UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 01873941 7

8 vols 4/-/-

Other vols shop.
L [illegible]

£7 10 -

1/5/-

Ep.

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/lasaintebiblepol01vigouoft

# LA SAINTE
# BIBLE POLYGLOTTE

# DU MÊME AUTEUR

---

**Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires,** ANCIEN TESTAMENT, par F. VIGOUROUX. NOUVEAU TESTAMENT, par L. BACUEZ. Dixième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 14 fr. »

**Les Livres Saints et la Critique rationaliste.** *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes écritures,* par F. VIGOUROUX, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Nouvelle édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 20 fr. »

**Carte de la Palestine,** pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition. 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 0 fr. 50

**La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie,** par F. VIGOUROUX; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Sixième édition, 1896, 4 vol. in-12. Paris, . . . . . . . . . . . . . . . . . . 16 fr. »

**Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien,** von F. VIGOUROUX. Autorisirte Uebersetzung von JOH. IBACH, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°, 1885. Mayence, Franz Kirchheim.

**Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes,** avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12, 1896. . . . . . . . . . . . . . 4 fr. »

**Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église,** *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament* (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. VIGOUROUX; avec une carte et des illustratic d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 4 fr. »

**La Sainte Bible selon la Vulgate,** traduite en français par M. l'abbé GLAIRE, avec introductions et notes par F. VIGOUROUX. 4 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . . . . . . . . 26 fr. »
Le Nouveau Testament in-8° se vend séparément. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 6 fr. »

**Nouveau Testament in-18** (nouvelle édition, 1898), par MM. GLAIRE et VIGOUROUX. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . . 2 fr. »
**Le même,** papier teinté, filet rouge . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 3 fr. »

**Les Saints Évangiles,** suivis des Actes des Apôtres, précédés de la messe et des vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filet rouge. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . . . . . . . . . . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

**Dictionnaire de la Bible,** contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. VIGOUROUX, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 5 fr. »

---

PARIS. — TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie.

# LA SAINTE
# BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX
PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

---

## ANCIEN TESTAMENT

TOME I

## LE PENTATEUQUE

PRÉCÉDÉ
d'une Préface de Mgr MIGNOT, Évêque de Fréjus

PARIS
A. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS
7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7
1900

IMPRIMATUR :

*Parisiis, die* 21 *octobris* 1899.

† FRANCISCUS Card. RICHARD,

Arch. Parisiensis.

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

# PRÉFACE

## PAR MONSEIGNEUR MIGNOT, ÉVÊQUE DE FRÉJUS

Nous devons apporter un très grand zèle pour que « la Parole » du Christ habite en nous abondamment ». Nous devons être aptes à soutenir des combats de plus d'un genre ; la lutte change et les adversaires attaquent sur tous les points : ils ne se servent pas tous des mêmes armes et ne nous combattent pas d'une seule manière. Aussi est-il nécessaire que celui qui doit lutter avec tous connaisse les ruses et les stratagèmes de tous, qu'il se serve également de la flèche et de la fronde, qu'il soit à la fois tribun et centurion, général et simple soldat, cavalier et fantassin, qu'il connaisse la tactique navale aussi bien que la guerre de siège : car s'il est étranger à quelque partie de l'art militaire, s'il se néglige sur un point, ce sera par ce côté que le diable fera entrer ses suppôts dans la bergerie afin de la dévaster ».

Après avoir cité ces belles paroles de saint Jean Chrysostome, Léon XIII continue ainsi dans l'Encyclique *Providentissimus :* « Nombreux sont les artifices et les ruses de l'ennemi sur cette partie du champ de bataille. Nous l'avons dit, en passant, plus haut. Quels sont les moyens de défense ? Nous allons maintenant les indiquer. Le premier consiste dans l'étude des langues orientales et aussi dans ce qu'on appelle la critique. Cette double connaissance, qu'aujourd'hui on estime si fort, le clergé doit la posséder à un degré plus ou moins élevé selon les lieux et les personnes. De cette manière il pourra mieux soutenir son honneur et remplir son ministère, car il doit se « faire tout à tous » et être toujours prêt « à répondre à ceux qui lui demandent compte des espérances qui sont en lui ». Aussi, pour les professeurs d'Écriture Sainte, c'est une nécessité, et pour les théologiens, une convenance, de posséder les langues dans lesquelles les hagiographes ont primitivement écrit les livres canoniques. Il serait aussi à désirer qu'elles fussent cultivées par les élèves ecclésiastiques, en

particulier par ceux qui dans les Académies aspirent aux grades théologiques. De plus, il faut tâcher que, dans toutes les Universités, ce qui heureusement s'est déjà fait dans plusieurs, on établisse des chaires pour les autres idiomes antiques, en particulier pour les langues sémitiques et pour les connaissances qui s'y rattachent, dans l'intérêt de ceux qui se destinent à professer les Saintes Lettres ».

Ce sont ces paroles du Pape qui devraient servir de Préface à la Bible polyglotte qu'édite M. l'abbé Vigouroux et que je suis heureux de présenter en son nom à notre clergé intelligent et studieux. Les indications données par Sa Sainteté dans la célèbre Encyclique traçaient, pour ainsi dire, le chemin au docte Sulpicien; aussi depuis plusieurs années n'avait-il rien tant à cœur que de faciliter au plus grand nombre possible de chrétiens instruits la connaissance intégrale de nos Livres sacrés et de mettre dans leurs mains la première arme défensive qu'indique le Pontife vénéré.

Si le désir d'entrer dans les vues de Léon XIII et de contribuer pour sa large part au relèvement des études scripturaires dans notre pays a porté M. Vigouroux à entreprendre un travail considérable, dont les gens du métier seuls peuvent apprécier les difficultés de tout genre, sa piété n'a pas pesé d'un moindre poids sur sa décision. Elle seule lui a donné le courage d'ajouter de nouvelles fatigues à celles que lui imposent d'autres publications connues de tous, et dont le meilleur éloge que nous en puissions faire est de dire que leur succès le console de ses labeurs incessants, moins par la notoriété qui s'attache à son nom que par la certitude du bien qu'elles continuent de faire tous les jours.

*
* *

C'est qu'en effet l'œuvre nouvelle qu'il nous donne est une œuvre de piété et de tendre amour. En digne fils de M. Olier, M. Vigouroux n'étudie pas seulement la Bible en savant critique, il ne l'étudie pas seulement avec passion parce qu'il la regarde à bon droit comme le plus beau monument religieux, philosophique, moral, historique, littéraire qui soit au monde, comme la plus haute expression du divin dans l'humanité; il l'étudie, parce qu'il l'aime et il l'aime, parce qu'il croit; parce que, sous l'écorce humaine parfois un peu rugueuse qui la recouvre, il sait adorer le Sauveur qui s'y cache, comme il se cachera plus tard à Nazareth sous les haillons de l'hu-

manité, comme il se cachera sous les humbles apparences du pain et du vin pour rester avec nous jusqu'à la fin des temps; parce que, dans chacun de ces mots qui résonnent à nos oreilles comme des paroles humaines, il entend le langage du ciel, la pensée de Dieu, les « *Verba vitæ* ».

Mêlé au mouvement intellectuel de ce siècle, placé au premier rang des défenseurs de la Révélation, il sait, hélas! que la Bible n'est pas pour tous la « Parole de vie ». Comme Jésus lui-même, elle est un objet de contradiction, le « *signum cui contradicetur* ». En y touchant, quelques-uns trouvent la mort, et d'elle on peut dire comme de l'Eucharistie : « *Mors est malis, vita bonis* ». Mais il sait aussi que comme Jésus, objet de contradiction, a été établi pour la résurrection d'un grand nombre en Israël, la Bible est destinée à nous donner les fruits de l'arbre de vie, qui guérissent ceux qu'a empoisonnés l'arbre de la science du bien et du mal.

Après avoir passé une grande partie de sa vie à nous familiariser avec les questions scripturaires, à venger l'Écriture des attaques de l'incrédulité dans *La Bible et les découvertes modernes, Les Livres Saints et la critique rationaliste,* le *Manuel Biblique,* qui est un véritable commentaire autant qu'une Introduction, dans le *Dictionnaire de la Bible,* qui résume les connaissances actuelles sur la matière, il a voulu couronner dignement ses travaux; il a pensé qu'il fallait aller plus loin, ne pas s'en tenir à la description extérieure du Temple, mais nous prendre par la main pour nous y faire entrer, nous y faire prier avec lui. C'est qu'on ne prie guère au milieu des broussailles et des maquis de l'érudition pure! Après nous avoir donné, pour ainsi dire, la description de la manne, il a voulu nous y faire goûter, la faire tomber bien abondante en multipliant les textes sacrés. Textes plus précieux mille fois que la nourriture qui tombait du ciel, plus efficaces aussi, puisque malgré la manne les Israélites sont morts dans le désert, tandis que la Bible a les « paroles de la vie éternelle ».

N'étant pas tout à fait étranger moi-même aux travaux de la critique biblique, je sais quel charme fascinant on éprouve à se plonger tout entier dans les études scripturaires. Les heures, les jours, les années s'écoulent avec une rapidité prodigieuse à étudier, dans la compagnie des vieux écrivains d'Israël, le livre merveilleux qui, écrit il y a de longs siècles, répond encore si bien à toutes les aspirations, à tous les besoins de notre vie religieuse et morale, livre dont les pages, bien qu'écrites à des âges différents et par des mains fort nombreuses, présentent un cachet d'unité remarquable. On y rencontre en effet avec des styles très distincts une unité

de vues, de pensées, telle qu'on le croirait écrit par une seule personne à divers âges de sa vie, à des phases successives de sa formation intellectuelle et morale, plutôt que par de nombreux écrivains collaborant sans le savoir à une œuvre collective. Quel charme on éprouve à y entendre résonner encore les échos affaiblis des premiers colloques de Dieu avec l'humanité naissante, à écouter les premiers *alleluia* de la création si vite étouffés par des sanglots déchirants, à retrouver notre propre histoire écrite à la première page de la Bible : histoire de nos luttes et de nos défaites, suivies heureusement de la promesse du pardon ! Quel charme on goûte à suivre le développement religieux de la partie choisie de l'humanité depuis Éden jusqu'à la captivité, comme on suit le développement d'un enfant bien-aimé à travers toutes les phases et les crises de sa formation ; à contempler avec une religieuse émotion la lumière faible et indécise d'abord, qui tremblote au seuil de l'Éden solitaire, et va grandissant toujours jusqu'au plein midi de la révélation évangélique sans s'éteindre jamais, en dépit de toutes les infidélités, de toutes les idolâtries d'Israël ! Quel charme d'étudier ce livre au point de vue de la philosophie, de l'idée morale qui s'en dégage, de l'idée de péché et d'origine du mal ; au point de vue de l'histoire, en ces temps surtout où, depuis un siècle, le monde ancien inconnu à nos pères est littéralement sorti de la poussière du tombeau comme pour déplacer l'axe de nos connaissances et de nos recherches ; au point de vue littéraire et des problèmes qui s'imposent à nous en ce qui touche l'état du texte, ses origines, ses sources, la date et le mode de sa composition, et cent autres questions qui sont du domaine de la critique dont nous aurons à parler plus loin ! Oui, tout cela est fascinant, et la vie est trop courte pour épuiser les joies intellectuelles attachées à ces études si arides pourtant à d'autres égards. Tout cela n'est encore que l'extérieur du temple, les pierres gigantesques devant lesquelles les Apôtres saisis d'admiration s'écriaient : « Maître, voyez donc quelles pierres ! » Il y a plus et mieux, il y a ce qu'on appelle « la manne cachée ».

Aussi bien que personne, l'auteur de la Polyglotte connaît les beautés du Temple ; lui aussi nous en a montré toutes les parties dans leur enchaînement merveilleux, dans leur unité saisissante, qui caractérise la pensée et l'action permanente de Dieu en dépit de la multiplicité des écrivains, j'allais dire des collaborateurs ; mais il a tenu de plus à nous donner la parole même de Dieu telle qu'il l'a inspirée, à nous la faire goûter. Longtemps on pourrait étudier une cathédrale, en admirer les détails sans en comprendre le sens et n'y voir qu'une belle conception architecturale. Long-

temps on pourrait admirer la magnificence du portail, compter le nombre infini de statues qui en sont l'ornement, décrire la forêt des colonnes et la variété des chapiteaux, l'immensité des nefs silencieuses qui fait courir dans nos veines le frisson du divin, mesurer ces voûtes dont la prodigieuse hauteur semble faite pour laisser monter l'encens de nos prières jusqu'au trône même de Dieu : oui, on peut admirer tout ce symbolisme sans en deviner la beauté réelle et la signification véritable. Il y a une merveille qui a échappé, merveille infiniment supérieure à toutes les autres, plus précieuse que l'Arche et les rouleaux sacrés de la Loi, c'est le Tabernacle où repose Jésus sous les espèces sacramentelles. On ne comprend que quand on s'est jeté à genoux, que l'on a adoré et prié. Qu'est-ce que comprendrait au mystère de l'amour d'un Dieu mourant pour nous sur le Calvaire le savant qui se bornerait à mesurer au compas les dimensions du rocher fendu, à en déterminer l'altitude, à nous dire à quelle série de terrain géologique il appartient, quelles espèces de fossiles il renferme? En vérité, pareil savant ne trouverait-il pas la mort au pied même de l'arbre de vie? Longtemps aussi on peut étudier la Bible feuille par feuille, ligne par ligne, mot par mot sans y trouver le surnaturel. *Mors est malis, vita bonis.* M. Vigouroux, sachant que toute critique est vaine qui n'amène pas à connaître et à aimer davantage, a voulu nous manifester l'amour de Dieu sous une quadruple forme, multiplier pour ainsi dire les paroles de vie qui sont le principe d'une résurrection véritable. C'est le « *Gustate* » après le « *Videte* ».

*
* *

La Polyglotte n'est pas seulement une œuvre d'édification, car après tout on peut prier autrement qu'en grec ou en hébreu, elle doit être un instrument de combat, une arme de défense à une époque où les attaques de l'incrédulité deviennent plus vives et plus menaçantes. Le terrain biblique est actuellement le champ de bataille; c'est là, comme dit Léon XIII, que nous nous trouvons en face des ruses et des stratagèmes innombrables de nos ennemis, « *fallacias hostium artesque in hac re ad impugnandum multiplices* ». Le Pape ne sépare pas l'étude des langues des études critiques indispensables à l'heure présente.

Oui, le vrai champ de bataille, c'est l'Écriture. Contre elle tous les Goliath de l'incrédulité réunissent leurs forces et concentrent leurs

efforts. Comme les Philistins campés à Éphès-Dammin, entre Socho et Azéca, jetaient un défi aux Israélites campés dans la vallée du Térébinthe, les critiques incroyants sonnent le glas de l'inspiration de l'Écriture. A les en croire, ils ont sécularisé l'Écriture, ils en ont chassé Dieu : ils en feront bientôt une cathédrale désaffectée! Ils semblent si sûrs de leur victoire qu'ils n'attachent aucune importance aux réfutations des auteurs catholiques. Ils nous demandent de relever leur défi, de leur envoyer un champion digne de se mesurer avec eux. Il est tout trouvé; Léon XIII l'indique : c'est l'étude des langues sémitiques complétée par la critique biblique, qui, tout en empruntant les armes des adversaires, ne perd pas de vue l'enseignement précis de l'Église et se laisse guider par les indications d'une tradition bien comprise. Toute critique qui ne s'appuie pas sur l'Église sera fatale; elle conduira presque infailliblement à l'incrédulité. Saint Augustin comprenait déjà cette vérité, encore qu'il n'eût aucune de nos préoccupations scripturaires actuelles, quand il disait qu'il ne croirait pas à l'Évangile sans l'autorité de l'Église enseignante.

Les critiques rationalistes ont un principe bien différent. Leur point de départ, leur *postulatum,* c'est la négation du surnaturel. Mais ce n'est déjà plus de la critique, c'est-à-dire la recherche sincère du vrai, c'est du parti pris. La raison est-elle donc toujours un critérium si assuré? Si elle est si décisive, pourquoi des hommes très intelligents sont-ils en désaccord sur les points qui paraissent les plus importants en philosophie, en morale, en religion, en histoire? Poser ce prétendu principe, c'est aboutir à la conclusion que Schérer formulait avec une navrante précision : « A supposer que je rencontrasse dans l'enseignement du Seigneur une parole que repousserait mon sentiment intime, je ne dirais pas : Cette parole est néanmoins vraie, puisqu'il l'a dite; mais avec plus de droit : il ne l'a pas dite, puisqu'elle n'est pas vraie ». Et ce sont ces hommes qui reprochent aux catholiques de n'être pas sincères dans leurs recherches, de ne pouvoir être indépendants, ni chercher la vérité avec un esprit libre parce que la solution leur est imposée *d'avance* par les définitions de l'Église, de ne faire que de la critique à l'eau de rose, puisque, comme dans les grandes manœuvres, tout est réglé *d'avance* et que l'on connaît toutes les positions qu'on devra occuper! Disons de suite — et nous y reviendrons — que ces reproches portent à faux. Mais, à les supposer vrais, nos adversaires sont-ils plus libres, plus indépendants que nous? Nullement. Ne sont-ils pas victimes d'un terrible préjugé, ceux qui nient le surnaturel? Comment démontrent-ils qu'il n'existe pas, qu'il ne saurait

exister? Voilà un *a priori* plus redoutable que ceux qu'on nous reproche. Sur quelle preuve sérieuse s'appuie leur audacieuse négation? Puisque, de l'aveu de la plupart d'entre eux, Dieu nous a donné la raison avec les idées naturelles, quelle difficulté philosophique y a-t-il à admettre qu'il nous ait donné quelques idées spéciales relatives à son être? Je n'y vois pour ma part aucune impossibilité, à moins de vouloir enchaîner Dieu dans le cercle étroit de nos pauvres petites idées, c'est-à-dire de le défigurer et de le faire à l'image de l'homme.

Ces critiques qui parlent tant de raison ne font nul cas de la raison collective de l'humanité; ils tiennent pour non avenue la grande démonstration résultant de ce fait que toujours, partout, aussi loin que nous nous enfoncions dans le passé, l'humanité, sous toutes les formes, a toujours voulu Dieu, a toujours senti le besoin de Dieu, a toujours pensé à Dieu, lui a parlé par ses offrandes et ses sacrifices.

« Le surnaturel n'existe pas ». Mais qui êtes-vous donc et au nom de qui parlez-vous? La raison collective de l'humanité ne vaut-elle pas la vôtre? Dans cette raison collective ne voyez-vous pas émerger nombre d'intelligences de tout premier ordre dont les affirmations vous écrasent?

Qu'il faille donner en critique une très large part à la raison, je n'y contredis pas, puisqu'en définitive c'est sur elle que reposent nos motifs de crédibilité; ce que je conteste, c'est qu'elle doive être nécessairement impie. Notre raison à nous ne sent nullement le besoin de nier Dieu, de le chasser de son œuvre. Nous croyons n'être nullement absurdes en mettant une cause première, intelligence et force, à l'origine des choses, un législateur à la base de l'ordre moral.

Non, ces savants ne sont pas des critiques véritables, ce sont des incrédules, les doctrinaires de la négation, si l'on peut accoupler ces deux mots. Destructeurs *a priori*, ils veulent que le surnaturel n'existe pas, et avant de chercher ils ont trouvé et conclu. C'est cette école de l'absolu, du parti pris, de l'irréligion quand même, que condamne Léon XIII sous le nom de critique supérieure « inventée au détriment de la vérité et de la religion. D'après cette méthode, continue le Pape, pour juger de l'origine, de l'intégrité et de l'autorité de n'importe quel livre, on doit avoir recours uniquement aux preuves intrinsèques, comme on les appelle..... Les preuves intrinsèques le plus souvent n'ont pas assez de poids pour qu'on puisse les invoquer si ce n'est comme une confirmation de la thèse..... Ce genre tant prôné de critique supérieure aboutit à ceci : que chacun

dans les interprétations en viendrait à suivre son propre goût et ses opinions faites d'avance ».

Il est équitable d'ajouter que, même parmi les critiques indépendants, tous ne tombent pas dans ces excès, et dernièrement Harnack lui-même reconnaissait que dans la plupart des cas on ne peut connaître l'origine d'un livre qu'en s'appuyant sur des témoignages historiques, c'est-à-dire en d'autres termes sur la tradition.

*
* *

Mais à côté de la fausse critique qu'il faut fuir parce qu'elle conduit à l'impiété, il y a la bonne qu'il faut suivre. On dit que les meilleures apologies doivent être récrites tous les vingt ans. Cette affirmation est beaucoup moins paradoxale qu'elle n'en a l'air. Une apologie n'est pas précisément une démonstration adéquate de la vérité révélée, elle est plutôt une adaptation partielle de la démonstration aux besoins du moment. La révélation se manifeste à l'humanité sous tant d'aspects qu'il ne faut pas s'étonner si chaque génération l'envisage sous une forme nouvelle. De plus, comme la révélation seule est l'œuvre de Dieu, que l'apologie est l'œuvre exclusive des hommes, il n'est pas surprenant que nulle apologie n'échappe aux erreurs de son siècle et ne dépasse pas le niveau des connaissances ambiantes, qu'il faille remettre au creuset de la critique certaines interprétations mêlées d'erreurs humaines, pour que l'or de la vérité en sorte de plus en plus pur. Chaque génération se présente sur le théâtre de la vie avec un lot de vérités, d'erreurs, de préjugés, de tendances, d'aspirations, de besoins intellectuels qui la différencient des précédentes ; il faut donc que l'apologiste se prête à ces exigences, qu'il dégage nos dogmes de la poussière épaisse qu'y dépose le mouvement incessant de notre vie agitée. Les adversaires ne se lassent jamais de rajeunir les objections, les critiques ne doivent pas se lasser d'y répondre. On reproche parfois à l'Église de faire des concessions à l'incrédulité : rien de plus faux. L'Église ne fait des concessions qu'à la vérité, parce que la vérité, même dans l'ordre naturel, est une manifestation de Dieu et que cette manifestation grandit et s'éclaire tous les jours. L'Église possède le dépôt de la Révélation : elle n'a pas celui des sciences naturelles. Si les Pères des âges précédents, malgré leur belle intelligence, si saint Augustin lui-même et saint Thomas, comme du reste les plus beaux génies de l'antiquité païenne,

nous étaient inférieurs au point de vue des connaissances scientifiques, pourquoi s'étonner que l'Église, dont la mission est de continuer l'œuvre rédemptrice de Notre-Seigneur, ait ignoré ce que personne ne savait? L'Église n'est pas une abstraction, elle n'existe pas en dehors des fidèles qui forment son corps visible, elle n'a d'autre science humaine que la leur. S'il plaît à Dieu de répandre sur l'humanité des lumières nouvelles dans l'ordre naturel, pourquoi reprocherait-on à l'Église son ignorance, alors que ce domaine n'est pas proprement le sien. Immuable dans ses dogmes, elle n'est pas immobile; l'immobilité serait sa mort, puisqu'elle cesserait d'être en contact avec l'intelligence de ses enfants. Elle n'est ni figée ni cristallisée. Si elle vit avant tout dans l'ordre surnaturel, elle ne reste pas étrangère à l'ordre naturel. Les sciences humaines, qui sont à leur façon une révélation de l'action créatrice et conservatrice de Dieu, peuvent évidemment servir à éclairer d'un jour nouveau son action surnaturelle. Certes, la Révélation guide et complète la raison, mais celle-ci, à son tour, est un très puissant élément d'information dont il faut tenir compte. Toute lumière qui nous viendra de ce côté nous aidera à comprendre mieux la parole de Dieu. Faire cadrer ces deux ordres de révélation, voilà ce qui caractérise la vraie critique.

Cette critique est d'autant plus nécessaire à l'heure présente que les hommes de notre génération, fascinés par les prodigieuses découvertes de la seconde partie de notre siècle, ont le malheur d'être devenus presque insensibles aux conclusions purement intellectuelles. Ils réclament des faits bien plus que des idées, ils se défient de la philosophie, de la théologie, où ils ne voient que des pensées d'hommes contre lesquelles il faut se tenir en garde. Leur devise serait, s'ils le connaissaient, le mot de Leibnitz : « *Cave a consequentariis* », axiome si beau et si vrai quand on le maintient dans de sages limites. Ils ne veulent, à les entendre, que des documents certains : *Nisi videro non credam.* Riche en découvertes scientifiques et historiques, notre siècle sent le besoin de s'arrêter, de contempler ses trésors, de faire l'inventaire de ses possessions sans plus s'occuper du reste. Volontiers il s'écrierait comme l'Ange de l'église de Laodicée : « Je suis riche maintenant, je me suis enrichi et n'ai plus besoin de rien ». La terre lui suffit. Par malheur, ne voulant plus du ciel, il tient à se faire de ses découvertes des armes contre la Révélation, et, candidement, il s'imagine, grâce à elles, faire disparaître à bref délai nos « mythes et nos superstitions ». Il nous demande, avec un dédain ironique de parvenu, où nous plaçons désormais

le firmament solide et ses eaux supérieures, les réservoirs de neige et de grêle du livre de Job, dans le vide infini des espaces. A la chronologie tirée des chiffres de la Bible, il oppose les siècles innombrables nécessaires à la formation des couches terrestres, la haute antiquité des premiers groupements humains. A l'unité du premier couple il substitue, au nom de la géologie, de la linguistique, de l'anthropologie, la pluralité des races originelles. C'est à la critique de répondre. A elle de concilier des données en apparence contradictoires, de contrôler des affirmations trop souvent hâtives, incomplètes, mal présentées, de « tout éprouver et garder ce qui est bon », de se demander aussi si les interprètes de l'Écriture n'ont pas substitué inconsciemment les idées de leur temps à la pensée de Dieu qu'ils croyaient servir, s'ils ne l'ont pas diminuée, rétrécie en l'envisageant avec leur science relative, dans l'impossibilité où ils étaient de raisonner et de juger autrement. La vérité de Dieu n'est pas altérée parce que nous la contemplons sous un angle différent, dans un jour plus éclatant, avec d'autres yeux que Cornelius à Lapide ou dom Calmet, malgré leur prodigieuse érudition. La nature des objets ne change pas, parce que nous les regardons au télescope ou au microscope, mais, tout de même, nous voyons plus et mieux que nos devanciers, qui n'avaient pas nos instruments.

L'Église ne recule pas, ne change pas ses dogmes devant les attaques de ses adversaires; ce ne sont pas nos ennemis qui nous donnent la vérité, comme ils affectent de le soutenir, bien que leurs recherches contribuent parfois, tout à fait malgré eux, à mettre en lumière ce que l'on comprenait mal. Nous ne sacrifions rien de la pensée de Dieu, pas même un *iota* ou un *apex* de la Révélation; tout au plus l'interprétons-nous sur certains points autrement que nos devanciers : ce qui s'est toujours fait dans l'Église. Aussi gardons-nous bien de laisser à nos ennemis le monopole de ces travaux et de ces recherches : ce serait aller contre la pensée du Père des fidèles, confier les brebis à la garde des loups, laisser l'homme ennemi semer l'ivraie au milieu du bon grain pendant notre coupable léthargie.

Soyons vigilants, car il y va de nos plus grands intérêts et nous avons affaire à forte partie. Il n'est plus de mise de résoudre les difficultés en haussant les épaules ou en prenant des airs de mépris prud'hommesque à l'égard de nos adversaires. Beaucoup d'entre eux sont des hommes de premier mérite et d'une grande loyauté scientifique. Il y a seulement vingt ans, le mouvement critique était surtout concentré dans les univer-

sités allemandes. Partout ailleurs on s'en tenait à la croyance dite traditionnelle. Ceux qui suivent les progrès de la critique indépendante savent que dans la libérale Angleterre Robertson Smith a été, ces années dernières, expulsé de sa chaire de professeur pour avoir soutenu quelques idées de Wellhausen. Or, aujourd'hui l'axe s'est déplacé. Les théories des critiques allemands et hollandais se sont infiltrées si bien à Oxford et à Cambridge que des professeurs fort attachés à la Révélation en sont pénétrés jusqu'aux moelles. A la vérité, le bon sens anglais a essayé d'émousser les angles trop aigus, de concilier les théories de la critique indépendante avec la foi traditionnelle : l'avenir dira s'il a réussi. Il est à craindre qu'on n'aille aux abîmes, car la Bible ne se défend pas toute seule et elle est bien malade dans les pays de critique pure. Si l'Angleterre paraît faire exception jusqu'à présent, si malgré son rationalisme mitigé elle paraît garder son culte pour le Livre sacré c'est qu'elle est en réalité un pays de tradition, c'est qu'elle a reçu la Bible de l'Église catholique, qu'elle a appris de nous en quelle estime il la faut tenir. Elle en a assurément exagéré l'importance pour justifier sa séparation; elle a voulu faire un oracle vivant, une sorte d'Urim et Thummim, d'un oracle mort ou tout au moins silencieux, alors qu'il ne saurait être interprété que par une autorité vivante. La Bible n'est pas un oracle que chacun peut consulter à son gré pour y trouver la réponse de Dieu. Les Mormons y ont trouvé la justification de la polygamie, Cromwell la certitude de sa justification et de l'inamissibilité de la grâce sanctifiante.

Par contre, la saine critique, appuyée sur l'enseignement de l'Église, évitera toutes ces fondrières. Maintenue au rivage par ce câble solide, elle pourra explorer tous les rivages, le fond même des abîmes, sans crainte d'être entraînée par les vagues.

« Preuve évidente, disent encore les rationalistes, que vous ne pouvez chercher la vérité librement, que votre critique catholique n'est qu'un amusement d'esprit, que vous ne pouvez trouver autre chose que ce qu'a précisé l'Église ». Voyons, soyons de bonne foi. Est-ce que l'Église m'empêche d'opérer comme vous des sondages profonds? Elle empêche seulement que je me noie et que je perde le chemin. Me défend-elle de faire de la philologie comme vous? Au contraire, elle me l'ordonne. Votre hébreu est-il autre que le nôtre? Votre grec, votre arabe, vos manuscrits sont-ils différents? Non. Nous travaillons sur les mêmes pièces, sur les mêmes palimpsestes, mais ce que vous ne voyez pas sous les mots que vous épelez, ce que vous verriez bien vite paraître en caractères étincelants si vous

vous donniez la peine d'employer le moindre réactif, c'est le mot *Dieu* et le mot *Surnaturel*. En me guidant, l'Église n'attente pas plus à ma liberté que n'y attente ma foi en Dieu. Un athée explique-t-il mieux le monde en niant Dieu que moi en l'affirmant? Est-il moins absurde d'expliquer un monde sans cause première que d'y voir la manifestation d'une intelligence et d'une volonté infinie? Quel homme de bon sens voudrait le soutenir? Le fait de croire à l'existence de Dieu gêne-t-il la liberté du savant? Quelle étude, quelle recherche scientifique est paralysée par notre foi? Loin d'être un obstacle au progrès intellectuel, Dieu n'en est-il pas la lumière, et sans lui le monde ne serait-il pas inexplicable? Il est à la fois le *postulatum* et la clef de voûte de toutes nos connaissances, la seule réponse à nos éternels pourquoi.

*
* *

Mais, dira-t-on, qu'entend-on par la critique biblique? En quoi consiste-t-elle? Comme nous n'écrivons pas ici une introduction à la Sainte Écriture, nous n'avons pas à la définir longuement : quelques indications suffisent. Disons d'abord que la critique est assez mal vue, qu'elle inspire des craintes fondées, parce qu'elle n'a guère été connue en France que par des méfaits. Elle semble être l'arme des frondeurs, des mécontents, des révoltés; son nom même paraît synonyme d'opposition, de contradiction. Renan l'a fortement compromise dans l'esprit des chrétiens en la défigurant, en la faisant servir à justifier son incrédulité. En soi, elle n'est ni bonne ni mauvaise, ni chrétienne ni antichrétienne, pas plus que les mathématiques ou les sciences naturelles. Elle est simplement une méthode de travail, un instrument de recherche qui se perfectionne tous les jours, un examen des textes fait à la lumière de nos découvertes modernes avec toutes les ressources historiques, scientifiques, linguistiques et autres mises à notre disposition par l'érudition contemporaine. Son champ est très vaste, on peut même dire qu'il est indéfini, puisqu'il s'étend à toutes les branches des connaissances humaines, en philosophie, en théologie, en histoire, en littérature.

Bornons-nous seulement à signaler parmi les différentes espèces de critiques celles qui nous intéressent : la critique textuelle et la critique littéraire.

La première a pour objet direct d'établir la pureté et l'intégrité du texte, de le débarrasser des fautes, des négligences des copistes, de

comparer les variantes des manuscrits, de choisir les meilleures leçons et d'arriver par là à préciser le véritable sens littéral des Écritures. Cette méthode a toujours été en grand honneur dans l'Église, depuis Origène et ses Hexaples jusqu'à nos grands exégètes contemporains. On peut même dire que jusqu'à présent on n'en a guère cultivé d'autre dans les Écoles. C'est celle surtout que recommande à juste titre Léon XIII dans son Encyclique.

La critique littéraire s'occupe surtout du mode de composition des Livres sacrés, des sources où les auteurs inspirés ont pu puiser leurs renseignements. On sait que Dieu n'a pas révélé aux Écrivains ce qu'ils pouvaient savoir par leurs recherches personnelles. Ainsi l'auteur inspiré du second livre des Machabées déclare avoir résumé en un volume les cinq livres de l'histoire de Jason de Cyrène. Tout le monde a entendu parler du livre des Guerres de Jéhovah, du livre du Yaschar, des annales des rois d'Israël et de Juda, des écrits de Gad, de Nathan, d'Ahias le Silonite, d'Addo, de Séméias, etc. Cette critique s'impose aujourd'hui plus que jamais aux travaux des savants catholiques, car elle est l'arme principale de nos adversaires. Elle n'est pas sans danger. Elle ne doit être maniée qu'avec de grandes précautions, sous le regard de l'Église sous peine de glisser dans l'abîme. Comme ce n'est pas à cette sorte de critique que sont conviés les lecteurs de la Polyglotte, il est inutile d'en parler davantage.

*
* *

En mettant sa Polyglotte aux mains des séminaristes, M. Vigouroux n'a pas la prétention de les transformer tous en hébraïsants et en hellénisants de première force ; il sait que les spécialistes qui comptent et font autorité sont rares partout. Il veut surtout relever la moyenne des études scripturaires dans les séminaires et donner à ceux qui auraient des aptitudes spéciales la facilité de creuser un sillon plus profond.

En finissant, je ne puis qu'exprimer ma reconnaissance à l'infatigable auteur, lui dire notre légitime fierté et former les vœux les plus ardents pour le succès de l'ouvrage. Si la Polyglotte n'est pas destinée à former des savants de premier ordre dans notre pays — les savants de premier ordre sont rares, même en Angleterre et en Allemagne — elle sera un précieux instrument de travail pour nos jeunes prêtres. L'isolement, hélas ! se fait de plus en plus autour d'eux; dans beaucoup de paroisses, la so-

litude du presbytère est profonde : que leur resterait-il s'ils n'avaient la prière et le travail? Notre vœu est celui de Léon XIII, dont les paroles serviront de conclusion à cette préface, comme elles lui ont servi d'introduction :

« Remplis d'un zèle empressé, employez votre autorité et vos exhortations à ce que, dans les séminaires et dans les Académies soumises à votre juridiction, ces études se maintiennent justement en honneur et soient toujours florissantes. Qu'elles se développent dans une heureuse intégrité sous la direction de l'Église et en se conformant aux salutaires leçons et aux exemples des SS. Pères, comme aux louables pratiques des anciens; et qu'enfin le cours des temps leur donne des développements qui serviront véritablement à la défense et à la gloire de la vérité catholique, établie de Dieu pour perpétuer le salut des peuples ».

† EUDOXE-IRÉNÉE, Évêque de Fréjus.

Fréjus, 10 octobre 1899.

# INTRODUCTION GÉNÉRALE

## I

En l'an de grâce 1517, le 10 juillet, dans la ville d'Alcala-de-Hénarès en Espagne, le jeune fils de l'imprimeur de la cité, Jean de Brocario, revêtu d'habits de fête, apporta solennellement au grand cardinal Ximénès la dernière feuille de la première Bible Polyglotte qui ait été imprimée. En voyant enfin achevée cette œuvre colossale, dont il avait lui-même conçu l'idée et le plan, et à laquelle toute une pléiade de savants travaillaient depuis 1502, l'illustre Franciscain s'écria : « Je vous rends grâces, ô mon Seigneur et mon Dieu, de ce que vous avez mené à bonne fin cette entreprise difficile! »

Cette entreprise difficile, Ximénès l'avait exécutée, comme il nous l'apprend lui-même dans le Prologue du tome premier, « afin de ranimer l'étude languissante des Saintes Lettres », *ut incipiant divinarum litterarum studia hactenus intermortua reviviscere.*

« Personne, raconte son historien M$^{gr}$ Hefele, ne déplorait plus vivement que lui l'état de décadence dans lequel étaient tombées les études bibliques, et on lui entendait souvent répéter qu'il donnerait volontiers toute sa science du droit civil, qui formait alors la partie principale de l'éducation théologique, pour l'explication de quelques passages de la Bible » (1). Il se mit donc lui-même, quoiqu'il eût déjà atteint l'âge mûr, à apprendre l'hébreu et le chaldéen, et lorsque, plus tard, sa haute situation lui permit de réaliser ses grands desseins, il donna aux savants, à la place des Hexaples perdus d'Origène, la Polyglotte de Complute, qui devait contribuer efficacement à la restauration des études bibliques.

(1) C. J. Hefele, *Der Cardinal Ximenes,* 2$^{e}$ édit., Tubingue, 1851, p. 114.

Ces études sont aujourd'hui plus en honneur qu'elles ne l'étaient au commencement du seizième siècle, mais pour cette raison même que les Livres Saints sont plus étudiés de nos jours qu'autrefois, une Polyglotte est plus nécessaire.

En aucun autre temps, les questions scripturaires n'ont autant préoccupé et passionné les esprits, et tenu une aussi large place dans l'enseignement et dans la littérature. Chaque année voit éclore un grand nombre d'ouvrages sur l'origine de l'Écriture, son caractère, son texte, son histoire, les diverses parties qui la composent, les problèmes qu'elle soulève, les points de détail que permettent d'élucider les progrès de la philologie et de la science moderne, etc. Et le trait qui distingue spécialement, de nos jours, l'étude de la Bible, c'est qu'elle se fait, non d'après les versions, mais surtout d'après le texte original.

Pour que le prêtre catholique soit digne de sa mission, pour qu'il ne reste pas au-dessous de sa tâche divine, il a donc aujourd'hui plus que jamais le devoir, selon la recommandation de saint Paul à Timothée, « de s'appliquer à l'étude des Écritures » (1) et de ne pas être inférieur sur ce point aux hétérodoxes ; il est même obligé, dans une certaine mesure, de « se tenir au courant des progrès de la critique » biblique (2). Il importe, en particulier, qu'il y ait des membres du clergé, de plus en plus nombreux, possédant une véritable science exégétique, capables de déterminer le sens exact de la parole révélée, connaissant par conséquent la langue hébraïque et la langue grecque, sans lesquelles il est impossible d'obtenir ce résultat.

De tout temps cette connaissance des langues sacrées a été utile. Déjà les Pères et les docteurs de l'Église, les Origène, les Chrysostome, les Augustin, les Jérôme, avaient reconnu la nécessité de recourir, dans certains cas, au texte primitif ; mais les besoins de notre époque rendent plus indispensable encore ce recours à la source première.

Assurément, aujourd'hui comme dans les siècles passés, on peut lire la parole de Dieu dans la traduction authentique de la Vulgate, que l'Église nous met entre les mains, et cette traduction suffit aux besoins communs et ordinaires. Cependant, pour les raisons énoncées plus haut, elle ne suffit pas à toutes les exigences de l'apologétique moderne, et celui qui veut étudier d'une manière approfondie la parole de Dieu est

(1) I Tim., IV, 13.

(2) Lettre de S. S. le Pape Léon XIII au clergé de France, du 8 septembre 1899. *Univers*, 19 septembre 1899, p. 2, col. 1.

obligé de remonter à la langue même dans laquelle elle nous a été transmise, pour satisfaire aux *desiderata* de la critique et de la science.

L'exégète contemporain doit donc avoir constamment sous les yeux le texte original de la Bible avec ses deux versions antiques, grecque et latine, et les confronter sans cesse les unes avec les autres.

Mais cette confrontation des textes n'est commode et praticable qu'avec le secours d'une Polyglotte. Que pourrait-on imaginer de plus long, de plus rebutant que la recherche à tout instant répétée d'un verset dans plusieurs volumes différents? Au contraire, quoi de plus facile, de plus rapide que la comparaison des textes, si on les range tous au même niveau de la page dans des colonnes parallèles, comme on le fait dans une Polyglotte? (1)

La Polyglotte a encore un autre avantage, même pour ceux qui ne se proposent point de faire une étude à fond de l'Écriture : c'est de les aider dans l'étude des langues sacrées. Ceux qui n'ont qu'une connaissance incomplète de l'hébreu et du grec peuvent les comprendre plus aisément, en se servant d'un ouvrage de ce genre, grâce à la juxtaposition des textes qui leur rend le même service qu'une traduction juxtalinéaire. Par l'usage régulier et persévérant de la Polyglotte, ils se familiarisent de plus en plus avec les idiomes qu'ils comparent et accomplissent peu à peu de grands progrès. La lecture répétée et fréquente des textes originaux devient ainsi un moyen efficace d'acquérir la connaissance de l'hébreu et du grec.

Tels sont les avantages des Bibles en plusieurs langues et les causes de leur succès. Aussi se sont-elles multipliées depuis le cardinal Ximénès. Elles se sont également perfectionnées, et, en même temps, elles sont devenues de plus en plus accessibles à tous. Celles d'Anvers (1569-1572), de Paris (1629-1645), de Londres (1654-1657), comptaient plusieurs volumes grand in-folio, étaient d'un prix très élevé, et peu maniables; elles n'ont guère jamais pu être acquises que par les grandes bibliothèques des couvents et des universités. Elles ont été supplantées en notre siècle, dans l'usage courant, par des œuvres moins encombrantes et moins chères, qui, sous leur forme plus modeste, ont rendu plus de services à un plus grand nombre. Il en existe plusieurs en Allemagne et en Angleterre.

Cependant nous n'en possédions aucune en France qui, par son format et par son prix, fût à la portée du clergé et des laïques instruits. Les édi-

(1) *Polyglottas... sinceræ investigandæ sententiæ peraptas,* dit Léon XIII, dans l'Encyclique *Providentissimus* (p. XVI, en tête du t. I de notre *Dictionnaire de la Bible*).

tions manuelles, parues dans les pays étrangers, contiennent la version allemande de Luther ou la version anglaise en usage dans l'Église anglicane, et, comme elles sont publiées par des protestants qui ont mutilé le canon des Écritures, elles suppriment les livres deutérocanoniques, reconnus comme inspirés par la véritable Église. Quoiqu'elles reproduisent généralement avec exactitude les textes hébreu, grec et latin, elles sont donc, malgré cela, incomplètes d'une part, et d'autre part, elles renferment une traduction protestante en langue étrangère qui ne saurait convenir aux lecteurs français.

Il nous a donc paru utile de donner les textes originaux de la Bible, avec la Vulgate latine et une version française, dans une édition complète mise à la portée de tous par son format commode et son prix modique, et propre à augmenter parmi nous le nombre encore trop restreint des hébraïsants et à favoriser ainsi le progrès des études scripturaires.

Voici quel est le plan que nous avons suivi.

## II

Nous reproduisons le texte hébreu de l'Ancien Testament, la version des Septante, le texte grec du Nouveau Testament et des livres deutérocanoniques, et la Vulgate latine, qui sont tous indispensables, nous le répétons, pour l'étude sérieuse et approfondie du texte sacré. Nous y joignons une version française, afin de rendre plus facile au lecteur l'intelligence des autres textes. Pour l'ordre des livres, nous suivons celui de la Vulgate.

I. Le texte hébreu imprimé dans la Polyglotte est le texte massorétique ordinaire, celui de l'édition de Van der Hooght (Amsterdam, 1705, revue par Hahn et Theile), dont on se sert aujourd'hui dans les séminaires de France (1). On sait que ce texte a été rigoureusement fixé par les Massorètes qui en ont compté jusqu'aux mots et aux lettres. De là vient qu'il est à peu près identique dans toutes les éditions courantes (2).

(1) Les difficultés matérielles que présentait la composition du texte hébreu en France nous ont obligé de nous procurer, pour cette langue, les clichés de la Polyglotte de Stier et Theile dont les caractères sont fort beaux, l'exactitude et la correction irréprochables. Ils nous ont été cédés par les éditeurs Velhagen et Klasing, de Bielefeld.

(2) Ceux qui voudraient connaître le résultat des recherches critiques les plus récentes sur le texte original n'auront qu'à consulter les éditions publiées, in-8°, à Leipzig, par S. Baer et Frz. Delitzsch (avec des *Appendices criticæ et massoreticæ*), 1869 et suiv., et à Londres par Ginsburg. Voir Chr. D. Ginsburg, *Les vingt-quatre Livres Saints, revus d'après la Massore et les premières éditions, avec des variantes et des notes tirées des manuscrits et des anciennes versions* (traduction du titre hébreu), 2 tomes en 1 vol. in-8°, Londres (Vienne),

II. Le texte grec des Septante n'est pas fixé comme l'hébreu. Il diffère dans les diverses éditions publiées depuis quelques années, selon les manuscrits qui leur ont servi de base. Celui que nous donnons est la reproduction de l'édition des Septante, qui est comme le *textus receptus* des catholiques. Elle a été publiée en 1587 par ordre du pape Sixte V, sous la direction du cardinal Caraffa (1). Le souverain Pontife y formule cette défense : *Prohibentes ne quis de hac nova græca editione audeat in posterum, vel addendo, vel demendo, quicquam immutare.* La coutume a adouci la rigueur de cette prescription et l'Église tolère aujourd'hui des éditions grecques différentes. Nous nous conformons néanmoins à l'ordonnance pontificale, parce que l'édition sixtine, faite d'après un excellent manuscrit, nous paraît être encore la plus utile : c'est celle qui a été jusqu'ici la plus répandue et la plus fréquemment citée ; celle qu'il est, par conséquent, le plus avantageux d'avoir sous la main.

Cependant, comme elle renferme des lacunes et des interversions, la nécessité de la faire correspondre avec l'hébreu et le latin nous a obligé à faire quelques modifications, qui sont d'ailleurs soigneusement notées. Les additions, généralement tirées de l'édition de Complute publiée par le cardinal Ximénès, sont insérées entre crochets. Les déplacements sont indiqués au bas des pages.

L'édition sixtine, œuvre de plusieurs savants remarquables, le cardinal Antoine Caraffa, Antoine Agellius, Pierre Comitolus, Pierre Morin, etc., a pour base le célèbre manuscrit connu sous le nom de *Codex Vaticanus* et qu'on a coutume de désigner par la lettre B. Ce manuscrit, dont la valeur est reconnue de tous les critiques (2), date du milieu du quatrième siècle et fait partie de la Bibliothèque Vaticane probablement depuis sa fondation (1448), car il figure sur son premier catalogue en 1475. Il renferme l'Ancien et le Nouveau Testament, mais il lui manque presque toute la Genèse (3), trente-deux Psaumes, un passage de l'Épître aux Hébreux, les Épîtres à Timothée, à Tite, à Philémon et l'Apocalypse. Caraffa et ses collaborateurs ne se contentèrent pas d'ailleurs de ce manuscrit; ils mirent aussi à profit

1894. Cf., du même, *Introduction to the Masoretico-critical edition of the Hebrew Bible*, in-8°, Londres, 1897.

(1) Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥϹ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΘΕΝΤΙΑϹ ΞΥϹΤΟΥ Ε' ΑΚΡΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩϹ ΕΚΔΟΔΕΙϹΑ. *Vetus Testamentum juxta Septuaginta ex auctoritate Sixti V Pontificis maximi editum.* In-f°, Romæ. F. Zannetti, 1587.

(2) *Vaticanum codicem non solum vetustate, verum etiam bonitate cæteris anteire*, dit le cardinal Caraffa, en tête de l'édition sixtine.

(3) Cette lacune pour la Genèse a été comblée postérieurement.

d'autres *codices*, qui leur servirent, de plus, à combler les lacunes du *Vaticanus* (1).

Mais ils ne purent faire usage d'autres manuscrits, quelques-uns très importants, qui n'étaient pas encore découverts et qui n'ont été collationnés que depuis. Les plus remarquables qu'il importe de mentionner ici sont le *Codex Alexandrinus* (A), le *Codex Sinaiticus* (א) et le *Codex Ephræmi rescriptus* (D).

Le *Codex Alexandrinus* fut écrit probablement en Egypte dans la seconde moitié du cinquième siècle. Offert en 1098 au patriarche de la ville d'Alexandrie, dont il a gardé le nom, il y demeura 500 ans. Lorsque Cyrille Lucar fut transféré d'Égypte comme patriarche à Constantinople, il emporta avec lui ce manuscrit et en fit don peu après, en 1628, à Charles I[er], roi d'Angleterre. On le conserve aujourd'hui au British Museum à Londres. Il contient l'Ancien et le Nouveau Testament, à l'exception de quelques chapitres de la Genèse, de I Rois, de trente Psaumes, de presque tout saint Matthieu, d'une partie de saint Jean et de la deuxième Épître aux Corinthiens. On en a publié plusieurs éditions et une phototypie (2).

Le *Codex Sinaiticus* (א) a été découvert en deux fois par Tischendorf au mont Sinaï, dans la bibliothèque du couvent de Sainte-Catherine. Ce savant y trouva en 1844 et donna à la Bibliothèque de Leipzig des fragments des Paralipomènes, d'Esdras, de Tobie, de Jérémie, des Lamentations et les livres entiers de Néhémie (II Esdras) et d'Esther (3). Dans un voyage subséquent, en 1859, il retrouva, avec d'autres fragments des Paralipomènes, de Tobie et de Jérémie, les livres suivants en entier : Judith, Isaïe, neuf des petits prophètes, I (et IV) Machabées, Job, les Psaumes, les Proverbes, l'Ecclésiaste, le Cantique des Cantiques, la Sagesse, l'Ecclésiastique et tout le Nouveau Testament. Cette importante partie du *Codex Sinaiticus* est aujourd'hui à la Bibliothèque impériale de Saint-Pétersbourg (4). Le manuscrit date, croit-on, du sixième siècle, mais est la copie d'un texte plus ancien que celui que contient le *Codex Vaticanus*.

Le *Codex Ephræmi rescriptus* (D) est ainsi appelé parce que c'est un palimpseste, écrit sur parchemin, dont le texte biblique avait été gratté

(1) Voir Vercellone et Cozza, *Bibliorum Sacrorum græcus Codex Vaticanus*, 6 in-f°, Rome, 1887-1894.

(2) *Facsimile of the Codex Alexandrinus*, 4 in-f°, Londres, 1879-1883.

(3) Le tout a été publié en 1846 à Leipzig sous le titre du *Codex Friderico-Augustanus sive Fragmenta Veteris Testamenti*, in-f°.

(4) Le fac-simile en a paru sous ce titre : *Bibliorum Codex Sinaiticus Petropolitanus*, edidit C. Tischendorf, 4 in-f°, Saint-Pétersbourg, 1862.

au douzième siècle pour faire place à une copie des œuvres de saint Éphrem traduites en grec. Il est conservé à la Bibliothèque nationale de Paris. C'est en 1834 qu'on réussit à faire reparaître l'ancienne écriture. On put reconstituer ainsi une grande partie d'un *codex* de la Bible, écrit avant le milieu du cinquième siècle, et contenant des fragments importants de Job, des Proverbes, de l'Ecclésiaste, du Cantique des Cantiques, de la Sagesse, de l'Ecclésiastique et une grande partie de tous les livres du Nouveau Testament (1).

Ces manuscrits, et quelques autres moins considérables et moins importants dont nous ne parlons pas ici, renferment des leçons diverses dont quelques-unes ont une véritable valeur. Les éditeurs de l'édition Sixtine n'ayant pu les mettre à profit, nous donnons au bas des pages du texte grec les variantes principales de ces manuscrits, ainsi qu'un certain nombre de leçons de l'édition d'Alde (E) (Venise, 1517), de la Polyglotte de Complute (F) (1520), etc. (2), utiles à connaître (3).

III. En conformité avec les règles de l'Église (4), le texte latin reproduit dans la Polyglotte est celui de l'édition officielle de la Vulgate (5), sans aucune variante (6).

(1) Ce palimpseste a été également publié par Tischendorf: *Codex Ephræmi Syri rescriptus, sive fragmenta Novi Testamenti e codice græco parisiensi*. In-4°, Leipzig, 1843.— *Codex Ephræmi Syri rescriptus, sive fragmenta Veteris Testamenti e codice græco Parisiensi celeberrimo, quinti ut videtur post Christum sæculi*. In-4°, Leipzig, 1845.

(2) Nous avons consulté aussi les éditions récentes des Septante publiées par C. Tischendorf (avec le Supplément de Nestle) et par Swete.

(3) Les variantes du commencement du tome I sont la reproduction de celles de la Polyglotte de Stier et Theile. Comme cette Polyglotte, dans la première partie du volume, reproduit (sauf quelques légères divergences que nous avons fait disparaître) l'édition sixtine, nous avons pu utiliser pour ces pages les clichés grecs achetés avec le cliché hébreu. Dans la suite du volume, les divergences se multipliant, nous avons recomposé à neuf le texte grec de l'édition romaine et donné des variantes propres.

(4) « Nemo Sanctarum Scripturarum editionem typis mandare præsumat, nisi habito prius exemplari in typographia Vaticana excuso : cujus exemplaris forma, ne minima quidem particula de textu mutata, addita, vel ab eo detracta, nisi aliquod occurrat quod typographicæ incuriæ manifeste adscribendum sit, inviolabiliter observetur ». Décret de Clément VIII, en tête de la Vulgate.

(5) La traduction latine de la Bible, en usage dans l'Église, fut revue à Rome, comme l'avait prescrit, en 1546, le Concile de Trente, et publiée en 1592, *ne varietur*. Malgré toutes les précautions qu'on avait prises, elle contenait plus de deux cents fautes d'impression, et l'on en relève encore davantage dans l'édition parue l'année suivante 1593. Une nouvelle édition plus correcte parut en 1598, avec des *indices correctorii* relatifs à chacune de ces trois éditions ; elle est devenue le type officiel de toutes les éditions postérieures. Notre texte latin a été collationné sur la réimpression officielle de 1881 : *Biblia sacra Vulgatæ editionis, juxta exemplar Vaticanum. Editio emendatissima, S. Indicis Congregationis decreto probata et iterum evulgata hoc anno 1881.* Augustæ Taurinorum, ex typis Hyacinthi Marietti.

(6) L'édition officielle de la Vulgate ne contient aucune variante. La préface porte :

Sur le désir qui nous en a été exprimé par des hommes éminents, afin de rendre plus correcte et plus facile la bonne prononciation du latin, nous avons noté partout l'accent tonique (1).

IV. La traduction française placée à notre quatrième colonne est celle de M. l'abbé Glaire, faite sur la Vulgate. Nous n'avons pas hésité à donner une version de la Vulgate, et non une version du texte hébreu, pour les raisons suivantes :

D'abord, la version la plus utile à connaître pour la majorité des lecteurs à qui nous nous adressons, c'est celle du texte qui est entre les mains de tout le monde, qui est universellement cité dans les livres usuels, dans l'enseignement et la prédication, et qui doit être par conséquent d'une lecture plus courante.

Secondement, le texte de la Vulgate est celui dont l'Église favorise spécialement la diffusion et l'étude, guidée en cela par les motifs qui ont porté les Pères du Concile de Trente à choisir et à imposer un texte officiel qui doit faire loi *in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus et expositionibus* (2).

Du reste, une traduction française du texte hébreu est une œuvre tellement épineuse et délicate, elle exigerait un temps si considérable, que, dans le cas même où les raisons précédentes n'auraient pas existé, nous aurions dû reculer devant les difficultés de l'entreprise. La publication d'une Polyglotte était déjà un travail trop lourd pour l'aggraver à plaisir. On sait qu'il n'existe aucune version française catholique du texte original. Celui qui voudra l'entreprendre devra, pour accomplir dignement une pareille tâche, y consacrer sa vie tout entière.

Nous réimprimons donc une traduction française déjà connue et qui, on

« Lectiones variæ ad marginem ipsius textus minime annotentur ». On peut en voir la collection pour le Pentateuque, Josué, les Juges, Ruth et les quatre livres des Rois, dans C. Vercellone, *Variæ lectiones Vulgatæ latinæ Bibliorum editionis,* 2 in-4°, Rome 1860-1864 (l'ouvrage est resté malheureusement inachevé par suite de la mort de l'auteur).

(1) Sur tous les mots de plus de deux syllabes. Dans les dissyllabes, c'est toujours la première syllabe qui porte l'accent, ce qui nous a dispensé de le marquer.

(2) Conc. Trident., sess. IV, du 8 avril 1546. — *Is* (le professeur), dit Léon XIII, *retinens instituta majorum, exemplar in hoc sumet versionem vulgatam; quam Concilium Tridentinum « in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus et expositionibus pro authentica » habendam decrevit, atque etiam commendat quotidiana Ecclesiæ consuetudo. Neque tamen non sua habenda erit ratio reliquarum versionum, quas christiana laudavit usurpavitque antiquitas, maxime codicum primigeniorum.* Encyclique *Providentissimus,* p. XIX-XX. Nous suivons à la lettre les conseils et les enseignements du Souverain Pontife.

peut le dire, a fait ses preuves. Nous avons eu déjà à en donner des éditions nouvelles. C'est, sans contredit, la version la plus célèbre qui ait paru en France dans notre siècle.

Sa réputation lui vient, et de sa littéralité voulue, que quelques-uns ont jugée excessive (1), mais où beaucoup d'autres ont vu un mérite de plus, et de l'approbation qu'elle a reçue de Rome, sur la demande de plus de cinquante Évêques (2). Sans doute l'autorisation d'imprimer, donnée par Rome, ne constitue pas une approbation solennelle et officielle, approbation qui n'a jamais été donnée dans l'Église qu'à la Vulgate latine. Elle n'en constitue pas moins une grande faveur et une précieuse garantie : car elle ne fut donnée qu'après un examen approfondi, fait à Rome même pour le Nouveau Testament, et confié, pour l'Ancien, à trois Archevêques français. Dans ces conditions, et tout en reconnaissant que l'approbation dont il s'agit n'est qu'un *permis d'imprimer,* on admettra que ce permis, délivré par le Saint-Siège, constitue, pour l'auteur, « la plus haute approbation que puisse ambitionner » sa foi, et pour les prêtres et les fidèles, « une garantie qu'aucune autre ne remplace » (3).

(1) Voici en quels termes, dans l'*Avertissement* de la Bible, M. Glaire expliquait et justifiait le caractère de sa version : « Quant à notre traduction elle-même, ce qui la caractérise surtout, c'est une rigoureuse littéralité. Ainsi, toutes les fois que les exigences de notre langue ne s'y sont pas opposées, nous avons rendu la Vulgate mot pour mot. Or, voici les avantages que nous avons cru trouver dans ce genre d'interprétation. D'abord la Bible conserve mieux son admirable simplicité, sa noble concision, la richesse et la vivacité de ses images, la hardiesse de ses tropes; en un mot, tout le charme d'un style pittoresque, qui attache le lecteur, sans le fatiguer jamais. En second lieu, toutes les traductions autorisées ont suivi le système de la littéralité, et la Vulgate elle-même s'y est généralement conformée; car le manque de clarté qu'on lui reproche dans un grand nombre de passages vient précisément de ce que son auteur a cru devoir expliquer les textes originaux au pied de la lettre. Troisièmement enfin, le respect même dû à la parole de Dieu nous a empêché d'adopter le mode d'une traduction libre, comme exposant continuellement le traducteur à faire prendre le change sur le vrai sens des écrivains sacrés, en leur prêtant des idées qui ne sont pas les leurs ». *La Sainte Bible selon la Vulgate,* 1889, t. I, p. XIV.

(2) Par un rescrit du 22 janvier 1873, Pie IX chargeait les Archevêques de Bordeaux, de Paris et de Bourges d'examiner la traduction de l'*Ancien Testament* et d'en permettre la publication, sous des conditions énumérées au rescrit. Les trois prélats, examen fait, reconnurent que la version de M. Glaire réunissait les conditions exigées par le Saint-Père, et donnèrent leur approbation. — Quant au *Nouveau Testament*, précédemment paru, il avait été approuvé par un décret de la S. Congrégation de l'Index, en date du 22 janvier 1861. Voir *La Sainte Bible traduite* par l'abbé J. B. Glaire, *Nouveau Testament*, édition de 1897, p. VI-VII.

(3) Paroles extraites des lettres de NN. SS. les Évêques à M. l'abbé Glaire.

## III

En plus des quatre textes dont nous venons de parler, notre publication indique les divergences principales de l'hébreu, du grec et du latin et renferme un petit commentaire.

I. Les grandes Polyglottes donnent du texte hébreu et du grec des Septante une traduction latine littérale. Il ne nous a pas été possible de suivre cet exemple, parce qu'il aurait fallu, dans ce cas, augmenter notablement le nombre des volumes, ce que nous devions éviter pour maintenir notre ouvrage à bas prix. Nous suppléons autant que possible à l'absence de ces traductions par l'indication des principales divergences entre le texte hébreu, les Septante et la Vulgate (1). Elles sont notées au bas du verso de chaque page.

Les divergences des Septante sont toujours relatives au texte reproduit dans la Polyglotte, sans tenir compte des variantes qui se trouvent dans les différents manuscrits et dans les éditions diverses de cette version. Ces variantes étant relevées, comme on l'a vu plus haut, au bas de la colonne des Septante et ayant moins d'intérêt pour la majorité des lecteurs, il était inutile de les signaler deux fois. — Les variations de lecture et d'orthographe des noms propres dans l'hébreu, le grec et le latin ne sont que très exceptionnellement marquées, parce qu'il est facile à tous ceux qui veulent s'en rendre compte de les voir dans le texte même.

Il n'a pas été possible de suivre une règle tout à fait uniforme dans le choix des divergences. La nécessité de terminer à chaque page par le même verset de l'hébreu, du grec, du latin et du français, n'a pas permis de réserver toujours au bas du texte un espace proportionnel à la quantité des divergences existantes. Cette observation s'applique aussi au commentaire et aux notes exégétiques. Pour les uns et pour les autres, il y en a tantôt plus, tantôt moins, selon les exigences matérielles de la mise en pages, mais sans jamais négliger rien d'important.

II. Si notre publication donne moins de versions que les grandes Po-

(1) Nous ne nous occupons pas des divergences des versions syriaques et autres; elles encombreraient nos pages sans profit pour la plupart des lecteurs; elles n'entrent donc pas dans le plan de notre Polyglotte qui pourra préparer, nous l'espérons, des savants, mais ne saurait leur fournir, sans changer tout à fait de caractère, les matériaux dont ils auront besoin plus tard et qu'ils devront alors chercher dans les ouvrages spéciaux.

lyglottes, elle contient quelque chose de plus pour l'explication du texte sacré lui-même.

Comme notre but n'est pas de nous adresser directement aux savants de profession, théologiens ou exégètes, mais à tous ceux qui désirent étudier l'Écriture, prêtres et laïques, et spécialement aux élèves des séminaires, nous ne nous sommes pas borné à la reproduction des textes, mais nous y joignons des notes courantes, avec de courtes introductions, pour faciliter la lecture et l'intelligence de la parole sainte (1), de telle sorte que notre publication forme comme une petite bibliothèque scripturaire, suffisante pour une première étude de la Bible, et dispensant les séminaristes d'acquérir des Herméneutiques, des Introductions et des Commentaires trop coûteux.

Au bas des pages qui contiennent la Vulgate et la version française est placé un bref commentaire. Les notes qui le composent, tirées en grande partie de nos diverses publications sur les Saintes Écritures (2), ont surtout un but pratique : expliquer ce qui touche à l'histoire ancienne, à la géographie et à l'archéologie, aux mœurs et aux coutumes des Hébreux, parce que la connaissance de tous ces détails, assez généralement ignorés, est indispensable pour l'intelligence du texte inspiré.

Entre les deux colonnes du recto, nous indiquons en grand nombre les références aux passages de l'Écriture semblables ou analogues. Nous les avons multipliées, parce qu'elles sont une explication de la Bible par la Bible. Rien n'est plus profitable que de comparer entre eux ces divers passages pour en saisir le véritable sens et pour se familiariser avec l'enseignement révélé.

De plus, parce que, sur certains sujets, spécialement pour la topographie et l'archéologie, aucune description graphique ne peut suppléer au dessin, nous avons reproduit, en petites dimensions, au bas des pages, un certain nombre de peintures, bas-reliefs et monuments égyptiens, assyriens, araméens, etc., qui parlent aux yeux de tous, et plus clairement que de longues explications. Ces illustrations rendent la vie aux choses du passé, elles leur donnent un caractère de réalité sensible; elles nous

(1) Introductions et notes ont uniquement pour but d'aider à comprendre le texte sacré, sans entrer dans les détails de la critique, textuelle ou littéraire, et sans répondre directement aux objections de toute sorte soulevées contre les Livres Saints. Nous nous sommes occupé ailleurs de la critique et de l'apologie de la Bible, et il n'entre pas dans notre plan d'y revenir ici.

(2) Spécialement de notre édition de la traduction française de la *Bible* de M. Glaire, *La Sainte Bible selon la Vulgate*, 4 in-8°, Paris, 1889, 1893, 1897.

présentent sous une forme distincte et définie des objets qui flottaient devant nous comme des ombres vagues; elles ont, en outre, l'avantage d'être, en mainte circonstance, une confirmation de l'exactitude du texte sacré et une sorte de commentaire authentique et irrécusable. Rien ne fait mieux comprendre, par exemple, les allusions que fait Moïse, dans le Deutéronome, IV, 16-19, aux dieux de l'Égypte, que l'image même de ces dieux, tels que nous les trouvons sur les monuments de la vallée du Nil (1). Les dessins de nos illustrations sont l'œuvre de deux artistes distingués, M. Faucher-Gudin et M. Saint-Elme-Gautier. — Remarquons en dernier lieu que nous avons ajouté à nos volumes quelques cartes géographiques, afin qu'on puisse se rendre compte de l'emplacement des lieux mentionnés dans les Livres Saints.

III. Enfin, pour rendre la lecture du texte plus facile, et conformément à l'usage rationnel qui tend à prévaloir aujourd'hui, le texte sacré n'est pas morcelé en petites coupures selon les versets, ni imprimé d'un seul trait, mais distribué en alinéas. On peut ainsi se rendre compte plus aisément du sens et de l'enchaînement des idées (2). — Dans les morceaux poétiques chaque vers commence à la ligne. — Les divisions générales et secondaires des Livres sacrés sont indiquées dans les notes et répétées en manchettes entre les colonnes du latin et du français, ainsi qu'au haut de la page, en titre courant.

## IV

Malgré la simplification de notre plan, la publication d'une Polyglotte est un travail si considérable que les forces d'un seul homme ne peuvent y suffire. De zélés collaborateurs ont bien voulu nous venir en aide. Chacun d'eux a sa tâche particulière et la remplit avec un dévouement dont je ne saurais trop les remercier.

Le texte grec des Septante a été revu, pour les trois premiers livres du Pentateuque, par M. l'abbé Aubert, licencié ès lettres, vicaire à Grenelle. Il a également revu les variantes grecques et relevé les divergences qui

(1) Voir plus loin, p. 857.

(2) La coutume d'aller à la ligne à chaque verset, qui n'existait pas dans les éditions anciennes, et qui avait prévalu peu à peu, pour faciliter aux prédicateurs et aux théologiens la recherche de passages isolés, a des inconvénients réels, dans la lecture suivie, pour l'intelligence aisée et complète du texte.

existent entre le texte hébreu, le texte grec et la Vulgate latine. Mais les occupations trop absorbantes d'un ministère rempli par un grand nombre d'œuvres de zèle et par la prédication, ne lui ont pas permis de poursuivre son travail. M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, docteur ès sciences, élève diplômé de l'École des Hautes Études pour la section philologique, auteur de nombreuses publications orientales, a continué ce que M. Aubert avait commencé. Il a corrigé les épreuves du grec à partir du chapitre XVII de l'Exode. Dès le livre des Nombres, la révision du texte grec ainsi que l'indication des variantes et des divergences sont l'œuvre de M. Nau.

L'accentuation du latin a été marquée par M. Boisbourdin, directeur au séminaire de Saint-Sulpice.

Les références placées entre le texte de la Vulgate et la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères.

Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations est dû à M. l'abbé Duplessy, vicaire à la Madeleine, à Paris.

Daigne maintenant Notre-Seigneur Jésus-Christ bénir ce travail, entrepris pour sa plus grande gloire, et le faire contribuer, par l'intercession de la Très Sainte Vierge, des saints Apôtres et de tous les saints Docteurs, à la défense de sa Parole divine et au progrès des études bibliques dans les séminaires et dans le clergé de France !

Paris, séminaire de Saint-Sulpice, 30 septembre 1899, fête de saint Jérôme.

F. V.

# APPROBATIONS

## DE LA TRADUCTION FRANÇAISE

---

### Lettre de cinquante-cinq Archevêques et Évêques

A SA SAINTETÉ PIE IX

Très Saint-Père,

Profondément affligés de voir les protestants répandre leurs Bibles parmi les familles catholiques avec une profusion alarmante, et par ce moyen y exercer beaucoup d'influence, soit en déprimant à leurs yeux nos saintes croyances, soit en attirant les enfants de ces familles dans leurs propres écoles, les Évêques soussignés, dans le vif désir d'obvier à un mal aussi grave, viennent supplier Votre Sainteté de vouloir bien faire examiner la Traduction française de l'Ancien Testament de M. l'abbé Glaire, et de lui accorder, s'il y a lieu, l'*imprimatur*.

On ne saurait douter que ce ne soit là un puissant moyen d'arrêter les progrès du mal, l'expérience ayant déjà prouvé que la publication du Nouveau Testament du même auteur, précédemment autorisée par le Saint-Siège, avait produit les fruits les plus salutaires.

Il est incontestable que rien aujourd'hui ne peut empêcher la lecture de la Bible entière dans le monde. Or n'y a-t-il pas un grand avantage à substituer une version fidèle et autorisée aux traductions inexactes et dépourvues de toute approbation ecclésiastique?

Enfin une Bible française autorisée par le Saint-Siège ôterait aux protestants tout prétexte d'accuser injustement l'Église catholique d'empêcher les Fidèles de lire la parole de Dieu.

Les Évêques soussignés osent espérer que Votre Sainteté reconnaîtra la légitimité de ces considérations.

Dans cet espoir, ils la prient humblement d'agréer l'assurance de leur profonde vénération.

Rome, le 5 juillet 1870.

† Ch.-Fr., Év. de Séez.
† Ant.-Ch., Év. d'Angoulême.
† J.-B. Joseph, Év. d'Arras.
† Charles, Év. du Mans.
† Pierre-Henri, Év. de Belley.
† Auguste, Év. de Meaux.
† Jos.-Ar., Év. de Beauvais, de Noyon et Senlis.
† L.-Marie, Év. d'Aire et Dax.
† Louis, Év. de Rodez.

A cette occasion, comme toujours, je suis heureux de m'unir à Mgr l'Évêque de Rodez; et je me féliciterais si j'avais pu aider le pieux et savant M. Glaire, qui a déjà beaucoup fait pour les Saintes Écritures. — † René, Év. de Quimper.

† A.-René, Év. de Saint-Denis.
† Gaspard Mermillod, Év. d'Hébron, auxil. de Genève.
† J.-A.-M., Év. de Mende.
† L.-E., Év. de Poitiers.
† Félix, Év. de Limoges.
† R.-François, Arch. de Cambrai.
† C.-Émile, Év. d'Angers.
† Eugène, Év. de Chartres.
† Flor., Arch. de Toulouse.
† Pierre, Év. du Puy.
† M.-Joseph, Év. de Périgueux et Sarlat.
† J.-François, Arch. de Reims.
† Jacq.-Ant., Év. d'Amiens.
† A.-V.-Fr., Év. de Gap.
† Jos.-Eugène, Év. d'Ottawa.
† Pierre, Év. de Versailles.
† V.-Auguste, Arch. de Malines.
† G.-Joseph, Év. de Tournai.
† T.-Joseph, Év. de Namur.
† Henri, Év. de Gand.
† Jean-Jos., Év. de Bruges.
† J.-Clair, Év. de la Guadeloupe.
† L.-Anne, Év. de Saint-Claude.
† F.-N., Év. de Valence.
† F.-Marie, Év. de Maurienne.
† François, Év. de Dijon.
† E.-L. Charbonneau, Év. de Jussa, vic. ap. du Mysore.
† F. Laouenan, Év. de Faviopolis, vic. apost. de Pondichéry.
† A.-A. Dupont, Év. d'Azot, vic. apost. de Siam.
† Y.-M. Croc, Év. de Laranda, coadj. du Tonquin.
† Fr.-C. Ridel, Év. de Philippopolis, vic. apost. de Corée.
† Emmanuel-Jul., Év. de Troyes.
† M.-Julien, Év. de Digne.
† V.-Félix, Arch. de Sens.
† Antoine, Év. de Para (Brésil).
† Petrus, Episcopus Seb^ni^, Fluminis Januarii.
† Aloisius, Episc. Fortalixiensis.
† Augustin, Év. de Nevers.
† Louis, Arch. d'Avignon.
† François, Év. de Carcassonne.
† J.-Joseph, Ep. Bostoniensis.
† J.-Jules, Év. de Soissons et de Laon.
† Henri, Év. de Fréjus et de Toulon.
† L.-Th., Év. de Blois.
† François, Év. de Bayonne.

# RESCRIPTUM

FERIA IV, DIE 22 JANUARII 1873

In audientia SS^mi^ PII PP. IX. habita eadem die ab infrascripto Secretario exhibitus fuit supplex libellus R. D. Joannis Baptistæ Glaire, quo humiliter petit, ut E^mo^ ac R^mo^ D. Cardinali Archiepiscopo Burdigalensi, et Ill^mis^ ac Rev^mis^ DD. Archiepiscopis Bituricensi, et Parisiensi, Sanctitas Sua committere dignetur, versionem gallicam Veteris Testamenti ab ipso exaratam recognoscere, jurisque publici faciendam permittere. SS^mus^ benigne annuit juxta petita, hac tamen lege, ut hujusmodi versio sit omnino conformis Veteri Vulgatæ Latinæ authenticæ, nil in ea deprehendatur contra fidem, ac mores, et cum annotationibus aut commentariis desumptis ex Sanctis Ecclesiæ Patribus, vel ex doctis catholicisque viris juxta decretum a S. Indicis Congregatione die 13 Junii 1757 editum, et die 23 Junii 1817 ab eadem confirmatum. Insuper Sanctitas Sua declaravit, ut hæc tribus superius laudatis Archiepiscopis data commissio minime censeatur veluti solemnis ac propria dictæ versionis gallicæ Veteris Testamenti approbatio a S. Sede prolata.

Fr. HIERONYMUS PIUS SACCHERI

Locus † sigilli.

*Ord. Præd. Sacr. Indicis Cong. a Secretis.*

Segretaria dell'Indice
MINERVA N° 3.

## E^MO AC R^MO DOMINO D. CARD. ARCHIEP. BURDIGALEN.

EMINENTISSIME AC REVERENDISSIME DOMINE,

Pergratum sane ac honorificum munus a SS. D. N. PP. IX (quem Deus diu sospitem servet) mihi est commissum ad Eminentiam Tuam Reverendissimam mittendi Rescriptum, quo Eadem Sanctitas Sua benigne indulsit supplici exhibito libello R. D. Joannis Baptistæ Glaire pro obtinenda recognitione versionis gallicæ Veteris Testamenti ab ipso peractæ, et pro facultate eam typis consignandi, perpensis tamen et omnino adhibitis certis quibusdam conditionibus in eodem Rescripto contentis. Eminentiam vero Tuam certiorem facio ipsum Rescriptum, de quo agitur, in ejusdem versionis procemio planè inserendum esse.

Idcirco in spem adducor, D. Glaire votorum suorum adimplementum tandem consequturum, simulque fructus in Sancta Dei Ecclesia uberrimos ex hac versione orituros.

Interim Tibi, Eminentissime Domine, felicia ac læta ex animo adprecatus sacram purpuram humiliter Tibi deosculor et ad quæque officia me paratissimum exhibeo.

Datum Romæ, die 26 januarii 1873.

Eminentiæ tuæ Reverendissimæ

Addictissimus

FR. HIERONYMUS PIUS SACCHERI

*Ord. Præd. Sacr. Indicis Congr. a Secretis.*

La même lettre a été adressée à Nos Seigneurs les Archevêques de Paris et de Bourges.

---

## APPROBATION DES ARCHEVÊQUES DE BORDEAUX DE PARIS ET DE BOURGES

NOUS, CARDINAL ARCHEVÊQUE DE BORDEAUX,

Vu le rapport très favorable qui nous a été fait par un savant professeur délégué par Nous, sur la traduction de l'Ancien Testament de M. Glaire, vicaire général et chanoine honoraire de notre diocèse,

Déclarons cette version conforme au texte latin de la Vulgate, et avons la conviction qu'elle sera d'une grande utilité pour les fidèles, et qu'elle remplacera avantageusement celles qui ont eu cours jusqu'à présent et dont aucune n'offre autant de garantie.

† FERDINAND, Card. DONNET, *Archevêque de Bordeaux.*

Bordeaux, le 4 mars 1873.

---

## ARCHEVÊCHÉ DE PARIS

Sur le rapport qui nous a été fait par un savant professeur de théologie, que nous avions chargé d'examiner la traduction de l'Ancien Testament par M. l'abbé Glaire, nous déclarons exacte et conforme au texte de la Vulgate cette version en langue française, et nous en autorisons l'impression et la lecture.

† J. Hipp., *Archevêque de Paris.*

Fait à Paris, le 1er mars 1873.

---

## ARCHEVÊCHÉ DE BOURGES

Conformément au rapport qui nous a été fait par un de nos vicaires généraux, nous aimons à déclarer que la traduction française des livres de l'Ancien Testament par M. l'abbé Glaire est entièrement conforme au texte latin de la Vulgate, interprété, lorsqu'il en est besoin, par les textes originaux, et accompagné de notes explicatives, ainsi que le demande le saint Concile de Trente.

L'auteur s'est attaché à rendre cette version aussi littérale que possible. Dans son Avertissement, il répond d'avance à ceux qui seraient tentés de lui en faire un reproche. Pour nous, nous voyons dans cette exactitude minutieuse, qui parfois pourra paraître excessive, une qualité plutôt qu'un défaut. Dans tous les cas, plus fidèle et plus complète que la plupart des versions françaises, celle-ci répond au besoin qui s'est fait sentir depuis longtemps dans notre pays, d'une traduction sûre et autorisée qu'on puisse mettre sans aucun danger entre les mains des fidèles. Nous l'approuvons en ce qui nous concerne, et selon la teneur du Rescrit apostolique, en date du 22 janvier de la présente année.

† C.-A., *Archev. de Bourges.*

Bourges, le 5 mars 1873.

# EXPLICATION

## DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME PREMIER

### I. — Signes insérés dans le texte grec.

Le signe ", placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ' répété une seconde fois ' après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe * indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre [ ] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

### II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

#### I. — *LETTRES OU SIGNES INDIQUANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES.*

A. Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du cinquième siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*.

Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas rares où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par $A^1$, celle des *éditions* par $A^2$.

B. *Codex Vaticanus,* du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus,* que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre $B^1$ désigne spécialement le *manuscrit.* Les leçons particulières au texte *imprimé,* par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex,* sont indiquées par $B^2$.

E désigne l'édition de la version des Septante publiée par *Alde,* à *Venise,* en 1518.

F désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'*Alcala* ou de *Complute,* due au cardinal Ximénès (1520).

X. Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des deux manuscrits désignés plus haut.

#### II. — *SIGNES.*

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt.*

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt.*

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

### III. — *ABRÉVIATIONS.*

| | | |
|---|---|---|
| a. | veut dire | *ante.* |
| al. | — | *alii* ou *alibi.* |
| alt. | — | *alterum.* |
| alt. m. | — | *altera manu.* |
| c. | — | *contra.* |
| cett. | — | *ceteri.* |
| dist. | — | *distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation). |
| e *ou* ex conj. | — | *e conjectura.* |
| eti. | — | *etiam.* |
| fin. | — | *usque ad finem.* |
| in. | — | *initio.* |
| in f. | — | *in fine.* |
| interp. | — | *interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente). |
| inv. ord. | — | *inverso ordine.* |
| l. | — | *loco.* |
| p. | — | *post.* |
| pr. | — | *primum.* |
| pen. | — | *penultimum.* |
| præm. | — | *præmittit.* |
| pr. m. *ou* man. | — | *prima manu.* |
| rell. | — | *reliqui.* |
| s. | — | *sive.* |
| s. *ou* ss. (précédés d'un chiffre). | — | *versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.* |
| sc. | — | *scilicet.* |
| sim. | — | *similiter.* |
| sq. | — | *sequens.* |
| tot. | — | *totum.* |
| ult. | — | *ultimum.* |
| unc. incl. | — | *uncis includit.* |

Exemples. — D'après ces explications :

1° La note de *Genèse,* I, 7 :

$A^2$ F X ✝ (in f.) Καὶ ἐγένετο οὕτως,

doit se lire :

L'édition alexandrine, celle de Complute et divers manuscrits ajoutent à la fin du verset : Καὶ ἐγένετο οὕτως.

2° La note de *Genèse,* III, 3 :

AX * (pr.) τοῦ.

doit se lire :

Le texte alexandrin et divers manuscrits omettent le premier τοῦ.

## INTRODUCTION

# AU PENTATEUQUE

---

### I. — ANALYSE DU PENTATEUQUE

#### § I. Du Pentateuque en général.

On appelle *Pentateuque* le livre dans lequel Moïse, libérateur et législateur des Hébreux, a raconté, avec l'aide de l'inspiration divine, vers le xv[e] siècle avant notre ère, les origines du monde et l'histoire du peuple de Dieu jusqu'au moment où celui-ci est sur le point d'entrer dans la Terre Promise.

Le Pentateuque, de πέντε, *cinq,* et τεῦχος, *volume*, est ainsi nommé à cause de sa division en cinq livres dans les Bibles grecques et latines. Les Juifs l'ont toujours appelé *Thorah* ou la *Loi,* parce qu'il contient la législation mosaïque et que la Genèse elle-même n'est qu'une introduction historique à la Loi. Nous désignons les cinq livres du Pentateuque par un nom tiré de leur contenu et surtout du sujet dont ils s'occupent d'abord, à cause de l'usage oriental de dénommer un livre par son commencement : 1° *Genèse* ou *origine,* parce qu'elle raconte en commençant la création et l'origine des choses ; 2° *Exode* ou *sortie*, parce que le commencement et plus de la moitié du livre sont employés à décrire la sortie des Hébreux d'Égypte ; 3° *Lévitique,* parce que les premiers chapitres et une portion considérable de ce livre sont exclusivement consacrés à l'exposition des lois cérémonielles faites pour la tribu de Lévi ; 4° *Nombres,* parce qu'ils commencent par un dénombrement du peuple et des lévites ; 5° *Deutéronome* ou *seconde loi*, parce qu'il contient une récapitulation, une seconde promulgation de la loi déjà donnée. — Les Hébreux désignent les cinq parties du Pentateuque par le premier mot de chaque livre : *Bereschith, Veellé schemoth,* etc.

La Genèse sert d'introduction aux quatre derniers livres du Pentateuque et à toute l'histoire du peuple de Dieu. Elle nous raconte l'histoire du monde jusqu'à la vocation d'Abraham, et l'histoire des patriarches Abraham, Isaac et Jacob jusqu'à la mort de ce dernier en Égypte. La famille de Jacob devient un peuple en Égypte. Les trois livres qui suivent la Genèse nous font connaître

d'une manière continue l'histoire de la formation de la nationalité hébraïque et la loi qui lui est donnée. Le cinquième livre, le Deutéronome, a, comme la Genèse, une physionomie à part : il se compose d'une suite de discours dans lesquels Moïse résume, explique ou complète le code qu'il a imposé à Israël par l'ordre de Dieu. La Genèse prépare donc l'Exode, le Lévitique et les Nombres, et le Deutéronome les récapitule. Tel est le plan général et l'unité du Pentateuque.

## § 2. La Genèse.

La Genèse se divise en dix sections d'inégale longueur et d'inégale importance, mais très caractérisées. Elles sont précédées du récit de la création, qui sert d'introduction et comme de préface à tout le Pentateuque et à toute la Bible.

Préambule : Création du monde, I-II, 3.

1° Histoire des origines du monde et de l'humanité, II, 4 - IV, 26.
2° Histoire de la descendance d'Adam, V-VI, 8.
3° Histoire de Noé, VI, 9 - IX, 29.
4° Histoire des enfants de Noé, X-XI, 9.
5° Histoire de Sem, XI, 10-26.
6° Histoire de Tharé et d'Abraham, XI, 27 - XXV, 11.
7° Histoire d'Ismaël, XXV, 12-18.
8° Histoire d'Isaac, XXV, 19-XXXV.
9° Histoire d'Ésaü, XXXVI.
10° Histoire de Jacob, XXXVII-L.

Ainsi, au commencement de la section 10e, nous lisons : « *Voici les générations de Jacob :* Joseph avait dix-sept ans, etc. » Le mot *générations* signifie ici purement et simplement *histoire,* puisque ces générations ont été déjà énumérées, *Genèse,* XXX ; tous les fils de Jacob sont nés pendant la vie d'Isaac, et pour ce motif leur naissance a été racontée dans l'histoire d'Isaac et n'est pas répétée ici. De même, *Genèse,* II, 4 : « Voici les générations du ciel et de la terre », signifie simplement : « Voici l'histoire de la création, etc. »

Cette division est très clairement indiquée dans la Genèse même. Chacune des dix sections commence par ces mots : *Voici les générations*. C'est pour ainsi dire le titre qui annonce aux lecteurs une nouvelle partie du livre. Moïse emploie le mot de *générations* de la même manière que nous emploierions le mot d'*histoire*, parce que les généalogies forment le cadre de son histoire et que les générations des patriarches sont en même temps l'histoire des patriarches et de leurs familles. La Genèse est comme un vaste tableau généalogique auquel est joint le récit des événements. C'est là ce qui constitue l'unité de la Genèse et en explique le tissu et la composition.

L'auteur suit une marche uniforme et traite son sujet, dans chacune de ces dix sections, de la même manière. Quand une généalogie se subdivise en plusieurs rameaux, les rameaux secondaires, dont les chefs ont été nommés dans le récit des événements, obtiennent toujours une mention. Ces rameaux sont

invariablement énumérés dans l'ordre inverse de leur importance et avant la branche principale. Les branches secondaires sont ainsi *éliminées* et ne reparaissent plus, si ce n'est accidentellement. Le nombre d'années qu'a vécu chacun des patriarches de la ligne directe est constamment donné ; ce nombre n'est point indiqué pour les lignes latérales, Ismaël excepté. L'auteur se contente de relever en passant quelques particularités de leur histoire. Il pousse généralement assez loin l'énumération des descendants.

Chaque section commence d'ordinaire par une *répétition* ou récapitulation. Ainsi nous lisons, *Genèse*, xxv, 19-20 : « Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. Celui-ci, à l'âge de quarante ans, épousa Rébecca, fille de Bathuel, le Syrien de Mésopotamie, sœur de Laban ». Tous ces événements avaient été déjà racontés plus haut en détail, xxi, xxiv. Ce résumé n'est pas conforme à nos habitudes et à nos procédés littéraires, mais il est d'autant plus caractéristique : il sert tout à la fois de transition et d'avertissement, pour indiquer le passage d'un sujet à un autre et le commencement d'une nouvelle section.

Voici quel est le contenu des dix sections.

Après le préambule de la création des six jours, l'auteur raconte :

1° *La génération du ciel et de la terre,* ii, 4 - iv, 26, c'est-à-dire l'histoire primordiale de tous les êtres terrestres et de l'homme lui-même, le commencement de l'histoire du monde, le paradis terrestre, la chute d'Adam, et sa descendance dans la ligne de Caïn, jusqu'à la septième génération.

2° *Le livre des générations d'Adam*, v-vi, 8, nous fait connaître la descendance d'Adam dans la ligne bénie de Seth et comprend dix générations, jusqu'à Noé, c'est-à-dire l'histoire antédiluvienne des Enfants de Dieu.

3° *Les générations de Noé,* vi, 9 - ix, 29, forment une section à part, à cause de l'importance de ce patriarche, qui est comme le second père de l'humanité et au nom duquel se rattache l'histoire du déluge.

4° *Les générations des enfants de Noé*, x-xi, 9, tiges de tous les peuples de la terre, méritent une division particulière, qui est la célèbre *Table ethnographique* de la Genèse, laquelle est comme le point de départ et le principe de toutes les histoires particulières.

5° A partir de là, la Bible cesse d'être l'histoire générale de l'humanité pour devenir d'abord l'histoire de la famille de Sem, puis, en se restreignant de plus en plus, de la famille d'Abraham, et enfin seulement de l'unique famille de Jacob. La 5e section, xi, 10-26, énumère brièvement les *générations de Sem*, en s'attachant exclusivement à la ligne principale, les autres lignes accessoires ayant été mentionnées dans la section précédente. L'objet de cette partie, qui, pour les premières générations, n'est qu'une répétition, est de nous montrer que l'histoire se circonscrit et abandonne toutes les lignes généalogiques collatérales. La famille de Sem se perpétue jusqu'au jour où sa mission divine va être manifestée.

6° *Les générations de Tharé*, xi, 27 - xxv, 11, commencent à nous faire entrer dans le vif de l'histoire du peuple de Dieu, tout en donnant lieu à de nouvelles éliminations, celles des frères d'Abraham et de leur postérité, dont la

vie nous est cependant racontée autant qu'il est nécessaire pour comprendre la suite des événements postérieurs; mais la plus large place est donnée, comme il convient, à Abraham. Cette période est une suite de pérégrinations dont l'objectif bien déterminé est le pays de Chanaan où se rend le patriarche.

7° *Les générations d'Ismaël*, xxv, 12-18, sont données brièvement avant celles d'Isaac, selon la règle constante de l'auteur de la Genèse, qui, comme nous l'avons mentionné plus haut, énumère toujours la postérité des personnages dont il a parlé, mais en faisant précéder par la généalogie des branches secondaires la généalogie de la branche principale.

8° *Les générations d'Isaac*, l'héritier des promesses divines faites à Abraham, commencent aussitôt que Moïse en a fini avec Ismaël, le rejeton secondaire, xxv, 19-xxxv. Elles contiennent en même temps l'histoire de ses deux enfants, Jacob et Ésaü, jusqu'au moment où Isaac meurt et où Jacob devient ainsi le chef de la famille. Cette section est l'histoire d'un premier séjour en Palestine.

9° Avant de passer à l'histoire de Jacob, le personnage principal, Moïse, conformément à la règle qu'il suit sans exception, nous fait connaître les *générations d'Ésaü*, xxxvi. Il les poursuit assez loin et probablement jusqu'à son époque (cf. *Nombres*, xx, 14-21), ce qui nous prouve que l'intention de Moïse, en nous fournissant tous ces détails, était de planter en quelque sorte des jalons et d'éclairer à l'avance la suite du récit du Pentateuque.

10° *Les générations de Jacob*, xxxvii-l, terminent le livre de la Genèse. Moïse raconte dans cette dernière section l'établissement des Israélites en Égypte. Elle s'ouvre par le récit de l'événement dont se servit la Providence pour amener en Égypte Joseph, qui devait y attirer plus tard son père et ses frères, et elle se termine par la mort de Jacob et de Joseph, qui y laissent leur postérité.

« La Genèse [a donc] été rédigée sur un plan d'une entière régularité, elle est en réalité un grand tableau généalogique accompagné d'un texte explicatif, un tableau généalogique où les événements de l'histoire primitive et de l'histoire patriarcale viennent s'intercaler dans les intervalles de la ligne principale ou des lignes secondaires, selon les personnages qui y jouent un rôle prépondérant, et dans lequel les faits ainsi distribués reçoivent un développement proportionné à leur importance dans l'ensemble. En un mot, dans le premier livre de Moïse, la généalogie est le cadre de l'histoire ». (Emm. Cosquin.)

## § 3. **L'Exode.**

L'Exode nous montre Israël, devenu un peuple en Égypte, opprimé par les Pharaons du pays et affranchi de leur joug par l'envoyé de Dieu, Moïse, au moyen des plus éclatants miracles; la promulgation de la loi sur le Sinaï et la construction du tabernacle.

L'Exode se divise en trois parties : 1° les événements qui précèdent et pré-

parent la sortie d'Égypte; 2° la sortie d'Égypte jusqu'à l'arrivée au Sinaï; 3° la législation du mont Sinaï et la construction du tabernacle.

**Ire partie**, I-XII, 36 : *Événements qui précèdent la sortie d'Égypte.* — Cette partie se subdivise ainsi : 1° Tableau de l'oppression d'Israël, I. — 2° Histoire des quarante premières années de la vie de Moïse, II. — 3° Vocation de Moïse et son retour en Égypte, III-IV. — 4° Vaines tentatives auprès du Pharaon pour obtenir l'affranchissement d'Israël, V-VI. — 5° Description des neuf premières plaies qui laissent le Pharaon endurci, VII-X. — 6° Annonce de la dixième plaie, institution de la Pâque, mort des premiers-nés, départ précipité d'Israël, XI-XII, 36.

**IIe partie**, XII, 37 - XVIII : *Sortie d'Égypte.* — Elle contient cinq subdivisions : — 1° Premiers campements des Hébreux; prescriptions pour la Pâque; sanctification des premiers-nés; apparition de la colonne de nuée, XII, 37 - XIII. — 2° Passage de la mer Rouge, XIV-XV, 21. — 3° Voyage des Israélites et premières stations dans le désert; les cailles, la manne, l'eau miraculeuse, XV, 22 - XVII, 7. — 4° Victoire remportée sur les Amalécites, XVII, 8-16. — 5° Visite de Jéthro, XVIII.

**IIIe partie**, XIX-XL : *Promulgation de la loi sur le mont Sinaï et construction du Tabernacle.* — Elle renferme dix subdivisions : — 1° Conclusion de l'alliance entre Dieu et les Hébreux; arrivée au Sinaï et préparatifs pour la promulgation de la loi, XIX. — 2° Le Décalogue, XX. — 3° Premières lois, XXI-XXIII, 19. — 4° Avertissements sur l'entrée dans la terre de Chanaan, XXIII, 20 - XXIV, 11. — 5° Prescriptions concernant la construction de l'arche d'alliance et du Tabernacle, XXIV, 12 - XXVII. — 6° Prescriptions relatives au sacerdoce, XXVIII-XXX. — 7° Vocation de Béléséel, XXXI, 1-11. — 8° La loi du sabbat, XXXI, 12-18. — 9° Digression historique amenée par un événement qui se produisit alors, la défection du peuple et l'adoration du veau d'or, XXXII-XXXIV. — 10° Construction du Tabernacle, XXXV-XL.

## § 4. Le Lévitique.

Le Lévitique contient les lois qui se rapportent à l'exercice du culte en général et en particulier.

On peut distinguer trois parties dans ce livre. L'Exode a déterminé le lieu où seraient offerts les sacrifices et tout ce qui s'y rapporte extérieurement; le Lévitique règle maintenant : 1° ce qui regarde les sacrifices; 2° les impuretés légales; 3° le sabbat et les fêtes.

**Ire partie**, I-X : *Des sacrifices.* — 1° Espèces, but, rites des sacrifices, I-VII. — (1. Des holocaustes, I. — 2. Des sacrifices non sanglants, II. — 3. Des sacrifices pacifiques, III. — 4. Des sacrifices pour le péché, IV-V, 13. — 5. Des sacrifices pour le délit, V, 14 - VI, 7. — 6. Fonctions des prêtres dans l'oblation des sacrifices, VI, 8 - VII). — 2° De la consécration des prêtres, VIII-IX. —

3° Punition des enfants d'Aaron qui ont violé les prescriptions concernant le culte divin, x.

**IIe partie**, XI-XXII : *Puretés et impuretés légales.* — I. Prescriptions générales relatives à tout Israël, XI-XX. — 1° Des animaux purs et impurs qu'il est permis ou défendu de manger, XI. — 2° Relevailles, XII. — 3° Lépreux, XIII-XIV. — 4° Impuretés involontaires, XV. — 5° Entrée du grand prêtre dans le sanctuaire; bouc émissaire; fête de l'Expiation, XVI. — 5° Règles pour l'immolation des victimes : défense de manger le sang et la chair des animaux non égorgés, XVII. — 6° Prescriptions concernant le mariage, XVIII. — 7° Préceptes moraux et religieux divers, XIX-XX. — II. Prescriptions particulières aux prêtres, XXI-XXII. — 1° De la sainteté des prêtres, XXI-XXII, 16. — 2° De l'intégrité des victimes offertes à Dieu, XXII, 17-33.

**IIIe partie**, XXIII-XXVII : *Sabbat, fêtes et culte.* — 1° Le sabbat et les grandes fêtes de l'année, XXIII. — 2° Lampes toujours allumées et pains de proposition dans le Tabernacle, XXIV, 1-9. — 3° Lapidation d'un blasphémateur et loi du talion, XXIV, 10-23. — 4° Observation de l'année sabbatique et de l'année jubilaire, XXV. — 5° Promesses faites à ceux qui observeront la loi et menaces à ceux qui la violeront, XXVI. — 6° Des vœux et des dîmes, XXVII.

## § 5. Les Nombres.

Les Nombres se relient étroitement au Lévitique, dont ils sont une suite, comme le Lévitique lui-même est la continuation non interrompue de l'Exode. Ils racontent l'histoire du peuple hébreu depuis le départ du Sinaï, la seconde année après la sortie d'Égypte, jusqu'à la quarantième année; ils ne nous font pas connaître en détail cette période, mais en énumèrent seulement les événements principaux : les révoltes successives des Israélites et les châtiments qui en furent la conséquence, les lois et ordonnances promulguées dans cet intervalle, et la conquête de la partie de la Palestine située à l'est du Jourdain.

On peut y distinguer trois parties : 1° préparatifs pour le départ du mont Sinaï; 2° chutes et révoltes du peuple dans le désert et faits saillants jusqu'au commencement de la quarantième année après la sortie d'Égypte; 3° événements accomplis et lois portées pendant les dix premiers mois de la quarantième année de l'exode.

**Ire partie**, I-X : *Préparatifs pour le départ du mont Sinaï.* — 1° Recensement du peuple, ordre du campement, I-II. — 2° Recensement des Lévites, III-IV. — 3° Lois particulières, V-VI. — 4° Présents des chefs de tribus au Tabernacle, VII. — 5° Consécration des Lévites, VIII. — 6° Célébration de la Pâque au Sinaï, IX, 1-14. — 7° La colonne de feu et de nuée, les trompettes pour la mise en marche, IX, 15-X, 10. — 8° Départ du Sinaï, X, 11-36.

**IIe partie**, XI-XIX : *Chutes et révoltes du peuple dans le désert.* — 1° Révolte à Thabeérah (l'Embrasement); partie du camp incendiée; cailles et Sépulcres de concupiscence, XI. — 2° Murmures de Marie et d'Aaron contre

Moïse; châtiment de Marie, XII. — 3° Envoi des espions dans la terre de Chanaan, sédition à leur retour, XIII-XIV. — 4° Lois diverses, XV. — 5° Révolte de Dathan, Coré et Abiron, XVI-XVII. — 6° Prescriptions diverses, XVIII-XIX.

**III$^{e}$ partie**, XX-XXXVI : *Événements accomplis et lois portées pendant les dix premiers mois de la quarantième année de l'exode.* — 1° Arrivée dans le désert de Sin; mort de Marie à Cadès, d'Aaron sur le mont Hor, XX. — 2° Victoire remportée sur le roi chananéen Arad; les serpents de feu; victoire sur Og et Séhon, XXI. — 3° Balaam et ses prophéties, XXII-XXIV. — 4° Idolâtrie des Israélites, leur châtiment, XXV. — 5° Nouveau recensement du peuple pour le partage de la Terre Promise, XXVI. — 6° Filles de Salphaad, XXVII, 1-11. — 7° Josué désigné comme successeur de Moïse, XXVII, 12-23. — 8° Fêtes et vœux, XXVIII-XXX. — 9° Victoire sur les Madianites, XXXI. — 10° Établissement de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au delà du Jourdain, XXXII. — 11° Campements des Israélites; limites de la Terre Promise, XXXIII-XXXIV. — 12° Villes lévitiques, villes de refuge, XXXV. — 13° Prescriptions pour le mariage des héritières, XXXVI.

### § 6. Le Deutéronome.

Le Deutéronome forme un tout complet. Il ne se rattache pas étroitement aux Nombres, comme les Nombres au Lévitique, et le Lévitique à l'Exode; ses divisions sont plus marquées que dans ces trois derniers livres. Il se distingue aussi des autres parties du Pentateuque en ce qu'il se compose principalement, non de récits, mais de discours prononcés dans les plaines de Moab, vis-à-vis de Jéricho, le onzième mois de la quarantième année de l'exode. Ces discours sont au nombre de trois, en ne tenant pas compte de l'interruption, XXIX, 1 (hébreu, XXVIII, 69). Ils sont précédés d'un titre général, I, 1-5$^{a}$, et suivis d'une conclusion historique, XXXI-XXXIV.

**I$^{er}$ discours** (avec titre particulier, I, 5$^{b}$). Il sert d'introduction au Deutéronome, I, 6-IV, 43. Le législateur fait d'abord un abrégé historique des événements qui se sont passés depuis que la loi a été donnée sur le mont Sinaï, I, 6-III, puis une exhortation pressante à l'observation de la loi, IV, 1-43.

**II$^{e}$ discours** (avec titre, V, 1$^{a}$). C'est la partie principale du livre, V-XXVI. Il résume surtout la loi mosaïque dans ses points fondamentaux. Moïse le commence en rappelant la loi et spécialement le décalogue, V-VI, 3. Il développe ensuite sa pensée :

1° Dans une première partie, VI, 4-XI, il rappelle aux Hébreux les motifs qu'ils ont d'être fidèles à Dieu. Jahvéh est le seul vrai Dieu, le seul objet digne de leur amour et de leur respect, VI, 4-25. Ils doivent donc extirper le culte des idoles dans le pays de Chanaan, VII, par reconnaissance pour les bienfaits de Dieu, VIII, qui sont tout à fait gratuits de sa part, IX-X, 11. Malédiction contre les infidèles, X, 12-XI, 32.

2° La seconde partie du discours, XII-XXVI, résume la législation mosaïque : — 1° Droit religieux : unité de culte, XII-XIII; prohibition des usages païens; défense de se nourrir de viandes impures; paiement de la dîme, XIV; année sabbatique; rachat des premiers-nés, XV; les trois principales fêtes de l'année, XVI, 1-17. — 2° Droit public; droit personnel : ordonnances pour déraciner l'idolâtrie; pouvoir judiciaire des prêtres; du choix d'un roi, XVI, 18 - XVII. Droits et devoirs des prêtres et des prophètes, XVIII. — Droit réel : immunité des villes de refuge; des bornes; des témoins, XIX. — Droit de guerre; exemption du service militaire; traitement des ennemis, XX; expiation d'un meurtre dont l'auteur est inconnu; traitement des femmes prises à la guerre, XXI, 1-14. — 3° Droit privé : droit d'aînesse; devoirs envers les enfants, XXI, 15-23; des objets perdus et trouvés; des vêtements; des nids d'oiseaux; de la construction des maisons; du mélange des semences et des étoffes, XXII, 1-12; des vierges, XXII, 13-30; lois diverses, entre autres sur l'usure, les vœux, etc., XXIII; du divorce; des pauvres; des étrangers, XXIV; la flagellation; le lévirat; poids, mesures, etc., XXV; offrandes des premiers-nés et de la dîme, XXVI, 1-15. — Péroraison : exhortation à l'observance inviolable de toutes ces prescriptions, XXVI, 16-19.

**III^e discours** (avec titre, XXVII, 1^a). Prescriptions ayant pour but d'assurer la fidélité à la loi, XXVII-XXX. — Le discours final comprend trois parties : — 1° Engagement que devra prendre le peuple, après avoir conquis la Terre Promise, sur le mont Hébal et le mont Garizim, d'être fidèle à la loi, XXVII. — 2° Bénédictions promises à l'obéissance; menaces contre l'infidélité, XXVIII. — 3° Exhortations pressantes à l'observation de la loi, XXIX-XXX.

**Conclusion historique,** XXXI-XXXIV. — 1° Moïse désigne Josué comme son successeur. Avis divers, entre autres, ordre de lire la loi pendant l'année sabbatique et de la conserver dans l'arche, XXXI. — 2° Cantique de Moïse, XXXII. — 3° Bénédiction des tribus d'Israël, XXXIII. — 4° Mort et deuil de Moïse, XXXIV.

## II. — DE L'AUTHENTICITÉ DU PENTATEUQUE

Les Juifs et les chrétiens ont toujours cru que Moïse, le libérateur et le législateur des Hébreux, était l'auteur des cinq livres du Pentateuque. Ce fait historique est prouvé par le témoignage de ce livre lui-même. Dans l'Exode, XVII, 14, Dieu commande à Moïse d'écrire, non pas dans *un* livre, mais dans *le* livre, comme le porte le texte hébreu, le récit de la bataille contre les Amalécites, ce qui suppose l'existence d'un livre dans lequel étaient consignés les événements concernant l'histoire d'Israël. Le ch. XXIV, 4, de l'Exode, dit expressément : « Moïse écrivit tous les discours du Seigneur ». Le ℣. 7 nomme en toutes lettres le *Séfer Berith* ou *Livre de l'alliance*, et Moïse le lit au peuple. Moïse avait donc écrit non seulement les lois, mais aussi les faits historiques. Le Deutéronome est plus explicite en-

core : « Moïse, y est-il dit, XXXI, 9, écrivit cette loi (*ha-thôrâh*) et la donna aux prêtres, fils de Lévi ». On a essayé, il est vrai, de restreindre au seul Deutéronome les passages tirés de ce livre, mais cette restriction est contraire à l'interprétation de tous les siècles. — Le récit de la mort de Moïse, *Deutéronome,* XXXIV, qu'on reconnaît généralement être l'œuvre d'un écrivain postérieur, peut-être de Josué, et qui est placé à la fin du Pentateuque comme une sorte d'appendice, ne prouve nullement que Moïse n'a pas écrit ce qui précède.

Tous les livres postérieurs au Pentateuque confirment ce qu'il nous apprend lui-même sur son origine mosaïque. Toute l'Histoire Sainte présuppose le Pentateuque et les événements qui y sont racontés, l'origine chaldéenne de la race israélite, le séjour en Égypte, l'exode et la législation mosaïque. Le mont Sinaï, sur lequel la loi fut donnée au peuple de Dieu, est le berceau de sa nationalité.

Si, plus tard, le souvenir du Sinaï s'éclipse devant celui de Sion, où Dieu habite, il n'est pas complètement oublié, car le prophète Élie va le visiter, et le mont Sion lui-même est, pour ainsi dire, un autre Sinaï :

> Le Seigneur est au milieu d'eux dans un sanctuaire, comme autrefois sur le Sinaï.
> (Ps. LXVII, 18.)

Et de même que Sion présuppose le Sinaï, toute l'histoire juive présuppose la législation du Sinaï.

Et ce qu'il y a de particulièrement remarquable dans l'histoire de la législation hébraïque, ce qui en confirme l'antiquité et l'origine d'une manière frappante, c'est qu'elle n'est pas faite, comme les autres législations, à l'image du peuple qu'elle régit. Elle ne sort pas de lui, comme le fruit de l'arbre qui le porte, elle n'est pas l'expression de ses idées et de ses penchants, elle est, au contraire, en opposition absolue avec ses goûts et ses inclinations, et cependant il s'y soumet. Il est comme invinciblement porté à l'idolâtrie, il y tombe souvent, il n'y persiste jamais. Qui est-ce qui l'en retire et l'empêche de s'y perdre? La loi. Supprimez la loi, supprimez Moïse, supprimez le Pentateuque, et rien n'est intelligible dans son histoire.

Les *Psaumes* sont tout imprégnés de la loi de Moïse, ainsi que les livres sapientiaux. Les Psaumes descriptifs et historiques ne sont qu'un résumé des faits racontés par Moïse. Le Psautier est le Pentateuque mis en prières.

Tous les *prophètes* connaissent les livres de Moïse, et y puisent fréquemment. Enfin le Nouveau Testament confirme le témoignage de l'Ancien, et Notre-Seigneur lui-même cite Moïse comme l'auteur du Pentateuque.

Une preuve nouvelle et importante de l'origine mosaïque de ce livre nous est fournie par les monuments égyptiens. L'exactitude minutieuse du texte n'atteste pas seulement une connaissance parfaite de l'Égypte, mais la connaissance de l'Égypte telle qu'elle était sous les Ramsès, à l'époque de l'Exode. Ce qui est dit de l'état du pays, des principales villes de la frontière, de la composition de l'armée, est vrai de l'époque des Ramsès et non de l'époque des pharaons contemporains de Salomon et de ses successeurs. Or, une telle exactitude ne peut être le résultat d'une tradition qui se serait transmise à

travers une durée de plusieurs siècles; elle nous reporte au temps de Moïse.

Le Deutéronome, en particulier, contient de nombreuses allusions aux usages de l'Égypte. Il interdit aux Hébreux, IV, 15-18, les œuvres de sculpture qu'on prodiguait dans l'empire des pharaons, de peur qu'elles ne les *séduisent* et ne les entraînent à l'idolâtrie. Il défend aussi au roi, quand il y en aura un en Israël, de ramener son peuple en Égypte, XVII, 16. Voilà, certes, une crainte qu'on ne peut avoir conçue que dans le désert, lorsque les Hébreux, naguère sortis de la vallée du Nil, et découragés par les privations qu'ils avaient à endurer, comme par les obstacles qu'ils rencontraient sur la route de la Terre Promise, étaient tentés de retourner dans la terre de Gessen. Un certain nombre de passages rappellent les usages pharaoniques : — XX, 5, les chefs, *schoterim*, qui font penser par leur nom même aux scribes égyptiens et en remplissent les fonctions en temps de guerre; — XXVII, 1-8, les pierres enduites de chaux dont on se sert pour écrire; — XXV, 2, la bastonnade infligée pour certaines fautes de la même manière que nous la représentent les monuments égyptiens; — XI, 10, les nombreux canaux dans lesquels on distribuait l'eau du Nil et que les auditeurs, auxquels l'orateur s'adresse, ont vu de leurs yeux ou connaissent par le récit de leurs pères; — VII, 15, et XXVIII, 60, les maladies dont les Hébreux ont souffert en Égypte, etc. Les nombreuses prescriptions du Pentateuque contre la lèpre prouvent qu'elles ont été portées en un temps proche de la sortie d'Égypte, parce que c'est surtout à cette époque que ce mal terrible a été fréquent parmi les Hébreux, *Deutéronome,* VII, 15 (1).

Enfin l'authenticité du Pentateuque est confirmée par les archaïsmes et les locutions qui lui sont propres. Les livres de Moïse ont une couleur antique, qui est produite par des mots et des formes vieillis depuis, comme aussi par le caractère poétique de sa prose et la puissante originalité de sa poésie. Ces archaïsmes ne se rencontrent déjà plus dans le livre de Josué. Le Pentateuque ne contient d'ailleurs d'autres mots étrangers que des mots égyptiens (2). Tout nous prouve ainsi qu'il a été écrit au temps de l'exode et qu'il est l'œuvre de Moïse, comme l'a toujours enseigné la tradition juive et chrétienne.

(1) On peut voir le développement de cette preuve dans F. Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édition, t. II, p. 548 et suiv., 567 et suiv.

(2) Voir le développement de cette preuve dans le même ouvrage, t. II, p. 586 et suiv.

# חמשה חומשי תורה

# ΠΕΝΤΑΤΕΥΧΟΣ

# PENTATEUCHUS

# LE PENTATEUQUE

# ΓΕΝΕΣΙΣ. בראשית

**I.** Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 2 Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 3 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω φῶς. Καὶ ἐγένετο φῶς. 4 Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. 5 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

6 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. 'Καὶ ἐγένετο οὕτως.' 7 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. 8 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. 'Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.' Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

9 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 'Καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.' 10 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 11 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτον σπεῖρον σπέρμα 'κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα', καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ 'κατὰ γένος' ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ

Inscr. A: *Γένεσις κόσμȣ.* 2. EX÷ (p. *σκότ.*) *ἐπέκειτο.* 7. A²FX÷ (in f.) *Καὶ ἐγένετο ȣ̈τως.* 9. AB: *αὐτῶν* (*αὐτȣ̃* FX). 11. A¹X÷ (p. *αὐτῷ*) *εἰς ὁμοιότητα* (Al.: *καθ' ὁμ.*).

**I.** בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם
2 וְאֵת הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ
וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃
4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל
ה אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ
הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃
7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין
הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם
8 אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה
י הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים׀
לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא
11 יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב
מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ
אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

ב׳רבתי v. 1.

I. 2. *Informe et nue.* Hébreu : « *inanitas et vacuitas*, un désert et un vide ». — Septante : « invisible et sans ordre ». — *Était porté.* Hébreu : « se mouvait, couvait ».

5. *Et d'un soir et d'un matin se fit un jour unique.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, un (premier) jour ».

6. *Qu'un firmament soit fait.* Hébreu : « Qu'il y ait une expansion » ou « une étendue » entre les eaux. Le sens du mot *firmamentum* est le même dans tout ce chapitre. Voir la note ci-contre. — *D'avec les eaux.* Les Septante ajoutent les mots : « et il fut fait ainsi », qu'ils omettent au verset 7.

8. *Dieu nomma le firmament, ciel.* Les Septante ajoutent : « et Dieu vit que cela était bon ». — *Et d'un soir et d'un matin se fit un second jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, second jour ».

9. *Et il fut fait ainsi.* Les Septante ajoutent : « et l'eau qui était sous le ciel se rassembla en ses lieux de rassemblement, et la partie aride parut ».

11. Hébreu : « Et Dieu dit : Que la terre germe la

# LIBER GENESIS

HEBRAICE *BERESITH.*

**I.** 1 In princípio creávit Deus cœ-
lum et terram. 2 Terra autem erat
inánis et vácua, et ténebræ erant
super fáciem abýssi : et Spíritus Dei
ferebátur super aquas. 3 Dixítque
Deus : Fiat lux. Et facta est lux. 4 Et
vidit Deus lucem quod esset bona :
et divísit lucem a ténebris. 5 Appel-
lavítque lucem Diem, et ténebras
Noctem : factúmque est véspere et
mane, dies unus.

6 Dixit quoque Deus : Fiat firma-
méntum in médio aquárum : et dí-
vidat aquas ab aquis. 7 Et fecit Deus
firmaméntum, divisítque aquas quæ
erant sub firmaménto, ab his quæ
erant super firmaméntum. Et factum
est ita. 8 Vocavítque Deus firma-
méntum, Cœlum : et factum est vés-
pere et mane, dies secúndus.

9 Dixit vero Deus : Congregéntur
aquæ, quæ sub cœlo sunt, in locum
unum : et appáreat árida. Et factum
est ita. 10 Et vocávit Deus áridam,
Terram, congregationésque aquá-
rum appellávit Mária. Et vidit Deus
quod esset bonum. 11 Et ait : Gér-
minet terra herbam viréntem, et fa-
ciéntem semen, et lignum pomíferum
fáciens fructum juxta genus suum,
cujus semen in semetípso sit super

**Procœmium. Creatio mundi.** Act. 14, 14. Ps. 135, 5-9. Job, 38, 4-7. 2 Esd. 9, 6. Eccli. 18, 1. Ps. 23, 2; 135, 6. 2 Pet. 3, 5.

**1° Dies prima. Creatio luminis.** Ps. 32, 6, 9. Heb. 11, 3. Is. 45, 7. Ps. 73, 16. 2 Cor. 4, 6.

**2° Dies secunda. Separatio aquarum.** Ps. 18, 2. Jer. 10, 12. Is. 40, 22. Ps. 148, 4; 103, 3.

**3° Dies tertia. Creatio plantarum.** Job, 38, 8-9. Ps. 32, 7; 103, 5-6; 94, 5.

Ps. 103, 14. Is. 42, 5.

# LA GENÈSE

EN HÉBREU *BERÉSITH.*

**I.** 1 Au commencement Dieu créa le
ciel et la terre. 2 Mais la terre était in-
forme et nue, et des ténèbres étaient sur
la face de l'abîme, et l'Esprit de Dieu
était porté sur les eaux. 3 Or Dieu dit :
« Que la lumière soit ». Et la lumière
fut. 4 Et Dieu vit que la lumière était
bonne, et il sépara la lumière des ténè-
bres, 5 et il appela la lumière, jour, et
les ténèbres, nuit : et d'un soir et d'un
matin se fit un jour unique.

6 Dieu dit encore : « Qu'un firmament
soit fait entre les eaux, et qu'il sépare
les eaux d'avec les eaux ». 7 Et Dieu fit
le firmament, et il sépara les eaux qui
étaient sous le firmament de celles qui
étaient sur le firmament. Et il fut fait
ainsi. 8 Or Dieu nomma le firmament,
ciel : et d'un soir et d'un matin se fit un
second jour.

9 Dieu dit ensuite : « Que les eaux
qui sont sous le ciel se rassemblent en
un seul lieu, et que la partie aride pa-
raisse ». Et il fut fait ainsi. 10 Or Dieu
nomma la partie aride, terre, et les
amas d'eaux, il les appela mers. Et Dieu
vit que cela était bon. 11 Et il dit : « Que
la terre produise de l'herbe verdoyante,
et faisant de la semence, et des arbres
fruitiers, faisant du fruit selon leur es-
pèce, dont la semence soit en eux-

---

PRÉAMBULE. — **Création du monde.**

(I, 1 — II, 3.)

I. 1. *Au commencement* des temps ; c'est-à-dire lorsque rien n'existait encore que Dieu seul. — Voir à la fin du volume la note 1, sur la cosmogonie mosaïque.

**1° Premier jour, création de la lumière, 3-5.**

3. *Que la lumière soit, et la lumière fut.* Par *lumière*, il faut entendre ici le fluide lumineux dont les astres sont devenus les moteurs.

**2° Second jour, séparation des eaux et création du firmament, 6-8.**

6. Le mot *firmament* de la Vulgate, aussi bien que l'hébreu *râqî'a, expansion, étendue*, signifie l'atmosphère, qui non seulement divise les eaux des nuées que les vapeurs y forment, de celles de la terre, mais qui, pesant sur les eaux des mers, les maintient et les affermit dans leur état liquide et dans leurs limites.

**3° Troisième jour, création des plantes, 9-13.**

11. *Faisant du fruit :* portant déjà du fruit, chargé de leurs fruits. — *Selon leur espèce :* littéralement d'a-

*ἐγένετο οὕτως. [12]Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος 'καὶ καθ' ὁμοιότητα', καὶ ξύλον 'κάρπιμον' ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος 'ἐπὶ τῆς γῆς'. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. [13]Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη.*

*[14]Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ 'εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς', τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός, καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς, [15]καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐγένετο οὕτως. [16]Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. [17]Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, [18]καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. [19]Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τετάρτη.*

*[20]Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. 'Καὶ ἐγένετο οὕτως.' [21]Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. [22]Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. [23]Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα πέμπτη.*

*[24]Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ*

14. AX: *εἰς φαῦσιν τ. γῆς κ. ἄρχειν τ. ἡμέρας κ.τ. νυκτός, καὶ διαχ.* 21. X: *γένος* (bis). A[1]: *πτερ. καὶ πᾶν γέν.* 22. AX: *ηὐλόγ.* X: *πληθυνέσθω.*

12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־
בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃
14 פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים
טו וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
17 וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃
18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין
הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
19 טוֹב׃ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃
כ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ
הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃
21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר
שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף
כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב
23 בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
24 חֲמִישִׁי׃ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

---

verdure, l'herbe portant de la semence (*Septante :* selon son genre et selon sa ressemblance), l'arbre à fruit produisant le fruit selon son espèce, dont la semence soit en lui sur la terre ».

12. Hébreu : « Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant de la semence selon son espèce (*Septante :* et selon sa ressemblance), et l'arbre (*Septante :* à fruit) produisant du fruit, dont la semence est en lui selon son espèce (*Septante :* sur la terre). »

13. *Et d'un soir et d'un matin se fit un troisième jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, troisième jour ».

14. *Dans le firmament du ciel.* Les Septante ajoutent : « pour éclairer sur la terre ». — *Qu'ils servent de signes pour marquer les temps.* Vulgate et Septante : *sint in signa et tempora.* Hébreu : « que ce soient des signes pour marquer les époques » (spécialement des fêtes religieuses).

17. *Et il les plaça.* D'après la Vulgate, il ne s'agit ici que des étoiles : « et posuit *eas* ». Mais les pronoms hébreu et grec peuvent s'appliquer à la fois au soleil, à la lune et aux étoiles.

19. *Et d'un soir et d'un matin se fit un quatrième jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, quatrième jour ».

20. Hébreu : « Et Dieu dit : Que les eaux pullulent de reptiles, âmes vivantes, et que des volatiles volent sur la terre, sur la face du firmament des cieux ». Les Septante ajoutent : « et il fut fait ainsi ».

21. *Que les eaux produisirent.* Hébreu : « dont pullulèrent les eaux ».

22. *Croissez.* Hébreu : « fructifiez », « soyez féconds ».

23. *Et d'un soir et d'un matin se fit un cinquième jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, cinquième jour ».

terram. Et factum est ita. 12 Et pró-
tulit terra herbam viréntem, et fa-
ciéntem semen juxta genus suum,
lignúmque fáciens fructum, et ha-
bens unumquódque seméntem secún-
dum spéciem suam. Et vidit Deus
quod esset bonum. 13 Et factum est
véspere et mane, dies tértius.

4° Dies quarta. Creatio astrorum.

14 Dixit autem Deus : Fiant lumi-
nária in firmaménto cœli, et dívi-
dant diem ac noctem, et sint in
signa et témpora, et dies et annos : 15
ut lúceant in firmaménto cœli, et
illúminent terram. Et factum est ita.
16 Fecítque Deus duo luminária
magna : lumináre majus, ut præés-
set diéi : et lumináre minus, ut
præésset nocti : et stellas. 17 Et pó-
suit eas in firmaménto cœli, ut lu-
cérent super terram, 18 et præéssent
diéi ac nocti, et divíderent lucem ac
ténebras. Et vidit Deus quod esset
bonum. 19 Et factum est véspere et
mane, dies quartus.

Ps. 103, 19. 135, 7-9. Jer. 31, 35. Eccli. 42, 16; 43, 1-10. Deut. 4, 19. Job, 9, 9.

5° Dies quinta. Creatio piscium et avium.

20 Dixit étiam Deus : Prodúcant
aquæ réptile ánimæ vivéntis, et vo-
látile super terram sub firmaménto
cœli. 21 Creavítque Deus Cete grán-
dia, et omnem ánimam vivéntem
atque motábilem, quam prodúxerant
aquæ in spécies suas, et omne volá-
tile secúndum genus suum. Et vidit
Deus quod esset bonum. 22 Bene-
dixítque eis, dicens : Créscite et
multiplicámini, et repléte aquas ma-
ris : avésque multiplicéntur super
terram. 23 Et factum est véspere et
mane, dies quintus.

Job, 12, 7, 9. Ps. 148, 7; 103, 26.

6° Dies sexta. Creatio

24 Dixit quoque Deus : Prodúcat

mêmes sur la terre ». Et il fut fait
ainsi. 12 Et la terre produisit de l'herbe
verdoyante, et faisant de la semence
selon son espèce, et des arbres faisant
du fruit, et ayant chacun de la semence
selon son espèce. Et Dieu vit que cela
était bon. 13 Et d'un soir et d'un matin
se fit un troisième jour.

14 Dieu dit aussi : « Qu'il soit fait des
luminaires dans le firmament du ciel,
et qu'ils séparent le jour et la nuit, et
qu'ils servent de signes pour *marquer*
et les temps et les jours et les années, 15
qu'ils luisent dans le firmament du ciel,
et qu'ils éclairent la terre ». Et il fut fait
ainsi. 16 Dieu fit donc deux grands lu-
minaires : l'un plus grand, pour pré-
sider au jour; l'autre moins grand,
pour présider à la nuit; et les étoiles. 17
Et il les plaça dans le firmament du ciel
pour luire sur la terre, 18 pour présider
au jour et à la nuit, et pour séparer la
lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que
cela était bon. 19 Et d'un soir et d'un
matin se fit un quatrième jour.

20 Dieu dit encore : « Que les eaux pro-
duisent des reptiles d'une âme vivante,
et des volatiles sur la terre, sous le fir-
mament du ciel ». 21 Dieu créa donc les
grands poissons, et toute âme vivante
et ayant le mouvement, que les eaux
produisirent selon leurs espèces, et tout
volatile selon son espèce. Et Dieu vit
que cela était bon. 22 Il les bénit, di-
sant : « Croissez et multipliez-vous, et
remplissez les eaux de la mer : et que
les oiseaux se multiplient sur la terre ».
23 Et d'un soir et d'un matin se fit un
cinquième jour.

24 Dieu dit aussi : « Que la terre pro-

près le latin : *Selon son genre.* La Vulgate emploie tantôt le mot *genre*, tantôt le mot *espèce :* mais le texte hébreu porte partout le même terme, *min*, que l'on rend généralement par *espèce*.

12. *L'herbe verdoyante*, le gazon, la verdure, l'herbe qui sert de nourriture aux animaux herbivores.

**4° Quatrième jour, création des astres, 14-19.**

16. *Dieu fit deux grands luminaires.* « Le soleil et la lune ne sont pas les deux plus grands corps célestes; ils sont néanmoins les deux plus grands *luminaires* (relativement à nous), puisque ce sont ceux de tous les astres qui répandent le plus de lumière sur la terre ». — *Pour présider au jour.* « Moïse dit que le soleil est destiné à présider au jour, comme la lune et les étoiles sont destinées à éclairer la nuit, afin d'ôter aux Israélites la tentation d'adorer ces corps inanimés (comme le faisaient les peuples voisins). *Deutéronome*, IV, 19 ». (Duclot.)

**5° Cinquième jour, création des poissons et des oiseaux, 20-23.**

20. *Que les eaux produisent des reptiles.* Les Hébreux appelaient les poissons *reptiles*, parce qu'ils n'ont généralement point de pieds et qu'ils se traînent sur leur ventre. — *D'une âme vivante;* c'est-à-dire doués du principe vital, animés.

21. *Les grands poissons*, hébreu : *tanninim*, mot qui s'applique aux monstres marins et aux amphibies, Job, VII, 12; Ps. LXXIII, 13, etc., au crocodile, etc.

**6° Sixième jour, création des animaux terrestres et de l'homme, 24-31.**

24. Le sixième jour comprend deux créations distinctes : 1° celle des animaux terrestres, 24-25, et 2° celle de l'homme, 26-30. Le verset 31 est la conclusion de l'œuvre du sixième jour, et le verset II, 1, la conclusion de l'œuvre des six jours dans son ensemble.

**Prœmium. — *Mundi creatio (I, 1-II, 3).***

*ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατα γένος. Καὶ*
*ἐγένετο οὕτως. 25 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θη-*
*ρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος*
*αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος.*
*Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. 26 Καὶ εἶπεν ὁ*
*θεός· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμε-*
*τέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν*
*ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐ-*
*ρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ*
*πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.*
*27 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ'*
*εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ*
*ἐποίησεν αὐτούς. 28 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ*
*θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ*
*πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐ-*
*τῆς, καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ*
*τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ 'καὶ πάντων τῶν*
*κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς' καὶ πάντων τῶν*
*ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ*
*εἶπεν ὁ θεός· Ἰδού, δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρ-*
*τον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὅ ἐστιν ἐπάνω*
*πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ*
*καρπὸν σπέρματος σπορίμου· ὑμῖν ἔσται εἰς*
*βρῶσιν· 30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ*
*πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ*
*ἑρπετῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ*
*ψυχὴν ζωῆς, 'καὶ' πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς*
*βρῶσιν. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 Καὶ εἶδεν ὁ*
*θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδού, καλὰ*
*λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ,*
*ἡμέρα ἕκτη.*
**II.** *Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,*
*καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2 Καὶ συνετέλεσεν ὁ*
*θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ*
*ἐποίησε, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ*
*πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε. 3 Καὶ*
*εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ*

24. FX† (p. *γῆς*) *κ. τὰ κτήνη κ. πάντα τὰ ἑρπετὰ τ. γῆς*. 25. X (p. pr. *γέν.*) † *αὐτῶν*. X* *κ. τὰ-αὐτῶν* (FX tant. * *κατὰ γ. αὐτῶν*, AX* *αὐτῶν*). X* *κ. πάντα -γένος* (AFX† *αὐτῶν*). 26. X† (p. *κτην.*) *καὶ τῶν θηρίων*. 29. EFX* *πάσης*. 30. A: *τῷ ἑρπετῷ τῷ*. 2. X: *τῇ ἑβδόμῃ τά*.

וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃
כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ
וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־
27 הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא
אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
28 אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
29 וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀
זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־
כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע
ל לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־
31 יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־
טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
הַשִּׁשִּׁי׃ פ
**II.** וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃
2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
3 מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ

24. *Des animaux domestiques.* Septante : « des quadrupèdes ». — *Des bêtes de la terre.* L'expression hébraïque a ici le sens de bêtes sauvages.

25. *Les bêtes.* Même remarque. — *Les animaux domestiques.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « selon leur espèce ».

26. *Qu'il domine.* Hébreu et Septante : « qu'ils dominent », pluriel se rapportant à l'idée collective renfermée dans le mot *homme*. — *Sur les bêtes.* Septante : « sur les animaux domestiques ». — *Qui se meuvent.* Septante : « qui rampent ».

27. *A son image*, manque dans les Septante.

28. *Croissez.* Hébreu : « soyez féconds ». — *Sur les volatiles du ciel.* Les Septante ajoutent : « et sur les animaux domestiques, et sur toute la terre ». — *Sur tous les animaux qui se meuvent.* Septante : « sur tous les reptiles qui rampent ».

29. *Sur la terre.* Hébreu : « sur la surface de toute la terre ». — *Toutes les plantes.* Hébreu : « tous les arbres ». — *De leur espèce*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

30. *Et en qui est une âme vivante.* L'hébreu et les Septante ajoutent ici : « toute verdure d'herbe ».

31. *Et d'un soir et d'un matin se fit le sixième jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, sixième jour ».

II. 1. *Ainsi*, Vulgate *igitur*. Hébreu et Septante : « et ». — *Leur ornement.* Hébreu : « leur armée », c'est-à-dire l'ensemble des êtres créés.

2. *Et Dieu eut accompli son œuvre le septième jour.* Septante : « et Dieu acheva le sixième jour les œuvres qu'il faisait ». Seuls les Septante emploient ici le chiffre *six*. Les versions syriaque et samaritaine, le Targum d'Onkelos, sont d'accord avec l'hébreu et la Vulgate pour parler du *septième* jour.

terra ánimam vivéntem in génere suo, juménta et reptília et béstias terræ secúndum spécies suas. Factúmque est ita. [25] Et fecit Deus béstias terræ juxta spécies suas, et juménta, et omne réptile terræ in género suo. Et vidit Deus quod esset bonum, [26] et ait : Faciámus Hóminem ad imáginem et similitúdinem nostram : et præsit píscibus maris, et volatílibus cœli, et béstiis, universǽque terræ, omníque réptili quod movétur in terra. [27] Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creávit illum : másculum et féminam creávit eos. [28] Benedixítque illis Deus, et ait : Créscite et multiplicámini, et repléte terram, et subjícite eam, et dominámini píscibus maris, et volatílibus cœli, et univérsis animántibus quæ movéntur super terram. [29] Dixítque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsa ligna quæ habent in semetípsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam. [30] Et cunctis animántibus terræ, omníque vólucri cœli, et univérsis quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. [31] Vidítque Deus cuncta quæ fécerat : et erant valde bona. Et factum est véspere et mane, dies sextus.

animalium terrestrium. Job, 12, 7, 9.

Creatio hominis. Gen. 11, 5; 5, 1; 9, 6. Jac. 3, 9. Eph. 4, 24. 1 Cor. 11, 7. Sap. 2, 23; 9, 2.

Gen. 2, 7, 21. Mat. 19, 4.

Gen. 8, 17; 9, 1. Ps. 113, 16. Act. 17, 26. Ps. 8, 7. Jac. 3, 7.

Gen. 9, 3. Ps. 103, 14.

Sap. 1, 14. Eccli. 39, 21. Ps. 103, 24, 31. 1 Tim. 4, 4. Jac. 1, 17.

**II.** [1] Igitur perfécti sunt cœli et terra, et omnis ornátus eórum. [2] Complevítque Deus die séptimo opus suum quod fécerat : et requiévit die séptimo ab univérso ópere quod patrárat. [3] Et benedíxit diéi séptimo,

7° Dei requies. Is. 45, 12; 40, 26. 2 Esd. 9, 6. Is. 40, 28. Heb. 4, 4. Ex. 20, 8-11; 31, 17. Deut. 5, 14.

duise des âmes vivantes selon leur espèce, des animaux domestiques, des reptiles et des bêtes de la terre selon leurs espèces ». Et il fut fait ainsi. [25] Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. [26] Il dit ensuite : « Faisons un homme à notre image et à notre ressemblance : et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les volatiles du ciel, et sur les bêtes, et sur toute la terre et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre ». [27] Et Dieu créa l'homme à son image : c'est à l'image de Dieu qu'il le créa : il les créa mâle et femelle. [28] Et Dieu les bénit et leur dit : « Croissez et multipliez-vous ; remplissez la terre et assujettissez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les volatiles du ciel et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre ». [29] Dieu dit encore : « Voici que je vous donne toute herbe portant de la semence sur la terre, et toutes les plantes ayant en elles-mêmes la semence de leur espèce, pour être votre nourriture, [30] et à tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre et en qui est une âme vivante, pour qu'ils aient à manger ». Et il fut fait ainsi. [31] Et Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites, et elles étaient très bonnes. Et d'un soir et d'un matin se fit le sixième jour.

**II.** [1] Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et tout leur ornement. [2] Et Dieu eut accompli son œuvre le septième jour : et il se reposa le septième jour de tous les ouvrages qu'il avait faits. [3] Et Dieu bénit le septième jour et le sanc-

26. *Faisons* marque la pluralité des personnes en Dieu. — *A notre image*, etc. L'homme est fait à l'image de Dieu en ce qu'il est doué d'une âme immatérielle, immortelle, intelligente, libre, capable de sagesse, de vertu et de béatitude, c'est-à-dire, de voir Dieu et d'en jouir. — « Dieu, dit Bossuet, a formé les autres animaux en cette sorte : *Que la terre, que les eaux produisent les plantes et les animaux*, et c'est ainsi qu'ils ont reçu l'être et la vie. Mais Dieu, après avoir mis en ses mains toutes-puissantes la boue dont le corps humain a été formé, il n'est pas dit qu'il en ait tiré son âme, mais il est dit qu'*il inspira sur sa face un souffle de vie*, et que *c'est ainsi qu'il a été fait en âme vivante*... L'homme a deux principes : selon le corps, il vient de la terre; selon l'âme, il vient de Dieu seul ». (*Elévations sur les mystères*, IV, XI.)

28. *Remplissez la terre*, parce que la terre est faite pour l'homme. La terre « tient dignement son rang [au milieu des astres] par la suprême harmonie de toutes ses parties et de tous ses mouvements ; elle est en petit le représentant des mondes. Elle représente en toutes choses une sorte de terme moyen également éloigné de tous les extrêmes, et qui fait de la terre le séjour prédestiné de l'homme ». (Radau.)

**7° Le sabbat, II, 1-3.**

1-3. Fin de la création, repos de Dieu au septième jour.

ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

4 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν. 6 Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 7 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. 8 Καὶ ἐφύτευσεν ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε. 9 Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν, καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι 'γνωστὸν' καλοῦ καὶ πονηροῦ. 10 Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδέμ, ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. 11 Ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ, ἐκεῖ οὗ ἐστι τὸ χρυσίον· 12 τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. 13 Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. 14 Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος Εὐφράτης.

15 Καὶ ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον

5. AFX: ἐργ. τὴν γῆν. 8. AFX: κύριος ὁ θ. (A²FX etc. 5. 7 al.). 9. AX: τῷ παραδείσῳ. 14. AX: ὁ πορ.

כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא
4 אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ אֵלֶּה
תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ
ה וְשָׁמָיִם׃ וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה
בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־
הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃
6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־
7 פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
8 חַיָּה׃ וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן בְּעֵדֶן
מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃
9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב
י וָרָע׃ וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־
הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה
11 רָאשִׁים׃ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב
אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם
12 הַזָּהָב׃ וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם
13 הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר
הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ
14 כּוּשׁ׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא
הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
טו הוּא פְרָת׃ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־

v. 4. ה׳ זעירא



Arbre sacré égyptien. (ŷ. 9.) (Temple de granit de Saft.)

3. *De tout ce qu'il avait créé et fait.* Septante : « de tout ce qu'il avait entrepris de faire ».
4. *Au jour que le Seigneur...* En hébreu, ces mots commencent une phrase nouvelle : « au jour que le Seigneur Dieu fit une terre et des cieux, aucun arbuste de la campagne n'avait encore paru », etc.
6. *Une source.* Hébreu : « une vapeur ».
7. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu.
8. *Dès le commencement.* Hébreu et Septante : « du côté de l'orient ». — *Un jardin de délices.* Hébreu et Septante : « un jardin dans Éden ».
10. *De ce lieu de délices.* Hébreu : « d'Éden ».
11. *Hévilath.* Hébreu : « Havila ».
12. *Excellent.* Hébreu : « bon ».
13. *La terre d'Éthiopie.* Hébreu : « la terre de Cousch », en Asie, et non en Afrique. Les Couschites avaient habité l'Asie avant d'émigrer en Afrique.
14. *Le Tigre.* Hébreu : « Hiddékel ». — *Du côté de l'Assyrie.* Hébreu : « à l'orient de l'Assyrie ».

et sanctificávit illum : quia in ipso
cessáverat ab omni ópere suo quod Marc. 2, 27.
creávit Deus ut fáceret.
4 Istæ sunt generatiónes cœli et I. — 1°. Recapitulatio.
terræ, quando creáta sunt, in die quo
fecit Dóminus Deus cœlum et ter-
ram : 5 et omne virgúltum agri án-
tequam orirétur in terra, omnémque
herbam regiónis priúsquam germi-
náret : non enim plúerat Dóminus
Deus super terram, et homo non erat
qui operarétur terram : 6 sed fons
ascendébat e terra, írrigans univér-
sam superfíciem terræ. 7 Formávit Eccli. 17, 1.
ígitur Dóminus Deus hóminem de Eccl. 12, 7. Job, 10, 9;
limo terræ, et inspirávit in fáciem 27, 3; 33, 4.
ejus spiráculum vitæ, et factus est 1 Cor. 15, 45. Is. 2, 22.
homo in ánimam vivéntem. 8 Plan- 2° Paradisus terrestris.
táverat autem Dóminus Deus para-
dísum voluptátis a princípio : in
quo pósuit hóminem quem formáve-
rat. 9 Produxítque Dóminus Deus
de humo omne lignum pulchrum
visu, et ad vescéndum suáve : lignum Gen. 3, 22. Ap. 2, 7;
etiam vitæ in médio paradísi, lig- 22, 2. Pr. 3, 18.
númque sciéntiæ boni et mali. 10 Et Deut. 1, 39. Heb. 5, 14.
flúvius egrediebátur de loco volup- Ap. 22, 1.
tátis ad irrigándum paradísum, qui
inde divíditur in quátuor cápita. 11
Nomen uni Phison : ipse est qui cír- Eccli. 24, 35.
cuit omnem terram Hevílath, ubi nás-
citur aurum : 12 et aurum terræ il-
líus óptimum est : ibi invenítur Num. 11, 7.
bdéllium, et lapis onýchinus. 13 Et
nomen flúvii secúndi, Gehon : ipse
est qui círcumit omnem terram Æ-
thiópiæ. 14 Nomen vero flúminis tér- Dan. 10, 4.
tii, Tygris : ipse vadit contra Assý-
rios. Flúvius autem quartus, ipse est
Euphrátes.

15 Tulit ergo Dóminus Deus hó-

tifia, parce qu'en ce jour il s'était reposé
de tout ce qu'il avait créé et fait.

4 Telles furent les origines du ciel
et de la terre, lorsqu'ils furent créés, au
jour que le Seigneur Dieu fit un ciel
et une terre, 5 et tous les arbustes de
la campagne, avant qu'ils eussent paru
sur la terre, et toutes les herbes de la
campagne, avant qu'elles eussent
poussé : car le Seigneur Dieu n'avait
point encore fait pleuvoir sur la terre,
et il n'y avait point d'homme pour
cultiver la terre. 6 Mais il s'élevait de
la terre une source qui arrosait toute
la surface de la terre. 7 Le Seigneur
Dieu forma donc l'homme du limon de
la terre, et il souffla sur son visage
un souffle de vie, et l'homme fut fait
âme vivante. 8 Or le Seigneur Dieu
avait planté, dès le commencement, un
jardin de délices, dans lequel il mit
l'homme qu'il avait formé. 9 Et le Sei-
gneur Dieu fit sortir du sol toutes sor-
tes d'arbres beaux à voir, et *dont les
fruits étaient* doux à manger : et aussi
l'arbre de vie au milieu du paradis, et
l'arbre de la science du bien et du
mal. 10 De ce lieu de délices sortait,
pour arroser le paradis, un fleuve qui
ensuite se divise en quatre canaux. 11
Le nom de l'un est Phison; c'est celui
qui coule autour de la terre de Hévilath,
où vient l'or : 12 et l'or de cette terre
est excellent; c'est là aussi que se trou-
vent le bdellium et la pierre d'onyx. 13
Le nom du second fleuve est Géhon;
c'est celui qui coule tout autour de la
terre d'Éthiopie. 14 Le nom du troisième
fleuve est le Tigre; il se répand du côté
de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est
l'Euphrate.
15 Le Seigneur Dieu prit donc

---

Iʳᵉ SECTION. — **Histoire des origines de l'humanité,** II, 4-IV, 26.

1° **Récapitulation,** II, 4-7.
2° **Le paradis terrestre,** II, 8-17.
3° **Création d'Ève,** II, 18-25.
4° **La chute,** III, 1-24.
5° **Caïn et Abel,** IV, 1-16.
6° **La postérité de Caïn,** IV, 17-26.

**1° Récapitulation, II, 4-7.**

4. *Telles furent les origines du ciel et de la terre.* Titre de la première section. — Voir, à la fin du volume, la note 2 sur la date de la création du monde et la note 3 sur la date de la création de l'homme.

**2° Le paradis terrestre, II, 8-17.**

9. *L'arbre de vie et l'arbre de la science du bien et du mal.* Ces arbres, d'après la doctrine des saints Pères, sont ainsi appelés en raison du précepte dont ils furent l'objet bien plus qu'en raison de leurs propriétés naturelles.
15. Voir à la fin du volume la note 4 sur le paradis terrestre.

*ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ*
*'τῆς τρυφῆς', ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.*
16 *Καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδάμ,*
*λέγων· Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παρα-*
*δείσῳ βρώσει φαγῇ·* 17 *ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ*
*γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ'*
*αὐτοῦ· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,*
*θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.* 18 *Καὶ εἶπε κύριος*
*ὁ θεός· Οὐ καλόν, εἶναι τὸν ἄνθρωπον μό-*
*νον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.*
19 *Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα*
*τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ*
*τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδάμ,*
*ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλε-*
*σεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα*
*αὐτῷ.* 20 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι*
*τοῖς κτήνεσι καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐ-*
*ρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ*
*δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.*
21 *Καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν*
*Ἀδάμ, καὶ ὕπνωσε· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευ-*
*ρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ' αὐ-*
*τῆς.* 22 *Καὶ ᾠκοδόμησεν ὁ θεὸς τὴν πλευράν,*
*ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναῖκα, καὶ*
*ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδάμ.* 23 *Καὶ εἶπεν*
*Ἀδάμ· Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου,*
*καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσε-*
*ται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη·*
24 *Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν*
*πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προς-*
*κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ*
*ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.* 25 *Καὶ ἦσαν*
*οἱ δύο γυμνοί, ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐ-*
*τοῦ, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο.*
**III.** *Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν*
*θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε κύριος ὁ*
*θεός. Καὶ εἶπεν 'ὁ ὄφις' τῇ γυναικί· Τί ὅτι*

15. $A^1$EX* *τ. τρυφῆς.* 19. AX: *ὃν. αὐτῷ·* 20. FX. *θηρ. τῆς γῆς.* 23. A + (p. *ἐλήφ.*) *αὕτη.* 24. X + (p. *μητ.*) *αὐτοῦ.* AEX: *προσκ. τῇ γυναικί.*

הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ
16 וּלְשָׁמְרָהּ׃ וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־
הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃
17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת
הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃
19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה
כ הוּא שְׁמוֹ׃ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־
הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת
הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃
21 וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־
הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
22 וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ וַיִּבֶן יְהוָה
אֱלֹהִים ׀ אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־
הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃
23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי
וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי
24 מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת׃ עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
כה לְבָשָׂר אֶחָד׃ וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃
**III.** וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־

v. 25. דגש אחר שורק

15. *Dans le jardin de délices.* Hébreu : « dans le jardin d'Éden ».
17. *N'en mange pas.* Septante, au pluriel : « n'en mangez pas ». — *Au jour où tu en mangeras, tu mourras de mort.* Septante : « au jour où vous en mangerez, vous mourrez de mort ».
18. *Faisons-lui.* Hébreu : « je lui ferai ».— *Semblable à lui.* Hébreu : « qui soit devant lui ». Septante : « selon lui ».
19. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu. — *Or le nom qu'Adam donna à toute âme vivante est son vrai nom.* Hébreu : « pour que le nom qu'Adam donnerait à toute âme vivante fût son nom ».
21. *Un profond sommeil.* Septante : « une extase ».
24. *Ils seront deux dans une seule chair.* Hébreu : « ils deviendront une seule chair ». Le mot *deux* n'est pas dans l'hébreu.



Arbre sacré assyro-chaldéen. (℣. 17.)

Cylindre antique. (Grandeur de l'original.)

minem, et pósuit eum in paradíso vo- Adam in paradiso.
luptátis, ut operarétur, et custodíret
illum : 16 præcepítque ei dicens : Ex
omni ligno paradísi cómede. 17 De De arbore scientiæ præceptum.
ligno autem sciéntiæ boni et mali
ne cómedas : in quocúmque enim die
coméderis ex eo, morte moriéris. 18 Rom. 5, 12. Eph. 2, 5.
Dixit quoque Dóminus Deus : Non 3° Evæ creatio.
est bonum esse hóminem solum : fa- 1 Cor. 7, 8; 11, 9.
ciámus ei adjutórium símile sibi. 19
Formátis igitur, Dóminus Deus, de
humo cunctis animántibus terræ, et Gen. 1, 20-25.
univérsis volatílibus cœli, addúxit ea
ad Adam, ut vidéret quid vocáret ea :
omne enim quod vocávit Adam áni- Animalia nominantur.
mæ vivéntis, ipsum est nomen ejus.
20 Appellavítque Adam nomínibus
suis cuncta animántia, et univérsa
volatília cœli, et omnes béstias ter-
ræ : Adæ vero non inveniebátur ad-
jútor símilis ejus. 21 Immísit ergo
Dóminus Deus sopórem in Adam :
cumque obdormísset, tulit unam de
costis ejus, et replévit carnem pro
ea. 22 Et ædificávit Dóminus Deus 1 Tim. 2, 13. 1 Cor. 11, 7-12.
costam, quam túlerat de Adam, in
mulíerem : et addúxit eam ad Adam.
23 Dixítque Adam : Hoc nunc, os ex
óssibus meis, et caro de carne mea : Eph. 5, 28.
hæc vocábitur Virágo, quóniam de
viro sumpta est. 24 Quamóbrem re-
línquet homo patrem suum, et ma- Mat. 19, 5. Eph. 5, 31.
trem, et adhærébit uxóri suæ : et
erunt duo in carne una. 25 Erat au- 1 Cor. 6, 16.
tem utérque nudus, Adam scílicet et Gen. 3, 7; 9.
uxor ejus : et non erubescébant.

**III** 1. Sed et serpens erat callídior 4° Evæ lapsus.
cunctis animántibus terræ quæ fé-
cerat Dóminus Deus. Qui dixit ad Ap. 12, 9. Eccli. 21, 2.

l'homme et le mit dans le jardin de dé-
lices, pour le cultiver et le garder : 16 et il
lui commanda, disant : « Mange *des fruits*
de tous les arbres du paradis : 17 mais
quant *au fruit* de l'arbre de la science
du bien et du mal, n'en mange pas ; car
au jour où tu en mangeras, tu mourras
de mort ». 18 Le Seigneur Dieu dit aussi :
« Il n'est pas bon que l'homme soit seul ;
faisons-lui une aide semblable à lui ». 19
Tous les animaux de la terre et tous les
volatiles du ciel ayant donc été formés
de la terre, le Seigneur Dieu les fit
venir devant Adam, afin qu'il vît com-
ment il les nommerait : or le nom qu'A-
dam donna à toute âme vivante, est son
vrai nom. 20 Ainsi Adam appela par
leurs noms tous les animaux, tous les
volatiles du ciel, et toutes les bêtes de
la terre : mais pour Adam, il ne se trou-
vait point d'aide semblable à lui. 21 Le
Seigneur Dieu envoya donc à Adam
un profond sommeil ; et lorsqu'il se fut
endormi, il prit une de ses côtes, et il
mit de la chair à sa place. 22 Puis le Sei-
gneur Dieu forma de la côte qu'il avait
tirée d'Adam, une femme, et il l'amena
devant Adam. 23 Et Adam dit : « Voilà
maintenant un os de mes os, et de la
chair de ma chair : celle-ci s'appellera
femme, parce qu'elle a été tirée d'un
homme ». 24 C'est pourquoi un homme
quittera son père et sa mère, et s'atta-
chera à sa femme ; et ils seront deux dans
une seule chair. 25 Or ils étaient nus l'un
et l'autre, c'est-à-dire Adam et sa
femme, et ils ne rougissaient pas.

**III.** 1 Mais le serpent était le plus rusé
de tous les animaux de la terre qu'a-
vait faits le Seigneur. Il dit à la femme :

---

16. *Et il lui commanda*, etc. « Le Seigneur, dit saint Jean Chrysostome, pour faire connaître à l'homme dès le commencement que celui qui avait créé toutes choses était aussi son créateur, lui imposa un commandement facile à observer... Il lui défendit de manger du fruit d'un seul arbre et le menaça, en cas de désobéissance, d'un grave châtiment, pour le forcer à reconnaître qu'il avait un maître à la libéralite duquel il devait tous les biens dont il jouissait ».

3° Création d'Ève, II, 18-25.

19. *Devant Adam.* C'est la première fois que la Vulgate nomme Adam. Ce nom, qui signifie *rouge*, paraît rappeler l'origine terrestre du corps humain, la terre rouge, en hébreu *adâmâh*, d'où il fut tiré.

23. *Celle-ci s'appellera femme* (hébreu : *ischschâh*), *parce qu'elle a été tirée d'un homme* (hébreu : *isch*). C'est pour donner l'idée de la ressemblance qui existe entre les deux mots hébreux que la Vulgate a traduit *vir* et *virago*.

4° La chute, III, 1-24.

III. 1. *Le serpent*, c'est-à-dire le démon qui avait pris la forme de ce reptile. « Comme Dieu, dit Bossuet, paraissait à l'homme sous une forme sensible, il en était de même des anges... Il était juste, l'homme étant composé de corps et d'âme, que Dieu se fît connaître à lui selon l'un et l'autre, selon les sens comme selon l'esprit. Il en était de même des anges, qui conversaient avec l'homme en telle forme que Dieu permettait et sous la figure des animaux. Ève donc ne fut point surprise d'entendre parler un serpent, comme elle ne le fut pas de voir Dieu même paraître sous une forme sensible. » — *Pourquoi?* « Le tentateur procède par inter-

*εἶπεν ὁ θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύ-*
*λου τοῦ παραδείσου;* 2 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ*
*ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου*
*φαγούμεθα·* 3 *ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύ-*
*λου, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν*
*ὁ θεὸς οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ*
*ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.* 4 *Καὶ*
*εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Οὐ θανάτῳ ἀπο-*
*θανεῖσθε·* 5 *ᾔδει γὰρ ὁ θεός, ὅτι ᾗ ἂν ἡμέρᾳ*
*φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ*
*ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς θεοί, γινώσκοντες*
*καλὸν καὶ πονηρόν.* 6 *Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι*
*καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν*
*τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ*
*κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ*
*αὐτοῦ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς*
*μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.* 7 *Καὶ διηνοίχθησαν*
*οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ*
*ἦσαν. Καὶ ἔῤῥαψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίη-*
*σαν ἑαυτοῖς περιζώματα.* 8 *Καὶ ἤκουσαν τῆς*
*φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ*
*παραδείσῳ τὸ δειλινόν. Καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε*
*Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυ-*
*ρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παρα-*
*δείσου.* 9 *Καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν*
*Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδάμ, ποῦ εἶ;* 10 *Καὶ*
*εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περιπα-*
*τοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι*
*γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.* 11 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ*
*ὁ θεός· Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνὸς εἶ; εἰ*
*μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου*
*μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες;* 12 *Καὶ*
*εἶπεν ὁ Ἀδάμ· Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ,*
*αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.*
13 *Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί· Τί*
*τοῦτο ἐποίησας; Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ὁ ὄφις*
*ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον.* 14 *Καὶ εἶπε κύριος*
*ὁ θεὸς τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπι-*

1. A¹FX: *τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;* 2. AFX: *Ἀπὸ παντὸς ξύλου.* 3. AX* (pr.) *τοῦ.* 5. AX: *ἐν ᾗ... φάγησθε.* 6. AEFX* *ἀπὸ.* 8&10. AX: *τὴν φωνήν.* 11. AFX* *ὁ θεός.*

הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
2 מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
3 הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ וּמִפְּרִי
הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃
4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת
ה תְּמֻתוּן׃ כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
6 כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה
כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא
לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ
7 וַיֹּאכַל׃ וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה
8 וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל
יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
9 אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ וַיִּקְרָא יְהוָה
אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃
י וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא
11 כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מִי
הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ
12 אָכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ
13 וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה
מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ
14 הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה

III. 1. *Pourquoi Dieu vous a-t-il commandé?* Hébreu : « Dieu a-t-il vraiment dit »?

5. *Comme des dieux.* Hébreu : « comme Dieu ». Il n'y a point de raison pour traduire ici par le pluriel l'*Élohim* du texte hébreu, rendu ailleurs par le singulier.

6. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu. — *Et d'un aspect qui excitait le désir.* Hébreu : « et désirable (*Septante* : favorable) pour obtenir l'intelligence ». — *Qui en mangea.* Septante : « et ils en mangèrent ».

8. *La voix.* Hébreu : « le bruit » des pas. — *Du soir.* Hébreu : « du jour ». La « brise du jour » souffle le soir.

9. *Où es-tu?* Septante : « Adam, où es-tu? »

11. *De l'arbre dont je t'avais défendu de manger.* Septante : « du seul arbre dont je t'avais défendu de manger ».



Cylindre chaldéen rappelant la chute originelle. (℣. 6.)

mulíerem : Cur præcépit vobis Deus (Mat. 10, 16. Act. 13, 10.)
ut non comederétis de omni ligno (Gen. 2, 16-17.)
paradísi? [2] Cui respóndit múlier :
De fructu lignórum, quæ sunt in
paradíso, véscimur : [3] de fructu vero
ligni, quod est in médio paradísi, (Gen. 2, 9.)
præcépit nobis Deus ne comederé- (Gen. 2, 17.)
mus, et ne tangerémus illud, ne forte
moriámur. [4] Dixit autem serpens ad (2 Cor. 11, 3.)
mulíerem : Nequáquam morte mo-
riémini. [5] Scit enim Deus quod in (Joa. 8, 44. Sap. 2, 24.)
quocúmque die comedéritis ex eo,
aperiéntur óculi vestri; et éritis sicut (2 Th. 2, 4.)
dii, sciéntes bonum et malum. [6] Vi- (Is. 14, 13; 7, 15-16.)
dit ígitur múlier quod bonum esset (Jac. 1, 14-15. Eccli. 25, 33.)
lignum ad vescéndum, et pulchrum (1 Tim. 2, 14.)
óculis, aspectúque delectábile : et
tulit de fructu illíus, et comédit, de- (**Adami lapsus.**)
dítque viro suo, qui comédit. [7] Et
apérti sunt óculi ambórum : cumque
cognovíssent se esse nudos, consué- (Gen. 2, 25.)
runt fólia ficus, et fecérunt sibi pe-
rizómata. [8] Et cum audíssent vocem
Dómini Dei deambulántis in paradíso
ad auram post merídiem, abscóndit
se Adam et uxor ejus a fácie Dómini (Joa. 3, 20.)
Dei in médio ligni paradísi. [9] Voca-
vítque Dóminus Deus Adam, et dixit
ei : Ubi es? [10] Qui ait : Vocem tuam
audívi in paradíso : et tímui, eo quod
nudus essem, et abscóndi me. [11] Cui (Sap. 17, 11.)
dixit : Quis enim indicávit tibi quod
nudus esses, nisi quod ex ligno, de
quo præcéperam tibi ne coméde- (**Peccatorum excusationes.**)
res, comedísti? [12] Dixítque Adam :
Múlier, quam dedísti mihi sóciam, (Eccli. 25, 32. 1 Tim. 2, 14.)
dedit mihi de ligno, et comédi.
[13] Et dixit Dóminus Deus ad mu-
líerem : Quare hoc fecísti? Quæ res- (2 Cor. 11, 3. 1 Tim. 2, 14.)
póndit : Serpens decépit me, et
comédi. [14] Et ait Dóminus Deus (**Serpentis punitio.**)
ad serpéntem : Quia fecísti hoc,

« Pourquoi Dieu vous a-t-il commandé
de ne pas manger *du fruit* de tous les
arbres du paradis? » [2] La femme lui ré-
pondit : « Nous mangeons du fruit des
arbres qui sont dans le paradis : [3] mais
pour le fruit de l'arbre qui est au milieu
du paradis, Dieu nous a commandé de
n'en point manger, et de n'y point tou-
cher, de peur que nous ne mourions ». [4]
Mais le serpent dit à la femme : « Point
du tout, vous ne mourrez pas de mort. [5]
Car Dieu sait qu'en quelque jour que
ce soit que vous en mangiez, vos yeux
s'ouvriront; et vous serez comme des
dieux, sachant le bien et le mal ». [6] La
femme vit donc que *le fruit de* l'arbre
était bon à manger, beau à voir et d'un
aspect qui excitait le désir; elle en
prit, en mangea et en donna à son mari,
qui en mangea. [7] En effet leurs yeux s'ou-
vrirent; et lorsqu'ils eurent connu qu'ils
étaient nus, ils entrelacèrent des feuilles
de figuier et s'en firent des ceintures. [8]
Et lorsqu'ils eurent entendu la voix du
Seigneur Dieu qui se promenait dans
le paradis, à la brise du soir, Adam et
sa femme se cachèrent de la face du
Seigneur Dieu au milieu des arbres du
paradis. [9] Mais le Seigneur Dieu appela
Adam, et lui dit : « Où es-tu? » [10] Adam
répondit : « J'ai entendu votre voix dans
le paradis; et j'ai eu peur, parce que j'é-
tais nu, et je me suis caché ». [11] Dieu lui
dit : « Mais qui t'a appris que tu étais nu,
si ce n'est que tu as mangé *du fruit* de
l'arbre dont je t'avais défendu de man-
ger? » [12] Et Adam répondit : « La femme
que vous m'avez donnée pour compagne
m'a présenté *du fruit* de l'arbre, et j'en ai
mangé ». [13] Alors le Seigneur Dieu dit à la
femme : « Pourquoi as-tu fait cela? » Elle
répondit : « Le serpent m'a trompée, et
j'ai mangé ». [14] Le Seigneur Dieu dit au

---

rogation et tâche d'abord de produire un doute. La première faute d'Ève, c'est de l'avoir écouté et d'être entrée avec lui en raisonnement. La première faute de ceux qui errent, c'est de douter ». (Bossuet, *Elévations*, VI, II et III.)

2. *Nous mangeons*, etc. « Telle fut la réponse d'Ève, où il n'y a rien que de véritable, puisqu'elle ne fait que répéter le commandement du Seigneur. Il ne s'agit donc pas de bien répondre ni de dire de bonnes choses, mais de les dire à propos. Ève eût dû ne point parler du tout au tentateur, qui lui venait demander des raisons d'un commandement où il n'y avait qu'à obéir et non point à raisonner ». (Bossuet, *Elévations*, VI, IV.)

4. *Vous ne mourrez pas de mort.* « Le serpent vit qu'Ève était éblouie de la nouveauté et que déjà elle entrait dans le doute qu'il lui voulait suggérer, il ne garde plus de mesure : il flatte l'orgueil, il pique et excite la curiosité. L'orgueil entra avec ces paroles : *Vous serez comme des dieux.* Celles-ci : *Vous saurez le bien et le mal*, excitèrent la curiosité ». (Bossuet, *ibid.*)

6. *La femme vit...* « Ève commence à regarder ce fruit et c'est un commencement de désobéissance. C'est vouloir être séduite que de se rendre si attentive à la beauté et au goût de ce qui lui avait été interdit. La voilà donc occupée des beautés de cet objet défendu et comme convaincue que Dieu était trop sévère de leur défendre l'usage d'une chose si belle, sans songer

*κατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων 'τῶν ἐπὶ' τῆς γῆς· ἐπὶ 'τῷ στήθει σου καὶ' τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.*
15 *Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς. Αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.*
16 *Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε· Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου· ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.*
17 *Τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι 'τούτου μόνου' μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ 'ἔφαγες', ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.*
18 *Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.*
19 *Ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον 'σου', ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.*
20 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή, ὅτι μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.*
21 *Καὶ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς.*
22 *Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἰδού, Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν· καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.*
23 *Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη.*
24 *Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ καὶ κατῴκισεν 'αὐτὸν' ἀπέναντι*

15. F: *τειρήσει... τειρήσεις* (X: *τερήσει... τερήσεις*). 20. A[1]* *αὐτοῦ* († A[2] B). AFX † (p. *ὅτι*) *αὕτη*. 22. AX: *κύριος ὁ θ.* 23. X: *αὐτούς*.

מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־
גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
טו וְאֵיבָה ׀ אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין
זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
16 וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס אֶל־
הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ
וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ
תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס
17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי
18 חַיֶּיךָ׃ וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ
19 אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל
לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה
לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃
כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא
21 הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים
לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃
22 פ וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן
הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב
וָרָע וְעַתָּה ׀ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם
מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃
23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן
לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃
24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־

14. *Tu ramperas sur ton ventre.* Septante : « tu marcheras sur ta poitrine et sur ton ventre ».
15. *Elle te brisera la tête.* Dans la traduction française, *elle* peut se rapporter à la *femme* ou à sa *postérité*. Dans la Vulgate, *ipsa* ne peut s'entendre que de la femme, *mulier*. Mais dans le texte hébreu, le pronom *hu*, à la troisième personne du masculin, ne peut représenter que *zérah*, *semen*, le rejeton de la femme, c'est-à-dire le Messie. Il en est de même dans les Septante, où le pronom αὐτός ne peut se rapporter qu'à σπέρμα, malgré la différence des genres. — *Elle te brisera la tête, et toi, tu lui tendras des embûches au talon.* C'est le même verbe hébreu que la Vulgate traduit successivement par *conteret* et *insidiaberis* : « il t'écrasera la tête, et tu lui écraseras le talon ». Septante : « il guettera ta tête, et toi tu guetteras son talon ».
16. *Je multiplierai.* Hébreu : « je multiplierai beaucoup ». — *Tes fatigues et tes grossesses.* Hébreu : « les souffrances de tes grossesses ». Septante : « tes tristesses et ton gémissement ». — *Tu seras sous la puissance de ton mari.* Hébreu : « tes désirs se porteront vers ton mari ». Septante : « ton recours sera vers ton mari ».
17. *Du fruit dont je t'avais défendu de manger.* Septante : « du seul fruit dont je t'avais défendu de manger, tu en as mangé ». — *Maudite sera la terre en ton œuvre.* Hébreu : « maudite sera la terre à cause de toi ». — *Des labeurs.* Septante : « des tristesses ».
19. *C'est à la sueur de ton front.* Hébreu, Septante et Vulgate : « c'est à la sueur de ton visage ». — *Poussière.* Septante : « terre ».
20. *Ève.* Septante : « Vie ».
23. *Du jardin de délices.* Hébreu : « du jardin d'Eden ».
24. Tout ce verset a été diversement interprété par les Septante et la Vulgate. En voici la traduction d'après l'hébreu et les Septante. — *Hébreu :* « Et il chassa Adam, et il plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la flamme du glaive tournoyant, pour garder la voie de l'arbre de la vie ». — *Septante :* « Et il chassa Adam et il le plaça vis-à-vis du paradis de délices ; et il disposa les chérubins et le glaive de feu qui tournoie,

maledíctus es inter ómnia animán- Mich. 7, 17. Is. 65, 25;
tia et béstias terræ : super pec- 49, 23. Joa. 8, 44.
tus tuum gradiéris, et terram Proto-evange-
cómedes cunctis diébus vitæ tuæ. lium. 1 Jo. 3, 7.
15 Inimicítias ponam inter te et Gal. 4, 4. Heb. 2, 14.
mulíerem, et semen tuum et semen Rom. 16, 20.
illíus : ipsa cónteret caput tuum, et
tu insidiáberis calcáneo ejus.

16 Mulíeri quoque dixit : Multipli- Evæ punitio.
cábo ærúmnas tuas, et concéptus Joa. 16, 21. Eph. 5, 22.
tuos : in dolóre páries fílios, et sub 1 Cor. 11, 3; 14, 34.
viri potestáte eris, et ipse dominá- 1 Tim. 2, 11.
bitur tui.
17 Adæ vero dixit : Quia audísti Adami
vocem uxóris tuæ, et comedísti de punitio.
ligno, ex quo præcéperam tibi ne co- Job, 5, 6-7.
méderes, maledícta terra in ópere
tuo : in labóribus cómedes ex ea Eccli. 7, 16.
cunctis diébus vitæ tuæ. 18 Spinas et Mat. 7, 16.
tríbulos germinábit tibi, et cómedes
herbam terræ. 19 In sudóre vultus 2 Th.
tui vescéris pane, donec revertáris 3, 10, 12.
in terram de qua sumptus es : quia Gen. 18, 27.
pulvis es, et in púlverem revertéris. Eccl. 12, 7. Ps. 145, 4.
20 Et vocávit Adam nomen uxóris Job, 10, 9. Rom. 5, 12-14.
suæ, Heva : eo quod mater esset Gen. 2, 23.
cunctórum vivéntium. 21 Fecit quoque Ejectio
Dóminus Deus Adæ et uxóri ejus e paradiso
túnicas pellíceas, et índuit eos : 22 et
ait : Ecce Adam quasi unus ex nobis Gen. 1, 26.
factus est, sciens bonum et malum : Gen. 3, 5.
nunc ergo ne forte mittat manum
suam, et sumat étiam de ligno vitæ,
et cómedat, et vivat in ætérnum. 23
Et emísit eum Dóminus Deus de pa-
radíso voluptátis, ut operarétur ter-
ram de qua sumptus est. 24 Ejecítque
Adam : et collocávit ante paradísum

serpent : « Parce que tu as fait cela, tu
es maudit entre tous les animaux et les
bêtes de la terre : tu ramperas sur ton
ventre, et tu mangeras de la terre tous
les jours de ta vie. 15 Je mettrai des ini-
mitiés entre toi et la femme, entre ta pos-
térité et sa postérité : elle te brisera la
tête, et toi, tu lui tendras des embûches
au talon ».
16 Il dit encore à la femme : « Je mul-
tiplierai tes fatigues et tes grossesses,
c'est dans la douleur que tu mettras au
monde des enfants; tu seras sous la
puissance de ton mari, et lui te domi-
nera ».
17 Mais à Adam, il dit : « Puisque tu
as écouté la voix de ta femme, et que
tu as mangé du fruit dont je t'avais dé-
fendu de manger, maudite sera la terre
en ton œuvre; et c'est avec des labeurs
que tu en tireras ta nourriture durant
tous les jours de ta vie. 18 Elle te pro-
duira des épines et des chardons : et tu
mangeras l'herbe de la terre. 19 C'est à
la sueur de ton front que tu te nourriras
de pain, jusqu'à ce que tu retournes à la
terre, d'où tu as été tiré : puisque tu es
poussière, tu retourneras à la poussière ».
20 Adam donna à sa femme le nom
d'Ève, parce qu'elle était la mère de
tous les vivants. 21 Le Seigneur Dieu
fit aussi à Adam et à sa femme des tu-
niques de peau, et les en revêtit. 22 Et il
dit : « Voilà qu'Adam est devenu comme
l'un de nous, sachant le bien et le mal :
maintenant donc, qu'il n'avance pas sa
main; qu'il ne prenne pas non plus *du
fruit* de l'arbre de vie; qu'il n'en mange
point, et qu'il ne vive point éternelle-
ment ». 23 Et le Seigneur Dieu le renvoya
du jardin de délices, afin qu'il labourât
la terre, de laquelle il fut tiré. 24 Il
renvoya donc Adam, et il plaça à l'en-

---

que le péché ne consiste pas à user des choses mauvaises par leur nature, puisque Dieu n'en avait point fait ni n'en pouvait faire de telles, mais à mal user des bonnes. Ces regards attentifs sur l'agrément et sur le bon goût de ce beau fruit firent entrer jusque dans la moelle des os l'amour du plaisir des sens ». — *Et en donna à son mari.* « Le serpent ne poussa pas plus loin la tentation du dehors; et content d'avoir bien instruit et persuadé son ambassadeur, il laissa faire le reste à Ève séduite. Il lui avait parlé non seulement pour elle, mais encore pour son mari. Le démon ne se trompa pas en croyant que sa parole portée par Ève à Adam aurait plus d'effet que s'il la lui eût portée lui-même ». (Bossuet, *loco citato.*)

14. *Tu mangeras de la terre.* Le serpent, rampant sur la terre, en avale forcément la poussière. — La malédiction que Dieu prononce ici regarde tout à la fois et le serpent et le démon. Cette femme qui doit briser la tête du serpent est la très sainte Vierge, qui ruina l'empire du démon en donnant naissance à Jésus-Christ.

19. « La souffrance infligée comme châtiment à la femme et le travail que doit subir Adam satisfont à la règle de la justice. En elle-même la loi du travail n'est point une loi de douleur et de souffrance; c'est le péché, c'est la chute d'Adam qui fait ajouter la peine au travail, la sueur au *pain* que l'homme doit manger ». (A. Pellissier.)

24. *Il plaça à l'entrée du jardin de délices les Chérubins avec un glaive flamboyant.* De quelle nature était cette épée enflammée? C'est une question que jusqu'ici les interprètes de la Sainte Écriture n'ont pu résoudre d'une manière pleinement satisfaisante. Sur les monuments assyriens la foudre est représentée entre les mains de Bel, le dieu de l'atmosphère, et les textes cunéiformes lui donnent précisément le nom « glaive de feu ». Rien n'empêche de voir également la foudre dans l'épée flamboyante confiée par Dieu à ses chérubins.

**I. Hominum primordia (II, 4-IV, 26). — 5° *Cain et Abel (IV, 1-16).***

*τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς· καὶ ἔταξε τα Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.*

**IV.** *Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάϊν, καὶ εἶπεν· Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.* 2 *Καὶ προςέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τὸν Ἄβελ· καὶ ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων, Κάϊν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.* 3 *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάϊν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,* 4 *καὶ Ἄβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. Καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,* 5 *ἐπὶ δὲ Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προςέσχε. Καὶ ἐλυπήθη Κάϊν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.* 6 *Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Κάϊν· Ἱνατί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἱνατί συνέπεσε τὸ πρόςωπόν σου;* 7 *Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προςενέγκῃς, *ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, *ἥμαρτες; *ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.* 8 *Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· 'Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον', καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάϊν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.*

9 *Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Κάϊν· Ποῦ ἔστιν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; Καὶ εἶπεν· Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμὶ ἐγώ;* 10 *Καὶ εἶπε 'κύριος'· Τί πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς.* 11 *Καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς, δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου.* 12 *Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προςθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.* 13 *Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς κύ-*

1. A: *συνέλαβεν καὶ.* 5. AEFX: *ἐλύπησεν* [*τὸν*] *Κ.* 9. AFX* *κύρ.* AX: *Ὁ δὲ εἶπ.* 10. AFX: *εἶπ. ὁ θεός· Τί ἐποίησας.* 11. A¹EX: *ἐπὶ.* 12. A¹FX: *Ὅτι.*

עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ
הַחַיִּים׃ ס
**IV.** וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
2 אֶת־יְהוָה׃ וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־
הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
3 עֹבֵד אֲדָמָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא
קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃
4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־
ה מִנְחָתוֹ׃ וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא
שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
7 וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃ הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב
שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת
רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־
8 בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי
בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל
9 אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן
אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
י הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־
11 הָאֲדָמָה׃ וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת
12 אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ כִּי תַעֲבֹד אֶת־
הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע
13 וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־

[pour] garder le chemin de l'arbre de la vie ».

IV. 3. *Après bien des jours.* Hébreu et Septante : « après des jours ». — *En présent.* Septante : « en sacrifice ».

4. *De son troupeau.* Septante : « de ses brebis ».

5. *Ses dons.* Septante : « ses sacrifices ». — *Irrité.* Septante : « attristé ».

6. *Pourquoi es-tu irrité?* Septante : « Pourquoi es-tu devenu triste? »

7. *Si tu fais bien, n'en recevras-tu pas la récompense?* Hébreu : « Si tu fais bien, ton visage n'est-il pas levé? » — *Si tu fais mal, le péché ne sera-t-il pas soudain à ta porte?* Hébreu : « Si tu fais mal, le péché est tapi à la porte ». *Statim* n'est pas dans l'hébreu. — *La concupiscence qui t'entraîne vers lui sera sous toi, et tu la domineras.* Dans l'hébreu, il y a opposition entre les deux membres de cette phrase : « Ses désirs (du péché) se portent vers toi : mais toi, domine sur lui ». — Tout ce verset a été ainsi interprété par les Septante : « Si tu offres bien mais que tu ne divises pas bien, n'as-tu pas commis de péché? Sois en paix : sa tendance est vers toi, et tu auras l'empire sur lui ».

8. *Sortons dehors.* Septante : *sortons dans la campagne,* n'est pas dans l'hébreu : « Caïn parla à son frère Abel, et lorsqu'ils étaient dans la campagne, etc. ».

11. *Maudit tu seras sur la terre.* Le sens de l'hébreu est controversé : on peut traduire : « tu seras maudit de la terre », *a terra,* — ou bien : « tu seras maudit, loin de la terre », *e terra.*

12. *Ses fruits.* Hébreu littéralement : « sa force », c'est-à-dire sa richesse ou ses produits. — *Errant et fugitif.* Septante : « gémissant et tremblant ».

voluptátis Chérubim, et flámmeum
gládium atque versátilem, ad custo-
diéndam viam ligni vitæ.
**IV.** 1 Adam vero cognóvit uxórem
suam Hevam : quæ concépit et pépe-
rit Cain, dicens : Posséd hóminem
per Deum. 2 Rursúmque péperit fra-
trem ejus Abel. Fuit autem Abel pas-
tor óvium, et Cain agrícola. 3 Fac-
tum est autem post multos dies ut
offérret Cain de frúctibus terræ mú-
nera Dómino. 4 Abel quoque óbtulit
de primogénitis gregis sui, et de adí-
pibus eórum : et respéxit Dóminus
ad Abel, et ad múnera ejus. 5 Ad
Cain vero, et ad múnera illíus non
respéxit : iratúsque est Cain vehe-
ménter, et cóncidit vultus ejus. 6 Dixít-
que Dóminus ad eum : Quare irátus
es? et cur cóncidit fácies tua? 7 Nonne
si bene égeris, recípies : sin autem
male, statim in fóribus peccátum áde-
rit? sed sub te erit appetítus ejus,
et tu domináberis illíus. 8 Dixítque
Cain ad Abel fratrem suum : Egre-
diámur foras. Cumque essent in agro,
consurréxit Cain advérsus fratrem
suum Abel, et interfécit eum.
9 Et ait Dóminus ad Cain : Ubi est
Abel frater tuus? Qui respóndit : Nés-
cio : num custos fratris mei sum ego?
10 Dixítque ad eum : Quid fecísti?
vox sánguinis fratris tui clamat ad
me de terra. 11 Nunc ígitur maledíc-
tus eris super terram, quæ apéruit os
suum, et suscépit sánguinem fratris
tui de manu tua. 12 Cum operátus
fúeris eam, non dabit tibi fructus
suos : vagus et prófugus eris super
terram. 13 Dixítque Cain ad Dómi-

Ex. 25, 18. Ps. 98, 1. Ez. 1, 10-14. Num. 22, 23. Ap. 22, 14.
Mat. 1, 25.
**5° Cain et Abel.**
Heb. 11, 4. Lev. 9, 24. 2 Par. 7, 1. Prov. 15, 8. Mat. 5, 23-24.
**Caini invidia.**
Jac. 5, 9. Eccli. 27, 11. Rom. 6, 12-16. Ps. 118, 133.
**Abel occiditur.**
Sap. 10, 3. Mat. 23, 35. 1 Jo. 3, 12. Judæ 11.
Ps. 9, 13.
**Caini maledictio.**
Gen. 18, 20. Ap. 6, 9-10. Heb. 12, 24.
Gen. 3, 17. Lev. 26, 20. Prov. 28, 17. Deut. 28, 65. Job, 15, 29.

trée du jardin de délices les chérubins
avec un glaive flamboyant qu'ils bran-
dissaient, pour garder la voie de l'arbre
de la vie.
**IV.** 1 Or Adam connut sa femme Ève,
qui conçut et enfanta Caïn, disant : « J'ai
acquis un homme par la grâce de Dieu ».
2 Et de nouveau elle enfanta son frère
Abel. Or Abel fut pasteur de brebis, et
Caïn laboureur. 3 Et il arriva après bien
des jours que Caïn offrait des fruits de
la terre en présent au Seigneur. 4 Abel
aussi offrit des premiers-nés de son
troupeau, et des plus gras : et le Sei-
gneur regarda Abel et ses dons. 5 Mais
Caïn et ses dons, il ne les regarda pas :
aussi Caïn fut violemment irrité, et son
visage fut abattu. 6 Et le Seigneur lui
dit : « Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi
ton visage est-il abattu? 7 Si tu fais bien,
n'en recevras-tu pas la récompense? et
si tu fais mal, le péché ne sera-t-il pas
soudain à ta porte? Mais la concupis-
cence qui t'entraîne vers lui sera sous
toi, et tu la domineras ». 8 Or Caïn dit à
Abel son frère : « Sortons dehors ». Et
lorsqu'ils étaient dans la campagne, Caïn
se leva contre son frère Abel et le tua.
9 Le Seigneur dit alors à Caïn : « Où
est Abel ton frère? » Il répondit : « Je ne
sais; suis-je le gardien de mon frère,
moi? » 10 Mais le Seigneur lui repartit :
« Qu'as-tu fait? la voix du sang de ton
frère crie de la terre jusqu'à moi. 11 Main-
tenant donc, maudit tu seras sur la terre
qui a ouvert sa bouche et qui a reçu de
ta main le sang de ton frère. 12 Lors
même que tu l'auras cultivée, elle ne te
donnera pas ses fruits : tu seras errant et
fugitif sur la terre ». 13 Mais Caïn dit au

5° **Caïn et Abel**, IV, 1-16.

IV. 2. Le nom d'*Abel*, qui s'est conservé en assyrien sous la forme *habal*, signifie *fils*.

3. *Caïn offrait des fruits de la terre.* « Il savait qu'il était convenable d'offrir à Dieu quelques-uns des fruits en sa possession : non que Dieu en eût besoin, mais comme témoignage de gratitude envers un tel bienfaiteur; car Dieu n'a besoin de rien, et nos biens lui sont inutiles ». (S. Jean Chrysostome, *Homélie* XVIII*e* *sur la Genèse*, n° 4.)

4, 5. C'est la foi et la piété sincère d'Abel qui le rendirent, lui et ses dons, agréables à Dieu ; et c'est sans doute par le manque de ces sentiments que Caïn n'eut pas le même bonheur. « Voyez comment nous est indiquée la pieuse intention d'Abel : non seulement il offre de ses brebis, mais *de primogenitis*, c'est-à-dire des plus belles et des meilleures; et encore parmi celles-là choisit-il les plus grasses et les plus excellentes, *de adipibus eorum*. Rien de pareil ne nous est dit au sujet de Caïn, mais seulement *qu'il offrait des fruits de la terre*, comme pour faire entendre : tels qu'ils se présentaient, sans se mettre en peine de faire un choix parmi eux ». (S. Jean Chrysostome, *ibid.*, n° 5.)

7. *La concupiscence sera sous toi, et tu la domineras.* « O homme, dit saint Bernard, il est à ton pouvoir, si tu veux, de faire que ton ennemi soit ton serviteur, en sorte que toutes choses te reviennent à bien; ton appétit est sous toi, et tu le domineras. Ton ennemi peut exciter en toi le sentiment de la tentation; mais tu peux, si tu veux, ou donner, ou refuser le consentement ». (Traduction de S. François de Sales, *Traité de l'amour de Dieu*, l. I, ch. III.)

8. *Caïn se leva contre son frère Abel et le tua.* Ainsi le premier homme qui mourut sur la terre pé-

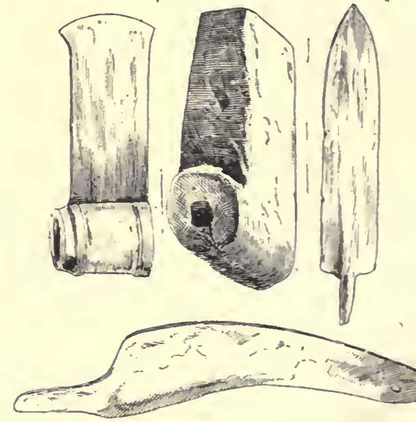
*ριον τὸν θεόν· Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφε-
θῆναί ʹμεʹ. 14 Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ
προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου
σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέ-
μων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται, πᾶς ὁ εὑρίσκων
με ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
ὁ θεός· Οὐχ οὕτω· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Κάϊν
ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. Καὶ ἔθετο κύ-
ριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν, τοῦ μὴ ἀνελεῖν
αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν. 16 Ἐξ-
ῆλθε δὲ Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ
ᾤκησεν ἐν γῇ Ναῒδ κατέναντι Ἐδέμ.*

*17 Καὶ ἔγνω Κάϊν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ· καὶ ἦν οἰκοδο-
μῶν πόλιν, καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ
ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνώχ. 18 Ἐγεννήθη
δὲ τῷ Ἐνὼχ Γαϊδάδ, καὶ Γαϊδὰδ ἐγέννησε τὸν
Μαλελεήλ, καὶ Μαλελεὴλ ἐγέννησε τὸν Μα-
θουσάλα, καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λά-
μεχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖ-
κας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά, καὶ ὄνομα τῇ δευ-
τέρᾳ Σελλά. 20 Καὶ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ἰωβήλ·
οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνο-
τρόφων. 21 Καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
Ἰουβάλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον
καὶ κιθάραν. 22 Σελλὰ δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε τὸν
Θόβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ
καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά. 23 Εἶπε
δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν· Ἀδὰ καὶ Σελ-
λά, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς· γυναῖκες Λά-
μεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα
ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς
μώλωπα ἐμοί· 24 ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ
Κάϊν, ἐκ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
25 Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ, λέγουσα· Ἐξανέστησε
γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἄβελ,*

13. A: *πρὸς τὸν κύρ.* (AFX* *τὸν θ.*). 14. A¹EX: *ἐκβαλεῖς.* 16. FX: *Καὶ ἐξῆλθε.* 18. AX: *Ἐγενήθη.* 20. AX: *ὁ πατήρ.* 22. AFX: *ἔτ. κ. αὐτή.*

14 יְהוָה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃ הֵן גֵּרַשְׁתָּ
אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ
אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה
טו כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם
יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
16 כָּל־מֹצְאוֹ׃ וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה
17 וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ וַיֵּדַע
קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם
18 בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד
וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד
אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־
19 לָמֶךְ׃ וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם
כ הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ וַתֵּלֶד
עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
21 וּמִקְנֶה׃ וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה
22 אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ וְצִלָּה גַם־
הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־
חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן
23 נַעֲמָה׃ וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה
שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים
כה וְשִׁבְעָה׃ וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי
שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל

13. *Elle est trop grande, mon iniquité, pour que je mérite le pardon.* Hébreu : « ma punition est trop grande pour [que je puisse] la supporter ».
15. *Il n'en sera pas ainsi*, ne se trouve pas dans l'hébreu : « Iahvé lui dit : C'est pourquoi, quiconque tuera Caïn, cela sera vengé sept fois ».
16. *Caïn fugitif habita dans le pays.* Hébreu et Septante : « Caïn habita dans la terre de Nod », pays d'ailleurs inconnu.
18. *Irad.* Septante : « Gaïdad ». — *Maviaël.* Septante : « Maléléel ».
21. *L'orgue.* Hébreu : « le chalumeau ».
22. *Tubalcaïn.* Septante : « Thobel ».
23. *Ada et Sella*, dans l'hébreu, sont au vocatif et font partie du discours de Lamech. — *A cause de ma blessure :* voir la note ci-contre.
25. *A la place d'Abel qu'a tué Caïn.* Hébreu : « à la place d'Abel *parce que* Caïn l'a tué ».



Outils primitifs en bronze. (℣ 22). (British Museum).

num : Major est iníquitas mea, quam
ut véniam mérear. 14 Ecce éjicis me Ez. 18, 23.
hódie a fácie terræ, et a fácie tua
abscóndar, et ero vagus et prófugus
in terra : omnis ígitur qui invénerit Gen. 9, 6.
me, occídet me. 15 Dixítque ei Dómi- Prov. 28, 17.
nus : Nequáquam ita fiet : sed omnis
qui occíderit Cain, séptuplum pu-
niétur. Posuítque Dóminus Cain sig-
num, ut non interfíceret eum omnis Ps. 138, 7.
qui invenísset eum. 16 Egressúsque
Cain a fácie Dómini, habitávit pró-
fugus in terra ad orientálem plagam
Eden.

17 Cognóvit autem Cain uxórem 6° Caini
suam, quæ concépit, et péperit He- posteritas.
noch, et ædificávit civitátem, voca-
vítque nomen ejus ex nómine fílii
sui, Henoch. 18 Porro Henoch génuit
Irad, et Irad génuit Mavíaël, et Ma-
víaël génuit Mathúsaël, et Mathúsaël Lamech.
génuit Lamech. 19 Qui accépit duas Mat. 19, 4. 8.
uxóres, nomen uni Ada, et nomen
álteri Sella. 20 Genuítque Ada Jabel,
qui fuit pater habitántium in tentó-
riis, atque pastórum. 21 Et nomen
fratris ejus Jubal : ipse fuit pater ca-
néntium cíthara et órgano. 22 Sella
quoque génuit Tubálcain, qui fuit Tubalcain.
malleátor et faber in cuncta ópera
æris et ferri. Soror vero Tubálcain,
Nóema. 23 Dixítque Lamech uxóri-
bus suis

Adæ et Sellæ : Audíte vocem meam,
uxóres Lamech, auscultáte sermónem
[meum :
quóniam occídi virum in vulnus meum,
et adolescéntulum in livórem meum.
24 Séptuplum últio dábitur de Cain : Gen. 4, 15.
de Lamech vero septuágies sépties. Mat. 18, 22.

25 Cognóvit quoque adhuc Adam Seth pro Abel.
uxórem suam, et péperit fílium, vo-
cavítque nomen ejus Seth, dicens :

Seigneur : « Elle est trop grande, mon
iniquité, pour que je mérite le pardon.
14 Voilà que vous me rejetez aujour-
d'hui de la face de la terre, je me cache-
rai de votre face, et je serai errant et
fugitif sur la terre : quiconque donc me
trouvera, me tuera ». 15 Mais le Seigneur
lui répondit : « Non, il n'en sera pas ainsi :
car quiconque tuera Caïn, sera puni sept
fois ». Et le Seigneur mit un signe sur
Caïn, afin que quiconque le trouverait,
ne le tuât pas. 16 Étant donc sorti de
la présence du Seigneur, Caïn fugitif
habita dans le pays qui est au côté orien-
tal d'Éden.

17 Cependant Caïn connut sa femme,
laquelle conçut et enfanta Hénoch, et il
bâtit une ville, et il lui donna le nom
d'Hénoch, tiré du nom de son fils. 18 Or
Hénoch engendra Irad, Irad engendra
Maviaël, Maviaël engendra Mathusaël,
et Mathusaël engendra Lamech, 19 le-
quel prit deux femmes : le nom de l'une
était Ada, et le nom de l'autre, Sella.
20 Et Ada enfanta Jabel, qui fut le père
de ceux qui habitent sous les tentes, et
des pasteurs. 21 Et le nom de son frère
était Jubal ; c'est le père de ceux qui
jouent de la harpe et de l'orgue. 22 Sella
aussi engendra Tubalcaïn, qui sut tra-
vailler avec le marteau, et faire toutes
sortes d'ouvrages d'airain et de fer. La
sœur de Tubalcaïn fut Noëma. 23 Or
Lamech dit à ses femmes

Ada et Sella : « Entendez ma voix !
Femmes de Lamech, prêtez l'oreille à mes
[paroles :
j'ai tué un homme à cause de ma blessure,
et un jeune homme à cause de ma meur-
[trissure.
24 Caïn sera vengé sept fois,
mais Lamech septante fois sept fois ».

25 Adam connut encore sa femme, et
elle enfanta un fils, et elle l'appela du
nom de Seth, disant : « Dieu m'a donné

---

rit de mort violente, victime d'un crime monstrueux. Dès le commencement de l'humanité, nous voyons se manifester les funestes conséquences du péché originel et apparaître le parti du bien et le parti du mal, les deux *cités* si éloquemment décrites par S. Augustin dans sa *Cité de Dieu*.

15. *Un signe.* On ignore en quoi il consistait.

6° **La postérité de Caïn**, IV, 17-26.

17. *Il bâtit une ville.* C'est la première dont il soit fait mention dans les annales de l'humanité, mais elle consistait probablement dans un simple campement entouré d'une espèce de palissade.

19. *Lequel prit deux femmes.* Lamech est le premier polygame mentionné dans l'Écriture.

20. Abel paissait aussi ses troupeaux, mais Jabel fut le premier qui fit profession particulière de conduire des troupeaux.

22. *Toutes sortes d'ouvrages d'airain et de fer.* Conformément à ce qui est dit ici, l'archéologie nous montre en Asie le berceau des arts métallurgiques.

23. Le pronom personnel étant susceptible en hébreu du sens passif aussi bien que du sens actif, *ma blessure, ma meurtrissure*, peuvent signifier indistinctement *la blessure, la meurtrissure que j'ai faite* ou *que j'ai reçue.* Tout le discours de Lamech est un mor-

**II. Liber generationis Adami (V, 1-VI, 8). — 1° *Sethi progenies (V, 1-31).***

*ὃν ἀπέκτεινε Κάϊν.* 26 *Καὶ τῷ Σὴθ ἐγένετο υἱός· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνώς. Οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.*

**V.** *Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. ˈἯι ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδάμ, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν.* 2 *Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀδάμ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς.* 3 *Ἔζησε δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ.* 4 *Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ˈἃς ἔζησεˈ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σήθ, ἔτη *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 5 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ἃς ἔζησε, τριάκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.* 6 *Ἔζησε δὲ Σὴθ πέντε καὶ *διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐνώς.* 7 *Καὶ ἔζησε Σὴθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνὼς ἑπτὰ ἔτη καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 8 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σὴθ δώδεκα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε.* 9 *Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς ἔτη *ἑκατὸν ἐννενήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν.* 10 *Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καϊνᾶν πεντεκαίδεκα ἔτη καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 11 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼς πέντε ἔτη καὶ ἐννακόσια, καὶ ἀπέθανε.* 12 *Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἑβδομήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ.* 13 *Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεὴλ τεσσαράκοντα καὶ *ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 14 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἐννακόσια, καὶ ἀπέθανε.* 15 *Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ πέντε καὶ ἑξήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ.* 16 *Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἰάρεδ ἔτη τριάκοντα καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 17 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεὴλ*

26. X: *ἐγεννήθη*.
1. X: *ἄνθρωπον* (pro *Ἀδ.*).
2. X* *καὶ εὐλόγησεν αὐτές*. AX: *ὄν. αὐτῶν*.
3. A: *διακ. κ. τριάκ.* AX: *εἰδέαν*.
4. AX* *ἃς ἔζησε...*: *ἑπτ. ἔτη*.
6. A: *διακ. κ. πέντε*.
7. AX: *ἑπταχ. κ. ἑπτὰ ἔτη*.
8. A: *ἐνναχ. κ. δώδ.* et similiter in seqq. vss.

26 כִּ֥י הֲרָג֖וֹ קָֽיִן׃ וּלְשֵׁ֤ת גַּם־הוּא֙ יֻלַּד־בֵּ֔ן
וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ אֱנ֑וֹשׁ אָ֣ז הוּחַ֔ל לִקְרֹ֖א
בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ ס
V. זֶ֣ה סֵ֔פֶר תּוֹלְדֹ֖ת אָדָ֑ם בְּי֗וֹם בְּרֹ֤א
אֱלֹהִים֙ אָדָ֔ם בִּדְמ֥וּת אֱלֹהִ֖ים עָשָׂ֥ה
2 אֹתֽוֹ׃ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה בְּרָאָ֑ם וַיְבָ֣רֶךְ אֹתָ֗ם
וַיִּקְרָ֤א אֶת־שְׁמָם֙ אָדָ֔ם בְּי֖וֹם הִבָּֽרְאָֽם׃
3 וַיְחִ֣י אָדָ֗ם שְׁלֹשִׁ֤ים וּמְאַת֙ שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד
בִּדְמוּת֖וֹ כְּצַלְמ֑וֹ וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ שֵֽׁת׃
4 וַיִּהְי֣וּ יְמֵי־אָדָ֗ם אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־
שֵׁ֔ת שְׁמֹנֶ֥ה מֵאֹ֖ת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים
ה וּבָנֽוֹת׃ וַיִּהְי֞וּ כָּל־יְמֵ֤י אָדָם֙ אֲשֶׁר־חַ֔י
תְּשַׁ֤ע מֵאוֹת֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁלֹשִׁ֖ים שָׁנָ֑ה
6 וַיָּמֹֽת׃ ס וַֽיְחִי־שֵׁ֕ת חָמֵ֥שׁ
שָׁנִ֖ים וּמְאַ֣ת שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־אֱנֽוֹשׁ׃
7 וַֽיְחִי־שֵׁ֗ת אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־אֱנ֔וֹשׁ
שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד
8 בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ וַיִּהְיוּ֙ כָּל־יְמֵי־שֵׁ֔ת שְׁתֵּ֤ים
עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה וּתְשַׁ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃
9 ס וַֽיְחִ֥י אֱנ֖וֹשׁ תִּשְׁעִ֣ים שָׁנָ֑ה
י וַיּ֖וֹלֶד אֶת־קֵינָֽן׃ וַיְחִ֣י אֱנ֗וֹשׁ אַֽחֲרֵי֙
הוֹלִיד֣וֹ אֶת־קֵינָ֔ן חֲמֵ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה
וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃
11 וַיִּהְיוּ֙ כָּל־יְמֵ֣י אֱנ֔וֹשׁ חָמֵ֤שׁ שָׁנִים֙ וּתְשַׁ֣ע
12 מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס וַיְחִ֥י
קֵינָ֖ן שִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־מַֽהֲלַלְאֵֽל׃
13 וַיְחִ֣י קֵינָ֗ן אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־מַֽהֲלַלְאֵ֔ל
אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
14 וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ וַיִּהְיוּ֙ כָּל־יְמֵ֣י
קֵינָ֔ן עֶ֣שֶׂר שָׁנִ֔ים וּתְשַׁ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
טו וַיָּמֹֽת׃ ס וַיְחִ֣י מַֽהֲלַלְאֵ֔ל חָמֵ֥שׁ
שָׁנִ֖ים וְשִׁשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־יָֽרֶד׃
16 וַיְחִ֣י מַֽהֲלַלְאֵ֗ל אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־יֶ֔רֶד
שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
17 וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ וַיִּהְיוּ֙ כָּל־יְמֵ֣י
מַֽהֲלַלְאֵ֔ל חָמֵ֤שׁ וְתִשְׁעִים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ֥ה

26. *Celui-ci commença.* H. : « alors on commença ».

V. 3. — 130. Septante : 230.
4. — 800. Septante : 700.
6. — 105. Septante : 205.
7. — 807. Septante : 707.
9. — 90. Septante : 190.
10. — 815. Septante : 715.
12. — 70. Septante : 170.
13. — 840. Septante : 740.
15. — 65. Septante : 165.
16. — 830. Septante : 730.

Pósuit mihi Deus semen áliud pro
Abel, quem occídit Cain. 26 Sed et
Seth natus est fílius, quem vocávit Gen. 5, 6.
Enos : iste cœpit invocáre nomen Gen. 12, 8.
Dómini.
**V.** 1 Hic est liber generatiónis **II. — 1°** 1 Par. 1.
Adam. In die qua creávit Deus hó- Luc. 3. Act. 17, 26.
minem, ad similitúdinem Dei fecit Sap. 2, 23. Eccli. 17, 1.
illum. 2 Másculum et féminam creá- Gen. 1, 28. **Adami**
vit eos, et benedíxit illis : et vocávit **vita et**
nomen eórum Adam in die quo creáti **mors.**
sunt. 3 Vixit autem Adam centum
trigínta annis : et génuit ad imági- Gen. 1, 26. **Sethi**
nem et similitúdinem suam, vocavít- **progenies.** Gen. 4, 25.
que nomen ejus Seth. 4 Et facti sunt Luc. 3, 38.
dies Adam, postquam génuit Seth,
octingénti anni : genuítque fílios
et fílias. 5 Et factum est omne tem-
pus quod vixit Adam anni nongénti
trigínta, et mórtuus est. 6 Vixit quo-
que Seth centum quinque annis, et
génuit Enos. 7 Vixítque Seth, post- **Enos.**
quam génuit Enos, octingéntis sep-
tem annis, genuítque fílios et fílias. 8
Et facti sunt omnes dies Seth non-
gentórum duódecim annórum, et
mórtuus est. 9 Vixit vero Enos nona-
gínta annis, et génuit Cáinan. 10 Post **Cainan.**
cujus ortum vixit octingéntis quín- Luc. 3, 37.
decim annis, et génuit fílios et fílias.
11 Factíque sunt omnes dies Enos
nongénti quinque anni, et mórtuus
est. 12 Vixit quoque Cáinan septua-
gínta annis, et génuit Maláleel. 13 Et **Malaleel.**
vixit Cáinan, postquam génuit Ma-
láleel, octingéntis quadragínta annis,
genuítque fílios et fílias. 14 Et facti
sunt omnes dies Cáinan nongénti
decem anni, et mórtuus est. 15 Vixit
autem Maláleel sexagínta quinque
annis, et génuit Jared. 16 Et vixit
Maláleel, postquam génuit Jared, **Jared.**
octingéntis trigínta annis, et génuit
fílios et fílias. 17 Et facti sunt omnes

un autre fils à la place d'Abel qu'a tué
Caïn ». 26 Et à Seth aussi naquit un fils
qu'il appela Énos : celui-ci commença à
invoquer le nom du Seigneur.

**V.** 1 Voici le livre de la génération d'A-
dam. Au jour que Dieu créa l'homme,
c'est à la ressemblance de Dieu qu'il
le fit. 2 Il créa un homme et une femme,
et il les bénit : et il les appela du nom
d'Adam, au jour où ils furent créés.
3 Or Adam vécut cent trente ans, et il
engendra un fils à son image et à sa
ressemblance, et il l'appela du nom de
Seth. 4 Et les jours d'Adam, après qu'il
eut engendré Seth, furent de huit cents
ans; et il eut encore des fils et des
filles. 5 Ainsi tout le temps que vécut
Adam fut de neuf cent trente ans, et il
mourut. 6 Seth aussi vécut cent cinq ans,
et il engendra Énos. 7 Et Seth vécut,
après qu'il eut engendré Énos, huit cent
sept ans, et il eut des fils et des filles.
8 Ainsi tous les jours de Seth furent de
neuf cent douze ans, et il mourut. 9 Énos
vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra
Caïnan, 10 après la naissance duquel il
vécut huit cent quinze ans, et il engendra
des fils et des filles. 11 Ainsi tous les
jours d'Énos furent de neuf cent cinq
ans, et il mourut. 12 Caïnan vécut
soixante-dix ans, et il engendra Mala-
léel. 13 Et Caïnan vécut, après qu'il eut
engendré Malaléel, huit cent quarante
ans, et il engendra des fils et des filles.
14 Ainsi tous les jours de Caïnan furent
de neuf cent dix ans, et il mourut.
15 Quant à Malaléel, il vécut soixante-
cinq ans, et il engendra Jared. 16 Et
Malaléel vécut, après qu'il eut engendré
Jared, huit cent trente ans, et il engen-
dra des fils et des filles. 17 Ainsi tous
les jours de Malaléel furent de huit cent

---

ceau poétique, le plus ancien que l'on connaisse, et où se constate déjà le parallélisme. Voir la note sur la poésie hébraïque à la fin du volume des Psaumes.

## IIe Section. — **Histoire de la descendance d'Adam**, V, 1-VI, 8.

1° **Les descendants de Seth**, V, 1-31.
2° **Corruption de l'humanité**, VI, 1-8.

### 1° Les descendants de Seth, V, 1-31.

V. 1. *Voici le livre de la génération d'Adam* : titre de la deuxième section.

1 et suiv. D'Adam jusqu'à Noé, c'est-à-dire depuis la création jusqu'au déluge, la Bible compte dix patriarches. Les traditions chaldéennes admettaient également dix rois antédiluviens. Il est impossible de ne pas reconnaître dans ce nombre de dix un débris de la tradition primitive, car il apparaît avec une persistance remarquable dans les souvenirs légendaires d'un très grand nombre de peuples.

5. La longue vie d'Adam, ainsi que celle de tous les patriarches qui ont existé avant le déluge, se trouve confirmée par les traditions des anciens peuples relatives aux premiers hommes. Bérose attribue aux

*ἔτη πέντε καὶ ἐνενήκοντα καὶ ὀκτακόσια, καὶ*
*ἀπέθανε.* 18 *Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο καὶ*
*ἑξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν*
*Ἐνώχ.* 19 *Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι*
*αὐτὸν τὸν Ἐνώχ, ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν*
*υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 20 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι*
*αἱ ἡμέραι Ἰάρεδ, δύο καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννα-*
*κόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε.* 21 *Καὶ ἔζησεν*
*Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ*
*ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα.* 22 *Εὐηρέστησε δὲ*
*Ἐνὼχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν*
*Μαθουσάλα, διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς*
*καὶ θυγατέρας.* 23 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ*
*ἡμέραι Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακό-*
*σια ἔτη.* 24 *Καὶ εὐηρέστησεν Ἐνὼχ τῷ θεῷ,*
*καὶ οὐχ εὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ*
*θεός.* 25 *Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη*
*καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν*
*Λάμεχ.* 26 *Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα μετὰ τὸ*
*γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτακόσια*
*ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 27 *Καὶ*
*ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα, ἃς*
*ἔζησεν, ἐννέα καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη,*
*καὶ ἀπέθανε.* 28 *Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ*
*καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν*
*υἱόν,* 29 *καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε,*
*λέγων· Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔρ-*
*γων ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν*
*ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος*
*ὁ θεός.* 30 *Καὶ ἔζησε Λάμεχ μετὰ τὸ γεννῆ-*
*σαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ ἑξήκοντα*
*καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγα-*
*τέρας.* 31 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λά-*
*μεχ ἑπτακόσια καὶ πεντηκοντατρία ἔτη, καὶ*
*ἀπέθανε.* 32 *Καὶ ἦν Νῶε ἐτῶν πεντακοσίων,*
*καὶ ἐγέννησε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ,*
*τὸν Ἰάφεθ.*

**VI.** *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρω-*
*ποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες*
*ἐγεννήθησαν αὐτοῖς.* 2 *Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ*
*θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι κα-*

22. FX† (p. *θεῷ*) *καὶ ἔζησεν Ἐνώχ.* 24. AFX: *διότι.*
30. AFX: *ἐγένν. Νῶε.* 2. AX: *οἱ ἄγγελοι* (p. *υἱοί*).

18 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
19 אֶת־חֲנוֹךְ׃ וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
כ בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
21 וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃
22 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־
יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
כה ס וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים
26 שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ וַיְחִי
מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ
שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
27 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־
יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת
29 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ
לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃
ל וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ
וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
31 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
32 וַיָּמֹת׃ ס וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־
חָם וְאֶת־יָפֶת׃

**VI.** וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי
2 הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת

v. 29. הקורא יטעים הגרש קודם התלשא

21. — 65. Septante : 165.
22. — *Marcha avec Dieu.* Septante : « plut à Dieu ». — 300. Septante : 200.
25. — 187. Septante : 167.
26. — 782. Septante : 802.
28. — 182. Septante : 188.
30. — 595. Septante : 565.
31. — 777. Septante : 753

dies Maláleel octingénti nonagínta
quinque anni, et mórtuus est. 18 Vi-
xítque Jared centum sexagínta duó-
bus annis, et génuit Henoch. 19 Et
(Henoch.)
vixit Jared, postquam génuit He-
noch, octingéntis annis, et génuit
fílios et fílias. 20 Et facti sunt omnes
dies Jared nongénti sexagínta duo
anni, et mórtuus est. 21 Porro He-
noch vixit sexagínta quinque annis,
et génuit Mathúsalam. 22 Et ambu-
(Mathusala. Gen. 6, 9; 17, 1. Judæ, 14.)
lávit Henoch cum Deo : et vixit,
postquam génuit Mathúsalam, tre-
céntis annis, et génuit fílios et fílias.
23 Et facti sunt omnes dies Henoch
trecénti sexagínta quinque anni. 24
(Eccli. 44, 16; 49, 16. Heb. 11, 5. 4 Rg. 2, 11. Sap. 4, 10. Is. 57, 1. 1 Cor. 15, 51.)
Ambulavítque cum Deo, et non appá-
ruit : quia tulit eum Deus. 25 Vixit
quoque Mathúsala centum octogínta
septem annis, et génuit Lamech.
(Lamech. Luc, 3, 36.)
26 Et vixit Mathúsala, postquam
génuit Lamech, septingéntis octo-
gínta duóbus annis, et génuit fílios
et fílias. 27 Et facti sunt omnes dies
Mathúsala nongénti sexagínta no-
vem anni, et mórtuus est. 28 Vixit
autem Lamech centum octogínta
(Noe nascitur.)
duóbus annis, et génuit fílium : 29 vo-
cavítque nomen ejus Noe, dicens :
Iste consolábitur nos ab opéribus et
labóribus mánuum nostrárum, in
terra cui maledíxit Dóminus. 30 Vi-
(Gen. 3, 17.)
xítque Lamech, postquam génuit
Noe, quingéntis nonagínta quinque
annis, et génuit fílios et fílias. 31 Et
facti sunt omnes dies Lamech septin-
génti septuagínta septem anni, et
mórtuus est. Noe vero, cum quin-
gentórum esset annórum, génuit
Sem, Cham, et Japheth.
(Gen. 6, 10.)

**VI.** 1 Cumque cœpíssent hómines
(2° Hominum corruptio.)
multiplicári super terram, et fílias
procreássent, 2 vidéntes fílii Dei filías
hóminum quod essent pulchræ, ac-

quatre-vingt-quinze ans, et il mourut.
18 Jared vécut cent soixante-deux ans, et
il engendra Hénoch. 19 Et Jared vécut,
après qu'il eut engendré Hénoch, huit
cents ans, et il engendra des fils et des
filles. 20 Ainsi tous les jours de Jared
furent de neuf cent soixante-deux ans,
et il mourut. 21 Hénoch vécut soixante-
cinq ans, et il engendra Mathusala. 22
Or Hénoch marcha avec Dieu, et vécut,
après qu'il eut engendré Mathusala,
trois cents ans, et il engendra des fils
et des filles. 23 Ainsi tous les jours
d'Hénoch furent de trois cent soixante-
cinq ans. 24 Il marcha donc avec Dieu,
et il ne parut plus, parce que Dieu l'en-
leva. 25 Mathusala aussi vécut cent qua-
tre-vingt-sept ans, et il engendra La-
mech. 26 Or Mathusala vécut, après
qu'il eut engendré Lamech, sept cent
quatre-vingt-deux ans, et il engendra
des fils et des filles. 27 Ainsi tous les
jours de Mathusala furent de neuf cent
soixante-neuf ans, et il mourut. 28 La-
mech vécut cent quatre-vingt-deux ans,
et il engendra un fils. 29 Il l'appela du
nom de Noé, disant : « Celui-ci nous con-
solera des œuvres et des travaux péni-
bles de nos mains, dans cette terre qu'a
maudite le Seigneur ». 30 Et Lamech vé-
cut, après qu'il eut engendré Noé, cinq
cent quatre-vingt-quinze ans, et il en-
gendra des fils et des filles. 31 Ainsi tous
les jours de Lamech furent de sept cent
soixante-dix-sept ans, et il mourut.
Mais Noé, lorsqu'il avait cinq cents ans,
engendra Sem, Cham et Japhet.

**VI.** 1 Lorsque les hommes eurent
commencé à se multiplier sur la terre, et
qu'ils eurent procréé des filles, 2 les
fils de Dieu voyant que les filles des

---

premiers rois des règnes extrêmement longs. Les Grecs supposent aussi que les premiers hommes vivaient incomparablement plus longtemps que nous.

22. *Marcher avec Dieu,* hébraïsme, pour : se conduire d'une manière irréprochable, parfaitement conforme à la volonté divine.

24. *Et il ne parut plus.* Cette formule, différente de celle employée pour les autres patriarches cités dans cette liste, *et il mourut,* indique que le sort d'Hénoch a dû être différent de celui de ses pères et de ses enfants : *Dieu l'enleva,* ajoute le texte sacré, c'est-à-dire, comme l'enseigne la tradition juive et chrétienne, que Dieu le retira vivant de ce monde, comme il devait le faire plus tard à l'égard d'Élie. Voir IV Rois, II, 3-13. La tradition ajoute encore qu'Hénoch et Élie doivent reparaître à la fin du monde, pour lutter contre l'Antéchrist.

28. *Neuf cent soixante-neuf ans.* C'est le plus grand âge qu'un mortel ait jamais atteint. Voir, à la fin du volume, la note 5, sur la longévité des patriarches.

**2° Corruption de l'humanité, VI, 1-8.**

VI, 2. Les *fils de Dieu* ne peuvent être les anges, quoi qu'en aient dit S. Justin, Clément d'Alexandrie, Lac-

**III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29).** — *1° Arcæ fabricatio (VI, 9-22).*

*λαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο. 3 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός· Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσιν ἔτη. 4 Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν αὐτοῖς, ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί. 5 Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας, 6 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ διενοήθη 7 καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ *ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς. 8 Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.*

*9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νῶε. Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ, τῷ θεῷ εὐηρέστησε Νῶε. 10 Ἐγέννησε δὲ Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ. 11 Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας. 12 Καὶ εἶδε 'κύριος' ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν. 14 Ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτόν,*

4. AFX: *ἐγενν. ἑαυτοῖς.* 7. AX: *τῶν πετ. ... ἐθυμώθην* (EX: *μετεμελήθην*). 13. AFX* *κύριος... πρὸς Νῶε.*

הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר
3 בָּחָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי
בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ
4 יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ הַנְּפִלִים
הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־
כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת
הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
ה מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ וַיַּרְא
יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־
יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃
6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
7 וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי
8 עֲשִׂיתִם׃ וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃

פ פ ב 2

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים
הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־
י נֹחַ׃ וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם
11 אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃
12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־
13 הָאָרֶץ׃ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה
הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
14 אֶת־הָאָרֶץ׃ עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר
קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ

VI. 3. *Mon esprit ne demeurera pas dans l'homme pour toujours.* Hébreu : « mon esprit ne contestera point à jamais avec l'homme », c'est-à-dire : je me lasse de toujours réprimander inutilement les hommes.

4. *Car après que les enfants de Dieu.* L'équivalent de *car, enim,* ne se lit pas dans l'hébreu, où cette phrase ne fait qu'une avec la précédente. — *Ces hommes puissants.* Septante : « ces géants ».

5. *Etait grande.* Septante : « s'était multipliée ». — *Et que toutes les pensées de leur cœur étaient tournées au mal* (hébreu : *n'étaient que mal*). Septante : « et que chacun réfléchit avec soin dans son cœur en vue du mal ».

6. *Se repentit d'avoir fait l'homme.* Septante : « réfléchit qu'il avait fait l'homme ». — *Et touché de douleur jusqu'au fond du cœur.* Septante : « et réfléchissant ».

7. *Jusqu'aux animaux.* Septante : « jusqu'au bétail ». — *Car je me repens de les avoir faits.* Septante : « car j'ai réfléchi que je les avais faits ».

9. *Il marcha avec Dieu.* Septante : « il plut à Dieu ».

11. *D'iniquité.* Hébreu : « de violence ».

13. *La fin de toute chair.* Septante : « le temps de tout homme ». — *Est venue pour moi.* Hébreu : « est arrêtée par devers moi ». — *La terre est remplie d'iniquité.* Hébreu et Septante : « parce que la terre est remplie d'iniquité ». — *A cause d'eux.* Hébreu et Vulgate : *a facie eorum.* Septante : « par eux ».

14. *De pièces de bois polies.* Septante : « de pièces de bois quadrangulaires ». Hébreu : « de bois de gopher ». Ce nom ne reparaissant plus ailleurs dans la Bible, il est difficile de conjecturer quelle espèce de bois est désignée dans ce passage. Les traducteurs hésitent entre le *cyprès*, le *sapin* et le *cèdre*. — *Tu feras dans l'arche des compartiments.* Hébreu et Septante : « tu feras l'arche par cellules ».

**III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 1° Construction de l'arche (VI, 9-22).**

cepérunt sibi uxóres ex ómnibus,
quas elégerant. 3 Dixítque Deus :
Non permanébit spíritus meus in
hómine in ætérnum, quia caro est :
erúntque dies illíus centum vigínti
annórum. 4 Gigántes autem erant
super terram in diébus illis. Post-
quam enim ingréssi sunt fílii Dei ad
fílias hóminum, illǽque genuérunt,
isti sunt poténtes a sǽculo viri fa-
mósi. 5 Videns autem Deus quod mul-
ta malítia hóminum esset in terra,
et cuncta cogitátio cordis inténta es-
set ad malum omni témpore, 6 pœní-
tuit eum quod hóminem fecísset in
terra. Et tactus dolóre cordis intrín-
secus, 7 Delébo, inquit, hóminem,
quem creávi, a fácie terræ, ab hómine
usque ad animántia, a réptili usque
ad vólucres cœli : pœ́nitet enim me
fecísse eos. 8 Noe vero invénit grá-
tiam coram Dómino.

Mat. 24, 38. Act. 7, 51. Judæ, 15. 2 Pet. 2, 5. Rom. 7, 14 : 8, 7. 1 Pet. 3, 20.
**Gigantes.** Num. 13, 34. Job, 26, 5. Bar. 3, 26. Sap. 14, 6. Eccli. 16, 8.
Gen. 8, 21. Eccli. 17, 30. Mat. 15, 19. Rom. 1, 21.
**Dei pœnitentia.** Num. 23, 19. 1 Reg. 15, 29. Eph. 4, 30.
Gen. 19, 19 ; 18, 3. Ex. 33, 12. Luc. 1, 30.

hommes étaient belles, prirent leurs
femmes entre toutes celles qu'ils avaient
choisies. 3 Et Dieu dit : « Mon esprit ne
demeurera pas dans l'homme pour tou-
jours, parce qu'il est chair ; et ses jours
seront de cent vingt ans ». 4 Or il y avait
des géants sur la terre en ces jours-là.
Car après que les enfants de Dieu se
furent approchés des filles des hommes,
celles-ci enfantèrent ; et de là sont venus
ces hommes puissants, fameux dès les
temps anciens. 5 Mais Dieu, voyant que
la malice des hommes était grande sur
la terre, et que toutes les pensées de
leurs cœurs étaient tournées au mal en
tout temps, 6 se repentit d'avoir fait
l'homme sur la terre ; et touché de dou-
leur jusqu'au fond du cœur : 7 « J'ex-
terminerai, dit-il, l'homme que j'ai créé,
de la face de la terre, depuis l'homme
jusqu'aux animaux, depuis le reptile
jusqu'aux oiseaux du ciel ; car je me
repens de les avoir faits ». 8 Mais Noé
trouva grâce devant le Seigneur.

9 Hæ sunt generatiónes Noe : Noe
vir justus atque perféctus fuit in ge-
neratiónibus suis, cum Deo ambu-
lávit. 10 Et génuit tres fílios, Sem,
Cham et Japheth. 11 Corrúpta est au-
tem terra coram Deo, et repléta est
iniquitáte. 12 Cumque vidísset Deus
terram esse corrúptam (omnis quippe
caro corrúperat viam suam super
terram), 13 dixit ad Noe : Finis uni-
vérsæ carnis venit coram me : re-
pléta est terra iniquitáte a fácie eó-
rum, et ego dispérdam eos cum
terra. 14 Fac tibi arcam de lignis
lævigátis : mansiúnculas in arca
fácies, et bitúmine línies intrínsecus

**III. — 1° Arcæ fabricatio. Noe justus.** Eccli. 44, 17. Heb. 11, 7. Gen. 5, 31.
Ps. 13, 1, 3.
Ez. 7, 2. Am. 8, 2.
Eccli. 40, 10. 2 Pet. 2, 5. 1 Pet. 3, 20.

9 Voici les générations de Noé : Noé
fut un homme juste et parfait au milieu
de tous ceux de son temps ; il marcha
avec Dieu. 10 Et il engendra trois fils,
Sem, Cham et Japhet. 11 Or la terre fut
corrompue et remplie d'iniquité. 12 Lors
donc que Dieu eut vu que la terre était
corrompue (car toute chair avait cor-
rompu sa voie sur la terre), 13 il dit à
Noé : « La fin de toute chair est venue
pour moi ; la terre est remplie d'iniquité
à cause d'eux, et moi, je les extermi-
nerai avec la terre. 14 Fais-toi une arche
de pièces de bois polies : tu feras dans
l'arche des compartiments, et tu l'en-
duiras de bitume intérieurement et exté-

---

tance, etc. On entend communément ici par *fils de Dieu* les descendants de Seth, auxquels on donna ce nom à cause de leur piété envers Dieu, et par *filles des hommes*, les filles de la race pervertie de Caïn.

3. *Parce qu'il est chair ;* c'est-à-dire qu'il se laisse emporter aux mouvements déréglés de la chair. — *Et ses jours*, etc. Les hommes, à compter du moment de cette menace, ne devaient plus avoir que cent vingt ans jusqu'au déluge ; c'est-à-dire que Dieu leur accordait ce temps de répit pour faire pénitence.

4. *Il y avait des géants.* Le souvenir des géants ne s'était pas perdu en Chaldée. Abydène parle expressément des premiers hommes enorgueillis par leur force et leur haute taille. Seulement, à la différence de la Bible, il les fait vivre après le déluge.

6. Les expressions *se repentir, être touché jusqu'au fond du cœur*, sont ici purement métaphoriques et signifient, sous les emblèmes des affections humaines, le décret par lequel Dieu avait arrêté qu'il punirait les hommes obstinés dans leur désordre et dans leur incrédulité.

### IIIe Section. — **Histoire de Noé,** VI, 9 - IX, 29.

1° **Construction de l'arche**, VI, 9-22.
2° **Entrée dans l'arche**, VII, 1-16.
3° **Le déluge**, VII, 17 - VIII, 5.
4° **Sortie de l'arche**, VIII, 6-20.
5° **Alliance de Dieu avec** Noé, VIII, 21 - IX, 17.
6° **L'ivresse de Noé**, IX, 18-29.

**1° Construction de l'arche, VI, 9-22.**

9. *Voici les générations de Noé.* Titre de la troisième section. — *Il marcha avec Dieu.* Voir v, 22.

12, 13. *Toute chair*, hébraïsme, pour *tous les hommes*.

**III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — *1° Arcæ fabricatio (VI, 9-22).***

*καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ. 15 Καὶ οὕτω ποιήσεις τὴν κιβωτόν· Τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος, καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. 16 Ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν, τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων, κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν. 17 Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμόν, ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἐστι πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει. 18 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· εἰςελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. 19 Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν 'καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς' δύο 'δύο' ἀπὸ πάντων εἰςάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται. 20 Ἀπὸ 'πάντων' τῶν ὀρνέων 'τῶν πετεινῶν' κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ 'πάντων' τῶν κτηνῶν κατὰ γένος, 'καὶ' ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν 'τῶν ἑρπόντων ἐπὶ' τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο 'δύο' ἀπὸ πάντων εἰςελεύσονται πρός σε, τρέφεσθαι 'μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ'. 21 Σὺ δὲ λήψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοι καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. 22 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησε.*

**VII.** *Καὶ εἶπε κύριος 'ὁ θεὸς' πρὸς Νῶε· Εἴςελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 2 Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰςάγαγε πρός σε ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ. ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο 'δύο', ἄρσεν καὶ θῆλυ. 3 Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ 'τῶν καθαρῶν' ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ, 'καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετει-*

17. A: *ἐν ᾗ ἐστὶν ἐν αὐτῇ.* 18. AEX: *διαθ. μου πρός σε.* 19. FX* *κ. ἀπὸ π. τῶν ἑρπ.* — 1. AX: *ἴδον.* 2. X† (p. *δὲ*) *πάντων* (eti. 3. p. *ἀπὸ*).

טו מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
16 קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר ׀ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־
אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים
17 תַּעֲשֶׂהָ׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל
מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־
בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל
18 אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
19 וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ וּמִכָּל־הָחַי
מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃
כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם
21 מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ וְאַתָּה קַח־
לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ
22 אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ וַיַּעַשׂ
נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן
עָשָׂה׃

**VII.** וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־
בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי
2 צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה
הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה
3 הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ גַּם מֵעוֹף
הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה

v. 19. ההא בקמץ

14. *Tu l'enduiras de bitume.* Septante, littéralement : « tu la bitumeras de bitume ».
16. *Tu feras une fenêtre à l'arche.* Septante : « en rassemblant [les pièces de bois] tu feras l'arche ».
17. *J'amènerai les eaux du déluge sur la terre.* Hébreu et Sept. : « J'amène le déluge, des eaux sur la terre ».
18. *J'établirai mon alliance.* Hébreu : « J'établis mon alliance ».
19. *Et de tous les animaux de toute chair.* Avant ces mots les Septante ajoutent : « et de tous les bestiaux, et de tous les reptiles ». — *Deux.* Septante : « deux, deux ». Ils ajoutent encore ici : « de tous ». — *Afin qu'ils vivent.* Septante : « afin que tu les nourrisses ».
20. *Des oiseaux.* Septante : « de tous les oiseaux ». — *Des quadrupèdes.* Hébreu : « du bétail »; Septante : « de tout le bétail ». *Deux.* Septante : « deux, deux »: — *Avec toi.* Hébreu et Septante : « vers toi ». — *Afin qu'ils puissent vivre.* Septante : « pour être nourris avec toi, mâle et femelle ».
21. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu.

VII. 2. *De tous les animaux.* Hébreu, littéralement : « de tous les quadrupèdes ». — *Sept couples*, Vulg. *septena et septena.* Hébreu et Septante : « sept, sept », c'est-à-dire *sept* de chaque espèce et non *sept couples* de chaque espèce. *Deux couples*, Vulgate, *duo et duo.* Hébreu : « deux » de chaque espèce, et non deux couples par espèce.
3. *Des volatiles du ciel.* Les Septante : « purs ».

De arca mandatum.

et extrínsecus. [15] Et sic fácies eam : Trecentórum cubitórum erit longitúdo arcæ, quinquagínta cubitórum latitúdo, et trigínta cubitórum altitúdo illíus. [16] Fenéstram in arca fácies, et in cúbito consummábis summitátem ejus : óstium autem arcæ pones ex látere : deórsum, cœnácula et trístega fácies in ea. [17] Ecce ego addúcam aquas dilúvii super terram,

2 Pet. 3, 6.

ut interfíciam omnem carnem, in qua spíritus vitæ est subter cœlum : univérsa quæ in terra sunt, consuméntur. [18] Ponámque fœdus meum tecum : et ingrediéris arcam tu et fílii tui, uxor tua, et uxóres filiórum tuórum tecum.

Dei cum Noe fœdus.

[19] Et ex cunctis animántibus univérsæ carnis bina indúces in arcam, ut vivant tecum : masculíni sexus et feminíni. [20] De volúcribus juxta genus suum, et de juméntis in génere suo, et ex omni réptili terræ secúndum genus suum : bina de ómnibus ingrediéntur tecum, ut possint vívere. [21] Tolles ígitur tecum ex ómnibus escis, quæ mandi possunt, et comportábis apud te : et erunt tam tibi, quam illis in cibum.

Heb. 11, 7. 1 Pet. 3, 20.

[22] Fecit ígitur Noe ómnia quæ præcéperat illi Deus.

2° Animalia munda. Gen. 6, 9. Heb. 11, 7. 2 Pet. 2, 5. Ez. 14, 14. Eccli. 44, 17. Gen. 8, 20. Lev. 11.

**VII.** [1] Dixitque Dóminus ad eum : Ingrédere tu, et omnis domus tua, in arcam : te enim vidi justum coram me in generatióne hac. [2] Ex ómnibus animántibus mundis tolle septéna et septéna, másculum et féminam : de animántibus vero immúndis duo et duo, másculum et féminam. [3] Sed et de volatílibus cœli septéna et septéna, másculum et féminam : ut salvétur semen super fáciem uni-

rieurement. [15] Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées. [16] Tu feras une fenêtre à l'arche, que tu termineras par le haut, en la réduisant à une coudée : quant à la porte de l'arche, tu la mettras sur un côté : tu y feras un étage dans le bas, puis un second et un troisième étage. [17] Et voici que moi j'amènerai les eaux du déluge sur la terre, pour faire périr toute chair en laquelle est l'esprit de vie sous le ciel : tout ce qui est sur la terre sera consumé. [18] Mais j'établirai mon alliance avec toi; et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi. [19] Et de tous les animaux de toute chair, tu en feras entrer deux dans l'arche, afin qu'ils vivent avec toi, l'un mâle et l'autre femelle. [20] Des oiseaux selon leur espèce, et des quadrupèdes selon leur espèce et de tout reptile de la terre selon son espèce, de tous ces animaux, *dis-je,* deux entreront avec toi, afin qu'ils puissent vivre. [21] Tu prendras donc avec toi de tous les aliments, et tu les emporteras dans l'arche : et ils seront, tant pour toi que pour eux, votre nourriture ». [22] Et Noé fit tout ce que Dieu lui avait ordonné.

**VII.** [1] Or le Seigneur dit à Noé : « Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche; car je t'ai trouvé juste devant moi au milieu de cette génération. [2] De tous les animaux purs prends sept couples, mâles et femelles; mais des animaux impurs, deux couples, mâles et femelles; [3] et des volatiles du ciel pareillement sept couples, mâles et femelles, afin qu'en soit conservée la race sur la face

---

15. *C'est ainsi que tu la feras.* Jusque dans ces détails matériels et techniques se révèle la bonté de Dieu. « En ordonnant la manière dont l'arche devait être construite, en en fixant la longueur, la largeur et l'élévation, Dieu se fait le consolateur de Noé à qui il donne l'espérance d'échapper au déluge au moyen de cette arche. Quant aux pécheurs, il veut que sa construction soit pour eux un avertissement, qu'elle leur inspire le souvenir et le regret de leurs crimes, et qu'ils puissent ainsi échapper à sa colère. La nécessité d'élever une arche de ces dimensions laissait à la pénitence un délai qui aurait largement et pleinement suffi, si les hommes n'avaient été si ingrats et si engourdis dans le péché ». S. Jean Chrysostome, *Homélie* XXIV *sur la Genèse*, n° 3. — *Trois cents coudées*, environ cent cinquante mètres; *cinquante coudées*, environ vingt-cinq mètres; *trente coudées*, environ quinze mètres, d'après la mesure de la coudée dans les derniers temps de l'histoire juive. Plusieurs auteurs ont jugé ces dimensions insuffisantes, étant donné tout ce que l'arche devait contenir; mais des expériences positives et des calculs précis ont démontré l'inexactitude de cette critique.

**2° Entrée dans l'arche, VII, 1-16.**

VII. 2. *De tous les animaux purs...* C'est la première fois que se trouve indiquée dans la Bible la distinction des animaux purs et impurs. On n'est pas parfaitement d'accord sur la manière d'entendre ce pas-

**III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — 2° *In arcam ingressus (VII, 1-16).***

νῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ', διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 Ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου 'πάσης' τῆς γῆς. 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος 'ὁ θεός'. 6 Νῶε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 7 Εἰσῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν, διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8 'Καὶ' ἀπὸ τῶν πετεινῶν 'τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν', καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς 9 δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νῶε.

10 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐῤῥάγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου '', καὶ οἱ καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, 12 καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθε Νῶε, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 ''Καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος, καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ '' 15 εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο, 'ἄρσεν καὶ θῆλυ' ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς. 16 Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ

4. AFX* πάσης. 6. A: κατ. (*τοῦ ὕδ.) ἦν. 8. A: Κ. ἀ. τ. πετ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. καθ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. μὴ κ. κ. ἀπὸ τ. πετ. κ. ἀπὸ πάντ. τ. ἑρπ. τῶν ἐπὶ τ. γ. 9. AEX: ἐνετ. αὐτῷ ὁ θ. (*τῷ N.). 13. AX* οἱ. F: μετ' αὐτῶν. 14. AEX* ὄρν. A¹EFX* αὐτοῦ. 15 FX* ἄρσ. κ. θ.

4 לְהַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ כִּי
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
ה מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
6 אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו
8 אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ מִן־
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־
9 רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ
אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
י צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ וַיְהִי לְשִׁבְעַת
הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃
11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם
12 רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ וַיְהִי
הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
13 וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת
נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־
14 הַתֵּבָה׃ הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־
הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ
טו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־
הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־
16 בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה
מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ

*Et femelles.* Les Septante ajoutent : « et de tous les oiseaux impurs, deux deux, mâle et femelle ».

4. *De la terre.* Septante : « de toute la terre ».

7. *A cause des eaux du déluge.* Hébreu : « devant les eaux du déluge ».

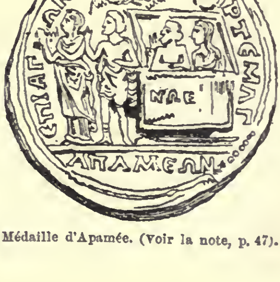
8. *Les animaux.* Septante : « le bétail ». — *Les oiseaux.* Les Septante ajoutent : purs et impurs ».

11. *Les cataractes.* Hébreu : « les écluses ».— *Du grand abîme.* Septante : « de l'abîme ».

13. *Ce jour-là même*, traduction de l'hébreu plutôt que de la Vulgate : *in articulo diei illius.*

14. *Ipsi*, et *omnesque volucres*, omis par les Septante.

15. *Deux à deux.* Les Septante ajoutent : « mâle et femelle »




Médaille d'Apamée. (Voir la note, p. 47).

vérsæ terræ. 4 Adhuc enim, et post Gen. 8, 10, 12.
dies septem ego pluam super terram
quadragínta diébus et quadragínta
nóctibus, et delébo omnem substán-
tiam, quam feci, de superfície terræ.
5 Fecit ergo Noe ómnia, quæ mandá- Gen. 6, 22.
verat ei Dóminus. 6 Erátque sexcen-
tórum annórum, quando dilúvii aquæ Gen. 5, 31.
inundavérunt super terram. 7 Et in- **Noe**
gréssus est Noe et fílii ejus, uxor **arcam ingreditur.**
ejus et uxóres filiórum ejus cum eo, 1 Pt. 3, 20. 2 Pt. 2, 5.
in arcam propter aquas dilúvii. 8 De Mt. 24, 37. Luc. 17, 26.
animántibus quoque mundis et im-
múndis, et de volúcribus et ex omni
quod movétur super terram, 9 duo et
duo ingréssa sunt ad Noe in arcam, Gen. 6, 19.
másculus et fémina, sicut præcépe-
rat Dóminus Noe.

10 Cumque transíssent septem
dies, aquæ dilúvii inundavérunt su-
per terram. 11 Anno sexcentésimo
vitæ Noe, mense secúndo, septimo-
décimo die mensis, rupti sunt omnes
fontes abýssi magnæ, et cataráctæ Prov. 8, 28.
cœli apértæ sunt, 12 et facta est plú- 4 Rg. 7, 2. Mal. 3, 10.
via super terram quadragínta diébus
et quadragínta nóctibus. 13 In artí-
culo diéi illíus ingréssus est Noe, et
Sem, et Cham, et Japheth, fílii ejus,
uxor illíus, et tres uxóres filiórum
ejus cum eis, in arcam : 14 ipsi et omne
ánimal secúndum genus suum, uni-
vérsaque juménta in génere suo, et
omne quod movétur super terram in
génere suo, cunctúmque volátile se-
cúndum genus suum, univérsæ aves
omnésque vólucres 15 ingréssæ sunt
ad Noe in arcam, bina et bina ex
omni carne, in qua erat spíritus vitæ.
16 Et quæ ingréssa sunt, másculus
et fémina ex omni carne introiérunt, Is. 26, 20. Mal. 3, 17.

de toute la terre. 4 Car encore sept
jours, et après je ferai pleuvoir sur la
terre durant quarante jours et quarante
nuits, et j'exterminerai toutes les créa-
tures que j'ai faites, de la surface de la
terre ». 5 Noé fit donc tout ce que lui avait
ordonné le Seigneur. 6 Or, il avait six
cents ans, lorsque les eaux du déluge
inondèrent la terre. 7 Ainsi Noé et ses
fils, sa femme et les femmes de ses fils
entrèrent avec lui dans l'arche, à cause
des eaux du déluge. 8 Les animaux aussi,
purs et impurs, les oiseaux et tout ce
qui se meut sur la terre, 9 entrèrent deux
à deux auprès de Noé dans l'arche,
mâle et femelle, comme avait ordonné
le Seigneur à Noé.

10 Et lorsque les sept jours furent
passés, les eaux du déluge inondèrent
la terre. 11 L'an six cents de la vie de Noé,
au second mois, le dix-septième jour du
mois, toutes les sources du grand abîme
furent rompues, et les cataractes du
ciel furent ouvertes ; 12 et la pluie tomba
sur la terre durant quarante jours et
quarante nuits. 13 Ce jour-là même, Noé,
Sem, Cham et Japhet, ses fils, sa femme
et les trois femmes de ses fils entrèrent
dans l'arche ; 14 ainsi, eux et tout ani-
mal selon son espèce, tous les animaux
domestiques selon leur espèce, et tout
ce qui se meut sur la terre dans son
genre et tout volatile selon son genre,
tous les oiseaux et tout ce qui s'élève
dans l'air, 15 entrèrent auprès de Noé
dans l'arche, deux à deux, de toute
chair en laquelle est l'esprit de vie.
16 Et ceux qui y entrèrent, entrèrent
mâles et femelles de toute chair, comme
Dieu lui avait ordonné : et le Seigneur

---

sage. « Moïse veut dire peut-être qu'il fut commandé à Noé d'introduire dans l'arche, en nombre plus grand et déterminé, les animaux que lui-même appelait purs dans la loi, loi qu'il avait peut-être promulguée, au moins de vive voix, avant d'écrire l'histoire du déluge. Mais sans recourir à cette explication, la distinction des animaux purs et des animaux impurs pouvait exister antérieurement au déluge, et l'on pouvait considérer comme purs, dans la famille de Noé, les animaux à qui Moïse donna depuis ce nom. Assurément, les hommes antédiluviens n'auraient pas offert à Dieu toute espèce d'animaux, ceux qu'ils avaient en horreur ou qui ne pouvaient leur être d'aucune utilité sensible ; or, les animaux exclus des sacrifices pouvaient très bien s'appeler immondes ou *profanes*, comme Tacite nomme certains animaux. Si les premiers hommes se nourrissaient de la chair des animaux, — point controversé parmi les interprètes, — ils ne devaient point manger de tous, mais quelques-uns étaient exclus parce qu'on réputait leur chair illicite, malsaine, nauséabonde ou inconvenante, et c'étaient les animaux impurs ». (Pianciani.)

12. *La pluie tomba sur la terre durant quarante jours et quarante nuits.* Presque tous les peuples ont conservé le souvenir de ce grand événement : « La tradition du déluge, dit Fr. Lenormant, est la tradition universelle par excellence, parmi toutes celles qui ont trait à l'histoire primitive de l'humanité ». On la retrouve, sous diverses formes, chez les Chaldéens, les Phéniciens, les Syriens, les Arméniens, les Grecs, les Hindous, les Perses, les Chinois, et jusqu'en Amé-

*Νῶε. Καὶ ἔκλεισε κύριος 'ὁ θεὸς τὴν κιβωτὸν'*
*ἔξωθεν αὐτοῦ.* 17 *Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς*
*τεσσαράκοντα ἡμέρας 'καὶ τεσσαράκοντα νύ-*
*κτας' ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ*
*καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς*
*γῆς.* 18 *Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύ-*
*νετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ*
*κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.* 19 *Τὸ δὲ ὕδωρ*
*ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ*
*ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑπο-*
*κάτω τοῦ οὐρανοῦ.* 20 *Πεντεκαίδεκα πήχεις*
*ὑπεράνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε*
*'πάντα' τὰ ὄρη 'τὰ ὑψηλά'.* 21 *Καὶ ἀπέθανε*
*πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετει-*
*νῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν*
*ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἄν-*
*θρωπος.* 22 *'Καὶ' πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς'',*
**καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανε.* 23 *Καὶ*
*ἐξήλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προς-*
*ώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους*
*καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ,*
*καὶ ἐξηλείφησαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατελείφθη*
*μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.*
24 *Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας*
*ἑκατὸν πεντήκοντα.*
**VIII.** *Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε καὶ*
*πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν*
*'καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν*
*ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων', ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν*
*τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ*
*τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ.* 2 *Καὶ ἐπεκα-*
*λύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταῤ-*
*ῥάκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς*
*ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,* 3 *καὶ *ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ*
*πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ*
*ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.*
4 *Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,*
*ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ*
*Ἀραράτ.* 5 *Τὸ δὲ ὕδωρ ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ*

17. A: *ἐπληθ.* 19. AFX: *σφ. σφοδρῶς.* 20. AEFX: *Δεκαπέντε π. ἐπάνω.* 22. AEFX: *πᾶς ὃς ἦν.* 23. AEX: *πάσης τῆς γ.* — 1. AEX: *ἐμνήσθη* et * *τῶν ἑρπόντ.* 3. AEX: *γῆς· ἐνεδίδε τὸ ὕδωρ κ. ἠλ. μετὰ.*

17 אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ וַיְהִי
הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
18 הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־
הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־
כ תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ
22 הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ כֹּל
אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל
23 אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ וַיִּמַח אֶת־כָּל־
הַיְקוּם ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ
24 וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־
הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃
**VIII.** וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־
הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ
2 וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם
וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־
3 הַשָּׁמָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה
4 חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ וַתָּנַח הַתֵּבָה
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
ה לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ וְהַמַּיִם הָיוּ

16. *Le Seigneur l'enferma par dehors.* Hébreu : « le Seigneur ferma (*Septante :* l'arche) après lui ».
17. *Quarante jours.* Les Septante ajoutent : « et quarante nuits ».
18. *Car*, Vulgate, *enim*, n'est pas dans le texte hébreu. — *Remplirent tout.* Hébreu et Septante : « s'accrûrent beaucoup ».
19. *Prodigieusement.* Hébreu et Septante : « beaucoup, beaucoup ». — *Entier*, Vulgate, *universo*, manque dans les Septante.
21. *Animantium.* Hébreu et Septante : « animaux domestiques ». — *Qui rampe.* Septante : « qui se meut ».
22. *Tout ce qui a un souffle de vie.* Hébreu : « tout ce qui avait souffle de l'esprit de vie dans ses narines ». — *Sur la terre.* Hébreu et Septante : « sur la terre sèche ».
23. *Toute créature.* Vulgate, *omnem substantiam.* Septante : *omnem suscitationem.*
24. *Les eaux couvrirent la terre.* Hébreu : « les eaux furent grosses sur la terre ».

VIII. 1. *Et de tous les animaux domestiques.* Les Septante ajoutent : « et de tous les oiseaux, et de tous les reptiles rampants ». — *Diminuèrent.* Hébreu : « s'apaisèrent », c'est-à-dire que la pluie cessa. Il n'est pas encore ici question de la diminution des eaux sur la surface de la terre.
2. *Les cataractes.* Hébreu : « les écluses ».
3. *Allant et revenant.* Hébreu : « s'en allant et s'éloignant ».
4. *Le vingt-septième jour du mois.* Hébreu : « le dix-septième jour du mois ». — *Sur les montagnes de l'Ar-*

sicut præcéperat ei Deus : et inclúsit eum Dóminus déforis. 17 Factúmque est dilúvium, quadragínta diébus super terram : et multiplicátæ sunt aquæ, et elevavérunt arcam in sublíme a terra. 18 Veheménter enim inundavérunt : et ómnia replevérunt in superfície terræ : porro arca ferebátur super aquas. 19 Et aquæ prævaluérunt nimis super terram : opertíque sunt omnes montes excélsi sub univérso cœlo. 20 Quíndecim cúbitis áltior fuit aqua super montes, quos operúerat. 21 Consúmptaque est omnis caro quæ movebátur super terram, vólucrum, animántium, bestiárum, omniúmque reptílium, quæ reptant super terram : univérsi hómines, 22 et cuncta, in quibus spiráculum vitæ est in terra, mórtua sunt. 23 Et delévit omnem substántiam, quæ erat super terram, ab hómine usque ad pecus, tam réptile quam vólucres cœli : et deléta sunt de terra : remánsit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca. 24 Obtinuerúntque aquæ terram centum quinquagínta diébus.

3° Diluvii duratio.

2 Pet. 2, 5. Sap. 10, 4.

**VIII.** 1 Recordátus autem Deus Noe, cunctorúmque animántium, et ómnium jumentórum, quæ erant cum eo in arca, addúxit spíritum super terram, et imminútæ sunt aquæ. 2 Et clausi sunt fontes abýssi, et cataráctæ cœli : et prohíbitæ sunt plúviæ de cœlo. 3 Reversǽque sunt aquæ de terra eúntes et redeúntes : Et cœpérunt mínui post centum quinquagínta dies. 4 Requievítque arca mense séptimo, vigésimo séptimo die mensis, super montes Arméniæ. 5 At vero aquæ ibant et decrescébant usque ad décimum mensem :

Diluvii cessatio.

Gen. 7, 11-12. Job, 38, 37.

Is. 37, 38.

l'enferma par dehors. 17 Et il y eut déluge durant quarante jours sur la terre : et les eaux s'accrûrent et élevèrent l'arche de la terre dans les airs. 18 Car elles se répandirent impétueusement, et remplirent tout sur la surface de la terre : mais l'arche était portée sur les eaux. 19 Et les eaux crûrent prodigieusement sur la terre, et toutes les hautes montagnes furent couvertes sous le ciel entier. 20 L'eau s'éleva de quinze coudées au-dessus des montagnes qu'elle avait couvertes. 21 Ainsi périt entièrement toute chair qui se mouvait sur la terre, d'oiseaux, d'animaux domestiques, de bêtes sauvages, et de tout reptile qui rampe sur la terre : tous les hommes, 22 et tout ce qui a un souffle de vie sur la terre, moururent. 23 C'est ainsi que Dieu détruisit toute créature qui était sur la terre, depuis l'homme jusqu'à la bête, tant le reptile que les oiseaux du ciel : tout disparut de la terre ; il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche. 24 Et les eaux couvrirent la terre durant cent cinquante jours.

**VIII.** 1 Mais Dieu s'étant souvenu de Noé, et de toutes les bêtes sauvages, et de tous les animaux domestiques qui étaient avec lui dans l'arche, fit venir un vent sur la terre, et les eaux diminuèrent. 2 Et les sources de l'abîme et les cataractes du ciel furent fermées, et les pluies du ciel furent arrêtées. 3 Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et revenant, et elles commencèrent à décroître après cent cinquante jours. 4 Et l'arche s'arrêta au septième mois, le vingt-septième jour du mois, sur les montagnes de l'Arménie. 5 Cependant les eaux al-

rique chez les Mexicains, les Iroquois, etc., etc. Mais il faut noter surtout le récit chaldéen du déluge (F. Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édit., t. I, p. 309 ss.), si conforme à celui de la Genèse, qu'il est certain que les deux narrations provenaient de la même source, avec cette différence que les Hébreux seuls l'avaient conservée dans toute sa pureté. Une médaille de la ville d'Apamée, en Phrygie, est également célèbre. On y voit une sorte de vaisseau carré, flottant sur les eaux, dans lequel apparaissent un homme et une femme. Au-dessus sont deux oiseaux : l'un est perché sur le navire, l'autre vole vers le premier en tenant dans son bec un objet qu'il a recueilli. Cette médaille est du reste relativement peu ancienne. Quant aux Égyptiens, bien que leurs traditions soient muettes sur le déluge, ils avaient néanmoins conservé le souvenir d'une destruction de l'homme par les dieux, suivie d'une promesse de ne plus anéantir le genre humain.

3° **Le déluge**, VII, 17-VIII, 5.

VIII. 2. *Les sources de l'abîme et les cataractes du ciel.* Ces expressions, déjà rencontrées plus haut, VII, 11, indiquent quelles furent les causes physiques du déluge.

**III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — 4° *Ex arca egressio* (VIII, 6-20).**

δεκάτου μηνός, καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ 'μηνί', τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων.
6 Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησε,
7 καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα. Καὶ ἐξελθὼν *οὐκ ἀνέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.
8 Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ, ἰδεῖν εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.
9 Καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς, ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ 'ἦν' ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.
10 Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.
11 Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε, ὅτι κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.
12 Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστεράν, καὶ οὐ προςέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.
13 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει, 'ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε,' τοῦ πρώτου 'μηνὸς' μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, 'ἣν ἐποίησε,' καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς."
14 Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξηράνθη ἡ γῆ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός.
15 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε, λέγων·
16 Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ,
17 'καὶ' πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ

5. AEFX† (p. ὕδ.) πορευόμενον. AEX: μηνός· ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ. 7. A[1]EFX† (p. κόρ.) τȣ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ. AEX: ἐχ ὑπέστρ. 9. AX: ἐπὶ παντὶ προσώπῳ (AEX† πάσης). AEFX: χεῖρα αὐτȣ. 13. A: τȣ μηνὸς τȣ πρώτȣ. AX: (bis) ἐξέλειπεν et *ἣν ἐποίησε et: ἴδεν. 14. AEX: τῷ μηνὶ τῷ δευτ. ἑβδ. κ. εἰκ. τ. μ. ἐξηρ. ἡ γῆ. 15. AFX: θεὸς τῷ Ν. 17. AX: ἐξάγ. μ. σȣ.

הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי
6 הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר
7 עָשָׂה׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃
8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ
9 הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְלֹא־מָצְאָה
הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו
אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
י אֶל־הַתֵּבָה׃ וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־
11 הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ
12 כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּיָּחֶל
עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃
13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא
14 וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וּבַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ
טו יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
16 אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה
17 וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ כָּל־
הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ

v. 17 היצא ק׳

*ménie.* Hébreu et Septante : « sur les montagnes d'Ararat ».

5. *Car,* Vulgate : *enim,* n'est pas dans l'hébreu.

7. *Qui sortit et ne revint plus.* Hébreu : « qui sortit, partant et revenant, jusqu'à ce que... » La négation de la Vulgate, *non revertebatur,* ne se trouve pas dans l'hébreu.

8. *Si les eaux n'étaient plus.* Hébreu : « Si les eaux avaient diminué ».

9. *Il la remit dans l'arche.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « auprès de lui ».

11. *Un rameau d'olivier ayant des feuilles vertes.* Ni l'hébreu ni les Septante ne parlent de verdure. Hébreu : « une feuille d'olivier arrachée ». Septante : « une feuille d'olivier, un fétu ». — *Donc,* Vulgate *ergo,* n'est pas dans l'hébreu. — *Que les eaux n'étaient plus.* Hébreu : « que les eaux avaient diminué ».

12. *Cependant,* Vulgate : *nihilominus,* n'est pas dans l'hébreu.

13. *Ainsi,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu. — *L'an six cent un.* Les Septante ajoutent : « De la vie de Noé ». — *Les eaux diminuèrent.* Hébreu : « les eaux s'étaient desséchées ». — *De l'arche.* Les Septante ajoutent : « qu'il avait faite ».

17. *Entrez sur la terre, croissez et vous y multipliez.* Dans l'hébreu ces verbes sont à la troisième personne du pluriel, se rapportant aux animaux sortis de l'arche, et non pas à Noé et à sa famille : « Qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et se multiplient sur la terre ».

décimo enim mense, prima die
mensis, apparuérunt cacúmina món-
tium. 6 Cumque transíssent quadra-
gínta dies, apériens Noe fenéstram
arcæ, quam fécerat, dimísit cor-
vum : 7 qui egrediebátur, et non re-
vertebátur, donec siccaréntur aquæ
super terram. 8 Emísit quoque co-
lúmbam post eum, ut vidéret si jam
cessássent aquæ super fáciem terræ.
9 Quæ cum non invenísset ubi re-
quiésceret pes ejus, revérsa est ad
eum in arcam : aquæ enim erant su-
per univérsam terram : extendítque
manum, et apprehénsam íntulit in
arcam. 10 Expectátis autem ultra
septem diébus áliis, rursum dimísit
colúmbam ex arca. 11 At illa venit
ad eum ad vésperam, portans ra-
mum olívæ viréntibus fóliis in ore
suo. Intelléxit ergo Noe quod ces-
sássent aquæ super terram. 12 Ex-
pectavítque nihilóminus septem álios
dies : et emísit colúmbam, quæ non
est revérsa ultra ad eum. 13 Igitur
sexcentésimo primo anno, primo
mense, prima die mensis, imminútæ
sunt aquæ super terram : et apériens
Noe tectum arcæ, aspéxit, vidítque
quod exsiccáta esset superfícies
terræ. 14 Mense secúndo, séptimo et
vigésimo die mensis, arefácta est
terra.

4° Emissio corvi. Gen. 7, 4; 6, 16.

Emissio columbæ prima.

Secunda. Gen. 7, 4.

Gen. 7, 6, 11.

15 Locútus est autem Deus ad
Noe, dicens : 16 Egrédere de arca,
tu et uxor tua, fílii tui et uxóres
filiórum tuórum tecum. 17 Cuncta
animántia quæ sunt apud te, ex
omni carne, tam in volatílibus quam
in béstiis et univérsis reptílibus,
quæ reptant super terram, educ
tecum, et ingredímini super terram :

Ex arca egressio.

lèrent en décroissant jusqu'au dixième
mois ; car au dixième mois, le premier
jour du mois parurent les sommets
des montagnes. 6 Et lorsque quarante
jours furent passés, Noé, ouvrant la
fenêtre qu'il avait faite à l'arche, lâcha
le corbeau, 7 qui sortit et ne revint plus,
jusqu'à ce que les eaux fussent dessé-
chées sur la terre. 8 Ensuite il lâcha aussi
la colombe, pour voir si les eaux n'étaient
plus sur la surface de la terre. 9 Mais
comme elle ne trouva pas où poser son
pied, elle revint vers lui dans l'arche,
parce que les eaux étaient encore sur
toute la terre : et il tendit la main, et
l'ayant prise, il la remit dans l'arche. 10
Et ayant attendu encore sept autres
jours, il envoya de nouveau la colombe
hors de l'arche. 11 Mais elle vint à lui
vers le soir, portant à son bec un ra-
meau d'olivier ayant des feuilles vertes.
Noé comprit donc que les eaux n'étaient
plus sur la face de la terre. 12 Il attendit
cependant sept autres jours, et il envoya
la colombe qui ne revint plus vers lui.
13 Ainsi l'an six cent un, au premier
mois, le premier jour du mois, les eaux
diminuèrent sur la terre, et Noé, ou-
vrant le toit de l'arche, vit que la sur-
face de la terre était séchée. 14 Au se-
cond mois, le vingt-septième jour du
mois, la terre fut toute séchée.

15 Alors Dieu parla à Noé, disant :
16 « Sors de l'arche, toi et ta femme, tes
fils et les femmes de tes fils. 17 Tous les
animaux qui sont auprès de toi, de toute
chair, tant parmi les volatiles que parmi
les quadrupèdes et tous les reptiles qui
rampent sur la terre, fais-les sortir avec
toi, et entrez sur la terre : croissez et

**4° Sortie de l'arche, VIII, 6-20.**

7. L'expression *jusqu'à ce que*, comme on le voit dans une foule de passages, tant de l'Ancien que du Nouveau Testament, ne marque pas toujours qu'une chose se soit faite après un certain temps, mais simplement qu'elle ne s'est pas faite auparavant. *Ita negant præteritum*, dit saint Jérôme, *ut non ponant futurum :* « ils nient le passé, et ne parlent pas de l'avenir ». Comparer *Psaume* CIX, 1 : « Asseyez-vous à ma droite, *jusqu'à ce que* je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds »; — *Isaïe*, XXII, 14 : « Cette iniquité ne vous sera pas remise *jusqu'à ce que* vous mouriez »; — *Matthieu*, I, 25 : « et il ne la connaissait point, *jusqu'à ce qu'*elle eût enfanté », etc.

17. *Croissez et... multipliez.* Cette première bénédiction s'adresse aux animaux sortis de l'arche. Certains naturalistes ont soulevé une objection contre le récit biblique, au sujet du repeuplement du globe par les espèces animales. Comment, disent-ils, les bêtes renfermées dans l'arche purent-elles se répandre sur toute la surface de la terre? Comment les mammifères purent-ils franchir les mers et aborder dans les régions les plus lointaines? Pour résoudre cette difficulté, il suffit d'admettre que le déluge s'étendit, non à toute la terre habitable, mais seulement à toute la terre habitée. (Voir, à la fin du volume, la note 6 sur le déluge.) « Des races entières d'animaux, dit le P. Pianciani, ne passèrent pas les mers pour avoir le plaisir d'aller coloniser l'Amé-

**III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29).** — *5° Dei fœdus cum Noe (VIII, 21-IX, 17).*

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 19 'Καὶ' πάντα τὰ θηρία '' 'καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ' πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν 'ἑρπετὸν' κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

20 Καὶ ᾠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ ὠσφράνθη κύριος 'ὁ θεὸς' ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπε κύριος 'ὁ θεός' διανοηθείς· Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα. 22 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ, ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσι.

**IX.** Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν 'καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς'. 2 Καὶ ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, 'καὶ' ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῖν δέδωκα. 3 'Καὶ' πᾶν ἑρπετόν, ὅ ἐστι ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα. 4 Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. 5 Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό,'' καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου *ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ *ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

20. $A^1$EX: τ. θεῷ. AFX* εἰς. 21. AEX: ἔτι τοῦ κατ. $A^1$EX* αὐτοῦ. 22. AB: ἡμέραν κ. νύκτα (-ρα κ. νὺξ X). 2. AEX: ὄρνεα τ. οὐρ. 5. AX† (p.ὑμ.) ἐκζητήσω.

18 וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו
19 וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ כָּל־הַחַיָּה
כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־
כ הַתֵּבָה׃ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף
21 הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּרַח
יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־
הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב
הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד
לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃
22 עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר
וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא
יִשְׁבֹּתוּ׃

**IX.** וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
2 הָאָרֶץ׃ וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל
כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי
3 הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃ כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר
הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק
4 עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ אַךְ בָּשָׂר
ה בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְאַךְ אֶת־
דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־
חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ
6 אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ
דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם

18. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu.

19. *Les quadrupèdes*, n'est pas dans l'hébreu. — *Les reptiles.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « tous les oiseaux ».

21. *Et dit.* Hébreu : « et dit en son cœur »; Septante : « et dit dans sa pensée », *dixit recogitans.* — *Les sentiments*, Vulgate : *sensus*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sont inclinés au mal.* Hébreu : « sont mauvais ». — *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu.

22. *Des semailles et de la moisson.* Dans l'hébreu et les Septante, ces deux noms sont au nominatif et commencent l'énumération des choses qui ne cesseront point tant que durera la terre. — *Le jour et la nuit ne cesseront point.* Septante : « ne cesseront ni jour ni nuit ».

IX. 1. *Remplissez la terre.* Les Septante ajoutent : « et assujettissez-la ».

4. *Avec son sang.* Hébreu : « avec son âme (qui est dans) son sang »; Septante, à la lettre : « dans le sang de l'âme ».

5. *Car le sang de vos âmes, j'en demanderai compte.* Hébreu : « c'est seulement du sang de vos âmes que je demanderai compte ».

6. *Son sang sera répandu.* L'hébreu ajoute : « par l'homme ». — *C'est à l'image de Dieu qu'a été fait l'homme.* Hébreu : « [Dieu] a fait l'homme à l'image de Dieu ». Septante : « j'ai fait l'homme à l'image de Dieu ».

créscite et multiplicámini super Gen. 1, 22, 28; 9, 1, 7.
eam. 18 Egréssus est ergo Noe, et
fílii ejus : uxor illíus, et uxóres filió- 1 Pet. 3, 20.
rum ejus, cum eo. 19 Sed et ómnia 2 Pet. 2, 5.
animántia, juménta, et reptília quæ
reptant super terram, secúndum
genus suum, egréssa sunt de arca.
20 Ædificávit autem Noe altáre **5° Noe Deo sacrificat.**
Dómino : et tollens de cunctis pe- Gen. 7, 2.
córibus et volúcribus mundis, óbtulit
holocaústa super altáre. 21
Odoratúsque est Dóminus odórem Lev. 1, 9. Eph. 5, 2.
suavitátis, et ait : Nequáquam ul-
tra maledícam terræ propter hó- Gen. 6, 5.
mines : sensus enim et cogitátio Mat. 15, 19. Rom. 3, 23.
humáni cordis in malum prona sunt Jer. 32, 30. Ps. 57, 4; 102, 8-14.
ab adolescéntia sua : non ígitur Is. 54, 9.
ultra percútiam omnem ánimam
vivéntem sicut feci. 22 Cunctis diébus Gen. 1, 14.
terræ, seméntis et messis, frigus et
æstus, æstas et hiems, nox et dies Jer. 33, 20, 25.
non requiéscent.

**IX.** 1 Benedixítque Deus Noe et **Benedictiones divinæ.**
fíliis ejus. Et dixit ad eos : Créscite, Gen. 8, 17;
et multiplicámini, et repléte ter- 1, 22, 28;
ram. 2 Et terror vester ac tremor 35, 11; 1, 28; 2, 19.
sit super cuncta animália terræ,
et super omnes vólucres cœli, cum
univérsis quæ movéntur super ter-
ram : omnes pisces maris mánui
vestræ tráditi sunt. 3 Et omne quod
movétur et vivit, erit vobis in ci- Gen. 1, 29.
bum : quasi ólera viréntia trádidi Rom. 14, 2. Lev. 3, 17;
vobis ómnia : 4 excépto quod carnem 17, 10-14. Deut.
cum sánguine non comedétis. 5 Sán- 12, 16, 23. Act. 15, 29.
guinem enim animárum vestrárum **De sanguine præcepta.**
requíram de manu cunctárum bes- Ex. 21, 29.
tiárum : et de manu hóminis, de manu Gen. 4, 10. Ex. 21, 12.
viri et fratris ejus, requíram ánimam Num. 35, 31. Mat. 26, 52.
hóminis. 6 Quicúmque effúderit hu- Ap. 13, 10. Jac. 3, 9.
mánum sánguinem, fundétur san- Sap. 2, 23.
guis illíus : ad imáginem quippe

vous y multipliez ». 18 Noé sortit donc,
et ses fils, et sa femme, et les femmes
de ses fils avec lui. 19 Et tous les ani-
maux aussi, les quadrupèdes et les rep-
tiles qui rampent sur la terre, chacun
selon son espèce, sortirent de l'arche.

20 Or Noé bâtit un autel au Seigneur;
et prenant de tous les quadrupèdes et de
tous les oiseaux purs, il les offrit en ho-
locauste sur l'autel. 21 Et le Seigneur en
sentit l'odeur suave, et dit : « Je ne mau-
dirai plus la terre à cause des hommes;
car les sentiments et les pensées du
cœur de l'homme sont inclinés au mal
dès sa jeunesse; je ne frapperai donc
plus toute âme vivante, comme j'ai fait.
22 Durant tous les jours de la terre, des
semailles et de la moisson, le froid et
la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la
nuit ne cesseront point ».

**IX.** 1 Et Dieu bénit Noé et ses fils,
et leur dit : « Croissez, multipliez-vous,
et remplissez la terre. 2 Soyez la terreur
et l'épouvante de tous les animaux de la
terre, de tous les oiseaux du ciel et de
tout ce qui se meut sur la terre; tous les
poissons de la mer ont été mis entre vos
mains. 3 Tout ce qui se meut et vit sera
votre nourriture : de même que les lé-
gumes verts, je vous ai donné toutes *ces*
choses : 4 excepté que vous ne mangerez
point de chair avec son sang. 5 Car le
sang de vos âmes, j'en demanderai
compte à la main de tous les animaux,
et à la main de l'homme, et à la main de
son frère, je demanderai compte de
l'âme de l'homme. 6 Quiconque aura
répandu le sang de l'homme, son sang
sera répandu; car c'est à l'image de

---

rique. Assurément, les quelques individus qui ont primitivement peuplé l'Amérique et l'Océanie n'ont pas emporté avec eux, sur le nouveau continent, une faune qui est complètement différente de la nôtre. » Ces races animales ont toujours vécu en ces lieux, où elles ont été créées; Noé ne les connaissait pas, et le déluge ne les a pas atteintes. Elles n'avaient donc pas à émigrer de l'Arménie, où s'arrêta l'arche, en Amérique ou en Océanie, d'où elles n'étaient pas sorties. Quant aux animaux connus des Hébreux, rien n'empêche d'admettre qu'ils purent facilement se répandre du mont Ararat dans tous les pays bibliques.

20. *Noé bâtit un autel au Seigneur.* C'est la première mention d'un autel qui soit faite dans la Sainte Écriture; c'est également la première fois qu'il y est question d'holocauste.

21. *Les pensées du cœur de l'homme sont inclinées au mal.* Ce motif, qui avait d'abord provoqué la colère de Dieu (vi, 5-6), excite maintenant sa pitié. C'est que, dans des fautes qui extérieurement sont les mêmes, il y a parfois plus de malice et parfois plus de faiblesse. C'est aussi que la prière attire la miséricorde de Dieu, et que Noé avait prié par le sacrifice qu'il avait offert au Seigneur.

**5° Alliance de Dieu avec Noé**, VIII, 21-IX, 7.

IX. 5. En hébreu, le mot *âme* se prend souvent pour *vie*, *personne*, *individu*.

**III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29).** — ***5° Dei fœdus cum Noe (VIII, 21-IX,17).***

7 *Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ *κατακυριεύσατε αὐτῆς.*

8 *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγων·* 9 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς,* 10 *καὶ πάσῃ ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων 'καὶ' ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐστὶ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.* 11 *Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθεῖραι 'πᾶσαν' τὴν γῆν.* 12 *Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεὸς πρὸς Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἥ ἐστι μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους.* 13 *Τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.* 14 *Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὀφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ·* 15 *καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.* 16 *Καὶ ἔσται τὸ τόξον 'μου' ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον *ἐμοῦ 'καὶ τῆς γῆς' καὶ ἀνὰ μέσον '' ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.* 17 *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.*

18 *Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ· Χὰμ δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν.* 19 *Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.*

7. AEX: *πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς* (pro *κατ. αὐτ.*). 9. AX**Καὶ*. AEFX: *ἐγὼ ἰδὲ*. 10. AX: *τῶν κτην.* AEX * *ἐστὶ*. 11. AEX: *τȣ̃ καταφθ.* 14. AFX: *τόξ. μȣ.* A[1]EFX: *ὄψ. αὐτὸ* (s. *αὐτὴν*) *τȣ̃*. AX* *κ. τ. γῆs*... ÷ (a. *ψ.*) *πάσηs*. 18. A[1]EX* (alt.) *δὲ*. 19. AFX: *οἱ υἱοὶ*.

7 אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ וְאַתֶּם פְּרוּ
וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס
8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ
9 לֵאמֹר׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי
י אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ וְאֵת
כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף
בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת
כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה
12 עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי
נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
13 אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ אֶת־קַשְׁתִּי
נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
14 וּבֵין הָאָרֶץ׃ וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־
טו הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ וְזָכַרְתִּי
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה
עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃
16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר
בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־
הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־
בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ פ
18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם
וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃
19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה
כָל־הָאָרֶץ׃

7. *Entrez sur la terre et la remplissez.* Hébreu : « répandez-vous sur la terre et multipliez sur elle »; Septante : « remplissez la terre et dominez sur elle ».
9. *J'établirai mon alliance.* Hébreu et Septante : « j'établis mon alliance ».
10. *Toutes les bêtes de la terre.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « qui sont avec vous ». — *Et tous les animaux de la terre.* n'est pas répété dans les Septante.
11. *Il n'y aura plus... de déluge.* Septante : « il n'y aura plus de déluge d'eau ». — *La terre.* Septante : « toute la terre ».
13. *Je placerai mon arc.* Hébreu : « j'ai placé mon arc ». Septante : « je place mon arc ». Voir la note ci-contre.
14. *Mon arc.* Hébreu et Septante : « l'arc ».
15. *Qui anime la chair.* Hébreu et Septante : « de toute chair », de toute espèce. — *Il n'y aura plus d'eaux de déluge.* Hébreu et Septante : « les eaux ne deviendront plus un déluge ».
16. *L'arc.* Septante : « mon arc ». — *Je le verrai et je me souviendrai.* Hébreu et Septante : « je le verrai pour me souvenir ». — *Entre Dieu et toute âme vivante.* Septante : « entre moi et la terre et l'âme vivante ».
18. *Donc,* Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu. — *Or ce même Cham,* Vulgate : *porro Cham ipse.* Hébreu et Septante : « Cham ».
19. *C'est par eux que toute la race des hommes s'est répandue sur la terre entière.* L'hébreu est beaucoup plus concis : « et d'eux s'est dispersée toute la terre ». Septante : « d'eux [les hommes] se sont dispersés sur toute la terre. »

**III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29).** — *5° Alliance de Dieu avec Noé (VIII, 21-IX, 17).*

Dei factus est homo. 7 Vos autem *Gen. 8, 17; 1, 28.*
créscite et multiplicámini, et ingre-
dímini super terram, et impléte eam.
8 Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et **Pactum Dei cum Noe.**
ad fílios ejus cum eo : 9 Ecce ego *Gen. 6, 18.*
státuam pactum meum vobíscum, et
cum sémine vestro post vos : 10 et
ad omnem ánimam vivéntem, quæ
est vobíscum, tam in volúcribus
quam in juméntis, et pecúdibus
terræ cunctis, quæ egréssa sunt de
arca, et univérsis béstiis terræ. 11
Státuam pactum meum vobíscum,
et nequáquam ultra interficiétur om- *Gen. 8, 21. Is. 54, 9. Eccli. 44, 19.*
nis caro aquis dilúvii, neque erit de-
ínceps dilúvium díssipans terram.
12 Dixítque Deus : Hoc signum fœ-
deris, quod do inter me et vos, et **Arcus in firmamento.**
ad omnem ánimam vivéntem, quæ
est vobíscum in generatiónes sem-
pitérnas : 13 arcum meum ponam in *Eccli. 43, 12. Ez. 1, 28. Ap. 4, 3.*
núbibus, et erit signum fœderis in-
ter me et inter terram. 14 Cumque ob-
dúxero núbibus cœlum, apparébit
arcus meus in núbibus : 15 et recor-
dábor fœderis mei vobíscum, et cum
omni anima vivénte, quæ carnem
végetat : et non erunt ultra aquæ di-
lúvii ad deléndum univérsam car- *Gen. 9, 11.*
nem. 16 Erítque arcus in núbibus, et *Ps. 88, 38.*
vidébo illum, et recordábor fœderis
sempitérni quod pactum est inter
Deum et omnem ánimam vivéntem
univérsæ carnis quæ est super ter-
ram. 17 Dixítque Deus ad Noe : Hoc
erit signum fœderis, quod constítui
inter me et omnem carnem super ter-
ram.
18 Erant ergo fílii Noe, qui egréssi **6° Noe filii.**
sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth :
porro Cham ipse est pater Chá-
naan. 19 Tres isti fílii sunt Noe : et *Gen. 10, 1, 32.*
ab his disseminátum est omne ge-
nus hóminum super univérsam ter- *Gen. 10, 5.*
ram.

Dieu qu'a été fait l'homme. 7 Pour vous,
croissez et multipliez-vous : entrez sur
la terre et la remplissez ».
8 Dieu dit encore à Noé et à ses fils
comme à lui : « 9 Voilà que moi j'éta-
blirai mon alliance avec vous, et avec
votre postérité après vous, 10 et avec
toute âme vivante qui est avec vous,
tant parmi les oiseaux que parmi les
animaux domestiques, et toutes les
bêtes de la terre qui sont sorties de
l'arche, et tous les animaux de la terre.
11 J'établirai mon alliance avec vous,
et toute chair ne sera plus détruite
par les eaux d'un déluge, car il n'y
aura plus à l'avenir de déluge ravageant
la terre ». 12 Dieu dit ensuite : « Voilà
le signe de l'alliance que j'établis entre
moi et vous et toute âme vivante qui est
avec vous pour des générations éter-
nelles : 13 je placerai mon arc dans les
nues, et il sera un signe d'alliance en-
tre moi et la terre. 14 Et quand j'aurai
couvert le ciel de nuages, mon arc pa-
raîtra dans les nues ; 15 et je me sou-
viendrai de mon alliance avec vous, et
avec toute âme vivante qui anime la
chair ; et il n'y aura plus d'eaux de dé-
luge pour détruire toute chair. 16 L'arc
sera donc dans les nues ; je le verrai, et
je me souviendrai de l'alliance éternelle
qui est établie entre Dieu et toute âme vi-
vante de toute chair qui est sur la terre ».
17 Dieu dit encore à Noé : « Voici le signe
de l'alliance que j'ai établie entre moi
et toute chair sur la terre ».
18 Les fils de Noé qui sortirent de
l'arche étaient donc Sem, Cham et Ja-
phet : or ce même Cham est le père de
Chanaan. 19 Ce sont là les trois fils de
Noé, et c'est par eux que toute la race
des hommes s'est répandue sur la terre
entière.

---

13. *Je placerai mon arc dans les nues.* « Cette phrase de l'Écriture suppose, a-t-on dit, que l'arc-en-ciel ne paraissait pas avant le déluge et que le Très-Haut n'avait pas jusque-là *ouvert son arc.* Or, ce phénomène est un effet naturel qui a dû se produire toutes les fois que les rayons solaires sont tombés sur des nuages qui se dissolvaient en gouttes de pluie. Et comment un phénomène naturel et ordinaire peut-il être un signe propre à rassurer contre la crainte de catastrophes aussi extraordinaires? — En premier lieu, j'observe que les Septante ne traduisent pas au futur comme la Vulgate, *je poserai*, mais au présent, *je pose*, et l'hébreu a le prétérit, *j'ai posé*... Je remarque, de plus, que, quoique quelques-uns, comme Alcuin et la Glose, aient déduit de ce passage qu'avant le déluge l'arc-en-ciel ne paraissait pas, la plupart des commentateurs sont d'un avis différent et pensent que, quoique un phénomène ne soit pas nouveau, il peut être choisi comme un signe, de même qu'une pierre ou une colonne déjà existante peut devenir la marque d'une limite ou d'une frontière entre deux possessions... Souvent, dit le P. Granelli, Noé avait vu l'arc-en-ciel, mais quand il l'avait vu, le déluge n'avait pas encore désolé la terre ; pendant le déluge, cet arc n'avait point brillé. C'était donc un signe très bien choisi qui, par l'expérience du passé, pouvait rassurer contre la crainte du cataclysme. » (Pianciani.)

**III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29).** — *6° Noe ebrius (IX, 18-29).*

20 Καὶ ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς
καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα. 21 Καὶ ἔπιεν ἐκ
τοῦ οἴνου, καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐγυμνώθη ἐν
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Χάμ, ὁ πατὴρ
Χαναάν, τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
'ἐξελθὼν' ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ
ἔξω. 23 Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ
ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν,
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς, καὶ συνεκά-
λυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ
τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανῶς, καὶ τὴν
γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον. 24 Ἐξ-
ένηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔγνω ὅσα
ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος.
25 Καὶ εἶπεν· Ἐπικατάρατος Χαναάν, παῖς
οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 Καὶ
εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σήμ, καὶ
ἔσται Χαναὰν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ. 27 Πλατύ-
ναι ὁ θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ κατοικησάτω ἐν
τοῖς οἴκοις τοῦ Σήμ, καὶ γενηθήτω Χαναὰν
παῖς αὐτοῦ.
28 Ἔζησε δὲ Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν
ἔτη τριακόσια πεντήκοντα. 29 Καὶ ἐγένοντο
πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἐννακόσια πεντήκοντα
ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

**X.** Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε,
Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ· καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς
υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν. 2 Υἱοὶ Ἰάφεθ·
Γαμὲρ καὶ Μαγὼγ καὶ Μαδοὶ καὶ Ἰωύαν 'καὶ
Ἐλισὰ' καὶ Θοβὲλ καὶ Μοσὸχ καὶ Θείρας.
3 Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχανὰζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ
Θοργαμά. 4 Καὶ υἱοὶ Ἰωύαν· Ἐλισὰ καὶ Θαρ-
σεις, Κήτιοι, Ῥόδιοι. 5 Ἐκ τούτων ἀφωρί-
σθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χάμ·
Χοὺς καὶ Μεσραΐν, Φοὺδ καὶ Χαναάν. 7 Υἱοὶ
δὲ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ
Ῥεγμὰ καὶ Σαβαθακά. Υἱοὶ δὲ Ῥεγμά· Σαβὰ

23. AEX: ἱμ. ἐπέθηκαν. 25. EX: Χάμ. BE: Χαναὰν παῖς, οἰκ. (Χαναάν, παῖς οἰκ. AFX). 26. AEX* οἰκέτ. 27. AFX: παῖς αὐτῶν. Cap. Xss. In nomm. propr. codd. valde variant. 1. AX: ἐγενήθ.

כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃
21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ
22 אָהֳלֹה׃ וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת
23 אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃ וַיִּקַּח
שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־
שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ
אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית
24 וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ וַיִּיקֶץ נֹחַ
מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ
כה הַקָּטָן׃ וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים
26 יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
27 אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ יַפְתְּ
אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי
28 כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל
29 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

**X.** וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת
2 וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ בְּנֵי
יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל
3 וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז
4 וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה
ה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
6 לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ וּבְנֵי חָם כּוּשׁ
7 וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא
וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא

v. 29. ס"א ויהיו

20. *Agriculteur.* Hébreu, à la lettre : « homme du sol ». — *Commença à cultiver la terre et planta une vigne.* Hébreu : « commença à être agriculteur et planta une vigne ». *Exercere terram* n'est pas dans l'hébreu.
21. *Se trouva nu,* Vulgate : *nudatus.* Hébreu et Septante : « se nudavit ». — *Dans sa tente.* Septante : « dans sa maison ».
22. *Il l'annonça.* Septante : « étant sorti il l'annonça ».
23. *Un manteau.* Hébreu et Septante : « le manteau », sans doute celui de leur père. — *Sur leurs épaules.* Septante : « sur leurs deux épaules ».
24. *Réveillé.* Septante : « redevenu sobre ». — *Son second fils,* Vulgate et Septante : *minor,* au comparatif. Hébreu : « le jeune », expression qui semble plutôt indiquer le plus jeune des trois fils, mais qu'on peut traduire aussi par *minor,* le fils cadet.
25. *L'esclave des esclaves.* Septante : « le serviteur esclave ».
26. *Son esclave.* Hébreu : « leur esclave », c'est-à-dire l'esclave de Sem et de ses descendants.
27. *Dans les tentes.* Septante : « dans les maisons ». — *Son esclave :* voir verset 26. — *Esclave.* Septante : « serviteur esclave ».

X. 2. *Javan.* Les Septante ajoutent : « et Élisa ».
4. *Dodanim.* Septante : « les Rhodiens »

20 Cœpitque Noe vir agrícola exer- Gen. 21, 33.
cére terram, et plantávit víneam. Gen. 19, 33.
21 Bibénsque vinum inebriátus est, et Eph. 5, 18.
nudátus in tabernáculo suo. 22 Quod **Noe ebrius.**
cum vidísset Cham pater Chánaan,
verénda scílicet patris sui esse nu- Prov. 30, 17.
dáta, nuntiávit duóbus frátribus suis Eccli. 3, 12.
foras. 23 At vero Sem et Japheth pál-
lium imposuérunt húmeris suis, et
incedéntes retrórsum, operuérunt ve-
rénda patris sui : faciésque eórum
avérsæ erant, et patris virília non vi-
dérunt. 24 Evígilans autem Noe ex 1 Reg. 1, 14; 25, 37.
vino, cum didicísset quæ fécerat ei
fílius suus minor, 25 ait : Maledíc- Gen. 10, 6.
tus Chánaan, servus servórum erit Ex. 20, 5.
frátribus suis. 26 Dixítque : Benedíc-
tus Dóminus Deus Sem, sit Chá-
naan servus ejus. 27 Dilátet Deus Ja- Gen. 10, 2.
pheth, et hábitet in tabernáculis Sem,
sitque Chánaan servus ejus.

28 Vixit autem Noe post dilúvium **Mors Noe.**
trecéntis quinquagínta annis. 29 Et
impléti sunt omnes dies ejus non-
gentórum quinquagínta annórum :
et mórtuus est.

**X.** 1 Hæ sunt generatiónes filiórum **IV. — 1°**
Noe, Sem, Cham, et Japheth : natí- Gen. 5, 31; 6, 10.
que sunt eis fílii post dilúvium. 2 Fílii 1 Par. 1, 4-26.
Japheth : Gomer, et Magog, et Má- **Filii Japheth.**
dai, et Javan, et Thubal, et Mosoch,
et Thiras. 3 Porro fílii Gomer : As-
cenez, et Riphath, et Thogórma. 4 Fí-
lii autem Javan : Elísa et Tharsis,
Cetthim et Dodánim. 5 Ab his divísæ
sunt ínsulæ géntium in regiónibus
suis : unusquísque secúndum linguam
suam et famílias suas in natiónibus
suis.
6 Fílii autem Cham : Chus, et **Filii Cham.**
Mesráim, et Phuth, et Chánaan. 7
Fílii Chus : Saba, et Hevíla, et
Sábatha, et Regma, et Sabátacha.

20 Noé, agriculteur, commença à cul-
tiver la terre, et planta une vigne.
21 Et ayant bu du vin, il s'enivra et se
trouva nu dans sa tente. 22 Lorsque
Cham, père de Chanaan, eut vu cela,
c'est-à-dire la nudité de son père, il l'an-
nonça à ses deux frères dehors. 23 Mais
Sem et Japhet mirent un manteau sur
leurs épaules, et marchant en arrière,
ils couvrirent la nudité de leur père;
ainsi leurs visages étaient détournés,
et ils ne virent pas la nudité de leur
père. 24 Mais Noé, réveillé de son ivresse,
lorsqu'il eut appris ce que lui avait fait
son second fils, 25 dit : « Maudit Cha-
naan! il sera l'esclave des esclaves de
ses frères ». 26 Mais il ajouta : « Béni le
Seigneur, le Dieu de Sem! que Cha-
naan soit son esclave. 27 Que Dieu donne
de l'étendue à Japhet, et qu'il habite
dans les tentes de Sem, et que Chanaan
soit son esclave ».
28 Or Noé vécut après le déluge trois
cent cinquante ans. 29 Et tous ses jours
accomplirent neuf cent cinquante ans,
et il mourut.

**X.** 1 Voici les générations des fils de
Noé, Sem, Cham et Japhet : car il leur
naquit des fils après le déluge. 2 Les fils
de Japhet sont : Gomer, Magog, Madaï,
Javan, Thubal, Mosoch et Thiras. 3 Les
fils de Gomer : Ascenez, Riphath et
Thogorma. 4 Et les fils de Javan : Élisa,
Tharsis, Cetthim et Dodanim. 5 C'est
par eux que furent divisées les îles des
nations dans leurs pays, chacun selon
sa langue et ses familles dans leurs na-
tions.
6 Les fils de Cham : Chus, Mesraïm,
Phuth et Chanaan. 7 Les fils de Chus :
Saba, Hévila, Sabatha, Regma et Sa-
batacha. Les fils de Regma : Saba et

---

6° **L'ivresse de Noé**, IX, 18-29.

20. L'Asie est reconnue de tous comme la patrie de la vigne, et l'Arménie, où probablement Noé habitait alors, est très favorable à sa culture.

25. *Maudit Chanaan!* Noé, ne voulant pas maudire Cham, que Dieu avait béni au sortir de l'arche, maudit Chanaan, le plus méchant de ses enfants. Chanaan fut en effet l'esclave de ses frères et sentit tout le poids de la malédiction de Noé.

26. *Béni le Seigneur, le Dieu de Sem!* La bénédiction propre de Sem, c'est la connaissance du vrai Dieu. Seule, en effet, sa race conserva fidèlement le monothéisme dans la postérité d'Abraham.

27. *Que Dieu donne*, etc., c'est-à-dire que Dieu étende la race et les possessions de Japhet.

IV^e Section. — **Histoire des enfants de Noé**, X, 1 — XI, 9.

1° **Descendance des enfants de Noé**, X, 1-32.
2° **La tour de Babel**, XI, 1-9.

1° **Descendance des enfants de Noé**, X, 1-32.

X. 5. *C'est par eux*, etc., veut dire que les descendants de Japhet, énumérés aux versets 2-4, se sont partagé entre eux les diverses contrées que les Hébreux appelaient les *îles des nations*, c'est-à-dire des idolâtres (probablement les îles et les pays sé-

**IV. Generationes filiorum Noe (X, 1-XI, 9). — 1° *Noe posteri (X, 1-32).***

*καὶ Δαδάν. 8 Χοὺς δὲ ἐγέννησε τὸν Νεβρώδ·*
*οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Οὗ-*
*τος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου 'τοῦ*
*θεοῦ'. Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν· Ὡς Νεβρὼδ γίγας*
*κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου. 10 Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ*
*τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ὀρὲχ καὶ*
*Ἀρχὰδ καὶ Χαλάννη ἐν τῇ γῇ Σεναάρ. 11 Ἐκ*
*τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσούρ, καὶ ᾠκοδό-*
*μησε τὴν Νινευὶ καὶ τὴν Ῥοωβὼθ πόλιν καὶ*
*τὴν Χαλὰχ 12 καὶ τὴν Δασὴ ἀνὰ μέσον Νι-*
*νευὶ καὶ ἀνὰ μέσον Χαλάχ· αὕτη ἡ πόλις*
*μεγάλη. 13 Καὶ Μεσραῒν ἐγέννησε τοὺς*
*Λουδιεὶμ καὶ τοὺς Νεφθαλεὶμ καὶ τοὺς Ἐνε-*
*μετιεὶμ καὶ τοὺς Λαβιεὶμ 14 καὶ τοὺς Πατρο-*
*σωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασμωνιείμ, ὅθεν ἐξῆλθε*
*Φυλιστιείμ, καὶ τοὺς Γαφθοριείμ. 15 Χαναὰν*
*δὲ ἐγέννησε τὸν Σιδῶνα, πρωτότοκον αὐτοῦ,*
*καὶ τὸν Χετταῖον 16 καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ*
*τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον 17 καὶ τὸν*
*Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον*
*18 καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ*
*τὸν Ἀμαθί. Καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ*
*φυλαὶ τῶν Χαναναίων. 19 Καὶ ἐγένετο τὰ*
*ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν*
*εἰς Γεραρὰ καὶ Γαζάν, ἕως ἐλθεῖν ἕως Σοδό-*
*μων καὶ Γομόῤῥας, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωὶμ ἕως*
*Λασά. 20 Οὗτοι υἱοὶ Χὰμ ἐν ταῖς φυλαῖς*
*αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις*
*αὐτῶν 'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 21 Καὶ*
*τῷ Σὴμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων*
*τῶν υἱῶν Ἕβερ, ἀδελφῷ Ἰάφεθ τοῦ μείζονος.*
*22 Υἱοὶ Σήμ· Ἐλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ*
*καὶ Λοὺδ καὶ Ἀρὰμ 'καὶ Καϊνάν'. 23 Καὶ υἱοὶ*
*Ἀράμ· Οὒζ καὶ Οὒλ καὶ Γατὲρ καὶ Μοσόχ.*
*24 Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε 'τὸν Καϊνᾶν, καὶ*
*Καϊνᾶν ἐγέννησε' τὸν Σαλά. Σαλὰ δὲ ἐγέν-*
*νησε τὸν Ἕβερ. 25 Καὶ τῷ Ἕβερ ἐγεννήθησαν*
*δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέγ, ὅτι ἐν ταῖς*
*ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα*
*τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. 26 Ἰεκτὰν δὲ ἐγέν-*
*νησε τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ Σαλὲθ καὶ τὸν Σαρ-*

10. FX: *ἡ ἀρχή*. 12. AFX† (a. *μεγ.*) *ἡ*. 14. AFX: *ὅθ. ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φ.* 15. AEX* *αὐτοῦ*. 19. AEX: *ἐγένοντο*. AX* *τῶν*. 21. AX: *ἐγενήθη*. X: *τῷ μείζονι*. 26. AFX: *καὶ τὸν Σαλέφ*.

8 וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד
אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר
9 בָּאָרֶץ׃ הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי
יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד
י לִפְנֵי יְהוָה׃ וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ
11 שִׁנְעָר׃ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר
וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר
12 וְאֶת־כָּלַח׃ וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין
13 כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
14 וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
טו וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס וּכְנַעַן יָלַד
16 אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ וְאֶת־
הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃
17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃
18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־
הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת
19 הַכְּנַעֲנִי׃ וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן
בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה
וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃
כ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
21 בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס וּלְשֵׁם
יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי
22 יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
23 וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ וּבְנֵי אֲרָם עוּץ
24 וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־
כה שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר
יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי
בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו
26 יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־

v. 17. ההא בפתח v. 19. וצבוים ק'

8. *Puissant.* Septante : « géant ».
9. *Un fort chasseur.* Septante : « un chasseur géant ».
10. *Babylone.* Hébreu : « Babel ». Dans tout ce chapitre, il y a, au sujet des noms propres, de grandes divergences entre l'hébreu, les Septante et la Vulgate. Nous n'indiquons ici que les plus importantes.
11. *Les rues de cette ville.* Hébreu : « Rehoboth-Ir », nom propre de ville d'après beaucoup de commentateurs. — Septante : « la ville de Rhooboth ».
12. *Résen.* Septante : « Dasé ».
13-14. *Ludim, Anamim, Laabim, Nephtuim, Phérusim et Chasluim.* Hébreu : « les Ludim ; les Anamim, les Lehabim, les Naphtukhim, les Pathrousim et les Chasluim ».
15. *L'Héthéen.* Hébreu : « Heth ».
20. *Leurs générations,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
21. *Frère aîné de Japhet.* Septante : « frère de Japhet l'aîné ». Dom Calmet et quelques autres interprètes traduisent de même l'hébreu.
22. *Et Aram.* Les Septante ajoutent : « et Caïnan ».
24. *Arphaxad engendra Salé.* Septante : « Arphaxad engendra Caïnan, et Caïnan engendra Salé
25. *Asarmoth.* Septante : « Sarmoth »

**IV. Histoire des enfants de Noé (X, 1-XI, 9). — 1° *Leur descendance (X, 1-32).***

Fílii Regma : Saba et Dadan. 8 Porro
Chus génuit Nemrod : ipse cœpit **Nemrod.**
esse potens in terra, 9 et erat robús- Gen. 6, 4. 1 Par. 1, 10; 9, 2.
tus venátor coram Dómino. Ob hoc
exívit provérbium : Quasi Nemrod
robústus venátor coram Dómino.
10 Fuit autem princípium regni ejus Gen. 11, 9.
Bábylon, et Arach, et Achad, et Cha-
lánne, in terra Sénnaar. 11 De terra Am. 6, 2, Gen. 11, 2. Dan. 1, 2.
illa egréssus est Assur, et ædificávit
Níniven, et pláteas civitátis, et Chale. **Assur.**
12 Resen quoque inter Níniven et Cha-
le : hæc est cívitas magna. 13 At vero Jon., 1, 2; 3, 3.
Mésraim génuit Ludim, et Anámim, et 1 Par. 1, 11.
Láabim, Néphtuim, 14 et Phétrusim,
et Chásluim : de quibus egréssi sunt
Philístiim et Cáphtorim. 15 Chánaan Deut. 2, 23.
autem génuit Sidónem primogéni-
tum suum, Hethǽum, 16 et Jebusǽum,
et Amorrhǽum, Gergesǽum, 17 He-
vǽum, et Aracǽum : Sinǽum, 18 et
Arádium, Samarǽum, et Amathǽum :
et post hæc disseminâti sunt pópuli
Chananæórum. 19 Factíque sunt tér- Gen. 15, 19.
mini Chánaan veniéntibus a Sidóne
Gerâram, usque Gazam, donec in-
grediáris Sódoman et Gomórrham,
et Adamam, et Sebóim, usque Lesa.
20 Hi sunt fílii Cham in cognatióni-
bus, et linguis, et generatiónibus,
terrísque et géntibus suis. **Filii Sem.**
21 De Sem quoque nati sunt, patre
ómnium filiórum Heber, fratre Ja-
pheth majóre. 22 Fílii Sem : Ælam, Gen. 11, 10.
et Assur, et Arpháxad, et Lud, et 1 Par. 1, 17.
Aram. 23 Fílii Aram : Us et Hul, et
Gether, et Mes. 24 At vero Arpháxad Gen. 11, 12.
génuit Sale, de quo ortus est Heber.
25 Natíque sunt Heber fílii duo : nomen Gen. 11, 16.
uni Phaleg, eo quod in diébus ejus
divísa sit terra : et nomen fratris ejus Gen. 11, 8.
Jectan. 26 Qui Jectan génuit Elmó-

Dadan. 8 Or Chus engendra Nemrod;
c'est lui qui commença à être puissant
sur la terre. 9 C'était un fort chasseur
devant le Seigneur. De là est venu le
proverbe : Comme Nemrod, fort chas-
seur devant le Seigneur. 10 Le commen-
cement de son royaume fut Babylone,
Arach, Achad et Chalanné, dans la
terre de Sennaar. 11 De ce pays sortit
Assur, qui bâtit Ninive, les rues de cette
ville et Chalé, 12 et aussi Résen, entre
Ninive et Chalé : c'est la grande ville.
13 Quant à Mesraïm, il engendra Lu-
dim, Anamim, Laabim, Nephthuim,
14 Phétrusim et Chasluim, d'où sont sor-
tis les Philistins et les Caphtorims. 15
Chanaan engendra Sidon, son premier-
né, l'Héthéen, 16 le Jébuséen, l'Amor-
rhéen, le Gergéséen, 17 l'Hévéen, l'Ara-
céen, le Sinéen, 18 l'Aradien, le
Samaréen et l'Amathéen : et après cela
se sont dispersés les peuples des Cha-
nanéens. 19 Et les limites des Chana-
néens furent depuis Sidon en venant
à Gérara, jusqu'à Gaza; et en venant
à Sodome, Gomorrhe, Adama et Sé-
boïm, jusqu'à Lésa. 20 Ce sont là les
enfants de Cham selon leur parenté,
leurs langues, leurs générations, leurs
pays et leurs nations.
21 De Sem aussi, père de tous les en-
fants d'Héber et frère aîné de Japhet,
naquirent des fils. 22 Les fils de Sem
sont : Élam, Assur, Arphaxad, Lud et
Aram. 23 Les fils d'Aram : Us, Hul, Gé-
ther et Mes. 24 Or Arphaxad engendra
Salé, dont est né Héber. 25 A Héber na-
quirent deux fils : le nom de l'un fut
Phaleg, parce qu'en ses jours la terre fut
divisée; et le nom de son frère, Jectan.
26 Lequel Jectan engendra Elmodad,



Gilgamès, le Nemrod chaldéen (℣. 9). (Cylindre antique.)

parés de la Palestine et où les Hébreux ne pouvaient aller que par mer); qu'ils se sont établis dans ces contrées chacun selon sa langue, ses familles, et qu'ils ont formé des nations. Tout ceci est dit par anticipation.

8. *Nemrod.* Les traditions assyro-chaldéennes avaient conservé le souvenir d'un héros, Gilgamès, dont la force et les exploits rappellent le Nemrod biblique.

10. *Arach*, Érech, Orchoé, aujourd'hui Warka, sur la rive occidentale du bas Euphrate, au sud-est de Babylone.

11. Ninive, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre.

*μὼθ καὶ Ἰαρὰχ* 27 *καὶ Ὀδοῤῥὰ καὶ Αἰβὴλ καὶ*
*Δεκλὰ* 28 *καὶ Εὐὰλ καὶ Ἀβιμαὲλ καὶ Σαβὰ*
29 *καὶ Οὐφεὶρ καὶ Εὐειλὰ καὶ Ἰωβάβ. Πάν-*
*τες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.* 30 *Καὶ ἐγένετο ἡ κατ-*
*οίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασσῆ ἕως ἐλθεῖν εἰς*
*Σωφηρά, ὄρος ἀνατολῶν.* 31 *Οὗτοι υἱοὶ Σὴμ*
*ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν,*
*ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν 'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν*
*αὐτῶν.* 32 *Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε κατὰ*
*γενέσεις αὐτῶν, κατὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τού-*
*των διεσπάρησαν *νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς*
*γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.*

27 שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־
28 הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־
29 עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־
אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־
ל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא
31 בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ אֵלֶּה בְנֵי־
שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
32 לְגוֹיֵהֶם׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ
לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

**XI.** *Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν καὶ φωνὴ*
*μία 'πᾶσι'.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐ-*
*τοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν, εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σε-*
*ναάρ, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.* 3 *Καὶ εἶπεν ἄν-*
*θρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε, πλινθεύ-*
*σωμεν πλίνθους, καὶ ὀπτήσωμεν 'αὐτὰς' πυρί.*
*Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ*
*ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.* 4 *Καὶ εἶπαν·*
*Δεῦτε, οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύρ-*
*γον, οὗ ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ*
*ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα, πρὸ τοῦ διασπαρῆ-*
*ναι ἡμᾶς ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.* 5 *Καὶ*
*κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον,*
*ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.* 6 *Καὶ*
*εἶπε κύριος· Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάν-*
*των, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι· καὶ νῦν οὐκ*
*ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται*
*ποιεῖν·* 7 *δεῦτε, καὶ καταβάντες συγχέωμεν*
*αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν*
*ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.* 8 *Καὶ διέ-*
*σπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον*
*πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες*

28. A¹EX* *κ. Εὐὰλ.* 31. A÷ *οἱ* (a. *υἱοὶ*). 32. FX: *συγγενείας* (pro *γεν.*). AX: *τὰ ἔθνη.* 3. A¹X* *αὐτῶ.* 4. AX: *ὃ ἡ κεφ. ἔστ.* A¹: *ποιήσομεν.* AX: *ἑαυτῶν ὄν.* AEX* *ἡμᾶς.* 6. AEX: *ἐκλ. ἐξ αὐτῶν.* A: *ἐπιθ. ποιῆσαι* (?). 7. AX: *ἐκεῖ αὐτῶν.* FX: *τῆς φωνῆς.*

XI. וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים
2 אֲחָדִים׃ וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה
לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם
הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם
4 לַחֹמֶר׃ וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר
וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ
שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃
ה וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־
6 הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם
וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר
7 מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ הָבָה
נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא
8 יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ וַיָּפֶץ יְהוָה
אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ

v. 3. קמץ בז״ק

27. *Aduram, Uzal.* Septante : « Hodorra, Æbel ».
32. *De Noé.* Hébreu et Septante : « des fils de Noé ». — *Selon leurs peuples.* Hébreu et Septante : « selon leurs générations ». — *Les nations.* Septante : « les îles des nations ».

XI. 1. *Une seule langue.* Septante : « une seule langue pour tous ».
4. *Et rendons notre nom célèbre.* Hébreu et Septante : « et faisons-nous un nom ». — *Avant que nous soyons dispersés.* Hébreu : « afin que nous ne soyons pas dispersés », ou encore : « de peur que nous ne nous dispersions », c'est-à-dire : pour avoir, une fois dispersés, un point de ralliement. — *Dans tous les pays.* Hébreu et Septante : « sur la face de toute la terre ».
5. *Les fils d'Adam.* Hébreu : « les fils de l'homme ».
6. *Et ils n'abandonneront pas leur dessein qu'ils ne l'aient accompli.* Hébreu : « maintenant rien ne les empêcherait de faire tout ce qu'ils auraient projeté ». Ce sens, plus général que celui de la Vulgate, est aussi à peu près celui des Septante.
7. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
8. *Dans tous les pays.* Voir plus haut, verset 4. — *La ville.* Les Septante ajoutent : « et la tour ».

**IV. Histoire des enfants de Noé (X, 1-XI,9). — 2° *La tour de Babel (XI, 1-9).***

dad, et Saleph, et Asármoth, Jare,
27 et Adúram, et Uzal, et Decla, 28 et
Ebal, et Abímael, Saba, 29 et Ophir,
et Hevíla, et Jobab : omnes isti, fílii
Jectan. 30 Et facta est habitátio eó-
rum de Messa pergéntibus usque
Sephar montem orientálem. 31 Isti
fílii Sem, secúndum cognatiónes, et
linguas, et regiónes, in géntibus
suis. 32 Hæ famíliæ Noe juxta pó-
pulos et natiónes suas. Ab his diví-
sæ sunt gentes in terra post dilúvium.

**2° Turris Babel.**

**XI.** 1 Erat autem terra lábii uníus,
et sermónum eorúmdem. 2 Cumque (Gen. 10, 20, 31.)
profisceréntur de oriénte, invenérunt (Gen. 10, 10. Dan. 1, 2.)
campum in terra Sénnaar, et habi-
tavérunt in eo. 3 Dixítque alter ad
próximum suum : Veníte, faciámus
láteres, et coquámus eos igni. Ha-
buerúntque láteres pro saxis, et bi-
túmen pro cæménto : 4 et dixérunt : (Gen. 14, 10.)
Veníte, faciámus nobis civitátem, et (Gen. 4, 17.)
turrim, cujus culmen pertíngat ad (Deut. 1, 28; 9, 1.)
cœlum : et celebrémus nomen nos-
trum ántequam dividámur in uni-
vérsas terras. 5 Descéndit autem (Gen. 18, 21. Ex. 3, 8.)
Dóminus, ut vidéret civitátem et tur-
rim, quam ædificábant fílii Adam,
6 et dixit : Ecce, unus est pópulus, et
unum lábium ómnibus : cœperúntque
hoc fácere, nec desístent a cogitatióni-
bus suis, donec eas ópere cómpleant.

**Linguarum confusio.**

7 Veníte ígitur, descendámus, et
confundámus ibi linguam eórum, ut (Gen. 1, 26.)
non aúdiat unusquísque vocem pró- (Ps. 54, 10.)
ximi sui. 8 Atque ita divísit eos Dó- (Deut. 32, 8.)
minus ex illo loco in univérsas ter-

Saleph, Asarmoth, Jaré, 27 Aduram,
Uzal, Décla, 28 Ébal, Abimaël, Saba,
29 Ophir, Hévila et Jobab : tous ceux-là
sont les fils de Jectan. 30 Et leur habita-
tion s'étendit de Messa jusqu'à Séphar,
montagne qui est à l'orient. 31 Voilà les
fils de Sem, selon leur parenté, leurs
langues, leurs pays et leurs nations. 32 Et
voilà les familles de Noé, selon leurs
peuples et leurs nations. C'est par elles
qu'ont été divisées toutes les nations
sur la terre après le déluge.
**XI.** 1 Or la terre n'avait qu'un seul
langage et qu'une seule langue. 2 Et
lorsque les hommes partirent de l'o-
rient, ils trouvèrent une plaine dans la
terre de Sennaar, et ils y habitèrent.
3 Et l'un dit à l'autre : « Venez, faisons
des briques et cuisons-les au feu ». Or
ils se servirent de briques au lieu de
pierres, et de bitume au lieu de ciment.
4 Et ils dirent encore : « Venez, faisons-
nous une ville et une tour dont le faîte
touche au ciel; et rendons notre nom
célèbre, avant que nous soyons disper-
sés dans tous les pays ». 5 Mais le Sei-
gneur descendit pour voir la ville et la
tour que bâtissaient les fils d'Adam,
6 et il dit : « Voici un seul peuple, et un
seul langage pour tous : ils ont com-
mencé à faire cet ouvrage, et ils n'a-
bandonneront pas leur dessein, qu'ils
ne l'aient accompli. 7 Venez donc, des-
cendons et confondons là même leur
langage, afin que l'un n'entende pas la
langue de l'autre ». 8 C'est ainsi que le
Seigneur les dispersa de ce lieu dans
tous les pays; et ils cessèrent de bâtir

---

32. *Et voilà les familles de Noé.* Voir, à la fin du volume, la note 7 sur la table ethnographique. — *C'est par elles qu'ont été divisées toutes les nations.* Voir plus haut la note sur le verset 5.

**2° La Tour de Babel, XI, 1-9.**

XI. 2. *Dans la terre de Sennaar,* en Babylonie.

4. *Faisons-nous... une tour.* L'emplacement de cette tour est connu. Les ruines en existaient encore à Borsippa au temps de Nabuchodonosor, qui les releva et les restaura. Borsippa s'appelle maintenant Birs-Nimroud, au sud-ouest de Babylone. Détruit par le feu, le monument de Nabuchodonosor a encore aujourd'hui quarante-six mètres de hauteur. Une autre tour semblable existait à Khorsabad, et des monuments du même genre sont figurés sur les bas-reliefs et les cylindres assyriens qui sont parvenus jusqu'à nous.



Tour assyrienne à étages (ỳ. 4).
(Bas-relief de Mérodach-Baladan Ier.)

**V. Liber generationum Sem (XI, 10-26).**

τὴν πόλιν 'καὶ τὸν πύργον'. 9 Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις· ὅτι ἐκεῖ συνέχεε κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

10 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σήμ. 'Καὶ' ἦν Σὴμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξάδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν. 11 Καὶ ἔζησε Σὴμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξὰδ ἔτη πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 12 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ *ἑκατὸν τριακονταπέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν *Καϊνᾶν. 13 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν *Καϊνᾶν ἔτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' Καὶ ἔζησε *Καϊνᾶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά. 'Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλὰ ἔτη τριακόσια τριάκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ ἀπέθανε.' 14 Καὶ ἔζησε Σαλὰ *ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἔβερ. 15 Καὶ ἔζησε Σαλὰ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἔβερ *τριακόσια τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 16 Καὶ ἔζησεν Ἔβερ *ἑκατὸν τριακοντατέσσαρα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Φαλέγ. 17 Καὶ ἔζησεν Ἔβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλὲγ ἔτη *διακόσια ἑβδομήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 18 Καὶ ἔζησε Φαλὲγ τριάκοντα 'καὶ ἑκατὸν' ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ῥαγαῦ. 19 Καὶ ἔζησε Φαλὲγ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ῥαγαῦ ἐννέα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 20 Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ 'ἑκατὸν' τριάκοντα καὶ δύο ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Σερούχ. 21 Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σεροὺχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 22 Καὶ ἔζησε Σεροὺχ 'ἑκατὸν' τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ναχώρ. 23 Καὶ ἔζησε Σεροὺχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχὼρ ἔτη διακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 24 Καὶ ἔζησε Ναχὼρ ἔτη *ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννέα, καὶ ἐγέννησε τὸν Θάῤῥα. 25 Καὶ ἔζησε Ναχὼρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν

9. A[1]: ὄν. αὐτοῦ. AX† (p. alt. κύρ.) ὁ θεὸς.
10. AX* Καὶ ἦν.
13. AFX† (p. τετρ.) τριάκοντα. AX* καὶ (p. ἑκατ.).
17. AEFX: ἔτη τριακόσια ἑβδ.
24. AEX* ἑκατὸν.

9 לִבְנֹת הָעִיר׃ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־
י הָאָרֶץ׃ פ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם
שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
11 שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
13 וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
14 וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
טו עֵבֶר׃ וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
16 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
17 פָּלֶג׃ וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
18 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃
19 וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
כ וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם
21 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ וַיְחִי
רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
22 וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים
23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ וַיְחִי שְׂרוּג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה
24 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי
נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
כה תָּרַח׃ וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־

v. 11. קמץ בז"ק

11. *Des filles.* Les Septante ajoutent : « et il mourut ». De même, ℣. 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25.
13. Sept. : « Arphaxad vécut, après avoir engendré Caïnan, 300 ans, et il engendra... et il mourut. Et Caïnan vécut 130 ans et engendra Sala. Et Caïnan vécut, après avoir engendré Sala, 330 ans... » Voir la note ci-contre.
14. — 30. Septante : 130.
15. — 403. Septante : 330.
16. — 34. Septante : 134.
17. — 430. Septante : 270.
18. — 30. Septante : 130.
20. — 32. Septante : 132.
22. — 30. Septante : 130.
24. — 29. Septante : 179.

ras, et cessavérunt ædificáre civitá-
tem. 9 Et idcírco vocátum est nomen
ejus Babel, quia ibi confúsum est lá- Gen. 10, 10. Ap. 17, 5.
bium univérsæ terræ : et inde dis-
pérsit eos Dóminus super fáciem
cunctárum regiónum. V.
10 Hæ sunt generatiónes Sem : Filii Sem : Gen. 10, 22.
Sem erat centum annórum quando 1 Par. 1, 17-27. Luc. 3, 36.
génuit Arpháxad, biénnio post dilú- Arphaxad.
vium. 11 Vixítque Sem, postquam
génuit Arpháxad, quingíntis annis :
et génuit fílios et fílias. 12 Porro Ar-
pháxad vixit trigínta quinque annis,
et génuit Sale. 13 Vixítque Arpháxad, Sale.
postquam génuit Sale, trecéntis tribus
annis : et génuit fílios et fílias. 14 Sale
quoque vixit trigínta annis, et gé-
nuit Heber. 15 Vixítque Sale, post- Heber.
quam génuit Heber, quadringéntis
tribus annis : et génuit fílios et fílias.
16 Vixit autem Heber trigínta quá-
tuor annis, et génuit Phaleg. 17 Et Phaleg. 1 Par. 1, 19.
vixit Heber, postquam génuit Pha-
leg, quadringéntis trigínta annis :
et génuit fílios et fílias. 18 Vixit quo-
que Phaleg trigínta annis, et génuit
Reu. 19 Vixítque Phaleg, postquam Reu.
génuit Reu, ducéntis novem annis :
et génuit fílios et fílias. 20 Vixit au-
tem Reu trigínta duóbus annis, et
génuit Sarug. 21 Vixit quoque Reu, Sarug.
postquam génuit Sarug, ducéntis
septem annis : et génuit fílios et fí-
lias. 22 Vixit vero Sarug trigínta an-
nis, et génuit Nachor. 23 Vixítque Nachor.
Sarug, postquam génuit Nachor,
ducéntis annis : et génuit fílios et fí-
lias. 24 Vixit autem Nachor vigínti 1 Par. 1, 26.
novem annis, et génuit Thare. 25 Vi-
xítque Nachor, postquam génuit Thare.
Thare, centum decem et novem an-

la ville. 9 Et c'est pourquoi elle a été
appelée du nom de Babel, parce que
c'est là que fut confondu le langage de
toute la terre : et de là le Seigneur les
dispersa sur la face de tous les pays.

10 Voici les générations de Sem :
Sem avait cent ans quand il engendra
Arphaxad, deux ans après le déluge.
11 Sem vécut, après qu'il eut engendré
Arphaxad, cinq cents ans, et il engen-
dra des fils et des filles. 12 Arphaxad
vécut trente-cinq ans, et il engendra
Salé. 13 Et Arphaxad vécut, après qu'il
eut engendré Salé, trois cent trois ans,
et il engendra des fils et des filles.
14 Or Salé vécut trente ans, et il engen-
dra Héber. 15 Et Salé vécut, après qu'il
eut engendré Héber, quatre cent trois
ans, et il engendra des fils et des filles.
16 Mais Héber vécut trente-quatre ans,
et il engendra Phaleg. 17 Et Héber vé-
cut, après qu'il eut engendré Phaleg,
quatre cent trente ans, et il engendra
des fils et des filles. 18 Phaleg aussi vécut
trente ans, et il engendra Reü. 19 Et
Phaleg vécut, après qu'il eut engendré
Reü, deux cent neuf ans, et il engendra
des fils et des filles. 20 Reü vécut trente-
deux ans, et il engendra Sarug. 21 Et
Reü vécut, après qu'il eut engendré
Sarug, deux cent sept ans, et il engen-
dra des fils et des filles. 22 Or Sarug
vécut trente ans, et il engendra Nachor.
23 Et Sarug vécut, après qu'il eut en-
gendré Nachor, deux cents ans, et il
engendra des fils et des filles. 24 Nachor
vécut vingt-neuf ans, et il engendra
Tharé. 25 Et Nachor vécut, après qu'il
eut engendré Tharé, cent dix-neuf ans,
et il engendra des fils et des filles.

---

9. *Parce que*, etc. On interprète souvent le mot *Babel* par « porte d'Ilou », c'est-à-dire porte de Dieu. C'est sans doute là une signification forgée après coup. Moïse nous a conservé la vraie forme primitive et le véritable sens du nom de Babel, qu'il n'appelle point Bab-ilou, Bab-êl, mais Babĕl (avec un *e* bref) « confusion » et non « porte de Dieu. » — *C'est là que fut confondu le langage de toute la terre.* — D'après saint Grégoire de Nysse, la confusion des langues fut non pas instantanée, mais lente et progressive. Il n'y aurait eu ainsi, à Babel, qu'une mésintelligence survenue, par la volonté divine, entre ceux qui travaillaient à la tour. Mais la plupart des Pères et des commentateurs pensent au contraire que, par un miracle qu'il était très facile à Dieu d'opérer, le langage des constructeurs de Babel fut subitement changé, de façon qu'il leur fût impossible de se comprendre entre eux.

### Ve Section. — **Histoire de Sem**, XI, 10-26.

13. *Trois cent trois ans.* C'est, dans ce chapitre, le seul nombre où la Vulgate soit en désaccord avec l'hébreu, qui porte 403 ans. Les correcteurs de Pie V ont laissé subsister cette unique divergence, parce que le nombre 303 se trouve dans la plupart des manuscrits latins, dans les versions syriaque et arabe, et que le désaccord entre l'hébreu, les Septante et le latin ne permet plus de savoir sûrement où est la vraie leçon.

**VI. Generationes Abrahæ (XI,27-XXV, 11). — 2° *Abræ vocatio (XII, 1-9).***

Θάῤῥα ἔτη ἑκατὸν *εἰκοσιπέντε, καὶ ἐγέννησεν
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 26 Καὶ
ἔζησε Θάῤῥα ἑβδομήκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε
τὸν Ἄβραμ καὶ τὸν Ναχὼρ καὶ τὸν Ἀῤῥάν.
27 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θάῤῥα. Θάῤῥα
ἐγέννησε τὸν Ἄβραμ καὶ τὸν Ναχὼρ καὶ τὸν
Ἀῤῥάν. Καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννησε τὸν Λώτ. 28 Καὶ
ἀπέθανεν Ἀῤῥὰν ἐνώπιον Θάῤῥα τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἐγεννήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν
Χαλδαίων. 29 Καὶ ἔλαβον Ἄβραμ καὶ Ναχὼρ
ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἄβραμ
Σάρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχὼρ Μελχά,
θυγάτηρ Ἀῤῥάν, καὶ πατὴρ Μελχὰ καὶ πα-
τὴρ Ἰεσχά. 30 Καὶ ἦν Σάρα στεῖρα, καὶ οὐκ
ἐτεκνοποίει. 31 Καὶ ἔλαβε Θάῤῥα τὸν Ἄβραμ,
υἱὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Λώτ, υἱὸν Ἀῤῥάν, υἱὸν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν Σάραν, τὴν νύμφην
αὐτοῦ, γυναῖκα Ἄβραμ, τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ
*ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων,
πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. Καὶ ἦλθον ἕως
Χαῤῥάν. Καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. 32 Καὶ ἐγέ-
νοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Θάῤῥα ἐν γῇ Χαῤῥὰν
διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανε Θάῤῥα ἐν
Χαῤῥάν.

תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
26 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם
27 אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־
נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃
28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ
29 מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃ וַיִּקַּח אַבְרָם
וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם
שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
ל אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ וַתְּהִי שָׂרַי
31 עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃ וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־
אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ
וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת
אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
32 שָׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

פ פ פ ג 3

**XII.** Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἄβραμ· Ἔξελθε ἐκ
τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ
τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, 'καὶ δεῦρο' εἰς τὴν
γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω· 2 καὶ ποιήσω σε εἰς
ἔθνος μέγα, καὶ εὐλογήσω σε, καὶ μεγαλυνῶ
τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος, 3 καὶ εὐ-
λογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς κατ-
αρωμένους σε καταράσομαι, καὶ ἐνευλογηθή-
σονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ
ἐπορεύθη Ἄβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ
κύριος, καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ Λώτ. Ἄβραμ
δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομηκονταπέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ
Χαῤῥάν. 5 Καὶ ἔλαβεν Ἄβραμ Σάραν, τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὸν Λώτ, υἱὸν τοῦ ἀδελ-
φοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν
ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτή-

**XII.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ
מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
2 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי
גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה
3 בְּרָכָה׃ וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ
אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
ה וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ וַיִּקַּח
אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־
אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ

25. AEX: ἐκ. εἰκοσιεννέα. 32. AFX* πᾶσαι.
3. AF: εὐλογηθ.

25. *Cent dix-neuf ans.* Septante : « cent vingt-cinq ans ». — *Et des filles.* Les Septante ajoutent : « et il mourut ».
28. *Avant Tharé.* Hébreu et Septante : « en présence de Tharé ». — *A Ur des Chaldéens.* Septante : « dans le pays des Chaldéens ».
29. *Saraï.* Dans les Septante, le premier nom de l'épouse d'Abraham est *Sara*, changé plus tard en *Sarra* (xvii, 15).
31. *C'est pourquoi*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. — *Il les fit sortir.* Hébreu : « ils sortirent ensemble ». — *D'Ur des Chaldéens.* Septante : « du pays des Chaldéens ». — *Haran.* Septante : « Charran ». — *Ils y habitèrent.* Septante : « il y habita ».
32. *Les jours de Tharé.* Les Septante ajoutent : « dans le pays de Charran ».

XII. 2. *Tu seras béni.* H. : « tu seras bénédiction »
4. *Donc*, Vulg. : *itaque*, n'est pas dans l'hébreu.

nis : et génuit fílios et fílias. 26 Vi- Jos. 24, 2.
xítque Thare septuagínta annis, et **Nascitur**
génuit Abram, et Nachor, et Aran. **Abram.** **VI.**
27 Hæ sunt autem generatiónes § 1. — 1°.
Thare : Thare génuit Abram, Na- 1 Par. 1, 26. Luc, 3, 34.
chor et Aran. Porro Aran génuit Lot. **Nascitur Lot.**
28 Mortuúsque est Aran ante Thare
patrem suum, in terra nativitátis
suæ, in Ur Chaldæórum. 29 Duxé-
runt autem Abram et Nachor uxó-
res : nomen uxóris Abram, Sárai : et **Saraï.** Gen. 22, 20,
nomen uxóris Nachor, Melcha fília 23.
Aran, patris Melchæ, et patris Jes-
chæ. 30 Erat autem Sárai stérilis, nec
habébat líberos. 31 Tulit ítaque
Thare Abram fílium suum, et Lot **Migratio.**
fílium Aran, fílium fílii sui, et Sárai **Thare.**
nurum suam, uxórem Abram fílii
sui, et edúxit eos de Ur Chaldæórum, Gen. 15, 7.
ut irent in terram Chánaan : vene- Jos. 24, 2. 2 Esd. 9, 7.
rúntque usque Haran, et habitavé- Judith, 5, 7.
runt ibi. 32 Et facti sunt dies Thare Act. 7, 2-4.
ducentórum quinque annórum, et
mórtuus est in Haran.
**XII.** 1 Dixit autem Dóminus ad **2° Vocatio**
Abram : Egrédere de terra tua, et **Abram.** Gen. 15, 7.
de cognatióne tua, et de domo pa- Act. 7, 3.
tris tui, et veni in terram quam mon- Heb. 11, 8. Is. 41, 2.
strábo tibi. 2 Faciámque te in gen- Mat. 10, 37. 2 Cor. 6, 17.
tem magnam, et benedícam tibi, et Ps. 44, 11. Ruth, 2, 11.
magnificábo nomen tuum, erísque Num. 10, 30. Is. 51, 2.
benedíctus. 3 Benedícam benedicén-
tibus tibi, et maledícam maledicénti- Ex. 23, 22.
bus tibi, atque IN TE benedicéntur uni- Gen. 18, 18 ; 22, 18 ;
vérsæ cognatiónes terræ. 4 Egréssus 26, 4. Eccli. 44, 24.
est ítaque Abram, sicut præcéperat Gal. 3, 8, 14. Act. 3, 25.
ei Dóminus, et ivit cum eo Lot : Heb. 11, 8.
septuagínta quinque annórum erat
Abram cum egrederétur de Haran.
5 Tulítque Sárai uxórem suam, et Gen. 11, 31.
Lot fílium fratris sui, universámque Gen. 14, 14.
substántiam quam possíderant, et
ánimas quas fécerant in Haran : et

26 Tharé vécut soixante-dix ans, et il
engendra Abram, Nachor et Aran.

27 Mais voici les générations de Tharé.
Tharé engendra Abram, Nachor et Aran.
Or Aran engendra Lot. 28 Aran mourut
avant Tharé son père, dans le pays de
sa naissance, à Ur des Chaldéens.
29 Abram et Nachor prirent des femmes :
le nom de la femme d'Abram était Sa-
raï, et le nom de la femme de Nachor,
Melcha, fille d'Aran, père de Melcha,
et père de Jescha. 30 Or Saraï était sté-
rile, et n'avait pas d'enfants. 31 C'est
pourquoi Tharé prit Abram son fils, et
Lot fils d'Aran, et le fils de son fils, et
Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram
son fils, et il les fit sortir d'Ur des
Chaldéens, pour aller dans la terre
de Chanaan : or ils vinrent jusqu'à Ha-
ran, et y habitèrent. 32 Et les jours de
Tharé furent de deux cent cinq ans, et
il mourut à Haran.

**XII.** 1 Mais le Seigneur dit à Abram :
« Sors de ton pays et de ta parenté, et de
la maison de ton père, et viens dans la
terre que je te montrerai. 2 Et je te ferai
père d'une grande nation ; je te bénirai,
je rendrai ton nom célèbre, et tu seras
béni. 3 Je bénirai ceux qui te béniront, et
maudirai ceux qui te maudiront : et EN
TOI seront bénies toutes les nations de
la terre ». 4 Abram donc sortit, comme
lui avait ordonné le Seigneur, et Lot
alla avec lui ; or Abram avait soixante-
quinze ans, lorsqu'il sortit de Haran.
5 Ainsi, il prit Saraï sa femme, et Lot
fils de son frère, tout le bien qu'ils pos-
sédaient, et les âmes qu'ils avaient ac-
quises à Haran ; et ils sortirent pour aller

---

VI[e] SECTION. — **Histoire de Tharé et d'Abraham**, XI, 27-XXV, 11.

§ 1. *Abraham avant la naissance d'Isaac*, XI, 27-XX, 18.

§ 2. *Abraham depuis la naissance d'Isaac*, XXI, 1-XXV, 11.

§ 1. *Abraham avant la naissance d'Isaac.* XI, 27-XX, 18.

1° **Histoire de Tharé**, XI, 27-32.
2° **Vocation d'Abram**, XII, 1-9.
3° **Voyage d'Abram en Égypte**, XII, 10-20.
4° **Séparation de Lot et d'Abram**, XIII, 1-18.
5° **Lot délivré par Abram**, XIV, 1-24.
6° **Alliance de Dieu avec Abram**, XV, 1-21.
7° **Naissance d'Ismaël**, XVI, 1-16.
8° **Promesse d'Isaac**, XVII, 1-XVIII, 19.
9° **Ruine de Sodome**, XVIII, 20-XIX, 38.
10° **Abraham à Gérara**, XX, 1-18.

1° **Histoire de Tharé**, XI, 27-32.

28. *Ur des Chaldéens.* Voir plus bas, XV, 7.
31. *Haran* est la même ville que Charan, dont

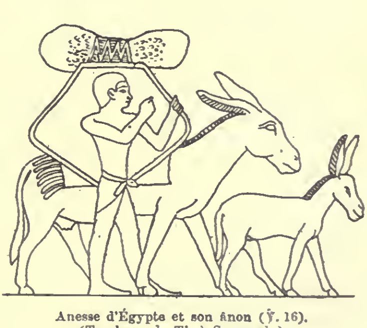
**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11).** — *3° Abram in Ægypto (XII, 10-20).*

σαντο ἐκ Χαῤῥάν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι
εἰς γῆν Χαναάν. 6 Καὶ διώδευσεν Ἅβραμ τὴν
γῆν 'εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς' ἕως τοῦ τόπου Συχέμ,
ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι
τότε κατῴκουν τὴν γῆν. 7 Καὶ ὤφθη κύ-
ριος τῷ Ἅβραμ, καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Τῷ σπέρ-
ματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ ᾠκοδό-
μησεν ἐκεῖ Ἅβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ
ὀφθέντι αὐτῷ. 8 Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ
ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ, καὶ ἔστησεν 'ἐκεῖ'
τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσαν,
καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολάς· καὶ ᾠκοδόμησεν
ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκαλέσατο
ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου. 9 Καὶ ἀπῆρεν Ἅβραμ,
καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
10 Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη
Ἅβραμ εἰς Αἴγυπτον, παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι
ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐγένετο δέ,
ἡνίκα ἤγγισεν Ἅβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον,
εἶπεν Ἅβραμ Σάρᾳ τῇ γυναικί· 'Γινώσκω
ἐγώ, ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ. 12 Ἔσται οὖν,
ὡς ἂν ἴδωσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν· Ὅτι γυνὴ
αὐτοῦ ἐστὶν αὕτη, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ
περιποιήσονται. 13 Εἰπὸν οὖν· Ὅτι ἀδελφὴ
αὐτοῦ εἰμί, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ,
καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκέν σου. 14 Ἐγέ-
νετο δέ, ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἅβραμ εἰς Αἴγυπτον,
ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα 'αὐτοῦ', ὅτι
καλὴ ἦν σφόδρα, 15 καὶ ἴδον αὐτὴν οἱ ἄρ-
χοντες Φαραώ, καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φα-
ραώ, καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.
16 Καὶ τῷ Ἅβραμ εὖ *ἐχρήσαντο δι' αὐτήν·
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ
ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἡμίονοι καὶ
κάμηλοι. 17 Καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραὼ
ἐτασμοῖς μεγάλοις 'καὶ πονηροῖς', καὶ τὸν οἶκον

5. AEX† (p. *Χαν.*) καὶ ἦλθον (EX: εἰσῆλθον) εἰς γῆν Χαναάν. 6. AEX* (pr.) τὴν γ. 8. A(?)EX† (in f.) τῷ ὀφθέντι αὐτῷ. 11. AEFX† (p. τῇ γυν.) αὐτῇ. 16. AEX* bis καὶ (a. παῖδ. et ἡμ.).

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה
6 כְּנָעַן׃ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם
שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז
7 בָּאָרֶץ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃
8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל
וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
9 יְהוָה׃ וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
י הַנֶּגְבָּה׃ פ וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־
11 כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה
12 אָתְּ׃ וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ
13 יְחַיּוּ׃ אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן
יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
14 בִּגְלָלֵךְ׃ וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה
טו הִוא מְאֹד׃ וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה
16 בֵּית פַּרְעֹה׃ וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
17 וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ וַיְנַגַּע יְהוָה
אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ

6. *Abram traversa le pays.* Les Septante ajoutent : « dans sa longueur ». — *Jusqu'à la vallée illustre.* Hébreu : « jusqu'au chêne de Moré ». Septante : « jusqu'au grand chêne ».
8. *A l'occident.* Septante : « vers la mer ». — *Haï.* Septante : « Angæ ».
9. *S'avançant.* Septante : « campant ». — *Vers le midi.* Septante : « dans le désert ».
11. *Belle.* Hébreu et Septante : « belle de figure ».
13. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu.
14. *Donc,* Vulgate : *itaque,* n'est pas dans l'hébreu.
15. *Les princes en informèrent le Pharaon.* Hébreu et Septante : « les princes du Pharaon la virent ». — *Et elle fut enlevée pour la maison.* Septante : « et ils l'introduisirent dans la maison ».
16. *Ils en usèrent bien.* Hébreu : « il (le Pharaon) en usa bien ».
17. *De très grandes plaies.* Septante : « de grandes et cruelles afflictions ».



Anesse d'Égypte et son ânon (℣. 16).
(Tombeau de Ti, à Saqqarah.)

egréssi sunt ut irent in terram Chá- **Abram in Sichem.**
naan. Cumque veníssent in eam,
[6] pertransívit Abram terram usque
ad locum Sichem, usque ad convál- Gen. 35, 4.
lem illústrem : Chananæus autem
tunc erat in terra. [7] Appáruit autem
Dóminus Abram, et dixit ei : Sémi- Gen. 13, 15
ni tuo dabo terram hanc. Qui ædifi- 15, 18;
cávit ibi altáre Dómino, qui appa- 17, 8. Deut. 34, 4.
rúerat ei. [8] Et inde transgrédiens ad Jos. 21, 43. 2 Esd. 9, 8.
montem, qui erat contra oriéntem Act. 7, 5. Rom. 4, 13.
Bethel, teténdit ibi tabernáculum **Abram in Bethel.**
suum, ab occidénte habens Bethel,
et ab oriénte Hai : ædificávit quoque Gen. 28, 19; 13, 3;
ibi altáre Dómino, et invocávit no- 4, 26.
men ejus. [9] Perrexítque Abram va-
dens, et ultra progrédiens ad merí-
diem.
[10] Facta est autem fames in terra : **3° Abram in Ægypto.**
descendítque Abram in Ægýptum,
ut peregrinarétur ibi : prævalúerat Gen. 41, 57
enim fames in terra. [11] Cumque prope
esset ut ingrederétur Ægýptum,
dixit Sárai uxóri suæ : Novi quod Gen. 26, 7.
pulchra sis múlier : [12] et quod cum
víderint te Ægýptii, dictúri sunt :
Uxor ipsíus est : et interfícient me, Gen. 20, 11.
et te reservábunt. [13] Dic ergo, ób-
secro te, quod soror mea sis : ut
bene sit mihi propter te, et vivat áni- Gen. 20, 13.
ma mea ob grátiam tui. [14] Cum íta-
que ingréssus esset Abram Ægýp-
tum, vidérunt Ægýptii mulíerem
quod esset pulchra nimis. [15] Et nun-
tiavérunt príncipes Pharaóni, et lau-
davérunt eam apud illum : et subláta
est múlier in domum Pharaónis.
[16] Abram vero bene usi sunt propter **Munera Pharaonis.**
illam : fuerúntque ei oves et boves,
et ásini, et servi et fámulæ, et ásinæ Gen. 13, 2; 30, 43;
et caméli. [17] Flagellávit autem Dó- 20, 3, 7. Ps. 104, 14.
minus Pharaónem plagis máximis,

dans la terre de Chanaan. Lorsqu'ils y
furent arrivés, [6] Abram traversa le pays
jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'à la
vallée illustre. Les Chananéens étaient
alors dans ce pays. [7] Or le Seigneur
apparut à Abram et lui dit : « C'est à ta
postérité que je donnerai ce pays ». Et
Abram bâtit là un autel au Seigneur
qui lui était apparu. [8] Et de là passant
jusqu'à la montagne qui était à l'orient
de Béthel, il y dressa ses tentes, ayant
Béthel à l'occident et Haï à l'orient; il
bâtit là aussi un autel au Seigneur, et
il invoqua son nom. [9] Puis Abram s'en
alla cheminant et s'avançant vers le
midi.
[10] Mais il survint une famine en ce
pays, et Abram descendit en Égypte
pour y habiter, car la famine régnait
dans le pays. [11] Lorsqu'il était près
d'entrer en Égypte, il dit à Saraï,
sa femme : « Je sais que tu es une belle
femme, [12] et que, quand les Égyp-
tiens te verront, ils diront : C'est
sa femme. Et ils me tueront, et ils te
conserveront. [13] Dis donc, je te con-
jure, que tu es ma sœur, afin que bien
m'arrive à cause de toi, et que mon âme
vive grâce à toi ». [14] Lors donc qu'Abram
fut entré en Égypte, les Égyptiens vi-
rent que cette femme était extrêmement
belle. [15] Et les princes en informèrent
le Pharaon, et la vantèrent devant lui;
et elle fut enlevée pour la maison du
Pharaon. [16] Pour Abram, ils en usèrent
bien à son égard, à cause d'elle; il re-
çut même des brebis, des bœufs, des
ânes, des serviteurs et des servantes,
des ânesses et des chameaux. [17] Mais
le Seigneur frappa de très grandes

---

par le saint Étienne dans *Actes*, VII, 2, 4. Elle est située au point d'intersection où se croisent les routes qui conduisent les caravanes aux gués de l'Euphrate d'une part, aux gués du Tigre de l'autre, sur le Bilik, affluent de l'Euphrate, dans une plaine autrefois arrosée par de nombreux canaux.

**2° Vocation d'Abram**, XII, 1-9.

XII. 6. *La vallée illustre*, en hébreu *Moré*, la vallée située entre le mont Hébal et le mont Garizim, au cœur de la Palestine. — *Sichem* est le site le plus beau de la Palestine centrale, le mieux arrosé de tout le pays; on n'y compte pas moins de 27 sources. Les oliviers qui y croissent rendent le paysage perpétuellement vert.

8. *A l'orient de Béthel.* Béthel est sur la grande route qui conduit du nord-est au sud-ouest de la Palestine. Abram s'arrêta sur la montagne située au levant. De là il put jouir du spectacle de la Terre Sainte presque entière : à l'est, au premier plan, la chaîne dentelée des collines de Jéricho; dans le lointain, les montagnes de Moab; entre les deux, la large vallée du Jourdain; au sud et à l'ouest, l'œil domine les sombres collines de la Judée; au loin, la chaîne méridionale sur une pente de laquelle est Hébron; vers le nord, les collines qui séparent la Judée des riches plaines de Samarie.

**3° Voyage d'Abram en Égypte**, XII, 10-20.

13. Saraï était véritablement sœur d'Abram, étant fille du même père que lui. Voir XX, 12. D'ailleurs le mot hébreu traduit par *sœur* signifie également *cousine*, *nièce*, et en général *proche parente*.

15. *Pharaon* n'est pas un nom propre, mais un titre. On ignore quel était le pharaon qui régnait en Égypte à l'époque d'Abram.

16. *Des ânes... des ânesses.* Quoi qu'en aient dit les

**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11).** — *4° Abram et Lot separantur (XIII, 1-18).*

*αὐτοῦ, περὶ Σάρας τῆς γυναικὸς Ἄβραμ.*
*18 Καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἄβραμ εἶπεν· Τί*
*τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι,*
*ὅτι γυνή σου ἐστίν; 19 Ἱνατὶ εἶπας· Ὅτι ἀδελφή*
*μου ἐστίν, καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ γυναῖκα;*
*Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου 'ἔναντί σου'· λαβὼν*
*ἀπότρεχε. 20 Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι*
*περὶ Ἄβραμ, συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν*
*γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ.*

**XIII.** *Ἀνέβη δὲ Ἄβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς*
*καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ*
*Λὼτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἄβραμ δὲ*
*ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσι καὶ ἀργυρίῳ καὶ*
*χρυσίῳ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν*
*ἔρημον ἕως Βαιθήλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ*
*σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ*
*καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, 4 εἰς τὸν τόπον τοῦ*
*θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν, καὶ*
*ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.*
*5 Καὶ Λὼτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἄβραμ*
*ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 Καὶ οὐκ*
*ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ*
*ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ ἐχώρει αὐ-*
*τοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη*
*ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ*
*Ἄβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτη-*
*νῶν τοῦ Λώτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερε-*
*ζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. 8 Εἶπε δὲ Ἄβραμ*
*τῷ Λώτ· Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ*
*σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ*
*ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι*
*ἀδελφοί ἐσμεν ἡμεῖς. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ*
*ἐναντίον σου ἐστί; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ*
*σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς*
*δεξιά, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπάρας Λὼτ*
*τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἐπεῖδε πᾶσαν τὴν*
*περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζο-*

19. AEX: *εἰς γυναῖκα.* AFX: *ἐναντίον.* 20. AEFX† (in f.) *καὶ Λὼτ μετ' αὐτοῦ.* — 4. $A^1$EX: *σκηνήν* (pro *ἀρχ.*). AEFX* (ult.) *τοῦ.* 5. $A^1$EFX: *κτήνη* (*σκηναὶ* $A^2$B). 6. AFX: *ἐδύναντο* s. *ἠδ.* (pro *ἐχώρ.-γῆ*). 9. $A^1$: *Καὶ ἰδοὺ.* A* *ἐστί.*

18 עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ וַיִּקְרָא
פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
19 לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ
לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃
כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

**XIII.** וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא
וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
2 הַנֶּגְבָּה׃ וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה
3 בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב
וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה
שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
4 הָעָי׃ אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם
ה יְהוָה׃ וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם
6 הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ וְלֹא־נָשָׂא
אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה
רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין
רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז
8 יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט
אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים
9 אֲנָחְנוּ׃ הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד
נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־
י הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי

18. *Qu'est-ce que tu m'as fait?* Hébreu : « pourquoi m'as-tu fait cela? »
19. *Pour quel motif as-tu dit que c'était ta sœur?* L'hébreu et les Septante emploient le style direct : « pourquoi as-tu dit : c'est ma sœur? » — *Afin que je la prisse.* Hébreu et Septante : « aussi l'ai-je prise ». — *Voilà ta femme.* Les Septante ajoutent : « devant toi ».
XIII. 1. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu. — *Vers la région australe.* Septante : « vers le désert ».
2. *En possession d'or et d'argent.* Hébreu et Septante : « en troupeaux, en argent et en or ».
3. *Il s'en retourna par le même chemin qu'il était venu.* Hébreu : « il alla d'étape en étape ». — *Du midi.* Septante : « vers le désert ».
5. *Qui était.* Hébreu et Septante : « qui voyageait ». — *Des troupeaux de brebis.* Hébreu et Septante : « des brebis ». — *De gros bétail.* Hébreu et Septante : « des bœufs ».
6. *Et ils ne pouvaient,* Vulgate : *et nequibant.* Hébreu : « de sorte qu'ils ne pouvaient », *ut nequirent.*
7. *De là,* Vulgate : *unde,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
8. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu. — *Je te prie,* n'est pas dans les Septante.
9. *Tout le pays est devant toi.* Hébreu et Septante : « tout le pays n'est-il pas devant toi? » — *Je te conjure,* ne se trouve pas dans les Septante.
10. *C'est pourquoi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

et domum ejus, propter Sárai uxó-
rem Abram. [18] Vocavítque Phárao
Abram, et dixit ei : Quidnam est hoc Gen. 20, 9.
quod fecísti mihi ? quare non indi-
cásti quod uxor tua esset? [19] Quam ob
causam dixísti esse sorórem tuam,
ut tóllerem eam mihi in uxórem?
Nunc ígitur ecce conjux tua : áccipe Gen. 20, 14.
eam, et vade. [20] Præcepítque Phá-
rao super Abram viris : et deduxé-
runt eum, et uxórem illíus, et óm-
nia quæ habébat.

**4° Abram in Bethel.**

**XIII.** [1] Ascéndit ergo Abram de
Ægýpto, ipse et uxor ejus, et óm-
nia quæ habébat, et Lot cum eo, ad Gen. 12, 4; 11, 31.
austrálem plagam. [2] Erat autem di-
ves valde in possessióne auri et ar- Gen. 12, 16; 24, 35.
génti. [3] Reversúsque est per iter,
quo vénerat, a merídie in Bethel,
usque ad locum ubi prius fíxerat ta- Gen. 12, 8; 28, 19; 35, 7; 12, 8.
bernáculum inter Bethel et Hai : [4] in
loco altáris quod fécerat prius, et in-
vocávit ibi nomen Dómini. [5] Sed et
Lot qui erat cum Abram, fuérunt
greges óvium, et arménta, et taberná-
cula. [6] Nec póterat eos cápere terra, **Separantur Abram et Lot.**
ut habitárent simul : erat quippe sub- Gen. 36, 7.
stántia eórum multa, et nequíbant
habitáre commúniter. [7] Unde et facta Gen. 26, 20.
est rixa inter pastóres gregum Abram
et Lot. Eo autem témpore Chana-
næus et Pherezæus habitábant in
terra illa. [8] Dixit ergo Abram ad
Lot : Ne, quæso, sit júrgium inter Rom. 12, 18. Ps. 132, 1.
me et te, et inter pastóres meos et pas- Gen. 11, 27; 14, 12.
tóres tuos : fratres enim sumus. [9]
Ecce univérsa terra coram te est :
recéde a me, óbsecro : si ad sinístram
íeris, ego déxteram tenébo : si tu déx-
teram elégeris, ego ad sinístram per-
gam. [10] Elevátis ítaque Lot óculis,
vidit omnem circa regiónem Jordánis,
quæ univérsa irrigabátur ántequam

plaies le Pharaon et sa maison, à cause
de Saraï femme d'Abram. [18] Alors
le Pharaon appela Abram et lui dit :
« Qu'est-ce que tu m'as fait? que ne m'as-
tu averti que c'était ta femme ? [19] Pour
quel motif as-tu dit que c'était ta sœur,
afin que je la prisse pour ma femme?
Maintenant donc voilà ta femme; prends-
la et pars ». [20] Et le Pharaon donna des
ordres à ses gens au sujet d'Abram; et
ils le reconduisirent, lui, et sa femme,
et tout ce qu'il avait.

**XIII.** [1] Abram monta donc de l'É-
gypte, lui, sa femme et tout ce qu'il
avait, et Lot avec lui, vers la région
australe. [2] Or Abram était très riche en
possession d'or et d'argent. [3] Il s'en
retourna par le même chemin qu'il était
venu, du midi à Béthel, jusqu'au lieu
où auparavant il avait planté sa tente,
entre Béthel et Haï, [4] au lieu où il avait
fait d'abord un autel, et il invoqua là
le nom du Seigneur. [5] Mais Lot, qui était
avec Abram, avait aussi des troupeaux
de brebis et de gros bétail, et des
tentes. [6] Et ce pays ne leur permettait
pas de demeurer ensemble : car leurs
biens étaient nombreux, et ils ne pou-
vaient habiter en commun. [7] De là il
s'éleva une querelle entre les pas-
teurs des troupeaux d'Abram et de Lot.
Or en ce temps-là les Chananéens et
les Phéréséens habitaient en ce pays.
[8] Abram dit donc à Lot : « Je te prie, qu'il
n'y ait pas de débat entre moi et toi,
ni entre mes pasteurs et tes pasteurs;
car nous sommes frères. [9] Voici que
tout le pays est devant toi : sépare-
toi de moi, je te conjure; si tu vas à
gauche, j'irai à droite, et si tu choisis la
droite, je prendrai la gauche ». [10] C'est
pourquoi Lot, les yeux levés, vit toute
la contrée qui s'étendait le long du

---

rationalistes, l'âne était très commun en Égypte dès l'époque de l'Ancien Empire, et il est souvent mentionné et représenté sur les monuments de cette époque.

**4° Séparation de Lot et d'Abram, XIII, 1-18.**

XIII. 1. *Vers la région australe*, dans la Palestine du sud.

3. *Béthel.* Voir plus haut, XII, 8.

9. *Sépare-toi de moi.* Dans la pensée d'Abram, cette proposition n'avait sans doute pas d'autre cause que celle qu'il énonce, à savoir, le trop grand nombre des troupeaux des deux parents, et les querelles qui en étaient la conséquence. Pour Lot, il avait peut-être, en plus de cette première raison, le secret désir de quitter la vie nomade, puisqu'il alla se fixer dans la ville de Sodome. Mais Dieu préparait, à l'insu même des deux patriarches, la réalisation de ses promesses. Abram avait probablement, jusqu'alors, considéré son neveu Lot comme son futur héritier. Par cette séparation, dans laquelle le caractère noble et généreux du patriarche se manifeste sous un si beau jour, la Providence préparait l'avenir de la race élue, qui devait sortir, non de Lot, mais d'Isaac.

10. *Le long du Jourdain.* Sur ce fleuve, voir t. II, l'Introduction au livre de *Josué*. — *Sodome et Gomorrhe.* Voir la note sur XVIII, 16. — *Ségor* était sans doute la première ville égyptienne qu'on rencontrait

**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — *4° Abram et Lot separantur (XIII, 1-18).***

*μένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σόδομα*
*καὶ Γόμοῤῥα, ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ*
*ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζόγορα.*
11 *Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λὼτ πᾶσαν τὴν περί-*
*χωρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε Λὼτ ἀπὸ*
*ἀνατολῶν· καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ*
*τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.* 12 *Ἄβραμ 'δὲ' κατῴκη-*
*σεν ἐν γῇ Χαναάν· Λὼτ δὲ κατῴκησεν ἐν*
*πόλει τῶν περιχώρων, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σο-*
*δόμοις.* 13 *Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις*
*πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ*
*σφόδρα.*

14 *Ὁ δὲ θεὸς εἶπε τῷ Ἄβραμ μετὰ τὸ δια-*
*χωρισθῆναι τὸν Λὼτ ἀπ' αὐτοῦ· Ἀνάβλεψον*
*τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου,*
*οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βοῤῥᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνα-*
*τολὰς καὶ θάλασσαν·* 15 *ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν,*
*ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί*
*σου ἕως αἰῶνος,* 16 *καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα*
*σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναταί τις*
*ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρ-*
*μα σου ἐξαριθμηθήσεται.* 17 *Ἀναστὰς διόδευ-*
*σον τὴν γῆν εἴς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ*
*πλάτος· ὅτι σοι δώσω αὐτὴν 'καὶ τῷ σπέρ-*
*ματί σου εἰς τὸν αἰῶνα'.* 18 *Καὶ ἀποσκη-*
*νώσας Ἄβραμ ἐλθὼν κατῴκησε παρὰ τὴν*
*δρῦν τὴν Μαμβρῆ, ἣ ἦν ἐν Χεβρών, καὶ ᾠκο-*
*δόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.*

**XIV.** *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμαρφάλ,*
*βασιλέως Σενναάρ, 'καὶ' Ἀριώχ, βασιλέως Ἑλ-*
*λασάρ, Χοδολλογομόρ, *βασιλεὺς Ἐλάμ, καὶ*
*Θαργάλ, βασιλεὺς ἐθνῶν,* 2 *ἐποίησαν πόλεμον*
*μετὰ Βαλλά, βασιλέως Σοδόμων, καὶ μετὰ*
*Βαρσά, βασιλέως Γομόῤῥας, 'καὶ μετὰ' Σεν-*
*ναάρ, βασιλέως Ἀδαμά, καὶ 'μετὰ' Συμοβόρ,*
*βασιλέως Σεβωείμ, καὶ βασιλέως Βαλάκ· αὕτη*

15. AEX: *ἕ. τοῦ αἰῶν.* 16. AX: *ἀριθμηθήσεται.* 18. AX* *τῷ.* — 1. AFX* (pr.) *καὶ.* AEFX: *βασιλεὺς* (pro alt. *-λέως*). A† (a. *Χοδ.*) *καὶ ὁ.* AFX* (tert.) *μετὰ* (AX* eti. quart.).

כֻּלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀ שַׁחֵת יְהוָה אֶת־
סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ
11 מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃ וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט
אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
12 וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ אַבְרָם יָשַׁב
בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר
13 וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים
14 וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ וַיהוָה אָמַר
אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
16 לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ וְשַׂמְתִּי
אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ אִם־
יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם
17 זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃ קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ
לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה׃ פ

**XIV.** וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר
אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ
2 עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ עָשׂוּ מִלְחָמָה
אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ
עֲמֹרָה שִׁנְאָב ׀ מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר
מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃

v. 2. צבוים ק'

11. *Regionem.* Septante : « *regionem totam* ». — *S'éloigna de l'orient.* Hébreu : « partit du côté de l'orient ».

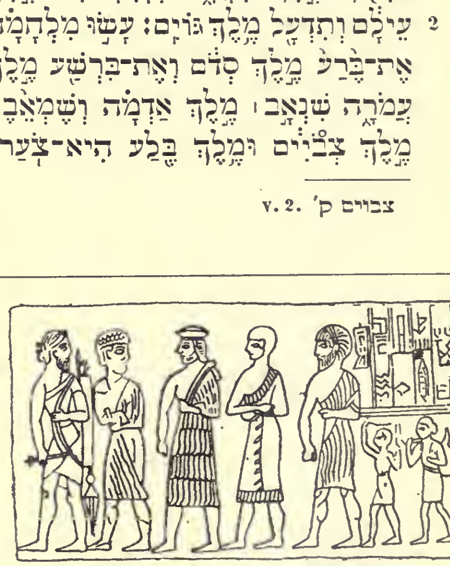
12. *Dans les villes qui étaient aux environs du Jourdain.* Septante : « dans une ville des environs ». — *Il habita.* Hébreu et Septante : « il dressa ses tentes ». — *Dans Sodome.* Hébreu : « jusqu'à Sodome ».

16. *Il pourra aussi nombrer ta postérité.* Hébreu et Septante : « ta postérité aussi pourra être nombrée ».

17. *A toi.* Les Septante ajoutent : « et à ta postérité à jamais ».

18. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *La vallée.* Hébreu : « les chênes ». Septante : « le chêne ».

XIV, 1. *Roi de Pont.* Hébreu et Septante : « roi d'Eliasar. » — *Thadal.* Septante : « Thargal ».



Captifs de guerre. Cylindre chaldéen. (ỳ. 12, p. 71).

subvérteret Dóminus Sódomam et Gen. 19, 24.
Gomórrham, sicut paradísus Dómini, **Lot in Sodomis.**
et sicut Ægýptus veniéntibus in Se- Gen. 2, 10; 14, 10;
gor. 11 Elegítque sibi Lot regiónem 19, 22; 14, 2.
circa Jordánem, et recéssit ab oriénte:
divisíque sunt altérutrum a fratre
suo. 12 Abram habitávit in terra Chá-
naan: Lot vero morátus est in óppi-
dis quæ erant circa Jordánem, et ha- Gen. 14, 12.
bitávit in Sódomis. 13 Hómines autem
Sodomítæ péssimi erant, et peccató- Gen. 18, 20.
res coram Dómino nimis.

14 Dixítque Dóminus ad Abram, **Promissiones divinæ.**
postquam divísus est ab eo Lot: Leva
óculos tuos, et vide a loco, in quo
nunc es, ad aquilónem et merídiem,
ad oriéntem et occidéntem. 15 Om-
nem terram, quam cónspicis, tibi Gen. 12, 7;
dabo, et sémini tuo usque in sempi- 15, 18; 26, 4.
térnum. 16 Faciámque semen tuum Deut. 34, 4. Rom. 4, 16.
sicut púlverem terræ: si quis potest
hóminum numeráre púlverem terræ, 3 Reg. 4, 20.
semen quoque tuum numeráre póte- Gen. 15, 5.
rit. 17 Surge, et perámbula terram in
longitúdine et in latitúdine sua: quia
tibi datúrus sum eam. 18 Movens
ígitur tabernáculum suum Abram, **Abram in Hebron.**
venit et habitávit juxta convállem Gen. 14, 13, 24.
Mambre, quæ est in Hebron: ædifi- Jos. 10, 3. 2 Reg.
vítque ibi altáre Dómino. 2, 11.
**XIV.** 1 Factum est autem in illo **5° Bellum regis Elamitarum et sociorum ejus.**
témpore, ut Amraphel, rex Sénnaar,
et Arioch, rex Ponti, et Chodorláho-
mor rex Elamitárum, et Thadal, rex
Géntium 2 inírent bellum contra Bara
regem Sodomórum, et contra Bersa
regem Gomórrhæ, et contra Sénnaab
regem Adamæ, et contra Sémeber
regem Séboim, contráque regem Ba-

Jourdain, et qui, avant que le Seigneur
eût détruit Sodome et Gomorrhe, était
toute arrosée, comme le paradis du
Seigneur, et comme l'Égypte, en ve-
nant vers Ségor. 11 Lot choisit pour lui
les environs du Jourdain, et s'éloigna
de l'orient: c'est ainsi qu'ils se sépare-
rent l'un de l'autre. 12 Abram habita
dans la terre de Chanaan, et Lot de-
meura dans les villes qui étaient aux
environs du Jourdain, et il habita dans
Sodome. 13 Or les habitants de Sodome
étaient très méchants, et très grands
pécheurs devant le Seigneur.
14 Et le Seigneur dit à Abram, après
que Lot fut séparé de lui: « Lève les
yeux et regarde, du lieu où tu es main-
tenant, vers l'aquilon et le midi, vers
l'orient et l'occident. 15 Tout le pays
que tu aperçois, je te le donnerai, à toi
et à ta postérité pour toujours. 16 Je
ferai ta postérité comme la poussière
de la terre; si quelqu'un d'entre les
hommes peut nombrer la poussière
de la terre, il pourra aussi nombrer ta
postérité. 17 Lève-toi, et parcours le pays
en sa longueur et en sa largeur, parce
que c'est à toi que je le dois donner ».
18 Levant donc sa tente, Abram vint et
habita près de la vallée de Mambré, qui
est en Hébron, et il bâtit là un autel au
Seigneur.
**XIV.** 1 Or il arriva en ce temps-là
qu'Amraphel roi de Sennaar, Arioch
roi de Pont, Chodorlahomor roi des
Élamites, et Thadal roi des Nations,
2 firent la guerre à Bara roi de Sodome,
à Bersa roi de Gomorrhe, à Sennaab
roi d'Adama, à Séméber roi de Séboïm,
et au roi de Bala, la même que Ségor.

---

sur la frontière, en allant du pays de Chanaan dans la vallée du Nil.

15. *Je te le donnerai.* Cette promesse de Dieu conférait à Abram un droit authentique sur tout le pays de Chanaan. Quant à sa postérité, elle ne devait occuper ce pays qu'autant qu'elle serait fidèle, comme lui, à Dieu et à la religion. Cette condition se trouve clairement exprimée dans l'Écriture, *Lévit.*, XVIII, 26, 28; *Deut.*, IV, 25; *Is.*, XLVIII, 18.

18. *Hébron.* Voir la note sur XXIII, 2.

**5° Lot délivré par Abram, XIV, 1-24.**

XIV. 1. *Amraphel, roi de Sennaar*, etc. Les inscriptions chaldéennes confirment les renseignements donnés par la Genèse sur cette confédération de rois. *Chodorlahomor*, roi d'Élam, en était le chef (versets 4, 5, 17). Son nom signifie probablement « serviteur du dieu Lagamar ». Or, sur une brique trouvée à Ur, patrie d'Abraham, on lit le nom d'un roi, Koudourmaboug ou, peut-être mieux, *Koudourlagamar*, à la fois roi de Yamoutbal, c'est-à-dire d'Élam, et de la terre du couchant, c'est-à-dire de la Syrie. Ce roi avait un fils nommé *Ériakou*, « serviteur du dieu Lune », qu'il plaça à la tête du royaume de *Larsa* après en avoir fait la conquête; si, comme il est probable, Ériakou, roi de *Larsa*, et *Arioch*, roi de Pont, en hébreu *Ellassar*(*Larsa*), ne sont qu'un seul et même personnage, un des alliés de Chodorlahomor aurait été son propre fils. — De plus, au temps d'Ériakou, régnait à Babylone un roi nommé *Hammourabi*: n'est-ce pas l'*Amraphel* de la Bible, roi lui aussi de Sennaar, c'est-à-dire de la Babylonie? Enfin, une autre tablette cunéiforme mentionne, en même

*ἐστὶ Σηγώρ.* 3 *Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν· αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν.* 4 *Δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομόρ· τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν.* 5 *Ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρὼθ 'καὶ' Καρναΐν, καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σαυῇ τῇ πόλει,* 6 *καὶ τοὺς Χοῤῥαίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι Σηείρ, ἕως τῆς τερεβίνθου τῆς Φαράν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 7 *Καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης, καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς *ἄρχοντας Ἀμαλήκ, καὶ τοὺς Ἀμοῤῥαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασονθαμάρ.*

8 *Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόῤῥας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμὰ καὶ βασιλεὺς Σεβωεὶμ καὶ βασιλεὺς Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ Σηγώρ, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ,* 9 *πρὸς Χοδολλογομόρ, βασιλέα Ἐλάμ, καὶ Θαργάλ, βασιλέα ἐθνῶν, καὶ Ἀμαρφάλ, βασιλέα Σενναάρ, καὶ Ἀριώχ, βασιλέα Ἑλλασάρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.* 10 *Ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου. Ἔφυγε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόῤῥας, καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον.* 11 *Ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας, καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον.* 12 *Ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λώτ, τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἄβραμ, καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπῴχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδόμοις.* 13 *Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις, ἀπήγγειλεν Ἄβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῴκει παρὰ τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ Ἀμοῤῥαίου, τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχὼλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Αὐνάν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἄβραμ.* 14 *Ἀκούσας*

4. AEX: (*αὐτοὶ) ἐδούλευον. 5. AX: οἱ β. οἱ. AEFX* (tert.) καὶ. 6. AEX: τερεμ. 7. A: ἤλθοσαν. 9. A† (p. τεσσ.) οὗτοι. 12. A* (alt.) τὸν. 13. A: ἐν (EX: πρὸς) τῇ δρ.

3 כָּל־אֵ֫לֶּה חָֽבְרוּ אֶל־עֵ֫מֶק הַשִּׂדִּים הוּא
4 יָם הַמֶּלַח׃ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
ה מָרָדוּ׃ וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־
הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה
6 קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃
7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא
קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם
אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃
8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ
אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־
צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק
9 הַשִּׂדִּים׃ אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים
י אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת
בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה
וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃
11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה
12 וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־
לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ
13 וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד
לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר
14 וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם

v. 8. צביים ק'

3. *La vallée des Bois,* Vulgate : *vallem Silvestrem.* Hébreu : « la vallée de Siddim » ; Septante : « la vallée de sel ». — *Maintenant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Car,* Vulgate : *enim,* ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *C'est pourquoi,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu. — *Les Raphaïtes.* Septante : « les géants ». — *A Astarothcarnaïm.* Septante : « à Astaroth et Carnaïm » : — *Les Zuzites.* Septante : « les peuples forts ». — *Avec eux.* Hébreu : « à Ham ». — *A Savé-Cariathaïm.* Septante : « dans la ville de Savé ».

6. *La plaine.* Hébreu et Septante : « le térébinthe ». — *Dans le désert.* Hébreu : « vis-à-vis du désert », *super desertum.*

7. *La fontaine de Misphat.* Hébreu : « En-Mischpath » ; Septante : « la fontaine du jugement ». — *Toute la contrée des Amalécites.* Septante : « tous les princes d'Amalec ».

8. *La vallée des Bois.* Voir plus haut, ℣ 3.

9. *Roi des Nations... roi de Pont.* Voir n. 1, p. 53.

10. *La vallée des Bois avait beaucoup de puits.* Hébreu : « la vallée de Siddim était des puits et des puits ».

12. *Qui habitait à Sodome.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et ils s'en allèrent ».

13. *L'Hébreu.* Septante : « le passant ». — *Dans la vallée.* Hébreu : « aux chênes » ; Septante : « au chêne ».

**VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 5° *Lot délivré par Abram (XIV).***

læ, ipsa est Segor. [3] Omnes hi con-
venérunt in vallem Silvéstrem, quæ
nunc est mare salis. [4] Duódecim
enim annis servíerant Chodorláho-
mor, et tertiodécimo anno recessé-
runt ab eo. [5] Igitur quartodécimo
anno venit Chodorláhomor, et reges
qui erant cum eo : percusserúntque
Rapháim in Astarothcárnaim, et Zu-
zim cum eis, et Emim in Save Cariá-
thaim, [6] et Chorræos in móntibus
Seir, usque ad campéstria Pharan,
quæ est in solitúdine. [7] Reversíque
sunt, et venérunt ad fontem Misphat,
ipsa est Cades : et percussérunt om-
nem regiónem Amalecitárum, et
Amorrhæum, qui habitábat in Asa-
sónthamar.

Gen. 19, 22; 13, 10. Gen. 19, 24. Num. 34, 3. Jos. 3, 16. Deut. 2, 10. Num. 32, 37. Ez. 25, 9. Deut. 2, 12. Gen. 21, 21. Deut. 33, 2. Num. 10, 12. Num. 13, 27; 27, 14; 33, 36. Deut. 1, 2.

[8] Et egréssi sunt rex Sodomórum,
et rex Gomórrhæ, rexque Adamæ,
et rex Séboim, necnon et rex Balæ,
quæ est Segor : et direxérunt áciem
contra eos in valle Silvéstri : [9] scíli-
cet advérsus Chodorláhomor regem
Elamitárum, et Thadal regem Gén-
tium, et Amraphel regem Sénnaar,
et Arioch regem Ponti : quátuor re-
ges advérsus quinque. [10] Vallis au-
tem Silvéstris habébat púteos multos
bitúminis. Itaque rex Sodomórum,
et Gomórrhæ, terga vertérunt, ceci-
derúntque ibi : et qui remánserant,
fugérunt ad montem. [11] Tulérunt
autem omnem substántiam Sodomó-
rum et Gomórrhæ, et univérsa quæ
ad cibum pértinent, et abiérunt :
[12] necnon et Lot et substántiam ejus,
fílium fratris Abram, qui habitábat
in Sódomis.

Gen. 10, 19. Deut. 29, 23. Os. 11, 8. **Triumphat Chodorlahomor.** Gen. 11, 3. **Lot captivus.** Gen. 13, 12.

[13] Et ecce unus qui eváserat, nun-
tiávit Abram Hebræo, qui habitábat
in conválle Mambre Amorrhæi, fra-
tris Eschol, et fratris Aner : hi enim
pepígerant fœdus cum Abram.
[14] Quod cum audísset Abram, cap-

[3] Tous ces rois s'assemblèrent dans la
vallée des Bois, qui est maintenant la
mer de sel. [4] Car pendant douze ans ils
avaient été soumis à Chodorlahomor,
et à la treizième année ils s'étaient sé-
parés de lui. [5] C'est pourquoi, à la qua-
torzième année, Chodorlahomor vint,
et les rois qui étaient avec lui ; et ils bat-
tirent les Raphaïtes à Astarothcarnaïm
et les Zuzites avec eux, et les Emites à
Savé-Cariathaïm, [6] et les Chorréens dans
les montagnes de Séir jusqu'à la plaine
de Pharan, qui est dans le désert. [7] Puis
ils retournèrent et vinrent à la fontaine
de Misphat, le même lieu que Cadès ; et
ils ravagèrent toute la contrée des Ama-
lécites et des Amorrhéens qui habitaient
à Asasonthamar.

[8] Alors partirent le roi de Sodome,
le roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le
roi de Séboïm et le roi de Bala, la même
que Ségor : et ils rangèrent leur armée
en bataille contre eux, dans la vallée
des Bois ; [9] c'est-à-dire, contre Chodor-
lahomor roi des Élamites, Thadal roi
des Nations, Amraphel roi de Sennaar
et Arioch roi de Pont : quatre rois con-
tre cinq. [10] Or la vallée des Bois avait
beaucoup de puits de bitume. C'est
pourquoi les rois de Sodome et de Go-
morrhe, ayant pris la fuite, y tombè-
rent, et ceux qui étaient restés s'enfui-
rent sur la montagne. [11] Et ils enlevè-
rent toutes les richesses de Sodome et
de Gomorrhe et tous les vivres, et ils
s'en allèrent. [12] Ils enlevèrent aussi
avec toutes ses richesses Lot, fils du
frère d'Abram, qui habitait à Sodome.

[13] Et voilà qu'un homme qui s'était
sauvé annonça cette nouvelle à Abram
l'Hébreu, qui habitait dans la vallée de
Mambré l'Amorrhéen, frère d'Escol, et
frère d'Aner ; car ceux-ci avaient fait
alliance avec Abram. [14] Quand Abram

temps qu'Ériakou, un *Toudhoula* dont le nom offre une frappante analogie avec celui de *Thadal*. Ce dernier était roi des Nations, en hébreu, roi de *Goïm*, et il y a tout lieu de croire que ce nom de Goïm répond à celui de *Guti*, qu'on lit souvent dans les inscriptions cunéiformes et qu'on n'a pu encore exactement identifier. Quoi qu'il en soit, il est désormais impossible aux critiques rationalistes de traiter de mythe cet épisode de la Genèse, comme ils le faisaient jadis avec tant de facilité et de légèreté.

2. *Ségor*, autre que le Ségor mentionné plus haut, XIII, 10. Voir la note sur *Genèse*, XIX, 22.

5. *Astarothcarnaïm*, consacrée à Astarté (la Lune), à l'est et non loin de la mer Morte. Voir I *Mach.*, V, 26. — *Savé Cariathaïm*, à l'est du Jourdain : position inconnue.

6. *Chorréens*. Voir XXXVI, 20. — *Séir*, l'Idumée.

7. *Cadès*. Voir *Nombres*, XX, 1. — *Asason thamar*, ou Engaddi, dans le désert de Juda.

12. *Ils enlevèrent aussi Lot.* Un antique cylindre

**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 5° *Lot liberatur (XIV).***

*δὲ Ἄβραμ, ὅτι ᾐχμαλώτευται 'Λὼτ' ὁ ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν 'ὀπίσω αὐτῶν' ἕως Δάν. 15 Καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χοβά, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ. 16 Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων, καὶ Λὼτ τὸν ἀδελφιδοῦν αὐτοῦ ἀπέστρεψε, καὶ 'πάντα' τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. 17 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συνάντησιν αὐτῷ, μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομὸρ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβύ· τοῦτο ἦν τὸ πεδίον τῶν βασιλέων. 18 Καὶ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἐξήνεγκε ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου. 19 Καὶ εὐλόγησε τὸν Ἄβραμ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένος Ἄβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 20 καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ὃς παρέδωκε τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ 'Ἄβραμ' δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21 Εἶπε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἄβραμ· Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λάβε σεαυτῷ. 22 Εἶπε δὲ Ἄβραμ πρὸς τὸν βασιλέα Σοδόμων· Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 23 εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφυρωτῆρος ὑποδήματος ''λήψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν, ἵνα μὴ εἴπῃς· Ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἄβραμ. 24 Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι, καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Ἐσχώλ, Αὐνᾶν, Μαμβρῆ, οὗτοι λήψονται μερίδα.*

**XV.** *Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἄβραμ ἐν ὁράματι, λέγων· Μὴ φοβοῦ, Ἄβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου, ὁ μι-*

14. AEX: *ἀδελφὸς*. 16. A(?)EX: *ἀδελφὸν*. 17. AX: *πεδ. βασιλέως*. 19. A: *ηὐλόγησεν*. 20. AEX* *Ἄβρ*. 22. AX* (pr.) *τὸν*. A¹FX* *κύρ*. 23. AX: *σφαιρωτ*. (FX: *σφερ*.).

כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו
יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
טו וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃ וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה
הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה
16 אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־
הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ
הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃
17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק
18 הַמֶּלֶךְ׃ וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא
לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃
19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל
כ עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ וּבָרוּךְ אֵל
עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ
21 מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־
אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃
22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי
יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם
23 וָאָרֶץ׃ אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל
וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר
24 אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃ בִּלְעָדַי רַק
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא
הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

**XV.** אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר אַל־
תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ

14. *Son frère.* Septante : « le fils de son frère ». — *Il prit*, Vulgate : *numeravit*. Hébreu : « il arma ». — *Agiles*, Vulgate : *expeditos* Septante : *proprios*. — *Poursuivit*. Les Septante ajoutent : « après eux ».
15. *Ses alliés divisés*, manque dans les Septante. — *Il fondit*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « lui et ses serviteurs ».
16. *Les richesses*. Septante : « la cavalerie de Sodome ». — *Son frère*. Voir ℣. 14.
17. *La vallée du roi*. Septante : « le champ des rois ».
19. *Qui a créé le ciel et la terre*. Hébreu : « possesseur du ciel et de la terre ». C'est ainsi, d'ailleurs, que traduit elle-même la Vulgate un peu plus bas. ℣. 22.
21. *Donne-moi les âmes, et prends le reste pour toi*. Hebreu : « Donne-moi les âmes (les personnes), et prends pour toi les richesses ». Septante : « donne-moi les hommes, et prends les chevaux pour toi ».
22. *Possesseur*. Septante : « créateur ».
23. *Le fil de la trame*. Hébreu et Septante : « un fil ».

XV.1. *Ainsi*, Vulgate : *itaque*, n'est pas dans l'hébreu. — *Je suis ton protecteur*. Hébreu : « je suis ton bouclier ». — (Je suis) *ta récompense grande à l'infini*. Hébreu et Septante : « ta récompense sera très grande ».

tum vidélicet Lot fratrem suum, nu- Gen. 13, 11. **Ab Abram**
merávit expedítos vernáculos suos **Lot liberatur.**
trecéntos decem et octo : et perse-
cútus est usque Dan. 15 Et divísis Deut. 34, 1. Jud. 18, 29.
sóciis, írruit super eos nocte : per-
cussítque eos, et persecútus est eos 1 Reg. 14, 6.
usque Hoba, quæ est ad lævam Da- Is. 41, 2.
másci. 16 Reduxítque omnem subs-
tántiam, et Lot fratrem suum cum
substántia illíus, mulíeres quoque et
pópulum. 17 Egréssus est autem rex
Sodomórum in occúrsum ejus, post-
quam revérsus est a cæde Chodor-
láhomor, et regum qui cum eo erant
in valle Save, quæ est vallis regis. 2 Reg. 18, 18.
18 At vero Melchísedech rex Salem, **Melchisedech.**
próferens panem et vinum, erat enim Heb., 7, 1.
Sacérdos Dei Altíssimi, 19 benedíxit Ps. 109, 4.
ei, et ait : Benedíctus Abram Deo Jos. 10, 1.
excélso, qui creávit cœlum et ter-
ram : 20 et benedíctus Deus excélsus,
quo protegénte, hostes in mánibus
tuis sunt. Et dedit ei décimas ex óm- Gen. 28, 22.
nibus. 21 Dixit autem rex Sodomó-
rum ad Abram : Da mihi ánimas,
cǽtera tolle tibi. 22 Qui respóndit
ei : Levo manum meam ad Dóminum Ex. 6, 8. Dan. 12, 7.
Deum excélsum, possessórem cœli Ap. 10, 5.
et terræ, 23 quod a filo subtégminis
usque ad corrígiam cáligæ, non ac-
cípiam ex ómnibus quæ tua sunt, ne
dicas : Ego ditávi Abram : 24 excép-
tis his, quæ comedérunt júvenes,
et pártibus virórum, qui venérunt
mecum, Aner, Eschol, et Mambre :
isti accípient partes suas.

**XV.** 1 His ítaque transáctis, fac- **6° Fœdus**
tus est sermo Dómini ad Abram **Dei cum Abram.**
per visiónem, dicens : Noli timére, Is. 41, 10.
Abram, ego protéctor tuus sum, et Ps. 5, 13. Sap. 5, 16.

eut entendu cela, c'est-à-dire que
Lot son frère était captif, il prit les
plus agiles de ses serviteurs, nés
dans sa maison, au nombre de trois
cent dix-huit, et poursuivit les enne-
mis jusqu'à Dan. 15 Puis, ses alliés
divisés, il fondit sur eux pendant la
nuit, les battit et les poursuivit jusqu'à
Hoba, qui est à la gauche de Damas.
16 Il reprit toutes les richesses, et Lot
son frère avec ses richesses, de même
que les femmes et le peuple. 17 Mais le
roi de Sodome sortit au-devant de lui,
lorsqu'il revenait après la défaite de
Chodorlahomor et des rois qui étaient
avec lui dans la vallée de Savé, qui est
la vallée du roi. 18 Mais Melchisédech,
roi de Salem, offrant du pain et du vin,
car il était prêtre du Dieu très haut,
19 le bénit, et dit : « Béni soit Abram par
le Dieu très haut, qui a créé le ciel et la
terre ! 20 Et béni le Dieu très haut, qui
te protégeant, les ennemis ont été livrés
entre tes mains ! » Et Abram lui donna la
dîme de tout. 21 Mais le roi de Sodome
dit à Abram : « Donne-moi les âmes, et
prends le reste pour toi ». 22 Abram lui
répondit : « Je lève ma main vers le Sei-
gneur Dieu très haut, possesseur du
ciel et de la terre, 23 que depuis le fil de
la trame jusqu'à la courroie d'une chaus-
sure, je ne recevrai rien de tout ce qui est
à toi, afin que tu ne dises pas : J'ai enri-
chi Abram. 24 J'excepte seulement ce
que mes jeunes gens ont mangé, et les
parts des hommes qui sont venus avec
moi, Aner, Escol, et Mambré : ceux-ci
recevront leurs parts ».

**XV.** 1 Ces choses s'étant ainsi passées,
la parole du Seigneur se fit entendre à
Abram dans une vision, disant : « Abram,
ne crains pas, je suis ton protecteur et

chaldéen, trouvé dans les ruines d'Érech, fait revivre cette scène en nous montrant des captifs emmenés par leurs vainqueurs.

14,16. *Lot son frère*, hébraïsme, pour *son proche parent*. Comparer xii, 13. — *Dan*, au nord de la Palestine.

15. *Damas*, capitale de la Syrie, abondamment arrosée, et tout entourée de verdure, au milieu du désert.

18. *Melchisédech*, « roi de justice, » *Hébr.* vii, 2, ne nous apparaît qu'en passant dans l'histoire des patriarches, mais son rôle n'en a pas moins une grande importance. Par son double caractère de roi et de pontife, il représente le Messie; le pain et le vin qu'il offre au Très-Haut sont la figure du sacrifice eucharistique; il a mérité de donner son nom au sacerdoce de la loi nouvelle, *selon l'ordre de Melchisédech* (*Ps.* cix, 4; *Hébr.*, vi, 20). Le texte sacré ne nous fait connaître ni sa famille ni sa vie : « sans père, sans mère, sans généalogie », dit S. Paul, *Hébr.*, vii, 3. On a voulu conclure de là que c'était un ange, ou bien le Messie, le Fils de Dieu ou le Saint-Esprit. Ces hypothèses sont sans fondement : elles contredisent le langage des Livres Saints, et leurs auteurs ont été regardés par les Pères comme hérétiques. D'autres suppositions, qui voient en Melchisédech, Sem, Cham, Hénoch, Job, etc., ne sont pas mieux prouvées. Tout ce que l'on peut affirmer avec certitude, c'est que, réunissant en sa personne les dignités royale et sacerdotale, il adorait le vrai Dieu et était justement vénéré à cause de ses vertus. — *Roi de Salem.* On croit communément que cette ville est la même que Jérusalem. Le Psaume lxxvi, 3, en appelant, dans le texte hébreu, la capitale de la Judée, Salem, confirme indirectement cette opinion, quoiqu'elle ait des contradicteurs.

21. *Les âmes.* Voir la note sur *Genèse*, ix, 5.

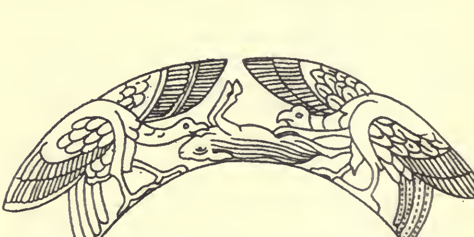
*σθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.* 2 *Λέγει δὲ Ἀβραμ· Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος, ὁ δὲ υἱὸς Μασὲκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἄβραμ· Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με.* 4 *Καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε.* 5 *Ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. Καὶ εἶπεν· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.* 6 *Καὶ ἐπίστευσεν Ἄβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.*

7 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι.* 8 *Εἶπε δέ· Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι, ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;* 9 *Εἶπε δὲ αὐτῷ· Λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν.* 10 *Ἔλαβε δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα, καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλε.* 11 *Κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα* ⌈*ἐπὶ τὰ διχοτομήματα αὐτῶν*⌉*, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἄβραμ.* 12 *Περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἄβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.* 13 *Καὶ *ἐῤῥέθη πρὸς Ἄβραμ· Γινώσκων γνώσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς* ⌈*καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς*⌉ *τετρακόσια ἔτη.* 14 *Τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται* ⌈*ὧδε*⌉ *μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.* 15 *Σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέ-*

4. A(?)FX: *λέγων*. 7. A: *αὐτῷ* (pro *πρ. αὐτόν*). 11. AEX* (alt.) *ἐπὶ*. 13. A: *κ. κακ. αὐτὸ κ. δουλ. αὐτοὺς κ. ταπ.*

2 הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה
מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־
מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃
3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
4 וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ וְהִנֵּה דְבַר־
יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־
אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃
ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא
הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל
לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃
6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃
7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ
8 הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
9 בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
י וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃ וַיִּקַּח־לוֹ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן
אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר
11 לֹא בָתָר׃ וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים
12 וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה
13 חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר ׀ יִהְיֶה זַרְעֲךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם
14 אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ
טו גָּדוֹל׃ וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם

2. *Cet Éliézer de Damas est le fils de l'intendant de ma maison.* Hébreu : « et le fils de l'intendant de ma maison, celui-ci, est Éliézer de Damas ». Septante : « et le fils de Masec, la servante de ma maison, est cet Éliézer de Damas ».
4. *De tes entrailles.* Septante : « de toi ».
6. *Et ce lui fut imputé à justice.* Hébreu : « et il (Dieu) le lui imputa à justice. »
11. *Les oiseaux.* H. : « les oiseaux de proie ». — *Sur les corps morts.* Les Sept. ajoutent : « sur leurs parts ».
12. *Une terreur grande et sombre.* Hébreu : « une frayeur et une grande obscurité ».
13. *Il lui fut dit.* Hébreu : « le Seigneur dit ». — *Sache dès à présent.* Hébreu et Septante : « *sciendo scies* ». — *Qu'on les opprimera.* Les Septante ajoutent : « et qu'on les humiliera ».
14. *Ils sortiront.* Les Septante ajoutent : [pour venir] « ici ».



Aigles dévorant un animal (℣. 11).
(D'après un plat de bronze de Nimroud.)

merces tua magna nimis. 2 Dixítque
Abram : Dómine Deus, quid dabis
mihi? ego vadam absque líberis : et
fílius procuratóris domus meæ, iste Gen. 24, 2.
Damáscus Eliézer. 3 Addidítque
Abram : Mihi autem non dedísti se-
men : et ecce vernáculus meus, hæres
meus erit. 4 Statímque sermo Dó- Promissio filii.
mini factus est ad eum, dicens : Non
erit hic hæres tuus : sed qui egre- Gen. 12, 2.
diétur de útero tuo, ipsum habébis Mal. 2, 15.
hærédem. 5 Eduxítque eum foras, et Gen. 13, 16
ait illi : Súspice cœlum, et númera 22, 17. Deut. 1, 10;
stellas, si potes. Et dixit ei : Sic 10, 22. Dan. 12, 3.
erit semen tuum. 6 Crédidit Abram Rom. 4, 3, 18.
Deo, et reputátum est illi ad justí- Gal. 3, 6. Jac. 2, 23.
tiam. Ps. 31, 2.
7 Dixítque ad eum : Ego Dóminus Signum Dei ad Abram
qui edúxi te de Ur Chaldæórum, ut Gen. 12, 1;
darem tibi terram istam, et possi- 11, 31, 28.
déres eam. 8 At ille ait : Dómine Luc. 1, 18.
Deus, unde scire possum, quod pos-
sessúrus sim eam? 9 Et respóndens
Dóminus : Sume, inquit, mihi vac-
cam triénnem, et capram trimam,
et aríetem annórum trium, túrturem
quoque et colúmbam. 10 Qui tollens
univérsa hæc, divísit ea per médium,
et utrásque partes contra se altrín- Jer. 34, 18.
secus pósuit : aves autem non di-
vísit. 11 Descenderúntque vólucres
super cadávera, et abigébat eas
Abram. 12 Cumque sol occúmberet,
sopor írruit super Abram, et horror
magnus et tenebrósus invásit eum.
13 Dictúmque est ad eum : Scito præ- Exodus prænuntiatur.
nóscens quod peregrínum futúrum
sit semen tuum in terra non sua, et Ex. 12, 40.
subjícient eos servitúti, et afflígent Act. 7, 6. Gal. 3, 17.
quadringéntis annis. 14 Verúmtamen
gentem, cui servitúri sunt, ego ju- Ex. 3, 20.
dicábo : et post hæc egrediéntur Ex. 3, 21.
cum magna substántia. 15 Tu autem

ta récompense grande à l'infini ». 2 Et
Abram dit : « Seigneur Dieu, que me
donnerez-vous? moi, je m'en irai sans
enfants; car cet Éliézer de Damas est
le fils de l'intendant de ma maison ».
3 Et Abram ajouta : « Pour moi, vous ne
m'avez pas donné de postérité, aussi
voilà que le serviteur né dans ma mai-
son sera mon héritier ». 4 Et aussitôt la
parole du Seigneur se fit *entendre* à
lui, disant : « Celui-là ne sera pas ton
héritier; mais celui qui sortira de tes
entrailles, tu l'auras pour héritier ». 5 Et
il l'emmena dehors et lui dit : « Regarde
le ciel, et compte les étoiles, si tu peux ».
Et il ajouta : « Ainsi sera ta postérité ».
6 Abram crut à Dieu, et ce lui fut im-
puté à justice.
7 Le Seigneur lui dit encore : « Je
suis le Seigneur qui t'ai fait sortir
d'Ur des Chaldéens, pour te donner
cette terre, afin que tu la possèdes ».
8 Mais Abram demanda : « Seigneur
Dieu, d'où pourrai-je savoir que je
dois la posséder? » 9 Et répondant, le
Seigneur : « Prends, dit-il, une génisse
de trois ans, une chèvre de trois ans,
un bélier de trois ans, de même qu'une
tourterelle et une colombe ». 10 Abram,
prenant tous ces animaux, les divisa
par la moitié, et plaça les deux parties
vis-à-vis l'une de l'autre; mais les oi-
seaux, il ne les divisa point. 11 Or les
oiseaux descendirent sur les corps
morts, et Abram les chassait. 12 Et
comme le soleil se couchait, un profond
sommeil s'empara d'Abram, et une ter-
reur grande et sombre le saisit. 13 Alors
il lui fut dit : « Sache dès à présent que
ta postérité doit être étrangère dans
un pays qui ne sera pas le sien; qu'on
les réduira en servitude, et qu'on les
opprimera durant quatre cents ans.
14 Mais la nation à laquelle ils seront
assujettis, c'est moi qui la jugerai; et
après ils sortiront avec de grandes ri-
chesses. 15 Pour toi, tu iras en paix

---

6° **Pacte de Dieu avec Abram**, XV, 1-21.

XV. 7. *Ur des Chaldéens* (déjà citée plus haut, XI, 28 et 31), aujourd'hui Mughéir, dans l'ancienne Chaldée, à peu près à mi-distance entre Babylone et l'embouchure de l'Euphrate dans le golfe Persique. Ur était une ville considérable, où l'on cultivait les sciences, les arts et la littérature, et où l'on adorait principalement la Lune sous le nom de dieu Sin.

8. *D'où pourrai-je savoir...* Abram ne doute pas des promesses divines; il demande seulement à Dieu de lui faire connaître la manière dont il les exécutera.

15. *Tu iras... vers tes pères.* La mort, d'après les idées des Hébreux, mettait fin au pèlerinage terrestre; mourir, c'était *retourner à ses pères, se réunir à son peuple.* Ces locutions remarquables, qui se lisent dans tous les livres de la Bible hébraïque et surtout dans le Pentateuque, « expriment plus qu'une inhumation ordinaire, dit M. Franz Delitzsch. De même que lorsqu'il est dit que les patriarches meurent rassasiés de jours, on indique par là non seulement le dégoût des misères de cette vie, mais aussi les aspirations à une vie meilleure, de même la réunion avec les ancêtres n'est pas seulement la réunion des corps, mais aussi la réunion des personnes ».

*ρας σου ἐν εἰρήνῃ, τραφεὶς ἐν γήρᾳ καλῷ.*
16 *Τετάρτη δὲ γενεᾷ ἀποστραφήσονται ὧδε·*
*οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν*
*Ἀμοῤῥαίων ἕως τοῦ νῦν.* 17 *Ἐπεὶ δὲ ὁ*
*ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμάς, φλὸξ ἐγένετο, καὶ*
*ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυ-*
*ρός, αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημά-*
*των τούτων.*
18 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ*
*Ἅβραμ διαθήκην, λέγων· Τῷ σπέρματί σου*
*δώσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ*
*Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐ-*
*φράτου,* 19 *τοὺς Κεναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους*
*καὶ τοὺς Κεδμωναίους* 20 *καὶ τοὺς Χετταίους*
*καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ῥαφαεὶν* 21 *καὶ*
*τοὺς Ἀμοῤῥαίους καὶ τοὺς Χαναναίους 'καὶ*
*τοὺς Εὐαίους' καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς*
*Ἰεβουσαίους.*

**XVI.** *Σάρα δὲ ἡ γυνὴ Ἅβραμ οὐκ ἔτικτεν*
*αὐτῷ· ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ᾗ ὄνομα*
*Ἄγαρ.* 2 *Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἅβραμ· Ἰδοὺ*
*συνέκλεισέ με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴσελθε*
*οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιή-*
*σωμαι ἐξ αὐτῆς. Ὑπήκουσε δὲ Ἅβραμ τῆς*
*φωνῆς Σάρας.* 3 *Καὶ λαβοῦσα Σάρα, ἡ γυνὴ*
*Ἅβραμ, Ἄγαρ τὴν Αἰγυπτίαν, τὴν ἑαυτῆς*
*παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἅβραμ*
*ἐν γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἅβραμ, ἀν-*
*δρὶ αὐτῆς, αὐτῷ γυναῖκα.* 4 *Καὶ εἰσῆλθε πρὸς*
*Ἄγαρ, καὶ συνέλαβε. Καὶ εἶδεν, ὅτι ἐν γαστρὶ*
*ἔχει· καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.*
5 *Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἅβραμ· Ἀδικοῦμαι*
*ἐκ σοῦ. Ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς*
*τὸν κόλπον σου· ἰδοῦσα δέ, ὅτι ἐν γαστρὶ*
*ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ*
*θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.* 6 *Εἶπε δὲ*
*Ἅβραμ πρὸς Σάραν· Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν*
*ταῖς χερσί σου, χρῶ αὐτῇ ὡς ἄν σοι ἀρεστὸν ᾖ.*

15. AFX: *μετ' εἰρήνης.* A¹B rell.: *τραφεὶς* (*ταφεὶς* A²F). AX: *γήρει.* 20. F* *κ. τ. Εὐαίους* (A² uncis incl.). — 2. A¹X: *τεκνοποιήσεις* (A²X: *-ήσω*). A¹ (pro *Σάρας* A²B): *αὐτῆς.* 3. AFX† (a. *ἔδωκ.*) *καί.* 6. A (pro *ἐν τ. χερσί*): *ἐναντίον.*

16 תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ וְדוֹר רְבִיעִי
יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי
17 עַד־הֵנָּה׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה
הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר
18 עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ בַּיּוֹם הַהוּא
כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃
19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃
כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־
21 הָרְפָאִים׃ וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

**XVI.** וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃
2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא
עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־
שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
3 אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ וַתִּקַּח שָׂרַי ׀ אֵשֶׁת
אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ
4 לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא
כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃
ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא
כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה
6 בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי
הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב

נקוד על י' בתרא .v. 5

15. *Enseveli.* Septante : « nourri ». Quelques manuscrits : « ensevelis ».
17. *Quand le soleil fut couché.* Septante : « comme le soleil était vers son coucher ». — *Une obscurité ténébreuse.* Septante : « une flamme ».
18. *Je donnerai.* Hébreu : « j'ai donné ».
21. *Les Chananéens.* Les Septante ajoutent : « et les Hévéens ».

XVI. 1. *Cependant*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu.
2. *Elle dit à son mari.* Hébreu et Septante : « elle dit à Abram ». — *Prends ma servante.* Hébreu : « entre maintenant (*Septante :* donc) vers ma servante ». — *J'aurai des enfants.* Hébreu : « je serai édifiée », je deviendrai une maison, une famille.
3. *Après qu'ils eurent commencé.* Hébreu et Septante : « après qu'Abram eut commencé ».
4. *Il alla donc vers elle.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et elle conçut ».
5. *Tu agis injustement envers moi.* Hébreu, littéralement : « mon injure sur toi ». C'est-à-dire : « que l'injure qui m'est faite retombe sur toi », ou bien : « Je souffre injure à cause de toi ». Ce dernier sens se rapproche de la Vulgate et des Septante : « je souffre injure de toi ».
6. *Fais d'elle ce qui te plaira.* Hébreu : « fais d'elle ce qui sera bon à tes yeux ».

ibis ad patres tuos in pace, sepúltus in senectúte bona.
16 Generatióne autem quarta reverténtur huc : necdum enim complétæ sunt iniquitátes Amorrhæórum usque ad præsens tempus.
17 Cum ergo occubuísset sol, facta est calígo tenebrósa, et appáruit clíbanus fumans, et lampas ignis tránsiens inter divisiónes illas.

Gen. 25, 8; 47, 30; 49, 29.
Terra promissa.
3 Reg. 21, 26. Ex. 20, 5. Mat. 23, 32.
Gen. 19, 28. Lev. 9, 24.

18 In illo die pépigit Dóminus fœdus cum Abram, dicens : Sémini tuo dabo terram hanc a flúvio Ægýpti usque ad flúvium magnum Euphráten,
19 Cinæos, et Cenezæos, Cedmonæos,
20 et Hethæos, et Pherezæos, Ráphaim quoque,
21 et Amorrhæos, et Chananæos, et Gergesæos, et Jebusæos.

Gen. 17, 7.
Gen. 13, 15; 12, 7; 26, 4. Deut. 34, 4. Num. 34, 5. Ex. 23, 31. 2 Reg. 8, 3. 3 Reg. 4, 21, 24; Gen. 14, 5. Num. 13, 33. Deut. 7, 1. Jos. 24, 11.

**XVI.** 1 Igitur Sárai, uxor Abram, non genúerat líberos : sed habens ancíllam Ægýptiam nómine Agar,
2 dixit maríto suo : Ecce, conclúsit me Dóminus, ne párerem : ingrédere ad ancíllam meam, si forte saltem ex illa suscípiam fílios. Cumque ille acquiésceret deprecánti,
3 tulit Agar Ægýptiam ancíllam suam, post annos decem quam habitáre cœperant in terra Chánaan : et dedit eam viro suo uxórem.
4 Qui ingréssus est ad eam. At illa concepísse se videns, despéxit dóminam suam.

3° Agar concipit.
Gal. 4, 22-28.
Gen. 20, 18. 1 Reg. 1, 5.
Gen. 30, 3, 9.
Gen. 21, 12.
Prov. 30, 23.

5 Dixítque Sárai ad Abram : Iníque agis contra me : ego dedi ancíllam meam in sinum tuum, quæ videns quod concéperit, despéctui me habet : júdicet Dóminus inter me et te.
6 Cui respóndens Abram : Ecce, ait, ancílla tua in manu tua est, útere ea

Sarai et Agar.
Gen. 31, 53. 1 Reg. 24, 16.

vers tes pères, enseveli dans une heureuse vieillesse.
16 Ainsi, à la quatrième génération, ils reviendront ici; car les iniquités des Amorrhéens ne sont pas parvenues à leur comble jusqu'au temps présent ».
17 Or, quand le soleil fut couché, il se fit une obscurité ténébreuse, et il parut un four qui fumait, et une lampe de feu qui passait au milieu des animaux divisés.
18 En ce jour-là le Seigneur fit une alliance avec Abram, disant : « C'est à ta postérité que je donnerai ce pays, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve d'Euphrate :
19 les Cinéens, les Cénéséens, les Cedmonéens,
20 les Héthéens, les Phéréséens, et les Raphaïtes aussi,
21 les Amorrhéens, les Chananéens, les Gergéséens et les Jébuséens ».

**XVI.** 1 Cependant Saraï, femme d'Abram, ne *lui* avait pas donné d'enfants; mais ayant une servante égyptienne du nom d'Agar,
2 elle dit à son mari : « Voilà que le Seigneur m'a rendue stérile, pour que je n'aie pas d'enfants; prends ma servante, peut-être qu'au moins par elle j'aurai des enfants ». Abram ayant consenti à sa prière,
3 elle prit Agar, sa servante égyptienne, dix ans après qu'ils eurent commencé d'habiter dans la terre de Chanaan, et elle la donna à son mari pour femme.
4 Il alla donc vers elle. Mais elle, voyant qu'elle avait conçu, méprisa sa maîtresse.
5 Alors Saraï dit à Abram : « Tu agis injustement envers moi : c'est moi qui t'ai donné ma servante pour femme, laquelle, voyant qu'elle a conçu, me traite avec mépris. Que le Seigneur juge entre moi et toi ».
6 Abram lui répondant : « Voilà, dit-il, ta servante qui

---

16. *Des Amorrhéens*, peuple chananéen qui, avant la conquête de la Palestine par les Israélites, occupait les montagnes de Juda à l'ouest de la mer Morte, et le royaume de Basan avec celui de Séhon à l'est du Jourdain.

18. *Depuis le fleuve d'Égypte*, le torrent qui sépare l'Asie de l'Afrique, l'ouadi el-Arisch. — *Jusqu'au grand fleuve d'Euphrate.* L'Euphrate, un des plus grands fleuves de l'Asie occidentale, prend sa source dans l'Arménie, passe à Babylone et se mêle ensuite au Tigre avant de se jeter dans le golfe Persique. Son eau est bourbeuse, mais a un goût agréable, quand elle est purifiée. L'Euphrate est souvent appelé simplement dans l'Écriture « le grand fleuve », sans l'addition du nom propre.

19. *Les Cinéens*, tribu qui habitait au sud-est de Chanaan. Du temps de Saül, ils étaient mêlés aux Amalécites. D'autres vivaient en nomades au nord de la Palestine, à l'époque des Juges. Quelques-uns habitaient dans des villes.

**7° Naissance d'Ismaël, XVI, 1-16.**

XVI. 1. *Ayant une servante égyptienne.* Il est dit plus haut, XII, 16, que le Pharaon donna à Abram, entre autres présents, des serviteurs et des servantes. Agar était peut-être depuis cette époque au service d'Abram et de Saraï.

2. Quoique contraire à l'institution primitive du mariage (II, 24), la pluralité des femmes, en vertu

**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 7° *Nascitur Ismael (XVI).***

*Καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προςώπου αὐτῆς.*

[7] *Εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ.* [8] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ˹ὁ ἄγγελος κυρίου˺· Ἄγαρ, παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ; Καὶ εἶπεν· Ἀπὸ προςώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.* [9] *Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἀποστράφηθι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.* [10] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους.* [11] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ, ὅτι ἐπήκουσε κύριος τῇ ταπεινώσει σου.* [12] *Οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόςωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.*

[13] *Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν· Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με, ὅτι εἶπε· Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.* [14] *Ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσε τὸ φρέαρ Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον, ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ.* [15] *Καὶ ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν ˹αὐτῷ˺ Ἄγαρ, Ἰσμαήλ.* [16] *Ἄβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοηκονταέξ, ἡνίκα ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ τὸν Ἰσμαήλ.*

**XVII.** *Ἐγένετο δὲ Ἄβραμ ἐτῶν ἐνενηκονταεννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἄβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ θεός ˹σου˺, εὐαρέστει ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος.* [2] *Καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.* [3] *Καὶ ἔπεσεν Ἄβραμ ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-*

10. AEX: *ἀπὸ* (pro *ὑπὸ*). 13. AEX÷ (p. *ἐκάλ.*) *Ἄγαρ.* A: *ἐφιδών.* — 1. AEX: *ἐναντίον.*

בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם
8 בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַיֹּאמַר
הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה
תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי
9 בֹּרַחַת׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי
אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃
י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה
11 אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ
בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע
12 יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃ וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא
אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי
13 כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה
הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה
14 הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ עַל־כֵּן
קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־
טו קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם
בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה
16 הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים
שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־
יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס
**XVII.** וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה
וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ
2 לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ וְאֶתְּנָה בְרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃
3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ

6. *Elle prit la fuite.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « loin d'elle ».
7. *Au désert,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
10. *Et de nouveau... dit-il.* Hébreu et Septante : « l'ange du Seigneur lui dit ».
11. *Puis... ajouta-t-il.* Hébreu et Septante : l'ange du Seigneur lui dit ». — *Ton affliction.* Septante : « ton humilité ».
12. *Ce sera un homme farouche.* Septante : « rustique ». Hébreu : « ce sera un onagre d'homme », un homme farouche comme un onagre. — *Il plantera ses tentes.* Hébreu et Septante : « il habitera ».
13. *Vous êtes le Dieu qui m'avez vue.* Hébreu : « vous êtes le Dieu de vision », c'est-à-dire : « vous êtes le Dieu qui vous faites voir », ou encore : « vous êtes le Dieu qui voyez tout » ou « qui m'avez vue ». — *Certainement ici j'ai vu par derrière celui qui me voit.* Passage difficile et dont la signification est très controversée. Hébreu, à la lettre : « ai-je encore vu ici derrière celui qui me voit? » Septante : « car j'ai vu en face celui qui s'est montré à moi ».
14. *Le puits du vivant et me voyant.* Septante : « le puits où j'ai vu en face ».
15. *Qui l'appela.* Septante : « qui appela le fils qu'Agar lui enfanta ».

XVII. 1. *Je suis le Dieu tout-puissant.* Septante : « je suis ton Dieu ». — *Marche devant moi.* Septante : « plais-moi ».
2. *Je te multiplierai.* Septante : « je te comblerai ». — *Prodigieusement.* Hébreu : « beaucoup beaucoup ».

ut libet. Affligénte igitur eam Sárai, fugam íniit.

7 Cumque invenísset eam Angelus Dómini juxta fontem aquæ in solitúdine, qui est in via Sur in desérto, 8 dixit ad illam : Agar, ancílla Sárai, unde venis? et quo vadis? Quæ respóndit : A fácie Sárai dóminæ meæ ego fúgio. 9 Dixítque ei ángelus Dómini : Revértere ad dóminam tuam, et humiliáre sub manu illíus. 10 Et rursum : Multíplicans, inquit, multiplicábo semen tuum, et non numerábitur præ multitúdine. 11 Ac deínceps : Ecce, ait, concepísti, et páries fílium : vocabísque nomen ejus Ismael, eo quod audíerit Dóminus afflictiónem tuam. 12 Hic erit ferus homo : manus ejus contra omnes, et manus ómnium contra eum : et e regióne universórum fratrum suórum fíget tabernácula.

**Angelus ad Agar.**

Gen. 20, 1: 25, 18. Ex. 15, 22. 1 Reg. 15, 7: 27, 8. 1 Reg. 11, 6. Jud. 19, 17. Gen. 17, 20. Gen. 17, 20. Gen. 25, 18.

13 Vocávit autem nomen Dómini qui loquebátur ad eam : Tu Deus qui vidísti me. Dixit enim : Profécto hic vidi posterióra vidéntis me. 14 Proptérea appellávit púteum illum, Púteum vivéntis et vidéntis me. Ipse est inter Cades et Barad. 15 Pepéritque Agar Abræ fílium : qui vocávit nomen ejus Ismael. 16 Octogínta et sex annórum erat Abram quando péperit ei Agar Ismaélem.

Ex. 33, 23. Gen. 24, 62: 25, 11; 14, 7. Gal. 4, 23.

**Nascitur Ismael.**

**XVII.** 1 Postquam vero nonagínta et novem annórum esse cœperat, appáruit ei Dóminus, dixítque ad eum : Ego Deus omnípotens : ámbula coram me, et esto perféctus. 2 Ponámque fœdus meum inter me et te, et multiplicábo te veheménter nimis. 3 Cécidit Abram pronus in fáciem.

**8 Nova Dei ad Abram promissiones.**

Gen. 35, 11. Ex. 6, 3. Gen. 24, 40.

est entre tes mains; fais d'elle ce qui te plaira ». Saraï l'ayant donc châtiée, elle prit la fuite.

7 Mais l'ange du Seigneur l'ayant trouvée dans la solitude, auprès de la source d'eau qui est sur le chemin de Sur au désert, 8 lui dit : « Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu? et où vas-tu? » Elle répondit : « Je fuis de devant Saraï ma maîtresse ». 9 Et l'ange du Seigneur lui repartit : « Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main ». 10 Et de nouveau : « Multipliant, dit-il, je multiplierai ta postérité, et elle sera innombrable par la multitude ». 11 Puis : « Voilà, ajouta-t-il, que tu as conçu et tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom d'Ismaël, parce que le Seigneur a entendu ton affliction. 12 Ce sera un homme farouche : sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui : et c'est vis-à-vis de tous ses frères qu'il plantera ses tentes ».

13 Alors elle appela le Seigneur qui lui parlait du nom de : Vous êtes le Dieu qui m'avez vue. Car elle dit : « Certainement ici j'ai vu par derrière celui qui me voit ». 14 C'est pourquoi elle appela ce puits, le Puits du vivant et me voyant. Ce puits est entre Cadès et Barad. 15 Agar enfanta donc un fils à Abram, qui l'appela du nom d'Ismaël. 16 Abram avait quatre-vingt-six ans quand Agar lui enfanta Ismaël.

**XVII.** 1 Or, après qu'Abram eut commencé sa quatre-vingt-dix-neuvième année, le Seigneur lui apparut, et lui dit : Je suis le Dieu tout-puissant : marche devant moi, et sois parfait. 2 J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai prodigieusement ». 3 Abram tomba incliné sur sa face. 4 Et Dieu lui

---

d'une dispensation particulière de Dieu, fut permise aux patriarches; et cette permission a duré pendant la législation mosaïque : mais Jésus-Christ a ramené le mariage à sa première institution (*Matth.*, XIX).

6. *Fais d'elle ce qui te plaira.* Nous trouvons ici le premier vestige du droit discrétionnaire que possédait, dans l'antiquité, le chef de la famille sur son épouse et sur ses serviteurs : or Agar était à la fois l'épouse et la servante d'Abram.

7. *Le chemin de Sur.* Voir la note sur *Exode*, XV, 22.

11. Ismaël signifie : *Dieu a entendu* ou *exaucé*.

12. *Ce sera un homme farouche.* L'hébreu compare Ismaël à un onagre ou âne sauvage. L'onagre, rapide à la course, sauvage et indomptable, est bien le symbole des descendants d'Ismaël, des Bédouins du désert, toujours farouches et jamais domptés.

14. *Barad*, sur la route de Bersabée en Égypte, était probablement au nord du Djébel Helâl; *Cadès*, à l'est; *le Puits du vivant* est vraisemblablement l'Aïn Mouwailiéh actuel.

### 8° Promesse d'Isaac, XVII, 1-XVIII, 19.

XVII. 1. *Sa quatre-vingt-dix-neuvième année.* Il s'est donc écoulé treize ans entre les événements qui viennent d'être racontés et ceux qui vont suivre. Voir XVI, 16.

*λησεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων· 4 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν. 5 Καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἄβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. 6 Καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 7 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ''ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ. 8 Καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.*

*9 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 10 Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν *διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ 'εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν', περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 11 Καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. 12 Καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν, πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, καὶ οἰκογενής, καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου. 13 Περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. 14 Καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ', ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασε.*

5. A: *ἔστ. Ἀβρ. τὸ ὄν. σου.* 6. A¹X* (alt.) *σφόδρα.* 7. AFX† (p. *με*) *ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καί.* AX* *τάς.* 8. AEX: *θεός* (pro *εἰς θ.*). 11. AEX: *ἐν σημείῳ.* 12. AEFX: *ὑμῶν· ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου.*

4 אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי
ה אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ וְלֹא־
יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה
שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם
6 נְתַתִּיךָ׃ וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃
7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם
לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃
8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת ׀ אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת
9 עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי
תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃
י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל
11 לָכֶם כָּל־זָכָר׃ וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר
עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
12 וּבֵינֵיכֶם׃ וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם
כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־
כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ
13 הוּא׃ הִמּוֹל ׀ יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת
כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית
14 עוֹלָם׃ וְעָרֵל ׀ זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל
אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס

---

4. *C'est moi, et mon alliance sera avec toi.* Hébreu et Septante : « moi, voici mon alliance avec toi. » Ce *moi* a pour corrélatif le *toi* du ŷ. 9.
6. *Je te ferai croître.* Hébreu : « je te ferai fructifier ». — *Prodigieusement.* Hébreu et Septante : « beaucoup beaucoup ». — *Je t'établirai chef de nations.* Hébreu : « je ferai de toi des nations », *ponam te in gentes*, au lieu de *in gentibus*, que porte la Vulgate. Les Septante peuvent se traduire de même.
7. *Entre moi et toi et ta postérité.* Septante : « entre toi et ta postérité ». — *Dans ses générations.* Hébreu : « selon [l'ordre de] ses générations ».
8. *Et à ta postérité.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « après toi ». — *La terre de ton pèlerinage.* Hébreu : « la terre de tes pérégrinations ».
9. *Encore,* Vulgate : *iterum*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tu garderas.* Hébreu et Septante : « toi, tu garderas », corrélatif du *moi* du ŷ. 4. — *Dans ses générations :* voir plus haut, ŷ. 7.
10. *Voici mon alliance.* Septante : « voici l'alliance. » — *Que vous observerez.* Septante : « que tu observeras. » — *Après toi.* Les Septante ajoutent : « dans ses générations ».
11. *Afin que ce soit.* Hébreu et Septante : « et ce sera ».
12. *En vos générations :* voir plus haut, ŷ. 7. — *Le serviteur acheté.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de tout fils d'étranger ».
13. *Ainsi mon pacte...* Avant ces mots l'hébreu et les Septante répètent : « il faudra circoncire celui qui est né dans la maison et celui qui est acquis à prix d'argent ».
14. *Le mâle.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « incirconcis ». — *Dont la chair n'aura pas été circoncise.* Les Septante ajoutent : « le huitième jour ». — *Parce que,* Vulgate : *quia*, n'est pas dans l'hébreu.

4 Dixítque ei Deus : Ego sum, et pa-
ctum meum tecum, erísque pater
multárum géntium. 5 Nec ultra vo- **Nomen Abraham.** 2 Esd. 9, 7.
cábitur nomen tuum Abram : sed ap-
pelláberis Abraham : quia patrem
multárum géntium constítui te. 6 Fa- Rom. 4, 17. Is. 51, 2.
ciámque te créscere vehementíssime, Eccli. 44, 20-23.
et ponam te in géntibus, regésque
ex te egrediéntur. 7 Et státuam pa-
ctum meum inter me et te, et inter se-
men tuum post te in generatiónibus
suis, fœdere sempitérno : ut sim Deus
tuus, et séminis tui post te. 8 Dabó-
que tibi et sémini tuo terram pere- Gen. 23, 4; 24, 7.
grinatiónis tuæ, omnem terram Chá-
naan in possessiónem ætérnam, eró-
que Deus eórum. Heb. 11, 16.
9 Dixit íterum Deus ad Abraham : **Circumcisio indicitur.**
Et tu ergo custódies pactum meum,
et semen tuum post te in generatió-
nibus suis. 10 Hoc est pactum meum
quod observábitis inter me et vos,
et semen tuum post te : Circumci-
détur ex vobis omne masculínum :
11 et circumcidétis carnem præpútii Act. 7, 8.
vestri, ut sit in signum fœderis inter Joa. 7, 22. Rom. 4, 11.
me et vos. 12 Infans octo diérum cir- Deut. 10, 16.
cumcidétur in vobis, omne mascu-
línum in generatiónibus vestris : tam Gen. 21, 4.
vernáculus quam emptítius circum- Lev. 12, 3. Luc. 2, 21.
cidétur, et quicúmque non fúerit Ex. 22, 30.
de stirpe vestra : 13 erítque pactum
meum in carne vestra in fœdus ætér-
num. 14 Másculus, cujus præpútii
caro circumcísa non fúerit, delé-
bitur ánima illa de pópulo suo : quia Ex. 31, 14. Lev. 17, 4.
pactum meum írritum fecit.

dit : « C'est moi, et mon alliance sera
avec toi, et tu seras père de beaucoup
de nations. 5 Et on ne t'appellera plus
du nom d'Abram, mais tu te nommeras
Abraham : car je t'ai établi père de
beaucoup de nations. 6 Et je te ferai
croître prodigieusement, et je t'établi-
rai chef de nations; et des rois sorti-
ront de toi. 7 Ainsi j'établirai mon al-
liance entre moi et toi et ta postérité
après toi dans ses générations, par un
pacte éternel, afin que je sois ton Dieu
et le Dieu de ta postérité après toi. 8 Et
je te donnerai, et à ta postérité, la terre
de ton pèlerinage, toute la terre de
Chanaan, en possession éternelle; et je
serai leur Dieu ».
9 Dieu dit encore à Abraham : « Tu
garderas mon alliance, toi et ta posté-
rité après toi dans ses générations.
10 Voici mon alliance, que vous obser-
verez entre moi et vous, et ta postérité
après toi : Tout mâle d'entre vous
sera circoncis. 11 Et vous circoncirez
votre chair, afin que ce soit là un signe
d'alliance entre moi et vous. 12 L'enfant
de huit jours sera circoncis parmi
vous; tout mâle en vos générations,
tant le serviteur né dans votre maison,
que le serviteur acheté, sera circoncis,
et même celui qui ne sera pas de votre
race. 13 Ainsi mon pacte en votre chair
sera une alliance éternelle. 14 Le mâle
dont la chair n'aura pas été circoncise,
cette âme sera exterminée du milieu de
son peuple, parce qu'il aura rendu
vaine mon alliance ».

---

5. *Abram* veut dire « père élevé », et *Abraham*, « père d'une multitude ».

6. *Je te ferai croître prodigieusement*, etc. Saint Paul montre que ces promesses regardent proprement les enfants d'Abraham, selon l'esprit, qui imitent la foi et l'obéissance du patriarche. Voir *Romains*, IV, 11, 12; IX, 7, 8; *Galates*, III, 14 et suivants.

10. *Tout mâle d'entre vous sera circoncis.* La circoncision était pratiquée chez les Égyptiens et chez d'autres nations. Mais Dieu en fit pour son peuple un signe particulier. Elle était la figure du baptême, qui devait nous purifier du péché originel et nous faire entrer ainsi dans la seconde alliance représentée par cette première que Dieu a faite avec Abraham. Cette circoncision était encore une figure d'une autre circoncision intérieure et spirituelle : c'est-à-dire la répression de tous les plaisirs déréglés et de toutes les passions mauvaises.

11. *Vous circoncirez votre chair, afin que ce soit là un signe d'alliance.* Parmi les prescriptions juives, un certain nombre, et non des moins importantes, étaient antérieures à Moïse : Dieu les avait promulguées pour conserver dans la mémoire des Israélites les grands faits de leur histoire. C'est ce que Bossuet expose admirablement dans son *Discours sur l'histoire universelle :* « Ces religieuses observances n'étaient pas toutes de même antiquité. La circoncision, la défense de manger du sang, le sabbat même, étaient plus anciens que Moïse et que la loi... Mais le peuple savait toutes ces dates, et Moïse les avait marquées. La circoncision menait à Abraham, à l'origine de la nation, à la promesse de l'alliance. La défense de manger du sang menait à Noé et au déluge; et les révolutions du sabbat, à la création de l'univers, et au septième jour béni de Dieu, où il acheva ce grand ouvrage. Ainsi tous les grands événements qui pouvaient servir à l'ins-

**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 8° *Isaaci promissio (XVII-XVIII, 19).***

15 *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Σάρα, ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα· Σάῤῥα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.* 16 *Εὐλογήσω δὲ αὐτήν, καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον, καὶ εὐλογήσω αὐτό, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, 'καὶ' βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.* 17 *Καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐγέλασε, καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται υἱός; καὶ εἰ ἡ Σάῤῥα ἐνενήκοντα ἐτῶν τέξεται;* 18 *Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν· Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.* 19 *Εἶπε δὲ ὁ θεὸς 'πρὸς Ἀβραάμ'· Ναί, ἰδοὺ Σάῤῥα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον, 'εἶναι αὐτῷ θεὸς' καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.* 20 *Περὶ δὲ Ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου, 'καὶ' ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.* 21 *Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαάκ, ὃν τέξεταί σοι Σάῤῥα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ.* 22 *Συνετέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Ἀβραάμ.*

23 *Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ Ἰσμαήλ, τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ, καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους, 'καὶ' πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβραάμ, καὶ περιέτεμε ' ' τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.* 24 *Ἀβραὰμ δὲ ἐνενηκονταεννέα ἦν ἐτῶν, ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.* 25 *Ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἦν ἐτῶν δεκατριῶν, ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.* 26 *Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Ἀβραὰμ*

15. AX: *Εἶπεν δὲ ὁ θ.* AEFX: *Σάρα, ἀλλὰ Σάῤῥα.* 16. AEX (pro *αὐτό*): *αὐτόν.* 17. $A^{1}X^{*}$ (pr.) *αὐτοῦ.* $AEX^{*}$ *ἡ.* $A^{1}$: *γενήσεται* (*τέξ.* $A^{2}B$ rell.). 19. AE: *θεὸς τῷ Ἀβρ.* $AFX^{1*}$ *εἶναι αὐτῷ θ.* 20. $A^{*}$ *ἰδέ.* 23. AFX (pro *ἑαυτοῦ*): *αὐτοῦ* ($X^{*}$). 24. AFX: *περιέτεμεν.* 25. AX: *περιετμήθη.* 26. $AFX^{*}$ *δέ.*

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי
אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי
16 שָׂרָה שְׁמָהּ׃ וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי
מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם
17 מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וַיִּפֹּל אַבְרָהָם
עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן
מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־
18 תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה
19 לְפָנֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה
אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ
יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית
כ עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ וּלְיִשְׁמָעֵאל
שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ׀ בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי
אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־
עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃
21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר
תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
22 הָאַחֶרֶת׃ וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל
23 אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי
בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר
בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר
עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
24 אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
26 בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל

15. *Tu n'appelleras pas ta femme.* Septante : « ta femme ne s'appellera pas ». — *Saraï.* Voir plus haut, XI, 29.

16. *Et il sera chef de nations, et des rois... sortiront de lui.* Dans l'hébreu, ces promesses concernent directement Sara : « et elle deviendra des nations, et des rois... sortiront d'elle ». — *Sortiront.* Septante : « seront ».

19. *Sara, ta femme, t'enfantera un fils.* Avant ces mots l'hébreu et les Septante ajoutent : « certainement », *vere.* — *Une alliance éternelle.* Les Septante ajoutent : « pour être son Dieu, et le Dieu de sa postérité après lui ». *Et avec sa postérité après lui,* ne se trouve donc pas à cette place dans les Septante.

20. *Aussi,* Vulgate : *quoque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Je le bénirai.* Septante : « je l'ai béni ». — *Douze chefs.* Septante : « douze peuples ».

22. *Dieu disparut de devant Abraham.* Hébreu : « Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham ».

23. *Aussitôt,* Vulgate : *statim,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15 Dixit quoque Deus ad Abraham : *Nomen Sara.*
Sárai uxórem tuam non vocábis
Sárai, sed Saram. 16 Et benedícam Gen. 18, 10.
ei, et ex illa dabo tibi fílium cui be-
nedictúrus sum, erítque in natiónes, *Isaac promittitur.*
et reges populórum oriéntur ex eo.
17 Cécidit Abraham in fáciem suam,
et risit, dicens in corde suo : Putásne Gen. 18, 12.
centenário nascétur fílius? et Sara Rom. 4, 19. Luc. 1, 18.
nonagenária páriet? 18 Dixítque ad
Deum : Utinam Ismael vivat coram
te! 19 Et ait Deus ad Abraham : Sara Gen. 18, 10; 21, 2; 16, 11.
uxor tua páriet tibi fílium, vocabís-
que nomen ejus Isaac, et constítuam
pactum meum illi in fœdus sempi- *Sors Ismaelis.*
térnum, et sémini ejus post eum.
20 Super Ismael quoque exaudívi te.
Ecce, benedícam ei, et augébo et Gen. 16, 10; 21, 13.
multiplicábo eum valde : duódecim
duces generábit, et fáciam illum in Gen. 25, 13-16.
gentem magnam. 21 Pactum vero
meum státuam ad Isaac, quem pá- Gen. 21, 12. Rom. 9, 7, 9.
riet tibi Sara témpore isto in anno
áltero. 22 Cumque finítus esset ser-
mo loquéntis cum eo, ascéndit Deus Gen. 35, 13. Jud. 13, 20.
ab Abraham.

23 Tulit autem Abraham Ismael fí- *Circumcisio prima.*
lium suum, et omnes vernáculos
domus suæ, universósque quos éme-
rat, cunctos mares ex ómnibus viris
domus suæ : et circumcídit carnem Gen. 17, 11.
præpútii eorum statim in ipsa die, si-
cut præcéperat ei Deus. 24 Abraham
nonagínta et novem erat annórum,
quando circumcídit carnem præpútii
sui. 25 Et Ismael fílius trédecim an-
nos impléverat témpore circumci-
siónis suæ. 26 Eádem die circumcísus

15 Dieu dit aussi à Abraham : « Tu
n'appelleras pas ta femme Saraï, mais
Sara. 16 Je la bénirai, et d'elle je te
donnerai un fils que je dois bénir
aussi; et il sera chef de nations; et
des rois de peuples sortiront de lui ».
17 Abraham tomba sur sa face et rit,
disant en son cœur : « Pensez-vous
qu'à un centenaire naîtra un fils, et
que Sara nonagénaire enfantera? » 18 Et
il dit à Dieu : « Plaise à Dieu qu'Ismaël
vive devant vous! » 19 Et Dieu répondit
à Abraham : « Sara ta femme t'enfantera
un fils, et tu l'appelleras du nom d'I-
saac, et je ferai de mon pacte avec lui et
avec sa postérité après lui une alliance
éternelle. 20 Pour Ismaël, je t'ai aussi
exaucé : voilà que je le bénirai, que je le
ferai croître et que je le multiplierai
grandement; il donnera naissance à
douze chefs, et je le ferai père d'une
grande nation. 21 Mais mon alliance, je
l'établirai avec Isaac, que t'enfantera
Sara en ce même temps, l'année pro-
chaine ». 22 Et lorsque fut fini le dis-
cours de Dieu qui lui parlait, Dieu dis-
parut de devant Abraham.
23 Abraham donc prit Ismaël son fils,
tous les serviteurs nés dans sa mai-
son et tous ceux qu'il avait achetés,
tous mâles d'entre les hommes de sa
maison, et il les circoncit aussitôt, ce
jour-là même, comme Dieu lui avait
ordonné. 24 Or Abraham avait quatre-
vingt-dix-neuf ans, quand il circoncit
sa chair. 25 Et Ismaël son fils avait ac-
compli treize ans au moment de sa
circoncision. 26 Dans le même jour fut
circoncis Abraham, et Ismaël son fils;

---

truction des fidèles, avaient leur mémorial parmi les Juifs; et ces anciennes observances, mêlées avec celles que Moïse avait établies, réunissaient dans le peuple de Dieu toute la religion des temps passés. »

15. *Tu n'appelleras pas ta femme Saraï, mais Sara. Saraï* signifie « ma princesse », et *Sara,* « princesse ».

17. *Et rit.* Ce rire a été diversement interprété par les commentateurs. Les uns y ont vu un rire d'incrédulité, ce qui n'est guère admissible, puisque Dieu ne le blâme pas, comme il devait peu après blâmer le rire de Sara (XVIII, 12-15). Les autres n'ont vu dans le rire d'Abraham que l'expression de sa joie, et cette interprétation est préférable à la première. Il est possible pourtant qu'à cette joie ait été mêlé un sentiment de doute ou d'inquiétude, non sur la véracité des paroles divines, mais sur leur interprétation : ce qui suffirait à expliquer les paroles d'Abraham et la nouvelle affirmation de Dieu.

19. *Tu l'appelleras du nom d'Isaac. Isaac* signifie « rire »; ce nom fut sans doute imposé par Dieu à l'enfant de la promesse en souvenir du rire d'Abraham, dont il est question au ỷ. 17. Sara, elle aussi, devait rire un peu plus tard, en entendant annoncer qu'elle deviendrait mère (*Gen.*, XVIII, 10-12).

20. *Il donnera naissance à douze chefs.* Ils sont énumérés plus bas, XXV, 13-15.

καὶ Ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, 27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ, 'καὶ' οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν 'ἐθνῶν' ''.

**XVIII.** Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, 3 καὶ εἶπε· Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου. 4 Ληφθήτω δὴ '' ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον. 5 Καὶ λήψομαι '' ἄρτον, καὶ φάγεσθε· 'καὶ' μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ ἕνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν· Οὕτω ποίησον, καθὼς εἴρηκας. 6 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάῤῥαν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως, καὶ ποίησον ἐγκρυφίας. 7 Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβεν ἁπαλὸν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 Ἔλαβε δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον ''.

9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ποῦ Σάῤῥα ἡ γυνή σου; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. 10 Εἶπε δέ· Ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σάῤῥα ἡ γυνή σου. Σάῤῥα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ. 11 Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάῤῥα πρεσβύτεροι προβε-

27. A¹EX* (alt.) *αὐτȣ̃*. AEX† (in f.) *περιέτεμεν αὐτȣ́ς*. 5. AX: *εἵνεκεν*. A²EX: *εἶπαν*. 8. AX: *ἐφάγοσαν*. 9. A²EX: *Εἶπον*.

27 בְּנוֹ׃ וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃
פ פ פ ד 4

**XVIII.** וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃
2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ
לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ
3 אָרְצָה׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
ה וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ וְאֶקְחָה פַת־
לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־
עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
6 כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וַיְמַהֵר
אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר
מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי
7 וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־
8 הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח
חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם
9 תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃
י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה
וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
11 פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃ וְאַבְרָהָם

v. 3. קדש — v. 9. נקוד על איו

27. *Ceux qui avaient été achetés et les étrangers.* Hébreu : « eeux qui avaient été achetés des étrangers (*Septante :* des peuples étrangers). » — *Furent pareillement circoncis,* manque dans les Septante.

XVIII. 1. *Dans la vallée.* Hébreu : « parmi les chênes » ; Septante : « au chêne ».

2. *Lorsqu'il eut levé les yeux.* Septante : « lorsqu'il eut regardé de ses yeux ». — *Trois hommes lui apparurent, se tenant près de lui.* Hébreu : « trois hommes étaient debout près de lui ».

3. *Seigneur.* Hébreu : « mes seigneurs ». — *Ne passe pas.* L'hébreu ajoute : « je te prie ».

4. *J'apporterai.* Hébreu : « qu'on apporte, je vous rie ». — *Un peu d'eau.* Septante : « de l'eau ».

5. *Je vous servirai.* Hébreu : « j'irai chercher ». — *Un peu de pain.* Septante : « du pain ». — *Ils lui répondirent.* Septante, au singulier : « il dit ».

7. *Excellent.* Hébreu et Septante : « bon ».

8. *Et lui-même se tenait debout près d'eux sous l'arbre.* Avant cette phrase dans les Septante, et après dans l'hébreu, on lit : « et ils mangèrent ». Ces mots sont rattachés par la Vulgate à la phrase suivante : *cumque comedissent,* ỳ. 9.

10. *En retournant, je viendrai.* Hébreu : « revenant je reviendrai », c'est-à-dire : je reviendrai sûrement. — *En ce temps-ci, vous vivant encore,* Vulgate : *tempore isto, vita comite;* Septante : *tempore isto in horas.* L'hébreu se traduit littéralement : *tempore vivo,* expression qui a reçu des interprétations bien

est Abraham et Ismael filius ejus.
27 Et omnes viri domus illíus, tam
vernáculi, quam emptítii et alienígenæ, páriter circumcísi sunt.

**Trium virorum apparitio.**

**XVIII.** 1 Appáruit autem ei Dóminus in conválle Mambre sedénti (Gen. 13, 18.)
in óstio tabernáculi sui in ipso fervóre diéi.
2 Cumque elevásset óculos, apparuérunt ei tres viri stantes (Heb. 13, 2.)
prope eum : quos cum vidísset, cucúrrit in occúrsum eórum de óstio tabernáculi, et adorávit in terram. (Gen. 19, 1.)
3 Et dixit : Dómine, si invéni grátiam in óculis tuis, ne tránseas servum tuum :
4 sed ásferam pauxíllum aquæ, et laváte pedes vestros, et requiéscite sub árbore. (Gen. 19, 2; 43, 24.)
5 Ponámque buccéllam panis, et confortáte cor vestrum, póstea transíbitis : idcírco enim declinástis ad servum vestrum. (Jud. 19, 5. Gen. 19, 8.)
Qui dixérunt : Fac ut locútus es.
6 Festinávit Abraham in tabernáculum ad Saram, dixítque ei : Accélera, tria sata símilæ commísce, et fac subcinerícios panes. (Mat. 13, 33. 1 Reg. 28, 24.)
7 Ipse vero ad arméntum cucúrrit, et tulit inde vítulum tenérrimum et óptimum, dedítque púero : qui festinávit et coxit illum.
8 Tulit quoque butýrum et lac, et vítulum quem cóxerat, et pósuit coram eis : ipse vero stabat juxta eos sub árbore.
9 Cumque comedíssent, dixérunt (Tob. 12, 19.)
ad eum : Ubi est Sara uxor tua? Ille (Gen. 17, 15.)
respóndit : Ecce in tabernáculo est.
10 Cui dixit : Revértens véniam ad (Rom. 9, 9.)
te témpore isto, vita cómite, et habébit fílium Sara uxor tua. Quo audíto, Sara risit post óstium tabernáculi.
11 Erant autem ambo senes,

27 et tous les hommes de sa maison, tant les serviteurs nés chez lui, que ceux qui avaient été achetés, et les étrangers furent pareillement circoncis.

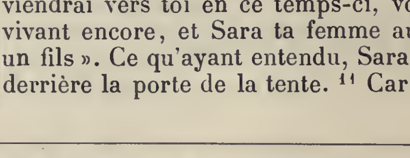
**XVIII.** 1 Or le Seigneur apparut dans la vallée de Mambré à Abraham, assis à l'entrée de sa tente dans la grande chaleur du jour.
2 Car, lorsqu'il eut levé les yeux, trois hommes lui apparurent, se tenant près de lui; et lorsqu'ils les eut vus, il courut au-devant d'eux de l'entrée de sa tente, et il se prosterna en terre,
3 et il dit : « Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas au delà de ton serviteur.
4 J'apporterai un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous cet arbre.
5 Je vous servirai aussi un peu de pain; et vous reprendrez vos forces, puis vous irez plus loin, car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur ». Ils lui répondirent : « Fais ce que tu as dit ».
6 Et Abraham alla en toute hâte à sa tente vers Sara, et lui dit : « Pétris vite trois mesures de fleur de farine, et fais des pains cuits sous la cendre ».
7 Et lui-même courut au troupeau, et en prit un veau tendre et excellent; et il le donna à un serviteur qui se hâta et le fit cuire.
8 Il prit aussi du beurre et du lait, et le veau qu'il avait fait cuire, et le mit devant eux; et lui-même se tenait debout près d'eux sous l'arbre.
9 Quand ils eurent mangé, ils lui demandèrent : « Où est Sara ta femme? » Il répondit : « La voilà dans la tente ».
10 L'un d'eux dit : « En retournant, je viendrai vers toi en ce temps-ci, vous vivant encore, et Sara ta femme aura un fils ». Ce qu'ayant entendu, Sara rit derrière la porte de la tente.
11 Car ils

---

XVIII. 2. *Trois hommes;* c'est-à-dire, comme le prouve tout ce récit même, Dieu et deux anges sous une forme humaine. — *Et il se prosterna;* littéralement : *et il adora.* Le verbe *adorer* se prend souvent dans l'Écriture pour marquer l'action simple de s'incliner, de se prosterner. Comparer *Hébreux*, XI, 21. L'acte extérieur d'adoration qu'on rendait à Dieu n'était pas différent de l'hommage de respect qu'on rendait aux hommes, le sentiment intérieur pouvait seul les distinguer.

3. *A tes yeux*, etc. Abraham parle ici au singulier, parce qu'il n'adresse la parole qu'à celui des trois personnages qui lui a paru le principal.

4. *Vous laverez vos pieds.* C'était un des principaux devoirs de l'hospitalité, car les sandales laissaient à nu tout le dessus des pieds, qui sur la route se couvraient rapidement de poussière.



Sandales assyro-chaldéennes (℣. 4) (Musée du Louvre.)

βηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάῤῥᾳ γίνε-
σθαι τὰ γυναικεῖα. 12 Ἐγέλασε δὲ Σάῤῥα ἐν
ἑαυτῇ, λέγουσα· * Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως
τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος. 13 Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς Ἀβραάμ· Τί ὅτι ἐγέλασε
Σάῤῥα ˹ἐν ἑαυτῇ˺, λέγουσα· Ἆράγε ἀληθῶς
τέξομαι, ἐγὼ δὲ γεγήρακα; 14 Μὴ ἀδυνατήσει
παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα; Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον
ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ
Σάῤῥᾳ υἱός. 15 Ἠρνήσατο δὲ Σάῤῥα, λέγουσα·
Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. Καὶ εἶπεν ˹αὐ-
τῇ˺· Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

16 Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατ-
έβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων ˹καὶ Γομόῤ-
ῥας˺. Ἀβραὰμ δὲ συνεπορεύετο μετ᾽ αὐτῶν
συμπροπέμπων αὐτούς. 17 Ὁ δὲ κύριος εἶπε·
Οὐ μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ ˹τοῦ παιδός
μου˺, ἃ ἐγὼ ποιῶ. 18 Ἀβραὰμ δὲ γινόμενος
ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ, καὶ ἐνευλογη-
θήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.
19 Ἤιδειν γάρ, ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, καὶ φυλάξουσι
τὰς ὁδοὺς κυρίου, ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρί-
σιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ
˹πάντα˺ ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. 20 Εἶπε δὲ
κύριος· Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας πε-
πλήθυνται ˹πρός με˺, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν
μεγάλαι σφόδρα. 21 Καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ
κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς
μὲ συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ. 22 Καὶ
ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς
Σόδομα.
Ἀβραὰμ δὲ ἔτι ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου.
23 Καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶπε· Μὴ συναπο-
λέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς ˹καὶ ἔσται ὁ δί-

14. A¹EX: ἀδυνατεῖ. 15. AEX* αὐτῇ. 17. AEX* κ. 18. A¹: γεινόμ. 19. AE: μεθ᾽ ἑαυτόν. A: ἐλάλ. ἐπ᾽ αὐτόν. 20. AX* πρός με.

וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת
12 לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ וַתִּצְחַק שָׂרָה
בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי
13 עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר
14 הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ הֲיִפָּלֵא
מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
טו חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃ וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה ׀
לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי ׀ יָרֵאָה וַיֹּאמֶר ׀
16 לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃ וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ
17 עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה
אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם
19 וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ כִּי יְדַעְתִּיו
לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ
אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה
עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־
21 רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ אֵרְדָה־
נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי
22 עָשׂוּ ׀ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ וַיִּפְנוּ
מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם
23 עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם
וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃

diverses. Les uns traduisent comme s'il y avait : *secundum tempus vitæ*, « et je vous trouverai encore en vie »; c'est à peu près le sens de la Vulgate. D'autres lisent : *tempore hoc redivivo*, c'est-à-dire : « Quand le temps présent revivra », dans un an à pareille époque. — *Ce qu'ayant entendu, Sara rit.* Hébreu et Septante : « Sara entendit »; dans l'hébreu, comme dans les Septante, il n'est pas question du rire de Sara avant le ℣. 12. — *Derrière la porte de la tente.* Hébreu : « à la porte de la tente, qui était derrière lui »; Septante : « à la porte de la tente, (elle) étant derrière lui ».

12. *Après que je suis devenue vieille, et que mon seigneur est un peu bien vieux, penserai-je au plaisir?* Septante : « cela ne m'est pas encore arrivé jusqu'à présent; or mon seigneur est vieux ».

14. *Selon ma parole.* Hébreu : « au temps fixé »; Septante : « en ce temps ». — *En ce même temps, vous vivant encore.* Sur le sens de cette locution, voir plus haut, ℣. 10.

16. *Ils tournèrent les yeux vers Sodome.* Les Septante ajoutent : « et Gomorrhe ».

17. *Pourrai-je cacher à Abraham?* Les Septante ajoutent : « mon serviteur ».

18. *Puisque*, Vulgate : *cum*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il doit être père d'une nation.* Hébreu : « il doit devenir une nation ». — *Très puissante.* Septante : « nombreuse ».

19. *Je sais qu'il ordonnera.* Hébreu : « je l'ai connu (choisi) afin qu'il ordonne ». — *A cause d'Abraham.* Hébreu et Septante : « sur Abraham ».

20. *S'est multipliée.* Les Septante ajoutent : « devant moi ».

21. *Je descendrai.* Hébreu : « je descendrai maintenant ». — *Je verrai si la clameur qui est venue jusqu'à moi, elles l'ont accomplie par leurs œuvres* (*opere*, manque dans les Septante). Hébreu : « je verrai si elles ont agi entièrement selon la clameur qui en est venue jusqu'à moi ». — *Que je le sache*, Vulgate : *ut sciam*. Hébreu : « je le saurai ».

provectǽque ætátis, et desíerant
Saræ fíeri muliébria. [12] Quæ risit
occúlte, dicens : Postquam consé-
nui, et dóminus meus vétulus est,
voluptáti óperam dabo? [13] Dixit au-
tem Dóminus ad Abraham : Quare
risit Sara, dicens : Num vere pa-
ritúra sum anus? [14] Numquid Deo
quidquam est diffícile? juxta con-
díctum revértar ad te hoc eódem
témpore, vita cómite, et habébit
Sara fílium. [15] Negávit Sara, dicens :
Non risi : timóre pertérrita. Dó-
minus autem : Non est, inquit, ita :
sed risísti.

Gen. 31, 35; 17, 17. 1 Pet. 3, 6.

**Risus Saræ.**

Num. 11, 23. Jer. 32, 17, 27. Zach. 8, 6. Luc. 1, 37. Mat. 19, 26. Gen. 17, 21. 4 Reg. 4, 16. Heb. 11, 11.

[16] Cum ergo surrexíssent inde viri,
direxérunt óculos contra Sódomam :
et Abraham simul gradiebátur, de-
dúcens eos. [17] Dixítque Dóminus :
Num celáre pótero Abraham quæ
gestúrus sum : [18] cum futúrus sit in
gentem magnam ac robustíssimam,
et BENEDICÉNDÆ sint in illo omnes
natiónes terræ? [19] Scio enim quod
præceptúrus sit fíliis suis, et dómui
suæ post se, ut custódiant viam Dó-
mini, et fáciant judícium et justítiam :
ut addúcat Dóminus propter Abra-
ham ómnia quæ locútus est ad eum.
[20] Dixit ítaque Dóminus : Clamor So-
domórum et Gomórrhæ multiplicá-
tus est, et peccátum eórum aggra-
vátum est nimis. [21] Descéndam, et
vidébo utrum clamórem, qui venit ad
me, ópere compléverint : an non est
ita, ut sciam. [22] Converterúntque se
inde, et abiérunt Sódomam :

Am. 3, 7. Jac. 2, 23. Joa. 15, 15.

Gen. 12, 2-3. **Nova promissio.**

Deut. 6, 7; 11, 19; 32, 46.

**9° Clamor Sodomorum.**

Gen. 13, 13. Ez. 16, 49. Ap. 18, 5.

Gen. 11, 5. Jer. 32, 19. Jon. 1, 2.

Gen. 19, 1.

Abraham vero adhuc stabat coram
Dómino. [23] Et appropínquans ait :
Numquid perdes justum cum ímpio?

1 Tim. 2, 1, 4.

étaient tous deux vieux et d'un âge fort
avancé, et Sara n'avait plus ses mois.
[12] Elle rit en cachette, disant : « Après
que je suis devenue vieille, et que mon
seigneur est un peu bien vieux, pense-
rais-je au plaisir? » [13] Mais le Seigneur
dit à Abraham : « Pourquoi Sara a-t-elle
ri, disant : Est-ce que vraiment je dois
enfanter, moi vieille? [14] Est-ce qu'à
Dieu quelque chose est difficile? Selon
ma parole, je reviendrai vers toi, en ce
même temps, vous vivant encore, et
Sara aura un fils ». [15] Sara le nia, disant :
« Je n'ai pas ri »; *car elle était* saisie
de crainte. Mais le Seigneur : « Il n'en
est pas ainsi, dit-il; mais tu as ri ».

[16] Lors donc que ces hommes furent
partis de là, ils tournèrent les yeux
vers Sodome; et Abraham allait avec
eux, les reconduisant. [17] Alors le Sei-
gneur dit : « Pourrai-je cacher à Abra-
ham ce que je vais faire, [18] puisqu'il
doit être père d'une nation grande et
très puissante, et que DOIVENT ÊTRE
BÉNIES en lui toutes les nations de la
terre? [19] Car je sais qu'il ordonnera à
ses enfants et à sa maison après lui, de
garder la voie du Seigneur, et de pra-
tiquer l'équité et la justice, afin que le
Seigneur accomplisse à cause d'Abra-
ham tout ce qu'il lui a dit ». [20] Le Sei-
gneur dit donc : « La clameur de Sodome
et de Gomorrhe s'est multipliée, et
leur péché s'est aggravé outre mesure.
[21] Je descendrai, et je verrai si la cla-
meur qui est venue jusqu'à moi, elles
l'ont accomplie par leurs œuvres : s'il
n'en est pas ainsi, que je le sache ».
[22] Et ils partirent de là, et ils s'en allè-
rent vers Sodome.

Mais Abraham se tenait encore de-
vant le Seigneur. [23] Et s'approchant, il
dit : « Est-ce que vous perdrez le juste

---

16. *Ils tournèrent les yeux vers Sodome.* D'après l'opinion la plus vraisemblable, le pays de Sodome était situé au sud de la mer Morte, dans la vallée de Siddim ou des Bois. Cette vallée était parsemée de nombreux puits de bitume (*Genèse*, XIV, 10). Elle fut alors en grande partie couverte par les eaux de la mer Morte qui engloutirent au sud la terre ferme. La ville même de Sodome était probablement située au sud-ouest de la mer Morte, près de Djébel-Esdoum, où l'on voit aujourd'hui des masses énormes de sel gemme. L'Américain Lynch a signalé en ce lieu un prisme de sel isolé, qui est sans doute la « statue de la femme de Lot » dont parle Josèphe dans ses *Antiquités judaïques* (I, XI, 4).

18. *Doivent être bénies...* « Voici l'article le plus mémorable de la promesse divine [à l'égard d'Abraham]. Tous les peuples se précipitaient dans l'idolâtrie. Dieu promit au saint patriarche qu'en lui et en sa semence toutes ces nations aveugles, qui oubliaient leur Créateur, seraient bénites, c'est-à-dire rappelées à sa connaissance, où se trouve la véritable bénédiction... En cette promesse était enfermée la venue du Messie tant de fois prédit à nos pères, mais toujours prédit comme celui qui devait être le sauveur de tous les Gentils et de tous les peuples du monde. Ainsi ce germe béni, promis à Ève, devint aussi le germe et le rejeton d'Abraham ». (Bossuet.)

**9° Ruine de Sodome, XVIII, 20-XIX, 38.**

22. *Et ils partirent.* Les deux anges qui accompagnaient Dieu vont à Sodome; mais Dieu, toujours sous la figure d'un homme, demeure seul avec Abraham.

*καιος ὡς ὁ ἀσεβής'.* 24 *Ἐὰν ὦσι πεντήκοντα*
*δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς; οὐκ ἀνή-*
*σεις 'πάντα' τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα*
*δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ;* 25 *Μηδαμῶς σὺ*
*ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι*
*δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος*
*ὡς ὁ ἀσεβής. Μηδαμῶς· ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν*
*γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν;* 26 *Εἶπε δὲ κύριος·*
*Ἐὰν *ὦσιν ἐν Σοδόμοις πεντήκοντα δίκαιοι*
*ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω 'ὅλην τὴν πόλιν καὶ' πάν-*
*τα τὸν τόπον δι' αὐτούς.* 27 *Καὶ ἀποκριθεὶς*
*Ἀβραὰμ εἶπε· Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν*
*κύριόν μου· ἐγὼ δὲ εἰμὶ γῆ καὶ σποδός.*
28 *Ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δί-*
*καιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν*
*τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν· Οὐ*
*μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε.*
29 *Καὶ προςέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν,*
*καὶ εἶπεν· Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαρά-*
*κοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ *ἀπολέσω ἕνεκεν*
*τῶν τεσσαράκοντα.* 30 *Καὶ εἶπε· *Μήτι, κύ-*
*ριε, ἐὰν λαλήσω; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριά-*
*κοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ *ἀπολέσω *ἕνεκεν*
*τῶν τριάκοντα.* 31 *Καὶ εἶπεν· Ἐπειδὴ ἔχω λα-*
*λῆσαι πρὸς τὸν κύριον· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν*
*ἐκεῖ εἴκοσι; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν*
*εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι.* 32 *Καὶ εἶπε· *Μήτι, κύριε,*
*ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ*
*δέκα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν*
*δέκα.* 33 *Ἀπῆλθε δὲ ὁ κύριος, ὡς ἐπαύ-*
*σατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραὰμ ἀπέ-*
*στρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.*

24. A* *πάντα.* 26. AEX: *ἐὰν εὕρω... δικαίους...* * *ὅλ. τ. πόλιν καί.* 27. A[1]FX* *μου.* 28. AX (pro *εἰς τεσσ.*) *πέντε* (FX: *τεσσαρακονταπέντε* pro *πέντε*). AX: *Ὅτι οὐ μή.* 30. AX (pro *ἕνεκα τῶν τρ.*): *ἐὰν εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τρ.* 31. AEX (pro *ἐὰν εὕρω ἐκεῖ*): *ἕνεκεν τῶν.* 33. AEX* *ὁ.*

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר
הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃
כה חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת ׀ כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית
צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע
חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא
26 יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־
אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ
הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃
27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃
28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה
הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר
וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם
29 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר
אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר
ל הָאַרְבָּעִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי
וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם
31 שְׁלֹשִׁים׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר
32 הָעֶשְׂרִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי
וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר
33 הָעֲשָׂרָה׃ וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה
לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
לִמְקֹמוֹ׃

24. *S'il se trouve.* Hébreu : « peut-être se trouve-t-il ». — *Périront-ils?* Hébreu et Septante : « les feras-tu périr ? » — *A ce lieu.* Septante : « à tout ce lieu ». — *S'ils s'y trouvent.* Hébreu : « qui s'y trouvent ».

25. *Vous qui jugez toute la terre, vous ne rendrez nullement ce jugement* (Septante : *vous ne rendriez pas la justice?*). Hébreu : « celui qui juge toute la terre ne rendra-t-il pas la justice? »

26. *Lui*, Vulgate : *ad eum*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Si je trouve.* Septante : « s'il y a ». — *A tout ce lieu.* Septante : « à toute la ville et à tout le lieu ».

27. *Puisque j'ai déjà commencé, je parlerai.* Hébreu : « voici, j'ai osé parler »; Septante : « maintenant j'ai commencé à parler ».

28. *S'il y avait cinquante justes moins cinq.* Hébreu : « peut-être manquera-t-il cinq justes aux cinquante »; Septante : « si ces cinquante justes sont réduits à quarante-cinq ». — *Propter quadraginta quinque.* Hébreu et Septante : « *propter quinque* ».

29. *Que ferez-vous?* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Je ne la frapperai pas.* Hébreu : « je ne ferai (rien) ».

30. *Ne vous fâchez point.* Septante : « *numquid?* » — *Je ne le ferai pas.* Septante : « je ne la détruirai pas ».

32. *Ne vous irritez pas.* Septante : « *numquid?* »

Abraham pro Sodomis precatur.

24 Si fúerint quinquagínta justi in civitáte, períbunt simul? et non parces
loco illi propter quinquagínta justos, si fúerint in eo? 25 Absit a te, ut
rem hanc fácias, et occídas justum
cum ímpio, fiátque justus sicut ímpius, non est hoc tuum : qui júdi-
cas omnem terram, nequáquam fácies judícium hoc. 26 Dixítque Dómi-
nus ad eum : Si invénero Sódomis
quinquagínta justos in médio civitá-
tis, dimíttam omni loco propter eos.
27 Respondénsque Abraham, ait :
Quia semel cœpi, loquar ad Dóminum meum, cum sim pulvis et cinis.
28 Quid si minus quinquagínta justis,
quinque fúerint? delébis, propter
quadragínta quinque, univérsam
urbem? Et ait : Non delébo, si invénero ibi quadragínta quinque. 29 Rur-
súmque locútus est ad eum : Sin autem quadragínta ibi invénti fúerint,
quid fácies? Ait : Non percútiam
propter quadragínta. 30 Ne quæso,
inquit, indignéris, Dómine, si loquar:
Quid si ibi invénti fúerint trigínta?
Respóndit : Non fáciam, si invénero
ibi trigínta. 31 Quia semel, ait, cœpi,
loquar ad Dóminum meum : Quid
si ibi invénti fúerint vigínti? Ait :
Non interfíciam propter vigínti.
32 Obsecro, inquit, ne irascáris, Dómine, si loquar adhuc semel : Quid
si invénti fúerint ibi decem? Et dixit :
Non delébo propter decem. 33 Abiít-
que Dóminus, postquam cessávit loqui ad Abraham : et ille revérsus
est in locum suum.

Is. 11, 3. Rom. 3, 6. Ps. 7, 9; 93, 2; 9, 5. Job, 34, 10-12; 8, 3. Joa. 5, 27. Is. 65, 8. Am. 7, 3. Jer. 5, 1.

Gen. 2, 7; 3, 19. Job, 30, 19.

Jud. 6, 39.

Jer. 5, 1.

Abiit Dominus.

avec l'impie? 24 S'il se trouve cinquante
justes dans la ville, périront-ils avec les
autres? et ne pardonnerez-vous pas à
ce lieu à cause de ces cinquante justes,
s'ils s'y trouvent? 25 Loin de vous de
faire cela, de perdre le juste avec l'impie, en sorte que le juste soit traité
comme l'impie; cela n'est pas de vous :
vous qui jugez toute la terre, vous ne
rendrez nullement ce jugement ». 26 Le
Seigneur lui répondit : « Si je trouve à
Sodome cinquante justes dans l'enceinte de la ville, je pardonnerai à
tout ce lieu à cause d'eux ». 27 Et reprenant, Abraham dit : « Puisque j'ai déjà commencé, je parlerai à mon Seigneur,
quoique je ne sois que poussière et
cendre. 28 Et s'il y avait cinquante justes moins cinq, détruiriez-vous, parce
qu'il n'y en aurait que quarante-cinq,
la ville entière? » Et le Seigneur dit : « Je
ne la détruirai pas, si j'en trouve là
quarante-cinq ». 29 Et il lui parla de nouveau : « Mais s'il s'en trouve là quarante,
que ferez-vous? » Dieu répondit : « Je ne
la frapperai pas, à cause des quarante ».
30 « Je vous prie, Seigneur, ajouta Abraham, ne vous fâchez point si je parle
encore : et s'il s'en trouve là trente? » Le
Seigneur répondit : « Je ne le ferai pas,
si j'en trouve là trente ». 31 « Puisque j'ai
déjà commencé, dit encore Abraham,
je parlerai à mon Seigneur : Et s'il s'y
en trouvait vingt? » Le Seigneur répondit : « Je ne la détruirai pas, à cause des
vingt ». 32 « Je vous conjure, Seigneur,
reprit Abraham, ne vous irritez pas si je
parle encore une fois : et s'il s'en trouve
là dix? » Et le Seigneur dit : « Je ne la
détruirai pas, à cause des dix ». 33 Et le
Seigneur s'en alla, après qu'il eut
cessé de parler à Abraham, et Abraham
retourna en sa demeure.

---

23. *Est-ce que vous perdrez le juste avec l'impie?* Ainsi commence ce célèbre dialogue, au sujet duquel La Harpe a écrit : « Il y a quelque chose en moi qui crie si fortement que l'homme n'a pas trouvé cela que, s'il était possible que ce sentiment me trompât, je ne craindrais pas d'être repris de mon erreur au jugement de Dieu... Cette suite d'interrogations serait hors de vraisemblance dans toute autre histoire. rien que d'un sujet à un roi, et un roi justement irrité... L'inaltérable patience du maître paraîtrait aussi peu concevable que les questions multipliées du serviteur paraîtraient, en pareille occasion, indiscrètes ou téméraires. De part et d'autre il n'y a rien là dans l'ordre humain. » (*Le Psautier en français*, 1811, p. 67-69).

29. *Que ferez-vous?* A ses demandes précédentes Abraham avait joint des motifs (ỳ. 23-25, 28); désormais il n'ose plus en présenter, comme s'il était lui-même étonné de l'audace de sa prière et ne mettait plus son espoir qu'en la miséricorde de Dieu.

32. *Je ne la détruirai pas à cause des dix.* La suite du récit montre qu'il n'y avait même pas dix justes dans Sodome, puisque la ville ne fut pas épargnée. Abraham devait être convaincu qu'il serait facile de trouver dans la cité coupable les dix justes qui seraient la sauvegarde des pécheurs. C'est sans doute la raison pour laquelle il ne descendit pas au-dessous de ce nombre. Quoi qu'il en soit, cet épisode nous montre bien l'efficacité de la prière, lorsqu'elle est faite avec foi, humilité et confiance.

**XIX.** *[1]Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρας· Λὼτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἰδὼν δὲ Λὼτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προςεκύνησε τῷ προςώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν [2]καὶ εἶπεν· Ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. [3]Καὶ κατεβιάσατο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.*

*[4]Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα. [5]Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λώτ, καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν· Ποῦ εἰσὶν οἱ ἄνδρες εἰςελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. [6]Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προςέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ. [7]Εἶπε δὲ ˹πρὸς αὐτούς˺· Μηδαμῶς, ἀδελφοί· μὴ πονηρεύσησθε. [8]Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα, ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκοι ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὗ εἵνεκεν εἰςῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. [9]Εἶπαν δὲ αὐτῷ· Ἀπόστα ἐκεῖ, εἰςῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν· νῦν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα, τὸν Λώτ, σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν. [10]Ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰςεσπάσαντο τὸν Λὼτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν ˹τοῦ οἴκου˺ ἀπέκλεισαν. [11]Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄν-*

1. AFX: *ἀνέστη*. 2. A: *πρὸς τ. οἶκ.* AEX: *νίψατε*. AFX: *Εἶπα(ο)ν δέ*. AX: *ἀλλ' ἢ ἐν*. 3s. A: *παρεβιάζετο*. AFX: *εἰς τὴν οἰκίαν*. A¹EX: *ἔφαγον πρὸ τοῦ κοιμ. Καὶ οἱ*. 8. AX† (a. ἄδ.) *μηδέν*. 9. AEX* *αὐτῷ*.

XIX. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה
בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־
לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
2 אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ
נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
3 וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃ וַיִּפְצַר־
בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה
4 וַיֹּאכֵלוּ׃ טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר
אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־
ה זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה
6 אֹתָם׃ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה
7 וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ וַיֹּאמַר אַל־נָא
8 אַחַי תָּרֵעוּ׃ הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ
דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
9 וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע
לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
י וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃ וַיִּשְׁלְחוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט
אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃
11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ

v. 2. הול ibid. ל׳ דגוש

XIX. 2. *Je vous conjure,* n'est pas dans les Septante. — *Demeurez-y.* Hébreu : « passez-y la nuit ». — *Dès le matin.* Hébreu et Septante : « vous vous lèverez dès le matin ». — *Nous demeurerons.* Hébreu : « nous passerons la nuit ».

3. *Oppido,* n'est pas dans les Septante. — *Un repas.* Septante : « à boire ».

4. *Tout le peuple ensemble.* Hébreu, à la lettre : « tout le peuple depuis l'extrémité », c'est-à-dire, venu de toutes les extrémités de la ville.

5. *Ici,* Vulgate : *huc.* Septante : « vers nous ».

6. *Étant sorti vers eux.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à l'entrée ».

7. *Je vous prie,* manque dans les Septante. — *Ne faites pas ce mal.* Hébreu et Septante : « ne faites pas le mal ».

8. *Vous ferez d'elles.* La Vulgate porte : *abutimini eis;* les Septante : *utimini eis.* L'hébreu dit simplement : « vous leur ferez ». — *Aucun mal.* Hébreu : « aucune chose ». — *Car ils sont venus.* Hébreu et Septante : « car c'est pour cela qu'ils sont venus ».

9. *Et de nouveau... dirent-ils,* manque dans les Septante. — *Tu es venu.* Hébreu : « il est venu ». — *Ils étaient près d'enfoncer la porte.* Hébreu et Septante : « ils s'approchaient pour enfoncer la porte ».

10. *Auprès d'eux.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « dans la maison ». — *La porte.* Les Septante ajoutent : « de la maison ».

**XIX.** 1 Venerúntque duo Angeli Gen. 18, 22 **Lot angelos excipit.**
Sódomam véspere, et sedénte Lot in
fóribus civitátis. Qui cum vidísset
eos, surréxit, et ivit óbviam eis :
adoravítque pronus in terram, 2 et
dixit : Obsecro, dómini, declináte in Jud. 19, 9.
domum púeri vestri, et manéte ibi : Luc. 24, 29. Gen. 18, 4.
laváte pedes vestros, et mane pro-
ficiscémini in viam vestram. Qui di-
xérunt : Mínime, sed in plátea mané- Luc. 24, 28.
bimus. 3 Cómpulit illos óppido ut
divérterent ad eum : ingressísque do- Heb. 13, 2.
mum illíus fecit convívium, et coxit
azýma : et comedérunt. Gen. 18, 8.

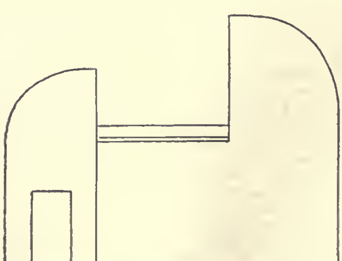
4 Prius autem quam irent cúbi- Jud. 19, 22. **Sodomorum cupido.**
tum, viri civitátis vallavérunt do-
mum a púero usque ad senem, omnis
pópulus simul. 5 Vocaverúntque Lot,
et dixérunt ei : Ubi sunt viri qui in-
troiérunt ad te nocte? educ illos huc, Lev. 20, 13. Rom. 1, 27. Judæ, 7.
ut cognoscámus eos. 6 Egréssus ad
eos Lot, post tergum occlúdens ós-
tium, ait : 7 Nolíte, quæso, fratres
mei, nolíte malum hoc fácere. 8 Há- Jud. 19, 23. **Lot filias suas offert.**
beo duas fílias, quæ necdum cogno-
vérunt virum : edúcam eas ad vos, et
abutímini eis sicut vobis placúerit,
dúmmodo viris istis nihil mali faciá-
tis, quia ingréssi sunt sub umbra
cúlminis mei. 9 At illi dixérunt : Re-
céde illuc. Et rursus : Ingréssus es,
ínquiunt, ut ádvena : numquid ut
júdices? te ergo ipsum magis quam 2 Pet. 2, 7.
hos affligémus. Vimque faciébant
Lot vehementíssime : jamque pro-
pe erat ut effríngerent fores. 10 Et
ecce misérunt manum viri, et intro-
duxérunt ad se Lot, clauserúntque
óstium : 11 et eos, qui foris erant,

**XIX.** 1 Cependant les deux anges
vinrent à Sodome vers le soir, et Lot
étant assis à la porte de la ville. Dès
qu'il les eut vus, il se leva et alla au-de-
vant d'eux, et se prosterna, incliné vers
la terre, 2 et il dit : « Je vous conjure,
seigneurs, venez dans la maison de
votre serviteur, et demeurez-y; lavez
vos pieds, et dès le matin vous conti-
nuerez votre route ». Ils répondirent :
« Point du tout; mais c'est sur la place
que nous demeurerons ». 3 Mais il les
força par ses instances de venir chez
lui ; et lorsqu'ils furent entrés dans sa
maison, il leur prépara un repas, et il
fit cuire des azymes ; et ils mangèrent.
4 Mais avant qu'ils allassent se cou-
cher, les hommes de la ville environnè-
rent la maison, depuis l'enfant jusqu'au
vieillard, tout le peuple ensemble. 5 Et
ils appelèrent Lot et lui dirent : « Où
sont les hommes qui sont entrés chez
toi cette nuit? Amène-les ici, afin que
nous les connaissions ». 6 Lot étant sorti
vers eux, et ayant fermé derrière lui la
porte, dit : 7 « Ne faites pas, je vous prie,
mes frères, ne faites pas ce mal. 8 J'ai
deux filles qui n'ont pas encore connu
d'homme : je vous les amènerai, et
vous ferez d'elles ce qui vous plaira,
pourvu qu'à ces hommes vous ne fas-
siez aucun mal : car ils sont venus à
l'ombre de mon toit ». 9 Mais ils ré-
pondirent : « Retire-toi d'ici ». Et de nou-
veau : « Tu es venu ici, dirent-ils, comme
étranger : est-ce pour t'ériger en juge?
C'est donc toi-même que nous maltrai-
terons plus qu'eux ». Et ils faisaient à
Lot la plus grande violence ; et déjà ils
étaient près d'enfoncer la porte. 10 Mais
voilà que les hommes avancèrent la
main, firent rentrer Lot auprès d'eux
et fermèrent la porte; 11 et ceux qui

XIX. 1. *Les deux anges.* C'étaient les deux anges qui accompagnaient le Seigneur (XVIII, 2), et qui s'étaient éloignés dans la direction de Sodome, tandis qu'Abraham restait en présence de l'Éternel (XVIII, 22). — *A Sodome.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 16. — *Et il se prosterna;* littéralement : *et il adora.* — Voir XVIII, 2.

3. *Des azymes,* c'est-à-dire des pains ou des gâteaux faits sans levain.

8. La proposition de Lot est en elle-même très coupable, mais le trouble et l'embarras où il se trouvait, et la charité qui le portait à défendre avec tant d'ardeur les devoirs sacrés de l'hospitalité, diminuent la gravité de son péché. « Aliena quippe ille vir justus timendo peccata, quæ nisi consentientes inquinare non possunt, *perturbatus non attendit suum,* quo voluit subdere filias libidinibus impiorum. » (S. Augustin, *Contre le mensonge,* n° 21).



Maison assyro-chaldéenne (ỷ. 4).
(Bas-relief de Koyundjick).

*τας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἀορασίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.*

12 *Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Λώτ· Εἰσί σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες; ἢ εἴτις σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου,* 13 *ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν.* 14 *Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. Ἔδοξε δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.*

15 *Ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λώτ, λέγοντες· Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις, 'καὶ ἔξελθε', ἵνα μὴ 'καὶ σὺ' συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.* 16 *Καὶ *ἐταράχθησαν, καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ''.* 17 *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω, καὶ *εἶπαν· 'Σώζων' σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν· μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ, εἰς τὸ ὄρος σώζου, μήποτε συμπαραληφθῇς.* 18 *Εἶπε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτούς· Δέομαι, κύριε·* 19 *ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μήποτε καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ*

11. A¹EX* ἐν. AX* τόν. AEX: *Ἔστιν τίς σοι ὧδε.* 13. AFX: *ἀπόλλυμεν ἡμεῖς.* AX: *ἐναντίον.* 14. AX: *ἐξέλθατε.* 15. AX: *ἐγίνετο, ἐπεσπέδαζον.* AFX* *καὶ σύ.* 17. AFX: *περιβλέψῃς.*

בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ
12 לִמְצֹא הַפָּתַח׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא
13 מִן־הַמָּקוֹם׃ כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה
14 לְשַׁחֲתָהּ׃ וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר ׀ אֶל־
חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית
יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי
טו חֲתָנָיו׃ וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ
הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־
אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
16 פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר׃ וַיִּתְמַהְמָהּ ׀
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
17 וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ וַיְהִי
כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט
עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־
תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־
18 תִּסָּפֶה׃ וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא
19 אֲדֹנָי׃ הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא
אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי

v. 14. צ׳ דגושה. v. 18. קדש

11. *En sorte qu'ils ne pouvaient retrouver la porte.* Hébreu et Septante : « et ils se fatiguèrent à chercher la porte ».

12. *Ils dirent.* Hébreu et Septante : « les hommes dirent ». — *As-tu ici quelqu'un des tiens?* Hébreu : « qui as-tu encore ici? » Les Septante rattachent à cette interrogation les mots qui suivent. « As-tu ici des gendres, des fils, etc.? » — *Un gendre.* Hébreu et Septante : « des gendres ». — *Tous ceux qui sont à toi.* Hébreu : « tout ce qui est à toi dans la cité ».

13. *Pour les perdre.* Hébreu et Septante : « pour le perdre » (ce lieu).

14. *Donc,* Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Qui devaient épouser ses filles.* Hébreu et Septante : « qui prenaient ses filles ».

15. *Et les deux filles que tu as.* Hébreu : « et tes deux filles qui se trouvent (ici) »; Septante : « et tes deux filles que tu as ». Après ces mots, les Septante ajoutent : « et sors ». — *Pariter*, n'est pas dans l'hébreu.

16. *Mais lui différant.* Septante : « et ils furent troublés ». — *Ils prirent.* Hébreu : « les hommes prirent »; Septante : « les anges prirent ».

17. *Et là ils lui parlèrent, disant.* Hébreu : « et il arriva, lorsqu'ils l'eurent conduit dehors, il dit ». Voir la note ci-contre. — *Sauve*, Vulgate : *salva*. Septante : « *salvans salva* ». — *Dans aucune contrée d'alentour.* Hébreu : « dans toute la plaine ». — *Avec les autres*, Vulgate : *simul*, n'est pas dans l'hébreu.

18. *Je vous prie.* Hébreu : « pas maintenant! »

19. *Vous avez signalé la miséricorde que vous m'avez faite.* Septante : « vous avez signalé la *justice* que vous me faites ». — *Je ne puis être sauvé sur la montagne.* Hébreu et Septante : « je ne puis me sauver à la montagne ».

percussérunt cæcitáte a mínimo usque ad máximum, ita ut óstium inveníre non possent. (Sap. 19, 13, 16. 4 Reg. 6, 18.)

**Lot egredi jubetur.**

12 Dixérunt autem ad Lot : Habes hic quémpiam tuórum ? génerum, aut fílios, aut fílias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac : 13 delébimus enim locum istum, eo quod incréverit clamor eórum coram Dómino, qui misit nos ut perdámus illos. (Gen. 18, 20. Ez. 16, 49. Ap. 18, 5.) 14 Egréssus ítaque Lot, locútus est ad géneros suos, qui acceptúri erant fílias ejus, et dixit : Súrgite, egredímini de loco isto : quia delébit Dóminus civitátem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui. (2 Par. 30, 10. Luc. 24, 11.)

15 Cumque esset mane, cogébant eum Angeli, dicéntes : Surge, tolle uxórem tuam, et duas fílias quas habes : ne et tu páriter péreas in scélere civitátis. (Num. 16, 26. Jer. 51, 6. 2 Pet. 2, 6.) 16 Dissimulánte illo, apprehendérunt manum ejus, et manum uxóris, ac duárum filiárum ejus, eo quod párceret Dóminus illi. (**Lot cum suis egreditur.** Mal. 3, 17.) Eduxerúntque eum, et posuérunt extra civitátem : (Sap. 10, 6. 2 Pet. 2, 9. Judæ 23.) 17 ibíque locúti sunt ad eum, dicéntes : Salva ánimam tuam : noli respícere post tergum, nec stes in omni circa regióne : sed in monte salvum te fac, ne et tu simul péreas. (1 Cor. 3, 15.) 18 Dixítque Lot ad eos : Quæso, Dómine mi, 19 quia invénit servus tuus grátiam coram te, et magnificásti misericórdiam tuam quam fecísti mecum, ut salváres ánimam meam, nec possum in monte salvári, ne forte (Gen. 6, 8. Luc. 1, 30.)

étaient dehors, ils les frappèrent d'aveuglement, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, en sorte qu'ils ne pouvaient retrouver la porte ».

12 Alors ils dirent à Lot : « As-tu ici quelqu'un des tiens, un gendre, ou des fils, ou des filles ? tous ceux qui sont à toi, fais-les sortir de cette ville : 13 car nous détruirons ce lieu, parce que leur clameur s'est élevée de plus en plus devant le Seigneur, qui nous a envoyés pour les perdre ». 14 Lot étant donc sorti, parla à ses gendres, qui devaient épouser ses filles, et dit : « Levez-vous, sortez de ce lieu, parce que le Seigneur détruira cette ville ». Et il leur sembla parler comme en se jouant.

15 Mais lorsqu'il fut matin, les anges le pressaient, disant : « Lève-toi, prends ta femme et les deux filles que tu as, afin que tu ne périsses pas, toi aussi, dans le châtiment de la ville ». 16 Mais, lui différant, ils prirent sa main et la main de sa femme et de ses deux filles, parce que le Seigneur lui faisait grâce. 17 Et ils l'emmenèrent, le mirent hors de la ville; et là, ils lui parlèrent, disant : « Sauve ton âme; ne regarde point derrière toi, et ne t'arrête dans aucune contrée d'alentour; mais sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses, toi aussi, avec les autres ». 18 Et Lot leur répondit : « Je vous prie, mon Seigneur, 19 puisque votre serviteur a trouvé grâce devant vous et que vous avez signalé la miséricorde que vous m'avez faite pour sauver mon âme, non, je ne puis être sauvé sur la montagne; il est à craindre que le mal

---

11. *Ils les frappèrent d'aveuglement.* « Comme tous s'étaient unis dans le mal, et que les vieillards et les jeunes gens avaient, eux aussi, voulu pécher, tous sont frappés d'aveuglement. » (Saint Jean Chrysostome, *Homélie* XLIII *sur la Genèse*, n° 5).

12. *Ou des fils.* Les anges supposent seulement le cas où Lot aurait eu des fils. Il est à croire qu'en réalité Lot n'en avait point : il sort en effet pour parler à ses gendres (ỳ. 14), mais il n'est dit nulle part qu'il ait eu des fils, soit demeurant dans sa maison, soit établis hors de chez lui.

15. *Les anges le pressaient.* « L'Écriture Sainte ne les appelle plus (ỳ. 1 et 15) *hommes;* elle leur donne le nom d'*anges* (messagers), parce qu'ils vont [de la part de Dieu] infliger un châtiment. » (S. Jean Chrysostome, *Homélie* XLIII *sur la Genèse*, n° 5).

16. *Mais lui différant.* « Lot, comparé aux Sodomites, était un juste; mais sa justice n'était pas parfaite et sa foi n'égalait pas celle d'Abraham : le charme de Sodome, ses campagnes abondamment arrosées, cet Éden, pour ainsi dire, le retenaient encore. Aussi, comme s'il ne comprenait pas l'imminence du péril qui lui était annoncé, détournait-il de la lumière ses yeux fermés et ensommeillés par l'amour des richesses. » (Rupert, *La Trinité et ses œuvres*, ch. X).

17. *Ils lui parlèrent.* Dans l'hébreu ce verbe est au singulier (Voir les ỳ. 18, 21, 22). Ce changement du pluriel au singulier est très remarquable. Est-ce l'un des deux anges qui parle? S. Jean Chrysostome et d'autres Pères supposent, avec plus de vraisemblance, que c'est Jahvé lui-même, qui était venu rejoindre ses anges. — *Ton âme*, c'est-à-dire *ta vie*, ta personne. Comparer IX, 5.

**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — *9° Sodomæ destructio (XVIII, 20-XIX).***

*ἀποθάνω.* 20 *Ἰδοὺ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ κατα-*
*φυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἐστι μικρά, καὶ ἐκεῖ διασω-*
*θήσομαι. Οὐ μικρά ἐστι; καὶ ζήσεται ἡ ψυχή*
*μου 'ἕνεκέν σου'.* 21 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδου*
*ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥή-*
*ματι τούτῳ, τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν,*
*περὶ ἧς ἐλάλησας.* 22 *Σπεῦσον οὖν τοῦ σω-*
*θῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγ-*
*μα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ. Διὰ τοῦτο ἐκά-*
*λεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγώρ.*
23 *Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λὼτ*
*εἰςῆλθεν εἰς Σηγώρ.* 24 *Καὶ κύριος ἔβρεξεν*
*ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ*
*κυρίου ἐξ οὐρανοῦ,* 25 *καὶ κατέστρεψε τὰς*
*πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίχωρον καὶ*
*πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ*
*τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.* 26 *Καὶ ἐπέβλεψεν*
*ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλη*
*ἁλός.*
27 *Ὤρθρισε δὲ Ἀβραὰμ τῷ πρωὶ εἰς τὸν*
*τόπον, οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου.* 28 *Καὶ*
*ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γο-*
*μόῤῥας καὶ ἐπὶ '' πρόσωπον τῆς περιχώρου,*
*καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ ἐκ τῆς γῆς*
*ὡςεὶ ἀτμὶς καμίνου.* 29 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ*
*ἐκτρίψαι τὸν θεὸν 'πάσας' τὰς πόλεις τῆς*
*περιοίκου, ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ*
*ἐξαπέστειλε τὸν Λὼτ ἐκ μέσου τῆς καταστρο-*
*φῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι 'κύριον' τὰς πόλεις,*
*ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ.*
30 *Ἀνέβη δὲ Λὼτ ἐκ Σηγώρ, καὶ ἐκάθητο*
*ἐν τῷ ὄρει 'αὐτὸς' καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐ-*
*τοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν*
*Σηγώρ. Καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐ-*
*τὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ 'μετ' αὐτοῦ'.*
31 *Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν·*
*Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδείς ἐστιν*
*ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰςελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς*

כ הָרָעָה וָמַתִּי׃ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת
קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר
אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא
21 וּתְחִי נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי
22 הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ מַהֵר
הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת
דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־
23 הָעִיר צוֹעַר׃ הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ
24 וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ וַיהוָה הִמְטִיר
עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת
כה יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּהֲפֹךְ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת
כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃
26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב
27 מֶלַח׃ וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃
28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל
כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה
עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃
29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח
אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־
ל הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃ וַיַּעַל
לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו
עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב
31 בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ וַתֹּאמֶר
הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ

20. AEX÷ (a. *πόλ.*) *ἡ*... *(pr.) *καὶ*. AFX: *σωθήσομαι*. 22. AX: *τȣ̃ σε ἐλθ.* A(pro *ἐκάλ.*): *ἐπωνόμασεν*. 24. AEX: *ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ.* 25. A[1]÷ (p. *ταύτ.*) *ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ*. ...* *τὴν*. AEX: *περίοικον... πάντα τὰ ἀνατ.* 27. AX: *τὸ πρ.* 28. AX÷ (a. *περιχ.*) *τῆς γῆς*... **ἐκ*. 29. AEX (pro *τὸν θ.*) *κύριον*. 30. AEX: *Καὶ ἐξῆλθεν Λ.* ...* (pr.) *αὐτὸς*.

20. *Cette ville ici près où je puis m'enfuir.* Hébreu : « cette ville est assez près pour que je m'y enfuie ». — *Et j'y serai sauvé.* Hébreu : « que je puisse m'y sauver! » — *Et mon âme n'y vivra-t-elle pas?* Hébreu : « et que mon âme vive! » Les Septante ajoutent : « grâce à toi ».
21. *Ta prière.* Hébreu, littéralement : « ta face »; Septante, littéralement : « j'ai admiré ta face ». — *Pour laquelle tu m'as parlé.* Hébreu et Septante : « de laquelle tu as parlé ».
22. *Cette ville fut appelée.* Hébreu et Septante : « il appela cette ville ». — *Ségor.* Hébreu : « Tsohar ».
24. *Donc,* Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
25. *Toute la contrée d'alentour.* Hébreu : « toute la plaine ».
26. *Derrière elle.* Hébreu : « de derrière lui ».
27. *Avec le Seigneur.* Hébreu et Septante : « devant le Seigneur ».
28. *Toute,* Vulgate : *universam*, manque dans les Septante. — *Une fumée.* Septante : « une flamme ».
29. *De cette contrée.* Hébreu : « de la plaine »; Septante : « voisines ».
30. *Avec lui*, n'est pas dans l'hébreu.
31. *Il n'est resté,* Vulgate : *nullus remansit.* Hébreu et Septante « il n'y a », *nullus est.*

apprehéndat me malum, et móriar :
20 est cívitas hæc juxta, ad quam **Lot in Segor.**
possum fúgere, parva, et salvábor in
ea: numquid non módica est, et vivet
ánima mea? 21 Dixítque ad eum: Ecce
étiam in hoc suscépi preces tuas, ut
non subvértam urbem pro qua locú-
tus es. 22 Festína, et salváre ibi : Sap. 10, 6.
quia non pótero fácere quidquam do-
nec ingrediáris illuc. Idcírco vocá-
tum est nomen urbis illíus Segor. Gen. 14, 8.

23 Sol egréssus est super ter- **Pluvia ignea.**
ram, et Lot ingréssus est Segor. Deut. 29, 23.
24 Igitur Dóminus pluit super Sódo- Ps. 10, 7.
mam et Gomórrham sulphur et Job, 18, 15.
ignem a Dómino de cœlo : 25 et sub- Is. 13, 19.
vértit civitátes has, et omnem circa Jer. 50, 40.
regiónem, univérsos habitatóres úr- Ez. 16, 49.
bium, et cuncta terræ viréntia. Os. 11, 8.
26 Respiciénsque uxor ejus post se, Am. 4, 11.
versa est in státuam salis. Sap. 10, 6. Luc. 17, 29. Judæ 7. 2 Pet. 2, 6. Sap. 10, 7. Luc. 17, 32; 9, 62.
27 Abraham autem consúrgens
mane, ubi stéterat prius cum Dó- Gen. 18, 22.
mino, 28 intúitus est Sódomam et
Gomórrham, et univérsam terram
regiónis illíus : vidítque ascendén-
tem favíllam de terra quasi fornácis
fumum. 29 Cum enim subvérteret
Deus civitátes regiónis illíus, recor-
dátus Abrahæ, liberávit Lot de sub-
versióne úrbium in quibus habitá-
verat.
30 Ascendítque Lot de Segor, et **Lot in spelunca.**
mansit in monte, duæ quoque fíliæ
ejus cum eo (timúerat enim manére
in Segor) et mansit in spelúnca ipse,
et duæ fíliæ ejus cum eo. 31 Dixít-
que major ad minórem : Pater noster
senex est, et nullus virórum re-
mánsit in terra qui possit íngredi ad

ne m'atteigne, et que je ne meure.
20 Cette ville ici près, où je puis m'en-
fuir, est petite et j'y serai sauvé; n'est-
elle pas de peu d'étendue? et mon
âme n'y vivra-t-elle pas ? » 21 Et il lui ré-
pondit : « Voici que, même en cela, j'ai
accueilli ta prière, de ne pas détruire
la ville pour laquelle tu m'as parlé.
22 Hâte-toi, et tu y seras sauvé; car je
ne pourrai rien faire jusqu'à ce que tu y
sois entré ». C'est pourquoi cette ville
fut appelée du nom de Ségor.
23 Le soleil se leva sur la terre, et
Lot entra dans Ségor. 24 Le Seigneur
fit donc pleuvoir sur Sodome et Go-
morrhe du soufre et du feu venus du
ciel d'auprès du Seigneur; 25 et il dé-
truisit ces villes et toute la contrée d'a-
lentour, et tous les habitants des villes,
et toutes les plantes de la terre. 26 Et
la femme de Lot, regardant derrière
elle, fut changée en une statue de sel.
27 Or Abraham, se levant le matin,
*et venant* où il avait été auparavant
avec le Seigneur, 28 regarda Sodome,
et Gomorrhe, et toute la terre de cette
contrée, et il vit une fumée qui montait
de la terre, comme la fumée d'une
fournaise. 29 Mais, lorsque le Seigneur
détruisait les villes de cette contrée,
s'étant souvenu d'Abraham, il sauva
Lot de la ruine de ces villes dans les-
quelles il avait habité.
30 Et Lot sortit de Ségor; il se retira
sur la montagne, et ses deux filles avec
lui (car il craignait de demeurer dans
Ségor), et il demeura dans la caverne,
lui et ses deux filles avec lui. 31 Or
l'aînée dit à la plus jeune : « Notre père
est vieux, et il n'est resté sur la terre
aucun homme qui puisse nous épouser

---

22. *Ségor*, en hébreu *Tsohar*, signifie *petit*. Ce Ségor devait être différent de celui de *Genèse*, XIII, 10. Probablement situé sur la côte orientale de la mer Morte, c'était l'une des cinq villes de la vallée de Siddim (Voir XIV, 2). Elle appartint à Moab du temps des prophètes, aux Arabes après la captivité et à Arétas du temps des Apôtres.

24. *Sur Sodome et Gomorrhe.* L'auteur sacré ne mentionne ici que les deux villes principales détruites par le feu du ciel. Ailleurs il nomme de plus Adama et Séboïm comme ayant été frappées par le châtiment divin. (*Deutéronome*, XXIX, 23). — *Du soufre et du feu.* Ce fléau est encore plus terrible, quoique moins étendu, que celui des eaux du déluge. C'est qu'il s'agissait de punir des péchés d'une nature plus grave. Aussi la terre, purifiée par les eaux, recommença de vivre, tandis que le sol brûlé par le feu vengeur est resté à jamais stérile et comme frappé de mort.

27. *Et venant.* La concision de la Vulgate rend cette addition indispensable pour le vrai sens du texte sacré.

29. *S'étant souvenu d'Abraham, il sauva Lot.* « Pourquoi, dira-t-on, le juste a-t-il été sauvé à cause de la prière du patriarche, et non à cause de sa propre justice?... Parce que, même quand nous avons quelque chose de personnel à offrir à Dieu, l'intercession des saints nous est encore très utile. Mais si nous négligeons tout, nous contentant de mettre en eux notre espoir de salut, alors ils ne nous sont plus d'aucune utilité : non qu'ils soient devenus moins puissants, mais parce que nous sommes perdus par notre propre négligence. » (S. Jean Chrysostome, *Homélie* XLIV *sur la Genèse*).

30. *Car il craignait de demeurer dans Ségor.* Rap-

καθήκει πάσῃ τῇ γῇ. 32 Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν
τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον, καὶ κοιμηθῶμεν μετʼ
αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν σπέρμα. 33 Ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα
αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. Καὶ εἰςελ-
θοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πα-
τρὸς αὐτῆς 'ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ', καὶ οὐκ ᾔδει
ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆ-
ναι. 34 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον, καὶ
εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν· Ἰδοὺ
ἐκοιμήθην χθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς *ἡμῶν· πο-
τίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
καὶ εἰςελθοῦσα κοιμήθητι μετʼ αὐτοῦ, καὶ
ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.
35 Ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν
πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰςελθοῦσα ἡ νεω-
τέρα ἐκοιμήθη μετὰ *τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ
οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀνα-
στῆναι. 36 Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες
Λὼτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 37 Καὶ ἔτεκεν ἡ
πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Μωάβ, 'λέγουσα· Ἐκ τοῦ πατρός μου'. Οὗτος
πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
38 Ἔτεκε δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμάν, 'λέγουσα· Υἱὸς γένους
μου'. Οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σή-
μερον ἡμέρας.

**XX.** Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν
πρὸς λίβα, καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ
ἀνὰ μέσον Σούρ, καὶ παρῴκησεν ἐν Γεράροις.
2 Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σάῤῥας τῆς γυναικὸς
αὐτοῦ, ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν· 'ἐφοβήθη γὰρ
εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστί, μήποτε ἀποκτείνω-
σιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δἰ αὐτήν'.
Ἀπέστειλε δὲ Ἀβιμέλεχ, βασιλεὺς Γεράρων,
καὶ ἔλαβε τὴν Σάῤῥαν. 3 Καὶ εἰςῆλθεν ὁ
θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ
εἶπεν ''· Ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυ-
ναικὸς ἧς ἔλαβες· αὕτη δέ ἐστι συνῳκηκυῖα
ἀνδρί. 4 Ἀβιμέλεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς, καὶ
εἶπε· Κύριε, ἔθνος 'ἀγνοοῦν καὶ' δίκαιον ἀπο-
λεῖς; 5 Οὐκ αὐτός μοι εἶπεν· Ἀδελφή μου

32. AEX: Δ. οὖν ποτ. 33. AEX: ἐν τῇ ν. ταύτῃ... τὴν νύκτα ἐκείνην. B(eti. 35): αὐτὸν (αὐτὴν AEX). AEFX* (alt.) ἐν τῷ. 34. AEX* (pr.) ἐν. AEX: τὴν νύκτα ταύτην. 38. AFX* λέγ. AX: ὁ υἱὸς τοῦ γ. μου.

32 כָּל־הָאָרֶץ׃ לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ
יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא
וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ
34 וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־
הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי
נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי
לה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ וַתַּשְׁקֶיןָ
גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם
הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע
36 בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃ וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־
37 לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב
38 עַד־הַיּוֹם׃ וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה
בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי
בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס

**XX.** וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב
וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי
הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח
3 אֶת־שָׂרָה׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת
4 בָּעַל׃ וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר
ה אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ הֲלֹא
הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־

v. 33. נקוד על ו׳

33. *Et dormit avec son père.* Les Septante ajoutent : « cette nuit-là ».
34. *Avec mon père.* Septante : « avec notre père ».
35. *Encore cette fois,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
36. *Ainsi,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu.
37. *Et l'appela du nom de Moab.* Les Septante ajoutent : « en disant : [c'est] de mon père ».
38. *Ammon.* Hébreu : « Ben-Ammi ». — *C'est-à-dire le fils de mon peuple,* n'est pas dans l'hébreu. Septante : « en disant : c'est le fils de mon peuple ».

XX. 2. *Il dit de Sara... c'est ma sœur.* Les Septante ajoutent : « car il craignit de dire : c'est ma femme, de peur que les hommes de la cité ne le fissent mourir à cause d'elle ». — *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu.
4. *Perdrez-vous?* L'hébreu ajoute : « aussi ». — *Qui est dans l'ignorance,* ne se trouve pas dans l'hébreu.

nos juxta morem univérsæ terræ.
32 Veni, inebriémus eum vino, dormia-
músque cum eo, ut serváre possímus Lev.
ex patre nostro semen. 33 Dedérunt 18, 7, 29.
ítaque patri suo bíbere vinum nocte
illa. Et ingréssa est major, dormi- **Lot et**
vítque cum patre : at ille non sensit, **filiarum incestus.**
nec quando accúbuit fília, nec quan-
do surréxit. 34 Altera quoque die
dixit major ad minórem : Ecce dor-
mívi heri cum patre meo, demus ei
bíbere vinum étiam hac nocte, et
dórmies cum eo, ut salvémus semen
de patre nostro. 35 Dedérunt étiam
et illa nocte patri suo bíbere vinum,
ingréssaque minor filia, dormívit
cum eo : et ne tunc quidem sen-
sit quando concubúerit, vel quando
illa surréxerit. 36 Concepérunt ergo
duæ fíliæ Lot de patre suo. 37 Pepe-
rítque major fílium, et vocávit nomen **Moab.**
ejus Moab : ipse est pater Moabi-
tárum usque in præséntem diem. 38 Deut. 2, 9; 23, 3.
Minor quoque péperit fílium, et vo-
cávit nomen ejus Ammon, id est **Ammon.**
fílius pópuli mei : ipse est pater Deut. 2, 19; 23, 3.
Ammonitárum usque hódie.

**XX.** 1 Proféctus inde Abraham in **10°** Gen. 12, 9.
terram austrálem, habitávit inter
Cades et Sur : et peregrinátus est **Abraham in Geraris.**
in Geráris. 2 Dixítque de Sara uxóre Gen. 12, 13; 26, 7; 26, 1.
sua : Soror mea est. Misit ergo Abí-
melech rex Gerárae, et tulit eam.
3 Venit autem Deus ad Abímelech per Gen. 31, 24.
sómnium nocte, et ait illi : En
moriéris propter mulíerem quam
tulísti : habet enim virum. 4 Abíme-
lech vero non tetígerat eam, et ait :
Dómine, num gentem ignorántem
et justam interfícies? 5 Nonne ipse
dixit mihi : Soror mea est : et ipsa

selon la coutume de toute la terre.
32 Viens, et enivrons-le de vin, et dor-
mons avec lui, afin que nous puissions,
par notre père, conserver une postérité».
33 Elles donnèrent donc à leur père du
vin à boire cette nuit-là; et l'aînée vint
et dormit avec son père; mais celui-ci
ne s'aperçut, ni quand sa fille se coucha,
ni quand elle se leva. 34 Et le lende-
main, l'aînée dit à la plus jeune : « Voilà
que j'ai dormi hier avec mon père; don-
nons-lui à boire du vin encore cette nuit,
et tu dormiras avec lui, afin que nous con-
servions une postérité de notre père ».
35 Et elles donnèrent encore cette nuit-
là à leur père du vin à boire; et la plus
jeune fille dormit avec lui; et encore
cette fois, il ne s'aperçut pas quand
elle se coucha ou quand elle se leva.
36 Ainsi les deux filles de Lot conçurent
de leur père. 37 L'aînée enfanta un fils, et
l'appela du nom de Moab; c'est le père
des Moabites, jusqu'au présent jour.
38 La plus jeune aussi enfanta un fils,
et l'appela du nom d'Ammon, c'est-à-
dire : le fils de mon peuple; c'est le père
des Ammonites, jusqu'aujourd'hui.

**XX.** 1 Parti de là pour la terre aus-
trale, Abraham habita entre Cadès et
Sur, et demeura comme étranger à
Gérara. 2 Or il dit de Sara, sa femme :
« C'est ma sœur ». Abimélech, roi de
Gérara, envoya donc vers lui et la fit
enlever. 3 Mais Dieu vint vers Abimé-
lech dans un songe pendant la nuit,
et lui dit : « Voilà que tu mourras, à
cause de la femme que tu as enlevée;
car elle a un mari ». 4 Or Abimélech ne
l'avait pas touchée, et il dit : « Seigneur,
perdrez-vous une nation qui est dans
l'ignorance et innocente? 5 Lui-même
ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur?

---

prochée de la promesse faite par Dieu d'épargner cette ville (℣. 21), la crainte de Lot montre une fois de plus l'indécision de son caractère et de sa foi.

36. *Ainsi les deux filles de Lot conçurent de leur père.* Ce forfait est exécrable en lui-même, quoiqu'on puisse trouver, à la conduite des filles de Lot, des circonstances atténuantes, tirées du récit même de la Bible. S. Ambroise fait remarquer ce qui suit : « Putaverunt non vicinæ regionis, sed totius orbis fuisse illud excidium, et se solas cum patre superstites ex omnibus populis remansisse ». (*De Abraham*, livre I, chapitre VI, n° 56).

37. *C'est le père des Moabites jusqu'au présent jour*, phrase elliptique qui signifie : « c'est le père des Moabites qui existent encore aujourd'hui. »

38. *C'est le père des Ammonites jusqu'aujourd'hui.* Même remarque.

**10° Abraham à Gérara, XX, 1-18.**

XX. 1. *A Gérara*, aujourd'hui Khirbet el-Gerar, au sud de Gaza. — *Cadès*, au sud de Chanaan, dans le désert de Sin, était sur la limite de l'Idumée.

2. *C'est ma sœur.* Voir le ℣. 12, et comparer plus haut, XII, 13.

*ἐστί; καὶ αὕτη μοι εἶπεν· Ἀδελφός μου ἐστίν; Ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.* 6 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον· Κἀγὼ ἔγνων, ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἕνεκα τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς.* 7 *Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστί, καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνώσῃ, ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.*

8 *Καὶ ὤρθρισεν Ἀβιμέλεχ τῷ πρωΐ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· ἐφοβήθησαν δὲ 'πάντες' οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.* 9 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί 'τοῦτο' ἐποίησας ἡμῖν; μήτι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι.* 10 *Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο;* 11 *Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Εἶπα γάρ, ἄρα οὐκ ἔστι θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου.* 12 *Καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.* 13 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ· Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις εἰς ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμέ· Ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν.*

14 *Ἔλαβε δὲ Ἀβιμέλεχ 'χίλια δίδραχμα καὶ' πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραάμ, καὶ ἀπέδωκεν*

5. X: *αὐτή.* 6. X* *καθ' ὕπνον.* AEX† (p. *ἐφ.*) *ἐγώ.* AX: *ἕνεκεν.* 7. AFX: *γνῶθι.* 8. AEX: *τὸ πρ.* 11. EX (pro *ἄρα*): *μήποτε.* 13. A: *ποίησον.* AEX (pro *εἰς*) *ἐπ'.* 14. AEX* (pr.) *καί.*

הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי
6 וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ
גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־
7 נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ וְעַתָּה הָשֵׁב
אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל
בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע
כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־
עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־
הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ
י עִמָּדִי׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־
יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי
12 עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃ וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי
בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־
13 לִי לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי
אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה
חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל־כָּל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי
14 אָחִי הוּא׃ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב

v. 6. חסר א׳    v. 13. קדש

6. *Et Dieu lui dit.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « en songe ».
8. *Aussitôt,* Vulgate : *statim,* n'est pas dans l'hébreu. — *De nuit.* Hébreu et Septante : « de bon matin ». — *Tous ces hommes : tous* n'est pas dans l'hébreu.
9. *En quoi t'avons-nous offensé?* Hébreu : « en quoi t'ai-je offensé? »
10. *Et de nouveau se plaignant, il dit.* Hébreu et Septante : « et Abimélech dit à Abraham ».
11. *En moi-même,* Vulgate : *mecum,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Peut-être n'y a-t-il point...* Hébreu : « il n'y a même point... ». — *La crainte de Dieu.* Septante : « le culte de Dieu ».
12. *D'ailleurs,* Vulgate : *alias.* Septante : « car ».
13. *Quand Dieu me fit sortir de la maison.* Hébreu : « quand Dieu me fit errer loin de la maison ». — *Tu me feras cette grâce.* Septante, littéralement : « tu feras envers moi cet acte de justice ». — *Tu diras.* Septante : « là tu diras ». — *Tu diras que je suis ton frère.* L'hébreu et les Septante ont le style direct : « tu diras de moi : c'est mon frère ».
14. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Abimélech prit donc.*

ait : Frater meus est? in simplicitáte cordis mei, et mundítia mánuum meárum feci hoc. 6 Dixítque ad eum Deus : Et ego scio quod símplici corde féceris : et ídeo custodívi te, ne peccáres in me, et non dimísi ut tángeres eam. 7 Nunc ergo redde viro suo uxórem, quia prophéta est : et orábit pro te, et vives : si autem nolúeris réddere, scito quod morte moriéris tu, et ómnia quæ tua sunt.

Jer. 17, 10. Gen. 26, 11. Ps. 104, 15. Job, 42, 8.

8 Statímque de nocte consúrgens Abímelech, vocávit omnes servos suos : et locútus est univérsa verba hæc in aúribus eórum, timuerúntque omnes viri valde. 9 Vocávit autem Abímelech étiam Abraham, et dixit ei : Quid fecísti nobis? quid peccávimus in te, quia induxísti super me et super regnum meum peccátum grande? quæ non debuísti fácere, fecísti nobis. 10 Rursúmque expóstulans, ait : Quid vidísti, ut hoc fáceres? 11 Respóndit Abraham : Cogitávi mecum, dicens : Fórsitan non est timor Dei in loco isto : et interfícient me propter uxórem meam : 12 álias autem et vere soror mea est, fília patris mei, et non fília matris meæ, et duxi eam in uxórem. 13 Postquam autem edúxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam : Hanc misericórdiam fácies mecum : In omni loco, ad quem ingrediémur, dices quod frater tuus sim.

**Excusationes Abimelech.** Gen. 12, 18; 26, 10. Ps. 35, 2. Gen. 26, 9. Gen. 11, 31; 12, 13. Gen. 21, 23. Gen. 12, 13.

14 Tulit ígitur Abímelech oves et boves, et servos et ancíllas, et dedit Abraham : reddidítque illi Saram

**Dona Abimelech**

Et elle-même n'a-t-elle pas dit : C'est mon frère? C'est dans la simplicité de mon cœur et dans la pureté de mes mains que je l'ai fait ». 6 Et Dieu lui dit : « Et moi aussi je sais que c'est avec un cœur simple que tu l'as fait; et c'est pour cela que je t'ai gardé, afin que tu ne péchasses pas contre moi, et que je n'ai pas permis que tu la touchasses. 7 Maintenant donc, rends cette femme à son mari, parce que c'est un prophète, et il priera pour toi, et tu vivras; mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras de mort, toi et tout ce qui est à toi ».

8 Aussitôt se levant de nuit, Abimélech appela tous ses serviteurs, et fit entendre toutes ces paroles à leurs oreilles; et tous ces hommes furent saisis d'une grande crainte. 9 Puis Abimélech appela aussi Abraham, et lui dit : « Que nous as-tu fait et en quoi t'avons-nous offensé, pour que tu aies attiré sur moi et sur mon royaume un si grand péché? ce que tu ne devais pas faire, tu nous l'as fait ». 10 Et de nouveau se plaignant, il dit : « Qu'as-tu vu pour agir ainsi? » 11 Abraham répondit : « J'ai pensé en moi-même, disant : Peut-être n'y a-t-il point la crainte de Dieu en ce lieu-ci, et ils me feront mourir à cause de ma femme. 12 D'ailleurs elle est vraiment aussi ma sœur, étant fille de mon père, quoiqu'elle ne soit pas fille de ma mère; et je l'ai prise pour femme. 13 Or quand Dieu me fit sortir de la maison de mon père, je dis à Sara : Tu me feras cette grâce : dans tous les lieux où nous irons, tu diras que je suis ton frère ».

14 Abimélech prit donc des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham; et il

7. *Un prophète.* C'est la première fois que ce mot se présente dans la Vulgate, où il reviendra si souvent. Il faut le prendre, ici, dans son sens général d'homme qui a des rapports immédiats avec Dieu, et non dans le sens particulier d'homme annonçant l'avenir.

9. *Que nous as-tu fait?...* Ce sont des reproches analogues que le Pharaon adressait autrefois à Abraham, XII, 18. — Plus tard, un autre roi de Gérara se plaindra de même à Isaac, dans une circonstance semblable, au sujet de Rébecca (XXVI, 9). De ces répétitions, et de quelques autres du même genre, on a voulu se faire une arme contre l'authenticité du Pentateuque. Mais, de ce que plusieurs événements se sont répétés dans l'histoire, on ne peut nullement conclure qu'ils ne soient pas vrais. Les mêmes faits qui se sont produits, à certaines époques, en France, se reproduisent encore tous les jours sous nos yeux : il n'y a rien là d'extraordinaire. Sans doute, ceux dont il s'agit ici nous paraissent étranges : mais les mœurs patriarcales et la vie nomade les expliquent facilement. Quant à l'identité du nom d'Abimélech dans ce récit et dans celui du chapitre XXVI, il est probable que ce nom était le titre commun des rois de Gérara. Abimélech signifie « père-roi ».

12. *Étant fille de mon père.* La plupart des lois de l'antiquité permettaient le mariage entre frères et sœurs seulement consanguins ou utérins.

*αὐτῷ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.* 15 *Καὶ*
*εἶπεν Ἀβιμέλεχ 'τῷ Ἀβραάμ'· Ἰδοὺ ἡ γῆ μου*
*ἐναντίον σου· οὗ ἂν σοι ἀρέσκῃ, κατοίκει.*
16 *Τῇ δὲ Σάῤῥᾳ εἶπεν· Ἰδοὺ δέδωκα χίλια*
*δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι*
*εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου, καὶ πάσαις ταῖς*
*μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον.* 17 *Προσ-*
*ηύξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο*
*ὁ θεὸς τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*
*καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον.* 18 *Ὅτι*
*συγκλείων συνέκλεισε κύριος ἔξωθεν πᾶσαν*
*μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ ἕνεκεν Σάῤῥας*
*τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ.*

**XXI.** *Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάῤῥαν,*
*καθὰ εἶπε, καὶ ἐποίησε κύριος τῇ Σάῤῥᾳ,*
*καθὰ ἐλάλησε.* 2 *Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ*
*Ἀβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας'', εἰς τὸν καιρόν,*
*καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.* 3 *Καὶ ἐκάλεσεν*
*Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενο-*
*μένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάῤῥα, Ἰσαάκ.*
4 *Περιέτεμε δὲ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ'' τῇ ἡμέρᾳ*
*τῇ ὀγδόῃ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.*
5 *Καὶ Ἀβραὰμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο*
*αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.* 6 *Εἶπε δὲ Σάῤῥα·*
*Γέλωτά μοι ἐποίησε κύριος· ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ,*
*συγχαρεῖταί μοι.* 7 *Καὶ εἶπε· Τίς ἀναγγελεῖ*
*τῷ Ἀβραάμ, ὅτι θηλάζει παιδίον Σάῤῥα, ὅτι*
*ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρᾳ μου;* 8 *Καὶ ηὐξήθη*
*τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη· καὶ ἐποίησεν*
*Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην, ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλα-*
*κτίσθη Ἰσαὰκ 'ὁ υἱὸς αὐτοῦ'.*
9 *Ἰδοῦσα δὲ Σάῤῥα τὸν υἱὸν Ἄγαρ τῆς*
*Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ, παίζοντα*
*'μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς',* 10 *καὶ εἶπε τῷ*
*Ἀβραάμ· Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ*
*τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ*
*υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου*

15. AFX: *ἐάν*. 18. A[1]* *συγκλείων*. AX: *τῷ Ἀβ.*
2. AEX÷ (p. *ἔτ.*) *Σάῤῥα*. 4. AEX: *τῇ ὀγδ. ἡμ.*
5. AX: *Ἀβρ. δὲ ἦν*. 6. A: *ἐάν*. 7. AX: *γήρει*.
9. A: *ἑαυτῆς*. 10. A[1]EFX* *ταύτης*.

טו לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃
16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף
לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת־כֹּל וְנֹכָחַת׃
17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא
אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
18 וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה
בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר
שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

**XXI.** וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר
אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן
לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־
4 לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ וַיָּמָל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים
ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם
בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק
6 בְּנוֹ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי
7 אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃ וַתֹּאמֶר
מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
8 כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל
9 בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃ וַתֵּרֶא שָׂרָה
אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה
י לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא
יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־

Les Septante ajoutent : « mille didrachmes ».
15. *Il dit.* Les Septante ajoutent : « à Abraham ». — *La terre.* Hébreu et Septante : « ma terre ». — *Devant vous,* Vulgate : *coram vobis.* Hébreu et Septante : « devant toi », *coram te.*
16. *Pour que tu aies un voile sur les yeux devant tous ceux qui seront avec toi.* Le sens du texte est très controversé. La traduction littérale de l'hébreu est : « ce sera pour toi un voile sur les yeux devant tous ceux qui sont avec toi ». La Vulgate traduit aussi littéralement : *hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt.* Le traducteur français, avec beaucoup d'autres commentateurs, pense qu'il s'agit d'un voile matériel, dont le prix a été payé par Abimélech à Abraham, et qui doit éviter à Sara le retour de pareilles mésaventures. D'autres ne voient ici qu'une métaphore : « cela (ce présent) te fera fermer les yeux, et à ceux qui sont avec toi », sur le fâcheux incident dont tu as failli être victime. — *Et en quelque lieu que tu ailles : et souviens-toi que tu as été enlevée.* Hébreu : « et auprès de tous tu seras justifiée », ou « reconnue » comme étant mariée. — Les Septante traduisent ainsi tout le verset : « J'ai donné mille didrachmes à ton frère. Elles te seront un prix de ta face, et à toutes celles qui sont avec toi : et dis tout selon la vérité ».

XXI. 1. *Il accomplit.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour Sara ».
2. *Enfanta un fils.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Abraham ».
9. *D'Isaac son fils,* n'est pas dans l'hébreu.

uxórem suam. 15 et ait : Terra co- (Gen. 12, 19.)
ram vobis est, ubicúmque tibi pla-
cúerit, hábita. 16 Saræ autem dixit :
Ecce mille argénteos dedi fratri tuo,
hoc erit tibi in velámen oculórum ad
omnes qui tecum sunt, et quo-
cúmque perréxeris : mementóque te
deprehénsam. 17 Oránte autem
Abraham, sanávit Deus Abímelech (Jac. 5, 16.)
et uxórem, ancillásque ejus, et pe-
perérunt : 18 conclúserat enim Dó- (Gen. 20, 7. Gen. 16, 2.)
minus omnem vulvam domus Abí- (1 Reg. 1, 5.)
melech propter Saram uxórem
Abrahæ.
**XXI.** 1 Visitávit autem Dóminus (§ 2. 11° Gen. 18, 10; 17, 19.)
Saram, sicut promíserat : et implé- (**Nascitur Isaac.**)
vit quæ locútus est. 2 Concepítque, (Heb. 11, 11.)
et péperit fílium in senectúte sua, (Gal. 4, 22. Act. 7, 8.)
témpore quo prædíxerat ei Deus. 3
Vocavítque Abraham nomen fílii sui,
quem génuit ei Sara, Isaac : 4 et cir- (Gen. 17, 19; 17, 12, 10.)
cumcídit eum octávo die, sicut præ- (Act. 7, 8. Lev. 12, 3.)
céperat ei Deus, 5 cum centum esset (Gen. 17, 17. Mat. 1, 2.)
annórum : hac quippe ætáte patris, (Rom. 4, 19.)
natus est Isaac. 6 Dixítque Sara :
Risum fecit mihi Deus : quicúmque (Gen. 18, 12; 17, 17.)
audíerit, corridébit mihi. 7 Rur-
súmque ait : Quis auditúrum cré-
deret Abraham, quod Sara lactáret
fílium, quem péperit ei jam seni? 8
Crevit ígitur puer, et ablactátus est :
fecítque Abraham grande conví-
vium in die ablactatiónis ejus.
9 Cumque vidísset Sara fílium (**12°**)
Agar Ægýptiæ ludéntem cum Isaac (Gal. 4, 29. Gen. 16, 12.)
fílio suo, dixit ad Abraham : 10 Ejice (Gal. 4, 30. Prov. 22, 10.)
ancíllam hanc, et fílium ejus : non (Jud. 11, 2.)
enim erit hæres fílius ancíllæ cum

lui rendit Sara sa femme. 15 et il dit :
« La terre est devant vous : partout où
il te plaira, habites-y ». 16 Mais à Sara,
il dit : « Voilà que j'ai donné à ton frère
mille pièces d'argent, pour que tu aies
un voile sur les yeux devant tous ceux
qui seront avec toi, et en quelque lieu
que tu ailles : et souviens-toi que tu as
été enlevée ». 17 Mais Abraham ayant
prié, Dieu guérit Abimélech, sa femme
et ses servantes, et elles enfantèrent;
18 car le Seigneur avait frappé de sté-
rilité toute la maison d'Abimélech, à
cause de Sara femme d'Abraham.
**XXI.** 1 Or le Seigneur visita Sara,
comme il l'avait promis, et il accomplit
ce qu'il avait dit. 2 Elle conçut et en-
fanta un fils dans sa vieillesse, au temps
que Dieu lui avait prédit. 3 Abraham
appela son fils, que lui enfanta Sara,
du nom d'Isaac. 4 Et il le circoncit le
huitième jour, comme Dieu lui avait
ordonné, 5 ayant alors cent ans : car
c'est à cet âge de son père que naquit
Isaac. 6 Et Sara dit : « Dieu m'a donné
sujet de rire : quiconque l'apprendra,
rira avec moi ». 7 Elle dit encore : « Qui
aurait cru qu'Abraham entendrait dire
que Sara allaiterait un fils qu'elle lui a
enfanté lorsqu'il était déjà vieux? » 8 Ce-
pendant l'enfant grandit, et il fut sevré;
et Abraham fit un grand festin au jour
de son sevrage.
9 Mais, Sara ayant vu le fils d'Agar
l'Égyptienne se raillant d'Isaac son fils,
elle dit à Abraham : 10 « Chasse cette
servante et son fils; car le fils de la
servante ne sera pas héritier avec mon

---

§ 2. *Abraham depuis la naissance d'Isaac jusqu'à sa mort*, XXI, 1-XXV, 11.

11° **Naissance d'Isaac**, XXI, 1-8.
12° **Expulsion d'Agar**, XXI, 9-21.
13° **Pacte d'Abraham avec Abimélech**, XXI, 22-34.
14° **Sacrifice d'Isaac**, XXII, 1-19.
15° **Les fils de Nachor**, XXII, 20-24.
16° **Mort et sépulture de Sara**, XXIII, 1-20.
17° **Mariage d'Isaac**, XXIV, 1-67.
18° **Mort d'Abraham**, XXV, 1-11.

11° **Naissance d'Isaac**, XXI, 1-8.

XXI, 2. *Elle conçut et enfanta un fils dans sa vieillesse.* « Enfin, treize ans après Ismaël, il vint, cet enfant tant désiré; il fut nommé Isaac, c'est-à-dire *ris*, enfant de joie, enfant de miracle, enfant de promesse, qui marque par sa naissance que les vrais enfants de Dieu naissent de la grâce. » (Bossuet.)

12° **Expulsion d'Agar**, XXI, 9-21.

10. *Chasse cette servante et son fils.* La jalousie de Sara à l'égard de sa servante, si l'on ne peut la justifier pleinement, s'explique du moins sans peine; elle est le fruit amer de la polygamie. Sara ne peut souffrir l'esclave qu'elle a donnée elle-même pour épouse à son mari, ni le fils de l'esclave. Plus le sentiment maternel est développé en elle, moins elle supporte un égal à côté d'Isaac; elle est aussi impitoyable pour Ismaël que tendre pour son propre enfant. Du reste, sous d'autres rapports, Sara a mérité d'être louée par les auteurs inspirés. Saint Paul la représente comme un type de foi (*Hébreux*, XI, 11), et saint Pierre, comme le modèle de l'obéissance conjugale (I *Pierre*, III, 6).

Ἰσαάκ. [11] Σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα
ἐναντίον Ἀβραὰμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. [12] Εἶπε
δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναν-
τίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παι-
δίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ σοι Σάῤῥα, ἄκουε
τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί
σοι σπέρμα. [13] Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδί-
σκης 'ταύτης' εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι
σπέρμα σόν ἐστιν. [14] Ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ
τὸ πρωΐ, καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος
καὶ ἔδωκε τῇ Ἄγαρ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν
ὦμον αὐτῆς '' τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.
Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ
τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. [15] Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ
ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔῤῥιψε τὸ παιδίον ὑποκάτω
μιᾶς ἐλάτης. [16] Ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπ-
έναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν·
εἶπε γάρ· Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παι-
δίου 'μου'. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ·
*ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

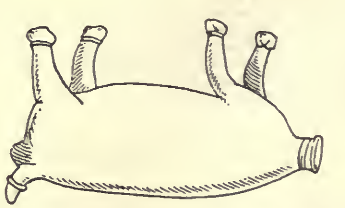
[17] Εἰσήκουσε δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ
παιδίου 'ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν', καὶ ἐκάλεσεν
ἄγγελος θεοῦ τὴν Ἄγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστιν '', Ἄγαρ; μὴ φοβοῦ·
ἐπακήκοε γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου
ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν. [18] Ἀνάστηθι καὶ
λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ χειρί σου
αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό.
[19] Καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς,
καὶ εἶδε φρέαρ ὕδατος 'ζῶντος', καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἔπλησε τὸν ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἐπότισε
τὸ παιδίον. [20] Καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ
παιδίου, καὶ ηὐξήθη, καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ
ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης. [21] Καὶ κατῴκη-
σεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ
γυναῖκα ἐκ Φαρὰν Αἰγύπτου.

[22] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ
εἶπεν Ἀβιμέλεχ 'καὶ Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς
αὐτοῦ', καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνά-

11. AEFX÷ (in f.) Ἰσμαήλ. 12. AX÷ (p. ἔστω) τὸ ῥῆμα...: ἐάν. 14. A¹EX* τῇ et αὐτῆς (÷ καὶ) et (pr.) κατὰ. 21. AEX÷ (p. ἐρ.) τῇ Φαράν... (pro Φ.) γῆς.

11 יִצְחָק׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי
12 אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא
13 לְךָ זָרַע׃ וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי
14 אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם ׀ בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת
מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ
וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע
טו בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת
16 אַחַד הַשִּׂיחִם׃ וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ
מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה
אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד
17 וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ
אֱלֹהִים ׀ אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־
18 שָׁם׃ קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי
אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃
19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר
מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם
כ וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־
הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה
21 קַשָּׁת׃ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ
22 אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ וַיְהִי
בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל

13. *Le fils de la servante.* Septante : « le fils de cette servante ». — *Je le ferai père d'une grande nation.* Hébreu : « je ferai de lui une nation ».
15. *Qui étaient là,* n'est ni dans l'H. ni dans les Sept.
17. *Dieu entendit la voix de l'enfant.* Les Septante ajoutent : « du lieu où il était ». — *Que fais-tu?* Hébreu : « qu'as-tu? » Septante : « qu'y a-t-il? »
18. *Je le ferai père d'une grande nation.* Hébreu : « je ferai de lui une grande nation ».
19. *Un puits d'eau.* Septante : « un puits d'eau vive ».
21. *Dans le désert de Pharan.* Septante : « dans le désert ». — *Une femme de la terre d'Égypte.* Septante : « une femme de Pharan en Egypte ».
22. *Abimélech.* Les Septante ajoutent : « et Ochozath son paranymphe ».



Forme de l'outre, d'après les monuments assyriens (ỳ. 14).
(Voir la figure ci-contre.)

filio meo Isaac. [11] Dure accépit hoc **Saræ ira in Ismael.**
Abraham pro filio suo. [12] Cui dixit
Deus : Non tibi videátur ásperum
super púero, et super ancílla tua :
ómnia quæ díxerit tibi Sara, audi Gen. 16, 2.
vocem ejus : quia in Isaac vocábitur Gen. 17, 21. Rom. 9, 7.
tibi semen. [13] Sed et fílium ancíllæ fá- Heb. 11, 18. Gal.
ciam in gentem magnam, quia semen 4, 28-30. Gen. 21, 18;
tuum est. [14] Surréxit ítaque Abra- 17, 20; 16, 10;
ham mane, et tollens panem et utrem 25, 12-16.
aquæ, impósuit scápulæ ejus, tradi-
dítque púerum, et dimísit eam. Quæ
cum abiísset, errábat in solitúdine **Agar in deserto.**
Bersabée. [15] Cumque consúmpta es- Gen. 21, 31.
set aqua in utre, abjécit púerum sub-
ter unam árborum, quæ ibi erant.
[16] Et ábiit, sedítque e regióne pro-
cul quantum potest arcus jácere :
dixit enim : Non vidébo moriéntem
púerum : et sedens contra, levávit
vocem suam et flevit.
[17] Exaudívit autem Deus vocem
púeri : vocavítque Angelus Dei Agar
de cœlo, dicens : Quid agis, Agar?
noli timére : exaudívit enim Deus Gen. 16, 11.
vocem púeri de loco in quo est. [18]
Surge, tolle púerum, et tene manum
illíus : quia in gentem magnam fá- Gen. 21, 13; 17, 20;
ciam eum. [19] Aperuítque óculos ejus 16, 10; 25, 12-16.
Deus : quæ videns púteum aquæ,
ábiit, et implévit utrem, dedítque
púero bíbere. [20] Et fuit cum eo : **Crescit Ismael.**
qui crevit, et morátus est in soli-
túdine, factúsque est júvenis sagit- Gen. 25, 6.
tárius. [21] Habitavítque in desérto
Pharan, et accépit illi mater sua Gen. 16, 3.
uxórem de terra Ægýpti.
[22] Eódem témpore dixit Abíme- **13°**
lech, et Phicol princeps exércitus Gen. 20, 2; 26, 26.

fils Isaac ». [11] C'est avec peine qu'Abra-
ham accueillit cette parole, à cause de
son fils. [12] Dieu lui dit : « Qu'elle ne te
paraisse pas dure, cette parole sur l'en-
fant et sur la servante : quelque chose
que te dise Sara, écoute sa voix; parce
que c'est en Isaac que sera ta postérité.
[13] Mais le fils même de la servante, je
le ferai père d'une grande nation, parce
qu'il est né de toi ». [14] Abraham se leva
donc le matin, et prenant du pain et
une outre pleine d'eau, il les mit sur
l'épaule d'Agar, lui donna l'enfant et
la renvoya. Celle-ci s'en étant allée,
errait dans le désert de Bersabée. [15] Et
quand l'eau de l'outre fut consommée,
elle porta l'enfant sous un des arbres
qui étaient là, [16] et elle s'en alla et
s'assit vis-à-vis, aussi loin qu'un arc
peut lancer son trait; car elle dit : « Je
ne verrai pas mourir mon fils ». Et
assise en face, elle éleva sa voix et
pleura.
[17] Or Dieu entendit la voix de l'en-
fant : l'ange de Dieu appela Agar du
ciel, disant : « Que fais-tu, Agar? ne
crains point, car Dieu a entendu la voix
de l'enfant, du lieu dans lequel il est.
[18] Lève-toi, prends l'enfant et le tiens
par la main; car je le ferai père d'une
grande nation ». [19] Alors Dieu lui ouvrit
les yeux; et, voyant un puits d'eau,
elle alla et remplit l'outre, et donna à
boire à l'enfant. [20] Et Dieu fut avec lui :
il grandit et demeura dans le désert, et
devint un jeune homme habile à tirer
de l'arc. [21] Il habita dans le désert de
Pharan, et sa mère prit pour lui une
femme de la terre d'Égypte.
[22] En ce même temps Abimélech et
Phicol, chef de son armée, dirent à

14. *Abraham lui donna l'enfant et la renvoya.* Saint Paul nous découvre le sens mystérieux qui est caché dans cette conduite d'Abraham, lorsqu'il dit que Sara figurait l'Église; Agar, la synagogue; Ismaël, les Juifs incrédules; Isaac, les fidèles, circoncis ou incirconcis. Voir *Romains*, IX, 7, 8; *Galates*, IV, 23 et suivants. — *Bersabée*, aujourd'hui Bir es-Seba, dans l'ouadi Seba, au sud d'Hébron, sur la route d'Égypte, devint plus tard la frontière méridionale de la Palestine.

19. *Un puits d'eau.* D'après des explorations récentes, ce puits ou cette source serait dans l'ouadi es-Seba. — *Elle remplit l'outre.* Les monuments de l'Orient témoignent de l'usage fréquent de l'outre chez les anciens, en particulier pour le transport de l'eau dans le désert.

**13° Pacte d'Abraham avec Abimélech**, XXI, 22-34.

22. *Phicol* titre du ministre du roi, général de ses armées.



Enfant buvant à une outre (ỳ. 19). (Bas-relief de Koyoundjik).

*μεως αὐτοῦ, πρὸς Ἀβραάμ, λέγων· Ὁ θεὸς
μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς.* 23 *Νῦν
οὖν ὄμοσόν μοι τὸν θεόν, μὴ ἀδικήσειν με
μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου·
ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ
σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ᾗ σὺ παρ-
ῴκησας ἐν αὐτῇ.* 24 *Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· Ἐγὼ
ὀμοῦμαι.* 25 *Καὶ ἤλεγξεν Ἀβραὰμ τὸν Ἀβι-
μέλεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφεί-
λοντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμέλεχ.* 26 *Καὶ εἶπεν
'αὐτῷ' Ἀβιμέλεχ· Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησέ 'σοι'
τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας,
οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον.* 27 *Καὶ
ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ
ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ, καὶ διέθεντο ἀμφότεροι
διαθήκην.* 28 *Καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ
ἀμνάδας προβάτων μόνας.* 29 *Καὶ εἶπεν Ἀβι-
μέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες
τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας;*
30 *Καὶ εἶπεν 'Ἀβραάμ'· Ὅτι τὰς ἑπτὰ ἀμνά-
δας λήψῃ παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὦσί μοι εἰς μαρτύ-
ριον, ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.* 31 *Διὰ
τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
φρέαρ ὁρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφό-
τεροι.* 32 *Καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ
φρέατι τοῦ ὁρκισμοῦ. Ἀνέστη δὲ Ἀβιμέλεχ,
'Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ' καὶ Φιχὸλ ὁ
ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐπ-
έστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιείμ.*
33 *Καὶ ἐφύτευσεν 'Ἀβραάμ' ἄρουραν ἐπὶ
τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ
ὄνομα κυρίου θεὸς αἰώνιος.* 34 *Παρῴκησε δὲ
Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιεὶμ ἡμέρας
πολλάς.*

**XXII.** *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
ὁ θεὸς ἐπείρασε τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ·*

25. AX: *ἀφείλαντο.* 26. AFX* *σοι.* AEX: *τὸ πρᾶγμα.* AX: *ἀλλὰ* (* *ἤ*). 30. AEX† (p. *ἀμν.*) *ταύτας.* AX: *ὅρκυ.* AFX: *καὶ Ὀχ.* — 1. AFX: *ἐπείραζεν.*

שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים
23 עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ וְעַתָּה
הִשָּׁבְעָה־לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר
לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
24 גַּרְתָּה בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי
כה אִשָּׁבֵעַ׃ וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי
26 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי
מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה
לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
27 בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן
וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
28 בְּרִית׃ וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת
29 הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
ל אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃ וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־
שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־
לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע
32 כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיִּכְרְתוּ
בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ
33 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃
34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים
רַבִּים׃ פ

**XXII.** וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

23. *Jure donc.* Hébreu : « jure-moi maintenant ». — *Que tu ne feras pas demal.* Hébreu : « que tu ne tromperas pas ». — *A ma race.* Septante : « à mon nom ». — *La miséricorde.* Septante : « la justice ».
25. *A cause du puits.* Septante : « à cause des puits ».
26. *Qui a fait cela,* Septante : « qui t'a fait cela ».
27. *Donc,* Vulgate : *itaque*, n'est pas dans l'hébreu.
29. *Que signifient?* Hébreu et Septante : « qu'est-ce que? »
31. *Ce lieu fut appelé.* Septante : « il appela ce lieu ». — *Bersabée.* Septante : « puits du serment ».
32. *Pour le puits.* Septante : « au puits ». — *Pour le puits du serment.* Hébreu : « à Bersabée ».
33. *Abimélech se leva ensuite.* Les Septante ajoutent : « et Ochozath, son paranymphe ». — *Dans le pays des Philistins.* Septante : « dans leur pays, [celui] des Philistins ». — *Un bois.* Hébreu : « un tamaris »; Septante : « un champ ». — *A Bersabée.* Septante : « au puits du serment ».

ejus, ad Abraham : Deus tecum est in univérsis quæ agis. 23 Jura ergo per Deum, ne nóceas mihi, et pósteris meis, stirpíque meæ : sed juxta misericórdiam, quam feci tibi, fácies mihi, et terræ in qua versátus es ádvena. 24 Dixítque Abraham : Ego jurábo. 25 Et increpávit Abímelech propter púteum aquæ quem vi abstúlerant servi ejus. 26 Respondítque Abímelech : Nescivi quis fécerit hanc rem : sed et tu non indicásti mihi, et ego non audivi præter hódie. 27 Tulit ítaque Abraham oves et boves, et dedit Abímelech : percussérúntque ambo fœdus. 28 Et státuit Abraham septem agnas gregis seórsum. 29 Cui dixit Abímelech : Quid sibi volunt septem agnæ istæ, quas stare fecísti seórsum ? 30 At ille : Septem, inquit, agnas accípies de manu mea : ut sint mihi in testimónium, quóniam ego fodi púteum istum. 31 Idcírco vocátus est locus ille Bersabée, quia ibi utérque jurávit. 32 Et iniérunt fœdus pro púteo juraménti. 33 Surréxit autem Abímelech, et Phicol princeps exércitus ejus, reversíque sunt in terram Palæstinórum.

**Pactum Abimelech cum Abraham.**
Gen. 20, 13.
Gen. 26, 15. 18.
Gen. 20, 14.
**De puteo pactum.**
Gen. 26, 33.

Abraham vero plantávit nemus in Bersabée, et invocávit ibi nomen Dómini Dei ætérni. 34 Et fuit colónus terræ Palæstinórum diébus multis.

Gen. 12, 8.
Is. 57.
Heb. 11.

**II**
Ex. 16, 4; 20, 20. Deut. 8, 2; 13, 3. Jac. 1, 13.

**XXII.** 1 Quæ postquam gesta sunt, tentávit Deus Abraham, et

Abraham : « Dieu est avec toi en tout ce que tu fais. 23 Jure donc par Dieu que tu ne feras pas de mal, ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma race ; mais que, selon la miséricorde que j'ai exercée envers toi, tu l'exerceras envers moi et envers la terre dans laquelle tu as demeuré comme étranger ». 24 Et Abraham dit : « Je le jure ». 25 Mais il se plaignit à Abimélech, à cause du puits d'eau que ses serviteurs lui avaient ôté avec violence. 26 Abimélech repartit : « Je n'ai pas su qui a fait cela : mais toi-même tu ne m'en as pas averti ; et moi je n'en ai pas ouï parler, si ce n'est aujourd'hui ». 27 Abraham prit donc des brebis et des bœufs, et les donna à Abimélech, et ils firent tous deux alliance. 28 Et Abraham mit sept jeunes brebis de son troupeau à part. 29 Et Abimélech lui demanda : « Que signifient ces jeunes brebis que tu as mises à part ? » 30 Mais Abraham : « Ces sept jeunes brebis, dit-il, tu les recevras de ma main, afin qu'elles me soient en témoignage que c'est moi qui ai creusé ce puits ». 31 C'est pourquoi ce lieu fut appelé Bersabée, parce que là l'un et l'autre jura. 32 C'est ainsi qu'ils firent alliance, pour le puits du serment. 33 Abimélech se leva ensuite, et Phicol, chef de son armée, et ils retournèrent dans le pays des Philistins.

Mais Abraham planta un bois à Bersabée, et il invoqua là le nom du Seigneur Dieu éternel. 34 Et il demeura comme étranger dans la terre des Philistins, durant de longs jours.

**XXII.** 1 Après que ces choses se furent passées, Dieu éprouva Abraham,

---

33. *Le pays des Philistins* proprement dit était sur la côte de la Méditerranée : Bersabée y est placé par extension, ỳ. 34, parce que les Philistins poussaient jusque-là leurs incursions. — *Abraham planta un bois...* (ou plutôt un tamaris). On avait la coutume de planter un arbre afin qu'il fût comme un signe de possession.

### 14° Sacrifice d'Isaac, XXII, 1-19.

XXII, 1. *Après que ces choses se furent passées.* Au témoignage de Josèphe, il se serait écoulé vingt-cinq ans, durant lesquels la Genèse ne nous apprend rien sur Abraham (*Antiquités judaïques*, I, XIII, 2). — *Dieu éprouva*, littéralement d'après la Vulgate : *Dieu tenta*. Le mot *tenter* a une double signification : *éprouver*, ou *porter au mal*. C'est dans ce dernier sens que l'apôtre saint Jacques dit : « Dieu ne tente personne » (*Jacques*, I, 13). C'est dans le premier sens que Moïse dit : « Dieu tenta Abraham ». « Dieu tente d'une manière et le diable d'une autre, dit saint Ambroise. Le diable tente pour ruiner, mais Dieu tente pour couronner ». (*De Abraham*, livre I, chapitre VIII, n° 66.) — Quant à la nature même de cette épreuve, Dieu, comme maître souverain de la vie et de la mort des hommes, avait le droit d'exiger d'Abraham le sacrifice de son fils ; mais on voit par l'événement même qu'il voulait seulement éprouver et faire éclater la foi et la soumission du saint patriarche, afin de l'en récompenser d'une manière digne de sa puissance infinie : c'est-à-dire non seulement par la conquête des Hébreux sur les Chananéens, les Moabites et les Ammonites, mais encore par celle de l'Eglise chrétienne sur tous les pays du monde qui ont été assujettis à Jésus-Christ, dont Isaac n'était que la figure.

*Ἀβραάμ, 'Ἀβραάμ'. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ.*
2 *Καὶ εἶπε· Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν,*
*ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς*
*τὴν γῆν τὴν ὑψηλήν, καὶ ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς*
*ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι*
*εἴπω.* 3 *Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωῒ ἐπέσαξε*
*τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ*
*δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ*
*σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπο-*
*ρεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν*
*αὐτῷ ὁ θεός,* 4 *τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.*
*Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς*
*αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν.* 5 *Καὶ εἶπεν*
*Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Καθίσατε αὐτοῦ*
*μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διε-*
*λευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀνα-*
*στρέψομεν πρὸς ὑμᾶς.* 6 *Ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ*
*ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ*
*τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας *'καὶ' τὸ*
*πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο*
*ἅμα.* 7 *Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέ-*
*ρα αὐτοῦ· Πάτερ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι, τέκνον;*
*Εἶπε δέ· Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ*
*τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν;* 8 *Εἶπε δὲ*
*Ἀβραάμ· Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς*
*ὁλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφό-*
*τεροι ἅμα* 9 *ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν*
*αὐτῷ ὁ θεός. Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ*
*τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, καὶ*
*συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν*
*αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.*
10 *Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ*
*λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.*
11 *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ*
*τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ.*
*Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ.* 12 *Καὶ εἶπε· Μὴ*
*ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ*

2. AX: *ἀνένεγκον*. 5. A: *παιδίον*. 6. AX: *χεῖρα*.
7. A: *Καὶ εἶπεν Ἰσ.* AFX† (p. *αὐτῷ*) *εἴπας*.

2 אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־
אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד
3 הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק
בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃
4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃
ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם
פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם
עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ
וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר
אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
י מִמַּעַל לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־
יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־
11 בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־
הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם
12 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ

XXII. 1. *Abraham, Abraham!* Hébreu : « Abraham! »
2. *Dans la terre de vision.* Hébreu : « au pays de Moriah »; Septante : « dans la terre élevée ». — *Que je te montrerai.* Hébreu et Septante : « que je te dirai ».
3. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu. — *De nuit.* Hébreu et Septante : « de bon matin ». — *Deux jeunes hommes.* Hébreu : « ses deux serviteurs ».
5. *Moi et mon fils.* Hébreu : « Moi et le jeune homme. » — *Nous hâtant d'aller.* Hébreu et Septante : « allant ».
6. *En ses mains.* Hébreu : « en sa main ».
7. *Que veux-tu?* Hébreu : « me voici »; Septante : « qu'y a-t-il? » — *Où est la victime?* Hébreu et Septante : « où est la brebis? ».
8. *De la victime.* Hébreu : « de la brebis ».
9. *Lui avait indiqué.* Hébreu : « lui avait dit ». — *Dessus,* Vulgate : *desuper,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
11. *Cria.* Hébreu : « cria vers lui ».

dixit ad eum : Abraham, Abraham. 1 Mac. 2, 52. Eccli. 44,
At ille respóndit : Adsum. 2 Ait 21. Judith, 8, 19-22.
illi : Tolle fílium tuum unigénitum, Heb. 11, 17. 2 Par. 3, 1.
quem díligis, Isaac, et vade in terram
visiónis : atque ibi ófferes eum in **Isaac sacrificari jubetur.**
holocaústum super unum móntium
quem monstrávero tibi. 3 Igitur Abra- Gen. 12, 1.
ham de nocte consúrgens, stravit
ásinum suum : ducens secum duos
júvenes, et Isaac fílium suum : cum-
que concidísset ligna in holocaús-
tum, ábiit ad locum quem præcé-
perat ei Deus.
4 Die autem tértio, elevátis óculis,
vidit locum procul : 5 dixítque ad
púeros suos : Expectáte hic cum
ásino : ego et puer illuc usque pro-
perántes, postquam adoravérimus,
revertémur ad vos. 6 Tulit quoque
ligna holocaústi, et impósuit super Joa. 19, 17. **Iter ad montem.**
Isaac fílium suum : ipse vero por-
tábat in mánibus ignem et gládium.
Cumque duo pérgerent simul, 7 dixit
Isaac patri suo : Pater mi. At ille
respóndit : Quid vis, fili? Ecce, in-
quit, ignis et ligna : ubi est víctima
holocaústi? 8 Dixit autem Abraham :
Deus providébit sibi víctimam holo-
caústi, fili mi. Pergébant ergo pári-
ter : 9 et venérunt ad locum quem os-
ténderat ei Deus, in quo ædificávit
altáre, et désuper ligna compósuit :
cumque alligásset Isaac fílium suum,
pósuit eum in altáre super struem Jac. 2, 21. Heb. 11, 17.
lignórum. 10 Extendítque manum, Sap. 10, 5.
et arrípuit gládium, ut immoláret
fílium suum.
11 Et ecce Angelus Domini de cœlo **Vox angeli.**
clamávit, dicens : Abraham, Abra- Gen. 31, 11; 46, 2.
ham. Qui respóndit : Adsum. 12
Dixítque ei : Non exténdas manum

et lui dit : « Abraham, Abraham ». Et lui
répondit : « Me voici ». 2 Dieu lui dit :
« Prends ton fils unique, que tu chéris,
Isaac, et va dans la terre de vision, et là
tu l'offriras en holocauste, sur une des
montagnes que je te montrerai ». 3 Abra-
ham s'étant donc levé de nuit, prépara
son âne, emmenant avec lui deux jeunes
hommes et Isaac son fils; et lorsqu'il
eut coupé du bois pour un holocauste,
il s'en alla vers le lieu que Dieu lui
avait prescrit.
4 Mais le troisième jour, les yeux
levés, il vit le lieu de loin, 5 et il dit à
ses serviteurs : « Attendez ici avec l'âne;
moi et mon fils, nous hâtant d'aller jus-
que-là, après que nous aurons adoré,
nous reviendrons à vous ». 6 Il prit aussi
le bois de l'holocauste, et le mit sur
son fils Isaac, mais lui-même portait
en ses mains le feu et le glaive. Comme
ils s'avançaient tous deux ensemble,
7 Isaac dit à son père : « Mon père ». Et
celui-ci répondit : « Que veux-tu, mon
fils? » « Voici, dit-il, le feu et le bois :
où est la victime de l'holocauste? » 8 Et
Abraham répondit : « Dieu, mon fils, se
pourvoira lui-même de la victime de
l'holocauste ». Ils avançaient donc en-
semble, 9 et ils arrivèrent au lieu que
Dieu lui avait indiqué. Abraham y bâtit
un autel, et déposa le bois dessus; et,
lorsqu'il eut lié Isaac son fils, il le mit
sur l'autel, au-dessus du tas de bois.
10 Alors il étendit la main, et il saisit
le glaive pour immoler son fils.
11 Et voilà que l'ange du Seigneur cria
du ciel, disant : « Abraham, Abraham ».
Lequel répondit : « Me voici ». 12 Et
l'ange dit : « N'étends pas ta main sur

2. *Sur une des montagnes :* sur le mont Moriah, où fut bâti plus tard le temple de Jérusalem, d'après une tradition très répandue. Voir la note sur II *Rois*, XXIV, 16.

10. *Il saisit le glaive pour immoler son fils.* Quoi qu'en aient dit certains rationalistes, il n'y a pas là de sacrifice humain, puisqu'il n'y a pas eu d'homme, immolé réellement, et que le ciel même s'est opposé à cette immolation (ŷ. 12). L'oblation d'Isaac n'est pour Abraham qu'une épreuve (ŷ. 1), et pour sa postérité un enseignement, car le souvenir de ce fait devait suffire à montrer aux Hébreux que Dieu ne voulait pas de sacrifices humains, en attendant que Moïse défendit cette abomination par une loi formelle, accompagnée de sanctions très sévères (*Lév.*, XX, 2; *Deut.*, XII, 31).



Sacrifice d'un enfant (ŷ. 10).
(Cylindre chaldéen.)

**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — *15° Filii Nachor (XXII, 20-24).***

ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων, ὅτι φοβῇ
σὺ τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ
ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ
τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς
κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ τῶν κεράτων, καὶ
ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβε τὸν κριόν, καὶ
ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου· Κύριος εἶδεν· ἵνα
εἴπωσι σήμερον· Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.
15 Καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραὰμ
δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 16 λέγων· Κατ' ἐμ-
αυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος· Οὗ εἵνεκεν ἐποίη-
σας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ
σου τοῦ ἀγαπητοῦ 'δι' ἐμέ', 17 ἦ μὴν εὐλογῶν
εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ
σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς
θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου
τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. 18 Καὶ ἐνευλογη-
θήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη
τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φω-
νῆς. 19 Ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς
παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν
ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ κατῴκησεν
Ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

20 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραάμ, λέγοντες· Ἰδοὺ τέτοκε
Μελχὰ καὶ αὐτὴ υἱοὺς τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ
σου, 21 τὸν Οὖζ πρωτότοκον ", καὶ τὸν Βαὺξ
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουὴλ πατέρα
Σύρων, 22 καὶ τὸν Χαζὰδ καὶ Ἀζαῦ, καὶ τὸν
Φαλδὲς καὶ τὸν Ἰελδὰφ καὶ τὸν Βαθουήλ.
23 Βαθουὴλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ῥεβέκκαν. Ὀκτὼ
οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχὼρ τῷ
ἀδελφῷ Ἀβραάμ. 24 Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ,
ᾗ ὄνομα Ῥευμά, ἔτεκε καὶ αὐτὴ τὸν Ταβὲκ
καὶ τὸν Τaὰμ καὶ τὸν Τοχὸς καὶ τὸν Μοχά.

18. A[1]* τῆς γῆς. 19. A[1]EX* ἅμα. A[1]B: Ταὰμ
(Γαὰμ A[2]).

אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ
13 מִמֶּנִּי׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו
וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ
14 לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה אֲשֶׁר
טו יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃ וַיִּקְרָא
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־
16 הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־
יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃
17 כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־
זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר
18 אֹיְבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃
19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ
יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
כ בִּבְאֵר שָׁבַע׃ פ וַיְהִי אַחֲרֵי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים
21 לְנָחוֹר אָחִיךָ׃ אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־
בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃
22 וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־
23 יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃ וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־
רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה
24 לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃ וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ
רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־
גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃

14. *Le Seigneur voit.* Hébreu : « le Seigneur pourvoira ». *Encore,* Vulgate : *usque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur la montagne le Seigneur verra.* Hébreu : « sur la montagne du Seigneur il sera vu (pourvu) » ; Septante : « sur la montagne le Seigneur a été vu ».
16. *Dit le Seigneur.* Hébreu : « parole du Seigneur ! » — *A cause de moi,* n'est pas dans l'hébreu.
18. *Seront bénies.* Hébreu : « se béniront », se souhaiteront le bonheur.
19. *Ils s'en allèrent.* Hébreu et Septante : « ils se levèrent et s'en allèrent ». — *A Bersabée.* Septante « au puits du serment ».
20. *Que Melcha aussi avait enfanté...* L'hébreu et les Septante emploient le style direct, jusqu'au ỳ. 23.
21. *Père des Syriens.* Hébreu : « père d'Aram ».
24. *Gaham.* Septante : « Taham ». — *Tahas.* Septante : « Tochos ».

tuam super púerum, neque fácias 1 Reg. 15, 22.
illi quidquam : nunc cognóvi quod Rom. 8, 32.
times Deum, et non pepercísti uni-
génito fílio tuo propter me. [13] Le-
vávit Abraham óculos suos, vidítque
post tergum aríetem inter vepres **Arietis oblatio.**
hæréntem córnibus, quem assúmens
óbtulit holocaústum pro fílio. [14] Ap-
pellavítque nomen loci illíus, Dómi-
nus videt. Unde usque hódie dícitur :
In monte Dóminus vidébit.
[15] Vocávit autem Angelus Domini **Dei promissiones.**
Abraham secúndo de cœlo, dicens : Gen. 26, 3.
[16] Per memetípsum jurávi, dicit Dó- Heb. 6, 13, 17. Is. 45, 23.
minus : quia fecísti hanc rem, et non Ex. 32, 13. Ps. 104, 9.
pepercísti fílio tuo unigénito propter Eccli. 44, 21. 1 Mac. 2, 52.
me : [17] benedícam tibi, et multipli- Luc. 1, 73.
cábo semen tuum sicut stellas cœli, Gen. 15, 5.
et velut arénam quæ est in líttore Gen. 13, 16; 28, 14.
maris : possidébit semen tuum Gen. 24, 60; 26, 4;
portas inimicórum suórum, [18] et BE- 18, 18;
NEDICÉNTUR in sémine tuo omnes 12, 3. Gal. 3, 8.
gentes terræ, quia obedísti voci meæ. Act. 3, 25. Eccli. 44, 25.
[19] Reversúsque est Abraham ad púe-
ros suos, abierúntque Bersabée si-
mul, et habitávit ibi.

[20] His ita gestis, nuntiátum est **15°** Gen. 11, 29.
Abrahæ quod Melcha quoque genuís- **Filii**
set fílios Nachor fratri suo. [21] Hus pri- **Nachor.**
mogénitum, et Buz fratrem ejus, et Job, 1, 1; 32, 2.
Camúel patrem Syrórum, [22] et Cased
et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph,
ac Báthuel, [23] de quo nata est Re- Gen. 24, 15.
bécca : octo istos génuit Melcha,
Nachor fratri Abrahæ. [24] Concubína
vero illíus, nómine Roma, péperit
Tábee, et Gaham, et Tahas, et Máa-
cha.

l'enfant, et ne lui fais rien; je sais
maintenant que tu crains Dieu, puis-
que tu n'as pas épargné ton fils unique
à cause de moi ». [13] Abraham leva les
yeux et vit derrière lui un bélier em-
barrassé par les cornes dans un buis-
son; le prenant, il l'offrit en holocauste
à la place de son fils. [14] Et il appela ce
lieu du nom de : Le Seigneur voit.
D'où l'on dit encore aujourd'hui : « Sur
la montagne le Seigneur verra ».
[15] Mais l'ange du Seigneur appela
Abraham une seconde fois du ciel, di-
sant : « [16] Par moi-même j'ai juré, dit le
Seigneur : parce que tu as fait cela, et
que tu n'as pas épargné ton fils unique
à cause de moi, [17] je te bénirai, et je
multiplierai ta postérité comme les étoi-
les du ciel, et comme le sable qui
est sur le rivage de la mer; ta posté-
rité possédera les portes de ses enne-
mis, [18] et SERONT BÉNIES en ta posté-
rité toutes les nations de la terre, parce
que tu as obéi à ma voix ». [19] Et Abra-
ham retourna vers ses serviteurs, et ils
s'en allèrent ensemble à Bersabée, et il
y habita.
[20] Ces choses s'étant ainsi passées,
on annonça à Abraham que Melcha aussi
avait enfanté des fils à Nachor son
frère : [21] Hus, le premier-né, Buz, son
frère, et Camuel, père des Syriens,
[22] Cazed, Azau et aussi Pheldas, et
Jedlaph, [23] et Bathuel, dont naquit Ré-
becca : ce sont là les huit fils que Mel-
cha enfanta à Nachor, frère d'Abraham.
[24] Sa femme du second rang, du nom
de Roma, enfanta Tabée, Gaham, Tahas
et Maacha.

---

17. *Les portes*, etc., hébraïsme, pour *les villes de ses ennemis*.

18. *Seront bénies en ta postérité toutes les nations de la terre.* C'est la promesse spirituelle que Dieu avait faite à Abraham au moment de sa vocation (*Genèse*, XII, 3), et qu'il renouvelle pour la première fois en cette circonstance, la plus grave de la vie du patriarche. La promesse est répétée dans les mêmes termes, mais elle est garantie par un serment et devient plus claire aux yeux d'Abraham, qui avait pu auparavant la confondre avec la bénédiction temporelle. Abraham nous apparaît ici véritablement comme le père des croyants, et c'est sans doute alors qu'il tressaillit pour voir les jours du Messie, comme le dit Notre-Seigneur lui-même, *Jean* VIII, 56. — *Parce que tu as obéi à ma voix.* « Après que ces deux grands hommes ont donné au monde une image si vive et si belle de l'oblation volontaire de Jésus-Christ, et qu'ils ont goûté en esprit les amertumes de sa croix, ils sont jugés vraiment dignes d'être ses ancêtres. » (Bossuet).

**15° Les fils de Nachor, XXII, 20-24.**

22. *Cazed.* Ce nom veut dire le *Chaldéen :* en hébreu, les Chaldéens s'appellent *Chasdim*, pluriel de *Chased.* Il résulte de là que le nom des Chaldéens était déjà connu du temps d'Abraham; il n'est donc pas étonnant, contrairement au dire de certains critiques, que Moïse ait connu ce nom et l'ait fait figurer dans la Genèse (XI, 28, 31; XV, 7).

**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 16° *Mors Saræ (XXIII).***

**XXIII.** Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σάῤῥας ἔτη
ἑκατὸν εἰκοσιεπτά ¹¹. ²Καὶ ἀπέθανε Σάῤῥα
ἐν πόλει Ἀρβόκ, ˡἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματιˡ,
αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. Ἦλθε
δὲ Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάῤῥαν καὶ πεν-
θῆσαι.
³Καὶ ἀνέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπεν ˡἈβραὰμˡ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ,
λέγων· ⁴Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι
μεθ' ὑμῶν· δότε μοι ˡοὖνˡ κτῆσιν τάφου μεθ'
ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.
⁵Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χὲτ πρὸς Ἀβραάμ,
λέγοντες· *Μή, ⁶κύριε. Ἄκουσον δὲ ἡμῶν·
Βασιλεὺς παρὰ θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς
ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν
σου. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ
μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν
νεκρόν σου ἐκεῖ. ⁷Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ προς-
εκύνησε τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ.
⁸Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ˡἈβραάμˡ, λέγων·
Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, ὥςτε θάψαι τὸν
νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου
καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρὼν τῷ τοῦ Σαάρ,
⁹καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὅ
ἐστιν αὐτῷ, τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·
ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς
κτῆσιν μνημείου. ¹⁰Ἐφρὼν δὲ ἐκάθητο ἐν
μέσῳ τῶν υἱῶν Χέτ. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἐφρὼν
ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκουόντων
τῶν υἱῶν Χὲτ ˡκαὶˡ τῶν εἰςπορευομένων εἰς
τὴν πόλιν πάντων, λέγων· ¹¹*Παρ' ἐμοὶ γε-
νοῦ, κύριε, ˡκαὶˡ ἄκουσόν μου· τὸν ἀγρὸν ¹¹
καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ δίδωμι, ἐναν-
τίον ˡπάντωνˡ τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι·
θάψον τὸν κεκρόν σου. ¹²Καὶ προσεκύνησεν
Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ¹³καὶ
εἶπε τῷ Ἐφρὼν εἰς τὰ ὦτα ˡἐναντίονˡ τοῦ λαοῦ

1. $A^2X\dagger$ (in f.) ἔτη ζωῆς Σάῤῥας. 2. AX* τῇ. 3. FX* (alt.) Ἀβρ. ($A^2$ unc. incl.). AEFX* (alt.) τȣ. 4. $A^1$ (pro ἀπ' ἐμȣ $A^2$B): ἐκεῖ. 6. AEX: (* ȣ μὴ) τὸ μνημ. αὐτȣ κωλ. 7. AX* τȣ. 8(sqq.). $B^2$: Ἐφρώμ. 9. A: ἐν μερίδι. $A^1$: ἀξ. δότε. 10. AFX pon. πάντων a. τῶν. 11. AEX* πάντων. 12. $EX\dagger$ (in f.) καὶ τοῖς υἱοῖς τȣ Χέτ. 13. $A^2X$* ἐναντ. ($AX\dagger$ παντὸς).

פ פ פ ה 5
**XXIII.** וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי
2 שָׂרָה׃ וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע
הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם
3 לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃ וַיָּקָם אַבְרָהָם
מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת
4 לֵאמֹר׃ גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ
לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
ה מִלְּפָנָי׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם
6 לֵאמֹר לוֹ׃ שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא
אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
7 לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ וַיָּקָם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־
8 חֵת׃ וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־
נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי
שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃
9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא
יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃
י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן
עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־
חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃
11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי
בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃
12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ׃
13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ

v. 2. כה זעירא

XXIII. 1. *Sara vécut cent vingt-sept ans.* L'hébreu ajoute : « ce sont les années de la vie de Sara ».

2. *Dans la ville d'Arbée.* Hébreu : « à Kiryath-Arba ». Kyriath signifie « ville ». Les Septante ajoutent : « qui est dans la vallée ».

3. *Après les devoirs funéraires.* Hébreu et Septante : « de devant (*hébreu :* la face de) son mort ».

4. *Et voyageur.* Hébreu : « et habitant ». — *Afin que j'ensevelisse mon mort.* L'hébreu ajoute : « de devant ma face » ; les Septante : « de devant moi ».

5. *Répondirent.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Abraham ».

6. *Dans le plus beau de nos sépulcres.* Hébreu : « dans celui de nos sépulcres dont tu auras fait choix ».

8. *Que j'ensevelisse mon mort.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de devant ma face ».

9. *La caverne double.* Hébreu : « la caverne de Macpéla ».

10. *Habitait.* Hébreu et Septante : « était assis ». — *Ephron.* Hébreu et Septante : « Éphron l'Héthéen ». — *Devant tous ceux qui entraient.* Hébreu et Septante : « devant les fils de Heth et tous ceux qui entraient ».

11. *Non, il n'en sera pas ainsi, mon seigneur ; mais toi, écoute plutôt ce que je dis.* L'hébreu est plus concis : « Non, mon seigneur, écoute-moi ». Septante : « Sois près de moi, seigneur, et écoute-moi ».

**XXIII.** 1 Vixit autem Sara centum 16°
vigínti septem annis. 2 Et mórtua est Sara moritur.
in civitáte Arbée, quæ est Hebron, Gen. 35, 27. Jos. 14, 15.
in terra Chánaan : venítque Abraham ut plángeret et fleret eam.
3 Cumque surrexísset ab offício fúneris, locútus est ad fílios Heth, dicens :
4 Advena sum et peregrínus Act. 7, 5.
apud vos : date mihi jus sepúlchri Ab Heth Abraham jus emit sepulchri.
vobíscum, ut sepéliam mórtuum meum.
5 Respondérunt fílii Heth, dicéntes :
6 Audi nos, dómine, princeps Dei es apud nos : in eléctis sepúlchris nostris sépeli mórtuum tuum : nullúsque te prohibére póterit quin in monuménto ejus sepélias mórtuum tuum.
7 Surréxit Abraham, et adorávit pópulum terræ, fílios vidélicet Heth :
8 dixítque ad eos : Si placet ánimæ vestræ ut sepéliam mórtuum meum, audíte me, et intercédite pro me apud Ephron fílium Seor :
9 ut det mihi spelúncam dúplicem, quam habet in extréma parte agri sui : pecúnia digna tradat eam mihi coram vobis in possessiónem sepúlchri.
10 Habitábat autem Ephron in médio filiórum Heth. Respondítque Ephron ad Abraham cunctis au- Gen. 34, 20, 24.
diéntibus qui ingrediebántur portam civitátis illíus, dicens :
11 Nequáquam ita fiat, dómine mi, sed tu magis aus- 2 Reg. 24, 22.
cúlta quod loquor : Agrum trado tibi, et spelúncam quæ in eo est, præséntibus fíliis pópuli mei, sépeli mórtuum tuum.
12 Adorávit Abraham coram pópulo terræ.
13 Et locútus est ad Ephron circumstánte plebe : Quæ-

**XXIII.** 1 Or Sara vécut cent vingt-sept ans,
2 et elle mourut dans la ville d'Arbée, qui est Hébron, dans la terre de Chanaan ; et Abraham vint pour faire le deuil et pour la pleurer.
3 Et lorsqu'il se fut levé après les devoirs funéraires, il parla aux fils de Heth, disant : «
4 Je suis parmi vous étranger et voyageur : donnez-moi le droit de sépulture chez vous, afin que j'ensevelisse mon mort ».
5 Les fils de Heth répondirent, disant :
6 « Écoute-nous, seigneur : tu es un prince de Dieu au milieu de nous ; ensevelis ton mort dans le plus beau de nos sépulcres : nul ne pourra t'empêcher d'ensevelir ton mort dans son tombeau ».
7 Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple de ce pays, c'est-à-dire, les fils de Heth ;
8 et il leur dit : « S'il plaît à votre âme que j'ensevelisse mon mort, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Séor,
9 afin qu'il me donne la caverne double qu'il a à l'extrémité de son champ ; que pour un prix convenable il me la livre devant vous, afin que j'y possède un sépulcre ».
10 Or Éphron habitait au milieu des fils de Heth. Éphron répondit donc à Abraham, devant tous ceux qui entraient à la porte de la ville, disant :
11 « Non, il n'en sera pas ainsi, mon seigneur ; mais toi, écoute plutôt ce que je dis : Je te livre le champ et la caverne qui est dans ce champ, en présence des fils de mon peuple : ensevelis ton mort ».
12 Abraham se prosterna devant le peuple de ce pays,
13 et dit à Éphron, le

**16° Mort et sépulture de Sara,** XXIII, 1-20.

XXIII. 1. *Cent vingt-sept ans.* Sara est la seule femme dont l'Écriture mentionne la durée de la vie.

2. *Hébron* est située sur les versants de trois montagnes et dans une vallée, à une hauteur de 850 mètres environ au-dessus de la Méditerranée, au milieu des montagnes de Juda, dans la Palestine méridionale. C'est l'une des plus anciennes villes de la terre de Chanaan ; elle s'appelait aussi Cariath-Arbé. La vallée au fond de laquelle est l'Hébron actuelle se dirige du nord au sud. Les coteaux sont encore aujourd'hui couverts de vignes qui produisent les plus beaux raisins de la terre de Juda. On y voit aussi des bosquets d'oliviers. Le tombeau des patriarches est à l'extrémité d'Hébron.

4. *Le droit de sépulture.* Nous voyons ici le premier exemple de l'*enterrement* des morts, que la Bible n'avait pas eu jusque-là l'occasion de mentionner. Il n'est guère douteux que l'usage d'enterrer les morts, au lieu de les brûler, ne se rattache à la croyance de la résurrection des corps.

6. *Un prince de Dieu*, c'est-à-dire un très grand prince. — *Ensevelis ton mort.* La politesse orientale, poussée jusqu'au raffinement, exigeait que les Héthéens offrissent à Abraham leurs propres tombeaux. Mais le patriarche savait très bien que leur langage n'était qu'un compliment obligé et qu'il ne devait pas les prendre au mot.

8. *Intercédez pour moi auprès d'Éphron.* Éphron était présent, mais il devait nécessairement y avoir des intermédiaires entre le vendeur et l'acheteur. Aucune affaire, même un mariage, ne se traite en Orient sans le secours d'un tiers.

11. *Je te livre* (donne) *le champ.* Encore aujourd'hui, dans les mêmes contrées, c'est le même langage qu'emploient les Arabes. Ils *donnent* leur maison, leurs chevaux, leur champ, en prenant à témoins tous les spectateurs : mais ce langage n'a pas d'autre but que de faire payer plus cher ce que l'on achète.

τῆς γῆς· Ἐπειδὴ *πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. [14] Ἀπεκρίθη δὲ Ἐφρὼν τῷ Ἀβραάμ, λέγων· [15] Οὐχί, κύριε· *ἀκήκοα γάρ, γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον. [16] Καὶ ἤκουσεν Ἀβραὰμ τοῦ Ἐφρών, καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβραὰμ τῷ Ἐφρὼν τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χέτ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

[17] Καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Ἐφρών, ὅς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὅς ἐστι κατὰ πρόσωπον Μαμβρῇ, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ, [18] τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χὲτ 'καὶ' πάντων τῶν εἰςπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. [19] Μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβραὰμ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρῇ· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. [20] Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.

**XXIV.** Καὶ Ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ κύριος ηὐλόγησε τὸν Ἀβραὰμ κατὰ πάντα. [2] Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ· Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, [3] καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου 'Ἰσαὰκ' ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς, [4] ἀλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγεννήθην, πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν φυλήν μου, καὶ λήψῃ

15. A¹EFX* γῇ. AEX (pro ἀλλὰ - σῦ): ἀνὰ μέσον ἐμῦ κ. σῦ τί εἴη τῦτο; 17. AEFX*(alt.) κ. πᾶν. 3. A¹X* (alt.) τὸν θ. A (in f.): μετ' αὐτῶν. 4. AEFX* ἤ.

לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי
כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־
14 מֵתִי שָׁמָּה׃ וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם
טו לֵאמֹר לוֹ׃ אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע
מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא
16 וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם
אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן
אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
17 וַיָּקָם ׀ שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר
18 בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה
לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃
19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
כ כְּנָעַן׃ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת
בְּנֵי־חֵת׃ ס

**XXIV.** וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים
2 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל
בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת
3 יְרֵכִי׃ וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־
תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
4 אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃ כִּי אֶל־
אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ

13. *Je te prie de m'écouter.* Septante : « *quoniam me es, audi me* ». — *Je donnerai* (hébreu : *je donne*) *l'argent pour le champ : prends-le.* Septante : « prends de moi l'argent du champ ».
14. *Répondit.* Hébreu et Septante : « répondit à Abraham en disant ».
15. *Mon seigneur, écoute-moi.* Septante : « pas du tout, seigneur : j'ai entendu ». — *La terre que tu demandes vaut quatre cents sicles d'argent; c'est le prix entre moi et toi; mais qu'est-ce que cela?* Hébreu : « une terre de quatre cents sicles d'argent (*Septante*: la terre est de quatre cents didrachmes, mais) qu'est-ce que cela entre moi et toi? »
16. *Ayant cours,* Vulgate : *publicæ.* Hébreu et Septante : « passant auprès des marchands ».
17. *Jadis,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dans lequel était une caverne double.* Hébreu : « à Macpéla »; Septante : « qui était dans (à) la caverne double ». — *Tous les arbres qui bordaient le champ de tous côtés.* Hébreu et Septante : « tous les arbres qui étaient dans le champ et [*Septante :* tout ce qu'il y avait] dans toutes ses limites alentour ».
19. *Et ainsi.* Hébreu et Septante : « après cela ». — *Dans la caverne double du champ.* Hébreu : « dans la caverne du champ de Macpéla ».

XXIV. 3. *Afin que je t'adjure.* Hébreu et Septantè : « et je te ferai jurer ». — *Pour mon fils.* Les Septante ajoutent : « Isaac ».

so, ut aúdias me : Dabo pecúniam Gen. 14, 23.
pro agro : súscipe eam, et sic sepé- 2 Reg. 24, 24.
liam mórtuum meum in eo. [14] Res- Agri pretium.
pondítque Ephron : [15] Dómine mi,
audi me : Terra, quam póstulas,
quadringéntis siclis argénti valet :
istud est prétium inter me et te : sed
quantum est hoc? sépeli mórtuum
tuum. [16] Quod cum audísset Abra-
ham, appéndit pecúniam, quam Gen. 43, 21. Jer. 32, 10.
Ephron postuláverat, audiéntibus
fíliis Heth, quadringéntos siclos ar-
génti probátæ monétæ públicæ.

[17] Confirmatúsque est ager quon-
dam Ephrónis, in quo erat spelúnca
duplex, respíciens Mambre, tam ipse, Gen. 25, 9-10; 49, 29-30; 50, 13.
quam spelúnca, et omnes árbores Act. 7, 16.
ejus in cunctis términis ejus per cir-
cúitum, [18] Abrahæ in possessiónem,
vidéntibus fíliis Heth, et cunctis qui
intrábant portam civitátis illíus. Gen. 23, 10; 34, 20.
[19] Atque ita sepelívit Abraham Saram Sepelitur Sara.
uxórem suam in spelúnca agri dú-
plici, quæ respiciébat Mambre, hæc
est Hebron in terra Chánaan. [20] Et Gen. 35, 27.
confirmátus est ager, et antrum quod
erat in eo, Abrahæ in possessiónem Gen. 25, 9-10; 47, 30; 49, 29-31; 50, 13.
monuménti a fíliis Heth.

**XXIV.** [1] Erat autem Abraham se- 17°
nex, dierúmque multórum : et Dó-
minus in cunctis benedíxerat ei. Gen. 12, 2; 15, 2.
[2] Dixítque ad servum seniórem domus
suæ, qui præerat ómnibus quæ ha- Gen. 47, 29. Eliezer
bébat : Pone manum tuam subter fe-
mur meum, [3] ut adjúrem te per Dó-
minum, Deum cœli et terræ, ut non Gen. 28, 1. 1 Cor. 7, 39.
accípias uxórem fílio meo de filiá-
bus Chananæórum, inter quos há-
bito : [4] sed ad terram et cognatiónem Gen. 22, 20.
meam proficiscáris, et inde accípias

peuple l'environnant : « Je te prie de m'é-
couter : je donnerai l'argent pour le
champ; prends-le, et ainsi j'y enseve-
lirai mon mort ». [14] Et Éphron répon-
dit : [15] « Mon seigneur, écoute-moi : la
terre que tu demandes vaut quatre cents
sicles d'argent; c'est le prix entre moi
et toi; mais qu'est-ce que cela? enseve-
lis ton mort ». [16] Ce qu'Abraham ayant
entendu, il fit peser l'argent qu'Éphron
avait demandé, en présence des fils de
Heth, quatre cents sicles d'argent en
monnaie de bon aloi et ayant cours.

[17] Et le champ jadis d'Éphron, dans
lequel était une caverne double, en
face de Mambré, aussi bien que la ca-
verne et tous les arbres qui bordaient
le champ de tous côtés, fut assuré [18] à
Abraham, comme propriété, sous les
yeux des fils de Heth et de tous ceux
qui entraient à la porte de la ville. [19]
Et ainsi Abraham ensevelit Sara, sa
femme, dans la caverne double du
champ, en face de Mambré : c'est Hé-
bron, dans la terre de Chanaan. [20] Le
champ donc et la caverne qui était dans
le champ furent assurés à Abraham,
comme propriété de tombeau, par les
fils de Heth.

**XXIV.** [1] Or Abraham était vieux
et plein de jours; et le Seigneur l'avait
béni en toutes choses. [2] Et il dit au
serviteur le plus ancien de sa maison,
qui présidait sur tout ce qu'il avait :
« Pose ta main sous ma cuisse, [3] afin
que je t'adjure, par le Seigneur Dieu
du ciel et de la terre, que tu ne pren-
dras pas de femme pour mon fils parmi
les filles des Chananéens au milieu des-
quelles j'habite, [4] mais que tu iras dans
mon pays et dans ma parenté, et que

---

15. *Quatre cents sicles d'argent.* C'est la première fois que la Bible mentionne le nom d'un poids. Ici, le mot *sicle* désigne seulement un poids; la monnaie frappée ne paraît dans l'Écriture qu'après la captivité de Babylone. Cependant, du temps d'Abraham, les Égyptiens avaient des anneaux d'or et d'argent qu'on voit représentés sur les monuments et qui, étant d'un poids fixe, jouaient le rôle de monnaie. Il est impossible d'apprécier quelle était la valeur de l'argent à cette époque reculée. A l'époque des Septante, le demi-sicle d'argent valait un didrachme grec, c'est-à-dire environ 1 fr. 42. D'après cette évaluation, la caverne de Makpélah aurait coûté à Abraham de 1.100 à 1.200 francs. Mais l'argent avait alors en Palestine une valeur tout autrement considérable qu'aujourd'hui.

17. *Une caverne double.* La caverne de Makpélah a été décrite par le voyageur juif Benjamin de Tudèle qui l'a visitée au XII[e] siècle. On entre, dit-il, dans une première grotte où l'on ne remarque rien. On descend ensuite dans une seconde qui est également vide. On pénètre enfin dans une troisième où se trouvent six tombeaux qui, d'après les inscriptions, seraient ceux d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, de Sara, de Rébecca et de Lia. Benjamin vit là aussi un grand nombre de tonneaux remplis d'ossements d'anciens Israélites qu'on y avait transportés par dévotion. — *La caverne et tous les arbres.* Aujourd'hui encore, en Orient, la description de l'objet vendu est précise, minutieuse, et tout ce qui en fait partie est spécifié avec soin. Même dans la vente d'un champ, le contrat doit porter que les puits, les arbres qui s'y trouvent, sont vendus avec le champ.

18. *Sous les yeux des fils de Heth et de tous ceux*

*γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ 'ἐκεῖθεν'.* [5] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς· Μήποτε οὐ βούληται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην, ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;* [6] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ· Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.* [7] *Κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ 'καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς', ὃς ἔλαβέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεννήθην, ὃς ἐλάλησέ μοι καὶ ὃς ὤμοσέ μοι, λέγων· 'Σοὶ' δώσω τὴν γῆν ταύτην 'καὶ' τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.* [8] *Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ 'εἰς τὴν γῆν ταύτην', καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.* [9] *Καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβραὰμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.*

[10] *Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, '' καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὴν πόλιν Ναχώρ.* [11] *Καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.* [12] *Καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ.* [13] *Ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ.* [14] *Καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω· Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου, ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι· Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ 'ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι', ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου τῷ*

5. FX: *Ἐὰν ȣ μὴ β.* AX: *βȣ́λεται.* 7. AFX* (tert.) *ὃς.* AEX† (a. *ἐκεῖθ.*) *Ἰσαάκ.* 8. AEFX† (p. *ὅρκȣ μȣ*) *τȣ́τȣ* (A¹EX* *μȣ*). 11. AX: *ἐκοίμησεν.* 12. A¹X* (pr.) *μȣ.* 14. AFX* (alt.) *τῷ.*

ה אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת
אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ
6 מִשָּׁם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר
7 לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃ יְהוָה ׀
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית
אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי
וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃
8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ
וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא
9 תָשֵׁב שָׁמָּה׃ וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ
תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ
י עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה
גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב
אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם
11 נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃ וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת
12 עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא
לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
13 אַבְרָהָם׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין
הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת
14 לִשְׁאֹב מָיִם׃ וְהָיָה הַנַּעֲרָ° אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה
שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ

v. 14. הנערה ק׳

5. *Si la femme ne veut pas venir avec moi.* Hébreu : « peut-être la femme ne voudra-t-elle pas venir avec moi. »
6. *Jamais,* Vulgate : *quando,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
7. *Le Seigneur Dieu du ciel.* Les Septante ajoutent : « et Dieu de la terre ». — *C'est à ta postérité.* Septante : « c'est à toi et à ta postérité ».
8. *Ne veut pas te suivre.* Les Septante ajoutent : « dans ce pays-ci ». — *Par le serment.* Hébreu et Septante : « par ce serment à moi fait ».
9. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
10. *Du troupeau.* Hébreu et Septante : « parmi les chameaux ». — *Et s'en alla,* manque dans les Septante. — *Portant avec lui de tous ses biens.* Hébreu et Septante : « et tout le bien de son maître était en sa main ».
11. *Temps où les jeunes filles ont coutume de sortir pour puiser de l'eau.* Hébreu et Septante : « temps où sortent celles qui vont puiser de l'eau ». *Jeunes filles* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
14. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Incline ta cruche.* L'hébreu ajoute : « je te prie ». — *Je donnerai aussi à boire à tes chameaux.* Les Septante ajoutent : « jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire ».

uxórem fílio meo Isaac. 5 Respón- Servi missio.
dit servus : Si nolúerit múlier veníre
mecum in terram hanc, numquid
redúcere débeo fílium tuum ad locum,
de quo tu egréssus es? 6 Dixítque
Abraham : Cave nequándo redúcas
fílium meum illuc. 7 Dóminus Deus Gen. 12, 1-4.
cœli, qui tulit me de domo patris
mei, et de terra nativitátis meæ, qui Gen. 12, 7;
locútus est mihi, et jurávit mihi, di- 22, 16; 13, 15;
cens : Sémini tuo dabo terram hanc : 15, 18; 26, 3-4;
ipse mittet ángelum suum coram te, 48, 16. Tob. 5, 23.
et accípies inde uxórem fílio meo :
8 sin autem múlier nolúerit sequi te,
non tenéberis juraménto : fílium
meum tantum ne redúcas illuc.
9 Pósuit ergo servus manum sub fé-
more Abraham dómini sui, et jurávit
illi super sermóne hoc.

10 Tulítque decem camélos de Servus proficiscitur.
grege dómini sui, et ábiit, ex ómni-
bus bonis ejus portans secum, pro-
fectúsque perréxit in Mesopotá- Gen. 11, 31; 27, 43.
miam ad urbem Nachor. 11 Cumque
camélos fecísset accúmbere extra
óppidum juxta púteum aquæ véspere,
témpore quo solent mulíeres égredi
ad hauriéndam aquam, 12 dixit : Dó- Prov. 19, 14.
mine Deus dómini mei Abraham, Servi precatio.
occúrre, óbsecro, mihi hódie, et fac
misericórdiam cum dómino meo Gen. 43, 14.
Abraham. 13 Ecce ego sto prope
fontem aquæ, et políæ habitatórum
hujus civitátis egrediéntur ad hau-
riéndam aquam. 14 Igitur puélla, cui
ego díxero : Inclína hýdriam tuam
ut bibam : et illa respónderit, Bibe,
quin et camélis tuis dabo potum : ipsa
est, quam præparásti servo tuo Isaac :

c'est de là que tu prendras une femme
pour mon fils Isaac ». 5 Le serviteur ré-
pondit : « Si la femme ne veut pas venir
avec moi dans ce pays-ci, dois-je re-
mener votre fils dans le lieu d'où vous
êtes sorti? » 6 Et Abraham dit : « Garde-
toi de jamais y remener mon fils. 7 Le
Seigneur Dieu du ciel, qui m'a tiré de
la maison de mon père et du pays de
ma naissance, qui m'a parlé, et m'a
juré, disant : C'est à ta postérité que je
donnerai ce pays, enverra lui-même son
ange devant toi, et tu prendras de là
une femme pour mon fils. 8 Que si la
femme ne veut pas te suivre, tu ne se-
ras pas engagé par le serment; seule-
ment ne remène jamais là mon fils ».
9 Le serviteur posa donc la main sous
la cuisse d'Abraham son maître, et il
le lui jura.
10 C'est pourquoi il prit dix cha-
meaux du troupeau de son maître, et
s'en alla portant avec lui de tous ses
biens; et étant parti, il se dirigea en
Mésopotamie, vers la ville de Nachor.
11 Et lorsqu'il eut fait agenouiller ses
chameaux hors de la ville près du
puits, sur le soir, temps où les jeu-
nes filles ont coutume de sortir
pour puiser de l'eau, il dit : 12 « Sei-
gneur, Dieu de mon maître Abraham,
je vous supplie, venez-moi en aide au-
jourd'hui, et faites miséricorde à mon
maître Abraham. 13 Me voici près de
la source d'eau et les filles des habi-
tants de cette ville sortiront pour pui-
ser de l'eau. 14 Que la jeune fille donc
à qui je dirai : Incline ta cruche, afin
que je boive, et qui répondra : Bois,
et je donnerai aussi à boire à tes cha-
meaux, soit celle que vous avez pré-
parée à votre serviteur Isaac : et c'est

---

*qui entraient à la porte de la ville.* C'est là ce qui, de nos jours encore, donne en Orient force et valeur au contrat. Quand une vente doit être effectuée dans une ville ou dans un village, indépendamment des intermédiaires, toute la population se rassemble autour des parties contractantes, au lieu habituel des réunions, c'est-à-dire autour ou près de la porte de la ville. Tous prennent part aux débats comme s'ils y étaient personnellement intéressés. Ils sont tous ainsi témoins, connaissent les détails et les circonstances de l'affaire, et la transaction est ainsi *confirmée* sans aucun écrit.

**17° Mariage d'Isaac, XXIV, 1-67.**

XXIV. 10. *Mésopotamie*, contrée située entre le Tigre et l'Euphrate, l'Euphrate et le Chabour. — *Vers la ville de Nachor*, Haran. Voir la note sur *Genèse*, XI, 31.

11. *Près du puits.* M. Malan le décrit ainsi : « J'allai à ce puits au moment où les femmes vont y puiser de l'eau. Il y en avait un groupe qui emplissaient, non plus leurs vases, car les marches que Rébecca descendait pour aller puiser de l'eau sont maintenant obstruées, mais leurs outres, en puisant à l'orifice du puits. Tous les alentours portent des marques de l'antiquité et des ravages du temps. Comme c'est le seul puits d'eau potable de la contrée, il est très fréquenté. On y voit divers canaux (ou abreuvoirs) de différente hauteur pour les chameaux, pour les brebis, pour les chèvres, les chevreaux et les agneaux ».

13. *Les filles des habitants sortiront pour puiser de l'eau.* C'est encore aux jeunes filles et aux femmes que ce soin incombe en Orient. — Sur la prière d'Éliézer, voir la note du ỳ. 42.

*Ἰσαάκ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι, ὅτι ἐποίησας
ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ.
15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν
λαλοῦντα 'ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ', καὶ ἰδοὺ Ῥε-
βέκκα ἐξεπορεύετο, ἡ τεχθεῖσα Βαθουήλ, υἱῷ
Μελχᾶς τῆς γυναικὸς Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ
Ἀβραάμ, ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
αὐτῆς. 16 Ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει
σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν.
Καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησε τὴν
ὑδρίαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη. 17 Ἐπέδραμε δὲ ὁ
παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπε· Πότισόν
με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου. 18 Ἡ δὲ
εἶπε· Πίε, κύριε, καὶ ἔσπευσε καὶ καθεῖλε
τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότι-
σεν αὐτὸν 'ἕως ἐπαύσατο πίνων', 19 καὶ εἶπε·
Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν
*πᾶσαι πίωσι. 20 Καὶ ἔσπευσε καὶ ἐξεκένωσε
τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον, καὶ ἔδραμεν
ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι 'πάλιν', καὶ ὑδρεύσατο
πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 Ὁ δὲ ἄνθρωπος
κατεμάνθανεν αὐτήν. Καὶ παρεσιώπα τοῦ
γνῶναι, εἰ εὐώδωκε κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
ἢ οὔ.
22 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐπαύσαντο 'πᾶσαι' αἱ
κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια
χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς, καὶ δύο ψέλλια
ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐ-
τῶν, 23 καὶ 'ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ' εἶπε·
Θυγάτηρ τίνος εἶ; Ἀνάγγειλόν μοι· εἰ ἔστι
παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν τοῦ καταλῦ-
σαι. 24 Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Θυγάτηρ Βαθουήλ
εἰμι, τοῦ Μελχᾶς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ.
25 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καὶ ἄχυρα καὶ χορτά-
σματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ κατα-
λῦσαι. 26 Καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσ-
εκύνησε τῷ κυρίῳ 27 καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς
κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς
οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ
τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμέ*

14. AEX: ἔλ. τῷ κυρίῳ μου Ἀβρ. 15. AFX* αὐτοῦ. 20. AFX: ἐπὶ τὸ ποτ. AEX (pro πάλιν): ὕδωρ. 21. A (pro εἰ) ἤ. 23. AFX* τοῦ.

לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ
טו חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃ וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה
לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה
לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי
16 אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃ וְהַנַּעַר°
טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא
יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
17 וַתָּעַל׃ וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד
19 כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ וַתְּכַל
לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
כ עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר
כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר
21 לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃ וְהָאִישׁ
מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ
22 יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם
זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־
23 יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ וַיֹּאמֶר
בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־
24 אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר
כה יָלְדָה לְנָחוֹר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן
גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃
26 27 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי

v. 16. והנערה ק׳ v. 19. קמץ בז״ק

15. *En lui-même,* n'est pas dans l'hébreu.
16. *Jeune fille fort gracieuse.* Hébreu et Septante : « jeune fille fort belle à voir ». — *Très belle,* n'est pas répété ici dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Elle s'en retournait.* Hébreu et Septante : « elle remonta ».
17. *Donne-moi un peu d'eau à boire.* Hébreu : « donne-moi à boire un peu d'eau, je te prie ».
18. *Sur son bras.* Hébreu : « sur sa main ».
19. *Lorsqu'il eut bu.* Hébreu : « lorsqu'elle eut fini de lui donner à boire ». — *Jusqu'à ce que tous aient bu.* Hébreu : « jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire ».
20. *Et versant.* Hébreu et Septante : « et s'empressant de verser ». — *Pour puiser.* Les Septante ajoutent : « de nouveau ». — *De l'eau,* n'est pas dans l'hébreu. — *Et quand elle l'eut puisée, elle la donna à tous les chameaux.* Hébreu : « et elle puisa (*Septante* : de l'eau) pour tous les chameaux ».
22. *Les chameaux.* Septante : « tous les chameaux ». — *Lui présenta.* Hébreu et Septante : « prit ». — *Des pendants d'oreilles.* Hébreu : « un anneau de nez », *nézem.* Voir la note ci-contre. — *Pesant deux sicles.* Hébreu : « pesant un demi-sicle » ; Septante : « pesant chacun une drachme ». — *Et autant de bracelets.* Hébreu et Septante : « et deux bracelets sur ses mains ».
23. *Il dit.* Septante : « il l'interrogea et dit ». — *Dis-le moi.* L'hébreu ajoute : « je te prie ». — *Pour y loger.* Hébreu : « pour y passer la nuit ».
25. *Spacieux,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pour y loger* : voir ℣. 23.
27. *Par une voie droite.* Hébreu : « par le chemin. »

et per hoc intélligam quod féceris
misericórdiam cum dómino meo.
[15] Necdum intra se verba complé- Is. 65, 24.
verat, et ecce Rebécca egrediebátur,
fília Báthuel, fílii Melchæ uxóris Gen. 22, 23.
Nachor fratris Abraham, habens hý- **Servus**
driam in scápula sua : [16] puélla de- **Rebeccam invenit.**
córa nimis, virgóque pulchérrima et
incógnita viro : descénderat autem
ad fontem, et impléverat hýdriam, ac
revertebátur. [17] Occurrítque ei ser-
vus, et ait : Pauxíllum aquæ mihi ad Joa. 4, 7.
bibéndum præbe de hýdria tua.
[18] Quæ respóndit : Bibe, Dómine mi :
celeritérque depósuit hýdriam super
ulnam suam, et dedit ei potum.
[19] Cumque ille bibísset, adjécit :
Quin et camélis tuis háuriam aquam,
donec cuncti bibant. [20] Effundéns-
que hýdriam in canálibus, recúrrit
ad púteum ut hauríret aquam : et
haustam ómnibus camélis dedit.
[21] Ipse autem contemplabátur eam
tácitus, scire volens utrum próspe-
rum iter suum fecísset Dóminus, an
non.
[22] Postquam autem bibérunt ca- **Servi**
méli, prótulit vir inaúres aúreas, ap- **munera.**
pendéntes siclos duos, et armil-
las tótidem pondo siclórum decem.
[23] Dixítque ad eam : Cujus es fília ?
índica mihi : est in domo patris tui
locus ad manéndum? [24] Quæ respón-
dit : Fília sum Bathuélis, fílii Mel- Gen. 22, 23.
chæ, quem péperit ipsi Nachor. [25] Et Judic.
áddidit, dicens : Paleárum quoque 19, 19.
et fœni plúrimum est apud nos, et
locus spatiósus ad manéndum.
[26] Inclinávit se homo, et adorávit
Dóminum, [27] dicens : Benedíctus Dó-
minus Deus dómini mei Abraham,
qui non ábstulit misericórdiam et
veritátem suam a dómino meo, et

à cela que je connaîtrai que vous au-
rez fait miséricorde à mon maître ».
[15] Il n'avait pas encore achevé ces
mots en lui-même, et voilà que sortit
Rébecca, la fille de Bathuel, fils de
Melcha, femme de Nachor, frère d'A-
braham, laquelle portait une cruche sur
son épaule : [16] jeune fille fort gra-
cieuse, vierge très belle et inconnue à
tout homme; or elle était déjà descen-
due à la fontaine, avait rempli sa cru-
che, et elle s'en retournait. [17] Aussitôt
le serviteur courut au-devant d'elle, et
dit : « Donne-moi un peu d'eau à boire
de ta cruche ». [18] Elle répondit : « Bois,
mon seigneur »; et elle posa prompte-
ment sa cruche sur son bras, et elle lui
donna à boire. [19] Et lorsqu'il eut bu,
elle ajouta : « Et même pour tes cha-
meaux je puiserai de l'eau, jusqu'à ce
que tous aient bu ». [20] Et versant sa cru-
che dans les canaux, elle courut au
puits pour puiser de l'eau, et quand elle
l'eut puisée, elle la donna à tous les
chameaux. [21] Cependant lui la contem-
plait en silence, voulant savoir si le
Seigneur avait rendu son voyage heu-
reux ou non.
[22] Or, après que les chameaux eurent
bu, cet homme lui présenta des pen-
dants d'oreilles d'or, pesant deux sicles,
et autant de bracelets du poids de dix
sicles. [23] Puis il dit : « De qui es-tu fille?
dis-le moi; y a-t-il dans la maison de
ton père un lieu pour y loger? » [24] Elle
répondit : « Je suis la fille de Bathuel,
fils de Melcha et que lui a engendré
Nachor ». [25] Et elle ajouta, disant : « Il y
a chez nous beaucoup de foin et de paille,
et un lieu spacieux pour y loger ». [26]
L'homme s'inclina, et adora le Seigneur,
[27] disant : « Béni le Seigneur Dieu de
mon maître Abraham, qui ne lui a pas
retiré sa miséricorde et sa fidélité, et
qui m'a conduit par une voie droite

22. *Cet homme lui présenta des pendants d'oreilles d'or.* L'ornement appelé par la Vulgate *inaures* et par les Septante ἐνώτια, *pendants d'oreilles*, est en réalité, d'après le texte hébreu, un *nézem*. Le *nézem*, encore en usage dans ces contrées de l'Orient, est un anneau d'or ou d'argent, parfois surchargé de perles et de corail, que les femmes portent suspendu à leur nez. Les voyageurs en parlent souvent, et plusieurs, comme Layard, Prisse, etc., ont reproduit le portrait de femmes arabes parées de ce bijou. Du reste, des pendants d'oreilles devaient sans doute accompagner le *nézem* offert à Rébecca. — *Pesant deux sicles.* Sur le poids et la monnaie appelés sicle, voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. Le sicle d'or valait environ 43 fr. 50 à l'époque des Machabées. Il faut remarquer du reste que, d'après le texte hébreu, le *nézem* offert par Éliézer à Rébecca ne pesait qu'un demi-sicle.



Femme arabe portant le *nézem* (℣. 22). (D'après Prisse).

*τ' εὐώδωκε κύριος εἰς οἶκον *τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ
κυρίου μου.* 28 *Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀνήγ-
γειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ
ῥήματα ταῦτα.*
29 *Τῇ δὲ Ῥεβέκκᾳ ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα
Λάβαν. Καὶ ἔδραμε Λάβαν πρὸς τὸν ἄν-
θρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν.* 30 *Καὶ ἐγένετο,
ἡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια ἐν ταῖς
χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ
ῥήματα Ῥεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, λεγού-
σης· Οὕτω λελάληκέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ
ἦλθε πρὸς τὸν ἄνθρωπον, ἑστηκότος αὐτοῦ
ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς.* 31 *Καὶ εἶπεν
'αὐτῷ'· Δεῦρο εἴσελθε, εὐλογητὸς κυρίου, ἱνατί
ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμασα τὴν οἰκίαν καὶ
τόπον ταῖς καμήλοις.* 32 *Εἰσῆλθε δὲ ὁ ἄν-
θρωπος εἰς τὴν οἰκίαν· καὶ ἀπέσαξε τὰς κα-
μήλους, καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα
ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ'
αὐτοῦ,* 33 *καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φα-
γεῖν. Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ φάγω, ἕως τοῦ λα-
λῆσαί με τὰ ῥήματά μου. Καὶ εἶπε· Λά-
λησον.*
34 *Καὶ εἶπε· Παῖς Ἀβραὰμ ἐγώ εἰμι.*
35 *Κύριος δὲ ηὐλόγησε τὸν κύριόν μου σφόδρα,
καὶ ὑψώθη, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ
μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ
παιδίσκας ", καμήλους καὶ ὄνους.* 36 *Καὶ
ἔτεκε Σάῤῥα, ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου, υἱὸν 'ἕνα'
τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι *αὐτόν, καὶ
ἔδωκεν αὐτῷ " ὅσα ἦν αὐτῷ.* 37 *Καὶ ὥρκισέ
με ὁ κύριός μου, λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα
τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χα-
ναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν·*
38 *ἀλλ' εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ,
καὶ εἰς τὴν φυλήν μου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ
υἱῷ μου 'ἐκεῖθεν'.* 39 *Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου·
Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ;*
40 *Καὶ εἶπέ μοι· Κύριος 'ὁ θεός', ᾧ εὐηρέ-
στησα ἐναντίον αὐτοῦ, 'αὐτὸς' ἐξαποστελεῖ τὸν*

27. AEX* τ'. 28. AX: *ἀπήγγειλεν*. 30. A¹FX: *ψέλια*. AEFX: *ἐπὶ τὰς χεῖρας*. 31. A¹EX: *κύριος*. 32. A¹EFX* *νίψ*. 33. AEX: *εἶπαν· Λάλ.* 36. A²X: (**ἕνα*) *αὐτήν... πάντα ὅσα*. 38. AEX: *ἀλλ' ἢ εἰς*. 39. AFX: *πορευθῇ*.

אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי
28 אֲדֹנִי׃ וַתָּרָץ הַנַּעַר וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ
29 כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ
לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה
ל אֶל־הָעָיִן׃ וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם
וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־
דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה
31 עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ וַיֹּאמֶר
בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם
לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
33 אִתּוֹ׃ וַיּישַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא
אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר
34 דַּבֵּר׃ וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל
וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי
אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
37 לוֹ׃ וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
38 אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃ אִם־לֹא אֶל־בֵּית־
אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ
39 אִשָּׁה לִבְנִי׃ וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי
40 לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי
יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח

v. 28. הנערה ק' v. 33. ויושם ק'

Septante : « heureusement ». — *Du frère.* Hébreu : « des frères ».

28. *C'est pourquoi,* Vulgate : *itaque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tout ce qu'elle avait entendu.* Hébreu et Septante : « selon ces choses ».

30. *Les pendants d'oreilles.* Hébreu : « le *nézem* » ; voir plus haut, ỳ. 22. — *Toutes ses paroles.* Hébreu et Septante : « les paroles de Rébecca sa sœur ». — *D'eau,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

32. *Puis il le fit entrer dans le logis.* Hébreu et Septante : « et l'homme entra au logis ».

36. *Un fils.* Septante : « un seul fils ». — *Dans sa vieillesse* se rapporte, dans les Septante, à Abraham et non à Sara.

38. *A la maison de mon père.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et à ma parenté ». — *Tu prendras dans ma parenté.* Hébreu : « tu prendras » ; Septante : « tu prendras de là ». Les mots *dans ma parenté* se rapportent, dans l'hébreu et les Septante, au membre de phrase qui précède.

39. *Si la femme ne veut pas.* Hébreu : « peut-être la femme ne voudra-t-elle pas ».

40. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur Dieu ». — *Enverra.* Les Septante ajoutent : « lui-même ». — *Dirigera.* Hébreu et Septante : « rendra heureuse ».

recto itínere me perdúxit in do-
mum fratris dómini mei. 28 Cucúrrit
ítaque puélla, et nuntiávit in domum
matris suæ ómnia quæ audíerat.
29 Habébat autem Rebécca fratrem **Laban servum recipit.**
nómine Laban, qui festínus egréssus
est ad hóminem, ubi erat fons.
30 Cumque vidísset inaúres et armíl-
las in mánibus soróris suæ, et audís-
set cuncta verba referéntis : Hæc
locútus est mihi homo : venit ad vi-
rum, qui stabat juxta camélos, et
prope fontem aquæ : 31 dixítque ad
eum : Ingrédere, benedícte Dómini : Gen. 26, 29. Ps. 113 *bis*, 15.
cur foris stas ? præparávi domum,
et locum camélis. 32 Et introdúxit
eum in hospitium : ac destrávit ca- Gen. 43, 24.
mélos, dedítque páleas et fœnum, et
aquam ad lavándos pedes ejus, et
virórum qui vénerant cum eo. 33 Et
appósitus est in conspéctu ejus pa- Tob. 7, 10.
nis. Qui ait : Non cómedam, donec
loquar sermónes meos. Respóndit
ei : Lóquere.
34 At ille : Servus, inquit, Abra- **Servi narratio.**
ham sum : 35 et Dóminus benedíxit Gen. 13, 2 ; 30, 43.
dómino meo valde, magnificatúsque
est : et dedit ei oves et boves,
argéntum et aurum, servos et an-
cíllas, camélos et ásinos. 36 Et pé-
perit Sara uxor dómini mei fílium Gen. 21, 2.
dómino meo in senectúte sua, dedít- Gen. 25, 5.
que illi ómnia quæ habúerat. 37 Et
adjurávit me dóminus meus, dicens : Gen. 24, 2-9.
Non accípies uxórem fílio meo de
filiábus Chananæórum, in quorum
terra hábito : 38 sed ad domum pa-
tris mei perges, et de cognatióne
mea accípies uxórem fílio meo.
39 Ego vero respóndi dómino meo :
Quid si nolúerit veníre mecum mú-
lier ? 40 Dóminus, ait, in cujus cons- Gen. 17, 1. Deut. 8, 6.
péctu ámbulo, mittet ángelum suum

dans la maison du frère de mon maî-
tre ! » 28 C'est pourquoi la jeune fille
courut et annonça à la maison de sa
mère tout ce qu'elle avait entendu.
29 Or Rébecca avait un frère du
nom de Laban, qui sortit en hâte
pour aller vers l'homme, là où était
la fontaine. 30 Et, comme il avait vu
les pendants d'oreilles et les bracelets
aux mains de sa sœur, et qu'il avait en-
tendu toutes ses paroles, lorsqu'elle
disait : « Ainsi m'a parlé cet homme », il
vint vers l'homme, qui se tenait à côté
de ses chameaux et près de la source
d'eau, 31 et il lui dit : « Entre, béni du
Seigneur ; pourquoi restes-tu dehors ?
J'ai préparé la maison et un lieu pour
tes chameaux ». 32 Puis il le fit entrer
dans le logis, dessangla les chameaux,
leur donna de la paille et du foin, et à
lui-même et à ceux qui étaient venus
avec lui, de l'eau pour laver leurs pieds.
33 On mit aussi du pain devant lui. Il
dit : « Je ne mangerai pas que je ne
vous aie énoncé mon message ». Laban
lui répondit : « Parle ».
34 Alors lui : « Je suis, dit-il, serviteur
d'Abraham. 35 Le Seigneur a béni beau-
coup mon maître, et il est devenu grand :
car il lui a donné des brebis et des
bœufs, de l'argent et de l'or, des servi-
teurs et des servantes, des chameaux et
des ânes. 36 Et Sara, la femme de mon
maître, lui a enfanté un fils dans sa
vieillesse, et il lui a donné tout ce qu'il
avait. 37 Et mon maître m'a adjuré, di-
sant : Tu ne prendras point de femme
pour mon fils parmi les filles des Cha-
nanéens dans le pays desquels j'habite,
38 mais tu iras à la maison de mon
père, et tu prendras dans ma parenté
une femme pour mon fils. 39 Et moi, j'ai
répondu à mon maître : Mais si la femme
ne veut pas venir avec moi ? 40 Le Sei-
gneur, reprit-il, en présence de qui je
marche, enverra son ange avec toi, et

30. *Comme il avait vu... les bracelets.* Les monuments de l'antiquité, et en particulier les monuments égyptiens et assyro-chaldéens, témoignent de l'emploi fréquent des bracelets dans la parure des femmes. Les hommes eux-mêmes, surtout les personnages élevés en dignité, aimaient à en porter un ou plusieurs, finement travaillés et ornés de perles ou autres matières précieuses.

34. *Je suis serviteur d'Abraham*, etc. Ici commence un long récit où Éliézer va répéter, et souvent dans les mêmes termes, tout ce qu'a déjà raconté l'écrivain inspiré sur sa mission et les incidents de son voyage. Ces répétitions rappellent la manière d'Homère, et sont communes à toute la haute antiquité.



Bracelets assyro-chaldéens. (ỳ. 30). (Bas-relief de Khorsabad).

*ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν*
*ὁδόν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ*
*τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός*
*μου.* 41 *Τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου·*
*ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν φυλήν μου*
*καὶ μή σοι δῶσι, καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ*
*ὁρκισμοῦ μου.* 42 *Καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ*
*τὴν πηγὴν εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου*
*μου Ἀβραάμ, εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἐν*
*ᾗ νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐν αὐτῇ·* 43 *ἰδοὺ ἐγὼ*
*ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, 'καὶ*
*αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐκ-*
*πορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ', καὶ ἔσται ἡ παρ-*
*θένος '' ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω· Πότισόν με ἐκ τῆς*
*ὑδρίας σου μικρὸν ὕδωρ,* 44 *καὶ εἴπῃ μοι·*
*Καὶ σὺ πίε καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσο-*
*μαι, αὕτη ἡ γυνὴ ἣν ἡτοίμασε κύριος *τῷ*
*ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ, 'καὶ ἐν τούτῳ γνώ-*
*σομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου*
*'Ἀβραάμ'.* 45 *Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντε-*
*λέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ μου, εὐθὺς*
*Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ*
*τῶν ὤμων, καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ*
*ὑδρεύσατο. Εἶπα δὲ αὐτῇ· Πότισόν με.*
46 *Καὶ σπεύσασα καθεῖλε τὴν ὑδρίαν '' 'ἐπὶ τὸν*
*βραχίονα αὐτῆς' ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ εἶπε· Πίε 'σὺ'*
*καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, καὶ ἔπιον καὶ*
*τὰς καμήλους ἐπότισε.* 47 *Καὶ ἠρώτησα αὐτὴν*
*καὶ εἶπα· Θυγάτηρ τίνος εἶ; 'ἀνάγγειλόν μοι'.*
*Ἡ δὲ ἔφη· Θυγάτηρ Βαθουὴλ εἰμι, υἱοῦ τοῦ*
*Ναχώρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχά. Καὶ περιέ-*
*θηκα αὐτῇ τὰ *ἐνώτια '' καὶ τὰ ψέλλια περὶ*
*τὰς χεῖρας αὐτῆς.* 48 *Καὶ εὐδοκήσας προσεκύ-*
*νησα τῷ κυρίῳ, καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν*
*θεὸν τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς εὐόδωσέ*
*με ἐν ὁδῷ ἀληθείας, λαβεῖν τὴν θυγατέρα*
*τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐ-*
*τοῦ.* 49 *Εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δι-*
*καιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, '' εἰ δὲ μή,*
*ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ*
*ἀριστεράν.*

41. A: *ἔσῃ ἐκ τ.* 42. AEX: *ἣν* (pro *ἐν ᾗ*)... *ἐπ' αὐτήν.* 43. A: *ἕστηκα ἐπὶ τὴν πηγήν.* AEX: *ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδ.* 44. $A^1$FX**Καί.* 46. AX† (a. *ἐπότ.*) *με.* 47. AX† (p. *εἰμι*) *ἐγώ τε.* AEX* (sq.) *τε.* AX: *ἐπὶ τὰς χ.* 48. A*(pr.) *τῷ.* 49. $A^{1*}$ *εἰ δὲ μή.*

מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ
אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃
41 אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־
מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ
42 נָקִי מֵאָלָתִי׃ וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן
וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־
יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי
43 הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין
הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם
44 מִכַּדֵּךְ׃ וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה
וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה
מה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃ אֲנִי
טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה
רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד
הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי
46 נָא׃ וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ
וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
47 וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃ וָאֶשְׁאַל
אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־
בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה
וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־
48 יָדֶיהָ׃ וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה
וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־
49 בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃ וְעַתָּה אִם־
יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי
הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה
עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃

41. *De ma malédiction.* Hébreu : « de ton serment envers moi ». — *Et qu'ils te refusent.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « tu seras dégagé du serment que tu me fais ».

42. *Si vous avez dirigé.* Hébreu et Septante : « si maintenant vous faites réussir ».

43. *Me voici près de la source d'eau.* Les Septante ajoutent : « et les filles des hommes de la ville sortent pour puiser de l'eau ». — *Qui sortira pour puiser de l'eau,* n'est pas dans les Septante. — *De l'eau,* n'est pas dans l'hébreu. — *Qui entendra de moi.* Hébreu et Septante : « à qui je dirai ».

44. *De l'eau,* n'est pas dans l'hébreu. — *Au fils de mon maître.* Septante : « à son serviteur Isaac ». Les Septante ajoutent : « et en cela je connaîtrai que vous avez fait miséricorde à mon maître Abraham ».

45. *Un peu,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

46. *De dessus son épaule.* Septante : « sur son bras ».

47. *De qui es-tu fille?* Les Septante ajoutent : « apprends-le-moi ». — *Les pendants d'oreilles.* Hébreu : « le *nézem* ». — *Pour orner son visage,* manque dans les Septante. Hébreu : « à son nez ».

48. *Par une voie droite.* Hébreu et Septante : « dans la voie de vérité ».

49. *C'est pourquoi.* Hébreu : « maintenant ». — *Dites-le-moi* (1° loco) manque dans les Septante.

tecum, et díriget viam tuam : accipiésque uxórem fílio meo de cognatióne mea, et de domo patri mei.
41 Innocens eris a maledictióne mea, cum véneris ad propínquos meos, et non déderint tibi.
42 Veni ergo hódie ad fontem aquæ, et dixi : Dómine Deus dómini mei Abraham, si direxísti viam meam. in qua nunc ámbulo,
43 ecce sto juxta fontem aquæ : et virgo. quæ egrediétur ad hauriéndam aquam. audíerit a me : Da mihi pauxíllum aquæ ad bibéndum ex hýdria tua :
44 et díxerit mihi : Et tu bibe, et camélis tuis haúriam : ipsa est múlier quam præparávit Dóminus fílio dómini mei.
45 Dumque hæc tácitus mecum vólverem, appáruit Rebécca véniens cum hýdria. quam portábat in scápula : descendítque ad fontem, et hausit aquam. Et aio ad eam : Da mihi paúlulum bíbere.
46 Quæ festínans depósuit hýdriam de húmero, et dixit mihi : Et tu bibe, et camélis tuis tríbuam potum. Bibi. et adaquávit camélos.
47 Interrogavíque eam. et dixi : Cujus es fília? Quæ respóndit : Fília Bathuélis sum, fílii Nachor, quem péperit ei Melcha. Suspéndi ítaque inaúres ad ornándam fáciem ejus. et armíllas pósui in mánibus ejus.
48 Pronúsque adorávi Dóminum, benedícens Dómino Deo dómini mei Abraham, qui perdúxit me recto itínere, ut súmerem fíliam fratris dómini mei fílio ejus.
49 Quamóbrem si fácitis misericórdiam et veritátem cum dómino meo, indicáte mihi : sin autem áliud placet, et hoc dícite mihi, ut vadam ad déxteram, sive ad sinístram.

Gen. 24,12-14. — Gen. 24, 15. — Gen. 24,17-20. — Gen. 24,23-24. — Gen. 24, 22. — Gen. 24,26-27. — Servi ad Laban oratio.

dirigera ta voie; et tu prendras une femme pour mon fils dans ma parenté et de la maison de mon père.
41 Tu seras exempt de ma malédiction, si tu vas vers mes parents et qu'ils te refusent.
42 Je suis donc venu aujourd'hui près de la source d'eau. et j'ai dit : Seigneur, Dieu de mon maître Abraham, si vous avez dirigé la voie dans laquelle je marche maintenant,
43 me voici près de la source d'eau : que la vierge donc qui sortira pour puiser de l'eau, qui entendra de moi : Donne-moi un peu d'eau à boire de ta cruche,
44 et qui me répondra : Bois, toi; je puiserai ensuite de l'eau pour tes chameaux, soit la femme que le Seigneur a préparée au fils de mon maître.
45 Pendant que, sans rien dire. j'agitais ces pensées au dedans de moi-même, parut Rébecca venant avec sa cruche qu'elle portait sur l'épaule : elle descendit à la fontaine et puisa de l'eau. Et je lui dis : Donne-moi un peu à boire.
46 Elle. se hâtant, descendit sa cruche de dessus son épaule et me dit : Bois, toi; je donnerai ensuite à boire à tes chameaux. Je bus, et elle abreuva les chameaux.
47 Je l'interrogeai alors, et je dis : De qui es-tu fille? Elle répondit : Je suis fille de Bathuel. fils de Nachor, que lui a enfanté Melcha. Je lui ai donc mis les pendants d'oreilles pour orner son visage. et j'ai attaché les bracelets à ses bras.
48 Et, incliné, j'ai adoré le Seigneur. bénissant le Seigneur. Dieu de mon maître Abraham. qui m'a conduit par une voie droite. afin de prendre la fille du frère de mon maître pour son fils.
49 C'est pourquoi, si vous agissez avec miséricorde et loyauté envers mon maître, dites-le-moi; mais si autre chose vous plaît. dites-le-moi encore : afin que j'aille à droite ou à gauche ».

42. *Si vous avez dirigé la voie*, etc. En demandant un signe à Dieu, Eliézer péchait-il par superstition? Sûrement non : on peut le conclure, et des graves conjonctures où il se trouvait, et de l'impossibilité où il était de discerner par lui-même l'épouse qui convenait le mieux à Isaac, et de sa prudence dans le choix du signe qu'il demande à Dieu, et surtout du succès immédiat et parfait de sa prière. Dans ces sortes de prières, c'est l'intention qui justifie ou qui condamne, et l'intention d'Éliézer fut certainement très louable. Ce n'est pas, du reste, le seul exemple de signes demandés à Dieu que nous trouvions dans l'Écriture. L'histoire de Gédéon (*Juges*, VI, 36), celles de Jonathas (I *Rois*, XIV, 9-10). de Jonas (I. 7). des Apôtres (*Actes*, I. 24). etc.. nous montrent des prières également inspirées par la foi et exaucées par Dieu, qui accorde aussitôt le signe demandé.

48. *La fille du frère de mon maître*. En réalité, Rébecca était la petite-fille et non la fille de Nachor, frère d'Abraham. Nous avons déjà constaté que les mots usités pour indiquer les degrés de parenté n'avaient pas. chez les anciens, l'étroite précision qu'ils ont aujourd'hui. Voir plus haut, *Genèse,* XII, 13, et comparer plus bas, XXVI, 7.

**VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 17° *Uxorem ducit Isaac (XXIV).***

50 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν καὶ Βαθουὴλ εἶπαν· Παρὰ κυρίου ἐξῆλθε τὸ πρᾶγμα τοῦτο· οὐ δυνησόμεθά σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλόν. 51 Ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐνώπιόν σου, λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος. 52 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ τῶν ῥημάτων αὐτῶν, προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν τῷ κυρίῳ. 53 Καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκε τῇ Ῥεβέκκᾳ, καὶ δῶρα ἔδωκε τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. 54 Καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον 'καὶ' αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ εἶπεν· Ἐκπέμψατέ με 'ἵνα ἀπέλθω' πρὸς τὸν κύριόν μου. 55 Εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ· Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. 56 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ κατέχετέ με· καὶ κύριος εὐώδωσε τὴν ὁδόν μου 'ἐν ἐμοί', ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 57 Οἱ δὲ εἶπαν· Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. 58 Καὶ ἐκάλεσαν τὴν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ· Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Ἡ δὲ εἶπε· Πορεύσομαι. 59 Καὶ ἐξέπεμψαν Ῥεβέκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, καὶ τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. 60 Καὶ εὐλόγησαν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ, γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. 61 Ἀναστᾶσα δὲ Ῥεβέκκα καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ῥεβέκκαν ἀπῆλθεν.

62 Ἰσαὰκ δὲ διεπορεύετο 'διὰ τῆς ἐρήμου' κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως· αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα. 63 Καὶ ἐξῆλθεν

50. AB: Ἀποκριθεὶς (-θέντες FX). AX: τὸ πρόσταγμα τ....÷(p. δυν.) ἕν. AEX: κακὸν καλῷ. 52. AX: τὸν Ἀβρ. 54. AX* (tert.) καί. AEX* τό. 56. AFX* ἐν ἐμοί. 60. AFX÷ (p. Ῥ.) τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה
יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־
51 טוֹב׃ הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי
אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־
דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃
53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן
54 לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃
נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ
אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃
56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה
הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃
57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־
58 פִּיהָ׃ וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃
59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־
מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־
ס אֲנָשָׁיו׃ וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ
61 זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃ וַתָּקָם רִבְקָה
וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד
62 אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ׃ וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא
בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ
63 הַנֶּגֶב׃ וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה

v. 55. הנערה ק׳ v. 57. לנערה ק׳

50. *Répondirent.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et dirent ». — *Nous ne pouvons, en dehors de sa volonté, te dire rien autre chose.* Hébreu et Septante : « nous ne pouvons te dire ni mal ni bien ».
53. *A ses frères.* Hébreu et Septante : « à son frère ». — *Des dons.* Hébreu : « des choses précieuses ».
54. *Le repas commencé,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ensemble.* Hébreu et Septante : « lui et ceux qui étaient avec lui ». — *Ils demeurèrent.* Hébreu et Septante : « ils passèrent la nuit ». — *Se levant.* Hébreu : « ils se levèrent ». — *Afin que j'aille,* n'est pas dans l'hébreu.
55. *Les frères.* Hébreu et Septante : « le frère ». — *Elle partira.* Hébreu : « tu partiras ».
56. *A dirigé.* Hébreu et Septante : « a fait réussir ». Les Septante ajoutent : « en moi ».
57. *Demandons-lui ce qu'elle veut.* Hébreu et Septante, littéralement : « interrogeons sa bouche ».
58. *Lorsqu'elle fut venue,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
59. *Elle.* Hébreu et Septante : « Rébecca leur sœur ».
60. *Tu es notre sœur.* Hébreu : « ô notre sœur ! » — *Puisses-tu croître en mille et mille générations!* Septante : « sois en milliers de myriades ! » — *Les portes.* Septante : « les villes ».
61. *Ainsi,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu. — *En grande hâte,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
62. *Se promenait dans le chemin qui mène au puits.* Hébreu : « était revenu du puits » ; Septante : « se promenait dans le désert auprès du puits ». — *Du vivant et du voyant.* Septante : « de vision ».

50 Responderúntque Laban et Báthuel : A Dómino egréssus est sermo : non póssumus extra plácitum ejus quidquam áliud loqui tecum. 51 En Rebécca coram te est, tolle eam, et proficíscere, et sit uxor fílii dómini tui, sicut locútus est Dóminus. 52 Quod cum audísset puer Abraham, prócidens adorávit in terram Dóminum. 53 Prolatísque vasis argénteis, et aúreis, ac véstibus, dedit ea Rebéccæ pro múnere, frátribus quoque ejus et matri dona óbtulit. 54 Inito convívio, vescéntes páriter et bibéntes mansérunt ibi. Surgens autem mane, locútus est puer : Dimíttite me, ut vadam ad dóminum meum. 55 Responderúntque fratres ejus et mater : Máneat puélla saltem decem dies apud nos, et póstea proficiscétur. 56 Nolíte, ait, me retinére, quia Dóminus diréxit viam meam : dimíttite me, ut pergam ad dóminum meum. 57 Et dixérunt : Vocémus puéllam, et quærámus ipsíus voluntátem. 58 Cumque vocáta venísset, sciscitáti sunt : Vis ire cum hómine isto? Quæ ait : Vadam. 59 Dimisérunt ergo eam, et nutrícem illíus, servúmque Abraham, et cómites ejus, 60 imprecántes próspera sorori suæ, atque dicéntes : Soror nostra es, crescas in mille míllia, et possídeat semen tuum portas inimicórum suórum. 61 Igitur Rebécca et puéllæ illíus, ascénsis camélis, secútæ sunt virum : qui festínus revertebátur ad dóminum suum.

62 Eo autem témpore deambulábat Isaac per viam quæ ducit ad púteum, cujus nomen est Vivéntis et Vidéntis : habitábat enim in terra austráli : 63 et egréssus fúerat ad

Respondet Laban.

Gen. 24, 48, 26.

Proficiscitur Rebecca ad Isaac.

Gen. 35, 8.

Gen. 22, 17.

Gen. 16, 14; 25, 11.

Luc. 6, 12.

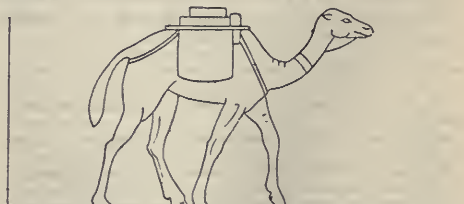
50 Laban et Bathuel répondirent : « C'est du Seigneur qu'est sortie cette parole ; nous ne pouvons, en dehors de sa volonté, te dire rien autre chose. 51 Voici Rébecca devant toi : prends-la, pars, et qu'elle soit la femme du fils de ton maître, selon qu'a parlé le Seigneur ». 52 Ce qu'ayant entendu, le serviteur d'Abraham, se prosternant en terre, adora le Seigneur. 53 Puis, tirant des vases d'or et d'argent, et des vêtements, il les donna à Rébecca en présent ; et à ses frères et à sa mère, il offrit aussi des dons. 54 Le repas commencé, mangeant ensemble et buvant, ils demeurèrent là. Mais se levant le matin, le serviteur dit : « Laissez-moi partir, afin que j'aille vers mon maître ». 55 Les frères de Rébecca et sa mère répondirent : « Que la jeune fille demeure au moins dix jours auprès de nous, et ensuite elle partira ». 56 « Ne me retenez pas, reprit-il, puisque le Seigneur a dirigé ma voie : laissez-moi partir, afin que j'aille vers mon maître ». 57 Et ils dirent : « Appelons la jeune fille, et demandons-lui ce qu'elle veut ». 58 Lorsque appelée elle fut venue, ils lui demandèrent : « Veux-tu aller avec cet homme? » Elle dit : « J'irai ». 59 Ils l'envoyèrent donc, elle, sa nourrice, le serviteur d'Abraham et ses compagnons, 60 implorant des choses heureuses pour leur sœur, et disant : « Tu es notre sœur : puisses-tu croître en mille et mille générations, et puisse ta postérité posséder les portes de ses ennemis! » 61 Ainsi Rébecca et ses servantes, étant montées sur les chameaux, suivirent le serviteur qui en grande hâte retournait vers son maître.

62 En ce même temps se promenait Isaac dans le chemin qui mène au puits dont le nom est *puits* du Vivant et Voyant ; car il habitait dans la terre australe. 63 Et il était sorti pour médi-

60. *Les portes de ses ennemis.* Voir plus haut la note sur XXII, 17.

61. *Étant montées sur les chameaux.* Il s'agit ici du chameau à une bosse, commun dès une époque très ancienne en Palestine et en Mésopotamie. Le chameau à deux bosses, figuré sur les monuments assyriens, ne fut connu des Hébreux que beaucoup plus tard. Le chameau était employé dans l'agriculture, mais il servait aussi pour les voyages, où le rendait précieux son extrême frugalité : il se nourrit, en effet, de peu de chose, et peut rester une semaine sans boire.

62. *Dans la terre australe,* c'est-à-dire dans la Palestine méridionale.



Chameau chargé pour le voyage (ŷ. 61). (Bas-relief de Nimroud).

*Ἰσαὰκ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς
δείλης, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
εἶδε καμήλους ἐρχομένας. 64 Καὶ ἀναβλέ-
ψασα Ῥεβέκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαάκ,
καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου. 65 Καὶ
εἶπε τῷ παιδί· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν
ἡμῖν; Εἶπε δὲ ὁ παῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός
μου. Ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβά-
λετο. 66 Καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ
πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν. 67 *Εἰσῆλθε
δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν οἶκον '' τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ παρεκλήθη
Ἰσαὰκ περὶ 'Σάῤῥας' τῆς μητρὸς αὐτοῦ.*

**XXV.** *Προσθέμενος δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβε γυ-
ναῖκα, ᾗ ὄνομα Χεττούρα. 2 Ἔτεκε δὲ αὐτῷ
τὸν Ζομβρὰν καὶ τὸν Ἰεζὰν καὶ τὸν Μαδὰλ
καὶ τὸν Μαδιὰμ καὶ τὸν Ἰεσβὼκ καὶ τὸν Σωϊέ.
3 Ἰεζὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβὰ καὶ τὸν Δεδάν.
Υἱοὶ δὲ Δεδὰν Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ
Λαωμείμ. 4 Υἱοὶ δὲ Μαδιὰμ Γεφὰρ καὶ Ἀφεὶρ
καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβειδὰ καὶ Ἐλδαγά· πάντες
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττούρας. 5 Ἔδωκε δὲ
Ἀβραὰμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ
'τῷ υἱῷ αὐτοῦ'. 6 Καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλ-
λακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ δόματα, καὶ
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ, ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, πρὸς ἀνατολὰς εἰς
γῆν ἀνατολῶν.*

*7 Ταῦτα δὲ *τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς
Ἀβραάμ, ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἑβδομηκοντα-
πέντε ἔτη. 8 Καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραὰμ
ἐν γήρᾳ καλῷ, πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν,
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ, οἱ υἱοὶ αὐ-
τοῦ, εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, εἰς τὸν ἀγρὸν
Ἐφρὼν τοῦ Σαὰρ τοῦ Χετταίου, ὅς ἐστιν ἀπ-
έναντι Μαμβρῆ, 10 τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον,*

63. A¹FX* *αὐτῷ*. 2. AX: *Ἰεξὰν... Μαδαλ* (*-δὰν* A²X). 3. AX: *καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Δαιδάν*. AEX† (p. alt. *Δεδ.*) *ἐγένοντο Ῥαγουὴλ καὶ Ναβδιὴλ καί*. 9. A: *Χοί δύο υἱ. ... ὅ ἐστ.*

לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
64 גְמַלִּים בָּאִים׃ וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־
עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל
סה הַגָּמָל׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ
הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר
הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף
66 וַתִּתְכָּס׃ וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת
67 כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבִאֶהָ
יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־
רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ
**XXV.** וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ
2 קְטוּרָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־
יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק
3 וְאֶת־שׁוּחַ׃ וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא
וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם
4 וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה
וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־
ה אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
6 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃ וְלִבְנֵי
הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן
אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק
בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ
7 קֶדֶם׃ וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
8 וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם
בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף
9 אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק
וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר
י עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה

63. *De loin*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

65. *Aussitôt*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

67. *Qui conduisit Rébecca dans la tente.* Septante : « qui entra dans la maison ». — *Il l'aima tellement, qu'il tempéra la douleur qu'il avait eue de la mort de sa mère.* Hébreu et Septante : « il l'aima, et Isaac se consola de sa mère ».

XXV. 5. *A Isaac.* Les Septante ajoutent : « son fils ».

6. *Vers la région orientale.* Après ces mots l'hébreu et les Septante répètent : « au pays d'orient ».

7. *Les jours de la vie.* Septante : « les années des jours de la vie ».

9. *La caverne double.* Hébreu : « la caverne de Makpélah ».

meditándum in agro, inclináta jam die : cumque elevásset óculos, vidit camélos veniéntes procul. 64 Rebécca quoque, conspécto Isaac, descéndit de camélo, 65 et ait ad púerum : Quis est ille homo qui venit per agrum in occúrsum nobis? Dixítque ei : Ipse est dóminus meus. At illa tollens cito pállium, opéruit se. 66 Servus autem, cuncta quæ gésserat, narrávit Isaac. 67 Qui introdúxit eam in tabernáculum Saræ matris suæ, et accépit eam uxórem : et in tantum diléxit eam, ut dolórem, qui ex morte matris ejus accíderat, temperáret.

**XXV.** 1 Abraham vero áliam duxit uxórem nómine Cetúram : 2 quæ péperit ei Zamran et Jecsan, et Madan, et Mádian, et Jesboc, et Sue. 3 Jecsan quoque génuit Saba, et Dadan. Fílii Dadan fuérunt, Assúrim, et Latúsim, et Lóomim. 4 At vero ex Mádian ortus est Epha, et Opher, et Henoch, et Abída, et Eldaa : omnes hi fílii Cetúræ. 5 Dedítque Abraham cuncta quæ posséderat, Isaac : 6 fíliis autem concubinárum largítus est múnera, et separávit eos ab Isaac fílio suo, dum adhuc ipse víveret, ad plagam orientálem.

7 Fuérunt autem dies vitæ Abrahæ, centum septuagínta quinque anni. 8 Et defíciens mórtuus est in senectúte bona, provectǽque ætátis, et plenus diérum : congregatúsque est ad pópulum suum. 9 Et sepeliérunt eum Isaac et Ismael fílii sui in spelúnca dúplici, quæ sita est in agro Ephron fílii Seor Hethǽi, e regióne Mambre, 10 quem émerat a

Isaac obviam Rebeccæ.

Gen. 29, 18.

Gen. 23, 2.

18°

1 Par. 1, 32-33.

Abrahæ filii ex Cetura.

Gen. 24, 36; 15, 4; 21, 10-14.

Mors Abrahæ.

Gen. 15, 15. Job, 5, 26.

4 Reg. 22, 20.

Gen. 23, 3-17.

ter dans la campagne, le jour étant déjà sur son déclin : et comme il avait levé les yeux, il vit les chameaux venant de loin. 64 Rébecca aussi, Isaac aperçu, descendit de son chameau, 65 et dit au serviteur : « Quel est cet homme qui vient par la campagne, à notre rencontre ? » Et il lui dit : « C'est mon maître ». Et elle, prenant aussitôt son voile, se couvrit. 66 Or le serviteur raconta tout ce qu'il avait fait à Isaac, 67 qui conduisit Rébecca dans la tente de Sara sa mère, et la reçut pour femme : et il l'aima tellement, que cet amour tempéra la douleur qu'il avait eue de la mort de sa mère.

**XXV.** 1 Or Abraham prit une autre femme, du nom de Cétura, 2 laquelle lui enfanta Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué. 3 Et Jecsan engendra Saba et Dadan. Les fils de Dadan furent Assurim, Latusim et Loomim. 4 Mais de Madian naquirent Épha, Opher, Hénoch, Abida et Eldaa. Tous ceux-ci sont les fils de Cétura. 5 Abraham donna tout ce qu'il possédait à Isaac. 6 Mais aux fils de ses autres femmes, il fit des présents, les sépara d'Isaac, son fils, et les envoya, pendant que lui vivait encore, vers la région orientale.

7 Or les jours de la vie d'Abraham furent de cent soixante-quinze ans. 8 Et manquant de forces, il mourut dans une heureuse vieillesse, étant d'un âge fort avancé, et plein de jours : et il fut réuni à son peuple. 9 Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'ensevelirent dans la caverne double, qui est située dans le champ d'Éphron, fils de Séor l'Héthéen, vis-à-vis de Mambré, 10 champ qu'il avait

---

**18° Mort d'Abraham**, XXV, 1-11.

XXV. 8-9. *Il mourut, et Isaac et Ismaël, ses fils, l'ensevelirent.* La présence des deux fils d'Abraham à ses funérailles s'est pour ainsi dire perpétuée dans le souvenir qu'ont gardé de ce patriarche les peuples issus d'Isaac et d'Ismaël. « Abraham, dit Bossuet, a toujours été célèbre dans l'Orient. Ce n'est pas seulement les Hébreux qui le regardent comme leur père ; les Iduméens se glorifient de la même origine. Ismael, fils d'Abraham, est connu parmi les Arabes, comme celui d'où ils sont sortis... D'autres peuples arabes se ressouviennent d'Abraham et de Cétura, et ce sont les mêmes que l'Écriture fait sortir de ce mariage. » Mais ce ne sont pas seulement ces races orientales qui se glorifient d'être les enfants d'Abraham. Quelque important qu'ait été son rôle comme père des peuples, il l'a été bien plus encore comme père des croyants. C'est surtout par la foi qu'il est devenu le père d'une postérité plus nombreuse que les étoiles du ciel. Il est le prototype du chrétien. Deux mille ans à l'avance, il a pratiqué, à un degré héroïque, cette vertu qui devait être le germe fécond du christianisme, la foi. De plus, il a été l'ancêtre du Messie, et c'est en lui et par lui qu'ont été bénies toutes les nations de la terre. — *Dans la caverne double.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 17.

**VII. Generationes Ismael (XXV, 12-18).**

ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ Χέτ· ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 11 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραάμ, εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσαὰκ υἱὸν αὐτοῦ, καὶ κατῴκησεν Ἰσαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως.

12 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ὃν ἔτεκεν Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σάῤῥας, τῷ Ἀβραάμ. 13 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ, κατ' ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰσμαὴλ 'καὶ' Ναβαϊὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεὴλ καὶ Μασσὰμ 14 καὶ Μασμὰ καὶ Δουμὰ καὶ Μασσῆ 15 καὶ Χοδδὰν καὶ Θαιμὰν καὶ Ἰετοὺρ καὶ Ναφὲς καὶ Κεδμά. 16 Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר
11 אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי
מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי
12 רֹאִי׃ פ וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
13 שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר
יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃
14 טו וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃ חֲדַר וְתֵימָא
16 יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃ אֵלֶּה הֵם בְּנֵי
יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃

17 Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαήλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ. 18 Κατῴκησε δὲ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σούρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴκησε.

17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע
18 וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּשְׁכְּנוּ
מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־
אֶחָיו נָפָל׃

פ פ פ ו 6

19 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ. 20 Ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν, θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβὰν τοῦ Σύρου, ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 21 Ἐδέετο δὲ Ἰσαὰκ κυρίου περὶ 'Ῥεβέκκας' τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσε δὲ αὐτοῦ ὁ θεὸς καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ Ῥεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 22 Ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ, εἶπε δέ· Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἱνατί μοι τοῦτο; Ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου. 23 Καὶ εἶπε κύριος αὐτῇ· Δύο ἔθνη ἐν γαστρί σου εἰσὶ καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם
כ אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃ וַיְהִי יִצְחָק
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת
21 לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיֶּעְתַּר יִצְחָק
לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא
וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
22 וַיִּתְרֹצֲצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר
אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ
23 אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי
גֹיִים בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ

10. AX* τε̃. 11. AFX: τὸν υἱὸν. 12. A¹EX* ἡ Αἰγ. 13. A¹FX: κατ' ὄνομα. AFX* (alt.) καὶ. 16. A¹EX: ἔθνος. 20. A¹X* Συρίας et εἰς. 21. AEX: ἔλαβεν. 23. AFX: ἐν τῇ γ.

v. 15. חדד בס״א     v. 23. גוים ק׳

11. *Du Vivant et du Voyant.* Hébreu : « de Lachaïroï »; Septante : « de vision ».
18. *Il habita.* Hébreu : « ils habitèrent ». — *Il mourut.* Hébreu et Septante : « il s'établit ».
20. *Syrien de Mésopotamie.* Les Septante ajoutent : « de Syrie ». Hébreu : « l'Araméen de Paddan-Aram ». — *Laban.* L'hébreu ajoute : « l'Araméen »; les Septante : « le Syrien ».
21. *Pour sa femme.* Septante : « pour Rébecca sa femme. — *Et accorda la conception à Rébecca.* Hébreu et Septante : « et Rébecca son épouse conçut ».
22. *S'il devait en être ainsi pour moi, qu'était-il besoin de concevoir?* L'hébreu est beaucoup plus concis : « *si ita, ad quid illud mihi?* »

**VII. Histoire d'Ismaël (XXV, 12-18).**

fíliis Heth : ibi sepúltus est ipse, et Gen. 49, 31.
Sara uxor ejus. 11 Et post óbitum Heb. 11, 9.
illíus benedíxit Deus Isaac fílio ejus, Gen. 24, 62; 16, 14.
qui habitábat juxta Púteum nómine
Vivéntis et Vidéntis.
12 Hæ sunt generatiónes Ismael fílii Abrahæ, quem péperit ei Agar Ægýptia, fámula Saræ : VII. Gen. 16, 15; 21, 13. Ismael filii.
13 et hæc nómina filiórum ejus in vocábulis et generatiónibus suis.
Primogénitus Ismaélis Nabáioth, 1 Par. 1, 29-31.
deínde Cedar, et Adbeel, et Mabsam,
14 Masma quoque, et Duma, et Massa,
15 Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et Cedma.
16 Isti sunt fílii Ismaélis : et hæc nómina Gen. 17, 20.
per castélla et óppida eórum, duódecim príncipes tríbuum suárum.
17 Et facti sunt anni vitæ Ismaélis Gen. 25, 8; 35 29.
centum trigínta septem, deficiénsque mórtuus est et appósitus ad pópulum suum.
18 Habitávit autem ab Hevíla usque Sur, quæ réspicit Gen. 16, 12.
Ægýptum introeúntibus Assýrios : coram cunctis frátribus suis óbiit.
19 Hæ quoque sunt generatiónes Isaac fílii Abraham : Abraham VIII. — 1. Gen. 21, 1-5.
génuit Isaac :
20 qui cum quadragínta esset annórum, duxit uxórem Rebéccam fíliam Bathuélis Gen. 24, 67.
Syri de Mesopotámia, sorórem Laban.
21 Deprecatúsque est Isaac Dóminum pro uxóre sua, eo quod Gen. 16, 2.
esset stérilis : qui exaudívit eum, Col. 4, 2. Os. 12, 4.
et dedit concéptum Rebéccæ. Concipit Rebecca.
22 Sed collidebántur in útero ejus párvuli : quæ ait : Si sic mihi futúrum erat, quid necésse fuit concípere? Perrexítque ut consúleret Dóminum.
23 Qui respóndens ait : Duæ gentes sunt in útero tuo, et duo pópuli

acheté des fils de Heth : c'est là qu'il fut enseveli, lui, et Sara sa femme.
11 Et, après sa mort, Dieu bénit Isaac, son fils, qui habitait près du puits du nom de *puits* du Vivant et du Voyant.
12 Voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que lui enfanta Agar l'Égyptienne, servante de Sara,
13 et voici les noms de ses fils selon leurs noms et leurs générations. Le premier-né d'Ismaël fut Nabaïoth, ensuite Cédar, Adbéel, Mabsam,
14 Masma, Duma, Massa,
15 Adar, Théma, Jéthur, Naphis et Cedma.
16 Ce sont là les fils d'Ismaël; ce sont aussi les noms de leurs châteaux et de leurs villes; *ils ont été* douze princes de leurs tribus.
17 Or la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans; et manquant de forces, il mourut, et fut réuni à son peuple.
18 Il habita depuis Hévila jusqu'à Sur, qui regarde l'Égypte quand on entre en Assyrie : c'est en présence de tous ses frères qu'il mourut.

19 Voici aussi les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac,
20 lequel, lorsqu'il était âgé de quarante ans, prit pour femme Rébecca, fille de Bathuel, Syrien de Mésopotamie, et sœur de Laban.
21 Or Isaac implora le Seigneur pour sa femme, parce qu'elle était stérile : et le Seigneur l'exauça, et accorda la conception à Rébecca.
22 Mais ses enfants s'entrechoquaient dans son sein; elle dit : « S'il devait en être ainsi pour moi, qu'était-il besoin de concevoir? » Et elle alla pour consulter le Seigneur,
23 qui, répondant, dit : « Deux nations sont dans ton sein, et deux peuples sortis de ton

---

VII<sup></sup>e SECTION. — **Histoire d'Ismaël.**
XXV, 12-18.

12. *Voici les générations d'Ismaël.* Titre de la 7e section.
18. *Jusqu'à Sur.* Voir la note sur *Exode*, XV, 22. Les descendants d'Ismaël ou les Bédouins nomades habitèrent depuis l'Arabie Petrée jusqu'à l'Euphrate, et le long de la rive occidentale de l'Euphrate, en remontant vers le nord, jusque vis-à-vis de l'Assyrie.

VIIIe SECTION. — **Histoire d'Isaac.**
XXV, 19 — XXXV.

1° **Ses deux fils, Ésaü et Jacob,** XXV, 19-34.
2° **Isaac à Gérara,** XXVI, 1-35.
3° **Isaac bénit Jacob à la place d'Ésaü,** XXVII, 1-40.
4° **Fuite de Jacob,** XXVII, 41 — XXVIII, 22.
5° **Jacob chez Laban,** XXIX-XXX, 43.
6° **Retour de Jacob,** XXXI, 1 — XXXII, 2.
7° **Réconciliation de Jacob et d'Ésaü,** XXXII, 3-XXXIII, 20.
8° **Rapt de Dina,** XXXIV, 1-31.
9° **Jacob à Béthel,** XXXV, 1-26.
10° **Mort d'Isaac,** XXXV, 27-29.

1° **Les deux fils d'Isaac,** XXV, 19-34.

19. *Voici les générations d'Isaac.* Titre de la 8e section. Le commencement de la vie d'Isaac : sa naissance, son sacrifice, son mariage, etc., se confond avec l'histoire d'Abraham son père (6e section).

*κοιλίας σου διασταλήσονται, καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.*

24 *Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.*
25 *Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυῤῥάκης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαῦ.* 26 *Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ἡσαῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς 'Ρεβέκκα'.*

27 *Ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, ἄγροικος, Ἰακὼβ δὲ ἄνθρωπος ἄπλαστος, οἰκῶν οἰκίαν.* 28 *Ἠγάπησε δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ· Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ.* 29 *Ἥψησε δὲ Ἰακὼβ ἕψημα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων.* 30 *Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ· Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἑψήματος πυῤῥοῦ τούτου, " ὅτι ἐκλείπω· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ.* 31 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ 'τῷ Ἡσαῦ'· Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.* 32 *Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἱνατί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;* 33 *Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ' Ἰακώβ· Ὄμοσόν μοι σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ.* 34 *Ἰακὼβ δὲ ἔδωκε τῷ Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἕψημα φακοῦ, καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἀναστὰς ᾤχετο. Καὶ ἐφαύλισεν Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια.*

**XXVI.** *Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλέα Φυλιστιείμ, εἰς Γέραρα.* 2 *Ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπε·*

24. AX: *ἐν τῇ γαστρί.* 25. AEX† (a. ὁ) *ὁ υἱός.* 26. A (pro *ἔτ.*) *ἐγέννησεν.* 27. AFX† (p. alt. *δὲ*) *ἦν.* 30. AEFX: *τȣ πυῤῥ.* A† (p. *ἐκλ.*) *ἐγώ.* 32. AFX: *Εἶπεν δὲ Ἡσ.* AEX (eti. 33. 34.): *πρωτοτοκεῖα.* — 1. A: *ἐγενήθη.* AEFX: *χρόνῳ.*

יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד
24 צָעִיר׃ וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה
כה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי
כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק
27 בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃ וַיִּגְדְּלוּ
הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ
שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
29 וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃ וַיָּזֶד יַעֲקֹב
נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃
ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא
מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי
31 עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
32 מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה
33 לִי בְּכֹרָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה
לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ
34 לְיַעֲקֹב׃ וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד
עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ
וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ פ

**XXVI.** וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־
2 פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה

v. 23. קמץ בז"ק

24. *Déjà,* Vulgate : *jam.* Hébreu et Septante : « et ». — *Se trouvèrent,* Vulgate : *reperti sunt.* Hébreu et Septante : « étaient ».

25. *Aussitôt,* Vulgate : *protinus.* Hébreu et Septante : « ensuite », *postea.* — *L'autre.* Hébreu et Septante : « son frère ». — *Le pied.* Hébreu et Septante : « le talon ». — *C'est pour cela,* Vulgate : *idcirco,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

26. *Quand ces enfants lui naquirent* (à Isaac). Septante : « quand Rébecca les enfanta ».

29. *Vers lui,* Vulgate : *ad quem,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

30. *Dit.* Hébreu et Septante : « Ésaü dit à Jacob ». — *Donne-moi.* Hébreu et Septante : « fais-moi manger »; l'hébreu ajoute : « je te prie ». — *De ce mets roux.* Hébreu : « du roux, de ce roux ». — *Extrêmement,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

31. *Lui,* n'est pas dans l'hébreu. — *Vends-moi.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».

33. *Donc.* Hébreu et Septante : « aujourd'hui », tout d'abord. — *Il vendit.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Jacob ».

34. *C'est ainsi que,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ayant pris du pain.* Hébreu et Septante : « Jacob donna à Ésaü du pain ». — *Et s'en alla.* Hébreu et Septante : « se leva et s'en alla ». — *Estimant peu d'avoir vendu son droit d'aînesse.* Hébreu et Septante : « et Ésaü méprisa le droit d'aînesse ».

XXVI. 1. *La disette.* Hébreu et Septante : « la première disette ».

**VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 1° *Ses deux fils (XXV, 19-34).***

ex ventre tuo dividéntur, populús- Gen. 27, 29. Mat. 1, 2.
que pópulum superábit, et major sér- Rom. 9, 10-13.
viet minóri.
24 Jam tempus pariéndi advénerat,
et ecce gémini in útero ejus repérti Gen. 38, 27-30.
sunt. 25 Qui prior egréssus est, Esau.
rufus erat, et totus in morem Gen. 27, 11.
pellis híspidus : vocatúmque est
nomen ejus Esau. Prótinus alter Gen. 25, 30. Os. 12, 3.
egrédiens, plantam fratris tenébat
manu : et idcírco appellávit eum Gen. 27, 36; 32, 28.
Jacob. 26 Sexagenárius erat Isaac Jacob.
quando nati sunt ei párvuli.
27 Quibus adúltis, factus est Esau Gen. 10, 9; 4, 2.
vir gnarus venándi, et homo agrí-
cola : Jacob autem vir simplex ha-
bitábat in tabernáculis. 28 Isaac
amábat Esau, eo quod de venatió- Gen. 22, 2; 37, 3.
nibus illíus vescerétur : et Rebécca
diligébat Jacob. 29 Coxit autem Ja- Esau primogenita vendit.
cob pulméntum : ad quem cum ve-
nísset Esau de agro lassus, 30 ait :
Da mihi de coctióne hac rufa, quia
óppido lassus sum. Quam ob cau-
sam vocátum est nomen ejus Edom. Gen. 36, 1, 19.
31 Cui dixit Jacob : Vende mihi
primogénita tua. 32 Ille respóndit : Gen. 49, 3. Deut. 21, 17. Is. 22, 13.
En mórior, quid mihi próderunt
primogénita? 33 Ait Jacob : Jura Gen. 27, 36.
ergo mihi. Jurávit ei Esau, et vén- Heb. 12, 16-17.
didit primogénita. 34 Et sic accépto
pane et lentis edúlio, comédit, et
bibit, et ábiit : parvipéndens quod
primogénita vendidísset.
**XXVI.** 1 Orta autem fame super 2° Isaac in Geraris.
terram, post eam sterilitátem quæ
accíderat in diébus Abraham, ábiit Gen. 12, 10.
Isaac ad Abímelech regem Palæs-
tinórum in Gerára. 2 Apparuítque Gen. 20, 1-6.
ei Dóminus, et ait : Ne descéndas

ventre se diviseront : un peuple sur-
passera l'autre peuple, et l'aîné servira
le plus jeune ».
24 Déjà le temps d'enfanter était
venu, et voilà que deux jumeaux se
trouvèrent dans son sein. 25 Celui qui
le premier sortit, était roux, tout hérissé
de poils comme une peau ; et il fut ap-
pelé du nom d'Ésaü. Aussitôt l'autre,
sortant, tenait de sa main le pied de
son frère : et c'est pour cela qu'elle
l'appela Jacob. 26 Isaac était sexagé-
naire quand ces enfants lui naquirent.
27 Ceux-ci devenus grands, Ésaü se
rendit habile à chasser, et fut un
homme des champs ; Jacob, au con-
traire, homme simple, habitait sous
les tentes. 28 Isaac aimait Ésaü, parce
qu'il se nourrissait de sa chasse ; et Ré-
becca chérissait Jacob. 29 Or Jacob fit
cuire un mets ; Ésaü étant venu vers
lui des champs très fatigué, 30 dit :
« Donne-moi de ce mets roux: car je
suis extrêmement fatigué ». C'est pour
ce motif qu'il fut appelé du nom d'É-
dom. 31 Jacob lui dit : « Vends-moi ton
droit d'aînesse ». 32 Ésaü répondit : « Voici
que je meurs ; à quoi me servira mon
droit d'aînesse ? » 33 Jacob repartit :
« Jure-le-moi donc ». Ésaü le lui jura, et
il vendit son droit d'aînesse. 34 C'est ainsi
qu'ayant pris du pain et le plat de len-
tilles, il mangea et but, et s'en alla,
estimant peu d'avoir vendu son droit
d'aînesse.
**XXVI.** 1 Cependant une famine
étant survenue dans ce pays, après la
disette qui était arrivée dans les jours
d'Abraham, Isaac s'en alla vers Abimé-
lech, roi des Philistins, à Gérara. 2 Or
le Seigneur lui apparut, et dit : « Ne des-

25. Voir la note sur *Genèse*, XXVII, 36.

30. *Ce mets roux :* des lentilles, qui, aujourd'hui encore, sont un des mets préférés des Orientaux.

33. *Et il vendit son droit d'aînesse.* On a reproché à Jacob d'avoir acheté à Ésaü son droit d'aînesse d'une manière peu honorable. Deux observations sont ici nécessaires. 1° Nous ne sommes nullement tenus de justifier Jacob en cette circonstance de sa vie, pas plus qu'en quelques autres, car il n'était pas impeccable, et la Sainte Écriture, racontant tout avec impartialité, n'approuve pas les fautes des patriarches et des saints de l'Ancien Testament, par le seul fait qu'elle les rapporte. Les historiens sacrés sont des narrateurs, non des juges. Ils ne louent point directement les actes louables ; ils ne blâment pas davantage les actes blâmables ; ils se bornent à les exposer, sans les approuver ni les censurer. « Généralement, dit S. Augustin, l'Écriture n'approuve ni ne désapprouve ; elle nous laisse le soin de critiquer et de juger, en consultant la justice et la loi de Dieu ». (*Quæst. in Heptat.* VII, 49). — 2° Dans le cas présent, la conduite de Jacob n'a pas la gravité qu'on veut lui attribuer. Il avait bien quelque raison de réclamer le droit d'aînesse, puisque Esaü était son frère jumeau, et, de plus, il importe de le remarquer, il ne le priva pas de fait des biens terrestres provenant de l'héritage paternel : ce qui fut propre à Jacob, ce fut seulement la bénédiction spirituelle. Aussi quand Jacob, à son retour de Mésopotamie, voudra faire des présents à son frère (*Gen.* XXXIII, 8-9), celui-ci les refusera en répondant qu'il est assez riche lui-même, et lorsque Isaac mourra, nous ne verrons point qu'il y ait dispute entre les deux fils d'Isaac au sujet de sa succession (*Gen.* XXXV, 29).

**2° Isaac à Gérara, XXVI, 1-35.**

XXVI. 1. *Abimélech, roi des Philistins*, roi de Gérara

Μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον, κατοίκησον 'δὲ' ἐν τῇ γῇ ᾗ ἄν σοι εἴπω. 3 'Καὶ' παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ τῷ πατρί σου. 4 Καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ δώσω '' τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, 5 ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

6 Κατῴκησε δὲ Ἰσαὰκ ἐν Γεράροις. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ 'Ῥεβέκκας' τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀδελφή μου ἐστίν. Ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν· Ὅτι γυνή μου ἐστί, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν. 8 Ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· καὶ παρακύψας Ἀβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεράρων διὰ τῆς θυρίδος, εἶδε τὸν Ἰσαὰκ παίζοντα μετὰ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. 9 Ἐκάλεσε δὲ Ἀβιμέλεχ τὸν Ἰσαὰκ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἆράγε γυνή σου ἐστί; τί ὅτι εἶπας· Ἀδελφή μου ἐστίν; Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαάκ· Εἶπα γάρ, μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν. 10 Εἶπε δὲ 'αὐτῷ' Ἀβιμέλεχ· Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη τις ἐκ τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἂν ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν. 11 Συνέταξε δὲ Ἀβιμέλεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέγων· Πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, θανάτῳ ἔνοχος ἔσται.

12 Ἔσπειρε δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν

3. A¹FX* (alt.) τῷ. 4. AX: ἐνευλογ. 6. A: Καὶ κατῴκ. Ἰσ. 7. A: Ὅτι ἀδελφή. 8. AFX: ἐκεῖ· παρακ. δὲ. 10. AEX* ἐκ. AFX* ἄν. 11. AEX: ἁπτόμενος... (pro καὶ): ἤ. AFX: θανάτῳ.

וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ
3 אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
4 אָבִיךָ׃ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל
ה גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם
בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֺתַי חֻקּוֹתַי
6 7 וְתוֹרֹתָי׃ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃ וַיִּשְׁאֲלוּ
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי
הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
8 מַרְאֶה הִוא׃ וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה
יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ
הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי
הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי
י פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד
הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃
11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת
12 יוּמָת׃ וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא
וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים

---

2. *Mais*, Vulgate : *sed*, n'est pas dans l'hébreu.
3. *Restes-y* (dans le pays que je te dirai). Hébreu et Septante : « reste dans ce pays-ci ».
4. *Seront bénies.* Hébreu : « se souhaiteront la bénédiction ».
5. *Abraham.* Septante : « Abraham ton père ». — *Les cérémonies.* Hébreu et Septante : « mes statuts ». — *Les lois.* Hébreu et Septante : « mes lois ».
6. *Donc*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
7. *Il était interrogé par les hommes de ce lieu.* Hébreu et Septante : « les hommes du lieu faisaient des questions ». — *Sur sa femme.* Septante : « sur Rébecca sa femme ». — *Il avait craint d'avouer qu'elle lui était unie par le mariage.* Hébreu et Septante : « il avait craint de dire : c'est ma femme ». — *A cause de sa beauté.* Hébreu et Septante : « parce qu'elle était belle à voir ».
9. *Il est évident que c'est ta femme.* Hébreu et Septante : « certainement c'est ta femme ». — *Pourquoi as-tu menti, disant...?* Hébreu : « comment as-tu dit »? Septante : « pourquoi as-tu dit »? — *J'ai eu peur.* Hébreu et Septante : « j'ai parlé ainsi, de peur... ».
10. *Pourquoi nous en as-tu imposé?* Hébreu et Septante : « Pourquoi nous as-tu fait cela »? — *Quelqu'un... aurait pu abuser.* Hébreu et Septante : « peu s'en est fallu que quelqu'un n'abusât ». — *Un grand péché.* Septante : « une ignorance », un péché d'ignorance. *Grand* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
11. *La femme de cet homme.* Hébreu et Septante : « cet homme ou sa femme ».
12. *Le centuple.* Septante : « de l'orge au centuple ».

in Ægýptum, sed quiésce in terra,
quam díxero tibi. [3] Et peregrináre
in ea, eróque tecum, et benedícam
tibi : tibi enim et sémini tuo dabo
univérsas regiónes has, complens
juraméntum quod spopóndi Abra-
ham patri tuo. [4] Et multiplicábo se-
men tuum sicut stellas cœli : dabó-
que pósteris tuis univérsas regiónes
has : et BENEDICÉNTUR in sémine tuo
omnes gentes terræ, [5] eo quod obe-
díerit Abraham voci meæ, et custo-
díerit præcépta et mandáta mea, et
ceremónias legésque serváverit.

Gen. 12, 7; 15, 18; 22, 16-18. Ex. 6, 4. Lev. 26, 42. Mich. 7, 20. Luc. 1, 73.

**Isaac benedicitur.**

Gen. 28, 14; 18, 18; 12, 3; 22, 17. Heb. 11, 8-14.

[6] Mansit ítaque Isaac in Geráris.
[7] Qui cum interrogarétur a viris loci
illíus super uxóre sua, respóndit :
Soror mea est. Timúerat enim con-
fitéri quod sibi esset sociáta con-
júgio, réputans ne forte interfícerent
eum propter illíus pulchritúdinem.
[8] Cumque pertransíssent dies plú-
rimi, et ibídem morarétur, prospí-
ciens Abímelech rex Palæstinórum
per fenéstram, vidit eum jocántem
cum Rebécca uxóre sua. [9] Et accer-
síto eo, ait : Perspícuum est quod
uxor tua sit : cur mentítus es eam
sorórem tuam esse? Respóndit :
Tímui ne mórerer propter eam.
[10] Dixítque Abímelech : Quare im-
posuísti nobis? Pótuit coíre quís-
piam de pópulo cum uxóre tua, et
indúxeras super nos grande peccá-
tum. Præcepítque omni pópulo,
dicens : [11] Qui tetígerit hóminis hu-
jus uxórem, morte moriétur.
[12] Sevit autem Isaac in terra illa,
et invénit in ipso anno céntuplum :

**Isaac Rebeccam sororem dicit.**

Gen. 20, 2; 12, 13.

Gen. 20, 11.

Gen. 20, 9.

cends pas en Égypte, mais demeure
dans le pays que je te dirai. [3] Restes-
y comme étranger, et je serai avec toi,
et je te bénirai; car c'est à toi et à ta
postérité que je donnerai toutes ces
contrées, accomplissant le serment que
j'ai fait à Abraham ton père. [4] Et je
multiplierai ta postérité comme les
étoiles du ciel; et je donnerai à tes
descendants toutes ces contrées, et SE-
RONT BÉNIES en ta postérité toutes les
nations de la terre, [5] parce qu'Abraham
a obéi à ma voix, qu'il a gardé mes
préceptes et mes commandements, et
qu'il a observé les cérémonies et les
lois ».
[6] Isaac donc demeura à Gérara.
[7] Comme il était interrogé par les
hommes de ce lieu sur sa femme, il ré-
pondit : « C'est ma sœur »; car il avait
craint d'avouer qu'elle lui était unie par
le mariage, pensant que peut-être ils
le tueraient à cause de sa beauté. [8] Or,
lorsque beaucoup de jours furent pas-
sés, et qu'il demeurait encore en ce
même endroit, Abimélech, roi des Phi-
listins, regardant par la fenêtre, le vit
jouant avec Rébecca, sa femme. [9] Et
l'ayant fait venir, il dit : « Il est évident
que c'est ta femme ; pourquoi as-tu
menti, *disant* que c'est ta sœur? » Il ré-
pondit : « J'ai eu peur de mourir à cause
d'elle ». [10] Et Abimélech reprit : « Pour-
quoi nous en as-tu imposé? quelqu'un du
peuple aurait pu abuser de ta femme,
et tu aurais attiré sur nous un grand
péché ». Et il commanda à tout le peuple
en disant : [11] « Quiconque touchera la
femme de cet homme, mourra de mort ».
[12] Et Isaac sema en ce pays, et il trou-
va dans l'année même le centuple; *car*

---

(voir plus haut la note sur *Genese*, xx, 1), dans le pays qui appartint plus tard aux Philistins.

4. *Et seront bénies en ta postérité toutes les nations de la terre.* — C'est la même promesse que Dieu avait faite jadis à Abraham (voir la note sur *Genèse*, xxii, 18), après qu'il lui eut obéi jusqu'à lui faire le sacrifice de son enfant. Comme dans cette circonstance la conduite du fils avait été admirable aussi bien que celle du père, il était juste que la récompense donnée à l'un fût également décernée à l'autre.

7. *C'est ma sœur.* Abraham avait déjà pris, en deux occasions, une précaution semblable et pour le même motif (*Genèse*, xii, 13 et xx, 2). Sur la répétition de ces faits, voir la note sur *Genèse*, xx, 9. Isaac prend ici le mot *sœur* dans un sens plus large que n'avait fait Abraham : celui-ci était réellement le frère consanguin de Sara (xx, 12), tandis que Rébecca n'était que la cousine d'Isaac, par Tharé, aïeul d'Isaac et bisaïeul de Rébecca. Voir plus haut la note sur *Genèse*, xxiv, 48.

5. *Mes préceptes*, etc. Cette accumulation de substantifs, synonymes ou à peu près, a pour but d'indiquer combien fut parfaite l'obéissance d'Abraham, s'étendant sans exception à tous les ordres, on pourrait dire à tous les conseils reçus de Dieu.

8. *Le vit jouant avec Rébecca.* Peut-être cette découverte ne fut-elle pas l'effet d'un pur hasard. Abimélech, n'ignorant pas ce qui s'était passé du temps d'Abraham, et craignant que le fils n'imitât le père, épia sans doute Isaac et découvrit ainsi le secret qu'il s'efforçait de cacher.

**VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — *2° Isaac in Geraris (XXVI).***

*κριθήν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν κύριος. 13 Καὶ
ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων
ἐγένετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα. 14 Ἐγέ-
νετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη
βοῶν καὶ γεώργια πολλά· ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν
οἱ Φυλιστιείμ. 15 Καὶ πάντα τὰ φρέατα,
ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ
χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ
Φυλιστιεὶμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς. 16 Εἶπε
δὲ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαάκ· Ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν,
ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

17 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαάκ, καὶ κατ-
έλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων καὶ κατῴκη-
σεν ἐκεῖ. 18 Καὶ πάλιν Ἰσαὰκ ὤρυξε τὰ
φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυξαν *οἱ παῖδες
Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν
αὐτὰ οἱ Φυλιστιεὶμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ
'τὸν πατέρα αὐτοῦ', καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς
ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πα-
τὴρ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαὰκ
ἐν τῇ φάραγγι 'Γεράρων' καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ
ὕδατος ζῶντος. 20 Καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποι-
μένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαάκ,
φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκάλεσαν
τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ
αὐτόν. 21 Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ
ἕτερον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ
ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία. 22 Ἀπά-
ρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ
ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία, λέγων· Διότι νῦν
ἐπλάτυνε κύριος ἡμῖν καὶ *ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ
τῆς γῆς.
23 Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.
24 Καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ
καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ
πατρός σου· μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι,
καὶ εὐλογήσω σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα
σου δι' Ἀβραὰμ *τὸν πατέρα σου. 25 Καὶ ᾠκο-
δόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο
τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν

13. AX (bis): ἐγένετο. 18. AX÷ (p. ὠνόμ.) Ἀβ-
ραάμ. 19. A: Ὤρυξαν δὲ οἱ. 20. AX: ἐκάλεσεν.
A÷ (p. φρ.) ἐκείνȣ. 21. AX: Ἀπ. δὲ Ἰσαὰκ ἐκ.

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ
14 הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃ וַיְהִי־
לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה
טו רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃ וְכָל־
הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
16 וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ
17 מְאֹד׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־
18 גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃ וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ׀
אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
19 כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃ וַיַּחְפְּרוּ
עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר
כ מַיִם חַיִּים׃ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ
22 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה
הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
23 24 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיֵּרָא אֵלָיו
יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־
אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־
כה זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־

v. 25. נ"א בצרי

15. *En ce temps-là*, n'est à eette place ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père Abraham*. Hébreu et Septante : « les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père du temps de son père (l'hébreu ajoute : Abraham) ».

16. *Tellement que*, n'est ni dans l'h. ni dans les S.

17. *Au torrent*. Hébreu et Septante : « à la vallée ».

18. *Les autres puits*. Hébreu et Septante : « les puits d'eau ». — *Qu'avaient creusés les serviteurs de son père*. Hébreu : « qu'on avait creusés aux jours d'Abraham son père ». — *Anciennement et auparavant*, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

19. *Dans le torrent*. Hébreu : « dans la vallée » ; les Septante ajoutent : « de Gérara ». — *De l'eau*. Hébreu et Septante : « un puits d'eau ».

20. *Mais là aussi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Calomnie*. Hébreu « ések » dispute ; Septante : « injustice ». — *A cause de ce qui était arrivé*. Hébreu : « parce qu'ils s'étaient disputés avec lui » ; Septante : « paree qu'ils avaient eommis une injustiee à son égard ».

21. *Inimitiés*. Hébreu : « Sitnah ».

22. *Étendue*. Hébreu : « Rehoboth ». — *Et nous a fait croître*. Hébreu : « et nous prospérerons ».

24. *Où*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Mon serviteur Abraham*. Septante : « Abraham ton père ».

25. *C'est pourquoi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

benedixitque ei Dóminus. 13 Et locupletátus est homo, et ibat profíciens atque succréscens, donec magnus veheménter effectus est : 14 hábuit quoque possessiónes óvium et armentórum, et famíliæ plúrimum. Ob hoc invidéntes ei Palæstini, 15 omnes púteos, quos fóderant servi patris illíus Abraham, illo témpore obstruxérunt, impléntes humo. 16 In tantum, ut ipse Abimelech díceret ad Isaac : Recéde a nobis, quóniam poténtior nobis factus es valde.

Prov. 10, 22.

Isaac fit dives.

Gen. 21, 25-30.

Invidia Palæstinorum.

17 Et ille discédens, ut veníret ad torréntem Geraræ, habitarétque ibi : 18 rursum fodit álios púteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mórtuo, olim obstruxerant Philísthiim : appellavítque eos eisdem nomínibus quibus ante pater vocáverat. 19 Foderúntque in Torrénte, et reperérunt aquam vivam. 20 Sed et ibi júrgium fuit pastorum Geraræ advérsus pastóres Isaac, dicéntium : Nostra est aqua. Quam ob rem nomen pútei, ex eo quod acciderat, vocávit Calúmniam. 21 Fodérunt autem et álium : et pro illo quoque rixáti sunt, appellavítque eum, Inimicítias. 22 Proféctus inde fodit álium púteum, pro quo non contendérunt : itaque vocávit nomen ejus, Latitúdo, dicens : Nunc dilatávit nos Dóminus, et fecit créscere super terram.

Cant. 4, 15.

De puteis jurgia.

Gen. 13, 7.

Ps. 17, 20, 37.
Gen. 41, 52.

23 Ascéndit autem ex illo loco in Bersabée, 24 ubi appáruit ei Dóminus in ipsa nocte, dicens : Ego sum Deus Abraham patris tui : noli timére, quia ego tecum sum : benedícam tibi, et multiplicábo semen tuum propter servum meum Abraham. 25 Itaque ædificávit ibi altáre, et invocáto nómine Dómini, exténdit taber-

Isaac in Bersabee.

Gen. 15, 1.
Rom. 8, 31.

Gen. 26, 5.

Gen. 12, 8.

le Seigneur le bénit. 13 Ainsi cet homme s'enrichit, et il allait prospérant et s'accroissant, jusqu'à ce qu'il devînt extrêmement puissant. 14 Il eut aussi des possessions de brebis et de gros troupeaux, et une nombreuse famille. A cause de cela les Philistins, jaloux de lui, 15 comblèrent en ce temps-là tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père Abraham, les remplissant de terre; 16 tellement qu'Abimélech dit à Isaac : « Éloigne-toi de nous, parce que tu es devenu beaucoup plus puissant que nous ».

17 Et lui, descendant, vint au torrent de Gérara pour y habiter. 18 Il creusa de nouveau les autres puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père Abraham, et que, celui-ci mort, les Philistins avaient anciennement comblés; et il les appela des mêmes noms dont auparavant son père les avait nommés. 19 Ils creusèrent aussi dans le torrent, et ils trouvèrent de l'eau vive. 20 Mais là aussi les pasteurs de Gérara firent une querelle aux pasteurs d'Isaac, disant : « L'eau est à nous »; c'est pourquoi il donna à ce puits, à cause de ce qui était arrivé, le nom de Calomnie. 21 Or ils creusèrent un autre puits : et pour celui-là aussi ils se querellèrent, et il l'appela Inimitiés. 22 Parti de là, il creusa un autre puits, pour lequel ils ne se disputèrent point, et il l'appela du nom d'Étendue, disant : « Maintenant le Seigneur nous a donné de l'étendue et nous a fait croître sur la terre ».

23 Puis il monta de ce lieu à Bersabée, 24 où le Seigneur lui apparut cette nuit-là même, disant : « Je suis le Dieu d'Abraham ton père : ne crains pas, parce que je suis avec toi : je te bénirai, et je multiplierai ta postérité à cause de mon serviteur Abraham ». 25 C'est pourquoi il bâtit là un autel : puis, le nom du Seigneur invoqué, il dressa sa

12. *Le Seigneur le bénit.* Cette bénédiction se rattache au fait qui vient d'être énoncé, la récolte faite par Isaac dans la proportion de cent pour un. A de très rares exceptions près, même dans les pays fertiles, la récolte ne dépasse guère cinquante fois la semence.

16. *Éloigne-toi de nous.* La cause de cette inimitié est la jalousie (℣. 14), que Bossuet, s'appuyant sur ce passage, range parmi les motifs injustes des guerres. « Quoique cette raison de lui nuire fût basse et injuste, il céda pour le bien de la paix, se retirant dans le voisinage : et l'affaire se termina par un traité de paix solennel, où ses ennemis reconnurent le tort qu'ils avaient, et le bon droit d'Isaac ».

21. *Inimitiés*, hébreu *Sitnah.* Voir la note ci-dessous.

22. *Étendue*, hébreu *Rehoboth.* Rehoboth est situé dans l'ouadi Ruheibéh. A gauche de l'ouadi Ruheibéh, il y a une petite vallée appelée Sutnet er-Ruheibéh, où s'est conservé le nom de Sitnah.

23. *Bersabée.* Voir plus haut, XXI, 14.

*αὐτοῦ· ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαὰκ φρέαρ 'ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων'.*

*26 Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεράρων, καὶ Ὀχοζὰϑ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, 27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαάκ· Ἱνατί ἤλθετε πρός με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν. 28 Οἱ δὲ εἶπαν· Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἴπαμεν· Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην, 29 μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι οὐκ ἐβδελυξάμεθά σε ἡμεῖς, καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι '' καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· 'καὶ' νῦν εὐλογημένος σὺ ὑπὸ κυρίου. 30 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχήν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. 31 Καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσεν ἕκαστος τῷ πλησίον '', καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαάκ, καὶ ἀπῴχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας. 32 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν· *Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ. 33 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὅρκος. Διὰ τοῦτο 'ἐκάλεσεν' ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ φρέαρ ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.*

*34 Ἦν δὲ Ἡσαῦ ἐτῶν τεσσαράκοντα, καὶ ἔλαβε γυναῖκα Ἰουδὶϑ ϑυγατέρα Βεὼχ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμὰϑ ϑυγατέρα Ἑλὼν Χετταίου. 35 Καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ῥεβέκκᾳ.*

**XXVII.** *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαάκ, καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ· Υἱέ μου. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ γεγήρακα 'καὶ' οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν*

25. AEX* *ἐν τῇ φ. Γερ.* 27. AX: *ἤλθατε.* AEX: *ἀπεστείλατε.* 28. AFX: *Καὶ εἶπ.* 29. AEX: *ποιήσειν... σὺ εὐλογητὸς.* 31. AX: *ὤμοσαν* (etiam E:) *ἄϑρωπος τῷ πλ. αὐτȣ̃.* 33. AX (pro *αὐτὸ*): *τὸ ὄνομα αὐτȣ̃.* AFX: *τὸ ὄν.* AEX* *ἐκείνῃ.* 34. FX (p. *γυν.*) † *τὴν* (*AB). AEX† (p. *Ἐλ.*) *τȣ̃.* AEX (pro alt. *Χεττ.*) *Εὐαίȣ.* — 1. AFX* (pr.) *τὸν.* AX (bis) : *εἶπεν αὐτῷ.*

שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק
26 בְּאֵר׃ וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר
וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃
27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם
אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי
28 מֵאִתְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה
יְהוָה ׀ עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית
29 עִמָּךְ׃ אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר
לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־
טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה
ל בְּרוּךְ יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
31 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק
32 וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ
33 לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
34 הַזֶּה׃ ס וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים
שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־
בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן
לה הַחִתִּי׃ וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק
וּלְרִבְקָה׃ ס

**XXVII.** וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ
עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו ׀ בְּנוֹ
הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו
2 הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא

v. 2. פתח באתנח

25. *Il ordonna à ses serviteurs de creuser un puits.* Hébreu et Septante : « les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits » ; les Septante ajoutent : « dans la vallée de Gérara ».

26. *Son ami.* Septante : « son paranymphe ».

28. *Entre nous.* L'hébreu ajoute : « entre nous et toi ».

29. *Nous n'avons touché à rien de ce qui est à toi.* Hébreu : « nous ne t'avons point maltraité ». — *Nous n'avons rien fait qui t'offensât.* Hébreu et Septante : « nous t'avons fait (*hébreu :* seulement) du bien ». — *Comblé de la bénédiction du Seigneur.* Hébreu et Septante : « tu es maintenant béni du Seigneur ».

31. *Chez eux,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

32. *Nous avons trouvé de l'eau.* Septante : « nous n'avons pas trouvé d'eau ».

33. *Abondance.* Hébreu : « *Schibeáh* » ; Septante : « Serment ».

34. *Du même lieu.* Hébreu et Septante : « l'Héthéen ».

XXVII. 2. *Tu vois.* Hébreu et Septante : « voici ».

náculum : præcepítque servis suis
ut fóderent púteum.
26 Ad quem locum cum veníssent Gen. 21, 22-27.
de Geráris Abímelech, et Ochozath **Pactum cum Abimelech.**
amícus illíus, et Phicol dux mílitum,
27 locútus est eis Isaac : Quid ve-
nístis ad me, hóminem quem odístis,
et expulístis a vobis? 28 Qui respon-
dérunt : Vídimus tecum esse Dómi-
num, et idcírco nos díximus : Sit
juraméntum inter nos, et ineámus
fœdus, 29 ut non fácias nobis quid-
quam mali, sicut et nos nihil tuórum Gen. 24, 31. Ps. 113 bis, 15.
attígimus, nec fécimus quod te lǽ-
deret : sed cum pace dimísimus auc-
tum benedictióne Dómini. 30 Fecit
ergo eis convívium, et post cibum et Gen. 31, 46.
potum 31 surgéntes mane, juravé-
runt sibi mútuo : dimisítque eos Gen. 21, 32.
Isaac pacífice in locum suum. 32
Ecce autem venérunt in ipso die
servi Isaac, annuntiántes ei de púteo
quem fóderant, atque dicéntes :
Invénimus aquam. 33 Unde appel-
lávit eum, Abundántiam : et nomen
urbi impósitum est Bersabée, usque Gen. 21, 31.
in præséntem diem.

34 Esau vero quadragenárius duxit **Esau uxores.**
uxóres, Judith fíliam Beéri Hethǽi,
et Básemath fíliam Elon ejúsdem Gen. 36, 2-5 ; 4, 19.
loci : 35 quæ ambæ offénderant áni- Gen. 27, 46 ; 24, 3.
mum Isaac et Rebéccæ.
**XXVII.** 1 Sénuit autem Isaac, et **3°** Gen. 48, 10.
caligavérunt óculi ejus, et vidére non **Isaac senex.**
póterat : vocavítque Esau fílium
suum majórem, et dixit ei : Fili mi.
Qui respóndit : Adsum. 2 Cui pa-
ter : Vides, inquit, quod senúerim,

tente, et ordonna à ses serviteurs de
creuser un puits.
26 Comme en ce lieu vinrent de Gé-
rara, Abimélech, Ochozath son ami, et
Phicol chef de ses soldats, 27 Isaac leur
demanda : « Pourquoi venez-vous vers
moi, homme que vous haïssez, et que
vous avez chassé d'auprès de vous? » 28
Ils répondirent : « Nous avons vu qu'a-
vec toi était le Seigneur, et c'est pour-
quoi nous avons dit : Qu'il y ait serment
entre nous, et faisons alliance, 29 afin
que tu ne nous fasses aucun mal, comme
nous-mêmes nous n'avons touché à rien
de ce qui est à toi, et nous n'avons rien
fait qui t'offensât; mais nous t'avons ren-
voyé en paix, comblé de la bénédiction
du Seigneur ». 30 Isaac leur fit donc un
festin : et après qu'ils eurent mangé et
bu, 31 se levant le matin, ils firent ser-
ment de part et d'autre; ensuite Isaac
les envoya paisiblement chez eux. 32
Mais voilà que vinrent en ce jour-là
même les serviteurs d'Isaac, lui appor-
tant des nouvelles du puits qu'ils avaient
creusé, et disant : « Nous avons trouvé
de l'eau ». 33 D'où il l'appela Abon-
dance : et à la ville on a imposé le nom
de Bersabée jusqu'au présent jour.
34 Quant à Ésaü, quadragénaire, il
prit pour femmes Judith, fille de Béeri
l'Héthéen, et Basemath, fille d'Élon, du
même lieu, 35 qui toutes deux avaient
irrité l'esprit d'Isaac et de Rébecca.
**XXVII.** 1 Or Isaac devint vieux et
ses yeux s'obscurcirent, et il ne pouvait
plus voir; il appela Ésaü, son fils aîné,
et lui dit : « Mon fils ». Celui-ci répon-
dit : « Me voici ». 2 Et son père : « Tu
vois, lui dit-il, que je suis devenu vieux

26. *Phicol :* c'est le titre du ministre du roi. Voir *Genèse,* XXI, 22.

33. *Bersabée* : voir la note sur *Genèse,* XXI, 14.

34. *Ésaü... prit pour femmes Judith, fille de Béeri l'Héthéen, et Basemath, fille d'Élon, du même lieu.* Outre ces deux femmes, Ésaü épousa encore Mahéleth, fille d'Ismaël et sœur de Nabaïoth (*Genèse,* XXVIII, 9). Or, dans un autre passage de la Genèse (XXXVI, 2), les trois femmes d'Ésaü sont mentionnées sous les noms suivants : Ada, fille d'Élon l'Héthéen; Oolibama, fille d'Ana, fille de Sébéon l'Hévéen, et Basemath, fille d'Ismaël, sœur de Nabaïoth. Ainsi le nom de deux de ces femmes est changé, celui du père de l'une d'elles l'est également, et celle qui est appelée d'abord fille d'Élon est appelée ensuite fille d'Ismaël. Comment expliquer ces changements? Le dernier est probablement l'effet d'une faute de copiste. Les transpositions étaient faciles dans la transcription des manuscrits, comme l'altération des noms propres. Les variations que nous remarquons ici, si elles sont réelles, ne sont donc pas imputables à Moïse, mais aux copistes. Il est d'ailleurs vraisemblable que quelques-unes des différences, et peut-être même toutes, ne sont qu'apparentes. Ainsi, il est possible et qu'Ana fût un homme (c'est la leçon du texte hébreu), et qu'il fût surnommé Béeri ou « l'homme à la source », parce qu'il avait découvert dans le désert une source d'eaux minérales, comme nous l'apprend la Genèse (XXXVI, 24). Les pères des autres femmes d'Ésaü, et ses femmes elles-mêmes, pouvaient aussi porter différents noms. Enfin, Ana peut être appelé Hévéen ou Héthéen, par la raison que le même homme peut être nommé Parisien et Français, Hévéen désignant une race particulière, et Héthéen étant un terme plus générique, synonyme d'habitant de Chanaan.

*τῆς τελευτῆς μου.* 3 *Νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦός*
*σου, τήν τε φαρέτραν '' καὶ τὸ τόξον '', καὶ*
*ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν,*
4 *καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ 'ἐγώ',*
*καὶ ἔνεγκέ μοι ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε*
*ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.*
5 *Ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς*
*Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Ἐπορεύθη δὲ Ἡσαῦ*
*εἰς τὸ πεδίον, θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐ-*
*τοῦ.* 6 *Ῥεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς τὸν Ἰακὼβ τὸν*
*υἱὸν αὐτῆς 'τὸν ἐλάσσω'· Ἴδε, ἤκουσα τοῦ*
*πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελ-*
*φόν σου, λέγοντος·* 7 *Ἔνεγκόν μοι θήραν καὶ*
*ποίησόν μοι ἐδέσματα, ἵνα φαγὼν εὐλογήσω*
*σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.*
8 *Νῦν οὖν, υἱέ μου, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ*
*σοι ἐντέλλομαι,* 9 *καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρό-*
*βατα λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους 'ἁπαλοὺς*
*καὶ' καλούς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ*
*πατρί σου, ὡς φιλεῖ,* 10 *καὶ εἰσοίσεις τῷ*
*πατρί σου καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε 'ὁ*
*πατήρ σου' πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.* 11 *Εἶπε*
*δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ·*
*Ἔστιν Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ*
*δὲ ἀνὴρ λεῖος·* 12 *μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ*
*πατήρ '', καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς κατα-*
*φρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ*
*οὐκ εὐλογίαν.* 13 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ ''·*
*Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ἐπά-*
*κουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ*
*μοι.*
14 *Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μη-*
*τρί '', καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα,*
*καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ.* 15 *Καὶ λαβοῦσα*
*Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς*
*τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ*
*ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτὴν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν*
*αὐτῆς τὸν νεώτερον,* 16 *καὶ τὰ δέρματα τῶν*
*ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ*
*καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ.* 17 *Καὶ*
*ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς*
*ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ αὐ-*

3. A¹* σε. 4. A: *ἔνεγκον... πρὸ τε* (FX: *πρὶν ἢ*) *ἀποθ. με.* 6. AEFX* (pr.) *τὸν.* AFX: *ἐγὼ ἤκ.* 8. A¹X* (pr.) *με.* AX: *ἐγὼ ἐντ. σοι.* 12. AFX÷ (p. *πατήρ*) *με.* 13. AX: *ὑπάκουσον τῆς φ. με.* 14. A²X: *μητρὶ αὐτε.* 15. AX÷ (a. *ἐνέδ.*) *καὶ.* AEX* *αὐτὴν.* 16. FX (bis): *περὶ.*

3 יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ וְעַתָּה שָׂא־נָא
כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה
4 וְצוּדָה לִּי צָיִדה׃ וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה
בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃
ה וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו
בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד
6 לְהָבִיא׃ וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב
בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ
7 מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ הָבִיאָה
לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃
8 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי
9 מְצַוָּה אֹתָךְ׃ לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־
לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃
י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר
11 יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ
12 שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי
אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי
13 עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי
14 וְלֵךְ קַח־לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב
טו אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו
בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
16 וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃ וְאֵת
עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו
17 וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת־
הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה

v. 3. ציד ק'

3. *Prends...* Hébreu et Septante : « maintenant donc, prends... » ; l'hébreu ajoute : « je te prie ». — *Dehors.* Hébreu et Septante : « dans les champs ». — *Quelque chose.* Hébreu et Septante : « du gibier ».

4. *Comme tu sais que je les veux.* Hébreu et Septante : « comme j'aime ».

5. *Pour remplir les ordres de son père.* Hébreu : « pour chasser du gibier et le rapporter »; Septante : « pour chasser du gibier pour son père ».

6. *Son fils.* Septante : « son fils cadet ».

9. *Courant.* Hébreu et Septante : « allant » — *Des meilleurs.* Hébreu : « bons »; Septante : « tendres et bons ».

11. *Vous savez que*, manque dans les Septante. Hébreu : « voici ».

12. *Et me reconnaît*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

13. *Ce que j'ai dit*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. *Elle le revêtit.* Hébreu et Septante : « elle revêtit Jacob son fils cadet ». — *D'Ésaü.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « son fils aîné ».

et ignórem diem mortis meæ. 3 Sume
arma tua, pháretram, et arcum, et
egrédere foras : cumque venátu áli-
quid apprehénderis, 4 fac mihi inde
pulméntum, sicut velle me nosti, et
affer ut cómedam : et benedícat tibi
ánima mea ántequam móriar.
5 Quod cum audísset Rebécca, et
ille abiísset in agrum ut jussiónem
patris impléret, 6 dixit fílio suo Ja-
cob : Audívi patrem tuum loquén-
tem cum Esau fratre tuo, et dicéntem
ei : 7 Affer mihi de venatióne tua,
et fac cibos ut cómedam, et benedí-
cam tibi coram Dómino ántequam
móriar. 8 Nunc ergo, fili mi, ac-
quiésce consíliis meis : 9 et pergens
ad gregem, affer mihi duos hædos
óptimos, ut fáciam ex eis escas patri
tuo, quibus libénter véscitur : 10
quas cum intúleris, et coméderit,
benedícat tibi priúsquam moriátur.
11 Cui ille respóndit : Nosti quod
Esau frater meus homo pilósus sit,
et ego lenis : 12 si attrectáverit me
pater meus, et sénserit, tímeo ne pu-
tet me sibi voluísse illúdere, et in-
dúcam super me maledictiónem pro
benedictióne. 13 Ad quem mater : In
me sit, ait, ista maledíctio, fili mi :
tantum audi vocem meam, et per-
gens affer quæ dixi.
14 Abiit, et áttulit, dedítque matri.
Parávit illa cibos, sicut velle nóverat
patrem illíus. 15 Et véstibus Esau
valde bonis, quas apud se habébat
domi, índuit eum : 16 pelliculásque
hædórum circúmdedit mánibus, et
colli nuda protéxit. 17 Dedítque pul-
méntum, et panes, quos cóxerat, trá-

Gen. 25, 27. **Esau missus ad venationem.**

**Industria Rebeccæ.**

Gen. 25, 25.

Gen. 25, 28.

Gen. 25, 23, 33.

**Jacob fit pilosus.**

et que j'ignore le jour de ma mort. 3
Prends tes armes, ton carquois et ton
arc, et sors dehors; et quand à la chasse
tu auras pris quelque chose, 4 fais-m'en
un mets comme tu sais que je les veux,
et apporte-le-moi, afin que je le mange
et que mon âme te bénisse avant que je
meure ».
5 Lorsque Rébecca eut entendu cela,
et qu'Ésaü fut allé dans les champs
pour remplir les ordres de son père,
6 elle dit à son fils Jacob : « J'ai ouï
ton père parlant à Ésaü ton frère, et
lui disant : 7 Apporte-moi de ta chasse
et fais un mets, afin que je mange, et
que je te bénisse devant le Seigneur
avant que je meure. 8 Maintenant donc,
mon fils, acquiesce à mon conseil, 9 et
courant au troupeau, apporte-moi deux
des meilleurs chevreaux, afin que j'en
fasse à ton père un de ces mets qu'il
mange avec plaisir, 10 et que, quand tu
l'auras présenté, et qu'il en aura mangé,
il te bénisse avant qu'il meure ».
11 Celui-ci lui répondit : « Vous savez
qu'Ésaü mon frère est un homme velu,
et moi, je ne le suis pas : 12 si mon père
me touche et me reconnaît, je crains
qu'il ne pense que j'ai voulu me jouer
de lui, et que je n'attire sur moi une
malédiction au lieu d'une bénédiction ».
13 Alors sa mère : « Sur moi soit, lui dit-
elle, cette malédiction, ô mon fils : seu-
lement écoute ma voix; va, et apporte
ce que j'ai dit ».
14 Il alla, l'apporta et le donna à sa
mère. Celle-ci prépara un mets, comme
elle savait que son père les voulait.
15 Puis elle le revêtit des plus précieux
vêtements d'Ésaü qu'elle avait auprès
d'elle dans la maison; 16 et elle lui mit
la peau des chevreaux autour des mains,
et lui en couvrit la partie nue du cou.
17 Elle *lui* donna ensuite le mets, et *lui*

---

**3° Isaac bénit Jacob à la place d'Ésaü**, XXVII, 1-40.

9. *Deux des meilleurs chevreaux.* Voir la note sur I *Rois*, XVI, 20.

13-14. *Écoute ma voix, va... Il alla.* Jacob obéit au conseil de sa mère, et il se prépare à tromper Isaac par un mensonge, pour obtenir la bénédiction destinée à Ésaü. « Ce fut une faute de la part de l'un et de l'autre, dit Du Clot. Nous ne sommes point obligés de justifier toutes les actions des patriarches, puisque les écrivains sacrés qui les rapportent ne les approuvent point (Voir plus haut la note sur XXV, 33). Il n'est pas nécessaire non plus de dire que c'étaient des *types*, des *figures*, qui annonçaient des événements futurs; cela ne suffirait pas pour les excuser; comme aussi, d'un autre côté, des actions même fautives et condamnables en elles-mêmes ont pu cependant, après avoir été commises et sans avoir jamais été approuvées, devenir des figures d'autres événements futurs. Ces actions fautives des patriarches n'ont pas dû être commises afin de figurer d'autres événements, mais, après qu'elles ont eu lieu contre la volonté de Dieu qui condamne toujours ce qui est mal, elles ont pu être destinées à figurer et représenter des événements postérieurs. D'après ces principes, nous concevons que Dieu, qui avait annoncé ses desseins sur les deux enfants d'Isaac et de Rébecca, ne voulut pas y déroger pour punir deux coupables. Isaac lui-même, instruit du mensonge de Jacob, ne révoqua point sa bénédiction; il la confirma, parce qu'il se souvint de la promesse que Dieu avait faite à Rébecca; il dit à Ésaü : : « Ton frère a reçu la bénédiction que je te destinais; il sera béni et tu lui seras soumis » (XXVII, 33, 37). Lorsque Jacob partit pour la

**VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — *3° Jacob benedictus (XXVII, 1-40).***

*τῆς.* [18] *Καὶ εἰςήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπε δέ· Πάτερ ''. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;* [19] *Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ πατρί ''· Ἐγὼ Ἡσαῦ, ὁ πρωτότοκός σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.* [20] *Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὃ παρέδωκε κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.* [21] *Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ· Ἔγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ ἢ οὔ.* [22] *Ἤγγισε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαῦ.* [23] *Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι. Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν* [24] *καὶ εἶπε· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ.* [25] *Καὶ εἶπε· Προςάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου. Καὶ προςήνεγκεν αὐτῷ καὶ ἔφαγε, καὶ εἰςήνεγκεν αὐτῷ οἶνον καὶ ἔπιε.* [26] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.* [27] *Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ 'πλήρους', ὃν εὐλόγησε κύριος,* [28] *καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου,* [29] *'καὶ' δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη καὶ προςκυνησάτωσάν σοι ἄρχοντες, καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προςκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου· ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.*

[30] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακὼβ 'τὸν υἱὸν αὐτοῦ', καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ*

18. AX÷ (p. *Π.*) *μȣ.* 19. A÷ (p. *Ἰακ.*) *ὁ υἱὸς αὐτȣ.* AFX÷ (p. *πατρὶ*) *αὐτȣ̃.* AX: *ἐποίησα.* AEX* *ἀπὸ.* 20. A¹X* *σȣ.* 22. AX* *μὲν.* 25. A (pro *ἵνα*) *ὅπως.* 28. AX÷ (p. *ȣ̓ρ.*) *ἄνωθεν.* 29. AFX (bis): *προςκυνήσȣσι.* AX (pro tert. *σοι*) *σε.* 30. AX÷ (p. *εὐλ.*) *τὸν.* AFX* *ἂν.*

18 בְּיַ֖ד יַעֲקֹ֥ב בְּנָֽהּ׃ וַיָּבֹ֥א אֶל־אָבִ֖יו
וַיֹּ֣אמֶר אָבִ֑י וַיֹּ֣אמֶר הִנֶּ֔נִּי מִ֥י אַתָּ֖ה
19 בְּנִֽי׃ וַיֹּ֨אמֶר יַעֲקֹ֜ב אֶל־אָבִ֗יו אָנֹכִי֙
עֵשָׂ֣ו בְּכֹרֶ֔ךָ עָשִׂ֕יתִי כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ
אֵלָ֑י קֽוּם־נָ֣א שְׁבָ֗ה וְאָכְלָה֙ מִצֵּידִ֔י
כ בַּעֲב֖וּר תְּבָרְכַ֥נִּי נַפְשֶֽׁךָ׃ וַיֹּ֤אמֶר יִצְחָק֙
אֶל־בְּנ֔וֹ מַה־זֶּ֛ה מִהַ֥רְתָּ לִמְצֹ֖א בְּנִ֑י
וַיֹּ֕אמֶר כִּ֥י הִקְרָ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לְפָנָֽי׃
21 וַיֹּ֤אמֶר יִצְחָק֙ אֶֽל־יַעֲקֹ֔ב גְּשָׁה־נָּ֥א
וַאֲמֻֽשְׁךָ֖ בְּנִ֑י הַֽאַתָּ֥ה זֶ֛ה בְּנִ֥י עֵשָׂ֖ו
22 אִם־לֹֽא׃ וַיִּגַּ֧שׁ יַעֲקֹ֛ב אֶל־יִצְחָ֥ק אָבִ֖יו
וַיְמֻשֵּׁ֑הוּ וַיֹּ֗אמֶר הַקֹּל֙ ק֣וֹל יַעֲקֹ֔ב
23 וְהַיָּדַ֖יִם יְדֵ֥י עֵשָֽׂו׃ וְלֹ֣א הִכִּיר֔וֹ כִּֽי־הָי֣וּ
יָדָ֗יו כִּידֵ֛י עֵשָׂ֥ו אָחִ֖יו שְׂעִרֹ֑ת וַֽיְבָרְכֵֽהוּ׃
24 וַיֹּ֕אמֶר אַתָּ֥ה זֶ֖ה בְּנִ֣י עֵשָׂ֑ו וַיֹּ֖אמֶר אָֽנִי׃
כה וַיֹּ֗אמֶר הַגִּ֤שָׁה לִּי֙ וְאֹֽכְלָה֙ מִצֵּ֣יד בְּנִ֔י
לְמַ֖עַן תְּבָֽרֶכְךָ֣ נַפְשִׁ֑י וַיַּגֶּשׁ־לוֹ֙ וַיֹּאכַ֔ל
26 וַיָּ֧בֵא ל֦וֹ יַ֖יִן וַיֵּֽשְׁתְּ׃ וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו
יִצְחָ֣ק אָבִ֑יו גְּשָׁה־נָּ֥א וּשְׁקָה־לִּ֖י בְּנִֽי׃
27 וַיִּגַּשׁ֙ וַיִּשַּׁק־ל֔וֹ וַיָּ֛רַח אֶת־רֵ֥יחַ בְּגָדָ֖יו
וַֽיְבָרְכֵ֑הוּ וַיֹּ֗אמֶר רְאֵה֙ רֵ֣יחַ בְּנִ֔י
28 כְּרֵ֣יחַ שָׂדֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר בֵּרֲכ֖וֹ יְהוָֽה׃ וְיִתֶּן־
לְךָ֙ הָאֱלֹהִ֔ים מִטַּל֙ הַשָּׁמַ֔יִם וּמִשְׁמַנֵּ֖י
29 הָאָ֑רֶץ וְרֹ֥ב דָּגָ֖ן וְתִירֹֽשׁ׃ יַֽעַבְד֣וּךָ
עַמִּ֗ים וְיִשְׁתַּחֲוֻ֤ לְךָ֙ לְאֻמִּ֔ים הֱוֵ֤ה
גְבִיר֙ לְאַחֶ֔יךָ וְיִשְׁתַּחֲוּ֥וּ לְךָ֖ בְּנֵ֣י אִמֶּ֑ךָ
ל אֹרְרֶ֣יךָ אָר֔וּר וּמְבָרְכֶ֖יךָ בָּרֽוּךְ׃ וַיְהִ֗י
כַּאֲשֶׁ֨ר כִּלָּ֣ה יִצְחָק֮ לְבָרֵ֣ךְ אֶֽת־יַעֲקֹב֒
וַיְהִ֗י אַ֣ךְ יָצֹ֤א יָצָא֙ יַעֲקֹ֔ב מֵאֵ֥ת פְּנֵ֖י

v. 29. וישתחוו ק׳

18. *Les ayant apportés, il dit à Isaac.* Hébreu et Septante : « il vint à son père et dit ».
20. *De nouveau,* ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante ». — *De Dieu.* Hébreu et Septante : « du Seigneur ton Dieu ».
23. *Celles de son aîné.* Hébreu et Septante : « celles d'Ésaü son frère ».
25. *Apporte-moi le mets de la chasse, ô mon fils.* Hébreu : « sers-moi, que je mange de la chasse de mon fils ».
26. *Il lui dit* Hébreu et Septante : « Isaac son père lui dit ».
27. *Plein,* n'est pas dans l'hébreu.
29. *Soit rempli de bénédictions.* Hébreu et Septante : « soit béni ».
30. *Isaac avait achevé ces mots.* Hébreu et Septante : « Isaac avait achevé de bénir Jacob »; les Septante ajoutent : « son fils ».

didit. 18 Quibus illátis, dixit : Pater
mi. At ille respóndit : Aúdio. Quis
es tu, fili mi? 19 Dixítque Jacob :
Ego sum primogénitus tuus Esau :
feci sicut præcepísti mihi : surge,
sede, et cómede de venatióne mea,
ut benedícat mihi ánima tua. 20 Rursúmque Isaac ad fílium suum : Quómodo, inquit, tam cito inveníre potuísti, fili mi? Qui respóndit : Volúntas Dei fuit ut cito occúrreret mihi quod volébam. 21 Dixítque
Isaac : Accéde huc, ut tangam te,
fili mi, et probem utrum tu sis fílius
meus Esau, an non. 22 Accéssit ille
ad patrem, et palpáto eo, dixit
Isaac : Vox quidem, vox Jacob est :
sed manus, manus sunt Esau. 23
Et non cognóvit eum, quia pilósæ
manus similitúdinem majóris exprésserant. Benedícens ergo illi, 24 ait :
Tu es fílius meus Esau? Respóndit,
Ego sum. 25 At ille : Affer mihi, inquit, cibos de venatióne tua, fili mi,
ut benedícat tibi ánima mea. Quos
cum oblátos comedísset, óbtulit ei
étiam vinum : quo hausto, 26 dixit
ad eum : Accéde ad me, et da mihi
ósculum, fili mi. 27 Accéssit, et osculátus est eum. Statímque ut sensit
vestimentórum illíus fragrántiam,
benedícens illi, ait : Ecce odor fílii
mei sicut odor agri pleni, cui benedíxit Dóminus. 28 Det tibi Deus de
rore cœli, et de pinguédine terræ,
abundántiam fruménti et vini. 29 Et
sérviant tibi pópuli, et adórent te
tribus : esto dóminus fratrum tuórum, et incurvéntur ante te fílii matris tuæ : qui maledíxerit tibi, sit
ille maledíctus : et qui benedíxerit
tibi, benedictiónibus repleátur.
30 Vix Isaac sermónem impléverat :

**Jacob ad patrem venit.**

Lev. 19, 11. Eph. 4, 25.

**Jacob ab Isaac benedicitur.**

Ps. 44, 9. Cant. 4, 11.

Gen. 49, 25. Deut. 33, 13. Zach. 8, 12.

Gen. 27, 40; 25, 23. 2 Reg. 8, 14. 3 Reg. 22, 48. 4 Reg. 14, 7. 1 Mac. 5, 3. 2 Mac. 10, 16. Gen. 12, 3. Num. 24, 9.

remit les pains qu'elle avait fait cuire.
18 Les ayant apportés, il dit à Isaac :
« Mon père ». Et celui-ci répondit : « J'entends. Qui es-tu, mon fils? » 19 Et Jacob
reprit : « Je suis votre premier-né Ésaü :
j'ai fait comme vous m'avez commandé ;
levez-vous, asseyez-vous et mangez de
ma chasse, afin que votre âme me bénisse ». 20 Et de nouveau Isaac à son
fils : « Comment, dit-il, as-tu pu en
trouver si tôt, mon fils? » Il répondit :
« La volonté de Dieu a été que ce que je
cherchais, est venu soudain au-devant de
moi ». 21 Isaac dit encore : « Approche
ici, que je te touche, mon fils, et que je
reconnaisse si tu es mon fils Ésaü, ou
non ». 22 Celui-ci s'approcha de son père.
Or, l'ayant touché, Isaac dit : « La voix
est certainement la voix de Jacob ; mais
les mains sont les mains d'Ésaü ». 23 Et
il ne le reconnut point, parce que ses
mains velues reproduisaient celles de son
aîné. C'est pourquoi, le bénissant, 24 il
dit : « Toi, tu es mon fils Ésaü? » Il répondit : « Je le suis ». 25 Alors Isaac :
« Apporte-moi, dit-il, le mets de ta
chasse, ô mon fils, afin que mon âme te
bénisse ». Lorsqu'il eut mangé le mets
présenté, *Jacob* lui présenta aussi du vin ;
l'ayant bu, 26 il lui dit : « Approche-toi de moi, et donne-moi un baiser, mon
fils ». 27 Il s'approcha, et il le baisa.
Et dès qu'Isaac sentit la bonne odeur
de ses vêtements, le bénissant, il dit :
« Voici que l'odeur qui s'exhale de mon
fils est comme l'odeur d'un champ plein
qu'a béni le Seigneur. 28 Que Dieu
te donne, de la rosée du ciel et de la
graisse de la terre, une abondance de
blé et de vin. 29 Et que les peuples te
servent, et que les tribus se prosternent devant toi : sois le seigneur de tes
frères, et que les fils de ta mère se courbent devant toi : que celui qui te maudira, soit lui-même maudit; et que celui qui te bénira, soit rempli de bénédictions ».
30 A peine Isaac avait achevé ces

---

Mésopotamie, Isaac lui renouvela les bénédictions et les promesses faites à Abraham (XXVIII, 3-4). Il ne faut pas en conclure avec les incrédules que Dieu « récompensa la tromperie de Jacob » ; il n'est point ici question de « récompense », mais de l'exécution d'une promesse que Dieu avait faite avant que Jacob fût au monde. Celui-ci fut même puni de son mensonge par la crainte que lui inspirèrent pendant longtemps les menaces d'Ésaü ». (*La Sainte Bible vengée*, t. II, p. 234-236).

27. *L'odeur d'un champ.* Les plantes en Orient sont très aromatiques et au printemps les champs de la Palestine sont complètement couverts de fleurs.

29. *Se prosternent devant toi :* littéralement d'après la Vulgate : *t'adorent.* Voir XVIII, 2. — « Isaac, en bénissant Jacob, ne fit que le mettre en possession du droit que le ciel lui-même lui avait donné (*Genèse*, XXV, 23). La préférence des Israélites, enfants de Jacob, sur les Iduméens, enfants d'Ésaü, est prédite par cette action, qui marque aussi la préférence future des Gentils, nouvellement appelés à l'alliance par Jésus-Christ, au-dessus de l'ancien peuple ». (Bossuet, *Histoire universelle*, II, II).

*τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἠσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐ-*
*τοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας*". 31 *Καὶ ἐποίησε*
*καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ* ˙*προσήνεγκε τῷ*
*πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ πατρί* "· *Ἀναστήτω*
*ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ*
*υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.*
32 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·*
*Τίς εἶ σύ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου*
*ὁ πρωτότοκος Ἠσαῦ.* 33 *Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ*
*ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἶπε· Τίς οὖν*
*ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι,*
*καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἐλθεῖν*
*σε; καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος*
*ἔσται.* 34 "*Ἐγένετο δέ,*' *ἡνίκα ἤκουσεν Ἠσαῦ*
*τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ* "*Ἰσαάκ*', *ἀνε-*
*βόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ*
*εἶπεν* "· *Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ.* 35 *Εἶπε*
*δὲ αὐτῷ· Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου*
*ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου.* 36 *Καὶ εἶπε· Δι-*
*καίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπτέρ-*
*νικε γάρ με ἰδοὺ δεύτερον τοῦτο, τά τε*
*πρωτοτόκιά μου εἴληφε, καὶ νῦν ἔλαβε τὴν*
*εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἠσαῦ τῷ πατρὶ*
*αὐτοῦ· Οὐχ ὑπελίπου μοι εὐλογίαν,* '*πάτερ*'*;*
37 *Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἠσαῦ· Εἰ*
*κύριον αὐτὸν πεποίηκά σου καὶ πάντας τοὺς*
*ἀδελφοὺς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ*
*καὶ οἴνῳ ἐστήριξα αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω,*
*τέκνον;* 38 *Εἶπε δὲ Ἠσαῦ πρὸς τον πατέρα*
*αὐτοῦ· Μὴ εὐλογία μία σοι ἔστι, πάτερ; εὐ-*
*λόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ.* '*Κατανυχθέντος δὲ*
*Ἰσαὰκ*' *ἀνεβόησε φωνῇ Ἠσαῦ καὶ ἔκλαυσεν.*
39 *Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν*
*αὐτῷ· Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ*
*κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρα-*
*νοῦ ἄνωθεν,* 40 *καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ·*
*καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις, ἔσται δέ, ἡνίκα*
*ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ*

30. AX÷ (in f.) *αὐτȣ̃*. 31. AX÷ (p. alt. *πατρὶ*) *αὐτȣ̃*. AEX* *ἀπὸ*. 33. AX: *τȣ̃ σε εἰσελθεῖν*. A¹X: *ἔστω*. 34. A÷ (p. *ἀνεβ.*) *Ἠσαῦ*. 36. AEFX (pro *ἰδȣ̀*): *ἤδη*. AEX (bis): *εἴληφε*. 37. AFX (et AX bis): *ἐποίησα*. A: *ἐστήρισα*. 38. AX: *πρ. Ἰσαὰκ τὸν*. A¹* *Κατ. δὲ Ἰσ.*

יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃
31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו
וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד
32 בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי
33 בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה
גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם
תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר
לה לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי
זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה
עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ
37 לִּי בְּרָכָה׃ וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו
נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו
38 וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ
אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו
39 קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה
מ מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃ וְעַל־
חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

v. 36. קמץ בז״ק

30. *Dehors.* Hébreu et Septante : « de devant Isaac, son père ». — *Ésaü.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « son frère ». — *Arriva.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de la chasse », expression que la Vulgate reporte au verset suivant : « le mets qu'il avait apprêté *de sa chasse* ».

31. *De sa chasse,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. Voir la note ci-dessus.

33. *Isaac fut frappé d'une grande stupeur, et surpris au delà de ce que l'on peut croire.* Hébreu, plus brièvement : « Isaac fut frappé d'une stupeur très grande ».

34. *Poussa un grand cri de fureur, et consterné il dit.* Hébreu et Septante : « poussa de grands cris pleins d'amertume, et dit »; l'hébreu ajoute : « à son père ».

36. *Auparavant. encore,* Vulgate : *ante, secundo,* ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *N'avez-vous pas?* Les Septante ajoutent : « mon père ».

39. *Ému,* ne se trouve pas dans l'hébreu. — *C'est dans la graisse de la terre et dans la rosée du ciel.* Hébreu : « sans la graisse de la terre... et sans la rosée du ciel ».

40. *Ta bénédiction.* Hébreu et Septante (ỳ. 39) : « ton habitation ». — *Le temps viendra où tu secoueras et délieras son joug de ton cou.* Hébreu : « il arrivera qu'en t'agitant tu briseras son joug de dessus ton cou ».

et egrésso Jacob foras, venit Esau, 31 Esau ad patrem venit.
coctósque de venatióne cibos íntulit
patri, dicens : Surge, pater mi, et
cómede de venatióne fílii tui, ut be-
nedícat mihi ánima tua. 32 Dixítque
illi Isaac : Quis enim es tu? Qui res-
póndit : Ego sum fílius tuus primo-
génitus Esau. 33 Expávit Isaac stu-
póre veheménti : et ultra quam credi
potest, admírans, ait : Quis ígitur
ille est qui dudum captam venatiónem
áttulit mihi, et comédi ex ómnibus
priúsquam tu veníres? benedixíque Heb. 11, 20.
ei, et erit benedíctus. 34 Audítis Esau
sermónibus patris, irrúgiit clamóre Esau furor.
magno : et consternátus, ait : Béne- Heb. 12, 17.
dic étiam et mihi, pater mi. 35 Qui ait :
Venit germánus tuus fraudulénter,
et accépit benedictiónem tuam. 36 At
ille subjúnxit : Juste vocátum est
nomen ejus Jacob : supplantávit enim Gen. 25, 26.
me en áltera vice : primogénita mea Gen. 25, 29-34.
ante tulit, et nunc secúndo surrípuit Heb. 12, 16.
benedictiónem meam. Rursúmque
ad patrem : Numquid non reser-
vásti, ait, et mihi benedictiónem? 37
Respóndit Isaac : Dóminum tuum
illum constítui, et omnes fratres
ejus servitúti illíus subjugávi : fru-
ménto et vino stabilívi eum, et tibi
post hæc, fili mi, ultra quid fáciam? Esau
38 Cui Esau : Num unam, inquit, ab Isaac benedícitur.
tantum benedictiónem habes, pater?
mihi quoque óbsecro ut benedícas.
Cumque ejulátu magno fleret, 39 mo- Heb. 12, 17.
tus Isaac, dixit ad eum : In pingué- Heb. 11, 20. Deut. 2, 5.
dine terræ, et in rore cœli désuper
40 erit benedíctio tua. Vives in glá- Gen. 27, 29.
dio, et fratri tuo sérvies : tempús- Num. 24, 18. 4 Reg. 8, 20.
que véniet, cum excútias et solvas 2 Par. 21, 8-10.

mots, et à peine Jacob était sorti dehors,
qu'Ésaü arriva, 31 et présenta à son père
le mets qu'il avait apprêté de sa chasse,
disant : « Levez-vous, mon père, et man-
gez de la chasse de votre fils, afin que
votre âme me bénisse ». 32 Et Isaac lui
demanda : « Qui es-tu donc? » Il répon-
dit : « Je suis votre fils premier-né
Ésaü ». 33 Et Isaac fut frappé d'une
grande stupeur ; et surpris au delà de ce
que l'on peut croire, il dit : « Qui est
donc celui qui m'a déjà apporté ce qu'il
avait pris à la chasse, et que j'ai mangé,
avant que tu vinsses? Je l'ai béni, et il
sera béni ». 34 Ésaü, les paroles de son
père entendues, poussa un grand cri de
fureur, et consterné, il dit : « Bénissez-
moi aussi, mon père ». 35 Il répondit :
« Ton propre frère est venu frauduleu-
sement, et il t'a enlevé ta bénédiction ».
36 Mais Ésaü repartit : « C'est justement
qu'il a été appelé du nom de Jacob ; car
il m'a supplanté déjà une autre fois : il
m'a enlevé auparavant mon droit d'aî-
nesse, et maintenant il m'a surpris en-
core ma bénédiction ». Et de nouveau :
« N'avez-vous pas, dit-il à son père, ré-
servé aussi pour moi une bénédiction? »
37 Isaac répondit : « Je l'ai établi ton sei-
gneur, j'ai soumis tous ses frères à sa
domination, et je l'ai enrichi de blé et de
vin ; mais pour toi, mon fils, après cela,
que puis-je faire? » 38 Alors Ésaü : « Est-
ce, lui dit-il, une seule bénédiction que
vous avez, mon père? Je vous conjure
de me bénir aussi ». Et comme il pleu-
rait en jetant de grands cris, 39 Isaac ému
lui dit : « C'est dans la graisse de la
terre et dans la rosée du ciel d'en haut
40 que sera ta bénédiction. Tu vivras sur
ton glaive, mais tu serviras ton frère ;
et le temps viendra où tu secoueras
et délieras son joug de ton cou ».

---

33. *Je l'ai béni, et il sera béni.* Sur les motifs pour lesquels Isaac persiste dans la bénédiction qu'il avait donnée à Jacob, voir plus haut, la note sur les versets 13-14.

34. *Ésaü... poussa un grand cri de fureur, et consterné,* etc. La douleur d'Ésaü, en cette circonstance, forme un contraste frappant avec l'indifférence qu'il avait témoignée en vendant son droit d'aînesse pour un plat de lentilles (xxv, 34).

36. *C'est justement qu'il a été appelé du nom de Jacob, car il m'a supplanté.* En hébreu, *Yaqob* signifie celui qui tient le talon d'un autre, qui le *supplante*. Ce nom faisait allusion à ce qui s'était passé à la naissance de Jacob et d'Ésaü (xxv, 25), et était un présage de l'avenir. — *Il m'a enlevé auparavant mon droit d'aînesse.* Cette plainte d'Ésaü se retournait contre lui : c'était volontairement qu'il avait cédé son droit d'aînesse, et dès lors il était mal venu à se plaindre.

39. *C'est dans la graisse de la terre,* etc. Ainsi ont traduit les anciens traducteurs, mais en réalité, d'après le texte original, Isaac prive la postérité d'Ésaü « de la graisse de la terre et de la rosée du ciel ». Cette prophétie a été accomplie. La montagne de Séir, où alla s'établir Ésaü, est une des plus désolées qu'il y ait au monde, et l'Idumée est dans son ensemble un pays pauvre.

40. *Tu serviras ton frère.* Les Iduméens furent longtemps soumis aux descendants d'Israël. — *Tu secoueras et délieras son joug.* A plusieurs reprises, en effet, par exemple sous Joram, les Iduméens secouèrent le joug d'Israël, et le dernier roi des Juifs fut un descendant d'Esaü : Hérode le Grand était de race iduméenne. Judas Machabée les avait battus, 1 *Machabées*, v, 3, 65, et Jean Hyrcan (120 avant J.-C.), les ayant définitivement soumis, les avait obligés à se soumettre à la loi mosaïque. (Josèphe, *Ant. jud.*, XII, VIII, 6; XIII, IX, 1).

*τοῦ τραχήλου σου.* 41 *Καὶ ἐνεκότει Ἡσαῦ*
*τῷ Ἰακὼβ περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν*
*αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ*
*διανοίᾳ αὐτοῦ· Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ*
*πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω*
*Ἰακὼβ τὸν ἀδελφόν μου.*
42 *Ἀπηγγέλη δὲ Ῥεβέκκᾳ τὰ ῥήματα Ἡσαῦ*
*τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα*
*ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον,*
*καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδού, Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός σου*
*ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε.* 43 *Νῦν οὖν,*
*τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς*
*ἀπόδραθι* '*εἰς τὴν Μεσοποταμίαν*' *πρὸς Λάβαν*
*τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαῤῥάν,* 44 *καὶ οἴκησον*
*μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, ἕως τοῦ ἀποστρέ-*
*ψαι τὸν θυμὸν* 45 *καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ*
*σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας*
*αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε*
*ἐκεῖθεν· μήποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο*
*ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.*
46 *Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαάκ· Προς-*
*ώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν*
*υἱῶν Χέτ· εἰ λήψεται Ἰακὼβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν*
*θυγατέρων* '' *τῆς γῆς ταύτης, ἱνατί μοι τὸ ζῆν;*
**XXVIII.** *Προςκαλεσάμενος δὲ Ἰσαὰκ*
*τὸν Ἰακὼβ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο*
*αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυ-*
*γατέρων τῶν Χαναναίων·* 2 *ἀναστὰς ἀπό-*
*δραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὸν οἶκον*
*Βαθουὴλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου, καὶ*
*λάβε σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγα-*
*τέρων Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.*
3 *Ὁ δὲ θεός μου* '' *εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι*
*σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς*
*ἐθνῶν,* 4 *καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ*
'*τοῦ πατρός μου*', *σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου*
*μετὰ σέ, κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροική-*
*σεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ.*
5 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ· καὶ*
*ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν*

43. X* *εἰς τὴν Μεσοπ.* (A[2] uncis incl.). 45. AEX: *ἀτεκνωθῶ.* B[2]: *ἡμῶν.* 46. A[1]: *προσόχθεικα.* AEX* *τὸ.* — 1. AEX (pro *τῶν Χ.*) *Χαναάν* (eti. vs. 6). 2. AX÷ (p. *Μεσοπ.*) *Συρίας.* 4. FX (pro *δῴη*): *δώσει.* A (pro *ἔδ.*): *δέδωκεν.*

41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ
יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־
42 יַעֲקֹב אָחִי׃ וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי
עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
43 עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ וְעַתָּה
בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־
44 לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים
אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃
מה עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ
מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם
46 אֶחָד׃ וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק
קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־
לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃
**XXVIII.** וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־
2 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ קוּם לֵךְ
פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ
וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן
3 אֲחִי אִמֶּךָ׃ וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃
4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃
ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה
אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי

v. 46. ק' זעירה

41. *Donc toujours,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
42. *Cela.* Hébreu et Septante : « les paroles d'Ésaü son fils aîné ». — *Jacob son fils.* Hébreu et Septante : « Jacob son fils cadet ».
43. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu. — *Fuis.* Les Septante ajoutent : « en Mésopotamie ».
45. *Cesse.* Hébreu et Septante : « se détourne de toi ». — *De mes deux fils.* Hébreu et Septante : « de vous deux ».
46. *Une femme originaire de ce pays.* Hébreu : « une femme comme celles-ci ».

XXVIII. 1. *C'est pourquoi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
2. *Va.* Hébreu et Septante : « lève-toi ». — *Pour la Mésopotamie de Syrie.* Hébreu : « pour Paddan-Aram ». — *De Syrie,* n'est pas dans les Septante.
3. *Que le Dieu tout-puissant.* Septante : « que mon Dieu ».
4. *Les bénédictions.* Hébreu et Septante : « la bénédiction ». — *D'Abraham.* Les Septante ajoutent : « mon père ». — *Qu'il a promise à ton aïeul.* Hébreu et Septante : « qu'il a donnée à Abraham ».
5. *En Mésopotamie de Syrie* : voir ℣. 2. — *Syrien.*

jugum ejus de cervícibus tuis. [41]
Oderat ergo semper Esau Jacob pro — 4° Am. 1, 11.
benedictióne qua benedíxerat ei — Ez. 35, 5. Abd. 1, 10.
pater : dixítque in corde suo : Vé- — **Esau minæ.**
nient dies luctus patris mei, et oc-
cídam Jacob fratrem meum.
[42] Nuntiáta sunt hæc Rebéccæ : — **Rebecca Jacob dimittit.**
quæ mittens et vocans Jacob fílium
suum, dixit ad eum : Ecce Esau
frater tuus minátur ut occídat te. [43]
Nunc ergo, fili mi, audi vocem me- — Gen. 27, 13; 24, 29.
am, et consúrgens fuge ad Laban
fratrem meum in Haran : [44] habita-
bísque cum eo dies paucos, donec re-
quiéscat furor fratris tui, [45] et cesset
indignátio ejus, obliviscatúrque eó-
rum quæ fecísti in eum : póstea mit-
tam, et addúcam te inde huc : cur — Gen. 9, 6.
utróque orbábor fílio in uno die? — 2 Reg. 14, 6-7.
[46] Dixítque Rebécca ad Isaac : Tæ-
det me vitæ meæ propter fílias Heth : — Gen. 26,34-35.
si accéperit Jacob uxórem de stirpe
hujus terræ, nolo vívere.
**XXVIII.** [1] Vocávit ítaque Isaac — **Item Isaac.**
Jacob, et benedíxit eum, præcepít-
que ei, dicens : Noli accípere cónju-
gem de génere Chánaan : [2] sed vade, — Gen. 24, 3.
et proficíscere in Mesopotámiam
Sýriæ, ad domum Báthuel patris
matris tuæ, et áccipe tibi inde uxó-
rem de filiábus Laban avúnculi tui. — Gen. 27, 43; 24, 29;
[3] Deus autem omnípotens bene- — 27, 28, 33.
dícat tibi, et créscere te fáciat, atque
multíplicet : ut sis in turbas populó-
rum. [4] Et det tibi benedictiónes — Gen. 26, 3-5; 12, 3.
Abrahæ, et sémini tuo post te : ut
possídeas terram peregrinatiónis
tuæ, quam pollícitus est avo tuo. [5]
Cumque dimisísset eum Isaac, pro- — Gen. 32, 10.
féctus venit in Mesopotámiam Sýriæ — Os. 12, 12.

[41] Ésaü haïssait donc toujours Jacob, pour la bénédiction dont l'avait béni son père ; et il dit en son cœur : « Viendront les jours du deuil de mon père, et je tuerai Jacob mon frère ».

[42] Cela fut rapporté à Rébecca, qui envoyant et appelant Jacob son fils, lui dit : « Voilà qu'Ésaü ton frère menace de te tuer. [43] Maintenant donc, mon fils, écoute ma voix, lève-toi et fuis chez Laban mon frère, à Haran : [44] tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que s'apaise la fureur de ton frère, [45] que cesse son indignation, et qu'il oublie ce que tu as fait contre lui ; après cela j'enverrai, et je te ramènerai de là ici : pourquoi serais-je privée de mes deux fils en un seul jour? »

[46] Rébecca dit encore à Isaac : « Je suis lasse de ma vie, à cause des filles de Heth : si Jacob prend une femme originaire de ce pays, je ne veux plus vivre ».

**XXVIII.** [1] C'est pourquoi Isaac appela Jacob, le bénit et lui commanda, disant : « Ne prends pas une femme de la race de Chanaan : [2] mais va, et pars pour la Mésopotamie de Syrie, dans la maison de Bathuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban ton oncle ; [3] et que le Dieu tout-puissant te bénisse, qu'il te fasse croître et qu'il te multiplie, afin que tu sois *le père d'un* grand nombre de peuples ; [4] et qu'il te donne les bénédictions d'Abraham, à toi et à ta postérité après toi, afin que tu possèdes la terre de ton pèlerinage, qu'il a promise à ton aïeul ». [5] Lorsqu'Isaac eut renvoyé Jacob, celui-ci, étant parti, vint en Mésopotamie de

**4° Fuite de Jacob**, XXVII, 41 — XXVIII, 22.

44. *A Haran.* Voir la note sur *Genèse*, XI, 31.

45. *Je te ramènerai de là ici.* Rébecca ne fut pas en état d'exécuter son dessein. Elle mourut avant que Jacob pût retourner dans la terre de Chanaan.

46. *Si Jacob prend une femme originaire de ce pays, je ne veux plus vivre.* Rébecca parle ainsi à Isaac pour que lui-même envoie Jacob en Mésopotamie. Bien que son désir de voir partir son fils de prédilection eût surtout pour cause les menaces d'Ésaü à son égard (versets 41-45), il y a tout lieu de croire que le motif exposé par Rébecca à Isaac n'était pas dans son esprit un simple prétexte, et que réellement elle désirait voir Jacob se marier dans sa famille : ne devait-elle pas son mariage avec Isaac à une volonté semblable d'Abraham? Il y a donc, au voyage de Jacob en Mésopotamie, une double cause : fuir la colère d'Ésaü, et épouser une femme de sa race. De ces deux motifs, Rébecca expose le premier à son fils et le second à son mari. Il n'y a rien dans tout cela que de très naturel, et il arrive tous les jours qu'une seule et même action soit inspirée par des motifs différents.

XXVIII. 3. *Que le Dieu tout-puissant te bénisse...* Ce n'est plus sous l'influence d'une erreur, mais après mûre réflexion et sachant bien ce qu'il fait, qu'Isaac confirme la bénédiction donnée par lui à Jacob.

*τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν Ῥε-*
*βέκκας τῆς μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαῦ.*
6 *Ἴδε δὲ Ἡσαῦ, ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν*
*Ἰακὼβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν*
*Συρίας, λαβεῖν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκεῖθεν, ἐν τῷ*
*εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων·*
*Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν*
*Χανναναίων,* 7 *καὶ ἤκουσεν Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς*
*καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν*
*Μεσοποταμίαν Συρίας·* 8 *ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαῦ*
*ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες Χαναὰν ἐναν-*
*τίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,* 9 *ἐπορεύθη*
*Ἡσαῦ πρὸς Ἰσμαὴλ καὶ ἔλαβε τὴν Μαελέθ,*
*θυγατέρα Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ἀδελ-*
*φὴν Ναβεώθ, πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ*
*γυναῖκα.*

10 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος*
*τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαῤῥάν.* 11 *Καὶ*
*ἀπήντησε τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ*
*ὁ ἥλιος. Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ*
*τόπου καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ*
*ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ,* 12 *καὶ ἐνυπνιά-*
*σθη, καὶ ἰδοὺ κλῖμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ,*
*ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ*
*οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατ-*
*έβαινον ἐπ' αὐτῇ.* 13 *Ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο*
*ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ˈˈ ὁ θεὸς*
*Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ,*
*ˈμὴ φοβοῦˈ· ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ'*
*αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου.*
14 *Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς*
*γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ*
*λίβα καὶ βοῤῥᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς, καὶ ἐνευ-*
*λογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς*
*καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.* 15 *Καὶ ἰδοὺ ἐγώ*
*εἰμι μετὰ σοῦ, διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ*
*πάσῃ, οὗ ἂν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς*
*τὴν γῆν ταύτην· ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω,*
*ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά*
*σοι.* 16 *Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακὼβ ἐκ τοῦ ὕπνου*

5. AX† (p. *ἀδ.*) *δὲ*. 6. A¹EX (p. *ἀπέστ.*): *ἀπῴχετο*. A¹* *ἐκεῖθ*. AEX: *ἀπὸ* (pro *ἐκ*). 7. A: *μ. ἑαυτε̃*. A¹FX* *Συρ.* 8. A(F)X: *καὶ ἴδεν Ἡσ.* 9. AFX† (ab in.) *καί*. AX: *Ναβαϊὼθ* (–*βεὼθ* B). 11. A: *ἐπέθηκεν*. 12. AX: *ἐπ' αὐτῆς*. 13. AFX* *εἰμι*. 14. AX† (bis) *ἐπὶ*.

6 רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ וַיַּרְא עֵשָׂו
כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ
פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־
7 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁמַע
יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה
8 אֲרָם׃ וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת
9 כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת
עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃

ס ס ס ז 7

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
12 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה
סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים
13 וְיֹרְדִים בּוֹ׃ וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו
וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ
יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ
בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה
הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־
16 עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּיקַץ

Hébreu : « l'Araméen ». — *Sa mère.* Hébreu et Septante : « mère de Jacob et d'Esaü ».
6. *Son père.* Hébreu et Septante : « Isaac ». — *En Mésopotamie de Syrie.* Hébreu : « à Paddan-Aram ».
7. *En Syrie.* Hébreu : « à Paddan-Aram »; Septante : « en Mésopotamie de Syrie ».
8. *Que son père.* Septante : « qu'Isaac son père ».
10. *Donc*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *De Bersabée.* Septante : « du puits du Serment ».
13. *Appuyé sur l'échelle.* Hébreu : « au-dessus de [l'échelle] ». — *Le Seigneur*, manque dans les Septante. — *Le Dieu d'Isaac.* Les Septante ajoutent : « ne crains point ».
15. *Je serai ton gardien.* Avant ces mots l'hébreu met : « voici, je suis avec toi ». — *Et je ne te quitterai point.* Hébreu et Septante : « car je ne te quitterai point ». — *Ce que j'ai dit.* Hébreu et Septante : « ce que je t'ai dit ».

ad Laban filium Báthuel Syri, fra-
trem Rebéccæ matris suæ.
[6] Videns autem Esau quod benedi- **Esau ducit uxores.**
xísset pater suus Jacob, et misísset
eum in Mesopotámiam Sýriæ, ut in-
de uxórem dúceret: et quod post be-
nedictiónem præcepísset ei, dicens :
Non accípies uxórem de filiábus Chá- Gen. 25. 1.
naan : [7] quodque obédiens Jacob
paréntibus suis isset in Sýriam : [8]
probans quoque quod non libénter
aspiceret filias Chánaan pater suus :
[9] ivit ad Ismaélem, et duxit uxórem,
absque iis quas prius habébat, Má- Gen. 26. 34.
heleth filiam Ismael filii Abraham, Gen. 25. 13; 36. 3.
sorórem Nabáioth.

[10] Igitur egréssus Jacob de Bersa- Gen. 26. 33.
bée, pergébat Haran. [11] Cumque ve- **Jacob somnium et visio.**
nisset ad quemdam locum, et vellet
in eo requiéscere post solis occúbi-
tum, tulit de lapídibus qui jacébant, et
suppónens cápiti suo, dormívit in eó-
dem loco. [12] Vidítque in somnis sca-
lam stantem super terram, et cacú-
men illius tangens cœlum : ángelos
quoque Dei ascendéntes et descen- Joa. 1. 51.
déntes per eam, [13] et Dóminum in-
níxum scalæ dicéntem sibi : Ego sum
Dóminus Deus Abraham patris tui, Gen. 35. 1; 48, 3-4.
et Deus Isaac : terram, in qua dor-
mis, tibi dabo et sémini tuo. [14] Erít- Gen. 26. 3-5.
que semen tuum quasi pulvis terræ : 3 Reg. 4. 20. Deut. 12. 20; 19. 8.
dilataberis ad occidéntem, et orién-
tem, et septentriónem, et merídiem :
et BENEDICÉNTUR IN TE et in sémine Gen. 26. 4; 22. 18; 12. 3.
tuo cunctæ tribus terræ. [15] Et ero
custos tuus quocúmque perréxeris, Is. 43. 2.
et redúcam te in terram hanc : nec
dimittam nisi complévero univérsa Gen. 16. 3. Deut. 31. 6. Jos. 1. 5.
quæ dixi. [16] Cumque evigilásset Ja-
cob de somno, ait : Vere Dóminus

Syrie, chez Laban, fils de Bathuel, Sy-
rien, frère de Rébecca sa mère.
[6] Mais Ésaü, voyant que son père
avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé
en Mésopotamie de Syrie, pour y pren-
dre une femme ; et qu'après la bénédic-
tion il lui avait commandé, disant :
« Tu ne prendras point de femme d'en-
tre les filles de Chanaan » : [7] et que Ja-
cob, obéissant à ses parents, était allé en
Syrie : [8] sachant aussi par expérience
que son père ne voyait pas avec plaisir
les filles de Chanaan, [9] il alla vers Is-
maël, et prit pour femme, outre celles
qu'il avait déjà, Mahéleth, fille d'Ismaël
fils d'Abraham, sœur de Nabaïoth.
[10] Jacob donc, sorti de Bersabée,
poursuivait son chemin vers Haran.
[11] Or, lorsqu'il fut venu en un certain
lieu, et qu'il voulait s'y reposer, après
le coucher du soleil, il prit une des
pierres qui étaient là, et la mettant
sous sa tête, il dormit en ce même lieu.
[12] Alors il vit en songe une échelle po-
sée sur la terre, et dont le sommet tou-
chait au ciel, les anges de Dieu aussi
qui la montaient et la descendaient,
[13] et le Seigneur appuyé sur l'échelle,
lui disant : « Je suis le Seigneur, le Dieu
d'Abraham ton père et le Dieu d'Isaac ;
la terre sur laquelle tu dors, je te la
donnerai, à toi et à ta postérité. [14] Et
elle sera, ta postérité, comme la pous-
sière de la terre, et tu t'étendras à l'oc-
cident et à l'orient, au septentrion et au
midi ; et SERONT BÉNIES EN TOI et en ta
postérité toutes les tribus de la terre.
[15] Et je serai ton gardien partout où tu
iras, et je te ramènerai dans ce pays, et
je ne te quitterai point que je n'aie ac-
compli tout ce que j'ai dit ». [16] Quand
Jacob fut éveillé de son sommeil, il

9. *Il alla vers Ismaël*, c'est-à-dire vers les fils d'Ismaël : car il résulte de la comparaison des dates diverses fournies par la Genèse qu'Ismaël était mort depuis environ douze ans. — *Et prit pour femme... Mahéleth.* Sur les trois épouses d'Ésaü, voir plus haut, XXVI, 34.

10. *Jacob donc, sorti*, etc. Ici commence pour Jacob une nouvelle existence. Jusque-là, élevé auprès de sa mère, il avait été traité durement par Ésaü, comme Isaac par Ismaël. Son aîné, violent, impétueux, en exerçant sa patience, lui avait fait contracter des habitudes de réserve. Désormais son caractère va se modifier et prendre une teinte plus personnelle, sous l'action des événements qui vont le forcer à agir par lui-même et non plus sous l'inspiration de sa mère. — *Bersabée* : voir la note sur *Gen.*, XXI, 14. — *Haran* : voir la note sur *Gen.*, XI, 31.

14. *Seront bénies en toi et en ta postérité toutes les tribus de la terre.* C'est la même promesse que Dieu avait déjà faite à Abraham (*Genèse*, XXII, 18) et à Isaac (XXVI, 4). Toutefois dans ces deux passages on ne trouve pas les mots *en toi*. Ici le sens exact est celui-ci : « en toi, c'est-à-dire en ta postérité, seront bénies toutes les nations de la terre ». Quant au sens de cette prédiction divine, comparer plus haut, *Genèse*, XXII, 18.

15. *Je ne te quitterai point que je n'aie accompli* : ce qui ne veut pas dire qu'après l'accomplissement de ses promesses Dieu abandonnera Jacob. Voir plus haut la note sur *Genèse*, VIII, 7.

*αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ὅτι ἔστι κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν.* 17 *Καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν· Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.* 18 *Καὶ ἀνέστη Ἰακὼβ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην, καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.* 19 *Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου οἶκος θεοῦ· καὶ Οὐλαμλοὺζ ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.* 20 *Καὶ ηὔξατο Ἰακὼβ εὐχήν, λέγων· Ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι,* 21 *καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· καὶ ἔσται κύριός μοι εἰς θεόν,* 22 *καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται ⸀μοι⸀ οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.*

**XXIX.** *Καὶ ἐξάρας Ἰακὼβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν ⸀πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Ῥεβέκκας μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαῦ⸀.* 2 *Καὶ ὁρᾷ, καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ· ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ, ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος.* 3 *Καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια, καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα, καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* 4 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ· Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐκ Χαῤῥὰν ἐσμέν.* 5 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν Ναχώρ; Οἱ δὲ εἶπαν· Γινώσκομεν.* 6 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑγιαίνει; Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει. Καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο*

16. AX (pro *ἐκ*) *ἀπὸ*. 18. AX: *ἔθηκεν*. 19. AX÷ (p. *ἐκάλ.*) *Ἰακώβ*. — 2. A[1]: *ἀν. ἐπὶ τὸ αὐτό*. 5. F: *Μὴ γινώσκετε*. 6. A[1]X÷ (p. *Ὑγ.*) *Ἔτι αὐτȣ̃ λαλȣ̃ντος*.

יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה
17 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃ וַיִּירָא
וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין
זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר
18 הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח
אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם
אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃
19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־
אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃
כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה
אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל
21 וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית
22 אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ וְהָאֶבֶן
הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית
אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר
אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

**XXIX.** וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה
2 בְנֵי־קֶדֶם׃ וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים
עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ
הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃
3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ
אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי
4 הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־
6 נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל

---

18. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

19. *Luza.* Hébreu : « Luz » (amandier); Septante : « Oulamlouz ».

20. *Dieu.* Hébreu : « Le Seigneur Dieu », *Jahvé Élohim*.

22. *Sera appelée.* Hébreu : « sera » Septante : « sera pour moi ».

XXIX. 1. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dans la terre d'Orient.* Hébreu : « dans la terre des fils de l'Orient ». Les Septante ajoutent : « vers Laban, fils de Bathuel le Syrien et frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü ».

3. *De rouler la pierre.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « de dessus l'ouverture du puits ».

est in loco isto, et ego nesciébam.
[17] Pavénsque : Quam terríbilis est, Ex. 3, 5.
inquit, locus iste! non est hic áliud Sap. 10, 10.
nisi domus Dei, et porta cœli. [18] Sur- **Lapidis unctio.**
gens ergo Jacob mane, tulit lápidem
quem supposúerat cápiti suo, et eré-
xit in títulum, fundens óleum désu- Gen. 31, 13, 46; 35, 14.
per. [19] Appellavítque nomen urbis Jud. 1, 23.
Bethel, quæ prius Luza vocabátur.
[20] Vovit étiam votum, dicens: Si fúe- Num. 21, 2. 2 Reg. 15, 8.
rit Deus mecum, et custodíerit me
in via per quam ego ámbulo, et dé- Gen. 35, 3.
derit mihi panem ad vescéndum,
et vestiméntum ad induéndum, [21] re- 1 Tim. 6, 8.
versúsque fúero próspere ad do-
mum patris mei : erit mihi Dóminus
in Deum, [22] et lapis iste, quem eréxi
in títulum, vocábitur Domus Dei : Gen. 28, 19.
cunctorúmque quæ déderis mihi, dé-
cimas ófferam tibi. Gen. 14, 20

**XXIX.** [1] Proféctus ergo Jacob ve- **5°** Gen. 12, 1;
nit in terram orientálem. [2] Et vidit 31, 3.
púteum in agro, tres quoque greges **Jacob et pastores in Haran.**
óvium accubántes juxta eum : nam
ex illo adaquabántur pécora, et os
ejus grandi lápide claudebátur.
[3] Morísque erat ut cunctis óvibus
congregátis devólverent lápidem, et
reféctis grégibus rursum super os
pútei pónerent. [4] Dixítque ad pastó-
res : Fratres, unde estis? Qui res-
pondérunt : De Haran. [5] Quos intér- Gen. 11, 31.
rogans, Numquid, ait, nostis Laban Gen. 24, 24, 29.
fílium Nachor? Dixérunt : Nóvimus.
[6] Sanúsne est? inquit. Valet, ín- Gen. 43, 27.
quiunt : et ecce Rachel fília ejus ve-

dit : « Vraiment le Seigneur est en ce
lieu, et moi je ne le savais pas ». [17] Et,
saisi d'effroi : « Qu'il est terrible, dit-il,
ce lieu-ci! Ce n'est autre chose que la
maison de Dieu et la porte du ciel ».
[18] Se levant donc le matin, Jacob prit
la pierre qu'il avait mise sous sa tête,
et l'érigea en monument, répandant de
l'huile dessus, [19] et il appela du nom
de Béthel la ville qui auparavant s'ap-
pelait Luza. [20] Il voua aussi un vœu,
disant : « Si Dieu est avec moi, s'il me
garde dans le chemin par lequel je
marche, et me donne du pain pour me
nourrir et des vêtements pour me cou-
vrir, [21] et que je retourne heureusement
à la maison de mon père, le Seigneur
sera mon Dieu; [22] et cette pierre, que
j'ai érigée en monument, sera appelée
Maison de Dieu; et de tout ce que vous
m'aurez donné, *Seigneur,* je vous offri-
rai la dîme ».

**XXIX.** [1] Étant donc parti, Jacob
vint dans la terre d'Orient. [2] Il vit un
puits dans un champ, et aussi trois
troupeaux de brebis couchées auprès :
car c'est à ce puits que s'abreuvaient
les troupeaux; et l'entrée en était fer-
mée par une grosse pierre. [3] Or, c'était
la coutume, toutes les brebis rassem-
blées, de rouler la pierre et, les trou-
peaux abreuvés, de la replacer sur l'ou-
verture du puits. [4] Jacob demanda aux
pasteurs : « Mes frères, d'où êtes-vous? »
Ils répondirent : « De Haran ». [5] Les inter-
rogeant encore : « Ne connaissez-vous
point, dit-il, Laban, fils de Nachor? » Ils
dirent : « Nous le connaissons ». [6] « Est-
il en bonne santé? » ajouta-t-il. « Il se
porte bien, dirent-ils : et voici Rachel, sa

---

18. *Jacob prit la pierre et l'érigea en monument, répandant de l'huile dessus.* Les ennemis de la Bible ont vu là un acte idolâtrique, et ont assimilé cette pierre aux *bétyles,* auxquels les Phéniciens et d'autres peuples orientaux rendaient un culte d'adoration. Mais l'assimilation n'est pas possible. Il suffit de lire le récit de la Genèse pour se convaincre qu'il n'y a rien qui sente l'idolâtrie ou le polythéisme dans l'acte de Jacob : il érige une pierre monumentale pour perpétuer le souvenir d'un fait merveilleux, comme toujours on a érigé des colonnes, des statues, placé des inscriptions, construit des chapelles votives, sur les lieux qui ont été les témoins des grands événements de l'histoire. Du reste, il faut remarquer que, dans le texte hébreu, la pierre élevée par Jacob est appelée, non pas *bétyle,* mais *masébâh.* Il en est de même de la pierre ou des pierres érigées plus tard par le patriarche dans le même endroit (*Genèse*, XXXV, 14-15). C'est là un point important à noter. Le mot *masébâh* en hébreu peut signifier cippe, stèle, statue, monument, objet élevé en mémoire d'un événement; ce n'est pas un aérolithe, comme l'étaient les bétyles des païens; c'est encore moins une idole. Il est par conséquent impossible de tirer aucune conclusion de l'érection de ces *masébâh* par Jacob, contre la pureté de sa foi monothéiste.

19. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.

5° **Jacob chez Laban,** XXIX, 1, - XXX, 43.

XXIX. 1. *Dans la terre d'Orient.* Hébreu, *des fils de l'Orient,* ce qui désigne la terre habitée par des nomades et ici spécialement la Mésopotamie. Il y a des Arabes nomades dans les alentours de Haran.

2. *Un puits.* On trouve plusieurs puits dans les environs de Haran pour abreuver les troupeaux. — *L'entrée en était fermée par une grosse pierre.* L'orifice du puits est souvent à fleur de terre en Orient et on la bouche avec une pierre qu'il faut enlever pour puiser de l'eau. Voir ℣. 8.

*μετὰ τῶν προβάτων.* 7 *Καὶ εἶπεν 'Ἰακώβ'·*
*Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὔπω ὥρα συναχθῆ-*
*ναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελ-*
*θόντες βόσκετε.* 8 *Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐ δυνησό-*
*μεθα, ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποι-*
*μένας, καὶ ἀποκυλίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ*
*στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ*
*πρόβατα.*

9 *Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, καὶ 'ἰδοὺ'*
*'Ραχὴλ 'ἡ θυγάτηρ Λάβαν' ἤρχετο μετὰ τῶν*
*προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκε*
*'τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς'.* 10 *Ἐγένετο*
*δέ, ὡς εἶδεν Ἰακὼβ τὴν 'Ραχὴλ τὴν θυγατέρα*
*Λάβαν, ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ*
*πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς*
*αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰακὼβ ἀπεκύλισε τὸν*
*λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ*
*ἐπότιζε τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς*
*μητρὸς αὐτοῦ.* 11 *Καὶ ἐφίλησεν Ἰακὼβ τὴν*
*'Ραχήλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσε,*
12 *καὶ ἀπήγγειλε τῇ 'Ραχήλ, ὅτι ἀδελφὸς τοῦ*
*πατρὸς αὐτῆς ἐστι καὶ ὅτι υἱὸς 'Ρεβέκκας*
*ἐστί· καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐ-*
*τῆς 'κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα'.* 13 *Ἐγένετο δέ,*
*ὡς ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ*
*τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν*
*αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε. Καὶ εἰσ-*
*ήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ διηγή-*
*σατο τῷ Λάβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.*
14 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ἐκ τῶν ὀστῶν*
*μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ.*
*Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.* 15 *Εἶπε*
*δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου*
*εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν*
*μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστί;* 16 *Τῷ δὲ Λάβαν*
*ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ μείζονι Λεία,*
*καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ 'Ραχήλ.* 17 *Οἱ δὲ*
*ὀφθαλμοὶ Λείας ἀσθενεῖς, 'Ραχὴλ δὲ ἦν καλὴ*
*τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει 'σφόδρα'.* 18 *Ἠγά-*
*πησε δὲ Ἰακὼβ τὴν 'Ραχὴλ καὶ εἶπε· Δου-*
*λεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ τῆς 'Ραχὴλ τῆς*
*θυγατρός σου τῆς νεωτέρας.* 19 *Εἶπε δὲ 'αὐ-*
*τῷ' Λάβαν· Βέλτιον δοῦναί με αὐτήν σοι, ἢ*
*δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ'*

6. A† (in f.) *τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.* 8. AFX: *ἀποκυλίσωσι.* 10. AX* (alt.) *τὴν.* $A^1X^*$ *κ. τὰ πρ.* - (sq.) *αὐτοῦ...: ἐπότισεν.* 12. AX (pr. l.): *ἀνήγγειλεν.*

7 בְּתוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד
הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
8 הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא
נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים
וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה
עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה
י הִוא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן
לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־
הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן
11 לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
12 וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּגֵּד יַעֲקֹב
לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־
רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃
13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע ׀ יַעֲקֹב
בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ
וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר
14 לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב
טו עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה
16 לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת
שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־
18 תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃ וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל
19 בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי
אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר

13. A : *Καὶ ἐγέν. ὡς.* AFX : *συναντ. αὐτοῦ.* 17. AX* *σφόδρα.* 18. AFX* (pr.) *τῆς.* 19. $A^2FX^*$ *αὐτῷ.*

9. *Ils parlaient.* Hébreu et Septante : « il leur parlait ». — *Rachel.* Les Septante ajoutent : « fille de Laban ». — *Le troupeau.* Les Septante ajoutent : « de son père ».

10. Hébreu et Septante : « Quand Jacob eut vu Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère... ».

11. *Le troupeau.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « de Laban, frère de sa mère ».

12. *Annonça à son père.* Les Septante ajoutent : « selon ces paroles ».

13. *Que Jacob était venu.* Hébreu et Septante : « qui, lorsqu'il eut entendu parler de (le nom de) Jacob.... courut... »

17. *Chassieux.* Hébreu et Septante « faibles ». — *Gracieux.* Septante : « fort gracieux ».

nit cum grege suo. 7 Dixítque Jacob :
Adhuc multum diéi súperest, nec est
tempus ut reducántur ad caulas gre-
ges : date ante potum óvibus, et sic
eas ad pastum redúcite. 8 Qui res-
pondérunt : Non póssumus, donec
ómnia pécora congregéntur, et amo-
veámus lápidem de ore pútei, ut
adaquémus greges.
9 Adhuc loquebántur, et ecce Ra-
chel veniébat cum óvibus patris sui :
nam gregem ipsa pascébat. 10 Quam
cum vidísset Jacob, et sciret conso-
brínam suam, ovésque Laban avún-
culi sui, amóvit lápidem quo púteus
claudebátur. 11 Et adaquáto grege,
osculátus est eam : et eleváta voce
flevit, 12 et indicávit ei quod frater es-
set patris sui, et fílius Rebéccæ : at
illa festínans nuntiávit patri suo.
13 Qui cum audísset venísse Jacob fí-
lium soróris suæ, cucúrrit óbviam
ei : complexúsque eum, et in óscula
ruens, duxit in domum suam. Audí-
tis autem causis itíneris, 14 respón-
dit : Os meum es, et caro mea.
Et postquam impléti sunt dies
mensis uníus, 15 dixit ei : Num quia
frater meus es, gratis sérvies mihi?
dic quid mercédis accípias. 16 Habé-
bat vero duas fílias, nomen majóris
Lia : minor vero appellabátur Ra-
chel. 17 Sed Lia lippis erat óculis :
Rachel decóra fácie, et venústo as-
péctu. 18 Quam díligens Jacob, ait :
Sérviam tibi pro Rachel fília tua mi-
nóre, septem annis. 19 Respóndit
Laban : Mélius est ut tibi eam dem
quam álteri viro, mane apud me.

**Jacob obviam Rachel.**

Ex. 2, 17.

Gen. 31, 55. Ex. 18, 7.

Luc. 15, 20.

Gen. 29, 15 ; 28, 5. Jud. 9, 2. 2 Reg. 5, 1.

**Lia et Rachel.**

Gen. 24, 67.

Gen. 31, 15 ; 34, 12. 1 Reg. 18, 25.

fille, qui vient avec son troupeau ». 7 Ja-
cob reprit : « Il reste encore beaucoup
de jour, et il n'est pas temps de ramener
les troupeaux aux étables ; donnez aupa-
ravant à boire aux brebis, et les rame-
nez ainsi aux pâturages ». 8 Ils répondi-
rent : « Nous ne le pouvons pas, jusqu'à
ce que tous les troupeaux soient ras-
semblés, et que nous ôtions la pierre de
l'ouverture du puits, pour abreuver les
troupeaux ».
9 Ils parlaient encore, et voilà que
Rachel venait avec les brebis de son
père; car elle paissait elle-même le
troupeau. 10 Quand Jacob l'eut vue, et
qu'il sut qu'elle était sa cousine ger-
maine, et que les brebis étaient de La-
ban son oncle maternel, il ôta la pierre
qui fermait le puits : 11 et, le troupeau
abreuvé, il embrassa Rachel ; et, la voix
élevée, il pleura. 12 Puis il lui fit con-
naître qu'il était frère de son père et
fils de Rébecca : or elle, se hâtant, l'an-
nonça à son père, 13 qui, lorsqu'il eut
entendu que Jacob, fils de sa sœur, était
venu, courut au-devant de lui, et l'em-
brassa ; et, le couvrant de baisers, il le
conduisit dans sa maison. Mais, les mo-
tifs de son voyage entendus, 14 il répon-
dit : « Tu es de mes os et de ma chair ».
Et après que furent accomplis les
jours d'un mois, 15 il lui dit : « Est-ce
donc parce que tu es mon frère, que tu
me serviras gratuitement? Dis quelle
récompense tu accepteras ? » 16 Or
il avait deux filles ; le nom de l'aî-
née était Lia, et la plus jeune
s'appelait Rachel. 17 Mais Lia avait
les yeux chassieux : Rachel, un beau
visage et un aspect gracieux. 18 Jacob,
qui aimait celle-ci, dit : « Je te servirai
pour Rachel, ta plus jeune fille, durant
sept ans ». 19 Laban répondit : « Il vaut
mieux que je te la donne qu'à un autre

9. *Elle paissait elle-même le troupeau.* Ce soin, chez les Arabes, incombe encore aux filles, même dans les familles les plus considérées.

15. *Est-ce donc... que tu me serviras gratuitement?* La conduite subséquente de Laban montre que cette parole n'était pas sincère, et que le père de Rachel voulait simplement, après avoir constaté l'habileté de Jacob, en tirer pour lui-même le meilleur parti possible.

16. *Lia* veut dire *fatiguée* ou *délicate. Rachel* signifie *brebis.*

17. *Lia avait les yeux chassieux.* Le texte original dit seulement que Lia avait les yeux faibles, fatigués, et par conséquent ternes. La beauté des yeux est, en Orient surtout, un des points principaux de la beauté des femmes, et celles-ci ont recours à des artifices pour aviver l'éclat de leur regard.

19. *Il vaut mieux que je te la donne qu'à un autre homme :* aujourd'hui encore, en Orient, c'est un titre de préférence, pour un jeune homme, que



Orifice d'un puits en Orient (℣. 8).
(D'après une photographie).

*ἐμοῦ.* 20 *Καὶ ἐδούλευσεν Ἰακὼβ περὶ Ῥαχὴλ*
*ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι*
*ὀλίγαι, παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.*
21 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Δός μοι τὴν*
*γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι ˈˈ,*
*ὅπως εἰςέλθω πρὸς αὐτήν.* 22 *Συνήγαγε δὲ*
*Λάβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ*
*ἐποίησε γάμον.* 23 *Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ*
*λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰςήγαγεν ˈˈ*
*πρὸς Ἰακώβ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ.*
24 *Ἔδωκε δὲ Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ*
*Ζελφάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδί-*
*σκην.* 25 *Ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν*
*Λεία. Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Τί τοῦτο*
*ἐποίησάς μοι; Οὐ περὶ Ῥαχὴλ ἐδούλευσα παρὰ*
*σοί; καὶ ἱνατί παρελογίσω με;* 26 *Ἀπεκρίθη*
*δὲ Λάβαν· Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ*
*ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρινὴ τὴν πρεσβυ-*
*τέραν.* 27 *Συντέλεσον οὖν τὰ ἕβδομα ταύτης,*
*καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας,*
*ἧς ἐργᾷ παρ᾽ ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.*
28 *Ἐποίησε δὲ Ἰακὼβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσε*
*τὰ ἕβδομα ταύτης· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λάβαν*
*Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.*
29 *Ἔδωκε δὲ Λάβαν ˈˈ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλ-*
*λάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκην.*
30 *Καὶ εἰςῆλθε πρὸς Ῥαχήλ· ἠγάπησε δὲ*
*Ῥαχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν. Καὶ ἐδούλευσεν*
*αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.*

31 *Ἰδὼν δὲ κύριος ˈὁ θεόςˈ, ὅτι ἐμισεῖτο*
*Λεία, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν*
*στεῖρα.* 32 *Καὶ συνέλαβε Λεία καὶ ἔτεκεν*
*υἱὸν ˈτῷ Ἰακώβˈ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ*
*Ῥουβήν, λέγουσα· Διότι εἶδέ μου κύριος τὴν*
*ταπείνωσιν ˈκαὶ ἔδωκέ μοι υἱόνˈ· νῦν οὖν*
*ἀγαπήσει με ὁ ἀνήρ μου.* 33 *Καὶ συνέλαβε*
*πάλιν καὶ ἔτεκεν υἱὸν ˈδεύτερον τῷ Ἰακώβˈ,*
*καὶ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσε κύριος, ὅτι μισοῦμαι,*
*καὶ προςέδωκέ μοι καὶ τοῦτον. Καὶ ἐκάλεσε*
*τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεών.* 34 *Καὶ συνέλαβεν*

20. A¹* κ. ἦσαν - fin. 21. AX: *Ἀπόδος... ἡμ. μυ.* 23. AEX† (p. *εἰςήγ.*) *αὐτήν.* 25. A¹* *τῷ.* A¹FX* *παρά.* 26. AFX: *Εἶπεν δὲ Λ.* 28. A¹X* (pr.) *αὐτῷ.* 29. AFX† (p. *Λ.*) *Ῥαχήλ.* 31. AEFX: *μισεῖται.* 32. AFX* *κ. ἔδ. μοι υἱόν* et *ἐν.* 33. AEFX† (p. *πάλ.*) *Λεία.*

כ שְׁבָה עִמָּדִי׃ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל
שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים
21 אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי
22 וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־
23 אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ וַיְהִי
בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא
24 אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן לָבָן
לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ
כה שִׁפְחָה׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה
וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה
26 רִמִּיתָנִי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן
בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי
27 הַבְּכִירָה׃ מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה
לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד
28 עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּעַשׂ
יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ
29 אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּתֵּן לָבָן
לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ
ל לְשִׁפְחָה׃ וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב
גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
31 שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּרְא יְהוָה כִּי־
שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל
32 עֲקָרָה׃ וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה
33 בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ וַתַּהַר
עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה
כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה
34 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃ וַתַּהַר עוֹד

20. *A cause de son grand amour.* Hébreu et Septante : « à cause de son amour ».
21. *Le temps.* Hébreu et Septante : « mes jours ».
22. *Un grand nombre d'amis.* Hébreu et Septante : « tous les gens du lieu ».
24. *Zelpha.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sa servante », à lui Laban. — *Selon la coutume,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il reconnut Lia.* Hébreu et Septante : « c'était Lia ».
25. *Qu'est-ce que tu as voulu faire?* Hébreu et Septante : « Qu'est-ce que tu m'as fait »?
26. *En mariage,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
27. *Des jours,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Je te donnerai.* Hébreu : « nous te donnerons ».
28. *Il prit.* Hébreu et Septante : « (Laban) lui donna ».
29. *Bala.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sa servante (à lui) pour servante à elle ».
30. *Ayant enfin obtenu le mariage qu'il désirait.* Hébreu et Septante : « il alla vers Rachel ».
32. *Enfanta un fils.* Les Septante ajoutent : « à Jacob ». — *Le Seigneur a vu mon humiliation.* Les Septante ajoutent : « et il m'a donné un fils ».
33. *Un fils.* Septante : « un deuxième fils à Jacob ».
34. *Pour la troisième fois.* Hébreu et Septante : « encore ». — *Un autre fils.* Hébr. et Sept. : « un fils ».

20 Servívit ergo Jacob pro Rachel sep- Os. 12, 12.
tem annis : et videbántur illi pauci
dies præ amóris magnitúdine.
21 Dixítque ad Laban : Da mihi Eph. 5, 25.
uxórem meam : quia jam tempus **Pro Rachel**
implétum est, ut ingrédiar ad illam. **Lia datur Jacob.**
22 Qui, vocátis multis amicórum tur-
bis ad convívium, fecit núptias. 23 Et
véspere Liam fíliam suam introdúxit
ad eum, 24 dans ancíllam fíliæ, Zel-
pham nómine. Ad quam cum ex
more Jacob fuísset ingréssus, facto
mane vidit Liam : 25 et dixit ad só-
cerum suum : Quid est quod fácere Gen. 26, 10.
voluísti? nonne pro Rachel servívi
tibi? quare imposuísti mihi? 26 Res- Gen. 27, 2.
póndit Laban : Non est in loco nos-
tro consuetúdinis, ut minóres ante
tradámus ad núptias. 27 Imple heb- Jud.
dómadam diérum hujus cópulæ : et 14, 12, 17.
hanc quoque dabo tibi pro ópere quo
servitúrus es mihi septem annis áliis.
28 Acquiévit plácito : et hebdómada **Rachel**
transácta, Rachel duxit uxórem : 29 **ipsa**
cui pater servam Balam tradíderat. **datur.**
30 Tandémque potítus optátis núp-
tiis, amórem sequéntis prióri prætu- Lev. 18, 18.
lit, sérviens apud eum septem annis
áliis.
31 Videns autem Dóminus quod **Liæ**
despíceret Liam, apéruit vulvam ejus, **filii.**
soróre stérili permanénte. 32 Quæ 1 Reg. 1, 6, 8.
concéptum génuit fílium, vocavítque **Ruben.**
nomen ejus Ruben, dicens : Vidit Gen. 46, 8. Ex. 6, 14.
Dóminus humilitátem meam, nunc Num. 26, 5.
amábit me vir meus. 33 Rursúmque
concépit et péperit fílium, et ait : Quó-
niam audívit me Dóminus habéri con-
témptui, dedit étiam istum mihi : voca-
vítque nomen ejus Síméon. 34 Conce-
pítque tértio, et génuit álium fílium :

homme : demeure avec moi ». 20 Jacob
servit donc pour Rachel durant sept ans ;
mais ils lui paraissaient peu de jours à
cause de son grand amour.
21 Et il dit à Laban : « Donne-moi ma
femme, puisque déjà est accompli le
temps auquel je dois m'approcher d'elle ».
22 Alors Laban, un grand nombre d'a-
mis invités à un festin, fit les noces. 23 Et
le soir, il conduisit Lia sa fille au-
près de Jacob, 24 donnant à sa fille une
servante du nom de Zelpha. Lorsque,
selon la coutume, Jacob se fut approché
d'elle, le matin venu, il reconnut Lia,
25 et il dit à son beau-père : « Qu'est-ce
que tu as voulu faire? N'est-ce pas
pour Rachel que je t'ai servi? pourquoi
m'as-tu trompé? » 26 Laban répondit :
« Ce n'est pas la coutume, dans notre
pays, de donner d'abord les plus jeunes
en mariage. 27 Achève la semaine des
jours de ce mariage, et je te donnerai
aussi Rachel pour le travail que tu de-
vras faire à mon service pendant sept
autres années ». 28 Jacob consentit à la
proposition ; et la semaine s'étant passée,
il prit pour femme Rachel, 29 à la-
quelle son père avait donné pour ser-
vante Bala. 30 Ayant enfin obtenu le
mariage qu'il désirait, il préféra l'a-
mour de la seconde à la première, ser-
vant chez Laban pendant sept autres
années.
31 Mais le Seigneur, voyant qu'il dé-
daignait Lia, la rendit féconde, sa sœur
demeurant stérile. 32 Lia ayant conçu,
enfanta un fils et elle l'appela du nom
de Ruben, disant : « Le Seigneur a vu
mon humiliation ; c'est maintenant que
mon mari m'aimera ». 33 Et elle conçut
de nouveau, et enfanta un fils, et elle
dit : « Parce que le Seigneur a entendu
que j'étais méprisée, il m'a donné en-
core celui-ci ». Et elle l'appela du nom de
Siméon. 34 Elle conçut pour la troisième

---

d'appartenir à la famille de celle qu'il veut épouser.

23. *Il conduisit Lia sa fille auprès de Jacob.* Selon l'antique usage, le nouveau mari se tenait dans une chambre où on lui amenait sa femme couverte d'un voile. Ainsi il fut très facile à Laban de tromper Jacob, en substituant Lia à Rachel. Certes, la conduite de Laban en cette circonstance est très condamnable ; on ne saurait non plus absoudre Lia de s'être prêtée à cette coupable supercherie. Mais on ne peut s'empêcher de remarquer que Jacob, lui aussi, avait usé de ruse pour obtenir la bénédiction de son père et qu'il y a peut-être ici une punition de Dieu.

24. *Donnant à sa fille une servante.* Nouveau trait de l'avarice de Laban : Rébecca, sa sœur, en avait reçu plusieurs (*Genèse*, XXIV, 61).

26. *Ce n'est pas la coutume*, etc. C'est en effet la règle, dans certaines contrées de l'Orient, de ne jamais marier la cadette avant l'aînée. Mais, si cet usage existait à Haran, Jacob aurait dû en être prévenu sept ans plus tôt.

27. *La semaine des jours de ce mariage.* Les noces duraient ordinairement toute une semaine. Voir *Juges*, XIV, 12 ; *Tobie*, XI, 18.

29. *Pour servante.* Voir la note sur le ỳ. 24.

30. *L'amour de la seconde à la première*, est mis d'une manière elliptique pour : *L'amour de la seconde à l'amour de la première.*

32. *Ruben* signifie : *voyez, un fils!*

33. *Siméon* veut dire : *exauditio.*

*ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν· Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευεί.* 35 *Καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰούδαν. Καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.*

**XXX.** *Ἰδοῦσα δὲ Ῥαχήλ, ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ, καὶ ἐζήλωσε Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ· Δός μοι τέκνα, εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.* 2 *Θυμωθεὶς δὲ Ἰακὼβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας;* 3 *Εἶπε δὲ 'Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ'· Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλά, εἴςελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς.* 4 *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ,* 5 *καὶ συνέλαβε Βαλλὰ 'ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ' καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν.* 6 *Καὶ εἶπε Ῥαχήλ· Ἔκρινέ μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δάν.* 7 *Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχήλ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ.* 8 *Καὶ εἶπε Ῥαχήλ· Συναντελάβετό μου ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλεί.*

9 *Εἶδε δὲ Λεία, ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβε Ζελφὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ γυναῖκα.* 10 *Καὶ 'εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ συνέλαβε' Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας 'καὶ' ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν.* 11 *Καὶ εἶπε Λεία· Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γάδ.* 12 *Καὶ 'συνέλαβεν ἔτι' Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας 'καὶ' ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱὸν δεύτερον.* 13 *Καὶ εἶπε Λεία· Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ.*

14 *Ἐπορεύθη δὲ Ῥουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θερι-*

34. A[1]: *ἐκλήθη*. 35. AX: *Ἰούδα*. — 2. AFX: *Ἐθυμώθη δὲ ... καὶ εἶπεν*. AX: *τοῦ θ*. 3. A: (* *καὶ*) *ἵνα τεκνοποιήσωμαι*. 8. AEFX: *Συνελάβετό μοι*. 10. AX: *Εἰςῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ* (A[2]EFX*). 12. AX: *ἔτ. ἔτι τῷ*. 13. A(F)X: *μακαρίζουσίν με πᾶσαι αἱ*. 14. AX: *ἡμέραις*.

וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה
אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
לה עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃ וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־
יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃
**XXX.** וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־
יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה
2 אָנֹכִי׃ וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ
3 פְּרִי־בָטֶן׃ וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה
4 גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה
שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃
ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃
6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
7 דָּן׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת
8 רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל
נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים ׀ נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי
9 גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ וַתֵּרֶא
לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־
זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב
י לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
11 לְיַעֲקֹב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא
12 אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת
13 לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה
בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא
14 אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי

v. 11. בא גד ק׳

35. *Pour la quatrième fois.* Hébreu et Septante : « encore ».

XXX. 3. *J'ai.* Hébreu et Septante : « voici ». — *Que j'aie.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « aussi ».
4. *Bala.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sa servante ».
5. *Enfanta un fils.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Jacob ».
7. *Bala.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « servante de Rachel ». — *Enfanta un autre fils.* Ils ajoutent : « à Jacob ».
8. *Au sujet duquel,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
9. *Donna.* Héb. et Sept. : « donna pour femme ».
10. *Ayant mis au monde.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Jacob ».
12. *Zelpha.* Hébreu et Septante : « Zelpha, servante de Lia ». — *Enfanta un autre fils.* Ils ajoutent : « à Jacob ».

dixítque : Nunc quoque copulábitur
mihi marítus meus, eo quod pepére-
rim ei tres fílios : et idcírco appel-
lávit nomen ejus Levi. 35 Quarto — Levi.
concépit, et péperit fílium, et ait : — Juda.
Modo confitébor Dómino : et ob hoc — Mat. 1, 2.
vocávit eum Judam : cessavítque — Gen. 30, 9, 17.
párere.
**XXX.** 1 Cernens autem Rachel
quod infecúnda esset, invídit soróri — 1 Reg. 1, 7-8.
suæ, et ait marito suo : Da mihi lí-
beros, alióquin móriar. 2 Cui irátus
respóndit Jacob : Num pro Deo ego — Gen. 31, 36. 4 Reg. 5, 7-8.
sum, qui privávit te fructu ventris
tui? 3 At illa : Hábeo, inquit, fámu- — Gen. 33, 5. Ps. 126, 3.
lam Balam : ingrédere ad illam, ut
páriat super génua mea, et hábeam — Ruth, 4, 16.
ex illa fílios. 4 Dedítque illi Balam — Gen. 16, 2.
in conjúgium : quæ, 5 ingrésso ad se — Gen. 35, 25.
viro, concépit, et péperit fílium. 6 — Balæ filii.
Dixítque Rachel : Judicávit mihi
Dóminus, et exaudívit vocem meam,
dans mihi fílium : et idcírco appel-
lávit nomen ejus Dan. 7 Rursúm- — Dan.
que Bala concípiens péperit álte-
rum, 8 pro quo ait Rachel : Com-
parávit me Deus cum sorore mea, et
inválui : vocavítque eum Neph- — Nephthali.
thali.
9 Séntiens Lia quod párere de- — Zelphæ filii.
siísset, Zelpham ancíllam suam ma-
ríto trádidit. 10 Qua post concéptum
edénte fílium, 11 dixit : Felíciter : — Gen. 35, 26.
et idcírco vocávit nomen ejus Gad. — Gad.
12 Péperit quoque Zelpha álterum.
13 Dixítque Lia : Hoc pro beatitú-
dine mea : Beátam quippe me dicent — Luc. 1, 48.
mulíeres : proptérea appellávit eum — Aser.
Aser.
14 Egréssus autem Ruben tém-

fois, et enfanta un autre fils, et elle dit :
« Maintenant aussi mon mari s'attachera
à moi, puisque je lui ai enfanté trois
fils » ; et c'est pourquoi elle l'appela du
nom de Lévi. 35 Elle conçut pour la
quatrième fois, et enfanta un fils, et elle
dit : « A présent je célébrerai le Sei-
gneur » ; et à cause de cela elle l'appela
Juda : alors elle cessa d'enfanter.
**XXX.** 1. Or Rachel, voyant qu'elle
était stérile, conçut de la jalousie pour
sa sœur, et dit à son mari : « Donne-
moi des enfants, autrement je mourrai ».
2 Jacob irrité lui répondit : « Est-ce que
moi je suis comme Dieu, qui t'a privée
du fruit de ton sein? » 3 Mais Rachel :
« J'ai, reprit-elle, ma servante Bala :
prends-la, afin qu'elle enfante sur
mes genoux, et que j'aie par elle des
enfants ». 4 Elle lui donna donc en ma-
riage Bala, qui, 5 son mari l'ayant prise,
conçut et enfanta un fils. 6 Alors Ra-
chel dit : « Dieu a jugé en ma faveur, et
a exaucé ma voix, me donnant un fils » :
et c'est pourquoi elle l'appela du nom
de Dan. 7 Et Bala, concevant de nou-
veau, enfanta un autre fils, 8 au sujet
duquel Rachel dit : « Le Seigneur m'a
mise aux prises avec ma sœur, et je l'ai
emporté » : et elle le nomma Nephthali.
9 Lia, voyant qu'elle avait cessé d'en-
fanter, donna à son mari Zelpha sa
servante, 10 qui, ayant mis au monde
un fils qu'elle avait conçu, 11 dit : « Heu-
reuse fortune! » et c'est pourquoi elle
l'appela du nom de Gad. 12 Zelpha
aussi enfanta un autre fils, 13 et Lia dit :
« C'est pour mon bonheur; car les fem-
mes me diront bienheureuse » : à cause
de cela elle l'appela Aser.
14 Or Ruben, étant sorti dans la cam-

---

34. *Lévi* veut dire *attachement*.

35. *A présent je célébrerai le Seigneur.* Lia avait plus de raison de louer le Seigneur qu'elle ne le soupçonnait elle-même. Des douze fils de Jacob, c'était Juda qui était choisi par Dieu comme ancêtre du Messie. — *Elle l'appela Juda :* ce nom signifie *louange*, ou *soit loué* [*Jéhovah*]. — *Elle cessa d'enfanter*, pour quelque temps : car plus tard elle devait encore mettre au monde Issachar, Zabulon et Dina (*Genèse*, XXX, 17-21).

XXX. 1. *Autrement je mourrai.* Il ne semble pas qu'il y ait là une menace de suicide, comme le pense S. Jean Chrysostome. Rachel a plutôt peur de mourir de chagrin ou de honte.

3. *Prends-la.* Rachel emploie un moyen identique à celui dont s'était servi Sara, en donnant pour épouse à Abraham sa servante Agar, dans le but d'avoir par elle des enfants. (*Genèse*, XVI, 1 et suivants). — *Afin qu'elle enfante sur mes genoux*, c'est-à-dire, afin qu'elle ait des enfants dont je fasse les miens en les adoptant.

6. *Elle l'appela.* C'est Rachel qui nomme elle-même les deux fils de Bala, montrant ainsi qu'elle regarde comme ses enfants à elle ceux de sa servante. — *Dan* signifie *juge*.

8. *Nephthali* veut dire *ma lutte*.

9. *Lia.. donna à son mari Zelpha.* C'est la quatrième épouse de Jacob, qui fut ainsi entraîné dans la polygamie, d'abord par l'astuce de Laban, puis par la jalousie de Lia et de Rachel.

11. *Gad* veut dire *heureux*.

12. *Aser* signifie *bonheur*.

σμοῦ πυρῶν, καὶ εὗρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν
τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν
μητέρα αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ 'τῇ
ἀδελφῇ αὐτῆς'· Δός μοι τῶν μανδραγορῶν
τοῦ υἱοῦ σου. 15 Εἶπε δὲ Λεία· Οὐχ ἱκανόν
σοι, ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς
μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; Εἶπε δὲ
Ῥαχήλ· Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν
νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ
σου. 16 Εἰςῆλθεν δὲ Ἰακὼβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας,
καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ
εἶπε· Πρὸς ἐμὲ εἰςελεύσῃ 'σήμερον'· μεμίσθω-
μαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ
μου. Καὶ ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτῆς τὴν νύκτα
ἐκείνην. 17 Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λείας, καὶ
συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱὸν πέμπτον.
18 Καὶ εἶπε Λεία· Δέδωκέ μοι ὁ θεὸς τὸν
μισθόν μου, ἀνθ᾽ οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην
μου τῷ ἀνδρί μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ Ἰσσάχαρ 'ὅ ἐστι μισθός'. 19 Καὶ συνέλα-
βεν ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ.
20 Καὶ εἶπε Λεία· Δεδώρηται ὁ θεός μοι
δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ
ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ. Καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλών. 21 Καὶ
μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτῆς Δεῖνα.

22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ῥαχήλ, καὶ ἐπή-
κουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν
μήτραν, 23 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε 'τῷ Ἰακὼβ'
υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχήλ· Ἀφεῖλεν ὁ θεός μου
τὸ ὄνειδος. 24 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰωσήφ, λέγουσα· Προςθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν
ἕτερον.

25 Ἐγένετο δέ, ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ τὸν Ἰωσήφ,
εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Ἀπόστειλόν με, ἵνα
ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν
μου. 26 Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ
παιδία μου, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλ-
θω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δε-
δούλευκά σοι. 27 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν· Εἰ
εὗρον χάριν ἐναντίον σου, *οἰωνισάμην ἄν·

14. AEX: μανδραγόρου. AX* τῇ ἀδ. αὐτῆς. 15. AX: μανδραγόρους. 17. A: Κ. ἐπ. αὐτῆς ὁ θ. καὶ. 18. AFX: ἀνθ᾽ ὧν. 21. A÷ (inf.) καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν. 22. AFX* τῆς. 26. AFX÷ (p. Ἀπ.) μοι. $A^1$EX* (alt.) με.

קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה
וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר
רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי
טו בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־
אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי
וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה
16 תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־
הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ
בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה
17 הוּא׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר
18 וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃ וַתֹּאמֶר
לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃
19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
כ לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים ׀
אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא
21 אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ וְאַחַר יָלְדָה בַּת
22 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח
23 אֶת־רַחְמָהּ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
24 אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי
כה בֵּן אַחֵר׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל
אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן
שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃
26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי
אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
27 אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

16. *Tu viendras.* Les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».
17. *Exauça ses prières.* Hébreu et Septante : « exauça Lia ». — *Enfanta.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Jacob ».
18. *Une récompense.* Hébreu et Septante : « ma récompense ». — *Elle l'appela du nom d'Issachar.* Les Septante ajoutent : « c'est-à-dire récompense ».
19. *Enfanta.* Hébreu et Septante : « à Jacob ».
20. *C'est pourquoi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
21. *Une fille du nom de Dina.* Hébreu et Septante : « une fille, et elle appela son nom Dina ».
22. *Aussi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
23. *Et enfanta.* Les Septante ajoutent : « à Jacob ».

pore messis tritíceæ in agrum, ré-
perit mandrágoras : quas matri Liæ Cant. 7, 13. Pactum
détulit. Dixítque Rachel : Da mihi de mandra-
partem de mandrágoris fílii tui. [15] goris.
Illa respóndit : Parúmne tibi vidé-
tur, quod præripúeris marítum mihi,
nisi étiam mandrágoras fílii mei tú-
leris? Ait Rachel : Dórmiat tecum
hac nocte pro mandrágoris fílii tui.
[16] Redeuntíque ad vésperam Jacob
de agro, egréssa est in occúrsum
ejus Lia et, Ad me, inquit, intrábis :
quia mercéde condúxi te pro man-
drágoris fílii mei. Dormivítque cum
ea nocte illa. [17] Et exaudívit Deus
preces ejus : concepítque et péperit Gen. 29, 32-35.
fílium quintum, [18] et ait : Dedit Deus
mercédem mihi, quia dedi ancíllam
meam viro meo : appellavítque no-
men ejus Issáchar. [19] Rursum Lia Issachar.
concípiens, péperit sextum fílium,
[20] et ait : Dotávit me Deus dote bo-
na : etiam hac vice mecum erit ma-
rítus meus, eo quod genúerim ei sex
fílios : et idcírco appellávit nomen
ejus Zábulon. [21] Post quem péperit Zabulon. Dina.
fíliam, nómine Dinam.

[22] Recordátus quoque Dóminus Gen. 8, 1. 1 Reg. 1, 19.
Rachélis, exaudívit eam, et apéruit Nascitur
vulvam ejus. [23] Quæ concépit et pé- Joseph.
perit fílium, dicens : Abstulit Deus Is. 4, 1. Luc. 1, 25.
oppróbrium meum. [24] Et vocávit
nomen ejus, Joseph, dicens : Addat
mihi Dóminus fílium álterum. Gen. 35, 16.

[25] Nato autem Joseph, dixit Jacob Jacob
sócero suo : Dimítte me ut revértar dimitti petit.
in pátriam, et ad terram meam. [26] Ex. 4, 18. 3 Reg.
Da mihi uxóres, et líberos meos, pro 11, 21.
quibus servívi tibi, ut ábeam : tu Gen. 29, 20, 30;
nosti servitútem qua servívi tibi. [27] 31, 41.
Ait illi Laban : Invéniam grátiam in Gen. 32, 5.

pagne au temps de la moisson des blés,
trouva des mandragores qu'il porta à sa
mère Lia. Et Rachel dit : « Fais-moi part
des mandragores de ton fils ». [15] Elle ré-
pondit : « Crois-tu que c'est peu de m'a-
voir enlevé mon mari, si tu ne prends pas
encore les mandragores de mon fils? »
Rachel reprit : « Qu'il dorme avec toi
cette nuit pour les mandragores de ton
fils ». [16] Ainsi Jacob revenant le soir de
la campagne, Lia sortit à sa rencontre,
et : « C'est avec moi, dit-elle, que tu
viendras, parce que je t'ai obtenu au
prix des mandragores de mon fils ». Et
il dormit avec elle cette nuit-là. [17] Or
Dieu exauça ses prières; car elle conçut
et enfanta un cinquième fils. [18] Et elle
dit : « Dieu m'a donné une récompense,
parce que j'ai donné ma servante à mon
mari » : et elle l'appela du nom d'Issa-
char. [19] Lia, concevant de nouveau,
enfanta un sixième fils; [20] alors elle dit :
« Dieu m'a douée d'un don excellent; en-
core cette fois mon mari sera avec moi,
parce que je lui ai donné six fils »; et
c'est pourquoi elle l'appela du nom de
Zabulon. [21] Après Zabulon elle enfanta
une fille du nom de Dina.

[22] Le Seigneur se souvint aussi de
Rachel; il l'exauça et la rendit féconde.
[23] Elle conçut et enfanta un fils, disant :
« Dieu m'a retirée mon opprobre ». [24] Et
elle l'appela du nom de Joseph, disant :
« Que le Seigneur me donne encore un
autre fils! »

[25] Or, Joseph né, Jacob dit à son
beau-père : « Laisse-moi retourner dans
ma patrie et dans mon pays. [26] Donne-
moi mes femmes et mes enfants, pour
lesquels je t'ai servi, afin que je m'en
aille; tu sais quel a été mon service
près de toi ». [27] Laban lui dit : « Que je

14. *Mandragore*, plante de la famille des solanées qui touche de près à la belladone. Elle a une longue racine fusiforme, épaisse, quelquefois divisée en deux pointes fourchues, ce qui l'a fait comparer tantôt à un homme, tantôt à une femme. Cette ressemblance n'est sans doute pas étrangère aux croyances populaires qui attribuent à cette plante des effets extraordinaires, comme de faire cesser la stérilité, etc. Quelles que puissent être d'ailleurs les propriétés de la mandragore, il y a un fait certain, c'est que l'Écriture ne lui en attribue aucune : elle nous dit simplement que Rachel eut envie des mandragores. Pourquoi? nous l'ignorons. Si l'on a bâti une légende sur ce fait, l'Écriture n'en est pas responsable.

18. *Issachar* signifie : *il y a une récompense.*

20. *Zabulon* signifie *habitation.*

24. *Joseph* veut dire : « [Dieu] accroît ».



Racine de la mandragore, imitant un tronc humain (℣. 14).

*εὐλόγησε γάρ με ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ σῇ *εἰσόδῳ.*
28 '' *Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με, καὶ*
*δώσω.* 29 *Εἶπε δὲ* '' *Ἰακώβ· Σὺ γινώσκεις ἃ*
*δεδούλευκά σοι, καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ'*
*ἐμοῦ.* 30 *Μικρὰ γὰρ ἦν, ὅσα σοι *ἐναντίον*
*ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος, καὶ εὐλόγησέ*
*σε κύριος 'ὁ θεὸς' ἐπὶ τῷ ποδί μου· νῦν οὖν*
*πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον;* 31 *Καὶ*
*εἶπεν 'αὐτῷ Λάβαν'· Τί σοι δώσω; Εἶπε δὲ*
*'αὐτῷ' Ἰακώβ· Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν*
*ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ*
*τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.* 32 *Παρελθέτω*
*πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώ-*
*ρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον '' φαιὸν ἐν τοῖς*
*ἄρνασι καὶ 'πᾶν' διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν*
*ταῖς αἰξίν, ἔσται μοι μισθός.* 33 *Καὶ ἐπ-*
*ακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ*
*τῇ ἐπαύριον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν*
*σου· πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον*
*ἐν ταῖς αἰξὶ καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, κεκλεμ-*
*μένον ἔσται παρ' ἐμοί.* 34 *Εἶπε δὲ 'αὐτῷ'*
*Λάβαν· Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.* 35 *Καὶ*
*διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους*
*τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους, καὶ πάσας*
*τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους, 'καὶ'*
*πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, καὶ πᾶν*
*ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔδωκε διὰ χειρὸς*
*τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* 36 *Καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν*
*τριῶν ἡμερῶν 'καὶ' ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ*
*μέσον Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐποίμαινε τὰ πρό-*
*βατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα.*
37 *Ἔλαβε δὲ ἑαυτῷ Ἰακὼβ ῥάβδον στυρα-*
*κίνην χλωρὰν καὶ καρυΐνην καὶ πλατάνου, καὶ*
*ἐλέπισεν αὐτὰς '' Ἰακὼβ' λεπίσματα λευκά, 'καὶ*
*περισύρων τὸ χλωρὸν' ἐφαίνετο ἐπὶ ταῖς ῥά-*
*βδοις τὸ λευκόν, 'ὃ ἐλέπισε, ποικίλον'.* 38 *Καὶ*

27. A[1]EFX* *ἐπὶ.* 28. AX: *δώσω σοι.* 29. AFX† (p. *δὲ*) *αὐτῷ.* 30. AFX: *ἐν. μυ.* AFX* *ὁ θεὸς.* 31. A[1]X: *ποιήσεις.* 32. A: *Παρελθάτω.* A[1]X* *πάντα.* 33. AFX: *αὔριον.* 35. AEX: *κ. πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς κ. πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τ. ἀρν.* 36. AFX* (alt.) *καὶ.* 37. AFX* (quart.) *καὶ* ... ÷ (p. *ἐφ.*) *δὲ.*

28 נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃ וַיֹּאמַר
29 נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ
ל וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃ כִּי מְעַט
אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי
31 אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר מָה
אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי
מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה
32 אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ אֶעֱבֹר
בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה׀
נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים
וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃
33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־
תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־
אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם
34 בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן
לה הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃ וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת
כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים
36 וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃ וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־
37 צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃ וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב
מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל
בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר
38 עַל־הַמַּקְלוֹת׃ וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת

27. *A cause de toi.* Septante : « à cause de ta venue ».
28. *Fixe la récompense que je dois te donner.* Hébreu et Septante : « fixe ta récompense, et je te la donnerai ».
29. *Tes possessions.* Hébreu et Septante : « ton troupeau ».
30. *Avant que je vinsse chez toi.* Septante : « devant moi ». — *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur Dieu ». — *A mon arrivée.* Hébreu et Septante : « sur mes pas ». — *Il est donc juste qu'enfin je songe aussi à ma propre maison.* Hébreu : « et maintenant, quand ferai-je aussi moi (quelque chose) pour ma maison »? Septante : « maintenant donc, quand me ferai-je, moi aussi, une maison »?
31. *Je ne veux rien.* Hébreu et Septante : « tu ne me donneras rien ».
32. Hébreu : « Je parcourrai aujourd'hui tous tes bestiaux : sépare parmi les brebis tout agneau moucheté et tacheté et tout agneau noir, et parmi les chèvres tout ce qui est moucheté et tacheté : ce sera ma récompense ». Septante : « Que toutes tes brebis passent devant [nous] aujourd'hui, et sépares-en parmi les agneaux toute brebis noirâtre, et tout ce qui parmi les chèvres est blanchâtre et tacheté ce sera ma récompense ».
33. Hébreu : « Ma justice répondra demain pour moi quand tu viendras voir ma récompense; tout ce qui ne sera pas moucheté et tacheté parmi les chèvres et noirâtre parmi les agneaux, ce sera de ma part un larcin ». Septante : « Et ma justice m'exaucera demain, car ma récompense est devant toi... ».
34. *J'agrée ce que tu demandes.* Hébreu et Septante : « qu'il en soit selon ta parole ».
36. *Entre lui.* Septante : « entre eux ». — *Et son gendre.* Hébreu et Septante : « et Jacob ».
37. *Donc.* Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu. — *Les écorça en partie*, etc. Hébreu : « y écorça de

conspéctu tuo : experiménto dídici, Gen. 39, 5.
quia benedíxerit mihi Deus propter
te : [28] constítue mercédem tuam
quam dem tibi. [29] At ille respóndit :
Tu nosti quómodo servíerim tibi, et Gen. 30, 26.
quanta in mánibus meis fúerit pos-
séssio tua. [30] Módicum habuísti án-
tequam venírem ad te, et nunc dives
efféctus es : benedixítque tibi Dómi-
nus ad intróitum meum. Justum est
ígitur ut aliquándo provídeam étiam
dómui meæ. [31] Dixítque Laban :
Quid tibi dabo? At ille ait : Nihil
volo : sed si féceris quod póstulo, **Jacob mercedem suam indicat.**
íterum pascam, et custódiam pécora
tua. [32] Gyra omnes greges tuos, et
sépara cunctas oves várias, et sparso
véllere : et quodcúmque furvum, et
maculósum, variúmque fúerit, tam in
óvibus quam in capris, erit merces
mea. [33] Respondebítque mihi cras
justítia mea, quando pláciti tempus
advénerit coram te : et ómnia quæ
non fúerint vária, et maculósa et
furva, tam in óvibus quam in ca-
pris, furti me árguent. [34] Dixítque
Laban : Gratum hábeo quod petis.
[35] Et separávit in die illa capras, et **Separantur greges Laban.**
oves, et hircos, et aríetes, vários
atque maculósos : cunctum autem
gregem unicolórem, id est albi et
nigri vélleris, trádidit in manu filió-
rum suórum. [36] Et pósuit spátium Gen. 31, 1.
itíneris trium diérum inter se et gé-
nerum, qui pascébat réliquos greges
ejus.
[37] Tollens ergo Jacob virgas po- Gen. 31, 10.
púleas vírides, et amygdálinas, et
ex plátanis, ex parte decorticávit
eas : detractísque cortícibus, in his
quæ spoliáta fúerant, candor appá-
ruit : illa vero quæ íntegra fúerant,
virídia permansérunt : atque in hunc
modum color efféctus est várius. [38]
Posuítque eas in canálibus, ubi ef-

trouve grâce devant toi! j'ai connu par
mon expérience que le Seigneur m'a
béni à cause de toi : [28] fixe la récom-
pense que je dois te donner ». [29] Mais
Jacob répondit : « Tu sais comment
je t'ai servi, et comment entre mes
mains se sont accrues tes possessions.
[30] Tu avais peu avant que je vinsse
chez toi, et maintenant tu es devenu
riche; car le Seigneur t'a béni à mon
arrivée. Il est donc juste qu'enfin je
songe aussi à ma propre maison ». [31]
Alors Laban lui demanda : « Que te don-
nerai-je? » Et lui répondit : « Je ne veux
rien; mais si tu fais ce que je demande,
je paîtrai de nouveau et je garderai tes
troupeaux. [32] Parcours tous tes bes-
tiaux, et sépare toutes les brebis mou-
chetées et à toison tachetée; et tout ce
qui sera noirâtre, ou tacheté ou mou-
cheté, tant parmi les brebis que parmi
les chèvres, sera ma récompense. [33] Et
ma justice répondra demain pour moi,
quand le temps de l'accord sera arrivé,
devant toi : et ce qui ne sera pas mou-
cheté, ou tacheté ou noirâtre, tant parmi
les brebis que parmi les chèvres, me
convaincra de larcin ». [34] Laban dit :
« J'agrée ce que tu demandes ». [35] Et il
sépara ce jour-là même les chèvres, les
brebis, les boucs et les béliers mou-
chetés ou tachetés; mais tout le bétail
qui était d'une seule couleur, à la toi-
son blanche ou noire, il le remit aux
mains de ses fils. [36] Et il mit l'espace
de trois journées de chemin entre lui et
son gendre qui paissait le reste de ses
troupeaux.
[37] Jacob, prenant donc des branches
vertes de peuplier, d'amandier et de
platane, les écorça en partie : or, les
écorces enlevées, il parut une blan-
cheur dans les endroits qui en avaient
été dépouillés; mais les autres en-
droits, qui étaient entiers, restèrent
verts; de cette manière la couleur
devint variée. [38] Et il les plaça dans

---

32. *Sera ma récompense.* Les troupeaux de brebis et de chèvres sont considérés par les nomades comme la plus précieuse des richesses, parce qu'ils leur fournissent toutes les choses nécessaires à la vie : le lait qui est leur nourriture ordinaire, la viande qu'ils mangent dans les circonstances exceptionnelles, la toison dont ils fabriquent leurs vêtements, la peau ou le cuir dont ils font leurs chaussures ou couvrent leurs tentes.

35. *Il le remit aux mains de ses fils.* Laban ne laisse en garde à Jacob que les brebis et les chèvres blanches, craignant que son neveu ne multiplie les agneaux et les chèvres tachetés s'il a sous sa garde le troupeau tout entier. C'est encore un calcul intéressé, que Jacob devait bientôt déjouer.

37. *Jacob* obtint-il par miracle ou d'une manière naturelle les agneaux d'une seule ou de plusieurs couleurs? La solution de la question est douteuse. Jacob attribue à la protection divine le succès du moyen qu'il a employé (XXXI, 9-12), mais le texte ne dit pas formellement qu'il y eut miracle, et il semble présenter l'usage des baguettes pelées, comme

*παρέθηκε τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν τοῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, *ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, *ἐγκισσήσωσι τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους.* 39 *Καὶ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους, καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα 'καὶ' ποικίλα καὶ 'σποδοειδῆ' ῥαντά.* 40 *Τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ἰακώβ· καὶ *ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς. Καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτόν, καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν.* 41 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα *ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ἰακὼβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους.* 42 *Ἡνίκα δ' ἂν *ἔτεκε τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει. Ἐγένετο δὲ τὰ μὲν ἄσημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακώβ.* 43 *Καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ 'καὶ βόες' καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.*

**XXXI.** *Ἤκουσε δὲ 'Ἰακὼβ' τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λάβαν λεγόντων· Εἴληφεν Ἰακὼβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.* 2 *Καὶ εἶδεν Ἰακὼβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν, καὶ ἰδού, οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡσεὶ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.* 3 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἰακώβ· Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν *τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.* 4 *Ἀποστείλας δὲ Ἰακὼβ ἐκάλεσε Λείαν καὶ Ῥαχὴλ εἰς τὸ πεδίον, οὗ ἦν τὰ ποίμνια,* 5 *καὶ εἶπεν αὐταῖς· Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς*

38 (et 41). A[1]X: *ταῖς λ.* A ÷ (a. *ἐλθ.*) *καὶ*. 39. A[1]EFX* *Καὶ ἐνεκ. - ῥάβδ.* 42. A (pro *δ' ἂν*) *γάρ*. AFX: *ἔτεκον*. AEFX* *μέν*. — 2. AX* *τε*. AFX: *ὡς*. AX: *ἐχθές*. 4. AEX* *ἦν*. 5. A (pro *πρός*) *μετ'*.

אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח
39 הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃ וַיֶּחֱמוּ
הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן
מ עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃ וְהַכְּשָׂבִים
הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־
עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ
עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃
41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי
הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃
42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה
הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃
43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ
צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים
וַחֲמֹרִים׃
**XXXI.** וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן
לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת
2 כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃ וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־
פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל
3 שִׁלְשׁוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב
שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
4 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
ה לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־

v. 42. ה׳ רבתי

bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les branches ». — *Mais les autres endroits*, etc. Toute la fin du verset n'est pas dans l'hébreu. Les Septante ajoutent les mêmes détails que la Vulgate.

38. Hébreu : « Et il plaça les branches qu'il avait écorcées dans les auges, dans les abreuvoirs, où venaient boire les brebis, devant les brebis; et elles concevaient lorsqu'elles venaient boire ». Septante : « Et il plaça les branches qu'il avait écorcées dans le lit des canaux d'eau : afin que, quand les brebis viendraient boire, elles-mêmes venant boire en présence des branches, elles conçussent auprès des branches ».

39. *Regardaient les branches.* Hébreu et Septante : « étaient près des branches ». — *De diverses couleurs*, n'est pas dans l'hébreu. Les Septante ajoutent « cendrées ».

40. Hébreu : « Et Jacob divisa les agneaux, et il mit ensemble ce qui etait rayé et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban : et il se fit des troupeaux à part, et il ne les réunit pas au troupeau de Laban ». Septante : «... et il mit le bélier blanchâtre en face des brebis, et tout ce qui était varié parmi les agneaux; et de lui-même il se mit des troupeaux à part, et il ne les mêla pas aux brebis de Laban ».

41. Hébreu : « Toutes les fois que les brebis vigoureuses entraient en chaleur (*Septante :* au temps où les brebis concevaient), Jacob mettait les branches dans les auges sous les yeux des brebis, pour qu'elles conçussent près des branches ».

42. Hébreu : « Et lorsque les brebis étaient faibles (*Septante :* quand les brebis avaient mis bas), il ne les mettait pas. Et les petits faibles (*Septante :* non marqués) étaient pour Laban, et les vigoureux (*Septante :* les marqués) pour Jacob ».

XXXI. 3. *De tes pères.* Septante : « de ton père ».

fundebátur aqua : ut cum veníssent greges ad bibéndum, ante óculos habérent virgas, et in aspéctu eárum concíperent. 39 Factúmque est ut in ipso calóre cóitus, oves intueréntur virgas, et párerent maculósa, et vária, et divérso colóre respérsa. 40 Divisítque gregem Jacob, et pósuit virgas in canálibus ante óculos aríetum : erant autem alba et nigra quæque, Laban : cætera vero, Jacob, separátis inter se grégibus. 41 Igitur quando primo témpore ascendebántur oves, ponébat Jacob virgas in canálibus aquárum ante óculos aríetum et óvium, ut in eárum contemplatióne concíperent : 42 quando vero serótina admissúra erat, et concéptus extrémus, non ponébat eas. Fáctaque sunt ea quæ erant serótina, Laban : et quæ primi témporis, Jacob. 43 Ditatúsque est homo ultra modum, et hábuit greges multos, ancíllas et servos, camélos et ásinos.

**Industria Jacob ut gregum varietur color.**

Gen. 31, 10.

**Fit dives Jacob.**

Gen. 12, 16.

**XXXI.** 1 Postquam autem audívit verba filiórum Laban dicéntium : Tulit Jacob ómnia quæ fuérunt patris nostri, et de illíus facultáte ditátus, factus est ínclytus : 2 animadvértit quoque fáciem Laban, quod non esset erga se sicut heri et nudiustértius : 3 máxime dicénte sibi Dómino : Revértere in terram patrum tuórum, et ad generatiónem tuam, eróque tecum. 4 Misit, et vocávit Rachel et Liam in agrum, ubi pascébat greges, 5 dixítque eis : Vídeo fáciem patris vestri, quod non

6°

Gen. 30, 35.

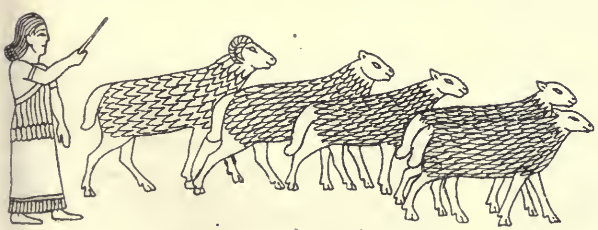
**Jacob invidetur.**

Gen. 31, 13.

Gen. 28, 15, 20-21.

les canaux où on versait l'eau, afin que, lorsque les troupeaux viendraient boire, ils eussent les branches devant les yeux et qu'à leur aspect ils conçussent. 39 Il arriva, en effet, que dans la chaleur même du coït les brebis regardaient les branches et faisaient des petits tachetés, mouchetés et parsemés de marques de diverses couleurs. 40 Jacob divisa le troupeau et plaça les branches dans les canaux devant les yeux des béliers : or tous les animaux blancs et tous les noirs étaient pour Laban, et tous les autres pour Jacob, leurs troupeaux étant séparés entre eux. 41 Lors donc qu'à leur première saison les brebis étaient saillies, Jacob plaçait les branches dans les canaux devant les yeux des béliers et des brebis, pour qu'en les regardant elles conçussent. 42 Mais quand c'était l'accouplement d'arrière-saison et la dernière conception, il ne les y plaçait pas. Ainsi, ce qui était de l'arrière-saison appartint à Laban, et ce qui était de la première à Jacob. 43 Celui-ci donc devint riche outre mesure, et il eut beaucoup de troupeaux, de servantes et de serviteurs, de chameaux et d'ânes.

**XXXI.** 1 Or, après que Jacob eut entendu les paroles des fils de Laban, qui disaient : « Jacob a enlevé tout ce qui était à notre père et, enrichi de son bien, il est devenu un grand personnage » ; 2 et qu'il eut aussi remarqué que le visage de Laban n'était pas pour lui comme hier et avant-hier ; 3 surtout le Seigneur lui ayant dit : « Retourne au pays de tes pères et vers ta famille, et je serai avec toi » : 4 il envoya et appela Rachel et Lia dans le champ où il paissait les troupeaux, 5 et il leur dit : « Je vois que le visage de votre père n'est



Troupeau de brebis et de bélier (ỳ. 40). (Bas-relief de Nimroud.)

un secret naturel qui a opéré son effet sans prodige spécial. On peut donc différer d'avis sur le caractère du fait : les Pères y voient les uns un miracle, les autres un phénomène naturel. Quoi qu'il en soit, on ne saurait condamner l'artifice de Jacob : si c'est Dieu qui le lui a fait connaître, sa justification est toute faite ; si c'est un moyen naturel qu'il a employé, la conduite injuste de Laban à l'égard de son neveu explique que celui-ci ait songé à une compensation qui ne violait en rien le contrat intervenu entre lui et Laban.

**6° Retour de Jacob, XXXI-XXXII, 2.**

9. *Dieu a pris le bien de votre père*

*καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ.* 6 *Καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε, ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.* 7 *Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξε τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.* 8 *Ἐὰν οὕτως εἴπῃ· Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἴπῃ· Τὰ *λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα *λευκά.* 9 *Καὶ ἀφείλετο ὁ θεὸς 'πάντα' τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν, καὶ ἔδωκέ μοι 'αὐτά'.* 10 *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα 'ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα', καὶ '' εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδού, οἱ τράγοι 'καὶ οἱ κριοὶ' ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἶγας' διάλευκοι 'καὶ' ποικίλοι καὶ 'σποδοειδεῖς' ῥαντοί.* 11 *Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα· *Τί ἐστι;* 12 *Καὶ εἶπεν· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους 'καὶ τοὺς κριοὺς' ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἶγας' διαλεύκους 'καὶ' ποικίλους καὶ 'σποδοειδεῖς' ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ '' ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ.* 13 *Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς 'ὁ ὀφθείς σοι' ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν 'οὖν' ἀνάστηθι 'καὶ' ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, 'καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.'*

14 *Καὶ ἀποκριθεῖσαι Ῥαχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;* 15 *Οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς καὶ καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν.* 16 *Πάντα 'τὸν πλοῦτον καὶ' τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλετο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοι εἴρηκεν ὁ θεός, ποίει.* 17 *Ἀναστὰς δὲ Ἰακὼβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους,* 18 *καὶ ἀπήγαγε '' πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν*

6. $A^*$ τῇ. 7. $A^1$B rell.: *ἀμνῶν* (*μνῶν* $A^2$X). 9. AX: *ἀφείλατο* (eti. 16). 10. AEX* *ἐν γ. λαμβ.* A: *ἴδον ἐν τοῖς ὀφθ.* $A^1$EX* *με.* AX† (p. *ἀναβ.*) *ἦσαν.* 11. AFX: *Ἰακώβ, Ἰακώβ.* 12. $A^2$X† (p. *γὰρ*) *πάντα.* 13. AEX: *ἐν τῷ τ.* $A^{1*}$ *θεῦ.* A: *ᾧ* (pro *οὗ*). $A^1$ (bis): *ἄπελθε.* 14. AEX: *ἀποκριθεῖσα.* 17. $A^{1*}$ (pr.) *αὐτοῦ.* 18. AFX: *ὑπ. αὐτοῦ.*

אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי
הָיָה עִמָּדִי׃ וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־ 6
כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃ וַאֲבִיכֶן 7
הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת
מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃
אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ 8
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה
יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ
כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־ 9
מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃ וַיְהִי בְּעֵת י
יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי 11
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר
הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה 12
כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל 13
אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ
לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃ וַתַּעַן 14
רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ
חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ הֲלוֹא טו
נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל
גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ כִּי כָל־הָעֹשֶׁר 16
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־ 17
בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃ וַיִּנְהַג 18
אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר

---

8. *Blancs.* Hébreu : « rayés ».
9. *Le bien.* Hébreu : « le troupeau »; Septante : « tous les troupeaux ».
10. *Je levai mes yeux*, manque dans les Septante. — *Les mâles.* Hébreu : « les boucs »; Septante : « les boucs et les béliers ». — *Les femelles.* Hébreu : « les brebis »; Septante : « les brebis et les chèvres ». — *De diverses couleurs.* Septante : « cendrés, tachetés ».
11. *Me voici.* Septante : « qu'y a-t-il »?
12. *Les mâles... de diverses couleurs.* Voir ỳ. 10.
13. *Je suis le Dieu de Béthel.* Septante : « je suis le Dieu qui ai été vu de toi au lieu divin ». — *Dans le pays de ta naissance.* Les Septante ajoutent : « et je serai avec toi ».
16. Hébreu : « Toute la richesse (les Septante ajoutent : « et la gloire ») que Dieu a prise à notre père, sera à nous et à nos fils ». — *Fais-le.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « maintenant ».
18. *Et emporta.* L'hébreu a ici : « tout son troupeau ».

sit erga me sicut heri et nudiustér- Gen. 26, 24.
tius : Deus autem patris mei fuit me-
cum. 6 Et ipsæ nostis quod totis víri-
bus meis servíerim patri vestro. 7 Sed
et pater vester circumvénit me, et
mutávit mercédem meam decem víci-
bus : et tamen non dimísit eum Deus
ut nocéret mihi. 8 Si quando dixit : Gen. 30, 32, 39.
Váriæ erunt mercédes tuæ : pariébant
omnes oves vários fœtus : quando
vero e contrário ait : Alba quæque
accípies pro mercéde : omnes greges
alba peperérunt. 9 Tulítque Deus Ex. 3, 20-22.
substántiam patris vestri, et dedit Prov. 1, 19; 10, 22.
mihi. 10 Postquam enim concéptus
óvium tempus advénerat, levávi ócu-
los meos, et vidi in somnis ascendén-
tes mares super féminas, vários et Gen. 30, 41.
maculósos, et diversórum colórum. Gen. 22, 11.
11 Dixítque angelus Dei ad me in
somnis : Jacob. Et ego respóndi : Ad-
sum. 12 Qui ait : Leva óculos tuos, et
vide univérsos másculos ascendéntes
super féminas, vários, maculósos, at-
que respérsos. Vidi enim ómnia quæ
fecit tibi Laban. 13 Ego sum Deus Gen. 28, 18-19.
Bethel, ubi unxísti lápidem, et votum
vovísti mihi. Nunc ergo surge, et
egrédere de terra hac, revértens in
terram nativitátis tuæ.

14 Respondetúntque Rachel et Lia : Uxorum responsio.
Numquid habémus resídui quid- 3 Reg. 12, 16.
quam in facultátibus et hæreditáte
domus patris nostri ? 15 Nonne quasi
aliénas reputávit nos, et véndidit,
comedítque prétium nostrum ? 16 Sed Gen. 29, 18, 27.
Deus tulit opes patris nostri, et eas
trádidit nobis, ac fíliis nostris : unde
ómnia quæ præcépit tibi Deus,
fac. 17 Surréxit ítaque Jacob, et im- Jacobi profectio.
pósitis líberis ac conjúgibus suis su-
per camélos, ábiit. 18 Tulítque om-

pas pour moi comme hier et avant-hier.
Mais le Dieu de mon père a été avec
moi ; 6 et vous-mêmes vous savez que
c'est de toutes mes forces que j'ai servi
votre père. 7 Mais votre père m'a trompé,
et il a changé dix fois ma récompense ;
et cependant Dieu ne l'a pas laissé me
nuire. 8 Quand il a dit : Les petits mou-
chetés seront ta récompense, toutes les
brebis avaient des petits mouchetés ;
quand au contraire il a dit : Tu rece-
vras tous les blancs pour récompense,
tous les troupeaux ont fait des petits
blancs. 9 C'est ainsi que Dieu a pris le
bien de votre père, et me l'a donné.
10 Car, lorsque le temps de la concep-
tion des brebis fut venu, je levai mes
yeux, et je vis en songe les mâles cou-
vrant les femelles, mouchetés, tachetés,
et de diverses couleurs. 11 Et l'ange de
Dieu me dit en songe : Jacob ! Et moi
je répondis : Me voici. 12 Il ajouta : Lève
les yeux et vois : tous les mâles cou-
vrant les femelles sont mouchetés, ta-
chetés et parsemés de marques de di-
verses couleurs ; car j'ai vu tout ce que
t'a fait Laban. 13 Je suis le Dieu de Bé-
thel, où tu as oint une pierre, et où tu
m'as voué un vœu. Maintenant donc
lève-toi, sors de cette terre, retournant
dans le pays de ta naissance ».

14 Rachel et Lia répondirent : « Nous
reste-t-il quelque chose des biens et de
l'héritage de la maison de notre père ?
15 N'est-ce pas comme des étrangères
qu'il nous a considérées et vendues ? et
n'a-t-il pas mangé le prix de notre
vente ? 16 Mais Dieu a pris les richesses
de notre père et nous les a données, à
nous et à nos fils : ainsi, tout ce que Dieu
t'a commandé, fais-le ». 17 C'est pour-
quoi Jacob se leva et, ses enfants et ses
femmes placés sur des chameaux, il s'en
alla 18 et emporta toutes ses richesses,

---

*et me l'a donné.* Il n'y a pas de contradiction entre ce passage et celui (xxx, 25-43) où la prospérité de Jacob est attribuée à son industrie. De ce que le patriarche considère les richesses qu'il a acquises comme un effet de la protection divine, il ne s'ensuit nullement qu'il n'eût pas employé, pour les acquérir, les moyens décrits au chapitre précédent. Ici même, au contraire, Jacob rappelle ces moyens (versets, 8, 10, 12), mais il ajoute avec raison que Dieu les a bénis. « Si le Dieu d'Abraham et celui que craint mon père Isaac ne m'avait *protégé*, dit-il plus tard à Laban, peut-être m'aurais-tu maintenant renvoyé nu (sans aucun bien) ; mais Dieu *a regardé* (c'est-à-dire béni)... *mon travail* », récompensé mon industrie (ỳ. 42).

13. *Béthel.* Voir plus haut, xii, 8. — *Retournant dans le pays de ta naissance.* Cet ordre est la conséquence de la promesse que Dieu avait faite à Jacob, au moment de son départ, de le ramener un jour dans le pays qu'il quittait. L'auteur sacré insiste sur ces faits pour bien montrer aux Israélites que la terre de Chanaan leur appartient, qu'elle a été promise par Dieu à Jacob leur père à l'exclusion d'Esaü son frère aîné, et pour les décider ainsi à quitter l'Égypte et à se diriger vers le pays choisi par Dieu pour être leur demeure. La lecture de la Genèse montre chez son auteur cette préoccupation constante, que nous aurons d'autres occasions de signaler,

τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, ˹καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ˺, ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. 19 Λάβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψε δὲ Ῥαχὴλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

20 Ἔκρυψε δὲ Ἰακὼβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι ἀποδιδράσκει. 21 Καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ '' διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλαάδ. 22 Ἀνηγγέλη δὲ Λάβαν ˹τῷ Σύρῳ˺ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ. 23 Καὶ παραλαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτά, καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ. 24 Ἦλθε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ᾽ ὕπνον τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακὼβ '' πονηρά.

25 Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει, Λάβαν δὲ *ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ. 26 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Τί ἐποίησας; ˹ἱνατί κρυφῇ ἀπέδρας˺ καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ; 27 '' Καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ᾽ εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας. 28 Καὶ οὐκ ἠξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου· νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας. 29 Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός *σου χθὲς εἶπε πρός με, λέγων· Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακὼβ '' πονηρά. 30 Νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου. ˹Ἱνα-

20. A$^2$X: ˆἜκλεψε. 21. AX: πάντα τὰ αὐτοῦ. 22. τῇ τρίτῃ ἡμ. 23. AEX† (p. παρ.) πάντας (FX: υἱοὺς αὐτοῦ καί). 24. ἐκ (pro ὁ θ.) ἄγγελος. 26. A$^1$EX: κρυβῆ. 27. A$^1$EX* (penult.) καί. 28. A$^1$FX* Καί. 29. AX: ἐχθές. 30. AFX pon. ἀπελθ. p. πατρ. σου. A: Καὶ ἱνατί.

רְכֻשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן
אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה
כְּנָעַן׃ וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ 19
וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר
לְאָבִיהָ׃ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן כ
הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ
הוּא׃ וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ 21
וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־
פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃ וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם 22
הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃ וַיִּקַּח אֶת־ 23
אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ וַיָּבֹא 24
אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־
יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃ וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־ כה
יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃
וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב 26
אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת
חָרֶב׃ לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב 27
אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה
וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃ וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי 28
לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ
עֲשׂוֹ׃ יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם 29
רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ ׀ אָמַר אֵלַי
לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב
מִטּוֹב עַד־רָע׃ וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ ל
כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה

v. 18. קמץ בז"ק

18. *En Mésopotamie.* Hébreu : « à Paddan-Aram ».
19. *En ce temps-là.* Hébreu : « et » ; Septante « or ».
20. *Ne voulut pas avouer.* Hébreu : « trompa » ; Septante : « cacha, ne faisant pas savoir ». — *A son beau-père.* Hébreu : « à Laban l'Araméen » ; Septante : « à Laban le Syrien ».
22. *A Laban.* Les Septante ajoutent : « le Syrien ».
23. *Sept jours.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de marche ».
24. *Il vit en songe.* Hébreu et Septante : « Dieu vint à Laban le Syrien pendant la nuit ». — *Garde-toi de rien dire à Jacob avec dureté.* Hébreu : « garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal ». Les Septante suppriment « bien ».
25. *Déjà.* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Jacob avait tendu sa tente sur la montagne :* dans l'hébreu et les Septante, ce membre de phrase ne vient qu'après celui qui est le second dans la Vulgate : « Laban atteignit Jacob, et Jacob avait tendu sa tente sur la montagne ». — *Avec ses frères,* se rapporte, dans l'hébreu, au membre de phrase suivant : « Laban avait planté sa tente avec ses frères sur la montagne de Galaad ».
26. *Pourquoi as-tu agi ainsi ?* Hébreu et Septante : « qu'as-tu fait ? »
28. *Tu ne m'as pas laissé.* Septante : « je n'ai pas été trouvé digne ».
29. *Rien de trop dur.* Hébreu : « Ni en bien ni en mal ». Les Septante suppriment « en bien ».
30. *Eh bien, soit, tu désirais aller vers les tiens.* Hébreu et Septante : « maintenant que tu es parti ».

nem substántiam suam, et greges, **Rachel idola furatur.**
et quidquid in Mesopotámia acqui-
síerat, pergens ad Isaac patrem 1 Reg. 25, 2.
suum in terram Chánaan. 19 Eo tém- 2 Reg. 13, 23.
pore íerat Laban ad tondéndas oves, Gen. 35, 2-4.
et Rachel furáta est idóla patris sui. Jud. 17, 5; 18, 14-20.
20 Noluítque Jacob confitéri sócero 1 Reg.
suo quod fúgeret. 21 Cumque abiísset 15, 23; 19, 13, 16.
tam ipse quam ómnia quæ juris sui 4 Reg. 23, 24.
erant, et amne transmísso pérgeret Ez. 21, 21. Zach. 10, 2.
contra montem Gálaad, 22 nuntiátum Os. 3, 4.
est Laban die tértio quod fúgeret
Jacob. 23 Qui, assúmptis frátribus **Jacobum Laban persequitur.**
suis, persecútus est eum diébus sep-
tem : et comprehéndit eum in monte Gen. 20, 3.
Gálaad. 24 Vidítque in somnis dicén-
tem sibi Deum : Cave ne quidquam Pr. 16, 7. Ps. 10, 4.
áspere loquáris contra Jacob.
25 Jamque Jacob exténderat in
monte tabernáculum : cumque ille
consecútus fuísset eum cum frátri-
bus suis, in eódem monte Gálaad **Laban queritur.**
fixit tentórium. 26 Et dixit ad Jacob :
Quare ita egísti, ut clam me abígeres
fílias meas quasi captívas gládio?
27 Cur ignoránte me fúgere voluísti,
nec indicáre mihi, ut proséquerer te
cum gaúdio, et cánticis, et týmpanis,
et cítharis? 28 Non es passus ut oscu-
lárer fílios meos et fílias : stulte ope-
rátus es : et nunc quidem 29 valet
manus mea réddere tibi malum : sed
Deus patris vestri heri dixit mihi : Gen. 31, 24.
Cave ne loquáris contra Jacob quid-
quam dúrius. 30 Esto, ad tuos ire cu-
piébas, et desidério erat tibi domus
patris tui : cur furátus es deos Gen. 31, 19.

tous ses troupeaux et tout ce qu'il avait
acquis en Mésopotamie, se dirigeant
vers Isaac son père, dans la terre de
Chanaan. 19 En ce temps-là Laban était
allé tondre ses brebis, et Rachel déroba
les idoles de son père.
20 Jacob ne voulut pas avouer à son
beau-père qu'il fuyait. 21 Lors donc qu'il
fut parti, et lui et tout ce qui était à lui
de plein droit, et que, le fleuve traversé,
il s'avançait vers la montagne de Ga-
laad, 22 on annonça à Laban, le troi-
sième jour, que Jacob fuyait. 23 Laban,
ayant pris ses frères avec lui, le pour-
suivit pendant sept jours, et l'atteignit
à la montagne de Galaad. 24 Et il vit
en songe Dieu qui lui dit : « Garde-toi
de rien dire à Jacob avec dureté ».
25 Or Jacob avait déjà tendu sa tente sur
la montagne; et quand Laban l'eut atteint
avec ses frères, c'est sur la même mon-
tagne de Galaad qu'il planta sa tente.
26 Et il dit à Jacob : « Pourquoi as-tu agi
ainsi, que d'emmener mes filles à mon
insu, comme des captives du glaive?
27 Pourquoi, moi l'ignorant, as-tu voulu
fuir, et ne pas m'avertir, pour que je
t'accompagnasse avec joie, avec des
chants, des tambours et des harpes?
28 Tu ne m'as laissé embrasser ni mes
fils ni mes filles; tu as agi en insensé :
et maintenant, certes, 29 ma main peut
te rendre le mal; mais le Dieu de ton
père m'a dit hier : Garde-toi de dire à
Jacob rien de trop dur. 30 Eh bien, soit,
tu désirais aller vers les tiens, et la
maison de ton père était pour toi un
objet de regret : pourquoi m'as-tu dé-

---

et permet de conclure que Moïse a écrit le premier livre du Pentateuque en Égypte, au milieu des Hébreux opprimés.

19. *Rachel déroba les idoles* (*teraphim*) *de son père.* On ne sait pas au juste en quoi consistaient ces *teraphim*. Laban les appelle « mes dieux », ℣. 30. On les regardait sans doute comme des amulettes, et on les conservait comme des objets magiques ou superstitieux. On a trouvé, sous le seuil des portes des palais assyriens, des statuettes représentant des divinités ou des génies monstrueux, qui étaient placées là dans un but superstitieux. On suppose que c'étaient des Teraphim.

21. *Le fleuve.* Ce fleuve était l'Euphrate. — *Vers la montagne de Galaad.* Cette montagne est située à l'est du Jourdain, au nord du Jaboc. Voir l'*Introduction au livre de Josué*. De Haran à Galaad il y a plus de 600 kilomètres. Jacob, avec tous ses troupeaux, aurait fait difficilement ce chemin en dix jours, ℣. 22-23; mais il est à supposer que Laban ne partit pas à sa poursuite dès qu'il eut appris son départ, et qu'il lui fallut plusieurs jours pour réunir ses frères, c'est-à-dire ses proches.



Téraphim assyriens [?] (℣. 19).

*τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου; [31] Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπε τῷ Λάβαν· Ὅτι ἐφοβήθην· εἶπα γάρ, μήποτε ἀφέλῃ τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ 'καὶ πάντα τὰ ἐμά. [32] Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς τοὺς θεούς σου, οὐ ζήσεται· ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐπίγνωθι, τί ἐστι παρ' ἐμοὶ τῶν σῶν, καὶ λάβε. 'Καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν.' Οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακώβ, ὅτι Ῥαχὴλ 'ἡ γυνὴ αὐτοῦ' ἔκλεψεν αὐτούς. [33] Εἰςελθὼν δὲ Λάβαν 'ἠρεύνησεν' εἰς τὸν οἶκον Λείας 'καὶ οὐχ εὗρεν, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας' καὶ 'ἠρεύνησε' τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν, καὶ οὐχ εὗρεν. "Εἰςῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ῥαχήλ· [34] Ῥαχὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἴδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου, καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς." [35] Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ αὐτῆς· Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ' ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοι ἐστίν. 'Ἠρεύνησε Λάβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ', καὶ οὐχ εὗρε τὰ εἴδωλα. [36] Ὠργίσθη δὲ Ἰακὼβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λάβαν. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπε τῷ Λάβαν· Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου [37] καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη 'τοῦ οἴκου' μου; Τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θὲς ὧδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν. [38] Ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν, κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον. [39] Θηριάλωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπετίννυον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός. [40] Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου. [41] Ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δεκατέσσαρα*

31. $A^{1}$EFX* *Ὅτι ἐφ.* AX: *ἀφέλῃς.* 32. A† (p. *εἶπ.*) *αὐτῷ.* AX: *ᾧ ἐάν.* 33. $A^{1}$ (bis): *ἠραύν.* AFX: *ἐξελθὼν* et * (sq.) *καὶ ... ἠρ. εἰς τ.* 40. AX: *καύσωνι.*

31 גְּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃ וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל
32 אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃ עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא
אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־
33 יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃ וַיָּבֹא
לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה
וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא
וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם
בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ
לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃
לה וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ
כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא
36 אֶת־הַתְּרָפִים׃ וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב
בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־
פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃
37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ
מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי
38 וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ זֶה עֶשְׂרִים
שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא
שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃
39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי
מ לָיְלָה׃ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח
41 בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ זֶה־לִּי
עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־

31. *Si je suis parti à ton insu*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Violemment*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tes filles*. Les Septante ajoutent : « et tous mes biens ».

32. *Quant au larcin que tu me reproches*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Emporte-le*. Les Septante ajoutent: « et il ne trouva rien chez lui ».

33. *Donc*, n'est pas dans l'hébreu. — Ce verset est ainsi traduit par les Septante : « Laban étant entré dans la demeure de Lia chercha et ne trouva rien. Et il sortit de la demeure de Lia, et il fouilla la demeure de Jacob et la demeure des deux servantes, et il ne trouva rien. Et il entra dans la tente de Rachel ». — *Ne trouva rien*. L'hébreu ajoute : « il sortit de la tente de Lia ».

34. *Se hâtant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *S'assit dessus*. La fin du verset manque dans les Septante.

35. *Ainsi elle dépista ces minutieuses perquisitions.* Hébreu et Septante : « il chercha (*Septante* : dans toute la maison) et ne trouva point les idoles ».

37. *Et as-tu fouillé?* Hébreu et Septante : « quand tu as fouillé ».

38. *Est-ce pour cela que j'ai été vingt ans?* Hébreu et Septante : « voilà vingt ans que j'ai été ».

39. *Je ne t'en ai pas averti*, n'est pas dans l'hébreu. — *Ce qui avait été dérobé*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « de jour et de nuit ».

40. *Le jour et la nuit j'étais brûlé par la chaleur et glacé par le froid*. Hébreu et Septante : « j'étais dévoré (brûlé) le jour par la chaleur et la nuit par le froid ».

meos? 31 Respóndit Jacob : Quod ínscio te proféctus sum, tímui ne violénter auférres fílias tuas. 32 Quod autem furti me árguis : apud quemcúmque invéneris deos tuos, necétur coram frátribus nostris : scrutáre, quidquid tuórum apud me invéneris, et aufer. Hæc dicens, ignorábat quod Rachel furáta esset idóla.

**Jacobi defensio.**

Gen. 44, 9.

**Frustra quæruntur idola.**

33 Ingréssus ítaque Laban tabernáculum Jacob et Liæ, et utriúsque fámulæ, non invénit. Cumque intrásset tentórium Rachélis, 34 illa festínans abscóndit idóla subter straménta caméli, et sedit désuper : scrutantíque omne tentórium, et nihil inveniénti, 35 ait : Ne irascátur dóminus meus, quod coram te assúrgere néqueo : quia juxta consuetúdinem feminárum nunc áccidit mihi. Sic delúsa sollicitúdo quæréntis est. 36 Tuménsque Jacob, cum júrgio ait : Quam ob culpam meam, et ob quod peccátum meum sic exarsísti post me, 37 et scrutátus es omnem supelléctilem meam? Quid invenísti de cuncta substántia domus tuæ? pone hic coram frátribus meis et frátribus tuis, et júdicent inter me et te. 38 Idcírco vigínti annis fui tecum? oves tuæ et capræ stériles non fuérunt, aríetes gregis tui non comédi : 39 nec captum a béstia osténdi tibi, ego damnum omne reddébam : quidquid furto períbat, a me exigébas. 40 Die noctúque æstu urébar et gelu, fugiebátque somnus ab óculis meis. 41 Sicque per vigínti annos in domo tua servívi tibi, qua-

Gen. 18, 11.

Gen. 30, 2. **Jacobi in Laban jurgia.**

Ex. 22, 12-13.

robé mes dieux? » 31 Jacob répondit : « Si je suis parti à ton insu, c'est que j'ai craint que tu ne m'enlevasses violemment tes filles. 32 Mais quant au larcin que tu me reproches, que celui chez qui tu trouveras tes dieux soit mis à mort devant nos frères : fouille; tout ce que tu trouveras à toi chez moi, emporte-le ». Disant cela, il ignorait que Rachel avait enlevé les idoles.

33 Laban étant donc entré dans la tente de Jacob, de Lia et des deux servantes, ne trouva rien. Mais quand il entra dans la tente de Rachel, 34 celle-ci, se hâtant, cacha les idoles sous le bât de son chameau, et elle s'assit dessus ; et comme il fouillait toute la tente et qu'il ne trouvait rien, 35 elle lui dit : « Que mon seigneur ne se fâche point de ce que je ne peux me lever en sa présence : car ce qui est ordinaire aux femmes m'arrive en ce moment ». Ainsi elle dépista ces minutieuses perquisitions. 36 Alors s'emportant, Jacob lui dit avec reproche : « Pour quelle faute et pour quel péché t'es-tu ainsi enflammé après moi, 37 et as-tu fouillé tous mes objets? Qu'as-tu trouvé de tout ce qui appartient à ta maison? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre moi et toi. 38 Est-ce pour cela que j'ai été vingt ans avec toi? tes brebis et tes chèvres n'ont pas été stériles; je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau : 39 et pour ce qui avait été pris par les bêtes sauvages, je ne t'en ai pas averti; c'est moi qui en réparais tout le dommage : tout ce qui avait été dérobé, c'est de moi que tu l'exigeais. 40 Le jour et la nuit j'étais brûlé par la chaleur et glacé par le froid; et le sommeil fuyait de mes yeux. 41 C'est ainsi que pendant vingt ans je t'ai servi dans



Tentes assyro-chaldéennes (℣. 33). (Bas-relief de Koyoundjik).

33. *La tente de Jacob, de Lia et des deux servantes.* En réalité il s'agit ici de trois tentes séparées (voir l'hébreu et les Septante). Les campements figurés sur les monuments anciens nous montrent souvent de nombreuses petites tentes à l'usage d'un seul, au lieu d'une grande tente à l'usage de plusieurs.

ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου, καὶ ἓξ ἔτη
ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν
μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν. 42 Εἰ μὴ ὁ θεὸς
τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ
ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν
ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν
μου εἶδεν ὁ θεός, καὶ ἤλεγξέ 'σε' χθές.
43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ·
Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ υἱοὶ υἱοί
μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα,
ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμά ἐστι καὶ τῶν θυγατέρων
μου· τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις
αὐτῶν οἷς ἔτεκον; 44 Νῦν οὖν δεῦρο δια-
θῶμαι διαθήκην ἐγώ τε καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς
μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 'Εἶπε δὲ
αὐτῷ· Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· ἴδε, ὁ θεὸς
μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.' 45 Λα-
βὼν δὲ Ἰακὼβ λίθον, ἔστησεν αὐτὸν στήλην.
46 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Συλ-
λέγετε λίθους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ
ἐποίησαν βουνὸν καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ
βουνοῦ. 'Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ὁ βουνὸς
οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμε-
ρον'. 47 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν Βουνὸς
τῆς μαρτυρίας, Ἰακὼβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βου-
νὸς μάρτυς.
48 Εἶπε δὲ Λάβαν 'τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ' ὁ βου-
νὸς οὗτος 'καὶ ἡ στήλη, ἣν ἔστησα' ἀνὰ μέσον
ἐμοῦ καὶ σοῦ, 'μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ
μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη'. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη
τὸ ὄνομα Βουνὸς μαρτυρεῖ, 49 καὶ ἡ ὅρασις
ἣν εἶπεν· Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀφ' ἑτέρου.
50 Εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λά-
βῃς γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατράσι μου· 'ὅρα',
οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁρῶν, θεὸς μάρτυς
μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ. 51 Καὶ εἶπε
Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ '' 52 ὁ βουνὸς οὗτος
καὶ μάρτυς ἡ στήλη αὕτη· ἐάν τε γὰρ ἐγὼ
μὴ διαβῶ πρὸς σέ, μήτε σὺ διαβῇς πρός με
τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ

41. A[1]* δύο. A[1]B rell.: ἀμνάσι (μναῖς A[2]). 43. AX† (p. pr. θυγ. et υἱ. et κτ.) σȢ. 44. AX: διαθώμεθα. AEFX* τε. A† (p. αὐτῷ) Ἰακώβ. 46. AX† (p. ἔφ.) καὶ ἔπιον. 47. A: Β. μάρτυς ...Β. μαρτυρεῖ. 48. AX† (p. pr. στ.) αὕτη. AX† (p. ὄν.) αὐτȢ. 49. A[1]: Ἐφίδοι. AFX: ἀπὸ τȢ ἑτ. 50. AEX: λήψῃ. AEFX: ἐπὶ ταῖς. AFX* ὁρῶν. A[1]X* θ. μάρτ. – vs. 52 αὕτη. 52. AX: μηδὲ.

עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ
שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי
42 עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי
עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־
יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃
43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת
בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל
אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי
מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן
44 אֲשֶׁר יָלָדוּ׃ וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית
אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃
46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים
וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם
47 עַל־הַגָּל׃ וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃

48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי
וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
49 גַּלְעֵד׃ וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ
נ מֵרֵעֵהוּ׃ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־
תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ
עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי
52 וּבֵינֶךָ׃ עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה
אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל
הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־
הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃

43. *A moi.* Les Sept. ajoutent : « et à mes filles ».
44. *Entre moi et toi.* Les Septante ajoutent : « et il lui dit : Voici, personne n'est avec nous, Dieu est témoin entre moi et toi ».
46. *Et mangèrent dessus.* Les Septante ajoutent : « et Laban lui dit : Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi ».
47. *Monceau du témoin.* Hébreu : « *Yegar Sâhadûthâ* ». — *Monceau du témoignage.* Hébreu : « *Galᵉêd* ». — Le reste du verset n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
48. *Ce monceau.* Les Septante ajoutent : « et le monument que j'ai placé... Ce monceau témoigne et ce monument témoigne ». — *Galaad, c'est-à-dire monceau du témoin.* Hébreu : « *Galᵉêd* »; Septante : « le monceau témoigne ».
49. Hébreu : « (ce monceau fut aussi appelé) Mitspâh (*Septante* : « la vision ») parce que (Laban) dit.. »
51. *Entre moi et toi*, manque dans les Septante.
52. *Si tu les dépasses.* L'hébreu et les Septante

tuórdecim pro filiábus, et sex pro
grégibus tuis : immutásti quoque Gen. 31, 7; 29, 20, 30;
mercédem meam decem vícibus. 30, 31; 28, 13;
42 Nisi Deus patris mei Abraham, 32, 9; 31, 53;
et timor Isaac, affuísset mihi, fórsi- 48, 15.
tan modo nudum me dimisísses :
afflictiónem meam et labórem má-
nuum meárum respéxit Deus, et Gen. 31, 29,
árguit te heri. 36-37.
43 Respóndit ei Laban : Fíliæ meæ **Fœdus Laban inter**
et fílii, et greges tui, et ómnia quæ **et Jacob.**
cernis, mea sunt : quid possum fácere
fíliis et nepótibus meis? 44 Veni er-
go, et ineámus fœdus : ut sit in tes-
timónium inter me et te. 45 Tulit
ítaque Jacob lápidem, et eréxit illum
in títulum 46 dixítque frátribus suis :
Afférte lápides. Qui congregántes
fecérunt túmulum, comederúntque Gen. 26 30.
super eum : 47 quem vocávit Laban
Túmulum testis : et Jacob, Acérvum
testimónii, utérque juxta proprietá- 4 Reg.
tem linguæ suæ. 18, 26.
48 Dixítque Laban : Túmulus iste
erit testis inter me et te hódie : et Jos. 22, 27; 24, 27.
idcírco appellátum est nomen ejus **Galaad seu lapis**
Gálaad, id est Túmulus testis. 49 **testimonii.**
Intueátur et júdicet Dóminus inter
nos quando recessérimus a nobis, 50
si afflíxeris fílias meas, et si intro-
dúxeris álias uxóres super eas : nul-
lus sermónis nostri testis est absque
Deo, qui præsens réspicit. 51 Dixít-
que rursus ad Jacob : En túmulus
hic, et lapis quem eréxi inter me et
te, 52 testis erit : túmulus, inquam,
iste et lapis sint in testimónium, si
aut ego transíero illum pergens ad
te, aut tu prætergrésieris, malum mihi

ta maison, quatorze pour tes filles, et
six pour tes troupeaux : et tu as changé
ma récompense dix fois. 42 Si le Dieu de
mon père Abraham et la crainte d'I-
saac ne m'avaient protégé, peut-être
m'aurais-tu maintenant renvoyé nu ;
mais Dieu a regardé mon affliction et
le travail de mes mains, et il t'a fait
hier des reproches ».
43 Laban lui répondit : « Mes filles et
mes fils, tes troupeaux, et tout ce que
tu vois, sont à moi : que puis-je faire à
mes filles et à mes petits-fils? 44 Viens
donc et faisons une alliance, pour qu'elle
soit en témoignage entre moi et toi ».
45 C'est pourquoi Jacob prit une pierre
et l'érigea en monument. 46 Et il dit à
ses frères : « Apportez des pierres ».
Ceux-ci, en ayant rassemblé, firent un
grand tas, et mangèrent dessus. 47 La-
ban l'appela Monceau du témoin, et Ja-
cob, Monceau du témoignage, chacun
selon la propriété de sa langue.
48 Et Laban dit : « Ce monceau sera
témoin entre moi et toi aujourd'hui (et
c'est pourquoi on l'a appelé du nom de
Galaad, c'est-à-dire, Monceau du té-
moin). 49 Que le Seigneur considère et
juge entre nous, quand nous serons
éloignés l'un de l'autre, 50 si tu affli-
ges mes filles, et si tu prends d'autres
femmes avec elles ; nul n'est témoin de
nos paroles, excepté Dieu, qui présent,
*nous* regarde ». 51 Il dit de nouveau à
Jacob : « Voilà que ce monceau et la
pierre que j'ai dressée entre moi et toi
52 sera témoin : que ce monceau, dis-
je, et cette pierre soient en témoignage,
si moi je les franchis, venant vers toi,
ou si toi tu les dépasses, méditant le

---

42. *La crainte d'Isaac.* Il ne s'agit pas ici de la crainte que Laban aurait pu avoir d'une vengeance quelconque exercée par Isaac. Cette expression, répétée encore plus bas (ỳ. 53), désigne Dieu, objet de la crainte religieuse et du respect d'Isaac. — *Dieu a regardé... le travail de mes mains.* Voir plus haut la note sur le ỳ. 9.

43. *Que puis-je faire à mes filles?* Laban déclare renoncer à sa vengeance par amour pour ses filles. Ce motif dut sans doute influer sur sa décision (voir plus bas, ỳ. 50); mais la raison déterminante de sa conduite fut certainement l'apparition de Dieu, ses reproches et ses menaces (ỳ. 24 et 42).

46. *Il dit à ses frères.* Ceux que l'Écriture appelle les *frères* de Jacob étaient probablement les personnes de sa suite et celles qui avaient accompagné Laban. Les *frères*, c'est-à-dire les proches de Laban (ỳ. 23, 25), ne pouvaient être des étrangers pour son gendre.

47. *Chacun selon la propriété de sa langue.* Laban parlait le syriaque ou l'araméen, langue usitée en Mésopotamie. Jacob parlait l'hébreu, comme on le parlait dans le pays de Chanaan. L'araméen et l'hébreu avaient d'ailleurs entre eux beaucoup de ressemblance.

50. *Nul n'est témoin de nos paroles, excepté Dieu.* Laban et Jacob étaient accompagnés de parents et de serviteurs, mais ils ne pouvaient être considérés comme témoins, parce qu'ils faisaient partie de la famille.

καχίᾳ, 53 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ναχὼρ
κρίναι ἀνὰ μέσον ἡμῶν. Καὶ ὤμοσεν Ἰακὼβ
κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ,
54 καὶ ἔθυσεν'' θυσίαν ἐν τῷ ὄρει, καὶ
ἐκάλεσε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ'', καὶ ἔφαγον
καὶ ἔπιον, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.
55 Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησε
τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐ-
λόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λάβαν
ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
**XXXII.** 1 Καὶ Ἰακὼβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν
ὁδὸν ἑαυτοῦ, 'καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν
θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν' καὶ συνήντησαν αὐτῷ
οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ. 2 Εἶπε δὲ Ἰακώβ, ἡνίκα
εἶδεν αὐτούς· παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη. Καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμ-
βολαί.

3 Ἀπέστειλε δὲ Ἰακὼβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν
αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, εἰς
γῆν Σηείρ, εἰς χώραν Ἐδώμ. 4 Καὶ ἐνετείλατο
αὐτοῖς, λέγων· Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου
Ἡσαῦ· Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· Μετὰ
Λάβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,
5 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα
καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα ἀναγ-
γεῖλαι τῷ κυρίῳ μου 'Ἡσαῦ', ἵνα εὕρῃ 'ὁ παῖς
σου' χάριν ἐναντίον σου. 6 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ
ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ, λέγοντες· Ἤλθομεν πρὸς
τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαῦ, καὶ 'ἰδοὺ' αὐτὸς ἔρ-
χεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι ἄν-
δρες μετ' αὐτοῦ. 7 Ἐφοβήθη δὲ Ἰακὼβ
σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. Καὶ διεῖλε τὸν λαὸν
τὸν μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμή-
λους καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς.
8 Καὶ εἶπεν 'Ἰακώβ'· Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαῦ εἰς
παρεμβολὴν μίαν καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ
παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

9 Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου
Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαάκ,
κύριε σύ, ὁ εἰπών μοι· Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν

53. AFX: *κρινεῖ..* 54. AEX† (pr. *ἔθ.*) *Ἰακὼβ.* 55. AEX† (p. *υἱὺς*) *αὐτῦ.* 1. A: *ἀναβλ. τοῖς ὀφθαλμοῖς ἴδεν.* 6. AX* *ἰδὺ αὐτὸς.* 7. A: *Ἐφοβεῖτο.* A¹EFX* *κ. τὰς καμ.* 8. AEX: *ἐκκόψῃ.* 9. AEFX* *σύ.*

53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ
בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב
54 בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב
זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־
לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃
**XXXII.** וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק
לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ
2 וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ וְיַעֲקֹב הָלַךְ
לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃
3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
מַחֲנָיִם׃

פ פ פ ח 8

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־
עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃
ה וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי
לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן
6 גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה׃ וַיְהִי־לִי שׁוֹר
וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה
לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃
7 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ
לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃
8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ
אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־
9 הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר
י לִפְלֵיטָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי
אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ

v. 53. חול

ajoutent : « vers moi », expression que la Vulgate rapporte à ce qui suit : *méditant le mal* (Vulgate : *contre moi*).

53. *Le Dieu de leur père*, manque dans les Septante. — *La crainte de son père Isaac.* Hébreu : « la crainte d'Isaac ».

54. *A manger du pain*, n'est pas dans les Septante. — *Lorsqu'ils eurent mangé.* Les Septante ajoutent : « et bu ». — *Ils demeurèrent là.* Hébreu et Septante : « ils passèrent la nuit sur la montagne ».

55. *De nuit.* Hébreu et Septante : « de bon matin ».

XXXII. 1. *Qu'il avait pris.* Les Septante ajoutent : « et en regardant il vit un camp de Dieu établi ».
2. *C'est-à-dire camp.* Addition de la Vulgate.
5. *Maintenant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *A mon seigneur.* Les Septante ajoutent : « Ésaü ». — *Afin de trouver grâce.* Septante : « afin que votre serviteur trouve grâce »

cógitans. 53 Deus Abraham, et
Deus Nachor, júdicet inter nos, Deus Gen. 16, 5. Jud. 11, 27.
patris eórum. Jurávit ergo Jacob per Gen. 31, 42.
timórem patris sui Isaac : 54 immola-
tísque víctimis in monte, vocávit Gen. 31, 23.
fratres suos ut éderent panem. Qui
cum comedíssent, mansérunt ibi. 55 Ex. 18, 12.
Laban vero de nocte consúrgens, **Laban**
osculátus est fílios et fílias suas, et **ad sua revertitur.**
benedíxit illis : reversúsque est in
locum suum.

**XXXII.** 1 Jacob quoque ábiit íti-
nere quo cœperat : fuerúntque ei Gen. 28, 12; 48, 16.
óbviam ángeli Dei. 2 Quos cum vidís-
set, ait : Castra Dei sunt hæc : et 4 Reg. 1, 7.
appellávit nomen loci illíus Maha-
náim, id est, castra.

3 Misit autem et núntios ante se ad **7°**
Esau fratrem suum in terram Seir, **Jacobi**
in regiónem Edom : 4 præcepítque **ad Esau nuntii.**
eis, dicens : Sic loquímini dómino
meo Esau : Hæc dicit frater tuus Ja- Gen. 36, 7-8. Deut. 2, 5.
cob : Apud Laban peregrinátus sum, Jos. 24, 4.
et fui usque in præséntem diem. 5
Hábeo boves, et ásinos, et oves, et ser- Gen. 30, 27.
vos, et ancíllas : mittóque nunc lega-
tiónem ad dóminum meum, ut invé-
niam grátiam in conspéctu tuo. 6 **Nuntii**
Reversíque sunt núntii ad Jacob, **reduces.**
dicentes : Vénimus ad Esau fratrem
tuum, et ecce próperat tibi in occúr-
sum cum quadringéntis viris. 7 Tí- Gen. 33, 1; 14, 14.
muit Jacob valde : et pertérritus **Jacob**
divísit pópulum qui secum erat, gre- **suos dividit.**
ges quoque et oves et boves, et camé-
los, in duas turmas, 8 dicens : Si
vénerit Esau ad unam turmam, et
percússerit eam, ália turma, quæ
réliqua est, salvábitur.

9 Dixítque Jacob : Deus patris mei **Jacobi**
Abraham, et Deus patris mei Isaac : **oratio.**
Dómine, qui dixísti mihi : Revértere Gen. 31, 3, 13, 42.
in terram tuam, et in locum nativitá-

mal contre moi. 53 Que le Dieu d'A-
braham, le Dieu de Nachor, le Dieu de
leur père juge entre nous ». Jacob donc
jura par la crainte de son père Isaac;
54 puis, des victimes immolées sur la
montagne, il invita ses frères à man-
ger du pain. Lorsqu'ils eurent mangé,
ils demeurèrent là. 55 Mais Laban, se
levant de nuit, embrassa ses fils et ses
filles et les bénit, et il s'en retourna
dans sa demeure.

**XXXII.** 1 Jacob aussi s'en alla par
le chemin qu'il avait pris : et les anges
du Seigneur furent à sa rencontre.
2 Quand il les eut vus, il dit : « C'est le
camp de Dieu » ; et il appela ce lieu du
nom de Mahanaïm, c'est-à-dire Camp.

3 Mais il envoya aussi des messa-
gers devant lui à Ésaü son frère dans
la terre de Séir, dans la contrée d'É-
dom, 4 et leur commanda, disant : « Par-
lez ainsi à mon seigneur Ésaü : Voici
ce que dit votre frère Jacob : J'ai de-
meuré comme étranger chez Laban et
j'y ai été jusqu'au présent jour. 5 J'ai
des bœufs, des ânes, des brebis, des
serviteurs et des servantes ; et j'envoie
maintenant un message à mon seigneur,
afin de trouver grâce en votre pré-
sence ». 6 Et les messagers retournèrent
vers Jacob, disant : « Nous sommes ve-
nus auprès d'Ésaü, votre frère, et voici
qu'il vient en grande hâte au-devant de
vous avec quatre cents hommes. » 7 Ja-
cob eut une grande frayeur, et tout
épouvanté, il divisa les gens qui étaient
avec lui, de même que les troupeaux,
les brebis, les bœufs et les chameaux,
en deux troupes, 8 disant : « Si Ésaü
vient à une troupe et qu'il la batte, l'au-
tre, qui restera, sera sauvée ».

9 Jacob dit ensuite : « Dieu de mon
père Abraham, Dieu de mon père
Isaac, Seigneur qui m'avez dit : Re-
tourne en ton pays et au lieu de ta nais-

54. *Manger du pain*, dans la langue des Hébreux, signifie simplement *prendre de la nourriture, faire un repas*. Comparer III, 19.

XXXII. 2. *Mahanaïm*. Cette localité, qui fit partie plus tard de la tribu de Gad (*Josué*, XIII, 26), était située à l'est du Jourdain et au nord du Jaboc (voir plus bas, ℣. 22). Elle fut la capitale d'Isboseth et servit plus tard de refuge à David, pendant la révolte d'Absalom ; c'est elle qu'en ces circonstances la Vulgate désigne sous le nom de *castra* (II *Rois*, II, 8, 12; XVII, 24). — *C'est-à-dire camp*, ou mieux *les deux camps*, sans doute parce que l'armée céleste s'unit à la troupe de Jacob.

**7° Réconciliation de Jacob et d'Ésaü,**

**XXXII, 3-XXXIII.**

3. *Séir, Édom*, l'Idumée. Voir la note sur *Genèse*, XXVII, 39. — Ésaü ne s'était pas encore établi définitivement en Idumée (voir plus loin, XXXVI, 6), mais il y vivait alors en nomade, pour y faire paître ses troupeaux, et il fit plus tard la conquête du pays.

7. *Tout épouvanté*. En effet Jacob, ne pouvait plus reculer ni se détourner de son chemin : il lui fallait aller de l'avant, et se résoudre à affronter Ésaü.

τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιήσω, 10 ἱκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. 11 Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με 'καὶ' μητέρα ἐπὶ τέκνοις. 12 Σὺ δὲ εἶπας· Εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους.

13 Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα 'καὶ ἐξαπέστειλεν' Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14 αἶγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι, 15 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα. 16 Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον καταμόνας· εἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης. 17 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, λέγων· Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων· Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου; 18 ἐρεῖς· Τοῦ παιδός σου Ἰακώβ· δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. 19 Καὶ ἐνετείλατο 'τῷ πρώτῳ καὶ' τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων 'τούτων', λέγων· Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτόν, 20 καὶ ἐρεῖτε· Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακὼβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Εἶπε γάρ· Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσ-

10. A¹X: ἱκάνεσαί (A²X: ἱκανοῦταί, EX: ἱκανός εἰμι). AEX* ταύτῃ. AX: νῦν. 11. A¹EX* (alt.) ἐκ χειρὸς. EX: μητέρας. 12. AEX: Καλῶς εὖ... ἀπὸ τ. πλ. 13. A²EX÷ (p. ἔφ.) ἐν χειρὶ αὐτοῦ. X* κ. ἐξαπ. Ἡσ. 15. A¹X* (ult.) καὶ. 16. AEX (pro αὐτὰ) διὰ χειρὸς. 18. AX† (ab in.) καὶ. 19. AX: τῷ Ἡσ.

11 וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים
וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
12 וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ הַצִּילֵנִי
נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי
אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃
13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
14 לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה
טו לְעֵשָׂו אָחִיו׃ עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים
עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים
16 עֶשְׂרִים׃ גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם
שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה
17 אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ וַיִּתֵּן
בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ
18 בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן
לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ
לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי
19 אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב
מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃ וַיְצַו גַּם אֶת־
הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־
הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר
הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ
כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת
לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי

v. 21. קמץ בז"ק

10. *Qu'un bâton.* Septante : « que ce bâton ».
11. *Délivrez-moi.* L'hébreu ajoute : « je vous prie ». — *De la main de mon frère Esaü.* Hébreu et Septante : « de la main de mon frère, de la main d'Ésaü ». — *Extrêmement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il ne frappe la mère.* Hébreu et Septante : « il ne me frappe, et la mère ».
12. *Vous avez dit que vous me feriez du bien...* L'hébreu et les Septante emploient le style direct : « Vous avez dit : je te ferai du bien », etc.
13. *Des présents.* Dans les Septante ces mots terminent la phrase, et une autre commence ainsi : « Et il envoya à Ésaü son frère », etc.
15. *Pleines.* Hébreu et Septante : « allaitant ». — *Vingt taureaux.* L'hébreu et les Septante ont : « dix taureaux ».
16. *Il envoya par ses serviteurs.* Hébreu et Septante : « il donna à ses serviteurs ».
17. *Ou bien... ou;* ces mots ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
19. *Au second.* Septante : « au premier et au second ».
20. *Je le verrai.* L'hébreu (ỳ. 21) et les Septante ajoutent : « sa face ».

tis tuæ, et benefáciam tibi : 10 minor
sum cunctis miseratiónibus tuis, et 2 Reg. 7, 18. Mat. 8, 8.
veritáte tua quam explevísti servo
tuo. In báculo meo transívi Jordá-
nem istum, et nunc cum duábus tur-
mis regrédior. 11 Erue me de manu
fratris mei Esau, quia valde eum
tímeo : ne forte véniens percútiat ma-
trem cum fíliis. 12 Tu locútus es Os. 10, 14.
quod benefáceres mihi, et dilatáres Gen. 28, 14; 13, 16.
semen meum sicut arénam maris,
quæ præ multitúdine numerári non
potest.

*Jacobi ad Esau munera.*

13 Cumque dormísset ibi nocte
illa, separávit de his quæ habébat,
múnera Esau fratri suo, 14 capras
ducéntas, hircos vigínti, oves ducén-
tas, et aríetes vigínti, 15 camélos fœtas
cum pullis suis trigínta, vaccas qua-
dragínta, et tauros vigínti, ásinas vi-
gínti, et pullos eárum decem. 16 Et
misit per manus servórum suórum
síngulos seórsum greges, dixítque
púeris suis : Antecédite me, et sit
spátium inter gregem et gregem.
17 Et præcépit prióri dicens : Si
óbvium habúeris fratrem meum
Esau, et interrogáverit te, Cujus es?
aut, Quo vadis? aut, Cujus sunt ista
quæ séqueris? 18 respondébis : Servi
tui Jacob : múnera misit dómino
meo Esau : ipse quoque post nos
venit. 19 Simíliter dedit mandáta
secúndo, et tértio, et cunctis qui
sequebántur greges, dicens : Iísdem
verbis loquímini ad Esau, cum inve-
néritis eum. 20 Et addétis : Ipse quo-
que servus tuus Jacob iter nostrum
inséquitur : dixit enim : Placábo Pr. 18, 16; 16, 6.
illum munéribus quæ præcédunt,
et póstea vidébo illum, fórsitan pro-

sance et je te ferai du bien, 10 je suis
au-dessous de vos miséricordes et de la
fidélité que vous avez gardée envers vo-
tre serviteur. J'ai passé ce Jourdain
n'ayant qu'un bâton : et maintenant je
reviens avec deux troupes. 11 Délivrez-
moi de la main de mon frère Ésaü, car
je le crains extrêmement; de peur que,
venant, il ne frappe la mère avec les
enfants. 12 Vous avez dit que vous me
feriez du bien et que vous étendriez ma
postérité comme le sable de la mer,
lequel par sa multitude ne peut se
compter ».
13 Et, quand il eut dormi là cette
nuit, il sépara, de ce qu'il avait, des
présents pour Ésaü son frère : 14 deux
cents chèvres, vingt boucs, deux cents
brebis et vingt béliers, 15 trente fe-
melles de chameaux pleines avec leurs
petits, quarante vaches, vingt tau-
reaux, vingt ânesses et dix de leurs
petits. 16 Et il envoya par ses servi-
teurs chacun des troupeaux séparé-
ment, et il dit à ses serviteurs : « Précé-
dez-moi, et qu'il y ait un intervalle
entre un troupeau et un troupeau ». 17 Et
il commanda au premier, disant : « Si
tu rencontres mon frère Ésaü, et qu'il
te demande : A qui es-tu? ou bien : Où
vas-tu? ou : A qui sont ces bêtes que
tu suis? 18 tu répondras : A votre ser-
viteur Jacob, qui les envoie en présent
à mon seigneur Ésaü : lui-même aussi
vient après nous ». 19 Il donna pareille-
ment des ordres au second, au troi-
sième, et à tous ceux qui suivaient les
troupeaux, disant : « C'est en ces mêmes
termes que vous parlerez à Ésaü, quand
vous l'aurez trouvé. 20 Et vous ajou-
terez : Lui-même aussi, votre serviteur
Jacob, suit notre chemin ». Car il se dit :
« Je l'apaiserai par les présents qui me
précèdent, et après cela je le verrai;

10. *La fidélité que vous avez gardée :* à la lettre d'après la Vulgate : *la vérité que vous avez accomplie*, c'est-à-dire les bienfaits accordés par Dieu en exécution de ses promesses.

11. *Délivrez-moi.* Ici encore Jacob ne se contente pas de prendre les moyens suggérés par la prudence humaine : il demande à Dieu de les faire réussir. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXXI, 9.

12. *Vous avez dit... que vous étendriez ma postérité.* Jacob rappelle à Dieu cette promesse parce qu'il craint qu'Ésaü ne fasse périr avec lui ses femmes et ses enfants sans aucune exception. Tel est en effet le sens de l'expression quasi proverbiale employée par lui au ỳ. 11 : « De peur qu'il ne frappe *la mère avec les enfants* ».

14-15. En tout 560 têtes de bétail (550 d'après l'hébreu), ce qui constituait un magnifique présent.

16. *Chacun des troupeaux séparément.* C'était un usage ancien, les monuments en font foi, de diviser ainsi les offrandes et d'employer beaucoup de gens à leur présentation, afin d'en augmenter l'importance aux yeux du destinataire. Dans le cas présent, cette séparation avait encore un autre avantage : celui d'apaiser plus sûrement Ésaü, en agissant sur son esprit d'une manière plus continue, et comme par une gradation ascendante.

20. *Car il se dit,* etc. Cette réflexion est de l'auteur inspiré; elle ne fait point partie des paroles que les serviteurs de Jacob devaient répéter à Ésaü.

*δέξεται τὸ πρόσωπόν μου.* 21 *Καὶ προ-*
*επορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,*
*αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ*
*παρεμβολῇ.*
22 *Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε*
*τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ*
*τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διά-*
*βασιν τοῦ Ἰαβώχ.* 23 *Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ*
*διέβη τὸν χειμάῤῥουν, καὶ διεβίβασε πάντα*
*τὰ αὐτοῦ·* 24 *ὑπελείφθη δὲ Ἰακὼβ μόνος.*
*Καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ·*
25 *εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ*
*ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ*
*ἐνάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ ἐν τῷ*
*παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.* 26 *Καὶ εἶπεν*
*αὐτῷ· Ἀπόστειλόν με, ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.*
*Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με*
*εὐλογήσῃς.* 27 *Εἶπε δὲ αὐτῷ· Τί τὸ ὄνομά*
*σου ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰακώβ.* 28 *Καὶ εἶπεν*
*'αὐτῷ'· Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου*
*Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ 'ἔσται τὸ ὄνομά σου'·*
*ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώ-*
*πων '' δυνατὸς ἔσῃ.* 29 *Ἠρώτησε δὲ Ἰακὼβ*
*καὶ εἶπεν· Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου.*
*Καὶ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο ἐρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά*
*μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ.* 30 *Καὶ ἐκά-*
*λεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου εἶ-*
*δος θεοῦ· εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς*
*πρόσωπον καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.* 31 *Ἀνέ-*
*τειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθε τὸ*
*εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ*
*αὐτοῦ.* 32 *Ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ*
*Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὅ ἐστιν ἐπὶ*
*τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-*
*της, ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ*
*τοῦ νεύρου 'ὃ ἐνάρκησεν'.*

**XXXIII.** *Ἀναβλέψας δὲ Ἰακὼβ τοῖς*
*ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ Ἡσαῦ 'ὁ*
*ἀδελφὸς αὐτοῦ' ἐρχόμενος, καὶ τετρακόσιοι*
*ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ διεῖλεν ''Ἰακὼβ' τὰ*

21. $A^1$EX: *προεπορεύοντο.* 22. AX: *Ἰαβόχ.* 28. EX* *αὐτῷ...: ἀλλ' ἢ* (AX: *ἀλλά*). AEFX* *ἔσῃ.* 29. $A^1$X* *τοῦτο.* 32. AX† (p. *Ἕν.*) *γάρ.* AFX: *οἱ υἱοί.* A† (p. pr. *μηροῦ*) *Ἰακώβ.* AEX: *ν. καὶ ἐνάρκ.* — 1. $A^1$EFX* *τοῖς ὀφθ. αὐτοῦ.* AX† (p. *ἐρχ.*) *αὐτός.* AEX: *ἐπιδιεῖλεν.*

יִשָּׂא פָנָי׃ וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו 22
וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ וַיָּקָם ׀ 23
בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־
שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו
וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃ וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם 24
אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ וַיִּוָּתֵר כה
יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת
הַשָּׁחַר׃ וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע 26
בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי 27
עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ
כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־ 28
שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר לֹא 29
יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים
וַתּוּכָל׃ וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־ ל
נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב 31
שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים
פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ וַיִּזְרַח־ 32
לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל
וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ עַל־כֵּן לֹא־ 33
יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה
אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא **XXXIII.**
וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה

21. *C'est pourquoi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
22. *De bonne heure.* Hébreu et Septante : « la même nuit ».
23. Au commencement de ce verset l'hébreu et les Septante ajoutent : « il les prit, et leur fit passer le torrent ».
25. *Le nerf de sa cuisse.* Hébreu : « l'emboîture de la hanche ». — *Aussitôt.* Hébreu et Septante : « tandis qu'il luttait avec lui ».
26. *Déjà,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
27. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
28. *Parce que, si tu as été fort contre Dieu, combien plus prévaudras-tu contre les hommes?* Hébreu : « parce que tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu as prévalu » ; Septante : « parce que tu as prévalu avec Dieu, et tu seras puissant avec les hommes ».
30. *Phanuel.* Septante : « Vue de Dieu ».
31. *Aussitôt après qu'il eut passé.* Hébreu et Septante : « lorsqu'il passa ». — *D'un pied.* Hébreu et Septante : « de la hanche ».
32. *Qui fut paralysé,* n'est pas dans l'hébreu.

pitiábitur mihi. [21] Præcessérunt ítaque múnera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris.

[22] Cumque matúre surrexísset, tulit duas uxóres suas et tótidem fámulas, cum úndecim fíliis, et transívit vadum Jaboc. [23] Traductísque ómnibus quæ ad se pertinébant, [24] mansit solus : et ecce vir luctabátur cum eo usque mane. [25] Qui cum vidéret quod eum superáre non posset, tétigit nervum fémoris ejus, et statim emárcuit. [26] Dixítque ad eum : Dimítte me, jam enim ascéndit auróra. Respóndit : Non dimíttam te, nisi benedíxeris mihi. [27] Ait ergo : Quod nomen est tibi? Respóndit : Jacob. [28] At ille, Nequáquam, inquit, Jacob appellábitur nomen tuum, sed Israel : quóniam si contra Deum fortis fuísti, quanto magis contra hómines prævalébis? [29] Interrogávit eum Jacob : Dic mihi, quo appelláris nómine? Respóndit : Cur quæris nomen meum? Et benedíxit ei in eódem loco. [30] Vocavítque Jacob nomen loci illíus Phánuel, dicens : Vidi Deum fácie ad fáciem, et salva facta est ánima mea. [31] Ortúsque est ei statim sol, postquam transgréssus est Phánuel : ipse vero claudicábat pede. [32] Quam ob causam non cómedunt nervum fílii Israel, qui emárcuit in fémore Jacob, usque in præséntem diem : eo quod tetígerit nervum fémoris ejus, et obstupúerit.

**XXXIII.** [1] Elevans autem Jacob óculos suos, vidit veniéntem Esau, et cum eo quadringéntos viros : divisít-

Deut. 3, 16.
Os. 12, 3-4. **Jacob cum angelo pugnat.**
Gen. 28, 15.
Gen. 35, 10. 3 Reg. 18, 31.
**Israel.** Os. 12, 3-4.
Gen. 32, 27.
Jud. 13, 17-18. Pr. 30, 4.
Jud. 8, 8.
Ex. 20, 19; 33, 11, 20. Deut. 5, 24. Jud. 6, 22-23. Ps. 79, 4. **Jacob claudicatio.**
**Esau adventus.** Gen. 32, 7; 14, 14.

peut-être qu'il me deviendra propice ». [21] C'est pourquoi les présents le précédèrent, mais lui-même demeura cette nuit-là dans le camp.

[22] Et lorsqu'il se fut levé de bonne heure, il prit ses deux femmes et autant de servantes avec ses onze fils, et passa le gué de Jaboc. [23] Et ayant fait passer tout ce qui lui appartenait, [24] il demeura seul : et voilà qu'un homme lutta avec lui jusqu'au matin. [25] Or, comme cet homme vit qu'il ne pouvait le vaincre, il toucha le nerf de sa cuisse, lequel aussitôt se dessécha; [26] et il lui dit : « Laisse-moi; car déjà se lève l'aurore ». Jacob répondit : « Je ne vous laisserai point, si vous ne me bénissez ». [27] Il lui demanda donc : « Quel est ton nom? » Il répondit : « Jacob ». [28] Mais l'homme : « On ne t'appellera plus, dit-il, du nom de Jacob, mais du nom d'Israël; parce que, si tu as été fort contre Dieu, combien plus prévaudras-tu contre les hommes! » [29] Jacob lui demanda : « Dites-moi, de quel nom vous appelez-vous? » Il répondit : « Pourquoi demandes-tu mon nom? » Et il le bénit en ce même lieu. [30] Jacob appela ce lieu du nom de Phanuel, disant : « J'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été sauvée ». [31] Et le soleil se leva aussitôt après qu'il eut passé Phanuel; mais il boitait d'un pied. [32] C'est pour ce motif que les enfants d'Israël ne mangent point, jusqu'au présent jour, le nerf qui se dessécha dans la cuisse de Jacob, parce que *l'ange* toucha le nerf de sa cuisse, qui fut paralysé.

**XXXIII.** [1] Mais Jacob, levant les yeux, vit Ésaü venant, et avec lui quatre cents hommes; il sépara aussitôt les

---

22. *Le gué de Jaboc.* Jaboc, sur la rive gauche du Jourdain, s'appelle aujourd'hui ouadi Zerka, le *bleu*, à cause de la couleur de ses eaux. Il se jette dans le Jourdain, entre le lac de Tibériade et la mer Morte, plus près de cette dernière. Il prend sa source à l'est du plateau de Galaad. Près de son embouchure, il n'est jamais à sec, et en hiver, il est souvent impossible de le passer à gué.

24. *Un homme;* le prophète Osée (XII, 3-4) lui donne le nom d'*ange*. — *Lutta avec lui.* Il ne s'agit pas d'un rêve ou d'une lutte imaginaire : l'infirmité de Jacob, qui fut la conséquence de ce combat, le prouve suffisamment.

25. *Il ne pouvait le vaincre,* soit que Dieu eût limité extraordinairement les forces de son ange, soit qu'il eût augmenté celles de Jacob. Mais, pour empêcher celui-ci de s'enorgueillir de son triomphe, il le frappe d'infirmité au moment même où il le rend victorieux.

28. *On ne t'appellera plus,* etc., c'est-à-dire : Tu ne t'appelleras plus seulement *Jacob*, tu t'appelleras aussi *Israël*. Ce dernier nom fut donné plus particulièrement à ses descendants, puisqu'ils ne furent connus que sous la dénomination d'Israélites.

30. *Mon âme a été sauvée.* Comme on l'a déjà remarqué plusieurs fois, par le mot *âme* les Hébreux entendaient souvent la *personne*, l'*individu* même. Comme c'était anciennement une opinion générale qu'on ne pouvait voir Dieu ou un ange sans en mourir, quelques interprètes supposent que le sens de ce passage est : J'ai vu le Seigneur, et cependant je n'en suis pas mort; mais il est plus naturel de croire que Jacob voulait dire par là que Dieu l'avait délivré de la frayeur extrême qu'il avait de son frère

παιδία ἐπὶ Λείαν καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ καὶ τὰς δύο
παιδίσκας. 2 Καὶ ἔθετο τὰς 'δύο' παιδίσκας
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν
καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ῥαχὴλ καὶ
Ἰωσὴφ ἐσχάτους. 3 Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμ-
προσθεν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν
γῆν ἑπτάκις, ἕως τοῦ ἐγγίσαι τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. 4 Καὶ προσέδραμεν Ἠσαῦ εἰς
συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προσ-
έπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατ-
εφίλησεν αὐτόν· καὶ ἔκλαυσαν 'ἀμφότεροι'.
5 Καὶ ἀναβλέψας 'Ἠσαῦ' εἶδε τὰς γυναῖκας
καὶ τὰ παιδία, καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν;
Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ παιδία, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς
τὸν παῖδά σου. 6 Καὶ προσήγγισαν αἱ παι-
δίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν.
7 Καὶ προσήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ προσεκύνησαν. Καὶ μετὰ ταῦτα προσ-
ήγγισε Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνησαν.
8 Καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν, πᾶσαι αἱ
παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα; Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἵνα εὕρῃ * ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.
9 Εἶπε δὲ Ἠσαῦ· Ἔστι μοι πολλά, ἀδελφέ·
ἔστω σοι τὰ σά. 10 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ ''· Εἰ
εὗρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ
τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσ-
ωπόν σου, ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ
εὐδοκήσεις με. 11 Λάβε τὰς εὐλογίας μου, ἃς
ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέ με ὁ θεός, καὶ ἔστι
μοι πάντα· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβε.
12 Καὶ εἶπεν· Ἀπάραντες πορευσώμεθα * ἐπ'
εὐθεῖαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁ κύριός μου
γινώσκει, ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα καὶ τὰ
πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν
οὖν καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦν-
ται πάντα τὰ κτήνη. 14 Προελθέτω ὁ κύριός
μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, ἐγὼ δὲ
ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύ-

2. AEFX (pro ἔθ.) ἐποίησε. 3. AX: παρῆλθεν. $A^{1}$E X: τῷ ἀδελφῷ. 4. AEFX: ἐφίλησεν κ. προσέπεσεν (* κ. κατεφ. αὐτ.). 5. AEX* Ἠσαῦ. 6. AX (pro τέκνα): παιδία. 8. AX (pro ἐναντ.): ἐν ὀφθαλμοῖς. 10. $A^{2}$X† (a. Εἰ) Μὴ δή. AEX: εὕρηκα. 12. AFX: πορευθῶμεν. $A^{2}$X† (p. πορ.) καὶ πορεύσομαι. 13. EX: χωλεύονται. X: παρ' ἐμοί. AFX: αὐτοὺς (X: αὐτάς). 14. $A^{1}$ (alt. man.) $A^{2}$X: Προελθάτω. $A^{1}$X* αὐτοῦ.

2 וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ וַיָּשֶׂם
אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה
וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל
3 וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ וְהוּא עָבַר
לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים
4 עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃ וַיָּרָץ עֵשָׂו
לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו
ה וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־
אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן
6 אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת
7 הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ וַתִּגַּשׁ גַּם־
לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ
8 יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֹּאמֶר מִי
לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
9 וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־
י לָךְ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי
מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת
11 פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ קַח־נָא אֶת־
בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי
אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ
12 וַיִּקָּח׃ וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה
13 לְנֶגְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־
הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת
עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־
14 הַצֹּאן׃ יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ
וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה

v. 4. צואריו ק' ibid. וישקהו כלו נקוד

XXXIII. 3. *S'avançant.* L'hébreu et les Septante ajoutent: « devant eux ». — *Jusqu'à ce que son frère approchât.* Hébreu et Septante : « jusqu'à ce qu'il fût près de son frère ».

4. *C'est pourquoi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il pleura.* Hébreu et Septante : « ils pleurèrent (*Septante* : tous les deux) ».

5. *Que signifient ceux-ci? est-ce à toi qu'ils appartiennent?* H., plus brièvement : « *Quid isti tibi* »?

7. *Pareillement* n'est pas dans l'hébreu. — *Se prosternèrent.* Hébreu et Septante : « s'approchèrent et se prosternèrent ».

8. *Quelles sont ces troupes?* Hébreu : « que veux-tu faire de toutes ces troupes »?

10. *Non, je vous prie*, manque dans les Septante. — *Soyez-moi propice.* Hébreu : « Vous m'avez été propice ».

11. *Et que m'a donnée Dieu qui donne toutes choses.* Hébreu et Septante : « car Dieu m'a comblé de grâces et j'ai de tout ». — *Avec peine*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Je t'accompagnerai dans ton chemin.* Septante : « nous irons droit (devant nous) ».

13. *En un jour* : dans l'hébreu et les Septante, ces mots se rapportent au membre de phrase qui précède : « si je les fatigue trop par la marche ».

14. *Peu à peu.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « selon le pas des troupeaux qui me précèdent ».

que filios Liæ et Rachel, ambarúmque famulárum : 2 et pósuit utrámque ancíllam, et líberos eárum, in princípio : Liam vero, et fílios ejus, in secúndo loco : Rachel autem et Joseph novíssimos. 3 Et ipse progrédiens adorávit pronus in terram sépties, donec appropinquáret frater ejus. 4 Currens ítaque Esau óbviam fratri suo, amplexátus est eum : stringénsque collum ejus et ósculans flevit. 5 Levatísque óculis, vidit mulíeres et párvulos eárum, et ait : Quid sibi volunt isti? et si ad te pértinent? Respóndit : Párvuli sunt, quos donávit mihi Deus servo tuo. 6 Et appropinquántes ancíllæ et fílii eárum, incurváti sunt. 7 Accéssit quoque Lia cum púeris suis, et cum simíliter adorássent, extrémi Joseph et Rachel adoravérunt. 8 Dixítque Esau : Quænam sunt istæ turmæ quas óbviam hábui? Respóndit : Ut invenírem grátiam coram dómino meo. 9 At ille ait : Hábeo plúrima, frater mi, sint tua tibi. 10 Dixítque Jacob : Noli ita, óbsecro : sed si invéni grátiam in óculis tuis, áccipe munúsculum de mánibus meis : sic enim vidi fáciem tuam, quasi víderim vultum Dei : esto mihi propítius, 11 et súscipe benedictiónem quam áttuli tibi, et quam donávit mihi Deus tríbuens ómnia. Vix fratre compelIénte suscípiens, 12 ait : Gradiámur simul, eróque sócius itíneris tui. 13 Dixítque Jacob : Nosti, dómine mi, quod párvulos hábeam téneros, et oves et boves fœtas, mecum : quas si plus in ambulándo fécero laboráre, moriéntur una die cuncti greges. 14 Præcédat dóminus meus ante servum suum : et ego sequar paulátim vestígia ejus, sicut vídero

Gen. 37, 3.
Ruth, 2, 10.
Luc, 15, 20. Pr. 16, 7.
**Fratrum reconciliatio.**
Gen. 48, 9.
Gen. 32, 7, 14-16.
Gen. 32, 30. 2 Reg. 14, 17; 1 Reg. 25, 27; 30, 26.
**Fratres ab invicem separantur.**

enfants de Lia, de Rachel et des deux servantes; 2 il mit l'une et l'autre servante et leurs enfants en avant, Lia et ses enfants en second lieu, mais Rachel et Joseph les derniers. 3 Et lui-même, s'avançant, se prosterna, incliné vers la terre par sept fois, jusqu'à ce que son frère approchât. 4 C'est pourquoi Ésaü, courant au-devant de son frère, l'embrassa; et serrant étroitement son cou et le baisant, il pleura. 5 Puis, les yeux levés, il vit les femmes et leurs petits enfants, et dit : « Que signifient ceux-ci? est-ce à toi qu'ils appartiennent? » Il répondit : « Ce sont les petits enfants que Dieu a donnés à votre serviteur ». 6 Et s'approchant, les servantes et leurs fils se prosternèrent. 7 Lia aussi s'approcha avec ses enfants; et quand ils se furent pareillement prosternés, Joseph et Rachel se prosternèrent les derniers. 8 Alors Ésaü dit : « Quelles sont ces troupes que j'ai rencontrées? » Jacob répondit : « C'est pour trouver grâce devant mon seigneur ». 9 Mais Ésaü reprit : « J'ai beaucoup de biens, mon frère, que les tiens restent à toi ». 10 Jacob répondit : « Non, je vous prie, qu'il n'en soit pas ainsi; mais si j'ai trouvé grâce à vos yeux, recevez ce petit présent de mes mains; car j'ai vu votre visage, comme si j'eusse vu la face de Dieu : soyez-moi propice, 11 et recevez cette bénédiction que je vous ai apportée et que m'a donnée Dieu, qui donne toutes choses ». Ésaü, la recevant avec peine, son frère le pressant, 12 dit : « Allons ensemble, et je t'accompagnerai dans ton chemin ». 13 Mais Jacob répondit : « Vous savez, mon seigneur, que j'ai avec moi de petits enfants bien faibles encore, des brebis et des vaches pleines; si je les fatigue trop par la marche, tous mes troupeaux mourront en un jour. 14 Que mon seigneur précède son serviteur, et moi je le suivrai peu à peu selon

---

Ésaü, au-devant duquel il alla ensuite avec plus de confiance. — *Phanuel* était probablement entre le Djébel Adjloun et le Djébel Djeloud.

XXXIII. 3. *Se prosterna;* littéralement : *adora.* Voir XVIII, 2.

8. *Quelles sont ces troupes que j'ai rencontrées?* Ésaü le savait déjà, car les serviteurs de Jacob avaient dû suivre les instructions de leur maître (XXXII, 17-20). Mais il amène l'entretien sur ce sujet pour avoir occasion de refuser les présents de son frère.

10. *J'ai vu votre visage comme si j'eusse vu la face de Dieu.* Cette expression, d'une exagération évidente, s'explique suffisamment par l'amour des Orientaux pour l'hyperbole, et par l'état d'esprit où se trouvait Jacob : il s'était vu à deux doigts de sa perte, avait pu se considérer comme perdu, et tout à coup il trouvait auprès d'Ésaü le pardon et des marques de tendresse inconnues de lui jusqu'alors. Il n'est pas étonnant que sa joie et sa reconnaissance se soient traduites par ces expressions hyperboliques.

11. *Bénédiction.* On appelait ainsi les présents, parce qu'ordinairement ils étaient accompagnés de bénédictions de la part de ceux qui les recevaient et de ceux qui les faisaient.

13. *Si je les fatigue trop...* Ce motif, si valable qu'il fût, n'était pas le seul, et Jacob ne tenait pas à vivre auprès de son frère, soit qu'il craignît un retour de sa jalousie, soit qu'il ne voulût pas vivre sous sa dépendance et devenir son obligé.

*σεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων, ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηείρ.* 15 *Εἶπε δὲ Ἡσαῦ· Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.* 16 *Ἀπέστρεψε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηείρ.*

17 *Καὶ Ἰακὼβ ἀπαίρει εἰς σκηνάς, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ *οἰκίας, καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηνάς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.* 18 *Καὶ ἦλθεν Ἰακὼβ *εἰς Σαλὴμ πόλιν Σικίμων, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε ἐπανῆλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.* 19 *Καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμώρ, πατρὸς Συχέμ, ἑκατὸν ἀμνῶν.* 20 *Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐπεκαλέσατο *τὸν θεὸν Ἰσραήλ.*

**XXXIV.** *Ἐξῆλθε δὲ Δεῖνα ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.* 2 *Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἐμμώρ, ὁ Εὐαῖος, ὁ ἄρχων τῆς γῆς, καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.* 3 *Καὶ προσέσχε τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ ἠγάπησε τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ.* 4 *Εἶπε Συχὲμ πρὸς Ἐμμὼρ τὸν πατέρα αὐτοῦ, λέγων· Λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.* 5 *Ἰακὼβ δὲ ἤκουσεν, ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ Δεῖναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησε δὲ Ἰακὼβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.* 6 *Ἐξῆλθε δὲ Ἐμμὼρ ὁ πατὴρ Συχὲμ πρὸς Ἰακώβ, λαλῆσαι αὐτῷ·* 7 *οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου. Ὡς δὲ ἤκουσαν,*

17. AX: *αὐτῷ* s. *αὐτῷ.* FX* *ἐκεῖ.* 18. B: *Σηκίμων* (*Σικ.* AEX). AFX (bis): *ἦλθεν.* B[2]: *παρενέλαβε.* — 2. AEX: *Ἐμμ. ὁ Χορραῖος.* 4. AFX† (p. *Εἶπε*) *δὲ.* AEX: *τ. παιδίσκην τ.*

אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־
טו אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי
16 אֲדֹנִי׃ וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ
שֵׂעִירָה׃
17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא
18 שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס וַיָּבֹא
יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי
19 הָעִיר׃ וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי
כ שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
**XXXIV.** וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃
2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי
נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
3 וַיְעַנֶּהָ׃ וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־
יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב
4 הַנַּעֲרָ׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו
לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
ה לְאִשָּׁה׃ וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־
דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
6 וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר
אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם

v. 3. הנערה ק׳

15. *Non, cela n'est pas nécessaire.* Hébreu et Septante : « pourquoi cela » ?

16. *Donc,* Vulgate : *itaque,* n'est pas dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Retourna à Séir par le même chemin qu'il était venu.* Hébreu et Septante : « retourna par le chemin de Séir ».

17. *A Socoth.* Septante : « aux tentes ». — *Une maison.* Septante : « des maisons ». — *Bâtie.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour lui ». — *Des tentes plantées.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour ses troupeaux ». — *Socoth.* Septante « Tentes ». — *C'est-à-dire tentes* : addition du traducteur.

18. *A Salem.* Hébreu : « sain et sauf ». Voir la note ci-contre. — *La Mésopotamie de Syrie.* Hébreu : « Paddan-Aram ». — *Il habita.* Hébreu et Septante : « il campa ».

19. *Cent agneaux.* Hébreu : « cent *qesitah* », valeur inconnue.

20. *Il invoqua le Dieu très fort d'Israël.* Hébreu : « il l'appela (l'autel) : Dieu (El) le Dieu (Élôhê) d'Israël ».

XXXIV. 1. *Fille de Lia.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « qu'elle avait enfantée à Jacob ».

2. *Hévéen,* n'est pas dans l'hébreu. — *Il l'aima passionnément,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sept.

4. *Allant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sept.

5. *Ce que Jacob ayant appris.* Hébreu et Septante : « Jacob apprit qu'il avait déshonoré Dina, sa fille ».

párvulos meos posse, donec véniam
ad dóminum meum in Seir. 15 Res-
póndit Esau : Oro te, ut de pópulo
qui mecum est, saltem sócii remá-
neant viæ tuæ. Non est, inquit, ne-
césse : hoc uno tantum indígeo, ut (Gen. 32, 5; 30, 27.)
invéniam grátiam in conspéctu tuo,
dómine mi 16. Revérsus est ítaque
illo die Esau itínere quo vénerat in (**Esau in Seir.**)
Seir.

17 Et Jacob venit in Socoth, ubi (**Jacob in Socoth.**)
ædificáta domo et fixis tentóriis,
appellávit nomen loci illíus Socoth, (Jud. 8, 5.)
id est, tabernácula. 18 Transivítque
in Salem urbem Sichimórum, quæ (Gen. 28, 21; 34, 20.)
est in terra Chánaan, postquam re-
vérsus est de Mesopotámia Sýriæ :
et habitávit juxta óppidum. 19 Emít- (Gen. 35, 4; 37, 12. Jos. 24, 32.)
que partem agri in qua fíxerat ta-
bernácula, a fíliis Hemor patris Si-
chem, centum agnis. 20 Et erécto ibi (Job, 42, 11.)
altári, invocávit super illud fortíssi- (Gen. 12, 7; 13, 4.)
mum Deum Israel.

**XXXIV.** 1 Egréssa est autem (**8° Raptus Dinæ.**)
Dina fília Liæ, ut vidéret mulíeres re-
giónis illíus. 2 Quam cum vidísset (Job, 31, 1.)
Sichem, fílius Hemor Hevǽi, princeps
terræ illíus, adamávit eam : et rá-
puit, et dormívit cum illa, vi óppri-
mens vírginem. 3 Et conglutináta est
ánima ejus cum ea, tristémque deli-
nívit blandítiis. 4 Et pergens ad He-
mor patrem suum : Accipe, inquit, (Jud. 14, 2.)
mihi puéllam hanc cónjugem. 5 Quod
cum audísset Jacob, abséntibus fíliis,
et in pastu pécorum occupátis, sí-
luit donec redírent.

6 Egrésso autem Hemor patre (**Hemor loquitur ad Jacob.**)
Sichem, ut loquerétur ad Jacob,
7 ecce fílii ejus veniébant de agro :
auditóque quod accíderat, iráti sunt

que je verrai que mes petits enfants le
pourront faire, jusqu'à ce que je par-
vienne vers mon seigneur à Séir ».
15 Ésaü repartit : « Je te prie, que des
gens qui sont avec moi, quelques-uns
restent pour t'accompagner ». « Non,
dit Jacob, cela n'est pas nécessaire : la
seule chose dont j'ai besoin, c'est de
trouver grâce devant vous, mon sei-
gneur ». 16 Ésaü donc retourna ce jour-
là à Séir, par le même chemin qu'il
était venu.

17 Et Jacob vint à Socoth, où, une
maison bâtie et des tentes plantées, il
appela ce lieu du nom de Socoth, c'est-
à-dire tentes. 18 Ensuite il passa à Sa-
lem, ville des Sichémites, dans le pays
de Chanaan, après qu'il fut revenu de
la Mésopotamie de Syrie ; et il habita
auprès de la ville. 19 Et il acheta pour
cent agneaux, des enfants d'Hémor,
père de Sichem, une portion du champ
où il avait planté ses tentes. 20 Puis,
un autel érigé en ce lieu, il invoqua le
Dieu très fort d'Israël.

**XXXIV.** 1 Or Dina, fille de Lia, sor-
tit pour voir les femmes de cette contrée.
2 Lorsque Sichem, fils d'Hémor l'Hé-
véen, prince du pays, l'eut vue, il l'aima
passionnément, et il l'enleva et dormit
avec elle, faisant violence à cette jeune
vierge. 3 Et son âme s'attacha forte-
ment à elle, et il adoucit sa tristesse
par ses caresses. 4 Allant ensuite vers
Hémor son père : « Obtiens-moi, dit-il,
cette jeune fille pour femme ». 5 Ce que
Jacob ayant appris, ses fils étant ab-
sents et occupés à paître les troupeaux,
il garda le silence jusqu'à ce qu'ils re-
vinrent.

6 Cependant Hémor, père de Sichem,
étant sorti pour parler à Jacob, 7 voilà
que ses fils revenaient de la campa-
gne. Or, ayant appris ce qui était

17. *Socoth*, sur la rive gauche et dans la vallée du Jourdain, probablement au sud du Jaboc. Cette localité appartint plus tard à la tribu de Gad.

18. *A Salem*, village près de Sichem, d'après les uns; substantif commun, signifiant, d'après les autres, que Jacob arriva sans accident à Sichem. — *Ville des Sichémites.* Voir plus haut, XII, 6. — *Il habita auprès de la ville.* Plus tard, les enfants de Jacob firent paître aussi leurs troupeaux à Sichem (*Gen.*, XXXVII, 12).

19. *Il acheta...* Cet achat de Jacob est corrélatif à celui qu'avait fait Abraham de la caverne de Makpélah (*Genèse*, XXIII, 3-20). L'un comme l'autre prouvent que les patriarches, confiants dans les promesses divines, voyaient dans le pays de Chanaan la *terre promise*. Comme nous l'avons déjà dit (voir la note sur XXXI, 13), l'auteur de la Genèse n'avait garde d'omettre toutes ces circonstances, dont le souvenir devait décider les Hébreux à quitter l'Égypte pour aller s'établir en Chanaan. — *Une portion du champ où il avait planté ses tentes.* Voir *Jean*, IV, 5-6.

8° **Rapt de Dina**, XXXIV, 1-31.

XXXIV. 2. *Prince du pays.* La suite du récit montre que ce *prince du pays* était Hémor, et non son fils

*κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς
σφόδρα, ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ
κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ οὐχ
οὕτως ἔσται. 8 Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμὼρ αὐτοῖς,
λέγων· Συχὲμ ὁ υἱός μου προείλετο τῇ ψυχῇ
τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ
γυναῖκα, 9 καὶ ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς
θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγα-
τέρας ἡμῶν λάβετε *τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, 10 καὶ
ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε. Καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα
ἐναντίον ὑμῶν, κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε
ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ ἐγκτᾶσθε ἐν αὐτῇ. 11 Εἶπε δὲ
Συχὲμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτῆς· Εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν,
καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν. 12 Πληθύνατε
τὴν φερνὴν ʺ σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν
εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην
εἰς γυναῖκα. 13 Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ
Ἰακὼβ τῷ Συχὲμ καὶ Ἐμμὼρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν
Δεῖναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, 14 καὶ εἶπαν αὐ-
τοῖς ˈΣυμεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δεῖναςˈ·
Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι
τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκρο-
βυστίαν· ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν. 15 Μόνον ἐν
τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν ˈκαὶ κατοικήσομεν
ἐν ὑμῖνˈ, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς ˈκαὶ ὑμεῖςˈ ἐν
τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 16 Καὶ
δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ
τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖ-
κας, καὶ οἰκήσομεν παρ᾽ ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα
ὡς γένος ἕν. 17 Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν
τοῦ περιτεμέσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα
ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.*

*18 Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμὼρ
καὶ ἐναντίον Συχὲμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμώρ. 19 Καὶ
οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ
ῥῆμα ˈτοῦτοˈ, ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ·
αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20 Ἦλθε δὲ Ἐμμὼρ*

7. AFX: *κατενύχθησαν.* AFX† (p. *ἐπ.*) *Συχὲμ.* 8. AX: *προείλατο.* 9. A¹EX* (pr.) *καὶ.* AX: *ἐπιγαμβρεύσατε.* 11. A† (p. *εἴπ.*) *ἡμῖν.* 13. A¹B rell.: *ἐμίαναν* (*-νε* A²X). 14. AX† (p. *Δ.*) *υἱοὶ δὲ Λείας.* A¹* *τὸ ῥ.* 15. A¹EX* *Μόν.* 17. AX: *περιτέμνεσθαι.* AEX: *τὰς θυγατέρας.*

וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד
כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־
8 בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃ וַיְדַבֵּר
חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה
נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ
9 לְאִשָּׁה׃ וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם
תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃
י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
11 שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן
בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃
12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה
כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־
13 הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־
שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ
14 אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה
לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה
טו כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת
לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם כָּל־
16 זָכָר׃ וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
17 וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ
18 וְהָלָכְנוּ׃ וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי
19 חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃ וְלֹא־
אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ
בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית
כ אָבִיו׃ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־

v. 12. הנערה ק׳

7. *Très irrités.* Hébreu et Septante : « fâchés et très irrités ».

8. *C'est pourquoi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Prenez nos filles.* L'hébreu ajoute : « pour vous » ; les Septante : « pour vos fils ».

10. *Cultivez-la.* Hébreu et Septante : « habitez-la ».

11. *Je le donnerai.* Septante : « nous le donnerons ».

12. *Demandez des présents*, manque dans les Septante. — *Volontiers*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

13. *Transportés de fureur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Faire ce que vous demandez*, n'est pas dans l'hébreu. — *Une chose illicite et criminelle.* Hébreu et Septante : « un opprobre ».

15. *Nous allier.* Les Septante ajoutent : « et habiter parmi vous ».

17. *Si vous ne voulez pas.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « nous écouter ».

18. *Leur offre.* Hébreu et Septante : « leur discours ».

19. *Ce que l'on demandait.* Hébreu et Septante : « la chose ». — *Extrêmement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *La jeune fille.* Hébreu et Septante : « la fille de Jacob ». — *Très considéré dans toute la maison de son père.* Septante : « le plus honoré de tous ceux qui étaient dans la maison de son père ».

**VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 8° *Rapt de Dina (XXXIV).***

valde, eo quod fœdam rem operátus Deut. 22, 21. Jos. 7, 15.
esset in Israel, et, violáta fília Jacob,
rem illícitam perpetrásset. 8 Locútus **Hemor rogatio.**
est ítaque Hemor ad eos : Sichem
fílii mei adhǽsit ánima fíliæ ves-
træ : date eam illi uxórem : 9 et
jungámus vicíssim connúbia : fílias
vestras trádite nobis, et fílias nostras Deut. 7, 3.
accípite. 10 Et habitáte nobíscum :
terra in potestáte vestra est, exer-
céte, negotiámini, et possidéte Gen. 47, 6.
eam. 11 Sed et Sichem ad patrem et
ad fratres ejus ait : Invéniam grá-
tiam coram vobis : et quæcúmque Gen. 33, 15.
statuéritis, dabo. 12 Augéte dotem, Ex. 22, 16.
et múnera postuláte, et libénter trí-
buam quod petiéritis : tantum date
mihi puéllam hanc uxórem. 13 Res- **Responsio filiorum Jacob.**
pondérunt fílii Jacob Sichem et pa-
tri ejus in dolo, sæviéntes ob stu-
prum soróris : 14 Non póssumus fá-
cere quod pétitis, nec dare sorórem
nostram hómini incircumcíso : quod
illícitum et nefárium est apud nos. 15
Sed in hoc valébimus fœderári, si
voluéritis esse símiles nostri, et cir-
cumcidátur in vobis omne masculíni
sexus : 16 tunc dábimus et accipié-
mus mútuo fílias vestras ac nostras,
et habitábimus vobíscum, erimús-
que unus pópulus : 17 si autem cir-
cumcídi noluéritis, tollémus fíliam
nostram, et recedémus.

18 Plácuit oblátio eórum Hemor, **Acquiescit Hemor.**
et Sichem fílio ejus : 19 nec dístulit
adoléscens quin statim quod petebá-
tur, expléret : amábat enim puéllam
valde, et ipse erat ínclytus in omni
domo patris sui. 20 Ingressíque por- Gen. 23, 10. Ruth, 4, 1.

arrivé, ils furent très irrités de ce que
*Sichem* avait fait une chose honteuse
contre Israël, et de ce qu'en violant
la fille de Jacob, il avait commis une
action illicite. 8 C'est pourquoi Hémor
leur dit : « L'âme de mon fils Sichem
s'est attachée à votre jeune fille ; donnez-
la-lui pour femme ; 9 faisons réciproque-
ment des mariages : donnez-nous vos
filles, et prenez nos filles, 10 et habitez
avec nous : la terre est en votre puis-
sance : cultivez-la, trafiquez-y, et possé-
dez-la ». 11 Mais Sichem lui-même dit
au père et aux frères de Dina : « Que je
trouve grâce devant vous, et tout ce que
vous aurez déterminé, je le donnerai. 12
Augmentez le douaire et demandez des
présents, et je vous accorderai volon-
tiers ce que vous demanderez : seule-
ment donnez-moi cette jeune fille pour
femme ». 13 Les fils de Jacob, transpor-
tés de fureur à cause de l'outrage fait
à leur sœur, répondirent avec ruse à
Sichem et à son père : 14 « Nous ne
pouvons faire ce que vous demandez, ni
donner notre sœur à un homme incir-
concis, parce que c'est une chose illicite
et criminelle parmi nous. 15 Mais nous
pourrons nous allier à cette condition,
que vous vouliez être semblables à
nous, et que tout mâle soit circoncis
parmi vous : 16 alors nous donnerons
et nous accepterons mutuellement nos
filles et les vôtres, et nous habiterons
avec vous, et nous serons un seul peu-
ple. 17 Mais si vous ne voulez pas être
circoncis, nous prendrons notre fille et
nous nous retirerons ».

18 Leur offre plut à Hémor et à Si-
chem son fils ; 19 et le jeune homme ne
tarda pas d'accomplir ce que l'on de-
mandait : car il aimait extrêmement
la jeune fille, et il était de sa personne
très considéré dans toute la maison de
son père. 20 Étant donc venus à la porte

---

Sichem, comme pourrait le faire croire la construction grammaticale de la Vulgate.

7. *Contre Israël*, c'est-à-dire contre Jacob, qui vient d'être nommé *Israël* (XXXII, 28). D'autres traduisent avec les Septante : *en Israël*, et quelques-uns reprochent à Moïse d'avoir ainsi désigné un peuple qui, de fait, n'existait pas encore. Mais la nombreuse famille de Jacob, augmentée de ses serviteurs, pouvait déjà être considérée comme une petite peuplade et porter le nom de son chef, qu'elle devait conserver à travers les âges.

10. *La terre est en votre puissance*, etc. C'est, presque dans les mêmes termes, le langage tenu jadis à Abraham par Abimélech (*Genèse*, XX, 15).

12. *Augmentez le douaire et demandez des présents.* Par le douaire, Vulgate *dotem*, hébreu *mohar*, il faut entendre le prix d'achat de l'épouse, que le mari payait au père de sa fiancée. De plus il était d'usage de faire des présents à l'épouse elle-même et aux membres de sa famille : ce sont les *munera* de la Vulgate. Voir plus haut, XXIV, 22, 47, 53 ; cf. XXIX, 18, 27.

14. *C'est une chose illicite et criminelle parmi nous.* La loi positive ne défendait pas encore aux descendants d'Abraham d'épouser les filles des incirconcis, et Juda, l'un de ceux qui tenaient ce langage aux Sichémites, devait plus tard le démentir en épousant la fille d'un Chananéen (*Genèse*, XXXVIII, 2). Toutefois, ces alliances étrangères étaient déjà vues avec défaveur, comme peu compatibles avec les paroles de Dieu à Abraham (XVII, 12-14). Du reste, quelle que fût alors la valeur de cette raison, elle n'était, sur les lèvres des enfants d'Israël, qu'un prétexte pour tromper les Sichémites et arriver à se venger.

17. *Notre fille.* Les fils de Jacob parlent au nom de leur père : c'est pourquoi ils appellent Dina leur fille, quoiqu'en réalité elle fût leur sœur.

*καὶ Συχὲμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς*
*πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας*
*τῆς πόλεως αὐτῶν, λέγοντες·* 21 *Οἱ ἄνθρωποι*
*οὗτοι εἰρηνικοί εἰσι, *μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν*
*ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν· ἡ δὲ*
*γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγα-*
*τέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ*
*τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.* 22 *Ἐν*
*τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι*
*τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν, ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα,*
*ἐν τῷ περιτεμέσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ*
*καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται.* 23 *Καὶ τὰ κτήνη*
*αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα καὶ τὰ ὑπάρχοντα*
*αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον ˹ἐν τούτῳ˺*
*ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ'*
*ἡμῶν.* 24 *Καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμὼρ καὶ*
*Συχὲμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευό-*
*μενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περι-*
*ετέμοντο ˹τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν˺*
*πᾶς ἄρσην ˺.*
25 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε*
*ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ,*
*Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος*
*τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πό-*
*λιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν.*
26 *Τόν τε Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ*
*ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ ἔλαβον*
*τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχὲμ καὶ ἐξῆλ-*
*θον.* 27 *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς*
*τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ*
*ἐμίαναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.* 28 *Καὶ*
*τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ*
*τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ*
*ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.* 29 *Καὶ πάντα*
**τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν *τὴν ἀπο-*
*σκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμα-*
*λώτευσαν. Καὶ διήρπασαν ˹ὅσα τε ἦν ἐν τῇ*
*πόλει καὶ˺ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.* 30 *Εἶπε δὲ*
*Ἰακὼβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευί· Μισητόν με*
*πεποιήκατε, ὥστε πονηρόν με εἶναι ˹πᾶσι˺ τοῖς*
*κατοικοῦσι τὴν γῆν, ἔν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ*
*ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν*

שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם
21 לֵאמֹר׃ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם
אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־
22 בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ
לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת
לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר
23 הֵם נִמֹּלִים׃ מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־
בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה
24 לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר
וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ
וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃

כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן
וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־
26 הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת־
חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃
27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ
28 הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ אֶת־צֹאנָם
וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־
29 בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ וְאֶת־
כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃
ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר

22. AFX: *περιτέμνεσθαι.* A: *περιτετέτμηνται.* 24. A[1]: *εἰσήκουσεν.* AEFX: *ἐκπορευόμενοι.* A[2]X÷(in f.) *πάντες ἐξερχόμενοι πύλην πόλεως αὐτοῦ.* 26. AX: *κ. τὸν Σ.* 30. A[1]FX* *πρὸς* et *πᾶσι.* A[1]EX* (alt.) *ἐν.*

21. *Avec nous*, dans l'hébreu, se rapporte à *paisibles*. — *Elle manque de laboureurs*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *Il y a une seule chose qui retarde un si grand avantage : c'est que nous devons... circoncire.* Hébreu et Septante : « mais à cette seule condition ces hommes consentiront à habiter avec nous pour devenir un seul peuple : c'est que soient circoncis.... »

23. *Tout ce qu'ils possèdent*. Hébreu : « tout leur bétail ». — *Acquiesçons seulement*. Septante : « devenons seulement semblables à eux en cela ».

24. *Tous consentirent*. Hébreu et Septante : « tous ceux qui sortaient à la porte de la ville écoutèrent Hémor et Sichem son fils ». — *Tous les mâles*. L'hébreu ajoute encore : « tous ceux qui sortaient à la porte de la ville ». — *Ayant été circoncis*. Les Septante ajoutent : « *carnem præputii sui* ».

25. *Lorsque la douleur des plaies est très forte*. Hébreu et Septante : « lorsqu'ils étaient souffrants ». — *Hardiment*, Vulgate : *confidenter*, se rapporte en hébreu à la ville, qui était « en sécurité ».

28. *Dans les maisons*. Hébreu et Septante : « dans la ville ».

29. *Leurs petits enfants*. Hébreu : « leurs biens et leurs enfants »; Septante : « leurs corps et leurs biens ». — *Et leurs femmes*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « ils pillèrent (*Septante :* tout ce qui était dans la ville et) tout ce qui était dans les maisons ».

30. *Cet audacieux forfait commis*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

tam urbis, locúti sunt ad pópulum : 21 Viri isti pacífici sunt, et volunt habitáre nobíscum : negotiéntur in terra, et exérceant eam, quæ spatiósa et lata cultóribus índiget : fílias eórum accipiémus uxóres, et nostras illis dábimus. 22 Unum est, quo differtur tantum bonum : Si circumcidámus másculos nostros, ritum gentis imitántes. 23 Et substántia eórum, et pécora, et cuncta quæ póssident, nostra erunt : tantum in hoc acquiescámus, et habitántes simul, unum efficiémus pópulum. 24 Assensíque sunt omnes, circumcísis cunctis máribus.

Hemor ad populum.

Jud. 18, 10.

Sichimitæ circumciduntur.

de la ville, ils dirent au peuple : 21 « Ces hommes sont paisibles, et veulent bien habiter avec nous; qu'ils trafiquent en cette terre, et la cultivent, car spacieuse et étendue, elle manque de laboureurs : nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons les nôtres. 22 Il y a une seule chose qui retarde un si grand avantage, c'est que nous devons auparavant circoncire tous nos mâles, nous conformant à la coutume de cette nation. 23 Ainsi leurs richesses, leurs troupeaux, et tout ce qu'ils possèdent, seront à nous : acquiesçons seulement, et habitant ensemble, nous ferons un seul peuple ». 24 Et tous consentirent, tous les mâles ayant été circoncis.

25 Et ecce, die tértio, quando gravíssimus vúlnerum dolor est, arréptis, duo fílii Jacob, Símeon et Levi fratres Dinæ, gládiis, ingréssi sunt urbem confidénter : interfectísque ómnibus másculis, 26 Hemor et Sichem páriter necavérunt, tolléntes Dinam de domo Sichem sorórem suam. 27 Quibus egréssis, irruérunt super occísos cǽteri fílii Jacob : et depopuláti sunt urbem in ultiónem stupri. 28 Oves eórum, et arménta, et ásinos, cunctáque vastántes quæ in dómibus et in agris erant : 29 párvulos quoque eórum et uxóres duxérunt captívas.

Gen. 29, 33 : 49, 5-7. Judith, 9, 2.

Sichimitæ necantur.

25 Mais voilà qu'au troisième jour, lorsque la douleur des plaies est très forte, deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, leurs glaives pris, entrèrent hardiment dans la ville et, tous les mâles tués, 26 massacrèrent pareillement Hémor et Sichem, enlevant Dina leur sœur de la maison de Sichem. 27 Eux sortis, les autres fils de Jacob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, comme vengeance de l'outrage, 28 ravageant les brebis, le gros bétail et les ânes des habitants, et tout ce qui était dans les maisons et dans les champs. 29 Ils emmenèrent aussi captifs leurs petits enfants et leurs femmes.

30 Quibus patrátis audácter, Jacob dixit ad Símeon et Levi : Turbástis me, et odiósum fecístis me Chananǽis et Pherezǽis habitatóribus terræ hujus : nos pauci

Ex. 5, 21.

Jacob filios vituperat.

30 Cet audacieux forfait commis, Jacob dit à Siméon et à Lévi : « Vous m'avez profondément affligé, et rendu odieux aux Chananéens et aux Phérézéens, habitants de ce pays : nous, nous som-

20. *A la porte de la ville :* c'était le lieu des assemblées du peuple. Voir plus haut, XXIII, 10-18.

24. *Tous consentirent.* Les Sichemites n'auraient sans doute pas accepté aussi facilement la circoncision, si cette pratique n'avait existé que chez les Hébreux. Mais, comme nous l'avons déjà fait remarquer (XVII, 10), elle était connue d'autres peuples, et par exemple des Égyptiens, qui la pratiquaient avant l'époque d'Abraham, mais comme une mesure hygiénique et non comme un rite religieux.

25. *Au troisième jour.* C'est l'époque ordinaire de la fièvre qui est la conséquence de toute blessure. — *Siméon et Lévi,* accompagnés sans doute d'une troupe de gens et de serviteurs. — *Frères de Dina,* frères utérins, ainsi que Ruben, Juda, Issachar et Zabulon; comme eux, Dina était fille de Lia. L'abstention de Ruben est d'autant plus remarquable qu'il était l'aîné des onze frères : peut-être, en cette qualité, n'approuvait-il pas que l'on agît ainsi à l'insu ou contre le gré de Jacob.

30. *Vous m'avez profondément affligé...* Les motifs pour lesquels Jacob blâme l'acte de ses fils sont ici d'un ordre purement temporel. Mais il le réprouvait aussi au point de vue moral, comme devaient le montrer ses paroles à Lévi et à Siméon, au moment de sa mort. Voir *Genèse,* XLIX, 5-7.

*ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσί με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.*
31 *Οἱ δὲ εἶπαν· Ἀλλ' ὡσεὶ πόρνῃ χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;*

**XXXV.** *Εἶπε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ· Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς 'τὸν τόπον' Βαιθήλ, καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.*
2 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ· Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν 'ἐκ μέσου ὑμῶν', καὶ καθαρίσθητε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν.* 3 *Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαι-*
*θὴλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ 'καὶ διέσωσέ με' ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθην.* 4 *Καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακὼβ '' τοὺς*
*θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακὼβ ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Σηκίμοις, 'καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.'* 5 *Καὶ ἐξῆρεν ''Ισραὴλ*
*ἐκ Σηκίμων', καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 6 *Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ εἰς*
*Λουζά, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, ἥ ἐστι Βαιθήλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.*
7 *Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθήλ· ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ''Ἡσαῦ' τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.* 8 *Ἀπέθανε δὲ Δεβόῤῥα ἡ τροφὸς*
*Ῥεβέκκας, καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθὴλ ὑπὸ τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν ''Ιακὼβ' τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.*

9 *Ὤφθη δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰακὼβ ἔτι 'ἐν Λουζᾷ', ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν 'ὁ θεός',* 10 *καὶ εἶπεν*
*αὐτῷ ὁ θεός· '' Τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου,*

30. A[1]: *ἐκτρίβομαι.* 31. A: *χρήσωνται.* — 2. AEFX* τὸς *μεθ' ὑμ.* AX: *καθαρίσασθε.* 3. A[1]X: *ἐπακ. μοι.* AEX: *ἐπορευόμην.* 4s. AFX: *Σικ.* 7. AEX: *ἐπεφάνη.* 8. A[1]X* *κ. ἐτάφη.* 9. AFX* *τῷ.*

וְנֶאֶסְפ֤וּ עָלַי֙ וְהִכּ֔וּנִי וְנִשְׁמַדְתִּ֖י אֲנִ֥י
31 וּבֵיתִֽי׃ וַיֹּאמְר֑וּ הַכְזוֹנָ֕ה יַעֲשֶׂ֖ה אֶת־
אֲחוֹתֵֽנוּ׃ פ
**XXXV.** וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶֽל־יַעֲקֹ֔ב
ק֛וּם עֲלֵ֥ה בֵֽית־אֵ֖ל וְשֶׁב־שָׁ֑ם וַעֲשֵׂה־
שָׁ֣ם מִזְבֵּ֔חַ לָאֵל֙ הַנִּרְאֶ֣ה אֵלֶ֔יךָ בְּבָ֨רְחֲךָ֔
2 מִפְּנֵ֖י עֵשָׂ֥ו אָחִֽיךָ׃ וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ אֶל־
בֵּית֔וֹ וְאֶ֖ל כָּל־אֲשֶׁ֣ר עִמּ֑וֹ הָסִ֜רוּ אֶת־
אֱלֹהֵ֤י הַנֵּכָר֙ אֲשֶׁ֣ר בְּתֹכְכֶ֔ם וְהִֽטַּהֲר֔וּ
3 וְהַחֲלִ֖יפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶֽם׃ וְנָק֥וּמָה וְנַעֲלֶ֖ה
בֵּֽית־אֵ֑ל וְאֶֽעֱשֶׂה־שָּׁ֣ם מִזְבֵּ֗חַ לָאֵ֞ל הָעֹנֶ֤ה
אֹתִי֙ בְּי֣וֹם צָרָתִ֔י וַֽיְהִי֙ עִמָּדִ֔י בַּדֶּ֖רֶךְ
4 אֲשֶׁ֥ר הָלָֽכְתִּי׃ וַיִּתְּנ֣וּ אֶֽל־יַעֲקֹ֗ב אֵ֣ת
כָּל־אֱלֹהֵ֤י הַנֵּכָר֙ אֲשֶׁ֣ר בְּיָדָ֔ם וְאֶת־
הַנְּזָמִ֖ים אֲשֶׁ֣ר בְּאָזְנֵיהֶ֑ם וַיִּטְמֹ֤ן אֹתָם֙
יַעֲקֹ֔ב תַּ֥חַת הָאֵלָ֖ה אֲשֶׁ֥ר עִם־שְׁכֶֽם׃
ה וַיִּסָּ֑עוּ וַיְהִ֣י ׀ חִתַּ֣ת אֱלֹהִ֗ים עַל־הֶֽעָרִים֙
אֲשֶׁר֙ סְבִיבֽוֹתֵיהֶ֔ם וְלֹ֣א רָֽדְפ֔וּ אַחֲרֵ֖י
6 בְּנֵ֥י יַעֲקֹֽב׃ וַיָּבֹ֨א יַעֲקֹ֜ב ל֗וּזָה אֲשֶׁר֙
בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן הִ֖וא בֵּֽית־אֵ֑ל ה֖וּא וְכָל־
7 הָעָ֥ם אֲשֶׁר־עִמּֽוֹ׃ וַיִּ֤בֶן שָׁם֙ מִזְבֵּ֔חַ
וַיִּקְרָא֙ לַמָּק֔וֹם אֵ֖ל בֵּֽית־אֵ֑ל כִּ֣י שָׁ֗ם
נִגְל֤וּ אֵלָיו֙ הָֽאֱלֹהִ֔ים בְּבָרְח֖וֹ מִפְּנֵ֥י
8 אָחִֽיו׃ וַתָּ֤מָת דְּבֹרָה֙ מֵינֶ֣קֶת רִבְקָ֔ה
וַתִּקָּבֵ֛ר מִתַּ֥חַת לְבֵֽית־אֵ֖ל תַּ֣חַת הָֽאַלּ֑וֹן
9 וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ אַלּ֥וֹן בָּכֽוּת׃ פ וַיֵּרָ֨א
אֱלֹהִ֤ים אֶֽל־יַעֲקֹב֙ ע֔וֹד בְּבֹא֖וֹ מִפַּדַּ֣ן
י אֲרָ֑ם וַיְבָ֖רֶךְ אֹתֽוֹ׃ וַיֹּֽאמֶר־ל֥וֹ אֱלֹהִ֖ים
שִׁמְךָ֣ יַעֲקֹ֑ב לֹֽא־יִקָּרֵא֩ שִׁמְךָ֨ ע֜וֹד יַעֲקֹ֗ב
כִּ֤י אִם־יִשְׂרָאֵל֙ יִהְיֶ֣ה שְׁמֶ֔ךָ וַיִּקְרָ֥א

v. 31. זין רבתי v. 7. קדש

31. *Devait-on abuser de notre sœur?* Hébreu : « traitera-t-on notre sœur? »

XXXV. 2. Hébreu et Septante : « Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui ». — *Jetez.* Les Septante ajoutent : « du milieu de vous ».
3. *Levez-vous.* Hébreu et Septante : « nous nous lèverons ». — *Afin que nous fassions.* Hébreu : « je ferai ». — *De mon voyage.* Les Septante ajoutent : « et qui m'a sauvé ».

4. *Tous,* manque dans les Septante. — *De Sichem.* Les Septante ajoutent : « et il les perdit jusqu'à aujourd'hui ».
5. *Partis.* Les Septante ajoutent : « de Sichem ».
7. *Maison de Dieu.* Hébreu et Septante : « Béthel ».
8. *Dans le même temps,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *On donna.* Septante : « Jacob donna ».
9. *Apparut.* Les Septante ajoutent : « à Luza ».
10. *Tu ne seras plus appelé Jacob.* Avant ces mots l'hébreu ajoute : « ton nom est Jacob ».

sumus : illi congregáti percútient
me, et delébor ego, et domus mea.
31 Respondérunt : Numquid ut
scorto abúti debuére sorôre nostra?

**XXXV.** 1 Intérea locútus est Deus (**9° Dei mandatum.**)
ad Jacob : Surge, et ascénde Bethel,
et hábita ibi, facque altáre Deo qui
appáruit tibi quando fugiébas Esau
fratrem tuum. 2 Jacob vero convo- (Gen. 28, 12 ; 31 1.)
cáta omni domo sua, ait : Abjícite (**Jacob mandatum.**)
deos aliénos qui in médio vestri sunt, (Gen. 34, 29 ; 31, 19.)
et mundámini, ac mutáte vestiménta (Jos. 24, 23.)
vestra. 3 Súrgite, et ascendámus in (1 Reg. 7, 3.)
Bethel, ut faciámus ibi altáre Deo :
qui exaudívit me in die tribulatiónis
meæ, et sócius fuit itíneris mei. (Gen. 28, 20.)
4 Dedérunt ergo ei omnes deos alié-
nos quos habébant, et inaúres quæ
erant in aúribus eórum : at ille infódit (Ex. 32, 2.)
ea subter terebínthum, quæ est post (Jos. 24, 26. Jud. 9, 6.)
urbem Sichem. 5 Cumque profécti
essent, terror Dei invásit omnes per
circúitum civitátes, et non sunt ausi (Gen. 24, 30. 2 Par. 14, 14.)
pérsequi recedéntes. 6 Venit ígitur
Jacob Luzam, quæ est in terra Chá- (Gen. 28, 19 ; 12, 8 ; 13, 3.)
naan, cognoménto Bethel : ipse et
omnis pópulus cum eo. 7 Ædificavít- (**Jacob in Bethel.**)
que ibi altáre, et appellávit nomen
loci illíus, Domus Dei : ibi enim ap-
páruit ei Deus cum fúgeret fratrem (Gen. 28, 13.)
suum. 8 Eódem témpore mórtua est
Debóra nutrix Rebéccæ, et sepúlta (Gen. 24, 59.)
est ad radíces Bethel subter quer-
cum : vocatúmque est nomen loci il-
líus, Quercus fletus.
9 Appáruit autem íterum Deus (**Dei apparitio.**)
Jacob postquam revérsus est de Me-
sopotámia Sýriæ, benedixítque ei,
10 dicens: Non vocáberis ultra Jacob, (Gen. 32, 28.)
sed Israel erit nomen tuum. Et appel- (3 Reg. 18, 31.)

mes en petit nombre, mais eux réunis me
battront, et je serai exterminé, moi et
toute ma maison ». 31 Ils répondirent :
« Devait-on abuser de notre sœur
comme d'une prostituée? »

**XXXV.** 1 Cependant Dieu dit à Ja-
cob : « Lève-toi, et monte à Béthel; de-
meure là, et fais un autel au Dieu qui
t'apparut, quand tu fuyais Ésaü ton
frère ». 2 Jacob donc, toute sa maison as-
semblée, dit : « Jetez les dieux étrangers
qui sont au milieu de vous, purifiez-vous,
et changez vos vêtements. 3 Levez-vous
et montons à Béthel, afin que nous fas-
sions là un autel au Dieu qui m'a exau-
cé au jour de ma tribulation et qui a été
le compagnon de mon voyage ». 4 Ils lui
donnèrent donc tous les dieux étrangers
qu'ils avaient, et les pendants qui étaient
à leurs oreilles ; et lui les enfouit sous le
térébinthe qui est derrière la ville de
Sichem. 5 Et lorsqu'ils furent partis, la
terreur de Dieu saisit toutes les villes
d'alentour, et on n'osa pas les poursui-
vre dans leur retraite. 6 Jacob donc
vint à Luza, qui est dans la terre de
Chanaan, et surnommée Béthel, lui et
tous ses gens avec lui. 7 Il bâtit là un
autel, et il appela ce lieu du nom de
Maison de Dieu; car c'est là que lui
apparut Dieu, lorsqu'il fuyait son frère.
8 Dans le même temps mourut Débora,
nourrice de Rébecca, et elle fut ense-
velie au pied de Béthel sous le chêne :
et on donna à ce lieu le nom de Chêne
des pleurs.
9 Mais Dieu apparut de nouveau à
Jacob, après qu'il fut revenu de la Mé-
sopotamie de Syrie, et il le bénit, 10 di-
sant : « Tu ne seras plus appelé Jacob,
mais Israël sera ton nom ». Et il l'ap-

---

31. *Devaient-ils abuser de notre sœur?* Sans doute la faute de Sichem avait été très grande; mais elle ne suffit pas à justifier la conduite des fils de Jacob à l'égard des Sichémites. De leur propre autorité, sans consulter leur père et au risque d'attirer sur lui de terribles représailles, ils exercent une vengeance cruelle et hors de toute proportion avec la faute commise; pour mener à bonne fin cette vengeance, ils usent de perfidie et même de sacrilège, en faisant servir à leurs mauvais desseins une institution divine. Bien plus : ils agissent ainsi alors que Sichem, reconnaissant sa faute, offrait une réparation qu'ils avaient feint d'accepter, et ils se vengent, non pas seulement sur Sichem, mais sur tous ses compatriotes, c'est-à-dire sur des innocents. C'était là un exécrable forfait, qui n'explique que trop les reproches de Jacob.

**9° Jacob à Béthel, XXXV, 1-26.**

XXXV. 1. *Monte à Béthel...* Par cet ordre, Dieu met Jacob à même et, pour ainsi dire, en demeure de remplir le vœu qu'il avait fait longtemps auparavant, *Genèse*, XXVIII, 20-22. — Au sujet de Béthel, voir plus haut la note sur *Genèse*, XII, 8.

4. *Sichem.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 6.

5. *La terreur de Dieu,* c'est-à-dire la terreur que Dieu inspira, ou bien une terreur très grande. Comparer, XXIII, 6, « prince de Dieu ».

10. *Israël sera ton nom :* renouvellement et confirmation de ce que l'ange de Dieu avait déjà annoncé à Jacob. Voir plus haut, XXXII, 28.

*καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ.* 11 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἐγὼ ὁ θεός *σου, αὐξάνου καὶ πληθύνου, ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.* 12 *Καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν, 'σοὶ ἔσται', καὶ τῷ σπέρματί σου μετά σε δώσω τὴν γῆν 'ταύτην'.* 13 *Ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ.* 14 *Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ 'ὁ θεός', στήλην λιθίνην. Καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδήν, καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον.* 15 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθήλ.*

16 *Ἀπάρας δὲ ''Ἰακὼβ' ἐκ Βαιθὴλ 'ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ'. Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν *εἰς Χαβραθὰ τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθά, ἔτεκε Ῥαχήλ. Καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.* 17 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν, εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα· Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοι ἐστὶν υἱός.* 18 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν (ἀπέθνησκε γάρ), ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ '' ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν.* 19 *Ἀπέθανε δὲ Ῥαχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ 'τοῦ ἱπποδρόμου' Ἐφραθά· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ.* 20 *Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ῥαχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [ 21 *Καὶ ἀπῆρεν Ἰσραὴλ καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ.* ] 22 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα κατῴκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ῥουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλᾶς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ''Ἰακώβ', καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ 'καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ'.*

*Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ δώδεκα·* 23 *υἱοὶ Λείας, πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν, Συμεών,*

10. $A^1$FX* *κ. ἐκάλ. - Ἰσρ.* 11. A: *καὶ ἔθνη καὶ.* 12. AEX: *ἣν δέδωκα.* $A^1$X* *σοὶ ἔστ.* 14. AEX* *ὁ θεός.* 16. AFX* (pr.) *εἰς.* 18. AX† (p. *πατ.*) *αὐτῦ.* AEX (pro *τὸ ὄν. αὐτ.*): *αὐτὸν.* 19. AEFX* *τῦ ἱππ.* 20. AEFX* *ἡ.* AEX* *ἐπὶ τῦ...: τῆς σήμερον ἡμέρας.* 21 $A^1$B* (÷ $A^2$EX). 22. AEX* *Ἰακ.*

אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים 11
אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל
גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ
יֵצֵאוּ׃ וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי 12
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַל מֵעָלָיו 13
אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃ וַיַּצֵּב 14
יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ
מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק
עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם טו
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
בֵּית־אֵל׃ וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־ 16
עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ וַיְהִי 17
בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ
בֵּן׃ וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה 18
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ
בִנְיָמִין׃ וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ 19
אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב כ
מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־
רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט 21
אָהֳלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ וַיְהִי 22
בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ
רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל ס פ וַיִּהְיוּ בְנֵי־
יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר 23
יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה

v. 22. פסקא באמצע פסוק

11. *Je suis le Dieu tout-puissant.* Septante : « je suis ton Dieu ».

12. *Je te la donnerai.* Les Septante ajoutent : « elle sera à toi ».

13. Hébreu et Septante : « et Dieu s'éleva au-dessus de lui, du lieu où il lui avait parlé ».

15. *A ce lieu.* Hebreu et Septante : « au lieu où Dieu lui avait parlé ».

16. *Parti de là.* Les Septante ajoutent : « il planta sa tente au delà de la tour de Gader ». — *Il vint au printemps dans la terre qui conduit à Éphrata.* Hébreu : « il y avait encore une *kibrath* (distance indéterminée) jusqu'à Éphrata »; Septante : « tandis qu'il approchait de Chabratha pour venir jusqu'à Éphrata ».

18. *Par l'excès de la douleur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Du nom de Bénoni, c'est-à-dire fils de ma douleur.* L'hébreu ne donne que le nom propre, les Septante n'en donnent que la traduction. — *C'est-à-dire fils de la droite*, addition du traducteur.

19. *Sur le chemin qui conduit à Éphrata.* Septante : « sur le chemin de l'hippodrome d'Éphrata ».

21. *La Tour du troupeau.* Hébreu : « Migdal 'Éder »; Septante : « la tour de Gader ». Tout ce verset manque dans le *Codex Vaticanus*.

22. *Ce qui ne fut nullement ignoré de lui.* Les Septante ajoutent : « et cela parut mal devant lui ».

lávit eum Israel, [11] dixítque ei : Ego *Nomen Israel.*
Deus omnípotens : cresce, et multi-
plicáre : gentes et pópuli natiónum Gen. 17, 1 ; 46, 7-25 ; 17, 6, 16.
ex te erunt, reges de lumbis tuis
egrediéntur. [12] Terrámque quam Gen. 12, 7.
dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et
sémini tuo post te. [13] Et recéssit ab Gen. 17, 22.
eo. [14] Ille vero eréxit títulum lapídeum
in loco quo locútus fúerat ei Deus :
libans super eum libámina, et effún- Ex. 29, 40 ; Gen. 28, 18-22.
dens óleum : [15] vocánsque nomen
loci illíus, Bethel.
[16] Egréssus autem inde, venit *Benjamin nascitur.*
verno témpore ad terram quæ ducit
Ephrátam : in qua cum parturíret
Rachel, [17] ob difficultátem partus
periclitári cœpit. Dixítque ei óbste-
trix : Noli timére, quia et hunc habé- 1 Reg. 4, 20.
bis fílium. [18] Egrediénte autem
ánima præ dolóre, et imminénte jam
morte, vocávit nomen fílii sui Bé-
noni, id est, fílius dolóris mei : pater 1 Par. 4, 9.
vero appellávit eum Bénjamin, id *Mors Rachelis.*
est, fílius dextræ. [19] Mórtua est
ergo Rachel, et sepúlta est in via Gen. 46, 7.
quæ ducit Ephrátam, hæc est Béth- Mich. 5, 1. 1 Reg. 17, 12.
lehem. [20] Erexítque Jacob títulum
super sepúlchrum ejus : Hic est tí-
tulus monuménti Rachel, usque in 1 Reg. 10, 2. Mat. 2, 18.
præséntem diem. [21] Egréssus inde,
fixit tabernáculum trans Turrem
gregis. [22] Cumque habitáret in illa Mich. 4, 8.
regióne, ábiit Ruben, et dormívit
cum Bala concubína patris sui : Gen. 49, 4. Lev. 20, 11. 1 Par. 6, 1.
quod illum mínime látuit.

Erant autem fílii Jacob duódecim. Gen. 46, 8-19 ; 29, 32-35 ; 30, 1-24.
[23] Fílii Liæ : primogénitus Ruben,

pela Israël. [11] Il lui dit aussi : « Je suis
le Dieu tout-puissant ; croîs et te multi-
plie ; des peuples et une foule de nations
viendront de toi, et des rois sortiront de
tes flancs ; [12] et la terre que j'ai donnée
à Abraham et à Isaac, je te la donnerai
à toi et à ta postérité après toi ». [13] Et
il s'éloigna de lui. [14] Mais lui érigea un
monument de pierre au lieu où Dieu
lui avait parlé, faisant des libations
dessus et y répandant de l'huile, [15] et
donnant à ce lieu le nom de Béthel.
[16] Or, parti de là, il vint au printemps
dans la terre qui conduit à Éphrata.
Comme Rachel y était en travail, [17] à
cause de la difficulté de l'enfantement,
elle commença à être en danger. Or la
sage-femme lui dit : « Ne crains point,
car tu auras encore ce fils ». [18] Mais son
âme étant près de sortir par l'excès de
la douleur, et la mort déjà s'approchant,
elle appela son fils du nom de Bénoni,
c'est-à-dire, fils de ma douleur ; mais son
père l'appela Benjamin, c'est-à-dire, fils
de la droite. [19] Rachel mourut donc, et
elle fut ensevelie sur le chemin qui con-
duit à Ephrata : c'est Bethléem. [20] Et
Jacob érigea un monument sur son sé-
pulcre : c'est le monument du sépulcre
de Rachel, jusqu'au présent jour. [21]
Sorti de là, il planta sa tente au delà
de la Tour du troupeau. [22] Et pendant
qu'il habitait en cette contrée, Ruben
s'en alla et dormit avec Bala, seconde
femme de son père ; ce qui ne fut nulle-
ment ignoré de lui.
Or, les fils de Jacob étaient douze.
[23] Les fils de Lia : Ruben, premier-né,

---

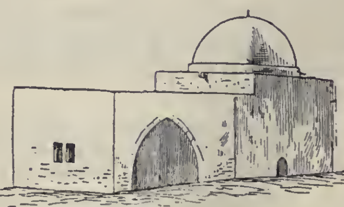
14. *Un monument de pierre.* Voir la note sur *Genèse*, XXVIII, 18.

15. *Donnant à ce lieu le nom de Béthel* ou « maison de Dieu », c'est-à-dire le lui confirmant, après le lui avoir donné longtemps auparavant. Voir *Genèse*, XXVIII, 19.

18. *Fils de la droite*, c'est-à-dire aussi cher à son père que la main droite est chère à tout homme.

19-20. *Éphrata, c'est Bethléem.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 1. On voit encore sur la route de Jérusalem à Bethléem le tombeau appelé de Rachel, qui marque probablement l'emplacement de sa sépulture, quoique le monument ne soit pas celui qu'avait élevé Jacob.

21. *La Tour du troupeau.* Les bergers élevaient dans les champs des tours qui leur servaient à la fois d'abris contre les intempéries et d'observatoires, d'où ils pouvaient voir au loin, et protéger ainsi leurs troupeaux contre les attaques des voleurs.



Tombeau dit de Rachel, près de Bethléem. (ỳ. 20). (D'après une photographie.)

## IX. Liber generationum Esau (XXXVI, 1-43).

Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών· 24 υἱοὶ δὲ
Ῥαχήλ, Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν· 25 υἱοὶ δὲ
Βαλλᾶς παιδίσκης Ῥαχήλ, Δὰν καὶ Νεφθα-
λείμ· 26 υἱοὶ δὲ Ζελφᾶς παιδίσκης Λείας,
Γὰδ καὶ Ἀσήρ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ, οἳ ἐγέ-
νοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας.
27 Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα
αὐτοῦ εἰς Μαμβρῆ, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου·
αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν 'ἐν γῇ Χαναάν', οὗ παρῴ-
κησεν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ. 28 Ἐγένοντο δὲ αἱ
ἡμέραι Ἰσαὰκ 'ἃς ἔζησεν' ἔτη ἑκατὸν ὀγδοή-
κοντα. 29 Καὶ ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ
προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος
καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαῦ
καὶ Ἰακὼβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

**XXXVI.** Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ·
αὐτός ἐστιν Ἐδώμ. 2 Ἡσαῦ δὲ ἔλαβε τὰς
γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χα-
ναναίων, τὴν Ἀδὰ θυγατέρα Αἰλὼμ τοῦ Χετ-
ταίου, καὶ τὴν Ὀλιβεμὰ θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ
υἱοῦ Σεβεγὼν τοῦ Εὐαίου, 3 καὶ τὴν Βασε-
μὰθ θυγατέρα Ἰσμαήλ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ.
4 Ἔτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφάς, καὶ Βασε-
μὰθ ἔτεκε τὸν Ῥαγουήλ, 5 καὶ Ὀλιβεμὰ ἔτεκε
τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ.
Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χα-
ναάν. 6 Ἔλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-
τοῦ, καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ 'πάντα' τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πάντα
τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα
ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ἐπο-
ρεύθη 'Ἡσαῦ' ἐκ τῆς γῆς 'Χαναὰν' ἀπὸ προσ-
ώπου Ἰακὼβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 7 Ἦν γὰρ
αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα,
καὶ οὐκ ἠδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν
φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρ-
χόντων αὐτῶν. 8 Κατῴκησε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῷ
ὄρει Σηείρ· Ἡσαῦ αὐτός ἐστιν Ἐδώμ.
9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ πατρὸς Ἐδώμ,
ἐν τῷ ὄρει Σηείρ, 10 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
τῶν υἱῶν Ἡσαῦ· Ἐλιφὰς υἱὸς Ἀδᾶς γυναικὸς

26. AX: οἱ υἱοί. 29. AFX: ἐκλιπών. A¹EX* Ἰσ. — 2. AEX* τὰς. 4. AEX: δὲ Ἀδὰ τῷ Ἡσαῦ. 6. A¹X* (alt.) αὐτοῦ. A¹FX* (tert. et quint.) αὐτοῦ. A¹X* (tert.) πάντα. AFX* (quint.) πάντα et (alt.) Ἡσαῦ et τῆς. 8. AFX: Ὤικησεν.

24 וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלֻן׃ בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף
כה וּבִנְיָמִן׃ וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל
26 דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־
27 לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק
אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן
28 אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ וַיִּהְיוּ
יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו
וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ

**XXXVI.** וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הִוא
2 אֱדוֹם׃ עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת
כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־
אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
3 וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת
4 נְבָיוֹת׃ וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז
ה וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃ וְאָהֳלִיבָמָה
יָלְדָה אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ
6 כְּנָעַן׃ וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת
כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת
8 אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃ וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
9 בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ וְאֵלֶּה
תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃
י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה

v. 5. יעוש ק׳

26. *En Mésopotamie de Syrie.* Hébreu : « à Paddan-Aram ».

27. *Ville d'Arbée.* Hébreu : « Kiriath-Arbée » ; Septante : « la ville de la plaine ».

28. *Et les jours d'Isaac.* Les Septante ajoutent : « qu'il vécut ».

XXXVI. 4. *Ada enfanta.* L'hébreu ajoute : « à Ésaü » ; les Septante : « à lui ».

6. *Ses richesses.* Septante : « toutes ses richesses » ; hébreu : « ses troupeaux ». — *Ses bestiaux.* Hébreu et Septante : « tous ses bestiaux ». — *Dans une autre contrée.* Septante : « hors de la terre de Chanaan ».

7. *Leur pèlerinage.* Hébreu et Septante : « leur séjour », lieu où ils habitaient en nomades.

**IX. Histoire de la descendance d'Ésaü (XXXVI, 1-43).**

et Símeon, et Levi, et Judas, et Issachar, et Zábulon. [24] Fílii Rachel : Joseph et Bénjamin. [25] Fílii Balæ ancíllæ Rachélis : Dan et Néphthali. [26] Fílii Zelphæ ancíllæ Liæ : Gad et Aser : hi sunt fílii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotámia Sýriæ.

Gen. 30,23-24; 35, 16-18. Gen. 30, 4-8. Gen. 30, 10-13. **Filii Jacob.**

[27] Venit étiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitátem Arbée, hæc est Hebron : in qua peregrinátus est Abraham et Isaac. [28] Et compléti sunt dies Isaac centum octogínta annórum. [29] Consumptúsque ætáte mórtuus est : et appósitus est pópulo suo senex et plenus diérum : et sepeliérunt eum Esau et Jacob fílii sui.

Gen. 13, 18; 23, 2, 19. Jos. 14, 15. Gen. 37, 1; 17, 8; 14, 13. Gen. 25, 8, 17. **Mors Isaac.** Gen. 50, 12.

**XXXVI.** [1] Hæ sunt autem generatiónes Esau, ipse est Edom. [2] Esau accépit uxóres de filiábus Chánaan : Ada fíliam Elon Hethǽi, et Oolíbama fíliam Anæ fíliæ Sébeon Hevǽi : [3] Básemath quoque fíliam Ismael sorórem Nabáioth. [4] Péperit autem Ada, Eliphaz : Básemath génuit Ráhuel : [5] Oolíbama génuit Jehus et Ihelon et Core : hi fílii Esau qui nati sunt ei in terra Chánaan. [6] Tulit autem Esau uxóres suas et fílios et fílias, et omnem ánimam domus suæ, et substántiam, et pécora, et cuncta quæ habére póterat in terra Chánaan : et ábiit in álteram regiónem, recessítque a fratre suo Jacob. [7] Dívites enim erant valde, et simul habitáre non póterant : nec sustinébat eos terra peregrinatiónis eórum præ multitúdine gregum. [8] Habitavítque Esau in monte Seir, ipse est Edom.

IX. **Uxores Esau.** Gen. 26, 34. Gen. 26, 34. Gen. 28, 9. 1 Par. 1, 35. **Filii Esau.** Gen. 34, 23. **Esau in Seir.** Gen. 13, 6. Gen. 32, 3. Deut. 2, 5. Jos. 24, 4.

[9] Hæ autem sunt generatiónes Esau patris Edom in monte Seir, [10] et hæc nómina filiórum ejus : Eliphaz fílius Ada uxóris Esau : Ráhuel

1 Par. 1, 34-54.

Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon. [24] Les fils de Rachel : Joseph et Benjamin. [25] Les fils de Bala, servante de Rachel : Dan et Nephthali. [26] Les fils de Zelpha, servante de Lia : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent en Mésopotamie de Syrie.

[27] *Jacob* vint aussi vers Isaac son père à Mambré, ville d'Arbée (c'est Hébron), en laquelle demeurèrent comme étrangers Abraham et Isaac. [28] Et les jours d'Isaac complétèrent cent quatre-vingts ans, [29] et, consumé par l'âge, il mourut; et il fut réuni à son peuple, vieux et plein de jours; et Ésaü et Jacob ses fils l'ensevelirent.

**XXXVI.** [1] Voici les générations d'Ésaü : c'est le même qu'Édom. [2] Ésaü prit pour femmes d'entre les filles des Chananéens : Ada, fille d'Élon l'Héthéen, et Oolibama, fille d'Ana, fille *elle-même* de Sébéon l'Hévéen; [3] et aussi Basemath, fille d'Ismaël, sœur de Nabaïoth. [4] Ada enfanta Éliphaz; Basemath enfanta Rahuel; [5] Oolibama enfanta Jéhus, Ihélon et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans la terre de Chanaan. [6] Or Ésaü prit ses femmes, ses fils, ses filles et toutes les âmes de sa maison, ses richesses, ses bestiaux et tout ce qu'il pouvait avoir dans la terre de Chanaan, et il s'en alla dans une autre contrée, et s'éloigna de son frère Jacob. [7] Car ils étaient extrêmement riches, et ils ne pouvaient habiter ensemble; et la terre de leur pèlerinage ne leur suffisait pas, à cause de la multitude de leurs troupeaux. [8] Ainsi Ésaü habita sur la montagne de Séir : *Ésaü* est le même qu'Édom.

[9] Or, voici les générations d'Ésaü, père des Iduméens, sur la montagne de Séir; [10] et voici les noms de ses fils : Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Ra-

---

10° **Mort d'Isaac**, XXXV, 27-29.

29. *Il mourut.* Isaac est celui des trois grands patriarches qui a été le moins nomade, le moins riche en enfants, le moins favorisé de visions surnaturelles. De sa longue vie nous connaissons relativement peu de chose, et la plupart des événements qui nous en sont rapportés sont entremêlés avec l'histoire de son père ou de ses fils. Le trait dominant de son caractère, c'est la patience. Avec une élasticité admirable, il plie sous le poids de la souffrance, mais pour se relever toujours. Il ne combat pas violemment dans les différentes traverses de sa vie, et cependant il triomphe, par sa résignation, par sa soumission à la volonté de Dieu. C'est là sa grandeur, d'autant plus digne d'admiration qu'elle est moins commune et moins comprise.

IX^e Section. — **Histoire de la descendance d'Ésaü,** XXXVI, 1-43.

XXXVI. 1. *Voici les générations d'Ésaü :* titre de la neuvième section.

2. *Ésaü prit pour femmes...* Voir la note sur *Genèse*, XXVI, 34.

8. *Séir.* Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 3.

**IX. Liber generationum Esau (XXXVI, 1-43).**

Ἠσαῦ, καὶ Ῥαγουὴλ υἱὸς Βασεμὰθ γυναικὸς Ἠσαῦ. 11 Ἐγένοντο δὲ Ἐλιφὰς υἱοί· Θαιμάν, Ὠμάρ, Σωφάρ, Γοθὼμ καὶ Κενέζ. 12 Θαμνὰ δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφὰς τοῦ υἱοῦ Ἠσαῦ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἐλιφὰς τὸν Ἀμαλήκ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀδᾶς γυναικὸς Ἠσαῦ. 13 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχόθ, Ζαρέ, Σομὲ καὶ Μοζέ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς Ἠσαῦ. 14 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς θυγατρὸς Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγών, γυναικὸς Ἠσαῦ· ἔτεκε δὲ τῷ Ἠσαῦ τον Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ.

15 Οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ἠσαῦ· υἱοὶ Ἐλιφὰς πρωτοτόκου Ἠσαῦ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Ὠμάρ, ἡγεμὼν Σωφάρ, ἡγεμὼν Κενέζ, 16 ἡγεμὼν Κορέ, ἡγεμὼν Γοθώμ, ἡγεμὼν Ἀμαλήκ· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφὰς ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ, οὗτοι υἱοὶ Ἀδᾶς. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ῥαγουὴλ υἱοῦ Ἠσαῦ· ἡγεμὼν Ναχώθ, ἡγεμὼν Ζαρέ, ἡγεμὼν Σομέ, ἡγεμὼν Μοζέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ῥαγουὴλ ἐν γῇ Ἐδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς Ἠσαῦ. 18 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς γυναικὸς Ἠσαῦ· ἡγεμὼν Ἰεούλ, ἡγεμὼν Ἰεγλόμ, ἡγεμὼν Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ὀλιβεμᾶς θυγατρὸς Ἀνά, γυναικὸς Ἠσαῦ. 19 Οὗτοι υἱοὶ Ἠσαῦ καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· *οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἐδώμ.

20 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηεὶρ τοῦ Χοῤῥαίου, *τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, 21 καὶ Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χοῤῥαίου *τοῦ υἱοῦ Σηείρ, ἐν τῇ γῇ Ἐδώμ. 22 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωτάν· Χοῤῥὶ καὶ Αἱμάν, ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά. 23 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβάλ· Γωλὰμ καὶ Μανυχὰθ καὶ Γαιβὴλ 'καί' Σωφὰρ καὶ Ὠμάρ. 24 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγών· Αἰὲ καὶ Ἀνά. Οὗτός ἐστιν Ἀνά, ὃς εὗρε τὸν *Ἰαμεὶν ἐν τῇ

11. A: οἱ υἱοὶ Ἐλ. 12. A: οἱ υἱοί. 15. AX: οἱ ἡγ. B: υἱοὶ (υἱῶν X; A: υἱȣ̃). 18. A[1]FX* θυγ. – fin. 19. A† (p. Οὗτ.) δὲ et (p. ἐστ.) οἱ et (p. εἰσιν) οἱ ἡγεμόνες αὐτῶν. 21. A: οἱ ἡγ. 23. AEFX* (tert.) καί.

אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת
11 עֵשָׂו׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר
12 צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה
פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד
לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
13 אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת
וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
14 בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת
עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־
טו יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־
עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף
תֵּומָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף
16 קְנַז׃ אַלּוּף קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף
עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
17 אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף
זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה
אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
18 בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ
אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
19 אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ אֵלֶּה
בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא
כ אֱדוֹם׃ ס אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן
21 וַעֲנָה׃ וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה
אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת
23 לוֹטָן תִּמְנָע׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן
24 וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ וְאֵלֶּה
בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה
אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ

v. 14. יעוש ק׳ v. 15. תימן ק׳

10. *Sa femme.* H. et Septante : « femme d'Ésaü ».
19. Esaü *est le même qu'Edom.* Septante : « ce sont les enfants d'Édom ».
20. *Les fils de Séir l'Horréen, habitants de ce pays.* Septante : « les fils de Séir le Chorréen, l'habitant du pays ».
24. *Qui trouva les eaux chaudes.* Septante : « qui trouva Iamin ».

quoque fílius Básemath uxóris ejus.
11 Fuerúntque Eliphaz fílii : Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.
12 Erat autem Thamna, concubína Eliphaz fílii Esau : quæ péperit ei Amalech : hi sunt fílii Ada uxóris Esau.
13 Fílii autem Ráhuel : Nahath et Zara, Samma et Meza : hi fílii Básemath uxóris Esau.
14 Isti quoque erant filii Oolíbama fíliæ Anæ fíliæ Sébeon, uxóris Esau, quos génuit ei Jehus et Ihelon et Core.

Esau filii in Seir.

15 Hi duces filiórum Esau : Fílii Eliphaz primogéniti Esau : dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,
16 dux Core, dux Gatham, dux Amalech : hi fílii Eliphaz in terra Edom, et hi fílii Ada.
17 Hi quoque filii Ráhuel fílii Esau : dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza : hi autem duces Ráhuel in terra Edom : isti fílii Básemath uxóris Esau.
18 Hi autem fílii Oolíbama uxóris Esau : dux Jehus, dux Ihelon, dux Core : hi duces Oolíbama fíliæ Anæ uxóris Esau.
19 Isti sunt fílii Esau, et hi duces eórum : ipse est Edom.

Job, 2, 11. Duces filiorum Esau.

Gen. 36, 1; 25, 30.

20 Isti sunt fílii Seir Horræi, habitatóres terræ : Lotan, et Sobal, et Sébeon, et Ana,
21 et Dison, et Eser, et Disan : hi duces Horræi, fílii Seir in terra Edom.
22 Facti sunt autem fílii Lotan : Hori et Heman : erat autem soror Lotan, Thamna.
23 Et isti fílii Sobal : Alvan, et Mánahat, et Ebal, et Sepho et Onam.
24 Et hi fílii Sébeon : Aja et Ana. Iste est Ana qui invénit aquas cálidas in solitúdi-

Deut. 2, 12, 22. 1 Par. 1, 38-54. Seir filii.

huel aussi, fils de Basemath sa femme.
11 Et les fils d'Éliphaz furent Théman, Omar, Sépho, Gatham et Cénez.
12 Il y avait encore Thamna, seconde femme d'Éliphaz, fils d'Ésaü, laquelle lui enfanta Amalech : ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü.
13 Mais les fils de Rahuel : Nahath et Zara, Samma et Méza : ce sont là les fils de Basemath, femme d'Ésaü.
14 Il y avait aussi les fils d'Oolibama (fille d'Ana, fille *elle-même* de Sébéon), femme d'Ésaü, qu'elle lui enfanta : Jéhus, Ihélon et Coré.
15 Voici les chefs des fils d'Ésaü : les fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef Sépho, le chef Cénez,
16 le chef Coré, le chef Gatham, le chef Amalech. Ce sont là les fils d'Éliphaz, dans le pays d'Édom, et ce sont les fils d'Ada.
17 Et voici les fils de Rahuel, fils d'Ésaü : le chef Nahath, le chef Zara, le chef Samma, le chef Méza : ce sont là les chefs *issus* de Rahuel dans le pays d'Édom; et ce sont les fils de Basemath, femme d'Ésaü.
18 Mais voici les fils d'Oolibama, femme d'Ésaü : le chef Jéhus, le chef Ihélon, le chef Coré : ce sont là les chefs *issus* d'Oolibama, femme d'Ésaü, fille d'Ana.
19 Ce sont là les enfants d'Ésaü, et ce sont là leurs chefs : *Ésaü* est le même qu'Édom.
20 Voici les fils de Séir l'Horréen, habitants de ce pays : Lotan, Sobal, Sébéon, Ana,
21 Dison, Éser et Disan : ce sont là les chefs Horréens, fils de Séir, dans le pays d'Édom.
22 Mais les fils de Lotan furent Hori et Héman : or, la sœur de Lotan était Thamna.
23 Voici les fils de Sobal : Alvan, Manahat, Ébal, Sépho et Onam.
24 Et voici les fils de Sébéon : Aïa et Ana. Cet Ana est celui qui trouva les eaux chaudes dans le dé-

---

15. *Voici les chefs des fils d'Ésaü.* On a prétendu que cette *liste des princes d'Idumée* s'étendait jusqu'au règne de Salomon, et que par suite elle ne pouvait être de la main de Moïse. Les deux raisons qu'on en donne sont : 1° la longueur de cette liste, et 2° le nom d'Adad, qu'on lit au ỳ. 35, et qu'on affirme être contemporain de Salomon. Mais ces deux arguments sont de nulle valeur : 1° Tous les chefs de tribus ici énumérés peuvent facilement s'être succédé dans l'intervalle qui s'est écoulé depuis l'époque de Jacob jusqu'à la sortie d'Égypte. 2° Il y eut en effet, au temps de Salomon, un prince iduméen nommé Adad (III *Rois*, XI, 14). Mais ne trouve-t-on pas, chez tous les peuples, des rois du même nom à des époques bien différentes? D'ailleurs, ce que la Genèse dit du premier ne peut nullement convenir au second.

20. *Horréen.* C'est le mot qui a été écrit Chorréen, *Genèse*, XIV, 6. Les *Chorréens* tiraient probablement leur nom du mot *khor, trou, caverne*, parce qu'ils habitaient des cavernes. On voit encore par centaines, dans les environs de Pétra, les cavernes qui leur servaient de demeures; quelques-unes sont encore habitées aujourd'hui.

*ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεγὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [25] *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δησὼν καὶ Ὀλιβεμά, θυγάτηρ Ἀνά.* [26] *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησών· Ἀμαδὰ καὶ Ἀσβὰν καὶ Ἰθρὰν καὶ Χαῤῥάν.* [27] *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰμ καὶ Ζουκὰμ καὶ Ἰουκάμ.* [28] *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥισών· Ὢς καὶ Ἀράν.* [29] *Οὗτοι δὲ ἡγεμόνες Χοῤῥί· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ, ἡγεμὼν Σεβεγών, ἡγεμὼν Ἀνά,* [30] *ἡγεμὼν Δησών, ἡγεμὼν Ἀσάρ, ἡγεμὼν Ῥισών· οὗτοι ἡγεμόνες Χοῤῥὶ ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδώμ.*

[31] *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν " Ἐδώμ, πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραήλ.* [32] *Καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδὼμ Βαλάκ, υἱὸς Βεώρ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά.* [33] *Ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Ζαρά, ἐκ Βοσόῤῥας.* [34] *Ἀπέθανε δὲ Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσὼμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών.* [35] *Ἀπέθανε δὲ Ἀσώμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γετθαίμ.* [36] *Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαδὰ ἐκ Μασσεκκᾶς.* [37] *Ἀπέθανε δὲ Σαμαδά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν.* [38] *Ἀπέθανε δὲ Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλενών, υἱὸς Ἀχοβώρ.* [39] *Ἀπέθανε δὲ Βαλλενὼν υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ, 'υἱὸς Βαράδ'· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μετεβεήλ, θυγάτηρ Ματραὶθ *υἱοῦ Μαιζοώβ.*

[40] *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαῦ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, 'κατὰ τόπον αὐτῶν' ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς *ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ,* [41] *ἡγεμὼν Ὀλιβεμάς, ἡγεμὼν Ἡλάς, ἡγεμὼν Φινών,* [42] *ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαζάρ,* [43] *ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ζαφωίν. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ, ἐν*

29. AX* *δέ.* 32. AFX: *τε̃ Β.* 34. A* *τῆς.* 36s. B: *Σαμαδὰ* (*Σαμαλὰ* X; A: *Σαλαμὰ*).

כה אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃ וְאֵלֶּה
בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃
26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן
27 וּכְרָן׃ אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן
28 וַעֲקָן׃ אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃
29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף
ל שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ אַלּוּף
דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה
אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃
31 פ וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי
32 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־
33 בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת בָּלַע
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃
34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם
לה מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן
36 בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ וַיָּמָת
הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל
38 מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ
39 תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת
בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃
מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף
41 עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה
42 אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז
43 אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף
מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי

27. *Zavan.* Septante : « Zoucam ». Nous n'indiquons que les principales divergences entre les noms propres.
30. *Ce sont là les chefs.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « des Horréens ». — *Séir.* Septante : « Édom ».
35. *Avith.* Septante : « Getthaïm ».
37. *Du fleuve de Rohoboth.* Hébreu et Septante : « de Rohoboth sur le fleuve ».
39. *Adar.* Les Septante ajoutent : « fils de Barad » — *Phaü.* Septante : « Phogor ». — *Matred, fille de Mézaab.* Septante : « Matreth, fils de Mæzoob ».
40. *Selon... leurs demeures.* Septante : « selon leur lieu dans leurs pays ». *Selon... leurs noms.* Septante : « dans leurs nations ». — *Alva.* Septante : « Gola ».
43. *Hiram.* Septante : « Zaphoïn ».

ne, cum pásceret ásinos Sébeon pa-
tris sui : 25 habuítque fílium Dison, et
fíliam Oolíbama. 26 Et isti fílii Dison :
Hamdan, et Eseban, et Jethram, et
Charan. 27 Hi quoque fílii Eser : Bá-
laan, et Zavan, et Acan. 28 Hábuit
autem fílios Disan : Hus et Aram.
29 Hi duces Horræórum : dux Lotan,
dux Sobal, dux Sébeon, dux Ana,
30 dux Dison, dux Eser, dux Disan :
isti duces Horræórum qui imperavé-
runt in terra Seir.

31 Reges autem qui regnavérunt
in terra Edom ántequam habérent
regem fílii Israel, fuérunt hi : 32 Bela
fílius Beor, noménque urbis ejus De-
nába. 33 Mórtuus est autem Bela, et
regnávit pro eo Jobab fílius Zaræ de
Bosra. 34 Cumque mórtuus esset Jo-
bab, regnávit pro eo Husam de terra
Themanórum. 35 Hoc quoque mór-
tuo, regnávit pro eo Adad fílius Ba-
dad, qui percússit Mádian in regióne
Moab : et nomen urbis ejus Avith. 36
Cumque mórtuus esset Adad, regná-
vit pro eo Semla de Masréca. 37 Hoc
quoque mórtuo, regnávit pro eo
Saul de flúvio Rohóboth. 38 Cumque
et hic obiísset, succéssit in regnum
Bálanan fílius Achobor. 39 Isto quo-
que mórtuo, regnávit pro eo Adar,
noménque urbis ejus Phau : et ap-
pellabátur uxor ejus Meétabel, fília
Matred fíliæ Mézaab.

40 Hæc ergo nómina ducum Esau,
in cognatiónibus, et locis, et vocá-
bulis suis : dux Thamna, dux Alva,
dux Jetheth, 41 dux Oolíbama,
dux Ela, dux Phinon, 42 dux Cenez,
dux Theman, dux Mabsar, 43 dux
Mágdiel, dux Hiram : hi duces Edom

**Duces Horræorum.**

1 Par. 1, 43-54. Gen. 17, 6. Deut. 17, 14. **Reges in Edom.**

1 Par. 1, 54.

sert, pendant qu'il paissait les ânes de
Sébéon son père ; 25 il eut pour fils Di-
son, et pour fille Oolibama. 26 Or, voici
les fils de Dison : Hamdan, Éséban,
Jéthram et Charan ; 27 et les fils d'Éser :
Balaan, Zavan et Achan. 28 Mais Disan
eut pour fils Hus et Aram. 29 Voici les
chefs des Horréens : le chef Lotan, le
chef Sobal, le chef Sébéon, le chef Ana,
30 le chef Dison, le chef Éser et le chef
Disan : ce sont là les chefs des Horréens
qui ont commandé dans le pays de Séir.

31 Mais les rois qui régnèrent dans
le pays d'Édom, avant que les enfants
d'Israël eussent un roi, furent ceux-ci :
32 Béla, fils de Béor, et le nom de sa
ville était Dénaba. 33 Mais Béla mourut,
et à sa place régna Jobab, fils de Zara
de Bosra. 34 Et quand Jobab mourut, à
sa place régna Husam, du pays des
Thémanites. 35 Celui-ci mort aussi, ré-
gna à sa place Adad, fils de Badad, qui
battit Madian dans les champs de Moab ;
et le nom de sa ville était Avith.
36 Et quand Adad mourut, régna à sa
place Semla de Masréca. 37 Celui-ci
mort aussi, régna à sa place Saül, du
fleuve de Rohoboth. 38 Et quand celui-
ci mourut, Balanan, fils d'Achobor, suc-
céda au royaume. 39 Celui-ci mort aussi,
régna à sa place Adar : et le nom de sa
ville était Phaü ; et sa femme s'appelait
Méétabel, fille de Matred, fille *elle-même*
de Mézaab.

40 Voici donc les noms des chefs *issus*
d'Ésaü, selon leurs familles et leurs de-
meures et leurs noms : le chef Thamna,
le chef Alva, le chef Jétheth, 41 le chef
Oolibama, le chef Éla, le chef Phinon,
42 le chef Cénez, le chef Théman, le
chef Mabsar, 43 le chef Magdiel, le
chef Hiram : ce sont là les chefs *issus*

---

31. *Avant que les enfants d'Israël eussent un roi.* Comme les Israélites n'ont eu des rois que plusieurs siècles après la mort de Moïse, quelques critiques supposent que ces paroles ont été ajoutées au texte par une main postérieure. Mais cette supposition paraît peu fondée ; car, sans prétendre absolument que Moïse ait fait cette réflexion par esprit prophétique, il est incontestable qu'il n'a pas vu s'accomplir de son temps la promesse divine, faite à Abraham, à Isaac et à Jacob (*Genèse*, xvii, 6, 16 ; xxxv, 11), que des rois sortiraient de leur race. D'ailleurs n'a-t-il pas pu prendre ici le mot *roi* dans le sens vague et général de *chef*, *gouverneur*, comme il est pris, *Juges*, xvii, 6 ; *Psaume* cxviii, 46, etc., et comme il lui est donné à lui-même, *Deutéronome*, xxxiii, 5, et vouloir dire, en conséquence, que les Iduméens eurent des rois avant que les Israélites formassent un peuple et l'eussent lui-même pour chef ? — On reconnaîtra d'ailleurs sans peine que, ces mots fussent-ils une interpolation, cette interpolation serait inoffensive et n'altérerait nullement l'unité substantielle de la Genèse.

33. *Bosra*, ville d'Idumée (différente d'une autre Bosra située dans le pays de Moab), aujourd'hui El-Buseiréh, dans le district de Djebâl. Bosra fut pendant quelque temps la capitale de l'Idumée. On voit ses ruines à deux heures trois quarts de marche au sud de Toufiléh.

**X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). 1° *Joseph a fratribus venditus (XXXVII).***

ταῖς κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως
αὐτῶν. Οὗτος Ἡσαῦ πατὴρ Ἐδώμ.

**XXXVII.** *Κατῴκει δὲ Ἰακὼβ ἐν τῇ γῇ,*
*οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χαναάν.*
*²Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακώβ. Ἰωσὴφ δὲ δέκα*
*καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα 'τοῦ*
*πατρὸς αὐτοῦ' μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ὢν*
*νέος μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλᾶς καὶ μετὰ τῶν*
*υἱῶν Ζελφᾶς, τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐ-*
*τοῦ. Κατήνεγκαν δὲ Ἰωσὴφ ψόγον πονηρὸν ''*
*πρὸς ''Ἰσραὴλ' τὸν πατέρα αὐτῶν. ³Ἰακὼβ*
*δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσὴφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς*
*αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ*
*αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον. ⁴Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελ-*
*φοὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάν-*
*των τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ*
*ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.*
*⁵Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσὴφ ἐνύπνιον, ἀπήγ-*
*γειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτου''. ⁶Καὶ εἶ-*
*πεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου οὗ*
*ἐνυπνιάσθην. ⁷*Ὤιμην ὑμᾶς δεσμεύειν δρά-*
*γματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν*
*δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ*
*δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.*
*⁸Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μὴ βα-*
*σιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων*
*κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προςέθεντο ἔτι μισεῖν*
*αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν*
*τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. ⁹Εἶδε δὲ ἐνύπνιον*
*ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ 'τῷ πατρὶ αὐτοῦ*
*καὶ' τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ*
*ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὥςπερ ὁ ἥλιος*
*καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προςεκύνουν*
*με. ¹⁰''Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐ-*
*τοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο*

2. AFX* (alt.) *δὲ* et (sq.) *καὶ...: ποιμ. μετὰ τ. ἀδ. αὐτȣ̃ τὰ πρ.* (AX* *τȣ̃ πατρ. αὐτȣ̃*). 3. AX: *γήρȣς.* 4. A: *αὐτὸν ἐφίλει ὁ πατ.... ἐδυν.* 7. A[1] (?) B: *ὑμᾶς* (*ἡμᾶς* A[2]EFX). 8. A[1]X* (pr.) *αὐτȣ̃.* 9. A: *Ἴδεν.* AX: *ἐνυπνιάσθην.* 10. X÷ (in.) *Καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτȣ̃ κ. τ. ἀδελφοῖς αὐτȣ̃.* A[1]* (alt.) *αὐτῷ.*

אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא
עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃
פ פ פ ט 9
**XXXVII.** וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי
2 אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ אֵלֶּה ׀ תֹּלְדוֹת
יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר
אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי
אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה
3 אֶל־אֲבִיהֶם׃ וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף
מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה
4 לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־
אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ
ה אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃ וַיַּחֲלֹם
יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד
6 שְׂנֹא אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא
7 הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה
אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה
תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ
8 לַאֲלֻמָּתִי׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ
תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו
9 וְעַל־דְּבָרָיו׃ וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר
וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה
חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים
י לִי׃ וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו
וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם

43. *Père des Iduméens.* Hébreu et Septante : « père d'Édom ».

XXXVII. 2. *Seize ans.* Hébreu et Septante : « dix-sept ans ». — *Le troupeau.* Les Septante ajoutent : « de son père ». — *Etant encore enfant.* Dans l'hébreu, ces mots se rapportent au membre de phrase suivant : « il était, comme enfant, avec les fils de Bala et de Zelpha ». — *Et il accusa ses frères auprès de son père d'un crime détestable.* Hébreu : « et il rapporta à leur père leurs mauvais propos », ou « les mauvais propos tenus sur eux ». Septante : « et ils accusèrent Joseph, auprès d'Israël leur père, d'un crime détestable ».

5. *Prétexte qui fut la semence d'une plus grande haine.* Ce membre de phrase manque dans les Septante.

7. *Je croyais que nous étions...* Hébreu : « et voilà, nous étions... »; Septante : « je croyais que vous étiez... » — *Étant autour.* Septante : « se tournant » vers ma gerbe.

8. *A leur envie et à leur haine.* Hébreu et Septante « à une haine plus grande ».

9. *A ses frères.* Septante : « à son père et à ses frères ». — *J'ai vu en songe comme le soleil...* Hébreu et Septante : « J'ai eu encore un songe, et voici (*Septante* : comme si) le soleil... »

10. *Lorsqu'il l'eut rapporté à son père et à ses frères :* ces mots manquent dans les Septante.

habitántes in terra impérii sui, ipse est Esau pater Idumæórum.

**XXXVII.** 1 Habitávit autem Jacob in terra Chánaan, in qua pater suus peregrinátus est. 2 Et hæ sunt generatiónes ejus : Joseph cum sédecim esset annórum, pascébat gregem cum frátribus suis adhuc puer : et erat cum fíliis Balæ et Zelphæ uxórum patris sui : accusavítque fratres suos apud patrem crímine péssimo. 3 Israel autem diligébat Joseph super omnes fílios suos eo quod in senectúte genuísset eum : fecítque ei túnicam polýmitam. 4 Vidéntes autem fratres ejus quod a patre plus cunctis fíliis amarétur, óderant eum, nec póterant ei quidquam pacífice loqui.

X.-1°
Gen. 35, 27; 47, 9.
Ex. 6, 4.
Hebr. 11, 13.
Joseph puer.
Gen. 35, 25.
Gen. 44, 20; 25, 28.
2 Reg. 13, 18.
Act. 7, 9.

5 Accidit quoque ut visum sómnium reférret frátribus suis : quæ causa majóris ódii seminárium fuit. 6 Dixítque ad eos : Audíte sómnium meum quod vidi : 7 putábam nos ligáre manípulos in agro : et quasi consúrgere manípulum meum, et stare, vestrósque manípulos circumstántes adoráre manípulum meum. 8 Respondérunt fratres ejus : Numquid rex noster eris? aut subjiciémur ditióni tuæ? Hæc ergo causa somniórum atque sermónum, invídiæ et ódii fómitem ministrávit. 9 Aliud quoque vidit sómnium, quod narrans frátribus, ait : Vidi per sómnium, quasi solem, et lunam, et stellas úndecim, adoráre me. 10 Quod cum patri suo et frátribus retulísset, increpávit eum pater suus, et dixit : Quid sibi vult hoc sómnium quod vidísti? num ego

Pr. 21, 23.
Josephi somnium primum.
Gen. 42, 6; 44, 14; 50, 18.
Gen. 41, 32.
Secundum somnium.

d'Édom, qui habitaient dans le pays de leur domination : *Édom* est le même qu'Ésaü, père des Iduméens.

**XXXVII.** 1 Mais Jacob habita dans la terre de Chanaan, dans laquelle son père avait été comme étranger. 2 Et voici ses générations : Joseph, lorsqu'il avait seize ans, paissait le troupeau de son père, avec ses frères, étant encore enfant : et il était avec les fils de Bala et de Zelpha, femmes de son père ; et il accusa ses frères auprès de son père d'un crime détestable. 3 Or Israël aimait Joseph par-dessus tous ses fils, parce que c'est dans sa vieillesse qu'il l'avait engendré : et il lui fit une tunique d'un tissu de diverses couleurs. 4 Ses frères donc, voyant qu'il était aimé par son père plus que tous ses autres frères, le haïssaient, et ne pouvaient rien lui dire avec douceur.

5 Il arriva aussi qu'il raconta à ses frères un songe qu'il avait vu : prétexte qui fut la semence d'une plus grande haine. 6 Il leur dit donc : « Écoutez mon songe que j'ai vu : 7 je croyais que nous étions à lier des gerbes dans le champ, et que ma gerbe se levait et se tenait comme debout, et que les vôtres, étant autour, se prosternaient devant ma gerbe ». 8 Ses frères lui répondirent : « Est-ce que tu seras notre roi? ou serons-nous soumis à ta puissance? » Ainsi ce prétexte de songes et de discours fournit un aliment à leur envie et à leur haine. 9 Il vit encore un autre songe qu'il raconta à ses frères, disant : « J'ai vu en songe comme le soleil et la lune et onze étoiles se prosterner devant moi ». 10 Lorsqu'il l'eut rapporté à son père et à ses frères, son père le reprit et dit : « Que veut dire ce songe que tu as vu? est-ce

---

X^e^ Section. — **Histoire de Jacob et de Joseph**, XXXVII-L.

1° **Joseph vendu par ses frères**, XXXVII.
2° **Inceste de Juda**, XXXVIII.
3° **Joseph chez Putiphar**, XXXIX, 1-18.
4° **Joseph en prison**, XXXIX, 19-XL.
5° **Exaltation de Joseph**, XLI.
6° **Premier voyage des frères de Joseph en Égypte**, XLII.
7° **Deuxième voyage des frères de Joseph en Égypte**, XLIII, 1-XLV, 24.
8° **Jacob en Égypte**, XLV, 25-XLVII, 28.
9° **Mort de Jacob**, XLVII, 29-L, 14.
10° **Fin de Joseph**, L, 15-25.

**1° Joseph vendu par ses frères**, XXXVII.

XXXVII. 2. *Voici ses générations* (de Jacob). Titre de la 10e et dernière section.

3. *Une tunique de diverses couleurs.* Les étoffes de cette époque étaient généralement unies : blanches, pourpres ou noires; mais les Sémites estimaient davantage les vêtements à diverses teintes, ou plutôt, fabriqués avec divers morceaux d'étoffes de différentes couleurs. Au témoignage de J. Roberts,

**X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L).** — *1° Joseph a fratribus venditus (XXXVII).*

ὃ ἐνυπνιάσθης; ἆράγε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα
ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν; 11 Ἐζήλωσαν δὲ
αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ
διετήρησε τὸ ῥῆμα.
12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν
τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ.
13 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Οὐχὶ οἱ
ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ; δεῦρο
ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. Εἶπε δὲ αὐτῷ·
Ἰδοὺ ἐγώ. 14 Εἶπε δὲ αὐτῷ ˹Ἰσραήλ˺· Πορευ-
θεὶς ἴδε, εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ
τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι. Καὶ ἀπέ-
στειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών,
καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ. 15 Καὶ εὗρεν αὐτὸν
ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ, ἠρώτησε
δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, λέγων· Τί ζητεῖς;
16 Ὁ δὲ εἶπε· Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ·
ἀπάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν. 17 Εἶπε δὲ
˹αὐτῷ˺ ὁ ἄνθρωπος· Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν·
ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων· Πορευθῶμεν εἰς
Δωθαείμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσὴφ κατόπισθε
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δω-
θαείμ.

18 Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ
ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπονηρεύοντο
τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν. 19 Εἶπε δὲ ἕκαστος
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς
ἐκεῖνος ἔρχεται· 20 νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτεί-
νωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν
λάκκων, καὶ ἐροῦμεν· Θηρίον πονηρὸν κατέφα-
γεν αὐτόν, καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια
αὐτοῦ. 21 Ἀκούσας δὲ Ῥουβὴν ἐξείλετο αὐ-
τὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν· Οὐ πα-
τάξωμεν αὐτὸν εἰς ψυχήν. 22 Εἶπε δὲ αὐτοῖς
Ῥουβήν· Μὴ ἐκχέητε αἷμα, ἐμβάλλετε αὐτὸν
εἰς ἕνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέληται
αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν

13. AFX: *Οὐχ.* AX: *ἐν Σ.* 14. A¹ (pro alt. *καὶ*): *εἰ.* 17. AX (bis): *εἰς Δωθ.* 18. A: *Προΐδον.* A¹X* (alt.) *τοῦ.* 19. AX: *Εἶπαν.* 20. A¹: *ῥίψομεν ... ἔστιν.* 21. AX: *ἐξείλατο.* AEX: *πατάξομεν.* 22. AX: *ἐμβάλετε* (AFX÷ *δὲ*). A* *τὸτ.*

הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי
וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְךָ אָרְצָה׃
11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־
12 הַדָּבָר׃ וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־
13 צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם
לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ
14 הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־
שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק
טו חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ
וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ
16 לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
17 רֹעִים׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ
יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃
18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב
אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃
19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל
כ הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ וְעַתָּה ׀ לְכוּ
וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה
21 מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־
דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ
לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־

v. 12. נקוד על את

11. *En silence*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
12. *S'étaient arrêtés.* Hébreu et Septante : « étaient allés ».
13. *Tes frères paissent les brebis.* Hébreu et Septante : « tes frères ne paissent-ils pas le troupeau? »
15. *Ce qu'il cherchait.* Hébreu et Septante, au style direct : « Que cherches-tu? »
17. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
18. *Ils projetèrent.* Le verbe employé par les Septante signifie : « ils pensèrent méchamment ».
20. *Venez.* Hébreu et Septante : « venez maintenant ». — *Dans une vieille citerne.* Hébreu et Septante : « dans une des citernes ». — *On verra à quoi lui servent ses songes.* Hébreu et Septante : « nous verrons ce que deviendront ses songes ».
21. *S'efforçait de le sauver.* Hébreu et Septante : « le sauva ».
22. *Ne tuez pas son âme.* Hébreu et Septante : « ne lui ôtons pas la vie ». Ruben leur dit... » — *Dans cette citerne.* Septante : « dans une de ces citernes ». — *Conservez vos mains pures.* Hébreu et Septante : « ne mettez pas la main sur lui ». — *Il disait cela*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

et mater tua, et fratres tui, adorábi- Gen. 35, 19; 47, 31.
mus te super terram? 11 Invidébant
ei ígitur fratres sui : pater vero rem Act. 7, 9.*
tácitus considerábat. Luc. 2, 19, 51.

12 Cumque fratres illíus in pascén-
dis grégibus patris moraréntur in Fratres in Sichem.
Sichem, 13 dixit ad eum Israel : Fra-
tres tui pascunt oves in Síchimis :
veni, mittam te ad eos. Quo respon-
dénte, 14 Præsto sum, ait ei : Vade,
et vide si cuncta próspera sint erga
fratres tuos, et pécora : et renúntia
mihi quid agátur. Missus de valle
Hebron, venit in Sichem : 15 invenít-
que eum vir errántem in agro, et in- Joseph ad fratres venit.
terrogávit quid quæreret. 16 At ille
respóndit : Fratres meos quæro, ín-
dica mihi ubi pascant greges. 17
Dixítque ei vir : Recessérunt de loco
isto : audívi autem eos dicéntes : Eá- 4 Reg. 6, 13.
mus in Dóthain. Perréxit ergo Jo-
seph post fratres suos, et invénit eos
in Dóthain.

18 Qui cum vidíssent eum procul, Fratrum mala cogitatio.
ántequam accéderet ad eos, cogitavé-
runt illum occídere : 19 et mútuo lo-
quebántur : Ecce somniátor venit :
20 veníte, occidámus eum, et mittá- Gen. 37, 5, 9.
mus in cistérnam véterem : dicemús-
que : Fera péssima devorávit eum :
et tunc apparébit quid illi prosint
sómnia sua. 21 Aúdiens autem hoc
Ruben, nitebátur liberáre eum de Gen. 42, 22.
mánibus eórum, et dicébat : 22 Non Ruben intervenit.
interficiátis ánimam ejus, nec effun-
dátis sánguinem : sed projícite eum
in cistérnam hanc, quæ est in solitú-
dine, manúsque vestras serváte in-
nóxias. Hoc autem dicébat, volens
erípere eum de mánibus eórum, et

que moi, ta mère et tes frères, nous
nous prosternerons devant toi sur la
terre? » 11 Ainsi ses frères lui portaient
envie, mais son père considérait la chose
en silence.

12 Et comme ses frères s'étaient ar-
rêtés à Sichem pour paître les trou-
peaux de leur père, 13 Israël lui dit :
« Tes frères paissent les brebis dans
les pâturages de Sichem : viens, je
t'enverrai vers eux ». Joseph répon-
dant : 14 « Je suis prêt », il lui dit :
« Va, et vois si tout va bien pour tes
frères et pour les troupeaux, et rap-
porte-moi ce qui se fait ». Envoyé de la
vallée d'Hébron, il vint à Sichem. 15
Et un homme le trouva errant dans la
campagne, et lui demanda ce qu'il
cherchait; 16 et lui répondit : « Ce sont
mes frères que je cherche; dis-moi où
ils paissent les troupeaux ». 17 Et cet
homme lui dit : « Ils sont partis d'ici,
et je les ai entendus disant : Allons à
Dothaïn ». Joseph alla donc après ses
frères, et il les trouva à Dothaïn.

18 Lorsque ceux-ci l'eurent vu de
loin, avant qu'il approchât d'eux, ils
projetèrent de le tuer : 19 et ils se di-
saient mutuellement : « Voici le son-
geur qui vient; 20 venez, tuons-le et je-
tons-le dans une vieille citerne; nous
dirons : Une bête sauvage l'a dévoré;
et alors on verra à quoi lui servent ses
songes ». 21 Mais entendant cela, Ruben
s'efforçait de le sauver de leurs mains,
et disait : 22 « Ne tuez pas son âme et
ne versez pas son sang; mais jetez-le
dans cette citerne qui est dans le dé-
sert, et conservez vos mains pures ».
Or il disait cela, voulant l'arracher de
leurs mains et le rendre à son père.

---

on fait encore aujourd'hui en Orient, pour les enfants préférés, ce que Jacob fit pour Joseph.

12. *A Sichem*. Voir les notes sur *Genèse*, XII, 6, et XXXIII, 18. — Le texte ne dit pas combien de temps s'écoula entre les songes de Joseph et son départ pour aller à la recherche de ses frères.

14. *De la vallée d'Hébron*. Voir plus haut, *Genèse*, XIII, 18. — Pour aller d'Hébron à Sichem, il faut à un piéton au moins deux journées de marche.

17. *Dothaïn*. Pour aller de Sichem à Dothaïn, il faut à peu près une autre journée de marche. — La position de Dothaïn est exactement fixée par le livre de Judith (IV, 5; VII, 3). La route de Damas en Égypte, par la plaine d'Esdrelon, s'enfonce, au sortir de cette plaine, dans un défilé, le seul praticable de la chaîne septentrionale des montagnes d'Éphraïm. C'est là qu'était située Engannim, aujourd'hui Djénin. Au-delà de Djénin, après avoir traversé un plateau, se trouve Tell Douthan, l'ancienne Dothaïn, « la double citerne ». L'admirable fertilité de Dothaïn en faisait un endroit excellent pour y mener paître les troupeaux.

20. *Dans une vieille citerne*. Il y a à Dothaïn de nombreuses citernes taillées dans le roc, et comme elles ont la forme d'une bouteille avec un orifice étroit, il était impossible à celui qui y était emprisonné d'en sortir, à moins qu'on ne lui portât secours. A l'époque des rois, Jérémie fut enfermé dans une citerne desséchée : *Jérémie*, XXXVIII, 6. Voir également *Zacharie*, IX, 11.

22. *Son âme*, c'est-à-dire lui. Voir la note *Genèse*, XVIII, 2.

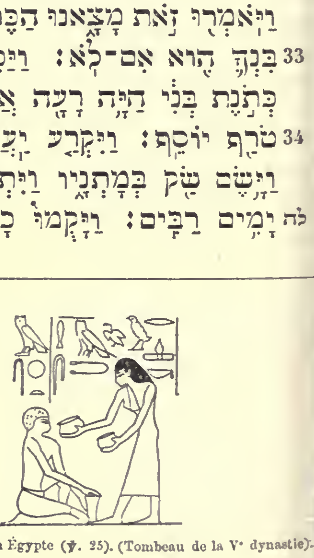
**X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — 1° *Joseph a fratribus venditus (XXXVII).***

τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 23 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἦλ-
θεν Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυ-
σαν Ἰωσὴφ ¹¹ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν
περὶ αὐτόν, 24 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔῤῥιψαν
εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ
οὐκ εἶχεν.
25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον, καὶ ἀναβλέ-
ψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοι-
πόροι Ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλαάδ, καὶ αἱ
κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητί-
νης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν
εἰς Αἴγυπτον. 26 Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Τί χρήσιμον, ἐὰν ἀποκτεί-
νωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ
αἷμα αὐτοῦ; 27 δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς
Ἰσμαηλίταις ˈτούτοιςˈ, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ
ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ
σὰρξ ἡμῶν ἐστίν. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ· 28 καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ
Μαδιηναῖοι ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνε-
βίβασαν τὸν Ἰωσὴφ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπέ-
δοντο τὸν Ἰωσὴφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυ-
σῶν. Καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυ-
πτον. 29 Ἀνέστρεψε δὲ Ῥουβὴν ἐπὶ τὸν
λάκκον, καὶ οὐχ ˈὁρᾷ τὸνˈ Ἰωσὴφ ἐν τῷ λάκκῳ,
καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐπέ-
στρεψε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε·
Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύο-
μαι ἔτι;
31 Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσὴφ
ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ ἐμόλυναν τὸν χι-
τῶνα τῷ αἵματι, 32 καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα
τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν,
καὶ εἶπαν· Τοῦτον εὕρομεν, ἐπίγνωθι, εἰ χιτὼν
τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν, ἢ οὔ. 33 Καὶ ἐπέγνω
αὐτὸν καὶ εἶπε· Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μου ἐστί·
θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, *θηρίον
ἥρπασε τὸν Ἰωσήφ. 34 Διέῤῥηξε δὲ Ἰακὼβ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν
ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἡμέρας πολλάς. 35 *Συνήχθησαν δὲ πάντες

23. AEX: ἐξέδ. τὸν Ἰωσ. 24. A¹X (pro κενός) ἐκεῖνος. 25. A: οἱ καμ. 28. AFX† (a. ἐμπ.) οἱ. 30. AX: ἀνέστρ. 31. AX* τῷ. 34. A¹: ἡμ. τινάς.

23 אָבִיו׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־
אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ
24 אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃ וַיִּקָּחֻהוּ
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין
כה בּוֹ מָיִם׃ וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ
עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים
בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת
וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃
26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע
כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃
27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־
תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ
28 אֶחָיו׃ וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים
וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים
בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף
29 מִצְרָיְמָה׃ וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר
וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־
ל בְּגָדָיו׃ וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד
31 אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃ וַיִּקְחוּ אֶת־
כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
32 וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת
33 בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף
34 טֹרַף יוֹסֵף׃ וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו
וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ
לה יָמִים רַבִּים׃ וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־

23. *Longue*, Vulgate : *talari*, n'est ni dans les Septante, ni dans l'hébreu, qui répète deux fois le mot « tunique ».
24. *La vieille citerne*. Hébreu et Septante : « la citerne ».
25. *Des aromates*, etc. Voir la note ci-contre.
27. *Il vaut mieux qu'il soit vendu*. Hébreu et Septante : « venez, vendons-le ». — *Ne soient pas souillées*. Hébr. et Sept. : « ne soient pas sur lui ».
33. *Une bête a dévoré Joseph*. Hébreu : « Joseph a été déchiré ».
34. *Il se couvrit d'un cilice*. Hébreu et Septante : « il mit un sac sur ses reins ».
35. *Tous ses enfants*. Hébreu et Septante : « tous



Vente de parfums en Égypte (℣. 25). (Tombeau de la Vᵉ dynastie).

réddere patri suo. 23 Conféstim ígi- **Joseph in cisterna.**
tur ut pervénit ad fratres suos, nu-
davérunt eum túnica talári et polý-
mita : 24 miserúntque eum in cistér- Jer. 38, 6. Zach. 9, 11.
nam véterem, quæ non habébat
aquam.
25 Et sedéntes ut coméderent pa- Am. 6, 6.
nem, vidérunt Ismaelítas viatóres
veníre de Gálaad, et camélos eórum
portántes arómata, et resínam, et
stacten, in Ægýptum. 26 Dixit ergo **Judas intervenit.**
Judas frátribus suis : Quid nobis
prodest si occidérimus fratrem nos-
trum, et celavérimus sánguinem
ipsíus? 27 Mélius est ut venumdétur Ex. 24, 16.
Ismaelítis, et manus nostræ non pol- Gen. 25, 12.
luántur : frater enim et caro nostra
est. Acquievérunt fratres sermóni-
bus illíus. 28 Et prætereúntibus Ma-
dianítis negotiatóribus, extrahéntes Jud. 8, 22 24, 26.
eum de cistérna, vendidérunt eum **Josephi venditio.**
Ismaelítis, vigínti argénteis : qui du- Ps. 104, 17. Sap. 10, 13.
xérunt eum in Ægýptum. 29 Rever- Act. 7, 9. Gen. 39, 1.
súsque Ruben ad cistérnam, non in-
vénit púerum : 30 et scissis véstibus Gen. 37, 34; 44, 13.
pergens ad fratres suos, ait : Puer Is. 37, 1.
non compáret, et ego quo ibo?

31 Tulérunt autem túnicam ejus, Gen. 37, 3.
et in sánguine hædi, quem occíde-
rant, tinxérunt : 32 mitténtes qui fer- **Jacobi luctus.**
rent ad patrem, et dícerent : Hanc
invénimus : vide utrum túnica fílii tui
sit, an non. 33 Quam cum agnovísset
pater, ait : Túnica fílii mei est, fera
péssima comédit eum, béstia devo- Gen. 44, 28.
rávit Joseph. 34 Scissísque véstibus,
indútus est cilício, lugens fílium 2 Reg. 1, 2. 3 Reg.
suum multo témpore. 35 Congregátis 21, 27. Ps. 34, 13.

23 Aussitôt donc qu'il fut arrivé près de
ses frères, ils le dépouillèrent de sa
tunique longue, tissue de diverses cou-
leurs, 24 et ils le jetèrent dans la vieille
citerne, où il n'y avait pas d'eau.

25 Puis, s'asseyant pour manger du
pain, ils virent des voyageurs Ismaéli-
tes qui venaient de Galaad, et leurs
chameaux portant des aromates, de la
résine et du stacté en Égypte. 26 Juda
dit alors à ses frères : « Que nous ser-
vira si nous tuons notre frère et nous
cachons son sang? 27 Il vaut mieux
qu'il soit vendu aux Ismaélites, et que
nos mains ne soient pas souillées; car
il est notre frère et notre chair ». Ses
frères acquiescèrent à ses discours. 28
Et des marchands Madianites passant,
ils le retirèrent de la citerne, et le ven-
dirent vingt pièces d'argent aux Ismaé-
lites, qui le menèrent en Égypte. 29 Ce-
pendant Ruben, étant revenu à la ci-
terne, n'y trouva pas l'enfant; 30 alors,
ses vêtements déchirés, il retourna vers
ses frères et dit : « L'enfant ne paraît
pas, et moi, où irai-je? »
31 Ils prirent donc sa tunique et la
trempèrent dans le sang d'un chevreau
qu'ils avaient tué, 32 envoyant des
gens pour la porter à leur père, et pour
lui dire : « Nous l'avons trouvée : vois
si c'est la tunique de ton fils, ou non ».
33 Quand le père l'eut reconnue, il dit :
« C'est la tunique de mon fils; une bête
farouche et cruelle l'a dévoré, une bête
a dévoré Joseph ». 34 Et, ses vêtements
déchirés, il se couvrit d'un cilice, pleu-
rant son fils pendant longtemps. 35 Or,

---

25. *Manger du pain.* Sur le sens de cette expression, voir plus haut, XXXI, 54. — *Des voyageurs Ismaélites.* Ces mêmes voyageurs sont appelés un peu plus bas *Madianites* (ỳ. 28), parce que le mot Ismaélites est pris dans le sens large d'Arabes nomades. Il n'y a donc pas plus de contradiction entre ces deux noms que si l'on disait, tantôt, que Joseph fut vendu par des Abrahamites, et tantôt, par des Israélites. Les deux noms s'employaient indifféremment l'un pour l'autre, les Ismaélites désignant souvent dans la Bible, non pas exclusivement les descendants d'Ismaël, mais les Bédouins nomades en général or les Madianites, descendants d'Abraham par Cétura, étaient aussi une tribu arabe ou bédouine. — *Des aromates, de la résine et du stacté.* Tous les Orientaux recherchent beaucoup les parfums; mais, en Égypte, on en faisait une consommation plus grande encore qu'ailleurs, pour embaumer les morts. Les marchands ismaélites, rencontrés à Dothaïn par les frères de Joseph, portaient en Égypte trois espèces de parfums : du *nekôth*, du *tsôri* et du *lôt.* Les anciennes versions ont considéré le *nekôth* (Vulgate, *aromata*) comme un terme générique désignant les parfums; mais ce n'en est qu'une espèce particulière, probablement la gomme ou résine qui découle du tragacanthe. Le *tsôri* (Vulgate, *resinam*) est, d'après les uns, le baume, d'après les autres, la résine du pistachier : il est possible que ce mot soit un terme générique désignant indistinctement toutes les résines aromatiques. Enfin le *lôt* (Vulgate, *stacten*) n'est autre que la gomme qui suinte du *ladanum* : on l'a souvent retrouvé au fond des tombeaux égyptiens, et son odeur a été remarquée parmi celle des parfums qui avaient servi à embaumer les cadavres.

28. *Qui le menèrent en Égypte.* Les esclaves étaient nombreux et recherchés en Égypte : on les voit représentés en très grand nombre sur les monuments. Mais ceux du pays de Chanaan y étaient surtout appréciés, comme ils le furent plus tard en Grèce et à Rome.

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, 'καὶ ἦλθον' παρακαλέσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι, λέγων· Ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου· καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 36 Οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραώ, ἀρχιμαγείρῳ.

**XXXVIII.** Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, κατέβη Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Ὀδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Εἱράς. 2 Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾗ ὄνομα Σαυά, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. 3 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἤρ. 4 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν ἔτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐνάν. 5 Καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλώμ· αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβί, ἡνίκα ἔτεκεν *αὐτούς. 6 Καὶ ἔλαβεν Ἰούδας γυναῖκα Ἤρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Θάμαρ. 7 Ἐγένετο δὲ Ἤρ πρωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός. 8 Εἶπε δὲ Ἰούδας τῷ Αὐνάν· Εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγάμβρευσαι αὐτήν, καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου. 9 Γνοὺς δὲ Αὐνάν, ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 10 Πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐποίησε τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσε καὶ τοῦτον. 11 Εἶπε δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ· Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου, ἕως μέγας γένηται Σηλὼμ ὁ υἱός μου. Εἶπε γάρ· Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος, ὥσπερ 'καὶ' οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. Ἀπελθοῦσα δὲ Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι, καὶ ἀπ-

36. A[1] (eti. alibi): Πετρεφῇ. — 2. A: ἴδεν. 4. AFX: ἔτι ἔτ. υἱόν. 5. AEX† (p. προσθ.) ἔτι. 7. AFX: ἐναντίον. 8. AX: γάμβρευσαι. 9. AX: ἐγίνετο. 10. AEX† (p. ἐφ.) τὸ ῥῆμα. 11. EX† (p. γάρ) ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτȣ. AEX* (alt.) καί.

בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ
36 אֹתוֹ אָבִיו׃ וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־
מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים׃ פ

**XXXVIII.** וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד
יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי
2 וּשְׁמוֹ חִירָה׃ וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־
אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא
3 אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־
4 שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
ה אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב
6 בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
7 לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ וַיְהִי עֵר
בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ
8 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־
אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע
9 לְאָחִיךָ׃ וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה
הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו
וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע
י לְאָחִיו׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר
11 עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ
עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת
גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב
12 בֵּית אָבִיהָ׃ וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת



Eunuque égyptien avec les insignes du commandement. (℣. 36). (Ghizéh).

ses fils et toutes ses filles ».

36. *Chef des soldats*. Hébreu : « chef des satellites » ou gardes du corps du roi d'Égypte. Septante : « chef des cuisiniers ».

XXXVIII. 5. *Celui-ci né, elle cessa d'enfanter*. Hébreu : « il (Juda) était à Kezib quand elle l'enfanta »; Septante : « elle était à Chasbi lorsqu'elle les enfanta ».

6. *Donna*. Hébreu et Septante : « prit ».

11. *A cause de cela*, Vulgate : *quamobrem*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

autem cunctis líberis ejus ut lenírent Jer. 31, 15.
dolórem patris, nóluit consolatiónem Tob. 10, 4.
accípere, sed ait : Descéndam ad
fílium meum lugens in inférnum. Et
illo perseveránte in fletu, 36 Madia- Gen. 37, 28.
nítæ vendidérunt Joseph in Ægýpto
Putíphari eunúcho Pharaónis, ma-
gístro mílitum.
**XXXVIII.** 1 Eódem témpore des- 2° Uxor Judæ.
céndens Judas a frátribus suis, di-
vértit ad virum Odollamítem, nó-
mine Hiram. 2 Vidítque ibi fíliam 1 Par. 2, 3.
hóminis Chananǽi, vocábulo Sue :
et accépta uxóre, ingréssus est ad
eam. 3 Quæ concépit, et péperit Judæ filii.
fílium, et vocávit nomen ejus Her. Gen. 46, 12. Num. 26, 19.
4 Rursúmque concépto fœtu, natum
fílium vocávit Onan. 5 Tértium quo-
que péperit, quem appellávit Sela :
quo nato, párere ultra cessávit.
6 Dedit autem Judas uxórem primo-
génito suo Her, nómine Thamar.
7 Fuit quoque Her primogénitus Ju-
dæ, nequam in conspéctu Dómini : 1 Par. 2, 3. Num. 26, 19.
et ab eo occísus est. 8 Dixit ergo
Judas ad Onan fílium suum : Ingré-
dere ad uxórem fratris tui, et so-
ciáre illi, ut súscites semen fratri Deut. 25, 5. Ruth, 1, 11.
tuo. 9 Ille sciens non sibi nasci fílios, Mat. 22, 24.
intróiens ad uxórem fratris sui, se- Onanis peccatum et mors.
men fundébat in terram, ne líberi
fratris nómine nasceréntur. 10 Et
idcírco percússit eum Dóminus,
quod rem detestábilem fáceret. 11
Quamóbrem dixit Judas Thamar
núrui suæ : Esto vídua in domo pa-
tris tui, donec crescat Sela filius
meus : timébat enim ne et ipse mo-
rerétur, sicut fratres ejus. Quæ ábiit, Tob. 7, 11.
et habitávit in domo patris sui.

12 Evolútis autem multis diébus,

tous ses enfants s'étant rassemblés pour
adoucir la douleur de leur père, il ne
voulut pas recevoir de consolation, mais
il dit : « Je descendrai pleurant vers
mon fils dans les enfers ». Et lui persé-
vérant dans son pleur, 36 les Madiani-
tes vendirent Joseph en Égypte à Puti-
phar, eunuque du Pharaon, chef des
soldats.
**XXXVIII.** 1 Dans le même temps,
Juda, s'éloignant de ses frères, alla lo-
ger chez un homme d'Odollam, du nom
d'Hiras. 2 Et il vit là la fille d'un homme
de Chanaan, du nom de Sué, et l'ayant
prise pour femme, il vécut avec elle.
3 Elle conçut et enfanta un fils, et elle
lui donna le nom de Her. 4 Et
ayant conçu une seconde fois, elle
nomma le fils qui naquit Onan. 5 Elle
en enfanta aussi un troisième, qu'elle
appela Séla : celui-ci né, elle cessa
d'enfanter davantage. 6 Or Juda
donna à son premier-né Her une
femme du nom de Thamar. 7 Mais Her,
le premier-né de Juda, fut très méchant
en la présence du Seigneur ; et par le
Seigneur il fut frappé de mort. 8 Juda
dit donc à Onan, son fils : « Prends la
femme de ton frère, et unis-toi à elle,
pour susciter des enfants à ton frère ».
9 Mais celui-ci, sachant que les en-
fants qui naîtraient de son union avec
la femme de son frère ne seraient pas
à lui, empêchait qu'elle ne devînt mère,
pour qu'il ne naquît pas des enfants du
nom de son frère. 10 Et c'est pourquoi
le Seigneur le frappa, parce qu'il faisait
une chose détestable. 11 A cause de
cela Juda dit à Thamar sa belle-fille :
« Reste veuve dans la maison de ton pè-
re, jusqu'à ce que Séla, mon fils, soit
devenu grand ». Car il craignait que lui
aussi ne mourût comme ses frères.
Celle-ci s'en alla et habita dans la mai-
son de son père.
12 Mais bien des jours s'étant écoulés,

35. *Dans les enfers :* hébreu, *scheôl*. Par ce mot il faut entendre, non le *sépulcre*, le *tombeau* (hébreu, *kéber*), mais le séjour des âmes après la mort. En effet, une foule de passages très clairs établissent que, pour les Hébreux, le scheôl était le lieu où se rendaient les âmes après la mort, et que, dans ce séjour, elles n'étaient point privées de sentiment et de vie. D'après les données que nous fournissent les Livres saints, on « descend » dans cette demeure au terme de la vie présente. On y entre, d'après la description poétique qui nous en est faite en divers endroits, par une « porte », qui en est appelée aussi « la bouche » et qui peut « s'élargir sans mesure ». On pénètre ainsi dans un lieu « très profond, obscur et ténébreux ». Cependant le regard de Dieu peut le sonder. Toutes les âmes arrivent dans le séjour des morts : c'est le lieu de réunion assigné à tous les hommes, « la maison destinée à tous les vivants ». Le scheôl désigne tantôt le lieu de la réunion des morts en général, tantôt le séjour des bons et tantôt le séjour des méchants, ou plutôt, tous les morts y descendent. Il est clair d'ailleurs que le nom de scheôl donné indistinctement au séjour des bons et au séjour des méchants, dans l'Ancien Testament, n'implique en aucune façon qu'ils aient été confondus ensemble, encore moins qu'ils aient enduré les mêmes tourments. Mais il est certain que les âmes des justes qui étaient dans les limbes ne pouvaient pas y acquérir de mérites et n'y jouissaient point de la vision béatifique. C'est pourquoi il est dit plusieurs fois qu'on ne peut glorifier Dieu dans ce séjour des morts.

36. *Putiphar* signifie *consacré à Ra*. Ra était le

*ἔθανε Σαυὰ ἡ γυνὴ Ἰούδα, καὶ παρακληθεὶς*
*Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα*
*αὐτοῦ,˜ αὐτὸς καὶ Εἰρὰς ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ*
*Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνά.* 13 *Καὶ ἀπηγγέλη*
*Θάμαρ ˈτῇ νύμφῃ αὐτοῦˈ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ*
*πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνά, κεῖραι τὰ*
*πρόβατα αὐτοῦ.* 14 *Καὶ περιελομένη τὰ ἱμά-*
*τια τῆς χηρεύσεως ˈˈ ἀφ' ἑαυτῆς, περιέβαλε τὸ*
*θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο, καὶ ἐκάθισε*
*πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν, ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ*
*Θαμνά· ἴδε γάρ, ὅτι μέγας γέγονε Σηλώμ,*
*αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.*
15 *Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρ-*
*νην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον*
*αὐτῆς ˈκαὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήνˈ.* 16 *Ἐξέκλινε δὲ*
*πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἔασόν*
*με εἰςελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω, ὅτι νύμφη*
*αὐτοῦ ἐστίν. Ἡ δὲ εἶπε· Τί μοι δώσεις, ἐὰν*
*εἰςέλθῃς πρός με;* 17 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ σοι*
*ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων ˈμουˈ.*
*Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐὰν δῷς μοι ἀῤῥαβῶνα ἕως τοῦ*
*ἀποστεῖλαί σε.* 18 *Ὁ δὲ εἶπε· Τίνα τὸν ἀῤῥα-*
*βῶνά σοι δώσω; Ἡ δὲ εἶπε· Τὸν δακτύλιόν*
*σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν*
*τῇ χειρί σου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰςῆλθε*
*πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.*
19 *Καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθε καὶ περιείλετο τὸ*
*θέριστρον αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ*
*ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.* 20 *Ἀπέστειλε*
*δὲ Ἰούδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ*
*ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομίσασθαι*
*παρὰ τῆς γυναικὸς τὸν ἀῤῥαβῶνα. Καὶ οὐχ*
*εὗρεν αὐτήν.* 21 *Ἐπηρώτησε δὲ τοὺς ἄνδρας*
*τοὺς ἐκ τοῦ τόπου ˈˈ· Ποῦ ἐστιν ἡ πόρνη ἡ*
*γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; Καὶ εἶπαν·*
*Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.* 22 *Καὶ ἀπεστράφη*
*πρὸς Ἰούδαν καὶ εἶπεν· Οὐχ εὗρον, καὶ οἱ*
*ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι, μὴ εἶναι*
*ὧδε πόρνην.* 23 *Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐχέτω αὐτά·*

בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה
וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה
רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ וַיֻּגַּד לְתָמָר 13
לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז
צֹאנוֹ׃ וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ 14
וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח
עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי
רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה
לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ טו
לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ וַיֵּט אֵלֶיהָ 16
אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה נָּא אָבוֹא
אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא
וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־ 17
הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד
שָׁלְחֶךָ׃ וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־ 18
לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר
בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃
וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ 19
וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ וַיִּשְׁלַח כ
יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ
הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה
וְלֹא מְצָאָהּ׃ וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ 21
לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָעֵינַיִם
עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה
קְדֵשָׁה׃ וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא 22
מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ
לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה 23

12. EX† (p. *Εἰρ.*) *κατέβη.* A²EX† (p. *Θ.*) *μετ' αὐτȣ̃.* 13. AFX: *ἀνέβη.* 14. AX: *περιεβάλετο θερίστρῳ*... † (p. *Σ.*) *ὁ υἱὸς αὐτȣ̃.* 16. AEX: *ὅτι ἡ ν.* 17. A¹EX: *ἀποστέλλω.* AX* *μȣ* et *μοι.* 19. A¹: *περιεβάλετο τὸ θ.* A¹EX* (pr.) *αὐτῆς.* 21. A¹ (pro *ἐκ*): *ἐπὶ.* A²EX† (p. *τόπȣ*) *καὶ εἶπεν αὐτοῖς.* 22. AX (pro *ὧδε*): *ἐνταῦθα.*

12. *Après le deuil*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pasteur de ses troupeaux.* Hébreu : « son ami ».
13. *A Thamar.* Les Septante ajoutent : « sa belle-fille ».
14. *Déguisée.* Hébreu : « enveloppée »; Septante : « ornée ». — *Dans le carrefour du chemin.* Hébreu et Septante : « à la porte d'Énaïm ». Énaïm signifie : « les deux sources », *Josué*, xv, 34.
15. *Afin qu'elle ne fût pas reconnue*, n'est pas dans l'hébreu.
16. *S'approchant d'elle.* Septante : « se détournant vers ce chemin ».
18. *Ton anneau.* Hébreu : « ton sceau ». — *Ton bracelet.* Hébreu : *pâtil* (le cordon auquel est attaché le sceau); Septante : « ton collier ». — *A la main.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « il les lui donna ». — *Une seule fois*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Conçut.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de lui ».



Bracelets d'homme (ỳ. 18). (Khorsabad).

mórtua est fília Sue uxor Judæ : qui
post luctum consolatióne suscépta,
ascendédat ad tonsóres óvium suá- Gen. 31, 19.
rum, ipse et Hiras opílio gregis 2 Reg. 13, 3.
Odollamítes, in Thamnas. [13] Nuntia-
túmque est Thamar quod socer illíus
ascénderet in Thamnas ad tondén-
das oves. [14] Quæ, depósitis viduitá- Thamar dolum parat.
tis véstibus, assúmpsit therístrum :
et mutáto hábitu, sedit in bívio itíne-
ris, quod ducit Thamnam : eo quod
crevísset Sela, et non eum accepís- Gen. 38, 11.
set marítum. [15] Quam cum vidísset
Judas, suspicátus est esse meretrí-
cem : operúerat enim vultum suum, Jer. 3, 2.
ne agnoscerétur. [16] Ingrediénsque ad
eam, ait : Dimítte me ut cóeam te-
cum : nesciébat enim quod nurus Lev. 18, 15; 20, 12.
sua esset. Qua respondénte : Quid Ex. 16, 33.
dabis mihi ut fruáris concúbitu meo?
[17] dixit : Mittam tibi hædum de gré-
gibus. Rursúmque illa dicénte : Pá- Judæ pactum cum Thamar.
tiar quod vis, si déderis mihi arrha-
bónem, donec mittas quod pollicé-
ris : [18] ait Judas : Quid tibi vis pro
arrhabóne dari? Respóndit : Annu-
lum tuum, et armíllam, et báculum
quem manu tenes. Ad unum ígitur Judæ incestus.
cóitum múlier concépit, [19] et sur-
gens ábiit : depositóque hábitu,
quem súmpserat, indúta est viduitá-
tis véstibus.
[20] Misit autem Judas hædum per
pastórem suum Odollamítem, ut
recíperet pignus quod déderat mu-
líeri : qui cum non invenísset eam,
[21] interrogávit hómines loci illíus :
Ubi est múlier quæ sedébat in bí-
vio? Respondéntibus cunctis : Non
fuit in loco isto méretrix : [22] re-
vérsus est ad Judam, et dixit ei :
Non invéni eam : sed et hómines loci
illíus dixérunt mihi, nunquam se-
dísse ibi scortum. [23] Ait Judas : Há-

mourut la fille de Sué, femme de Juda,
qui s'étant consolé après le deuil, mon-
tait à Thamnas vers les tondeurs de
brebis, lui et Hiras d'Odollam, pasteur
de ses troupeaux. [13] Or on annonça à
Thamar que son beau-père montait à
Thamnas pour tondre ses brebis. [14] Celle-
ci, ses habits de veuvage quittés,
prit un voile, et s'étant déguisée, elle
s'assit dans le carrefour du chemin qui
conduit à Thamnas, parce que Séla
était déjà devenu grand, et qu'elle ne
l'avait pas eu pour époux. [15] Lorsque
Juda l'eut aperçue, il crut que c'était
une femme de mauvaise vie; car elle
avait couvert son visage, afin qu'elle
ne fût pas reconnue. [16] Et s'approchant
d'elle, il dit : « Laisse-moi aller avec
toi », car il ne savait pas qu'elle fût sa
belle-fille. Elle répondant : « Que me
donneras-tu pour que tu viennes avec
moi? » [17] il dit : « Je t'enverrai un che-
vreau de mes troupeaux ». Mais elle,
reprenant : « Je consentirai à ce que tu
veux, si tu me donnes un gage, en at-
tendant que tu envoies ce que tu pro-
mets ». [18] Juda lui demanda : « Que
veux-tu que je te donne pour gage? »
Elle répondit : « Ton anneau, ton bra-
celet et le bâton que tu tiens à la main ».
Ayant donc vu Juda une seule fois,
cette femme conçut. [19] Et se levant elle
s'en alla; puis ayant quitté le vêtement
qu'elle avait pris, elle se revêtit de ses
habits de veuvage.
[20] Or Juda envoya le chevreau par
son pasteur qui était d'Odollam, afin
qu'il retirât le gage qu'il avait donné à
cette femme; celui-ci, ne l'ayant pas
trouvée, [21] demanda aux hommes de
ce lieu : « Où est cette femme qui était
assise dans le carrefour? » Tous répon-
dant : « Il n'y a pas eu en ce lieu de
femme de mauvaise vie », [22] il revint
vers Juda et lui dit : « Je ne l'ai pas
trouvée; et les hommes même de ce
lieu m'ont dit que jamais là ne s'est as-
sise femme débauchée ». [23] Juda répon-

soleil adoré comme dieu par les Philistins. — *Eunuque*, *chef des soldats*. Voir plus bas la note sur XXXIX, 1.

**2° Inceste de Juda, XXXVIII.**

XXXVIII. 1. *Odollam* ou Adullam, ville qui appartint plus tard à la tribu de Juda, et dans le voisinage de laquelle il y a de nombreuses cavernes.

13. *Thamnas* ou Thamna, dans les montagnes appelées plus tard montagnes de Juda.

17. *Un chevreau*. Voir la note sur I *Rois*, XVI, 20.

18. *Ton anneau*. D'après le texte : *ton sceau*. Avant leur séjour en Égypte, les descendants d'Abraham firent probablement usage de sceaux analogues à ceux des Chaldéens, c'est-à-dire de petits cylindres gravés, dont l'empreinte développée donnait un carré ou un rectangle orné d'inscriptions ou de figures. Chez les Égyptiens, les cachets consistaient en anneaux, et il n'est pas impossible que tel ait été le cachet de Juda. — *Ton bracelet*. Les monuments anciens nous montrent que les hommes, aussi bien que les femmes, aimaient à se parer de bracelets. Voir la note sur *Genèse*, XXIV, 30.

ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν, ἐγὼ μὲν
ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ
εὕρηκας.
24 Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον, ἀνηγγέλη τῷ
Ἰούδᾳ, λέγοντες· Ἐκπεπόρνευκε Θάμαρ ἡ
νύμφη σου, καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορ-
νείας. Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐξαγάγετε αὐτὴν καὶ
κατακαυθήτω. 25 Αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε
πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς, λέγουσα· Ἐκ τοῦ
ἀνθρώπου, οὗτινος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ
ἔχω, καὶ εἶπεν· Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος
καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη. 26 Ἐπέγνω
δὲ Ἰούδας καὶ εἶπε· Δεδικαίωται 'Θάμαρ' ἢ
ἐγώ, οὗ ἕνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλὼμ τῷ
υἱῷ μου· καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι
αὐτήν. 27 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτε, καὶ
τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς. 28 Ἐγέ-
νετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτήν, ὁ εἷς προεξήνεγκε
τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν
χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα· Οὗτος ἐξελεύ-
σεται πρότερος. 29 Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν
χεῖρα, καὶ 'εὐθὺς' ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ.
Ἡ δὲ εἶπε· Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; Καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές. 30 Καὶ μετὰ
τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ
τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά.

**XXXIX.** Ἰωσὴφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυ-
πτον· καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρὴς ὁ εὐνοῦ-
χος Φαραώ, ὁ ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος,
ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν, οἳ κατήγαγον αὐ-
τὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ
ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ
παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ. 3 Ἤδει
δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, ὅτι ὁ κύριος ἦν μετ' αὐ-
τοῦ καὶ '' ὅσα ἐὰν ποιῇ, κύριος εὐοδοῖ ἐν
ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 4 Καὶ εὗρεν Ἰωσὴφ χάριν
ἐναντίον 'τοῦ κυρίου' αὐτοῦ καὶ εὐηρέστησεν

24. AFX: ἀπηγγέλη. 25. A[1]EX: τίνος (pro ὅτ.). 27. AFX: ἔτεκεν. A: τῇ κοιλίᾳ. 30. A[1]EX: τοῦτον. AX: ἐπὶ τὴν χεῖρα. — 1. A[1]EX* τῶν. 2. A[1]X* αὐτοῦ. 3. AFX* (alt.) ὁ. AEX* ἦν. AFX: ἄν.

תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
24 הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ וַיְהִי ׀
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר
זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה
לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ
כה וְתִשָּׂרֵף׃ הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה
אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה
לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי
הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃
26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי
כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי
27 וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ וַיְהִי בְּעֵת
28 לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ וַיְהִי
בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת
וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא
29 רִאשֹׁנָה׃ וַיְהִי ׀ כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה
יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ
ל פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ וְאַחַר יָצָא
אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
זָרַח׃ ס

**XXXIX.** וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ
פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים
אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר
2 הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף
וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
3 הַמִּצְרִי׃ וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ
4 בְּיָדוֹ׃ וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת

23. *Elle ne peut pas nous accuser de mensonge.* Hébreu et Septante : « ne nous exposons pas au mépris ». — *Que j'avais promis*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

24. *Elle paraît être enceinte.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à la suite de sa fornication ».

25. *Cet anneau, ce bracelet et ce bâton.* Voir plus haut la note sur le ỳ. 18.

26. *Les gages*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Toutefois*, Vulgate : *attamen*. Hébreu et Septante : « et ».

29. *L'autre sortit.* Les Septante ajoutent : « aussitôt ». — *Pourquoi le mur a-t-il été rompu à cause de toi?* Hébreu : « comme tu as fait irruption, à ton avantage! » Cette interprétation est d'ailleurs controversée. — *Pour cette raison*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XXXIX. 1. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

2. *Dans la maison de son maître.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « l'Égyptien ».

3. *Très bien*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Et il le servait.* Septante : « et il lui plut ». — *Préposé par lui à toutes choses*, etc. Hébreu et Sep-

beat sibi, certe mendácii argúere nos non potest : ego misi hædum quem promíseram, et tu non invenísti eam.

24 Ecce autem post tres menses nuntiavérunt Judæ, dicéntes : Fornicáta est Thamar nurus tua, et vidétur úterus illíus intuméscere. Dixítque Judas : Prodúcite eam ut comburátur. 25 Quæ cum ducerétur ad pœnam, misit ad sócerum suum, dicens: De viro cujus hæc sunt, concépi : cognósce cujus sit ánnulus, et armílla, et báculus. 26 Qui, ágnitis munéribus, ait : Jústior me est : quia non trádidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognóvit eam. 27 Instánte autem partu, apparuérunt gémini in útero : atque in ipsa effusióne infántium, unus prótulit manum, in qua óbstetrix ligávit cóccinum, dicens : 28 Iste egrediétur prior. 29 Illo vero retrahénte manum, egréssus est alter : dixítque múlier : Quare divísa est propter te macéria? et ob hanc causam vocávit nomen ejus Phares. 30 Póstea egréssus est frater ejus, in cujus manu erat cóccinum : quem appellávit Zara.

**Thamar deprehenditur.** Lev. 21, 9. Jud. 15, 6. Joa. 8, 5, 7. **Se Thamar defendit.** 1 Reg. 24, 18. 1 Par. 2, 4. Mat. 1, 3. **Filii Thamar. Phares; Zara.**

**XXXIX.** 1 Igitur Joseph ductus est in Ægýptum, emítque eum Putíphar eunúchus Pharaónis, princeps exércitus, vir ægýptius, de manu Ismaelitárum, a quibus perdúctus erat. 2 Fuítque Dóminus cum eo, et erat vir in cunctis próspere agens : habitavítque in domo dómini sui, 3 qui óptime nóverat Dóminum esse cum eo, et ómnia, quæ géreret, ab eo dírigi in manu illíus. 4 Invenítque Joseph grátiam coram dómino suo,

**3° Joseph apud Putipharem.** Gen. 37, 36. Ps. 104, 17. 2 Par. 31, 21. Gen. 39, 21.

dit : « Qu'elle le garde ; elle ne peut pas au moins nous accuser de mensonge ; moi, j'ai envoyé le chevreau que j'avais promis, et toi, tu ne l'as pas trouvée ».

24 Mais voilà qu'après trois mois on annonça à Juda cette nouvelle : « Thamar ta belle-fille a forniqué, et elle paraît être enceinte ». Juda répondit : « Produisez-la en public, afin qu'elle soit brûlée ». 25 Thamar, comme elle était conduite au supplice, envoya vers son beau-père, disant : « C'est de l'homme à qui sont ces gages que j'ai conçu : vois à qui sont cet anneau, ce bracelet et ce bâton ». 26 Juda, les gages reconnus, dit : « Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Séla mon fils ». Toutefois il ne la connut pas depuis. 27 Or les couches pressant, parurent deux jumeaux dans son sein ; et à la sortie même des enfants, l'un présenta sa main, à laquelle la sage-femme lia un fil d'écarlate, disant : 28 « Celui-ci sortira le premier ». 29 Mais, lui retirant sa main, l'autre sortit ; et la sage-femme dit : « Pourquoi le mur a-t-il été rompu à cause de toi? » Or pour cette raison elle lui donna le nom de Pharès. 30 Ensuite sortit son frère, à la main duquel était le fil d'écarlate ; elle l'appela Zara.

**XXXIX.** 1 Joseph donc fut mené en Égypte, et Putiphar Égyptien, eunuque du Pharaon et chef de l'armée, l'acheta de la main des Ismaélites par lesquels il avait été amené. 2 Et le Seigneur fut avec lui, et c'était un homme prospérant en toutes choses : il demeura dans la maison de son maître, 3 qui connaissait très bien que le Seigneur était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, le Seigneur le dirigeait entre ses mains. 4 Ainsi Joseph trouva grâce devant son

---

26. *Plus juste*, c'est-à-dire moins coupable.
29. *Pharès* signifie *irruption*.

3° **Joseph chez Putiphar**, XXXIX, 1-18.

XXXIX. 1. *Eunuque du Pharaon.* Les eunuques se rencontrent en Orient dès la plus haute antiquité; les monuments de l'Assyrie en représentent un grand nombre, occupant les plus hautes positions officielles. Les monuments égyptiens nous en montrent également, qui se distinguent par les mêmes caractères que sur les bas-reliefs ninivites : absence de barbe, développement de la poitrine, obésité qui contraste avec la maigreur ordinaire de l'Égyptien, couleur particulière de la peau, qui tient le milieu entre la couleur rouge des hommes et la couleur jaune clair des femmes. — Putiphar était-il eunuque à proprement parler? Il est possible que non, et que les Hébreux, originaires de la Chaldée, aient donné par habitude le nom d'eunuques à tous les grands officiers de la cour, selon la dénomination usitée dans la région de l'Euphrate et du Tigre. — *Chef de l'armée;* en hébreu : *sar hat-tabbakhim.* Nous ne savons pas exactement ce qu'il faut entendre par ce titre ; mais on peut conjecturer que Putiphar était chef des *madjaïu*, c'est-à-dire des soldats chargés en Égypte de la police et de l'exécution des ordres royaux.

αὐτῷ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. 5 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ καταστῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ηὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ, καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ 'αὐτοῦ'. 6 Καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' αὐτὸν οὐδέν, πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσὴφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει 'σφόδρα'.

7 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. 8 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου, 9 καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξῄρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι· καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ; 10 Ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσὴφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς, τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.

11 Ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, καὶ εἰςῆλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν '' ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω. 12 Καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων '', λέγουσα· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν, ὅτι καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω, 14 καὶ ἐκάλεσε τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέ-

4. AE(F)X: εὐηρέστει δὲ αὐτῷ. 5. AFX: κατασταθῆναι. FX* πᾶσι (AX: ἐπὶ πᾶσι). AX* (ult.) αὐτȣ. 6. A[1]X: ἐπέστρ. A: καθ' ἑαυτὸν. 9. FX: ὑπάρχει. A[1] (pro ταύτῃ): αὐτȣ. A[2]X÷ (p. πον.) τὸ μέγα. 10. A[1]* τῷ. 11. A[1]EX* (pr.) καὶ. A: τȣ ποιεῖν. A[1]X* τῶν. 12. A÷ (p. ἱμ.) αὐτȣ. AX: καταλείπων. A[1]* ἐν τ. χ. αὐτῆς. 13. AX: κατέλειπεν ... καὶ ἔφυγ. (eti. vs. 18).

אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ
ה נָתַן בְּיָדוֹ׃ וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ
בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ
6 בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃ וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי
אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי
7 יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃ וַיְהִי
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־
אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר
8 שִׁכְבָה עִמִּי׃ וַיְמָאֵן ׀ וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־
בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃
9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־
חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ
בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃
י וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀ יוֹם וְלֹא־
שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת
11 עִמָּהּ׃ וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא
הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
12 מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃ וַתִּתְפְּשֵׂהוּ
בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
13 בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס
14 הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ

tante : « il le préposa à sa maison et remit en ses mains tout ce qu'il avait ».

5. *Le Seigneur bénit.* Avant ces mots l'hébreu et les Septante ajoutent : « dès qu'il l'eut préposé à sa maison et à tout ce qu'il possédait ».

6. *Il ne connaissait.* Avant ces mots l'hébreu et les Septante ajoutent : « il laissa aux mains de Joseph tout ce qui lui appartenait ».

7. *C'est pourquoi*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Après bien des jours.* Hébreu et Septante : « après ces choses ».

8. *A cette action criminelle*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Il n'y a rien qui ne soit en ma puissance.* Hébreu : « il n'y a pas plus grand que moi ici ». — *Ce mal.* Hébreu : « ce grand mal ».

10. Hébreu et Septante : « Bien qu'elle parlât chaque jour à Joseph, il refusa de dormir avec elle, d'aller avec elle ».

11. *Quelque travail.* Hébreu et Septante : « son travail ».

12. *Ayant pris le bord de son manteau.* Hébreu et Septante : « elle le prit par son manteau ».

13. Hébreu et Septante : « Quand elle vit qu'il lui avait laissé son manteau dans la main et qu'il avait fui (*Septante :* et était sorti) dehors ».

et ministrábat ei : a quo præpósitus
ómnibus, gubernábat créditam sibi
domum, et univérsa quæ ei trádita
fúerant : 5 benedixítque Dóminus Gen. 30, 27.
dómui Ægýptii propter Joseph, et
multiplicávit tam in ǽdibus quam in
agris cunctam ejus substántiam :
6 nec quidquam áliud nóverat, nisi
panem quo vescebátur. Erat autem Gen. 43, 32.
Joseph pulchra fácie, et decórus as-
péctu.
7 Post multos ítaque dies injécit dó- **Joseph et uxor Putipharis.**
mina sua óculos suos in Joseph, et
ait : Dormi mecum. 8 Qui nequáquam
acquiéscens óperi nefário, dixit ad
eam : Ecce dóminus meus, ómnibus
mihi tráditis, ignórat quid hábeat in
domo sua : 9 nec quidquam est quod
non in mea sit potestáte, vel non
tradíderit mihi, præter te, quæ uxor
ejus es : quo modo ergo possum hoc Tob. 4, 6. Eccli. 23, 25-33. Ps. 8, 13.
malum fácere, et peccáre in Deum
meum? 10 Hujuscémodi verbis per
singulos dies, et múlier moléstа erat
adolescénti, et ille recusábat stu- Eccli. 21, 2; 9, 3.
prum.
11 Accidit autem quadam die, ut in-
tráret Joseph domum, et óperis quíp-
piam absque árbitris fáceret : 12 et
illa apprehénsa lacínia vestiménti 2 Reg. 13, 11.
ejus, díceret : Dormi mecum. Qui
relícto in manu ejus pállio fugit, et **Mulieris vindicta.**
egréssus est foras. 13 Cumque vidís-
set múlier vestem in mánibus suis,
et se esse contémptam, 14 vocávit ad
se hómines domus suæ, et ait ad eos :

maître, et il le servait; préposé par lui
à toutes choses, il gouvernait la mai-
son qui lui était confiée, et tout ce qui
avait été remis à ses soins. 5 Et le Sei-
gneur bénit la maison de l'Égyptien à
cause de Joseph, et il multiplia tous ses
biens, tant à la ville que dans les
champs. 6 Et il ne connaissait autre
chose que le pain dont il se nourrissait.
Or Joseph était beau de visage et d'un
aspect très agréable.
7 C'est pourquoi, après bien des jours,
sa maîtresse jeta les yeux sur Joseph et
dit : « Dors avec moi ». 8 Mais celui-ci,
ne consentant nullement à cette action
criminelle, lui répondit : « Voilà que mon
maître, toutes choses m'ayant été con-
fiées, ignore ce qu'il a dans sa maison,
9 et il n'y a rien qui ne soit en ma puis-
sance, et qu'il ne m'ait livré, excepté
vous, qui êtes sa femme : comment
donc pourrais-je faire ce mal, et pécher
contre mon Dieu? » 10 Par des discours
semblables chaque jour cette femme
était importune à ce jeune homme, et
lui se refusait au crime.
11 Or il arriva un jour que Joseph,
rentré dans la maison, s'occupait de
quelque travail sans témoins, 12 et
qu'elle, ayant pris le bord de son man-
teau, dit : « Dors avec moi ». Mais lui,
le manteau laissé dans sa main, s'enfuit
et sortit dehors. 13 Lorsque cette femme
eut vu le manteau dans ses mains, et
qu'elle était méprisée, 14 elle appela les
gens de sa maison et leur dit : « Voilà

---

4. *Préposé par lui à toutes choses*, aux serviteurs comme aux biens. Toutes les grandes familles égyptiennes plaçaient ainsi un esclave choisi au-dessus de tous les autres; nous verrons plus tard également un majordome dans le palais de Joseph, quand il sera devenu premier ministre (*Genèse*, XLIII, 16, 19; XLIV, 1, 4).

5. *L'Égyptien.* Plusieurs fois le texte remarque expressément que Putiphar était Égyptien (XXXVII, 36; XXXIX, 1). C'est qu'alors les pharaons appartenaient à une race étrangère et sémitique, celle des Schasou, qui avait conquis l'Égypte : les rois de ce peuple, connus sous le nom d'Hyksos, prenaient naturellement la plupart de leurs officiers parmi les Schasou; ils faisaient pourtant quelques exceptions en faveur des Égyptiens, et Putiphar, ainsi que le remarque la Bible, fut un de ces privilégiés.

6. *Et il ne connaissait*, etc. Les uns rapportent ces paroles à Joseph, les autres avec plus de probabilité à l'Égyptien, dont il vient d'être dit immédiatement que Dieu l'avait comblé de richesses. Dans cette opinion, le sens de la phrase est que Putiphar avait tellement mis sa confiance en Joseph, qu'il ne s'occupait point de l'administration de sa maison, la sachant en si bonnes mains : il se contentait de prendre chez lui ses repas, et de remplir à la cour ses fonctions officielles.

7. *Sa maîtresse jeta les yeux sur Joseph...* Quelques critiques avaient nié l'authenticité de cet épisode, sous prétexte qu'il n'était pas d'accord avec les mœurs égyptiennes. Or un roman écrit en Égypte même, du temps de Moïse, le *Roman des deux frères*, offre avec l'histoire de la femme de Putiphar des analogies frappantes, non point tant encore dans les faits eux-mêmes que dans la peinture des us et coutumes de l'Égypte, si bien qu'il est désormais impossible de révoquer en doute le caractère tout égyptien du récit mosaïque. Voir le *Roman des deux frères*, dans F. Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édit., t. II, p. 43-55.

γουσα· Ἴδετε, εἰςήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον,
ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰςῆλθε πρός με, *λέγων·
Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ με-
γάλῃ. 15 Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτόν, ὅτι ὕψωσα
τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν
ἔξω. 16 Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ'
ἑαυτῇ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
17 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
λέγουσα· Εἰςῆλθε πρός με ὁ παῖς ὁ Ἑβραῖος,
ὃν εἰςήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί μοι, 'καὶ
εἶπέ μοι· Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ'. 18 Ὡς
δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ
ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ
ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω.
19 Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ
τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε
πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ
παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, 20 καὶ λαβὼν
ὁ κύριος Ἰωσὴφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύ-
ρωμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ
βασιλέως κατέχονται " ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.
21 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχεεν
αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον
τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος. 22 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχι-
δεσμοφύλαξ 'τὸ δεσμωτήριον' διὰ χειρὸς Ἰωσὴφ
'καὶ' πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ
δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ,
αὐτὸς ἦν ποιῶν. 23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ
τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν,
'πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσὴφ' διὰ τὸ τὸν
κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει,
ὁ κύριος εὐώδου 'ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ'.

**XL.** Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ
Αἰγύπτου. 2 Καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς
δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ
καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ, 3 καὶ ἔθετο αὐτοὺς
ἐν φυλακῇ " εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον

17. AX: Κοιμήθητι μετ' ἐμȢ. 19. A¹* (pr.) αὐτȢ.
20. A: καὶ ἔλαβεν ... καὶ ἐνέβ. 22. A¹X* αὐτ. ἦν π.
23. AX* τȢ δεσμ. AEFX* (alt.) ὁ. AX: εὐοδοῖ. —
3. AX÷ (p. φυλ.) παρὰ τῷ ἀρχιδεσμοφύλακι.

וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ
אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב
טו עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ
כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
16 אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַתַּנַּח
בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃
17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ
18 לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃ וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי
וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
19 הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־
דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר
כ אַפּוֹ׃ וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ
אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית
21 הַסֹּהַר׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט
אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־
22 הַסֹּהַר׃ וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־
יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסוּרִם אֲשֶׁר בְּבֵית
הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא
23 הָיָה עֹשֶׂה׃ אֵין ׀ שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר
רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר
יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
מַצְלִיחַ׃ פ

**XL.** וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ
מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם
2 לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל
שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל
3 שַׂר הָאוֹפִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר
בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר

v. 20. אסירי ק'  v. 22. האסירים ק'

14. *Pour me corrompre.* Septante : « en disant : dors avec moi ». — *Des cris.* Hébreu et Septante : « de grands cris ».
16. *Pour preuve de sa fidélité,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
17. *Pour m'insulter.* Les Septante ajoutent : « et il m'a dit : Je dormirai avec toi ».
19. Hébreu et Septante : « Lorsque le maître de Joseph eut entendu les paroles que lui dit sa femme, disant : Voilà ce que m'a fait ton esclave, il fut enflammé de colère ».

XL. 1. *Deux eunuques :* dans l'hébreu et les Septante, ces mots sont au ỳ. 2 : « irrité contre les deux eunuques ».

En introdúxit virum hebrǽum, ut illúderet nobis : ingréssus est ad me, ut coíret mecum : cumque ego succlamássem, [15] et audísset vocem meam, relíquit pállium quod tenébam, et fugit foras. [16] In arguméntum ergo fidéi reténtum pállium osténdit maríto reverténti domum, [17] et ait : Ingréssus est ad me servus hebrǽus, quem adduxísti, ut illúderet mihi : [18] cumque audísset me clamáre, relíquit pállium quod tenébam, et fugit foras.

qu'il a amené ici un homme hébreu pour nous insulter. Il est venu à moi pour me corrompre; et, lorsque j'ai poussé des cris [15] et qu'il a entendu ma voix, il a laissé son manteau que je tenais, et s'est enfui dehors ». [16] Et pour preuve de sa fidélité, elle montra à son mari, revenu dans la maison, le manteau qu'elle avait retenu, [17] et dit : « L'esclave hébreu que tu as amené est venu à moi pour m'insulter; [18] mais lorsqu'il m'a entendue crier, il a laissé son manteau, que je tenais, et il s'est enfui dehors ».

**4° Joseph in carcere.** Gen. 40, 3. Ps. 104, 18. Sap. 10, 13. Act. 7, 9. Dan. 1, 9.

[19] His audítis dóminus, et nímium crédulus verbis cónjugis, irátus est valde : [20] tradidítque Joseph in cárcerem, ubi vincti regis custodiebántur, et erat ibi clausus. [21] Fuit autem Dóminus cum Joseph, et misértus illíus dedit ei grátiam in conspéctu príncipis cárceris. [22] Qui trádidit in manu illíus univérsos vinctos qui in custódia tenebántur : et quidquid fiébat, sub ipso erat. [23] Nec nóverat áliquid, cunctis ei créditis : Dóminus enim erat cum illo, et ómnia ópera ejus dirigébat.

[19] Ces plaintes entendues, le maître, trop crédule aux paroles de sa femme, fut très irrité, [20] et il envoya Joseph dans la prison où les prisonniers du roi étaient gardés, et il était là enfermé. [21] Mais le Seigneur fut avec Joseph, et ayant pitié de lui, il lui fit trouver grâce devant le chef de la prison, [22] lequel mit sous sa main tous les prisonniers qui étaient détenus dans la prison; de sorte que tout ce qui se faisait, était soumis à Joseph. [23] Il ne prenait même connaissance de rien, tout ayant été confié à Joseph, parce que le Seigneur était avec lui, et dirigeait toutes ses œuvres.

**Duo eunuchi in carcere.**

**XL.** [1] His ita gestis, áccidit ut peccárent duo eunúchi, pincérna regis Ægýpti, et pistor, dómino suo. [2] Iratúsque contra eos Phárao (nam alter pincérnis prǽerat, alter pistóribus), [3] misit eos in cárcerem príncipis mílitum, in quo erat vinctus et

**XL.** [1] Ces choses s'étant ainsi passées, il arriva que deux eunuques, l'échanson du roi d'Égypte et le panetier, offensèrent leur maître. [2] Et le Pharaon, irrité contre eux (car l'un commandait aux échansons et l'autre aux panetiers), [3] les envoya dans la prison du chef des

---

**4° Joseph en prison, XXXIX, 19 — XL.**

19. *Trop crédule aux paroles de sa femme.* C'est la dernière fois qu'il est question de la femme de Putiphar. L'écrivain sacré ne daigne plus s'occuper d'elle après avoir raconté sa faute. Mais si elle ne fut pas châtiée par son mari lui-même, quand il connut sa duplicité et sa malice, l'élévation de la victime de ses calomnies au rang de premier ministre du pharaon dut être pour elle une punition suffisante. — *Fut très irrité.* Plusieurs commentateurs trouvent cette colère peu en rapport avec le châtiment, relativement bénin, qui en fut la suite : Putiphar se contente de faire enfermer Joseph, sans lui infliger la bastonnade ou la mutilation dont il avait légalement le droit de le punir. Mais, sans recourir à d'autres explications, sans supposer, par exemple, avec quelques-uns, que Putiphar eut des soupçons sur la véracité de sa femme (*nimium credulus* n'est pas dans l'hébreu), la conduite du maître envers Joseph s'explique suffisamment par la douceur des mœurs égyptiennes relativement aux esclaves. Ceux-ci, en effet, n'étaient guère traités avec plus de sévérité chez les Égyptiens que chez les Hébreux.

20. *Dans la prison.* La tradition a placé à Memphis la prison de Joseph, et l'on peut accepter cette donnée sous bénéfice d'inventaire. Sans doute, la vraie capitale des rois Hyksos paraît avoir été Tanis. Mais il y a tout lieu de croire qu'ils étaient alors maîtres de Memphis et devaient y résider volontiers, à l'exemple des pharaons indigènes, qu'ils s'efforçaient d'imiter de leur mieux.

21. *Le chef de la prison.* La prison d'État (ỷ. 20), dépendait de Putiphar à cause de ses attributions (voir la note sur le ỷ. 1). Le chef de la prison était donc un des subordonnés de Putiphar.

XL. 1. *Deux eunuques.* Voir la note sur *Genèse*, XXXIX, 1. — *L'échanson... et le panetier.* Les inscriptions égyptiennes mentionnent, parmi les dignitaires de la cour, un chef boulanger et un chef échanson, « chef de la demeure des boissons ». Ces deux officiers et leurs collègues étaient sous les ordres d'un premier majordome, « le chef du palais de Sa Majesté ». Les songes qu'ils eurent et dont on va lire le récit nous apprennent exactement en quoi consistait leur emploi.

*οὗ Ἰωσὴφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.* [4] *Καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσὴφ αὐτούς. Καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.*

[5] *Καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτί· ἡ δὲ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ ἀρχισιτοποιοῦ, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὕτη.* [6] *Εἰςῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσὴφ τὸ πρωί, καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.* [7] *Καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραώ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων· Τί ὅτι τὰ πρόςωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον;* [8] *Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐνύπνιον εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις ˈαὐτῶνˈ ἐστί; διηγήσασθε οὖν μοι.*

[9] *Καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν · Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου,* [10] *ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς, πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.* [11] *Καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον , καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ.* [12] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ· Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·* [13] *ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ μνησθήσεται Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.* [14] *Ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ γένηταί σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος, καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραώ, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου.* [15] *Ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην*

5. A: *ἴδον.* AX: *ἀμφ. ἐνύπνιον, ἑκάτερος* (s. *-τεροι*) *ἐνύπν. ἐν μ. νυκτί· ὅρασις τȣ̃ ἐνυπν. αὐτȣ̃, ὁ ἀρχ. κ. ἀρχ.* AFX* *ἦν αὕτη.* 6. AFX† (p. *E.*) *δὲ.* A: *ἴδεν.* 8. A: *ἴδομεν.* AFX: *αὐτὸ οὐκ ἔστ.* FX: *διασάφ. αὐτȣ̃.* 9. A²X† (p. *εἶπ.*) *αὐτῷ* (FX: *αὐτῷ ȣ̔́τως*). 10. EX: *καὶ πέπ.* (FX: *πεπείρȣς βότρυας*). 11. EX÷ (p. alt. *ποτ.*) *Φαραώ.* AEX: *τὰς χεῖρας.* 14. AFX: *εὖ σοι γέν.* A¹X* *πρός.* 15. FX: *τὸν οἶκον τȣ̃ λάκκȣ τȣ́τȣ.*

4 מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃ וַיִּפְקֹד
שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת
ה אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ וַיַּחַלְמוּ
חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה
אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה
וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
6 אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם
יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃
7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ
8 פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
9 סַפְּרוּ־נָא לִי׃ וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים
אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
י וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃ וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִוא כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ
11 אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃ וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי
וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם
אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־
12 כַּף פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה
פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
13 הֵם׃ בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה
אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ
כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן
14 אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃ כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי
אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא
עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה
טו וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃ כִּי־גֻנֹּב

5. *Tous deux.* Hébreu et Septante : « tous deux, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient renfermés dans la prison ». — *Un songe qui, selon son interprétation, se rapportait à eux.* Hébreu : « chacun selon l'interprétation de son songe », c'est-à-dire : le songe de chacun ayant sa signification particulière.

7. *Plus triste aujourd'hui que de coutume.* Hébreu et Septante : « triste ».

8. *L'interprétation.* Septante : « leur interprétation ».

9. *Le premier*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

11. *La coupe que je tenais.* Hébreu : « la coupe du Pharaon »; Septante : « la coupe ».

13. *Se souviendra de ton ministère.* Hébreu : « relèvera ta tête ».



La vendange en Égypte (℣. 9). (Tombeau de Nakhti).

Joseph. 4 At custos cárceris trádidit
eos Joseph, qui et ministrábat eis. Gen. 39, 20.
Aliquántulum témporis flúxerat, et
illi in custódia tenebántur.

5 Viderúntque ambo sómnium **Somnia ministrorum Pharaonis.**
nocte una juxta interpretatiónem
cóngruam sibi : 6 ad quos cum in-
troísset Joseph mane, et vidísset eos
tristes, 7 sciscitátus est eos, dicens :
Cur trístior est hódie sólito fácies 2 Esd. 2, 2. Luc. 24, 17.
vestra? 8 Qui respondérunt : Sóm-
nium vídimus, et non est qui inter-
pretétur nobis. Dixítque ad eos
Joseph : Numquid non Dei est inter- Gen. 41, 16. Dan. 2, 28.
pretátio? reférte mihi quid vidéritis. Is. 44, 7. 2 Pet. 1 20.

9 Narrávit prior, præpósitus pin- **Somnium pincernæ.**
cernárum, sómnium suum : Vidébam
coram me vitem, 10 in qua erant tres
propágines, créscere paulátim in
gemmas, et post flores uvas matu-
réscere : 11 calicémque Pharaónis in
manu mea : tuli ergo uvas, et ex-
préssi in cálicem quem tenébam, et
trádidi póculum Pharaóni. 12 Res- **Somnii interpretatio.**
póndit Joseph : Hæc est interpretátio
sómnii : Tres propágines, tres adhuc
dies sunt : 13 post quos recordábitur
Phárao ministérii tui, et restítuet te
in gradum prístinum : dabísque ei
cálicem juxta offícium tuum, sicut
ante fácere consuéveras. 14 Tantum 1 Cor. 7, 21.
meménto mei, cum bene tibi fúerit, Luc. 23, 42. 2 Esd. 5, 19; 13, 31.
et fácias mecum misericórdiam, ut
súggeras Pharaóni ut edúcat me de
isto cárcere : 15 quia furto sublátus

soldats, où Joseph aussi était détenu. 4
Mais le gardien de la prison leur donna
Joseph pour les servir. Quelque temps
s'était écoulé depuis qu'ils étaient dé-
tenus dans la prison.
5 Or ils virent tous deux, dans une
même nuit, un songe qui, selon son in-
terprétation, se rapportait à eux. 6
Lorsque Joseph fut entré près d'eux le
matin, et qu'il les eut vus tristes, 7 il
les interrogea, disant : « Pourquoi votre
visage est-il plus triste aujourd'hui que
de coutume? » 8 Ceux-ci répondirent :
« Nous avons vu un songe, et il n'y a
personne pour nous l'interpréter ». Jo-
seph leur dit : « N'est-ce pas à Dieu
qu'appartient l'interprétation? Rap-
portez-moi ce que vous avez vu ».
9 Le grand échanson raconta le pre-
mier son songe : « Je voyais devant moi
qu'une vigne, 10 où il y avait trois pro-
vins, poussait peu à peu des boutons,
et qu'après des fleurs, des raisins mû-
rissaient, 11 et que la coupe du Pharaon
était dans ma main : je pris donc les
raisins et les pressai dans la coupe que
je tenais, et je donnai la coupe au Pha-
raon ». 12 Joseph répondit : « Voici l'in-
terprétation du songe : les trois pro-
vins, ce sont trois jours encore, 13 après
lesquels le Pharaon se souviendra de
ton ministère, et te rétablira dans ton
ancienne charge : tu lui présenteras la
coupe, selon ton office, comme tu avais
coutume de le faire auparavant. 14 Seu-
lement souviens-toi de moi, quand bien
t'arrivera, et fais-moi miséricorde en
suggérant au Pharaon de me tirer de
cette prison : 15 car j'ai été enlevé par

---

5. *Ils virent tous deux, dans une même nuit, un songe.* Les Égyptiens attachaient aux songes une importance extrême. Ils employaient, pour en obtenir des dieux, des infusions faites avec l'euphorbe, le poivre, la camomille, le chrysanthème, la peau de cerf, le soufre natif, l'ammoniac, la magnésie, etc.



Jus exprimé dans la coupe (ỳ. 11). (Tombeau de Rekhmara).

9. *Une vigne.* Les incrédules ont prétendu que, d'après Hérodote (II, 77), et Plutarque (*De Iside et Osiride*, § 6), les Égyptiens n'avaient pas de vignes. Mais Hérodote contredit son propre témoignage en cinq endroits différents (II, 37, 60, 122, 133, 168), et Plutarque est contredit par Diodore, Strabon, Pline l'Ancien, Athénée et Horace. Du reste, les monuments égyptiens attestent que la vigne et le vin étaient très communs en Égypte à l'époque de Joseph. Ils nous font assister à toutes les opérations de la vendange, et même à la préparation du moût, ou jus de raisin exprimé dans l'eau, dont parle le grand échanson au ỳ. 11.

11. *Je donnai la coupe au Pharaon.* Cet usage est attesté par les monuments, où l'on voit la coupe présentée par les esclaves à leur maître et à tous ses invités.

13. *Le Pharaon.* Ce pharaon est probablement Apapi II, le plus célèbre des rois pasteurs, qui s'étaient emparés de l'Égypte depuis longtemps, et qui étaient d'origine sémitique comme Joseph.

ἐκ γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον ˹τοῦτον˺.

16 Καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιός, ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ Ἰωσήφ· Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου· 17 ἐν δὲ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραὼ ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ ˹τοῦ οὐρανοῦ˺ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ εἶπεν αὐτῷ· Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν· 19 ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀφελεῖ Φαραὼ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ.

20 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραώ, καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ *ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ οἰνοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ σιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ. 21 Καὶ ἀποκατέστησε τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ. 22 Τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ. 23 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

**XLI.** Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, Φαραὼ εἶδεν ἐνύπνιον. Ὤιετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, 2 καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει. 3 Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. 4 Καὶ κατ-

16. A: ἴδεν... ἴδον. 17. AEX† (a. κανῷ) τῷ. X* τ. γενῶν (A: τ. γενημάτων). AEX† (a. Φ.) ὁ βασιλεύς. 19. AEX* (pr.) καί. 20. AFX: ἀρχιοιν.... ἀρχισ. 21. AX: ἀπεκατέστησεν. 23. AEX: οὐκ ἐμν. δὲ. A: ἀλλὰ ἐπ. — 1. B[2*] τοῦ. 3. A[1] (pro π. τὰς β.): αἱ βόες. AFX: παρὰ τὸ χ. A† (in f.) ἐν τῷ ἄχει.

גְּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־
עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃
16 וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי־טוֹב פָּתָר
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃
17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה
מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־
18 הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת
19 יָמִים הֵם׃ בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא
פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה
אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ
כ מֵעָלֶיךָ׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם
הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ ׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים
וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
21 וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ
22 וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ וְאֵת שַׂר
הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
23 וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף
וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃

פ פ פ י 10

**XLI.** וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה
2 חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃ וְהִנֵּה
מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת
מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת
אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה
וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
4 עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת

v. 15. בַּלְּרֵבּ

17. *En mangeaient.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « dans la corbeille au-dessus de ma tête ».

20. *Grand,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *A ses serviteurs.* Hébreu et Septante : « à tous ses serviteurs ». — *Se ressouvint.* Hébreu : « éleva la tête ». — *Pendant le repas.* Hébreu et Septante : « au milieu de ses serviteurs ».

22. *Il suspendit l'autre.* Hébreu et Septante : « et il fit pendre le chef des panetiers, selon l'interprétation que Joseph lui avait donnée ».

33. *Tout lui prospérant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XLI. 2. *Extrêmement,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Grasses.* Septante : « de choix ».

3. *Sortaient du fleuve.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « derrière elles ». — *Elles paissaient.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à côté d'elles ». et n'ont pas : « dans des lieux verdoyants ».

sum de terra Hebræórum : et hic ínnocens in lacum missus sum. *Gen. 37, 38.*

16 Videns pistórum magíster quod prudénter sómnium dissolvísset, ait : Et ego vidi sómnium, quod tria canístra farínæ habérem super caput meum : 17 et in uno canístro quod erat excélsius, portáre me omnes cibos qui fiunt arte pistória, avésque comédere ex eo. 18 Respóndit Joseph : Hæc est interpretátio somnii : Tria canístra, tres adhuc dies sunt : 19 post quos aúferet Phárao caput tuum, ac suspéndet te in cruce, et lacerábunt vólucres carnes tuas.

*Somnium pistoris. — Interpretatio. — 1 Reg. 17, 46. 4 Reg. 25, 27.*

20 Exínde dies tértius natalítius Pharaónis erat : qui fáciens grande convívium púeris suis, recordátus est inter épulas magístri pincernárum, et pistórum príncipis. 21 Restituítque álterum in locum suum, ut porrígeret ei póculum : 22 álterum suspéndit in patíbulo, ut conjectóris véritas probarétur. 23 Et tamen succedéntibus prósperis, præpósitus pincernárum oblítus est intérpretis sui.

*Mat. 14, 6. Os. 7, 5. Esth. 2, 18. — Implentur somnia. — 2 Esd. 2, 1. — Ps. 117, 8. Lam. 3, 26.*

**XLI.** 1 Post duos annos vidit Phárao sómnium. Putábat se stare super flúvium, 2 de quo ascendébant septem boves, pulchræ et crassæ nimis : et pascebántur in locis palústribus. 3 Alíæ quoque septem emergébant de flúmine, fœdæ confectǽque mácie : et pascebántur in ipsa amnis ripa in locis viréntibus : 4 devoraverúntque

*5° Somnia Pharaonis. — Ex. 7, 15. Dan. 2, 1.*

fraude du pays des Hébreux, et innocent j'ai été jeté ici dans la fosse ».

16 Le grand panetier, voyant qu'il avait sagement expliqué le songe, dit : « Et moi aussi j'ai vu un songe : j'avais trois corbeilles de farine sur ma tête ; 17 et dans l'une des corbeilles, qui était la plus élevée, je portais de tous les aliments qui s'apprêtent par l'art du boulanger, et les oiseaux en mangeaient ». 18 Joseph répondit : « Voici l'interprétation du songe : les trois corbeilles, ce sont trois jours encore, 19 après lesquels le Pharaon t'enlèvera la tête, et te suspendra à une croix, et les oiseaux déchireront tes chairs ».

20 Le troisième jour d'après était le jour de la naissance du Pharaon, qui, faisant un grand festin à ses serviteurs, se ressouvint, pendant le repas, du grand échanson et du grand panetier. 21 Or il rétablit l'un dans sa charge, pour qu'il lui présentât la coupe, 22 et il suspendit l'autre à une potence ; en sorte que la véracité de l'interprète se trouva justifiée. 23 Cependant, tout lui prospérant, le grand échanson oublia son interprète.

**XLI.** 1 Après deux ans, le Pharaon vit un songe. Il croyait qu'il était debout sur le bord du fleuve, 2 duquel montaient sept vaches extrêmement belles et grasses ; et elles paissaient dans les marécages. 3 Sept autres vaches aussi sortaient du fleuve, hideuses et consumées de maigreur ; et elles paissaient sur la rive même du fleuve, dans des lieux verdoyants ; 4 et elles dévorèrent

---

16. *Sur ma tête.* Hérodote avait remarqué, comme une singularité des mœurs égyptiennes, que les femmes y portaient les fardeaux sur les épaules et les hommes sur la tête. Si son observation n'est pas juste dans sa généralité, elle l'est au moins pour les porteurs de pain, comme on le voit par les peintures des monuments.



Présentation de la coupe (ỳ. 21). (Tombeau de Rekhmara).

20. *Le jour de la naissance du Pharaon.* C'est là encore un trait égyptien. L'anniversaire de la naissance du roi était célébré comme une fête solennelle. Les inscriptions mentionnent des grâces accordées à cette occasion, et nous prouvent ainsi que le Pharaon pensait alors aux prisonniers, soit pour leur rendre ses faveurs, soit pour prononcer définitivement sur leur sort.

21. *Pour qu'il lui présentât la coupe.* Voir ỳ. 11.

### 5° Exaltation de Joseph, XLI.

XLI. 1. *Sur le bord du fleuve* du Nil, le fleuve unique de l'Égypte, auquel ce pays doit toute sa fertilité et sa richesse.

2. *Sept vaches.* Ce nombre sept avait, dans les deux songes du Pharaon, une valeur chronologique ; mais de plus, c'était pour les Égyptiens un nombre sacré. La déesse Hathor était souvent représentée accompagnée de sept vaches mystiques. Au solstice d'hiver, on faisait faire sept fois à une vache le tour du

*ἔφαγον αἱ ʽἑπτὰʼ βόες αἱ αἰσχραὶ " καὶ λεπταὶ
ταῖς σαρξὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει
καὶ τὰς *ἐκλεκτὰς ταῖς σαρξί. Ἠγέρθη δὲ
Φαραώ. 5 Καὶ " ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον, καὶ
ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι
ἑνὶ *ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί. 6 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ
στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο
μετ' αὐτούς. 7 Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες
οἱ λεπτοὶ ʽκαὶ ἀνεμόφθοροιʼ τοὺς ἑπτὰ στάχυας
τοὺς *ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Ἠγέρθη
δὲ Φαραώ, καὶ ἦν ἐνύπνιον. 8 Ἐγένετο δὲ πρωὶ
καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκά-
λεσε πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάν-
τας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς
Φαραὼ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραώ.*

*9 Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραώ,
λέγων· Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμε-
ρον. 10 Φαραὼ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ
καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτο-
ποιόν. 11 Καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον ʽἀμφότεροιʼ
ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ
αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν. 12 Ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ'
ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμα-
γείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ καὶ συνέκρινεν
ἡμῖν. 13 Ἐγενήθη δέ, καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν
οὕτω καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆ-
ναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμα-
σθῆναι.*

*14 Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε τὸν Ἰωσήφ,
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὀχυρώματος, καὶ
ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐ-
τοῦ· καὶ ἦλθε πρὸς Φαραώ. 15 Εἶπε δὲ
Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ· Ἐνύπνιον ἑώρακα, καὶ
ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα
περὶ σοῦ λεγόντων, ἀκούσαντά σε ἐνύπνια
συγκρῖναι αὐτά. 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ τῷ*

4. AFX* (alt.) *τ. σαρξ.* 5. AFX* *τῷ.* 6. AEX (pro *K. ἰδὲ*) *Ἄλλοι δὲ.* 8. A[1]EX* (alt.) *αὐτῦ.* 10 A[2]B: *ἀρχιμαγείρυ* (*-δεσμοφύλακος* A[1]X). 11. AFX* *ἀμφ.* A[1] (pr. man.): (**ἕκ.*) *κατὰ τὸ αὐτὸ.* 14. A[1]X: *ἐξήγαγεν.* AFX: *ἐκ τ. ὀχ.* 15. AFX: *τῷ Ἰωσ.*

רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֶת שֶׁבַע
הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ
ה פַּרְעֹה׃ וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה ׀
שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
6 בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃
7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ
8 פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־
כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־
9 פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃ וַיְדַבֵּר שַׂר
הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי
י אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃ פַּרְעֹה קָצַף עַל־
עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר
הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃
11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃
12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר
הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־
13 חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב
14 עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃ וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר
וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־
טו פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם
חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי
עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר
16 אֹתוֹ׃ וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר

5. *S'endormit de nouveau,* manque dans les Septante.
7. *Toute la beauté des premiers.* Hébreu : « les sept épis gras (*Septante :* de choix) et pleins ». — *Le Pharaon s'éveillant après son sommeil.* Hébreu et Septante : « et Pharaon se réveilla. Voilà le songe ».
9. *Enfin,* Vulgate : *demum,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Se souvenant.* Hébreu et Septante : « prenant la parole ». — *Je confesse ma faute.* Hébreu et Septante : « je me rappelle aujourd'hui le souvenir de ma faute ».
11. *Présage des choses futures.* Hébreu : « chacun selon l'interprétation de son songe »; Septante : « nous vîmes chacun selon son songe ».
12. *Il y avait là.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « avec nous ».
13. *A une croix,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
15. *Très sagement.* Hébreu et Septante : « après les avoir entendus ».

eas, quarum mira spécies et habi-
túdo córporum erat. Expergefáctus
Phárao, 5 rursum dormívit, et vidit
álterum sómnium : Septem spicæ
pullulábant in culmo uno, plenæ at-
que formósæ : 6 áliæ quoque tótidem
spicæ ténues et percússæ urédine
oriebántur, 7 devorántes omnem
priórum pulchritúdinem. Evígilans
Phárao post quiétem, 8 et facto mane,
pavóre pertérritus, misit ad omnes Gen. 40, 6.
conjectóres Ægýpti, cunctósque sa- Ex. 7, 11. Dan. 2, 2.
piéntes : et accersítis narrávit sóm-
nium, nec erat qui interpretarétur. Is. 41, 26.
9 Tunc demum reminíscens pin- Gen. 40, 14.
cernárum magíster, ait : Confíteor **Pincernæ confessio.**
peccátum meum. 10 Irátus rex servis Gen. 40, 1-3.
suis, me et magístrum pistórum re-
trúdi jussit in cárcerem príncipis
mílitum : 11 ubi una nocte utérque Gen. 40, 5-22.
vídimus sómnium præságum futuró-
rum. 12 Erat ibi puer hebræus, ejús-
dem ducis mílitum fámulus : cui
narrántes sómnia, 13 audívimus quid-
quid póstea rei probávit evéntus : ego
enim rédditus sum offício meo : et
ille suspénsus est in cruce.

14 Prótinus ad regis impérium edúc- Ps. 104, 20. Sap. 10, 13.
tum de cárcere Joseph totondérunt :
ac veste mutáta, obtulérunt ei. 15 Cui 2 Reg. 19, 24.
ille ait : Vidi sómnia, nec est qui **Joseph coram**
edísserat : quæ audívi te sapientís- **Pharaone.**
sime conjícere. 16 Respóndit Joseph :

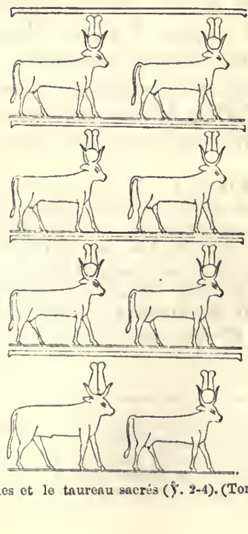
celles dont la beauté et l'embonpoint
étaient merveilleux. Le Pharaon, s'é-
tant réveillé, 5 s'endormit de nouveau
et vit un autre songe : sept épis pous-
saient sur une seule tige, pleins et
beaux ; 6 et autant d'autres épis grêles et
frappés par un vent brûlant se levaient
aussi, 7 dévorant toute la beauté des pre-
miers. Le Pharaon s'éveillant après son
sommeil, 8 et, le matin venu, frappé d'é-
pouvante, il envoya vers tous les devins
de l'Égypte et tous les sages, et les ayant
mandés, il leur raconta le songe, et il
n'y en avait aucun qui pût l'interpréter.
9 Alors enfin le grand échanson, se
souvenant, dit : « Je confesse ma faute.
10 Le roi, irrité contre ses serviteurs,
ordonna que moi et le grand panetier
fussions ramenés dans la prison du
chef des soldats, 11 où dans une seule
nuit nous vîmes chacun un songe, pré-
sage des choses futures. 12 Il y avait
là un jeune Hébreu, serviteur du même
chef des soldats, et auquel ayant ra-
conté nos songes, 13 nous entendîmes
tout ce que dans la suite l'événement
confirma ; car moi je fus rendu à ma
charge, et lui fut suspendu à une croix ».
14 Aussitôt, par l'ordre du roi, on ton-
dit Joseph qu'on avait tiré de la prison,
et, ses vêtements changés, on le lui
présenta. 15 Le roi lui dit : « J'ai vu des
songes, et il n'y a personne qui puisse
les expliquer : j'ai appris que tu les
interprètes très sagement ». 16 Joseph

temple des dieux. Enfin le nombre sept revient fréquemment dans les documents égyptiens, comme dans les papyrus magiques et dans le *Livre des morts*, où les sept vaches mystiques accompagnent souvent le taureau sacré.

8. *Tous les devins de l'Égypte et tous les sages.* Ces devins appartenaient à la caste sacerdotale, qui avait comme le monopole de la science. Les prêtres égyptiens étaient divisés en quatre classes. Les pharaons les consultaient dans les questions religieuses et dans l'interprétation des songes.

12. *Un jeune Hébreu.* Ce détail ne devait point passer inaperçu du Pharaon. Les rois Hyksos, en effet, étaient originaires d'Asie, et la communauté d'origine devait naturellement les bien disposer en faveur de tous les Sémites. Cette particularité explique en partie l'accueil que fit le Pharaon, à Joseph d'abord, et plus tard à sa famille, indépendamment même de sa sagesse prophétique et de la protection divine.

14. *On tondit Joseph.* Les Égyptiens ne laissaient jamais croître leurs cheveux et leur barbe, excepté pendant le deuil et dans l'affliction. Joseph ne se rasait point en prison, en signe de deuil ou à cause de sa condition d'esclave. Il faut donc qu'il se purifie maintenant, avant de paraître devant le Pharaon. La



Les sept vaches et le taureau sacrés (℣. 2-4). (Tombeau d'Aba).

*Φαραὼ εἶπεν· *Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκρι-
θήσεται τὸ σωτήριον Φαραώ.*
17 *Ἐλάλησε δὲ
Φαραὼ τῷ Ἰωσὴφ 'λέγων'· Ἐν τῷ ὕπνῳ μου
ᾤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,*
18 *καὶ 'ὥςπερ' ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ
βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί,
καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει.*
19 *Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ
βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν 'ἐκ τοῦ
ποταμοῦ', πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἴδει '' καὶ
λεπταὶ ταῖς σαρξίν, οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας
ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου αἰσχροτέρας.*
20 *Καὶ κατ-
έφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ
τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς 'καλὰς καὶ
τὰς' *ἐκλεκτάς,*
21 *καὶ εἰςῆλθον εἰς τὰς κοι-
λίας αὐτῶν, καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι
εἰςῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις
αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. Ἐξεγερ-
θεὶς δὲ ἐκοιμήθην,*
22 *καὶ εἶδον 'πάλιν' ἐν τῷ
ὕπνῳ μου, καὶ 'ὥςπερ' ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον
ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί·*
23 *ἄλλοι
δὲ ἑπτὰ στάχυες '' λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν.*
24 *Καὶ κατέπιον
οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ 'καὶ ἀνεμόφθοροι'
τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς 'καὶ τοὺς
πλήρεις'. Εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό.*

25 *Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τῷ Φαραώ· Τὸ ἐν-
ύπνιον Φαραὼ ἕν ἐστιν· ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ,
ἔδειξε τῷ Φαραώ.*
26 *Αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ
ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ
ἑπτὰ ἔτη ἐστί· τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ ἕν ἐστι.*
27 *Καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ '' αἱ ἀναβαί-
νουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ
ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ 'καὶ' ἀνεμόφθοροι
'ἑπτὰ ἔτη ἐστίν'· ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.*
28 *Τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἴρηκα Φαραώ, ὅσα ὁ
θεὸς ποιεῖ, ἔδειξε τῷ Φαραώ.*
29 *Ἰδοὺ ἑπτὰ
ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύ-
πτου.*
30 *Ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα,
καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς τῆς ἐσομένης*

17. A: *ἐπὶ τὸ χ.* 18. X (pro *ὥςπ.*): *ἰδὲ* (X: *ἰδὲ ὥςπερ*). 19. A²EX† (p. *εἴδ.*) *σφόδρα*. A¹† (p. *σαρξ.*) *καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει ...: ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ*. 20. AX* (ult.) *τὰς*. 22. A: *ἴδον* (eti. alibi). 24. AX* *αὐτό*. 27. X† (p. *αἱ λ.*) *καὶ αἰσχραί*. AX* (alt.) *ἑπτὰ ἔτη ἐστί*. 28. EX (eti. vs. 27): *ποιήσει*. 29. AEX: *Αἰγύπτῳ*. 30. X (eti. vs. 27): *λιμός*. AX: *ἐπιλησθήσονται*. AX* *τῆς ἐσομένης*. AX† (p. *ὅλῃ*) *τῇ γῇ*.

בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם
17 פַּרְעֹה׃ וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃
18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה
19 בָּאָחוּ׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר
מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה
כ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃ וַתֹּאכַלְנָה
הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע
21 הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃ וַתָּבֹאנָה
אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־
קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
22 וָאִיקָץ׃ וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת׃
23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃
24 וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
כה הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד
הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד
26 לְפַרְעֹה׃ שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃
27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת
אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
28 יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ הוּא הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים
29 עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃ הִנֵּה שֶׁבַע
שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ
ל מִצְרָיִם׃ וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן
וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

16. *Sans moi Dieu répondra*. Septante : « sans Dieu il ne sera pas répondu ».
19. *Si difformes et si maigres*. Hébreu et Septante : « chétives, laides et décharnées ».
21. *Ne donnèrent aucun signe de satiété*. Hébreu et Septante : « et on ne s'aperçut pas qu'elles y fussent entrées ».
23. *Grêles*. Hébreu : « stériles, grêles ».
28. Hébreu et Septante : « je l'ai dit au Pharaon, Dieu a montré au Pharaon ce qu'il va faire ».

Absque me Deus respondébit próspera Pharaóni. 17 Narrávit ergo Phárao quod víderat : Putábam me stare super ripam flúminis, 18 et septem boves de amne conscéndere, pulchras nimis, et obésis cárnibus : quæ in pastu palúdis virécta carpébant : 19 et ecce, has sequebántur áliæ septem boves in tantum defórmes et maciléntæ, ut numquam tales in terra Ægýpti víderim : 20 quæ, devorátis et consúmptis prióribus, 21 nullum saturitátis dedére vestígium : sed símili mácie et squalóre torpébant. Evígilans, rursus sopóre deprëssus, 22 vidi sómnium : Septem spicæ pullulábant in culmo uno plenæ atque pulchérrimæ. 23 Aliæ quoque septem ténues et percússæ urédine oriebántur e stípula : 24 quæ priórum pulchritúdinem devoravérunt. Narrávi conjectóribus sómnium, et nemo est qui edísserat.

Gen. 40, 8. Dan. 2, 28, 30.

**Pharao somnia narrat.**

répondit : « Sans moi Dieu répondra des choses favorables au Pharaon ». 17 Le Pharaon raconta donc ce qu'il avait vu : « Je croyais que j'étais debout sur la rive du fleuve, 18 et que sept vaches sortaient du fleuve, extrêmement belles et aux chairs grasses ; elles paissaient l'herbe verte dans les marécages. 19 Et voilà que sept autres vaches les suivaient, si difformes et si maigres, que jamais je n'en vis de telles dans la terre d'Égypte. 20 Or celles-ci, ayant dévoré et consumé les premières, 21 ne donnèrent aucun signe de satiété ; mais elles demeuraient engourdies dans la même maigreur et la même laideur. M'étant éveillé et de nouveau assoupi, 22 je vis un songe : sept épis poussaient sur une seule tige, pleins et très beaux. 23 Sept autres aussi, grêles et frappés par un vent brûlant, s'élevaient d'un chaume : 24 ils dévorèrent la beauté des premiers. J'ai raconté le songe aux devins, et il n'y a personne qui puisse l'expliquer ».

25 Respóndit Joseph : Sómnium regis unum est : quæ factúrus est Deus, osténdit Pharaóni. 26 Septem boves pulchræ, et septem spicæ plenæ, septem ubertátis anni sunt : eamdémque vim sómnii comprehéndunt. 27 Septem quoque boves ténues atque maciléntæ, quæ ascendérunt post eas, et septem spicæ ténues, et vento urénte percússæ, septem anni ventúræ sunt famis. 28 Qui hoc órdine complebúntur : 29 ecce septem anni vénient fertilitátis magnæ in univérsa terra Ægýpti : 30 quos sequéntur septem anni álii tantæ sterilitátis, ut oblivióni tradátur cuncta retro abun-

Gen. 41, 16. Dan. 2, 30.

**Somnia Joseph explicat.**

4 Reg. 8, 1.

25 Joseph répondit : « Le songe du roi est un : ce que Dieu doit faire, il l'a montré au Pharaon. 26 Les sept vaches belles et les sept épis pleins sont sept années d'abondance, et ont dans le songe la même signification. 27 Pareillement, les sept vaches maigres et décharnées qui sont montées après les premières, et les sept épis grêles et frappés d'un vent brûlant, sont sept années d'une famine qui doit venir. 28 Ces années s'accompliront dans cet ordre : 29 voilà que viendront dans toute la terre d'Égypte sept années d'une grande fertilité, 30 que suivront sept autres années d'une si grande stérilité, que toute

---

remarque qu'en fait la Genèse est d'autant plus frappante, que l'épithète de chauve était, chez les Juifs, considérée comme une insulte (Voir IV *Rois*, II, 23). — *Ses vêtements changés.* En prison, Joseph devait porter la *schenti*, espèce de pagne grossier en usage chez les gens de basse condition, que l'on voit reproduit sur une foule de monuments égyptiens. Pour être admis à la cour, il dut suivre le cérémonial des réceptions, et s'astreindre à toutes les purifications observées par les prêtres eux-mêmes. Or, non seulement ceux-ci se livraient à des ablutions fréquentes, mais ils prenaient souvent des vêtements nouveaux qui chaque fois devaient être lavés. Quelque pressé que fût le roi de voir et d'entendre l'interprète, il dut attendre que Joseph eût subi toutes les règles de l'étiquette imposée par les prêtres égyptiens.

16. *Sans moi.* Joseph commence par faire remonter jusqu'à Dieu la gloire et les honneurs qui vont descendre sur lui. — *Des choses favorables.* Tout n'est pas *favorable* dans ce que Joseph annonce au Pharaon. Mais, jusque dans la famine de sept années qui va fondre sur le pays, Dieu fait une faveur au roi d'Égypte en l'en prévenant, pour qu'il puisse prendre les mesures de prudence sans lesquelles la disette aurait des effets bien autrement terribles.

25. *Joseph répondit*, sans recourir à aucun moyen extérieur. Les devins égyptiens ne parlaient point d'eux-mêmes et comme d'inspiration, mais, pour donner leurs réponses, ils avaient recours à des procédés magiques. C'est par là que la manière dont Joseph explique les songes, par révélation d'en haut, diffère complètement, même aux yeux des Égyptiens, de la manière ordinaire de connaître l'avenir, quelque mystérieuse qu'elle fût pour les non initiés.

*ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ. Καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν*
*γῆν.* 31 *Καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία*
*ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ*
*ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.* 32 *Περὶ*
*δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ δίς,*
*ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ*
*καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.* 33 *Νῦν*
*οὖν σκέψαι ˈˈ ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετόν,*
*καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·*
34 *καὶ ποιησάτω Φαραὼ καὶ καταστησάτω*
*τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτω-*
*σαν πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου*
*τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας,* 35 *καὶ συναγα-*
*γέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ˈἑπτὰˈ ἐτῶν*
*τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχ-*
*θήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραώ· βρώματα ἐν*
*ταῖς πόλεσι φυλαχθήτω.* 36 *Καὶ ἔσται τὰ βρώ-*
*ματα τὰ πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη*
*τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ*
*ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.*

37 *Ἤρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ καὶ*
*ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ.* 38 *Καὶ*
*εἶπε Φαραὼ ˈπᾶσιˈ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Μὴ*
*εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα*
*θεοῦ ἐν αὐτῷ;* 39 *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ·*
*Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα, οὐκ*
*ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτε-*
*ρός σου.* 40 *Σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ*
*τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου·*
*πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.* 41 *Εἶπε*
*δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἰδοὺ καθίστημί σε*
*ˈσήμερονˈ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* 42 *Καὶ*
*περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς*
*χειρὸς αὐτοῦ, περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα*
*Ἰωσήφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην,*
*καὶ περιέθηκε κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τρά-*
*χηλον αὐτοῦ,* 43 *καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ*

33. AX† (a. *γῆς*) *τῆς*. 34. AEX: *γενήματα*. 35. A[1]X: *ἐν τ. π. συναχθήτω*. 36. X* (pr.) *τὰ*. AFX* (alt.) *τὰ*. A[1*] *ἅ*. AX: *Αἰγύπτῳ*. 37. AFX: *τὰ ῥήματα*. 38. A[2]FX* *πᾶσι*. 39. AX: pon. *σε* p. *φρ*. 41. AX: *πάσης γῆς*.

31 וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ וְלֹא־יִוָּדַע
הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא
32 אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃ וְעַל
הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם
כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר
33 הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ
34 מִצְרָיִם׃ יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים
עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לה בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־
אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל
36 בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן
לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ
37 בָּרָעָב׃ וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה
38 וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ
39 אֱלֹהִים בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־
מ זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ אַתָּה
תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־
41 עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל
42 כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־
טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד
יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם
43 רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ

31. Hébreu et Septante : « et le souvenir de l'abondance ne subsistera plus dans le pays à cause de cette famine qui suivra, car elle sera très grande ».

32. *Mais le songe que vous avez vu en second lieu, et qui se rapporte à la même chose.* Hébreu et Septante : « Quant à [ce fait], que le songe du Pharaon s'est répété deux fois ».

33. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu.

34. *Qu'il établisse.* Le sujet de ce verbe, qui dans la Vulgate est le ministre du roi, est le roi lui-même, dans l'hébreu et les Septante.

36. *Qu'il soit tenu prêt.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour le pays ».

37. *Ce conseil.* Hébreu et Septante : « ces paroles ».

39. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tout ce que tu as dit.* Hébreu et Septante : « toutes ces choses ». — *Semblable à toi.* Hébreu : « aussi (*Septante :* plus) intelligent que toi ».

40. *Au commandement de ta bouche.* Voir la note ci-contre. — *Le peuple.* Hébreu et Septante : « mon peuple ». — *Royal*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

41. *Encore*, Vulgate : *rursus*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Je t'établis.* Les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».

dántia: consumptúra est enim fames
omnem terram, 31 et ubertátis ma-
gnitúdinem perditúra est inópiæ ma-
gnitúdo. 32 Quod autem vidísti se-
cúndo ad eámdem rem pértinens
sómnium : firmitátis indícium est, eo
quod fiat sermo Dei, et velócius im-
pleátur. 33 Nunc ergo provídeat rex
virum sapiéntem et indústrium, et
præfíciat eum terræ Ægýpti : 34 qui
constítuat præpósitos per cunctas re-
giónes : et quintam partem frúctuum
per septem annos fertilitátis, 35 qui
jam nunc futúri sunt, cóngreget in
hórrea : et omne fruméntum sub Pha-
raónis potestáte condátur, servetúr-
que in úrbibus. 36 Et præparétur
futúræ septem annórum fami, quæ
oppressúra est Ægýptum, et non
consumétur terra inópia.

37 Plácuit Pharaóni consílium et
cunctis minístris ejus : 38 locutús-
que est ad eos : Num inveníre poté-
rimus talem virum, qui spíritu Dei
plenus sit? 39 Dixit ergo ad Joseph :
Quia osténdit tibi Deus ómnia quæ
locútus es, numquid sapientiórem et
consímilem tui inveníre pótero? 40 Tu
eris super domum meam, et ad tui
oris impérium cunctus pópulus obé-
diet : uno tantum regni sólio te præ-
cédam. 41 Dixítque rursus Phárao ad
Joseph : Ecce, constítui te super uni-
vérsam terram Ægýpti. 42 Tulítque
ánnulum de manu sua, et dedit eum
in manu ejus : vestivítque eum stola
býssina, et collo torquem aúream
circumpósuit. 43 Fecítque eum ascén-

**Consilium de ministro eligendo.**

Gen. 47, 24, 26. Eccli. 18, 24.

Gen. 45, 6; 39, 4, 22. Prov. 14, 35. 1 Reg. 18, 5.

**Joseph eligitur.**

Gen. 42, 6; 45, 8. Act. 7, 10. 1 Mac. 2, 53. Sap. 10, 14. Ps. 104, 21; 112, 7.

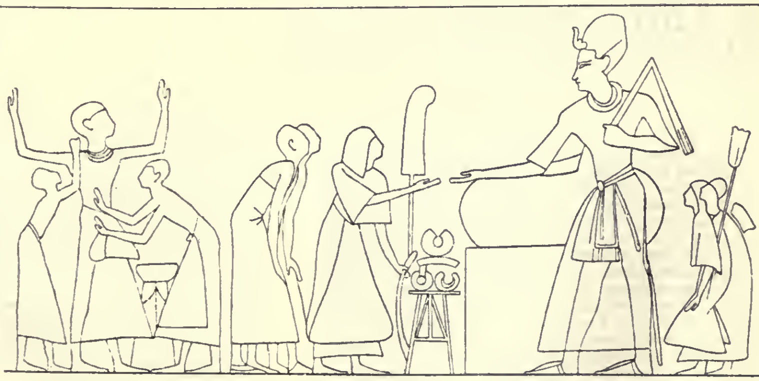
Esth. 8, 2.

Esth. 8, 15. Dan. 5, 7.

l'abondance précédente sera livrée à
l'oubli; car la famine doit consumer
toute la terre, 31 et la grandeur de la
disette doit détruire la grandeur de l'a-
bondance. 32 Mais le songe que vous
avez vu en second lieu, et qui se rap-
porte à la même chose, c'est un signe
certain que la parole de Dieu aura son
effet et qu'elle s'accomplira prompte-
ment. 33 Maintenant donc, que le roi
choisisse un homme sage et habile, et
qu'il le prépose sur la terre d'Égypte, 34
afin qu'il établisse des intendants dans
toutes les provinces; et que la cin-
quième partie des fruits des sept an-
nées d'abondance, 35 qui déjà mainte-
nant vont venir, il l'amasse dans les
greniers; et que tout le blé soit mis
sous la puissance du Pharaon, et gardé
dans les villes; 36 et qu'il soit tenu prêt
pour la famine de sept ans qui pèsera
sur l'Égypte, et que le pays ne soit pas
consumé par la disette ».
37 Ce conseil plut au Pharaon et à
tous ses ministres; 38 et il leur demanda :
« Pourrons-nous trouver un tel homme
qui soit plein de l'esprit de Dieu? » 39 Il
dit donc à Joseph : « Puisque Dieu t'a
montré tout ce que tu as dit, pourrai-
je trouver quelqu'un plus sage que toi,
et même semblable à toi? 40 C'est toi
qui seras *préposé* sur ma maison, et au
commandement de ta bouche tout le
peuple obéira; et c'est par le trône
royal seulement que j'aurai sur toi la
préséance ». 41 Le Pharaon dit encore à
Joseph : « Voici que je t'établis sur toute
la terre d'Égypte ». 42 Et il ôta l'anneau
de sa main, et le mit à la main de Jo-
seph : il le revêtit aussi d'une robe de
fin lin, et lui mit autour du cou un col-
lier d'or. 43 Il le fit monter sur son se-

40. *Au commandement de ta bouche tout le monde obéira*. Le sens littéral de l'hébreu est : « tout mon peuple baisera sur ta bouche ». Il est à remarquer que les plus grands dignitaires égyptiens portaient précisément le titre de « Bouche supérieure ». Les paroles du Pharaon sont peut-être une allusion à cette dignité, à laquelle il élevait Joseph.

42. *Une robe de*



Le Pharaon conférant le collier à un grand de sa cour. (℣. 42). (Tombeau de Néferhotep).

*ἅρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν*
*ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ. Καὶ κατέστησεν αὐ-*
*τὸν ἐφ᾽ ὅλης γῆς Αἰγύπτου.* 44 *Εἶπε δὲ*
*Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἐγὼ Φαραώ, ἄνευ σοῦ*
*οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ " ἐπὶ πά-*
*σης γῆς Αἰγύπτου.* 45 *Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ*
*τὸ ὄνομα Ἰωσὴφ Ψονθομφανήχ, καὶ ἔδωκεν*
*αὐτῷ τὴν Ἀσενέθ, θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως*
*Ἡλιουπόλεως, αὐτῷ εἰς γυναῖκα ".* 46 *Ἰωσὴφ*
*δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φα-*
*ραὼ βασιλέως Αἰγύπτου· ἐξῆλθε δὲ Ἰωσὴφ*
*ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ διῆλθε πᾶσαν γῆν*
*Αἰγύπτου.*

47 *Καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσι τῆς*
*εὐθηνίας δράγματα.* 48 *Καὶ συνήγαγε πάντα*
*τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐ-*
*θηνία ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκε τὰ βρώ-*
*ματα ἐν ταῖς πόλεσι· βρώματα τῶν πεδίων*
*τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.*
49 *Καὶ συνήγαγεν Ἰωσὴφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον*
*τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύ-*
*νατο ἀριθμηθῆναι· οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.*

50 *Τῷ δὲ Ἰωσὴφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ*
*ἐλθεῖν τὰ ' ἑπτὰ ' ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν*
*αὐτῷ Ἀσενὲθ ἡ θυγάτηρ Πετεφρῆ, ἱερέως*
*Ἡλιουπόλεως.* 51 *Ἐκάλεσε δὲ Ἰωσὴφ τὸ ὄνομα*
*τοῦ πρωτοτόκου Μανασσῆ· Ὅτι ἐπιλαθέσθαι*
*με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου*
*καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.* 52 *Τὸ δὲ*
*ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραΐμ· Ὅτι*
*ηὔξησέ με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.*

53 *Παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας,*
*ἃ ἐγένοντο ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου,* 54 *καὶ ἤρξατο*

43. AX† (a. *γῆς*) *τῆς*. AFX: *ἐπὶ πάσῃ γῇ*. 45. FX* *εἰς*. 46. AEFX: *ἐκ πρ.* 48. AFX* *τῇ*. A¹X† (a. *ἔθ.*) *Ὧν*. 49. AEFX: *ἀριθμῆσαι*. 51. AEX† (p. *M.*) *λέγων*. A¹X: *ὕψωσεν*. 53. AB: *Παρῆλθον* (*-θεν* FX). AX: *ἐγένετο* AFX* *τῇ*. AX: *Αἴγυπτῳ*.

בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ
לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ
44 מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי
פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־
יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ
46 מִצְרָיִם׃ וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר
47 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ
48 בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים׃ וַיִּקְבֹּץ
אֶת־כָּל־אֹכֶל ׀ שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים
אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן
49 בְּתוֹכָהּ׃ וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם
הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין
נ מִסְפָּר׃ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים
בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־
לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃
51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת
52 כָּל־בֵּית אָבִי׃ וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא
אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃
53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר
54 הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע

v. 50. למ״ד קמוצה

43. *Que tous devant lui fléchissent le genou, et sussent...* n'est pas dans les Septante. Hébreu : *'abrek*, mot d'origine égyptienne, qu'on traduit ordinairement « à genoux ! »

44. *Sans ton commandement.* Hébreu et Septante : « sans toi ». — *Ou le pied*, manque dans les Septante.

45. *Et il ehangea son nom*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *En langue égyptienne*, addition du traducteur de la Vulgate. — *Sauveur du monde.* Hébreu : « Tsafnath-pa'enêakh », « le fondateur de la vie (?) » ; Septante : « Psonthomphanech ». — *Joseph sortit donc pour visiter la terre d'Égypte* : cette phrase manque dans les Septante.

46. *Au roi Pharaon.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et il sortit de devant le Pharaon ». — *Toutes les provinees.* Hébreu et Septante : « tout le pays ».

47. Hébreu et Septante : « durant les sept années d'abondance, la terre produisit des gerbes ».

48. Hébreu et Septante : « et il réunit toute la production des sept années (*les Septante ajoutent* : dans lesquelles il y eut abondance) dans la terre d'Égypte. Il fit des provisions dans les villes, et il mit dans chaque ville les provisions des champs qui l'entouraient ».

49. *Et que la quantité surpassait toute mesure.* Hébreu et Septante : « et l'on ne compta plus, parce qu'il n'y avait plus de nombre ».

50. *La famine.* Hébreu : « l'année (*Septante* : les sept années) de la famine ».

dere super currum suum secúndum,
clamánte præcóne, ut omnes coram
eo genuflécterent, et præpósitum
esse scirent univérsæ terræ Ægýpti.
44 Dixit quoque rex ad Joseph : Ego
sum Phárao : absque tuo império
non movébit quisquam manum aut
pedem in omni terra Ægýpti. 45 Ver-
títque nomen ejus, et vocávit eum,
lingua ægyptíaca, Salvatórem mundi.
Dedítque illi uxórem Aseneth, filiam
Putíphare sacerdótis Heliopóleos.
Egréssus est ítaque Joseph ad ter-
ram Ægýpti (46 trigínta autem annó-
rum erat quando stetit in conspéctu
regis Pharaónis), et circuívit omnes
regiónes Ægýpti.
47 Venítque fertílitas septem annó-
rum : et in manipulos redáctæ sége-
tes congregátæ sunt in hórrea
Ægýpti. 48 Omnis étiam frugum
abundántia in síngulis úrbibus cón-
dita est. 49 Tántaque fuit abundántia
trítici, ut arénæ maris coæquarétur,
et cópia mensúram excéderet.
50 Nati sunt autem Joseph fílii duo
ántequam veníret fames : quos pépe-
rit ei Aseneth, fília Putíphare sacer-
dótis Heliopóleos. 51 Vocavítque no-
men primogéniti, Manásses, dicens :
Oblivísci me fecit Deus ómnium la-
bórum meórum, et domus patris mei.
52 Nomen quoque secúndi appellávit
Ephraim, dicens : Créscere me fecit
Deus in terra paupertátis meæ.
53 Igitur transáctis septem ubertátis
annis, qui fúerant in Ægýpto : 54 cœ-

Joseph exaltatur.

Uxorem ducit.

Fertilitas septem annorum.

Gen. 32, 12. Ps. 138, 18. 3 Reg. 4, 29.

Gen. 46, 20; 48, 5, 20.

Duo Joseph filii.

Gen. 26, 22.

cond char, un héraut criant que tous
devant lui fléchissent le genou, et sus-
sent qu'il était préposé sur toute la terre
d'Égypte. 44 Le roi dit aussi à Joseph :
« Moi je suis le Pharaon, mais sans ton
commandement nul ne remuera la main
ou le pied dans toute la terre d'Égypte ».
45 Et il changea son nom, et il l'appela,
en langue égyptienne, Sauveur du
monde. Il lui donna pour femme Ase-
neth, fille de Putiphar, prêtre d'Hélio-
polis. Joseph sortit donc pour *visiter* la
terre d'Égypte (46 or il avait trente ans
quand il fut présenté au roi Pharaon),
et il fit le tour de toutes les provinces
de l'Égypte.
47 Cependant arriva la fertilité des
sept années, et les blés, mis en gerbes,
furent recueillis dans les greniers de
l'Égypte. 48 Toute l'abondance des grains
fut mise aussi en réserve dans chacune
des villes. 49 Et si grande fut l'abondance
du froment, qu'il égalait le sable de la
mer, et que la quantité surpassait toute
mesure.
50 Or il naquit à Joseph, avant que
la famine vînt, deux fils que lui enfanta
Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'Hé-
liopolis. 51 Il appela le premier-né du
nom de Manassé, disant : « Dieu m'a
fait oublier toutes mes peines, et la mai-
son de mon père ». 52 Et il appela le se-
cond du nom d'Éphraïm, disant : « Dieu
m'a fait croître dans la terre de ma
pauvreté ».
53 Ainsi, les sept années de la fertilité
de l'Égypte étant passées, 54 commen-



Mesurage du grain (℣. 48). (Tombeau de Rekhmara).

*fin lin*. C'était l'étoffe précieuse par excellence : les prêtres ne devaient porter que des vêtements de lin (comparer *Exode*, XXIII, 39-40) : les momies étaient également enveloppées dans le lin comme dans l'étoffe la plus pure. — *Et lui mit autour du cou un collier d'or*. Ce collier était une espèce de décoration que les rois d'Égypte accordaient aux hommes de mérite : on le voit au cou de presque tous les personnages égyptiens dont nous avons les statues ou les bas-reliefs.

45. *Putiphar*. Ce Putiphar n'est pas l'ancien maître de Joseph : ni la fonction ni le nom hébreu ne concordent. Ici *Putiphar* signifie : « consacré au Pharaon ». — *Héliopolis* ou On, près du village actuel de Matarieh, non loin du Caire.

47. *Les blés... furent recueillis dans les greniers de l'Égypte*. Ces greniers étaient de vastes récipients, rangés sur une même ligne, de forme conique, et se fermant par le haut dès qu'ils étaient remplis. Les

*τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν*
*Ἰωσήφ, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐν*
*δὲ πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.* 55 *Καὶ*
*ἐπείνασε πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου· ἔκραξε δὲ ὁ*
*λαὸς πρὸς Φαραὼ περὶ ἄρτων. Εἶπε δὲ Φα-*
*ραὼ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Πορεύεσθε πρὸς*
*Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε.* 56 *Καὶ*
*ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς·*
*ἀνέῳξε δὲ Ἰωσὴφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ*
*ἐπώλει 'πᾶσι τοῖς' Αἰγυπτίοις ''.* 57 *Καὶ πᾶ-*
*σαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν*
*'' πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν*
*πάσῃ τῇ γῇ.*

שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ
ה מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־
56 יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ וְהָרָעָב
הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
57 וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף
כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃

**XLII.** *Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ, ὅτι ἐστὶ *πρᾶσις*
*ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε '' τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἱνατί*
*ῥᾳθυμεῖτε;* 2 *'' Ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος*
*ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε*
*ἡμῖν '' 'μικρὰ βρώματα', ἵνα ζήσωμεν καὶ μὴ*
*ἀποθάνωμεν.* 3 *Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ*
*Ἰωσὴφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·*
4 *τὸν δὲ Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσὴφ οὐκ*
*ἀπέστειλε '' μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, εἶπε*
*γάρ· Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.* 5 *Ἦλ-*
*θον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν '' μετὰ τῶν*
*ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν.*
6 *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς· οὗτος*
*ἐπώλει '' παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. Ἐλθόντες*
*δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ*
*πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.* 7 *Ἰδὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς*
*ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω ''· καὶ ἠλλοτριοῦτο*
*ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ*
*εἶπεν αὐτοῖς· Πόθεν ἥκατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἐκ*
*γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βρώματα.* 8 *Ἐπέγνω*
*δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ*
*ἐπέγνωσαν αὐτόν.* 9 *Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσὴφ τῶν*

XLII וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃
2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר
בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם
3 וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃ וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף
4 עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃ וְאֶת־
בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב
אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃
ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
6 כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְיוֹסֵף
הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר
לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
7 וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיַּרְא
יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר
אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ
8 כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־
9 אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃ וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף

54. AX: *ἤρξαντο* ...* (alt.) *τῇ*. A¹EX: *ἐκ ἦσ*. 55. AX: *ἐκέκραξεν δὲ πᾶς ὁ λ.* 56. X* *πᾶσι* ... ÷ (in f.) *ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν γῇ* (s. *ὅλῃ γῇ*) *Αἰγύπτῳ*. — 2. X÷ (init.) *Καὶ εἶπεν*. A²EX÷ (p. *ἡμ.*) *ἐκεῖθεν*. AEFX: *ζῶμεν*. 4. A²X÷ (p. *ἀπέστ.*) *Ἰακὼβ*. 6. AEX* *ὁ*. 7. A²X÷ (p. *ἐπ.*) *αὐτοὺς*. AFX: *εἶπαν*.

55. *L'Égypte.* Hébreu et Septante : « toute l'Égypte ».
56. *Chaque jour*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Du blé*, manque dans les Septante. — *Aux Egyptiens.* Septante : « à tous les Égyptiens ». — *Car la famine pesait aussi sur eux*, manque dans les Septante.
57. *Des vivres*, manque dans les Septante. — *Et tempérer le mal de la disette.* Hébreu et Septante : « car la disette était grande dans tous les pays ».

XLII. 1. *Que l'on vendait des vivres.* Hébreu : « qu'il y avait du blé » ; Septante : « qu'il y avait une vente ». — *Pourquoi êtes-vous si négligents?* Hébreu : « pourquoi vous regardez-vous l'un l'autre ? »
2. *Par la disette*, n'est ni dans l'hébreu ni da[ns] les Septante.
4. *Benjamin.* L'hébreu et les Septante ajouten[t] « frère de Joseph ». — *Dans la maison*, n'est ni da[ns] l'hébreu ni dans les Septante. — *En chemin*, n'[est] ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
5. *Dans la terre d'Egypte*, n'est ni dans l'hébr[eu] ni dans les Septante.
6. *Prosternés devant lui.* L'hébreu et les Septa[nte] ont de plus : « la face contre terre ».
7. *Et qu'il les eut reconnus.* Hébreu et Septa[nte] « et qu'il les eut vus et reconnus ».

pérunt veníre septem anni inópiæ, quos prædíxerat Joseph : et in univérso orbe fames præváluit, in cuncta autem terra Ægýpti panis erat. 55 Qua esuriénte, clamávit pópulus ad Pharaónem, aliménta petens. Quibus ille respóndit : Ite ad Joseph : et quidquid ipse vobis díxerit, fácite. 56 Crescébat autem quotídie fames in omni terra : aperuítque Joseph univérsa hórrea, et vendébat Ægýptiis : nam et illos oppésserat fames. 57 Omnésque provínciæ veniébant in Ægýptum, ut émerent escas, et malum inópiæ temperárent.

Incipit fames.
Ps. 104, 16.
Gen. 41, 31.
Gen. 41, 35; 42, 6.
Gen. 42, 5; 12, 10.

cèrent à venir les sept années de disette que Joseph avait prédites ; et dans tout l'univers la famine prévalut ; mais dans toute la terre d'Égypte il y avait du pain. 55 Or, l'Égypte affamée, le peuple cria au Pharaon, demandant des vivres. Le Pharaon leur répondit : « Allez à Joseph, et tout ce qu'il vous dira, faites-le ». 56 Cependant la famine augmentait chaque jour sur toute la terre ; et Joseph ouvrit tous les greniers, et il vendait du blé aux Égyptiens, car la famine pesait aussi sur eux. 57 Et toutes les provinces venaient en Égypte pour acheter des vivres, et tempérer le mal de la disette.

**XLII.** 1 Aúdiens autem Jacob quod aliménta venderéntur in Ægýpto, dixit fíliis suis : Quare neglígitis? 2 audívi quod tríticum venumdétur in Ægýpto : descéndite, et émite nobis necessária, ut possímus vívere, et non consumámur inópia. 3 Descendéntes ígitur fratres Joseph decem, ut émerent fruménta in Ægýpto, 4 Bénjamin domi reténto a Jacob, qui díxerat frátribus ejus : Ne forte in itínere quidquam patiátur mali : 5 ingréssi sunt terram Ægýpti cum áliis qui pergébant ad eméndum. Erat autem fames in terra Chánaan.

6° Jacob filios mittit in Ægyptum.
Act. 7, 12.
Gen. 44, 27-29; 35, 16, 18.

**XLII.** 1 Or Jacob, apprenant que l'on vendait des vivres en Égypte, dit à ses fils : « Pourquoi êtes-vous si négligents ? 2 J'ai appris qu'on vend du blé en Égypte : descendez-y, et achetez ce qui nous est nécessaire, afin que nous puissions vivre, et que nous ne soyons pas consumés par la disette ». 3 Ainsi, descendant pour acheter du blé en Égypte, les dix frères de Joseph, 4 (Benjamin ayant été retenu dans la maison par Jacob qui avait dit à ses frères : « C'est de peur qu'en chemin il n'éprouve quelque accident) », 5 entrèrent dans la terre d'Égypte avec d'autres qui allaient pour en acheter ; car la famine était dans la terre de Chanaan.

6 Et Joseph erat princeps in terra Ægýpti, atque ad ejus nutum fruménta pópulis vendebántur. Cumque adorássent eum fratres sui, 7 et agnovísset eos, quasi ad aliénos dúrius loquebátur, intérrogans eos : Unde venístis? Qui respondérunt : De terra Chánaan, ut emámus víctui necessária. 8 Et tamen fratres ipse cognóscens, non est cógnitus ab eis. 9 Recordatúsque somniórum, quæ

Gen. 41, 40.
Gen. 41, 56; 43, 26; 37, 10.
Gen. 42, 24; 43, 30; 44, 16; 43, 7; 44, 19.
Gen. 37, 5, 9.

6 Or Joseph était gouverneur dans la terre d'Égypte, et c'est selon sa volonté que le blé se vendait aux peuples. Lors donc que ses frères se furent prosternés devant lui, 7 et qu'il les eut reconnus, il leur parlait durement, comme à des étrangers, leur demandant : « D'où êtes-vous venus? » Ils répondirent : « De la terre de Chanaan, afin d'acheter ce qui est nécessaire à la vie ». 8 Mais cependant, reconnaissant ses frères, il ne fut pas reconnu d'eux. 9 Et se souvenant

temples avaient de ces greniers et Joseph s'en servit peut-être. Du reste, dans le climat sec de l'Égypte, les céréales se conservent parfaitement, et, sous ce rapport, rien n'était plus aisé à Joseph que de garder du blé pour les sept années de famine. Les scènes figurées sur les monuments égyptiens nous montrent de quelle manière le blé était réuni, mesuré et emmagasiné.

54. *Les sept années de disette.* Les auteurs profanes font mention, dans l'histoire de l'Égypte, de plusieurs famines aussi longues que celle dont il est ici question. Une inscription égyptienne, en particulier, mentionne une famine qui dura sept ans.

**6° Premier voyage des frères de Joseph en Égypte, XLII.**

XLII. 4. *Benjamin ayant été retenu.* Jacob avait reporté sur Benjamin la prédilection qu'il avait eue pour Joseph, et pour les mêmes motifs : c'était aussi le fruit de sa vieillesse et le fils de Rachel.

6. *Se furent prosternés devant lui.* Le mot hébreu

*ἐνυπνίων αὐτοῦ ὧν εἶδεν *αὐτός, καὶ εἶπεν*
*αὐτοῖς· Κατάσκοποί ἐστε, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη*
*τῆς χώρας ἥκατε.* 10 *Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐχί, κύριε·*
*οἱ παῖδές σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα.*
11 *Πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνι-*
*κοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκο-*
*ποι.* 12 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη*
*τῆς γῆς ἤλθετε ἰδεῖν.* 13 *Οἱ δὲ εἶπαν· Δώδεκα*
*ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ ˈˈ ἐν γῇ Χαναάν,*
*καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν*
*σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.* 14 *Εἶπε*
*δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴρηκα ὑμῖν*
*λέγων· Ὅτι κατάσκοποί ἐστε.* 15 *Ἐν τούτῳ*
*φανεῖσθε· νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξ-*
*έλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ*
*νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.* 16 *Ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν*
*ἕνα καὶ *λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς*
*δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ*
*ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὔ· ˈεἰ δὲ μήˈ,*
*νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, ἦ μὴν κατάσκοποί*
*ἐστε.* 17 *Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέ-*
*ρας τρεῖς.*

18 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς ˈˈ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ·*
*Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε· τὸν θεὸν γὰρ*
*ἐγὼ φοβοῦμαι.* 19 *Εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς*
*ὑμῶν κατασχεθήτω εἷς ἐν τῇ φυλακῇ ˈˈ, αὐτοὶ*
*δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν*
*τῆς σιτοδοσίας ˈˈ ὑμῶν.* 20 *Καὶ τὸν ἀδελφὸν*
*ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με, καὶ πι-*
*στευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· *εἰ δὲ μή,*
*ἀποθανεῖσθε. Ἐποίησαν δὲ οὕτως.* 21 *Καὶ*
*εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ναί,*
*ἐν ἁμαρτίαις γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ*
*ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς*
*αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκού-*
*σαμεν αὐτοῦ· ˈκαὶˈ ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ'*
*ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη.* 22 *Ἀποκριθεὶς δὲ Ῥου-*

9. AFX* *αὐτϐ.* 10. A: *πριάσασθαι.* 12. AX: *ἤλ-θατε.* 13. X÷ (p. *ἀδ.*) *υἱοὶ ἑνὸς ἀνδρός.* 20. A: *κα-ταγάγετε* (X: *ἀπαγάγατε*). 21. FX: *εἶπαν.* AEX: *ἐν ἁμαρτίᾳ.* AX* (ult.) *καί.*

אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת
י הָאָרֶץ בָּאתֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי
11 וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ כֻּלָּנוּ בְּנֵי
אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
12 עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא
כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃
13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים ׀
אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד
14 אֵינֶנּוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
טו בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ
מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
16 הֵנָּה׃ שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־
אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם
הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי
17 מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־
18 מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ
19 אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ אִם־כֵּנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית
מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
כ רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא
21 תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
22 הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם

9. *Qu'il avait vus.* Hébreu : « qu'il avait songés sur eux ».
11. *Paisibles.* Hébreu : « probes ». — *Ne méditent rien de mal.* Hébreu et Septante : « ne sont pas des espions ».
13. *Fils d'un seul homme,* manque dans les Septante. — *Le plus jeune est.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».
15. *Dès maintenant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
16. *Ou faux,* n'est pas dans l'hébreu.
17. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
18. *Les ayant tirés de prison,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ce que j'ai dit.* Hébreu : « ceci ». Il s'agit d'une nouvelle proposition (ỳ. 19) moins sévère que la première (ỳ. 16).
19. *Dans la prison.* Hébreu : « dans votre prison ». — *Portez le blé que vous avez acheté, dans vos maisons.* Hébreu : « emportez le blé pour la faim de vos familles ».
20. *Et que vous ne mouriez pas.* Septante : « sinon, vous mourrez ».
22. *Un seul d'entre eux,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

**Fratres coram Joseph.**

aliquándo víderat, ait ad eos : Ex-
ploratóres estis : ut videátis infir-
mióra terræ venístis. 10 Qui dixé-
runt : Non est ita, dómine, sed servi
tui venérunt ut émerent cibos. 11
Omnes fílii uníus viri sumus : pa-
cífici vénimus, nec quidquam famu-
li tui machinántur mali. 12 Quibus
ille respóndit : Aliter est : immuníta
terræ hujus considerare venístis. 13
At illi : Duódecim, ínquiunt, servi
tui, fratres sumus, fílii viri uníus in
terra Chánaan : mínimus cum patre
nostro est, álius non est super. 14
Hoc est, ait, quod locútus sum :
Exploratóres estis. 15 Jam nunc expe-
riméntum vestri cápiam : per salú-
tem Pharaónis non egrediémini hinc,
donec véniat frater vester míni-
mus. 16 Míttite ex vobis unum, et
addúcat eum : vos autem éritis in
vínculis, donec probéntur quæ dixís-
tis utrum vera an falsa sint : alió-
quin per salútem Pharaónis explo-
ratóres estis. 17 Trádidit ergo illos
custódiæ tribus diébus.

Gen. 42, 32. Gen. 37, 33. Gen. 43, 3, 5.

**Fratres in carcere.**

18 Die autem tértio edúctis de cár-
cere, ait : Fácite quæ dixi, et vivétis :
Deum enim tímeo. 19 Si pacífici es-
tis, frater vester unus ligétur in cár-
cere : vos autem abíte, et ferte fru-
ménta quæ emístis, in domos ves-
tras, 20 et fratrem vestrum mínimum
ad me addúcite, ut possim vestros
probáre sermónes, et non moriá-
mini. Fecérunt, ut díxerat, 21 et lo-
cúti sunt ad ínvicem : Mérito hæc
pátimur, quia peccávimus in fratrem
nostrum, vidéntes angústiam ánimæ
illíus, dum deprecarétur nos, et non
audívimus : idcírco venit super nos
ista tribulátio. 22 E quibus unus Ru-

Gen. 50, 19.

**Præter unum remittuntur.**

Gen. 37, 18-28; 44. 16. Ps. 49, 21; 89, 8. Os. 5, 15.

des songes qu'autrefois il avait vus, il
leur dit : « Vous êtes des espions ; c'est
pour voir les endroits les plus faibles
du pays que vous êtes venus ». 10 Ils
répondirent : « Il n'en est pas ainsi, sei-
gneur ; mais vos serviteurs sont venus
pour acheter des vivres. 11 Nous som-
mes tous fils d'un seul homme ; c'est en
gens paisibles que nous sommes venus,
et vos serviteurs ne méditent rien de
mal ». 12 Joseph leur repartit : « Il en est
autrement : vous êtes venus pour ob-
server les places de l'Égypte qui ne sont
pas fortifiées ». 13 Mais eux : « Nous,
vos serviteurs, disent-ils, nous sommes
douze frères, fils d'un seul homme dans
la terre de Chanaan ; le plus jeune est
avec notre père, et l'autre n'est plus ».
14 « C'est, reprit-il, ce que j'ai dit : vous
êtes des espions. 15 Dès maintenant je
vous éprouverai : par la vie du Pha-
raon, vous ne sortirez pas d'ici, jusqu'à
ce que vienne votre frère le plus jeune.
16 Envoyez l'un d'entre vous, et qu'il l'a-
mène ; mais vous, vous serez dans les
liens jusqu'à ce qu'il soit prouvé si
ce que vous avez dit est vrai ou faux :
autrement, par la vie du Pharaon, vous
êtes des espions ». 17 Il les mit donc en
prison pendant trois jours.
18 Mais au troisième jour, les ayant ti-
rés de prison, il leur dit : « Faites ce que
j'ai dit et vous vivrez ; car je crains Dieu.
19 Si vous êtes des gens paisibles, que
l'un de vos frères soit enchaîné dans la
prison, et vous, allez et portez le blé que
vous avez acheté, dans vos maisons ;
20 mais amenez-moi votre frère le plus
jeune, afin que je puisse vérifier vos
paroles, et que vous ne mouriez pas ».
Ils firent comme il avait dit, 21 et ils se
dirent les uns aux autres : « C'est juste-
ment que nous souffrons tout ceci, parce
que nous avons péché contre notre frère,
voyant l'angoisse de son âme, quand il
nous priait, et nous ne l'avons pas
écouté : c'est pour cela qu'est venue sur
nous cette tribulation ». 22 Un seul

---

qui signifie *prosterner* signifie aussi *adorer*. Ainsi se réalisait le double songe de Joseph, qui lui avait valu l'envie de ses frères (*Genèse*, XXXVII, 6-10 ; XLII, 9).

9. *Vous êtes des espions*. Joseph savait que ses frères n'étaient pas des espions, mais il feint de les traiter comme tels, pour les obliger à se défendre, à parler de leur père et de Benjamin leur frère, et à lui donner ainsi, sans s'en douter, des nouvelles des deux membres de sa famille qu'il aimait le plus et qui précisément n'étaient pas là. N'avait-il pas aussi lieu de craindre que Benjamin n'eût été traité par ses frères aussi durement que lui-même ? — Quant à l'accusation d'espionnage, elle était tout à fait naturelle dans la bouche d'un ministre égyptien. La situation politique du pays était loin à cette époque d'être rassurante. Les pharaons, surtout en temps de famine, avaient à se tenir en garde contre l'invasion des bandes nomades qui fondaient sur leur royaume à l'improviste. Le danger était si réel qu'ils furent obligés, pour se mettre à l'abri des surprises, de construire une grande muraille, de la mer Rouge à la Méditerranée.

15. *Par la vie du Pharaon*, locution égyptienne très usitée.

21. *Il nous priait, et nous ne l'avons pas écouté* : trait ajouté au récit primitif (XXXVII, 23-28), où l'au-

*βὴν εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων·
Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; Καὶ οὐκ εἰςηκού-
σατέ 'μου'· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖ-
ται.* 23 *Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν, ὅτι ἀκούει
Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν
ἦν.* 24 *Ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν
''Ἰωσήφ'· καὶ πάλιν προςῆλθε πρὸς αὐτοὺς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ'
αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.*
25 *Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσὴφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα
αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον αὐ-
τῶν ἑκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ δοῦναι
αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ ἐγενήθη
αὐτοῖς οὕτως.*
26 *Καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον '' ἐπὶ τοὺς ὄνους
αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν.* 27 *Λύσας δὲ εἷς τὸν
μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα τοῖς
ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, καὶ εἶδε *τὸν
δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω
τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου.* 28 *Καὶ εἶπε
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύ-
ριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου.
Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν
πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ
θεὸς ἡμῖν;* 29 *Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακὼβ τὸν
πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγ-
γειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς, λέ-
γοντες·* 30 *Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος
τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς
'ἐν φυλακῇ' ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.*
31 *Εἴπαμεν δὲ αὐτῷ· Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ ἐσμὲν
κατάσκοποι·* 32 *δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ
τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ
μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ
Χαναάν.* 33 *Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ
κύριος τῆς γῆς· Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι
εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν '' ἕνα ἄφετε ὧδε
μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας
τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε* 34 *καὶ
ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώ-
τερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε,*

25. A$^1$FX* (alt.) *αὐτῶν*. A$^1$X: *ἑκάστῳ*. EX.† (p. *ἐπισ.*) *εἰς πλησμονὴν·* 27. AEX* (pr.) *καὶ*. A: *ἴδεν*. 29. *συμβεβηκότα*. 32. AFX: *μικρότερος*. A: *εἰς γῆν* X. 33. A: *γνωσόμεθα*. A$^2$FX† (p. *ἀδ.*) *ὑμῶν*. AX* *τοῦ οἴκου*.

לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר
אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־
23 דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי
24 שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃ וַיִּסֹּב
מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר
כה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ
26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם
27 עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ וַיִּפְתַּח
הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא
28 בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו
הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃
ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ
32 מְרַגְּלִים׃ שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים
בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
33 אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי
כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי
וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃
34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה
כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם

24. *Un moment*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

25. *Prenant Siméon*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « du milieu d'eux ».

26. *Emportant*. Hébreu et Septante : « chargeant ».

27. *A sa bête*. Hébreu : « à son âne » : Septante : « à ses ânes ». — *L'hôtellerie*. Hébreu : « le lieu où ils passaient la nuit ».

28. *Étonnés*. Hébreu et Septante : « leur cœur défaillit ».

30. *Durement*. Les Septante ajoutent : « et il nous a mis en prison ».

31. *Paisibles*. Hébreu : « probes ». — *Nous ne dressons aucune embûche*. Hébreu et Septante : « nous ne sommes pas des espions ».

32. *D'un seul père*. Hébreu et Septante : « de notre père ». — *Le plus jeune est*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».

34. *Celui qui est retenu dans les liens*. Hébreu et Septante : « votre frère »

ben, ait : Numquid non dixi vobis :
Nolíte peccáre in púerum : et non Gen. 37, 21.
audístis me? en sanguis ejus exquí- Gen. 37, 26.
ritur. [23] Nesciébant autem quod in-
tellígeret Joseph : eo quod per
intérpretem loquerétur ad eos. [24]
Avertítque se parúmper, et flevit : Gen. 43, 30.
et revérsus locútus est ad eos. [25] Gen. 34, 25; 49, 5-7.
Tolléns que Símeon, et ligans illis **Simeon in vinculis.**
præséntibus, jussit minístris ut im-
plérent eórum saccos trítico, et re-
pónerent pecúnias singulórum in sác-
culis suis, datis supra cibáriis in
viam : qui fecérunt ita.

[26] At illi portántes fruménta in ási- **Pecunia in sacco invenitur.**
nis suis, profécti sunt. [27] Apertóque
unus sacco, ut daret juménto pábu-
lum in diversório, contemplátus pe-
cúniam in ore sácculi, [28] dixit frátribus
suis : Réddita est mihi pecúnia, en
habétur in sacco. Et obstupefácti
turbatíque, mútuo dixérunt : Quid-
nam est hoc quod fecit nobis Deus?
[29] Venerúntque ad Jacob patrem su-
um in terram Chánaan, et narravé- **Fratrum narratio ad Jacob.**
runt ei ómnia quæ accidíssent sibi,
dicéntes : [30] Locútus est nobis dó-
minus terræ dure, et putávit nos Gen. 42, 7.
exploratores esse províncíæ. [31] Cui
respóndimus : Pacífici sumus, nec
ullas molímur insídias. [32] Duódecim
fratres uno patre géniti sumus : Gen. 42, 13.
unus non est super, mínimus cum
patre nostro est in terra Chánaan. [33] Gen. 37, 33; 44, 28.
Qui ait nobis : Sic probábo quod pa- **Benjamin a Joseph petitus.**
cífici sitis : Fratrem vestrum unum
dimíttite apud me, et cibária dómi-
bus vestris necessária súmite, et a-
bíte, [34] fratrémque vestrum mínimum
addúcite ad me, ut sciam quod non
sitis exploratóres : et istum, qui te-

d'entre eux, Ruben, dit : « Ne vous ai-
je pas dit : Ne péchez pas contre cet
enfant? Et vous ne m'avez pas écouté :
voilà que son sang est redemandé ».
[23] Or ils ne savaient pas que Joseph les
entendît, parce que c'est par interprète
qu'il leur parlait. [24] Mais il se retira un
moment et pleura; puis revenu, il leur
parla. [25] Et prenant Siméon et le liant,
eux présents, il commanda à ses minis-
tres qu'ils emplissent leurs sacs de blé,
et qu'ils remissent l'argent de chacun
d'eux dans son sac, en leur donnant de
plus des vivres pour la route : ceux-ci
firent ainsi.

[26] Ainsi les frères de Joseph, empor-
tant leur blé sur leurs ânes, partirent.
[27] Or l'un d'eux, ayant ouvert son sac
pour donner à manger à sa bête dans
l'hôtellerie, et ayant vu son argent à
l'entrée du sac, [28] dit à ses frères :
« Mon argent m'a été rendu, le voici
dans le sac ». Étonnés et troublés, ils se
disaient mutuellement : « Qu'est-ce que
Dieu nous a fait? » [29] Cependant ils vin-
rent vers Jacob leur père, dans la terre
de Chanaan, et ils lui racontèrent tout
ce qui leur était arrivé, disant : [30] « Le
maître de ce pays nous a parlé dure-
ment, et il a cru que nous étions des
espions de la contrée. [31] Nous lui avons
répondu : Nous sommes des gens pai-
sibles, et nous ne dressons aucune
embûche; [32] nous sommes douze frères,
engendrés d'un seul père : l'un n'est
plus, et le plus jeune est avec notre père
dans la terre de Chanaan. [33] Il nous a
reparti : Voici comment j'éprouverai si
vous êtes des gens paisibles : laissez
un de vos frères auprès de moi, et pre-
nez les provisions nécessaires à vos
maisons, et vous en allez. [34] Mais votre
frère le plus jeune, amenez-le-moi, afin
que je sache que vous n'êtes pas des
espions, et que vous puissiez recouvrer

---

teur sacré n'avait pas fait mention des plaintes et des supplications de Joseph.

24. *Et pleura.* Cette émotion de Joseph, qui se renouvellera plusieurs fois dans la suite (XLIII, 30; XLV, 1, 2, 14, 15), nous montre clairement qu'il aimait ses frères, et que, s'il les traita rudement en apparence, c'était en réalité pour leur bien, c'est-à-dire pour les amener à regretter leur faute et à mériter leur pardon.

25. *Prenant Siméon,* soit qu'il l'eût choisi lui-même, soit que ses frères le lui eussent désigné. Dans les deux cas, du reste, le motif de ce choix était le même. Ruben ne pouvait rester : il était l'aîné, le chef de la caravane, et d'ailleurs sa captivité eût été une singulière récompense des efforts qu'il avait faits jadis pour sauver son jeune frère, efforts que Joseph venait d'apprendre (ỳ. 22-23). Après Ruben venait Siméon, et, à défaut de son aîné, il était naturellement désigné pour rester comme otage en Égypte.

ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· 'καὶ' τὸν ἀδελφὸν
ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε.
35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς
σάκκους αὐτῶν, καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ
ἀργυρίου '' ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν, καὶ εἶδον
τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ
πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Εἶπε δὲ
αὐτοῖς Ἰακὼβ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Ἐμὲ ἠτεκνώ-
σατε· Ἰωσὴφ οὐκ ἔστι, '' Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ
τὸν Βενιαμὶν λήψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα
πάντα. 37 Εἶπε δὲ Ῥουβὴν τῷ πατρὶ αὐτῶν,
λέγων· Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν
μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν
χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ. 38 Ὁ
δὲ εἶπεν· Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ'
ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε καὶ
αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται
αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐὰν πο-
ρεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ
λύπης εἰς ᾅδου.

**XLIII.** Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.
2 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν
τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν· Πάλιν πορευθέντες
πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 3 Εἶπε δὲ αὐτῷ
Ἰούδας λέγων· Διαμαρτυρίᾳ μεμαρτύρηται
ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος 'ὁ κύριος τῆς γῆς', λέγων·
Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ
ἀδελφὸς ὑμῶν 'ὁ νεώτερος' μεθ' ὑμῶν ᾖ.
4 Εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσομέν σοι
βρώματα· 5 εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλῃς 'τὸν ἀδελφὸν
ἡμῶν μεθ' ἡμῶν', οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄν-
θρωπος εἶπεν ἡμῖν 'λέγων'· Οὐκ ὄψεσθέ μου
τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτε-
ρος μεθ' ὑμῶν ᾖ. 6 Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· Τί
ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώ-
πῳ, ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; 7 Οἱ δὲ εἶπαν·

34. $A^1$EFX: ἐμπορεύεσθε. 37. AFX (π. αὐτȣ̃). 38. AX: ᾗ ἄν. $A^1$: πορεύεσθε. — 3. AX: διαμεμαρτύρηται. AFX* ὁ κύρ. τῆς γ. A: ὁ ν. καταβῇ πρός με. 4. AX: ἀποστέλλεις (eti. 5). $A^1$X: ἀγοράσωμεν. 6. A: ἐκ. μοι. AX (pro ὅτι): εἰ.

אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ
לה תִּסְחָרוּ׃ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ
אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
36 וַיִּירָאוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן
אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ
37 כֻלָּנָה׃ וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר
אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ
38 אֵלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃
**XLIII.** וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר
הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד
בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
4 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־
אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
ה. וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ
אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
6 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה
הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם
7 אָח׃ וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ

35. *Ces choses dites*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils versaient leur blé.* Hébreu et Septante : « ils vidaient leurs sacs ». — *A l'entrée des sacs.* Hébreu et Septante : « dans son sac ». — *Étant tous ensemble saisis d'effroi.* Hébreu et Septante : « leur père et eux virent le paquet d'argent, et ils furent effrayés ».

36. *Est retenu dans les liens.* Hébreu et Septante : « n'est plus ». — *Tous ces malheurs.* Hébreu et Septante : « tout cela ».

38. *Mes cheveux blancs.* Septante : « ma vieillesse ».

XLIII. 1. *Toute la terre.* Hébreu et Septante « la terre », le pays.

3. *Cet homme.* Septante : « l'homme maître de cette terre ». — *Le plus jeune*, n'est pas dans l'hébreu.

4. *Ensemble*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ce qui vous est nécessaire.* Hébreu et Septante : « des vivres pour vous ».

5. *Si vous ne voulez pas.* Hébreu et Septante : « si tu n'envoies pas »; les Septante ajoutent : « notre frère avec nous ». — *Comme souvent nous l'avons dit*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous a fait une déclaration, disant...* Hébreu : « nous a dit ». — *Le plus jeune*, n'est pas dans l'hébreu.

6. *Pour mon malheur...* Hébreu et Septante : « pourquoi avez-vous mal agi à mon égard ? »

nétur in vínculis, recípere possítis :
ac deínceps quæ vultis, eméndi ha-
beátis licéntiam.
35 His dictis, cum fruménta effún-
derent, sínguli reperérunt in ore sac-
córum ligátas pecúnias : exterritís- Gen.42,25,27; 44,1.
que simul ómnibus, 36 dixit pater
Jacob : Absque líberis me esse fe- *Negat Jacob dimittere Benjamin.*
cístis : Joseph non est super, Símeon
tenétur in vínculis, et Bénjamin au- Gen. 43,14; 44,27-29.
ferétis : in me hæc ómnia mala reci-
dérunt. 37 Cui respóndit Ruben :
Duos fílios meos intérfice, si non re-
dúxero illum tibi : trade illum in manu
mea, et ego eum tibi restítuam. 38
At ille : Non descéndet, inquit, fílius
meus vobíscum : frater ejus mórtuus
est, et ipse solus remánsit : si quid Gen.44,20; 42,4.
ei advérsi accíderit in terra ad quam
pérgitis, deducétis canos meos cum Gen.44,29; 37,35.
dolóre ad ínferos.
**XLIII.** 1 Interim fames omnem *7° Jacob filios mittit iterum.*
terram veheménter premébat. 2 Con-
sumptísque cibis quos ex Ægýpto
detúlerant, dixit Jacob ad fílios suos :
Revertímini, et émite nobis pauxíl-
lum escárum. 3 Respóndit Judas : *Responsio Judæ.*
Denuntiávit nobis vir ille sub
attestatióne jurisjurándi, dicens : Gen.42,15,20; 44,23.
Non vidébitis fáciem meam, nisi fra-
trem vestrum mínimum adduxéritis
vobíscum. 4 Si ergo vis eum míttere
nobíscum, pergémus páriter, et emé-
mus tibi necessária : 5 sin autem non
vis, non íbimus : vir enim, ut sæpe
díximus, denuntiávit nobis, dicens :
Non vidébitis fáciem meam absque
fratre vestro mínimo. 6 Dixit eis Is-
rael : In meam hoc fecístis misériam,
ut indicarétis ei et álium habére vos Gen.42,12,32.
fratrem. 7 At illi respondérunt : In-

celui qui est retenu dans les liens, et
qu'ensuite vous ayez la liberté d'acheter
ce que vous voudrez ».
35 Ces choses dites, comme ils ver-
saient leur blé, ils trouvèrent à l'entrée
des sacs chacun leur argent lié; et
étant tous ensemble saisis d'effroi, 36
Jacob leur père dit : « Vous avez fait
que je suis sans enfants : Joseph n'est
plus, Siméon est retenu dans les liens,
et vous enlèverez Benjamin : c'est sur
moi que tous ces malheurs sont retom-
bés ». 37 Ruben lui répondit : « Tuez mes
deux fils, si je ne vous le ramène; re-
mettez-le en ma main, et moi, je vous le
rendrai ». 38 Mais Jacob : « Non, dit-il,
il ne descendra pas avec vous, mon fils :
son frère est mort, et lui seul est resté;
si quelque chose de fâcheux lui arri-
vait dans le pays où vous allez, vous
feriez descendre mes cheveux blancs
avec douleur dans les enfers ».
**XLIII.** 1 Cependant la famine pesait
violemment sur toute la terre. 2 Et les
vivres qu'ils avaient apportés de l'É-
gypte étant consommés, Jacob dit à ses
fils : « Retournez, et achetez-nous quel-
ques provisions ». 3 Juda répondit :
« Cet homme nous a fait une déclaration
sous le sceau du serment, disant : Vous
ne verrez point ma face si vous n'amenez
votre frère le plus jeune avec vous. 4
Si donc vous voulez l'envoyer avec nous,
nous irons ensemble, et nous achète-
rons ce qui vous est nécessaire. 5 Mais
si vous ne voulez pas, nous n'irons pas;
car cet homme, comme souvent nous
l'avons dit, nous a fait une déclaration,
disant : Vous ne verrez point ma face,
sans votre frère le plus jeune ». 6 Israël
leur dit : « Pour mon malheur vous avez
fait de manière que vous lui avez indi-
qué que vous aviez encore un frère ». 7
Mais eux répondirent : « Cet homme

---

35. *Ils trouvèrent à l'entrée des sacs chacun leur argent.* Un seul avait trouvé son argent au cours du voyage (ŷ. 27). Les autres n'avaient rien trouvé, parce qu'un seul avait ouvert son sac pendant la route. Comparer plus bas, XLIII, 21, et la note.

36. *Joseph n'est plus.* C'est une partie du châtiment des frères coupables, que d'être les témoins désolés de la blessure qu'ils ont faite à leur père et qu'ils ne peuvent guérir; ils expient leur péché par le poids du secret qui fait leur tourment et leur remords.

38. *Vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans les enfers.* Hébreu : « dans le *scheôl* ». Voir plus haut, XXVII, 35.

**7° Deuxième voyage des frères de Joseph en Égypte,** XLIII, 1 — XLV, 24.

XLIII. 3. *Juda répondit*, et non Ruben, découragé sans doute par l'insuccès de sa première tentative. Juda commence ici à jouer un rôle important parmi ses frères.

7. *Cet homme nous a interrogés... sur notre famille*, etc. Ce sont là de nouveaux détails ajoutés au premier récit de l'auteur sacré.

*Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν, λέγων· Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; Καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ᾔδειμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν· Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;* 8 *Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ *ἀποσκευὴ ἡμῶν.* 9 *Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας.* 10 *Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς.*

11 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμά τε καὶ στακτὴν καὶ τερέβινθον καὶ κάρυα.* 12 *Καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστι.* 13 *Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.* 14 *Ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστεῖλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.* 15 *Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.*

7. AEX* (alt.) *καί.* A[1]X (pro *ταύτ.*): *αὐτῷ.* A[1]EX (pro *ὅτι*): *εἰ.* 9. FX* *δὲ.* AX (pro *εἰς*): *πρός.* 11. A[1]: *ῥιτίν.* AX* *τε...*: *τερέμινθον.* 12. A[1]FX* (alt.) *καὶ.* 14. AX: *Βενιαμείν* (eti. alibi). AEX: *καθὰ.*

וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ
8 אֶת־אֲחִיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
9 גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ אָנֹכִי
אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא
הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
י וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ כִּי לוּלֵא
הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה
11 פַעֲמָיִם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
אֲבִיהֶם אִם־כֵּן ׀ אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ
12 נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ וְכֶסֶף
מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף
הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ
13 בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם
14 קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ וְאֵל
שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־
בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃
טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת
וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן
וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
יוֹסֵף׃

7. *Par ordre*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur notre famille.* Hébreu : « sur nous et sur notre famille ». — *Si notre père vivait...* L'hébreu et les Septante emploient le style direct : « disant : Votre père vit-il encore? avez-vous un frère? » — *Conséquemment*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Avec vous*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

8. *A son père.* Hébreu et Septante : « à Israël son père ». — *Afin que nous partions.* Hébreu et Septante : « afin que nous nous levions et que nous partions ». — *Nous.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et vous ». — *Et nos petits enfants.* Septante : « et apparatus noster ».

9. *Si je ne vous le rends.* Hébreu et Septante : « si je ne le remets en votre présence ».

11. *Ainsi*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Faites ce que vous voudrez.* Hébreu et Septante : « faites ceci ». — *Meilleurs*, n'est pas dans les Septante. — *Un peu de résine*, etc. Voir la note ci-contre.

13. *Allez.* Hébreu et Septante : « levez-vous et allez ».

14. *Que le Dieu.* Hébreu : « que mon Dieu ». — *Tout-puissant*, n'est pas dans les Septante. — *Qu'il retient*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ce Benjamin.* Hébreu et Septante : « Benjamin ». — *Et moi je serai comme privé d'enfants.* Hébreu et Septante : « et moi, comme j'en suis privé, j'en suis privé » : paroles de résignation à la volonté divine.

15. *Ils descendirent.* Hébreu et Septante : « ils se levèrent et descendirent ».

terrogávit nos homo per órdinem
nostram progéniem : si pater víve-
ret, si haberémus fratrem : et nos
respóndimus ei consequénter juxta
id quod fúerat sciscitátus : numquid
scire poterámus quod dictúrus es-
set : Addúcite fratrem vestrum vo-
bíscum? [8] Judas quoque dixit patri
suo : Mitte púerum mecum, ut profi-
ciscámur, et possímus vívere : ne
moriámur nos et párvuli nostri. [9]
Ego suscípio púerum : de manu mea
requíre illum : nisi redúxero, et red-
dídero eum tibi, ero peccáti reus in
te omni témpore. [10] Si non interces-
sísset dilátio, jam vice áltera venis-
sémus.
[11] Igitur Israel pater eórum dixit ad
eos : Si sic necésse est, fácite quod
vultis : súmite de óptimis terræ frú-
ctibus in vasis vestris, et deférte viro
múnera, módicum resínæ et mellis,
et stóracis, stactes, et terebínthi, et
amygdalárum. [12] Pecúniam quoque
dúplicem ferte vobíscum : et illam,
quam invenístis in sácculis, repor-
táte, ne forte erróre factum sit : [13]
sed et fratrem vestrum tóllite, et ite
ad virum. [14] Deus autem meus om-
nípotens fáciat vobis eum placábi-
lem : et remíttat vobíscum fra-
trem vestrum quem tenet, et hunc
Bénjamin : ego autem quasi orbátus
absque líberis ero. [15] Tulérunt ergo
viri múnera, et pecúniam dúplicem,
et Bénjamin : descenderúntque in
Ægýptum, et stetérunt coram Joseph.

Gen. 42, 7; 44, 19.

Gen. 42, 2.

Gen. 42, 37; 44, 32.

**Annuit Jacob.**

Prov. 18, 16.

**Dimittitur Benjamin.**

Gen. 42, 4, 38; 42, 36.

nous a interrogés par ordre sur notre fa-
mille : si notre père vivait, si nous avions
un autre frère; et nous lui avons répondu
conséquemment, selon ce qu'il avait
demandé; est-ce que nous pouvions sa-
voir qu'il dirait : Amenez votre frère
avec vous? » [8] Juda aussi dit à son père :
« Envoyez l'enfant avec moi, afin que
nous partions et que nous puissions
vivre, et que nous ne mourions pas, nous
et nos petits enfants. [9] C'est moi qui
me charge de l'enfant; c'est à ma main
que vous le redemanderez : si je ne le
ramène, et si je ne vous le rends, je
serai coupable envers vous à jamais;
[10] s'il n'était pas intervenu de délai, nous
serions déjà revenus une seconde fois ».
[11] Ainsi Israël leur père leur dit : « S'il
le faut ainsi, faites ce que vous voudrez;
prenez des meilleurs fruits de ce pays-
ci dans vos vases, et portez à cet homme
en présent un peu de résine, de miel,
de storax, de stacté, de térébinthe et
d'amandes. [12] Portez aussi avec vous
le double d'argent; et celui que vous
avez trouvé dans vos sacs, reportez-le,
de peur que cela n'ait été fait par mé-
prise. [13] Mais prenez aussi votre frère
et allez vers cet homme. [14] Que mon
Dieu tout-puissant vous le rende favo-
rable, afin qu'il renvoie avec vous votre
frère qu'il retient, et ce Benjamin; et
moi, je serai comme privé d'enfants ». [15]
Ceux-ci prirent donc avec eux les pré-
sents, le double d'argent et Benjamin,
et ils descendirent en Égypte et se pré-
sentèrent devant Joseph.



Asiatiques apportant des présents en Égypte (℣. 15).
(Tombeau de Rekhmara).

9. *Je serai coupable envers vous à jamais.* Cette offre de Juda est moins emphatique que celle de Ruben, qui allait jusqu'à offrir à Jacob la vie de ses deux fils, s'il ne lui ramenait Benjamin. Néanmoins, ou plutôt à cause de cela, elle fait plus d'impression sur Jacob et le décide à donner son consentement.

11. *Un peu de résine*, Vulgate : *resinæ;* hébreu : *tsŏri :* c'est le baume, déjà mentionné plus haut, parmi les parfums que portaient en Égypte les marchands ismaélites. Voir *Genèse,* XXXVII, 25, et la note. — *De miel :* ce miel, appelé *debăs* dans le texte, n'est peut-être pas le miel d'abeilles, mais ce que les Arabes nomment *dibs,* une préparation mielleuse ou sirop de raisins, très appréciée encore aujourd'hui par les Égyptiens. — *De storax,* Vulgate : *storacis,* appelé plus haut du nom générique *aromata.* Voir *Genèse,* XXXVII, 25, et la note. — *De stacté,* Vulgate, *stactes,* hébreu, *lôt :* c'est le troisième parfum des marchands madiani-

16 *Εἶδε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὶν
'τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον', καὶ εἶπε
τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Εἰςάγαγε τοὺς ἀν-
θρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα
καὶ ἑτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄν-
θρωποι 'ἄρτους' τὴν μεσημβρίαν.* 17 *Ἐποίησε
δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰς-
ήγαγε '' τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.*
18 **Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες, ὅτι εἰςήχθησαν εἰς
τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ, εἶπαν· Διὰ τὸ ἀργύ-
ριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν
τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰςαγόμεθα, τοῦ συκοφαν-
τῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν
ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.*
19 *Προςελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον
τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσὴφ ἐλάλησαν αὐτῷ
ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου,* 20 *λέγοντες· Δεό-
μεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι
βρώματα.* 21 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤλθομεν εἰς
τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους
ἡμῶν, καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ
μαρσίππῳ αὐτοῦ· *τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν
σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν
ἡμῶν,* 22 *καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν
μεθ' ἑαυτῶν, ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἴδα-
μεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρ-
σίππους ἡμῶν.* 23 *Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς'· Ἵλεως
ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς
τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν
τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, 'καὶ' τὸ ἀργύριον ὑμῶν
'εὐδοκιμοῦν' ἀπέχω. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐ-
τοὺς τὸν Συμεών.* 24 *''Καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι
τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε χορτάσματα
τοῖς ὄνοις αὐτῶν.* 25 *Ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα,
ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσὴφ μεσημβρίας· ἤκου-
σαν γάρ, ὅτι ἐκεῖ *μέλλει ἀριστᾶν.*
26 *Εἰςῆλθε δὲ Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ
προςήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον, καὶ προςεκύνησαν*

16. A: *Ἴδεν.* EX* *τὸν ὁμομ.* AX (pro *εἶπε*): *ἐνετείλατο.* A[1]: *εἰςαγαγεῖν.* 17. X÷ (p. *εἰςήγ.*) *ὁ ἀνήρ.* AX: *εἰς τὴν οἰκίαν.* 18. A(?)X: *οἱ ἄνθρωποι.* AX: *εἰςηνέχθησαν.* AEX* (pr.) *τȣ̃.* 19. AX* (alt.) *τȣ̃.* 21. A: *Καὶ ἐγέν. ἦν.* A[1] (pro *τ. χερσ.*) *τοῖς μαρσίπποις.* 23. AX÷ (p. *αὐτοῖς*) *ὁ ἄνθρωπος.* AFX: *ὑμῶν· τὸ δὲ ἀργ.* A[1*] *τὸν.* 24. X÷ (ab in.) *Καὶ εἰςήγαγεν ὁ ἀνὴρ τȣ̀ς ἄνδρας εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.* AX (pro *ἔδ.*) *ἤνεγκεν.* 25. AEFX* *τὸν.* AX: *μεσημβρίας.*

16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין
וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־
הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃
17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא
הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃
18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית
יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים
לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ
וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃
19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית
יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃
כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה
21 לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־
הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ
22 בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃ וְכֶסֶף
אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא
יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃
23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא
24 אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
כה לַחֲמֹרֵיהֶם׃ וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־
בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם
26 יֹאכְלוּ לָחֶם׃ וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם

v. 26. א׳ דגוש

16. *Benjamin.* Les Septante ajoutent : « son frère utérin ».
18. *Ils se dirent mutuellement.* Hébreu et Septante : « ils dirent ». — *Pour déverser sur nous une fausse accusation.* Hébreu : « pour se jeter et se précipiter sur nous ».
19. *C'est pourquoi,* Vulgate : *quamobrem,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
20. *De nous écouter,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
21. *Lesquels achetés,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dans tout son poids* : dans l'hébreu, ces mots viennent après « nous trouvâmes l'argent ».
23. *De votre père.* Septante : « de vos pères ». — *L'argent que vous m'avez donné, c'est moi qui l'ai en bonne monnaie.* Hébreu : « votre argent m'est venu ». Voir la note ci-contre.
24. *Et les ayant introduits dans la maison,* manque dans les Septante.
25. *Qu'ils devaient.* Septante : « qu'il devait ».

16 Quos cum ille vidísset, et Bénjamin simul, præcépit dispensatóri domus suæ, dicens : Intróduc viros domum, et occíde víctimas, et ínstrue convívium : quóniam mecum sunt comestúri merídie. 17 Fecit ille quod sibi fúerat imperátum, et introdúxit viros domum. 18 Ibíque extérriti, dixérunt mútuo : Propter pecúniam, quam retúlimus prius in saccis nostris, introdúcti sumus : ut devólvat in nos calúmniam, et violénter subjíciat servitúti, et nos et ásinos nostros.

Fratres coram Joseph.

Gen. 42, 2.

Gen. 42, 28. Job, 15, 20. Sap. 17, 11.

19 Quamóbrem in ipsis fóribus accedéntes ad dispensatórem domus 20 locúti sunt : Orámus, dómine, ut aúdias nos. Jam ante descéndimus ut emerémus escas : 21 quibus emptis, cum venissémus ad diversórium, aperúimus saccos nostros, et invénimus pecúniam in ore saccórum : quam nunc eódem póndere reportávimus. 22 Sed et áliud attúlimus argéntum, ut emámus quæ nobis necessária sunt : non est in nostra consciéntia quis posúerit eam in marsúpiis nostris. 23 At ille respóndit : Pax vobíscum, nolíte timére : Deus vester, et Deus patris vestri, dedit vobis thesaúros in saccis vestris : nam pecúniam, quam dedístis mihi, probátam ego hábeo. Eduxítque ad eos Símeon. 24 Et introdúctis domum, áttulit aquam, et lavérunt pedes suos, dedítque pábulum ásinis eórum. 25 Illi vero parábant múnera, donec ingrederétur Joseph merídie : audíerant enim quod ibi comestúri essent panem.

De pecunia priore explanatio.

Gen. 42, 27, 35.

Gen. 42, 28; 31, 29.

Gen. 42, 25. Gen. 24, 32; 18, 4. Luc. 7, 44.

Luc. 14, 1.

26 Igitur ingréssus est Joseph domum suam, obtulerúntque ei múnera, tenéntes in mánibus suis : et

Fratrum ad Joseph munera.

16 Lorsque Joseph les vit et Benjamin avec eux, il commanda à l'intendant de sa maison, disant : « Fais entrer ces hommes dans la maison ; tue des victimes, et apprête un festin, parce que c'est avec moi qu'ils doivent manger à midi ». 17 Celui-ci fit ce qui lui avait été commandé, et il introduisit ces hommes dans la maison. 18 Et là, épouvantés, ils se dirent mutuellement : « C'est à cause de l'argent que nous avons rapporté précédemment dans nos sacs qu'il nous a fait entrer ici, pour déverser sur nous une fausse accusation, et nous réduire violemment en servitude, nous et nos ânes ».

19 C'est pourquoi, à la porte même, s'approchant de l'intendant de la maison, 20 ils dirent : « Nous vous prions, seigneur, de nous écouter. Nous sommes déjà venus ici pour acheter des vivres ; 21 lesquels achetés, quand nous fûmes arrivés à l'hôtellerie, nous ouvrîmes nos sacs, et nous trouvâmes l'argent à l'entrée des sacs. Nous l'avons rapporté maintenant dans tout son poids ; 22 mais nous avons rapporté aussi d'autre argent pour acheter ce qui nous est nécessaire. Nous ne savons pas qui a mis cet argent dans nos bourses ». 23 Mais lui répondit : « Paix avec vous ! ne craignez point : votre Dieu et le Dieu de votre père vous a mis des trésors dans vos sacs, car l'argent que vous m'avez donné, c'est moi qui l'ai en bonne monnaie ». Et il leur amena Siméon. 24 Et les ayant introduits dans la maison, il leur apporta de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds, et il donna à manger à leurs ânes. 25 Or eux préparaient leurs présents, attendant que Joseph entrât sur le midi ; car ils avaient appris que c'était là qu'ils devaient manger du pain.

26 Joseph donc entra dans sa maison, et ils lui offrirent les présents qu'ils tenaient en leurs mains, et ils se

---

tes, le ladanum : voir *ibidem*. — *De térébinthe* : il s'agit ici des pistaches, fruit allongé comme une petite amande, produit, ainsi que les *amandes* elles-mêmes, par la terre de Chanaan, et ayant un goût parfumé très apprécié des Orientaux.

16. *L'intendant de sa maison*. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXXIX, 4.

21. *Nous ouvrîmes nos sacs et nous trouvâmes l'argent*. Cet épisode, que les frères de Joseph placent au cours de leur voyage, n'eut lieu, d'après *Genèse*, XLII, 35, qu'après leur retour au pays de Chanaan. Mais c'est bien pendant le voyage, à l'endroit où ils passèrent la nuit, que l'un d'entre eux avait fait la première découverte (XLII, 27). Les frères de Joseph confondent ces deux épisodes en un seul, parce qu'il n'est pas à propos qu'ils entrent dans cette distinction minutieuse en parlant à l'intendant de Joseph, et qu'il leur suffit de lui dire qu'ils ont retrouvé leur argent seulement après le départ d'Égypte, afin de se justifier à l'avance si on leur reproche de n'avoir point payé le blé qu'on leur avait vendu.

23. *L'argent... c'est moi qui l'ai*. On a accusé de mensonge, à ce sujet, l'intendant de Joseph et Joseph

αὐτῷ 'ἐπὶ πρόςωπον' ἐπὶ τὴν γῆν. 27 Ἠρώ-
τησε δὲ αὐτούς· Πῶς ἔχετε; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτης ὃν
εἴπατε; ἔτι ζῇ; 28 Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει ὁ
παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. 'Καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ'.
Καὶ κύψαντες προςεκύνησαν 'αὐτῷ'. 29 Ἀνα-
βλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ 'Ἰωσὴφ' εἶδε
Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον,
καὶ εἶπεν· Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος,
ὃν εἴπατε πρός με 'ἀγαγεῖν'; Καὶ εἶπεν· Ὁ
θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον. 30 Ἐταράχθη δὲ
Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ
ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτει κλαῦσαι.
Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ·
31 καὶ νιψάμενος τὸ πρόςωπον '', ἐξελθὼν
ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπε· Παράθετε ἄρτους.
32 Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς
καθ' ἑαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συν-
δειπνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ
ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν
Ἑβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐστι τοῖς Αἰ-
γυπτίοις. 33 Ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ
πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ
νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο
δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ. 34 Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς
ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμὶν
παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως 'πρὸς
τὰς ἐκείνων'. Ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ'
αὐτοῦ.

**XLIV.** Καὶ ἐνετείλατο 'ὁ Ἰωσὴφ' τῷ ὄντι
ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, λέγων· *Πλήσατε τοὺς
μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα
ἐὰν δύνωνται ἆραι, καὶ ἐμβάλετε ἑκάστου τὸ
ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου ''.
2 Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς
τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν τιμὴν
τοῦ σίτου αὐτοῦ. Ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα

27. AFX: *πρεσβύτερος.* 28. AEFX: *Εὐλογητὸς.* AX* *αὐτῷ.* 29. A[1]X* (pr.) *αὐτȣ̃.* A÷ (p. pr. *εἶπεν*) *αὐτοῖς.* AEX÷ (p. *Οὗτ.*) *ἐστὶν.* 30. AEFX: *ἔντερα.* AX: *ταμιεῖον.* 32. AEX÷ (in f.) *πᾶς ποιμὴν προβάτων.* 34. AX: *μερίδα.* AFX: *πρὸς αὐτȣ́ς.* — 1. AFX* *ὁ.* AX: *ἐμβάλατε* (A[1] eti. vs. 2)... ÷ (p. *μαρσ.*) *αὐτȣ̃.*

27 הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ וַיִּשְׁאַל
לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם
הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃
28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ
29 חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃ וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ
וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ
30 בְּנִי׃ וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
31 הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃ וַיִּרְחַץ פָּנָיו
וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם׃
32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי
לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־
הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
33 לְמִצְרָיִם׃ וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
34 הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃ וַיִּשָּׂא
מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב
מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃
**XLIV.** וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל
כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ
2 בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ
הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף

v. 28. וישתחוו ק׳

27. *Leur ayant rendu leur salut avec bonté.* Hébreu : « leur demanda comment ils allaient ». Les Septante emploient le style direct : « Comment allez-vous ? »

28. *Il vit encore.* Les Septante ajoutent : « et il dit : Cet homme est béni de Dieu ».

29. *Dont vous m'aviez parlé.* Septante : « que vous avez promis de m'amener. »

30. *Il se retira précipitamment.* Septante : « Joseph fut troublé ».

33. *Ils étaient extrêmement surpris.* Hébreu et Septante : « ces hommes étaient stupéfaits chacun vis-à-vis de son frère ».

34. *En prenant les parts qu'ils avaient reçues de lui.* Hébreu : « Joseph leur fit porter des mets de devant lui ».

XLIV. 1. *Emplis,.. mets.* Les Septante emploient le pluriel : « emplissez,.. mettez ».

2. *Ma coupe d'argent.* Hébreu : « la coupe, ma coupe d'argent ».

adoravérunt proni in terram. [27] At ille, cleménter resalutátis eis, interrogávit eos, dicens : Salvúsne est pater vester senex, de quo dixératis mihi? Adhuc vivit? [28] Qui respondérunt : Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurváti, adoravérunt eum. [29] Attóllens autem Joseph óculos, vidit Bénjamin fratrem suum uterínum, et ait : Iste est frater vester párvulus, de quo dixératis mihi? Et rursum : Deus, inquit, misereátur tui, fili mi. [30] Festinavítque, quia commóta fúerant víscera ejus super fratre suo, et erumpébant lácrymæ : et intróiens cubículum flevit. [31] Rursúmque lota fácie egréssus, contínuit se, et ait : Pónite panes. [32] Quibus appósitis, seórsum Joseph, et seórsum frátribus, Ægýptiis quoque qui vescebántur simul, seórsum (illícitum est enim Ægýptiis comédere cum Hebræis, et profánum putant hujuscémodi convívium) [33] sedérunt coram eo, primogénitus juxta primogénita sua, et mínimus juxta ætátem suam. Et mirabántur nimis, [34] sumptis pártibus quas ab eo accéperant : majórque pars venit Bénjamin, ita ut quinque pártibus excéderet. Biberúntque et inebriáti sunt cum eo.

Gen. 43, 28; 42, 6; 37, 10.

Gen. 29, 6.

Joseph et Benjamin.

Fit cœna.

Gen. 46, 34; 39, 6. Dan. 1, 8. Ex. 8, 26.

prosternèrent, inclinés vers la terre. [27] Mais Joseph, leur ayant rendu leur salut avec bonté, les interrogea, disant : « Se porte-t-il bien, votre vieux père dont vous m'aviez parlé? vit-il encore? » [28] Ceux-ci répondirent : « Il se porte bien, votre serviteur notre père, il vit encore ». Et s'étant profondément inclinés, ils se prosternèrent devant lui. [29] Or Joseph, levant les yeux, vit Benjamin son frère utérin, et dit : « Celui-ci est votre jeune frère dont vous m'aviez parlé? » Et de nouveau : « Dieu dit-il, te soit miséricordieux, mon fils! » [30] Et il se retira précipitamment, car ses entrailles s'étaient émues sur son frère, et des larmes s'échappaient de ses yeux : entrant donc dans sa chambre, il pleura. [31] Puis, sortant de nouveau, le visage lavé, il se contint et dit : « Servez des pains ». [32] Les pains servis à part pour Joseph, à part pour ses frères, et à part pour les Égyptiens qui mangeaient ensemble (car il n'est pas permis aux Égyptiens de manger avec les Hébreux, et ils regardent comme profane un semblable repas), [33] ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge. Or ils étaient extrêmement surpris, [34] en prenant les parts qu'ils avaient reçues de lui : car la part qui fut donnée à Benjamin était si grande, qu'elle surpassait cinq autres parts. Ils burent donc et firent grande chère avec lui.

**XLIV.** [1] Præcépit autem Joseph dispensatóri domus suæ, dicens : Imple saccos eórum fruménto, quantum possunt cápere : et pone pecúniam singulórum in summitáte sacci. [2] Scyphum autem meum argénteum, et prétium quod dedit trítici, pone in ore sacci junióris. Factúmque est

De scypho mandatum.

Gen. 42, 25, 35; 43, 21.

**XLIV.** [1] Or Joseph commanda à l'intendant de sa maison, disant : « Emplis les sacs de ces hommes d'autant de blé qu'ils en peuvent contenir, et mets l'argent de chacun dans le haut de son sac; [2] mais place à l'entrée du sac du plus jeune ma coupe d'argent, et le prix du blé qu'il a donné ». Et il fut fait

---

lui-même, sur l'ordre duquel devait parler le majordome. Mais celui-ci, dans le texte hébreu, dit simplement qu'il a reçu le prix du blé, ce qui était exact. Les patriarches d'ailleurs, n'étaient pas impeccables.

32. *A part pour Joseph.* Joseph mange à part, non seulement de ses frères, mais des autres Égyptiens : la distinction des rangs l'exigeait ainsi, et il se soumettait à tous les usages de son pays adoptif qui n'étaient point mauvais en eux-mêmes.

33. *Ils s'assirent.* Les Égyptiens s'asseyaient à table et ne se couchaient ni sur des tapis, comme beaucoup d'Orientaux, ni sur des lits, comme les Grecs et les Romains.

XLIV. 2. *Ma coupe d'argent.* Les coupes dont se

Ἰωσήφ, καθὼς εἶπε. 3 Τὸ πρωὶ διέφαυσε, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν. 4 Ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπέσχον μακράν, καὶ Ἰωσὴφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων, καὶ καταλήψῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν; "Ινατί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν;' 5 οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; Αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ· πονηρὰ συντετελέκατε, ἃ πεποιήκατε.

6 Εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 7 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἱνατί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς παισί σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. 8 Εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀγύριον ἢ χρυσίον; 9 Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς 'τὸ κόνδυ' τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω, καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 10 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ 'τὸ κόνδυ', ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί. 11 Καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12 Ἠρεύνησε δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος, ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὗρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν.

13 Καὶ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν. 14 Εἰςῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ, καὶ ἔπεσον " 'ἐναντίον αὐτοῦ' ἐπὶ τὴν γῆν. 15 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο " ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ὁ ἄνθρωπος, οἷος ἐγώ; 16 Εἶπε δὲ Ἰούδας·

4. AEX÷ (a. Ἀν.) λέγων. A÷ (p. ἀνταπ.) μοι. 5. $A^1$X: συντετέλεσθαι ($A^2$FX: συνετελέσασθε, X: συνετελέσατε). 7. $A^1$X* (alt.) κατὰ. 8. AX: εὕραμεν. 9. AFX: εὑρεθῇ. EX: ὑμῶν. 10. AEX÷ (a. παρ' ᾧ) ὁ ἄνθρωπος et (a. ἔσται) αὐτός. 11. $A^1$FX: ἤνοιξεν. 12. $A^1$: Ἠραύνα ($A^2$EX: Ἠρεύνα). $A^1$X: τῷ Β. 13. FX: ἀπέστρεψαν (X: ὑπέστρ.). 15. $A^2$X÷ (p. τοῦτο) ὃ. AX* ὁ.

אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים 3
שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ הֵם יָצְאוּ 4
אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי
הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא ה
נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים 6
הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר 7
אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר 8
מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃ אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ 9
מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי
לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם י
כֶּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי
עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ וַיְמַהֲרוּ 11
וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה
וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיְחַפֵּשׂ 12
בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא
הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ וַיִּקְרְעוּ 13
שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ
וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו 14
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
לְפָנָיו אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־ טו
הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא
יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר
כָּמֹנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר 16

קמץ בז"ק v. 10.

4. *Ayant appelé*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *La coupe que vous avez dérobée est celle.* Hébreu : « n'est-ce pas ce dans quoi boit? » Septante : « pourquoi avez-vous dérobé ma coupe d'argent? »

6. *Fit comme il lui avait été ordonné*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

7. *Comme si vos serviteurs avaient commis...* Hébreu et Septante : « Dieu garde vos serviteurs d'avoir commis... ! »

8. *Arrive-t-il donc.* Vulgate : *consequens est*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Que vous cherchez*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

10. *Votre avis.* Hébreu et Septante : « vos paroles ».

11 *C'est pourquoi*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Le premier.., tous ensemble :* ces deux expressions ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. *Pourquoi avez-vous voulu agir ainsi?* Hébreu : « qu'avez-vous fait? — *Ignorez-vous qu'il n'y a point d'homme semblable à moi dans l'art de deviner?* Hébreu et Septante : « ignorez-vous qu'un homme comme moi devine? »

ita. 3 Et orto mane, dimíssi sunt cum ásinis suis. 4 Jamque urbem exíerant, et procésserant paúlulum : tunc Joseph accersíto dispensatóre domus, Surge, inquit, et perséquere viros : et apprehénsis dícito : Quare reddidístis malum pro bono? 5 Scyphus, quem furáti estis, ipse est in quo bibit dóminus meus, et in quo augurári solet : péssimam rem fecístis.

Jer. 18, 20. Ps. 34, 12; 37, 21.

**Minister fratres persequitur.**

6 Fecit ille ut jússerat. Et apprehénsis per órdinem locútus est. 7 Qui respondérunt : Quare sic lóquitur dóminus noster, ut servi tui tantum flagítii commíserint? 8 Pecúniam, quam invénimus in summitáte saccórum, reportávimus ad te de terra Chánaan : et quómodo cónsequens est ut furáti simus de domo dómini tui aurum vel argéntum? 9 Apud quemcúmque fúerit invéntum servórum tuórum quod quæris, moriátur, et nos érimus servi dómini nostri. 10 Qui dixit eis : Fiat juxta vestram senténtiam : apud quemcúmque fúerit invéntum ipse sit servus meus, vos autem éritis innóxii. 11 Itaque festináto deponéntes in terram saccos, aperuérunt sínguli. 12 Quos scrutátus, incípiens a majóre usque ad mínimum, invénit scyphum in sacco Bénjamin.

**Fratrum defensio.**

Gen. 43, 21.

Gen. 31, 32.

**Scyphus in sacco Benjamin.**

13 At illi, scissis véstibus, oneratísque rursum ásinis, revérsi sunt in óppidum. 14 Primúsque Judas cum frátribus ingréssus est ad Joseph (necdum enim de loco abíerat ) omnésque ante eum páriter in terram corrúerunt. 15 Quibus ille ait : Cur sic ágere voluístis? an ignorátis quod non sit símilis mei in augurándi sciéntia? 16 Cui Judas : Quid respon-

**Fratres coram Joseph.**

Gen. 42, 6; 37, 7, 9.

Gen. 44, 5; 41, 16, 38; 40, 8.

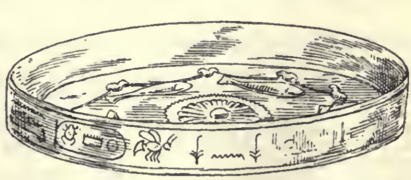
ainsi. 3 Et, au lever du matin, on les renvoya avec leurs ânes. 4 Et déjà ils étaient sortis de la ville, et ils avaient fait un peu de chemin; alors Joseph ayant appelé l'intendant de sa maison : « Lève-toi, dit-il, et poursuis ces hommes; et quand tu les auras atteints, dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? 5 La coupe que vous avez dérobée est celle dans laquelle boit mon maître, et avec laquelle il a coutume de deviner : c'est une chose très mauvaise que vous avez faite ».

6 Celui-ci fit comme il lui avait été ordonné; et les ayant atteints, il leur dit le commandement mot pour mot. 7 Ils répondirent : « Pourquoi notre seigneur parle-t-il ainsi, comme si vos serviteurs avaient commis un crime si grand? 8 L'argent que nous avons trouvé dans le haut de nos sacs, nous l'avons rapporté de la terre de Chanaan : comment arrive-t-il donc que nous avons dérobé de la maison de votre maître de l'or ou de l'argent? 9 Que celui, quel qu'il soit, de vos serviteurs, auprès de qui sera trouvé ce que vous cherchez, meure, et nous, nous serons esclaves de notre seigneur ». 10 Il leur dit : « Qu'il soit fait selon votre avis : que celui auprès de qui il sera trouvé soit mon esclave; mais vous, vous serez innocents ». 11 C'est pourquoi, descendant promptement leurs sacs à terre, chacun ouvrit *le sien.* 12 *L'intendant* les ayant fouillés, commençant depuis le plus grand jusqu'au plus petit, trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

13 Ainsi eux, leurs vêtements déchirés, et leurs ânes rechargés, retournèrent à la ville. 14 Et Juda le premier avec ses frères entra auprès de Joseph (car il n'était pas encore sorti du lieu), et tous ensemble se précipitèrent à terre devant lui. 15 Joseph leur dit : « Pourquoi avez-vous voulu agir ainsi? ignorez-vous qu'il n'y a point d'homme semblable à moi dans l'art de deviner? » 16 Et Juda : « Que répondrons-nous à

servaient les Égyptiens étaient souvent d'une valeur considérable, soit comme matière, soit comme œuvres d'art. Les tombeaux en ont présenté une multitude aux chercheurs, et tous les grands musées de l'Europe en possèdent aujourd'hui de plus ou moins remarquables.

5. *Avec laquelle il a coutume de deviner.* La divination par la coupe était connue en Égypte comme dans tout l'Orient. Pour la pratiquer, on versait de l'eau dans une coupe de verre ou dans tout autre



Coupe égyptienne en or (ỳ. 5).
(Musée du Louvre).

*Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ, ˹ἢ˺ τί λαλήσομεν, ἢ
τί δικαιωθῶμεν; Ὁ θεὸς δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν
τῶν παίδων σου· ἰδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ
ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ᾽ ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ.
17 Εἶπε δὲ ˹Ἰωσήφ˺· Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι
˹τὸ ῥῆμα˺ τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ᾽ ᾧ εὑρέθη
τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ
ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα
ὑμῶν.*

*18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰούδας εἶπε· Δέομαι,
κύριε· λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον
*σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ
εἶ μετὰ Φαραώ. 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς
παῖδάς σου, λέγων· Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελ-
φόν; 20 Καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ· Ἔστιν ἡμῖν
πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρους νεώ-
τερον ˹αὐτῷ˺, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ
δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν. 21 Εἶπας δὲ τοῖς
παισί σου· Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ, καὶ
*ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 Καὶ εἴπαμεν τῷ κυ-
ρίῳ· Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν
πατέρα αὐτοῦ, ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα,
ἀποθανεῖται. 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισί σου·
Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος
μεθ᾽ ὑμῶν, οὐ προςθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρός-
ωπόν μου. 24 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἀνέβημεν
πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα ἡμῶν, ἀπηγγεί-
λαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου ἡμῶν.
25 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν· Βαδίσατε πάλιν
καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 Ἡμεῖς
δὲ εἴπομεν· Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι, ἀλλ᾽
εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος ˹καταβαί-
νει˺ μεθ᾽ ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνη-
σόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόςωπον τοῦ ἀνθρώπου,
τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος
μεθ᾽ ἡμῶν. 27 Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου πατὴρ
ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς· Ὑμεῖς γινώσκετε, ὅτι δύο
ἔτεκέ μοι ἡ γυνὴ ‖ 28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ᾽*

16. AFX: *λαλήσωμεν... Ὁ δὲ θεὸς*. 19. A¹* *σε*. 20. AX: *γήρως*. A¹X: *ὑπ. τῷ πατρὶ*. 21. A: *Ὅτι καταγ.* 22. A¹EX* *αὐτῷ*. A¹X: *καταλείπῃ*. 23. AEX† (p. *προςθ.*) *ἔτι*. 24. AEX† (p. *πατ.*) *δὲ*. A¹EX* (alt.) *ἡμῶν*. 25. AEX† (p. *δὲ*) *ἡμῖν*. AEFX* *καί*.

לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק
הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֺן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ
עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־
17 נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר חָלִילָה
לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא
הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם
עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃
ס ס ס יא 11
18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי
יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ
19 כְּפַרְעֹה׃ אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר
כ הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃ וַנֹּאמֶר אֶל־
אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים
קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ
21 לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי
22 עָלָיו׃ וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל
הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו
23 וָמֵת׃ וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא
יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן
24 לִרְאוֹת פָּנָי׃ וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־
עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃
כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־
26 אֹכֶל׃ וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־
יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא
נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן
27 אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ
אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי
28 אִשְׁתִּי׃ וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר

v. 17. קמץ בז"ק

16. *Tous*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
17. *Celui qui a dérobé ma coupe*. Hébreu et Septante : « l'homme chez lequel a été trouvée ma coupe ».
18. *Avec assurance*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Après le Pharaon*. Hébreu : « comme Pharaon ».
19. *Au commencement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante ».
20. *Utérin*, manque dans les Septante. — *Tendrement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
21. *Je poserai mes yeux sur lui*. Septante : « je prendrai soin de lui ».
24. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Notre père*. Hébreu : « mon père ». — *Mon seigneur*. Septante : « notre seigneur ».
26. *Ensemble*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
27. *Lui*. Hébreu et Septante : « votre serviteur, mon (*Septante :* notre) père ».

débimus, inquit, dómino meo? vel
quid loquémur, aut juste potérimus
obténdere? Deus invénit iniquitátem
servórum tuórum : en omnes servi Gen. 42, 21.
sumus dómini mei, et nos, et apud
quem invéntus est scyphus. 17 Res-
póndit Joseph : Absit a me ut sic
agam : qui furátus est scyphum, ipse
sit servus meus : vos autem abíte lí-
beri ad patrem vestrum.
18 Accédens autem própius Judas, Judæ pro Benjamin oratio.
confidénter ait : Oro, dómine mi,
loquátur servus tuus verbum in aú-
ribus tuis, et ne irascáris fámulo tuo : Gen. 37, 26-27; 41, 40.
tu es enim post Pharaónem 19 dómi-
nus meus. Interrogásti prius servos
tuos : Habétis patrem, aut fratrem? Gen. 42, 7-13; 43, 7.
20 Et nos respóndimus tibi dómino
meo : Est nobis pater senex, et puer Gen. 42, 13.
párvulus, qui in senectúte illíus na-
tus est : cujus uterínus frater mórtuus
est : et ipsum solum habet mater sua,
pater vero ténere díligit eum. 21 Di-
xistíque servis tuis : Addúcite eum Gen. 42, 15; 43, 3, 5.
ad me, et ponam óculos meos super
illum. 22 Suggéssimus dómino meo :
Non potest puer relínquere patrem
suum : si enim illum dimíserit, mo-
riétur. 23 Et dixísti servis tuis : Nisi
vénerit frater vester mínimus vobís-
cum, non vidébitis ámplius fáciem
meam. 24 Cum ergo ascendissémus
ad fámulum tuum patrem nostrum,
narrávimus ei ómnia quæ locútus est
dóminus meus. 25 Et dixit pater nos-
ter : Revertímini, et émite nobis pa- Gen. 43, 2-9.
rum trítici. 26 Cui díximus : Ire non
póssumus : si frater noster mínimus
descénderit nobíscum, proficiscémur
simul : alióquin illo absénte, non au-
démus vidére fáciem viri. 27 Ad quæ
ille respóndit : Vos scitis quod duos
genúerit mihi uxor mea. 28 Egrés- Gen. 30, 23; 35, 16, 18.

mon seigneur? lui dit-il; ou que dirons-
nous, ou bien que pourrons-nous légi-
timement prétexter? Dieu a découvert
l'iniquité de vos serviteurs : nous voilà
tous esclaves de mon seigneur, et nous,
et celui auprès de qui a été trouvée la
coupe ». 17 Joseph répondit : « Loin de
moi d'agir ainsi! Que celui qui a dé-
robé ma coupe soit mon esclave; pour
vous, retournez libres vers votre père ».
18 Mais Juda, s'approchant plus
près, dit avec assurance : « Je vous prie,
mon seigneur, que votre serviteur fasse
entendre un mot à votre oreille, et ne
vous irritez point contre votre servi-
teur; car vous êtes après le Pharaon,
19 mon seigneur. Vous avez au com-
mencement demandé à vos serviteurs :
Avez-vous un père ou un *autre* frère?
20 Et nous, nous avons répondu à vous,
mon seigneur : Nous avons un père
qui est vieux, et un enfant très jeune
qui lui est né dans sa vieillesse, et
dont le frère utérin est mort; sa mère
n'a laissé que celui-ci, mais son père
l'aime tendrement. 21 Alors vous avez
dit à vos serviteurs : Amenez-le-moi,
et je poserai mes yeux sur lui. 22 Et
nous avons ajouté à mon seigneur : Cet
enfant ne peut quitter son père; car
s'il le laisse, son père mourra. 23 Et
vous avez répliqué à vos serviteurs :
Si votre frère le plus jeune ne vient
avec vous, vous ne verrez plus ma face.
24 Lors donc que nous fûmes montés
vers votre serviteur notre père, nous
lui rapportâmes tout ce que nous avait
dit mon seigneur. 25 Et notre père dit :
Retournez et achetez-nous un peu de
blé. 26 Nous lui répondîmes : Nous ne
pouvons aller : si notre frère le plus
jeune descend avec nous, nous parti-
rons ensemble; autrement, lui absent,
nous n'osons voir la face de cet homme.
27 A quoi lui répliqua : Vous savez que
ma femme m'a donné deux fils; 28 l'un

---

vase, et, quand il était rempli, on y jetait des morceaux d'or, d'argent, des perles ou d'autres matières précieuses, et l'on observait les phénomènes et les figures qui se produisaient dans le liquide, pour en tirer la connaissance de l'avenir ou des choses cachées. Du langage tenu par l'intendant de Joseph, on ne peut conclure que celui-ci s'adonnât à la magie. Saint Thomas prétend avec raison que l'intendant et Joseph lui-même (ỳ. 15) purent parler en cette rencontre selon l'opinion commune, répandue en Égypte, que Joseph était un grand magicien : opinion fondée sur l'interprétation qu'il avait donnée des songes du Pharaon.

16. *Dieu a découvert l'iniquité de vos serviteurs.* Joseph avait soumis ses frères à cette deuxième épreuve, pour s'assurer qu'ils n'avaient à l'égard de Benjamin aucun des sentiments de jalousie qu'ils avaient eus autrefois envers lui. Le langage de Juda va lui prouver que leurs cœurs sont bien guéris du mal de l'envie. Dès les premiers mots qu'il adresse à l'intendant de Joseph, Juda, au nom de ses frères, se déclare responsable de la faute dans laquelle il voit un juste châtiment de Dieu, et bientôt il demande à Joseph lui-même de devenir son esclave à la place de Benjamin, sans lequel son père ne peut vivre.

ἐμοῦ, καὶ *εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον αὐτὸν ἄχρι νῦν. 29 Ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία 'ἐν τῇ ὁδῷ', καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου. 30 Νῦν οὖν ἐὰν εἰςπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου, πατέρα 'δὲ' *ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν, (ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς) 31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδίον 'μεθ' ἡμῶν', τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου, πατρὸς 'δὲ' ἡμῶν, μετὰ λύπης εἰς ᾅδου. 32 Ὁ γὰρ παῖς σου παρὰ τοῦ πατρός, λέγων· Ἐκδέδεκται τὸ παιδίον· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ 'καὶ στήσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου', ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου '', τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 34 Πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' *ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.

**XLV.** Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν· Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. 3 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ; Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ '' ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ ''. 4 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγγίσατε πρὸς μέ· καὶ ἤγγισαν. Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰωσὴφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον. 5 Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με

28. AX* ὅτι. A¹X (pro ἄχρι ν.) ἔτι. 29. AFX* τȣ̃. 30. A¹X: ἐὰν εἰςπορεύομαι. AX (eti. 31): τὸ παιδάριον. 31. AEX: μετ' ὀδύνης (μετὰ λ. B). 32. AX: Ἐκδέδεκται τὸ π. παρὰ τȣ̃ πατρός, λέγων· (inverso ord. B). AEX: ἐναντίον σȣ. AFX (pro εἰς) πρὸς. 33. A¹X* αὐτȣ̃. — 1. A: παριστήκει (FX: παρεστ.). AEX† (p. ȣ̓δ.) ἔτι. AX† (p. ἀνεγν.) Ἰωσήφ. 3. A† (p. alt. Ἰωσ.) ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃
29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ
אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
ל שְׁאֹלָה׃ וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
31 בְנַפְשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר
וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
32 אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ כִּי עַבְדְּךָ עָרַב
אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־
33 הַיָּמִים׃ וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת
הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־
34 אֶחָיו׃ כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר
אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

**XLV.** וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־
אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
2 בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ וַיִּתֵּן אֶת־
קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע
3 בֵּית פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ
אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי
וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
ה אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ וְעַתָּה
אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־

28. *Est sorti.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « d'avec moi ». — *Et vous avez dit : une bête féroce l'a dévoré.* Hébreu : » et j'ai dit : certainement il a été déchiré ».

30. *Notre père.* Hébreu : « mon père ». — *Dépend de l'âme.* Hébreu : « est attachée à l'âme ».

31. *Ses cheveux blancs.* Hébreu : « les cheveux blancs (*Septante* : la vieillesse) de votre serviteur notre père ».

32. *Que je sois votre esclave... particulièrement,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Si je ne le ramène.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « auprès de vous » ; les Septante ajoutent encore : « et si je ne le mets en votre présence ».

33. *Je ne puis revenir.* Hébreu et Septante : « comment pourrais-je monter? »

XLV. 1. *Il commanda,* etc. Hébreu et Septante : « il s'écria : Faites sortir tout le monde, et personne ne fut auprès de lui quand Joseph se fit reconnaître de ses frères ».

2. *Toute,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Extrême,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Avec douceur,* ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *Ne craignez point.* Hébreu et Septante : « et maintenant ne vous affligez point ».

sus est unus, et dixístis : Béstia devorávit eum : et hucúsque non compáret. 29 Si tuléritis et istum, et áliquid ei in via contígerit, deducétis canos meos cum mœróre ad ínferos. 30 Igitur si intrávero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defúerit (cum ánima illíus ex hujus ánima péndeat), 31 viderítque eum non esse nobíscum, moriétur, et dedúcent fámuli tui canos ejus cum dolóre ad ínferos. 32 Ego próprie servus tuus sim, qui in meam hunc recépi fidem, et spopóndi dicens : Nisi redúxero eum, peccáti reus ero in patrem meum omni témpore. 33 Manébo ítaque servus tuus pro púero in ministério dómini mei, et puer ascéndat cum frátribus suis. 34 Non enim possum redíre ad patrem meum, absénte púero : ne calamitátis, quæ oppressúra est patrem meum, testis assístam.

Gen. 37, 33.
Gen. 42, 36, 38; 37, 35.
Gen. 44, 22.
Gen. 44, 29; 42, 38; 37, 35.
Gen. 43, 9.
**Se Judas offert in servum.**

est sorti, et vous avez dit : Une bête féroce l'a dévoré ; et jusqu'ici il ne reparaît point. 29 Si vous emmenez encore celui-ci, et que quelque chose lui arrive en chemin, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans les enfers. 30 Si j'entre donc auprès de votre serviteur notre père, et que l'enfant n'y soit pas (comme l'âme de l'un dépend de l'âme de l'autre), 31 et qu'il voie qu'il n'est pas avec nous, il mourra, et vos serviteurs feront descendre ses cheveux blancs avec douleur dans les enfers. 32 Que je sois votre esclave, moi particulièrement, qui l'ai reçu sur ma foi, et qui en ai répondu, disant : Si je ne le ramène, je serai coupable d'un crime envers mon père à jamais. 33 C'est pourquoi je demeurerai votre esclave pour l'enfant au service de mon seigneur, et que l'enfant remonte avec ses frères ; 34 car je ne puis revenir vers mon père, l'enfant absent, de peur que je n'assiste comme témoin du malheur qui va accabler mon père ».

**XLV.** 1 Non se póterat ultra cohibére Joseph multis coram astántibus : unde præcépit ut egrederéntur cuncti foras, et nullus interésset aliénus agnitióni mútuæ. 2 Elevavítque vocem cum fletu : quam audiérunt Ægýptii, omnísque domus Pharaónis. 3 Et dixit frátribus suis : Ego sum Joseph : adhuc pater meus vivit? Non póterant respondére fratres nímio terróre pertérriti. 4 Ad quos ille cleménter : Accédite, inquit, ad me. Et cum accessíssent prope : Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidístis in Ægýptum. 5 Nolíte pavére, neque vobis durum esse videátur quod vendidístis me in his re-

Eccli. 4, 18.
**Joseph se fratribus declarat.**
Act. 7, 13.
Gen. 37, 28.

**XLV.** 1 Joseph ne pouvait plus se contenir, beaucoup de personnes se trouvant là présentes ; c'est pourquoi il commanda que toutes sortissent dehors, et qu'aucun étranger ne fût présent à la reconnaissance mutuelle. 2 Alors il éleva la voix avec larmes ; les Égyptiens l'entendirent et toute la maison du Pharaon. 3 Et il dit à ses frères : « Je suis Joseph : mon père vit-il encore? » Ses frères ne pouvaient lui répondre, étant saisis d'une extrême frayeur. 4 Mais lui avec douceur : « Approchez-vous de moi », dit-il. Et quand ils se furent approchés bien près : « Je suis, ajouta-t-il, Joseph votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte. 5 Ne craignez point, et qu'il ne vous semble

29. *Dans les enfers.* Voir, plus haut, la note sur XXXVII, 35.

XLV. 1. *Joseph ne pouvait plus se contenir,* etc. Aucune langue ne possède une scène plus touchante que celle de la reconnaissance de Joseph et de ses frères. « Quand Joseph se découvrit à ses frères, et qu'il leur dit ces paroles : « Je suis Joseph, votre « frère, que vous avez vendu en Égypte, ils furent « saisis d'une grande horreur ; » ils sentirent bien qu'ils avaient mal fait de le livrer de la sorte. Mais lorsqu'il commença non seulement à les rassurer, mais à les excuser, et qu'il leur dit ces paroles : « Eh ! ne vous affligez pas de m'avoir vendu : ce n'a « pas tant été par votre malice, que par un conseil de « Dieu, qui voulait vous préparer ici un libérateur « par une telle aventure ; » et lorsqu'il les embrassa, et qu'il pleura sur chacun d'eux en particulier : *et ploravit super singulos;* ah ! les reproches les plus sanglants, qu'il aurait pu inventer contre eux, n'eussent pas été capables de les faire entrer dans le sentiment de leurs crimes, à l'égal de ces larmes, de cette tendresse, de ces embrassements imprévus d'un frère si outragé, et néanmoins si bon, si tendre et si bienfaisant ». (Bossuet).

ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ θεὸς ἔμ-
προσθεν ὑμῶν. 6 Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος
λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμητός.
7 Ἀπέστειλε γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν,
ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.
8 Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε,
ἀλλὰ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέ με 'ὡς' πατέρα Φα-
ραώ, καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ
ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. 9 Σπεύσαντες
οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε
αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ· Ἐποίησέ
με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου, κατά-
βηθι οὖν πρός με, 'καὶ' μὴ μείνῃς. 10 Καὶ
κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσὲμ 'Ἀραβίας', καὶ ἔσῃ
ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν
υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου
καὶ ὅσα σοι ἐστί, 11 καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ·
ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.
12 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ
στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. 13 Ἀπαγ-
γείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν
μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ '' ὅσα ἴδετε,
καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου
ὧδε. 14 Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον
Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν 'ἐπ'
αὐτῷ', καὶ Βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τρα-
χήλῳ αὐτοῦ. 15 Καὶ καταφιλήσας πάντας
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς.
Καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
πρὸς αὐτόν.

16 Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον
Φαραώ, λέγοντες· Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ.
Ἐχάρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.
17 Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ· Εἰπὸν τοῖς

6. AFX: ἔσται. 7. AX (pro ὑμῖν): ὑμῶν. FX (pro ὑμῶν): ὑμῖν. 8. AX: ἀλλ' ἤ. 10. FX* Ἀραβ. A¹X: αἱ βόες. A (pro ἐστί): ἐκεῖ. 11. EX† (p. λιμ.) ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς. 14. X* ἐπ' αὐτῷ καὶ B. (Βενιαμεὶν AX vulgo) ἔκλ. A¹ (pro pr. ἔκλαυσεν): ἐπέπεσεν. 15. X: αὐτὺς. EX: λελαλήκασιν.

מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי
6 אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
7 אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
8 וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ וְעַתָּה
לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים
לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־
י תַּעֲמֹד׃ וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ
שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ
12 וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר
13 אֲלֵיכֶם׃ וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃
14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
טו וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ וַיְנַשֵּׁק
לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
16 דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃ וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב
17 בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת

6. *En Égypte*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
8. *Comme père.* Hébreu : « père ».
9. *Hâtez-vous.* Septante : « hâtez-vous donc ». — *Voici ce que vous mande.* Hébreu et Septante : « voici ce que dit ». — *Descendez.* Septante : « descendez donc ».
10. *Gessen.* Hébreu : « Goschen » ; Septante : « Gésem d'Arabie ».
11. *Votre maison.* Septante : « vos fils ».
13. *Annoncez.* Septante : « annoncez donc ». — *En Égypte* : dans l'hébreu et les Septante, ces mots se rapportent à « ma gloire », et non à « ce que vous avez vu ». — *Amenez-le-moi.* Hébreu et Septante : « faites-le descendre ici ».
14. *L'embrassant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il pleura.* Les Septante ajoutent : « sur lui ». — *Pareillement*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
15. *Ils osèrent lui parler.* Hébreu et Septante : « ils lui parlèrent ».
16. *Et l'on publia hautement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Toute sa famille.* Hébreu et Septante : « ses serviteurs ».
17. *Qu'il commandât à ses frères.* L'hébreu et les Septante ont le style direct : « dis à tes frères ».

giónibus : pro salúte enim vestra mi-
sit me Deus ante vos in Ægýptum.
6 Biénnium est enim quod cœpit Gen. 47, 12 ; 50, 50. Esth. 4, 14.
fames esse in terra : et adhuc quin-
que anni restant, quibus nec arári
póterit, nec meti. 7 Præmisítque me
Deus ut reservémini super terram, Ps. 104, 17.
et escas ad vivéndum habére possítis. Gen. 50, 20. Act, 4, 28.
8 Non vestro consílio, sed Dei volun-
táte huc missus sum : qui fecit me Gen. 41, 41-44.
quasi patrem Pharaónis, et dóminum
univérsæ domus ejus, ac príncipem in
omni terra Ægýpti. 9 Festináte et *Fratrum missio ad Jacob.*
ascéndite ad patrem meum, et dicétis
ei : Hæc mandat fílius tuus Joseph :
Deus fecit me dóminum univérsæ
terræ Ægýpti : descénde ad me, ne Act. 7, 14.
moréris, 10 et habitábis in terra Ges- Gen. 46, 28 ; 47, 11.
sen : erísque juxta me tu, et fílii tui,
et fílii filiórum tuórum, oves tuæ, et
arménta tua, et univérsa quæ póssi-
des. 11 Ibíque te pascam (adhuc enim
quinque anni resídui sunt famis) ne
et tu péreas, et domus tua, et ómnia
quæ póssides. 12 En óculi vestri, et
óculi fratris mei Bénjamin, vident
quod os meum loquátur ad vos. Gen. 42, 33.
13 Nuntiáte patri meo univérsam gló-
riam meam, et cuncta quæ vidístis
in Ægýpto : festináte, et addúcite
eum ad me. 14 Cumque amplexátus Gen. 33, 4 ; 46, 29. Ex. 4, 27.
recidísset in collum Bénjamin fratris
sui, flevit : illo quoque simíliter
flente super collum ejus. 15 Oscula-
túsque est Joseph omnes fratres suos,
et plorávit super síngulos : post quæ
ausi sunt loqui ad eum.

16 Auditúmque est, et célebri ser- Act. 7, 13.
móne vulgátum in aula regis : Vené-
runt fratres Joseph : et gavísus est
Phárao, atque omnis família ejus. *Gaudium Pharaonis.*
17 Dixítque ad Joseph ut imperáret

point pénible de m'avoir vendu en ces
régions; car c'est pour votre salut que
Dieu m'a envoyé avant vous en Égypte. 6
Car il y a deux ans que la famine a com-
mencé à être sur la terre, et il reste encore
cinq ans pendant lesquels on ne pourra
ni labourer ni moissonner. 7 Dieu m'a
donc envoyé ici avant vous, afin que
vous soyez conservés sur la terre, et
que vous puissiez avoir des vivres pour
subsister. 8 Ce n'est point par votre
conseil, mais par la volonté de Dieu
que j'ai été envoyé ici : il m'a établi
comme père du Pharaon, maître de
toute sa maison, et prince dans toute la
terre d'Égypte. 9 Hâtez-vous, montez
vers mon père, et vous lui direz : Voici
ce que vous mande votre fils Joseph :
Dieu m'a établi maître de toute la terre
d'Égypte; descendez vers moi, ne tar-
dez point : 10 vous habiterez dans la
terre de Gessen, et vous serez près de
moi, vous et vos fils et les fils de vos
fils, vos brebis et vos troupeaux de
gros bétail et tout ce que vous possé-
dez. 11 Et là je vous nourrirai (car il
reste encore cinq années de famine),
afin que vous ne périssiez pas et vous
et votre maison, et tout ce que vous
possédez. 12 Voici que vos yeux et les
yeux de mon frère Benjamin voient que
c'est ma bouche qui vous parle. 13 An-
noncez à mon père toute ma gloire et
tout ce que vous avez vu en Égypte :
hâtez-vous et amenez-le-moi ». 14 Et
lorsque l'embrassant il fut retombé sur
le cou de Benjamin son frère, il pleura,
Benjamin aussi pleurant pareillement
sur le cou de Joseph. 15 Joseph em-
brassa ensuite tous ses frères et pleura
sur chacun d'eux; après quoi ils osè-
rent lui parler.

16 Et l'on entendit et l'on publia hau-
tement à la cour du roi : « Les frères de
Joseph sont venus »; et le Pharaon s'en
réjouit et toute sa famille. 17 Et il dit
à Joseph qu'il commandât à ses frères,

---

8. *Père du Pharaon.* Dans le texte hébreu, ces mots : *'ab le-pare'oh*, ne sont, d'après Brugsch, que la transcription du titre égyptien, *ab en pirâo*, désignant le premier employé ou officier supérieur, attaché tout spécialement à la maison pharaonique.

10. *Dans la terre de Gessen.* Les fouilles entreprises en Égypte ont permis de préciser l'emplacement du pays de Gessen. Il était situé au sud-est de Zagazig et à l'est de Tell el-Maskhouta, entre la branche pélusiaque du Nil et le désert. Il comprenait le triangle formé par les villages de Saft, de Tell el-Kebir et de Belbeis. Voir la note et la carte à la fin du volume. Du temps de Joseph, cette région ne formait pas encore ce qu'on appelle un nome égyptien, mais elle était comme en dehors des divisions administratives : c'était une terre en friche, suffisamment arrosée pour produire de bons pâturages : telle qu'elle était, on pouvait la donner à des étrangers sans dépouiller ni appauvrir personne.

*ἀδελφοῖς σου· Τοῦτο ποιήσατε, γεμίσατε τὰ*
*φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χανaάν,*
18 *καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ*
*ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με, καὶ δώσω ὑμῖν*
*πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε*
*τὸν μυελὸν τῆς γῆς.* 19 *Σὺ δὲ *ἔντειλαι ταῦτα,*
*λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς*
*παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξὶν ὑμῶν, καὶ*
*ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε.*
20 *Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν*
*σκευῶν ὑμῶν· τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ '' Αἰγύ-*
*πτου ὑμῖν ἔσται.*

21 *Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ·*
*ἔδωκε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὰ εἰ-*
*ρημένα ὑπὸ Φαραὼ 'τοῦ βασιλέως', καὶ ἔδω-*
*κεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν.* 22 *Καὶ*
*πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμὶν*
*ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλ-*
*λασσούσας στολάς.* 23 *Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ*
*ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά, 'καὶ' δέκα ὄνους αἴ-*
*ροντας ἀπὸ 'πάντων' τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου,*
*καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας '' ἄρτους '' τῷ*
*πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.* 24 *Ἐξαπέστειλε δὲ*
*τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ*
*εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.*

25 *Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον*
*εἰς γῆν Χανaὰν πρὸς Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐ-*
*τῶν.* 26 *Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες· Ὅτι*
*'ὁ υἱός σου' Ἰωσὴφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης*
*γῆς Αἰγύπτου· καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ 'Ἰακώβ',*
*οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.* 27 *Ἐλάλησαν δὲ*
*αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα*
*εἶπεν αὐτοῖς. Ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέ-*
*στειλεν Ἰωσήφ, ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζω-*
*πύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*
28 *Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· *Μέγα μοι ἐστίν, εἰ ἔτι*
*Ἰωσὴφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι αὐ-*
*τὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.*

17. EX: *πορεῖα* (AX: *πόρια*). AX: *ἀπέλθατε.* 18. AFX: *παραλαβόντες.* FX: *ἥκατε.* 19. $A^1$FX* (alt.) *ὑμῶν.* 20. A† (p. *ὀφθ.*) *ὑμῶν.* $A^{1*}$ *ὑμῶν.* 22. A: *καὶ τῷ... ἀλλασσȣ́σας.* 23. E† (p. *ἄρτ.*) *καὶ τροφὴν.* EX† (a. *ὁδόν*) *τὴν.* 26. AX (pro *αὐτὸς*): *ȣ̔τος... τῆς γῆς* (EX*)... *ἡ δίανοια.* 28. AFX: *ὁ υἱός μȣ Ἰωσήφ.*

עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ
18 אַרְצָה כְּנָעַן׃ וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־
בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב
19 הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־
לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
כ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב
21 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת
עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃
22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ
23 חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת
עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן
24 לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃
כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן
26 אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין
27 לָהֶם׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־
הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת
28 אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה
וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

17. *Chargez.* Hébreu et Septante : « faites ceci : chargez ».

18. *De là*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Votre parenté.* Septante : « vos biens ».

19. *Ordonne aussi qu'ils prennent.* Hébreu : « donnez l'ordre : Faites ceci : prenez ». — *Le transport*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Hâtez-vous de venir au plus tôt.* Hébreu et Septante : « venez ».

20. *Ne laissez rien...* Hébreu et Septante : « ne regrettez pas de laisser... » Voir la note ci-contre.

21. *Comme il leur avait été commandé.* Hébreu et Septante : « ainsi ». — *Du Pharaon.* Septante : « du roi Pharaon ».

22. *Pièces d'argent.* Hébreu : « (sicles d') argent »; Septante : « pièces d'or ».

23. *Anesses.* Septante : mules ». — *Du blé*, manque dans les Septante. — *Du pain.* L'hébreu ajoute : « et des vivres ». — *Pour le chemin.* Hébreu et Septante : « pour son père dans le chemin ».

26. *Votre fils*, n'est pas dans l'hébreu. — *Il s'éveilla comme d'un profond sommeil; mais...* Hébreu « son cœur défaillit, car... »

27. *Toute la suite de la chose.* Hébreu et Septante : « tout ce que Joseph avait dit ». — *Ce que Joseph avait envoyé.* Hébreu et Septante : « les chars qu'il avait envoyés pour le porter ».

28. *Il me suffit.* Septante : « c'est une grande chose pour moi ».

frátribus suis, dicens : Onerántes juménta, ite in terram Chánaan, [18] et tóllite inde patrem vestrum et cognatiónem, et veníte ad me : et ego dabo vobis ómnia bona Ægýpti, ut comedátis medúllam terræ. [19] Præcipe étiam ut tollant plaustra de terra Ægýpti, ad subvectiónem parvulórum suórum ac cónjugum : et dícito : Tóllite patrem vestrum, et properáte quantócius veniéntes. [20] Nec dimittátis quidquam de supelléctili vestra : quia omnes opes Ægýpti vestræ erunt.

**Munificentia Pharaonis.**

Gen. 47, 6.

[21] Fecerúntque fílii Israel ut eis mandátum fúerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secúndum Pharaónis impérium : et cibária in itínere. [22] Síngulis quoque proférri jussit binas stolas : Bénjamin vero dedit trecéntos argénteos cum quinque stolis óptimis : [23] tantúmdem pecúniæ et véstium mittens patri suo, addens et ásinos decem, qui subvéherent ex ómnibus divítiis Ægýpti : et tótidem ásinas, tríticum in itínere, panésque portántes. [24] Dimísit ergo fratres suos, et proficiscéntibus ait : Ne irascámini in via.

**Fratrum dimissio.**

[25] Qui ascendéntes ex Ægýpto, venérunt in terram Chánaan ad patrem suum Jacob. [26] Et nuntiavérunt ei, dicéntes : Joseph fílius tuus vivit : et ipse dominátur in omni terra Ægýpti. Quo audíto Jacob, quasi de gravi somno evígilans, tamen non credébat eis. [27] Illi e cóntra referébant omnem órdinem rei. Cumque vidísset plaustra, et univérsa quæ míserat, revíxit spíritus ejus, [28] et ait : Súfficit mihi si adhuc Joseph fílius meus vivit : vadam, et vidébo illum ántequam móriar.

**8° Audit Jacob filium vivere.**

Gen. 46, 30; 47, 9.

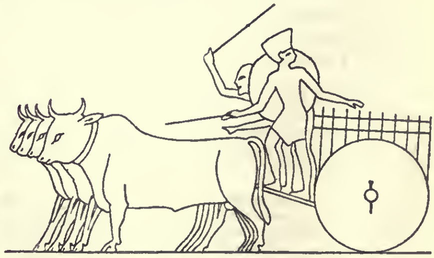
disant : « Chargez vos bêtes, et vous en allez dans la terre de Chanaan, [18] et amenez de là votre père et votre parenté, et venez à moi : et moi je vous donnerai tous les biens de l'Égypte, afin que vous vous nourrissiez de la moelle de cette terre. [19] Ordonne aussi qu'ils prennent des chars de la terre d'Égypte pour le transport de leurs petits enfants et de leurs femmes ; et dis-leur : Amenez votre père et hâtez-vous de venir au plus tôt. [20] Ne laissez rien de vos meubles ; car toutes les richesses de l'Égypte seront à vous ».

[21] Et les fils d'Israël firent comme il leur avait été commandé. Joseph leur donna des chars selon l'ordre du Pharaon, et des vivres pour le chemin. [22] Il ordonna qu'on leur remît aussi à chacun deux robes ; mais à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent avec cinq robes des plus belles ; [23] envoyant à son père autant d'argent et de vêtements ; ajoutant même dix ânes chargés de toutes les richesses de l'Égypte, et un nombre égal d'ânesses portant du blé et du pain pour le chemin. [24] Il renvoya donc ses frères, et leur dit, lorsqu'ils partaient : « Ne vous fâchez pas en route ».

[25] Ceux-ci, montant de l'Égypte, vinrent dans la terre de Chanaan, vers leur père Jacob, [26] et lui portèrent le message, disant : « Joseph votre fils vit encore, et c'est lui qui commande dans toute la terre d'Égypte ». Ce qu'ayant entendu Jacob, il s'éveilla comme d'un profond sommeil ; mais il ne les croyait pas. [27] Eux au contraire lui rapportaient toute la suite de la chose ; et quand il vit les chars et tout ce que Joseph avait envoyé, son esprit se ranima, [28] et il dit : « Il me suffit, si Joseph mon fils vit encore : j'irai et je le verrai avant que je meure ».

18. *De la moelle,* c'est-à-dire des meilleures productions de cette terre.
19. *Des chars... pour le transport :* on en voit souvent de représentés sur les monuments égyptiens.
20. *Ne laissez rien de vos meubles.* Le vrai sens paraît être, conformément au texte hébreu et à ce qui suit immédiatement : « ne laissez rien avec regret », n'ayez aucun souci de laisser cela en Chanaan, puisqu'en Égypte vous aurez tout en abondance.
22. *Trois cents pièces d'argent :* trois cents sicles. Sur le sicle d'argent, voir la note sur *Genèse,* XXIII, 15.

**8° Jacob en Égypte,** XLV, 25-XLVII, 28.



Char de transport (ỳ. 21). (Peinture de Thèbes)

**XLVI.** *Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ 'αὐτὸς' καὶ
πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ
ὅρκου, καὶ ἔθυσε θυσίαν τῷ Θεῷ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ Ἰσαάκ.* 2 *Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ
ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, εἰπών· Ἰακώβ, Ἰα-
κώβ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστιν;* 3 *Ὁ δὲ λέγει
αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι '' ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου·
μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ
ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ.* 4 *Καὶ ἐγὼ κα-
ταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ
ἀναβιβάσω σε *εἰς τέλος, καὶ Ἰωσὴφ ἐπιβαλεῖ
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.*
5 *Ἀνέστη δὲ Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ
ὅρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ '' τὸν
πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν *ἀποσκευὴν καὶ τὰς
γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστει-
λεν Ἰωσὴφ ἆραι αὐτόν.* 6 *Καὶ ἀναλαβόντες τὰ
*ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν '',
ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναάν, εἰσῆλθον εἰς Αἴ-
γυπτον, Ἰακὼβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ,* 7 *υἱοὶ '' καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ, θυγατέρες '' καὶ θυγατέρες τῶν *θυ-
γατέρων αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ
ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.*
8 *Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον 'ἅμα Ἰακὼβ
τῷ πατρὶ αὐτῶν'· Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.
Πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν·* 9 *υἱοὶ δὲ Ῥου-
βήν· Ἑνὼχ καὶ Φαλλός, Ἀσρὼν καὶ Χαρμί.*
10 *Υἱοὶ δὲ Συμεών· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ
Ἀὼδ καὶ Ἀχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ υἱὸς τῆς
Χανανίτιδος.* 11 *Υἱοὶ δὲ Λευί· Γηρσών, Καὰθ
καὶ Μεραρί.* 12 *Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἢρ καὶ
Αὐνὰν καὶ Σηλὼμ καὶ Φάρες καὶ Ζαρά·
ἀπέθανε δὲ Ἢρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν.
Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φάρες· Ἐσρὼν καὶ Ἰεμουήλ.*
13 *Υἱοὶ δὲ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ
Ἀσοὺμ καὶ Ζαμβράν.* 14 *Υἱοὶ δὲ Ζαβουλών·
Σέρεδ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀχοήλ.* 15 *Οὗτοι υἱοὶ
Λείας, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ ἐν Μεσοποταμίᾳ
τῆς Συρίας, καὶ Δεῖναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.*

1. FX* *αὐτός.* A[1]: *ἦλθον.* A† (p. *ἔθ.*) *ἐκεῖ.* 2. A[1]EX* *τῷ.* A: *εἶπας.* 3. A[1]X (pro *Ὁ δὲ λέγ. αὐτῷ*): *λέγων.* 4. A[1]: *τ. χεῖράς σου.* 6. AX: *εἰσῆλθεν.* A[1]X: *ἐκ γῆς Χ.* AX: *Ἰακὼβ εἰς Αἴγ. καί.* 7. AX† (p. pr. *καί*) *οἱ*... (pro *θυγατέρων*) *υἱῶν*... † (p. tert. *αὐτοῦ*) *μετ' αὐτοῦ.* 8. AX* *ἅμα-αὐτῶν.* 9 ss. Nominum propr. in codd. magna varietas.

**LXVI.** וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
2 לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀
לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר
3 יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא
מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ
4 שָׁם׃ אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי
אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
ה עַל־עֵינֶיךָ׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר
שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה
7 יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ
8 הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה
9 יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי
רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃
י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
11 וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ וּבְנֵי לֵוִי
12 גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר
וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ
13 חֶצְרֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע
14 וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃ וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד
טו וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃ אֵלֶּה ׀ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת דִּינָה

XLVI. 1. *Au Puits du serment.* Hébreu : « à Bersabée ».
2. *Me voici.* Septante : « qu'y a-t-il ? »
3. *Le Dieu très fort.* Hébreu : « Dieu, le Dieu »; Septante : « le Dieu ». — *De ton père.* Septante : « de tes pères ».
4. *Lorsque tu en reviendras.* Septante : « à la fin ».
5. *Puits du serment :* voir ỳ. 1. — *Avec leurs petits enfants.* Septante : « avec leurs biens ». — *Le Pharaon.* Septante : « Joseph ». — *Le vieillard*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
6. *Tout ce qu'il possédait.* Avant ces mots l'hébreu a : « leurs troupeaux »; les Septante : « leurs biens ».
7. *Ses filles.* L'hébreu ajoute : « les filles de ses fils »; les Septante : « les filles de ses filles ».
8. *Lorsqu'il vint avec ses enfants;* Vulgate : *ipse cum liberis suis.* Dans l'hébreu ces mots commencent le dénombrement : « Jacob et ses fils ». Les Septante réunissent les deux expressions : « avec Jacob leur père : Jacob et ses fils ».
13. *Job.* Septante : « Asum ».
14. *Jahélel.* Septante : Achoel ».

**XLVI.** 1 Profectúsque Israel cum
ómnibus quæ habébat, venit ad
Púteum juraménti : et mactátis ibi
víctimis Deo patris sui Isaac, 2 au-
dívit eum per visiónem noctis vocán-
tem se, et dicéntem sibi : Jacob, Ja-
cob. Cui respóndit : Ecce adsum.
3 Ait illi Deus : Ego sum fortíssimus
Deus patris tui : noli timére, des-
cénde in Ægýptum, quia in gentem
magnam fáciam te ibi. 4 Ego descén-
dam tecum illuc, et ego inde addú-
cam te reverténtem : Joseph quoque
ponet manus suas super óculos tuos.
5 Surréxit autem Jacob a Púteo ju-
raménti : tulerúntque eum fílii cum
párvulis et uxóribus suis in plaus-
tris, quæ míserat Phárao ad por-
tándum senem, 6 et ómnia quæ pos-
séderat in terra Chánaan : venítque
in Ægýptum cum omni sémine suo,
7 fílii ejus, et nepótes, fíliæ, et cuncta
simul progénies.
8 Hæc sunt autem nómina filiórum
Israel, qui ingréssi sunt in Ægýp-
tum, ipse cum líberis suis. Primo-
génitus Ruben. 9 Fílii Ruben :
Henoch et Phallu et Hesron et Char-
mi. 10 Fílii Símeon : Jámuel et Jamin
et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saul
fílius Chanaanítidis. 11 Fílii Levi :
Gerson et Caath et Merári. 12 Fílii
Juda : Her et Onan et Sela et Pha-
res et Zara : mórtui sunt autem Her
et Onan in terra Chánaan. Natíque
sunt fílii Phares : Hesron et Hamul.
13 Fílii Issachar : Thola et Phua et
Job et Semron. 14 Fílii Zábulon :
Sered et Elon et Jáhelel. 15 Hi fílii
Liæ quos génuit in Mesopotámia
Sýriæ cum Dina fília sua : omnes

Gen. 15, 13.
Gen. 21, 31; 26, 23.
**Visio Dei.**
Gen. 15, 1.
Gen. 31, 11. Ex. 3, 4.
Gen. 35, 11; 48, 4. Deut. 26, 5.
Gen. 28, 15.
Gen. 50, 1, 5.
Gen. 46, 1. Is. 52, 4. Ps. 104, 23. Jos. 24, 5. Act. 7, 15.
Gen. 45, 19.
**Jacob in Ægypto.**
Ex. 1, 2; 6, 14. Num. 26, 5-51. 1 Par. 5, 1, 3.
**Filii Jacob.**
1 Par. 4, 24. Ex. 6, 15. Num. 26, 12.
Num. 26, 57-62. Ex. 6, 16. 1 Par. 4, 1; 2, 3-5. Num. 26, 6-10. Gen. 38, 3. Ruth, 4, 18. Mat. 1, 3.
1 Par. 7, 1. Num. 26, 23-26.
Gen. 29, 23; 30, 17-21.

**XLVI.** 1 Israël donc, parti avec tout
ce qu'il avait, vint au Puits du Ser-
ment; et là, des victimes immolées au
Dieu de son père Isaac, 2 il l'entendit
dans une vision de la nuit, l'appelant
et lui disant : « Jacob, Jacob ». Il lui ré-
pondit : « Me voici ». 3 Dieu lui dit :
« Je suis le Dieu très fort de ton père;
ne crains point, descends en Égypte,
parce que je te ferai père d'une grande
nation en ce pays. 4 Moi-même je des-
cendrai là avec toi, et moi-même je t'en
ramènerai, lorsque tu en reviendras : et
Joseph posera ses mains sur tes yeux ».
5 Jacob donc se leva du Puits du Ser-
ment, et ses fils le portèrent avec leurs
petits enfants et leurs femmes sur les
chars que le Pharaon avait envoyés,
pour transporter le vieillard 6 et tout ce
qu'il possédait dans la terre de Cha-
naan : il arriva donc en Égypte, avec
toute sa lignée, 7 ses fils, ses petits-fils,
ses filles et toute sa race ensemble.
8 Or voici les noms des fils d'Israël,
qui entrèrent en Égypte lorsqu'il vint
avec ses enfants. Le premier-né était
Ruben. 9 Les fils de Ruben : Hénoch,
Phallu, Hesron et Charmi. 10 Les fils de
Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Ja-
chin, Sohar et Saül, fils d'une Chana-
néenne. 11 Les fils de Lévi : Gerson,
Caath et Mérari. 12 Les fils de Juda :
Her, Onan, Séla, Pharès et Zara; mais
Her et Onan moururent dans le pays
de Chanaan. Et à Pharès naquirent
des fils, Hesron et Hamul. 13 Les fils
d'Issachar : Thola, Phua, Job et Sem-
ron. 14 Les fils de Zabulon : Sared,
Élon et Jahélel. 15 Ce sont là les fils
de Lia qu'elle enfanta en Mésopotamie
de Syrie, avec Dina sa fille; toutes les

---

XLVI. 1. *Au Puits du Serment*, à Bersabée. Voir la note sur *Genèse*, XXI, 33.

4. *Je t'en ramènerai.* Le texte original emploie la tournure la plus énergique pour exprimer la certitude du retour de Jacob, c'est-à-dire de sa race, au pays de Chanaan : « Je t'en ferai remonter, je te l'assure. » En effet, ce n'est pas sans quelques hésitations que Jacob s'était déterminé à aller s'établir en Égypte. A ses pères et à lui-même Dieu avait promis la Palestine en héritage : « La terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac, je te la donnerai, et à ta race après toi je donnerai cette terre ». (*Genèse*, XXXV, 12). Devant des assurances aussi formelles, Jacob pouvait craindre d'aller contre les desseins de Dieu en partant avec tous les siens pour l'Égypte, et il ne fallut rien moins que cette apparition divine pour le rassurer complètement. — *Posera sa main sur tes yeux :* les fermera. La coutume de fermer les yeux aux personnes décédées est très ancienne, chez les Grecs eux-mêmes. C'étaient ordinairement les proches et les amis les plus chers qui rendaient ce dernier devoir.

7. *Ses filles :* soit que Dina n'ait pas été la seule fille d'Israël, soit que ce mot désigne, outre Dina, ses belles-sœurs, les brus de Jacob.

*Πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς.* [16] *Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σαφὼν καὶ Ἀγγὶς 'καὶ' Σαυνὶς καὶ Θασοβὰν 'καὶ' Ἀηδεὶς καὶ Ἀροηδεὶς καὶ Ἀρεηλείς.* [17] *Υἱοὶ δὲ Ἀσήρ· Ἰεμνά, '' Ἰεσσουὰ καὶ Ἰεοὺλ καὶ Βαριὰ καὶ Σάρα ἀδελφὴ αὐτῶν. Υἱοὶ δὲ Βαριά· Χόβορ καὶ Μελχιήλ.* [18] *Οὗτοι υἱοὶ Ζελφᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακὼβ δεκαὲξ ψυχάς.* [19] *Υἱοὶ δὲ Ῥαχὴλ γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν.* [20] *Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσὴφ ἐν γῇ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως, τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραΐμ. 'Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχὶρ δὲ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ. Υἱοὶ δὲ Ἐφραὶμ ἀδελφοῦ Μανασσῆ· Σουταλαὰμ καὶ Ταάμ· υἱοὶ δὲ Σουταλαάμ· Ἐδώμ.'* [21] *Υἱοὶ δὲ Βενιαμίν· Βάλα καὶ Βόχορ καὶ Ἀσβήλ. 'Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βάλα' Γηρὰ καὶ Νοεμὰν καὶ Ἀγχὶς καὶ Ῥὼς καὶ Μαμφίμ· 'Γηρὰ δὲ ἐγέννησε τὸν' '' Ἀράδ.* [22] *Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχήλ, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ.* [23] *Υἱοὶ δὲ Δάν· Ἀσόμ.* [24] *Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιὴλ καὶ Γωνὶ καὶ Ἰσσάαρ καὶ Σολλήμ.* [25] *Οὗτοι υἱοὶ Βαλλᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτά.* [26] *Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξηκονταέξ·* [27] *υἱοὶ δὲ Ἰωσὴφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ψυχαὶ ἐννέα. Πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακὼβ αἱ εἰσελθοῦσαι 'μετὰ Ἰακὼβ' εἰς Αἴγυπτον ψυχαὶ ἑβδομηκονταπέντε.*

[28] *Τὸν δὲ Ἰούδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, *συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν, εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ.* [29] *Ζεύξας δὲ Ἰωσὴφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καθ' Ἡρώων πόλιν· καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε '' κλαυθμῷ πλείονι.* [30] *Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς.* [31] *Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ''.*

17. AFX÷ (a. *Ἰεσσ.*) *καί*. 20. AX: *γῇ Αἰγύπτῳ*. AEFX: *Ἐδέμ*. 21. AF÷ (p. *Μαμφ.*) *καὶ Ὀφιμίν*. 22. A²: *ἐγέννησεν Ἰακ.* AX* *αἱ* (eti. 25). 26. AEX* (alt.) *αἱ*. 27. AFX* *μετὰ Ἰακ.* et (ult.) *ψυχαί*. 28. A¹: *ἔμπρ. αὐτῶν*. 29. A²B¹EFX: *πλείονι* (*πί.* B²; A¹: *πλίονι*).

בִּתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים
16 וְשָׁלֹשׁ׃ וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי
17 וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ וּבְנֵי
אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
18 וּמַלְכִּיאֵל׃ אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן
לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
19 לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ בְּנֵי רָחֵל
כ אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ וַיִּוָּלֵד
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־
לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
21 אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ וּבְנֵי בִנְיָמִן
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
22 וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃ אֵלֶּה
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
23 24 אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ וּבְנֵי
נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃
כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל
בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
26 שִׁבְעָה׃ כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי
בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְמִצְרַיִם
נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
28 הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ ס וְאֶת־
יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת
לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל
עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃
ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה
הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי
31 עוֹדְךָ חָי׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו

20. Addition des Septante : voir la note ci-contre.
21. *Géra...* Septante : « les fils de Bala : Géra... » — *Ophim et Ared.* Septante : « Géra engendra Arad ».

22-23. 14... 2... 70. Septante : « 18... 9... 75 ».
28, 29. *La terre de Gessen.* Septante : « la ville d'Héroum, dans la terre de Ramessès ».

ánimæ filiórum ejus et filiárum, tri-
gínta tres. 16 Fílii Gad : Séphion et Num. 26, 15-18.
Haggi et Suni et Esebon et Heri et
Aródi et Aréli. 17 Fílii Aser : Jamne 1 Par. 7, 30.
et Jésua et Jéssui et Béria, Sara Num. 26, 44-47.
quoque soror eórum. Fílii Béria,
Heber et Mélchiel. 18 Hi fílii Zelphæ, Gen. 29, 24; 30, 9-10.
quam dedit Laban Liæ fíliæ suæ: et
hos génuit Jacob sédecim ánimas.
19 Fílii Rachel uxóris Jacob : Joseph Gen. 29, 28; 30, 22-24; 41, 50.
et Bénjamin. 20 Natíque sunt Joseph Num. 26, 28.
fílii in terra Ægýpti, quos génuit ei
Aseneth fília Putíphare sacerdótis
Heliopóleos : Manásses et Ephraim.
21 Fílii Bénjamin : Bela et Bechor 1 Par. 7, 6; 8, 1. Num. 26, 38-41.
et Asbel et Gera et Náaman et
Echi et Ros et Mophim et Ophim
et Ared. 22 Hi fílii Rachel quos génuit
Jacob : omnes ánimæ quatuórdecim.
23 Fílii Dan : Husim. 24 Fílii Néph- Num. 26, 42, 48-50. 1 Par. 7, 13.
thali : Jásiel et Guni et Jeser et Sallem.
25 Hi fílii Balæ, quam dedit Laban Gen. 29, 29; 30, 3-7.
Rachéli fíliæ suæ : et hos génuit Ja-
cob : omnes ánimæ, septem. 26 Cunctæ Summa filiorum Jacob.
ánimæ, quæ ingréssæ sunt cum
Jacob in Ægýptum, et egréssæ sunt
de fémore illíus, absque uxóribus
filiórum ejus, sexagínta sex. 27 Fílii
autem Joseph, qui nati sunt ei in
terra Ægýpti, ánimæ duæ. Omnes
ánimæ domus Jacob, quæ ingréssæ Ex. 1, 5.
sunt in Ægýptum, fuére septuagínta. Deut. 10, 22. Act. 7, 14.

28 Misit autem Judam ante se ad Joseph obviam patri.
Joseph, ut nuntiáret ei, et occúrreret
in Gessen. 29 Quo cum perveníssct,
juncto Joseph curru suo, ascéndit
óbviam patri suo ad eúmdem locum:
vidénsque eum, írruit super collum
ejus, et inter ampléxus flevit. 30 Di-
xítque pater ad Joseph : Jam lætus
móriar, quia vidi fáciem tuam, et Gen. 45, 28; 47, 9.
supérstitem te relínquo. 31 At ille Luc. 2, 29.
locútus est ad fratres suos, et ad om-

âmes de ses fils et de ses filles furent
trente-trois. 16 Les fils de Gad : Sé-
phion, Haggi, Suni, Esébon, Héri,
Arodi et Aréli. 17 Les fils d'Aser : Jamné.
Jésua, Jessui et Béria, et aussi Sara leur
sœur. Les fils de Béria : Héber et Mel-
chiel. 18 Ce sont là les fils de Zelpha
que donna Laban à Lia sa fille, et qui
les enfanta à Jacob : seize âmes. 19 Les
fils de Rachel, femme de Jacob : Jo-
seph et Benjamin. 20 Et il naquit à Jo-
seph, dans la terre d'Égypte, des fils
que lui enfanta Aseneth, fille de Puti-
phar, prêtre d'Héliopolis : Manassé et
Éphraïm. 21 Les fils de Benjamin : Béla,
Béchor, Asbel, Géra, Naaman, Échi,
Ros, Mophim, Ophim, et Ared. 22 Ce
sont là les fils de Rachel qu'elle en-
gendra à Jacob : en tout quatorze âmes.
23 Les fils de Dan : Husim. 24 Les fils
de Nephtali : Jasiel, Guni, Jéser et
Sallem. 25 Ce sont là les fils de Bala,
que donna Laban à Rachel sa fille, et
qu'elle enfanta à Jacob : en tout sept
âmes. 26 Toutes les âmes qui entrèrent
avec Jacob en Égypte, et qui étaient
issues de lui, sans les femmes de ses
fils, *furent* soixante-six ; 27 mais les
fils de Joseph qui lui naquirent dans
la terre d'Égypte, deux âmes. Toutes
les âmes de la maison de Jacob qui en-
trèrent en Égypte furent soixante-dix.
28 Or *Jacob* envoya Juda devant lui
vers Joseph, afin qu'on l'avertît, et qu'il
vînt à sa rencontre dans la terre de
Gessen. 29 Lorsqu'il y fut arrivé, Jo-
seph, son char attelé, monta au même
lieu à la rencontre de son père; et le
voyant, il se jeta à son cou, et, au milieu
des embrassements, il pleura. 30 Et le
père dit à Joseph : « Maintenant je
mourrai joyeux, puisque j'ai vu ta face,
et que je te laisse vivant après moi ». 31
Mais Joseph dit à ses frères et à toute la

15. *Trente-trois*, en comptant Dina, mais sans compter les autres « filles », qui ne sont pas nommées.
18. *Seize âmes*, en comptant Sara, fille d'Aser, mentionnée par exception (ỳ. 17).
20. Les Septante ajoutent au texte hébreu les noms des enfants de Manassé et d'Éphraïm : « Fils de Manassé. que lui engendra Machir, sa concubine syrienne : Machir; et Machir engendra Galaad, fils d'Éphraïm, frère de Manassé : Sutalaam et Taam. Fils de Sutalaam : Édom ». Soit en tout cinq noms ajoutés à ceux du texte primitif. Comme, au ỳ. 21, les Septante suppriment Ophim parmi les enfants de Benjamin, il s'ensuit qu'ils portent en somme à 18, au lieu de 14, les noms des fils et petits-fils de Rachel (ỳ. 22).
26. *Soixante-six* : sans compter Jacob, Joseph et ses deux fils, dont aucun ne peut être appelé compagnon de Jacob dans son voyage en Égypte. En ajoutant à ce chiffre les quatre personnages que nous venons de mentionner, on arrive au chiffre de 70 énoncé au ỳ. 27.

*Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραώ, καὶ ἐρῶ
αὐτῷ· Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πα-
τρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν, ἥκασι πρός
με.* 32 *Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες· ἄνδρες
γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν, καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς
βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγηόχασιν.* 33 *Ἐὰν
οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὼ καὶ εἴπῃ ὑμῖν· Τί
τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστι;* 34 *ἐρεῖτε· Ἄνδρες κτη-
νοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως
τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν·
ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσὲμ 'Ἀραβίας'·
βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν
προβάτων.*

**XLVII.** *Ἐλθὼν δὲ Ἰωσὴφ ἀπήγγειλε τῷ
Φαραώ, λέγων· Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελ-
φοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ
πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χαναάν, καὶ
ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῇ Γεσέμ.* 2 *Ἀπὸ δὲ " τῶν ἀδελ-
φῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας καὶ ἔστη-
σεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραώ.* 3 *Καὶ εἶπε
Φαραὼ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ ἔργον
ὑμῶν; Οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραώ· Ποιμένες προ-
βάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέ-
ρες ἡμῶν.* 4 *Εἶπαν δὲ τῷ Φαραώ· Παροικεῖν
ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν, οὐ γάρ ἐστι νομὴ τοῖς κτή-
νεσι τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς
ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν " ἐν γῇ
Γεσέμ.* 5 *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Κατοι-
κείτωσαν ἐν γῇ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίστῃ, ὅτι εἰσὶν
ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς
ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς
Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσὴφ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ, καὶ ἤκουσε Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπ-
του.* 6 *Καὶ εἶπε Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, λέ-
γων· Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
ἥκασι πρὸς σέ. 'Ἰδοὺ' ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναν-
τίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον
τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.*
7 *Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσὴφ Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐ-
τοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραώ, καὶ
ηὐλόγησεν Ἰακὼβ τὸν Φαραώ.* 8 *Εἶπε δὲ*

32. AB: *ἦσαν* (habent *εἰσί* FX). 33. AEX* *ἔστι.* 34. AX: *Ἀραβίᾳ.* A÷ (a. *Αἰγ.*) *τοῖς.* — 3. AEX+ (in f.) *ἐκ παιδὸς* (A: *ἐκ παιδιόθεν*) *ἕως τοῦ νῦν.* 4. AEFX: *κατοικήσωμεν οἱ παῖδές σε.* 5s. EFX* *Ἦλθον* usque ad alt. *Αἰγύπτου.*

וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר
32 בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ וְהָאֲנָשִׁים
רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם
33 וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ וְהָיָה
כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
34 מַּעֲשֵׂיכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃
**XLVII.** וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה
וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
2 וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וּמִקְצֵה אֶחָיו
לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי
3 פַרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־
מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה
צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃
4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ
כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ
כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
ה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ
6 בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי
7 מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
8 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר

v. 34. הע׳ בצרי

XLVII. 2. *Les cinq derniers de ses frères.* Hébreu et Septante : « cinq de ses frères ».

4. Hébreu et Septante : « Ils dirent encore au Pharaon : C'est pour séjourner, etc. » — *Nous vous prions d'ordonner que nous, vos serviteurs, nous demeurions.* Septante : « nous demeurerons ».

5-6. L'ordre de ces deux versets est complètement changé dans les Septante : « [5] Le Pharaon dit à Joseph : Qu'ils habitent dans la terre de Gésem. Que si tu sais qu'il y ait parmi eux des hommes forts, établis-les maîtres de mes troupeaux. *Et Jacob et ses fils vinrent en Égypte vers Joseph, et Pharaon, le roi d'Égypte, l'apprit.* [6] *Et le Pharaon parla à Joseph, disant :* Ton père et tes frères sont venus vers toi : *voici,* la terre d'Égypte est devant toi : fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit ». Les mots en italiques ne sont ni dans l'hébreu ni dans la Vulgate.

nem domum patris sui : Ascéndam et nuntiábo Pharaóni, dicámque ei : Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chánaan, venérunt ad me : 32 et sunt viri pastóres óvium, curámque habent alendórum gregum : pécora sua, et arménta, et ómnia quæ habére potuérunt, adduxérunt secum. 33 Cumque vocáverit vos, et díxerit : Quod est opus vestrum ? 34 respondébitis : Viri pastóres sumus servi tui, ab infántia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicétis, ut habitáre possítis in terra Gessen : quia detestántur Ægýptii omnes pastóres óvium.

Gen. 45, 18 ; 47, 1.

**Joseph monita ad suos.**

Gen. 47, 6, 27 ; 43, 32.

**XLVII.** 1 Ingréssus ergo Joseph nuntiávit Pharaóni, dicens : Pater meus et fratres, oves eórum et arménta, et cuncta quæ póssident, venérunt de terra Chánaan : et ecce consístunt in terra Gessen. 2 Extrémos quoque fratrum suórum quinque viros constítuit coram rege : 3 quos ille interrogávit : Quid habétis óperis? Respondérunt : Pastóres óvium sumus servi tui, et nos et patres nostri. 4 Ad peregrinándum in terra tua vénimus : quóniam non est herba grégibus servórum tuórum, ingravescénte fame in terra Chánaan : petimúsque ut esse nos júbeas servos tuos in terra Gessen. 5 Dixit ítaque rex ad Joseph : Pater tuus et fratres tui venérunt ad te. 6 Terra Ægýpti in conspéctu tuo est : in óptimo loco fac eos habitáre, et trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros indústrios, constítue illos magístros pécorum meórum.

Gen. 45, 17-18. Act. 7, 14.

**Fratres coram Pharaone.** Gen. 46, 33.

Gen. 45, 18.

7 Post hæc introdúxit Joseph patrem suum ad regem, et státuit eum coram eo : qui benedícens illi, 8 et in-

**Jacob coram rege.**

maison de son père : « Je monterai et je porterai la nouvelle au Pharaon, et je lui dirai : Mes frères et la maison de mon père, qui étaient dans la terre de Chanaan, sont venus vers moi. 32 Ce sont des hommes pasteurs de brebis, et ils ont soin d'élever des troupeaux; leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils pouvaient avoir, ils l'ont amené avec eux. 33 Lors donc qu'il vous appellera et demandera : Quelle est votre occupation ? 34 Vous répondrez : Nous, vos serviteurs, nous sommes des hommes pasteurs depuis notre enfance jusqu'à présent, et nous et nos pères. Or vous direz cela, afin que vous puissiez demeurer dans la terre de Gessen : car les Égyptiens détestent tous les pasteurs de brebis ».

**XLVII.** 1 Étant donc entré, Joseph porta la nouvelle au Pharaon, disant : « Mon père et mes frères, leurs brebis, leur gros bétail, et tout ce qu'ils possèdent, sont venus de la terre de Chanaan; et voici qu'ils se sont arrêtés dans la terre de Gessen ». 2 Il plaça aussi les cinq derniers de ses frères devant le roi. 3 Et le roi leur demanda : « Quel genre d'occupation avez-vous? » Ils répondirent : « Nous, vos serviteurs, nous sommes pasteurs de brebis, et nous et nos pères. 4 C'est pour séjourner comme étrangers dans votre terre que nous sommes venus, parce qu'il n'y a point de pâturages pour les troupeaux de vos serviteurs, la famine augmentant chaque jour dans la terre de Chanaan; et nous vous prions d'ordonner que nous, vos serviteurs, demeurions dans la terre de Gessen » 5. C'est pourquoi le roi dit à Joseph : « Ton père et tes frères sont venus vers toi : 6 la terre d'Égypte est en ta présence : fais-les habiter dans le meilleur endroit, et donne-leur la terre de Gessen. Que si tu sais qu'il y ait parmi eux des hommes intelligents, établis-les maîtres de mes troupeaux ».

7 Après cela Joseph introduisit son père auprès du roi, et le plaça devant lui. Jacob ayant souhaité au roi toute sorte de prospérités, 8 et ayant été inter-

---

XLVII. 2. *Il plaça... ses frères devant le roi.* Une célèbre peinture des tombeaux de Beni-Hassan représente des Amou ou Sémites, arrivant à la cour d'un gouverneur égyptien et introduits en sa présence. Cette scène offre une ressemblance si frappante avec celle de l'arrivée des Hébreux en Égypte, que quelques-uns l'ont prise, à tort d'ailleurs, pour le tableau même de cet événement (V. page 251).

*Φαραὼ τῷ Ἰακώβ· Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς*
*ζωῆς σου;* 9 *Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Φαραώ·*
*Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παρ-*
*οικῶ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πο-*
*νηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς*
*μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν*
*τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῴ-*
*κησαν.* 10 *Καὶ εὐλογήσας Ἰακὼβ τὸν Φαραὼ*
*ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.* 11 *Καὶ κατῴκισεν*
*Ἰωσὴφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς*
*αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ*
*Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Ῥαμεσσῆ,*
*καθὰ προσέταξε Φαραώ.* 12 *Καὶ ἐσιτομέτρει*
*Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ''*
*καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον*
*κατὰ *σῶμα.* 13 *Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ*
*τῇ γῇ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε*
*δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χαναὰν ἀπὸ τοῦ*
*λιμοῦ.* 14 *Συνήγαγε δὲ Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀργύ-*
*ριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ*
*Χαναὰν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον, 'καὶ*
*ἐσιτομέτρει αὐτοῖς', καὶ εἰσήνεγκεν Ἰωσὴφ πᾶν*
*τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.*
15 *Καὶ ἐξέλιπε 'πᾶν' τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς*
*Αἰγύπτου, καὶ ἐκ γῆς Χαναάν. Ἦλθον δὲ*
*πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ, λέγοντες·*
*Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἱνατί ἀποθνήσκομεν*
*ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε γὰρ τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν'.*
16 *Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς' Ἰωσήφ· Φέρετε τὰ κτήνη*
*ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους 'ἀντὶ' τῶν κτη-*
*νῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ὑμῶν'.*
17 *Ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ,*
*καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσὴφ ἄρτους ἀντὶ τῶν*
*ἵππων καὶ ἀντὶ '' τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ ''*
*τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων, καὶ ἐξέθρεψεν*
*αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν*
*αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.* 18 *Ἐξῆλθε*
*δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν*
*τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μή-*
*ποτε *ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ*
*γὰρ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν καὶ τὰ ὑπ-*
*άρχοντα' καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον,*
*'καὶ' οὐχ ὑπολέλειπται 'ἡμῖν' ἐναντίον τοῦ κυ-*

8. AX* *τῆς*. 12. AEFX† (p. *ἀδ.*) *αὐτ8*. 14. AX: *Αἰγύπτῳ*. A²FX † (p. *Χαν.*) *ἀπὸ*. 15. AEX* *πᾶν*. 17. A¹X* (pr.) *αὐτῶν*. 18. AEFX* *ἡμῶν*. A* *ἡμῖν*.

פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
חַיֶּיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי 9
שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט
וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ
אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי
מְגוּרֵיהֶם׃ וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה י
וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף 11
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ וַיְכַלְכֵּל 12
יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־
בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ וְלֶחֶם אֵין 13
בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן
מִפְּנֵי הָרָעָב׃ וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־ 14
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ
כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה׃ וַיִּתֹּם טו
הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי
אָפֵס כָּסֶף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם 16
וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃
וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן 17
לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה
הַהִוא׃ וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ 18
אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה
הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי

9. *Les jours.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « des années ». De même plus loin : « les jours des années de la vie de mes pères ». — *Courts.* Hébreu et Septante : « les jours des années de ma vie ont ete peu nombreux ».

12. *Donnant des vivres.* L'hébreu ajoute : « selon la bouche (le nombre) des enfants »; Septante : « *secundum corpus* ».

13. *L'univers*, Vulgate : *orbe*. Hébreu et Septante : « la terre », le pays. — *Principalement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *La vente du blé.* Les Septante ajoutent : « qui leur était mesuré ».

15. *Aux acheteurs.* Hébreu et Septante : « dans la terre d'Égypte et dans la terre de Chanaan ».

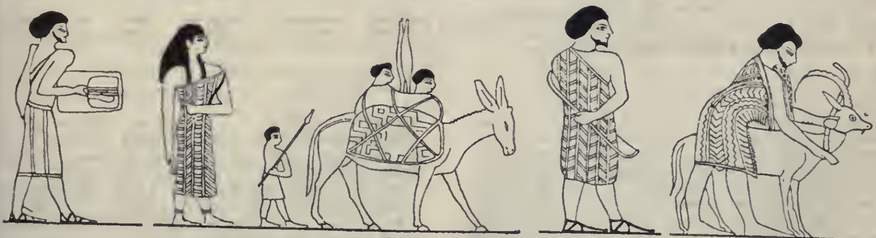
18. Hébreu et Septante : « Lorsque cette année fut passée, ils vinrent, etc. » — *Nous ne cacherons pas, etc.* Septante : « serons-nous détruits par notre seigneur? car notre argent et nos biens et nos troupeaux sont passés de nous à vous, seigneur, et excepté, etc. » — *Ce n'est pas à votre insu*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

terrogátus ab eo : Quot sunt dies an-
nórum vitæ tuæ? 9 respóndit : Dies
peregrinatiónis meæ centum trigínta
annórum sunt, parvi et mali, et non
pervenérunt usque ad dies patrum Heb. 13, 14; 11, 13-16;
meórum quibus peregrináti sunt. 10 Job, 9, 25 Ps. 89, 10.
Et benedícto rege, egréssus est fo-
ras. 11 Joseph vero patri et frátribus
suis dedit possessiónem in Ægýpto
in óptimo terræ loco, Ramésses, ut Ex. 12, 37.
præcéperat Phárao. 12 Et alébat eos, Eccli. 49, 17.
omnémque domum patris sui, præ-
bens cibária síngulis. 13 In toto enim
orbe panis déerat, et opprésserat
fames terram, máxime Ægýpti et **Pecunia pro frumento.**
Chánaan. 14 E quibus omnem pecú-
niam congregávit pro venditióne
fruménti, et íntulit eam in ærárium
regis.

15 Cumque defecísset emptóribus
prétium, venit cuncta Ægýptus ad
Joseph, dicens : Da nobis panes :
quare mórimur coram te, deficiénte Gen. 47, 19.
pecúnia? 16 Quibus ille respóndit : **Pecora pro frumento.**
Addúcite pécora vestra, et dabo vo-
bis pro eis cibos, si prétium non ha-
bétis. 17 Quæ cum adduxíssent, de-
dit eis aliménta pro equis, et óvi-
bus, et bobus, et ásinis : sustenta-
vítque eos illo anno pro commutatióne
pécorum. 18 Venérunt quoque anno
secúndo, et dixérunt ei : Non celá-
bimus dóminum nostrum quod defi-
ciénte pécúnia, pécora simul defe-
cérunt : nec clam te est, quod absque

rogé par lui : « Quels sont les jours des
années de ta vie? » 9 répondit : « Les
jours de mon pèlerinage sont de cent
trente ans, courts et mauvais, et ils ne
sont pas parvenus jusqu'aux jours durant
lesquels mes pères ont fait leur pèleri-
nage ». 10 Et, toute sorte de prospérités
souhaitées au roi, il sortit dehors. 11 Or
Joseph donna en possession à son père
et à ses frères en Égypte, dans le lieu
le plus fertile, Ramessès, comme avait
ordonné le Pharaon. 12 Et il les nour-
rissait, eux et toute la maison de son
père, donnant des vivres à chacun : 13
car dans tout l'univers le pain man-
quait, et la famine pesait sur la terre,
principalement d'Égypte et de Cha-
naan. 14 Joseph recueillit de ces pays
tout l'argent par la vente du blé, et il
le porta au trésor du roi.

15 Et lorsque l'argent eut manqué
aux acheteurs, toute l'Égypte vint à Jo-
seph, disant : « Donnez-nous du pain :
pourquoi mourons-nous devant vous.
l'argent nous manquant? » 16 Celui-ci
leur répondit : « Amenez vos troupeaux,
et je vous donnerai en échange des vi-
vres, si vous n'avez point d'argent ». 17
Quand ils les eurent amenés, il
leur donna des vivres en échange
de leurs chevaux, de leurs brebis,
de leurs bœufs et de leurs ânes;
ainsi il les nourrit cette année-là en
échange de leurs troupeaux. 18 Ils vin-
rent encore la seconde année, et lui di-
rent : « Nous ne cacherons pas à notre
seigneur que, l'argent nous manquant,
nos troupeaux nous ont aussi manqué;
et ce n'est pas à votre insu qu'excepté



Amou arrivant d'Asie en Égypte (ỹ. 2). (Tombeau de Beni-Hassan).

11. *Ramessès.* La terre de Gessen est appelée ici par anticipation Ramessès, nom sous lequel elle fut aussi connue plus tard, lorsque les Hébreux y eurent bâti la ville de ce nom, du temps de Ramsès II, leur persécuteur. Voir *Exode*, I, 11. — Cette concession de territoire est conforme aux traditions pharaoniques. Un papyrus égyptien nous apprend que, sous le règne de Ménephtah, des Sémites vinrent de l'Idumée pour faire paître leurs troupeaux à Pa-Tum. et qu'ils s'y établirent avec la permission du Pharaon. Ce Pa-Tum est le Pithom dont parle l'*Exode*, I, 11. On peut en conclure qu'après le départ des Hébreux. Ménephtah accorda à ces étrangers une partie de ce même pays de Gessen que son prédécesseur Apapi avait concédé aux frères de Joseph.

17. *En échange de leurs chevaux.* Nous voyons ici

ρίον ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ
ἡμῶν. 19 *Ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον
σου '' καὶ ἡ γῆ 'ἐρημωθῇ', κτῆσαι ἡμᾶς καὶ
τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς
καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραώ· δὸς σπέρμα,
ἵνα 'σπείρωμεν καὶ' ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνω-
μεν, καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 Καὶ
ἐκτήσατο Ἰωσὴφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυ-
πτίων τῷ Φαραώ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι
τὴν γῆν αὐτῶν 'τῷ Φαραώ'· ἐπεκράτησε γὰρ
αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο ἡ γῆ τῷ Φαραώ.
21 Καὶ τὸν λαὸν *κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς
παῖδας, ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν
ἄκρων, 22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον.
Οὐκ ἐκτήσατο 'ταύτην Ἰωσήφ'· ἐν δόσει γὰρ
ἔδωκε δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραώ, καὶ ἤσθιον
τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραώ· διὰ τοῦτο
οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν. 23 Εἶπε δὲ
Ἰωσὴφ *πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Ἰδοὺ κέκτημαι
ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραώ,
λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν
γῆν. 24 Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ
δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραώ· τὰ δὲ
τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα
τῇ γῇ, καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ 'πᾶσι' τοῖς ἐν
τοῖς οἴκοις ὑμῶν ''. 25 Καὶ εἶπαν· Σέσωκας
ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν,
καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ. 26 Καὶ
ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσὴφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραὼ
ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μό-
νον· οὐκ ἦν τῷ Φαραώ.
27 Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἐπὶ γῆς Γεσέμ, καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς,
καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

19. A[1]EX: ἐρημωθήσεται. A[1]X* τῷ. A: σπέρματα. AEX: ζήσωμεν. 20. AX: γὰρ ὁ λιμὸς αὐτῶν. 21. FX: ἑαυτῷ (A[2]: αὐτὸν, A[1]: αὐτῶν ?). 22. AEX* ταύτην. AFX: δόματα. 23. FX* πᾶσι. AFX: σπέρματα (eti. 24). 24. AX: γενήμ. A[1]X* (alt.) καὶ et τῷ. X† (in f.) καὶ εἰς βρῶσιν τοῖς νηπίοις ὑμῶν. 25. A[1]: εὕραμεν (A[1]: εὕρωμεν). 26. AX: ἀποπεμπ. τῷ Φ. ... μόνων. 27. A[1]EX* γῇ. FX: Αἰγύπτῳ. A[1]EFX: ἐκληρονομήθησαν.

אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃
19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־
אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ
בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים
לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
כ וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־
כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ
מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם
21 הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ וְאֶת־
הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה
22 גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃ רַק אַדְמַת
הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר
נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־
23 אַדְמָתָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן
קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם
לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־
24 הָאֲדָמָה׃ וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם
חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר
כה בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ
26 עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף
לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
27 לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃ וַיֵּשֶׁב
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

19. *Pourquoi mourrons-nous?* Septante : « pour que nous ne mourions pas ». — *Et nous et notre terre*, se rapporte, dans l'hébreu, à : « pourquoi mourrons-nous? » Septante : « et que la terre ne soit pas désolée ». — *Achetez-nous.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « avec nos terres, contre du pain ». — *Pour être les esclaves du roi.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « nous et nos terres ». — *Donnez-nous des semences.* Les Septante ajoutent : « pour que nous semions. » — *Pour ne pas que, le cultivateur périssant...* Hébreu et Septante : « pour que nous vivions et que nous ne mourions pas ».
20. *Acheta.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour Pharaon ».
21. *Tous les peuples.* Hébreu : « il amena le peuple dans les villes » : Septante : « il lui assujettit le peuple en qualité d'esclaves ».
22. *Excepté la terre des prêtres.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « Joseph ne l'acheta pas ». — *Des greniers publics*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils n'ont pas été contraints de vendre.* Hébreu et Septante : « ils n'ont pas vendu ».
23. *Au peuple.* Septante : « à tous les Égyptiens ». *Comme vous le comprenez.* H. et Sept. « aujourd'hui ».
24. *Et pour vos enfants*, manque dans les Septante. L'hébreu et les Septante ajoutent : « et pour (tous) ceux qui sont dans vos maisons ».
25. *Notre salut est en votre main, etc.* Hébreu et Septante : « vous nous avez sauvés. Que nous trouvions grâce (*Septante* : nous avons trouvé grâce) devant notre seigneur ». — *Joyeux*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
26. *Depuis ce temps-là*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
27. *Donc*, Vulgate : *ergo*, et *c'est-à-dire*, Vulgate : *id est*, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

corpóribus et terra nihil habeámus.
19 Cur ergo moriémur te vidénte? Gen. 47, 15.
et nos et terra nostra tui érimus :
eme nos in servitútem régiam, et
præbe sémina, ne pereúnte cultóre
redigátur terra in solitúdinem.

20 Emit ígitur Joseph omnem ter- **Terra ipsa pro frumento.**
ram Ægýpti, vendéntibus síngulis
possessiónes suas præ magnitúdine
famis. Subjecítque eam Pharaóni, 21 et
cunctos pópulos ejus, a novíssimis
términis Ægýpti usque ad extrémos
fines ejus, 22 præter terram sacerdó- Deut. 18, 1.
tum, quæ a rege trádita fúerat eis :
quibus et statúta cibária ex hórreis
públicis præbebántur, et idcírco non
sunt compúlsi véndere possessiónes
suas. 23 Dixit ergo Joseph ad pópu-
los : En, ut cérnitis, et vos et ter-
ram vestram Phárao póssidet : ac-
cípite sémina, et sérite agros, 24 ut
fruges habére possítis. Quintam par-
tem regi dábitis : quátuor réliquas Gen. 41, 34.
permítto vobis in seméntem, et in
cibum famíliis et líberis vestris. 25
Qui respondérunt : Salus nostra in
manu tua est : respíciat nos tantum
dóminus noster, et læti serviémus
regi. 26 Ex eo témpore usque in præ-
séntem diem, in univérsa terra Ægý-
pti, régibus quinta pars sólvitur,
et factum est quasi in legem, absque
terra sacerdotáli, quæ líbera ab hac
conditióne fuit.

27 Habitávit ergo Israel in Ægýp- **Israel in Gessen.** Gen. 46, 34; 47, 4, 11.
to, id est, in terra Gessen, et possé-
dit eam : auctúsque est, et multipli-

les corps et la terre, nous n'avons rien.
19 Pourquoi donc mourrons-nous sous
vos yeux? Et nous et notre terre nous
serons à vous : achetez-nous pour être
les esclaves du roi, et donnez-nous des
semences, pour ne pas que le cultivateur
périssant, la terre soit réduite en soli-
tude ».
20 Joseph donc acheta toute la terre
d'Égypte, chacun vendant ses posses-
sions à cause de la grandeur de la fa-
mine; et il l'assujettit au Pharaon, 21
ainsi que tous les peuples depuis une
extrémité de l'Égypte jusqu'à l'autre
extrémité, 22 excepté la terre des prêtres
qui leur avait été donnée par le roi; car
une quantité déterminée de vivres des
greniers publics leur était fournie, et
c'est pour cela qu'ils n'ont pas été con-
traints de vendre leurs possessions. 23
Joseph dit donc au peuple : « Voici,
comme vous le comprenez, que le Pha-
raon possède et vous et votre terre; re-
cevez des semences et semez les champs,
24 afin que vous puissiez avoir des grains.
La cinquième partie, vous la donnerez
au roi, et les quatre autres, je vous les
laisse comme semence et comme nourri-
ture pour vos familles et pour vos en-
fants ». 25 Ils répondirent : « Notre salut
est en votre main; seulement que notre
seigneur ait égard à nous, et joyeux
nous servirons le roi ». 26 Depuis ce
temps-là jusqu'au présent jour, dans
toute la terre d'Égypte, on paye aux
rois la cinquième partie; et cela est
comme passé en loi, excepté pour la
terre des prêtres, qui fut exempte de
cette condition.
27 Israël donc habita en Égypte, c'est-
à-dire dans la terre de Gessen, et la
posséda : et il s'accrut et se multiplia

---

apparaître le cheval parmi les animaux domestiques de l'Égypte, tandis qu'il n'est pas encore mentionné à l'époque d'Abraham (*Genèse*, XII, 16). Les monuments nous apprennent en effet que les chevaux furent inconnus en Égypte jusqu'à l'époque de l'invasion des Hyksos, qui les y introduisirent pour la première fois. Au temps de Joseph, ils étaient employés comme bêtes de trait, et attelés aux chars de transport et même aux charrues.

24. *La cinquième partie*. La mesure par laquelle Joseph avait rendu le Pharaon propriétaire du sol égyptien (ỳ. 20) se réduisit donc, en pratique, à une élévation de tribut, au remplacement de la dîme par la cinquième partie du revenu. On n'en a pas moins reproché à Joseph cet acte de son administration. Mais l'impôt exigé par Joseph n'était pas, en soi, excessif pour un pays



Semailles en Égypte (ỳ. 23). (Thèbes).

[28] Ἐπέζησε δὲ Ἰακὼβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκαεπτὰ ἔτη. Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Ἰακὼβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρακονταεπτὰ ἔτη. [29] Ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ, [30] ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου, καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. [31] Εἶπε δέ· Ὄμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ. Καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ *τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου 'αὐτοῦ'.

**XLVIII.** Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ· Ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. Καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραὶμ 'ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ'. [2] Ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακώβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ ἔρχεται πρὸς σέ, καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην. [3] Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσήφ· Ὁ θεός 'μου' ὤφθη μοι ἐν Λουζᾷ ἐν γῇ Χαναάν, καὶ εὐλόγησέ με, [4] καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω 'σοι' τὴν γῆν ταύτην 'καὶ' τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον. [5] Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν· Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ὡς Ῥουβὴν καὶ Συμεὼν ἔσονταί μοι. [6] Τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· κληθήσονται ἐπὶ τοῖς ἐκεί-

28. EFX: *Αἰγύπτȣ*. 29. AFX: *μὴ θάψαι με*. 31. EFX+ (p. *δέ*) *αὐτῷ*. — 1. AEX: *ἀνηγγέλη*. A+ (p. *αὐτȣ̃*) *μετ' αὐτȣ̃* (FX: *μεθ' ἑαυτȣ̃*). AX (eti. in seqq.): *Μαννασσῆ*. 3. FX* *μȣ*. AX: *ἐν γῇ Χ. ἐν Λ.... ηὐλόγ.* 5. AX+ (a. *Συμ.*) *ὡς*. 6. AFX: *ἄν*. AEFX: *σοὶ ἔσονται*... (pro *ἐπὶ*) *ἐν*.

12 יב

28 וַיְחִ֤י יַעֲקֹב֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם שְׁבַ֥ע עֶשְׂרֵ֖ה
שָׁנָ֑ה וַיְהִ֤י יְמֵֽי־יַעֲקֹב֙ שְׁנֵ֣י חַיָּ֔יו
שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וְאַרְבָּעִ֖ים וּמְאַ֥ת שָׁנָֽה׃
29 וַיִּקְרְב֣וּ יְמֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮ לָמוּת֒ וַיִּקְרָ֣א ׀
לִבְנ֣וֹ לְיוֹסֵ֗ף וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ אִם־נָ֨א מָצָ֤אתִי
חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ שִֽׂים־נָ֥א יָדְךָ֖ תַּ֣חַת יְרֵכִ֑י
וְעָשִׂ֤יתָ עִמָּדִי֙ חֶ֣סֶד וֶאֱמֶ֔ת אַל־נָ֥א
ל תִקְבְּרֵ֖נִי בְּמִצְרָֽיִם׃ וְשָֽׁכַבְתִּי֙ עִם־אֲבֹתַ֔י
וּנְשָׂאתַ֨נִי֙ מִמִּצְרַ֔יִם וּקְבַרְתַּ֖נִי בִּקְבֻרָתָ֑ם
31 וַיֹּאמַ֕ר אָנֹכִ֖י אֶעֱשֶׂ֥ה כִדְבָרֶֽךָ׃ וַיֹּ֗אמֶר
הִשָּֽׁבְעָה֙ לִ֔י וַיִּשָּׁבַ֖ע ל֑וֹ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ יִשְׂרָאֵ֖ל
עַל־רֹ֥אשׁ הַמִּטָּֽה׃ פ
**XLVIII.** וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה
וַיֹּ֣אמֶר לְיוֹסֵ֔ף הִנֵּ֥ה אָבִ֖יךָ חֹלֶ֑ה וַיִּקַּ֞ח
אֶת־שְׁנֵ֤י בָנָיו֙ עִמּ֔וֹ אֶת־מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶת־
2 אֶפְרָֽיִם׃ וַיַּגֵּ֣ד לְיַעֲקֹ֔ב וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֛ה
בִּנְךָ֥ יוֹסֵ֖ף בָּ֣א אֵלֶ֑יךָ וַיִּתְחַזֵּק֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
3 וַיֵּ֖שֶׁב עַל־הַמִּטָּֽה׃ וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ אֶל־
יוֹסֵ֔ף אֵ֥ל שַׁדַּ֛י נִרְאָֽה־אֵלַ֥י בְּל֖וּז
4 בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַיְבָ֖רֶךְ אֹתִֽי׃ וַיֹּ֣אמֶר
אֵלַ֗י הִנְנִ֤י מַפְרְךָ֙ וְהִרְבִּיתִ֔ךָ וּנְתַתִּ֖יךָ
לִקְהַ֣ל עַמִּ֑ים וְנָ֨תַתִּ֜י אֶת־הָאָ֧רֶץ הַזֹּ֛את
ה לְזַרְעֲךָ֥ אַחֲרֶ֖יךָ אֲחֻזַּ֥ת עוֹלָֽם׃ וְעַתָּ֡ה
שְׁנֵֽי־בָנֶ֩יךָ֩ הַנּוֹלָדִ֨ים לְךָ֜ בְּאֶ֣רֶץ
מִצְרַ֗יִם עַד־בֹּאִ֥י אֵלֶ֛יךָ מִצְרַ֖יְמָה לִי־
הֵ֑ם אֶפְרַ֙יִם֙ וּמְנַשֶּׁ֔ה כִּרְאוּבֵ֥ן וְשִׁמְע֖וֹן
6 יִֽהְיוּ־לִֽי׃ וּמוֹלַדְתְּךָ֛ אֲשֶׁר־הוֹלַ֥דְתָּ
אַחֲרֵיהֶ֖ם לְךָ֣ יִהְי֑וּ עַ֣ל שֵׁ֧ם אֲחֵיהֶ֛ם

v. 28. אין כאן פסקא כלל כי אם ריוח אות אחת

28. *Y vécut.* Hébreu et Septante : « vécut dans le pays d'Égypte ». — *Les jours.* Hébreu et Septante : « les jours des années ».
29. *Comme il voyait approcher.* Hébreu et Septante : « comme approchait ».
30. *De me laisser dormir.* Hébreu : « pour que je dorme ». — *Hors de cette terre.* Hébreu et Septante : « hors de l'Égypte ».
31. *Adora Dieu.* Hébreu et Septante : « adora ». — *Vers le chevet de son lit.* Septante : « sur le haut de son bâton » (de Joseph). Voir la note ci-contre.
XLVIII. 1. *Que son père...* L'hébreu et les Septante ont le style direct : « Voici, ton père... ». — *Se mit en chemin*, n'est pas dans l'hébreu ; les Septante ajoutent : « vers Jacob ».
2. *Au vieillard.* Hébreu et Septante : « à Jacob ».
3. *Quand* Joseph *fut entré près de lui*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Le Dieu tout-puissant...* Septante : « mon Dieu ».
4. *A dit.* Hébreu et Septante : « m'a dit ». — *Je te donnerai.* Hébreu : « je donnerai ».
5. *Vers toi.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « en Égypte ».
6. *Seront tiens*, et *du nom de leurs frères* : ces expressions manquent dans les Septante.

**X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — 9° Mort de Jacob (XLVII, 29-L, 14).**

cátus nimis. 28 Et vixit in ea decem Gen. 48, 4; 46, 3.
et septem annis : factíque sunt om- Ex. 1, 7, 12. Ps. 104, 24.
nes dies vitæ illíus centum quadra-
gínta septem annórum. 29 Cumque
appropinquáre cérneret diem mortis 9° Jacob morti
suæ, vocávit fílium suum Joseph, et proximus.
dixit ad eum : Si invéni grátiam in
conspéctu tuo, pone manum tuam
sub fémore meo : et fácies mihi mi- Gen. 24, 2; 50, 5;
sericórdiam et veritátem, ut non 28, 13-15.
sepélias me in Ægýpto : 30 sed dór- Mandatum de
miam cum pátribus meis, et aúferas sepultura
me de terra hac, condásque in sepúl-
chro majórum meórum. Cui respón- Gen. 23, 17, 20;
dit Joseph : Ego fáciam quod jus- 49, 29.
sísti. 31 Et ille : Jura ergo, inquit,
mihi. Quo juránte, adorávit Israel
Deum, convérsus ad léctuli caput. Heb. 11, 21.
**XLVIII.** 1 His ita transáctis,
nuntiátum est Joseph quod ægrotá-
ret pater suus : qui, assúmptis duó-
bus fíliis Manásse et Ephraim, ire Gen. 46, 20; 41, 50.
perréxit. 2 Dictúmque est seni : Ecce
fílius tuus Joseph venit ad te. Qui Joseph
confortátus sedit in léctulo. 3 Et in- coram Jacob.
grésso ad se, ait : Deus omnípotens
appáruit mihi in Luza, quæ est in Gen. 28, 19; 35, 9, 15.
terra Chánaan : benedixítque mihi,
4 et ait : Ego te augébo et multiplicá- Gen. 35, 11.
bo, et fáciam te in turbas populórum :
dabóque tibi terram hanc, et sémini
tuo post te, in possessiónem sempi-
térnam. 5 Duo ergo fílii tui, qui nati
sunt tibi in terra Ægýpti ántequam Gen. 41, 50; 46, 20.
huc venírem ad te, mei erunt : Eph- Jos. 13, 7; 14, 4;
raim et Manásses, sicut Ruben et 16, 4.
Símeon reputabúntur mihi. 6 Réli- 1 Par. 5, 1.
quos autem quos genúeris post eos,
tui erunt, et nómine fratrum suórum
vocabúntur in possessiónibus suis.

extrêmement. 28 Et il y vécut dix-sept
ans; et tous les jours de sa vie furent
de cent quarante-sept ans. 29 Et comme
il voyait approcher le jour de sa mort,
il appela son fils Joseph, et lui dit : « Si
j'ai trouvé grâce devant toi, mets ta main
sous ma cuisse; et tu auras pour moi
cet égard et cette loyauté, de ne pas
m'ensevelir en Égypte, 30 mais de me
laisser dormir avec mes pères, de me
transporter hors de cette terre, et de
me mettre dans le sépulcre de mes an-
cêtres ». Joseph lui répondit : « Oui, je
ferai ce que vous avez commandé ». 31
Et lui : « Jure-le-moi donc », dit-il. Jo-
seph jurant, Israël adora Dieu, se
tournant vers le chevet de son lit.
**XLVIII.** 1 Ces choses s'étant ainsi
passées, on annonça à Joseph que son
père était malade; or Joseph, ayant
pris avec lui ses deux fils, Manassé et
Éphraïm, se mit en chemin. 2 Et on
dit au vieillard : « Voici votre fils Jo-
seph qui vient vers vous ». Or repre-
nant ses forces il s'assit sur son lit. 3
Et quand *Joseph* fut entré près de lui, il
dit : « Le Dieu tout-puissant m'a ap-
paru à Luza, qui est dans la terre de Cha-
naan, et il m'a béni, 4 et a dit : Je te
ferai croître et te multiplierai, et je te fe-
rai le père d'une multitude de peuples;
et je te donnerai cette terre, et à ta pos-
térité après toi, en possession éternelle.
5 C'est pourquoi tes deux fils qui te sont
nés en Égypte, avant que je vinsse vers
toi, seront miens. Ephraïm et Manas-
sé comme Ruben et Siméon seront cen-
sés à moi. 6 Mais les autres que
tu auras engendrés après eux, se-
ront tiens, et ils seront appelés du
nom de leurs frères dans leurs posses-

---

comme l'Égypte, soumis alors à la domination d'un roi étranger, et la centralisation de la propriété dans les mains du gouvernement était, par certains côtés, une sage mesure administrative prise dans l'intérêt de tous. En Égypte, la propriété foncière n'a jamais pu être constituée comme dans d'autres pays, et elle a dû y être restreinte par la force des choses. La fertilité d'un champ y dépend complètement des mesures générales prises pour régulariser l'inondation du Nil. Or ces mesures ne peuvent être prises que par l'autorité suprême, parce que tous les efforts individuels seraient impuissants pour arriver à un résultat sérieux. Les travaux admirables, exécutés par les pharaons pour remédier à l'insuffisance ou à l'excès de la crue du Nil, n'auraient jamais pu être l'œuvre de quelques-uns de leurs sujets. L'intérêt général demandait donc que le roi eût sur la propriété un droit qu'il n'a pas et ne doit pas avoir ailleurs. En résumé, l'acte de Joseph doit être assimilé à ce que nous appelons aujourd'hui une « expropriation pour cause d'utilité publique ».

**9° Mort de Jacob, XLVII, 29-L, 14.**

29. *Mets ta main sous ma cuisse.* Forme de serment qui paraît signifier que l'engagement sera tenu non seulement par celui qui promet, mais aussi par sa postérité.

31. *Vers le chevet de son lit.* D'après les Septante, Jacob adora « sur le sommet du bâton » de son fils

*των κλήροις. 7 Ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην ἐκ*
*Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε '' Ῥαχὴλ*
*'ἡ μήτηρ σου' ἐν γῇ Χαναάν, *ἐγγίζοντός μου*
*κατὰ τὸν ἱππόδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς, τοῦ*
*ἐλθεῖν Ἐφραθά, καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ*
*ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ.*
*8 Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσὴφ εἶπε·*
*Τίνες σοι οὗτοι; 9 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ*
*αὐτοῦ· Υἱοί μου εἰσίν, οὓς ἔδωκέ μοι ὁ Θεὸς ἐν-*
*ταῦθα. Καὶ εἶπεν ''Ἰακώβ'· Προσάγαγέ μοι*
*αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς. 10 Οἱ ὀφθαλ-*
*μοὶ δὲ Ἰσραὴλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρως,*
*'καὶ' οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. Καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς*
*πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλα-*
*βεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ·*
*''Ἰδοὺ' τοῦ προσώπου σου οὐκ *ἐστερήθην,*
*καὶ ἰδοὺ ἔδειξέ μοι ὁ Θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.*
*12 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσὴφ ἀπὸ τῶν γονά-*
*των αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν 'αὐτῷ' ἐπὶ πρόσ-*
*ωπον ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Λαβὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς*
*δύο 'υἱοὺς αὐτοῦ', τόν τε Ἐφραὶμ ἐν τῇ δεξιᾷ '',*
*ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραήλ, τὸν δὲ Μανασσῆ*
*ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραήλ, ἤγγισεν*
*'αὐτοὺς αὐτῷ. 14 Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ 'τὴν*
*χεῖρα' τὴν δεξιὰν '' ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν*
*Ἐφραὶμ (οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος), καὶ τὴν*
*ἀριστερὰν '' ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλὰξ*
*τὰς χεῖρας, '' 15 καὶ εὐλόγησεν *αὐτοὺς καὶ*
*εἶπεν· Ὁ Θεός, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου*
*ἐνώπιον αὐτοῦ, Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, ὁ Θεὸς ὁ*
**τρέφων με *ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-*
*της, 16 ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων*
*τῶν κακῶν, εὐλογήσαι τὰ παιδία 'ταῦτα', καὶ*
*ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ*
*ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ,*
*καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς*
*γῆς.*

7. X: *εἰς Ἐφρ.* A²FX † (p. *αὐτὴν*) *ἐκεῖ*. 8. FX* *σοι* († A¹B; A²X: *εἰσὶν*). 10. AEX (pro *Ἰσρ.*) *αὐτȣ̃*. A: *ἐδύναντο* (EX: *ἠδύναντο*). A¹: *ἤγγεισεν δὲ*. 13. FX† (p. *δεξ.*) *αὐτȣ̃*. AEFX (pro alt. *ἐξ ἀριστ.*) *ἐν τῇ ἀριστερᾷ*. 14. A²FX: *ἐναλλάξας*. X† (in f.) *ὅτι Μανασσῆ ὁ πρωτότοκος*. 15. AX: *ηὐλόγ*. EFX† (p. *νεότ.*) *μȣ*. 16. FX: *ἐπ' αὐτοῖς*.

7 יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן
מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ
בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה
וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית
8 לָחֶם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף
9 וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים
בָּזֶה וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃
י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם
11 וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־
יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה
הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃
12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
13 וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃ וַיִּקַּח יוֹסֵף
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃
14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־
רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־
טו יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ וַיְבָרֶךְ אֶת־
יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

7. *De Mésopotamie.* Hébreu : « de Paddan »; Septante : « de Mésopotamie de Syrie ». — *En chemin*, manque dans les Septante. — *C'était le printemps, j'entrais à phrata.* Hébreu : « à quelque distance d'Éphrata »; Septante : « j'approchais de l'hippodrome de Chabratha en ce pays, pour venir à Éphratha ». — *Près du chemin d'Ephrata.* Septante : « sur le chemin de l'hippodrome ». — *D'un autre nom*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

8. *Il lui dit.* Hébreu et Septante : « il dit ».

9. *Joseph répondit.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à son père ».

10. *Car, grande, distinctement, donc* : ces expressions ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

11. *Je n'ai pas été privé de te voir; de plus...* Hébreu : « je ne pensais pas revoir ton visage et voici... » (non seulement je t'ai vu, mais j'ai vu tes enfants).

12. *Des bras*, Vulgate : *de gremio.* Hébreu et Septante : « des genoux ». — *Se prosterna.* Septante : « se prosternèrent ».

13. *A sa droite.* Hébreu : « de sa main droite ». — *A sa gauche.* Hébreu : « de sa main gauche ».

14. *Changeant ses mains.* Hébreu : « il rendit ses mains prudentes », il agit de propos délibéré.

15. *Les fils de Joseph.* Hébreu : « Joseph ». — *Ont marché.* Septante : « ont été agréables ». — *Me nourrit.* Hébreu : « m'a conduit ».

16. *Que mon nom soit invoqué sur eux.* L'hébreu signifie : « qu'ils soient appelés de mon nom », mes fils.

7 Mihi enim, quando veniébam de
Mesopotámia, mórtua est Rachel in Gen. 35, 19.
terra Chánaan in ipso itínere, erát-
que vernum tempus : et ingrediébar
Ephrátam, et sepelívi eam juxta viam
Ephrátæ, quæ alio nómine appellátur
Bethlehem.
8 Videns autem fílios ejus, dixit ad **Filiorum Joseph benedictio.**
eum : Qui sunt isti ? 9 Respóndit :
Fílii mei sunt, quos donávit mihi
Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos
ad me, ut benedícam illis. 10 Oculi Gen. 27, 1.
enim Israel caligábant præ nímia
senectúte, et clare vidére non póte-
rat. Applicitósque ad se, deosculá-
tus, et circumpléxus eos, 11 dixit ad
fílium suum : Non sum fraudátus
aspéctu tuo : ínsuper osténdit mihi
Deus semen tuum. 12 Cumque tu-
lísset eos Joseph de grémio patris,
adorávit pronus in terram. 13 Et pó- **Anteponitur Ephraïm.**
suit Ephraim ad déxteram suam, id
est, ad sinístram Israel : Manássen
vero in sinístra sua, ad déxteram
scílicet patris, applicuítque ambos
ad eum. 14 Qui exténdens manum
déxteram, pósuit super caput
Ephraim minóris fratris : sinístram Jer. 31, 9.
autem super caput Manásse, qui
major natu erat, commútans ma-
nus. 15 Benedixítque Jacob fíliis Jo-
seph, et ait : Deus, in cujus cons- Heb. 11, 21.
péctu ambulavérunt patres mei Gen. 32, 9.
Abraham et Isaac, Deus qui pascit me
ab adolescéntia mea usque in præ- Gen. 32, 10.
séntem diem : 16 Angelus, qui éruit Gen. 31, 11, 13; 32, 2; 31, 29.
me de cunctis malis, benedícat púeris
istis : et invocétur super eos nomen
meum, nómina quoque patrum 2 Tim. 4, 18. Mat. 18, 10.
meórum Abraham et Isaac, et cres-
cant in multitúdinem super terram.

sions. 7 Car, lorsque je venais de Méso-
potamie, Rachel me mourut en chemin
même, dans la terre de Chanaan, et
c'était le printemps : j'entrais à Éphrata,
et je l'ensevelis près du chemin d'É-
phrata, qui est appelée d'un autre nom
Béthléem ».

8 Or, voyant ses fils, il lui dit : « Qui
sont ceux-ci ? » 9 Joseph répondit : « Ce
sont mes fils, que Dieu m'a donnés en
ce lieu ». « Approche-les de moi, dit *Ja-
cob,* afin que je les bénisse ». 10 Car les
yeux d'Israël étaient obscurcis à cause
de sa grande vieillesse, et il ne pouvait
voir distinctement. Lors donc qu'ils fu-
rent approchés de lui, les ayant baisés
et embrassés, 11 il dit à son fils : « Je
n'ai pas été privé de te voir ; de plus,
Dieu m'a montré ta postérité ». 12 Lors-
que Joseph les eut retirés des bras de
son père, il se prosterna incliné vers
la terre. 13 Puis il plaça Éphraïm à sa
droite, c'est-à-dire à la gauche d'Israël,
et Manassé à sa gauche c'est-à-dire à
la droite de son père, et il les approcha
tous deux de lui. 14 Israël étendant sa
main droite, la posa sur la tête d'É-
phraïm, le plus jeune des deux frères,
et la gauche sur Manassé, qui était l'aîné,
changeant ses mains *de place.* 15 Et Ja-
cob bénit les fils de Joseph et il dit :
« Que le Dieu en présence duquel ont
marché mes pères Abraham et Isaac,
le Dieu qui me nourrit depuis mon en-
fance jusqu'au présent jour, 16 que
l'ange qui m'a délivré de tous les maux,
bénisse ces enfants ; que mon nom soit
invoqué sur eux, et les noms aussi de
mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils
croissent en multitude sur la terre ».

---

et S. Paul (*Hébreux*, XI, 21) adopte cette interprétation. C'est là une expression tout égyptienne que l'on retrouve dans les inscriptions : l'inférieur s'inclinait sur le bâton que tenait le supérieur en signe de son autorité. De la part de Jacob, cet acte est un hommage rendu à la haute dignité de Joseph en Égypte.

XLVIII. 7. *Car... Rachel me mourut.* Ce qui suit se rattache facilement à ce qui précède : c'est en effet par amour pour Rachel que Jacob adopte comme ses propres enfants les deux fils de Joseph. Lia lui avait donné six fils ; de Rachel, son épouse de prédilection, il n'en avait eu que deux : il veut diminuer un peu cette inégalité, et, par l'adoption de Manassé et d'Éphraïm, il porte à trois, au lieu de deux, le nombre des tribus qui seront issues de Rachel. — *Qui est appelée d'un autre nom Bethléem :* parenthèse insérée par Moïse dans le discours de Jacob. Au sujet de Bethléem, voir la note sur *Matthieu*, II, 1.

8. *Qui sont ceux-ci?* Ce n'était pas la première fois que Jacob voyait ses deux petits-fils, mais « ses yeux étaient obscurcis à cause de sa grande vieillesse, et il ne pouvait voir distinctement » (℣. 10).

14. *Étendant sa main droite.* C'est la première fois que, dans la Bible, l'imposition des mains est jointe à la bénédiction.

17 *Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ, ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο ⸢Ἰωσὴφ⸣ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραΐμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ.* 18 *Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.* 19 *Καὶ οὐκ ἠθέλησεν⸣, ἀλλ' εἶπεν· Οἶδα, τέκνον, οἶδα, καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται· ἀλλ' ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν.* 20 *Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Ἐν *ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραήλ, λέγοντες· Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραΐμ καὶ ὡς Μανασσῆ. Καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραΐμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ.* 21 *Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν.* 22 *Ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σίκιμα *ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ⸣.*

**XLIX.** *Ἐκάλεσε δὲ Ἰακὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.* 2 *Συνάχθητε καὶ ἀκούσατε μου, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε Ἰσραὴλ, ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν.*

3 *Ῥουβὴν πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, *σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.* 4 *Ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς, ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν, *οὗ ἀνέβης.*

5 *Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ *συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξαιρέσεως αὐτῶν·* 6 *εἰς βουλὴν αὐ-*

20. AX: *ηὐλόγ.* 21. AEX+ (p. *ὑμᾶς*) *ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς ταύτης* (A sine *ὁ θ.*). 22. AX: *ἐν μαχαίρῃ.* — 1. AEFX* (p. *εἶπεν*) *αὐτοῖς.* 2. AFX: *Ἀθροίσθητε.* 5. AEX: *ἐξ αἱρέσεως.*

17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־
יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל
18 רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה
19 הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיְמָאֵן
אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
גַּם־הִוא יִהְיֶה־לְּעָם וְגַם־הִוא יִגְדָּל
וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ
כ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃
21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי
מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם
22 אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ
שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ
**XLIX.** וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר
הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא
2 אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ הִקָּבְצוּ
וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל
3 אֲבִיכֶם׃ רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי
וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃
4 פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי
אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה׃ פ
ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס
6 מְכֵרֹתֵיהֶם׃ בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי

v. 20. מלא ו׳

18. *Il ne convient pas de faire ainsi.* Hébreu et Septante : « pas ainsi ! »
19. *Se multipliera.* Hébreu et Septante : « sera grand ».
20. *En toi.* Septante, au pluriel : « en vous ». — *Sera béni Israël.* Hébreu : « Israël bénira ».
21. *Son fils,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
22. *Une part.* Septante : « *Sichem præcipuam* ».

XLIX. 1. *Et leur dit.* Hébreu : « et dit ».
2. *coutez Israël votre père.* Septante : « écoutez Israël, écoutez votre père ».
3. *Principe* a le sens de *prémices, premiers fruits.* — *De ma douleur.* Hébreu : « de ma vigueur »; Septante : « de mes fils ». — *Premier en dons, plus grand en puissance.* Hébreu : « supérieur en dignité, supérieur en puissance »; Septante : « dur à supporter et dur insolent ».
4. *Tu t'es répandu.* Septante : « tu as fait injure ». — *Tu ne croîtras pas.* Hébreu : « tu n'auras pas la prééminence ». — *Tu as souillé sa couche.* Hébreu : « il a souillé ma couche en y montant! »
5. *Instruments d'iniquité dans le combat.* Hébreu : « leurs glaives sont des instruments de violence »; Septante : « ils ont accompli l'iniquité de leur dessein ».

*Josephi vana interventio.*

17 Videns autem Joseph quod po-
suísset pater suus déxteram manum
super caput Ephraim, gráviter ac-
cépit : et apprehénsam manum pa-
tris leváre conátus est de cápite
Ephraim, et transférre super caput
Manásse. 18 Dixítque ad patrem :
Non ita cónvenit, pater : quia hic est
primogénitus, pone déxteram tuam
super caput ejus. 19 Qui rénuens,
ait : Scio, fili mi, scio : et iste qui-
dem erit in pópulos, et multiplicá- (Num. 1, 33, 35.)
bitur : sed frater ejus minor, major (Deut. 33, 17.)
erit illo : et semen illíus crescet in
gentes. 20 Benedixítque eis in tém-
pore illo, dicens : In te benedicétur
Israel, atque dicétur : Fáciat tibi
Deus sicut Ephraim, et sicut Ma-
násse. Constituítque Ephraim ante
Manássen. 21 Et ait ad Joseph fí-
lium suum : En ego mórior, et erit
Deus vobíscum, reducétque vos ad (Gen. 50, 24.)
terram patrum vestrórum. 22 Do tibi (Jos. 4, 5.)
partem unam extra fratres tuos, (Jos. 24, 8. Gen. 33, 19.)
quam tuli de manu Amorrhǽi in
gládio et arcu meo.

*Filiis Jacob benedicit.*

**XLIX.** 1 Vocávit autem Jacob fí-
lios suos, et ait eis : Congregámini,
ut annúntiem quæ ventúra sunt vo- (Deut. 33.)
bis in diébus novíssimis.

2 Congregámini, et audíte, fílii Jacob,
audíte Israel patrem vestrum.
3 **Ruben** primogénitus meus, (Ruben.)
tu fortitúdo mea, et princípium dolóris (Gen. 29, 32.)
[mei : (Deut. 21, 17.)
prior in donis, major in império.
4 Effúsus es sicut aqua, non crescás : (Job, 24, 18.)
quia ascendísti cubíle patris tui, (Gen. 35, 22. 1 Par. 5, 1.)
et maculásti stratum ejus.
5 **Simeon** et **Levi** fratres : (Gen. 29, 33. Simeon. Levi.)
vasa iniquitátis bellántia.
6 In consílium eórum non véniat ánima
[mea ,

17 Mais Joseph, voyant que son père
avait posé la main droite sur la tête
d'Éphraïm, en eut une grande peine, et
prenant la main de son père, il tâcha
de la lever de dessus la tête d'Éphraïm
et de la transporter sur la tête de Ma-
nassé. 18 Et il dit à son père : « Il ne
convient pas de faire ainsi, mon père,
puisque celui-ci est l'aîné, mettez votre
main droite sur sa tête ». 19 Mais Jacob,
refusant, dit : « Je le sais, mon fils, je le
sais : celui-ci sera aussi chef de peuples,
et il se multipliera : mais son frère plus
jeune sera plus grand que lui, et sa pos-
térité formera un grand nombre de na-
tions ». 20 Il les bénit donc en ce moment-
là, disant : « En toi sera béni Israël, et l'on
dira : Dieu te fasse comme à Éphraïm
et à Manassé ». Ainsi il mit Éphraïm de-
vant Manassé. 21 Et il dit à Joseph son
fils : « Voici que moi je meurs, mais Dieu
sera avec vous, et il vous ramènera dans
le pays de vos pères. 22 Je te donne de
plus qu'à tes frères une part que j'ai
enlevée à l'Amorrhéen avec mon glaive
et mon arc ».

**XLIX.** 1 Or Jacob appela ses fils et
leur dit : « Assemblez-vous, afin que je
vous annonce ce qui doit vous arriver
dans les derniers jours.

2 Assemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob,
écoutez Israël votre père :
3 **Ruben**, mon premier-né,
toi ma force et le principe de ma douleur,
premier en dons, plus grand en puissance,
4 tu t'es répandu comme l'eau; tu ne croî-
[tras pas,
parce que tu es monté sur le lit de ton
[père
et que tu as souillé sa couche.
5 **Siméon** et **Lévi** sont frères,
instruments d'iniquité dans le combat.
6 Que dans leur conseil n'entre pas mon
[âme,

19. *Son frère plus jeune sera plus grand.* La tribu d'Éphraïm fut toujours une des plus nombreuses et des plus puissantes d'Israël.

XLIX 1. *Afin que je vous annonce ce qui doit vous arriver.* Jacob va voir le partage de la Terre Promise comme déjà accompli : *præsentes tangens, futura prospiciens*, dit S. Augustin (*Sermon* 279, n° 1).

3. *Plus grand en puissance.* Allusion au droit d'aînesse de Ruben.

4. *Tu t'es répandu comme l'eau.* Ruben ne jouit pas, en effet, de ses droits d'aînesse. La principauté et la dignité messianique, le sacerdoce et la double portion d'héritage qui étaient les privilèges de l'aîné, furent transférés à Juda, Lévi et Joseph. Dathan et Abiron, descendants de Ruben (*Nombres*, XVI, 1), essayèrent en vain de les faire prévaloir. Les Rubénites formèrent une tribu peu importante : ils vécurent en nomades, à l'est du Jourdain, instables comme l'eau et peu nombreux (*Deutéronome*, XXXIII, 6).

5. *Instruments d'iniquité dans le combat :* allusion à la destruction des Sichémites par Lévi et Siméon. Voir *Genèse*, XXXIV, 1-31.

*τῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει*
*αὐτῶν μὴ *ἐρίσαι τὰ ἤπατά μου· ὅτι ἐν τῷ*
*θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν*
*τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.*
7 *Ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης,*
*καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ*
*αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν*
*Ἰσραήλ.*
8 *Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου,*
*αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου,*
*προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.*
9 *Σκύμνος λέοντος Ἰούδα· *ἐκ βλαστοῦ, υἱέ*
*μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ*
*ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;* 10 *Οὐκ ἐκλείψει*
*ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν *μη-*
*ρῶν αὐτοῦ, ἕως ἐὰν ἔλθῃ *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ,*
*καὶ *αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.* 11 *Δεσμεύων*
*πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, καὶ *τῇ ἕλικι*
*τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ*
*τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν*
*περιβολὴν αὐτοῦ.* 12 **Χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλ-*
*μοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες*
*αὐτοῦ ἢ γάλα.*
13 *Ζαβουλὼν παράλιος κατοικήσει, καὶ*
*αὐτὸς παρ' ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως*
*Σιδῶνος.*
14 *Ἰσσάχαρ *τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀνα-*
*παυόμενος ἀνὰ μέσον *τῶν κλήρων.* 15 *Καὶ*
*ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν, ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν,*
*ὅτι πίων, ὑπέθηκε τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ*
*πονεῖν. Καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ *γεωργός.*
16 *Δὰν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὡσεὶ 'καὶ'*
*μία φυλὴ ἐν Ἰσραήλ.* 17 *Καὶ γενηθήτω Δὰν*
*ὄφις ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβον, δά-*

7. A (pro *διασπ.*): *διασκορπιῶ*. 8. FX: *αἰνέσωσιν*. AEFX: *σε*. 9. A[1]B: *ἐκοιμήθης* (*-μήθη* A[2]EX). 10. AX: *ἕως ἄν*. 12. AEFX: *ἀπὸ οἴνου*. 14. A: *ἐν μέσῳ*. 17. A[1]EX: *ἐγενήθη*.

בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם
7 הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃ אָרוּר
אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 פ יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי
9 אָבִיךָ׃ גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי
עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי
י יְקִימֶנּוּ׃ לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה
וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה
11 וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה
וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
12 וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃ חַכְלִילִי עֵינַיִם
מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ
13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף
14 אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ פ יִשָּׂשכָר
חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי
נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־
16 עֹבֵד׃ ס דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי
17 יִשְׂרָאֵל׃ יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ

v. 8. בראש עמוד סימן ביה״ שמו״
v. 10. ק׳ דגושה v. 11. עירו ק׳ et סותו

6. *Ma gloire* (Septante : *mes entrailles*), veut dire ici « mon cœur ». — *Un homme.* Hébreu et Septante : « des hommes ». — *Dans leur résolution.* Hébreu et Septante : « dans leur emportement ». — *Ils ont renversé un mur.* Hébreu : « ils ont énervé les taureaux (*Septante :* un taureau) ».

7. *Opiniâtre.* Hébreu : « violente ».

9. *Tu t'es élancé sur la proie.* Hébreu : « tu reviens du butin » ; Septante : « par le rejeton tu es monté ».

10. *Le sceptre ne sera pas ôté.* Septante « il ne manquera pas de prince ». — *Le prince.* Hébreu, à la lettre : « le bâton du souverain », le législateur. — *Celui qui doit être envoyé.* Hébreu : « Šilôh » : voir la note ci-contre ; Septante : « ce qui lui est réservé ». — *Lui-même sera l'attente des nations.* Hébreu : « les nations lui [rendront] hommage ».

11. *O mon fils... son ânesse.* Hébreu : « le petit de son ânesse ».

12. *Ses yeux sont plus beaux que le vin.* Hébreu : « ses yeux sont brillants de vin ». — *Plus blanches que le lait.* Hébreu : « blanches de lait ».

14. *Est un âne robuste.* Septante : « a désiré le bien ». — *De son héritage.* Hébreu : « de son étable ».

15. *Il s'est assujetti aux tributs.* Septante : « il est devenu agriculteur ».

17. *Un céraste dans le sentier.* Septante : « restant dans le sentier »



Le céraste ou serpent à cornes (ỳ. 17).

et in cœtu illórum non sit glória mea : Gen. 34, 25-29.
quia in furóre suo occidérunt virum,
et in voluntáte sua suffodérunt murum.
7 Maledíctus furor eórum, quia pértinax :
et indignátio eórum, quia dura :
divídam eos in Jacob, Jos. 19, 1; 21, 3.
et dispérgam eos in Israel.
8 **Juda**, te laudábunt fratres tui : Judas.
manus tua in cervícibus inimicórum [tuórum, Gen. 29, 35. 1 Par. 28, 4; 5, 2.
adorábunt te fílii patris tui. Num. 2, 3-9; 10, 14. Jud. 1, 1.
9 Cátulus leónis Juda :
ad prædam, fili mi, ascendísti :
requiéscens accubuísti ut leo,
et quasi leæna, quis suscitábit eum ? Num. 23, 24; 24, 19.
10 Non auferétur sceptrum de Juda, Ps. 59, 9. Ez. 21, 27.
et dux de fémore ejus, Jos. 1, 45.
donec véniat qui mitténdus est, Heb. 7, 14. Mat. 2, 6; 12, 21.
et ipse erit expectátio géntium. Gen. 18, 18. Ps. 97, 2; 116, 1.
11 Ligans ad víneam pullum suum,
et ad vitem, o fili mi, ásinam suam.
Lavábit in vino stolam suam,
et in sánguine uvæ pállium suum. Deut. 32, 14.
12 Pulchrióres sunt óculi ejus vino,
et dentes ejus lacte candidióres.
13 **Zabulon** in líttore maris habitábit, Zabulon.
et in statióne návium Gen. 30, 20.
pertíngens usque ad Sidónem. Deut. 33, 19. Jos. 19, 10.
14 **Issachar** ásinus fortis Issachar.
áccubans inter términos. Gen. 30, 18. Deut. 33, 18.
15 Vidit réquiem quod esset bona :
et terram quod óptima :
et suppósuit húmerum suum ad portán- [dum,
factúsque est tribútis sérviens.
16 **Dan** judicábit pópulum suum Dan.
sicut et ália tribus in Israel. Gen. 30, 6. Jud. 13, 2, 25.
17 Fiat Dan cóluber in via,
cerástes in sémita,

et que dans leurs assemblées ne se trouve [pas ma gloire,
parce que dans leur fureur, ils ont tué un [homme,
et que dans leur résolution ils ont renversé [un mur.
7 Maudite leur fureur, parce qu'elle est opi- [niâtre,
et leur indignation, parce qu'elle est impla- [cable!
Je les diviserai dans Jacob,
et je les disperserai dans Israël.
8 **Juda**, tes frères te loueront;
ta main sera sur le cou de tes ennemis;
les enfants de ton père se prosterneront [devant toi.
9 C'est le petit d'un lion, que Juda :
tu t'es élancé sur la proie, ô mon fils!
te reposant, tu t'es couché comme le lion
et comme la lionne; qui le provoquera?
10 Le sceptre ne sera pas ôté de Juda,
ni le prince de sa postérité,
jusqu'à ce que vienne celui qui doit être [envoyé,
et lui-même sera l'attente des nations.
11 Il liera, ô mon fils, à la vigne son ânon,
et au cep son ânesse.
Il lavera dans le vin sa robe,
et dans le sang du raisin son manteau.
12 Ses yeux sont plus beaux que le vin,
et ses dents plus blanches que le lait.
13 **Zabulon** habitera sur le rivage de la mer,
et près du port des navires,
s'étendant jusqu'à Sidon.
14 **Issachar**, âne robuste,
couché au milieu de son héritage.
15 Il a vu que le repos était bon,
et que sa terre était excellente;
il a soumis son épaule aux fardeaux,
et il s'est assujetti aux tributs.
16 **Dan** jugera son peuple,
aussi bien qu'une autre tribu en Israël.
17 Que Dan devienne un serpent sur le che- [min,
un céraste dans le sentier,

---

7. *Je les diviserai.* Lévi et Siméon furent effectivement séparés en Israël. Lévi n'eut aucune part dans le partage de la Terre promise, il ne posséda que 48 villes dispersées. Siméon ne prospéra pas : il ne reçut point de territoire à part, mais seulement l'aride Négeb, au sud de la Palestine, et quelques villes disséminées dans la tribu de Juda.

8. *Te loueront.* Juda signifie *louer :* Jacob prend le nom de Juda comme un présage de son avenir. Il va faire de même du nom de la plupart de ses frères.

10. *Celui qui doit être envoyé.* Hébreu : *schilôh,* littéralement, d'après la traduction la plus vraisemblable : *qui à lui*, c'est-à-dire celui *à qui est le* sceptre, qui vient d'être nommé. La tradition exégétique, juive et chrétienne, est unanime à entendre par cette expression le Messie, qui doit venir dès que les Juifs perdront leur autonomie. Cette prophétie s'est accomplie, car c'est au temps de Jésus-Christ que le sceptre est sorti définitivement de Juda.

11. *Il liera à la vigne son ânon.* Un des traits les plus caractéristiques de la tribu de Juda, ce sont ses vignobles. A Engaddi, à Bethléem, les flancs des collines sont tapissés de vignes; il en est de même à Hébron, où la tradition juive place les commencements de la culture de la vigne. *L'âne* y sert encore à transporter les raisins.

13. *Sur le rivage de la mer.* Zabulon était situé entre la mer Méditerranée, *Sidon* ou la Phénicie, et le lac de Génésareth.

15. *Il s'est assujetti...* Issachar, satisfait de la richesse de son territoire où était enclavée une partie de la fertile plaine d'Esdrelon, se rendit tributaire des étrangers pour ne pas troubler son repos.

16. *Dan jugera...* Allusion au nom de Dan, qui signifie *juge.* Jacob veut dire que si une autre tribu fournit des juges, des gouverneurs au peuple d'Israël, celle de Dan aura aussi ce privilège, quoiqu'elle ne soit pas considérable par sa grandeur, et que Dan lui-même soit le fils d'une servante. Samson, l'un des Juges, était de la tribu de Dan (*Juges,* XIII, 2).

17. *Un céraste :* serpent à cornes, couleur de terre, qui se cache dans les ornières et peut ainsi mordre facilement les passants. Le sens est que Dan suppléera par la ruse à ce qui lui manquera en force. C'est en effet par surprise que Dan s'empara de Laïs (*Juges,* XVIII, 28-29).

*κνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω.* 18 *Τὴν σωτηρίαν περιμένων κυρίου.*

19 *Γάδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτὸν *κατὰ πόδας.*

20 *Ἀσήρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος· καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσι.*

21 *Νεφθαλεί, *στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς *ἐν τῷ γεννήματι κάλλος.*

22 *Υἱὸς *ηὐξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς *ηὐξημένος μου ζηλωτός, *υἱός μου νεώτατος· *πρός με ἀνάστρεψον·* 23 **Εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων,* 24 *καὶ *συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ *ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν, διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ· *ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου.* 25 *Καὶ ἐβοήθησέ σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλόγησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ εὐλογίαν *γῆς ἐχούσης πάντα, εἵνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,* 26 *εὐλογίας πατρός σου ˹καὶ μητρός σου˺· ὑπερίσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὀρέων μονίμων, καὶ *ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀεννάων, ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς *ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν.*

27 *Βενιαμὶν λύκος ἅρπαξ τὸ πρωινὸν ἔδεται *ἔτι, καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.*

28 *Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακὼβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.* 29 *Καὶ ˮ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·*

20. EX: *διαδώσει.* A¹X: *τροφὴν.* 22 AEFX* (a. *ζηλ.*) *μσ* (÷B; X: *μοι*). 24. AEFX: *βρ. χειρῶν.* A÷ (p. *κατισχ.*) *σε.* 25. AX÷ (a. *θεσ̃*) *τσ̃.* A÷ (a. *γῆς*) *τῆς.* AFX: *ἕνεκεν.* A¹* (ult.) *καὶ.* 26. AEX (pro *ὑπ. εὐλ.*): *ἐπ' εὐλογίαις.* AFX: *κεφαλῆς.* 27. AEFX: *διαδώσει.* 28. A: *οἱ υἱοὶ.*

שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
18 וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי
19 יְהוָה׃ ס גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד
כ עָקֵב׃ ס מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא
21 יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס נַפְתָּלִי אַיָּלָה
22 שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס בֵּן
פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת
23 צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃ וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ
24 וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן
קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר
כה יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ מֵאֵל
אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת
שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת
26 בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃ בִּרְכֹת אָבִיךָ
גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת
עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד
27 נְזִיר אֶחָיו׃ פ בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף
בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃
28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ
אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃
29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף

v. 17. ק׳ דגושה
v. 25. et 27. קמץ בז״ק

18. *C'est votre salut que j'attendrai, Seigneur.* Hébreu : « j'espère en votre secours, Iahveh »; Septante : « en attendant du Seigneur le salut ».

19. *Gad tout armé combattra devant lui.* Hébreu : « Gad, la foule [des ennemis] le foule »; Septante : « Gad, l'épreuve l'éprouvera ». — *Et lui-même se revêtira de ses armes en arrière.* Hébreu : « mais lui à son tour] sous son talon les foulera »; Septante : « et lui-même l'éprouvera sous ses pieds (triomphera) ».

21. *Cerf échappé.* Hébreu : « biche » [en liberté]; d'autres traduisent : « térébinthe étalant » [ses feuilles]; ce qui se rapproche des Septante : « *virgultum resolutum* ». — *Il donne des paroles pleines de beauté.* Septante : « donnant dans ce qu'il produit la beauté ».

22. *Joseph, fils croissant.* Hébreu : « Joseph est un rameau chargé de fruits ». — *Beau à voir.* Hébreu : « sur [les bords d'] une source »; Septante : « digne d'envie ». — *Les jeunes filles ont couru sur la muraille.* Hébreu : « les filles (ses branches) couvrent les murailles »; Septante : « mon jeune fils, reviens à moi ».

23. *Lui ont porté envie.* Hébreu : « l'ont attaqué »; Septante : « ont visé sur lui ».

24. *Son arc s'est appuyé sur le fort.* Hébreu : « son arc reste fort »; Septante : « leurs arcs se sont violemment rompus ». — *Les liens de ses bras et de ses mains ont été brisés.* Hébreu : « ses bras demeurent flexibles »; Septante : « les nerfs des bras de leurs mains ont été brisés ». — *De là il est sorti pasteur, pierre d'Israël.* Septante : « de là est sorti celui qui a fortifié Israël, [venant] du Dieu de ton père »; ces derniers mots ne se rapportent qu'au verset suivant.

25. *Le Dieu de ton père sera ton soutien.* Hébreu : « *par le Dieu de ton père! qu'il soit ton soutien* ». — *Le Tout-Puissant te bénira* : même construction. — *De l'abîme qui est en bas.* Septante : « de la terre qui a tout ». — *Des bénédictions de mamelles et de sein.* Septante : « à cause de la bénédiction de mamelles et de sein (ỳ. 26), la bénédiction de ton père et de ta mère ».

26. *Seront fortifiées par les bénédictions de ses pères.* Hébreu : « surpassent les bénédictions de mes pères »; Septante : voir ỳ. 25. — *Jusqu'à ce que vienne le désir des collines éternelles.* Hébreu : [elles s'élèvent] « au-dessus des plus anciennes montagnes ». — *Sur la tête de celui qui est nazaréen entre* (hébreu : *la gloire de*) *ses frères.* Septante : « sur la tête des frères dont il a été le chef ».

mordens úngulas equi,
ut cadat ascénsor ejus retro.
18 SALUTÁRE tuum expectábo, Dómine.
19 **Gad**, accinctus præliábitur ante eum :
et ipse accingétur retrórsum.
20 **Aser**, pinguis panis ejus,
et præbébit delícias régibus.
21 **Néphthali**, cervus emíssus,
et dans elóquia pulchritúdinis.
22 Fílius accréscens **Joseph**,
fílius accréscens et decórus aspéctu :
fíliæ discurrérunt super murum.
23 Sed exasperavérunt eum, et jurgáti [sunt,
inviderúntque illi habéntes jácula.
24 Sedit in forti arcus ejus,
et dissolúta sunt víncula brachiórum et [mánuum illíus
per manus poténtis Jacob :
inde pastor egréssus est lapis Israel.
25 Deus patris tui erit adjútor tuus,
et omnípotens benedícet tibi
benedictiónibus cœli désuper,
benedictiónibus abýssi jacéntis deór- [sum,
benedictiónibus úberum et vulvæ.
26 Benedictiónes patris tui confortátæ sunt
benedictiónibus patrum ejus :
donec veníret desidérium cóllium æter- [nórum :
fiant in cápite Joseph,
et in vértice Nazarǽi inter fratres suos.
27 **Bénjamin** lupus rapax,
mane cómedet prædam,
et véspere dívidet spólia.

28 Omnes hi in tríbubus Israel duódecim : hæc locútus est eis pater suus, benedixítque síngulis, benedictiónibus própriis. 29 Et præcépit eis, dicens : Ego cóngregor ad pópulum meum : sepelíte me cum

Deut. 33, 22.
**Gad.** Gen. 30, 11. Jos. 1, 12, 14. Deut. 33, 20.
**Aser.** Gen. 30, 13. Deut. 33, 24.
**Nephthali.** Gen. 30, 8. Jud. 5, 1; 4, 6.
3 Reg. 7, 14.
**Joseph.** Gen. 30, 24.
Gen. 48, 15; 28, 11.
Deut. 33, 13-17.
Num. 6, 2. Lam. 4, 7.
**Benjamin.** Gen. 35, 18. Jud. 20, 25.
Eccli. 44, 26.
Gen. 25, 8.

mordant le talon du cheval,
afin que son cavalier tombe à la renverse.
18 C'est votre SALUT que j'attendrai, Seigneur.
19 **Gad** tout armé combattra devant lui,
et lui-même se revêtira de ses armes en [arrière.
20 **Aser**, gras est son pain,
et il fournira des délices aux rois.
21 **Nephthali**, cerf échappé :
il donne des paroles pleines de beauté.
22 **Joseph**, fils croissant,
fils croissant et beau à voir :
les jeunes filles ont couru sur la muraille.
23 Mais ils l'ont irrité, ils l'ont querellé,
et ils lui ont porté envie, ceux qui avaient [des dards.
24 Son arc s'est appuyé sur le fort;
les liens de ses bras et de ses mains ont été [brisés
par les mains du puissant de Jacob :
de là il est sorti pasteur, pierre d'Israël.
25 Le Dieu de ton père sera ton soutien,
et le Tout-Puissant te bénira
des bénédictions célestes d'en haut,
des bénédictions de l'abîme qui est en bas,
des bénédictions de mamelles et de sein.
26 Les bénédictions de ton père seront forti- [fiées
par les bénédictions de ses pères
jusqu'à ce que vienne le désir des collines [éternelles;
qu'elles se répandent sur la tête de Joseph
et sur la tête de celui qui est nazaréen [entre ses frères.
27 **Benjamin**, loup ravissant :
le matin, il dévorera la proie,
et le soir, il partagera les dépouilles ».

28 Tous ceux-là sont les douze dans les tribus d'Israël : ainsi leur parla leur père, et il les bénit les uns après les autres des bénédictions propres *à chacun d'eux.* 29 Et il leur commanda, disant : « Je vais être réuni à mon peuple :

---

18. *Votre salut*, c'est-à-dire votre Messie.
19. *Devant lui :* devant Dan. — *En arrière :* placé sur la frontière, exposé aux incursions de l'ennemi, il saura se défendre.
20. *Gras est son pain.* Le territoire d'Aser, qui longeait la Phénicie, en partant du Carmel, était très fertile, et particulièrement riche en froment et en huile. La plaine d'Acre, qui lui appartenait, est peut-être celle qui produit le plus beau blé de la Palestine.
21. *Cerf échappé.* Le cerf ou la gazelle est dans l'Écriture l'emblème du guerrier rusé et agile.
22. *Les jeunes filles :* expression poétique pour désigner des *branches :* dans le texte original, Joseph est comparé à une branche chargée de fruits, dont les rameaux couvrent les murailles : la famille de Joseph, en effet, forma à elle seule deux tribus très importantes.
25. *Te bénira des bénédictions...* La plaine à l'extrémité de laquelle fut bâtie Sichem, centre de l'héritage de Joseph, était un vrai grenier d'abondance, rempli de blé, et réalisant pleinement ces *bénédictions :* bénédictions d'en haut, c'est-à-dire la pluie et la rosée; bénédictions d'en bas, c'est-à-dire les puits et les sources, et la fertilité que l'eau apporte avec elle.
26. *Jusqu'à ce que vienne le désir des collines éternelles.* Dans l'hébreu, Jacob souhaite à Joseph des bénédictions plus abondantes que celles qui viennent des anciennes montagnes, si fécondes et si bienfaisantes : Éphraïm, Basan, Galaad, etc. — *Nazaréen :* en hébreu, *nâzîr*, ce qui signifie « couronne » ou « gloire ».
27. *Loup ravissant :* image moins noble que celle du lion, mais qui ne se prend pas en mauvaise part: — *Le soir, il partagera les dépouilles.* Aod, Saül, Jonathas, Esther, Mardochée, saint Paul, étaient des Benjamites. Quoique la tribu de Benjamin fût une des plus petites, elle compta néanmoins parmi les plus fortes, parce qu'elle était maîtresse des défilés

*θάψετέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου,* [30] *ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρῆ, ἐν γῇ Χαναάν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ *σπήλαιον παρὰ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου.* [31] *Ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Λείαν,* [32] *ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ, παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.*

[33] *Καὶ κατέπαυσεν Ἰακὼβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπε, καὶ προςετέθη πρὸς*
**L.** *τὸν λαὸν αὐτοῦ.* [1] *Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.* [2] *Καὶ προςέταξεν Ἰωσὴφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς *ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ *ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ.* [3] *Καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς *ταφῆς. Καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.*

[4] *Ἐπεὶ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους* '', *ἐλάλησεν Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ, λέγων· Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραώ, λέγοντες.* [5] *Ὁ πατήρ μου ὥρκισέ με λέγων·* '' *Ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου, καὶ ἐπανελεύσομαι.* [6] *Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέ σε.*

[7] *Καὶ ἀνέβη Ἰωσὴφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ* 'καὶ' *οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύ-*

29. AEX: *θάψατέ*. 30. AEX† (a. *γῇ*) *τῇ*. 31. AFX (bis): *καὶ ἐκεῖ*. 33. AEX† (p. *ἐξάρ.*) *Ἰακὼβ*. A¹EFX* (alt.) *αὐτȣ̃*. — 1. A¹X: *τὸν τράχηλον*. AFX: *ἔκλ ἐπ' αὐτὸν*. 4. A: *Ἐπειδὴ π.* A²EF* *περὶ ἐμȣ̃* († A¹B). 5. AEFX† (a *λέγ.*) *πρὸ τȣ̃ τελευτῆναι* (EX† *αὐτὸν*). 7. A¹X* *γῆς* (A²EX* *τῆς*).

אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־
הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃
בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־ ל
עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן
הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־ 31
אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ
אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה
קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃ מִקְנֵה הַשָּׂדֶה 32
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃
וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף 33
רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־
עַמָּיו׃ וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ **L.**
עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו 2
אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ
הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלְאוּ־לוֹ 3
אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי
הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים
יוֹם׃ וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר 4
יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי
פַרְעֹה לֵאמֹר׃ אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר ה
הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי
לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ 6
כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר 7
אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה
זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃

29. *Double.* Hébreu : « de Makpelah. »
30. *Avec le champ*, manque dans les Septante.
31. *Ensevelie, repose Lia.* Hébreu : « j'ai enseveli Lia ». L'hébreu et les Septante ajoutent : « le champ et sa caverne ont été acquis des fils de Heth ».

L. 1. *Ce que voyant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
2. *Aux médecins.* Septante : « aux ensevelisseurs ». — *D'embaumer.* Septante : « d'ensevelir ».
3. *Ils exécutaient cet ordre.* Hébreu : « ils embaumaient Israël »; Septante : « ils ensevelissaient Israël » (ỳ. 2).
4. *Faites entendre.* Les Septante ajoutent : « pour moi ».
5. *Voici que je meurs*, manque dans les Septante.
7. *Joseph y montant.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour enterrer son père ». — *Les anciens de la maison du Pharaon.* Hébreu et Septante : « les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison ».

pátribus meis in spelúnca dúplici,
quæ est in agro Ephron Hethǽi, Gen. 23, 19.
30 contra Mambre in terra Chánaan,
quam emit Abraham cum agro ab Gen. 23, 16; 50, 13.
Ephron Hethǽo in possessiónem se-
púlchri. 31 Ibi sepeliérunt eum, et Gen. 25, 9; 23, 19.
Saram uxórem ejus : ibi sepúltus est
Isaac cum Rebécca cónjuge sua : ibi Gen. 35, 29.
et Lia cóndita jacet.

**Mors Jacob.**

32 Finitísque mandátis quibus fílios
instruébat, collégit pedes suos su-
per léctulum, et óbiit : appositúsque Gen. 48, 2.
L. est ad pópulum suum. 1 Quod
cernens Joseph, ruit super fáciem
patris flens et deósculans eum. 2 Præ- Gen. 46, 4.
cepítque servis suis médicis ut aro-
mátibus condírent patrem. 3 Quibus
jussa expléntibus transiérunt quadra-
gínta dies : iste quippe mos erat ca-
dáverum conditórum : flevítque eum
Ægýptus septuagínta diébus. Deut. 34, 8.

4 Et expléto planctus témpore, lo-
cútus est Joseph ad famíliam Pha-
raónis : Si invéni grátiam in cons-
péctu vestro, loquímini in áuribus
Pharaónis : 5 eo quod pater meus Gen. 47, 29; 49, 29.
adjuráverit me, dicens : En mórior,
in sepúlchro meo quod fodi mihi in
terra Chánaan, sepélies me. Ascén-
dam ígitur, et sepéliam patrem
meum, ac revértar. 6 Dixítque ei

**Licentia exeundi ad terram Chanaan.**

Phárao : Ascénde et sépeli patrem
tuum sicut adjurátus es.
7 Quo ascendénte, iérunt cum eo
omnes senes domus Pharaónis, cunc-
tíque majóres natu terræ Ægýpti :

ensevelissez-moi avec mes pères dans
la caverne double qui est dans le champ
d'Éphron l'Héthéen, 30 vis-à-vis de
Mambré, dans la terre de Chanaan, et
qu'Abraham acheta d'Éphron l'Héthéen
avec le champ pour y posséder un sé-
pulcre. 31 C'est là qu'on l'a enseveli,
lui et Sara sa femme : là a été enseveli
Isaac avec Rébecca sa femme : là aussi,
ensevelie, repose Lia ».
32 Les recommandations qu'il adres-
sait à ses fils achevées, il retira ses
pieds sur son lit. et mourut; et il fut
L. réuni à son peuple. 1 Ce que voyant
Joseph, il se jeta sur le visage de son
père, pleurant et l'embrassant. 2 Et il
ordonna aux médecins qui étaient à son
service d'embaumer son père. 3 Pen-
dant qu'ils exécutaient cet ordre, qua-
rante jours se passèrent : car telle était
la coutume pour les corps embaumés ;
et l'Égypte pleura Jacob pendant soi-
xante-dix jours.
4 Or, le temps du deuil accompli, Jo-
seph dit à la famille du Pharaon : « Si
j'ai trouvé grâce devant vous, faites en-
tendre aux oreilles du Pharaon 5 que
mon père m'a adjuré, disant : Voici que
je meurs ; vous m'ensevelirez dans le
sépulcre que je me suis creusé dans la
terre de Chanaan. J'y monterai donc.
et j'ensevelirai mon père, et je revien-
drai ». 6 Et le Pharaon lui dit : « Montes-y
et ensevelis ton père, comme tu as été
adjuré ».
7 Joseph y montant, avec lui allèrent
tous les anciens de la maison du Pha-
raon, tous les anciens de la terre d'É-

---

qui, de son territoire, donnent accès dans les plaines adjacentes. Dans ces défilés, autrefois le repaire des bêtes féroces, Benjamin devait rôder au matin comme un loup, descendre dans les riches plaines des Philistins à l'ouest, dans la vallée du Jourdain à l'est, et retourner le soir pour partager ses dépouilles.

29. *Dans la caverne double.* Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXIII, 17.

L. 2. *Il ordonna aux médecins.* Il y avait en Égypte un grand nombre de médecins : beaucoup étaient spécialistes. Il s'agit ici de ceux qui opéraient les embaumements. — *D'embaumer son père.* La coutume d'embaumer les morts est extrêmement ancienne en Égypte, et elle est très respectable, puisqu'elle tire son origine de la croyance à une autre vie et à la résurrection, « le jour du rajeunissement », comme on l'appelait dans la vallée du Nil.

3. *Pendant soixante-dix jours.* C'était le temps qui devait s'écouler avant les funérailles, parce qu'il était nécessaire à la momification du cadavre. Les procédés d'embaumement étaient très différents, selon la dépense que pouvaient faire les parents du mort; mais, que le corps eût été simplement purifié à l'intérieur avec des drogues de vil prix, ou qu'on l'eût au contraire lavé avec des décoctions d'aromates et rempli ensuite de myrrhe, de ladanum et autres parfums, une fois préparé, le cadavre était plongé dans le natron où il restait soixante-dix jours : la chair et les muscles y étaient complètement dévorés, et il ne restait plus que la peau noircie et collée sur les os. Alors seulement on procédait aux funérailles solennelles.

7. *Avec lui allèrent tous les anciens*, c'est-à-dire les grands officiers de la cour du Pharaon, et les premiers personnages de l'Égypte. Les parents et les amis se faisaient un devoir d'accompagner le mort à sa dernière demeure, « la maison d'éternité ». Jacob reçut tous les honneurs qu'on rendait aux grands personnages égyptiens : seules, les pratiques superstitieuses furent écartées de ses funérailles.

*πτου. [8]καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ, καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ 'πᾶσα' ἡ οἰκία ἡ πα-
τρικὴ αὐτοῦ καὶ ἡ συγγένεια αὐτοῦ· καὶ
τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ
Γεσέμ. [9] Καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ
ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ
μεγάλη σφόδρα. [10] Καὶ παρεγένοντο εἰς ἅλωνα
Ἀτάδ, ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκό-
ψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφό-
δρα, καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ
ἑπτὰ ἡμέρας. [11] Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς
γῆς Χαναὰν τὸ πένθος ἐπὶ ἅλωνι Ἀτάδ, καὶ
εἶπαν· Πένθος μέγα τοῦτό ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις.
Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ πένθος
Αἰγύπτου, ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου. [12] Καὶ
ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ", [13] καὶ
ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν,
ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει
μνημείου παρὰ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου, κατ-
έναντι Μαμβρῆ. [14] Καὶ ὑπέστρεψεν Ἰωσὴφ
εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ συναναβάντες " θάψαι τὸν πατέρα
αὐτοῦ ".*

*[15] Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, ὅτι τέθνη-
κεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν· Μήποτε μνησι-
κακήσῃ ἡμῖν Ἰωσὴφ καὶ ἀνταπόδομα ἀντ-
αποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα
εἰς αὐτόν. [16] Καὶ *παραγενόμενοι πρὸς Ἰω-
σὴφ εἶπαν· Ὁ πατήρ σου *ὥρκισε πρὸ τοῦ
τελευτῆσαι αὐτόν, λέγων· [17] Οὕτως εἴπατε
Ἰωσήφ· Ἄφες 'αὐτοῖς' τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν
ἁμαρτίαν *αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο·
καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων
τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. Καὶ ἔκλαυσεν
Ἰωσὴφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν. [18] Καὶ*

8. EX: *παροικία*. AEFX: *τὴν συγγένειαν*. A[1]EX* (tert.) *αὐτȣ̃*. A[1]X: *ὑπελείποντο*. 9. EX* (alt.) *καὶ*. 10. A[1]X: *παρεγένετο*. AEFX: *ἐφ' ἅλ*. 11. AX: *ἔδον*. AFX: *ἐν ἅλ.... ἐστὶν τȣ̃το*. AEFX (pro *αὐτȣ̃*) *τȣ̃ τόπȣ ἐκείνȣ*. 12. A[1]X (pro *αὐτȣ̃*): *Ἰσραήλ*. AEFX† (in f.) *καθὰς ἐνετείλατο αὐτοῖς*. 14. AEX: *ἐπέστρ*. Ante *οἱ σ*. EFX, post hoc AX † *πάντες*. 15. AEFX (pro *εἰς αὐτόν*) : *αὐτῷ*. 17. A[1]* *κ. τ. ἁμαρτ.*

8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק
טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי
י הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן
הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־
שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
11 לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ וַיַּרְא
יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן
הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם
עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר
12 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן
13 כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה
כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־
הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
14 עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃
טו וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב
יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ
16 אֹתוֹ׃ וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
17 צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ כֹּה־תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ
וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא
נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ
18 יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו

8. *La maison de Joseph.* Hébreu et Septante : « toute la maison de Joseph ». — *Avec ses frères.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et (*Septante :* toute) la maison de son père ». Les Septante ajoutent encore : « et sa parenté ». — *Les petits enfants*, manque dans les Septante. — *Les troupeaux de menu et de gros bétail.* Hébreu et Septante : « les brebis et les bœufs ».

11. *Ce qu'ayant vu.* Hébreu et Septante : « ayant vu ce deuil dans l'aire d'Atad ». — *Ce lieu.* Hébreu et Septante : « cette (aire) qui est au delà du Jourdain ». — *Deuil de l'Égypte.* Hébreu : « Abel-Misraïm ».

12. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Comme il leur avait commandé.* Septante : « ainsi ».

13. *La caverne double.* Hébreu : « la caverne d[u] champ de Makpélah ». — *Avec le champ*, n'est n[i] dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Toute sa suite.* Hébreu et Septante : « tou[s] ceux qui étaient montés avec lui pour ensevelir so[n] père ».

15. *Craignant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans l[es] Septante. — *Se disant mutuellement.* Hébreu et Se[p]tante : « disant ».

16. *Ils envoyèrent vers lui.* Septante : « ils vinre[nt] à lui ». — *Nous a commandé.* Hébreu : « a com[]mandé »; Septante : « a adjuré ».

17. *Nous aussi nous vous prions de pardonne[r].* Hébreu et Septante, plus brièvement : « et maint[e]nant, pardonnez ».

[8] domus Joseph cum frátribus suis, absque párvulis et grégibus, atque arméntis, quæ derelíquerant in terra Gessen. [9] Hábuit quoque in comitátu currus et équites : et facta est turba non módica. [10] Venerúntque ad Aream Atad, quæ sita est trans Jordánem : ubi celebrántes exéquias planctu magno atque veheménti, implevérunt septem dies. [11] Quod cum vidíssent habitatóres terræ Chánaan, dixérunt : Planctus magnus est iste Ægýptiis. Et idcírco vocátum est nomen loci illíus, Planctus Ægýpti. [12] Fecérunt ergo fílii Jacob sicut præcéperat eis : [13] et portántes eum in terram Chánaan, sepeliérunt eum in spelúnca dúplici, quam émerat Abraham cum agro in possessiónem sepúlchri ab Ephron Hethǽo contra fáciem Mambre. [14] Reversúsque est Joseph in Ægýptum cum frátribus suis, et omni comitátu, sepúlto patre.

Exequiæ Jacob.

Eccli. 22, 10, 13.

Gen. 49, 30; 23, 16. Act. 7, 16.

Redit Joseph.

[15] Quo mórtuo, timéntes fratres ejus, et mútuo colloquéntes : Ne forte memor sit injúriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fécimus, [16] mandavérunt ei, dicéntes : Pater tuus præcépit nobis, ántequam morerétur, [17] ut hæc tibi verbis illíus dicerémus : Obsecro ut obliviscáris scéleris fratrum tuórum, et peccáti atque malítiæ quam exercuérunt in te : nos quoque orámus ut servis Dei patris tui dimíttas iniquitátem hanc. Quibus audítis flevit Joseph.

10° Timor fratrum.

Gen. 37, 18-28.

[18] Venerúntque ad eum fratres sui :

gypte, [8] la maison de Joseph, avec ses frères, excepté les petits enfants et les troupeaux de menu et de gros bétail, qu'ils laissèrent dans la terre de Gessen. [9] Il eut aussi à sa suite des chars et des cavaliers, et il se forma une troupe considérable. [10] Ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est située au delà du Jourdain, où ils passèrent sept jours pleins, célébrant les funérailles par un deuil grand et solennel. [11] Ce qu'ayant vu les habitants de la terre de Chanaan, ils dirent : « Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens ». Et c'est pourquoi on appela ce lieu du nom de Deuil de l'Égypte. [12] Les fils de Jacob firent donc comme il leur avait commandé; [13] et le portant dans la terre de Chanaan, ils l'ensevelirent dans la caverne double, située vis-à-vis de Mambré, et qu'Abraham avait achetée d'Éphron l'Héthéen, avec le champ, pour y posséder un sépulcre. [14] Et Joseph retourna en Égypte avec ses frères et toute sa suite, son père ayant été enseveli.

[15] Jacob mort, les frères de Joseph craignant et se disant mutuellement : « Pourvu qu'il ne se souvienne pas de l'injure qu'il a soufferte, et qu'il ne nous rende point tout le mal que nous lui avons fait! » [16] ils envoyèrent vers lui, disant : « Votre père nous a commandé, avant qu'il mourût, [17] que nous vous disions en ses propres paroles : Je te conjure d'oublier le crime de tes frères, leur péché et la malice qu'ils ont exercée contre toi. Nous aussi nous vous prions de pardonner cette iniquité aux serviteurs du Dieu de votre père ». Ces paroles entendues, Joseph pleura.

[18] Et ses frères vinrent à lui, et in-

10. *Ils vinrent à l'aire d'Atad.* L'aire d'Atad, dont la situation est inconnue, était à l'est du Jourdain d'après les uns, à l'ouest d'après les autres.

13. *Dans la caverne double :* à Makpelah. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXIII, 17. L'auteur de la Genèse revient avec insistance sur ces détails, qu'il avait déjà donnés en racontant la mort de Sara (XXIII, 3-20), et que Jacob avait rappelés peu avant de mourir (XLIX, 29-31). Il est manifeste que ces répétitions voulues ont un but particulier et que ces souvenirs, pour nous de peu d'intérêt, avaient pour l'écrivain inspiré une importance capitale. Ce qui les explique, c'est l'effet qu'ils devaient produire sur les lecteurs contemporains de Moïse. D'autres détails, relevés plus haut (*Genèse,* XXXI, 13; XXXIII, 19 etc.), nous ont déjà fait conclure que la Genèse avait été écrite dans le but de décider les Hébreux à quitter l'Égypte pour aller prendre possession de la terre qui leur avait été promise et où leurs pères, confiants dans cette promesse, avaient voulu être ensevelis. Ce n'était point une tâche aisée que de résoudre un peuple à tout risquer, afin de s'emparer d'un pays fort et puissant. C'est pour y réussir que Moïse montre aux Israélites dans la terre de Chanaan la Terre Promise, leur prouve qu'elle leur appartient, qu'elle est leur bien, leur propriété, que Dieu s'est engagé solennellement, par serment, à les mettre en possession de ce pays, et qu'il ne dépend plus que d'eux de le conquérir et d'en devenir les maîtres.

**10° Fin de Joseph, L, 15-25.**

16. *Ils envoyèrent,* probablement Benjamin.

**X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — *10° Ultima Joseph (L, 15-25).***

*ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν ⁱⁱ εἶπαν· Οἵδε ἡμεῖς σοὶ*
*οἰκέται.* 19 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ· Μὴ*
*φοβεῖσθε, *τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ.* 20 *Ὑμεῖς*
*ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς*
*ἐβουλεύσατο ˈπερὶ ἐμοῦˈ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν*
*γενηθῇ ὡς σήμερον, καὶ τραφῇ λαὸς πολύς.*
21 *ˈΚαὶ εἶπεν αὐτοῖςˈ· Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ δια-*
*θρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρ-*
*εκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν*
*καρδίαν.* 22 *Καὶ κατῴκησεν Ἰωσὴφ ἐν*
*Αἰγύπτῳ, αὐτὸς ˈκαὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦˈ καὶ*
*ˈπᾶσαˈ ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ*
*ἔζησεν Ἰωσὴφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.* 23 *Καὶ εἶδεν*
*Ἰωσὴφ Ἐφραῒμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς, καὶ*
*οἱ υἱοὶ Μαχεὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ ἐτέχθησαν*
*ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.*

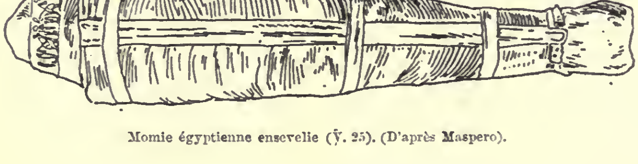
24 *Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ*
*ˈλέγωνˈ· Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπῇ δὲ ἐπι-*
*σκέψεται ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ*
*τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ˈὁ θεὸς*
*τοῖς πατράσιν ἡμῶνˈ Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-*
*κώβ.* 25 *Καὶ ὥρκισεν Ἰωσὴφ τοὺς υἱοὺς Ἰσ-*
*ραήλ, λέγων· Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ᾗ ἐπισκέψεται*
*ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου*
*ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.* 26 *Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰω-*
*σὴφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα, καὶ *ἔθαψαν αὐτὸν*
*καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.*

18. AX: *εἶπον*. AB: *Οἵδε* (*Ἴδε* FX). 19. A¹X* *Ἰω-σήφ*. 20. AEFX: *ἵνα διατραφῇ*. AX: *εἰς Αἴγυπτον*. 23. AX: *ἴδεν*...**οἱ*. 24. AX* *λέγων*. A**τοῖς πατρ. ἡμ.* AX† (a. *Ἰσ.*) *καὶ*. 25. AFX: *ἐπισκέψεται*. 26 A²EX: *ὢν ἐτῶν*. AX† (p. *ἔθηκ.*) *αὐτόν*.

וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ
19 לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־
כ תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ וְאַתֶּם
חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ
לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת
21 עַם־רָב׃ וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי
אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם
22 אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃ וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
23 מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיַּרְא יוֹסֵף
לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃
24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת
וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם
26 אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־
מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם
בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

v. 23. מ׳ רבתי

18. *Inclinés, se prosternant en terre*, manque dans les Septante.
19. *Est-ce que nous pouvons résister à la volonté de Dieu?* Hébreu : « suis-je à la place de Dieu? » Septante : « je suis [serviteur] de Dieu ».
21. *Ne craignez point*. Septante : « et il leur dit : Ne craignez point ». — *Il leur parla avec affection et douceur*. Hébreu et Septante : « il parla selon (à) leur cœur ».
22. *Avec toute la maison de son père* (*toute* n'e[st] pas dans l'hébreu). Septante : « avec ses frères [et] toute la maison de son père ».
23. *Ces choses s'étant passées*, ne se lit ni da[ns] l'hébreu ni dans les Septante. — *Après ma mo[rt]* Hébreu et Septante (ỳ. 24) : « Je vais mourir ». — *Qu'il a jurée à Abraham*... Septante : « qu'il a jur[ée] à nos pères, Abraham... »
25. *Embaumé*. Septante (ỳ. 26) : « enseveli ».



Momie égyptienne ensevelie (ỳ. 25). (D'après Maspero).

ɛt proni adorántes in terram dixérunt:
Servi tui sumus. [19] Quibus ille res- **Josephi indulgentia.**
póndit : Nolíte timére : num Dei pós-
sumus resístere voluntáti? [20] Vos
cogitástis de me malum : sed Deus Rom. 8, 28.
vertit illud in bonum, ut exaltáret Act. 4, 27.
me, sicut in præsentiárum cérnitis, Gen. 45, 5, 7.
et salvos fáceret multos pópulos.
[21] Nolíte timére : ego pascam vos et Gen. 47, 12.
párvulos vestros : consolatúsque est
eos, et blande ac léniter est locú-
tus. [22] Et habitávit in Ægýpto cum
omni domo patris sui : vixítque cen-
tum decem annis. Et vidit Ephraim
filios usque ad tértiam generatiónem.
Filii quoque Machir fílii Manásse Num. 32, 39.
nati sunt in génibus Joseph. Gen. 30, 3.

[23] Quibus transáctis, locútus est
frátribus suis : Post mortem meam Heb. 11, 22; 12, 7.
Deus visitábit vos, et ascéndere vos
fáciet de terra ista ad terram quam Gen. 48, 21.
jurávit Abraham, Isaac, et Jacob.
[24] Cumque adjurásset eos atque **Josephi mandatum de sepultura.**
dixísset : Deus visitábit vos : aspor-
táte ossa mea vobíscum de loco isto : Heb. 11, 22.
[25] mórtuus est, explétis centum de- Ex. 13, 19.
cem vitæ suæ annis. Et condítus Eccli. 49, 18. **Joseph moritur.**
aromátibus, repósitus est in lóculo Jos. 24, 32.
in Ægýpto.

clinés, se prosternant en terre, ils di-
rent : « Nous sommes vos serviteurs ».
[19] Joseph leur répondit : « Ne craignez
point : est-ce que nous pouvons ré-
sister à la volonté de Dieu? [20] Vous,
vous avez formé un mauvais dessein
contre moi, mais Dieu l'a changé en
bien, pour m'élever, comme vous voyez
à présent, et pour sauver beaucoup de
peuples. [21] Ne craignez point : c'est
moi qui vous nourrirai, vous et vos
petits enfants ». Et il les consola, et il
leur parla avec affection et douceur.
[22] Il habita donc en Égypte avec toute
la maison de son père, et il vécut cent
dix ans. Et il vit les enfants d'Ephraïm
jusqu'à la troisième génération. Les
enfants même de Machir, fils de Ma-
nassé, naquirent sur les genoux de Jo-
seph.
[23] Ces choses s'étant passées, Joseph
dit à ses frères : « Après ma mort, Dieu
vous visitera et vous fera monter de
cette terre à celle qu'il a jurée à Abra-
ham, à Isaac et à Jacob ». [24] Et lorsqu'il
les eut adjurés, et leur eut dit : « Dieu
vous visitera : emportez mes os avec
vous de ce lieu-ci », [25] il mourut, cent
dix ans de sa vie ayant été accomplis.
Et ayant été embaumé, il fut mis dans
un cercueil en Égypte.

---

22. *Il vécut cent dix ans.* Il est curieux de remarquer que les Égyptiens, lorsqu'ils se souhaitaient une longue vieillesse, demandaient précisément à vivre cent dix ans. — *Naquirent sur les genoux de Joseph.* Il put les prendre sur ses genoux, comme les parents le font pour leurs petits enfants qu'ils caressent. Joseph ayant eu ses deux fils Éphraïm et Manassé avant d'avoir atteint 37 ans (*Genèse*, XLI, 50), il put avoir déjà des petits-fils à l'âge de 56 à 60 ans, des arrière-petits-fils de 78 à 85 ans, et des fils de ses arrière-petits-fils, de 100 à 110 ans.

23. *Dieu... vous fera monter de cette terre à celle qu'il a jurée à Abraham.* Voir la note sur le ỳ. 13.

25. *Il fut mis dans un cercueil en Égypte.* A l'époque où Moïse termine ainsi la Genèse, le corps de Joseph est encore en Égypte, son dernier vœu n'est pas rempli, et l'écrivain le rappelle aux Hébreux comme un mot d'ordre : comment pourraient-ils refuser d'écouter le bienfaiteur de leur race, Joseph? Ce trait final est là comme la pierre d'attente de l'Exode.

# Ε Ξ Ο Δ Ο Σ. ואלה שמות

**I.** *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰςπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακὼβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικὶ αὐτῶν εἰςήλθοσαν·* 2 *Ῥουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας,* 3 *Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών, Βενιαμίν,* 4 *Δὰν καὶ Νεφθαλί, Γὰδ καὶ Ἀσήρ·* 5 *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακὼβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.* 6 *Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσὴφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.* 7 *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα· ἐπλήθυνε δὲ ἡ γῆ αὐτούς.* 8 *Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.* 9 *Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ· Ἰδοὺ τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς.* 10 *Δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ 'ἡμῖν' πόλεμος, προςτεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.* 11 *Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις. Καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραώ, τήν τε Πειθὼ καὶ Ῥαμεσσῆ 'καὶ Ὢν, ἥ ἐστιν Ἡλιούπολις'.* 12 *Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίγνοντο 'καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα'· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 13 *Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾳ,* 14 *καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν*

Inscr. A: *Ἔξοδος Αἰγύπτȣ.* 1. AX: *πανοικίᾳ* (X. *πανοικεί*). 2. AX: *Ἰȣ́δα.* 3. AFX† (p. *Z.*) *καί.* A (eti. in seqq.): *Βενιαμείν.* 7. AEX: *κατίσχυσαν.* 9. A[1*] *αὐτȣ̃.* AEFX: *ἔθνος.* 10. AX* *ȣ̓ν...*: *ἐάν.* 11. A[1]X: *κακώσȣσιν.* 12. AEFX: *ἐγίνοντο.*

13 יג

I וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃
2 3 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ יִשָּׂשכָר
4 זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃ דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
ה וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב
שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃
6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר
7 הַהוּא׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ
וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא
8 הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ
עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃
9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
י רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ
פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־
11 בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ עָלָיו
שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם
וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם
12 וְאֶת־רַעַמְסֵס׃ וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן
יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי
14 יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃ וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם

v.1. יניח ד'שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה'.

I. 1. *Jacob.* Les Septante ajoutent : « leur père ».
5. *Soixante-dix.* Septante : « soixante-quinze ». — *Mais Joseph était en Égypte.* Dans les Septante, cette phrase commence le ỳ. 5.
7. *Ils remplirent la terre.* Septante : « la terre les multiplia ».
10. *Contre nous*, n'est pas dans l'hébreu.
11. *Donc*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Villes des tentes.* Hébreu : « villes servant de magasins » ; Septante : « villes fortifiées ». — *Phithom et Ramessès.* Les Septante ajoutent : « et On, qui est Héliopolis ».
12. *Et croissaient.* Les Septante ajoutent : « beaucoup, beaucoup ».



Le Pharaon Ramsès II (ỳ. 8). (D'après Lepsius).

# LIBER EXODUS

HEBRAICE *VEELLE SEMOTH.*

# L'EXODE

EN HÉBREU *VEÉLLÉ SEMOTH.*

---

I. 1 Hæc sunt nómina filiórum — I. — 1° Gen.
Israel qui ingréssi sunt in Ægýptum — 46, 8-19 : 35, 23-26.
cum Jacob : sínguli cum dómibus — 1 Par. 2, 1-2.
suis introiérunt : 2 Ruben, Símeon, — **Filii Israel.**
Levi, Judas, 3 Issachar, Zábulon et
Bénjamin, 4 Dan, et Néphthali, Gad,
et Aser. 5 Erant ígitur omnes ánimæ
eórum qui egréssi sunt de fémore — Gen. 46, 27.
Jacob, septuagínta : Joseph autem in — Act. 7, 14. Gen. 50, 25.
Ægýpto erat. 6 Quo mórtuo, et uni-
vérsis frátribus ejus, omníque co- — Ex. 6, 16, 18.
gnatióne illa, 7 fílii Israel crevérunt,
et quasi germinántes multiplicáti — Judith. 5 10. Act. 7, 17.
sunt: ac roboráti nimis, implevérunt — Gen. 47, 27. Num. 1.
terram.
8 Surréxit intérea rex novus super — Act. 7, 18. Judith. 5, 11.
Ægýptum, qui ignorábat Joseph : — Jud. 2, 10. **Novus.**
9 et ait ad pópulum suum : Ecce, — **Pharao.**
pópulus filiórum Israel multus, et
fórtior nobis est. 10 Veníte, sapiénter — Ps. 104, 25.
opprimámus eum, ne forte multipli- — Act. 7, 19. **Oppressio**
cétur : et si ingrúerit contra nos — **Hebræorum.**
bellum, addátur inimícis nostris,
expugnatísque nobis egrediátur de
terra. 11 Præpósuit itaque eis ma- — Gen. 15, 13.
gístros óperum, ut affligerent eos — Deut. 26, 6.
onéribus : ædificaverúntque urbes — Sap. 19, 13.
tabernaculórum Pharaóni, Phithom
et Ramésses. 12 Quantóque opprimé- — Gen. 47, 11.
bant eos, tanto magis multiplica-
bántur et crescébant : 13 oderántque
fílios Israel Ægýptii, et affligébant
illudéntes eis : 14 atque ad amaritúdi-
nem perducébant vitam eórum opé-

I. 1 Voici les noms des fils d'Israël
qui entrèrent en Égypte avec Jacob :
chacun y entra avec sa maison : 2 Ruben,
Siméon, Lévi, Juda, 3 Issachar, Zabulon
et Benjamin, 4 Dan et Nephtali, Gad et
Aser. 5 Ainsi toutes les âmes de ceux
qui sont issus de Jacob étaient soixante-
dix ; mais Joseph était en Égypte. 6 Jo-
seph mort, et tous ses frères, et toute
cette génération, 7 les enfants d'Israël
s'accrûrent et se multiplièrent comme
s'ils eussent germé; et devenus extrê-
mement forts, ils remplirent la terre.

8 Cependant il s'éleva en Égypte un
nouveau roi qui ne connaissait pas
Joseph, 9 et il dit à son peuple : « Voici
que le peuple des enfants d'Israël est
nombreux et plus fort que nous. 10 Venez,
opprimons-le par prudence, de peur
qu'il ne se multiplie, et que, s'il s'élève
contre nous une guerre, il ne se joigne
à nos ennemis, et que, nous vaincus, il
ne sorte de la terre ». 11 Il préposa donc
sur eux des chefs de travaux, pour les
accabler de charges : et ils bâtirent au
Pharaon les villes des tentes, Phithom
et Ramessès. 12 Mais plus on les oppri-
mait, plus ils se multipliaient et crois-
saient. 13 Et les Égyptiens haïssaient
les enfants d'Israël et les affligeaient en
leur insultant, 14 et ils rendaient leur vie
amère par des ouvrages pénibles de

---

Ire Partie. — **Événements qui précèdent la sortie d'Égypte**, I-XII, 36.

1° **Oppression d'Israël**, I.
2° **Commencements de Moïse**, II.
3° **Vocation de Moïse**, III-IV.
4° **Moïse devant le Pharaon**, V-VI.
5° **Les neuf premières plaies.** VII-X.
6° **Dixième plaie, départ des Hébreux**, XI-XII, 36.

1° **Oppression d'Israël**, I.

I. 5. *Soixante-dix.* Voir la note sur *Gen.* XLVI, 26.
8. *Un nouveau roi.* Ce roi appartenait à la XIXe dynastie. La persécution dut commencer sous Séti Ier; elle continua avec violence sous Ramsès II, le Sésostris des Grecs et l'un des pharaons les



plus célèbres. Son cartouche se retrouve sur un grand nombre de monuments anciens. Sa momie, découverte en 1881 à Deir-el-Bahari, est conservée au musée de Ghizéh, près du Caire.
11. *Phithom,* aujourd'hui Tell el-Maskhûta, était

**I. Ante exodum (I-XII, 36). — *1° Opprimitur Israel (I).***

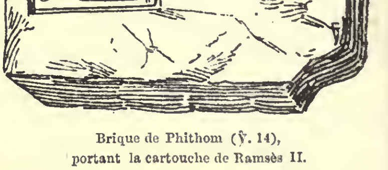
*τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ*
*πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς*
*πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδου-*
*λοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.*
15 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων*
*ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων (τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα*
*Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά),*
16 *καὶ εἶπεν· Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας*
*καὶ ὦσι πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ,*
*ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε*
*αὐτό.* 17 *Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεόν,*
*καὶ οὐκ ἐποίησαν, καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ*
*βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα.*
18 *Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας*
*καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα*
*τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα;* 19 *Εἶπαν*
*δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραώ· Οὐχ ὡς γυναῖκες*
*Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ*
*εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· 'καὶ ἔτικτον'.*
20 *Εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις· καὶ ἐπλή-*
*θυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυε σφόδρα.* 21 *Ἐπειδὴ*
*ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς*
*οἰκίας.* 22 *Συνέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ*
*αὐτοῦ, λέγων· Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ 'τοῖς*
*Ἑβραίοις', εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν*
*θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό.*
**II.** 1 *Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευί, ὃς ἔλαβεν*
*τῶν θυγατέρων Λευί.* 2 *Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε*
*καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον,*
*ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.* 3 *Ἐπεὶ δὲ οὐκ*
*ἐδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ*
*'ἡ μήτηρ αὐτοῦ' θῖβιν, καὶ κατέχρισεν αὐτὴν*
*ἀσφαλτοπίσσῃ, καὶ ἐνέβαλε τὸ παιδίον*
*εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἕλος*
*παρὰ τὸν ποταμόν.* 4 *Καὶ κατεσκόπευεν*
*ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν, μαθεῖν τί τὸ ἀπο-*
*βησόμενον αὐτῷ.* 5 *Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ*

15. A[1]EX† (a. *ὄν.*) *ἡ* (A[2]F: *ἦν*). 21. A[2]B: *Ἐπεὶ δὲ* (*Ἐπειδὴ* A[1]EFX). AB: *ἐποίησαν ἑαυταῖς* (*ἐποίησεν* F, *αὐταῖς* X perpauci). — 1. EFX † (a. *τῶν*) *ἐκ*. AEFX† (in f.) *καὶ ἔσχεν αὐτήν*. 2. A[1]: *ἐγγαστρὶ*. 3. AFX : *Ἐπειδὴ δὲ*. AFX: *ἔτι κρ. αὐτό*. AX* *αὐτῷ*. A: *ἡ μήτ. αὐτῷ*. AB (eti. vs. 5). *θῖβιν* (*θί-βην* EX; FX: *θήκην*, X: *θήβην*). AB: *ἀσφαλτοπίσσῃ* (*ἀσφ. καὶ π.* FX). 4. AX* *τί*.

בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־
עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
טו עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם
הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן
עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ
17 וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה׃ וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־
18 הַיְלָדִים׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר
19 הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃ וַתֹּאמַרְןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה
בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃
כ וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם
21 וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃ וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
22 אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃ וַיְצַו
פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן
הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת
תְּחַיּוּן׃ פ
**II.** וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־
2 לֵוִי׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא
אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה
3 יְרָחִים׃ וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ
וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר
וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם
4 בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ
ה מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ וַתֵּרֶד

14. *Et par toute espèce de servitude dont ils les accablaient dans des ouvrages de terre.* Hébreu et Septante : « et par tous les travaux des champs ; et ils leur imposaient par la violence toutes ces charges ».
21. *Il leur bâtit.* Septante : « elles se firent ».
22. *Tout ce qui naîtra.* Les Septante ajoutent : « aux Hébreux ».

II. 1. *Après cela,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sortit.* Septante : « il y avait ».
2. *Elle le cacha... elle ne pouvait.* Septante : « ils le cachèrent... ils ne pouvaient ».


Brique de Phithom (ŷ. 14), portant la cartouche de Ramsès II.

ribus duris luti, et láteris, omníque
famulátu, quo in terræ opéribus
premebántur.
15 Dixit autem rex Ægýpti obste- Act. 7, 19. Sap. 18, 5.
trícibus Hebræórum, quarum una
vocabátur Séphora, áltera Phua, **Regis mandatum ad obstetrices.**
16 præcípiens eis : Quando obstetri-
cábitis Hebrǽas, et partus tempus
advénerit : si másculus fúerit, in-
terfícite eum : si fémina, reserváte. Act. 7, 19.
17 Timuérunt autem obstetríces
Deum, et non fecérunt juxta præcép-
tum regis Ægýpti, sed conservábant **Recta obstetricum agendi ratio.**
mares. 18 Quibus ad se accersítis, rex
ait : Quidnam est hoc quod fácere
voluístis, ut púeros servarétis? 19 Quæ
respondérunt : Non sunt Hebrǽæ
sicut Ægýptiæ mulíeres : ipsæ enim
obstetricándi habent sciéntiam, et
priúsquam veniámus ad eas, páriunt.
20 Bene ergo fecit Deus obstetrícibus :
et crevit pópulus, confortatúsque est
nimis. 21 Et quia timuérunt obstetrí-
ces Deum, ædificávit eis domos. 1 Reg. 2, 35.
22 Præcépit ergo Phárao omni pópulo Ruth, 4, 11. 2 Reg. 7, 11.
suo, dicens : Quidquid masculíni
sexus natum fúerit, in flumen projí- Act. 7, 19.
cite : quidquid feminíni reserváte.

**II.** 1 Egréssus est post hæc vir de 2° Ex. 6, 20.
domo Levi : et accépit uxórem stir- Num. 26, 59.
pis suæ. 2 Quæ concépit, et péperit **Nascitur Moyses.**
fílium : et videns eum elegántem,
abscóndit tribus ménsibus. 3 Cum- Act. 7, 20. Heb., 11, 23.
que jam celáre non posset, sumpsit
fiscéllam scírpeam, et linívit eam
bitúmine ac pice : posuítque intus **Moyses in flumine.**
infántulum, et expósuit eum in ca-
récto ripæ flúminis, 4 stante procul
soróre ejus, et considerante evén- Ex. 15, 20. Num. 26, 59.
tum rei. 5 Ecce autem descendébat

mortier et de briques, et par toute es-
pèce de servitude dont ils les accablaient
dans des ouvrages de terre.
15 Or le roi d'Égypte parla aux sages-
femmes des Hébreux, dont l'une se
nommait Séphora et l'autre Phua, 16 leur
ordonnant : « Quand vous accoucherez
les femmes des Hébreux, et que le temps
de l'enfantement sera venu, si c'est un
garçon, tuez-le; si c'est une fille, con-
servez-la ». 17 Mais les sages-femmes
craignirent Dieu, et ne firent pas selon
l'ordre du roi d'Égypte : mais elles con-
servaient les garçons. 18 Appelées devant
lui, le roi dit : « Qu'est-ce que vous avez
voulu faire, en conservant les garçons? »
19 Elles répondirent : « Les femmes des
Hébreux ne sont pas comme les femmes
égyptiennes, car elles savent accoucher
elles-mêmes; aussi, avant que nous ve-
nions vers elles, elles enfantent ». 20 Et
Dieu fit du bien aux sages-femmes; et
le peuple s'accrut et se fortifia extrême-
ment. 21 Et parce que les sages-femmes
craignirent Dieu, il leur bâtit des mai-
sons. 22 Le Pharaon commanda donc à
tout son peuple, disant : « Tout ce qui
naîtra du sexe masculin, jetez-le dans
le fleuve; tout ce qui naîtra du féminin,
conservez-le ».
**II.** 1 Après cela un homme de la fa-
mille de Lévi sortit et prit une femme
de sa race, 2 laquelle conçut et enfanta
un fils; et le voyant beau, elle le cacha
pendant trois mois. 3 Mais comme elle
ne pouvait plus le cacher, elle prit une
corbeille de jonc et l'enduisit de bitume
et de poix; puis elle mit dedans le petit
enfant, et l'exposa parmi les joncs de la
rive du fleuve, 4 la sœur de l'enfant se
tenant au loin, et considérant l'issue de
la chose. 5 Or voilà que la fille du Pha-

entourée d'un mur de briques crues, renfermant dans son circuit quatre hectares de terrain environ. Cette superficie était presque entièrement occupée par des magasins (c'est le mot hébreu traduit par *tentes* dans la Vulgate). Ces entrepôts sont faciles à reconnaître, encore aujourd'hui, au milieu des ruines, parce qu'ils n'ont aucune porte latérale et n'ont d'accès que par leurs toits voûtés : c'est par ces ouvertures supérieures qu'on y entassait le grain et les provisions diverses qui étaient nécessaires aux pharaons pour leurs campagnes contre l'Asie. Phithom était probablement alors une ville frontière, exposée à un coup de main de la part des nomades du désert et destinée à les arrêter : c'est ce qui explique la construction de ces solides murs d'enceinte. — *Ramessès* était sans doute dans le voisinage de Phithom, puisque c'était aussi un arsenal et une place forte de la terre de Gessen, mais le site en est inconnu.

21. *Il leur bâtit des maisons* : c'est-à-dire, il les fit prospérer et leur accorda une nombreuse famille. Dieu, en cela, ne voulut point récompenser leur mensonge, mais leur acte d'humanité. (S. Augustin, *Contra mendacium*, xv et suiv.).

2° **Commencements de Moïse**, II.

II. 3. *Du fleuve* du Nil, sans doute sur la branche tanitique, près de la ville de Tanis.

5. *La fille du Pharaon*. Selon la tradition juive,

Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ
ἅβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποτα-
μόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἕλει, ἀπο-
στείλασα τὴν ἅβραν ἀνείλατο αὐτήν. 6 Ἀνοί-
ξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει· καὶ
ἐφείσατο αὐτοῦ 'ἡ θυγάτηρ Φαραὼ' καὶ ἔφη·
Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο. 7 Καὶ
εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραώ·
Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ
τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;
8 Ἡ δὲ εἶπεν ἡ θυγάτηρ Φαραώ· Πορεύου.
Ἐλθοῦσα δὲ νεᾶνις ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ
παιδίου. 9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ
Φαραώ· Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο
καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν
μισθόν. Ἔλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ
ἐθήλαζεν αὐτό. 10 Ἁδρυνθέντος δὲ τοῦ παι-
δίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φα-
ραώ· καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν. Ἐπωνόμασε
δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωϋσῆν, λέγουσα· Ἐκ τοῦ
ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.
11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις 'ταῖς πολλαῖς'
ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωϋσῆς ἐξῆλθε πρὸς
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.
Κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρω-
πον Αἰγύπτιον τύπτοντα τινὰ Ἑβραῖον τῶν
ἑαυτοῦ ἀδελφῶν 'τῶν υἱῶν Ἰσραήλ'. 12 Περι-
βλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα,
καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν
τῇ ἄμμῳ. 13 Ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευ-
τέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους διαπληκτιζο-
μένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι· Διατί σὺ
τύπτεις τὸν πλησίον; 14 Ὁ δὲ εἶπε· Τίς σε
κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;
μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες
χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; Ἐφοβήθη δὲ Μωϋσῆς
καὶ εἶπεν· Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε τὸ ῥῆμα
τοῦτο; 15 Ἤκουσε δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωϋσῆν· ἀνεχώρησε δὲ

5. AFX (pro παρὰ): ἐπί. 6. EX θίβη. 7. A[1]: θηλαθῇ. 8. EX: καὶ εἶπεν; FX: Εἶπεν δέ. AEFX † (a. νεᾶν) ἡ. 10. FX: Ἀνδρυνθέντος. AX: Μωϋσῆ. 11. AFX: τῶν ἀδ. αὐτῦ. 13. AX* σύ. AX: ἢ ἀνελ.

בַּת־פַּרְעֹה֙ לִרְחֹ֣ץ עַל־הַיְאֹ֔ר וְנַעֲרֹתֶ֥יהָ
הֹלְכֹ֖ת עַל־יַ֣ד הַיְאֹ֑ר וַתֵּ֤רֶא אֶת־הַתֵּבָה֙
בְּת֣וֹךְ הַסּ֔וּף וַתִּשְׁלַ֥ח אֶת־אֲמָתָ֖הּ
6 וַתִּקָּחֶֽהָ׃ וַתִּפְתַּח֙ וַתִּרְאֵ֣הוּ אֶת־הַיֶּ֔לֶד
וְהִנֵּה־נַ֖עַר בֹּכֶ֑ה וַתַּחְמֹ֣ל עָלָ֔יו וַתֹּ֕אמֶר
7 מִיַּלְדֵ֥י הָעִבְרִ֖ים זֶֽה׃ וַתֹּ֣אמֶר אֲחֹתוֹ֮
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה֒ הַאֵלֵ֗ךְ וְקָרָ֤אתִי לָךְ֙
אִשָּׁ֣ה מֵינֶ֔קֶת מִ֖ן הָעִבְרִיֹּ֑ת וְתֵינִ֥ק לָ֖ךְ
8 אֶת־הַיָּֽלֶד׃ וַתֹּֽאמֶר־לָ֥הּ בַּת־פַּרְעֹ֖ה
לֵ֑כִי וַתֵּ֙לֶךְ֙ הָֽעַלְמָ֔ה וַתִּקְרָ֖א אֶת־אֵ֥ם
9 הַיָּֽלֶד׃ וַתֹּ֧אמֶר לָ֣הּ בַּת־פַּרְעֹ֗ה הֵילִ֜יכִי
אֶת־הַיֶּ֤לֶד הַזֶּה֙ וְהֵינִקִ֣הוּ לִ֔י וַאֲנִ֖י
אֶתֵּ֣ן אֶת־שְׂכָרֵ֑ךְ וַתִּקַּ֧ח הָאִשָּׁ֛ה הַיֶּ֖לֶד
י וַתְּנִיקֵֽהוּ׃ וַיִּגְדַּ֣ל הַיֶּ֗לֶד וַתְּבִאֵ֙הוּ֙ לְבַת־
פַּרְעֹ֔ה וַֽיְהִי־לָ֖הּ לְבֵ֑ן וַתִּקְרָ֤א שְׁמוֹ֙
מֹשֶׁ֔ה וַתֹּ֕אמֶר כִּ֥י מִן־הַמַּ֖יִם מְשִׁיתִֽהוּ׃
11 וַיְהִ֣י ׀ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם וַיִּגְדַּ֤ל מֹשֶׁה֙
וַיֵּצֵ֣א אֶל־אֶחָ֔יו וַיַּ֖רְא בְּסִבְלֹתָ֑ם וַיַּרְא֙
אִ֣ישׁ מִצְרִ֔י מַכֶּ֥ה אִישׁ־עִבְרִ֖י מֵאֶחָֽיו׃
12 וַיִּ֤פֶן כֹּה֙ וָכֹ֔ה וַיַּ֖רְא כִּ֣י אֵ֣ין אִ֑ישׁ
וַיַּךְ֙ אֶת־הַמִּצְרִ֔י וַֽיִּטְמְנֵ֖הוּ בַּחֽוֹל׃
13 וַיֵּצֵא֙ בַּיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֔י וְהִנֵּ֛ה שְׁנֵֽי־אֲנָשִׁ֥ים
עִבְרִ֖ים נִצִּ֑ים וַיֹּ֙אמֶר֙ לָֽרָשָׁ֔ע לָ֥מָּה
14 תַכֶּ֖ה רֵעֶֽךָ׃ וַ֠יֹּאמֶר מִ֣י שָֽׂמְךָ֞ לְאִ֨ישׁ
שַׂ֤ר וְשֹׁפֵט֙ עָלֵ֔ינוּ הַלְהָרְגֵ֙נִי֙ אַתָּ֣ה
אֹמֵ֔ר כַּאֲשֶׁ֥ר הָרַ֖גְתָּ אֶת־הַמִּצְרִ֑י וַיִּירָ֤א
מֹשֶׁה֙ וַיֹּאמַ֔ר אָכֵ֖ן נוֹדַ֥ע הַדָּבָֽר׃
טו וַיִּשְׁמַ֤ע פַּרְעֹה֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וַיְבַקֵּ֖שׁ

5. *Une de ses servantes.* Hébreu et Septante : « sa servante ».

7. *Lui dit-elle.* Hébreu et Septante : « dit-elle à la fille du Pharaon ». — *Une femme.* Hébreu (et Septante) : « une nourrice parmi les femmes ».

11. *En ces jours-là.* Septante : « après de nombreux jours ». — *Vers ses frères.* Les Septante ajoutent : « les fils d'Israël ». — *Des Hébreux ses frères.* Les Septante ajoutent encore : « les fils d'Israël ».

13. *Il aperçut deux Hébreux...* Hébreu : « et voici, deux Hébreux... »

14. *Hier,* n'est pas dans l'hébreu. — *Comment cette chose est-elle devenue publique?* Hébreu « certes la chose est connue ».



Une fille de Ramsès II. (ỳ. 5.) (D'après Champollion).

fília Pharaónis, ut lavarétur in flú-
mine : et puéllæ ejus gradiebántur
per crepídinem álvei. Quæ cum vi-
dísset fiscéllam in papyrióne, misit
unam e famulábus suis : et allátam
6 apériens, cernénsque in ea párvu-
lum vagiéntem, miséria ejus, ait : De
infántibus Hebræórum est hic. 7 Cui
soror púeri : Vis, inquit, ut vadam,
et vocem tibi mulíerem hebræam,
quæ nutríre possit infántulum? 8 Re-
spóndit : Vade. Perréxit puélla, et
vocávit matrem suam. 9 Ad quam lo-
cúta fília Pharaónis : Accipe, ait, púe-
rum istum, et nutri mihi : ego dabo
tibi mercédem tuam. Suscépit mú-
lier, et nutrívit púerum : adultúmque
trádidit fíliæ Pharaónis. 10 Quem illa
adoptávit in locum fílii, vocavítque
nomen ejus Móyses, dicens : Quia
de aqua tuli eum.

**Moyses a morte liberatur.** Sap. 18, 5. Act. 7, 21. Heb. 11, 23.

11 In diébus illis postquam créverat
Móyses, egréssus est ad fratres suos :
vidítque afflictiónem eórum, et virum
ægýptium percutiéntem quemdam
de Hebræis frátribus suis. 12 Cumque
circumspexísset huc atque illuc, et
nullum adésse vidísset, percússum
Ægýptium abscóndit sábulo. 13 Et
egréssus die áltero conspéxit duos
Hebræos rixántes : dixítque ei qui
faciébat injúriam : Quare pércutis
próximum tuum? 14 Qui respóndit :
Quis te constítuit príncipem et júdi-
cem super nos? num occídere me tu
vis, sicut heri occidísti Ægýptium?
Tímuit Móyses, et ait : Quómodo pa-
lam factum est verbum istud? 15 Au-
divítque Phárao sermónem hunc, et
quærébat occídere Móysen : qui fú-

Act. 7, 23. Heb. 11, 24-27. **Moyses Ægyptium occidit.** Act. 7, 24. Act. 7, 26. **Duorum Hebræorum rixa.** **Fuga Moysis.**

raon descendait pour se baigner dans le
fleuve, et ses jeunes filles marchaient
le long du bord de l'eau. Lorsqu'elle
eut vu la corbeille au milieu des joncs,
elle envoya une de ses servantes, qui
l'apporta. 6 Ouvrant *la corbeille,* et y
apercevant le petit enfant qui criait, elle
eut pitié de lui, et dit : « C'est un enfant
des Hébreux ». 7 *Alors* la sœur de l'en-
fant : « Voulez-vous, lui dit-elle, que
j'aille, et que je vous fasse venir une
femme des Hébreux qui puisse nourrir
ce petit enfant? » 8 Elle répondit : « Va ».
La jeune fille alla et appela sa mère, 9 à
laquelle la fille du Pharaon ayant parlé :
« Prends, dit-elle, cet enfant, et nourris-
le-moi; c'est moi qui te donnerai ton
salaire ». La femme prit et nourrit l'en-
fant; et quand il eut grandi elle le remit
à la fille du Pharaon, 10 qui l'adopta
pour son fils et lui donna le nom de
Moïse, disant : « C'est de l'eau que je
l'ai tiré ».

11 En ces jours-là, après que Moïse
fut devenu grand, il sortit vers ses
frères, et il vit leur affliction, et un
Égyptien frappant un des Hébreux ses
frères. 12 Or, lorsqu'il eut regardé çà et
là, et qu'il eut vu qu'il n'y avait per-
sonne, il tua l'Egyptien et le cacha
dans le sable. 13 Et étant sorti le jour
suivant, il aperçut deux Hébreux qui se
querellaient, et il demanda à celui qui
faisait l'injure : « Pourquoi frappes-tu
ton semblable? » 14 Celui-ci répondit :
« Qui t'a établi prince et juge sur nous?
Est-ce que tu veux me tuer, comme
hier tu as tué l'Egyptien? » Moïse eut
peur, et dit : « Comment cette chose
est-elle devenue publique? » 15 Cepen-
dant le Pharaon apprit ce discours, et il
cherchait à faire mourir Moïse, qui,

---

elle s'appelait Thermouthis. Elle était probablement fille de Séti Ier, père de Ramsès II. Les monuments égyptiens mentionnent une femme de Ramsès nommée Tmermuth. Si c'est la même que celle dont il s'agit ici, cette princesse aurait été la sœur de Ramsès en même temps que son épouse, conformément à une coutume égyptienne, destinée à conserver pur le sang divin de la famille royale. — *Pour se baigner dans le fleuve :* usage commun de tout temps en Égypte. — *La corbeille :* le mot hébreu, *têbâh,* n'est autre que l'égyptien *tba,* qui signifie *coffre* ou *berceau.* Nous aurons à signaler d'autres mots égyptiens, qui nous montreront dans l'auteur de l'Exode un homme familiarisé avec la langue des riverains du Nil.

9. *Prends cet enfant.* Si Moïse avait été confié à une nourrice égyptienne, dans le palais du Pharaon, il aurait reçu une éducation semblable à celle des autres enfants de la cour, et n'aurait pu remplir la mission que la Providence lui réservait. Mais Dieu règle toutes choses pour que l'enfant apprenne de sa mère les vrais principes religieux, avant d'acquérir la science des Égyptiens et l'influence qui résultera de son rang auprès du Pharaon.

10. *Moïse.* La plupart des égyptologues font venir ce nom du mot *mésu,* « enfant ». Il peut cependant venir aussi des deux mots *mu-sches,* et signifier « tiré de l'eau », selon l'interprétation traditionnelle. Le nom de Moïse (Mésu) n'était d'ailleurs pas inusité chez les Égyptiens. On a retrouvé la statue d'un surveillant des travaux, sous la XIXe dynastie, qui portait le nom d'Amen-Mésu.

14. *Moïse eut peur.* Tous les détails de cet épisode

*Μωϋσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραώ, καὶ ᾤκησεν
ἐν γῇ Μαδιάμ· 'ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ'
ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.*
16 *Τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιὰμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέ-
ρες 'ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς
αὐτῶν Ἰοθόρ'· παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν ἕως
ἔπλησαν τὰς δεξαμενάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα
τοῦ πατρὸς αὐτῶν 'Ἰοθόρ'.* 17 *Παραγενόμενοι
δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ
Μωϋσῆς ἐῤῥύσατο αὐτάς, 'καὶ ἤντλησεν αὐταῖς'
καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν.* 18 *Παρεγέ-
νοντο δὲ πρὸς Ῥαγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν.
Ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς· Διατί ἐταχύνατε τοῦ
παραγενέσθαι σήμερον;* 19 *Αἱ δὲ εἶπαν· Ἄν-
θρωπος Αἰγύπτιος ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν
ποιμένων, καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ
πρόβατα 'ἡμῶν'.* 20 *Ὁ δὲ εἶπε ταῖς θυγατρά-
σιν αὐτοῦ· Καὶ ποῦ ἐστίν; καὶ ἱνατί καταλε-
λοίπατε τὸν ἄνθρωπον; Καλέσατε οὖν αὐτόν,
ὅπως φάγῃ ἄρτον.* 21 *Κατῳκίσθη δὲ
Μωϋσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ ἐξέδοτο
Σεπφώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωϋσῇ 'γυ-
ναῖκα'.* 22 *'Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ'
ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Γηρσάμ, λέγων· Ὅτι πάροικός εἰμι ἐν
γῇ ἀλλοτρίᾳ.*
23 *Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς 'ἐκείνας'
ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ κατ-
εστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ
ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν
θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.* 24 *Καὶ εἰσήκουσεν ὁ
θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ
θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ,* 25 *καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη 'αὐτοῖς'.*

**III.** *Καὶ Μωϋσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα
Ἰοθὸρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ,
καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ*

15. AEFX: *κατῴκ.* 17. A¹EFX: *ἐξέβαλον.* AFX* *κ. ἤντλ. αὐτ.* 18. AX (pro *Ῥαγ.*) : *Ἰοθόρ.* AEFX: *Τί ὅτι.* 19. AEX: *εἶπον.* AX* *ἡμῶν.* 20. A¹X* (pr.) *Καὶ.* AEFX † (a. *καταλ.*) *ἕως.* 21. AE: *Μωσεῖ.* 22. AX* *Μωϋσῇ.* et *Ὅτι.* 25. A: *εἰσίδεν.* — 1. AX: *ἦγεν.*

לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי
פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־
16 הַבְּאֵר׃ וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת
וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־
הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃
17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה
18 וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃ וַתָּבֹאנָה
אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ
19 מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃ וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ
מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה
כ דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־
21 הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ וַיּוֹאֶל
מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־
22 צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
23 בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ וַיְהִי בַיָּמִים
הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה
וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים
24 מִן־הָעֲבֹדָה׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־
נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃
כה וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע
אֱלֹהִים׃ ס

**III.** וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ
חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן
אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים



Amen-Mésu (Voir note 10, p. 275).

16. *Avait sept filles.* Les Septante ajoutent : « paissant les brebis de leur père Jothor (Jéthro) ».
17. *Les jeunes filles défendues.* Les Septante ajoutent : « il puisa pour elles ».
18. *Pourquoi êtes-vous revenues plus tôt que de coutume?* Hébreu et Septante : « pourquoi vous êtes-vous hâtées de revenir aujourd'hui? »
19. *Avec nous.* Hébreu et Septante : « pour nous ».
21. *Jura qu'il habiterait.* Hébreu : « accepta d'habiter »; Septante : « habita ». — *Il* (Moïse) *prit Séphora.* Hébreu et Septante : « il (Raguel) lui donna Séphora ».
22. *J'ai été voyageur.* Hébreu et Septante : « j'habite ». — *Mais elle en enfanta un autre,* etc. Toute la fin du ỳ. 22, relative à la naissance d'Éliézer, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
25. *Les reconnut.* Septante : « se fit connaître à eux ».

giens de conspéctu ejus, morátus Act. 7, 29. Heb. 11, 27.
est in terra Mádian, et sedit juxta
púteum.
[16] Erant autem sacerdóti Mádian Ex. 18, 1. Filiæ Raguelis.
septem fíliæ, quæ venérunt ad hau-
riéndam aquam : et implétis canálibus
adaquáre cupiébant greges patris sui.
[17] Supervenére pastóres, et ejecérunt
eas : surrexítque Móyses, et defénsis
puéllis, adaquávit oves eárum. [18] Quæ Gen. 29, 10.
cum revertíssent ad Ráguel patrem Ex. 3, 1. Num. 10, 29.
suum, dixit ad eas : Cur velócius ve-
nístis sólito? [19] Respondérunt : Vir
ægýptius liberávit nos de manu pas-
tórum : ínsuper et hausit aquam no-
bíscum, potúmque dedit óvibus. [20] At
ille : Ubi est? inquit. Quare dimisí-
stis hóminem? vocáte eum ut cóme-
dat panem. [21] Jurávit ergo Móyses Moyses Sephoram ducit uxorem.
quod habitáret cum eo. Accepítque Ex. 18, 2-4.
Sephóram fíliam ejus uxórem : [22] quæ
péperit ei fílium, quem vocávit Ger-
sam, dicens : Advena fui in terra 1 Par. 23, 15.
aliéna. Alterum vero péperit, quem
vocávit Elíezer, dicens : Deus enim
patris mei adjútor meus erípuit me
de manu Pharaónis.

[23] Post multum vero témporis mór- Ex. 7, 7. Act. 7, 30. Mors Pharaonis.
tuus est rex Ægýpti : et ingemiscén-
tes fílii Israel, propter ópera vocife-
ráti sunt : ascendítque clamor eórum
ad Deum ab opéribus. [24] Et audívit
gémitum eórum, ac recordátus est Gen. 15, 18.
fœderis quod pépigit cum Abraham, Lev. 26, 42. Luc. 1, 72.
Isaac, et Jacob. [25] Et respéxit Dómi- Ex. 3, 7. Eccli. 35, 21.
nus fílios Israel, et cognóvit eos.
**III.** [1] Móyses autem pascébat oves 3° Moysis vocatio.
Jethro sóceri sui sacerdótis Mádian :
cumque minásset gregem ad inte-
rióra desérti, venit ad montem Dei

fuyant de sa présence, demeura dans la
terre de Madian, et s'assit près d'un
puits.
[16] Or le prêtre de Madian avait sept
filles, qui vinrent pour puiser de l'eau ;
et, les canaux remplis, elles désiraient
abreuver les troupeaux de leur père.
[17] Les pasteurs survinrent et les chas-
sèrent ; mais Moïse se leva et, les jeunes
filles défendues, il abreuva leurs bre-
bis. [18] Lorsqu'elles furent revenues vers
Raguel leur père, il leur demanda :
« Pourquoi êtes-vous revenues plus tôt
que de coutume? » [19] Elles répondirent :
« Un Égyptien nous a délivrées de la
main des pasteurs : de plus, il a même
puisé de l'eau avec nous, et il a donné
à boire à nos brebis ». [20] « Mais où est-
il? reprit Raguel. Pourquoi avez-vous
laissé aller cet homme? appelez-le, afin
qu'il mange du pain ». [21] Moïse jura
donc qu'il habiterait avec lui, et il prit
Séphora sa fille pour femme : [22] laquelle
lui enfanta un fils qu'il appela Gersam,
disant : « J'ai été voyageur dans une
terre étrangère. » Mais elle en enfanta
un autre qu'il appela Éliézer, disant :
« Le Dieu de mon père, mon aide, m'a
délivré de la main du Pharaon ».
[23] Mais après bien du temps, le roi
d'Égypte mourut, et les enfants d'Israël,
gémissant à cause de leurs travaux, vo-
ciférèrent, et leur clameur monta de
leurs travaux jusqu'à Dieu. [24] Et il en-
tendit leur gémissement, et il se souvint
de l'alliance qu'il fit avec Abraham,
Isaac et Jacob. [25] Et le Seigneur regarda
les enfants d'Israël et il les reconnut.
**III.** [1] Cependant Moïse paissait les
brebis de Jéthro son beau-père, prêtre
de Madian ; or, lorsqu'il eut conduit le
troupeau dans l'intérieur du désert, il

sont une preuve de la véracité de l'historien, car il attribue sa fuite à la méchanceté de ses frères non moins qu'à l'hostilité des Égyptiens.

15. *Dans la terre de Madian.* Dans ce pays, Moïse n'avait plus à craindre le Pharaon, et néanmoins, par les caravanes qui faisaient le commerce entre l'Asie et l'Égypte, et par les ouvriers égyptiens qui travaillaient aux mines du Sinaï, il pouvait être facilement renseigné sur les événements qui se passaient dans la vallée du Nil.

16. *Sept filles.* Aujourd'hui encore, dans la péninsule du Sinaï, ce sont les jeunes filles non mariées qui font paître les troupeaux, cette occupation étant considérée comme indigne des hommes. — *Pour puiser de l'eau.* Sur les puits de l'Orient voir plus haut les notes sur *Genèse*, XXIV, 11 ; XXIX, 2.

23. *Après bien du temps :* Ramsès II mourut après un long règne de soixante-dix ans.

**3° Vocation de Moïse, III-IV.**

III. 1. *Jéthro.* Plus haut (II, 18), le beau-père de Moïse est appelé Raguel ; ici, Jéthro ; dans les Nombres (X, 29), il reçoit un troisième nom, celui de Hobab. Depuis longtemps on a cherché la solution de cette apparente contradiction. Plusieurs ont cru que Jéthro, Hobab et Raguel étaient trois noms d'une même personne. Cela n'est pas impossible ; mais il est plus vraisemblable que Raguel était le père de Jéthro et Hobab le fils ou le gendre de ce dernier, et le beau-frère de Moïse. Jéthro et Hobab sont appe-

**I. Ante exodum (I-XII, 36). — *3° Moysis vocatio (III-IV).***

*ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. 2 Ὤφθη δὲ αὐτῷ
ἄγγελος κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου,
καὶ ὁρᾷ 'ὅτι' ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βά-
τος οὐ κατεκαίετο. 3 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Παρ-
ελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο,
ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 Ὡς δὲ εἶδε
κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύ-
ριος ἐκ τοῦ βάτου, λέγων· Μωϋσῆ, Μωϋσῆ.
Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι; 5 Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ ἐγγίσῃς
ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ
γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστί.
6 Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός
σου, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς
Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ. 7 Εἶπε δὲ κύριος 'πρὸς Μωϋσῆν'·
Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν
Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ
τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν,
8 καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν
Αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς
ἐκείνης, 'καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς' εἰς γῆν ἀγαθὴν
καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς
τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ
Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων 'καὶ Γεργεσαίων'
καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων. 9 Καὶ νῦν ἰδοὺ
κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἥκει πρός με· κἀγὼ
ἑώρακα τὸν θλιμμὸν ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβου-
σιν αὐτούς. 10 Καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε
πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις
τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰ-
γύπτου. 11 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν
θεόν· Τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πορεύσομαι πρὸς
Φαραὼ 'βασιλέα Αἰγύπτου', καὶ ὅτι ἐξάξω
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 Εἶπε
δὲ 'ὁ θεὸς Μωϋσῇ, λέγων'· Ὅτι ἔσομαι μετὰ
σοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε*

1. A[2]EFX † (p. *ὄρ.*) *τῦ θεῦ*. 2. AEFX: *φλογὶ πυ-ρός*. EFX (ter) : *ἡ βατ.* (etiam in sequentibus versibus). 4. AX: *ἴδεν*. 5. AX: *Καὶ εἶπεν*. EX: *λῦσον*. A[1]X* *σὺ*. 6. AEFX: *εἶπ. αὐτῷ... ὁ θεὸς Ἀβρ.* (EFX quater : *ὁ θ.*). EFX: *καταβλ.* 7. AFX: *ἴδον*. 8. AFX* *τῶν*. AX* *κ. εἰσαγ. αὐτὺς*. AFX: *κ. Εὐαίων κ. Γεργ.* 9. FX: *ἡ κρ.* AX: *καὶ ἐγώ*. 11. FX: *Εἶπεν δέ*. X* *ἐγώ*. F: *πορεύσμαι*. 12. AX* *ὁ θ. Μ. λέγων*.

2 הֹרֵֽבָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו
בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה
הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר
4 הַסְּנֶה׃ וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת
וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
ה וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ
מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה
6 עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה
פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי
עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם
שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־
8 מַכְאֹבָיו׃ וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ׀ מִיַּד מִצְרַיִם
וּֽלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ
טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה
אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר
י מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ וְעַתָּה לְכָה
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
11 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־
פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
12 מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ
וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ

2. *Le Seigneur.* Hébreu et Septante : « l'ange du Seigneur ». — *Il voyait que le buisson...* Hébreu : « il regardait, et voici, le buisson... ».

3. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Me voici.* Septante : « qu'y a-t-il? »

7. *Lui dit.* Hébreu : « dit ». — *J'ai vu.* Hébreu et Septante : « voyant j'ai vu ». — *La dureté de ceux qui président aux travaux.* Hébreu et Septante : « ses oppresseurs ».

8. *Le conduire.* Hébreu : « le faire monter ». — *Dans une* autre *terre.* Septante : « et l'introduire dans une terre ». — *Du Chananéen*, etc. Les Septante ont le pluriel. Entre les Phérézéens et les Hévéens, ils nomment de plus « les Gergéséens ».

9. *La clameur.* Hébreu : « voici, la clameur »; Septante : « et maintenant voici la clameur ».

10. *Mais viens... afin que tu retires.* Hébreu et Septante : « maintenant viens... et tu retireras ». — *Le Pharaon.* Les Septante ajoutent : « roi d'Égypte ».

11. *Vers le Pharaon.* Septante : « vers le Pharaon, roi d'Égypte ».

Horeb. 2 Apparuítque ei Dóminus in
flamma ignis de médio rubi : et vi- 3 Reg. 19, 8. Act. 7, 30.
débat quod rubus ardéret, et non Deut. 33, 16. Rubus
combureretur. 3 Dixit ergo Móyses : ardens.
Vadam, et vidébo visiónem hanc
magnam, quare non comburátur ru-
bus. 4 Cernens autem Dóminus quod
pérgeret ad vidéndum, vocávit eum Act. 7, 31.
de médio rubi, et ait: Móyses, Móyses. Gen. 31, 11; 22, 11.
Qui respóndit : Adsum. 5 At ille : Ne
appropies, inquit, huc : solve cal-
ceaméntum de pédibus tuis : locus Act. 7, 33.
enim, in quo stas, terra sancta est. Jos. 5, 16. Gen. 28, 17.

6 Et ait : Ego sum Deus patris tui, Act. 7, 32. Mat. 22, 32.
Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus
Jacob. Abscóndit Móyses fáciem
suam : non enim audébat aspícere
contra Deum. 7 Cui ait Dóminus :
Vidi afflictiónem pópuli mei in Æ-
gýpto, et clamórem ejus audívi prop- Ex. 2, 25. Act. 7, 34.
ter durítiam eórum qui præsunt
opéribus : 8 et sciens dolórem ejus,
descéndi ut líberem eum de máni- Gen. 11, 5.
bus Ægyptiórum, et edúcam de terra
illa in terram bonam, et spatiósam, Deut. 8, 7.
in terram quæ fluit lacte et melle, Ex. 33, 3.
ad loca Chananæi, et Hethæi, et 1 Reg. 14, 25.
Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et
Jebusæi. 9 Clamor ergo filiórum Is- Moysis missio.
rael venit ad me : vidíque afflictió-
nem eórum, qua ab Ægýptiis oppri-
múntur. 10 Sed veni, et mittam te Act. 7, 34.
ad Pharaónem, ut edúcas pópulum Jos. 24, 5. Ps. 104, 26.
meum, fílios Israel, de Ægýpto. 11
Dixítque Móyses ad Deum : Quis
sum ego ut vadam ad Pharaónem, Ex. 4, 10. 1 Cor. 1, 27.
et edúcam fílios Israel de Ægýpto?
12 Qui dixit ei : Ego ero tecum : et Gen. 31, 3.
hoc habébis signum, quod míserim Jos. 1, 5. Jud. 6, 16.

vint à la montagne de Dieu, Horeb. 2 Et
le Seigneur lui apparut dans une flamme
de feu du milieu du buisson ; et il voyait
que le buisson brûlait et ne se consu-
mait point. 3 Moïse dit donc : « J'irai et
je verrai cette grande vision, pourquoi
le buisson ne se consume point ». 4 Mais
le Seigneur, voyant qu'il s'avançait
pour voir, l'appela du milieu du buisson
et dit : « Moïse, Moïse ». Lequel répon-
dit : « Me voici ». 5 Et le Seigneur :
« N'approche point d'ici, dit-il : ôte la
chaussure de tes pieds ; car le lieu dans
lequel tu es est une terre sainte ».
6 Il ajouta : « Je suis le Dieu de ton
père, le Dieu d'Abraham, le Dieu
d'Isaac et le Dieu de Jacob ». Moïse
cacha sa face, car il n'osait pas regarder
vers Dieu. 7 Le Seigneur lui dit : « J'ai
vu l'affliction de mon peuple en Égypte,
et j'ai entendu sa clameur à cause de la
dureté de ceux qui président aux tra-
vaux. 8 Et sachant sa douleur, je suis
descendu pour le délivrer des mains des
Égyptiens, et pour le conduire de cette
terre dans une *autre* terre bonne et spa-
cieuse, dans une terre où coulent du
lait et du miel, au pays du Chananéen,
de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, du Phé-
rézéen, de l'Hévéen et du Jébuséen.
9 La clameur des enfants d'Israël est
venue jusqu'à moi, et j'ai vu leur afflic-
tion, dont ils sont accablés par les Égyp-
tiens. 10 Mais viens, et je t'enverrai
vers le Pharaon, afin que tu retires mon
peuple, les enfants d'Israël, de l'É-
gypte ». 11 Et Moïse répondit à Dieu :
« Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers
le Pharaon, et que je retire les enfants
d'Israël de l'Égypte? » 12 Le Seigneur
lui répliqua : « Je serai avec toi, et tu
auras ceci pour signe que je t'aurai en-

lés *hôtên* de Moïse, dénomination vague qui peut signifier beau-père et beau-frère. Raguel est appelé père, *'âb* de Séphora, la femme de Moïse; mais il n'est dit nulle part expressément qu'il fût beau-père du législateur des Hébreux. Le mot *'âb* pouvant signifier, en hébreu, *grand-père* aussi bien que père, il y a tout lieu de penser que Raguel, qui apparaît comme chef de famille (II, 18), était le père de Jéthro. — *Horeb :* la même montagne que le Sinaï sur lequel Dieu, après la sortie d'Égypte, donna la loi à son peuple. Le nom du mont Horeb a peut-être survécu dans celui de Djébel-Aribéh, pic voisin du couvent de Sainte-Catherine au Sinaï. Aribéh est étymologiquement le même mot que Horeb, qui signifie « terre desséchée ».

2. *Du buisson.* Cet arbuste porte dans le texte hébreu le nom de *senéh;* c'est le mot par lequel la langue égyptienne désigne l'acacia épineux, *sent.* — *Le buisson brûlait et ne se consumait point.* Comme dans tout l'Ancien Testament, les circonstances de cette théophanie étaient parfaitement appropriées à l'état dans lequel se trouvait Israël. Dieu, apparaissant dans un buisson ardent qui ne se consumait pas, attestait que son peuple, quoique plongé dans la fournaise de l'affliction, ne serait pas détruit. Voir *Actes*, VII, 29-33.

5. *Ote la chaussure de tes pieds*, en signe de respect, selon un usage encore en vigueur dans l'Orient.

6. *Je suis le Dieu d'Abraham*, etc. Ce langage relie l'Exode à la Genèse. Dieu renouvelle à la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob les promesses faites à ses ancêtres; et Moïse a soin de les consigner dans toute leur teneur, comme il l'avait déjà fait dans la Genèse (voir les notes sur *Genèse*, XXXI, 13; XXXIII, 19; L, 13), pour entretenir dans le peuple la confiance et le soutenir au milieu des épreuves du désert.

*ἐξαποστελῶ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν 'μου'*
*ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ*
*ὄρει τούτῳ.*
13 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Ἰδοὺ*
*ἐγὼ ἐξελεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ*
*ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν*
*ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. Ἐρωτήσουσί με· Τί*
*ὄνομα αὐτῷ; Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;* 14 *Καὶ εἶ-*
*πεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν 'λέγων'· Ἐγώ εἰμι*
*ὁ ὤν. Καὶ εἶπεν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσ-*
*ραήλ· Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.*
15 *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν·*
*Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Κύριος ὁ θεὸς*
*τῶν πατέρων ἡμῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς*
*Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς*
*ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ*
*μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.* 16 *Ἐλθὼν οὖν*
*συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ*
*ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέ-*
*ρων ἡμῶν ὦπταί μοι, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς*
*Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων· Ἐπισκοπῇ*
*ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν*
*Αἰγύπτῳ.* 17 *Καὶ εἶπεν· Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ*
*τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν*
*Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορῥαίων καὶ*
*Φερεζαίων 'καὶ Γεργεσαίων' καὶ Εὐαίων καὶ*
*Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.*
18 *Καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσ-*
*ελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς 'Φα-*
*ραὼ' βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν·*
*Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·*
*πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν*
*ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.* 19 *Ἐγὼ*
*δὲ οἶδα, ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς 'Φαραὼ' βα-*
*σιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ*
*χειρὸς κραταιᾶς.* 20 *Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρά*
*πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς*

12. AFX: *ἀποστέλλω* (X: *ἀποοτελῶ*, EX: *ἐξαποστέλλω*)· AX: *ἐν τῷ σε ἐξ.* 13. AFX *ἐλεύσομαι... ὑμῶν.* A[2]EX: *Καὶ ἐρωτ. με* (FX: *Καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί με*). 14. F: *ὁ κύριος.* AEFX* *λέγων·* 15. AFX. *ὑμῶν.* EFX. (ter) : *ὁ θεὸς* (EX eti. vs. 16). A[1*] *γενεῶν* (A[2]: *γενεαῖς γενεῶν*). 16. AX* *οὖν.* AFX *ὑμῶν.* F† (in f.) *ἑώρακα* (X: *καὶ ἑώρ.*). 17. AFX: *εἶπα.* 18. A[1]X: *πορευσώμεθα.* 19. E: *προσήσεται.* X* *Φαρ.*

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן
13 אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
14 מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה
טו שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר
16 דֹּר׃ לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
17 וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ וָאֹמַר
אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
18 וּדְבָשׁ׃ וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה
19 אֱלֹהֵינוּ׃ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן
אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד
כ חֲזָקָה׃ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי
אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר

---

12. *Mon peuple.* Hébreu : « le peuple ». — *Tu immoleras à Dieu.* Hébreu et Septante : « vous servirez Dieu ».

13. *S'ils me demandent.* Septante : « ils me demanderont ».

15. *De vos pères.* Septante : « de nos pères ».

16. *Va.* Septante : « va donc ». — *D'Israël.* Septante : « des fils d'Israël ». — *Dieu de vos pères.* Septante : « Dieu de nos pères ».

17. *Et j'ai dit.* Septante : « et il a dit ». — *Je vous retirerai.* Hébreu et Septante : « je vous ferai monter ». — *Du Chananéen, de l'Héthéen,* etc. L'hébreu et les Septante mettent ces noms au pluriel. Entre les Phérézéens et les Hévéens, les Septante nomment : « les Gergéséens ».

18. *Auprès du roi d'Égypte.* Septante : « auprès du Pharaon, roi d'Égypte ». — *Tu lui diras.* Hébreu : « vous lui direz ». — *Nous a appelés.* Hébreu : « nous est apparu ». — *Nous ferons.* Septante : « nous ferons donc ». — *Au Seigneur notre Dieu.* Septante : « à notre Dieu ».

19. *Le roi d'Égypte.* Septante : « le Pharaon, roi d'Égypte ».

te : Cum edúxeris pópulum meum Ex. 24, 4. Act. 7, 7.
de Ægýpto, immolábis Deo super
montem istum.
[13] Ait Móyses ad Deum : Ecce ego
vadam ad fílios Israel, et dicam eis : **Nominis divini revelatio.**
Deus patrum vestrórum misit me ad
vos. Si díxerint mihi : Quod est no-
men ejus? quid dicam eis? [14] Dixit Gen. 32, 29.
Deus ad Móysen : Ego sum qui sum. Ap. 1, 4, 8; 4, 8.
Ait : Sic dices fíliis Israel : Qui est, Is. 41, 4.
misit me ad vos.

[15] Dixítque íterum Deus ad Móy- **Quid Moyses dicendum habeat.**
sen : Hæc dices fíliis Israel : Dómi-
nus Deus patrum vestrórum, Deus
Abraham, Deus Isaac, et Deus Ja-
cob, misit me ad vos : hoc nomen
mihi est in ætérnum, et hoc memo- Is. 42, 8. Ps. 134, 13.
riále meum in generatiónem et gene-
ratiónem. [16] Vade, et cóngrega senió- **Missio Moysis ad populum.**
res Israel, et dices ad eos : Dóminus
Deus patrum vestrórum appáruit mi-
hi, Deus Abraham, Deus Isaac, et
Deus Jacob, dicens : Vísitans visitávi
vos, et vidi ómnia quæ accidérunt vo-
bis in Ægýpto. [17] Et dixi ut edúcam
vos de afflictióne Ægýpti, in terram
Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi,
et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi,
ad terram fluéntem lacte et melle.
[18] Et aúdient vocem tuam : ingredie-
rísque tu, et senióres Israel, ad re-
gem Ægýpti, et dices ad eum : Dó- Ex. 5, 1, 3; 6, 2-8.
minus Deus Hebræórum vocávit nos :
íbimus viam trium diérum in solitú-
dinem, ut immolémus Dómino Deo
nostro. [19] Sed ego scio quod non
dimíttet vos rex Ægýpti ut eátis,
nisi per manum válidam. [20] Extén- Ex. 6, 1.
dam enim manum meam, et percú-
tiam Ægýptum in cunctis mirabíli- **Plagarum prædictio.**

voyé : lorsque tu auras retiré mon peu-
ple de l'Égypte, tu immoleras à Dieu
sur cette montagne ».
[13] Moïse dit à Dieu : « Voici que
j'irai vers les enfants d'Israël, et je leur
dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé
vers vous. S'ils me demandent : Quel
est son nom? que leur dirai-je? » [14] Dieu
dit à Moïse : « Je suis celui qui suis ».
Il ajouta : « Tu diras ainsi aux enfants
d'Israël : Celui qui est m'a envoyé vers
vous ».
[15] Et Dieu dit encore à Moïse : « Tu
diras ceci aux enfants d'Israël : Le Sei-
gneur Dieu de vos pères, le Dieu d'A-
braham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de
Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là
mon nom pour l'éternité, et c'est celui
qui doit me rappeler à la mémoire de
génération en génération. [16] Va et as-
semble les anciens d'Israël, et tu leur
diras : Le Seigneur Dieu de vos pères
m'a apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu
d'Isaac et le Dieu de Jacob, disant :
Visitant, je vous ai visités, et j'ai vu tout
ce qui est arrivé en Égypte. [17] Et j'ai dit
que je vous retirerai de l'affliction de
l'Égypte pour vous conduire dans la
terre du Chananéen, de l'Héthéen, de
l'Amorrhéen, du Phérézéen, de l'Hévéen
et du Jébuséen, terre où coulent du lait
et du miel. [18] Et ils entendront ta voix;
et tu entreras, toi et les anciens d'Israël,
auprès du roi d'Egypte, et tu lui diras :
Le Seigneur Dieu des Hébreux nous a
appelés : nous ferons le chemin de trois
journées dans le désert, afin que nous
immolions au Seigneur notre Dieu.
[19] Mais moi, je sais que le roi d'Égypte
ne vous laissera pas aller, si ce n'est par
une main puissante. [20] Aussi j'étendrai
ma main, et je frapperai l'Égypte de

14. *Je suis celui qui suis.* Ici est révélé ce que l'Ancien Testament devait nous faire connaître de plus profond sur la nature de Dieu. Le Nouveau Testament nous a fait pénétrer plus avant dans la vie intime de Dieu et nous a montré clairement trois personnes en une substance unique, mais il ne nous en a pas appris davantage sur la nature même de Dieu, l'*ens simpliciter*. — *Celui qui est.* Le nom par lequel Dieu manifeste ici sa nature à Moïse est celui qu'on prononce ordinairement *Jéhovah :* mais ce n'est certainement pas là la véritable prononciation du tétragramme divin. Les Hébreux, ne prononçant jamais, par respect, le nom ineffable, lui ont toujours substitué, dans la lecture, un autre nom divin, ordinairement celui d'*Adonaï*. Plus tard, quand le texte hébreu fut ponctué, les Massorètes, se conformant à l'usage de leur nation, mirent sous les consonnes du nom יְהוָה les voyelles du mot *Adonaï*. La véritable prononciation paraît être Iahvéh ou *Jahvéh*.

18. *Terre où coulent du lait et du miel.* C'est la deuxième fois que, dans cette théophanie, Dieu emploie ces expressions pour dépeindre la Palestine (voir ỳ. 8). Cette locution, répétée par Moïse, fit fortune auprès des Hébreux (voir xiii, 5; *Lévitique*, xx, 24, etc.); et de fait, jamais qualification ne fut mieux méritée. Les abeilles ont de tout temps abondé dans la terre de Chanaan, et de nombreux troupeaux y ont toujours donné un lait excellent.

19. *Le roi d'Égypte.* Ce roi était Ménephtah 1er,

*θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ*
*μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς.* 21 *Καὶ δώσω*
*χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων·*
*ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί,*
22 *ἀλλὰ αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκή-*
*νου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματι-*
*σμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ*
*ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκυλεύσατε τοὺς*
*Αἰγυπτίους.*

**IV.** *Ἀπεκρίθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Ἐὰν*
*μὴ πιστεύσωσί μοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φω-*
*νῆς μου; Ἐροῦσι γάρ· Ὅτι οὐκ ὦπταί σοι ὁ*
*θεός. 'Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;'* 2 *Εἶπε δὲ αὐτῷ*
*κύριος· Τί τοῦτό ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρί σου;*
*Ὁ δὲ εἶπε· Ῥάβδος.* 3 *Καὶ εἶπεν· Ῥῖψον αὐ-*
*τὴν ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν*
*γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔφυγε Μωϋσῆς ἀπ'*
*αὐτοῦ.* 4 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτει-*
*νον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου. Ἐκτεί-*
*νας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ*
*ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* 5 *Ἵνα πι-*
*στεύσωσί σοι, ὅτι ὦπταί σοι ὁ θεὸς τῶν πα-*
*τέρων αὐτῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ*
*καὶ θεὸς Ἰακώβ.* 6 *Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος πά-*
*λιν· Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον*
*σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν*
*κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ*
*ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ*
*ὡσεὶ χιών.* 7 *Καὶ εἶπεν 'πάλιν'· Εἰσένεγκον τὴν*
*χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε*
*τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκεν*
*αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπε-*
*κατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτῆς.*
8 *Ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι μηδὲ εἰσακούσωσι*
*τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύ-*
*σουσί 'σοι' τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέ-*
*ρου.* 9 *Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσί σοι τοῖς*
*δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς*

22. A¹X* *ἀλλὰ.* AX (pro *σκυλ.*) : *συσκευάσετε* (FX: *ἐπισυσκευάσατε*). — 1. AFX† (p. *Ἐὰν*) *οὖν.* AX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος·* 5. EX† (ab in.) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ* (X† *κύριος*). AEFX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος.* EFX (ter) : *ὁ θεός.* 6. AEX: *Εἰσένεγκαι* (eti vs. 7). A²EX† (a. *ὡσεὶ*) *λεπρῶσα* (FX: *λεπρὸς,* X: *λευκή*). AEX: *τὴν χ. αὐτοῦ.* EX: *ἀποκατέστη* (FX: *ἀπε[σ]κατεστάθη*) : AFX *αὐτοῦ.* 8. AX (pro *δευτ.*) : *ἐσχάτου.* 9. A²X* *σοι.*

אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח
21 אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא
22 תֵלְכוּ רֵיקָם׃ וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ
וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־
בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃
**IV.** וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ
לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־
2 נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
3 מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ וַיֹּאמֶר
הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה
וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ
ה וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ לְמַעַן יַאֲמִינוּ
כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
6 יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא
יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ
7 וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ וַיֹּאמֶר
הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־
חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
8 כִּבְשָׂרוֹ׃ וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
9 וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃ וְהָיָה
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת

v. 2. מה זה ק׳

22. *L'Égypte.* Septante : « les Égyptiens ».

IV. 1. *Ils ne me croiront point,* etc. Septante : « s'ils ne me croient point et n'écoutent point ma voix (car ils diront : Dieu ne t'a pas apparu), que leur dirai-je ?

2. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Il la jeta.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à terre ». — *De sorte que.* Hébreu et Septante « et ». — *S'enfuyait.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « devant lui ».

4. *Elle fut changée en verge.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « dans sa main ».

5. *Ajouta-t-il,* manque dans les Septante. — *Le Seigneur Dieu.* Septante : « le Dieu ».

6. *Lépreuse,* manque dans les Septante.

7. *Semblable au reste de sa chair.* Septante : « de la couleur de sa chair ».

8. *Reprit* le Seigneur, manque dans les Septante.

bus meis, quæ factúrus sum in médio
eórum : post hæc dimíttet vos.
21 Dabóque grátiam pópulo huic co- Ex. 11, 3; 12, 36.
ram Ægýptiis : et cum egrediémini,
non exíbitis vácui : 22 sed postulábit Ex. 11, 2.
múlier a vicína sua et ab hóspita Sap. 10, 17.
sua, vasa argéntea et aúrea, ac ves-
tes : ponetísque eas super fílios et
fílias vestras, et spoliábitis Ægýp-
tum.

**IV.** 1 Respóndens Móyses, ait : Non *Signa petuntur.*
credent mihi, neque aúdient vocem
meam, sed dicent : Non appáruit
tibi Dóminus. 2 Dixit ergo ad eum : *Signum virgæ.*
Quid est quod tenes in manu tua?
Respóndit : Virga. 3 Dixítque Dó-
minus : Prójice eam in terram. Pro- Ex. 7, 10.
jécit, et versa est in cólubrum, ita
ut fúgeret Móyses. 4 Dixítque Dó-
minus : Exténde manum tuam, et
apprehénde caudam ejus. Exténdit,
et ténuit, vérsaque est in virgam.
5 Ut credant, inquit, quod apparúerit Ex. 4, 31; 14, 31.
tibi Dóminus Deus patrum suórum, Act. 7, 36.
Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Ex. 3, 6, 14.
Jacob. 6 Dixítque Dóminus rursum : *Signum lepræ.*
Mitte manum tuam in sinum tuum.
Quam cum misísset in sinum, pró- Num. 12, 10.
tulit leprósam instar nivis. 7 Ré- 4 Reg. 5, 27.
trahe, ait, manum tuam in sinum
tuum. Retráxit, et prótulit íterum,
et erat símilis carni réliquæ. 8 Si
non credíderint, inquit, tibi neque
audíerint sermónem signi prióris,
credent verbo signi sequéntis. 9
Quod si nec duóbus quidem his si-
gnis credíderint, neque audíerint vo-

toute sorte de prodiges que je vais faire
au milieu d'eux : après cela il vous lais-
sera aller. 21 Et je ferai que ce peuple
trouvera grâce aux yeux des Égyptiens ;
et quand vous sortirez, vous ne vous en
irez pas dépourvus : 22 mais chaque
femme demandera à sa voisine et à son
hôtesse des vases d'argent et d'or, et
des vêtements, que vous mettrez sur
vos fils et vos filles, et vous dépouillerez
l'Égypte ».

**IV.** 1 Répondant, Moïse dit : « Ils
ne me croiront point, et ils n'écouteront
point ma voix, mais ils diront : Non, le
Seigneur ne t'a pas apparu ». 2 Le
*Seigneur* lui dit donc : « Qu'est-ce que
tu tiens en ta main ? » Il répondit : « Une
verge ». 3 Le Seigneur ajouta : « Jette-
la à terre ». Il la jeta, et elle fut changée
en serpent ; de sorte que Moïse s'en-
fuyait. 4 Mais le Seigneur dit : « Étends
ta main et prends sa queue ». Il l'éten-
dit, saisit la *queue*, et elle fut changée
en verge. 5 « C'est afin qu'ils croient,
ajouta-t-il, que t'a apparu le Seigneur
Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham,
le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ».
6 Et le Seigneur lui dit de nouveau :
« Mets ta main dans ton sein ». Quand
il l'eut mise dans son sein, il la retira
lépreuse et *blanche* comme la neige.
7 « Remets ta main dans ton sein », ajouta
*le Seigneur*. Il la remit et il la retira
une seconde fois, et elle était semblable
au reste de sa chair. 8 « S'ils ne te
croient point, reprit *le Seigneur*, et s'ils
n'entendent point le langage du pre-
mier signe, ils croiront à la parole du
signe suivant. 9 Que s'ils ne croient
pas même à ces deux signes, et n'é-

treizième fils de Ramsès II, qui lui succéda immédiatement, ses douze aînés étant morts avant leur père. Les monuments égyptiens nous ont conservé



le portrait et le cartouche de ce persécuteur des Hébreux.

22. *Et vous dépouillerez l'Égypte.* Voir la note sur *Exode*, XI, 2.

IV. 1. *Une verge.* Sur les monuments de l'Égypte, les personnes d'un rang élevé, prêtres et autres, nous sont souvent représentées avec un bâton à la main. Ordinairement il était en bois d'acacia. Voir la note sur le ŷ. 17.

5. *C'est afin qu'ils croient.* Outre ce résultat, les signes divins avaient pour but de convaincre Moïse encore hésitant, comme la suite le montrera ; ils étaient aussi destinés au Pharaon, comme l'indique le ŷ. 21.

6. *Comme la neige.* La lèpre blanche était la



Le Pharaon Ménephtah Ier (ŷ. 19).
(D'après Lepsius).

φωνῆς σου, λήψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.

10 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Δέομαι, κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι. 11 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τίς ἔδωκε στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησε δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός; 12 Καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι. 13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Δέομαι, κύριε, προχείρισαι 'δυνάμενον' ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς. 14 Καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωϋσῆν εἶπεν· Οὐκ ἰδοὺ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι, ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός 'σοι'. Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι, καὶ ἰδών σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ· 15 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά 'μου' εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε. 16 Καὶ αὐτός σοι λαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν. 17 Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην 'τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν' λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

18 Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ ἀπέστρεψε πρὸς Ἰοθὸρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ, καὶ λέγει· Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσι. Καὶ εἶπεν Ἰοθὸρ Μωϋσῇ· Βάδιζε ὑγιαίνων· μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.

19 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν Μαδιάμ·

10. A[1] (pro *κύρ.*) *τὸν θεόν*. FX (pro *ἱκ.*) : *εὔλαλος*. AFX: *ἐχθὲς*. A (pro pr. *οὐδὲ*) *καὶ*. 11. AFX: *κύρ. τῷ Μ.* (A: *Μωϋσεῖ*, FX: *Μωϋσῇ*). AEFX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος*. 13. AEX: *ἄλλ. δυν.* 16. X: *τὰ πρὸς λ.* AEX: *προσλαλήσει*. 18. A: *ἐπέστρεψεν* (EX: *ἀνέστρ.*, X: *ὑπ.*). EFX. *πενθερὸν*.

הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ
מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ
הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם
י בַּיַּבָּשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם
מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ
אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן
11 אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם
פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
13 וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר בִּי
14 אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן
אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ
טו וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר
16 תַּעֲשׂוּן׃ וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם
וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה
17 תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה
תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־
18 הָאֹתֹת׃ פ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב ׀
אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
19 לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה

9. *Sera changé en sang.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur la terre ».

10. *Moïse dit.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « au Seigneur ». — *J'ai la langue plus embarrassée et plus lente.* Hébreu et Septante : « je suis de voix faible et de langue embarrassée ».

11. *N'est-ce pas moi?* L'hébreu ajoute : « *Jahvéh* »; les Septante : « Dieu ».

12. *Va donc.* Septante : « et maintenant va ». — *Je serai en ta bouche.* Septante : « j'ouvrirai ta bouche ».

13. *Envoyez celui que vous devez envoyer.* Septante : « choisissez un autre qui soit capable et que vous enverrez ».

14. *Je sais qu'Aaron...* Hébreu et Septante : « n'y a-t-il pas Aaron? » — *Parle avec facilité.* Septante : « parlera pour toi ».

15. *Mes paroles.* Hébreu : « les paroles ».

16. *Tu le guideras dans les choses qui regardent Dieu.* Hébreu : « tu tiendras pour lui la place de Dieu ».

17. *Cette verge.* Les Septante ajoutent : « changée en serpent ».

18. *Je m'en irai.* L'hébreu ajoute : « je te prie ». — *Va en paix.* Les Septante ajoutent : « or après ces jours nombreux, mourut le roi d'Égypte ».

19. *Ainsi*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

cem tuam : sume aquam flúminis, et effúnde eam super áridam, et quidquid haúseris de flúvio, vertétur in sánguinem.

*Signum aquæ.* Ex. 7, 17-21.

[10] Ait Móyses : Obsecro, Dómine, non sum éloquens ab heri et nudiustértius : et ex quo locútus es ad servum tuum, impeditióris et tardióris linguæ sum. [11] Dixit Dóminus ad eum : Quis fecit os hóminis? aut quis fabricátus est mutum et surdum, vidéntem et cæcum? nonne ego? [12] Perge ígitur, et ego ero in ore tuo : docebóque te quid loquáris. [13] At ille : Obsecro, inquit, Dómine, mitte quem missúrus es. [14] Irátus Dóminus in Móysen, ait : Aaron frater tuus levítes, scio quod éloquens sit : ecce ipse egréditur in occúrsum tuum, vidénsque te lætábitur corde. [15] Lóquere ad eum, et pone verba mea in ore ejus : et ego ero in ore tuo, et in ore illíus, et osténdam vobis quid ágere debeátis. [16] Ipse loquétur pro te ad pópulum, et erit os tuum : tu autem eris ei in his quæ ad Deum pértinent. [17] Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua factúrus es signa.

*Hæsitat Moyses.* Ex. 6, 12, 30. Jer. 1, 6. Is. 6, 5. Act. 7, 22. Ps. 93 9. Is. 51, 16. Luc. 21, 15. Mat. 10, 20. Eccli. 45, 7. *Aaron Moysi socius datur.* Jer. 1, 9. Ex. 7, 1.

[18] Abiit Móyses, et revérsus est ad Jethro sócerum suum, dixítque ei : Vadam, et revértar ad fratres meos in Ægýptum, ut vídeam si adhuc vivant. Cui ait Jethro : Vade in pace.

*Moyses Jethro valedicit.*

[19] Dixit ergo Dóminus ad Móysen

coutent pas ta voix, prends de l'eau du fleuve et répands-la sur la terre, et tout ce que tu auras puisé au fleuve sera changé en sang ».

[10] Moïse dit : « Je vous conjure, Seigneur, je n'ai pas la parole facile depuis hier et avant-hier; et même depuis que vous avez parlé à votre serviteur, j'ai la langue plus embarrassée et plus lente ». [11] Le Seigneur lui dit : « Qui a fait la bouche de l'homme? ou qui a formé le muet ou le sourd, le voyant et l'aveugle? n'est-ce pas moi? [12] Va donc, et moi je serai en ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu dois dire ». [13] Mais lui : « Je vous conjure, Seigneur, dit-il, envoyez celui que vous devez envoyer ». [14] Le Seigneur, irrité contre Moïse, dit : « Je sais qu'Aaron ton frère, le Lévite, parle avec facilité; voilà qu'il sort lui-même au-devant de toi, et te voyant, il se réjouira en son cœur. [15] Parle-lui, et mets mes paroles en sa bouche : et moi, je serai en ta bouche et en sa bouche, et je vous montrerai ce que vous devez faire. [16] Lui parlera pour toi au peuple, et sera ta bouche; et toi, tu le guideras dans les choses qui regardent Dieu. [17] Prends aussi en ta main cette verge avec laquelle tu dois faire les signes ».

[18] Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro, son beau-père, et lui dit : « Je m'en irai et je retournerai vers mes frères en Égypte, pour que je voie s'ils vivent encore ». Jéthro lui dit : « Va en paix ».

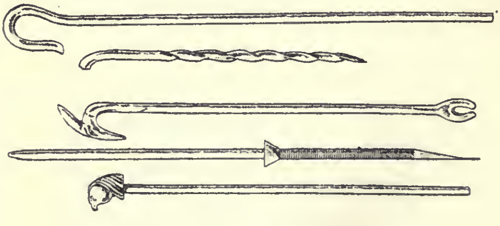
[19] Ainsi le Seigneur dit à Moïse à

---

plus commune chez les Hébreux, et aussi, au témoignage de Celse, la plus difficile à guérir.

14. *Le Seigneur, irrité contre Moïse.* Ces mots indiquent que la conduite de Moïse en cette circonstance ne fut pas à l'abri de tout reproche, contrairement à l'opinion de quelques Pères, qui essaient d'expliquer les tergiversations de Moïse par sa seule humilité. Il est difficile de ne pas voir ici dans sa conduite une défiance, sans doute irraisonnée, à l'égard des promesses divines. Du reste, cet épisode est une preuve de détail en faveur de l'authenticité de l'Exode. Un écrivain postérieur n'aurait pas osé relater des faits et des paroles capables de diminuer, si peu que ce fût, la gloire du législateur des Hébreux; même de son temps, un autre que lui ne l'aurait pas fait.

17. *Cette verge avec laquelle tu dois faire les signes.* En effet, sans compter le changement de la verge en serpent, c'est en éten-



Bâtons égyptiens (ỳ. 17).
(Fouilles de Daschour).

*Βάδιζε, ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασι γὰρ
πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν. 20 Ἀνα-
λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία
ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια, καὶ ἐπέ-
στρεψεν εἰς Αἴγυπτον. Ἔλαβε δὲ Μωϋσῆς
τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ.*

*21 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Πορευο-
μένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον,
ὅρα, πάντα τὰ τέρατα, ἃ δέδωκα ἐν ταῖς χερσί
σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραώ· ἐγὼ δὲ
σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξ-
αποστείλῃ τὸν λαόν. 22 Σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φα-
ραώ· Τάδε λέγει κύριος· Υἱὸς πρωτότοκός μου
Ἰσραήλ· 23 εἶπα δέ σοι· Ἐξαπόστειλον τὸν
λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ
βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ
ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.*

*24 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι
συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει
αὐτὸν ἀποκτεῖναι. 25 Καὶ λαβοῦσα Σεπφώρα
ψῆφον περιέτεμε τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ
αὐτῆς, καὶ προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν· *Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ
παιδίου μου. 26 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ·
διότι εἶπεν· Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ
παιδίου μου.*

*27 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἀαρών· Πορεύθητι
εἰς συνάντησιν Μωϋσῇ εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ
ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει
τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους. 28 Καὶ
ἀνήγγειλε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρὼν πάντας τοὺς
λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλε, καὶ πάντα τὰ
ῥήματα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ. 29 Ἐπορεύθη δὲ
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γε-
ρουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 30 Καὶ ἐλάλησεν
Ἀαρὼν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν
ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ἐποίησε τὰ σημεῖα
ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 31 Καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς*

19. FX: *τὴν ψ. σου.* 20. EX: *ἀπέστρ.* (X: *ὑπ.*). AFX* *τῇ.* 21. AFX: *ἔδωκα.* AEFX: *αὐτου τ. καρδ.* 23. AFX: *βούλῃ.* EX (pro *εἰ μὲν–β.*): *οὐ δὲ οὐκ ἐβούλου.* 24. X* *κυρ.* FX: *ἀποκτ. αὐτόν.* 25. $A^1$X* *αὐτοῦ.* 26. X† (p. *αὐτοῦ*) *ὁ ἄγγελος.* AX* *μου.* 27. AX: *Μωϋσεῖ.* 28. $A^1$X* *τῷ·* AEFX *σημεῖα.* 30. FX* *ταῦτα.*

אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־
מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַֽמְבַקְשִׁים אֶת־
כ נַפְשֶׁךָ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה
מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה
21 הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה
כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק
22 אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ וְאָמַרְתָּ
אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
23 יִשְׂרָאֵל׃ וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי
24 הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ וַיְהִי בַדֶּרֶךְ
בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃
כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת
בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־
26 דָּמִים אַתָּה לִי׃ וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה
27 חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר
28 הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
ל זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃
31 וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה

20. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur l'âne.* Septante : « *super subjugalia* ».

21. *Pendant qu'il retournait en Égypte.* Dans l'hébreu et les Septante, ces mots font partie des paroles de Dieu à Moïse : « pendant que tu retournes en Égypte, vois tous les prodiges que j'ai mis en ta main : tu les feras devant le Pharaon ».

23. *Et tu n'as pas voulu.* Hébreu et Septante : « si tu ne veux pas ».

24. *Le Seigneur.* Septante : « l'ange du Seigneur ». — *Se présenta à lui.* Hébreu : « l'attaqua ».

25. *Aussitôt,* Vulgate : *illico,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Elle toucha ses pieds.* Hébreu et Septante : « elle le jeta à ses pieds ». — *Tu m'es un époux de sang.* Septante : « *stetit sanguis circumcisionis pueri mei* ».

26. *Après qu'elle eut dit.* Hébreu : « c'est alors qu'elle dit »; Septante : « parce qu'elle dit ». — *Époux de sang.* Septante : « *stetit sanguis circumcisionis pueri mei* ».

27. *Il l'embrassa.* Septante : « ils s'embrassèrent l'un l'autre ».

28. *Les miracles.* Septante : « les paroles ».

29. *Ensemble,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tous,* manque dans les Septante.

in Mádian : Vade, et revértere in
Ægýptum : mórtui sunt enim om- Ex. 2, 15, 23.
nes qui quærébant ánimam tuam. 20
Tulit ergo Móyses uxórem suam, et **Moyses redit in Ægyptum.**
fílios suos, et impósuit eos super
ásinum, reversúsque est in Ægýp-
tum, portans virgam Dei in manu
sua.

21 Dixítque ei Dóminus reverténti
in Ægýptum : Vide ut ómnia osténta
quæ pósui in manu tua, fácias coram
Pharaóne : ego indurábo cor ejus, Ex. 7, 3; 3, 19. 2 Th. 2, 11.
et non dimíttet pópulum. 22 Dicésque
ad eum : Hæc dicit Dóminus : Fílius
meus primogénitus Israel. 23 Dixi
tibi : Dimítte fílium meum ut sérviat Eccli. 36, 14. Sap. 18, 13.
mihi : et noluísti dimíttere eum :
ecce ego interfíciam fílium tuum
primogénitum. Ex. 12, 29.

24 Cumque esset in itínere, in di-
versório occúrrit ei Dóminus, et vo-
lébat occídere eum. 25 Tulit íllico
Sephóra acutíssimam petram, et cir- Jos. 5, 2.
cumcídit præpútium fílii sui, tetigít- **Sephora filium circumcidit.**
que pedes ejus, et ait : Sponsus sán-
guinum tu mihi es. 26 Et dimísit eum
postquam díxerat : Sponsus sángui-
num, ob circumcisiónem.

27 Dixit autem Dóminus ad Aaron : **Aaron Moysi obvius.**
Vade in occúrsum Móysi in desér-
tum. Qui perréxit óbviam ei in mon- Ex. 3, 1; 4, 14.
tem Dei, et osculátus est eum.
28 Narravítque Móyses Aaron ómnia
verba Dómini quibus míserat eum,
et signa quæ mandáverat. 29 Vene-
rúntque simul, et congregavérunt **Ambo ad populi seniores.**
cunctos senióres filiórum Israel. 30
Locutúsque est Aaron ómnia verba
quæ díxerat Dóminus ad Móysen :
et fecit signa coram pópulo, 31 et

Madian : « Va, et retourne en Égypte :
car ils sont morts, tous ceux qui cher-
chaient ton âme ». 20 Moïse prit donc
sa femme et ses fils, les mit sur l'âne
et retourna en Égypte, portant la verge
de Dieu en sa main.

21 Et le Seigneur lui dit pendant qu'il
retournait en Égypte : « Aie soin de
faire devant le Pharaon tous les pro-
diges que j'ai mis en ta main; moi,
j'endurcirai son cœur, et il ne laissera
pas aller le peuple. 22 Et tu lui diras :
Voici ce que dit le Seigneur : Mon fils
premier-né est Israël. 23 Je t'ai dit :
Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve,
et tu n'as pas voulu le laisser aller :
voilà que moi, je tuerai ton fils premier-
né ».

24 Or, comme *Moïse* était en chemin,
le Seigneur se présenta à lui à l'hôtel-
lerie, et il voulait le faire mourir. 25 Sé-
phora prit aussitôt une pierre aiguë et
circoncit son fils, puis elle toucha ses
pieds et dit : « Tu m'es un époux de
sang ». 26 Et il le laissa, après qu'elle
eut dit : « Époux de sang », à cause de
la circoncision.

27 Cependant le Seigneur dit à Aaron :
« Va à la rencontre de Moïse dans le
désert ». Et il alla au-devant de lui à la
montagne de Dieu, et il l'embrassa.
28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les
paroles par lesquelles le Seigneur l'a-
vait envoyé, et les miracles qu'il lui
avait commandés. 29 Ils vinrent donc
ensemble, et ils assemblèrent tous les
anciens des enfants d'Israël, 30 et Aaron
raconta toutes les paroles que le Sei-
gneur avait dites à Moïse; et il fit les
miracles devant le peuple, 31 et le peu-

---

dant son bâton que Moïse donna le signal de la plupart des plaies d'Égypte et, plus tard, des miracles de la mer Rouge et du rocher d'Horeb (*Exode*, VII, 20; VIII, 6, 16; IX, 23; X, 13; XI, 22; XIV, 21, 27; XVII, 5-6). On a trouvé dans les fouilles, en particulier à Daschour, des bâtons ayant servi aux Égyptiens.

20. *Les mit sur l'âne.* Tel était l'usage du pays. Un personnage égyptien est représenté allant visiter ses chantiers de construction de barques, assis sur un siège porté par deux ânes. Les Asiatiques faisaient voyager leurs enfants de la même manière Dans la célèbre fresque représentant l'arrivée des Amou en Égypte (voir *Genèse*, XLVII, 2), deux enfants sont installés sur un âne.

21. *J'endurcirai son cœur.* L'Écriture dit souvent que Dieu *fait* ce qu'il *permet* seulement. C'est donc en ce sens qu'il faut entendre ce qui est dit ici de l'endurcissement du Pharaon, et un grand nombre de passages de la Bible, où nous trouvons la même locution.

25. *Une pierre très aiguë.* On se servait de couteaux de silex pour faire la circoncision. Voir *Josué*, V, 2.

**I. Ante exodum (I-XII, 36). — 4° *Moyses coram Pharaone (V-VI).***

'καὶ ἐχάρη', ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν· κύψας
δὲ ὁ λαὸς προςεκύνησε.
**V.** Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςῆλθε Μωϋσῆς καὶ
Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐξαπόστειλον τὸν
λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
2 Καὶ εἶπε Φαραώ· Τίς ἐστιν οὗ εἰςακούσομαι
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ὥςτε ἐξαποστεῖλαι τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ; Οὐκ οἶδα τὸν κύριον, καὶ τὸν
Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστέλλω. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ·
Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προςκέκληται ἡμᾶς·
πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν
ἔρημον, ὅπως θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,
μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.
4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου·
Ἱνατί, Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών, διαστρέφετε τὸν
λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε 'ἕκαστος
ὑμῶν' πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 5 Καὶ εἶπε
Φαραώ· Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ
οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.
6 Συνέταξε δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ
λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσι, λέγων· 7 Οὐκέτι
προςτεθήσεσθε διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν
πλινθουργίαν, καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέ-
ραν, 'ἀλλ'' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγα-
γέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα. 8 Καὶ τὴν σύνταξιν
τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι, καθ' ἑκά-
στην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς
οὐδέν· σχολάζουσι γάρ, διὰ τοῦτο κεκράγασι
λέγοντες· Ἐγερθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ
ἡμῶν. 9 Βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων
'τούτων', καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ
μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς. 10 Κατέσπευ-
δον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμμα-
τεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες· Τάδε

31. A: ἴδεν. — 1. AX: ἑορτ. μ. 2. A¹† (p. ἐσ-
τιν) θεὸς. A²FX: ἐξαποστελῶ. 3. A¹X* κυρίῳ. 4.
AX: τ. λαόν μ. EFX ἀπέλθετε. 5. AFX: ὁ λ. τῆς
γῆς. 7. FX: προσθήσετε. AFX: ἐχθὲς. A¹EX† (p.
ἡμέρ.) καὶ τὸ τῆς σήμερον. AFX* ἀλλ'. 8. AEFX:
πλινθεργίας. ἐπιβαλεῖτε ἀφελεῖτε. AEFX: Πορευθῶ-
μεν. 9. FX: Βαρυνέσθωσαν.

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃
**V.** וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־
פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃
2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָֹה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע
בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־יְהוָֹה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃
3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ
נֵלֲכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָֹה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ
4 בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ
אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃
ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם
הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃
6 וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר׃
7 לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן
הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ
8 וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃ וְאֶת־מַתְכֹּנֶת
הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים
9 לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃ תִּכְבַּד
הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־
י יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃ וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם
וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה

31. *Ils apprirent.* Septante : « ils se réjouirent ».

V. 1. *Afin qu'il me sacrifie.* Hébreu et Septante : « afin qu'il me célèbre une fête ».
2. *Qui est le Seigneur?* Septante : « qui est-il? » — *Je ne connais point l'Éternel.* Hébreu : « je ne connais point Jahvéh ». — *Israël.* Septante : « les enfants d'Israël ».
3. *Nous a appelés.* Hébreu : « nous est apparu ». — *Afin que nous fassions le chemin.* Hébreu : « laissenous faire le chemin »; Septante : « nous ferons donc le chemin ». — *Notre Dieu*, n'est pas dans l'hébreu. — *La peste ou le glaive.* Septante : « la mort ou la destruction.
4. *Allez.* Les Septante ajoutent : « chacun de vous ».
5. *Le peuple...* Hébreu et Septante : « voici, le peuple... ». — *Est nombreux.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « maintenant ». — *La multitude s'est insensiblement accrue*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Combien plus si vous lui donnez relâche.* Hébreu : « et vous lui donneriez relâche »; Septante : « ne leur donnons donc pas de relâche ».
6. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *En ce jour-là*, manque dans les Septante.
7. *Comme auparavant.* Hébreu et Septante : « comme hier et avant-hier ».
8. *Vous leur imposerez.* Les Septante ajoutent : « pour chaque jour ».
10. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Étant sortis.* Septante : « pressaient ».

crédidit pópulus. Audierúntque quod visitásset Dóminus fílios Israel, et quod respexísset afflictiónem illórum : et proni adoravérunt.

*4° Moyses et Aaron coram Pharaone.*

**V.** 1 Post hæc ingréssi sunt Móyses et Aaron, et dixérunt Pharaóni : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Dimítte pópulum meum, ut sacríficet mihi in desérto. 2 At ille respóndit : Quis est Dóminus, ut aúdiam vocem ejus, et dimíttam Israel? néscio Dóminum, et Israel non dimíttam. 3 Dixerúntque : Deus Hebræórum vocávit nos, ut eámus viam trium diérum in solitúdinem, et sacrificémus Dómino Deo nostro : ne forte áccidat nobis pestis aut gládius. 4 Ait ad eos rex Ægýpti : Quare, Móyses et Aaron, sollicitátis pópulum ab opéribus suis? ite ad ónera vestra. 5 Dixítque Phárao : Multus est pópulus terræ : vidétis quod turba succréverit : quanto magis si dedéritis eis réquiem ab opéribus?

Dan. 3, 15. — Ex. 3, 18. — *Responsio Pharaonis.* — Ex. 1, 11. — Ex. 1, 9, 7, 12.

*Jugum gravius Hebræis imponitur.*

6 Præcépit ergo in die illo præféctis óperum et exactóribus pópuli, dicens : 7 Nequáquam ultra dábitis páleas pópulo ad conficiéndos láteres, sicut prius : sed ipsi vadant et cólligant stípulas. 8 Et mensúram láterum, quam prius faciébant, imponétis super eos, nec minuétis quidquam : vacant enim, et idcírco vociferántur, dicéntes : Eámus, et sacrificémus Deo nostro. 9 Opprimántur opéribus, et éxpleant ea : ut non acquiéscant verbis mendácibus. 10 Igitur egréssi præfécti óperum et exactóres, ad pópulum dixérunt : Sic dicit Phárao :

ple crut. C'est ainsi qu'ils apprirent que le Seigneur avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait regardé leur affliction : et inclinés ils adorèrent.

**V.** 1 Après cela Moïse et Aaron entrèrent et dirent au Pharaon : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert ». 2 Mais celui-ci répondit : « Qui est le Seigneur, pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël? Je ne connais point le Seigneur, et Israël, je ne le laisserai pas aller ». 3 Ils dirent encore : « Le Dieu des Hébreux nous a appelés, afin que nous fassions le chemin de trois journées dans le désert, et que nous sacrifiions au Seigneur notre Dieu, de peur que ne nous advienne la peste ou le glaive ». 4 Le roi d'Égypte leur répondit : « Pourquoi, Moïse et Aaron, détournez-vous le peuple de ses ouvrages? Allez à vos travaux ». 5 Le Pharaon ajouta : « Le peuple est nombreux dans le pays : vous voyez que la multitude s'est insensiblement accrue; combien plus, si vous lui donnez relâche dans ses travaux? »

6 Il commanda donc en ce jour-là aux intendants des travaux et aux exacteurs du peuple, disant : 7 « Vous ne donnerez plus du tout de paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant; mais qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils ramassent du chaume. 8 Cependant vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, et vous n'en diminuerez rien; car ils chôment, et c'est pour cela qu'ils vocifèrent, disant : Allons et sacrifions à notre Dieu. 9 Qu'ils soient accablés d'ouvrages et qu'ils les accomplissent, et qu'ils n'acquiescent point à des paroles mensongères ». 10 Étant donc sortis, les intendants des travaux et les exacteurs dirent au peuple : « Ainsi dit

**4° Moïse devant le Pharaon, V-VI.**

V. 1. *Moïse et Aaron entrèrent...* Les scènes racontées dans ce chapitre et les suivants se passèrent à Tanis, dans la Basse-Égypte (Voir *Psaume* LXXVII, 12, 43). Cette ville était située à droite, sur le bras du Nil auquel elle donnait son nom.

2. *Qui est le Seigneur?* D'après l'hébreu, Ménephtah prononce ici le nom propre de Dieu, que venait d'employer Moïse. A l'ordre exprimé au nom de Jahvéh il répond : « Je ne connais point Jahvéh ».

7. *Vous ne donnerez plus du tout de paille.* On mélangeait le limon avec de la paille pour donner aux briques une plus grande consistance. Les briques énormes qui forment le mur d'enceinte de Tell el-Maskhûta, l'ancienne Phithom, sont ainsi mélangées de paille coupée. — *Pour faire des briques.* Une antique peinture du tombeau de Rekhmara, à Gournah, près de Thèbes, nous remet sous les yeux tous les détails de cette fabrication. On y voit des étrangers, qu'une légende dit être « les captifs pris par Sa Majesté pour construire le temple de son père Ammon », occupés les uns à extraire la terre, les autres à puiser l'eau, à pétrir l'argile, à porter le limon, à façonner des briques dans des moules de bois, pendant que des Égyptiens armés de bâtons les surveillent et leur font exécuter impitoyablement leur tâche.

λέγει Φαραώ· Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα, 11 αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα, ὅθεν ἐὰν εὕρητε· οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα. 13 Οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον 'αὐτούς' λέγοντες· Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν, καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. 14 Καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς 'τοῦ γένους' τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραώ, λέγοντες· Διατί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραώ, λέγοντες· Ἱνατί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις; 16 Ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε· Πορευθῶμεν, θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 18 Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

19 Ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς, λέγοντες· Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ. 20 Συνήντησαν δὲ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραώ, 21 καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς. 22 Ἐπέστρεψε

11. X† (p. εὕρ.) καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε. 12. $A^1X^*$ γῇ. 13. $A^2EX†$ ὑμῶν. 14. X: λεγόντων. AFX: ἐχθὲς. 15. $AX^*$ οὐ. 16. FX: ποιεῖτε. 17. AX: καὶ θύσ. 18. AX (pro πορευθ.) ἀπελθόντες. 19. X: λεγόντων. EX: ἀπολείψεται. $A^2EFX$: ἀπὸ τῆς πλ. 21. $A^2EFX$: Ἐπίδοι. EX (pro ἡμ.) ὑμῶν.

אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃ אַתֶּם 11
לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ
כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר׃ וַיָּפֶץ 12
הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ
לַתֶּבֶן׃ וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ 13
מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר
בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃ וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 14
אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר
מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃ וַיָּבֹאוּ טו
שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה
לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃
תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים 16
לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת
עַמֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים 17
עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה
לַיהוָה׃ וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־ 18
יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃
וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם 19
בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה כ
וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם
מֵאֵת פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא 21
יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם
אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה 22

11. *Amassez.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de la paille ».
12. *De la paille.* Hébreu et Septante : « des roseaux au lieu de paille ».
13. *Comme auparavant vous aviez coutume de faire quand on vous donnait.* Hébreu et Septante, plus brièvement : « comme quand on vous donnait ».
14. *Par les exacteurs du Pharaon.* Dans l'hébreu et les Septante, ces mots se rapportent, non à *furent flagellés*, mais au commencement du verset : « ceux qui avaient été établis... par les exacteurs du Pharaon ». — *Ni hier ni aujourd'hui, comme auparavant.* Hébreu et Septante : « aujourd'hui comme hier et avant-hier ».
16. *On ne nous donne point de paille.* Hébreu et Septante : « on ne donne point de paille à vos serviteurs ». — *Egalement,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *L'on agit injustement contre votre peuple.* Hébreu : « comme si votre peuple était coupable » ; Septante : « agirez-vous donc injustement envers votre peuple ? »
17. *Au Seigneur.* Septante : « à notre Dieu ».
18. *Donc.* Hébreu et Septante : « maintenant ».
19. *Se voyaient dans une fâcheuse position.* Hébreu : « voyaient qu'on les rendait malheureux ». — *Rien ne sera diminué des briques chaque jour.* Hébreu : « vous ne diminuerez rien de vos briques : chaque jour la tâche du jour » ; Septante : « vous ne diminuerez rien de la tâche de briques qui vous a été assignée par jour ».
20. *Se trouvaient vis-à-vis.* Hébreu : « les attendaient » ; Septante : « venaient à leur rencontre ».
21. *Que le Seigneur voie.* Hébreu et Septante : « que Dieu (Jahvéh) vous voie ». — *Car,* n'est pas dans l'hébreu. — *Vous lui avez donné.* Hébreu : « vous leur avez donné ».

Non do vobis páleas : 11 ite, et collí-
gite súcubi inveníre potéritis : nec
minuétur quidquam de ópere vestro.

*Populi labor et querelæ ad Pharaonem.*

12 Dispersúsque est pópulus per
omnem terram Ægýpti ad colligén-
das páleas. 13 Præfécti quoque ópe-
rum instábant, dicéntes : Compléte
opus vestrum quotídie, ut prius fá-
cere solebátis quando dabántur vo-
bis páleæ. 14 Flagellatíque sunt qui
præérant opéribus filiórum Israel,
ab exactóribus Pharaónis, dicénti-
bus : Quare non implétis mensúram
láterum sicut prius, nec heri, nec
hódie? 15 Venerúntque præpósiti
filiórum Israel, et vociferáti sunt ad
Pharaónem, dicéntes : Cur ita agis
contra servos tuos? 16 Páleæ non
dantur nobis, et láteres simíliter im-
perántur : en fámuli tui flagéllis cæ-
dimur, et injúste ágitur contra pó-
pulum tuum. 17 Qui ait : Vacátis
ótio, et idcírco dícitis : Eámus, et
sacrificémus Dómino. 18 Ite ergo, et
operámini : páleæ non dabúntur
vobis, et reddétis consuétum núme-
rum láterum.

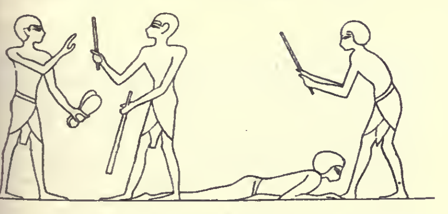
Ex. 5, 7, 10.
Ex. 9, 27.
Ex. 3, 18.

*Item querelæ ad Moysen.*

19 Videbántque se præpósiti fílió-
rum Israel in malo. eo quod diceré-
tur eis : Non minuétur quidquam de
latéribus per síngulos dies. 20 Oc-
currerúntque Móysi et Aaron, qui
stabant ex advérso, egrediéntibus a
Pharaóne : 21 et dixérunt ad eos :
Vídeat Dóminus et júdicet, quóniam
fœtérefecístisodóremnostrumcoram
Pharaóne et servis ejus, et præbuís-
tis ei gládium, ut occíderet nos. 22 Re-

Ex. 4, 31. Judith, 7, 13.

le Pharaon : Je ne vous donne point de
paille; 11 allez et ramassez où vous
pourrez trouver, et rien ne sera dimi-
nué de votre ouvrage ».
12 Et le peuple se dispersa dans toute
la terre d'Égypte pour amasser de la
paille. 13 Les intendants des travaux
les pressaient aussi, disant : « Ache-
vez votre ouvrage chaque jour, comme
auparavant vous aviez coutume de faire,
quand on vous donnait la paille ». 14
Ceux même qui présidaient aux tra-
vaux des enfants d'Israël furent flagel-
lés par les exacteurs du Pharaon, qui
leur disaient : « Pourquoi n'avez-vous
point achevé le nombre de briques, ni
hier ni aujourd'hui, comme aupara-
vant? » 15 Alors vinrent les préposés
aux enfants d'Israël, et ils vociférèrent
contre le Pharaon, disant : « Pourquoi
agissez-vous ainsi contre vos servi-
teurs? 16 On ne nous donne point de
paille, et l'on nous commande égale-
ment des briques : voici que nous, vos
serviteurs, nous sommes déchirés de
verges, et que l'on agit injustement
contre votre peuple ». 17 Le Pharaon
répondit : « Vous chômez par oisiveté,
et c'est pourquoi vous dites : Allons et
sacrifions au Seigneur. 18 Allez donc
et travaillez; on ne vous donnera point
de paille, et vous rendrez le compte
accoutumé de briques ».
19 Ainsi les préposés aux enfants
d'Israël se voyaient dans une fâcheuse
position, puisqu'il leur était dit : « Rien
ne sera diminué des briques chaque
jour ». 20 Or ils rencontrèrent Moïse
et Aaron qui se trouvaient vis-à-vis,
quand ils sortirent d'avec le Pharaon,
21 et ils leur dirent : « Que le Seigneur
voie et juge; car vous nous avez mis en
mauvaise odeur auprès du Pharaon et
de ses serviteurs, et vous lui avez
donné un glaive pour qu'il nous tue ».
22 Alors Moïse retourna vers le Sei-



La bastonnade en Égypte (℣. 14, 16). (Thèbes).

12. *Pour amasser de la paille.* Le texte original porte : *pour amasser des roseaux au lieu de paille.* Cela signifie que, ne trouvant plus de paille, les Israélites recueillirent à la place, et pour en tenir lieu, dans la fabrication des briques, les roseaux qui croissent en abondance sur les bords du Nil et des canaux qui en dérivent. Le sens précis de l'hébreu n'avait pas été autrefois compris, parce que Moïse, pour désigner le roseau qui pousse en Égypte sur les bords du Nil et des étangs, l'a appelé de son nom égyptien, *qasch* (Voir la note sur *Exode*, II, 5).

14. *Les exacteurs du Pharaon:* les agents de police ou *madjaïu* dont il a été question dans l'histoire de Joseph. Voir la note sur *Genèse*, XXXIX, 1.

16. *Nous sommes déchirés de verges.* La bastonnade a toujours été aussi fréquente que cruelle en Égypte, et on la voit souvent représentée sur les monuments de l'antiquité.

*δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι,
κύριε, τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ
ἱνατί ἀπέσταλκάς με; 23 Καὶ ἀφ' οὗ πε-
πόρευμαι πρὸς Φαραὼ, λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ
ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ*
**VI.** *ἐῤῥύσω τὸν λαόν σου. 1 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἤδη ὄψει, ἃ ποιήσω
τῷ Φαραώ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ
αὐτοὺς, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς
ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.*

*2 Ἐλάλησε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ κύριος, 3 καὶ ὤφθην
πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, θεὸς
ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδή-
λωσα αὐτοῖς. 4 Καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου
πρὸς αὐτοὺς, ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν
Χαναναίων, τὴν γῆν ἣν παρῳκήκασιν, ἐν ᾗ
καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς. 5 Καὶ ἐγὼ εἰσ-
ήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὃν
οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτοὺς, καὶ
ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν. 6 Βάδιζε, εἰπὸν
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐγὼ κύριος, καὶ
ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυ-
πτίων, καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας,
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ
κρίσει μεγάλῃ. 7 Καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς
λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός· καὶ γνώσεσθε,
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς
ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων. 8 Καὶ
εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν
χεῖρά μου, δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβραὰμ καὶ
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν
ἐν κλήρῳ, ἐγὼ κύριος. 9 Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς
οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν
Μωϋσῇ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔρ-
γων τῶν σκληρῶν.*

22. AEFX* *δέομαι.* AEFX *διατί.* 23. EFX *εἰς πεπ.* A† (p. *λαλ.*) *αὐτῷ.* A[1]: *ἐρύσω.* — 1. AX: *ὄψῃ.* 5. X (unus cod.) *οὓς*; FX: *ἃ*, AX: *ὧν* A: *καταδουλῶσιν* (FX: *κατεδουλοῦντο*). A[2]FX *μου.* 6. A[2]EFX† (p. *δουλ.*) *αὐτῶν.* 7. AFX: *ὑμ. ἐμ.* A[2]EFX† (a. *λαὸν*) *εἰς.* FX* *ἐμοὶ.* 8. FX *ἐφ'.* AFX: *αὐτὴν ὑμῖν.*

אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה
לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ וּמֵאָז 23
בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע
לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה **VI.**
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה
יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃
ס ס ס יד 14
וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו 2
אֲנִי יְהוָה׃ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־ 3
יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי
יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ וְגַם הֲקִמֹתִי 4
אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ
בָהּ׃ וְגַם ׀ אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת ה
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים
אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ לָכֵן אֱמֹר 6
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ
נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְלָקַחְתִּי 7
אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת
מִצְרָיִם׃ וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ 8
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה 9
כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־
מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ

22. *Seigneur*, Septante : « je vous prie, Seigneur ».
23. *Car*, Vulgate : *enim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pour lui parler.* Hébreu et Septante : « pour parler ». — *Votre peuple.* Hébreu et Septante : « ce peuple ». — *Vous ne les avez pas délivrés.* Hébreu et Septante : « vous n'avez pas délivré votre peuple ».

VI. 1. *Car*, Vulgate : *enim*, n'est pas dans l'hébreu. — *Une main forte.* Septante : « un bras élevé ».
3. *En Dieu tout-puissant.* Hébreu : *El Schaddaï*; Septante : [comme] « étant leur Dieu ». — *Adonaï*; Hébreu : « Jahvéh »; Septante : Κύριος, « Seigneur ». Le mot Adonaï avait été substitué par les Juifs à celui de Jahvéh ou Jéhovah, qu'il ne leur était pas permis de prononcer.
4. *Dans laquelle ils ont été étrangers.* Hébreu : « dans laquelle ils ont séjourné ».
5. *Mon alliance.* Septante : « votre alliance ».
6. *C'est pourquoi.* Septante : « va ». — *La prison.* Hébreu : « les travaux »; Septante : « la domination ».
7. *La prison.* Voir ỳ 6.
9. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Raconta toutes ces choses.* Hébreu et Septante : « parla ainsi ».

*Moysis querelæ ad Deum.*

versúsque est Móyses ad Dóminum et ait : Dómine, cur afflixísti pópulum istum : quare misísti me? [23] Ex eo enim quo ingréssus sum ad Pharaónem ut lóquerer in nómine tuo, afflíxit pópulum tuum, et non

Ex. 3, 7.

**VI.** liberásti eos. [1] Dixítque Dóminus ad Móysen : Nunc vidébis quæ factúrus sim Pharaóni : per manum enim fortem dimíttet eos, et in manu robústa ejíciet illos de terra sua.

*Dei responsio.* Ex. 3, 19. Ex. 11, 1; 12, 33.

[2] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : Ego Dóminus [3] qui appárui Abraham, Isaac, et Jacob, in Deo omnipoténte : et nomen meum Adónai non indicávi eis. [4] Pepigíque fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinatiónis eórum, in qua fuérunt ádvenæ. [5] Ego audívi gémitum filiórum Israel, quo Ægýptii oppressérunt eos : et recordátus sum pacti mei. [6] Ideo dic fíliis Israel : Ego Dóminus qui edúcam vos de ergástulo Ægyptiórum, et éruam de servitúte : ac rédimam in bráchio excélso, et judíciis magnis. [7] Et assúmam vos mihi in pópulum, et ero vester Deus : et sciétis quod ego sum Dóminus Deus vester qui edúxerim vos de ergástulo Ægyptiórum : [8] et indúxerim in terram, super quam levávi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob : dabóque illam vobis possidéndam, ego Dóminus. [9] Narrávit ergo Móyses ómnia fíliis Israel : qui non acquievérunt ei, propter angústiam spíritus, et opus duríssimum.

Gen. 35, 11; 17, 1; 28, 3. Ex. 3, 13. Gen. 17, 7. Gen. 47, 9. Ex. 20, 2. Lev. 26, 12. Ex. 7, 5, 17. Ez. 47, 14. Deut. 32, 40. Gen. 14, 22; 22, 16; 12, 7.

*Populus non credit.*

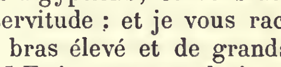
gneur, et dit : « Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple? pourquoi m'avez-vous envoyé? [23] Car depuis que je suis entré auprès du Pharaon pour lui parler en votre nom, il a affligé votre peuple, et vous ne les avez pas dé-**VI.** livrés ». [1] Le Seigneur dit à Moïse : « C'est maintenant que tu verras ce que je vais faire au Pharaon; car par l'effet d'une main puissante il les laissera aller, et en vertu d'une main forte, il les pressera de sortir de son pays ».

[2] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « Je suis le Seigneur, [3] qui ai apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob en Dieu tout-puissant; mais mon nom Adonaï, je ne le leur ai pas manifesté. [4] Et j'ai fait alliance avec eux, afin de leur donner la terre de Chanaan, terre de leur pèlerinage, dans laquelle ils ont été étrangers. [5] J'ai entendu le gémissement des enfants d'Israël, que les Égyptiens ont opprimés, et je me suis souvenu de mon alliance. [6] C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis le Seigneur qui vous tirerai de la prison des Égyptiens, et vous délivrerai de la servitude ; et je vous rachèterai par un bras élevé et de grands jugements. [7] Et je vous prendrai pour mon peuple, et je serai votre Dieu; ainsi vous saurez que c'est moi, qui suis le Seigneur votre Dieu, qui vous aurai tirés de la prison des Égyptiens, [8] et fait entrer dans la terre sur laquelle j'ai levé la main, *jurant* que je la donnerais à Abraham, à Isaac et à Jacob; car je vous la donnerai en possession, moi le Seigneur ». [9] Moïse raconta donc toutes ces choses aux enfants d'Israël, qui ne l'écoutèrent pas à cause de l'angoisse de leur esprit et de leur travail très pénible.

---

22. *Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple?* L'auteur sacré a rapporté les plaintes de ses compatriotes (℣. 21) comme peut seul le faire celui qui garde profondément gravé dans sa mémoire le souvenir des expressions qui l'ont blessé au vif. Et pourtant, on le sent au langage que Moïse tient ici au Seigneur, il excuse le peuple, attribuant l'amertume de ses plaintes à l'amertume de sa situation.

23. *Il a affligé votre peuple.* Le souvenir de cette persécution a été conservé par Ménephtah lui-même, le Pharaon de l'Exode, dans une inscription retrouvée à Thèbes au mois de décembre 1895. Chose remarquable et jusqu'ici unique, les Hébreux sont désignés sur ce monument par leur nom d'Israélites. Le Pharaon y signale, parmi ses exploits, que « les



*I-sir- âa-l(r)-u*

Israélites sont arrachés et n'ont plus de postérité ». Il est difficile de ne pas voir là une allusion à la tentative de Ménephtah, d'anéantir en Égypte les enfants d'Israël.

VI. 2. *Je suis le Seigneur qui ai apparu à Abraham,* etc. Voir plus haut la note sur *Exode*, III, 6.

3. *Mon nom Adonaï* (en hébreu : Jahvéh), *je ne le*

10 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
11 Εἴςελθε, λάλησον Φαραὼ βασιλεῖ Αἰ-
γύπτου, ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς
ἔναντι κυρίου, λέγων· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
οὐκ εἰςήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰςακούσεταί μου
Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. 13 Εἶπε δὲ
κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ συνέταξεν
αὐτοῖς πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ὥςτε
ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰ-
γύπτου.

14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν
αὐτῶν· Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ·
Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἀσρὼν καὶ Χαρμεί· αὕτη
ἡ συγγένεια Ῥουβήν. 15 Καὶ υἱοὶ Συμεών·
Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ
Σαὰρ καὶ Σαοὺλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται
αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεών. 16 Καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας
αὐτῶν· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρεί· καὶ τὰ
ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτά.
17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσών· Λοβενεὶ καὶ Σεμεεί,
οἶκοι πατριᾶς αὐτῶν. 18 Καὶ υἱοὶ Καὰθ·
Ἀμβρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζειήλ·
καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καὰθ ἑκατὸν τριάκοντα
τρία ἔτη. 19 Καὶ υἱοὶ Μεραρεί· Μοολεὶ καὶ
Ὁμουσεί. Οὗτοι οἱ οἶκοι πατριῶν Λευί, κατὰ
συγγενείας αὐτῶν. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἀμβρὰμ τὴν
Ἰωχαβὲδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ
τόν τε Ἀαρὼν καὶ τὸν Μωϋσῆν καὶ Μαριὰμ
τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. Τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς
Ἀμβρὰμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη. 21 Καὶ
υἱοὶ Ἰσσαάρ· Κορὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ζεχρεί.
22 Καὶ υἱοὶ Ὀζειήλ· Μισαὴλ καὶ Ἐλισαφὰν
καὶ Σεγρεί. 23 Ἔλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἐλισα-
βὲθ θυγατέρα Ἀμειναδὰβ ἀδελφὴν Ναασσὼν
αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδὰβ
καὶ Ἀβιοὺδ καὶ τὸν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.
24 Υἱοὶ δὲ Κορέ· Ἀσεὶρ καὶ Ἑλκανὰ καὶ Ἀβιά-

11. EFX: λ. πρὸς Φ. βασιλέα. 12. AEX: ἐναντίον.
13. AEX: ἐξαγαγεῖν Γηρσών. FX: ἵνα ἐξαγάγῃ. 14.
FX: οἱ ἀρχηγοί. Omnino variant nom. propr. 15.
AX: Ἰαμείν. 16. AEX (eti. in sequentibus) Γηρ-
σών. 18. $A^1$EX* τρία. 19. AX: οἱ υἱοί. AFX* οἱ.
20. AX*(alt.) τόν. AX (pro δύο): ἕξ (EFX: ἑπτά).
22. AX: οἱ υἱοί. 23. FX ἑαυτῷ. AEFX* (alt.) τόν.

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃
13 פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס
14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן
בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
טו וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי
שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה
16 מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת
17 שָׁנָה׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי
18 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ
19 וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי מְרָרִי
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
כ לְתֹלְדֹתָם׃ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד
דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע
21 וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי יִצְהָר
22 קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃ וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל
23 וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־
אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־
אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃
24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף

13. *Pour les enfants d'Israël*, manque dans les Sept.
14. *Les chefs des maisons selon leurs familles*. Hébreu : « les chefs de leurs familles ».

20. *Fille de son oncle paternel*. Hébreu : « sa tante ». — *Et Moïse*. Les Septante ajoutent : « et Mariam, leur sœur ». — 137. Septante : 132.

**I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 4° *Moïse devant le roi (V-VI).***

*Moyses ad regem mittitur.*

10 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen, dicens : 11 Ingrédere, et ló-
quere ad Pharaónem regem Ægýpti,
ut dimíttat fílios Israel de terra sua.
12 Respóndit Móyses coram Dómino :
Ecce fílii Israel non aúdiunt me : et
quómodo aúdiet Phárao, præsértim
cum incircumcísus sim lábiis? 13 Lo-
cutúsque est Dóminus ad Móysen et
Aaron, et dedit mandátum ad fílios
Israel, et ad Pharaónem regem Ægý-
pti, ut edúcerent fílios Israel de terra
Ægýpti.

Ex. 6, 30; 4, 10. Is. 6, 5. Jer. 6, 10; 9, 25.

*Hebræorum familiæ.*

14 Isti sunt príncipes domórum per
famílias suas. Fílii Ruben primo-
géniti Israélis : Henoch et Phallu,
Hesron et Charmi : 15 hæ cognatió-
nes Ruben. Fílii Símeon : Jámuel et
Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar,
et Saul fílius Chananítidis : hæ pro-
génies Símeon. 16 Et hæc nómina
filiórum Levi per cognatiónes suas :
Gerson et Caath et Merári. Anni au-
tem vitæ Levi fuérunt centum trigínta
septem. 17 Fílii Gerson : Lobni et
Sémei, per cognatiónes suas. 18 Fílii
Caath : Amram, et Isaar, et Hebron,
et Oziel : anni quoque vitæ Caath,
centum trigínta tres. 19 Fílii Merári :
Móholi et Musi : hæ cognatiónes
Levi per famílias suas. 20 Accépit
autem Amram uxórem Jóchabed pa-
truélem suam : quæ péperit ei Aaron
et Móysen. Fuerúntque anni vitæ
Amram, centum trigínta septem.
21 Fílii quoque Isaar : Core, et Ne-
pheg, et Zechri. 22 Fílii quoque
Oziel : Mísaël, et Elísaphan, et Seth-
ri. 23 Accépit autem Aaron uxórem
Elísabeth, fíliam Amínadab, sorórem
Naháson, quæ péperit ei Nadab, et
Abiu, et Eleázar, et Ithamar. 24 Fílii
quoque Core : Aser, et Elcana, et

Gen. 46, 9. Num. 26, 5. 1 Par. 5, 1. Gen. 46, 10. 1 Par. 4, 24. Gen. 46, 11. Num. 3, 17; 26, 57. 1 Par. 6, 1; 23, 6-12. Num. 3, 18. Num. 3, 19. 1 Par. 6, 2; 23, 12. Num. 3, 20. 1 Par. 6, 20; 23, 21. Ex. 2, 1. Num. 26, 58. 1 Par. 23, 13. Num. 16, 1. Lev. 10, 4. Num. 1, 7. Ex. 28, 1. 1 Par. 9, 19.

10 Et le Seigneur parla à Moïse, di-
sant : 11 « Entre, et parle au Pharaon,
roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir
les enfants d'Israël de son pays ». 12
Moïse répondit devant le Seigneur :
« Voilà que les enfants d'Israël ne m'é-
coutent pas : et comment le Pharaon
m'écoutera-t-il, surtout moi étant in-
circoncis des lèvres? » 13 C'est ainsi
que le Seigneur parla à Moïse et Aaron
et qu'il leur donna ses ordres pour les
enfants d'Israël et pour le Pharaon, roi
d'Égypte, afin qu'ils fissent sortir les
enfants d'Israël de la terre d'Égypte.
14 Voici les chefs des maisons selon
leurs familles : Les fils de Ruben, pre-
mier-né d'Israël : Hénoch et Phallu,
Hesron et Charmi : 15 c'est là la pa-
renté de Ruben. Les fils de Siméon :
Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Soar et
Saül, fils d'une Chananéenne. C'est là
la race de Siméon. 16 Et voici les noms
des fils de Lévi, selon leur parenté :
Gerson, Caath et Mérari. Or les années
de la vie de Lévi furent cent trente-sept.
17 Les fils de Gerson : Lobni et Séméi,
selon leur parenté. 18 Les fils de Caath :
Amram, Isaar, Hébron et Oziel : et les
années de la vie de Caath furent cent
trente-trois. 19 Les fils de Mérari :
Moholi et Musi : c'est là la parenté de
Lévi selon ses familles. 20 Or Amram
prit pour femme Jochabed, fille de son
oncle paternel, laquelle lui enfanta
Aaron et Moïse. Et les années de la
vie d'Amram furent cent trente-sept.
21 Les fils d'Isaar : Coré, Népheg et
Zéchri. 22 Les fils d'Oziel : Misaël, Éli-
saphan et Séthri. 23 Or Aaron prit
pour femme Élisabeth, fille d'Amina-
dab, sœur de Nahason, laquelle lui
enfanta Nadab, Abiu, Éléazar et Itha-
mar. 24 Les fils de Coré : Aser, Elcana,

---

*leur ai pas manifesté.* A la vérité, les anciens patriarches n'avaient point ignoré le nom divin; mais ils n'en avaient pas connu toute la puissance, toute l'efficacité, puisqu'ils n'avaient pu voir l'accomplissement des promesses qui leur avaient été faites en vertu de ce divin nom.

12. *Comment le Pharaon m'écoutera-t-il?* Peu encouragé par le succès de sa première démarche, Moïse reprend, en les accentuant, les objections qu'il avait déjà faites à la mission divine, et auxquelles le Seigneur avait déjà répondu (IV, 1-17). — *Incirconcis des lèvres.* L'Écriture Sainte contient d'autres expressions analogues : âme incirconcise (*Lévitique*, XXVI, 41), oreilles incirconcises (*Jérémie*, VI, 10; *Actes*, VII, 51), cœur incirconcis (*Jérémie*, IX, 26; *Ézéchiel*, XLIV, 7, 9; *Actes*, VII, 51). Par cette *incirconcision*, il faut entendre une imperfection, une impureté, une indisposition, soit dans le sens physique, soit dans le sens moral.

13. *C'est ainsi que le Seigneur parla à Moïse.* Les paroles du Seigneur, ici annoncées, ne sont rapportées que plus loin, ỳ. 29. Moïse ouvre ici une parenthèse pour indiquer la généalogie de sa famille. Il énumère d'abord brièvement la descendance de Ruben (ỳ. 14) et de Siméon (ỳ. 15), puis, avec plus de détails, celle de Lévi à laquelle il appartenait.

20. *Fille de son oncle paternel.* D'après la Vulgate, les parents de Moïse, Amram et Jochabed, auraient

σαρ. Αὗται αἱ γενέσεις Κορέ. 25 Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἔλαβε τῶν θυγατέρων Φουτιὴλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεές. Αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν 26 Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 Οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, αὐτὸς Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, 28 ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος Μωϋσῇ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

29 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἐγὼ κύριος· λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου· Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰςακούσεταί μου Φαραώ; **VII.** 1 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, 'λέγων'· Ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραώ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης. 2 Σὺ δὲ λαλήσεις 'αὐτῷ' πάντα ὅσα σοι ἐντέλλομαι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραώ, ὥςτε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 4 Καὶ οὐκ εἰςακούσεται ὑμῶν Φαραώ· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω 'σὺν δυνάμει' μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ. 5 Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6 Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ

25. X pauci ἑαυτῷ 26. AX† (p. Οὗτ.) ὁ AEX: ὁ θ. αὐτοῖς. AX: ἐξ Αἰγ. 27. EFX ὥςτε ἐξαγαγεῖν. AEFX ἐξ Αἰγ. 28. A: Ἐν ἡμέρα ἐλ. — 1. X* λέγων. 2. X* αὐτῷ. EX: ἐντέλλομαί σοι. 3. A¹X* μου. A* (alt.) τά. AFX† (p. τέρ.) μου. 5. FX* πάντες. A¹ (pr. m.) X* μου. A¹: μ. αὐτῆς· 6. X* οὕτως ἐπ. 7. A²EFX* ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. AEFX ὀγδ. τρ. ἐτ.; AX† ἦν.

כה אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת הַקָּרְחִ֑י׃ וְאֶלְעָזָ֨ר בֶּן־
אַהֲרֹ֜ן לָקַֽח־ל֨וֹ מִבְּנ֤וֹת פּֽוּטִיאֵל֙ ל֣וֹ
לְאִשָּׁ֔ה וַתֵּ֥לֶד ל֖וֹ אֶת־פִּֽינְחָ֑ס אֵ֗לֶּה
רָאשֵׁ֛י אֲב֥וֹת הַלְוִיִּ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
26 ה֥וּא אַהֲרֹ֖ן וּמֹשֶׁ֑ה אֲשֶׁ֨ר אָמַ֤ר יְהוָה֙
לָהֶ֔ם הוֹצִ֜יאוּ אֶת־בְּנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל מֵאֶ֥רֶץ
27 מִצְרַ֖יִם עַל־צִבְאֹתָֽם׃ הֵ֗ם הַֽמְדַבְּרִים֙
אֶל־פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֔יִם לְהוֹצִ֥יא אֶת־
בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרָ֑יִם ה֥וּא מֹשֶׁ֖ה
וְאַהֲרֹֽן׃
28 וַיְהִ֗י בְּי֨וֹם דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה בְּאֶ֥רֶץ
29 מִצְרָֽיִם׃ ס וַיְדַבֵּ֨ר יְהוָ֧ה אֶל־מֹשֶׁ֛ה
לֵּאמֹ֖ר אֲנִ֣י יְהוָ֑ה דַּבֵּ֗ר אֶל־פַּרְעֹה֙ מֶ֣לֶךְ
מִצְרַ֔יִם אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י דֹּבֵ֥ר אֵלֶֽיךָ׃
ל וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה הֵ֤ן אֲנִי֙ עֲרַ֣ל
שְׂפָתַ֔יִם וְאֵ֕יךְ יִשְׁמַ֥ע אֵלַ֖י פַּרְעֹֽה׃ פ
**VII.** וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה רְאֵ֛ה
נְתַתִּ֥יךָ אֱלֹהִ֖ים לְפַרְעֹ֑ה וְאַהֲרֹ֥ן אָחִ֖יךָ
2 יִהְיֶ֥ה נְבִיאֶֽךָ׃ אַתָּ֣ה תְדַבֵּ֔ר אֵ֖ת כָּל־
אֲשֶׁ֣ר אֲצַוֶּ֑ךָּ וְאַהֲרֹ֤ן אָחִ֙יךָ֙ יְדַבֵּ֣ר אֶל־
פַּרְעֹ֔ה וְשִׁלַּ֥ח אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאַרְצֽוֹ׃
3 וַאֲנִ֥י אַקְשֶׁ֖ה אֶת־לֵ֣ב פַּרְעֹ֑ה וְהִרְבֵּיתִ֧י
אֶת־אֹתֹתַ֛י וְאֶת־מוֹפְתַ֖י בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
4 וְלֹֽא־יִשְׁמַ֤ע אֲלֵכֶם֙ פַּרְעֹ֔ה וְנָתַתִּ֥י אֶת־
יָדִ֖י בְּמִצְרָ֑יִם וְהוֹצֵאתִ֨י אֶת־צִבְאֹתַ֜י
אֶת־עַמִּ֤י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
ה בִּשְׁפָטִ֖ים גְּדֹלִֽים׃ וְיָדְע֤וּ מִצְרַ֙יִם֙ כִּֽי־
אֲנִ֣י יְהוָ֔ה בִּנְטֹתִ֥י אֶת־יָדִ֖י עַל־מִצְרָ֑יִם
וְהוֹצֵאתִ֥י אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מִתּוֹכָֽם׃
6 וַיַּ֥עַשׂ מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹ֑ן כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה
7 אֹתָ֖ם כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃ וּמֹשֶׁה֙ בֶּן־שְׁמֹנִ֣ים

24. *Des Corites.* Septante : « de Coré ».
26. *Auxquels le Seigneur commanda de retirer.* Hébreu : auxquels Jahvéh dit : « Faites sortir ». — *Selon leurs bandes.* Septante : « avec leurs forces ».
27. *Pour qu'ils retirent.* Septante : « et ils retirèrent ».

VII. 2. *Tu lui diras.* Hébreu : « tu diras ». — *Lui parlera.* Hébreu et Septante : « Aaron ton frère parlera ».

3. *Son cœur.* Hébreu et Septante : « le cœur du Pharaon ».
4. *Je retirerai mon armée et mon peuple.* Septante : « avec ma force je retirerai mon peuple ». — *De très grands jugements.* Hébreu et Septante : « de grands jugements ».
5. *Les Egyptiens.* Septante : « tous les Égyptiens ».
6. *C'est pourquoi,* Vulgate : *itaque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Abíasaph : hæ sunt cognatiónes Co-
ritárum. 25 At vero Eleázar fílius
Aaron accépit uxórem de filiábus
Phútiel : quæ péperit ei Phínees : hi Num. 25, 7.
sunt príncipes familiárum leviticá-
rum per cognatiónes suas. 26 Iste est
Aaron et Móyses, quibus præcépit
Dóminus ut edúcerent fílios Israel de
terra Ægýpti per turmas suas. 27 Hi
sunt, qui loquúntur ad Pharaónem
regem Ægýpti, ut edúcant fílios
Israel de Ægýpto : iste est Móyses
et Aaron, 28 in die qua locútus est
Dóminus ad Móysen, in terra Ægý-
pti.

29 Et locútus est Dóminus ad Móy- **Iterum Moyses ad regem mittitur.**
sen, dicens : Ego Dóminus : lóquere
ad Pharaónem regem Ægýpti, óm-
nia quæ ego loquor tibi. 30 Et ait Ex. 6, 12; 4, 10. Is. 6, 5. Jer. 6, 10; 9, 25.
Móyses coram Dómino : En incir-
cumcísus lábiis sum, quómodo aú-
**VII**. diet me Phárao? 1 Dixítque 5°
Dóminus ad Móysen : Ecce constítui
te Deum Pharaónis : et Aaron frater Ex. 4, 16. Jer. 1, 10.
tuus erit prophéta tuus. 2 Tu loqué-
ris ei ómnia quæ mando tibi : et ille
loquétur ad Pharaónem, ut dimíttat Ex. 4, 15. Jer. 1, 9.
fílios Israel de terra sua. 3 Sed ego
indurábo cor ejus, et multiplicábo Ex. 4, 21; 14, 4; 3, 19; 8, 32; 9, 34; 8, 19; 7, 22. 1 Reg. 6, 6. Rom. 9, 22; 2, 4.
signa et osténta mea in terra Ægý-
pti, 4 et non aúdiet vos : immittám-
que manum meam super Ægýptum,
et edúcam exércitum et pópulum
meum fílios Israel de terra Ægýpti Ex. 12, 51. Jos. 5, 14.
per judícia máxima. 5 Et scient Ægý-
ptii quia ego sum Dóminus qui ex- Ex. 8, 14-26; 9, 14.
ténderim manum meam super Ægý-
ptum, et edúxerim fílios Israel de
médio eórum. 6 Fecit ítaque Móyses
et Aaron sicut præcéperat Dóminus : Ex. 3, 14.
ita egérunt. 7 Erat autem Móyses oc-

et Abiasaph : c'est là la parenté des
Corites. 25 Mais Éléazar, fils d'Aaron,
prit une femme d'entre les filles de
Phutiel, laquelle lui enfanta Phinéès.
Ce sont là les chefs des familles léviti-
ques selon leur parenté. 26 C'est Aaron
et Moïse auxquels le Seigneur com-
manda de retirer les enfants d'Israël
de l'Égypte, selon leurs bandes. 27 Ce
sont eux qui parlent au Pharaon, roi
d'Égypte, pour qu'ils retirent les en-
fants d'Israël de l'Égypte : c'est Moïse
et Aaron, 28 au jour où le Seigneur
parla à Moïse dans la terre d'Égypte.

29 Et le Seigneur parla à Moïse, di-
sant : « Je suis le Seigneur; dis au
Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que
moi-même je te dis ». 30 Et Moïse ré-
pondit devant le Seigneur : « Voici
que je suis incirconcis des lèvres, com-
ment le Pharaon m'écoutera-t-il? »
**VII**. 1 Et le Seigneur dit à Moïse :
« Voilà que je t'ai établi le Dieu du
Pharaon, et Aaron ton frère sera ton
prophète. 2 Toi, tu lui diras tout ce
que je t'ordonne, et lui parlera au Pha-
raon, afin qu'il laisse les enfants d'Is-
raël s'en aller de son pays. 3 Mais moi
j'endurcirai son cœur, et je multiplierai
mes signes et mes prodiges dans la
terre d'Égypte. 4 Et il ne vous écoutera
point : et je lancerai ma main sur l'É-
gypte, et je retirerai mon armée et mon
peuple, les enfants d'Israël, de la terre
d'Égypte, par de très grands juge-
ments. 5 Et les Égyptiens sauront que
c'est moi, le Seigneur, qui aurai étendu
ma main sur l'Égypte, et retiré les en-
fants d'Israël du milieu d'eux ». 6 C'est
pourquoi Moïse et Aaron firent comme
avait ordonné le Seigneur : ainsi agi-
rent-ils. 7 Or Moïse avait quatre-vingts

été cousins germains. Mais l'hébreu dit qu'Amram épousa, non point sa cousine, mais sa tante, la propre sœur de son père. Les unions de ce genre étaient encore licites, mais elles devaient bientôt être interdites par la loi mosaïque.

26. *Selon leurs bandes :* avec ordre, rangés par tribus, maisons et familles.

30. *Incirconcis des lèvres :* voir la note sur le ỳ. 12.

**5° Les neuf premières plaies**, VII-X.

3. *Mais moi j'endurcirai son cœur.* Ces paroles de Dieu, déjà citées plus haut (voir IV, 21, et la note), ont servi de prétexte à de nombreuses attaques contre le texte sacré. S. Augustin répond : « Dieu endurcit le cœur en ce sens qu'il ne donne pas la grâce [efficace], et non pas en poussant au mal ». D'ailleurs, ainsi que le fait remarquer Cornelius a Lapide, là où l'auteur de la Vulgate traduit au passif, « *son cœur fut endurci* », le texte original emploie le verbe actif ou réfléchi : « le cœur du Pharaon s'endurcit ». L'endurcissement du Pharaon a pour cause propre et directe la volonté du Pharaon lui-même : Dieu n'en est que la cause indirecte, en le permettant et en le tolérant.

*ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν,
ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραώ.*
8 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών,
λέγων· 9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραὼ
λέγων· Δότε ἡμῖν σημεῖον 'ἢ τέρας', καὶ ἐρεῖς
Ἀαρὼν 'τῷ ἀδελφῷ σου'· Λάβε τὴν ῥάβδον
καὶ ῥῖψον ἐπὶ τὴν γῆν' ἐναντίον Φαραὼ καὶ
ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται
δράκων. 10 Εἰςῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρων
ἐναντίον Φαραὼ 'καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ',
καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐ-
τοῖς κύριος. Καὶ ἔῤῥιψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον
ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων
αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων. 11 Συνεκάλεσε δὲ
Φαραὼ τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρ-
μακούς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰ-
γυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ὡςαύτως.
12 Καὶ ἔῤῥιψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτῶν, καὶ
ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ
Ἀαρὼν τὰς ἐκείνων ῥάβδους. 13 Καὶ κατίσ-
χυσεν ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ εἰςήκουσεν
αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος.*
14 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Βεβάρυται
ἡ καρδία Φαραὼ τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν
λαόν. 15 Βάδισον πρὸς Φαραὼ τῷ πρωί·
ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ
ἔσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,
καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήψῃ
ἐν τῇ χειρί σου, 16 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Κύ-
ριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέ με πρὸς
σέ, λέγων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα
μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰς-
ήκουσας ἕως τούτου. 17 Τάδε λέγει κύριος·
Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ
ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς
αἷμα, 18 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τε-
λευτήσουσι, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ
δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ
ποταμοῦ. 19 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν· Εἰπὸν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου· Λάβε*

7. AEFX: *ἐλάλησαν*. 9. AEFX† (p. *ῥῖψον*) *αὐτήν*. 11.* FX (p. *σοφ.*) *Αἰγύπτȣ*. 12. A[1]X: *ἔῤῥιψεν*. AEFX *αὐτȣ̃*. EFX*: (a. *Ἀαρ.*) *ἡ*. 13. AEFX: *ἐλάλησεν*. 14. AX: *Καὶ εἶπεν κύρ*. FX: *Βεβάρυται*. 15. FX: *τῷ πρωί*. AFX: *στήσῃ* (pro *ἔσῃ*). 16. X: *λατρεύσωσί μοι* . 19. X* *τῷ ἀδελφῷ σȣ*.

שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ פ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
9 לֵאמֹר׃ כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר
תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן
קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה
י יְהִי לְתַנִּין׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־
פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
11 וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃ וַיִּקְרָא
גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
12 בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃ וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ
וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
13 אֶת־מַטֹּתָם׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
14 ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד
טו לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ לֵךְ אֶל־
פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה
וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר
וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח
16 בְּיָדֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח
אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־
17 שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת
תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה׀
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר
18 בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־
בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס
19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־

7. *Aaron.* Les Septante ajoutent : « son frère ». — *Ils parlèrent.* Septante : « il parla ».
9. *Des signes.* Septante : « un signe ou un prodige ». — *Aaron.* Les Septante ajoutent : « ton frère ». — *Jette-la.* Septante : « jette-la à terre ». — *Devant le Pharaon.* Les Septante ajoutent : « et devant ses serviteurs »; de même au ỳ. 10.
11. *Les sages.* Les Septante ajoutent : « de l'Égypte ». — *Par les enchantements égyptiens et par certains secrets.* Hébreu et Septante : « par leurs enchantements ».
18. *Les Égyptiens qui boiront de l'eau du fleuve souffriront beaucoup.* Hébreu : « les Égyptiens auront de la peine à boire (Septante : ne pourront pas boire) de l'eau du fleuve ».
19. *A Aaron.* Les Septante ajoutent : « ton frère ». — *Prends ta verge.* Les Septante ajoutent : « dans ta main ».

togínta annórum, et Aaron octogínta — Act. 7, 23; 30, 36.
trium, quando locúti sunt ad Pha-
raónem.
8 Dixítque Dóminus ad Móysen et — **Nova signorum promissio.**
Aaron : 9 Cum díxerit vobis Phárao,
Osténdite signa : dices ad Aaron :
Tolle virgam tuam, et prójice eam — Ex. 4, 3.
coram Pharaóne, ac vertétur in cólu-
brum. 10 Ingréssi ítaque Móyses et — **Moyses coram Pharaone.**
Aaron ad Pharaónem, fecérunt sicut
præcéperat Dóminus : tulítque Aaron — **Signum virgæ.**
virgam coram Pharaóne et servis
ejus, quæ versa est in cólubrum.
11 Vocávit autem Phárao sapiéntes — Ex. 7, 22. 2 Tim. 3, 8.
et maléficos : et fecérunt étiam ipsi — Gen. 41, 8. Act. 13, 8.
per incantatiónes ægyptíacas et ar- — Mat. 24, 24. 2 Th. 2, 9.
cána quædam simíliter. 12 Projece-
rúntque sínguli virgas suas, quæ
versæ sunt in dracónes : sed devorá-
vit virga Aaron virgas eórum. 13 In- — Ex. 7, 3. Sap. 17, 3.
duratúmque est cor Pharaónis, et
non audívit eos, sicut præcéperat — Ex. 3, 19.
Dóminus.
14 Dixit autem Dóminus ad Móy- — **Prima paratur plaga.**
sen : Ingravátum est cor Pharaónis :
non vult dimíttere pópulum. 15 Vade — Ex. 8, 20.
ad eum mane, ecce egrediétur ad
aquas : et stabis in occúrsum ejus
super ripam flúminis : et virgam
quæ convérsa est in dracónem, tolles
in manu tua. 16 Dicésque ad eum :
Dóminus Deus Hebræórum misit me — Ex. 5, 1, 3; 8, 1, 15.
ad te, dicens : Dimítte pópulum
meum ut sacríficet mihi in desérto, et
usque ad præsens audíre noluísti.
17 Hæc ígitur dicit Dóminus : In hoc
scies quod sim Dóminus : ecce per- — Ex. 7, 5.
cútiam virga, quæ in manu mea est,
aquam flúminis, et vertétur in sán- — Ex. 4, 9.
guinem. 18 Pisces quoque, qui sunt in
flúvio, moriéntur, et computréscent — Num. 11, 5.
aquæ, et affligéntur Ægýptii bibén-
tes aquam flúminis. 19 Dixit quoque
Dóminus ad Móysen : Dic ad Aaron :
Tolle virgam tuam, et exténde ma-

ans et Aaron quatre-vingt-trois, quand
ils parlèrent au Pharaon.
8 Et le Seigneur dit à Moïse et à
Aaron : 9 « Quand le Pharaon vous
dira : Montrez des signes, tu diras à
Aaron : Prends ta verge et jette-la de-
vant le Pharaon ; et elle sera changée
en serpent ». 10 Moïse donc et Aaron,
étant entrés auprès du Pharaon, firent
comme avait ordonné le Seigneur :
Aaron jeta la verge devant le Pharaon
et ses serviteurs, et elle fut changée en
serpent. 11 Mais le Pharaon appela les
sages et les magiciens ; et ils firent eux
aussi pareillement par les enchante-
ments égyptiens et par certains secrets.
12 Ils jetèrent chacun leur verge, et
elles furent changées en serpents ; mais
la verge d'Aaron dévora leurs verges.
13 Et le cœur du Pharaon s'endurcit,
et il n'écouta point Moïse et Aaron,
comme avait ordonné le Seigneur.
14 Or le Seigneur dit à Moïse : « Le
cœur du Pharaon s'est endurci ; il ne
veut pas laisser aller le peuple. 15 Va
vers lui dès le matin : voilà qu'il sor-
tira pour aller vers l'eau, et tu te pré-
senteras à sa rencontre sur la rive du
fleuve : et la verge qui a été changée
en serpent, tu la prendras en ta main,
16 et tu diras au Pharaon : Le Seigneur
Dieu des Hébreux m'a envoyé vers toi,
disant : Laisse aller mon peuple afin
qu'il me sacrifie dans le désert, et jus-
qu'à présent tu n'as pas voulu écouter.
17 Voici donc ce que dit le Seigneur :
En ceci tu sauras que je suis le Sei-
gneur : voici que je frapperai de la
verge qui est en ma main l'eau du
fleuve, et elle sera changée en sang.
18 Les poissons même qui sont dans le
fleuve mourront, et les eaux se corrom-
pront, et les Égyptiens qui boiront de
l'eau du fleuve souffriront beaucoup ».
19 Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Dis
à Aaron : Prends ta verge, et étends ta

11. *Les magiciens.* Leurs chefs s'appelaient Jannès et Mambrès, nous dit S. Paul (II *Tim.* III, 8). Les magiciens de l'Égypte ont été célèbres dans toute l'antiquité, et il y a encore dans ce pays des *psylles* ou charmeurs de serpents. — *La verge d'Aaron dévora leurs verges.* Ce prodige aurait dû faire reconnaître au Pharaon la toute-puissance du Dieu des Hébreux, que le changement opéré par les magiciens ait été réel ou simulé.

**Première plaie,** VII, 14-25.

14. Le caractère surnaturel des dix plaies d'Égypte est indéniable. La plupart de ces fléaux, il est vrai, ne sont pas sans précédents et sans analogues dans la vallée du Nil, mais il n'en subsiste pas moins une diffé-



Psylle égyptien (ỳ. 11). (Musée du Louvre).

*τὴν ῥάβδον σου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ ἔκ-*
*τεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύ-*
*πτου καὶ ἐπι τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ*
*τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν*
*καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ*
*ἔσται αἷμα. Καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ*
*Αἰγύπτου, ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λί-*
*θοις.* 20 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωϋσῆς καὶ*
*Ἀαρών, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς. καὶ*
*ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ*
*τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναν-*
*τίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε*
*πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα,*
21 *καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν,*
*καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ*
*Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν*
*τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* 22 *Ἐποίη-*
*σαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων*
*ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἐσκληρύνθη ἡ*
*καρδία Φαραώ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, κα-*
*θάπερ εἶπε κύριος.* 23 *Ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραὼ*
*εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστησε*
*τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.* 24 *Ὤρυξαν*
*δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ*
*ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ*
*ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.* 25 *Καὶ ἀνεπληρώθησαν*
*ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν πο-*
*ταμόν.*

**VIII.** *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴσελθε*
*πρὸς Φαραώ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει*
*κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι*
*λατρεύσωσιν·* 2 *εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαπο-*
*στεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅριά σου*
*τοῖς βατράχοις.* 3 *καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς*
*βατράχους καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς*
*οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμιεῖα τῶν κοιτώνων*
*σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ εἰς τοὺς*
*οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ*
*σου, καὶ ἐν τοῖς φυράμασί σου καὶ ἐν τοῖς*
*κλιβάνοις σου·* 4 *καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θερά-*

AEFX* (p. *ῥάβδ. σου*) *ἐν τῇ χειρί σου*. A[1*] *σου*. EX* *Κ. ἐγ. αἷμα*. AEX: *Αἰγύπτῳ*. 20. AEFX† *Ἀαρὼν*...: *τῇ ῥάβδῳ*. AEFX: *τὴν ῥάβδον*. 2. AFX: *βούλῃ*.

אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי
מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־
אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם
וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
כ וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם
בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר
לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ
21 כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃ וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־
יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר
22 וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
23 דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־
24 בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ וַיַּחְפְּרוּ
כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת
כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃
כה וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־
יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ פ
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח
27 אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ וְאִם־מָאֵן אַתָּה
לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
28 בַּצְפַרְדְּעִים׃ וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
29 וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃ וּבְכָה

19. *Les ruisseaux, les marais, les lacs des eaux.* Hébreu et Septante : « leurs ruisseaux, leurs marais, leurs amas d'eaux ». — *Afin qu'ils soient changés.* Hébreu et Septante : « et ils seront changés ». — *Qu'il y ait du sang.* Hébreu : « il y aura du sang »; Septante : « il y eut du sang ».

22. *Les magiciens d'Égypte.* Septante : « les magiciens des Égyptiens ». — *Moïse et Aaron.* Septante : « eux ».

VIII. 1. (Hébreu, VII, 26). *Afin qu'il me sacrifie.* Hébreu et Septante : « afin qu'il me serve ».

3. (VII, 28). *Dans ta maison*, etc. Septante : « dans tes maisons, et dans tes chambres à coucher, et sur tes lits ». — *Et sur les restes de tes aliments.* Hébreu : « et dans tes fours et tes restes »; Septante : « et dans ta pâte et dans tes fours ».

4. (VII, 29). *Chez toi, chez ton peuple, chez tous tes serviteurs.* Hébreu : « sur toi, sur ton peuple, sur tous tes serviteurs »; Septante : « sur toi, sur tes serviteurs, sur ton peuple ». — *Entreront.* Hébreu et Septante : « monteront ».

num tuam super aquas Ægýpti, et super flúvios eórum, et rivos ac palúdes, et omnes lacus aquárum, ut vertántur in sánguinem, et sit cruor in omni terra Ægýpti, tam in lígneis vasis quam in sáxeis. [20] Fecerúntque Móyses et Aaron sicut præcéperat Dóminus : et élevans virgam, percússit aquam flúminis coram Pharaóne et servis ejus : quæ versa est in sánguinem. [21] Et pisces, qui erant in flúmine, mórtui sunt : computruítque flúvius, et non póterant Ægýptii bíbere aquam flúminis, et fuit sanguis in tota terra Ægýpti. [22] Fecerúntque simíliter maléfici Ægyptiórum incantatiónibus suis : et indurátum est cor Pharaónis, nec audívit eos, sicut præcéperat Dóminus. [23] Avertítque se, et ingréssus est domum suam, nec appósuit cor étiam hac vice. [24] Fodérunt autem omnes Ægýptii per circúitum flúminis aquam, ut bíberent : non enim póterant bíbere de aqua flúminis. [25] Impletíque sunt septem dies, postquam percússit Dóminus flúvium.

**VIII.** [1] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : Ingrédere ad Pharaónem, et dices ad eum : Hæc dicit Dóminus : Dimítte pópulum meum, ut sacríficet mihi : [2] sin autem nolúeris dimíttere, ecce ego percútiam omnes términos tuos ranis. [3] Et ebúlliet flúvius ranas : quæ ascéndent, et ingrediéntur domum tuam, et cubículum léctuli tui, et super stratum tuum, et in domos servórum tuórum, et in pópulum tuum, et in furnos tuos, et in relíquias cibórum tuórum : [4] et ad te, et ad pópulum tuum, et ad omnes

Nilus fit sanguis.

Ps. 77, 44; 104, 29. Sap. 11, 7. Ap. 11, 6.

Ex. 7, 11. Sap. 17, 7.

Ex. 7, 3.

Ex. 3, 19.

Secunda paratur plaga.

Ex. 7, 16.

Ps. 77, 45; 104, 30. Sap. 11, 16; 12, 24; 19, 10. Ap. 16, 13.

main sur les eaux de l'Égypte, et sur leurs fleuves, et sur les ruisseaux et les marais, et sur tous les lacs des eaux, afin qu'ils soient changés en sang, et qu'il y ait ainsi du sang dans toute la terre d'Égypte, tant dans les vases de bois que dans les vases de pierre ». [20] Et Moïse et Aaron firent comme l'avait ordonné le Seigneur; et *Aaron*, levant sa verge, frappa l'eau du fleuve devant le Pharaon et ses serviteurs, et elle fut changée en sang. [21] Et les poissons qui étaient dans le fleuve moururent; le fleuve se corrompit, et les Égyptiens ne pouvaient boire de l'eau du fleuve : et il y eut du sang dans toute la terre d'Égypte. [22] Les magiciens d'Égypte firent pareillement par leurs enchantements, et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur. [23] Il se retira et il entra en sa maison, et ne prit pas la chose à cœur encore cette fois. [24] Or tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve pour *trouver* de l'eau à boire, car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve. [25] Et il se passa sept jours entiers, après que le Seigneur eut frappé le fleuve.

**VIII.** [1] Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Entre auprès du Pharaon, et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie : [2] mais si tu ne veux pas le laisser aller, voici que moi je frapperai tout ton pays de grenouilles. [3] *Car* le fleuve fera jaillir des grenouilles, qui monteront, et entreront dans ta maison et dans la chambre où est ton lit, et sur ton lit, et dans les maisons de tes serviteurs, et au milieu de ton peuple, et dans tes fours, et sur les restes de tes aliments. [4] Ainsi c'est chez toi, et chez

---

rence essentielle entre les plaies dont nous parle l'Exode et celles dont l'Égypte a souffert en d'autres temps. Ce qui donne aux premières un caractère miraculeux incontestable, c'est qu'elles arrivent à point nommé, comme sanction de la parole de Dieu, dans des circonstances annoncées à l'avance, avec une précision et une intensité qui révèlent manifestement une intervention surnaturelle : elles se produisent par l'ordre de Moïse, au moment qu'il a prédit, de la manière qu'il a déclarée; elles cessent quand il l'ordonne et, plusieurs fois, au moment qui lui a été fixé par le Pharaon; le pays de Gessen en est toujours exempt; les Égyptiens, loin d'en contester le caractère extraordinaire, les acceptent comme une preuve de la mission divine de Moïse. De tout cela, il faut conclure que les dix plaies d'Égypte sont de vrais miracles.

20. *Elle* (*l'eau*) *fut changée en sang.* Si le Nil fut véritablement changé en fleuve de sang, le miracle est évident. Mais il ne l'est pas moins si l'on adopte une autre hypothèse, d'après laquelle il ne s'agirait ici que de la coloration des eaux du Nil. Chaque année en effet, au moment de sa crue, vers le mois de juillet, le Nil prend une teinte rougeâtre que lui communique un de ses affluents. En admettant qu'il n'y eût ici que cette coloration du Nil en rouge, les circonstances qui l'accompagnent la rendent miraculeuse : elle se produit à l'instant même où Aaron frappe le fleuve de sa verge; elle arrive, non pas en juillet, mais en février, comme on peut le conclure du rapprochement des dates diverses données par l'Exode; enfin, elle donne à l'eau du Nil des qualités malfaisantes (ỳ. 21) contraires aux bienfaisantes propriétés du *Nil rouge* annuel.

**Deuxième plaie,** VIII, 1-15.

4. *Les grenouilles.* Peut-être, sous le nom de gre-

*ποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται*
*οἱ βάτραχοι.* 5 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋ-*
*σῆν· Εἰπὸν Ἀαρὼν 'τῷ ἀδελφῷ σου'·*
*Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ*
*τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ*
*ἐπὶ τὰ ἕλη, καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.*
6 *Καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα*
*Αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατράχους, 'καὶ*
*ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος' καὶ ἐκάλυψε τὴν γῆν*
*Αἰγύπτου.* 7 *Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ*
*ἐπαοιδοὶ 'τῶν Αἰγυπτίων' ταῖς φαρμακίαις αὐ-*
*τῶν, καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν*
*Αἰγύπτου.*
8 *Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν*
*καὶ εἶπεν· Εὔξασθε 'περὶ ἐμοῦ' πρὸς κύριον,*
*καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ*
*ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ ἐξαποστελῶ αὐτοὺς*
*καὶ θύσουσι τῷ κυρίῳ.* 9 *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς*
*πρὸς Φαραώ· Τάξαι πρός με, πότε εὔξομαι*
*περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ*
*τοῦ λαοῦ σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ*
*σοῦ 'καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου' καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν*
*ὑμῶν· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.*
10 *Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς αὔριον. Εἶπεν οὖν· Ὡς*
*εἴρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν*
*κυρίου.* 11 *Καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι*
*ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν 'καὶ ἀπὸ*
*τῶν ἐπαύλεων' καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου*
*καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ*
*ὑπολειφθήσονται.* 12 *Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ*
*Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραώ. Καὶ ἐβόησε Μωϋσῆς*
*πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων,*
*ὡς ἐτάξατο Φαραώ.* 13 *Ἐποίησε δὲ κύριος*
*καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ*
*βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων*
*καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν.* 14 *Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς*
*θημωνίας θημωνίας, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.*
15 *Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις,*
*ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν*
*αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.*

5. A²EFX† (alt.) *σε.* A¹: *συνάγαγε.* 7. AEX† (a. *ταῖς*) *ἐν.* FX† *τὴν* (a. *γῆν*); A : *πᾶσαν.* 8. FX: *λαοῦ με.* AEFX (pro *αὐτοὺς*) *τὸν λαόν.* A: *θύσωσι* (-*σουσι* EX). A¹FX* *τῷ.* 10. AX: *κύριος.* 11. AX (pro alt. et tert. *ἀπὸ*) : *ἐκ.* 12. FX: *ἀνεβόησεν.* 14. EFX: *ἐπώζεσεν.*

וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃
**VIII.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־
אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת
עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־
2 הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט
אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם
וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ
3 מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־
4 אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה
וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃
ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי
לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
6 רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֹּאמֶר לְמָחָר
וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין
7 כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק
8 בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ
הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת
י וּמִן־הַשָּׂדֹת׃ וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם
11 חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא פַּרְעֹה
כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה׃ ס

5. (Hébreu, 1). *Aaron.* Septante : « Aaron ton frère ». — *Etends ta main.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « avec ta verge ». — *Sur la terre d'Egypte*, manque dans les Septante.
6. (2). *Sur les eaux d'Egypte.* Les Septante ajoutent : « et il fit venir les grenouilles ».
8. (4). *Priez.* Septante : « priez pour moi ». — *Afin qu'il sacrifie.* Septante : « et ils sacrifieront ».
9. (5). *Indique-moi quand...* Hébreu : « honore-toi sur moi [en me disant] pour quand... ». — *Je devrai prier.* L'hébreu ajoute : « le Seigneur ». — *Loin de toi.* Les Septante ajoutent : « et de ton peuple ». — *De ta maison.* Hébreu : « de tes maisons »; Septante : « de vos maisons ». — *De tes serviteurs*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *De ton peuple*, n'est pas dans l'hébreu.
10. (6). *Il n'y en a point comme le Seigneur.* Septante : « il n'y en a point d'autre que le Seigneur ». — *Notre Dieu*, manque dans les Septante.
11. (7). *De ta maison :* voir ȳ. 9. Les Septante ajoutent : « et de tes villages ».
12. (8). *A cause de la promesse qu'il avait faite au Pharaon touchant les grenouilles.* Hébreu : « à cause des grenouilles dont il avait frappé le Pharaon »; Septante : « pour la limitation des grenouilles, comme avait fixé le Pharaon ».

servos tuos, intrábunt ranæ. [5] Dixítque Dóminus ad Móysen : Dic ad Aaron : Exténde manum tuam super flúvios ac super rivos et palúdes, et educ ranas super terram Ægýpti.
[6] Et exténdit Aaron manum super aquas Ægýpti, et ascendérunt ranæ, operuerúntque terram Ægýpti. [7] Fecérunt autem et maléfici per incantatiónes suas simíliter, eduxerúntque ranas super terram Ægýpti.

**Ranæ in Ægypto.**

Ex. 7, 22.

[8] Vocávit autem Phárao Moysen et Aaron, et dixit eis : Oráte Dóminum ut aúferat ranas a me et a pópulo meo : et dimíttam pópulum, ut sacríficet Dómino. [9] Dixítque Móyses ad Pharaónem : Constítue mihi quando déprecer pro te, et pro servis tuis, et pro pópulo tuo, ut abigántur ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a pópulo tuo : et tantum in flúmine remáneant. [10] Qui respóndit : Cras. At ille : Juxta, inquit, verbum tuum fáciam, ut scias quóniam non est sicut Dóminus Deus noster. [11] Et recédent ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a pópulo tuo : et tantum in flúmine remanébunt. [12] Egressíque sunt Móyses et Aaron a Pharaóne : et clamávit Móyses ad Dóminum pro sponsióne ranárum quam condíxerat Pharaóni. [13] Fecítque Dóminus juxta verbum Móysi : et mórtuæ sunt ranæ de dómibus, et de villis, et de agris. [14] Congregaverúntque eas in imménsos ággeres, et compútruit terra. [15] Videns autem Phárao quod data esset réquies, ingravávit cor suum, et non audívit eos, sicut præcéperat Dóminus.

Ex. 10, 16. **Pharao petit plagæ finem.**

Ex. 9, 5.

Ex. 9, 14.

**Die fixo ranæ pereunt.**

Ex. 7, 3.

Ex. 3, 19.

ton peuple et chez tous tes serviteurs qu'entreront les grenouilles ». [5] Le Seigneur dit donc à Moïse : « Dis à Aaron : Étends ta main sur les fleuves, et sur les ruisseaux et les marais, et fais venir les grenouilles sur la terre d'Égypte ». [6] Et Aaron étendit sa main sur les eaux d'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent la terre d'Égypte. [7] Mais les magiciens aussi firent pareillement par leurs enchantements, et ils firent venir les grenouilles sur la terre d'Égypte.

[8] Or le Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : « Priez le Seigneur qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple, afin qu'il sacrifie au Seigneur ». [9] Et Moïse répondit au Pharaon : « Indique-moi quand je devrai prier pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin que les grenouilles soient chassées loin de toi et de ta maison, et de tes serviteurs et de ton peuple, et qu'elles demeurent seulement dans le fleuve ». [10] Celui-ci répondit : « Demain ». Or Moïse : « Je ferai, dit-il, selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'y en a point comme le Seigneur notre Dieu. [11] Et les grenouilles s'éloigneront de toi et de ta maison et de tes serviteurs et de ton peuple, et elles demeureront seulement dans le fleuve ». [12] Alors Moïse et Aaron sortirent de devant le Pharaon; et Moïse cria au Seigneur, à cause de la promesse qu'il avait faite au Pharaon touchant les grenouilles. [13] Et le Seigneur fit selon la parole de Moïse; et les grenouilles des maisons, et des villages et des champs, moururent, [14] et on les entassa en immenses monceaux, et la terre en fut infectée. [15] Or le Pharaon, voyant qu'il lui avait été donné du relâche, endurcit son cœur, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur.

---

nouille, faut-il comprendre aussi un animal plus désagréable et plus repoussant encore, le crapaud, car la langue hébraïque ne distingue pas l'un de l'autre.

6. *Les grenouilles montèrent.* L'apparition de cette plaie, au moment précis où Aaron étend sa verge sur les eaux de l'Égypte, et sa cessation au jour demandé par le Pharaon (ỳ. 10), constituent un premier caractère miraculeux. La prodigieuse multiplication des grenouilles n'est pas moins surnaturelle : elles « couvrent la terre d'Égypte » en telle quantité, que lorsqu'elles seront détruites, leurs cadavres formeront d'immenses monceaux qui infecteront tout le pays (voir le ỳ. 14).

7. *Les magiciens aussi firent pareillement.* Ce trait, déjà signalé par l'auteur à l'occasion de la première plaie (VII, 22), est une marque d'authenticité et de véracité. Un poète étranger à l'événement et qui aurait vécu longtemps après cette époque, n'aurait jamais songé, en décrivant ces plaies désastreuses, à faire intervenir les magiciens du Pharaon pour en produire quelques-unes. — *Ils firent venir les grenouilles sur la terre d'Égypte :* ils agirent ainsi par l'artifice du démon, ou bien ils réussirent, au moyen d'un appât, à faire sortir des grenouilles du Nil ou de quelques marais.

16 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρών· Ἔκτεινον ⸀τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ⸂ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι καὶ⸃ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* 17 *Ἐξέτεινεν οὖν Ἀαρὼν τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἔν τε τοῖς τετράποσι, καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες.* 18 *Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα, καὶ οὐκ ἠδύναντο. Καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.* 19 *Εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραώ· Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶ τοῦτο. Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.*

20 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραώ· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ· καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·* 21 *ἐὰν δὲ μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίης, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ᾽ ἧς εἰσιν ἐπ᾽ αὐτῆς.* 22 *Καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσέμ, ἐφ᾽ ἧς ὁ λαός μου ἔπεστι ἐπ᾽ αὐτῆς, ἐφ᾽ ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς.* 23 *Καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.* 24 *Ἐποίησε δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραὼ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θε-*

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־
אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר
הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ
וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה
14 כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־
הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם
טו וּבַבְּהֵמָה׃ וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־
פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא
הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
17 שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־אֵינְךָ
מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב
וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם
18 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃ וְהִפְלֵיתִי
בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי
עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב
לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב
19 הָאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין
כ עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃ וַיַּעַשׂ
יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה
וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

16. X† (p. *χειρί*) *σου*. EFX (eti in seqq.): *σκνίπες*. 17. X (unus cod.)* *οἱ*. AEFX (in f.) *ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου*. 18. A¹X: *σκνῖφαν... ἐδύν*. AX* *τε*. 20. AX* (alt.) *καί*. A: *ἐκπορεύεται*. A¹EX: *λατρεύσῃ*. X* *ἐν τῇ ἐρήμῳ*. 21. AFX: *βούλῃ* AEFX: *κονομυίας*. 22. AX: *ἐφ᾽ ᾗ οὐκ*. AFX* *εἰμι*. 23. AEFX: *τὸ σημεῖον τοῦτο*.

16. (Hébreu, 12). *Étends la verge.* Les Septante ajoutent : « de ta main ». — *Dans toute la terre d'Égypte.* Avant ces mots, on lit dans les Septante : « et dans les hommes et dans les quadrupèdes ».
17. (13). *Et ils firent ainsi... par toute la terre d'Égypte,* manque dans les Septante.
20. (16). *Aussi*, Vulgate : *quoque*, et *car*, Vulgate : *enim*, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Afin qu'il me sacrifie.* Hébreu et Septante : « afin qu'il me serve »; les Septante ajoutent : « dans le désert ».
21. (17). *Tes maisons.* Septante : « vos maisons ». — *Toutes sortes*, et *de diverses espèces*, ne se lisent ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
22. (18). *De manière à ce qu'il n'y ait point.* Hébreu et Septante : « et il n'y aura point ». — *Je suis au milieu de cette terre.* Septante : « je suis le Dieu de toute la terre ».
23. (19). *Demain aura lieu ce prodige.* Septante : « demain aura lieu cela sur la terre ».
24. (20). *Mouches.* Hébreu : mélange d'insectes »; Septante : « mouches de chien, en multitude ».

**I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36).** — 5° *Neuf premières plaies (VII-X).*

16 Dixítque Dóminus ad Móysen : **Plaga tertia : sciniphes.**
Lóquere ad Aaron : exténde virgam
tuam, et pércute púlverem terræ :
et sint scíniphes in univérsa terra
Ægýpti. 17 Fecerúntque ita. Et extén-
dit Aaron manum, virgam tenens :
percussítque púlverem terræ, et
facti sunt scíniphes in homínibus, Sap. 19, 10.
et in juméntis : omnis pulvis terræ
versus est in scíniphes per totam
terram Ægýpti. 18 Fecerúntque si-
míliter maléfici incantatiónibus suis,
ut edúcerent scíniphes, et non po-
tuérunt : erántque scíniphes tam in Ex. 9, 11. Sap. 17, 7.
homínibus quam in juméntis. 19 Et
dixérunt maléfici ad Pharaónem :
Dígitus Dei est hic : induratúmque
est cor Pharaónis, et non audívit
eos, sicut præcéperat Dóminus. Ex. 3, 19.

20 Dixit quoque Dóminus ad Móy- **Plaga quarta muscarum.**
sen : Consúrge dilúculo, et sta co-
ram Pharaóne : egrediétur enim ad
aquas, et dices ad eum : Hæc dicit Ex. 7, 15.
Dóminus : Dimítte pópulum meum, Ex. 8, 16; 5, 1.
ut sacríficet mihi. 21 Quod si non
dimíseris eum, ecce ego immíttam
in te, et in servos tuos, et in pópu-
lum tuum, et in domos tuas, omne Ps. 77, 45; 104, 31.
genus muscárum : et implebúntur
domus Ægyptiórum muscis divérsi
géneris, et univérsa terra in qua
fúerint. 22 Faciámque mirábilem in Ex. 9, 4.
die illa terram Gessen, in qua pópu-
lus meus est, ut non sint ibi mus-
cæ : et scias quóniam ego Dóminus
in médio terræ. 23 Ponámque divi- Ex. 11, 7. Mal. 3, 17.
siónem inter pópulum meum et pó-
pulum tuum : cras erit signum
istud. 24 Fecítque Dóminus ita. Et
venit musca gravíssima in domos Ex. 8, 17.
Pharaónis et servórum ejus, et in

16 Alors le Seigneur dit à Moïse :
« Dis à Aaron : Étends ta verge et
frappe la poussière de la terre, et qu'il
y ait des moucherons dans toute la
terre d'Égypte ». 17 Et ils firent ainsi.
Aaron étendit donc sa main, tenant sa
verge; et il frappa la poussière de la
terre, et les moucherons s'attachèrent
aux hommes et aux bêtes; toute la pous-
sière de la terre fut changée en mou-
cherons par toute la terre d'Égypte.
18 Et les magiciens firent pareillement
par leurs enchantements, pour produire
les moucherons, mais ils ne le purent;
et les moucherons restaient attachés
aux hommes et aux bêtes. 19 Alors les
magiciens dirent au Pharaon : « C'est
le doigt de Dieu ». Et le cœur du Pha-
raon s'endurcit, et il n'écouta pas Moïse
et Aaron, comme avait ordonné le Sei-
gneur.
20 Le Seigneur dit aussi à Moïse :
« Lève-toi au point du jour et présente-
toi devant le Pharaon, car il sortira
pour aller vers l'eau, et tu lui diras :
Voici ce que dit le Seigneur : Laisse
aller mon peuple afin qu'il me sacrifie.
21 Que si tu ne le laisses pas aller, voici
que je vais envoyer sur toi et sur tes
serviteurs, et sur ton peuple et en tes
maisons, toute sorte de mouches; et
les maisons des Égyptiens seront rem-
plies de mouches de diverses espèces,
et toute la terre en laquelle ils seront.
22 Mais je rendrai merveilleuse en ce
jour-là la terre de Gessen, en laquelle
est mon peuple, de manière à ce qu'il
n'y ait point là de mouches, et que tu
saches que moi, le Seigneur, je suis au
milieu de cette terre. 23 C'est ainsi que je
mettrai une distinction entre mon peuple
et ton peuple : demain aura lieu ce pro-
dige ». 24 Et le Seigneur fit ainsi. Il
vint des mouches très dangereuses dans
les maisons du Pharaon et de ses ser-

**Troisième plaie,** VIII, 16-19.

16. *Des moucherons,* hébreu *kinnîm*, c'est-à-dire les moustiques, l'un des fléaux ordinaires de l'Égypte. Ils persécutent les hommes, les incommodent de toutes manières, les troublent surtout dans leur sommeil, en leur suçant le sang, et les couvrent de petites pustules très douloureuses. Nous voyons souvent représentés, sur les monuments, des flabellifères ou porteurs d'éventails, chargés de défendre les grands personnages contre leurs attaques.

17. *Il frappa la poussière de la terre.* C'est un des traits qui rendent miraculeuse cette troisième plaie, d'ailleurs fréquente en Égypte : elle est produite dès que le coup est frappé par Aaron. Sans doute aussi l'abondance des moustiques fut, en cette circonstance, tout extraordinaire : toute la poussière fut changée en insectes sous la verge miraculeuse des envoyés de Dieu : ce qui était d'autant plus remarquable, que l'on n'était pas à la saison où les moustiques infectent d'ordinaire la terre d'Égypte.

**Quatrième plaie,** VIII, 20-32.

21. Les *mouches* sont un des fléaux de l'Égypte : ce qui les rend surtout insupportables, c'est qu'elles se posent de préférence sur les paupières et au coin de l'œil, attirées par l'humidité de cet organe. Une mouche appelée *dthehab* est surtout très

ραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπ-
του· καὶ ἐξωλοθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίης.
25 Ἐκάλεσε δὲ Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών,
λέγων· Ἐλθόντες θύσατε 'κυρίῳ' τῷ θεῷ
ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 26 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Οὐ
δυνατὸν γενέσθαι οὕτως· τὰ γὰρ βδελύγματα
τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυ-
πτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.
27 Ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν
ἔρημον καὶ θύσομεν τῷ θεῷ ἡμῶν, κα-
θάπερ εἶπε κύριος ἡμῖν. 28 Καὶ εἶπε Φα-
ραώ· Ἐγὼ ἀποστελλῶ ὑμᾶς, καὶ θύσατε τῷ
θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀπο-
τενεῖτε πορευθῆναι· εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ
'πρὸς κύριον'. 29 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Ὁ δὲ
ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, καὶ εὔξομαι πρὸς
τὸν θεὸν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια καὶ
ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ
λαοῦ σου αὔριον· μὴ προσθῇς ἔτι Φα-
ραὼ ἐξαπατῆσαι, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν
λαὸν θῦσαι κυρίῳ. 30 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς
ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν.
31 Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋ-
σῆς, καὶ περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φα-
ραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδε-
μία. 32 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν καρδίαν
αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ
ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

**IX.** Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴσελθε
πρὸς Φαραώ, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύ-
ριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν
λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσι· 2 εἰ μὲν οὖν
μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλὰ
ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, 3 ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται
ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἔν τε
τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς
καμήλοις καὶ βουσὶ καὶ προβάτοις θάνατος

21 תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃ וַיִּקְרָא
פַּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ
22 זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־
תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃
23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר
24 אֵלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
כה הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־
יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו
וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל
לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃
26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־
27 יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר
הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא
28 נִשְׁאַר אֶחָד׃ וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם
בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ
**IX.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
2 וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
3 וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃ הִנֵּה יַד־יְהוָה
הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר

24. AEFX* τὴν. 25. FX: Ἀπελθόντες. 26. A[1]X (pr. loco) : θύσωμεν. A[1]X: πορευσώμεθα. 27. AEFX† κυρίῳ. AEFX* κύριος. 28. A[1]X: ἐξαποστέλλω (-ελῶ A[2]EX ; FX: ἀποστελῶ). AEX: θύσετε. AEFX† κυρίῳ. 29. EX: Ὧδε; X: Ἰδὲ. EX; AFX† ἀπὸ) σοῦ. EX (bis): αὐτοῦ... προσθῇς (προσθῇ X). AX: ἀπατῆσαι. 31. AX (bis) † ἀπὸ. — 2. A: βούλῃ. AX: καὶ ἔτι. FX: αὐτός. 3. AEFX: ἔσται.

24 (Hébreu, 20). *De cette sorte,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
25. (21). *A votre Dieu.* Septante : « au Seigneur votre Dieu ».
26. (22). *Si nous tuons devant eux les animaux qu'adorent les Égyptiens.* Hébreu et Septante : « si nous offrons devant eux les sacrifices qu'abominent les Égyptiens ».
28. (24). *Priez pour moi.* Septante : « priez donc pour moi le Seigneur ».
29. (25). *Ne me trompe plus désormais.* Les Septante ajoutent : « Pharaon ! »
32. (28). *Le cœur du Pharaon s'endurcit.* Hébreu et Septante : « le Pharaon endurcit son cœur ».

X. 2. *Que si tu refuses.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de le laisser aller ».
3. *Ma main.* Hébreu et Septante : « la main du Seigneur ». — *Sur tes champs.* Hébreu et Septante « sur tes troupeaux qui sont dans les champs ». — *Une peste très dangereuse.* Septante : « une mortalité très grande ».

omnem terram Ægýpti : corrúpta-
que est terra ab hujuscémodi mus-
cis. **Moyses iterum coram Pharaone.**
25 Vocavítque Phárao Móysen et
Aaron, et ait eis : Ite, et sacrificáte
Deo vestro in terra hac. 26 Et ait
Móyses : Non potest ita fíeri : abo-
minatiónes enim Ægyptiórum im- Gen. 43, 32.
molábimus Dómino Deo nostro :
quod si mactavérimus ea quæ co-
lunt Ægýptii coram eis, lapídibus
nos óbruent. 27 Viam trium diérum
pergémus in solitúdinem : et sacrifi-
cábimus Dómino Deo nostro, sicut Ex. 3, 18.
præcépit nobis. 28 Dixítque Phárao :
Ego dimíttam vos, ut sacrificétis
Dómino Deo vestro in desérto : ve-
rúmtamen lóngius ne abeátis, ro-
gáte pro me. 29 Et ait Móyses : Ex. 8, 4; 9, 28.
Egréssus a te, orábo Dóminum : et
recédet musca a Pharaóne, et a ser-
vis suis, et a pópulo ejus cras : ve-
rúmtamen noli ultra fállere, ut non
dimíttas pópulum sacrificáre Dómi-
no. 30 Egressúsque Móyses a Pha- Ex. 10, 18.
raóne, orávit Dóminum. 31 Qui fecit **Cessant muscæ.**
juxta verbum illíus : et ábstulit
muscas a Pharaóne, et a servis suis,
et a pópulo ejus : non supérfuit ne Ex. 10, 19.
una quidem. 32 Et ingravátum est
cor Pharaónis ita, ut nec hac qui- Ex. 7. 13, 3.
dem vice dimítteret pópulum.
**IX.** 1 Dixit autem Dóminus ad **Plaga quinta.**
Móysen : Ingrédere ad Pharaónem,
et lóquere ad eum : Hæc dicit Dó- Ex. 9, 13; 8, 20; 7, 16.
minus Deus Hebræórum : Dimítte
pópulum meum, ut sacríficet mihi. 2 **Minæ de peste.**
Quod si adhuc rénuis, et rétines
eos : 3 ecce manus mea erit super
agros tuos : et super equos, et ási-
nos, et camélos, et boves, et oves, Am. 4, 10.

viteurs, et dans toute la terre d'Égypte :
ainsi la terre fut infectée par les mou-
ches de cette sorte.
25 Alors le Pharaon appela Moïse et
Aaron, et leur dit : « Allez et sacrifiez
à votre Dieu en cette terre-ci ». 26
Mais Moïse répondit : « Cela ne peut
se faire ainsi; car les sacrifices que
nous offrirons au Seigneur notre Dieu
sont des abominations pour les Égyp-
tiens; que si nous tuons devant eux
les *animaux* qu'adorent les Égyptiens,
ils nous lapideront. 27 Nous ferons
le chemin de trois journées dans le
désert, et nous sacrifierons au Sei-
gneur notre Dieu, comme il nous l'a
ordonné ». 28 Et le Pharaon reprit : « Moi,
je vous laisserai aller afin que vous sa-
crifiiez au Seigneur votre Dieu dans le
désert; cependant n'allez pas plus loin;
priez pour moi ». 29 Moïse répondit :
« Sorti d'avec toi, je prierai le Seigneur,
et demain les mouches s'éloigneront
du Pharaon, et de ses serviteurs et de
son peuple; cependant ne me trompe
plus désormais, en ne laissant pas aller
le peuple sacrifier au Seigneur ». 30 Moïse
donc, sorti de la présence du Pharaon,
pria le Seigneur, 31 qui fit selon sa pa-
role, et il enleva les mouches du Pharaon,
et de ses serviteurs et de son peuple :
il n'en resta pas même une seule. 32 Mais
le cœur du Pharaon s'endurcit : en
sorte que, pas même cette fois, il ne
laissa aller le peuple.
**IX.** 1 Mais le Seigneur dit à Moïse :
« Va vers le Pharaon et dis-lui : Voici
ce que dit le Seigneur Dieu des Hé-
breux : Laisse aller mon peuple, afin
qu'il me sacrifie. 2 Que si tu refuses
encore et les retiens, 3 voilà que ma
main sera sur tes champs : et sur tes
chevaux, et tes ânes, et tes chameaux,
et tes bœufs, et tes brebis, une peste

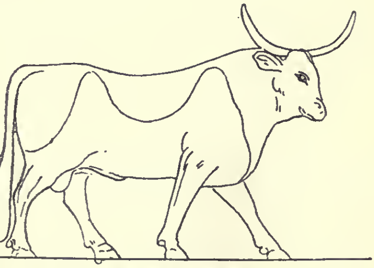
dangereuse », selon l'expression du ℣. 24 : elle peut causer par ses piqûres la mort des chameaux, si on néglige de les soigner à temps. Elle attaque d'ailleurs les hommes aussi bien que les animaux.

26. *Les animaux qu'adorent les Égyptiens.* Les Égyptiens adoraient un grand nombre d'animaux, en particulier le bœuf Apis.

29. *Demain les mouches s'éloigneront.* Le commencement (℣. 21) et la fin de cette plaie sont annoncés par Moïse, et cela au mois de février ou de mars, c'est-à-dire à six mois de distance de la saison où les mouches infestent ordinairement l'Égypte : autant de signes du caractère miraculeux de la quatrième plaie.

**Cinquième plaie,** IX, 1-7.

IX. 3. *Une peste très dangereuse.* Dans le Delta, les



Le bœuf Apis (℣. 26).
(Modèle de sculpteur. Musée de Ghizéh).

*μέγας σφόδρα. 4 Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰ-
γυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ· οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ
Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὅρον
λέγων· Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα
τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Καὶ ἐποίησε κύριος τὸ
ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησε
πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ
τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτη-
σεν οὐδέν. 7 Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι οὐκ
ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ
καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν.*

*8 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών,
λέγων· Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰ-
θάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωϋσῆς εἰς τὸν
οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ 'καὶ ἐναντίον τῶν
θεραπόντων αὐτοῦ', 9 καὶ γενηθήτω κονιορτὸς
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ
τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη
φλυκτίδες ἀναζέουσαι 'ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις
καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν' ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύ-
πτου. 10 Καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς
καμιναίας ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἔπασεν αὐτὴν
Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἕλκη
φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις
καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. 11 Καὶ οὐκ ἠδύναντο
οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωϋσῆ διὰ τὰ
ἕλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς
καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 12 Ἐσκλήρυνε
δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ εἰς-
ήκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξε κύριος*

*13 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὄρθρισον
τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραώ, καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν
Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα
λατρεύσωσί μοι. 14 Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ
ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς*

4. A[1] (pr. m.) X* *ἐν τῷ καιρῷ ἐκεινῷ*; FX: *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*. AX: *κτηνῶν τῦ Ἰσρ.* AEFX † *καὶ* (ante *οὐ*). AEX: *ἀπὸ πάντ. τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσρ. ρητόν*. 5. A* *Ἐν τῇ* et † (in f.) *Αἰγύπτῦ*. 7. AFX* *πάντων*. 8. AX: *ὑμῖν*. A[1]X (eti. vs. 10): *καμινιαίας*. 9. AEX* *τὴν*. AX: *καὶ ἐν π.* 10. AEX: *ἔλαβον*. AEX: *ἐγένοντο*. 11. AX: *ἐγένοντο*. 12. AEFX† *τῷ Μ.* 13. X: *τῷ πρ.* 14. EX: *Ἐν γὰρ τῷ*. X: *ἐξαποστελῶ*. s. *ἐπαπ.* s. *ἐπαποστέλλω*.

4 כָּבֵד מְאֹד׃ וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה
יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת
ה מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה
מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר
6 הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃
7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה
יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן
וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃
9 וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין
פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ
11 בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים
לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־
הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה׃ ס
13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח
14 אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי ׀ בַּפַּעַם הַזֹּאת
אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ

4. *Le Seigneur fera.* Septante : « je ferai en ce temps-là ». — *Les possessions.* Hébreu et Septante : « les troupeaux ». — *Absolument*, Vulgate : *omnino*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
6. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Les animaux.* Hébreu et Septante : « les troupeaux ».
7. Septante : « Or le Pharaon, voyant que rien n'était mort de tous les troupeaux des enfants d'Israël, le cœur du Pharaon s'endurcit », etc.

8. *Devant le Pharaon.* Les Septante ajoutent : « et devant ses serviteurs ».
9. *Et de grosses tumeurs.* Les Septante répètent ici : « sur les hommes et sur les bêtes ».
10. *Ils se présentèrent*, manque dans les Septante.
13. *Afin qu'il me sacrifie.* Hébreu et Septante : « afin qu'il me serve ».
14. *Pour cette fois.* Septante : « maintenant, en ce temps ».

pestis valde gravis. [4] Et fáciet Dó- Ex. 8, 18; 11, 7.
minus mirábile, inter possessiónes
Israel, et possessiónes Ægyptió-
rum, ut nihil omníno péreat ex his
quæ pértinent ad fílios Israel. [5]
Constituítque Dóminus tempus, di- Ex. 8, 5.
cens : Cras fáciet Dóminus verbum
istud in terra. [6] Fecit ergo Dóminus Bestiarum pestis.
verbum hoc áltera die : mortúaque
sunt ómnia animántia Ægyptiórum : Ps. 77, 50.
de animálibus vero filiórum Israel
nihil omníno périit. [7] Et misit Phá-
rao ad vidéndum : nec erat quid-
quam mórtuum de his quæ possidé-
bat Israel. Ingravatúmque est cor
Pharaónis, et non dimísit pópu-
lum.

[8] Et dixit Dóminus ad Móysen et Plaga sexta : pestis hominum.
Aaron : Tóllite plenas manus cíne-
ris de camíno, et spargat illum Móy-
ses in cœlum coram Pharaóne. [9]
Sitque pulvis super omnem terram
Ægýpti : erunt enim in homínibus,
et juméntis úlcera, et vesícæ tur- Deut. 28, 27. Ps. 77, 50. Ap. 16, 2.
géntes, in univérsa terra Ægýpti. [10]
Tulerúntque cínerem de camíno, et
stetérunt coram Pharaóne, et spar-
sit illum Móyses in cœlum : fácta-
que sunt úlcera vesicárum turgén-
tium in homínibus, et juméntis : [11]
nec póterant maléfici stare coram Sap. 17, 7. Act. 13, 8.
Móyse, propter úlcera quæ in illis
erant, et in omni terra Ægýpti : [12]
induravítque Dóminus cor Pharaó- Ex. 7, 3; 4, 21; 3, 19.
nis, et non audívit eos, sicut locútus
est Dóminus ad Móysen.

[13] Dixítque Dóminus ad Móysen : Plaga septima grandinis.
Mane consúrge, et sta coram Pha-
raóne, et dices ad eum : Hæc dicit
Dóminus Deus Hebræórum : Di-
mítte pópulum meum, ut sacríficet
mihi. [14] Quia in hac vice mittam
omnes plagas meas super cor tuum,

très dangereuse. [4] Et le Seigneur fera
une distinction merveilleuse entre les
possessions d'Israël et les possessions
des Égyptiens : en sorte que rien abso-
lument ne périra de ce qui appartient
aux enfants d'Israël. [5] Et le Seigneur
en a marqué le temps, disant : Demain
le Seigneur accomplira cette parole
en ce pays ». [6] Le Seigneur donc ac-
complit cette parole le jour suivant :
et tous les animaux des Égyptiens
moururent; mais parmi les animaux
des enfants d'Israël rien absolument ne
périt. [7] Et le Pharaon envoya voir :
et rien n'était mort de ce que possédait
Israël. Et le cœur du Pharaon s'en-
durcit et il ne laissa pas aller le peuple.

[8] Alors le Seigneur dit à Moïse et à
Aaron : « Prenez plein vos mains de
cendre de foyer, et que Moïse la jette
çà et là vers le ciel devant le Pharaon,
[9] et qu'il y ait de la poussière sur toute
la terre d'Égypte; car il y aura sur les
hommes et les bêtes des ulcères, et
de grosses tumeurs, dans toute la terre
d'Égypte ». [10] Ils prirent donc de la
cendre de foyer, et ils se présentèrent
devant le Pharaon, et Moïse la jeta çà
et là vers le ciel, et il se forma des ul-
cères, de grosses tumeurs sur les hom-
mes et les bêtes. [11] Et les magiciens ne
pouvaient se tenir devant Moïse, à cause
des plaies qui étaient sur eux et dans
toute la terre d'Égypte. [12] Mais le Sei-
gneur endurcit le cœur du Pharaon, et
il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme
l'avait dit le Seigneur à Moïse.

[13] Le Seigneur dit encore à Moïse :
« Lève-toi dès le matin et présente-toi
devant le Pharaon, et tu lui diras :
Voici ce que dit le Seigneur, Dieu des
Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin
qu'il me sacrifie : [14] parce que, pour
cette fois, j'enverrai toutes mes plaies

champs sont si remplis d'animaux domestiques, que nulle part au monde on n'en peut voir un plus grand nombre. La plaie qui les frappait devait donc être une perte considérable pour leurs possesseurs.

5. *En a marqué le temps.* Ce n'est que par un miracle évident que Moïse peut annoncer cette épizootie pour le lendemain.

**Sixième plaie, IX, 8-12.**

9. *Sur les hommes et les bêtes.* La peste précédente n'avait atteint que les animaux; cette fois, Dieu frappe les Égyptiens eux-mêmes. Ce châtiment dut d'autant plus leur imprimer une terreur salutaire qu'il n'est pas très commun dans la vallée du Nil. Sans doute l'inondation du fleuve transforme le pays, pendant trois mois entiers, en un vaste marécage : mais les émanations des eaux stagnantes, si meurtrières en d'autres pays, le sont beaucoup moins en Égypte, car elles sont rapidement emportées par les vents, dont les courants ne trouvent pour les arrêter aucun obstacle, pas même la moindre montagne. La peste (car il est probable que la sixième plaie fut une espèce de peste) est donc relativement rare en Égypte, bien qu'elle n'y soit pas sans exemple.

10. *Moïse la jeta çà et là vers le ciel.* Cette manière de produire la peste est évidemment miraculeuse.

*τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου*
*καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν*
*ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.* 15 *Νῦν γὰρ ἀπο-*
*στείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε, καὶ τὸν λαόν*
*σου θανατώσω, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς*
*γῆς.* 16 *Καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα*
*ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως*
*διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.* 17 *Ἔτι*
*οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου, τοῦ μὴ ἐξαπο-*
*στεῖλαι αὐτούς;* 18 *Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν*
*ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἥτις*
*τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ᾽ ἧς ἡμέ-*
*ρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 19 *Νῦν*
*οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου,*
*καὶ ὅσα σοι ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες γὰρ*
*οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἐὰν εὑρεθῇ*
*ἐν τοῖς πεδίοις καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ*
*δὲ ἐπ᾽ αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει.* 20 *Ὁ*
*φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων*
*Φαραὼ συνήγαγε τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς*
*οἴκους·* 21 *ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ*
*εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν τοῖς*
*πεδίοις.*

22 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον*
*τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται χά-*
*λαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπί τε τοὺς*
*ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βο-*
*τάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς.* 23 *Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς*
*τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκε*
*φωνὰς καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ ἐπὶ*
*τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξε κύριος χάλαζαν ἐπὶ 'πᾶσαν'*
*γῆν Αἰγύπτου.* 24 *Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ*
*πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ*
*σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ,*
*ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας γεγένηται ἐπ᾽ αὐτῆς ἔθνος.* 25 *Ἐ-*

14. AX: *ἄλλος*. 15. X† *μεθ* (p. *χεῖρ.*) A[1] A[2]EX: *θανατῶ* s. *θανάτῳ*. 16. AX (pro *ἰσχ*) : *δύναμιν*. 17. A: *ἐνποιῇ σύ*. 19. A: *ὅσα σοι εἰσὶν*. AFX: *ἂν*. AX (bis): *ἐν τῷ πεδίῳ*. 21. AX: *τῷ πεδίῳ*. 24. AEX: *σφόδρα σφόδρα*. AEX: *οὗ γε τοιαύτη*. AX: *ἀφ᾽ ἧ*.

וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין
טו כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי
אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר
16 וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃ וְאוּלָם בַּעֲבוּר
זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־
כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃
17 עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃
18 הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם
19 לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה׃ וְעַתָּה
שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־
יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה
כ וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ הַיָּרֵא אֶת־
דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־
21 עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃ וַאֲשֶׁר
לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־
עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ
22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל
23 כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה
נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ־אֵשׁ אָרְצָה
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד
כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־
כה אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃ וַיַּךְ

v. 18. ה׳ רפה

14. *Sur tes serviteurs et sur ton peuple.* Septante : « sur (le cœur) de tes serviteurs et de ton peuple ».
15. *C'est maintenant... qu'étendant la main je frapperai.* Hébreu : « si j'avais étendu la main et frappé ». — *De la peste.* Septante : « de mort ». — *Tu périras.* Hébreu : « tu aurais péri ».
16. *Je t'ai établi.* Hébreu et Septante : « je t'ai laissé subsister ». — *Pour montrer en toi.* Hébreu : « pour que tu voies ».
17. *Tu retiens... mon peuple.* Hébreu et Septante « tu te dresses contre mon peuple ».
19. *Dès maintenant,* n'est pas dans l'hébreu. — *Car,* Vulgate : *enim,* n'est pas dans l'hébreu. — *Les hommes.* Hébreu et Septante : « tous les hommes ». — *Et toutes les choses,* ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dehors.* Hébreu et Septante : « dans les champs ». — *Des champs.* Hébreu et Septante : « dans les maisons ».
20, 21. *Ses serviteurs,* manque dans les Septante.
22. *Afin qu'il fasse de la grêle.* Septante : « et il y aura de la grêle ». — *Sur toute l'herbe de la campagne dans la terre d'Égypte.* Septante : « sur toute l'herbe qui est sur la terre ».
24. *Dans toute la terre d'Égypte.* Septante : « en Égypte ».

et super servos tuos, et super pópu-
lum tuum : ut scias quod non sit
símilis mei in omni terra. [15] Nunc
enim exténdens manum percútiam
te et pópulum tuum peste, peribís-
que de terra. [16] Idcírco autem pó-
sui te, ut osténdam in te fortitúdi-
nem meam, et narrétur nomen
meum in omni terra. [17] Adhuc réti-
nes pópulum meum : et non vis di-
míttere eum? [18] En pluam cras hac
ipsa hora grándinem multam nimis,
qualis non fuit in Ægýpto, a die
qua fundáta est, usque in præsens
tempus. [19] Mitte ergo jam nunc, et
cóngrega juménta tua, et ómnia
quæ habes in agro : hómines enim,
et juménta, et univérsa quæ invénta
fúerint foris, nec congregáta de
agris, ceciderítque super ea grando,
moriéntur. [20] Qui tímuit verbum
Dómini de servis Pharaónis, fecit
confúgere servos suos et juménta in
domos : [21] qui autem negléxit ser-
mónem Dómini, dimísit servos suos
et juménta in agris.

[22] Et dixit Dóminus ad Móysen :
Exténde manum tuam in cœlum, ut
fiat grando in univérsa terra Ægýpti
super hómines, et super juménta, et
super omnem herbam agri in terra
Ægýpti. [23] Extendítque Móyses vir-
gam in cœlum, et Dóminus dedit
tonítrua, et grándinem, ac discur-
réntia fúlgura super terram : pluít-
que Dóminus grándinem super ter-
ram Ægýpti. [24] Et grando et ignis
mista páriter ferebántur : tantǽque
fuit magnitúdinis, quanta ante num-
quam appáruit in univérsa terra
Ægýpti ex quo gens illa cóndita est.
[25] Et percússit grando in omni terra

Ex. 9, 29; 8, 18; Jer. 10, 6.
Ex. 9, 9.
Ex. 7, 3; 10, 2; 14, 4, 17. Rom. 9, 17.
Ps. 77, 47; 104, 32. Sap. 16, 16. Jos. 10, 11. Job, 38, 28. Ap. 16, 21.
**Dei monita salvifica.**
**Pluit grando.**
Ex. 9, 18.

sur ton cœur, et sur tes serviteurs, et
sur ton peuple, afin que tu saches que
nul n'est semblable à moi dans toute la
terre. [15] C'est maintenant, en effet,
qu'étendant la main, je frapperai toi et
ton peuple de la peste, et tu périras de
dessus la terre. [16] Car je t'ai établi pour
montrer en toi ma puissance, et pour
que mon nom soit publié dans toute la
terre. [17] Tu retiens encore mon peuple,
et tu ne veux pas le laisser aller? [18] Voilà
que je ferai pleuvoir demain à cette
même heure une grêle extrêmement
abondante, telle qu'il n'y en a point eu
en Égypte, du jour où elle a été fondée
jusqu'au temps présent. [19] Envoie donc
dès maintenant, et rassemble tes bêtes
et tout ce que tu as dans la campagne;
car les hommes et les bêtes et toutes
les choses qui se trouvent dehors,
n'ayant pas été retirées des champs, et
sur lesquelles sera tombée la grêle,
mourront ». [20] Celui d'entre les servi-
teurs du Pharaon qui craignit la parole
du Seigneur, fit retirer ses serviteurs
et ses bêtes dans les maisons; [21] mais
celui qui négligea le discours du Sei-
gneur, laissa ses serviteurs et ses bêtes
dans les champs.

[22] Alors le Seigneur dit à Moïse :
« Étends ta main vers le ciel, afin qu'il
tombe de la grêle dans toute la terre
d'Égypte, sur les hommes, et sur les
bêtes et sur toute l'herbe de la campa-
gne dans la terre d'Égypte ». [23] Et Moïse
étendit sa verge vers le ciel, et le Sei-
gneur donna des tonnerres et de la
grêle et des éclairs qui couraient de tou-
tes parts sur la terre d'Égypte. [24] Et la
grêle et le feu tombaient ensemble, et
*la grêle* fut d'une telle grosseur, que
jamais pareille ne parut dans toute la
terre d'Égypte, depuis que cette nation
a été fondée. [25] Ainsi la grêle frappa
dans toute la terre d'Égypte tout ce qui

---

**Septième plaie, IX, 13-35.**

18. *Telle qu'il n'y en a point eu en Égypte du jour où elle a été fondée jusqu'à présent.* Non seulement personne en Égypte n'avait jamais vu de grêle aussi désastreuse, mais beaucoup sans doute n'en avaient jamais vu du tout. Elle est en effet extrêmement rare dans la vallée du Nil. Il en faut dire autant des orages; la pluie même est très rare dans le Delta, excepté à Alexandrie. Il pleut aussi quelquefois dans le voisinage du canal de Suez, depuis le percement de l'isthme.

19. *Rassemble tes bêtes.* Ce verset n'est nullement en contradiction avec le ℣. 6, où il est dit, semble-t-il au premier abord, que tous les animaux des Égyptiens avaient été frappés de la peste. Car : 1° Il ne faut entendre le mot *tous* (℣. 6) que des animaux qui étaient dans les champs, comme il est dit expressément au ℣. 3 où cette plaie est annoncée. 2° Le texte peut très bien s'entendre de *tous les animaux*, non pas pris individuellement, mais considérés par rapport à l'espèce elle-même, en sorte que le sens soit : *toute espèce d'animaux.* Cette interprétation est confirmée par les versets 9 et 10, où l'auteur sacré, presque aussitôt après avoir dit que « tous les animaux moururent » de la cinquième plaie, ajoute que la sixième atteignit, non seulement les hommes, mais aussi les bêtes.

23. *Moïse étendit sa verge vers le ciel.* Comme les précédents, ce fléau commence au signe donné par Moïse sur l'ordre de Dieu, et ce fait suffit à en établir le caractère miraculeux.

*πάταξε δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπ-
του ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ πᾶ-
σαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ
χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς
πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα.* 26 *Πλὴν ἐν
γῇ Γεσέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οὐκ ἐγέ-
νετο ἡ χάλαζα.*

27 *Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἡμάρτηκα τὸ
νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου
ἀσεβεῖς.* 28 *Εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,
καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ
χάλαζαν 'καὶ πῦρ', καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ
οὐκέτι προστεθήσεσθε μένειν.* 29 *Εἶπε δὲ
αὐτῷ Μωϋσῆς· Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκ-
πετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς τὸν κύριον, καὶ
αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ χάλαζα 'καὶ ὁ ὑετὸς'
οὐκ ἔσται ἔτι, ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.*
30 *Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι
ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον.* 31 *Τὸ
δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ
παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον.* 32 *Ὁ
δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγησαν· ὄψιμα
γὰρ ἦν.* 33 *Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ
Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξέτεινε
τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ
ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ
ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.* 34 *Ἰδὼν δὲ Φαραώ,
ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ
φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβά-
ρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων
αὐτοῦ.* 35 *Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ
καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, κα-
θάπερ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

25. AX: *γῇ Αἰγύπτῳ.* $A^2$FX† *πάντα ὅσ. – πεδ.* $A^1$ pr. m. EFX* *ἡ χάλαζα.* 28. AFX (p. *ἐν*) *περὶ ἐμου.* $A^1$ (pr. m.)* *κ. πῦρ.* AX: *προςθήσεσθε.* 29. $A^1$X (pro *κύρ.*) : *θεόν.* AEX† (p. *κύρ.*) *εἰς τὸν οὐρανόν.* 31. AEX: *παρεστ. καὶ τὸ λίν.* 32. AEFX: *ἐπλήγη.* 33. AEFX : *ἐξεπέτεινε.* AE† *αὐτου* (†a. *πρ.*). 34. AX: *τὴν καρδ. αὐτου.* 35. AX* *τῷ.*

הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־
26 עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃
27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי
הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי
28 הָרְשָׁעִים׃ הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב
מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה
29 אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ
אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן
וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע
ל כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה
31 אֱלֹהִים׃ וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה
כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת
33 הֵנָּה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־
הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ
הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃
34 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד
וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ
לה הוּא וַעֲבָדָיו׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

25. *Tout ce qui s'était trouvé dans les champs*, manque dans plusieurs manuscrits des Septante. — *De la contrée.* Hébreu et Septante : « des champs ».

27. *Encore*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

28. *Priez.* Septante « priez donc pour moi ». — *La grêle.* Les Septante ajoutent : « et le feu ». — *Afin que je vous laisse aller.* Hébreu et Septante : « et je vous laisserai aller ».

29. *Il n'y aura plus de grêle.* Les Septante ajoutent : « et de pluie ».

30. *Dieu*, manque dans les Septante.

31. *Verte.* Hébreu : « en épis » ; Septante : « vigoureuse ».

35. *Avait ordonné.* Hébreu et Septante : « avait dit ». — *Par l'entremise de Moïse.* Septante : « à Moïse ».

Ægýpti cuncta quæ fuérunt in agris, Ex. 10, 4, 15.
ab hómine usque ad juméntum : Ps. 77, 48.
cunctámque herbam agri percússit
grando, et omne lignum regiónis Ps. 104, 33.
confrégit. 26 Tantum in terra Gessen,
ubi erant fílii Israel, grando
non cécidit.

27 Misítque Phárao, et vocávit **Pharao Moysen vocat.**
Móysen et Aaron, dicens ad eos :
Peccávi étiam nunc : Dóminus jus- Ex. 10, 17; 8, 28.
tus : ego et pópulus meus, ímpii. 28
Oráte Dóminum, ut désinant tonítrua
Dei, et grando : ut dimíttam
vos, et nequáquam hic ultra maneátis.
29 Ait Móyses : Cum egréssus
fúero de urbe, exténdam palmas
meas ad Dóminum, et cessábunt
tonítrua, et grando non erit : ut
scias quia Dómini est terra : 30 novi Ex. 19, 5. Ps. 23, 1.
autem, quod et tu, et servi tui, nec- Ex. 9, 35, 21; 3, 19.
dum timeátis Dóminum Deum. 31
Linum ergo et hórdeum læsum est,
eo quod hórdeum esset virens, et linum
jam follículos germináret : 32
tríticum autem et far non sunt læsa,
quia serótina erant. 33 Egressúsque **Cessat grando.**
Móyses a Pharaóne ex urbe, teténdit
manus ad Dóminum : et cessavérunt
tonítrua et grando, nec ultra
stillávit plúvia super terram. 34 Videns
autem Phárao quod cessásset
plúvia, et grando, et tonítrua, auxit
peccátum : 35 et ingravátum est cor Ex. 9, 27; 10, 1; 7, 3.
ejus, et servórum illíus, et indurá- 1 Reg. 6, 6.
tum nimis : nec dimísit fílios Israel, Ex. 9, 30.
sicut præcéperat Dóminus per manum
Móysi.

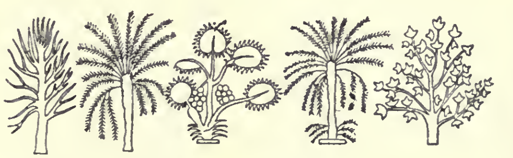
s'était trouvé dans les champs, depuis l'homme jusqu'à la bête; elle frappa aussi toute l'herbe de la campagne, et elle brisa tout arbre de la contrée. 26 Seulement dans la terre de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, la grêle ne tomba pas.

27 Alors le Pharaon envoya et appela Moïse et Aaron, leur disant : « J'ai encore péché maintenant : le Seigneur est juste; moi et mon peuple nous sommes des impies. 28 Priez le Seigneur que ces tonnerres de Dieu et cette grêle cessent, afin que je vous laisse aller, et qu'en aucune manière vous ne demeuriez ici davantage ». 29 Moïse répondit : « Quand je serai sorti de la ville, j'étendrai mes mains vers le Seigneur, et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches qu'au Seigneur est la terre. 30 Or je sais que toi-même et tes serviteurs ne craignez pas encore le Seigneur Dieu ». 31 Ainsi le lin et l'orge furent gâtés, parce que l'orge était verte et que le lin poussait déjà ses balles. 32 Mais le froment et l'épeautre ne furent point gâtés, parce qu'ils étaient tardifs. 33 Moïse donc, sorti d'avec le Pharaon et de la ville, étendit ses mains vers le Seigneur, et les tonnerres et la grêle cessèrent, et il ne tomba plus une goutte d'eau sur la terre. 34 Or le Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, aggrava son péché; 35 et son cœur et celui de ses serviteurs s'appesantirent et s'endurcirent extrêmement; et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, comme avait ordonné le Seigneur par l'entremise de Moïse.

---

25. *Tout arbre de la contrée.* Nous savons très exactement, par les monuments figurés, quels arbres on trouvait dans l'Égypte ancienne, dont la végétation, du reste, ne différait guère de celle d'aujourd'hui.

26. *Seulement dans la terre de Gessen... la grêle ne tomba pas.* Cette préservation est un autre trait miraculeux de la septième plaie.



Arbres du pays d'Égypte (ỳ. 25).
(D'après un tombeau de Tell El-Amarna).

29. *J'étendrai mes mains vers le Seigneur, et les tonnerres cesseront :* troisième marque du caractère miraculeux de ce fléau.

31. *Parce que l'orge était verte...* Cette indication détermine l'époque où eut lieu cet orage : c'est au milieu de mars que l'orge monte en épis et le lin en tuyaux.

**X.** *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἴςελθε πρὸς Φαραώ· ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἑξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς,* 2 *ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν, ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.* 3 *Εἰςῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραὼ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με; Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι.* 4 *Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω 'ταύτην τὴν ὥραν' αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου;* 5 *καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθὲν ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς,* 6 *καὶ πλησθήσονταί σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων· ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδ' οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκκλίνας Μωϋσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραώ.*

7 *Καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραὼ πρὸς αὐτόν. Ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; Ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσι τῷ θεῷ αὐτῶν. ἢ εἰδέναι βούλει, ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;* 8 *Καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;* 9 *Καὶ λέγει Μωϋσῆς· Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ ἑορτὴ κυρίου.* 10 *Καὶ*

1. FX † (p. *καὶ*) *τὴν καρδίαν*. 2. AEFX **τῆς γῆς*· 6. FX † (a. *γῇ*) *τῇ*. AEX *Αἰγύπτȣ*· *ὅ*. AEX* *Μωϋσῆς*· 7. AEX: *Λέγȣσι δὲ*. AEFX† (p. *λατ.*) *κυρίῳ*. X: (loc. *ἢ*) *μή*. 8. AEX† (p. *αὐτοῖς*) *Φαραώ*. AX* (quart.) *καί*. 9. AX: *Λέγει δὲ*. AEX: *πρεσβύταις... ἔσται*. AEFX† (in f.) *τȣ̃ θεȣ̃ ἡμῶν*.

פ פ פ טו 15
**X.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב
עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃
2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ
אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־
אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־
3 אֲנִי יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־
פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת
4 מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־
מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי
ה מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ וְכִסָּה
אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־
הָאָרֶץ וְאָכַל ׀ אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה
הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־
כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃
6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי
כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ
וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא
7 מֵעִם פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה
אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה
8 מִצְרָיִם׃ וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־
אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי
9 הַהֹלְכִים׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ
וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ
י וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר

X. 1. *Sur lui.* Hébreu et Septante : « sur eux ».
2. *Que tu racontes.* Septante : « que vous racontiez ». — *Ton fils... tes neveux.* Septante : « vos fils... vos petits-fils ». — *Et que vous sachiez.* Hébreu et Septante : « et vous saurez ».
3. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
4. *Si tu résistes encore,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Demain.* Les Septante ajoutent : « à cette heure ». — *Dans tes confins.* Hébreu et Septante : « dans tous tes confins ».
5. *Pour qu'elles couvrent.* Hébreu et Septante : « elles couvriront ». — *Ce qui sera resté.* Les Septante ajoutent : « de la terre ». — *Dans les champs.* Hébreu : « dans vos champs »; Septante : « pour vous sur la terre ».
6. *Tes serviteurs.* Hébreu : « tous tes serviteurs ».
7. *Souffrirons-nous ce scandale?* Hébreu : « cet homme nous sera-t-il un piège? » — *Qu'ils sacrifient.* Hébreu et Septante : « qu'ils servent ».
9. *Notre gros bétail.* Hébreu et Septante : « nos bœufs ». — *C'est.* L'hébreu ajoute : « pour nous ». — *Notre Dieu*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

**X.** 1 Et dixit Dóminus ad Móysen : **Plaga octava locustarum.**
Ingrédere ad Pharaónem : ego enim
indurávi cor ejus, et servórum illíus : Ex. 9, 35 ; 7, 3.
ut fáciam signa mea hæc in eo, 2 et
narres in aúribus fílii tui, et nepó- Ps. 77, 3-6.
tum tuórum, quóties contríverim
Ægýptios, et signa mea fécerim in
eis : et sciátis quia ego Dóminus. 3
Introiérunt ergo Móyses et Aaron
ad Pharaónem, et dixérunt ei : Hæc Ex. 9, 13.
dicit Dóminus Deus Hebræórum :
Usquequo non vis súbjici mihi? di-
mítte pópulum meum, ut sacríficet
mihi. 4 Sin autem resístis, et non
vis dimíttere eum : ecce ego indú- Ps. 77, 46 ; 104, 34.
cam cras locústam in fines tuos : 5 Sap. 16, 9.
quæ opériat superfíciem terræ, ne
quidquam ejus appáreat, sed come-
dátur quod resíduum fúerit grán- Ex. 9, 32, 25.
dini : corródet enim ómnia ligna Joel, 1, 4-7.
quæ gérminant in agris. 6 Et implé-
bunt domos tuas, et servórum tuó-
rum, et ómnium Ægyptiórum :
quantam non vidérunt patres tui, et Joel, 1, 2 ; 2, 2.
avi, ex quo orti sunt super terram,
usque in præséntem diem. Avertít-
que se, et egréssus est a Pharaóne.
7 Dixérunt autem servi Pharaónis **Consilium servorum Pharaonis.**
ad eum : Usquequo patiémur hoc
scándalum : dimítte hómines, ut
sacríficent Dómino Deo suo : nonne Ex. 3, 18.
vides quod períerit Ægýptus? 8 Re-
vocaverúntque Móysen et Aaron ad
Pharaónem : qui dixit eis : Ite,
sacrificáte Dómino Deo vestro : qui- **Moyses rursus coram Pharaone.**
nam sunt qui itúri sunt? 9 Ait Móy-
ses : Cum párvulis nostris et se-
nióribus pergémus, cum fíliis et
filiábus, cum óvibus et arméntis :
est enim solémnitas Dómini Dei
nostri. 10 Et respóndit Phárao : Sic

**X.** 1 Et le Seigneur dit à Moïse : « Entre auprès du Pharaon; car c'est moi qui ai endurci son cœur et celui de ses serviteurs, afin que je fasse sur lui ces signes de ma puissance, 2 et que tu racontes aux oreilles de ton fils et de tes neveux combien de fois j'ai brisé les Égyptiens et j'ai fait mes signes au milieu d'eux, et que vous sachiez que je suis le Seigneur ». 3 Moïse et Aaron entrèrent donc auprès du Pharaon et lui dirent : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand ne voudras-tu pas te soumettre à moi? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie. 4 Que si tu résistes encore, et si tu ne veux pas le laisser aller, voilà que moi, je ferai venir demain des sauterelles dans tes confins, 5 pour qu'elles couvrent la surface de la terre, en sorte qu'il n'en paraisse rien, mais que ce qui sera resté après la grêle soit mangé; car elles rongeront tous les arbres qui poussent dans les champs, 6 et elles rempliront tes maisons, et celles de tes serviteurs et de tous les Égyptiens; ni tes pères, ni tes aïeux n'en ont vu autant depuis qu'ils sont nés sur la terre jusqu'au présent jour ». Et il se retira, et il sortit d'avec le Pharaon.

7 Mais les serviteurs du Pharaon lui dirent : « Jusqu'à quand souffrirons-nous ce scandale? Laissez aller ces hommes, afin qu'ils sacrifient au Seigneur leur Dieu : ne voyez-vous pas que l'Égypte est perdue? » 8 Ils rappelèrent donc Moïse et Aaron auprès du Pharaon, qui leur dit : « Allez, sacrifiez au Seigneur votre Dieu : qui sont ceux qui doivent y aller? » 9 Moïse répondit : « Nous irons avec nos petits enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et notre gros bétail : car c'est une solennité du Seigneur notre Dieu ». 10 Et

---

**Huitième plaie, x, 1-20.**

4. *Des sauterelles.* Les invasions de sauterelles sont un des fléaux les plus redoutables qui puissent affliger un grand nombre des populations de notre globe. Ces terribles insectes comptent de nombreuses espèces : celle dont il est ici question doit à ses habitudes le nom de *locusta migratoria* ou sauterelle voyageuse. Il faut avoir vu passer une nuée de sauterelles pour se représenter l'espace que peuvent occuper leurs légions, qu'on ne peut comparer qu'aux gouttes d'eau ou aux grains de sable de la mer. Leur masse compacte, vue de loin, fait l'effet d'une montagne aérienne qui s'avancerait lentement et sans interruption, sur un front de plusieurs kilomètres d'étendue. Contre une pareille invasion les hommes sont impuissants. Une voiture, surprise par cette avalanche, est forcée de s'arrêter; les chevaux, aveuglés et affolés, refusent tout service, ne sachant comment se dérober aux coups multipliés de ces millions d'ennemis. Des régiments entiers de soldats ont vainement tenté d'arrêter leur marche. On creuse des tranchées pour leur servir de tombeau : l'avant-garde les comble de leurs corps morts et le reste de l'armée continue à avancer. On allume des feux sur leur passage : les premières l'étouffent sous leur multitude et les autres passent. C'est bien véritablement le fléau de Dieu, que rien ne peut arrêter, si ce n'est celui qui l'a déchaîné.



Sauterelle d'Égypte (ŷ. 4). (Musée de Leyde).

5. *Pour qu'elles couvrent la surface de la terre.*

*εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἔστω οὕτω· κύριος μεθ'*
*ὑμῶν. Καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν*
*ἀποσκευὴν ὑμῶν; Ἴδετε ὅτι πονηρία πρόςκει-*
*ται ὑμῖν.* 11 *Μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ*
*ἄνδρες, καὶ λατρευσάτωσαν τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ*
*αὐτοὶ ἐκζητεῖτε. Ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ*
*προσώπου Φαραώ.*

12 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον*
*τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω*
*ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶσαν βο-*
*τάνην τῆς γῆς 'καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν*
*ξύλων' ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα.* 13 *Καὶ ἐπῆρε*
*Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύ-*
*ριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν, ὅλην*
*τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ*
*πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε*
*τὴν ἀκρίδα* 14 *καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν*
*γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ*
*ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς*
*οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρίς, καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ*
*ἔσται οὕτως.* 15 *Καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς*
*γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ, καὶ κατέφαγε πᾶσαν*
*βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν*
*ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ*
*ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ*
*ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ*
*Αἰγύπτου.*
16 *Κατέσπευσε δὲ Φαραὼ καλέσαι Μωϋσῆν*
*καὶ Ἀαρών, λέγων· Ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου*
*τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς.* 17 *Προσδέξασθε*
*οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ προσεύξασθε*
*πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω*
*ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.* 18 *Ἐξῆλθε δὲ*
*'Μωϋσῆς' ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν*
*θεόν,* 19 *καὶ μετέβαλε κύριος ἄνεμον ἀπὸ*
*θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα*

10. AEX† (p. *εἶπε*) *Φαραώ*. Vulgo : *ἔτω κύρ.* (sine interpct.). AEFX: *πρόκειται*. 11. A[1]EX* (pr.) *δὲ* (A[2]: *δή*). AEFX: *λατρεύσατε*. AX: *τῷ κυρίῳ*. AEX: *ζητεῖτε*. 12. AEFX† *σε*. FX: *ὧν*; AEX: *ἃ*... AX: *ὑπελείπετο*. 13. A[1]* *ἄνεμον*. 14. EFX: *μ. ταύτην*; AX: *μετ' αὐτὴν*). 16. EFX: *Κατέσπευσε*. 17. FX* *νῦν*. 18. AEX: *κύρ.* 19. AEFX (pro *ἔβ.*): *ἐνέβαλεν*.

אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר
אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי
11 רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ לֹא כֵן לְכוּ נָא
הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ
אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת
12 פְּנֵי פַרְעֹה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
13 הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ־
קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־
הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים
14 נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃ וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל
כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל
מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה
כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־
טו כֵּן׃ וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ
הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב
16 הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְמַהֵר
פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
17 חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה
שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־
18 הַמָּוֶת הַזֶּה׃ וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר
19 אֶל־יְהוָה׃ וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק
מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ

10. *Que le Seigneur soit avec vous*, etc. Septante : « Qu'il en soit ainsi! Le Seigneur soit avec vous! Comme je vous laisse aller, [laisserai-je] aussi [aller] vos biens? » — *Qui doute que vous ne formiez?* Septante : « voyez : vous formez... »

11. *Seulement*, et *aussitôt*, ne se trouvent ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

12. *Vers les sauterelles, afin qu'elles montent.* Hébreu et Septante : « et que les sauterelles montent ». — *Sur la terre.* Hébreu : « sur la terre d'Égypte ». — *L'herbe.* Hébreu et Septante : « l'herbe de la terre ». — Hébreu et Septante : « l'herbe de la terre ». — *Qui est restée.* Septante : « et le fruit des arbres qui est resté ».

13. *Sur la terre d'Égypte.* Septante : « vers le ciel ». — *Fit venir.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur la terre ».

14. *Toute la terre.* Hébreu : « la terre ».

15. *La surface entière de la terre.* Les Septante omettent « entière ». — *Ravageant tout.* Hébreu : « et la terre fut obscurcie »; Septante : « et la terre fut ravagée ». — *Les herbes de la terre.* Hébreu et Septante : « l'herbe des champs ».

16. *C'est pourquoi*, Vulgate : *quam ob rem*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17. *Maintenant*, n'est pas dans l'hébreu; Septante : « donc ».

19. *De l'occident.* Septante : « de la mer ».

Dóminus sit vobíscum, quómodo ego dimíttam vos, et párvulos vestros : cui dúbium est quod péssime cogitétis? [11] Non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificáte Dómino : hoc enim et ipsi petístis. Statímque ejécti sunt de conspéctu Pharaónis.

[12] Dixit autem Dóminus ad Móysen : Exténde manum tuam super terram Ægýpti ad locústam, ut ascéndat super eam, et dévoret omnem herbam quæ resídua fúerit grándini. [13] Et exténdit Móyses virgam super terram Ægýpti : et Dóminus indúxit ventum uréntem tota die illa et nocte : et mane facto, ventus urens levávit locústas. [14] Quæ ascendérunt super univérsam terram Ægýpti : et sedérunt in cunctis fínibus Ægyptiórum innumerábiles, quales ante illud tempus non fúerant, nec póstea futúræ sunt. [15] Operuerúntque univérsam superfíciem terræ, vastántes ómnia. Devoráta est ígitur herba terræ, et quidquid pomórum in arbóribus fuit, quæ grando dimíserat : nihílque omníno virens relíctum est in lignis et in herbis terræ, in cuncta Ægýpto.

[16] Quam ob rem festínus Phárao vocávit Móysen et Aaron, et dixit eis : Peccávi in Dóminum Deum vestrum, et in vos. [17] Sed nunc dimíttite peccátum mihi étiam hac vice, et rogáte Dóminum Deum vestrum, ut aúferat a me mortem istam. [18] Egressúsque Móyses de conspéctu Pharaónis, orávit Dóminum. [19] Qui flare fecit ventum ab occidénte vehementíssimum, et arréptam locústam

Locustæ Ægyptum invadunt.

Ex. 14, 21.

Ex. 10, 4-6.

Ps. 104, 34.

Ps. 104, 35.

Falsa Pharaonis pœnitentia

Ex. 8, 30.

Locustarum exterminatio.

le Pharaon repartit : « Que le Seigneur soit avec vous, de la même manière que moi je vous laisserai aller, vous et vos petits enfants : qui doute que vous ne formiez de très mauvais desseins? [11] Non, il n'en sera pas ainsi; mais allez, vous autres hommes seulement, et sacrifiez au Seigneur; car c'est ce que vous-mêmes avez demandé ». Et aussitôt ils furent renvoyés de la présence du Pharaon.

[12] Mais le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta main sur la terre d'Égypte vers les sauterelles, afin qu'elles montent sur la terre, et qu'elles dévorent toute l'herbe qui est restée après la grêle ». [13] Et Moïse étendit sa verge sur la terre d'Égypte, et le Seigneur fit venir un vent brûlant, *qui souffla* tout ce jour-là et toute la nuit; et, le matin venu, le vent brûlant fit lever les sauterelles, [14] qui montèrent sur toute la terre d'Égypte : et elles s'arrêtèrent dans tous les confins des Égyptiens en nombre infini, telles qu'avant ce temps-là il n'y en avait pas eu, et qu'à l'avenir il ne doit pas y en avoir. [15] Ainsi, elles couvrirent la surface entière de la terre, ravageant tout. Toute l'herbe de la terre fut donc dévorée, et tout ce qui se trouva de fruits sur les arbres, *fruits* que la grêle avait laissés; de sorte qu'il ne resta absolument rien de vert sur les arbres ni dans les herbes de la terre, dans toute l'Égypte.

[16] C'est pourquoi le Pharaon, se hâtant, appela Moïse et Aaron et leur dit : « J'ai péché contre le Seigneur votre Dieu, et contre vous. [17] Mais maintenant pardonnez-moi mon péché encore cette fois, et priez le Seigneur votre Dieu afin qu'il retire de moi cette mort ». [18] Moïse donc, sorti de la présence du Pharaon, pria le Seigneur, [19] qui fit souffler de l'occident un vent très violent, qui, ayant enlevé les sauterelles, les jeta dans la

---

En effet, les sauterelles cachent la terre, quand elles s'y reposent, et la font disparaître sous leurs légions denses et pressées. Elles cachent aussi le soleil et projettent sur la terre une ombre épaisse.

13 *Le vent... fit lever les sauterelles.* Le vent est l'instrument nécessaire des dégâts commis par les sauterelles. Quoiqu'elles aient une puissance de vol considérable et qu'elles soient capables de franchir de grandes distances, elles ne peuvent cependant pas se diriger à leur gré, et sont complètement livrées à la merci du vent, dont le souffle les porte au but que Dieu leur a marqué.

14. *Telles qu'avant ce temps-là il n'y en avait pas eu.* Les dévastations de sauterelles ne sont pas inouïes en Égypte, mais elles n'y sont pas communes. Elles sont assez connues pour justifier le récit de l'Exode; elles ne le sont pas assez pour lui ôter son caractère miraculeux.

15. *Il ne resta absolument rien de vert sur les arbres.* Les sauterelles font aux champs et à la campagne plus de mal que toute une armée ennemie. Elles dévorent tout, l'herbe verte disparaît en un instant, puis, quand il n'en reste plus à manger, c'est le tour des arbres. Elles grimpent par myriades, en mangeant toutes les feuilles et rongeant jusqu'à l'écorce des rameaux. Leur voracité est telle qu'on entend à une grande distance le bruit causé par ces milliers de petites mâchoires, dévorant le gazon et le feuillage : devant elles, le paradis; derrière elles, le désert.

*καὶ ἔβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασ-
σαν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ
γῇ Αἰγύπτου.* 20 *Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος
τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ.*

21 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον
τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενηθή-
τω σκότος ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν
σκότος.* 22 *Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα
εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκότος, γνόφος,
'θύελλα' ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς
ἡμέρας.* 23 *Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ
τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ φῶς ἦν ἐν πᾶσιν οἷς κατεγί-
νοντο.* 24 *Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων· Βαδίζετε, λατρεύσατε κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πλὴν τῶν προβάτων καὶ
τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν
ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.* 25 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς·
Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώματα καὶ
θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν.*
26 *Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ'
ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλήν· ἀπ'
αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ
θεῷ ἡμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν τί λατρεύ-
σομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν
ἡμᾶς ἐκεῖ.* 27 *Ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν
καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαπο-
στεῖλαι αὐτούς.* 28 *Καὶ λέγει Φαραώ·
Ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι
προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον. ᾗ δ' ἂν
ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ.* 29 *Λέγει δὲ
Μωϋσῆς· Εἴρηκας· οὐκ ἔτι ὀφθήσομαί σοι
εἰς πρόσωπον.*

**XI.** *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔτι μίαν
πληγὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγυ-*

19. AEX: *τὴν θάλασσ. ἐρ.* 21. AX: *ἐπὶ* (F† *τὴν*) *γῆν*. 22. AEX† *αὐτοῦ*. 23. AEFX* (pr.) *τ. ἡμέρ.* AX: *ἀνέστη*. AEFX: *ἦν φῶς*. 25. X: *καὶ ποιήσωμεν*. A: *ἃ ποιήσωμεν*. FX: *ἃς π.* 26. AX: *λατρεύσωμεν*. 28. AX† *αὐτῷ*. — 1. AX* *ἐγώ*.

יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד
כ בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ
21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ
22 מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ
אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם
כה יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
26 וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְגַם־
מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה
כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד
27 אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃ וַיְחַזֵּק
יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה
28 לְשַׁלְּחָם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי
הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי
29 בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ
**XI.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע
אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם

21. *Si épaisses,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
22. *Des ténèbres horribles.* Hébreu : « des ténèbres épaisses » ; Septante : « des ténèbres, de l'obscurité, un ouragan ».
23. *Ne se remua.* Hébreu et Septante : « ne se leva ». — *Du lieu où il était.* Septante : « de son lit ». — *Les enfants d'Israël.* Hébreu et Septante : « tous les enfants d'Israël ».
24. *Et Aaron,* n'est pas dans l'hébreu. — *Sacrifiez au Seigneur.* Hébreu et Septante : « servez le Seigneur » ; les Septante ont de plus : « votre Dieu ». — *Votre gros bétail.* Hébreu et Septante : « vos bœufs ». — *Vos petits enfants.* Septante : « vos biens ».
26. *Tous nos troupeaux.* Hébreu et Septante : « nos troupeaux ». — *C'est nécessaire pour...* Hébreu et Septante : « c'est là que nous prendrons pour... » — *D'autant plus,* Vulgate : *præsertim,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
28. *A Moïse,* manque dans divers manuscrits des Septante.
29. *Il sera fait ainsi que tu l'as dit.* Hébreu et Septante : « tu l'as dit ».

projécit in mare Rubrum : non remánsit ne una quidem in cunctis fínibus Ægýpti. 20 Et indurávit Dóminus cor Pharaónis, nec dimísit fílios Israel.

Ex. 8, 31; 14, 28. Ex. 10, 1, 27; 7, 3.

**Plaga nona tenebrarum.**

21 Dixit autem Dóminus ad Móysen : Exténde manum tuam in cœlum : et sint ténebræ super terram Ægýpti tam densæ, ut palpári queant. 22 Extendítque Móyses manum in cœlum : et factæ sunt ténebræ horríbiles in univérsa terra Ægýpti tribus diébus. 23 Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat : ubicúmque autem habitábant fílii Israel, lux erat. 24 Vocavítque Phárao Móysen et Aaron, et dixit eis : Ite, sacrificáte Dómino : oves tantum vestræ et arménta remáneant, párvuli vestri eant vobíscum. 25 Ait Móyses : Hóstias quoque et holocáusta dabis nobis, quæ offerámus Dómino Deo nostro. 26 Cuncti greges pergent nobíscum : non remanébit ex eis úngula : quæ necessária sunt in cultum Dómini Dei nostri : præsértim cum ignorémus quid débeat immolári, donec ad ipsum locum perveniámus. 27 Indurávit autem Dóminus cor Pharaónis, et nóluit dimíttere eos. 28 Dixítque Phárao ad Móysen : Recéde a me, et cave ne ultra vídeas fáciem meam : quocúmque die apparúeris mihi, moriéris. 29 Respóndit Móyses : Ita fiet ut locútus es, non vidébo ultra fáciem tuam.

Job, 5, 14. Is. 45, 7; 50, 3. Ps. 104, 28. Sap. 17, 2-5. Sap. 18, 1. Ps. 111, 4. Is. 60, 2.

**Moyses coram Pharaone ultima vice.**

Ex. 12, 32. Ex. 10, 20; 7, 3.

**Moyses Pharaoni valedicit.**

**6° Plaga decima.**

**XI.** 1 Et dixit Dóminus ad Móysen : Adhuc una plaga tangam Pha-

mer Rouge : il n'en demeura pas même une seule dans tous les confins de l'Égypte. 20 Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël.

21 Alors le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta main vers le ciel, et qu'il y ait sur la terre d'Égypte des ténèbres si épaisses qu'on puisse les toucher ». 22 Et Moïse étendit sa main vers le ciel, et il se forma des ténèbres horribles sur l'Égypte entière pendant trois jours. 23 Personne ne vit son frère, ni ne se remua du lieu où il était : mais la lumière était partout où habitaient les enfants d'Israël. 24 Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : « Allez, sacrifiez au Seigneur : que vos brebis seulement et votre gros bétail demeurent, et que vos petits enfants aillent avec vous ». 25 Moïse répondit : « Tu nous donneras aussi des hosties et des holocaustes que nous puissions offrir au Seigneur notre Dieu. 26 Tous nos troupeaux iront avec nous, et il ne demeurera pas une corne de leurs pieds; c'est nécessaire pour le culte du Seigneur notre Dieu; d'autant plus que nous ignorons ce qui doit être immolé, jusqu'à ce que nous parvenions au lieu même ». 27 Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller. 28 Et le Pharaon dit à Moïse : « Retire-toi de moi, et garde-toi de voir désormais ma face : car en quelque jour que ce soit que tu paraisses devant moi, tu mourras ». 29 Moïse répondit : « Il sera fait ainsi que tu l'as dit, je ne verrai plus ta face ».

**XI.** 1 Et le Seigneur dit à Moïse : « Je frapperai encore, mais d'une seule plaie,

---

19. *Un vent très violent...* Quand le vient se lève brusquement, les sauterelles sont agitées comme les flots de la mer, et si une trombe vient à les surprendre, elles sont emportées par le tourbillon sans pouvoir se débarrasser de son étreinte.

**Neuvième plaie, x, 21-29.**

21. *Des ténèbres.* Il souffle dans le nord de l'Afrique un vent d'une extrême violence, dans lequel les exégètes modernes croient reconnaître la neuvième plaie : Dieu s'en servit miraculeusement, en l'accompagnant de circonstances surnaturelles et en lui donnant une intensité inouïe jusqu'alors. Ce vent est le *khamsin*, qui souffle du désert de Libye. Le ciel se rembrunit, l'espace est rempli de poussière, le disque solaire devient rouge comme le sang, puis livide, tout le firmament pâlit et se colore de teintes violacées et bleuâtres. D'épais nuages de sable fin, rouges comme la flamme d'une fournaise, embrasent toute l'atmosphère et brûlent tout sur leur passage : ils aspirent la sève des arbres, ils boivent l'eau renfermée dans les outres. Lorsque le thermomètre marque de 20 à 25 degrés, le khamsin élève aussitôt la température à 40 et 50 degrés. Peu à peu les ténèbres deviennent plus épaisses : on ne peut rien distinguer à quelques pas devant soi; plongé dans une atmosphère de sable brûlant, on est vraiment enveloppé de ténèbres « que l'on peut toucher ».

22. *Il se forma des ténèbres.* L'auteur sacré ne parle que des ténèbres, sans mentionner l'excès de chaleur qui dut les accompagner. Il voulait sans doute faire ressortir avant tout le caractère symbolique de ce nouveau châtiment, image frappante de l'aveuglement du Pharaon. — *Pendant trois jours.* Le khamsin ne souffle pas la nuit. Après avoir sévi pendant deux, trois ou quatre jours, il s'apaise et s'élève de nouveau après un calme plus ou moins prolongé, et ainsi de suite durant une période de cinquante jours : de là son nom de *khamsin*, qui signifie « cinquante ».

**6° La dixième plaie et le départ des Hébreux. XI, 1-XII, 36.**

*πτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντί, ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.* 2 *Λάλησον οὖν 'κρυφῇ' εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ 'καὶ ἱματισμόν'.* 3 *Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, 'καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς'· Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.*

4 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τάδε λέγει κύριος· Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰςπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,* 5 *καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.* 6 *Καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονε καὶ τοιαύτη οὐκ ἔτι προςτεθήσεται.* 7 *Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με καὶ προςκυνήσουσί με, λέγοντες· Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ σὺ ἀφηγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. Ἐξῆλθε δὲ 'Μωϋσῆς' ἀπὸ Φαραὼ μετὰ θυμοῦ.* 9 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Οὐκ εἰςακούσεται ὑμῶν Φαραώ, ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ 'σημεῖα καὶ τὰ' τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* 10 *Μωϋσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν ἐποίησαν πάντα 'τὰ σημεῖα καὶ' τὰ τέρατα ταῦτα 'ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραώ'· ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ εἰςήκουσεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

1. AX: *δὲ ἀποστέλλῃ.* FX: *οὖν πάσῃ* (AFX:) *ἐκβολῇ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς.* 2. AEFX† (p. *πλησ.*) *καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον·* 5. AEX (alt.) *καί.* AEFX: *ἕως τοῦ πρωτοτ.* 7. AX: *Ἐν δὲ...* * *τῶν..: καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσρ.* 9. AEFX* *πληθύνων.* AEFX: *πληθύνω τὰ σημεῖά μου.* AEFX† (p. *τέρατα*) *μου.* 10. $A^1$ (pr. m). FX* *τὰ σ. καί.* $A^1$ (alt. m.) $A^2$FX pon. *πάντα* ante *τὰ τέρ.* $A^1$ (pr. m.) EX* *ἐν γῇ Αἰγ.* AEFX: *ἠθέλησεν.* AX (pro *Αἰγύπτου*) *αὐτοῦ.*

אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ
2 כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃ דַּבֶּר־
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ ׀ מֵאֵת
רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף
3 וּכְלֵי זָהָב׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם ׀ הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל
מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־
4 פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ ס וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה
ה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃ וּמֵת כָּל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה
אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא
7 תֹסִף׃ וּלְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־
כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן
תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
8 וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן
אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃
9 ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־
יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת
י מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּמֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאַרְצוֹ׃ ס

XI. 1. *Il vous laissera aller.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « d'ici »; puis : « lorsqu'il vous laissera tout à fait aller », il vous forcera, etc.

2. *Tu diras donc à tout le peuple.* Septante : « tu diras en secret aux oreilles du peuple ». — *Et chaque femme à sa voisine,* manque dans les Septante. — *Des vases d'argent et d'or.* Les Septante ajoutent : « et des vêtements ».

3. *Fera trouver grâce.* Hébreu et Septante : « fit trouver grâce ». — *A son peuple.* Hébreu : « au peuple ». — *Devant les Égyptiens.* Les Septante ajoutent : « et ils leur en prêtèrent ». — *En Égypte.* Septante : « devant les Égyptiens ». — *Aux yeux des serviteurs du Pharaon.* Avant ces mots les Septante ont de plus : « aux yeux du Pharaon ». — *Et de tout le peuple*, manque dans les Septante.

8. *Tout le peuple qui t'est soumis.* Hébreu : « tout le peuple qui suit tes pas »; Septante : « tout ton peuple, que tu conduis ». — *Nous sortirons.* Hébreu et Septante : « je sortirai ».

9. *De signes.* Les Septante ajoutent : « et de prodiges ».

10. *Devant le Pharaon.* Les Septante ajoutent : « dans la terre d'Égypte ». — *Tous les prodiges qui sont écrits.* Hébreu : « tous ces prodiges »; les Septante ajoutent : « et ces signes ».

raónem et Ægýptum, et post hæc
dimíttet vos, et exíre compéllet. 2 Ex. 12, 31-36.
Dices ergo omni plebi, ut póstulet
vir ab amíco suo, et múlier a vicína
sua, vasa argéntea et aúrea. 3 Dabit
autem Dóminus grátiam pópulo suo
coram Ægýptiis. Fuítque Móyses
vir magnus valde in terra Ægýpti, Eccli. 45, 1.
coram servis Pharaónis et omni pó-
pulo.

4 Et ait : Hæc dicit Dóminus : **Nuntiatur mors Ægyptiorum.**
Média nocte egrédiar in Ægýptum :
5 et moriétur omne primogénitum Ex. 4, 22; 12, 29.
in terra Ægyptiórum, a primogé- Ps. 77, 51.
nito Pharaónis qui sedet in sólio
ejus, usque ad primogénitum ancíl-
læ quæ est ad molam, et ómnia pri-
mogénita jumentórum. 6 Erítque
clamor magnus in univérsa terra
Ægýpti, qualis nec ante fuit, nec
póstea futúrus est. 7 Apud omnes
autem fílios Israel non mútiet canis Jos. 10, 21.
ab hómine usque ad pecus : ut sciá- Ex. 8, 19; 9, 4.
tis quanto miráculo dívidat Dóminus
Ægýptios et Israel. 8 Descendént- Ex. 9, 34.
que omnes servi tui isti ad me, et
adorábunt me, dicéntes : Egrédere
tu, et omnis pópulus qui subjéctus
est tibi : post hæc egrediémur. 9 Et
exívit a Pharaóne irátus nimis. Dixit Ex. 10, 29.
autem Dóminus ad Móysen : Non
aúdiet vos Phárao, ut multa signa
fiant in terra Ægýpti. 10 Móyses au-
tem et Aaron fecérunt ómnia osténta
quæ scripta sunt, coram Pharaóne.
Et indurávit Dóminus cor Pharaó- Ex. 10, 27, 20; 3, 19; 7, 3.
nis, nec dimísit fílios Israel de terra **Induratio Pharaonis.**
sua.

le Pharaon et l'Égypte; et après cela il
vous laissera aller, il vous forcera même
de sortir. 2 Tu diras donc à tout le peu-
ple, que chaque homme demande à son
ami, et chaque femme à sa voisine, des
vases d'argent et d'or. 3 Et le Seigneur
fera trouver grâce à son peuple devant
les Égyptiens ». Or Moïse fut un
homme très considérable en Égypte aux
yeux des serviteurs du Pharaon et de
tout le peuple.
4 Il dit donc : « Voici ce que dit le
Seigneur : Au milieu de la nuit, j'entre-
rai en Égypte, 5 et tout premier-né
mourra dans la terre des Égyptiens,
depuis le premier-né du Pharaon, qui
est assis sur son trône, jusqu'au premier-
né de la servante qui tourne la meule, et
jusqu'au premier-né des bêtes. 6 Et il y
aura un grand cri dans toute la terre
d'Égypte, tel qu'auparavant il n'y en a
pas eu, et qu'à l'avenir il ne doit pas y
en avoir. 7 Mais chez tous les enfants
d'Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête,
pas même un chien ne murmurera, afin
que vous sachiez par quel miracle le
Seigneur sépare les Égyptiens d'Israël.
8 Alors ceux-ci, tes serviteurs, descen-
dront tous vers moi et se prosterneront
devant moi, disant : Sors, toi et tout le
peuple qui t'est soumis : après cela nous
sortirons ». 9 Et il sortit d'avec le Pha-
raon extrêmement irrité. Et le Seigneur
dit à Moïse : « Le Pharaon ne vous
écoutera pas, afin que beaucoup de si-
gnes se fassent dans la terre d'Égypte ».
10 Or Moïse et Aaron firent devant le
Pharaon tous les prodiges qui sont écrits.
Mais le Seigneur endurcit le cœur du
Pharaon, et il ne laissa pas aller les en-
fants d'Israël hors de son pays.

---

XI. 2. *Que chaque homme demande à son ami.. des vases d'argent et d'or.* Ainsi que nous l'apprennent d'autres passages de l'Exode (III, 22; XII, 35), les Hébreux demandèrent aux Égyptiens et en obtinrent, non seulement des bijoux, mais aussi de nombreux vêtements : c'était, somme toute, les objets précieux qu'il était le plus facile d'emporter. Ils leur furent donnés par la permission de Dieu; ce n'était qu'une compensation partielle des immeubles considérables qu'ils devaient laisser en partant, entre les mains des Égyptiens.

3. *Un homme très considérable.* La considération dont jouissait Moïse en Égypte s'explique par son éducation à la cour et surtout par les miracles qu'il lui avait été donné de faire en faveur de son peuple.

4. *Au milieu de la nuit :* non de la nuit suivante, mais d'une nuit que Dieu laisse indéterminée, comme pour frapper les Égyptiens d'une plus grande frayeur.

5. *La servante qui tourne la meule.* Les Orientaux avaient alors, comme aujourd'hui, des moulins domestiques, composés de deux pierres plates superposées, dont l'une, en tournant sur l'autre, écrasait le grain. Tourner la meule était une occupation ordinairement réservée aux esclaves, spécialement aux femmes. Voir, plus loin, la note sur *Deutéronome*, XXIV, 6.

**XII.** *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ
Ἀαρὼν ἐν γῇ Αἰγύπτου, λέγων· [2] Ὁ μὴν οὗ-
τος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν
τοῖς μησὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ. [3] Λάλησον πρὸς πᾶ-
σαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων· Τῇ δεκάτῃ
τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβα-
τον κατ' οἴκους πατριῶν, ὡς πρόβατον κατ' οἰ-
κίαν. [4] Ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὥςτε
μὴ εἶναι ἱκανοὺς εἰς πρόβατον, συλλήψεται
μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ,
κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν
αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον. [5] Πρό-
βατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ
τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε. [6] Καὶ
ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρες-
καιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν
αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ
πρὸς ἑσπέραν. [7] Καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵ-
ματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν
καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐὰν
φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. [8] Καὶ φάγονται τὰ
κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὀπτὰ πυρί, καὶ ἄζυμα
ἐπὶ πικρίδων ἔδονται. [9] Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐ-
τῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ' ἢ
ὀπτὰ πυρί· κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς
ἐνδοσθίοις. [10] Οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ
ἕως πρωὶ 'καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐ-
τοῦ'· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ
ἐν πυρὶ κατακαύσετε. [11] Οὕτω δὲ φάγεσθε
αὐτό· Αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι καὶ τὰ
ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἱ βακτη-
ρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ
σπουδῆς· πάσχα ἐστὶ κυρίῳ.*

[12] *Καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ*

1. AX: *Αἰγύπτῳ*. 3. EFX* (p. *πατρ.*) *ἕκαστος*. 4. AE (p. *ὦσ.*) *οἱ... εἶναι ἱκ.* (*ἱκ. εἶν.* AEFX). 5. EFX† (p. *ἄρσ.*) *ἄμωμον*. AEX: *ἀμνῶν*. 6. AFX: *τῶν υἱῶν*. 7. A[1]: *φλειάν* (X† *καὶ*). AFX: *ἂν*. AEX: *φ. αὐτὸ*. 9. A: *ἀπολείψεσθε* (FX: *καταλείψετε*). AEX: *εἰς τὸ πρωὶ*. A[1]X: *συντρίψεται... κατακαύσεται*. 11. AEX: *ὑποδ. ὑμῶν*. AEFX: *βακτ. ὑμῶν*. A[1]EFX: *κυρίῳ*. 12. EFX: *Αἰγύπτῳ*.

**XII.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה
לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם
3 לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת
4 שֶׂה לַבָּיִת׃ וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת
מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־
בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
ה תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃ שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־
שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־
6 הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל
7 בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ
עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל
8 הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ וְאָכְלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ
9 וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ אַל־
תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל
בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־
י כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ וְלֹא־תוֹתִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
11 בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן
12 פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־

XII. 1. *Dans la terre d'Égypte.* Les Septante ajoutent : « disant ».

2. *Il sera.* L'hébreu et les Septante répètent ici : « pour vous ».

3. *Des enfants d'Israël.* Hébreu : « d'Israël ». — *Leur*, Vulgate : *eis*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et de ses maisons.* Hébreu et Septante : « et un agneau par chacune de ses maisons ».

4. *Pour qu'il puisse suffire à manger l'agneau.* Hébreu, plus brièvement : « pour un agneau ». — *Il prendra.* Les Septante ajoutent : « avec lui ».

5. *L'agneau sera.* Les Septante ajoutent : « pour vous ». — *Conformément à ce rite vous prendrez aussi un chevreau.* Hébreu et Septante : « vous prendrez parmi les agneaux et les chevreaux ».

6. *Des enfants d'Israël.* Hébreu : « d'Israël ». — *Vers le soir.* Hébreu, à la lettre : « entre les deux soirs », c'est-à-dire entre le commencement et la fin du crépuscule.

7. *Sur les linteaux.* Septante : « sur le seuil ». — *Des maisons.* Hébreu : « de la porte des maisons ».

8. *Avec des pains azymes.* Hébreu et Septante : « ils les mangeront avec des pains azymes ».

10. *Il n'en demeurera rien jusqu'au matin.* Les Septante ajoutent : « et vous n'en briserez pas un os ». — *S'il y a quelque reste.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « le matin ».

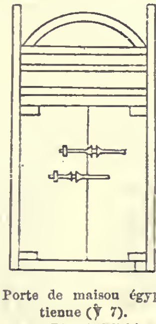
11. *C'est ainsi que vous le mangerez.* Hébreu : « lorsque vous le mangerez ». — *Car*, Vulgate : *enim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *C'est-à-dire le passage*, explication du traducteur, qui ne se lit pas dans les Septante.

**XII.** 1 Dixit quoque Dóminus ad *Paschæ mandatum.*
Móysen et Aaron, in terra Ægýpti :
2 Mensis iste, vobis princípium mén- Ex. 13, 4.
sium : primus erit in ménsibus anni.
3 Loquímini ad univérsum cœtum
filiórum Israel, et dícite eis : Décima
die mensis hujus tollat unusquísque
agnum per famílias et domos suas.
4 Sin autem minor est númerus ut
suffícere possit ad vescéndum agnum,
assúmet vicínum suum qui junctus
est dómui suæ, juxta númerum ani-
márum quæ suffícere possunt ad
esum agni. 5 Erit autem agnus abs- Lev. 22, 20-22.
que mácula, másculus, annículus : 1 Pet. 1, 19.
juxta quem ritum tollétis et hœdum. Joa. 1, 29.
6 Et servábitis eum usque ad quar-
tam décimam diem mensis hujus :
immolabítque eum univérsa multi-
túdo filiórum Israel ad vésperam. 7 Num. 9, 5. Deut. 16, 6.
Et sument de sánguine ejus, ac po- *Postes sanguine liniendi.*
nent super utrúmque postem, et in
superlimináribus domórum, in qui-
bus cómedent illum. 8 Et edent car-
nes nocte illa assas igni, et azýmos
panes cum lactúcis agréstibus. 9 Non Deut. 16, 3.
comedétis ex eo crudum quid, nec
coctum aqua, sed tantum assum
igni : caput cum pédibus ejus et in- 2 Par. 35, 13.
testínis vorábitis. 10 Nec remanébit Ex. 34, 25.
quidquam ex eo usque mane : si quid
resíduum fúerit, igne comburétis.
11 Sic autem comedétis illum : Renes
vestros accingétis, et calceaménta
habébitis in pédibus, tenéntes bá-
culos in mánibus, et comedétis fes-
tinánter : est enim Phase (id est Ex. 12, 13.
tránsitus) Dómini.
12 Et transíbo per terram Ægýpti

**XII.** 1 Le Seigneur dit à Moïse et à
Aaron dans la terre d'Égypte : 2 « Ce
mois sera pour vous le commencement
des mois : il sera le premier dans les
mois de l'année. 3 Parlez à toute l'as-
semblée des enfants d'Israël, et dites-
leur : Au dixième jour de ce mois, que
chacun prenne un agneau par *chacune*
de ses familles et de ses maisons. 4 Mais
si le nombre est trop petit pour qu'il
puisse suffire à manger l'agneau, il
prendra son voisin qui est proche de sa
maison, selon le nombre des âmes qui
peuvent suffire à manger l'agneau. 5 Or
l'agneau sera sans tache, mâle, ayant
un an. Conformément à ce rite vous
prendrez aussi un chevreau, 6 et vous
le garderez jusqu'au quatorzième jour
de ce mois; et toute la multitude des
enfants d'Israël l'immolera vers le soir.
7 Ils prendront de son sang, et ils en
mettront sur les deux poteaux et sur les
linteaux des maisons en lesquelles ils
les mangeront. 8 Et ils mangeront cette
nuit-là les chairs rôties au feu avec des
pains azymes et avec des laitues sauva-
ges. 9 Vous n'en mangerez rien cru, ni
cuit dans l'eau, mais seulement rôti au
feu; vous en mangerez la tête avec les
pieds et les intestins. 10 Il n'en demeu-
rera rien jusqu'au matin : s'il y a quel-
que reste, vous le brûlerez au feu. 11 Or
c'est ainsi que vous le mangerez : vous
ceindrez vos reins, et vous aurez votre
chaussure à vos pieds, tenant un bâton
en vos mains, et vous mangerez à la hâte,
car c'est la Pâque (c'est-à-dire le pas-
sage) du Seigneur.
12 « Et je passerai par la terre d'É-

XII. 2. *Le premier des mois.* Ce mois est le seul qui dans le Pentateuque porte un nom particulier, celui de *'Abib*, ou des *épis nouveaux* (*Exode*, XIII, 4; XXIII, 15, etc.); les autres mois n'y sont désignés que par leur numéro d'ordre : second, troisième mois, etc. Pendant la captivité, les Juifs adoptèrent les noms chaldéens des mois, et le mois de *'abib* devint celui de *nisan* (II *Esdras*, II, 1, etc.).

4. *Si le nombre est trop petit...* D'après la pratique des Juifs du temps de Notre-Seigneur, on préparait un agneau pour dix personnes. (Josèphe, *Bell. jud.*, VI, IX, 3).



Porte de maison égyptienne (ŷ 7). (Thèbes. D'après Wilkinson).

5. *Sans tache*, sans défaut, pour être digne d'être offert à Dieu.

8. *Avec des pains azymes* qui devaient rappeler le départ précipité des Hébreux dans la nuit. — *Avec des laitues sauvages* ou en général des herbes amères. La laitue pousse spontanément et en abondance en Égypte et elle a un goût amer.

11. *Vous ceindrez vos reins.* Les Orientaux, pour voyager ou travailler, relèvent leur vêtement au moyen d'une ceinture. — *Vous aurez votre chaussure à vos pieds.* On ne mettait guère des sandales que pour une longue marche. Voir *Actes*, XII, 8.

*νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν
γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ
ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν
ἐκδίκησιν, ἐγὼ κύριος.* 13 *Καὶ ἔσται τὸ αἷμα
ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς
ἐστὲ ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω
ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτρι-
βῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* 14 *Καὶ
ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον καὶ
ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας
τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε
αὐτήν.*

15 *Ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε· ἀπὸ δὲ
τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ
τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξ-
ολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ἀπὸ
τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς
ἑβδόμης.* 16 *Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσε-
ται ἁγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία
ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ,
τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.* 17 *Καὶ φυ-
λάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύ-
πτου· καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γε-
νεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.* 18 *Ἐναρχόμενοι
τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ
πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέ-
ρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.*
19 *Ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς
οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολο-
θρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς
Ἰσραήλ, ἔν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσι
τῆς γῆς.* 20 *Πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε, ἐν
παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.*

12. FX: *Αἰγύπτε.* AEX: *πᾶσι θ. Αἰγ.* 13. A (pro *ἐστὲ*) *κατοικεῖτε* (F: *ἔσεσθε*). 14. AEFX: *αὕτη ὑμ.... εἰς τὰς γ.* A1* *νόμ. αἰών.* FX: *αὐτὴν ἑπτὰ ἡμέρας.* 15. FX: *φάγεσθε.* AEX: *τῆς πρ. ἡμ. ἀφ.* 16. AEFX: *κεκλήσεται.* 17. A1FX: *φυλάξασθε* (EX: *φυλάξε-σθε*). A† (in f.) *εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.* 18. A1X: *Ἐναρχομένε* (A2FX: *-ένῃ*). A* (alt.) *ἕως.* 20. AFX* *δὲ.*

מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־
בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה
13 שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם
וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית
14 בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה הַיּוֹם
הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג
לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃
טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם
כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־
16 יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־
קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה
בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא
17 לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
18 חֻקַּת עוֹלָם׃ בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד
יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃
19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם
כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח
כ הָאָרֶץ׃ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ

12. *Jusqu'au bétail.* Hébreu : « jusqu'aux animaux ».
13. *Je passerai au delà de vous.* Septante : « je vous protégerai ».
14. *Vous le célébrerez dans vos générations comme consacré au Seigneur par un culte éternel.* Hébreu et Septante : « vous le célébrerez par une fête en l'honneur du Seigneur; vous le célébrerez dans toutes vos générations comme une loi éternelle ».
15. *Il n'y aura point de levain.* Septante : « vous éloignerez le levain ».
16. *Le premier jour sera saint et solennel.* Hébreu : « le premier jour vous aurez une sainte assemblée »; Septante : « le premier jour sera appelé saint ». — *Le septième jour sera vénérable par la même solennité.* Même divergence entre l'hébreu, les Septante et la Vulgate. — *Aucun travail.* Les Septante ajoutent : « servile ». — *Excepté ce qui regarde la nourriture.* Hébreu : « excepté que vous pourrez préparer la nourriture de chaque personne »; Septante : « excepté ce qui se fait pour toute âme, cela seulement se fera pour vous ».
17. *La fête des Azymes.* Septante : « ce précepte ».
18. *Du même mois,* n'est pas dans l'hébreu.

nocte illa, percutiámque omne pri- Ex. 12, 29. Ps. 135, 10.
mogénitum in terra Ægýpti ab hó-
mine usque ad pecus : et in cunctis
diis Ægýpti fáciam judícia, ego Dó- Num. 33, 4. Is. 19, 1.
minus. [13] Erit autem sanguis vobis
in signum in ædibus in quibus éri-
tis : et vidébo sánguinem, et tran- Heb. 11, 28.
síbo vos : nec erit in vobis plaga
dispérdens quando percússero ter- **Pascha**
ram Ægýpti. [14] Habébitis autem **in perpetuum.**
hunc diem in monuméntum : et ce- **indicta.**
lebrábitis eam solémnem Dómino in
generatiónibus vestris cultu sempi-
térno.
[15] Septem diébus azýma comedé- Ex. 12, 17, 39; 13, 6-7;
tis : in die primo non erit fermén- 34, 18; 23, 15.
tum in dómibus vestris : quicúm- 1 Cor. 5, 7.
que coméderit fermentátum, períbit
ánima illa de Israel, a primo die Gen. 17, 14.
usque ad diem séptimum. [16] Dies
prima erit sancta atque solémnis, et Num. 28, 18.
dies séptima eádem festivitáte vene-
rábilis: nihil óperis faciétis in eis,
excéptis his quæ ad vescéndum pér-
tinent. [17] Et observábitis azýma : in Ex. 12, 15; 39, 34.
eádem enim ipsa die edúcam exér- Num. 28, 17; 9, 2.
citum vestrum de terra Ægýpti, et Deut. 16, 8.
custodiétis diem istum in genera-
tiónes vestras ritu perpétuo. [18]
Primo mense, quartadécima die Lev. 23, 5.
mensis ad vésperam, comedétis Num. 28, 16.
azýma, usque ad diem vigésimam
primam ejúsdem mensis ad véspe-
ram. [19] Septem diébus ferméntum Ex. 12, 17, 15.
non inveniétur in dómibus vestris :
qui coméderit fermentátum, períbit **Transgressorum**
ánima ejus de cœtu Israel, tam de **pœna.**
ádvenis quam de indígenis terræ. [20]
Omne fermentátum non comedétis :
in cunctis habitáculis vestris edétis
azýma.

gypte cette nuit-là, et je frapperai
tout premier-né dans la terre d'Égypte,
depuis l'homme jusqu'au bétail, et sur
tous les dieux de l'Égypte j'exercerai
des jugements, moi le Seigneur. [13] Or
le sang sera un signe en votre faveur
dans les maisons où vous serez; car je
verrai le sang, et je passerai au delà
de vous; et la plaie de destruction ne
vous atteindra pas lorsque je frapperai
la terre d'Égypte. [14] Ce jour sera pour
vous un monument, et vous le célébrerez
dans vos générations comme consacré
au Seigneur par un culte éternel.
[15] « Pendant sept jours vous man-
gerez des azymes : dès le premier jour
il n'y aura point de levain dans vos
maisons ; quiconque mangera du pain
levé, depuis le premier jour jusqu'au
septième jour, son âme périra du mi-
lieu d'Israël. [16] Le premier jour sera
saint et solennel, et le septième jour
sera vénérable par la même solennité :
vous ne ferez aucun travail en ces jours-
là, excepté ce qui regarde la nourri-
ture. [17] Vous observerez donc la fête
des Azymes ; car c'est en ce même jour
que je conduirai votre armée hors de
la terre d'Égypte : ainsi vous garderez
ce jour en vos générations par un rite
perpétuel. [18] Au premier mois, le qua-
torzième jour du mois, vers le soir, vous
mangerez des azymes, jusqu'au vingt-
unième jour du même mois, vers le
soir. [19] Sept jours durant, on ne trou-
vera point de levain dans vos maisons :
celui qui mangera du pain levé, son
âme périra du milieu de l'assemblée
d'Israël, qu'il soit étranger ou naturel
du pays. [20] Vous ne mangerez rien de
fermenté : dans toutes vos habitations
vous mangerez des azymes ».

12. *Sur tous les dieux de l'Égypte j'exercerai des jugements.* En frappant de mort les premiers-nés des hommes et des animaux, Dieu « exerçait des jugements » d'abord sur le Pharaon, honoré par son peuple à l'égal d'un dieu, puis sur toutes les divinités égyptiennes, incarnées dans des animaux qui en étaicnt le symbole et comme la représentation visible : Horus, symbolisé par l'épervier; Anubis, par le chacal; Khnoum, par le bélier; Thoth, par l'ibis; Sekhet, par une lionne; Bast, par une chatte; Hathor, par une vache; Sébek, par le crocodile; Selk, par le scorpion; Taouer, par l'hippopotame; Seb, par une oie, etc.

14. *Par un culte éternel.* Ce précepte divin reçoit son accomplissement car si la Pâquc des Hébreux a cessé, la Pâque chrétienne, dont la première n'était que la figurc, durera jusqu'à la fin des temps.

15. *Son âme périra du milieu d'Israël.* Certains commentateurs entendent ces mots d'une sorte d'excommunication, mais la plupart y voient, avec beaucoup plus de probabilité, une véritable condamnation à la peine de mort.

16. *Excepté ce qui regarde la nourriture.* Le repos prescrit pour ces deux jours étai donc moins strict que celui du Sabbat : car, en ce dernier jour, il n'était même pas permis de préparer « ce qui regarde la nourriture ».

19. *Qu'il soit étranger*, n'appartenant pas à la race d'Israël et n'étant pas circoncis. — *Ou naturel du pays*, Israélite.

21 *Ἐκάλεσε δὲ Μωϋσῆς πᾶσαν γερουσίαν*
*'υἱῶν' Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπελ-*
*θόντες λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ*
*συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πάσχα.*
22 *Λήψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου, καὶ βάψαν-*
*τες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν,*
*καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν*
*σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὅ ἐστι παρὰ τὴν*
*θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν*
*θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωΐ.* 23 *Καὶ*
*παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους,*
*καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ'*
*ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται*
*κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλο-*
*θρεύοντα εἰςελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν*
*πατάξαι.* 24 *Καὶ φυλάξασθε τὸ ῥῆμα*
*τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως*
*αἰῶνος.* 25 *Ἐὰν δὲ εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν*
*ἂν δῷ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησε, φυλάξα-*
*σθε τὴν λατρείαν ταύτην.* 26 *Καὶ ἔσται ἐὰν*
*λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν· Τίς ἡ λατρεία*
*αὕτη;* 27 *καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θυσία τὸ πάσχα*
*τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασε τοὺς οἴκους τῶν*
*υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἡνίκα ἐπάταξε τοὺς*
*Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐῤῥύσατο.*
*Καὶ κύψας ὁ λαὸς προςεκύνησε.* 28 *Καὶ*
*ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθὰ*
*ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών, οὕ-*
*τως ἐποίησαν.*

29 *Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτός, καὶ*
*κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύ-*
*πτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθη-*
*μένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, ἕως πρωτοτόκου τῆς*
*αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως*
*πρωτοτόκου παντὸς κτήνους·* 30 *Καὶ ἀναστάς*
*Φαραὼ νυκτὸς καὶ οἱ θεράποντες αὐτοῦ*
*καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐγενήθη κραυγὴ*
*μεγάλη ἐν 'πάσῃ' γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν*
*οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.* 31 *Καὶ*
*ἐκάλεσε 'Φαραὼ' Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν νυκτὸς*

21. AEFX* *υἱῶν*. A[1]EX: *πρόβατα*. 22. X: *καθή-ξατε* (F: *καὶ θίξετε*, EX: *καθήξετε*). A[1]: *ἀπὸ τῆς φλειᾶς*. 23. A: *ὀλεθρ.* (semper). 24. X: *φυλάξεσθε*. AEX† (p. *νόμ.*) *αἰώνιον*. 25. A[2]FX: *φυλάξεσθε*. 27. FX (pro *ὡς*) : *ὅς*. 28. A[1]* *κ. Ἀαρ.* 29. AEFX (bis) *καὶ* AEFX: *πᾶν πρωτότοκον* (pro *ἕως πρ. παντ.*). 30. AEFX: *ἀνέστη*... * (pr.) *πάντες* († AEFX).

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם
צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃
22 וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם
אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף
וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר
בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־
23 בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־
הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח
יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
24 לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־
כה עוֹלָם׃ וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
26 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ וְהָיָה
כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
27 הַזֹּאת לָכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח
הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם
28 וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
29 כֵּן עָשׂוּ׃ ס וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד
בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל
ל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה
הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי
צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת
31 אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃ וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה

21. *Un animal.* Hébreu et Septante : « du bétail ».
22. *Sur le seuil de la porte.* Hébreu : « dans un bassin ».
23. *Car*, Vulgate : *enim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur les poteaux.* Hébreu et Septante : « sur les deux poteaux ». — *De la maison*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et vous frappe.* Hébreu et Septante : « et frappe ».
24. *Garde.* Hébreu et Septante : « gardez ».
26. *Quel est ce culte religieux?* Hébreu : « que signifie cet usage? »
27. *Du Seigneur.* Hébreu et Septante : « en l'honneur du Seigneur ». — *Il passa par-dessus.* Septante : « il protégea ».
28. *A Aaron.* L'hébreu et les Septante répètent : « ils firent ainsi ».
29. *De la captive.* Hébreu : « du captif ». — *Des bêtes.* Septante : « de tout troupeau ».
30. *Tout son peuple.* Hébreu et Septante : « tous les Égyptiens ». — *En Égypte.* Septante : « dans toute la terre d'Égypte ».

21 Vocávit autem Móyses omnes **Moyses legem promulgat.**
senióres filiórum Israel, et dixit ad
eos : Ite tolléntes ánimal per famí- Heb. 11, 28.
lias vestras, et immoláte Phase. Ex. 12, 27.
22 Fasciculúmque hyssópi tíngite in
sánguine qui est in límine, et aspér- Lev. 14, 4.
gite ex eo superlimináre, et utrúm-
que postem : nullus vestrum egre-
diátur óstium domus suæ usque Is. 26, 20.
mane. 23 Transíbit enim Dóminus
percútiens Ægýptios : cumque víde-
rit sánguinem in superlimināri, et
in utróque poste, transcéndet óstium
domus, et non sinet percussórem Heb. 11, 28. Ps. 77, 49.
íngredi domos vestras et lædere. Gen. 19, 13.
24 Custódi verbum istud legítimum
tibi et fíliis tuis usque in ætérnum.
25 Cumque introiéritis terram, quam
Dóminus datúrus est vobis ut pollí- Gen. 17, 8.
citus est, observábitis ceremónias
istas. 26 Et cum díxerint vobis fílii Ex. 13, 14, 8. Deut. 6, 20;
vestri : Quæ est ista relígio? 27 dicétis 32, 7; 4, 10.
eis : Víctima tránsitus Dómini est,
quando transívit super domos filió-
rum Israel in Ægýpto, percútiens
Ægýptios, et domos nostras líbe-
rans. Incurvatúsque pópulus adorá-
vit. 28 Et egréssi fílii Israel fecérunt Ex. 7, 10.
sicut præcéperat Dóminus Móysi et Num. 1, 54.
Aaron.

29 Factum est autem in noctis Ex. 11, 5; 4, 23.
médio, percússit Dóminus omne Ps. 77, 51; 104, 36;
primogénitum in terra Ægýpti, a 135, 10. Sap.
primogénito Pharaónis, qui in sólio 18, 5-19.
ejus sedébat, usque ad primogénitum **Plaga decima.**
captívæ quæ erat in cárcere, et omne
primogénitum jumentórum. 30 Sur-
rexítque Phárao nocte, et omnes
servi ejus, cúnctaque Ægýptus : et
ortus est clamor magnus in Ægýpto :
neque enim erat domus in qua non Ex. 11, 6.
jacéret mórtuus. 31 Vocatísque Phá- Sap. 19, 3.
rao Móyse et Aaron nocte, ait : Súr- Ex. 11, 8 10, 16.

21 Or Moïse appela tous les anciens
des enfants d'Israël et leur dit : « Al-
lez, et prenez un animal par *chacune*
de vos familles, et immolez la Pâque.
22 Trempez un bouquet d'hysope dans
le sang qui est sur le seuil de la porte,
et vous en aspergerez le linteau et les
deux poteaux, et que nul de vous ne
sorte hors de la porte de sa maison
jusqu'au matin. 23 Car le Seigneur pas-
sera, frappant les Egyptiens; et lors-
qu'il verra le sang sur le linteau et sur
les poteaux, il passera au delà de la
porte de la maison, et il ne permettra
pas que le destructeur entre dans vos
maisons et vous frappe. 24 Garde cette
parole comme une loi éternelle pour
toi et pour tes enfants. 25 Et lorsque
vous serez entrés dans le pays que le
Seigneur doit vous donner, comme il a
promis, vous observerez ces cérémo-
nies. 26 Et quand vos enfants vous de-
manderont : Quel est ce culte reli-
gieux? 27 vous leur direz : C'est la
victime du passage du Seigneur, quand
il passa par-dessus les maisons des
enfants d'Israël en Égypte, frappant
les Égyptiens et préservant nos mai-
sons ». Alors le peuple profondément
incliné adora. 28 Et étant sortis, les
enfants d'Israël firent comme le Sei-
gneur avait ordonné à Moïse et à
Aaron.

29 Or il arriva au milieu de la nuit
que le Seigneur frappa tous les pre-
miers-nés dans la terre d'Égypte, de-
puis le premier-né du Pharaon qui
était assis sur son trône, jusqu'au pre-
mier-né de la captive qui était en pri-
son, et tout premier-né des bêtes. 30 Et
le Pharaon se leva la nuit, et tous ses
serviteurs et tout son peuple, et il s'é-
leva un grand cri en Égypte, car il n'é-
tait pas de maison dans laquelle ne se
trouvât un mort. 31 Le Pharaon ayant
donc appelé Moïse et Aaron pendant la

22. *Un bouquet d'hysope.* Les feuilles de l'hysope forment une touffe chevelue qui la rend très propre à servir d'aspersoir.

29. *Le Seigneur frappa tous les premiers-nés.* Ce fut la dixième et dernière plaie. Il est évident qu'il s'agit ici d'un miracle tout à fait extraordinaire, qui ne peut rien avoir d'analogue dans l'histoire d'Égypte. L'ange exterminateur put se servir de la peste, comme de tout autre moyen approprié au but de Dieu, mais cette peste, frappant uniquement et sans exception les premiers-nés, et respectant les Hébreux au milieu des Égyptiens qu'elle atteignait, cette peste était évidemment surnaturelle. — *Depuis le premier-né du Pharaon.* Circonstance bien digne de remarque, nous trouvons sur un monument égyptien la mention d'un fils de Ménephtah, qui serait mort avant son père, comme celui dont il est ici question. Ce monument se trouve aujourd'hui au Musée de Berlin. C'est une statue colossale de Ménephtah, le Pharaon de l'Exode, où se trouve représenté également son fils aîné, prince royal, associé à l'empire, comme le montre l'uræus qui est sur sa tête. Ce prince s'appelait Ménephtah comme son père, et il mourut avant lui, puisque le Pharaon de Moïse eut pour successeur Séti II, son fils cadet. Il est dès lors vraisemblable que ce jeune Ménephtah fut la victime de la dixième plaie, ce fils aîné du Pharaon que l'Exode nous donne précisément comme « assis sur le trône », c'est-à-dire associé à l'empire.

**II. Exodus (XII, 37-XVIII).** — *1° Primæ itineris viæ (XII, 37-XIII).*

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ
τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,
βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,
καθὰ λέγετε. » 32 Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς
βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογή-
σατε δὴ κἀμέ. 33 Καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰ-
γύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ
τῆς γῆς· εἶπαν γάρ· Ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνή-
σκομεν. 34 Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς αὐ-
τῶν, πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα αὐτῶν
ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν, ἐπὶ τῶν
ὤμων. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ
συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ᾔτησαν παρὰ
τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ
ἱματισμόν. 36 Καὶ ἔδωκε κύριος τὴν χάριν τῷ
λαῷ ' αὐτοῦ ' ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρη-
σαν αὐτοῖς, καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.
37 Ἀπάραντες δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ
εἰς Σοκχώθ, εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ
ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς. 38 Καὶ ἐπίμικτος
πολὺς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ πρόβατα καὶ βόες
καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα. 39 Καὶ ἔπεψαν τὸ
σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύ-
μους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς
οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι,
οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.
40 Ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἣν
κατῴκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ' καὶ ἐν γῇ Χαναάν ',
ἔτη τετρακόσια τριάκοντα. 41 Καὶ ἐγένετο μετὰ
τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη, ἐξῆλθε πᾶσα ἡ
δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου νυκτός. 42
Προφυλακή ἐστι τῷ κυρίῳ, ὥστε ἐξαγαγεῖν
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη

31. EFX: ἐξέλθετε. X* καὶ (a. ὑμ.). AEX* καὶ (a. λατρ.). AEFX: λατρεύετε (X: -εύσετε). 32. A²FX† (p. πορ.) καθάπερ εἰρήκατε. 33. AEX: ἀπὸ τ. γῆς. 35. AX: χρ. κ. ἀργ. 36. AEFX: Καὶ κύρ. ἔδ. (a. χάρ.) τὴν. FX*(a. χάρ.) τὴν. F: ἐσκυλεύσαντο. 37. AEX: Ἀπηραν... * (a. υἱοὶ) οἱ († AFX). A* τῆς. 39. A (pro καὶ οὐκ) οὐ γὰρ... ἐδυνάσθησαν (EFX: ἠδυνάσθ.). AEFX: ὑπομεῖναι. 40. AEX: παροίκ.... παρῴκ. AEFX † (p. Χαν.) αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν. 41. A: Ἐγέν. δὲ. FX* τά. 42. A¹ (pr. m.) FX* νυκτός.

וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ
מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
32 וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃ גַּם־
צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
33 וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃ וַתֶּחֱזַק
מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־
34 הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ וַיִּשָּׂא
הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם
לה צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃ וּבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ
מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃
36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ פ
37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד
38 מִטָּף׃ וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן
39 וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ וַיֹּאפוּ אֶת־
הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת
מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־
מ עָשׂוּ לָהֶם׃ וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
41 מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ
42 מִצְרָיִם׃ לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיְלָה

v. 31. צ׳ דגושה

31. *Sacrifiez au Seigneur.* Hébreu et Septante : « servez le Seigneur » ; les Septante ajoutent : « votre Dieu ».

32. *Votre gros bétail.* Septante : « vos bœufs ». — *Comme vous aviez demandé*, n'est pas dans les Septante; hébreu : « comme vous avez dit ». — *Bénissez-moi.* Septante : « bénissez-moi aussi ».

33. *Disant.* Hébreu et Septante : « car ils disaient ».

34. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

35. *Avait ordonné.* Hébreu : « avait dit ». — *Beaucoup de vêtements.* Hébreu et Septante : « des vêtements ».

36. *Au peuple.* Septante : « à son peuple ». — *Pour qu'ils les leur prêtassent.* Hébreu : « ils exaucèrent leur demande ».

38. *Des brebis, du gros bétail et des animaux de divers genres.* Hébreu : « des troupeaux de brebis et de bœufs » ; Septante : « des brebis, des bœufs et des troupeaux ». *De divers genres* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

39. Hébreu : « Et ils firent cuire la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, en galettes sans levain, parce qu'ils n'avaient point de levain, car ils avaient été chassés d'Égypte et ils n'avaient pas pu différer (de partir), et ils n'avaient pas pu préparer des provisions ». Dans tout ce verset, la traduction des Septante est à peu près d'accord avec celle de la Vulgate.

40. *En Égypte.* Septante : « dans la terre d'Égypte et dans la terre de Chanaan ».

41. *Le même jour.* Septante : « la nuit ».

gite, et egredímini a pópulo meo, **Pharao populum dimittit.**
vos et fílii Israel : ite, immoláte Dó-
mino sicut dícitis. 32 Oves vestras et Ex. 10, 26, 9; 8, 27. 11, 1; 6, 1. 1 Reg. 6, 6. Job, 2, 4.
arménta assúmite ut petierátis, et
abeúntes benedícite mihi. 33 Urge-
bántque Ægýptii pópulum de terra
exíre velóciter, dicéntes : Omnes **Quid populus auferat.**
moriémur. 34 Tulit ígitur pópulus
conspérsam farínam ante quam fer-
mentarétur : et ligans in pálliis, pó-
suit super húmeros suos. 35 Fecerúnt-
que fílii Israel sicut præcéperat
Móyses : et petiérunt ab Ægýptiis
vasa argéntea et aúrea, vestémque
plúrimam. 36 Dóminus autem dedit Ex. 11, 3; 3, 21. Gen. 15, 14. Ps. 104, 37.
grátiam pópulo coram Ægýptiis, ut
commodárent eis : et spoliavérunt
Ægýptios.

37 Profectíque sunt fílii Israel de **II. — 1°** Ex. 1, 11. Num. 1, 46. **Profectio populi.** Num. 11, 4. Lev. 24, 10.
Ramésse in Socoth, sexcénta fere
míllia péditum virórum, absque pár-
vulis. 38 Sed et vulgus promíscuum
innumerábile ascéndit cum eis, oves
et arménta et animántia divérsi gé-
neris multa nimis. 39 Coxerúntque
farínam, quam dudum de Ægýpto
conspérsam túlerant : et fecérunt
subcinerícios panes azýmos : neque
enim póterant fermentári cogéntibus
exíre Ægýptiis, et nullam fácere
sinéntibus moram : nec pulménti
quidquam occúrrerat præparáre.
40 Habitátio autem filiórum Israel
qua mansérunt in Ægýpto, fuit
quadringentórum trigínta annórum. Judith, 5, 8. Gen. 15, 13. Gal. 3, 17.
41 Quibus explétis, eádem die egrés-
sus est omnis exércitus Dómini de Ex. 7, 4. Ps. 113, 1.
terra Ægýpti. 42 Nox ista est obser-
vábilis Dómini, quando edúxit eos
de terra Ægýpti : hanc observáre

nuit, leur dit : « Levez-vous, et sortez
du milieu de mon peuple, vous et les
enfants d'Israël ; allez, sacrifiez au Sei-
gneur, comme vous dites. 32 Prenez
aussi vos brebis et votre gros bétail,
comme vous aviez demandé, et vous en
allant, bénissez-moi ». 33 Et les Égyp-
tiens pressaient le peuple de sortir de
leur pays promptement, disant : « Nous
mourrons tous ». 34 Le peuple prit
donc de la farine pétrie avant qu'elle
fût levée, et la liant dans les manteaux,
il la mit sur ses épaules. 35 Alors les
enfants d'Israël firent comme avait or-
donné Moïse, et ils demandèrent aux
Égyptiens des vases d'argent et d'or et
beaucoup de vêtements. 36 Or le Sei-
gneur fit trouver grâce au peuple de-
vant les Égyptiens, pour qu'ils les leur
prêtassent ; et ils dépouillèrent les
Égyptiens.
37 Et les enfants d'Israël partirent de
Ramessès pour Socoth, environ six
cent mille hommes de pied, sans les
petits enfants. 38 Mais une foule innom-
brable de gens de toute espèce monta
avec eux, ainsi que des brebis, du gros
bétail et des animaux de divers genres
en très grand nombre. 39 Ils firent cuire
aussi la farine qu'ils avaient apportée
d'Égypte déjà toute pétrie, et firent
des pains azymes cuits sous la cendre ;
car ils ne pouvaient fermenter, les
Égyptiens les forçant de partir, et ne
leur permettant de prendre aucun dé-
lai ; et ils n'avaient pas eu la facilité
d'apprêter aucun aliment. 40 Or l'habi-
tation des enfants d'Israël pendant qu'ils
demeurèrent en Égypte, fut de quatre
cent trente ans : 41 lesquels accomplis,
toute l'armée du Seigneur sortit le
même jour de la terre d'Égypte. 42 Cette
nuit doit être observée en l'honneur du
Seigneur, quand il les retira de la terre
d'Égypte, et tous les enfants d'Israël

---

II^e Partie. — **Sortie d'Égypte,** XII, 37-XVIII, 27.

1° **Premiers campements des Hébreux,** XII, 37-XIII, 22.
2° **Passage de la mer Rouge,** XIV-XV, 21.
3° **Premières stations dans le désert,** XV, 22-XVII, 7.
4° **Victoire sur les Amalécites,** XVII, 8-16.
5° **Visite de Jéthro,** XVIII, 1-27.

1° **Premiers campements des Hébreux,** XII, 37-XIII, 22.

37. *Partirent de Ramessès.* Voir la note sur *Exode,* I, 11. Ce lieu de rendez-vous pour les émigrants était heureusement choisi. C'était un point à peu près central, et il n'était que peu éloigné de la frontière du désert, où l'on devait aller. Il avait, de plus, l'avantage d'être situé près d'un canal d'eau douce, ce qui était très important pour une armée aussi considérable. — *Socoth.* Voir la note sur *Exode,* XIII, 20. — *Six cent mille hommes de pied, sans les petits en*

**II. Exodus (XII, 37-XVIII).** — *1° Primæ itineris viæ (XII, 37-XIII).*

*προφυλακὴ κυρίῳ, ὥςτε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ*
*εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.*
43 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών·*
*Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα. Πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ*
*ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.* 44 *Καὶ πάντα οἰκέτην ἢ*
*ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγε-*
*ται ἀπ' αὐτοῦ.* 45 *Πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ*
*ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.* 46 *Ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθή-*
*σεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν*
*κρεῶν ἔξω, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐ-*
*τοῦ.* 47 *Πᾶσα συναγωγὴ 'υἱῶν' Ἰσραὴλ ποιήσει*
*αὐτό.* 48 *Ἐὰν δέ τις προςέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προς-*
*ήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα κυρίῳ, περιτεμεῖς*
*αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προςελεύσεται*
*ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὥςπερ καὶ ὁ αὐτόχθων*
*τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ'*
*αὐτοῦ.* 49 *Νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ*
*τῷ προςελθόντι προςηλύτῳ ἐν ὑμῖν.* 50 *Καὶ*
*ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθὰ ἐνετείλατο*
*κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν πρὸς αὐτούς,*
*οὕτως ἐποίησαν.* 51 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ*
*ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξήγαγε κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσ-*
*ραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.*

**XIII.** *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·*
2 *Ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον 'πρωτογενὲς'*
*διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ*
*ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.*
3 *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Μνημο-*
*νεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ*
*γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ*
*κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν, καὶ*
*οὐ βρωθήσεται ζύμη.* 4 *Ἐν γὰρ τῇ σήμερον*
*ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.* 5 *Καὶ*
*ἔσται, ἡνίκα ἐὰν εἰςαγάγῃ σε κύριος 'ὁ θεός*
*σου' εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων*
*καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων*
*'καὶ Γεργεσαίων καὶ Φερεζαίων', ἣν ὤμοσε*

44. AEFX† (p. *οἰκ.*) *τινὸς*. AEX (pro *ἢ*) : *καὶ* (eti. vs. 45). 46. AEX† (p. *βρωθ.*) *ὃ καταλείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωΐ* et * (pr.) *καὶ*. 47. FX* *υἱῶν*. A[1]: *ποιήσ. τοῦτο*. 48. AFX: *καὶ ποιῇ*. AX* (tert.) *καὶ*. 49. A: *τῷ προςηλ. τῷ προςκειμένῳ*. 50. A: *ὁ κύρ*. AEX* *πρὸς αὐτούς*. — 2. AE† (a. *διαν.*) *καὶ*. 3. AEFX: *ἐξ Αἰγ.*

הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
43 לְדֹרֹתָם׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־
44 בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ וְכָל־עֶבֶד אִישׁ
מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל
מה בּוֹ׃ תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
46 בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־
הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא־
47 תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃ כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ
48 אֹתוֹ׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח
לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר וְאָז יִקְרַב
לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־
49 עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
נ לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ וַיַּעֲשׂוּ
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס
51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צִבְאֹתָם׃ פ

**XIII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־
הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
ה וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת

42. *Doivent l'observer*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « en l'honneur du Seigneur ».
44. *Tout esclave acheté*. Septante : « tout serviteur ou [esclave] acheté ».
45. *L'étranger*. Hébreu, littéralement : « l'habitant », celui qui habite le pays sans en être originaire.
47. *D'Israël*. Septante : « des enfants d'Israël ».
48. *Veut entrer dans votre colonie et faire la Pâque*. Hébreu : « séjournant chez vous, veut faire la Pâque »; Septante : « vient vers vous pour faire la Pâque ». — *Auparavant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il la célébrera selon le rite*. Hébreu et Septante : « il viendra pour la faire ».
50. *Tous*, manque dans les Septante. — *A Moïse et à Aaron*. L'hébreu et les Septante répètent ici : « ils firent ainsi ».

XIII. 2. *Les bêtes*. Septante : « les troupeaux ». — *Car*, Vulgate : *enim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *A moi sont toutes choses*. Hébreu et Septante : « il (le premier-né) m'appartient ».
5. *Le Seigneur*. Septante : « le Seigneur ton Dieu ». — *Du Jébuséen*. Les Septante ajoutent : « des Gergéséens et des Phérézéens ».

**II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII).** — *1° Premiers campements (XII, 37-XIII).*

debent omnes fílii Israel in genera-
tiónibus suis.
43 Dixítque Dóminus ad Móysen et **Religio Phase.**
Aaron : Hæc est relígio Phase :
Omnis alienígena non cómedet ex eo. Ex. 12, 48.
44 Omnis autem servus emptítius Gen. 17, 12.
circumcidétur, et sic cómedet. 45 Ad-
vena et mercenárius non edent ex eo. Lev. 25, 6.
46 In una domo comedétur, nec effe-
rétis de cárnibus ejus foras, nec os Num. 9, 12. Joa. 19, 36.
illíus confringétis. 47 Omnis cœtus
filiórum Israel fáciet illud. 48 Quod
si quis peregrinórum in vestram vo-
lúerit transíre colóniam, et fácere
Phase Dómini, circumcidétur prius
omne masculínum ejus, et tunc rite
celebrábit : erítque sicut indígena
terræ : si quis autem circumcísus
non fúerit, non vescétur ex eo. 49 Ea- Num. 9, 14; 15, 15.
dem lex erit indígenæ et colóno qui Lev. 24, 22.
peregrinátur apud vos. 50 Fecerúnt-
que omnes fílii Israel sicut præcépe-
rat Dóminus Móysi et Aaron. 51 Et
eádem die edúxit Dóminus fílios
Israel de terra Ægýpti per turmas
suas.
**XIII.** 1 Locutúsque est Dóminus **Lex de primogenitis.**
ad Móysen, dicens : 2 Sanctífica mihi Ex. 22, 29;
omne primogénitum quod áperit 34, 19.
vulvam in fíliis Israel, tam de homí- Lev. 27, 26. Num. 3, 13; 8, 16.
nibus quam de juméntis : mea sunt Luc. 2, 23.
enim ómnia.
3 Et ait Móyses ad pópulum : Me-
mentóte diéi hujus in qua egréssi Ex. 12, 3.
estis de Ægýpto et de domo servi-
tútis, quóniam in manu forti edúxit Ex. 1, 13. Ex. 6, 1; 32, 11.
vos Dóminus de loco isto : ut non
comedátis fermentátum panem. 4 Hó-
die egredímini mense novárum fru- Ex. 23, 15.
gum. 5 Cumque introdúxerit te Dó-
minus in terram Chananǽi et Hethǽi Ex. 3, 8.
et Amorrhǽi et Hevǽi et Jebusǽi,
quam jurávit pátribus tuis ut daret

doivent l'observer dans leurs généra-
tions.
43 Et le Seigneur dit à Moïse et à
Aaron : « Voici le rite de la Pâque :
aucun étranger n'en mangera, 44 mais
tout esclave acheté sera circoncis, et
alors il en mangera. 45 L'étranger et
le mercenaire n'en mangeront point.
46 C'est dans une même maison qu'on
la mangera ; et vous ne porterez point
de sa chair au dehors, et vous n'en
romprez aucun os. 47 Toute l'assemblée
d'Israël la fera. 48 Que si quelqu'un
des étrangers veut entrer dans votre
colonie et faire la Pâque du Seigneur,
tous ses enfants mâles seront circoncis
auparavant, et alors il la célébrera se-
lon le rite, et il sera comme un natu-
rel du pays ; mais si quelqu'un n'a pas
été circoncis, il n'en mangera pas.
49 La même loi sera pour l'indigène
et pour le colon qui séjourne chez
vous ». 50 Et tous les enfants d'Israël
firent comme avait ordonné le Seigneur
à Moïse et à Aaron. 51 Et le même
jour le Seigneur retira les enfants d'Is-
raël de la terre d'Égypte, selon leurs
bandes.
**XIII.** 1 Le Seigneur parla encore à
Moïse, disant : 2 « Consacre-moi tout
premier-né qui ouvre un sein parmi les
enfants d'Israël, tant d'entre les hom-
mes que d'entre les bêtes : car à moi
sont toutes choses ».

3 Et Moïse dit au peuple : « Souve-
nez-vous de ce jour auquel vous êtes
sortis de l'Égypte et de la maison de
servitude ; car par une main puissante
le Seigneur vous a retirés de ce lieu :
vous ne mangerez donc point de pain
fermenté. 4 Vous sortez aujourd'hui
dans le mois des nouveaux grains.
5 Et quand le Seigneur t'aura introduit
dans la terre du Chananéen, de l'Hé-
théen, de l'Amorrhéen, de l'Hévéen et
du Jébuséen, *terre* qu'il a juré à tes

---

*fants.* On évalue à deux millions environ le nombre total des Israélites qui quittèrent l'Égypte. Il faut y comprendre sans doute les serviteurs qui étaient devenus comme des membres de la famille. Comparer *Genèse*, XIV, 14. La population a toujours été extrêmement dense en Égypte, et la fertilité du Delta est si grande que cette multitude avait pu croître et vivre sans pain dans la terre de Gessen et ses environs.

43. *Voici le rite de la Pâque: aucun étranger n'en mangera.* Cette prescription a pour objet de compléter ce qui a été réglé au commencement du chapitre. Il est dit, ℣. 38, qu'une foule innombrable de gens de toute espèce, c'est-à-dire d'étrangers, partit avec les Israélites. Il faut déterminer ce qu'ils devront faire lors de la célébration de la Pâque. Ils sont partagés en quatre classes : 1° l'étranger (né en Israël), ℣. 43; 2° l'esclave, ℣. 44; 3° l'étranger né hors d'Israël, mais vivant au milieu des Hébreux et 4° le mercenaire à gages, ℣. 45. Aucun d'eux ne doit célébrer la Pâque sans être circoncis; tous pourront se faire circoncire afin de la célébrer, mais l'esclave seul est astreint à la circoncision.

XIII. 1. *Le Seigneur parle à Moïse,* à Socoth où campait alors Israël.

*τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. 6 Ἓξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου. 7 Ἄζυμα ἔδεσθε ἑπτὰ ἡμέρας· οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου. 8 Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Διὰ τοῦτο ἐποίησε κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου. 10 Καὶ φυλάξασθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν, ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.*

*11 Καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος 'ὁ θεός σου' εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου καὶ δώσει σοι αὐτήν· 12 καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, πᾶν διανοῖγον μήτραν 'ἐκ βουκολίων ἢ' ἐν τοῖς κτήνεσί σου· ὅσα ἐὰν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάσεις τῷ κυρίῳ. 13 Πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό. Πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. 14 Ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα, λέγων· Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγε κύριος ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· 15 ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνε Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν*

7. AEX: *τὰς ἑπτὰ ἡμ.* 8. X: *ἐποίησέ με* et (pro *μοι*) *με*. 9. $A^2$FX† *εἰς*. AEFX* (p. *κύρ.*) *ὁ θεός*. 10. X. *φυλάξεσθε*. 11. $A^2$X† (a. *τοῖς π.*) *σοι καί*· AEX: *κ. δῷ σοι*. 12. AEFX: *ἀφορ.* A† (p. pr. *ἀρσ.*) *ἁγιάσεις*. FX† *τῶν*. AX (pro *ἤ*, *καὶ* (FX*). AEFX: *ἄν*. 14. AX* *καί*. AEFX: *ἡμ. κύρ.* 15. $A^2$FX† (p. *ἀπέκτ.*) *κύριος*. AEX (bis) : *πρωτοτόκε*. AEFX pon. *τῷ κυρίῳ* p. *θύω*.

לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ
אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם
7 הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ מַצּוֹת יֵאָכֵל
אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ
חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־
8 גְּבֻלֶךָ׃ וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
9 בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃ וְהָיָה לְךָ לְאוֹת
עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן
תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד
חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
י וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ
11 מִיָּמִים יָמִימָה׃ פ וְהָיָה כִּי־
וְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃
12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־
פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
13 הַזְּכָרִים לַיהוָה׃ וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר
תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
14 וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ וְהָיָה
כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
טו יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וַיְהִי
כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג
יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי
זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים

v. 11. יבאך ק'

6. *Pendant sept jours.* Septante : « pendant six jours ».
7. *Ni dans tous tes confins.* Hébreu et Septante : « et il n'y aura point de levain chez toi dans tous tes confins ».
9. *Et ce sera.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour toi ». — *En ta main.* Hébreu et Septante : « sur ta main ». — *Toujours*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur Dieu ».
10. *Tu observeras.* Septante : « observez ». — *D'année en année.* Hébreu et Septante, à la lettre : « de jours en jours ».
11. *Le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « ton Dieu »
12. *Tout ce qui ouvre un sein.* Les Septante ajou tent : « les mâles ». — *Dans tes troupeaux.* Septante « de tes gros bestiaux ou de tes (petits) troupeaux » — *Tout ce que tu auras* (Septante : *tout ce qui sera né*) *du sexe masculin, tu le consacreras au Se gneur.* Hébreu : « les mâles appartiennent au Se gneur ».
13. *Si tu ne le rachètes point.* Septante : « si tu n l'échanges point ». — *Tu le tueras.* Septante : « t le rachèteras »; hébreu, à la lettre : « tu lui briser la nuque ».
14. *Demain.* Septante : « après cela ». — *De la ter d'Égypte.* Hébreu : « d'Égypte ».
15. *Des bêtes.* Septante : « des troupeaux ».

tibi, terram fluéntem lacte et melle,
celebrábis hunc morem sacrórum
mense isto. [6] Septem diébus vescéris
azýmis : et in die séptimo erit solém-
nitas Dómini. [7] Azýma comedétis
septem diébus : non apparébit apud
te áliquid fermentátum, nec in cunc-
tis fínibus tuis. [8] Narrabísque fílio
tuo in die illo, dicens : Hoc est quod
fecit mihi Dóminus quando egréssus
sum de Ægýpto. [9] Et erit quasi si-
gnum in manu tua, et quasi monu-
méntum ante óculos tuos : et ut lex
Dómini semper sit in ore tuo, in
manu enim forti edúxit te Dóminus
de Ægýpto. [10] Custódies hujuscé-
modi cultum statúto témpore a dié-
bus in dies.

[11] Cumque introdúxerit te Dómi-
nus in terram Chananǽi, sicut jurávit
tibi et pátribus tuis, et déderit tibi
eam : [12] separábis omne quod áperit
vulvam Dómino, et quod primití-
vum est in pecóribus tuis : quidquid
habúeris masculíni sexus, consecrá-
bis Dómino. [13] Primogénitum ásini
mutábis ove : quod si non redémeris,
interfícies. Omne autem primogéni-
tum hóminis de fíliis tuis, prétio
rédimes. [14] Cumque interrogáverit te
fílius tuus cras, dicens : Quid est
hoc? respondébis ei : In manu forti
edúxit nos Dóminus de terra Ægý-
pti, de domo servitútis. [15] Nam cum
indurátus esset Phárao, et nollet nos
dimíttere, occídit Dóminus omne pri-
mogénitum in terra Ægýpti, a pri-
mogénito hóminis usque ad pri-
mogénitum jumentórum : idcírco
ímmolo Dómino omne quod áperit
vulvam masculíni sexus, et ómnia

Gen. 17, 8. Num. 9, 5. Jos. 5, 10.

**Novum de Paschate præceptum.**

Ex. 12, 26.

Deut. 6, 8; 11, 18. Pr. 3, 3. Mat. 23, 5.

Ex. 6, 1; 13, 3; 32, 11.

**De lege primogeniti.**

Ex. 13, 2; 22, 29; 34, 19. Num. 18, 15.

Ex. 34, 20; 22, 30. Num. 18, 17. Lev. 27, 26. Num. 3, 12.

Ex. 12, 26.

Ex. 13, 3.

**Legis motivum.**

Ex. 12, 19-27; 4, 23.

pères qu'il te donnerait, terre où
coulent du lait et du miel, tu célébre-
ras cette pratique sacrée en ce mois.
[6] Pendant sept jours tu te nourriras
d'azymes, et le septième jour sera
une solennité du Seigneur. [7] Vous
mangerez des azymes pendant sept
jours; il ne paraîtra point de pain fer-
menté chez toi, ni dans tous tes confins.
[8] Et tu le raconteras à ton fils en ce
jour-là, disant : Voilà ce qu'a fait pour
moi le Seigneur, quand je suis sorti de
l'Égypte. [9] Et ce sera comme un si-
gne en ta main, et comme un monu-
ment devant tes yeux, et afin que la
loi du Seigneur soit toujours en ta
bouche; car c'est avec une main puis-
sante que le Seigneur t'a retiré de l'É-
gypte. [10] Tu observeras un culte de
cette sorte au temps marqué, d'année
en année.

[11] « Et lorsque le Seigneur t'aura in-
troduit dans la terre du Chananéen,
comme il l'a juré à toi et à tes pères,
et qu'il te l'aura donnée, [12] tu sépare-
ras pour le Seigneur tout ce qui ouvre
un sein et ce qui est primitif dans tes
troupeaux; tout ce que tu auras du
sexe masculin, tu le consacreras au
Seigneur. [13] Tu échangeras le premier-
né de l'âne pour une brebis : que si tu
ne le rachètes point, tu le tueras. Mais
tout premier-né de l'homme d'entre tes
fils, c'est avec de l'argent que tu le ra-
chèteras. [14] Et quand ton fils t'interro-
gera demain, disant : Qu'est-ce que
ceci? tu lui répondras : Par une main
puissante le Seigneur nous a retirés de
la terre d'Égypte, de la maison de ser-
vitude. [15] Car comme le Pharaon s'é-
tait endurci, et qu'il ne voulait pas
nous laisser aller, le Seigneur tua tout
premier-né dans la terre d'Égypte, de-
puis le premier-né de l'homme jusqu'au
premier-né des bêtes : c'est pourquoi
j'immole au Seigneur tout mâle qui ou-

9. *Comme un signe en ta main.* On ne peut oublier ce qui est marqué sur la main. Les Juifs postérieurs, prenant ce passage à la lettre, ont pris l'habitude d'écrire certains passages du Pentateuque sur des bandes de parchemin et de se les attacher autour de la tête et au bras gauche quand ils prient. C'est ce qu'on appelle phylactères. (*Matthieu*, XXIII, 5).

10. *D'année en année.* Le texte hébreu porte « de jours en jours », mais les Hébreux exprimaient quelquefois l'espace d'un an, en employant le mot *jour* au pluriel.

13. *Tu échangeras le premier-né de l'âne pour une brebis.* On a voulu voir une contradiction entre ce précepte, renouvelé encore plus bas (*Exode*, XXXIV, 20), et celui du Lévitique (XXVII, 27) et des Nombres (XVIII, 16), d'après lequel le premier-né des animaux impurs doit être racheté à prix d'argent. Mais il n'y a là qu'une difficulté apparente. Dans l'Exode, en effet, il n'est question que du premier-né de l'âne; dans le Lévitique et les Nombres, il s'agit de tous les animaux impurs, sans doute à l'exception de l'âne au sujet duquel a été portée une loi particulière. Si même on veut considérer les passages du Lévitique et des Nombres comme s'appliquant aussi à l'âne, il en résulte que la prescription particulière de l'Exode a été abrogée par la loi générale portée plus tard, et consignée dans les livres suivants du Pentateuque.

14. *Demain*, hébraïsme, pour : *plus tard*, *dans l'avenir*.

*πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι.* 16 *Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.*

17 *Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιείμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ θεός· Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.* 18 *Καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*
19 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὥρκισε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.* 20 *Ἐξάραντες δὲ 'οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ' ἐκ Σοκχὼθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Ὀθὼμ παρὰ τὴν ἔρημον.* 21 *Ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός.* 22 *Οὐκ ἐξέλιπε δὲ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ 'παντός'.*

**XIV.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.* 3 *Καὶ ἐρεῖ Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.* 4 *Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται*

16. X (pro *σε*): *με*. 17. $A^1$X: *ἀποστρέψει*. 18. $A^1$X: *ἐξ Αἰγύπτȣ*. 19. AEFX† (p. *ὥρκ.*) *Ἰωσήφ*. AEX: *κύρ. ὑμ.* AFX: *τὰ ὀστᾶ μȣ*. 21. $A^1$: *νύκταν*. 22. AX: *ἐξέλειπεν*. AEX* *δὲ*. AEFX: *παντ. τ. λαȣ̃*. — 3. $A^1$ (alt. m.). $A^1$ (pr. m.). FX* (p. *Φαρ.*) *τῷ λαῷ αὐτȣ̃*. AEFX: *περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Πλαν.* (E: *ὅτι πλαν.*). AX* *γάρ*. 4. A: *ἐπιγνώσ.*

16 וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ וְהָיָה לְאוֹת
עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
ס ס ס יו 16
17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־
נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי
קָרוֹב הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־
יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
18 מִצְרָיְמָה׃ וַיַּסֵּב אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָעָם
דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ
19 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי
הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃
כ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה
21 הַמִּדְבָּר׃ וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם
22 וָלָיְלָה׃ לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ
**XIV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ
לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם
לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃
3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים
הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃
4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ

16. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *En ta main.* Hébreu et Septante : « sur ta main ». — *Suspendu.* Septante : « immobile ». — *Entre tes yeux.* Septante : « devant tes yeux ». — *Pour souvenir*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous a retirés.* Septante : « t'a retiré ».

17. *Qui est voisine.* Hébreu et Septante : « parce qu'elle est voisine ». — *Pensant que peut-être...* Hébreu et Septante : « car Dieu dit : Peut-être... ». — *Contre lui*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

18. *Armés.* Septante : « à la cinquième génération ».

20. *Ils.* Septante : « les enfants d'Israël ». — *Étham.* Septante : « Othom ».

21. *Afin qu'il fût leur guide dans l'un et l'autre temps :* cette phrase manque dans les Septante. Hébreu : « afin qu'ils pussent marcher de jour et de nuit ».

22. *Le peuple.* Septante : « tout le peuple ».

XIV. 2. *Phihahiroth.* Les Septante font de ce mot un nom commun : « le faubourg ».

3. *Pharaon va dire.* Les Septante ajoutent : « à son peuple ». — *Ils sont resserrés.* Hébreu et Septante : « ils sont égarés ».

4. *Les Égyptiens.* Septante : « tous les Égyptiens ».

primogénita filiórum meórum rédimo. 16 Erit ígitur quasi signum in manu tua, et quasi appénsum quid, ob recordatiónem, inter óculos tuos : eo quod in manu forti edúxit nos Dóminus de Ægýpto.

17 Igitur cum emisísset Phárao pópulum, non eos duxit Deus per viam terræ Philísthiim quæ vicína est: réputans ne forte pœnitéret eum, si vidísset advérsum se bella consúrgere, et reverterétur in Ægýptum. 18 Sed circumdúxit per viam desérti, quæ est juxta mare Rubrum : et armáti ascendérunt fílii Israel de terra Ægýpti. 19 Tulit quoque Móyses ossa Joseph secum : eo quod adjurásset fílios Israel, dicens : Visitábit vos Deus, efférte ossa mea hinc vobíscum. 20 Profectíque de Socoth castrametáti sunt in Etham, in extrémis fínibus solitúdinis. 21 Dóminus autem præcedébat eos ad ostendéndam viam, per diem in colúmna nubis, et per noctem in colúmna ignis : ut dux esset itíneris utróque témpore. 22 Numquam défuit colúmna nubis per diem, nec colúmna ignis per noctem, coram pópulo.

**XIV.** 1 Locútus est autem Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere fíliis Israel : Revérsi castrameténtur e regióne Phiháhiroth, quæ est inter Magdálum et mare contra Beélsephon: in conspéctu ejus castra ponétis super mare. 3 Dicturúsque est Phárao super fíliis Israel: Coarctáti sunt in terra, conclúsit eos desértum. 4 Et indurábo cor ejus, ac persequétur vos : et glorificábor in Pharaóne, et in omni exércitu ejus : sciéntque

**De itinere consilium divinum.**

Ex. 16, 1; 17, 1. 1 Cor. 10, 13.

**Ossa Joseph.** Jos. 24, 32. Gen. 50, 24.

Num. 33, 6. **Etham.**

Ex. 14, 19; 40, 34-36. Num. 9, 15-22; 14, 14. 2 Esd. 9, 12, 19. Ps. 77, 14; 104, 39. Sap. 18, 3; 10, 17. 1 Cor. 10, 1.

**2° Phihahiroth.**

Num. 33, 7.

Ex. 14, 8; 7, 3; 4, 21. Sap. 19, 3. 1 Mac. 4, 9.

vre un sein, et je rachète tous les premiers-nés de mes fils. 16 Ce sera donc comme un signe en ta main, et comme quelque chose de suspendu entre tes yeux, pour souvenir; parce que par une main puissante le Seigneur nous a retirés de l'Égypte ».

17 Or, quand le Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin de la terre des Philistins qui est voisine, pensant que peut-être il se repentirait, s'il voyait des guerres s'élever contre lui, et qu'il retournerait en Égypte. 18 Mais il leur fit faire un détour par la voie du désert, qui est près de la mer Rouge : ainsi les enfants d'Israël montèrent armés de la terre d'Égypte. 19 Moïse emporta aussi avec lui les os de Joseph, parce que Joseph avait adjuré les enfants d'Israël, disant : « Dieu vous visitera; emportez d'ici mes os avec vous ». 20 Partis donc de Socoth, ils campèrent à Étham, à l'extrémité du désert. 21 Or le Seigneur les précédait pour montrer la voie, le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu, afin qu'il fût leur guide dans l'un et l'autre temps. 22 Jamais la colonne de nuée ne disparut devant le peuple durant le jour, ni la colonne de feu durant la nuit.

**XIV.** 1 Or le Seigneur parla à Moïse, disant : 2 « Dis aux enfants d'Israël qu'ils retournent, et qu'ils campent vis-à-vis de Phihahiroth, qui est entre Magdalum et la mer, contre Béelséphon : c'est en vue de ce lieu que vous poserez votre camp, près de la mer. 3 Car le Pharaon va dire des enfants d'Israël : Ils sont resserrés dans la terre, le désert les tient enfermés. 4 Et j'endurcirai son cœur et il les poursuivra; et je serai glorifié dans le Pharaon et dans toute son armée; et les Égyptiens

17. *Par le chemin de la terre des Philistins.* Ce chemin est de beaucoup le plus direct et le plus court pour se rendre en Palestine, mais pénétrer dans la Terre Promise par le pays des Philistins, c'eût été fuir les Égyptiens pour tomber dans les mains de leurs confédérés, dont la puissance militaire était d'ailleurs redoutable.

20. *Socoth,* nom civil de Phithom (voir la note sur *Exode,* I, 11). Ici ce nom désigne la région autour de la ville, et non la ville même, car la foule des émigrants ne pouvait camper dans l'intérieur des murs. — *Etham,* lieu indéterminé, sur la route qui allait d'Égypte en Palestine en longeant la Méditerranée.

21. *Une colonne de nuée.* C'est la première fois qu'apparaît cette colonne de nuée et de feu, qui devait toujours accompagner les Israélites, jusque dans les profondeurs du désert. Sur son caractère miraculeux, voir, plus loin, la note sur *Ex.*, XIV, 19.

**2° Passage de la mer Rouge,** XIV-XV, 21.

XIV. 2. *Phihahiroth,* peut-être l'Adjroud actuel. — *Magdalum,* forteresse près du golfe de Suez, dont le site précis est inconnu. — *La mer* Rouge, nommée XIII, 18. — *Béelséphon,* probablement la montagne de Djébel-Attaka, qui se dresse à l'ouest et au nord-ouest de la mer Rouge. Voir la carte, à la fin du volume.

3. *Le désert les tient enfermés,* par les montagnes dont nous venons de parler.

*'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· Καὶ*
*ἐποίησαν οὕτως. ⁵ Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ*
*τῶν Αἰγυπτίων, ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ*
*μετεστράφη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ τῶν θερα-*
*πόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν· Τί*
*τοῦτο ἐποιήσαμεν, τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς*
*υἱοὺς Ἰσραήλ, τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; 6 Ἔζευξεν*
*οὖν Φαραὼ τὰ ἅρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν*
*λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγε μεθ᾽ ἑαυτοῦ, 7 καὶ*
*λαβὼν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν*
*τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ*
*πάντων. 8 Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν*
*Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ τῶν θεραπόν-*
*των αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσ-*
*ραήλ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ*
*ὑψηλῇ. 9 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω*
*αὐτῶν, καὶ εὕροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας*
*παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ*
*ἅρματα Φαραὼ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐ-*
*τοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἐξεναντίας Βεελ-*
*σεπφῶν. 10 Καὶ Φαραὼ προσῆγε, καὶ ἀναβλέ-*
*ψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσι,*
*καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐ-*
*τῶν· καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. Ἀνεβόησαν δὲ οἱ*
*υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, 11 καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋ-*
*σῆν· Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰ-*
*γύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρή-*
*μῳ; Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰ-*
*γύπτου; 12 Οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν*
*πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγοντες· Πάρες ἡμᾶς,*
*ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; Κρεῖσσον*
*γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις, ἢ ἀποθα-*
*νεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ 'ταύτῃ. 13 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς*
*πρὸς τὸν λαόν· Θαρσεῖτε, στῆτε καὶ ὁρᾶτε*
*τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ κυρίου, ἣν ποιήσει*
*ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς*
*Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν*
*αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. 14 Κύριος πολε-*
*μήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.*

4. FX* (p. *ἐγώ*) *εἰμι*. 5. A[1] (pro *τῷ β. τ. Αἰγ.*) *Φαραώ*. A† (a. *ὅτι*) *λέγοντες*. AEX: *εἶπον*. AEFX: *πεποιήκαμεν*. 7. AEFX: *ἔλαβεν*. 8. A : *καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτȣ̃* (* A[2]EFX). A[1]X: *κατεδίωξαν*. 9. AEFX: *εὗρον*. 10. AX: *προσήγαγε*. A[1]† (a. *οἱ Αἰγ.*) *οἴδε* (A[2]: *ἴδε*, FX: *ἰδȣ̀*). 11. A[1]X: *ἐξήγ. θανατ. ἡμᾶς*. AEX† (infra) *ἡμᾶς*. 13. AFX: *στήκετε*. A[1]X: *θεȣ̃*.

ה מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֻּגַּד
לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ
לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־
6 יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ
7 וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ וַיִּקַּח שֵׁשׁ־
מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם
8 וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־
לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד
9 רָמָה׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם
וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס
רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי
י הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ וּפַרְעֹה
הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם ׀ נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם
וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
11 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי
אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת
בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ
12 מִמִּצְרָיִם׃ הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל
מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב
לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ
14 לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃ יְהוָה יִלָּחֵם
לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃ פ

5. *Qu'avons-nous voulu faire?* Hébreu et Septante : « qu'avons-nous fait? »
6. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu. — *Tout son peuple*. Hébreu : « son peuple ».
7 *De chars*. Septante : « de cavalerie ». — *Et les chefs de toute l'armée*. Hébreu et Septante : « et sur tous il y avait des chefs (*schelischim*) ».
8. *Le cœur du Pharaon...* Les Septante ajoutent : « et de ses serviteurs ».
9 *Les chars du Pharaon*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « et ses cavaliers ».
10. *Virent les Égyptiens derrière eux*. Hébreu : « et voici : les Égyptiens marchaient (*Septante:* cam paient) derrière eux ».
11. *Qu'as-tu voulu faire?* Hébreu et Septante : « qu nous as-tu fait? » — *De la terre d'Égypte*. Hébreu e Septante : « d'Égypte ».
12. *Retire-toi de nous, afin que nous servions*. Hé breu et Septante : « laisse-nous servir ». — *Il valai beaucoup mieux*. Hébreu et Septante : « il nous vau mieux ». — *Dans le désert*. Septante : « dans ce dé sert ».
13. *Les grandes œuvres*. Hébreu et Septante : « l salut ».

**II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII). — 2° *Passage de la mer Rouge (XIV-XV, 21).***

Ægyptii quia ego sum Dóminus.
Fecerúntque ita. 5 Et nuntiátum est
regi Ægyptiórum quod fugísset pó-
pulus : immutatúmque est cor Pha-
raónis et servórum ejus super pópulo, **Pharaonis cor mutatur.**
et dixérunt : Quid volúimus fácere ut
dimitterémus Israel, ne servíret no-
bis? 6 Junxit ergo currum, et omnem Ex. 12, 31.
pópulum suum assúmpsit secum. 7
Tulítque sexcéntos currus eléctos, et
quidquid in Ægýpto cúrruum fuit : **Currus parat.**
et duces totíus exércitus. 8 Indura-
vítque Dóminus cor Pharaónis regis
Ægýpti, et persecútus est fílios Is- Ex. 14, 4.
rael : at illi egréssi erant in manu
excélsa. 9 Cumque persequeréntur Ex. 14, 31; 13, 9; 6, 1. Deut. 6, 21.
Ægýptii vestígia præcedéntium, re-
perérunt eos in castris super mare : **Hebræos insequitur**
omnis equitátus et currus Pharaónis,
et univérsus exércitus, erant in
Phiháhiroth contra Beélsephon. 10
Cumque appropinquásset Phárao,
levántes fílii Israel óculos, vidérunt Ex. 15, 9.
Ægýptios post se : et timuérunt val-
de : clamaverúntque ad Dóminum,
11 et dixérunt ad Móysen : Fórsitan Jos. 24, 7.
non erant sepúlchra in Ægýpto, ídeo
tulísti nos ut morerémur in solitú- Ex. 16, 2-3; 17, 3.
dine : Quid hoc fácere voluísti, ut Ps. 105, 7.
edúceres nos ex Ægýpto? 12 Nonne **Queruntur Hebræi.**
iste est sermo, quem loquebámur ad
te in Ægýpto, dicéntes : Recéde a Ex. 5, 21; 6, 9.
nobis, ut serviámus Ægýptiis? multo
enim mélius erat servíre eis, quam
mori in solitúdine. 13 Et ait Móyses
ad pópulum : Nolíte timére : state, 1 Mac. 4, 8-9.
et vidéte magnália Dómini quæ fac- 2 Par. 20, 15.
túrus est hódie : Ægýptios enim, Ps. 77, 53. **Responsio Moysis.**
quos nunc vidétis, nequáquam ultra
vidébitis usque in sempitérnum. 14
Dominus pugnábit pro vobis et vos Ex. 14, 25.
tacébitis. Is. 30, 15.

sauront que je suis le Seigneur ». Et
*les enfants d'Israël* firent ainsi. 5 Ce-
pendant on annonça au roi des Égyp-
tiens que le peuple s'était enfui, et le
cœur du Pharaon et de ses serviteurs
fut changé à l'égard du peuple; et ils
dirent : « Qu'avons-nous voulu faire en
laissant aller Israël, pour qu'il ne nous
servît plus? » 6 Il attela donc son char,
et prit tout son peuple avec lui. 7 Il
emmena aussi, outre six cents chars
d'élite, tout ce qu'il y eut de chars dans
l'Égypte, et les chefs de toute l'armée. 8
Et le Seigneur endurcit le cœur du
Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit
les enfants d'Israël; mais eux étaient
sortis par une main élevée. 9 Et comme
les Égyptiens suivaient leurs traces de
près, ils les trouvèrent dans leur camp
près de la mer : toute la cavalerie et
les chars du Pharaon et l'armée entière
étaient à Phihahiroth, vis-à-vis de Béel-
séphon. 10 Et quand le Pharaon se fut
approché, les enfants d'Israël, levant
les yeux, virent les Égyptiens derrière
eux, et ils furent saisis d'une grande
crainte, et ils crièrent au Seigneur, 11
et ils dirent à Moïse : « Peut-être qu'il
n'y avait pas de sépultures en Égypte;
c'est pour cela que tu nous a amenés,
afin que nous mourions dans le désert :
qu'as-tu voulu faire en nous retirant de
la terre d'Égypte? 12 N'est-ce pas là le
langage que nous te tenions en Égypte,
disant : Retire-toi de nous, afin que
nous servions les Égyptiens? car il va-
lait beaucoup mieux les servir que
mourir dans le désert ». 13 Or Moïse
répondit au peuple : « Ne craignez
point, demeurez fermes, et voyez les
grandes œuvres que le Seigneur va
faire aujourd'hui : car les Égyptiens
que vous voyez en ce moment, vous ne
les verrez plus jamais. 14 Le Seigneur
combattra pour vous, et vous serez
dans le silence ».

5. *Que le peuple s'était enfui :* au lieu d'aller vers le nord, offrir dans la solitude un sacrifice, comme le Pharaon le leur avait permis, ils avaient pris la route du sud, montrant bien ainsi qu'ils voulaient se soustraire définitivement à sa tyrannie, en s'enfuyant dans les montagnes inaccessibles de la péninsule du Sinaï.

7. *Six cents chars.* Les monuments ne nous montrent aucun cavalier proprement dit dans l'armée égyptienne, mais ils nous font voir de nombreux soldats combattant sur des chars, et jamais en aussi grand nombre que dans la famille de Ménephtah.



Char de guerre égyptien (℣. 7). (D'après Maspero).

15 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τί βοᾷς
πρός με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀνα-
ζευξάτωσαν.* 16 *Καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ
σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θά-
λασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰςελθάτωσαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ
τὸ ξηρόν.* 17 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρ-
δίαν 'Φαραὼ καὶ' τῶν Αἰγυπτίων 'πάντων',
καὶ εἰςελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξα-
σθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ
αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις
αὐτοῦ.* 18 *Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύ-
πτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐνδοξαζομένου μου
ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἵπποις αὐ-
τοῦ.* 19 *Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ
προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν· ἐξῆρε
δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προςώπου
αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν,* 20 *καὶ
εἰςῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυ-
πτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ·
καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ
διῆλθεν ἡ νύξ· καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην
τὴν νύκτα.* 21 *Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα
ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγε κύριος τὴν
θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα,
καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη
τὸ ὕδωρ.* 22 *Καὶ εἰςῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς
μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ
ὕδωρ αὐτῆς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ 'τεῖχος' ἐξ
εὐωνύμων.* 23 *Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι
καὶ εἰςῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶς ἵππος
Φαραὼ καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς
μέσον τῆς θαλάσσης.* 24 *Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ
φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἐπέβλεψε κύριος ἐπὶ τὴν
παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς
καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴν
τῶν Αἰγυπτίων,* 25 *καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας
τῶν ἁρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ*

16. AEFX: *τὴν ῥάβδον.* 20. A²EX* (p. *Ἰσρ.*) *καὶ ἔστη.* 21. AFX: *διεσχίσθη.* 22. AFX: *αὐτοῖς.* 23. AEFX: *Κατεδ. δὲ οἱ.* AEFX: *πᾶσα ἡ ἵππος.* 24. AEX: *εἰς τ. π.* 25. AX: *ἦγεν.*

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־
תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
16 וְיִסָּעוּ׃ וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה
אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם
וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
18 וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וְיָדְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה
19 בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וַיִּסַּע מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן
כ מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיָּבֹא
בֵּין ׀ מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר
אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה
21 כָּל־הַלָּיְלָה׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־
הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה ׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־
22 הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃ וַיָּבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
23 וּמִשְּׂמֹאלָם׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ
24 וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת
הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה
מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֵת
כה מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר אֵת אֹפַן
מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר

15. *Vers moi*, n'est pas dans l'hébreu.
17. *Le cœur des Égyptiens.* Septante : « le cœur du Pharaon et de tous les Égyptiens ». — *Afin qu'ils vous poursuivent.* Hébreu et Septante : « et ils les y poursuivront ».
18. *Les Égyptiens.* Septante : « tous les Égyptiens ».
19. *D'Israël.* Septante : des enfants d'Israël ». — *Ainsi que lui*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
20. *Se tint.* Septante : « pénétra et se tint ». Septante : « et il y eut des ténèbres et de l'ombre, et la nuit vint ».
22. *Car*, Vulgate : *enim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Un mur à leur droite et à leur gauche.* Septante : « un mur à leur doite et un mur à leur gauche ».
23. *Ses chars et ses cavaliers.* Septante : « les chars et ceux qui [les] montaient ».
24. *Déjà*, Vulgate : *jam*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *A travers la colonne de feu.* Hébreu : « dans la colonne de feu ». — *Tua toute leur armée.* Hébreu et Septante : « bouleversa le camp des Égyptiens ».
25. *Renversa.* Septante : « lia ». — *Ils furent entraînés au profond de l'abîme.* Hébreu : « et (Dieu) fit qu'on les conduisit (les chars) avec difficulté »; Septante : « et il les poussa avec violence ». — *Donc,*

15 Dixítque Dóminus ad Móysen :
Quid clamas ad me? Lóquere fíliis
Israel ut proficiscántur. 16 Tu autem
éleva virgam tuam, et exténde manum
tuam super mare, et dívide illud : ut
gradiántur fílii Israel in médio mari
per siccum. 17 Ego autem indurábo
cor Ægyptiórum ut persequántur
vos : et glorificábor in Pharaóne, et
in omni exércitu ejus, et in cúrribus et
in equítibus illíus. 18 Et scient Ægyp-
tii quia ego sum Dóminus, cum glo-
rificátus fúero in Pharaóne, et in cúr-
ribus atque in equítibus ejus. 19 Tol-
lénsque se ángelus Dei, qui præce-
débat castra Israel, ábiit post eos :
et cum eo páriter colúmna nubis,
prióra dimíttens post tergum 20 ste-
tit, inter castra Ægyptiórum et cas-
tra Israel, et erat nubes tenebrósa,
et illúminans noctem, ita ut ad se ín-
vicem toto noctis témpore accédere
non valérent. 21 Cumque extendísset
Móyses manum super mare, ábstulit
illud Dóminus flante vento veheménti
et urénte tota nocte, et vertit in sic-
cum : divísaque est aqua. 22 Et in-
gréssi sunt fílii Israel per médium
sicci maris : erat enim aqua quasi
murus a dextra eórum et læva. 23
Persequentésque Ægýptii ingréssi
sunt post eos, et omnis equitátus
Pharaónis, currus ejus et équites,
per médium maris. 24 Jamque advé-
nerat vigília matutína, et ecce res-
píciens Dóminus super castra Ægyp-
tiórum per colúmnam ignis et nubis,
interfécit exércitum eórum : 25 et sub-
vértit rotas cúrruum, ferebantúrque

**Intervenit Dominus.** Num. 11, 12.
Ex. 7, 9; 4, 2-4. Is. 10, 26.
Ex. 14, 4; 7, 3; 4, 21.
Ps. 105, 8. Ex. 28, 22.
Ex. 7, 5.
Ex. 13, 21; 23, 20. Ps. 68, 8. 1 Cor. 10, 4, 9.
**Columna movetur.**
Jos. 24, 7.
**Hebræi mare ingrediuntur.**
Ex. 15, 8. Ps. 105, 9; 77, 13; 113, 3. Jos. 4, 23-24. Is. 11, 15. Sap. 19, 7. Heb. 11, 29. 1 Cor. 10, 1.
**Item et Ægyptii.**
1 Reg. 11, 11. Jud. 7, 19.
Ex. 15, 19. Ps. 76, 17-20. Sap. 18, 5; 10, 18-19. Heb. 11, 29.

15 Le Seigneur dit ensuite à Moïse :
« Pourquoi cries-tu vers moi? Dis aux
enfants d'Israël qu'ils partent. 16 Mais
toi, élève ta verge et étends ta main sur
la mer, et divise-la, afin que les en-
fants d'Israël marchent au milieu de la
mer à sec. 17 Pour moi, j'endurcirai le
cœur des Égyptiens, afin qu'ils vous
poursuivent, et je serai glorifié dans le
Pharaon et dans toute son armée, et en
ses chars et en ses cavaliers. 18 Et les
Égyptiens sauront que moi, je suis le
Seigneur, quand j'aurai été glorifié dans
le Pharaon, et dans ses chars et dans
ses cavaliers. » 19 Alors l'ange de Dieu
qui précédait le camp d'Israël, se leva
et alla derrière eux; et ainsi que lui,
la colonne de nuée, passant de devant
en arrière, 20 se tint entre le camp des
Égyptiens et le camp d'Israël; or la
nuée était ténébreuse, et elle éclairait
la nuit; en sorte que durant tout le temps
de la nuit, ils ne pouvaient s'approcher
l'un de l'autre. 21 Lors donc que Moïse
eut étendu la main sur la mer, le Sei-
gneur la fit retirer, un vent impétueux
et brûlant ayant soufflé toute la nuit,
et il la mit à sec, et l'eau fut divisée. 22
Ainsi les enfants d'Israël entrèrent au
milieu de la mer desséchée; car l'eau était
comme un mur à leur droite et à leur
gauche. 23 Et les poursuivant, les Égyp-
tiens entrèrent après eux au milieu de
la mer, ainsi que toute la cavalerie du
Pharaon, ses chars et ses cavaliers. 24
Et déjà était venue la veille du matin,
et voilà que le Seigneur, jetant un re-
gard sur le camp des Égyptiens à tra-
vers la colonne de feu et de nuée, tua
toute leur armée, 25 et renversa les
roues des chars, et ils furent entraînés

---

19. *La colonne de nuée.* Les rationalistes ont recouru inutilement à diverses interprétations pour ôter à ce phénomène son caractère surnaturel. Les uns y ont vu un simple fanal; d'autres, la phosphorescence de la mer et un nuage en forme de colonne, fortement chargé d'électricité. Il suffit de lire le texte sacré pour voir combien sont puériles de pareilles interprétations. Cette colonne, qui se déplaçait au besoin, « passant de devant en arrière », était de feu pendant la nuit et de nuée pendant le jour (XIII, 21; XIV, 20); elle n'apparut pas pour la première fois sur les bords de la mer Rouge, mais à Étham (XIII, 20) d'où la phosphorescence de la mer ne pourrait être aperçue que par miracle. Il faut convenir aussi qu'un nuage chargé d'électricité, accompagnant sans cesse, pendant quarante années, les Israélites, aurait bien quelque chose de miraculeux.

21. *Un vent brûlant.* On a essayé de se servir de cette circonstance pour nier le caractère miraculeux du passage de la mer Rouge. Mais si Dieu voulut se servir d'un agent naturel pour contribuer au prodige, le prodige n'en reste pas moins surnaturel : c'est ainsi que la peste et d'autres fléaux, naturels en eux-mêmes, avaient été surnaturellement employés par Dieu pour le châtiment des Égyptiens.

22. *L'eau était comme un mur à leur droite et à leur gauche.* Ces mots suffisent à réfuter ceux qui

*βίας. Καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι· Φύγωμεν ἀπὸ*
*προσώπου Ἰσραήλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ*
*αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.* 26 *Εἶπε δὲ κύ-*
*ριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ*
*τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ*
*καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπί τε τὰ*
*ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.* 27 *Ἐξέτεινε δὲ*
*Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ*
*ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας·*
*οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξε-*
*τίναξε κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς*
*θαλάσσης.* 28 *Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ*
*ἐκάλυψε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ*
*πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ, τοὺς εἰςπεπορευ-*
*μένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ οὐ*
*κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.* 29 *Οἱ δὲ υἱοὶ*
*Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς*
*θαλάσσης· τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν*
*καὶ 'τεῖχος' ἐξ εὐωνύμων.* 30 *Καὶ ἐρρύσατο*
*κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χει-*
*ρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς*
*Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς*
*θαλάσσης.* 31 *Εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν*
*μεγάλην, ἃ ἐποίησε κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις·*
*ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον, καὶ ἐπίστευσαν*
*τῷ θεῷ καὶ Μωϋσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.*

**XV.** *Τότε ᾖσε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*
*τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες·*
*Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·*
*ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.*
2 *Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σω-*
*τηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν·*
*θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.*
3 *Κύριος συντρίβων πολέμους· κύριος ὄνομα*
*αὐτῷ.* 4 *Ἅρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν*
*αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀνα-*
*βάτας τριστάτας κατεπόθησαν ἐν ἐρυθρᾷ θα-*

26. AEFX: *καὶ ἐπὶ τὺς ἀν.* 27. EX: *ἀποκατέστη* (FX: *ἀπεκατεστάθη*). A²EX† (p. *Αἰγ.*) *εἰς*. 28. AEX (a. *ὕ*) * *καί*. 29. A¹ (vulgo): *ἐμμέσῳ*. 30. AX* *τῶν...*: *ἴδεν* (EX: *εἶδον υἱοὶ Ἰσρ.*). 31. AFX: *Καὶ ἴδεν Ἰσρ.* AEX: *καὶ ἐφοβ.* — 1. F: *ᾖσαν*. AX: *ταύτ. τῷ κυρίῳ*. FX* *λέγοντες* (AEX: *τῷ λέγειν*). A. *Ἄισω μὲν*. 4. AEFX: *κατεπόντισεν*.

מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ פ
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם
27 עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ וַיֵּט מֹשֶׁה
אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת
בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ
וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃
28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־
הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים
אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־
29 אֶחָד׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה
בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם
ל וּמִשְּׂמֹאלָם׃ וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
31 אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ פ
**XV** אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה
סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃
2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה
זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃
3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃
4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃

v. 28. בראש עמוד סימן בי״ה שמ״ו

Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Contre nous*. Hébreu et Septante : « contre les Égyptiens ».

26. *Afin que les eaux retournent*. Hébreu : « et les eaux retourneront ». — *Vers les Égyptiens*. Septante : « et qu'elle (l'eau) recouvre les Égyptiens ».

27. *Elle retourna en son premier lieu*. Hébreu : « elle revint avec impétuosité ». — *Les eaux vinrent à la rencontre des Égyptiens qui s'enfuyaient*. Hébreu et Septante : « les Égyptiens s'enfuirent à l'approche de l'eau ».

28. *Les cavaliers de toute l'armée*. Hébreu et Septante : « les cavaliers et toute l'armée ».

29. *Un mur...* Voir plus haut, ỳ. 22.

XV. 1. *Chantons*. Hébreu : « je chanterai ».

2. *C'est le Seigneur*, manque dans les Septante.

3. *Comme*, Vulgate : *quasi*, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. — *Un combattant*. Septante : *conterens bella*, « broyant les armées ».

4. *Ses princes*. Hébreu et Septante : « ses chefs ».

in profúndum. Dixérunt ergo Ægýp-
tii : Fugiámus Israélem : Dóminus
enim pugnat pro eis contra nos. 26
Et ait Dóminus ad Móysen : Exténde
manum tuam super mare, ut rever-
tántur aquæ ad Ægýptios super cur-
rus et équites eorum. 27 Cumque ex-
tendísset Móyses manum contra
mare, revérsum est primo dilúculo
ad priórem locum : fugientibúsque
Ægýptiis occurrérunt aquæ, et in-
vólvit eos Dóminus in médiis flúcti-
bus. 28 Reversǽque sunt aquæ, et
operuérunt currus et équites cuncti
exércitus Pharaónis, qui sequéntes
ingréssi fúerant mare : nec unus
quidem supérfuit ex eis. 29 Fílii autem
Israel perrexérunt per médium sicci
maris, et aquæ eis erant quasi pro
muro a dextris et a sinístris : 30 libe-
ravítque Dóminus in die illa Israel
de manu Ægyptiórum. Et vidérunt
Ægýptios mórtuos super littus ma-
ris, 31 et manum magnam quam exer-
cúerat Dóminus contra eos : timuít-
que pópulus Dóminum, et credidé-
runt Dómino, et Móysi servo ejus.

Ex. 14, 14; 23, 22. Deut. 1, 30. Jos. 10, 14.

**Mare Ægyptios obruit.**

Ex. 15, 10, 19.

Ex. 10, 19; 8, 27. Sap. 18, 5.

Ex. 14, 22.

Sap. 10, 19, 20. 1 Cor. 10, 2.

**XV.** 1 Tunc cécinit Móyses et fílii
Israel carmen hoc Dómino, et dixé-
runt :

Apoc. 15, 3.

Cantémus Dómino : glorióse enim ma-
[gnificátus est,
equum et ascensórem dejécit in mare.
2 Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus,
et factus est mihi in salútem :
iste Deus meus, et glorificábo eum :
Deus patris mei, et exaltábo eum.
3 Dóminus quasi vir pugnátor,
omnípotens nomen ejus.
4 Currus Pharaónis et exércitum ejus
[projécit in mare :
elécti príncipes ejus submérsi sunt in
[mari Rubro.

**Carmen Moysis.**

Ps. 17, 3; 117, 14. Is. 12, 2. Jud. 5, 3.

Ps. 45, 10. Judith, 16, 3. Ex. 3, 15; 6, 3. Os. 12, 6.

Ex. 14, 7.

au profond de la mer. Les Égyptiens
dirent donc : « Fuyons Israël, car le Sei-
gneur combat pour eux contre nous ».
26 Et le Seigneur dit à Moïse : « Étends
ta main sur la mer afin que les eaux
retournent vers les Égyptiens, sur leurs
chars et leurs cavaliers. » 27 Et lors-
que Moïse eut étendu sa main contre la
mer, elle retourna au premier point du
jour, en son premier lieu; et les eaux
vinrent à la rencontre des Égyptiens
qui s'enfuyaient, et le Seigneur les en-
veloppa au milieu des flots. 28 Ainsi les
eaux retournèrent et couvrirent les
chars et les cavaliers de toute l'armée
du Pharaon, qui, poursuivant Israël,
étaient entrés dans la mer : et il ne
resta pas même un seul d'entre eux. 29
Mais les enfants d'Israël poursuivirent
leur chemin au milieu de la mer dessé-
chée, et les eaux étaient pour eux
comme un mur à droite et à gauche : 30
et le Seigneur délivra en ce jour-là
Israël de la main des Égyptiens. 31 Et
ils virent les Égyptiens morts sur le
rivage de la mer, et la main puissante
qu'avait étendue le Seigneur contre
eux; et le peuple craignit le Seigneur,
et ils crurent au Seigneur et à Moïse
son serviteur.

**XV.** 1 Alors Moïse et les enfants d'Is-
raël chantèrent ce cantique au Seigneur,
et dirent :

« Chantons le Seigneur, car il s'est glorieu-
[sement signalé;
il a précipité dans la mer le cheval et ce-
[lui qui le montait.
2 Ma force et ma louange, c'est le Seigneur;
car il est devenu mon salut.
C'est mon Dieu, et je le glorifierai :
le Dieu de mon père, et je l'exalterai.
3 Le Seigneur est comme un combattant,
le Tout-puissant est son nom,
4 Il a lancé les chars du Pharaon et son ar-
[mée dans la mer,
et ses princes d'élite ont été submergés
[dans la mer Rouge.

veulent que les Hébreux aient passé *à gué* la mer Rouge : quand on passe à gué une rivière ou un bras de mer, les eaux ne s'élèvent pas tout autour « comme un mur ». D'ailleurs, comment un gué, forcément étroit, aurait-il pu être traversé en quelques heures par une multitude de deux millions de personnes? (*Exode*, XII, 37). Pour qu'une traversée de cinq à six kilomètres fût accomplie en trois ou quatre heures par une foule si nombreuse, accompagnée de troupeaux, il fallait, non pas un gué, mais un isthme large d'environ un kilomètre, et ce fut cet isthme que Dieu traça, sur le sol même de la mer Rouge, aux enfants d'Israël.

XV. 1. *Chantèrent ce cantique.* L'auteur de l'Exode, qui glisse rapidement sur d'autres faits importants, comme le voyage des Hébreux depuis Ramessès jusqu'à la mer, s'étend au contraire très longuement sur le passage de la mer Rouge : son but est en effet de mettre surtout en évidence ce qui peut contribuer à soutenir le courage des Hébreux au milieu des épreuves du desert. Plus d'une fois, le peuple avait déjà exprimé sa crainte de n'être pas assez fort contre les habitants de la Terre Promise. C'est

*λάσσῃ, 5 πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν*
*εἰς βυθὸν ὡςεὶ λίθος. 6 Ἡ δεξιά σου, κύριε,*
*δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιά σου χείρ, κύριε,*
*ἔθραυσεν ἐχθρούς. 7 Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης*
*σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας*
*τὴν ὀργήν σου, κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλά-*
*μην. 8 Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σοῦ*
*διέστη τὸ ὕδωρ, ἐπάγη ὡςεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα,*
*ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης·*
*9 Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας καταλήψομαι, μεριῶ*
*σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ*
*μου, κυριεύσει ἡ χείρ μου. 10 Ἀπέστειλας τὸ*
*πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυ-*
*σαν ὡςεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ. 11 Τίς*
*ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὅμοιός σοι, δε-*
*δοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις,*
*ποιῶν τέρατα; 12 Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου·*
*κατέπιεν αὐτοὺς γῆ. 13 Ὡδήγησας τῇ δικαιο-*
*σύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,*
*παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν*
*σου. 14 Ἤκουσαν ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖ-*
*νες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιείμ. 15 Τότε*
*ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ καὶ ἄρχοντες Μωα-*
*βιτῶν· ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάν-*
*τες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. 16 Ἐπιπέσοι*
*ἐπ' αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος. μεγέθει*
*βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως παρ-*

---

7. AFX: *καὶ κατέφ.* 8. EFX* (alt.) *καὶ.* 9. E: *τὴν ψ.* EFX: *μαχαίρᾳ.* 10. AX† (a. *ἐκάλ.*) *καὶ* ($A^2$ inter uncos). EFX: *μόλιβδος.* 11. FX: *θαυμαστῶς, ἐνδόξως.* 12. AX: *καὶ κατέπ.... ἡ γῆ.* 13. $A^2$ (bis) † (a. *τῇ δ.* et *τῇ ἰσχ.*) *ἐν.* 14. A (pro *ὠργ.*) *ἐφοβήθησαν.* 16. AEFX: *φόβος καὶ τρόμος*; infra (p. *ἕως*) *ἄν.*

ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ
יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃
6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃
7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ
תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃
8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם
נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים
קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃
9 אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג
אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי
אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
י נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם
צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃
11 מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה
מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא׃
12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃
13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃
14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן
חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃
טו אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם
אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד
נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃
16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד
בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן

---

5. *Les abîmes les ont couverts.* Septante : « il (Dieu) les a couverts de la mer ».

8. *Les eaux se sont amoncelées.* Septante : « l'eau s'est divisée ». — *S'est arrêtée.* Hébreu : « s'est dressée (*Septante :* s'est durcie) comme un mur ». — *Les abîmes se sont amoncelés.* Hébreu et Septante : « les ondes se sont durcies ».

9. *Je tirerai mon glaive.* Septante : « je frapperai de mon glaive ». — *Ma main les détruira.* Septante : « ma main dominera ».

10. *Votre vent.* Hébreu et Septante : « votre haleine ». La Vulgate : *spiritus tuus*, peut également se traduire ainsi.

11. *Parmi les forts.* Septante : « parmi les dieux ». — *Terrible et digne de louanges.* Hébreu, littéralement : « terrible en louanges », bien difficile à louer dignement; Septante : « admirable en gloires ».

13. *Dans votre miséricorde.* Septante : « dans votre justice ». — *Vous l'avez porté.* Hébreu : « vous le dirigez »; Septante : « vous l'avez appelé ».

14. *Les peuples sont montés.* Hébreu et Septante : « les peuples l'ont appris ». — *Et ont été irrités.* Hébreu : « et tremblent ». — *Les douleurs.* Hébreu : « la terreur ».

15. *Alors*, Vulgate : *tunc*, n'est pas dans l'hébreu. — *Les forts de Moab.* Dans les Septante, ces mots : se rapportent au membre de phrase précédent : « Alors les princes d'Édom et les chefs des Moabites se sont hâtés : un tremblement les a saisis ».

16. *Qu'ils deviennent immobiles.* Hébreu : « ils

| | | |
|---|---|---|
| 5 Abýssi operuérunt eos, descendérunt in profúndum quasi lapis. | Ex. 15, 10. Ps. 105, 11. 2 Esd. 9, 11. | 5 Les abîmes les ont couverts : ils sont descendus au profond du gouffre comme une pierre. |
| 6 Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitúdine : déxtera tua, Dómine, percússit inimícum. | Ps. 117, 16. | 6 Votre droite, Seigneur, s'est signalée dans sa force; votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi. |
| 7 Et in multitúdine glóriæ tuæ deposuísti adversários tuos : misísti iram tuam, quæ devorávit eos sicut stípulam. | **Gloria Domini canitur.** Is. 47, 14. | 7 Et par la grandeur de votre gloire vous avez renversé vos adversaires; vous avez envoyé votre colère qui les a dévorés comme la paille. |
| 8 Et in spíritu furóris tui congregátæ sunt aquæ : stetit unda fluens, congregátæ sunt abýssi in médio mari. | Ex. 14, 23, 29. | 8 Et au souffle de votre fureur les eaux se sont amoncelées; l'onde qui coulait s'est arrêtée, et les abîmes se sont amoncelés au milieu de la mer. |
| 9 Dixit inimícus : Pérsequar et comprehéndam, dívidam spólia, implébitur ánima mea : evaginábo gládium meum, interfíciet eos manus mea. | **Hostium jactantia** | 9 L'ennemi a dit : « Je poursuivrai, je saisirai, je partagerai les dépouilles; mon âme sera remplie; je tirerai mon glaive, ma main les tuera. » |
| 10 Flavit spíritus tuus, et opéruit eos mare : submérsi sunt quasi plumbum in aquis veheméntibus. | **et ruina.** | 10 Votre vent a soufflé, et la mer les a couverts; ils se sont enfoncés comme le plomb dans des eaux impétueuses. |
| 11 Quis símilis tui in fórtibus, Dómine? quis símilis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, fáciens mirabília? | Ex. 18, 11. Jer. 10, 6. | 11 Qui est semblable à vous parmi les forts, ô Seigneur? qui est semblable à vous, magnifique en sainteté, terrible et digne de louanges, faisant des prodiges? |
| 12 Extendísti manum tuam, et devorávit eos terra. | | 12 Vous avez étendu votre main, et la terre les a dévorés. |
| 13 Dux fuísti in misericórdia tua pópulo quem redemísti : et portásti eum in fortitúdine tua, ad habitáculum sanctum tuum. | Is. 63, 11-14. | 13 Dans votre miséricorde vous avez été un guide pour le peuple que vous avez racheté; et vous l'avez porté dans votre force jusqu'à votre demeure sainte. |
| 14 Ascendérunt pópuli, et iráti sunt : dolóres obtinuérunt habitatóres Philísthiim. | **Populorum tremor.** | 14 Les peuples sont montés et ont été irrités, les douleurs ont saisi les habitants de la Palestine. |
| 15 Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, robústos Moab obtínuit tremor : obriguérunt omnes habitatóres Chánaan. | Jos. 2, 10. 1 Reg. 6, 6. Num. 22, 3. | 15 Alors les princes de l'Idumée ont été violemment troublés, la peur a saisi les forts de Moab, tous les habitants de Chanaan ont été glacés d'effroi. |
| 16 Irruat super eos formído et pavor, in magnitúdine bráchii tui : fiant immóbiles quasi lapis, | Jos. 2, 24. Deut. 2, 25; 11, 25. | 16 Que l'épouvante et l'effroi fondent sur eux à cause de l'étendue de votre bras; qu'ils deviennent immobiles comme une pierre |

contre cette crainte que Moïse veut rassurer les Hébreux dans ce cantique, destiné à être souvent chanté dans le désert. Aussi, toute la première partie de ce chant est consacrée à montrer que Jahvéh livrera et gagnera seul les batailles contre les ennemis des enfants de Jacob. Dieu la remplit tout entière; Moïse s'efface complètement; Israël lui-même disparaît en quelque sorte dans l'ombre du tableau et ne se montre qu'autant qu'il est nécessaire pour faire ressortir la grandeur de la victoire divine. Pas un mot du passé et des souffrances endurées en Égypte : le poète ne voit que le présent et l'avenir, et il ne parle du présent que pour assurer l'avenir, c'est-à-dire pour inspirer à Israël, à l'égard de Dieu, une confiance inébranlable.

13. *Jusqu'à votre demeure sainte.* C'est là que Moïse voulait en venir : ce que Dieu a fait est le gage de ce qu'il fera encore, pour mettre son peuple en possession de la Palestine.

15. *Les habitants de Chanaan ont été glacés d'effroi.* Toute cette deuxième partie du cantique est destinée à peindre l'effroi de la terre de Chanaan et des tribus qui en barrent le passage aux Israélites. L'auteur du cantique est animé des mêmes préoccupations que l'auteur du livre (voir la note sur *Exode*, III, 6), ou plutôt, livre et cantique ont le même auteur; le chef qui devait conduire les Hébreux, presque malgré eux-mêmes, jusqu'aux portes de la Palestine.

*ἐλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω. 17 Εἰςαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατηρτίσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου. 18 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι. 19 Ὅτι εἰςῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἅρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.*

*20 Λαβοῦσα δὲ Μαριὰμ ἡ προφῆτις, ἡ ἀδελφὴ Ἀαρών, τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν. 21 Ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν Μαριάμ, λέγουσα· Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν.*

*22 Ἐξῆρε δὲ Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ 'ὥστε πιεῖν'. 23 Ἦλθον δὲ εἰς Μεῤῥᾶ· καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μεῤῥᾶς, πικρὸν γὰρ ἦν. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία. 24 Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωϋσῇ, λέγοντες· Τί πιόμεθα; 25 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείρασε 26 καὶ εἶπεν· Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον*

16. X (bis): *παρέλθοι*. A[1]: *ἐλυτρώσω*. 17. AEFX (pro *κατηρτ.*) *κατειργάσω*. 18. A[1]X: *Κύριε*. F: *βασ. εἰς τὸν αἰῶνα*. A[2]X: *τῶν αἰώνων*. 19. AX† (p. *ἀναβ.*) *αὐτῷ*. 20. AEFX: *ἔλαβε*. AX: *ἐξῆλθον*. 23. AEFX: *Μεῤῥάν*. AX: *ἐδύν*. AEFX† (p. *πιεῖν*) *ὕδωρ*. AEFX: *ἐπωνομάσθη*. 24. AEX: *κατὰ Μ.* FX: *πιώμεθα*. 25. AX: *ἐπείραζεν αὐτόν*. 26. FX* *ἀκοῇ*. EX: *ἐνώπιον*. F: *ἐνωτίσῃς*. X: *φυλάξῃ*.

עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה
עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃
17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ
מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃
18 יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ
הַיָּם׃ פ
כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן
אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים
21 אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ וַתַּעַן לָהֶם
מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס
22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף
וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־
23 יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ וַיָּבֹאוּ
מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה
כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃
24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־
כה נִּשְׁתֶּה׃ וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ
יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ
הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם
26 נִסָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
לְקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֺתָיו וְשָׁמַרְתָּ
כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי

deviendront muets »; Septante : « qu'ils soient changés en pierres ».

17. *Vous les introduirez et vous les planterez.* Septante : « introduisez-les et plantez-les ». — *Inébranlable.* Hébreu et Septante : « préparé ».

18. *Dans l'éternité.* Hébreu et Septante : jusqu'au siècle et à perpétuité ».

19. *Le Pharaon est entré à cheval.* Hébreu et Septante : « les chevaux du Pharaon sont entrés ».

20 *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

21. *Chantez.* Septante : « Chantons ».

22. *Israël.* Septante : « les enfants d'Israël ». — *Ils allèrent.* Septante : « il les mena ». — *Ils ne trouvaient pas d'eau.* Les Septante ajoutent : « à boire ».

23. *Mara.* Septante : « Merrha ». — *Des eaux de Mara*, Septante : « de Merrha ». — *Conforme au lieu*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. *C'est-à-dire amertume :* addition de l'auteur de la Vulgate.

26. *Si tu écoutes.* Hébreu et Septante : « si écoutant tu écoutes », si tu écoutes avec soin.

donec pertránseat pópulus tuus, Dómi-
[ne,
donec pertránseat pópulus tuus iste,
[quem possedísti.
17 Introdúces eos, et plantábis in monte
[hereditátis tuæ,
firmíssimo habitáculo tuo quod operá-
[tus es, Dómine :
sanctuárium tuum, Dómine, quod fir-
[mavérunt manus tuæ.
18 Dóminus regnábit in ætérnum et ultra.
19 Ingréssus est enim eques Phárao cum
[cúrribus et equítibus ejus in mare :
et redúxit super eos Dóminus aquas
[maris :
fílii autem Israel ambulavérunt per sic-
[cum in médio ejus.

20 Sumpsit ergo María prophe-
tíssa, soror Aaron, týmpanum in
manu sua : egressǽque sunt omnes
mulíeres post eam cum týmpanis et
choris, 21 quibus præcinébat, di-
cens : Cantémus Dómino : glorióse
enim magnificátus est, equum et
ascensórem ejus dejécit in mare.
22 Tulit autem Móyses Israel de
mari Rubro, et egréssi sunt in de-
sértum Sur : ambulaverúntque tri-
bus diébus per solitúdinem, et non
inveniébant aquam. 23 Et venérunt
in Mara, nec póterant bíbere aquas
de Mara, eo quod essent amáræ :
unde et cóngruum loco nomen im-
pósuit, vocans illum Mara, id est,
amaritúdinem. 24 Et murmurávit
pópulus contra Móysen, dicens :
Quid bibémus? 25 At ille clamávit
ad Dóminum, qui osténdit ei li-
gnum : quod cum misísset in aquas,
in dulcédinem versæ sunt : ibi cons-
títuit ei præcépta, atque judícia, et
ibi tentávit eum, 26 dicens : Si au-
díeris vocem Dómini Dei tui, et
quod rectum est coram eo féceris,
et obedíeris mandátis ejus, custodi-
erísque ómnia præcépta illíus, cun-
ctum languórem, quem pósui in

Ps. 73, 2.
2 Mac. 1, 29. Ps. 79, 9; 91, 14.
**De terra promissa.**
Ps. 10, 16; 92; 96; 98; 145, 10.
Ex. 14, 23.
Ex. 15, 4.
Num. 12, 1. Mich. 6, 4.
Ps. 67, 26. Jud. 11, 34. 1 Reg. 18, 6.
**Maria.**
Ex. 15, 1.
**3° Sur.**
Num. 33, 8. Gen. 25, 18. 1 Reg. 15, 7.
**Mara.**
Ex. 14, 31.
Ex. 17, 1-6; 16, 2-4.
Eccli. 38, 5;
**Domini promissiones.**

jusqu'à ce que soit passé votre peuple, ô
[Seigneur,
jusqu'à que soit passé ce peuple que vous
[vous êtes acquis.
17 Vous les introduirez et vous les planterez
[sur la montagne de votre héritage,
dans votre demeure inébranlable que vous
[avez faite, Seigneur;
c'est votre sanctuaire, Seigneur, qu'ont af-
[fermi vos mains.
18 Le Seigneur régnera dans l'éternité, et au
[delà.
19 Car le Pharaon est entré à cheval dans la
[mer avec ses chars et ses cavaliers,
et le Seigneur a ramené sur eux les eaux
[de la mer;
mais les enfants d'Israël ont marché à sec
au milieu de la mer ».

20 Marie, prophétesse, sœur d'Aaron,
prit donc un tambour en sa main, et
toutes les femmes sortirent après elle
avec des tambours et en chœur. 21 Elle
chantait avant elles, disant : Chantons
le Seigneur, car il s'est glorieusement
signalé : il a précipité dans la mer le
cheval et celui qui le montait ».
22 Or Moïse fit sortir Israël de la mer
Rouge, et ils allèrent au désert de Sur;
et ils marchèrent trois jours dans la
solitude, et ils ne trouvaient pas d'eau.
23 Et ils vinrent à Mara; mais ils ne
pouvaient pas boire des eaux de Mara,
parce qu'elles étaient amères; c'est
pourquoi il lui donna un nom conforme
au lieu, l'appelant Mara, c'est-à-dire,
amertume. 24 Et le peuple murmura
contre Moïse, disant : « Que boirons-
nous? » 25 Mais Moïse cria au Seigneur,
qui lui montra un bois : lorsqu'il l'eut
jeté dans les eaux, elles devinrent dou-
ces : là le Seigneur lui donna des pré-
ceptes et des ordonnances, et là il le
tenta, 26 disant : « Si tu écoutes la voix
du Seigneur ton Dieu, et si tu fais ce
qui est droit devant lui, et que tu obéis-
ses à ses commandements, et que tu
gardes tous ses préceptes, je n'amène-
rai sur toi aucune de ces maladies que

---

19. *Le Pharaon est entré...* Le texte porte : « Le cheval (pour : les chevaux) du Pharaon », c'est-à-dire ses chars de guerre, et non le Pharaon lui-même. Car Ménephtah ne périt point dans la mer Rouge.

20. *Un tambour :* en hébreu, *tof*, en égyptien *tep*. Voir la note sur *Exode*, II, 5.

22. *Au désert de Sur.* Au sortir de la mer Rouge, dans le désert du Sinaï, les Hébreux virent se dresser à l'est comme une gigantesque muraille, formée par les monts er-Rahah et et-Tih; d'où le nom de Sur ou Schour, qu'ils donnèrent au désert, et qui signifie « muraille ». — Selon les traditions locales, après avoir traversé la mer Rouge, les Israélites s'arrêtèrent au lieu qu'on appelle aujourd'hui Ayoun-Mouça ou Fontaine de Moïse, petite oasis avec quelques sources d'eau légèrement saumâtre. — *Ils marchèrent trois jours dans la solitude et ils ne trouvaient pas d'eau.* Ce désert, sur une superficie de 1.600 kilomètres carrés, n'offre que quelques misérables arbustes et une demi-douzaine de crevasses remplies d'eau saumâtre.

23. *Mara :* probablement Aïn-Haouarah. La fontaine a environ 1 mètre 80 de circonférence et 60 centimètres de profondeur. L'eau y est toujours, plus ou moins selon les saisons, mauvaise et amère; les hommes ne peuvent s'y désaltérer et les chameaux eux-mêmes n'en boivent que lorsqu'ils souffrent beaucoup de la soif.

25. *Un bois.* On a supposé que ce bois était une plante appelée *gharkad*, dont les baies auraient été

*τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἰώμενός σε.*

27 *Καὶ ἤλθοσαν εἰς Αἰλείμ· καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.* **XVI.** 1 *Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλείμ, καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αἰλεὶμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινά. Τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,* 2 *διεγόγγυζε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών.* 3 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.*

4 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσι τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτούς, εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ.* 5 *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσι, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.* 6 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ· Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,* 7 *καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν, ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;* 8 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονήν,*

26. AEFX*: *ὁ θεὸς σȣ̃*. 27. AFX: *ἦλθον*. F† (a. *ἦλθον*) *γάρ*. A: *ἐπὶ τὰ ὕδ.* — 1. AEX: *ἦλθον*. 5. AX: *ἑτοιμάσωσιν*. AEFX (bis): *ἂν*. AX (pro *συναγ.*) *εἰσενέγκωσι*. 6. A¹EFX: *Εἶπε δὲ*. 7. A¹: *δ. τȣ̃ θεȣ̃*. A¹EX† (p. *εἰσακ.*) *κύριον*. AEX: *ὅτι γογγύζετε*.

בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי
יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס
27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
**XVI.** וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם׃ וַיִּסְעוּ
מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין
סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
2 וַיִּלּוֹנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה
3 וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר
הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־
הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר
לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם
וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ
ה הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה
מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם ׀ יוֹם׃
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא
7 אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם
אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי
8 תַלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת
יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם

v. 2. וילונו ק׳   v. 7. תלינו ק׳

XVI. 1. *Le quinzième jour du second mois.* Dans les Septante, ces mots commencent une phrase nouvelle et se rapportent par conséquent à ce qui suit : « le quinzième jour... l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse ».

2. *Dans le désert,* manque dans les Septante.

3. *Pourquoi nous avez-vous amenés?* Hébreu et Septante : « car vous nous avez amenés ».

4. *Que le peuple sorte et qu'il en amasse.* Hébreu et Septante : « le peuple sortira et il en amassera ».

5. *Qu'ils apprêtent ce qu'ils auront apporté, et que ce soit le double.* Hébreu et Septante : « ils apprêteront ce qu'ils auront apporté, et il y en aura le double ».

Ægýpto non indúcam super te : ego enim Dóminus sanátor tuus.

Ex. 23, 25. Deut. 7, 15. Ps. 80, 8-13; 146, 3. Is. 53, 5.

**Elim.**

27 Venérunt autem in Elim fílii Israel, ubi erant duódecim fontes aquárum, et septuagínta palmæ : et castrametáti sunt juxta aquas.

Num. 33, 9.

**XVI.** 1 Profectíque sunt de Elim, et venit omnis multitúdo filiórum Israel in desértum Sin, quod est inter Elim et Sínai : quintodécimo die mensis secúndi, postquam egréssi sunt de terra Ægýpti. 2 Et murmurávit omnis congregátio filiórum Israel contra Móysen et Aaron in solitúdine. 3 Dixerúntque fílii Israel ad eos : Utinam mórtui essémus per manum Dómini in terra Ægýpti, quando sedebámus super ollas cárnium, et comedebámus panem in saturitáte : cur eduxístis nos in desértum istud, ut occiderétis omnem multitúdinem fame?

Num. 33, 11. Sap. 11, 2.

**Sin.**

**Murmurat populus.**

Ex. 15, 24; 17, 2. Ps. 105, 14-16.

Ex. 14, 11.

Num. 11, 4.

**Nuntiatur manna.**

4 Dixit autem Dóminus ad Móysen : Ecce, ego pluam vobis panes de cœlo : egrediátur pópulus, et cólligat quæ suffíciunt per síngulos dies : ut tentem eum utrum ámbulet in lege mea, an non. 5 Die autem sexto parent quod ínferant : et sit duplum quam collígere solébant per síngulos dies. 6 Dixerúntque Móyses et Aaron ad omnes fílios Israel : Véspere sciétis quod Dóminus edúxerit vos de terra Ægýpti : 7 et mane vidébitis glóriam Dómini : audívit enim murmur vestrum contra Dóminum : nos vero quid sumus, quia mussitástis contra nos? 8 Et ait Móyses : Dabit vobis Dóminus véspere carnes édere, et mane panes in saturitáte : eo quod audíerit murmuratiónes vestras quibus murmuráti estis contra eum : nos enim quid

2 Esd. 9, 15. Ps. 77, 24; 104, 40. Sap. 16, 20. Joa. 6, 31. 1 Cor. 10, 3.

Ex. 16, 19, 22, 28.

Ex. 16, 22.

j'ai introduites en Égypte; car c'est moi le Seigneur qui te guéris ».

27 Ensuite les enfants d'Israël vinrent à Élim, où il y avait douze sources d'eaux et soixante-dix palmiers; et ils campèrent auprès des eaux. **XVI.** 1 Et ils partirent d'Élim, et toute la multitude des enfants d'Israël vint au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après qu'ils furent sortis de la terre d'Égypte. 2 Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron dans le désert. 3 Et les enfants d'Israël leur dirent : « Plût à Dieu que nous fussions morts par la main du Seigneur dans la terre d'Égypte, quand nous étions assis près des marmites de viandes, et que nous mangions du pain à satiété! Pourquoi nous avez-vous amenés dans ce désert, pour faire mourir toute cette multitude de faim? »

4 Or le Seigneur dit à Moïse : « Voici que moi, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel; que le peuple sorte, et qu'il en amasse ce qui lui suffira pour chaque jour, afin que j'éprouve s'il marche en ma loi, ou non. 5 Mais qu'au sixième jour ils apprêtent ce qu'ils auront apporté, et que ce soit le double de ce qu'ils avaient coutume d'amasser chaque jour ». 6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël : « Ce soir vous saurez que c'est le Seigneur qui vous a retirés de la terre d'Égypte, 7 et au matin vous verrez la gloire du Seigneur : car il a entendu votre murmure contre lui; mais nous, qui sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous? » 8 Et Moïse ajouta : « Le Seigneur vous donnera ce soir de la chair à manger, et au matin du pain à satiété, parce qu'il a entendu vos murmures par les-

---

etées dans la source. Mais ces baies n'ont aucune vertu adoucissante, et les Hébreux traversaient le désert à une saison où la plante ne les avait pas encore produites. Aucun bois connu ne possède la propriété de rendre potable la fontaine de Haouarah.

27. *Élim*, est l'ouadi Gharandel, oasis située à 66 kilomètres d'Ayoun-Mouça. On y trouve des palmiers sauvages, des tamaris et d'autres plantes du désert, perpétuellement entretenues par un ruisseau limpide. Au printemps, c'est-à-dire à l'époque où les Hébreux s'y trouvèrent, ce ruisseau se subdivise et forme plusieurs étangs, les *douze sources d'eaux* comptées par Moïse.

**3° Premières stations dans le désert,** XV, 22-XVII, 7.

V. 1. *Ils partirent*, vers la mer Rouge sur les bords de laquelle ils campèrent avant de se diriger vers Sin. — *Au désert de Sin.* C'est la plaine actuelle d'el-Markha située entre les montagnes à l'est et la mer Rouge à l'ouest. Elle a une étendue d'environ 24 kilomètres de long sur 5 kilomètres de large. — *Le quinzième jour du second mois.* Cette précision de dates ne se rencontre pas dans la Genèse, qui raconte des faits anciens. Mais, à partir de l'Exode, les événements sont datés de la manière la plus précise, en comptant les jours depuis la sortie d'Égypte, comme peut le faire un chroniqueur qui écrit au fur et à mesure que les faits s'accomplissent.

2. *Murmura.* Au sujet de ces murmures, si fréquents dans la traversée du désert, voir la note sur *Exode*, XVII, 2.

3. *Près des marmites.* Dans le texte original, ces

**II. Exodus (XII, 37-XVIII). — 3° *Primæ in deserto mansiones (XV, 22-XVII, 7).***

διὰ τὸ εἰςακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ὑμῶν. Ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ἐστιν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ. 9 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ· Προςέλθετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰςακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν. 10 Ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ἀαρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. 11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 12 Εἰςακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων· Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

13 Ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, 14 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡςεὶ κόριον λευκόν, ὡςεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Τί ἐστι τοῦτο; Οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωϋσῆς αὐτοῖς· Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε κύριος ὑμῖν φαγεῖν. 16 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομὸρ κατὰ κεφαλήν, κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν, ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε. 17 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον. 18 Καὶ μετρήσαντες γομόρ, οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς

8. AEFX ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν. 9. AX: Προςέλθατε. AFX: ὑμ. τ. γογγ. 13. AX: Καὶ ἐγέν. AEFX: τὸ πρωὶ δέ. 15. A: Εἴδοντες. AFX* αὐτό. AEFX: πρὸς αὐτούς. 16. AEX: ἐν τοῖς συσκήνοις. 17. AEX: Καὶ ἐπ. ἔτ.... (bis) ῷ. 18. EFX: τό). AEX (bis): ῷ.

בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו
וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־
9 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי
י יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ וַיְהִי
כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה
11 נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
12 מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין
הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר
תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃

13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־
הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל
14 סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃ וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס
טו דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן
הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן
16 יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי
אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
17 אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה
18 וְהַמַּמְעִיט׃ וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ

v. 13. השליו ק׳

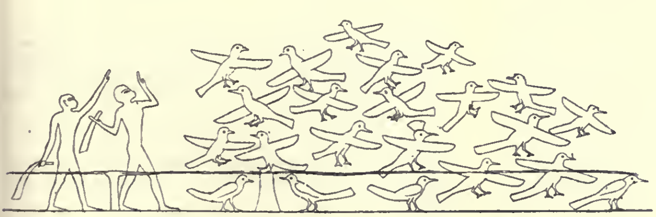
9. *Aussi,* Vulgate, *quoque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
10. *Ils regardèrent.* Hébreu et Septante, littéralement : « ils se tournèrent ».
12. *Ce soir.* Hébreu : « entre les deux soirs », dans le temps qui s'écoule entre le déclin du soleil et son coucher ».
13. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
14. *Lorsqu'elle eut couvert la surface de la terre,* manque dans les Septante. Hébreu : « lorsque la rosée fut montée », dissipée. — *Dans le désert.* Hébreu et Septante : « sur la face du désert ». — *Comme pilé au mortier.* Hébreu : « qui était roulé » (rond); Septante : « comme le coriandre blanc ».
15. *Ce qui signifie : Qu'est ceci?* addition de l'auteur de la Vulgate.
16. *Que chacun en amasse autant qu'il faut pour manger.* Septante : « amassez-en chacun pour ceux qui (vous) appartiennent ». — *Qui habitent dans leur tente :* dans l'hébreu et les Septante, ces mots se rapportent à ce qui suit : « chacun en recueillera pour ceux qui habitent dans sa tente ».
18. *Chacun en recueillit selon ce qu'il pouvait*

sumus? nec contra nos est murmur
vestrum, sed contra Dóminum. [9]
Dixit quoque Móyses ad Aaron : Dic
univérsæ congregatióni filiórum
Israel : Accédite coram Dómino :
audívit enim murmur vestrum. [10]
Cumque loquerétur Aaron ad omnem
cœtum filiórum Israel, respexérunt
ad solitúdinem : et ecce glória Dó-
mini appáruit in nube. [11] Locútus
est autem Dóminus ad Móysen, di-
cens : [12] Audívi murmuratiónes filió-
rum Israel : lóquere ad eos : Véspere
comedétis carnes, et mane saturabí-
mini pánibus : scietísque quod ego
sum Dóminus Deus vester.

[13] Factum est ergo véspere, et as-
céndens cotúrnix, coopéruit castra :
mane quoque ros jácuit per circúi-
tum castrórum. [14] Cumque operúis-
set superfíciem terræ, appáruit in
solitúdine minútum, et quasi pilo
tusum, in similitúdinem pruínæ su-
per terram. [15] Quod cum vidíssent
fílii Israel, dixérunt ad ínvicem :
Manhu? quod signíficat : Quid est
hoc? ignorábant enim quid esset.
Quibus ait Móyses : Iste est panis.
quem Dóminus dedit vobis ad ves-
céndum. [16] Hic est sermo, quem
præcépit Dóminus : Cólligat unus-
quísque ex eo quantum súfficit ad
vescéndum : gomor per síngula cá-
pita, juxta númerum animárum ves-
trárum quæ hábitant in tabernáculo,
sic tollétis. [17] Fecerúntque ita fílii
Israel : et collegérunt, álius plus,
álius minus. [18] Et mensi sunt ad
mensúram gomor : nec qui plus
collégerat, hábuit ámplius : nec qui
minus paráverat, réperit minus :

9 1 Thess. 4, 8. Act. 5, 4. Joa. 5, 23.
Ex. 24, 17; 13, 2. Num. 12, 5; 14, 10. Eccli. 45, 3.
**Coturnix.** Num. 11, 31. Ps. 104, 40.
**Manna.** Ex. 16, 31. Num. 11, 7. Ps. 77, 24.
Deut. 8, 4.
Ps. 77, 24. 2 Esd. 9, 15. Sap. 16, 20-28. Joa. 6, 31. 1 Cor. 10, 3.
**Præcepta de manna.**
2 Cor. 8, 15.

quels vous avez murmuré contre lui;
car nous, que sommes-nous? ce n'est
donc pas contre nous qu'est votre mur-
mure, mais contre le Seigneur ». [9] Moïse
dit aussi à Aaron : » Dis à toute l'as-
semblée des enfants d'Israël : Appro-
chez-vous devant le Seigneur; car il a
entendu votre murmure. » [10] Et lorsque
Aaron parlait à toute l'assemblée des
enfants d'Israël, ils regardèrent vers le
désert, et voilà que la gloire du Sei-
gneur apparut dans la nuée. [11] Or le
Seigneur parla à Moïse, disant : [12] « J'ai
entendu les murmures des enfants
d'Israël, dis-leur : Ce soir vous man-
gerez de la chair, et au matin vous
serez rassasiés de pain, et vous saurez
que je suis le Seigneur votre Dieu ».
[13] Le soir vint donc, et les cailles
montant couvrirent le camp : le matin
aussi la rosée se trouva répandue au-
tour du camp. [14] Et lorsqu'elle eut cou-
vert la surface de la terre, il apparut
dans le désert quelque chose de menu
et comme pilé au mortier, ressemblant
à la gelée blanche sur la terre. [15] Ce
qu'ayant vu les enfants d'Israël, ils se
dirent les uns aux autres : « Manhu »,
ce qui signifie : « Qu'est ceci? » Ils
ignoraient, en effet, ce que c'était.
Moïse leur dit : « C'est le pain que le
Seigneur vous a donné à manger.
[16] Voici les paroles que le Seigneur a
ordonnées : Que chacun en amasse
autant qu'il suffit pour manger : un go-
mor pour chaque tête, selon le nombre
de personnes qui habitent dans la
tente : voilà ce que vous recueillerez ».
[17] Et les enfants d'Israël firent ainsi, et
ils en amassèrent, l'un plus, l'autre
moins. [18] Et ils la mesurèrent à la me-
sure du gomor : or celui qui en avait
plus amassé, n'en eut pas davantage,



Capture d'un grand nombre d'oiseaux. (ŷ. 13). (Tombeau de Ghizéh).

marmites sont appelées du nom de *sîr*, qui n'est autre que l'égyptien *seri*. Voir la note sur *Exode*, II, 5.

13. *Le soir*. Les cailles voyagent ordinairement la nuit. Au sujet du caractère miraculeux de cet épisode, voir la note sur *Nombres*, XI, 31.

16. *Un gomor*. L'hébreu *'ômer*, d'origine égyptienne (voir la note sur *Exode*, II, 5), désigne proprement un vase. C'est par

*καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.* [19] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς· Μηδεὶς καταλειπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ.* [20] *Καὶ οὐκ εἰςήκουσαν Μωϋσῇ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ· καὶ ἐξέζεσε σκώληκας καὶ ἐπώζεσε· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωϋσῆς.* [21] *Καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωῒ πρωῒ ἕκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.*

[22] *Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομὸρ τῷ ἑνί. Εἰςήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωϋσεῖ.* [23] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς· Οὐ τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν ὃ ἐλάλησε κύριος; Σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἕψητε, ἕψετε, καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλείπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωΐ.* [24] *Καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ οὐκ ἐπώζεσεν οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.* [25] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Φάγετε σήμερον, ἔστι γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.* [26] *Ἓξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.* [27] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι, καὶ οὐχ εὗρον.* [28] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰςακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;* [29] *Ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν ἡμέραν ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν. Καθίσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.* [30] *Καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.* [31] *Καὶ ἐπωνόμασαν*

19. AEX: *εἰς τὸ πρ. ἀπ' αὐτȣ.* 20. AX: *κατέλειπον... ἔζεσε... Μ. ἐπ' αὐτοῖς.* 22. AX: *Εἰςῆλθον.* 23. AEFX* (*οὐ;*). EX: *ἂν.* (alt. l. eti. A). A[1]: *καταλειπέτω.* AX: *ἕως πρ.* 24. AX: *κατέλειπον.* AFX: *καθάπερ συνέτ.* 25. AEFX: *τῳ κυρ. σήμ.* AEX: *εὑρήσετε.* 26. AX* *ὅτι.* 27. AEX: *ἐξῆλθον.* A[1]: *ȣκ εὗρ.* 29. A: *τὴν ἡμ. ταύτ. καὶ τὰ σάββ.* AEFX: (alt.) † *ὑμῶν.* AX† (p. *ἐκπ.*) *ἕκαστος.* A[1]X (pro *τόπȣ*) : *οἴκȣ.*

19 לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
כ אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ וְלֹא־
שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף
21 עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ
וְנָמָס׃
22 וַיְהִי׀ בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה
שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי
23 הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הִוא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־
קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ
אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת
כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־
24 הַבֹּקֶר׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־
כה הָיְתָה בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא
26 תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא
27 יִהְיֶה־בּוֹ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ
מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס
28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
29 מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ רְאוּ
כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן
הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם
יוֹמָיִם שְׁבוּ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא
ל אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּשְׁבְּתוּ
31 הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃ וַיִּקְרְאוּ בֵית־

v. 20. פתח באתנח

---

*manger* ». Septante : « chacun en recueillit chez lui pour ceux qui lui appartenaient ».

20. *Elle commença par fourmiller.* Hébreu et Septante : « elle fourmilla ».

21. *Le matin.* Septante : « le matin le matin », de grand matin. — *Autant qu'il pouvait suffire pour manger.* Septante : « ce qui lui appartenait ».

22. *Le double de cette nourriture.* Septante : « le double de ce qu'il leur fallait ». — *C'est-à-dire,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

23. *Voici ce qu'a dit le Seigneur.* Septante : « n'est-ce pas là la parole qu'a dite le Seigneur ? » — *Ce qui doit être fait, faites-le...., ce qui doit être cuit, cuisez-le.* Hébreu et Septante : « ce qui doit être cuit, cuisez-le ; ce qui doit être bouilli, faites-le bouillir ».

24. *Ils firent.* Hébreu et Septante : « ils en laissèrent jusqu'au matin ».

25. *Aujourd'hui,* dans les Septante, se rapporte à ce qui précède : « c'est aujourd'hui le sabbat ».

26. *Du Seigneur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *C'est pourquoi,* n'est pas dans l'hébreu.

29. *Le sabbat.* Les Septante ajoutent : « ce jour-ci ».

sed sínguli juxta id quod édere póterant, congregavérunt.
19 Dixítque Móyses ad eos : Nullus relínquat ex eo in mane.
20 Qui non audiérunt eum, sed dimisérunt quidam ex eis usque mane, et scatére cœpit vérmibus, atque compútruit : et irátus est contra eos Móyses.
21 Colligébant autem mane sínguli, quantum suffícere póterat ad vescéndum : cumque incaluísset sol, liquefiébat.

Mat. 6, 11; 25, 34.

Sap. 16, 27.

22 In die autem sexta collegérunt cibos dúplices, id est, duo gomor per síngulos hómines : venérunt autem omnes príncipes multitúdinis, et narravérunt Móysi.
23 Qui ait eis : Hoc est quod locútus est Dóminus : Réquies sábbati sanctificáta est Dómino cras : quodcúmque operándum est fácite, et quæ coquénda sunt cóquite : quidquid autem réliquum fúerit, repónite usque in mane.
24 Fecerúntque ita ut præcéperat Móyses, et non compútruit, neque vermis invéntus est in eo.
25 Dixítque Móyses : Comédite illud hódie, quia sábbatum est Dómini : non inveniétur hódie in agro.
26 Sex diébus collígite : in die autem séptimo sábbatum est Dómini, idcírco non inveniétur.
27 Venítque séptima dies : et egréssi de pópulo ut collígerent, non invenérunt.
28 Dixit autem Dóminus ad Móysen : Usquequo non vultis custodíre mandáta mea et legem meam?
29 Vidéte quod Dóminus déderit vobis sábbatum, et propter hoc die sexta tríbuit vobis cibos dúplices : máneat unusquísque apud semetípsum, nullus egrediátur de loco suo die séptimo.
30 Et sabbatizávit pópulus die séptimo.
31 Appellavítque

Ex. 16, 5.

**Manna et sabbatum.**

Ex. 20, 8. Gen. 2, 2-3. Joa. 7, 22.

Ex. 16, 23; 20, 8.

Ex. 20, 10.

Gen. 2, 2-3. Joa. 7, 22.

Mat. 24, 20. Act. 1, 12.

et celui qui en avait moins amassé, n'en trouva pas moins, car chacun en recueillit selon ce qu'il pouvait manger.
19 Moïse leur dit aussi : « Que nul n'en laisse pour le matin ».
20 *Tous* ne l'écoutèrent pas, mais quelques-uns d'entre eux en laissèrent jusqu'au matin; or elle commença par fourmiller de vers, puis elle se corrompit; et Moïse fut irrité contre eux.
21 Chacun en amassait donc le matin autant qu'il pouvait suffire pour manger; et lorsque le soleil était devenu chaud, elle se fondait.

22 Mais, au sixième jour, ils amassèrent le double de cette nourriture, c'est-à-dire, deux gomors pour chaque personne : tous les chefs de la multitude vinrent, et l'annoncèrent à Moïse,
23 qui leur dit : « Voici ce qu'a dit le Seigneur : C'est demain le repos du sabbat, consacré au Seigneur; ce qui doit être fait, faites-le *aujourd'hui;* et ce qui doit être cuit, faites-le cuire, mais tout ce qui sera de reste, serrez-le jusqu'au matin ».
24 Ils firent donc selon qu'avait ordonné Moïse et la *manne* ne se corrompit point, et on n'y trouva pas de ver.
25 Et Moïse dit : « Mangez-la aujourd'hui, parce que c'est le sabbat du Seigneur; il ne s'en trouvera pas aujourd'hui dans la campagne.
26 Pendant six jours ramassez-en, car au septième jour, c'est le sabbat du Seigneur : c'est pourquoi on n'en trouvera pas ».
27 Or vint le septième jour, et quelques-uns du peuple étant sortis pour en amasser, ils n'en trouvèrent point.
28 Alors le Seigneur dit à Moïse : « Jusqu'à quand ne voudrez-vous point garder mes commandements et ma loi?
29 Voyez que le Seivous a donné le sabbat, et à cause de cela, au sixième jour il vous a accordé le double de nourriture : que chacun demeure chez soi, et que nul ne sorte de son lieu au septième jour ».
30 Ainsi le peuple sabbatisa au septième jour.
31 Et

extension qu'on l'employa pour désigner une mesure, la dixième partie de l'éphi (ỳ. 36), d'où le nom de *'issârôn*, *decima pars*, *decima*, qui désigne souvent cette mesure dans le Pentateuque (*Exode*, XXIX, 40, *Lévitique*, XIV, 10, 21, etc.). Les rabbins disent que le gomor tenait 45 œufs et demi; sa contenance était de 3 litres 88.

18. *Celui qui en avait plus amassé n'en eut pas davantage.* C'est un caractère miraculeux de la manne des Hébreux, et qui empêche de la confondre avec la manne naturelle, ou exsudation du tamaris. Celle-ci, d'ailleurs, n'est recueillie qu'en juin et jusqu'au milieu de juillet : celle de l'Exode, le fut tous les jours de l'année pendant 40 ans. L'une est si rare qu'elle ne pourrait nourrir un homme pendant six mois : l'autre nourrit tout un peuple, à un gomor, c'est-à-dire à près de quatre litres, par jour et par tête. Nous aurons à signaler d'autres différences essentielles.

20. *Elle se corrompit.* La manne naturelle, au contraire, peut se conserver indéfiniment.

21. *Elle se fondait*, lorsque le soleil était devenu chaud : or, c'est alors seulement que tombe à terre la manne du tamaris.

24. *La manne ne se corrompit point :* cette exception hebdomadaire à la règle générale était évidemment surnaturelle.

27. *Ils n'en trouvèrent point.* Même remarque.

*αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μάν· ἦν δὲ ὡςεὶ σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι.*

32 *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ Μὰν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* 33 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε στάμνον χρυσοῦν ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομὸρ τοῦ Μάν, καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,* 34 *ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. Καὶ ἀπέθηκεν Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.* 35 *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ Μὰν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς τὴν οἰκουμένην ἐφάγοσαν τὸ Μάν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.* 36 *Τὸ δὲ γομὸρ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.*

**XVII.** *Καὶ ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν, διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ῥαφιδείν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.* 2 *Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;* 3 *Ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ διεγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ἱνατί τοῦτο, ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;* 4 *Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρόν, καὶ καταλιθοβολήσουσί με.* 5 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λάβε δὲ σεαυτῷ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον,*

31. AX* *αὐτό*. AFX: *ὡς σπέρμα*. 32. AF: *εἴδωσι*. 34. AX: *ἀπέθετο*. 35. AX (pr. loco): AEX: *γῆ οἰκουμένη*. AEFX: *τὸ Μὰν ἔφαγον*.

1. AEFX: *παρενέβαλον*. 2. AEX (pro *λέγ.*) *καὶ ἔλεγον*. 3. AFX *ἐγόγγ.* sine *ἐκεῖ*. AEFX: *ἐπὶ Μ.* 4. A1* *δὲ*; 5. AX* (p. pr. *λαῦ*) *τῦτυ* AX: *καὶ λάβε* (eti. EF:) *μετὰ σεαυτῦ*.

יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד
לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃
32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן ׀ יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת
אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן
וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת
34 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
לה לְמִשְׁמָרֶת׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־
הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ
נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־
36 קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית
הָאֵפָה הוּא׃ פ

**XVII.** וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה
וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת
2 הָעָם׃ וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם
מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן
3 אֶת־יְהוָה׃ וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם
וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־
4 בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם
ה הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ

31. *De la fleur de farine.* Hébreu et Septante : « d'un gâteau ».
33. *Un vase.* Septante : « un vase d'or ».
34. *Dans le tabernacle.* Hébreu et Septante : « devant le témoignage ».
35. *Habitable.* Hébreu et Septante : « habitée ». — *De la terre de Chanaan.* Septante : « de Phénicie ».
36. *De l'éphi.* Septante : « de trois mesures ».

XVII. 2. *Donne-nous.* Hébreu : « donnez-nous ».
3. *Donc,* Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pourquoi nous as-tu fait sortir?* Septante : « pourquoi cela? nous as-tu fait monter...? » — *Pour nous faire mourir.* Hébreu : « pour me faire mourir », chacun se plaignait pour lui-même.
5. *La verge.* Hébreu : « ta verge ».

domus Israel nomen ejus Man : quod Num. 11, 7-9.
erat quasi semen coriándri album, Sap. 16, 20.
gustúsque ejus quasi símilæ cum
melle.
32 Dixit autem Móyses : Iste est **Mannæ specimen servatur.**
sermo, quem præcépit Dóminus : Im-
ple gomor ex eo, et custodiátur in fu-
túras retro generatiónes : ut nóverint
panem, quo álui vos in solitúdine,
quando edúcti estis de terra Ægýpti.
33 Dixítque Móyses ad Aaron : Sume
vas unum, et mitte ibi man, quantum
potest cápere gomor : et repóne co-
ram Dómino, ad servándum in gene- Heb. 9, 4.
ratiónes vestras; 34 sicut præcépit Dó-
minus Móysi. Posuítque illud Aaron
in tabernáculo reservándum. 35 Fílii Ex. 25, 21; 30, 36.
autem Israel comedérunt man qua- Judith, 5, 15.
dragínta annis, donec venírent in ter- Ps. 94, 10.
ram habitábilem : hoc cibo áliti sunt, Jos. 5, 12.
úsquequo tángerent fines terræ Chá-
naan. 36 Gomor autem décima pars
est ephi.

**XVII.** 1 Igitur profécta omnis mul- **Raphidim.**
titúdo filiórum Israel de desérto Sin Num. 33, 11.
per mansiónes suas, juxta sermónem
Dómini, castrametáti sunt in Raphí- Num. 33, 14.
dim, ubi non erat aqua ad bibéndum
pópulo. 2 Qui jurgátus contra Móy- Num. 20, 4.
sen, ait : Da nobis aquam, ut bibá- Ps. 94, 9.
mus. Quibus respóndit Móyses : Quid
jurgámini contra me? cur tentátis Ex. 16, 7.
Dóminum? 3 Sitívit ergo ibi pópu- Deut. 6, 16. 1 Cor. 10, 9.
lus præ aquæ penúria, et murmurá- **Sitientium murmur.**
vit contra Móysen, dicens : Cur fecí-
sti nos exíre de Ægýpto, ut occí-
deres nos, et líberos nostros, ac ju-
ménta, siti? 4 Clamávit autem Móyses
ad Dóminum, dicens : Quid fáciam
pópulo huic? adhuc paúlulum, et Num. 14, 15.
lapidábit me. 5 Et ait Dóminus ad
Móysen : Antecéde pópulum, et sume **Intervenit Deus.**
tecum de senióribus Israel : et vir-

la maison d'Israël appela cette nourri-
ture du nom de Man ; elle était blanche
comme une graine de coriandre, et son
goût, celui de la fleur de farine *mêlée*
avec du miel.
32 Or Moïse dit : « Voici les paroles
qu'a ordonnées le Seigneur : Emplis-en
un gomor, et qu'il soit gardé dans les
générations qui doivent venir dans la
suite, afin qu'elles connaissent le pain
dont je vous ai nourris dans le désert,
quand vous avez été retirés de la terre
d'Égypte ». 33 Et Moïse dit à Aaron :
« Prends un vase et mets-y de la
manne, autant que peut en contenir
un gomor ; et place-le devant le Sei-
gneur, afin de le conserver en vos
générations, 34 comme a ordonné le
Seigneur à Moïse ». Et Aaron le plaça
dans le tabernacle pour être réservé.
35 Or, les enfants d'Israël mangèrent
la manne pendant quarante ans, jusqu'à
ce qu'ils vinrent en une terre habitable ;
c'est de cet aliment qu'ils furent nourris,
jusqu'à ce qu'ils touchèrent aux confins
de la terre de Chanaan. 36 Or, le gomor
est la dixième partie de l'éphi.
**XVII.** 1 Ainsi toute la multitude
des enfants d'Israël étant partie du dé-
sert de Sin, et ayant fait des séjours,
selon les paroles du Seigneur, ils cam-
pèrent à Raphidim, où il n'y avait pas
d'eau à boire pour le peuple, 2 qui, que-
rellant Moïse, dit : « Donne-nous de
l'eau, afin que nous buvions ». Moïse
leur répondit : « Pourquoi me querel-
lez-vous? pourquoi tentez-vous le Sei-
gneur? » 3 Là donc le peuple eut soif à
cause de la pénurie d'eau, et il mur-
mura contre Moïse, disant : « Pourquoi
nous as-tu fait sortir de l'Égypte, pour
nous faire mourir de soif, nous, nos en-
fants et nos bêtes? » 4 Or Moïse cria au
Seigneur disant : « Que ferai-je à ce
peuple-ci? encore un peu, et il me lapi-
dera ». 5 Et le Seigneur répondit à
Moïse : « Marche devant le peuple, et
prends avec toi des anciens d'Israël ; et

---

31. *Man :* en souvenir de la question des Hébreux : *Manhu? qu'est ceci?* (ỷ 15). Les Hébreux n'auraient pas poussé ce cri en présence de la gomme de tamaris, qu'ils connaissaient parfaitement. — *Coriandre*, plante ombellifère à petites graines rondes.

35. *Ils furent nourris*, de la manne, pendant 40 ans. C'était donc un aliment substantiel. La manne du tamaris, au contraire, est, de l'aveu des chimistes, essentiellement insuffisante à l'alimentation.

36. *Le gomor est la dixième partie de l'éphi.* Ces mots peuvent être une glose ajoutée après coup ; mais ils peuvent tout aussi bien être de Moïse, qui aura voulu restreindre et préciser le sens du mot *gomor*, employé primitivement dans le sens plus général de *vase* (voir la note sur le ỷ. 16). Sur l'*éphi*, voir *Lévitique*, v, 11.

XVII. 1. *Ayant fait des séjours*, à Daphca et à Abus, comme nous l'apprennent les *Nombres*, xxxiii, 11-14. — *A Raphidim*, aujourd'hui l'ouadi Feiran.

2. *Querellant Moïse.* Ici, comme en bien d'autres circonstances, les murmures de la foule sont rapportés tout au long. Certes, un autre écrivain que Moïse aurait pu, sinon justifier le peuple, du moins excuser en partie sa faute. Sans vivres, sans ressources, presque sans armes, les Hébreux avaient quitté le certain pour l'incertain, laissé l'Égypte où

**II. Exodus (XII, 37-XVIII). — *4° Pugna cum Amalec (XVII, 8-16).***

ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε ἐν τῇ χειρί
σου καὶ πορεύσῃ. 6 Ὅδε ἐγὼ ἕστηκα ἐκεῖ
πρὸ τοῦ σὲ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ, καὶ
πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐ-
τῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ
Μωϋσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
7 Καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις, διὰ τὴν λοιδορίαν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον
λέγοντας· Εἰ ἔστι κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ;

8 Ἦλθε δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ
ἐν Ῥαφιδείν. 9 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῖ·
Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατούς, καὶ ἐξελ-
θὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλὴκ αὔριον· καὶ ἰδοὺ
ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ
ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου. 10 Καὶ ἐποίη-
σεν Ἰησοῦς, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ
ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλήκ· καὶ Μωϋ-
σῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυ-
φὴν τοῦ βουνοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρε
Μωϋσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραήλ· ὅταν
δὲ καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλήκ.
12 Αἱ δὲ χεῖρες Μωϋσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες
λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐ-
τοῦ, καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας
αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐντεῦθεν εἷς, καὶ ἐγέ-
νοντο αἱ χεῖρες Μωϋσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσ-
μῶν ἡλίου. 13 Καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Ἀμα-
λὴκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μα-
χαίρας. 14 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν·
Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον εἰς βι-
βλίον, καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῖ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξα-
λείψω τὸ μνημόσυνον Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ
τὸν οὐρανόν. 15 Καὶ ᾠκοδόμησε Μωϋσῆς
θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Κύριος καταφυγή μου· 16 ὅτι ἐν χειρὶ
κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Ἀμαλὴκ ἀπὸ γε-
νεῶν εἰς γενεάς.

6. FX: Ἰδού. AEFX† (p. σε) ἐλθεῖν. AEX: Καὶ ἐποίησε. 9. AEFX: Ἰησοῦ. AEX* δυνατοὺς (p. ἄνδρας). 10. AEX* ἐξελθών. 11. AX* ἐγίνετο. 14. AX: Καὶ εἶπε. AEFX: ἐν βιβλίῳ. A[1] (pro τὸ) τόν. 15. AX* κυρίῳ.

6 אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃ הִנְנִי
עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם ׀ עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי
7 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה
וּמְרִיבָה עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה
בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ פ
8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל
9 בִּרְפִידִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה
י וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם
בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ
11 רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים
מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר
12 יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ וִידֵי מֹשֶׁה
כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו
וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ
בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי
13 יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּחֲלֹשׁ
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־
14 חָרֶב׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר
טו עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבֶן מֹשֶׁה
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀ נִסִּי׃
16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה
לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃

6. *Horeb.* Septante : « Choreb ». — *Afin que le peuple boive.* Hébreu et Septante : « et le peuple boira ». — *Les anciens d'Israël.* Septante : « les enfants d'Israël ».

7. *Du nom de Tentation* : traduction du nom propre hébreu « Massa ». L'hébreu ajoute : « et Meriba », dont les Septante donnent le sens : « et Querelle ».

9. *Choisis.* Hébreu : « choisis-nous » ; Septante : « choisis-toi ». — *Des hommes.* Septante : « des hommes forts ». — *Demain*, dans les Septante, se rapporte à *combats.*

10. *Il combattit.* Septante : « étant sorti il combattit ».

11. *Un peu*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Donc,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

13. *Son peuple.* Septante : « tout son peuple ».

14. *Dans le livre.* L'article, qui ne se trouve pas dans les Septante, se lit dans l'hébreu, indiquant ainsi un livre déterminé et déjà existant.

15. *Bâtit un autel.* Les Septante ajoutent : « au Seigneur ». — *Mon exaltation.* Hébreu : « mon étendard » ; Septante : « mon refuge ». — *Disant,* manque dans les Septante.

16. Hébreu : « parce que la main a été levée contre le trône de Jahvéh, il y aura guerre de Jahvéh contre Amalec... ». Septante : « parce que par une main cachée le Seigneur combat contre Amalec... ».

gam qua percussísti flúvium, tolle in
manu tua, et vade. [6] En ego stabo
ibi coram te, supra petram Horeb :
percutiésque petram, et exíbit ex ea
aqua, ut bibat pópulus. Fecit Móyses
ita coram senióribus Israel : [7] et vo-
cávit nomen loci illíus, Tentátio, pro-
pter júrgium filiórum Israel, et quia
tentavéruntDóminum, dicéntes: Est-
ne Dóminus in nobis, an non?
[8] Venit autem Amalec, et pugnábat
contra Israel in Raphídim. [9] Dixít-
que Móyses ad Jósue : Elige viros,
et egréssus, pugna contra Amalec :
cras ego stabo in vértice collis, habens
virgam Dei in manu mea. [10] Fecit Jó-
sue ut locútus erat Móyses, et pu-
gnávit contra Amalec : Móyses autem
et Aaron et Hur ascendérunt super
vérticem collis. [11] Cumque leváret
Móyses manus, vincébat Israel : sin
autem paúlulum remisísset, supe-
rábat Amalec. [12] Manus autem Móysi
erant graves : suméntes ígitur lápi-
dem, posuérunt subter eum, in quo
sedit : Aaron autem et Hur susten-
tábant manus ejus ex utráque parte.
Et factum est ut manus illíus non
lassaréntur usque ad occásum solis.
[13] Fugavítque Jósue Amalec, et pópu-
lum ejus in ore gládii. [14] Dixit
autem Dóminus ad Móysen : Scribe
hoc ob monuméntum in libro, et
trade aúribus Jósue : delébo enim
memóriam Amalec sub cœlo. [15] Ædi-
ficavítque Móyses altáre : et vocávit
nomen ejus, Dóminus exaltátio mea,
[16] dicens : Quia manus sólii Dómini,
et bellum Dómini erit contra Amalec,
a generatióne in generatiónem.

Ex. 14, 16-18. 7, 20; 4, 17, 20.
**Horeb.**
Ex. 3, 1. Num. 20, 8-13. Deut. 8, 15. Ps. 77, 15; 104, 41. 113, 8. Is. 48, 21. 1 Cor. 10, 4. Deut. 6, 16. Ps. 94, 8-9

**4° Amalec.**
Gen. 14, 7. Deut. 25, 17.

Num. 13, 9, 17.
**Josue.**
Ex. 17, 5; 4, 20, 17.

Ex. 24, 14; 31, 2.
**Oratio Moysis victrix.**

Judith, 4, 13; 5, 14. Jos. 8, 18, 26. Sap. 11, 3.

Num. 24, 20. Deut. 25, 19. 1 Reg. 15, 2-33. 1 Par. 4, 43.

la verge dont tu as frappé le fleuve,
prends-la en ta main, et va. [6] Voilà que
moi, je me tiendrai là devant toi sur la
pierre d'Horeb ; et tu frapperas la pierre,
et il en sortira de l'eau, afin que le peu-
ple boive ». Moïse fit ainsi devant les an-
ciens d'Israël. [7] Et il appela ce lieu du
nom de Tentation, à cause de la que-
relle des enfants d'Israël, et parce qu'ils
avaient tenté le Seigneur, disant : « Le
Seigneur est-il parmi nous, ou non? »
[8] Or Amalec vint, et il combattait
contre Israël à Raphidim. [9] Et Moïse
dit à Josué : « Choisis des hommes, et
étant sorti, combats contre Amalec;
demain moi, je me tiendrai au sommet
de la colline ayant la verge de Dieu en
ma main ». [10] Josué fit comme avait dit
Moïse, et il combattait contre Amalec :
mais Moïse et Aaron et Hur montè-
rent sur le sommet de la colline. [11] Et
lorsque Moïse élevait les mains, Israël
était victorieux; mais s'il les abaissait
un peu, Amalec l'emportait. [12] Or les
mains de Moïse étaient appesanties;
prenant donc une pierre, ils la mirent
sous lui; il s'y assit; mais Aaron et Hur
soutenaient ses mains des deux côtés.
Et il arriva que ses mains ne se lassè-
rent pas jusqu'au coucher du soleil. [13]
Et Josué mit en fuite Amalec et son peu-
ple, par le tranchant du glaive. [14] Or
le Seigneur dit à Moïse : « Écris ceci
pour souvenir dans le livre, et fais-le
entendre à Josué; car j'effacerai la mé-
moire d'Amalec sous le ciel ». [15] Et
Moïse bâtit un autel et l'appela du nom
de : Le Seigneur est mon exaltation,
disant : [16] « La main du trône du Sei-
gneur et la guerre du Seigneur seront
contre Amalec de génération en généra-
tion ».

---

le pain était assuré, pour aller conquérir un pays presque inexpugnable. Aux yeux de la prudence humaine n'avaient-ils pas agi en insensés? Et ne s'explique-t-on pas leur découragement, dans certaines circonstances plus particulièrement périlleuses? L'auteur du Pentateuque ne fait pas valoir ces excuses à la décharge d'Israël. Tout écrivain postérieur à Moïse aurait parlé à peine de ces plaintes du peuple, dont l'écho se serait perdu dans l'éloignement. Mais on sent que l'auteur du récit en a souffert personnellement et qu'il a gardé le souvenir des blessures reçues : aucun autre historien, venu après Moïse, n'aurait parlé d'Israël avec une si juste sévérité.

6. *Sur la pierre d'Horeb.* Horeb signifie « sécheresse ». Les explorateurs distinguent ce lieu du mont Horeb, où Moïse avait eu la vision du buisson ardent (*Exode*, III, 1). Les moines du couvent de Sainte-Catherine croient posséder dans leur voisinage le rocher d'Horeb, mais Raphidim, où coula l'eau miraculeuse, est certainement l'ouadi Feiran, comme l'atteste une tradition antique que nous rencontrons déjà au IV[e] siècle dans Eusèbe et S. Jérôme.

**4° Victoire sur les Amalécites, XVII, 8-16.**

8. *Amalec*, tribu descendant d'Abraham par Amalec, son arrière petit-fils (*Genèse*, XXXVI, 12). Les Amalécites occupaient le désert de Pharan, c'est-à-dire une partie du désert de Tih, depuis l'ouadi el-Arabah à l'est, jusque vers l'Égypte à l'ouest, et jusqu'aux environs du mont Sinaï au nord. Ils formaient une tribu belliqueuse, capable de lutter contre des forces considérables. Ils partageaient la péninsule du Sinaï avec les Madianites, mais ceux-ci étaient amis de Moïse, gendre de l'un d'entre eux, Jéthro. — *A Raphidim.* Sans doute au point où l'ouadi Aleyat est dominé par le Djébel-et-Tahounéh, à cinq kilomètres au-dessus de Hési-el-Khattatin.

14. *Écris ceci... dans le livre.* Le texte tel qu'il est

**XVIII.** Ἤκουσε δὲ Ἰοθὸρ ἱερεὺς Μαδιὰμ
ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος
Ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγε γὰρ κύριος
τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. 2 Ἔλαβε δὲ Ἰοθὸρ
ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ Σεπφώραν τὴν γυναῖκα
Μωϋσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς, 3 καὶ τοὺς
δύο υἱοὺς αὐτῆς ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν Γηρ-
σάμ, λέγων· Πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ·
4 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιέζερ, λέγων·
Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου,
καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ. 5 Καὶ
ἐξῆλθεν Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ καὶ οἱ υἱοὶ
καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωϋσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ
παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ. 6 Ἀνηγγέλη
δὲ Μωϋσῇ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ γαμβρός σου Ἰο-
θὸρ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ
οἱ δύο υἱοί σου μετ' αὐτοῦ. 7 Ἐξῆλθε δὲ
Μωϋσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσ-
εκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπά-
σαντο ἀλλήλους, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν
σκηνήν. 8 Καὶ διηγήσατο Μωϋσῆς τῷ γαμ-
βρῷ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραὼ
καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραήλ,
καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν
τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ʽἐκ χει-
ρὸς Φαραὼ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίωνʼ.
9 Ἐξέστη δὲ Ἰοθὸρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς
οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐ-
τοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων ʽκαὶ ἐκ χειρὸς
Φαραώʼ. 10 Καὶ εἶπεν Ἰοθόρ· Εὐλογη-
τὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. 11 Νῦν
ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς
θεοὺς ἕνεκεν τούτου, ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.
12 Καὶ ἔλαβεν Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ ὁλο-
καυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο

פ פ פ יז 17

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן **XVIII.**
מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא
2 יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּקַּח
יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת
3 מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃ וְאֵת שְׁנֵי
בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי
4 אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ וְשֵׁם
הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
ה וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃ וַיָּבֹא יִתְרוֹ
חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר
6 הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי
חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי
7 בָנֶיהָ עִמָּהּ׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת
חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ
אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃
8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל
אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
9 מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃ וַיִּחַדְּ
יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד
י מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת
11 יַד־מִצְרָיִם׃ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל
יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר
12 זָדוּ עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה
עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן

1. AFX: ὁ ἱερ. EX (eti. infra) : πενθερός· A: ὁ γαμβρ. M. ὁ ἱερ. Μαδ. 3. A[1]EFX: αὐτοῦ. AEX* αὐτῶν. 4. (EX* τό). AX* λέγων. 5. AEFX: ἦλθεν. AEX: εἰς τὸ ὄρος. 6. A: Ἀπηγγ. AX: Ἰοθὸρ ὁ γαμβρός σου. 7. AEFX† (p. γ.) αὐτῷ (vs. 8 A[2]EFX). 8. AEFX: πᾶσι (a. τοῖς). 9. AEFX† (p. ἐξείλ.) κύριος. AEX* τῶν. 12. X: παρεγένοντο.

XVIII. 1. *Parent.* Hébreu et Septante : « beau-père ». — *A Moïse*, manque dans les Septante.
4. *Du glaive.* Septante : « de la main ».
6. *Il envoya à Moïse, disant.* Hébreu : « il dit (fit dire) à Moïse » ; Septante : « il fut annoncé à Moïse, disant ». — *Moi Jéthro... je viens à toi.* Septante : « Jéthro... vient à toi ». — *Tes deux fils.* Hébreu « ses deux fils ».
8. *Les avait délivrés.* Les Septante ajoutent : « de la main du Pharaon et de la main des Égyptiens ».
9. *De la main des Égyptiens.* Les Septante ajoutent : « et de la main du Pharaon ».
10. *Vous a délivrés.* Septante : « les a délivrés ». — *Qui a délivré son peuple de la main d'Égypte.* Ces mots manquent dans les Septante.
11. *Parce... qu'ils ont agi insolemment contre eux.* Hébreu : « dans la chose en laquelle ils ont été insolents contre eux », c'est en cela même que Jahveh a montré qu'il était plus puissant que les dieux des Égyptiens.
12. *Donc*, Vulgate : *ergo* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

**II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII).** — *5° Visite de Jéthro (XVIII).*

**XVIII.** 1 Cumque audísset Jethro,
sacérdos Mádian, cognátus Móysi, Ex. 3, 1; 2, 16.
ómnia quæ fécerat Deus Móysi, et
Israéli pópulo suo, et quod eduxísset
Dóminus Israel de Ægýpto : 2 tulit
Sephóram uxórem Móysi quam re- Ex. 4, 20; 2, 21.
míserat : 3 et duos fílios ejus, quorum Filii Moysis.
unus vocabátur Gersam, dicénte pa- Ex. 2, 22.
tre : Advena fui in terra aliéna. 4 Alter
vero Eliézer : Deus enim, ait, patris
mei adjútor meus, et éruit me de Jethro
gládio Pharaónis. 5 Venit ergo Jethro ad Moysen venit.
cognátus Móysi, et fílii ejus, et uxor Ex. 3, 1.
ejus, ad Móysen in desértum, ubi
erat castrametátus juxta montem Dei.
6 Et mandávit Móysi, dicens : Ego
Jethro cognátus tuus vénio ad te,
et uxor tua, et duo fílii tui cum
ea. 7 Qui egréssus in occúrsum
cognáti sui, adorávit, et osculátus est Gen. 33, 4. Mutua
eum : salutaverúntque se mútuo salutatio.
verbis pacíficis.

Cumque intrásset tabernáculum,
8 narrávit Móyses cognáto suo cuncta
quæ fécerat Dóminus Pharaóni, et
Ægýptiis propter Israel : univer-
súmque labórem, qui accidísset eis
in itínere, et quod liberáverat eos Jethro
Dóminus. 9 Lætatúsque est Jethro Deo gratias
super ómnibus bonis quæ fécerat agit.
Dóminus Israeli, eo quod eruísset
eum de manu Ægyptiórum, 10 et ait :
Benedíctus Dóminus, qui liberávit
vos de manu Ægyptiórum, et de
manu Pharaónis, qui éruit pópulum
suum de manu Ægýpti. 11 Nunc co- Ex. 15, 11.
gnóvi, quia magnus Dóminus super Ex. 5, 2, 7;
omnes deos : eo quod supérbe égerint 1, 14, 22; 10, 10; 14, 8.
contra illos. 12 Obtulit ergo Jethro Sap. 11, 16. 2 Esd. 9, 10.
cognátus Móysi holocaústa et hóstias

**XVIII.** 1 Or, quand Jéthro, prêtre de
Madian, parent de Moïse, eut appris
tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à
Israël son peuple, et que le Seigneur
avait retiré Israël de l'Égypte, 2 il prit
Séphora, femme de Moïse, que celui-ci
lui avait renvoyée, 3 et ses deux fils,
dont l'un s'appelait Gersam, son père
ayant dit : « J'ai été voyageur dans une
terre étrangère », 4 et l'autre Éliézer ;
car « le Dieu de mon père, avait-il dit,
fut mon aide, et il m'a délivré du glaive
du Pharaon ». 5 Jéthro donc, parent de
Moïse, vint, ainsi que ses fils et sa
femme, vers Moïse dans le désert, où
il avait campé près de la montagne de
Dieu. 6 Et il envoya vers Moïse, di-
sant : « Moi, Jéthro, ton parent, je
viens à toi, ainsi que ta femme et tes
deux fils avec elle ». 7 Moïse étant sorti
au-devant de son parent se prosterna et
l'embrassa ; et ils se saluèrent mutuel-
lement par des paroles de paix.
Et lorsque *Jéthro* fut entré dans la
tente, 8 Moïse raconta à son parent tout
ce qu'avait fait le Seigneur au Pharaon
et aux Égyptiens à cause d'Israël, et
toute la peine qui lui était arrivée dans
le chemin, et que le Seigneur les avait
délivrés. 9 Et Jéthro se réjouit de tous
les biens qu'avait faits le Seigneur à
Israël, de ce qu'il l'avait délivré de la
main des Égyptiens, 10 et il dit : « Béni
le Seigneur, qui vous a délivrés de la
main des Égyptiens et de la main du
Pharaon, qui a délivré son peuple de la
main de l'Égypte ! 11 Maintenant je con-
nais que le Seigneur est grand au-des-
sus de tous les dieux, parce que *c'est en
vain* qu'ils ont agi insolemment contre
eux ». 12 Jéthro donc, parent de Moïse,
offrit des holocaustes et des hosties à

---

ponctué dans les Massorètes, porte « *le* livre » avec l'article, *bas-séfer*, non *un* livre, *be-séfer*, ce qui indique qu'il ne s'agit pas d'écrire seulement la prescription contre les Amalécites, mais qu'il y avait un livre dans lequel Moïse relatait au fur et à mesure les événements de l'exode. Il n'est du reste nullement vraisemblable que Dieu eût dit à Moïse de prendre un livre pour y inscrire une seule prescription aussi courte ; les Massorètes ont donc eu raison de lire *le* livre, et non *un* livre.

**5° Visite de Jéthro à Moïse**, XVIII.

XVIII. 1. *Jéthro... parent de Moïse.* Voir plus haut la note sur *Exode*, III, 1.

2. *Il prit Séphora.* Moïse avait emmené avec lui sa femme Séphora, quand il était retourné en Égypte (Exode, IV, 20). Mais il l'avait renvoyée à son beau-père, à cause des périls qu'il aurait pu courir avec ses enfants pendant qu'il luttait contre le Pharaon pour obtenir la permission d'emmener le peuple dans le désert.

3. *Gersam* signifie « étranger là ».

4. *Éliézer* veut dire « Dieu est secours ».

5. *La montagne de Dieu*, Horeb. Voir *Exode*, III, 1.

7. *Moïse étant sorti au-devant*, etc. Tel est encore le cérémonial des entrevues entre les scheiks du Sinaï : démarche faite à la rencontre l'un de l'autre, inclination, baiser de chaque côté de la tête, puis entrée silencieuse dans la tente, afin d'y délibérer.

*δὲ Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ*
*συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωϋσῆ,*
*ἐναντίον τοῦ θεοῦ.*
13 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκά-*
*θισε Μωϋσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει*
*δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωϋσῇ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως δεί-*
*λης.* 14 *Καὶ ἰδὼν Ἰοθὸρ πάντα ὅσα ποιεῖ*
*τῷ λαῷ, λέγει· Τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ;*
*διατί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρ-*
*έστηκέ σοι ἀπὸ πρωΐθεν ἕως δείλης;* 15 *Καὶ*
*λέγει Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ· Ὅτι παραγίνεται*
*πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ*
*θεοῦ·* 16 *ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία*
*καὶ ἔλθωσι πρός με, διακρίνω ἕκαστον καὶ*
*συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ*
*καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.* 17 *Εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς*
*Μωϋσῆ πρὸς αὐτόν· Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς*
*τὸ ῥῆμα τοῦτο.* 18 *Φθορᾷ καταφθαρήσῃ*
*ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,*
*ὅς ἐστι μετὰ σοῦ· βαρύ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο,*
*οὐ δυνήσῃ ποιεῖν σὺ μόνος.* 19 *Νῦν οὖν ἄκου-*
*σόν μου καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ*
*θεὸς μετὰ σοῦ· γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς*
*τὸν θεόν, καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν*
*πρὸς τὸν θεόν,* 20 *καὶ διαμαρτύρῃ αὐτοῖς τὰ*
*προστάγματα* 'τοῦ θεοῦ' *καὶ τὸν νόμον αὐ-*
*τοῦ, καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς*
*πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιή-*
*σουσι.* 21 *Καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παν-*
*τὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατούς, θεοσεβεῖς,*
*ἄνδρας δικαίους, μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ*
*καταστήσεις [αὐτοὺς] ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ*
*ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκ-*
*αδάρχους.* 22 *Καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν πᾶσαν*
*ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν*
*ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν*

12. AX: *καὶ Ἀαρ. καὶ... φαγεῖν* (EX: *τοῦ συμφ.*). 13. A[1]: *παριστήκει*. AEFX: *ἕ. ἑσπέρας*. 14. AEFX: *ἐποίει*. AFX: *πρωΐ*. 15. A[2]FX† (p. *γ.*) *αὐτοῦ*. A[1]: *παραγείνεται*. 18s. AX: *ἀνυπονοήτῳ* (X*). A† (p. *λαὸς*) *σου*. A[1*] *βαρύ σοι–μετὰ σοῦ*. 21. EFX† (a. *θεός*) *καί*. AEFX† *αὐτοὺς* : *ἐπ' αὐτοῖς* (EX: *ἐπ' αὐτοὺς*). FX: *δεκαδάρχ*.

וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־
חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט
אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־
14 הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃ וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־
הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃
טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי
16 הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ כִּי־יִהְיֶה לָהֶם
דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
17 וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה
18 עֹשֶׂה׃ נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר
19 לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃ עַתָּה שְׁמַע
בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ
הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים
וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־
כ הָאֱלֹהִים׃ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה
21 אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־
הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי
אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי
אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
22 וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־
עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ
אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם

13. *Qui se présentent.* Hébreu : « et le peuple (*Septante* : tout le peuple) se tenait debout ».
18. *Par cet imprudent labeur tu te consumes.* Hébreu et Septante : « tu t'épuises, d'un épuisement » (*Septante* : intolérable).
19. *Écoute... mes conseils.* Hébreu et Septante : « je te donnerai un conseil ». — *Sois toi-même au peuple dans les choses qui regardent Dieu.* Hébreu : « sois toi-même pour le peuple vis-à-vis de Dieu ». — *Pour rapporter les paroles qui lui sont adressées.* Hébreu : « et tu porteras les choses devant Dieu » ; Septante : « et tu porteras leurs paroles à Dieu ».
20. *Les cérémonies et la manière de l'honorer.* Hébreu : « les ordonnances et les lois » ; Septante : « les ordonnances de Dieu et sa loi ».
21. *En qui soit la vérité.* Septante : « des hommes justes ». — *L'avarice.* Septante : « l'orgueil ». — *Des tribuns.* Hébreu et Septante ; « des chefs de mille ».

Deo : venerúntque Aaron et omnes senióres Israel, ut coméderent panem cum eo coram Deo. (Gen. 31, 54.)

13 Altera autem die sedit Móyses ut judicáret pópulum, qui assistébat Móysi a mane usque ad vésperam. (Mat. 23, 2. **Moyses populum judicat.**) 14 Quod cum vidísset cognátus ejus, ómnia scílicet quæ agébat in pópulo, ait : Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis pópulus præstolátur de mane usque ad vésperam? 15 Cui respóndit Móyses : Venit ad me pópulus quærens senténtiam Dei. (Lev. 24, 11.) 16 Cumque accíderit eis áliqua disceptátio, véniunt ad me ut júdicem inter eos, et osténdam præcépta Dei et leges ejus. 17 At ille : Non bonam, inquit, rem facis : (**Jethro Moysi dat consilium.**) 18 stulto labóre consúmeris et tu, et pópulus iste qui tecum est : ultra vires tuas est negótium, solus illud non póteris sustinére. (Deut. 1, 12.) 19 Sed audi verba mea atque consília, et erit Deus tecum. Esto tu pópulo in his quæ ad Deum pértinent, ut réferas quæ dicúntur ad eum : 20 ostendásque pópulo ceremónias et ritum coléndi, viámque per quam íngredi débeant, et opus quod fácere débeant. 21 Próvide autem de omni plebe viros poténtes, et timéntes Deum, in quibus sit véritas, et qui óderint avarítiam, et constítue ex eis tribúnos, et centurióness, et quinquagenários, et decános, (Num. 11, 16-17. **De judicibus instituendis.**) 22 qui júdicent pópulum omni témpore : quidquid autem majus fúerit, réferant ad te, et ipsi minóra tantúmmodo júdicent : leviúsque sit tibi, partíto in

Dieu, et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger du pain avec lui devant Dieu.

13 Or, le jour suivant, Moïse s'assit pour juger le peuple, qui se présentait devant Moïse depuis le matin jusqu'au soir. 14 Ce qu'ayant vu le parent de Moïse, c'est-à-dire, tout ce qu'il faisait avec le peuple, il dit : « Qu'est-ce que ce que tu fais avec le peuple? pourquoi es-tu seul assis, et le peuple attend-il depuis le matin jusqu'au soir? » 15 Moïse lui répondit : « Le peuple vient à moi demandant le jugement de Dieu : 16 car lorsqu'il leur arrive quelque différend, ils viennent à moi, afin que je juge entre eux et que je leur montre les préceptes de Dieu et ses lois ». 17 Mais celui-ci : « Tu ne fais pas, dit-il, une bonne chose : 18 par cet imprudent labeur tu te consumes, toi et tout ce peuple qui est avec toi; l'affaire surpasse tes forces : seul, tu ne pourras pas la soutenir. 19 Mais écoute mes paroles et mes conseils, et Dieu sera avec toi. Sois toi-même au peuple dans les choses qui regardent Dieu, pour rapporter les paroles qui lui sont adressées, 20 et pour montrer au peuple les cérémonies, et la manière de l'honorer, et la voie dans laquelle ils doivent entrer, et l'œuvre qu'ils doivent accomplir. 21 Mais choisis d'entre tout le peuple des hommes valeureux et craignant Dieu, en qui soit la vérité, et qui haïssent l'avarice; et fais-en des tribuns, des chefs de cent, de cinquante et de dix *hommes*. 22 Qu'ils jugent le peuple en tout temps : qu'ils te rapportent tout ce qui sera plus important, et qu'eux-mêmes jugent seule-

---

13. *Moïse s'assit pour juger le peuple.* Les souverains orientaux ont toujours aimé à exercer par eux-mêmes le pouvoir judiciaire, un des plus beaux et des plus importants attributs de la souveraineté. — *Depuis le matin jusqu'au soir.* Il n'y a à cela rien d'étonnant, puisque, la suite va le démontrer, Moïse jusqu'alors était le seul juge de toute cette multitude. D'ailleurs, la récente défaite des Amalécites avait sans doute amené avec le partage du butin, des contestations que les chefs de famille portaient devant le tribunal de Moïse.

18. *Et tout ce peuple qui est avec toi.* En plus du labeur excessif que s'imposait Moïse, il était à craindre que le peuple, impatienté d'une trop longue attente, ne cherchât à se faire justice lui-même.

21. *Fais-en des tribuns* (hébreu : *des chefs de mille*), *des chefs de cent, de cinquante et de dix hommes.* Aujourd'hui, dit A. Stanley, « la constitution des tribus, avec les degrés subordonnés des scheiks, telle qu'elle fut recommandée à Moïse par Jéthro, subsiste encore, tout à fait semblable, parmi ceux qui sont peut-être ses descendants directs, la noble race des Towara ».

22. *Qu'ils te rapportent tout ce qui sera plus important.* Dom Calmet distingue quatre sortes de causes qui devaient être réservées à Moïse : « 1° celles qui regardaient Dieu et la religion; 2° celles où il était besoin de modérer la rigueur du droit par quelque adoucissement; 3° les causes criminelles dans lesquelles il s'agissait de la peine de mort; 4° les appels de la sentence des juges subalternes à Moïse ». Calmet pense que tout appel était porté directement devant Moïse; mais rien n'empêche d'admettre que, sans aller jusqu'à Moïse, on ait pu appeler d'un tribunal inférieur à un supérieur, et qu'un chef de cent, par exemple, ait pu reviser la sentence d'un chef de dix.

**III. Lex Sinaïtica (XIX-XL). — 1° *Ante legis promulgationem (XIX).***

*αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναντι-*
*λήψονταί σοι.* 23 *Ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιή-*
*σῃς, κατισχύσει σε ὁ θεὸς καὶ δυνήσῃ παρα-*
*στῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ*
*τόπον μετ' εἰρήνης ἥξει.* 24 *Ἤκουσε δὲ*
*Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν*
*ὅσα εἶπεν αὐτῷ.* 25 *Καὶ ἐπέλεξε Μωϋσῆς*
*ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ*
*ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ*
*ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκ-*
*αδάρχους.* 26 *Καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν*
*ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν*
*ἐπὶ Μωϋσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν*
*αὐτοί.* 27 *Ἐξαπέστειλε δὲ Μωϋσῆς τὸν ἑαυτοῦ*
*γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

**XIX.** *Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου*
*τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ*
*ταύτῃ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινά,*
2 *καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδεὶν καὶ ἤλθοσαν εἰς*
*τὴν ἔρημον τοῦ Σινά, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ*
*Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.*
3 *Καὶ Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·*
*καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους,*
*λέγων· Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ καὶ ἀναγ-*
*γελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ·* 4 *Αὐτοὶ ἑωράκατε*
*ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον*
*ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν, καὶ προσ-*
*ηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν.* 5 *Καὶ νῦν ἐὰν*
*ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε*
*τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιού-*
*σιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστι*
*πᾶσα ἡ γῆ,* 6 *ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον*
*ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα*
*ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* 7 *Ἦλθε δὲ*
*Μωϋσῆς καὶ ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ*
*λαοῦ, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς*

23 וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ אִם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים
וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־
24 מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃
כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי
אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
26 וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־
עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־
מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ
27 הֵם׃ וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ
לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ

**XIX.** בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
2 בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים
וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃
3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר
לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא
ה אֶתְכֶם אֵלָי׃ וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם
לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־
6 הָאָרֶץ׃ וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת
כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
7 תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ

21 et 25. AEX† (in f.) *καὶ γραμματοεισαγωγεῖς.* 22. AX: *κυφίουσιν.* A¹FX (in f.): *ου.* 23. AEFX pon. *ἥξει* p. *οὗτος.* AX: *τόπον αὐτοῦ.* 24. X: *αὐτῷ εἶπεν.* 25. FX: *δεκάρχους.* 26. AEFX (bis): *ἔκρινον.* AEFX: *τὸ πᾶν.* AEFX: *ἀνέφερεν.* AFX: *πρὸς Μ.* 27. AX: *γ. ἑαυτοῦ.* — 1. AEX: *ἦλθον... * τοῦ.* 2. AEFX: *ἐξῆραν... ἦλθον.* 5. AEX: *τῆς φωνῆς μου.*

23. *Tu rempliras l'ordre de Dieu.* Hébreu : « et si Dieu te donne des ordres » ; Septante : « Dieu te fortifiera ». — *Tu pourras exécuter ses ordres.* Hébreu et Septante : « tu pourras y suffire ».

25. *Tribuns.* Hébreu et Septante : « chefs de mille ».

26. *Jugeant seulement les affaires...* Hébreu et Septante : « jugeant eux-mêmes toutes les affaires... ».

XIX. 1. *D'Israël.* Hébreu et Septante : « des enfants d'Israël.

2. *Car*, Vulgate : *nam*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils campèrent dans le même lieu*, manque dans les Septante.

3. *Monta vers Dieu.* Septante : « monta sur la montagne de Dieu ».

5. *Si donc*, Hébreu et Septante : « si maintenant ».

álios ónere. 23 Si hoc féceris, im-
plébis impérium Dei, et præcépta
ejus póteris sustentáre : et omnis hic
pópulus revertétur ad loca sua cum
pace.

24 Quibus audítis, Móyses fecit Deut. 1, 9-17. Num.
ómnia quæ ille suggésserat. 25 11, 14-29 **Instituuntur judices**
Et eléctis viris strénuis de cuncto
Israel, constítuit eos príncipes pó-
puli, tribúnos et centurióes, et quin-
quagenários, et decános. 26 Qui judi-
cábant plebem omni témpore :
quidquid autem grávius erat, referé-
bant ad eum, facilióra tantúmmodo **Vadit**
judicántes. 27 Dimisítque cognátum **Jethro.** Num. 10, 29.
suum : qui revérsus ábiit in terram
suam.

**XIX.** 1 Mense tértio egressiónis **III-1°** Esth. 8, 9.
Israel de terra Ægýpti, in die hac Ex. 12, 17-18.
venéruntin solitúdinem Sínai. 2 Nam **Sinai.** Ex. 17, 1.
profécti de Raphídim, et perve- Num. 33, 15.
niéntes usque in desértum Sínai, cas-
trametáti sunt in eódem loco, ibíque Num. 1, 1 ; 10, 2.
Israel fixit tentória e regióne montis.
3 Móyses autem ascéndit ad Deum, Act. 7, 38. **Moyses**
vocavítque eum Dóminus de monte, **ad Deum ascendit.**
et ait : Hæc dices dómui Jacob, et
annuntiábis fíliis Israel : 4 Vos ipsi
vidístis, quæ fécerim Ægýptiis, quo Deut. 29, 1-2.
modo portáverim vos super alas Num. 11, 12.
aquilárum, et assúmpserim mihi. 5 Deut. 32, 11.
Si ergo audiéritis vocem meam, et
custodiéritis pactum meum, éritis Ex. 24, 8. Deut. 5, 2; 7, 6.
mihi in pecúlium de cunctis pópulis :
mea est enim omnis terra. 6 Et vos Ex. 9, 29. Ps. 49, 12; 24, 1. 1 Cor. 10, 26.
éritis mihi in regnum sacerdotále, Ps. 23, 1; 113, 2.
et gens sancta. Hæc sunt verba quæ Is. 61, 6. Apoc. 1, 6.
loquéris ad fílios Israel. 7 Venit 1 Pet. 2, 9, 5. Deut. 7, 6.
Móyses : et convocátis majóribus
natu pópuli, expósuit omnes sermó-

ment les affaires moins considérables ;
alors la charge sera plus légère pour
toi, le fardeau étant partagé avec d'au-
tres. 23 Si tu fais cela, tu rempliras l'or-
dre de Dieu et tu pourras exécuter
ses préceptes : et tout ce peuple retour-
nera en paix dans ses demeures ».
24 Ces conseils entendus, Moïse fit tout
ce que Jéthro lui avait suggéré : 25 et
ayant choisi des hommes vaillants de
tout Israël, il les établit princes du peu-
ple. tribuns, chefs de cent, de cinquante
et de dix *hommes.* 26 Ils jugeaient le
peuple en tout temps : mais ils rappor-
taient à Moïse tout ce qui était plus gra-
ve, jugeant seulement les affaires les
plus faciles. 27 Et Moïse laissa aller son
parent qui, s'en retournant, alla en son
pays.

**XIX.** 1 Au troisième mois de la sor-
tie d'Israël de la terre d'Égypte, en ce
jour-là, ils vinrent au désert de Sinaï.
2 Car partis de Raphidim et parvenus
jusqu'à ce désert, ils campèrent dans le
même lieu, et là Israël planta ses tentes
vis-à-vis de la montagne *de Sinaï.*
3 Or Moïse monta vers Dieu, et le Sei-
gneur l'appela de la montagne, et dit :
« Voici ce que tu diras à la maison de
Jacob, et que tu annonceras aux enfants
d'Israël : 4 Vous-mêmes, vous avez vu
ce que j'ai fait aux Égyptiens, de quelle
manière je vous ai portés sur des ailes
d'aigles, et que je vous ai pris pour moi.
5 Si donc vous écoutez ma voix et que
vous gardiez mon alliance, vous serez
pour moi une portion choisie d'entre
tous les peuples ; car toute la terre est
à moi. 6 Et vous, vous serez pour moi
un royaume sacerdotal et une nation
sainte. Ce sont les paroles que tu diras
aux enfants d'Israël ». 7 Moïse vint, et,

---

III^e Partie. — **La Loi, XIX-XL.**

1° **Préparatifs de sa promulgation,** XIX.
2° **Le Décalogue.** XX.
3° **Premières lois,** XXI-XXIII, 19.
4° **Prescriptions sur l'entrée en Chanaan,** XXIII, 20 - XXIV, 11.
5° **Prescriptions sur l'arche et le tabernacle,** XXIV, 12 - XXVII.
6° **Prescriptions sur le sacerdoce,** XXVIII-XXX.
7° **Vocation de Béséléel,** XXXI, 1-11.
8° **Loi du Sabbat,** XXXI, 12-18.
9° **Le veau d'or,** XXXII-XXXIV.
10° **Construction du Tabernacle,** XXXV-XL.

1° **Préparatifs de la promulgation de la Loi,** XIX.

XIX. 2. *La montagne de Sinaï,* aujourd'hui le Djébel Mouça ou Mont de Moïse, massif élevé, oblong, dirigé du nord-ouest au sud-est, ayant 3.200 mètres de long, 1.600 de large, et une altitude moyenne de 2.000 mètres au-dessus du niveau de la mer, 450 au-dessus des ouadis environnants, sa crête, hérissée d'une multitude de dômes et de pics granitiques, est terminée aux deux extrémités par des pics plus élevés : au sud, un pic unique, de 2.244 mètres, le Djébel Mouça proprement dit ; au nord-ouest trois ou quatre escarpements nommés collectivement Ras-Soufsaféh, du nom du plus haut d'entre eux, élevé de 2.114 mètres. De tous les côtés, à l'exception du

*λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ θεός.*
8 *Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδόν, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν 'καὶ ἀκουσόμεθα'. Ἀνήνεγκε δὲ Μωϋσῆς τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν θεόν.*
9 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρός σε ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρός σε καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνήγγειλε δὲ Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.*
10 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καταβὰς 'διαμάρτυραι' τῷ λαῷ, καὶ ἅγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια,*
11 *καὶ ἔστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινὰ ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.*
12 *Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ, λέγων· Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει.*
13 *Οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χείρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος, ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν 'αἱ φωναὶ καὶ' αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη' ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.*
14 *Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.*
15 *Καὶ εἶπε τῷ λαῷ· Γίνεσθε ἕτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί.*

16 *Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους 'Σινά', φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.*
17 *Καὶ ἐξήγαγε Μωϋσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.*
18 *Τὸ ὄρος τὸ Σινὰ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι*

8. A: *Καὶ ἀπεκρίθη π.* AEFX (pro *τѕτ.*) *τѕ λαѕ.* 10. A: *πλυνѕσιν.* 11. AX* (alt.) *τὸ.* 14. AX: *ἀπὸ τѕ. ὄρ.* 16. A¹EX* (pr.) *καὶ.* AX: *ἐγίνοντο.* A¹X (alt.) *ὁ.* 17. AEFX† (a. *συνάν.*) *τὴν.* 18. AEX† (a. *ὄρος*) *δὲ.* A* (alt.) *τὸ.* A: *τ. θ. ἐν πυρὶ ἐπ' αὐτό.*

8 יְהוָה׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ
כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב
מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי
בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע
הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ
לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
י אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר
11 וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד
יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃
12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ
13 כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ לֹא־תִגַּע
בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ
14 הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃ וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
טו וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם
הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ
אֶל־אִשָּׁה׃
16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר
וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־
הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד
17 כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה
אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־
הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃
18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד

8. *Nous le ferons.* Les Septante ajoutent : « et nous l'écouterons ». — *Les paroles du peuple.* Septante : « ces paroles ».
9. *Dès maintenant.* Hébreu et Septante : « Voici ». — *Donc.* Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
10. *Va vers le peuple.* Septante : « descendant adjure le peuple ».
12. *D'en toucher les limites.* Septante : « d'en toucher quelque chose ».
13. *Quand la trompette commencera à sonner.* Septante : « quand les voix (le tonnerre), et les trompettes et la nuée auront cessé sur la montagne ». — *Qu'alors ils montent sur la montagne.* Hébreu : « ils viendront près de la montagne ».
15. *Pour le troisième jour.* Dans les Septante ces mots se rapportent à ce qui suit : « pendant trois jours ne vous approchez point... »
16. *Le matin avait répandu sa lumière.* Hébreu et Septante, plus brièvement : « au matin ». — *Voilà que des tonnerres commencèrent à se faire entendre,* etc. L'hébreu et les Septante sont plus concis : « il y eut des tonnerres, et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne. — *Le peuple.* Hébreu et Septante : « tout le peuple ».

nes quos mandáverat Dóminus. 8 **Pactum populi ad Deum.**
Respondítque omnis pópulus simul :
Cuncta quæ locútus est Dóminus, Ex. 24, 3, 7. Deut. 5, 27-29.
faciémus.
Cumque retulísset Móyses verba
pópuli ad Dóminum, 9 ait ei Dómi-
nus : Jam nunc véniam ad te in calí- Ex. 20, 21.
gine nubis, ut aúdiat me pópulus
loquéntem ad te, et credat tibi in per-
pétuum. Nuntiávit ergo Móyses
verba pópuli ad Dóminum. 10 Qui
dixit ei : Vade ad pópulum, et sanc- Num. 11, 18.
tífica illos hódie, et cras, lavéntque Jos. 3, 5; 7, 13.
vestiménta sua. 11 Et sint paráti in **Præparatio ad Legem.**
diem tértium : in die enim tértia des-
céndet Dóminus coram omni plebe
super montem Sínai. 12 Constitués-
que términos pópulo per circúitum,
et dices ad eos : Cavéte ne ascendá- Ex. 34, 3. Heb. 12, 18-19.
tis in montem, nec tangátis fines
illíus : omnis qui tetígerit montem,
morte moriétur. 13 Manus non tan-
get eum, sed lapídibus opprimétur, Heb. 12, 20.
aut confodiétur jáculis : sive jumén-
tum fúerit, sive homo, non vivet :
cum cœperit clángere búccina, tunc
ascéndant in montem. 14 Descendít- **Populus sanctificatur.**
que Móyses de monte ad pópulum,
et sanctificávit eum. Cumque lavís-
sent vestiménta sua, 15 ait ad eos :
Estóte paráti in diem tértium, et ne Lev. 15, 16, 18.
appropinquétis uxóribus vestris. 1 Reg. 21, 4. 1 Cor. 7, 5.
16 Jamque advénerat tértius dies et **Tonitrua.**
mane inclarúerat : et ecce cœpérunt
audíri tonítrua, ac micáre fúlgura, Ps. 67, 9.
et nubes densíssima operíre mon-
tem, clangórque búccinæ vehemén- 1 Cor. 15, 52.
tius perstrepébat : et tímuit pópulus
qui erat in castris. 17 Cumque eduxís-
set eos Móyses in occúrsum Dei de
loco castrórum, stetérunt ad radíces Deut. 4, 11.
montis. 18 Totus autem mons Sínai

les anciens du peuple assemblés, il ex-
posa toutes les paroles qu'avait ordon-
nées le Seigneur. 8 Et tout le peuple
répondit ensemble : « Tout ce que le
Seigneur a dit, nous le ferons ».
Or, quand Moïse eut rapporté les paro-
les du peuple au Seigueur, 9 le Seigneur
lui dit : « Dès maintenant je viendrai à
toi dans l'obscurité de la nuée, afin
que le peuple m'entende te parlant, et
qu'il te croie pour toujours ». Moïse
donc annonça les paroles du peuple au
Seigneur, 10 qui lui dit : « Va vers le
peuple, et sanctifie-les aujourd'hui et
demain, et qu'ils lavent leurs vêtements,
11 et qu'ils soient prêts pour le troisième
jour : car, au troisième jour, le Seigneur
descendra devant tout le peuple sur la
montagne de Sinaï. 12 Tu fixeras des
limites pour le peuple tout autour, et tu
leur diras : Gardez-vous de monter
sur la montagne et d'en toucher
les limites : quiconque touchera la
montagne, mourra de mort. 13 Aucune
main ne le touchera, mais il sera lapidé,
ou percé de traits ; soit que ce soit une
bête, ou un homme, il ne vivra pas.
Quand la trompette commencera à son-
ner, qu'alors ils montent sur la monta-
gne ». 14 Et Moïse descendit de la
montagne vers le peuple, et le sanctifia.
Et quand ils eurent lavé leurs vêtements,
15 il leur dit : « Soyez prêts pour le troi-
sième jour, et ne vous approchez point
de vos femmes ».
16 Et déjà le troisième jour était
venu, et le matin avait répandu sa lu-
mière, et voilà que des tonnerres com-
mencèrent à se faire entendre, des
éclairs à briller et une nuée très épaisse
à couvrir la montagne, et le son d'une
trompette retentissait très fortement,
et la peur saisit le peuple qui était dans
le camp. 17 Et lorsque Moïse les eut

sud-est, la pente est très abrupte et très rapide. Le pic méridional du Djébel Mouça s'appelait autrefois Djébel Moneidjah ou mont de la Conférence. Le Sinaï est entouré de toutes parts par des vallées : au nord-est, l'ouadi ed-Déir ou ouadi Schoeib, c'est-à-dire Hobab, nom du beau-frère de Moïse ; au sud-ouest, l'ouadi el-Ledja. Ces deux ouadis se dirigent vers le nord : le second, pour tourner autour du Ras-Soufsaféh et se jeter dans le premier, au point où celui-ci commence à prendre la direction du nord-est. Au nord-ouest du Ras se déploie la large plaine d'er-Rahah, formée par l'ouadi de ce nom ; elle commence à deux kilomètres du pied de la montagne et vient par une pente douce, se confondre avec les ouadis el-Ledja et ed-Déir. Elle est partout couverte d'herbages ; de tous ses points, on voit distinctement le pic du Ras. Du côté du sud-est les pentes sont moins abruptes ; il y a là, sur une étendue de près de deux kilomètres, une agglomération de collines rocheuses et de ravins, qui sépare le Djébel Mouça proprement dit du lit de la vallée voisine, l'ouadi Sebayéh. Deux crêtes basses relient ici la montagne avec les chaînes contiguës et séparent les bassins des ouadis ed-Déir et el-Ledja du bassin de l'ouadi Sebayéh. A part cette exception, le Djébel tout entier est complètement isolé.

11. *Sur le mont Sinaï.* Les moines de Sainte-Catherine regardent le Djébel Mouça proprement dit comme la montagne où Dieu descendit, mais c'est à tort. Sans doute, il est probable que c'est là qu'eut lieu la vision du buisson ardent ; là peut-être aussi Dieu se manifesta à Moïse dans les révélations postérieures à la promulgation du Décalogue. Mais le Décalogue lui-même ne peut avoir été proclamé du haut du Djébel Mouça : l'inspection des lieux oblige à le reconnaître. La plaine d'er-Rahah est le seul endroit capable de contenir une grande foule : or de cette plaine on ne peut apercevoir le pic du Mouça, masqué par les hauteurs intermédiaires du

ἐπ' αὐτὸ τὸν Θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ
καπνὸς ὡςεὶ καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξέστη πᾶς
ὁ λαὸς σφόδρα. 19 Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ
τῆς σάλπιγγος, προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφό-
δρα. Μωϋσῆς ἐλάλησεν, ὁ δὲ Θεὸς ἀπεκρί-
νατο αὐτῷ φωνῇ. 20 Κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ
τὸ ὄρος τὸ Σινά, ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
καὶ ἐκάλεσε κύριος Μωϋσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν
τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς. 21 Καὶ εἶπεν
ὁ Θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Καταβὰς δια-
μάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν
Θεὸν κατανοῆσαι, καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆ-
θος. 22 Καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ
Θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐ-
τῶν κύριος. 23 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν
Θεόν· Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προςαναβῆναι
πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινά· σὺ γὰρ διαμεμαρτύ-
ρησαι ἡμῖν, λέγων· Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ
ἁγίασαι αὐτό. 24 Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Βά-
διζε, κατάβηθι, καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ἀαρὼν
μετὰ σοῦ. Οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέ-
σθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν Θεόν, μήποτε
ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. 25 Κατέβη δὲ
Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן
הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ וַיְהִי 19
קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה
כ יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ וַיֵּרֶד
יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר
21 וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה
22 לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ
23 בָּהֶם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי
כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל
24 אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן
עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ
כה לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃ וַיֵּרֶד
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס

**XX.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς λό-
γους τούτους, λέγων·

2 Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ Θεός σου, ὅςτις
ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου
δουλείας.

3 Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν
ἐμοῦ.

4 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παν-
τὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ
ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν
ὑποκάτω τῆς γῆς. 5 Οὐ προςκυνήσεις αὐ-
τοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ

**XX.** וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס

2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

3 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־
פָּנָיַ׃

4 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ׀ וְכָל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
ה לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי

18. AEFX: ἀνέβ. δὲ. AX: ὡς καπν. 19. AEFX: ἐλά-
λει. 20. FX† (a. κυρ.) ὁ. AX* (alt.) τὸ. 21. AX: πέσῃ.
22. AX† (p. ἱερ.) δὲ. 2. AEX: (* ὅςτ.) ὁ ἐξαγαγών.



Artistes égyptiens sculptant un sphinx (℣. 4).
(Tombeau de Rekhmara).

18. *La montagne inspirait la terreur.* Hébreu : « la montagne tremblait violemment »; Septante : « tout le peuple fut fort épouvanté ».
19. *Insensiblement.* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dieu lui répondait.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à haute voix ».
21. *Dépasser les limites pour voir le Seigneur.* Hébreu et Septante : « s'approcher du Seigneur pour voir ».
23. *Vous l'avez assuré et ordonné.* Hébreu : « vous l'avez expressément défendu »; Septante : « vous nous avez adjurés ».
24. *Ne passent point les limites.* Hébreu : « ne se précipitent point »; Septante, littéralement : « ne fassent point violence ».
XX. 3. *De dieux étrangers.* Hébreu et Septante : « d'autres dieux ». — *Devant moi.* Septante : « que moi ».
4. *Taillée au ciseau,* Vulgate : *sculptile,* manque dans les Septante.

fumábat : eo quod descendísset Dó- Jud. 5, 4-5.
minus super eum in igne, et ascén- Ps. 67, 8-9. Hebr.
deret fumus ex eo quasi de fornáce : 12, 18-19.
erátque omnis mons terríbilis. 19 Et
sónitus búccinæ paulátim crescébat
in majus, et prolíxius tendebátur :
Móyses loquebátur, et Deus respon-
débat ei 20. Descendítque Dóminus 2 Esd. 9, 13. Dominus
super montem Sínai in ipso montis in
vértice, et vocávit Móysen in cacú- monte.
men ejus. Quo cum ascendísset, 21
dixit ad eum : Descénde, et contes-
táre pópulum : ne forte velit trans-
céndere términos ad vidéndum Dó-
minum, et péreat ex eis plúrima mul-
titúdo. 22 Sacerdótes quoque qui ac- Ex. 24, 1, 5.
cédunt ad Dóminum, sanctificéntur, Lev. 10, 3.
ne percútiat eos. 23 Dixítque Móyses
ad Dóminum : Non póterit vulgus
ascéndere in montem Sínai : tu enim
testificátus es, et jussísti, dicens :
Pone términos circa montem, et
sanctífica illum. 24 Cui ait Dóminus :
Vade, descénde : ascendésque tu, et
Aaron tecum, sacerdótes autem et
pópulus ne tránseant términos, nec
ascéndant ad Dóminum, ne forte in-
terfíciat illos. 25 Descendítque
Móyses ad pópulum, et ómnia narrá-
vit eis.

2° Decalogus.

**XX.** 1 Locutúsque est Dóminus Deut. 5, 1-4.
cunctos sermónes hos : 33, 2. 2 Esd.
2 Ego sum Dóminus Deus tuus, qui 9, 13. Act. 7, 53, 38. Gal. 3, 19.
edúxi te de terra Ægýpti, de domo Hebr. 2, 1. Deut. 5, 6. Ex.
servitútis. 13, 3; 6, 2-4. Lev. 11, 45, 25.
3 Non habébis deos aliénos coram 25, 55. Ps.
me. 80, 11-10. Ex. 23, 13.
4 Non fácies tibi sculptile, neque Jos. 24, 14.
omnem similitúdinem quæ est in Deut. 4, 15-26; 27, 15.
cœlo désuper, et quæ in terra deór- Lev. 26, 1. Is. 40, 18.
sum, nec eórum quæ sunt in aquis Rom. 1, 23.
sub terra. 5 Non adorábis ea, neque

conduits du lieu où était le camp à la
rencontre de Dieu, ils s'arrêtèrent au
pied de la montagne. 18 Or toute la
montagne de Sinaï fumait, parce que
le Seigneur y était descendu au milieu
du feu, et la fumée en montait comme
une fournaise; aussi, toute la monta-
gne inspirait la terreur. 19 Et le son de
la trompette augmentait insensible-
ment de plus en plus et se répandait
plus au loin. Moïse parlait, et Dieu lui
répondait. 20 Et le Seigneur descendit
sur la montagne de Sinaï, sur le som-
met même de la montagne, et il appela
Moïse sur son faîte. Lorsqu'il y fut
monté, 21 il lui dit : « Descends, et ad-
jure le peuple, de peur qu'il ne veuille
dépasser les limites pour voir le Sei-
gneur et qu'il n'en périsse une grande
multitude. 22 Que les prêtres aussi qui
s'approchent du Seigneur soient sanc-
tifiés, de peur qu'il ne les frappe ». 23
Et Moïse répondit au Seigneur : « Le
peuple ne pourra pas monter sur la
montagne de Sinaï; car vous-même
vous l'avez assuré et ordonné, disant :
Mets des limites autour de la monta-
gne, et sanctifie-la ». 24 Et le Seigneur
lui dit : « Va, descends; et tu monteras,
toi et Aaron avec toi; mais que les prê-
tres et le peuple ne passent point les
limites et ne montent point vers le Sei-
gneur, de peur qu'il ne les fasse mou-
rir ». 25 Moïse descendit donc vers le
peuple, et il leur raconta toutes ces
choses.
**XX.** 1 Le Seigneur dit ensuite tou-
tes ces paroles :
« 2 Je suis le Seigneur ton Dieu, qui
t'ai retiré de la terre d'Égypte, de la
maison de servitude.
» 3 Tu n'auras point de dieux étran-
gers devant moi.
» 4 Tu ne te feras point d'image tail-
lée au ciseau, ni aucune représentation
de ce qui est en haut dans le ciel, et de
ce qui est en bas sur la terre, ni de ce
qui est dans les eaux sous la terre. 5

---

Ras-Soufsaféh. Aussi est-ce ce dernier que l'on identifie généralement aujourd'hui avec la montagne de la loi. Le sommet du Ras pouvait être vu par les Hébreux de tous les points de la plaine; la montagne s'élève à pic à 600 mètres de hauteur, formant une tribune gigantesque, et dominant une aire de 310 hectares, plus que suffisante pour permettre à toute l'armée d'Israël de se mouvoir en liberté. Les chaînes granitiques qui entourent cette vaste plaine lui donnent, de plus, des propriétés acoustiques remarquables. Enfin, les formes hardies des montagnes, leur magnifique perspective, leurs proportions colossales, le calme et la tranquillité merveilleuse de la solitude, tout se réunit pour produire une impression qu'on ne saurait éprouver à un tel degré nulle part ailleurs.

**2° Le Décalogue, XX.**

XX. 2. — *Je suis le Seigneur.* Voir la note sur *Deut.*, V, 6.

4. *Tu ne feras point d'image taillée.* L'histoire du veau d'or (*Exode*, XXXII) montre la sagesse de cette défense, qui a évidemment pour but d'empêcher

**III. Lex Sinaïtica (XIX-XL). — 2° *Decalogus (XX).***

εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀπο-
διδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρί-
της καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, 6 καὶ
ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με
καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.

7 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος 'ὁ
θεός σου' τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐπὶ ματαίῳ.

8 Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
ἁγιάζειν αὐτήν. 9 Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιή-
σεις πάντα τὰ ἔργα σου. 10 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ
τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ
ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός
σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ
παιδίσκη σου, 'ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν
σου' καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος
ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 Ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις
ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ
κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο
εὐλόγησε κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ
ἡγίασεν αὐτήν.

12 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα 'εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα' μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς 'τῆς ἀγαθῆς', ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.

15 Οὐ κλέψεις.

13 Οὐ φονεύσεις.

14 Οὐ μοιχεύσεις.

16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλη-
σίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, 'οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ' οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ 'οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ,' οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.

18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος

5. AEFX: ἐπὶ τρίτην κ. τετ. γενεάν. 7. AEFX* (p. κύρ.) ὁ θεός σου. 10. A[1] (pr. m.) EX: οἱ υἱοί. 11. AEX: τόν τε οὐρ. AFX: ηὐλ. 13, 14, 15; AEFX hab. 15, 13, 14. 17. AEFX (ter): οὐδὲ (pro prior. οὔτε).

אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד
עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־
רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים 6
לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ ס
לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 7
לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ
זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ שֵׁשֶׁת 8 9
יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ י
לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־
וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה 11
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־
הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס
כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן 12
יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס
לֹא תִּרְצָח׃ ס 13*)
לֹא תִּנְאָף׃ ס 14
לֹא תִּגְנֹב׃ ס טו
לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס 16
לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ ס 17
לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס
וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־ 18
הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר

***) In aliis libris: 13=13-15. et 16-25.=14-23.**

5. *Fort*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
7. *Le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « ton Dieu ».
10. *Ta bête.* Hébreu : « ton bétail »; Septante : « ton bœuf et ton attelage et tout ton troupeau ». — *Au dedans de tes portes.* Septante : « chez toi ».
11. *Le jour du sabbat.* Septante : « le 7e jour ».
12. *Afin que tu sois...* Septante : « afin que bien t'arrive et que tu sois... ». — *Sur la terre.* Septante : « sur la bonne terre ».
16. *Tu ne porteras point de faux témoignage.* Septante, à la lettre : « tu ne porteras point faussement de faux témoignage ».
17. *La maison de ton prochain.* Les Septante ajoutent : « ni son champ. » — *Tu ne désireras point sa femme.* Dans les Septante ces mots commencent le verset, et la *femme* est nommée avant la *maison*, le *champ*, le *serviteur*, etc. — *Ni son âne.* Septante : « ni son attelage ni tout son troupeau ».
18. *Entendait.* Septante : « voyait ».

coles : ego sum Dóminus Deus tuus Ex. 34, 14.
fortis, zelótes, vísitans iniquitátem Deut 5, 9-10 ;
patrum in fílios, in tértiam et quar- 23, 3. Ez.
tam generatiónem eórum qui odé- 18, 2-10. Gen. 15, 16.
runt me : 6 et fáciens misericordiam Deut. 7, 9-10.
in míllia his qui díligunt me, et cus- Ps. 105, 8.
tódiunt præcépta mea.
7 Non assúmes nomen Dómini Dei Deut. 5, 11. Lev. 19, 12 ; 24, 16.
tui in vanum : nec enim habébit in- Eccli. 23, 13-14, Mat. 5, 33.
sóntem Dóminus eum qui assúmp-
serit nomen Dómini Dei sui frustra. Ex. 31, 13-17 ;
8 Meménto ut diem sábbati sanctí- 35, 2-3 ; 23, 12 ;
fices. 9 Sex diébus operáberis, et fá- 16, 23, 29. Deut. 5, 12-15.
cies ómnia ópera tua. 10 Séptimo Ex. 20, 12. Marc. 2, 27.
autem die sábbatum Dómini Dei tui Mat. 12, 7-13. Joa.
est : non fácies omne opus in eo, tu, 5, 16-18 ; 7, 22-23 ;
et fílius tuus et fília tua, servus tuus
et ancílla tua, juméntum tuum, et
ádvena qui est intra portas tuas.
11 Sex enim diébus fecit Dóminus Gen. 2, 2-3.
cœlum et terram, et mare, et ómnia
quæ in eis sunt, et requiévit in die
séptimo, idcírco benedíxit Dóminus
diéi sábbati, et sanctificávit eum.
12 Honóra patrem tuum et matrem Ex. 21, 17, 12. Deut. 5, 16-21.
tuam, ut sis longævus super terram, Lev. 19, 3, 11-13; Eph. 6, 2. Mat.
quam Dóminus Deus tuus dabit 15, 4; Deut. 4, 40.
tibi. Gen.
13 Non occídes. 9, 5-6. Mat. 5, 21, 27.
14 Non mœcháberis. Hebr. 13, 4. Eph. 5, 3.
15 Non furtum fácies. Lev. 18, 20; 20, 10; Eph. 4, 28, 25.
16 Non loquéris contra próximum Mat. 5, 33.
tuum falsum testimónium.
17 Non concupísces domum pró- Deut. 5, 18. Rom. 7, 7 ;
ximi tui : nec desiderábis uxórem 13, 9. Jac. 1, 14-15.
ejus, non servum, non ancíllam, non Jos. 7, 21.
bovem, non ásinum, nec ómnia quæ
illíus sunt.
18 Cunctus autem pópulus vidébat Timor populi. Ex. 19, 16.
voces et lámpades, et sónitum búc-

Tu ne les adoreras point, ni les hono-
reras : car c'est moi qui suis le Sei-
gneur ton Dieu fort, jaloux, visitant
l'iniquité des pères dans les enfants
jusqu'à la troisième et la quatrième gé-
nération de ceux qui me haïssent, 6 et
faisant miséricorde des milliers de fois
à ceux qui m'aiment et gardent mes
préceptes.
» 7 Tu ne prendras point le nom du
Seigneur ton Dieu en vain : car le Sei-
gneur ne regardera pas comme inno-
cent celui qui aura pris le nom du Sei-
gneur son Dieu en vain.
» 8 Souviens-toi de sanctifier le jour
du sabbat. 9 Pendant six jours tu tra-
vailleras, et tu feras tous tes ouvrages.
10 Mais au septième jour est le sabbat
du Seigneur ton Dieu : tu ne feras au-
cun ouvrage en ce jour, ni toi, ni ton
fils et ta fille, ton serviteur et ta ser-
vante, ta bête et l'étranger qui est au-
dedans de tes portes. 11 Car c'est en six
jours que le Seigneur a fait le ciel et la
terre, et la mer, et tout ce qui est en
eux, et il s'est reposé au septième jour :
c'est pour cela que le Seigneur a béni
le jour du sabbat et l'a sanctifié.
» 12 Honore ton père et ta mère, afin
que tu sois d'une longue vie sur la terre
que le Seigneur ton Dieu te donnera.
» 13 Tu ne tueras point.
» 14 Tu ne commettras point d'adul-
tère.
» 15 Tu ne feras point de vol.
» 16 Tu ne porteras point de faux té-
moignage contre ton prochain.
» 17 Tu ne convoiteras point la mai-
son de ton prochain, et tu ne désireras
point sa femme, ni son serviteur, ni sa
servante, ni son bœuf, ni son âne, ni
aucune des choses qui sont à lui ».
18 Or tout le peuple entendait les
tonnerres et le son de la trompette, il

---

l'idolâtrie (℣ 5); mais on ne saurait légitimement en inférer que toutes sortes de représentations et d'images soient défendues; car Moïse lui-même fit faire des chérubins qu'il posa sur l'arche (*Exode*, XXXI, 18-19); Salomon en plaça aussi dans le sanctuaire du temple de Jérusalem; il mit même des figures de bœufs sous la mer d'airain et, sur les socles, des figures de lions (III Rois, VI, 23; VII, 29, 44). Ajoutons que les représentations de Dieu sont naturellement très propres à réveiller et à entretenir en nous les sentiments d'adoration, d'amour, de reconnaissance, que nous lui devons, et que les images des saints nous excitent puissamment à l'admiration et à l'imitation de leurs vertus. — *Aucune représentation de ce qui est en haut*, etc. Ce langage renferme les allusions les plus évidentes à l'idolâtrie égyptienne : au soleil qu'on adorait sous le nom de Ra, aux animaux de la terre et des eaux auxquels on rendait un culte, comme le bœuf Apis et le crocodile, etc. En Égypte seulement, on a représenté la divinité sous toutes les formes énumérées ici, en particulier sous la forme de reptiles. Aussi faut-il, pour s'expliquer pleinement ce langage, se rappeler qu'il est adressé à un peuple qui venait d'assister à ces pratiques idolâtriques.

12. *Afin que tu sois d'une longue vie sur la terre.* Dans ce passage et dans beaucoup d'autres, Dieu donne pour sanction à sa loi des récompenses ou des peines temporelles. « Dans ce Testament qu'on appelle proprement Ancien et qui a été donné sur le mont Sinaï, dit S. Augustin, on ne rencontre d'autre promesse explicite que celle d'une félicité terrestre. » A des hommes encore grossiers, il fallait des récompenses grossières. « La loi de Moïse, dit Bossuet, ne donnait à l'homme qu'une première notion de la nature de l'âme et de sa félicité... Les mer-

*καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ
λαὸς ἔστησαν μακρόθεν.* 19 *Καὶ εἶπαν πρὸς
Μωϋσῆν· Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω
πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μὴ ἀποθάνωμεν.* 20 *Καὶ
λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς· Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ
τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς
ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν
ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.* 21 *Εἱστήκει δὲ ὁ
λαὸς μακρόθεν, Μωϋσῆς δὲ εἰςῆλθεν εἰς τὸν
γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός.* 22 *Εἶπε δὲ κύριος
πρὸς Μωϋσῆν· Τάδε ἐρεῖς 'τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ
καὶ ἀναγγελεῖς' τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς
ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς
ὑμᾶς.* 23 *Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς θεοὺς
ἀργυροῦς, καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε
ὑμῖν ἑαυτοῖς.* 24 *Θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιή-
σετέ μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώ-
ματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν καὶ τὰ
πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ
τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ,
καὶ ἥξω πρός σε καὶ εὐλογήσω σε.* 25 *Ἐὰν
δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ
οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχει-
ρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ με-
μίανται.* 26 *Οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀπο-
καλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.*

**XXI.** *Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παρα-
θήσῃ ἐνώπιον αὐτῶν.* 2 *Ἐὰν κτήσῃ παῖδα
Ἑβραῖον, ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἑβδόμῳ
ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.* 3 *Ἐὰν
αὐτὸς μόνος εἰςέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύ-
σεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνειςέλθῃ μετ' αὐτοῦ,
ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ·* 4 *Καὶ ἐὰν
δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκῃ αὐτῷ
υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία
ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξε-*

19. AEFX: *μήποτε ἀποθ.* 21. A† (a. *ὁ θ.*) *ἐκεῖ.* 23. *ὑμ. ἑ.* X; AEFX: *ἑ.* sine *ὑμ.* 24. AX: *θ. ἐπ' αὐτό.* A¹FX* (pr.) *ὑμ.* AEFX* (tert.) *καὶ.* 25. EFX: *ποιήσῃς.* AEX: *ἐπ' αὐτό.* 26. A¹ (pr. m.) E* *ἐν.* AEX* *ἄν.* — 1. AEFX: *παραθέσεις.* 2. AEX: *τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδ. ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον δωρ.* 3. AEFX† *μετ' αὐτῦ.* 4. AEFX* *καὶ.* A¹EX: *καὶ θυγ.* AFX: *κυρίῳ αὐτῆς.*

עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃
19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ
וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
כ פֶּן־נָמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ
21 עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ וַיַּעֲמֹד
הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
22 אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
23 דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי
כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃
24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו
אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ
וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר
אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃
כה וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־
תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ
26 עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃ וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת
עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ
עָלָיו׃

פ פ פ יח 18

**XXI.** וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים
2 לִפְנֵיהֶם׃ כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ
שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי
3 חִנָּם׃ אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־
בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
4 אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ
בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה

18. *Et frappés de terreur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
19. *Et nous écouterons,* manque dans les Septante.
22. *Outre cela,* Vulgate : *præterea,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Voici ce que tu diras aux enfants d'Israël.* Septante : « Voici ce que tu diras à la maison de Jacob et que tu annonceras aux enfants d'Israël ».
23. *Vous ne vous ferez point de dieux.* L'hébreu a de plus : « pour me les associer ».
24. *Vous me ferez... vous m'offrirez...* Hébreu : « tu me feras... tu offriras... ». — *Pacifiques.* Hébreu : « d'action de grâces ».
26. *Afin que ta nudité ne soit pas découverte.* Les Septante ajoutent : « sur lui », sur l'autel.

XXI. 2. *Il te servira.* Hébreu : « il servira ».
3. *Qu'il s'en aille avec le même vêtement avec lequel il est entré.* Hébreu et Septante : « s'il est entré seul, il sortira seul ». — *S'il a une femme.* Hébreu : « s'il avait une femme », au moment de son entrée. Septante : « si sa femme était entrée avec lui ».
4. *Il s'en ira avec son vêtement.* Hébreu et Septante : « il s'en ira seul ».

cinæ, montémque fumántem : et per-
térriti ac pavóre concússi, stetérunt
procul, 19 dicéntes Móysi : Lóquere
tu nobis, et audiémus : non loquátur Deut. 18, 16; 5, 23.
nobis Dóminus, ne forte moriámur. Heb. 12, 19.
20 Et ait Móyses ad pópulum : Nolíte
timére : ut enim probáret vos venit Ex. 16, 4.
Deus, et ut terror illíus esset in vo-
bis, et non peccarétis. 21 Stetítque Ex. 19, 17.
pópulus de longe, Móyses autem ac- Ex. 19, 9.
céssit ad calíginem in qua erat Deus. 3 Reg. 8, 12. 1 Tim. 6, 16.
22 Dixit prætérea Dóminus ad De altari.
Móysen : Hæc dices fíliis Israel : Deut. 4, 33.
Vos vidístis quod de cœlo locútus
sim vobis. 23 Non faciétis deos ar- Ex. 34, 17.
génteos, nec deos aúreos faciétis vo-
bis. 24 Altáre de terra faciétis mihi, Ex. 27, 1, 8.
et offerétis super eo holocaústa et pa- Lev. 1, 3; 3, 1.
cífica vestra, oves vestras et boves,
in omni loco in quo memória fúerit Ex. 29, 42. Deut. 12, 5.
nóminis mei : véniam ad te, et bene-
dícam tibi. 25 Quod si altáre lapí-
deum féceris mihi, non ædificábis Deut. 27, 5. Jos. 8, 31,
illud de sectis lapídibus : si enim le- 1 Mac. 4, 47.
váveris cultrum super eo, polluétur.
26 Non ascéndes per gradus ad altáre Ex. 28, 42.
meum, ne revelétur turpitúdo tua.
**XXI.** 1 Hæc sunt judícia quæ pro- 3° Lex de servis.
pónes eis. 2 Si émeris servum he- Ex. 22, 3.
bræum, sex annis sérviet tibi : in 4 Reg. 4, 1.
séptimo egrediétur liber gratis. 3 Mat. 18, 25.
Cum quali veste intráverit, cum tali Lev. 25, 39-40.
éxeat : si habens uxórem, et uxor Deut. 15, 12-18. Jer. 34, 13.
egrediétur simul. 4 Sin autem dó-
minus déderit illi uxórem, et pepé-
rerit fílios et fílias : múlier et líberi
ejus erunt dómini sui, ipse vero exí-

voyait les éclairs et la montagne fu-
mante; c'est pourquoi, épouvantés et
frappés de terreur, ils se tinrent au loin,
19 disant à Moïse : « Parle-nous toi-
même, et nous écouterons; mais que le
Seigneur ne nous parle point, de peur
que nous ne mourions ». 20 Et Moïse
répondit au peuple : « Ne craignez
point : car c'est pour vous éprouver
que Dieu est venu, et pour que sa
crainte soit en vous, et que vous ne
péchiez point ». 21 Le peuple se tint
donc au loin; mais Moïse s'approcha
de l'obscurité dans laquelle était Dieu.
22 Outre cela le Seigneur dit à Moïse :
« Voici ce que tu diras aux enfants d'Is-
raël : Vous avez vu vous-mêmes que
du haut du ciel je vous ai parlé. 23 Vous
ne vous ferez point de dieux d'argent,
et vous ne vous ferez point de dieux
d'or. 24 Vous me ferez un autel de terre,
et vous m'offrirez dessus vos holocaus-
tes et vos hosties pacifiques, vos brebis
et vos bœufs, dans tout lieu dans le-
quel sera la mémoire de mon nom; je
viendrai à toi et je te bénirai. 25 Que si
tu me fais un autel de pierre, tu ne le
bâtiras point de pierres taillées : car
si tu lèves le couteau dessus, il sera
souillé. 26 Tu ne monteras point par
des degrés à mon autel, afin que ta
nudité ne soit pas découverte.
**XXI.** 1 » Voici les ordonnances que
tu leur proposeras. 2 Si tu achètes un
esclave hébreu, il te servira pendant
six années : à la septième, il sortira
libre sans rien donner. 3 Qu'il s'en aille
avec le même vêtement avec lequel il
est entré; s'il a une femme, sa femme
sortira aussi avec lui. 4 Mais si c'est
son maître qui lui a donné une femme,

---

veilles de la vie future ne furent pas alors universellement développées, et c'était au jour du Messie que cette grande lumière devait paraître à découvert. C'est un des caractères du peuple nouveau de poser pour fondement de la religion la foi en la vie future ».

24. *Vous me ferez un autel de terre.* On voit par le ỳ. 25 que cette prescription n'exclut pas les autels de pierres. — *Dans tout lieu dans lequel sera la mémoire de mon nom :* ce qui suppose des endroits fort divers. Une loi postérieure à celle-ci, et relatée dans le Deutéronome (XII, 2-6, 13-16), ordonne aux Israélites d'aller offrir leurs holocaustes dans le lieu que le Seigneur aura choisi, et l'on sait que ce lieu fut le temple de Jérusalem. Mais avant la construction du temple les Hébreux jouirent pleinement de la latitude que leur laissait la prescription de l'Exode : dans le désert, ils sacrifièrent au Seigneur partout où ils campèrent et après leur entrée en Palestine, on les voit offrir des sacrifices à Silo, à Cariathiarim, à Masphath, à Ramatha, à Galgala, à Bethléem, à Gabaon, etc. Même après la construction du temple, nous ne découvrons nulle part aucune défense absolue d'offrir des sacrifices, quand il y a des raisons de le faire, en dehors de Jérusalem. Aussi peut-on dire que la loi de l'Exode a été limitée, mais non pas abrogée, par celle du Deutéronome.

25. *Tu ne le bâtiras point de pierres taillées :* défense qui assigne à cette loi une haute antiquité. Au temps de l'exode, l'emploi du fer n'était pas encore passé dans l'usage commun chez les Hébreux. On s'expliquerait plus difficilement une pareille défense à une époque moins ancienne, par exemple après la construction du temple, où l'on avait taillé la pierre.

26. *Tu ne monteras point par des degrés...* Cette loi perdit sa raison d'être lorsque le costume des prêtres eut été réglé (*Exode*, XXVIII, 42). Aussi ne fut-elle pas observée dans la construction du temple, d'après les traditions rabbiniques.

**3° Premières lois, XXI, 1-XXIII, 19.**

XXI. 2. *A la septième, il sortira.* Une autre prescription du Lévitique complète celle-ci et la rend

λεύσεται. [5] Ἐάν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς. Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκά καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·
[6] προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ, καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν καὶ τρυπήσει ὁ κύριος αὐτοῦ τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα
[7] Ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν, οὐκ ἀπελεύσεται, ὥςπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.
[8] Ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς, ἣ αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστι πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ·
[9] Ἐάν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ
[10] Ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.
[11] Ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.

[12] Ἐὰν δὲ πατάξῃ τις τινὰ καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.
[13] Ὁ δὲ οὐχ ἑκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ 'ὁ φονεύσας'.
[14] Ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ 'καὶ καταφύγῃ', ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ αὐτὸν θανατῶσαι.
[15] Ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.
[16] Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, τελευτήσει θανάτῳ.
[17] Ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω.

[18] Ἐὰν δὲ λοιδορῶνται 'δύο' ἄνδρες, καὶ πατάξωσι τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ

5. A²EFX et A²EX† (p. γυναῖκα) μοῦ. 6. AEFX: πρὸς τὴν θύραν. 8. AX: Ἐὰν δὲ μή. A²EFX† (p. καθωμολογ.) αὐτήν. 9. EFX† (p. υἱῷ) αὐτοῦ. 10. AX: αὐτῷ. 12. X* δὲ (p. Ἐὰν). 13. AX† αὐτὸν. A¹* ἐκεῖ (X. pon. 17 l. 16 et 16 l. 17). 17. AX: ἂν. FX* τις. AEX: θανατούσθω.

ה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ וְאִם־אָמֹר
יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־
אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃
6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ
אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע
אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ
7 לְעֹלָם׃ ס וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־
בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃
8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא
יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל
9 לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃ וְאִם־לִבְנוֹ
יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃
י אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
11 וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה
לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין
כָּסֶף׃ ס
12 13 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ וַאֲשֶׁר
לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי
לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ ס
14 וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ
בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃
טו ס וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃
16 ס וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ
17 מוֹת יוּמָת׃ ס וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
מוֹת יוּמָת׃ ס
18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת

v. 8. לו ק'

5. *Si l'esclave dit...* Septante : « Si l'esclave, répondant, dit... ».
6. *Aux dieux.* Septante : « au tribunal de Dieu ». Voir la note p. 371.
7. *Les esclaves,* Vulgate : *ancillæ.* L'hébreu emploie le masculin : « elle ne sortira point comme sortent les esclaves » dont il vient d'être question, ỳ. 2-4.
8. *Auquel elle avait été livrée.* Hébreu et Septante : « qui se l'était fiancée ». — *Il la laissera aller.* Hébreu : « il facilitera son rachat »; Septante; « il la rachètera ». — *S'il l'a méprisée.* Septante : « parce qu'il a prévariqué contre elle ».
10. *Pour son fils,* Vulgate : *ei,* n'est pas dans l'hébreu; Septante : « pour lui-même ». — *Un autre mariage.* Hébreu : « la nourriture »; Septante : « ce qu'il lui faut ». — *Le prix de sa virginité.* Septante : « *conversationem ejus* ».
11. *S'il ne fait pas.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour elle ».
12. *Voulant le tuer.* Hébreu : « mortellement »; Septante : « et s'il meurt ».
14. *Tu l'arracheras.* Avant ces mots, les Septante ajoutent : « et s'il s'est réfugié ».
16. (Septante, 17). *Convaincu de ce crime.* Hébreu : « s'il le retient entre ses mains ». Les Septante traduisent ainsi tout le verset : « Quiconque aura volé quelqu'un des enfants d'Israël, et lui faisant violence l'aura vendu, et qu'il soit trouvé chez lui, qu'il meure de mort ».
18. (Septante, 16). *Si des hommes se querellent.* Septante : « Si deux hommes se querellent ». — *Et que l'un frappe son prochain.* Septante : « et qu'ils frappent leur prochain ».

bit cum vestítu suo. 5 Quod si díxe-
rit servus : Dílígo dóminum meum Deut. 15, 16.
et uxórem ac líberos, non egrédiar Ex. 22, 27.
liber : 6 ófferet eum dóminus diis, et Deut. 19, 17. 2 Par. 19, 6.
applicábitur ad óstium et postes, Ps. 8, 6 ; 81, 6. Joa. 10, 34.
perforabítque aurem ejus súbula : et Deut. 15, 12, 17.
erit ei servus in sæculum.

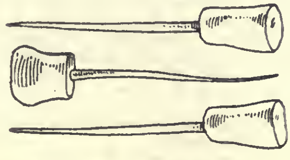
7 Si quis vendíderit fíliam suam in De ancilla contempta.
fámulam, non egrediétur sicut ancíl-
læ exíre consuevérunt. 8 Si displi-
cúerit óculis dómini sui cui trádita
fúerat, dimíttet eam : pópulo autem
aliéno vendéndi non habébit potestá-
tem, si spréverit eam. 9 Sin autem
fílio suo despónderit eam, juxta mo-
rem filiárum fáciet illi. 10 Quod si
álteram ei accéperit, providébit puél-
læ núptias, et vestiménta, et prétium
pudicítiæ non negábit. 11 Si tria ista
non fécerit, egrediétur gratis absque
pecúnia.

12 Qui percússerit hóminem volens Gen. 9, 6. Lev. 24, 17.
occídere, morte moriátur. 13 Qui au- Num. 35, 16-33.
tem non est insidiátus, sed Deus il- De homicidis.
lum trádidit in manus ejus : cons-
títuam tibi locum in quem fúgere Num. 35, 6. Deut. 19, 2.
débeat. 14 Si quis per indústriam oc- Deut.
cíderit próximum suum, et per in- 19, 11-13.
sídias : ab altári meo evélles eum, ut
moriátur. 15 Qui percússerit patrem De
suum aut matrem, morte moriátur. filiis malis.
16 Qui furátus fúerit hóminem, et
vendíderit eum, convíctus noxæ, Deut. 24, 7. 1 Tim. 1, 10.
morte moriátur. 17 Qui maledíxerit Lev. 20, 9.
patri suo vel matri, morte moriátur. Deut. 27, 16. Prov. 20, 20 ; 30, 17.
18 Si rixáti fúerint viri, et percús- Mat. 15, 4.
serit alter próximum suum lápide De rixantibus.

et qu'elle ait enfanté des fils et des
filles, la femme et ses enfants seront à
son maître : pour lui, il s'en ira avec
son vêtement. 5 Que si l'esclave dit :
J'aime mon maître, et ma femme et
mes enfants, je ne sortirai point pour
être libre : 6 son maître le présentera
aux dieux, puis il le fera approcher de
la porte et des poteaux, percera son
oreille d'une alène; et il sera son es-
clave pour toujours.
» 7 Si quelqu'un vend sa fille pour
être servante, elle ne sortira pas comme
les esclaves ont coutume de sortir. 8 Si
elle déplaît aux yeux de son maître
auquel elle avait été livrée, il la laissera
aller; mais il n'aura pas le pouvoir de
la vendre à un peuple étranger, s'il l'a
méprisée. 9 Mais s'il l'a fiancée à son
fils, il la traitera à la manière des filles
*libres*. 10 Que s'il en prend une autre
pour son fils, il procurera à la jeune
fille un autre mariage, et il ne lui re-
fusera pas ses vêtements et le prix de
sa virginité. 11 S'il ne fait pas ces trois
choses, elle sortira sans donner aucun
argent.
» 12 Que celui qui frappe un homme,
voulant le tuer, meure de mort. 13
Quant à celui qui n'a pas dressé d'em-
bûches, mais aux mains duquel Dieu
l'a livré, je te fixerai un lieu dans le-
quel il devra se réfugier. 14 Si quel-
qu'un tue son prochain de dessein pré-
médité et par surprise, tu l'arracheras
de mon autel pour qu'il meure. 15 Que
celui qui frappe son père ou sa mère,
meure de mort. 16 Que celui qui vole
un homme et le vend, convaincu de ce
crime, meure de mort. 17 Que celui qui
maudit son père ou sa mère, meure de
mort.
» 18 Si des hommes se querellent et
que l'un frappe son prochain avec une

encore plus favorable à l'esclavage : à l'année jubilaire tous les esclaves hébreux doivent être mis en liberté, même si leurs six années de service ne sont pas encore accomplies. Voir *Lévitique*, xxv, 39-41.

6. *Aux dieux*, hébraïsme, pour : *aux magistrats*, qui rendent la justice au nom et à la place de Dieu. — *Percera son oreille*, en la fixant un instant à la porte (*Deutéronome*, xv, 17) avec une alène. C'était



Alènes antiques (ŷ 6). (D'après Wilkinson).

une coutume commune dans l'antiquité, pour marquer que l'esclave faisait désormais partie de la maison pour toujours.

8. *S'il l'a méprisée :* s'il l'a corrompue, s'il en a abusé, ou bien, s'il ne veut pas la retenir pour lui-même.

15, 16, 17. *Meure de mort.* On a plus d'une fois prétendu que la loi de Moïse était d'une sévérité excessive. Mais on doit juger de la bonté des lois par les effets qu'elles produisent. Aujourd'hui encore, dans le désert, les lois sont très sévères, mais elles contiennent les indigènes au point que l'on vit en plus grande sécurité chez eux qu'au milieu de l'Europe. Qui donc osera reprocher au législateur hébreu de s'être montré impitoyable envers un petit nombre de coupables, pour diminuer le nombre des criminels, dompter des hommes ardents, aux passions violentes, et mettre en sûreté la vie des innocents?

*μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,*
*19 ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ*
*ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας·*
*πλὴν τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ*
*ἰατρεῖα. 20 Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα*
*αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ*
*ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικη-*
*θήσεται. 21 Ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν*
*ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω· τὸ γὰρ ἀργύριον*
*αὐτοῦ ἐστίν. 22 Ἐὰν δὲ μάχωνται 'δύο'*
*ἄνδρες καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχου-*
*σαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικο-*
*νισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν*
*ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ*
*ἀξιώματος. 23 Ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώ-*
*σει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, 24 ὀφθαλμὸν ἀντὶ*
*ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ*
*χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, 25 κατάκαυμα ἀντὶ*
*κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώ-*
*λωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 Ἐὰν δέ τις πα-*
*τάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν*
*ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκ-*
*τυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ*
*τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 Ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα*
*τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης*
*αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς*
*ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.*

*28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυ-*
*ναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται*
*ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ·*
*ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται. 29 Ἐὰν*
*δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς χθὲς καὶ*
*πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυ-*
*ρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ δὲ*
*ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται,*
*καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται. 30 Ἐὰν*
*δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς*

18. AFX: *πατάξῃ τις.* 19. AX† (p. *ἐὰν*) *δὲ.* 21. AEFX: *ἐκδικηθήσεται.* 22. AX: *ἐάν.* AEFX: *καὶ δῶσ,* 29. AFX: *ἐχθὲς.*

19 וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ
בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק
שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ ס
כ וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־
אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם
21 יִנָּקֵם׃ אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד
22 לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃ ס וְכִי־
יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ
יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ
כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
23 בִּפְלִלִים׃ וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה
24 נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן
תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת
כה רָגֶל׃ כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת
פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ ס
26 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־
עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
27 תַּחַת עֵינוֹ׃ וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן
אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת
שִׁנּוֹ׃ פ
28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה
וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל
29 אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ וְאִם
שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד
בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ
אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו
ל יוּמָת׃ אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן

19. *Son travail.* Hébreu et Septante : « sa cessation » de travail. — *Et les dépenses des médecins.* Septante : « et les médications »; Hébreu : « et il le fera guérir ».
20. *Et qu'ils meurent.* Hébreu et Septante : « et qu'il meure ». — *Sera coupable de crime.* Hébreu et Septante : « sera puni ».
21. *S'ils survivent.* Hébreu et Septante : « s'il survit ».
22. *Si des hommes.* Septante : « si deux hommes ». — *Et que l'un frappe.* Hébreu et Septante : « et qu'ils frappent ». — *Et qu'elle accouche d'un enfant mort, mais qu'elle vive elle-même.* Hébreu : « et qu'ils la fassent accoucher sans autre accident ». Septante : « et que son enfant sorte non formé ». — *Il sera.* Hébreu : « ils seront ».
23. *Si la mort de la femme s'ensuit.* Hébreu : « s'il y a accident »; Septante : « si l'enfant était formé ». — *Il rendra.* Hébreu : « tu donneras ».
26. *Qu'il a enlevé,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
27. *De même,* Vulgate : *quoique,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pareillement*, Vulgate : *similiter,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il les laissera... aller libres.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour prix de leur dent ».
28. *Un bœuf.* Septante : « un taureau ». — *Il sera lapidé.* Septante, à la lettre : « il sera lapidé de pierres ».
29. *On fera mourir son maître.* Les Septante ajoutent : « en même temps ».
30. *Une amende.* Hébreu et Septante : « un prix de rachat ».

vel pugno, et ille mórtuus non fúerit, sed jacúerit in léctulo : [19] si surréxerit, et ambuláverit foris super báculum suum, ínnocens erit qui percússerit, ita tamen ut óperas ejus et impénsas in médicos restítuat. [20] Qui percússit servum suum vel ancíllam virga, et mórtui fúerint in mánibus ejus, críminis reus erit. [21] Sin autem uno die vel duóbus supervíxerit, non subjacébit pœnæ, quia pecúnia illíus est.

**De percutientibus.**

[22] Si rixáti fúerint viri, et percússerit quis mulíerem prægnántem, et abortívum quidem fécerit, sed ipsa víxerit : subjacébit damno quantum marítus mulíeris expetíerit, et árbitri judicáverint. [23] Sin autem mors ejus fúerit subsecúta, reddet ánimam pro ánima, [24] óculum pro óculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede, [25] adustiónem pro adustióne, vulnus pro vúlnere, livórem pro livóre.

**De abortu.**

Deut. 19, 21. Gen. 9, 6. Num. 35, 31. Ex. 21, 29. Lev. 24, 19. Mat. 5, 38.

[26] Si percússerit quíspiam óculum servi sui aut ancíllæ, et luscos eos fécerit, dimíttet eos líberos pro óculo quem éruit. [27] Dentem quoque si excússerit servo vel ancíllæ suæ, simíliter dimíttet eos líberos.

**De oculo vel dente ablato.**

[28] Si bos cornu percússerit virum aut mulíerem, et mórtui fuérint, lapídibus obruétur : et non comedéntur carnes ejus, dóminus quoque bovis ínnocens erit. [29] Quod si bos cornúpeta fuerit ab heri et nudiustértius, et contestáti sunt dóminum ejus, nec reclúserit eum, occiderítque virum aut mulíerem : et bos lapídibus obruétur, et dóminum ejus occídent. [30] Quod si prétium fúerit

**De bove cornupeta.**

Gen. 9, 5. Lev. 20, 15.

pierre ou avec le poing, et que celui-ci ne meure point, mais qu'il gise dans un lit : [19] s'il se lève *ensuite* et qu'il marche dehors avec son bâton, celui qui l'a frappé sera innocent, de telle sorte cependant qu'il compense son travail *interrompu* et les dépenses des médecins. [20] Celui qui frappe son esclave ou sa servante avec la verge, et qu'ils meurent entre ses mains, sera coupable de crime. [21] Mais s'ils survivent un jour ou deux, il ne sera pas soumis à la peine, parce que c'est son argent.

» [22] Si des hommes se querellent, et que l'un frappe une femme enceinte, et qu'elle accouche à la vérité d'un enfant mort, mais qu'elle vive elle-même, il sera soumis à une amende telle que le mari de la femme la demandera et que des arbitres l'assigneront. [23] Mais si la mort de la femme s'ensuit, il rendra âme pour âme, [24] œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, [25] brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.

» [26] Si quelqu'un frappe l'œil de son esclave ou de sa servante, et qu'il les rende borgnes, il les laissera aller libres pour l'œil qu'il a enlevé. [27] De même, s'il fait tomber une dent à son esclave ou à sa servante, il les laissera pareillement aller libres.

» [28] Si un bœuf frappe de la corne un homme ou une femme, et qu'ils meurent, il sera lapidé, et l'on ne mangera point de sa chair, mais le maître du bœuf sera innocent. [29] Que si un bœuf frappait de la corne depuis hier et avant-hier, et qu'on ait averti son maître, et qu'il ne l'ait pas enfermé, qu'ensuite le *bœuf* ait tué un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et on fera mourir son maître. [30] Que si une amende lui est impo-

---

19. *Des médecins.* Le texte original ne mentionne point les médecins, parce que la médecine n'était pas alors une profession parmi les Hébreux; il dit seulement que celui qui a frappé dédommagera sa victime pour ce qu'il lui a fait perdre.

23. *Ame pour âme*, c'est-à-dire vie pour vie. La loi du talion paraît en soi le plus juste et le plus naturel des châtiments, aussi figure-t-il dans la loi romaine des Douze Tables. Mais l'application n'en était pas facile et pouvait dégénérer promptement en cruauté. De là les atténuations et compensations destinées à adoucir la loi (ỷ. 19, 22, 26, etc.). Les Latins permirent aussi plus tard de se racheter du châtiment.

28. *Il* (le bœuf) *sera lapidé.* Non pas que le bœuf soit regardé comme coupable. Mais c'est une loi invariable, dans l'Ancien Testament, que tout animal qui a servi au mal soit puni, pour inspirer à l'homme une plus grande horreur du péché. De là la malédiction prononcée par Dieu contre le serpent après la chute primitive (*Genèse*, III, 14). Voir aussi *Deutéronome*, XIII, 15; I Rois, XV, 3, etc. — *Le maître*, en hébreu *baal*. Bien que la signification de ce mot soit celle de *seigneur* ou *maître*, et que par suite il ait dû être un des noms primitifs de la divinité, la Bible n'applique jamais ce nom au vrai Dieu, à cause de l'abus qu'en avaient fait les Chananéens en désignant sous ce nom leur idole favorite. En dehors de ce faux dieu, l'Écriture n'emploie le nom de *baal* que comme substantif commun, ici et *Exode*, XXII, 7; *Deutéronome*, XXII, 22; *Ecclésiaste*, XII, 11. etc.

*ψυχῆς αὐτοῦ, ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.*
*31 Ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ*
*τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσωσιν αὐτῷ. 32 Ἐὰν*
*δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην,*
*ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυ-*
*ρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσε-*
*ται. 33 Ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λα-*
*τομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ*
*ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος, 34 ὁ κύριος τοῦ*
*λάκκου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ*
*αὐτῶν, τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται. 35 Ἐὰν*
*δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλη-*
*σίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον*
*τὸν ζῶντα, καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ,*
*καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται.*
*36 Ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής*
*ἐστι πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας,*
*'καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ',*
*καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ*
*ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.*
*37 †) Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον*
*καὶ σφάξῃ ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀπο-*
*τίσει ἀντὶ τοῦ μόσχου, καὶ τέσσαρα πρόβατα*
*ἀντὶ τοῦ προβάτου·* **XXII.** *1 Ἐαν δὲ*
*ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πλη-*
*γεὶς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος. 2 Ἐὰν*
*δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν,*
*ἀνταποθανεῖται· ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ,*
*πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος. 3 Ἐὰν δὲ*
*καταλειφθῇ καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ*
*κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα,*
*διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει. 4 Ἐὰν δὲ καταβο-*
*σκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα, καὶ ἀφῇ τὸ*
*κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον,*
*'ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέν-*
*νημα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν κατα-*
*βοσκήσῃ,' τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ*
*τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει.*

30. AFX: *ἂν*. A: *ἐπιβαλῇ*. 31. AFX: *κερατ. ἢ θυγ.... ποιήσουσιν*. 34. AX: *τεθνηκὸς*. 36. AFX: *ἐχθὲς*. AEX* *ἡμέρας*. 37. AEFX† (p. *σφ.*) *αὐτὸ*. — 3. A¹EFX: *καταλημφθῇ* AEX* *τε*. AX* *αὐτὰ*. 4. AFX (pro ult. *καὶ*) : *ἤ*.
† 21, 37. 22, 1-30 vulgo = 22, 1-31.

פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃
31 אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
32 יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ
אָמָה כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן
33 לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס וְכִי־
יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ
בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ
34 חֲמוֹר׃ בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב
לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס
לה וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ
וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ
36 אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ אוֹ
נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס
37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ
אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת
הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃
**XXII.** אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב
2 וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ אִם־זָרְחָה
הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
3 אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ אִם־
הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר
עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃
4 ס כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם
וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירֹה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר
מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס

v. 4. בעירו ק'

31. *De la corne*, n'est pas dans l'hébreu.
32. *S'il se jette sur*... Septante : « s'il frappe de la corne ». — *Trente sicles*. Septante : « trente didrachmes ».
34. *Rendra le prix des bêtes*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « à leur maître ».
35. *Blesse*. Hébreu et Septante : « blesse de ses cornes ».
36. *Si le* maître *savait*, Hébreu : « si l'on savait »; Septante : « si l'on savait et que l'on ait attesté à son maitre ». — *De la corne*, n'est pas dans l'hébreu. — *Tout entier*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XXII. 2 (Septante, 1). *Une maison*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ou la minant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
3. (2). *Il a commis un homicide et il mourra lui-même*. Hébreu : « on sera coupable d'homicide envers lui ». — *S'il n'a pas de quoi rendre*... Hébreu : « il rendra; s'il n'a rien... ». — *Pour le larcin*, dans l'hébreu et les Septante se rapporte à *il sera vendu*.
4. (3). *Est trouvé*. Septante : « est pris et trouvé ». — *Soit une brebis*, manque dans les Septante.
5. (4). *Endommage*. Septante : « fait paître ». — *Sa bête*. Hébreu et Septante : « son bétail ». — *Ce qui est à autrui*. Hébreu et Septante : « le champ d'autrui ». Les Septante intercalent ici : « il rendra de son champ selon son fruit; mais s'il a fait paître tout le champ... ». — *Selon l'estimation du dommage*, manque dans les Septante.

ei impósitum, dabit pro ánima sua quidquid fúerit postulátus. [31] Fílium quoque et fíliam si cornu percússerit, símili senténtiæ subjacébit. [32] Si servum ancillámque inváserit, trigínta siclos argénti dómino dabit, bos vero lapídibus opprimétur.

[33] Si quis aperúerit cistérnam, et fóderit, et non operúerit eam, cecidéritque bos aut ásinus in eam, [34] reddet dóminus cistérnæ prétium jumentórum : quod autem mórtuum est, ipsíus erit.

Mat. 26, 15; 27, 9.

De cisternis apertis.

[35] Si bos aliénus bovem altérius vulneráverit, et ille mórtuus fúerit : vendent bovem vivum, et dívident prétium, cadáver autem mórtui inter se dispértient. [36] Sin autem sciébat quod bos cornúpeta esset ab heri et nudiustértius, et non custodívit eum dóminus suus : reddet bovem pro bove, et cadáver íntegrum accípiet.

De bobus pugnantibus.

**XXII.** [1] Si quis furátus fúerit bovem aut ovem, et occíderit vel vendíderit : quinque boves pro uno bove restítuet, et quátuor oves pro una ove. [2] Si effríngens fur domum sive suffódiens fúerit invéntus, et accépto vúlnere mórtuus fúerit : percússor non erit reus sánguinis. [3] Quod si, orto sole, hoc fécerit, homicídium perpetrávit, et ipse moriétur. Si non habúerit quod pro furto reddat, ipse venundábitur. [4] Si invéntum fúerit apud eum quod furátus est, vivens, sive bos, sive ásinus, sive ovis : duplum restítuet.

De furto.

2 Reg. 12, 6. Prov. 6, 31. Luc. 19, 8.

[5] Si læserit quíspiam agrum vel víneam, et dimíserit juméntum suum ut depascátur aliéna : quidquid óptimum habúerit in agro suo, vel in vínea, pro damni æstimatióne restítuet.

De agro alieno non depascendo.

sée, il donnera pour son âme tout ce qui sera demandé. [31] S'il frappe aussi de la corne un garçon ou une fille, le *maître* sera soumis au même jugement. [32] S'il se jette sur un esclave ou sur une servante, il donnera trente sicles d'argent au maître, mais le bœuf sera lapidé.

» [33] Si quelqu'un ouvre une citerne et la creuse, et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne, [34] le maître de la citerne rendra le prix des bêtes; mais ce qui aura péri sera à lui.

» [35] Si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf d'un autre, et que ce bœuf meure, ils vendront le bœuf vivant, et ils partageront le prix, mais le corps du mort, ils le diviseront entre eux. [36] Mais si le *maître* savait que le bœuf frappait de la corne depuis hier et avant-hier, et qu'il ne l'ait point gardé, il rendra bœuf pour bœuf, mais il prendra le corps mort tout entier.

**XXII.** » [1] Si quelqu'un vole un bœuf ou une brebis, et qu'il les tue ou les vende, il restituera cinq bœufs pour un bœuf et quatre brebis pour une brebis. [2] Si le voleur est trouvé forçant une maison ou la minant, et qu'il meure d'une blessure reçue, celui qui l'a frappé ne sera pas coupable de son sang. [3] Que s'il a fait cela, le soleil levé, il a commis un homicide, et il mourra lui-même. S'il n'a pas de quoi rendre pour le larcin, il sera vendu lui-même. [4] Si ce qu'il a volé est trouvé chez lui, vivant, soit un bœuf, soit un âne, soit une brebis, il restituera le double.

» [5] Si quelqu'un endommage un champ ou une vigne, et qu'il laisse aller sa bête pour qu'elle paisse ce qui est à autrui, il rendra tout ce qu'il aura de meilleur dans son champ ou dans sa vigne, selon l'estimation du dommage.

---

32. *Trente sicles d'argent.* Pour la valeur du sicle d'argent, voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. Le prix d'un homme libre, plus élevé, montait à cinquante sicles, *Lévitique*, XXVII, 3.

33. *Si quelqu'un...* Les lois précédentes étaient protectrices de la vie, celles-ci le sont de la propriété. — *Un bœuf ou un âne* : ces animaux sont pris comme un exemple applicable aux autres, par exemple aux brebis.

34. *Le maître*, hébreu *baal.* Voir plus haut la note sur le ỷ. 28.

XXII. 1. *Il restituera cinq bœufs.* La peine est beaucoup plus sévère lorsque l'animal n'est plus trouvé en la possession du voleur, parce que l'injustice a été entièrement consommée et rendue pour ainsi dire irréparable. Si l'objet du larcin est retrouvé chez le voleur, l'amende n'est plus que du double (ỷ. 4) au lieu d'être du quintuple. — *Quatre brebis.* Le vol d'une brebis est moins sévèrement puni, même proportionnellement, que celui d'un bœuf, parce que, chez un peuple agriculteur, ce dernier animal était de première nécessité.

5 *Ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἅλωνας ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτίσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.*

6 *Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτίσει τὸ διπλοῦν.* 7 *Ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 'καὶ ὀμεῖται' ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον,* 8 *κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης· ὅ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον.* 9 *Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῷ,* 10 *ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθόλου τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον, καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτίσει.* 11 *Ἐὰν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ.* 12 *Ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ ἀποτίσει.* 13 *Ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ 'ἢ αἰχμάλωτον γένηται', ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ, ἀποτίσει.* 14 *Ἐὰν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτισει· ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.*

5. AX: *ἅλωνα.* X: *στάχυας.* 6. AEFX* (a. *διπλ.*) *τὸ.* 7s. X: *εἰ μὴν.* A[1*] *μὴ.* A[1]X: *αὐτὸς.* Al. interpgt.: *πλησίον. Κατὰ...ἐγκαλεμένης, ὅ τι.* 8. A[1]X: *ἐ.* AEX: *ἐὰν.* A[1]: *διπλὸν.* 9. AFX: *πρόβ. ἢ μόσχ.* A[1]X *τελευτήσει* (contra AX:) *τελ. ἢ συντρ.*). 10. A (pro *καθόλε*): *ἐφ' ὅλης.* AEFX: *οὐ μὴ ἀπ.* A[1]FX: *ἀποτίσῃ.* 11. A[2]FX † (p. *κυρ.*) *αὐτοῦ.* 12. FX: *αὐτὸ... θύραν.* 14. AX: *μετ' αὐτε ᾖ.*

ה כִּֽי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל
גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה׃ ס
6 כִּֽי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אֽוֹ־
כֵלִים לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־
7 יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ אִם־לֹא
יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּֽעַל־הַבַּיִת אֶל־
הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת
8 רֵעֵהוּ׃ עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר
עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־
כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה
עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר
יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃
9 ס כִּֽי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר
אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃
י שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־
לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח
11 בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃ וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב
12 מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ אִם־טָרֹף יִטָּרֵף
יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃ פ
13 וְכִֽי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר
אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃
14 אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר
הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃ ס

6. (Septante, 5). *Dans les champs.* Hébreu et Septante : « ou bien le champ ».
7. (6). *A son ami.* Hébreu : « à autrui ». — *A celui qui l'a reçu.* Hébreu et Septante : « de la maison de l'homme ».
8. (7). *Sera conduit.* Hébreu et Septante : « s'approchera ». — *Aux dieux.* Hébreu et Septante : « devant Dieu ». — *Qu'il n'a pas étendu sa main sur le bien de son prochain.* Septante : « qu'il n'a pas du tout agi avec malignité dans tout le bien de son prochain ».
9. (8). *Pour commettre le vol, soit d'un bœuf...* Hébreu : « dans toute chose frauduleuse (*Septante :* dans tout ce qui est dit injustice) touchant un bœuf... ». — *Un âne.* Septante : « *subjugale* ». — *Et de tout ce qui peut porter dommage.* Hébreu : « ou toute chose perdue dont on dira : C'est cela », c'est-à-dire qui sera bien définie et déterminée. — *C'est devant les dieux.* Hébreu et Septante : « devant Dieu » ; avant ces mots les Septante ajoutent : « donc, quelle que soit cette chose ».
10. (9). *Un âne.* Septante : « *subjugale* ». — *Par les ennemis,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
11. (10). *Le serment.* L'hébreu ajoute : « de Jahvéh » ; les Septante : « de Dieu ». — *Qu'il n'a pas étendu sa main sur le bien.* Septante : qu'il n'a pas du tout agi avec malignité sur tout le dépôt ».
12. (11). *A été enlevée.* L'hébreu ajoute : « chez lui ».
13. (12). *Mangée.* Hébreu : « déchirée » ; Septante : « enlevée ». — *Par une bête sauvage,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Qu'il lui apporte ce qui sera resté.* Hébreu : « il le produira (ce qui sera resté) comme preuve » ; Septante : « il le conduira (le propriétaire) à l'animal ».
14. (13). *Et qu'elle dépérisse ou meure.* Les Septante ajoutent : « ou qu'elle soit prise ».
15. (14). *Surtout,* Vulgate : *maxime,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *S'il était venu la*

6 Si egréssus ignis invénerit spi- *De damno incendii.*
nas, et compreheńderit acérvos fru-
gum, sive stantes ségetes in agris,
reddet damnum qui ignem succén-
derit.
7 Si quis commendáverit amíco *Lex de depositis.*
pecúniam, aut vas in custódiam, et
ab eo qui suscéperat, furto abláta
fúerint : si invenítur fur, duplum red-
det. 8 Si latet fur, dóminus domus
applicábitur ad deos, et jurábit quod Ex. 21, 6.
non exténderit manum in rem pró- Deut. 19, 17. 2 Par. 19, 6.
ximi sui, 9 ad perpetrándam frau- Joa. 10, 34.
dem, tam in bove, quam in ásino, et
ove ac vestiménto, et quidquid dam-
num inférre potest : ad deos utriús-
que causa pervéniet : et si illi judi-
cáverint, duplum restítuet próximo
suo. 10 Si quis commendáverit pró-
ximo suo ásinum, bovem, ovem, et
omne juméntum ad custódiam, et
mórtuum fúerit, aut debilitátum, vel
captum ab hóstibus, nullúsque hoc
víderit : 11 jusjurándum erit in médio,
quod non exténderit manum ad rem Heb. 6, 16.
próximi sui ; suscipiétque dóminus
juraméntum, et ille réddere non co-
gétur. 12 Quod si furto ablátum fúe-
rit, restítuet damnum dómino. 13 Si Gen. 31, 39.
coméstum a béstia, déferat ad eum
quod occísum est, et non restítuet. Gen. 31, 39.
14 Qui a próximo suo quidquam ho-
rum mútuo postuláverit, et debilitá- *Lex de mutuo.*
tum aut mórtuum fúerit dómino non
præsente, réddere compellétur. 15
Quod si impræsentiárum dóminus
fúerit, non restítuet, máxime si con-
dúctum vénerat pro mercéde óperis
sui.

» 6 Si un feu qui s'élève trouve des
épines et gagne un tas de gerbes, ou
bien les blés sur pied dans les champs,
celui qui a allumé le feu réparera le
dommage.
» 7 Si quelqu'un confie en garde à son
ami de l'argent ou un objet quelconque,
et qu'il soit volé à celui qui l'a reçu, si
le voleur est trouvé, il rendra le double.
8 Si le voleur reste inconnu, le maître
de la maison sera conduit aux dieux, et
il jurera qu'il n'a pas étendu sa main
sur le bien de son prochain, 9 pour com-
mettre le vol, soit d'un bœuf, soit d'un
âne, d'une brebis, d'un vêtement et de
tout ce qui peut porter dommage; c'est
devant les dieux que viendra la cause
de l'un et de l'autre : et si ceux-ci le
condamnent, il restituera le double à
son prochain. 10 Si quelqu'un confie en
garde à son prochain un âne, un bœuf,
une brebis, ou toute autre bête, et qu'elle
meure, ou dépérisse, ou bien soit prise
par les ennemis, et que personne ne l'ait
vu, 11 interviendra le serment qu'il n'a
pas étendu sa main sur le bien de son
prochain, et le maître recevra le ser-
ment, et celui-là ne sera pas contraint
de rendre. 12 Que si c'est par un vol que
la bête a été enlevée, il réparera le dom-
mage envers le maître. 13 Si elle a été
mangée par une bête sauvage, qu'il lui
apporte ce qui sera resté, et il ne resti-
tuera pas. 14 Si quelqu'un demande en
prêt à son prochain quelqu'une de ses
bêtes, et qu'elle dépérisse ou meure, le
maître n'étant pas présent, il sera forcé
de la rendre. 15 Que si le maître se
trouve présent, il ne restituera pas, sur-
tout s'il était venu la louer, pour le prix
de son travail.

---

7. *Si quelqu'un confie...* Ce verset et les suivants (7-13) renferment les règles concernant les dépôts, et le dédommagement qui en doit être fait lorsque ces dépôts viennent à être volés, endommagés ou détruits. Plusieurs cas sont examinés. Premier cas : si le voleur est trouvé, il doit rendre le double.

8. *Si le voleur reste inconnu* : c'est le second cas. Dans cette hypothèse, s'il y a contestation entre le mandant et le dépositaire, ce sont *les dieux*, c'est-à-dire les juges (voir la note sur *Exode*, XXI, 6) qui prononcent et qui condamnent l'un ou l'autre à payer le double, suivant qu'ils jugent que le mandant a été calomniateur ou le dépositaire infidèle.

10. *Si quelqu'un confie...* Dans ce troisième cas, il ne s'agit plus d'un dépôt quelconque, mais spécialement du bétail. Ici encore trois hypothèses se présentent. Première hypothèse (ŷ. 10-11) : maladie, mort ou enlèvement du bétail par la force. Dans ce cas le dépositaire ne devra rien, à condition d'attester qu'il n'est pas coupable de négligence.

12. *Si c'est par un vol.* Deuxième hypothèse : le dépôt a disparu, non pas dans une razzia, mais par un larcin qu'on aurait pu prévenir avec la vigilance convenable. Ici l'excuse de la force majeure n'existe plus, et le dépositaire doit réparer le dommage.

13. *Si elle a été mangée.* Cette dernière hypothèse se rapproche de celle du ŷ. 10 et elle est soumise aux mêmes règles, avec cette nuance qu'il faut rendre au propriétaire ce qui pourrait rester de l'animal dévoré par une bête fauve.

*15 Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα· 16 Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων.*

*17 Φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. 18 Πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. 19 Ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, πλὴν κυρίῳ μόνῳ. 20 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε, οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 21 Πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε. 22 Ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρός με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν, 23 καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ, καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὀρφανά. 24 Ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 25 Ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ. 26 Ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται; Ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι.*

*27 Θεοὺς οὐ κακολογήσεις, καὶ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς. 28 Ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις. Τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί. 29 Οὕτω ποιήσεις· Τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. 30 Καὶ*

15. EFX: *ἑαυτῷ*. 16. AX (pro *τῷ πατρὶ*): *αὐτῷ*. 17. AEFX: *περιβιώσετε*. 18. AEX* *αὐτὸς*. 19. AFX† (p. *θ.*) *ἑτέροις*. AEFX* *θανάτῳ*. 20. AX: *ὅτε*. AFX: *θλίψετε*. 22. FX: *κράξαντες τ. φωνῆς* (s. *τ. βοῆς*). 24 A¹ (pr. m.) X (pro *ἀδ.*): *λαῷ*. 29. AX† (p. *μητ.*) *αὐτοῦ*.

טו וְכִֽי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ
16 לְאִשָּׁה׃ אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ
לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃ ס
17 18 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ כָּל־שֹׁכֵב עִם־
19 בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ ס זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים
כ יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃ וְגֵר לֹא־
תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
21 בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם
22 לֹא תְעַנּוּן׃ אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי
אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע
23 צַעֲקָתוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם
בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם
24 יְתֹמִים׃ פ אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־
עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
כה כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ אִם־
חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא
26 הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ כִּי הִוא כְסוּתֹה
לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב
וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־
חַנּוּן אָנִי׃ ס
27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ
28 לֹא תָאֹר׃ מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר
29 בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִּי׃ כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ
לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ
ל בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ וְאַנְשֵׁי־

v. 26. כסותו ק' ibid. קמץ בז"ק

*louer pour le prix de son travail.* Hébreu : « s'il était loué, il était venu pour son louage », c'est-à-dire : le prix du louage servira de dédommagement au propriétaire.

17. (Septante, 16). *Si le père... ne veut pas la donner.* Septante : « Si le père..., refusant, refuse et ne veut pas la lui donner comme épouse ». — *Il rendra de l'argent.* Les Septante ajoutent : « au père ».

18. (17). *Ceux qui usent de maléfices.* Hébreu, au féminin : « la magicienne ».

20. (19). *Sera mis à mort.* Hébreu et Septante : « sera exterminé ».

22. (21). *La veuve.* Hébreu et Septante : « toute veuve ».

23. (22). *Ils crieront fortement vers moi.* Hébreu : « ils viendront à moi ».

25. (24). *A mon peuple pauvre.* Septante : « à ton frère pauvre ». — *Comme un exacteur,* manque dans les Septante.

27. (26). *De sa chair.* Septante : « *turpitudinis ejus* ». — *Il n'en a pas d'autre dans lequel il dorme.* Hébreu et Septante : « dans quoi dormira-t-il? »

28. (27). *Des dieux.* Hébreu, préférablement : « de Dieu ».

29. (28). *Tes dîmes et tes prémices.* Hébreu : « tes fruits et ta vendange dans leurs prémices » ; Septante : « les prémices de ton aire et de ton pressoir ».

30. (29). *Et tes brebis.* Les Septante ajoutent : « *et subjugale tuum* ».

**III. La Loi (XIX-XL). — 3° *Premières lois (XXI-XXIII, 19).***

Deut. 22, 28.

16 Si sedúxerit quis vírginem nec-
dum desponsátam, dormierítque cum
ea : dotábit eam, et habébit eam
uxórem. 17 Si pater vírginis dare
nolúerit, reddet pecúniam juxta mo-
dum dotis, quam vírgines accípere
consuevérunt.

De raptu virginis.

Lev. 20, 27; 19, 31.

18 Maléficos non patiéris vívere.

Varia.

Deut. 18, 10. 1 Reg. 28, 9. Lev. 18, 23; 20, 15. Deut. 27, 21; 13, 13-17; 17, 2-5. Lev. 27, 29. Ex. 23, 9. Lev. 19, 33-34. Deut. 10, 19; 24, 17; 27, 19. Mat. 7, 12. Zach. 7, 10. Is. 1, 17. Ex. 3, 7. Jac. 5, 4. Eccli. 35, 16-19. Ps. 10, 17-18.

19 Qui coíerit cum juménto, morte
moriátur.
20 Qui ímmolat diis, occidétur,
prætérquam Dómino soli.
21 Advenam non contristábis, ne-
que afflíges eum : ádvenæ enim et
ipsi fuístis in terra Ægýpti. 22 Ví-
duæ et pupíllo non nocébitis. 23 Si
læséritis eos, vociferabúntur ad me,
et ego aúdiam clamórem eórum : 24
et indignábitur furor meus, percu-
tiámque vos gládio, et erunt uxóres
vestræ víduæ, et fílii vestri pupílli.

De mutuo.

Lev. 25, 36. Deut. 23, 20; 24, 10-13. 2 Esd. 5, 7. Ps. 13, 5. Mat. 5, 42. Deut. 24, 13. Ez. 18, 7, 16. Job, 24, 7; 22, 6.

25 Si pecúniam mútuam déderis
pópulo meo paúperi qui hábitat te-
cum, non urgébis eum quasi exáctor,
nec usúris ópprimes. 26 Si pignus a
próximo tuo accéperis vestiméntum,
ante solis occásum reddes ei. 27 Ip-
sum enim est solum quo operítur,
induméntum carnis ejus, nec habet
áliud in quo dórmiat : si clamáverit
ad me, exaúdiam eum, quia miséri-
cors sum.

Varia.

2 Reg. 16, 5. Eccle. 10, 20. Act. 23, 5. 2 Pet. 2, 10. Num. 18, 27. Deut. 18, 4. Ez. 44, 30. Prov. 3, 9. Ex. 13, 2, 13, 34, 19. Ex. 23, 19. Lev. 22, 27. Gen. 17, 12.

28 Diis non détrahes, et príncipi
pópuli tui non maledíces.

29 Décimas tuas, et primítias tuas
non tardábis réddere : primogénitum
filiórum túorum dabis mihi. 30 De
bobus quoque, et óvibus simíliter fá-
cies : septem diébus sit cum matre
sua, die octáva reddes illum mihi.

31 Viri sancti éritis mihi : carnem,

» 16 Si quelqu'un séduit une vierge
non encore fiancée, et dort avec elle, il
la dotera et la prendra pour femme.
17 Si le père de la vierge ne veut pas la
donner, il rendra de l'argent selon la
dot que les vierges ont coutume de
recevoir.

» 18 Tu ne laisseras pas vivre ceux
qui usent de maléfices.

» 19 Que celui qui commet un crime
avec une bête, meure de mort.

» 20 Celui qui sacrifie à d'autres dieux
qu'au Seigneur seul sera mis à mort.

» 21 Tu ne contristeras point l'étran-
ger, et tu ne l'affligeras point ; car vous
avez été étrangers vous-mêmes dans la
terre d'Égypte. 22 Vous ne nuirez point
à la veuve et à l'orphelin : 23 si vous les
offensez, ils crieront fortement vers
moi, et j'entendrai leur clameur, 24 Et
ma fureur s'indignera, puis je vous frap-
perai du glaive, et vos femmes seront
veuves et vos fils orphelins.

» 25 Si tu prêtes de l'argent à mon
peuple pauvre qui habite avec toi, tu ne
le presseras point comme un exacteur,
et tu ne l'accableras point d'usures.
26 Si tu prends en gage de ton prochain
un vêtement, tu le lui rendras avant le
coucher du soleil, 27 car c'est le seul
dont il se couvre, le seul vêtement de sa
chair, et il n'en a pas un autre dans
lequel il dorme : s'il crie vers moi, je
l'exaucerai, parce que je suis miséricor-
dieux.

» 28 Tu ne parleras point mal des
dieux, et tu ne maudiras point le prince
de ton peuple.

» 29 Tu ne différeras point à rendre
tes dîmes et tes prémices : tu me don-
neras le premier-né de tes fils. 30 Pour
tes bœufs aussi et tes brebis tu feras de
même : que pendant sept jours le pre-
mier-né soit avec sa mère, et au hui-
tième jour tu me le rendras.

» 31 Vous me serez des hommes con-

---

21. *Car vous avez été étrangers... dans la terre d'Égypte.* Plusieurs lois sont ainsi fondées sur le souvenir de ce que le peuple de Dieu avait souffert sous les pharaons : preuve que ce souvenir était encore vivant à l'époque où fut rédigé le Pentateuque. Voir *Exode*, XXIII, 9; *Lévitique*, XIX, 33-34; *Deutéronome*, X, 19. Par ces *étrangers*, il faut entendre particulièrement ici les fugitifs non Hébreux qui s'étaient joints en grand nombre aux Israélites au moment de l'exode. Voir plus haut, XII, 38.

26. *Avant le coucher du soleil.* Dans la péninsule du Sinaï, la température varie beaucoup de la nuit au jour : le thermomètre marque jusqu'à trente degrés de différence entre le jour et la nuit. Peut-être est-ce à cause du froid qu'on éprouve la nuit dans ces régions, que Moïse prescrit de rendre au

*ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι· καὶ κρέας θηριά-
λωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀποῤῥίψατε
αὐτό.*
**XXIII.** *Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. Οὐ
συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρ-
τυς ἄδικος.* 2 *Οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ
κακίᾳ. Οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖ-
ναι μετὰ τῶν πλειόνων, ὥστε ἐκκλεῖσαι κρί-
σιν.* 3 *Καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρί-
σει.* 4 *Ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοῒ τοῦ
ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμέ-
νοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.* 5 *Ἐὰν
δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτω-
κὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό,
ἀλλὰ συναρεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ.* 6 *Οὐ
διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.*
7 *Ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ.
Ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ
δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων.* 8 *Καὶ
δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ
ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα
δίκαια.* 9 *Καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε·
ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου·
αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.*
10 *Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις
τὰ γεννήματα αὐτῆς.* 11 *Τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφε-
σιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται
οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπό-
μενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. Οὕτω ποιή-
σεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά
σου.* 12 *Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου,
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἀνάπαυσις, ἵνα ἀνα-
παύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιον σου,
καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου*

30. A: *ἀπορίψετε.* — 2. A²EFX: *ὥστε ἐκκλῖναι.* AX* *τῶν.* 5. A²EFX: *συνεγερεῖς.* 9. AEFX: *κακώσετε ἐδὲ μὴ θλ.* 10. A¹X: *εἰσάξ.* et *γενήμ.* 11. AX: *ἑβδ. ἔτει.* AFX: *τὰ θ. τὰ ἀγρ.* A* (alt.) *τόν.*

קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה
לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס
**XXIII.** לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־
תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃
2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־
תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים
3 לְהַטֹּת׃ וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס
4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה
ה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ ס כִּי־תִרְאֶה
חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ
וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ ס
6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ׃
7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־
8 תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃ וְשֹׁחַד
לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים
9 וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃ וְגֵר לֹא תִלְחָץ
וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־
גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ
11 וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ וְהַשְּׁבִיעִת
תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי
עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־
12 תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ

31. (Hébreu et Septante, 30). *La chair dont les bêtes sauvages auront déjà goûté.* Hébreu : « la chair déchirée dans les champs ».

XXIII. 1. *Tu n'accueilleras point.* Hébreu : « tu n'élèveras point », tu ne répandras pas.
2. *Pour dévier de la vérité.* Hébreu : « pour faire baisser (*Septante :* pour exclure) la justice ».
3. *Tu n'auras point... compassion.* Hébreu : « tu ne favoriseras point ».
5. *Tu ne passeras pas outre.* Hébreu : « tu cesseras (tu te garderas) de lui abandonner ».
6. Hébreu : « Ne fais pas fléchir le droit du pauvre dans son procès ».
7. *Parce que j'ai l'impie en aversion.* Septante : « et tu n'absoudras pas l'impie à cause de ses présents ».
8. *Les sages.* Hébreu et Septante : « ceux qui ont les yeux ouverts ».
13. *Vous ne jurerez point par le nom.* Hébreu :



Meute de chiens égyptiens (℣. 31). (Bas-relief de Phtahhotep). (D'après Maspero).

quæ a béstiis fúerit prægustáta, non
comedétis, sed projiciétis cánibus.

Ex. 19, 6. Lev. 22, 8. Ez. 44, 31.

**XXIII.** [1] Non suscípies vocem
mendácii: nec junges manum tuam ut
pro impio dicas falsum testimónium.
[2] Non sequéris turbam ad faciéndum
malum : nec in judício, plurimórum
acquiésces senténtiæ, ut a vero dé-
vies. [3] Paúperis quoque non mi-
seréberis in judício.

Deut. 19, 16. 21. **De testimonio.** Ex. 23, 6. Lev. 19, 15.

[4] Si occúrreris bovi inimíci tui, aut
ásino erránti, reduc ad eum. [5] Si
víderis ásinum odiéntis te jacére sub
ónere, non pertransíbis, sed suble-
vábis cum eo.

Deut. 22, 1. Mat. 5, 44. **Inimico benefaciendum.** Deut. 22, 4.

[6] Non declinábis in judícium paú-
peris. [7] Mendácium fúgies : insón-
tem et justum non occídes : quia
avérsor ímpium. [8] Nec accípies mú-
nera, quæ étiam excæcant pru-
déntes, et subvértunt verba justó-
rum. [9] Peregríno moléstus non eris :
scitis enim advenárum ánimas :
quia et ipsi peregríni fuístis in terra
Ægýpti.

Ex. 23, 3. Deut. 27, 19. Is. 10, 1. **Varia.** Deut. 25, 1. Dan. 13, 53. Deut. 16, 19. 1 Reg. 12, 3. Prov. 17, 23. Eccli. 20, 31. Ex. 22, 20.

[10] Sex annis seminábis terram
tuam, et congregábis fruges ejus.
[11] Anno autem séptimo dimíttes eam,
et requiéscere fácies, ut cómedant
paúperes pópuli tui : et quiquid réli-
quum fúerit, edant béstiæ agri : ita
fácies in vínea, et in olivéto tuo.

Lev. 25, 2-7. **Annus sabbaticus.** Is. 37, 30.

[12] Sex diébus operáberis : séptimo
die cessábis, ut requiéscat bos et
ásinus tuus : et refrigerétur fílius
ancíllæ tuæ, et ádvena.

**Sabbatum.** Ex. 20, 8-11 ; 31, 13-17. Prov. 12, 10. Ex. 23, 9.

sacrés ; vous ne mangerez point de la
chair dont les bêtes sauvages auront déjà
goûté, mais vous la jetterez aux chiens.

**XXIII.** » [1] Tu n'accueilleras point
une parole de mensonge, et tu ne prê-
teras pas ta main de manière à dire en
faveur de l'impie un faux témoignage.
[2] Tu ne suivras point la multitude pour
faire le mal; et en jugement tu n'ac-
quiesceras pas à l'avis du plus grand
nombre pour dévier de la vérité. [3] Tu
n'auras point non plus compassion du
pauvre en jugement.

» [4] Si tu rencontres le bœuf de ton
ennemi, ou son âne égaré, ramène-le-
lui. [5] Si tu vois l'âne de celui qui te hait
tombé sous le fardeau, tu ne passeras
pas outre, mais tu le relèveras avec
lui.

» [6] Ne fais point d'écarts dans le ju-
gement du pauvre. [7] Tu fuiras le men-
songe ; tu ne feras point mourir l'inno-
cent et le juste, parce que j'ai l'impie en
aversion. [8] Tu ne recevras point de
présents, qui aveuglent même les sages
et corrompent les paroles des justes.
[9] Tu ne seras point fâcheux pour l'é-
tranger ; car vous connaissez les âmes
des étrangers, puisque vous-mêmes
vous avez été étrangers dans la terre
d'Égypte.

» [10] Pendant six ans tu sèmeras ta
terre et tu en recueilleras les fruits :
[11] mais à la septième année, tu la lais-
seras et tu la feras reposer, afin que les
pauvres de ton peuple mangent, et que
tout ce qui sera de reste, les bêtes de la
campagne le mangent : ainsi tu feras
pour ta vigne et pour ton plant d'oli-
viers.

» [12] Pendant six jours tu travailleras,
mais au septième jour tu cesseras, afin
que ton bœuf et ton âne se reposent, et
que le fils de ta servante et l'étranger
reprennent des forces.

---

pauvre son manteau avant le coucher du soleil.

XXIII. 3. Sage précaution prise contre les égarements d'une pitié mal entendue, qui ferait, *a priori* et sans examen, juger contre le riche en faveur du pauvre.

4. *Ramène-le-lui.* Par ce passage et d'autres analogues (*Lévitique*, XIX, 18, etc.), on voit que la charité envers tous, même envers les ennemis, faisait partie des préceptes de l'ancienne loi. Sans doute Notre-Seigneur (*Matthieu*, V, 42), signale à ce point de vue une différence entre la loi ancienne et la loi nouvelle : mais il veut surtout condamner la fausse interprétation que faisaient de la loi mosaïque les scribes et les pharisiens de son temps, qui restreignaient aux Juifs le commandement de l'amour et approuvaient les sentiments de haine, les désirs et les actes de vengeance contre les étrangers. Cependant il reste toujours vrai que le Sauveur a perfectionné la loi antique et qu'il demande au chrétien des sentiments plus élevés et plus généreux.

**III. Lex Sinaitica (XIX-XL).** — *4° De terra Chanaan (XXIII, 20-XXIV, 11).*

*καὶ ὁ προςήλυτος.* 13 *Πάντα ὅσα εἴρηκα*
*πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε, καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέ-*
*ρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ*
*ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.*
14 *Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ*
*μοι.* 15 *Τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε*
*ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ*
*ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς*
*τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύ-*
*πτου. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.*
16 *Καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογεννημάτων*
*ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν*
*τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξό-*
*δου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων*
*σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.* 17 *Τρεῖς καιροὺς*
*τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου*
*ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* 18 *ʼὍταν*
*γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ*
*ἐμπλατύνω τὰ ὅριά σου', οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ*
*αἷμα θυμιάματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ*
*στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.* 19 *Τὰς*
*ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου*
*εἰςοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*
*Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.*
20 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω 'τὸν' ἄγγελόν*
*'μου' πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν*
*τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰςαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν*
*ἡτοίμασά σοι.* 21 *Πρόςεχε σεαυτῷ καὶ εἰς-*
*άκουε αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ· οὐ γὰρ*
*μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν*
*ἐπ' αὐτῷ.* 22 *ʼἘὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς*
*φωνῆς, καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί*
*σοι, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ*
*μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·*
*ἐμὴ γάρ ἐστι πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ*
*μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.*
*Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ'·*
*'Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ*
*ποιήσητε πάντα ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω*

13 וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ וּבְכֹל אֲשֶׁר־
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־
פִּיךָ׃
14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃
טו אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד
חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם
16 וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ וְחַג הַקָּצִיר
בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ
17 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי
18 הָאָדֹן ׀ יְהוָה׃ לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ
דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־
19 בֹּקֶר׃ רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ
כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ
לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם
21 אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע
בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא
22 לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ כִּי אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי

13. AEX: *λελάληκα.* AFX: *φυλάξεσθε.* 14. AEX: *ἑορτάσετε* (F: *-άζετε*). 15. AFX: *φυλάξεσθε.* AEX* *ποιεῖν.* 16. AEFX† (a. *θεο.*) *τῶ.* AX: *ἐπ' ἐξόδῳ.* 17. A¹X* (pr.) *σου.* 18. A¹ (pr. m.) A²X: *θυμιάσεις.* AEX: *θυσιάσματός.* 21. AFX* (alt.) *καί.* 22. AX: *ἀκούσῃ* (EFX: *ἀκούσῃς*). AEX: *τῆς φ. μου.* AFX: *ἐντέλλομαί.* A¹ (alt. m.) A²: *ἐμοῦ γὰρ ἔσται* (A¹ pr. m.: *ἐμοῦ γάρ ἐστιν*). A¹X* (alt.) *ἀκοῇ* (EX* pr.). AX: *ἀκούσῃς... ποιήσῃς.*

« vous ne prononcerez point le nom » ; Septante : « vous ne ferez point mémoire du nom ».

15. *Quand tu es sorti de l'Égypte.* Hébreu et Septante : « car c'est en ce mois que tu es sorti de l'Égypte ».

16. *La solennité à la fin de l'année.* Hébreu et Septante : « la fête de la récolte à la fin de l'année ».

18. *Tu ne sacrifieras point.* Avant ces mots on lit dans les Septante : « car lorsque j'aurai rejeté les nations de devant ta face, et que j'aurai étendu tes limites... ». — *Ne demeurera point.* Septante, littéralement : « ne dormira point ».

19. *Un chevreau.* Septante : « un agneau ».

20. *Mon ange.* Hébreu : « un ange ». — *Dans le lieu.* Septante : « dans la terre ».

21. *Respecte-le.* Hébreu et Septante : « tiens-toi sur tes gardes ».

22. Les Septante intercalent au commencement du verset : « Si tu écoutes ma voix, et que tu fasses tout ce que je t'aurai ordonné, et que vous gardiez mon alliance, vous me serez un peuple choisi parmi toutes les nations : car toute la terre est à moi. Et vous me serez un sacerdoce royal et une nation sainte. Tu diras ces paroles aux enfants d'Israël : Si vous écoutez ma voix... ». La suite comme dans la Vulgate.

13 Omnia quæ dixi vobis, custo-
díte. Et per nomen externórum deó-
rum non jurábitis, neque audiétur
ex ore vestro.
14 Tribus vícibus per síngulos an-
nos mihi festa celebrábitis. 15 Solem-
nitátem azymórum custódies. Sep-
tem diébus cómedes azýma, sicut
præcépi tibi, témpore mensis novó-
rum, quando egréssus es de Ægýpto :
non apparébis in conspéctu meo vá-
cuus. 16 Et solemnitátem messis
primitivórum óperis tui, quæcúmque
semináveris in agro : solemnitátem
quoque in éxitu anni, quando con-
gregáveris omnes fruges tuas de
agro. 17 Ter in anno apparébit
omne masculínum tuum coram Dó-
mino Deo tuo.

18 Non immolábis super ferménto
sánguinem víctimæ meæ, nec rema-
nébit adeps solemnitátis meæ usque
mane.
19 Primítias frugum terræ tuæ dé-
feres in domum Dómini Dei tui.
Non coques hœdum in lacte matris
suæ.
20 Ecce ego mittam ángelum meum,
qui præcédat te, et custódiat in via,
et introdúcat in locum quem parávi.
21 Obsérva eum, et audi vocem ejus,
nec contemnéndum putes : quia non
dimíttet cum peccáveris, et est no-
men meum in illo, 22 Quod si au-
díeris vocem ejus, et féceris ómnia
quæ loquor, inimícus ero inimícis

Ex. 22, 20. Jos. 23, 7. Os. 2, 17. Ps. 15, 4.
**Tria festa.** Deut. 16, 16. Lev. 23. 2 Par. 8, 13. Ex. 12, 15. Ex. 13, 4; 34, 18. Deut. 16, 16. Eccli. 35, 6. Lev. 23, 34. Ex. 23, 14; 34, 23. Deut. 16, 16.
Ex. 34, 25; 12, 15. Lev. 2, 11. Ex. 12, 10. Lev. 3. 15.
**Primitiæ.** Ex. 34, 26. Tob. 1, 6. Prov. 3, 9. Ex. 22, 29. Deut. 14, 21.
**4° Angelus Domini.** Ex. 23, 23; 14, 19; 32, 34. Gen. 28, 15. Is. 63, 9. Ex. 3, 2, 6; 33, 14. Deut. 7, 12. 2 Mac. 10, 26. Ps. 80, 14. Gen. 12, 3.

» 13 Gardez toutes les choses que je
vous ai dites, et vous ne jurerez point
par le nom des dieux étrangers, et on
ne l'entendra pas de votre bouche.
» 14 Trois fois chaque année vous cé
lébrerez des fêtes en mon honneur.
15 Tu garderas la solennité des azymes.
Durant sept jours tu mangeras des
azymes, comme je t'ai ordonné, au temps
du mois des nouveaux fruits, quand tu
es sorti de l'Égypte : tu ne paraîtras pas
en ma présence les mains vides. 16 Tu
garderas de plus la solennité de la mois-
son des prémices de ton travail, quoi
que ce soit que tu aies semé dans ton
champ : et aussi la solennité à la fin de
l'année, quand tu auras recueilli tous
les fruits de ton champ. 17 Trois fois
dans l'année, paraîtront tous tes mâles
en présence de moi, le Seigneur ton
Dieu.
» 18 Tu ne sacrifieras point sur du
levain le sang de ma victime, et la graisse
de ma solennité ne demeurera point
jusqu'au matin.
» 19 Tu apporteras les prémices des
fruits de ta terre dans la maison du
Seigneur ton Dieu.
» Tu ne feras point cuire un chevreau
dans le lait de sa mère.
» 20 Voilà que moi, j'enverrai mon
ange, afin qu'il te précède et te garde
dans le chemin, et qu'il t'introduise
dans le lieu que j'ai préparé. 21 Res-
pecte-le, écoute sa voix, et ne pense pas
à le mépriser, parce qu'il ne te pardon-
nera point lorsque tu pécheras, et que
mon nom est en lui. 22 Que si tu écoutes
sa voix, et que tu fasses tout ce que je te
dis, je serai un ennemi pour ton ennemi,

---

14. *Trois fois chaque année.* Aux fêtes de la Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles, les trois grandes fêtes où tous les hommes étaient obligés de se rendre là où était l'arche (℣. 17), obligation qui n'existait pas pour la fête des Trompettes et pour celle de l'Expiation.

15. *La solennité des azymes,* Pâque.

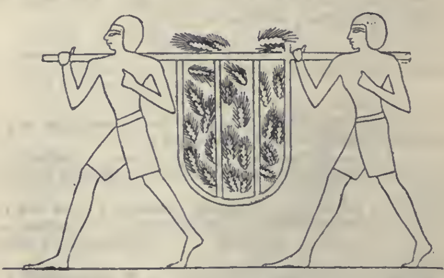
16. *La solennité de la moisson,* la Pentecôte. — *La solennité à la fin de l'année :* la fête des Tabernacles, qui clôturait l'année agricole.

17. *En présence de moi, le Seigneur ton Dieu.* Pour remplir ce précepte, il fallait se rendre au lieu où était l'arche. Dans la suite, on voit maintes fois les Israélites réunis de la sorte en présence du Seigneur, *Juges*, II, 1-5; XXI, 19, etc.

19. *Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.* Les Orientaux aiment la viande cuite dans le lait, et c'est ainsi que les Arabes préparent souvent la chair des agneaux. Dieu a voulu insérer dans la loi qu'il donnait à son peuple des prescriptions d'une délicatesse extrême, propres à relever le caractère d'Israël et à lui enseigner la mansuétude, la miséricorde, la charité, dignes, en un mot, de préparer les voies à l'Évangile.

4° **Avertissement sur l'entrée dans la terre de Chanaan,** XXIII, 20-XXIV, 11.

21. *Mon nom,* c'est-à-dire *mon autorité.*



Transport des épis (℣. 19). (D'après Champollion).

*τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντι-*
*κειμένοις σοι.* 23 *Πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός*
*μου ἡγούμενός σου καὶ εἰςάξει σε πρὸς τὸν*
*Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ*
*Χαναναῖον 'καὶ Γεργεσαῖον καὶ' Εὐαῖον καὶ*
*Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.* 24 *Οὐ*
*προςκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λα-*
*τρεύσῃς αὐτοῖς, οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα*
*αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ*
*συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.*
25 *Καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· καὶ*
*εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ 'τὸν οἶνόν σου*
*καὶ' τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν*
*ἀφ' ὑμῶν.* 26 *Οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα*
*ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν*
*σου ἀναπληρῶν ἀναπληρώσω.* 27 *Καὶ*
*τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου, καὶ*
*ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰς-*
*πορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς*
*ὑπεναντίους σου φυγάδας.* 28 *Καὶ ἀποστελῶ*
*τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖς 'τοὺς*
*Ἀμοῤῥαίους καὶ' τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χα-*
*ναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.*
29 *Οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα*
*μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται*
*ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς.* 28 *Κατὰ μι-*
*κρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐ-*
*ξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν.* 31 *Καὶ*
*θήσω τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσ-*
*σης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιείμ, καὶ*
*ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ*
*'Εὐφράτου', καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας*
*ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐκ-*
*βαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.* 32 *Οὐ συγκαταθήσῃ*
*αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην.*
33 *Καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα*
*μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσι πρός με· ἐὰν γὰρ*
*δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί*
*σοι πρόςκομμα.*

24. FX: *λατρεύσεις.* A† (p. *ἀλλὰ*) *καὶ.* $A^2$FX† (p. *καθελεῖς*) *αὐτούς.* 25. $A^1$ (pr. m.) X* *κ. τὸν οἶνόν σȣ.* 26. $A^3$FX† *ἀναπληρῶν.* 27. $A^3$FX† (p. *τὸν φόβον*) *μȣ.* 28. AEFX: *ἐκβαλῶ.* 30. AEFX (alt.) *μικρὸν.* 31. AEFX: *τȣ̃ ποτ. τȣ̃ μεγ.* AX* *τὰς.* 32. FX† (p. *αὐτῶν*) *ȣ̃ θήσεις.*

23 אֶת־צֹרְרֶיךָ׃ כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃
24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם
וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס
תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃
כה וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ
אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי
26 מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ ס לֹא־תִהְיֶה
מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר
27 יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃ אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח
לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ
28 עֹרֶף׃ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ
וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־
29 הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה
ל וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ מְעַט מְעַט
אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה
31 וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃ וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ
מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
עַד־הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי
32 הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃ לֹא־תִכְרֹת
33 לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ לֹא יֵשְׁבוּ
בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי
תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ
לְמוֹקֵשׁ׃ פ

23. Entre les *Chananéens* et les *Hévéens*, les Septante nomment « les Gergéséens ».
24. *Tu les détruiras, et tu briseras...* Septante : « tu les pétruiras de destruction, et brisant tu briseras... »
25. *Tes pains.* Les Septante ajoutent : « ton vin ».
26. *Inféconde.* Hébreu, littéralement : « avortant ». — *Je remplirai.* Septante : « remplissant je remplirai ».
27. *Je ferai mourir.* Hébreu : « je disperserai » ; Septante : « je rendrai insensé ». — *Devant toi,* manque dans les Septante.
28. *D'abord.* Hébreu et Septante : « devant toi ». — *Qui mettront en fuite.* Septante : « et tu mettras en fuite ». — Avant les *Hévéens*, les Septante nomment « les Amorrhéens ». — *Avant que tu entres.* Hébreu et Septante : « devant toi ».
29. *De devant ta face,* manque dans les Septante.
31. *Jusqu'au fleuve.* Septante : « jusqu'au grand fleuve Euphrate ». — Je *les chasserai de votre présence.* Hébreu : « tu les chasseras de ta présence ».
33. *Si tu sers leurs dieux,* dans l'hébreu et dans les Septante, se rapporte à ce qui suit : « Si tu servais leurs dieux, ce serait un piège pour toi ».

tuis, et afflígam affligéntes te. 23 **Angelus Domini.**
Præcedétque te ángelus meus, et in- Ex. 33, 2.
trodúcet te ad Amorrhæum, et He- Jos. 24, 11.
thæum, et Pherezæum, Chananæum-
que, et Hevæum, et Jebusæum, quos
ego cónteram. 24 Non adorábis deos Ex. 20, 5.
eórum, nec coles eos : non fácies ópera Lev. 18, 3.
eórum, sed déstrues eos, et confrín- Ex 34, 13.
ges státuas eórum. 25 Servietísque Mat. 4, 10.
Dómino Deo vestro, ut benedícam Mat. 6, 33.
pánibus tuis et aquis, et aúferam in- Deut. 28, 1-13. Ex. 15, 26.
firmitátem de médio tui. 26 Non erit Deut. 7, 14.
infœcúnda, nec stérilis in terra tua :
númerum diérum tuórum implébo. 27
Terrórem meum mittam in præcúr- Deut. 11, 25. Jos. 2, 9.
sum tuum, et occídam omnem pópu- Gen. 35, 5.
lum, ad quem ingredíeris; cunctorúm- **Hostes fugandi.**
que inimicórum tuórum coram te
terga vertam; 28 emíttens crabrónes Deut. 7, 20. Jos. 24, 13.
prius, qui fugábunt Hevæum, et Cha- Sap. 12, 3, 11.
nanæum, et Hethæum, ántequam in-
tróeas. 29 Non ejíciam eos a fácie tua
anno uno : ne terra in solitúdinem
redigátur, et crescant contra te bés-
tiæ. 30 Paulátim expéllam eos de Deut. 7, 22.
conspéctu tuo, donec augeáris, et Sap. 12, 8.
possídeas terram. 31 Ponam autem Gen. 15, 18. Num. 34, 2.
términos tuos a mari Rubro usque Ps. 79, 12.
ad mare Palæstinórum, et a desérto **Terræ promissæ fines.**
usque ad flúvium : tradam in máni-
bus vestris habitatóres terræ, et ejí-
ciam eos de conspéctu vestro. 32 Non Ex. 34, 15. Deut. 7, 2.
iníbis cum eis fœdus, nec cum diis Jos. 9, 15.
eórum. 33 Non hábitent in terra tua, Num. 33, 52, 55.
ne forte peccáre te fáciant in me, si Deut. 7, 16.
servíeris diis eórum : quod tibi certe Judic. 2, 3. Ps. 105, 36.
erit in scándalum.

et j'affligerai ceux qui t'affligeront.
23 Et mon ange te précédera, et il t'in-
troduira chez l'Amorrhéen, l'Héthéen, le
Phérézéen, le Chananéen, l'Hévéen et
le Jébuséen, que j'écraserai. 24 Tu n'a-
doreras point leurs dieux et tu ne les
serviras pas; tu ne feras point leurs
œuvres, mais tu les détruiras et tu bri-
seras leurs statues. 25 Vous servirez le
Seigneur votre Dieu, afin que je bénisse
tes pains et tes eaux, et que j'enlève la
maladie du milieu de toi. 26 Il n'y aura
ni femme inféconde, ni stérile dans ta
terre : je remplirai le nombre de tes
jours. 27 J'enverrai ma terreur en avant
de toi, et je ferai mourir tout peuple
chez lequel tu entreras, et je ferai tour-
ner le dos à tous tes ennemis devant
toi : 28 envoyant d'abord les frelons qui
mettront en fuite l'Hévéen, le Chana-
néen et l'Héthéen, avant que tu entres.
29 Je ne les chasserai pas de devant ta
face en une seule année, de peur que la
terre ne soit réduite en solitude, et que
les bêtes sauvages ne se multiplient
contre toi. 30 C'est peu à peu que je les
chasserai de ta présence, jusqu'à ce que
tu croisses en nombre et que tu possèdes
cette terre. 31 Je poserai tes limites de-
puis la mer Rouge jusqu'à la mer des
Philistins, et depuis le désert jusqu'au
fleuve : je livrerai entre vos mains les
habitants de cette terre, et les chasserai
de votre présence. 32 Tu ne feras point
d'alliance avec eux, ni avec leurs dieux.
33 Qu'ils n'habitent point dans ta terre,
de peur qu'ils ne te fassent pécher contre
moi, si tu sers leurs dieux : ce qui cer-
tainement serait pour toi un scandale ».

23. *L'Amorrhéen.* Voir la note sur *Genèse*, xv, 16. — *L'Héthéen :* importante tribu chananéenne, dont une partie habitait alors Hébron (*Genèse*, xxiii, 2-3). Éphron, qui vendit son champ à Abraham, était de cette race (*Genèse*, xxiii, 10, 20), ainsi que plus tard Achimélech (I *Rois*, xxvi, 6) et Urie (II *Rois*, xi, 3). On trouve également des Héthéennes parmi les femmes de Salomon (III *Rois*, xi, 1). — *Le Phérézéen.* Cette peuplade était fixée dans les environs de Sichem (*Genèse*, xxxiv, 30). — *L'Hévéen.* Les Hévéens habitaient au nord de Jérusalem et s'étendaient jusqu'à Sichem (*Genèse*, xxxiv, 2). Gabaon était une de leurs villes (*Josué*, xi, 19). Le plus connu des Hévéens fut Sichem, le ravisseur de Dina (*Genèse*, xxxiv, 2). — *Le Jébuséen.* Cette peuplade avait pour capitale Jébus ou Jérusalem.

28. *Envoyant d'abord les frelons.* D'après un certain nombre de commentateurs, qui suivent l'interprétation de saint Augustin, il n'y aurait ici qu'une expression figurée, désignant l'« aiguillon de la crainte » et de la terreur. Mais, si l'on rapproche ce passage de plusieurs autres (*Josué*, xxiv, 12; *Sagesse*, xii, 8-9), on est porté à croire qu'il y eut réellement une formidable invasion de ces insectes chez les peuples chananéens.

29. *Et que les bêtes sauvages ne se multiplient.* Ce qui arriva après la dispersion des tribus (IV *Rois*, xvii, 25), montre que ce n'était pas là une précaution inutile.

31. *La mer des Philistins :* la Méditerranée, qui baignait en effet la terre des Philistins. — *Le désert* de Pharan. — *Jusqu'au fleuve :* jusqu'à l'Euphrate. Le royaume de David et de Salomon s'étendit effectivement jusqu'à ces limites.

32. *Tu ne feras point d'alliance avec eux :* cette défense fut maintes fois méconnue, et sa violation amena souvent sur le peuple juif des châtiments sévères.

**XXIV.** *Καὶ Μωϋσῇ εἶπεν· Ἀνάβηθι
πρὸς τὸν κύριον σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ
καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέ-
ρων Ἰσραήλ, καὶ προςκυνήσουσι μακρόθεν
'τῷ κυρίῳ'.* 2 *Καὶ ἐγγιεῖ Μωϋσῆς μόνος πρὸς
τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν, ὁ δὲ λαὸς
οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.* 3 *Εἰςῆλθε
δὲ Μωϋσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα.
Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ, λέγον-
τες· Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησε κύ-
ριος, ποιήσομεν 'καὶ ἀκουσόμεθα'.* 4 *Καὶ
ἔγραψε Μωϋσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου·
ὀρθρίσας δὲ Μωϋσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησε
θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ δώδεκα λί-
θους . εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.*
5 *Καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ
ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.*
6 *Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος
ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵμα-
τος προσέχεε πρὸς τὸ θυσιαστήριον.* 7 *Καὶ
λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς
τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα
ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.*
8 *Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασε
τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς δια-
θήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ
πάντων τῶν λόγων τούτων.* 9 *Καὶ ἀνέβη
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ
καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ἰσραήλ.*
10 *Καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ὁ θεὸς
τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ
ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥσπερ
εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριό-
τητι.* 11 *Καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ
διεφώνησεν οὐδὲ εἷς· καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ
τόπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.*

---

1. AEFX* *τόν*. 4. $A^1$ (pr. m.) * *τὸ πρ.* X÷ (p. *λίθ.*) *ἔστησεν*. 5. $A^1$: *ἀνήνεγκεν ... ἔθυσεν*. 6. $A^1$EFX: *κρατῆρα*. FX: *ἐπὶ τὸ θυσ.* 7. X: *εἶπον* (F: *εἶπεν*). 9. AEFX: *τῶν πρεσβυτέρων*. 10. AFX: *ἴδον*. AEX: *εἱστ. ἐκεῖ*. $A^1$X: *σάπφειρος*. AX: *καθαρότητι*.

**XXIV.** וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־
יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
2 מֵרָחֹק׃ וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה
וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃
3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־
דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃
4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר
וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר
ה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים
6 שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם
7 זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־
8 דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה
9 עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיַּעַל
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
י מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת
הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃
11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח
יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ׃ ס

---

XXIV. 1. *Vous adorerez.* Septante : « ils adoreront le Seigneur ».

2. *Avec lui.* Septante : « avec eux ».

3. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous accomplirons.* Les Septante ajoutent : « et nous écouterons ».

4. *Douze monuments.* Hébreu et Septante : « douze pierres ».

6. *C'est pourquoi,* Vulgate : *itaque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur l'autel.* Septante : « vers l'autel ».

10. *Ils virent le Dieu d'Israël.* Septante : « ils virent le lieu où s'était tenu le Dieu d'Israël ». — *Comme le ciel.* Septante : « comme une image du firmament du ciel ».

11. *Dieu ne lança pas sa main sur ceux des enfants d'Israël qui s'étaient retirés au loin.* Hébreu : « il ne lança pas sa main sur ceux qui avaient été choisis parmi les enfants d'Israël » ; Septante : « et, de ceux qui avaient été choisis en Israël, aucun ne périt ». — *Et ils virent Dieu.* Septante : « et ils se présentèrent au lieu où était Dieu ».

**XXIV.** [1] Móysi quoque dixit : As-
céndead Dóminum tu, et Aaron, Na- Ex. 6, 23;
dab, et Abiu, et septuagínta senes Num. 11, 16.
ex Israel, et adorábitis procul. [2] So-
lúsque Móyses ascéndet ad Dómi- Ex. 20, 21; 33, 11.
num, et illi non appropinquábunt :
nec pópulus ascéndet cum eo. [3] Ve- Fœdus Dei cum populo.
nit ergo Móyses, et narrávit plebi
ómnia verba Dómini, atque judícia : Ex. 19, 8.
respondítque omnis pópulus una Deut. 5, 27-28.
voce : Omnia verba Dómini, quæ
locútus est, faciémus.

[4] Scripsit autem Móyses univérsos
sermónes Dómini, et mane consúr-
gens ædificávit altáre ad radíces 3 Reg. 18, 31.
montis, et duódecim título per duó-
decim tribus Israel. [5] Misítque júve- Victimæ oblatæ.
nes de filiis Israel, et obtulérunt holo-
caústa, immolaverúntque víctimas
pacíficas Dómino, vítulos. [6] Tulit Heb. 9. 19.
ítaque Móyses dimídiam partem sán-
guinis, et misit in cratéras : partem
autem resíduam fudit super altáre.
[7] Assuménsque volúmen fœderis, le- Ex. 24, 4.
git audiénte pópulo : qui dixérunt :
Omnia quæ locútus est Dóminus, Volumen fœderis.
faciémus, et érimus obediéntes. [8]
Ille vero sumptum sánguinem re-
spérsit in pópulum, et ait : Hic est Heb. 9, 20. Mat. 26, 28.
sanguis fœderis quod pépigit Dó-
minus vobíscum super cunctis
sermónibus his.

[9] Ascenderúntque Móyses et Aaron, Seniores Dominum vident.
Nadab et Abiu, et septuagínta de
senióribus Israel : [10] et vidérunt Ex. 33, 20, 23.
Deum Israel : et sub pédibus ejus Tim. 6, 16. Num. 12, 8.
quasi opus lápidis sapphírini, et quasi Deut. 4, 12.
cœlum, cum serénum est. [11] Nec
super eos qui procul recésserant de Ex. 20, 19. Gen. 32, 31.
fíliis Israel, misit manum suam :
viderúntque Deum, et comedérunt,
ac bibérunt.

**XXIV.** [1] *Dieu* dit aussi à Moïse :
« Monte vers le Seigneur, toi et Aaron,
Nadab et Abiu, et les soixante-dix an-
ciens d'Israël, et vous adorerez de loin.
[2] Et Moïse seul montera vers le Sei-
gneur, et eux ne s'approcheront pas,
et le peuple ne montera pas avec lui ».
[3] Moïse vint donc et raconta au peuple
toutes les paroles du Seigneur et ses
ordonnances, et tout le peuple répondit
d'une seule voix : « Nous accomplirons
toutes les paroles que le Seigneur a
dites ».

[4] Or Moïse écrivit tous les discours
du Seigneur, et le matin, se levant, il
bâtit un autel au pied de la montagne
et douze monuments selon les douze
tribus d'Israël. [5] Et il envoya les jeunes
gens d'entre les enfants d'Israël, et ils
offrirent des holocaustes, et ils immo-
lèrent des victimes pacifiques au Sei-
gneur, des veaux. [6] C'est pourquoi
Moïse prit la moitié du sang et la mit
dans des coupes; mais la partie qui
restait, il la répandit sur l'autel. [7] Pre-
nant ensuite le livre de l'alliance, il lut,
le peuple écoutant, lequel dit : « Tout
ce que le Seigneur a dit, nous le fe-
rons, et nous serons obéissants ». [8] Or
Moïse, ayant pris le sang, le répandit
sur le peuple et dit : « Voici le sang de
l'alliance que le Seigneur a faite avec
vous selon toutes ces paroles ».

[9] Alors montèrent, Moïse et Aaron,
Nadab et Abiu, et les soixante-dix an-
ciens d'Israël; [10] et ils virent le Dieu
d'Israël, et sous ses pieds comme un
ouvrage de pierre de saphir, et comme
le ciel, lorsqu'il est serein. [11] Et *Dieu*
ne lança pas sa main sur ceux des en-
fants d'Israël qui s'étaient retirés au
loin; et ils virent Dieu, puis ils man-
gèrent et ils burent.

XXIV. 4. *Moïse écrivit tous les discours du Seigneur*, c'est-à-dire tout ce qui précède, depuis XX, 22 jusqu'à XXIII, 33 : c'étaient les conditions de l'alliance entre Dieu et Israël.

7. *Le livre de l'alliance :* probablement l'écrit dont il vient d'être question (voir la note précédente).

10. *Comme un ouvrage de pierre de saphir et comme le ciel*, c'est-à-dire bleu clair.

11. *Sur ceux des enfants d'Israël qui s'étaient retirés au loin.* D'autres traduisent : « sur ceux qui avaient laissé derrière eux les enfants d'Israël » pour aller au-devant du Seigneur. C'était l'opinion commune, parmi les anciens Hébreux, qu'on ne pouvait voir Dieu sans mourir.

12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνά-
βηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ, καὶ
δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ
τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς.
13 Καὶ ἀναστὰς Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρ-
εστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ,
14 καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἡσυχάζετε
αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς. Καὶ
ἰδοὺ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ μεθ᾽ ὑμῶν· ἐάν τινι
συμβῇ κρίσις, προςπορευέσθωσαν αὐτοῖς.
15 Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος,
καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος. 16 Καὶ κατέβη
ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, καὶ
ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας· καὶ
ἐκάλεσε κύριος τὸν Μωϋσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης. 17 Τὸ δὲ εἶδος
τῆς δόξης κυρίου ὡςεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς
κορυφῆς τοῦ ὄρους, ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραήλ. 18 Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὸ μέσον
τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦν
ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
τεσσαράκοντα νύκτας.

**XXV.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λάβετε
ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξῃ τῇ
καρδίᾳ, καὶ λήψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου.
3 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήψεσθε παρ᾽
αὐτῶν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν
4 καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον
διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας
αἰγείας 5 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα
καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα,
6 [καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς
τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν
τοῦ θυμιάματος], 7 καὶ λίθους σαρδίου καὶ

13. AEX: ἐπί. 14. AEX: εἶπεν (FX ον). 15. AEX* καὶ Ἰησοῦς. 16. X (pro αὐτὸ) αὐτόν. AX* (alt.) τό. A1* τόν. 17. AEX ἔναντι. 18. A* (pr.) τὸ... (pro ἦν) ἐκάθητο. — 2. AEFX† (p. λάβετε) μοι.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי
הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־
לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
13 כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ וַיָּקָם מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר
14 הָאֱלֹהִים׃ וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־
לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם
וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל
טו דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־
16 הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃ וַיִּשְׁכֹּן
כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ
הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
17 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ וּמַרְאֵה
כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר
18 לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ
הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
פ פ פ יט 19

**XXV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ
3 אֶת־תְּרוּמָתִי׃ וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
ה וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
6 תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ שֶׁמֶן לַמָּאֹר
בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
7 הַסַּמִּים׃ אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים

14. Moïse *dit aux anciens.* Septante : « ils avaient dit aux anciens ». — *Vous avez Aaron et Hur avec vous.* Hébreu et Septante : « Voici : Aaron et Hur sont avec vous ».

15. *Moïse.* Septante : « Moïse et Josué ». — *Fut monté.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur la montagne ».

16. *Reposa.* Septante : « descendit ».

18. *Là.* Hébreu : « sur la montagne » ; Septante : « là sur la montagne ».

XXV. 2. *Vous les recevrez.* Hébreu et Septante : « Vous recevrez mes prémices ».

3. *Ce que vous devez recevoir.* Hébreu et Septante : « Les prémices que etc. ».

4. *L'écarlate deux fois teinte.* Hébreu, à la lettre : « ver d'écarlate ».

5. *Des bois de sétim.* Septante : « des bois imputrescibles ».

6. *Pour entretenir les luminaires.* Hébreu : « pour le chandelier » ; Septante : « pour l'éclairage ». — *Le parfum à oindre.* Hébreu et Septante : « l'huile d'onction ».

5° Moyses in montem ascendit.

12 Dixit autem Dóminus ad Móy-
sen : Ascénde ad me in montem, et
esto ibi : dabóque tibi tábulas lapí-
deas, et legem ac mandáta quæ
scripsi, ut dóceas eos. 13 Surrexérunt
Móyses et Jósue miníster ejus : ascen-
dénsque Móyses in montem Dei,
14 senióribus ait : Expectáte hic do-
nec revertámur ad vos. Habétis
Aaron et Hur vobíscum : si quid
natum fúerit quæstiónis, referétis ad
eos. 15 Cumque ascendísset Móyses,
opéruit nubes montem, 16 et habitá-
vit glória Dómini super Sínai, tegens
illum nube sex diébus : séptimo au-
tem die vocávit eum de médio calígi-
nis. 17 Erat autem spécies glóriæ
Dómini, quasi ignis ardens super
vérticem montis, in conspéctu filió-
rum Israel. 18 Ingressúsque Móyses
médium nébulæ, ascéndit in montem :
et fuit ibi quadragínta diébus, et
quadragínta nóctibus.

Ex. 31, 18; 32, 15. 2 Cor. 3, 3.
Num. 11, 28; 13, 17.
Ex. 17, 10; 31, 2.
Gloria Domini in monte.
Ex. 34, 28. Deut. 9, 9, 18. Mat. 4, 2.

**XXV.** 1 Locutúsque est Dóminus
ad Móysen, dicens : 2 Lóquere fíliis
Israel, ut tollant mihi primítias, ab
omni hómine qui ófferet ultróneus,
accipiétis eas. 3 Hæc sunt autem
quæ accípere debétis : aurum, et ar-
géntum, et æs, 4 hyacínthum et púr-
puram, coccúmque bis tinctum,
et byssum, pilos caprárum, 5 et
pelles aríetum rubricátas, pellésque
iánthinas, et ligna setim : 6 óleum ad
luminária concinnánda : arómata
in unguéntum, et thymiámata boni
odóris : 7 lápides onýchinos, et gem-
mas ad ornándum ephod ac rationále.

Ex. 35, 5, 21.
Quæ pro sanctuario offerenda.

12 Or le Seigneur dit à Moïse :
« Monte vers moi sur la montagne, et
sois là : je te donnerai les tables de
pierre, et la loi et les commandements
que j'ai écrits, afin que tu les ensei-
gnes ». 13 Moïse et Josué son serviteur
se levèrent ; et Moïse, montant sur la
montagne de Dieu, 14 dit aux anciens :
« Attendez ici jusqu'à ce que nous re-
tournions à vous. Vous avez Aaron et
Hur avec vous : s'il naît quelque ques-
tion, vous leur en ferez le rapport ».
15 Et lorsque Moïse fut monté, la nuée
couvrit la montagne, 16 et la gloire du
Seigneur reposa sur le Sinaï, le couvrant
de la nuée pendant six jours ; mais au
septième jour il appela Moïse du mi-
lieu de l'obscurité. 17 Or l'aspect de la
gloire du Seigneur était comme un feu
ardent sur le sommet de la montagne,
en la présence des enfants d'Israël. 18
Et Moïse, étant entré au milieu de la
nuée, monta sur la montagne, et il fut
là quarante jours et quarante nuits.

**XXV.** 1 Et le Seigneur parla à
Moïse, disant : 2 « Dis aux enfants
d'Israël qu'ils prennent pour moi des
prémices ; vous les recevrez de tout
homme qui les offrira de son plein gré.
3 Or voici ce que vous devez recevoir :
de l'or, de l'argent et de l'airain ; 4 de
l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate
deux fois teinte, du fin lin, des poils de
chèvres, 5 des peaux de béliers teintes
en rouge et des peaux violettes, et
des bois de sétim ; 6 de l'huile pour en-
tretenir les luminaires, des aromates
pour le parfum à oindre, et des par-
fums à brûler d'une excellente odeur ;
7 des pierres d'onyx et des pierres pré-

---

**5° Prescriptions concernant la construction de l'arche et du tabernacle, XXIV, 12-XXVII.**

XXV. 4. *De l'hyacinthe,* violet ou bleu foncé.

5. *Des peaux violettes :* ce sont des peaux de dugong, amphibie commun dans la mer Rouge. — *Des bois de sétim.* Le *sétim* est l'acacia, presque inconnu dans la terre de Chanaan, mais, en revanche, croissant en abondance dans la péninsule du Sinaï. L'acacia possède toutes les propriétés que pouvait désirer Moïse pour l'usage qu'il devait en faire : son bois est excellent comme planche ; il est, de plus, très léger, qualité inappréciable pour les Israélites qui étaient obligés d'emporter avec eux les planches du tabernacle, chaque fois qu'ils changeaient de campement ; malgré son peu de poids, il est très dur et se conserve fort longtemps ; enfin il brunit en vieillissant et prend une sorte de couleur d'ébène : il peut donc servir à fabriquer de très beaux meubles, comme le firent les Hébreux dans le désert pour les usages du culte.

*λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.* 8 *Καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν.* 9 *Καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.*

10 *Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.* 11 *Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτήν, καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια χρυσᾶ στρεπτὰ κύκλῳ.* 12 *Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.* 13 *Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ.* 14 *Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς.* 15 *Ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.* 16 *Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.* 17 *Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος.* 18 *Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβὶμ χρυσοτορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου.* 19 *Ποιηθήσονται Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.* 20 *Ἔσονται Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα, εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβίμ.* 21 *Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν*

8 לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
9 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי
מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס
י וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
11 וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ
12 וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃ וְיָצַקְתָּ
לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל
אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־
צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
13 הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
14 וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־
הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
טו לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ בְּטַבְּעֹת
הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃
16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר
17 אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה
18 וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים
זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת
19 הַכַּפֹּרֶת׃ וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה
מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־
הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
כ קְצוֹתָיו׃ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת
21 יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת
עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן

---

AEFX: *ὅσα ἐγὼ δεικν.* (A[1] *διγνύω*) *σ.* 10. A[1] (ter): *ἡμίσυς* (sæpe). 11. A[1]X* *χρυσᾶ*. 13. AEFX. *ἐκ ξύλων ἀσήπτων*. EFX: *αὐτούς*. 15. A[1]EX (pro *κιβ.*) : *διαθήκης*. A[2]FX: *κιβωτοῦ τῆς διαθήκης*. 17. A[2]X: *πήχεως*. 18. AEX: *Χερουβεὶμ* (etiam infra); A[1] (passim) *Χερουβεὶν*. AEFX: *χρυσᾶ τορευτά*. 20. EFX† *δύο*. A[1]EFX* *ἐν* (a. *ταῖς πτ.*).

---

8. *Ils me feront.* Septante : « tu me feras ».
9. Hébreu, à la lettre : « selon tout ce que je te montre (*les Septante ajoutent :* sur la montagne) » selon le modèle du tabernacle et de tous ses ustensiles, vous ferez ainsi (*Septante* : tu feras ainsi) ».
10. *Construisez.* Hébreu : « ils firent » ; Septante : « tu feras ». — *Une arche.* Septante : « une arche de témoignage ». — *De bois de sétim.* Septante : « de bois imputrescible ». — *Pareillement,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
11. *Très pur.* Hébreu et Septante : « pur ». — *Au-dessus,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
12. *Et quatre anneaux.* Hébreu et Septante : « tu fondras pour elle quatre anneaux ».
15. *Toujours,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
17. *Un propitiatoire.* Septante : « un couvercle propitiatoire ».
18. *Des deux côtés.* Septante : « et tu les mettras des deux côtés ».

8 Faciéntque mihi sanctuárium, et Ex. 28, 4. Ap. 21, 3.
habitábo in médio eórum : 9 juxta Heb. 9, 1.
omnem similitúdinem tabernáculi Ex 25, 40.
quod osténdam tibi, et ómnium va- Heb. 9, 2; 8, 5.
sórum in cultum ejus : sicque faciétis
illud :

10 Arcam de lignis setim compín- **Sanctuarii structura.**
gite, cujus longitúdo hábeat duos et Ex. 37, 1; 30, 6.
semis cúbitos : latitudo, cubitum et Heb. 9, 4.
dimídium : altitúdo, cúbitum simíliter Ps. 131, 7.
ac semíssem. 11 Et deaurábis eam
auro mundíssimo intus et foris : fa- **Arca.**
ciésque supra, corónam aúream per
circúitum : 12 et quátuor círculos
aúreos, quos pones per quátuor ar-
cæ ángulos : duo círculi sint in lá-
tere uno, et duo in áltero. 13 Fácies
quoque vectes de lignis setim, et
opéries eos auro. 14 Inducésque per
círculos qui sunt in arcæ latéribus,
ut portétur in eis : 15 qui semper
erunt in círculis, nec unquam extra-
héntur ab eis. 16 Ponésque in arca Ex. 35, 21.
testificatiónem quam dabo tibi. 17 Ex. 32, 15.
Fácies et propitiatórium de auro Ex. 37, 6, 9. Lev. 16, 2.
mundíssimo : duos cúbitos et dimí-
dium tenébit longitúdo ejus, et cúbi-
tum ac semíssem latitúdo. 18 Duos **Cherubim.** Heb. 9, 5.
quoque chérubim aúreos et prodúc-
tiles fácies, ex utráque parte oráculi.
19 Cherub unus sit in látere uno, et
alter in áltero. 20 Utrúmque latus
propitiatórii tegant expandéntes Ex. 37, 9. 3 Reg. 6, 27.
alas, et operiéntes oráculum, res- 2 Par. 3, 13.
piciántque se mútuo versis vúlti-
bus in propitiatórium quo operiénda
est arca, 21 in qua pones testimónium

cieuses pour orner l'éphod et le ratio-
nal. 8 Et ils me feront un sanctuaire, et
j'habiterai au milieu d'eux. 9 Il aura
une ressemblance parfaite avec le ta-
bernacle que je te montrerai, et avec
tous les vases *consacrés* à son service :
or, c'est ainsi que vous le ferez.
» 10 Construisez une arche de bois de
sétim, dont la longueur ait deux cou-
dées et demie, la largeur une coudée et
demie, la hauteur pareillement une cou-
dée et demie. 11 Puis tu la doreras d'un
or très pur au dedans et au dehors, et
tu feras au-dessus une couronne d'or
tout autour, 12 et quatre anneaux d'or
que tu mettras aux quatre coins de
l'arche : que deux anneaux soient à un
côté, et deux à l'autre. 13 Tu feras aussi
des leviers de bois de sétim, et tu les
couvriras d'or, 14 et tu les introduiras
dans les anneaux qui sont aux côtés de
l'arche, pour qu'on la porte par leur
moyen : 15 ils seront toujours dans les
anneaux, et jamais ils n'en seront reti-
rés. 16 Et tu mettras dans l'arche le té-
moignage que je te donnerai. 17 Tu
feras aussi un propitiatoire d'un or très
pur : sa longueur tiendra deux coudées
et demie, et sa largeur une coudée et
demie. 18 Tu feras de plus deux chéru-
bins d'or et ductiles, des deux côtés de
l'oracle. 19 Qu'un chérubin soit d'un
côté, et l'autre de l'autre. 20 Qu'ils
couvrent les deux côtés du propitia-
toire, étendant les ailes et ombrageant
l'oracle; et qu'ils se regardent l'un
l'autre, les visages tournés vers le pro-
pitiatoire dont doit être couverte l'ar-
che, 21 dans laquelle tu mettras le té-


Égyptiens fabriquant un naos (ỳ. 10).
(Tombeau de Rekhmara).

7. *L'éphod et le rational.* Voir la note sur *Exode*, xxviii, 4.
10. *Construisez une arche.* Voir à la fin du volume la note 8 sur l'arche d'alliance. L'arche est un emprunt égyptien, purifié avec soin de tout alliage idolâtrique, mais gardant l'empreinte de son origine. Les Égyptiens plaçaient dans chaque temple une *bari* ou barque sainte, consacrée au dieu qu'on y adorait. Cette *bari* supportait une petite chapelle ou *naos*, dans laquelle on enfermait des emblèmes religieux. Dans les solennités religieuses, on portait avec pompe la *bari* et le *naos* dans une procession majestueuse. Moïse, par l'inspiration divine, adapta cet usage égyptien à la religion mosaïque, en en écartant avec soin tout ce qui n'était pas conforme à la sainteté du culte de Jahvéh. — *Deux coudées.* Voir la note sur *Genèse*, vi, 15.
16. *Le témoignage :* la Loi.
17. *Le propitiatoire* était le couvercle de l'arche.
20. *Qu'ils couvrent les deux côtés du propitiatoire.* Les ailes étendues des Chérubins, n'ombrageant aucun symbole visible, marquaient d'une manière frap-

δῶ σοι. 22 Καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

23 Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσῆν χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεος τὸ εὖρος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. 24 Καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ, καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ. 25 Καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ. 26 Καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ˈὑπὸ τὴν στεφάνηνˈ. 27 Καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥςτε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. 28 Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ ˈκαθαρῷˈ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. 29 Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά. 30 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διαπαντός.

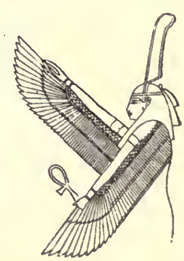
31 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. 32 Ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. 33 Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

22. AFX: ἄν. 23. FX: ἐκ ξύλων ἀσήπτων. E: ξύλου ἀσήπτου. 24. AX στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν. 25. AX† (p. κυμ.) χρυσοῦν. 26. A²FX† αὐτῇ. A¹* κ. ἐπιθ. τ. τεσσ. δ. 29. AFX* ἐκ. 32. A¹EX* δέ. AFX: αὐτῆς τοῦ ἑνός. A¹X* (sq.) τῆς λ. 33. AEX: καλ. τῷ ἑνί.

22 אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ וְנוֹעַדְתִּי
לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן
הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
24 קֹמָתוֹ׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
כה וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וְעָשִׂיתָ
לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־
26 זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת
עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת
לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
29 וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו
וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר
ל תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם
פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ פ
31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה
תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀
קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה
33 קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה
הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת

23. *De bois de sétim.* Septante : « d'or pur ».
24. Septante : « Et tu lui feras des cimaises tordues d'or tout autour. Et tu lui feras une couronne d'un palme tout autour ».
25. *Une couronne de sculpture à jour.* Hébreu : « une clôture (un rebord) ». A la fin du verset l'hébreu a de plus : « tout autour ». Les Septante traduisent ainsi tout le verset : « et tu feras une cimaise tordue à la couronne tout autour ».
27. *D'or*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
28. *De bois de sétim.* Septante : « de bois imputrescible ». — *Tu les doreras tout autour.* Septante : « tu les doreras d'or pur ».

29. *Des encensoirs.* Hébreu : « ses calices ».
31. *Ses lis.* Hébreu : « ses fleurs ».
33. *En forme de noix.* Hébreu : « en forme d'amande ». — *Et pareillement trois coupes en forme de noix, à une autre branche, ainsi qu'une pomme et un lis :* ce membre de phrase manque dans les Septante.



Voir la figure ci-contre.

quod dabo tibi. 22 Inde præcípiam, Ex. 25, 16.
etloquar ad te supra propitiatóríum, 3 Reg. 8, 9. Ex. 29, 42;
ac de médio duórum chérubim, qui 30, 6, 36. Num. 7, 89.
erunt super arcam testimónii, cuncta Lev. 16, 2. 1 Reg. 4, 4.
quæ mandábo per te fíliis Israel. Ps. 79, 2. Num. 4, 7.
23 Fácies et mensam de lignis se-
tim, habéntem duos cúbitos longi-
túdinis, et in latitúdine cúbitum, et *Mensa facienda.*
in altitúdine cúbitum ac semíssem.
24 Et inaurábis eam auro puríssimo : Ex. 35, 13, 14; 37, 10, 15.
faciésque illi lábium aúreum per cir-
cúitum, 25 et ipsi lábio corónam in-
terrásilem altam quátuor dígitis :
et super illam, álteram corónam au-
réolam. 26 Quátuor quoque círculos
aúreos præparábis, et pones eos in
quátuor ángulis ejúsdem mensæ per
síngulos pedes. 27 Subter corónam
erunt círculi aúrei, ut mittántur
vectes per eos, et possit mensa por-
tári. 28 Ipsos quoque vectes fácies
de lignis setim, et circúmdabis auro
ad subvehéndam mensam. 29 Pará- Ex. 37, 11.
bis et acetábula, ac phíalas, thurí- Ex. 37, 16. Num. 7, 14.
bula, et cýathos, in quibus offerénda
sunt libámina, ex auro puríssimo. Ex. 29, 40.
30 Et pones super mensam panes Lev. 24, 5-9.
propositiónis in conspéctu meo Num. 4, 7. 1 Reg. 21, 6.
semper.
31 Fácies et candelábrum dúctile Ex. 37, 17-22; 35, 14.
de auro mundíssimo, hastíle ejus, et
cálamos, scyphos, et sphærulas, ac *Candelabrum.*
lília ex ipso procedéntia. 32 Sex cá-
lami egrediéntur de latéribus, tres
ex uno látere, et tres ex áltero.
33 Tres scyphi quasi in nucis mo-
dum per cálamos síngulos, sphærú-
laque simul et lílium : et tres simí-
liter scyphi instar nucis in cálamo
áltero, sphærúlaque simul et lílium :
hoc erit opus sex calamórum, qui

moignage que je te donnerai. 22 C'est
de là que j'ordonnerai; et je te dirai
au-dessus du propitiatoire, et du milieu
des deux chérubins qui seront sur l'ar-
che du témoignage, tout ce que je com-
manderai par toi aux enfants d'Israël.
» 23 Tu feras aussi une table de bois
de sétim, ayant deux coudées de lon-
gueur, et en largeur une coudée et
demie. 24 Et tu la doreras d'un or très
pur, et lui feras une bordure d'or tout
autour. 25 Et à la bordure elle-même
une couronne de sculpture à jour haute
de quatre doigts, et au-dessus d'elle
une autre couronne d'or. 26 Tu prépa-
reras aussi quatre anneaux d'or, et tu
les poseras aux quatre coins de cette
même table, un à chaque pied. 27 Au-
dessous de la couronne seront les an-
neaux d'or, pour qu'on y passe les le-
viers et qu'on puisse porter la table.
28 Les leviers eux-mêmes, tu les feras
aussi de bois de sétim et tu les doreras
tout autour, pour porter la table. 29 Tu
prépareras encore des plats, des pa-
tères, des encensoirs et des tasses en
or très pur, dans lesquelles doivent
être offertes les libations. 30 Et sur la
table tu placeras toujours des pains de
proposition en ma présence.
» 31 Tu feras aussi un chandelier
ductile d'un or très pur, sa tige, les
branches, les coupes, les pommes et
les lis qui en sortiront. 32 Six bran-
ches sortiront des côtés, trois d'un
côté et trois de l'autre. 33 Il y aura trois
coupes en forme de noix à une branche,
ainsi qu'une pomme et un lis, et pa-
reillement trois coupes en forme de
noix à une autre branche, ainsi qu'une
pomme et un lis : tel sera le travail des

pante la nature invisible de Dieu. Par là ces Chérubins différaient essentiellement des êtres ailés que l'on représentait sur les *baris* égyptiennes : ceux-ci étaient des symboles idolâtriques; les Chérubins de l'arche ne sont que la représentation des anges, qui adorent et ne sont pas adorés.



Génie ailé ombrageant un naos égyptien (ỹ. 20). (Tombeau de Séti Ier).

ρευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 34 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρες, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. 35 Ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους. 36 Οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ. 37 Καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου. 38 Καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ 'ποιήσεις'. 39 Πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ. 40 Ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

**XXVI.** Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου Χερουβίμ· ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς. 2 Μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις. 3 Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ. 4 Καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς, ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτω ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. 5 Πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας, ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην. 6 Καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς, καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ

34 הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
לה וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־
36 הַמְּנֹרָה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה
יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה
אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
39 כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת
מ כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ וּרְאֵה וַעֲשֵׂה
בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס

**XXVI.** וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר
יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
2 תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת
שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
3 לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ
חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת
4 חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת
תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
ה חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ
אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

34. A[1] multum discrepat. AEFX: οἱ σφαιρωτῆρες. 35. A[2] (pro τέσσαρες) δύο. 36. FX ὅλοι τορευτοὶ. 37. AEFX† (p. alt. λύχνους) αὐτῆς. 38. AFX* ποιήσεις. 40. FX ποιήσῃς. — 3. A* ἐξ ἀλλήλων. AFX (pro ἐχόμεναι) συνεχόμεναι. AX* (pr.) ἡ. F† (p. συνεχόμεναι) ἡ. AEFX: ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας. 5. AEFX† δὲ..... εἰς ἀλλήλας ἑκάστη.

35. Hébreu : « Et il y aura une Kafthôr (ornement de forme ronde) sous deux des tiges, qui sortira de lui (du chandelier); et une Kafthôr sous deux des tiges, qui sortira de lui : pour les six tiges sortant du chandelier ». Les Septante, à peu près conformes à l'hébreu, ajoutent : « et au chandelier quatre coupes faites en forme de noix ».

XXVI. 1. *Parsemés en ouvrage de broderie.* Hébreu et Septante : « des chérubins, d'ouvrage de tisseur, tu les feras » : tu représenteras, dans le tissu, des chérubins.

4. Hébreu et Septante : « Tu feras des lacs d'hyacinthe au bord d'un rideau, à l'extrémité de l'assemblage, et tu feras de même au bord du dernier rideau dans le deuxième assemblage ».

5. Hébreu et Septante : « Tu feras cinquante lacs

producéndi sunt de hastíli. 34 In ipso
autem candelábro erunt quátuor
scyphi in nucis modum, sphæru-
læque per síngulos, et lília. 35 Sphæ-
rulæ sub duóbus cálamis per tria
loca, qui simul sex fiunt, procedén-
tes de hastíli uno. 36 Et sphærulæ
ígitur et cálami ex ipso erunt, uni-
vérsa ductília de auro puríssimo. Ex. 37, 22-24.
37 Fácies et lucérnas septem, et po-
nes eas super candelábrum, ut lú- Num. 8, 2-4.
ceant ex advérso. 38 Emunctória E x. 37, 23.
quoque, et ubi quæ emúncta sunt
extinguántur, fiant de auro purís-
simo. 39 Omne pondus candelábri Ex. 37, 24.
cum univérsis vasis suis habébit tá-
lentum auri puríssimi. 40 Inspice, et Ex. 25, 9; 26, 30.
fac secúndum exémplar quod tibi Num. 8, 4.
in monte monstrátum est. Heb. 8, 5. Act. 7, 44.
**XXVI.** 1 Tabernáculum vero ita
fácies : Decem cortínas de bysso re- Ex. 36, 8-38.
tórta, et hyacíntho, ac púrpura, coc- Ex. 35, 35.
cóque bis tincto, variátas ópere plu- Ex. 36, 9.
mário fácies. 2 Longitúdo cortínæ
uníus habébit vigínti octo cúbitos : Tabernaculum.
latitúdo, quátuor cubitórum erit.
Uníus mensúræ fient univérsa ten-
tória. 3 Quinque cortínæ sibi jun-
géntur mútuo, et áliæ quinque nexu
símili cohærébunt. 4 Ansulas hya-
cínthinas in latéribus ac summitáti-
bus fácies cortinárum, ut possint
ínvicem copulári. 5 Quinquagénas
ánsulas cortína habébit in utráque
parte, ita insértas, ut ansa contra
ansam véniat, et áltera álteri possit
aptári. 6 Fácies et quinquagínta cír-
culos aúreos quibus cortinárum vela
jungenda sunt, ut unum taberná-

six branches qu'on devra faire sortir
de la tige. 34 Mais au chandelier lui-
même il y aura quatre coupes en forme
de noix, et des pommes à chacune,
ainsi que des lis. 35 Il y aura des pom-
mes en trois endroits sous les deux
branches, qui font ensemble six, sor-
tant d'une seule tige. 36 Ainsi, et les
pommes et les branches sortiront du
chandelier lui-même, toutes ductiles
d'un or très pur. 37 Tu feras de plus
sept lampes, et tu les mettras au-des-
sus du chandelier, afin qu'elles éclai-
rent vis-à-vis l'une de l'autre. 38 Et
aussi que des mouchettes et des vases
où les lumignons doivent s'éteindre,
soient faits d'un or très pur. 39 Tout le
poids du chandelier, avec tout ce qui
sert à son usage, sera d'un talent d'or
très pur. 40 Regarde, et fais selon le
modèle qui t'a été montré sur la mon-
tagne.
**XXVI.** 1 » Mais le tabernacle, c'est
ainsi que tu le feras : Tu feras dix ri-
deaux de fin lin retors, d'hyacinthe,
de pourpre et d'écarlate deux fois teinte,
parsemés en ouvrage de broderie. 2 La
longueur d'un rideau aura vingt-huit
coudées, la largeur sera de quatre cou-
dées. Tous les rideaux seront faits
d'une seule mesure. 3 Cinq rideaux se-
ront joints ensemble, l'un à l'autre, et
les autres cinq seront attachés de la
même manière. 4 Tu feras de petits lacs
d'hyacinthe aux côtés et aux sommités
des rideaux, afin qu'ils puissent s'unir
l'un à l'autre. 5 Un rideau aura cin-
quante petits lacs de chaque côté, dis-
posés de telle sorte qu'un lacs vienne
contre un lacs, et que l'un puisse s'a-
juster à l'autre. 6 Tu feras aussi cin-
quante anneaux d'or par lesquels les
voiles des rideaux doivent être joints,

40. *Selon le modèle.* Nous pouvons nous imaginer ce que fut ce modèle, car, très vraisemblablement, les dix chandeliers du temple furent faits sur le modèle de celui du tabernacle, et des représentations de ces derniers existent encore, soit sur l'arc de triomphe de Titus à Rome, soit sur divers monuments anciens, en particulier dans les antiques cimetières juifs.

XXVI. 1. *Le tabernacle.* En prescrivant l'édification du tabernacle, Dieu répondit aux sentiments religieux des enfants de Jacob : il leur fallait, dans le désert, une tente qui leur servît de sanctuaire et qui remplaçât, dans la mesure du possible, ces temples somptueux qu'ils avaient admirés en Égypte. Ils



Le chandelier d'or (℣. 37). (Peinture des Catacombes).

*τοῖς κρίκοις· καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. 7 Καὶ ποιήσεις δέῤῥεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἕνδεκα δέῤῥεις ποιήσεις αὐτάς. 8 Τὸ μῆκος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέῤῥεσι. 9 Καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέῤῥιν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς. 10 Καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς, τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολήν, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. 11 Καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα, καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν, καὶ συνάψεις τὰς δέῤῥεις· καὶ ἔσται ἕν. 12 Καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέῤῥεσι τῆς σκηνῆς, τὸ ἥμισυ τῆς δέῤῥεως τὸ ὑπολελειμμένον 'ὑποκαλύψεις εἰς τὸ πλεονάζον τῶν δέῤῥεων τῆς σκηνῆς', ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς, 13 πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέῤῥεων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέῤῥεων τῆς σκηνῆς, ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ. 14 Καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.*

*15 Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων. 16 Δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεως ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. 17 Δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ, οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. 18 Καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ εἴκοσι, στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βοῤῥᾶν· 19 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς*

7. AX: *σκέπειν*. 8 AEFX† *ἔσται... μέτρον τὸ αὐτὸ*. 10. AEFX† *τὴν*. 11. A[1]X: *ἔσονται*. 12. A[1]EFX* *εἰς*. AEFX: *ἐπικαλύψεις*. 13. A[1]X* *ἐκ τ. μ. τῶν δέῤῥεων*. 15. AX: *τῇ σκηνῇ*. 16. AX* *ποιήσεις*. 18. EFX† (a. *στύλους*) *τοὺς...τῆς σκηνῆς*. EX* (p. *εἴκοσι*) *στύλους*.

7 בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ
יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
8 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־
שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה
י הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ וְעָשִׂיתָ
חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים
לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת
11 הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ
12 אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃ וְסֶרַח הָעֹדֵף
בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
13 תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאַמָּה
מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת
הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן
14 מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה
לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה
עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ פ
טו וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
16 שִׁטִּים עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ
17 הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה
18 לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־
הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת
19 נֶגְבָּה תֵימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי

à un rideau, et tu feras cinquante lacs au bord extrême du rideau qui sera dans le deuxième assemblage. Les lacs se répondront l'un à l'autre ».

12. *Pour le toit*. Hébreu et Septante : « pour la tente ». De même au ỳ. 14.

13. *La longueur des couvertures*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « du tabernacle ».

14. *Autre*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sept.

15. *De bois de sétim*. Septante : « de bois imputrescibles ». — *Qui se tiendront debout*, manque dans les Septante, qui traduisent du reste « ais » ou planches par « colonnes ».

17. *Deux emboîtements par lesquels un ais s'enchâssera dans un autre ais*. Hébreu : « deux tenons reliés l'un à l'autre »; Septante : « deux jointures (petits coudes) se correspondant l'une à l'autre ».

18. *Du côté... qui regarde le vent du midi*. Septante : « du côté qui regarde l'aquilon ».

culum fiat. 7 Fácies et saga cilícina úndecim, ad operiéndum tectum tabernáculi. 8 Longitúdo sagi uníus habébit trigínta cúbitos : et latitúdo, quátuor : æqua erit mensúra sagórum ómnium. 9 E quibus quinque junges seórsum, et sex sibi mútuo copulábis, ita ut sextum sagum in fronte tecti dúplices. 10 Fácies et quinquagínta ansas in ora sagi uníus, ut conjúngi cum áltero queat : et quinquagínta ansas in ora sagi altérius, ut cum áltero copulétur. 11 Fácies quinquagínta fíbulas ǽneas, quibus jungántur ansæ, ut unum ex ómnibus operiméntum fiat. 12 Quod autem superfúerit in sagis quæ paràntur tecto, id est, unum sagum quod ámplius est, ex medietáte ejus opéries posterióra tabernáculi. 13 Et cúbitus ex una parte pendébit, et alter ex áltera, qui plus est in sagórum longitúdine, utrúmque latus tabernáculi protégens. 14 Fácies et operiméntum áliud tecto de péllibus aríetum rubricátis : et super hoc rursum áliud operiméntum de iánthinis péllibus.

Ex. 36, 14-18.

**Sequitur de tabernaculo.**

Ex. 26, 16; 25, 5.

afin qu'il se fasse un seul tabernacle. 7 Tu feras encore onze couvertures de poils de chèvres pour couvrir le dessus du tabernacle ; 8 la longueur d'une couverture aura trente coudées, et la largeur quatre : la mesure de toutes les couvertures sera égale. 9 Tu en joindras cinq à part, et tu en uniras six l'une à l'autre, en sorte que tu replies la sixième couverture sur le devant du toit. 10 Tu feras de plus cinquante lacs au bord d'une couverture, afin qu'elle puisse être jointe à l'autre ; et cinquante lacs au bord de cette autre, afin qu'elle puisse être unie à une autre. 11 Tu feras aussi cinquante boucles d'airain, par lesquelles les lacs doivent être joints, afin que du tout il se fasse une seule couverture. 12 Pour ce qui sera de trop dans les couvertures que l'on disposera pour le toit, c'est-à-dire une couverture qui sera de surplus, tu couvriras avec sa moitié le derrière du tabernacle. 13 Et une coudée pendra d'un côté et une autre de l'autre ; ce qui sera de surplus dans la longueur des couvertures couvrira les deux côtés du tabernacle. 14 Tu feras aussi au toit une autre couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et sur celle-ci tu mettras encore une autre couverture de peaux violettes.

15 Fácies et tábulas stantes tabernáculi de lignis setim, 16 quæ síngulæ denos cúbitos in longitúdine hábeant, et in latitúdine síngulos ac semíssem. 17 In latéribus tábulæ, duæ incastratúræ fient, quibus tábula álteri tábulæ connectátur : atque in hunc modum cunctæ tábulæ parabúntur. 18 Quarum vigínti erunt in látere meridiáno quod vergit ad austrum. 19 Quibus quadragínta bases argénteas fundes ut binæ bases síngulis tábulis per duos ángu-

Ex. 36, 20-25.

**De tabulis tabernaculi.**

15 » Tu feras aussi de bois de sétim les ais du tabernacle, qui se tiendront debout, 16 qui auront chacun dix coudées en longueur, et en largeur une coudée et demie. 17 Aux côtés d'un ais on fera deux emboîtements, par lesquels un ais s'enchâssera dans un autre ais. Et c'est de cette manière que tous les ais seront disposés. 18 Il y en aura vingt du côté méridional qui regarde le vent du midi : 19 pour ces ais, tu fondras quarante soubassements d'argent, de manière que deux soubassements soient

---

étaient habitués, comme tous les nomades, à voir leur chef habiter une tente plus vaste et plus riche que celles des autres membres de la tribu : ils devaient donc ériger en l'honneur de Dieu un tabernacle qui fût digne de lui en l'ornant avec toute la magnificence dont ils étaient capables.

14. *Peaux violettes.* Voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

15. *Sétim.* Voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

*ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ
στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.
20 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον
εἴκοσι στύλους, 21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις
αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ
εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις
τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐ-
τοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ
τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ
στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ
τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,
24 καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν κατὰ τὸ
αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς
σύμβλησιν μίαν. Οὕτω ποιήσεις ἀμφοτέραις
ταῖς δυσὶ γωνίαις· ἴσαι ἔστωσαν. 25 Καὶ
ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
ἀργυραῖ δεκαέξ· δύο βάσεις τῷ ἑνὶ στύλῳ
εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις
τῷ στύλῳ τῷ ἑνί. 26 Καὶ ποιήσεις
μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἑνὶ
στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς,
27 καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ,
κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε
μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς
σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 28 Καὶ ὁ μοχλὸς
ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διϊκνείσθω
ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.
29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ,
καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς
οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς, καὶ καταχρυσώσεις
τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ. 30 Καὶ ἀναστήσεις
τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι
ἐν τῷ ὄρει.*

*31 Καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ
βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις
αὐτὸ Χερουβίμ. 32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ
τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων
χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ
αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 33 Καὶ
θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τῶν στύλων,
καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσμα-
τος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ διοριεῖ
τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου*

19. A[1]X* *κ. δύο βάσεις*, fin. 21. A[1]EX: *βάσ. αὐτοῖς*. 24. AEFX: *ἔσονται...* * *καί*. AEX: *κεφαλίδων*. AX: *συμβολήν*. 25. AFX* *αἱ*. AEFX: *τῷ στύλῳ τῷ ἑνί*. AEX pon. *εἰς ἀμφ. τὰ. μ. αὐτοῦ* in fine. 27. AEX* *ἑνί*. 33. AEFX: *τοὺς στύλους*.

יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
כ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃
21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
22 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן
23 יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי
קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן
24 בַּיַּרְכָתָיִם׃ וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־
הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם
כה לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃ וְהָיוּ שְׁמֹנָה
קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר
אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
26 הָאֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים
חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃
27 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע
28 הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וְהַבְּרִיחַ
הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־
29 הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־
ל הַבְּרִיחִם זָהָב׃ וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס
31 וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
32 יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ
עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃
33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן
הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין

20. *L'aquilon.* Septante : « le midi ».
27. *Le côté occidental.* Hébreu et Septante : « le côté du fond, vers l'occident ».
31. *Deux fois teinte,* n'est pas dans l'hébreu; Septante : « retorse ». — *Tissu avec une belle variété.* Hébreu et Septante : « et des chérubins y seront tissés ».
32. *Des chapiteaux.* Hébreu : « des crochets ». — *Des soubassements.* Hébreu et Septante : « quatre soubassements ».

los subjiciántur. 20 In látere quo-
que secúndo tabernáculi quod ver-
git ad aquilónem, vigínti tábulæ
erunt, 21 quadragínta habéntes ba-
ses argénteas : binæ bases sín-
gulis tábulis supponéntur. 22 Ad Ex. 36, 27-30.
occidentálem vero plagam taber-
náculi fácies sex tábulas, 23 et
rursum álias duas quæ in ángulis
erigántur post tergum tabernáculi.
24 Erúntque conjúnctæ a deórsum
usque sursum, et una omnes com-
págo retinébit. Duábus quoque tá-
bulis quæ in ángulis ponéndæ sunt,
símilis junctúra servábitur. 25 Et
erunt simul tábulæ octo, bases eá-
rum argénteæ sédecim, duábus bá-
sibus per unam tábulam supputá-
tis. 26 Fácies et vectes de lignis se-
tim quinque ad continéndas tábu- Ex. 36, 31-34
las in uno látere tabernáculi; 27 et
quinque álios in áltero, et ejúsdem
númeri ad occidéntálem plagam :
28 qui mitténtur per médias tábu-
las a summo usque ad summum.
29 Ipsas quoque tábulas deaurábis,
et fundes in eis ánnulos aúreos, per
quos vectes tabuláta contíneant :
quos opéries láminis aúreis. 30 Et Ex. 25, 40.
ériges tabernáculum juxta exém-
plar quod tibi in monte monstrátum
est.

31 Fácies et velum de hyacíntho, Ex. 36, 35. 2 Par. 3, 14.
et púrpura, coccóque bis tincto, Heb. 10, 20.
et bysso retórta, ópere plumário et Ex. 26, 1; 35, 35.
pulchra varietáte contéxtum : 32 quod
appéndes ante quátuor colúmnas de *De velo faciendo.*
lignis setim, quæ ipsæ quidem deau-
rátæ erunt, et habébunt cápita aúrea,
sed bases argénteas. 33 Inserétur
autem velum per círculos, intra
quod pones arcam testimónii, quo Ex. 25, 10. Heb. 9, 3.

posés au-dessous de chaque ais aux
deux angles. 20 Et aussi au second
côté du tabernacle, qui regarde l'aqui-
lon, il y aura vingt ais, 21 ayant qua-
rante soubassements d'argent : deux
soubassements seront posés sous cha-
que ais. 22 Et pour le côté occidental
du tabernacle, tu feras six ais, 23 et
encore deux autres qui seront dressés
aux angles du derrière du tabernacle.
24 Et ils seront joints depuis le bas jus-
qu'au haut, et un seul joint les retien-
dra tous. De même pour les deux ais
qui doivent être posés aux angles, on
conservera une semblable jointure. 25
Or il y aura en tout huit ais, et leurs
soubassements d'argent seront au nom-
bre de seize, en comptant deux sou-
bassements pour un seul ais. 26 Tu feras
aussi des leviers de bois de sétim, cinq
pour maintenir les ais à un côté du ta-
bernacle, 27 et cinq autres à l'autre, et
le même nombre pour le côté occiden-
tal. 28 Et ils seront posés en travers au
milieu des ais depuis une extrémité
jusqu'à l'autre extrémité. 29 Tu doreras
aussi les ais eux-mêmes, et tu fondras,
pour les y mettre, des anneaux d'or au
moyen desquels des barres maintien-
dront les ais : *barres* que tu couvriras
de lames d'or. 30 Ainsi, tu dresseras
le tabernacle selon le modèle qui t'a
été montré sur la montagne.
31 » Tu feras aussi un voile d'hya-
cinthe, de pourpre, d'écarlate deux
fois teinte et de fin lin retors, d'un ou-
vrage en broderie, et tissu avec une
belle variété. 32 Tu le suspendras à
quatre colonnes de bois de sétim, les-
quelles seront aussi elles-mêmes do-
rées, et auront des chapiteaux d'or,
mais des soubassements d'argent. 33 Or,
c'est par des anneaux que sera attaché
le voile, au dedans duquel tu placeras
l'arche du témoignage, par lequel le

30. *Tu dresseras le tabernacle selon le modèle...* D'après les indications qui précèdent, les dimensions du tabernacle étaient les suivantes : sa longueur, formée de vingt planches ayant chacune une coudée et demie (ỳ. 16, 18), était de trente coudées ou environ quinze mètres; sa largeur, formée de six planches de même dimension (ỳ. 22), atteignait dix coudées ou environ cinq mètres, en tenant compte de la demi-coudée de largeur de chaque ais des coins (ỳ. 23-25). Quant à la hauteur, elle était également de dix coudées environ (ỳ. 15-16). La superficie du tabernacle était donc de soixante et quinze mètres carrés, dans un parvis qui en occupait douze cent cinquante (XXVII, 18), soit à peu près cinquante mètres de longueur sur une largeur approximative de vingt-cinq.

*καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.* 34 *Καὶ*
*κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν*
*τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.*
35 *Καὶ ἐπιθήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ κα-*
*ταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς*
*τραπέζης, ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νό-*
*τον, καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς*
*σκηνῆς τὸ πρὸς βοῤῥᾶν.* 36 *Καὶ ποιήσεις*
*ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου*
*καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου*
*καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ.*
37 *Καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε*
*στύλους, καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ*
*αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις*
*αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.*
**XXVII.** *Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ*
*ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος, καὶ*
*πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται τὸ*
*θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος*
*αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν*
*τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα,*
*καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ.* 3 '*Καὶ ποιήσεις*
*στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ.' Καὶ τὸν καλυ-*
*πτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς*
*κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ*
*πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.*
4 *Καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ*
*χαλκῆν, καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας*
*δακτυλίους χαλκοῦς ὑπὸ τὰ τέσσαρα κλίτη.*
5 *Καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ*
*θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα*
*ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου.* 6 *Καὶ*
*ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων*
*ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.*
7 *Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυ-*
*λίους, καὶ ἔστωσαν ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ*
*τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό.* 8 *Κοῖ-*
*λον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παρα-*
*δειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτό.*

35. AEFX: *ἐπιθήσεις*. 36. A[1]FX* *τῇ θ. τῆς σκ.* 1. AX* (pr. et. alt.) *τὸ*. 3. AX* (ult.) *καὶ*. A[1]* (ult.) *αὐτȣ̃*. 4. AEFX: *ὑπὸ*. 5. AX* (alt.) *τȣ̃*. 6. AX: *φορεῖς τῷ θυσ.* 7. AX (bis): *φορεῖς*. AFX+ *οἱ*. AEX: *κατὰ τὰ δύο πλευρὰ*. 8. AEX* (alt.) *αὐτό*.

34 הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וְנָתַתָּ
אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ
לה הַקֳּדָשִׁים׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן
36 תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃ וְעָשִׂיתָ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
37 שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְעָשִׂיתָ
לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם
חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃
**XXVII.** ס וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ
2 וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו
עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו
3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו
לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו
וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃
4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת
ה נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃ וְנָתַתָּה
אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃
6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
7 וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו
בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת
8 הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃ נְבוּב לֻחֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר
כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס

v. 3. הס׳ דגוש

34. *Le propitiatoire.* Septante : « le voile »..
37. *Tu doreras.* Hébreu et Septante : « tu feras et doreras ». — *De bois de sétim*, manque dans les Septante. — *Chapiteaux.* Hébreu : « crochets ».

XXVII. 2. *Tu le couvriras* (l'autel). Septante : « tu les couvriras » (les cornes).
3. *Des pincettes.* Hébreu : « des pelles ». L'hébreu a de plus ici : « des bassins ». Les Septante traduisent ainsi le verset : « Et tu feras une couronne à l'autel; et son couvercle, et ses récipients, et ses fourchettes, et son foyer, et tous ses vases, tu les feras d'airain ».
5. *Au-dessous du foyer.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « en bas ».
8. *Tu ne feras point l'autel solide, mais vide et creux intérieurement.* Hébreu, plus brièvement : « tu le feras creux ».

et sanctuárium, et sanctuárii sanc-
tuária dividéntur.
34 Pones et propitiatórium super  Ex. 25, 17.
arcam testimónii in Sancto sanctó-
rum : 35 mensámque extra velum :  Ex. 40, 22; 25, 23, 31.
et contra mensam candelábrum in
látere tabernáculi meridiáno : mensa
enim stabit in parte aquilónis.

36 Fácies et tentórium in intróitu  Ex. 36, 37. De velo.
tabernáculi de hyacíntho, et púrpura,
coccóque bis tincto, et bysso retórta,
ópere plumárii. 37 Et quinque co-
lúmnas deaurábis lignórum setim,
ante quas ducétur tentórium : qua-
rum erunt cápita aúrea, et bases
ǽneæ.

**XXVII.** 1 Fácies et altáre de lignis  Ex. 38, 1-7; 35, 16.
setim, quod habébit quinque cúbitos  De altari.
in longitúdine, et tótidem in latitú-
dine, id est quadrum, et tres cúbitos
in altitúdine. 2 Córnua autem per  3 Reg. 1, 51.
quátuor ángulos ex ipso erunt : et
opéries illud ære. 3 Faciésque in
usus ejus lebétes ad suscipiéndos
cíneres, et fórcipes atque fuscínulas,  1 Reg. 2, 13.
et ígnium receptácula : ómnia vasa
ex ære fabricábis. 4 Craticulámque
in modum retis ǽneam : per cujus
quátuor ángulos erunt quátuor ánnuli
ǽnei, 5 quos pones subter árulam
altáris : erítque cratícula usque ad
altáris médium. 6 Fácies et vectes
altáris de lignis setim duos quos opé-
ries láminis ǽneis : 7 et indúces per
círculos, erúntque ex utróque látere
altáris ad portándum. 8 Non sólidum,  Ex. 20, 24; 26, 30; 25, 9, 40.
sed ináne et cavum intrínsecus fácies
illud, sicut tibi in monte monstrá-
tum est.

Saint et le Saint des Saints seront di-
visés.
34 » Tu placeras aussi le propitiatoire
sur l'arche du témoignage dans le Saint
des Saints, 35 et la table en dehors du
voile, et vis-à-vis de la table le chan-
delier, du côté méridional du taberna-
cle : car la table sera du côté de l'aqui-
lon.
36 » Tu feras aussi à l'entrée du ta-
bernacle un voile d'hyacinthe, de pour-
pre, d'écarlate deux fois teinte, et de
fin lin retors, en ouvrage de brodeur.
37 Et tu doreras cinq colonnes de bois
de sétim, auxquelles sera suspendu le
voile, dont les chapiteaux seront d'or et
les soubassements d'airain.
**XXVII.** 1 » Tu feras encore un
autel de bois de sétim, qui aura cinq
coudées en longueur et autant en lar-
geur, c'est-à-dire carré, et trois cou-
dées en hauteur. 2 Mais les cornes en
sortiront aux quatre angles; et tu le
couvriras d'airain. 3 Et tu feras à son
usage des chaudières pour recevoir les
cendres, des pincettes, des fourchettes
et des brasiers; tu feras tous ces ins-
truments en airain. 4 *Tu feras* encore
une grille d'airain en forme de rets :
à ses quatre angles seront des anneaux
d'airain, 5 que tu mettras au-dessous
du foyer de l'autel ; et la grille viendra
jusqu'au milieu de l'autel. 6 Tu feras
aussi deux leviers d'autel de bois de
sétim, que tu couvriras de lames d'ai-
rain : 7 et tu les passeras dans les an-
neaux; et ils seront des deux côtés de
l'autel pour le porter. 8 Tu ne feras
point l'autel solide, mais vide et creux
au dedans, comme il t'a été montré sur
la montagne.

---

34. *Le propitiatoire.* Voir plus haut la note sur *Exode*, xxv, 17.

35. *La table* des pains de proposition, décrite plus haut, xxv, 23-30. — *Le chandelier* dont la description a été donnée précédemment, *Exode*, xxv, 31-40.

36. *D'hyacinthe.* Voir plus haut la note sur *Exode*, xxv, 4.

XXVII. 1. *Un autel.* Il s'agit ici de l'autel des holocaustes. D'après les renseignements donnés ici et ailleurs, on peut le décrire ainsi : c'était une espèce de coffre ou de châssis sans fond (*Exode*, xxvii, 8), de forme quadrangulaire, haut de 3 coudées, ou environ 1 mètre et demi, long et large de 5 coudées, ou environ 2 m. 50 (*Exode*, xxvii, 1; xxxviii, 1). Le bois d'acacia, dont il était formé, était garni sur toutes ses faces d'un revêtement d'airain (*Exode*, xxvii, 2; xxxviii, 2); la partie creuse était remplie, jusqu'au haut, de terre (*Exode*, xx, 24) ou de pierres non taillées (*Exode*, xx, 25), et c'est sur la surface aplanie de cette masse rectangulaire de terre ou de pierres, recouverte d'airain, qu'on faisait brûler les victimes des sacrifices et qu'était perpétuellement entretenu le feu sacré.

9 *Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλί-*
*τος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου*
*κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πήχεων τῷ ἑνὶ*
*κλίτει.* 10 *Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ*
*αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι*
*αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες ἀργυραῖ.* 11 *Οὕτως*
*τῷ κλίτει τῷ πρός ἀπηλιώτην ἱστία ἑκατὸν*
*πήχεων μῆκος, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι,*
*καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ*
*κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων ⌜καὶ αἱ*
*βάσεις αὐτῶν⌝ περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.*
12 *Τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασ-*
*σαν ἱστία πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐ-*
*τῶν δέκα καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα.* 13 *Καὶ*
*εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς πρὸς νότον ἱστία πεν-*
*τήκοντα πήχεων. στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ*
*βάσεις αὐτῶν δέκα'.* 14 *Καὶ πεντεκαίδεκα*
*πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ*
*ἑνὶ, στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐ-*
*τῶν τρεῖς.* 15 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον*
*δεκαπέντε πήχεων τῶν ἱστίων τὸ ὕψος·*
*στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν*
*τρεῖς.* 16 *Καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα,*
*εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ*
*πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ*
*βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφι-*
*δευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις*
*αὐτῶν τέσσαρες.* 17 *Πάντες οἱ στῦλοι τῆς*
*αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ*
*αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις*
*αὐτῶν χαλκαῖ.* 18 *Τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς*
*ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα*
*ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πήχεων,*
*ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ βάσεις αὐτῶν*
*χαλκαῖ.* 19 *Καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ*
*πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐ-*
*λῆς χαλκοῖ.*

20 *Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ*
*λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον κα-*

10. AEX* *οἱ.* AEFX* *αἱ.* 11. AEFX (l. *ἀπηλ.*) *βοῤῥᾶν..:* .... † (p. *κρ.*) *αὐτῶν.* 13. AX: *τὸ πρὸς.* AEFX. (l. *νότον*) *ἀνατολάς.*

9 וְעָשִׂ֗יתָ אֵ֚ת חֲצַ֣ר הַמִּשְׁכָּ֑ן לִפְאַ֣ת
נֶֽגֶב־תֵּ֠ימָנָה קְלָעִ֨ים לֶחָצֵ֜ר שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֗ר
מֵאָ֤ה בָֽאַמָּה֙ אֹ֔רֶךְ לַפֵּאָ֖ה הָאֶחָֽת׃
י וְעַמֻּדָ֣יו עֶשְׂרִ֔ים וְאַדְנֵיהֶ֥ם עֶשְׂרִ֖ים
נְחֹ֑שֶׁת וָוֵ֧י הָֽעַמֻּדִ֛ים וַחֲשֻׁקֵיהֶ֖ם כָּֽסֶף׃
11 וְכֵ֨ן לִפְאַ֤ת צָפוֹן֙ בָּאֹ֔רֶךְ קְלָעִ֖ים מֵ֣אָה
אֹ֑רֶךְ וְעַמֻּדָ֣ו עֶשְׂרִ֗ים וְאַדְנֵיהֶ֤ם עֶשְׂרִים֙
נְחֹ֔שֶׁת וָוֵ֧י הָֽעַמֻּדִ֛ים וַחֲשֻׁקֵיהֶ֖ם כָּֽסֶף׃
12 וְרֹ֤חַב הֶֽחָצֵר֙ לִפְאַת־יָ֔ם קְלָעִ֖ים
חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֑ה עַמֻּֽדֵיהֶ֣ם עֲשָׂרָ֔ה
13 וְאַדְנֵיהֶ֖ם עֲשָׂרָֽה׃ וְרֹ֣חַב הֶֽחָצֵ֗ר לִפְאַ֛ת
14 קֵ֥דְמָה מִזְרָ֖חָה חֲמִשִּׁ֥ים אַמָּֽה׃ וַחֲמֵ֨שׁ
עֶשְׂרֵ֥ה אַמָּ֛ה קְלָעִ֖ים לַכָּתֵ֑ף עַמֻּֽדֵיהֶ֣ם
טו שְׁלֹשָׁ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָֽׁה׃ וְלַכָּתֵף֙
הַשֵּׁנִ֔ית חֲמֵ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה קְלָעִ֑ים עַמֻּֽדֵיהֶ֣ם
16 שְׁלֹשָׁ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָֽׁה׃ וּלְשַׁ֨עַר
הֶֽחָצֵ֜ר מָסָ֣ךְ ׀ עֶשְׂרִ֣ים אַמָּ֗ה תְּכֵ֨לֶת
וְאַרְגָּמָ֜ן וְתוֹלַ֧עַת שָׁנִ֛י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָ֖ר
מַעֲשֵׂ֣ה רֹקֵ֑ם עַמֻּֽדֵיהֶם֙ אַרְבָּעָ֔ה
17 וְאַדְנֵיהֶ֖ם אַרְבָּעָֽה׃ כָּל־עַמּוּדֵ֨י הֶחָצֵ֤ר
סָבִיב֙ מְחֻשָּׁקִ֣ים כֶּ֔סֶף וָוֵיהֶ֖ם כָּ֑סֶף
18 וְאַדְנֵיהֶ֖ם נְחֹֽשֶׁת׃ אֹ֣רֶךְ הֶחָצֵר֩ מֵאָ֨ה
בָֽאַמָּ֜ה וְרֹ֣חַב ׀ חֲמִשִּׁ֣ים בַּחֲמִשִּׁ֗ים
וְקֹמָ֛ה חָמֵ֥שׁ אַמּ֖וֹת שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֑ר
19 וְאַדְנֵיהֶ֖ם נְחֹֽשֶׁת׃ לְכֹ֙ל כְּלֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֔ן
בְּכֹ֖ל עֲבֹדָת֑וֹ וְכָל־יְתֵדֹתָ֛יו וְכָל־יִתְדֹ֥ת
הֶחָצֵ֖ר נְחֹֽשֶׁת׃
ס ס ס כ 20
כ וְאַתָּ֞ה תְּצַוֶּ֣ה ׀ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
וְיִקְח֨וּ אֵלֶ֜יךָ שֶׁ֣מֶן זַ֥יִת זָ֛ךְ כָּתִ֖ית

v. 11. ועמדיו ק'

10. *Leurs chapiteaux.* Hébreu : « leurs crochets »; Septante : « leurs anneaux ». — *Leurs ornements.* Hébreu : « leurs tringles »; Septante : « leurs arcs ».
11. *Chapiteaux,.. ornements.* Voir ỳ. 10.
13. *De même,* Vulgate : *quoque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
17. *Seront revêtues de lames d'argent.* Hébreu : « auront des tringles d'argent »; Septante : « seront argentées d'argent ». — *Des chapiteaux.* Hébreu : « des crochets »; ici, à l'encontre des ỳ. 10 et 11, les Septante sont conformes à la Vulgate.
19. *Et à toutes les cérémonies,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tant ses pieux que ceux du parvis.* Septante : « et les pieux du parvis ».
20. *Qu'ils t'apportent.* L'hébreu ajoute : « pour le chandelier »; les Septante : « pour allumer la lumière ».

*Ex. 38, 9-20.* **De atrio tabernaculi.**

9 Fácies et átrium tabernáculi, in cujus austráli plaga contra merídiem erunt tentória de bysso retórta : centum cúbitos unum latus tenébit in longitúdine. 10 Et colúmnas vigínti cum básibus tótidem ǽneis, quæ cápita cum cælatúris suis habébunt argéntea. 11 Simíliter et in látere aquilónis per longum erunt tentória centum cubitórum, colúmnæ vigínti, et bases ǽneæ ejúsdem número, et cápita eárum cum cælatúris suis argéntea. 12 In latitúdine vero átrii, quod réspicit ad occidéntem, erunt tentória per quinquagínta cúbitos, et colúmnæ decem, basésque tótidem. 13 In ea quoque átrii latitudine, quæ réspicit ad oriéntem, quinquagínta cúbiti erunt. 14 In quibus quíndecim cubitórum tentória láteri uno deputabúntur, columnǽque tres et bases tótidem : 15 et in látere áltero erunt tentória cúbitos obtinéntia quíndecim, colúmnæ tres, et bases tótidem. 16 In intróitu vero átrii fiet tentórium cubitórum vigínti ex hyacíntho et púrpura, coccóque bis tincto, et bysso retórta, ópere plumárii : colúmnas habébit quatuor, cum básibus tótidem. 17 Omnes colúmnæ átrii per circúitum vestítæ erunt argénteis láminis, capítibus argénteis, et básibus ǽneis. 18 In longitúdine occupábit átrium cúbitos centum, in latitúdine quinquagínta, altitúdo quinque cubitórum erit : fiétque de bysso retórta, et habébit bases ǽneas. 19 Cuncta vasa tabernáculi in omnes usus et ceremónias, tam paxíllos ejus quam átrii, ex ære fácies.

*Ex. 25, 6. Lev. 24, 2-4.* **De lampade.**

20 Præcipe fíliis Israël ut áfferant tibi óleum de arbóribus olivárum puríssimum, pilóque contúsum : ut

9 » Tu feras aussi le parvis du tabernacle, au côté austral duquel seront, contre le midi, des rideaux de fin lin retors : un seul côté tiendra cent coudées en longueur. 10 Et *tu y poseras* vingt colonnes avec autant de soubassements d'airain, lesquelles auront leurs chapiteaux avec leurs ornements d'argent. 11 De même aussi, du côté de l'aquilon, il y aura des rideaux de cent coudées de long, vingt colonnes et des soubassements d'airain de même nombre; leurs chapiteaux avec leurs ornements seront d'argent. 12 Mais dans la largeur du parvis qui regarde l'occident, il y aura dans l'espace de cinquante coudées des rideaux, dix colonnes et autant de soubassements. 13 De même, dans la largeur du parvis, laquelle regarde l'orient, il y aura cinquante coudées, 14 dans lesquelles seront affectés à un côté des rideaux de quinze coudées, trois colonnes et autant de soubassements : 15 et de l'autre côté seront des rideaux ayant quinze coudées, trois colonnes et autant de soubassements. 16 Mais à l'entrée du parvis on fera un rideau de vingt coudées, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte et d'un fin lin retors, en ouvrage de brodeur : *cette entrée* aura quatre colonnes et autant de soubassements. 17 Toutes les colonnes autour du parvis seront revêtues de lames d'argent; elles auront des chapiteaux d'argent et des soubassements d'airain. 18 En longueur le parvis aura cent coudées, en largeur cinquante; sa hauteur sera de cinq coudées; et il sera fait de fin lin retors, et il aura des soubassements d'airain. 19 Tous les vases du tabernacle destinés à tous les usages et à toutes les cérémonies, tant ses pieux que ceux du parvis, tu les feras d'airain.

20 » Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'oliviers très pure, et pilée au mortier, afin

---

9. *Tu feras aussi...* Ici commence la description du parvis (ỳ.9-18), dans lequel devaient s'assembler les fidèles et où devaient être offerts les sacrifices sanglants sur l'autel des holocaustes.

14. *A un côté*, Vulgate : *lateri uno*, au lieu de *uni* au datif. Malgré ses goûts classiques, S. Jérôme, l'auteur de la Version Vulgate, ne reculait pas devant l'emploi des mots et des tournures populaires, quand ils étaient plus clairs et plus propres à rendre sa pensée. Ainsi s'explique encore l'emploi des mots *capitium*, *Job*, XXX, 18; *grossitudo*, III *Rois*, VII, 26; *odientes*, II *Rois*, XXII, 41; *sinceriter*, *Tobie*, III, 5, etc. « J'en avertis une fois pour toutes, écrit le saint docteur, je sais bien que *cubitum* et *cubita* sont du genre neutre, mais, pour plus de simplicité et dans le dessein d'être mieux compris, je les emploie au genre masculin, en me conformant à l'usage populaire. Car mon but n'est pas d'éviter les fautes de langage, mais bien de dissiper, par l'emploi de n'importe quels mots, les obscurités de la Sainte Écriture ». (*Commentaire sur Ézéchiel*, XL, 5).

*θαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα καίη-
ται λύχνος διαπαντός. 21 Ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ
ἐπὶ τῆς διαθήκης, καύσει αὐτὸ Ἀαρὼν καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναν-
τίον κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς
ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

**XXVIII.** *Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυ-
τὸν τόν τε Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἱερα-
τεύειν μοι Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ
Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὺς Ἀαρών. 2 Καὶ
ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ
σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 Καὶ σὺ λάλησον
πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα
πνεύματος σοφίας 'καὶ αἰσθήσεως', καὶ ποιή-
σουσι τὴν στολὴν 'τὴν ἁγίαν' Ἀαρὼν εἰς τὸ
ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι. 4 Καὶ αὗται αἱ
στολαί, ἃς ποιήσουσι· Τὸ περιστήθιον καὶ τὴν
ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμ-
βωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην. Καὶ ποιή-
σουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. 5 Καὶ αὐτοὶ
λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὸν ὑάκινθον
καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κοκκίνον καὶ τὴν
βύσσον.*

*6 Καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου
κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ. 7 Δύο
ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν
ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι.
8 Καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὅ ἐστιν
ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται
ἐκ χρυσίου καθαροῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύ-
ρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου
κεκλωσμένης. 9 Καὶ λήψῃ τοὺς δύο λίθους,
λίθους σμαράγδου, καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ
ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 ἓξ ὀνόματα ἐπὶ*

20. AEFX* *καῦσαι*. 21 AEX: *αὐτόν*. — 1. A† (a. *υἱοὺς Ἀαρών*) *τούς*. 3. AX* *σοφίας καί*. 9 FX: *τοὺς δύο λίθους σμαράγδους*.

21 לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־
בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

**XXVIII.** וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־
אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃
2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
3 לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־
כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ
4 לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
ה לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְהֵם
יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־
הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־
הַשֵּׁשׁ׃ פ
6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
7 מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת
יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃
8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
9 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
י שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם

21. *La placeront*. Hébreu : « la prépareront »; Septante : « la feront brûler ». — *Jusqu'au matin*. hébreu et Septante : « du soir au matin ».

XXVIII. 1. *Nadab et Abiu, Éléazar et Ithamar*. L'Hébreu et les Septante ajoutent : « fils d'Aaron ».
3. *Et tu parleras*. Septante : « et toi, parle ». — *Par lesquels étant sanctifié*. Hébreu : « afin qu'il soit consacré »; Septante : « en vue de fonctions saintes ».
4. *Un rational*. Hébreu et Septante : « Un pectoral ». — *Une tunique de lin*. Hébreu et Septante : « une tunique garnie de franges ».
5. *L'écarlate deux fois teinte*. « Deux fois teinte » n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

6. *D'or, d'hyacinthe*, etc. Les Septante ont seulement : « de fin lin retors ». — *En tissus de diverses couleurs*. Septante, littéralement : « ouvrage tissé d'un brodeur ».
7. *Il aura aux deux côtés*. Hébreu et Septante : « il aura deux épaulières unies entre elles ». — *De manière à former une seule pièce*. Hébreu : « Et c'est ainsi qu'il sera attaché »; Septante : « adaptées aux deux parties ».
8. *Le tissu lui-même*. Hébreu : « La ceinture de l'éphod sera du même travail »; Septante : « le tissu des épaulières ». L'hébreu et les Septante ajoutent : « attenant à l'éphod ».
9. *Deux pierres*. Septante : « deux pierres, pierres d'onyx ».

árdeat lucérna semper [21] in taber-
náculo testimónii, extra velum quod Ex. 26, 33.
oppánsum est testimónio. Et collo- Ex. 25, 21.
cábunt eam Aaron et filii ejus, ut
usque mane lúceat coram Domino.
Perpétuus erit cultus per successió- Ex. 30, 7. 1 Reg. 3, 3; Ex. 30, 21.
nes eórum a filiis Israël.

**XXVIII.** [1] Applica quoque ad 6° Ex. 6, 23.
te Aaron fratrem tuum cum filiis 1 Par. 6, 3. Heb. 5, 4.
suis de médio filiórum Israel, ut **Aaronis electio.**
sacerdótio fungántur mihi : Aaron,
Nadab, et Abiu, Eleázar, et Ithamar.
[2] Faciésque vestem sanctam Aaron
fratri tuo in glóriam et decórem. Ex. 35, 19. Eccli. 45, 9.
[3] Et loquéris cunctis sapiéntibus
corde, quos replévi spíritu prudén- Ex. 31, 3.
tiæ, ut fáciant vestes Aaron, in qui-
bus sanctificátus minístret mihi. Ex. 39, 1-31.
[4] Hæc autem erunt vestiménta quæ
fácient : Rationále, et superhume- **De vestimentis sacerdotalibus.**
rále, túnicam et líneam strictam,
cídarim et bálteum. Fácient vesti-
ménta sancta fratri tuo Aaron et fi-
liis ejus, ut sacerdótio fungántur
mihi. [5] Accipiéntque aurum, et hya-
cínthum, et púrpuram, coccúmque
bis tinctum, et byssum.

[6] Fácient autem superhumerále de Ex. 39, 2. **Superhumerale.**
auro et hyacíntho et púrpura, coccó-
que bis tincto, et bysso retórta, Ex. 35, 35.
ópere polýmito. [7] Duas oras junctas Ex. 39, 4.
habébit in utróque látere summitá-
tum, ut in unum rédeant. [8] Ipsa
quoque textúra et cuncta óperis va-
rietas erit ex auro, et hyacíntho, et
púrpura, coccóque bis tincto, et
bysso retórta. [9] Suméscque duos lá- Ex. 39, 6; 28, 21.
pides onýchinos, et sculpes in eis
nómina filiórum Israel : [10] sex nó-

qu'une lampe brûle toujours [21] dans
le tabernacle de témoignage, en dehors
du voile qui est suspendu devant le
témoignage. Et Aaron et ses fils la
placeront, afin qu'elle éclaire jusqu'au
matin devant le Seigneur. Ce sera un
culte perpétuel durant leurs succes-
sions parmi les enfants d'Israël.

**XXVIII.** [1] » Fais aussi approcher de
toi Aaron ton frère, avec ses fils, du
milieu des enfants d'Israël, afin qu'ils
exercent les fonctions du sacerdoce
pour moi : Aaron, Nadab et Abiu, Éléa-
zar et Ithamar. [2] Et tu feras un vête-
ment saint à Aaron ton frère, pour la
gloire et l'ornement. [3] Et tu parleras à
tous les sages de cœur, que j'ai remplis
de l'esprit de prudence, pour qu'ils
fassent à Aaron des vêtements, par les-
quels étant sanctifié, il me servira.
[4] Or voici les vêtements qu'ils feront :
un rational, un éphod, une robe et une
*tunique* de lin étroite, une tiare, et une
ceinture. *Ainsi*, ils feront des vêtements
saints à ton frère Aaron et à ses fils,
afin qu'ils exercent pour moi les fonc-
tions du sacerdoce. [5] Et ils prendront
l'or, l'hyacinthe, la pourpre, l'écarlate
deux fois teinte et le fin lin.

[6] » Or ils feront l'éphod d'or, d'hya-
cinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois
teinte, et de fin lin retors, d'un ouvrage
en tissus de diverses couleurs. [7] Il
aura aux deux côtés de ses sommités
deux bandes jointes, de manière à for-
mer une seule pièce. [8] Le tissu lui-
même et tous les ouvrages divers se-
ront d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'é-
carlate deux fois teinte et de fin lin
retors. [9] Et tu prendras deux pierres
d'onyx, et tu graveras sur elles les
noms des fils d'Israël : [10] six noms sur

---

20. *Afin qu'une lampe brûle toujours.* Un détail de l'histoire de Samuel nous montre plus tard que cette loi était fidèlement observée (1 *Rois*, III, 3).

**6° Prescriptions sur le sacerdoce, XXVIII-XXX.**

XXVIII. 4. *Un rational.* Voir plus loin, ℣. 15. — *Un éphod.* L'éphod est décrit tout au long ℣. 5-14. Il se composait de deux parties, dont l'une couvrait la poitrine et la partie supérieure du corps, tandis que l'autre retombait par derrière. Les deux parties étaient attachées ensemble dans le haut par deux onyx, sur chacun desquels étaient gravés six des noms des douze tribus d'Israël. L'éphod était fixé en bas par une ceinture d'or, de pourpre et de lin. Il était porté par le grand prêtre. De simples prêtres (1 *Rois*, XXII, 18; XIV, 28; *Osée*, III. 4), Samuel (1 *Rois*, II, 18), David (II *Rois*, VI, 14; 1 *Paralipomènes*, XV. 27), portaient aussi un éphod, mais il devait être différent de celui du grand prêtre et n'avoir de commun avec lui que le nom et la forme générale.



Récolte des olives (℣. 20-21).
(D'après Lepsius).

**III. Lex Sinaitica (XIX-XL).** — ***6° De sacerdotio (XXVIII-XXX).***

*τὸν λίθον τὸν ἕνα, καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ*
*ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις*
*αὐτῶν, 11 ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα*
*σφραγῖδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ*
*τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 12 Καὶ θή-*
*σεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπω-*
*μίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσ-*
*ραήλ, καὶ ἀναλήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα*
*τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο*
*ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ*
*ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου 'καθαροῦ',*
*14 καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου*
*καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον*
*πλοκῆς, καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πε-*
*πλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας 'κατὰ τὰς παρ-*
*ωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων'.*

*15 Καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον*
*ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος*
*ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ*
*πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ*
*βύσσου κεκλωσμένης. 16 Ποιήσεις αὐτὸ τετρά-*
*γωνον· ἔσται διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος*
*αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. 17 Καὶ καθ-*
*υφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετρά-*
*στιχον. Στίχος λίθων ἔσται· σάρδιον, τοπά-*
*ζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς. 18 Καὶ*
*ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος*
*καὶ ἴασπις. 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύ-*
*ριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος. 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ*
*τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύ-*
*χιον, περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδε-*
*μένα ἐν χρυσίῳ' ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.*
*21 Καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων*
*τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δεκαδύο, κατὰ τὰ ὀνόματα*
*αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ*
*ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο φυλάς. 22 Καὶ*
*ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κρωσσοὺς συμπεπλε-*
*γμένους, ἔργον ἁλυσιδωτόν, ἐκ χρυσίου καθα-*
*ροῦ. [23 Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο*
*δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο*

עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת
הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
11 כְּתוֹלְדֹתָם׃ מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי
חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־
שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת
12 זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃
13 14 ס וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃ וּשְׁתֵּי
שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה
אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־
שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃ ס
טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
16 תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת
17 אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת
אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם
18 פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר
19 הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ וְהַטּוּר
כ הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר
הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃
21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ
22 לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן
שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי

10. F* (a. *ἕνα*) *τόν*. 12. A† (a. *περὶ*) *ἔναντι κυ-ρίου*. 16. $A^1$EF* *αὐτοῦ*. EF: *κ. λ.* 19. AEF: *καὶ ἀχ. καὶ ἀμ.* 20. AEFX† (p. *χρυσίῳ*) *καί*. 21. AEX et AEFX: *δώδεκα* (bis). A† (a. pr. *κατὰ*) *κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν*. AEF: *ἑκάστȣ... εἰς τὰς δ.* 22. AEX* *ἐκ*. 23. Quæ uncis hic includimus ex Complutensi editione desumuntur.

11. *Après les avoir enchâssées*, manque dans les Septante.
14. *Se tenant l'une à l'autre*. Hébreu : « tressées en corde » ; Septante, littér. : « mêlées à des fleurs (?), ouvrage tissé ». — *Que tu attacheras aux agrafes*. Septante : « Et tu attacheras les chaînettes tressées aux agrafes au bas des épaulières, sur le devant ».
15. *En tissu de diverses couleurs*. Hébreu : « artistement travaillé » ; Septante : « œuvre de brodeur ».
21. *Leurs douze noms seront gravés*. Septante : « que les pierres soient d'après les noms des fils d'Israël, au nombre de douze ».
22. *Se tenant l'une à l'autre*. Hébreu : « tressées en forme de cordes » ; Septante : « ouvrage fait de mailles ».

mina in lapide uno, et sex ré-
liqua, in áltero, juxta órdinem nati-
vitátis eórum. 11 Opere sculptóris
et cælatúra gemmárii, sculpes eos
nomínibus filiórum Israel, inclúsos Ex. 39, 7-21.
auro atque circúmdatos : 12 et pones
in utróque látere superhumerális,
memoriále fíliis Israel. Portabítque
Aaron nómina eórum coram Dómino
super utrúmque húmerum, ob recor-
datiónem. 13 Fácies et uncínos ex
auro, 14 et duas caténulas ex auro pu-
ríssimo sibi ínvicem cohæréntes,
quas ínseres uncínis.

15 Rationále quoque judícii fácies Rationale. Ex. 28, 30; 39, 8-14.
ópere polýmito juxta textúram su-
perhumerális, ex auro, hyacíntho,
et púrpura, coccóque bis tincto, et
bysso retórta. 16 Quadrángulum erit
et duplex : mensúram palmi habé-
bit tam in longitúdine quam in lati-
túdine. 17 Ponésque in eo quátuor ór- Sap. 18, 24.
dines lápidum : in primo versu erit
lapis sárdius, et topázius, et smarág-
dus : 18 in secúndo carbúnculus, sap- Ap. 21, 19. Ex. 28, 13.
phírus, et jaspis : 19 in tértio ligú- Is. 54, 11.
rius, achátes, et amethýstus : 20 in
quarto chrysólithus, onýchinus, et
berýllus : inclúsi auro erunt per ór-
dines suos. 21 Habebúntque nómina
filiórum Israel : duódecim nomíni-
bus cælabúntur, sínguli lápides no-
mínibus singulórum per duódecim
tribus. 22 Fácies in rationáli caténas Ex. 39, 15-18.
sibi ínvicem cohæréntes ex auro
puríssimo : 23 et duos ánnulos aúreos,

une pierre, et les six autres sur une
autre, selon l'ordre de leur naissance.
11 Au moyen du travail d'un sculpteur
et de la taille d'un lapidaire, tu grave-
ras sur les pierres les noms des fils
d'Israël, après les avoir enchâssées
dans l'or et les en avoir environnées ;
12 et tu les mettras sur les deux côtés
de l'éphod, en souvenir pour les enfants
d'Israël. Et Aaron portera sur ses
épaules leur nom devant le Seigneur,
pour souvenir. 13 Tu feras encore des
agrafes d'or, 14 et deux chaînettes d'un
or très pur, se tenant l'une à l'autre,
que tu attacheras aux agrafes.

15 » Tu feras aussi le rational du juge-
ment, d'un ouvrage en tissu de diver-
ses couleurs, selon la tissure de l'éphod,
d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate
deux fois teinte et de fin lin retors. 16 Il
sera carré et double, et il aura la me-
sure d'un palme, tant en longueur qu'en
largeur. 17 Tu y mettras quatre rangs
de pierres : à la première rangée il y
aura une sardoine, une topaze et
une émeraude ; 18 à la seconde, une
escarboucle, un saphir et un jaspe ;
19 à la troisième, un ligure, une agate
et une améthyste ; 20 à la quatrième, un
chrysolithe, un onyx et un béryl ; ils
seront enchâssés dans de l'or, selon leurs
rangs, 21 et ils porteront les noms des
fils d'Israël : leurs douze noms seront
gravés, chaque nom sur chaque pierre,
selon les douze tribus. 22 Tu feras pour
le rational des chaînes se tenant l'une à
l'autre, d'un or très pur, 23 et deux an-

15. *Le rational.* Sur la poitrine de certains personnages égyptiens on voit le *pectoral*, correspondant par sa position et par sa forme au rational du grand prêtre juif. Dieu voulut faire exécuter par les artistes hébreux, pour leur souverain pontife, un des plus beaux ornements de l'orfèvrerie de cette époque, afin de rehausser ainsi l'éclat du culte et des cérémonies. Mais tout ce qui rappelait la mythologie fut sévèrement exclu du pectoral mosaïque, comme de tous les autres objets du culte. Voir plus haut les notes sur *Exode*, XXV, 10 et 20.

16. *Un palme.* La coudée (environ un demi-mètre) se divisait en deux empans ou grands palmes (hébreu *zéreth*), mot qui signifie paume de la main et marque la distance comprise entre le pouce et le petit doigt étendus. Le grand palme se subdivisait en trois *téfakh* ou petits palmes. La Vulgate ne distingue pas toujours nettement ces deux mesures : ici il s'agit du *zéreth* ou grand palme.



Pectoral de Ramsès II (ỳ. 15).
(Musée du Louvre).

δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς
ἀρχὰς τοῦ λογείου. 24 *Καὶ ἐπιθήσεις τοὺς*
κροσσοὺς καὶ τὰ ἁλυσιδωτὰ χρυσίον ἐπὶ τοὺς
δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν
τοῦ λογείου. 25 *Καὶ δύο κλίτη τῶν δύο*
κροσσῶν ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο ἐμπλόκια, καὶ
ἐπιθήσεις ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ
ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. 26 *Καὶ ποιήσεις*
δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ
δύο πτερύγια τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀπ'
ἄκρου τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.
27 *Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ*
ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς
ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον,
κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς
ἐπωμίδος. 28 *Καὶ σφίγξεις τὸ λογεῖον ἀπὸ*
τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακ-
τυλίους τῆς ἐπωμίδος συνεχομένους ἐκ τῆς
ὑακίνθου συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα
τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἐπὶ
τῆς ἐπωμίδος. 29 *Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ*
ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου
τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιὼν εἰς
τὸ ἅγιον, μνημόσυνον ἐναντίον τοῦ θεοῦ.]
30 *Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως*
τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· καὶ ἔσται
ἐπὶ τοῦ στήθους Ἀαρών, ὅταν εἰσπορεύηται
εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι κυρίου, καὶ οἴσει Ἀαρὼν
τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στή-
θους ἔναντι κυρίου διαπαντός.

31 *Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον*
ὑακίνθινον. 32 *Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ*
αὐτοῦ μέσον, ὤαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστο-
μίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφα-
σμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ. 33 *Καὶ ποιή-*
σεις ὑπὸ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν
ʹ ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ʹ ῥοΐσκους ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου ʹ διανενησμένου

A²X 23, 24, 25, 26, 27, 28, non autem eodem tenore, admittunt; B om. 32. AX *ὠίαν ἔχον*. FX: *ᾧ ἄνεχον*. 33. AX (l. *ὑπὸ*) *ἐπί*. A (l. *κάτωθεν*) *κύκλοθεν*.

24 קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת
הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת
כה הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־
26 כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ וְעָשִׂיתָ
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־
שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר
27 אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי
טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי
כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
28 הָאֵפוֹד׃ וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח
29 הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃ וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן
ל לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃ וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן
הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים
וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס
31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל
32 תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה
יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי
33 תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ וְעָשִׂיתָ
עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

v. 28. מטבעתיו ק׳

25. *Aux deux côtés de l'éphod.* Hébreu et Septante : « sur les deux bandes de l'éphod, au bord de sa face ».

26. *Aux sommités du rational.* Septante : « aux deux pointes du rational ». — *Et regardent sa partie de derrière.* Hébreu et Septante : « en dedans ».

27. *Aux deux côtés de l'éphod,* etc. Septante : « aux deux bandelettes de l'éphod, en bas, en avant, à la jonction de la couture au-dessus du tissu [de la ceinture] de l'éphod ».

28. *Et que le rational soit attaché.* Septante : « et tu serreras fortement le rational ». — *Afin que la jonction habilement faite se maintienne.* Hébreu : « afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod. — *Et que le rational et l'éphod ne puissent être séparés.* Septante : « et que le rational ne bâille pas avec l'éphod ».

30. *La Doctrine et la Vérité.* Hébreu : « *Urim* et *Thummim* ». Septante : « La manifestation et la vérité ».

31. *La tunique,* Hébreu : « le vêtement de dessus ». Septante : « la tunique allant jusqu'aux pieds ».

32. *Une ouverture.* Hébreu : « une ouverture pour la tête ». — Septante littéralement : « une lèvre ». — *Un bord tissu.* Les Septante ajoutent : « œuvre d'un tisserand ». Le sens du grec est : « tout autour, le bord sera tissé en lisière pour qu'il ne se déchire pas ». Hébreu : « comme l'ouverture d'une cotte de mailles ».

33. *Comme des grenades.* Septante : « comme de petites grenades de grenadier en fleurs ». — *D'écarlate deux fois teinte.* Septante : « de fil écarlate tissé ».

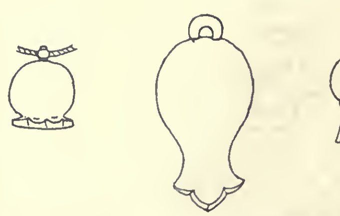
quos pones in utráque rationális
summítate : [24] catenásque aúreas
junges ánnulis, qui sunt in margí-
nibus ejus : [25] et ipsárum catenárum
extréma duóbus copulábis uncínis
in utróque látere superhumerális
quod rationále réspicit. [26] Fácies et Ex. 39, 19.
duos ánnulos aúreos, quos pones in
summitátibus rationális, in oris quæ
e regióne sunt superhumerális, et
posterióra ejus aspiciunt. [27] Nec non
et álios duos ánnulos aúreos, qui
ponéndi sunt in utróque látere su-
perhumerális deórsum, quod rés-
picit contra fáciem junctúræ infe-
rióris, ut aptári possit cum super-
humeráli, [28] et stringátur rationále Ex. 39, 21.
ánnulis suis cum ánnulis superhu-
meralis a vitta hyacínthina, ut má-
neat junctúra fabrefácta, et a se
ínvicem rationále et superhumerále
néqueant separári. [29] Portabítque
Aaron nómina filiórum Israel in
rationáli judícii super pectus suum,
quando ingrediétur sanctuárium,
memoriále coram Dómino in ætér- **Urim et**
num. [30] Pones autem in rationáli **Thummim.**
judícii Doctrínam et Veritátem, quæ Lev. 8, 8.
erunt in péctore Aaron, quando 1 Reg. 23, 9; 30, 7.
ingrediétur coram Dómino; et
gestábit judícium filiórum Israel in
péctore suo, in conspéctu Dómini
semper.

[31] Fácies et túnicam superhume-
rális totam hyacínthinam, [32] in cujus **Tunica.** Ex. 39, 22.
médio supra erit capítium, et ora
per gyrum ejus téxtilis, sicut fíeri
solet in extrémis véstium pártibus,
ne fácile rumpátur. [33] Deórsum
vero, ad pedes ejúsdem túnicæ, per
circúitum, quasi mala púnica fácies, Ex. 39, 24-26.
ex hyacíntho, et púrpura, et cocco
bis tincto, mixtis in médio tintinná-

neaux d'or que tu mettras aux deux bords du haut du rational; [24] puis tu joindras les deux chaînes d'or par les anneaux que tu mettras aux deux sommités du rational; [25] et tu attacheras les extrémités des chaînes ellesmêmes aux agrafes, aux deux côtés de l'éphod qui regarde le rational. [26] Tu feras aussi deux anneaux d'or que tu mettras aux sommités du rational, sur les bords qui sont vis-à-vis de l'éphod et regardent sa partie de derrière. [27] *Tu feras* de plus deux autres anneaux d'or qui devront être posés aux deux côtés de l'éphod par en bas, *côtés* qui regardent en face de la jonction inférieure, afin que *le rational* puisse s'adapter à l'éphod. [28] Et que le rational soit attaché par ses anneaux aux anneaux de l'éphod au moyen d'un ruban d'hyacinthe, afin que la jonction habilement faite se maintienne, et que le rational et l'éphod ne puissent être séparés l'un de l'autre. [29] Et Aaron portera les noms d'Israël dans le rational du jugement sur sa poitrine, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, souvenir en présence du Seigneur pour toujours. [30] Or tu mettras sur le rational du jugement : La Doctrine et la Vérité, qui seront sur la poitrine d'Aaron, lorsqu'il entrera devant le Seigneur; ainsi il portera toujours le jugement des fils d'Israël sur sa poitrine en la présence du Seigneur.

[31] » Tu feras encore, toute de couleur d'hyacinthe, la tunique de l'éphod, [32] au milieu de laquelle il y aura dans le haut une ouverture, et autour d'elle un bord tissu, comme on a coutume d'en faire aux extrémités des vêtements, pour qu'il ne se déchire pas facilement. [33] Mais en bas, aux pieds de la même tunique, tu feras tout autour comme des grenades d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux

30. *La Doctrine et la Vérité,* en hébreu *Urim et Thummim,* littéralement *Lumière et Perfection. L'Urim* et le *Thummim* étaient probablement deux pierres taillées, distinctes des douze qui ornaient le pectoral et portaient les noms des tribus d'Israël. Déposées dans l'intérieur du pectoral comme dans une bourse, le grand prêtre en tirait une pour consulter Dieu : l'une d'elles donnait la réponse affirmative à la question posée, l'autre y répondait négativement. L'une de ces pierres « représentait Dieu comme *lumière* ou *vérité, Urim :* l'autre comme souveraine *justice* ou *perfection* morale, *Thummim.* La forme plurielle que ces deux noms affectent indique le suprême degré de l'attribut ou perfection dont ils expriment l'idée.



Ornements en forme de grenades (℣. 33).
(Musée du Louvre).

καὶ βύσσου κεκλωσμένης', ὑπὸ τοῦ λώματος
τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, 'τὸ αὐτὸ εἶδος ῥοΐσκους
χρυσοῦς' καὶ κώδωνας ἀναμέσον τούτων περι-
κύκλῳ. 34 Παρὰ ῥοΐσκον χρυσοῦν κώδωνα,
καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου
κύκλῳ. 35 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουρ-
γεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, εἰςιόντι εἰς τὸ
ἅγιον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ
ἀποθάνῃ.

36 Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρόν,
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖ-
δος· Ἁγίασμα κυρίου. 37 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ
ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς
μίτρας· κατὰ πρόςωπον τῆς μίτρας ἔσται.
38 Καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρών, καὶ
ἐξαρεῖ Ἀαρὼν τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παντὸς δό-
ματος τῶν ἁγίων αὐτῶν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ
μετώπου Ἀαρὼν διαπαντὸς δεκτὸν αὐτοῖς
ἔναντι κυρίου. 39 Καὶ οἱ κοσυμβωτοὶ τῶν
χιτώνων ἐκ βύσσου, καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσ-
σίνην, καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.
40 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας καὶ
ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν
καὶ δόξαν. 41 Καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν
ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐ-
τοῦ, καὶ χρίσεις αὐτούς, 'καὶ ἐμπλήσεις αὐ-
τῶν τὰς χεῖρας', καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα
ἱερατεύωσί μοι. 42 Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς
περισκελῆ λινᾶ, καλύψαι ἀσχημοσύνην χρω-
τὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.
43 Καὶ ἕξει Ἀαρὼν αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
ὅταν εἰςπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου ἢ ὅταν προςπορεύωνται λειτουργεῖν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ
ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ
ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

33. AX (l. ὑπὸ): ἐπὶ... τὸ δὲ αὐτὸ. 39. AEX: κόσυμβοι. 41. AFX: ἱερατευσωσί μοι. 43. EX: ἄξει. AX: ἐφ' ἑαυτοῖς (EX: ἐφ' ἑαυτὸς).

וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי
34 זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃ פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
לה סָבִיב׃ וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע
קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה
וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃ ס

36 וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ
עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה
עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת
38 יִהְיֶה׃ וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
39 לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ
וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
מ מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה
כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־
בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־
42 יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי׃ וַעֲשֵׂה
לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
43 מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ וְהָיוּ עַל־
אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם ׀ אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם
לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ ס

v. 42. קמץ בז״ק

33. A la fin, les Septante ajoutent : « Et des grenades d'or, de même aspect, et des sonnettes alternant tout autour ».

34. *En sorte qu'il y ait une sonnette d'or.* Septante, littéralement : « auprès d'une grenade d'or, une sonnette, et quelque chose de fleuri sur le bord de la tunique, tout autour ».

35. *Aaron en sera revêtu...* Septante : « ainsi lorsque Aaron exercera le sacerdoce, la voix de la sonnette se fera entendre quand il entrera dans le lieu saint, à la face du Seigneur, ou qu'il en sortira ».

36. *En ouvrage de ciseleur.* Hébreu : « comme on grave un cachet ». Septante : « tu y cisèleras, comme on cisèle un cachet ».

37. *Sur la tiare.* Hébreu et Septante : « au bord de la face de la tiare ».

38. *Portera.* Hébreu : « sera chargé de »; Septante : « ôtera ». — *Les iniquités de ce que les enfants d'Israël auront offert.* Hébreu : « des iniquités commises par les enfants d'Israël, en faisant toutes leurs saintes offrandes »; Septante, littéralement : « les iniquités des offrandes sacrées, autant qu'en consacreront les fils d'Israël ».

39. *La tunique étroite.* Septante : « les franges des tuniques ».

40. *De lin,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

41. *Et tu consacreras les mains de tous.* Hébreu et Septante : « tu les oindras, tu rempliras leurs mains et tu les sanctifieras ».

bulis, 34 ita ut tintinnábulum sit
aúreum et malum púnicum : rur-
súmque tintinnábulum áliud aúreum Eccli. 45,
et malum púnicum. 35 Et vestiétur 10-11.
ea Aaron in offício ministérii, ut
audiátur sónitus quando ingréditur
et egréditur sanctuárium in cons- Lev. 16, 2, 13.
péctu Dómini, et non moriátur.

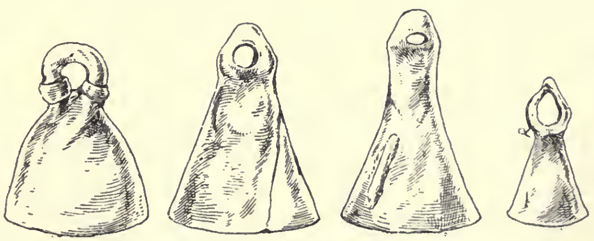
**Lamina frontis.**
36 Fácies et láminam de auro
puríssimo, in qua sculpes ópere Ex. 39, 30; 29, 6.
cælatóris, Sanctum Dómino. 37 Liga- Lev. 8, 9; 21, 8, 15.
bísque eam vitta hyacínthina, et erit
super tiáram, 38 ímminens fronti Sap. 18, 24.
pontíficis. Portabítque Aaron ini- Lev. 10, 17
quitátes eórum quæ obtulérunt et Num. 18, 1.
sanctificavérunt fílii Israel, in cunc-
tis munéribus et donáriis suis. Erit
autem lámina semper in fronte ejus,
ut placátus sit eis Dóminus.

39 Stringésque túnicam bysso, et Ex. 39, 27-29.
tiáram býssinam fácies, et bálteum **Tiara et balteum.**
ópere plumárii. 40 Porro fíliis Aa-
ron túnicas líneas parábis, et bálteos **Tunicæ.**
ac tiáras, in glóriam et decórem : Ex. 28, 2.
41 vestiésque his ómnibus Aaron fra-
trem tuum et fílios ejus cum eo. Et
cunctórum consecrábis manus, sanc-
tificabísque illos, ut sacerdótio fun- Ex. 29, 9, 24.
gántur mihi. 42 Fácies et feminália Lev. 8, 33.
línea; ut opériant carnem turpitú- **Feminalia.**
dinis suæ, a rénibus usque ad fé-
mora; 43 et uténtur eis Aaron et fílii
ejus quando ingrediéntur tabernácu-
lum testimónii, vel quando appro-
pínquant ad altáre ut minístrent in
sanctuário, ne iniquitátis rei mo-
riántur. Legítimum sempitérnum Ex. 20, 26.
erit Aaron, et sémini ejus post eum. Ex. 29, 28; 30, 21; 27, 21.

fois teinte, en entremêlant des sonnettes,
34 en sorte qu'il y ait une sonnette d'or
et une grenade, et de nouveau, une au-
tre sonnette d'or et une grenade. 35
Aaron en sera revêtu dans les fonctions
du ministère, afin qu'on en entende le
son, quand il entrera dans le sanctuaire
en la présence du Seigneur, et qu'il en
sortira, et qu'il ne meure point.
36 » Tu feras encore une lame d'un or
très pur, sur laquelle tu graveras, en
ouvrage de ciseleur : La sainteté est au
Seigneur. 37 Et tu la lieras avec un ru-
ban d'hyacinthe, et elle sera sur la
tiare, 38 dominant le front du pontife.
Et Aaron portera les iniquités de ce que
les enfants d'Israël auront offert et con-
sacré dans tous leurs dons et présents.
Or cette lame sera toujours sur son
front, afin que le Seigneur leur soit
propice.
39 » Et tu feras la tunique étroite de
fin lin; tu feras aussi une tiare de fin
lin, et une ceinture, en ouvrage de bro-
deur. 40 Mais aux fils d'Aaron, tu pré-
pareras des tuniques de lin, des cein-
tures et des tiares pour la gloire et
l'ornement; 41 et tu revêtiras de tous
ces vêtements Aaron ton frère, et ses
fils avec lui. Et tu consacreras les mains
de tous, et tu les sanctifieras, afin qu'ils
exercent les fonctions du sacerdoce pour
moi. 42 Tu feras aussi des caleçons de
lin, afin qu'ils couvrent la chair de leur
nudité, depuis les reins jusqu'aux cuis-
ses; 43 et Aaron et ses fils s'en serviront
quand ils entreront dans le tabernacle
de témoignage, ou quand ils approche-
ront de l'autel pour servir dans le sanc-
tuaire, afin qu'ils ne meurent point cou-
pables d'iniquité. Ce sera une loi per-
pétuelle pour Aaron et pour sa postérité
après lui.

---

34. *Une sonnette d'or et une grenade.* On a retrouvé dans les tombeaux égyptiens, et on peut voir au Musée du Louvre, au British Museum, etc., des petites sonnettes et des grenades. Les grenades sont terminées par un anneau qui montre assez qu'elles devaient être suspendues au bord d'un vêtement ou faire partie d'un grand collier. Celles de la tunique d'Aaron pouvaient être en terre émaillée, ou en or revêtu d'un réseau de fils de couleurs différentes.



Sonnettes égyptiennes (ℽ. 34).
(Musée du Louvre).

36. *Une lame d'un or très pur.* C'était une sorte de diadème; il était formé d'une mince feuille d'or.

**XXIX.** *Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐ-
τοῖς. ῾Αγιάσεις αὐτούς, ὥστε ἱερατεύειν μοι
αὐτούς. Λήψῃ δὲ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἕν, καὶ
κριοὺς ἀμώμους δύο,* 2 *καὶ ἄρτους ἀζύμους
πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα
κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν
ποιήσεις αὐτά,* 3 *καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ
κανοῦν ἕν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ,
καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς.* 4 *Καὶ
Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ
λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.* 5 *Καὶ λαβὼν τὰς
στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου,
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπω-
μίδα καὶ τὸ λογεῖον, καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ
λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.* 6 *Καὶ ἐπιθήσεις
τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπι-
θήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μί-
τραν.* 7 *Καὶ λήψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος,
καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ χρίσεις αὐτόν.* 8 *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας.*
9 *Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ περι-
θήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις. Καὶ ἔσται αὐ-
τοῖς ἱερατεία μοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τελειώ-
σεις Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας
τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* 10 *Καὶ προσάξεις τὸν μόσ-
χον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
μόσχου ˈἔναντι κυρίου, παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.ˈ* 11 *Καὶ σφάξεις τὸν
μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 12 *Καὶ λήψῃ ἀπὸ
τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν
κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου·
τὸ δὲ ˈλοιπὸνˈ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν
βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.* 13 *Καὶ λήψῃ πᾶν
τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν
τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ
στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ*

1. AEFX* *δὲ*. A† (p. *βόων*) *ἄμωμον*. FX: (inv. ordine) *δύο ἀμώμους*.

**XXIX.** וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם
לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד
2 בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃ וְלֶחֶם
מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת
3 חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־
סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־
4 הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
ה וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־
הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־
הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד
וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־
7 נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
8 וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
9 וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃ וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט
אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם
י וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃ וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
11 הַפָּר׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
12 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר
וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
13 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־
הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃

2. *Des pains azymes.* Septante : « des pains azymes pétris dans l'huile ». — *Une galette sans levain qui soit arrosée d'huile.* Hébreu : « des galettes ». L'équivalent manque dans les Septante. — *Des beignets.* Septante : « des gâteaux mous ».

6. *Et la lame sainte.* Hébreu : « le diadème de sainteté » ; Septante : « la lame, chose consacrée ».

7. *Et c'est par ce rite qu'il sera consacré.* Hébreu et Septante : « et tu l'oindras ».

8 et 9. *De tuniques de lin.* Hébreu et Septante : « de tuniques ». — *Tu les ceindras de la ceinture.* Septante : « de ceintures » ; Hébreu : « tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils ». — *Par un culte perpétuel.* Hébreu : « par une loi perpétuelle » ; Septante : « à tout jamais ».

10. *Les mains sur la tête.* Les Septante ajoutent : « à la face du Seigneur, près des portes du tabernacle du témoignage ».

12. *Mais le reste du sang.* Hébreu : « tout le sang ».

**III. La Loi (XIX-XL). — 6° Du sacerdoce (XXVIII-XXX).**

**XXIX.** 1 Sed et hoc fácies, ut mihi **Sacerdotium consecratio.**
in sacerdótio consecréntur. Tolle ví-
tulum de arménto, et aríetes duos im- Lev. 9, 2; 22, 20.
maculátos, 2 panésque azýmos, et
crústulam absque ferménto, quæ
conspérsa sit óleo, lágana quoque
azýma óleo lita : de símila tritícea
cuncta fácies. 3 Et pósita in canístro
ófferes; vítulum autem et duos aríetes. Ex. 40, 12.
4 Et Aaron ac fílios ejus applicábis ad Ex. 30, 19.
óstium tabernáculi testimónii. Cum- Ex. 28, 4-43; 39, 1-30.
que láveris patrem cum fíliis suis
aqua, 5 índues Aaron vestiméntis
suis, id est, línea et túnica, et super-
humeráli et rationáli, quod constrín-
ges bálteo. 6 Et pones tiáram in Ex. 28, 36; 29, 6; 39, 30.
cápite ejus, et láminam sanctam su-
per tiáram, 7 et óleum unctiónis fun-
des super caput ejus : atque hoc Ex. 30, 23-33. Ps. 132, 2.
ritu consecrábitur. 8 Fílios quoque
illíus applicábis, et índues túnicis
líneis, cingésque bálteo, 9 Aaron scí-
licet et líberos ejus, et impónes eis
mitras : erúntque sacerdótes mihi
religióne perpétua. Postquam initiá- Ex. 28, 41.
veris manus eórum, 10 applicábis et **Vituli oblatio.**
vítulum coram tabernáculo testimó- Lev. 1, 4; 8, 14.
nii. Imponéntque Aaron et fílii ejus
manus super caput illíus, 11 et mac-
tábis eum in conspéctu Dómini, Lev. 1, 3.
juxta óstium tabernáculi testimónii.
12 Sumptúmque de sánguine vítuli, Ex. 27, 2; 38, 2. Lev. 4, 7; 1, 15.
pones super córnua altáris dígito tuo,
réliquum autem sánguinem fundes Lev. 3, 3.
juxta basim ejus. 13 Sumes et ádi-
pem totum qui óperit intestína, et
retículum jécoris, ac duos renes, et
ádipem qui super eos est, et ófferes

**XXIX.** 1 » Mais voici ce que tu feras
encore pour qu'ils me soient consacrés
dans le sacerdoce. Prends un veau du
troupeau et deux béliers sans tache, 2
des pains azymes, une galette sans le-
vain, qui soit arrosée d'huile, et aussi
des beignets sans levain, oints d'huile :
c'est avec de la fleur de farine de fro-
ment que tu feras toutes ces choses. 3
Et après les avoir mises dans une cor-
beille, tu les offriras, ainsi que le veau
et les deux béliers. 4 Tu feras ensuite
approcher Aaron et ses fils de la porte
du tabernacle de témoignage. Or, lors-
que tu auras lavé le père et ses fils avec
de l'eau, 5 tu revêtiras Aaron de ses
vêtements, c'est-à-dire de la *tunique* de
lin, de la robe, de l'éphod et du ratio-
nal que tu lieras avec la ceinture. 6 Et
tu mettras la tiare sur sa tête et la lame
sainte sur la tiare, 7 et tu répandras sur
sa tête l'huile de l'onction : et c'est par
ce rite qu'il sera consacré. 8 Tu feras
approcher aussi ses fils, et tu les revê-
tiras de tuniques de lin et tu les cein-
dras de la ceinture, 9 c'est-à-dire, Aa-
ron et ses enfants; puis tu leur mettras
des mitres : et ils seront mes prêtres par
un culte perpétuel. Après que tu auras
consacré leurs mains, 10 tu feras aussi
approcher le veau devant le tabernacle
de témoignage. Alors Aaron et ses fils
poseront les mains sur sa tête, 11 et tu
le tueras en la présence du Seigneur,
près de la porte du tabernacle de té-
moignage. 12 Puis, après avoir pris du
sang du veau, tu le mettras sur les cor-
nes de l'autel avec ton doigt; mais le
reste du sang, tu le répandras au pied
de l'autel. 13 Tu prendras encore toute
la graisse qui couvre les intestins, la
membrane réticulaire du foie, les deux
reins et la graisse qui est dessus, et tu



Tiare assyrienne (ỳ. 6).
(D'après Layard).

XXIX. 4. *Lorsque tu auras lavé le père et les fils avec de l'eau.* Le premier rite de la consécration, est l'ablution. Cette cérémonie, à cause de son symbolisme clair et frappant, fut usitée de très bonne heure dans les différents cultes. Nous la trouvons déjà dans un épisode de l'histoire de Jacob (*Genèse*, xxxv, 2).

5. *Tu revêtiras :* deuxième rite : l'imposition des vêtements sacerdotaux, ỳ. 5-6.

6. *Tu mettras la tiare sur sa tête.* Cette coiffure, ou du moins une coiffure de forme analogue, connue depuis une haute antiquité, est souvent représentée sur les monuments assyriens, où elle orne la tête des rois.

7. *Tu répandras... l'huile :* troisième rite : l'onction.

8-9. *Tu les ceindras de la ceinture,* c'est-à-dire *Aaron et ses enfants.* Au ỳ. 5, il a été déjà question pour Aaron d'une ceinture, mais il s'agissait du *khéscheb* qui attachait l'éphod ; la ceinture des ỳỳ. 8-9 est l'*abnét*, ceinture pendante, analogue à celle que portaient les prêtres égyptiens. Voir la note sur *Lévitique*, xvi, 4.

10. *Le veau :* quatrième rite : sacrifice du veau, ỳ. 10, 14. — *Poseront les mains sur sa tête.* Voir plus loin la note sur le ỳ. 15.

11. *Tu le tueras en présence du Seigneur.* Moïse est chargé ici du rôle de sacrificateur pour établir le sacerdoce aaronique, qui devait être ensuite réservé à Aaron et à ses descendants. Les fils de Moïse furent de simples lévites. Voir *Lévitique*, iii, iv.

*θυσιαστήριον.* 14 *Τὰ δὲ κρέατα τοῦ μόσχου
καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις
πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστι.*
15 *Καὶ τὸν κριὸν λήψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθή-
σουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας
αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.* 16 *Καὶ
σφάξεις αὐτὸν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προς-
χεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.* 17 *Καὶ τὸν
κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ
ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας 'ὕδατι', καὶ ἐπιθή-
σεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.*
18 *Καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον, ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ εἰς ὀσμὴν
εὐωδίας· θυμίαμα κυρίῳ ἐστί.* 19 *Καὶ λήψῃ
τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.* 20 *Καὶ σφάξεις αὐτόν,
καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ ἐπὶ
τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς
λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν
δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν
τῶν δεξιῶν.* 21 *Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος
τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ
ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ἀαρὼν
καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν
αὐτοῦ 'μετ' αὐτοῦ', καὶ ἁγιασθήσεται αὐ-
τὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
'Τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ
θυσιαστήριον κύκλῳ.'* 22 *Καὶ λήψῃ ἀπὸ
τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ
κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν λοβὸν
τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ
στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν
δεξιόν· ἔστι γὰρ τελείωσις αὕτη·* 23 *καὶ ἄρ-
τον ἕνα ἐξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ
κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι
κυρίου,* 24 *καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς
χεῖρας Ἀρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν*

14. AFX: *κρέα.* FX† *ἐν.... ἁμαρτία.* 16. AEFX: *σφάξεις τὸν κρίον.* 17. A¹X* *ὕδατι.* 18. AEX: *τὸν κρίον ὅλον.* AEFX: *θυσίασμα.* A: *τῷ κυρίῳ.* 20. AEX: *τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς.* X† *καὶ προσχεεῖς – κύκλῳ.* 21. A¹EX* *τοῦ ἀπὸ.* 22. X† *καὶ τὴν κέρκον αὐτοῦ.* A: *τὸ ἐπ' αὐτῶν.*

14 וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ
תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לְמַחֲנֶה חַטָּאת
טו הוּא׃ וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
16 הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ
אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
17 וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ
קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־
18 רֹאשׁוֹ׃ וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ
19 נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃ וְלָקַחְתָּ
אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
כ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־
תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
21 עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו
וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
22 וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ וְלָקַחְתָּ מִן־
הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים
23 הוּא׃ וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם
שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת
24 אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ

17. *Ses intestins et ses pieds lavés.* Hébreu : « tu laveras les entrailles et les jambes »; Septante : « tu laveras dans un vase les intestins et les pieds avec de l'eau ». — *Et sur sa tête.* Septante : « avec sa tête ».

18. *Une oblation.* Hébreu et Septante : « un holocauste ».

22. *La queue.* Ce mot manque dans les Septante.

23. *Qui a été posée* (la corbeille). Septante : « qui ont été posés » (les azymes).

24. *En élevant (ces dons).* Hébreu : « tu les agiteras de côté et d'autre »; Septante : « tu mettras à part les oblations réservées ».

incénsum super altáre : 14 carnes vero — Lev. 8, 16-18.
vítuli et córium et fimum combúres — Heb. 13, 11.
foris extra castra : eo quod pro pec-
cáto sit.

15 Unum quoque aríetem sumes, — Lev. 8, 18.
super cujus caput ponent Aaron et — **Arietis unius sacrificium.**
fílii ejus manus. 16 Quem cum mactá-
veris, tolles de sánguine ejus, et
fundes circa altáre. 17 Ipsum autem — Lev. 1, 5; 8, 19-20.
aríetem secábis in frusta : lótaque
intestína ejus ac pedes pones super
concísas carnes, et super caput il-
líus. 18 Et ófferes totum aríetem in — Ex. 29, 25, 41. Lev. 1, 3-4.
incénsum super altáre : oblátio est
Dómino, odor suavíssimus víctimæ
Dómini. 19 Tolles quoque aríetem — **Arietis alterius sacrificium.**
álterum, super cujus caput Aaron et
fílii ejus ponent manus. 20 Quem cum
immoláveris, sumes de sánguine
ejus, et pones super extrémum aurí-
culæ dextræ Aaron et filiórum ejus, et
super póllices manus eórum ac pedis
dextri, fundésque sánguinem super
altáre per circúitum. 21 Cumque túle-
ris de sánguine qui est super altáre,
et de óleo unctiónis, aspérges Aaron
et vestes ejus, fílios et vestiménta
eórum. Consecratísque ipsis et vés-
tibus, 22 tolles ádipem de aríete, et — Ex. 29, 13. Lev. 3, 3-5; 7, 3-5.
caudam et arvínam, quæ óperit vi-
tália, ac retículum jécoris, et duos
renes, atque ádipem qui super eos
est, armúmque dextrum, eo quod sit
áries consecratiónis : 23 tortámque
panis uníus, crústulam conspérsam
óleo, láganum de canístro azymó-
rum, quod pósitum est in conspéctu
Dómini : 24 ponésque ómnia super — Lev. 8, 27; 7, 30.
manus Aaron et filiórum ejus, et

les offriras en les brûlant sur l'autel : 14 pour la chair du veau et sa peau et sa fiente, tu les brûleras dehors, au delà du camp, parce que c'est *une hostie* pour le péché.

15 » Tu prendras aussi l'un des béliers, sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains. 16 Lorsque tu l'auras tué, tu prendras de son sang et tu le répandras autour de l'autel. 17 Mais le bélier lui-même, tu le couperas en morceaux, puis tu mettras ses intestins et ses pieds lavés sur sa chair coupée, et sur sa tête. 18 Et tu offriras tout le bélier en le brûlant sur l'autel : c'est une oblation au Seigneur, une odeur très suave de la victime du Seigneur. 19 Tu prendras aussi l'autre bélier, sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains. 20 Lorsque tu l'auras égorgé, tu prendras de son sang et tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et de ses fils, et sur les pouces de leur main et de leur pied droits, et tu répandras le *reste du* sang sur l'autel tout autour. 21 Et lorsque tu auras pris du sang qui est sur l'autel et de l'huile de l'onction, tu aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements. Eux-mêmes et leurs vêtements ainsi consacrés, 22 tu prendras, du bélier, la graisse, la queue, le gras qui couvre les entrailles, la membrane réticulaire du foie, les deux reins et la graisse qui est dessus et l'épaule droite, parce que c'est un bélier de consécration ; 23 de plus, une miche de pain, une galette arrosée d'huile et un beignet de la corbeille des azymes qui a été posée en la présence du Seigneur : 24 et tu mettras toutes ces choses sur les mains



Imposition des mains sur la tête de la victime (ỳ. 15). (D'après Rawlinson).

15. *L'un des béliers.* Cinquième rite : sacrifice du premier bélier, ỳ. 15-18. — *Sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains,* comme pour transférer leurs péchés sur la victime expiatoire. On retrouve cette cérémonie, d'un symbolisme facile, dans les rites des religions égyptienne, romaine, etc.

17. *Tu le couperas en morceaux :* sans doute pour hâter la combustion des chairs, puisque ce bélier est destiné à être brûlé en entier (ỳ. 18).

19. *L'autre bélier.* Sixième rite : sacrifice du second bélier, ỳ. 19-28. Le premier bélier était destiné au sacrifice de propitiation. Celui-ci est proprement l'hostie de la consécration (ỳ. 22). Aussi le sang de cette victime sert-il à l'onction (ỳ. 20) et à l'aspersion (ỳ. 21) des prêtres.

*αὐτοῦ, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.* 25 *Καὶ λήψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστι κυρίῳ.* 26 *Καὶ λήψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὅ ἐστιν Ἀαρών, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.* 27 *Καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* 28 *Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἔστι γὰρ ἀφόρισμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.*

29 *Καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἥ ἐστιν Ἀαρών, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.* 30 *Ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰςελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.* 31 *Καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ.* 32 *Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 33 *Ἔδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς· καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν, ἔστι γὰρ ἅγια.* 34 *Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γάρ ἐστι.* 35 *Καὶ ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτω, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις τὰς χεῖρας αὐτῶν.* 36 *Καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ*

24. AEX: *ἀφ' αὐτούς.* 25. AEX *δέξῃ.* A† (p. *ἀνοίσεις*) *αὐτά.* 28. EFX: *ἀφαίρεμα.... ἀφόρισμα.* A[1]EFX* (ult.) *τῶν υἱῶν Ἰσρ.* 30. FX: *τῷ ἁγίῳ.* 32. A: *π. τὴν θύραν.* 33. AX† (a. *ἁγ.*) *καί.* 36. AEFX† *τό.*

כה אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: וְלָקַחְתָּ
אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־
הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה
26 הוּא לַיהוָה: וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ
אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
27 לְמָנָה: וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר
הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
28 וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו: וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
תְּרוּמָתָם לַיהוָה:
29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ
לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־
ל בָם אֶת־יָדָם: שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם
הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־
31 אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ: וְאֵת אֵיל
הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ
32 בְּמָקֹם קָדֹשׁ: וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל
33 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר
כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם
34 וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם: וְאִם־יִוָּתֵר
מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר
וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל
לה כִּי־קֹדֶשׁ הוּא: וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת
36 יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם: וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה

25. *En holocauste.* Hebreu : « par-dessus l'holocauste »; Septante : « sur l'autel de l'holocauste ». — *C'est son oblation.* Hébreu : « c'est un sacrifice consumé par le feu devant Jahvéh »; Septante, littéralement : « fruit mûr pour le Seigneur ».

27. *Et tu sanctifieras aussi la poitrine consacrée.* Septante : « et tu sanctifieras la poitrine, objet mis à part, et l'épaule enlevée ». L'hébreu ajoute « laquelle aura été agitée (la poitrine) et laquelle aura été élevée (l'épaule) du bélier d'inauguration ». Et les Septante : « laquelle a été mise à part et laquelle a été enlevée du bélier de consécration, par Aaron et par ses fils ».

28. Les derniers mots des Septante sont rapprochés dans la Vulgate de la phrase suivante et donnent alors ce sens : « la poitrine et l'épaule du bélier au moyen duquel ont été consacrés Aaron et ses fils ». — *Parce que ce sont de leurs victimes pacifiques les premières parties qu'ils offrent.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « Et dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël (Hébreu : l'offrande par élévation), (Septante : la réserve des offrandes), est pour le Seigneur ».

33. *Afin que ce soit un sacrifice de propitiation.* Hébreu : « ils mangeront ainsi ce qui aura servi d'expiation »; Septante : « Ils mangeront ce qui aura servi à les sanctifier pour consacrer leurs mains, pour les sanctifier eux-mêmes ».

sanctificábis eos élevans coram Dó- **Ultima sacrificii.**
mino. 25 Suscipiésque univérsa de
mánibus eórum : et incéndes super Ex. 29, 18, 21. Gen. 8, 21.
altáre in holocaústum, odórem sua-
víssimum in conspéctu Dómini, quia
oblátio ejus est. 26 Sumes quoque
pectúsculum de aríete, quo initiátus Lev. 8, 29.
est Aaron, sanctificabísque illud ele-
vátum coram Dómino, et cedet in
partem tuam. 27 Sanctificabísque et
pectúsculum consecrátum, et armum
quem de aríete separásti, 28 quo ini- Lev. 7, 29. Num. 18, 18; 6, 20.
tiátus est Aaron et fílii ejus, cedént-
que in partem Aaron et filiórum ejus
jure perpétuo a filiis Israel : quia
primitíva sunt et inítia de víctimis Ex. 28, 43.
eórum pacíficis quæ ófferunt Dómino.

29 Vestem autem sanctam, qua uté- Ex. 29, 5; 28, 2, 41.
tur Aaron, habébunt fílii ejus post **De veste pontificia.**
eum, ut ungántur in ea, et conse-
créntur manus eórum. 30 Septem Lev. 8, 33.
diébus utétur illa qui, pontífex pro
eo fúerit constitútus de fíliis ejus,
et qui ingrediétur tabernáculum te-
stimónii ut minístret in sanctuário.

31 Aríetem autem consecratiónis Ex. 29, 22.
tolles, et coques carnes ejus in loco **Oblationis manducatio.**
sancto : 32 quibus vescétur Aaron et Lev. 8, 31; 24, 9.
fílii ejus. Panes quoque, qui sunt Mat. 12, 4.
in canístro, in vestíbulo tabernáculi
testimónii cómedent, 33 ut sit placá-
bile sacrifícium, et sanctificéntur of-
feréntium manus. Alienígena non
vescétur ex eis, quia sancti sunt. Heb. 13, 10.
34 Quod si remánserit de cárnibus Mat. 12, 4.
consecrátis, sive de pánibus usque
mane, combúres relíquias igni : non
comedéntur, quia sanctificáta sunt.
35 Omnia, quæ præcépi tibi, fácies **Hebdomada consecrationis.**
super Aaron et fíliis ejus. Septem
diébus consecrábis manus eórum;
36 et vítulum pro peccáto ófferes per Lev. 8, 33-35.
síngulos dies ad expiándum. Munda-

d'Aaron et de ses fils, et tu les sanctifie-
ras en élevant *ces dons* devant le Sei-
gneur. 25 Tu recevras ensuite toutes ces
choses de leurs mains, et tu les brûle-
ras sur l'autel en holocauste, odeur très
suave en la présence du Seigneur, parce
que c'est son oblation. 26 Tu prendras
aussi la poitrine du bélier au moyen
duquel a été consacré Aaron, et tu
la sanctifieras après qu'elle aura été
élevée devant le Seigneur, et elle de-
viendra ta part. 27 Et tu sanctifieras aussi
la poitrine consacrée, et l'épaule que tu
as séparée du bélier 28 au moyen duquel
ont été consacrés Aaron et ses fils, et
elles deviendront la part d'Aaron et de ses
fils par un droit perpétuel parmi les en-
fants d'Israël, parce que ce sont de leurs
victimes pacifiques les premières parties
qu'ils offrent d'abord au Seigneur.
29 » Quant au saint vêtement dont se
servira Aaron, ses fils l'auront après
lui, afin qu'ils soient oints, en étant re-
vêtus, et que leurs mains soient consa-
crées. 30 Pendant sept jours il servira
à celui de ses fils qui aura été établi
pontife à sa place, et qui entrera dans
le tabernacle de témoignage pour exer-
cer son ministère dans le sanctuaire.
31 » Or, tu prendras le bélier de la
consécration, et tu cuiras dans un lieu
saint sa chair, 32 dont mangeront Aaron
et ses fils. Les pains aussi, qui sont dans
la corbeille, ils les mangeront dans le
vestibule du tabernacle de témoignage,
33 afin que ce soit un sacrifice propitia-
toire, et que soient sanctifiées les mains
de ceux qui les offrent. L'étranger n'en
mangera point, parce qu'ils sont saints.
34 Que s'il demeure de la chair consa-
crée ou des pains jusqu'au matin, tu
brûleras les restes au feu : on ne man-
gera point de ces choses, parce qu'elles
sont sanctifiées.
35 » Tu feras, touchant Aaron et ses
fils, tout ce que je t'ai ordonné. Pen-
dant sept jours tu consacreras leurs
mains, 36 et tu offriras chaque jour un
veau en expiation pour le péché. Et tu

24. *Et tu les sanctifieras.* D'après la Vulgate, *sanctificabis eos*, il s'agirait ici de la sanctification d'Aaron et de ses fils. Mais dans le texte hébreu il est question, non des personnes, mais des choses qui viennent d'être énumérées au ỳ. 23. Un double mouvement est imprimé à ces offrandes. Elles sont d'abord « agitées » dans le sens horizontal, puis « élevées » vers le ciel (telle est la signification du mot traduit par *sanctificabis*).

26. *Du bélier au moyen duquel a été consacré Aaron.* Le second bélier, celui dont il est question ỳ. 19-22. — *Tu la sanctifieras après qu'elle aura été élevée.* Dans le texte il s'agit encore ici du mouvement imprimé à la victime qui est offerte. Voir la note sur le ỳ. 24.

29. *Ses fils l'auront après lui.* Nous voyons en effet, au moment de la mort d'Aaron (*Nombres*, xx, 28), Moïse dépouiller celui-ci de ses vêtements sacerdotaux et en revêtir son fils Éléazar.

31. *Tu prendras le bélier.* Septième rite : repas qui doit suivre la consécration, ỳ. 31-34.

33. *L'étranger n'en mangera point.* Cette prohibition ne s'étend pas seulement à ceux qui sont *étrangers* au peuple hébreu, mais aux Israélites *étrangers* à l'ordre sacerdotal, c'est-à-dire à tous les laïques.

35. *Pendant sept jours.* Huitième rite : répétition, pendant toute une semaine, des cérémonies de la consécration des fidèles, ỳ. 35-37.

*καθαρισμοῦ, καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον
ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ, καὶ χρίσεις αὐτό,
ὥστε ἁγιάσαι αὐτό.* 37 *Ἑπτὰ ἡμέρας καθα-
ριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό,
καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασ-
θήσεται.*

38 *Καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ
θυσιαστηρίου· Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο
τὴν ἡμέραν 'ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς,
κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ'.* 39 *Τὸν ἀμνὸν τὸν
ἕνα ποιήσεις τὸ πρωΐ, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν
δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν.* 40 *Καὶ δέκα-
τον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομ-
μένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ εἴν, καὶ σπονδὴν τὸ τέ-
ταρτον τοῦ εἲν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί.*
41 *Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ
δειλινόν· κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωϊνὴν καὶ
κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν
εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,* 42 *θυσίαν ἐνδελε-
χισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν, ἐπὶ θύρας τῆς σκη-
νῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ἐν οἷς
γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαί σοι.*
43 *Καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ
ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου.* 44 *Καὶ ἁγιάσω
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστή-
ριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω
ἱερατεύειν μοι.* 45 *Καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός.* 46 *Καὶ
γνώσονται, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐπικλη-
θῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν θεός.*

**XXX.** *Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιά-
ματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ποιήσεις αὐτὸ*
2 *πήχεως τὸ μῆκος καὶ πήχεως τὸ εὖρος· τε-
τράγωνον ἔσται, καὶ δύο πηχέων τὸ ὕψος·
ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.* 3 *Καὶ κα-
ταχρυσώσεις χρυσίῳ καθαρῷ τὴν ἐσχάραν*

37. EX: *ἅγιον τῶν ἁγίων*. 38. AE: *ὅσα*. A* (p. *τ. ἡμ.*) *ἑπτὰ ἡμέρας*. $A^2EF^*$ *ἐπὶ τὸ θυσ*. 40. FX* (a. *τετ.*) *τῷ*. 41. $A^1X^*$ *εἰς*. 42. AEF† (a. *γενεὰς*) *τὰς*. EF: *ἐκεῖ*. — 3. $A^1X$† (p. *καταχρ.*) *αὐτὰ*... † (p. *καθαρῷ*) *αὐτό*. X (pauci)† (a. *τὴν*) *καί*. AF: *ἐσχαρίδα*.

לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
37 לְקַדְּשׁוֹ׃ שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ
יִקְדָּשׁ׃ ס
38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃
39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע
הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ
41 הָאֶחָד׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה
בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ
תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם
43 שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה
44 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ וְקִדַּשְׁתִּי
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃
מה וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי
46 לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

**XXX.** וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי
2 שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה
רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ
3 מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר

38. *Deux agneaux d'un an*. Les Septante ajoutent « irréprochables ». — *Sans interruption*. Les Septante ajoutent : « sur l'autel ».

39. *L'autre le soir*. Hébreu : « l'autre agneau, entre les deux soirs ».

40. *Sur un agneau*. Hébreu : « avec le premier agneau »; Septante : « avec un agneau ».

41. *Et selon ce que nous avons dit*. N'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

42. *Sacrifice au Seigneur*. A ces mots correspond dans l'hébreu et les Septante la fin du verset précédent. — *A la porte*. Septante : « aux portes ». — *Où je me tiendrai*. Hébreu : « c'est là que je me rencontrerai avec vous »; Septante : « où je me ferai connaître ».

43. *Et c'est là que j'ordonnerai*. Hébreu : « Je me rencontrerai là avec ». — *Sera sanctifié* (l'autel). Hébreu : « [ce lieu] sera sanctifié »; Septante : « Je serai sanctifié ».

45. *J'habiterai*. Septante : « Je serai invoqué ».

46. *Afin que je demeurasse parmi eux*. Septante : « pour être invoqué par eux ».

XXX. 1. *De bois de sétim*. Septante : « de bois imputrescible ».

bísque altáre cum immoláveris ex-
piatiónis hóstiam, et unges illud in
sanctificatiónem. 37 Septem diébus
expiábis altáre, et sanctificábis, et
erit Sanctum sanctórum : omnis qui Lev. 2, 3.
tetígerit illud, sanctificábitur.
38 Hoc est quod fácies in altári : **Sacrificium quotidianum.**
Agnos annículos duos per síngulos Num. 28, 3.
dies júgiter, 39 unum agnum mane, 1 Esd. 3, 3. 2 Par. 13, 11.
et álterum véspere, 40 décimam par- 1 Par. 16, 40.
tem símilæ conspérsæ oleo túso,
quod hábeat mensúram quartam
partem hin, et vinum ad libándum
ejúsdem mensúræ in agno uno.
41 Alterum vero agnum ófferes ad
vésperam juxta ritum matutínæ ob-
latiónis, et juxta ea quæ díximus, Ex. 29, 25, 18.
in odórem suavitátis : 42 sacrifícium
est Dómino, oblatióne perpétua in
generatiónes vestras, ad óstium ta-
bernáculi testimónii coram Dómino,
ubi constítuam ut loquar ad te. Ex. 25, 22.
43 Ibíque præcípiam fíliis Israel, et
sanctificábitur altáre in glória mea.

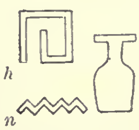
44 Sanctificábo et tabernáculum **Promissiones divinæ.**
testimónii cum altári, et Aaron cum
fíliis suis, ut sacerdótio fungántur
mihi. 45 Et habitábo in médio filiórum Ex. 25, 8; 20, 24.
Israel, eróque eis Deus, 46 et scient Num. 5, 3. 2 Cor. 6, 16.
quia ego Dóminus Deus eórum, qui Lev. 26, 11-13.
edúxi eos de terra Ægýpti, ut ma-
nérem inter illos, ego Dóminus Deus
ipsórum.

**XXX.** 1 Fácies quoque altáre ad Ex. 37, 25-28.
adoléndum thymiáma, de lignis se- **Altare thymiamatis.**
tim, 2 habens cúbitum longitúdinis,
et álterum latitúdinis, id est, quadrán-
gulum, et duos cúbitos in altitúdine.
Córnua ex ipso procédent. 3 Ve-
stiésque illud auro puríssimo, tam

purifieras l'autel lorsque tu auras im-
molé l'hostie d'expiation, et tu l'oin-
dras pour le sanctifier. 37 Pendant sept
jours tu purifieras l'autel, et tu le sanc-
tifieras, il sera très saint; quiconque le
touchera sera sanctifié.
38 » Voici ce que tu sacrifieras sur
l'autel : deux agneaux d'un an, chaque
jour sans interruption, 39 un agneau le
matin, et l'autre le soir; 40 la dixième
partie *de l'éphi* de fleur de farine ar-
rosée d'huile pilée, qui ait pour me-
sure la quatrième partie du hin, et du
vin pour les libations selon la même
mesure, sur un agneau. 41 Mais l'autre
agneau, tu l'offriras vers le soir, selon
le rite de l'oblation du matin, et selon
ce que nous avons dit, en odeur de
suavité. 42 C'est un sacrifice *qui sera
offert* au Seigneur, d'une oblation per-
pétuelle en vos générations, à la porte
du tabernacle de témoignage devant le
Seigneur, où je me tiendrai pour te
parler. 43 Et c'est là que je donnerai
mes préceptes aux enfants d'Israël, et
que sera sanctifié l'autel par ma gloire.
44 » Je sanctifierai aussi le tabernacle
de témoignage avec l'autel, et Aaron
avec ses fils, afin qu'ils exercent les
fonctions du sacerdoce pour moi.
45 Ainsi j'habiterai au milieu des enfants
d'Israël, et je serai leur Dieu, 46 et ils
sauront que c'est moi, le Seigneur leur
Dieu, qui les ai retirés de la terre d'É-
gypte, afin que je demeurasse parmi
eux, moi, le Seigneur leur Dieu.
**XXX.** 1 » Tu feras aussi, pour brûler
le parfum, un autel de bois de sétim,
2 ayant une coudée de longueur. et une
de largeur, c'est-à-dire carré, et deux
coudées en hauteur. Des cornes en
sortiront. 3 Or, tu le revêtiras d'un or
très pur, tant la grille que les parois

38. *Chaque jour sans interruption.* Ce fut là le sacrifice public quotidien et perpétuel : chaque matin et chaque soir un agneau était offert en holocauste (ŷ. 39) avec une offrande de farine pétrie dans l'huile et une libation de vin (ŷ. 40). Cette prescription est renouvelée plus tard avec les mêmes détails, *Nombres*, XXVIII, 3-8.

39. *Le soir.* L'hébreu porte « entre les deux soirs » : on distinguait en effet deux soirs ou vêpres; mais les sectes juives étaient en désaccord sur la signification de cette locution; elle semble désigner l'intervalle qui s'écoule entre le commencement et la fin du coucher du soleil.




40. *La dixième partie de l'éphi* est ailleurs appelée *gomor*. Voir la note sur *Exode*, XVI, 16. — *La quatrième partie du hin.* Le *hin* était une mesure d'origine égyptienne, dont le nom et la forme ont été conservés par les monuments hiéroglyphiques. Il équivalait à la sixième partie de l'éphi et valait par conséquent 1 gomor 2/3, ou environ 6 litres et demi.

46. *Qui les ai retirés de la terre d'Égypte :* nouvelle preuve que, lors de la composition de l'Exode, le souvenir de ce fait était encore récent dans l'esprit du peuple.

XXX. 1. *Un autel :* l'autel des parfums, qui va être décrit ŷ. 1-10.

2. *Des cornes en sortiront.* Les quatre angles de la table supérieure de l'autel étaient proéminents et

*αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ. Καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ.* 4 *Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς* [1]*καθαροὺς*[1] *ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς, καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις, ὥςτε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς.* 5 *Καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.* 6 *Καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.* 7 *Καὶ θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτὸν τὸ πρωῒ πρωΐ· ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ· θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διαπαντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.* 9 *Καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ᾽ αὐτῷ θυμίαμα ἕτερον· κάρπωμα θυσίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ᾽ αὐτοῦ.* 10 *Καὶ ἐξιλάσεται ἐπ᾽ αὐτοῦ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ κυρίῳ.*

11 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 12 *Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.* 13 *Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὅ ἐστι κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον. Εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰςφορὰ κυρίῳ.* 14 *Πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, δώσουσι τὴν εἰςφορὰν κυρίῳ.* 15 *Ὁ πλουτῶν οὐ*

4. FX: *στεφάνην τὴν στεπτὴν.* AX (p. *κλ.*) *αὐτοῦ.* 6. FX: *τοῦ μαρτυρίου.* AEF: *ἐκεῖ.* 7. AX: *ἐπισκευάζει.* 8. A[1] (pr. man.) FX: *ἅπτῃ.* AEF† *τὰς.* 9. AEF: *ἀνοίσετε.* FX: *ἐπ᾽ αὐτῷ.* F† (a. *θυσίαν*) *καὶ.* 10. AX: ponit (p. *αἵματος τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ....* iid. cod. (l. *γενεὰς αὐτῶν*) hab. *γενεὰς ὑμῶν... τ. κυρ.* 12. FX* (a. *συλλ.*) *τὸν.* 13. X† (a. *κυρίῳ.*) *τῷ.* 14. A* (a. *ἐπίσκεψιν*) *τὴν.*

אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־
קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀ מִתַּחַת
לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־
שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת
ה אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי
6 שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְנָתַתָּה אֹתוֹ
לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר
7 אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ
8 אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן
אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָֹה לְדֹרֹתֵיכֶם׃
9 לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה
י וּמִנְחָה וְנֶסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃ וְכִפֶּר
אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם
חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר
עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא
לַיהוָֹה׃

פ פ פ כא 21

11 וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ
לַיהוָֹה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם
13 נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ זֶה ׀ יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית
14 הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָֹה׃ כֹּל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
טו וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָֹה׃ הֶעָשִׁיר
לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית

3. *Une couronne d'or.* Hébreu : « une bordure d'or ». Septante : « une couronne d'or tressée ».
4. *Deux anneaux d'or.* Septante : « deux anneaux en or, purs ». — *Sous la couronne.* Hébreu : « au-dessous de la bordure ». — *A chaque côté.* Septante littéralement : « sur les deux revers, dans les deux flancs ». — *Et que l'autel puisse être porté.* Hébreu et Septante : « pour le porter avec elles (les barres) ».
6. *Devant le propitiatoire dont est couvert le témoignage.* Manque dans les Septante. — *Où je parlerai.* Hébreu : « où je me rencontrerai avec toi »; Septante : « où je serai connu de toi ».
8. *Les placera vers le soir.* Hébreu : « les arrangera, entre les deux soirs ». Septante : « les allumera, le soir ».
13. *Quiconque aura présenté son nom.* Hébreu : « tout homme compris dans le dénombrement », Septante littéralement : « tous ceux qui auront passé à l'inspection ». — *Selon la mesure du temple.* Hébreu et Septante : « selon le sicle du sanctuaire ».

cratículam ejus, quam paríetes per
circúitum, et córnua. Faciésque ei
corónam auréolam per gyrum, 4 et
duos ánnulos aúreos sub coróna
per síngula látera, ut mittántur in
eos vectes, et altáre portétur. 5 Ipsos Ex. 37, 28.
quoque vectes fácies de lignis setim,
et inaurábis. 6 Ponésque altáre Ex. 26, 33.
contra velum, quod ante arcam Lev. 4, 18; 16, 18.
pendet testimónii coram propitia-
tório quo tégitur testimónium, ubi
loquar tibi. 7 Et adolébit incénsum Ex. 29, 42; 25, 22.
super eo Aaron, suáve fragrans,
mane. Quando compónet lucérnas, Ex. 30, 34-38.
incéndet illud : 8 et quando collocábit
eas ad vésperum, uret thymiáma 2 Par. 13, 11.
sempitérnum coram Dómino in ge-
neratiónes vestras. 9 Non offerétis
super eo thymiáma compositiónis Lev. 10, 1; 16, 12.
altérius, nec oblatiónem et víctimam,
nec libábitis libámina. 10 Et depre-
cábitur Aaron super córnua ejus
semel per annum, in sánguine quod
oblátum est pro peccáto, et placábit
super eo in generatiónibus vestris.
Sanctum sanctórum erit Dómino.

tout autour, et les cornes. Et tu y feras
une couronne d'or tout autour, 4 et
deux anneaux d'or sous la couronne,
à chaque côté, pour qu'on y passe des
leviers et que l'autel puisse être porté.
5 Et les leviers eux-mêmes, tu les
feras de bois de sétim, et tu les dore-
ras. 6 Et tu placeras l'autel contre le
voile qui est suspendu devant l'arche
de témoignage, devant le propitiatoire
dont est couvert le témoignage, où je
te parlerai. 7 Et Aaron y brûlera le
matin un parfum, exhalant une odeur
suave. Quand il apprêtera les lampes,
il le brûlera ; 8 et quand il les placera
vers le soir, il brûlera un parfum per-
pétuel devant le Seigneur en vos géné-
rations. 9 Vous n'offrirez sur cet autel,
ni parfum d'une autre composition, ni
oblation, ni victime, et vous n'y ferez
point de libations. 10 Et Aaron fera des
expiations sur les cornes de l'autel une
fois par an, en y répandant le sang de
la victime qui a été offerte pour le pé-
ché, et il conciliera à l'autel la faveur
*du Seigneur* dans vos générations. Ce
sera une chose très sainte pour le Sei-
gneur ».

11 Locutúsque est Dóminus ad **De tributo sacro.**
Móysen, dicens : 12 Quando túleris
summam filiórum Israel juxta núme- Num. 1, 2-47; 26, 2-63.
rum, dabunt sínguli prétium pro
animábus suis Dómino, et non erit
plaga in eis, cum fúerint recénsiti. 2 Par. 24, 6.
13 Hoc autem dabit omnis qui transit
ad nomen, dimídium sicli juxta men- Lev. 27, 25. Num. 3, 47.
súram templi. Siclus vigínti óbolos Ez. 45, 12.
habet. Média pars sicli offerétur
Dómino. 14 Qui habétur in número,
a vigínti annis et supra, dabit pré-
tium. 15 Dives non addet ad médium

11 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : « 12 Quand tu auras fait le dé-
nombrement des enfants d'Israël, ils
donneront chacun un prix au Seigneur
pour leurs âmes, et il n'y aura point de
plaie parmi eux, lorsqu'ils auront été
recensés. 13 Or voici ce que donnera
quiconque aura présenté son nom : un
demi-sicle selon la mesure du temple.
Le sicle a vingt oboles. La moitié d'un
sicle sera offerte au Seigneur. 14 Celui
qui est compris dans le dénombrement,
depuis vingt ans et au-dessus, donnera
ce prix. 15 Le riche n'ajoutera point à

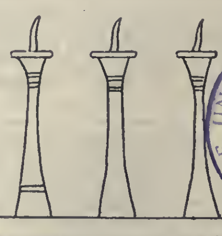
terminés en pointe dressée : c'est ce qu'on nommait les cornes de l'autel. Ces cornes, déjà mentionnées pour l'autel des holocaustes (*Exode*, XXVII, 2; XXIX, 12), se retrouvent dans un grand nombre d'autels orientaux et même en Occident : il y en a dans les ruines de Pompéi.

6. *Contre le voile.* Plusieurs savants ont cru que l'autel des parfums était placé dans le Saint des Saints. Tout porte à croire qu'il était dans le Saint, mais immédiatement devant le voile, et par conséquent si près du Saint des Saints, qu'il put être parfois considéré comme en faisant partie, III *Rois*, VI, 22; *Hébreux*, IX, 4.

10. *D'une autre composition* que celle qui sera bientôt fixée par Dieu lui-même, ỳ. 34-36.

11. *Le Seigneur parla.* Loi nouvelle, ỳ. 11-16, relative à l'impôt pour les besoins du culte.

13. *Un demi-sicle.* Sur le poids du sicle et sa va-



Autels à parfums (ỳ. 7) dans le culte égyptien.
(Tombeau de Rekhmara).

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE LIBRARY

*προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰςφορὰν κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.* 16 *Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰςφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς τὸ κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.*

17 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 18 *Ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν, ὥςτε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ.* 19 *Καὶ νίψεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι.* 20 *Ὅταν εἰςπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν, ὅταν προςπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιατήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ,* 21 *νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι. Ὅταν εἰςπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι*[1], *ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.*

22 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων.* 23 *Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους, καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα, καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα,* 24 *καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου, καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν εἶν·* 25 *καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ· ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται.* 26 *Καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,* 27 *καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος,* 28 *καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη, καὶ τὴν τράπεζαν*

הַשָּׁ֑קֶל לָתֵת֙ אֶת־תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה לְכַפֵּ֖ר
16 עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃ וְלָקַחְתָּ֞ אֶת־כֶּ֣סֶף
הַכִּפֻּרִ֗ים מֵאֵת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְנָתַתָּ֣
אֹת֔וֹ עַל־עֲבֹדַ֖ת אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְהָיָה֩ לִבְנֵ֨י
יִשְׂרָאֵ֤ל לְזִכָּרוֹן֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לְכַפֵּ֖ר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃ פ
17 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
18 וְעָשִׂ֜יתָ כִּיּ֥וֹר נְחֹ֛שֶׁת וְכַנּ֥וֹ נְחֹ֖שֶׁת
לְרָחְצָ֑ה וְנָתַתָּ֣ אֹת֗וֹ בֵּין־אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙
19 וּבֵ֣ין הַמִּזְבֵּ֔חַ וְנָתַתָּ֥ שָׁ֖מָּה מָֽיִם׃ וְרָחֲצ֛וּ
אַהֲרֹ֥ן וּבָנָ֖יו מִמֶּ֑נּוּ אֶת־יְדֵיהֶ֖ם וְאֶת־
כ רַגְלֵיהֶֽם׃ בְּבֹאָ֞ם אֶל־אֹ֧הֶל מוֹעֵ֛ד
יִרְחֲצוּ־מַ֖יִם וְלֹ֣א יָמֻ֑תוּ א֣וֹ בְגִשְׁתָּ֤ם
אֶל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לְשָׁרֵ֔ת לְהַקְטִ֥יר אִשֶּׁ֖ה
21 לַֽיהוָֽה׃ וְרָחֲצ֛וּ יְדֵיהֶ֥ם וְרַגְלֵיהֶ֖ם וְלֹ֣א
יָמֻ֑תוּ וְהָיְתָ֨ה לָהֶ֧ם חָק־עוֹלָ֛ם ל֥וֹ
וּלְזַרְע֖וֹ לְדֹרֹתָֽם׃ פ
22 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
23 וְאַתָּ֣ה קַח־לְךָ֮ בְּשָׂמִ֣ים רֹאשׁ֒ מָר־
דְּרוֹר֙ חֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת וְקִנְּמָן־בֶּ֥שֶׂם
מַחֲצִית֖וֹ חֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתָ֑יִם וּקְנֵה־
24 בֹ֖שֶׂם חֲמִשִּׁ֥ים וּמָאתָֽיִם׃ וְקִדָּ֕ה חֲמֵ֥שׁ
מֵא֖וֹת בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ וְשֶׁ֥מֶן זַ֖יִת הִֽין׃
כה וְעָשִׂ֣יתָ אֹת֗וֹ שֶׁ֚מֶן מִשְׁחַת־קֹ֔דֶשׁ רֹ֥קַח
מִרְקַ֖חַת מַעֲשֵׂ֣ה רֹקֵ֑חַ שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַת־
26 קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶֽה׃ וּמָשַׁחְתָּ֥ ב֖וֹ אֶת־אֹ֣הֶל
27 מוֹעֵ֑ד וְאֵ֖ת אֲר֥וֹן הָעֵדֻֽת׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן֙
וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְאֶת־הַמְּנֹרָ֖ה וְאֶת־
28 כֵּלֶ֑יהָ וְאֵ֖ת מִזְבַּ֥ח הַקְּטֹֽרֶת׃ וְאֶת־
מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֖ה וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו וְאֶת־

---

15. AX ἐλαττονώσει. FX: ἡμίσους. 19. AEFX : τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν. A[1] (pr. man.). EFX* ὕδατι. 20. AEFX† ἤ. 21. A[2]FX† αὐτῶν. 23. AEX* (a. ἀνθ.) τὸ. AX: διακοσίους καὶ πεντήκοντα (bis). 26. AEFX* (p. κιβ.) τῆς σκηνῆς.

---

16. *Tu le donneras pour les usages.* Hébreu et Septante : « tu le donneras pour le travail ». — *Afin que... le Seigneur... se montre propice à leurs âmes.* Hébreu : « pour le rachat de leurs âmes »; Septante : « pour qu'il soit propice à vos âmes ».

18. *Un bassin.* Hébreu et Septante : « une cuve ».

19. *Et leurs pieds.* Les Septante ajoutent : « avec de l'eau ».

20. *Quand ils devront entrer.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « ils se laveront avec de l'eau ».

21. *De peur qu'ils ne meurent.* Septante : « et ils ne mourront pas ».

23. *Des aromates.* Hébreu : « des meilleurs aromates »; Septante : « des parfums suaves ». — *De myrrhe première et choisie.* Hébreu : « de myrrhe. de celle qui coule d'elle-même »; Septante : « de fleur de myrrhe choisie ». — *De canne.* Hébreu et Septante : « du roseau aromatique ».

24. *De casse.* Septante : « d'iris ».

25. *L'huile sainte d'onction.* Hébreu : « une huile pour l'onction sainte »; Septante : « l'huile même, pour l'onction sainte ».

28. *Et tous les objets qui appartiennent à leur service.* Hébreu et Septante : « les ustensiles ».

sicli, et pauper nihil mínuet. [16] Susceptámque pecúniam, quæ collâta est a filiis Israel, trades in usus tabernáculi testimónii, ut sit moniméntum eórum coram Dómino, et propitiétur animábus eórum.

[17] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [18] Fácies et labrum æneum cum basi sua ad lavándum : ponésque illud inter tabernáculum testimónii et altáre. Et missa aqua, [19] lavábunt in ea Aaron et fílii ejus manus suas ac pedes, [20] quando ingressúri sunt tabernáculum testimónii, et quando accessúri sunt ad altáre, ut ófferant in eo thymiáma Dómino, [21] ne forte moriántur : legítimum sempitérnum erit ipsi, et sémini ejus per successiónes.

**Labrum æneum.** Ex. 38, 8; 40, 30; 35, 16.

Ex. 28, 43.

[22] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, [23] dicens : Sume tibi arómata, primæ myrrhæ et eléctæ quingéntos siclos, et cinnamómi médium, id est, ducéntos quinquaginta siclos, cálami simíliter ducéntos quinquagínta, [24] cásiæ autem quingéntos siclos, in póndere sanctuárii, ólei de olivétis mensúram hin : [25] faciésque unctiónis óleum sanctum, unguéntum compósitum ópere unguentárii, [26] et unges ex eo tabernáculum testimónii, et arcam testaménti, [27] mensámque cum vasis suis, candelábrum, et utensília ejus, altária thymiámatis, [28] et holocaústi, et univérsam supelléctilem quæ ad cultum eórum pér-

**Oleum sanctum.**

Ex. 29, 7; 37, 29. Lev. 8, 10-13; 21, 10.

la moitié d'un sicle, et le pauvre n'y diminuera rien. [16] Et l'argent reçu qui aura été apporté par les enfants d'Israël, tu le donneras pour les usages du tabernacle de témoignage, afin qu'il soit un souvenir d'eux devant le Seigneur et que *le Seigneur* se montre propice à leurs âmes ».

[17] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [18] « Tu feras aussi un bassin d'airain avec sa base pour se laver, et tu le placeras entre le tabernacle de témoignage et l'autel. Or, de l'eau ayant été mise, [19] Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds, [20] quand ils devront entrer dans le tabernacle de témoignage, et quand ils devront s'approcher de l'autel pour y offrir un parfum à brûler au Seigneur, [21] de peur qu'ils ne meurent. Ce sera une loi perpétuelle pour Aaron et sa postérité durant ses successions ».

[22] Le Seigneur parla encore à Moïse, [23] disant : « Prends des aromates, cinq cents sicles de myrrhe première et choisie, et la moitié moins de cinnamome, c'est-à-dire deux cent cinquante sicles, et pareillement deux cent cinquante sicles de canne; [24] cinq cents sicles de casse au poids du sanctuaire, et une mesure de hin d'huile d'olive : [25] et tu feras de l'huile sainte d'onction, essence composée selon l'art d'un parfumeur. [26] Puis tu en oindras le tabernacle de témoignage, l'arche du testament, [27] la table avec ses vases, le chandelier et ses ustensiles, les autels du parfum à brûler [28] et de l'holocauste, et tous les objets qui appartiennent

---

leur en argent et en or, voir les notes sur *Genèse*, XXIII, 15; XXIV, 22. Le demi-sicle ou *béqa'* d'argent valait à peine 1 fr. 50 et ne constituait donc pas un impôt onéreux. — *Selon la mesure du temple.* Pour assurer la régularité des poids et prévenir les contestations ou y mettre fin, Moïse fit déposer dans le tabernacle des étalons qu'on appelait *poids du sanctuaire* (*Lévitique*, XXVII, 25; *Nombres*, III, 47). Ces étalons furent plus tard déposés dans le Temple de Jérusalem et confiés à la garde des prêtres (I *Paralipomènes*, XXIII, 29). Nous ignorons quelle en était la forme. Chez les Assyriens et les Égyptiens, ils avaient la forme d'animaux. Voir II *Rois*, XIV, 26. — *Vingt oboles.* L'obole était en réalité la sixième partie de la drachme grecque. La Vulgate ne se sert de ce mot qu'en cinq circonstances (ici et *Lévitique*, XXVII, 25; *Nombres*, III, 47; XVIII, 16; *Ézéchiel*, XLV, 12), et elle l'emploie toujours pour désigner le *gêrâh* hébreu, qui était effectivement la vingtième partie du sicle et valait à peu près 15 centimes de notre monnaie.

17. *Le Seigneur parla*. Nouvelle loi, ŷ. 17-21, relative au bassin d'airain. La forme n'en est pas déterminée, mais plus tard, en revanche, les bassins du Temple de Salomon furent minutieusement décrits. Voir III *Rois*, VII, 23-39.

22. *Le Seigneur parla.* Autre loi, ŷ. 22-33, relative à l'huile d'onction.

23. *Cinq cents sicles*, environ 7 kilogrammes. — *Myrrhe*, résine odorante qui coule de l'arbre appelé *balsamodendron myrrha.* Voir la note sur le *Psaume* XLIV, 8. — *Cinnamome*, écorce du *cinnamomum verum.* — *Canne* odorante, roseau connu par les naturalistes sous le nom de *calamus aromaticus.*

24. *Casse*, écorce du *cinnamomum casia.* — *Au poids du sanctuaire.* Voir la note sur le ŷ. 13.

*καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτῆρα.*
29 *Καὶ ἁγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν*
*ἁγίων. πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσε-*
*ται· 30 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ*
*χρίσεις, καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι.*
31 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων·*
*Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο*
*ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 Ἐπὶ σάρκα*
*ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν*
*σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς*
*ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστι, καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν.*
33 *Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ᾽*
*αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ*
*λαοῦ αὐτοῦ.*

34 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάβε*
*σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην*
*ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ. ἴσον ἴσῳ*
*ἔσται. 35 Καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα*
*μυρεψικόν, ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον, κα-*
*θαρὸν ἔργον ἅγιον. 36 Καὶ συγκόψεις ἐκ τού-*
*των λεπτόν, καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρ-*
*τυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν*
*γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν. ἅγιον τῶν ἁγίων*
*ἔσται ὑμῖν θυμίαμα. 37 Κατὰ τὴν σύνθεσιν*
*ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς· ἁγίασμα*
*ἔσται ὑμῖν κυρίῳ· 38 Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύ-*
*τως, ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολεῖται*
*ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.*
**XXXI.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-*
*σῆν, λέγων. 2 Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος*
*τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρείου τὸν Ὢρ, ἐκ*
*τῆς φυλῆς Ἰούδα. 3 Καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν*
*πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπι-*
*στήμης, ἐν παντὶ ἔργῳ, 4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρ-*
*χιτεκτονῆσαι, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ*
*ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν ¹ καὶ τὴν ὑάκινθον*
*καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστόν¹,*

28. AEF† *καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ*. 33. A[1]X* *αὐτοῦ*. 34. AEF: *καὶ χ.* 35. AEF: *Καὶ ποίησον αὐτό*. AX† (a. *μεμιγ.*) *συνθέσεως*. 36. F: *ἐκεῖ*. — 2. AEF: *Οὐρὶ*. 4. AEF: † *ἀρχιτεκτονεῖν*.... (in. f.) *καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην*.

29 הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃
ל וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ
31 אֹתָם לְכַהֵן לִי׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
32 זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא
יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ
33 קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ אִישׁ אֲשֶׁר
יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס
34 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ
סַמִּים נָטָף ׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים
לה וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ וְעָשִׂיתָ
אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח
36 טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ
37 קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
38 קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהֹוָה׃ אִישׁ אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת
מֵעַמָּיו׃ ס
**XXXI.** וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
3 בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת
4 וּבְכָל־מְלָאכָה׃ לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃

31. *Cette huile d'onction me sera consacrée.* Hébreu : « ce sera pour moi l'huile d'onction sainte » ; Septante littéralement : « quant à cette huile, liniment d'onction, ce sera quelque chose de saint pour vous ».

32. *Selon sa composition.* Hébreu : « dans les mêmes proportions ».

33. *En donnera à un étranger.* Hébreu : « en mettra sur un étranger ».

34. *Du galbanum odoriférant.* Septante : « du galbanum de suave odeur ». — *De l'encens le plus luisant.* Hébreu : « de l'encens pur »; Septante : « de l'encens transparent ».

35. *Tu feras un parfum à brûler.* Hébreu : « tu feras avec cela un parfum aromatique ». Septante « ils feront avec cela un parfum à brûler composé d'aromates ». — *Mêlé avec soin.* Hébreu : « salé »; Septante : « mêlé ».

36. *Lorsque... tu auras réduit toutes ces choses en une poudre très fine.* Hébreu : « tu le réduiras en poudre »; Septante « tu broieras ensemble de ces choses en poudre fine ». — *Devant le tabernacle de témoignage.* Hébreu : « devant le témoignage »; Septante : « devant les témoignages ». L'hébreu et les Septante ont de plus : « dans la tente du témoignage ». — *Un très saint parfum à brûler.* Hébreu et Septante : « une chose très sainte ».

37. *De pareille composition.* Hébreu : « dans les mêmes proportions ». — *C'est une chose sainte.* Hébreu et Septante : « ce sera pour toi (Septante : pour vous) une chose consacrée à Jahvéh (au Seigneur) ».

38. *Pour en respirer avec plaisir l'odeur.* Hébreu et Septante : « pour le sentir ».

XXXI. 4. *Pour inventer tout ce qui peut se faire*

tinet. 29 Sanctificabísque ómnia, et
erunt Sancta sanctórum : qui tetígerit
ea, sanctificábitur. 30 Aaron et fílios Ex. 29, 7.
ejus unges, sanctificabísque eos, ut
sacerdótio fungántur mihi. 31 Fíliis
quoque Israel dices : Hoc óleum
unctiónis sanctum erit mihi in gene-
ratiónes vestras. 32 Caro hóminis
non ungétur ex eo, et juxta com-
positiónem ejus non faciétis áliud,
quia sanctificátum est, et sanctum
erit vobis. 33 Homo quicúmque tale
composúerit, et déderit ex eo, aliéno, Ex. 29, 33; 30, 38.
exterminábitur de pópulo suo.

34 Dixítque Dóminus ad Móysen : Thus sanctum.
Sume tibi arómata, stacten et óny-
cha, gálbanum boni odóris et thus
lucidíssimum, æquális pónderis
erunt ómnia : 35 faciésque thymiáma
compósitum ópere unguentárii, mix- Ex. 35, 15.
tum diligénter, et purum, et sanc-
tificatióne digníssimum. 36 Cumque
in tenuíssimum púlverem univérsa
contúderis, pones ex eo coram ta- Ex. 25, 21-22 Heb. 9, 4.
bernáculo testimónii, in quo loco
apparébo tibi. Sanctum sanctórum
erit vobis thymiáma. 37 Talem com-
positiónem non faciétis in usus ves-
tros, quia sanctum est Dómino.
38 Homo quicúmque fécerit símile,
ut odóre illíus perfruátur, períbit de
pópulis suis.

**XXXI.** 1 Locútusque est Dómi- 7° Beseleel.
nus ad Móysen, dicens : 2 Ecce, vocavi Ex. 35, 30-35; 36, 1-4.
ex nómine Beséleel fílium Uri fílii Hur
de tribu Juda, 3 et implévi eum spí-
ritu Dei, sapiéntia et intelligéntia, et
sciéntia in omni ópere, 4 ad excogi-
tándum quidquid fabrefíeri potest ex

à leur service. 29 Et tu sanctifieras
toutes ces choses, et elles seront très
saintes : celui qui les touchera sera
sanctifié. 30 Tu oindras Aaron et ses fils,
et tu les sanctifieras, afin qu'ils exer-
cent les fonctions du sacerdoce pour
moi. 31 Et aux enfants d'Israël aussi tu
diras : Cette huile d'onction me sera
consacrée en vos générations. 32 Au-
cune chair d'homme n'en sera ointe, et
tu n'en feras point d'autre selon sa
composition, parce qu'elle a été sancti-
fiée, et elle sera sainte pour vous.
33 Un homme quelconque qui en compo-
sera de pareille et qui en donnera à un
étranger, sera exterminé du milieu de
son peuple ».
34 Le Seigneur dit encore à Moïse :
« Prends des aromates, du stacté, de
l'onyx, du galbanum odoriférant et de
l'encens le plus luisant, toutes ces cho-
ses seront de même poids, 35 et tu feras
un parfum à brûler composé selon l'art
d'un parfumeur, mêlé avec soin, pur
et très digne de sanctification. 36 Et
lorsqu'en les broyant tu auras réduit
toutes ces choses en une poudre très
fine, tu en mettras devant le tabernacle
de témoignage, dans lequel lieu je t'ap-
paraîtrai. Ce sera pour vous un très
saint parfum à brûler. 37 Vous ne ferez
point de pareille composition pour
votre usage, parce que c'est une chose
sainte pour le Seigneur. 38 Un homme
quelconque qui en fera de semblable
pour en respirer avec plaisir l'odeur,
périra du milieu de ses peuples. »
**XXXI.** 1 Le Seigneur parla encore
à Moïse, disant : 2 « Voici, j'ai appelé
nommément Béséléel, fils d'Uri, fils de
Hur, de la tribu de Juda, 3 et je l'ai rempli
de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intel-
ligence et de science pour toute sorte
d'ouvrage, 4 pour inventer tout ce qui
peut se faire par l'art avec l'or, l'ar-

---

34. *Le Seigneur dit.* Loi nouvelle, ỳ. 34-38, et annoncée plus haut, ỳ. 9, relative à la composition de l'encens sacré. — *Des aromates*, terme général s'appliquant aux quatre parfums qui vont être énumérés. — *Du stacté.* Il ne s'agit pas ici du parfum déjà désigne sous ce nom par la Vulgate, *Genèse*, XXXVII, 25. En effet le mot hébreu n'est pas le même. Ici le stacté (hébreu *nataf*) est la gomme odorante du *styrax officinalis*, ou storax des droguistes. — *De l'onyx.* « La version la plus accréditée représente l'onyx comme la coquille d'un poisson habitant les marais de l'Inde et qui devait son odeur au nard dont il se nourrissait. Ce poisson se trouvait aussi dans la mer Rouge, dont les Hébreux le tiraient sans doute. L'écaille blanche et transparente qui le renfermait ressemblait à un ongle humain, ce qui lui fit donner le nom d'onyx. Onyx en grec signifie ongle ». (E. Rimmel). — *Du galbanum*, résine tirée par incision de la *ferula*, arbuste qui croît en Syrie, en Arabie et en Abyssinie. — *De l'encens le plus luisant.* « L'encens est une gomme-résine obtenue par incision d'un térébinthacé nommé par les anciens *Thurifera* et par les modernes *Boswellia thurifera*. Cet arbuste est originaire d'Arabie ; c'était, du temps de Virgile, le pays de Saba qui fournissait le meilleur. On distingue deux sortes d'encens : le meilleur, l'encens mâle, est rond, blanc, onctueux, et s'enflamme facilement. L'encens femelle est mou, plus résineux et moins suave d'odeur. On les extrait tous deux en incisant l'écorce de l'arbre... L'encens brûlé seul produit une fumée âcre et peu agréable; aussi celui qu'emploie de nos jours le culte catholique est-il mélangé avec du benjoin ». (E. Rimmel).

**7° Vocation de Béséléel, XXXI, 1-11.**

**III. Lex Sinaitica (XIX-XL).** — *8° De sabbato (XXXI, 12-18).*

5 *καὶ τὰ λιθουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων, ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.* 6 *Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιὰβ τὸν τοῦ Ἀχισαμὰχ ἐκ φυλῆς Δάν, καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι·* 7 *τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς,* 8 *'καὶ τὰ θυσιαστήρια' καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,* 9 *καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ,* 10 *καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι,* 11 *καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσι.*

12 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 13 *Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· 'Ὁρᾶτε, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖον ἐστι παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.* 14 *Καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστι κυρίῳ ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* 15 *"Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ, πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, θανατωθήσεται.* 16 *Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα, ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.* 17 *Διαθήκη αἰώνιος ἐν ἐμοὶ καὶ*

5. A²FX† (p. pr. *καὶ* et p. *ἔργα*) *εἰς*. AEX* (alt.) *καὶ*. 6. AFX: *δέδωκα*. FX: *αὐτῷ*. AFX: *ποιήσουσι*. 10. AEFX† (a. *ἱερατεύειν*) *εἰς τὸ*. 11. AEX: *ἐντέταλμαι*. 13. FX: *λάλησον.... ἔστι γὰρ σημεῖον*. 14. A¹EX *φυλάξασθε*. AEFX: *τὸ σάββατον.... *τοῦτο.... κυρίῳ*. 15. AFX: *π. ὅστις*. AX: *ἡμ. τοῦ σαββ. σαββ.* AEX: *θανάτῳ θαν.*

ה וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
6 לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ וַאֲנִי הִנֵּה
נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃
7 אֵת ׀ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־
8 כְּלֵי הָאֹהֶל׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
9 וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר
י וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־
בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
11 בָנָיו לְכַהֵן׃ וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי
14 אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ
מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
טו שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת
16 יוּמָת׃ וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
17 בְּרִית עוֹלָם׃ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

v. 14. קמץ בזק״

*par l'art avec l'or*, etc. Septante : « pour imaginer et ordonner, pour travailler l'or, etc. ».

5. *Et divers bois.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et d'exécuter toutes sortes d'ouvrages ».

8. *Le chandelier très pur.* Hébreu et Septante : « le chandelier pur ».

10. Les Septante omettent *grand prêtre* après Aaron. — *Afin qu'ils s'acquittent de leur office dans les choses sacrées.* Hébreu et Septante : « pour exercer mon sacerdoce ».

13. *Parle.* Septante : « ordonne ». — *Mon sabbat.* Hébreu et Septante : « mes sabbats ».

14. *Son âme périra.* Hébreu : « sera retranchée »; Septante : « cette vie sera exterminée ».

15. *Repos saint pour le Seigneur.* Hébreu : « jour de repos consacré à Jahvéh ».

16. *Un pacte éternel.* Hébreu : « une alliance perpétuelle ».

auro, et argénto, et ære, [5] mármore,
et gemmis, et diversitáte lignórum. **Beseleel et Ooliab.**
[6] Dedíque ei sócium Oóliab fílium
Achísamech de tribu Dan. Et in corde
omnis erudíti pósui sapiéntiam : ut Ex. 35, 11-19.
fáciant cuncta quæ præcépi tibi,
[7] tabernáculum fœ́deris, et arcam tes- **Rerum faciendarum recapitulatio.**
timónii, et propitiatórium, quod su-
per eam est, et cuncta vasa taberná-
culi, [8] mensamque et vasa ejus,
candelábrum puríssimum cum vasis
suis, et altária thymiámatis, [9] et ho-
locaústi, et ómnia vasa eórum, la-
brum cum basi sua, [10] vestes sanctas
in ministério Aaron sacerdóti et fíliis
ejus, ut fungántur offício suo in sa-
cris : [11] óleum unctiónis, et thymiá-
ma arómatum in sanctuário, ómnia
quæ præcépi tibi, fácient.

[12] Et locútus est Dóminus ad Móy- **8° Lex de sabbato.**
sen, dicens : [13] Lóquere fíliis Israel,
et dices ad eos : Vidéte ut sábbatum Ex. 20, 8-11.
meum custodiátis : quia signum est Deut. 5, 14. Ez. 20, 12.
inter me et vos in generatiónibus
vestris : ut sciátis quia ego Dómi-
nus, qui sanctífico vos. [14] Custodíte Lev. 20, 8, 24. 3 Reg. 8, 53.
sábbatum meum : sanctum est enim
vobis : qui pollúerit illud, morte mo- Ex. 35, 2. Num. 15, 32-36.
riétur : qui fécerit in eo opus, perí-
bit ánima illíus de médio pópuli sui.
[15] Sex diébus faciétis opus : in die
séptimo sábbatum est, réquies sancta
Dómino : omnis qui fécerit opus in
hac die, moriétur. [16] Custódiant fílii
Israel sábbatum, et célebrent illud
in generatiónibus suis. Pactum est **Pactum divinum.**
sempitérnum [17] inter me et fílios

gent et l'airain, [5] avec du marbre, des
pierres précieuses et divers bois. [6] Et
je lui ai donné pour compagnon Oo-
liab, fils d'Achisamech, de la tribu de
Dan. Et dans le cœur de tout *ouvrier*
habile j'ai mis de la sagesse, afin qu'ils
fassent tout ce que je t'ai ordonné :
[7] le tabernacle d'alliance, l'arche de
témoignage, le propitiatoire qui est
dessus, et tous les vases du taberna-
cle; [8] la table et ses vases, le chande-
lier très pur avec ses vases, et les au-
tels du parfum à brûler [9] et de l'holo-
causte, et tous leurs vases, le bassin
avec sa base; [10] les vêtements saints
du ministère pour Aaron, le grand-
prêtre, et ses fils, afin qu'ils s'acquit-
tent de leur office dans les choses sa-
crées; [11] l'huile de l'onction, le parfum
à brûler composé d'aromates pour le
sanctuaire : *ainsi*, ils feront tout ce que
je t'ai ordonné ».
[12] Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : [13] « Parle aux enfants d'Israël,
et tu leur diras : Ayez soin de garder
mon sabbat, parce qu'il est un signe
entre moi et vous en vos générations,
afin que vous sachiez que c'est moi, le
Seigneur, qui vous sanctifie. [14] Gardez
mon sabbat, car il est saint pour vous :
celui qui le profanera mourra de mort;
celui qui travaillera en ce jour-là, son
âme périra du milieu de son peuple.
[15] Pendant six jours vous travaillerez,
au septième jour c'est un sabbat, repos
saint pour le Seigneur : quiconque
travaillera en ce jour-là, mourra. [16] Que
les enfants d'Israël gardent le sabbat,
et qu'ils le célèbrent en leurs généra-
tions. C'est un pacte éternel [17] entre

---

XXXI. 5. *Du marbre.* D'après le texte hébreu (voir ci-contre) il ne s'agit pas ici de marbre ni d'autres pierres à construire, mais de pierres à enchâsser, c'est-à-dire de pierres précieuses.

6. *Tout ce que je t'ai ordonné.* Dieu fait ici la récapitulation sommaire (ȳ. 7-11) de tout ce qui a été longuement décrit dans les chapitres précédents (XXV-XXX).

8° Loi du sabbat, XXXI, 12-18.

12. *Le Seigneur parla.* La loi annoncée par cette formule est la répétition du précepte du sabbat (ȳ. 12-17). C'est la troisième fois que nous rencontrons ce précepte dans l'Exode (voir plus haut, XVI, 5, 22-30; XX, 8-11) : preuve évidente de l'importance qu'y attachait le Seigneur. Du reste, il n'y a pas ici une simple répétition des lois précédentes. Deux détails dignes de remarque y sont ajoutés : le sabbat est un signe distinctif de l'alliance entre Dieu et son peuple (ȳ. 13, 16-17), et le profanateur de ce saint jour devra être puni de mort (ȳ. 14, 15).

*τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, σημεῖόν ἐστιν ἐν ἐμοὶ αἰώ-
νιον· ὅτι ἓξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐ-
ρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
κατέπαυσε καὶ ἐπαύσατο.*

18 *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῇ, ἡνίκα κατέπαυσε
λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινά, τὰς δύο
πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γε-
γραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.*

**XXXII.** *Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικε
Μωϋσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ
λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνά-
στηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύ-
σονται ἡμῶν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἄν-
θρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.* 2 *Καὶ λέγει
αὐτοῖς Ἀαρών· Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ
χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ
θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρός με.* 3 *Καὶ
περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ
τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς
Ἀαρών.* 4 *Καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν
αὐτὰ μόσχον χωνευτόν, καὶ εἶπεν· Οὗτοι
οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ
γῆς Αἰγύπτου.* 5 *Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ᾠκοδό-
μησε θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκή-
ρυξεν ¹Ἀαρὼν¹ λέγων· Ἑορτὴ τοῦ κυρίου
αὔριον.* 6 *Καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβί-
βασεν ὁλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκε θυσίαν
σωτηρίου. Καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ
πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.*

7 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· Βάδιζε τὸ τάχος, κατάβηθι ἐντεῦθεν·
ἠνόμησε γὰρ ὁ λαός σου, ὃν ἐξήγαγες ἐκ γῆς
Αἰγύπτου.* 8 *Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς
ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον,
καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν
αὐτῷ, καὶ εἶπαν·* 9 *Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσ-*

17. AEF* *ἐν ἐμοὶ....* † (p. *ὅτι*) *ἐν*. AF: *τόν τε οὐρανὸν*. 18. AX: *λαλῶν πρὸς αὐτὸν*. — 1. A: *ἔλεγον*. 3. A† (p *ὠσὶν*) *τῶν γυναικῶν*. 4. FX: *ἔπλ. αὐτὸ*... AE* (a. *γραφ.*) *τῇ*. AEF: *εἶπαν*. 5. AX* (a. *κυρ.*) *τοῦ*. 7. F† (a. *κυρ.*) *ὁ*. AX: *βάδιζε, κατάβηθι τὸ τάχος*. FX* *ἐντεῦθεν*. AFX (l. *ὃν*) *οὓς*. 8. F: *ἐνέτειλα*.

אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ ס
18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת
אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃
**XXXII.** וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה
לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי
נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃
3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃
4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ
עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ה וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא
אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃
6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ
שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ
וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ פ
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ
8 מִצְרָיִם׃ סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ

17. *Il a cessé son œuvre.* Hébreu et Septante : « il a cessé son œuvre et il s'est reposé ».

18. *Ayant achevé les discours de cette sorte.* Hébreu et Septante : « lorsqu'il eut achevé de parler ».

XXXII. 3. *Et le peuple fit ce qu'il avait commandé.* Hébreu et Septante : « et tous enlevèrent les anneaux d'or ».

4. *En fonte.* Hébreu : « fondu ». Septante : « dans un moule ».

5. *Devant le veau.* Hébreu et Septante : « devant lui ».

6. *Des hosties pacifiques.* Septante : « un sacrifice de salut ».

7. *A péché.* Hébreu : « s'est corrompu ».

8. *Que tu leur as montrée.* Hébreu et Septante « que je leur avais prescrite ».

Israel, signúmque perpétuum, sex
enim diébus fecit Dóminus cœlum Gen. 1, 31; 2, 1-4.
et terram, et in séptimo ab ópere
cessávit.
18 Dedítque Dóminus Móysi, com- Ex. 32, 15-16; 34, 28.
plétis hujuscémodi sermónibus in Deut. 9, 10. 2 Cor. 3, 3.
monte Sínai, duas tábulas testimó-
nii lapídeas, scriptas dígito Dei.
**XXXII.** 1 Videns autem pópulus 9°
quod moram fáceret descendéndi de **Populus ad Aaron.**
monte Móyses, congregátus advér-
sus Aaron, dixit : Surge, fac nobis Act. 7, 40.
deos, qui nos præcédant : Móysi
enim huic viro, qui nos edúxit de
terra Ægýpti, ignorámus quid accí-
derit. 2 Dixítque ad eos Aaron : Tól-
lite inaúres aúreas de uxórum fílio-
rúmque et filiárum vestrárum
aúribus, et afférte ad me. 3 Fecítque
pópulus quæ jússerat, déferens inaú-
res ad Aaron. 4 Quas cum ille acce- **Vitulus conflatilis.**
písset, formávit ópere fusório, et
fecit ex eis vítulum conflátilem : dixe- Ps. 105, 19. 3 Reg. 12, 28.
rúntque : Hi sunt dii tui, Israel, qui
te eduxérunt de terra Ægýpti. 5 Quod
cum vidísset Aaron, ædificávit altáre
coram eo, et præcónis voce clamá-
vit, dicens : Cras solémnitas Dómini
est. 6 Surgentésque mane, obtulé- Act. 7, 41.
runt holocaústa, et hóstias pacíficas, 1 Cor. 10, 7.
et sedit pópulus manducáre, et bí-
bere, et surrexérunt lúdere.
7 Locútus est autem Dóminus ad Deut. 9, 12. **Querelæ Domini.**
Móysen, dicens : Vade, descénde :
peccávit pópulus tuus, quem eduxísti
de terra Ægýpti. 8 Recessérunt cito
de via quam ostendísti eis : fece- Ex. 20, 4, 33; 34, 17.
rúntque sibi vítulum conflátilem, et Deut. 4, 15-19.
adoravérunt, atque immolántes ei
hóstias, dixérunt : Isti sunt dii tui,

moi et les enfants d'Israël, et un signe
perpétuel : car c'est en six jours que le
Seigneur a fait le ciel et la terre, et au
septième il a cessé son œuvre ».
18 Or, le Seigneur ayant achevé les
discours de cette sorte sur la montagne
de Sinaï, donna à Moïse les deux tables
de pierre du témoignage, écrites du
doigt de Dieu.
**XXXII.** 1 Cependant le peuple,
voyant le retard que mettait Moïse à
descendre de la montagne, et s'étant
assemblé contre Aaron, dit : « Lève-
toi, fais-nous des dieux qui nous précè-
dent; car pour Moïse, cet homme qui
nous a retirés de la terre d'Égypte, nous
ignorons ce qui lui est arrivé ». 2 Et
Aaron leur répondit : « Otez les pen-
dants d'or des oreilles de vos femmes,
de vos fils et de vos filles, et apportez-
les-moi ». 3 Et le peuple fit ce qu'il
avait commandé, portant les pendants
d'oreilles à Aaron. 4 Lorsque celui-ci
les eut reçus, il les jeta en fonte et il en
fit un veau de fonte : alors ils dirent :
« Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont
retiré de la terre d'Égypte ». 5 Ce
qu'ayant vu Aaron, il bâtit un autel de-
vant le veau, et il cria par la voix d'un
héraut : « Demain est une solennité du
Seigneur ». 6 Et, se levant le matin,
ils offrirent des holocaustes et des hos-
ties pacifiques, et le peuple s'assit pour
manger et pour boire, et ils se levèrent
pour jouer.
7 Mais le Seigneur parla à Moïse,
disant : « Va, descends : il a péché, ton
peuple que tu as retiré de la terre d'É-
gypte. 8 Ils se sont bientôt écartés de
la voie que tu leur as montrée : ils se
sont fait un veau de fonte, et ils l'ont
adoré; puis, lui immolant des hosties,
ils ont dit : Voici tes dieux, ô Israël, qui

**9° Adoration du veau d'or et événements qui en furent la conséquence, XXXII-XXXIV, 35.**

XXXII. 1. *Des dieux qui nous précèdent.* L'homme éprouve le besoin d'avoir un signe sensible de la présence de Dieu, et c'est pour satisfaire à ce besoin que Jahvéh avait ordonné la construction de l'arche.
2. *Les pendants d'or des oreilles.* Les femmes d'Israël avaient dans le désert des ornements précieux en grand nombre, car elles en possédaient certainement en Égypte, où elles avaient suivi la coutume des femmes du pays, qui aimaient beaucoup les pendants d'oreilles et autres bijoux précieux. De plus, aux bijoux que les Israélites avaient en Égypte, s'ajoutèrent ceux qu'ils durent recevoir au moment de leur départ, *Exode*, XI, 2-3.
4. *Il les jeta en fonte.* L'égyptologie a montré que, longtemps avant Moïse, les Égyptiens étaient très versés dans l'art de travailler les métaux, et il n'est pas étonnant que les Hébreux aient acquis une pareille habileté dans leur long séjour en Égypte. De



Pendants d'oreilles égyptiens (℣. 2) (Thèbes).

*ραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 Καὶ νῦν ἔασόν με, καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα. 11 Καὶ ἐδεήθη Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Ἱνατί, κύριε, θυμοῖ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ; 12 Μήποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες· Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτούς, ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς· παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου, 13 μνησθεὶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτούς, λέγων· Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν, ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Καὶ ἱλάσθη κύριος περιποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.*

*15 Καὶ ἀποστρέψας Μωϋσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες 'λίθιναι' καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν· ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι. 16 Καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξί. 17 Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωϋσῆν· Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ. 18 Καὶ λέγει· Οὐκ ἔστι φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω. 19 Καὶ ἡνίκα ἤγγιζε τῇ*

9 מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
י קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי
וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
11 לְגוֹי גָּדוֹל׃ וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
12 בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ לָמָּה יֹאמְרוּ
מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג
אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
13 עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ זְכֹר לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה
אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן
14 לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ וַיִּנָּחֶם יְהוָה
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ׃ פ
טו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי
לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי
עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃
16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה
וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת
17 עַל־הַלֻּחֹת׃ וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל
הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
18 מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל
עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה
19 קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר

9. A²X† *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μοϋσῆν, λέγων· Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτραχηλός ἐστι.* 11. F: *θυμῇ.* AFX* (p. *βραχίονι*) *σου.* 12. A¹X† (p. *ὑποκτεῖναι*) *αὐτούς.* 13. † (p. *ὤμοσας*) *αὐτοῖς.* X† (p. *δοῦναι*) *τῷ σπέρματι αὐτῶν.* 14. AEF: (p. *κύριον*) *περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπε ποιῆσαι.* 16. AE† (p. *θεοῦ*) *ἐστὶ.* 17. AEX: *τήν φωνὴν·*

v. 17 ברעו ק'

10. *Et que je les extermine.* Hébreu : « et je les consumerai »; Septante : « je les écraserai ». — *Je te ferai chef d'une grande nation.* Hébreu : « je ferai de toi une grande nation ».

11. *S'indigne-t-elle?* Hébreu : « s'enflammerait-elle? » — *Une main forte.* Septante littéralement « ton bras haut ».

12. *Par ruse.* Hébreu et Septante : « par malice ». — *Laissez-vous fléchir sur la méchanceté de votre peuple.* Hébreu : « repens-toi du mal (que tu veux faire) à ton peuple ».

13. *Comme les étoiles du ciel.* Les Septante ajoutent : « par leur multitude ».

14. *Le Seigneur s'apaisa.* Hébreu : « Jahvéh se repentit »; Septante : « le Seigneur devint propice ». — *Il ne fit pas à son peuple le mal qu'il avait dit.* Hébreu : « du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple »; Septante : « pour sauver son peuple ».

15. *Retourna.* Hébreu et Septante : « retourna et descendit ». *En sa main.* Septante : « dans ses mains ». — *Écrites des deux côtés.* Hébreu et Septante : « les tables de pierre étaient écrites de l'un et de l'autre côté ».

16. *Et faites par l'œuvre.* Hébreu et Septante : « les tables étaient l'œuvre ».

18. *Mais de gens qui chantent.* Septante : « de ceux qui commencent à boire ».

Israel, qui te eduxérunt de terra 3 Reg. 12, 28.
Ægýpti. 9 Rursúmque ait Dóminus
ad Móysen : Cerno quod pópulus Ex. 33, 3. Deut. 9, 13.
iste duræ cervícis sit : 10 dimítte me, Act. 7, 51.
ut irascátur furor meus contra eos,
et déleam eos, faciámque te in gen-
tem magnam. 11 Móyses autem orá- Ex. 33, 3.
bat Dóminum Deum suum, dicens : Dent. 9, 25-29. Num. 14, 13.
Cur, Dómine, iráscitur furor tuus Ps. 105, 23.
contra pópulum tuum, quem edu- Moysis ad Deum intercessio.
xísti de terra Ægýpti, in fortitúdine
magna, et in manu robústa? 12 Ne,
quæso, dicant Ægýptii : Cállide
edúxit eos, ut interfíceret in mónti-
bus, et deléret e terra : quiéscat ira
tua, et esto placábilis super nequítia
pópuli tui. 13 Recordáre Abraham,
Isaac, et Israel, servórum tuórum,
quibus jurásti per temetípsum, di-
cens : Multiplicábo semen vestrum Gen. 22, 16-19; 12, 2, 7;
sicut stellas cœli; et univérsam ter- 15, 7; 26, 4;
ram hanc, de qua locútus sum, dabo 28, 14; 48, 16.
sémini vestro, et possidébitis eam
semper. 14 Placatúsque est Dóminus
ne fáceret malum quod locútus fúerat Jon. 3, 10. Gen. 6, 6.
advérsus pópulum suum.
15 Et revérsus est Móyses de monte, Ex. 31, 18; 34, 28.
portans duas tábulas testimónii in Deut. 5, 22; 9, 9-21.
manu sua, scriptas ex utráque parte, Descendit Moyses.
16 et factas ópere Dei : scriptúra Ex. 24, 12-13; 34, 1-4.
quoque Dei erat sculpta in tábulis. Deut. 34, 1-4.
17 Aúdiens autem Jósue tumúltum
pópuli vociferántis, dixit ad Móysen :
Ululátus pugnæ audítur in castris.
18 Qui respóndit : Non est clamor
adhortántium ad pugnam, neque
vociferátio compelléntium ad fugam :
sed vocem cantántium ego aúdio.
19 Cumque appropinquásset ad cas-

t'ont retiré de la terre d'Égypte ». 9 Et
de nouveau le Seigneur dit à Moïse :
« Je vois que ce peuple est d'un cou
raide; 10 laisse-moi, afin que ma
fureur s'irrite contre eux, et que
je les extermine; et je te ferai chef
d'une grande nation ». 11 Mais Moïse
priait le Seigneur son Dieu, disant :
« Pourquoi, Seigneur, votre fureur
s'indigne-t-elle contre votre peuple,
que vous avez retiré de la terre d'É-
gypte avec une grande puissance et
une main forte? 12 Que les Égyptiens,
je vous prie, ne disent pas : C'est par
ruse qu'il les a retirés, afin de les tuer
sur les montagnes et les exterminer de
la terre : que votre colère s'apaise, et
laissez-vous fléchir sur la méchanceté
de votre peuple. 13 Souvenez-vous d'A-
braham, d'Isaac et d'Israël vos servi-
teurs, auxquels vous avez juré par
vous-même, disant : Je multiplierai
votre postérité comme les étoiles du
ciel; et toute cette terre dont je vous ai
parlé, je la donnerai à votre postérité,
et vous la posséderez toujours ». 14 Et
le Seigneur s'apaisa, et il ne fit pas à
son peuple le mal qu'il avait dit.
15 Ainsi, Moïse retourna de la mon-
tagne, portant en sa main les deux ta-
bles du témoignage écrites des deux
côtés, 16 et faites par l'œuvre de Dieu :
l'écriture aussi, gravée sur les tables,
était de Dieu. 17 Or, Josué, entendant
le tumulte du peuple qui vociférait, dit
à Moïse : « On entend des cris de com-
bat dans le camp ». 18 Moïse répon-
dit : « Ce n'est point là le cri de ceux
qui s'exhortent au combat, ni les voci-
férations de ceux qui poussent *leurs
ennemis* à la fuite; mais c'est la voix
de gens qui chantent, que moi j'en-
tends ». 19 Et lorsqu'il se fut approché

plus il est certain, et établi par les monuments, que les Égyptiens exploitaient des mines dans la péninsule même du Sinaï et qu'on y trouvait par conséquent tout ce qui était nécessaire pour fondre l'or et le mettre en œuvre. On a retrouvé à l'ouadi Maghara, au Sinaï, des inscriptions du pharaon Chéops, de la VIe dynastie, bien antérieure à Moïse. — *Un veau.* Le choix de cette idole nous montre un peuple venant de l'Égypte, seul pays où l'on adorait un pareil dieu. Le culte rendu au bœuf Apis par les Égyptiens est connu de tous. Voir la note sur *Exode*, VIII, 26.

12. *Que les Égyptiens... ne disent pas.* Cette préoccupation de l'opinion des Égyptiens est un signe de plus que l'Exode a été écrit peu après le départ des Hébreux de ce pays de servitude.

17. *Josué entendant le tumulte.* Au milieu de ce désert, dans cette atmosphère tranquille, le bruit résonne au loin avec une sonorité étonnante.



Inscription du pharaon Chéops à l'ouadi Magharâ, au Sinaï (℣. 4).

*παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς*
*καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωϋσῆς ἔῤῥιψεν ἀπὸ τῶν*
*χειρῶν αὐτοῦ τὰς 'δύο' πλάκας, καὶ συνέτριψεν*
*αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος.* 20 *Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον*
*ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρί, καὶ κα-*
*τήλεσεν αὐτὸν λεπτόν, καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ*
*τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.*
21 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών· Τί ἐποίησέ*
*σοι ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς*
*ἁμαρτίαν μεγάλην;* 22 *Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς*
*Μωϋσῆν· Μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας*
*τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου.* 23 *Λέγουσι γάρ*
*μοι· Ποίησον ἡμῖν θεοὺς 'οἳ προπορεύσονται*
*ἡμῶν'· ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς*
*ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί*
*γέγονεν αὐτῷ.* 24 *Καὶ εἶπα αὐτοῖς· Εἴτινι*
*ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. Καὶ ἔδωκάν*
*μοι, καὶ ἔῤῥιψα εἰς τὸ πῦρ καὶ ἐξῆλθεν ὁ*
*μόσχος οὗτος.* 25 *Καὶ ἰδὼν Μωϋσῆς τὸν*
*λαόν, ὅτι διεσκέδασται, (διεσκέδασε γὰρ αὐ-*
*τοὺς Ἀαρὼν ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐ-*
*τῶν),* 26 *ἔστη δὲ Μωϋσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς*
*παρεμβολῆς καὶ εἶπε· Τίς πρὸς κύριον; ἴτω*
*πρός με. Συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες*
*οἱ υἱοὶ Λευί.* 27 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τάδε*
*λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Θέσθε ἕκαστος*
*τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ*
*διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ*
*πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἀποκτείνατε*
*ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ 'ἕκαστος' τὸν*
*πλησίον αὐτοῦ καὶ 'ἕκαστος' τὸν ἔγγιστα αὐ-*
*τοῦ.* 28 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ*
*ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς. καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ*
*λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄν-*
*δρας.* 29 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἐπλη-*
*ρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ,*
*ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,*
*δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν.*

19. AEX: *Ἡνίκα δὲ.* AX: *ἤγγισε.* 20. AX* (pr. et alt.) *αὐτὸν.* A[1]EFX* *ἐν.* AEFX: *ἐπὶ τὸ ὕδ.* 21. AEX: *πρὸς Ἀ.* 22. A† (p. *M.*) *λέγων.* 23. AEX: *ἐκ γῆς Αἰγ.* 24. AEFX: *Τίνι ὑπάρχει.* X: *Εἴ τινι.* A[2]EX† (p. *ἐῤῥ.*) *αὐτὰ.* 26. EFX* *δὲ....* *Εἴ τις κυρίου.* AEX. *Συνήλθοσαν.* 27. AEX (pro pr. *λεγ.*) : *εἶπεν.* FX: *Θέτε.* AX: *ῥομφαίαν ἑαυτοῦ.* EFX: *διέλθετε.* A: *ἐπὶ πύλης.* 28. EFX: *ἔπεσον.* AFX: *ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ.* 29. AX† (a. *κυρ.*) *τῷ.* AEFX: (pro *ἢ*) *καὶ.* A[1]FX* *αὐτοῦ.*

קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל
וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ
מִיָּדָו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת
כ הָהָר׃ וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק
וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי
21 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־
עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו
22 חֲטָאָה גְדֹלָה׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר
אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי
23 בְרָע הוּא׃ וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ
אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀
מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ
24 מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ וָאֹמַר
לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי
וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃
כה וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא
כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃
26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר
מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־
27 בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־
יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר
בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ
28 אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃ וַיַּעֲשׂוּ
בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם
לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת
עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃

v. 19. מידיו ק׳

20. *Il le brûla.* Hébreu et Septante : « il le brûla au feu ». *Dans l'eau.* Hébreu et Septante : « à la surface de l'eau ».
22. *Qu'il est porté au mal.* Septante : « son emportement au mal ».
24. *Qui de vous a de l'or ?* Hébreu : « qui a de l'or? enlevez-le »; Septante : « si quelqu'un a des objets d'or, qu'il les ôte »!
25. *Mis nu.* Hébreu et Septante : « abandonné sans frein (à la dissolution) ». *Pour une ignominie d'ordure.* Hébreu : « pour en faire le jouet de ses ennemis »; Septante : « cause de joie pour ses ennemis ».
27. *Son ami.* Septante : « son proche ».
28. *Vingt-trois mille hommes.* Hébreu et Septante : « trois mille hommes ».
29. *Vous avez consacré aujourd'hui vos mains.* Hébreu : « remplissez (consacrez) votre main aujourd'hui pour Jahvéh ». Septante littéralement : « vous avez rempli vos mains aujourd'hui pour le Seigneur ».

tra, vidit vítulum, et choros : iratúsque valde, projécit de manu tábulas, et confrégit eas ad radícem montis :
[20] arripiénsque vítulum quem fécerant, combússit, et contrívit usque ad púlverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum fíliis Israel.

**Tabulæ franguntur.**

Deut. 9, 21.
**Vitulus destruitur.**

[21] Dixítque ad Aaron : Quid tibi fecit hic pópulus, ut indúceres super
eum peccátum máximum? [22] Cui ille
respóndit : Ne indignétur dóminus meus : tu enim nosti pópulum istum,
quod pronus sit ad malum : [23] dixé-
runt mihi : Fac nobis deos, qui nos præcédant : huic enim Móysi, qui nos edúxit de terra Ægýpti, nescí-
mus quid accíderit. [24] Quibus ego
dixi : Quis vestrum habet aurum? Tulérunt, et dedérunt mihi : et projéci illud in ignem, egressúsque est hic vítulus.

**Aaronis excusationes.**

[25] Videns ergo Móyses pópulum quod esset nudátus (spoliáverat enim eum Aaron propter ignomíniam sordis, et inter hostes nu-
dum constitúerat), [26] et stans in
porta castrórum, ait : Si quis est Dómini, jungátur mihi. Congregatíque sunt ad eum omnes fílii Levi : [27] qui-
bus ait : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Ponat vir gládium super femur suum : ite, et redíte de porta usque ad portam per médium castrórum, et occídat unusquísque fratrem, et amícum, et próximum
suum. [28] Fecerúntque fílii Levi juxta
sermónem Móysi, ceciderúntque in die illa quasi vigínti tria míllia hó-
minum. [29] Et ait Móyses : Conse-
crástis manus vestras hódie Dómino, unusquísque in fílio et in fratre suo, ut detur vobis benedíctio.

**Populi punitio.**

**Levitarum fidelitas.**

Deut. 13, 6-10; 33, 9.

Ex. 28, 41.

du camp, il vit le veau et les danses; alors très irrité, il jeta les tables qu'il tenait à la main, et les rompit au pied
de la montagne; [20] puis, saisissant le
veau qu'ils avaient fait, il le brûla, et le brisa jusqu'à le réduire en poudre, qu'il répandit dans l'eau, et il donna de cette poudre à boire aux enfants d'Israël.

[21] Il dit ensuite à Aaron : « Que t'a fait ce peuple, pour que tu attirasses
sur lui un très grand péché? » [22] Aaron
lui répondit : « Que mon seigneur ne soit pas indigné; car tu connais ce peuple; *tu sais* qu'il est porté au mal.
[23] Ils m'ont dit : Fais-nous des dieux
qui nous précèdent; car pour ce Moïse qui nous a retirés de la terre d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.
[24] Moi, je leur ai dit : Qui de vous a de
l'or? Ils l'ont apporté et me l'ont donné; et je l'ai jeté dans le feu, et il en est sorti ce veau ».

[25] Moïse voyant donc que le peuple avait été mis nu (car Aaron l'avait dépouillé pour une ignominie d'ordure, et l'avait mis nu au milieu de ses enne-
mis), [26] et se tenant à la porte du camp,
dit : « Si quelqu'un est au Seigneur, qu'il se joigne à moi ». Et tous les enfants de Lévi se réunirent auprès de
lui; [27] il leur dit : « Voici ce que dit le
Seigneur Dieu d'Israël : Que *chaque* homme mette un glaive sur sa cuisse : allez et revenez d'une porte à l'autre au travers du camp, et que chacun tue son frère, son ami, et celui qui lui est
le plus proche ». [28] Et les fils de Lévi
firent selon la parole de Moïse, et il tomba en ce jour-là environ vingt-trois
mille hommes. [29] Alors Moïse dit :
« Vous avez consacré aujourd'hui vos mains au Seigneur, chacun sur son fils et sur son frère, afin que vous soit donnée une bénédiction ».

---

19. *Lorsqu'il se fut approché du camp.* Les moines du Sinaï indiquent aujourd'hui le mont Haroun comme le lieu où fut adoré le veau d'or. Cette tradition manque de vraisemblance, car cette colline ne peut être vue de loin. La tradition ancienne indiquait, et à bon droit, ce semble, l'embouchure de l'ouadi Schreich, placée dans un endroit apparent au-dessous du Ras-Soufsaféh et visible de toutes les parties d'er-Rahah (voir la note sur *Exode*, XIX, 2), de sorte que les Israélites avaient là, pour prendre part à ce culte idolâtrique, la même facilité que pour assister aux manifestations divines faites du haut du Ras.

20. *Qu'il répandit dans l'eau :* probablement dans un ruisseau qui coule perpétuellement dans l'ouadi Schreich.

22. *Aaron lui répondit...* La conduite d'Aaron est appréciée en ces termes par S. Ambroise : « Neque excusare tantum sacerdotem possumus, neque condemnare audemus ». (*Epist.* LVI *ad Romulum*, n. 2).

28. *Vingt-trois mille hommes.* Il est très probable que *vingt* est de trop et qu'il faut lire *trois mille;*

30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν. 31 Ὑπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι, 'κύριε', ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. 32 Καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἄφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας. 33 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτοὺς ἐκ τῆς βίβλου μου. 34 Νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου, ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. 35 Καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν Ἀαρών.

**XXXIII.** Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· προπορεύου, ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός 'σου', οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. 2 Καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον 'καὶ Γεργεσαῖον' καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον, 3 'καὶ εἰσάξω σε' εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. Οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. 4 Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησεν ἐν πενθικοῖς. 5 Καὶ εἶπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁρᾶτε, μὴ πληγὴν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν

30. AX: καὶ εἶπε. 31. AFX: Ἐπέστρεψε. 32. A[1] EX* αὐτῶν. AX: ἐξαλ. κἀμέ. 33. AEFX: αὐτόν. 34. F: Νῦν. AFX* (p. βαδ.) καταβῆθι. 35. AX: τ. μ. ὅν. — 1. AFX: πορεύου. FX: τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ. 2. AX: πρότερόν σου 1. πρὸ προσώπου σου. 3. AX εἰσάξει. 4. AEFX κατεπένθησαν.

ל וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהֹוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה
31 בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־
יְהֹוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה
חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃
32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן
33 מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ וַיֹּאמֶר
יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי
34 אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ וְעַתָּה לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־
הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי
יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם
לה חַטָּאתָם׃ וַיִּגֹּף יְהֹוָה אֶת־הָעָם עַל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה
אַהֲרֹן׃ ס

**XXXIII.** וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ
עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
2 לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃ וְשָׁלַחְתִּי
לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
3 וְהַיְבוּסִי׃ אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־
4 עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃ וַיִּשְׁמַע
הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ
ה וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה
בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ

30. *Si je pourrai détourner le châtiment.* Hébreu : « j'obtiendrai peut-être le pardon »; Septante : « afin que je le rende propice ».
32. *Ou remettez-leur cette faute.* Hébreu et Septante littéralement : « Et maintenant si tu pardonnes leur péché »; les Septante ajoutent : « pardonne ».
35. *Pour le crime du veau.* Hébreu et Septante : parce qu'il avait fait le veau ».
XXXIII. 2. *Pour ton précurseur.* Septante : « avec toi, devant ta face ». — *Afin que je chasse.* Septante « et il chassera ».
4. *Très fâcheuse.* Hébreu et Septante : « mauvaise ». — *Pleura.* Hébreu et Septante : « donnèrent des marques d'affliction. — *Et nul ne se revêtit comme à l'ordinaire.* Rien dans les Septante; *comme à l'ordinaire,* n'est pas dans l'hébreu.
5. *Je monterai une seule fois.* Hébreu : « un moment, je monterai »; Septante : « prenez garde que je n'envoie une autre plaie, et que je ne vous extermine ».

30 Facto autem áltero die, locútus — *Moyses ad populum.*
est Móyses ad pópulum : Peccástis
peccátum máximum : ascéndam ad
Dóminum, si quo modo quívero
eum deprecári pro scélere vestro.
31 Reversúsque ad Dóminum ait : — *Idem ad Deum.*
Obsecro, peccávit pópulus iste pec-
cátum máximum, fecerúntque sibi
deos aúreos : aut dimítte eis hanc — Rom. 9, 3.
noxam, 32 aut si non facis, dele me de
libro tuo quem scripsísti. 33 Cui res-
póndit Dóminus : Qui peccáverit
mihi, delébo eum de libro meo :
34 tu autem vade, et duc pópulum
istum quo locútus sum tibi : ánge- — Ex. 23, 20; 33, 14;
lus meus præcédet te. Ego autem in — 13, 21; 14, 19.
die ultiónis visitábo et hoc peccátum — Gen. 48, 16. Is. 63, 9.
eórum. 35 Percússit ergo Dóminus
pópulum pro reátu vítuli, quem fé-
cerat Aaron.

**XXXIII.** 1 Locutúsque est Dó- — *Dominus ad Moysen.*
minus ad Móysen, dicens : Vade, — Gen. 12, 1-7.
ascénde de loco isto tu, et pópulus
tuus, quem eduxísti de terra Ægýpti, — Gen. 50, 23-24.
in terram quam jurávi Abraham,
Isaac, et Jacob, dicens : Sémini tuo
dabo eam : 2 et mittam præcursó- — Ex. 32, 34; 23, 23.
rem tui ángelum, ut ejíciam Chana-
næum, et Amorrhæum, et Hethæum, — Deut. 7, 22. Jos. 24, 11.
et Pherezæum, et Hevæum, et Jebu-
sæum, 3 et intres in terram fluéntem — Ex. 32, 8-10; 34, 9.
lacte et melle. Non enim ascéndam — Deut. 9, 13.
tecum, quia pópulus duræ cervícis
es : ne forte dispérdam te in via. 4 Au-
diénsque pópulus sermónem hunc
péssimum, luxit : et nullus ex more
indútus est cultu suo. 5 Dixítque Dó-
minus ad Móysen : Lóquere fíliis Is-
rael : Pópulus duræ cervícis es, se-
mel ascéndam in médio tui, et delébo

30 Mais le jour suivant arrivé, Moïse
parla au peuple, disant : « Vous avez
commis un très grand péché; je mon-
terai vers le Seigneur, *pour voir* si je
pourrai en quelque manière détourner
le châtiment de votre crime ». 31 Et
étant retourné vers le Seigneur, il dit :
« Je vous conjure, ce peuple a commis
un très grand péché, ils se sont fait des
dieux d'or : ou remettez-leur cette faute,
32 ou, si vous ne le faites pas, effacez-
moi de votre livre que vous avez écrit ».
33 Le Seigneur lui répondit : « Celui
qui aura péché contre moi, je l'effacerai
de mon livre; 34 mais toi, va, et con-
duis ce peuple où je t'ai dit : mon ange
te précédera. Pour moi, au jour de la
vengeance, je visiterai ce péché qu'ils
ont commis ». 35 Le Seigneur frappa
donc le peuple pour le crime du veau
qu'avait fait Aaron.

**XXXIII.** 1 Le Seigneur parla en-
suite à Moïse, disant : « Va, monte de
ce lieu, toi et ton peuple que j'ai retiré
de la terre d'Égypte, en la terre que
j'ai jurée à Abraham, à Isaac et à Jacob,
disant : C'est à ta postérité que je la
donnerai; 2 et j'enverrai pour ton pré-
curseur un ange, afin que je chasse le
Chananéen, l'Amorrhéen, l'Héthéen, le
Phérézéen, l'Hévéen et le Jébuséen,
3 et que tu entres dans une terre où cou-
lent du lait et du miel. Car je ne mon-
terai pas avec toi, parce que tu es un
peuple d'un cou roide, de peur que je
ne te détruise dans le chemin ». 4 Or
le peuple entendant cette parole très
fâcheuse, pleura, et nul ne se revêtit,
comme à l'ordinaire, de sa parure. 5 Et
le Seigneur dit à Moïse : « Parle ainsi
aux enfants d'Israël : Tu es un peuple
d'un cou roide, je monterai une seule
fois au milieu de toi, et je t'extermine-

---

C'est le chiffre que portent l'hébreu, la paraphrase chaldaïque, le syriaque, les Septante, l'arabe, l'ancienne Italique, Philon, Tertullien (*Scorp.*, c. III), S. Ambroise (*Epistola* LVI *ad Romulum*, n. 1), etc.

32. *Effacez-moi de votre livre.* Selon les uns, il s'agit du livre des vivants, et Moïse ne ferait ici que le sacrifice de sa vie pour son peuple, comme il devait le faire plus tard encore, *Nombres*, XI, 15. Selon d'autres, il faut voir dans ce livre celui des prédestinés à la vie éternelle, et Moïse consentirait, non par une offre formelle, mais par l'expression hyperbolique de son ardente charité, à sacrifier même son salut en faveur de ses frères. La première explication, qui est celle donnée par S. Jérôme et S. Grégoire le Grand, est la plus vraisemblable.

34. *Au jour de la vengeance.* Ce jour devait probablement être celui où Dieu condamnerait tous les Israélites à mourir dans le désert, *Nombres*, XIV, 22-24.

XXXIII. 2. *Le Chananéen, l'Amorrhéen*, etc. Voir plus haut la note sur *Exode* XXIII, 23.

3. *D'un cou roide*, c'est-à-dire supportant difficilement le joug, et prompt à la révolte. Cette expression revient assez souvent dans le Pentateuque. Voir plus haut, *Exode*, XXXII, 9, et plus bas, XXXIII, 5; XXXIV, 9; *Deutéronome*, IX, 6, 13, etc.

*ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ
τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι.*
6 *Καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον
αὐτῶν 'καὶ τὴν περιστολὴν' ἀπὸ τοῦ ὄρους
τοῦ Χωρήβ.*
7 *Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς
παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου.
καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο
εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.*
8 *Ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωϋσῆς εἰς τὴν
σκηνήν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἱστήκει πᾶς ὁ
λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς αὐτοῦ. Καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος
Μωϋσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκη-
νήν·* 9 *Ὡς δ' ἂν εἰσῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν
σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ
ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει
Μωϋσῇ.* 10 *Καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦ-
λον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς
σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν
ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.*
11 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐνώπιος
ἐνωπίῳ, ὡς εἴ τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ
φίλον, καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ
δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ νέος οὐκ ἐξε-
πορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.*

12 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἰδοὺ
σὺ μοι λέγεις· Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ
δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν συναποστελεῖς μετ'
ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας· Οἶδά σε παρὰ πάντας,
καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.* 13 *Εἰ οὖν εὕρηκα
χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν·
γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὑρηκὼς
χάριν ἐναντίον σου, 'καὶ ἵνα γνῶ' ὅτι λαός
σου τὸ ἔθνος 'τὸ μέγα' τοῦτο.* 14 *Καὶ λέγει·*

5. AX *ἀφέλετε*. 6. AX* *τοῦ* (a. *Χωρῆβ*). 7 F* *αὐτοῦ*. FX† (a. *κύριον*) *τὸν*. A[1*] *καὶ ἐγέν*. A[2]X† (p. alt. *σκηνὴν*) *τοῦ μαρτυρίου*. A[1]EFX* alt. *τὴν*. 8. AX* *ἔξω τῆς παρεμβολῆς*. AEX *κατενόουν*. AX: *ἐλθεῖν*. 9. AEX: *τῶν θυρῶν*. 11. AX* *τὸν*. 13. A[1]EX* (pr.) *ἵνα*. AX* *ἄν*. AEX: *ἐνώπιον*. A[1]EX* *τὸ μέγα*.

מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר
הוֹרֵב׃
7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ׀
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה
וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ
יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ
8 לַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־
הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ
פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־
9 בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה
הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח
י הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃ וְרָאָה כָל־
הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ אִישׁ
11 פֶּתַח אָהֳלוֹ׃ וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל׃ פ
12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה
אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה
לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי
וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־
13 מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ וְעַתָּה אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־
דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ
14 וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ וַיֹּאמַר

5. *Dépose tes ornements.* Septante littéralement : « enlevez les vêtements de vos gloires et votre ornement ». — *Afin que je sache.* Hébreu : « et je verrai »; Septante : « et je montrerai ».

6. *Leurs ornements.* Septante : « leur ornement et leur atour ». — *Dès la montagne d'Horeb.* Hébreu et Septante : « en s'éloignant du mont Horeb ». (Les Septante écrivent Choreb).

7. *Le tabernacle.* Septante : « sa tente ». — *La dressa.* Septante : « la fixa ». — *Tabernacle d'alliance.* Hébreu « tente de l'assemblée »; Septante : « tente de témoignage ». — *Et tous ceux du peuple qui avaient quelque question.* Hébreu et Septante : « et tous ceux qui cherchaient le Seigneur ».

8. *Vers le tabernacle.* Les Septante ajoutent : « hors du camp ». — *Par derrière.* Septante : « s'en allant ».

11. *Du tabernacle.* Hébreu : « du milieu de la tente ».

12. *Je te connais nommément.* Septante : « par-dessus tous ».

13. *Montrez-moi votre visage.* Hébreu : « fais-moi connaître ta voie »; Septante : « rends-toi visible à·

te. Jam nunc depóne ornátum tuum,
ut sciam quid fáciam tibi. 6 Deposué-
runt ergo filii Israël ornátum suum
a monte Horeb.

7 Móyses quoque tollens taberná- Tabernaculum primum.
culum, teténdit extra castra procul,
vocavítque nomen ejus, Tabernácu- Ex. 26, 1-37.
lum fœderis. Et omnis pópulus,
qui habébat áliquam quæstiónem,
egrediebátur ad tabernáculum fœ-
deris, extra castra. 8 Cumque egre-
derétur Móyses ad tabernáculum,
surgébat univérsa plebs, et stabat
unusquísque in óstio papiliónis sui,
aspiciebántque tergum Móysi, donec
ingrederétur tentórium. 9 Ingrésso
autem illo tabernáculum fœderis, Ex. 13, 21-22.
descendébat colúmna nubis, et sta- Columna nubis.
bat ad óstium, loquebatúrque cum
Móyse, 10 cernéntibus univérsis quod
colúmna nubis staret ad óstium ta-
bernáculi. Stabántque ipsi, et ado-
rábant per fores tabernaculórum
suórum. 11 Loquebátur autem Dómi-
nus ad Móysen fácie ad fáciem, si- Num. 12, 8.
cut solet loqui homo ad amícum
suum. Cumque ille reverterétur in Josue.
castra, miníster ejus Jósue fílius Ex. 24, 13.
Nun, puer, non recedébat de taber- Num. 11, 28; 13, 17.
náculo.

12 Dixit autem Móyses ad Dómi- Moyses ad Deum.
num : Præcipis ut edúcam pópulum
istum : et non índicas mihi quem
missúrus es mecum, præsértim cum
díxeris : Novi te ex nómine, et inve- Is. 41, 1.
nísti grátiam coram me. 13 Si ergo
invéni grátiam in conspéctu tuo,
osténde mihi fáciem tuam, ut sciam
te, et invéniam grátiam ante óculos
tuos : réspice pópulum tuum gentem
hanc. 14 Dixítque Dóminus : Fácies

rai. Dès maintenant, dépose tes orne-
ments, afin que je sache ce que je te
ferai ». 6 Les enfants d'Israël déposè-
rent donc leurs ornements dès la mon-
tagne d'Horeb.

7 Moïse aussi, prenant le tabernacle,
le dressa hors du camp au loin, et il
l'appela du nom de Tabernacle d'al-
liance. Et tous ceux du peuple qui
avaient quelque question, sortaient
vers le tabernacle d'alliance, hors du
camp. 8 Et lorsque Moïse sortait vers
le tabernacle, le peuple entier se levait,
et se tenait chacun à la porte de son
pavillon, et regardait Moïse par der-
rière, jusqu'à ce qu'il entrât dans le
tabernacle. 9 Or, Moïse entré dans le
tabernacle d'alliance, la colonne de
nuée descendait et se tenait à la porte,
et *le Seigneur* parlait avec Moïse,
10 tous voyant que la colonne de nuée se
tenait à la porte du tabernacle. Et ils
se tenaient eux-mêmes et ils adoraient
à la porte de leurs tentes. 11 Or, le
Seigneur parlait à Moïse face à face,
comme a coutume de parler un homme
à son ami. Et lorsque Moïse retournait
au camp, son serviteur Josué, jeune
homme, fils de Nun, ne s'éloignait pas
du tabernacle.

12 Or, Moïse dit au Seigneur : « Vous
m'ordonnez d'emmener ce peuple, et
vous ne m'indiquez pas celui que vous
devez envoyer avec moi, quoique ce-
pendant vous m'ayez dit : Je te connais
nommément, et tu as trouvé grâce de-
vant moi. 13 Si donc j'ai trouvé grâce
en votre présence, montrez-moi votre
visage, afin que je vous connaisse, et
que je trouve grâce devant vos yeux :
regardez votre peuple, cette nation ».
14 Et le Seigneur répondit : « Ma face

---

6. *Horeb*, le Sinaï. Voir la note sur *Exode*, III, 1.

7. *Moïse prenant le tabernacle le dressa hors du camp.* Ce tabernacle était provisoire, en attendant celui que devait construire Béséléel. Ce fut vraisemblablement sur le Djébel Moneidjah que fut dressé ce tabernacle. Cette montagne, peu élevée, était visible de toute la plaine d'er-Rahah, et, à côté, l'ouadi ed-Déir offrait un espace suffisant pour que le peuple pût se réunir auprès du tabernacle.

11. *Face à face.* En plusieurs circonstances, les écrivains bibliques ont parlé d'une manière populaire, ou selon la croyance de leur temps, parce que Dieu, pour atteindre le but qu'il se proposait, n'avait aucune raison de rectifier les idées courantes du pays ou de l'époque. *Secundum opinionem populi loquitur Scriptura*, dit S. Thomas d'Aquin, précisément sur ce passage de la sainte Écriture. (1a 2æ, q. 98, a. 2, ad 2um).

12. *Vous ne m'indiquez pas celui que vous devez envoyer avec moi.* Allusion aux promesses faites par Dieu plus haut, XXXII, 34, et XXXIII, 2, d'envoyer son ange pour marcher devant le peuple. Moïse voudrait que le Seigneur protégeât et dirigeât son peuple personnellement, et non par le ministère d'un ange.

14. *Ma face te précédera.* La prière de Moïse est exaucée, Dieu conduira lui-même son peuple.

*Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω*
*σε.* 15 *Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· Εἰ μὴ αὐτὸς συ*
*συμπορεύῃ, μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν.*
16 *Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς, ὅτι εὕ-*
*ρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου,*
*ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν, καὶ*
*ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ*
*πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστί.*
17 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦ-*
*τόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἴρηκας, ποιήσω·*
*εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ οἶδά σε*
*παρὰ πάντας.* 18 *Καὶ λέγει· Ἐμφάνισόν μοι*
*σεαυτόν.* 19 *Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ παρελεύσομαι*
*πρότερός σου τῇ δόξῃ μου, καὶ καλέσω τῷ*
*ὀνόματί μου, κύριος ἐναντίον σου· καὶ*
*ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν*
*οἰκτειρῶ.* 20 *Καὶ εἶπεν· Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν*
*τὸ πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος*
*τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται.* 21 *Καὶ εἶπε*
*κύριος· Ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ*
*τῆς πέτρας.* 22 *Ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα*
*μου, καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας καὶ*
*σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·*
23 *καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψει τὰ*
*ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφ-*
*θήσεταί σοι.*

**XXXIV.** *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν·*
*Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς*
*καὶ αἱ πρῶται, [1]καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ*
*ὄρος[1]· καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥή-*
*ματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς*
*συνέτριψας.* 2 *Καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ*
*πρωΐ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά,*
*καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.*
3 *Καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω*

טו פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃
16 וּבַמֶּה׀ יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ
עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ
17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־
18 מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ וַיֹּאמַר
19 הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֲנִי
אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי
בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר
אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
כ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי
21 לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃
22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת
הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃
23 וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי
וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃ פ
**XXXIV.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
2 שִׁבַּרְתָּ׃ וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ
בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם
3 עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ

16. AEX: *εἶπε.* AEFX: *σὺ αὐτός.* AX: *συμπορεύσῃ.* AEFX† (p. *συμπ.*) *μεθ' ἡμῶν.* AFX: *ἐνδοξασθησόμεθα.* 17. AEX: *Εἶπε δέ.* F[1]X: *μοῦ.* 18. AEFX: *Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν.* 19. X: *πρότερόν.* 21. AEFX† (a. *στήσῃ*) *καί.* 23. A[2]EFX† (p. *χεῖρά*) *μου.* AX: *ὄψῃ.* — 1. AX (pro *ἐν*) *ἐπί.* AEFX: (l. *αἷς συνέτρ.*) *ἃς συνέτρ.* 2. AEX: *εἰς τὸ ὄρ.* 3. A: (l. *μηδέ*) *καὶ μηδείς.*

moi ». — *Afin que je vous connaisse.* Septante : « afin que je te voie avec connaissance. — *Regardez votre peuple, cette nation.* Hébreu : « considère que cette nation est ton peuple » ; Septante : « et que je sache que cette grande nation est ton peuple ».

14. *Ma face te précédera.* Septante : « je marcherai moi-même devant toi ».

15. *Si vous ne nous précédez vous-même.* Hébreu : « si ta face, etc. ». Septante : « si tu ne marches pas toi-même avec nous ». — *Ne nous retirez pas.* Hébreu « ne nous fais point monter » ; Septante : « ne me retire pas ».

18. *Montrez-moi votre gloire.* Septante : « rends-toi visible à moi ».

19. *Je te montrerai toute sorte de biens.* Hébreu : « je ferai passer devant toi toute ma bonté » ; Septante : « je passerai d'abord devant toi avec ma gloire ». — *Je prononcerai le nom du Seigneur devant toi ».* Septante littéralement : « je me nommerai par mon nom, le Seigneur, devant toi ». — *Je ferai miséricorde à qui je voudrai.* Hébreu et Septante : « je fais miséricorde, à qui je fais miséricorde ».

22. *A l'ouverture.* Hébreu : « dans un creux ». — *De ma droite :* Hébreu et Septante : « de ma main ».

23. *J'ôterai alors ma main.* Hébreu : « et lorsque je retirerai ma main ». — *Tu ne la verras point.* Hébreu : « ne sera pas vue ».

XXXIV. 1. *Et j'écrirai dessus.* Les Septante mettent avant : « et monte vers moi sur la montagne ».

mea præcédet te, et réquiem dabo tibi. [15] Et ait Móyses : Si non tu ipse præcédas, ne edúcas nos de loco isto. [16] In quo enim scire potérimus ego et pópulus tuus invenísse nos grátiam in conspéctu tuo, nisi ambuláveris nobíscum, ut glorificémur ab ómnibus pópulis qui hábitant super terram? [17] Dixit autem Dóminus ad Móysen : Et verbum istud, quod locútus es, fáciam : invenísti enim grátiam coram me, et teípsum novi ex nómine. [18] Qui ait : Osténde mihi glóriam tuam. [19] Respóndit : Ego osténdam omne bonum tibi, et vocábo in nómine Dómini coram te : et miserébor cui volúero, et clemens ero in quem mihi placúerit. [20] Rursúmque ait : Non póteris vidére fáciem meam : non enim vidébit me homo, et vivet. [21] Et íterum : Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis supra petram. [22] Cumque transíbit glória mea, ponam te in forámine petræ, et prótegam déxtera mea, donec tránseam : [23] tollámque manum meam, et vidébis posterióra mea : fáciem autem meam vidére non póteris.

**XXXIV.** [1] Ac deínceps : Præcíde, ait, tibi duas tábulas lapídeas instar prióram, et scribam super eas verba, quæ habuérunt tábulæ quas fregísti. [2] Esto parátus mane, ut ascéndas statim in montem Sínai, stabísque mecum super vérticem montis. [3] Nullus ascéndat tecum, nec videátur quíspiam per totum

Ex. 23, 21. Deut. 4, 37. Ps. 43, 4. Is. 63, 9, 14. — Deut. 4, 6-8. — **Gloriam Domini Moyses videre poscit.** — Ex. 34, 5. — Rom. 9, 15. — 3 Reg. 19, 11-13. — Ex. 34, 5-6. — 1 Tim. 6, 16. Joa. 1, 18. 1 Joa. 4, 12. — **Novæ tabulæ.** — Ex. 32, 15-16. Deut. 10, 1-2. — Ex. 32, 19. — Ex. 19, 12-13.

te précédera, et je te donnerai le repos ». [15] Et Moïse reprit : « Si vous ne nous précédez vous-même, ne nous retirez pas de ce lieu. [16] Car en quoi pourrons-nous savoir, moi et votre peuple, que nous avons trouvé grâce en votre présence, si vous ne marchez avec nous, afin que nous soyons glorifiés par tous les peuples qui habitent sur la terre? » [17] Or le Seigneur dit à Moïse : « Cette parole même que tu as dite, je l'accomplirai : car tu as trouvé grâce devant moi, et je te connais toi-même nommément ». [18] Moïse dit : « Montrez-moi votre gloire ». [19] *Le Seigneur* répondit : « Moi, je te montrerai toute sorte de biens, je prononcerai le nom du Seigneur devant toi, je ferai miséricorde à qui je voudrai, et je serai clément envers qui il me plaira ». [20] Et de nouveau il dit : « Tu ne pourras voir ma face : car l'homme ne saurait me voir et vivre ». [21] Et encore : « Voici, dit-il, un lieu près de moi, et tu te tiendras sur la pierre. [22] Et lorsque passera ma gloire, je te placerai à l'ouverture de la pierre et je te couvrirai de ma droite, jusqu'à ce que je sois passé : [23] j'ôterai alors ma main, et tu me verras par derrière; mais ma face, tu ne la verras point ».

**XXXIV** [1]. Et ensuite : « Taille-toi, dit-il, deux tables de pierre à l'instar des premières, et j'écrirai dessus les paroles que contenaient les tables que tu as rompues. [2] Sois prêt dès le matin, pour monter aussitôt sur la montagne de Sinaï, et tu te tiendras avec moi sur le sommet de la montagne. [3] Que nul ne monte avec toi, et que personne

---

15. *Si vous ne nous précédez vous-même.* Moïse n'est pas encore satisfait de la promesse que Dieu vient de lui faire et qui, dans sa teneur littérale, pouvait s'appliquer uniquement à lui-même et non à tout son peuple. Aussi insiste-t-il pour obtenir une assurance plus claire et plus formelle encore. Cette généreuse audace dans la prière rappelle l'intercession d'Abraham en faveur de Sodome, *Genèse*, XVIII, 22-32.

17. *Cette parole même que tu as dite, je l'accomplirai.* Il était impossible de dire plus clairement à Moïse que sa prière était totalement exaucée. Moïse est victorieux, et sa victoire va l'enhardir encore, jusqu'à demander à Dieu de lui montrer sa gloire (ỷ. 18).

19. *Je te montrerai toute sorte de biens.* D'après le texte original : « je ferai passer toute ma bonté (et ma beauté) devant toi ». Dieu, de plus, prononcera son propre nom en passant devant Moïse, pour l'avertir de sa présence.

XXXIV. 1. *Taille-toi... deux tables de pierre.* Les premières pierres, brisées par Moïse à la vue du veau d'or (*Exode*, XXXII, 19), lui avaient été données par Dieu lui-même. Ce sera donc pour les Israélites un souvenir et une punition permanente de leur idolâtrie momentanée, que d'avoir, dans les secondes tables de la loi, une œuvre moins entièrement divine que n'étaient les premières.

*ἐν παντὶ τῷ ὄρει, καὶ τὰ πρόβατα καὶ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.* 4 *Καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.*

5 *Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι κυρίου.* 6 *Καὶ παρῆλθε κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε· Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,* 7 *καὶ 'δικαιοσύνην' διατηρῶν 'καὶ' ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.* 8 *Καὶ σπεύσας Μωϋσῆς, κύψας ἐπὶ τὴν γὴν προσεκύνησε* 9 *καὶ εἶπεν· Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν· ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι. Καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθά σοι.* 10 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν. Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.* 11 *Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Εὐαῖον 'καὶ Γεργεσαῖον' καὶ Ἰεβουσαῖον.* 12 *Πρόσεχε σεαυτῷ μή ποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,*

3. EFX† (a. *βόες*) *οἱ*. 4. AEFX: †(a. *ἀνέβη*) *τὸ πρωί*. 6. AEFX† (p. *Κύριος*) *κύριος*. 7. AEFX† (a. *ἔλ.*) *ποιῶν*. AEFX: *τὸν ἔν. οὐ καθ.* 9. A. *εὗρον*. AEX* (pr.) *ὁ*. X uncis includit *ὁ λ. γ. σκλ. ἐ....* *(p. *ἀφελεῖς*) *σὺ*. 10. A: *Κ. ἐλάλησεν κυρ....** (pr.) *σοι*. 11. AEX: (l. *πρὸ πρ.*) pon. *ἀπὸ πρ.* A: (l. *ὑμῶν*) *σοῦ*. AX† (sexies) *τὸν*. AEFX: *Χεττ.... Φερ.*

וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־
הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר
4 הַהוּא׃ וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל
אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
ה וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
6 וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀
עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל
רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
7 וֶאֱמֶת׃ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֺן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד ׀
עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים
8 עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ וַיְמַהֵר
9 מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־
עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
י וּנְחַלְתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת
בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־
הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה
בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא
הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃
11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
12 וְהַיְבוּסִי׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית

v. 7. נון רבתי

3. *Ne paissent point contre.* Hébreu et Septante : « ne paissent près de cette montagne ».

4. *Comme celles qui avaient été auparavant.* Hébreu et Septante : « comme les premières ». — *De nuit.* Hébreu et Septante : « de bon matin ». — *Portant avec lui les tables.* Septante : « prit les deux tables de pierre ». L'hébreu a de plus : « dans sa main ».

5. *Moïse se tint avec lui.* Hébreu et Septante : « Jahvéh (le Seigneur) se tint là avec lui ».

6. *Moïse dit.* Tout ce que la Vulgate met dans la bouche de Moïse, au vocatif, est au nominatif dans l'hébreu et les Septante, qui l'attribuent à Dieu lui-même.

9. *Et de vous prendre en possession.* Septante : « et nous serons à toi ».

10. *Répondit.* Les Septante ajoutent : « à Moïse ». — *Je ferai alliance.* Hébreu : « je frappe une alliance » ; Septante ajoutent : « avec toi ». — *Afin qu'il voie... l'œuvre terrible du Seigneur.* Hébreu : « tout le peuple verra l'œuvre de Jahvéh, car ce que j'accomplirai pour toi sera une chose merveilleuse » ; Septante littéralement : « et il verra,... combien sont étonnantes les choses que je ferai pour toi ».

11. *Observe.* Hébreu et Septante : « prends garde à ».

montem : boves quoque et oves non
pascántur e contra. [4] Excídit ergo
duas tábulas lapídeas, quales ántea
fúerant : et de nocte consúrgens as-
céndit in montem Sínai, sicut præ-
céperat ei Dóminus, portans secum
tábulas.

*Moyses montem ascendit.*

[5] Cumque descendísset Dóminus
per nubem, stetit Móyses cum eo,
ínvocans nomen Dómini. [6] Quo tran-
seúnte coram eo, ait : Dominátor
Dómine Deus, miséricors et cle-
mens, pátiens et multæ miseratiónis,
ac verax, [7] qui custódis misericór-
diam in míllia : qui aufers iniquitá-
tem, et scélera, atque peccáta, nul-
lúsque apud te per se ínnocens est.
Qui reddis iniquitátem patrum fíliis
ac nepótibus, in tértiam et quartam
progéniem. [8] Festinúsque Móyses,
curvátus est pronus in terram, et
adórans, [9] ait : Si invéni grátiam in
conspéctu tuo, Dómine, óbsecro ut
gradiáris nobíscum (pópulus enim
duræ cervícis est), et aúferas ini-
quitátes nostras atque peccáta, nos-
que possídeas.

*Manifestatio divina ad Moysen.*

Ex. 33, 19. Num. 14, 17. 2 Esd. 9, 17. Ps. 85, 15; 102, 8; 144, 8. Joel, 2, 13. Jon. 4, 2. Deut. 5, 10. Jer. 32, 18. Ps. 142, 2. Ex. 20, 5. Deut. 7, 9. Mich. 7, 18.

Ex. 33, 3; 32, 9-14. Deut. 9, 13-14. Act. 7, 51.

[10] Respóndit Dóminus : Ego inibo
pactum vidéntibus cunctis, signa
fáciam quæ nunquam visa sunt super
terram, nec in ullis géntibus : ut
cernat pópulus iste, in cujus es mé-
dio, opus Dómini terríbile quod fac-
túrus sum.
[11] Obsérva cuncta quæ hódie
mando tibi : ego ipse ejíciam ante
fáciem tuam Amorrhǽum, et Chana-
nǽum, et Hethǽum, Pherezǽum
quoque, et Hevǽum, et Jebusǽum.
[12] Cave ne unquam cum habitatóri-

Ex. 24, 8. Deut. 5, 2-7. Jer. 32, 40; 31, 31. Ps. 94, 9.

*Novum pactum.*

Ex. 33, 2; 3, 8.

ne soit vu sur toute la montagne; que
les bœufs même et les brebis ne paissent
point contre ». [4] Il tailla donc deux
tables de pierre, comme celles qui
avaient été auparavant : et se levant de
nuit, il monta sur la montagne de Sinaï,
comme lui avait ordonné le Seigneur,
portant avec lui les tables.
[5] Et lorsque le Seigneur fut descendu
dans la nuée, Moïse se tint avec lui, in-
voquant le nom du Seigneur. [6] Et le
Seigneur passant devant lui, Moïse dit :
« Dominateur, Seigneur Dieu, miséri-
cordieux et clément, patient et d'une
abondante miséricorde, et très vérita-
ble, [7] qui gardez votre miséricorde
pour des milliers *de créatures;* qui ef-
facez l'iniquité, les crimes et les pé-
chés, et nul auprès de vous n'est inno-
cent par lui-même ; qui rendez l'iniquité
des pères aux fils et aux petits-fils, jus-
qu'à la troisième et la quatrième généra-
tion ». [8] Et aussitôt Moïse se prosterna
incliné vers la terre, et adorant, [9] dit :
« Si j'ai trouvé grâce en votre présence,
Seigneur, je vous conjure de marcher
avec nous (car ce peuple est d'un cou
roide), d'effacer nos iniquités et nos
péchés, et de nous prendre en posses-
sion ».
[10] Le Seigneur répondit : « Moi, je
ferai alliance, à la vue de tous, je ferai
des signes qui n'ont jamais été vus sur la
terre, ni dans aucune nation, afin qu'il
voie, ce peuple au milieu duquel tu es,
l'œuvre terrible du Seigneur que je dois
faire.
[11] » Observe tout ce qu'aujourd'hui je
te commande; moi-même, je chasserai
devant ta face l'Amorrhéen, le Cha-
nanéen, l'Héthéen, le Phérézéen aussi,
l'Hévéen et le Jébuséen. [12] Prends garde

5. *Moïse se tint*, dans la fissure du rocher que Dieu lui avait indiquée. Voir XXXIII, 22. — *Invoquant le nom du Seigneur.* D'après le texte original, c'est Dieu lui-même qui prononce ici son nom, signal qu'il avait indiqué à Moïse, XXXIII, 19.

6. *Moïse dit...* C'est encore Dieu, dans le texte hébreu, qui donne de lui-même cette définition, ỳ. 6-7, d'après laquelle la Synagogue comptait treize attributs divins. — *Dominateur, Seigneur Dieu, miséricordieux*, etc. Aucun livre d'origine humaine, avant le christianisme, n'a parlé de Dieu comme l'Écriture. C'est là ce qui a suggéré à La Harpe les réflexions suivantes : « Qu'y a-t-il ailleurs qui soit de cet ordre d'idées, si supérieur à tout ce que les hommes ont écrit de la divinité? Quel est donc ce Dieu qui n'est nulle part ce qu'il est ici? Ah! c'est qu'il n'a parlé nulle part et qu'il parle ici, c'est qu'il n'y a que lui qui sache comment il faut parler de lui; et s'il est vrai, comme la raison n'en peut douter, que l'Écriture seule nous donne de Dieu ces idées également hautes et justes, également admirables et instructives, qui produisent à la fois le respect et la lumière, il est donc démontré que l'Écriture est divine, et que nous n'avons la véritable idée du grand que par la foi, parce qu'il n'y a de vraiment grand que Dieu qui la donne ». (*Lycée*, 1820, t. II, p. 432-433).

εἰς ἣν εἰςπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόςκομμα ἐν ὑμῖν. 13 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, ˡκαὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρίˡ. 14 Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεοῖς ἑτέροις· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός, ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστι. 15 Μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε, καὶ φάγῃς τῶν αὐτῶν, 16 καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου, καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν οἱ υἱοί σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. 18 Καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 19 Πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοὶ τὰ ἀρσενικά, πᾶν πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου. 20 Καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις. Πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21 Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις. Τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμητῷ κατάπαυσις. 22 Καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ πυροῦ, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 23 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. 24 Ὅταν γὰρ ἐκβαλῶ τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατυνῶ τὰ ὅριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐθεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναν-

12. AEFX: *μήποτε γένηται*. 13. AEFX* (a. *πυρί*) *ἐν*. 14. AEFX: *θεῷ ἑτέρῳ*. 15. A¹X: *διαθῇ*. A² *διαθῇς*. AEFX† (l. *θυμ.*) *θυσιῶν*. 16. AX: *δώσεις.... ἐκπορνεύσουσιν*. A¹X* *κ. ἐκπ. τοὺς*. EFX: *τοὺς υἱούς*. 18. FX (ab. in.). * *Καὶ*. 19. AEFX* *πᾶν*. 20. AEFX† (p. *δώσεις*) *αὐτοῦ*. 21. AEFX† (a. *ἑβδόμῃ*) *ἡμέρᾳ τῇ*. 22. AEFX: *πυρῶν*. 24. AEFX: (l. *πρὸ*) *ἀπὸ*. AEX: *ἐμπλατυνῶ... ἐὰν*.

לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
13 פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ כִּי אֶת־
מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
14 תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃ כִּי
לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה
טו קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃ פֶּן־תִּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ ׀ אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ
16 וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃ וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃
17 18 אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃ אֶת־חַג
הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ
הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
19 מִמִּצְרָיִם׃ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־
כ מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃ וּפֶטֶר
חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־
21 יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ
22 וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃ וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה
לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף
23 תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה
24 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ
אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי

v. 14. ריש רבתי   v. 19. קמץ בזקף

13. *Leurs statues.* Septante : « leurs stèles ». — *Et coupe leurs bois sacrés.* Hébreu : « coupez leurs *aschérim* (pieux ou arbres représentant la déesse Aschéra). — Les Septante ont de plus : « vous brûlerez dans le feu les sculptures de leurs dieux ».

14. *N'adore point de dieu étranger.* Hébreu : « tu ne te prosterneras point devant un autre dieu »; Septante : « vous n'adorerez pas d'autres dieux ».

15. *Et qu'ils auront adoré leurs simulacres.* Hébreu et Septante : « leur offrant des sacrifices ». — *Des victimes immolées.* Hébreu : « de leur sacrifice »; Septante : « d'eux ».

18. *Des nouveaux (fruits).* Hébreu : « des épis ».

20. *Le premier-né de l'âne.* Septante : « de la bête de somme ». — *Il sera tué.* Hébreu : « tu lui briseras la nuque »; Septante : « tu en paieras la valeur ». — *Tu ne paraîtras point devant moi les mains vides.* Hébreu : « On ne se présentera point à vide devant ma face ».

21. *Tu cesseras de labourer et de moissonner.* Hébreu : « tu te reposeras, (même) au temps du labourage et de la moisson »; Septante : « il y aura repos pour les semailles et la moisson ».

22. *Quand, le temps de l'année revenant, tout se serre.* Hébreu : « à la fin de l'année »; Septante : « au milieu de l'année ».

bus terræ illíus jungas amicítias, Ex. 23, 32-33. Deut. 7, 3.
quæ sint tibi in ruínam : 13 sed aras De Chananæis.
eórum déstrue, confrínge státuas, Ex. 23, 24. Gen. 35, 2.
lucósque succíde : 14 noli adoráre
deum aliénum. Dóminus zelótes no- Ex. 20, 3-5.
men ejus, Deus est æmulátor. 15 Ne
íneas pactum cum homínibus illá- Deut. 7, 2.
rum regiónum : ne, cum fornicáti
fúerint cum diis suis, et adoráverint Num. 25, 1-2.
simulácra eórum, vocet te quíspiam
ut cómedas de immolátis. 16 Nec
uxórem de filiábus eórum accípies 3 Reg. 11, 2. Lev. 17, 7. Jud. 3, 6.
fíliis tuis : ne, postquam ipsæ fúe-
rint fornicátæ, fornicári fáciant et
fílios tuos in deos suos.

17 Deos conflátiles non fácies tibi. Ex. 20, 23. Lev. 19, 4.

18 Solemnitátem azymórum custó- Pascha. Ex. 20, 15-19.
dies. Septem diébus vescéris azýmis, Lev. 23, 5-8.
sicut præcépi tibi, in témpore mensis
novórum : mense enim verni tempo-
ris egréssus es de Ægýpto.

19 Omne quod áperit vulvam gé- Primogenita.
neris masculíni, meum erit. De cunc- Ex. 23, 15; 13, 2, 4.
tis animántibus, tam de bobus, quam Deut. 16, 1-17.
de óvibus, meum erit. 20 Primogéni- Ex. 13, 12-13.
tum ásini rédimes ove : sin autem
nec prétium pro eo déderis, occidé-
tur. Primogénitum filiórum tuórum
rédimes : nec apparébis in conspéctu Deut. 16, 18.
meo vácuus.
21 Sex diébus operáberis, die sép- Ex. 20, 8-11; 23, 12.
timo cessábis aráre et métere. Sabbatum.

22 Solemnitátem hebdomadárum Deut. 16, 9.
fácies tibi in primítiis frugum messis Pentecostes.
tuæ tritíceæ, et solemnitátem, quando Ex. 23, 16-17.
redeúnte anni témpore cuncta con- Lev. 23, 34.
dúntur. 23 Tribus tempóribus anni
apparébit omne masculínum tuum
in conspéctu omnipoténtis Dómini
Dei Israel. 24 Cum enim túlero gen-
tes a fácie tua, et dilatávero términos
tuos, nullus insidiábitur terræ tuæ,
ascendénte te, et apparénte in con-

de ne jamais lier des amitiés avec les
habitants de cette terre, lesquelles
seraient pour toi une ruine; 13 mais dé-
truis leurs autels, brise leurs statues et
coupe leurs bois sacrés. 14 N'adore
point de dieu étranger. Le Seigneur,
son nom est : jaloux; Dieu est ja-
loux. 15 Ne fais point d'alliance avec les
hommes de ces pays-là, de peur que
lorsqu'ils auront forniqué avec leurs
dieux, et qu'ils auront adoré leurs si-
mulacres, quelqu'un ne t'invite à man-
ger des victimes immolées. 16 Tu ne
prendras point de femmes d'entre leurs
filles pour tes fils, de peur qu'après
qu'elles-mêmes auront forniqué, elles
ne fassent forniquer aussi tes fils avec
leurs dieux.
17 » Tu ne feras point de dieux jetés
en fonte.
18 » Tu garderas la solennité des
azymes. Pendant sept jours tu mange-
ras des azymes, comme je t'ai ordonné,
au temps du mois des nouveaux *fruits;*
car c'est au mois du printemps que tu
es sorti de l'Égypte.
19 » Tout mâle qui ouvre un sein,
sera à moi. Le *premier-né* d'entre tous
les animaux, tant des bœufs que des
brebis, sera à moi. 20 Tu rachèteras
le premier-né de l'âne avec une bre-
bis; mais si tu ne donnes pas de rançon
pour lui, il sera tué. Tu rachèteras le
premier-né de tes fils; et tu ne paraîtras
point devant moi les mains vides.
21 » Pendant six jours tu travaille-
ras; au septième jour, tu cesseras de
labourer et de moissonner.
22 » Tu feras la solennité des semai-
nes, à l'époque des prémices des fruits
de ta moisson de froment, et la solen-
nité *de la récolte*, quand, le temps de
l'année revenant, tout se serre. 23 A
trois époques de l'année tous tes mâles
paraîtront en la présence du tout-puis-
sant Seigneur Dieu d'Israël. 24 Car
lorsque j'aurai enlevé les nations de de-
vant ta face, et que j'aurai étendu tes li-
mites, nul ne cherchera à surprendre
ta terre, toi montant, et paraissant en

13. *Coupe leurs bois sacrés.* Les pieux sacrés, en bois, représentant les faux dieux.

14. *Son nom est : jaloux.* Pourquoi le Seigneur est-il qualifié de jaloux? Le texte sacré nous l'apprend : parce qu'il ne peut souffrir qu'on adore un autre dieu que lui. Il n'était pas possible d'exprimer plus clairement l'unité de Dieu.

17. *Tu ne feras point de dieux jetés en fonte.* Dans ce résumé des principales conditions de l'alliance, il était à propos de faire figurer de nouveau celle-ci, au lendemain du triste épisode du veau d'or.

18. *La solennité des azymes*, Pâques.

20. *Tu rachèteras le premier-né...* Voir la note sur *Exode*, XIII, 13.

21. *De labourer et de moissonner.* Ce ne sont pas les seuls travaux défendus le jour du sabbat, mais ces deux-là sont pris pour exemple, à cause de leur importance.

22. *La solennité des semaines*, la Pentecôte, dont il a été déjà question, XXIII, 16. Le nom qu'elle porte

*τίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τρεῖς καιροὺς τοῦ
ἐνιαυτοῦ.* 25 *Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυ-
μιαμάτων μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ
πρωὶ θύματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα.* 26 *Τὰ πρω-
τογεννήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον
κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα
ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.*
27 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Γράψον
σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων
τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσ-
ραήλ.* 28 *Καὶ ἦν ἐκεῖ Μωϋσῆς ἐναντίον κυ-
ρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα
νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγε, καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιε,
καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα
ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.*
29 *Ὡς δὲ κατέβαινε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους
καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωϋσῆ·
καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, Μωϋ-
σῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ
χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λα-
λεῖν αὐτὸν αὐτῷ.* 30 *Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν καὶ
πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν,
καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος
τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι
αὐτῷ·* 31 *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωϋσῆς, καὶ
ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάν-
τες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν
αὐτοῖς Μωϋσῆς.* 32 *Καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλ-
θον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ
ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύ-
ριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινά.* 33 *Καὶ
ἐπειδὴ κατέπαυσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέ-
θηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.*
34 *Ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωϋσῆς ἔναντι
κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα
ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι· καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει
πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ
κύριος.* 35 *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσ-
ωπον Μωϋσέως, ὅτι δεδόξασται· καὶ περιέ-
θηκε Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον
ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.*

---

25. A[1]EX *θυσιασμάτων*. 26. AEFX: *εἰσοίσεις*. 28. AEFX: *ἔναντι*. A (a. *πλάκ.*) *δύο*. 29. AEFX† (p. *ὄρους*) *Σινά*. A[1]EX: *καὶ ἰδοὺ....* * *δύο*. AEX (pro alt. *ἐκ*) : *ἀπὸ*. AEFX† (p. *ὄρους*) *καὶ.... χρωτὸς* (l. *χρώματος*). 30. AEFX: (l. *πρεσβύτεροι*) *υἱοὶ*. 32. AEFX: (l. *ἐνετείλατο*) *ἐλαλήσε*. 35. AX† (a. *κάλυμμα*) *τὸ*.

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃
כה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־
26 יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃ רֵאשִׁית
בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי ׀
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
28 וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־
הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת
הַדְּבָרִים׃
29 וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי
לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־
הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר
ל פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃ וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר
31 פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ וַיִּקְרָא
אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־
הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃
32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ
33 בְּהַר סִינָי׃ וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם
34 וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃ וּבְבֹא מֹשֶׁה
לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־
הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־
לה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃ וְרָאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן
עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־
הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר
אִתּוֹ׃

---

25. *Ne restera pas le matin.* Hébreu et Septante : « ne séjournera pas jusqu'au matin ».
28. *Avec le Seigneur.* Septante : « devant le Seigneur ». — *Les dix paroles de l'alliance.* Hébreu et Septante : « les paroles de l'alliance, les dix paroles ».
29. *Que sa face.* Hébreu et Septante : « que la peau de son visage ». — *Depuis l'entretien.* Hébreu et Septante : « pendant qu'il parlait ».
31. *Mais, appelés par lui.* Hébreu et Septante : « Moïse les appela ».
35. *Que la face de Moïse rayonnait.* Hébreu : « que la peau de son visage rayonnait ». — *Mais lui la voilait de nouveau, s'il avait à leur parler.* Hébreu et Septante : « et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il vînt de nouveau pour parler avec lui (au Seigneur) ».

spéctu Dómini Dei tui ter in anno.

25 Non immolábis super ferménto sánguinem hóstiæ meæ : neque residébit mane de víctima solemnitátis Phase. *Ex. 23, 18-19; 12, 10. Num. 9, 12. Jos. 19, 36.*

*Primitiæ.*

26 Primítias frugum terræ tuæ ófferes in domo Dómini Dei tui. *Deut. 26, 2; 14, 21.*

Non coques hœdum in lacte matris suæ. *Ex. 23, 19. Deut. 14, 21.*

27 Dixítque Dóminus ad Móysen : Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israel pépigi fœdus. *Ex. 24, 4. Ex. 24, 18. Deut. 9, 9, 18.*
28 Fuit ergo ibi cum Dómino quadragínta dies et quadragínta noctes : panem non comédit et aquam non bibit, et scripsit in tábulis verba fœ́deris decem. *Deut. 10, 4; 4, 13.*

*Moyses de monte descendit.*

29 Cumque descénderet Móyses de monte Sínai, tenébat duas tábulas testimónii, et ignorábat quod cornúta esset fácies sua ex consórtio sermónis Dómini.
30 Vidéntes autem Aaron et fílii Israel cornútam Móysi fáciem, timuérunt prope accédere. *2 Cor. 3, 7.*
31 Vocatíque ab eo, revérsi sunt tam Aaron quam príncipes synagógæ. Et postquam locútus est ad eos, *Ex. 35, 1.*
32 venérunt ad eum étiam omnes fílii Israel : quibus præcépit cuncta quæ audíerat a Dómino in monte Sínai. *2 Cor. 3, 13.*
33 Impletísque sermónibus, pósuit velámen super fáciem suam. *Ex. 33, 8-9.*
34 Quod ingréssus ad Dóminum, et loquens cum eo, auferébat donec exíret, et tunc loquebátur ad fílios Israel ómnia quæ sibi fúerant imperáta.

*Facies Moysis cornuta.*

35 Qui vidébant fáciem egrediéntis Móysi esse cornútam, sed operiébat ille rursus fáciem suam, si quando loquebátur ad eos.

la présence du Seigneur ton Dieu trois fois l'année.

25 » Tu ne sacrifieras point sur du levain le sang de mon hostie, et il ne restera pas le matin de la victime de la solennité de la Pâque.

26 » Tu offriras les prémices des fruits de ta terre dans la maison du Seigneur ton Dieu.

» Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère ».

27 Le Seigneur dit encore à Moïse : « Écris pour toi ces paroles par lesquelles j'ai fait alliance et avec toi et avec Israël ».
28 Il fut donc là avec le Seigneur quarante jours et quarante nuits : il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau, et il écrivit sur les tables les dix paroles de l'alliance.

29 Et lorsque Moïse descendait de la montagne de Sinaï, il tenait les deux tables du témoignage, et il ignorait que sa face était rayonnante de lumière, depuis l'entretien du Seigneur avec lui.
30 Or Aaron et les enfants d'Israël, voyant la face de Moïse rayonnante, craignirent de s'approcher.
31 Mais, appelés par lui, ils revinrent, tant Aaron que les princes de la synagogue. Et après qu'il leur eut parlé,
32 vinrent aussi vers lui tous les enfants d'Israël, auxquels il ordonna toutes les choses qu'il avait entendues du Seigneur sur la montagne de Sinaï.
33 Et, ces discours achevés, il mit un voile sur sa face.
34 Entré auprès du Seigneur, et parlant avec lui, il ôtait ce voile jusqu'à ce qu'il en sortît, et c'est alors qu'il disait aux enfants d'Israël toutes les choses qui lui avaient été commandées.
35 Ceux-ci voyaient que la face de Moïse rayonnait lorsqu'il sortait, mais lui la voilait de nouveau, s'il avait à leur parler.

---

ici vient de ce qu'on la célébrait une semaine de semaines après la fête de Pâques. — *Le temps de l'année revenant :* il s'agit ici de la fête des Tabernacles. Voir la note sur *Exode*, XXIII, 16.

26. *Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 19.

27. *Écris... ces paroles.* Cet ordre formel d'écrire, donné par Dieu à Moïse, a pour but de faire ressortir encore plus l'importance de ce qu'il vient de lui dire.

28. *Et il écrivit sur les tables.* Ce fut Dieu luimême qui fit cette inscription, comme il l'avait promis (ỳ. 1), et comme Moïse devait plus tard le redire formellement (*Deutéronome*, X, 1-4), quoique S. Cyprien et S. Augustin aient pensé que c'était Moïse qui avait écrit les tables de la loi.

29. *Sa face était rayonnante de lumière.* La Vulgate emploie les mots *cornuta facies.* « *Cornuta* est employé ici dans un sens métaphorique, dit Cornelius a Lapide sur ce passage; car Moïse n'avait pas des cornes au front, comme le représentent les peintres, mais son visage était si éclatant qu'il lançait comme des rayons de lumière ».

**XXXV.** *Καὶ συνήθροισε Μωϋσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπε κύριος ποιῆσαι αὐτούς.* [2]*Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγια σάββατα, ἀνάπαυσις κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ, τελευτάτω.* [3]*Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ¹ἐγὼ κύριος¹.*

[4]*Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος, λέγων·* [5]*Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,* [6]*ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας,* [7]*καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα,* [[8]*καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, καὶ θυμίαμα ¹εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος¹,*] [9]*καὶ λίθους σαρδίου, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.* [10]*Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξε κύριος,* [11]*τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρύματα καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους,* [12]*καὶ τὴν κιβωτὸν ¹τοῦ μαρτυρίου¹ καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα, ¹καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος¹,* [[13]*καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,* [14]*καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός,* [15]*καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,* [16]*καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ὁλοκαυ-*

1. A¹† (p. πασ.) τήν. AEFX† (p. εἶπεν) πρὸς αὐτούς. 2. AFX: ἅγιον σάββατον. 3. AEFX† (a. ἡμέρᾳ) ἐν. 8. Vers. iste totus e Complut. desumitur; versiculi 13-19 item. 9. EFX: σαρδίους.

ס ס ס כב 22

**XXXV.** וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
2 אֹתָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה
3 יוּמָת׃ לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ
4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה
ה יְהוָה לֵאמֹר׃ קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה
לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת
תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
7 וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
8 תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר
וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
9 הַסַּמִּים׃ וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
י לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם
יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ
אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו
12 אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו׃ אֶת־הָאָרֹן
וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת
13 הַמָּסָךְ׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־
14 כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ וְאֶת־
מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
טו וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ וְאֶת־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
16 לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃ אֵת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה

v. 11. בריחיו ק׳

XXXV. 6. *Deux fois teinte.* Septante littéralement : « deux fois filée ».
7. *Violette.* Hébreu : « de *thakhasch* (dugong) »; Septante : « teinte en bleu ».
9. *Du rational.* Septante « : de la tunique descendant jusqu'aux pieds ».

**XXXV.** [1] Igitur congregáta omni — 10° Ex. 34, 32.
turba filiórum Israel, dixit ad eos :
Hæc sunt quæ jussit Dóminus fíeri. — De sabbato.
[2] Sex diébus faciétis opus : séptimus — Ex. 34, 21; 31, 14;
dies erit vobis sanctus, sábbatum, et — 23, 12; 20, 8-11.
réquies Dómini : qui fécerit opus in — Num. 15, 32-36.
eo, occidétur. [3] Non succendétis — Ex. 16, 23.
ignem in ómnibus habitáculis vestris
per diem sábbati.

[4] Et ait Móyses ad omnem catér- — Dona a populo petita.
vam filiórum Israel : Iste est sermo
quem præcépit Dóminus, dicens :
[5] Separáte apud vos primítias Dó- — Ex. 25, 2-7; 36, 3
mino : Omnis voluntárius et prono — 2 Cor. 9, 7.
ánimo ófferat eas Dómino : aurum
et argéntum, et æs, [6] hyacínthum et
púrpuram, coccúmque bis tinctum,
et byssum, pilos caprárum, [7] pellés-
que aríetum rubricátas, et iánthinas,
ligna setim, [8] et óleum ad luminária
concinnánda, et ut conficiátur un-
guéntum, et thymiáma suavíssimum,
[9] lápides onýchinos, et gemmas ad
ornátum superhumerális et rationá-
lis.

[10] Quisquis vestrum sápiens est, — Operarii vocati.
véniat, et fáciat quod Dóminus im-
perávit : [11] tabernáculum scílicet, et — Ex. 31, 7-11; 25, 8-9;
tectum ejus, atque operiméntum, án- — 36, 31-42.
nulos, et tabuláta cum véctibus, pa-
xíllos et bases : [12] arcam et vectes, — Ex. 37, 1. 7.
propitiatórium, et velum quod ante
illud oppánditur : [13] mensam cum vé-
ctibus et vasis, et propositiónis páni- — Ex. 25, 30;
bus : [14] candelábrum ad luminária — 37, 17; 30, 1-6;
sustentánda, vasa illíus et lucérnas, — 27, 1-10.
et óleum ad nutriménta ígnium :
[15] altáre thymiámatis, et vectes, et
óleum unctiónis et thymiáma ex aro-
mátibus : tentórium ad óstium taber-
náculi : [16] altáre holocaústi, et cratí-

**XXXV.** [1] Ainsi, toute la multitude
des enfants d'Israël assemblée, il leur
dit : « Voici ce que le Seigneur a com-
mandé que l'on fasse. [2] Pendant six
jours, vous travaillerez : le septième
jour vous sera saint, étant le sab-
bat et le repos du Seigneur; celui
qui travaillera en ce jour-là, sera mis à
mort. [3] Vous n'allumerez de feu dans
aucune de vos demeures au jour du
sabbat ».

[4] Moïse dit encore à toute l'assemblée
des enfants d'Israël : « Voici la parole
qu'a ordonnée le Seigneur, disant :
[5] Mettez à part chez vous des prémices
pour le Seigneur. Que chacun offre vo-
lontairement et porte de cœur au Sei-
gneur, de l'or, de l'argent et de l'airain,
[6] de l'hyacinthe et de la pourpre, de
l'écarlate deux fois teinte, du fin lin,
des poils de chèvre; [7] des peaux de bé-
liers teintes en rouge, et des peaux vio-
lettes, des bois de sétim; [8] de l'huile
pour entretenir les luminaires, et pour
composer le parfum à oindre et le par-
fum à brûler d'une odeur très suave;
[9] des pierres d'onyx et des pierres pré-
cieuses pour l'ornement de l'éphod et
du rational.

[10] » Quiconque de vous est intelligent,
qu'il vienne, et qu'il fasse ce que le Sei-
gneur a commandé : [11] c'est-à-dire, le
tabernacle, son toit, et la couverture,
les anneaux, les ais avec les leviers, les
pieux et les soubassements, [12] l'arche
et les leviers, le propitiatoire et le voile
qui est suspendu devant lui; [13] la table
avec les leviers, les vases et les pains
de proposition; [14] le chandelier pour
soutenir les luminaires, ses vases et les
lampes, et l'huile pour l'entretien des
lumières; [15] l'autel du parfum à brûler
et les leviers, l'huile de l'onction et le
parfum à brûler, composé d'aromates;
le voile à la porte du tabernacle; [16] l'au-

---

10° **Construction du Tabernacle**, XXXV, 1-XL, 36.

XXXV. 2. *Le septième jour vous sera saint.* Cette nouvelle promulgation de la loi du sabbat a pour but d'en inculquer de plus en plus l'importance.

5. *Que chacun offre...* Ce sont les offrandes qui ont été demandées par le Seigneur, XXV, 3-7. Elles sont énumérées ici absolument dans le même ordre.

6. *De l'hyacinthe.* Voir la note sur *Exode*, XXV, 4.

7. *Des peaux de béliers teintes.* La teinture des peaux était un art connu des Égyptiens. Une harpe conservée à Paris, au musée du Louvre, est encore revêtue de cuir vert. — *Des peaux violettes.* Nous avons dit plus haut (XXV, 5), que ces peaux étaient celles des dugongs. Ce cétacé est commun dans la mer Rouge, où on le rencontre par bandes. Le corps du dugong est revêtu d'un cuir lisse et épais, d'un bleu clair uniforme, excepté aux parties inférieures où il est blanchâtre. Sa peau fournissait une matière excellente pour la couverture du Tabernacle. Aussi Moïse en prescrit-il l'emploi : les Israélites étaient en effet dans le voisinage de la mer Rouge et pouvaient le pêcher facilement, ce qui plus tard, en Palestine, leur aurait été impossible. De pareils détails sont précieux pour établir l'authenticité de l'Exode et l'exactitude des récits concernant le Tabernacle.

τώματος καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν
καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη
αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐ-
τοῦ, 17 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύ-
λους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ ἐπίσ-
παστρον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς, 18 καὶ τοὺς
πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους
τῆς αὐλῆς καὶ τὰ σχοινία αὐτῶν, καὶ τὰς
στολὰς τὰς ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως]· 19 καὶ
τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς
τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῆς ἱερα-
τείας, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος. καὶ τὸ
θυμίαμα τῆς συνθέσεως.

20 Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ ἀπὸ Μωϋσῆ. 21 Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος
ὧν ἔφερεν ἡ καρδία αὐτῶν καὶ ὅσοις ἔδοξε τῇ
ψυχῇ αὐτῶν, ἀφαίρεμα, καὶ ἤνεγκαν ἀφαί-
ρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐ-
τῆς, καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.
22 Καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν
πᾶς ᾧ ἔδοξε τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγῖδας καὶ
ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια, καὶ πε-
ριδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, 23 καὶ πάντες
ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσίου κυρίῳ·
καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑα-
κίνθινα καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα,
ἤνεγκαν· 24 καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα,
ἤνεγκαν ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαιρέματα
κυρίῳ· καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα καὶ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς παρασκευῆς, ἤνεγκαν.
25 Καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς
χερσὶ νήθειν, ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκιν-
θον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ
τὴν βύσσον. 26 Καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς
ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν
τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. 27 Καὶ οἱ ἄρχοντες
ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς
λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ
τὸ λογεῖον, 28 καὶ τὰς συνθέσεις καὶ εἰς τὸ
ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυ-

19. AEFX† (p. *αὐταῖς*) *ἐν τῷ ἁγίῳ.* X: *τῶν υἱῶν...* * *καὶ τὸ ἔλ. τοῦ χρ. κ. τὸ θυμ. τ. συνθ.* 21. FX: *αὐτῶν ἡ καρδία.* AEFX: *οἷς....* * (p. alt. *αὐτῶν*) *ἀφαίρεμα καὶ.* 22. AFX: *ἀφαίρεμα.* 23. X† (p. *εὑρέθη*) *ὑάκινθος καὶ πορφύρα καὶ κόκκινον καὶ...* 24. AEFX: *κατασκευῆς.* 28. AFX* (a. *τὸ ἔλαιον*) *εἰς.*

וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־
בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־
17 כַּנּוֹ׃ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר
19 וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃ אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃
כ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי
21 מֹשֶׁה׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ
לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל
מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב
לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז
כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף
23 תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃ וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־
נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
24 וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃ כָּל־מֵרִים
תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת
תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ
עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה
כה הֵבִיאוּ׃ וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ
טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־
הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־
26 הַשֵּׁשׁ׃ וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן
אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃
27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃
28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

---

18. *Et du parvis.* Manque dans les Septante.
19. Les Septante ajoutent : « et l'huile de l'onction et le parfum composé (de divers aromates) ».
22. *Les hommes avec les femmes.* Septante : « les hommes apportèrent, (venant) de leurs femmes... »
24. *Des métaux d'argent.* Hébreu : « une offrande d'argent ». Septante : « un prélèvement d'argent ».
25. *Donnèrent ce qu'elles avaient filé.* Hébreu : « filèrent de leurs mains ».
27. *Les princes.* Hébreu : « les principaux ». Septante : « les chefs ». — *Les pierres d'onyx, les pierres précieuses.* Septante : « les pierres de l'émeraude et les pierres de plénitude (hébreu : « pierres enchâssées »).

culam ejus æneam cum véctibus et
vasis suis : labrum et basim ejus :
[17] cortínas átrii cum colúmnis et bá-
sibus, tentórium in fóribus vestíbuli.
[18] paxíllos tabernáculi et átrii cum
funículis suis : [19] vestiménta, quorum
usus est in ministério sanctuárii, ves-
tes Aaron pontíficis ac filiórum ejus,
ut sacerdótio fungántur mihi.

[20] Egréssaque omnis multitúdo fi-
liórum Israel de conspéctu Móysi,
[21] obtulérunt mente promptíssima at-
que devóta primítias Dómino, ad fa-
ciéndum opus tabernáculi testimónii.
Quidquid ad cultum et ad vestes
sanctas necessárium erat, [22] viri cum
muliéribus præbuérunt armíllas et
inaúres, ánnulos et dextrália : omne
vas aúreum in donária Dómini sepa-
rátum est. [23] Si quis habébat hya-
cínthum, et púrpuram, coccúmque
bis tinctum, byssum et pilos caprá-
rum, pelles aríetum rubricátas, et
iánthinas, [24] argénti, ærísque metálla,
obtulérunt Dómino, lígnaque setim
in vários usus. [25] Sed et mulíeres
doctæ, quæ néverant, dedérunt hya-
cínthum, púrpuram, et vermículum,
ac byssum, [26] et pilos caprárum,
sponte própria cuncta tribuéntes.
[27] Príncipes vero obtulérunt lápides
onýchinos, et gemmas ad superhu-
merále et rationále, [28] aromátaque
et óleum ad luminária concinnánda,
et ad præparándum unguéntum, ac
thymiáma odóris suavíssimi compo-

Ex. 38, 8; 40, 31; 30, 18; 27, 16; 38, 18; 39, 40; 28, 2-43; 31, 10; 39, 41.

**Dona oblata.** Ex. 36, 3. 2 Cor. 9, 7.

**Dona principum.** Par. 30, 8.

Ex. 25, 6.

tel de l'holocauste, et sa grille d'airain
avec ses leviers et ses vases; le bassin
et sa base; [17] les rideaux du parvis avec
les colonnes et leurs soubassements; le
voile à la porte du vestibule ; [18] les pieux
du tabernacle et du parvis avec leurs
cordages; [19] les vêtements, dont l'usage
est pour le service du sanctuaire, les or-
nements d'Aaron le pontife, et ceux de
ses fils, afin qu'ils exercent pour moi les
fonctions du sacerdoce ».

[20] Alors, toute la multitude des en-
fants d'Israël étant sortie de la présence
de Moïse, [21] ils offrirent d'un cœur très
empressé et dévoué les prémices au Sei-
gneur, pour faire l'ouvrage du taberna-
cle de témoignage. Pour tout ce qui
était nécessaire au culte et aux vête-
ments saints, [22] les hommes avec les
femmes donnèrent des bracelets, des
pendants d'oreilles, des anneaux et des
ornements de la main droite : tout vase
d'or fut mis à part comme offrandes
au Seigneur. [23] Si quelqu'un avait de
l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate
deux fois teinte, du fin lin, des poils de
chèvre, des peaux de béliers teintes en
rouge et des peaux violettes, [24] des mé-
taux d'argent et d'airain, il les offrit au
Seigneur, ainsi que des bois de sétim,
pour les divers usages. [25] Or les fem-
mes habiles donnèrent aussi ce qu'elles
avaient filé, l'hyacinthe, la pourpre,
l'écarlate, le fin lin, [26] et les poils de
chèvre, accordant toutes ces choses de
leur propre mouvement. [27] Mais les
princes offrirent les pierres d'onyx, les
pierres précieuses pour l'éphod et le
rational, [28] les aromates et l'huile pour
entretenir les luminaires et pour prépa-
rer le parfum à oindre, et composer le
parfum à brûler d'une odeur très suave.

---



Filage et tissage en Égypte (℣. 25). (Beni-Hassan).

25. *Ce qu'elles avaient filé.* Les monuments égyptiens nous représentent dans tous ses détails la fabrication du fil et le tissage, telle que les femmes avaient dû l'apprendre sur les bords du Nil. Les Égyptiens ne connaissaient guère la quenouille, et se servaient presque exclusivement de fuseaux en bois, courts et surmontés d'une tête lenticulaire en plâtre. Quant au tissage, il se faisait sur un métier des plus simples, ordinairement horizontal, quelquefois vertical. — *L'hyacinthe*, bleu foncé (note sur *Exode*, XXV, 4). Quelques spécimens d'étoffes

*μιάματος. 29 Καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν
ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν
πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι
αὐτὰ διὰ Μωϋσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἀφαίρεμα κυρίῳ.*

*30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.
Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν
Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρίου τὸν Ὧρ, ἐκ τῆς
φυλῆς Ἰούδα, 31 καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦ-
μα θεῖον σοφίας, καὶ συνέσεως, καὶ ἐπιστή-
μης πάντων, 32 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα
τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιεῖν τὸ χρυ-
σίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν, 33 καὶ
λιθουργῆσαι τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι
τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας.
34 Καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ
αὐτῷ τε καὶ τῷ Ἐλιὰβ τῷ τοῦ Ἀχισαμὰχ,
ἐκ φυλῆς Δάν. 35 Καὶ ἐνέπλησεν αὐτοὺς
σοφίας, συνέσεως, διανοίας, πάντα συνιέναι
ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ ὑφαντὰ
καὶ ποικιλτὰ ὑφάναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσ-
σῳ, ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας, ποικι-
λίας.*

**XXXVI.** *Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ καὶ
Ἐλιὰβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη
σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς, συνιέναι
ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθή-
κοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος.
2 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ
καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδω-
κεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ
πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προσπο-
ρεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα, ὥστε συντελεῖν αὐτά.
3 Καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ πάντα τὰ ἀφαι-
ρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς πάντα
τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ αὐτοὶ
προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ*

29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ
ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ
קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
31 בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת
32 וּבְכָל־מְלָאכָה׃ וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
33 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב
לה בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃ מִלֵּא אֹתָם
חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־
מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

**XXXVI.** וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב
וְכֹל אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת
אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל
2 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־
בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ
חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ
כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
3 הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד

---

35. AX* *συνέσεως.* AEX* (p. *ἁγίου*) *καὶ.* A²E† (a. *κ. τ. β.*) *καὶ τῇ πορφύρᾳ.*

---

29. *Tous les hommes et toutes les femmes offrirent leurs présents, d'un cœur dévoué.* Hébreu et Septante : « tous ceux des enfants d'Israël, hommes et femmes, qui y étaient portés par leur cœur... apportaient des offrandes ».

31. *Et de toute connaissance.* Hébreu : « pour tout ouvrage ».

33. *Tout ce qui peut être trouvé par l'art.* Hébreu : « tout ouvrage de pensée ».

34. *Il a appelé aussi Ootiab.* Hébreu : « il lui a donné d'enseigner, à lui et à Ooliab » ; Septante : « Il lui a donné de progresser, ainsi qu'à Éliab ».

35. *Qu'ils fassent de tous les tissus, et qu'ils en trouvent de nouveaux de toutes sortes.* L'hébreu et les Septante sont plus concis : « pour faire toute espèce de travaux et d'inventions ».

XXXVI. 1. *Exécuter habilement.* Hébreu : « savoir et faire ».

2. *Faire l'ouvrage.* Septante : « s'appliquer à l'œuvre pour l'exécuter ».

3. *Il leur livra tous les dons.* Hébreu et Septante : « ils reçurent des mains de Moïse ce qui avait été offert ». — *Chaque jour, au matin, le peuple offrait des présents votifs.* Hébreu : « chaque matin, on apportait à Moïse des offrandes volontaires » ; Septante : « et ils recevaient de plus, en main propre, ce qu'on venait offrir le matin ».

néndum. 29 Omnes viri et mulíeres mente devóta obtulérunt donária, ut fíerent ópera quæ jússerat Dóminus per manum Móysi. Cuncti fílii Israel voluntária Dómino dedicavérunt.

30 Dixítque Móyses ad fílios Israel : Ecce, vocávit Dóminus ex nómine Beséleel fílium Uri fílii Hur de tribu Juda. 31 Implevítque eum spíritu Dei, sapiéntia et intelligéntia, et sciéntia et omni doctrína, 32 ad excogitándum, et faciéndum opus in auro et argénto, et ære, 33 sculpendísque lapídibus, et ópere carpentário : quidquid fabre adinveníri potest, 34 dedit in corde ejus : Oóliab quoque fílium Achísamech de tribu Dan : 35 ambos erudívit sapiéntia, ut fáciant ópera abietárii, polymitárii, ac plumárii de hyacíntho ac púrpura, coccóque bis tincto, et bysso, et texant ómnia, ac nova quæque repériant.

Ex. 38, 22 ; 31, 2 ; 36, 1 ; 37, 1-28.
**Beseleel.**

**Ooliab.**
Ex. 31, 6.

**XXXVI.** 1 Fecit ergo Beséleel, et Oóliab, et omnis vir sápiens, quibus dedit Dóminus sapiéntiam et intelléctum, ut scirent fabre operári quæ in usus sanctuárii necessária sunt, et quæ præcépit Dóminus. 2 Cumque vocásset eos Móyses, et omnem erudítum virum, cui déderat Dóminus sapiéntiam, et qui sponte sua obtúlerant se ad faciéndum opus, 3 trádidit eis univérsa donária filiórum Israel. Qui cum instárent óperi, quotídie mane vota pópulus offeré-

Ex. 35, 30-35 ; 26, 1 ; 31, 2, 6 ; 38, 22-23.

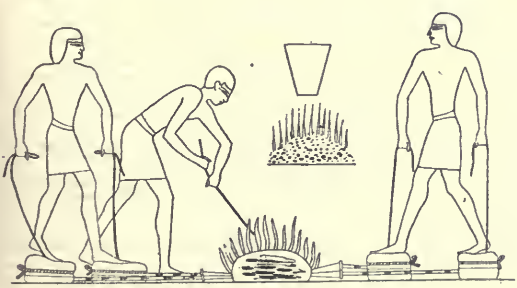
Ex. 25, 8-9 ; 26, 1-37 ; 1 Par. 21, 29.

Ex. 35, 22-29.

29 Tous les hommes et toutes les femmes offrirent leurs présents d'un cœur dévoué, afin que fussent faits tous les ouvrages que le Seigneur avait commandés par l'entremise de Moïse. Ainsi tous les enfants d'Israël dédièrent des offrandes volontaires au Seigneur.

30 Alors Moïse dit aux enfants d'Israël : « Voilà que le Seigneur a appelé nommément Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda; 31 et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, de science et de toute connaissance, 32 pour inventer et faire un travail en or, en argent et en airain, 33 ainsi qu'en gravure de pierres et en ouvrage de menuiserie. Tout ce qui peut être trouvé par l'art, 34 il l'a mis en son cœur. *Il a appelé* aussi Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan. 35 Il les a doués tous les deux de sagesse, afin qu'ils exécutent des ouvrages de menuisier, de tisseur en diverses couleurs, de brodeur d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte et de fin lin; qu'ils fassent de tous les tissus et qu'ils en trouvent des nouveaux de toutes sortes ».

**XXXVI.** 1 Béséléel donc, et Ooliab, et tous les hommes sages auxquels le Seigneur avait donné la sagesse et l'intelligence, pour qu'ils sussent exécuter habilement, firent ce qui était nécessaire aux usages du sanctuaire, et ce qu'avait ordonné le Seigneur. 2 Car lorsque Moïse les eut appelés avec tous les hommes habiles auxquels le Seigneur avait donné la sagesse, et qui de leur propre mouvement s'étaient offerts pour faire l'ouvrage, 3 il leur livra tous les dons des enfants d'Israël. Pendant qu'ils s'appliquaient avec ardeur à l'ouvrage, chaque jour au ma-



Fonte de l'or (℣. 32). (Thèbes).

égyptiennes, trouvés dans les tombeaux, prouvent qu'elles étaient faites avec du fil teint, et on y remarque en particulier la couleur bleue.

32. *Pour inventer et faire un travail en or.* La fonte et le travail de l'or étaient connus des Égyptiens : les procédés les plus raffinés leur étaient familiers, et ils pratiquaient comme nous la réduction de l'or en feuilles très minces, la dorure, l'incrustation de l'or, etc. Nous en avons la preuve dans les innombrables œuvres d'art trouvées dans les tombeaux et aussi dans les stèles peintes qui, sur les monuments funéraires, représentent tous

*τῶν φερόντων τὸ πρωΐ.* [4] *Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ εἰργάζοντο αὐτοί.* [5] *Καὶ εἶπεν πρὸς Μωϋσῆν· Ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς κατὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι.* [6] *Καὶ προςέταξε Μωϋσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου. Καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.* [7] *Καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προςκατέλιπον.*

[ [8] *Καὶ ἐποίησε πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὴν σκηνήν, δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· Χερουβὶμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ἐποίησεν αὐτάς.* [9] *Τὸ μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ τὸ εὖρος τεσσάρων πήχεων· ἡ αὐλαία ἡ μία ἦν, μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις ταῖς αὐλαίαις.* [10] *Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας.* [11] *Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτως ἐποίησε ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ.* [12] *Πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ἐποίησε τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐκ τοῦ μέρους εἰς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας· ἀντιπρόςωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἑκάστη.* [13] *Καὶ ἐποίησε κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς, καὶ σύνηψε τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἐγένετο ἡ σκηνὴ μία.*

[14] *Καὶ ἐποίησε δέῤῥεις τριχίνας σκεπειν ὑπὶ τὴν σκηνήν· ἕνδεκα δέῤῥεις ἐποίησεν αὐτάς.* [15] *Τὸ μῆκος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς ἦν*

4 נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־
הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת
הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־
ה הֵמָּה עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
6 אֹתָהּ׃ וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־
עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא
7 הָעָם מֵהָבִיא׃ וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה
דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
וְהוֹתֵר׃ ס
8 וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃
9 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
י וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־
אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
11 אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן
עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
12 בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־
13 אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת
בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ
14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־
הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה
טו אֹתָם׃ אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים

3. AEX iterant *πρωΐ*. 4. AX: *παραγενόμενοι* AEFX: *αὐτοὶ εἰργ.* 5. AEFX: *εἶπαν*. A† (p. *M.*) *λέγοντες*. AEFX: *παρὰ τὰ ἔργα*. 8. Quæ absolvunt librum Exodi, hic uncis inclusa, ex Complutensi editione desumpsimus, propter nimiam Codicis Vaticani perturbationem et discrepantiam a Vulgata, ideo, in istis, lectiones Codicis Vaticani, littera sua B signatas, inter variantes reposuimus.

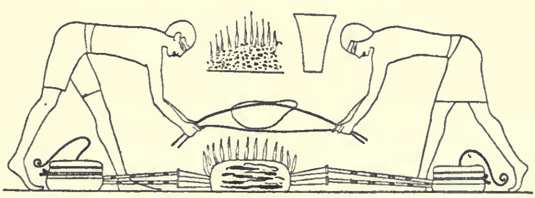
6. *Par la voix du héraut.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « dans le camp ». Le héraut n'est indiqué dans l'hébreu que par le mot de « une voix ».

bat. 4 Unde artífices veníre com- *Cessant dona, jubente Moyse.*
púlsi, 5 dixérunt Móysi : Plus offert
pópulus quam necessárium est. 6 Jus-
sit ergo Moýses præcónis voce can-
tári : Nec vir nec mulier quidquam
ófferat ultra in ópere sanctuárii. Sic-
que cessátum est a munéribus offe-
réndis, 7 eo quod obláta suffícerent
et superabundárent.

8 Fecerúntque omnes corde sapien- Ex. 26, 1-37. Heb. 9, 2.
tes ad expléndum opus tabernáculi,
cortínas decem de bysso retórta, et *Tabernaculi opertorium primum.* Ex. 25, 18; 35, 35.
hyacíntho et púrpura, coccóque bis
tincto, ópere vário, et arte polýmita :
9 quarum una habébat in longitúdine
vigínti octo cúbitos, et in latitúdine
quátuor : una mensúra erat ómnium
cortínarum. 10 Conjunxítque cortínas Ex. 21, 3-6.
quinque, álteram álteri, et álias quin-
que sibi ínvicem copulávit. 11 Fecit
et ansas hyacínthinas in ora cortínæ
uníus ex utróque látere, et in ora
cortínæ altérius simíliter, 12 ut con-
tra se ínvicem venírent ansæ, et mú-
tuo jungeréntur. 13 Unde et quin-
quagínta fudit círculos aúreos, qui
mordérent cortinárum ansas, et fíeret
unum tabernáculum.

14 Fecit et saga úndecim de pilis Ex. 26, 7-13. *Opertorium secundum.*
caprárum ad operiéndum tectum ta-
bernaculi : 15 unum sagum in longi-

tin le peuple offrait des présents votifs.
4 C'est pourquoi les ouvriers furent for-
cés de venir 5 dire à Moïse : « Le peuple
offre plus qu'il n'est nécessaire ».
6 Moïse commanda donc qu'il fût publié
par la voix du héraut : « Que ni
homme ni femme n'offre plus rien pour
l'ouvrage du sanctuaire ». Et ainsi on
cessa d'offrir des présents, 7 parce que
ceux qui avaient été offerts suffisaient
et surabondaient.
8 Et tous les sages de cœur travail-
lèrent pour accomplir l'ouvrage du ta-
bernacle, dix rideaux de fin lin retors,
d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate
deux fois teinte, d'un travail varié, et
selon l'art de la tissure en diverses
couleurs. 9 Un des rideaux avait en lon-
gueur vingt-huit coudées, et en largeur
quatre; il y avait une seule mesure
pour tous les rideaux. 10 Il joignit cinq
rideaux l'un à l'autre, et il attacha les
cinq autres ensemble. 11 Il fit aussi des
lacs d'hyacinthe au bord d'un rideau
des deux côtés, et pareillement au bord
d'un autre rideau, 12 afin que les lacs
vinssent l'un contre l'autre, et qu'ils
se joignissent ensemble. 13 C'est pour-
quoi il fondit aussi cinquante anneaux
d'or qui devaient attacher les lacs des
rideaux, afin qu'il se fît un seul taber-
nacle.
14 Il fit encore onze couvertures de
poils de chèvre, pour couvrir le toit du
tabernacle. 15 Une couverture avait en



Fonte de l'or (suite). (Thèbes).

les procédés employés par les orfèvres pour l'exécution de leurs ouvrages.

XXXVI. 8. A partir de ce verset jusqu'à la fin du chapitre XXXIX, l'auteur sacré reprend la description du tabernacle et des divers objets servant au culte divin. Il répète les détails qu'il avait donnés précédemment, comme pour montrer que Béséléel et le peuple hébreu eurent à cœur d'observer scrupuleusement toutes les prescriptions de Dieu à Moïse. Nous indiquerons au fur et à mesure la concordance des deux descriptions. — *L'ouvrage du tabernacle.* 1° **Description du tabernacle**, ỳ. 8-38 (cf. *Exode*, XXVI, 1-37). — *Dix rideaux de fin lin.* Le tabernacle était protégé par une quadruple couverture. Celle-ci est la couverture inférieure, ỳ. 8-13- cf. *Exode*, XXVI, 1-6).

9. *Il y avait une seule mesure pour tous les rideaux.* Chaque rideau ayant 28 coudées sur 4, la longueur totale de la couverture formée par les dix rideaux était de 4 × 10 = 40 coudées, sur 28 coudées de largeur. Le tabernacle lui-même ayant 30 coudées de long sur 10 de large (voir la note sur *Exode*, XXVI, 30), il en résulte que cette couverture était bien suffisante pour garantir non seulement le dessus mais les côtés du tabernacle.

10. *Il joignit.* C'est Béséléel, nommé au ỳ. 1, qui est le sujet de ce verbe et des suivants.

14. *Il fit encore...* Seconde couverture du tabernacle, celle-ci en poils de chèvre, ỳ. 14-18 (cf. *Exode*, XXVI, 7-13).

*τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν ταῖς ἕνδεκα δέῤῥεσι.* 16 *Καὶ συνῆψε τὰς πέντε δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτό.* 17 *Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς τῆς ἀναμέσον κατὰ τὴν συμβολήν. καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποιήσεν ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.* 18 *Καὶ ἐποίησε κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα, 'καὶ συνῆψε τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνῆψε τὰς δέῤῥεις', καὶ ἐγένετο ἕν.* 19 *Καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.*

20 *Καὶ ἐποίησε στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων·* 21 *δέκα πήχεων τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός.* 22 *Δύο ἀγκωνίσκοι τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ, ἀντιπίπτοντες ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ἐποίησε πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς.* 23 *Καὶ ἐποίησε τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς· εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς νότον.* 24 *Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ἐποίησε τοῖς εἴκοσι στύλοις· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ· καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.* 25 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς βοῤῥᾶν εἴκοσι στύλους,* 26 *καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ 'εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ'.* 27 *Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ἐποίησεν ἓξ στύλους.* 28 *Καὶ δύο στύλους ἐποίησεν ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων. καὶ ἦσαν ἐξ ἴσου κάτωθεν.* 29 *Καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἦσαν ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ἐποίησεν ἀμφοτέραις ταῖς γωνίαις ταῖς δυσί.* 30 *Καὶ ἦσαν ὀκτὼ στῦλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δεκαέξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, εἰς*

בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
16 יְרִיעֹת׃ וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
17 לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃ וַיַּעַשׂ
לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת
18 הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
19 לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃ וַיַּעַשׂ
מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס
כ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
21 שִׁטִּים עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ
22 הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל
23 קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב
24 תֵּימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
כה לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃
26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
27 הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
28 עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
עָשָׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃
29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ
תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃
ל וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי

17. *Et il fit... afin qu'elles fussent jointes ensemble.* Septante littéralement : « il fit cinquante crochets sur le bord de la première couverture, au milieu, par rapport à l'assemblage, et cinquante sur le bord de la deuxième venant rejoindre ».

20. *Qui se tenaient debout.* Manque dans les Sept.

22. *Deux emboîtements à chaque ais, afin que l'un fût joint à l'autre.* Hébreu et Septante : « deux tenons joints l'un à l'autre ».

27. *Contre l'occident, c'est-à-dire vers cette partie du tabernacle qui regarde la mer.* L'hébreu et les Septante portent simplement : « vers la mer ».

túdine habébat cúbitos trigínta, et
in latitúdine cúbitos quátuor : uníus
mensúræ erant ómnia saga : 16 quo-
rum quinque junxit seórsum, et sex
ália separátim. 17 Fecítque ansas
quinquagínta in ora sagi uníus, et
quinquagínta in ora sagi altérius, ut
sibi ínvicem jungeréntur : 18 et fí-
bulas æneas quinquagínta, quibus
necterétur tectum, ut unum pállium
ex ómnibus sagis fíeret. 19 Fecit et
opertórium tabernáculi de péllibus
aríetum rubricátis : aliúdque désu-
per velaméntum de péllibus ián-
thinis.

Ex. 26, 14; 25, 5. Opertorium tertium et quartum.

Ex. 26, 15-25. Tabernaculi tabulæ.

20 Fecit et tábulas tabernáculi de
lignis setim stantes. 21 Decem cubi-
tórum erat longitúdo tábulæ uníus,
et unum ac semis cúbitum latitúdo
retinébat. 22 Binæ incastratúræ erant
per síngulas tábulas, ut áltera álteri
jungerétur. Sic fecit in ómnibus ta-
bernáculi tábulis. 23 E quibus vigínti
ad plagam meridiánam erant contra
austrum, 24 cum quadragínta básibus
argénteis. Duæ bases sub una tá-
bula ponebántur ex utráque parte
angulórum, ubi incastratúræ láte-
rum in ángulis terminántur. 25 Ad
plagam quoque tabernáculi, quæ ré-
spicit ad aquilónem, fecit vigínti tá-
bulas, 26 cum quadragínta básibus
argénteis, duas bases per síngulas
tábulas. 27 Contra occidéntem vero,
id est, ad eam partem tabernáculi,
quæ mare réspicit, fecit sex tábulas,
28 et duas álias per síngulos ángu-
los tabernáculi retro : 29 quæ junctæ
erant a deórsum usque sursum, et
in unam compáginem páriter fere-
bántur. Ita fecit ex utráque parte
per ángulos : 30 ut octo essent simul
tábulæ, et habérent bases argénteas

longueur trente coudées, et en largeur
quatre coudées : toutes les couvertures
étaient d'une seule mesure. 16 Il en joi-
gnit cinq à part et les six autres sépa-
rément; 17 et il fit cinquante lacs au
bord d'une couverture et cinquante au
bord d'une autre couverture, afin qu'elles
fussent jointes ensemble; 18 et de plus
cinquante boucles d'airain par les-
quelles devait être attaché le toit, afin
que de toutes les couvertures il se fît
une seule couverture. 19 Il fit encore
une couverture du tabernacle, de peaux
de béliers teintes en rouge, et par-
dessus une autre couverture de peaux
violettes.

20 Il fit aussi de bois de sétim les
ais du tabernacle, qui se tenaient
debout. 21 La longueur d'un ais
était de dix coudées, et la largeur
tenait une coudée et demie. 22 Il y avait
deux emboîtements à chaque ais, afin
que l'un fût joint à l'autre. Ainsi fit-il
pour tous les ais du tabernacle. 23 De
ces ais, vingt étaient du côté méridio-
nal, contre le vent du midi, 24 avec
quarante soubassements d'argent. Deux
soubassements étaient posés sous un
seul ais des deux côtés des angles, où
l'emboîtement des côtés se termine
dans les angles. 25 Et aussi pour le
côté du tabernacle qui regarde l'aquilon,
il fit vingt ais, 26 avec quarante soubas-
sements d'argent, deux soubassements
pour chaque ais. 27 Mais contre l'occi-
dent, c'est-à-dire, vers cette partie du
tabernacle qui regarde la mer, il fit six
ais, 28 et deux autres à chaque angle
du tabernacle, par derrière : 29 lesquels
étaient joints depuis le bas jusqu'au
haut, et formaient un seul assemblage.
Ainsi fit-il des deux côtés pour chaque
angle, 30 de manière à ce que huit ais
fussent ensemble, et qu'ils eussent seize

15. *Toutes les couvertures étaient d'une seule mesure.* Chacune des onze couvertures ayant 30 coudées sur 4, l'ensemble formait une couverture de 44 coudées sur 30, plus grande par conséquent que la couverture inférieure qu'elle devait protéger.

19. *Une couverture... de peaux de béliers* : cette couverture est la troisième (cf. *Exode*, XXVI, 14). — *Teintes en rouge, et... violettes.* La tente funéraire de la princesse égyptienne Isemkheb, découverte par H. Brugsch, nous fournit un exemple du goût des Égyptiens pour les couvertures multicolores. La matière employée pour cette tente paraît être de la peau de chèvre d'une qualité très molle et flexible, qui a gardé toute sa souplesse. La partie supérieure, ainsi que les frises des côtés latéraux et du devant, portant des dessins, sont composées de pièces de peau de différentes grandeurs et de formes variées, tandis qu'en d'autres parties des carrés verts et rouges sont assemblés en damier et forment un ensemble assez régulier. — *Une autre couverture:* c'est la quatrième et dernière (cf. *Exode*, XXVI, 14).

20. *Il fit aussi...* description des ais formant comme les murailles du tabernacle, ℣. 20-34 (cf. *Exode*, XXVI, 15-30). — *De bois de sétim.* Voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

*ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ*[1]. 31 *Καὶ ἐποίησε*
*μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τοῖς στύ-*
*λοις ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς·* 32 *καὶ*
*πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς*
*σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς*
*στύλοις τῷ ὀπισθίῳ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ*
*πρὸς θάλασσαν.* 33 *Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος*
*ἀναμέσον τῶν στύλων διϊκνεῖτο ἀπὸ τοῦ ἑνὸς*
*κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.* 34 *Καὶ τοὺς*
*στύλους κατεχρύσωσεν χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακ-*
*τυλίους αὐτῶν ἐποίησε χρυσοῦς εἰς θήκας τοῖς*
*ἀναφορεῦσι, καὶ κατεχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς*
*χρυσίῳ.*
35 *Καὶ ἐποίησεν καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου,*
*καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου,*
*καὶ βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ἐποίη-*
*σεν αὐτὸ Χερουβίμ.* 36 *Καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ*
*ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσμένων*
*χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ,*
*καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.*
37 *Καὶ ἐποίησεν ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς*
*σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκ-*
*κίνου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμέ-*
*νης, ἔργον ποικιλτοῦ.* 38 *Καὶ τοὺς στύλους*
*αὐτοῦ πέντε, καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ*
*κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν χρυσίῳ,*
*καὶ ἐχώνευσεν αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.*
**XXXVII.** *Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ τὴν κι-*
*βωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ*
*ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους*
*τὸ πλάτος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.*
2 *Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ*
*ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ κυ-*
*μάτιον στρεπτὸν χρυσοῦν κύκλῳ.* 3 *Καὶ*
*ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυ-*
*σοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη αὐτοῦ· δύο δακ-*
*τυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕν, καὶ δύο δακ-*
*τυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.* 4 *Καὶ*
*ἐποίησεν ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ*
*κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ.* 5 *Καὶ εἰσή-*
*γαγε τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς*
*ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κι-*
*βωτὸν ἐν αὐτοῖς.* 6 *Καὶ ἐποίησε τὸ ἱλασ-*
*τήριον, ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ· δύο πή-*
*χεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ*

35. B: *ἐποίησαν... κ. νενησμένου.* B: *κεκλωσμέ-νης.* 36. B† (a. *χρυσίῳ*) *ἐν.* 37. A[1]B *ἐποίησαν* AB† (in. f.) *Χερουβίμ.* 38. B: *Καὶ τοὺς στ. αὐτῶν.* — 3. B* *ἐπὶ τὰ τεσσ. κλίτη αὐτῆς.* 6. Nonnulli codices habent (l. *ἐπιθ. χρυσ. καθαρ.*) *ἄνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ.*

31 אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וַיַּעַשׂ
בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
32 צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם
33 יָמָּה׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־
34 הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים
לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃
לה וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
36 חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וַיַּעַשׂ לָהּ
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־
37 כָסֶף׃ וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
38 מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְאֶת־עַמּוּדָיו
חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה
נְחֹשֶׁת׃ פ
**XXXVII.** וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן
עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ
3 וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי
4 טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בַּדֵּי
ה עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא
אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
6 לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה

34. *Les cloisons elles-mêmes des ais.* Hébreu et Septante : « les planches ». — *Leurs soubassements d'argent ayant été fondus.* N'est pas dans l'hébreu.
35. *Varié et parsemé.* Hébreu et Septante : « et l'on y broda des chérubins ».
36. *Avec leurs chapiteaux.* Hébreu : « elles avaient des crochets d'or »; Septante : « leurs chapiteaux étaient d'or ».

XXXVII. 6. *C'est-à-dire un oracle.* N'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. Les Septante ajoutent : « superposition », seconde traduction du mot hébreu déjà rendu par « propitiatoire », mais qui signifie à la lettre « couvercle ».

sédecim, binas scílicet bases sub síngulis tábulis. Ex. 26, 26-30.

31 Fecit et vectes de lignis setim, quinque ad continéndas tábulas uníus láteris tabernáculi, 32 et quinque álios ad altérius láteris coaptándas tábulas : et extra hos, quinque álios vectes ad occidentálem plagam tabernáculi contra mare. 33 Fecit quoque vectem álium, qui per médias tábulas ab ángulo usque ad ángulum perveníret. 34 Ipsa autem tabuláta deaurávit, fusis básibus eárum argénteis. Et círculos eórum fecit aúreos, per quos vectes indúci possent : quos et ipsos láminis aúreis opéruit. **Tabernaculi vectes.**

35 Fecit et velum de hyacíntho, et púrpura, vermículo, ac bysso retórta, ópere polymitário, várium atque distínctum : 36 et quátuor colúmnas de lignis setim, quas cum capítibus deaurávit, fusis básibus eárum argénteis. 37 Fecit et tentórium in introítu tabernáculi ex hyacíntho, púrpura, vermiculo, byssóque retórta, ópere plumárii : 38 et colúmnas quinque cum capítibus suis, quas opéruit auro, basésque eárum fudit ǽneas. Ex. 26, 31-32; 36, 8. **Duo vela.** Ex. 26, 36-37.

**XXXVII.** 1 Fecit autem Beséleel et arcam de lignis setim, habéntem duos semis cúbitos in longitúdine, et cúbitum ac semíssem in latitúdine, altitúdo quoque unius cúbiti fuit et dimidii : vestivítque eam auro puríssimo intus ac foris. 2 Et fecit illi corónam aúream per gyrum, 3 conflans quátuor ánnulos aúreos per quátuor ángulos ejus : duos ánnulos in látere uno, et duos in áltero. 4 Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestívit auro, 5 et quos misit in ánnulos, qui erant in latéribus arcæ ad portándum eam. Ex. 35, 30; 25, 10-16; 35, 12; 39, 35. **Arca.**

6 Fecit et propitiatórium, id est, oráculum, de auro mundíssimo, duorum cubitórum, et dimídii in longi- Ex. 25, 17-22. **Propitiatorium.**

soubassements d'argent, c'est-à-dire, deux soubassements sous chaque ais.

31 Il fit encore des leviers de bois de sétim, cinq pour maintenir les ais d'un côté du tabernacle, 32 et cinq autres pour assujettir les ais de l'autre côté; et outre ceux-là, cinq autres leviers au côté occidental du tabernacle, contre la mer. 33 Il fit aussi un autre levier, qui passait par le milieu des ais, depuis un angle jusqu'à l'autre angle. 34 Mais les cloisons elles-mêmes des ais, il les dora, leurs soubassements d'argent ayant été fondus. Et il fit leurs cercles d'or, par lesquels les leviers pussent passer, et qu'il couvrit aussi de lames d'or.

35 Il fit de plus le voile d'hyacinthe et de pourpre, d'écarlate et de fin lin retors, d'un ouvrage de tisseur en diverses couleurs, varié et parsemé, 36 et quatre colonnes de bois de sétim, lesquelles il dora avec leurs chapiteaux, leurs soubassements d'argent ayant été fondus. 37 Il fit encore à l'entrée du tabernacle un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, de fin lin retors, en ouvrage de brodeur, 38 et cinq colonnes avec leurs chapiteaux, lesquelles il couvrit d'or, et il fondit leurs bases d'airain.

**XXXVII.** 1 Or Béséléel fit aussi l'arche de bois de sétim, ayant deux coudées et demie en longueur, et une coudée et demie en largeur; la hauteur aussi était d'une coudée et demie; et il la revêtit d'un or très pur au dedans et au dehors. 2 Et il y fit une couronne d'or tout autour, 3 jetant en fonte quatre anneaux d'or pour les quatre coins de l'arche, deux à un côté et deux à l'autre. 4 Il fit aussi des leviers de bois de sétim, qu'il revêtit d'or, 5 et qu'il passa dans les anneaux qui étaient aux côtés de l'arche, pour la porter.

6 Il fit encore un propitiatoire, c'est-à-dire un oracle, d'or très pur, de deux coudées et demie en longueur, et d'une

---

35. *Il fit de plus le voile :* description des deux voiles du tabernacle, ỳ. 35-38 (cf. *Exode*, XXVI, 31-37). L'un (ỳ. 35-36) séparait le tabernacle en deux parties, le Saint et le Saint des saints; l'autre (ỳ. 37-38), placé à l'entrée du Saint, et par conséquent à la porte même du tabernacle, le séparait du parvis.

XXXVII. 1. *Béséléel fit aussi l'arche.* 2° **Description de l'arche d'alliance**, ỳ. 1-9 (cf. *Exode*, XXV, 10-22). Sur l'arche, voir à la fin du volume la note 8, et plus haut la note sur *Exode*, XXV, 10. — *De bois de sétim*, et non de cèdre, comme l'aurait supposé immanquablement un chroniqueur postérieur, qui aurait inventé ou simplement embelli ces récits. Voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

6. *Un propitiatoire :* le couvercle de l'arche. L'explication, « c'est-à-dire un oracle », est une addition de la Vulgate, qui ne se trouve ni dans le texte original, ni même dans la traduction latine du passage correspondant, *Exode*, XXV, 17.

*ἡμίσους τὸ πλάτος.* [7] *Καὶ ἐποίησε δύο Χε-*
*ρουβὶμ χρυσᾶ τορευτὰ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὰ ἐξ*
*ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου·* [8] *Χε-*
*ροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χεροὺβ*
*εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστη-*
*ρίου, καὶ ἐποίησε τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ*
*δύο κλίτη αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἦσαν οἱ δύο Χε-*
*ρουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν,*
*συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ*
*ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλ-*
*ληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἦσαν τὰ πρόσωπα*
*τῶν Χερουβίμ.*

[10] *Καὶ ἐποίησε τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσή-*
*πτων· δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεος τὸ*
*εὖρος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.*
[11] *Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ,*
*καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν*
*κύκλῳ.* [12] *Καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στεφάνην πα-*
*λαιστοῦ κύκλῳ, καὶ ἐποίησε στρεπτὸν κυ-*
*μάτιον κύκλῳ τῇ στεφάνῃ.* [13] *Καὶ ἐχώ-*
*νευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς,*
*καὶ ἐπέθηκε τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ*
*τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς.* [14] *Ὑπὸ*
*τὴν στρεπτὴν στεφάνην ἦσαν οἱ δακτύλιοι*
*εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἴρειν τὴν*
*τράπεζαν.* [15] *Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ*
*ξύλων ἀσήπτων, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς*
*χρυσίῳ, ὥστε αἴρειν τὴν τράπεζαν.* [16] *Καὶ*
*ἐποίησε τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τρυβλία*
*αὐτῆς, καὶ τὰς θυΐσκας, καὶ τοὺς κυάθους,*
*καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς,*
*χρυσίου καθαροῦ.*
[17] *Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἐκ χρυσίου*
*καθαροῦ, τορευτὴν ἐποίησε τὴν λυχνίαν.*
*Ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ οἱ καλαμίσκοι, καὶ οἱ*
*κρατῆρες, καὶ οἱ σφαιρωτῆρες, καὶ τὰ κρίνα*
*ἐξ αὐτῆς ἦσαν·* [18] *ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπο-*
*ρευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς*
*λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς, καὶ*
*τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους*
*τοῦ δευτέρου·* [19] *Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτε-*
*τυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλα-*
*μίσκῳ σφαιρωτὴρ, καὶ κρίνον, καὶ τρεῖς κρα-*
*τῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους, ἐν τῷ ἑνὶ*

7. A[1]B* *χρυσᾶ τορευτά* (p. *χερουβίμ*). 8. AB: *Χεροὺβ ἕνα... ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον.* 9. A[1]B: verbo *συσκιάζοντες* incipiunt hunc vers.; A[2]FX: contra.

7 וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב
מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת
8 הַכַּפֹּרֶת׃ כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת
עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹוֹתָו׃
9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם
אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים׃ פ
י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
11 וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
12 וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ
מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
13 לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים
טו לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
16 זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־
קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו
וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב
טָהוֹר׃ פ
17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר
מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃
18 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀
קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי
19 מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד

v. 8. קצותיו ק׳

12. *Une couronne d'or de sculpture à jour de quatre doigts.* Hébreu et Septante : « un rebord de quatre doigts ».
15. *Il les revêtit d'or.* L'hébreu a de plus : « pour porter la table ».
16. *Les encensoirs.* Hébreu : « ses calices ».
17. *Il fit encore le chandelier ductile, d'un or très pur.* Hébreu : « il fit le chandelier d'or pur, il fit le chandelier d'or battu (ou bien, tourné au tour) ». Septante : « il fit encore le chandelier qui projette la lumière ».

túdine, et cúbiti ac semis in latitú-
dine. 7 Duos etiam chérubim ex auro *Cherubim.*
dúctili, quos pósuit ex utráque parte *3 Reg. 6, 23-28.*
propitiatórii : 8 cherub unum in sum-
mitáte uníus partis, et cherub álte-
rum in summitáte partis altérius :
duos chérubim in síngulis summitá-
tibus propitiatórii, 9 extendéntes alas, *Heb. 9, 5.*
et tegéntes propitiatórium, seque
mútuo et illud respiciéntes.

10 Fecit et mensam de lignis setim *Ex. 25, 23-28. 35, 13; 39, 36. Mensa panum.*
in longitúdine duórum cubitórum, et
in latitúdine uníus cúbiti, quæ ha-
bébat in altitúdine cúbitum ac se-
míssem. 11 Circumdedítque eam auro
mundíssimo, et fecit illi lábium aú-
reum per gyrum, 12 ipsíque lábio
corónam aúream interrásilem quá-
tuor digitórum, et super eámdem,
álteram corónam aúream. 13 Fudit
et quátuor círculos aúreos, quos pó-
suit in quátuor ángulis per síngulos
pedes mensæ 14 contra corónam :
misítque in eos vectes, ut possit
mensa portári. 15 Ipsos quoque vec-
tes fecit de lignis setim, et circúm- *Ex. 25, 29-36.*
dedit eos auro. 16 Et vasa ad divér-
sos usus mensæ, acetábula, phíalas,
et cýathos et thuríbula, ex auro
puro, in quibus offerénda sunt libá-
mina.

17 Fecit et candelábrum dúctile de *Candelabrum.*
auro mundíssimo. De cujus vecte *Ex. 35, 14; 39, 37.*
cálami, scyphi, sphærulǽque ac lília
procedébant : 18 sex in utróque látere,
tres cálami ex parte una, et tres ex
áltera : 19 tres scyphi in nucis mo-
dum per cálamos síngulos, sphæru-
lǽque simul et lília : et tres scyphi
instar nucis in cálamo áltero, sphæ-
rulǽque simul et lília. Æquum

coudée et demie en largeur; 7 et aussi
deux chérubins d'un or ductile, qu'il
posa des deux côtés du propitiatoire :
8 un chérubin au sommet d'un côté, et
l'autre chérubin au sommet de l'autre
côté : chacun des deux chérubins à
chacun des sommets du propitiatoire,
9 étendant leurs ailes et couvrant le
propitiatoire, se regardant l'un l'autre
et regardant le propitiatoire.

10 Il fit de plus la table de bois de
sétim, qui avait en longueur deux cou-
dées, en largeur une coudée, et en
hauteur une coudée et demie. 11 Et il la
revêtit d'un or très pur, et il y fit une
bordure d'or tout autour; 12 et à la bor-
dure elle-même, une couronne d'or de
sculpture à jour, de quatre doigts, et au-
dessus de celle-ci une autre couronne
d'or. 13 Il fondit aussi quatre anneaux
d'or qu'il posa aux quatre côtés, un à
chaque pied de la table, 14 contre la cou-
ronne; et il y passa les leviers, afin que
la table pût être portée. 15 Il fit aussi
les leviers eux-mêmes de bois de sétim,
et il les revêtit d'or; 16 et de plus, les
vases d'un or pur pour les divers usa-
ges de la table, les plats, les patères,
les encensoirs et les tasses dans les-
quelles doivent être offertes les liba-
tions.

17 Il fit encore le chandelier, ductile,
d'un or très pur. De sa tige sortaient les
branches, les coupes, les pommes et les
lis : 18 six branches sortaient aux deux
côtés, trois d'un côté et trois de l'autre.
19 Il y avait trois coupes en forme de
noix à une branche, ainsi que des
pommes et des lis, et trois coupes en
forme de noix à une autre branche,
ainsi que des pommes et des lis. C'était

---

7. *Deux chérubins.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXV, 20.

10. *Il fit de plus la table.* 3° **Description de la table des pains de proposition**, ℣. 10-16 (cf. *Exode*, XXV, 23-30).

12. *De quatre doigts.* La mesure ainsi désignée par la Vulgate est le *téfakh* ou petit palme. Le grand palme, hébreu *zéreth* (voir la note sur *Exode*, XXVIII, 16) avait douze doigts et équivalait par conséquent à trois petits palmes. Le *téfakh* mesurait un peu moins de neuf centimètres, et le *zéreth* un peu plus de vingt-six.

17. *Il fit encore le chandelier.* 4° **Description du chandelier d'or**, ℣. 17-24 (cf. *Exode*, XXV, 31-40). Voir la note sur *Exode*, XXV, 40.

καλαμίσκῳ σφαιροτὴρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 20 *Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες. καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς·* 21 *ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἓξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἓξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.* 22 *Καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἓξ αὐτῆς ἦσαν· ὅλοι τορευτοὶ ἓξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ.* 23 *Καὶ ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς χρυσίου καθαροῦ.* 24 *Τάλαντον χρυσίου καθαροῦ ἐποίησεν αὐτὴν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς.*

25 *Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πήχεος τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πήχεος τὸ εὖρος αὐτοῦ τετράγωνον, καὶ δύο πηχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ.*

26 *Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ.* 27 *Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ὑπὸ τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ ' ἐν τοῖς δυσὶ πλεύροις αὐτοῦ ' εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς.* 28 *Καὶ ἐποίησε τοὺς μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ.* 29 *Καὶ ἐποίησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.*

**XXXVIII.** *Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον ὁλοκαυτώματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων· πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἦν τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ἐποίησε τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ.* 3 *Καὶ ἐποίησε ' στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ ' τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐποίησε χαλκᾶ.* 4 *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐσ-*

כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
כ הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
21 וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ
23 מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ
24 זָהָב טָהוֹר׃ כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה
אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ
כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי
שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ
וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃
26 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־
קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ
27 זֵר זָהָב סָבִיב׃ וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
עָשָׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים
28 לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
29 עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת
הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ ס

**XXXVIII.** וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־
אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
2 קֹמָתוֹ׃ וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע
פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ
3 נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
4 כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ

v. 1. נ"א וחמש בלי מקף

21. *Et des pommes, en trois endroits, sous les deux branches.* L'hébreu et les Septante précisent davantage : « il y avait une boule sous deux des branches sortant du chandelier, une boule sous deux autres branches et une boule sous deux autres branches ».
22. *Portaient le chandelier lui-même.* Hébreu : « étaient d'une même pièce ».
26. *La grille.* Hébreu : « le toit ».

XXXVIII. 3. *Les pincettes, les fourchettes, les crocs, et les brasiers.* Héb. : « les pelles, les vases (à verser les liquides), les fourchettes, et les réceptacles ».

erat opus sex calamórum, qui pro-
cedébant de stípite candelábri. 20 In
ipso autem vecte erant quátuor scy-
phi in nucis modum, sphærulǽque
per síngulos simul et lília : 21 et
sphǽrulæ sub duóbus cálamis per
loca tria, qui simul sex fiunt cálami
procedéntes de vecte uno. 22 Et
sphǽrulæ ígitur, et cálami ex ipso
erant, univérsa ductília ex auro pu-
ríssimo. 23 Fecit et lucérnas septem
cum emunctóriis suis, et vasa ubi
ea quæ emúncta sunt extinguántur,
de auro mundíssimo. 24 Taléntum
auri appendébat candelábrum cum
ómnibus vasis suis.

**Sequitur de candelabro.**

**Ex. 25, 37-39. Lucernæ.**

25 Fecit et altáre thymiámatis de
lignis setim, per quadrum síngulos
habens cúbitos, et in altitúdine duos :
e cujus ángulis procedébant córnua.
26 Vestivítque illud auro puríssimo;
cum cratícula ac pariétibus et córni-
bus. 27 Fecítque ei corónam auréo-
lam per gyrum, et duos ánnulos aú-
reos sub coróna per síngula látera,
ut mittántur in eos vectes, et possit
altáre portári. 28 Ipsos autem vectes
fecit de lignis setim, et opéruit lá-
minis áureis.

**Ex. 30, 1-3; 35, 15; 39, 38. Altare thymiamatis.**

29 Compósuit et óleum ad sancti-
ficatiónis unguéntum, et thymiáma
de aromátibus mundíssimis, ópere
pigmentárii.

**Oleum. Ex. 30, 23-38.**

**XXXVIII.** 1 Fecit et altáre ho-
locaústi de lígnis setim, quinque
cubitórum per quadrum, et trium in
altitúdine : 2 cujus córnua de ángulis
procedébant, operuítque illud lámi-
nis ǽneis. 3 Et in usus ejus pará-
vit ex ǽre vasa divérsa, lébetes,
fórcipes, fuscínulas, uncínos, et
ígnium receptácula. 4 Craticulámque

**Altare holocausti. Ex. 27, 1-8; 20, 24; 35, 36; 39, 39. 2 Par. 1, 5.**

**1 Reg. 2, 13.**

le même travail pour les six branches
qui sortaient de la tige du chandelier.
20 Mais à la tige elle-même étaient
quatre coupes en forme de noix, et des
pommes à chacune, ainsi que des lis,
21 et des pommes en trois endroits sous
deux branches, qui font ensemble six
branches sortant d'une seule tige.
22 Ainsi, et les pommes et les branches
sortaient du chandelier lui-même, toutes
ductiles, d'un or très pur. 23 Il fit aussi
d'un or très pur les sept lampes, avec
leurs mouchettes et les vases où doi-
vent s'éteindre les lumignons. 24 Le
chandelier avec tous ses vases pesait un
talent d'or.

25 Il fit encore de bois de sétim l'autel
du parfum à brûler, lequel avait en carré
une coudée, et en hauteur deux : de ses
angles sortaient les cornes. 26 Et il le
revêtit d'un or très pur, avec la grille,
les parois et les cornes. 27 Et il y fit une
couronne tout autour, et deux anneaux
d'or sous la couronne à chaque côté,
pour qu'on y passât des leviers et que
l'autel pût être porté. 28 Mais les leviers
eux-mêmes, il les fit de bois de sétim,
et les couvrit de lames d'or.

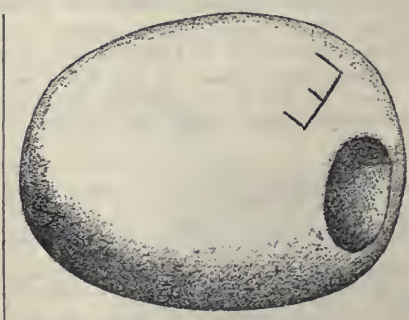
29 Il composa aussi l'huile pour les
onctions de consécration, et le parfum
à brûler, composé d'aromates très purs,
selon l'art d'un parfumeur.

**XXXVIII.** 1 Il fit encore de bois de
sétim l'autel de l'holocauste, de cinq
coudées en carré, et de trois en hau-
teur. 2 Les cornes de l'autel sortaient
des quatre angles, et il le couvrit de la-
mes d'airain. 3 Et pour les usages de
l'autel il prépara les divers vases d'ai-
rain, les chaudières, les pincettes, les
fourchettes, les crocs et les brasiers.
4 Il fit aussi la grille de l'autel d'airain,

24. *Un talent d'or.* Le talent était chez les Hébreux le poids le plus élevé : il valait 3.000 sicles, et pesait environ 42 kilos 1/2. Un tel poids en or représente une valeur de plus de 131.000 francs. En hébreu le talent s'appelait *kikkâr*, c'est-à-dire « rond ». Le seul talent hébreu que nous possédions, et qui a été découvert à Jérusalem, près de l'enceinte sacrée du Temple, est en effet une grosse pierre arrondie, dont un des sommets a été évidé et creusé en forme de coupe : cette pierre porte une inscription en vieux caractères hébraïques.

25. *Il fit encore l'autel.* 5° **Description de l'autel des parfums,** ℣. 25-29 (cf. *Exode*, XXX, 1-10).

XXXVIII. 1. *Il fit encore l'autel.* 6° **Description de l'autel des holocaustes,** ℣. 1-7 (cf. *Exode*, XXVII, 1-8).



Talent hébreu, en pierre, découvert à Jérusalem (℣. 24).

*χάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν.* 5 *Καὶ ἐποίησε τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους 'χαλκοῦς' ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, 'καὶ ὑπέθηκεν αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν καὶ ἦν ἡ ἐσχάρα ἕως ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου'.* 6 *Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς 'τῷ θυσιαστηρίῳ' ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιεχάλκωσεν αὐτοὺς χαλκῷ.* 7 *Καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀναφορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῷ αἴρειν αὐτό· κοῖλον σανιδωτὸν ἐποίησεν αὐτό.*

8 *Καὶ ἐποίησε τὸν λουτῆρα τὸν χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.*

9 *Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν.* 10 *Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* 11 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βοῤῥᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* 12 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* 13 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων ἱστία,* 14 *πεντεκαίδεκα πηχέων τὸ κατὰ νώτου· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* 15 *Καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* 16 *Πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκηνῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης.* 17 *Καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι*

8. $A^1B$: *Οὗτος ἐποίησε.* iidem addunt in fin. *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν.* 9. $A^1B$: *ἐποίησαν.* 10. B* (p. alterum *εἴκοσι*) *χαλκᾶν.* 11. B† *Καὶ τὸ κλ. τ. πρ. νότον ἑκ. ἐφ' ἑκ.* 12. AEX: (l. *πρὸς*) *κατὰ.* $A^1B$ omittunt ultima verba : *καὶ οἱ κρίκοι,* etc

מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
ה כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ וַיִּצֹק
אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֺת לְמִכְבַּר
6 הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת
הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת
עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס
8 וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ
נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס
9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת נֶגֶב
תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה
י בָּאַמָּה׃ עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
11 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה
בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
12 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים
חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
13 וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת קֵדְמָה
14 מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ קְלָעִים חֲמֵשׁ־
עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם
טו שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף
הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר
קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם
16 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ כָּל־קַלְעֵי
17 הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְהָאֲדָנִים
לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי

4. *En forme de rets.* L'hébreu a de plus : « qu'il plaça au-dessus du rebord de l'autel, à partir du bas jusqu'à mi-hauteur de l'autel ».

6. *Les couvrit de lames d'airain.* Hébreu et Septante : « les couvrit d'airain ».

7. *Mais l'autel lui-même n'était pas massif, mais creux, composé d'ais et vide au dedans.* Hébreu et Septante : « il le fit creux, en planches ».

8. *Qui veillaient.* Hébreu : « qui s'assemblaient (par troupes) »; Septante « qui jeûnaient ».

10. *Les chapiteaux... et tous les ornements du travail étaient d'argent.* Hébreu « les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent ».

15. *Puisque c'est entre l'un et l'autre qu'il fit l'entrée du tabernacle.* Septante : « à l'entrée du parvis ». Hébreu : « de çà et de là, à la porte du parvis ».

16. *Du parvis.* L'hébreu ajoute : « à l'entour ».

Sequitur de altari holocaustorum.

ejus in modum retis fecit æneam, et subter eam in altáris médio árulam, 5 fusis quátuor ánnulis per tótidem retíaculi summitátes, ad immitténdos vectes ad portándum : 6 quos et ipsos fecit de lignis setim, et opéruit láminis æneis : 7 induxítque in círculos, qui in latéribus altáris eminébant. Ipsum autem altáre non erat sólidum, sed cavum ex tábulis, et intus vácuum.

Ex. 27, 8; 20, 24.

8 Fecit et labrum æneum cum basi sua de spéculis mulíerum, quæ excubábant in óstio tabernáculi.

Ex. 30, 18; 35, 16; 40, 30. Job. 37, 18.

9 Fecit et átrium, in cujus austráli plaga erant tentória de bysso retórta, cubitórum centum, 10 colúmnæ æneæ vigínti cum básibus suis, cápita columnárum, et tota óperis cælatúra, argéntea. 11 Æque ad septentrionálem plagam tentória, colúmnæ, basésque et cápita columnárum, ejúsdem mensúræ, et óperis ac metálli, erant. 12 In ea vero plaga, quæ ad occidéntem réspicit, fuérunt tentória cubitórum quinquagínta, colúmnæ decem cum básibus suis æneæ, et cápita columnárum, et tota óperis cælatúra, argéntea. 13 Porro contra oriéntem, quinquagínta cubitórum parávit tentória : 14 e quibus, quíndecim cúbitos columnárum trium, cum básibus suis, unum tenébat latus : 15 et in parte áltera (quia inter utraque intróitum tabernáculi fecit) quíndecim æque cubitórum erant tentória, columnǽque tres et bases tótidem. 16 Cuncta átrii tentória byssus retórta texúerat. 17 Bases columnárum fuére æneæ, cápita autem eárum cum cunctis cælatúris suis argéntea : sed et ipsas colúmnas átrii vestívit ar-

Ex. 27, 9-18. Atrium tabernaculi.

Columnæ. Ex. 27, 17.

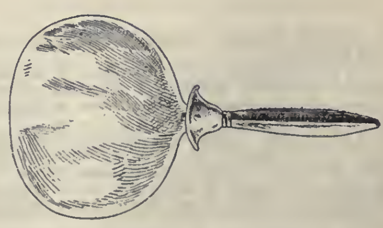
en forme de rets, et au-dessous, le foyer au milieu de l'autel, 5 quatre anneaux ayant été jetés en fonte pour les quatre sommets de la grille, afin d'y passer les leviers pour porter *l'autel.* 6 Il fit ces leviers eux-mêmes de bois de sétim, et il les couvrit de lames d'airain, 7 et il les passa dans les anneaux qui saillaient sur les côtés de l'autel. Mais l'autel lui-même n'était pas massif, mais creux, composé d'ais et vide au dedans.

8 Il fit de plus le bassin d'airain avec sa base, des miroirs des femmes qui veillaient à la porte du tabernacle.

9 Il fit encore le parvis, au côté austral duquel étaient les rideaux de fin lin retors, de cent coudées, 10 vingt colonnes d'airain avec leurs soubassements : les chapiteaux des colonnes et tous les ornements du travail étaient d'argent. 11 Également, du côté septentrional, les colonnes, les soubassements et les chapiteaux des colonnes étaient de la même mesure, du même travail et du même métal. 12 Mais au côté qui regarde l'occident, les rideaux étaient de cinquante coudées, les dix colonnes avec leurs soubassements étaient d'airain, et les chapiteaux des colonnes et tous les ornements de ce travail, d'argent. 13 Or, contre l'orient il disposa des rideaux de cinquante coudées, 14 sur lesquels un côté ayant trois colonnes avec ses soubassements prenait quinze coudées, 15 et l'autre côté (puisque c'est entre l'un et l'autre qu'il fit l'entrée du tabernacle) prenait également quinze coudées par les rideaux, par trois colonnes et autant de soubassements. 16 Tous les rideaux du parvis avaient été tissus de fin lin retors. 17 Les soubassements des colonnes étaient d'airain, et leurs chapiteaux avec tous leurs ornements, d'argent; mais les colonnes elles-mêmes du parvis, il

8. *Il fit... le bassin d'airain.* 7° **Le bassin d'airain,** ỳ. 8 (cf. *Exode*, XXX, 18-21). L'auteur sacré ajoute ici ce détail, que l'airain fut fourni par les femmes israélites, qui donnèrent dans ce but les miroirs qu'elles possédaient. Les miroirs étaient alors en métal, et le plus souvent en bronze poli.

9. *Il fit encore le parvis.* 8° **Description du parvis du tabernacle,** ỳ. 9-20 (cf. *Exode*, XXVII, 9-19).



Miroir égyptien (ỳ. 8). (Collection Maspero).

*τῆς αὐλῆς.* [18] *Καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων, ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς.* [19] *Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.* [20] *Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ.*

[21] *Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωϋσῇ, τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.* [22] *Καὶ Βεσελεὴλ ὁ τοῦ Οὐρὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἐποίησε καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [23] *Καὶ Ἐλιὰβ ὁ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ τῆς φυλῆς Δάν, ὃς ἠρχιτεκτόνησε τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὕφανε τῷ ὑακίνθῳ καὶ πορφύρᾳ καὶ τῷ κοκκίνῳ νενησμένῳ καὶ βύσσῳ.* [24] *Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσίον τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα* [1] *καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.* [25] *Καὶ ἀργυρίου καὶ ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε σίκλοι. Δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ, τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.* [26] *Πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχιλίους καὶ πεντακοσίους πεντήκοντα.* [27] *Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς, καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας*

20. B† (p. *χαλκοῖ*) *καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ*. 22. B: *ὁ τοῦ Οὐρείου*. AB (p. *ὁ Οὐρί.*) : *ἐκ φυλῆς*. (eti. 23). 23. AFX: *ποικιλτά*. AB: (l. *ὕφανε*) *ὑφᾶναι*. 24. B: *ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα*. 27. B: *τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων*.

18 הֶחָצֵר׃ וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה
רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת
19 קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
כ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב
נְחֹשֶׁת׃

ס ס ס כג 23

21 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
22 בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ וּבְצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־
דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס
24 כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל
מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת
כה וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְכֶסֶף
פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
26 הַקֹּדֶשׁ׃ בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
27 וַחֲמִשִּׁים׃ וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף
לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי

19. *Étaient d'argent.* Hébreu et Septante : « couvertes d'argent ».

20. *Il fit aussi autour du tabernacle et du parvis les pieux d'airain.* Hébreu : « tous les pieux de l'enceinte du tabernacle et du parvis étaient d'airain ».

21. *Les parties... énumérées.* Hébreu : « le compte (de ce qui fut fait) ». — *Pour les cérémonies des lévites.* Hébreu : « par le ministère des lévites ».

23. *Ouvrier habile en bois.* Hébreu : « graveur ».

24. *Sept cent trente sicles.* Septante : « sept cents sicles ».

25. *Or ces offrandes, etc.* L'hébreu et les Septante ont une leçon différente : « l'argent (Septante : provenant des offrandes) de ceux de l'assemblée dont on fit le dénombrement montait à cent talents et dix-sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire ». La Vulgate a abrégé et fondu ensemble les ẏ 25 et 26 de l'hébreu.

26. L'hébreu et les Septante, entre « selon le sicle du sanctuaire » et le dénombrement des personnes intercalent : « Un *béqah* (une drachme) par tête, un demi-sicle ». L'héhreu ajoute encore ici : « selon le sicle du sanctuaire ». Les ẏ 26 et 27 de la Vulgate correspondent aux ẏ. 27 de l'hébreu et des Septante.

**III. La Loi (XIX-XL). — 10° Construction du tabernacle (XXXV-XL).**

génto. 18 Et in intróitu ejus opere *Sequitur de atrio.*
plumário fecit tentórium ex hyacín- Ex. 26, 36.
tho, púrpura, vermículo, ac bysso
retórta, quod habébat vigínti cúbi-
tos in longitúdine, altitúdo vero
quinque cubitórum erat, juxta men-
súram, quam cuncta átrii tentória
habébant. 19 Colúmnæ autem in in-
gréssu fuére quátuor cum básibus
æneis, capítaque eárum et cælatúræ
argénteæ. 20 Paxíllos quoque ta-
bernáculi et átrii per gyrum fecit Ex. 27, 19.
æneos.

21 Hæc sunt instruménta taberná- *Recapitulatio.*
culi testimónii, quæ, enumeráta sunt
juxta præcéptum Móysi in ceremó-
niis levitárum per manum Ithamar Num. 4, 28.
fílii Aaron sacerdótis : 22 quæ Besé-
leel fílius Uri fílii Hur de tribu Juda, Ex. 36, 1. 2 Par. 2, 20.
Dómino per Móysen jubénte, com-
pléverat, 23 juncto sibi sócio Oóliab Ex. 31, 6.
fílio Achísamech de tribu Dan : qui
et ipse ártifex lignórum egrégius
fuit, et polymitárius atque plumárius
ex hyacíntho, púrpura, vermículo et
bysso.

24 Omne aurum quod expénsum *Auri summa et argenti.*
est in ópere sanctuárii, et quod Ex. 35, 22.
oblátum est in donáriis, vigínti no-
vem talentórum fuit, et septingentó-
rum trigínta siclórum, ad mensú-
ram sanctuárii. 25 Oblátum est Ex. 30, 13. Lev. 27, 25.
autem ab his qui transiérunt ad Ex. 30, 12-14.
númerum, a vigínti annis et supra,
de sexcéntis tribus míllibus, et
quingéntis quinquagínta, armató-
rum. 26 Fuérunt prætérea centum ta-
lénta argénti, e quibus conflátæ sunt
bases sanctuárii, et intróitus ubi
velum pendet. 27 Centum bases factæ Ex. 36, 24.
sunt de taléntis centum, síngulis

les revêtit d'argent. 18 Et à l'entrée du
parvis, il fit en ouvrage de brodeur
un rideau d'hyacinthe, de pourpre,
d'écarlate et de fin lin retors, lequel
avait vingt coudées en longueur; mais
la hauteur était de cinq coudées, selon la
mesure qu'avaient tous les rideaux du
parvis. 19 Mais il y avait quatre colon-
nes à l'entrée, avec leurs soubassements
d'airain, et leurs chapiteaux et leurs or-
nements étaient d'argent. 20 Il fit aussi,
autour du tabernacle et du parvis, les
pieux d'airain.

21 Telles sont les parties du taber-
nacle du témoignage, qui furent énu-
mérées par l'ordre de Moïse pour les
cérémonies des lévites, par l'entremise
d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre, 22 et
que Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur,
de la tribu de Juda, le Seigneur l'or-
donnant par Moïse, avait achevé,
23 après s'être adjoint Ooliab, fils d'A-
chisamech de la tribu de Dan, qui était
aussi lui-même ouvrier habile en bois,
tisseur en diverses couleurs, et brodeur
en hyacinthe, en pourpre, en écarlate
et en fin lin.

24 Tout l'or qui fut dépensé pour le
travail du sanctuaire et qui fut offert
en dons, fut de vingt-neuf talents et de
sept cent trente sicles, selon la mesure
du sanctuaire. 25 Or, ces offrandes furent
faites par ceux qui entrèrent dans le
dénombrement, depuis vingt ans et au-
dessus, au nombre de six cent trois
mille cinq cent cinquante portant les
armes. 26 Il y eut de plus cent talents
d'argent, dont furent fondus les sou-
bassements du sanctuaire et l'entrée où
le voile était suspendu. 27 Cent sou-
bassements furent faits avec cent ta-

---

18. *Il fit... un rideau.* Ce rideau est distinct des deux voiles du tabernacle proprement dit (voir la note sur *Exode*, XXXVI, 35). En le comptant, il y avait un triple voile à franchir pour pénétrer jusqu'à l'arche d'alliance, dans le Saint des saints : le premier, celui dont il est ici question, était à l'entrée du parvis; le second (*Exode*, XXXVI, 37) à l'entrée du tabernacle, et le troisième (*Exode*, XXXVI, 35) à l'entrée du sanctuaire.

24. *Vingt-neuf talents et sept cent trente sicles.* Pour le poids du talent, voir la note sur *Exode*, XXXV, 24; pour celui du sicle, voir les notes sur *Genèse*, XXIII, 15; XXIV, 22. Vingt-neuf talents et 730 sicles pesaient environ 1.244 kilogrammes; ils représenteraient aujourd'hui *en or* la valeur énorme de 4 millions et 141.000 francs. — *Selon la mesure du sanctuaire.* Voir la note sur *Exode*, XXX, 13.

26. *Cent talents d'argent.* Le talent d'argent valait 8.500 francs. Il faut donc ajouter encore 850.000 francs à la somme précédente.

τοῦ καταπετάσματος· ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς
τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.
28 Καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομηκοντα-
πέντε 'σίκλους' ἐποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν
στύλων, καὶ κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐ-
τῶν, καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς, 29 Καὶ ὁ
χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος τριακόσια ἑβδομή-
κοντα τάλαντα καὶ δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι
σίκλοι. 30 Καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βά-
σεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν σὺν τῇ ἐσ-
χάρᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυ-
σιαστηρίου, 31 καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς
κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς,
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς
πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ.

**XXXIX.** Καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑά-
κινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίη-
σαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, εἰς τὸ λει-
τουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καθὰ συν-
έταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 2 Καὶ ἐποίησαν
τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ
πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσ-
σου κεκλωσμένης. 3 Καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα
τοῦ χρυσίου τρίχες, ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ
ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκ-
κίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ
κεκλωσμένῃ· ἔργον ὑφαντὸν 'ἐποίησαν αὐτό'.
4 Ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν
μερῶν, 'ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμ-
πεπλεγμένα καθ' ἑαυτό'. 5 Ἐξ αὐτοῦ ἐποίη-
σαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανε-
νησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συν-
έταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 6 Καὶ ἐποίησαν
'ἀμφοτέρους' τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμ-
πεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ,
γεγλυμμένους 'καὶ ἐκκεκολαμμένους' ἐκκό-
λαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς
ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου

29. AX: τετρακόσια ἑβδομήκοντα. EX: δισχί-
λιοι τετρακόσιοι σίκλοι. 30. AB: ἐποίησαν; omit-
tunt καὶ τὸ θυσιαστήριον, etc. 31. AX: (in.) καὶ
τὰς βάσεις τῆς σκηνῆς. — 3. B (ad. f.) : καὶ τῇ
βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ. 6. B: ἐγκόλαμμα σφραγῖδος.

הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר
28 כִּכָּר לָאָדֶן׃ וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
29 וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃ וּנְחֹשֶׁת
הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם
ל וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃ וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־
אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
31 לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־אַדְנֵי
הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר
וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר סָבִיב׃

**XXXIX.** וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
2 מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
3 מָשְׁזָר׃ וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ
פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ
הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ
4 הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ
ה חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹוֹתָו חֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב
אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
6 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב
מְפֻתָּחֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת
7 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל
כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי

v. 4. קצותיו ק׳

28. *Qu'il revêtit d'argent.* L'hébreu n'a pas « d'argent ». Et il ajoute : « il les unit ensemble ». Septante : « il dora et il orna ».

29. *Quatre cents sicles.* Hébreu « deux mille quatre cents sicles ».

XXXIX. 1. *Or Béséléel fit.* Hébreu et Septante : « on fit ».

5. *Et la ceinture des mêmes couleurs.* Hébreu et Septante, « du même travail ». L'hébreu et les Septante ont de plus l'énumération des matières et des couleurs employées.

6. *Il prépara aussi.* Hébreu : « on fit ».

7. *Aux côtés de l'éphod.* Hébreu et Septante, « sur les épaulières ».

taléntis per bases síngulas suppu-
tátis. [28] De mille autem septingéntis
et septuagínta quinque, fecit cápita
columnárum, quas et ipsas vestívit
argénto. [29] Æris quoque obláta sunt Summa æris.
talénta septuagínta duo míllia, et
quadringénti supra sicli, [30] ex quibus
fusæ sunt bases in intróitu taber-
náculi testimónii, et altáre æneum Ex. 38, 1-8; 27, 1-6.
cum craticula sua, omníaque vasa
quæ ad usum ejus pértinent, [31] et Ex. 38, 17; 27, 16-18.
bases átrii tam in circúitu quam in
ingréssu ejus, et paxílli tabernáculi
atque átrii per gyrum.

**XXXIX.** [1] De hyacíntho vero et Vestes.
púrpura, vermículo ac bysso, fecit Ex. 28, 2-13; 31, 10.
vestes, quibus induerétur Aaron
quando ministrábat in sanctis, sicut
præcépit Dóminus Móysi. [2] Fecit Superhumerale. Ex. 28, 6.
ígitur superhumerále de auro, hya-
cíntho, et púrpura, coccóque bis
tincto, et bysso retórta, [3] ópere po- Ex. 35, 35.
lymitário, incidítque brácteas aúreas,
et extenuávit in fila, ut possent tor-
quéri cum priórum colórum subtég-
mine, [4] duásque oras sibi ínvicem
copulátas in utróque létere summi- Ex. 28, 7, 8.
tátum, [5] et bálteum ex eísdem coló-
ribus, sicut præcéperat Dóminus
Móysi. [6] Parávit et duos lápides oný- Ex. 28, 9.
chinos, astríctos et inclúsos auro,
et sculptos arte gemmária nomíni- Ex. 39, 14. Gen. 35, 22-26.
bus filiórum Israel : [7] posuítque eos Ex. 28, 11-12.
in latéribus superhumerális, in mo-

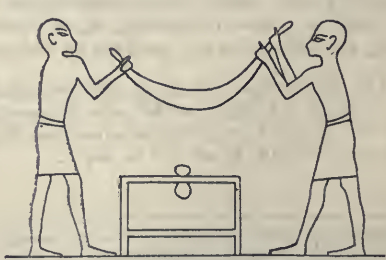
lents, un talent supputé pour chaque
soubassement. [28] Mais avec les mille
sept cent soixante-quinze *sicles* il fit
les chapiteaux des colonnes, qu'il re-
vêtit aussi d'argent. [29] On offrit encore
deux mille soixante-dix talents d'ai
rain, et de plus quatre cents sicles, [30]
dont furent fondus les soubassements
à l'entrée du tabernacle de témoi-
gnage, l'autel d'airain avec sa grille,
tous les vases qui appartiennent à son
usage, [31] les soubassements du parvis,
tant autour qu'à son entrée, et les pieux
du tabernacle et du parvis tout autour.

**XXXIX.** [1] Or Béséléel fit aussi
d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et
de lin fin, les vêtements dont devait
être revêtu Aaron, quand il servait dans
les lieux saints, comme avait ordonné
le Seigneur à Moïse. [2] Il fit donc l'é-
phod d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'é-
carlate deux fois teinte, et de fin lin
retors, [3] d'un ouvrage de tisseur en
diverses couleurs, et il tailla des feuilles
d'or, et les réduisit en fils, pour qu'elles
pussent être retordues dans le tissu des
couleurs précédentes. [4] *Il fit* de plus
les deux bords *de l'éphod* joints l'un
à l'autre aux deux côtés des sommets,
[5] et la ceinture des mêmes couleurs,
comme avait ordonné le Seigneur à
Moïse. [6] Il prépara aussi les deux pier-
res d'onyx, attachées et enchâssées
dans de l'or et portant les noms des
enfants d'Israël gravés selon l'art d'un
lapidaire ; [7] puis il les plaça aux côtés
de l'éphod, en souvenir des fils d'Israël,

---

XXXIX. 1. *Béséléel fit aussi...* 9° **Description des vêtements pontificaux et sacerdotaux**, ℣. 1-30 (cf. *Exode*, XXVIII, 1-43).

3. *Il tailla des feuilles d'or et les réduisit en fils.* Longtemps avant l'époque de Moïse, sous Osortésen I^er^, on trouve en Égypte du fil d'or; entre autres usages, on s'en servait, comme le fit Béséléel, pour le faire entrer dans la trame des tissus. Hérodote parle d'un corselet, offert par le roi Amosis ou Ahmès à un roi de Lacédémone, lequel était orné de figures d'animaux travaillées de cette manière, en fils d'or et de coton.



Ouvriers étirant l'or en fils (℣. 3).
(Tombeau de Rekhmara).

*εἰσὶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καθὰ συνέταξε κύ-
ριος τῷ Μωϋσῇ. 8 Καὶ ἐποίησαν τὸ λο-
γεῖον ἔργον ὑφαντὸν τῇ ποικιλίᾳ, κατὰ τὸ
ἔργον τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ
βύσσου κεκλωσμένης. 9 Τετράγωνον διπλοῦν
ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος
αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος αὐτοῦ δι-
πλοῦν. 10 Καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα
κατάλιθον τετράστιχον· στίχος λίθων, σάρ-
διον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ
εἷς, 11 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ
σάπφειρος καὶ ἴασπις, 12 καὶ ὁ στίχος ὁ τρί-
τος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος,
13 καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ
βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περικεκυκλωμένα χρυ-
σίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ. 14 Καὶ οἱ
λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγε-
γλυμμέναι, σφαγίδες, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ
ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 15 Καὶ
ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπε-
πλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσίου κα-
θαροῦ. 16 Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας
χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέ-
θηκαν τοὺς δύο δακτυλίους ˈτοὺς χρυσοῦςˈ
ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου.
17 Καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ
τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν με-
ρῶν τοῦ λογείου, 18 καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς
τὰ δύο ἐμπλόκια, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο
ἀσπιδίσκας, τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ
ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. 19 Καὶ ἐποίησαν
δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ
τὰ δύο πτερύγια ἀπ' ἄκρου τοῦ λογείου, ἐπὶ
τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.
20 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ
ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς
ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον
κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς
τῆς ἐπωμίδος. 21 Καὶ συνέσφιγξε τὸ λογεῖον
ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς
δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ
τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασ-
μα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον*

8. AX: *Καὶ ἐποίησεν*. 9. B: (p. *τὸ μῆκος* et *τὸ εὖρος*) * *αὐτοῦ*. 13. AEX: *συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ*. 14. A[1]EX: (l. *ἐγγ. ἑ. σφρ.*) *ἐγγεγλυμμέναι σφραγῖδες*. 15. B: *κρωσσούς*. 19. B: *καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον*.

יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
8 מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃
י וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר
אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃
11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם׃
12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃
13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃
14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי
חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר
טו שָׁבֶט׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת
גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
17 עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי
הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
18 עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל
19 פָּנָיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־
שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃
כ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־
שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל
פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
21 הָאֵפֹד׃ וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח

v. 21. מטבעתיו ק

10. *Et il y posa quatre rangs de pierres précieuses.* Hébreu : « on le garnit de quatre rangées de pierres »; Septante : « On le rehaussa par un guillochis de pierres disposées en quatre rangées ».

15. *Se tenant l'une à l'autre.* Hébreu : « tressées en forme de cordon »; les Septante ajoutent : « œuvre de tresse ».

17. *Aux agrafes qui sortaient des angles de l'éphod.* Hébreu et Septante; « dans les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral ».

niméntum filiórum Israel, sicut præ-
céperat Dóminus Móysi.

8 Fecit et rationále ópere polýmito Rationale.
juxta opus superhumerális, ex auro, Ex. 28, 15-21.
hyacíntho, púrpura, coccóque bis
tincto, et bysso retórta : 9 quadrán-
gulum, duplex, mensúræ palmi. Sap. 18, 24. Ex. 28, 13.
10 Et pósuit in eo gemmárum órdines
quátuor. In primo versu erat sárdius,
topázius, smarágdus. 11 In secúndo,
carbúnculus, sapphírus, et jaspis.
12 In tértio, ligúrius, achátes, et ame-
thýstus. 13 In quarto, chrysólithus,
onýchinus, et berýllus, circúmdati
et inclúsi auro per órdines suos.
14 Ipsíque lápides duódecim sculpti
erant nomínibus duódecim tríbuum
Israel, sínguli per nómina singuló-
rum. 15 Fecérunt in rationáli et ca- Ex. 28, 22-27.
ténulas sibi ínvicem cohæréntes, de
auro puríssimo : 16 et duos uncínos,
totidémque ánnulos aúreos. Porro
ánnulos posuérunt in utróque látere
rationális, 17 e quibus pendérent
duæ caténæ aúreæ, quas inseruérunt
uncínis, qui in superhumerális án-
gulis eminébant. 18 Hæc et ante et
retro ita conveniébant sibi, ut super-
humeràle et rationále mútuo necte-
réntur, 19 stricta ad bálteum, et Ex. 28, 28.
ánnulis fórtius copuláta, quos jun-
gébat vitta hyacínthina, ne laxa

comme avait ordonné le Seigneur à
Moïse.
8 Il fit encore le rational, d'un ou-
vrage de tisseur en diverses couleurs,
selon le travail de l'éphod, d'or, d'hya-
cinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois
teinte, et de fin lin retors. 9 Il le fit
carré, double, de la mesure d'un
palme; 10 et il posa quatre rangs de
pierres précieuses (à la première ran-
gée il y avait une sardoine, une topaze,
une émeraude; 11 à la seconde, une es-
carboucle, un saphir et un jaspe; 12 à
la troisième, un ligure, une agate et une
améthyste; 13 à la quatrième, un
chrysolithe, un onyx et un béryl), après
les avoir environnés d'or et les y avoir
enchâssés, selon leurs rangs. 14 Et ces
douze pierres elles-mêmes portaient
gravés les douze noms des tribus d'Is-
raël, chaque pierre un nom. 15 Ils
firent aussi au rational deux chaînettes
se tenant l'une à l'autre, d'un or très
pur, 16 deux agrafes et autant d'an-
neaux d'or. Or, ils posèrent aux deux
côtés du rational les anneaux, 17 des-
quels pendaient les deux chaînes d'or
qu'ils attachèrent aux agrafes qui sor-
taient des angles de l'éphod. 18 Tout
cela était ajusté devant et derrière, de
manière que l'éphod et le rational se
tenaient unis l'un à l'autre, 19 étant
serrés près de la ceinture, et fortement
liés par des anneaux que joignait en-
semble un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils
ne fussent point lâches, et qu'ils ne s'é-

---

8. *Le rational.* Sur le rational du grand-prêtre comparé au pectoral égyptien, voir la note sur *Exode*, XXVIII, 15.

9. *De la mesure d'un palme.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXVIII, 16.

17-21. La Vulgate abrège ici le texte original et omet divers détails qui ont été déjà donnés *Exode*, XXVIII. De là vient qu'elle a deux versets de moins que l'hébreu et le grec. L'accord dans la numérotation des versets ne se rétablit qu'à la fin du chapitre.

*ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ.* 22 *Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην
ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντόν, ὅλον ὑα-
κίνθινον.* 23 *Τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύ-
του ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν, ᾧ
ἀνέχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.*
24 *Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑπο-
δύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοΐσκους
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησ-
μένου 'καὶ βύσσου κεκλωσμένης'.* 25 *Καὶ
ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν
τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου
κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοΐσκων,* 26 *κώδωνας
χρυσοῦς καὶ ῥοΐσκους ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ
ὑποδύτου κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 27 *Καὶ ἐποίη-
σαν χιτῶνας βυσσίνους, ἔργον ὑφαντόν, Ἀα-
ρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,* 28 *καὶ τὰς κιδάρεις
ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου, καὶ
τὰ περισκέλη ἔκ βύσσου κεκλωσμένης,* 29 *καὶ
τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, ἔρ-
γον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ.* 30 *Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ
χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίου κα-
θαροῦ, καὶ ἔγραψαν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα
ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος· Ἁγίασμα κυρίῳ.*
31 *Καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῷ λῶμα τὸ ὑακίν-
θινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνω-
θεν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

32 *Καὶ συνετελέσθη πᾶν ἔργον τῆς σκη-
νῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ.* 33 *Καὶ ἤνεγκαν τὴν σκηνὴν πρὸς
Μωϋσῆν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τοὺς
δακτυλίους αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς
καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους
αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς,* 34 *καὶ τὰς
διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ
τὰ κατακαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ
τὸ καταπέτασμα,* 35 *καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ*

26. AB: *κώδων.... ῥοΐσκος.* 30. A[1]B: *Καὶ ἔγρα-
ψεν.* 32. A[1]B: *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσράηλ καθὰ
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
22 אֶת־מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל
הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
23 וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה
24 לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־
שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
כה וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃ וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי
זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
26 סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ פַּעֲמֹן וְרִמֹּן
פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב
לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
27 ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ
28 מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת
הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת
שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
29 וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם
31 קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת
לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ
33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־
הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו
34 בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ וְאֶת־מִכְסֵה
עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה
עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃
לה אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת

v. 33. בריחיו ק׳

29. (Hébreu et Septante 30). *La lame de la sainte vénération.* Hébreu : « la lame de la couronne de sainteté »; Septante : « la lame d'or, objet de sainteté, mise à part ». — *Et ils écrivirent en ouvrage de lapidaire.* Hébreu : « et l'on y écrivit comme on grave un cachet ». Septante ; « et ils y écrivirent, en lettres gravées en relief ».

30. (Hébreu et Septante 31). *A la mitre.* Hébreu : « sur la tiare, en haut »; Septante : « de manière à surmonter la mitre ».

flúerent, et a se ínvicem moverén-
tur, sicut præcépit Dóminus Móysi.
20 Fecérunt quoque túnicam su- **Tunica superhumeralis.** Ex. 28, 31.
perhumerális totam hyacínthinam,
21 et capítium in superióri parte
contra médium, orámque per gyrum
capítii téxtilem : 22 deórsum autem Ex. 28, 33-34.
ad pedes mala púnica ex hyacíntho,
púrpura, vermículo, ac bysso re-
tórta : 23 et tintinnábula de auro Eccli. 45, 10-11.
puríssimo, quæ posuérunt inter ma-
logranáta, in extréma parte túnicæ,
per gyrum : 24 tintinnábulum autem
aúreum, et malum púnicum, quibus
ornátus incedébat póntifex quando
ministério fungebátur, sicut præcé- Ex. 28, 35.
perat Dóminus Móysi.
25 Fecérunt et túnicas býssinas **Aliæ tunicæ etc.** Ex. 28,39-43.
ópere téxtili Aaron et filiis ejus :
26 et mitras cum corónulis suis ex
bysso : 27 feminália quoque línea,
býssina : 28 cíngulum vero de bysso
retórta, hyacíntho, púrpura, ac
vermículo bis tincto, arte plumá-
ria, sicut præcéperat Dóminus
Móysi.
29 Fecérunt et láminam sacræ ve- **Diadema.** Ex. 28, 36-38. Lev. 8, 9.
neratiónis de auro puríssimo, scrip-
serúntque in ea ópere gemmário,
Sanctum Dómini : 30 et strinxérunt Lev. 21, 8. Sap. 18, 24.
eam cum mitra vitta hyacínthina,
sicut præcéperat Dóminus Móysi.

31 Perféctum est igitur omne opus **Recapitulatio.**
tabernáculi et tecti testimónii; fe-
cerúntque filii Israel cuncta quæ
præcéperat Dóminus Móysi. 32 Et Ex. 25, 8-9; 35, 11.
obtulérunt tabernáculum et tectum
et univérsam supelléctilem, ánnu-
los, tábulas, vectes, colúmnas ac
bases, 33 opertórium de péllibus
aríetum rubricátis, et áliud operi-
méntum de iánthinis péllibus,
34 velum : arcam, vectes, propitiató- Ex. 35, 12; 37, 1, 4, 6.

cartassent pas l'un de l'autre, comme
avait ordonné le Seigneur à Moïse.
20 Ils firent aussi la tunique de l'é-
phod toute d'hyacinthe, 21 une ouver-
ture à la partie supérieure vers le mi-
lieu, et un bord tissu autour de l'ouver-
ture; 22 mais au bas, vers les pieds, des
grenades d'hyacinthe, de pourpre, d'é-
carlate et de fin lin retors; 23 et des
sonnettes d'un or pur, qu'ils posèrent
entre les grenades , à la partie infé-
rieure de la tunique, tout autour: 24 une
sonnette d'or et une grenade. C'est re-
vêtu de ces ornements que le pontife
exerçait les fonctions de son ministère,
comme avait ordonné le Seigneur à
Moïse.
25 Ils firent encore les tuniques tis-
sues de fin lin pour Aaron et ses
fils, 26 les mitres avec leurs petites cou-
ronnes de fin lin; 27 et aussi, de fin lin,
les caleçons de lin; 28 mais la ceinture,
ils la firent de fin lin retors, d'hyacinthe,
de pourpre et d'écarlate deux fois tein-
te, en broderie, comme avait ordonné
le Seigneur à Moïse.
29 Ils firent de plus la lame de la
sainte vénération, d'un or très pur, et
ils y écrivirent en ouvrage de lapidaire :
La Sainteté du Seigneur; 30 et ils la
lièrent à la mitre avec un ruban d'hya-
cinthe, comme avait ordonné le Sei-
gneur à Moïse
31 Ainsi, tout l'ouvrage du tabernacle
et du toit de témoignage fut achevé;
et les enfants d'Israël firent tout ce
qu'avait ordonné le Seigneur à Moïse.
32 Et ils présentèrent le tabernacle et son
toit et toutes ses dépendances, les an-
neaux, les ais, les leviers, les colonnes
et les soubassements; 33 la couverture
de peaux de béliers teintes en rouge,
et l'autre couverture de peaux violet-
tes; 34 le voile, l'arche, les leviers, le

---

22. *Des grenades*. Voir plus haut, *Exode*, XXVIII, 33, et la note sur le même chapitre, ℣. 34.

23. *Des sonnettes*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 34.

29. *La lame de la sainte vénération*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 36.

32. *Ils présentèrent*, évidemment à Moïse, comme il ressort du ℣. 43, et comme le porte d'ailleurs le texte hébreu. Cette présentation donne à l'auteur sacré une nouvelle occasion de récapituler tous les objets fabriqués sous la direction de Béséléel, ℣. 32-41.

μαρτυρίου καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς, καὶ τὸ
ἱλαστήριον, 36 καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα
τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέ-
σεως, 37 καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ
τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως,
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ
φωτός, 38 καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ ἔλαιον
τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως,
καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,
39 καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν καὶ τὴν
ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς ἀναφο-
ρεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ
τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, 40 καὶ τὰ
ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰς
βάσεις αὐτῆς, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς πύλης
τῆς αὐλῆς καὶ τὰ σχοινία αὐτῆς καὶ τοὺς
πασσάλους αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ
εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 41 καὶ
τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς εἰς τὸ λειτουρ-
γεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, στολὰς τοῦ ἁγίου,
αἵ εἰσιν Ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν
αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν. 42 Κατὰ πάντα]
ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀπο-
σκευήν. 43 Καὶ εἶδε Μωϋσῆς πάντα τὰ
ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίη-
σαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωϋσῆς.
**XL.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώ-
του νουμηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου. 3 Καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ
μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ
καταπετάσματι. 4 Καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπε-
ζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς, καὶ
εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχ-
νους αὐτῆς. 5 Καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον
τὸ χρυσοῦν, εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κι-
βωτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα τοῦ καταπε-
τάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου. 6 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [7 Καὶ θήσεις τὸν
λουτῆρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ
θήσεις ἐν αὐτῷ ὕδωρ. 8 Καὶ θήσεις τὴν
αὐλὴν κύκλῳ, καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα

36. AB: *τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως*. B: *τοὺς ἄρτους προκειμένους*. — 2. A* *μιᾷ* (p. *ἡμέρᾳ*). 5. AB: *θυμιᾶν*. B: *τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις*.

36 הַכַּפֹּרֶת׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו
37 וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ אֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃
38 וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח
39 הָאֹהֶל׃ אֵת ׀ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
מ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־
אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־
מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת
41 הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
42 הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
43 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ וַיַּרְא
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ
אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ
**XL.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
3 תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְשַׂמְתָּ
שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
4 אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה
ה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃ וְנָתַתָּה אֶת־
מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן
הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
6 לַמִּשְׁכָּן׃ וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה
7 לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃ וְנָתַתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
8 וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר
סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃

XL. 4. *Le chandelier sera placé avec ses lampes.* Hébreu et Septante : « Et tu y placeras les lampes ».

6. *L'autel de l'holocauste.* Septante : « l'autel des offrandes ». L'hébreu a une leçon différente pour tout le verset : « Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la tente du tabernacle de l'assemblée ».

7. *A l'entrée.* Septante : « au milieu ». .

8. *Tu entoureras de rideaux le parvis et son entrée.* Hébreu et Septante : « tu placeras le parvis à l'entour et tu mettras le rideau à la porte du parvis ».

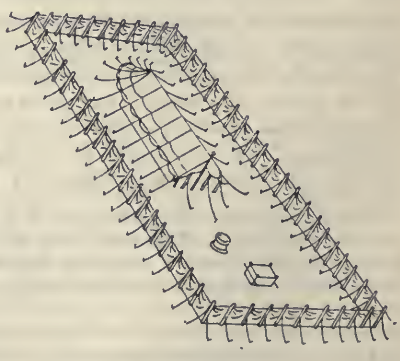
rium, 35 mensam cum vasis suis et Ex. 25, 30; 35, 13, 14;
propositiónis pánibus : 36 candelá- 37, 17; 30, 1-7;
brum, lucérnas, et ustensília eárum 35, 15.
cum óleo : 37 altáre aúreum, et un-
guéntum, et thymiáma ex aromáti-
bus : 38 et tentórium in intróitu
tabernáculi : 39 altáre æneum, retiá- Ex. 27, 1-8; 35, 16.
culum, vectes, et vasa ejus ómnia : Ex. 38, 8;
labrum cum basi sua : tentória átrii, 40, 30; 38, 18.
et colúmnas cum básibus suis :
40 tentórium in intróitu átrii, funicu- Ex. 27, 16; 35, 17-18;
lósque illíus et paxíllos. Nihil ex 38, 18.
vasis défuit, quæ in ministérium ta-
bernáculi, et in tectum fœderis,
jussa sunt fíeri. 41 Vestes quoque, Ex. 39, 1-30; 35, 19;
quibus sacerdótes utúntur in sanc- 31, 10.
tuário, Aaron scílicet et fílii ejus,
42 obtulérunt fílii Israel, sicut præcé- Ex. 28, 2-43.
perat Dóminus.

43 Quæ postquam Móyses cuncta **Operarios Moyses benedicit.**
vidit compléta, benedíxit eis.
**XL.** 1 Locutúsque est Dóminus **Lex de erigendo tabernaculo.**
ad Móysen, dicens : 2 Mense primo,
prima die mensis, ériges tabernácu-
lum testimónii, 3 et pones in eo ar- Ex. 40, 17-18.
cam, dimittésque ante illam velum :
4 et illáta mensa, pones super eam, Ex. 40, 21-33.
quæ rite præcépta sunt. Candelá-
brum stabit cum lucérnis suis, 5 et
altáre aúreum, in quo adolétur in-
cénsum, coram arca testimónii :
tentórium in intróitu tabernáculi
pones, 6 et ante illud altáre holo-
caústi : 7 labrum inter altáre et ta-
bernáculum, quod implébis aqua.
8 Circumdabísque átrium tentóriis, et

propitiatoire; 35 la table et ses vases, et
les pains de proposition; 36 le chande-
lier les lampes et leurs ustensiles avec
l'huile; 37 l'autel d'or, le parfum à oin-
dre et le parfum à brûler, composé d'a-
romates; 38 le voile à l'entrée du taber-
nacle; 39 l'autel d'airain, la grille, les
leviers et tous ses vases; le bassin avec
sa base; les rideaux du parvis, et les co-
lonnes avec leurs soubassements; 40 le
voile à l'entrée du parvis, ses cordages
et ses pieux. Rien ne manqua des choses
que, pour le service du tabernacle et
pour le toit d'alliance, Dieu avait com-
mandé de faire. 41 Et aussi les vê-
tements dont les prêtres, c'est-à-dire
Aaron et ses fils, se servent dans le
sanctuaire, 42 les enfants d'Israël les
présentèrent, comme avait ordonné le
Seigneur.
43 Après que Moïse eut vu toutes ces
choses achevées, il les bénit.
**XL.** 1 Le Seigneur parla ensuite à
Moïse, disant : 2 « Au premier mois, au
premier jour du mois, tu dresseras le ta-
bernacle de témoignage, 3 et tu y met-
tras l'arche, et tu suspendras devant elle
le voile. 4 Puis, la table ayant été por-
tée, tu mettras sur elle ce qui a été lé-
gitimement ordonné. Le chandelier
sera placé avec ses lampes, 5 ainsi que
l'autel d'or sur lequel se brûle de l'en-
cens devant l'arche du témoignage. Tu
poseras le voile à l'entrée du taber-
nacle, 6 et devant le voile l'autel de
l'holocauste; 7 le bassin que tu rem-
pliras d'eau, entre l'autel et le taber-
nacle. 8 Tu entoureras de rideaux le

43. *Après que Moïse eut vu toutes ces choses*, et qu'il les eut comparées aux instructions données par Dieu, pour vérifier si l'on s'y était conformé en tout. — *Il les bénit*, non les objets présentés, mais les Israélites qui les présentaient. La bénédiction des objets du culte ne devait avoir lieu qu'ensuite, XL, 11, 14.

XL. 2. *Au premier mois, au premier jour du mois*, de la seconde année (ỳ. 15). L'exécution de tous les travaux prescrits par Dieu avait donc duré un peu plus de six mois : en effet, les Hébreux avaient mis deux mois à arriver au désert du Sinaï (*Exode*, XIX, 1), et Moïse avait fait au sommet de la montagne deux sé-



Le tabernacle érigé (ỳ. 2).
(Restitution d'Ancessi).

*τῆς πύλης τῆς αὐλῆς.]* 9 *Καὶ λήψῃ τὸ ἔλαιον*
*τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ*
*πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ*
*πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.*
10 *Καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπω-*
*μάτων καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ ἁγιά-*
*σεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσια-*
*στήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.* [11 *Καὶ χρίσεις*
*τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἁγιά-*
*σεις αὐτόν.]* 12 *Καὶ προσάξεις Ἀαρὼν καὶ*
*τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς*
*τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι.*
13 *Καὶ ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὰς στολὰς τὰς*
*ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτόν, καὶ ἁγιάσεις αὐ-*
*τόν, καὶ ἱερατεύσει μοι.* 14 *Καὶ τοὺς υἱοὺς*
*αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶ-*
*νας,* 15 *καὶ ἀλείψεις αὐτοὺς ὃν τρόπον ἤλει-*
*ψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσί*
*μοι· καὶ ἔσται, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱε-*
*ρατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.*
16 *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς πάντα ὅσα ἐνετεί-*
*λατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησε.*

17 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ*
*δευτέρῳ ἔτει, ¹ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰ-*
*γύπτου¹, νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή.* 18 *Καὶ*
*ἔστησε Μωϋσῆς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε*
*τὰς κεφαλίδας, καὶ διενέβαλε τοὺς μοχλούς,*
*καὶ ἔστησε τοὺς στύλους.* 19 *Καὶ ἐξέτεινε*
*τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὸ*
*κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἄνωθεν,*
*καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 20 *Καὶ*
*λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβω-*
*τόν, καὶ ὑπέθηκε τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν*
*κιβωτὸν [καὶ ἐπέθηκεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνω*
*τῆς κιβωτοῦ.]* 21 *Καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν*
*εἰς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακά-*
*λυμμα τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἐσκέπασε*
*τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συν-*
*έταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 22 *Καὶ ἐπέθηκε*
*τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,*
*[ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου]*
*τὸ πρὸς βοῤῥᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος*
*τῆς σκηνῆς,* 23 *καὶ προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρ-*
*τους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου, ὃν τρό-*

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה
י קֹדֶשׁ׃ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
11 וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃
12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃
14 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם
טו כֻּתֳּנֹת׃ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לִהְיֹת
לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס
17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
18 בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ וַיָּקֶם
מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו
וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו
19 וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃ וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל
עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל
עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
כ אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־
הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן
21 מִלְמָעְלָה׃ וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־
הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ
עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
22 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן
בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה
23 מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָֹה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה

9. A: (l. τ. χρίσμ.) τῆς χρίσεως. 16. A (l. ἐνετείλατο) συνέταξεν. 18. B* (p. κεφ.) αὐτῆς. 20. AX: ἐπέθηκε. 22. AX: ἔθηκεν.... μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βοῤῥᾶν.

10. *L'autel de l'holocauste et tous ses vases.* Hébreu : « et tu sanctifieras l'autel, et il sera saint ». Septante : « et tu sanctifieras l'autel, et il sera très saint ».

13. *Tu les revêtiras.* L'hébreu et les Septante séparent ce qui concerne Aaron de ce qui concerne ses fils; de là, dans leur texte, une numérotation différente.

19. *Il suspendit devant elle le voile.* Hébreu (ỳ. 21) : « il mit le voile de séparation et il en couvrit l'arche ».

ingréssum ejus. 9 Et assúmpto unc-
tiónis óleo unges tabernáculum cum
vasis suis, ut sanctificéntur : 10 al-
táre holocaústi et ómnia vasa ejus;
11 labrum cum basi sua : ómnia unctió-
nis óleo consecrábis, ut sint Sancta
sanctórum. 12 Applicabísque Aaron
et fílios ejus ad fores tabernáculi
testimónii, et lotos aqua 13 índues
sanctis véstibus, ut minístrent mihi,
et únctio eórum in sacerdótium
sempitérnum profíciat. 14 Fecítque
Móyses ómnia quæ præcéperat Dó-
minus.

Lex de consecratione. Ex. 30, 25-33. Ex. 29, 36. Ex. 29, 37. Ex. 29, 4-9. Ex. 28, 2-43; 31, 10; 35, 19; 29, 7, 9; 31, 11. Lev. 8, 2. Ex. 40, 2; 39 42.

15 Igitur mense primo anni se-
cúndi, prima die mensis, collocátum
est tabernáculum. 16 Erexítque
Móyses illud, et pósuit tábulas ac
bases et vectes, statuítque colúmnas,
17 et expándit tectum super taberná-
culum, impósito désuper operi-
ménto, sicut Dóminus imperáverat.
18 Pósuit et testimónium in arca,
súbditis infra véctibus, et oráculum
désuper. 19 Cumque intulísset arcam
in tabernáculum, appéndit ante eam
velum, ut expléret Dómini jussió-
nem. 20 Pósuit et mensam in taber-
náculo testimónii ad plagam septen-
trionálem extra velum, 21 ordinátis
coram propositiónis pánibus, sicut

Erigitur tabernaculum. Ex. 12, 2; 25, 9; 26, 1. Num. 7, 1. Ex. 26, 1, 7. Erigitur arca. Ex. 25, 16, 21. Ex. 25, 10-14; 30, 6; 26, 31-33. Ordinatur mensa. Ex. 25, 23-25; 26, 35. Ex. 25, 30.

parvis et son entrée. 9 Et prenant l'huile
de l'onction, tu oindras le tabernacle
avec ses vases, afin qu'ils soient sanc-
tifiés; 10 l'autel de l'holocauste et tous
ses vases; 11 le bassin avec sa base :
tu consacreras toutes choses avec
l'huile, afin qu'elles soient très saintes.
12 Tu feras approcher Aaron et ses
fils de la porte du tabernacle de témoi-
gnage, et, après les avoir lavés dans
l'eau, 13 tu les revêtiras des saints vête-
ments, afin qu'ils me servent, et que
leur onction serve à un sacerdoce per-
pétuel ». 14 Et Moïse fit tout ce qu'avait
ordonné le Seigneur.

15 Ainsi, au premier mois de la se-
conde année, au premier jour du mois,
fut placé le tabernacle. 16 Et Moïse le
dressa, et il plaça les ais, les soubasse-
ments et les leviers, et il posa les co-
lonnes; 17 puis il étendit le toit sur le
tabernacle, la couverture ayant été
mise par-dessus, comme le Seigneur
avait commandé. 18 De plus, il plaça le
témoignage dans l'arche, ayant posé
les leviers au bas et l'oracle au-dessus;
19 et lorsqu'il eut porté l'arche dans le
tabernacle, il suspendit devant elle le
voile, pour accomplir l'ordre du Sei-
gneur. 20 Il posa aussi la table dans le
tabernacle de témoignage, du côté sep-
tentrional, en dehors du voile, 21 les
pains de proposition étant rangés de-
vant, comme avait ordonné le Seigneur

jours d'une durée totale de trois mois, en tenant compte de l'intervalle qui dut séparer ces deux ascensions (*Exode*, XXIV, 18; XXXIV, 28). Plus de cinq mois s'étaient donc écoulés avant la mise en train des travaux, et l'inauguration eut lieu le premier jour de la seconde année.

13. *Afin que... leur onction serve à un sacerdoce perpétuel.* Cette onction imprimait dans les prêtres de l'ancienne loi, comme le sacrement de l'Ordre dans ceux de la nouvelle, un caractère par lequel ils étaient toujours prêtres pendant leur vie. D'autres expliquent le texte dans ce sens, que l'onction ne se fit que pour les fils d'Aaron, qui la reçurent pour tous leurs successeurs; attendu que, le sacerdoce étant héréditaire dans la famille d'Aaron, il n'était pas nécessaire de la réitérer pour chaque prêtre de cette race. — La version latine abrège ici le texte original. De là vient qu'elle compte deux versets en moins dans ce chapitre.

15. *Au premier mois...* Voir plus haut la note sur le ℣. 2.

18. *Le témoignage :* les tables de la loi.

*πον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 24 Καὶ
ἔθηκε τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου [ἐναντίον τῆς τραπέζης, εἰς τὸ κλί-
τος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον,] 25 καὶ ἐπέ-
θηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.
26 Καὶ ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ
καταπετάσματος, 27 καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ
θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε
κύριος τῷ Μωϋσῇ. [28 Καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσ-
παστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,] 29 καὶ τὸ
θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκε παρὰ
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς, [καὶ ἀνήνεγκεν ἐν
αὐτῷ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαν, καθὰ συ-
νέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 30 Καὶ ἐποίησε
τὸν λουτῆρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ
ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ, 31 ἵνα νίπτωνται ἐξ
αὐτοῦ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐ-
τοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας, 32 εἰσ-
πορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου, ἢ ὅταν προπορεύωνται πρὸς τὸ
θυσιαστήριον 'λειτουργεῖν', ἐνίπτοντο 'ἐξ
αὐτοῦ', καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.]
33 Καὶ ἔστησε τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς
καὶ τοῦ θυσιαστηρίου, [καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσ-
παστρον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς.]
Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα.
34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ
σκηνή. 35 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωϋσῆς εἰσ-
ελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι
ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυ-
ρίου ἐνεπλήσθη ἡ σκηνή. 36 Ἡνίκα δ' ἂν
ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεζεύγνυ-
σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν.
37 Εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυ-
σαν, ἕως ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη. 38 Νε-
φέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ
πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτός, ἐναντίον παντὸς
Ἰσραὴλ, ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.*

24. $A^1B^*$ *ἐναντίον τῆς τραπέζης*. 27. AX (l. *καθάπερ*) *ὃν τρόπον*. 29. $A^1B^*$ a. *θύρας τῆς σκηνῆς* ad. ℣. 33. 35. B: *ἠδυνάσθη*.

24 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ
כה הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
26 ס וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל
27 מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ וַיַּקְטֵר עָלָיו
קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
28 מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
29 לַמִּשְׁכָּן׃ וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח
מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
ל יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־
הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
31 וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃ וְרָחֲצוּ
מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
32 וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר
33 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּקֶם
אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל
34 מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ פ וַיְכַס
הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה
לה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה
לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו
הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃
36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ
37 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃ וְאִם־לֹא
יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃
38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ
תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃

31. *Le voile ayant été tendu à son entrée.* Hébreu et Septante (℣. 33) : « et il mit le rideau à la porte du parvis ».
33. *La nuée couvrant tout.* Hébreu et Septante (℣. 35) : « parce que la nuée restait dessus ». — *Avait tout couvert.* Hébreu : « remplissait le tabernacle ». Septante ; « avait couvert le tabernacle ».
34. *Si quelquefois la nuée quittait le tabernacle.* Hébreu (℣. 36) : « aussi longtemps que durèrent leurs marches ».
35. *Ils demeuraient dans le même lieu.* Hébreu (℣. 37) : « jusqu'à ce qu'elle s'élevât » ; Septante (℣. 37) : « jusqu'au jour où elle s'élevait ».
36. *De toutes leurs demeures.* Hébreu (℣. 38) : « pendant toutes leurs marches » ; Septante (℣ 38) « dans tous leurs changements de camp ».

præcéperat Dóminus Móysi. [22] Pó- **Ordinantur et candelabrum,**
suit et candelábrum in tabernáculo Ex. 25, 31-36;
testimónii e regióne mensæ in parte 35, 14.
austráli, [23] locátis per órdinem lu-
cérnis, juxta præcéptum Dómini. Ex. 30, 1; 37, 25.
[24] Pósuit et altáre aúreum sub tecto Ex. 30, 7, 35. **et altare aureum,**
testimónii contra velum, [25] et adolé-
vit super eo incénsum aromátum, Ex. 26, 36;
sicut jússerat Dóminus Móysi. 36, 37; 27, 1;
[26] Pósuit et tentórium in intróitu ta- 28, 1; 25, 16.
bernáculi testimónii, [27] et altáre ho- **Item et altare**
locaústi in vestíbulo testimónii, **holocausti,**
ófferens in eo holocaústum, et sacri-
fícia, ut Dóminus imperáverat. Ex. 38, 8; 35, 16;
[28] Labrum quoque státuit inter taber- 30, 18. **et labrum,**
náculum testimónii et altáre, implens
illud aqua. [29] Laverúntque Móyses
et Aaron ac fílii ejus manus suas
et pedes, [30] cum ingrederéntur tec-
tum fœderis, et accéderent ad altáre,
sicut præcéperat Dóminus Móysi. Ex. 30, 19-20; 27, 9-18;
[31] Eréxit et átrium per gyrum taber- 38, 9. **et atrium.**
náculi et altáris, ducto in intróitu
ejus tentório.

Postquam ómnia perfécta sunt,
[32] opéruit nubes tabernáculum testi- **Nubes operit tabernaculum.**
mónii, et glória Dómini implévit il-
lud. [33] Nec póterat Móyses íngredi Ex. 13, 21. Num. 9, 15.
tectum fœderis, nube operiénte 3 Reg. 8, 10. Ez. 43, 4-5.
ómnia, et majestáte Dómini corus- Ap. 15, 8.
cánte, quia cuncta nubes operúerat.
[34] Si quando nubes tabernáculum
deserébat, proficiscebántur fílii Is- Num. 9, 17-18.
rael per turmas suas : [35] si pendé-
bat désuper, manébant in eódem
loco. [36] Nubes quippe Dómini incu-
bábat per diem tabernáculo, et ignis Ex. 13, 22.
in nocte, vidéntibus cunctis pópulis Num. 9, 16.
Israel per cunctas mansiónes suas. Deut. 1, 33.

à Moïse. [22] Il posa de plus le chandelier
dans le tabernacle de témoignage, vis-
à-vis de la table, à la partie australe,
[23] les lampes ayant été placées en ordre,
selon le précepte du Seigneur. [24] Il mit
encore l'autel d'or sous le toit de
témoignage, contre le voile, [25] et il
brûla sur lui un parfum d'aromates,
comme l'avait commandé le Seigneur
à Moïse. [26] Il posa de plus le voile à
l'entrée du tabernacle de témoignage,
[27] et l'autel de l'holocauste dans le vesti-
bule de témoignage, offrant sur lui l'ho-
locauste et les sacrifices, comme le Sei-
gneur avait commandé. [28] Il plaça aussi
le bassin entre le tabernacle de témoi-
gnage et l'autel, et il le remplit d'eau.
[29] Et Moïse et Aaron et ses fils lavaient
leurs mains et leurs pieds, [30] lorsqu'ils
entraient sous le toit d'alliance et s'ap-
prochaient de l'autel, comme avait or-
donné le Seigneur à Moïse. [31] Il dressa
aussi le parvis autour du tabernacle et
de l'autel, le voile ayant été tendu à son
entrée.

Après que tout fut achevé, [32] la nuée
couvrit le tabernacle de témoignage, et
la gloire du Seigneur le remplit. [33] Et
Moïse ne pouvait entrer sous le toit d'al-
liance, la nuée couvrant tout, et la
majesté du Seigneur brillant, parce que
la nuée avait tout couvert. [34] Si quel-
quefois la nuée quittait le tabernacle,
les enfants d'Israël partaient selon
leurs bandes ; [35] si elle restait suspen-
due au-dessus, ils demeuraient dans le
même lieu. [36] Car la nuée du Seigneur
reposait pendant le jour au-dessus du
tabernacle, et un feu durant la nuit,
tous les peuples d'Israël le voyant de
toutes leurs demeures.

---

27. *Offrant... l'holocauste et les sacrifices.* C'est Moïse lui-même qui remplit ici les fonctions sacerdotales, Aaron et ses fils n'étant pas encore consacrés.

32. *La nuée :* la colonne de nuée dont il a été déjà question plusieurs fois, *Exode*, XIII, 21-22; XIV, 19-20; XXXIII, 9-10. Elle était comme le signe sensible de la présence de Dieu au milieu de son peuple. Sa descente sur le tabernacle, c'était la prise de possession de la demeure divine par Jahveh.

# ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ. ויקרא

I. Καὶ ἀνεκάλεσε Μωϋσῆν καὶ ἐλάλησε κύ-
ριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέ-
γων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσα-
γάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ
ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοί-
σετε τὰ δῶρα ὑμῶν. 3 Ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ
δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον
προσάξει, πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου προσοίσει αὐτό, δεκτὸν ἐναντίον
κυρίου. 4 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξι-
λάσασθαι περὶ αὐτοῦ. 5 Καὶ σφάξουσι τὸν
μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προσοίσουσιν οἱ
υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσχεοῦσι
τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ
τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
6 Καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν
αὐτὸ κατὰ μέλη. 7 Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ
Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
καὶ ἐπιστοιβάσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ. 8 Καὶ
ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὰ
διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ
ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ
τοῦ θυσιαστηρίου. 9 Τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ
τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσου-
σιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυ-
ρίῳ. 10 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον
αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπό τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν
ἐρίφων, εἰς ὁλοκαυτώματα ἄρσεν ἄμωμον
προσάξει αὐτό. 1 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα

2. FX* (a. alt. δῶρ.) τά. 3. FX† (p. προσάξει) αὐτό. AFX: ἔναντι. 7. AEFX: στοιβάσουσι. 8. FX: ἐπιθήσουσι (l. ἐπιστοιβάσουσι). EX* ὄντα. 9. FX: ἐν τῇ κοιλίᾳ.... X* (a. κυρ.) τῷ. 10. AFX: ὁλοκαύτωμα.

I. וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו
2 מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב
מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־
הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־
3 קָרְבַּנְכֶם׃ אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר
זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃
4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ
ה לְכַפֵּר עָלָיו׃ וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר
לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ
7 לִנְתָחֶיהָ׃ וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃
8 וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת
הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
9 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ ס
י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים

V. 1. א׳ זעירא

I. 2. *Un homme d'entre vous qui offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds, c'est-à-dire qui offrira des bœufs et des brebis comme victimes.* Hébreu et Septante : « lorsque quelqu'un d'entre vous fera une offrande à Jahvéh (au Seigneur), ce sera du bétail que vous offrirez, du gros ou du menu bétail ».

3. *Qu'il offrira.* Septante : « qu'il amènera... et offrira ».

4. *Qui sera acceptable.* L'hébreu ajoute : « à Jahvéh » ; les Septante : « à lui ».

7. *Ils.* Hébreu : « les fils du prêtre Aaron » ; Septante : « les fils d'Aaron, les prêtres ». — *Sous l'autel.* Hébreu et Septante : « sur l'autel ».

8. *C'est-à-dire.* Vulgate : *videlicet,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tout ce qui tient au foie.* Hébreu et Septante : « la graisse ».

9. *En holocauste.* L'hébreu ajoute : « en sacrifice par le feu ».

10. *Qu'il offrira.* Les Septante ajoutent : « et il imposera la main sur sa tête ».

# LIBER LEVITICUS

HEBRAICE *VAICRA.*

**I.** 1 Vocávit autem Móysen, et lo-
cútus est ei Dóminus de tabernáculo
testimónii, dicens : 2 Lóquere fíliis
Israel, et dices ad eos : Homo, qui
obtúlerit ex vobis hóstiam Dómino
de pecóribus, id est, de bobus et óvi-
bus ófferens víctimas, 3 si holocaús-
tum fúerit ejus oblátio, ac de arménto,
másculum immaculátum ófferet ad
óstium tabernáculi testimónii, ad
placándum sibi Dóminum : 4 ponét-
que manum super caput hóstiæ, et
acceptábilis erit atque in expiatió-
nem ejus profíciens : 5 immolabítque
vítulum coram Dómino, et ófferent
fílii Aaron sacerdótes sánguinem
ejus, fundéntes per altáris circúi-
tum, quod est ante óstium taberná-
culi : 6 detractáque pelle hóstiæ,
artus in frusta concídent, 7 et sub-
jícient in altári ignem, strue lignó-
rum ante compósita : 8 et membra
quæ sunt cæsa, désuper ordinántes,
caput vidélicet, et cuncta quæ adhæ-
rent jécori, 9 intestínis et pédibus
lotis aqua : adolebítque ea sacérdos
super altáre in holocaústum et suá-
vem odórem Dómino.

10 Quod si de pecóribus oblátio
est, de óvibus sive de capris holo-
caústum, másculum absque mácula
ófferet : 11 immolabítque ad latus

**I. 1° a). Holocaustum.** Ex. 25, 25-23. **Holocaustum bovis.** Lev. 6, 9. Ex. 29, 10. 1 Reg. 6, 14. Lev. 17, 3-9. Ex. 40, 6, 22. Deut. 12. 13. Jer. 6, 20. Lev. 3, 13; 4, 15; 16, 21; 24, 14. Ex. 29, 10. Lev. 3, 2. Ex. 29, 16. Deut. 12, 27. 2 Par. 29, 22. Lev. 1, 3-5; 7, 8. Lev. 6, 12-14; 9, 24; 3, 16. Lev. 1, 17; 2, 1-3. Gen. 8, 21. Ex. 29, 18-25. Eph. 3, 2. Ph. 4, 8. **Holocaustum ovis.** Lev. 1, 3-5.

# LE LÉVITIQUE

EN HÉBREU *VAICRA.*

**I.** 1 Or le Seigneur appela Moïse,
et il lui parla du tabernacle de témoi-
gnage, disant : 2 « Tu parleras aux en-
fants d'Israël et tu leur diras : Un hom-
me d'entre vous qui offrira au Sei-
gneur une hostie de bêtes à quatre
pieds, c'est-à-dire qui offrira des bœufs
et des brebis comme victimes, 3 si son
oblation est un holocauste, et de gros
bétail, c'est un mâle sans tache qu'il
offrira, à la porte du tabernacle de té-
moignage, pour fléchir le Seigneur.
4 Et il mettra la main sur la tête de l'hos-
tie qui sera acceptable, et servira à son
expiation; 5 puis il immolera le veau
devant le Seigneur, et les fils d'Aaron,
prêtres, en offriront le sang, le répan-
dant autour de l'autel qui est devant la
porte du tabernacle; 6 et la peau de
l'hostie enlevée, ils en couperont les
membres par morceaux; 7 ensuite ils
mettront du feu sous l'autel, un tas de
bois ayant été auparavant disposé, 8 et
arrangeant au-dessus les membres cou-
pés, c'est-à-dire, la tête et tout ce
qui tient au foie, 9 les intestins et les
pieds ayant été auparavant lavés dans
l'eau; puis le prêtre les brûlera sur
l'autel en holocauste et en suave odeur
pour le Seigneur.
10 « Que si l'oblation de bêtes à
quatre pieds est un holocauste de bre-
bis ou de chèvres, c'est un mâle sans
tache qu'il offrira, 11 et il l'immolera

---

I^re^ PARTIE. — **Des sacrifices,** I-X.

1° **Différentes espèces de sacrifices,** I-VII.
2° **De la consécration des prêtres,** VIII-IX.
3° **Punition des enfants d'Aaron,** X.

1° **Différentes espèces de sacrifices,** I-VII.

*a*) **De l'holocauste,** I.

1. 2. *Des bœufs.* Le premier holocauste dont il s'agit est celui du gros bétail, ỳ. 2-9. — Tous les sacrifices qui vont être énumérés furent institués par Dieu pour aider les Israélites à lui rendre le culte qui lui était dû; ils étaient propres en même temps à les détourner de l'idolâtrie et à figurer la rédemption du genre humain par Jésus-Christ. En dehors de cette signification typique, ils en avaient une autre, symbolique et morale : par eux-mêmes, ils produisaient la purification extérieure et légale; quant à la rémission des péchés, à la purification intérieure, ils ne pouvaient la produire directement; mais ils y excitaient, ils y préparaient, et ils pouvaient ainsi l'amener indirectement, en vertu du

**I. Sacrificia (I-X). — 1° (a) De holocaustis (I).**

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ[1]. 11 Καὶ σφάξουσιν
αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ ‖ θυσιαστηρίου πρὸς
βοῤῥᾶν ἔναντι κυρίου, καὶ προςχεοῦσιν οἱ υἱοὶ
Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον κύκλῳ. 12 Καὶ διελοῦσιν αὐτὸ
κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ,
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ
ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστη-
ρίου. 13 Καὶ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας
πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ προςοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ
πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυ-
ρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα
προςφέρει δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ προς-
οίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περι-
στερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ. 15 Καὶ προςοίσει
αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ
ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱε-
ρεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ
αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.
16 Καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτε-
ροῖς, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον
κατ᾽ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ.
17 Καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων, καὶ
οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυ-
ρός· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ
κυρίῳ.
**II.** Ἐὰν δὲ ψυχὴ προςφέρῃ δῶρον θυσίαν
τῷ κυρίῳ, σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ,
καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ᾽ αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ᾽
αὐτὸ λίβανον· θυσία ἐστι. 2 Καὶ οἴσει πρὸς
τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς ἱερεῖς καὶ δραξάμενος
ἀπ᾽ αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σε-
μιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λί-
βανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνη-
μόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία
ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 3 Καὶ τὸ λοιπὸν
ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐ-
τοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυ-

12. A¹X* (alt.) τά. FX: θυσιαστήριον. 13. FX: ἐν κοιλίᾳ. AX* τῷ. 14. FX: ὁλοκάρπωμα. AFX: προςφέρῃ δ. AX: ἐπὶ τὸ θ. 15. A²EX: αὐτά. F: ἐπιθύσει. 16. A: κατὰ ἀν. 17. FX: θυσίας. — 1. A²* (p. λίβανον) θυσία ἐστί. 2. EFX† (p. οἴσει) αὐτὴν. FX: πλήσει. 3. FX: τὸ λοιπὸν.

11 יַקְרִיבֶ֫נּוּ׃ וְשָׁחַ֨ט אֹת֜וֹ עַ֣ל יֶ֧רֶךְ הַמִּזְבֵּ֛חַ
צָפֹ֖נָה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְזָֽרְק֡וּ בְּנֵי֩ אַהֲרֹ֨ן
הַכֹּהֲנִ֧ים אֶת־דָּמ֛וֹ עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃
12 וְנִתַּ֤ח אֹתוֹ֙ לִנְתָחָ֔יו וְאֶת־רֹאשׁ֖וֹ וְאֶת־
פִּדְר֑וֹ וְעָרַ֤ךְ הַכֹּהֵן֙ אֹתָ֔ם עַל־הָֽעֵצִים֙
אֲשֶׁ֣ר עַל־הָאֵ֔שׁ אֲשֶׁ֖ר עַל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃
13 וְהַקֶּ֥רֶב וְהַכְּרָעַ֖יִם יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם
וְהִקְרִ֨יב הַכֹּהֵ֤ן אֶת־הַכֹּל֙ וְהִקְטִ֣יר
הַמִּזְבֵּ֔חָה עֹלָ֣ה ה֗וּא אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ
14 לַיהוָֽה׃ פ וְאִ֧ם מִן־הָע֛וֹף עֹלָ֥ה
קָרְבָּנ֖וֹ לַֽיהוָ֑ה וְהִקְרִ֣יב מִן־הַתֹּרִ֗ים
א֛וֹ מִן־בְּנֵ֥י הַיּוֹנָ֖ה אֶת־קָרְבָּנֽוֹ׃
טו וְהִקְרִיב֤וֹ הַכֹּהֵן֙ אֶל־הַמִּזְבֵּ֔חַ וּמָלַק֙
אֶת־רֹאשׁ֔וֹ וְהִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּ֑חָה וְנִמְצָ֣ה
16 דָמ֔וֹ עַ֖ל קִ֥יר הַמִּזְבֵּֽחַ׃ וְהֵסִ֥יר אֶת־
מֻרְאָת֖וֹ בְּנֹצָתָ֑הּ וְהִשְׁלִ֨יךְ אֹתָ֜הּ אֵ֤צֶל
הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ קֵ֔דְמָה אֶל־מְק֖וֹם הַדָּֽשֶׁן׃
17 וְשִׁסַּ֨ע אֹת֣וֹ בִכְנָפָיו֮ לֹ֣א יַבְדִּיל֒ וְהִקְטִ֨יר
אֹת֤וֹ הַכֹּהֵן֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה עַל־הָעֵצִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
עַל־הָאֵ֑שׁ עֹלָ֣ה ה֗וּא אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ
לַיהוָֽה׃ ס
**II.** וְנֶ֗פֶשׁ כִּֽי־תַקְרִ֞יב קָרְבַּ֤ן מִנְחָה֙ לַֽיהוָ֔ה
סֹ֖לֶת יִהְיֶ֣ה קָרְבָּנ֑וֹ וְיָצַ֤ק עָלֶ֙יהָ֙ שֶׁ֔מֶן
2 וְנָתַ֥ן עָלֶ֖יהָ לְבֹנָֽה׃ וֶֽהֱבִיאָ֗הּ אֶל־בְּנֵ֣י
אַהֲרֹן֮ הַכֹּהֲנִים֒ וְקָמַ֨ץ מִשָּׁ֜ם מְלֹ֣א
קֻמְצ֗וֹ מִסָּלְתָּהּ֙ וּמִשַּׁמְנָ֔הּ עַ֖ל כָּל־
לְבֹנָתָ֑הּ וְהִקְטִ֨יר הַכֹּהֵ֜ן אֶת־אַזְכָּֽרָתָהּ֙
הַמִּזְבֵּ֔חָה אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃
3 וְהַנּוֹתֶ֙רֶת֙ מִן־הַמִּנְחָ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו
קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים מֵאִשֵּׁ֥י יְהוָֽה׃ ס

11. *Les fils d'Aaron.* Hébreu et Septante : « les prêtres, fils d'Aaron ».
12. *Tout ce qui tient au foie.* Hébreu et Septante : « la graisse ». — *Ils les placeront.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur l'autel ».
15. *Lui tournant la tête en arrière sur le cou et ouvrant une plaie.* Hébreu : « il lui ouvrira la tête avec l'ongle et la fera fumer sur l'autel » ; Septante : « il lui retournera la tête et la placera sur l'autel ».
17. *Il lui rompra les ailes et il ne la coupera ni ne la divisera.* Hébreu et Septante : « il fendra [l'oiseau] entre les ailes, mais ne le divisera pas ». — *Par le fer,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

II. 1. *Lorsqu'un homme.* Hébreu et Septante : « lorsqu'une âme (une personne) ». — *Il mettra de l'encens.* Les Septante ajoutent : « sur elle » ; et de plus : « c'est un sacrifice ».
2. *Il le posera.* Hébreu : « il le brûlera ».

altáris, quod réspicit ad aquilónem,
coram Dómino : sánguinem vero
illíus fundent super altáre fílii Aa-
ron per circúitum : 12 dividéntque
membra, caput, et ómnia quæ adhǽ-
rent jécori : et ponent super ligna,
quibus subjiciéndus est ignis : 13 in-
testína vero et pedes lavábunt aqua.
Et obláta ómnia adolébit sacérdos
super altáre, in holocaústum et odó-
rem suavíssimum Dómino.

14 Si autem de ávibus, holocaústi — **Holocaustum avium.**
oblátio fúerit Dómino, de turtúribus,
aut pullis colúmbæ, 15 ófferet eam — Lev. 5, 7; 12, 6.
sacérdos ad altáre : et retórto ad col-
lum cápite, ac rupto vúlneris loco, — Lev. 5, 8.
decúrrere fáciet sánguinem super
crepídinem altáris : 16 vesículam ve-
ro gútturis, et plumas projíciet — Lev. 6, 10.
prope altáre ad orientálem plagam,
in loco in quo cíneres effúndi solent,
17 confringétque ascéllas ejus, et non
secábit, neque ferro dívidet eam, et — Lev. 1, 9-13; 2, 2; 9, 16; 3, 5, 16; 23, 18.
adolébit super altáre, lignis igne
suppósito. Holocaústum est et ob-
látio suavíssimi odóris Dómino.

**II.** 1 Anima cum obtúlerit obla- — **b) Oblatio similæ.** Lev. 6, 14-21. Num. 15, 3.
tiónem sacrifícii Dómino, símila erit
ejus oblátio; fundétque super eam
óleum, et ponet thus, 2 ac déferet ad
fílios Aaron sacerdótes : quorum
unus tollet pugíllum plenum símilæ
et ólei, ac totum thus, et ponet me-
moriále super altáre in odórem sua- — Lev. 1, 9-17; 17, 3-9. Lev. 2, 10; 6, 16; 10, 12. Eccli. 7, 31-35. 1 Cor. 9, 13.
víssimum Dómino. 3 Quod autem
réliquum fúerit de sacrifício, erit
Aaron et filiórum ejus, Sanctum sanc-
tórum de oblatiónibus Dómini.

au côté de l'autel qui regarde l'aquilon,
devant le Seigneur; pour son sang, les
fils d'Aaron le répandront sur l'autel
tout autour; 12 et ils couperont les
membres, la tête et tout ce qui tient au
foie, et ils les placeront sur le bois au-
dessous duquel doit être mis le feu.
13 Mais les intestins et les pieds, ils les
laveront dans l'eau. Et le prêtre brû-
lera toutes ces choses offertes sur l'au-
tel, en holocauste et en odeur très
suave pour le Seigneur.
14 » Mais si c'est en oiseaux que se
fait l'oblation de l'holocauste au Sei-
gneur, en tourterelles, et petits de co-
lombe, 15 le prêtre offrira la victime à
l'autel, et lui tournant la tête en arrière
sur le cou, et ouvrant une plaie, il fera
couler le sang sur le bord de l'autel,
16 mais la vésicule du gosier et les plu-
mes, il les jettera auprès de l'autel, du
côté oriental, au lieu dans lequel les
cendres ont coutume d'être répandues.
17 Il lui rompra les ailes, et il ne la
coupera ni ne la divisera par le fer,
mais il la brûlera sur l'autel, le feu
ayant été mis sous le bois. C'est un
holocauste et une oblation d'une très
suave odeur pour le Seigneur.
**II.** 1 » Lorsqu'un homme offrira une
oblation de sacrifice au Seigneur, c'est
de fleur de farine que sera son oblation;
et il répandra de l'huile sur elle, et il y
mettra de l'encens; 2 puis il la portera
aux fils d'Aaron, prêtres, dont l'un pren-
dra une pleine poignée de fleur de fa-
rine et d'huile et tout l'encens, et il le
posera comme un souvenir sur l'autel,
en odeur très suave pour le Seigneur.
3 Mais ce qui sera de reste du sacrifice,
appartiendra à Aaron et à ses fils,
comme une chose très sainte des obla-
tions du Seigneur.

---

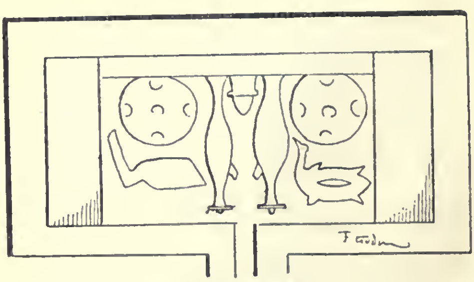
sacrifice futur de Jésus-Christ, dont ils étaient la représentation anticipée.

11. *Il l'immolera :* l'animal pris dans le petit bétail, *de pecoribus* (ỳ. 10); c'est la seconde espèce de victimes pouvant être offertes en holocauste, ỳ. 10-13.

14. *Si c'est en oiseaux.* Troisième espèce d'holocauste : celui des oiseaux, ỳ. 14-17. Les oiseaux étaient souvent offerts en sacrifice dans la religion égyptienne. Mais, sur les autels égyptiens, on ne trouve le plus souvent que des oiseaux aquatiques, si communs dans la vallée du Nil, tandis que le législateur d'Israël ne permet que l'offrande des colombes et des tourterelles, tant pour des raisons symboliques qu'à cause de l'abondance de ces oiseaux en Palestine.

*b*) **Des sacrifices non sanglants, II.**

II. 1. *Lorsqu'un homme offrira...* 1° Offrande de farine, ỳ. 1-3.



Oiseau offert en sacrifice (ỳ. 14).
(Musée du Louvre).

**I. Sacrificia (I-X). — 1° (b). *De oblationibus (II).***

ρίον. 4 Ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πε-
πεμμένην ἐκ κλιβάνου δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμι-
δάλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν
ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν
ἐλαίῳ. 5 Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶ-
ρόν σου, σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ,
ἄζυμά ἐστι. 6 Καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσ-
ματα, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία
ἐστὶ κυρίῳ· 7 Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ
δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται.
8 Καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιήσῃ ἐκ
τούτων τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱε-
ρέα. 9 Καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστή-
ριον, ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνη-
μόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον, κάρπωμα· ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ·
10 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας, Ἀα-
ρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγια τῶν ἁγίων
ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. 11 Πᾶσαν
θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε
ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην, καὶ πᾶν μέλι
οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ, καρπῶσαι κυρίῳ
δῶρον. 12 Ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ,
ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 13 Καὶ πᾶν δῶρον
θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύ-
σατε ἅλας διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων
ὑμῶν. Ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε
κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἅλας· 14 Ἐὰν δὲ προσ-
φέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ,
νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ· καὶ
προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων.
15 Καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθή-
σεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστί. 16 Καὶ
ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ

4. AEX: προσφέρῃς. EFX: ἐν κλ. $A^{2}EFX^{*}$ δῶρον κυρίῳ. 9. FX: ὀσμήν. 13. $A^{2}EX^{*}$ τῷ κυρίῳ τ. θ. ὑμῶν. 14. A† (a. νέα) ἁπαλόν. X† (in. f.) σοῦ.

4 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר
סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ ס
ה וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת
6 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃ פָּתוֹת
אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה
7 הִוא׃ ס וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת
8 קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ
9 אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־
הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
י וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
11 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ כָּל־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא
תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ
12 לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ קָרְבַּן
רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־
13 הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ וְכָל־
קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא
תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל
מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃
14 ס וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים
לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל
טו תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ וְנָתַתָּ
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה
16 הִוא׃ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ

4. *Lorsque tu offriras.* Septante : « lorsqu'il offrira en présent au Seigneur ». — *Arrosés d'huile.* Hébreu : « pétris avec de l'huile ».

6. *Tu répandras sur elle de l'huile.* L'hébreu a de plus : « c'est une oblation »; les Septante : « c'est un sacrifice au Seigneur ».

8. Hébreu : « Tu apporteras (*Septante :* il offrira) l'offrande qui sera faite avec ces choses-là à Jahvéh (au Seigneur); elle sera remise au prêtre, qui l'offrira sur l'autel (*Septante :* qui s'approchera de l'autel) ».

9. *Il la brûlera.* Septante : « il la placera ». — *Odeur de suavité.* Avant ces mots les Septante ont : « holocauste ».

10. *Ce qui sera de reste.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « de l'oblation (du sacrifice) ».

11. *Ne sera brûlé.* Septante : « ne sera offert ».

12. *Vous les offrirez.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Jahvéh (au Seigneur) ». — *Seulement.* Vulgate : *tantum*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *En odeur de suavité.* Les Septante ajoutent : « pour le Seigneur ».

13. *Tu offriras.* Septante : « vous offrirez », et ainsi dans tout le verset. — *Tu offriras du sel.* Septante : « vous offrirez du sel au Seigneur votre Dieu ».

14. *Tu les briseras.* Les Septante : « égrugés » et ils ajoutent : « pour le Seigneur ». — *A la manière du froment*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Du Seigneur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. *Parce que,* Vulgate : *quia*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Du Seigneur*, ne se lit non plus ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Oblation.* Septante : « sacrifice ».

16. *Brûlera.* Septante : « offrira ». — A la fin du verset, l'hébreu a de plus : « c'est un sacrifice par le feu

*Oblatio panis.*

4 Cum autem obtúleris sacrifícium coctum in clíbano : de símila, panes scílicet absque ferménto, conspérsos óleo, et lágana azýma óleo lita. 5 Si oblátio tua fúerit de sartágine, símilæ conspérsæ óleo et absque ferménto, 6 dívides eam minutátim, et fundes super eam óleum. 7 Sin autem de cratícula fúerit sacríficium, æque símila óleo conspergétur : 8 quam ófferens Dómino, trades mánibus sacerdótis. 9 Qui cum obtúlerit eam, tollet memoriále sacrifício, et adolébit super altáre, in odórem suavitátis Dómino; 10 quidquid autem réliquum est, erit Aaron, et filiórum ejus, Sanctum sanctórum de oblatiónibus Dómini.

Lev. 1, 9-17; 17, 3-9. Lev. 2, 3-7.

*Vetatur fermentum.*

11 Omnis oblátio, quæ offértur Dómino, absque ferménto fiet, nec quidquam ferménti ac mellis adolébitur in sacrifício Dómino. 12 Primítias tantum eórum offerétis ac múnera : super altáre vero non imponéntur in odórem suavitátis.

Lev. 6, 17; 7, 13. Mat. 16, 6-12. Lev. 23, 17, 20.

*Sal miscendum.*

13 Quidquid obtúleris sacrifícii, sale cóndies, nec aúferes sal fœderis Dei tui de sacrifício tuo. In omni oblatióne tua ófferes sal.

Num. 18, 19. Marc, 9, 48-49. Col. 4, 6.

*Oblatio primitiarum.*

14 Si autem obtúleris munus primárum frugum tuárum Dómino de spicis adhuc viréntibus, torrébis igni, et confrínges in morem farris, et sic ófferes primítias tuas Dómino, 15 fundens supra óleum, et thus impónens, quia oblátio Dómini est : 16 de qua adolébit

Deut. 26, 2. Gen. 4, 3. Lev. 23, 14. Lev. 2, 1; 5, 11.

4 » Et lorsque tu offriras le sacrifice d'une chose cuite au four, elle sera de fleur de farine, c'est-à-dire, de pains sans levain, arrosés d'huile, et de beignets azymes oints d'huile. 5 Si ton oblation se fait d'une chose cuite dans la poêle, de fleur de farine arrosée d'huile et sans levain, 6 tu la couperas en petits morceaux, et tu répandras sur elle de l'huile. 7 Mais si c'est d'une chose cuite sur le gril que se fait le sacrifice, la fleur de farine sera également arrosée d'huile; 8 et l'offrant au Seigneur, tu la remettras aux mains du prêtre, 9 qui, lorsqu'il l'aura offerte, prendra une partie du sacrifice comme un souvenir, et il la brûlera sur l'autel, en odeur de suavité pour le Seigneur. 10 Mais tout ce qui sera de reste appartiendra à Aaron et à ses fils, comme une chose très sainte des oblations du Seigneur.

11 » Toute oblation qui sera offerte au Seigneur se fera sans levain, et rien en fait de levain et de miel ne sera brûlé, quand on sacrifiera au Seigneur : 12 vous les offrirez seulement comme des prémices et des dons, mais ils ne seront pas mis sur l'autel en odeur de suavité. 13 Tout ce que tu offriras en sacrifice, tu l'assaisonneras de sel, et tu n'ôteras pas de ton sacrifice le sel de l'alliance de ton Dieu. Dans toute oblation tu offriras du sel. 14 Mais si tu offres au Seigneur un présent de tes premiers grains, des épis encore verts, tu les rôtiras au feu, et tu les briseras à la manière du froment, et c'est ainsi que tu offriras tes prémices au Seigneur, 15 répandant de l'huile dessus, et mettant de l'encens, parce que c'est une oblation du Seigneur, 16 dans laquelle le prêtre



Libation sur une offrande (℣. 15). (D'après Lepsius).

4. *Et lorsque tu offriras...* 2° Offrande de pain, ℣. 4-10.

11. *Sans levain.* Le levain est proscrit, comme impur, de tous les sacrifices; en effet, à cause de la fermentation qu'il amène, il peut être considéré comme un agent de corruption. Comparer *I Corinthiens*, v, 7. — *Rien en fait... de miel.* Le miel est exclu des sacrifices pour une raison analogue à la précédente : c'était aussi un agent de fermentation et, au rapport de Pline (*Histoire naturelle*, xxi, 14), on l'employait pour faire du vinaigre.

13. *Tu l'assaisonneras de sel.* Tandis que le levain corrompt, le sel conserve; il est donc le symbole de la fidélité.

14. *Mais si tu offres...* 3° Offrande de fruits nouveaux, ℣. 14-16.

15. *Répandant de l'huile dessus.* En Égypte aussi, les fruits offerts aux divinités étaient arrosés de libations.

**I. Sacrificia (I-X). — 1° (c). *De sacrificiis pacificis (III).***

*τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν*
*λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστι κυρίῳ.*
**III.** *Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐ-*
*τοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ*
*προςαγάγῃ, ἐάν τε ἄρσεν, ἐάν τε θῆλυ, ἄμω-*
*μον προςάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου.* [2] *Καὶ*
*ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώ-*
*ρου, καὶ σφάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου παρὰ*
*τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ*
*προςχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα*
*ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων*
*κύκλῳ.* [3] *Καὶ προςάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας*
*τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ*
*κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ*
*τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας.* [4] *Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς,*
*καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μη-*
*ρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν*
*τοῖς νεφροῖς περιελεῖ.* [5] *καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ*
*οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον*
*ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ*
*πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· κάρπωμα, ὀσμὴ*
*εὐωδίας κυρίῳ.* [6] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβά-*
*των τὸ δῶρον αὐτοῦ, θυσία σωτηρίου τῷ κυ-*
*ρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προςοίσει αὐτό·*
[7] *Ἐὰν ἄρνα προςαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προς-*
*άξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου·* [8] *καὶ ἐπιθήσει τὰς*
*χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ,*
*καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς*
*τοῦ μαρτυρίου. Καὶ προςχεοῦσιν οἱ υἱοὶ*
*Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστή-*
*ριον κύκλῳ.* [9] *Καὶ προςοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας*
*τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ κυρίῳ· τὸ στέαρ*
*καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις πε-*
*ριελεῖ αὐτὸ, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπ-*
*τον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς*
*κοιλίας,* [10] *καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς, καὶ*
*τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων,*
*καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μη-*
*ρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν*
*τοῖς νεφροῖς περιελὼν,* [11] *ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς*
*ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀσμὴ εὐωδίας, κάρ-*
*πωμα κυρίῳ.* [12] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ*

16. X† (p. *ἐστι*) *τῷ*. — 1. AX: *θυσίαν*. A¹X (pro pr. *αὐτὸ*) : *αὐτοῦ*. 2. A²EFX† (p. *χεῖρας*) *αὐτοῦ*. 4. EFX: *μηρῶν*. 5. A† (p. *ὁλ.*) *τὰ*. A²EFX* (p. *πυρ.*) *ἐπί τοῦ θυσιαστηρίου*. EFX† (a. *κυρ.*) *τῷ*. 6. AFX: *θυσίαν*. 8. EFX: *τὴν χεῖρα*. 9. AX: (pro *κυρ.*) *θεῷ*. AFX* (a. alt. *τὸ στέαρ*) *πᾶν*. A¹X* *τὸ ἐπὶ*. 11. AEX: *ὀσμὴν*.

מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ
**III.** וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־
הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
2 תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ
יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
3 אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־
4 הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
ה עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ
בְנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ
6 נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ וְאִם־מִן־הַצֹּאן
קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ
7 נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ אִם־כֶּשֶׂב הוּא־
מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ
8 לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ
קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
9 סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה
לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה לְעֻמַּת
הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־
י הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־
הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת
11 יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
12 לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ וְאִם־עֵז

à Jahvéh »; Sept. : « c'est un sacrifice au Seigneur ».

III. 2. *Autour de l'autel :* Les Septante ajoutent : « des holocaustes ».
5. *Le feu ayant été mis sous le bois.* Les Septante ajoutent : « sur l'autel ».
6. *Une hostie de sacrifices pacifiques.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Jahvéh (au Seigneur) ».
9. *La queue entière.* Septante : « le rein intact ».
10. *Avec les reins.* Hébreu (9) : « qu'il détachera près de l'échine ». — *La graisse.* Septante (9) : « toute la graisse ». — *Et toutes les entrailles.* Hébreu et Septante : « et toute la graisse qui est attachée aux entrailles ». — *Avec les reins :* comme plus haut.
11. *Brûlera.* Septante : « offrira ».

sacérdos in memóriam múneris, partem farris fracti, et ólei, ac totum thus.

**III.** [1] Quod si hóstia pacificórum fúerit ejus oblátio, et de bobus volúerit offérre, marem sive féminam, immaculáta ófferet coram Dómino. [2] Ponétque manum super caput víctimæ suæ, quæ immolábitur in intróitu tabernáculi testimónii, fundéntque fílii Aaron sacerdótes sánguinem per altáris circúitum. [3] Et ófferent de hóstia pacificórum in oblatiónem Dómino ádipem qui óperit vitália, et quidquid pinguédinis est intrínsecus : [4] duos renes cum ádipe quo tegúntur ília, et retículum jécoris cum renúnculis. [5] Adolebúntque ea super altáre in holocaústum, lignis igne suppósito, in oblatiónem suavíssimi odóris Dómino.

[6] Si vero de óvibus fúerit ejus oblátio et pacificórum hóstia, sive másculum obtúlerit, sive féminam, immaculáta erunt. [7] Si agnum obtúlerit coram Dómino, [8] ponet manum suam super caput víctimæ suæ : quæ immolábitur in vestíbulo tabernáculi testimónii : fundéntque fílii Aaron sánguinem ejus per circúitum altáris. [9] Et ófferent de pacificórum hóstia sacrifícium Dómino : ádipem et caudam totam [10] cum rénibus, et pinguédinem quæ óperit ventrem atque univérsa vitália, et utrúmque renúnculum cum ádipe qui est juxta ília, reticulúmque jécoris cum renúnculis. [11] Et adolébit ea sacérdos super altáre, in pábulum ignis et oblatiónis Dómini.

[12] Si capra fúerit ejus oblátio, et

c) Sacrificia pacifica : boum, Lev. 7, 11-21.
Lev. 1, 3; 4, 32.
Lev. 1, 4; 4, 15; 16, 21; 24, 14.
Lev. 1, 3, 5.
Ex. 29, 13-16.
Lev. 3, 14-16; 4, 8-10. Ex. 29, 13, 22.
Lev. 6, 5.
Lev. 1, 9-17; 2, 1-2.
ovium,
caprearum.

brûlera, en mémoire du présent, une partie du froment brisé et de l'huile, et tout l'encens.

**III.** [1] » Que si son oblation est une hostie de sacrifices pacifiques, et qu'il veuille offrir d'entre les bœufs un mâle ou une femelle, il les offrira sans tache au Seigneur; [2] et il mettra la main sur la tête de sa victime, qui sera immolée à l'entrée du tabernacle de témoignage, et les fils d'Aaron, prêtres, répandront le sang autour de l'autel. [3] Et ils offriront de l'hostie des sacrifices pacifiques, en oblation au Seigneur, la graisse qui couvre les entrailles et tout ce qu'il y a de graisse au dedans; [4] les deux reins avec la graisse dont sont couverts les flancs, et la membrane réticulaire du foie avec les reins : [5] et ils les brûleront sur l'autel en holocauste, le feu ayant été mis sous le bois, en oblation de très suave odeur pour le Seigneur.

[6] » Mais si c'est de brebis que se fait l'oblation, et que ce soit une hostie de sacrifices pacifiques, soit qu'il offre un mâle ou une femelle, ils seront sans tache. [7] Si c'est un agneau qu'il offre devant le Seigneur, [8] il mettra sa main sur la tête de sa victime, qui sera immolée dans le vestibule du tabernacle de témoignage, et les fils d'Aaron en répandront le sang autour de l'autel, [9] et ils offriront, de l'hostie des sacrifices pacifiques, un sacrifice au Seigneur : la graisse et la queue entière [10] avec les reins, et la graisse qui couvre le ventre et toutes les entrailles, l'un et l'autre rein avec la graisse qui est près des flancs, et la membrane réticulaire du foie avec les reins : [11] et le prêtre les brûlera sur l'autel, pour l'entretien du feu et de l'oblation du Seigneur.

[12] » Si son oblation est une chèvre,

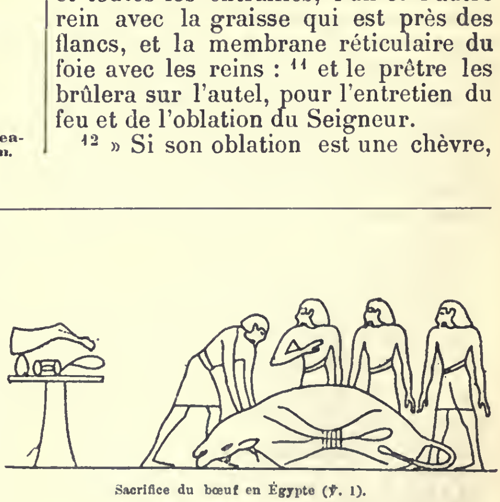
---

**c) Des sacrifices pacifiques, III.**

III. 1. *De sacrifices pacifiques.* Tandis que l'holocauste (chapitre I) était surtout latreutique, et rendait hommage au souverain domaine de Dieu par la destruction complète de la victime, le sacrifice pacifique était plutôt eucharistique et impétratoire. Il appartenait d'ordinaire au culte privé; une seule fois l'on trouve un sacrifice pacifique prescrit dans le culte public : c'est l'immolation de deux agneaux à la fête des Prémices, *Lévitique*, XXIII, 19. — *D'entre les bœufs.* 1° Sacrifice du bœuf ou de la génisse, ℣. 1-5.

5. *En holocauste*, ou mieux, comme le porte le texte, sur l'holocauste offert le matin (*Exode*, XXIX, 38-40), et qui achevait de se consumer.

6. *Si c'est de brebis.* 2° Sacrifice de menu bétail : agneau ou brebis, ℣. 6-11; chèvre, ℣. 12-16.



Sacrifice du bœuf en Égypte (℣. 1).
(Tombeau de Montoukikhopschouf).

**I. Sacrificia (I-X). — 1° (d). *Sacrificium pro peccato (IV-V, 13).***

*δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου·*
*13 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν*
*αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ*
*τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ*
*προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα*
*ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 14 Καὶ ἀνοίσει*
*ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κα-*
*τακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ*
*τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 15 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς*
*νεφρούς, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ*
*ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος·*
*σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. 16 Καὶ ἀνοίσει*
*ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα ὀσμὴ*
*εὐωδίας τῷ κυρίῳ, πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ.*
*17 Νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,*
*ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν, πᾶν στέαρ καὶ πᾶν*
*αἷμα οὐκ ἔδεσθε.*
**IV.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,*
*λέγων· 2 Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ,*
*λέγων· Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ 'ἔναντι κυρίου'*
*ἀκουσίως ἀπὸ πάντων τῶν προσταγμάτων*
*κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἕν τι*
*ἀπ' αὐτῶν· 3 ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμέ-*
*νος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ*
*προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε,*
*μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς*
*ἁμαρτίας. 4 Καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ*
*τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι*
*κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν*
*κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου, καὶ σφά-*
*ξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου. 5 Καὶ λα-*
*βὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς 'ὁ τετελειωμένος'*
*τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ*
*εἰσοίσει αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.*
*6 Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ*
*αἷμα, καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτά-*
*κις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ*
*ἅγιον. 7 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵ-*
*ματος 'τοῦ μόσχου' ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυ-*
*σιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως*
*τοῦ ἐναντίον κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ*
*μαρτυρίου, καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου*
*ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν*
*ὁλοκαυτωμάτων ὅ ἐστι παρὰ τὰς θύρας τῆς*

12. FX: *ἐναντίον*. 14. EFX† (a. *κυρ.*) *τῷ*. 15. EFX: *τοὺς δύο νεφρούς*. AFX* *πᾶν*. 16. EFX: *ὀσμὴν*... * (a. *στέαρ*) *τὸ*. — 4. X* (p. *μόσχου*) *ἕν. κυρ.* 5. A[1]X: *οἴσει... ἐπὶ*. 6. EFX† (p. *ἑπτ.*) *τῷ δακτύλῳ*. 7. FX (a. *ἐν.*) *τοῦ*. EFX: *τῆς ὁλοκαυτώσεως*.

13 קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ
14 עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
טו אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
16 הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
17 כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃ חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב
וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ
**IV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־
תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת
3 מֵהֵנָּה׃ אִם־הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא
לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה
4 לְחַטָּאת׃ וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־
יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
ה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה
מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
7 אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת
הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת ׀ כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד

13. *Il l'immolera.* Septante : « ils l'immoleront devant le Seigneur ». — *Les fils d'Aaron.* Les Septante ajoutent : « prêtres ».

14. *Et ils en prendront pour l'entretien du feu du Seigneur.* Hébreu : « en sacrifice (consumé) par le feu à Jahvéh »; Septante : « il en offrira comme sacrifice au Seigneur ».

15. Voir ỳ. 10.

IV. 2. *Qui a péché.* Les Septante ajoutent : « en présence du Seigneur ».

3. *Le prêtre.* Septante : « le prince des prêtres ». — *Il offrira.* L'hébreu ajoute : « en sacrifice d'expiation »; les Septante : « pour son péché qu'il a commis ».

4. *Il mettra la main sur sa tête.* Les Septante ajoutent : « devant le Seigneur ».

5. *Il.* Hébreu et Septante : « le prêtre oint ».

7. *Très agréable au Seigneur.* Hébreu et Septante : « devant Jahvéh (le Seigneur) ».

obtúlerit eam Dómino, 13 ponet ma-
num suam super caput ejus : immo-
labítque eam in intróitu tabernáculi
testimónii. Et fundent fílii Aaron
sánguinem ejus per altáris circúi-
tum. 14 Tolléntque ex ea in pastum
ignis Domínici, ádipem qui óperit
ventrem, et qui tegit univérsa vitá-
lia : 15 duos renúnculos cum retícu-
lo, quod est super eos juxta ília, et
arvínam jécoris cum renúnculis :
16 adolebítque ea super altáre sa-
cérdos, in alimóniam ignis, et sua-
víssimi odóris. Omnis adeps Dó-
mini erit 17 jure perpétuo in genera-
tiónibus, et cunctis habitáculis ves-
tris : nec sánguinem nec ádipem om-
níno comedétis.

**IV.** 1 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen, dicens : 2 Lóquere fíliis Is-
rael : Anima, quæ peccáverit per
ignorántiam, et de univérsis mandá-
tis Dómini, quæ præcépit ut non
fíerent, quídpiam fécerit : 3 Si sa-
cérdos, qui unctus est, peccáverit,
delínquere fáciens pópulum, ófferet
pro peccáto suo vítulum immaculá-
tum Dómino : 4 et addúcet illum ad
óstium tabernáculi testimónii coram
Dómino, ponétque manum super ca-
put ejus, et immolábit eum Dómino.
5 Haúriet quoque de sánguine vítuli,
ínferens illum in tabernáculum tes-
timónii. 6 Cumque intínxerit dígitum
in sánguine, aspérget eo sépties co-
ram Dómino contra velum sanctuárii.
7 Ponétque de eódem sánguine super
córnua altáris thymiámatis gratís-
simi Dómino, quod est in taberná-
culo testimónii : omnem autem réli-
quum sánguinem fundet in basim

Sequitur de caprea immolanda. Lev. 3, 3-16.
Lev. 1, 7-17; 2, 1-2.
Lev. 7, 26, 23; 17, 10-16. Deut. 12, 16-23. Gen. 9, 4. Act. 15, 20, 29.
Lev. 5, 15-18.
d) Sacrificia pro peccato.
Lev. 21, 10. Ex. 40, 13; 28, 41.
Sacrificium ignorantiæ pro sacerdotibus.
Lev. 1, 4-5.
Lev. 4, 16; 6, 23. Heb. 9, 22.
Lev. 8, 11; 14, 7.
Ex. 40, 5; 26-31; 30, 1-2.
Ex. 30, 6-10.

et qu'il l'offre au Seigneur, 13 il mettra
sa main sur sa tête, et il l'immolera à
l'entrée du tabernacle de témoignage.
Et les fils d'Aaron en répandront le
sang autour de l'autel; 14 et ils en pren-
dront, pour l'entretien du feu du Sei-
gneur, la graisse qui couvre le ventre
et qui est sur toutes les entrailles, 15 les
deux reins avec la membrane réticu-
laire qui est sur eux près des flancs, et
le gras du foie avec les reins : 16 et le
prêtre les brûlera sur l'autel, pour
l'entretien du feu et d'une très suave
odeur. Toute graisse appartiendra au
Seigneur 17 par un droit perpétuel dans
vos générations et toutes vos de-
meures : et vous ne mangerez jamais
ni sang ni graisse ».

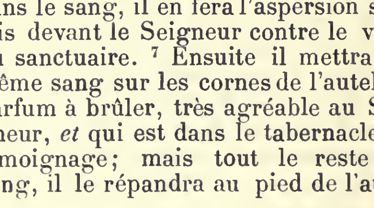
**IV.** 1 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : « 2 Dis aux enfants d'Israël :
Un homme qui a péché par ignorance
et qui, touchant les commandements
du Seigneur, a fait quelque chose de ce
qu'il a commandé de ne point faire :
3 si c'est le prêtre qui a été oint, qui a
péché, faisant faillir le peuple, il offrira
pour son péché au Seigneur un veau
sans tache; 4 et il l'amènera à la porte
du tabernacle de témoignage devant le
Seigneur, et il mettra la main sur sa
tête, et il l'immolera au Seigneur. 5 Il
prendra aussi du sang du veau, le por-
tant dans le tabernacle de témoignage,
6 et lorsqu'il aura trempé son doigt
dans le sang, il en fera l'aspersion sept
fois devant le Seigneur contre le voile
du sanctuaire. 7 Ensuite il mettra du
même sang sur les cornes de l'autel du
parfum à brûler, très agréable au Sei-
gneur, *et* qui est dans le tabernacle de
témoignage; mais tout le reste du
sang, il le répandra au pied de l'autel

13. *Il mettra sa main sur sa tête.* Voir la note sur *Exode*, XXIX, 15.

17. *Ni sang.* Prohibition datant de très loin, et faisant déjà partie des préceptes dits noachiques. Voir *Genèse*, IX, 4. — *Ni graisse.* Il faut entendre par là les parties grasses désignées plus haut, ℣. 3-4, 9-10, et non la graisse mêlée aux chairs. Voir plus loin les notes sur *Lévitique*, VII, 23, 26.

*d)* **Des sacrifices pour le péché**, IV, 1-V, 13.

IV. 3. *Si c'est le prêtre qui a été oint.* Première espèce de sacrifice pour le péché : sacrifice pour les



Chèvre ou agneau offert en sacrifice (℣. 13). (Antique cylindre chaldéen).

*σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 8 *Καὶ πᾶν τὸ στέαρ
τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ᾽
αὐτοῦ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐν-
δόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσ-
θίων,* 9 *καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ
τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ
τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος· σὺν τοῖς
νεφροῖς περιελεῖ αὐτό,* 10 *ὃν τρόπον ἀφαι-
ρεῖται αὐτὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας
τοῦ σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως.* 11 *Καὶ τὸ
δέρμα τοῦ μόσχου, καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν
σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις
καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ,* 12 *καὶ ἐξοίσου-
σιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς
τόπον καθαρόν, οὗ ἐκχεοῦσι τὴν σποδιάν, καὶ
κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί·
ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται·*
13 *Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ
ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς
συναγωγῆς, καὶ ποιήσωσι μίαν ἀπὸ πασῶν
τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ
πλημμελήσωσι,* 14 *καὶ γνωσθῇ 'αὐτοῖς' ἡ
ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει
ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς
ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύ-
ρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 15 *Καὶ ἐπι-
θήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς
χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου
ἔναντι κυρίου, καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον
ἔναντι κυρίου.* 16 *Καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ
χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,* 17 *καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς
τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου,
καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον
τοῦ καταπετάσματος 'τοῦ ἁγίου'.* 18 *Καὶ ἀπὸ
τοῦ αἵματος ἐπιθήσει 'ὁ ἱερεὺς' ἐπὶ τὰ κέρατα
τοῦ θυσιαστηρίου 'τῶν θυμιαμάτων τῆς συν-
θέσεως, ὅ ἐστιν' ἐνώπιον κυρίου, 'ὅ ἐστιν' ἐν
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ πᾶν αἷμα
ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν
καρπώσεων, τοῦ πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου.* 19 *Καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιε-
λεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστή-*

10. AEFX* (p. *ἀφ.*) *αὐτό*. FX* (p. *μόσχ.*) *τοῦ*. 11. X: *τὴν σάρκα αὐτοῦ*. 12. FX: *ἐξοίσει*· 18. EFX† (p. *καρπώσεων*) *τοῦ ὄντος*. AFX: *τὴν θύραν*. 19. X: *πᾶν τό*· A²EFX† (p. *στέαρ*) *αὐτοῦ*.

מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
8 וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת
9 כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
י עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ כַּאֲשֶׁר יוּרָם
מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
11 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֶת־עוֹר הַפָּר
וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו
12 וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃ וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר
אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים
בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ פ
13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם
דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־
מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
14 וְאָשֵׁמוּ׃ וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ
עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
טו מוֹעֵד׃ וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט
16 אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהֵבִיא הַכֹּהֵן
הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה
שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי
18 הַפָּרֹכֶת׃ וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
19 וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר

9. *Avec les reins.* Hébreu : « qu'il détachera près de l'échine ».
11. Dans l'hébreu et les Septante, ce verset se relie au ỳ. 10, et non au ỳ. 12 comme dans la Vulgate.
12. *Le reste du corps.* Hébreu et Septante : « le veau entier ».
13. *A été dans l'ignorance.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et si la chose a été cachée aux yeux de l'assemblée ». — A la fin du verset, l'hébreu et les Septante ajoutent : « et qu'elle se soit rendue coupable ».
14. *Un veau.* Les Septante ajoutent : « sans tache ».
15. *Du peuple.* Hébreu et Septante : « de l'assemblée ».
17. *Faisant... l'aspersion.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « devant Jahvéh (le Seigneur) ». — *Le voile.* Septante : « le voile saint ».
19. *Il prendra toute la graisse.* Hébreu et Septante : « il enlèvera toute la graisse ».

altáris holocaústi in intróitu taber- Sequitur de
náculi. 8 Et ádipem vítuli aúferet pro sacrificiis ignoran-
peccáto, tam eum qui vitália óperit, tiæ.
quam ómnia quæ intrínsecus sunt : Ex. 40, 6,
9 duos renúnculos, et retículum quod 27-31.
est super eos juxta ília, et ádipem Lev. 3, 3-6; 3, 9-11.
jécoris cum renúnculis, 10 sicut au-
fértur de vítulo hóstiæ pacificórum : Lev. 3, 5.
et adolébit ea super altáre holocaús- Lev. 8, 17.
ti. 11 Pellem vero et omnes carnes, Ex. 29, 14.
cum cápite et pédibus et intestínis et
fimo, 12 et réliquo córpore, éfferet Lev. 6, 11; 16, 27.
extra castra in locum mundum, ubi Heb. 13 11.
cíneres effúndi solent : incendétque
ea super lignórum struem, quæ in
loco effusórum cínerum cremabún-
tur.

13 Quod si omnis turba Israel igno- Sacrificium
ráverit, et per imperítiam fécerit ignorantiæ pro populo.
quod contra mandátum Dómini est, Num. 15, 24.
14 et póstea intelléxerit peccátum
suum, ófferet pro peccáto suo vítu-
lum, adducétque eum ad óstium
tabernáculi. 15 Et ponent senióres
pópuli manus super caput ejus coram Lev. 16, 21; 3, 2; 1, 4; 24, 14.
Dómino. Immolatóque vítulo in con-
spéctu Dómini 16, ínferet sacérdos,
qui unctus est, de sánguine ejus Lev. 4, 5-7.
in tabernáculum testimónii, 17 tincto
dígito aspérgens sépties contra ve-
lum. 18 Ponétque de eódem sángui- Lev. 14, 7, 16.
ne in córnibus altáris, quod est Lev. 16, 18.
coram Dómino in tabernáculo testi-
mónii : réliquum autem sánguinem
fundet juxta basim altáris holocaus-
tórum, quod est in óstio tabernáculi Ex. 40, 6, 27-29.
testimónii. 19 Omnémque ejus ádipem

de l'holocauste, à l'entrée du tabernacle.
8 Et il enlèvera la graisse du veau,
*hostie* pour le péché, tant celle qui cou-
vre les entrailles que tout ce qui est au
dedans, 9 les deux reins et la membrane
réticulaire qui est sur eux près des
flancs, et la graisse du foie avec les
reins, 10 comme elle s'enlève du veau
de l'hostie des sacrifices pacifiques : et il
les brûlera sur l'autel de l'holocauste.
11 Quant à la peau et à toutes les chairs,
avec la tête, les pieds, les intestins, la
fiente 12 et le reste du corps, il les em-
portera hors du camp dans un lieu net,
où les cendres ont coutume d'être ré-
pandues; et il les brûlera sur un tas
de bois, et ils seront consumés dans
le lieu des cendres répandues.

13 » Que si toute la multitude d'Israël
a été dans l'ignorance, et que par impé-
ritie elle ait fait ce qui est contre un
commandement du Seigneur, 14 et qu'en-
suite elle ait reconnu son péché, elle
offrira pour son péché un veau, et elle
l'amènera à la porte du tabernacle.
15 Alors les anciens du peuple mettront
les mains sur sa tête devant le Seigneur.
Et, le veau immolé en la présence du
Seigneur, 16 le prêtre qui a été oint, por-
tera de son sang dans le tabernacle de
témoignage, 17 faisant de son doigt
trempé *dans ce sang* sept fois l'asper-
sion contre le voile; 18 et il mettra du
même sang sur les cornes de l'autel
qui est devant le Seigneur, dans le ta-
bernacle de témoignage; mais le reste
du sang, il le répandra au pied de l'au-
tel des holocaustes, qui est à la porte
du tabernacle de témoignage. 19 Et il
prendra toute la graisse du veau, et la

---

péchés d'ignorance du grand-prêtre, ỳ. 2-12. Car il ne s'agit pas ici de tous les prêtres, mais du pontife, le seul qui eût reçu l'onction complète.

11. *Quant à... toutes les chairs.* La chair de la victime ne pouvait être ni brûlée en l'honneur de Dieu comme l'holocauste, car elle était comme souillée par le péché de celui qui l'offrait, ni consommée par le prêtre, puisque c'était précisément de son péché à lui qu'il avait chargé cette victime.

12. *Hors du camp.* Non seulement on ne rencontre, dans les lois mosaïques, aucun cas qui n'ait été pratique au milieu du désert, mais on y trouve des règlements dont l'application n'était possible qu'à un peuple campant dans la solitude et sous la tente. Rien, dans les derniers livres du Pentateuque, ne fait supposer que le peuple habite dans des villes et dans des maisons; tout nous rappelle qu'il est en plein désert. Voir encore *Lévitique*, IV, 21; XIII, 46; XIV, 3, 8; XVI, 27, 28; XVII, 3; XXIV, 14, 23; *Nombres*, XIV, 35, 36; XIX, 3, 4, 9, etc. — *Où les cendres ont coutume d'être répandues.* En Orient on a coutume de porter les cendres hors des lieux habités, en un endroit où elles s'accumulent parfois en monceaux considérables.

13. *Que si toute la multitude...* 2° Sacrifice pour le péché du peuple pris dans son ensemble, ỳ. 13-21.

**I. Sacrificia (I-X). — 1° (d). *Sacrificium pro peccato (IV-V, 13).***

ριον. 20 *Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον, ὃν τρό-
πον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας,
οὕτω ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐ-
τῶν ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρ-
τία.* 21 *Καὶ ἐξοίσουσι τὸν μόσχον ἔξω τῆς
παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν μόσχον,
ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρό-
τερον· ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστίν.*
22 *Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσῃ
μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ
θεοῦ αὐτοῦ, ἣ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως, καὶ
ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ,* 23 *καὶ γνωσθῇ
αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ
προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἄρσεν ἄμωμον.* 24 *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου, καὶ σφάξουσιν αὐ-
τὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα
ἐνώπιον κυρίου· ἁμαρτία ἐστί.* 25 *Καὶ ἐπι-
θήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς
ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ
θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ
'πᾶν' αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ
θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων.* 26 *Καὶ
τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον, ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου·
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.*
27 *Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ
τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ
'πασῶν' τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσε-
ται, καὶ πλημμελήσῃ,* 28 *καὶ γνωσθῇ αὐτῷ
ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει
χίμαιραν ἐξ αἰγῶν· θήλειαν ἄμωμον 'οἴσει'
περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε.* 29 *Καὶ ἐπι-
θήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρ-
τήματος αὐτοῦ, καὶ σφάξουσι τὴν χίμαιραν
τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ, οὗ σφάζουσι
τὰ ὁλοκαυτώματα.* 30 *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς
ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπι-
θήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν
ὁλοκαυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκ-
χεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.*
31 *Καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον πε-*

22. $A^1X$: *θ. αὐτῶν.* $A^2EX$* (a. *κ. πλ.*) *καὶ ἁμάρτῃ.* 23. A: *ἡμάρτησεν.* 24. $A^2EFX$† (p. *χεῖρα*) *αὐτοῦ.* FX: *οὗ σφάξ.* 26. FX: *πᾶν τό.* 28. $A^2EFX$† (p. pr. *οἴσει*) *δῶρον αὐτοῦ.* X: *ἄμωμον θήλειαν.* 29. $A^2EFX$ (p. *χεῖρα*) *αὐτοῦ.* 30. $A^2EX$† (p. *δακτύλῳ*) *αὐτοῦ.*

כ הַמִּזְבֵּחָה׃ וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר
21 עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃ וְהוֹצִיא
אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף
אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן
חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃ פ
22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת
מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָֹה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־
23 תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ־הוֹדַע
אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃
24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט
אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
כה לִפְנֵי יְהוָֹה חַטָּאת הוּא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־
26 יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ
יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח
הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת
28 יְהוָֹה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ
הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא
קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה
29 עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ וְסָמַךְ אֶת־
יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־
ל הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
31 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר

20. *Comme il a fait auparavant.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour le veau du péché ».
22. *A péché.* L'hébreu et les Septante développent : « a péché et a fait parmi tous les commandements de Jahvéh (du Seigneur) son Dieu (une chose) qu'il ne devait point faire, involontairement, et s'il s'est rendu coupable ».
23. *Son péché.* Les Septante ajoutent : « qu'il a commis en cela ». — *Au Seigneur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Un bouc.* Hébreu et Septante : « un chevreau mâle ».
25. *Le reste.* Hébreu et Septante : « tout le sang ». — *Au pied de l'autel.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « des holocaustes ».
26. *La graisse.* Hébreu et Septante : « toute la graisse ».
27. Voir ŷ. 22.
28. *Son péché :* Voir ŷ. 23. — *Il offrira.* L'hébreu et

tollet, et adolébit super altáre : 20 sic
fáciens et de hoc vítulo quómodo
fecit et prius : et rogánte pro eis
sacerdóte, propítius erit eis Dóminus. Lev. 5, 13, 16; 19, 21-22. Num. 15, 28.
21 Ipsum autem vítulum éfferet extra Lev. 4, 12.
castra, atque combúret sicut et prió-
rem vítulum, quia est pro peccáto
multitúdinis.

22 Si peccáverit princeps, et fécerit *Sacrificium ignorantiæ pro principe.*
unum e plúribus per ignorántiam,
quod Dómini lege prohibétur, 23 et
póstea intelléxerit peccátum suum :
ófferet hóstiam Dómino, hircum de
capris immaculátum. 24 Ponétque Lev. 4, 15; 3, 2.
manum suam super caput ejus:
cumque immoláverit eum in loco ubi
solet mactári holocaústum coram Dó-
mino, quia pro peccáto est, 25 tinget
sacérdos dígitum in sánguine hóstiæ Lev. 4, 17-19.
pro peccáto, tangens córnua altáris
holocaústi, et réliquum fundens ad
basim ejus. 26 Adipem vero adolébit
supra, sicut in víctimis pacificórum Lev. 3, 3-6; 4, 20-22.
fíeri solet : rogabítque pro eo sacér-
dos, et pro peccáto ejus, et dimitté-
tur ei.

27 Quod si peccáverit ánima per *Sacrificium ignorantiæ pro quolibet de populo.*
ignorántiam, de pópulo terræ, ut
fáciat quidquam de his quæ Dómini Lev. 4, 2-9. Num. 15, 27.
lege prohibéntur, atque delínquat,
28 et cognóverit peccátum suum, óf-
feret capram immaculátam. 29 Ponet- Lev. 4, 24-35.
que manum super caput hóstiæ
quæ pro peccáto est, et immolábit
eam in loco holocaústi. 30 Tollétque
sacérdos de sánguine in dígito suo :
et tangens córnua altáris holocaústi,
réliquum fundet ad basim ejus
31 Omnem autem ádipem aúferens,

brûlera sur l'autel, 20 faisant ainsi de ce
veau comme il a fait auparavant : et le
prêtre priant pour eux, le Seigneur
leur sera propice. 21 Mais le veau lui-
même, il l'emportera hors du camp, et
le brûlera comme le premier veau, parce
que c'est pour le péché de la multitude.

22 » Si un prince a péché, et qu'il ait
fait par ignorance une des choses nom-
breuses qui sont défendues par la loi du
Seigneur, 23 et qu'ensuite il ait reconnu
son péché, il offrira une hostie au Sei-
gneur, un bouc sans tache, pris d'entre
les chèvres. 24 Il mettra sa main sur sa
tête; et lorsqu'il l'aura immolé dans le
lieu où a coutume d'être immolé l'holo-
causte devant le Seigneur, parce que
c'est pour le péché, 25 le prêtre trem-
pera le doigt dans le sang de l'hostie pour
le péché, touchant les cornes de l'autel
de l'holocauste, et répandant le reste au
pied de l'autel. 26 Mais la graisse, il la
brûlera dessus, comme on a coutume de
faire aux victimes des sacrifices pacifi-
ques : et le prêtre priera pour lui et pour
son péché, et il lui sera pardonné.
27 » Que si un homme d'entre le peu-
ple de la terre pèche par ignorance, de
manière à faire quelqu'une des choses
qui sont défendues par la loi du Sei-
gneur, et à faillir, 28 et qu'il recon-
naisse son péché, il offrira une chèvre
sans tache, 29 et il mettra la main sur la
tête de l'hostie qui est pour le péché, et
il l'immolera au lieu de l'holocauste.
30 Puis le prêtre prendra du sang avec son
doigt, et, touchant les cornes de l'autel
de l'holocauste, il répandra le reste au
pied de l'autel. 31 Mais enlevant toute

---

21. *Hors du camp.* Voir plus haut la note sur le ℣. 12.

22. *Si un prince a péché.* 3° Sacrifice pour le péché d'un prince, ℣. 22-26, c'est-à-dire d'un chef de tribu (cf. *Nombres*, I, 4), ou d'une partie de tribu : c'est ainsi que la tribu de Lévi était partagée en plusieurs sections ayant chacune son prince (*Nombres*, III, 24, 30, 35), et que le grand-prêtre était quelquefois désigné comme le « prince des princes » de la tribu de Lévi (*Nombres*, III, 32).

27. *Que si un homme...* 4° Sacrifice pour le péché d'un simple particulier, ℣. 27-35.

28. *Il offrira une chèvre*, ou une brebis, à son choix, comme il ressort du ℣. 32.

*ριαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ
ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσ-
μὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐ-
τοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.* 32 *Ἐὰν
δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ
περὶ τῆς ἁμαρτίας, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει
αὐτό.* 33 *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κε-
φαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας· καὶ σφάξουσιν
αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώ-
ματα.* 34 *Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵμα-
τος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ, ἐπιθήσει
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαρ-
πώσεως· καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλο-
καυτώσεως.* 35 *Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ πε-
ριελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου
ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει
αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ
ὁλοκαύτωμα κυρίου. Καὶ ἐξιλάσεται περὶ
αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.*

**V.** *Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ, καὶ ἀκούσῃ φω-
νὴν ὁρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ
σύνοιδεν, ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήψεται τὴν
ἁμαρτίαν.* 2 *Ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἥτις ἐὰν ἅψη-
ται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ θνησι-
μαίου, ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου, ἢ τῶν θνη-
σιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν
θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων,* 3 *ἢ
ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πά-
σης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ, ἧς ἂν ἁψάμενος
μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτὸν, μετὰ τοῦτο δὲ
γνῷ, καὶ πλημμελήσῃ·* 4 *ἡ ψυχὴ ἡ ἄνομος, ἡ
διαστέλλουσα τοῖς χείλεσι κακοποιῆσαι ἢ κα-
λῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ
ἄνθρωπος μεθ' ὅρκου, καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ
ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γνῷ, και ἁμάρτῃ ἔν τι*

הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
32 וְנִסְלַח לוֹ׃ פ וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא
קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְמִימָה
33 יְבִיאֶנָּה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ
הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם
34 אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
לה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

**V.** וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה
וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע אִם־לוֹא
2 יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע
בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה
טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ
בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא
3 טָמֵא וְאָשֵׁם׃ אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם
לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם
4 מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃ אוֹ נֶפֶשׁ כִּי
תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע ׀ אוֹ
לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם
בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם

31. FX† (a. *στέαρ*) *τὸ*. X† (p. *εὐωδίας*) *τῷ*. 32. AX: *εἰς ἁμαρτίαν*. 33. A²EFX† (p. *τ. χεῖρα*) *αὐτοῦ*. 34. AEX (bis) *ὁλοκαυτώσεως*. 35. FX: *τὰ ὁλοκ*. FX: *ἀναγγείλῃ*. 2. AFX* *ἐκείνη*. A† (p. *θνησιμαίων*) *ἢ*. 3. EX† (a. alt. *ἀπὸ*) *ἢ*. 4. A²X: *ἢ ἂν ὀμόσῃ*. A²EFX* (p. *αὐτ.*) *πρὸ ὀφθαλμῶν*.

---

les Septante ont de plus : « femelle, pour le péché qu'il a commis ».

31. *Il priera pour lui.* Hébreu et Septante : « il fera propitiation (ou expiation) pour lui ». Locution fréquemment répétée.

V. 1. *Qui jurait.* Hébreu : « qui l'adjurait » de dire vrai. Il s'agit du témoin qui, adjure de dire ce qu'il sait, ne le dit pas.

2. *Soit un animal*, etc. Hébreu : « soit le cadavre d'une bête sauvage impure, soit le cadavre d'un animal domestique impur, soit le cadavre d'un reptile impur, et ne s'en est pas aperçu ». Septante : « ou un cadavre, ou un (animal) impur pris par une bête sauvage, ou les cadavres d'abominations impures, ou les cadavres de bétail impur ». La fin du ỳ. manque dans les Septante.

4. *Un homme.* Septante : « une âme injuste ». — *Qui a... prononcé par ses lèvres.* Hébreu : « en parlant à la légère avec ses lèvres ». — *Et qui a confirmé cette même chose par serment et par sa parole.* Hébreu et Septante : « en toutes choses où l'homme parle à la légère (*Septante : distinguit*) avec serment ».

sicut auférri solet de víctimis pacificórum, adolébit super altáre in odórem suavitátis Dómino : rogabítque pro eo, et dimittétur ei. 32 Sin autem de pecóribus obtúlerit víctimam pro peccáto, ovem scílicet immaculátam; 33 ponet manum super caput ejus, et immolábit eam in loco ubi solent cædi holocaustórum hóstiæ. 34 Sumétque sacérdos de sánguine ejus dígito suo, et tangens córnua altáris holocaústi, réliquum fundet ad basim ejus. 35 Omnem quoque ádipem aúferens, sicut auférri solet adeps aríetis qui immolátur pro pacíficis; cremábit super altáre in incénsum Dómini : rogabítque pro eo, et pro peccáto ejus, et dimittétur ei.

Lev. 3, 3-14. Lev. 3, 16; 1, 9. Lev. 4, 29-30.

la graisse, comme elle a coutume d'être enlevée des victimes des sacrifices pacifiques, il la brûlera sur l'autel en odeur de suavité pour le Seigneur; et il priera pour lui, et il lui sera pardonné. 32 Mais s'il offre une victime de brebis pour le péché, que ce soit une brebis sans tache : 33 il posera la main sur sa tête, et il l'immolera au lieu où ont coutume d'être tuées les hosties des holocaustes. 34 Alors le prêtre prendra de son sang avec son doigt, et, touchant les cornes de l'autel de l'holocauste, il répandra le reste sur le pied de l'autel; 35 enlevant aussi toute la graisse, comme a coutume d'être enlevée la graisse du bélier qui est immolé dans les sacrifices pacifiques, il la brûlera sur l'autel pour l'holocauste du Seigneur; et il priera pour celui qui offre le sacrifice et pour son péché, et il lui sera pardonné.

**V.** 1 Si peccáverit ánima, et audíerit vocem jurántis, testísque fúerit quod aut ipse vidit, aut cónscius est : nisi indicáverit, portábit iniquitátem suam.

2 Anima, quæ tetígerit áliquid immúndum, sive quod occísum a béstia est, aut per se mórtuum, aut quódlibet áliud réptile : et oblíta fúerit immundítiæ suæ, rea est, et delíquit : 3 et si tetígerit quidquam de immundítia hóminis, juxta omnem impuritátem qua póllui solet, oblítaque cognóverit póstea, subjacébit delícto.

4 Anima, quæ juráverit, et protúlerit lábiis suis, ut vel male quid fáceret, vel bene, et idípsum juraménto et sermóne firmáverit, oblítaque póstea intelléxerit delíctum

Casus hoc sacrificium exigentes. Num. 5, 19. 3 Reg. 22, 16. Prov. 29, 24. 2 Cor. 6, 17. Lev. 11, 24, 36, 39. Lev. 13, 15. 1 Reg. 25, 22. Eccli. 19, 16.

**V.** 1 » Si un homme a péché en ce qu'il a entendu la parole de quelqu'un qui jurait, et qu'il soit témoin pour avoir vu ou su la chose, à moins qu'il ne la dénonce, il portera son iniquité.

2 » Un homme qui a touché quelque chose d'impur, soit un *animal* tué par une bête sauvage, ou mort de soi-même, soit tout reptile quelconque, et qui a oublié son impureté, est coupable, et il a failli. 3 Et s'il a touché quelque chose d'impur d'un homme, selon toute impureté dont il a coutume d'être souillé, et que l'ayant oublié, il le reconnaisse ensuite, il sera coupable de délit.

4 » Un homme qui a juré et prononcé par ses lèvres qu'il ferait ou mal ou bien, et qui a confirmé cette même chose par serment et par sa parole; puis qui, l'ayant oublié, reconnaît ensuite son dé-

---

V. 1. *Si un homme a péché...* 5° Sacrifice pour quelques péchés déterminés. Ces péchés, au nombre de trois, sont d'abord exposés, ℣. 1-5, puis le sacrifice à offrir pour leur expiation est imposé en trois rites différents, ℣. 6-13, selon l'état de fortune du coupable. — *A moins qu'il ne la dénonce.* 1er péché à expier : cette faute paraît être le refus de déposer comme témoin de ce que l'on a vu, alors qu'on en est adjuré par le juge.

2. *Un homme qui a touché.....* 2e péché à expier : la négligence à se purifier d'une impureté légale, ℣. 2-3. Ces impuretés légales ne sont que résumées ici; elles sont exposées tout au long plus loin, *Lévitique*, XI-XV.

4. *Un homme qui a juré...* 3e péché à expier : l'abus du serment, ℣. 4-5.

τούτων, 5 Καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν
περὶ ὧν ἡμάρτηκε κατ᾽ αὐτῆς, 6 καὶ οἴσει
περὶ ὧν ἐπλημμέλησε κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρ-
τίας ἧς ἥμαρτε, θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων,
ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας·
Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται
αὐτῷ ἡ ἁμαρτία. 7 Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἴσει περὶ
τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, δύο τρυγόνας,
ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἕνα περὶ
ἁμαρτίας, καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα· 8 καὶ οἴσει
αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς
τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον, καὶ ἀποκνίσει
ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύ-
λου, καὶ οὐ διελεῖ. 9 Καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵ-
ματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον
τοῦ θυσιαστηρίου· τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵ-
ματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσια-
στηρίου· ἁμαρτία γάρ ἐστι. 10 Καὶ τὸ δεύ-
τερον ποιήσει ὁλοκάρπωμα, ὡς καθήκει.
Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας
αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
11 Ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ζεῦγος
τρυγόνων, ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴ-
σει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτε τὸ δέκα-
τον τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως περὶ ἁμαρτίας·
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ᾽ αὐτὸ ἔλαιον, οὐδὲ ἐπιθήσει
ἐπ᾽ αὐτῷ λίβανον, ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστί.
12 Καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ δρα-
ξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ᾽ αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα,
τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἁμαρ-
τία ἐστί. 13 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν
ἀφ᾽ ἑνὸς τούτων, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· τὸ
δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ, ὡς θυσία τῆς
σεμιδάλεως.

ה לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃ וְהָיָה כִי־יֶאְשַׁם לְאַחַת
מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃
6 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה
אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו
7 הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃ וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ
דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה
8 אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃ וְהֵבִיא
אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר
לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
9 מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃ וְהִזָּה מִדַּם
הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר
בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת
י הוּא׃ וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־
11 חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ ס וְאִם־לֹא
תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי
בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ
12 לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִוא׃ וֶהֱבִיאָהּ אֶל־
הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן ׀ מִמֶּנָּה מְלוֹא
קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
13 עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃ וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה
לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה׃ ס

4. X: *ἔν τινι*. 5. $A^2$X† (ab in.) *καὶ ἔσται ὅτι πλημμελήσει εἰς ἓν ἀπὸ τούτων*. $A^1$FX: *ἐξαγορεύσῃ*. $A^2$EFX: *περὶ ἧς*. 6 EFX† (a. *κυρ.*) *τῷ*. 7. AEFX: *νεοσσούς*. (eti. 11). 9. AEFX: *ἁμαρτίας*. 10. AEX: *ὁλοκαύτωμα*. 11. AFX: *σεμίδαλιν*. 12. X: *δεξάμενος*. AFX: *ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἱερεύς*. 13. AFX† (a. *θυσία*) *ἡ*.

5. *Il.* Hébreu : « celui qui se sera rendu coupable de l'une de ces choses ». — *Qu'il fasse pénitence.* Hébreu et Septante : « qu'il fasse l'aveu ».
6. *Qu'il offre.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour le sacrifice du péché (pour son offense) devant le Seigneur, pour le péché qu'il a commis ». — *Ou une chèvre.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « une femelle... (victime) pour le péché ». — A la fin du ý. les Septante ajoutent : « et son péché lui sera remis ».
7. *Ou une chèvre,* manque dans les Septante. — *Qu'il offre.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sacrifice pour son péché ».
8. *Lui tournera la tête.* Hébreu : « lui ouvrira la tête avec l'ongle ». Voir *Lévitique*, I, 15.
9. *Avec son sang.* Hébreu et Septante : « avec le sang de (la victime) pour le péché ». — *Parce que,* Vulgate : *quia*, n'est pas dans l'hébreu.
11. *La dixième partie d'un éphi de fleur de farine* Ici les Septante répètent : « pour le péché ».
12. *La brûlera sur l'autel.* L'hébreu a de plus : « sur les sacrifices faits par le feu à Jahvéh : c'est un sacrifice pour le péché » ; les Septante ont : « holocauste au Seigneur : c'est le péché ».
13. *Faisant des expiations.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour le péché qu'il a commis en l'une de ces choses, et il lui sera pardonné ». — *Comme un don.* Hébreu : « comme dans l'oblation, non sanglante ». Septante : « comme l'offrande de fleur de farine ».

**I. Sacrifices (I-X). — 1° (d). Sacrifices pour le péché (IV-V, 13).**

suum, 5 agat pœniténtiam pro pec-
cáto, 6 et ófferat de grégibus agnam Lev. 7, 1-8.
sive capram, orabítque pro ea sa- Ritus sacrificii pro peccato.
cérdos et pro peccáto ejus : 7 sin
autem non potúerit offérre pecus,
ófferat duos túrtures, vel duos pul- Lev. 12, 8. Luc. 2, 24.
los columbárum Dómino, unum pro
peccáto, et álterum in holocaústum,
8 dabítque eos sacerdóti : qui pri-
mum ófferens pro peccáto, retor-
québit caput ejus ad pénnulas, ita Lev. 1, 15.
ut collo hæreat, et non pénitus ab-
rumpátur. 9 Et aspérget de sánguine
ejus paríetem altáris; quidquid au-
tem réliquum fúerit, fáciet distilláre
ad fundaméntum ejus, quia pro pec-
cáto est. 10 Alterum vero adolébit in
holocaústum, ut fíeri solet : rogabít- Lev. 1, 14.
que pro eo sacérdos et pro peccáto Lev. 5, 13, 16, 18; 4, 20-26.
ejus, et dimittétur ei. 11 Quod si
non quíverit manus ejus duos of-
férre túrtures, aut duos pullos co-
lumbárum, ófferet pro peccáto suo
símilæ partem ephi décimam : non Ex. 16, 36.
mittet in eam óleum, nec thuris áli-
quid impónet, quia pro peccáto est; Lev. 2, 1.
12 tradétque eam sacerdóti : qui ple-
num ex ea pugíllum haúriens, cre- Lev. 2, 2, 9.
mábit super altáre, in moniméntum
ejus qui obtúlerit, 13 rogans pro illo, Lev. 5, 10-13.
et éxpians, réliquam vero partem
ipse habébit in múnere. Lev. 2, 3.

lit : 5 qu'il fasse pénitence pour son pé-
ché, 6 et qu'il offre d'entre les troupeaux
une jeune brebis, ou une chèvre; et le
prêtre priera pour lui et pour son pé-
ché. 7 Mais s'il ne peut offrir une brebis
ou une chèvre, qu'il offre deux tour-
terelles ou deux petits de colombe au
Seigneur, l'un pour le péché et l'autre
en holocauste; 8 et il les donnera au
prêtre, qui, offrant le premier pour le
péché, lui tournera la tête du côté des
ailes, en sorte qu'elle reste attachée au
cou et qu'elle n'en soit pas entière-
ment arrachée. 9 Il aspergera ensuite
avec son sang la paroi de l'autel; mais
tout ce qui sera de reste, il le fera dis-
tiller au pied de l'autel, parce que c'est
pour le péché. 10 Quant à l'autre, il le
brûlera en holocauste, comme cela a
coutume de se faire; et le prêtre priera
pour cet homme et pour son péché, et
il lui sera pardonné. 11 Que si sa main
ne peut offrir deux tourterelles ou deux
petits de colombe, il offrira pour son
péché la dixième partie d'un éphi de
fleur de farine; il n'y mêlera point
d'huile et n'y mettra pas un seul grain
d'encens, parce que c'est pour le pé-
ché; 12 et il la remettra au prêtre, qui,
en prenant une pleine poignée, la brû-
lera sur l'autel en mémoire de celui qui
l'aura offerte, 13 priant pour lui et fai-
sant des expiations; mais le reste, il
l'aura comme un don ».

---

6. *Qu'il offre...* Première manière d'expier l'un des trois péchés précédents : l'offrande d'une chèvre ou d'une brebis. C'est l'expiation régulière, et l'on n'en peut être dispensé que pour cause de pauvreté, ỳ. 7 et 11.

7. *S'il ne peut offrir...* Deuxième manière d'expier : l'offrande de deux tourterelles ou de deux colombes, ỳ. 7-10.

11. *Si sa main ne peut offrir...* Troisième manière d'expier, pour ceux à qui leur pauvreté ne permettait pas d'offrir deux colombes : une offrande de fleur de farine, ỳ. 11-12. — *La dixième partie d'un éphi*, ou un gomor (voir *Exode*, XVI, 36). L'*éphi* était, chez les Hébreux, l'unité de mesure de capacité. L'hébreu *'êfâh* (en égyptien *ap*) signifie « mesure ». La Vulgate le rend, tantôt par *ephi*, comme ici, tantôt par *modius* (*Lévitique*, XIX, 36, etc.), tantôt par *amphora* (*Zacharie*, V, 6-10), tantôt par *mensura* (*Proverbes*, XX, 10). Les rabbins, qui ont pris comme terme de comparaison les œufs de poule dans l'évaluation de leurs mesures de capacité, disent que l'éphi en contenait 432. Dans notre système métrique, sa contenance serait environ de 38 litres 88.

**I. Sacrificia (I-X). — 1° (e). *Sacrificium pro delicto (V, 14-VI, 7).***

14 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων·* 15 *Ψυχὴ ἣ ἂν λάθῃ αὐτὸν λήθῃ, καὶ
ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου, καὶ
οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν
ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου
σίκλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημ-
μέλησε.* 16 *Καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων
ἀποτίσει αὐτὸ, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προςθήσει
ἐπ' αὐτὸ, καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ. Καὶ ὁ
ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς
πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.* 17 *Καὶ
ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ
πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν,
καὶ οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ, καὶ λάβῃ τὴν
ἁμαρτίαν·* 18 *καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν
προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν
πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ
ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἧς ἠγνόησε,
καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ·*
19 *ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμελείᾳ ἔναντι κυ-
ρίου.*
**VI.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων·* 2 *Ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ, καὶ παριδὼν πα-
ρίδῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ ψεύσηται τὰ
πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ, ἢ περὶ κοινω-
νίας, ἢ περὶ ἁρπαγῆς, ἢ ἠδίκησέ τι τὸν πλη-
σίον,* 3 *ἢ εὗρεν ἀπώλειαν, καὶ ψεύσηται
περὶ αὐτῆς, καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ ἑνὸς ἀπὸ
πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος, ὥςτε
ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις·* 4 *καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν
ἁμάρτῃ, καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρ-
παγμα ὃ ἥρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἠδίκησεν,
ἢ τὴν παραθήκην ἥτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν*

15. AFX (pro *ἢ ἄν*) *ἐὰν* (eti. 17 et 21). FX: *αὐτὴν*. EFX: *τῷ ἁγίῳ*. 16. A[2]EFX* (p. *ἀπ.*) *αὐτό*. 17. AFX* (a. *ψ.*) *ἥ... ποιήσῃ*. 19. EFX: *πλημμελείαν*. — 1. Hebr. producit caput quintum usque ad ỳ. 8 sexti capitis. 2. FX* (p. *ψ.*) *τὰ*. 4. EFX: *ἄν*.

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
טו נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה
מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃
16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם
וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ
לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל
17 הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ׃ פ וְאִם־נֶפֶשׁ
כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע
18 וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־
19 שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃ אָשָׁם
הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ פ
כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה
וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת
יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃
22 אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע
עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
23 הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃ וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא
וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל
אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־
הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־

v. 18. קמץ בתביר
v. 23. קמץ ברביע ibid. קמץ בז״ק

15. *Manquant aux cérémonies.* Hébreu : « commettant une prévarication et un péché »; Septante : « par oubli inaperçu ». — *Il offrira.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Jahvéh (au Seigneur) ». — *Qui peut être acheté deux sicles.* Hébreu : « selon ton estimation en sicles d'argent »; Septante : « évalué en sicles d'argent ». — *Selon le poids.* Hébreu et Septante : « selon le sicle ».
16. *Quant au dommage... qu'il a fait.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « au sanctuaire ». — *En offrant le bélier.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour le péché ».
17. *Et qu'il ait reconnu son iniquité.* Hébreu et Septante : « et qu'il se soit chargé d'iniquité ».
18. *Il offrira.* L'hébreu a de plus : « pour le péché ». — *Selon la mesure et l'estimation du péché.* Hébreu : « selon ton estimation »; Septante : « à prix d'argent ».

19. Hébreu : « C'est un sacrifice pour le péché; il avait péché contre Jahvéh »; Septante : « car il avait péché d'un péché devant le Seigneur ».

VI. 2. (Hébreu, V, 21). *Le Seigneur.* Septante : « les commandements du Seigneur ». — *On a fait une fraude.* L'hébreu et les Septante ont de plus « à son prochain ».
4. (23). *Convaincu de son délit.* Hébreu et Septante : « péchant et se rendant coupable ».
5. (23-24). *Tout ce qu'il a voulu retenir par fraude.* L'hébreu et les Septante sont beaucoup plus explicites : « la chose qu'il a volée, ou qu'il a soustraite par fraude (*Septante :* ou la chose en quoi il a nui), la chose qui lui avait été remise en dépôt, ou la chose perdue qu'il aura trouvée, ou la chose quelconque au sujet de laquelle il a fait un serment injuste ».

14 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen, dicens : 15 Anima, si præ-
váricans cæremónias, per errórem,
in his quæ Dómino sunt sanctifi-
cáta, peccáverit, ófferet pro delícto
suo aríetem immaculátum de grégi-
bus, qui emi potest duóbus siclis,
juxta pondus sanctuárii : 16 ipsúm-
que quod íntulit damni restítuet, et
quintam partem ponet supra, tra-
dens sacerdóti, qui rogábit pro eo
ófferens aríetem, et dimittétur ei.

e) Sacrificium pro delicto : pro errore. Lev. 4, 2, 13. Lev. 27, 2-12. Lev. 27, 25. Lev. 6, 2-7; 22, 14. Lev. 5, 10.

17 Anima si peccáverit per igno-
rántiam, fecerítque unum ex his quæ
Dómini lege prohibéntur, et pec-
cáti rea intelléxerit iniquitátem
suam, 18 ófferet aríetem immaculá-
tum de grégibus sacerdóti, juxta
mensúram æstimationémque pec-
cáti : qui orábit pro eo, quia nésci-
ens fécerit : et dimittétur ei,
19 quia per errórem delíquit in Dó-
minum.

pro ignorantia, Luc. 12, 48. Lev. 5, 10.

VI. 1 Locútus est Dóminus ad
Móysen, dicens : 2 Anima quæ pec-
cáverit, et, contémpto Dómino, ne-
gáverit próximo suo depósitum quod
fídei ejus créditum fúerat, vel vi áli-
quid extórserit, aut calúmniam fé-
cerit, 3 sive rem pérditam invénerit,
et infícians ínsuper pejeráverit, et
quódlibet áliud ex plúribus fécerit,
in quibus solent peccáre hómines,
4 convícta delícti, reddet 5 ómnia
quæ per fraudem vóluit obtinére,

pro fraude et injustitia. Num. 5, 6. Deut. 22, 3.

14 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : « 15 Si un homme, manquant
aux cérémonies, a péché par erreur dans
des choses qui sont consacrées au Sei-
gneur, il offrira pour son délit un bélier
sans tache pris d'entre les troupeaux,
qui peut être acheté deux sicles, selon
le poids du sanctuaire. 16 Et quant au
dommage même qu'il a fait, il le resti-
tuera, et il y ajoutera par-dessus la cin-
quième partie, la remettra au prêtre,
qui priera pour lui en offrant le bélier,
et il lui sera pardonné.
17 » Si un homme a péché par igno-
rance, et qu'il ait fait une des choses
qui sont défendues par la loi du Sei-
gneur, et que, coupable de péché, il ait
reconnu son iniquité, 18 il offrira au
prêtre un bélier sans tache pris d'entre
les troupeaux, selon la mesure et l'esti-
mation du péché : le prêtre priera pour
lui parce qu'il l'a fait sans le savoir; et
il lui sera pardonné, 19 parce que c'est
par erreur qu'il a failli contre le Sei-
gneur ».
VI. 1 Le Seigneur parla à Moïse, di-
sant : « 2 L'homme qui a péché, et qui,
le Seigneur méprisé, a nié à son pro-
chain le dépôt qui avait été confié à sa
foi, ou qui par violence a ravi quelque
chose, ou a fait une fraude, 3 ou bien
encore a trouvé une chose perdue et, le
niant, s'est de plus parjuré, et a fait
quelque autre des nombreux péchés
dans lesquels ont coutume de tomber
les hommes, 4 convaincu de son délit,
rendra 5 en entier tout ce qu'il a voulu

---

*e*) **Des sacrifices pour le délit**, V, 14 - VI, 7.

14. *Le Seigneur parla*... Cette nouvelle loi regarde le sacrifice *pour le délit, 'âschâm ;* ce sacrifice, comme celui *pour le péché, khattâth,* était expiatoire. Ils différaient cependant entre eux par les points suivants : pour le premier, on n'avait le choix qu'entre un bélier et un agneau; le second pouvait être pris dans les cinq espèces d'animaux susceptibles d'être immolés en l'honneur du Seigneur. Le premier n'était offert que par des particuliers, pour expier leurs fautes personnelles; le sacrifice pour le péché, au contraire, faisait souvent partie du culte public.

15. *Si un homme... :* 1er cas : expiation des délits commis envers Dieu, ℣. 15-19. — *Deux sicles* d'argent, ou environ 5 francs 66. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *Selon le poids du sanctuaire.* Voir la note sur *Exode*, XXX, 13.

VI. 1. *Le Seigneur parla... :* 2e cas : expiation des délits commis envers le prochain, ℣. 1-7. Avant de parler du sacrifice à offrir (℣. 6-7), l'auteur sacré expose la loi du dépôt, qui se trouve ainsi comme égarée au milieu des règlements concernant les sacrifices. C'est que les quatre derniers livres du Pentateuque n'ont pas été rédigés, comme la Genèse, sur un plan conçu à l'avance, et ne pouvaient pas l'être. L'étude analytique nous les montre composés d'une manière décousue et, pour ainsi dire, à bâtons rompus, selon les occasions et les circonstances. C'est

**I. Sacrificia (I-X). — 1° (f). *Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8 - VII).***

*ἀπωλείαν, ἣν εὗρεν, ἀπὸ παντὸς πράγματος*
*οὗ ὤμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει*
*αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσ-*
*θήσει ἐπ᾽ αὐτό, τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει*
*ᾗ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ,* 5 *καὶ τῆς πλημμελείας*
*αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προβά-*
*των ἄμωμον, τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησε,* 6 *καὶ*
*ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου,*
*καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περί ἑνὸς ἀπὸ πάντων*
*ὧν ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ.*

7 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων·* 8 *Ἔντειλαι τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς*
*αὐτοῦ, λέγων·* 9 *Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυ-*
*τώσεως· Αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύ-*
*σεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν*
*νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσια-*
*στηρίου καυθήσεται ἐπ᾽ αὐτοῦ οὐ σβέσθησε-*
*ται.* 10 *Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν,*
*καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα*
*αὐτοῦ, καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν*
*καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὁλοκαύτωσιν ἀπὸ*
*τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχό-*
*μενον τοῦ θυσιαστηρίου.* 11 *Καὶ ἐκδύσεται*
*τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλ-*
*λην, καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς*
*παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν.* 12 *Καὶ πῦρ*
*ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ,*
*καὶ οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ἐπ᾽ αὐτοῦ ὁ*
*ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωὶ πρωὶ, καὶ στοιβάσει ἐπ᾽*
*αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἐπιθήσει ἐπ᾽*
*αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου.* 13 *Καὶ πῦρ*
*διαπαντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,*
*οὐ σβεσθήσεται.*

14 *Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσ-*
*άξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἔναντι κυρίου,*
*ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.* 15 *Καὶ ἀφελεῖ*
*ἀπ᾽ αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς*
*θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ*

5. AX* *τῷ*. A²X† (in f.) *πρὸς τὸν ἱερέα*. 6. A¹X* *ἐν*. 8. AX* *τῷ*. 9. EX* (in f.) *οὐ σβεσθήσεται*. 10. A* *περὶ*. EFX: *αὐτὴν ἐχόμενα*. 12. AEFX: *ἐπ᾽ αὐτοῦ... ἐπ᾽ αὐτοῦ*.

24 הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃ אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־
יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר
כה הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃ וְאֶת־
אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־
הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃
26 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח
לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
לְאַשְׁמָה בָהּ׃

פ פ כה 25

VI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה
עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר
3 וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃ וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן
מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ
אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל
4 הַמִּזְבֵּחַ׃ וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ
בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃
ה וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא
תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר
6 עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ אֵשׁ תָּמִיד
תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס
7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ
בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי
8 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת
הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה

v. 2. מ' זעירא

5. (Hébreu, V, 24). A la fin du verset l'hébreu ajoute : « le jour de son sacrifice pour le délit » ; les Septante : « le jour où il aura été convaincu de sa faute ».

6. (25). *Il offrira.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Jahvéh (au Seigneur) ». — *Selon l'estimation et la mesure du délit.* Hébreu : selon ton estimation ».

9. (VI, 2). *Le feu sera pris de l'autel.* Hébreu et Septante : « le feu brûlera sur l'autel ». Les Septante ajoutent : « il ne s'éteindra pas ».

10. (3). *De caleçons de lin.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur sa chair ». — *Le feu.* Hébreu et Septante : « après que le feu aura brûlé l'holocauste (sur l'autel) ».

11. (4). *Et les fera consumer jusqu'au dernier reste,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. (5). *Brûlera le feu.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « il ne s'éteindra pas ».

14. (7). *Et des libations,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. (8). *Une poignée de fleur de farine.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de l'oblation (du sacrifice) ».

íntegra, et quintam ínsuper partem Lev. 5, 16. Ez. 33, 14-15.
dómino cui damnum intúlerat. 6 Pro Lev. 22, 14.
peccáto autem suo ófferet aríetem Num. 5, 7. 2 Reg. 12, 6.
immaculátum de grege, et dabit Ex. 22, 1. Luc. 19, 8.
eum sacerdóti, juxta æstimatiónem Lev. 5, 18.
mensurámque delícti : 7 qui rogábit
pro eo coram Dómino, et dimittétur Lev. 5, 10-13.
illi pro síngulis quæ faciéndo pec-
cávit.

8 Locutúsque est Dóminus ad f) Sacerdotum functiones in holocausto.
Móysen, dicens : 9 Præcipe Aaron
et fíliis ejus : Hæc est lex holocaústi : Lev. 1, 3-17.
Cremábitur in altári tota nocte us- Ex. 29, 42.
que mane : ignis ex eódem altári Num. 29, 2-8.
erit. 10 Vestiétur túnica sacérdos et Lev. 16, 4.
feminálibus líneis : tollétque cíne-
res, quos vorans ignis exússit, et
ponens juxta altáre, 11 spoliábitur Lev. 1, 12.
prióribus vestiméntis, indutúsque
áliis, éfferet eos extra castra, et in
loco mundíssimo usque ad favíllam
consúmi fáciet. 12 Ignis autem in al-
tári semper ardébit, quem nútriet
sacérdos subjíciens ligna mane per
síngulos dies, et, impósito holo-
caústo, désuper adolébit ádipes paci-
ficórum. 13 Ignis est iste perpétuus, 2 Esd. 10, 34.
qui nunquam defíciet in altári.

14 Hæc est lex sacrifícii et libamen- Item in oblatione.
tórum, quæ ófferent fílii Aaron co- Lev. 2, 1-10.
ram Dómino, et coram altári. 15 Tol- Num. 15, 4. Ex. 29, 10.
let sacérdos pugíllum símilæ, quæ
conspérsa est óleo et totum thus,

retenir par fraude, et par-dessus la cin-
quième partie, au maître auquel il avait
causé le dommage. 6 Mais pour son pé-
ché, il offrira un bélier sans tache pris
du troupeau, et il le donnera au prêtre,
selon l'estimation et la mesure du délit;
7 le prêtre priera pour lui devant le Sei-
gneur, et il lui sera pardonné pour cha-
cune des choses qu'il a faites en pé-
chant ».

8 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : « 9 Ordonne à Aaron et à ses
fils : Voici la loi de l'holocauste : Il
brûlera sur l'autel toute la nuit jusqu'au
matin; le feu sera pris de l'autel même.
10 Le prêtre se vêtira d'une tunique et
de caleçons de lin; puis il prendra les
cendres que le feu aura embrasées et,
les mettant près de l'autel, 11 il se dé-
pouillera de ses premiers vêtements, et
en ayant revêtu d'autres, il emportera
les cendres hors du camp, et les fera
consumer jusqu'au dernier reste, dans
un lieu très net. 12 Mais toujours sur
l'autel brûlera le feu que le prêtre
entretiendra, mettant du bois dessous
chaque jour le matin, et, l'holocauste
posé dessus, le *prêtre* brûlera par des-
sus les graisses des sacrifices pacifi-
ques. 13 C'est là le feu perpétuel qui
jamais ne manquera sur l'autel.
14 » Voici la loi du sacrifice et des
libations qu'offriront les fils d'Aaron de-
vant le Seigneur et devant l'autel. 15 Le
prêtre prendra une poignée de fleur de
farine, qui aura été arrosée d'huile, et tout

---

qu'ils forment un journal plutôt qu'un livre : chaque grand événement et toutes les lois nouvelles viennent y prendre leur place, mais d'une façon un peu lâche et on pourrait dire un peu à l'aventure. Il est visible que l'auteur enregistre les lois et les faits tels qu'ils se présentent. On consultait Moïse dans tous les cas embarrassants. Quand la question en valait la peine, le législateur inscrivait sa décision à l'endroit de son journal où il était arrivé. C'est là une marque d'authenticité : jamais un écrivain postérieur n'aurait fait un tel amalgame, mais ici ce désordre même est un certificat d'origine.

**f) Fonctions des prêtres dans l'oblation des sacrifices, VI, 8-VII, 38.**

8. *Le Seigneur parla...* Les lois qui suivent sont encore relatives aux sacrifices; elles précisent les fonctions qu'auront à remplir les prêtres dans les diverses oblations.

9. *Voici la loi de l'holocauste* (ỳ. 9-13). Il s'agit surtout ici de l'holocauste quotidien qui devait être offert au nom de tout le peuple. Voir *Exode*, XXIX, 38.

11. *Hors du camp.* Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

12. *Un feu perpétuel.* Plusieurs peuples anciens entretenaient un feu perpétuel en l'honneur de leurs dieux. Cet usage devait avoir primitivement pour cause la difficulté qu'on avait alors à produire le feu, mais il était devenu sacré et comme le symbole du culte ininterrompu rendu à la divinité.

14. *Voici la loi...*: règles pour l'oblation de fleur de farine, ỳ. 14-18.

**Sacrificia (I-X). — 1° (f). *Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8-VII).***

λιβάνῳ αὐτῆς, τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ
ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴν
εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ.
16 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ἀα-
ρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται
ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου ἔδονται αὐτήν. 17 Οὐ πεφθήσεται
ἐζυμωμένη· μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ
τῶν καρπωμάτων κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστίν,
ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς
πλημμελείας. 18 Πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων
ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γε-
νεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου·
πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.
19 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 20 Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀαρὼν καὶ τῶν
υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσι κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν, τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σε-
μιδάλεως εἰς θυσίαν διαπαντός, τὸ ἥμισυ
αὐτῆς τὸ πρωῒ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλι-
νόν. 21 Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται,
πεφυραμένην οἴσει αὐτὴν ἑλικτά, θυσίαν ἐκ
κλασμάτων, θυσίαν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
22 Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν
υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν· νόμος αἰώνιος
ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται. 23 Καὶ πᾶσα θυσία
ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.
24 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέ-
γων. 25 Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας·
ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὸ ὁλοκαύτωμα, σφά-
ξουσι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου.
ἅγια ἁγίων ἐστίν. 26 Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων
αὐτὴν, ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρω-
θήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
27 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς, ἁγια-
σθήσεται. Καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιῤῥαντισθῇ ἀπὸ τοῦ
αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃς ἐὰν ῥαν-
τισθῇ ἐπ' αὐτὸ, πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
9 רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃ וְהַנּוֹתֶרֶת
מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת
תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־
י מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ
חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ
11 קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃ כָּל־
זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ
12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת
הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ
14 בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃ עַל־מַחֲבַת
בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה
תֻּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־
טו נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה
16 כָּלִיל תָּקְטָר׃ וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל
תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט
הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה
19 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא
אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל
כ בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃ כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ
עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס

15. A¹X* *παντὶ.....; ὀσμὴ* (l. *οσμὴν*). 17. FX: *δέδωκα*. 18. AFX: *ἂν*. 20. EFX: † *τῷ* (a. *κυρ.*) 21. X: *οἴσεις*. A²X: *ἑρικτά*. 22. A²EFX: *νόμιμον αἰώνιον*... A²EX† *τῷ κυρίῳ*. 25. FX: *σφάζουσι* (l. *σφάξουσιν*).

15. (H. ŷ. 8). *Sur la fleur de farine*. Hébreu et Septante : « sur l'oblation (le sacrifice) ».
16. (9). *Du tabernacle*. Hébreu : « de la tente de l'assemblée » ; Septante : « du tabernacle de témoignage ».
17. (10). *Parce qu'une partie en est offerte pour l'holocauste du Seigneur*. Hébreu : « c'est la part que je leur ai donnée de mes sacrifices pour le feu (*Septante* : des sacrifices du Seigneur) ».
18. (11). *Les mâles seulement*. Hébreu et Septante : « tous les mâles ». — *De la race d'Aaron*. Septante : « des prêtres ».
20. (13). *Au jour de leur onction*. Septante : « au jour où tu les oindras ».
21. (14). *Il l'offrira*. Hébreu : « tu l'offriras ». — *Chaude*. Hébreu et Septante : « frite et en morceaux ».
22. (15). *Le prêtre*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « parmi les fils d'Aaron », et font de ces mots le sujet d'un nouveau verbe : « fera l'offrande » ; ils ont encore de plus : « c'est une loi perpétuelle ». — *Sur l'autel*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
26. (19). *Du tabernacle*. Voir ŷ. 16.
27. (20). *Si un vêtement a été mouillé du sang de l'hostie*. Hébreu : « s'il en rejaillit du sang sur un vêtement ». Septante : « celui à qui du sang de la victime a été répandu sur son vêtement, celui qui en a été aspergé sur lui (son vêtement) ».

quod super símilam pósitum est : Lev. 4, 20.
adolebítque illud in altári, in moni-
méntum odóris suavíssimi Dómino :
16 réliquam autem partem símilæ Lev. 2, 3, 10. Eccli, 7, 32-35.
cómedet Aaron cum fíliis suis, abs- 1 Cor. 9, 13.
que ferménto : et cómedet in loco Lev. 2, 11.
sancto átrii tabernáculi. 17 Ideo au-
tem non fermentábitur, quia pars
ejus in Dómini offértur incénsum.
Sanctum sanctórum erit, sicut pro
peccáto atque delícto. 18 Mares tan- Lev. 6, 28; 7, 6.
tum stirpis Aaron cómedent illud.
Legítimum ac sempitérnum erit in
generatiónibus vestris de sacrifíciis
Dómini; omnis qui tetígerit illa,
sanctificábitur.

Sacerdotum oblatio, die unctionis.

19 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen, dicens : 20 Hæc est oblátio
Aaron, et filiórum ejus, quam of-
férre debent Dómino in die unctió-
nis suæ. Décimam partem ephi óffe- Heb. 7, 27.
rent símilæ in sacrifício sempitérno,
médium ejus mane, et médium ejus
véspere : 21 quæ in sartágine óleo Lev. 2, 6.
conspérsa frigétur. Offeret autem
eam cálidam, in odórem suavíssi-
mum Dómino, 22 sacérdos qui jure
patri succésserit, et tota cremábitur
in altári. 23 Omne enim sacrifícium
sacerdótum igne consumétur, nec
quisquam cómedet ex eo.

Functiones in sacrifíciis pro peccato.

24 Locútus est autem Dóminus ad
Móysen, dicens : 25 Lóquere Aaron
et fíliis ejus : Ista est lex hóstiæ pro
peccáto : In loco ubi offértur holo-
caústum, immolábitur coram Dó- Lev. 4, 2-12.
mino : Sanctum sanctórum est. 26 Sa- Lev. 1, 3.
cérdos qui offert, cómedet eam in
loco sancto, in átrio tabernáculi. Lev. 10, 17-19.
27 Quidquid tetígerit carnes ejus,
sanctificábitur. Si de sánguine illíus
vestis fúerit aspérsa, lavábitur in

l'encens qui aura été mis sur la fleur
de farine, et il le brûlera sur l'autel en
souvenir d'une odeur très suave pour le
Seigneur. 16 Mais la partie restante de
la fleur de farine, Aaron la mangera avec
ses fils, sans levain ; et il la mangera
dans le lieu saint du parvis du taberna-
cle. 17 Or on n'y mettra pas de levain,
parce qu'une partie en est offerte pour
l'holocauste du Seigneur. Ce sera une
chose très sainte, comme pour le péché et
le délit. 18 Les mâles seulement de la race
d'Aaron en mangeront. Ce sera une loi
perpétuelle en vos générations, tou-
chant les sacrifices du Seigneur.
Quiconque touchera ces choses sera
sanctifié ».

19 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : 20 « Voici l'oblation d'Aaron et
de ses fils, qu'ils doivent offrir au Sei-
gneur au jour de leur onction. Ils offri-
ront la dixième partie d'un éphi de fleur
de farine, dans le sacrifice perpétuel,
la moitié le matin, et la moitié le soir.
21 Arrosée d'huile, elle sera frite dans une
poêle. Or il l'offrira chaude, en odeur
très suave pour le Seigneur, 22 le prê-
tre qui de droit aura succédé à son père,
et elle sera brûlée tout entière sur l'au-
tel. 23 Car tout sacrifice des prêtres sera
consumé par le feu, et nul n'en man-
gera ».

24 Or le Seigneur parla à Moïse, di-
sant : 25 « Dis à Aaron et à ses fils : Voici
la loi de l'hostie pour le péché : Elle sera
immolée devant le Seigneur, au lieu où
est offert l'holocauste. C'est une chose
très sainte. 26 Le prêtre qui l'offre la man-
gera dans un lieu saint, dans le parvis
du tabernacle. 27 Tout ce qui en touchera
la chair sera sanctifié. Si un vêtement
a été mouillé du sang de l'hostie, il

---

17. *On n'y mettra pas de levain.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, II, 11.

18. *Quiconque touchera ces choses sera sanctifié.* Le laïque qui touchait ces choses saintes se trouvait par là même assimilé aux prêtres, non pas dans leurs droits, mais dans leur devoir d'éviter toutes souillures, par exemple celles qui sont mentionnées plus loin, XX, 1-8.

19. *Le Seigneur parla...* Troisième loi, concernant l'oblation imposée au grand-prêtre le jour de sa consécration, ŷ. 19-23.

20. *Et de ses fils :* non pas de tous les fils d'Aaron, mais seulement de l'aîné de ses fils, du fils aîné de celui-ci, et ainsi de suite, c'est-à-dire de tous ceux, et de ceux seulement, qui recevront l'onction complète. Comparer le ŷ. 22. — *La dixième partie d'un éphi.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, V, 11.

24. *Le Seigneur parla à Moïse...* Quatrième loi : règles à observer dans les sacrifices pour le péché, ŷ. 24-30.

27. *Sera sanctifié.* Voir la note sur le ŷ. 18.

28 *Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἐὰν ἑψηθῇ ἐν*
*αὐτῷ, συντριβήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεύει*
*χαλκῷ ἑψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει*
*ὕδατι.* 29 *Πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγ-*
*εται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶ 'κυρίῳ'.* 30 *Καὶ*
*πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰς-*
*ενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκη-*
*νὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ,*
*οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.*

**VII.** *Καὶ οὗτος ὁ νόμος 'τοῦ κριοῦ τοῦ'*
*περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν.* 2 *Ἐν*
*τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσι*
*τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ*
*τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσια-*
*στηρίου κύκλῳ.* 3 *Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ*
*προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν*
*τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια 'καὶ*
*πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων',* 4 *καὶ*
*τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν*
*τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ*
*ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά.*
5 *Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσια-*
*στήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμε-*
*λείας ἐστί.* 6 *Πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται*
*αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά· ἅγια ἁγίων*
*ἐστίν.* 7 *Ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτω*
*καὶ τὸ τῆς πλημμελείας· νόμος εἷς αὐτῶν·*
*ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται.*
8 *Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὁλοκαύτωμα ἀν-*
*θρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς*
*προσφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔσται.* 9 *Καὶ πᾶσα*
*θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ,*
*καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ*
*ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος*
*αὐτήν, αὐτῷ ἔσται·* 10 *Καὶ πᾶσα θυσία ἀνα-*
*πεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη*
*πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἑκάστῳ τὸ ἴσον.*
11 *Οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου, ἣν προς-*
*οίσουσι κυρίῳ·* 12 *Ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως*
*προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυ-*

28. FX: *ἂν*... EFX: *κλύσει*. 29. FX: *αὐτό*. 30. AEFX: *ἂν*. A¹X: *ἐν τόπῳ ἁγίῳ*. — 2. FX: *οὗ σφάξουσι*. EX: *τὰ ὁλοκαυτώματα*. 4. FX: *μηρῶν*. 6. FX: (l. *ἔδονται αὐτὰ*) *βρωθήσεται*. 7. X: *οὕτως*. 9. EFX* (a. *κλ.*) *τῷ*. 11. FX: *τῆς θυσίας... τῷ κυρίῳ*.

21 בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר
תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת
22 בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ כָּל־זָכָר
בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
23 הִוא׃ וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא
תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ פ

**VII.** וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
2 הִוא׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־
הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ
3 יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֵת כָּל־
חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־
4 הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־
ה הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִיר
אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה
6 אָשָׁם הִוא׃ כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
7 הִוא׃ כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת
לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃
8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר
הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־
נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן
י הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה׃ וְכָל־מִנְחָה
בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי
אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ פ
11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
12 יַקְרִיב לַיהוָה׃ אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ
וְהִקְרִיב ׀ עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת

28. (21). *Il sera nettoyé avec soin et lavé dans l'eau.* Septante littéralement : « il le frottera fortement et le nettoiera dans l'eau ».

VII. Dans l'édition sixtine (1587) le chapitre VI va jusqu'au verset 11 du chapitre VII de l'hébreu et de la Vulgate. — 1. *De l'hostie.* Septante : « du bélier ».
2. *Sera... tuée.* Les Septante ajoutent : « devant le Seigneur ».
9. *La queue,* mot omis par les Septante. Auparavant on lit dans l'hébreu et les Septante : « toute la graisse ». — *La graisse qui couvre les entrailles.* Les Septante ajoutent : « et toute la graisse qui est sur les entrailles ».
4. *Avec les reins.* Hébreu : « qui sera détachée près des reins ».
8. *De l'holocauste.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de quelqu'un ».
9. *De fleur de farine,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
12. *On offrira.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « avec le sacrifice d'actions de grâces ».

**I. Sacrifices (I-X). — 1° (f). Fonctions des prêtres (VI, 8-VII).**

loco sancto. 28 Vas autem fíctile, in Lev. 15, 12; 11, 33.
quo cocta est, confringétur; quod si
vas æneum fúerit, defricábitur, et
lavábitur aqua. 29 Omnis másculus
de génere sacerdotáli vescétur de
cárnibus ejus, quia Sanctum sanc-
tórum est. 30 Hóstia enim quæ cæ- Lev. 2, 3, 10.
ditur pro peccáto, cujus sanguis
infértur in tabernáculum testimónii
ad expiándum in sanctuário, non
comedétur, sed comburétur igni.

**VII.** 1 Hæc quoque lex hóstiæ pro *Functiones in sacrificiis pro delicto.*
delícto, Sancta sanctórum est : 2 id-
círco ubi immolábitur holocaústum,
mactábitur et víctima pro delícto :
sanguis ejus per gyrum altáris fun-
détur. 3 Offerent ex ea caudam et Lev. 3, 3-17; 4, 8-19.
ádipem qui óperit vitália : 4 duos
renúnculos, et pinguédinem quæ
juxta ília est, reticulúmque jécoris
cum renúnculis. 5 Et adolébit ea
sacérdos super altáre : incénsum est
Dómini pro delícto. 6 Omnis máscu- Lev. 6, 18, 29.
lus de sacerdotáli génere, in loco
sancto vescétur his cárnibus, quia
Sanctum sanctórum est. 7 Sicut pro Lev. 14, 13.
peccáto offértur hóstia, ita et pro
delícto : utriúsque hóstiæ lex una
erit : ad sacerdótem, qui eam obtú-
lerit, pertinébit.

8 Sacérdos qui offert holocaústi Lev. 1, 6. Gen. 3, 21.
víctimam, habébit pellem ejus. 9 Et
omne sacrifícium símilæ, quod có-
quitur in clíbano, et quidquid in
cratícula, vel in sartágine præpará-
tur, ejus erit sacerdótis a quo of-
fértur : 10 Sive óleo conspérsa, sive
árida fúerint, cunctis fíliis Aaron
mensúra æqua per síngulos dividé-
tur.

11 Hæc est lex hóstiæ pacificórum *Item in sacrificiis pacificis.* Lev. 22, 29.
quæ offértur Dómino. 12 Si pro gra- Ps. 115, 17. Hebr. 13, 15.
tiárum actióne oblátio fúerit, offe-
rent panes absque ferménto con-

sera lavé dans un lieu saint. 28 Mais le
vase de terre dans lequel elle aura été
cuite sera brisé; que si le vase est d'ai-
rain, il sera nettoyé avec soin et lavé
dans l'eau. 29 Tout mâle de la race sa-
cerdotale mangera de la chair de l'hos-
tie, parce que c'est une chose très sainte.
30 Car, quant à l'hostie qui est tuée pour
le péché, dont le sang est porté dans
le tabernacle de témoignage pour faire
l'expiation dans le sanctuaire, elle ne
sera point mangée, mais elle sera brû-
lée au feu.

**VII.** 1 » Voici aussi la loi de l'hostie
pour le délit : elle est très sainte; 2 c'est
pourquoi, là où sera immolé l'holocaus-
te, sera aussi tuée la victime pour le
délit; son sang sera répandu autour de
l'autel. 3 On en offrira la queue et la
graisse qui couvre les entrailles, 4 les
deux reins, la graisse qui est près des
flancs, et la membrane réticulaire du
foie avec les reins; 5 et le prêtre les brû-
lera sur l'autel : c'est l'holocauste du
Seigneur pour le délit. 6 Tout mâle de la
race sacerdotale mangera de ces chairs
dans un lieu saint, parce que c'est une
chose très sainte. 7 Comme est offerte
l'hostie pour le péché, de même aussi
l'hostie pour le délit : une seule loi sera
pour les deux hosties; c'est au prêtre
qui les a offertes qu'elles appartien-
dront.

8 » Le prêtre qui offre la victime de
l'holocauste, en aura la peau. 9 Et toute
offrande de fleur de farine qui se cuit
dans le four, ou qui s'apprête sur un
gril ou dans la poêle, sera au prêtre
par lequel elle est offerte : 10 qu'elle
soit arrosée d'huile ou qu'elle soit
sèche, elle sera partagée entre tous les
fils d'Aaron en une égale mesure.

11 » Voici la loi de l'hostie des sa-
crifices pacifiques qui est offerte au Sei-
gneur. 12 Si c'est une oblation pour
action de grâces, on offrira des pains

30. *Car*, ou plutôt *mais*, puisqu'il s'agit d'une exception à la règle précédente.

VII. 1. *Voici aussi la loi...* Cinquième loi : règles à observer dans les sacrifices pour le délit, ℣. 1-10.

7. *Une seule loi sera pour les deux hosties*, au point de vue de la manducation de la victime : car, sous d'autres rapports, il y avait des différences entre ces deux sacrifices. Voir la note sur *Lévitique*, v, 14.

11. *Voici la loi de l'hostie...* Sixième loi :



Poêles à frire, sur des jarres renversées (℣. 9). (Tell-el-Amarna).

*σίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀνα-*
*πεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα*
*διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σεμίδαλιν πε-*
*φυραμένην ἐν ἐλαίῳ.* 13 *Ἐπ᾽ ἄρτοις ζυμίταις*
*προςοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέ-*
*σεως σωτηρίου.* 14 *Καὶ προςάξει ἓν ἀπὸ*
*πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ·*
*τῷ ἱερεῖ τῷ προςχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτη-*
*ρίου, αὐτῷ ἔσται.* 15 *Καὶ τὰ κρέα θυσίας*
*αἰνέσεως σωτηρίου ˡαὐτῷ ἔσται, καὶˡ ἐν ᾗ*
*ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλεί-*
*ψουσιν ἀπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ.* 16 *Καὶ ἐὰν*
*εὐχὴ ᾖ ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ,*
*ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προςαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ,*
*βρωθήσεται, καὶ τῇ αὔριον.* 17 *Καὶ τὸ κα-*
*ταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως*
*ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.*
18 *Ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ*
*ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ*
*προςφέροντι αὐτό· οὐ λογισθήσεται αὐτῷ,*
*μίασμά ἐστιν· ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ*
*ἀπ᾽ αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήψεται.* 19 *Καὶ*
*κρέα ὅσα ἐὰν ἅψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ*
*βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· πᾶς*
*καθαρὸς φάγεται κρέα.* 20 *Ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις*
*ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σω-*
*τηρίου, ὅ ἐστι κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐ-*
*τοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ*
*τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* 21 *Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἅψη-*
*ται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ*
*ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων*
*τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκα-*
*θάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυ-*
*σίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστι κυρίου, ἀπολεῖ-*
*ται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.*

12. FX† (p. *ἄρτους*) *ἀζύμους*. 13. X: *ἀζυμίταις*. 16. FX: *προςάγῃ*. A²EFX† (in f.) *καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπ᾽ αὐτοῦ βρωθήσεται*. 18. A²X† (p. *κρεῶν*) *τῆς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν αὐτοῦ*. 19. A²X† (p. *κατ.*) *καὶ τὰ κρέα*. 20. EFX: *κυρίῳ*. 21. AX* *ἡ*.

מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת
13 בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃ עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ
יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃
14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן
תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם
טו הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ וּבְשַׂר זֶבַח
תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל
16 לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ וְאִם־נֶדֶר ׀
אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ
אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר
17 מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃ וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח
18 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם
הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב
אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה
וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא׃
19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא
יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר
כ יֹאכַל בָּשָׂר׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל
בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
21 מֵעַמֶּיהָ׃ וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא
בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ ׀ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה
אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

---

**13.** *Et aussi des pains fermentés.* L'hébreu ajoute : « pour son offrande ».

**14.** *Un de ces pains.* Hébreu et Septante : « une pièce de chaque offrande ». — *L'hostie.* Hébreu et Septante : « l'hostie d'action de grâces ».

**15.** Au commencement du verset les Septante ont : « et la chair du sacrifice de louange salutaire sera pour lui ». — *Dont la chair.* Hébreu : « la chair du sacrifice de reconnaissance et d'action de grâces ».

**16.** *Et si quelque chose en reste pour le lendemain, il sera permis d'en manger.* Septante, plus brièvement : « et le lendemain ».

**18.** *De la victime des sacrifices pacifiques*, manque dans les Septante. — *Quiconque se sera souillé par un tel aliment...* Hébreu et Septante : « c'est une chose souillée : quiconque en mangera... »

**20.** *Laquelle aura été offerte au Seigneur.* Hébreu et Septante : « qui est à Jahvéh (au Seigneur) ».

**21.** *D'une bête.* Hébreu et Septante : « d'une bête impure ». — *De la chair de cette sorte.* Hébreu et Septante : « de la chair du sacrifice d'action de grâces, qui est à Jahvéh (au Seigneur) ».

spérsos óleo, et lágana azýma uncta óleo, coctámque símilam, et collýridas ólei admistióne conspérsas : [13] panes quoque fermentátos cum hóstia gratiárum, quæ immolábitur pro pacíficis : [14] ex quibus unus pro primítiis offerétur Dómino, et erit sacerdótis qui fundet hóstiæ sánguinem; [15] cujus carnes eádem comedéntur die, nec remanébit ex eis quidquam usque mane. [16] Si voto, vel sponte quíspiam obtúlerit hóstiam, eádem simíliter edétur die : sed et si quid in crástinum remánserit, vesci lícitum est : [17] quidquid autem tértius invénerit dies, ignis absúmet. [18] Si quis de cárnibus víctimæ pacifi córumdie tértio comédèrit, írrita fiet oblátio, nec próderit offerénti : quin pótius quæcúmque ánima tali se edúlio contamináverit, prævaricatiónis rea erit.

Sequitur de sacrificiis pacificis.

Lev. 19, 6.

Lev. 22, 18, 23. Num. 15, 3.

De victimarum manducatione.

[19] Caro, quæ áliquid tetígerit immúndum, non comedétur, sed comburétur igni : qui fúerit mundus, vescétur ex ea. [20] Anima pollúta quæ éderit de cárnibus hóstiæ pacificórum, quæ obláta est Dómino, períbit de pópulis suis. [21] Et quæ tetígerit immundítiam hóminis, vel juménti, sive omnis rei quæ pollúere potest, et coméderit de hujuscémodi cárnibus, interíbit de pópulis suis.

Lev. 7, 27; 17, 4. Ex. 31, 14; 35, 2.

sans levain, arrosés d'huile, des beignets azymes, oints d'huile, de la fleur de farine cuite, des galettes mêlées et arrosées d'huile, [13] et aussi des pains fermentés, avec l'hostie d'action de grâces qui est immolée pour les sacrifices pacifiques. [14] Un de ces pains sera offert pour prémices au Seigneur, et il sera au prêtre qui répandra le sang de l'hostie, [15] dont la chair sera mangée le même jour, et il n'en restera rien jusqu'au matin. [16] Si quelqu'un, par vœu ou spontanément, offre une hostie, elle sera également mangée le même jour; et si quelque chose en reste pour le lendemain, il sera permis d'en manger; [17] mais tout ce que le troisième jour en trouvera, le feu le consumera. [18] Si quelqu'un mange le troisième jour de la chair de la victime des sacrifices pacifiques, l'oblation deviendra nulle, et elle ne sera pas utile à celui qui l'aura offerte; bien plus, quiconque se sera souillé par un tel aliment, sera coupable de prévarication.

[19] » La chair qui aura touché quelque chose d'impur, ne sera point mangée, mais elle sera brûlée au feu; celui qui sera pur mangera de la victime *des sacrifices pacifiques*. [20] L'homme souillé qui mangera de la chair de l'hostie des sacrifices pacifiques, laquelle aura été offerte au Seigneur, périra du milieu de ses peuples. [21] Et celui qui aura touché quelque chose d'impur d'un homme, ou bien d'une bête, ou bien de toute chose qui peut souiller, et qui mangera de la chair de cette sorte, périra du milieu de ses peuples ».

---

règles à observer dans les sacrifices pacifiques, ỳ. 11-21.

13. *Et aussi des pains fermentés.* Ce pain ne devait pas figurer dans le sacrifice proprement dit (voir plus haut la note sur *Lévitique*, II, 11); on l'apportait seulement pour le manger avec la chair des victimes, dans le repas qui devait suivre la cérémonie sainte, ỳ. 15.

15. *Jusqu'au matin* suivant : on n'en gardera rien pour le lendemain.

17. *Tout ce que le troisième jour en trouvera, le feu le consumera.* La science médicale justifie, au point de vue hygiénique, cette prescription de Moïse et d'autres du même genre, relatives à la manducation de la chair des animaux. Sous le climat brûlant de la Syrie, la chair subit une décomposition rapide, et la laisser se corrompre aurait été à la fois injurieux pour Dieu, puisqu'il s'agissait d'une chair sanctifiée, et nuisible pour l'homme qui l'aurait mangée en cet état.

20. *L'homme souillé.* Ce qu'il faut entendre par là est expliqué plus loin, XI-XV.

**I. Sacrificia (I-X). — 1° (f). *Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8-VII).***

22 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων·* 23 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς, Ἰσραὴλ, λέγων·*
*Πᾶν στέαρ βοῶν, καὶ προβάτων, καὶ αἰγῶν*
*οὐκ ἔδεσθε.* 24 *Καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ*
*θηριαλώτων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον, καὶ*
*εἰς βρῶσιν οὐ βρωθήσεται.* 25 *Πᾶς ὁ ἔσ-*
*θων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει*
*ἀπ᾽ αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ, ἀπολεῖται ἡ*
*ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* 26 *Πᾶν*
*αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν,*
*ἀπό τε τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν.*
27 *πᾶσα ψυχὴ ἣ ἂν φάγῃ αἷμα, ἀπολεῖται ἡ*
*ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.*

28 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων·* 29 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέ-*
*γων· Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου, οἴσει*
*τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ καὶ ἀπὸ τῆς θυσίας*
*τοῦ σωτηρίου·* 30 *Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοί-*
*σουσι τὰ καρπώματα κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ*
*ἐπὶ τοῦ στηθυνίου, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος*
*προσοίσει αὐτὰ, ὥστε ἐπιτιθέναι δόμα ἔναντι*
*κυρίου.* 31 *Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ*
*τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον*
*Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.* 32 *Καὶ τὸν βρα-*
*χίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ*
*ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν.* 33 *Ὁ*
*προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, καὶ τὸ*
*στέαρ τὸ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀαρῶν, αὐτῷ ἔσται*
*ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι·* 34 *τὸ γὰρ στη-*
*θύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ*
*ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ*
*ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν, καὶ*
*ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς*
*αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσ-*
*ραήλ.* 35 *Αὕτη ἡ χρίσις Ἀαρὼν, καὶ ἡ χρίσις*
*τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυ-*

24. A[1]EX: *θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον*. 25. EFX: *ἐσθίων*. AEFX: (l. *ἀπὸ*) pon. *ἐκ*. 26. EFX* *τῇ* (a. *κατοικίᾳ*). AX: *πετεινῶν... κτηνῶν*. 27. EFX. (l. *ἀπὸ*) *ἐκ*. 29. *Λάλησον τ. υ. Ἰσρ*. 30. FX† (a: *κυρ.*) *τῷ*. 31. EFX: *ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον*. 33. A[2]EFX* (p. *στ.*) *τὸ*.

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
23 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב
24 שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְחֵלֶב
נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־
כה מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃ כִּי
כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה
26 הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־דָּם
לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף
27 וְלַבְּהֵמָה׃ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל
כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ׃ פ
28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב
אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־
ל קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ יָדָיו
תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב
עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף
31 אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה
32 הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת שׁוֹק
הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי
33 שַׁלְמֵיכֶם׃ הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה
34 שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃ כִּי אֶת־חֲזֵה
הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו
לה לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ זֹאת
מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי
יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן

24. *Vous l'emploierez à divers usages.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « mais vous n'en mangerez pas ».

26. A ce verset l'hébreu et les Septante ajoutent : « dans tous les lieux où vous habiterez ».

29. *Aussi en même temps,* n'est pas dans l'hébreu : « celui qui offrira à Jahvéh son sacrifice pacifique apportera son offrande à Jahvéh, de son sacrifice pacifique », c'est-à-dire la partie réservée au Seigneur. Même sens dans les Septante.

30. Hébreu : « ses mains apporteront ce qui doit être consumé devant Jahvéh ; il apportera la graisse avec la poitrine : la poitrine pour l'agiter en offrande d'agitation devant Jahvéh » ; Septante : « ses mains offriront les hosties au Seigneur : la graisse qui est sur la poitrine, et le lobe du foie, il les offrira, afin qu'ils soient présentés comme don en présence du Seigneur ».

35. *C'est là l'onction... dans les cérémonies.* Hébreu : « c'est là (le droit que) l'onction leur donnera... sur les sacrifices faits par le feu à Jahvéh ». — *Au jour que Moïse les présenta.* Hébreu : « depuis le jour où ils seront présentés ».

22 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 23 Lóquere fíliis Israel : Adipem ovis, et bovis, et capræ, non comedétis. 24 Adipem cadáveris morticíni, et ejus animális quod a béstia captum est, habébitis in vários usus. 25 Si quis ádipem, qui offérri debet in incénsum Dómini, coméderit, períbit de pópulo suo. 26 Sánguinem quoque omnis animális non sumétis in cibo, tam de ávibus quam de pecóribus. 27 Omnis ánima, quæ éderit sánguinem, períbit de pópulis suis.

**Ab adipe abstinendum.** Lev. 9, 10. Lev. 11, 40; 22, 8.
**Item a sanguine.** Lev. 3, 17; 17, 10-14. Deut. 12, 16. Gen. 9, 4. Act. 15, 20, 29. Lev. 7, 20.

22 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 23 « Dis aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez point de la graisse de brebis, de bœuf et de chèvre. 24 Quant à la graisse d'un animal crevé, et de celui qui a été pris par une bête sauvage, vous l'emploierez à divers usages. 25 Si quelqu'un mange de la graisse qui doit être consumée par le feu comme une oblation au Seigneur, il périra du milieu de son peuple. 26 Vous ne prendrez pas non plus pour nourriture du sang d'aucun animal, tant des oiseaux que des troupeaux. 27 Tout homme qui aura mangé du sang, périra du milieu de ses peuples ».

28 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 29 Lóquere fíliis Israel, dicens : Qui offert víctimam pacificórum Dómino, ófferat simul et sacrifícium, id est, libaménta ejus. 30 Tenébit mánibus ádipem hóstiæ, et pectúsculum : cumque ambo obláta Dómino consecráverit, tradet sacerdóti, 31 qui adolébit ádipem super altáre, pectúsculum autem erit Aaron et filiórum ejus. 32 Armus quoque dexter de pacificórum hóstiis cedet in primítias sacerdótis. 33 Qui obtúlerit sánguinem et ádipem, filiórum Aaron, ipse habébit et armum dextrum in portióne sua. 34 Pectúsculum enim elevatiónis, et armum separatiónis, tuli a fíliis Israel de hóstiis eórum pacíficis, et dedi Aaron sacerdóti, et fíliis ejus, lege perpétua, ab omni pópulo Israel.

**Libamenta.** Ex. 29, 24.
**Pars sacerdotum.** Lev. 9, 2. Ex. 29, 22, 27.

28 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 29 « Parle aux enfants d'Israël, disant : Que celui qui offre la victime des sacrifices pacifiques au Seigneur, lui offre aussi en même temps son sacrifice, c'est-à-dire, ses libations. 30 Il tiendra dans ses mains la graisse de l'hostie et la poitrine; et lorsqu'en les offrant l'une et l'autre au Seigneur, il les aura consacrées, il les remettra au prêtre, 31 qui brûlera la graisse sur l'autel; mais la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils. 32 L'épaule droite des hosties des sacrifices pacifiques deviendra les prémices du prêtre. 33 Celui des fils d'Aaron qui aura offert le sang et la graisse, celui-là même aura aussi l'épaule droite pour sa portion. 34 Car la poitrine de l'élévation et l'épaule de la séparation, je les ai prises aux enfants d'Israël sur leurs hosties pacifiques, et je les ai données à Aaron, le prêtre, et à ses fils, par une loi perpétuelle pour tout le peuple d'Israël ».

35 Hæc est únctio Aaron et filiórum ejus in ceremóniis Dómini, die qua óbtulit eos Móyses, ut sacerdótio

35 C'est là l'onction d'Aaron et de ses fils dans les cérémonies du Seigneur, au jour que Moïse les présenta pour

22. *Le Seigneur parla encore...* Septième loi : interdiction de manger de la graisse et du sang, ỳ. 22-27.

23. *Vous ne mangerez point de la graisse.* Cette prohibition, déjà portée plus haut (III, 17), avait, elle aussi, son utilité au point de vue de l'hygiène (voir la note sur *Lévitique*, VII, 17). « La graisse est un aliment peu digestible, qui répugne à beaucoup d'estomacs; il est ordonné de brûler sur l'autel des holocaustes la graisse qui, dans les victimes destinées à la nourriture des lévites, entoure les organes abdominaux; et justement cette graisse enveloppe des ganglions lymphatiques qui sont souvent dépositaires de germes parasitaires ». (N. Guéneau de Mussy, *Étude sur l'hygiène de Moïse*, p. 8-9).

26. *Du sang d'aucun animal.* Voir la note sur *Lévitique*, III, 17. « C'est dans le sang, dit le même auteur, que circulent les germes ou les spores d'un grand nombre de maladies infectieuses ». (*Ibid.*).

28. *Le Seigneur parla encore...* Huitième loi : suite des règles à observer dans les sacrifices pacifiques, ỳ. 28-34.

30. *En les offrant.* L'offrande dont il est question ici se faisait de cette manière : le prêtre plaçait l'offrande sur les mains de l'offrant; il mettait ses propres mains sous celles de ce dernier et l'un et l'autre avançaient horizontalement l'offrande vers l'autel et la retiraient ensuite.

*ρίου, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ*
*ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ,* 36 *καθὰ ἐνετείλατο*
*κύριος δοῦναι αὐτοῖς ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτοὺς*
*παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, νόμιμον αἰώνιον εἰς*
*τὰς γενεὰς αὐτῶν.*
37 *Οὗτος ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ*
*θυσίας, καὶ περὶ ἁμαρτίας, καὶ τῆς πλημμε-*
*λείας, καὶ τῆς τελειώσεως, καὶ τῆς θυσίας*
*τοῦ σωτηρίου,* 38 *ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύ-*
*ριος τῷ Μωϋσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ᾗ ἡμέρᾳ*
*ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, προσφέρειν τὰ*
*δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ.*

**VIII.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,*
*λέγων·* 2 *Λάβε Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐ-*
*τοῦ, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς*
*χρίσεως, καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρ-*
*τίας, καὶ τοὺς δύο κριοὺς, καὶ τὸ κανοῦν τῶν*
*ἀζύμων,* 3 *καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλη-*
*σίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-*
*τυρίου.* 4 *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὃν τρόπον*
*συνέταξεν αὐτῷ κύριος· καὶ ἐξεκκλησίασε*
*τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ*
*μαρτυρίου.* 5 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῇ συνα-*
*γωγῇ· Τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο*
*κύριος ποιῆσαι.* 6 *Καὶ προσήνεγκε Μωϋσῆς*
*τὸν Ἀαρὼν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔλου-*
*σεν αὐτοὺς ὕδατι·* 7 *καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν*
*χιτῶνα, καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ*
*ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην, καὶ ἐπέθηκεν*
*ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα,* 8 *καὶ συνέζωσεν αὐτὸν*
*κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος, καὶ συνέσ-*
*φιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐ-*
*τὴν τὸ λογεῖον, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον*
*τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν·* 9 *καὶ ἐπέ-*
*θηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ*
*ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐ-*
*τοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμέ-*
*νον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ*
*Μωϋσῇ.* 10 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ*
*ἐλαίου τῆς χρίσεως,* 11 *καὶ ἔῤῥανεν ἀπ' αὐτοῦ*
*ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτάκις. Καὶ ἔχρισεν*

36. EFX: *καθότι.* 37. F* *τοῦ.* 38. X: (pr. *τ. ἐρ.*) *τῷ ὄρει.* - 2. EFX† (p. *Λαβε*) *τὸν.* 4. A: *αὐτῷ συνέταξεν.* E: *πᾶσαν τὴν ουναγ.* 5. A[1]X† (p. *ῥῆμα*) *τοῦτο ἐστιν.* 6. EFX: (l. *προςήνεγκε*) *προςήγαγε.* 7. A[1]: *ἐνέδυσεν αὐτοῦς* (bis) EFX: *ἐπ' αὐτὴν.* 9. EFX: *ἐπὶ τῆς μίτρας.* 10. A[2]FX† (p. *χρίσεως*), *καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγιασὲν αὐτά.*

36 לַיהוָה׃ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם
בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
37 זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה
וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח
38 הַשְּׁלָמִים׃ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה
בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ
**VIII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת
הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת ׀
פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת
3 סַל הַמַּצּוֹת׃ וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל
4 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
ה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
6 לַעֲשׂוֹת׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן
7 וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃ וַיִּתֵּן
עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד
8 וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃ וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־
הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים
9 וְאֶת־הַתֻּמִּים׃ וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת
עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־
מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ
11 אֹתָם׃ וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע

נ"א ב' בקמץ v. 38.
חצי התורה בפסוקים v. 7.

36. *Comme culte perpétuel.* Hébreu et Septante : « prescription perpétuelle ».
37. *De l'holocauste.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et de l'oblation (du sacrifice) ».

VIII. 6. *Lavés.* L'hébreu ajoute : « avec de l'eau ».
8. *Sur lequel était.* Hébreu et Septante : « il joignit ». — *La Doctrine* (Septante : *la Manifestation et la Vérité.*) En hébreu : « l'*urim* et le *thummim* ».

fungeréntur, 36 et quæ præcépit eis
dari Dóminus a fíliis Israel religióne
perpétua in generatiónibus suis.
37 Ista est lex holocaústi, et sacri-
fícii pro peccáto atque delícto, et Lev. 1, 3-17; 2, 1-16; 4, 1-
pro consecratióne et pacificórum 35; 5, 1-18; 8, 33; 3, 1-17.
víctimis : 38 quam constítuit Dómi-
nus Móysi in monte Sínai, quando
mandávit fíliis Israel ut offérrent
oblatiónes suas Dómino in desérto
Sínai.

**VIII.** 1 Locutúsque est Dóminus 2° Aaronis consecratio.
ad Móysen, dicens : 2 Tolle Aaron Eccli. 45, 7-21.
cum fíliis suis, vestes eórum, et unc- Ex. 28-29.
tiónis óleum, vítulum pro peccáto,
duos aríetes, canístrum cum
azýmis, 3 et congregábis omnem
cœtum ad óstium tabernáculi. 4 Fe-
cit Móyses ut Dóminus imperáverat.
Congregatáque omni turba ante
fores tabernáculi, 5 ait : Iste est
sermo, quem jussit Dóminus fíeri.
6 Statímque óbtulit Aaron et fílios
ejus. Cumque lavísset eos, 7 vestí-
vit pontíficem subúcula línea, accín-
gens eum bálteo, et índuens eum
túnica hyacínthina, et désuper hu- Ex. 28, 15-43.
merále impósuit, 8 quod astríngens
cíngulo aptávit rationáli, in quo
erat Doctrína et Véritas. 9 Cídari
quoque texit caput : et super eam,
contra frontem, pósuit láminam
aúream consecrátam in sanctifica-
tióne, sicut præcéperat ei Dóminus. Unctio tabernaculi.
10 Tulit et unctiónis óleum, quo li-
nívit tabernáculum cum omni su- Lev. 8, 2.
pelléctili sua. 11 Cumque sanctíficans
aspersísset altáre septem vícibus, Lev. 16, 16. Heb. 9, 21.

exercer les fonctions du sacerdoce;
36 et c'est ce que le Seigneur a commandé
de donner aux enfants d'Israël, comme
culte perpétuel dans leurs générations.
37 Telle est la loi de l'holocauste et du
sacrifice pour le péché et pour le délit,
et pour la consécration et les victimes
des sacrifices pacifiques : 38 *loi* que le
Seigneur donna à Moïse sur la monta-
gne de Sinaï, quand il commanda aux
enfants d'Israël d'offrir leurs oblations
au Seigneur dans le désert de Sinaï.

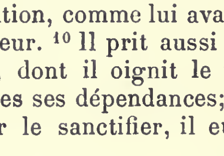
**VIII.** 1 Le Seigneur parla encore à
Moïse, disant : 2 « Prends Aaron avec
ses fils, leurs vêtements, l'huile de l'onc-
tion, le veau pour le péché, les deux
béliers et la corbeille des azymes, 3 et
tu réuniras toute l'assemblée devant la
porte du tabernacle ». 4 Moïse fit comme
le Seigneur avait commandé, et, toute
la multitude assemblée devant la porte
du tabernacle, 5 il dit : « Voici la pa-
role que le Seigneur a commandé qu'on
accomplisse ». 6 Et aussitôt il présenta
Aaron et ses fils. Et lorsqu'il les eut
lavés, 7 il revêtit le pontife de la tunique
de lin de dessous, le ceignant de la cein-
ture et le couvrant de la tunique d'hya-
cinthe, et il mit l'éphod par-dessus : 8 le
serrant avec la ceinture, il y adapta le
pectoral, sur lequel était : La Doctrine
et la Vérité. 9 Il couvrit aussi sa tête de
la tiare, et sur la tiare, contre le front,
il posa la lame d'or consacrée pour la
sanctification, comme lui avait ordonné
le Seigneur. 10 Il prit aussi l'huile de
l'onction, dont il oignit le tabernacle
avec toutes ses dépendances; 11 et lors-
que, pour le sanctifier, il eut aspergé

**2° De la consécration des prêtres, VIII-IX.**

VIII. 1. *Le Seigneur parla encore...* Les ordres donnés par Dieu pour la confection du tabernacle et de ses accessoires avaient été exécutés, mais il n'en était pas encore de même pour les instructions qu'il avait données sur la consécration d'Aaron (*Exode*, XXIX). Cette consécration va être accomplie, et la concordance parfaite entre les deux descriptions a pour but de montrer le soin avec lequel ont été exécutés les ordres divins.

8. *Le pectoral sur lequel était : La Doctrine et la Vérité.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30. Sur les pectoraux égyptiens que rappelait le rational hébreu (voir la note sur *Exode*, XXVIII, 15), on remarquait parfois l'image de Ra, dieu de la lumière, et celle de Ma, déesse de la vérité.

9. *La tiare.* Voir la note sur *Exode*, XXIX, 6.



Pectoral égyptien (ỳ. 8), représentant le dieu Ra et la déesse Ma. (D'après Wilkinson).

**I. Sacrificia (I-X). — 2° *De sacerdotum consecratione (VIII-IX).***

*τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἡγίασεν αὐτὸ, καὶ
πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὸν λουτῆρα, καὶ
τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἡγίασεν αὐτά. Καὶ
ἔχρισε τὴν σκηνὴν, καὶ πάντα τὰ σκεύη
αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτήν.* 12 *Καὶ ἐπέχεε
ʽ Μωϋσῆς ʼ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν Ἀαρὼν, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν,
καὶ ἡγίασεν αὐτόν.* 13 *Καὶ προσήγαγε Μωϋ-
σῆς τούς υἱοὺς Ἀαρὼν, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς
χιτῶνας, καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας, καὶ πε-
ριέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξε
κύριος τῷ Μωϋσῇ.*
14 *Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὸν μόσχον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας. Καὶ ἐπέθηκεν Ἀα-
ρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας,*
15 *καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, παὶ ἔλαβε Μωϋσῆς
ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα
τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ δακτύλῳ, καὶ ἐκα-
θάρισε τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν
ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἡγίασεν
αὐτὸ, τοῦ ἐξιλασάσθαι ἐπ᾽ αὐτοῦ.* 16 *Καὶ
ἔλαβε ʽ Μωϋσῆς ʼ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν
ἐνδοσθίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπα-
τος, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς, καὶ τὸ
στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν· καὶ ἀνήνεγκε ʽ Μωϋ-
σῆς ʼ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* 17 *Καὶ τὸν μόσ-
χον, καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ, καὶ τὰ κρέα αὐ-
τοῦ, καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν αὐτὰ
πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέ-
ταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 18 *Καὶ προσήγαγε
ʽ Μωϋσῆς ʼ τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖ-
ρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· καὶ
ἔσφαξε Μωϋσῆς τὸν κριόν· καὶ προσέχεε
ʽ Μωϋσῆς ʼ τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύ-
κλῳ.* 19 *Καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησε κατὰ
μέλη, καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς τὴν κεφαλὴν,
καὶ τὰ μέλη, καὶ τὸ στέαρ· καὶ τὴν κοιλίαν,
καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι·* 20 *Καὶ ἀνή-
νεγκε Μωϋσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον· ὁλοκαύτωμά ἐστιν εἰς ὀσμὴν εὐω-
δίας· κάρπωμά ἐστι τῷ κυρίῳ, καθάπερ
ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 21 *Καὶ
προσήγαγε ʽ Μωϋσῆς ʼ τὸν κριὸν, τὸν δεύ-
τερον, κριὸν τελειώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἀα-
ρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν*

11. FX: (l. tert. *ἡγίασεν*) *ἁγιάσαι*. 13. AX: *καθὰ*. 14. FX* (p. *προσήγ.*) *Μωϋσῆς*. A: *κ. υἱοὶ Ἀαρὼν*. $A^2$EFX† (p. *τ. χεῖρας*) *αὐτῶν*. 15. $A^2$EFX† (p. *δακτύλῳ*) *αὐτοῦ*. 17 A: *τὰ κρέα... τήν βύρσαν*. FX (p. *κατ.*) *αὐτὰ*.

פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ
12 לְקַדְּשָׁם׃ וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל
רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃
13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם
כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ
לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
אֶת־מֹשֶׁה׃
14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר
טו הַחַטָּאת׃ וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ
16 לְכַפֵּר עָלָיו׃ וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר
17 מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־
עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף
בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
18 יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל
הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
19 יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וַיִּשְׁחָט
וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כ סָבִיב׃ וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־
21 הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר׃ וְאֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה
הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָֹה
22 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּקְרֵב
אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־

(Nonnulli codices aliter dividunt versiculum 18, sequentem computantes a verbis *καὶ ἔσφαξε*, unde ceteros versiculos numero superiore nominant).

11. Les Septante ajoutent au ỳ : « et il oignit le tabernacle et tous ses vases, et le sanctifia ».
14. *Il offrit.* Hébreu et Septante : « il fit approcher ». De même aux ỳ. 18 et 22.
15. *Sanctifié.* L'hébreu ajoute : « pour y faire l'expiation (*Septante :* la supplication) ».
18. *Il offrit aussi en holocauste le bélier.* Hébreu et Septante : «il fit approcher le bélier de l'holocauste ».

unxit illud, et ómnia vasa ejus, la-
brúmque cum basi sua sanctificávit Lev. 14, 7; 4, 6.
óleo. 12 Quod fundens super caput
Aaron, unxit eum, et consecrávit : Ex. 29, 7. Eccli. 45, 18.
13 fílios quoque ejus oblátos vestívit Filiorum Aaronis consecratio.
túnicis líneis, et cinxit bálteis, im-
posuítque mitras, ut jússerat Dómi-
nus.
14 Obtulit et vítulum pro peccáto : Lev. 4, 1-12. Ex. 29, 10-14.
cumque super caput ejus posuíssent
Aaron et fílii ejus manus suas, 15 Sacrificium vituli.
immolávit eum : haúriens sángui-
nem, et tincto dígito, tétigit córnua Lev. 1, 4.
altáris per gyrum : quo expiáto et
sanctificáto, fudit réliquum sángui-
nem ad fundaménta ejus. 16 Adipem
vero qui erat super vitália, et retícu- Lev. 8, 25; 9, 10; 3, 3-5.
lum jécoris, duósque renúnculos Ex. 29, 13.
cum arvínulis suis, adolévit super
altáre : 17 vítulum cum pelle et cár-
nibus, et fimo, cremans extra castra,
sicut præcéperat Dóminus.
18 Obtulit et aríetem in holocaús- Lev. 1,2-9. Ex. 29, 15-2.
tum : super cujus caput cum impo- Sacrificium arietis primi.
suíssent Aaron et fílii ejus manus
suas, 19 immolávit eum, et fudit
sánguinem ejus per circúitum altá-
ris. 20 Ipsúmque aríetem in frusta Lev. 9, 13-14.
concídens, caput ejus, et artus, et
ádipem adolévit igni, 21 lotis prius Ex. 29, 18.
intestínis et pédibus; totúmque si- Ex. 29, 19-22.
mul aríetem incéndit super altáre,
eo quod esset holocaústum suavís-
simi odóris Dómino, sicut præcépe-
rat ei.
22 Obtulit et aríetem secúndum, Sacrificium arietis alterius.
in consecratióne sacerdótum : posue-
rúntque super caput ejus Aaron et

l'autel sept fois, il l'oignit ainsi que
tous les vases et le bassin avec sa base,
et il les sanctifia avec l'huile. 12 Versant
l'huile sur la tête d'Aaron, il l'oignit et
le consacra. 13 Ses fils aussi, après les
avoir présentés, il les revêtit de tuni-
ques de lin, les ceignit de ceintures et
posa des mitres sur leurs têtes, comme
avait commandé le Seigneur.
14 Il offrit encore le veau pour le pé-
ché : et lorsque Aaron et ses fils eurent
mis leurs mains sur sa tête, 15 il l'im-
mola : prenant le sang, et y trempant
son doigt, il toucha les cornes de l'au-
tel tout autour; l'autel purifié et sancti-
fié, il y répandit le reste du sang au
pied. 16 Quant à la graisse qui était
sur les entrailles, à la membrane réti-
culaire du foie et aux deux reins avec
leurs parties grasses, il les brûla sur
l'autel; 17 brûlant hors du camp le veau
avec la peau, la chair et la fiente,
comme l'avait ordonné le Seigneur.
18 Il offrit aussi en holocauste le bé-
lier : et lorsque Aaron et ses fils eu-
rent posé leurs mains sur sa tête, 19 il
l'immola, et il en répandit le sang au-
tour de l'autel. 20 Et le bélier lui-même,
le coupant en morceaux, il en brûla au
feu la tête, les membres et la graisse,
21 les intestins et les pieds ayant été au-
paravant lavés; et il brûla le bélier tout
entier sur l'autel, parce que c'était un
holocauste d'une très suave odeur pour
le Seigneur, comme il lui avait ordonné.

22 Il offrit encore le second bélier
pour la consécration des prêtres; et



Sacrifice du bélier (℣. 18), dans le culte assyro-chaldéen (Cylindre antique).

13. Le texte ne parle pas de l'onction des fils d'Aaron, mais ils durent néanmoins la recevoir. Voir *Exode*, XXVIII, 41; *Lévitique*, X, 7.

17. *Hors du camp.* Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

18. *Le bélier :* le premier bélier ou hostie de propitiation.

22. *Le second bélier* ou hostie de consécration : voir la note sur *Exode*, XXIX, 19.

*ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·* 22 *καὶ ἔσφαξεν*
*αὐτόν. Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵ-*
*ματος αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν*
*τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ*
*ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ*
*ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.* 23 *Καὶ*
*προσήγαγε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρών· καὶ*
*ἐπέθηκε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς*
*λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν δεξιῶν, καὶ ἐπὶ τὰ*
*ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ ἐπὶ*
*τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν· καὶ*
*προσέχεε Μωϋσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστή-*
*ριον κύκλῳ.* 24 *Καὶ ἔλαβε τὸ στέαρ καὶ τὴν*
*ὀσφῦν, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ*
*τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νε-*
*φροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν*
*βραχίονα τὸν δεξιόν.* 25 *Καὶ ἀπὸ τοῦ κα-*
*νοῦ τῆς τελειώσεως, τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου,*
*καὶ ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον, καὶ ἄρτον ἐξ*
*ἐλαίου ἕνα, καὶ λάγανον ἕν· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ*
*τὸ στέαρ, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν.*
26 *καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀα-*
*ρὼν, καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ*
*ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου.*
27 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐ-*
*τῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωϋσῆς ἐπὶ τὸ θυ-*
*σιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώ-*
*σεως, ὅ ἐστιν ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμά ἐστι*
*τῷ κυρίῳ.* 28 *Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὸ στη-*
*θύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου,*
*ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως· καὶ ἐγένετο*
*Μωϋσῇ ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο κύριος*
*τῷ Μωϋσῇ.* 29 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ*
*τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵμα-*
*τος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ προσέῤ-*
*ῥανεν ἐπὶ Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ,*
*καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τῶν*
*υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.* 30 *Καὶ ἡγίασεν*
*Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς*
*υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ*
*μετ' αὐτοῦ.* 31 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς*
*Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Ἑψήσατε τὰ*

23 רֹאשׁ הָאָֽיִל׃ וַיִּשְׁחָט ׀ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹֽזֶן־אַהֲרֹן
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
24 בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִֽית׃ וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ
אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
כה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִֽיב׃ וַיִּקַּח
אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת
הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
26 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִֽין׃ וּמִסַּל הַמַּצּוֹת
אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה
אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק
אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק
27 הַיָּמִֽין׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה
28 לִפְנֵי יְהוָֽה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל
כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה
מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא
29 לַיהוָֽה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה
וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל
הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר
ל צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו
וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ
אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־
31 בִּגְדֵי בָנָיו אִתּֽוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר

---

22. $\mathrm{A}^2$EFX† (p. *τ. χειρὸς* et p. *τ. ποδὸς*) *αὐτοῦ*. 23. $\mathrm{A}^2$EFX† (p. *ὤτων*) *αὐτῶν*. FX: *τοῦ ὠτὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ... ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς... τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ*. 25. EFX: *ἐναντίον*. 26. EFX: *τὰ πάντα*. 29. AX: *προσέρανεν*. EFX: *καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς... κ. ἐπὶ τ. υἱ., κ. ἐπὶ τ. στ. τ. υἱ.*
(Codices supradicti fere omnes versiculum hunc 29 a nostro 30 non discindunt et sic redit paritas numerorum.)

---

23. *Également de son pied.* Hébreu : « le gros orteil du pied droit »; Septante : « à l'extrémité de son pied droit ».
26. *Des azymes.* Septante : « de consommation ».
27. *A la fois,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Après que ceux-ci les eurent élevés.* Hébreu : « et il les agita de côté et d'autre »; Septante : « et il les offrit par élévation ».
28. *Sur l'autel de l'holocauste.* Hébreu et Septante : « sur l'autel, par-dessus l'holocauste ».

filii ejus manus suas. 23 Quem cum **Sequitur de sacerdotum consecratione.**
immolásset Móyses, sumens de sán-
guine ejus, tétigit extrémum aurí-
culæ dextræ Aaron, et póllicem ma-
nus ejus dextræ, simíliter et pedis.
24 Obtulit et fílios Aaron : cumque Lev. 14, 14; 17, 25, 28.
de sánguine aríetis immoláti teti-
gísset extrémum aurículæ singuló-
rum dextræ, et póllices manus ac
pedis dextri, réliquum fudit super Lev. 8, 16.
altáre per circúitum. 25 Adipem vero,
et caudam, omnémque pinguédinem
quæ óperit intestína, reticulúmque
jécoris et duos renes cum adípibus Ex. 29, 2-4.
suis et armo dextro separávit.
26 Tollens autem de canistro azymó- **Oblationes.**
rum, quod erat coram Dómino, pa-
nem absque ferménto et collýridam
conspérsam óleo, laganúmque pósuit
super ádipes, et armum dextrum, Ex. 29, 24.
27 tradens simul ómnia Aaron et fíliis
ejus. Qui postquam levavérunt ea co-
ram Dómino, 28 rursum suscépta de Lev. 8, 33-35; I, 9.
mánibus eórum, adolévit super al-
táre holocaústi, eo quod consecra-
tiónis esset oblátio, in odórem sua- Ex. 29, 32.
vitátis, sacrifícii Dómino. 29 Tulítque
pectúsculum, élevans illud coram
Dómino, de aríete consecratiónis in
partem suam, sicut præcéperat ei **Aspersio unguenti et sanguinis.**
Dóminus. 30 Assuménsque unguén-
tum, et sánguinem qui erat in al-
tári, aspérsit super Aaron et vesti- Ex. 29, 32.
ménta ejus, et super fílios illíus ac
vestes eórum. 31 Cumque sanctifi-
cásset eos in vestítu suo, præcé-
pit eis, dicens : Cóquite carnes ante Lev. 24, 9.

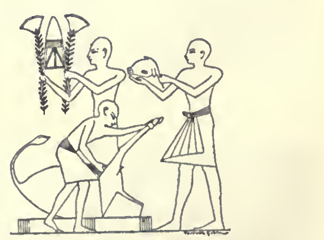
Aaron et ses fils posèrent leurs mains
sur sa tête. 23 Lorsque Moïse l'eut im-
molé, prenant de son sang, il toucha
l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et
le pouce de sa main droite et également
de son pied. 24 Il présenta aussi les fils
d'Aaron; et lorsque avec le sang du bé-
lier immolé il eut touché l'extrémité de
l'oreille droite de chacun d'eux, et les
pouces de la main et du pied droits, il
répandit le reste sur l'autel tout autour;
25 mais la graisse, la queue, toute la
graisse qui couvre les intestins, la
membrane réticulaire du foie et les
deux reins avec leur graisse et l'épaule
droite, il les sépara. 26 Or, prenant de
la corbeille des azymes, qui était devant
le Seigneur, un pain sans levain, une
galette arrosée d'huile et un beignet,
il les mit sur les graisses et sur l'épaule
droite, 27 remettant à la fois toutes ces
choses à Aaron et à ses fils. Après que
ceux-ci les eurent élevées devant le
Seigneur, 28 *Moïse*, les ayant reçues de
nouveau de leurs mains, les brûla sur
l'autel de l'holocauste, parce que c'é-
tait une oblation de consécration, en
odeur de suavité, de sacrifice pour le
Seigneur. 29 Et il prit, l'élevant devant le
Seigneur, la poitrine du bélier de la con-
sécration pour sa part, comme lui avait
ordonné le Seigneur. 30 Prenant en-
suite le parfum à oindre et le sang qui
était sur l'autel, il fit l'aspersion sur
Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils
et sur leurs vêtements. 31 Et lorsqu'il
les eut sanctifiés dans leur vêtement,
il leur ordonna, disant : « Faites cuire

22. *Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur sa tête.* Voir la note sur *Exode*, XXIX, 15.

25. *La graisse*, etc. Voir plus haut les notes sur *Lévitique*, III, 17; VII, 23.

29. *Comme lui avait ordonné le Seigneur.* Voir *Exode*, XXIX, 26.

31. *Lorsqu'il les eut sanctifiés.* La consécration proprement dite est en effet terminée. Ce qui suit n'est plus qu'une conclusion de la cérémonie.



Dépeçage de la victime (ꝟ. 25) (Tombeau de Mâi).

*κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ· καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ, καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακταί μοι, λέγων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·*
*32 καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαύσατε.*
*33 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, ἕως ἡμέρα πληρωθῇ ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν,*
*34 καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ᾗ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν*
*35 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, ἡμέραν καὶ νύκτα. Φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτω γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ Θεός.*
*36 Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

**IX.** *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἀαρὼν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὴν γερουσίαν Ἰσραήλ.*
*2 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα ἄμωμα, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου.*
*3 Καὶ τῇ γερουσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον, λέγων· Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ μοσχάριον, καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἄμωμα,*
*4 καὶ μόσχον, καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν.*
*5 Καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωϋσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ, καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου.*
*6 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπε κύριος· ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα κυρίου.*
*7 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών· Πρόσελθε πρὸς τὸ θυ-*

31. A: *φάγονται ταῦτα.* 32. AFX: *κατακαυθήσονται.* 33. FX: *ἡμέρας πληρώσεως.* 34. A²EX* *ᾗ.* 35. A: *ἡμέρας καὶ νύκτας.* 36. FX: *ἐν χειρὶ Μοϋσῆ.* — 2. FX: *ἄμωμον.* 3. A: *Εἰς ὁλοκ. ἐνιαύσιον.* 5. AX: *καθώς.* EX: *προσῆλθον.*

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו
32 יֹאכְלֻהוּ׃ וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם
33 בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם
מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים
34 יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם
הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
לה וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן
36 צֻוֵּיתִי׃ וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
ס ס ס כו 26

**IX.** וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה
2 לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב
3 לִפְנֵי יְהוָה׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת
וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃
4 וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי
יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם
ה יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקְחוּ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
6 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד
7 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב

---

34. Hébreu : « ce qui a été fait aujourd'hui, Jahvéh a ordonné de le faire pour votre expiation ». Les Septante ont à peu près le même sens.

35. *Dans le tabernacle.* Hébreu et Septante : « à l'entrée du tabernacle ». — *Il m'a été ainsi ordonné.* Les Septante ajoutent : « par le Seigneur Dieu ».

36. *Par l'entremise de Moïse.* Hébreu et Septante : « à Moïse ».

IX. 3. *Aux enfants.* Septante : « aux anciens ».

4. *Et immolez-les,* manque dans les Septante. — *Offrant dans le sacrifice de chacun de ces animaux,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *Se tenait debout.* Hébreu et Septante : « s'approcha et se tint debout devant Jahvéh (le Seigneur) ».

fores tabernáculi, et ibi comédite
eas : panes quoque consecratiónis
édite, qui pósiti sunt in canístro,
sicut præcépit mihi Dóminus, di-
cens : Aaron et fílii ejus cómedent
eos; 32 quidquid autem réliquum
fúerit de carne et pánibus, ignis
absúmet. 33 De óstio quoque taber-
náculi non exíbitis septem diébus,
usque ad diem quo complébitur
tempus consecratiónis vestræ; sep-
tem ením diébus finítur consecrátio :
34 sicut et impræsentiárum factum
est, ut rítus sacrifícii complerétur.
35 Die ac nocte manébitis in taber-
náculo observántes custódias Dó-
mini, ne moriámini : sic enim mihi
præcéptum est.

Sequitur de consecratione sacerdotum.

Lev. 7, 37. Ex. 29, 35. Eccli. 45, 18. Num. 1, 53; 9, 19. 3 Reg. 2, 13.

36 Fecerúntque Aaron et fílii ejus
cuncta quæ locútus est Dóminus
per manum Móysi.

Ex. 39, 42.

**IX.** 1 Facto autem octávo die,
vocávit Móyses Aaron et fílios ejus,
ac majóres natu Israel, dixítque ad
Aaron : 2 Tolle de arménto vítulum
pro peccáto, et aríetem in holocaús-
tum, utrúmque immaculátum, et
offer illos coram Dómino. 3 Et ad
fílios Israel loquéris : Tóllite hir-
cum pro peccáto, et vítulum atque
agnum annículos et sine mácula,
in holocaústum, 4 bovem et aríetem
pro pacíficis : et immoláte eos co-
ram Dómino, in sacrifício singuló-
rum símilam conspérsam óleo offe-
réntes; hódie enim Dóminus
apparébit vobis. 5 Tulérunt ergo
cuncta quæ jússerat Móyses ad ós-
tium tabernáculi : ubi cum omnis
multitúdo astáret, 6 ait Móyses :
Iste est sermo, quem præcépit Dó-
minus : fácite, et apparébit vobis
glória ejus. 7 Et dixit ad Aaron :

Prima Aaronis functio. Lev. 8, 33. Ex. 29, 1. Lev. 1, 10.

Solemnitatis præparatio.

Lev. 3, 17. Lev. 2, 7. Lev. 8, 23-27.

la chair devant la porte du tabernacle,
et là mangez-la; mangez aussi les pains
de la consécration qui ont été mis dans
la corbeille, comme m'a ordonné le Sei-
gneur, disant : Aaron et ses fils les
mangeront; 32 et tout ce qui sera de
reste de la chair et des pains, le feu le
consumera. 33 Vous ne sortirez plus
hors de la porte du tabernacle pendant
sept jours, jusqu'au jour où sera accom-
pli le temps de votre consécration; car
c'est en sept jours que s'achève la con-
sécration, 34 comme il a été fait aussi
présentement, afin que le rite du sacri-
fice fût accompli. 35 Jour et nuit vous
demeurerez dans le tabernacle, obser-
vant les veilles du Seigneur, pour que
vous ne mouriez pas : car il m'a été
ainsi ordonné ».
36 Et Aaron et ses fils firent tout ce
que le Seigneur avait dit par l'entre-
mise de Moïse.
**IX.** 1 Or, le huitième jour venu,
Moïse appela Aaron et ses fils, et les
anciens d'Israël, et il dit à Aaron :
2 « Prends d'un troupeau de gros bétail
un veau pour le péché et un bélier pour
un holocauste, l'un et l'autre sans ta-
che, et offre-les devant le Seigneur.
3 Et tu diras aux enfants d'Israël : Pre-
nez un bouc pour le péché, un veau et
un agneau d'un an et sans tache pour
un holocauste, 4 un bœuf et un bélier
pour des sacrifices pacifiques, et im-
molez-les devant le Seigneur, offrant
dans le sacrifice de chacun de ces ani-
maux de la fleur de farine arrosée
d'huile : car aujourd'hui le Seigneur
vous apparaîtra ». 5 Ils portèrent donc
tout ce que leur avait ordonné Moïse
à la porte du tabernacle, où, pendant
que toute la multitude se tenait debout,
6 Moïse dit : « Voici la parole qu'a or-
donnée le Seigneur : accomplissez-
la, et sa gloire vous apparaîtra ».
7 Et il dit à Aaron : « Approche-toi de

---

33. *Vous ne sortirez plus... pendant sept jours.* La consécration des prêtres devait durer toute une semaine, *Exode*, XXIX, 35-37. C'est sans doute par allusion à ce rite que nous voyons plus tard Ézéchiel se préparer, par une sorte de retraite de sept jours, à sa mission prophétique, *Ezéchiel*, III, 15-16.

IX. 1. *Le huitième jour venu...* La consécration étant accomplie, Aaron va inaugurer les fonctions de son ministère, en offrant lui-même les sacrifices, qui jusqu'ici avaient été offerts par Moïse.

6. *Et sa gloire vous apparaîtra :* cette promesse d'une apparition divine fut en effet réalisée. Voir plus loin, ỳ. 23.

*σιαστήριον, καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρ-
τίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου· καὶ ἐξίλασαι
περὶ σεαυτοῦ, καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποίησον
τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν,
καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. 8 Καὶ
προςῆλθεν Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ
ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας
αὐτοῦ. 9 Καὶ προςήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν
τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν· καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον
εἰς τὸ αἷμα· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ
θυσιαστηρίου, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν
βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· 10 καὶ τὸ στέαρ καὶ
τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ
περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ
Μωϋσῇ. 11 Καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν
κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ, ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
12 Καὶ ἔσφαξε τὸ ὁλοκαύτωμα, καὶ προς-
ήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτὸν,
καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.
13 Καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προςήνεγκαν αὐτὸ
κατὰ μέλη· αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπέθηκεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 Καὶ ἔπλυνε τὴν κοι-
λίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ
τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 15 καὶ
προςήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ. Καὶ ἔλαβε
τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ,
καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν, καὶ ἐκαθάρισεν αὐτὸν,
καθὰ καὶ τὸν πρῶτον. 16 Καὶ προςήνεγκε τὸ
ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει·
17 Καὶ προςήνεγκε τὴν θυσίαν, καὶ ἔπλησε
τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ
πρωϊνοῦ. 18 Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον, καὶ
τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ
λαοῦ. Καὶ προςήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ
αἷμα πρὸς αὐτὸν, καὶ προσέχεε πρὸς τὸ θυ-
σιαστήριον κύκλῳ. 19 Καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ
τοῦ μόσχου, καὶ τοῦ κριοῦ τὴν ὀσφῦν, καὶ τὸ
στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ
τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐ-
τῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος· 20 καὶ
ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια, καὶ*

8. A[1*] *αὐτοῦ*. 9. A[2]EFX† (p. *δάκτυλον*) *αὐτοῦ*. 10. EX† (p. *τὸν λοβὸν*) *τὸν ἐπὶ*. 12. FX: *προσέχεεν αὐτὸ πρὸς τὸ θυσιαστήριον*. 13. AEX: (l. *αὐτὸ*) *αὐτῷ*. 15. AX* (alt.) *αὐτὸν*. 17. FX: *τὴν χεῖρα*.

אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־
עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה
אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר
8 צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃
9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו
וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד
י הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
11 אֶת־מֹשֶׁה׃ וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר
שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־
13 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ
אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר
14 עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־
הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃
טו וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־
שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ
16 וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃ וַיַּקְרֵב אֶת־
17 הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃ וַיַּקְרֵב
אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת
18 הַבֹּקֶר׃ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־
הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו
19 וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־
הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה
וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃
כ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת

18. A[2]FX† (p. *προσέχεε*) *αὐτο*. FX (l. *πρὸς τὸ*) pon. *ἐπὶ τό*. 19. A[2]EFX† (a. *τ. κρ.*) *ἀπό*.

14. A ce ŷ. l'hébreu et les Septante ajoutent : « il les brûla sur l'autel au-dessus de l'holocauste ».
15. *Et l'autel purifié*. Héb. et Sept. : « il l'offrit (le bouc) pour le péché, comme la première victime ».
16. *Il fit l'holocauste*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « selon les règles ».
19. Hébreu et Septante : « la graisse du bœuf et du bélier (la queue), la graisse sur les entrailles, les reins, (*les Septante ajoutent :* la graisse qui les recouvre) et le grand lobe du foie ».

Accéde ad altáre, et ímmola pro pec-
cáto tuo : offer holocaústum, et de- Lev. 4, 3-7.
precáre pro te et pro pópulo ; cum- Lev. 16, 6.
que mactáveris hóstiam populi, ora Heb. 5, 3; 7, 27.
pro eo, sicut præcépit Dóminus.
8 Statímque Aaron accédens ad Aaron pro seipso sacrificat.
altáre, immolávit vítulum pro pec-
cáto suo : 9 cujus sánguinem obtu-
lérunt ei fílii sui : in quo tingens
dígitum, tétigit córnua altáris, et
fudit resíduum ad basim ejus. Lev. 9, 19; 4, 8-10.
10 Adipémque et renúnculos, ac reti-
culum jécoris, quæ sunt pro peccáto,
adolévit super altáre, sicut præcé- Lev. 4, 11-10; 16, 27.
perat Dóminus Móysi : 11 carnes
vero et pellem ejus extra castra
combússit igni.
12 Immolávit et holocaústi vícti-
mam : obtulerúntque ei fílii sui sán-
guinem ejus, quem fudit per altáris
circúitum. 13 Ipsam etiam hóstiam
in frusta concísam, cum cápite et
membris síngulis, obtulérunt; quæ
ómnia super altáre cremávit igni,
14 lotis aqua prius intestínis et pédi-
bus.
15 Et pro peccáto pópuli ófferens, Pro populo sacrificat.
mactávit hircum : expiatóque altári, Lev. 8, 21.
16 fecit holocaústum, 17 addens in
sacrifício libaménta, quæ páriter
offerúntur, et ádolens ea super al-
táre, absque ceremóniis holocaústi
matutíni.
18 Immolávit et bovem atque aríe-
tem, hóstias pacíficas pópuli : obtu-
leruntque ei fílii sui sánguinem,
quem fudit super altáre in circúitum. Lev. 9, 10; 8, 16. Ex. 29, 13, 22.
19 Adipem autem bovis, et caudam
aríetis, renunculósque cum adípibus
suis, et retículum jécoris 20 posué- Reg. 2, 15.
runt super péctora : cumque cre-

l'autel, et immole pour ton péché; offre
l'holocauste, et prie pour toi et pour le
peuple, et lorsque tu auras sacrifié
l'hostie du peuple, prie pour lui, comme
a ordonné le Seigneur ».
8 Et aussitôt Aaron, s'approchant de
l'autel, immola pour son péché le veau,
9 dont ses fils lui présentèrent le sang,
dans lequel trempant le doigt, il tou-
cha les cornes de l'autel, et il répandit
le reste *du sang* au pied de l'autel.
10 Quant à la graisse, aux reins, et à la
membrane réticulaire du foie, qui sont
pour le péché, il les brûla sur l'autel,
comme avait ordonné le Seigneur à
Moïse; 11 mais la chair et la peau, c'est
hors du camp qu'il les brûla au feu.
12 Il immola aussi la victime de l'ho-
locauste; et ses fils lui en présentèrent
le sang, qu'il répandit autour de l'au-
tel. 13 Ils lui présentèrent aussi l'hostie
elle-même coupée en morceaux, avec
la tête et chacun de ses membres : les-
quelles choses il brûla toutes au feu sur
l'autel, 14 les intestins et les pieds ayant
été auparavant lavés dans l'eau.
15 Et offrant le sacrifice pour le péché
du peuple, il immola le bouc; et l'autel
purifié, 16 il fit l'holocauste, 17 ajoutant
au sacrifice les libations qui sont pareil-
lement offertes, et les brûlant sur l'autel,
outre les cérémonies de l'holocauste du
matin.
18 Il immola aussi le bœuf et le bé-
lier, hosties pacifiques du peuple; et
ses fils lui présentèrent le sang, qu'il
répandit sur l'autel tout autour.
19 Mais la graisse du bœuf, la queue du
bélier, les reins avec leur graisse et
la membrane réticulaire du foie, 20 ils
les posèrent sur les poitrines; et lors-

---

8. *Et aussitôt Aaron... immola :* c'est le premier sacrifice offert par le nouveau grand-prêtre, et il était juste qu'il l'offrît pour ses propres péchés. Les rites de cette immolation pour les péchés du pontife avaient été fixés par Dieu, *Lévitique*, IV, 3-12.

12. *Il immola aussi...* Deuxième sacrifice offert par Aaron : l'holocauste, ℣. 12-14, d'après les règles générales énoncées plus haut, *Lévitique*, I, 3-9.

15. *Et offrant...* Troisième sacrifice, pour le péché du peuple pris dans son ensemble.

16. *Il fit l'holocauste.* Quatrième sacrifice.

18. *Il immola aussi...* Cinquième sacrifice, celui-ci pacifique, ℣. 18-21. A ces offrandes il faut ajouter celle de l'holocauste du matin (℣. 17), qui fut offert ce jour-là pour la première fois.

*ἀνήνεγκε τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.*
21 *Καὶ τὸ στηθύνιον, καὶ τὸν βραχίονα τὸν*
*δεξιὸν ἀφεῖλεν Ἀαρὼν ἀφαίρεμα ἔναντι κυ-*
*ρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*
22 *Καὶ ἐξάρας Ἀαρὼν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν*
*λαὸν, εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ κατέβη ποιή-*
*σας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ τὰ ὁλοκαυ-*
*τώματα, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου.* 23 *Καὶ εἰς-*
*ῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ*
*μαρτυρίου, καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα*
*τὸν λαόν· καὶ ὤφθη δόξα κυρίου παντὶ τῷ*
*λαῷ.* 24 *Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου, καὶ*
*κατέφαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τά τε*
*ὁλοκαυτώματα, καὶ τὰ στέατα καὶ εἶδε πᾶς*
*ὁ λαὸς, καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.*

**X.** *Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ἀαρὼν, Να-*
*δὰβ καὶ Ἀβιοὺδ, ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ,*
*ἐπέθηκαν ἐπ᾿ αὐτὸ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾿ αὐτὸ*
*θυμίαμα, καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ*
*ἀλλότριον, ὃ οὐ προσέταξε κύριος αὐτοῖς·*
2 *καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου, καὶ κατ-*
*έφαγεν αὐτοὺς, καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου.*
3 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Τοῦτό*
*ἐστιν ὃ εἶπε κύριος, λέγων· Ἐν τοῖς ἐγγί-*
*ζουσί μοι ἁγιασθήσομαι, καὶ ἐν πάσῃ τῇ*
*συναγωγῇ δοξασθήσομαι. Καὶ κατενύχθη*
*Ἀαρών.* 4 *Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Μι-*
*σαδάη καὶ τὸν Ἐλισαφὰν, υἱοὺς Ὀζιὴλ, υἱοὺς*
*τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ἀαρὼν, καὶ εἶπεν*
*αὐτοῖς· Προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελ-*
*φοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς*
*παρεμβολῆς.* 5 *Καὶ προσῆλθον, καὶ ἦραν αὐ-*
*τοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς πα-*
*ρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπε Μωϋσῆς.*
6 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν, καὶ*
*Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ, τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς*
*καταλελειμμένους· Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ*
*ἀποκιδαρώσετε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαῤ-*
*ῥήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε, καὶ ἐπὶ πᾶσαν*
*τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ*

21\. EFX: *Μωϋσῇς* (l. *κυρ. τῷ Μ.*). 22. A²EX† (p. *τὰς χεῖρας*) *αὐτοῦ*. 23. FX* *πάντα*. AFX† (a. *δόξα*) *ἡ*. 24. X: *ἔπεσον*. — 1. A* *δύο*. A¹EX: *πύριον*. A: *ἔθηκαν*. EFX: *αὐτὰ* (bis). AX: *θυμιάματα*. 2. EFX: *ἀπεθάνοσαν*. 4. EFX: *Μισαὴλ*. FX* *υἱοὺς*. 6. X* (p. *αὐτοῦ*) *τοὺς καταλελειμμ*.

21 וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֵת
הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃
22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָו אֶל־הָעָם
וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת
23 וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ
אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
24 הָעָם׃ וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה
וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם׃
X. וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ
עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה
2 אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ וַתֵּצֵא
אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם
3 וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה׀
לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־
4 הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל
דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ
אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־
ה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם
בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר מֹשֶׁה׃
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר
וּלְאִיתָמָר׀ בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ׀
וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל

v. 22. ידיו ק'
v. 4. הקורא יטעים הגריש קודם התלשא

23\. *Le peuple.* Septante : « tout le peuple ».
24\. *Ils louèrent le Seigneur.* Hébreu : « ils crièrent joyeusement »; Septante : « ils furent hors d'eux-mêmes ».

X. 1, *Fils d'Aaron.* Septante : « les deux fils d'Aaron ».

3\. *Ce qu'entendant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Se tut.* Septante : « fut affligé ».
4\. *Misaël.* Septante : « Misadaé ».
5\. *Aussitôt,* et, *comme ils gisaient* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
6\. *Ses fils.* Septante : « ses fils qui lui restaient ».

máti essent ádipes super altáre, 21 péctora eórum, et armos dextros separávit Aaron, élevans coram Dómino, sicut præcéperat Móyses.

22 Et exténdens manus ad pópulum, benedíxit ei. Sicque complétis hóstiis pro peccáto, et holocaústis, et pacíficis, descéndit. 23 Ingréssi autem Móyses et Aaron in tabernáculum testimónii, et deínceps egréssi, benedixérunt pópulo. Apparuítque glória Dómini omni multitúdini : 24 Et ecce egréssus ignis a Dómino, devorávit holocaústum, et ádipes qui erant super altáre. Quod cum vidíssent turbæ, laudavérunt Dóminum, ruéntes in fácies suas.

X. 1 Arreptísque Nadab et Abiu fílii Aaron thuríbulis, posuérunt ignem, et incénsum désuper, offeréntes coram Dómino ignem aliénum : quod eis præcéptum non erat. 2 Egressúsque ignis a Dómino, devorávit eos, et mórtui sunt coram Dómino. 3 Dixítque Móyses ad Aaron : Hoc est quod locútus est Dóminus : Sanctificábor in iis qui appropínquant mihi, et in conspéctu omnis pópuli glorificábor. Quod aúdiens tácuit Aaron. 4 Vocátis autem Móyses Misaéle et Elísaphan fíliis Oziel, pátrui Aaron, ait ad eos : Ite, et tóllite fratres vestros de conspéctu sanctuárii, et asportáte extra castra. 5 Confestímque pergéntes, tulérunt eos sicut jacébant, vestítos líneis túnicis, et ejecérunt foras, ut sibi fúerat imperátum.

6 Locutúsque est Móyses ad Aaron, et ad Eleázar, et Ithamar, fílios ejus : Cápita vestra nolíte nudáre, et vestiménta nolíte scíndere, ne forte moriámini, et super omnem cœtum oriátur indignátio. Fratres vestri, et omnis

Lev. 7, 32. — **Benedictio populi.** Num. 6, 22-27. — Ex. 27, 5. Eccli. 50, 22. — Lev. 9, 6. Ex. 16, 10. Num. 12, 5. — **Ignis e cœlo.** — 2 Mac. 2, 10. Jud. 6, 21. 2 Par. 7, 1. 3 Reg. 18, 38. — **3° Nadab et Abiu.** — Ex. 6, 23. — Lev. 6, 9; 16, 12. Ex. 30, 9. — Lev. 9, 24. — Lev. 16, 1. Num. 3, 4; 26, 61. 1 Par. 24, 2. Num. 16, 35. Ex. 19, 22. — Ps. 38, 10. Ex. 6, 22. Num. 3, 30. — Act. 5, 6, 10. — Lev. 21, 10. — Gen. 37, 34. Mat. 26, 65. — **Peccatores, non lugendi.**

que les graisses eurent été brûlées sur l'autel, 21 Aaron sépara les poitrines des hosties et les épaules droites, les élevant devant le Seigneur, comme avait ordonné Moïse.

22 Et étendant les mains vers le peuple, il le bénit. Or, les *oblations des* hosties pour le péché, des holocaustes et des sacrifices pacifiques ainsi achevées, il descendit. 23 Mais Moïse et Aaron étant entrés dans le tabernacle de témoignage, et ensuite étant sortis, ils bénirent le peuple. Alors la gloire du Seigneur apparut à toute la multitude; 24 et voilà qu'un feu sorti du Seigneur dévora l'holocauste et les graisses qui étaient sur l'autel. Ce qu'ayant vu la multitude, ils louèrent le Seigneur, tombant sur leur face.

X. 1 Alors Nadab et Abiu, fils d'Aaron, ayant pris les encensoirs, mirent du feu et de l'encens dessus, offrant devant le Seigneur un feu étranger : ce qui ne leur avait pas été ordonné. 2 Et un feu sorti du Seigneur les dévora, et ils moururent devant le Seigneur. 3 Et Moïse dit à Aaron : « Voilà ce qu'a dit le Seigneur : Je serai sanctifié dans ceux qui m'approchent, et je serai glorifié devant tout le peuple ». Ce qu'entendant, Aaron se tut. 4 Or Moïse, ayant appelé Misaël et Élisaphan, fils d'Oziel, oncle d'Aaron, leur dit : « Allez et prenez vos frères de devant le sanctuaire, et emportez-les hors du camp ». 5 Et aussitôt allant, ils les prirent, comme ils gisaient, vêtus de leur tuniques de lin, et ils les jetèrent dehors, comme il leur avait été commandé.

6 Alors Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar ses fils : « Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que l'indignation ne s'élève contre toute l'assemblée. Que vos frè-

---

22. *Des hosties pour le péché*, ŷ. 8-11, 15, *des holocaustes*, ŷ. 12-14, 16-17, *et des sacrifices pacifiques*, ŷ. 18-21. — *Il descendit*, de l'autel des holocaustes, auquel on montait par une rampe, *Exode*, XX, 26.

24. *Un feu sorti du Seigneur*, c'est-à-dire descendu du ciel, selon l'auteur du deuxième livre des Machabées (II, 10); ce qui arriva aussi à la dédicace du temple de Salomon (II *Par.*, VII, 1); ou bien, selon plusieurs interprètes, sorti, soit du sanctuaire, soit de la nuée de lumière où le Seigneur était présent.

**3° Punition des enfants d'Aaron, X.**

X. 1. *Alors* : le jour même de l'entrée en fonction des nouveaux prêtres, comme il résulte du ŷ. 19. — *Un feu étranger*, profane : ils auraient dû garnir leurs encensoirs avec le feu de l'autel des holocaustes.

2. *Les dévora* : non pas qu'ils eussent été entièrement consumés, puisqu'il est parlé de leurs cadavres, ŷ. 4-5 : mais le feu « sorti du Seigneur » produisit sans doute sur eux l'effet de la foudre.

4. *Vos frères* : cette expression est employée dans le sens large : voir la note sur *Genèse*, XIV, 14. En réalité, Misaël et Élisaphan étaient les cousins germains d'Aaron, père des deux victimes.

*ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, κλαύσονται τὸν
ἐμπυρισμὸν ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου.
7 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε·
τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου
ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα
Μωϋσῆ.
8 Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἀαρὼν, λέγων·
9 Οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοί
σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἐὰν εἰςπορεύησθε εἰς
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προςπορευο-
μένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ
μὴ ἀποθάνητε. νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γε-
νεὰς ὑμῶν, 10 διαστεῖλαι ἀναμέσον τῶν ἁγίων
καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀναμέσον τῶν ἀκαθαρ-
τῶν καὶ τῶν καθαρῶν, 11 καὶ συμβιβάζειν
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἅπαντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλά-
λησε κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.
12 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ
πρὸς Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀα-
ρὼν τοὺς καταλειφθέντας· Λάβετε τὴν θυ-
σίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπω-
μάτων κυρίου, καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ
θυσιαστήριον· ἅγια ἁγίων ἐστί. 13 Καὶ φά-
γεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοι
ἐστὶ, καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ
τῶν καρπωμάτων κυρίου· οὕτω γὰρ ἐντέ-
ταλταί μοι. 14 Καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφο-
ρίσματος, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος
φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γάρ σοι,
καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυ-
σιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 15 Τὸν
βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, καὶ τὸ στηθύνιον
τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν
στεάτων προςοίσουσιν ἀφόρισμα ἀφορίσαι
ἔναντι κυρίου· καὶ ἔσται σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου
καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώ-
νιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.
16 Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζη-
τῶν ἐξεζήτησε Μωϋσῆς· καὶ ὁ δὲ ἐνεπεπύρι-*

6. AEX* *ὁ*. FX: *ἐνεπύρισε κυρ.* 7. FX† (a. *κυρ.*) *τοῦ*. EFX† (p. *κυρ.*) *ἐστὶν*. 9. AFX: *ἂν*. 11. AEFX: *πάντα*. 12. EFX† *πρὸς* (a. *Ἰθάμαρ*). EFX: *φάγετε*. A: *παρὰ τοῦ κυρίου*. 14. EFX: *τῶν σωτηρίου*.

כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף
7 יְהוָה׃ וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ
פֶּן־תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ פ
8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ ׀ אַתָּה ׀ וּבָנֶיךָ
אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא
תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
י וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין
11 הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃ וּלְהוֹרֹת אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־אֶלְעָזָר
וְאֶל־אִיתָמָר ׀ בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ
אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה
וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ
13 קָדָשִׁים הִוא׃ וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם
קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי
14 יְהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ וְאֵת חֲזֵה
הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ
בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי
טו שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שׁוֹק הַתְּרוּמָה
וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
יָבִיאוּ לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם
16 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וְאֵת ׀ שְׂעִיר
הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף

v. 16. דרש בראש שיטה והיא חצי התורה בתיבות

7. *La sainte onction.* Hébreu et Septante : « l'onction du Seigneur ». — *Tout*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Quand vous entrerez dans le tabernacle de témoignage.* Les Septante ajoutent : « ou lorsque vous approcherez de l'autel ». — *Parce que*, Vulgate : *quia*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

13. *Il vous a été donné.* Hébreu et Septante : « c'est votre droit ».

14. *Offerte.* Hébreu, à la lettre : « agitée de côté et d'autre »; Septante : « séparée ». — *Séparée.* Hébreu, à la lettre : « présentée en l'élevant ». — *Très pur.* Hébreu et Septante : « pur ». — *Tes filles.* Septante : « ta maison ».

15. Hébreu : « ils apporteront l'épaule présentée en l'élevant et la poitrine agitée de côté et d'autre, avec les graisses qui sont consumées par le feu... »; Septante, à la lettre : « ils offriront, sur les offrandes de graisses, l'épaule de choix et la poitrine de séparation, pour séparer une séparation devant le Seigneur ». — *A tes fils.* Les Septante ajoutent : « et à tes filles ». — *Comme a ordonné le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « à Moïse ».

domus Israel, plangant incéndium quod Dóminus suscitávit : 7 vos autem non egrediémini fores tabernáculi, alióquin peribitis; óleum quippe sanctæ unctiónis est super vos. Qui fecérunt ómnia juxta præcéptum Móysi.

8 Dixit quoque Dóminus ad Aaron : 9 Vinum, et omne quod inebriáre potest, non bibétis tu et filii tui, quando intrátis in tabernáculum testimónii, ne moriámini : quia præcéptum sempitérnum est in generatiónes vestras. 10 Et ut habeátis sciéntiam discernéndi inter sanctum et profánum, inter pollútum et mundum : 11 doceatísque filios Israel ómnia legítima mea quæ locútus est Dóminus ad eos per manum Móysi.

De vino prohibitio. Ex. 44, 21. Num. 6, 3. 1 Tim. 3, 3. Tit. 1, 7. Lev. 16, 29. Ez. 44, 23. Jerem. 15, 19. Deut. 17, 10-12. Mat. 28, 20; 23, 2-7.

12 Locutúsque est Móyses ad Aaron, et ad Eleázar, et Ithamar, filios ejus, qui erant resídui : Tóllite sacrifícium, quod remánsit de oblatióne Dómini, et comédite illud absque ferménto juxta altáre, quia Sanctum sanctórum est. 13 Comedétis autem in loco sancto : quod datum est tibi et fíliis tuis de oblatiónibus Dómini, sicut præcéptum est mihi. 14 Pectúsculum quoque quod oblátum est, et armum qui separátus est, edétis in loco mundíssimo tu et filii tui, et fíliæ tuæ tecum : tibi enim ac líberis tuis repósita sunt de hóstiis salutáribus filiórum Israel : 15 eo quod armum et pectus, et ádipes qui cremántur in altári, elevavérunt coram Dómino, et pertíneant ad te, et ad filios tuos, lege perpétua, sicut præcépit Dóminus.

Pars hostiarum comedenda. Lev. 6, 16. Lev. 10, 18; 6, 26. Lev. 2, 3, 10. Eccli. 7, 32-35. 1 Cor. 9, 13. Lev. 9, 21; 7, 34, 32. Ex. 29, 27. Num. 6, 20; 18, 11.

2 Mac. 2, 11.

16 Inter hæc, hircum, qui oblátus fúerat pro peccáto, cum quǽreret

res et toute la maison d'Israël pleurent l'incendie que le Seigneur a suscité; 7 mais vous, vous ne sortirez point de la porte du tabernacle : autrement vous périrez; car l'huile de la sainte onction est sur vous ». Ceux-ci firent tout selon l'ordre de Moïse.

8 Le Seigneur dit aussi à Aaron : « 9 Vous ne boirez point de vin et de tout ce qui peut enivrer, toi et tes fils, quand vous entrerez dans le tabernacle de témoignage, de peur que vous ne mouriez : parce que c'est un précepte perpétuel pour vos générations, 10 et afin que vous ayez la science de discerner entre le saint et le profane, entre ce qui est souillé et ce qui est pur, 11 et que vous enseigniez aux enfants d'Israël tout ce qui concerne mes lois, que le Seigneur a proclamées par l'entremise de Moïse ».

12 Moïse dit alors à Aaron, à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui lui étaient restés : « Prenez le sacrifice qui est resté de l'oblation du Seigneur, et mangez-le sans levain près de l'autel, parce que c'est une chose très sainte. 13 Or vous le mangerez dans un lieu saint, parce qu'il vous a été donné, à toi et à tes fils, des oblations du Seigneur, comme il m'a été ordonné. 14 La poitrine aussi, qui a été offerte, et l'épaule qui a été séparée, vous les mangerez dans un lieu très pur, toi et tes fils et tes filles avec toi : car c'est pour toi et pour tes enfants qu'elles ont été réservées, des hosties salutaires des enfants d'Israël; 15 parce qu'ils ont élevé devant le Seigneur l'épaule, la poitrine et les graisses qui sont brûlées sur l'autel, et qu'elles t'appartiennent, à toi et à tes fils, par une loi perpétuelle, comme a ordonné le Seigneur ».

16 Cependant, comme Moïse cherchait le bouc qui avait été offert pour

---

7. *Vous ne sortirez point*, pour accompagner les cadavres des deux victimes. Le deuil des prêtres, en cette circonstance, aurait pu paraître comme un blâme de la conduite du Seigneur.

9. *Vous ne boirez point de vin...* Cette défense, venant immédiatement après le récit du châtiment de Nadab et Abiu, a amené quelques commentateurs à penser que la faute de ces prêtres avait été occasionnée par l'ivresse. — *Et de tout ce qui peut enivrer.* Les anciens ne se servaient pas exclusivement du raisin pour produire des boissons fermentées : ils utilisaient aussi dans ce but le miel, l'orge, le blé, les dattes, etc.

12. *Éléazar et Ithamar*, seuls survivants désormais parmi les fils d'Aaron.

14. *Des hosties salutaires*, c'est-à-dire des sacrifices pacifiques.

16. *Comme Moïse cherchait*, pour se rendre compte, comme c'était son devoir, si les minutieuses prescriptions du Seigneur étaient fidèlement exécutées. — *Le bouc qui avait été offert pour le péché :* voir plus haut, IX, 15.

**II. De puritate legali (XI-XXII). — 1° (a). *Munda immundaque animalia (XI).***

στο. Καὶ ἐθυμώθη Μωϋσῆς ἐπὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ, τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλελειμμένους, λέγων· 17 Διατί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; Ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστὶ, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου· 18 οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξε κύριος. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἰ σήμερον προσαγηόχασι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέ μοι τοιαῦτα, καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ; 20 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

**XI.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 2 Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν, καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. 4 Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν, καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς, καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. 7 καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο, καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. 8 Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.

---

16. AFX: ἐμπεπύριστο. A† (p. Ἰθ.) τοὺς ἱερεῖς. 18. EFX: εἰσηνέχθη. EFX: συνετάγη μοι. 19. AFX: ταῦτα. EFX: φάγομαι τό. — 1. A† (in. f.) πρὸς αὐτούς. 4. X* (a. ὁπλὴν) τοῦτο. 6. AFX* οὐκ. 8. A† (p. ἅψ.) ὅτι.

וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי
17 אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃ מַדּוּעַ לֹא־
אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ ׀ נָתַן
לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֺן הָעֵדָה לְכַפֵּר
18 עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ הֵן לֹא־הוּבָא
אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל
תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃
19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם
הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם
לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִיטַב
כ בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב
בְּעֵינָיו׃ פ

**XI.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
3 מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ כֹּל ׀
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת
מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
4 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־
מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס
ה טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה
גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא
6 הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת
גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה
7 הִוא לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס
פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא
8 גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃ מִבְּשָׂרָם
לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים
הֵם לָכֶם׃

---

19. *Avec un esprit profondément affligé,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XI. 3. *Ce qui a l'ongle fendu.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et qui a le pied fourchu ».

4. *Qui a un ongle, mais qui ne l'a pas fendu.* Hébreu : « qui rumine (seulement) ou qui a l'ongle (la corne) fendue (seulement) ». — *Le chameau.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « qui rumine mais qui n'a pas la corne fendue ».

5. *Le chérogrylle.* Hébreu : « le daman »; Septante : « le lièvre ».

6. *Le lièvre.* Septante : « le chérogrylle ». — *Il rumine.* Septante : « il ne rumine pas ». A la fin de ce ў. et du suivant l'hébreu et les Septante ajoutent : « il sera impur pour vous ».

Móyses, exústum réperit: iratúsque contra Eleázar et Ithamar filios Aaron, qui remánserant, ait : [17] Cur non comedístis hóstiam pro peccáto in loco sancto, quæ Sancta sanctórum est, et data vobis ut portétis iniquitátem multitúdinis, et rogétis pro ea in conspéctu Dómini, [18] præsértim cum de sánguine illíus non sit illátum intra sancta, et comédere debuéritis eam in sanctuário, sicut præcéptum est mihi? [19] Respóndit Aaron : Obláta est hódie víctima pro peccáto, et holocaústum coram Dómino : mihi autem áccidit quod vides; quómodo pótui comédere eam, aut placére Dómino in ceremóniis, mente lúgubri? [20] Quod cum audísset Móyses, recépit satisfactiónem.

Negligentia sacerdotum.

Lev. 6, 25-29; 6, 18-23.

Jos. 22, 30.

**XI.** [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : [2] Dícite fíliis Israel : Hæc sunt animália quæ comédere debétis de cunctis animántibus terræ : [3] Omne quod habet divísam úngulam, et rúminat in pecóribus, comedétis. [4] Quidquid autem rúminat quidem, et habet úngulam, sed non dívidit eam, sicut camélus et cætera, non comedétis illud, et inter immúnda reputábitis. [5] Chœrogrýllus qui rúminat, ungulámque non dívidit, immúndus est. [6] Lepus quoque : nam et ipse rúminat, sed úngulam non dívidit. [7] Et sus : qui cum úngulam dívidat, non rúminat. [8] Horum cárnibus non vescémini, nec cadávera contingétis, quia immúnda sunt vobis.

II. — 1° a Quadrupedia comedenda et non comedenda.

Gen. 7, 2. Deut. 14, 4-6. Act. 10, 14. Rom. 14, 14. Col. 2, 16.

Deut. 14, 7.

Deut. 14, 8. 2 Mac. 6, 18; 7, 1. 71. Is. 65, 4; 66, 3.

le péché, il le trouva entièrement brûlé; or, irrité contre Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron qui lui étaient restés, il dit : [17] « Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans le lieu saint l'hostie pour le péché, qui est très sainte, et qui vous a été donnée, afin que vous portiez l'iniquité de la multitude, et que vous priiez pour elle en la présence du Seigneur, [18] surtout puisqu'on n'a pas porté de son sang dans les lieux saints, et que vous auriez dû la manger dans le sanctuaire comme il m'a été ordonné? » [19] Aaron répondit : « La victime pour le péché a été offerte aujourd'hui, ainsi que l'holocauste, devant le Seigneur ; mais pour moi, il m'est arrivé ce que tu vois. Comment aurais-je pu la manger, ou plaire au Seigneur dans les cérémonies, avec un esprit profondément affligé? » [20] Ce qu'ayant entendu Moïse, il reçut son excuse.

**XI.** [1] Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : [2] « Dites aux enfants d'Israël : Voici les animaux que vous devez manger, d'entre tous les animaux de la terre : [3] Tout ce qui a l'ongle fendu et qui rumine parmi les bêtes, vous en mangerez. [4] Pour tout ce qui rumine et qui a un ongle, mais qui ne l'a pas fendu, comme le chameau et tous les autres, vous n'en mangerez point, et vous le compterez parmi les bêtes impures. [5] Le chérogrylle qui rumine, mais qui n'a point l'ongle fendu, est impur. [6] Le lièvre également : car il rumine, lui aussi, mais il n'a pas l'ongle fendu. [7] Le pourceau encore, qui, quoiqu'il ait l'ongle fendu, ne rumine point. [8] Vous ne mangerez point de la chair de ces bêtes, et vous ne toucherez point leurs corps morts, parce qu'ils sont impurs pour vous.

---

II[e] Partie. — **Puretés et impuretés légales,** XI-XXII.

**1° Prescriptions générales,** XI-XX.
**2° Prescriptions particulières aux prêtres,** XXI-XXII.

**1° Prescriptions générales,** XI-XX.

*a*) **Des animaux purs et impurs,** XI.

XI. 2. *D'entre tous les animaux*, d'après l'hébreu, les quadrupèdes : ils constituent la 1[re] série, ℣. 2-8.
5. *Le chérogrylle* est le porc-épic, mais l'hébreu paraît désigner le daman, animal de la grosseur du lièvre.
6. *Le lièvre... car il rumine.* Le lièvre n'est pas



Lièvres d'Égypte (℣. 6). (D'après Lepsius).

**II. De puritate legali (XI-XXII).** — *1° (a). Munda immundaque animalia (XI).*

9 Καὶ ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι, καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ ἐν τοῖς χειμάῤῥοις, ταῦτα φάγεσθε. 10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια, οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι, ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ ἐν τοῖς χειμάῤῥοις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα, καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς τῆς ζώσης ἐν τῷ ὕδατι, βδέλυγμά ἐστι, 11 καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε. 12 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια, οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι, βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν.

13 Καὶ ταῦτα, ἃ βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστι. τὸν ἀετὸν, καὶ τὸν γρύπα, καὶ τὸν ἁλιαίετον, 14 καὶ τὸν γύπα, καὶ τὸν ἴκτινον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 15 καὶ στρουθὸν, καὶ γλαῦκα, καὶ λάρον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 16 καὶ πάντα κόρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἱέρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 17 καὶ νυκτικόρακα, καὶ καταράκτην, καὶ ἶβιν, 18 καὶ πορφυρίωνα, καὶ πελεκᾶνα, και κύκνον, 19 καὶ ἐρωδιὸν, καὶ χαραδριὸν, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἔποπα, καὶ νυκτερίδα. 20 Καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ, πηδᾷν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς· 22 καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βροῦχον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὸν ἀττάκην, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ὀφιομάχην, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὴν ἀκρίδα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ. 23 Πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν; οἷς ἐστὶν τέσσαρες πόδες, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν, 24 καὶ

9. A²EFX* (a. φάγ) ἅ. 10. EFX: τοῖς ὕδασι. AFX* (p. ψ.) τῆς. 13. AEFX* (p. ταῦτα) ἅ. 4. AFX: ἰκτῖνα. 15-16 (nonnulli codices, ordine inverso, 16 pro 15 aut 15 pro 16 tenent.) 19. A¹X† (in.) καὶ γλαῦκα. A¹FX: ἀρώδιον... αὐτῶν. 20. FX: ἐπὶ τεσσάρων. 21. EFX: Ἄλλη. A²FX: αὐτῶν. 22. AFX† (a. ὀφ.) τόν. 23. EFX† (in.) Καί.

9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם
י בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃ וְכֹל
אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים
וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ
הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃
11 וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
12 וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ׃ כֹּל אֲשֶׁר אֵין־
לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא
לָכֶם׃
13 וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא
יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־
14 הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה׃ וְאֶת־הַדָּאָה
טו וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃ אֵת כָּל־עֹרֵב
16 לְמִינוֹ׃ וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס
17 וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ וְאֶת־
הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃
18 וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־
19 הָרָחָם׃ וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ
כ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃ כֹּל
שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ
21 הוּא לָכֶם׃ אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל
שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־
לֹא כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן
22 עַל־הָאָרֶץ׃ אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ
אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלְעָם
לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־
23 הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃ וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף
אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא
24 לָכֶם׃ וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ

v. 21. לו ק׳

9. *Qui sont engendrées.* Hébreu et Septante : « qui sont », — *Dans la mer.* Avant ces mots l'hébreu et les Septante ont : « dans les eaux ». — *Dans les étangs,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
10. *Dans les eaux.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « tant dans les mers que dans les rivières ».
12. *Sera impur.* Hébreu et Septante : « vous sera en abomination ».
17. *L'ibis.* Hébreu : « le grand duc ».
18. *Le cygne.* Hébreu, peut-être mieux : « l'ibis ». — *L'onocrotale.* Hébreu et Septante : « le pélican ».
20. *Les volatiles.* Hébreu et Septante, littéralement : « les reptiles volants ».
21. *A les jambes de derrière plus longues.* Hébreu et Septante : « a des jambes au-dessus des pieds »

**II. Pureté légale (XI-XXII). — 1° (a). Animaux purs et impurs (XI).**

*Pisces mundi et immundi.* — Deut. 14, 9.

9 Hæc sunt quæ gignúntur in aquis, et vesci lícitum est. Omne quod habet pínnulas et squamas, tam in mari quam in flumínibus et stagnis, comedétis. 10 Quidquid autem pínnulas et squamas non habet, eórum quæ in aquis movéntur et vivunt, abominábile vobis 11 execrandúmque erit : carnes eórum non comedétis, et morticína vitábitis. 12 Cuncta quæ non habent pínnulas et squamas in aquis, pollúta erunt.

*Aves comedendæ et non comedendæ.* — Deut. 14, 12-19.

13 Hæc sunt quæ de ávibus comédere non debétis, et vitánda sunt vobis : Aquilam, et gryphem, et haliæétum, 14 et milvum ac vúlturem juxta genus suum, 15 et omne corvíni géneris in similitúdinem suam : 16 struthiónem, et nóctuam, et larum et accípitrem juxta genus suum : 17 bubónem, et mérgulum, et ibin, 18 et cygnum, et onocrótalum, et porphyriónem, 19 herodiónem et charádrion juxta genus suum, úpupam quoque, et vespertiliónem.

*Volucres comedendi et non comedendi.* — Mat. 3, 4. — Lev. 39, 36. Num. 19, 11.

20 Omne de volúcribus quod gráditur super quátuor pedes, abominábile erit vobis. 21 Quidquid autem ámbulat quidem super quátuor pedes, sed habet longióra retro crura, per quæ salit super terram, 22 comédere debétis, ut est bruchus in génere suo, et áttacus, atque ophiómachus, ac locústa, síngula juxta genus suum. 23 Quidquid autem ex volúcribus quátuor tantum habet pedes, execrábile erit vobis : 24 et quicúmque morticína eórum teti-

9 » Voici les bêtes qui sont engendrées dans les eaux, et dont il est permis de manger. Tout ce qui a des nageoires et des écailles, tant dans la mer que dans les rivières et dans les étangs, vous en mangerez. 10 Mais tout ce qui n'a ni nageoires ni écailles dans ce qui se meut et vit dans les eaux, vous sera abominable, 11 et vous l'aurez en exécration : vous n'en mangerez point la chair, et vous éviterez leurs corps morts. 12 Tout ce qui n'a ni nageoires ni écailles dans les eaux, sera impur.

13 » Voici ceux des oiseaux que vous ne devez pas manger, et qui sont à éviter pour vous : l'aigle, le griffon, l'aigle de mer, 14 le milan, le vautour selon son espèce ; 15 tout ce qui dans l'espèce du corbeau est à sa ressemblance; 16 l'autruche, le hibou, le larus, l'épervier selon son espèce; 17 le chat-huant, le plongeon, l'ibis, 18 le cygne, l'onocrotale, le porphyrion, 19 le héron, le pluvier, selon son espèce ; la huppe et la chauve-souris.

20 » Tout ce qui, d'entre les volatiles, marche sur quatre pieds, vous sera abominable. 21 Tout ce qui au contraire marche, à la vérité, sur quatre pieds, mais a les jambes de derrière plus longues, avec lesquelles il saute sur la terre, 22 vous devez en manger : tel est le bruchus dans son espèce, l'attacus, l'ophiomachus, la sauterelle, chacun selon son espèce. 23 Mais tout ce qui, d'entre les volatiles, a seulement quatre pieds, vous sera en exécration. 24 Et quiconque touchera leurs corps

---

un animal ruminant dans le sens scientifique du mot, mais ici on doit prendre le mot ruminant dans le sens large d'animal qui mâche sans manger et rumine du museau, et non dans son acception physiologique d'animal à quatre estomacs.

9. *Les bêtes qui sont engendrées dans les eaux.* 2e série : poissons purs et impurs, ỳ. 9-12. Ici, la règle générale est seule posée, et aucun exemple n'est cité dans un sens ni dans l'autre.

13. *Des oiseaux :* 3e série, ỳ. 13-19. Ici, au contraire, pas de règle générale, mais seulement des exemples particuliers. — *Le griffon*, l'orfraie ou peut-être le gypaète.

14. *Le vautour*, : il faut plutôt voir ici le faucon.

15. *Tout ce qui dans l'espèce du corbeau est à sa ressemblance*, la corneille, la pie, etc.

16. *Le larus*, hébreu *schâkhaf*, probablement la mouette.

17. *Le plongeon*, le cormoran ou une espèce de pélican du Nil. — *L'ibis*. D'après le texte original il s'agirait plutôt ici du hibou ou du grand duc.

18. *Le cygne:* l'hébreu désigne peut-être ici l'ibis. — *L'onocrotale*, le pélican. — *Le porphyrion*, ou plutôt le vautour égyptien.

19. *Le héron*, ou mieux la cigogne. — *Le pluvier*, ou plutôt le héron. — *La chauve-souris* est rangée parmi les oiseaux, par conformité avec le langage populaire.

20. *D'entre les volatiles :* 4e série : les insectes ailés, ỳ. 20-25.

22. *Le bruchus, l'attacus, l'ophiomachus, la sauterelle.* Il est probable qu'il s'agit ici de quatre variétés de sauterelles.

**II. De puritate legali (XI-XXII). — 1° (a) *Munda immundaque animalia (XI).***

ἐν τούτοις μιανθήσεσθε· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
25 καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
26 Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς κτήνεσιν ὅ ἐστι διχηλοῦν ὁπλὴν, καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει, καὶ μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
27 Καὶ πᾶς ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
28 Καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτα ἐστιν ὑμῖν.

29 Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἡ γαλῆ, καὶ ὁ μῦς, καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος,
30 μυγάλη, καὶ χαμαιλέων, καὶ χαλαβώτης, καὶ σαῦρα, καὶ ἀσπάλαξ.
31 Ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
32 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται, ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου. Πᾶν σκεῦος, ὃ ἂν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ, εἰς ὕδωρ βαφήσεται, καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸν ἔσται.
33 Καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον, ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται.
34 Καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἔσθεται, εἰς ὃ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται· καὶ πᾶν ποτὸν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσται·
35 καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ, ἀκάθαρτον ἔσται. Κλίβανοι καὶ χυτρόποδες καθαιρεθήσονται· ἀκάθαρτα ταῦτά

כה בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־
הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא
26 עַד־הָעָרֶב׃ לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע ׀ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם
27 כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃ וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ
עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־
אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ
28 בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַנֹּשֵׂא
אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ ס
29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב
ל לְמִינֵהוּ׃ וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה
31 וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ אֵלֶּה הַטְּמֵאִים
לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
32 בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר־
יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם ׀ בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־
כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־
כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם
33 יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ וְכָל־
כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ
כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃
34 מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא
עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר
לה יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־
יִפֹּל מִנִּבְלָתָם ׀ עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר
וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים

---

26. A: οὐκ ἀναμαρυκᾶται. 27. FX: πᾶν ὃ. A²FX: αυτοῦ. A¹FX: ἔσται. 29. A²EFX† (p. ἑρπετῶν) τῶν ἑρπόντων. A¹* (a. γαλῆ) ἡ. 30. FX: ἀσκαλαβώτης. AEX: σπάλαξ. 31. FX† (in.) ἔσται (p. ἀκάθαρτα). EFX: ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν. 32. FX* ἀπ' αὐτῶν (p. ἐπιπέσῃ). 33. EFX: ἐμπέσῃ. 34. FX: ἐσθίεται. 35. A²FX† (a. ὃ ἐὰν) ἐφ'.

ל׳ רבתא לד״ק סופרים v. 30.

---

25. *S'il est nécessaire qu'il porte.* Hébreu et Septante : « s'il porte ».

26. *Qui a un ongle, mais qui ne l'a pas fendu.* Hébreu : « qui a la corne fendue mais non le pied fourché »; Septante : « qui divise l'ongle et fend la fente des ongles ».

29. *Qui se meuvent.* Hébreu : « qui rampent ». — *Le crocodile.* Septante : « le crocodile terrestre ». — *Chacun selon son espèce,* manque dans les Septante.

30. *La musaraigne.* Hébreu : « le gecko », sorte de lézard, ou « le hérisson ». — *Le caméléon.* Hébreu : une espèce de lézard. — *Le stellion.* Hébreu : « le lézard vert » ou « la tortue ». — *Le lézard.* Hébreu : « le lézard des sables » ou « le limaçon ». — *La taupe.* Hébreu : « le caméléon ».

33. (Le vase) *sera souillé.* Hébreu et Septante : « tout ce qui est dedans sera souillé ».

gerit, polluétur, et erit immúndus Lev. 5, 2; 14, 46; 15, 5.
usque ad vésperum : 25 et si necésse De immundorum tactu.
fúerit ut portet quíppiam horum
mórtuum, lavábit vestiménta sua, et
immúndus erit usque ad occásum
solis.

26 Omne ánimal quod habet qui-
dem úngulam, sed non dívidit eam,
nec rúminat, immúndum erit : et qui
tetígerit illud, contaminábitur.
27 Quod ámbulat super manus, ex
cunctis animántibus quæ incédunt
quadrupédia, immúndum erit; qui
tetígerit morticína eórum, polluétur
usque ad vésperum. 28 Et qui portá-
verit hujuscémodi cadávera, lavábit
vestiménta sua, et immúndus erit
usque ad vésperum : quia ómnia
hæc immúnda sunt vobis.

29 Hæc quoque inter pollúta repu- Reptilia immunda.
tabúntur de his quæ movéntur in
terra, mustéla et mus et crocodílus,
síngula juxta genus suum, 30 mýgale
et chamæleon, et stéllio, et lacérta, et
talpa : 31 omnia hæc immúnda sunt.
Qui tetígerit morticína eórum, im- De reptilium contactu.
múndus erit usque ad vésperum :
32 et super quod cecíderit quidquam
de morticínis eórum, polluétur, tam
vas lígneum et vestiméntum, quam
pelles et cilícia : et in quocúmque
fit opus, tingéntur aqua, et pollúta
erunt usque ad vésperum, et sic
póstea mundabúntur. 33 Vas autem
fíctile, in quod horum quidquam
intro cecíderit, polluétur, et idcírco
frangéndum est.

34 Omnis cibus quem comedétis,
si fusa fúerit super eum aqua, im-
múndus erit : et omne líquens quod
bíbitur de univérso vase, immúndum
erit. 35 Et quidquid de morticínis
hujuscémodi cecíderit super illud,
immúndum erit : sive clíbani, sive

morts, sera souillé, et il sera impur jus-
qu'au soir; 25 et s'il est nécessaire qu'il
porte quelqu'un de ces animaux mort,
il lavera ses vêtements, et il sera impur
jusqu'au coucher du soleil.

26 » Tout animal qui a un ongle, mais
qui ne l'a pas fendu et qui ne rumine
pas, est impur; et celui qui le touchera
sera souillé. 27 Ce qui marche sur qua-
tre mains, d'entre tous les animaux qua-
drupèdes qui marchent, sera impur :
celui qui touchera leurs corps morts
sera souillé jusqu'au soir. 28 Et celui
qui portera des corps morts de cette
sorte, lavera ses vêtements, et il sera
impur jusqu'au soir, parce que toutes
ces choses sont immondes pour vous.

29 » Vous compterez aussi parmi les
choses souillées, d'entre les animaux qui
se meuvent sur la terre : la belette, le
rat et le crocodile, chacun selon son es-
pèce; 30 la musaraigne, le caméléon, le
stellion, le lézard et la taupe. 31 Tous
ces animaux sont impurs. Celui qui tou-
chera leurs corps morts sera impur jus-
qu'au soir; 32 et, quel que soit l'objet
sur lequel tombe quelque chose de leurs
corps morts, il sera souillé; que ce soit
un vase de bois, ou un vêtement, ou des
peaux et des cilices; et tous les objets
avec lesquels se fait quelque ouvrage,
seront lavés dans l'eau, et seront souil-
lés jusqu'au soir, et de cette manière ils
seront ensuite purifiés. 33 Mais le vase
de terre dans l'intérieur duquel quel-
qu'une de ces choses sera tombée, sera
souillé : il doit être brisé.

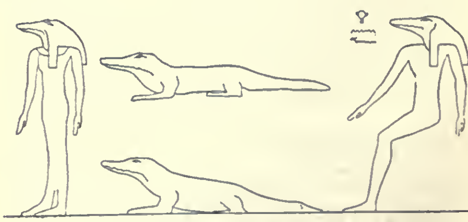
34 » Tout aliment que vous mangerez,
s'il se répand de l'eau sur lui, sera impur;
et toute liqueur qui se boit dans un vase
*souillé* quelconque, sera impure. 35 Et
tout ce qui, de tels corps morts, tombera
sur le vase, le rendra impur : que ce soient

27. *Ce qui marche sur quatre mains :* le chien, le chat, le singe, etc., dont les pieds rappellent assez la forme de la main.

29. *Qui se meuvent sur la terre :* 5e série : les reptiles, ℣. 29-33. — *Le rat*, ou mieux la souris. — *Le crocodile* d'eau était bien connu des Hébreux, qui l'avaient vu adorer par les Égyptiens; il y en avait aussi en Palestine, dans la rivière qu'on appela plus tard la rivière des crocodiles (aujourd'hui Nahrez-Zerka).

30. La *musaraigne* ou le lézard appelé *gecko*. — *Le caméléon* ou mieux, d'après le texte, une autre sorte de lézard de l'espèce *monitor*. — *Le stellion, le lézard :* autres variétés de la famille du lézard.

34. *S'il se répand de l'eau*, provenant des vases souillés dont il vient d'être question.



Crocodiles (℣. 29) et dieux égyptiens à tête de crocodile. (Tombeau de Patuamenap).

**II. De puritate legali (XI-XXII). — 1° *(a) Munda immundaque animalia (XI).***

ἐστι, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται.
36 Πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν· ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται.
37 Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται.
38 Ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα, καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν.

39 Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν, ὅ ἐστιν ὑμῖν φαγεῖν τοῦτο, ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
40 καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
41 Καὶ πᾶν ἑρπετὸν, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμα ἔσται τοῦτο ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται.
42 Καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας, καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διαπαντὸς, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτὸ, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστι.
43 Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις, καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς,
44 ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. Καὶ ἁγιασθήσεσθε, καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
45 ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν Θεός· καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.

46 Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι, καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς,
47 διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀναμέσον τῶν καθαρῶν, καὶ ἀναμέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα, καὶ ἀναμέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

35. X: ἀκάθαρτα ἔσται. 37. AFX* (a. τῶν θνησιμαίων) ἀπό. 39. AX† (a. τῶν κτηνῶν) ἀπό. 40. EFX: αὐτῶν. X* καὶ λούσεται ὕδατι. 41. EFX: ἐστι. 42. FX: πᾶν πορευόμενον. 46. A²FX† (p. ψυχῆς) ζώσης. 47 EX† (p. καθ.) καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. X (bis); τῶν ἐσθιομένων.

36 יִהְיוּ לָכֶם׃ אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־
מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם
37 יִטְמָא׃ וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע
38 זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃ וְכִי
יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס
39 וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא
לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא
מ עַד־הָעָרֶב׃ וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־
נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ
42 הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן
וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה
רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
43 לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃ אַל־
תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם
44 בָּם׃ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
מה בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ כִּי ׀
אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃
46 זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל
נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־
47 נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃ לְהַבְדִּיל
בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה
הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא
תֵאָכֵל׃

v. 42. ו׳ רבתי והיא חצי התורה באותיות

38. *Aussitôt,* Vulgate : *illico,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

40. *Ou en portera.* Ces mots ne se lisent ici ni dans l'hébreu ni dans les Septante, qui ont en revanche à la fin du ỷ. : « et celui qui le portera lavera ses vêtements (*les Septante ont de plus :* et se lavera dans l'eau), et il sera impur jusqu'au soir ».

43. *Et ne touchez aucune de ces choses.* Hébreu et Septante : « ne souillez point vos âmes par tous ces reptiles qui rampent ». — *De peur que vous ne soyez impurs.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et ne vous souillez point par eux ».

44. *Soyez saints.* Hébreu et Septante : « vous vous sanctifierez et vous serez saints ». — *Moi.* Septante : « moi, le Seigneur votre Dieu ».

chytropodes destruéntur, et im- De cadaverum contactu.
múndi erunt. 36 Fontes vero et cis-
térnæ, et omnis aquárum congre-
gátio munda erit. Qui morticinum
eórum tetígerit, polluétur. 37 Si ce- Lev. 11, 39, 24-33.
cíderit super seméntem, non pólluet
eam. 38 Si autem quíspiam aqua
seméntem perfúderit, et póstea mor-
ticínis tacta fúerit, íllico polluétur.

39 Si mórtuum fúerit ánimal, quod Lev. 11, 36, 24-33.
licet vobis comédere, qui cadáver
ejus tetígerit, immúndus erit usque
ad vésperum : 40 et qui coméderit Lev. 17, 15. Deut. 14, 21. Ex. 22, 31.
ex eo quíppiam, sive portáverit, la-
vábit vestiménta sua, et immúndus
erit usque ad vésperum. 41 Omne
quod reptat super terram, abominá-
bile erit, nec assumétur in cibum.
42 Quidquid super pectus quádrupes
gráditur, et multos habet pedes, sive
per humum tráhitur, non comedétis,
quia abominábile est.

43 Nolíte contamináre ánimas ves- Immunda vitanda.
tras, nec tangátis quidquam eorum,
ne immúndi sitis. 44 Ego enim sum Ex. 22, 31.
Dóminus Deus vester : sancti estóte,
quia ego sanctus sum. Ne polluátis
ánimas vestras in omni réptili quod
movétur super térram. 45 Ego enim Ex. 20, 2-7.
sum Dóminus, qui edúxi vos de terra
Ægýpti, ut essem vobis in Deum. Lev. 19, 2; 20, 7, 26. 1 Petr. 1, 16.
Sancti éritis, quia ego sanctus
sum.

46 Ista est lex animántium ac vólu- Recapitulatio.
crum, et omnis ánimæ vivéntis, quæ
movétur in aqua, et reptat in terra,
47 ut differéntias novéritis mundi et
immúndi, et sciátis quid comédere
et quid respúere debeátis.

des fours, ou des marmites, ils seront
brisés et ils seront impurs. 36 Mais les
fontaines et les citernes et tout réservoir
d'eaux sera pur. Celui qui touchera le
corps mort de ces animaux, sera souillé.
37 S'il tombe sur la semence, il ne la
souillera pas. 38 Mais si quelqu'un ré-
pand de l'eau sur la semence, et qu'a-
près cela elle soit touchée par les corps
morts, elle sera aussitôt souillée.

39 » S'il meurt un animal qu'il vous
est permis de manger, celui qui tou-
chera son corps sera impur jusqu'au
soir; 40 et celui qui en mangera quel-
que chose, ou en portera, lavera ses vê-
tements et sera impur jusqu'au soir.
41 Tout ce qui rampe sur la terre sera
abominable, et l'on n'en prendra point
pour nourriture. 42 Tout ce qui étant
quadrupède, et ce qui, ayant beaucoup
de pieds, marche sur la poitrine ou se
traîne sur la terre, vous n'en mangerez
point, parce qu'il est abominable.

43 » Ne souillez point vos âmes, et ne
touchez aucune de ces choses, de peur
que vous ne soyez impurs. 44 Car c'est
moi qui suis le Seigneur votre Dieu :
soyez saints, parce que moi, je suis
saint. Ne souillez point vos âmes par
aucun reptile qui se meut sur la terre.
45 Car c'est moi qui suis le Seigneur qui
vous ai retirés de la terre d'Égypte,
afin que je fusse Dieu pour vous. Soyez
saints, parce que moi, je suis saint.

46 » Telle est la loi des animaux et
des volatiles et de toute âme vivante,
qui se meut dans l'eau, et qui rampe
sur la terre : 47 afin que vous connais-
siez les différences de ce qui est pur et
impur, et que vous sachiez ce que vous
devez manger et ce que vous devez re-
jeter ».

36. *Tout réservoir d'eaux sera pur*, même après le contact du cadavre d'un animal impur. En effet, l'impureté est censée emportée par le renouvellement de l'eau, et d'ailleurs, la rareté de l'eau au désert et, jusqu'à un certain point, en Palestine, aurait rendu la loi bien difficile à observer, si les eaux avaient pu contracter l'impureté légale aussi facilement que les autres choses énumérées plus haut.

38. *Si quelqu'un répand de l'eau sur la semence.* Si la semence est mouillée, l'impureté pénètre plus facilement à l'intérieur.

42. *Ayant beaucoup de pieds :* les chenilles, les araignées, etc.

45. *Qui vous ai retirés de la terre d'Égypte.* On voit de nouveau ici que Dieu s'adresse à des hommes chez qui le souvenir de la sortie d'Égypte est resté vivant. Voir la note sur *Exode*, XXII, 21.

**II. De puritate legali (XI-XXII). — 1° (b). *De matris purificatione (XII).***

**XII.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 'καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς'· Γυνὴ ἥτις ἐὰν σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται. 3 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 4 Καὶ τριάκοντα καὶ τρεῖς ἡμέρας καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς· παντὸς ἁγίου οὐχ ἅψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς. 5 Ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς· καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς. 6 Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί, προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ νοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα· 7 καὶ προσοίσει αὐτὸν ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς 'ὁ ἱερεὺς' καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς. Οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ. 8 Ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, καὶ λήψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται.

**XIII.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Ἀνθρώπῳ ἐάν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγής, καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἁφὴ λέπρας, ἀχθήσεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων. 3 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θρὶξ ἐν τῇ

2. EFX† (p. αὐτούς) λέγων. FX* (p. ἄρσεν) καί. 4. AX: τριάκ. ἡμ. κ. τρ. FX: καθαρισμοῦ loc. ἀκαθάρτῳ. $A^2$EX: καθαρῷ. A: ἕως οὗ πλ. 5. $A^1$X* (pr. αὐτῆς). AFX: καθήσεται. 6. FX* ἄμωμον.

פ פ פ כז 27

**XII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה
כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת
3 יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא׃ וּבַיּוֹם
4 הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ וּשְׁלֹשִׁים
יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא
ה תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃ וְאִם־
נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ
וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־
6 דְּמֵי טָהֳרָה׃ וּבִמְלֹאת׀ יְמֵי טָהֳרָהּ
לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־
7 פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְהִקְרִיבוֹ
לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה
מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר
8 אוֹ לַנְּקֵבָה׃ וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי
שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃ פ

**XIII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
2 אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־
בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת
וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא
אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו
3 הַכֹּהֲנִים׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן׀ אֶת־הַנֶּגַע
בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ׀ לָבָן

EFX: νεοσσόν. — 2. A: ἣ σημασία $A^2$EFX† (p. σημασίας) ἤ. AEX† (p. λέπρας) καί.

XII. 2. *Selon les jours de la séparation menstruelle.* Septante : « secundum dies secessionis ejus ».

3. *Le petit enfant sera circoncis.* Hébreu : « circumcidetur caro præputii ejus »; Septante : « circumcidet carnem præputii ejus ».

4. *Elle demeurera... dans le sang de sa purification.* Septante : « sedebit in sanguine suo immundo ».

7. *De la perte de son sang.* Hébreu et Septante : « a profluvio sanguinis sui ».

8. *Ne trouve et ne peut offrir un agneau.* Hébreu et Septante littéralement : « ne trouve de quoi suffire pour un agneau ». — *Priera pour elle.* Hébreu et Septante : « fera pour elle l'expiation ».

XIII. 2. *Une diversité de couleur, soit une pustule, ou quelque chose de luisant.* Hébreu : « une tumeur, une dartre ou une tache blanche » : Septante littéralement : « une cicatrice de signe brillant de loin. — *Un de ses fils, quel qu'il soit.* Hébreu et Septante : « à un de ses fils prêtres ».

3. *La lèpre dans la peau.* Hébreu et Septante « la plaie dans la peau de sa chair ». — *Les poils devenus d'une couleur blanche.* Hébreu et Septante : « et si le poil dans la plaie a été changé en blanc ».

*b. Mulieris prægnantis immunditia.*

**XII.** 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : Múlier, si suscépto sémine pepérerit másculum, immúnda erit septem diébus, juxta dies separatiónis ménstruæ. 3 Et die octávo circumcidétur infántulus : 4 ipsa vero trigínta tribus diébus manébit in sánguine purificatiónis suæ. Omne sanctum non tanget, nec ingrediétur in sanctuárium, donec impleántur dies purificatiónis suæ.

Lev. 15, 19. — Gen. 17, 10. Luc. 2, 21; 1, 59. Joa. 7, 22. — Num. 18, 16.

5 Sin autem féminam pepérerit, immúnda erit duábus hebdomádibus, juxta ritum fluxus ménstrui, et sexagínta sex diébus manébit in sánguine purificatiónis suæ.

*Matris purificatio.*

6 Cumque expléti fúerint dies purificatiónis suæ, pro fílio, sive pro fília, déferet agnum anníeulum in holocaústum, et pullum colúmbæ sive túrturem pro peccáto, ad óstium tabernáculi testimónii, et tradet sacerdóti, 7 qui ófferet illa coram Dómino, et orábit pro ea, et sic mundábitur a proflúvio sánguinis sui : ista est lex paríentis másculum aut féminam. 8 Quod si non invénerit manus ejus, nec potúerit offérre agnum, sumet duos túrtures vel duos pullos columbárum, unum in holocaústum, et álterum pro peccáto : orabítque pro ea sacérdos, et sic mundábitur.

Luc. 2, 22. — Lev. 1, 3-17. Lev. 5, 7. — Lev. 5, 7, 11; 14, 21. — Luc. 2, 24.

*c. De lepra.*

**XIII.** 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 2 Homo, in cujus cute et carne ortus fúerit divérsus color sive pústula. aut quasi lucens quíppiam, id est, plaga lepræ, adducétur ad Aaron sacerdótem, vel ad unum quémlibet filiórum ejus. 3 Qui cum víderit lepram in cute,

Deut. 24, 8. — *De lepra hominis, casus primus.*

**XII.** 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Si une femme, après avoir conçu, enfante un enfant mâle, elle sera impure pendant sept jours, selon les jours de la séparation menstruelle, 3 et au huitième jour le petit enfant sera circoncis : 4 mais elle demeurera elle-même trente-trois jours dans le sang de sa purification. Elle ne touchera aucune chose sainte, et elle n'entrera pas dans le sanctuaire, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de sa purification.

5 » Que si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, selon le rite du flux menstruel, et pendant soixante-six jours elle demeurera dans le sang de sa purification.

6 » Et lorsque seront accomplis les jours de sa purification, pour un fils ou pour une fille, elle portera un agneau d'un an pour l'holocauste, et le petit d'une colombe ou bien une tourterelle pour le péché, à la porte du tabernacle de témoignage, et elle les donnera au prêtre, 7 qui les offrira devant le Seigneur et priera pour elle : et c'est ainsi qu'elle sera purifiée de la perte de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante un enfant mâle ou une fille. 8 Que si sa main ne trouve et ne peut offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petits de colombe, l'un pour l'holocauste et l'autre pour péché : et le prêtre priera pour elle, et c'est ainsi qu'elle sera purifiée ».

**XIII.** 1 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : 2 « L'homme dans la peau ou dans la chair duquel se sera formée une diversité de couleur, soit une pustule, ou quelque chose de luisant, c'est-à-dire une plaie de lèpre, sera amené à Aaron, le prêtre, ou à un de ses fils, quel qu'il soit : 3 qui, lorsqu'il verra la lèpre dans la peau,

---

*b)* **Relevailles**, XII.

XII. 2. *Elle sera impure pendant sept jours :* pendant cette première période l'impureté légale était absolue, et se communiquait à tout ce que touchait la mère.

3. *Sera circoncis.* Voir la note sur *Genèse*, XVII, 10.

4. *Elle demeurera..... trente-trois jours...* Durant cette deuxième période l'impureté était moins rigoureuse, et la jeune mère pouvait toucher les choses profanes, mais non prendre part aux cérémonies saintes.

5. *Pendant deux semaines... et... soixante-six jours.* Le temps de l'impureté légale était, pour une fille, deux fois plus long que pour un garçon. C'est que dans ce dernier cas, d'après les anciens, les traces des couches disparaissaient plus rapidement chez la mère.

6. *Lorsque seront accomplis les jours de sa purification.* Dans le désert, la mère put se présenter au tabernacle exactement le 40e ou le 80e jour après l'enfantement. Mais plus tard, quand le peuple fut disséminé dans toute la Palestine, il est à croire que ce délai fut purement moral.

8. *Deux tourterelles ou deux petits de colombe.* Ce fut l'oblation faite par Marie et Joseph après la naissance de Jésus, *Luc*, II, 24.

*c)* **Lépreux**, XIII-XIV.

XIII. 1. *Le Seigneur parla encore...* Cette loi nouvelle concerne l'impureté produite par la lèpre.

ἀφῇ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, ἀφὴ λέπρας ἐστί· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν. 4 Ἐὰν δὲ καὶ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα λευκήν, ˡαὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυράˡ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας. 5 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τοδεύτερον. 6 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἀφή, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, σημασία γάρ ἐστι· καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἔσται. 7 Ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ. 8 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· λέπρα ἐστί.

9 Καὶ ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἥξει πρὸς τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα λευκήν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ, 11 λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. 12 Ἐὰν δὲ ἀνθοῦσα ἐξανθήσῃ λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν, καθ' ὅλην τὴν ὅρασιν

4. AFX* (a. τηλ.) καὶ. A: λ. ἦν. 9. A† (a. ἀνθρ.) τῷ. EFX: (l. ἥξει) ἐλεύσεται. 11. A²EFX† (p. χρωτός) αὐτοῦ. FX: (l. καὶ ἀφορ.) οὐκ ἀφορ. 12. AFX: ἐξανθήσει.. καλύψει. FX: (p. κεφαλῆς et p. ποδῶν) αὐτοῦ.

וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע
צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃
4 וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה
לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־
ה הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד
בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ
6 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה
כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס
7 בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־
הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל
8 הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה
הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת
הִוא׃ פ
9 נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא
י אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־
לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
11 וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת׃ צָרַעַת
נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ
12 הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃ וְאִם־
פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה
הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ
וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃

v. 10. נ"א ש' רפה

— *Et d'après sa décision l'homme sera séparé.* Hébreu et Septante : « le prêtre le verra et le déclarera souillé ».

5. *Et si la lèpre.* Hébreu et Septante : « la plaie ».

6. *C'est une éruption.* Hébreu : « une dartre »; Septante : « une marque ».

8. *Et il sera condamné pour cause d'impureté.* Hébreu : « le prêtre l'examinera, si la dartre s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur, c'est la lèpre »; Septante : « le prêtre l'examinera, et voici que la marque est tombée sur la peau, le prêtre le déclarera souillé, c'est la lèpre ».

10. *Aura changé l'aspect des cheveux.* Hébreu et Septante : « a fait blanchir le poil ». — *Et que la chair vive elle-même aura aussi paru.* Hébreu et Septante : « et qu'il y ait une [trace de] chair vive dans la tumeur ».

11. *Très visible,* Vulgate *perspicuæ,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Toute la peau.* Hébreu et Septante : « toute la peau de la plaie ».

et pilos in album mutátos colórem,
ipsámque spéciem lepræ humiliórem
cute et carne réliqua : plaga lepræ
est, et ad arbítrium ejus separábitur.
4 Sin autem lucens candor fúerit in
cute, nec humílior carne réliqua, et
pili colóris prístini, reclúdet eum sa-
cérdos septem diébus, 5 et conside-
rábit die séptimo : et síquidem lepra
ultra non créverit, nec transíerit in
cute prióres términos, rursum reclú-
det eum septem diébus áliis. 6 Et die
séptimo contemplábitur : si obscú-
rior fúerit lepra, et non créverit in
cute, mundábit eum, quia scábies
est : lavabítque homo vestiménta sua,
et mundus erit. 7 Quod si post-
quam a sacerdóte visus est, et réd-
ditus mundítiæ, íterum lepra créve-
rit : adducétur ad eum, 8 et immundí-
tiæ condemnábitur.

*De lepra humana sequitur.* Lev. 14, 37.

*Casus secundus.*

Lev. 15, 27.

Lev. 13, 35, 27, 28.

9 Plaga lepræ si fúerit in hómine,
adducétur ad sacerdótem, 10 et vidé-
bit eum. Cumque color albus in
cute fúerit, et capillórum mutáverit
aspéctum, ipsa quoque caro viva
apparúerit : 11 lepra vetustíssima judi-
cábitur, atque inólita cuti. Contami-
nábit ítaque eum sacérdos, et non re-
clúdet, quia perspícuæ immundítiæ
est. 12 Sin autem efflorúerit discúr-
rens lepra in cute, et operúerit
omnem cutem a cápite usque ad
pedes, quidquid sub aspéctum ocu-

*Casus tertius.*

Lev. 13, 57.

les poils devenus d'une couleur blan-
che et l'endroit même où paraît la lè-
pre, plus enfoncé que la peau et le
reste de la chair, *déclarera que* c'est
une plaie de lèpre, et d'après sa déci-
sion l'homme sera séparé. 4 Si au con-
traire une blancheur luisante est à la
peau, et qu'elle ne soit pas plus enfoncée
que le reste de la chair, et que les poils
soient de leur couleur primitive, le
prêtre le renfermera pendant sept jours,
5 et il le considérera au septième jour :
et si la lèpre n'a pas crû davantage,
et n'a point dépassé dans la peau ses
premières limites, il le renfermera pen-
dant sept autres jours. 6 Et au sep-
tième jour il le regardera attentivement :
si la lèpre est plus obscure, et qu'elle
n'ait pas crû dans la peau, il le décla-
rera pur, parce que c'est une éruption ;
et l'homme lavera ses vêtements, et il
sera pur. 7 Que si, après qu'il aura été
vu par le prêtre et déclaré pur, la lè-
pre croît de nouveau, il sera amené
vers lui, 8 et il sera condamné pour
cause d'impureté.

9 » Si une plaie de lèpre se trouve
dans un homme, il sera amené au prê-
tre, 10 et le *prêtre* le verra. Or, lors-
qu'il y aura une couleur blanche sur
la peau, et qu'elle aura changé l'as-
pect des cheveux, et que la chair
vive elle-même aura aussi paru, 11 la
lèpre sera jugée très ancienne et enra-
cinée dans la peau. C'est pourquoi
le prêtre le déclarera souillé, et il ne
le renfermera point, parce qu'il a une
impureté très visible. 12 Mais si la lè-
pre s'épanouit, courant sur la peau, et
qu'elle couvre toute la peau depuis la
tête jusqu'aux pieds, dans tout ce qui

---

On peut y distinguer quatre parties traitant successivement : 1° de la lèpre humaine, XIII, 1-46; 2° de la lèpre des vêtements, XIII, 47-59; 3° de la purification des lépreux, XIV, 1-32; 4° de la lèpre des maisons, XIV, 33-57.

3. *Les poils devenus d'une couleur blanche.* Dans ce premier cas, en effet, il ne pouvait y avoir de doute sur l'existence de la lèpre.

4. *Si au contraire...* Deuxième cas, laissant subsister le doute, et nécessitant par suite une seconde et même une troisième inspection, ỳ. 5-6.

9. *Si une plaie de lèpre se trouve dans un homme...* Troisième cas, ỳ. 9-17, dans lequel, à la différence des deux premiers, la lèpre a éclaté sans éruptions préalables. Deux règles différentes interviennent ici, selon qu'il s'agit de la lèpre véritable, ỳ. 9-11, ou de la lèpre bénigne, ỳ. 12-17.

τοῦ ἱερέως, 13 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ
ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτὸς·
καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, ὅτι
πᾶν μετέβαλε λευκόν, καθαρόν ἐστι. 14 Καὶ
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν, μιαν-
θήσεται. 15 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα
τὸν ὑγιῆ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής,
ὅτι ἀκάθαρτός ἐστι· λέπρα ἐστίν. 16 Ἐὰν
δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς, καὶ μετα-
βάλῃ λευκὴ, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα·
17 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν
ἡ ἁφὴ εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς
τὴν ἁφήν· καθαρός ἐστι.
18 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι
αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ, 19 καὶ γένηται ἐν
τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγὴς
λευκαίνουσα ἢ πυῤῥίζουσα, καὶ ὀφθήσεται
τῷ ἱερεῖ. 20 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ
ἡ ὄψις ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ
θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν, καὶ μια-
νεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ὅτι λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ
ἕλκει ἐξήνθησεν. 21 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεύς,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρὶξ λευκή, καὶ
ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρω-
τός, καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν
ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. 22 Ἐὰν δὲ διαχύσει
διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ
ἱερεύς· ἁφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήν-
θησεν. 23 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ
τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται, οὐλὴ τοῦ ἕλ-
κους ἐστί, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.
24 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι
αὐτοῦ κατάκαυμα πυρὸς ' καὶ γένηται ἐν τῷ
δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύμα-
τος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκὸν ' ὑποπυῤῥίζον ἢ
ἔκλευκον, 25 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ
ἰδοὺ μετέβαλε θρὶξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον,

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת
אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנֶּגַע כֻּלּוֹ
14 הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃ וּבְיוֹם הֵרָאוֹת
טו בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא
16 הוּא צָרַעַת הוּא׃ אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר
הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע
לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר
הוּא׃ פ
18 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין
19 וְנִרְפָּא׃ וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת
לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת
כ וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ
לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא
21 בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃ וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ
22 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃
23 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא
פָשָׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ
הַכֹּהֵן׃ ס
24 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־
אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת
כה לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃ וְרָאָה
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן

13. A²EFX† (p. χρωτὸς) αὐτοῦ. EX: καθ. αὐ-τοῦ. 15-16. FX: ἀποκατασταθῇ. X: εἰς λευκόν. 17. A²FX† (p. ὄψεται) αὐτὸν. A† (p. ἁφήν) καὶ. 20. FX† (p. ὄψις) αὐτῆς. AEX* ὅτι. 21. FX† (p. ἴδῃ) αὐτὸν. A¹X* (ult.) καὶ. 22-23. A²EFX† (p. χώραν) αὐτοῦ. 24. A* τὸ. EFX: πυῤῥίζον. 25. A: ὄψ. αὐτὸ μετέβαλε αὐτὸ. EFX: τρίχα λευκῆν.

13. *Jugera qu'il est attaqué d'une lèpre très pure.* Hébreu et Septante : « déclarera pur celui qui a la plaie ».
15. *Alors, au jugement du prêtre, il sera souillé.* L'hébreu et les Septante placent la phrase équivalente dans le verset précédent.
16. *L'homme tout entier.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « il ira vers le prêtre ».
18. *Une chair et une peau sur laquelle un ulcère s'est formé et a été guéri.* Hébreu et Septante littéralement : « une chair, s'il est survenu en la peau un ulcère et qu'il ait été guéri ».
19. *Sera amené au prêtre.* Hébreu : « se montrera au prêtre »; Septante : « sera vu par le prêtre ».
20. *Qui s'est formée.* Hébreu et Septante : « qui a fait éruption ».
22. *Il décidera qu'il a la lèpre.* Hébreu : « le prêtre le déclarera impur, c'est une plaie de lèpre ».
23. *Et l'homme sera pur.* Hébreu : « le prêtre le déclarera pur ».
24. *Une chair et une peau que le feu aura brûlée.* Hébreu et Septante littéralement : « une chair, s'il est dans sa peau une brûlure par le feu ».

lórum cadit, [13] considerábit eum sacérdos, et tenéri lepra mundíssima judicábit : eo quod omnis in candórem versa sit, et idcírco homo mundus erit. [14] Quando vero caro vivens in eo apparúerit, [15] tunc sacerdótis judício polluétur, et inter immúndos reputábitur; caro enim viva si lepra aspérgitur, immúnda est. [16] Quod si rursum versa fúerit in albórem, et totum hóminem operúerit, [17] considerábit eum sacérdos, et mundum esse decérnet.

De lepra humana sequitur.

tombe sous la vue, [13] le prêtre le considérera, et il jugera qu'il est attaqué d'une lèpre très pure, parce qu'elle est toute devenue d'une couleur blanche, et à cause de cela, l'homme sera pur. [14] Mais quand la chair vive aura paru en lui, [15] alors, au jugement du prêtre, il sera souillé, et il sera compté parmi les impurs; car la chair vive, si elle est entachée de lèpre, est impure. [16] Que si de nouveau elle est devenue d'une couleur blanche, et qu'elle couvre l'homme tout entier, [17] le prêtre le considérera, et déclarera qu'il est pur.

Casus quartus.

[18] Caro autem et cutis in qua ulcus natum est et sanátum, [19] et in loco úlceris cicátrix alba apparúerit, sive subrúfa, adducétur homo ad sacerdótem : [20] qui cum víderit locum lepræ humiliórem carne réliqua, et pilos versos in candórem, contaminábit eum; plaga enim lepræ orta est in úlcere. [21] Quod si pilus colóris est prístini, et cicátrix subobscúra, et vicína carne non est humílior, reclúdet eum septem diébus. [22] Et si quidem iévérit, adjudicábit eum lepræ. [23] Sin autem stéterit in loco suo, úlceris est cicátrix, et homo mundus erit.

Lev. 13, 28.

[18] » Mais si c'est une chair et une peau sur laquelle un ulcère s'est formé et a été guéri, [19] et qu'à l'endroit de l'ulcère il paraisse une cicatrice blanche ou roussâtre, l'homme sera amené au prêtre, [20] qui, lorsqu'il verra que l'endroit de la lèpre est plus enfoncé que le reste de la chair, et que les poils sont devenus d'une couleur blanche, il le déclarera souillé : car c'est une plaie de lèpre qui s'est formée dans l'ulcère. [21] Que si le poil est de sa couleur primitive, et si la cicatrice est un peu obscure, et qu'elle ne soit pas plus enfoncée que la chair voisine, il le renfermera pendant sept jours. [22] Et si toutefois elle croît, il décidera qu'il a la lèpre. [23] Si au contraire elle s'est arrêtée à sa place, c'est la cicatrice de l'ulcère, et l'homme sera pur.

Lev. 13, 10. Casus quintus.

[24] Caro autem et cutis quam ignis exússerit, et sanáta albam sive rufam habúerit cicatrícem, [25] considerábit eam sacérdos, et ecce versa est

[24] » Mais si c'est une chair et une peau que le feu aura brûlée, et qui, étant guérie, aura une cicatrice blanche ou rousse, [25] le prêtre la considé-

---

13. *Une lèpre très pure*, c'est-à-dire bénigne ; cette lèpre ne pouvait être appelée pure que comparativement à la lèpre véritable, beaucoup plus grave et plus répugnante.

18. *Si c'est une chair... sur laquelle un ulcère s'est formé.* Quatrième cas : lèpre se développant sur la cicatrice d'un ulcère, ỳ. 18-23. Ici, comme plus haut (voir les notes sur les ỳ. 3 et 4), deux hypothèses sont signalées, l'une amenant une certitude immédiate (ỳ. 19-20), l'autre nécessitant un nouvel examen (ỳ. 21-23).

24. *Si c'est une chair... que le feu aura brûlée.* Cinquième cas : lèpre se développant sur la cicatrice d'une brûlure, ỳ. 24-28. Ce cas est analogue au précédent, et il laisse également place à deux hypothèses, l'une amenant un jugement immédiat (ỳ. 24-25), l'autre exigeant un nouvel examen (ỳ. 26-28).

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος,
λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησε·
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἀφὴ λέπρας ἐστίν.
26 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν
ἐν τῷ αὐγάζοντι θρὶξ λευκή, καὶ ταπει-
νὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυ-
ρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.
27 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ
δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφὴ λέ-
πρας ἐστίν· ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν. 28 Ἐὰν
δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ
διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρὰ ᾖ,
οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστι, καὶ καθαριεῖ
αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατα-
καύματός ἐστι·

29 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐ-
τοῖς ἀφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώ-
γωνι, 30 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ
ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος,
ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτὴ, καὶ μια-
νεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· θραῦσμά ἐστι, λέπρα τῆς
κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστι. 31 Καὶ
ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος,
καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρμα-
τος, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσ-
ματος ἑπτὰ ἡμέρας. 32 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ
διεχύθη τὸ θραῦσμα, θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ
ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος
οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, 33 καὶ ξυ-
ρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυ-
ρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα
ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 34 Καὶ ὄψεται
ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ
δέρματι ' μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν ', καὶ ἡ
ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ
τοῦ δέρματος, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς,
καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται·
35 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν

26. FX† (p. ἴδῃ) αὐτήν. 27. FX† (a. τῇ ἡμ.) ἐν.
28 et 29-30. EFX: κοιλοτέρα. A† (p. λέπρ.) ἐστίν.

בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת
הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
26 נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ
27 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃
28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־
פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת
הַמִּכְוָה הִוא׃ פ
29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע
ל בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
נֶתֶק הִוא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן
31 הִוא׃ וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
32 אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה
לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר
צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־
33 הָעוֹר׃ וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
34 שֵׁנִית׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר
לה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ וְאִם־

v. 33. ג׳ רבתי

25. *Qui s'est formée dans la cicatrice.* Hébreu et Septante : « qui a fait éruption dans la brûlure ».
26. *Et que la lèpre elle-même paraisse un peu obscure.* Hébreu : « et qu'elle (la tache) est devenue pâle »; Septante : « et que cela ne brille pas ».
27. *Souillé.* L'hébreu a de plus : « c'est une plaie de lèpre ». Les Septante ajoutent encore à ces mots : « qui a fait éruption dans l'ulcère ».
28. *N'étant pas assez claire.* Hébreu : « et est devenue pâle »; Septante : « et ne brille pas ».
29. *Le prêtre les verra.* Les mots équivalents dans l'hébreu et les Septante commencent le ỳ. 30.
30. *Jaune et plus délié que de coutume.* Hébreu : « d'un jaune pâle »; Septante littéralement : « jaunissant d'un jaune aminci ».
31. *Et le poil noir.* Hébreu : « et qu'il n'y ait point de poil noir »; Septante : « et qu'il n'y ait point de poil jaunissant ».
32. *Si le poil a gardé sa couleur.* Hébreu et Septante : « s'il n'y a point de poil jaune (Septante : jaunissant) ».
33. *L'homme.* Septante : « la peau ».

in albórem, et locus ejus réliqua
cute est humílior : contaminábit eum, *De lepra humana sequitur.*
quia plaga lepræ in cicatríce orta
est. 26 Quod si pilórum color non
fúerit immutátus, nec humílior plaga
carne réliqua, et ipsa lepræ spé-
cies fúerit subobscúra, reclúdet eum
septem diébus, 27 et die séptimo
contemplábitur : si créverit in cute
lepra, contaminábit eum. 28 Sin au-
tem in loco suo candor stéterit non
satis clarus, plaga combustiónis est, *Lev. 13, 23.*
et idcírco mundábitur, quia cicátrix
est combustúræ.

29 Vir, sive múlier, in cujus cápite *Casus sextus : lepra capitis.*
vel barba germináverit lepra, vidébit
eos sacérdos : 30 et síquidem humí-
lior fúerit locus carne réliqua, et
capíllus flavus, solitóque subtílior :
contaminábit eos, quia lepra cápitis
ac barbæ est. 31 Sin autem víderit *Lev. 13, 10, 37.*
locum máculæ æquálem vicínæ carni,
et capíllum nigrum : reclúdet eum
septem diébus. 32 Et die séptimo
intuébitur. Si non créverit mácula,
et capíllus sui colóris est, et locus
plagæ carni réliquæ æquális : 33 ra-
détur homo absque loco máculæ, et
includétur septem diébus áliis. 34 Si
die séptimo visa fúerit stetísse plaga
in loco suo, nec humílior carne réli-
qua, mundábit eum, lotísque vésti-
bus suis mundus erit. 35 Sin autem
post emundatiónem rursus créverit

rera, et voilà qu'elle est devenue d'une
couleur blanche, et que sa place est
plus enfoncée que le reste de la peau :
il le déclarera souillé, parce que c'est
une plaie de lèpre qui s'est formée dans
la cicatrice. 26 Que si la couleur des
poils n'est point changée, et si la plaie
n'est pas plus enfoncée que le reste de
la chair, et que la lèpre elle-même pa-
raisse un peu obscure, il le renfermera
pendant sept jours, 27 et au septième
jour, il le regardera attentivement : si la
lèpre a crû sur la peau, il le déclarera
souillé ; 28 si au contraire la blancheur
s'arrête à sa place, n'étant pas assez
claire, c'est la plaie de la brûlure ; et,
à cause de cela, il sera déclaré pur,
parce que c'est la cicatrice de la brû-
lure.

29 » Un homme ou une femme, si la
lèpre se produit en eux à la tête ou à la
barbe, le prêtre les verra, 30 et si toute-
fois cet endroit est plus enfoncé que le
reste de la chair, et que le poil soit
jaune et plus délié que de coutume, il
les déclarera souillés, parce que c'est
la lèpre de la tête et de la barbe. 31 Si
au contraire il voit l'endroit de la tache
égal à la chair voisine et le poil noir, il
le renfermera pendant sept jours, 32 et
au septième jour, il le regardera. Si la ta-
che n'a pas crû, si le poil a gardé sa
couleur, et si l'endroit est égal au reste
de la chair, 33 l'homme sera rasé, hor-
mis l'endroit de la tache, et il sera ren-
fermé pendant sept autres jours. 34 Si,
au septième jour, la plaie semble s'être
arrêtée à sa place et n'être pas plus en-
foncée que le reste de la chair, il le dé-
clarera pur : or, ses vêtements lavés,
il sera pur. 35 Si au contraire, après



Rasoir égyptien (ỷ. 33) retrouvé dans les fouilles de Daschour.
(D'après J. de Morgan).

29. *Si la lèpre se produit... à la tête.* Sixième cas : lèpre se produisant à la tête ou au menton, *in barba*, ỷ. 29-37. Trois hypothèses sont examinées : 1° lèpre annoncée par des signes certains, ỷ. 29-30 ; — 2° lèpre douteuse, exigeant deux nouveaux examens à sept jours de distance, ỷ. 31-34 ; — 3° réapparition d'une lèpre qui avait d'abord semblé guérie, ỷ. 35-37.

33. *L'homme sera rasé*, pour rendre l'examen plus facile.

*τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν,*
36 *καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ διακέχυται*
*τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέψε-*
*ται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς ὅτι*
*ἀκάθαρτός ἐστιν.* 37 *Ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνῃ*
*ἐπὶ χώρας τὸ θραῦσμα καὶ θρὶξ μέλαινα*
*ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ, ὑγίακε τὸ θραῦσμα, κα-*
*θαρός ἐστι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.*
38 *Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι*
*τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευ-*
*κανθίζοντα,* 39 *καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, και ἰδοὺ*
*ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐ-*
*γάζοντα λευκανθίζοντα, ἀλφός ἐστιν, ἐξανθεῖ*
*ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ· καθαρός*
*ἐστι.* 40 *Ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐ-*
*τοῦ, φαλακρός ἐστιν, καθαρός ἐστιν.* 41 *Ἐὰν*
*δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ,*
*ἀναφάλαντός ἐστι· καθαρός ἐστιν.* 42 *Ἐὰν*
*δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ*
*ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφὴ λευκὴ ἢ πυῤῥί-*
*ζουσα, λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ,*
*ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ.* 43 *Καὶ*
*ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς*
*ἀφῆς λευκὴ ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ φαλακρώ-*
*ματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ φαλαντώματι αὐτοῦ ὡς*
*εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,*
44 *ἄνθρωπος λεπρός ἐστι· μιάνσει μιανεῖ*
*αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἀφὴ*
*αὐτοῦ.* 45 *Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή,*
*τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ*
*ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκάλυπτος, καὶ περὶ τὸ*
*στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω· καὶ ἀκάθαρτος*
*κεκλήσεται* 46 *πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐὰν ᾖ*
*ἐπ' αὐτὸν ἡ ἀφή, ἀκάθαρτος ὢν· ἀκάθαρτος*
*ἔσται, κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς πα-*
*ρεμβολῆς αὐτοῦ ἔσται ἡ διατριβή.*
47 *Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἀφὴ ἐν αὐτῷ·*

36. A²EFX† (p. *ὄψεται*) *αὐτὸν*. EFX: *ξαντιζού-σης*. 37. A²EFX† (p. *ἐνώπιον*) *αὐτοῦ*. 38 et 39-42. A²EX† (p. *λέπρα*) *ἐξανθιζουσά*. 43. FX† (a. *δέρματι*) *τῷ*. 44. A²FX† (a. *μιάνσει*) *ἀκάθαρτός ἐστιν*. 45. AEFX: (loc. *ἔστω*) *ἔσται*. 46. FX: *ἐπ' αὐτῷ... ἔσται αὐτοῦ*. 47. AFX: *ἐν αὐτῷ ἀφὴ*.

פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי
36 טָהֳרָתוֹ׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר
37 הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃ וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד
הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא
הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס
38 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם
39 בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת
לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר
מ הוּא׃ ס וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
41 קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ וְאִם מִפְּאַת
פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר
42 הוּא׃ וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת
נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא
43 בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ וְרָאָה אֹתוֹ
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה
אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ
44 כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃ אִישׁ־צָרוּעַ
הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן
מה בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃ וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע
בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה
פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא ׀ טָמֵא
46 יִקְרָא׃ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא
טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
מוֹשָׁבוֹ׃ ס
47 וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרַעַת

38. *Une blancheur.* Hébreu : « des taches, des taches blanches »; Septante : « des reflets brillant, blanchissant ».

39. *Qu'il sache que ce n'est pas une lèpre.* N'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Une tache de couleur blanche.* Hébreu et Septante : « ce ne sont que des taches qui ont (Septante : une dartre qui a) fait éruption sur la peau.

43. Ici la Vulgate s'éloigne assez notablement de l'hébreu et des Septante. — Hébreu : « Le prêtre l'examinera. S'il y a une tumeur de plaie d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant semblable à la lèpre, sur la peau du corps »; — Septante : « Et voici que l'aspect de la plaie est blanc ou rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant, semblable à la lèpre, sur la peau de sa chair ». — *Il le condamnera.* C'est tout ce qui, dans la Vulgate, correspond au ℣. 44 de l'hébreu et des Septante dont voici la teneur : « C'est un homme lépreux, il est impur, le prêtre le déclarera impur, c'est à la tête qu'est sa plaie ».

45. *Aura ses vêtements décousus.* Hébreu : « portera ses vêtements déchirés ». — *Le visage couvert de son vêtement.* Hébreu : « il se couvrira la barbe (la lèvre supérieure) »; Septante : « il s'enveloppera la barbe ». — *Il criera qu'il est souillé et impur.* Hébreu : « il criera : Impur ! impur! »

46. *Il habitera seul hors du camp.* Hébreu et Septante : « il habitera seul (*Septante* : séparé), sa demeure est hors du camp. »

mácula in cute, 36 non quæret ám-
plius utrum capíllus in flavum co-
lórem sit immutátus, quia apérte
immúndus est. 37 Porro si stéterit
mácula, et capílli nigri fúerint, nó-
verit hóminem sanátum esse, et
confidénter eum pronúntiet mundum.

38 Vir, sive múlier, in cujus cute
candor apparúerit, 39 intuébitur eos
sacérdos; si deprehénderit subobs-
cúrum albórem lucére in cute, sciat
non esse lepram, sed máculam co-
lóris cándidi, et hóminem mundum.

40 Vir, de cujus cápite capílli
fluunt, calvus et mundus est : 41 et si
a fronte cecíderint pili, recalváster
et mundus est. 42 Sin autem in cal-
vítio sive in recalvatióne albus vel
rufus color fúerit exórtus, 43 et hoc
sacérdos víderit, condemnábit eum
haud dúbie lepræ, quæ orta est in
calvítio.

44 Quicúmque ergo maculátus fúe-
rit lepra, et separátus est ad arbí-
trium sacerdótis, 45 habébit vesti-
ménta dissúta, caput nudum, os veste
contéctum, contaminátum ac sórdi-
dum se clamábit. 46 Omni témpore,
quo leprósus est et immúndus, solus
habitábit extra castra.
47 Vestis lánea sive línea, quæ le-

De lepra humana sequitur.

Casus septimus.

Lev. 13, 12.

Casus octavus.

Regulæ generales.

Lev. 21, 10. Ez. 24, 17. Mich. 3, 7. Esth. 7, 8. Lam. 4, 15.

Num. 5, 2. 4 Reg. 15, 5.

sa purification *déclarée*, la tache croît
de nouveau sur la peau, 36 il ne recher-
chera plus si le poil est devenu d'une
couleur jaune, parce qu'évidemment il
est impur. 37 Mais si la tache s'est ar-
rêtée et que les poils soient noirs, qu'il
reconnaisse que l'homme est guéri,
et que hardiment il le proclame pur.
38 » Un homme, ou une femme, si une
blancheur paraît sur leur peau, 39 le
prêtre les regardera : s'il découvre
qu'une blancheur un peu obscure luit
sur la peau, qu'il sache que ce n'est
pas une lèpre, mais une tache de cou-
leur blanche, et que l'homme est pur.
40 » Un homme dont les cheveux tom-
bent de la tête est chauve et pur.
41 Et si c'est du front que tombent les
cheveux, il est chauve par devant et
pur. 42 Si au contraire, sur la partie
chauve de derrière et sur la partie
chauve de devant, une couleur blanche
ou rousse se forme, 43 et que le prêtre
la voie, il le condamnera pour cause
d'une lèpre non douteuse qui s'est for-
mée sur la partie chauve.
44 » Quiconque donc sera entaché de
la lèpre, et aura été séparé d'après la
décision du prêtre, 45 aura ses vête-
ments décousus, la tête nue, et le vi-
sage couvert de son vêtement, et il
criera qu'il est souillé et impur. 46 Pen-
dant tout le temps qu'il sera lépreux et
impur, il habitera seul hors du camp.
47 » Le vêtement de laine ou de lin

---

38. *Si une blancheur paraît...* Septième cas : lèpre bénigne, ỳ. 38-39, n'affectant pas le système pileux, mais produisant de simples taches blanches sur la peau : c'était une sorte d'eczéma, peu grave et facilement guérissable.

40. *Un homme dont les cheveux tombent.* Huitième cas : lèpre de la calvitie, ỳ. 40-43. Toute calvitie n'était pas une lèpre, comme il ressort des ỳ. 40-41, mais les deux affections pouvaient parfois se trouver réunies, ỳ. 42-43.

44. *Quiconque donc sera entaché de la lèpre.* Après avoir examiné les divers cas de lèpre humaine, le législateur édicte des règles générales pour tous ceux qui sont atteints d'une lèpre déclarée, ỳ. 44-46.

46. *Il habitera seul*, c'est-à-dire séparé du reste du peuple ; mais il n'était pas défendu aux lépreux de se réunir entre eux. — *Hors du camp.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

47. *Le vêtement...* Deuxième partie des lois sur la lèpre : la lèpre des vêtements, XIII, 47-59.

λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρέῳ ἢ ἐν ἱματίῳ στυπ-
πυίνῳ, 48 ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς
λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ
ἐργασίμῳ δέρματι, 49 καὶ γένηται ἡ ἁφὴ χλω-
ρίζουσα ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ
ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν
παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἁφὴ λέ-
πρας ἐστί, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ. 50 Καὶ ὄψεται
ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας. 51 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ δια-
χέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα
ὅσα ἐὰν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ,
λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἁφή· ἀκάθαρτός ἐστι.
52 Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ
τὴν κρόκην ἔν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν τοῖς λινοῖς
ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ᾖ ἐν
αὐτῷ ἡ ἁφή, ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν· ἐν
πυρὶ κατακαυθήσεται. 53 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱε-
ρεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ
ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ
σκεύει δερματίνῳ, 54 καὶ συντάξει ὁ ἱερεύς,
καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή, καὶ
ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ
δεύτερον. 55 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ
πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἁφήν, καὶ ἥδε οὐ μὴ με-
τέβαλεν ἡ ἁφὴ τὴν ὄψιν, καὶ ἡ ἁφὴ οὐ δια-
χεῖται, ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυ-
θήσεται· ἐστήρικται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ
στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 Καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ
ἱερεὺς καὶ ᾖ ἀμαυρὰ ἡ ἁφὴ μετὰ τὸ πλυθῆ-
ναι αὐτό, ἀποῤῥήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου
ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης ἢ ἀπὸ
τοῦ δέρματος. 57 Ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ
ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν
παντὶ σκεύει δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά

52. EFX† (p. *κρόκην*) *ἤ*. A (pro *ᾖ*) *γένηται* et * *ἐν αὐτῷ*. 54. X *ἐφ' ᾧ... ἐπ' αὐτῷ*. 55. FX* (p. *πλύθ.*) *αὐτὸ*. EFX: *εἰ δὲ μὴ μεταβάλῃ...* † (p. *ὄψιν*) *αὐτῆς*.

48 בְּבֶ֣גֶד צֶ֔מֶר א֖וֹ בְּבֶ֥גֶד פִּשְׁתִּֽים׃ א֣וֹ
בִשְׁתִ֗י א֚וֹ בְעֵ֔רֶב לַפִּשְׁתִּ֖ים וְלַצָּ֑מֶר א֣וֹ
49 בְע֔וֹר א֖וֹ בְּכָל־מְלֶ֥אכֶת עֽוֹר׃ וְהָיָ֨ה
הַנֶּ֜גַע יְרַקְרַ֣ק ׀ א֣וֹ אֲדַמְדָּ֗ם בַּבֶּ֡גֶד א֣וֹ
בָע֜וֹר אֽוֹ־בַשְּׁתִ֤י אֽוֹ־בָעֵ֙רֶב֙ א֣וֹ בְכָל־
כְּלִי־ע֔וֹר נֶ֥גַע צָרַ֖עַת ה֑וּא וְהָרְאָ֖ה אֶת־
נ הַכֹּהֵֽן׃ וְרָאָ֥ה הַכֹּהֵ֖ן אֶת־הַנָּ֑גַע וְהִסְגִּ֥יר
51 אֶת־הַנֶּ֖גַע שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וְרָאָ֨ה אֶת־
הַנֶּ֜גַע בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י כִּֽי־פָשָׂ֤ה הַנֶּ֙גַע֙
בַּבֶּ֜גֶד אֽוֹ־בַשְּׁתִ֤י אֽוֹ־בָעֵ֙רֶב֙ א֣וֹ בָע֔וֹר
לְכֹ֧ל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂ֛ה הָע֖וֹר לִמְלָאכָ֑ה
צָרַ֧עַת מַמְאֶ֛רֶת הַנֶּ֖גַע טָמֵ֥א הֽוּא׃
52 וְשָׂרַ֨ף אֶת־הַבֶּ֜גֶד א֣וֹ אֶת־הַשְּׁתִ֣י ׀ א֣וֹ
אֶת־הָעֵ֗רֶב בַּצֶּ֙מֶר֙ א֣וֹ בַפִּשְׁתִּ֔ים א֚וֹ
אֶת־כָּל־כְּלִ֣י הָע֔וֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶ֥ה ב֖וֹ
הַנָּ֑גַע כִּֽי־צָרַ֤עַת מַמְאֶ֙רֶת֙ הִ֔וא בָּאֵ֖שׁ
53 תִּשָּׂרֵֽף׃ וְאִם֮ יִרְאֶ֣ה הַכֹּהֵן֒ וְהִנֵּה֙ לֹֽא־
פָשָׂ֣ה הַנֶּ֔גַע בַּבֶּ֕גֶד א֥וֹ בַשְּׁתִ֖י א֣וֹ בָעֵ֑רֶב
54 א֖וֹ בְּכָל־כְּלִי־עֽוֹר׃ וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְכִ֨בְּס֔וּ
אֵ֥ת אֲשֶׁר־בּ֖וֹ הַנָּ֑גַע וְהִסְגִּיר֥וֹ שִׁבְעַת־
נה יָמִ֖ים שֵׁנִֽית׃ וְרָאָ֨ה הַכֹּהֵ֜ן אַחֲרֵ֣י ׀
הֻכַּבֵּ֣ס אֶת־הַנֶּ֗גַע וְ֠הִנֵּה לֹֽא־הָפַ֨ךְ הַנֶּ֤גַע
אֶת־עֵינוֹ֙ וְהַנֶּ֣גַע לֹֽא־פָשָׂ֔ה טָמֵ֣א ה֔וּא
בָּאֵ֖שׁ תִּשְׂרְפֶ֑נּוּ פְּחֶ֣תֶת הִ֔וא בְּקָרַחְתּ֖וֹ
56 א֥וֹ בְגַבַּחְתּֽוֹ׃ וְאִם֮ רָאָ֣ה הַכֹּהֵן֒ וְהִנֵּה֙
כֵּהָ֣ה הַנֶּ֔גַע אַחֲרֵ֖י הֻכַּבֵּ֣ס אֹת֑וֹ וְקָרַ֣ע
אֹת֗וֹ מִן־הַבֶּ֙גֶד֙ א֣וֹ מִן־הָע֔וֹר א֥וֹ מִן־
57 הַשְּׁתִ֖י א֥וֹ מִן־הָעֵֽרֶב׃ וְאִם־תֵּרָאֶ֨ה ע֜וֹד
בַּבֶּ֗גֶד אֽוֹ־בַשְּׁתִ֤י אֽוֹ־בָעֵ֙רֶב֙ א֣וֹ בְכָל־
כְּלִי־ע֔וֹר פֹּרַ֖חַת הִ֑וא בָּאֵ֣שׁ תִּשְׂרְפֶ֔נּוּ

49. *Blanche ou rousse.* Hébreu et Septante : « verdâtre ou rougeâtre ».
50. *L'enfermera.* Hébreu et Septante : « enfermera [ce qui a] la tache ».
51. *La regardant de nouveau.* Hébreu et Septante : « il examinera la plaie ». — *C'est une lèpre persévérante, il jugera le vêtement souillé.* Hébreu et Septante : « C'est une plaie de lèpre invétérée, l'objet est impur ». L'hébreu et les Septante portent auparavant : « si la plaie s'est étendue sur le vêtement, à la chaîne ou à la trame, sur la peau ou sur l'ouvrage quelconque fait de peau ».
52. *Il sera entièrement brûlé par les flammes.* Hébreu et Septante : « il brûlera le vêtement, la chaîne de laine ou de lin, l'objet quelconque de peau sur lequel se trouve la plaie, car c'est une lèpre invétérée (*Hébreu* : rongeant), il sera brûlé au feu ».
53. *Que la tache n'ait pas crû.* Hébreu et Septante : « que la plaie ne s'est pas étendue, sur le vêtement ou la chaîne, etc., » comme plus haut.
55. *S'est répandue à la superficie du vêtement ou dans l'épaisseur.* Hébreu : « l'endroit ou l'envers a été rongé »; Septante : « elle s'est fixée dans le vêtement, dans la chaîne ou dans la trame ».
57. *Une lèpre volante et vague.* Hébreu et Septante : « c'est une éruption de lèpre. — *Il doit être brûlé.* Hébreu et Septante : « ce dans quoi est la plaie doit être brûlé ».

**De vestium lepra.**

pram habúerit [48] in stámine atque subtégmine, aut certe pellis, vel quidquid ex pelle conféctum est, [49] si alba vel rufa mácula fúerit infécta, lepra reputábitur, ostendetúrque sacerdóti : [50] qui considerátam reclúdet septem diébus; [51] et die séptimo rursus aspíciens si deprehénderit crevísse, lepra persevérans est : pollútum judicábit vestiméntum, et omne in quo fúerit invénta, [52] et idcírco comburétur flammis.

[53] Quod si eam víderit non crevísse, [54] præcípiet, et lavábunt id in quo lepra est, recludétque illud septem diébus áliis. [55] Et cum víderit fáciem quidem prístinam non revérsam, nec tamen crevísse lepram, immúndum judicábit, et igne combúret, eo quod infúsa sit in superfície vestiménti vel per totum, lepra. [56] Sin autem obscúrior fúerit locus lepræ, postquam vestis est lota, abrúmpet eum, et a sólido dívidet.

[57] Quod si ultra apparúerit in his locis, quæ prius immaculáta erant, lepra volátilis et vaga : debet igne

qui aura une lèpre [48] dans la chaîne et la trame, ou certainement une peau, ou tout ce qui se fait de peau, [49] s'il est souillé d'une tache blanche ou rousse, elle sera réputée lèpre et montrée au prêtre, [50] qui, après l'avoir considérée, l'enfermera pendant sept jours; [51] et au septième jour, la regardant de nouveau, s'il découvre qu'elle a crû, c'est une lèpre persévérante : il jugera le vêtement souillé, ainsi que toute chose en laquelle sera trouvée *la tache*; [52] et à cause de cela il sera entièrement brûlé par les flammes.

[53] » Que s'il voit que la tache n'ait pas crû, [54] il ordonnera, et on lavera ce qui contient la lèpre, et il l'enfermera pendant sept autres jours. [55] Et lorsqu'il verra que son aspect primitif n'est pas revenu, et que cependant la lèpre n'a pas crû, il jugera le vêtement impur et le brûlera au feu, parce que la lèpre s'est répandue à la superficie du vêtement, ou dans l'épaisseur. [56] Si, au contraire, l'endroit de la lèpre est plus sombre après que le vêtement aura été lavé, il le déchirera et le séparera du vêtement entier.

[57] » Que s'il paraît encore dans ces endroits, qui auparavant étaient sans tache, une lèpre volante et vague, il doit

---

47. *Qui aura une lèpre.* On n'a pu savoir exactement en quoi consistait cette lèpre des vêtements, mais elle devait présenter certaines analogies avec la lèpre humaine. L'humidité et le manque d'air produisent parfois sur les étoffes des taches qui s'y étendent peu à peu et en rongent le tissu, produisant ainsi un effet comparable à celui de la lèpre sur les chairs. D'autre part, il est à supposer que les vêtements des lépreux devaient participer en quelque manière à leur infection, et que leur usage pouvait communiquer la lèpre à une personne saine.

48. *Une peau.* Les vêtements des anciens étaient, en effet, presque uniquement, de l'une des trois matières énumérées ici : le lin, la laine (ỷ. 47), et la peau des animaux.

56. *Si... l'endroit de la lèpre est plus sombre*, ce qui implique la disparition de la tache verdâtre ou rougeâtre dont il est question au ỷ. 49.

ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστιν ἡ
ἁφή. 58 Καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ
κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσε-
ται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή, καὶ
πλυθήσεται τὸ δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἔσται.
59 Οὗτος ὁ νόμος ἁφῆς λέπρας ἱματίου ἐρέου
ἢ στυππυίνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παν-
τὸς σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ καθαρίσαι
αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

**XIV.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγων· 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ· ᾗ
ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ, καὶ προςαχθήσεται
πρὸς τὸν ἱερέα. 3 Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς
ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς,
καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ
λεπροῦ, 4 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήψον-
ται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα
καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον
κόκκινον καὶ ὕσσωπον. 5 Καὶ προςτάξει ὁ
ἱερεὺς καὶ σφάξουσι τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς
ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 6 Καὶ
τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ
ξύλον τὸ κέδρινον, καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον,
καὶ τὸν ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρ-
νίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνίθιου τοῦ
σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι, 7 καὶ περιῤῥανεῖ
ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτά-
κις, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρ-
νίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον. 8 Καὶ πλυνεῖ
ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρηθή-
σεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα, καὶ λούσεται
ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ
ταῦτα εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ
διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.
9 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ξυρηθήσε-
ται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρῦς καὶ
πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται, καὶ
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐ-

59. A[1]X* ἐρέου ἢ στυππυίνου. — 6. AFX: κε-
κλωσμένον. EFX: τὴν ὕσσ. 7. A: περιρανεῖ. X: κα-
θαρίσει αὐτὸν. X* (a. πεδίον) τὸ. 8 et ss. FX:
ξυρήσεται. 9 A[2]EFX† (p. ἱμάτια) αὐτοῦ.

58 אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃ וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי
אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר
תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית
59 וְטָהֵר׃ זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד
הַצֶּמֶר ׀ אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ
הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ
לְטַמְּאוֹ׃

פ פ פ כח 28

**XIV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם
3 טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְיָצָא
הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ׃
4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־
צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי
ה תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט
אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־
6 מַיִם חַיִּים׃ אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח
אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי
הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם
וְאֵת ׀ הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר
7 הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃ וְהִזָּה
עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים
וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־
8 פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו
וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב
9 מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהָיָה
בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ
אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו
וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־

58. *Les parties qui sont pures.* Hébreu et Septante : « le vêtement, la chaîne, etc. », comme plus haut.

XIV. 2. *Quand il doit être purifié.* Hébreu et Septante : « le jour de la purification ».
3. *Qui étant sorti du camp.* Hébreu et Septante : « le prêtre sortira du camp et il examinera [le lépreux] ».
4. *Ordonnera à celui qui est purifié, qu'il offre.* Hébreu et Septante : « que l'on prenne pour celui qui doit être purifié ». — *Passereaux.* Septante : « oiseaux ».
7. *Il lâchera le passereau.* Hébreu : « il le déclarera pur et il lâchera le passereau »; Septante : « il sera pur et [le prêtre] lâchera l'oiseau ».
8. *Et lorsque l'homme aura lavé ses vêtements.* Hébreu et Septante : « celui qui se purifiera lavera ses vêtements ».
9. *Les poils de tout le corps.* Hébreu et Septante : « tout son poil ».

combúri. 58 Si cessáverit. lavábit aqua ea, quæ pura sunt, secúndo, et munda erunt.

Lev. 13, 12.

De vestium lepra sequitur.

59 Ista est lex lepræ vestiménti lánei et línei, stáminis atque subtégminis, omnisque supelléctilis pellíceæ, quómodo mundári débeat, vel contaminári.

être brûlé au feu. 58 Si elle cesse, il lavera une seconde fois dans l'eau les parties qui sont pures, et elles seront *entièrement* pures.

59 » Telle est la loi de la lèpre du vêtement de laine et de lin, de la chaîne et de la trame, et de tout objet qui est fait de peau, *pour qu'on sache* comment on doit déclarer qu'il est pur ou qu'il est souillé ».

Leprosi mundatio civilis.

**XIV.** 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Hic est ritus leprósi, quando mundándus est : Adducétur ad sacerdótem : 3 qui egréssus de castris, cum invénerit lepram esse mundátam, 4 præcípiet ei qui purificátur, ut ófferat duos pásseres vivos pro se, quibus vesci lícitum est, et lignum cédrinum, vermiculúmque et hyssópum. 5 Et unum ex passéribus immolári jubébit in vase fictili super aquas vivéntes : 6 álium autem vivum cum ligno cédrino, et cocco et hyssópo, tinget in sánguine pásseris immoláti. 7 quo aspérget illum, qui mundándus est, sépties, ut jure purgétur : et dimíttet pásserem vivum, ut in agrum ávolet. 8 Cumque láverit homo vestiménta sua, radet omnes pilos córporis, et lavábitur aqua : purificatúsque ingrediétur castra, ita duntáxat ut máneat extra tabernáculum suum septem diébus : 9 et die séptimo radet capíllos cápitis, barbámque et supercília, ac totíus córporis pilos. Et lotis rursum vésti-

Lev. 13, 2, 3, 46. Mat. 8, 4. Marc. 1, 44. Luc. 5, 14; 17, 14. Lev. 11, 13. Ps. 50, 10. Lev. 14, 4, 51. Lev. 14, 16. Lev. 8, 11, 16, 10. Num. 8, 11. Num. 5, 3. Num. 12, 14.

**XIV.** 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Voici le rite du lépreux, quand il doit être purifié. Il sera amené au prêtre, 3 qui, étant sorti du camp, lorsqu'il trouvera que la lèpre est guérie, 4 ordonnera à celui qui est purifié qu'il offre pour lui deux passereaux vivants, dont il est permis de manger, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope. 5 Il commandera aussi que l'un des passereaux soit immolé dans un vase de terre sur des eaux vives : 6 mais l'autre, il le trempera vivant avec le bois de cèdre, l'écarlate et l'hysope, dans le sang du passereau immolé, 7 dont il aspergera sept fois celui qui doit être purifié, afin qu'il soit légitimement purifié; puis il lâchera le passereau vivant, pour qu'il s'envole dans la campagne. 8 Et lorsque l'homme aura lavé ses vêtements, il rasera tous les poils de son corps, et il sera lavé dans l'eau; et étant purifié, il entrera dans le camp, de telle sorte seulement qu'il demeurera hors de sa tente pendant sept jours. 9 Et au septième jour il rasera les cheveux de sa tête, sa barbe, ses sourcils et les poils de tout le corps. Ensuite, les vêtements et le

XIV. 1. *Le Seigneur parla...* 3e partie des lois sur la lèpre : purification des lépreux, XIV, 1-32.

2. *Voici le rite :* ce rite est double, et comporte une réintégration civile, ℣. 2-9, et religieuse, ℣. 10-32.

3. *Étant sorti du camp.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

4. *De l'hysope.* Les savants qui se sont occupés de la flore biblique n'ont pu s'entendre sur l'identification de la plante appelée en hébreu *'ézôb*, déjà nommée, *Exode*, XII, 22, et qui servait aux aspersions. Il y a une plante appelée communément hysope, mais il n'est nullement certain que ce soit celle dont il est ici question.

6. *Le bois de cèdre*, incorruptible, marquait la disparition de la corruption dans le sang du lépreux guéri. — *L'écarlate* figurait le sang purifié et reprenant sa vive couleur. C'était sans doute un ruban de couleur écarlate, qui attachait le passereau vivant, le bois de cèdre et l'hysope.

7. *Il lâchera le passereau vivant :* symbole de la liberté d'aller et de venir, reconquise par le lépreux purifié.



Barbier égyptien (℣. 8).

(D'après Maspero).

τοῦ ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται δύο ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους καὶ πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν. 11 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. 13 Καὶ σφάξουσι τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας, ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἐστὶ τῷ ἱερεῖ· ἅγια ἁγίων ἐστί. 14 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 15 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν. 16 Καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς, καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου. 17 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας. 18 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει 'ὁ ἱερεὺς' ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου· 19 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται 'ὁ ἱερεὺς' περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει 'ὁ ἱερεὺς' τὸ ὁλοκαύτωμα. 20 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃
י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים
תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ
תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
11 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃ וְהֶעֱמִיד
הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן
14 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
טו וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־
16 כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ וְטָבַל הַכֹּהֵן
אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
18 הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃ וְהַנּוֹתָר
בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־
רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
19 יְהוָה׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת
וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר
כ יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ ○

10. AX (bis) ἐνιαυσ. ἀμ. $A^2$EFX† (p. προβ.) ἐν. FX: πεφυραμένην. 11. $A^{1}$* (ult.) ὁ. 12-13. σφάξουσι (loc. σφάζ.). EFX† (a. ἁμαρτ.) τῆς. X* (p. πλημμ.) ἐστι. 14. $A^2$EFX† (p. χειρὸς) αὐτοῦ. 16. $A^2$EFX† (p. βάψει) ὁ ἱερεὺς... (p. δάκτ.) αὐτοῦ. A† (p. ῥανεῖ) ὁ ἱερεύς. 17. AX* ὄν. $A^2$EFX† (p. χειρί, et infra, p. ποδος) αὐτοῦ.

9. *Une seconde fois.* N'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante, ils mettent à la place : « et il sera pur ». Les Septante ajoutent : « dans l'eau ».

16. *Dans cette huile.* Hébreu et Septante : « dans l'huile qui est dans la main gauche ».

bus et córpore, [10] die octávo assúmet duos agnos immaculátos, et ovem annículam absque mácula, et tres décimas símilæ in sacrifícium, quæ conspérsa sit óleo, et seórsum ólei sextárium. [11] Cumque sacérdos puríficans hóminem, statúerit eum, et hæc ómnia coram Dómino in óstio tabernáculi testimónii, [12] tollet agnum, et ófferet eum pro delícto, oleíque sextárium : et oblátis ante Dominum ómnibus, [13] immolábit agnum, ubi solet immolári hóstia pro peccáto, et holocáustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccáto, ita et pro delícto ad sacerdótem pértinet hóstia : Sancta sanctórum est. [14] Assuménsque sacérdos de sánguine hóstiæ, quæ immoláta est pro delícto, ponet super extrémum aurículæ dextræ ejus qui mundátur, et super póllices manus dextræ et pedis : [15] et de ólei sextário mittet in manum suam sinístram, [16] tingétque dígitum dextrum in eo, et aspérget coram Dómino sépties. [17] Quod autem réliquum est ólei in læva manu, fundet super extrémum aurículæ dextræ ejus, qui mundátur, et super póllices manus ac pedis dextri, et super sánguinem qui effúsus est pro delícto, [18] et super caput ejus. [19] Rogabítque pro eo coram Dómino, et fáciet sacrifícium pro peccáto : tunc immolábit holocaústum, [20] et ponet illud in altari cum libaméntis suis, et homo rite mundábitur.

Quid octavo die agendum

Lev. 15, 14.

Hostia pro delicto.

Lev. 7, 7.

Lev. 14, 25, 28; 8, 23. Ex. 29, 20.

Lev. 4, 6, 17. Heb. 10, 22.

Hostia pro peccato.

Holocaustum.

corps lavés une seconde fois, [10] au huitième jour il prendra deux agneaux sans tache, et une brebis d'un an sans tache, et trois décimes de fleur de farine qui soit arrosée d'huile pour un sacrifice, et séparément un setier d'huile. [11] Et lorsque le prêtre, purifiant l'homme, l'aura présenté, ainsi que toutes ces choses, devant le Seigneur à la porte du tabernacle de témoignage, [12] il prendra un agneau et l'offrira pour le délit, et le setier d'huile; et, toutes ces choses offertes devant le Seigneur, [13] il immolera l'agneau où a coutume d'être immolée l'hostie pour le péché ainsi que l'holocauste, c'est-à-dire dans le lieu saint. Car, comme *dans le sacrifice* pour le péché, de même aussi *dans le sacrifice* pour le délit, c'est au prêtre qu'appartient l'hostie : elle est très sainte. [14] Or le prêtre, prenant du sang de l'hostie qui a été immolée pour le délit, le mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, et sur les pouces de la main droite et du pied; [15] ensuite il versera du setier d'huile dans sa main gauche, [16] trempera son doigt droit dans cette huile, et fera sept fois l'aspersion devant le Seigneur. [17] Quant à ce qui sera de reste de l'huile en sa main gauche, il le répandra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, sur les pouces de la main et du pied droits, et sur le sang qui a été répandu pour le délit, [18] et sur la tête de l'homme, [19] et il priera pour lui devant le Seigneur, et il offrira le sacrifice pour le péché : alors il immolera l'holocauste, [20] et il le mettra sur l'autel avec ses libations, et l'homme sera purifié selon les rites.

---

10. *Au huitième jour.* Jusqu'ici le lépreux n'était réconcilié que civilement : il lui était permis de séjourner dans le camp, mais hors de sa tente (ỳ. 8). Il s'agit maintenant de le réconcilier religieusement, c'est-à-dire de lui permettre de prendre part aux cérémonies saintes. — *Trois décimes*, c'est-à-dire trois gomors ou environ onze litres et demi. Voir la note sur *Exode*, XVI, 16. — *Un setier.* Le *log*, traduit dans la Vulgate par *sextarius*, était chez les Hébreux la plus petite mesure de capacité : elle équivalait à la soixante-douzième partie de l'éphi (voir pour l'éphi la note sur *Lévitique*, V, 11), et il en fallait un peu plus de sept pour faire un gomor. Sa contenance était de 29 centilitres.

14. *Sur l'extrémité de l'oreille droite...* Ce rite est tout à fait analogue à un rite particulier de la consécration des prêtres, *Lévitique*, VIII, 24.

15. *Du setier.* Voir la note sur le ỳ. 10.

19. *Le sacrifice pour le péché :* le second agneau mentionné au ỳ. 10, le premier ayant été immolé pour le délit (ỳ. 12). — *L'holocauste :* la brebis d'un an, également mentionnée au ỳ. 10.

**II. De puritate legali (XI-XXII). — 1° (c). De lepra (XIII-XIV).**

21 Ἐὰν δὲ πένηται, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ
εὑρίσκῃ, λήψεται ἀμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέ-
λησεν εἰς ἀφαίρεμα, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ
αὐτοῦ, καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμέ-
νης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου
μίαν, 22 καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς πε-
ριστερῶν, ὅσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται
ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὁλοκαύ-
τωμα. 23 Καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱε-
ρέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου ἔναντι κυρίου. 24 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς
τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην
τοῦ ἐλαίου, ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι
κυρίου. 25 Καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τὸν τῆς
πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ
αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου
τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς
δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δε-
ξιοῦ. 26 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱε-
ρεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστε-
ράν. 27 Καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ
δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου. 28 Καὶ
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ
τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς
τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ
ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ
ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν
τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας.
29 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὂν
ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται
περὶ αὐτοῦ ˡ ὁ ἱερεὺς ˡ ἔναντι κυρίου. 30 Καὶ
ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν
νοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὗρεν αὐ-
τοῦ ἡ χείρ, 31 τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ
τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ, καὶ
ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου
ἔναντι κυρίου. 32 Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστιν
ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος
τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.

21. E: πένης ᾖ. 22. $A^1$ (pro pr. καὶ) : ἢ. AEF: νεοσσοὺς F† (a. εὗρεν) ἄν. 24. EF† (a. τῆς πλημμ.) τόν. 25. A* (p. ἀμνὸν) τόν. $A^2$EF† (p. χειρὸς) et 27. (p. δακτύλῳ) αὐτοῦ. 28. EF† (a. ἐπὶ τῆς χειρὸς) ὄντος. 29. EF: ἔλαιον. A: τοῦ καθαριζομένου. 30. $A^1$ (pr.) ἀπό. 32. A* τῆς. $A^2$EF† (p. χειρὶ) αὐτοῦ.

21 וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר
עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
22 לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן׃ וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה
23 אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה׃ וְהֵבִיא
אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־
הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
24 יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
כה תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ
הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
26 הַיְמָנִית׃ וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־
27 כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ וְהִזָּה הַכֹּהֵן
בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים
28 לִפְנֵי יְהוָה׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם
29 הָאָשָׁם׃ וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־
כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר
ל עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃ וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד
מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר
31 תַּשִּׂיג יָדוֹ׃ אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־
הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־
הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר
32 לִפְנֵי יְהוָה׃ זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ
נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ

21. *Ce qui a été dit* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *Deux petits de colombe.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « comme il les aura sous la main ».

30. L'hébreu et les Septante ont de plus : « suivant ce qu'il a trouvé sous la main ».

31. L'hébreu répète au commencement de ce verset : « ce que la main aura atteint (trouvé) ». A la fin il a de plus comme les Septante : « et le prêtre fera pour celui qu'il purifie l'expiation devant Jahvéh ».

21 Quod si pauper est, et non potest *Quid pauper debeat pro delicto,*
manus ejus inveníre quæ dicta sunt,
pro delícto assúmet agnum ad obla- Lev. 12, 8.
tiónem, ut roget pro eo sacérdos,
decimámque partem símilæ con- Lev. 5, 11.
spérsæ óleo in sacrifícium, et ólei
sextárium, 22 duósque túrtures sive Lev. 5, 7-8; 15, 14, 28. Luc. 2, 24.
duos pullos colúmbæ, quorum unus
sit pro peccáto et alter in holocaús- *pro peccato,*
tum : 23 offerétque ea die octávo pu-
rificatiónis suæ sacerdóti, ad óstium *in holocaustum.*
tabernáculi testimónii coram Dó-
mino : 24 qui suscípiens agnum pro
delícto et sextárium ólei, levábit si-
mul : 25 immolatóque agno, de sán-
guine ejus ponet super extrémum Lev. 14, 14, 28; 8, 23. Ex. 29, 20.
aurículæ dextræ illius, qui mundá-
tur, et super póllices manus ejus ac
pedis dextri; 26 ólei vero partem
mittet in manum suam sinistram,
27 in quo tingens digitum dextræ
manus aspérget sépties coram Dó-
mino : 28 tangétque extrémum dextræ Lev. 14, 25.
aurículæ illíus, qui mundátur, et pól-
lices manus ac pedis dextri, in loco
sánguinis qui effúsus est pro delícto :
29 réliquam autem partem ólei, quæ
est in sinístra manu, mittet super
caput purificáti, ut placet pro eo Dó-
minum : 30 et túrturem sive pullum
colúmbæ ófferet, 31 unum pro de-
lícto, et álterum in holocaústum cum
libaméntis suis. 32 Hoc est sacrifí-
cium leprósi, qui habére non pot-
est ómnia in emundatiónem sui.

21 » Que s'il est pauvre et que sa
main ne puisse trouver ce qui a été dit,
il prendra un agneau en oblation pour
le délit, afin que le prêtre prie pour lui,
une dixième partie de fleur de farine
arrosée d'huile pour un sacrifice, et un
setier d'huile, 22 et deux tourterelles ou
bien deux petits de colombe, dont l'un
soit pour le péché et l'autre pour un
holocauste; 23 et au huitième jour de sa
purification, il les présentera au prêtre
à la porte du tabernacle de témoignage,
devant le Seigneur. 24 Alors le prêtre,
recevant l'agneau pour le délit et le
setier d'huile, les élèvera ensemble;
25 puis, l'agneau immolé, il mettra de
son sang sur l'extrémité de l'oreille
droite de celui qui est purifié, et sur les
pouces de sa main et de son pied droits;
26 il versera aussi une partie de l'huile
dans sa main gauche, 27 et, y trempant
le doigt de la main droite, il fera l'as-
persion sept fois devant le Seigneur;
28 et il touchera l'extrémité de l'oreille
droite de celui qui est purifié, et les pou-
ces de la main et du pied droits,
à l'endroit *qui avait été arrosé*
du sang répandu pour le délit. 29 Mais
le reste de l'huile, qui est dans sa main
gauche, il le mettra sur la tête du puri-
fié, afin qu'il fléchisse pour lui le Sei-
gneur. 30 Il offrira aussi une tourterelle
ou un petit de colombe, 31 l'un pour
le délit, et l'autre pour un holocauste,
avec ses libations. 32 Tel est le sacrifice
du lépreux qui ne peut pas avoir toutes
les choses pour sa purification ».

---

21. *S'il est pauvre.* Comme dans les sacrifices pour le péché (*Lévitique*, v, 7, 11) et dans la purification des jeunes mères (xii, 8), la rigueur de la loi est adoucie en faveur des pauvres : le sacrifice pour le délit doit être, comme pour les riches, celui d'un agneau, car c'était là la partie principale de la purification. Mais dans le sacrifice pour le péché, l'agneau est remplacé par une tourterelle ou une colombe, et c'est également une colombe ou une tourterelle qui remplace la brebis d'un an destinée à l'holocauste (ỷ. 22; cf. ỷ. 10 et 19). Au lieu de trois gomors de farine (ỷ. 10) un seul est exigé; quant au setier d'huile, c'était une quantité tellement minime (29 centilitres) qu'il n'y avait pas lieu de la réduire.

28. *L'extrémité de l'oreille.* Voir la note sur le ỷ. 14.

31. *L'un pour le délit, et l'autre pour un holocauste.* Voir plus haut la note sur le ỷ. 21.

33 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ*
*Ἀαρών, λέγων·* 34 *Ὡς ἂν εἰςέλθητε εἰς τὴν*
*γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν*
*κτήσει, καὶ δώσω ἁφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰ-*
*κίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν,* 35 *καὶ ἥξει,*
*τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία, καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ,*
*λέγων· Ὥςπερ ἁφὴ ἑώραταί μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ.*
36 *Καὶ προςτάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν*
*οἰκίαν, πρὸ τοῦ εἰςελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν*
*τὴν ἁφήν, καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα*
*ἂν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσε-*
*ται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν.* 37 *Καὶ*
*ὄψεται τὴν ἁφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς*
*τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας χλωριζούσας ἢ*
*πυῤῥιζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα*
*τῶν τοίχων,* 38 *καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς*
*οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ*
*ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας.* 39 *Καὶ*
*ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ*
*ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἁφὴ*
*ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,* 40 *καὶ προςτάξει*
*ὁ ἱερεύς, καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς*
*ἔστιν ἡ ἁφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς*
*πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.* 41 *Καὶ τὴν*
*οἰκίαν ἀποξύσουσιν ἔσωθεν κύκλῳ, καὶ ἐκ-*
*χεοῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς*
*πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.* 42 *Καὶ λή-*
*ψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀν-*
*τιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἕτερον*
*λήψονται καὶ ἐξαλείψουσι τὴν οἰκίαν.* 43 *Ἐὰν*
*δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἁφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ*
*οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ*
*τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ*
*ἐξαλειφθῆναι,* 44 *καὶ εἰςελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ*
*ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ,*
*λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός*
*ἐστι.* 45 *Καὶ καθελοῦσι τὴν οἰκίαν καὶ τὰ*
*ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ πάντα*
*τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον*

34. F: *κλήρῳ*. 35. A: *ἀναγγείλῃ*. A[1]: *ἑωρ. μυ.*
36. A[1] (pro *ἁφ.*) *οἰκίαν*. A: *ἐάν*. 37. A[1*] *κ. ἰδὲ*
*ἡ ἁφ.* 39. A† (p. *ἰδὲ*) *ἡ*. 42. A[1] (pro *ἑτ.* *στερεούς*.
43. A *ἤ*. E: *ἀπαλειφθῆναι*.

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
34 לֵאמֹר׃ כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע
לה צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃ וּבָא
אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר
36 כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן
לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר
בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת
37 אֶת־הַבָּיִת׃ וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה
הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת
יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל
38 מִן־הַקִּיר׃ וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־
פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת
39 יָמִים׃ וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה
מ וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת׃ וְצִוָּה
הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן
הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר
41 אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃ וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ
מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר
הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם
42 טָמֵא׃ וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ
אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח
43 וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃ וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע
וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים
וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי
44 הִטּוֹחַ׃ וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
מה בַּבַּיִת טָמֵא הוּא׃ וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת
אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר
הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־

---

36. *Que l'on emporte tout de la maison.* Hébreu : « et on videra la maison ». — *Pour qu'il considère la lèpre de la maison.* Hébreu et Septante : « pour examiner la maison ». Ils ont de plus (v. 37) : « et il regardera la tache ».
37. *Pâles ou rougeâtres.* Hébreu et Septante : « verdâtres et roussâtres ».
42. *D'une autre terre.* Hébreu : « d'un autre mortier ».
44. *Voit la lèpre revenue.* Hébreu : « la lèpre s'est étendue ». — *Et les murs couverts de taches,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
45. *Aussitôt,* Vulgate : *statim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

[33] Locutúsque est Dóminus ad
Móysen et Aaron, dicens : [34] Cum
ingréssi fuéritis terram Chánaan,
quam ego dabo vobis in posses-
siónem, si fúerit plaga lepræ in
ædibus, [35] ibit cujus est domus,
núntians sacerdóti, et dicet : Quasi
plaga lepræ vidétur mihi esse in
domo mea. [36] At ille præcípiet ut
éfferant univérsa de domo, priús-
quam ingrediátur eam, et vídeat
utrum leprósa sit, ne immúnda fiant
ómnia quæ in domo sunt. Intra-
bítque póstea ut consíderet lepram
domus : [37] et cum víderit in parié-
tibus illíus quasi vallículas pallóre
sive rubóre defórmes, et humilióres
superfície réliqua, [38] egrediétur ós-
tium domus, et statim claudet illam
septem diébus.

De lepra ædium.

Lev. 14, 2 ; 13, 2. Deut. 24, 8.

Inspectio sacerdoti facienda.

Lev. 13, 3.

[39] Reversúsque die séptimo, consi-
derábit eam ; si invénerit crevísse le-
pram, [40] jubébit érui lápides in qui-
bus lepra est, et prójici eos extra
civitátem in locum immúndum :
[41] domum autem ipsam radi intrínse-
cus per circúitum, et spargi púlverem
rasúræ extra urbem in locum im-
múndum, [42] lapidésque álios repóni
pro his qui abláti fúerint, et luto
álio liníri domum. [43] Sin autem post-
quam éruti sunt lápides, et pulvis
erásus, et ália terra lita, [44] ingréssus
sacérdos víderit revérsam lepram, et
paríetes respérsos máculis, lepra est
perseverans, et immúnda domus :
[45] quam statim destruent, et lápides
ejus ac ligna, atque univérsum púl-
verem projícient extra óppidum in

Nova inspectio.

Quid agendum.

Lepra persevērans.

[33] Le Seigneur parla encore à Moïse
et à Aaron, disant : « [34] Lorsque vous
serez entrés dans la terre de Chanaan,
que je vous donnerai moi-même en pos-
session, s'il se trouve une plaie de lè-
pre dans quelque maison, [35] celui à qui
appartient la maison ira, l'annonçant
au prêtre, et il dira : Il me semble qu'il
y a comme une plaie de lèpre dans ma
maison. [36] Or, le prêtre ordonnera que
l'on emporte tout de la maison, avant
qu'il y entre et qu'il voie si elle est
lépreuse, de peur que ne devienne
impur tout ce qui est dans la maison.
Mais il entrera après pour consi-
dérer la lèpre de la maison ; [37] et lors-
qu'il verra sur ses murs comme de
petites cavités, hideuses par des taches
pâles ou rougeâtres, et plus enfoncées
que la superficie du mur, [38] il sortira
hors de la porte de la maison, et aus-
sitôt il la fermera pour sept jours.
[39] » Et, revenu au septième jour, il la
considérera : s'il trouve que la lèpre ait
crû, [40] il commandera d'arracher les
pierres dans lesquelles est la lèpre, et
de les jeter hors de la ville dans un lieu
immonde ; [41] mais de racler la maison
elle-même en dedans tout autour, et de
jeter çà et là la poussière de la raclure
hors de la ville dans un lieu immonde ;
[42] puis de remettre d'autres pierres au
lieu de celles qui auront été ôtées, et
d'enduire la maison d'une autre terre.
[43] Mais si, après qu'on aura arraché les
pierres, raclé la poussière, enduit avec
une autre terre, [44] le prêtre, étant entré,
voit la lèpre revenue, et les murs cou-
verts de taches, c'est une lèpre persé-
vérante, et la maison est impure ;
[45] et aussitôt on la détruira, et on en
jettera les pierres, les bois et toute la
poussière hors de la ville, dans un lieu

---

33. *Le Seigneur parla encore...* Quatrième et dernière partie des lois sur la lèpre : la lèpre des maisons, XIV, 33-53.

34. *Lorsque vous serez entrés dans la terre de Chanaan :* restriction toute naturelle, puisqu'il s'agit de maisons, et que pourtant un écrivain postérieur n'aurait peut-être pas songé à introduire dans son texte. Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12. — *S'il se trouve une plaie de lèpre dans quelque maison.* Comme pour la lèpre des vêtements, il est assez difficile de savoir exactement en quoi consistait la lèpre des habitations. Peut-être s'agissait-il de quelques détériorations ou moisissures analogues à celles que produit chez nous une humidité excessive.

38. *Il la fermera pour sept jours.* Ici, à la différence des cas précédents, le prêtre ne peut déclarer dès le premier jour l'existence de la lèpre : un second et même un troisième examen (ỳ. 39 et 44) sont toujours nécessaires, à cause du grave dommage résultant de la destruction d'une maison.

**II. De puritate legali (XI-XXII). — 1° (c). De lepra (XIII-XIV).**

ἀκάθαρτον. 46 Καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὴν
οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἀφωρισμένη ἐσ-
τίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 47 Καὶ
ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ
ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐ-
τοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
48 Ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰςέλθῃ ὁ ἱερεὺς
καὶ ἴδῃ, καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ
ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰ-
κίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι
ἰάθη ἡ ἁφή. 49 Καὶ λήψεται ἀφαγνίσαι τὴν
οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον
κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσ-
σωπον, 50 καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς
σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 51 Καὶ
λήψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κε-
κλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ
ὀρνίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα
τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι
ζῶντι καὶ περιῤῥανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰ-
κίαν ἑπτάκις, 52 καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν
τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ
ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ
ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ καὶ ἐν
τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ, 53 καὶ ἐξαποστελεῖ
τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ
πεδίον, καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ
καθαρὰ ἔσται.
54 Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἁφὴν λέπ-
ρας καὶ θραύσματος, 55 καὶ τῆς λέπρας ἱμα-
τίου καὶ οἰκίας, 56 καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας
καὶ τοῦ αὐγάζοντος, 57 καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι
ᾗ ἡμέρᾳ ἀκάθαρτον καὶ ᾗ ἡμέρᾳ καθαρι-
σθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.
Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσ-
ραήλ, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, Ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ ἐὰν
γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύ-
σις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστι. 3 Καὶ οὗτος ὁ
νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· Ῥέων γόνον
ἐκ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ῥύσεως ἧς συνέ-
στηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ, διὰ τῆς ῥύσεως αὕτη

47. F* καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας... EF: ἐσθίων. 48. F: οὐ διακέχυται.... ἀπαλειφθῆναι. 49. X: ζῶντα καθαρά. 51. EF: τὴν ὕ. (item 52 dat.). EF: αὐτὰ... ἐφ' ὕδατος ζῶντος. 53. A (pr.) τῆς. F: καθαρισθήσεται. 56. F: αὐγάσματος. 57. F* καὶ. — 2. EF: πρὸς αὐτούς. A* ἡ ῥύσις αὐτοῦ. 3. EF† τοῦ. FX: ἣ σ. ἐν τ. σ.

46 מָקוֹם טָמֵא׃ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי
47 הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׁכֵב
בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת
48 יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃ וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן
וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת
אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן
49 אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃ וְלָקַח
לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ
נ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ וְשָׁחַט אֶת־
הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם
51 חַיִּים׃ וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־
הָאֵזֹב וְאֵת ׀ שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר
הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר
הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־
52 הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת
בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר
הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי
53 הַתּוֹלָעַת׃ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה
אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר
עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃
54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת
נה וְלַנָּתֶק׃ וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃
56 57 וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ לְהוֹרֹת
בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת
הַצָּרָעַת׃ פ
**XV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה
3 זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃ וְזֹאת
תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־

v. 56. נ"א ש׳ רפה

46. *Lorsqu'elle sera fermée.* Hébreu : « tous les jours qu'il l'a fait fermer » ; Septante : « tous les jours qu'elle sera séparée. »

48. *Étant redevenue saine.* Hébreu et Septante : « parce que la plaie a été guérie ».

49. *Deux passereaux.* Septante : « deux oiseaux ».

53. *Dans la campagne.* Hébreu et Septante : « hors de la ville ». — *Elle sera légitimement purifiée.* Hébreu et Septante : « elle sera pure ».

56. *Et des couleurs changées de diverses manières,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

57. L'hébreu et les Septante ont de plus : « telle est la loi de la lèpre. »

XV. 2. *Sera impur.* Septante : « son flux est impur ».

3. *S'attachera à sa chair et s'accroîtra une humeur sale.* Hébreu : « que sa chair laisse couler son flux ou que sa chair retienne son flux » ; Septante : « fai-

locum immundum. 46 Qui intráverit
domum quando clausa est, immúndus Lev. 11, 21; 17, 15; 15, 7-11.
erit usque ad vésperum ; 47 et qui dor-
míerit in ea, et coméderit quippiam,
lavábit vestiménta sua.

**Purificatio domus.**

48 Quod si intróiens sacérdos víde-
rit lepram non crevísse in domo,
postquam dénuo lita fúerit, purifi- Lev. 14, 4.
cábit eam réddita sanitáte : 49 et in
purificatiónem ejus sumet duos pás-
seres, lignúmque cédrinum, et ver-
mículum atque hyssópum : 50 et im-
moláto uno pássere in vase fíctili
super aquas vivas, 51 tollet lignum Lev. 14, 6, 4. Num. 19, 6.
cédrinum, et hyssópum, et coccum, et
pásserem vivum, et tinget ómnia in
sánguine pásseris immoláti, atque
in aquis vivéntibus, et aspérget do-
mum sépties, 52 purificabítque eam Num. 19, 18.
tam in sánguine pásseris quam in
aquis vivéntibus, et in pássere vivo,
lígnoque cédrino et hyssópo atque
vermículo. 53 Cumque dimíserit pás- Lev. 14, 7.
serem avoláre in agrum líbere, orá-
bit pro domo, et jure mundábitur.

**Conclusio.**

54 Ista est lex omnis lepræ et per-
cussúræ, 55 lepræ véstium et domó-
rum, 56 cicatrícis et erumpéntium
papulárum, lucéntis máculæ, et in
várias spécies, colóribus immutátis,
57 ut possit sciri quo témpore mun-
dum quid, vel immúndum sit.

**d). De fluxu seminis in viro.**

**XV.** 1 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen et Aaron, dicens : 2 Loquí-
mini fíliis Israel, et dícite eis : Vir,
qui pátitur fluxum séminis, immún- Num. 5, 2.
dus erit. 3 Et tunc judicábitur huic
vitio subjacére, cum per síngula mo-

immonde. 46 Celui qui entrera dans la
maison, lorsqu'elle sera fermée, sera
impur jusqu'au soir; 47 et celui qui y
dormira et y mangera quelque chose,
lavera ses vêtements.
48 » Que si le prêtre, entrant, voit que
la lèpre n'a pas crû dans la maison,
après qu'elle aura été enduite de nou-
veau, il la purifiera, étant redevenue
saine. 49 Et pour la purification, il pren-
dra deux passereaux, du bois de cèdre,
de l'écarlate et de l'hysope; 50 et, un
passereau immolé dans un vase de terre
sur des eaux vives, 51 il prendra le bois
de cèdre, l'hysope, l'écarlate et le pas-
sereau vivant, et trempera le tout dans
le sang du passereau immolé et dans
les eaux vives, et il aspergera la maison
sept fois, 52 et il la purifiera, tant avec
le sang du passereau *immolé,* qu'avec
les eaux vives, le passereau vivant, le
bois de cèdre, l'hysope et l'écarlate. 53
Et lorsqu'il aura laissé le passereau
s'envoler librement dans la campagne,
il priera pour la maison, et elle sera lé-
gitimement purifiée.
54 » Telle est la loi de toute lèpre et
plaie, 55 de la lèpre des vêtements et
des maisons, 56 de la cicatrice et des
pustules qui sortent, de la tache luisante
et des couleurs changées de diverses
manières : 57 afin qu'on puisse savoir
quand une chose est pure ou impure ».
**XV.** 1 Le Seigneur parla encore à
Moïse et à Aaron, disant : 2 « Parlez
aux enfants d'Israël et dites-leur : Un
homme qui a la gonorrhée sera impur.
3 Or, on jugera qu'il est atteint de cette
maladie, lorsqu'à chaque moment s'at-

---

49. *Du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope.* Sur l'usage et le symbolisme de ces trois objets, voir plus haut la note sur les ŷ. 4 et 6.

53. *Lorsqu'il aura laissé le passereau s'envoler.* Par allusion au symbolisme du rite analogue observé dans la purification du lépreux (voir ŷ. 7), cette cérémonie figurait la liberté d'aller et de venir dans la maison purifiée et réconciliée.

**Impuretés involontaires, XV.**

XV. 1. *Le Seigneur parla encore...* Cette nouvelle loi concerne les impuretés provenant de la constitution physique. Elle traite successivement des impuretés particulières à l'homme, ŷ. 2-15, — de celles qui sont communes à l'homme et à la femme, ŷ. 16-18, — et de celles qui sont spéciales à la femme, ŷ. 19-33.

2. *Un homme...*: 1° Impureté légale particulière à l'homme, ŷ. 2-15.

*ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. Πᾶσαι αἱ ἡμέ-
ραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ᾗ συνέστηκε τὸ
σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐ-
τοῦ ἐστι.* 4 *Πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧς ἂν κοιμηθῇ
ἐπ' αὐτῆς ὁ γονοῤῥυὴς, ἀκάθαρτός ἐστι, καὶ
πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ 'ὁ γο-
νοῤῥυής', ἀκάθαρτον ἔσται.* 5 *Καὶ ἄνθρω-
πος ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* 6 *Καὶ ὁ κα-
θήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ὁ
γονοῤῥυής, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λού-
σεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ-
ρας.* 7 *Καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ
γονοῤῥυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται
ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.*
8 *Ἐὰν δὲ προσσιελίσῃ ὁ γονοῤῥυὴς ἐπὶ τὸν
καθαρόν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λού-
σεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ-
ρας.* 9 *Καὶ πᾶν ἐπίσαγμα 'ὄνου' ἐφ' ὃ ἂν
ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονοῤῥυής, ἀκάθαρτον ἔσται
'ἕως ἑσπέρας'.* 10 *Καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος
ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται
ἕως ἑσπέρας, καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμά-
τια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας.* 11 *Καὶ ὅσων ἐὰν ἅψηται
ὁ γονοῤῥυὴς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται ὕδατι,
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* 12 *Καὶ
σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονοῤ-
ῥυής, συντριβήσεται, καὶ σκεῦος ξύλινον νι-
φήσεται ὕδατι 'καὶ καθαρὸν ἔσται'.* 13 *Ἐὰν
δὲ καθαρισθῇ ὁ γονοῤῥυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως
αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμηθήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέ-
ρας εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι,
καὶ καθαρὸς ἔσται.* 14 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγ-
δόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσ-
σοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ.* 15 *Καὶ ποιήσει
αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν
εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ·*

3. F† (p. ῥ) *αὐτοῦ*.... *(in f.) *πᾶσαι... ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστί*. 4. AF: *ἐφ' ᾗ...... αὐτῇ*. F: *ἐφ' ᾧ.... αὐτῷ*. 5. A: *ἂν*. 6. X: *ἐφ' οὗ*. 7. A* (pr.) *τοῦ*. EF† (p. *ἱμάτια*) *αὐτοῦ*. 8. EF: *προσιαλίσῃ*. A[1]* *αὐτοῦ*. 10. EF† (p. *ἁπτόμενος*) *ἀπὸ πάντων*.

זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ
4 הִוא׃ כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
ה עָלָיו יִטְמָא׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
6 הָעָרֶב׃ וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
7 וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
8 הָעָרֶב׃ וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
9 וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב
י יִטְמָא׃ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא
אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
11 עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב
וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו
12 וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וּכְלִי־
חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־
13 כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃ וְכִי־יִטְהַר הַזָּב
מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים
14 וְטָהֵר׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא ׀ לִפְנֵי
יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־
טו הַכֹּהֵן׃ וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ס

11. A[2]EF† (p. *χεῖρας* et p. *ἱμάτια*) *αὐτοῦ*. F *τὸ σῶμα*. 12. F† (a. *σκεῦος*) *πᾶν*... : *πλυθήσεται*. 13. AF: *ἐξαριθμήσεται*. — A[2]EF† (p. *σῶμα*) *αὐτοῦ* et (p. *ὕδατι*) *ζῶντι*.

sant couler de la semence, de cet écoulement par lequel son corps a été formé, c'est là l'impureté qui est en lui. Tous les jours du flux dont son corps a été formé, son impureté subsiste. »

4. *Tout endroit.* Hébreu et Septante : « tout vase ».

9. *Le bât.* Septante : « le harnais de l'âne ».

10. *Et tout ce qui aura été sous celui qui a la gonorrhée.* Hébreu et Septante : « et quiconque touchera quelqu'une des choses qui aura été sous lui ».

13. *Guérit.* Hébreu et Septante : « purifié de son flux ».

15. *Qui en sacrifiera un pour le péché et l'autre en holocauste.* Hébreu et Septante : « et le prêtre en sacrifiera un pour le péché et un pour l'holocauste ». — *Afin qu'il soit purifié de sa gonorrhée.* Hébreu et Septante : « à cause de son flux ».

ménta adhæserit carni ejus, atque
concréverit fœdus humor. 4 Omne De contactu hujus viri.
stratum, in quo dormíerit, immún-
dum erit, et ubicúmque séderit. 5 Si Lev. 14, 46; 11, 24; 17, 15.
quis hóminum tetígerit lectum ejus,
lavábit vestiménta sua : et ipse lotus
aqua, immúndus erit usque ad véspe-
rum. 6 Si séderit ubi ille séderat, et
ipse lavábit vestiménta sua; et lotus
aqua, immúndus erit usque ad véspe-
rum. 7 Qui tetígerit carnem ejus, lavá-
bit vestiménta sua : et ipse lotus aqua,
immúndus erit usque ad vésperum.
8 Si salívam hujuscémodi homo jé-
cerit super eum, qui mundus est,
lavábit vestiménta sua : et lotus aqua,
immúndus erit usque ad vésperum.
9 Sagma, super quo séderit, immún-
dum erit : 10 et quidquid sub eo fúerit
qui fluxum séminis pátitur, pollú-
tum erit usque ad vésperum. Qui
portáverit horum áliquid, lavábit
vestiménta sua : et ipse lotus aqua,
immúndus erit usque ad vésperum.
11 Omnis, quem tetígerit qui talis
est, non lotis ante mánibus, lavábit
vestiménta sua : et lotus aqua, im-
múndus erit usque ad vésperum.
12 Vas fíctile, quod tetígerit, confrin-
gétur; vas autem lígneum lavábitur Lev. 6, 28.
aqua.

Hujus viri purificatio.
13 Si sanátus fúerit qui hujuscé-
modi sústinet passiónem, numerábit
septem dies post emundatiónem
sui, et lotis véstibus et toto córpore Lev. 15, 29; 14, 22; 12, 8; 5, 7-10.
in aquis vivéntibus, erit mundus.
14 Die autem octávo sumet duos túr-
tures, aut duos pullos colúmbæ, et
véniet in conspéctum Dómini ad ós-
tium tabernáculi testimónii, dabítque
eos sacerdóti : 15 qui fáciet unum pro
peccáto, et álterum in holocaústum :
rogabítque pro eo coram Dómino, ut
emundétur a fluxu séminis sui.

tachera à sa chair et s'accroîtra une
humeur sale. 4 Tout lit sur lequel il
aura dormi, sera impur, et tout endroit
où il se sera assis. 5 Si quelque homme
touche son lit, il lavera ses vêtements,
et lui-même, s'étant lavé dans l'eau,
sera impur jusqu'au soir. 6 S'il s'assied
où cet homme s'est assis, il lavera lui
aussi ses vêtements; et s'étant lavé dans
l'eau, il sera impur jusqu'au soir. 7 Celui
qui aura touché sa chair, lavera ses vê-
tements; et lui-même s'étant lavé dans
l'eau, il sera impur jusqu'au soir. 8 Si
un homme, en cet état, jette de sa sa-
live sur celui qui est pur, celui-ci la-
vera ses vêtements; et s'étant lavé dans
l'eau, il sera impur jusqu'au soir. 9 Le
bât sur lequel il se sera assis sera im-
pur; 10 et tout ce qui aura été sous ce-
lui qui a la gonorrhée sera souillé jus-
qu'au soir. Celui qui portera quelqu'une
de ces choses, lavera ses vêtements;
et lui-même, s'étant lavé dans l'eau,
sera impur jusqu'au soir. 11 Tout
homme qu'aura touché celui qui est en
cet état, avant d'avoir lavé ses mains,
lavera ses vêtements; et s'étant lavé
dans l'eau, il sera impur jusqu'au soir.
12 Un vase de terre qu'il aura touché,
sera brisé; mais un vase de bois sera
lavé dans l'eau.
13 » Mais si celui qui endure une pa-
reille maladie guérit, il comptera sept
jours après sa purification et, ses vê-
tements et tout son corps lavés dans des
eaux vives, il sera pur. 14 Mais au hui-
tième jour, il prendra deux tourterelles,
ou deux petits de colombe, et il vien-
dra en la présence du Seigneur à la
porte du tabernacle de témoignage, et
les donnera au prêtre, 15 qui en sacri-
fiera un pour le péché et l'autre en ho-
locauste; et le prêtre priera pour lui
devant le Seigneur, afin qu'il soit puri-
fié de sa gonorrhée.

12. *Sera brisé.* Sans doute on n'était pas obligé de briser le vase dès le premier usage qu'en avait fait le malade; celui-ci pouvait s'en servir tout le temps que durait son infirmité, et on ne le brisait qu'ensuite.

13. *Si celui qui endure une pareille maladie guérit.* Après l'énumération des cas d'impureté vient le rite de la purification, imposé seulement au malade guéri, et non à ceux auxquels il avait pu communiquer l'impureté légale.



Lit égyptien (ỹ. 4-5).
(Tombeau de Séti Ier).

16 Καὶ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ
κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ
σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ-
ρας. 17 Καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ'
ὃ ἂν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυ-
θήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως
ἑσπέρας. 18 Καὶ γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ
μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται
ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.
19 Καὶ γυνὴ ἥτις ἂν ᾖ ῥέουσα αἵματι καὶ
ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς,
ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς· πᾶς
ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσ-
πέρας. 20 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ'
αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσ-
ται, καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό,
ἀκάθαρτον ἔσται. 21 Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψη-
ται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐ-
τοῦ καὶ λούσεται ⌐τὸ σῶμα αὐτοῦ¬ ὕδατι
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 Καὶ
πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐὰν κα-
θίσῃ ἐπ' αὐτό, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσ-
πέρας. 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης
ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ,
ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 24 Ἐὰν δὲ κοίτῃ κοι-
μηθῇ τις μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρ-
σία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ
ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη, ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ
ἐπ' αὐτῇ, ἀκάθαρτος ἔσται.
25 Καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας
πλείους, οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἐὰν
καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ
ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ
αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου αὐτῆς· ἔσται ἀκά-
θαρτος. 26 Καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧς ἂν κοι-
μηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύ-
σεως, κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται
αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ'
αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρ-

16 וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־
17 הָעָרֶב׃ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה
עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא
18 עַד־הָעָרֶב׃ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ
אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם
וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃ פ
19 וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה
זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה
בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־
כ הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ
יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃
21 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
22 וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־
הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
23 הָעָרֶב׃ וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־
הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־
24 בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב
אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא
שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־
יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ ס
כה וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים
רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־
נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי
26 נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא׃ כָּל־
הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי
זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־
הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה

---

16. AF: ἐὰν. 17. F: ἐφ' ᾧ... ἐπ' αὐτῷ. F: ἀκάθαρτος. 19. A[1*] (alt.) καὶ.... : ἔστω ἕως. 22. F: σκεύους ἐφ' ᾧ ἂν. X: ἐπ' αὐτῷ. 23. AEF† (p. σκεύους) ου ἐὰν αὐτὴ κάθηται. A† (p. alt. ἐν) δὲ. 24. A† (p. αὐτῷ) καὶ. AF: ἐπ' αὐτῆς. 25. EF: ῥύσιν. 26. A²EF† (p. ῥύσεως et p. ἀφέδρου) αὐτῆς.

---

18. *Sera lavée dans l'eau et elle sera impure.* Hébreu et Septante : « ils se laveront (l'un et l'autre) et ils seront impurs ».

19. *Qui, au retour du mois, éprouve un écoulement de sang.* Hébreu et Septante : « qui a un écoulement de sang, dans la chair de laquelle est un écoulement de sang ». — *Sera séparée pendant sept jours.* Septante : « sept jours durant, se tiendra assise à l'écart ».

21 (20). *Dans les jours de sa séparation.* Septante : « pendant qu'elle se tiendra assise à l'écart ».

24. *S'approche d'elle.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et que son impureté [de cette femme] vienne sur lui ».

26. *Sur lequel elle aura dormi.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sera comme le lit de sa séparation ». — *Sera souillé.* Hébreu et Septante : « sera impur, selon l'impureté de sa séparation ».

16 Vir de quo egréditur semen cói- Lev. 15, 18; 22, 4.
tus, lavábit aqua omne corpus suum: Deut. 23, 10. Ex. 19, 15.
et immúndus erit usque ad vésperum.
17 Vestem et pellem, quam habúerit,
lavábit aqua, et immúnda erit usque **Pollutio seminis.**
ad vésperum. 18 Múlier, cum qua
coíerit, lavábitur aqua, et immúnda 2 Reg. 11, 4. Hab. 13, 4.
erit usque ad vésperum.

16 » Un homme qui a usé du mariage,
lavera dans l'eau tout son corps, et il
sera impur jusqu'au soir. 17 Il lavera
dans l'eau le vêtement ou la peau qu'il
avait sur lui, et elle sera impure jus-
qu'au soir. 18 La femme dont il se sera
approché se lavera dans l'eau, et elle
sera impure jusqu'au soir.

**Fluxus in femina.**

19 Múlier, quæ redeúnte mense pá- Lev. 18, 19.
titur fluxum sánguinis, septem diébus
separábitur. 20 Omnis qui tetígerit
eam, immúndus erit usque ad véspe-
rum : 21 et in quo dormíerit vel sé-
derit diébus separatiónis suæ, pol-
luétur. 22 Qui tetígerit lectum ejus,
lavábit vestiménta sua : et ipse lotus
aqua, immúndus erit usque ad véspe-
rum. 23 Omne vas, super quo illa sé-
derit, quisquis attígerit, lavábit ves-
timénta sua : et ipse lotus aqua, pol-
lútus erit usque ad vésperum. 24 Si Lev. 18, 19.
coíerit cum ea vir témpore sánguinis
menstruális, immúndus erit septem
diébus : et omne stratum, in quo dor-
míerit, polluétur.

19 » Une femme, qui au retour du
mois éprouve un écoulement de sang,
sera séparée pendant sept jours. 20 Qui-
conque la touchera sera impur jusqu'au
soir; 21 et l'endroit dans lequel elle aura
dormi ou se sera assise dans les jours
de sa séparation, sera souillé. 22 Celui
qui aura touché son lit, lavera ses vête-
ments; et lui-même, s'étant lavé dans
l'eau, sera impur jusqu'au soir. 23 Quicon-
que aura touché un meuble quel qu'il
soit, sur lequel elle se sera assise, lavera
ses vêtements, et lui-même, s'étant lavé
dans l'eau, il sera souillé jusqu'au soir.
24 Si un homme s'approche d'elle dans
le temps de ses mois, il sera impur
pendant sept jours; et tout lit sur lequel
il dormira sera souillé.

25 Múlier, quæ pátitur multis dié- **De fluxu perseverante.**
bus fluxum sánguinis non in témpore
menstruáli, vel quæ post ménstruum Mat. 9, 20.
sánguinem flúere non cessat, quám-
diu súbjacet huic passióni, immúnda
erit, quasi sit in témpore ménstruo.
26 Omne stratum in quo dormíerit,
et vas in quo séderit, pollútum erit.

25 » Une femme, qui éprouve pen-
dant plusieurs jours une perte de sang,
hors le temps menstruel, ou qui après
le sang menstruel ne cesse pas d'avoir
cette perte, tant qu'elle sera atteinte
de cette maladie, sera impure, comme
si elle était dans le temps menstruel.
26 Tout lit sur lequel elle aura dormi,
et tout meuble sur lequel elle aura été

---

16. *Un homme qui a usé du mariage :* 2° Impureté légale commune à l'homme et à la femme, ỳ. 16-18.

17. *Le vêtement et la peau*, c'est-à-dire, soit un vêtement ordinaire en lin ou en laine (*Lévitique*, XIII, 47), soit un vêtement fait de peau de bête (XIII, 48).

19. *Une femme...*: 3° Impuretés légales particulières à la femme, ỳ. 19-33.

25. Le législateur expose le cas ordinaire, ỳ. 19-24, puis, ỳ 25-30, un cas spécial, celui dont souffrait l'hémorroïsse de l'Évangile, *Matthieu*, IX, 20.

*σίαν τῆς ἀφέδρου.* 27 *Πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐ-*
*τῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τά ἱμάτια*
*καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος*
*ἔσται ἕως ἑσπέρας.* 28 *Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ*
*ἀπὸ τῆς ῥύσεως, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ*
*ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθή-*
*σεται.* 29 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται*
*αὕτη δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστε-*
*ρῶν, καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν*
*θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 30 *Καὶ*
*ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ*
*τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται*
*περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύ-*
*σεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς.* 31 *Καὶ εὐλαβεῖς*
*ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκα-*
*ταρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ*
*τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μιαίνειν αὐ-*
*τοὺς τὴν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς.*
32 *Οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονοῤῥυοῦς καὶ ἐάν*
*τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ὥστε*
*μιανθῆναι ἐν αὐτῇ,* 33 *καὶ τῇ αἱμοῤῥοούσῃ ἐν*
*τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορρυὴς ἐν τῇ*
*ῥύσει αὐτοῦ, τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ*
*ἀνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.*

**XVI.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,*
*μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρὼν*
*ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς ˈπῦρ ἀλλότριονˈ*
*ἔναντι κυρίου, καὶ ἐτελεύτησαν.* 2 *Καὶ εἶπε*
*κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν*
*τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰςπορευέσθω πᾶ-*
*σαν ὥραν εἰς ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπε-*
*τάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου,*
*ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ*
*οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι*
*ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.* 3 *Οὕτως εἰςελεύσεται*
*Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ*
*ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα.* 4 *Καὶ*
*χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ πε-*
*ρισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,*
*καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαριν λινῆν*

27. F: *Καὶ πᾶς*. 28. A[2]EF† (p. *ῥύσεως*) *αὐτῆς*. 30. EF: *ὁλοκαύτωσιν*. 31. X: *τῷ γονοῤῥυεῖ*. — 1. EF: *προσφέρειν*. 2. F† (p. *ἅγιον*) *τὸ*. 3. F: *κριῷ*. 4. F. *περισκέλιον*.

27 כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
28 הָעָרֶב׃ וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה
29 לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־
ל הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
31 מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ
בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם׃
32 זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
33 שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ וְהַדָּוָה
בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃
פ פ פ כט 29

**XVI.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי
מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־
2 יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־
עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת
3 כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃ בְּזֹאת
יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר
4 לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃ כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ
יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף

v. 29. מלרע
v. 4. קמץ ברביע

29. *Elle offrira pour elle.* Hébreu : « elle prendra pour elle »; Septante : « cette femme prendra ». — *Au prêtre.* Hébreu et Septante : « et elle les portera au prêtre ».

31. *Au milieu de vous.* Hébreu et Septante : « au milieu d'eux ».

33. *Ou qui éprouve une perte de sang continuelle.* Hébreu et Septante : « de quiconque homme ou femme, souffre une perte par un écoulement ». — *Avec elle.* Hébreu : « avec celle qui est impure »; Septante : « cum menstruata ».

XVI. 1. *Ils furent tués.* Hébreu et Septante : « ils moururent ».

3. *S'il ne fait pas auparavant ces choses,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante; ils commencent ainsi le ℣. 3 : « voici de quelle manière Aaron entrera dans le sanctuaire ». — *Un veau.* Hébreu : « avec un taureau, fils du troupeau (jeune); » Septante « un veau parmi les bœufs »

27 Quicúmque tetígerit ea, lavábit
vestiménta sua : et ipse lotus aqua,
immúndus erit usque ad vésperum. Hujus mulieris purificatio.
28 Si stéterit sanguis, et flúere cessá-
verit, numerábit septem dies purifica-
tiónis suæ : 29 et die octávo ófferet pro Lev. 15, 14.
se sacerdóti duos túrtures, aut duos
pullos columbárum, ad óstium taber-
náculi testimónii : 30 qui unum fáciet
pro peccáto, et álterum in holocaús-
tum, rogabítque pro ea coram
Dómino, et pro fluxu immundítiæ
ejus.
31 Docébitis ergo filios Israel ut Conclusio.
cáveant immundítiam, et non morián-
tur in sórdibus suis, cum pollúerint
tabernáculum meum quod est inter
eos.
32 Ista est lex ejus, qui pátitur flu-
xum séminis, et qui pollúitur coítu,
33 et quæ ménstruis tempóribus se-
parátur, vel quæ jugi fluit sánguine,
et hóminis qui dormíerit cum ea.
**XVI.** 1 Locutúsque est Dóminus e). Victimæ pro Expiatione.
ad Móysen post mortem duórum fi- Lev. 10, 1, 2.
liórum Aaron, quando offeréntes Num. 3, 4; 26, 61.
ignem aliénum interfécti sunt : 2 et 1 Par. 24, 2.
præcépit ei, dicens : Lóquere ad
Aaron fratrem tuum, ne omni tém- Ex. 30, 10. Heb. 9, 7.
pore ingrediátur sanctuárium, quod
est intra velum coram propitiatório
quo tégitur arca, ut non moriátur
(quia in nube apparébo super orá-
culum), 3 nisi hæc ante fécerit : Ví-
tulum pro peccáto ófferet, et aríetem
in holocaústum. 4 Túnica línea ves-
tiétur, feminálibus líneis verénda Vestes.
celábit : accingétur zona línea, cída-

assise, seront souillés. 27 Quiconque
aura touché ces choses, lavera ses vê-
tements; et lui-même, s'étant lavé dans
l'eau, sera impur jusqu'au soir. 28 Si
le sang s'arrête et cesse de couler, elle
comptera sept jours jusqu'à sa purifi-
cation; 29 et au huitième jour, elle of-
frira pour elle au prêtre deux tour-
terelles ou deux petits de colombes, à
la porte du tabernacle de témoignage.
30 Le prêtre en sacrifiera un pour le pé-
ché et l'autre en holocauste; et il
priera pour elle devant le Seigneur,
et pour la cause de son impureté.
31 » Vous instruirez donc les enfants
d'Israël, afin qu'ils se gardent de l'im-
pureté, et qu'ils ne meurent point dans
leurs souillures, lorsqu'ils auront pro-
fané mon tabernacle, qui est au milieu
de vous.
32 » Telle est la loi de celui qui a la
gonorrhée, et qui se souille en usant
du mariage, 33 et de celle qui est sépa-
rée à cause de ses mois, ou qui éprouve
une perte de sang continuelle, et de
l'homme qui aura dormi avec elle ».
**XVI.** 1 Or le Seigneur parla à Moïse
après la mort des deux fils d'Aaron,
quand, offrant un feu étranger, ils fu-
rent tués; 2 et il lui ordonna, disant :
« Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre
pas en tout temps dans le sanctuaire,
qui est au dedans du voile, devant le
propitiatoire dont l'arche est couverte,
de peur qu'il ne meure (car j'apparaî-
trai dans la nuée sur l'oracle), 3 s'il ne
fait pas auparavant ces choses : il offrira
un veau pour le péché et un bélier en
holocauste. 4 Il se revêtira d'une tuni-
que de lin, couvrira de caleçons de lin
sa nudité; il se ceindra d'une ceinture

---

*e*). **Fête de l'Expiation**, XVI.

XVI. 1. *Le Seigneur parla à Moïse.* La nouvelle loi annoncée par cette formule concerne la fête de l'Expiation et peut se diviser en trois parties : 1° rites préliminaires, ℣. 2-10; 2° rites propres de l'expiation, ℣. 11-28; 3° répétition annuelle de cette solennité, ℣. 29-34.

2. *Dis à Aaron...* 1re partie : rites préliminaires, ℣. 2-10. — *Qu'il n'entre pas en tout temps.* Ce n'était qu'une fois par an, le jour de cette fête, que le grand-prêtre pouvait pénétrer dans le Saint des Saints.

4. *D'une ceinture de lin.* La ceinture des prêtres hébreux est appelée en hébreu *'abnêt*, mot dérivé de l'égyptien BNT, *benet* ou *banat*. Voir la note sur *Exode*, II, 5. Plus haut, cette ceinture est désignée par la Vulgate sous le nom de *cingulum*, *Exode*, XXXIX, 28; ici elle est nommée *zona*. Le mot hébreu est le même dans les deux passages, mais il ne s'agit sans doute pas de la même ceinture. En temps ordinaire, l'*abnêt* était orné de broderies luxueuses, rappelant la magnificence des ceintures sacerdotales égyptiennes. Mais le jour de l'Expiation, la ceinture du grand-prêtre était de lin blanc uni et sans aucun ornement.



Ceinture des prêtres égyptiens (℣ 4). (Thèbes.)

περιθήσεται· ἱμάτια ἅγιά ἐστι· καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά. 5 Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα. 6 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 7 Καὶ λήψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρους, κλῆρον ἕνα τῷ κυρίῳ καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ. 9 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας. 10 Καὶ τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ, ὥςτε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ¹ἀποπομπὴν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν¹ ἔρημον, 11 καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψεται τὸ πυρεῖον πλῆρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, τοῦ ἀπέναντι κυρίου, καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς, καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος. 13 Καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου, καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς· κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ. 15 Καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ¹ἔναντι κυρίου¹, καὶ εἰσοίσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρό-

בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ
ה וּלְבֵשָׁם׃ וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד
6 לְעֹלָה׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
7 בֵּיתוֹ׃ וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
8 מוֹעֵד׃ וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד
9 לַעֲזָאזֵל׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ
י חַטָּאת׃ וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
11 הַמִּדְבָּרָה׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־
12 לוֹ׃ וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא
13 מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃ וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ׀ עֲנַן
הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת
14 וְלֹא יָמוּת׃ וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה
בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־
טו הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃ וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ

v. 8. בראש עמוד סימן בי"ה שמו

4. A: *χρ. αὐτȢ, καὶ κίδαρις περὶ τὸν τράχηλον αὐτȢ, κ. λ. ζ. ζώσ., ἁγίασμα ἐστιν· κ. λȢσ.* 7. EF: *παραστήσει.* 8. A[1]* *κλήρȢς.* 9. F: *ποιήσει.* 10. EF: *ἐξαποστεῖλαι* (l. *ἀποστεῖλαι*). A* (alt.) *καὶ.* 11. AEF† (bis p. *ἁμαρ.*) *τὸν.* AF† (p. *οἴκου*) *αὐτοῦ*; (p. *μόσχον*) *τὸν.* 12. EF: *πλ. τὸπ.... πληρώσ.* A[2]F† (p. *χεῖρας.*) *αὐτοῦ.* 14. EF† (p. *δακτ.*) *αὐτοῦ.* 15. AF† (a. *ἁμαρτ.*) *τῆς.*

4. *Il les revêtira tous lorsqu'il se sera lavé.* Hébreu et Septante : « il lavera dans l'eau sa chair (Septante : tout son eorps) et les revêtira ».

8. *Et l'autre pour le bouc émissaire.* Hébreu : « et l'autre pour Azazel ».

10. *Et l'envoyer dans le désert.* Hébreu : « afin qu'il soit envoyé pour Azazel dans le désert ». Septante : « afin de l'envoyer (littér.) pour la rélégation, et il le lâchera vers le désert ».

11. *Ces choses faites avec solennité*, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. — *Il offrira le veau.* Hébreu et Septante : « Aaron offrira le taureau du péché qui est pour lui ». — *Il l'immolera.* Hébreu et Septante : « il égorgera le taureau du péché qui est pour lui ».

12. *Prenant de la main le parfum composé pour*

rim líneam impónet cápiti; hæc enim vestiménta sunt sancta: quibus cunctis, cum lotus fúerit, induétur. 5 Suscipiétque ab univérsa multitúdine filiórum Israel duos hircos pro peccáto, et unum aríetem in holocaústum. 6 Cumque obtúlerit vítulum, et oráverit pro se et pro domo sua, 7 duos hircos stare fáciet coram Dómino in óstio tabernáculi testimónii: 8 mitténsque super utrúmque sortem, unam Dómino, et álteram capro emissário: 9 cujus exíerit sors Dómino, ófferet illum pro peccáto: 10 cujus autem in caprum emissárium, státuet eum vivum coram Dómino, ut fundat preces super eo, et emíttat eum in solitúdinem.

Victimæ pro populo offerendæ.

Lev. 16, 3; 4, 3-12. Heb. 5, 3; 7, 27; 9, 7.

Lev. 16, 21-22; 14, 7, 53.

11 His rite celebrátis, ófferet vítulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolábit eum: 12 assumptóque thuríbulo, quod de prunis altáris impléverit, et haúriens manu compósitum thymiáma in incénsum, ultra velum intrábit in sancta: 13 ut, pósitis super ignem aromátibus, nébula eórum et vapor opériat oráculum quod est supra testimónium, et non moriátur. 14 Tollet quoque de sánguine vítuli, et aspérget digito sépties contra propitiatórium ad oriéntem. 15 Cumque mactáverit hircum pro peccáto pópuli, ínferet sánguinem ejus intra velum, sicut præcéptum est de sánguine vítuli, ut as-

Hostia pro sacerdote;

Lev. 10, 1. Num. 16, 46.

Ex. 30, 36. Num. 4, 16.

Pontifex in Sanctuario.

Ex. 25, 21.

Heb. 9, 13; 10, 4.

Hircus immolandus.

de lin; il mettra une tiare de lin sur sa tête : car ces vêtements sont saints; il les revêtira tous, lorsqu'il se sera lavé. 5 Il recevra ensuite de la multitude des enfants d'Israël, deux boucs pour le péché et un bélier en holocauste. 6 Et lorsqu'il aura offert le veau, et qu'il aura prié pour lui et pour sa maison, 7 il présentera les deux boucs devant le Seigneur, à la porte du tabernacle de témoignage; 8 et jetant le sort sur les deux, un *sort* pour le Seigneur, et l'autre pour le bouc émissaire, 9 celui dont le sort sera sorti pour le Seigneur, il l'offrira pour le péché; 10 mais celui dont *le sort sera sorti* pour le bouc émissaire, il le présentera vivant devant le Seigneur, pour répandre des prières sur lui, et l'envoyer dans le désert.

11 » Ces choses faites avec solennité selon les rites, il offrira le veau, et priant pour lui-même et pour sa maison, il l'immolera; 12 puis, ayant pris l'encensoir qu'il aura rempli de charbons de l'autel, et prenant de la main le parfum composé pour être brûlé, il entrera au dedans du voile dans les lieux saints, 13 afin que, les parfums étant mis sur le feu, leur fumée et leur vapeur couvrent l'oracle, qui est sur le témoignage, et qu'il ne meure point. 14 Il prendra aussi du sang du veau, et il fera sept fois l'aspersion avec le doigt contre le propitiatoire du côté de l'orient, 15 et, lorsqu'il aura immolé le bouc pour le péché du peuple, il apportera son sang au dedans du voile, comme il a été ordonné pour le sang du veau, afin qu'il fasse l'aspersion

5. *Et un bélier*. Cinq animaux étaient donc offerts en cette fête : deux par le prêtre : un veau et un bélier (ỳ. 3), et trois par tout le peuple : deux boucs et un bélier. Par l'*offrande* dont il est question ỳ. 3 et ici, il faut entendre simplement le choix ou la désignation des victimes.

6. *Lorsqu'il aura offert le veau :* dans ce verset et les suivants, 6-10, il ne s'agit encore que de la présentation solennelle des victimes et non de leur immolation.

11. *Il offrira le veau :* 2e partie de la loi : rites propres de l'Expiation, ỳ. 11-28. Ces rites comportent : 1° un double sacrifice pour le péché : immolation du veau pour les péchés du grand prêtre, ỳ. 11-14, et immolation d'un des deux boucs pour les péchés du peuple, ỳ. 15-19; — 2° l'anathème et l'expulsion du second bouc, en qualité de bouc émissaire, ỳ. 20-25; — 3° un double holocauste, consistant dans l'immolation des deux béliers offerts, l'un par le grand prêtre, ỳ. 3, et l'autre par le peuple, ỳ. 5; — 4° des cérémonies supplémentaires, ỳ. 26-28.

12. *De charbons de l'autel.* C'est la négligence de ce point important de la loi des sacrifices, qui avait attiré sur Nadab et Abiu un terrible châtiment, *Lévitique*, x, 1-2.

σωπον τοῦ ἱλαστηρίου. 16 Καὶ ἐξιλάσεται
τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν, περὶ
πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ οὕτω ποιή-
σει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν
μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. 17 Καὶ πᾶς
ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυ-
ρίου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν
τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ
ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης
συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ. 18 Καὶ ἐξελεύσε-
ται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὂν ἀπέναντι κυ-
ρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήψεται
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ
αἵματος τοῦ χιμάρου, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. 19 Καὶ
ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ
ἑπτάκις, καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἁγιάσει αὐτὸ
ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
20 Καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον
καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυ-
σιαστήριον ˈκαὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖˈ,
καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα. 21 Καὶ
ἐπιθήσει Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ ἐξα-
γορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν
καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ ἐπιθή-
σει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ
ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου
ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον. 22 Καὶ λήψεται ὁ
χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς
γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς
τὴν ἔρημον. 23 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν εἰς
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν
στολὴν τὴν λινῆν, ἣν ἐνδεδύκει εἰσπορευομέ-
νου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν
ἐκεῖ, 24 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐ-
τοῦ, καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐ-
τοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξιλά-
σεται περὶ αὐτοῦ ˈκαὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦˈ,

17. AF (pro ἑαυτοῦ) : αὐτοῦ. EF* υἱῶν. 18. A[1]: ἀπ' αὐτοῦ. 19. A: ῥ. ἐπ' αὐτοῦ. A* (p. ἀκαθαρσιῶν.) τῶν. 20. F† καὶ. A† (p. προσάξει) Ἀαρῶν: 21. A[2]F† (a. χεῖρας) δύο. 23. E: ἐνεδεδύκει; F δεδύκει. 24. A (bis) ὁλοκάρπωμα. AF (alt.) περὶ.

16 עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃ וְכִפֶּר
עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ
17 טֻמְאֹתָם׃ וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה ׀ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
18 קְהַל יִשְׂרָאֵל׃ וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם
הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת
19 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כ וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־
21 הַשָּׂעִיר הֶחָי׃ וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי
יָדָו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי
22 הַמִּדְבָּרָה׃ וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־
כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־
23 הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃ וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ
24 בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃ וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ
אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ
וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד

v. 21. ידיו ק׳

*être brûlé*. Hébreu : « il prendra plein ses mains de parfum odoriférant, en poudre ». Septante : « il remplira ses mains de parfum à brûler, d'une composition fine ».

14. L'hébreu et les Septante répètent : « il fera avec son doigt sept fois l'aspersion du sang, à la face du propitiatoire ».

16. *De leurs prévarications et de tous leurs péchés*. Septante : « de leurs iniquités pour tous leurs péchés ». — *Au milieu des souillures de leur habitation*. Hébreu : « au milieu de leurs souillures ». Septante : « au milieu de leur impureté ».

20. *Qu'il offre*. Hébreu et Septante : « il fera approcher ».

21. *Et, les deux mains posées sur sa tête, qu'il confesse*. Hébreu et Septante : « Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du chevreau vivant et confessera ». — *Il l'enverra, par un homme choisi*. Hébreu et Septante : « il l'enverra par la main d'un homme préparé (à cet effet) ».

22. *Dans une terre solitaire*. Hébreu et Septante « dans le désert ».

23. *Des vêtements*. Hébreu et Septante : « des vêtements de lui ».

24. *Il lavera sa chair*. L'hébreu et les Septante ont de plus : « avec de l'eau ». — *Tant pour lui-même que pour le peuple*. Septante : « pour lui, pour sa maison, pour le peuple, comme pour les prêtres ».

pérgat e regióne oráculi, 16 et éxpiet Lev. 16, 19; 17, 11.
sanctuárium ab immundítiis filiórum **Expiatio sanctuarii.**
Israel, et a prævaricatiónibus eórum,
cunctísque peccátis. Juxta hunc ritum
fáciet tabernáculo testimónii, quod
fixum est inter eos in médio sórdium
habitatiónis eórum. 17 Nullus hómi- Luc, 1, 10.
num sit in tabernáculo, quando pón- Heb. 9, 7.
tifex sanctuárium ingréditur, ut ro- Lev. 16, 6, 11.
get pro se et pro domo sua, et pro
univérso cœtu Israel, donec egrediá-
tur. 18 Cum autem exíerit ad altáre Ex. 30, 1, 10.
quod coram Dómino est, oret pro se,
et sumptum sánguinem vítuli atque
hirci fundat super córnua ejus per Lev. 4, 18.
gyrum : 19 aspergénsque dígito sép-
ties, éxpiet et sanctíficet illud ab im- Num. 19, 4.
mundítiis filiórum Israel.

20 Postquam emundáverit sanctuá- Lev. 4, 15; 3, 2; 1, 4.
rium, et tabernáculum, et altáre, tunc **De hirco emissario.**
ófferat hircum vivéntem : 21 et pósita
utráque manu super caput ejus, con-
fiteátur omnes iniquitátes filiórum
Israel, et univérsa delícta atque pec-
cáta eórum : quæ ímprecans cápiti
ejus, emíttet illum per hóminem pa-
rátum, in desértum. 22 Cumque por- Lev. 16, 10.
táverit hircus omnes iniquitátes eó-
rum in terram solitáriam, et dimís-
sus fúerit in desérto, 23 revertétur Lev. 16, 4.
Aaron in tabernáculum testimónii,
et depósitis véstibus, quibus prius Lev. 1, 3-5.
indútus erat cum intráret sanctuá-
rium, relictísque ibi, 24 lavábit car-
nem suam in loco sancto, induetúr-
que véstibus suis. Et postquam Lev. 16, 17, 6.
egréssus obtúlerit holocaústum **Holocausta.**
suum, ac plebis, rogábit tam pro se

vis-à-vis de l'oracle, 16 et qu'il purifie le
sanctuaire des impuretés des enfants
d'Israël, de leurs prévarications et de
tous leurs péchés. Il purifiera selon ce
rite le tabernacle de témoignage, qui
est dressé parmi eux au milieu des
souillures de leur habitation. 17 Que
nul homme ne soit dans le tabernacle,
quand le pontife entrera dans le sanc-
tuaire, afin de prier pour lui-même et
pour sa maison et pour toute l'assem-
blée d'Israël, jusqu'à ce qu'il sorte.
18 Mais lorsqu'il sera sorti pour venir à
l'autel qui est devant le Seigneur, qu'il
prie pour lui-même, et après avoir pris
du sang du veau et du bouc, qu'il le
répande sur les cornes de l'autel tout
autour, 19 et que, faisant l'aspersion avec
le doigt sept fois, il le purifie et le sanc-
tifie des impuretés des enfants d'Isarël.
20 » Après qu'il aura purifié le sanc-
tuaire, le tabernacle et l'autel, qu'il
offre alors le bouc vivant; 21 et les deux
mains posées sur sa tête, qu'il confesse
toutes les iniquités des enfants d'Israël,
tous leurs délits et tous leurs péchés;
et les appelant sur sa tête, il l'enverra,
par un homme choisi pour cela, dans
le désert. 22 Et lorsque le bouc aura
porté toutes leurs iniquités dans une
terre solitaire, et qu'il aura été lâché
dans le désert, 23 Aaron retournera au
tabernacle de témoignage et, se dé-
pouillant des vêtements dont il était
auparavant revêtu quand il entrait
dans le sanctuaire, et les laissant là,
24 il lavera sa chair dans un lieu saint,
et il se revêtira de ses vêtements. Et
après qu'étant sorti, il aura offert son
holocauste et celui du peuple, il priera

16. *Qu'il purifie le sanctuaire.* C'est la troisième fois, en cette unique circonstance, que le pontife pénètre dans le Saint des Saints : il y est entré une première fois pour l'encensement, ỳ. 12; une deuxième fois il y est entré pour l'asperger du sang de la victime offerte pour lui-même, ỳ. 14; ici encore il s'agit d'une aspersion, mais cette fois pour les péchés du peuple, ỳ. 15-16. — *Le tabernacle de témoignage*, c'est-à-dire le Saint, puisque le Saint des Saints a déjà été purifié.

18. *L'autel qui est devant le Seigneur.* Il ne s'agit pas ici de l'autel des parfums, qui était dans le Saint, mais bien de l'autel des holocaustes, ainsi qu'il résulte de ces paroles : « *Lorsqu'il sera sorti* (du Saint), *pour venir à l'autel* (dans le parvis). »

21. *Les deux mains posées sur sa tête.* Ce rite était observé dans la plupart des sacrifices (voir la note sur *Exode*, XXIX, 15). Mais ici le symbolisme en était plus solennel, car au geste était jointe une confession publique de tous les péchés des Israélites, qui étaient ainsi transférés sur la victime expiatoire.

24. *Son holocauste et celui du peuple* : les deux béliers mentionnés ỳ. 3 et 5.

καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ¹ὡς περὶ τῶν ἱερέων¹.
²⁵ Καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοί-
σει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ²⁶ Καὶ ὁ ἐξαπο-
στέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς
ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται τὸ
σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσε-
λεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. ²⁷ Καὶ τὸν
μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χί-
μαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα
εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσου-
σιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύ-
σουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν
καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν.
²⁸ Ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ
ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.
²⁹ Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν
τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, τα-
πεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ
ποιήσετε, ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ
προσκείμενος ἐν ὑμῖν. ³⁰ Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν, καθαρίσαι
ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι
κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε. ³¹ Σάββατα
σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ
ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώ-
νιον. ³² Ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς, ὃν ἂν χρίσω-
σιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας
αὐτοῦ, ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν
ἁγίαν. ³³ Καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ
ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ
θυσιαστήριον ἐξιλάσεται, καὶ περὶ τῶν ἱε-
ρέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται.
³⁴ Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον
ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ
πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνι-
αυτοῦ * ποιηθήσεται, καθὰ συνέταξε κύριος
τῷ Μωϋσῇ.
**XVII.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγων. ² Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν καὶ
πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς

26. A²EF† (p. ἱμάτια) αὐτοῦ (eti. 27). 27. EF† (p. αἷμα) αὐτῶν. 29. A¹: ταπεινώσατε. 30. F* καί. 31. F* (a. ἔσται) ἀνάπαυσις αὕτη. 32. F† (in. Καὶ...† (a. ἱερατεύειν) τοῦ. 34. E: ἐξιλάσασθαι. AF: καθάπερ. — 2. AE (p. πάντας) τούς.

25. *Il la brûlera.* Septante : « il l'offrira ».
26. *Celui qui aura conduit le bouc émissaire.* Hébreu : « celui qui aura envoyé le bouc à Azazel ». — *Lavera ses vêtements et son corps.* Hébreu et Septante : « lavera ses vêtements et purifiera sa chair ».

כה הָעָם׃ וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר
26 הַמִּזְבֵּחָה׃ וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר
לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
27 וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ
בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־
28 פִּרְשָׁם׃ וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן
29 יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר
אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה
31 תִּטְהָרוּ׃ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃
32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר
יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ
33 אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ וְכִפֶּר
אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־
34 כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃ וְהָיְתָה־זֹּאת
לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה
וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ פ
**XVII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר

30. *Sera votre expiation et la purification de tous vos péchés.* Hébreu et Septante : « on fera l'expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos péchés ».
31. *Un sabbat de repos.* Septante : « des sabbats de sabbats. »
32. *Dont les mains auront été consacrées.* Hébreu et Septante littéralement : « dont on aura rempli la main ». — *De la robe de lin et des vêtements saints.* Hébreu : « les vêtements de lin, vêtements de sainteté »; Septante : « la robe de lin, la robe sainte ».
34. *Moïse fit donc comme lui avait ordonné le Seigneur.* Hébreu : « on fit ce que Jahvéh avait

quam pro pópulo : 25 et ádipem, qui **Expiationis ultima**
oblátus est pro peccátis, adolébit super altáre.
26 Ille vero, qui dimíserit caprum Lev. 16, 28.
emissárium, lavábit vestiménta sua
et corpus aqua, et sic ingrediétur
in castra. 27 Vítulum autem et hírcum, qui pro peccáto fúerant immoláti, et quorum sanguis illátus est
in sanctuárium ut expiátio compleétur, asportábunt foras castra, et Lev. 4, 12; 6, 23, 30.
combúrent igni tam pellem quam Hebr. 13, 11.
carnes eórum ac fimum : 28 et quicúmque combússerit ea, lavábit vestiménta sua et cárnem aqua, et sic ingrediétur in castra.
29 Erítque vobis hoc legítimum **Annualis expiatio.** Lev. 23, 27, 28.
sempitérnum : Mense séptimo, décima díe mensis, affligétis ánimas Num. 29, 7.
vestras, nullúmque opus faciétis,
sive indígena, sive ádvena qui peregrinátur inter vos. 30 In hac die ex- Hebr. 9, 12; 10, 3, 4.
piátio erit vestri, atque mundátio ab
ómnibus peccátis vestris : coram
Dómino mundabímini. 31 Sábbatum Lev. 23, 32. Is., 58, 3-7.
enim requietiónis est, et affligétis
ánimas vestras religióne perpétua.
32 Expiábit autem sacérdos, qui Ex. 29, 7.
unctus fúerit, et cujus manus initiátæ sunt ut sacerdótio fungátur
pro patre suo : induetúrque stola línea et véstibus sanctis 33 et expiábit
sanctuárium et tabernáculum testimónii atque altáre, sacerdótes
quoque et univérsum pópulum.
34 Erítque vobis hoc legítimum sempitérnum, ut orétis pro fíliis Israel,
et pro cunctis peccátis eórum semel
in anno.
Fecit ígitur sicut præcéperat Dó- Ex. 30, 10. Hebr. 9, 7.
minus Móysi.
**XVII.** 1 Et locútus est Dóminus **f) De animalium manducatione.**
ad Móysen, dicens : 2 Lóquere Aaron et fíliis ejus, et cunctis fíliis Is-

tant pour lui-même que pour le peuple;
25 et la graisse qui a été offerte pour
les péchés, il la brûlera sur l'autel.
26 » Quant à celui qui aura conduit
le bouc émissaire, il lavera ses vêtements et son corps dans l'eau, et c'est
ainsi qu'il entrera dans le camp. 27 Mais
le veau et le bouc qui avaient été immolés pour le péché et dont le sang
avait été porté dans le sanctuaire pour
que l'expiation fût accomplie, on les
emportera hors du camp, et on brûlera
au feu, tant leur peau, que leur chair
et leur fiente; 28 et quiconque les aura
brûlées, lavera ses vêtements et sa
chair dans l'eau, et c'est ainsi qu'il
entrera dans le camp.
29 » Or ceci sera pour vous une loi
perpétuelle : Au septième mois, au
dixième jour du mois, vous affligerez
vos âmes, vous ne ferez aucun travail,
soit l'indigène, soit l'étranger qui séjourne parmi vous. 30 En ce jour-là
sera votre expiation et la purification
de tous vos péchés; c'est devant le Seigneur que vous serez purifiés : 31 car c'est
un sabbat de repos, et vous affligerez
vos âmes par un culte perpétuel. 32 Or
il fera la purification, le prêtre qui aura
été oint et dont les mains auront été
consacrées pour excercer les fonctions
du sacerdoce à la place de son père : et
il sera revêtu de la robe de lin et des
vêtements saints, 33 et il purifiera le
sanctuaire, le tabernacle de témoignage
et l'autel, les prêtres aussi et tout le
peuple. 34 Et ce sera pour vous une loi
perpétuelle, que vous priiez pour les
enfants d'Israël et pour tous leurs péchés une fois dans l'année ».
Moïse fit donc comme lui avait ordonné le Seigneur.
**XVII.** 1 Le Seigneur parla encore à
Moïse, disant : « 2 Parle à Aaron et à
ses fils, et à tous les enfants d'Israël,

---

26. *Et c'est ainsi qu'il entrera dans le camp.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

29. *Ceci sera pour vous une loi perpétuelle.* Après avoir ordonné l'expiation que devra faire Aaron, le Seigneur rend cette loi annuelle et perpétuelle. — *Au septième mois.* C'était le mois de *tischri*, qui correspondait à peu près à notre mois de septembre. La fête des Tabernacles se célébrant le quinzième jour du même mois (*Lévitique*, XXIII, 34), celle de l'Expiation lui servait de préparation. — *Vous affligerez vos âmes.* Cette expression désigne le jeûne, imposé en cette unique circonstance par la loi de Moïse.

31. *C'est un sabbat de repos :* plus exactement, un « sabbat de sabbat » ou un « repos de repos », c'est-à-dire un repos plus saint et plus solennel encore que les autres.

32. *Le prêtre qui aura été oint*, le grand-prêtre, qui seul pouvait entrer dans le Saint des Saints.

*f)* **Règles pour la manducation des animaux, XVII.**

XVII. 1. *Le Seigneur parla...* Loi nouvelle, concernant l'immolation des animaux destinés à servir de nourriture, ỷ. 1-16.

*Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τοῦτο το
ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος, λέγων· ³Ἄνθρω-
πος, ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἢ τῶν
προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἐὰν
σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ πα-
ρεμβολῇ, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμ-
βολῆς, ⁴ καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς
ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσ-
μὴν εὐωδίας· καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω, καὶ ἐπὶ
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ
ἐνέγκῃ αὐτὸ, ὥστε προσενέγκαι δῶρον τῷ κυ-
ρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισ-
θήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέ-
χεεν· ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτῆς. ⁵Ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ
σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσουσι τῷ κυ-
ρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ θύσουσι θυσίαν σωτηρίου
τῷ κυρίῳ αὐτά. ⁶ Καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ
αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι
κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου· καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐω-
δίας κυρίῳ. ⁷ Καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς
θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις, οἷς αὐτοὶ ἐκ-
πορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον
ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ⁸ Καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων
τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλο-
καύτωμα ἢ θυσίαν, ⁹ καὶ ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ποιῆ-
σαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολοθρευθήσεται ὁ
ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
¹⁰ Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων
ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω
τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσ-
θίουσαν τὸ αἷμα, καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτῆς. ¹¹ Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς
αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν
ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυ-
χῆς ἐξιλάσεται. ¹² Διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς*

3 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־
כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט
4 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ
הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
ה מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ
6 זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃ וְזָרַק
הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ
7 נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־
זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם
לְדֹרֹתָם׃
8 וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם
9 אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח׃ וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ
לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃
י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי
פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי
11 אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר
בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם
12 הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי

---

3. A²* *ἢ τῶν προσηλύτων*. AF: *ἂν*. 4. F* (p. *ἐνέγκῃ*) *ὥστε ποιῆσαι* ad *ὥστε προσενέγκαι*. EF: *αἷμα λογισθήσεται* (l. *καὶ λογ.*). 5. EF: *ἂν φερωσιν*. AF: *σφάξωσιν*. F: *θυσίας*. 6. F* (p. *θυσ.*) *κύκλῳ*. 8. EF† (a. *τῶν υἱῶν*) *ἀπὸ*. AEF: (l. alt. *ἀπο τῶν*) pon. *καὶ ἀπὸ*. 11. F: *ἔδωκα ὑμῖν αὐτὸ*.

v. 3. 4. קמץ בז״ק

---

ordonné à Moïse »; Septante : « il sera fait comme le Seigneur l'a ordonné à Moïse ».

XVII. 3. *Un homme, quel qu'il soit.* Hébreu et Septante : « un homme, un homme ». Les Septante ajoutent : « ou d'entre les prosélytes vivant parmi vous ».

4. *Comme oblation au Seigneur.* Hébreu : « pour la faire approcher de Jahvéh, à la face de la tente de Jahvéh; Septante : « pour l'offrir en présent au Seigneur, devant la tente du Seigneur ».

7. *Aux démons.* Hébreu : « aux velus »; Septante : « aux vanités ». *Pour leurs descendants.* Septante : « pour vos descendants ».

9. *De son peuple.* Hébreu : « de ses peuples ».

10. *S'il mange du sang.* Hébreu et Septante : « s'il

rael, dicens ad eos : Iste est sermo
quem mandávit Dóminus, dicens :
[3] Homo quílibet de domo Israel, si
occíderit bovem aut ovem, sive ca-
pram, in castris vel extra castra,
[4] et non obtúlerit ad óstium taberná-
culi oblatiónem Dómino, sánguinis
reus erit : quasi si sánguinem fúderit,
sic períbit de médio pópuli sui.
[5] Ideo sacerdóti offérre debent fílii Is-
rael hóstias suas, quas occídent in
agro, ut sanctificéntur Dómino ante
óstium tabernáculi testimónii, et ím-
molent eas hóstias pacíficas Dómino.
[6] Fundétque sacérdos sánguinem su-
per altáre Dómini ad óstium taber-
náculi testimónii, et adolébit ádipem
in odórem suavitátis Dómino : [7] et
nequáquam ultra immolábunt hós-
tias suas dæmónibus, cum quibus
fornicáti sunt. Legítimum sempitér-
num erit illis et pósteris eorum.

**Ritus bestiæ occidendæ.**

Lev. 24, 17. Is. 66, 3.

Lev. 3, 1-17.

Ex. 34, 15. 1 Cor. 10, 20. Num. 25, 1-9. Deut. 32, 17. Ps. 105, 37. Am. 5, 25-26.

[8] Et ad ipsos dices : Homo de
domo Israel, et de ádvenis qui pere-
grinántur apud vos, qui obtúlerit
holocaústum sive víctimam, [9] et ad
óstium tabernáculi testimónii non
addúxerit eam, ut offerátur Dómino,
interíbit de pópulo suo.

Ex. 29, 11. Deut. 12, 14.

**Sacrificia ad tabernaculum offerenda.**

[10] Homo quílibet de domo Israel, et
de ádvenis qui peregrinántur inter
eos, si coméderit sánguinem, ob-
firmábo fáciem meam contra áni-
mam illíus, et dispérdam eam de
pópulo suo, [11] quia ánima carnis in
sánguine est : et ego dedi illum vo-
bis, ut super altáre in eo expiétis
pro animábus vestris, et sanguis pro
ánimæ piáculo sit. [12] Idcírco dixi

**Sanguis non comedendus.**

Gen. 9, 4. Deut. 12, 16, 23.

Hebr. 9, 22.

leur disant : Voici la parole qu'a com-
mandée le Seigneur, disant : [3] Un
homme, quel qu'il soit, de la maison
d'Israël, s'il a tué un bœuf, ou une bre-
bis, ou une chèvre, dans le camp ou
hors du camp, [4] et qu'il ne l'ait pas
présentée à la porte du tabernacle
comme oblation au Seigneur, sera cou-
pable de sang : comme s'il avait ré-
pandu le sang, ainsi il périra du mi-
lieu de son peuple. [5] A cause de cela
les enfants d'Israël doivent présenter
au prêtre leurs hosties qu'ils tueront
dans la campagne, afin qu'elles soient
consacrées au Seigneur devant la porte
du tabernacle de témoignage, et qu'ils
les immolent comme des hosties pacifi-
ques au Seigneur. [6] Et le prêtre répan-
dra le sang sur l'autel du Seigneur à la
porte du tabernacle de témoignage, et
il brûlera la graisse en odeur de suavité
pour le Seigneur. [7] Ainsi ils n'immole-
ront jamais plus leurs hosties aux dé-
mons, avec lesquels ils ont forniqué. Ce
sera une loi perpétuelle pour eux et
pour leurs descendants.

[8] » Et tu leur diras à eux-mêmes : Un
homme de la maison d'Israël, et d'en-
tre les étrangers qui séjournent chez
vous, qui aura offert un holocauste ou
une victime, [9] et ne l'amènera pas à la
porte du tabernacle de témoignage
pour qu'elle soit offerte au Seigneur,
périra du milieu de son peuple.

[10] » Un homme, quel qu'il soit, de la
maison d'Israël, et d'entre les étran-
gers qui séjournent parmi eux, s'il
mange du sang, j'affermirai ma face
contre son âme, et je l'exterminerai du
milieu de son peuple : [11] parce que l'âme
de la chair est dans le sang; or, c'est
moi qui vous l'ai donné, afin qu'avec lui
vous fassiez sur l'autel des expiations
pour vos âmes, et que le sang serve ainsi
à l'expiation de l'âme. [12] C'est pourquoi

---

3. *S'il a tué un bœuf, ou une brebis, ou une chèvre.* Il ne s'agit pas seulement ici des animaux offerts en sacrifice, mais aussi de ceux qui étaient destinés à l'alimentation. Comme on aurait pu, sous prétexte de tuer un animal pour le manger, l'offrir à de fausses divinités, ℣. 7, le législateur, afin de prévenir tout danger d'idolâtrie, interdit d'égorger aucune des victimes susceptibles d'être offertes en sacrifice, sans les offrir au vrai Dieu devant la porte du Tabernacle, même lorsqu'on n'a aucune raison de les tuer que celle d'en faire sa nourriture. Le remède était efficace et coupait court à l'idolâtrie; mais il n'était praticable que dans le désert, parce qu'aucun Israélite n'y était trop éloigné du Tabernacle. En Palestine, au contraire, cette loi aurait été inapplicable; aussi, à la veille de l'entrée d'Israël dans la terre de Chanaan, Moïse abrogera-t-il la loi du Lévitique pour la remplacer par une autre, *Deutéronome*, XII, 6-7, 11-12. La loi du Lévitique, désormais abrogée, ne reste plus dans le Pentateuque que comme un souvenir du temps de l'exode, et comme une marque indélébile de l'authenticité du livre : car, une fois les Hébreux dispersés dans la Palestine, qui aurait songé à écrire une loi ordonnant de venir tuer au sanctuaire, c'est-à-dire dans la seule ville de Jérusalem, les animaux destinés à la boucherie dans tout le pays d'Israël?

10. *S'il mange du sang.* Voir plus haut les notes sur *Lévitique*, III, 17; VII, 26.

υἱοῖς Ἰσραήλ· Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φά-
γεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος
ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. 13 Καὶ ἄνθρω-
πος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν
προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν
θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἔσ-
θεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ
τῇ γῇ. 14 Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα
αὐτοῦ ἐστί, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ·
Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ
πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστι· πᾶς ὁ ἔσ-
θων αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα
ψυχὴ ἥτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλω-
τον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύ-
τοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται
ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,
καὶ καθαρὸς ἔσται. 16 Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ
ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσηται ὕδατι, καὶ
λήψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

**XVIII.** Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·
3 Καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κα-
τῳκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ ποιήσετε, καὶ κατὰ
τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ
εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ τοῖς
νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε. 4 Τὰ κρί-
ματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά
μου φυλάξεσθε, καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 5 Καὶ φυλάξεσθε
ˈπάνταˈ τὰ προστάγματά μου καὶ ˈπάνταˈ
τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἃ ποιή-
σας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

6 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰ-
κεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται ἀποκα-
λύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος. 7 Ἀσ-
χημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην

יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃
13 וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־
עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ
14 וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ
בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם
כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־
בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃
טו וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה
בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
16 וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ וְאִם לֹא יְכַבֵּס
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ פ

**XVIII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
3 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ
וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
4 לֹא תֵלֵכוּ׃ אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־
חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה
ה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס
6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא
תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס
7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה

13. A: Ισρ. καὶ τῶν. F ἐσθιέται. AEF† (p. αἷμα) αὐτοῦ. 14. EF: ἐσθίων. 16. EF† (p. ἱμάτια et p. σῶμα) αὐτοῦ. — 3. A† (a. Αἰγ.) γῆς. E: τῆς. EF: παρωκήσατε... AF (a. τοῖς νομ.) ἐν. F: πορεύεσθε. 4. A* (alt. καὶ) πορεύεσθαι. 5. A[1] φυλάξασθε. F: ὁ ποιήσας. A[1*] (sq.) αὐτά. 6. A[2]F: οἰκεῖον. 7. EF: τοῦ πατρός τῆς μητρός.

mange de quelque sang que ce soit ». — *J'affermirai ma face contre son âme.* Hébreu et Septante, littéralement : « je placerai ma face contre l'âme qui se nourrira de sang ».

13. *S'il prend à la chasse et au filet une bête sauvage ou un oiseau.* Hébreu et Septante : « qui aura pris à la chasse une bête sauvage ou un volatile qui se mange ».

14. *Périra.* Hébreu : « sera retranché » ; Septante : « sera mis à mort ».

15. *Ou pris par une bête sauvage.* Hébreu : « ou pris ».

XVIII. 3. *Vous ne vous conduirez point selon la coutume.* Septante : « vous n'agirez pas suivant les manières de vivre ».

6. *Qui est de son sang.* Septante : « domestica carnis suæ ».

filiis Israel : Omnis ánima ex vobis non cómedet sánguinem, nec ex ádvenis qui peregrinántur apud vos.

*Lev. 3, 17; 7, 26. Act. 15, 20, 29.*

13 Homo quicúmque de filiis Israel, et de ádvenis qui peregrinántur apud vos, si venatióne atque aucúpio céperit feram vel avem, quibus vesci lícitum est, fundat sánguinem ejus, et opérait illum terra. 14 Anima enim omnis carnis in sánguine est : unde dixi filiis Israel : Sánguinem univérsæ carnis non comedétis, quia ánima carnis in sánguine est : et quicúmque coméderit illum, interíbit.

*Iterum de sanguine vitando.*

*Gen. 9, 4. Lev. 7, 26; 3, 17.*

15 Anima quæ coméderit morticínum, vel captum a béstia, tam de indígenis, quam de ádvenis, lavábit vestiménta sua et semetípsum aqua, et contaminátus erit usque ad vésperum : et hoc órdine mundus fiet. 16 Quod si non láverit vestiménta sua et corpus, portábit iniquitátem suam.

*Lev. 11, 40. Ex. 22, 31. Lev. 11, 24, 25, 39.*

**XVIII.** 1 Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Ego Dóminus Deus vester ; 3 juxta consuetúdinem terræ Ægýpti, in qua habitástis, non faciétis : et juxta morem regiónis Chánaan, ad quam ego introductúrus sum vos, non agétis, nec in legítimis eórum ambulábitis. 4 Faciétis judícia mea, et præcépta mea servábitis, et ambulábitis in eis. Ego Dóminus Deus vester. 5 Custodíte leges meas atque judícia, quæ fáciens homo, vivet in eis. Ego Dóminus.

*g) De matrimonio.*

*Lev. 11, 44. Ex. 20, 2. Ex. 23, 24. Jer. 10, 2. Deut. 4, 8. 2 Esd. 9, 29. Ez. 20, 11. Luc. 10, 28. Gal. 3, 12. Rom. 10, 5.*

6 Omnis homo ad próximam sánguinis sui non accédet, ut revélet turpitúdinem ejus. Ego Dóminus. 7 Turpitúdinem patris tui et turpi-

*Matrimonii impedimenta.*

*Lev. 20, 11.*

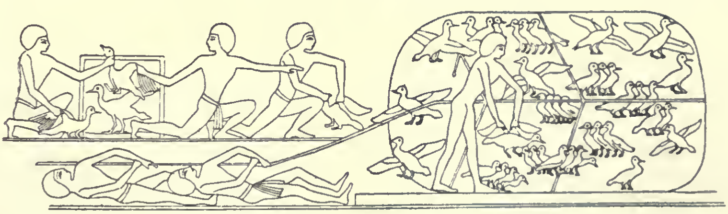
j'ai dit aux enfants d'Israël : Nul d'entre vous ne mangera du sang, ni aucun d'entre les étrangers qui séjournent chez vous.

13 » Un homme quelconque, d'entre les enfants d'Israël et d'entre les étrangers qui séjournent chez vous, s'il prend à la chasse et au filet une bête sauvage ou un oiseau dont il est permis de manger, qu'il répande son sang et le couvre de terre ; 14 car l'âme de toute chair est dans le sang; c'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, parce que l'âme de la chair est dans le sang : et quiconque en mangera, périra.

15 » Un homme, tant d'entre les indigènes que d'entre les étrangers, qui mangera d'un animal crevé, ou pris par une bête sauvage, lavera ses vêtements et soi-même dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir : et c'est de cette manière qu'il deviendra pur. 16 Que s'il ne lave pas ses vêtements et son corps, il portera son iniquité ».

**XVIII.** 1 Le Seigneur parla à Moïse, disant : « 2 Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Je suis le Seigneur votre Dieu : 3 vous ne vous conduirez point selon la coutume de la terre d'Égypte, dans laquelle vous avez habité; et vous n'agirez point selon les mœurs du pays de Chanaan, dans lequel je dois moi-même vous introduire, et vous ne marcherez point dans leurs lois. 4 Vous exécuterez mes ordonnances, vous observerez mes préceptes et vous y marcherez. Je suis le Seigneur votre Dieu. 5 Gardez mes lois et mes ordonnances : l'homme qui les accomplit, vivra par elles. Je suis le Seigneur.

6 » Nul homme ne s'approchera d'une femme qui est de son sang pour révéler sa nudité. Je suis le Seigneur. 7 Tu ne découvriras point la nudité de ton



Oiseaux pris au filet (℣. 13). (D'après Lepsius).

*g)* **Prescriptions concernant le mariage, XVIII.**

XVIII. 3. *Selon la coutume de la terre d'Égypte :* nouveau signe d'authenticité du livre : plusieurs siècles après l'exode, le législateur n'aurait pas songé à recommander aux Hébreux de ne plus suivre les usages des Égyptiens, qu'ils n'auraient pas connus.

6. *Nul homme...* Ce verset renferme la loi générale prohibant le mariage entre parents ou alliés. Les

**II. De puritate legali (XI-XXII). — 1° (g). *Leges de matrimonio (XVIII).***

*μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γάρ*
*σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημο-*
*σύνην αὐτῆς.* 8 *Ἀσχημοσύνην γυναικὸς πα-*
*τρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη πα-*
*τρός σου ἐστίν.* 9 *Ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς*
*σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἐνδογε-*
*νοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις*
*ἀσχημοσύνην αὐτῶν.* 10 *Ἀσχημοσύνην θυ-*
*γατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρός θυγατρός σου,*
*οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν,*
*ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν.* 11 *Ἀσχημοσύ-*
*νην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου* ¹*οὐκ*
*ἀποκαλύψεις*¹· *ὁμοπατρία ἀδελφή σου ἐστὶν,*
*οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.*
12 *Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ*
*ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σου ἐστίν.*
13 *Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ*
*ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ μητρός σου ἐστίν.*
14 *Ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου*
*οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐ-*
*τοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γάρ σου ἐστίν.*
15 *Ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύ-*
*ψεις· γυνὴ γὰρ υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύ-*
*ψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.* 16 *Ἀσχημο-*
*σύνην γυναικός ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις·*
*ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἐστίν.* 17 *Ἀσχη-*
*μοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ*
*ἀποκαλύψεις· τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς*
*καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ*
*λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν·*
*οἰκεῖαι γάρ σου εἰσίν, ἀσέβημά ἐστι.* 18 *Γυ-*
*ναῖκα ἐπ᾽ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντίζηλον*
*ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ᾽*
*αὐτῇ, ἔτι ζώσης αὐτῆς.*
19 *Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ τῆς ἀκα-*
*θαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰσελεύσῃ ἀποκαλύψαι*
*τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.* 20 *Καὶ πρὸς τὴν*
*γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην*
*σπέρματός σου, ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν.*
21 *Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις*
*λατρεύειν ἄρχοντι, καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ*

7. A† (p. *ἐστ.*) *καὶ* 9. EF† (a. *ἀσχημ.*) *τὴν.* A¹: *ἀσχ. αὐτῆς.* 15. EF (p. *γυνὴ*) *γάρ.* 16. A¹ (pro *ἀσχ.*) *γυνὴ γάρ.* 18. E: *ἐπ᾽ αὐτῆς.* 19. AF* *τῆς.* 20. EF* (a. *γυν·*) *τὴν.* A²EF† (a. *ἐκμιανθ.*) *τοῦ.*

אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס
8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת
9 אָבִיךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־
אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ
מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס
י עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה
11 עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ ס עֶרְוַת
בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ
12 הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת
אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ
13 הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא
14 תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא
טו תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא
16 תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־
אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס
17 עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־
בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
18 עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ וְאִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃
19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא
כ תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ וְאֶל־אֵשֶׁת
עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע
21 לְטָמְאָה־בָהּ׃ וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן
לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם

7. *La nudite.* Septante : « l'ignominie ».
11. *Qu'elle a enfantée à ton père.* Hébreu : « née de ton père ». Les Septante unissent cette idée à la suivante : « elle est ta sœur de même père ».
12. *C'est la chair de ton père.* Septante : « c'est la proche parente de ton père ». De même au verset suivant pour la mère.
14. *Qui t'est unie par affinité.* Hébreu et Septante : « elle est de même race que toi ».
17. *De ta femme et de ta fille.* Hébreu et Septante : « d'une femme et de sa fille ». *Un inceste.* — Hébreu : « un crime » ; Septante : « une impiété ».
18. *Conjointement avec elle.* Hébreu et Septante : « pour exciter une rivalité ».
19. *Qui a ses mois.* Hébreu et Septante : « in separatione impuritatis ejus ».
21. *Pour être consacrés à l'idole de Moloch.* Septante : « en signe d'adoration au prince ».

túdinem matris tuæ non discoopéries; mater tua est; non revelábis turpitúdinem ejus. 8 Turpitúdinem uxóris patris tui non discoopéries; turpitúdo enim patris tui est. 9 Turpitúdinem sorórís tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi vel foris génita est, non revelábis. 10 Turpitúdinem fíliæ fílii tui vel neptis ex fília non revelábis : quia turpitúdo tua est. 11 Turpitúdinem fíliæ uxóris patris tui, quam péperit patri tuo, et est soror tua, non revelábis. 12 Turpitúdinem sorórís patris tui non discoopéries : quia caro est patris tui. 13 Turpitúdinem sorórís matris tuæ non revelábis, eo quod caro sit matris tuæ. 14 Turpitúdinem pátrui tui non revelábis, nec accédes ad uxórem ejus, quæ tibi affinitáte conjúngitur. 15 Turpitúdinem nurus tuæ non revelábis, quia uxor fílii tui est, nec discoopéries ignomíniam ejus. 16 Turpitúdinem uxóris fratris tui non revelábis : quia turpitúdo fratris tui est. 17 Turpitúdinem uxóris tuæ et fíliæ ejus non revelábis. Fíliam fílii ejus, et fíliam fíliæ illíus non sumes, ut revéles ignomíniam ejus : quia caro illíus sunt, et talis cóitus incéstus est. 18 Sorórem uxóris tuæ in pellicátum illíus non accípies, nec revelábis turpitúdinem ejus adhuc illa vivénte.

19 Ad mulierem quæ pátitur ménstrua non accédes, nec revelábis fœditátem ejus.

20 Cum uxóre próximi tui non coíbis, nec séminis commistióne maculáberis.

21 De sémine tuo non dabis ut consecrétur idólo Moloch, nec pól-

**Matrimonii impedimenta.** Gen. 49, 4. Deut. 22, 30. 2 Reg. 16, 22. 1 Cor. 5, 1. Lev. 20, 11. Lev. 20, 17. Deut. 27, 22. 2 Reg. 13, 12. Ez. 22, 11. Lev. 20, 19. Lev. 20, 20. Lev. 20, 12. Gen. 38, 16. Lev. 20, 21. Marc 6, 18. Lev. 20, 14. Lev. 20, 18; 15, 24. Ez. 18, 6; 22, 10. **Diversa.** Lev. 20, 10. 2 Reg. 11, 4. Ez. 22, 11. Lev. 20, 2-5. Deut. 18, 10. Ps. 105, 37. Jer. 7, 31; 32, 35.

père et la nudité de ta mère : c'est ta mère; tu ne révéleras pas sa nudité. 8 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père : car c'est la nudité de ton père. 9 Tu ne révéleras point la nudité de ta sœur de père ou de mère, qui est née dans la maison ou au dehors. 10 Tu ne révéleras point la nudité de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille : parce que c'est ta nudité. 11 Tu ne révéleras point la nudité de la fille de la femme de ton père, qu'elle a enfantée à ton père : car elle est ta sœur. 12 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père. parce que c'est la chair de ton père. 13 Tu ne révéleras point la nudité de la sœur de ta mère, parce que c'est la chair de ta mère. 14 Tu ne révéleras point la nudité de ton oncle paternel, et tu ne t'approcheras point de sa femme, qui t'est unie par affinité. 15 Tu ne révéleras point la nudité de ta belle-fille, parce que c'est la femme de ton fils, et tu ne découvriras point son ignominie. 16 Tu ne révéleras point la nudité de la femme de ton frère, parce que c'est la nudité de ton frère. 17 Tu ne révéleras point la nudité de ta femme et de sa fille. Tu ne prendras point la fille de son fils et la fille de sa fille, pour révéler son ignominie, parce qu'elles sont sa chair, et une telle union est un inceste. 18 Tu ne prendras point la sœur de ta femme conjointement avec elle, et tu ne révéleras point sa nudité, elle encore vivante.

19 » Tu ne t'approcheras point de la femme qui a ses mois, et tu ne révéleras point son impureté.

20 » Tu ne t'approcheras point de la femme de ton prochain, et tu ne te souilleras point par un mélange de sang.

21 » Tu ne donneras point de tes enfants pour être consacrés à l'idole de

---

empêchements particuliers de consanguinité et d'affinité sont mélangés dans l'énumération qui va suivre : ils seront signalés au fur et à mesure.

7. *De ta mère :* 1er empêchement de consanguinité, prohibant le mariage du fils avec sa mère, et, par voie de conséquence, de la fille avec son père.

8. *La femme de ton père :* 1er cas d'affiuité : un homme ne peut épouser la femme de son père, sa belle-mère à lui, *noverca*.

9. *Ta sœur :* 2e cas de consanguinité. Le mariage entre frère et sœur était commun en Égypte, au moins dans la famille royale.

10-13. *Tu ne révéleras point... :* 3e, 4e, 5e et 6e cas de consanguinité : prohibition du mariage entre aïeul et petite-fille (ỳ. 10), entre demi-frère et demi-sœur (ỳ. 11), entre neveu et tante paternelle (ỳ. 12) ou maternelle (ỳ. 13).

14-16. *Tu ne révéleras point... :* 2e, 3e et 4e cas d'affinité : prohibition du mariage entre un neveu et l'épouse de son oncle paternel (ỳ. 14), entre un beau-père et sa bru (ỳ. 15), entre un homme et la femme de son frère (ỳ. 16). Ce dernier cas comportait l'exception du lévirat, *Deutéronome*, XXV, 5.

17. *Tu ne révéleras point... :* 5e et 6e cas d'affinité : un homme ne peut épouser ni la fille (d'un premier lit) ni la petite-fille de sa femme.

18. *La sœur de ta femme :* 7e cas d'affinité. Cet empêchement n'existait pas du temps des patriarches. *Genèse*, XXIX, 23-28. Voir un 8e cas, *Lévitique*, XX, 14.

21. *A l'idole de Moloch.* Moloch, le dieu du feu,

ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ κύριος. 22 Καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν· βδέλυγμα γάρ ἐστι. 23 Καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμόν, ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσαρὸν γάρ ἐστι.

24 Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστελῶ πρὸ προσώπου ὑμῶν. 25 Καὶ ἐξεμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 Καὶ φυλάξεσθε ˈπάνταˈ τὰ νόμιμά μου καὶ ˈπάνταˈ τὰ προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν. 27 Πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ. 28 Καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προσώχθισε τοῖς ἔθνεσι τοῖς πρὸ ὑμῶν. 29 Ὅτι πᾶς ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 30 Καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

**XIX.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιος ἐγώ, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 3 Ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 Οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιή-

22. A: γυναικός. 23. AF* τὴν. (a. κοίτην). E* (p. μυσ.) γάρ. 24. AF: ἐξαποστελῶ. 25. F* καὶ (in.). A[1]: ἀδ. αὐτῶν (A[2]: ἀδ. αὐτῆς). A† (a. τοῖς) ἐν. 26. A: ὁ ἐγχ. ἢ ὁ προσήλ. ὁ προσγ. 27. A: πρότεροι. A[1]* καὶ. 28. X* (a. ἵνα) καὶ. A† (a. pr. τοῖς) ἐν. 29. AF: ἂν. EF† (a. τοῦ λαοῦ) μέσου. 30. F: φυλάξεσθε. A[1]: ἀνόμων τ. ἐβδ. A* ὅτι. — 2. A[2]EF† (a. συναγ.) πάσῃ. AF: ἐγὼ ἅγιος.

22 אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת־זָכָר לֹא
תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃
23 וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי
בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃
24 אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־
אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
כה מִפְּנֵיכֶם׃ וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד
עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
26 וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
27 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
28 וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
29 לִפְנֵיכֶם׃ כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל
הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת
ל הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת
הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
פ פ פ ל 30
**XIX.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי
3 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו
תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי
4 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אַל־תִּפְנוּ אֶל־
הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ

v. 22. נ״א את

22. *C'est une abomination.* Septante : « c'est une chose exécrable ».
23. *D'aucune bête.* Septante : « d'aucun quadrupède ». — *C'est un crime.* Hébreu et Septante : « c'est une perversité ».
25. *Afin qu'elle vomisse ses habitants.* Hébreu et Septante : « et le pays a vomi ses habitants ».
27. *Et ils l'ont souillée.* Hébreu et Septante : « et le pays en a été souillé ».
28. *Lorsque vous ferez de pareilles choses.* Hébreu et Septante : « si vous le souillez ». — *La nation.* Septante : « les nations ».
29. *Périra du milieu de son peuple.* Septante : « ceux-ci qui auront fait ces choses, périront du milieu de leur peuple ».
30. *Les choses qu'ont faites.* Hébreu et Septante : « les usages exécrables ».

XIX. 2. *Parle à toute l'assemblée.* Septante : « parle à l'assemblée ».
3. *Son père et sa mère.* Hébreu : « sa mère et son père ».
4. *Ne vous tournez point vers les idoles.* Septante : « vous ne suivrez point les idoles ».

lues nomen Dei tui. Ego Dómi- Diversa.
nus. Lev. 20, 13.
22 Cum másculo non commisceáris Gen. 19, 5. Rom 1, 27.
cóitu feminéo, quia abominátio est. 1 Cor. 6, 9-10. Lev. 20, 15.
23 Cum omni pécore non coíbis, Deut. 27, 21. Ex. 22, 19.
nec maculáberis cum eo. Múlier non Lev. 20, 16.
succúmbet juménto, nec miscébitur
ei : quia scelus est.
24 Nec polluámini in ómnibus his, 4 Reg. 17, 8, 15.
quibus contamináte sunt univérsæ Conclusio.
gentes, quas ego ejíciam ante con- 1 Esd. 9, 11.
spéctum vestrum, 25 et quibus pol-
lúta est terra : cujus ego scélera vi-
sitábo, ut évomat habitatóres suos.
26 Custodíte legítima mea atque ju-
dícia, et non faciátis ex ómnibus abo- Lev. 20, 8, 22; 19, 37.
minatiónibus istis, tam indígena
quam colónus qui peregrinántur apud
vos. 27 Omnes enim execratiónes is-
tas fecérunt áccolæ terræ, qui fué-
runt ante vos, et polluérunt eam. 28 Ap. 3, 16.
Cavéte ergo ne et vos simíliter évo-
mat, cum pária fecéritis, sicut evó-
muit gentem, quæ fuit ante vos. 29
Omnis ánima, quæ fécerit de abomi-
natiónibus his quíppiam, períbit de
médio pópuli sui. 30 Custodíte man- Lev. 20, 7; 11, 44.
dáta mea. Nolíte fácere quæ fecérunt
hi qui fuérunt ante vos, et ne pol-
luámini in eis. Ego Dóminus Deus
vester.
**XIX.** 1 Locútus est Dóminus ad h) Varia præcepta.
Móysen, dicens : 2 Lóquere ad om- Lev. 11, 44. 1 Pet. 1, 16.
nem cœtum filiórum Israel, et dices Mat. 5, 48.
ad eos : Sancti estóte, quia ego sanc-
tus sum, Dóminus Deus vester. Ex. 20, 12. Eccli. 3, 2-18.
3 Unusquísque patrem suum, et Mat. 15, 4.
matrem suam tímeat. Lev. 23, 3; 26, 2.
Sábbata mea custodíte. Ego Dómi- Ex. 20, 8-11; 31, 13.
nus Deus vester.
4 Nolíte convérti ad idóla, nec deos

Moloch, et tu ne souilleras point le nom
de ton Dieu. Je suis le Seigneur.
22 » Tu ne t'approcheras point d'un
homme comme d'une femme, parce que
c'est une abomination.
23 » Tu ne t'approcheras d'aucune
bête, et tu ne te souilleras point avec
elle. Une femme n'ira point vers une
bête et ne s'unira point avec elle, parce
que c'est un crime.
24 » Ne soyez point souillés d'aucune
de ces choses, dont ont été souillées
toutes les nations que je chasserai moi-
même devant vous, 25 et dont a été
souillée cette terre de laquelle je visite-
rai moi-même les crimes, afin qu'elle
vomisse ses habitants. 26 Gardez mes
lois et mes ordonnances, et ne faites
aucune de ces abominations, tant l'in-
digène que le colon qui séjournent
chez vous. 27 Car toutes ces exécra-
tions, ils les ont commises, les habi-
tants de cette terre qui ont été avant
vous, et ils l'ont souillée. 28 Prenez
donc garde qu'elle ne vous vomisse
de même, vous aussi, lorsque vous fe-
rez de pareilles choses, comme elle a
vomi la nation qui a été avant vous. 29
Tout homme qui fera quelque chose de
ces abominations, périra du milieu de
son peuple. 30 Gardez mes commande-
ments. Ne faites point les choses qu'ont
faites ceux qui ont été avant vous, et ne
soyez point souillés par elles. Je suis le
Seigneur votre Dieu ».
**XIX.** 1 Le Seigneur parla à Moïse,
disant : 2 « Parle à toute l'assemblée
des enfants d'Israël, et tu leur diras :
Soyez saints, parce que je suis saint,
moi, le Seigneur votre Dieu.
3 » Que chacun craigne son père et
sa mère.
» Gardez mes sabbats. Je suis le Sei-
gneur votre Dieu.
4 » Ne vous tournez point vers les

---

du soleil brûlant, fut représenté, d'après la tradition juive, à une époque postérieure, sous la forme d'un taureau d'airain, dont l'intérieur était creux et vide. Il étendait ses bras comme un homme qui se dispose à recevoir quelque chose. On chauffait le monstre à blanc, et on lui offrait alors en holocauste une innocente victime, un enfant qui était promptement consumé. Le père assistait au sacrifice. Pour que les entrailles paternelles ne fussent pas trop déchirées, on battait, dit-on, du tambour afin d'étouffer les cris de l'enfant.



Moloch (ŷ. 21). (D'après F. Lajard).

26. *Gardez mes lois.* Ce commandement est fait sous les peines sévères portées plus loin, ŷ. 28. Voir à ce sujet la note sur *Genèse*, XIII, 13.

27-30. *Toutes ces exécrations, ils les ont commises...* Il est évident, d'après ces paroles divines, que si les Chananéens furent plus tard exterminés, ce fut en châtiment de leurs crimes et par la volonté formelle de Dieu.

*h)* **Préceptes divers**, XIX-XX.

XIX. 1. *Le Seigneur parla...* : sous cette rubrique sont réunis ici plusieurs préceptes différents, déjà promulgués pour la plupart, et se terminant tous par cette formule : « Je suis le Seigneur votre Dieu », qui en est comme la signature. Voir les ŷ. 3, 4, 10, 12, etc.

σετε ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [5] Καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε. [6] Ἧι ἂν ἡμέρᾳ θύσετε, βρωθήσεται, καὶ τῇ αὔριον, καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. [7] Ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται. [8] Ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσε, καὶ ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ ˈαἱ ἔσθουσαιˈ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

[9] Καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις. [10] Καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις, οὐδὲ τὰς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [11] Οὐ κλέψετε οὐ ψεύσεσθε, οὐδὲ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον. [12] Καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγώ εἰμι κύριος ˈὁ θεὸς ὑμῶνˈ. [13] Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρπᾷ, καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ σου παρὰ σοὶ ἕως πρωΐ. [14] Οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον, καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [15] Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, οὐ λήψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ μὴ θαυμάσῃς πρόσωπον δυνάστου· ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου. [16] Οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου, οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

ה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְכִי תִזְבְּחוּ
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם
6 תִּזְבָּחֻהוּ׃ בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל
וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי
7 בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃
8 וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה
חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא
תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ
י לֹא תְלַקֵּט׃ וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט
כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
11 אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא תִּגְנֹבוּ
וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ
12 בַּעֲמִיתוֹ׃ וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר
וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
13 לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־
תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃
14 לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן
מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא
פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק
16 תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל
בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי
17 יְהוָה׃ לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ

5. $A^1$: *δεκάτην*. 6. $A^1$: *θύσητε*. 8. E: *ἐσθίων. ἐσθίουσαι*. 10. $A^1$: *τοὺς ῥῶγ*. $A^2$EF* (p. *ἐγὼ*) *εἰμι*, eti. 12. 14-16-18 et 25. $A^2$E: *καὶ οὐ*. 12. AEF† (p. *ὄνομα*) *τὸ ἅγιον*. 13. AE: *ἁρπάσεις*. 14. $A^2$EF* (p. *φ.*) *κύριον*. 15. A* *μή*. 16. AF: *ἐφ' αἵματι*.

5. *Afin qu'il se laisse fléchir.* Hébreu : « pour qu'il soit bienveillant à votre égard » ; Septante : « pour qu'il (le sacrifice) soit accueilli ».

7. *Il sera profane et coupable d'impiété.* Hébreu : « c'est une corruption (chair corrompue), ce ne sera pas agréé » ; Septante : « ce n'est pas un sacrifice, ce ne sera pas agréé ».

9. *Tu ne couperas point jusqu'au sol.* Hébreu : « tu n'achèveras pas de moissonner un coin de ton champ » ; Septante : « vous n'achèverez pas votre moisson pour moissonner entièrement ton champ ».

10. *Aux pauvres.* Hébreu : « à l'affligé » : Septante : « au mendiant ».

12. *Tu ne feras point de faux serment en mon nom.* Hébreu : « tu ne jureras point en mon nom, à faux » ; Septante : « vous ne jurerez point par mon nom, en faveur de ce qui est injuste ». — *Je suis le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « votre Dieu ».

13. *Tu ne calomnieras point ton prochain, tu ne l'opprimeras point.* Hébreu : « tu n'opprimeras point ton compagnon, et tu ne lui prendras rien par violence ». Septante : « tu ne feras point tort à ton prochain, tu ne lui raviras rien ». — *Le travail de ton mercenaire.* Septante : « le salaire de ton mercenaire ».

14. *C'est moi qui suis le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « votre Dieu ».

15. *N'honore point le visage.* Septante : « tu n'admireras pas le visage.

16. *Tu ne seras point accusateur ni médisant.* Hébreu et Septante : « tu ne te répandras pas en détraction ».

conflátiles faciátis vobis. Ego Dóminus Deus vester. (Lev. 26, 1. Ex. 20, 2.)

[5] Si immolavéritis hóstiam pacificorum Dómino, ut sit placábilis, [6] eo die quo fúerit immoláta, comedétis eam, et die áltero : quidquid autem resíduum fúerit in diem tértium, igne comburétis. [7] Si quis post bíduum coméderit ex ea, profánus erit, et impietátis reus : [8] portabítque iniquitátem suam, quia sanctum Dómini pólluit, et períbit ánima illa de pópulo suo. (Lev. 7, 15. **Hostiarum comestio.** Lev. 7, 18.)

[9] Cum messúeris ségetes terræ tuæ, non tondébis usque ad solum superfíciem terræ : nec remanéntes spicas cólliges. [10] Neque in vínea tua racémos et grana decidéntia congregábis, sed paupéribus et peregrínis carpénda dimíttes. Ego Dóminus Deus vester. (Lev. 23, 22. Deut. 24, 19-22. Ruth, 2, 15. **Pars pauperum in messe.**)

[11] Non faciétis furtum. Non mentiémini, nec decípiet unusquísque próximum suum. [12] Non perjurábis in nómine meo, nec póllues nomen Dei tui. Ego Dóminus. (Ex. 20, 15. Eph. 4, 28, 25. 1 Th. 4, 6. **Varia.** Mat. 5, 33. Ex. 20, 7. Deut. 5, 11.)

[13] Non fácies calúmniam próximo tuo, nec vi ópprimes eum. Non morábitur opus mercenárii tui apud te usque mane. [14] Non maledíces surdo, nec coram cæco pones offendículum : sed timébis Dóminum Deum tuum, quia ego sum Dóminus. (Ex. 23, 7. Eccli. 10, 6. Deut. 24, 14. Tob. 4, 15. Jac. 5, 4. Deut. 27, 18. Rom. 14, 13. Lev. 19, 32.)

[15] Non fácies quod iníquum est, nec injúste judicábis. Non consíderes persónam paúperis, nec honóres vultum poténtis. Juste júdica próximo tuo. [16] Non eris criminátor, nec susúrro in pópulo. Non stabis contra sánguinem próximi tui. Ego Dóminus. (Deut. 1, 17; 16, 19. Prov. 24, 23. Eccli. 42, 1. Jac. 2, 1-9. Eccli. 5, 16. Jer. 9, 8.)

[17] Non óderis fratrem tuum in cor-

idoles, et ne vous faites point de dieux de fonte. Je suis le Seigneur votre Dieu.

[5] » Si vous immolez une hostie de sacrifices pacifiques au Seigneur, afin qu'il se laisse fléchir, [6] au même jour qu'elle aura été immolée vous la mangerez, et au jour suivant; mais ce qui sera de reste au troisième jour, vous le brûlerez au feu. [7] Si quelqu'un en mange après deux jours, il sera profane et coupable d'impiété, [8] et il portera son iniquité, parce qu'il a souillé la chose sainte du Seigneur, et cette âme périra du milieu de son peuple.

[9] » Lorsque tu moissonneras les blés de la terre, tu ne couperas point jusqu'au sol *ce qui sera* à la superficie de la terre, et tu ne ramasseras point les épis restants. [10] Et, dans ta vigne, tu ne cueilleras point les grappes et les grains qui tombent, mais tu les laisseras recueillir aux pauvres et aux étrangers. Je suis le Seigneur votre Dieu.

[11] » Vous ne ferez point de vol, vous ne mentirez point, et nul ne trompera son prochain. [12] Tu ne feras point de faux serment en mon nom, et tu ne souilleras point le nom de ton Dieu. Je suis le Seigneur.

[13] » Tu ne calomnieras point ton prochain, tu ne l'opprimeras point par la violence. Le travail de ton mercenaire ne demeurera point chez toi jusqu'au matin. [14] Tu ne maudiras point le sourd, et devant l'aveugle tu ne mettras pas de pierre d'achoppement; mais tu craindras le Seigneur ton Dieu, parce que c'est moi qui suis le Seigneur.

[15] » Tu ne feras point ce qui est inique, et tu ne jugeras point injustement. Ne considère point la personne du pauvre, et n'honore point le visage de l'homme puissant. Juge justement ton prochain. [16] Tu ne seras point accusateur ni médisant parmi le peuple. Tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain. Je suis le Seigneur.

[17] » Ne hais point ton frère en ton

---

6. *Ce qui sera de reste au troisième jour.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, VII, 17.

9. *Tu ne couperas point jusqu'au sol.* Le sens de l'hébreu (voir la note ci-contre) est un peu différent. En réalité, Dieu ordonne à chacun de laisser sur pied un petit coin de sa moisson, pour que les pauvres en puissent profiter. Cette intention divine ressort clairement du verset suivant, où la part du pauvre est expressément réservée dans la vendange.

13. *Tu ne calomnieras point.* Dans la Vulgate, le mot *calumnia* se prend souvent dans le sens plus général d'injustice.

15. *Ne considère point la personne du pauvre.* Pour bien comprendre cette parole adressée au juge, il faut la rapprocher de la suivante : « N'honore point le visage de l'homme puissant », et surtout de celle qui vient encore à la suite : « Juge justement ton prochain ». Le juge, en effet, n'a pas le droit de se laisser égarer par une pitié mal entendue, et de donner raison à un pauvre contre un riche lorsque le droit est pour celui-ci : il doit être juste avant tout, *juste judica.*

17 *Οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου· ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν.* 18 *Καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χείρ. Καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ἐγώ εἰμι κύριος.*

19 *Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε. Τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ, καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον, καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον 'κίβδηλον' οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ.*

20 *Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος, καὶ αὕτη ᾗ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀθρώπῳ, καὶ αὕτη λύτροις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς, οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη.* 21 *Καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας.* 22 *Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν.*

23 *Ὅταν δὲ εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν, 'ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν', καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος, οὐ βρωθήσεται.* 24 *Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος, αἰνετὸς τῷ κυρίῳ.* 25 *Ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν, πρόςθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* 26 *Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰω-*

18. EF: *ἑαυτόν*... † (p. *κυρ.*) *ὁ θεὸς ὑμῶν.* 20. F: *ἠλευθερώθη.* 22. A²E† (p. *ἁμαρτίας* et p. *ἁμαρτίᾳ*) *αὐτοῦ.* 23. AEF: *καταφυτεύσητε.* A: (* *ὁ κ. αὐτῦ*) *ἀπερικάθαρτον.* 25. A²EF† (p. *καρπόν*) *αὐτοῦ.* 26. X: (l. *τῶν ὀρέων*) *τοῦ αἵματος.*

הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא
18 עָלָיו חֵטְא׃ לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־
בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי
יְהוָֹה׃
19 אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־
תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם
וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה
עָלֶיךָ׃
כ וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־
זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ
וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא
נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־
21 לֹא חֻפָּשָׁה׃ וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָֹה
22 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָֹה
עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ
מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ פ
23 וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־
עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ
שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא
24 יֵאָכֵל׃ וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־
כה פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָֹה׃ וּבַשָּׁנָה
הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף
לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם׃
26 לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא

17. *Mais reprends-le publiquement.* Hébreu et Septante littéralement : « en reprenant, tu reprendras ton prochain ».
18. *Ton ami.* Hébreu : « ton compagnon » ; Septante : « ton prochain ».
19. *La bête de somme avec des animaux d'une autre espèce.* Hébreu : « ta bête avec des bêtes d'espèces différentes » ; Septante : « tes animaux avec un animal d'une autre espèce ». — *Ton champ.* Septante : « ta vigne ». — *Tu ne te vêtiras point d'un vêtement qui est en tissu de fils différents.* Hébreu, littéralement : « un vêtement où sont mêlés la laine et le lin ne montera pas sur toi » ; Septante : « tu ne jetteras point sur toi un vêtement dont le tissu sera mêlé de deux sortes de fils ».
20. *Même nubile.* Hébreu : « fiancée à un homme » ; Septante : « réservée pour un homme ». — *Ils seront battus tous deux.* Septante : « ils seront mis en surveillance ».
21. *Un bélier.* L'Hébreu et les Septante ont de plus : « pour le délit ».
22. *Le prêtre priera.* Hébreu et Septante : « il expiera par le bélier du délit ». — *Et il lui redeviendra propice et son péché sera remis.* Hébreu et Septante : « et lui sera pardonné ce péché qu'il a commis ».
23. *Vous seront impurs.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pendant trois ans ».
24. *Consacré au Seigneur au milieu des louanges.* Hébreu : « sera consécration de louanges à Jahvéh » ; Septante : « sera une louange pour le Seigneur ».
25. *Recueillant ceux que les arbres porteront.* Hébreu : « pour augmenter en votre faveur leur produit ». Septante : « leur production vient s'ajouter pour vous ».

de tuo, sed públice árgue eum, ne 1 Joa. 3, 14; 2, 11.
hábeas super illo peccátum. 18 Non Eccli. 19, 13. Prov. 28, 23.
quæras ultiónem, nec memor eris Ps. 140, 5. Mat. 18, 15.
injúriæ cívium tuórum. Díliges amí- Luc. 17, 3.
cum tuum sicut teípsum. Ego Dó- Mat. 5, 43; 22, 39.
minus. Luc. 6, 27. Rom. 13, 9. Gal. 5, 14.

19 Leges meas custodíte. Jumén-
tum tuum non fácies coíre cum al- Deut. 22, 9-11.
térius géneris animántibus. Agrum **Diversorum unio vitanda.**
tuum non seres divérso sémine.
Veste, quæ ex duóbus texta est,
non induéris.

20 Homo si dormíerit cum mulíere Ex. 21, 8.
coítu séminis, quæ sit ancílla étiam **De coitu cum ancilla.**
núbilis, et tamen prétio non redémp-
ta, nec libertáte donáta : vapulá-
bunt ambo, et non moriéntur, quia
non fuit líbera : 21 pro delícto autem
suo ófferet Dómino ad óstium taber-
náculi testimónii aríetem : 22 orabít- Lev. 7, 1-7.
que pro eo sacérdos, et pro peccáto
ejus coram Dómino, et repropitiábi- Lev. 4, 26, 31, 35; 5, 16.
tur ei, dimittetúrque peccátum.

23 Quando ingréssi fuéritis terram, **De lignis pomiferis.**
et plantavéritis in ea ligna pomífera,
auferétis præpútia eórum : poma,
quæ gérminant, immúnda erunt vo-
bis, nec edétis ex eis. 24 Quarto
autem anno omnis fructus eórum
sanctificábitur laudábilis Dómino.
25 Quinto autem anno comedétis fruc-
tus, congregántes poma quæ pró-
ferunt. Ego Dóminus Deus ves-
ter.
26 Non comedétis cum sánguine.

Non augurabímini nec observabitis Lev. 3, 17; 17, 10. 1 Reg. 14, 32.

cœur, mais reprends-le publiquement,
afin que tu n'aies pas de péché à son
sujet. 18 Ne cherche point la vengeance,
et tu ne te souviendras pas de l'injure
de tes concitoyens. Tu aimeras ton
ami comme toi-même. Je suis le Sei-
gneur.

19 » Gardez mes lois. Tu n'accou-
pleras point la bête de somme avec des
animaux d'une autre espèce. Tu ne sè-
meras point ton champ de diverse se-
mence. Tu ne te vêtiras point d'un
vêtement qui est tissu de fils diffé-
rents.

20 » Si un homme dort avec une
femme qui soit servante, même nubile,
mais non rachetée à prix d'argent, ni
mise en liberté, ils seront battus tous
deux, et ils ne mourront point, parce
qu'elle n'était pas libre. 21 Mais pour
son délit, l'*homme* offrira au Seigneur,
à la porte du tabernacle de témoignage,
un bélier; 22 et le prêtre priera pour
lui et pour son péché devant le Sei-
gneur : et il lui redeviendra propice,
et son péché sera remis.

23 « Quand vous serez entrés dans la
terre, et que vous y aurez planté des
arbres fruitiers, vous les émonderez :
les fruits qu'ils produisent vous seront
impurs et vous n'en mangerez point.
24 Mais à la quatrième année tout leur
fruit sera consacré au Seigneur au mi-
lieu des louanges. 25 Et, à la cinquième
année, vous mangerez les fruits, re-
cueillant ceux que *les arbres* porteront.
Je suis le Seigneur votre Dieu.

26 » Vous ne mangerez rien avec le
sang.

» Vous ne consulterez point les au-
gures, et vous n'observerez point les

---

18. *Ne cherche point la vengeance.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXIII, 4.

19. *Tu n'accoupleras point*... Les Hébreux ne se firent peut-être point scrupule d'avoir des mulets, nonobstant cette prohibition, mais ils pouvaient les tirer des pays étrangers. — *Tissu de fils différents*, c'est-à-dire de laine et de lin. *Deutéronome*, XXII, 11. Loin d'être puérils, comme on l'a prétendu, ce précepte et le précédent révèlent une connaissance profonde de la nature humaine et contiennent une grave leçon morale.

20. *Parce qu'elle n'était point libre.* C'est cette circonstance qui sauve les coupables de la peine de mort portée d'une manière générale contre l'adultère, *Lévitique*, XX, 10.

23. *Dans la terre :* la terre par excellence, c'est-à-dire la Terre Promise, le pays de Chanaan. Ici encore cette proposition incidente : « Quand vous serez entrés dans la terre » promise, date la composition du Pentateuque de l'époque où les Israélites étaient dans le désert. Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

26. *Vous ne mangerez rien avec le sang.* Voir la note sur *Lévitique*, III, 17.

*νιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε. 27 Οὐ
ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς
ὑμῶν, οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος
ὑμῶν. 28 Καὶ ἐντομίδας οὐ ποιήσετε ἐπὶ
ψυχῇ ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ γράμματα
στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγώ εἰμι κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν. 29 Οὐ βεβηλώσεις τὴν θυ-
γατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἐκ-
πορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνο-
μίας. 30 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ
ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγώ εἰμι
κύριος. 31 Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστρι-
μύθους, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολλη-
θήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 32 Ἀπὸ προσώπου πο-
λιοῦ ἐξαναστήσῃ, καὶ τιμήσεις πρόσωπον
πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

*33 Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν· 34 ὡς ὁ
αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ
προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις
αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι ἐγενή-
θητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν. 35 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν
μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς.
36 Ζυγὰ δίκαια καὶ σταθμία δίκαια καὶ χοῦς
δίκαιος ἔσται ἐν ὑμῖν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
37 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ
πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσετε
αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος.*

**XX.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις·
Ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν γε-
γενημένων προσηλύτων ἐν Ἰσραήλ, ὃς ἂν δῷ*

27. F: *Οὐδὲ*. 28. AF: *ἐπὶ ψ.* (A: *ψύχῆς*. X: *ψυχήν*) *ὐ ποιήσ.* AEF* (p. *ἐγώ*) *εἰμι*; 30. 31. 32. 34. 36. 37 † eti. A. 29. EF: (*πλ. ἡ γῆ*. A: *ἐμπλ. ἡ γῆ*). 31. A: *ἐπακολυθήσεσθε* (X† *τοῖς*) *ἐγγαστριμύθοις*. 34. AF* (a. *αὐτοχθ.*) *ὁ*. 36. F: *Ζύγια*. 37. A[1]: *φυλάξασθε*. A[2]EF* *ὁ θεὸς ὑμῶν*. — 2. A[1]EF* (p. *ἢ*) *ἀπὸ*. AEF: *προσγεγ*. A† (p. *ἐν*) *τῷ*.

27 תְעוֹנֵנוּ׃ לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא
28 תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃ וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ
לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא
29 תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה׃ אַל־תְּחַלֵּל אֶת־
בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ
ל וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה׃ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃
31 אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה
32 אֱלֹהֵיכֶם׃ מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ
פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְהוָה׃ ס

33 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא
34 תוֹנוּ אֹתוֹ׃ כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם
הַגֵּר ׀ הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
לה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל
בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה׃
36 מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק
וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
37 מִצְרָיִם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה׃ פ

**XX.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר ׀ הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל

---

27. *Vos cheveux en rond.* Hébreu : « les coins de votre tête ». — *Vous ne raserez point votre barbe.* Hébreu et Septante littéralement : « vous ne corromprez point le coin [la forme] de votre barbe ».

28. *A cause d'un mort.* Hébreu et Septante : « à cause d'une vie ». — *Vous ne ferez aucune figure, aucune marque sur vous.* Hébreu : « vous ne donnerez aucune écriture gravée sur votre chair ». Septante : « vous ne ferez aucune lettre gravée à la pointe, sur vous ».

29. *D'impiété.* Septante : « d'iniquité ».

31. *Vous n'irez point vers les magiciens et vous ne demanderez rien aux devins.* Hébreu : « N'interrogez pas les devins et les magiciens » ; Septante : « ne suivez pas les (nécromants) ventriloques et ne vous attachez pas aux enchanteurs ».

33. *Ne lui faites point de reproches.* Hébreu : « vous ne lui nuirez point » ; Septante : « vous ne l'opprimerez point ».

36. *Le boisseau juste, le setier juste.* Hébreu : « l'épha de justice, l'hin juste ». Septante : « les poids justes, le conge juste ».

XX. 2. *Donne de tes enfants à l'idole de Moloch.* Hébreu : « donnera de sa race à Moloch ».

servábitis sómnia. 27 Neque in ro- Lev. 19, 31. **Varia.**
túndum attondébitis comam, nec Lev. 21, 5.
radétis barbam. 28 Et super mórtuo Jer. 9, 26. Ez. 44, 20.
non incidétis carnem vestram, ne-
que figúras áliquas aut stígmata fa- Lev. 21, 5. Deut. 14, 1.
ciétis vobis. Ego Dóminus. 3 Reg. 18, 28. Jer. 16, 6.
29 Ne prostítuas fíliam tuam, ne Deut. 23, 17.
contaminétur terra, et impleátur
piáculo.
30 Sábbata mea custodíte, et sanc- Lev. 19, 3. Ex. 20, 8.
tuárium meum metúite. Ego Dómi-
nus.
31 Non declinétis ad magos, nec Lev. 19, 26; 20, 6, 27.
ab aríolis áliquid sciscitémini, ut Deut. 18, 10. 1 Reg. 28, 7.
polluámini per eos. Ego Dóminus
Deus vester.
32 Coram cano cápite consúrge, Prov. 16, 31; 20, 29.
et honóra persónam senis: et time Eccli. 8, 7. 1 Tim. 5, 1.
Dóminum Deum tuum. Ego sum
Dóminus.
33 Si habitáverit ádvena in terra **De advenis.**
vestra, et morátus fúerit inter vos, Ex. 22, 21-24; 23, 9.
non exprobrétis ei: 34 sed sit inter Deut. 10, 18-20. Jer. 22, 3.
vos quasi indígena et diligétis eum
quasi vosmetípsos : fuístis enim et
vos ádvenæ in terra Ægypti. Ego
Dóminus Deus vester.
35 Nolíte fácere iníquum áliquid **Mensura justa.**
in judício, in régula, in póndere, in Deut. 25,
mensúra. 36 Statéra justa, et æqua 13-16. Prov. 11, 1;
sint póndera, justus módius, æquús- 16, 11; 20, 10.
que sextárius. Ego Dóminus Deus
vester, qui edúxi vos de terra Æ-
gýpti. 37 Custodíte ómnia præcépta Lev. 19, 19;
mea, et univérsa judícia, et fácite ea. 18, 30, 26; 20, 8, 22.
Ego Dóminus.

**XX.** 1 Locutúsque est Dóminus **De Idolo Moloch.**
ad Móysen, dicens : 2 Hæc loquéris
fíliis Israel : Homo de fíliis Israel,
et de ádvenis qui hábitant in Israel,

songes. 27 Vous ne couperez point vos
cheveux en rond, et vous ne raserez
point votre barbe. 28 Vous ne ferez
point d'incisions en votre chair à cause
d'un mort, et vous ne ferez aucune fi-
gure ou marque sur vous. Je suis le
Seigneur.
29 » Ne prostitue point ta fille, afin
que la terre ne soit pas souillée et
qu'elle ne soit pas remplie d'impiété.
30 » Gardez mes sabbats, et crai-
gnez mon sanctuaire. Je suis le Sei-
gneur.
31 » Vous n'irez point vers les ma-
giciens et vous ne demanderez rien aux
devins, pour que vous soyez souillés
par eux. Je suis le Seigneur votre
Dieu.
32 » Lève-toi devant une tête blanche,
et honore la personne d'un vieillard :
et crains le Seigneur ton Dieu. Je suis
le Seigneur.
33 » Si un étranger habite en votre
terre, et s'il demeure parmi vous, ne
lui faites point de reproches; 34 mais
qu'il soit parmi vous comme un indi-
gène; et vous l'aimerez comme vous-
mêmes : car vous avez été, vous aussi,
étrangers dans la terre d'Égypte. Je
suis le Seigneur votre Dieu.
35 » Ne faites rien d'inique dans le
jugement, dans la règle, dans le poids,
dans la mesure. 36 Que la balance soit
juste, les poids justes, le boisseau
juste et le setier juste. Je suis le Sei-
gneur votre Dieu, qui vous ai retirés
de la terre d'Égypte. 37 Gardez tous
mes préceptes et toutes mes ordonnan-
ces et exécutez-les. Je suis le Sei-
gneur ».

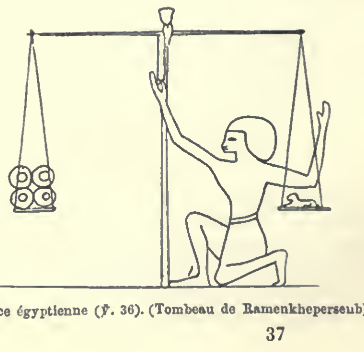
**XX.** 1 Le Seigneur parla encore à
Moïse, disant : 2 « Tu diras ces choses
aux enfants d'Israël : Si quelque
homme d'entre les enfants d'Israël,
et d'entre les étrangers qui habitent

27-28. Les prohibitions mentionnées dans ces deux versets portent sur des coutumes orientales entachées de superstitions idolâtriques.

29. *Ne prostitue point...* Aucune législation n'a été plus sévère contre la prostitution que la législation mosaïque. Tandis que nos lois modernes la tolèrent, la loi de Moïse l'interdisait absolument aux filles des Hébreux et, sinon par sa lettre, au moins par son esprit, aux étrangers comme aux indigènes.

34. *Vous l'aimerez.* Voir la note sur *Exode*, XXII, 21.

36. *Le boisseau*, Vulgate *modius*, désigne ici l'éphi. Voir la note sur *Lévitique*, V, 11. — *Le setier.* Voir la note sur *Lévitique*, XIV, 10.



Balance égyptienne (ŷ. 36). (Tombeau de Ramenkheperseneb).

**II. De puritate legali (XI-XXII). — 1° (h). Leges variæ (XIX-XX).**

τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θα-
νατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβο-
λήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις. 3 Καὶ ἐγὼ ἐπι-
στήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον
ἐκεῖνον, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα
μιάνῃ τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα
τῶν ἡγιασμένων μοι. 4 Ἐὰν δὲ ὑπερόψει
ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφ-
θαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου,
ˈἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
ἄρχοντιˈ, τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν, 5 καὶ
ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρω-
πον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ
ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας
αὐτῷ, ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρ-
χοντας, ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 6 Καὶ ψυχὴ
ἣ ἂν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοι-
δοῖς, ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπι-
στήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν
ἐκείνην, καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
7 Καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν. 8 Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγ-
ματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ
ἁγιάζων ὑμᾶς.
9 Ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ
τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θα-
νάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα
αὐτοῦ κακῶς εἶπεν· ἔνοχος ἔσται.
10 Ἄνθρωπος ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα
ἀνδρός, ἢ ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα τοῦ
πλησίον, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοι-
χεύων καὶ ἡ μοιχευομένη. 11 Καὶ ἐάν τις
κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε·
θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἔνο-
χοί εἰσι. 12 Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ
νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμ-
φότεροι· ἠσεβήκασι γάρ· ἔνοχοί εἰσι. 13 Καὶ
ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναι-
κός, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανάτῳ

אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת
3 עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃ וַאֲנִי אֶתֵּן
אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ
לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־
4 שֵׁם קָדְשִׁי׃ וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם
הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית
ה אֹתוֹ׃ וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ
הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
וְאֵת׀ כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי
6 הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנֹת
אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ
הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי
8 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃
9 כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל
דָּמָיו בּוֹ׃
י וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ
אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־
11 יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו
גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם
12 בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ
מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ
13 דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם

2. A† (a. τοῦ) ἀπὸ. 3. F: τῶν ἡγ. μου. 5. F† (a. τὴν) ἐπὶ. 6. A[1]: (p. ψυχὴ) ἐάν. 7. A[2] F† (p. Καὶ) ἁγιασθήσεσθε καὶ; A* ἅγιος et † (in. f.) ἅγιός εἰμι. 8. A† (p. κύρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν. 9. A: ὃς εἴπῃ κακῶς. 10. EF: ἄνθρ. ἄνθρ. 11. A[1]* Καὶ (eti. ỳ. 12). 12. A[2]EF* γάρ. 13. A[1]: ἐποίησεν· ἀμφότε.

3. *Contre lui.* Hébreu et Septante : « contre cet homme ». — *A Moloch.* Septante : « au chef ». — *Souillé mon sanctuaire.* Septante : « afin qu'il souille les choses qui me sont consacrées ».

5. *Avec Moloch.* Septante : « près des chefs ».

6. *Qui ira vers les magiciens et les devins.* Septante : « qui suivra les ventriloques et les enchanteurs ». — *Avec eux.* Hébreu et Septante : « après eux (à leur exemple) ».

9. *Que son sang soit sur lui.* Septante : « il sera passible d'une peine ». (De même ỳ. 11 et suivants).

si quis déderit de sémine suo idólo Moloch, morte moriátur : pópulus terræ lapídabit eum. 3 Et ego ponam fáciem meam contra illum : succidámque eum de médio pópuli sui, eo quod déderit de sémine suo Moloch, et contamináverit sanctuárium meum, ac pollúerit nomen sanctum meum. 4 Quod si négligens pópulus terræ, et quasi parvipéndens impérium meum, dimíserit hóminem qui dedit de sémine suo Moloch, nec volúerit eum occídere : 5 ponam fáciem meam super hóminem illum, et super cognatiónem ejus, succidámque et ipsum, et omnes qui consensérunt ei ut fornicarétur cum Moloch, de médio pópuli sui.

6 Anima, quæ declináverit ad magos et aríolos, et fornicáta fúerit cum eis, ponam fáciem meam contra eam, et interfíciam illam de médio pópuli sui. 7 Sanctificámini et estóte sancti, quia ego sum Dóminus Deus vester. 8 Custodíte præcépta mea, et fácite ea. Ego Dóminus qui sanctífico vos.

9 Qui maledíxerit patri suo, aut matri, morte moriátur : patri, matríque maledíxit, sanguis ejus sit super eum.

10 Si mœchátus quis fúerit cum uxóre altérius, et adultérium perpetráverit cum cónjuge próximi sui, morte moriántur et mœchus et adúltera.

11 Qui dormíerit cum nóverca sua, et reveláverit ignomíniam patris sui, morte moriántur ambo : sanguis eórum sit super eos. 12 Si quis dormíerit cum nuru sua, utérque moriátur, quia scelus operáti sunt : sanguis eórum sit super eos.

13 Qui dormíerit cum másculo cóitu femíneo, utérque operátus est

Lev. 18, 21. Deut. 18, 10. 3 Reg. 11, 7. 4 Reg. 21, 6; 23, 10. 2 Par. 33, 6. Ps. 105, 37. Jer. 7, 31; 32, 35.

**De Moloch sequitur.**

Lev. 20, 3; 17, 10; 26, 17. Ps. 33, 17. Ez. 14, 8; 15, 7.

**De magis.**

Lev. 20, 27; 19, 31. Lev. 20, 5, 3; 26, 17.

Lev. 19, 2-4. 1 Pet. 1, 16. Lev. 20, 2-4; 18, 30.

Lev. 20, 22; 19, 37. Ex. 31, 13.

**Varia.**

Ex. 21, 17. Prov. 20, 20. Mat. 15, 4.

Lev. 18, 20. Ez. 22, 11. Deut. 22, 22-24.

Ez. 16, 38-40. Joa. 8, 5. Lev. 18, 8. Gen. 49, 4. Deut. 22, 30; 27, 20. 2 Reg. 16, 22. 1 Cor. 5, 1.

Lev. 18, 15. Gen. 38, 18-24. Deut. 27, 23. Ez. 22, 11.

Lev. 18, 22. Gen. 19, 5. Rom. 1, 27. 1 Cor. 6, 10.

en Israël, donne de ses enfants à l'idole de Moloch, qu'il meure de mort ! Le peuple du pays le lapidera, 3 et moi je poserai ma face contre lui, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de ses enfants à Moloch, qu'il a souillé mon sanctuaire, et qu'il a profané mon saint nom. 4 Que si le peuple du pays, négligeant et estimant peu mon commandement, laisse aller l'homme qui a donné de ses enfants à Moloch, et ne veut point le tuer, 5 je poserai ma face sur cet homme et sur sa parenté, et je le retrancherai, lui et tous ceux qui auront consenti à ce qu'il forniquât avec Moloch, du milieu de son peuple.

6 » Un homme qui ira vers les magiciens et les devins, et forniquera avec eux, je poserai ma face contre lui, et je l'exterminerai du milieu de son peuple. 7 Sanctifiez-vous et soyez saints, parce que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu. 8 Gardez mes préceptes et exécutez-les. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

9 » Que celui qui maudit son père ou sa mère, meure de mort : c'est son père et sa mère qu'il a maudits : que son sang soit sur lui !

10 » Si quelqu'un abuse de la femme d'un autre, et commet un adultère avec la femme de son prochain, qu'ils meurent de mort, et l'homme adultère et la femme adultère.

11 » Que celui qui dort avec sa belle-mère, et découvre l'ignominie de son père, meure avec elle : que leur sang soit sur eux. 12 Si quelqu'un dort avec sa belle-fille, que l'un et l'autre meurent, parce que c'est un crime qu'ils ont commis : que leur sang soit sur eux.

13 » Celui qui dort avec un homme comme avec une femme, l'un et l'autre ont fait une action horrible : qu'ils meu-

XX. 2. *Moloch.* Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21. — *Le peuple... le lapidera.* C'était la manière ordinaire d'exécuter les sentences capitales : le condamné était tué à coups de grosses pierres lancées par le peuple.

6. *Et forniquera.* L'alliance du peuple fidèle avec Dieu était comparable à un mariage. Aussi, les péchés d'idolâtrie et ceux qui s'en rapprochaient étaient-ils souvent traités d'adultères. Voir *Jérémie*, XIII, 26-27; *Ezéchiel*, XVI, 36-40; XXIII, 37, etc.

9. *Que son sang soit sur lui :* c'est-à-dire, il n'aura à s'en prendre de sa mort qu'à lui-même.

10. *Qu'ils meurent de mort.* Cette peine frappait l'épouse coupable et son complice. Il y a également adultère lorsqu'un homme marié pèche avec une femme, même libre. Mais, dans les pays où règne la polygamie, cette faute est considérée comme moins grave, car le mari ne se donne pas tout entier à son épouse comme celle-ci à son époux. Voilà pourquoi, dans la loi mosaïque, cette faute n'était pas punie de mort.

11. *Meure avec elle.* Non seulement l'adultère, mais les fautes résultant des empêchements d'affinité ou de consanguinité sont punies de mort par la loi mosaïque. Comment s'exécutait la sentence ? Un grand nombre de rabbins, en particulier Maimonide, ont soutenu que le coupable était mis à mort par la strangulation. Mais la strangulation est un supplice qui paraît ignoré de toute la Bible, et l'épisode de la femme adultère (*Jean*, VIII, 3-11) suppose claire-

*θανατούσθωσαν· ἔνοχοί εἰσιν. 14 Ὃς ἂν*
*λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνό-*
*μημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν*
*καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν.*
*15 Καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετρά-*
*ποδι, θανάτῳ θανατούσθω; καὶ τὸ τε-*
*τράπουν ἀποκτενεῖτε. 16 Καὶ γυνὴ ἥτις*
*προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος, βιβασθῆναι*
*αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα*
*καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ θανατούσθωσαν· ἔνο-*
*χοί εἰσιν. 17 Ὃς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ*
*ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἴδῃ*
*τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν*
*ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδός ἐστιν· ἐξολο-*
*θρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν·*
*ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν,*
*ἁμαρτίαν κομιοῦνται. 18 Καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν*
*κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ*
*ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πη-*
*γὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψε*
*τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευ-*
*θήσονται ἀμφότεροι ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν.*
*19 Καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου*
*καὶ ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·*
*τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν*
*ἀποίσονται. 20 Ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς*
** συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς * συγ-*
*γενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἄτεκνοι ἀποθα-*
*νοῦνται. 21 Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα τοῦ ἀδελ-*
*φοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν· ἀσχημοσύνην*
*τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι*
*ἀποθανοῦνται.*

*22 Καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά*
*μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά,*
*καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν*
*ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς.*
*23 Καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν*
*ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν, ὅτι*

14 מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא
בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה
טו זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן
שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־
16 הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב
אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ
17 דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־
אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־אִמּוֹ וְרָאָה
אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ
חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם
18 עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֺנוֹ יִשָּׂא׃ וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
19 מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ
וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ
כ הֶעֱרָה עֲוֺנָם יִשָּׂאוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
21 עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־
אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו
גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃

22 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא
אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם
23 שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃ וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת
הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי

---

14. F: *κατακαύσωσιν*; AEF: *ἀνόμημα*. 16. A: *ἀπ' αὐτοῦ*. 17. F* (alt.) *αὐτοῦ*; F: *αὐτή*; F† (p. *ἁμαρτίαν*) *αὐτοῦ*. (E: *αὐτῶν*). F: (in f.) *λήψεται*. E: *λήψονται*. 18. F: *αὐτή*. A: *τοῦ γένους*. 19. F: *τοῦ πατρός σ. κ. ἀ. τῆς μητρός*. F: *ἀπεκάλυψαν*. 20. A²F: *Καὶ ὃς ἂν*. 21. EF† (a. ὃς) *Καὶ ἀνήρ*. (A²: *Καὶ ἄνθρωπος*). A† (a. *γυναῖκα*) *τήν*. 22. F: *φυλάξεσθε*. A: *κρίματά μου ποιεῖν αὐτά... προσοχ. ὑμᾶς*. 23. A²F† (a. *τοῖς*) *ἐν* : *ἐξαποστελῶ*.

---

14. *Il sera brûlé vif avec elles.* Hébreu et Septante : « on les brûlera au feu lui et elles ». — *Une action « aussi horrible.* Hébreu et Septante : ce crime ».
15. *Une bête.* Septante : « un quadrupède ».
18. *Du milieu* manque dans les Septante.
19. *Met à nu l'ignominie de la chair.* Hébreu et Septante : « il a découvert sa parenté ».
20. *La femme de son oncle paternel ou de son oncle maternel.* Hébreu : « sa tante »; Septante : « sa parente ».
21. *Il sera ainsi qu'elle sans enfants.* Septante : « ils mourront sans enfants ».
22. *La terre dans laquelle vous devez entrer et vous devez habiter.* Hébreu et Septante : « le pays où je vous mène pour y habiter ».
23. *Ne marchez point dans les lois.* Hébreu : « vous ne suivrez pas les usages ».

nefas, morte moriántur : sit sanguis Lev. 18, 17.
eórum super eos. De matrimonio lex nova.
14 Qui supra uxórem fíliam, dúxe-
rit matrem ejus, scelus operátus est :
vivus ardébit cum eis, nec permané-
bit tantum nefas in médio vestri.
15 Qui cum juménto et pécore Peccatum cum bestia.
coíerit, morte moriátur; pecus quo- Lev. 18, 23.
que occídite. 16 Múlier, quæ succu- Deut. 27, 21. Ex. 22, 19.
búerit cuílibet juménto, simul inter- Lev. 18, 23.
ficiétur cum eo : sanguis eórum sit
super eos.
17 Qui accéperit sorórem suam, De incestu.
fíliam patris sui, vel fíliam matris Lev. 18, 9, 11. Deut. 27, 22.
suæ, et víderit turpitúdinem ejus, Ez. 22, 11. 2 Reg. 13, 11.
íllaque conspéxerit fratris ignomí-
niam : nefáriam rem operáti sunt :
occidéntur in conspéctu pópuli sui,
eo quod turpitúdinem suam mútuo
reveláverint, et portábunt iniquitá-
tem suam.
18 Qui coíerit cum mulíere in fluxu Lev. 18, 19; 15, 24.
ménstruo, et reveláverit turpitúdi- Ez. 18, 6;
nem ejus, ípsaque aperúerit fontem 22, 10.
sánguinis sui, interficiéntur ambo de
médio pópuli sui.
19 Turpitúdinem matérteræ et
ámitæ tuæ non discoopéries : qui hoc Lev. 18, 12, 13.
fécerit, ignomíniam carnis suæ nu-
dávit, portábunt ambo iniquitátem
suam. 20 Qui coíerit cum uxóre pá-
trui, vel avúnculi sui, et reveláverit Lev. 18, 14. Ex. 6, 20.
ignomíniam cognatiónis suæ, portá-
bunt ambo peccátum suum : absque
líberis moriéntur. 21 Qui dúxerit Jer. 22, 30. Os. 9, 12.
uxórem fratris sui, rem facit illíci- Lev. 18, 16.
tam, turpitúdinem fratris sui reve- Marc. 6, 18.
lávit : absque líberis erunt.

22 Custodíte leges meas, atque ju-
dícia, et fácite ea : ne et vos évomat Generalis exhortatio.
terra quam intratúri estis et habita- Lev. 18, 26, 30. Lev. 18, 28, 25.
túri. 23 Nolíte ambuláre in legítimis
natiónum, quas ego expulsúrus sum Ap. 3, 16.
ante vos. Omnia enim hæc fecérunt,

rent de mort! que leur sang soit sur eux.
14 » Celui qui, outre la fille devenue
sa femme, a épousé la mère, a commis
un crime : il sera brûlé vif avec elles,
et une action aussi horrible ne persis-
tera pas au milieu de vous.
15 » Que celui qui s'approchera d'une
bête de gros ou de menu bétail, meure
de mort : tuez aussi la bête. 16 Une
femme qui ira avec une bête quelle
qu'elle soit, sera tuée avec elle : que
leur sang soit sur elles.
17 » Si quelqu'un prend sa sœur, fille
de son père ou fille de sa mère, et voit
sa nudité, et que cette sœur aperçoive
l'ignominie de son frère, ils ont fait
une chose horrible : ils seront tués en
la présence de leur peuple, parce qu'ils
ont découvert la nudité l'un de l'autre,
et ils porteront leur iniquité.
18 » Si quelqu'un s'approche d'une
femme pendant ses mois et révèle sa
nudité, et qu'elle-même se fasse voir
en cet état, ils seront exterminés tous
les deux du milieu de leur peuple.
19 » Tu ne découvriras point la nudité
de ta tante maternelle et de ta tante pa-
ternelle : celui qui le fait, met à nu l'i-
gnominie de sa chair : ils porteront tous
deux leur iniquité. 20 Celui qui s'ap-
proche de la femme de son oncle paternel
ou de son oncle maternel, et révèle l'i-
gnominie de sa parenté, il portera
comme elle son péché : ils mourront
sans enfants. 21 Celui qui a épousé la
femme de son frère, a fait une chose illi-
cite; il a révélé la honte de son frère :
il sera ainsi qu'elle sans enfants.
22 » Gardez mes lois et mes ordon-
nances, et exécutez-les, afin qu'elle ne
vous vomisse point aussi, la terre dans
laquelle vous devez entrer et vous de-
vez habiter. 23 Ne marchez point dans
les lois des nations que je dois chasser
moi-même devant vous. Car elles ont

ment que le crime d'adultère, et ceux qui s'y rapportaient, étaient punis par la lapidation.

14. *Celui qui...* : 8e cas d'affinité, à ajouter aux sept énumérés plus haut, XVIII, 8, 14-18 : il s'agit ici de la prohibition du mariage entre un gendre et sa belle-mère. — *Il sera brûlé vif.* Le mot *vivus*, qui se lit dans la Vulgate, n'a pas de correspondant dans le texte original, ce qui a permis à beaucoup d'interprètes de supposer que le coupable était d'abord lapidé, et que c'était son cadavre qui était livré aux flammes.

20. *Ou de son oncle maternel.* Il y aurait ici à noter un 9e cas d'affinité, si ces mots se trouvaient dans le texte original; mais ils constituent une addition du traducteur, qui a pensé que, la femme de l'oncle maternel se trouvant au même degré de parenté que celle de l'oncle paternel, l'analogie obligeait à regarder les deux alliances comme également défendues. — *Ils mourront sans enfants.* Les mariages contractés en violation de l'affinité collatérale sont châtiés moins rigoureusement que ceux qui violent l'affinité en ligne directe. L'expression *mourir sans enfants* ne veut pas dire, quoi qu'en aient pensé certains auteurs, que la femme, dès qu'il sera constaté qu'elle est devenue mère, sera mise à mort avec son enfant, ni que Dieu se chargera, au besoin par miracle, de rendre ce mariage infécond, ni que les coupables, une fois découverts, seront

*ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς. [24] Καὶ εἶπα ὑμῖν· Ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. [25] Καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ 'ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν' τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων, καὶ οὐ βδελύξετε τάς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ. [26] Καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἶναί μοι. [27] Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσετε αὐτούς· ἔνοχοί εἰσι.*

**XXI.** *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἶπον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρών, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, [2] ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ [3] καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ, τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί, ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται. [4] Οὐ μιανθήσεται *ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. [5] Καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν 'ἐπὶ νεκρῷ', καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας. [6] Ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας κυρίου, δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν, αὐτοὶ προς-*

25. EF: *ἑαυτοὺς*. A²EF* (alt.) *τῶν κτ*. A¹* (tert.) *ἀνὰ μέσον*. A: *πετεινῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν*. 26. F: *ἅγιος ἐγώ*. A²EF* *εἰμι*. 27. A: *λιθοβολήσατε*. — 1. F* (a. *υἱοῖς*) *τοῖς*. A¹: *μιανθήσεσθε*. 2. AEF: *ἐπὶ μητρὶ κ. ἐπὶ υ. κ. ἐπὶ θ*. 3. EF† (a. *παρθένῳ*) *αὐτοῦ*. A: (pro *ἐκδεδ*.) *ἐγγιζούσῃ*. F* *μιανθ*.

24 אֶת־כָּל־אֵ֫לֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃ וָאֹמַר
לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי
אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃
כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה
לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר
וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה
וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
26 אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃ וִהְיִיתֶם
לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל
27 אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃ וְאִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ
יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם
דְּמֵיהֶם בָּם׃

פ פ פ לא 31

**XXI.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
2 לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃ כִּי אִם־
לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו
3 וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃ וְלַאֲחֹתוֹ
הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־
4 הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא׃ לֹא יִטַּמָּא
ה בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ׃ לֹא־יִקְרְחָה
קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ
6 וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃ קְדֹשִׁים
יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם
אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם

v. 5. יקרחו ק׳

24. *Que je vous donnerai en héritage.* Septante : « je vous en donnerai la possession ». — *Qui vous ai séparés de tous les autres peuples.* Hébreu : « qui vous ai séparés des peuples ».

27. *Dans lesquels se trouve un esprit de python ou de divination.* Septante « qui se trouve être ventriloque ou enchanteur ». — *Meurent de mort.* Septante : « qu'ils meurent de mort tous les deux ».

XXI. 1. *A la mort de ses concitoyens.* Hébreu : « parmi son peuple pour un mort ».

2. *A moins qu'il ne s'agisse seulement de ses consanguins et de ses proches.* Hébreu et Septante : « excepté s'il s'agit de son parent le plus proche ».

3. L'hébreu et les Septante ont de plus : « qui le touche de près ».

4. *Mais il ne se souillera pas non plus pour le prince de son peuple.* Hébreu : « le mari, parmi son peuple, il ne se rendra pas impur »; Septante : « il ne se souillera pas subitement au milieu de son peuple par sa profanation ».

5. *Ils ne se raseront point la tête.* Les Septante ajoutent : « au sujet d'un mort ». — *Ni leur barbe.* Hébreu : « ni les coins de leur barbe »; Septante : « ni la forme de leur barbe ».

6. *Et les pains de leur Dieu.* — Hébreu : « l'aliment de leur Dieu »; Septante : « (les holocaustes) présents de leur Dieu »

et abominátus sum eas. [24] Vobis autem loquor : Possidéte terram eórum, quam dabo vobis in hæreditátem, terram fluéntem lacte et melle. Ego Dóminus Deus vester, qui separávi vos a cǽteris pópulis. [25] Separáte ergo et vos juméntum mundum ab immúndo, et avem mundam ab immúnda : ne polluátis ánimas vestras in pécore, et ávibus et cunctis quæ movéntur in terra, et quæ vobis osténdi esse pollúta. [26] Eritis mihi sancti, quia sanctus sum ego Dóminus, et separávi vos a cǽteris pópulis, ut essétis mei.

Populus sanctus maneat.

Lev. 20, 7; 18, 30. 2 Cor. 6, 17. Lev. 19, 2. 1 Petr. 1, 16. 3 Reg. 8, 53.

[27] Vir, sive múlier in quibus pythónicus, vel divinatiónis fúerit spíritus, morte moriántur : lapídibus óbruent eos : sanguis eórum sit super illos.

Lev. 20, 6; 19, 31, 26. Ex. 22, 18. Deut. 18, 10-12. 1 Reg. 28, 7. Act. 16, 16.

**XXI.** [1] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : Lóquere ad sacerdótes fílios Aaron, et dices ad eos : Ne contaminétur sacérdos in mórtibus cívium suórum, [2] nisi tantum in consanguíneis, ac propínquis, id est, super patre, et matre, et fílio, et fília, fratre quóque [3] et soróre vírgine, quæ non est nupta viro : [4] sed nec in príncipe pópuli sui contaminábitur. [5] Non radent caput, nec barbam, neque in cárnibus suis fácient incisúras. [6] Sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen ejus : incénsum enim Dómini, et panes Dei sui

2° — a) De sacerdotibus.

Lev. 22, 4. Num. 5, 2. Ez. 44, 25. Lev. 21, 11; 10, 6.

Sacerdotum leges in morte proximorum.

Lev. 19, 27, 28. Ez. 44, 20. Lev. 22, 25. Num. 28, 2.

fait toutes ces choses, et je les ai eues en abomination. [24] Mais à vous, je dis : Possédez leur terre, que je vous donnerai en héritage, terre où coulent du lait et du miel. Je suis votre Dieu, qui vous ai séparés de tous les autres peuples. [25] Séparez donc, vous aussi, la bête pure de l'impure, et l'oiseau pur de l'impur ; ne souillez point vos âmes par les bêtes, par les oiseaux et par tout ce qui se meut sur la terre, et que je vous ai montré être impur. [26] Vous me serez saints, parce que je suis saint, moi le Seigneur, et je vous ai séparés de tous les autres peuples, afin que vous fussiez à moi.

[27] » Qu'un homme ou une femme, dans lesquels se trouve un esprit de python ou de divination, meurent de mort : on les lapidera ; que leur sang soit sur eux ».

**XXI.** [1] Le Seigneur dit aussi à Moïse: « Parle aux prêtres, fils d'Aaron, et tu leur diras : Qu'un prêtre ne se souille point à la mort de ses concitoyens ; [2] *or, il s'y souillera,* à moins qu'il ne s'agisse seulement de ses consanguins et de ses proches, c'est-à-dire, de son père et de sa mère, de son fils et de sa fille, de son frère, [3] et de sa sœur vierge, qui n'a pas été mariée à un homme. [4] Mais il ne se souillera pas non plus pour le prince de son peuple. [5] Ils ne raseront point leur tête, ni leur barbe, et dans leur chair ils ne feront point d'incisions. [6] Ils seront saints pour leur Dieu, et ils ne souilleront point son nom : car ils offrent l'holocauste du Seigneur, et les pains

mis à mort, ce qui les empêchera d'user de leur mariage : ces interprétations ne sont fondées sur aucune preuve sérieuse. D'après l'explication la plus naturelle, la formule hébraïque signifie simplement que les enfants nés de ce mariage, ou bien seront regardés civilement comme illégitimes, ou bien seront considérés comme les fils, non du père naturel, mais de l'oncle décédé.

26. *Je vous ai séparés de tous les autres peuples, afin que vous fussiez à moi.* Dans la Terre Sainte, cette séparation devait être surtout morale et religieuse, mais elle devait être aussi physique et matérielle, afin qu'Israël pût conserver plus facilement le dépôt de la vraie religion. Dieu subordonna tout à la mission religieuse de son peuple. Pour le mettre à l'abri de la séduction, il l'emprisonna en quelque sorte dans la Palestine, loin de tout contact étranger. Il ne voulut point que cette race, qui un jour devait manifester une telle aptitude pour le commerce, se livrât, avant la captivité, au négoce et à l'industrie, parce que ses relations avec les peuples voisins auraient pu altérer la pureté de sa foi. Au sud et à l'est, il l'entoura d'une ceinture de déserts; au nord, il éleva devant lui les montagnes infranchissables du Liban. Il ne permit même pas qu'Israël atteignît jusqu'aux rivages de la Méditerranée, la grande voie de communication entre les peuples d'alors; il échelonna sur la côte des guerriers puissants, avec qui les Hébreux furent constamment en guerre et qu'ils ne purent jamais complètement subjuguer. De là, pour eux, la nécessité de vivre isolés dans la terre de Chanaan, en grande partie inaccessible à l'étranger.

27. *Un esprit de python.* Voir plus loin la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11.

**2° Prescriptions particulières aux prêtres, XXI, 1 — XXII, 33.**

**a) De la sainteté des prêtres, XXI, 1 — XXII, 16.**

XXI. 1. *Le Seigneur dit aussi...* Loi nouvelle, ℣. 1-15, réglant ce que doivent observer les prêtres en ce qui regarde le deuil et le mariage.

5. *Ils ne feront point d'incisions.* Voir plus loin, III *Rois*, XVIII, 28

*φέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι.* 7 *Γυναῖκα πόρ-*
*νην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται, καὶ γυ-*
*ναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς· ὅτι*
*ἅγιός ἐστι κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ.* 8 *Καὶ*
*ἁγιάσεις αὐτόν· τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ*
*ὑμῶν οὗτος προσφέρει· ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος*
*ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.* 9 *Καὶ θυ-*
*γάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ*
*ἐκπορνεῦσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς*
*αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.*
10 *Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν*
*αὐτοῦ, τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν*
*τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου*
*ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ*
*ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαῤῥήξει,*
11 *καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ*
*εἰςελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ*
*αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται,* 12 *καὶ ἐκ τῶν ἁγίων*
*οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασ-*
*μένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον*
*τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος.*
13 *Οὗτος γυναῖκα παρθένον ⸀ἐκ τοῦ γένους⸀*
*αὐτοῦ λήψεται.* 14 *Χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλη-*
*μένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύ-*
*τας οὐ λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ*
*λαοῦ αὐτοῦ λήψεται γυναῖκα.* 15 *Καὶ οὐ*
*βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐ-*
*τοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.*
16 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων·* 17 *Εἰπὸν Ἀαρών· Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ*
*γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, τίνι ἐὰν*
*ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προς-*
*φέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ·* 18 *Πᾶς*
*ἄνθρωπος ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προς-*
*ελεύσεται, ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ*
*κολοβόριν ἢ * ὠτότμητος,* 19 *ἢ ἄνθρωπος ᾧ*

7. A²EF† (p. *αὐτῆς*)· *οὐ λήψονται.* A¹* *ὅτι.* F: *τῷ κυρίῳ.* 8. F† (a. *δῶρα*) *γάρ.* 10. F* (a. *ἐπικ.*) *τοῦ.* A²F† (p. *κεφαλὴν*) *αὐτοῦ.* F: *χρίσματος.* A²F† (p. *τετελειω.*) *τὰς χεῖρας αὐτοῦ* et (a. *οὐ*) *αὐτοῦ.* 14. A¹ (pro *ἐκβ.*) *ἐβδελυγμένην.* F† (p. *ἐκ τοῦ*) *γένους.* 17. EF† (p. *Ἀαρὼν*) *λέγων.* A²† (a. *τίνι*) *ᾧ.* A: *ἦν ἐν αὐτῷ... προςφέρων.* 18. AF: *ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ.* A: *χωλὸς ἢ τυφλός.* 19. A¹* *ἤ.*

אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃
7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה
גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּֽי־קָדֹשׁ
8 הוּא לֵאלֹהָיו׃ וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּֽי־אֶת־לֶחֶם
אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִֽהְיֶה־לָּךְ
9 כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ וּבַת
אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ
הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ ס
י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק
עַל־רֹאשׁוֹ ׀ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־
יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ
11 לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃ וְעַל כָּל־
נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
12 לֹא יִטַּמָּא׃ וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא
יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן
13 מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וְהוּא
14 אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃ אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי
טו אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃ וְלֹא־
יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשׁוֹ׃ ס
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ
לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב
18 לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ
19 פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃ אוֹ אִישׁ

v. 10. קמץ בז"ק

8. *Et qu'ils offrent les pains de proposition.* Hébreu : « car il offre l'aliment de ton Dieu » ; Septante : « celui-ci présente les dons du Seigneur votre Dieu ».
9. *Est surprise en fornication.* Hébreu : « se déshonore en se prostituant ».
10. *Ne découvrira point sa tête.* Septante : « n'ôtera point la tiare de sa tête ».
12. *Parce que l'huile de la sainte onction de son Dieu est sur lui.* Hébreu : « car l'huile d'onction de son Dieu est une couronne sur lui ».
13. *C'est une vierge.* Les Septante ajoutent : « de son peuple ».
15. *Qu'il ne mêle point le sang de sa race avec le vulgaire de sa nation.* Hébreu et Septante : « il ne déshonorera point sa postérité parmi son peuple ».
17. *Des pains à son Dieu.* Hébreu : « l'aliment de son Dieu »; Septante : « les dons de son Dieu ».
18. *Et il ne s'approchera point de son ministère.* Hébreu et Septante : « il ne s'approchera point ». — *S'il a le nez petit ou grand ou tortu.* Hébreu : « ayant le nez camus ou un membre trop long »; Septante : « le nez mutilé ou l'oreille coupée ».

ófferunt, et ideo sancti erunt.

*De sacerdotibus sequitur.*

[7] Scortum et vile prostíbulum non ducent uxórem, nec eam quæ repudiáta est a maríto : quia consécrati sunt Deo suo, [8] et panes propositiónis ófferunt. Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum, Dóminus, qui sanctífico eos.

*Lev. 21, 13-15; 19, 29. Ez. 44, 22. De illorum matrimonio. Ex. 28, 36. Heb. 7, 26.*

[9] Sacerdótis fília si deprehénsa fúerit in stupro, et violáverit nomen patris sui, flammis exurétur.

*1 Tim. 3, 4.*

[10] Póntifex, id est, sacérdos máximus inter fratres suos, super cujus caput fusum est unctiónis óleum, et cujus manus in sacerdótio consecrátæ sunt, vestitúsque est sanctis véstibus, caput suum non discoopériet, vestiménta non scindet : [11] et ad omnem mórtuum non ingrediétur omníno : super patre quoque suo et matre non contaminábitur. [12] Nec egrediétur de sanctis, ne pólluat sanctuárium Dómini, quia óleum sanctæ unctiónis Dei sui super eum est. Ego Dóminus.

*Quid pontifici agendum, Lev. 8, 23. Ex. 28, 41. in luctu, Lev. 10, 6; 13, 45. Gen. 37, 34. Num. 6, 7. Lev. 10, 7. Ex. 29, 7.*

[13] Vírginem ducet uxórem : [14] víduam autem et repudiátam, et sórdidam, atque merétricem non accípiet, sed puéllam de pópulo suo : [15] ne commísceat stirpem géneris sui vulgo gentis suæ : quia ego Dóminus qui sanctífico eum.

*Lev. 21, 7. Ez. 44, 22. Item in matrimonio. Lev. 21, 8, 23; 20, 8.*

[16] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [17] Lóquere ad Aaron : Homo de sémine tuo per famílias qui habúerit máculam, non ófferet panes Deo suo, [18] nec accédet ad ministérium ejus : si cæcus fúerit, si claudus, si parvo vel grandi vel torto naso, [19] si fracto pede, si ma-

*De irregularitatibus. 1 Tim. 3, 2-10. Tit. 1, 7-9. Lev. 22, 22-25.*

de leur Dieu, et c'est pour cela qu'ils seront saints.

[7] » Ils n'épouseront point une femme déshonorée et une fille prostituée, ni celle qui a été répudiée par son mari : parce qu'ils sont consacrés à leur Dieu, [8] et qu'ils offrent les pains de proposition. Qu'ils soient donc saints, parce que je suis saint, moi aussi, le Seigneur qui les sanctifie.

[9] » Si la fille d'un prêtre est surprise en fornication, et qu'elle ait déshonoré le nom de son père, elle sera complètement brûlée par les flammes.

[10] » Le pontife, c'est-à-dire, le grand prêtre parmi ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction a été répandue, dont les mains ont été consacrées au sacerdoce et qui a été revêtu des saints vêtements, ne découvrira point sa tête et ne déchirera point ses vêtements ; [11] et il n'entrera absolument auprès d'aucun mort : pour son père même et pour sa mère il ne se souillera point. [12] Il ne sortira point des lieux saints, afin qu'il ne souille pas le sanctuaire du Seigneur, parce que l'huile de la sainte onction de son Dieu est sur lui. Je suis le Seigneur.

[13] » C'est une vierge qu'il prendra pour femme ; [14] mais il ne prendra point une veuve, une femme répudiée ou déshonorée, ni une prostituée, mais une jeune fille de son peuple. [15] Qu'il ne mêle point le sang de sa race avec le vulgaire de sa nation, parce que je suis le Seigneur qui le sanctifie ».

[16] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « [17] Dis à Aaron : Un homme de ta lignée, dans tes familles, qui aura une tache, n'offrira point des pains à son Dieu ; [18] et il ne s'approchera point de son ministère, s'il est aveugle, s'il est boiteux, s'il a le nez petit, ou grand, ou tortu, [19] s'il a le pied rompu ou la

---

7. *Celle qui a été répudiée par son mari.* Allusion au divorce, institution importante, et sur laquelle pourtant la loi mosaïque ne légifère pas directement. Cette lacune et d'autres du même genre sont une preuve d'authenticité du Pentateuque, car s'il avait été rédigé après coup, on y aurait systématisé, codifié la législation, et le divorce y eût certainement trouvé sa place.

9. *Elle sera... brûlée.* Voir la note sur *Lévitique*, xx, 14.

10. *Le grand prêtre.* Le souverain pontife n'est ainsi appelé que trois fois, ici et *Nombres*, xxxv, 25, 28 ; partout ailleurs il est simplement appelé *hakôhên*, « le prêtre » par excellence.

14. *Une jeune fille de son peuple.* Cette prescription, comme celles qui précèdent (ỳ. 10-13), est plus sévère pour le pontife que pour les simples prêtres, qui pouvaient épouser une étrangère convertie.

16. *Le Seigneur parla...* Loi nouvelle, relative aux irrégularités, ou empêchements au ministère sacerdotal.

17. *Une tache*, c'est-à-dire une difformité sensible. Douze « taches » de ce genre sont énumérées, ỳ. 18-20.

18. *S'il est aveugle*, 1re irrégularité. — *S'il est boiteux* : 2e irrégularité. — *S'il a le nez petit* : cette

*ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, 20 ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλλος τοὺς ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λειχήν, ἢ μονόρχις· 21 πᾶς ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου· ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν. 22 Τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται· 23 πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. 24 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ.*

**XXII.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Εἰπὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσί μοι· ἐγὼ κύριος. 3 Εἰπὸν αὐτοῖς· Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ᾖ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 Καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν 'τοῦ ἱερέως', καὶ οὗτος λεπρᾷ ἢ γονοῤῥυεῖ, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ. Καὶ ὁ ἁπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, 5 ἢ ὅστις ἂν ἅψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ*

19. A: (l. *ἂν ᾖ*) *ἐστὶν*. 20. A: *πτίλος τοῖς ὀφθαλμοῖς*. AF: *ὃς ἐὰν ᾖ ἐν*. 21. F† (a. *πᾶς*) *ἄνθρωπος*. A: *οὐ προσεγγιεῖ*. F: *θυσίας τῷ κυρίῳ· ὅτι*. A: *τοῦ θεοῦ σου· ὅτι*. F: *θεοῦ αὐτοῦ οὐ προσελεύ*. 23. A²EF* (p. *ἐγὼ*) *εἰμι*. 24. A: *ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών*. EF† (p. *πάντας*) *τοὺς*. — 2. A: *ἁγίων υἱῶν*. 3. A: *παντὸς σπέρματος... ἐπ' αὐτῷ, ἐξολεθρευθήσεται*. A²EF* (in. f.) *ὁ θεὸς ὑμῶν*. 4. AF: *λεπρὸς ἢ γ*.

אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר
כ יָד׃ אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃
21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי
יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא
22 יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃ לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי
23 הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃ אַךְ אֶל־
הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ
כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי
24 אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ

**XXII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ
מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי
3 יְהוָה׃ אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־
אִישׁ ׀ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
4 הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃ אִישׁ אִישׁ
מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב
בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר
וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־
ה תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע׃ אוֹ־אִישׁ
אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ
אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל

19. *S'il a le pied rompu, ou la main.* Septante, littér. : « s'il y a en lui brisure de la main ou brisure du pied ».

20. *S'il est chassieux, s'il a une taie sur l'œil.* Hébreu : « s'il est menu (grêle), ayant des taches à l'œil ». — *Une gale continue.* Septante, littéralement : « une gale effrénée ». — *Une hernie.* Hébreu : « testiculis contritis » ; Septante : « unius testiculi ».

21. *Une tache.* Hébreu : « un défaut (corporel) ». Les Septante répètent : « ne s'approchera pas pour offrir ».

XXII. 2. *Le nom des choses qui me sont consacrées.* Hébreu et Septante : « mon saint nom ».

3. *Périra devant le Seigneur.* Hébreu : « sera retranché de devant moi » ; Septante, littéralement : « elle sera retranchée, cette âme, de devant moi ».

4. *Celui qui touchera un homme impur à cause d'un mort.* Hébreu : « celui qui touchera une personne souillée par [le contact d']un mort ».

5. *Et quoi que ce soit d'impur dont le contact souille.* Hébreu : « ou un homme qui atteint d'une impureté quelconque en aura été souillé ».

nu, 20 si gibbus, si lippus, si albú- **Sequuntur irregularitates.**
ginem habens in óculo, si jugem
scábiem, si impetíginem in córpore,
vel herniósus. 21 Omnis qui habúerit
máculam de sémine Aaron sacerdó-
tis, non accédet offérre hóstias Dó-
mino, nec panes Deo suo : 22 vescé-
tur tamen pánibus qui offerúntur Lev. 24, 9. Num. 18, 8-19
in sanctuário, 23 ita dumtáxat, ut in-
tra velum non ingrediátur, nec accé-
dat ad altáre, quia máculam habet, et
contamináre non debet sanctuárium
meum. Ego Dóminus qui sanctífico Lev. 21, 15, 8; 20, 8.
eos.

24 Locútus est ergo Móyses ad Aa-
ron, et ad fílios ejus, et ad omnem
Israel, cuncta quæ fúerant sibi im-
peráta.

**XXII.** 1 Locútus quoque est Dó- **Sacerdotales regulæ de sanctorum comestione.**
minus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere
ad Aaron et ad fílios ejus, ut cáveant
ab his quæ consecráta sunt filiórum
Israel, et non contáminent nomen
sanctificatórum mihi, quæ ipsi óffe-
runt. Ego Dóminus. 3 Dic ad eos, Lev. 22, 8; 18, 5; 19, 2-4.
et ad pósteros eórum : Omnis homo,
qui accésserit de stirpe vestra ad ea
quæ consecráta sunt, et quæ obtulé-
runt fílii Israel Dómino, in quo est
immundítia, períbit coram Dómino.
Ego sum Dóminus.

4 Homo de sémine Aaron, qui fúe- Lev. 13, 2-7; 15, 2-8.
rit leprósus, aut pátiens fluxum sé-
minis, non vescétur de his quæ sanc-
tificáta sunt mihi, donec sanétur,
Qui tetígerit immúndum super mór-
tuo, et ex quo egréditur semen quasi
cóitus, 5 et qui tangit réptile, et quód- Lev. 15, 16.
libet immúndum, cujus tactus est Lev. 11, 29.

main, 20 s'il est bossu, s'il est chas-
sieux, s'il a une taie sur l'œil, s'il a une
gale continue, ou une dartre vive sur le
corps, ou une hernie. 21 Quiconque, de
la race d'Aaron le prêtre, aura une ta-
che, ne s'approchera point pour offrir
des hosties au Seigneur, ni des pains à
son Dieu. 22 Il mangera néanmoins des
pains qui sont offerts dans le sanc-
tuaire, 23 de telle sorte seulement qu'il
n'entre pas au dedans du voile, et qu'il
ne s'approche pas de l'autel, parce qu'il
a une tache et qu'il ne doit point souil-
ler mon sanctuaire. Je suis le Seigneur
qui vous sanctifie ».
24 Moïse dit donc à Aaron, à ses fils
et à tout Israël, tout ce qui lui avait été
commandé.

**XXII.** 1 Le Seigneur parla aussi
à Moïse, disant : « 2 Parle à Aaron et à
ses fils, afin qu'ils s'abstiennent de ce
qui a été consacré par les enfants d'Is-
raël, et qu'ils ne souillent pas le nom
des choses qui me sont consacrées,
qu'ils offrent eux-mêmes. Je suis le Sei-
gneur. 3 Dis à eux et à leurs descen-
dants : Tout homme de votre race qui
s'approchera des choses qui auront été
consacrées et que les enfants d'Israël
auront offertes au Seigneur, mais dans
lequel est une impureté, périra devant
le Seigneur. C'est moi qui suis le Sei-
gneur.
4 » Un homme de la race d'Aaron qui
sera lépreux, ou qui aura la gonorrhée,
ne mangera point des choses qui m'au-
ront été consacrées, jusqu'à ce qu'il soit
guéri. Celui qui touchera un homme
impur à cause d'un mort, et à qui arri-
vera comme il arrive dans l'usage du
mariage, 5 et qui touchera un reptile
et quoi que ce soit d'impur dont le con-

---

3e irrégularité consiste dans l'absence ou la mutilation d'une partie du visage, par exemple du nez, des oreilles, etc. — *Ou grand ou tortu* : 4e irrégularité, consistant plutôt, d'après le texte original, dans l'hypertrophie d'un membre ou dans la présence d'un membre inutile, comme serait un sixième doigt.

19. *S'il a le pied rompu, ou la main* : 5e et 6e irrégularité.

20. *S'il est bossu* : 7e irrégularité. — *S'il est chassieux*, littéralement d'après l'hébreu : *mince, menu*. Cette 8e irrégularité paraît consister dans l'atrophie d'un membre ou du corps tout entier. — La *taie sur l'œil*, la *gale* et la *dartre* constituent les 9e, 10e et 11e irrégularités. — *Ou une hernie* : *herniosus*, d'après la Vulgate, ou plutôt, d'après le texte original, eunuque. C'est la 12e et dernière irrégularité.

XXII. 1. *Le Seigneur parla aussi...* Cette loi nouvelle, ℣. 1-16, est encore relative aux prêtres. Son objet général est la pureté requise des prêtres et de leur famille pour qu'ils puissent manger des choses saintes.

*πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ, 6 ψυχὴ ἥτις ἐὰν
ἅψηται αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ-
ρας, οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ
λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι 7 καὶ δύῃ ὁ
ἥλιος καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ τότε φάγεται
τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος αὐτοῦ ἐστί. 8 Θνη-
σιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται, μιαν-
θῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος. 9 Καὶ
φυλάξονται τὰ φυλάγματά μου, ἵνα μὴ λά-
βωσι δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσι δι'
αὐτὰ, ἐὰν βεβηλώσουσιν αὐτά· ἐγὼ κύριος
ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζων αὐτούς.*

*10 Καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια·
πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται
ἅγια. 11 Ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν
ἔγκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν
ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ
οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ. 12 Καὶ
θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀν-
δρὶ ἀλλογενεῖ, αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν ἁγίου οὐ
φάγεται. 13 Καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένη-
ται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ
αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πα-
τρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς, ἀπὸ τῶν
ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται· καὶ πᾶς
ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν. 14 Καὶ
ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατ' ἄγνοιαν, καὶ
προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ
καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον. 15 Καὶ οὐ βε-
βηλώσουσι τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἃ αὐ-
τοὶ ἀφαιροῦσι τῷ κυρίῳ, 16 καὶ ἐπάξουσιν ἐφ'
ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν
αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ
ἁγιάζων αὐτούς.*

6. F: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ*. 8. F: *μιανθῆναι ἐν αὐτῷ*. 9. F: *μου τὰ φυλάγματα*. A²EF* *ὁ θεός*. 10. F: (pro *οὐ φάγ.*) *οὐκ ἔδεται* (bis) † (p. *ἱερέως*) *καὶ*. 11. E* (p. *φάγεται*) *ἐκ*. 12. AEF: (pro *ἁγίου*) *τῶν ἁγίων*. 13. F† (p. *πατρικὸν*) *αὐτῆς*. 15. F: (p. *αὐτοὶ*) *ἀναφέρουσι*.

6 טֻמְאָתוֹ׃ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה
עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
7 אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם׃ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ
וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
8 לַחְמוֹ הוּא׃ נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל
9 לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ
בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
י וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן
11 וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃ וְכֹהֵן כִּי־
יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ
12 וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃ וּבַת־
כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת
13 הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃ וּבַת־כֹּהֵן כִּי
תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ
וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם
אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
14 וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף
חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃
טו וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
16 אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה׃ וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם
עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי
אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

---

7. *Parce que c'est sa nourriture.* Hébreu et Septante : « parce que c'est son pain ».

8. *D'un animal pris par une bête sauvage.* Hébreu : « d'une bête déchirée ».

9. *Qu'ils ne meurent point dans le sanctuaire lorsqu'ils l'auront souillé.* Hébreu : « afin qu'ils ne meurent point pour avoir profané les choses saintes » ; Septante : « afin qu'ils ne meurent point à cause de ces choses, s'ils les ont profanées ».

12. *Si la fille d'un prêtre épouse un homme du peuple.* Hébreu : « si elle est mariée à un étranger ». — *Des choses qui auront été sanctifiées ni des prémices.* Hébreu : « des choses saintes offertes par élévation ».

14. *Il ajoutera la cinquième partie et la donnera au prêtre pour le sanctuaire.* Hébreu : « il donnera au prêtre la valeur de la chose sainte et il ajoutera le cinquième ». Septante, littéralement : « il ajoutera le cinquième de la chose à cette chose et donnera au prêtre ce qui est saint ».

15. *Que ceux-ci offrent au Seigneur.* Hébreu et Septante : « que ceux-ci offrent par élévation à Jahvéh (au Seigneur) ».

16. *De peur qu'ils ne portent l'iniquité de leur délit.* Hébreu : « on leur fera porter l'iniquité de leur faute » ; Septante, littéralement : « ils amèneront ainsi sur eux-mêmes le péché de la négligence ».

sórdidus, 6 immúndus erit usque ad vésperum, et non vescétur his quæ sanctificáta sunt : sed cum láverit carnem suam aqua, 7 et occubúerit sol, tunc mundátus vescétur de sanctificátis, quia cibus illíus est. 8 Morticínum et captum a béstia non cómedent, nec pollúentur in eis. Ego sum Dóminus. 9 Custódiant præcépta mea, ut non subjáceant peccáto, et moriántur in sanctuário, cum pollúerint illud. Ego Dóminus qui sanctífico eos.

De sanctis edendis sequitur.

Lev. 17, 15. Ex. 22, 31. Deut. 14, 21. Ez. 44, 31.

Lev. 22, 16, 32; 21, 23.

10 Omnis alienígena non cómedet de sanctificátis, inquilínus sacerdótis et mercenárius non vescéntur ex eis. 11 Quem autem sacérdos émerit, et qui vernáculus domus ejus fúerit, hi cómedent ex eis. 12 Si fília sacerdótis cuílibet ex pópulo nupta fúerit : de his quæ sanctificáta sunt, et de primítiis non vescétur : 13 sin autem vídua, vel repudiáta, et absque líberis revérsa fuerit ad domum patris sui : sicut puélla consuéverat, alétur cibis patris sui. Omnis alienígena comedéndi ex eis non habet potestátem. 14 Qui coméderit de sanctificátis per ignorántiam, addet quintam partem cum eo quod comédit, et dabit sacerdóti in sanctuárium. 15 Nec contaminábunt sanctificáta filiórum Israel, quæ ófferunt Dómino : 16 ne forte sustíneant iniquitátem delícti sui, cum sanctificáta coméderint. Ego Dóminus qui sanctífico eos.

Ex. 12, 45, 48.

Ex. 12, 44.

Num. 18, 11.

Lev. 5, 16; 6, 5. Num. 5, 7.

17 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 18 Lóquere ad Aaron et fílios ejus et ad omnes fílios Israel, dicésque ad eos : Homo de domo

Lev. 22, 9, 32; 21, 23; 15, 8; 20, 8.

b). De victimarum qualitate.

tact souille, 6 sera impur jusqu'au soir, et ne mangera point des choses qui auront été sanctifiées; mais lorsqu'il aura lavé sa chair dans l'eau, 7 et que le soleil sera couché, alors, purifié, il mangera des choses sanctifiées, parce que c'est sa nourriture. 8 Ils ne mangeront point d'un animal crevé, et d'un animal pris par une bête sauvage, et ils ne seront point souillés par eux. C'est moi qui suis le Seigneur. 9 Qu'ils gardent mes préceptes, afin qu'ils ne soient point soumis au péché et qu'ils ne meurent point dans le sanctuaire, lorsqu'ils l'auront souillé. Je suis le Seigneur qui les sanctifie.

10 » Nul étranger ne mangera des choses sanctifiées; celui qui séjourne chez un prêtre, et un mercenaire, n'en mangeront point. 11 Mais celui que le prêtre aura acheté, et le serviteur qui sera né dans sa maison, ceux-là en mangeront. 12 Si la fille d'un prêtre épouse un homme du peuple, quel qu'il soit, elle ne mangera point des choses qui auront été sanctifiées, ni des prémices. 13 Mais si, veuve ou répudiée et sans enfants, elle retourne à la maison de son père, elle sera nourrie de la nourriture de son père, comme elle avait accoutumé étant jeune fille. Aucun étranger n'a le droit d'en manger. 14 Celui qui par ignorance aura mangé des choses sanctifiées, ajoutera la cinquième partie à ce qu'il a mangé, et il la donnera au prêtre pour le sanctuaire. 15 Ils ne profaneront point les choses sanctifiées des enfants d'Israël, que ceux-ci offrent au Seigneur : 16 de peur qu'ils ne portent l'iniquité de leur délit, lorsqu'ils auront mangé les choses sanctifiées. Je suis le Seigneur qui les sanctifie ».

17 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 18 Parle à Aaron, à ses fils et à tous les enfants d'Israël, et tu leur diras : Un homme de la maison d'Israël,

---

9. *Et qu'ils ne meurent point :* allusion au châtiment infligé à Nadab et Abiu, pour avoir méprisé les préceptes du Seigneur, *Lévitique*, x, 1-3.

10. *Nul étranger ne mangera des choses sanctifiées.* Les versets précédents, 1-9, concernaient la manducation des choses saintes par les prêtres eux-mêmes. Dans les versets suivants, 10-15, le législateur indique dans quelle mesure la famille du prêtre peut user de la même nourriture.

13. *Ou répudiée.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, XXI, 7.

14. *Ajoutera la cinquième partie à ce qu'il a mangé :* c'est-à-dire qu'il restituera la valeur, augmentée d'un cinquième, du mets dont il aura privé le prêtre.

*b*) **De l'intégrité des victimes offertes à Dieu, XXII, 17-33.**

17. *Le Seigneur parla encore...* Loi nouvelle, ỳ. 17-25, sur la qualité des victimes destinées aux sacrifices.

*Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων*
*πρὸς αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ*
*δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ*
*κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσε-*
*νέγκωσι τῷ θεῷ εἰς ὁλοκαύτωμα,* 19 *δεκτὰ*
*ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ*
*τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν.* 20 *Πάντα*
*ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσι*
*ˈκυρίῳˈ, διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν.* 21 *Καὶ*
*ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου*
*τῷ κυρίῳ, διαστείλας εὐχὴν ἢ κατὰ αἵρεσιν*
*ˈἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶνˈ, ἐκ τῶν βουκολίων ἢ*
*ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰςδεκτόν·*
*πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ.* 22 *Τυφλὸν*
*ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμη-*
*κιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λειχῆνας ἔχοντα, οὐ*
*προσάξουσι ταῦτα τῷ κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν*
*οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον*
*τῷ κυρίῳ.* 23 *Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον *ὠτό-*
*τμητον ἢ *κολοβόκερκον, σφάγια ποιήσεις αὐτὰ*
*σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχήν σου οὐ δεχθήσεται.*
24 *Θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν*
*καὶ ἀπεσπασμένον, οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ*
*κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε.*
25 *Καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε*
*τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τού-*
*των· ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος*
*ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.*
26 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων·* 27 *Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν*
*τεχθῇ, καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα*
*τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθή-*
*σεται εἰς δῶρα, κάρπωμα κυρίῳ.* 28 *Καὶ*
*μόσχον καὶ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδία*
*αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.* 29 *Ἐὰν δὲ*
*θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ,*
*εἰςδεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό.* 30 *Αὐτῇ τῇ*
*ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε*

יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־
נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה׃
19 לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים
כ וּבָעִזִּים׃ כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ
21 כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃ וְאִישׁ כִּי־
יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־
נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים
יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
22 עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה
לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־
23 הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃ וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ
וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא
24 יֵרָצֶה׃ וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת
לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא
כה תַעֲשׂוּ׃ וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ
אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי
מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ
לָכֶם׃ ס
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
27 שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה
שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם
הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה
28 לַיהוָה׃ וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ
29 לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃ וְכִי־תִזְבְּחוּ
זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃
ל בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ

18. AF† (a. *τῶν προς.*) *ἀπὸ*. F* *πρὸς αὐτούς*. A²EF: (pro *θεῷ*) *κυρίῳ*. 19. AF: (pro *ἢ*) *καὶ*. 20. F: (pro *αὐτῷ*) *αὐτοῖς*. A: (pro *διότι*) *ὅτι*. 21. A: *εὐχὴν κατὰ αἵρεσιν ἐν ταῖς*. 22. AF: (pro *ταῦτα*) *αὐτὰ*. 23. A: *προσδεχθήσεται*. 24. AEF: *προσάξετε*. 25. A²F† (p. *χειρὸς*) *υἱοῦ*. EF* (a. *δῶρα*) *τὰ*. 27. A²EF† (p. *μητέρα*) *αὐτοῦ*. EF† (a. *κυρίῳ*) *τῷ*. 28. AF: *μόσχον ἢ π.* EF: *καὶ τὸ παιδίον αὐτῆς*. F: *σφάξετε*. 30. F* *Αὐτῇ*.

18. *Quoi que ce soit qu'il présente*, n'est pas dans l'hébreu.
19. *Afin que ce soit présenté par vous*, n'est pas dans l'hébreu.
22. *S'il a un membre rompu, ou une cicatrice, ou des pustules, ou la gale, ou le farcin.* Hébreu : « estropié ou mutilé, ayant des ulcères, la gale ou une dartre »; Septante : « ayant des contusions ou la langue coupée, ou des verrues ou une gale opiniâtre ou une dartre vive ».
23. *Une oreille et la queue... coupées.* Hébreu : « ayant un membre trop long ou trop court »; Septante : « ayant l'oreille coupée ou la queue mutilée ».
24. *En votre pays ne faites absolument point cela.* Hébreu : « vous ne l'offrirez point en sacrifice dans votre pays ».
25. *Vous n'offrirez point des pains.* Hébreu : « pour l'offrir comme pain (aliment) de votre Dieu »; Septante : « vous n'offrirez comme présent à votre Dieu rien de tout cela ». — *Ces choses sont corrompues et souillées.* Hébreu et Septante : « il y a en elles des altérations (corruption), un défaut est en elles ».
27. *Sous la mamelle de leur mère.* Hébreu et Septante : « sous leur mère ». — *Ils pourront être offerts au Seigneur.* Hébreu : « et il sera agréé pour être offert à Jahvéh en sacrifice consumé par le feu »; Septante : « ces mêmes pourront être acceptés, en dons, offrande au Seigneur ».
29. *Afin qu'il puisse se laisser fléchir.* Hébreu : « vous sacrifierez selon votre volonté »; Septante :

**De victimis sequitur.**

Israel, et de ádvenis qui hábitant apud vos, qui obtúlerit oblatiónem suam, vel vota solvens, vel sponte ófferens, quidquid illud obtúlerit in holocaústum Dómini, [19] ut offerátur per vos, másculus immaculátus erit ex bobus, et óvibus, et ex capris : [20] si máculam habúerit, non offerétis, neque erit acceptábile. [21] Homo qui obtúlerit víctimam pacificórum Dómino, vel vota solvens, vel sponte ófferens, tam de bobus quam de óvibus, immaculátum ófferet, ut acceptábile sit; omnis mácula non erit in eo. [22] Si cæcum fúerit, si fractum, si cicatrícem habens, si pápulas, aut scábiem, aut impetíginem, non offerétis ea Dómino, nec adolébitis ex eis super altáre Dómini. [23] Bovem et ovem, aure et cauda amputátis, voluntárie offérre potes, votum autem ex eis solvi non potest. [24] Omne ánimal, quod vel contrítis, vel tusis, vel sectis ablatísque testículis est, non offerétis Dómino, et in terra vestra hoc omníno ne faciátis.

Ps. 49, 14. Lev. 1, 3. Deut. 15, 21; 17, 1. Mal. 1, 8. Eccli. 35, 14. Rom. 12, 1. Col. 1, 22. Mal. 1, 13, 14.

**Victimarum irregularitates.** Deut. 23, 1.

et d'entre les étrangers qui habitent chez vous, qui présente son oblation, ou acquittant des vœux, ou faisant une offrande spontanée, quoi que ce soit qu'il présente pour l'holocauste du Seigneur, [19] afin que ce soit présenté par vous, ce sera un mâle sans tache d'entre les bœufs, les brebis et les chèvres. [20] S'il a une tache, vous ne l'offrirez point, et il ne sera point acceptable. [21] Un homme qui offre une victime de sacrifices pacifiques au Seigneur, ou acquittant des vœux, ou faisant une offrande spontanée, tant de bœufs que de brebis, offrira un animal sans tache, afin qu'il soit acceptable : il n'y aura aucune tache en lui. [22] S'il est aveugle, s'il a un membre rompu, ou une cicatrice, ou des pustules, ou la gale, ou le farcin, vous n'offrirez pas ces animaux au Seigneur, et vous n'en brûlerez point sur l'autel du Seigneur. [23] Tu pourras offrir volontairement un bœuf et une brebis dont une oreille et la queue ont été coupées : mais un vœu ne peut être acquitté par leur moyen. [24] Vous n'offrirez au Seigneur aucun animal qui a l'organe générateur ou froissé, ou foulé, ou coupé, ou arraché; et en votre pays ne faites absolument point cela.

**De advenis quoad sacrificia.**

[25] De manu alienígenæ non offerétis panes Deo vestro, et quidquid áliud dare volúerit : quia corrúpta et maculáta sunt ómnia : non suscipiétis ea.

[25] » De la main de l'étranger vous n'offrirez point des pains à votre Dieu, ni toute autre chose qu'il voudra donner, parce que toutes ces choses sont corrompues et souillées : vous ne les recevrez point ».

**De sacrificiis leges novæ.** Ex. 22, 30. Lev. 7, 12-14. Lev. 7, 15; 19, 6.

[26] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [27] Bos, ovis, et capra, cum génita fúerint, septem diébus erunt sub úbere matris suæ : die autem octávo, et deínceps, offérri póterunt Dómino. [28] Sive illa bos, sive ovis, non immolabúntur una die cum fœtibus suis. [29] Si immolavéritis hóstiam pro gratiárum actióne Dómino, ut possit esse placábilis, [30] eódem die comedétis eam, non rema-

[26] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « [27] Un bœuf, une brebis et une chèvre, lorsqu'ils seront nés, seront sept jours sous la mamelle de leur mère; mais au huitième jour et après, ils pourront être offerts au Seigneur. [28] Soit cette vache, soit cette brebis, elles ne seront pas immolées en un seul jour avec leurs petits. [29] Si vous immolez une hostie pour action de grâces au Seigneur, afin qu'il puisse se laisser fléchir, [30] vous la mangerez le même jour, il n'en demeurera rien pour

---

22. *S'il est aveugle...* L'énumération des défauts rendant un animal impropre aux sacrifices, ỳ. 22-24, rappelle, en plusieurs de ses détails, celle des irrégularités rendant un lévite impropre au sacerdoce. Voir plus haut, *Lévitique*, XXI, 17-20, et les notes.

24. *Ne faites absolument point cela.* Les Juifs ont toujours vu dans cette parole une prohibition absolue de la castration des animaux.

25. *De la main de l'étranger.* La Vulgate semble ici en désaccord avec le ỳ. 18, qui autorise l'étranger à offrir des holocaustes au Seigneur. Mais le texte hébreu fait disparaître toute difficulté : ce qui est défendu ici, c'est simplement de recevoir, même d'un étranger, les animaux viciés dont l'emploi pour les sacrifices était prohibé aux Israélites.

26. *Le Seigneur parla...* Nouvelle loi, ỳ. 26-30, comprenant trois règles relatives aux sacrifices, ỳ. 27. 28. 29-30.

*ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωΐ· ἐγώ εἰμι κύριος.*
31 *Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιή-*
*σετε αὐτάς·* 32 *καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα*
*τοῦ ἁγίου, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν*
*υἱῶν Ἰσραήλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς,*
33 *ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὥστε*
*εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ κύριος.*

**XXIII.** *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,*
*λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς*
*πρὸς αὐτούς· Αἱ ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐ-*
*τὰς κλητὰς ἁγίας, αὗταί εἰσιν αἱ ἑορταί μου.*
3 *Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ*
*τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ʿἀνάπαυσιςʾ κλητὴ ἁγία*
*τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις, σάββατά*
*ἐστι τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.*
4 *Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κληταὶ ἅγιαι,*
*ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.*
5 *Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ*
*ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν*
*πάσχα τῷ κυρίῳ.* 6 *Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδε-*
*κάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν*
*ἀζύμων τῷ κυρίῳ· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔ-*
*δεσθε.* 7 *Καὶ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία*
*ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.*
8 *Καὶ προςάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ*
*ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία*
*ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.*
9 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων·* 10 *Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς*
*πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν*
*ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν*
*αὐτῆς, καὶ οἴσετε τὸ δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ*

31 עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָֹה׃ וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי
32 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָֹה׃ וְלֹא
תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָֹה
33 מְקַדִּשְׁכֶם׃ הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָֹה׃ פ

**XXIII.** וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
מוֹעֲדֵי יְהוָֹה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃
3 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא
לַיהוָֹה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ פ
4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָֹה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
ה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
6 הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָֹה׃ וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת
לַיהוָֹה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃
7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָֹה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ פ
9 וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם

30. A²EF* (p. *ἐγώ*) *εἰμι*. 31. A²EF† (in. f.) *ἐγὼ κύριος*. 32. F: *καὶ οὐ μὴ βεβηλώσητε*. F: *ἁγίου μου*. — 1. EF: (pro *εἶπε*) *ἐλάλησε*. 2. F* (p. *αὐτούς*) *Αἱ*. 3. A: *καὶ τῇ ἡμέρᾳ*. E (pro *ποιή-σεις*) *ποιήσετε*. 6. F: (pro *ἔδεσθε*) *φάγεστε*. 7. AEF: *καὶ ἡ ἡμέρα*. 10. AE: (pro *τὸ δρᾶγμα*) *τὰ δράγματα*.

« sacrifiez-le acceptable de votre part ».

XXIII. 2. *Que vous appellerez saintes.* Hébreu : « que vous publierez, elles seront de saintes convocations » ; Septante : « que vous rappellerez, ce sont de saintes convocations ».

5. *Vers le soir.* Hébreu : « entre les deux soirs » ; Septante « au milieu de la soirée ».

7. *Le premier jour sera pour vous très solennel et saint.* Hébreu et Septante : « le premier jour vous aurez une sainte convocation ».

8. *Un sacrifice avec du feu.* Hébreu et Septante : « des holocaustes ».

10. *Que je vous donnerai.* Hébreu et Septante : « que je vous donne ». — *Et que vous aurez moissonné le blé.* Hébreu et Septante : « et que vous y ferez la moisson ». — *Des gerbes d'épis.* Hébreu et Septante : « une gerbe ».

nébit quidquam in mane altérius Lev. 18, 30.
diéi. Ego Dóminus. Deut. 10, 12-14.
31 Custodíte mandáta mea, et fácite Conclusio.
ea. Ego Dóminus. 32 Ne polluátis no-
men meum sanctum, ut sanctíficer Lev. 22, 16, 9.
in médio filiórum Israel. Ego Dó-
minus qui sanctífico vos, 33 et edúxi Lev. 11, 45.
de terra Ægýpti, ut essem vobis in
Deum. Ego Dóminus.

**XXIII.** 1 Locutúsque est Dómi- III. — 1°
nus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere Lev. 19, 3. Is. 1, 13.
fíliis Israel, et dices ad eos : Hæ sunt
fériæ Dómini, quas vocábitis sanc- Num. 10, 10, 2.
tas.
3 Sex diébus faciétis opus : dies Ex. 20, 8-11.
séptimus, quia sábbati réquies est, Sabbatum.
vocábitur sanctus, omne opus non
faciétis in eo : sábbatum Dómini est
in cunctis habitatiónibus vestris.

4 Hæ sunt ergo fériæ Dómini san- Ex. 23, 14-19. Deut. 16, 1-17.
ctæ, quas celebráre debétis tempóri- 2 Par. 8, 13.
bus suis. 5 Mense primo, quartadé- Pascha.
cima die mensis ad vésperum, Phase Ex. 12, 6 ; 12, 14-20.
Dómini est : 6 et quintadécima die Num. 9, 2-5 ; 28, 16-25.
mensis hujus, solémnitas azymórum
Dómini est. Septem diébus azýma
comedétis. 7 Dies primus erit vobis Lev. 23, 35.
celebérrimus, sanctúsque: omne opus
servíle non faciétis in eo : 8 sed of-
ferétis sacrifícium in igne Dómino
septem diébus : dies autem séptimus
erit celébrior et sánctior : nullúmque
servíle opus faciétis in eo.
9 Locutúsque est Dóminus ad Móy- Primitiæ offerendæ
sen, dicens : 10 Lóquere fíliis Israel, et in festo Paschæ.
dices ad eos : Cum ingréssi fuéritis
terram, quam ego dabo vobis, et mes-
suéritis ségetem, ferétis manípulos
spicárum, primítias messis vestræ,

le matin du jour suivant. Je suis le
Seigneur.
31 » Gardez mes commandements et
exécutez-les. Je suis le Seigneur. 32 Ne
souillez point mon nom saint, afin que
je sois sanctifié au milieu des enfants
d'Israël. Je suis le Seigneur qui vous
sanctifie, 33 et qui vous ai retirés de la
terre d'Égypte afin que je fusse votre
Dieu. Je suis le Seigneur ».
**XXIII.** 1 Le Seigneur parla encore
à Moïse, disant : 2 « Parle aux enfants
d'Israël, et tu leur diras : Voici les
fêtes du Seigneur que vous appellerez
saintes.
3 » Pendant six jours vous travaille-
rez; le septième jour, parce qu'il est
le repos du sabbat, sera appelé saint :
vous ne ferez aucun ouvrage en ce jour.
C'est le sabbat du Seigneur dans tou-
tes vos habitations.
4 » Voici donc les fêtes saintes du
Seigneur que vous devez célébrer en
leurs temps. 5 Au premier mois, au
quatorzième jour du mois vers le soir,
est la Pâque du Seigneur; 6 et au quin-
zième jour de ce mois est la solennité
des azymes du Seigneur. Pendant sept
jours vous mangerez des azymes. 7 Le
premier jour sera pour vous très so-
lennel et saint : vous ne ferez aucune
œuvre servile en ce jour; 8 mais vous
offrirez un sacrifice avec du feu au Sei-
gneur pendant sept jours : mais le
septième jour sera plus solennel et plus
saint, et vous ne ferez aucune œuvre
servile en ce jour ».
9 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : « 10 Parle aux enfants d'Israël,
et tu leur diras : Lorsque vous entre-
rez dans la terre que je vous donnerai,
et que vous aurez moissonné le blé,
vous apporterez des gerbes d'épis,

---

IIIe Partie. — **Sabbat, fêtes et culte.**
XXIII, 1 — XXVII, 34.

1° **Le sabbat et les grandes fêtes de l'année,** XXIII.
2° **Lampes et pains de proposition,** XXIV, 1-9.
3° **Lapidation d'un blasphémateur et loi du talion,** XXIV, 10-23.
4° **Années sabbatique et jubilaire,** XXV.
5° **Promesses et menaces relatives à l'observation de la Loi,** XXVI.
6° **Des vœux et des dîmes,** XXVII.

1° **Le sabbat et les grandes fêtes de l'année,** XXIII.

XXIII. 1. *Le Seigneur parla.* Ce chapitre renferme cinq lois distinctes, commençant chacune par la formule ordinaire : *locutus est Dominus.* La première loi, ỳ. 1-8, a pour objet le sabbat, 2-3, et la fête de Pâques, 4-8.

2. *Que vous appellerez saintes.* Le texte hébreu parle ici d'une *miqrâ' qôdesch* ou convocation *sainte,* ce qui a fait penser à quelques interprètes qu'on se réunissait le jour du sabbat pour s'entretenir de choses pieuses. C'est ce que l'on fit plus tard dans les synagogues (voir *Actes,* XIII, 14-15; XV, 21), mais le texte même de la Loi ne paraît avoir prescrit pour le jour du sabbat, en dehors du repos, aucune pratique spéciale.

9. *Le Seigneur parla.* Deuxième loi, ỳ. 9-22, relative à l'offrande des Prémices, ajoutée aux cérémonies de la Pâque (9-14), et à la fête de la Pentecôte (15-22).

*θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα.* 11 *Καὶ ἀνοί-*
*σει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν·*
*τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱε-*
*ρεύς.* 12 *Καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ᾗ ἂν*
*φέρητε τὸ δράγμα, πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύ-*
*σιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ,* 13 *καὶ τὴν*
*θυσίαν αὐτοῦ, δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀνα-*
*πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, θυσία τῷ κυρίῳ, ὀσμὴ*
*εὐωδίας κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ, τὸ τέ-*
*ταρτον τοῦ ἲν οἴνου.* 14 *Καὶ ἄρτον καὶ πε-*
*φρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς*
*αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσε-*
*νέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν· νό-*
*μιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ*
*κατοικίᾳ ὑμῶν.*
15 *Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς ἐπαύριον*
*τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἂν προς-*
*ενέγκητε τὸ δρᾶγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ*
*ἑβδομάδας ὁλοκλήρους,* 16 *ἕως τῆς ἐπαύριον*
*τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα*
*ἡμέρας, καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυ-*
*ρίῳ.* 17 *Ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε*
*ἄρτους ἐπίθεμα· δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων*
*σεμιδάλεως ἔσονται, ἐζυμωμένοι πεφθήσονται*
*πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ.* 18 *Καὶ προς-*
*άξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους*
*ἐνιαυσίους, καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ*
*κριοὺς δύο ἀμώμους, καὶ ἔσονται ὁλοκαύτωμα*
*τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπον-*
*δαὶ αὐτῶν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.*
19 *Καὶ ποιήσουσι χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ*
*ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυ-*
*σίαν σωτηρίου ¹μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτο-*
*γεννήματος¹.* 20 *Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς*
*μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννήματος ἐπί-*
*θεμα ἐναντίον κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν·*
*ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ ¹τῷ προς-*
*φέροντι αὐτὰ αὐτῷ¹ ἔσται.* 21 *Καὶ καλέσετε*
*ταύτην τὴν ἡμέραν κλητήν· ἁγία ἔσται ὑμῖν·*

11. X: *τὰ δράγματα*. A¹: *αὐτὰ*. 12. F* (a. *τῇ ἡμέρ.* et *ᾗ*) *ἐν*. A: *ἐὰν*. 13. F: *θυσίαν.... εἰς ὀσμὴν*. AF: *τοῦ θεοῦ*. 14. F* (p. *πρ.*) *ὑμεῖς*. 16. AE: *ἑβδόμης*. 18. A¹: *προςάξει*. A* *καὶ* (a. *ἔσ.*). A¹: *θυσίαν ὀσμὴν*. 19. A²EF: *ποιήσετε*. 21. AEF: *κλητὴ ἁγία*. EF* (a. *κατ.*) *τῇ*. A: *ποιήσεται*.

אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃
11 וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָֹה לִרְצֹנְכֶם
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר
כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָֹה׃
13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָֹה רֵיחַ נִיחֹחַ
14 וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ וְלֶחֶם
וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן
אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס
טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה
16 שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ עַד
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ
חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה
17 לַיהוָֹה׃ מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאּוּ ׀ לֶחֶם
תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים
18 לַיהוָֹה׃ וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת
כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־
בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה
לַיהוָֹה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה
19 רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָֹה׃ וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים
כ בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃ וְהֵנִיף
הַכֹּהֵן ׀ אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָֹה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים
21 קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָֹה לַכֹּהֵן׃ וּקְרָאתֶם
בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ

v. 13. ונסכו ק'    v. 17. א' דגושה

12. *Un agneau d'un an.* Hébreu : « Un agneau fils de l'année ».
13. *Arrosée d'huile.* Hébreu et Septante : « préparée dans l'huile ».
14. *Ni farine desséchée ni bouillie provenant du blé.* Hébreu : « ni grain torréfié, ni épi réduit en pâte ». Septante : « ni froment grillé ».
18. *Un veau pris du troupeau de gros bétail et deux béliers.* Hébreu et Septante : « Un veau du troupeau de bœufs et deux béliers ». Les Septante ajoutent : « sans taches ».
21. *Et vous appellerez ce jour très solennel et très saint.* Hébreu litt. : « et vous convoquerez dans le corps de ce jour, ce sera une convocation de sainteté pour vous » ; Septante : « et vous appellerez ce jour célèbre, il sera saint pour vous ».

ad sacerdótem : 11 qui elevábit fascí-
culum coram Dómino, ut acceptábile Lev. 29, 27. De primitiis sequitur.
sit pro vobis, áltero die sábbati, et
sanctificábit illum. 12 Atque in eódem
die quo manípulus consecrátur, cæ-
détur agnus immaculátus anniculus
in holocaústum Dómini. 13 Et liba-
ménta offeréntur cum eo, duæ déci- Lev. 14, 10. Num. 15, 4.
mæ símilæ conspérsæ óleo in incén-
sum Dómini, odorémque suavíssi-
mum : liba quoque vini, quarta pars
hin. 14 Panem, et poléntam, et pultes Ex. 29, 40.
non comedétis ex ségete, usque ad Lev. 2, 14.
diem qua offerétis ex ea Deo vestro. 1 Reg. 17, 17.
Præcéptum est sempitérnum in ge- Lev. 6, 14.
neratiónibus, cunctísque habitáculis
vestris.
15 Numerábitis ergo ab ál- Deut. 16, 9, 10.
tero die sábbati, in quo obtulístis Primitiæ in festo Pentecostes.
manípulum primitiárum, septem heb-
dómadas plenas, 16 usque ad álteram
diem expletiónis hebdómadæ sép-
timæ, id est, quinquagínta dies : et
sic offerétis sacrifícium novum Dó-
mino 17 ex ómnibus habitáculis ves-
tris, panes primitiárum duos de
duábus décimis símilæ fermentátæ,
quos coquétis in primítias Dómini,
18 offeretísque cum pánibus septem Lev. 2, 12.
agnos immaculátos annículos, et
vítulum de arménto unum, et aríe-
tes duos, et erunt in holocaústum
cum libaméntis suis, in odórem
suavíssimum Dómino. 19 Faciétis Num. 15, 4-7.
et hircum pro peccáto, duósque
agnos annículos hóstias pacificórum.
20 Cumque elevåverit eos sacérdos
cum pánibus primitiárum coram Dó-
mino, cedent in usum ejus. 21 Et vóca- Lev. 23, 2.
bitis hunc diem celebérrimum, atque Num. 10, 10; 28, 26.

prémices de votre moisson, au prêtre,
11 qui élèvera la botte devant le Sei-
gneur, le second jour du sabbat, afin
qu'elle soit acceptable en votre faveur :
et il la sanctifiera. 12 Et au même jour
que la gerbe sera consacrée, un agneau
sans tache, d'un an, sera immolé pour
l'holocauste du Seigneur. 13 Et seront
offertes avec lui les libations : deux
décimes de fleur de farine arrosée
d'huile pour l'holocauste du Seigneur,
et en odeur très suave; et aussi des li-
bations de vin, la quatrième partie du
hin. 14 Vous ne mangerez ni pain, ni
farine desséchée, ni bouillie provenant
du blé, jusqu'au jour que vous en
offrirez à votre Dieu. C'est un pré-
cepte perpétuel en toutes vos géné-
rations et en toutes vos habitations.
15 » Vous compterez donc, depuis le
second jour du sabbat dans lequel vous
aurez offert la gerbe des prémices, sept
semaines pleines, 16 jusqu'au soir d'a-
près la fin de la septième semaine, c'est-
à-dire, cinquante jours; et c'est ainsi
que vous offrirez un sacrifice nouveau
au Seigneur : 17 de toutes vos habi-
tations, deux pains de prémices de
deux décimes de fleur de farine fer-
mentée, que vous cuirez pour les pré-
mices du Seigneur. 18 Et vous offrirez
avec les pains sept agneaux sans tache,
d'un an, et un veau pris du troupeau de
gros bétail, et deux béliers : et ils seront
avec leurs libations pour un holocauste,
en odeur très suave pour le Seigneur.
19 Vous sacrifierez aussi un bouc pour
le péché, et deux agneaux d'un an, hos-
ties de sacrifices pacifiques. 20 Et lors-
que le prêtre les aura élevées avec les
pains des prémices devant le Seigneur,
ils deviendront à son usage. 21 Et vous

13. *Décimes... hin :* voir la note sur *Exode*, XXIX, 40.

19. *Hosties de sacrifices pacifiques.* — Voir plus haut la note sur *Lévitique*, III, 1.



Autel assyrien avec offrande de blé et de fruits (℣. 10-11). (Antique cylindre).

πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν
πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θε-
ρίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συν-
τελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ
σου ἐν τῷ θερίζειν σε, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα
τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις· τῷ πτωχῷ
καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψεις αὐτά· ἐγὼ κύ-
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 24 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγ-
γων· κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν. 25 Πᾶν ἔργον
λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὁλο-
καύτωμα κυρίῳ.

26 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδό-
μου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ· κλητὴ ἁγία
ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ. 28 Πᾶν
ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ·
ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν, ἐξιλά-
σασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν. 29 Πᾶσα ψυχὴ ἥτις μὴ ταπεινωθή-
σεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολοθρευ-
θήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πᾶσα
ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ
αὐτῆς. 31 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· νόμιμον
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κα-
τοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββατα σαββάτων ἔσται
ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ
ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας
σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.
33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 34 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου

22. EF: καταλείψεις. F* (p. θερίσμ.) σου. A* (a. θεὸς) ὁ. 24. F: ἁγία ἔσται ὑμῖν τῷ κυρίῳ. 25. AEF: τῷ κυρίῳ. 27. E: ἁγιασμοῦ. 28. A* (a. αὐτῇ) ἐν. 31. EF: ταῖς κατοικίαις. 32. E: ἕως δεκάτης τοῦ μηνὸς ἑσπέρας.

יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
22 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר
אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר
תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃
כה כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
28 אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם
ל הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
31 מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ
33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
34 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג

22. *Vous ne le couperez pas jusqu'au sol.* Hébreu : « Tu n'achèveras pas le coin de ton champ en moissonnant »; Septante littér. : « tu n'achèveras pas le reste de ton champ pendant que tu moissonneras ».
28. *Afin que le Seigneur votre Dieu vous devienne propice.* Hébreu : « pour expier en votre faveur devant la face de Jahvéh votre Dieu ; Septante : « pour obtenir propitiation en votre faveur devant le Seigneur votre Dieu ».
29. *Qui ne sera point affligé.* Septante : « qui ne s'humiliera pas ».
32. *C'est un sabbat de repos.* Septante : « un sabbat de sabbats ».
34. *Depuis le quinzième jour.* Hébreu et Septante : « Au quinzième jour ».

sanctíssimum : omne opus servíle De Pentecoste sequitur.
non faciétis in eo. Legítimum sem-
pitérnum erit in cunctis habitáculis,
et generatiónibus vestris.

22 Postquam autem messuéritis sé- Lev. 19, 9.
getem terræ vestræ, non secábitis Pars pauperum in messe.
eam usque ad solum : nec remanéntes
spicas colligétis, sed paupéribus et
peregrínis dimittétis eas. Ego sum Deut. 24, 19. Ruth., 2, 2, 15.
Dóminus Deus vester.

23 Locutúsque est Dóminus ad Móy- Dies tubarum.
sen, dicens : 24 Lóquere fíliis Israel : Num. 29, 1-6.
Mense séptimo, prima die mensis,
erit vobis sábbatum, memoriále, clan-
géntibus tubis, et vocábitur sanctum : Num. 10-10.
25 omne opus servíle non faciétis in
eo, et offerétis holocaústum Dómino.
26 Locutúsque est Dóminus ad Lev. 16, 29-34. Num. 29, 7-11.
Móysen, dicens : 27 Décimo die mensis
hujus séptimi, dies expiatiónum erit Dies expiationis.
celebérrimus, et vocábitur sanctus :
affligetísque ánimas vestras in eo,
et offerétis holocaústum Dómino.
28 Omne opus servíle non faciétis in
témpore diéi hujus : quia dies propi-
tiatiónis est, ut propitiétur vobis Dó-
minus Deus vester. 29 Omnis ánima,
quæ afflícta non fúerit die hac, perí-
bit de pópulis suis : 30 et quæ óperis
quíppiam fécerit, delébo eam de pó-
pulo suo. 31 Nihil ergo óperis faciétis
in eo : legítimum sempitérnum erit
vobis in cunctis generatiónibus, et
habitatiónibus vestris. 32 Sábbatum
requietiónis est, et affligétis ánimas Lev. 16, 31, 29.
vestras die nono mensis : A véspera
usque ad vésperam celebrábitis sáb- Tabernaculorum solemnitas.
bata vestra.
33 Et locútus est Dóminus ad Móy- Lev. 23, 39-42. Ex. 23, 15, 16 ; 34, 22.
sen, dicens : 34 Lóquere fíliis Israel : Num. 29, 12-16. Deut. 16, 13-15. Joa. 7, 2.
A quintodécimo die mensis hujus
séptimi, erunt fériæ tabernaculó-

appellerez ce jour très solennel et très
saint; vous ne ferez aucune œuvre ser-
vile en ce jour. Ce sera une loi éternelle
en toutes vos habitations et en toutes
vos générations.
22 » Quand vous moissonnerez le blé
de votre terre, vous ne le couperez pas
jusqu'au sol, et vous ne ramasserez
point les épis restants, mais vous les
laisserez pour les pauvres et les étran-
gers. C'est moi qui suis le Seigneur
votre Dieu ».
23 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : « 24 Dis aux enfants d'Israël :
Au septième mois, au premier jour du
mois, sera pour vous un sabbat, un
souvenir, les trompettes sonnant; et il
sera appelé saint. 25 Vous ne ferez au-
cune œuvre servile en ce jour, et vous
offrirez un holocauste au Seigneur ».
26 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : « 27 Au dixième jour de ce sep-
tième mois, sera le jour très solennel
des expiations, et il sera appelé saint;
or vous affligerez vos âmes en ce jour,
et vous offrirez un holocauste au Sei-
gneur. 28 Vous ne ferez aucune œuvre
servile pendant tout ce jour, parce que
c'est un jour de propitiation, afin que le
Seigneur votre Dieu vous devienne pro-
pice. 29 Tout homme qui ne sera point
affligé en ce jour-là périra du milieu de
ses peuples; 30 et celui qui fera quelque
œuvre que ce soit, je le retrancherai du
milieu de son peuple. 31 Vous ne ferez
donc aucune œuvre en ce jour : ce sera
une loi perpétuelle pour vous en toutes
vos générations et en toutes vos habi-
tations. 32 C'est un sabbat de repos, et
vous affligerez vos âmes au neuvième
jour du mois : c'est depuis un soir jus-
qu'à un soir que vous célébrerez vos
sabbats ».
33 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : « 34 Dis aux enfants d'Israël :
Depuis le quinzième jour de ce sep-

22. *Vous ne le couperez pas jusqu'au sol.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, XIX, 9.

23. *Le Seigneur parla...* Troisième loi, ℣. 23-25, relative à la fête des Trompettes, célébrée le 1er jour du septième mois religieux, ou le 1er jour de l'année civile. — *Sera pour vous un sabbat.* Les autres néoménies, ou premiers jours du mois, étaient sanctifiées par un holocauste extraordinaire, mais sans prescription du repos sabbatique. (*Nombres*, XXVIII, 11-15).

26. *Le Seigneur parla...* Quatrième loi, ℣. 26-32, relative à la fête de l'Expiation, dont il a été déjà parlé au chapitre XVI.

32. *Depuis un soir jusqu'à un soir.* Les Hébreux comptaient le jour d'un coucher de soleil à l'autre, et l'Eglise a conservé cet usage pour la célébration de l'office divin. Quand ils voulaient désigner un jour entier, c'est-à-dire, comme nous nous exprimons aujourd'hui, l'espace de vingt-quatre heures, ils disaient *un soir et un matin* (cf. *Genèse*, I, 5, 8, 13, 19, etc.).

33. *Le Seigneur parla encore.* Cinquième loi, ℣. 33-43, relative à la fête des Tabernacles. — *Ce septième mois.* Voir la note sur *Exode*, XII, 2.

*τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυ-*
*ρίῳ.* 35 *Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία·*
*πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.* 36 *Ἑπτὰ*
*ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ,*
*καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν*
*καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κυρίῳ· ἐξόδιόν*
*ἐστι, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.*

37 *Αὗται ἑορταὶ κυρίῳ ἃς καλέσετε κλη-*
*τὰς ἁγίας, ὥστε προσηνέγκαι καρπώματα τῷ*
*κυρίῳ, ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ*
*σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν,*
38 *πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου, καὶ πλὴν τῶν*
*δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν*
*ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν*
*δῶτε τῷ κυρίῳ.* 39 *Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδε-*
*κάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου*
*ὅταν συντελέσητε τὰ γεννήματα τῆς γῆς,*
*ἑορτάσατε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ*
*τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγ-*
*δόῃ ἀνάπαυσις.* 40 *Καὶ λήψεσθε τῇ ἡμέρᾳ*
*τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον καὶ κάλλυν-*
*θρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ*
*ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάῤῥου, εὐφραν-*
*θῆναι ἐναντί κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ*
*ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ·* 41 *νόμιμον αἰώνιον εἰς*
*τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ*
*ἑορτάσετε αὐτήν.* 42 *Ἐν σκηναῖς κατοική-*
*σετε ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ*
*κατοικήσει ἐν σκηναῖς,* 43 *ὅπως ἴδωσιν αἱ γε-*
*νεαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα τοὺς υἱοὺς*
*Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς*
*Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* 44 *Καὶ*
*ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς*
*υἱοῖς Ἰσραήλ.*

35. EF: *κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν*. 36. A: *προσάξεται*. 37. AF: *αὗται αἱ ἑορταί*. A: *τῷ κυρίῳ*. X: *τοῦ κυρίου*. A²EF: *αὐτὰς κλητάς*. 38. A: *πάντων*. 39. A: *Τῇ ἡμέρᾳ*. F* (p. *ἑβδόμου*) *τούτου*. AE: *ἑορτάσετε*. 40. F: *λήμψεσθε ἑαυτοῖς*. 41. X (præmittit :) *καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν τὴν ἑορτὴν τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ*. 42. AF: *κατοικήσεται*. F: *κατοικήσουσιν*.

לה הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת
36 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים
תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ
אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה
לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים
38 דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה
וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
39 לַיהוָה׃ אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מ שַׁבָּתוֹן׃ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף
עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי
41 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃ וְחַגֹּתֶם
אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
42 תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת
יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ
43 בַּסֻּכֹּת׃ לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי
בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
44 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

36. *Car c'est une assemblée et des réunions.* Hébreu : « ce sera une assemblée solennelle »; Septante : « c'est la fête de la sortie ».

37. *Selon le rite de chaque jour.* Hébreu et Septante : « ce [qui a été dit pour chaque jour, en son jour ».

40. *Des petits spathes de palmiers.* Hébreu : « des branches de palmiers ». — *Des rameaux d'un arbre au feuillage épais.* Hébreu : « un rameau d'un arbre touffu ».

rum septem diébus Dómino. 35 Dies
primus vocábitur celebérrimus atque
sanctíssimus : omne opus servíle non
faciétis in eo. 36 Et septem diébus
offerétis holocaústa Dómino : dies
quoque octávus erit celebérrimus
atque sanctíssimus, et offerétis ho-
locaústum Dómino : est enim cœtus
atque colléctæ : omne opus servíle
non faciétis in eo.

37 Hæ sunt fériæ Dómini, quas
vocábitis celebérrimas atque sanctís-
simas, offeretísque in eis oblatiónes
Dómino, holocaústa et libaménta
juxta ritum uniuscujúsque diéi : 38 ex-
céptis sábbatis Dómini, donísque ve-
stris, et quæ offerétis ex voto, vel
quæ sponte tribuétis Dómino.

39 A quintodécimo ergo die men-
sis séptimi, quando congregavéritis
omnes fructus terræ vestræ, celebrá-
bitis férias Dómini septem diébus :
die primo et die octávo erit sábba-
tum, id est, réquies. 40 Sumetísque
vobis die primo fructus árboris pul-
chérrimæ, spatulásque palmárum, et
ramos ligni densárum fróndium, et
sálices de torrénte, et lætabímini co-
ram Dómino Deo vestro : 41 cele-
brabitísque solemnitátem ejus sep-
tem diébus per annum : legítimum
sempitérnum erit in generatiónibus
vestris. Mense séptimo festa celebrá-
bitis, 42 et habitábitis in umbráculis
septem diébus : omnis, qui de genere
est Israel, manébit in tabernáculis :
43 ut discant pósteri vestri, quod in
tabernáculis habitáre fécerim fílios
Israel, cum edúcerem eos de terra
Ægýpti. Ego Dóminus Deus vester.
44 Locutúsque est Móyses super
solemnitátibus Dómini ad fílios Is-
rael.

De tabernaculorum festo sequitur. Lev. 23, 7.

2 Esd. 8, 18. Jos. 7, 37.

Lev. 23, 35-2, 8.

Lev. 23, 34.

2 Esd. 8, 14-17.

Lev. 23, 14-16; 24, 3. Sub umbraculis habitandum.

Os. 12, 9.

Lev. 11, 44. 45; 24, 22.

tième mois seront les fêtes des Taber-
nacles, pendant sept jours, en l'hon-
neur du Seigneur. 35 Le premier jour
sera appelé très solennel et très saint :
vous ne ferez aucune œuvre servile en
ce jour. 36 Et pendant sept jours vous
offrirez des holocaustes au Seigneur :
le huitième jour aussi sera très solennel
et très saint, et vous offrirez un holo-
causte au Seigneur ; car c'est une as-
semblée et des réunions : vous ne ferez
aucune œuvre servile en ce jour.

37 » Ce sont là les fêtes du Seigneur,
que vous appellerez très solennelles et
très saintes, et vous y offrirez des obla-
tions au Seigneur, des holocaustes et
des libations, selon le rite de chaque
jour, 38 outre le sabbat du Seigneur,
et vos dons, et les choses que vous
offrirez en vertu d'un vœu, ou que vous
donnerez spontanément au Seigneur.

39 » Depuis donc le quinzième jour
du septième mois, quand vous aurez
rassemblé tous les fruits de votre terre,
vous célébrerez les fêtes du Seigneur
pendant sept jours ; au premier et au
huitième jour sera un sabbat, c'est-à-
dire un repos. 40 Or, au premier jour
vous prendrez des fruits de l'arbre le
plus beau, des petites spathes de pal-
miers, des rameaux d'un arbre au feuil-
lage épais et des saules du torrent, et
vous vous réjouirez devant le Seigneur
votre Dieu, 41 et vous célébrerez sa so-
lennité pendant sept jours par an : ce
sera une loi perpétuelle en vos généra-
tions. Au septième mois vous célébre-
rez ces fêtes, 42 et vous habiterez sous
les ombrages pendant sept jours. Qui-
conque est de la race d'Israël demeu-
rera sous les tentes, 43 afin que vos
descendants apprennent que c'est sous
les tentes que j'ai fait habiter les enfants
d'Israël, lorsque je les retirai de la terre
d'Égypte. Je suis le Seigneur votre Dieu».
44 C'est ainsi que Moïse parla sur les so-
lennités du Seigneur aux enfants d'Israël.

34. *Les fêtes des Tabernacles.* Ce nom vient de ce que, pendant la durée de cette fête, les Israélites devaient demeurer sous des tentes de branches et de feuillages, ỳ. 40-42, en souvenir du temps passé sous la tente dans le désert. Cette fête était célébrée, chez les Juifs, par de grandes réjouissances. Voir Josèphe, *Antiquités judaïques*, VIII, IV, 1. Les sacrifices qu'on y offrait étaient plus nombreux qu'aux autres solennités.

39. *Pendant sept jours.* Plus tard cette fête fut prolongée de trois jours, jusqu'au 25 du mois de *tischri* (*Psaume* CXVIII, 27, hébreu). De nouveaux rites y furent également ajoutés : une libation d'eau de la fontaine de Siloé (cf. *Isaïe*, XII, 3); des chants et de la musique (*Psaumes* CXII-CXVII); l'il-



Libation sur des offrandes (ỳ. 37). (Louqsor).

**III. De cultu (XXIII-XXVII).** — *2° Lampades et panes (XXIV, 1-9).*

**XXIV.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγων· 2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐλάϊνον καθαρὸν
κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι λύχνον διὰ παν-
τός, 3 ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ
σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ καύσουσιν αὐτὸ
Ἀαρὼν ' καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ' ἀπὸ ἑσπέρας ἕως
πρωῒ ἔναντιον κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 4 Ἐπὶ τῆς
λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους
ἔναντιον κυρίου ἕως εἰς τὸ πρωΐ.*

*5 Καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε
αὐτὴν δώδεκα ἄρτους· δύο δεκάτων ἔσται ὁ
ἄρτος ὁ εἷς. 6 Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο
θέματα, ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα, ἐπὶ τὴν τρά-
πεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου. 7 Καὶ
ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν
' καὶ ἅλα ', καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμ-
νησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ. 8 Τῇ ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων προσθήσεται ἔναντι κυρίου
διὰ παντὸς, ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δια-
θήκην αἰώνιον. 9 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ
ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῶν
ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον
αἰώνιον.*

*10 Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ἰσραηλίτι-
δος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ
ἐκ τῆς Ἰσραηλίτιδος καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ Ἰσραηλί-
της. 11 Καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς
τῆς Ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο. Καὶ
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωϋσῆν. Καὶ τὸ ὄνομα
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμεὶθ θυγάτηρ Δαβρεὶ
ἐκ τῆς φυλῆς Δάν. 12 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν
εἰς φυλακήν, διακρῖναι αὐτὸν διὰ προστάγμα-
τος κυρίου.*

*13 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 14 Ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς*

2. A[1]: (l. σοι) pon. μοι. 3. F: ἔναντι. 7. EF: οἱ ἄρτοι προκείμενοι. 8. F: προθήσετε. EF: (l. ἐνώπιον) παρά. 10. X: Ἰσραηλείτιδος seu Ἰεζραηλίτιδος.

**XXIV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת
3 נֵר תָּמִיד׃ מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב
עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת
4 עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ פ
ה וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה
6 הַחַלָּה הָאֶחָת׃ וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם
מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן
7 הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְנָתַתָּ עַל־
הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם
8 לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה
תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
9 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס
י וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא
בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית
11 וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה
הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ
אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
12 בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃ וַיַּנִּיחֻהוּ
בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ
13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
14 הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

XXIV. 2. *De l'huile d'olives très pure et très claire.* Hébreu : « de l'huile d'olive pure, broyée ». Septante : « de l'huile faite d'olives, pure, exprimée.

4. *C'est sur le chandelier très pur qu'elles seront toujours placées.* Hébreu : « c'est sur le chandelier pur qu'il (Aaron) disposera les lampes à la face de Jahvéh toujours ». — Les Septante remplacent « toujours » par « jusqu'au matin ».

6. *Six des deux côtés.* Hébreu et Septante : « en deux rangées, six par rangée. »

8. *Ils seront changés après qu'ils auront été reçus.* Hébreu : « il les rangera devant Jahvéh toujours ».

10. *Parmi les enfants d'Israël étant sorti.* L'hébreu rattache les mots : « parmi les enfants d'Israël » à étant sorti.

12. *Jusqu'à ce qu'on sût ce que commanderait le Seigneur.* Septante : « afin qu'il fût jugé d'après l'ordre du Seigneur ».

**III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 2° *Lampes, pains de proposition (XXIV, 1-9).***

**XXIV.** 1 Et locútus est Dóminus 2° Lampades.
ad Móysen, dicens : 2 Prǽcipe fíliis Ex. 27, 20.
Israel, ut áfferant tibi óleum de olí-
vis puríssimum, ac lúcidum, ad con-
cinnándas lucérnas júgiter, 3 extra
velum testimónii in tabernáculo fœ- Ex. 27, 21.
deris. Ponétque eas Aaron a véspere
usque ad mane coram Dómino, cultu
ritúque perpétuo in generatiónibus Lev. 23, 41 ;
vestris. 4 Super candelábrum mun- 6, 13.
díssimum ponéntur semper in con- Ex. 25, 31.
spéctu Dómini.

5 Accípies quoque símilam, et co- Panes propositionis.
ques ex ea duódecim panes, qui sín-
guli habébunt duas décimas : 6 quo- Ex. 25, 30, 25, 23.
rum senos altrínsecus super mensam
puríssimam coram Dómino státues :
7 et pones super eos thus lucidíssi-
mum, ut sit panis in moniméntum Lev. 2, 2, 9.
oblatiónis Dómini. 8 Per síngula sáb- 1 Par. 9, 32.
bata mutabúntur coram Dómino sus-
cépti a fíliis Israel fœdere sempi-
térno : 9 erúntque Aaron et filiórum
ejus, ut cómedant eos in loco san- 1 Reg. 21, 6. Mat. 12, 4.
cto : quia sanctum sanctórum est de
sacrifíciis Dómini jure perpétuo.

10 Ecce autem egréssus fílius mu- 3° Blasphemus.
líeris Israelitidis, quem pepérerat de Ex. 12, 38.
viro Ægýptio inter fílios Israel, jur-
gátus est in castris cum viro Israe-
líta. 11 Cumque blasphemásset no- Deut. 28, 58.
men, et maledixísset ei, addúctus est
ad Móysen. (Vocabátur autem mater
ejus Salúmith, fília Dabri de tribu
Dan). 12 Miserúntque eum in cárce-
rem, donec nossent quid jubéret Num. 15, 34.
Dóminus.
13 Qui locútus est ad Móysen,
14 dicens : Educ blasphémum extra

**XXIV.** 1 Le Seigneur parla encore
à Moïse, disant : « 2 Ordonne aux en-
fants d'Israël qu'ils t'apportent de
l'huile d'olives très pure et très claire,
pour entretenir des lampes, perpétuel-
lement, 3 en dehors du voile de témoi-
gnage, dans le tabernacle d'alliance.
Et Aaron les disposera depuis le soir
jusqu'au matin devant le Seigneur, par
un culte et un rite perpétuel en vos gé-
nérations. 4 C'est sur le chandelier très
pur qu'elles seront toujours placées en
la présence du Seigneur.
5 » Tu prendras aussi de la fleur de
farine, et tu cuiras avec elle douze pains
qui auront chacun deux décimes. 6 Tu
en placeras six des deux côtés sur la
table très pure devant le Seigneur, 7 et
tu mettras sur eux de l'encens le plus
luisant, afin que le pain soit un monu-
ment de l'oblation du Seigneur. 8 A cha-
que sabbat, ils seront changés devant
le Seigneur, après qu'ils auront été re-
çus des enfants d'Israël, par une allian-
ce perpétuelle ; 9 et ils appartiendront
à Aaron et à ses fils, afin qu'ils les man-
gent dans un lieu saint, parce que c'est
une chose très sainte des sacrifices du
Seigneur, en vertu d'un droit perpé-
tuel ».
10 Or, voilà que le fils d'une femme
israélite, qu'elle avait eu d'un Égyptien
parmi les enfants d'Israël, étant sorti,
eut une querelle dans le camp avec un
Israélite. 11 Et comme il blasphéma le
nom *de Dieu* et le maudit, il fut conduit
à Moïse (or sa mère s'appelait Salumith,
fille de Dabri, de la tribu de Dan) ; 12 et
on le mit en prison, jusqu'à ce qu'on
sût ce que commanderait le Seigneur.
13 Le Seigneur parla à Moïse, 14 di-
sant : « Fais sortir hors du camp le blas-

---

lumination de la cour des femmes, avec des danses et le chant des Psaumes graduels (*Psaumes* CXIX-CXXXIII). Le huitième jour, on faisait en procession sept fois le tour de l'autel, en portant des myrtes et des palmes et en poussant le cri d'Hosannah, en mémoire de la prise de Jéricho : c'est ce jour que l'Évangile appelle « le grand jour », *Jean*, VII, 37.

**2° Lampes et pains de proposition, XXIV, 1-9.**

XXIV. 1. *Le Seigneur parla.* Loi nouvelle, relative aux lampes du tabernacle, ỳ. 1-4, et aux pains de proposition, ỳ. 5-9.

5. *Deux décimes*, ou deux dixièmes d'éphi, soit environ sept litres trois quarts. Voir la note sur *Lévitique*, V, 11.

9. *Ils appartiendront à Aaron et à ses fils.* Ce fut par une exception extraordinaire, provenant de l'extrême nécessité, que le grand prêtre Achimélech donna ces pains à manger à David et à ses gens, I *Rois*, XXI, 4-6.

**3° Lapidation d'un blasphémateur et loi du talion, XXIV, 10-23.**

10. *Israélite.* C'est la première fois que ce nom apparaît dans la Bible ; celui d'*Hébreu* se lit au contraire dès la *Genèse*, XIV, 13 ; quant à celui de *Juif*, il est postérieur au schisme de Jéroboam.

12. *En prison*, en un lieu où on le garda, car il n'y avait pas de prison proprement dite.

παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάντες οἱ ἀκού-
σαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ
συναγωγή. 15 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλη-
σον, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ὃς
ἐὰν καταράσηται θεὸν ἁμαρτίαν λήψεται.
16 Ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ
θανατούσθω· λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν πᾶ-
σα ἡ συναγωγὴ Ἰσραὴλ· ἐάν τε προσήλυτος,
ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ
ὄνομα κυρίου τελευτάτω. 17 Καὶ ἄνθρω-
πος ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ
ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. 18 Καὶ ὃς
ἂν πατάξῃ κτῆνος, καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτισάτω
ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. 19 Καὶ ἐάν τις δῷ
μῶμον τῷ πλησίον, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύ-
τως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ· 20 σύντριμμα
ἀντὶ συντρίμματος, ὀθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλ-
μοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος· καθότι ἂν δῷ
μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.
21 Ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον, καὶ ἀποθάνῃ,
θανάτῳ θανατούσθω. 22 Δικαίωσις μία
ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ· ὅτι
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλά-
λησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ ἐξή-
γαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβο-
λῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις. Καὶ
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέταξε
κύριος τῷ Μωϋσῇ.

**XXV.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλ-
θητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ
ἀναπαύσεται ἡ γῆ ˹ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν˺ σάβ-
βατα τῷ κυρίῳ. 3 Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν
σου, καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου καὶ
συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς· 4 τῷ δὲ ἔτει
τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ˹ἀνάπαυσις˺ ἔσται τῇ γῇ,
σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπε-

וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
טו ראשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃ וְאֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
16 כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ וְנֹקֵב
שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ
כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ שֵׁם
17 יוּמָת׃ וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם
18 מוֹת יוּמָת׃ וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה
19 יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ וְאִישׁ
כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
כ כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן
תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
21 מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ וּמַכֵּה בְהֵמָה
22 יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃ מִשְׁפַּט
אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
23 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

פ פ פ לב 32

**XXV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר
2 סִינַי לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ
3 שַׁבָּת לַיהוָה׃ שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ
4 אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה

15. X: λαλήσεις. $A^2$EF: Ἄνθρωπος Ἄνθρωπος nonnulli codices : ἀνὴρ ἀνὴρ. $A^2$F† (p. θεὸν) αὐτοῦ. 16. EF* Ἰσραήλ. 17. A* ὃς. $A^2$E: πᾶσαν ψυχὴν. 18. F: ψυχὴν κτήνους. 19: $A^2$F: πλησίον αὐτοῦ. 23. F: κατελιθοβόλησαν.... λίθοις A: καθά.

18. *Ame pour âme.* Septante : « qu'il paie vie pour vie ».

19. *Celui qui fera un outrage....* Hébreu : « si quelqu'un déforme son prochain il lui sera fait comme il a fait »; Septante : « si quelqu'un vient à causer une difformité à son prochain, comme il lui a fait, ainsi, à son tour, il lui sera fait ».

21. *Celui qui frappera un homme sera puni.* Hébreu : Celui qui frappera méchamment un homme sera puni de mort »; Septante : « celui qui frappera un homme, et que cet homme meure, que [l'agresseur] soit puni de mort ».

22. *Un jugement équitable.* Hébreu et Septante : « une même justice ».

XXV. 4. *Le sabbat de la terre et du repos du Seigneur.* Hébreu : « un sabbat de repos pour la terre, un sabbat du Seigneur »; Septante : « les sabbats, ce sera le repos pour la terre, les sabbats du Seigneur ».

castra, et ponant omnes qui audiérunt, manus suas super caput ejus, et lápidet eum pópulus univérsus. [15] Et ad fílios Israel loquéris : Homo, qui maledíxerit Deo suo, portábit peccátum suum : [16] et qui blasphemáverit nomen Dómini, morte moriátur : lapídibus ópprimet eum omnis multitúdo, sive ille civís, sive peregrínus fúerit. Qui blasphemáverit nomen Dómini, morte moriátur. [17] Qui percússerit, et occíderit hóminem, morte moriátur. [18] Qui percússerit ánimal, reddet vicárium, id est, ánimam pro ánima. [19] Qui irrogáverit máculam cuílibet cívium suórum : sicut fecit, sic fiet ei : [20] fractúram pro fractúra, óculum pro óculo, dentem pro dente restítuet : qualem inflíxerit máculam, talem sustinére cogétur. [21] Qui percússerit juméntum, reddet áliud. Qui percússerit hóminem, puniétur. [22] Æquum judícium sit inter vos, sive peregrínus, sive civis peccáverit : quía ego sum Dóminus Deus vester.

[23] Locutúsque est Móyses ad fílios Israel : et eduxérunt eum, qui blasphemáverat, extra castra, ac lapídibus oppressérunt. Fecerúntque fílii Israel sicut præcéperat Dóminus Móysi.

**XXV.** [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen in monte Sínai, dicens : [2] Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : Quando ingréssi fuéritis terram quam ego dabo vobis, sabbatízes sábbatum Dómino. [3] Sex annis seres agrum tuum, et sex annis putábis víneam tuam, colligésque fructus ejus : [4] séptimo autem anno sábbatum erit terræ, requietiónis Dómini : agrum non seres, et ví-

Lev. 16, 21 ; 4, 15 ; 3, 2 ; 1, 4. Job, 9, 33. Dan. 13, 34.
**Lex de blasphemia.**
Ex. 22, 28 ; 20, 7.
Mat. 26, 65, 66. Joa. 19, 7.
Ex. 21, 12. 23. Gen. 9, 6.
**Lex talionis.**
Ex. 21, 23.
Ex. 21, 24. Deut. 19, 21. Mat. 5, 38.
Lev. 19, 34. Ex. 12, 49.
Lev. 23, 43 ; 11, 44.
**Blasphemi supplicium.**
Num. 15, 36.
Lev. 26, 45 ; 27, 34.
Num. 1, 1.
**4° Annus sabbaticus.**
Ex. 23, 10.

phémateur ; que tous ceux qui l'ont entendu mettent leurs mains sur sa tête, et que tout le peuple le lapide. [15] Et aux enfants d'Israël tu diras : Un homme qui maudira son Dieu, portera son péché ; [16] et que celui qui blasphémera le nom du Seigneur, meure de mort : toute la multitude le lapidera, soit qu'il soit citoyen ou étranger. Que celui qui blasphème le nom du Seigneur meure de mort. [17] Que celui qui frappe et tue un homme, meure de mort. [18] Celui qui tuera un animal en rendra un autre à sa place, c'est-à-dire âme pour âme. [19] Celui qui fera un outrage à quelqu'un de ses concitoyens, comme il aura fait, ainsi il lui sera fait : [20] il rendra fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent. Quelque outrage qu'il ait fait, il sera obligé de le souffrir. [21] Celui qui frappera une bête, en rendra une autre. Celui qui frappera un homme, sera puni. [22] Qu'il y ait un jugement équitable parmi vous, que ce soit un étranger ou un citoyen qui ait péché, parce que je suis le Seigeur votre Dieu ».

[23] Moïse parla donc aux enfants d'Israël, et ils firent sortir du camp celui qui avait blasphémé hors du camp, et ils le lapidèrent. Et les enfants d'Israël firent comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

**XXV.** [1] Le Seigneur parla à Moïse sur la montagne de Sinaï, disant : « [2] Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Quand vous serez entrés dans la terre que je vous donnerai moi-même, sabbatise le sabbat en l'honneur du Seigneur. [3] Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne et tu recueilleras ses fruits : [4] mais à la septième année, ce sera le sabbat de la terre et du repos du Seigneur : tu ne sèmeras point ton champ,

---

16. *Meure de mort.* C'est encore ici une loi accidentelle, portée à l'occasion du blasphème du fils de Salumith, et qui, par la manière dont elle est amenée, est un signe de plus de l'authenticité du Pentateuque. Si ce livre avait été rédigé plus tard, alors que la loi en question était connue et appliquée, on se serait borné à l'insérer dans le code législatif, sans autres détails historiques. Voir plus haut la note sur *Lévitique*, XXI, 7.

20. *Œil pour œil, dent pour dent.* Au sujet de la loi du talion, voir la note sur *Exode*, XXI, 23.

23. *Ils firent sortir du camp.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

4° **Années sabbatique et jubilaire, XXV.**

XXV. 2. *Quand vous serez entrés dans la terre...* Voir la note sur *Lévitique*, XIX, 23.

4. *La septième année*, appelée année sabbatique, parce qu'on devait laisser reposer la terre et ne point l'ensemencer, ce qu'elle produisait d'elle-même devenant la part des pauvres.

ρεῖς, καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς, 5 καὶ
τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου
οὐκ ἐκθερισεῖς, καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἁγιασ-
ματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις. ἐνιαυτὸς ἀνα-
παύσεως ἔσται τῇ γῇ. 6 Καὶ ἔσται τὰ σάβ-
βατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου
καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου
καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ,
7 καὶ τοῖς κτήνεσί σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς
ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γέννημα αὐτοῦ
εἰς βρῶσιν.

8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀνα-
παύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονταί
σοι ἑπτὰ * ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσ-
σαράκοντα ἔτη. 9 Διαγγελεῖτε σάλπιγγος
φωνῇ ¹ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν¹ ἐν τῷ μηνὶ τῷ
ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
ἱλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ
γῇ ὑμῶν. 10 Καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸν πεν-
τηκοστὸν ἐνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν
ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν·
ἐνιαυτὸς ἀφέσεως, σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν,
καὶ ἀπελεύσεται εἰς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν
αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατριὰν αὐτοῦ
ἀπελεύσεσθε. 11 Ἀφέσεως σημασία αὕτη
τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν·
οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα
ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ
ἡγιασμένα αὐτῆς, 12 ὅτι ἀφέσεως σημασία
ἐστίν· ἅγιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν πεδίων
φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐτῆς. 13 Ἐν τῷ
ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας αὐτῆς ἐπανε-
λεύσεται εἰς τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ. 14 Ἐὰν
δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου, ἐὰν δὲ
καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλι-
βέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον. 15 Κατὰ
ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ
παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν

5. A: *τὰ ἀναβαίνοντα.* F: *ἐκθεριεῖς.* 7. AE: *γέννημα.* A[1]: *γέν. σσ.* 9. E: *φωνὴν.* EF: *ἐξιλασμοῦ....* * *ἐνιαυτὸν.* 11. X: *σημασίας.* E† (a. *τὸ ἔτος.*) *ἔσται ὑμῖν.* 14. X: *Ἐὰν δὲ καὶ κτήσῃ.* A[2]: (in. f.) *τὸν πλησίον αὐτοῦ.*

שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃
ה אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־
עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן
6 יִהְיֶה לָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ
לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ
וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃
7 וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ ס
8 וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים
שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ
יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע
9 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר
תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־
י אַרְצְכֶם׃ וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־
יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
11 תָּשֻׁבוּ׃ יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא
תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ
12 אֶת־נְזִרֶיהָ׃ כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה
לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
13 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־
14 אֲחֻזָּתוֹ׃ וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ
אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ
טו אֶת־אָחִיו׃ בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל
תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־

v. 4. קמץ בז"ק

5. *Ce que le sol produira de lui-même.* Hébreu : « ce qui proviendra des grains tombés de ta moisson ». — *Les raisins de tes prémices.* Hébreu : « les raisins venant de ta vigne non taillée ». Septante : « les raisins provenant de ce qui avait été consacré ».

7. *Tout ce qui naît fournira de la nourriture.* Hébreu et Septante : « tout son produit servira de nourriture ».

9. *Temps de la propitiation dans votre terre.* Hébreu : « Le jour des expiations (vous ferez sonner la trompette) dans tout votre pays. » Septante : « Le jour de la propitiation venu (vous l'annoncerez au son de la trompette) dans toute votre terre ».

10. *Et tu proclameras la rémission.* Hébreu : « et tu annonceras la liberté ». — *Car c'est le jubilé.* Septante : « Voici quelle en sera la signification pour vous ».

11. *Les prémices de la vendange.* Hébreu : « vous ne vendangerez pas la vigne non taillée », qui n'a pas été cultivée.

12. *Vous mangerez aussitôt ce qui se présentera.*

neam non putábis. [5] Quæ sponte gignet humus, non metes : et uvas primitiárum tuárum non cólliges quasi vindémiam : annus enim requietiónis terræ est : [6] sed erunt vobis in cibum tibi et servo tuo, ancíllæ et mercenário tuo, et ádvenæ, qui peregrinántur apud te : [7] juméntis tuis et pecóribus, ómnia quæ nascúntur, præbébunt cibum.

De anno sabbatico sequitur.

Lev. 25, 12.

[8] Numerábis quoque tibi septem hebdómadas annórum, íd est, sépties septem, quæ simul fáciunt annos quadragínta novem : [9] et clanges búccina mense séptimo, décima die mensis, propitiatiónis témpore in univérsa terra vestra. [10] Sanctificabísque annum quinquagésimum, et vocábis remissiónem cunctis habitatóribus terræ tuæ : ipse est enim jubilǽus. Revertétur homo ad possessiónem suam, et unusquísque rédiet ad famíliam prístinam : [11] quia jubilǽus est et quinquagésimus annus. Non serétis, neque metétis sponte in agro nascéntia, et primítias vindémiæ non colligétis, [12] ob sanctificatiónem jubilǽi, sed statim obláta comedétis. [13] Anno jubilǽi rédient omnes ad possessiónes suas.

Annus jubilæi.

Lev. 23, 24. Num. 10, 10.

Lev. 23, 27.

Deut. 15, 1-5. Is. 61, 2.

Lev. 25, 41, 13; 27, 24.

Lev. 25, 4-7.

Lev. 25, 10, 41; 27, 24.

[14] Quando vendes quíppiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contrístes fratrem tuum, sed juxta númerum annórum jubilǽi emes ab eo, [15] et juxta supputatiónem frugum vendet tibi.

1 Th. 4, 6. De negotiis relate ad jubilæum.

et tu ne tailleras point ta vigne. [5] Ce que le sol produira de lui-même, tu ne le moissonneras point, et tu ne recueilleras point les raisins de tes prémices comme ta vendange, car c'est l'année du repos de la terre; [6] mais ce vous sera une nourriture, à toi et à ton serviteur, à ta servante et à ton mercenaire, et à l'étranger qui séjourne chez toi ; [7] à tes bêtes et à tes troupeaux, tout ce qui naît fournira de la nourriture.

[8] » Tu compteras aussi sept semaines d'années, c'est-à-dire sept fois sept, qui ensemble font quarante-neuf ans. [9] Et tu sonneras de la trompette au septième mois, au dixième jour du mois, temps de la propitiation dans votre terre. [10] Et tu sanctifieras la cinquantième année, et tu proclameras la rémission pour tous les habitants de ta terre : car c'est le jubilé. L'homme retournera dans sa possession, et chacun reviendra dans son ancienne famille, [11] parce que c'est le jubilé et la cinquantième année. Vous ne sèmerez point, et vous ne moissonnerez point ce qui naît de soi-même dans un champ, et vous ne recueillerez point les prémices de la vendange,[12] à cause de la sanctification du jubilé; mais vous mangerez aussitôt ce qui se présentera. [13] En l'année du jubilé tous retourneront dans leurs possessions.

[14] » Quand tu vendras quelque chose à ton concitoyen, ou que tu achèteras de lui, ne contriste point ton frère, mais tu achèteras de lui selon le nombre des années du jubilé, [15] et il te vendra selon

---

9. *Au septième mois, au dixième jour du mois*, c'est-à-dire le jour même de la solennité de l'Expiation, *Lévitique*, XXIII, 27.

10. *Tu sanctifieras la cinquantième année.* L'année jubilaire suivait donc immédiatement la septième année sabbatique et ne se confondait pas avec elle, contrairement à l'opinion de quelques interprètes. — *L'homme retournera dans sa possession, et chacun reviendra dans son ancienne famille.* Cette phrase énonce les deux grandes conséquences de l'année jubilaire, dont chacune va être expliquée en détail : le retour des biens fonciers à leur ancien propriétaire (ŷ. 13-34), et le retour des esclaves israélites à la liberté (ŷ. 35-55).

13. *Tous retourneront dans leurs possessions.* Cette loi n'avait rien d'injuste, puisqu'elle était connue et influait sur les conditions de la vente, comme on le voit par les ŷ. 14-16. De plus elle avait une grande utilité. « C'est faute de réflexion, dit M. A. Pellissier, qu'on a blâmé les dispositions relatives aux dettes et à l'aliénation des terres. Connu de tous, prévu par l'acheteur comme par le vendeur, cet événement n'était une surprise pour personne. En vue de cette échéance, chacun réglait les conditions de l'aliénation des domaines. En annulant toute aliénation de liberté ou de propriété, la loi prévenait la ruine irrémédiable des enfants par les fautes de leur père; elle maintenait entre tous les fils d'Israël une sorte d'équilibre; elle substituait la vente d'un usufruit à l'aliénation irréparable du fond; elle allait donc au-devant de ces révoltes de l'envie et de la haine qui ont ensanglanté les dernières années de la république romaine ».

*γεννημάτων ἀποδώσεταί σοι.* 16 *Καθότι ἂν*
*πλεῖον τῶν ἐτῶν πληθύνει τὴν ἔγκτησιν αὐ-*
*τοῦ, καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν ἐλατ-*
*τονώσει τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ· ὅτι ἀριθμὸν*
*γεννημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεταί σοι.*
17 *Μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον, καὶ*
*φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύ-*
*ριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* 18 *Καὶ ποιήσετε ˈπάνταˈ*
*τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις*
*μου, καὶ φυλάξαστε καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ*
*κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες.* 19 *Καὶ*
*δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε*
*εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε πεποιθότες*
*ἐπ' αὐτῆς.* 20 *Ἐὰν δὲ λέγητε· Τί φαγό-*
*μεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ, ἐὰν μὴ*
*σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γεννή-*
*ματα ἡμῶν;* 21 *καὶ ἀποστελλῶ τὴν εὐλογίαν*
*μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ, καὶ ποιήσει τὰ*
*γεννήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.* 22 *Καὶ*
*σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον, καὶ φάγεσθε*
*ἀπὸ τῶν γεννημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους*
*τοῦ ἐνάτου· ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γέννημα αὐ-*
*τῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.* 23 *Καὶ ἡ*
*γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν· ἐμὴ γάρ*
*ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι*
*ὑμεῖς ἐστὲ ἐναντίον μου.* 24 *Καὶ κατὰ πᾶ-*
*σαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε*
*τῆς γῆς.*
25 *Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ*
*σοῦ, καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐ-*
*τοῦ, καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ὁ ἐγγίζων αὐτῷ,*
*καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-*
*τοῦ.* 26 *Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τινι ὁ ἀγχιστεύων, καὶ*
*εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκα-*
*νὸν λύτρα αὐτοῦ,* 27 *καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη*
*τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει*
*τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο αὐτὸ αὐτῷ, καὶ*
*ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.*

16. X: *ἐλαττονήσει.* EF: *γεννημάτων αὐτῆς.* 18. F: *φυλάξετε.* A: *ποιήσατε αὐτάς.* 20. A* *δὲ.* 21. AF: (p. *Ἐὰν*) *ἀποστελῶ.* 22. EF: *τὰ γεννήματα.* 27. EF: *ἐπανελεύσεται.*

16 תְּבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃ לְפִי ׀ רֹב הַשָּׁנִים
תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים
תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת
17 הוּא מֹכֵר לָךְ׃ וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־
עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
18 אֱלֹהֵיכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
19 וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ וְנָתְנָה
הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם
כ לָבֶטַח עָלֶיהָ׃ וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל
בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא
21 נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃ וְצִוִּיתִי אֶת־
בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת
22 אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃ וּזְרַעְתֶּם
אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־
הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד ׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת
עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃
23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי
הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃
24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ
לָאָרֶץ׃ ס
כה כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת
26 מִמְכַּר אָחִיו׃ וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ
גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃
27 וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־
הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב
28 לַאֲחֻזָּתוֹ׃ וְאִם־לֹא מָצְאָה יָדוֹ דֵּי

v. 20. קמץ בז"ק

Hébreu et Septante : « vous mangerez ce qui en proviendra ».

16. *Car c'est le temps des moissons qu'il te vendra.* Hébreu et Septante : « Selon le nombre des années de récolte qu'il te vendra ».

17. *N'affligez point ceux qui sont de la même tribu que vous.* Hébreu et Septante : « que nul n'afflige son prochain ».

18. *Mes préceptes.* Septante : « tous mes préceptes ».

19 et suivants. L'hébreu et le grec mettent partout le futur : « Et le sol produira », etc., etc.

25. *Si son proche parent la veut, il peut racheter ce que celui-là avait vendu.* Hébreu : « son proche parent viendra et rachètera ce qu'a vendu son frère ».

26. *S'il n'a pas de proche parent.* Hébreu : « s'il n'a personne qui lui rachète ».

16 Quanto plures anni remánserint *De jubilæo sequitur.*
post jubilæum, tanto crescet et pré-
tium : et quanto minus témporis
numeráveris, tanto minóris et émptio
constábit : tempus enim frugum
vendet tibi. 17 Nolíte afflígere con-
tribúles vestros, sed tímeat unusquís-
que Deum suum, quia ego Dóminus Lev. 19, 14, 32.
Deus vester. 18 Fácite præcépta mea,
et judícia, custodíte, et impléte ea, Lev. 19, 37; 18, 30.
ut habitáre possítis in terra absque Lev. 26, 5.
ullo pavóre, 19 et gignat vobis humus 3 Reg. 4, 25. Prov. 1, 33.
fructus suos, quibus vescámini us-
que ad saturitátem, nullíus ímpetum Lev. 26, 4. Ps. 66, 7; 36, 37. Is. 1, 19.
formidántes.

20 Quod si dixéritis : Quid come- *Objectioni fit satis.*
démus anno séptimo, si non sevé-
rimus, neque collegérimus fruges
nostras? 21 Dabo benedictiónem Deut. 28, 5. Mal. 3, 10.
meam vobis anno sexto, et fáciet
fructus trium annórum : 22 seretís-
que anno octávo, et comedétis vé-
teres fruges usque ad nonum an-
num : donec nova nascántur, edétis 3 Reg. 21, 3. Os. 9, 3. 3.
vétera.

23 Terra quoque non vendétur in
perpétuum : quia mea est, et vos Ex. 6, 4. 1 Par. 29, 14-16. Ps. 38, 13.
ádvenæ et colóni mei estis : 24 unde *De terræ venditione.*
cuncta régio possessiónis vestræ
sub redemptiónis conditióne ven-
détur.

25 Si attenuátus frater tuus ven-
díderit possessiúnculam suam, et
voluérit propínquus ejus, potest re-
dímere quod ille vendíderat. 26 Sin Ruth, 4, 2-10.
autem non habúerit próximum, et
ipse prétium ad rediméndum po-
túerit inveníre : 27 computabúntur
fructus ex eo témpore quo véndidit :
et quod réliquum est, reddet emp-
tóri, sicque recípiet possessiónem
suam. 28 Quod si non invénerit ma-

la supputation des moissons. 16 Plus il
restera d'années après le jubilé, plus
aussi le prix augmentera, et moins tu
compteras de temps, moindre aussi
sera le prix de l'achat : car c'est le temps
des moissons qu'il te vendra. 17 N'affli-
gez point ceux qui sont de la même
tribu que vous; mais que chacun craigne
son Dieu, parce que je suis le Seigneur
votre Dieu. 18 Exécutez mes préceptes,
gardez mes ordonnances et accomplis-
sez-les, afin que vous puissiez habiter
dans le pays sans aucune crainte, 19 et
que le sol vous produise ses fruits, que
vous puissiez manger jusqu'à satiété, ne
redoutant la violence de personne.

20 » Que si vous dites : Que mange-
rons-nous en la septième année, si nous
n'avons pas semé, et si nous n'avons
pas recueilli nos moissons? 21 je vous
donnerai ma bénédiction en la sixième
année, et elle produira les fruits de trois
ans. 22 Or, vous sèmerez en la huitième
année, et vous mangerez les anciens
fruits jusqu'à la neuvième année; jus-
qu'à ce qu'il naisse quelque chose de
nouveau, vous mangerez l'ancien.

23 » La terre aussi ne sera pas ven-
due à perpétuité, parce qu'elle est à
moi, et que vous, vous êtes des étran-
gers et mes colons. 24 C'est pourquoi
tout le pays de votre possession sera
vendu sous condition de rachat.

25 » Si, devenu pauvre, ton frère
vend sa petite possession, et si son
proche parent la veut, il peut racheter
ce que celui-là avait vendu. 26 Mais s'il
n'a pas de proche parent, et qu'il puisse
lui-même trouver le prix pour racheter,
27 on comptera les fruits depuis le
temps qu'il a vendu; et ce qui reste, il
le rendra à l'acheteur, et ainsi il recou-
vrera sa possession. 28 Que si sa main

---

16. *Après le jubilé.* Ces mots ne sont pas dans l'original. Il vaudrait mieux lire : « avant le jubilé » suivant. Le prix de vente, ou plus exactement le prix d'usufruit, augmentait en effet en proportion des années restant à courir avant la prochaine année jubilaire.

20. *Que mangerons-nous*, etc.? Ces paroles sont à rapprocher de celles de N.-S. : « Ne soyez donc pas inquiets et ne dites pas : Que mangerons-nous? que boirons-nous? comment nous habillerons-nous? » *Matthieu*, VI, 31.

25. *Si, devenu pauvre...* Pour mieux affirmer et préciser le droit du propriétaire primitif, le législateur prévoit trois cas, trois manières de le faire rentrer en possession de son bien. 1re Manière, ℣. 25 : un proche parent peut racheter son fonds, de telle sorte qu'il reste en réalité dans la famille.

27. *Et ainsi il recouvrera sa possession :* 2e manière de recouvrer son fonds, sans être obligé d'attendre l'année jubilaire.

28 Ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ αὐτοῦ ἡ χεὶρ τὸ
ἱκανόν, ὥςτε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ
πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου
ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ
ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν
αὐτοῦ.
29 Ἐὰν δὲ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν
πόλει τετειχισμένῃ, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις
αὐτῆς, ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται
ἡ λύτρωσις αὐτῆς. 30 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ
ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος, κυ-
ρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν τῇ πόλει τῇ
ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν
εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν
τῇ ἀφέσει. 31 Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν,
αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ, πρὸς
τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσονται· λυτρωταὶ
διαπαντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύ-
σονται. 32 Καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν,
οἰκίαι τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν, λυ-
τρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις.
33 Καὶ ὃς ἂν λυτρώσηται παρὰ τῶν Λευι-
τῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰ-
κιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέ-
σει· ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν
κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ.
34 Καὶ οἱ ἀγροὶ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν
αὐτῶν οὐ πραθήσονται· ὅτι κατάσχεσις αἰω-
νία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.
35 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ
σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶ παρὰ σοί,
ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παρ-
οίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.
36 Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλή-
θει, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου, ¹ ἐγὼ κύ-
ριος ¹, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.
37 Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ
τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐτῷ
τὰ βρώματά σου. 38 Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χαναάν, ὥςτε εἶναι
ὑμῶν θεός.

28. AF: ἡ χεὶρ αὐτοῦ. F: αὐτὴν ἕως τοῦ ἔτους. X: τὴν ἄφεσιν. 29. F: Καὶ ἐὰν τις. 31. AE* (a. αὐταῖς) ἐν. 33. X: ὅτι αἱ οἰκίαι.... κατάσχεσις αὐτη ἡ αὐτῶν. 37. F: ἐν τόκῳ. 38. F: τοῦ δοῦναι.

הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה
אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ ס
29 וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר
חוֹמָה וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת
ל מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃ וְאִם
לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְמִימָה
וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא
חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו
31 לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃
32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת
33 עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃ וַאֲשֶׁר יִגְאַל
מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר
אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם
הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
34 וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־
אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם׃ ס
לה וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ
וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃
36 אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ
37 מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃ אֶת־כַּסְפְּךָ
לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־
38 תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת
לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס

v. 30. לו ק׳

28. *Que si sa main ne peut trouver à rendre le prix.* Hébreu et Septante : « Et si sa main ne trouve pas suffisamment de quoi rendre ».

30. *Elle ne pourra point être rachetée, même au jubilé.* Hébreu : « (l'acheteur) n'en sortira pas au jubilé ».

31. *Elle sera vendue selon le droit rural.* Hébreu et Septante : « elle sera considérée comme un fonds de terre ».

32. *Les maisons des lévites qui sont dans les villes.* Hébreu et Septante : « quant aux villes des lévites et aux maisons qu'ils y posséderont ».

34. *Que leurs faubourgs.* Hébreu et Septante : « les champs qui avoisinent leurs villes ».

35. *Et infirme de sa main.* Hébreu : « Si sa main tremble près de toi » ; Septante : « si sa main faiblit auprès de toi ». La fin est différente dans l'hébreu : « tu feras de même pour celui qui est étranger et qui demeure dans ce pays afin qu'il vive avec toi ».

36. *Ne reçois point d'usures de lui.* Hébreu « ne reçois de lui ni intérêt ni usure ».

37. *Un surplus de fruits.* Hébreu et Septante : « tu ne lui demanderas pas d'intérêts pour les aliments ».

nus ejus ut reddat prétium, habébit emptor quod émerat, usque ad annum jubilǽum. In ipso enim omnis vendítio redíbit ad dóminum et ad possessórem prístinum.

*De venditione leges sequuntur.*

ne peut trouver à rendre le prix, l'acheteur possédera ce qu'il aura acheté jusqu'à l'année jubilaire; car en cette même année toute chose vendue retournera à son maître et à son ancien possesseur.

29 Qui vendíderit domum intra urbis muros, habébit licéntiam rediméndi, donec unus impleátur annus. 30 Si non redémerit, et anni círculus fúerit evolútus, emptor possidébit eam, et pósteri ejus in perpétuum, et rédimi non póterit, etiam in jubilǽo. 31 Sin autem in villa fúerit domus, quæ muros non habet, agrórum jure vendétur : si ante redémpta non fúerit, in jubilǽo revertétur ad dóminum. 32 Ædes Levitárum, quæ in úrbibus sunt, semper possunt rédimi : 33 si redémptæ non fúerint, in jubilǽo reverténtur ad dóminos, quia domus úrbium Levitárum pro possessióníbus sunt inter fílios Israel. 34 Suburbána autem eórum non véneant, quia posséssio sempitérna est.

Num. 35, 2-8. *Exceptio circa Levitas profertur.*

29 » Celui qui aura vendu une maison au dedans des murs d'une ville, aura la faculté de la racheter jusqu'à ce qu'une année soit accomplie. 30 S'il ne la rachète point, et que le cours d'une année soit révolu, l'acheteur la possédera, ainsi que ses descendants, à perpétuité, et elle ne pourra point être rachetée, même au jubilé. 31 Mais si la maison est dans un village qui n'a point de murailles, elle sera vendue selon le droit rural. Si auparavant elle n'a pas été rachetée, au jubilé elle retournera à son maître. 32 Les maisons des Lévites, qui sont dans les villes, peuvent toujours être rachetées. 33 Si elles n'ont point été rachetées, au jubilé elles retourneront à leurs maîtres, parce que les maisons des villes des Lévites sont leurs possessions parmi les enfants d'Israël. 34 Mais que leurs faubourgs ne se vendent pas, parce que c'est une possession perpétuelle.

35 Si attenuátus fúerit frater tuus, et infírmus manu, et suscéperis eum quasi ádvenam et peregrínum, et víxerit tecum, 36 ne accípias usúras ab eo, nec ámplius quam dedísti. Time Deum tuum, ut vívere possit frater tuus apud te. 37 Pecúniam tuam non dabis ei ad usúram, et frugum superabundántiam non éxiges. 38 Ego Dóminus Deus vester, qui edúxi vos de terra Ægýpti, ut darem vobis terram Chánaan, et essem vester Deus.

Deut. 15,7-11. Eccli. 19, 1. *Usura vetita.* Lev. 25, 37-40. Ex. 22, 25. Deut. 23, 19; 15, 9. Lev. 11, 44, 45. Ex. 20, 2-6.

35 » Si ton frère est devenu pauvre et infirme de sa main, et si tu l'as reçu comme un étranger et un voyageur, et qu'il vive avec toi, 36 ne reçois point d'usures de lui, ni plus que tu as donné. Crains ton Dieu, afin que ton frère puisse vivre chez toi. 37 Tu ne lui donneras point ton argent à usure, et tu n'exigeras pas un surplus de fruits. 38 Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai retirés de la terre d'Égypte pour vous donner la terre de Chanaan, et pour être votre Dieu.

---

28. *Jusqu'à l'année jubilaire :* c'est la troisième manière de rentrer dans son bien, et celle-ci produisait fatalement son effet, lorsque les deux premières n'avaient pu être appliquées.

29. *Une maison.* Les règles précédentes s'appliquaient aux champs, celles-ci aux maisons. Deux cas sont à distinguer. — *Au dedans des murs d'une ville :* c'est le premier cas, ℣. 29-30. Faculté de rachat est laissée au vendeur pendant une année, mais ce laps de temps écoulé, la maison devient la propriété perpétuelle de l'acheteur, et le privilège de l'année jubilaire ne peut ici être invoqué.

31. *Si la maison est dans un village :* c'est le deuxième cas. La maison se trouve au milieu des champs, et suit la destinée de ceux-ci; elle retombe par conséquent sous l'empire de la loi jubilaire.

32. *Les maisons des Lévites, qui sont dans les villes.* Cette exception importante à la loi ci-dessus (℣. 29-30) est faite en faveur des Lévites, parce que ceux-ci n'avaient pas de propriétés foncières à la campagne, si on en excepte les faubourgs immédiats de leurs villes. Leurs biens consistaient presque exclusivement en maisons urbaines, et l'année jubilaire ne leur aurait point profité s'ils avaient été soumis à la loi générale.

35. *Si ton frère est devenu pauvre.* Ici commence

39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ
σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δου-
λείαν οἰκέτου. 40 Ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος
ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶ-
ται παρὰ σοί, 41 καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει
καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύ-
σεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσ-
χεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται. 42 Διότι
οἰκέται μου εἰσὶν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς
Αἰγύπτου· οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου.
43 Οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ, καὶ
φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου. 44 Καὶ
παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνταί σοι,
ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σου εἰσίν, ἀπ'
αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην. 45 Καὶ
ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων
ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ
τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν
τῇ γῇ ὑμῶν, ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν.
46 Καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις
ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχι-
μοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐ-
τοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις.
47 Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ
τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθεὶς
ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ
παροίκῳ τῷ παρὰ σοί, ἢ ἐκ γενετῆς προσ-
ηλύτῳ, 48 μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις
ἔσται αὐτοῦ· εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυ-
τρώσεται αὐτόν. 49 Ἀδελφὸς πατρὸς αὐ-
τοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐ-
τόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ
ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν· ἐὰν
δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσί λυτρῶται ἑαυτόν,
50 καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐ-
τὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ,
ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται

40. A† (a. *μισθ.*) ὁ. F: ἐργάσεται. 41. F: ἐν τῇ ἀφέσει ἀπὸ σοῦ αὐτὸς. A[1]: (l. γεν.) γῆν. 42. F: πραθήσονται. 45. F: συγγ. αὐτῶν τῶν μεθ' ὑμῶν. 46. A* (p. *κατατενεῖ*) αὐτὸν. 48. EF: μ. τ. πρ. αὐτὸν λ. ε. αὐτῷ. 49. AEF: λυτρώσεται... ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

39 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ
מ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃ כְּשָׂכִיר
כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
41 יַעֲבֹד עִמָּךְ׃ וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו
עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת
42 אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃ כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא
43 יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃ לֹא־תִרְדֶּה בוֹ
44 בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד
מה וְאָמָה׃ וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים
עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר
עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ
46 לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃ וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם
לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה
לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ
בְּפָרֶךְ׃ ס
47 וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ
אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ
48 אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃ אַחֲרֵי נִמְכַּר
גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ׃
49 אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר
בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה
נ יָדוֹ וְנִגְאָל׃ וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת
הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף

39. *Tu ne l'accableras point de la servitude des esclaves.* Hébreu : « tu ne le feras pas servir d'une servitude d'esclave »; Septante : « tu ne le feras pas servir de la servitude de l'esclave né dans la maison ».
41. *Il sortira avec ses enfants.* Hébreu : « il sortira d'auprès de toi, lui et ses fils avec lui ». Septante : « Il sortira, au jubilé, et ses fils avec lui ».
43. *Ne l'afflige point par la puissance.* Hébreu : « tu ne feras pas acte de maître sur lui, avec dureté ». Septante : « tu ne l'accableras pas de travail ».
44. *Des nations qui sont autour de vous.* Les Septante ajoutent : « de ces nations vous achèterez des serviteurs et des servantes ».
49. *Son consanguin et son allié.* Hébreu : « de ce qui survit de sa chair et de sa famille »; Septante : « ou des proches de sa chair, de sa tribu ».
50 *Les années étant supputées depuis le temps de la vente.* Septante : « celui qui l'a acheté supputera avec lui (les années) à partir de l'année où il s'est vendu ».

39 Si paupertáte compúlsus ven-
díderit se tibi frater tuus, non eum
ópprimes servitúte famulórum, 40 sed
quasi mercenárius et colónus erit :
usque ad annum jubilǽum operábitur
apud te, 41 et póstea egrediétur cum
líberis suis, et revertétur ad cogna-
tiónem et ad possessiónem patrum
suórum : 42 mei enim servi sunt, et
ego edúxí eos de terra Ægýpti :
non véneant conditióne servórum :
43 ne affligas eum per poténtiam,
sed metúito Deum tuum. 44 Servus
et ancílla sint vobis de natiónibus
quæ in circúitu vestro sunt. 45 Et
de ádvenis qui peregrinántur apud
vos, vel qui ex his nati fúerint in
terra vestra, hos habébitis fámulos :
46 et hæreditário jure transmittétis
ad pósteros, ac possidébitis in ætér-
num : fratres autem vestros fílios
Israel ne opprimátis per poténtiam.

Ex. 21, 2. De servo Hebræo. Deut. 15, 12. Lev. 25, 10; 27, 24. Jer. 34, 14. Jer. 34, 9; 2, 14. Eph. 6, 9. Col. 4, 1. De servis advenis.

39 » Si, pressé par la pauvreté, ton
frère se vend à toi, tu ne l'accableras
point de la servitude des esclaves,
40 mais il sera comme un mercenaire et
un colon : jusqu'à l'année jubilaire il
travaillera chez toi, 41 et ensuite il sor-
tira avec ses enfants, et il retournera
dans sa famille et dans la possession de
ses pères : 42 car c'est de moi qu'ils
sont les esclaves, et c'est moi qui les
ai retirés de la terre d'Égypte; qu'ils
ne soient point vendus dans la condi-
tion des esclaves. 43 Ne l'afflige point
par ta puissance, mais crains ton Dieu.
44 Ayez des serviteurs et des servantes
des nations qui sont autour de vous.
45 Et quant aux étrangers qui séjour-
nent chez vous, ou qui sont nés d'eux
dans votre terre, ce sont eux que vous
aurez pour serviteurs, 46 et que par
un droit héréditaire vous transmettrez à
vos descendants, et que vous possédе-
rez pour toujours; mais vos frères d'Is-
raël, ne les opprimez point par votre
puissance.

47 Si invalúerit apud vos manus
ádvenæ atque peregríni, et attenuátus
frater tuus vendíderit se ei, aut
cuíquam de stirpe ejus : 48 post
venditiónem potest rédimi. Qui vo-
lúerit ex frátribus suis, rédimet
eum, 49 et pátruus, et patruélis, et
consanguíneus, et affínis. Sin autem
et ipse potúerit, rédimet se, 50 sup-
putátis duntáxat annis a témpore
venditiónis suæ usque ad annum

Lev. 25, 35. 2 Esd. 5, 5, 8. De Hebræo apud advenam servo.

47 » Si la main d'un étranger et d'un
voyageur s'est affermie chez vous, et
que, devenu pauvre, ton frère se soit
vendu à lui, ou à quelqu'un de sa race,
48 après la vente il peut être racheté.
Celui de ses frères qui voudra, le ra-
chètera, 49 son oncle, le fils de son on-
cle, son consanguin et son allié. Mais
si lui-même aussi le peut, il se rachè-
tera, 50 les années seulement étant sup-
putées depuis le temps de sa vente jus-
qu'à l'année jubilaire, et l'argent pour

---

l'explication des privilèges de l'année jubilaire, par rapport au recouvrement de la liberté individuelle, ℣. 35-55.

39. *Si... ton frère se vend à toi.* Trois cas sont examinés successivement par le Législateur. Premier cas, ℣. 39-43 : *l'Israélite esclave d'un Israélite* recouvre de droit sa liberté au moment de l'année jubilaire. Voir la note sur *Exode*, xxi, 2.

44. *Ayez des serviteurs... des nations.* Deuxième cas, ℣. 44-46. *L'étranger esclave d'un Israélite* ne peut se réclamer du privilège de l'année jubilaire, et il reste perpétuellement l'esclave de son maître ou des héritiers de celui-ci.

47. *Si la main d'un étranger... s'est affermie chez vous..* Troisième cas, ℣. 47-55 : *l'Israélite esclave d'un étranger* jouira, cela va sans dire, de sa liberté à l'année jubilaire, de même que s'il était esclave d'un Hébreu, ℣. 54. Mais de plus, il aura toujours, avant le retour de cette année, le droit d'être racheté par ses parents, ℣. 48-49, ou de se racheter lui-même, ℣. 49, au prorata des services rendus et des années de servitude restant à courir jusqu'au prochain jubilé, ℣. 50-53.

τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου·
ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. 51 Ἐὰν
δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ, πρὸς ταῦτα ἀπο-
δώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου
τῆς πράσεως αὐτοῦ. 52 Ἐὰν δὲ ὀλίγον κα-
ταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν
τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ
τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐ-
τοῦ ὡς μισθωτός. 53 Ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ
ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν
τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου. 54 Ἐὰν δὲ μὴ λυ-
τρῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει
τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ. 55 Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται
εἰσίν, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον
ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

**XXVI.** Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· οὐ
ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ
γλυπτά, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ
λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, προσ-
κυνῆσαι αὐτῷ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
2 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν
ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγώ εἰμι κύριος.
3 Ἐὰν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε
καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιή-
σητε αὐτάς, 4 καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν
καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα
αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν
καρπὸν αὐτῶν, 5 καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ
ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγητὸς κατα-
λήψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον
ὑμῶν εἰς πλησμονήν. Καὶ κατοικήσετε μετὰ
ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ
διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, 6 καὶ δώσω
εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε,
καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολῶ
θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, 7 καὶ διώ-

מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר
51 יִהְיֶה עִמּוֹ׃ אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים
לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃
52 וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת
הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב
53 אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃ כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה
יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃
54 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת
נה הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃ כִּי־לִי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
**XXVI.** לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל
וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית
לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ
2 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃
פ פ פ לג 33
3 אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי
4 תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃ וְנָתַתִּי
גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
ה וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ וְהִשִּׂיג לָכֶם
דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע
וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם
6 לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃ וְנָתַתִּי שָׁלוֹם
בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי
חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר

50. EF: ὡς ἡμέρα μισθίου. 52. F: (incipit versus) Ὡς μισθωτός. 53. EF* (a. μόχθῳ) τῷ. — 1. A²F: εἰμι. X: πορεύσησθε. 4. F: φυλά-ξησθε. 5. A: (l. ἀλοητὸς) ἄμητος. A²F* καὶ πόλεμος — ὑμῶν. 6. AEF† (in f.) καὶ πόλεμος etc., sicut codex noster habet vers. 5.

50. *Et son service de mercenaire.* Hébreu : « d'après les jours de son service de mercenaire ».
53. *Le salaire pour lequel il a précédemment servi.* Hébreu : « comme l'année du mercenaire ». Septante « comme mercenaire ». — *Violemment.* Hébreu : « avec dureté » ; Septante : « dans le labeur ».

XXVI. 1. *D'idole ni d'image taillée au ciseau.* Hébreu : « d'idoles (vanités) et de sculptures » ; Septante : « (d'idoles) faites à la main ni de sculptures ». — *De pierre remarquable.* Hébreu : « de pierre avec figure ».
2. *Tremblez auprès de mon sanctuaire.* Hébreu : « vous redouterez mon sanctuaire ».
6. *Et le glaive ne passera pas vos frontières.* Les Septante ont l'équivalent au commencement du même verset : « la guerre ne passera pas par votre territoire ».

**III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 5° *Promesses et menaces (XXVI).***

jubilæum : et pecúnia, qua vénditus
fúerat, juxta annórum númerum et
ratiónem mercenárii supputáta.
51 Si plures fúerint anni qui rémanent
usque ad jubilæum, secúndum hos
reddet et prétium : 52 si pauci, ponet
ratiónem cum eo juxta annórum
númerum, et reddet emptóri quod
réliquum est annórum, 53 quibus
ante servívit mercédibus imputátis :
non afflíget eum violénter in cons-
péctu tuo. 54 Quod si per hæc ré-
dimi non potúerit, anno jubilæo egre-
diétur cum líberis suis. 55 Mei enim
sunt serví fílii Israel, quos edúxi
de terra Ægýpti.

De Hebræo apud advenam servo sequitur.

Lev. 23, 43; 26, 13; 11, 44, 45. Ex. 20, 2.

lequel il a été vendu étant supputé
selon le nombre des années et son ser-
vice de mercenaire. 51 S'il y a beau-
coup d'années qui restent jusqu'au ju-
bilé, c'est aussi selon ces années qu'il
fera la remise du prix. 52 S'il y en a
peu, il comptera avec son maître selon
le nombre des années, et il rendra à
l'acheteur ce qui est de reste des an-
nées, 53 le salaire pour lequel il a pré-
cédemment servi étant mis en ligne de
compte : il ne l'affligera point violem-
ment en ta présence. 54 Que si par ces
moyens il ne peut être racheté, il sor-
tira à l'année jubilaire avec ses enfants :
55 car c'est de moi que sont esclaves les
enfants d'Israël, que j'ai retirés de la
terre d'Égypte.

**XXVI.** 1 Ego Dóminus Deus
vester : non faciétis vobis idólum et
scúlptile, nec títulos erigétis, nec
insígnem lápidem ponétis in terra
vestra, ut adorétis eum. Ego enim
sum Dóminus Deus vester. 2 Custo-
díte sábbata mea, et pavéte ad sanc-
tuárium meum. Ego Dóminus.

5° Tituli prohibiti.

Ex. 20, 4. Deut. 5, 8. Ps. 96, 9. 4 Reg. 3, 2.

Lev. 19, 30, 2. Ex. 20, 8.

**XXVI.** 1 » Je suis le Seigneur vo-
tre Dieu : Vous ne vous ferez point
d'idole ni d'image taillée au ciseau ;
vous n'érigerez point de monuments et
vous ne poserez point de pierre remar-
quable dans votre terre, pour que vous
l'adoriez. Car je suis le Seigneur votre
Dieu. 2 Gardez mes sabbats et trem-
blez auprès de mon sanctuaire. Je suis
le Seigneur.

3 Si in præcéptis meis ambula-
véritis, et mandáta mea custodié-
ritis, et fecéritis ea, 4 dabo vobis
plúvias tempóribus suis, et terra
gignet germen suum, et pomis ár-
bores replebúntur. 5 Apprehéndet
méssium tritúra vindémiam, et vin-
démia occupábit seméntem : et
comedétis panem vestrum in satu-
ritáte, et absque pavóre habitábitis
in terra vestra. 6 Dabo pacem in fí-
nibus vestris : dormiétis, et non
erit qui extérreat. Aúferam malas
béstias : et gládius non transíbit tér-

Deut. 28, 1-13. Merces fidelibus promissa. Deut. 11, 14.

Lev. 25, 19. Ps. 66, 7.

Lev. 25, 19. Is. 1, 19.

Lev. 25, 18, 19. Deut. 12, 10. 3 Reg. 4, 25. Ps. 4, 9. Prov. 3, 24 ; Job, 11, 19 ; 5, 22-26. Is. 11, 6.

3 » Si vous marchez dans mes pré-
ceptes, et si vous gardez mes comman-
dements et que vous les exécutiez, je
vous donnerai les pluies en leurs temps,
4 et la terre produira sa végétation, et
les arbres seront remplis de fruits. 5
Le battage des moissons atteindra la
vendange, et la vendange s'unira à
l'ensemencement ; et vous mangerez
votre pain à satiété, et vous habiterez
sans crainte votre terre. 6 Je donnerai la
paix dans vos confins, vous dormirez,
et point ne sera qui vous épouvante.
Je détruirai les méchantes bêtes, et

---

**5° Promesses et menaces relatives à l'observation de la Loi, XXVI.**

XXVI. 1. *Vous n'érigerez point de monuments et vous ne poserez point de pierre remarquable.* Les patriarches avaient pu élever, sur les lieux où ils étaient favorisés de visions célestes, des pierres monumentales qu'ils consacraient par une onction d'huile. Ces pierres étaient fort différentes des bétyles, βαιτύλια, auxquels les Phéniciens et d'autres peuples orientaux rendaient un culte idolâtrique (Voir la note sur *Genèse*, XXVIII, 18). C'est pour prévenir le danger d'une semblable idolâtrie que Moïse, sous l'inspiration de Dieu, proscrit cette coutume.

3. *Si vous gardez mes commandements.* A l'observation de sa loi, Dieu attache des promesses, que l'on peut ramener à trois, s'élevant par gradation de l'ordre matériel à l'ordre spirituel. — *Je vous donnerai les pluies...* Première promesse : la fécondité de la terre, ỳ. 3-5. — *En leurs temps.* Il y a annuellement en Palestine deux *temps* ou saisons de pluies : la pluie *hâtive*, qui commence vers la fin d'octobre, et la pluie *tardive*, qui tombe aux mois de mars et d'avril.

6. *Je donnerai la paix.* Deuxième promesse, ỳ. 6-8 : paix glorieuse, qui sera le fruit de la victoire et non la suite de la défaite.

**III. De cultu (XXIII-XXVII).** — *5° Sanctiones divinæ (XXVI).*

ξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ, [8] καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρᾳ. [9] Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν. [10] Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε. [11] Καὶ θήσω τὴν σκηνήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς, [12] καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός. [13] Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δούλων, καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παῤῥησίας.

[14] Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα, [15] ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου· [16] καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τήν τε ψώραν καὶ τὸν ἴκτερα, σφακελίζοντα τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν· καὶ σπερεῖτε διακενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν, [17] καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς.

[18] Καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις

7. F: διώξετε.... * (a. φόνῳ) ἐν. EF: (l. ἐναντίον) ἐνώπιον. 11. F: (l. διαθ.) σκηνήν. 15. F* (a. κρίμασι) τοῖς. A²F: διασκεδάσαι ὑμᾶς. 16. A: ἐπισυστήσω. X: ἐφ' ὑμᾶς σπουδῇ. 18. AEF* (a. παιδ.) τοῦ. F: (p. ὑμᾶς) πληγαῖς.

7 בְּאַרְצְכֶם׃ וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם
8 וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ וְרָדְפוּ מִכֶּם
חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה
יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃
9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
י אִתְּכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן
11 מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃ וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם
13 לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים
וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
קוֹמְמִיּוּת׃ פ
14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ
טו אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃ וְאִם־בְּחֻקֹּתַי
תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל
נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
16 לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃ אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־
זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה
אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת
עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק
17 זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃ וְנָתַתִּי פָנַי
בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ
בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף
אֶתְכֶם׃
18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־

7. *Ils tomberont devant vous.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sous le glaive ».

8. *Étrangers* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Je vous regarderai et vous ferai croître :* Hébreu : « je me tournerai vers vous et je vous ferai fructifier ».

10. *Vous mangerez les plus anciens des anciens fruits.* L'hébreu a littéralement : « vous mangerez le vieux vieillissant et vous ferez sortir le vieux en présence du nouveau »; les Septante : « vous mangerez les anciens et les anciens des anciens et vous rejetterez les vieux à la vue des nouveaux ».

13. *Afin que vous ne fussiez pas leurs esclaves.* Septante : « lorsque vous étiez esclaves ». — *Qui ai brisé les chaînes de vos cous.* Hébreu et Septante « et j'ai brisé le lien de votre joug ».

14. *Mes commandements.* Hébreu : « ces commandements ».

16. *Par l'indigence.* Hébreu : « par la terreur ».

minos vestros. 7 Persequémini ini- Deut. 28, 7. Ps. 17, 40-42.
mícos vestros, et córruent coram
vobis : 8 persequéntur quinque de Deut. 32, 30. 1 Reg. 14, 11-14. 2 Par. 9-11.
vestris centum aliénos, et centum
de vobis decem míllia : cadent ini- **Sequitur fidelium benedictio.**
míci vestri gládio in conspéctu ves-
tro. 9 Respíciam vos, et créscere
fáciam : multiplicabímini, et firmábo
pactum meum vobíscum. 10 Come-
détis vetustíssima véterum, et vé-
tera novis superveniéntibus proji-
ciétis. 11 Ponam tabernáculum
meum in médio vestri, et non ab- Ex. 25, 8.
jíciet vos ánima mea. 12 Ambulábo
inter vos, et ero Deus vester, vos- Ex. 33, 3.
que éritis pópulus meus. 13 Ego
Dóminus Deus vester, qui edúxi vos Ex. 37, 26. Jer. 24, 7; 31, 1. 2 Cor. 6, 16. Ap. 21, 7.
de terra Ægyptiórum, ne serviré-
tis eis, et qui confrégi caténas cer-
vícum vestrárum, ut incederétis
erécti.

14 Quod si non audiéritis me, nec Deut. 28, 15-19.
fecéritis ómnia mandáta mea, 15 si Dan. 9, 11-14. Lam. 2, 17. Mal. 2, 2.
sprevéritis leges meas, et judícia **Infidelibus Deus minatur.**
mea contempséritis, ut non faciátis
ea quæ a me constitúta sunt, et ad
írritum perducátis pactum meum : Is. 24, 5.
16 Ego quoque hæc fáciam vobis :
Visitábo vos velóciter in egestáte
et ardóre, qui confíciat óculos ves-
tros, et consúmat ánimas vestras.
Frustra serétis seméntem, quæ ab
hóstibus devorábitur. 17 Ponam fá- Jud. 3, 3, 6.
ciem meam contra vos, et corruétis Lev. 17, 10. Jud. 2, 15.
coram hóstibus vestris, et subjicié- Deut. 28, 25.
mini his qui odérunt vos : fugiétis, 2 Esd. 9, 28.
némine persequente. Lev. 26, 36-41. Prov. 28, 1.

18 Sin autem nec sic obediéritis **Graviora adhuc timenda.**
mihi, addam correptiónes vestras

le glaive ne passera pas vos frontières.
7 Vous poursuivrez vos ennemis, et ils
tomberont devant vous : 8 cinq des
vôtres poursuivront cent étrangers, et
cent d'entre vous, dix mille : vos enne-
mis tomberont par le glaive en votre
présence. 9 Je vous regarderai et vous
ferai croître : vous vous multiplierez,
et j'affermirai mon alliance avec vous.
10 Vous mangerez les plus anciens des
anciens fruits, et, les nouveaux surve-
nant, vous rejetterez les anciens. 11 Je
poserai mon tabernacle au milieu de
vous, et mon âme ne vous rejettera
point. 12 Je marcherai parmi vous, et
je serai votre Dieu, et vous, vous se-
rez mon peuple. 13 Je suis le Seigneur
votre Dieu, qui vous ai retirés de la
terre des Égyptiens, afin que vous ne
fussiez pas leurs esclaves, et qui ai
brisé les chaînes de vos cous, afin que
vous marchiez la tête levée.

14 » Que si vous ne m'écoutez point,
et si vous n'exécutez point tous mes
commandements, 15 si vous méprisez
mes lois, et si vous ne tenez pas comp-
te de mes ordonnances, en sorte que
vous ne fassiez point ce qui a été établi
par moi, et que vous rendiez vaine
mon alliance, 16 moi aussi, je ferai
ceci contre vous : je vous visiterai sou-
dain par l'indigence, et par une ardeur
qui desséchera vos yeux et consumera
vos âmes. En vain vous sèmerez vos
semences, qui seront dévorées par vos
ennemis. 17 Je fixerai ma face contre
vous, et vous tomberez devant vos en-
nemis, et vous serez assujettis à ceux
qui vous haïssent : vous fuirez, per-
sonne ne vous poursuivant.

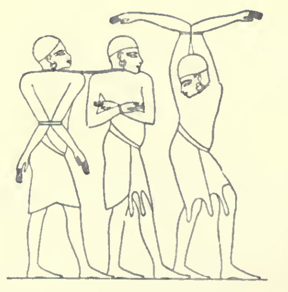
18 » Mais si, après cela même, vous
ne m'obéissez point, j'augmenterai vos

9. *J'affermirai mon alliance avec vous.* C'est la troisième promesse, ℣. 9-13, qui consiste dans la continuation et l'affermissement du pacte de Dieu avec son peuple.

14. *Que si vous ne m'écoutez point.* Après les promesses de récompense pour la fidélité, viennent les menaces de châtiment pour la prévarication, ℣. 14-33. Ces menaces sont au nombre de cinq, chaque châtiment devant servir d'avertissement pour éviter le suivant.

16. *Je ferai ceci :* première menace, ℣. 16-17.

18. *Si après cela même vous ne m'obéissez point.* Deuxième menace, ℣ 18-20.



Captifs enchaînés par le cou (℣. 13). (D'après Lepsius).

ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 19 καὶ συντρίψω
τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν, καὶ θήσω
τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν
ὡσεὶ χαλκῆν. 20 Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσ-
χὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν
σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν
οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ.
21 Καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι
καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου, προσθήσω
ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,
22 καὶ ἀποστέλλω ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ
ἄγρια τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ
ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοστοὺς
ποιήσω ὑμᾶς, καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ
ὑμῶν.
23 Καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε,
ἀλλὰ πορεύησθε πρός με πλάγιοι, 24 πορεύ-
σομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ
πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρ-
τιῶν ὑμῶν. 25 Καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν
ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφεύξεσθε
εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ θάνα-
τον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας
τῶν ἐχθρῶν, 26 ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ
ἄρτων, καὶ πέψουσι δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρ-
τους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι
τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε.
27 Ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου,
καὶ πορεύησθε πρός με πλάγιοι, 28 καὶ αὐ-
τὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλα-
γίῳ, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, 29 καὶ φάγεσθε τὰς σάρ-
κας τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυ-
γατέρων ὑμῶν φάγεσθε, 30 καὶ ἐρημώσω τὰς
στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ ξύλινα
χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν
ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσ-
οχθιεῖ ἡ ψυχή μου ὑμῖν, 31 καὶ θήσω τὰς

19. A²EF: ὡς σιδηροῦν. 21. A: πορεύεσθε. 22. F: τὰ ἄγρια θηρία. AF: ποιήσει... ἔρημοι ἔσονται. 23. F* (a. μὴ παιδ.) ἐάν. 26. A: εἰς ὠ. θλ. ὑμ. σιτοδείαν. 27. EF: ἀλλὰ πορεύσησθε.

19 חַטֹּאתֵיכֶם׃ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־
כ אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם
וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
21 וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ
לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע
22 כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־
חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה
אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם
וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃
23 וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם
24 עִמִּי קֶרִי׃ וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם
בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי שֶׁבַע
כה עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב
נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־
עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם
26 בְּיַד־אוֹיֵב׃ בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם
וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר
אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל
וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס
27 וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם
28 עִמִּי בְּקֶרִי׃ וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־
קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע
29 עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם
ל וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃ וְהִשְׁמַדְתִּי
אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם
31 וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת־

20. *Votre travail.* Hébreu et Septante : « votre force ».

22. *Qui vous consumeront vous et vos troupeaux.* Hébreu : « et elles vous priveront de vos enfants et elles détruiront votre bétail »; Septante : « et elles vous dévoreront et enlèveront vos troupeaux ». *Les réduiront.* Hébreu et Septante : « vous réduiront ».

26. *Après que j'aurai brisé le bâton de votre pain.* Septante : « en vous affligeant par la pénurie des pains ».

29. Les Septante répètent ainsi : « et les chairs de vos filles, vous les mangerez ».

30. *Je détruirai vos hauts lieux.* Septante : « je rendrai désertes vos stèles ». — *Je briserai vos simulacres.* Hébreu : « j'abattrai vos simulacres du soleil »; Septante : « je ruinerai vos idoles de bois, faites à la main ». — *Vous tomberez parmi les ruines de vos idoles.* Hébreu et Septante : « vos cadavres tomberont sous les cadavres de vos idoles ».

séptuplum propter peccáta vestra,
19 et cónteram supérbiam durítiæ
vestræ. Dabóque vobis cœlum dé- Deut. 28, 23, 24; 11, 17.
super sicut ferrum, et terram ǽne-
am. 20 Consumétur incássum labor Is. 49, 4.
vester, non próferet terra germen, Jer. 8, 13. Joel. 1, 10-12.
nec árbores poma præbébunt. Hab. 3, 17.

21 Si ambulavéritis ex advérso mihi, **Deus adhuc graviora infidelibus minatur.**
nec voluéritis audíre me. addam
plagas vestras in séptuplum propter
peccáta vestra: 22 immittámque in vos Deut. 32, 24.
béstias agri, quæ consúmant vos, et 4 Reg. 2, 24.
pécora vestra, et ad paucitátem cunc-
ta rédigant, desertǽque fiant viæ
vestræ.

23 Quod si nec sic voluéritis recípere **Pejora adhuc timenda.**
disciplínam, sed ambulavéritis ex ad-
vérso mihi : 24 ego quoque contra Lev. 26, 28.
vos advérsus incédam, et percútiam 2 Reg. 22, 27.
vos sépties propter peccáta vestra.
25 inducámque super vos gládium ul- Deut. 32, 41. Is. 1, 20; Ez. 7, 15.
tórem fœderis mei. Cumque con-
fugéritis in urbes, mittam pestilén- Ez. 14, 19.
tiam in médio vestri, et tradémini
in mánibus hóstium, 26 postquam Ez. 4, 15. Ps. 104, 16.
confrégero báculum panis vestri : ita
ut decem mulíeres in uno clíbano
coquant panes, et reddant eos ad
pondus : et comedétis, et non satura- Os. 4, 10. Agg. 1, 6.
bímini.

27 Sin autem nec per hæc audiéritis **Pessima infidelibus exspectanda.**
me, sed ambulavéritis contra me :
28 et ego incédam advérsus vos in Lev. 26, 24.
furóre contrário, et corrípiam vos
septem plagis propter peccáta ves-
tra, 29 ita ut comedátis carnes fi- Deut. 28, 53. 4 Reg. 6, 28.
liórum vestrórum et filiárum vestrá- Jer. 19, 9. Lam. 2, 20;
rum. 30 Déstruam excélsa vestra, et 4, 10. Ez. 5, 10. Am. 7, 9.
simulácra confríngam. Cadétis inter 2 Par. 34, 4-7.
ruínas idolórum vestrórum, et abo-
minábitur vos ánima mea, 31 in tan-

châtiments d'un septuple à cause de vos
péchés, 19 et je briserai l'orgueil de vo-
tre dureté. De plus, je rendrai pour vous
le ciel au-dessus comme le fer, et la
terre d'airain. 20 Votre travail sera em-
ployé en vain, la terre ne produira
point de végétation, et les arbres ne
donneront point de fruits.
21 » Si vous marchez en opposition
avec moi, et que vous ne vouliez pas
m'écouter, j'augmenterai vos plaies
d'un septuple à cause de vos péchés;
22 et j'enverrai contre vous les bêtes de
la campagne qui vous consumeront,
vous et vos troupeaux, et qui les ré-
duiront tous à un petit nombre, et vos
chemins deviendront déserts.
23 » Que si, après cela même, vous
ne voulez point recevoir ma correction,
mais que vous marchiez en opposition
avec moi : 24 moi aussi, je marcherai
contre vous, et je vous frapperai sept
fois à cause de vos péchés, 25 et je con-
duirai sur vous le glaive vengeur de
mon alliance; et, lorsque vous aurez
fui dans les villes, j'enverrai la peste
au milieu de vous, et vous serez li-
vrés aux mains des ennemis, 26 après
que j'aurai brisé le bâton de votre
pain; en sorte que dix femmes cuiront
les pains dans un seul four, et les ren-
dront au poids : or, vous mangerez, et
ne serez pas rassasiés.
27 » Mais si, avec cela même, vous
ne m'écoutez point, et que vous mar-
chiez contre moi : 28 moi aussi, je mar-
cherai contre vous avec une fureur con-
traire, et je vous châtierai de sept
plaies à cause de vos péchés; 29 en sorte
que vous mangerez la chair de vos fils
et de vos filles. 30 Je détruirai vos hauts
lieux, je briserai vos simulacres. Vous
tomberez parmi les ruines de vos idoles,
et mon âme vous aura en abomination,
31 tellement que je réduirai vos villes en

---

21. *Si vous marchez en opposition avec moi.* Troisième menace, ỳ. 21-22, pour le cas où les deux premiers châtiments n'auraient pas ramené au bien les prévaricateurs.

23. *Si, après cela même, vous ne voulez point recevoir ma correction.* Quatrième menace, toujours plus accentuée que les précédentes, ỳ. 23-26.

26. *Le bâton de votre pain*, c'est-à-dire, le pain, bâton ou soutien de votre vie. — *Dix femmes cuiront les pains dans un seul four.* Il y avait des fours domestiques, cuisant chaque jour le pain d'une famille. Mais il y aura une telle disette qu'il faudra réunir les provisions de dix familles pour alimenter un seul four. C'est ce qui explique les paroles qui suivent : *Vous mangerez et ne serez pas rassasiés.*

27. *Mais si, avec cela même, vous ne m'écoutez point.* Cinquième et définitive menace : celle de la destruction, ỳ. 27-33.

30. *Vos hauts lieux.* Voir la note, *Nombres*, XXII, 41.

*πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια*
*ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν*
*θυσιῶν ὑμῶν,* 32 *καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν*
*ὑμῶν καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ*
*ὑμῶν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ,* 33 *καὶ διασπερῶ*
*ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπι-*
*πορευομένη ἡ μάχαιρα, καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν*
*ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι.*
34 *Τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς*
*πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ*
*ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·*
*Τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ*
*σάββατα αὐτῆς·* 35 *πάσας τὰς ἡμέρας τῆς*
*ἐρημώσεως αὐτῆς· σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτι-*
*σεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῳκεῖτε*
*αὐτήν.* 36 *Καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν*
*ἐπάξω δουλείαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν*
*τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐ-*
*τοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου καὶ φεύξονται*
*ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται*
*οὐθενὸς διώκοντος,* 37 *καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελ-*
*φὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ, οὐθενὸς*
*κατατρέχοντος, καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι*
*τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν.* 38 *Καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς*
*ἔθνεσι, καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν*
*ὑμῶν.* 39 *Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν*
*καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν*
*καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν,*
*ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακήσονται.*
40 *Καὶ ἐξαγορεύσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν*
*καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι*
*παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύ-*
*θησαν ἐναντίον μου πλάγιοι,* 41 *καὶ ἐγὼ*
*ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ*
*ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·*
*τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερί-*
*τμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἁμαρτίας*

33. F* (a. *μάχαιρα*) *ἡ*. 34. A²EF* (p. alt. *εὐδοκέσει*) *ἡ γῆ*. A† (p. pr. *αὐτῆς*) *καί*. 36. A²F: *δειλίαν*. 37. A²F: *ἀδελφὸν αὐτοῦ*. 39. A¹: *ἁμαρτίας ὑμῶν*. A²F: ponit *ἐν τῇ γῇ τ. ε. αὐτ.* post *τ. ἁμαρτ. αὐτ.* 41. X: *πορεύσομαι μετ' αὐτῶν*.

עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־
מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃
32 וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ
33 עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ וְאֶתְכֶם
אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם
חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם
יִהְיוּ חָרְבָּה׃
34 אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם
אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־
לה שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת
אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
36 בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת
אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף
וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃
37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב
וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה
38 לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה
39 אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃ וְהַנִּשְׁאָרִים
בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֺנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
וְאַף בַּעֲוֺנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃
מ וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם וְאֶת־עֲוֺן אֲבֹתָם
בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־
41 הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃ אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם
בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ

33. *Et je tirerai après vous le glaive.* Hébreu : « et je ferai sortir de son fourreau l'épée contre vous »; Septante : « et le glaive passant partout vous enchainera ».

34. *Se plaira dans ses sabbats.* Septante : « sabbatisera et s'apercevra bien de ses sabbats ».

36. *Je donnerai de l'épouvante à leurs cœurs.* Hébreu : « Je mettrai la lâcheté dans leurs cœurs »; Septante : « je ferai entrer la servitude dans leurs cœurs ». — *Ils fuiront comme si c'était un glaive.* Hébreu : « Ils fuiront, d'une fuite de glaive » : Septante : « ils fuiront comme fuyant de la guerre ».

37. *Ils se précipiteront chacun sur leurs frères.* Septante : « et le frère méprisera son frère ».

39. *Sécheront dans leurs iniquités.* Hébreu et Septante : « pourriront dans leur péché ». — *Et des leurs propres,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

41. *Jusqu'à ce que rougisse leur esprit incirconcis.* Hébreu et Septante : « alors s'humiliera leur esprit incirconcis ».

tum ut urbes vestras rédigam in
solitúdinem, et desérta fáciam sanc-
tuária vestra, nec recipiam ultra
odórem suavíssimum. [32] Disperdám-
que terram vestram, et stupébunt
super ea inimíci vestri, cum habita-
tóres illíus fúerint : [33] vos autem
dispérgam in gentes, et evaginábo
post vos gládium, eritque terra
vestra desérta, et civitátes vestræ
dírutæ.

[34] Tunc placébunt terræ sábbata
sua cunctis diébus solitúdinis suæ :
quando fuéritis [35] in terra hostili,
sabbatizábit, et requiéscet in sábbatis
solitúdinis suæ, eo quod non re-
quiéverit in sábbatis vestris quando
habitabátis in ea. [36] Et qui de vobis
remánserint, dabo pavórem in cór-
dibus eórum in regiónibus hóstium,
terrébit eos sónitus fólii volántis, et
ita fúgient quasi gládium : cadent,
nullo persequénte, [37] et córruent sin-
guli super fratres suos quasi bella
fugiéntes : nemo vestrum inimícis
audébit resístere : [38] períbitis inter
gentes, et hostílis vos terra consú-
met. [39] Quod si et de iis áliqui re-
mánserint, tabéscent in iniquitátibus
suis, in terra inimicórum suórum,
et propter peccáta patrum suórum
et sua affligéntur : [40] donec confiteán-
tur iniquitátes suas, et majórum
suórum, quibus prævaricáti sunt in
me, et ambulavérunt ex advérso
mihi. [41] Ambulábo igitur et ego con-
tra eos, et indúcam illos in terram
hostílem, donec erubéscat incircum-
císa mens eórum.

Tunc orábunt pro impietátibus

**Destructio infidelibus nuntiata.**

Am. 5, 21-2[illegible] Is. 1, 11-[illegible] 6, 8-11 ; 2[illegible]

D[illegible] 28, [illegible] [illegible] 18 [illegible] 2.

[illegible] 2[illegible] 2, 2[illegible] 2 Par. 36, 21.

**Terræ desolatio, infidelibus dispersis.**

Deut. 28, [illegible] 65.

Lev. 26, 17. Deut. 32, [illegible] Is. 30, 17. Prov. 28, 1.

Num. 13, 3[illegible] ; 14, 3.

Ez. 24, 2[illegible] ; 33, 10.

Ex. 20, 5-7. Is. 65, 5-7. Mat. 23, 32-3[illegible]. Deut. 30, 2 ; [illegible] 30, 2 Esd. [illegible] 32-37. Ez. 20, 43. Dan. 9, 5.

Deut. 30, [illegible] 10, 16. Jer. [illegible] 26.

**Pœnitentia peccatorum.**

solitude, que je rendrai déserts vos
sanctuaires, et que je ne recevrai plus
votre odeur très suave. [32] Je détruirai
votre terre, et vos ennemis seront dans
l'étonnement à son sujet, lorsqu'ils en
seront les habitants : [33] mais vous, je
vous disperserai parmi les nations, et
je tirerai après vous le glaive, et votre
terre sera déserte, et vos villes rui-
nées.

[34] Alors la terre se plaira dans ses
sabbats pendant tous les jours de sa
solitude : quand vous serez [35] dans la
terre ennemie, elle sabbatisera et se
reposera dans les sabbats de sa soli-
tude, parce qu'elle ne s'est pas reposée
dans vos sabbats, quand vous habitiez
en elle. [36] Quant à ceux d'entre vous
qui resteront, je donnerai de l'épou-
vante à leurs cœurs dans les contrées
de leurs ennemis, le bruit d'une feuille
qui vole les effraiera, et ils fuiront
comme si c'était un glaive : ils tombe-
ront, personne ne les poursuivant ;
[37] et ils se précipiteront chacun sur leurs
frères, comme s'ils fuyaient les com-
bats : personne de vous n'osera résister
à vos ennemis. [38] Vous périrez parmi
les nations, et la terre ennemie vous
consumera. [39] Que s'il en demeure en-
core quelques-uns d'entre ceux-là, ils
sécheront dans leurs iniquités, dans
la terre de leurs ennemis, et, à cause
des péchés de leurs pères et des leurs
propres, ils seront affligés, [40] jusqu'à
ce qu'ils confessent leurs iniquités et
celles de leurs aïeux, par lesquelles
ils ont prévariqué contre moi et ont
marché en opposition avec moi. [41] Je
marcherai donc moi aussi contre eux,
et je les conduirai dans la terre enne-
mie, jusqu'à ce que rougisse leur es-
prit incirconcis.

Alors ils prieront pour leurs ini-

---

31. *Votre odeur très suave.* Il s'agit ici des sacrifices, qui plaisaient à Dieu comme un filial hommage d'adoration, de contrition et d'action de grâces.

33. *Je tirerai après vous le glaive* : comme pour empêcher les Israélites de revenir dans leur pays, dans ce nouvel Éden dont ils auront été expulsés. Cette expression rappelle l'épisode bien connu des chérubins placés à la porte du paradis terrestre. *Genèse*, III, 24.

41. *Leur esprit incirconcis.* Voir plus haut la note sur *Exode*, VI, 12.

*αὐτῶν.* [42] *Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακὼβ καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαάκ, καὶ τῆς διαθήκης Ἀβραὰμ μνησθήσομαι, καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι,* [43] *καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ἀπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας, ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασί μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν.* [44] *Καὶ οὐδ' ὡς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς, ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.* [45] *Καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν τῆς προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγώ εἰμι κύριος.* [46] *Ταῦτα τὰ κρίματά μου καὶ τὰ προστάγματά μου, καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκε κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.*

**XXVII.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,* [3] *ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ·* [4] *τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα.* [5] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα.* [6] *Ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου.* [7] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντε-*

43. AF: (pon. *ἡ γῆ* p. *ἐγκ.*) AE: *ὑπ' αὐτῶν.* 44. A: *ὅτι ἐγώ εἰμι.* 45. A: *αὐτῶν τῆς διαθήκης.* F: *ἐναντίον.* 46. A²EF* (p. *κρίματα.... προστάγματα*) *μου.* — 2. EF: *ἐρεῖς πρὸς αὐτούς.* A²EF: (1. *Ὅς*) *Ἄνθρωπος ὅς.* 5. A²F: *εἰκοσαετοῦς.* 6. AEF: *πέντε δίδραχμα ἀργυρίου* * (in f.) *ἀργ.* 7. A* (a. *τιμὴ*) *αὐτοῦ.*

42 אֶת־עֲוֹנָֽם׃ וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב
וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־
בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־
שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ
אֶת־עֲוֹנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
44 וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃ וְאַף גַּם־
זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־
מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר
בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
מה וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
46 יְהוָה׃ אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
**XXVII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
2 לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ
3 נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים
שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
4 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה
ה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה
עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה
6 עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃ וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ
7 שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃ וְאִם מִבֶּן־
שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה

v. 42 מלא י׳

42. *Que j'ai faite* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

43. *Ils prieront eux-mêmes.* Hébreu : « ils voudront »; Septante : « ils reconnaîtront leurs transgressions ».

44. *De manière à ce qu'ils fussent consumés.* Hébreu et Septante : « pour les anéantir ».

XXVII. 2. *Son âme.* Septante : « comme le prix de sa vie ».

2-3. Hébreu : « Si quelqu'un fait à Jahvéh un vœu de personnes, (c'est-à-dire concernant des personnes) (livré) à ton estimation, ton estimation sera pour un homme... ton estimation sera de cinquante... »

suis. 42 Et recordábor fœderis mei, *Pœnitentia.*
quod pépigi cum Jacob, et Isaac, et *Ex. 2, 24. 4 Reg. 13, 23.*
Abraham. Terræ quoque memor ero: *Misericordia divina.*
43 quæ cum relícta fúerit ab eis,
complacébit sibi in sábbatis suis, *Lev. 26, 34, 35.*
pátiens solitúdinem propter illos.
Ipsi vero rogábunt pro peccátis suis, *Lev. 26, 40-41.*
eo quod abjécerint judícia mea, et
leges meas despéxerint. 44 Et tamen *Deut. 30, 4-9.*
étiam cum essent in terra hostíli,
non pénitus abjéci eos, neque sic *Rom. 11, 1, 2, 29.*
despéxi ut consumeréntur, et írritum
fácerem pactum meum cum eis. Ego
enim sum Dóminus Deus eórum, *Ex. 19, 5; 13, 3; 12, 33-51.*
45 et recordábor fœderis mei prístini,
quando edúxi eos de terra Ægýpti
in conspéctu géntium, ut essem Deus
eorum. Ego Dóminus.

Hæc sunt judícia atque præcépta *Conclusio.*
et leges, quas dedit Dóminus inter *Lev. 25, 1; 27, 36. Num. 1, 1.*
se et fílios Israel in monte Sínai per
manum Moýsi.

**XXVII.** 1 Locutúsque est Dómi- *6° De voto personali.*
nus ad Móysen, dicens: 2 Lóquere
fíliis Israel, et dices ad eos: Homo *Num. 30, 3-17. Deut. 23, 21-23.*
qui votum fécerit, et spopónderit
Deo ánimam suam, sub æstimatióne
dabit prétium. 3 Si fúerit másculus *Lev. 5, 15, 18. Jud. 11, 30, 34-36.*
a vigésimo anno usque ad sexagé-
simum annum, dabit quinquagínta
siclos argénti ad mensúram sanctuá- *Lev. 27, 25. Ex. 30, 13. Num. 3, 47.*
rii: 4 si múlier, trigínta. 5 A quin-
to autem anno usque ad vigésimum,
másculus dabit vigínti siclos: fémina,
decem. 6 Ab uno mense usque ad
annum quintum, pro másculo da-
búntur quinque sicli: pro fémina,
tres. 7 Sexagenárius et ultra más-
culus dabit quíndecim siclos: fémina,

quités. 42 Et je me souviendrai de mon
alliance, que j'ai faite avec Jacob, Isaac
et Abraham. Je me souviendrai aussi de
la terre, 43 qui, lorsqu'elle aura été aban-
donnée par eux, se complaira dans ses
sabbats, souffrant la solitude à cause
d'eux. Mais ils prieront eux-mêmes pour
leurs péchés, parce qu'ils ont rejeté mes
ordonnances et qu'ils ont méprisé mes
lois. 44 Et cependant, lors même qu'ils
étaient dans la terre ennemie, je ne les
ai pas entièrement rejetés, et je ne les
ai pas dédaignés de manière à ce qu'ils
fussent consumés, et à ce que je ren-
disse vaine mon alliance avec eux. Car
c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu.
45 Et je me souviendrai de mon an-
cienne alliance, quand je les ai retirés
de la terre d'Égypte en la présence des
nations, pour que je fusse leur Dieu. Je
suis le Seigneur ».

Ce sont là les ordonnances, les pré-
ceptes et les lois qu'a donnés le Sei-
gneur entre lui et les enfants d'Israël,
sur la montagne de Sinaï, par l'entre-
mise de Moïse.

**XXVII.** 1 Le Seigneur parla encore
à Moïse, disant: « 2 Parle aux enfants
d'Israël, et tu leur diras: Un homme qui
aura fait un vœu, et qui aura promis
à Dieu son âme, donnera, selon l'es-
timation, le prix. 3 Si c'est un homme
depuis la vingtième année jusqu'à la
soixantième année, il donnera cin-
quante sicles d'argent, selon la mesure
du sanctuaire; 4 si c'est une femme,
trente. 5 Mais depuis la cinquième an-
née jusqu'à la vingtième, l'homme don-
nera vingt sicles; la femme, dix. 6 De-
puis un mois jusqu'à la cinquième année,
pour l'homme on donnera cinq sicles;
pour la femme, trois. 7 Un homme de
soixante ans et au-dessus donnera

**6° Des vœux et des dîmes, XXVII.**

XXVII. 1. *Le Seigneur parla encore à Moïse.* C'est la trente-troisième et dernière fois que cette formule revient dans le Lévitique. La loi qu'elle annonce traite successivement des vœux, ỳ. 1-29, et des dîmes, ỳ. 30-34.

2. *Qui aura promis son âme.* L'hébreu porte : *des âmes*, des personnes. C'est le 1er cas, ỳ. 2-8. Il s'agissait d'une consécration faite à Dieu d'une personne telle que l'épouse, les enfants, etc. La personne vouée était ensuite rachetée moyennant une somme qui variait d'après l'âge et le sexe. Voir la note sur le ỳ. 7.

3. *Cinquante sicles d'argent.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *Selon la mesure du sanctuaire.* Voir la note sur *Exode*, XXX, 13.

**III. De cultu (XXIII-XXVII). — *6° Vota et decimæ (XXVII).***

καίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου, ἐὰν δὲ θήλεια δέκα δίδραχμα. 8 Ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

9 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον. 10 Οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια. 11 Ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτῆνος ἐναντι τοῦ ἱερέως 12 καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ· καὶ καθότι ἂν τιμήσηται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτω στήσεται. 13 Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ.

14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσηται αὐτὴν ὁ ἱερεύς, οὕτω σταθήσεται. 15 Ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.

16 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρον κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου. 17 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν

7. EF: τῆς δὲ θηλείας. 8. EF: οὕτως τιμήσεται. 10. X: πονηρῷ καλόν. X: ἀλλάξῃ. AF: ἅγιον. 11. AEF: ἐναντίον. 12. A: τιμήσει. AF: τιμήσεται. A* αὐτό. 14. A: ἁγιάσει... ἅγιον. 15. AF: λυτρώσηται.

עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה
8 עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃ וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ
וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ
הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ ס
9 וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
י לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃ לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ
וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע
בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃
11 וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־
יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד
12 אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ וְהֶעֱרִיךְ
הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ
13 הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃ וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה
וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃
14 וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ
לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין
רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן
טו יָקוּם׃ וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ
וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו
וְהָיָה לוֹ׃
16 וְאִם ׀ מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ
לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע
חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
17 אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ

v. 10. קמץ בברחא

8. *S'il est pauvre et s'il ne peut payer l'estimation.* Hébreu : « s'il est trop pauvre pour donner ce que tu as déterminé » ; Septante : « s'il est au-dessous (en ressources) du prix fixé ». — *Autant... aura vu qu'il peut payer.* Hébreu : « d'après ce qu'il aura vu que la main de celui qui a fait le vœu peut saisir »; Septante : « suivant ce que peut la main de celui qui a fait le vœu ».

9. *Si quelqu'un le voue.* Hébreu : « tout ce qui sera donné de celui-là ». — *Sera saint.* Hébreu : « ce sera consacré à Jahvéh ».

10. *Et celui qui a été changé*, etc... Hébreu : « lui et son échange sera une chose consacrée ».

12. *Fixera le prix.* Hébreu : « d'après ta détermination, ô prêtre, il fera ainsi ».

14. *Elle sera vendue.* Hébreu et Septante : « cela sera fixé ».

16. *Trente boisseaux.* Hébreu : « un Khômer »; Septante : « un cor ».

decem. [8] Si pauper fúerit, et æstima-
tiónem réddere non valébit, stabit
coram sacerdóte : et quantum ille
æstimáverit, et víderit eum posse
réddere, tantum dabit.

De voto personali sequitur.

[9] Animal autem, quod immolári
potest Dómino, si quis vóverit, sanc-
tum erit, [10] et mutári non póterit, id
est, nec mélius malo, nec pejus bono :
quod si mutáverit, et ipsum quod
mutátum est, et illud pro quo mu-
tátum est, consecrátum erit Dómino.
[11] Animal immúndum, quod immolári
Dómino non potest, si quis vóverit,
adducétur ante sacerdótem : [12] qui
júdicans utrum bonum an malum sit,
státuet prétium. [13] Quod si dare vo-
luérit is qui offert, addet supra æs-
timatiónem quintam partem.

Vota de animalibus.

[14] Homo si vóverit domum suam, et
sanctificáverit Dómino, considerábit
eam sacérdos utrum bona an mala
sit, et juxta prétium, quod ab eo
fúerit constitútum, venumdábitur :
[15] sin autem ille qui vóverat, volúe-
rit redímere eam, dabit quintam par-
tem æstimatiónis supra, et habébit
domum.

Vota de domo

[16] Quod si agrum possessiónis suæ
vóverit, et consecráverit Dómino :
juxta mensúram seméntis æstimábi-
tur prétium : si trigínta módiis hórdei
séritur terra, quinquagínta siclis ve-
numdétur argénti. [17] Si statim ab an-
no incipiéntis jubilæi vóverit agrum,

Vota de agris.

Lev. 25, 23-31.

quinze sicles; la femme, dix. [8] S'il est
pauvre, et s'il ne peut payer l'estima-
tion, il se présentera devant le prêtre :
et autant celui-ci aura estimé et aura vu
qu'il peut payer, autant il donnera.

[9] » Mais un animal qui peut être im-
molé au Seigneur, si quelqu'un le voue,
sera saint, [10] et il ne pourra être changé,
c'est-à-dire, ni un meilleur pour un
mauvais, ni un pire pour un bon; que
s'il le change, et celui qui a été changé
et celui pour lequel le premier a été
changé seront consacrés au Seigneur.
[11] Un animal impur, qui ne peut être im-
molé au Seigneur, si quelqu'un le voue,
sera amené devant le prêtre, [12] qui ju-
geant s'il est bon ou mauvais, fixera le
prix. [13] Si celui qui offre veut le don-
ner, il ajoutera au-dessus de l'estima-
tion la cinquième partie.

[14] » Si un homme voue sa maison et
la consacre au Seigneur, le prêtre con-
sidérera si elle est bonne ou mauvaise,
et selon le prix qui aura été assigné par
lui, elle sera vendue; [15] mais si celui
qui l'a vouée veut la racheter, il don-
nera la cinquième partie de l'estimation
en sus, et il aura la maison.

[16] » Que s'il voue le champ de sa
possession et qu'il le consacre au Sei-
gneur, c'est selon la mesure des semen-
ces que sera estimé le prix. Si la
terre est semée de trente boisseaux
d'orge, qu'elle soit vendue cinquante
sicles d'argent. [17] Si c'est dès l'année
du jubilé commençant qu'il voue son

---

7. *La femme, dix.* En comparant les versets 3-7, il est facile de voir : 1° que le prix allait toujours en augmentant, de 1 mois à 60 ans, pour redescendre après cet âge; 2° que, à chacune de ces étapes, le prix à payer pour une femme était toujours moindre que celui d'un homme, et qu'il variait de la moitié aux deux tiers.

9. *Mais un animal...* 2° cas, vœux ayant pour objet des animaux, ỳ. 9-13. L'animal pur devra être sacrifié sans être changé; l'animal impur devra être racheté à sa valeur, augmentée d'un cinquième : voir ci-dessous.

14. *Si un homme voue sa maison...* 3° cas : maisons vouées, ỳ. 14-15, pour lesquelles on suit les mêmes règles que pour les animaux impurs.

16. *S'il voue le champ...* 4° cas : champs voués, ỳ. 16-25. Ici deux hypothèses sont faites par le législateur. — *Le champ de sa possession.* Première hypothèse : le champ faisait partie du patrimoine de celui qui l'a voué, ỳ. 16-21. — *Trente boisseaux :* c'est l'équivalent, en mesure romaine, de la mesure hébraïque nommée, dans le texte original, le *khômer*

ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται.
18 Ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ
τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προςλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς
τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς
τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθή-
σεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ. 19 Ἐὰν
δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν,
προςθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς
τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 Ἐὰν
δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρόν, καὶ ἀποδῶται
τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυ-
τρώσεται αὐτόν, 21 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξε-
ληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ,
ὥςπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεῖ ἔσται
κατάσχεσις αὐτοῦ.

22 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται, ὃς
οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως
αὐτοῦ, ἁγιάσῃ τῷ κυρίῳ, 23 λογιεῖται πρὸς
αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἕως τοῦ
ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν
τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἁγίαν τῷ κυρίῳ.
24 Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδο-
θήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέ-
κτηται αὐτὸν, οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς.
25 Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίοις ἁγίοις.
εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.

26 Καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν γένηται ἐν
τοῖς κτήνεσί σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐ κα-
θαγιάσει αὐτὸ οὐδείς· ἐὰν τε μόσχον, ἐάν τε
πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν. 27 Ἐὰν δὲ τῶν
τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξῃ κατὰ
τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προςθήσει τὸ ἐπίπεμπ-
τον πρὸς αὐτό, ˈκαὶ ἔσται αὐτῷˈ· ἐὰν δὲ μὴ
λυτρῶται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα
αὐτοῦ.

28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἂν ἀναθῇ ἄνθρω-
πος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστίν,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ

19. E: *Καὶ ἐὰν λυτρῶται*. 20. A: *λυτρώσεται*. 21. A: *ἡ γῆ ἀφωρισμένη*. X: sic distinguit : *ἡ γῆ ἡ αφωρισμένη τῷ ἱερ· ἔσ. κατ.* 20. A: *λυτρώσεται*. 23. AF: *ἅγιον τῷ κ.* 24. F: (l. *αὐτόν*) *παρ' αὐτοῦ*. 25. EF: *σταθμοῖς*. 26. * (in.) *Καὶ*. F: *οὐδεὶς αὐτὸ*. A: *οὐθείς* * *αὐτό*. 28. AF: (l. *ἐὰν*) *ἄν*.

18 בְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃ וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־
הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד
19 שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃ וְאִם־גָּאֹל
יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ
וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם
כ לוֹ׃ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־
מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא־
21 יִגָּאֵל עוֹד׃ וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ
בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם
לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃
22 וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא
23 מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ וְחִשַּׁב־
לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד
שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם
24 הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ
כה לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ וְכָל־עֶרְכְּךָ
יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה
יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃
26 אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה
בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־
27 שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא׃ וְאִם
בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף
חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר
בְּעֶרְכֶּךָ׃
28 אַךְ כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ
לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה
וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל

20. *Celui qui l'avait voué ne pourra plus le racheter.* Hébreu : « il ne sera plus racheté »; Septante : « il ne le rachètera plus ».

21. *Il sera consacré au Seigneur... Une possession consacrée appartient au droit des prêtres.* Hébreu : « c'est un droit consacré à Jahvéh, comme le champ voué, c'est au prêtre que sera sa possession ».

22. *Comme possession des aïeux.* Hébreu et Septante : « comme champ de sa possession ».

25. *Le sicle a vingt oboles.* Septante : « le didrachme est de vingt oboles ».

26. *Qui appartiennent au Seigneur.* Hébreu : « que l'on donnera en prémices à Jahvéh, parmi les animaux »; Septante : « ce qui naîtra, quel qu'il soit, dans tes troupeaux, sera au Seigneur ».

28. *Tout ce qui est consacré au Seigneur.* Hébreu : « toute chose vouée ou qu'un homme vouera à Jahvéh ».

quanto valére potest, tanto æstimá- **Votum de agro sequitur.**
bitur. 18 Sin autem post aliquántum
témporis : supputábit sacérdos pecú-
niam juxta annórum, qui réliqui
sunt, númerum usque ad jubilæum,
et detrahétur ex prétio. 19 Quod si
volúerit redímere agrum ille qui vó-
verat, addet quintam partem æsti-
mátæ pecúniæ, et possidébit eum.
20 Sin autem nolúerit redímere, sed
álteri cuílibet fúerit venúmdatus,
ultra eum qui vóverat redímere
non póterit : 21 quia cum jubilæi vé-
nerit dies, sanctificátus erit Dómi-
no, et posséssio consecráta ad jus Lev. 27, 28, 29. Num. 18, 14.
pértinet sacerdótum.

22 Si ager emptus est, et non de **Alia hypothesis.**
possessióne majórum sanctificátus
fúerit Dómino, 23 supputábit sacérdos
juxta annórum númerum usque ad
jubilæum, prétium : et dabit ille qui
vóverat eum, Dómino : 24 in jubi- Lev. 25, 10.
læo autem revertétur ad priórem Num. 36, 4.
dóminum, qui vendíderat eum, et
habúerat in sorte possessiónis suæ.

25 Omnis æstimátio siclo sanctuá- Lev. 27, 3. Ex. 30, 13.
rii ponderábitur. Siclus vigínti óbo- Num. 4, 47. Ez. 45, 12.
los habet.

26 Primogénita, quæ ad Dóminum Ex. 13, 2.
pértinent, nemo sanctificáre póterit **De primogenitis votum.**
et vovére : sive bos, sive ovis fúerit,
Dómini sunt. 27 Quod si immúndum
est ánimal, rédimet, qui óbtulit, Ex. 13, 13.
juxta æstimatiónem tuam, et addet **De immundis.**
quintam partem prétii : si redímere
nolúerit, vendétur álteri quantocúm-
que a te fúerit æstimátum.

28 Omne quod Dómino consecrátur, Lev. 27, 29-33.
sive homo fúerit, sive ánimal, sive Deut. 13, 15. Jos. 6, 17, 25.
ager, non vendétur, nec rédimi pót- Num. 31, 9-17.

champ, autant il peut valoir, autant il
sera estimé. 18 Mais si c'est après quel-
que temps, le prêtre supputera l'argent
selon le nombre des années qui restent
jusqu'au jubilé, et il sera fait un re-
tranchement dans le prix. 19 Que si ce-
lui qui l'a voué veut racheter le champ,
il ajoutera la cinquième partie de l'ar-
gent estimé, et il le possédera. 20 Mais
s'il ne veut pas le racheter, et qu'il ait
été vendu à quelque autre, celui qui
l'avait voué ne pourra plus le racheter,
21 parce que, lorsque le jour du jubilé
sera venu, il sera consacré au Seigneur,
et qu'une possession consacrée appar-
tient au droit des prêtres.

22 » Si le champ a été acheté, et
qu'il n'ait pas été consacré au Seigneur
comme possession des aïeux, 23 le prê-
tre supputera le prix selon le nombre
des années qu'il y aura jusqu'au jubilé,
et celui qui l'avait voué donnera ce prix
au Seigneur. 24 Mais au jubilé, le
champ retournera au premier maître
qui l'avait vendu, et qui l'avait eu pour
lot de sa possession.

25 » Toute estimation se fera au poids
du sicle du sanctuaire. Le sicle a vingt
oboles.

26 » Les premiers-nés, qui appar-
tiennent au Seigneur, personne ne
pourra les consacrer et les vouer : que
ce soit un bœuf ou une brebis, ils sont
au Seigneur. 27 Que si l'animal est im-
pur, celui qui l'a offert le rachètera se-
lon ton estimation, et il ajoutera la cin-
quième partie du prix ; s'il ne veut pas
le racheter, il sera vendu à un autre,
autant qu'il aura été estimé par toi.

28 » Tout ce qui est consacré au Sei-
gneur, que ce soit un homme, ou un ani-
mal, ou un champ, ne sera point vendu,

---

ou *chomer*. Ce mot signifie *monceau*. *Le khômer* valait dix éphis (voir *Lévitique*, v, 11), soit environ 389 litres.

22. *Si le champ a été acheté*. Deuxième hypothèse : le champ avait été acheté par l'auteur du vœu, ℣. 22-25. Dans ce cas, il devait plus tard revenir à son premier maître, d'après la loi jubilaire, et celui qui l'avait voué n'en avait, somme toute, consacré à Dieu que l'usufruit et non la propriété véritable. Son sacrifice était donc moins grand que dans le cas précédent, et il avait moins à faire pour racheter son vœu.

25. *Au poids du sicle du sanctuaire*. Voir la note sur *Exode*, xxx, 13. — *Le sicle a vingt oboles*. Voir la même note.

26. *Les premiers-nés :* 5e cas, celui des premiers-nés qui, appartenant déjà au Seigneur, ne peuvent plus faire l'objet d'un vœu, ℣. 26-27.

27. *Si l'animal est impur, celui qui l'a offert le rachètera*. Pour la conciliation entre ce règlement et d'autres prescriptions mosaïques, voir la note sur *Exode*, xiii, 13.

28. *Tout ce qui est consacré :* 6e cas, ℣. 28-29. Il s'agit ici de ce qui a été voué solennellement et consacré

*κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ
λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται
τῷ κυρίῳ.* 29 *Καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνατεθῇ ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θα-
νάτῳ θανατωθήσεται.*
30 *Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρμα-
τος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ
κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ.* 31 *Ἐὰν δὲ
λυτρῶται λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐ-
τοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον προςθήσει πρὸς αὐτόν,
καὶ ἔσται αὐτῷ.* 32 *Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν
καὶ προβάτων, καὶ πᾶν ὃ ἂν ἔλθῃ ἐν τῷ
ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται
ἅγιον τῷ κυρίῳ.* 33 *Οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πο-
νηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων
ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτοῦ ἔσται
ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται.* 34 *Αὗταί εἰσιν αἱ
ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ·*

---

29. X: *πᾶν ἀνάθεμα*. 30. EF: *ἀπὸ τοῦ καρποῦ*. 31. EF: *λυτρούμενος λυτρῶται*. 33. A[2]: (l. *οὐκ ἀλλάξεις... καλῷ*) *Οὐκ ἐπισκέψεται ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ πονηροῦ, καὶ οὐκ ἀλλάξεις αὐτό*. 34. X: *Αὗται αἱ ἐντολαί*.

כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃
29 כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא
יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃
30 וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
31 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ
32 חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃ וְכָל־מַעְשַׂר
בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת
הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃
33 לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ
34 יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃ אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי׃

---

31. *Ses dîmes.* Hébreu : « de la dîme »; les Septante ajoutent : « et ce sera à lui ».

32. *Du pasteur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

33. *Ne sera choisi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

erit. Quidquid semel fúerit consecrátum, sanctum sanctórum erit Dómino.
[29] Et omnis consecrátio, quæ offértur ab hómine, non redimétur, sed morte moriétur. Deut. 2, 34. 1 Reg. 15, 3-10. 3 Reg. 20, 42.

De decimis. Num. 18, 21. Deut. 14, 22. Gen. 28, 22; 14, 20.

[30] Omnes décimæ terræ, sive de frúgibus sive de pomis árborum, Dómini sunt et illi sanctificántur.
[31] Si quis autem volúerit redímere décimas suas, addet quintam partem eárum.
[32] Omnium decimárum bovis et ovis et capræ, quæ sub pastóris virga tránseunt, quidquid décimum vénerit, sanctificábitur Dómino. Jer. 33, 13. Ez. 20, 37.
[33] Non eligétur nec bonum nec malum, nec áltero commutábitur : si quis mutáverit et quod mutátum est, et pro quo mutátum est, sanctificábitur Dómino, et non redimétur.

Conclusio. Lev. 26, 46; 25, 1. Num. 1, 1.

[34] Hæc sunt præcépta, quæ mandávit Dóminus Móysi ad fílios Israel in monte Sínai.

et ne pourra être racheté. Tout ce qui aura été une fois consacré, étant très saint, sera pour le Seigneur.
[29] Rien de consacré, qui est offert par un homme, ne sera racheté, mais il mourra de mort.

[30] » Toutes les dîmes de la terre, soit des grains, soit des fruits des arbres, sont au Seigneur et lui sont consacrées.
[31] Mais si quelqu'un veut racheter ses dîmes, il en ajoutera la cinquième partie.
[32] Dans les dîmes des bœufs, des brebis et des chèvres qui passent sous la verge du pasteur, tout ce qui viendra comme dixième, sera consacré au Seigneur.
[33] Ni le bon ni le mauvais ne sera choisi, et il ne sera point changé pour un autre : si quelqu'un le change, et ce qui aura été changé, et ce pour quoi il aura été changé, sera consacré au Seigneur, et ne sera pas racheté ».

[34] Ce sont là les préceptes qu'a donnés le Seigneur à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï.

---

à Dieu d'une manière irrévocable. C'est un vœu de cette sorte que Jephté fit d'une manière inconsidérée et qu'il se crut obligé d'exécuter. (*Juges*, XI, 30-39).

30. *Toutes les dîmes.* Règles pour les dîmes, ℣. 30-34. La dîme des fruits de la terre pourra être rachetée, ℣. 31, mais non celle des animaux purs, ℣. 33.

32. *Qui passent sous la verge du pasteur.* Lorsqu'il s'agissait de désigner les animaux destinés à la dîme, « on faisait, dit-on, sortir de la bergerie par une porte étroite toutes les brebis l'une après l'autre, et le berger se tenait à la porte avec un bâton chargé par le bout de quelque couleur, dont il marquait la dixième... Il en était de même des chèvres, des bœufs et des vaches ». (Dom Calmet).

34. *Ce sont là les préceptes qu'a donnés le Seigneur... sur la montagne de Sinaï.* Les livres suivants contiennent encore d'autres lois mosaïques, mais celles-là données en cours de route à travers le désert, et non plus pendant la station initiale des Israélites au pied du mont Sinaï.

# ΑΡΙΘΜΟΙ.

# במדבר

**I.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινᾷ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου, ἔτους [τοῦ] δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων·* 2 *Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,* 3 *πᾶς ἄρσην ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ἰσραήλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ἐπισκέψαστε αὐτούς.* 4 *Καὶ μεθ᾽ ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλήν ἑκάστου ἀρχόντων, κατ᾽ οἴκους πατριῶν ἔσονται.* 5 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ᾽ ὑμῶν· Τῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ,* 6 *τῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί,* 7 *τῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ,* 8 *τῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ,* 9 *τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών,* 10 *τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ τῶν Ἐφραῒμ Ἐλισαμὰ, υἱὸς Ἐμιούδ· τῶν Μανάσσῆ, Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασούρ,* 11 *τῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί,* 12 *τῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί,* 13 *τῶν Ἀσὴρ Φαγαιὴλ υἱὸς Ἐχράν,* 14 *τῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ,* 15 *τῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν.* 16 *Οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλίαρχοι Ἰσραήλ εἰσι.* 17 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς*

1. AB* (tert.) *τοῦ* († EX). 2. AEF† (a. *Ἰσραὴλ*) *υἱῶν*. F: *ἐξ ὀνομάτων*. 2-3. F: *πᾶς ἄρσην κατὰ κεφ. αὐτῶν*. F* (in f.) *ἐπισκέψασθε αὐτούς*; 4. A: *ἕκαστος ἕκαστος*. 5. A: *τῷ Ῥουβὴν... υἱὸς Ἐδιούρ, τῷ... τῷ Ἰούδα*. 10. *Μαννασσῆ*.

I. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 לֵאמֹר׃ שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃
3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא
צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם
4 אַתָּה וְאַהֲרֹן׃ וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ
לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃
ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ
אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
7 8 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ לְיִשָּׂשכָר
9 נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
י חֵלֹן׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
11 פְּדָהצוּר׃ לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
12 13 לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ לְאָשֵׁר
14 פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־
טו דְּעוּאֵל׃ לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
16 אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת
אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃
17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים

יניח ד' שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה'. v. 1.
קרואי ק'. v. 16.

I. 2. *Leurs maisons*. Hébreu et Septante : « les maisons de leurs pères ».
3. *Tous les hommes forts d'Israël*. Hébreu : « tous ceux d'Israël en état de porter les armes ». — *Selon leurs bandes*. Septante : « d'après leur force ».
4. *Les princes de leurs tribus*. Hébreu et Septante : « un homme par tribu, un chef ».
5. *De Ruben*. Hébreu : « pour Ruben ».
16. *Les plus nobles princes de la multitude, selon leurs tribus et leur parenté*. Hébreu et Septante : « ceux qui furent convoqués à l'assemblée, princes des tribus de leurs pères ».

# LIBER NUMERI

HEBRAICE : *VAIEDABBER.*

# LES NOMBRES

EN HÉBREU : *VAIEDABBER.*

**I.** 1 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen in desérto Sínai, in taber-
náculo fœderis, prima die mensis
secúndi, anno áltero egressiónis
eórum ex Ægýpto, dicens : 2 Tóllite
summam univérsæ congregatiónis
filiórum Israel per cognatiónes et
domos suas, et nómina singulórum,
quidquid sexus est masculíni 3 a vi-
gésimo anno et supra, ómnium viró-
rum fórtium ex Israel, et numerá-
bitis eos per turmas suas, tu et
Aaron. 4 Erúntque vobíscum prín-
cipes tríbuum ac domórum in cogna-
tiónibus suis, 5 quorum ista sunt
nómina : de Ruben, Elisur fílius
Sédeur : 6 de Símeon, Salámiel fílius
Surisáddai : 7 de Juda, Nahásson
fílius Amínadab : 8 de Issachar,
Nathánaël fílius Suar : 9 de Zábulon,
Eliab fílius Helon. 10 Filiórum autem
Joseph, de Ephraim, Elísama fílius
Ammiud : de Manásse, Gamáliel fí-
lius Phadássur : 11 de Bénjamin,
Abidan fílius Gedeónis : 12 de Dan,
Ahiézer fílius Ammisáddai : 13 de
Aser, Phégiel fílius Ochran; 14 de Gad,
Elíasaph fílius Duel : 15 de Néphthali,
Ahíra fílius Enan.
16 Hi nobilíssimi príncipes multi-
túdinis per tribus et cognatiónes
suas, et cápita exércitus Israel :
17 quos tulérunt Móyses et Aaron

**I. — 1° a). Recensio populi a Domino jussa.** Num. 3, 1. Lev. 25, 1. Ex. 19, 1 ; 40, 17. 3 Reg. 6, 1. Num. 26, 2. Ex. 30, 12. Jos. 7, 14. Num. 14, 29 ; 4, 2, 3.

**Tribuum principes.** Num. 2, 10 ; 7, 30 ; 10, 18 ; 2, 12 ; 7, 36 ; 10, 19 ; 2, 3 ; 7, 12 ; 10, 14. Ex. 6, 23. Ruth, 4, 20. Num. 2, 10 ; 7, 18 ; 10, 15 ; 2, 7 ; 7, 24 ; 10, 16 ; 2, 18 ; 7, 48 ; 10, 22 ; 1 Par. 7, 26. Num. 2, 20 ; 7, 54 ; 10, 23 ; 2, 22 ; 7, 60 ; 10, 25 ; 2, 27 ; 7, 72 ; 10, 26 ; 2, 14 ; 7, 42 ; 10, 20 ; 2, 29 ; 7, 78 ; 10, 27. Ex. 18, 21.

**I.** 1 Et le Seigneur parla à Moïse
dans le désert de Sinaï, dans le taberna-
cle d'alliance, au premier jour du se-
cond mois, à la seconde année de leur
sortie d'Égypte, disant : « 2 Faites le
dénombrement de toute l'assemblée des
enfants d'Israël, selon leur parenté, leurs
maisons, et les noms de chacun, de tout
ce qui est du sexe masculin 3 depuis
vingt ans et au-dessus, de tous les
hommes forts d'Israël, et vous les dé-
nombrerez selon leurs bandes, toi et
Aaron. 4 Et il y aura avec vous les
princes de leurs tribus et de leurs
maisons dans leur parenté, 5 ceux dont
voici les noms : de Ruben, Élisur, fils de
Sédéur; — 6 de Siméon, Salamiel, fils
de Surisaddaï; — 7 de Juda, Nahasson,
fils d'Aminadab; — 8 d'Issachar, Natha-
naël, fils de Suar; — 9 de Zabulon,
Éliab, fils d'Hélon. — 10 Et d'entre les
fils de Joseph : d'Éphraïm, Élisama,
fils d'Ammiud; de Manassé, Gamaliel,
fils de Phadassur. — 11 De Benjamin,
Abidan, fils de Gédéon; — 12 de Dan,
Ahiézer, fils d'Ammisaddaï; — 13 d'Aser,
Phégiel, fils d'Ochran; — 14 de Gad,
Éliasaph, fils de Duel; — 15 de Neph-
thali, Ahira, fils d'Énan ».
16 C'étaient là les plus nobles princes
de la multitude selon leurs tribus et
leur parenté, et les chefs de l'armée
d'Israël, 17 que prirent Moïse et Aaron

---

I^re^ PARTIE. — **Préparatifs pour le départ du mont Sinaï,** I-X.

1° **Recensement du peuple, ordre du campement,** I-II.
2° **Recensement des Lévites,** III-IV.
3° **Lois particulières,** V-VI.
4° **Présents des chefs de tribus au Tabernacle,** VII.
5° **Consécration des Lévites,** VIII.
6° **Célébration de la Pâque au Sinaï,** IX, 1-14.
7° **La colonne de nuée et les trompettes pour la mise en marche,** IX, 15-X, 10.
8° **Départ du Sinaï,** X, 11-36.

1° **Recensement du peuple, ordre du campement,** I-II.

*a*). **Recensement du peuple,** I.

I. 1. *Le Seigneur parla à Moïse*, pour ordonner, avant la mise en marche, le dénombrement des hommes en état de porter les armes (℣. 2-3). Il était nécessaire, en effet, de s'organiser pour la conquête de la Terre Promise.

2-3. *Du sexe masculin, depuis vingt ans.* Aujourd'hui encore, les Bédouins de la péninsule sinaïtique ne tiennent compte, pour estimer leur nombre, ni des femmes ni des enfants.

5. *Élisur.* Sur les douze chefs de tribus énumérés ℣. 5-15, il y en a huit dont le nom est formé du nom de Dieu, *El*, accompagné d'un attribut.

7. *Nahasson*, beau-frère d'Aaron (*Exode*, VI, 23),

ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος, 18 καὶ πᾶσαν τὴν
συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ
δευτέρου ἔτους. Καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γε-
νέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, 'πᾶν ἀρσενικὸν' κατὰ κεφαλὴν
αὐτῶν, 19 ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ, καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ.
20 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου
Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐ-
τῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
21 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν
ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-
σιοι. 22 Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν,
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
ἐν τῇ δυνάμει, 23 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς
φυλῆς Συμεὼν ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες
καὶ τριακόσιοι. 24 [Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ
συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνο-
μάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα
ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 25 ἡ ἐπίσ-
κεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ πέντε καὶ
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεν-
τήκοντα.] 26 Τοῖς υἱοῖς Ἰούδα κατὰ συγ-
γενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνο-
μάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα
ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω', πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 27 ἡ ἐπίσκε-
ψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα τέσσαρες καὶ
ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 28 Τοῖς
υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ
δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κε-
φαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκο-
σαετοῦς καὶ ἐπάνω. πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν
τῇ δυνάμει, 29 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς
φυλῆς Ἰσσάχαρ τέσσαρες καὶ πεντήκοντα
χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 30 Τοῖς υἱοῖς Ζα-

18. A* (a. συναγ.) τήν. AE: ἐπεσκέπησαν κατὰ γενέσεις. 24. F, sicut Hebræus et Vulgata, ponit hic quod spectat ad filios Gad.

18 הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֥ר נִקְּב֖וּ בְּשֵׁמֽוֹת׃ וְאֵ֨ת
כָּל־הָעֵדָ֜ה הִקְהִ֗ילוּ בְּאֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ
הַשֵּׁנִ֔י וַיִּתְיַֽלְד֥וּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית
אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמ֗וֹת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֥ים
19 שָׁנָ֛ה וָמַ֖עְלָה לְגֻלְגְּלֹתָֽם׃ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה וַֽיִּפְקְדֵ֖ם בְּמִדְבַּ֥ר
סִינָֽי׃ ס
כ וַיִּהְי֣וּ בְנֵֽי־רְאוּבֵן֮ בְּכֹ֣ר יִשְׂרָאֵל֒
תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם
בְּמִסְפַּ֤ר שֵׁמוֹת֙ לְגֻלְגְּלֹתָ֔ם כָּל־זָכָ֗ר
מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א
21 צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה רְאוּבֵ֑ן שִׁשָּׁ֧ה
וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ
22 לִבְנֵ֣י שִׁמְע֔וֹן תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם פְּקֻדָ֗יו בְּמִסְפַּ֤ר שֵׁמוֹת֙
לְגֻלְגְּלֹתָ֔ם כָּל־זָכָ֗ר מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙
23 וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם
לְמַטֵּ֣ה שִׁמְע֑וֹן תִּשְׁעָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף
24 וּשְׁלֹ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ לִבְנֵ֣י גָ֔ד
תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם
בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמ֗וֹת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙
כה וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם
לְמַטֵּ֣ה גָ֑ד חֲמִשָּׁ֤ה וְאַרְבָּעִים֙ אֶ֔לֶף
26 וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃ פ לִבְנֵ֣י
יְהוּדָ֔ה תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית
אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים
27 שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם
לְמַטֵּ֣ה יְהוּדָ֑ה אַרְבָּעָ֧ה וְשִׁבְעִ֛ים אֶ֖לֶף
28 וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ לִבְנֵ֣י יִשָּׂשכָ֔ר
תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם
בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙
29 וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם
לְמַטֵּ֣ה יִשָּׂשכָ֑ר אַרְבָּעָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים
ל אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ לִבְנֵ֣י

24-25. Ces deux versets ne se trouvent pas au même endroit dans les Septante d'une part et dans l'hébreu et la Vulgate d'autre part. Les Septante les placent après le ℣. 37 : nous les plaçons ici entre crochets, comme l'a fait l'édition de Complute, afin de faire concorder le grec avec les autres textes.

cum omni vulgi multitúdine :
[18] et congregavérunt primo die men- Recensentur tribus, scilicet :
sis secúndi, recenséntes eos per
cognatiónes, et domos, ac famílias,
et cápita, et nómina singulórum, a
vigésimo anno et supra, [19] sicut præ-
céperat Dóminus Móysi. Numera-
tíque sunt in desérto Sínai.

[20] De Ruben primogénito Israélis, Ruben,
per generatiónes et famílias ac do-
mos suas, et nómina cápitum singu-
lórum, omne quod sexus est mascu-
líni a vigésimo anno et supra,
procedéntium ad bellum, [21] qua- Num. 2, 11.
dragínta sex míllia quingénti.
[22] De fíliis Símeon, per genera- Simeon,
tiónes, et famílias ac domos cogna-
tiónum suárum recénsiti sunt per
nómina et cápita singulórum, omne
quod sexus est masculíni a vígésimo
anno et supra, procedéntium ad bel-
lum, [23] quinquagínta novem míllia
trecénti. Num. 2, 13; 26, 14.
[24] De fíliis Gad per generatiónes Gad,
et famílias ac domos cognatiónum
suárum recénsiti sunt per nómina
singulórum a vigínti annis et supra,
omnes qui ad bella procéderent,
[25] quadragínta quinque míllia sex-
cénti quinquagínta. Num. 2, 15.
[26] De fíliis Juda per generatiónes Judas,
et famílias ac domos cognatiónum
suárum, per nómina singulórum a
vigésimo anno et supra, omnes qui
póterant ad bella procédere, [27] re-
cénsiti sunt septuagínta quátuor Num. 2, 4.
míllia sexcénti.
[28] De fíliis Issachar, per genera- Issachar,
tiónes et famílias ac domos cogna-
tiónum suárum, per nómina singuló-
rum a vigésimo anno et supra, omnes
qui ad bella procéderent, [29] recénsiti
sunt quinquagínta quátuor míllia Num. 2, 6.
quadringénti.
[30] De fíliis Zábulon per genera- Zabulon,

avec toute la multitude du peuple,
[18] et qu'ils assemblèrent au premier
jour du second mois, les recensant se-
lon la parenté, les maisons, les famil-
les, la personne et le nom de chacun,
depuis vingt ans et au-dessus, [19] comme
avait ordonné le Seigneur à Moïse. Or,
il y eut de dénombré dans le désert de
Sinaï :
[20] De Ruben, premier-né d'Israël,
selon les générations, les familles, les
maisons et le nom de chacun, tout ce
qui est du sexe masculin, depuis vingt
ans et au-dessus, allant à la guerre :
[21] quarante-six mille cinq cents.
[22] Des enfants de Siméon, selon les
générations, les familles et les maisons
de leur parenté, fut recensé, selon
le nom et la personne de chacun, tout
ce qui est du sexe masculin, depuis
vingt ans et au-dessus, allant à la
guerre : [23] cinquante-neuf mille trois
cents.
[24] Des enfants de Gad, selon les
générations, les familles et les maisons
de leur parenté, furent recensés selon
le nom de chacun, depuis vingt ans et
au-dessus, comme pouvant tous aller
aux combats : [25] quarante-cinq mille
six cent cinquante.
[26] Des enfants de Juda, selon les gé-
nérations, les familles et les maisons
de leur parenté, selon le nom de cha-
cun, depuis vingt ans et au-dessus,
tous ceux qui pouvaient aller aux com-
bats [27] furent recensés : soixante-qua-
torze mille six cents.
[28] Des enfants d'Issachar, selon les
générations, les familles et les maisons
de leur parenté, selon le nom de cha-
cun, depuis vingt ans et au-dessus,
tous ceux qui pouvaient aller aux
combats [29] furent recensés : cinquante-
quatre mille quatre cents.
[30] Des enfants de Zabulon, selon les

---

l'honneur de figurer sur la liste généalogique des ancêtres de Jésus-Christ, *Matthieu*, I, 4; *Luc*, III, 32.

19. *Il y eut de dénombré* douze tribus, en comptant pour deux celle de Joseph (Éphraïm et Manassé), les Lévites devant être recensés à part.

20-21, 1° **Tribu de Ruben**, la 7e en importance : 46.500 hommes.

22-23. 2° **Tribu de Siméon**, la 3e en importance : 59.300 hommes.

24-25. 3° **Tribu de Gad**, la 8e en importance : 45.650 hommes. C'est la seule tribu pour laquelle l'auteur ne s'en tienne pas au chiffre des centaines, et pousse la précision plus loin. Le recensement ayant lieu en vue de l'organisation militaire du peuple, il était inutile de donner à une unité près le chiffre de chaque tribu : les nombres ronds suffisaient.

26-27. 4° **Tribu de Juda**, 74.600 hommes. C'est la tribu la plus importante en nombre : même en additionnant les chiffres des deux tribus d'Éphraïm et de Manassé, on n'arrive, pour les descendants de Joseph, qu'au nombre de 72.700 (ŷ. 33 et 35). Ainsi se réalisait déjà, en faveur de Juda, la suprématie prophétisée par Jacob, *Genèse*, XLIX, 8.

28-29. 5°. **Tribu d'Issachar**, la 5e en importance : 54,400 hommes.

30-31. 6° **Tribu de Zabulon**, la 4e en importance :

**I. Novæ parantur viæ (I-X). — 1° (a). Recensetur populus (I).**

βουλὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ˹κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ˺ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
31 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
32 Τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ υἱοῖς Ἐφραῒμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ˹κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ˺ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
33 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραῒμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
34 Τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ˹κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ˺ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
35 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.
36 Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ˹κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ˺ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
37 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
38 Τοῖς υἱοῖς Δὰν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ˹κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ˺ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
39 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.
40 Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ˹κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ˺ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
41 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
42 Τοῖς υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ˹κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ˺ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
43 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

38. F: κατ' οἴκοις. 39. X: ἑπτακόσιοι.

זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
31 שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
32 וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי יוֹסֵף
לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים
34 אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי
מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
לה שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
36 וּמָאתָיִם׃ פ לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
37 יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן
חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
38 מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
39 כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן
שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ
מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים
42 אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ בְּנֵי נַפְתָּלִי
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
43 וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

37. Dans les Septante, le passage relatif à la tribu de Gad est placé entre les versets 37 et 38. Voir la note sur les ℣. 24-25, p. 630.

tiónes et famílias ac domos co-
gnatiónum suárum recénsiti sunt
per nómina singulórum a vigésimo
anno et supra, omnes qui póterant
ad bella procédere, 31 quinquagínta Num. 2, 8; 26, 27.
septem míllia quadringénti.
32 De fíliis Joseph, filiórum Ephraim Joseph,
per generatiónes et famílias ac domos
cognatiónum suárum recénsiti sunt
per nómina singulórum a vigésimo
anno et supra, omnes qui póterant
ad bella procédere, 33 quadragínta
míllia quingénti. Num. 2, 19; 26, 39.
34 Porro filiórum Manásse per
generatiónes et famílias ac domos
cognatiónum suárum recénsiti sunt
per nómina singulórum a vigínti
annis et supra, omnes qui póterant Num. 2, 21; 26, 34.
ad bella procédere, 35 trigínta duo
míllia ducénti.
36 De fíliis Bénjamin per genera- Benjamin,
tiónes et famílias ac domos cogna-
tiónum suárum recénsiti sunt no-
mínibus singulórum a vigésimo anno
et supra, omnes qui póterant ad
bella procédere, 37 trigínta quinque Num. 2, 23; 26, 41.
míllia quadringénti.
38 De fíliis Dan per generatiónes Dan,
et famílias ac domos cognatiónum
suárum recénsiti sunt nomínibus
singulórum a vigésimo anno et supra,
omnes qui póterant ad bella pro- Num. 2, 26; 26, 43.
cédere, 39 sexagínta duo míllia sep-
tingénti.
40 De fíliis Aser per generatiónes Aser,
et famílias ac domos cognatiónum
suárum recénsiti sunt per nómina
singulórum a vigésimo anno et
supra, omnes qui póterant ad bella Num. 2, 28; 26, 47.
procédere, 41 quadragínta míllia et
mille quingénti.
42 De fíliis Néphthali per genera- denique Nephthali.
tiónes et famílias ac domos cogna-
tiónum suárum recénsiti sunt nomí-
nibus singulórum a vigésimo anno
et supra, omnes qui póterant ad
bella procédere, 43 quinquagínta tria Num. 2, 30; 26, 50.
míllia quadringénti.

générations, les familles et les maisons
de leur parenté, furent recensés selon
le nom de chacun, depuis vingt ans et
au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller
aux combats : 31 cinquante-sept mille
quatre cents.
32 Des enfants de Joseph, enfants
d'Éphraïm, selon les générations, les
familles et les maisons de leur parenté,
furent recensés, selon le nom de cha-
cun, depuis vingt ans et au-dessus,
tous ceux qui pouvaient aller aux com-
bats : 33 quarante mille cinq cents.
34 Ensuite, des enfants de Manas-
sé, selon les générations, les familles
et les maisons de leur parenté, furent
recensés selon le nom de chacun, de-
puis vingt ans et au-dessus, tous ceux
qui pouvaient aller aux combats :
35 trente-deux mille deux cents.
36 Des fils de Benjamin, selon les
générations, les familles et les mai-
sons de leur parenté, furent recensés
selon le nom de chacun, depuis vingt ans
et au-dessus, tous ceux qui pouvaient
aller aux combats : 37 trente-cinq mille
quatre cents.
38 Des enfants de Dan, selon les
générations, les familles et les maisons
de leur parenté, furent recensés selon le
nom de chacun, depuis vingt ans et au-
dessus, tous ceux qui pouvaient aller
aux combats : 39 soixante-deux mille
sept cents.
40 Des enfants d'Aser, selon les gé-
nérations, les familles et les maisons
de leur parenté, furent recensés selon
le nom de chacun, depuis vingt ans
et au-dessus, tous ceux qui pouvaient
aller aux combats : 41 quarante-un mille
cinq cents.
42 Des enfants de Nephthali, selon
les générations, les familles et les
maisons de leur parenté, furent recen-
sés selon le nom de chacun, depuis
vingt ans et au-dessus, tous ceux qui
pouvaient aller aux combats : 43 cin-
quante-trois mille quatre cents.

57.400 hommes.

32-33. 7° **Tribu d'Éphraïm,** le 10e en importance : 40.500 hommes.

34-35. 8° **Tribu de Manassé,** la 12e et dernière en importance : 32.200 hommes. Ici encore se réalise la prophétie de Jacob, donnant à Éphraïm la prédominance sur Manassé son frère aîné (*Genèse*, XLVIII, 13-20). Voir plus haut, la note sur les ℣. 26-27.

36-37. 9° **Tribu de Benjamin,** la 11e en importance : 35.400 hommes.

38-39. 10° **Tribu de Dan,** la plus importante en nombre après celle de Juda : 62.700 hommes.

40-41. 11° **Tribu d'Aser,** la 9e en importance : 41.500 hommes.

42-43. 12° **Tribu de Nephthali,** la 6e en importance : 53.400 hommes. L'ordre d'importance numérique des douze tribus (Lévi mis à part) est donc celui-ci : Juda, Dan, Siméon, Zabulon, Issachar, Nephthali, Ruben, Gad, Aser, Éphraïm, Benjamin et Manassé.

**I. Novæ parantur viæ (I-X). — 1° (a). Recensetur populus (I).**

44 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν ἐπεσκέψαντο
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσ-
ραήλ, δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν
μίαν [1]κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς[1] ἦσαν.
45 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατά-
ξασθαι ἐν Ἰσραήλ, 46 ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ
τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.
47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐ-
τῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.
48 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 49 Ὅρα τὴν φυλὴν Λευὶ οὐ συνεπι-
σκέψῃ, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν
μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. 50 Καὶ σὺ ἐπίστησον
τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα
ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· ἀροῦσιν αὐτοὶ τὴν σκηνήν,
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λει-
τουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς
παρεμβαλοῦσι. 51 Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν
σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται, καὶ ἐν
τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθα-
νέτω. 52 Καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραήλ, ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ
κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει
αὐτῶν. 53 Οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτω-
σαν ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσ-
ραήλ, καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν
φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 Καὶ
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνε-
τείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών, οὕ-
τως ἐποίησαν.
**II.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Ἄνθρωπος ἐχόμενος
αὐτοῦ κατὰ τάγμα, κατὰ σημαίας κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, παρεμβαλλέτωσαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-

44. X: *ἐπεσκέψατο... πατριῶν αὐτῶν*. 47. AEF : *οἰ συνεπεσκέπησαν*. 49. F: *τοῦ Λευὶ... τῶν υἱῶν*. 51. AF: *τ. σκ. ἀναστ. αὐτήν*. 54. AF: *πάντα, ὅσα ἐνετ*. — 2. AEF: *κατὰ τάγμα αὐτοῦ*. F: *σημασίας... ἐναντίον*.

44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃
מה וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
46 כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ כָּל־
הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹכָם׃ פ
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
49 אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־
רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
: וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב
51 לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ
53 וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃ וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה
קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ
הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃
54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ
**II** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר׃ אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית
אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב

44. *Chacun selon les maisons de sa parenté.* Septante : « un homme par tribu, (pris) dans la tribu de sa maison paternelle ».
45. *Selon leurs maisons et leurs familles.* Hébreu : « selon la maison de leurs pères »; Septante : « avec leur force ».
50. *Ce qui appartient aux cérémonies.* Hébreu et Septante : « ce qui appartient au tabernacle ».

52. *Chacun selon ses bandes.* Hébreu : « chacun près de sa bannière ».
53. *Afin que l'indignation ne vienne pas.* Hébreu : « Afin que ma colère n'éclate point »; Septante : « et il n'y aura pas de faute ».

II. 2. *Autour du tabernacle.* Septante : « en face autour du tabernacle ».

**I. Préparatifs de départ (I-X). — 1° (a). Recensement du peuple (I).**

44 Hi sunt, quos numeravérunt Recapitulatio.
Móyses et Aaron, et duódecim prín-
cipes Israël, síngulos per domos co-
gnatiónum suárum. 45 Fuerúntque
omnis númerus filiórum Israel per
domos et famílias suas a vigésimo
anno et supra, qui póterant ad bella
procédere, 46 sexcénta tria míllia Num. 2, 32; 26, 51;
virórum quingénti quinquagínta. Ex. 38, 25; 12, 37.
47 Levítæ autem in tribu familiá- Levitæ seorsum numerandi.
rum suárum non sunt numeráti cum
eis. 48 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen, dicens : 49 Tribum Levi noli Num. 2, 33; 3, 15.
numeráre, neque pones summam eó-
rum cum fíliis Israel : 50 sed constítue
eos super tabernáculum testimónii et
cuncta vasa ejus, et quidquid ad cæ-
remónias pértinet. Ipsi portábunt ta-
bernáculum et ómnia utensília ejus :
et erunt in ministério, ac per gyrum
tabernáculi metabúntur. 51 Cum pro-
ficiscéndum fúerit, depónent Levítæ
tabernáculum: cum castrametándum,
érigent : quisquis externórum accés-
serit, occidétur. 52 Metabúntur autem Num. 3, 10,
castra fílii Israel unusquísque per 38; 18, 4, 7.
turmas, et cúneos atque exércitum Num. 2, 2-34.
suum. 53 Porro Levítæ per gyrum
tabernáculi figent tentória, ne fiat
indignátio super multitúdinem filió-
rum Israel, et excubábunt in custó-
diis tabernáculi testimónii.
54 Fecérunt ergo fílii Israel juxta Num. 8, 19; Heb. 9, 8.
ómnia quæ præcéperat Dóminus
Móysi. Num. 3, 7; 18, 21.
**II.** 1 Locutúsque est Dóminus ad b). Ordo in castris servandus.
Móysen et Aaron, dicens : 2 Sínguli
per turmas, signa, atque vexílla, et Num. 2, 34. Ex. 12, 28.
domos cognatiónum suárum, castra- Num. 2, 34; 1, 52, 5-20.
metabúntur fílii Israel, per gyrum
tabernáculi fœderis.

44 Tels sont ceux que dénombrèrent
Moïse, Aaron et les douze princes d'Is-
raël, chacun selon les maisons de sa
parenté. 45 Ainsi le nombre total des
enfants d'Israël, selon leurs maisons et
leurs familles, depuis vingt ans et au-
dessus, et pouvant aller aux combats,
fut 46 de six cent trois mille cinq cent
cinquante hommes.
47 Pour les Lévites, ils ne furent pas
dénombrés avec eux dans la tribu de
leurs familles. 48 Car le Seigneur parla
à Moïse, disant : « 49 Ne compte point
la tribu de Lévi, et tu ne comprendras
point le nombre des Lévites avec les
enfants d'Israël : 50 mais prépose-les
au tabernacle du témoignage, à tous
ses vases et à tout ce qui appartient aux
cérémonies. Eux-mêmes porteront le
tabernacle et tous ses ustensiles : ils
seront dans le ministère, et c'est au-
tour du tabernacle qu'ils camperont.
51 Lorsqu'il faudra partir, les Lévites en-
lèveront le tabernacle; lorsqu'il faudra
camper, ils le dresseront : tout étranger
qui en approchera sera mis à mort.
52 Mais les enfants d'Israël poseront leur
camp, chacun selon ses bandes, ses
corps et son armée. 53 Et les Lévites
planteront leurs tentes autour du ta-
bernacle, afin que l'indignation ne
vienne pas sur les enfants d'Israël, et ils
veilleront à la garde du tabernacle du
témoignage ».
54 Les enfants d'Israël firent donc
selon tout ce qu'avait ordonné le Sei-
gneur à Moïse.
**II.** 1 Le Seigneur parla encore à
Moïse et à Aaron, disant : « 2 Les en-
fants d'Israël, chacun selon ses bandes,
ses étendards, ses drapeaux et les mai-
sons de sa parenté, camperont autour
du tabernacle d'alliance.

---

46. *Six cent trois mille cinq cent cinquante,* soit six cent mille en chiffres ronds, comme le dit plus loin l'auteur sacré (*Nombres*, XI, 21). D'après les lois de la statistique, ce nombre, représentant seulement les hommes âgés de 20 ans et au-dessus, suppose une population totale de deux millions d'individus.

47. *Les Lévites... ne furent pas dénombrés avec eux.* Ils le furent séparément (*Nombres*, III-IV), à cause de leurs fonctions qui les mettaient en dehors de la milice.

51. *Tout étranger* à la tribu de Lévi, quand bien même ce serait d'ailleurs un Israélite.

52. *Chacun selon ses bandes :* indication générale, annonçant le règlement précis et détaillé qui va suivre au chapitre II.

*b*). **Ordre du campement, II.**

II. 1. *Le Seigneur parla...* Loi nouvelle, indiquant l'ordre que devront suivre les tribus d'Israël dans leurs marches et leurs campements. Ici encore nous nous trouvons en présence de règlements qui n'ont pu être édictés que dans le désert, et qui donnent par suite au Pentateuque un nouveau cachet d'authenticité. Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

2. *Chacun selon ses bandes.* L'ordre général en est ainsi fixé : les douze tribus sont partagées en quatre grands corps de trois tribus chacun; ils devront camper *autour du tabernacle* et chaque corps aura son étendard distinct.

**I. Novæ parantur viæ (I-X). — *1° (b). Castrorum ordo (II).***

τυρίου παρεμβαλοῦσιν ˈοἱ υἱοὶ Ἰσραήλˈ. 3 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες * πρῶτοι κατὰ ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰούδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ· 4 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 5 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσάχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ· 6 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 7 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· 8 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 9 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰούδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι· σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσι.

10 Τάγματα παρεμβολῆς Ῥουβὴν πρὸς λίβα δυνάμις αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· 11 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 12 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· 13 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 14 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῇ Γάδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ· 15 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. 16 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ῥουβὴν ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα· σὺν δυνάμει αὐτῶν δεύτεροι ἐξαροῦσι.

17 Καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν· ὡς καὶ παρεμβαλοῦσιν, οὕτω καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίας.

3. A: *κατ' ἀν*. 4. A (eti. vs. 6. 11. 13. 15. 16): *οἱ ἠριθμημένοι*. 9. AEF: *ἑκ. καὶ ὀγδ.* A (eti. 16 et 17 pro *ἐξαρ*): *ἀναζεύξουσι*. 9. A¹: (l. *παρεμβ.*) *φυλῆς* 10. AF: *Τάγμα... σὺν δυνάμει*. 12. A: *φυλὴ* 16. AE: *Ῥ. μία καὶ πεντ. κ. ἑκατ. χιλ.* 17. A† (a. *μέσ.*) *ἀνὰ*. AEF* (p. *ὡς*) *καὶ*. AE: (pro *ἡγ.*) *τάγμα*. AEF† (in f.) *αὐτῶν*.

3 לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ וְהַחֹנִים קֵדְמָה
מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־
4 עַמִּינָדָב׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
ה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים
עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
6 יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
7 מֵאוֹת׃ מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
8 זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
9 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת
אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה
יִסָּעוּ׃ ס
י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
11 שְׁדֵיאוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
12 וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא
לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים
14 אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא
טו לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
16 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃ ס
17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם
בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ
אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס

4. *Et le nombre total des combattants de sa race.* Hébreu : « et son armée »; Septante : « et sa force ».

17. *Sera enlevé par les soins des Lévites.* Hébreu : « partira avec le camp des Lévites ». Le sens des Septante n'est guère différent de celui de l'hébreu. — *De la manière qu'il sera dressé, il sera aussi enlevé.* Hébreu et Septante : « ils suivront dans la marche l'ordre dans lequel ils auront campé ». — *En son rang.* Septante : « suivant la manière dont on les conduira ».

**I. Préparatifs de départ (I-X). — 1° *(b) Ordre du campement (II).***

3 Ad oriéntem Judas figet tentória **Exercitus primus : Judas.**
per turmas exércitus sui : erítque Num. 1, 7;
princeps filiórum ejus Nahásson fílius 7, 12; 10, 14.
Amínadab : 4 et omnis de stirpe ejus
summa pugnántium, septuagínta Num. 1, 27.
quátuor míllia sexcénti. 5 Juxta eum
castrametáti sunt de tribu Issachar, **Issachar.**
quorum princeps fuit Nathánael fí- Num. 1, 6; 7, 18; 10, 15.
lius Suar : 6 et omnis númerus pu-
gnatórum ejus, quinquagínta quátuor Num. 1, 31.
míllia quadringénti. 7 In tribu Zá- **Zabulon.**
bulon princeps fuit Eliab fílius Helon : Num. 1, 9; 7, 24; 10, 16.
8 omnis de stirpe ejus exércitus pu-
gnatórum, quinquagínta septem míl- Num. 1, 31.
lia quadringénti. 9 Univérsi qui in
castris Judæ annumeráti sunt, fué-
runt centum octogínta sex míllia
quadringénti : et per turmas suas Num. 10, 14. Gen. 49, 8.
primi egrediéntur.
10 In castris filiórum Ruben ad **Exercitus secundus : Ruben.**
meridiánam plagam erit princeps
Elisur fílius Sédeur : 11 et cunctus Num. 1, 5; 7, 30; 10, 18.
exércitus pugnatórum ejus qui nu- Num. 1, 21.
meráti sunt, quadragínta sex míllia
quingénti. 12 Juxta eum castrame-
táti sunt de tribu Símeon : quorum **Simeon.**
princeps fuit Salámiel fílius Suri- Num. 1, 6; 7, 36; 10, 19.
sáddai : 13 et cunctus exércitus pu-
gnatórum ejus qui numeráti sunt,
quinquagínta novem míllia trecénti.
14 In tribu Gad princeps fuit Elía- **Gad.**
saph fílius Duel : 15 et cunctus Num. 1, 23; 26, 14.
exércitus pugnatórum ejus qui nu- Num. 1, 14; 7, 42; 10, 20.
meráti sunt, quadragínta quinque Num. 1, 25.
míllia sexcénti quinquagínta.
16 Omnes qui recénsiti sunt in cas-
tris Ruben, centum quinquagínta
míllia et mille quadringénti quin-
quagínta per turmas suas : in se-
cúndo loco proficiscéntur.
17 Levábitur autem tabernáculum **Levitæ medii.**
testimónii per offícia Levitárum et
turmas eórum : quómodo erigétur,
ita et deponétur. Sínguli per loca et
órdines suos proficiscéntur.

3 » Juda plantera ses tentes vers l'o-
rient, selon les bandes de son armée,
et le prince de ses enfants sera Nahas-
son, fils d'Aminadab. 4 Et le nombre
total des combattants de sa race est de
soixante-quatorze mille six cents.
5 Près de lui campèrent ceux de la tribu
d'Issachar : leur prince fut Nathanaël,
fils de Suar, 6 et le nombre total de ses
combattants, de cinquante-quatre mille
quatre cents. 7 Dans la tribu de Zabu-
lon le prince fut Éliab, fils d'Hélon.
8 Toute l'armée des combattants de sa
race fut de cinquante-sept mille quatre
cents. 9 Tous ceux qui ont été dé-
nombrés dans le camp de Juda, furent
cent quatre-vingt-six mille quatre cents;
et ils sortiront les premiers selon leurs
bandes.
10 » Dans le camp des enfants de Ru-
ben, vers le côté méridional, le prince
sera Élisur, fils de Sédéur; 11 et toute
l'armée de ses combattants, qui ont
été dénombrés, quarante-six mille cinq
cents. 12 Près de lui campèrent ceux
de la tribu de Siméon; leur prince
fut Salamiel, fils de Surisaddaï, 13 et
toute l'armée de ses combattants, qui
ont été dénombrés, cinquante-neuf
mille trois cents. 14 Dans la tribu de
Gad, le prince fut Éliasaph, fils de Duel;
15 et toute l'armée de ses combattants,
qui ont été dénombrés, quarante-cinq
mille six cent cinquante. 16 Tous ceux
qui ont été recensés dans le camp de
Ruben furent cent cinquante-un mille
quatre cent cinquante, selon leurs ban-
des : ils marcheront au second rang.
17 » Alors le tabernacle de témoi-
gnage sera enlevé par les soins des Lé-
vites et par leurs bandes : de la ma-
nière qu'il sera dressé, il sera aussi
enlevé. Chacun marchera en sa place
et en son rang.

---

3-9. 1er **Corps**, situé à l'orient du tabernacle, comprenant les tribus de Juda, Issachar et Zabulon, et formant un effectif total de 186.400 guerriers.

3. *Vers l'orient :* c'était le poste d'honneur, l'entrée du tabernacle étant située à l'est : à ce titre, cette place revenait bien à Juda, la tribu la plus importante. Voir plus haut la note sur *Nombres*, I, 26-27. — *Nahasson.* Voir la note sur *Nombres*, I, 7.

5. *Ceux de la tribu d'Issachar.* Issachar et Zabulon (ỳ. 7), réunis à Juda, descendaient comme lui de Lia, épouse de Jacob. *Genèse*, XXIX, 35; XXX, 18,20.

9. *Cent quatre-vingt-six mille quatre cents :* c'était, de beaucoup, le corps d'armée le plus nombreux. — *Ils sortiront les premiers :* l'ordre de marche est ajouté à l'ordre de campement.

10-16. 2e **Corps**, campé au midi du tabernacle, comprenant les tribus de Ruben, Siméon et Gad, et formant un effectif de 151.450 hommes, le troisième en importance.

12. *Siméon* était, comme Ruben, fils de Lia (*Genèse*, XXIX, 32,33). Quant à Gad, qui leur est adjoint (ỳ. 14), il appartenait officiellement à la descendance de Lia, étant fils de sa servante Zelpha (*Genèse*, XXX, 9-11).

17. *Alors...* Il semblerait résulter de ce verset que tous les Lévites devaient marcher, entre les deuxième et troisième corps d'armée, en portant les objets du culte. Mais un passage subséquent, *Nombres*, X, 17-21, vient préciser celui-ci, en nous apprenant que, des trois familles lévitiques, deux, les Mérarites et les Gersonites, avaient place entre les deux premiers corps d'armée, et que seuls les Caathites, chargés de ce qu'il y avait de plus précieux dans le culte divin, marchaient entre le deuxième et le troisième corps.

*[18] Τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραΐμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· [19] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. [20] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσούρ· [21] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. [22] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· [23] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [24] Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραΐμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατόν· σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἐξαροῦσι.*

*[25] Τάγμα παρεμβολῆς Δὰν πρὸς βοῤῥᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί· [26] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. [27] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσήρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν· [28] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. [29] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· [30] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [31] Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δὰν ἑκατὸν καὶ πεντηκονταεπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἐξαροῦσι κατὰ τάγμα αὐτῶν.*

*[32] Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα. [33] Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. [34] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ· οὕτω παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.*

18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־
19 עַמִּיהוּד׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים
כ אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְעָלָיו מַטֵּה
מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
21 בֶּן־פְּדָהצוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
22 וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ וּמַטֵּה בִּנְיָמִן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
24 אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־
אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים
יִסָּעוּ׃ ס
כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
26 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
27 וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה
אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל
28 בֶּן־עָכְרָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד
29 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה
נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע
ל בֶּן־עֵינָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
31 וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף
וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ
32 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם
כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
33 מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
34 אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ
לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃ פ

18. A: *κατὰ θάλασσ.* X* *υἱὸς* (a. *Ἐμιούδ.*). 20. A²EF: *φυλὴ Μανασσῆ.* 24. AE: *ἠριθμημένοι* (eti. A: 26). A (eti. 31): *ἀναζεύξουσιν* (pro *ἐξαρ.*). 31. A: *ἀριθμηθέντες... ἑπτὰ κ. πεντ. κ. ἑκατ. χιλ.* AE† (p. *ἑξακ.*) *σὺν δυνάμει αὐτῶν.* 32. AEF: *καὶ πενταχ. καὶ πεντήκ.* 33. AX* *ἐν.* 34. A* (a. *παντὰ*) *κατὰ.* A: (pro *ὅσα συνέτ.*): *καθὰ ἐνετείλατο.*

27. *C'est près de Dan.* Hébreu : « à ses côtés ».
31. *Ils marcheront les derniers.* L'hébreu a de plus : « selon leur bannière »; les Septante : « selon leur rang ».

18 Ad occidentálem plagam erunt Exercitus tertius : Ephraim.
castra filiórum Ephraim, quorum
princeps fuit Elísama fílius Ammiud : Num. 1, 10; 7, 48; 10, 22.
19 cunctus exércitus pugnatórum
ejus, qui numeráti sunt, quadra- Num. 1, 33.
gínta míllia quingénti. 20 Et cum eis
tribus filiórum Manásse, quorum Manasses.
princeps fuit Gamáliel fílius Pha- Num. 1, 10; 7, 54; 10, 23.
dássur : 21 cunctúsque exércitus pu-
gnatórum ejus qui numeráti sunt, Num. 1, 35.
trigínta duo míllia ducénti. 22 In
tribu filiórum Bénjamin princeps Benjamin.
fuit Abidan fílius Gedeónis : 23 et Num. 1, 11; 7, 60; 10, 24.
cunctus exércitus pugnatórum ejus
qui recénsiti sunt, trigínta quinque Num. 1, 37.
míllia quadringénti. 24 Omnes qui
numeráti sunt in castris Ephraim,
centum octo míllia centum per tur-
mas suas : tértii proficiscéntur.
25 Ad aquilónis partem castra- Exercitus quartus : Dan.
metáti sunt fílii Dan : quorum prin-
ceps fuit Ahiézer fílius Ammisád- Num. 1, 13; 7, 66; 10, 25.
dai : 26 cunctus exércitus pugnatórum
ejus qui numeráti sunt, sexagínta Num. 1, 39.
duo míllia septingénti. 27 Juxta eum Num. 1, 13; 7, 72; 10, 26.
fixére tentória de tribu Aser : quo- Aser.
rum princeps fuit Phégiel fílius
Ochran : 28 cunctus exércitus pu-
gnatórum ejus qui numeráti sunt,
quadragínta míllia et mille quin- Num. 1, 41.
génti. 29 De tribu filiórum Néph- Nephthali.
thali princeps fuit Ahíra fílius Enan : Num. 1, 15; 7, 78; 10, 27.
30 cunctus exércitus pugnatórum
ejus, quinquagínta tria míllia qua- Num. 1, 43.
dringénti. 31 Omnes qui numeráti
sunt in castris Dan, fuérunt centum
quinquagínta septem míllia sex-
cénti : et novíssimi proficiscéntur.
32 Hic númerus filiórum Israel, Recapitulatio.
per domos cognatiónum suárum et
turmas divísi exércitus, sexcénta
tria míllia quingénti quinquagínta. Num. 1, 46; 26, 51.
33 Levítæ autem non sunt numeráti Ex. 38, 25; 12, 37.
inter fílios Israel : sic enim præcé-
perat Dóminus Móysi. 34 Fecerúnt- Num. 3, 15; 1, 49.
que fílii Israel juxta ómnia quæ
mandáverat Dóminus. Castrametáti Num. 1, 54. Ex. 12, 28.
sunt per turmas suas, et profécti
per famílias ac domos patrum suó- Num. 2, 2; 1, 51.
rum.

18 » Vers le côté occidental sera le
camp des enfants d'Éphraïm. Leur
prince fut Élisama, fils d'Ammiud,
19 et toute l'armée de ses combattants, qui
ont été dénombrés, quarante mille cinq
cents. 20 Et avec eux, la tribu des en-
fants de Manassé : leur prince fut Ga-
maliel, fils de Phadassur; 21 et toute
l'armée de ses combattants, qui ont été
dénombrés, trente-deux mille deux
cents. 22 Dans la tribu des fils de Ben-
jamin, le prince fut Abidan, fils de Gé-
déon ;23 et toute l'armée de ses combat-
tants, qui ont été recensés, trente-cinq
mille quatre cents. 24 Tous ceux qui ont
été dénombrés dans le camp d'Éphraïm,
furent cent huit mille cent, selon leurs
bandes : ils marcheront les troisièmes.
» 25 Vers la partie de l'aquilon ont
campé les fils de Dan : leur prince fut
Ahiézer, fils d'Ammisaddaï; 26 toute
l'armée de ses combattants qui ont été
dénombrés, soixante-deux mille sept
cents. 27 C'est près de Dan que plantè-
rent leurs tentes ceux de la tribu d'A-
ser : leur prince fut Phégiel, fils
d'Ochran ; 28 toute l'armée de ses com-
battants, qui ont été comptés, quarante-
un mille cinq cents. 29 Quant à la tribu
des enfants de Nephthali, le prince fut
Ahira, fils d'Énan; 30 toute l'armée de
ses combattants, cinquante-trois mille
quatre cents. 31 Tous ceux qui ont été
dénombrés dans le camp de Dan, furent
cent cinquante-sept mille six cents : et
ils marcheront les derniers ».
32 Ce nombre des enfants d'Israël,
selon les maisons de leur parenté et les
bandes de leur armée divisée, était de
six cent trois mille cinq cent cinquante.
33 Mais les Lévites n'ont pas été dé-
nombrés parmi les enfants d'Israël; car
ainsi l'avait ordonné le Seigneur à
Moïse. 34 Et les enfants d'Israël firent
selon tout ce qu'avait commandé le Sei-
gneur. Ils campèrent selon leurs ban-
des, et marchèrent selon les familles et
les maisons de leurs pères.

---

18-24. 3e **Corps**, situé à l'ouest du tabernacle, formé des trois tribus d'Éphraïm, Manassé et Benjamin, et comprenant en tout 108.100 guerriers. C'était le corps d'armée le moins important en nombre.

20. *La tribu des enfants de Manassé*, descendant de Joseph, comme celle d'Éphraïm. Benjamin, qui leur est adjoint, était, avec Joseph, le descendant de Rachel. (*Genèse*, xxx, 23-24; xxxv, 18).

25-31. 4e **Corps**, situé au nord du tabernacle, comprenant les trois tribus de Dan, Aser et Nephthali, et formant un effectif total de 157.600 hommes, le deuxième en importance.

27. *Aser* descendait, comme Dan, d'une concubine de Jacob. Mais tandis que Dan et Nephthali (ỳ. 29), appartenaient légalement à la descendance de Rachel, étant fils de sa servante Bala (*Genèse*, xxx, 1-8), Aser, fils de Zelpha (*Genèse*, xxx, 12-13), était officiellement le fils de Lia.

33. *Les Lévites n'ont pas été dénombrés.* Voir la note sur *Nombres*, I, 47.

**III.** Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆ, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐν ὄρει Σινᾶ. 2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών· Πρωτότοκος Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 3 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν. 4 Καὶ ἐτελεύτησε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἔναντι κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσαν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

5 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 6 Λάβε τὴν φυλὴν Λευί, καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ, 7 καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς, 8 καὶ φυλάξουσι πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. 9 Καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ 'τοῖς ἱερεῦσι', δεδομένοι δόμα οὗτοί 'μοι' εἰσὶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ φυλάξουσι τὴν ἱερατείαν αὐτῶν 'καὶ πάντα τὸ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος'· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.

11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 12 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 'λύτρα αὐτῶν ἔσονται', καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται. 13 Ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ἐμοὶ ἔσονται· ἐγὼ κύριος.

1. A: τῷ ὄρει Σινᾶ. 2. AEF† (a. Ἐλ.) καὶ. 3. A† (p. οἱ ἱερ.) καὶ. AE† (a. ἱερατ.) τῷ. 4. E: ἐτελεύτησαν. EF: καὶ ἱεράτησαν. 6. AF: τ. φυλ. τ. Λευὶ. 9. AEF† (p. Ἀαρὼν) τῷ ἀδελφῷ σου. 10. AE: τὰ ἔσω. 12. AF: ἐγὼ ἰδοὺ.

**III.** וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם
דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃
2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר ׀ נָדָב
3 וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
4 אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ וַיָּמָת נָדָב
וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ
זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים
לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ
ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
6 הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃
7 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד
8 אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־
כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
9 וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ פ
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
12 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר
רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
13 כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי
כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה
לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ פ

III. 3. *Et dont les mains furent remplies et consacrées pour qu'ils exerçassent les fonctions du sacerdoce.* Hébreu : « dont les mains furent remplies (consacrées) pour le sacerdoce ».

7. *Ce qui appartient au culte de la multitude.* Hébreu et Septante : « ce qui est remis à la garde de [toute] l'assemblée ».

8. *Servant pour son ministère.* Hébreu : « ils (les Lévites) feront le service du tabernacle ».

10. *Ils ont été accordés.* Hébreu : « ils lui seront entièrement donnés ». — *Pour exercer le ministère,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Parmi les enfants d'Israël.* Les Septante ajoutent : « ce sera leur rançon ».

**I. Préparatifs de départ (I-X). — 2° *Recensement des Lévites (III-IV).***

*2° Recensentur filii Aaron.* Num. 1, 1.

**III.** 1 Hæc sunt generatiónes Aaron et Móysi, in die qua locútus est Dóminus ad Móysen in monte Sínai. 2 Et hæc nómina filiórum Aaron : primogénitus ejus Nadab, deínde Abiu, et Eleázar, et Ithamar. 3 Hæc nómina filiórum Aaron sacerdótum qui uncti sunt, et quorum replétæ et consecrátæ manus ut sacerdótio fungeréntur. 4 Mórtui sunt enim Nadab et Abiu, cum offérrent ignem aliénum in conspéctu Dómini in desérto Sínai, absque líberis : functíque sunt sacerdótio Eleázar et Ithamar coram Aaron patre suo.

Num. 26, 60. Ex. 6, 23, 25. 1 Par. 25, 1. — Ex. 28, 41. — Num. 26, 61. Lev. 10, 1-2. 1 Par. 24, 2.

*Levitæ Aaroni subduntur.* Num. 8, 10-11; 16, 9.

5 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 6 Applica tribum Levi, et fac stare in conspéctu Aaron sacerdótis ut minístrent ei, et éxcubent, 7 et obsérvent quidquid ad cultum pértinet multitúdinis coram tabernáculo testimónii, 8 et custódiant vasa tabernáculi, serviéntes in ministério ejus. 9 Dabísque dono Levítas 10 Aaron et fíliis ejus, quibus tráditi sunt a fíliis Israel. Aaron autem et fílios ejus constítues super cultum sacerdótii. Extérnus, qui ad ministrándum accésserit, moriétur.

Deut. 10, 8. — Num. 18, 21. — Num. 8, 13. — Num. 3, 38, 51; 18, 4, 7.

*Cur Levitæ Domino dicentur.* Num. 8. 16.

11 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 12 Ego tuli Levítas a fíliis Israel pro omni primogénito, qui áperit vulvam in fíliis Israel, erúntque Levítæ mei. 13 Meum est enim omne primogénitum : ex quo percússi primogénitos in terra Ægýpti : sanctificávi mihi quidquid primum náscitur in Israel ab hómine usque ad pecus, mei sunt : ego Dóminus.

Num. 18, 15. Ex. 13, 2, 12; 22, 29; 34, 19. Lev. 27, 26. Luc. 2, 23.

**III.** 1 Voici les générations d'Aaron et de Moïse, au jour que le Seigneur parla à Moïse sur la montagne de Sinaï. 2 Et voici les noms des fils d'Aaron : son premier-né Nadab, ensuite Abiu, Éléazar et Ithamar. 3 Tels sont les noms des fils d'Aaron, prêtres qui furent oints, et dont les mains furent remplies et consacrées, pour qu'ils exerçassent les fonctions du sacerdoce. 4 Or Nadab et Abiu moururent sans enfants, lorsqu'ils offraient un feu étranger en la présence du Seigneur, dans le désert de Sinaï; et Éléazar et Ithamar exercèrent les fonctions du sacerdoce devant Aaron leur père.

5 Et le Seigneur parla à Moïse, disant : 6 « Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-les tenir en la présence d'Aaron, le prêtre, afin qu'ils le servent, et qu'ils veillent; 7 qu'ils observent aussi tout ce qui appartient au culte de la multitude, devant le tabernacle de témoignage; 8 qu'ils gardent les vases du tabernacle, qui servent pour son ministère. 9 Et tu donneras en dons les Lévites 10 à Aaron et à ses fils, auxquels ils ont été accordés par les enfants d'Israël. Mais tu établiras Aaron et ses fils dans les fonctions du sacerdoce. L'étranger qui approchera pour exercer le ministère, mourra ».

11 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 12 « J'ai pris les Lévites d'entre les enfants d'Israël, à la place de tout premier-né qui ouvre un sein parmi les enfants d'Israël, et les Lévites seront à moi. 13 Car tout premier-né est à moi, depuis que j'ai frappé les premiers-nés dans la terre d'Égypte : j'ai consacré pour moi tout ce qui naît le premier en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête. Je suis le Seigneur ».

---

**2° Recensement des Lévites, III-IV.**

III. 1. *Voici les générations d'Aaron.* Le recensement des Lévites, plusieurs fois réservé (I, 49; II, 33), va être fait maintenant. D'abord sont énumérés les prêtres, descendants d'Aaron (III, 1-4); puis les autres familles de la tribu de Lévi sont associées à celle d'Aaron pour exercer sous sa dépendance certaines fonctions du culte (5-13), qui sont précisées plus loin (III, 14-39; IV, 1-49). Au milieu de ces détails une parenthèse est ouverte (III, 40-51), relative aux premiers-nés d'Israël, auxquels étaient substitués les Lévites. — *Et de Moïse.* En réalité, il n'y a que les enfants d'Aaron qui soient ici désignés. Les descendants de Moïse n'héritèrent pas de la dignité sacerdotale dont il avait joui personnellement : ce furent de simples Lévites.

3. *Dont les mains furent remplies.* L'expression *remplir les mains* signifie, dans ce passage et autres semblables, *consacrer* quelqu'un, lui *confier une fonction.* On a vu dans l'*Exode* (XXIX, 24) que Moïse devait, dans la consécration des prêtres, leur mettre entre les mains les instruments sacrés : ce qui se pratique encore aujourd'hui dans l'Église.

4. *Sans enfants.* Détail ajouté au premier récit, *Lévitique*, X, 1-7.

5. *Le Seigneur parla...* Loi faisant des Lévites les subordonnés des prêtres, ℣. 5-10.

7. *Au culte de la multitude*, c'est-à-dire, que doit rendre la multitude.

10. *L'étranger.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, I, 51.

11. *Le Seigneur parla encore.* Motif pour lequel les Lévites sont consacrés au Seigneur : ils sont substitués aux premiers-nés d'Israël, ℣. 11-13.

14 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ
ἐρήμῳ Σινᾶ, λέγων.* 15 *Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς
Λευὶ κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δή-
μους αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ
ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς.* 16 *Καὶ ἐπεσκέ-
ψαντο αὐτοὺς Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς
κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος.*
17 *Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων
αὐτῶν· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* 18 *Καὶ
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσὼν κατὰ
δήμους αὐτῶν· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ.* 19 *Καὶ
υἱοὶ Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν· Ἀμρὰμ καὶ
Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* 20 *Καὶ υἱοὶ
Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μοολὶ καὶ Μουσί.
Οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ᾽ οἴκους
πατριῶν αὐτῶν.* 21 *Τῷ Γεδσὼν δῆμος τοῦ
Λοβενὶ καὶ δῆμος τοῦ Σεμεΐ· οὗτοι δῆμοι τοῦ
Γεδσών.* 22 *Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν
παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἡ
ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακό-
σιοι.* 23 *Καὶ οἱ υἱοὶ Γεδσὼν ὀπίσω τῆς σκηνῆς
παρεμβαλοῦσι παρὰ θάλασσαν.* 24 *Καὶ ὁ ἄρχων
οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσὼν Ἐλισὰφ
υἱὸς Δαήλ.* 25 *Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσὼν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἡ σκηνὴ καὶ τὸ
κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,* 26 *καὶ τὰ ἱστία
τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης
τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ
κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ.* 27 *Τῷ
Καὰθ δῆμος ὁ Ἀμρὰμ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσ-
σαὰρ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Χεβρὼν εἷς, καὶ δῆμος
ὁ Ὀζιὴλ εἷς· οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ,*
28 *κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω, ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυ-
λάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.* 29 *Οἱ
δῆμοι τῶν υἱῶν Καὰθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ
πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα.* 30 *Καὶ ὁ
ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Καὰθ*

15. AE† (p. alt. *αὐτῶν*) *κατὰ συγγενείας αὐ-
τῶν*. E: *ἐπισκέψῃ*. A: *ἀριθμήσονται*). 16. EF: *ἐπε-
σκέψαντο*. A *ἠρίθμησεν*. A: *καθὰ* (pro *ὃν τρ.*).
F: *κύρ. α.* 17. F: *Γερσών*. 22. AE (pro alt. *ἡ
ἐπίσκ.*) *ὁ ἀριθμός*. 24. A². *Δαήλ*·

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר
טו סִינַי לֵאמֹר׃ פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית
אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־
16 חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ וַיִּפְקֹד אֹתָם
מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
17 וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן
18 וּקְהָת וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר
כ חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
21 הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃ לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
22 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם
23 שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃
24 וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־
כה לָאֵל׃ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל
מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ
26 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְקַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־
הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת
מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ ס
27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת
הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת
הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃
26 בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי
29 מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת
ל יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃ וּנְשִׂיא
בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן

16. *Moïse les dénombra.* Septante : « Moïse et Aaron les dénombrèrent ».
17. *Gerson.* Septante : « Gedson ».
18. *Lebni.* Hébreu : « Libni »; Septante : « Lobéni ».
21. *De Gerson sont sorties deux familles, la Lebnitique et la Séméitique.* Hébreu et Septante : « de Gerson (Gedson) descendent la famille de Libni et la famille de Séméi; ce sont les familles de Gerson (Gedson) ».
26. *Les cordages du tabernacle et tous ses ustensiles.* Hébreu : « et tous les cordages pour le service du tabernacle »; Septante : « et tout le reste de ses ustensiles ».
27. *Recensées selon leurs noms.* Septante, ỳ. 28 : « d'après leur nombre ».

**I. Préparatifs de départ (I-X). — 2° *Recensement des Lévites (III-IV).***

14 Locutúsque est Dóminus ad Móy- *Numerantur Levitæ.*
sen in desérto Sínai, dicens : 15 Nú- *Num. 3,1; 1, 1.*
mera fílios Levi per domos patrum *Num. 1, 49.*
suórum et famílias, omnem máscu-
lum, ab uno mense et supra. 16 Nume- *Num. 3, 28, 34, 39, 43.*
rávit Móyses, ut præcéperat Dómi-
nus, 17 et invénti sunt fílii Levi per *Filii Levi.*
nómina sua, Gerson et Caath et Me- *Num. 26, 57, 58. Ex. 6, 16-20.*
rári. 18 Fílii Gerson : Lebni et Sémei. *Gen. 46, 11.*
19 Fílii Caath : Amram et Jésaar, *1 Par. 6, 1-30; 23, 6-24.*
Hebron et Oziel. 20 Fílii Merári :
Móholi et Musi.

*Filii Gerson.*

21 De Gerson fuére famíliæ duæ :
Lebnítica, et Semeítica : 22 quarum
numerátus est pópulus sexus mascu-
líni ab uno mense et supra, septem
míllia quingénti. 23 Hi post taberná-
culum metabúntur ad occidéntem,
24 sub príncipe Elíasaph fílio Laël.
25 Et habébunt excúbias in taberná-
culo fœderis, 26 ipsum tabernáculum *Ex. 26, 1-6.*
et operiméntum ejus, tentórium
quod tráhitur ante fores tecti fœ- *Ex. 26, 7, 9, 14.*
deris, et cortínas átrii : tentórium
quoque quod appénditur in introítu *Ex. 26, 36.*
átrii tabernáculi, et quidquid ad
ritum altáris pértinet, funes taber-
náculi et ómnia utensília ejus. *Ex. 35, 18.*

*Filii Caath.*

27 Cognátio Caath habébit pópulos
Amramítas et Jesaarítas et Hebro-
nítas et Ozielítas. Hæ sunt famíliæ
Caathitárum recénsitæ per nómina *Num. 3, 15.*
sua. 28 Omnes géneris masculíni ab
uno mense et supra, octo míllia sex-
cénti habébunt excúbias sanctuárii,
29 et castrametabúntur ad meridiá-
nam plagam : 30 princépsque eórum

14 Le Seigneur parla de nouveau à
Moïse dans le désert de Sinaï, disant :
15 « Dénombre les enfants de Lévi, se-
lon les maisons de leurs pères et leurs
familles, tout mâle d'un mois et au-
dessus ». 16 Moïse les dénombra, comme
avait ordonné le Seigneur, 17 et furent
trouvés les enfants de Lévi, selon leurs
noms : Gerson, Caath et Mérari. 18 Les
fils de Gerson : Lebni et Séméi.
19 Les fils de Caath : Amram, Jésaar,
Hébron et Oziel. 20 Les fils de Mérari :
Moholi et Musi.
21 De Gerson sont sorties deux fa-
milles, la Lebnitique et la Séméitique,
22 dont la population du sexe masculin,
dénombrée depuis un mois et au-dessus,
fut de sept mille cinq cents. 23 Ceux-ci
camperont derrière le tabernacle, vers
l'occident, 24 sous le prince Éliasaph,
fils de Laël. 25 Et ils auront la garde,
dans le tabernacle d'alliance, 26 du ta-
bernacle lui-même et de sa couverture,
du voile qu'on tire devant la porte du
toit d'alliance, et des rideaux du parvis,
ainsi que du voile qui est suspendu à
l'entrée du parvis du tabernacle, et de
tout ce qui appartient au ministère de
l'autel, les cordages du tabernacle et
tous ses ustensiles.
27 La parenté de Caath aura les peu-
ples Amramites, Jésaarites, Hébro-
nites et Ozïélites. Ce sont là les familles
des Caathites recensées selon leurs
noms. 28 Tous ceux du genre mascu-
lin depuis un mois et au-dessus, huit
mille six cents, auront la garde du
sanctuaire, 29 et ils camperont vers le
côté méridional : 30 et leur prince sera

14. *Le Seigneur parla de nouveau...* pour ordonner le dénombrement des Lévites. Ceux-ci sont partagés en trois classes, selon qu'ils descendent de Lévi par Gerson, Caath ou Mérari.

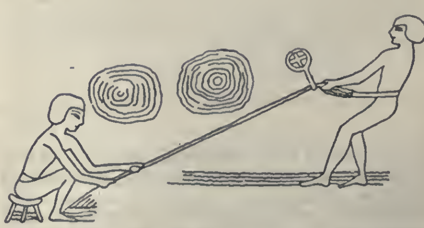
15. *D'un mois.* Voir la note sur le ỳ. 34.

21. *De Gerson...* : 1° **Fils de Gerson**, ỳ. 21-26. Leurs fonctions, énumérées ici, ỳ. 25-26, le seront de nouveau un peu plus loin, IV, 24-28.

23. *Vers l'occident*, entre le tabernacle et les tribus d'Éphraïm, Manassé et Benjamin (*Nombres*, II, 18-24).

27. *De Caath...* : 2° **Fils de Caath**, ỳ. 27-32; cf. IV, 2-20.

29. *Vers le côté méridional*, entre le tabernacle et les tribus de Ruben, Siméon et Gad (*Nombres*, II, 10-16).



Cordiers égyptiens (ỳ. 26). (Tombeau de Rekhmara).

Ἐλισαφὰν υἱὸς Ὀζιήλ. 31 Καὶ ἡ φυλακὴ αὐ-
τῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου,
ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακά-
λυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 Καὶ ὁ
ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεά-
ζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθεστα-
μένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.
33 Τῷ Μεραρὶ δῆμος ὁ Μοολὶ καὶ δῆμος ὁ
Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ Μεραρί. 34 Ἡ
ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσε-
νικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι
καὶ πεντήκοντα. 35 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πα-
τριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρὶ, Σουριὴλ υἱὸς
Ἀβιχαίλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβα-
λοῦσι πρὸς βοῤῥᾶν. 36 Ἡ ἐπίσκεψις τῆς
φυλακῆς υἱῶν Μεραρὶ, τὰς κεφαλίδας τῆς
σκηνῆς, καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς
στύλους αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν,
37 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, καὶ
τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους, καὶ
τοὺς κάλους αὐτῶν. 38 Οἱ παρεμβάλλοντες
κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἀπὸ ἀνατολῆς, Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ
ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.
39 Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπε-
σκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς
κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν
ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χι-
λιάδες. 40 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω,
καὶ λάβετε τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος. 41 Καὶ
λήψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοὶ, ἐγώ κύριος, ἀντὶ
πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων
τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 42 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς, ὃν

32. AEF: ὁ ἄρχων ὁ ἐπὶ... Ἐλεαζὰρ υἱὸς Ἀαρών. X: κατεσταμένος. 33. qq. scribunt Μεραρεί... Μοολεί... Ἀβεχιάιλ... ὁ Μουσεί; A: ὁ Ὁμουσί. 34. X* (a. ἀρσενικὸν) πᾶν. 35. A: πατριῶν. 36. A: τῆς φυλακῆς... X* καὶ τὰς β. αὐτ... et κ. τ. ἐργ. αὐτ. 37. AEF: πασσάλους αὐτῶν. A: (l. κάλους) κλάδους. 38. AF: ἀνατολῶν. A: (l. ἁπτόμενος) προσ-πορευόμενος. 40. AEF: λάβε τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

31 בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל
32 עֲבֹדָתוֹ׃ וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
33 הַקֹּדֶשׁ׃ לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
34 מְרָרִי׃ וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים
לה וּמָאתָיִם׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת
מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ
36 הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃ וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃
37 וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם
38 וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה
מֹשֶׁה ׀ וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר
39 הַקָּרֵב יוּמָת׃ כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס
מ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־
בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃
41 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת
בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת
42 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר

v. 39. נקוד על ואהרן

31. *Et tous les objets semblables.* Hébreu : « et tout son service »; Septante : « et tous les ouvrages qui s'y rapportent ».

33. *Recensées selon leurs noms.* L'hébreu et les Septante rattachent cette phrase au verset suivant.

34. *Six mille deux cents* Septante : « six mille cinquante ».

35. *C'est au côté septentrional qu'ils camperont.* Hébreu : « sur le côté du tabernacle, ils camperont vers le nord ».

40. *Et tu en tiendras compte.* Hébreu : « prends le nombre de leurs noms »; Septante : « prenez-en le nombre, nominalement ».

erit Elísaphan fílius Oziel : 31 et cus- *De Caathitis sequitur.*
tódient arcam, mensámque et can-
delábrum, altária et vasa sanctuárii, Num. 4, 4. Ex. 25, 10, 23, 31; 26, 31; 27, 1; 30, 1.
in quibus ministrátur, et velum,
cunctámque hujuscémodi supelléc-
tilem. 32 Princeps autem príncipum Num. 4, 16.
Levitárum Eleázar fílius Aaron sa-
cerdótis, erit super excubitóres cus-
tódiæ sanctuárii.
33 At vero de Merári erunt pópuli *Filii Merari.*
Moholítæ et Musítæ recénsiti per
nómina sua : 34 omnes géneris mas-
culíni ab uno mense et supra, sex Num. 3, 15.
míllia ducénti. 35 Princeps eórum
Súriel fílius Abiháiel : in plaga
septentrionáli castrametabúntur.
36 Erunt sub custódia eórum tábulæ Ex. 26, 15, 26, 27.
tabernáculi et vectes, et colúmnæ ac
bases eárum, et ómnia quæ ad cultum
hujuscémodi pértinent : 37 colum- Ex. 27, 10, 17, 19; 35, 17-18.
næque átrii per circúitum cum bá-
sibus suis, et paxílli cum fúnibus.
38 Castrametabúntur ante taberná- *Moyses et Aaron in castris.*
culum fœderis, id est, ad orientálem
plagam, Móyses et Aaron cum fíliis Num. 8, 19.
suis, habéntes custódiam sanctuárii
in médio filiórum Israel : quisquis Num. 3, 10; 1, 51; 18, 4, 7.
aliénus accésserit, moriétur.
39 Omnes Levítæ, quos numera- *Recapitulatio.*
vérunt Móyses et Aaron, juxta præ-
céptum Dómini per famílias suas in Num. 3, 15-22.
génere masculíno a mense uno et
supra, fuérunt vigínti duo míllia.
40 Et ait Dóminus ad Móysen : Nú-
mera primogénitos sexus masculíni *Levitæ pro primogenitis sumuntur.*
de fíliis Israel ab uno mense et supra,
et habébis summam eórum. 41 Tol- Num. 3, 45, 13, 14; 8, 16.
lésque Levítas mihi pro omni primo-
génito filiórum Israel, ego sum
Dóminus : et pécora eórum pro uni-
vérsis primogénitis pécorum filiórum
Israel. 42 Recénsuit Móyses, sicut

Élisaphan, fils d'Oziel. 31 Ainsi ils gar-
deront l'arche, la table, le chandelier,
les autels, les vases du sanctuaire avec
lesquels se fait le service, le voile et
tous les objets semblables. 32 Mais le
prince des princes des Lévites, Éléa-
zar, fils d'Aaron le prêtre, sera au-des-
sus de ceux qui veilleront à la garde
du sanctuaire.
33 Mais de Mérari sortiront les fa-
milles Moholites et Musites, recensées
selon leurs noms. 34 Tous les mâles
depuis un mois et au-dessus sont *au
nombre* de six mille deux cents. 35 Leur
prince est Suriel, fils d'Abihaïel : c'est
au côté septentrional qu'ils camperont.
36 Seront sous leur garde : les ais du
tabernacle, les leviers, les colonnes et
leurs soubassements, et tout ce qui
appartient à un tel service; 37 et les
colonnes autour du parvis avec leurs
soubassements, et les pieux avec leurs
cordages.
38 Devant le tabernacle d'alliance,
c'est-à-dire vers le côté oriental, cam-
peront Moïse et Aaron avec ses fils,
ayant la garde du sanctuaire au milieu
des enfants d'Israël; tout étranger qui
s'en approchera, mourra.
39 Tous les Lévites que dénombrèrent
Moïse et Aaron d'après le commande-
ment du Seigneur, selon leurs familles,
parmi les mâles d'un mois et au-dessus,
furent vingt-deux mille.
40 Le Seigneur dit encore à Moïse :
« Dénombre les premiers-nés mâles
d'entre les enfants d'Israël, depuis un
mois et au-dessus, et tu en tiendras
compte. 41 Et tu prendras pour moi les
Lévites à la place de tout premier-né
des enfants d'Israël (je suis le Seigneur),
et leurs bestiaux à la place de tous les
premiers-nés des bestiaux des enfants
d'Israël ». 42 Moïse recensa, comme avait

---

31. *Ils garderont l'arche.* Les Caathites eurent à exercer les fonctions les plus honorables. Cela tient sans doute à ce que la famille sacerdotale d'Aaron descendait elle-même de Caath (*Exode*, VI, 18-20).

32. *Éléazar, fils d'Aaron*, est préposé aux Caathites pour la même raison énoncée plus haut, ỳ. 31.

33. *De Mérari... :* 3° **Fils de Mérari**, ỳ. 33-37; cf. IV, 29-33.

34. *Depuis un mois et au-dessus.* Tous les Lévites mâles sont recensés depuis l'âge d'un mois (cf. ỳ. 15, 22, 28), tandis que dans les autres tribus les hommes ne sont comptés qu'à partir de l'âge de vingt ans (*Nombres*, I, 3, 18, 20, etc.). La raison en est, que les Lévites devaient être consacrés au Seigneur en échange des premiers-nés d'Israël. Or il y avait évidemment des premiers-nés de tout âge, et si l'on n'avait compté que les Lévites âgés de vingt ans et au-dessus, le nombre de ceux-ci, déjà trop restreint (ỳ. 46), aurait été insuffisant.

35. *Au côté septentrional*, entre le tabernacle et les tribus de Dan, Aser et Nephthali (*Nombres*, II, 25-31).

38. *Vers le côté oriental*, entre le tabernacle et les tribus de Juda, Issachar et Zabulon (*Nombres*, II, 3-9). C'était la place d'honneur, devant la porte même du tabernacle.

39. *Vingt-deux mille.* Les nombres partiels (ỳ. 22, 28, 34) donnent *vingt-deux mille trois cents;* mais il est probable que les trois cents ne sont pas compris ici dans le nombre total, parce qu'étant les premiers-nés parmi les Lévites, et appartenant déjà à Dieu en cette qualité, ils n'étaient pas échangeables contre d'autres premiers-nés.

40. *Le Seigneur dit encore...* Substitution des Lé-

τρόπον ἐνετείλατο κύριος πᾶν πρωτότοκον
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 43 Καὶ ἐγένοντο πάν-
τα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθ-
μὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω
ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χι-
λιάδες καὶ τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ δια-
κόσιοι.
44 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 45 Λάβε τοὺς Λευΐτας ἀντὶ πάντων τῶν
πρωτοτόκων υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν
Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσον-
ται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος. 46 Καὶ
τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ δια-
κοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευΐ-
τας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
47 Καὶ λήψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν,
κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψῃ· εἴκοσι
ὀβολοὺς τοῦ σίκλου. 48 Καὶ δώσεις τὸ ἀρ-
γύριον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λύτρα
τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. 49 Καὶ ἔλαβε
Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεο-
ναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν,
50 παρὰ τῶν πρωτοτόκων, τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἔλαβε τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξη-
κονταπέντε σίκλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον. 51 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὰ λύτρα τῶν
πλεοναζόντων Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος
τῷ Μωϋσῇ.

**IV.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν
υἱῶν Καὰθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευΐ, κατὰ δήμους
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 3 ἀπὸ
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω ἕως πεντή-
κοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν,
ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ-
τυρίου.
4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καὰθ ἐν
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων.
5 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ,

43. X: Καὶ ἐγένετο. AEF: π. τ. πρωτ. ἀρσενικά. 45. AF† τῶν (a. υἱῶν)... 46. F: διακοσίων τῶν πλεοναζόντων. 47. F* καὶ (in.)... : εἰκ. ὀβόλοις ὁ σίκλος. 49. A* τὰ (a. λύτρα). 50. X* ἔλαβεν τὸ ἀργ... A: (l. χ. τρ. ἑξ. σίκλ.) πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακοσίους χιλίους. 51. A²EF: τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα. X: ὃν τρόπον ἐνετείλατο. — 2. Qq. ponunt Καθ (l. Καὰθ). 3. A: εἰκοσαέτους. 4. AE† (p. Καὰθ) ἐκ μέσου υἱῶν, etc., ut in vs. 2. 5. AF: εἰσελεύσονται.

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
43 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
וּמָאתָיִם׃ פ
44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
מה קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃
46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר
47 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת
שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח
48 עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת
י הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ מֵאֵת
בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכָּסֶף
חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף
51 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף
הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
**IV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר׃ נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת
מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
3 אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא
לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
ה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו

v. 47. קמץ בז״ק   v. 51. הפדוים ק׳

51. *Et il le donna à Aaron.* Hébreu : « et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils ». Septante : « il donna le prix du rachat de ceux qui étaient de plus ».

IV. 2. *Selon leurs familles et leurs maisons.* Hébreu : « d'après leurs familles, d'après la maison de leurs pères »; Septante : « selon leurs peuples, selon les maisons de leurs familles ».

3. *Pour se tenir et servir.* Hébreu : « pour faire l'ouvrage »; Septante : « pour servir et faire tout l'ouvrage ».

præcéperat Dóminus primogénitos filiórum Israel : [43] et fuérunt másculi per nómina sua, a mense uno et supra, vigínti duo míllia ducénti septuagínta tres.

Num. 3, 15.

**Primogenitorum redemptio.**

[44] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [45] Tolle Levítas pro primogénitis filiórum Israel, et pécora Levitárum pro pecóribus eórum, erúntque Levítæ mei. Ego sum Dóminus. [46] In prétio autem ducentórum septuagínta trium, qui excédunt númerum Levitárum de primogénitis filiórum Israel, [47] accípies quinque siclos per síngula cápita ad mensúram sanctuárii. Siclus habet vigínti óbolos. [48] Dabísque pecúniam Aaron et fíliis ejus, prétium eórum qui supra sunt. [49] Tulit ígitur Móyses pecúniam eórum qui fúerant ámplius, et quos redémerant a Levítis, [50] pro primogénitis filiórum Israel, mille trecentórum sexagínta quinque siclórum juxta pondus sanctuárii : [51] et dedit eam Aaron et fíliis ejus juxta verbum quod præcéperat sibi Dóminus.

Num. 3, 11. Lev. 27, 25. Ex. 30, 13. Ez. 45, 12.

**Caathitarum functiones.**

**IV.** [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : [2] Tolle summam filiórum Caath de médio Levitárum per domos et famílias suas, [3] a trigésimo anno et supra, usque ad quinquagésimum annum, ómnium qui ingrediúntur ut stent et minístrent in tabernáculo fœderis.

Num. 3, 27, 19. Num. 8, 24-26. Luc. 3, 23. Gen. 41, 46. 2 Reg. 5, 4.

[4] Hic est cultus filiórum Caath : Tabernáculum fœderis, et Sanctum sanctórum [5] ingrediéntur Aaron et

Num. 3, 31, 32.

ordonné le Seigneur, les premiers-nés des enfants d'Israël ; [43] et les mâles, selon leurs noms, depuis un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

[44] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [45] « Prends les Lévites à la place des premiers-nés des enfants d'Israël, et les bestiaux des Lévites à la place de leurs bestiaux, et les Lévites seront à moi. Je suis le Seigneur. [46] Et pour le prix des deux cent soixante-treize d'entre les premiers-nés des enfants d'Israël qui dépassent le nombre des Lévites, [47] tu prendras cinq sicles pour chaque tête, selon la mesure du sanctuaire. Le sicle a vingt oboles. [48] Et tu donneras l'argent à Aaron pour le prix de ceux qui sont de plus ». [49] Moïse prit donc l'argent de ceux qui étaient de plus, et qu'ils avaient rachetés des Lévites, [50] pour les premiers-nés des enfants d'Israël, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le poids du sanctuaire : [51] et il le donna à Aaron et à ses fils, selon la parole que lui avait ordonnée le Seigneur.

**IV.** [1] Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : [2] « Fais le dénombrement des fils de Caath, d'entre les Lévites, selon leurs familles et leurs maisons, [3] depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, de tous ceux qui entrent, pour se tenir et servir dans le tabernacle d'alliance.

[4] » Voici la fonction des fils de Caath : C'est dans le tabernacle et le Saint des saints [5] qu'entreront Aaron et ses

---

vites aux premiers-nés d'Israël, ℣. 40-51.

43. *Vingt-deux mille deux cent soixante-treize.* Ce nombre serait trop restreint, s'il englobait tous les premiers-nés d'une nation dont les hommes adultes dépassaient le chiffre de six cent mille. Mais, la loi sur le rachat des premiers-nés ne devant pas avoir d'effet rétroactif (*Exode*, XIII, 2), le nombre de 22.273 est en réalité celui des naissances survenues, en l'espace d'un peu plus d'une année, dans les familles qui n'avaient pas encore eu d'enfants avant l'exode ou qui s'étaient fondées depuis. Dès lors, au lieu de sembler trop restreint, le chiffre de 22.000 paraît, non pas excessif, mais considérable, et dénote chez le peuple de Dieu une vitalité en rapport avec les promesses divines, *Genèse*, XVIII, 18, etc.

47. *Cinq sicles* d'argent, ou un peu plus de 14 francs. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *Le sicle a vingt oboles.* Voir la note sur *Exode*, XXX, 13. On ne saurait prétendre qu'il y ait là une interpolation. Moïse, voulant déterminer ce qu'il fallait payer au sanctuaire, devait en fixer exactement la valeur ou plutôt le poids, à une époque où la monnaie frappée était inconnue.

IV. 1. *Le Seigneur parla encore...* : loi ayant de nouveau pour objet le dénombrement et les fonctions des Lévites. Mais le recensement va être fait sur des bases nouvelles, et ne tenir compte que des Lévites en état de remplir les fonctions du culte ; et les fonctions elles-mêmes vont être précisées avec plus de détails.

2. *Fais le dénombrement...* : 1° les **Caathites**, ℣. 2-20. Nommés après les Gersonites au chapitre précédent, les Caathites reprennent ici le premier rang, que leur assignaient leurs fonctions privilégiées. Voir la note sur *Nombres*, III, 31.

3. *Depuis trente ans.* Voir plus loin la note sur *Nombres*, VIII, 24, où est fixé l'âge de vingt-cinq ans.

*ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή, καὶ καθελοῦσι τὸ
καταπέτασμα τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψου-
σιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου,* 6 *καὶ
ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα
ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν
ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν, καὶ διεμβα-
λοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς.* 7 *Καὶ ἐπὶ τὴν τρά-
πεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐ-
τὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον, καὶ τα τρυβλία καὶ
τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπον-
δεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διαπαν-
τὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται.* 8 *Καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ'
αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύψουσιν αὐ-
τὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ
διεμβαλοῦσι δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.* 9 *Καὶ
λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσι
τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους
αὐτῆς, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπ-
αρυστρίδας αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ
ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς.* 10 *Καὶ
ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐ-
τῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ
ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων.* 11 *Καὶ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψου-
σιν ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὸ
καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβα-
λοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.* 12 *Καὶ λήψονται
πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λει-
τουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβα-
λοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν
αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ
ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.* 13 *Καὶ τὸν κα-
λυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ
ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυ-
ρον,* 14 *καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ
σκεύη ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτῷ ἐν αὐ-
τοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ
τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα, καὶ πάντα
τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπιβαλοῦσιν
ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ·* [1] *καὶ
λήψονται ἱμάτιον πορφυροῦν, καὶ συγκαλύ-
ψουσι τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ,
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερμά-*

בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ 6
בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ
בַּדָּיו׃ וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ 7
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת
וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת
הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי 8
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ 9
אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־
מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־
כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה י
עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְעַל 11
מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת 12
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר
תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְדִשְּׁנוּ אֶת־ 13
הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃
וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר 14
יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־
הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי

7. X: *ὅλον πορφυροῦν*. 8. AEF* *δι' αὐτῆς*... † (in f.) *αὐτῆς*. 9. AE: *ἀναφορεῖς αὐτῆς*... A: *ἁγία* (pro *ἀγγεῖα*) *τοῦ ἐλαίου αὐτῆς ὅσοις*. 11. AE: *ἐπι-καλύψουσιν κ.* (l. *δερματίνῳ*) *δέρματι*. 13. F: *ἐπιθήσουσιν·* A: *ἐπιθήσεις*. 14. A: *σκεύη αὐτοῦ ὅσοι*. A[1]EF: *ἐπ' αὐτῷ*. AE: (pro *αὐτὸ*) *αὐτά*. F* *Κ. λήψ*. — fin.

5. *Oteront le voile qui est suspendu devant la porte.* Hébreu et Septante : « descendront le voile [de tapisserie] qui couvre ».
7. *Les encensoirs, les petits mortiers, les tasses et les coupes.* Hébreu : « les petits plats, les tasses, les vases à purifier, les fioles à libations » ; Septante : « les petits plats, les cuillers, les coupes et les vases à libations ».
9. *Ses lampes, ses pincettes, ses mouchettes.* Hébreu et Septante : « ses lampes, ses mouchettes, ses vases à cendre ».
11. *Ils l'envelopperont d'un drap d'hyacinthe.* Hébreu et Septante : « ils le revêtiront d'une peau (hébreu) : de dugong ; (Septante) : violette ».
14. *Les brasiers, les fourchettes, les tridents, les crocs et les pelles.* Hébreu : « les cendriers, les fourchettes, les pelles, les bassins » ; Septante : « les cendriers, les fourchettes, les vases, le couvercle ».

fílii ejus, quando movénda sunt cas- *Caathitarum functiones sequuntur.*
tra, et depónent velum quod pendet
ante fores, involvéntque eo arcam Ex. 26, 31.
testimónii. 6 et opérient rursum ve-
lámine ianthinárum péllium, exten- Ex. 25, 10.
déntque désuper pállium totum hya- Ex. 25, 15.
cínthinum, et indúcent vectes.
7 Mensam quoque propositiónis Ex. 25, 23.
invólvent hyacínthino pállio, et
ponent cum ea thuríbula et mor- Ex. 25, 29.
taríola, cýathos et cratéras ad liba Ex. 25, 30.
fundénda : panes semper in ea erunt :
8 extendéntque désuper pállium coc-
cíneum, quod rursum opérient ve-
laménto ianthinárum péllium, et Ex. 25, 27.
indúcent vectes. 9 Sument et pállium
hyacínthinum quo opérient candelá- Ex. 25, 31, 37.
brum cum lucérnis et forcípibus suis
et emunctóriis et cunctis vasis ólei,
quæ ad concinnándas lucérnas ne-
cessária sunt : 10 et super ómnia
ponent operiméntum ianthinárum
péllium, et indúcent vectes. 11 Nec
non et altáre aúreum invólvent hya- Ex. 30, 1-4.
cínthino vestiménto, et exténdent
désuper operiméntum ianthinárum
péllium, inducéntque vectes. 12 Om-
nia vasa, quibus ministrátur in
sanctuário, invólvent hyacínthino
pállio, et exténdent désuper operi-
méntum ianthinárum péllium, in-
ducéntque vectes. 13 Sed et altáre
mundábunt cínere, et invólvent illud Ex. 27, 1-8; 40, 29.
purpúreo vestiménto, 14 ponéntque
cum eo ómnia vasa, quibus in minis- Ex. 27, 3.
tério ejus utúntur, id est, ígnium
receptácula, fuscínulas ac tridéntes,
uncínos et batílla. Cuncta vasa al-
táris opérient simul velámine ianthi-

fils, quand le camp devra être levé : et ils ôteront le voile qui est suspendu devant la porte, et ils en envelopperont l'arche du témoignage, 6 et ils le couvriront encore d'une couverture de peaux violettes, et ils étendront par-dessus un drap tout d'hyacinthe, et ils introduiront les leviers. 7 Ils envelopperont aussi la table de proposition d'un drap d'hyacinthe, et ils mettront avec elle les encensoirs, les petits mortiers, les tasses et les coupes pour faire les libations, et les pains seront toujours sur elle ; 8 et ils étendront par-dessus un drap d'écarlate, qu'ils couvriront encore d'une couverture de peaux violettes, et ils y introduiront les leviers. 9 Ils prendront de plus un drap d'hyacinthe dont ils couvriront le chandelier avec ses lampes, ses pincettes, ses mouchettes et tous les vases d'huile qui sont nécessaires pour entretenir les lampes. 10 Et sur toutes ces choses ils poseront une couverture de peaux violettes, et ils introduiront les leviers. 11 Et l'autel d'or aussi, ils l'envelopperont d'un drap d'hyacinthe, et ils étendront par-dessus une couverture de peaux violettes, et ils y introduiront les leviers. 12 Tous les vases avec lesquels se fait le service dans le sanctuaire, ils les envelopperont dans un drap d'hyacinthe, et ils étendront par-dessus une couverture de peaux violettes, et ils introduiront les leviers. 13 Mais ils nettoieront aussi l'autel de ses cendres, et ils l'envelopperont dans un drap de pourpre, 14 et ils y mettront avec lui tous les vases dont ils se servent pour son ministère, c'est-à-dire les brasiers, les fourchettes, les tridents, les crocs et les pelles. Ils couvriront ensemble tous les vases de

5. *Le voile* du Saint des Saints, décrit, *Exode*, XXVI, 31-33.

6. *De peaux violettes.* Voir les notes sur *Exode*, XXV, 5, et XXXV, 7. — *D'hyacinthe* : violet ou bleu foncé. — *Ils introduiront les leviers :* ces leviers ne devaient jamais quitter les anneaux de l'arche (*Exode*, XXV, 15), mais il était nécessaire de les enlever momentanément pour faire le triple emballage décrit, ỳ. 5-6.

11. *L'autel d'or* est l'autel des parfums, décrit *Exode*, XXX, 1-10 ; XXXVII, 25-29.

13. *L'autel :* il s'agit ici de l'autel des holocaustes, décrit, *Exode*, XXVII, 1-8 ; XXXVIII, 1-7.


Préparation du pain (ỳ. 7). (Tombeau de Rekhmara).

*τινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀνα-
φορεῖς*[1]. [15] *Καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ
πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν
παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσονται
υἱοὶ Καὰθ αἴρειν, καὶ οὐχ ἅψονται τῶν
ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· ταῦτα ἀροῦσιν
οἱ υἱοὶ Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.*
[16] *Ἐπίσκοπος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱε-
ρέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, καὶ τὸ θυμίαμα
τῆς συνθέσεως, καὶ ἡ θυσία ἡ καθ᾿ ἡμέραν,
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης
τῆς σκηνῆς, καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ
ἁγίῳ, ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις.*

[17] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ
Ἀαρών, λέγων·* [18] *Μὴ ὀλοθρεύσητε τῆς φυλῆς
τὸν δῆμον τὸν Καὰθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν.*
[19] *Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται καὶ
οὐ μὴ ἀποθάνωσι, προςπορευομένων αὐτῶν
πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ προςπορευέσθωσαν, καὶ καταστήσου-
σιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐ-
τοῦ,* [20] *καὶ οὐ μὴ εἰςέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα
τὰ ἅγια, καὶ ἀποθανοῦνται.*

[21] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων.* [22] *Λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσὼν,
καὶ τούτους κατ᾿ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ
δήμους αὐτῶν,* [23] *ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαε-
τοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπί-
σκεψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λει-
τουργεῖν, ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου.* [24] *Αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ
δήμου τοῦ Γεδσὼν, λειτουργεῖν καὶ αἴρειν.*
[25] *Καὶ ἀρεῖ τὰς δέῤῥεις τῆς σκηνῆς, καὶ
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ κά-
λυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τὸ ὑα-
κίνθινον τὸ ὂν ἐπ᾿ αὐτῆς ἄνωθεν, καὶ τὸ*

15. X* *καὶ π. τ. σ. κ. τ. ἅγ.* AF: *οἱ υἱοὶ Καὰθ.*
16. F: *ἡ ἐπισκοπὴ ὅλη... ἐν τῷ ἅγ. καὶ ἐν πᾶσι.*
18. X: *ὀλοθρεύσητε.* 19. AEF: *εἰςπορευέσθωσαν.*
20. A: *τὸ ἅγιον.* 22. X: *Γηρσών.* AF* *καὶ τού-
τους.* A: *τὰ ἔργα ἐν τῇ σκ.* 25. AF: (ter) *κατα-
κάλυμμα...* (l. *ἐπ᾿ αὐτῆς*) *ἐπ᾿ αὐτήν.*

טו עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְכִלָּה אַהֲרֹן־
וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־
כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־
16 קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת
הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־
אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
18 לֵאמֹר׃ אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת
19 הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃ וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ
לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ
וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
כ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃ וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃

פ פ לה 35

21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
22 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם
23 לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא
צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד
כה וּלְמַשָּׂא׃ וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה
הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־

Les Septante ajoutent : « Et ils prendront un voile de pourpre et ils en envelopperont le bassin à laver avec sa base et ils mettront par-dessus une couverture de peaux couleur d'hyacinthe, et ils le poseront sur des brancards ».

15. *Les vases du sanctuaire.* Hébreu et Septante : « ce qui est saint ».

18. *Ne détruisez point le peuple de Caath.* Hébreu : « ne coupez pas la verge (la branche) des familles de Caath » ; Septante : « n'exterminez pas, de la tribu, le peuple de Caath ».

20. *Que les autres ne voient nullement avec curiosité ce qui est dans le sanctuaire avant qu'il soit enveloppé.* Hébreu et Septante : « et qu'ils n'entrent pas pour voir, un instant, les choses saintes ».

23. *Depuis trente ans et au-dessus.* Septante : « depuis vingt-cinq ans et au-dessus ». — *Qui entrent et qui sortent.* Hébreu : « quiconque entre selon son rang pour servir le service » ; Septante : « quiconque entre pour servir et faire ses ouvrages ».

nárum péllium, et indúcent vectes. **De Caathitis sequitur.**
15 Cumque invólverint Aaron et Ex. 27, 7.
fílii ejus sanctuárium et ómnia vasa
ejus in commotióne castrórum, tunc
intrábunt fílii Caath, ut portent invo- Num. 7, 9. 1 Par. 15, 15.
lúta : et non tangent vasa sanctuárii,
ne moriántur. Ista sunt ónera
filiórum Caath in tabernáculo fœde- Num. 3, 32.
ris : 16 super quos erit Eleázar fílius
Aaron sacerdótis, ad cujus curam Ex. 25, 6; 27, 20; 30, 34-38; 29, 38; 30, 25.
pértinet óleum ad concinnándas
lucérnas, et compositiónis incénsum,
et sacrifícium, quod semper offértur,
et óleum unctiónis, et quidquid ad
cultum tabernáculi pértinet, omniúmque
vasórum quæ in sanctuário sunt.
17 Locutúsque est Dóminus ad Móysen
et Aaron, dicens : 18 Nolíte pérdere
pópulum Caath de médio Levitárum :
19 sed hoc fácite eis ut vivant,
et non moriántur, si tetígerint Sancta 2 Reg. 6, 6, 7.
sanctórum. Aaron et fílii ejus intrábunt,
ipsíque dispónent ópera
singulórum, et dívident quid portáre
quis débeat. 20 Alii nulla curiositáte
vídeant quæ sunt in sanctuário
priúsquam involvántur, alióquin
moriéntur.

21 Locutúsque est Dóminus ad Móysen,
dicens : 22 Tolle summam étiam
filiórum Gerson per domos ac famí- **Filii Gerson numerandi.**
lias et cognatiónes suas, 23 a trigínta
annis et supra, usque ad annos quin- 1 Reg. 6, 19.
quagínta. Númera omnes qui in- Num. 3, 21-26.
grediúntur et minístrant in taberná- Num. 4, 3, 30.
culo fœderis. Num. 3, 25.
24 Hoc est offícium famíliæ Ger- **Eorum functiones.**
sonitárum, 25 ut portent cortínas tabernáculi
et tectum fœderis, operi- Ex. 26, 1-37.
méntum áliud, et super ómnia velámen
iánthinum, tentoriúmque

l'autel d'une couverture de peaux violettes,
et ils introduiront les leviers.
15 » Or, lorsque Aaron et ses fils
auront enveloppé le sanctuaire et tous
ses vases, au lever du camp, les fils
de Caath entreront pour les porter
ainsi enveloppés; mais ils ne toucheront
point les vases du sanctuaire, de
peur qu'ils ne meurent. Telles sont,
dans le tabernacle d'alliance, les
charges des fils de Caath, 16 au-dessus
desquels sera Éléazar, fils d'Aaron, le
prêtre, au soin de qui appartient
l'huile pour entretenir les lampes, le
parfum de composition, le sacrifice
perpétuel, l'huile de l'onction, et tout
ce qui appartient au service du tabernacle
et de tous les vases qui sont
dans le tabernacle ».
17 Le Seigneur parla encore à
Moïse et à Aaron, disant : 18 « Ne détruisez
point le peuple de Caath du milieu
des Lévites : 19 mais faites ceci
pour eux, afin qu'ils vivent et qu'ils ne
meurent point, s'ils touchent le Saint
des saints. Aaron et ses fils entreront,
et ils disposeront eux-mêmes les ouvrages
de tous séparément, et ils
partageront ce que chacun doit porter.
20 Que les autres ne voient nullement
avec curiosité ce qui est dans le
sanctuaire, avant qu'il soit enveloppé.
autrement ils mourront ».
21 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : 22 « Fais aussi le dénombrement
des enfants de Gerson, selon leurs
maisons, leurs familles et leur parenté,
23 depuis trente ans et au-dessus jusqu'à
cinquante ans. Dénombre tous
ceux qui entrent et qui servent dans
le tabernacle d'alliance.
24 » L'office de la famille des Gersonites
est 25 de porter les rideaux du tabernacle
et le toit d'alliance, l'autre
couverture, puis la couverture violette
qui est par-dessus tout, et le voile qui

---

14. *Ils introduiront les leviers.* Ici les Septante et le Pentateuque samaritain introduisent une prescription relative au bassin d'airain et à la manière de le transporter. Il n'est pas question, en effet, du bassin d'airain dans le présent chapitre, et il y a peut-être ici une lacune due à l'inadvertance d'un copiste.

16. *Au-dessus desquels sera Éléazar.* Voir la note sur *Nombres*, III, 32.

18. *Ne détruisez point le peuple de Caath;* c'est-à-dire : n'exposez point, par votre négligence, les Caathites à la tentation de voir ou de toucher des objets sacrés, ce qui amènerait sur eux des châtiments terribles.

20. *Autrement ils mourront.* L'événement prouva à plusieurs reprises que cette menace n'était point vaine. Voir l'épisode des Bethsamites, I *Rois*, VI, 19, et celui d'Oza, II *Rois*, VI, 3-8; I *Paralipomènes*, XIII, 7-11.

21. *Le Seigneur parla encore...* 2° **Les Gersonites**, ŷ. 21-28.

23. *Depuis trente ans.* Voir plus loin la note sur *Nombres*, VIII, 24.

25. *Les rideaux du tabernacle*, décrits, *Exode*,

*κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου, 26 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ περισσά, καὶ
πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ ὅσα λει-
τουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι. 27 Κατὰ
στόμα Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ
λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσών, κατὰ πάσας
τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ
ἔργα αὐτῶν· καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνό-
ματος πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ' αὐτῶν. 28 Αὕτη
ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσὼν ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ
Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.*

*29 Οἱ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς,
30 ἀπὸ* πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως
πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ
εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου. 31 Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα
τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ
ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, τὰς
κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλούς, καὶ
τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς
[1]καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς
θύρας τῆς σκηνῆς[1], 32 καὶ τοὺς στύλους τῆς
αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν, [1]καὶ τοὺς
στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς
αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασ-
σάλους αὐτῶν[1] καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λει-
τουργήματα αὐτῶν· ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε
αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς
τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. 33 Αὕτη ἡ λει-
τουργία δήμου υἱῶν Μεραρὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν χειρὶ
Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.
34 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Καὰθ
κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐ-
τῶν, 35 ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω*

26 מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאֵת קַלְעֵי
הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ׀ פֶּתַח׀ שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃
27 עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל
עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת
28 אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ ס
29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־
ל אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־
31 עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת
מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
32 וַאֲדָנָיו׃ וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־
כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ
33 אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן׃

34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה
אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
לה אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה

26. A[2]EF† (p. *τ. αὐλ.*) : *καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς αὐλῆς...* et (p. *μαρτ.*) *καὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ.* AEF† (p. *περισσὰ* et p. *λειτουργ.*) *αὐτῶν.* 27. A[2]E: *ἔστ. πᾶσα ἡ λειτ.* A: (l. *π. τ. ἔργα αὐ.*) *π. τ. ἀρτὰ δι' αὐ.* X: *ἐπισκέψασθε.* 28. A: *λειτουργία τοῦ δήμου.* 29. AF: *οἱ υἱοί.* 30. F* (p. *τ. ἔργ.*) *τῆς σκηνῆς.* 32. X* *κ. τ. πασσάλους αὐτῶν.*

26. L'hébreu et les Septante ont de plus : « et ils feront tout le service qui s'y rapporte ».
27. *Et chacun saura à quelle charge il doit être soumis.* Hébreu : « et vous compterez tout ce qu'ils ont en garde et doivent porter »; Septante : « et tu les dénombreras nominalement (pour déterminer) tout ce qui doit être porté par eux ».
31. *Les ais du tabernacle, ses leviers, ses colonnes et leurs soubassements.* Septante : « les chapiteaux du tabernacle, et les leviers, et ses colonnes et ses soubassements et leur couverture, et leurs soubassements et leurs colonnes et la couverture de l'entrée du tabernacle ».
32. *Ils prendront le compte de tous les vases et des autres objets.* Hébreu : « vous compterez nominalement les choses qu'ils ont en garde et qu'ils ont à porter ». Septante : « dénombrez-les nominalement et tous les vases de leur garde ».

quod pendet in intróitu tabernáculi fœderis, [26] cortínas átrii, et velum in intróitu quod est ante tabernáculum. Omnia quæ ad altáre pértinent, funículos et vasa ministérii, [27] jubénte Aaron et fíliis ejus, portábunt fílii Gerson : et scient sínguli cui débeant óneri mancipári. [28] Hic est cultus famíliæ Gersonitárum in tabernáculo fœderis, erúntque sub manu Ithamar fílii Aaron sacerdótis.

De Gersonitis sequitur. Ex. 27, 9-21. Num. 4, 33; 7, 8. Ex. 38, 31.

[29] Fílios quoque Merári per famílias et domos patrum suórum recensébis, [30] a trigínta annis et supra, usque ad annos quinquagínta, omnes qui ingrediúntur ad offícium ministérii sui et cultum fœderis testimónii.

Meraritæ recensendi. Num. 3, 33. Num. 4, 23, 3, 7.

[31] Hæc sunt ónera eórum : Portábunt tábulas tabernáculi et vectes ejus, colúmnas ac bases eárum, [32] colúmnas quoque átrii per circúitum cum básibus et paxíllis et fúnibus suis. Omnia vasa et supelléctilem ad número accípient, sicque portábunt. [33] Hoc est offícium famíliæ Meraritárum et ministérium in tabernáculo fœderis : erúntque sub manu Ithamar fílii Aaron sacerdótis.

Eorum functiones. Num. 3, 36; 7, 8. Num. 4, 28.

[34] Recensuérunt ígitur Móyses et Aaron et príncipes synagógæ fílios Caath per cognatiónes et domos patrum suórum, [35] a trigínta annis et

Caathitarum numerus. Num. 1, 4. Num. 1, 2. Num. 4, 30, 23, 3-16.

est suspendu à l'entrée du tabernacle d'alliance; [26] les rideaux du parvis et le voile de l'entrée, qui est devant le tabernacle. Tout ce qui appartient à l'autel, les cordages et les vases de service, [27] au commandement d'Aaron et de ses fils, les fils de Gerson le porteront, et chacun saura à quelle charge il doit être soumis. [28] Tel est l'emploi de la famille des Gersonites dans le tabernacle d'alliance, et ils seront sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

[29] » Tu recenseras aussi les fils de Mérari, selon leurs maisons et les familles de leurs pères, [30] depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, tous ceux qui entrent pour l'office de leur ministère et le service de l'alliance de témoignage.

[31] » Voici leurs charges : ils porteront les ais du tabernacle, ses leviers, ses colonnes et leurs soubassements, [32] et aussi les colonnes autour du parvis, avec leurs soubassements, leurs pieux et leurs cordages. Ils prendront le compte de tous les vases et des autres objets, et c'est ainsi qu'ils les porteront. [33] Tel est l'office des familles des Mérarites et leur ministère dans le tabernacle d'alliance; et ils sont sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre ».

[34] Moïse donc, Aaron et les princes de la synagogue recensèrent les fils de Caath, selon leur parenté et les maisons de leurs pères, [35] depuis trente

---

XXXVI, 8-13. — *Le toit*, c'est-à-dire la couverture de poils de chèvres décrite, *Exode*, XXXVI, 14-18. — *L'autre couverture*, de peaux de béliers teintes en rouge, *ibid.*, ỳ. 19. — *La couverture violette*, mentionnée au même verset de l'Exode. — *Le voile* séparant le tabernacle du parvis. Voir *Exode*, XXXVI, 35, et la note.

26. *Les rideaux du parvis*, décrits plus haut, *Exode*, XXVII, 9-15; XXXVIII, 9-17. — *Le voile de l'entrée, qui est devant le tabernacle.* Il ne faut pas voir ici le voile d'entrée du tabernacle, qui vient d'être nommé au verset précédent, mais bien le voile d'entrée du parvis. Voir *Exode*, XXXVIII, 18, et la note. — *Les vases de service :* plus exactement, d'après l'hébreu, les divers objets nécessaires au service dont étaient chargés les fils de Gerson. Quant aux vases du culte, leur transport était confié aux Caathites, ỳ. 9, 12, 14, 15.

28. *Sous la main d'Ithamar*, frère puîné d'Éléazar. Celui-ci ayant la direction des Caathites, Ithamar est chargé des deux autres groupes, celui des fils de Gerson et celui des fils de Mérari, ỳ. 33.

29. *Tu recenseras aussi...* 3° **Les Mérarites**, ỳ. 29-33.

30. *Depuis trente ans.* Voir la note sur *Nombres*, VIII, 24.

31. *Les ais du tabernacle*, décrits, *Exode*, XXVI, 15-25; XXXVI, 20-30. — *Ses leviers*, décrits dans l'*Exode*, XXVI, 26-29, et XXXVI, 31-34. — *Ses colonnes et leurs soubassements :* voir leur description dans l'*Exode*, XXVI, 22, et XXXVI, 36-38.

32. *Les colonnes autour du parvis.* Le parvis est décrit *Exode*, XXVII, 9-19, et XXXVIII, 9-20. — *Tous les vases :* voir ci-dessus la note sur le ỳ. 26.

34. *Recensèrent.* Le dénombrement commandé par Dieu va maintenant être accompli par Moïse et Aaron, assistés des anciens du peuple. Les trois familles lévitiques sont recensées d'abord séparément, ỳ. 34-37, 38-41, 42-45, puis est faite la récapitulation générale des lévites, 46-49.

ἕως πεντηκονταετοῦς, πας ὁ εἰςπορευόμενος
λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ-
τυρίου. 36 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
κατὰ δήμους αὐτῶν διςχίλιοι ἑπτακόσιοι
πεντήκοντα. 37 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου
Καάθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ
Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.
38 Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσὼν κατὰ δή-
μους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
39 ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος
λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου. 40 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν διςχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.
41 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσών, πᾶς
ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς
ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς
κυρίου [1]ἐν χειρὶ Μωϋσῆ[1]. 42 Ἐπεσκέπη-
σαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρὶ κατὰ δήμους
αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 43 ἀπὸ
*πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντη-
κονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν
πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
44 Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δή-
μους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
τριςχίλιοι καὶ διακόσιοι. 45 Αὕτη ἡ ἐπί-
σκεψις δήμου υἱῶν Μεραρί, οὓς ἐπεσκέψατο
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν
χειρὶ Μωϋσῆ. 46 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ
ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς Λευίτας, κατὰ δήμους
αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 47 ἀπὸ
*πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντη-
κονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς τὸ
ἔργον τῶν ἔργων, καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 48 Καὶ ἐγενή-
θησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακιςχίλιοι πεντακό-
σιοι ὀγδοήκοντα. 49 Διὰ φωνῆς κυρίου ἐπε-
σκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἄνδρα
κατὰ ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν
αἴρουσιν αὐτοί. Καὶ ἐπεσκέπησαν ὃν τρό-
πον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

35. A: κ. ποιεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. 36. X: διςχ.: ἑπτακόσιοι. 38. AE: οἱ υἱοὶ. 39. X: τ. ἔργ. τ. σκηνῆς. 40. A* κ. ἐγ. ἡ ἐπ. αὐτ. X† ἐν τῇ σκ. τ. μαρτ. 42. X: ἐπεσκέπη. 43. F* (a. πέντε) ἀπὸ. 44. AE: καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκ. τ. συγγενείας αὐτῶν. 46. X: ἐπεσκέψατο. 48. A: ἐγεννήθησαν. A: (1. ὀγδ.) πεντήκοντα. 49. A: οὓς ἐπεσκέψ.

וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
36 לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת
37 וַחֲמִשִּׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת
הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־
38 מֹשֶׁה׃ ס וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן
39 לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מ מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
41 וּשְׁלֹשִׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃
42 וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
43 לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
44 מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
מה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ אֵלֶּה פְּקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
46 כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
47 לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה
48 וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ
פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
49 וּשְׁמֹנִים׃ עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ פ

35. *Depuis trente ans.* Septante : « depuis vingt-cinq ans ». De même aux ỹ. 39 et 47.

36. *Et il s'en trouva.* Héb. : « ceux dont ils firent le dénombrement selon leurs familles furent » ; Septante : « leur dénombrement selon leurs familles fut ».

41. Les Sept. ajoutent : « par l'entremise de Moïse ».

44. *Et il s'en trouva.* Hébreu : comme ci-dessus, ỹ. 36; Septante : « et le dénombrement que l'on en fit selon leurs familles, selon les maisons de leurs familles fut ».

47. *Entrant pour le service du tabernacle et pour porter les fardeaux.* Hébreu : « qui entraient pour

supra, usque ad annum quinquagésimum, omnes qui ingrediúntur ad ministérium tabernáculi fœderis : 36 et invénti sunt duo míllia septingénti quinquagínta. 37 Hic est númerus pópuli Caath qui intrant tabernáculum fœderis : hos numerávit Móyses et Aaron juxta sermónem Dómini per manum Móysi.

*Gersonitarum numerus.* *Num. 4, 22. Num. 4, 35, 30, 23, 3.*

38 Numeráti sunt et fílii Gerson per cognatiónes et domos patrum suórum, 39 a trigínta annis et supra, usque ad quinquagésimum annum, omnes qui ingrediúntur ut minístrent in tabernáculo fœderis : 40 et invénti sunt duo míllia sexcénti trigínta. 41 Hic est pópulus Gersonitárum, quos numeravérunt Móyses et Aaron juxta verbum Dómini.

*Meraritarum numerus.* *Num. 4, 29. Num. 4, 39, 35, 30, 23, 3.*

42 Numeráti sunt et fílii Merári per cognatiónes et domos patrum suórum, 43 a trigínta annis et supra, usque ad annum quinquagésimum, omnes qui ingrediúntur ad expléndos ritus tabernáculi fœderis : 44 et invénti sunt tria míllia ducénti. 45 Hic est númerus filiórum Merári, quos recensuérunt Móyses et Aaron juxta impérium Dómini per manum Móysi.

*Recapitulatio.* *Num. 4, 43, 39, 35, 30, 3.*

46 Omnes qui recénsiti sunt de Levítis, et quos recenséri fecit ad nomen Móyses, et Aaron, et príncipes Israel, per cognatiónes et domos patrum suórum, 47 a trigínta annis et supra, usque ad annum quinquagésimum, ingrediéntes ad ministérium tabernáculi, et ónera portánda, 48 fuérunt simul octo míllia quingénti octogínta. 49 Juxta verbum Dómini recénsuit eos Móyses, unumquémque juxta offícium et ónera sua, sicut præcéperat ei Dóminus.

ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, tous ceux qui entrent au service du tabernacle d'alliance : 36 et il s'en trouva deux mille sept cent cinquante. 37 C'est là le nombre du peuple de Caath qui entre dans le tabernacle d'alliance : Moïse et Aaron les dénombrèrent, selon la parole du Seigneur par l'entremise de Moïse.

38 Les fils de Gerson furent aussi dénombrés, selon leur parenté et les maisons de leurs pères, 39 depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, tous ceux qui entrent pour servir dans le tabernacle d'alliance : 40 et il s'en trouva deux mille six cent trente. 41 C'est là le peuple des Gersonites, que dénombrèrent Moïse et Aaron, selon la parole du Seigneur.

42 Ensuite furent dénombrés les fils de Mérari, selon leur parenté et les maisons de leurs pères, 43 depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, tous ceux qui entrent pour accomplir les rites du tabernacle d'alliance : 44 et il s'en trouva trois mille deux cents. 45 Tel est le nombre des fils de Mérari que recensèrent Moïse et Aaron, selon l'ordre du Seigneur par l'entremise de Moïse.

46 Tous ceux qui furent recensés d'entre les Lévites, et que firent recenser par leurs noms Moïse, Aaron et les princes d'Israël, selon leur parenté et les maisons de leurs pères, 47 depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, entrant pour le service du tabernacle et pour porter les fardeaux, 48 furent en tout huit mille cinq cent quatre-vingts. 49 C'est selon la parole du Seigneur que Moïse les recensa, chacun selon son office et ses charges, comme lui avait ordonné le Seigneur.

---

36. *Il s'en trouva deux mille sept cent cinquante*, sur un nombre total de 8.600 (*Nombres*, III, 28), soit une proportion de 32 pour cent.

40. *Il s'en trouva deux mille six cent trente.* Le chiffre total des Gersonites était de 7.500 (*Nombres*, III, 22). La proportion est donc ici de trente-cinq pour cent.

44. *Il s'en trouva trois mille deux cents.* Les Mérarites étaient au nombre total de 6.200 (*Nombres*, III, 34). La proportion augmente ici encore, et elle monte jusqu'à 51 pour cent : de telle sorte que l'ordre numérique des trois familles lévitiques est entièrement renversé, selon qu'il s'agit du recensement général ou seulement du dénombrement des Lévites âgés de 30 à 50 ans. La différence des chiffres, qui n'est pas assez forte pour qu'on puisse la taxer d'invraisemblance, l'est assez pour démontrer qu'il s'agit ici d'un dénombrement réel et historique. Si l'on avait inventé ces chiffres, on aurait eu soin d'indiquer des nombres qui permissent d'établir une proportion à peu près identique pour chacune des familles lévitiques.

**I. Novæ parantur viæ (I-X).** — ***3° Leges miscellæ (V-VI).***

**V.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ
ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα
λεπρὸν καὶ πάντα γονοῤῥυῆ καὶ πάντα ἀκά-
θαρτον ἐπὶ ψυχῇ· 3 ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θη-
λυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καὶ οὐ μὴ μιανοῦσι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν,
ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. 4 Καὶ
ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξαπέ-
στειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ
ἐλάλησε κύριος Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραήλ.*

*5 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 6 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων·
Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν
τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν
παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη,
7 ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησε, καὶ
ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφάλαιον,
καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό,
καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. 8 Ἐὰν
δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων, ὥστε
ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν,
τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ
τῷ ἱερεῖ ἔσται, πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ,
δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ
πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν
υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅσα ἐὰν προσφέρωσι κυρίῳ, τῷ
ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται· 10 καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασ-
μένα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ἀνήρ, ὃς ἂν διῷ τῷ
ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.*

*11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 12 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς· Ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ
γυνὴ αὐτοῦ καὶ ὑπεριδοῦσα παρίδῃ αὐτόν,
13 καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρμα-
τος, καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐ-
τῆς, καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιασμένη, καὶ
μάρτυς μὴ ᾖν μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ*

**V.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־
הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא
3 לָנָפֶשׁ׃ מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא
יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
4 בְּתוֹכָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
6 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל
מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃
7 וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ
יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃
8 וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם
אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן
מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ
9 עָלָיו׃ וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
י וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־
יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ פ
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
12 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה
13 בוֹ מָעַל׃ וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־
זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה
וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא

3. AF* (a. *μιαν.*) *μὴ...* (l. *καταγίνομαι*) pon. *καταγείνομαι*. 4. A* (p. *ἐξαπέστ.*) *αὐτούς*. AEF: *τῷ Μ...* 6. A[1]† (τ. *ἁμαρτ.*) *πασῶν...* * (a. *πλημμελήσῃ*) *πλημμελῶν*. A[2]E *παρίδῃ ἐν κυρ.* 7. A: (l. *ἐποίησε*) *ἥμαρτεν*. X: *εἴ τινι ἐπλημμ.* 8. A* (a. *ἀγχ.*) *ὁ*. AF: *τῷ κυρ.* A: (l. *ἱλασμ.*) *ἐξιλασ.* 9. A: *προσφ. τῷ κυρ.* 10. A: *ἑκάστου*. X* *ἀνὴρ — ἔσται*. 12. AF: *παρίδ. αὐτ. ὑπεριδ.* 13. A: *μετ' αὐτῆς τις*. X: *μεμιασμένη*. A[2]E: (l. alt. *μετ' αὐτῆς*) *κατ' αὐτῆς*.

---

le service, pour chaque espèce de service et le transport dans le tabernacle »; Septante : « entrant pour l'ouvrage des ouvrages et les ouvrages qui consistent à porter dans le tabernacle ».

V. 2. *A cause d'un mort.* Hébreu et Septante : « au sujet d'une vie ».

3. *Puisque j'habite avec vous.* Hébreu : « au milieu duquel (le camp) j'ai ma demeure ». Les Septante ajoutent à l'hébreu : « parmi eux ».

4. L'hébreu et les Septante répètent à la fin : « ainsi firent les fils d'Israël ».

8. *S'il n'y a personne qui puisse recevoir.* Hébreu : « s'il n'y a pas de parent qui ait droit à la restitution »; Septante : « assez proche pour que ce dont on a fait tort lui soit rendu ». — *Outre le bélier.* Septante : « excepté le bélier ».

12. *Aura fait une faute et méprisant son mari.* Hébreu : « se détourne de son mari et lui devient infidèle ».

**I. Préparatifs de départ (I-X). — 3° *Lois diverses (V-VI).***

**V.** [1] Locutúsque est Dóminus ad 3° Extra castra qui ejiciendi.
Móysen, dicens : [2] Præcipe fíliis Is-
rael, ut ejíciant de castris omnem Lev. 13, 46; 15, 5-12.
leprósum, et qui sémine fluit, pollu-
túsque est super mórtuo : [3] tam má- Num. 19, 11-22.
sculum quam féminam ejícite de ca- 1 Cor. 5, 13.
stris, ne contáminent ea cum habi- Ap. 22, 15.
táverim vobíscum. [4] Fecerúntque ita Num. 35, 34.
fílii Israel, et ejecérunt eos extra
castra, sicut locútus erat Dóminus
Móysi.
[5] Locutúsque est Dóminus ad Móy- Lex de restitutione.
sen, dicens : [6] Lóquere ad fílios Is-
rael : Vir, sive múlier, cum fécerint Lev. 6, 2, 3.
ex ómnibus peccátis, quæ solent ho-
mínibus accídere, et per negligén-
tiam transgréssi fúerint mandátum
Dómini, atque delíquerint, [7] confité- Lev. 6, 5.
búntur peccátum suum, et reddent
ipsum caput, quintámque partem Lev. 5, 15, 16.
désuper, ei in quem peccáverint. [8] Sin
autem non fúerit qui recípiat, dabunt
Dómino, et erit sacerdótis, excépto Lev. 6, 6.
aríete, qui offértur pro expiatióne,
ut sit placábilis hóstia.

[9] Omnes quoque primítiæ, quas De primitiis.
ófferunt fílii Israel, ad sacerdótem
pértinent : [10] et quidquid in sanctuá- Num. 18, 8-16. Ex. 29, 28. Lev. 7, 32.
rium offértur a síngulis, et tráditur
mánibus sacerdótis. ipsíus erit. Lev. 27, 14-16.

[11] Locutúsque est Dóminus ad Móy- Adulterium mulieris quomodo judicandum.
sen, dicens : [12] Lóquere ad fílios Is-
rael, et dices ad eos : Vir, cujus uxor
erráverit, maritúmque contémnens,
[13] dormíerit cum áltero viro, et hoc
marítus deprehéndere non quíverit,
sed latet adultérium, et téstibus árgui Lev. 20, 10.
non potest, quia non est invénta in

**V.** [1] Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : [2] « Ordonne aux enfants d'Israël
qu'ils jettent hors du camp tout lépreux,
celui qui a la gonorrhée et celui qui a
été souillé à cause d'un mort : [3] que ce
soit un homme ou une femme, jetez-les
hors du camp, pour qu'ils ne le souillent
pas, puisque j'habite avec vous ». [4] Et
les enfants d'Israël firent ainsi, et ils
les jetèrent hors du camp, comme avait
dit le Seigneur à Moïse.
[5] Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : [6] « Dis aux enfants d'Israël :
Un homme ou une femme, lorsqu'ils
auront commis quelqu'un des péchés
qui ont coutume d'arriver aux hommes,
et que par négligence ils auront trans-
gressé le commandement du Seigneur,
et auront failli : [7] ils confesseront leur
péché, et rendront la somme même, et
la cinquième partie par-dessus, à celui
contre lequel ils auront péché. [8] Mais
s'il n'y a personne qui puisse recevoir,
ils la donneront au Seigneur, et elle ap-
partiendra au prêtre, outre le bélier
qui est offert pour l'expiation, afin que
l'hostie soit propitiatoire.
[9] « Toutes les prémices aussi qu'of-
frent les enfants d'Israël, appartiennent
au prêtre ; [10] et tout ce qui est offert au
sanctuaire par chacun d'eux, et qui est
remis aux mains du prêtre, lui appar-
tiendra ».
[11] Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : [12] « Parle aux enfants d'Israël,
et tu leur diras : Un homme dont la
femme aura fait une faute et, méprisant
son mari, [13] aura dormi avec un autre
homme, en sorte que son mari n'ait pu
la découvrir, et que l'adultère soit ca-
ché, et qu'elle ne puisse pas être con-
vaincue par des témoins, parce qu'elle

3° **Lois particulières, V-VI.**

V. 1. *Le Seigneur parla.* Les lois particulières groupées dans ces deux chapitres sont au nombre de cinq, distinguées par la formule habituelle : « Le Seigneur parla à Moïse, disant... ». La 1re **Loi**, ỷ. 1-4, concerne ceux qui doivent être rejetés hors du camp comme impurs : c'est le rappel sommaire de l'ordonnance du *Lévitique*, XI-XV.

2. *Hors du camp.* Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

5. *Le Seigneur parla encore.. :* 2e **Loi**, concernant l'expiation et la réparation du tort fait au prochain, ỷ. 5-10. Cette expiation est quadruple.

7. *Confesseront leur péché :* 1re expiation, l'aveu. — *Rendront :* 2e expiation : restitution du corps du délit. — *La cinquième partie :* 3e expiation : une amende supplémentaire.

8. *Outre le bélier... :* 4e expiation : un sacrifice.

9. *Toutes les prémices...* Cette ordonnance n'a qu'un rapport indirect avec la loi actuellement promulguée : elle est amenée par l'association des idées avec la disposition mentionnée au ỷ. 8.

11. *Le Seigneur parla encore... :* 3e **Loi**, relative à la femme soupçonnée d'adultère, ỷ. 11-31.

12. *Dont la femme aura fait une faute,* ou du moins en aura été soupçonnée, que la faute ait été ou non réellement commise.

*συνειλημμένη,* 14 *καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα*
*ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,*
*αὐτὴ δὲ μεμίανται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα*
*ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,*
*αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιασμένη,* 15 *καὶ ἄξει ὁ ἄν-*
*θρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα,*
*καὶ προςοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς, τὸ δέκα-*
*τον τοῦ οἰφὶ ἄλευρον κρίθινον· οὐκ ἐπιχεεῖ*
*ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λί-*
*βανον, ἔστι γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία*
*μνημοσύνου, ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν.* 16 *Καὶ*
*προςάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν*
*ἔναντι κυρίου.* 17 *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ*
*καθαρὸν 'ζῶν' ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ, καὶ τῆς*
*γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς*
*τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ*
*εἰς τὸ ὕδωρ.* 18 *Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυ-*
*ναῖκα ἔναντι κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν*
*κεφαλὴν τῆς γυναικός, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς*
*χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν*
*θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ*
*ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπι-*
*καταρωμένου τούτου.* 19 *Καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν*
*ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί· Εἰ μὴ κεκοίμηταί*
*τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι*
*ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ*
*τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου*
*τούτου.* 20 *Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὕπανδρος*
*οὖσα ἢ μεμίανσαι, καὶ ἔδωκέ τις τὴν κοίτην*
*αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου '.* 21 *Καὶ*
*ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς*
*ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐρεῖ 'ὁ ἱερεὺς' τῇ γυναικί·*
*Δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ*
*τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν*
*σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πε-*
*πρησμένην,* 22 *καὶ εἰςελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ*
*ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου,*
*πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου.*
*Καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή· Γένοιτο, γένοιτο.* 23 *Καὶ*
*γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον,*

14 נִתְפָּשָׂה׃ וְעָבַר עָלָיו רֽוּחַ־קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־
עָבַר עָלָיו רֽוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־
טו אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ וְהֵבִיא
הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה
קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן
וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת
הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֺן׃
16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי
17 יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים
בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־
18 הַמָּיִם׃ וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן
מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ
19 מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃ וְהִשְׁבִּיעַ
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא
שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית
טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
כ הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ
בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃
21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת
הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן
יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ
עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת
22 וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃ וּבָאוּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת
בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה
23 אָמֵן ׀ אָמֵן׃ וּכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה

15. A: *οἴσει.* X: *ἐπεχεεῖς... ἐπιθήσεις.* 18. A: *ὁ ἱερεὺς τὴν γυν.* F: *τοῦ μνημοσ. τῆς θυσίας.* AEF: *τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο.* 19. A: *πρὸς τὸν ἄνδρα.* 21. A: (l. *ὅρκοις*) *λόγοις.* 22. X: *πρῖσαι.*

14. *Ou accusée par un faux soupçon.* Hébreu et Septante : « et qu'elle ne se soit point souillée ».
16. *L'offrira donc et la présentera.* Hébreu et Septante : « la fera approcher et la fera tenir debout ».
17. *De l'eau sainte.* Septante : « de l'eau pure et vive ».
18. *Le sacrifice du souvenir et l'oblation de la jalousie.* Hébreu et Septante : « l'offrande de souvenir, l'offrande de jalousie ». — *Sur lesquelles il a accumulé les malédictions avec exécration.* Hébreu : « qui apportent la malédiction »; Septante : « (l'eau) d'accusation, qui est maudite ».

21. *Te donne en malédiction et en exemple.* Hébreu : « te livre à la malédiction et à l'exécration ». — *Pourrir ta cuisse.* Septante : « tomber ta cuisse ». — *Que s'enflant, ton sein se rompe.* Hébreu : « que ton ventre s'enfle ».

stupro : 14 si spíritus zelotýpiæ con- *De zelotypiæ*
citáverit virum contra uxórem suam, *lege sequitur.*
quæ vel pollúta est, vel falsa suspi- Prov. 6, 34, 35.
cióne appétitur, 15 addúcet eam ad
sacerdótem, et ófferet oblatiónem
pro illa, décimam partem sati farínæ Lev. 2, 1.
hordeáceæ : non fundet super eam
óleum, nec impónet thus : quia sa-
crifícium zelotýpiæ est, et oblátio
investígans adultérium. 16 Offeret
ígitur eam sacérdos, et státuet co-
ram Dómino, 17 assumétque aquam Num. 19, 9. Ex. 30, 18.
sanctam in vase fíctili, et pauxíl-
lum terræ de paviménto tabernáculi
mittet in eam. 18 Cumque stéterit
múlier in conspéctu Dómini, discoo-
périet caput ejus, et ponet super
manus illíus sacrifícium recorda-
tiónis, et oblatiónem zelotýpiæ :
ipse autem tenébit aquas amaríssi-
mas, in quibus cum execratióne ma-
ledícta congéssit : 19 adjurabítque *Aquæ amarissimæ.*
eam, et dicet : Si non dormívit vir
aliénus tecum, et si non pollúta es
desérto maríti thoro, non te nocé-
bunt aquæ istæ amaríssimæ, in quas
maledícta congéssi. 20 Sin autem
declinásti a viro tuo, atque pollúta
es, et concubuísti cum áltero viro :
21 his maledictiónibus subjacébis : *Maledictiones.*
Det te Dóminus in maledictiónem, Jer. 44, 12.
exemplúmque cunctórum in pópulo
suo : putréscere fáciat femur tuum,
et tumens úterus tuus disrumpátur.
22 Ingrediántur aquæ maledíctæ in
ventrem tuum, et útero tumescénte
putréscat femur. Et respondébit mú-
lier, Amen, amen. 23 Scribétque sa- Deut. 27, 15. *Libellus.*
cérdos in libéllo ista maledícta, et

n'a pas été trouvée dans le crime : 14 si
un esprit de jalousie excite cet homme
contre sa femme, qui est souillée, ou
accusée par un faux soupçon, 15 il l'a-
mènera au prêtre, et offrira en offrande
pour elle la dixième partie d'une mesure
de farine d'orge : il ne répandra point
d'huile par-dessus, et il n'y mettra
point d'encens, parce que c'est un sa-
crifice de jalousie, et une oblation pour
découvrir un adultère. 16 Le prêtre l'of-
frira donc et la présentera devant le
Seigneur ; 17 et il prendra de l'eau sainte
dans un vase de terre, et il y jettera
un peu de terre du pavé du taberna-
cle. 18 Et lorsque la femme sera debout
en la présence du Seigneur, il lui dé-
couvrira la tête, et lui posera sur les
mains le sacrifice du souvenir et l'o-
blation de la jalousie : mais lui-même
tiendra les eaux très amères, sur les-
quelles il a accumulé les malédictions
avec exécration ; 19 et il l'adjurera, et
il lui dira : Si un homme étranger n'a
pas dormi avec toi, et si tu n'as pas été
souillée en désertant le lit de ton
mari, elles ne te nuiront point ces eaux
très amères sur lesquelles j'ai accumulé
les malédictions. 20 Si, au contraire,
tu t'es détournée de ton mari, et si tu
as été souillée et as été avec un autre
homme, 21 tu seras sous le poids de
ces malédictions : Que le Seigneur te
donne en malédiction et en exemple à
tous parmi son peuple ! qu'il fasse pour-
rir ta cuisse, et que, s'enflant, ton sein
se rompe ! 22 qu'elles entrent dans ton
ventre ces eaux maudites, et que, ton
sein s'enflant, ta cuisse se pourrisse ! Et
la femme répondra : Amen, amen !
23 Et le prêtre écrira sur le livre ces
malédictions, puis il les effacera avec

---

15. *La dixième partie d'une mesure* ou d'un éphi, soit un gomor ou 3 litres 88. Voir la note sur *Exode*, XVI, 16. — *De farine d'orge.* Jusqu'ici la farine de froment avait seule été spécifiée pour les offrandes. Cette circonstance, ainsi que le manque d'huile et d'encens, indiquent le caractère pénible et humiliant de cette cérémonie.

17. *De l'eau sainte :* cette expression ne reparaît plus dans l'Ancien Testament. S'agit-il de l'eau lustrale dont il sera question plus loin (*Nombres*, XIX, 9) ? Certains commentateurs l'admettent ; d'autres, au contraire, ne voient dans cette « eau sainte » que l'eau du bassin d'airain, dont il a été parlé plus haut, *Exode*, XXX, 18. — *Dans un vase de terre :* nouveau caractère humiliant de cette cérémonie. — *Il y jettera un peu de terre :* autre symbole d'humiliation : le serpent est condamné à ramper sur la terre, *Genèse*, III, 14 ; les ennemis de Dieu seront réduits à mordre la poussière, *Psaume* LXXI, 9 ; *Isaïe*, XLIX, 23, etc.

19. *Ces eaux très amères :* l'eau sainte mentionnée plus haut, ℣. 17. Les effets de cette eau, indiqués ℣. 21-22, justifient amplement cette appellation.

22. *Amen, amen.* C'est la première fois que cette expression se rencontre dans la Bible. Le mot hébreu *amen* est presque toujours employé adverbialement dans la Bible, tantôt pour indiquer, comme ici, un acquiescement à ce qui vient d'être dit, tantôt pour exprimer le vœu que des souhaits formulés s'accomplissent : c'est dans ce dernier sens qu'il est traduit par la formule française *ainsi soit-il.* (Voir *Deutéronome*, XXVII, 15-26 ; II *Esdras*, V, 13 ; VIII, 6, etc.) Le redoublement du mot *amen* est fréquent, pour donner plus de force au vœu ou à l'acquiescement ainsi exprimés.

*καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ 'τοῦ ἐπικαταρωμένου',* 24 *καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰςελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ.* 25 *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προςοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον·* 26 *Καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσεται αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ.* 27 *Καὶ ἔσται, ἐὰν ᾖ μεμιασμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν τῷ λαῷ αὐτῆς.* 28 *Ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἀθῶα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα.* 29 *Οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἂν παραβῇ ἡ γυνὴ ὕπανδρος οὖσα καὶ μιανθῇ,* 30 *ἢ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον,* 31 *καὶ ἀθῶος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας· καὶ γυνὴ ἐκείνη λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.*

**VI.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ,* 3 *ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα ἁγνισθήσεται, καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σίκερα οὐ πίεται, καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόςφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται.* 4 *Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς*

25. X: (hab. bis) *τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν.* 27. א* (in.) *ἔσται.* AE: *ἐὰν μὲν ᾖ.* 30. AF: *ᾧ ἂν ἐπέλθῃ.* AF: *στήσει.* א* *καὶ στή. τὴν γυν. αὐτοῦ.* 31. X: *κάθως* (l. *καὶ ἀθῶος*). A: *καὶ ἡ γυνή.* X: *λήμψεται.* — 2. AF: *ἐὰν.* AX: *ἁγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου.*

הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃
24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים
כה לְמָרִים׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה
אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה
לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־
26 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר
27 יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ וְהִשְׁקָהּ
אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה
וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ
וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה
28 בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה
וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃
29 זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה
ל אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי
יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־
31 הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ פ
**VI.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר
3 נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃ מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר
חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים
4 לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃ כֹּל יְמֵי

24. *Et il les lui donnera à boire. Lorsqu'elle les aura bues.* Hébreu et Septante : « et il donnera à boire à la femme les eaux d'amertume (*Septante :* d'accusation) qui apportent la malédiction, et elles entreront en elle les eaux qui apportent la malédiction pour produire l'amertume (*Septante :* l'accusation). »

26. *Très amères,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27. *Les eaux de malédiction la pénétreront.* Hébreu : « les eaux qui apportent la malédiction pénétreront en elle pour produire l'amertume ». Septante : « les eaux de malédiction et d'accusation ». — *Et en exemple,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

30. *Poussé par un esprit de jalousie.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « soit jaloux de sa femme ». — *Lui fasse selon tout ce qui a été écrit.* Hébreu et Septante : « lui appliquera cette loi dans son entier ».

VI. 2. *Un vœu pour se sanctifier.* Hébreu : « le vœu de se séparer (de nazaréen) »; Septante : « le vœu de se purifier ».

3. *Et de tout ce qui peut enivrer.* Septante : « et de boisson fermentée ».

delébit ea aquis amaríssimis, in quas maledícta congéssit, 24 et dabit ei bíbere. Quas cum exhaúserit, 25 tollet sacérdos de manu ejus sacrifícium zelotýpiæ, et elevábit illud coram Dómino, imponétque illud super altáre : ita duntáxat ut prius, 26 pugíllum sacrifícii tollat de eo quod offértur, et incéndat super altáre : et sic potum det mulíeri aquas amaríssimas. 27 Quas cum bíberit, si pollúta est, et contémpto viro adultérii rea, pertransíbunt eam aquæ maledictiónis, et infláto ventre computréscet femur : erítque múlier in maledictiónem, et in exémplum omni pópulo. 28 Quod si pollúta non fúerit, erit innóxia, et fáciet líberos.

*De lege zelotypiæ sequitur.* — Ex. 29, 24. — Lev. 2, 2, 9. — *Quid de uxore.*

29 Ista est lex zelotýpiæ. Si declináverit múlier a viro suo, et si pollúta fúerit, 30 maritúsque zelotýpiæ spíritu concitátus addúxerit eam in conspéctu Dómini, et fécerit ei sacérdos juxta ómnia quæ scripta sunt : 31 marítus absque culpa erit, et illa recípiet iniquitátem suam.

*Quid de marito.*

**VI.** 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere ad fílios Israel, et dices ad eos : Vir, sive múlier, cum fécerint votum ut sanctificéntur, et se volúerint Dómino consecráre : 3 a vino, et omni quod inebriáre potest, abstinébunt. Acétum ex vino, et ex quálibet ália potióne, et quidquid de uva exprímitur, non bibent : uvas recéntes siccásque non cómedent 4 cunctis diébus quibus ex

*De voto nazaræi.* — Jud. 13, 5. 1 Reg. 1, 11. Act. 18, 18; 21, 24. Luc. 1, 15. Jer. 35, 6. Am. 2, 11, 12. Lev. 10, 9.

les eaux très amères, sur lesquelles il a accumulé les malédictions, 24 et il les lui donnera à boire. Lorsqu'elle les aura bues, 25 le prêtre prendra de sa main le sacrifice de jalousie et l'élèvera devant le Seigneur, puis il le posera sur l'autel, de telle sorte seulement, qu'auparavant 26 il prenne une poignée du sacrifice qui est offert, et qu'il le brûle sur l'autel, et qu'ainsi il donne à boire à la femme les eaux très amères. 27 Lorsqu'elle les aura bues, si elle a été souillée, et si, son mari méprisé, elle est coupable d'adultère, les eaux de malédiction la pénétreront ; et son ventre s'étant enflé, sa cuisse se pourrira ; et cette femme sera en malédiction et en exemple à tout le peuple. 28 Que si elle n'a pas été souillée, elle n'éprouvera aucun mal, et elle aura des enfants.

29 » Telle est la loi de la jalousie. Si une femme s'est détournée de son mari, et si elle a été souillée, 30 et que son mari, poussé par un esprit de jalousie, l'amène en présence du Seigneur, et que le prêtre lui fasse selon tout ce qui a été écrit, 31 le mari sera sans faute, et elle, elle recevra *le châtiment de* son iniquité ».

**VI.** 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Un homme ou une femme, lorsqu'ils auront fait un vœu pour se sanctifier et qu'ils auront voulu se consacrer au Seigneur, 3 s'abstiendront de vin et de tout ce qui peut enivrer. Ils ne boiront point de vinaigre qui est fait de vin, ni de quelque autre breuvage *enivrant* que ce soit, ni de rien de ce qui est exprimé du raisin ; ils ne mangeront point de raisins frais, ni secs, 4 durant tous les jours qu'ils

---

23. *Il les effacera avec les eaux très amères :* le livre, ou plutôt la feuille de papyrus sur laquelle auront été écrites les malédictions, sera plongée tout de suite dans l'eau d'amertume. L'eau délayera l'encre fraîche et effacera les caractères, et elle imprégnera le livre de sa vertu surnaturelle et de sa terrible efficacité.

VI. 1. *Le Seigneur parla encore.. :* 4° Loi, relative au Nazarénat, ỳ. 1-21. Ce nom vient de l'hébreu *nâzar*, qui signifie consacrer, séparer. Le nazaréen se consacrait en effet à Dieu d'une manière particulière. La présente loi édicte : 1° les obligations contractées par le nazaréen, ỳ. 2-8 ; 2° la purification qu'il devait subir si, au cours de son nazaréat, il lui survenait une souillure accidentelle, ỳ. 9-12 ; 3° enfin, la cérémonie sainte qui devait être célébrée à l'expiration de la durée de son vœu, ỳ. 13-20.

3. *S'abstiendront de vin :* c'est la 1re obligation des nazaréens, développée ỳ. 3-4.

αὐτοῦ· ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου, οὐ φάγεται. [5] Πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ ἁγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ηὔξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται, τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς. [6] Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ· ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰςελεύσεται. [7] Ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ· [8] πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ. [9] Ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ ἐξάπινα, παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται. [10] Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [11] Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ [1] ὁ ἱερεὺς [1] περὶ ὧν ἥμαρτε περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· [12] ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ, τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν· καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ. [13] Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [14] Καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν μίαν ἄμωμον εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον, [15] καὶ κανοῦν ἀζύμων

4. A[1]: στεμφύλλων. X: στεμφύλλου. 5. AX: τ. ἡμ. τῆς εὐχῆς τ. ἁγν. αὐτοῦ. A: ἃς ηὔξατο... κεφ. αὐτοῦ. 6. א* (a. εὐχῆς) τῆς. X: τετελευτηκυίῃ. 7. X: ἐπὶ μητρὶ. F: ἐπ' αὐτοῦ ἐπὶ κεφ. 8. A: τῷ κυρ. 9. AEF: θανάτῳ ἀποθ. 10. AE: τῇ δὲ ἡμέρᾳ... AE: νεοσσοὺς. 12. A: ἡγίασε. א: ἡγ. τῷ κυρίῳ. AF: πάσας τὰς ἡμ. X: πρότερον. F: πρότεροι. 13. A: προςοίσει αὐτὸν. 14. AF: ὁλοκαύτωμα. A* ἕνα.

נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן
ה מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃ כָּל־יְמֵי
נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ
עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה
קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃
6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת
7 לֹא יָבֹא׃ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו
וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי
8 נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ
9 קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ וְכִי־יָמוּת מֵת
עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם
י הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד
לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־
הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים
13 הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ וְזֹאת
תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ
יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה
אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת
טו וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ וְסַל

4. *Depuis le raisin sec.* Hébreu : « depuis la peau du raisin »; Septante (littéralement) : « le vin depuis la peau du raisin ».

9. *La consécration de sa tête sera souillée.* Hébreu : « et que sa tête consacrée (la tête de son nazaréat) devienne ainsi souillée »; Septante : « aussitôt sera souillée sa tête consacrée ».

12. *Parce que sa consécration a été souillée.* Hébreu : « parce que son nazaréat a été souillé ». Les Septante : « parce que sa tête consacrée a été souillée ».

voto Dómino consecrántur : quidquid ex vínea esse potest, ab uva passa usque ad ácinum non cómedent. 5 Omni témpore separatiónis suæ novácula non transíbit per caput ejus, usque ad complétum diem quo Dómino consecrátur. Sanctus erit, crescénte cæsárie cápitis ejus. 6 Omni témpore consecratiónis suæ super mórtuum non ingrediétur, 7 nec super patris quidem et matris et fratris sororísque fúnere contaminábitur, quia consecrátio Dei sui super caput ejus est. 8 Omnibus diébus separatiónis suæ sanctus erit Dómino. 9 Sin autem mórtuus fúerit súbito quíspiam coram eo, polluétur caput consecratiónis ejus : quod radet íllico in eádem die purgatiónis suæ, et rursum séptima. 10 In octáva autem die ófferet duos túrtures, vel duos pullos colúmbæ sacerdóti in intróitu fœ́deris testimónii. 11 Faciétque sacérdos unum pro peccáto, et álterum in holocaústum, et deprecábitur pro eo, quia peccávit super mórtuo : sanctificabítque caput ejus in die illo : 12 et consecrábit Dómino dies separatiónis illíus, ófferens agnum annículum pro peccáto : ita tamen ut dies prióres írriti fiant, quóniam pollúta est sanctificátio ejus.

13 Ista est lex consecratiónis. Cum dies, quos ex voto decréverat, complebúntur : addúcet eum ad óstium tabernáculi fœ́deris, 14 et ófferet oblatiónem ejus Dómino, agnum annículum immaculátum in holocaústum, et ovem annículam immaculátam pro peccáto, et aríetem immaculátum, hóstiam pacíficam, 15 canístrum

Sequitur de nazaræo.
Jud. 13, 5. 1 Reg. 1, 11.
Lev. 21, 1.
Lev. 21, 2, 11. Deut. 33, 9.
Nazaræi contaminatio.
Lev. 15, 14; 5, 7.
Ez. 18, 24.
Voti terminus.
Lev. 1, 2-11.
Lev. 4, 28.
Lev. 7, 29.

seront consacrés par vœu au Seigneur ; ils ne mangeront rien de ce qui peut venir de la vigne, depuis le raisin sec jusqu'au pépin. 5 Durant tout le temps de sa séparation le rasoir ne passera point sur sa tête, jusqu'à ce que soit accompli le jour jusqu'auquel il est consacré au Seigneur. Il sera saint, laissant croître la chevelure de sa tête. 6 Durant tout le temps de sa consécration, il n'entrera point auprès d'un mort, 7 et il ne se souillera même point aux funérailles de son père, de sa mère, de son frère et de sa sœur, parce que la consécration de son Dieu est sur sa tête. 8 Durant tous les jours de sa séparation, il sera consacré au Seigneur. 9 Mais s'il meurt subitement quelqu'un devant lui, la consécration de sa tête sera souillée : il la rasera aussitôt, au jour même de sa purification, et au septième. 10 Et au huitième jour il offrira deux tourterelles ou deux petits de colombe, au prêtre, à l'entrée de l'alliance de témoignage. 11 Et le prêtre en sacrifiera un pour le péché et l'autre en holocauste, et il priera pour lui, parce qu'il a péché à cause de ce mort : et il sanctifiera sa tête en ce jour-là, 12 et il consacrera au Seigneur les jours de sa séparation, offrant un agneau d'un an pour le péché ; de telle sorte cependant que les premiers jours deviennent inutiles, parce que sa consécration a été souillée.

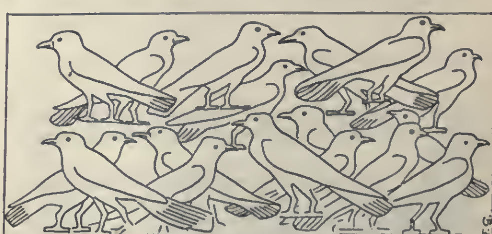
13 » Voici la loi de la consécration : Lorsque les jours qu'il avait fixés par son vœu seront accomplis, *le prêtre* l'amènera à la porte du tabernacle de l'alliance, 14 et il offrira son oblation au Seigneur : un agneau d'un an sans tache en holocauste, une brebis d'un an, sans tache, pour le péché, et un bélier sans tache en hostie pacifique ; 15 une

5. *Le rasoir ne passera point sur sa tête :* 2e obligation contractée par le nazaréen. Une coutume semblable était connue des tribus arabes, *Coran*, surate II, 192.

6. *Il n'entrera point auprès d'un mort :* 3e obligation, aussi stricte pour le nazaréen que pour le grand-prêtre lui-même. Voir *Lévitique*, XXI, 10-11.

9. *S'il meurt subitement quelqu'un devant lui.* Cette violation, tout involontaire, du vœu du nazaréen, amenait une double conséquence : l'annulation du temps écoulé jusque-là, ℣. 12, et l'obligation d'offrir un sacrifice d'expiation, ℣. 10-12.

13. *Voici la loi de la consécration,* c'est-à-dire, ce qui doit être fait lorsque expire le temps fixé pour a consécration.



Colombes d'Égypte (℣. 10). (D'après Ebers).

*σεμιδάλεως, ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ,*
*καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ*
*θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν.* 16 *Καὶ*
*προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει*
*τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα*
*αὐτοῦ.* 17 *Καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σω-*
*τηρίου τῷ κυρίῳ, ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων,*
*καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ*
*τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.* 18 *Καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμέ-*
*νος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*
*τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει*
*τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὅ ἐστιν ὑπὸ τὴν θυ-*
*σίαν τοῦ σωτηρίου.* 19 *Καὶ λήψεται ὁ ἱε-*
*ρεὺς τὸν βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ*
*ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λά-*
*γανον ἄζυμον ἕν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας*
*τοῦ ηὐγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν*
*τὴν εὐχὴν αὐτοῦ.* 20 *Καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ*
*ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου· ἅγιον ἔσται τῷ*
*ἱερεῖ, ἐπὶ τοῦ στηθηνίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ*
*ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ*
*ταῦτα πίεται ὁ ηὐγμένος οἶνον.* 21 *Οὗτος*
*ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ*
*δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς*
*ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, κατὰ δύναμιν τῆς*
*εὐχῆς αὐτοῦ, ἣν ἂν εὔξηται, κατὰ νόμον*
*ἁγνείας.*
22 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων·* 23 *Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,*
*λέγων· Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ,*
*λέγοντες αὐτοῖς·* 24 *Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ*
*φυλάξαι σε.* 25 *Ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον*
*αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε.* 26 *Ἐπάραι κύριος*
*τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην.*
27 *Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς*
*Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ 'κύριος' εὐλογήσω αὐτούς.*

---

15. A: *θυσία... σπονδή.* 18. AF: *εὐγμένος... ἐπὶ τ. θυσ.* 19. A: *ἀ. ἄζυμ. ἕνα.* AX: *ξυρήσασθαι κεφάλην.* 21. A: *κ. δύν εὐχ. αὐτοῦ.* A: *ἣ ἂν εὔξ.* A: *κ. τ. νόμον ἁγν. αὐτοῦ.* 23. ℵ* *λάλησον — αὐτοῦ... : εὐλογήσεται.*

מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם
16 וְנִסְכֵּיהֶם׃ וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
17 וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃ וְאֶת־
הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־
18 מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃ וְגִלַּח הַנָּזִיר
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ
19 אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק
מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר
כ הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃ וְהֵנִיף אוֹתָם
הַכֹּהֵן ׀ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא
לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק
הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג
יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה
עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ
22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה
תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר
24 לָהֶם׃ ס יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס
כה יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס
26 יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ
27 שָׁלוֹם׃ ס וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ ס

---

18. *La chevelure du nazaréen consacrée à Dieu, sera rasée.* Hébreu : « Le nazaréen rasera la tête de son nazaréat ».

20. *Et les ayant reçus une seconde fois,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *La poitrine qui a dû être séparée et la cuisse.* Hébreu : « la poitrine agitée et l'épaule offerte par élévation » ; Septante : « la poitrine posée sur l'autel et l'épaule de séparation ».

21. *Selon ce qu'il aura voué dans son esprit.* Septante : « selon l'étendue de son vœu ».

25. *Que le Seigneur te montre sa face.* Hébreu et Septante : « Que Jahvéh (le Seigneur) fasse luire sa face sur toi ».

quoque panum azymórum qui cons-
pérsi sint óleo, et lágana absque fer-
ménto uncta óleo, ac libámina sin-
gulórum : 16 quæ ófferet sacérdos
coram Dómino, et fáciet tam pro
peccáto, quam in holocaústum.
17 Aríetem vero immolábit hóstiam
pacíficam Dómino, ófferens simul
canístrum azymórum, et libaménta
quæ ex more debéntur. 18 Tunc ra-
détur nazaræus ante óstium taber-
náculi fœderis cæsárie consecratió-
nis suæ : tollétque capíllos ejus, et
ponet super ignem, qui est suppó-
situs sacrifício pacificórum. 19 Et ar-
mum coctum aríetis, tortámque abs-
que ferménto unam de canístro, et
láganum ázymum unum, et tradet
in manus nazaræi, postquam rasum
fúerit caput ejus. 20 Suscéptaque
rursum ab eo, elevábit in conspéctu
Dómini : et sanctificáta sacerdótis
erunt, sicut pectúsculum, quod se-
parári jussum est, et femur : post
hæc potest bíbere nazaræus vinum.

De nazareo sequitur.

Lev. 23, 13; Ex. 29, 40.

Act. 21, 24; 18, 18.

21 Ista est lex nazaræi, cum vóve-
rit oblatiónem suam Dómino tém-
pore consecratiónis suæ, excéptis his
quæ invénerit manus ejus. Juxta
quod mente devóverat, ita fáciet ad
perfectiónem sanctificatiónis suæ.

Lev. 7, 31-34. Ex. 29, 27.

Num. 6, 3.

22 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen, dicens : 23 Lóquere Aaron
et fíliis ejus : Sic benedicétis fíliis Is-
rael, et dicétis eis : 24 Benedícat tibi
Dóminus, et custódiat te. 25 Ostén-
dat Dóminus fáciem suam tibi, et
misereátur tui. 26 Convértat Dómi-
nus vultum suum ad te, et det tibi
pacem. 27 Invocabúntque nomen
meum super fílios Israel, et ego be-
nedícam eis.

Benedictio sacerdotalis.

Lev. 9, 22. Eccli. 36, 19; 45, 19; 50, 22. Ruth, 2, 4. Ps. 133, 3; 120, 5-8; 66, 2; 79, 4; 88, 16; 118, 135; 103, 28, 29; 44, 4; 31, 17; 4, 7. Deut. 32, 20. Ps. 29, 11.

corbeille de pains azymes qui soient ar-
rosés d'huile, des beignets sans levain,
oints d'huile, et les libations de chacune
de ces choses, 16 que le prêtre offrira
devant le Seigneur, et qu'il sacrifiera
tant pour le péché que pour l'holocauste.
17 Mais le bélier, il l'immolera comme
hostie pacifique au Seigneur, offrant en
même temps la corbeille d'azymes et
les libations qui sont dues par l'usage.
18 Alors la chevelure du nazaréen con-
sacrée *à Dieu* sera rasée devant la porte
du tabernacle d'alliance, et *le prêtre*
prendra ses cheveux et les mettra sur
le feu qui se trouve au-dessous du sa-
crifice des pacifiques. 19 *Il prendra*
aussi l'épaule cuite du bélier, une miche
sans levain de la corbeille, et un beignet
azyme, et il les remettra aux mains du
nazaréen, après que sa tête aura été
rasée. 20 Et les ayant reçus une se-
conde fois de lui, il les élèvera en la
présence du Seigneur; ainsi sanctifiés,
ils appartiendront au prêtre, comme la
poitrine qui a dû être séparée, et la
cuisse. Après cela, le nazaréen peut
boire du vin.

21 » Telle est la loi du nazaréen, lors-
qu'il a voué son oblation au Seigneur
au temps de sa consécration, outre ce
que sa main trouvera. Selon ce qu'il
aura voué dans son esprit, ainsi fera-
t-il pour la perfection de sa sanctifi-
cation ».

22 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : 23 « Dis à Aaron et à ses fils :
C'est ainsi que vous bénirez les enfants
d'Israël, et vous leur direz : 24 Que le
Seigneur te bénisse et qu'il te garde!
25 Que le Seigneur te montre sa face,
et qu'il ait pitié de toi! 26 Que le Sei-
gneur tourne son visage vers toi, et te
donne la paix! 27 Ils invoqueront ainsi
mon nom sur les enfants d'Israël, et
moi, je les bénirai ».

---

21. *Au temps de sa consécration.* La présente loi suppose que le vœu du nazaréat n'était fait que pour un temps limité, temps que les rabbins fixèrent plus tard à trente jours. Mais, si le nazaréat perpétuel n'est pas indiqué ici, il n'est pas non plus défendu, et nous le voyons pratiqué dès l'époque des Juges : Samson fut un nazaréen à vie, *Juges*, XIII, 7. — *Outre ce que sa main trouvera :* ce qu'il pourra faire d'ailleurs de lui-même. Outre ce qui lui est prescrit ici, le nazaréen pourra ajouter quelque chose de surérogation, suivant le vœu qu'il en aura fait.

22. *Le Seigneur parla encore :* 5° Loi, relative aux bénédictions sacerdotales, ℣. 22-27.

24-26. *Que le Seigneur.* Dans le nom du Seigneur trois fois invoqué, plusieurs Pères de l'Église ont vu comme un symbole du mystère de la Sainte Trinité.

**VII.** *Καὶ ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ, συνετέλεσε Μωϋσῆς ὥςτε ἀναστῆσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,* 2 *καὶ προςήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ, 'δώδεκα' ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν (οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς)* 3 *καὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν ἔναντι κυρίου, ἓξ ἁμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου, καὶ προςήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς.* 4 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 5 *Λάβε παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.* 6 *Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας, ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις.* 7 *Καὶ τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.* 8 *Καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, διὰ Ἰθάμαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.* 9 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ οὐ δέδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν.* 10 *Καὶ προςήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προςήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.* 11 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν 'ἄρχων καθ' ἡμέραν' προςοίσουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.*

12 *Καὶ ἦν ὁ προσφέρων ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ, 'ἄρχων' τῆς φυλῆς Ἰούδα.* 13 *Καὶ 'προςήνεγκε' τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐ-*

— 1. AE: *Κ. ἐγ. τῇ ἡμέρᾳ ᾗ... ἐξαναστῆσαι.* 2. A* (a. *ἀρχ.*) *οἱ.* 3. AEF: (1. *προςηγ.*) *προςήνεγκαν.* 5. F: *λειτ. αὐτοῦ.* 9. X: *οὐκ ἔδωκεν.* 12. AF* (p. *προσφέρων*) *ἐν.* א: *Ναασών.* 13. א: *προσήνεγκαν.*

**VII.** וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ
אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
2 וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית
אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים
3 עַל־הַפְּקֻדִים׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם
לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר
בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר
לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ה קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם
6 אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־
7 הַלְוִיִּם׃ אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת
אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי
8 עֲבֹדָתָם׃ וְאֵת ׀ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת
שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
9 וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
י עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי
11 הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ׃ ס
12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־
קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה
13 יְהוּדָה׃ וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד

VII. 2. *Qui commandaient à ceux qui avaient été dénombrés.* Hébreu et Septante : « qui avaient présidé au dénombrement ».

5. *Selon le rang de leur ministère.* Hébreu et Septante : « à chacun suivant ses fonctions ».

7. *Selon ce qui leur est nécessaire.* Hébreu et Septante « suivant leurs fonctions ».

11. *Chaque jour.* Hébreu : « l'un un jour, l'autre un autre jour ».

**VII.** 1 Factum est autem in die qua 4° Oblationes
complévit Móyses tabernáculum, et principum simul
eréxit illud : unxítque et sanctificávit factæ. Ex. 40, 16-31.
cum ómnibus vasis suis, altáre si-
míliter et ómnia vasa ejus. 2 Obtulé- Ex. 40, 9. Lev. 8, 10.
runt príncipes Israel et cápita fami- Num. 1, 4, 16.
liárum, qui erant per síngulas tribus,
præfectíque eórum qui numeráti
fúerant, 3 múnera coram Dómino,
sex plaustra tecta cum duódecim
bobus. Unum plaustrum obtulére duo
duces, et unum bovem sínguli, ob-
tulerúntque ea in conspéctu taber-
náculi. 4 Ait autem Dóminus ad
Móysen : 5 Súscipe ab eis ut sérviant
in ministério tabernáculi, et trades Num. 3, 25, 31, 36; 4, 15, 25, 31.
ea Levítis juxta órdinem ministérii
sui. 6 Itaque cum suscepísset Móyses
plaustra et boves, trádidit eos Leví-
tis. 7 Duo plaustra et quátuor boves
dedit fíliis Gerson, juxta id quod Num. 4, 24-28.
habébant necessárium. 8 Quátuor Num. 4, 29-31.
ália plaustra et octo boves dedit fíliis
Merári, secúndum offícia et cultum Ex. 38, 21.
suum, sub manu Ithamar fílii Aaron Num. 4. 15; 3, 21.
sacerdótis. 9 Servants...
dedit plaustra et boves : quia in sanc-
tuário sérviunt, et ónera própriis
portant húmeris.

10 Igitur obtulérunt duces in de- 2 Par. 7, 9. Oblationes
dicatiónem altáris, die qua unctum principum separatim
est, oblatiónem suam ante altáre. factæ.
11 Dixítque Dóminus ad Móysen :
Sínguli duces per síngulos dies óffe-
rant múnera in dedicatiónem altáris. Oblationes Juda.
12 Primo die óbtulit oblatiónem Num. 2, 3; 1, 7; 10, 14.
suam Nahásson fílius Amínadab de
tribu Juda : 13 fuerúntque in ea,
acétabulum argénteum pondo cen-

**VII.** 1 Or, il arriva qu'au jour où
Moïse acheva le tabernacle, il le dressa,
l'oignit et le sanctifia avec tous ses
vases, ainsi que l'autel et tous ses
vases. 2 Les princes d'Israël et les
chefs de familles, qui étaient dans
chaque tribu et qui commandaient à
ceux qui avaient été dénombrés, of-
frirent 3 leurs présents devant le Sei-
gneur : six chariots couverts avec
douze bœufs. Deux chefs offrirent un
chariot, et chacun d'eux un bœuf, et
ils les offrirent en présence du taber-
nacle. 4 Or, le Seigneur dit à Moïse :
5 « Reçois-les d'eux, pour qu'ils soient
employés au service du tabernacle, et
tu les donneras aux Lévites, selon le
rang de leur ministère ». 6 C'est pour-
quoi, lorsque Moïse eut reçu les
chariots et les bœufs, il les donna aux
Lévites. 7 Il donna aux fils de Gerson
deux chariots et quatre bœufs, selon
ce qui leur est nécessaire. 8 Il donna
aux fils de Mérari les quatre autres
chariots et les huit bœufs, selon leurs
fonctions et leur service, sous la main
d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre.
9 Mais aux fils de Caath il ne donna
point de chariots et de bœufs, parce
que c'est dans le sanctuaire qu'ils
servent, et qu'ils portent les fardeaux
sur leurs propres épaules.
10 Les chefs offrirent donc leur obla-
tion devant l'autel pour la dédicace
de l'autel, au jour qu'il fut oint. 11 Et
le Seigneur dit à Moïse : « Que chaque
chef offre chaque jour ses présents
pour la dédicace de l'autel ».
12 Au premier jour, Nahasson, fils
d'Aminadab, de la tribu de Juda, of-
frit son oblation. 13 Il y avait un plat
d'argent du poids de cent trente sicles,
une patère d'argent de soixante-dix

---

**4° Présents des chefs de tribus au Tabernacle, VII.**

VII. 1. *Au jour où Moïse acheva le tabernacle...* Résumé des faits racontés au *Lévitique*, VIII-X.

2. *Offrirent (leurs présents).* Deux catégories de présents sont mentionnées dans ce chapitre. Tout d'abord, des présents collectifs, faits par l'ensemble des chefs de tribus, ℣. 3-9. Puis, des dons offerts par chaque tribu séparément, et pendant douze jours consécutifs, un jour pour chaque tribu, ℣. 10-88.

3. *Six chariots :* **1° catégorie de présents : dons collectifs,** ℣. 3-9. Ces six chariots étaient destinés à transporter les divers objets du culte, pendant les pérégrinations des Israélites à travers le désert. Le culte divin étant imposé à tous, toutes les tribus participent à ce présent : chacun des six chariots est fourni par deux tribus et chaque tribu donne un des douze bœufs destinés à traîner ces voitures.

8. *Les quatre autres chariots.* La répartition inégale des chariots entre les Gersonites et les Mérarites est justifiée par la comparaison du matériel confié à chacune de ces deux familles. Voir plus haut, *Nombres*, IV, 25-26, pour les Gersonites, et pour les Mérarites, IV, 31-32.

9. *Sur leurs propres épaules*, à cause de la sainteté particulière des objets à transporter. *Nombres*, IV, 5-20.

10. *Les chefs offrirent donc :* **2° catégorie de présents : dons individuels,** offerts par chacun des chefs de tribus, ℣. 10-88.

12. *Au premier jour :* 1° Offrande de la tribu de Juda

*τοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα
σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα
πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ
εἰς θυσίαν, 14 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν,
πλήρη θυμιάματος, 15 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα· ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύ-
τωμα, 16 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ
ἁμαρτίας, 17 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δα-
μάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο δῶρον
Ναασσὼν υἱοῦ Ἀμιναδάβ.*

*18 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε Να-
θαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, ὁ ἄρχων ˈτῆς φυλῆςˈ
Ἰσσάχαρ. 19 Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐ-
τοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 20 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος.
21 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν
ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 22 καὶ χίμα-
ρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 23 καὶ εἰς
θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε,
τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε.
Τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγάρ.*

*24 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζα-
βουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· 25 τὸ δῶρον αὐ-
τοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 26 θυΐσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 27 μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 28 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 29 καὶ εἰς θυσίαν σωτη-
ρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους
πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ
δῶρον Ἐλιὰβ υἱοῦ Χαιλών.*

13. X: *πλήρης σεμιδ.* 18. X* *Ναθαναὴλ.* ℵ: *ἄρχον.* 20. X* (p. *θυΐσκην*) *μίαν.* A²* *δέκα χρυσῶν.* 21. X* (p. *ἀμν.*) *ἕνα.* 29. X* *τράγους πέντε.*

כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
14 לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
טו קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
16 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
17 עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ
18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־
19 צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ הִקְרִב אֶת־
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
21 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
22 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
23 אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ
24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן
כה אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
26 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
27 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
28 29 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ

14. *Un petit mortier.* Hébreu et Septante : « une coupe ».

17. *Deux bœufs.* Septante : « deux jeunes génisses ».

tum trigínta siclórum, phíala argéntea habens, septuagínta siclos, juxta pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 14 mortaríolum ex decem siclis aúreis plenum incénso : 15 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : 16 hircúmque pro peccáto : 17 et in sacrifício pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos anníclos quinque : hæc est oblátio Nahásson fílii Amínadab.

Lev. 27, 25. Ex. 25, 29.

**Oblationes Issachar.** Num. 2, 5; 1, 8; 10, 15.

18 Secúndo die óbtubit Nathánaël fílius Suar, dux de tribu Issachar, 19 acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, juxta pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 20 mortaríolum aúreum habens decem siclos, plenum incénso : 21 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : 22 hircúmque pro peccáto : 23 et in sacrifício pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos anníclos quinque : hæc fuit oblátio Nathánaël fílii Suar.

Lev. 27, 25.

**Oblationes Zabulon.** Num. 2, 7; 1, 9; 10, 16.

24 Tértio die princeps filiórum Zábulon, Eliab fílius Helon, 25 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 26 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 27 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : 28 hircúmque pro peccáto : 29 et in sacrifício pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos anníclos quinque : hæc est oblátio Eliab fílii Helon.

Lev. 27, 25.

sicles, selon le poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 14 un petit mortier de dix sicles d'or, plein d'encens; 15 un bœuf pris d'un troupeau, et un bélier, et un agneau d'un an pour un holocauste; 16 un bouc pour le péché; 17 et, pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle est l'oblation de Nahasson, fils d'Aminadab.

18 Au second jour, Nathanaël, fils de Suar, chef de la tribu d'Issachar, offrit 19 un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, selon le poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 20 un petit mortier d'or de dix sicles, plein d'encens; 21 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste, 22 et un bouc pour le péché; 23 et, pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Nathanaël, fils de Suar.

24 Au troisième jour, le prince des enfants de Zabulon, Éliab, fils d'Hélon, 25 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 26 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 27 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste, 28 un bouc pour le péché; 29 et, pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle est l'oblation d'Éliab, fils d'Hélon.

---

présentée par Nahasson, son chef, ancêtre du Messie, ℣. 12-17.

13. *Selon le poids du sanctuaire.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXX, 13. Le sicle d'argent valant 2 fr. 83 (note sur *Genèse*, XXIII, 15), le plateau d'argent de 130 sicles avait une valeur d'à peu près 368 francs, et les 70 sicles que pesait la patère représentent environ 198 francs.

14. *De dix sicles d'or.* Le sicle d'or valait à peu près 43 fr. 50. Le mortier d'or représentait donc une valeur de 435 francs, ce qui donne, pour les trois présents d'or et d'argent, un total de mille francs presque exactement. Il faut d'ailleurs remarquer que, si l'offrande était faite officiellement par le chef de tribu, la tribu tout entière, ou du moins ses principaux membres, avaient dû y contribuer.

18. *Au second jour :* 2° Offrande de la tribu d'Issachar, ℣. 18-23.

24. *Au troisième jour :* 3° Offrande de la tribu de Zabulon, ℣. 24-29. Les trois tribus énumérées jusqu'ici sont celles qui campaient à l'est du tabernacle, et qui devaient ouvrir la marche dans les mouvements des Israélites. Voir plus haut, *Nombres*, II, 3-9.

**I. Novæ parantur viæ (I-X). — *4° Oblationes 12 principum (VII).***

30 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· 31 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 32 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 33 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 34 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 35 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισοὺρ υἱοῦ Σεδιούρ.

36 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· 37 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 38 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 39 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 40 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 41 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιὴλ υἱοῦ Σουρισαδαί.

42 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ· 43 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 44 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 45 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 46 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ

ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
31 אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
32 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
33 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
34 לה שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־
שְׁדֵיאוּר׃ פ
36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
37 שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
38 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
39 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
מ 41 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי׃ פ
42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף
43 בֶּן־דְּעוּאֵל׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
44 לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
מה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
46 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־

30. A: Ἐδισούρ. 33. A* (p. ἀμνὸν) ἕνα. 35. A* κρ. πέντε. 45. A* (p. ἀμνὸν) ἕνα.

42. *Éliasaph fils de Duel.* Hébreu : « fils de Dehuel » ; Septante : « Élisaph, fils de Raguël ».

30 Die quarto princeps filiórum Oblationes Ruben.
Ruben, Elisur fílius Sédeur, 31 óbtulit
acetábulum argénteum, appéndens Num. 2, 10; 1, 5; 10, 18.
centum trigínta siclos, phíalam ar-
génteam habéntem septuagínta
siclos, ad pondus sanctuárii, utrúm-
que plenum símila conspérsa óleo in Lev. 27, 25.
sacrifícium : 32 mortaríolum aúreum
appéndens decem siclos, plenum
incénso : 33 bovem de arménto, et
aríetem, et agnum anníeulum in
holocaústum : 34 hircúmque pro
peccáto : 35 et in hóstias pacificórum
boves duos, aríetes quinque, hircos
quinque, agnos anníeulos quinque :
hæc fuit oblátio Elisur fílii Sédeur.
36 Die quinto princeps filiórum Oblationes Simeon.
Símeon, Salámiel fílius Surisáddai, Num. 2, 12; 1, 6; 10, 19.
37 óbtulit acetábulum argénteum
appéndens centum trigínta siclos,
phíalam argénteam habéntem sep-
tuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, Lev. 27, 25.
utrúmque plenum símila conspérsa
óleo in sacrifícium : 38 mortaríolum
aúreum appéndens decem siclos,
plenum incénso : 39 bovem de ar-
ménto, et aríetem, et agnum anní-
culum in holocaústum : 40 hircúmque
pro peccáto : 41 et in hóstias pacifi-
córum boves duos, aríetes quinque,
hircos quinque, agnos anníeulos
quinque : hæc fuit oblátio Salámiel
fílii Surisáddai.
42 Die sexto princeps filiórum Oblationes Gad.
Gad, Elíasaph fílius Duel, 43 óbtulit Num. 2, 14; 1, 14; 10, 20.
acetábulum argénteum appéndens
centum trigínta siclos, phíalam ar-
génteam habéntem septuagínta si-
clos, ad pondus sanctuárii, utrúmque Lev. 27, 25.
plenum símila conspérsa óleo in
sacrifícium : 44 mortaríolum aúreum
appéndens decem siclos, plenum
incénso : 45 bovem de arménto, et
aríetem, et agnum anníeulum in holo-
caústum : 46 hircúmque pro peccáto :

30 Au quatrième jour, le prince des
enfants de Ruben, Élisur, fils de Sé-
déur, 31 offrit un plat d'argent pesant
cent trente sicles, une patère de
soixante-dix sicles, au poids du sanc-
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de
farine arrosée d'huile pour un sacri-
fice; 32 un petit mortier d'or pesant dix
sicles, plein d'encens; 33 un bœuf pris
d'un troupeau, un bélier et un agneau
d'un an pour un holocauste, 34 un bouc
pour le péché; 35 et, pour les hosties
des pacifiques, deux bœufs, cinq bé-
liers, cinq boucs, cinq agneaux d'un
an. Telle fut l'oblation d'Élisur, fils de
Sédéur.
36 Au cinquième jour, le prince des
enfants de Siméon, Salamiel, fils de
Surisaddaï, 37 offrit un plat d'argent
pesant cent trente sicles, une patère
d'argent de soixante-dix sicles, au
poids du sanctuaire, l'un et l'autre
pleins de fleur de farine arrosée d'huile
pour un sacrifice; 38 un petit mortier
d'or pesant dix sicles, plein d'encens;
39 un bœuf pris d'un troupeau, un bé-
lier et un agneau d'un an pour un holo-
causte, 40 un bouc pour le péché; 41 et,
pour les hosties des pacifiques, deux
bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq
agneaux d'un an. Telle fut l'oblation
de Salamiel, fils de Surisaddaï.

42 Au sixième jour, le prince des
enfants de Gad, Eliasaph, fils de
Duel, 43 offrit un plat d'argent pesant
cent trente sicles, une patère d'ar-
gent de soixante-dix sicles, au poids
du sanctuaire, l'un et l'autre pleins
de fleur de farine arrosée d'huile
pour un sacrifice; 44 un petit mortier
d'or pesant dix sicles, plein d'encens;
45 un bœuf pris d'un troupeau, un bé-
lier et un agneau d'un an pour un
holocauste, 46 un bouc pour le péché;

30. *Au quatrième jour :* 4° Offrande de la tribu de Ruben, ℣. 30-35. On a déjà pu remarquer que les présents de chaque tribu sont identiques : l'énumération en sera pourtant douze fois reproduite. On voit que l'auteur de ce livre avait séjourné en Égypte, et qu'il avait pu y lire sur les monuments des énumérations analogues, rappelant pompeusement les présents offerts par les pharaons à leurs divinités.

36. *Au cinquième jour :* 5° Offrande de la tribu de Siméon, ℣. 36-41.

42. *Au sixième jour :* 6° Offrande de la tribu de Gad, ℣. 42-47. Les trois tribus de Ruben, Siméon et Gad étaient celles qui campaient au sud du tabernacle, et formaient le second corps d'armée dans les pérégrinations des Israélites. Voir plus haut, *Nombres*, II, 10-16.

ἁμαρτίας, 47 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισὰφ υἱοῦ Ῥαγουήλ.

48 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραῒμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· 49 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 50 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 51 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 52 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 53 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισαμὰ υἱοῦ Ἐμιούδ.

54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσούρ· 55 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 56 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 57 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 58 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 59 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιὴλ υἱοῦ Φαδασσούρ.

60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· 61 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν

עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים 47
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם 48
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ 49
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה נ
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר 51
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח 52 53
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־
עַמִּיהוּד׃ פ
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה 54
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ נה
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה 56
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר 57
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח 58 59
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר׃ פ
בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן ס
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף 61
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

48. X: Σεμιούδ. 51. A* (p. ἀμνὸν) ἕνα. 59. X* δαμάλεις δύο. 60. X: Γεδεωνί.

60. *Abidan, fils de Gédéon.* Hébreu : « Abidan, fils de Gidhoni » ; Septante : « Abidan, fils de Gadéoni ».

47 et in hóstias pacificórum boves duos, aríętes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Elíasaph fílii Duel.

*Oblationes Ephraim.* Num. 2, 18; 1, 10; 10, 22.

48 Die séptimo princeps filiórum Ephraim, Elísama filius Ammiud, 49 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum simila conspérsa óleo in sacrifícium : 50 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 51 bovem de arménto, et aríetem, et agnum anniculum in holocaústum : 52 hircúmque pro peccáto : 53 et in hóstias pacificórum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Elísama fílii Ammiud. (Lev. 27, 25.)

*Oblationes Manasse.* Num. 2, 20; 1, 10; 10, 23.

54 Die octávo princeps filiórum Manásse, Gamáliel fílius Phadássur, 55 óbtulit acetábulum argénteum, appéndens centum trigíntasiclos, phíalam argénteam habéntem septuaginta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 56 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 57 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : 58 hircúmque pro peccáto : 59 et in hóstias pacificórum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque : hæc fuit oblátio Gamáliel fílii Phadássur. (Lev. 27, 25.)

*Oblationes Benjamin.* Num. 2, 22; 1, 11; 10, 24.

60 Die nono princeps filiórum Bénjamin, Abidan fílius Gedeónis, 61 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque (Lev. 27, 25.)

47 et pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Éliasaph, fils de Duel.

48 Au septième jour, le prince des enfants d'Éphraïm, Élisama, fils d'Ammiud, 49 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 50 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 51 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste; 52 un bouc pour le péché; 53 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Élisama, fils d'Ammiud.

54 Au huitième jour, le prince des enfants de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur, 55 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 56 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 57 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste; 58 un bouc pour le péché; 59 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Gamaliel, fils de Phadassur.

60 Au neuvième jour, le prince des enfants de Benjamin, Abidan, fils de Gédéon, 61 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins

---

48. *Au septième jour :* 7° Offrande de la tribu d'Éphraïm, ŷ. 48-53.

54. *Au huitième jour :* 8° Offrande de la tribu de Manassé, ŷ. 54-59.

60. *Au neuvième jour :* 9° Offrande de la tribu de Benjamin, ŷ. 60-65. Les trois tribus d'Éphraïm, Manassé et Benjamin étaient celles qui campaient à l'ouest du tabernacle, et qui, dans les marches, formaient le troisième corps d'armée, séparé du second par les Caathites, *Nombres*, II, 17-24; X, 21.

*ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 62 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 63 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,* 64 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 65 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδὰν υἱοῦ Γαδεωνί.*

66 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί·* 67 *τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 68 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 69 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,* 70 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 71 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιέζερ υἱοῦ Ἀμισαδαί.*

72 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν·* 73 *τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 74 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 75 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα,* 76 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 77 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Φαγεὴλ υἱοῦ Ἐχράν.*

62. A: *Πλήρης θυμ.* 63. A* (a. *ἀμνὸν*) *ἕνα.*

שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
62 לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
63 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
64 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
סה עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ
66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
67 אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
68 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
69 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
ע 71 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
עַמִּישַׁדָּי׃ פ
72 בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
73 אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
74 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
76 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
77 אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ

69. A: *ἐνιαυσίον ἄμωμον.*

65 et 71. *Deux bœufs.* Les Septante ont : « deux génisses ».

67 et 73. *Au poids du sanctuaire.* Hébreu et Septante : « selon le sicle saint ».

plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 62 et mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 63 bovem de arménto, et aríetem, et agnum anniculum in holocaústum : 64 hircúmque pro peccáto : 65 et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque : hæc fuit oblátio Abidan fílii Gedeónis.

**Oblationes Dan.**

66 Die décimo princeps filiórum Dan Ahiézer fílius Ammisáddai, 67 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 68 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 69 bovem de arménto, et aríetem, et agnum anniculum in holocaústum : 70 hircúmque pro peccáto : 71 et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque : hæc fuit oblátio Ahiézer fílii Ammisáddai.

Num. 2, 25; 1, 12; 10, 25.

Lev. 27, 25.

**Oblationes Aser.**

72 Die undécimo princeps filiórum Aser, Phégiel fílius Ochran, 73 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 74 mortaríolum áureum appéndens decem siclos, plenum incénso : 75 bovem de arménto, et aríetem, et agnum anniculum in holocaústum : 76 hircúmque pro peccáto : 77 et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque : hircos quinque, agnos anniculos quinque : hæc fuit oblátio Phégiel fílii Ochran.

Num. 2, 27; 1, 13; 10, 26.

Lev. 27, 25.

de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 62 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 63 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste; 64 un bouc pour le péché; 65 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Abidan, fils de Gédéon.

66 Au dixième jour, le prince des enfants de Dan, Ahiézer, fils d'Ammisaddaï, 67 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 68 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 69 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste; 70 un bouc pour le péché; 71 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Ahiézer, fils d'Ammisaddaï.

72 Au onzième jour, le prince des enfants d'Aser, Phégiel, fils d'Ochran, 73 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 74 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 75 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste; 76 un bouc pour le péché; 77 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Phégiel, fils d'Ochran.

---

66. *Au dixième jour :* 10° Offrande de la tribu de Dan, ỳ. 66-71.

72. *Au onzième jour :* 11° Offrande de la tribu d'Aser, ỳ. 72-77.

*78 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν*
*Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· 79 τὸ δῶρον*
*αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ*
*ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,*
*ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν*
*ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-*
*ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 80 θυΐσκην*
*μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 81 μό-*
*σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-*
*σιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 82 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν*
*ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 83 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου*
*δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,*
*ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον*
*Ἀχιρὲ υἱοῦ Αἰνάν.*

*84 Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου,*
*ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων*
*τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα,*
*φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυΐσκαι χρυσαῖ δώ-*
*δεκα, 85 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυ-*
*βλίον τὸ ἓν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη*
*ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι*
*καὶ τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ*
*τῷ ἁγίῳ· 86 θυΐσκαι χρυσαῖ δώδεκα, πλή-*
*ρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυΐ-*
*σκων εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοί. 87 Πᾶσαι*
*αἱ βόες αἱ εἰς ὁλοκαύτωσιν, μόσχοι δώ-*
*δεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα,*
*καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ¹καὶ αἱ σπονδαὶ αὐ-*
*τῶν¹, καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ*
*ἁμαρτίας. 88 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σω-*
*τηρίου, δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες, κριοὶ ἑξή-*
*κοντα, τράγοι ἑξήκοντα ἐνιαύσιοι, ἀμνάδες*
*ἑξήκοντα ἐνιαύσιοι ἄμωμοι. Αὕτη ἡ ἐγ-*
*καίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου, μετὰ τὸ πλη-*
*ρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρίσαι*
*αὐτόν. 89 Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωϋσῆν*
*εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ,*
*καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος*

85. AF: *τετρακ. σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.* 86. A: (p. *θυμ.*) *δέκα χρυσῶν ἡ θυΐσκη ἐν τῷ σικλῷ τῷ ἁγίῳ.* 87. AF* (a. *εἰς*) *αἱ.* 88. F: *ἀμνάδες ἑξήκ. ἐνιαύσιαι.* EF: *ἐγκαίνισις.* F* *μετὰ τ. πληρ. τ. χεῖρ. αὐτ. καὶ.*

78 בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
79 נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ קָרְבָּנוֹ
קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
פ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
81 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
82 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
83 אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ
84 זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת
כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים
עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃
פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף
וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף
הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל
86 הַקֹּדֶשׁ׃ כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
87 עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה
שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם
וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃
88 וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים
שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃
89 וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר
אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו

81. *Un bœuf pris d'un troupeau.* Septante : « un veau des bœufs ».
84. *Ces choses furent offertes... à la dédicace de l'autel.* Septante : « telle fut l'inauguration de l'autel ».
87. *Et leurs libations.* Hébreu : « et leur offrande ».

[78] Die duodécimo princeps filiórum Néphthali, Ahíra fílius Enan, [79] óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila óleo conspérsa in sacrifícium : [80] mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : [81] bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : [82] hircúmque pro peccáto : [83] et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Ahíra fílii Enan.

*Oblationes Nephthali.* Num. 2, 29; 1, 15; 10, 27. Lev. 27, 25.

[84] Hæc in dedicatióne altáris obláta sunt a princípibus Israel, in die qua consecrátum est : acetábula argéntea duódecim : phíalæ argénteæ duódecim : mortaríola aúrea duódecim : [85] ita ut centum trigínta siclos argénti habéret unum acetábulum, et septuagínta siclos habéret una phíala : id est, in commúne vasórum ómnium ex argénto sicli duo míllia quadringénti, póndere sanctuárii : [86] mortaríola aúrea duódecim plena incénso, denos siclos appendéntia póndere sanctuárii : id est, simul auri sicli centum vigínti : [87] boves de arménto in holocaústum duódecim, aríetes duódecim, agni annículi duódecim, et libaménta eórum : hirci duódecim pro peccáto. [88] In hóstias pacificórum boves vigínti quátuor, aríetes sexagínta, hirci sexagínta, agni annículi sexagínta. Hæc obláta sunt in dedicatióne altáris, quando unctum est.

*Oblationum recapitulatio.* Num. 7, 10.

[89] Cumque ingrederétur Móyses tabernáculum fœderis, ut consúleret oráculum, audiébat vocem loquéntis

*Moyses ad oraculum.* Ex. 29, 42, 43. 1 Reg. 3, 3-18.

[78] Au douzième jour, le prince des enfants de Nephthali, Ahira, fils d'Énan, [79] offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; [80] un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; [81] un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an, pour un holocauste; [82] un bouc pour le péché: [83] et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Ahira, fils d'Énan.

[84] Ces choses furent offertes par les princes d'Israël à la dédicace de l'autel, au jour qu'il fut consacré : douze plats d'argent, douze patères d'argent, douze petits mortiers d'or, [85] de telle sorte qu'un plat était de cent trente sicles d'argent et une patère de soixante-dix sicles : c'est, pour tous les vases d'argent ensemble, deux mille quatre cents sicles, au poids du sanctuaire; [86] douze petits mortiers d'or pleins d'encens, pesant chacun dix sicles, au poids du sanctuaire : c'est, pour tout l'or, cent vingt sicles; [87] douze bœufs pris d'un troupeau, pour un holocauste, douze béliers, douze agneaux d'un an et leurs libations; douze boucs pour le péché. [88] Pour les hosties des pacifiques, vingt-quatre bœufs, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Ces choses furent offertes à la dédicace de l'autel, quand il fut oint.

[89] Or, lorsque Moïse entrait dans le tabernacle d'alliance pour consulter l'oracle, il entendait la voix de celui

---

78. *Au douzième jour :* 12° Offrande de la tribu de Nephthali, ỳ. 78-83. Les trois tribus de Dan, Aser et Nephthali campaient au nord du tabernacle, et composaient le quatrième corps d'armée, qui formait l'arrière-garde dans les marches des Israélites. *Nombres*, II, 25-31.

84. *Ces choses furent offertes...* : récapitulation totalisant les offrandes faites au Seigneur par chacun des chefs de tribus, ỳ. 84-88.

85. *Deux mille quatre cents sicles d'argent*, soit 6,792 francs. (Voir la note sur *Nombres*, VII, 13.)

86. *Cent vingt sicles d'or*, c'est-à-dire 5,220 francs. (Voir la note sur *Nombres*, VII, 14.) C'est donc une valeur de plus de douze mille francs qui fut offerte en or et argent par les chefs de tribus, sans compter les animaux dont le nombre est récapitulé ci-dessous, ỳ. 87-88.

89. *Pour consulter l'oracle.* Sur cet oracle voir plus haut la note de l'*Exode*, XXVIII, 30.

**I. Novæ parantur viæ (I-X). — *5° Levitarum consecratio (VIII).***

πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν
ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀναμέσον
τῶν δύο Χερουβίμ, καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

**VIII.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· 2 Λάλησον τῷ Ἀαρών, καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτόν· Ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους, ἐκ μέ-
ρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν
οἱ ἑπτὰ λύχνοι. 3 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἀα-
ρών· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς
λυχνίας ἐξῆψε τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 4 Καὶ αὕτη ἡ
κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ, χρυσῆ ὁ καυ-
λὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη·
κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξε κύριος τῷ Μωϋσῇ,
οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν.

5 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 6 Λάβε τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν
Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς. 7 Καὶ οὕτω
ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν· Περιῤ-
ῥανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται
ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσι
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. 8 Καὶ
λήψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου
θυσίαν σεμίδαλιν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ.
Καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήψῃ περὶ
ἁμαρτίας. 9 Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας
ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ συνάξεις
πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ προς-
άξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθή-
σουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ
τοὺς Λευίτας. 11 Καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν τοὺς
Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ
ἔργα κυρίου. 12 Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι
τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ
ποιήσεις τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα

VIII. 2. EF: ἐπιθῇς. 3. X* καθ. συν. etc. 6. AF: τῶν υἱῶν. 7. F: ξυρὸς. 11. X* (p. κ. ἀφ. Ἀ.) τοὺς Λευίτας. 12. A† (p. χεῖρ.) αὐτῶν.

מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃
פ פ פ לו 36
**VIII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ
אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
3 יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
4 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְזֶה
מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ
עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר
הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־
הַמְּנֹרָה׃ פ
ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
7 וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃ וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם
לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת
וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
8 בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־
בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃
9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי
יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם
11 עַל־הַלְוִיִּם׃ וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
12 וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃ וְהַלְוִיִּם
יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד

VIII. 2. *Lorsque tu auras placé les sept lampes, que le chandelier soit dressé à la partie australe.* Hébreu : « En faisant monter les lampes, ce sera du côté de la face du chandelier que brilleront les sept lampes ». Septante : « Quand tu auras placé les lampes du côté où elles doivent être, ce sera en face du chandelier qu'elles donneront leur lumière ». Le reste du verset de la Vulgate n'a d'équivalent ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Ductile.* Septante : « massif, fait d'or ». — *Tant la tige du milieu, etc.* Hébreu littér. : « jusqu'à sa cuisse, jusqu'à sa fleur il était d'or ductile » ; Septante : « sa tige et ses lis étaient tout en or ». — *Le modèle.* Hébreu et Septante : « la chose présentée ».

7. *Selon ce rite.* Hébreu et Septante : « et c'est ainsi que tu leur feras leur purification ». — *D'eau de purification.* Hébreu : « les eaux du péché ».

8. *Avec sa libation.* Hébreu : « avec son present » ; Septante : « son sacrifice ».

10. *Poseront leurs mains.* Hébreu : « appuieront leurs mains »; Septante : « imposeront les mains ».

11. *Afin qu'ils le servent dans son ministère.* Hébreu : « pour servir le service de Jahvéh »; Septante : « pour opérer les œuvres du Seigneur ».

ad se de propitiatório quod erat super Ex. 25, 22. Lev. 16, 2.
arcam testimónii inter duos chéru- 1 Reg. 4, 4. 2 Reg. 6, 2.
bim, unde et loquebátur ei. Ps. 79, 2.

**5° De candelabro recte erigendo.**

**VIII.** 1 Locutúsque est Dóminus
ad Móysen, dicens : 2 Lóquere Aaron,
et dices ad eum : Cum posúeris sep-
tem lucérnas, candelábrum in aus- Ex. 25, 37; 27, 20; 37, 23. Lev. 24, 2.
tráli parte erigátur. Hoc ígitur præ-
cipe ut lucérnæ contra bóream e re-
gióne respíciant ad mensam panum
propositiónis, contra eam partem,
quam candelábrum réspicit, lucére
debébunt. 3 Fecítque Aaron, et impó-
suit lucérnas super candelábrum, ut Ex. 27, 21.
præcéperat Dóminus Móysi. 4 Hæc
autem erat factúra candelábri, ex Ex. 25, 18, 31.
auro dúctili, tam médius stipes, quam Ex. 25, 40.
cuncta quæ ex utróque calamórum
látere nascebántur : juxta exémplum
quod osténdit Dóminus Móysi, ita
operátus est candelábrum.

**Lex de Levitis consecrandis.**

5 Et locútus est Dóminus ad Móy-
sen, dicens : 6 Tolle Levítas de mé-
dio filiórum Israel, et purificábis eos Num. 4, 1-3. Mal. 3, 3.
7 juxta hunc ritum : Aspergántur Num. 19, 9, 17.
aqua lustratiónis, et radant omnes
pilos carnis suæ. Cumque láverint Lev. 14, 8.
vestiménta sua, et mundáti fúerint, Num. 8, 12.
8 tollent bovem de arméntis, et liba- Num. 28, 12.
méntum ejus símilam óleo conspér-
sam : bovem autem álterum de ar-
ménto tu accípies pro peccáto : 9 et Lev. 4, 4-7.
applicábis Levítas coram tabernáculo
fœderis, convocáta omni multitúdine
filiórum Israel. 10 Cumque Levítæ
fúerint coram Dómino, ponent fílii Num. 3, 6.
Israel manus suas super eos : 11 et Num. 27, 3.
ófferet Aaron Levítas, munus in con-
spéctu Dómini a fíliis Israel, ut sér- Num. 8, 19. Ex. 29, 24.
viant in ministério ejus. 12 Levítæ
quoque ponent manus suas super Ex. 29, 10.
cápita boum, e quibus unum fácies

qui lui parlait du propitiatoire, qui était
sur l'arche du témoignage entre deux
chérubins, d'où aussi il lui parlait.

**VIII.** 1 Le Seigneur parla encore à
Moïse, disant : 2 « Parle à Aaron, et tu
lui diras : Lorsque tu auras placé les
sept lampes, que le chandelier soit
dressé à la partie australe. Ordonne
donc que les lampes regardent vers le
nord, vis-à-vis de la table des pains de
proposition; c'est contre cette partie
que le chandelier regarde, qu'elles de-
vront luire ». 3 Et Aaron le fit, et il posa
les lampes sur le chandelier, comme
avait ordonné le Seigneur à Moïse. 4 Or
voici la façon du chandelier : il était d'or
ductile, tant la tige du milieu que tout
ce qui sortait des deux côtés des bran-
ches : c'est selon le modèle que montra
le Seigneur à Moïse, que Moïse fit le
chandelier.

5 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : 6 « Prends les Lévites du milieu
d'Israël, et tu les purifieras 7 selon ce
rite : Qu'ils soient aspergés d'eau de
purification, et qu'ils rasent tous les
poils de leur chair. Et lorsqu'ils auront
lavé leurs vêtements, et qu'ils seront
purifiés, 8 ils prendront un bœuf des
troupeaux avec sa libation, de la fleur
de farine arrosée d'huile : et toi, tu
prendras un autre bœuf du troupeau,
pour le péché. 9 Et tu feras approcher
les Lévites devant le tabernacle d'al-
liance, toute la multitude des enfants
d'Israël ayant été convoquée. 10 Et
lorsque les Lévites seront devant le
Seigneur, les enfants d'Israël poseront
leurs mains sur eux, 11 et Aaron offrira
les Lévites en la présence du Seigneur,
comme un don de la part des enfants
d'Israël, afin qu'ils le servent dans son
ministère. 12 Les Lévites aussi pose-
ront leurs mains sur la tête des bœufs,

---

**5° Consécration des Lévites, VIII.**

VIII. 1. *Le Seigneur parla.* Ce chapitre traite spécialement de la consécration des Lévites. Il débute néanmoins par une courte digression sur le chandelier d'or, ỷ. 1-4; ces nouvelles instructions reprennent et complètent celles qui ont été déjà données plus haut, *Exode*, XXV, 1-39; *Lévitique*, XXIV, 1-4.

5. *Le Seigneur parla...* : dans cette loi Dieu fixe les rites de la consécration des Lévites, ỷ. 5-19.

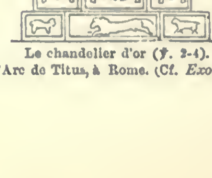
7. *Qu'ils soient aspergés* : 1er rite. — *Qu'ils rasent tous les poils* : 2e rite, dont les Hébreux avaient dû être témoins en Égypte. — *Lorsqu'ils auront lavé leurs vêtements*, 3e rite.

8. *Ils prendront un bœuf* : 4e rite : les Lévites sont présentés au Seigneur, devant la multitude, avec les hosties qui doivent être immolées, ỷ. 8-9.

10. *Poseront leurs mains sur eux*, pour les substituer à eux-mêmes dans le service du Seigneur : 5e rite.

11. *Aaron offrira les Lévites* : 6e rite.

12. *Les Lévites aussi poseront leurs mains sur la*



Le chandelier d'or (ỷ. 2-4).
D'après l'Arc de Titus, à Rome. (Cf. *Exode*, XXV, 37.)

εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου. 14 Καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονταί μοι. 15 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ καθαριεῖς αὐτούς, καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου· ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοι εἰσὶν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραήλ· 16 ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί. 17 Ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπων ἕως κτήνους· ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί, 18 καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, 19 καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὸ ἅγια. 20 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται, καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαγνίσασθαι αὐτούς. 22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ἀαρὼν, καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καθὸ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν·

12. F: *ὁλοκαύτωσιν*. 13. A* *ἔναντι κυρίου καὶ*. 19. F: *υἱοῖς Ἰσραὴλ πληγή, ὅταν προςεγγίζωσι*. 21. AF: *ἔπλυναν*. 22. AF: *εἰσῆλθοσαν*... (l. *καθὰ*) *καθώς*.

עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃
13 וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
14 לַיהוָה׃ וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
טו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃
16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם
בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם
17 לִי׃ כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם
18 לִי׃ וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
19 בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם
נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת
כ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
22 וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃ וְאַחֲרֵי־
כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס
23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים

15. *Pour qu'ils me servent.* Septante : « pour opérer les œuvres (du tabernacle) ».
16. *Je les ai reçus.* Hébreu et Septante : « je les ai pris pour moi ».
19. *Pour qu'ils me servent au lieu d'Israël.* Hébreu : « pour servir le service des fils d'Israël » ; Septante : « pour opérer les œuvres des fils d'Israël ». — *Afin qu'il n'y ait pas de plaie sur le peuple s'il osait approcher.* Septante : « et il n'y aura personne, parmi les fils d'Israël, pour approcher ».
21. *Et Aaron les éleva en la présence du Seigneur.* Septante : « et Aaron les donna en don devant le Seigneur ».
22. *Afin que purifiés, ils entrassent.* L'hébreu et les Septante séparent ces deux idées : « Aaron pria pour purifier les Lévites, et après cela ils entrèrent ».

pro peccáto, et álterum in holocaú-
stum Dómini, ut deprecéris pro eis.
[13] Statuésque Levítas in conspéctu
Aaron et filiórum ejus, et conse-
crábis oblátos Dómino, [14] ac separá-
bis de médio filiórum Israel, ut sint
mei. [15] Et póstea ingrediéntur taber-
náculum fœderis, ut sérviant mihi.

Sicque purificábis et consecrábis
eos in oblatiónem Dómini : quóniam
dono donáti sunt mihi a fíliis Israel.
[16] Pro primogénitis quæ apériunt
omnem vulvam in Israel, accépi
eos. [17] Mea sunt enim ómnia primo-
génita filiórum Israel, tam ex
homínibus quam ex juméntis. Ex die
quo percússi omne primogénitum in
terra Ægýpti, sanctificávi eos mihi :
[18] et tuli Levítas pro cunctis primo-
génitis filiórum Israel : [19] tradidíque
eos dono Aaron et fíliis ejus de médio
pópuli, ut sérviant mihi pro Israel
in tabernáculo fœderis, et orent pro
eis, ne sit in pópulo plaga, si ausi
fúerint accédere ad sanctuárium.

[20] Fecerúntque Móyses et Aaron et
omnis multitúdo filiórum Israel super
Levítis quæ præcéperat Dóminus
Móysi : [21] purificatíque sunt, et
lavérunt vestiménta sua. Elevavítque
eos Aaron in conspéctu Dómini, et
orávit pro eis, [22] ut purificáti ingre-
deréntur ad offícia sua in taberná-
culum fœderis coram Aaron et fíliis
ejus. Sicut præcéperat Dóminus
Móysi de Levítis, ita factum est.

[23] Locutúsque est Dóminus ad
Móysen, dicens : [24] Hæc est lex Le-

De Levitis consecrandis sequitur.
Lev. 1, 2-9.
Num. 3, 45.
Num. 8, 6-7.
Num. 18, 6.
Num. 3, 12.
Ex. 13, 2.
Luc. 2, 23.
Num. 3, 13.
Ex. 13, 3; 12, 29.
Num. 3, 9.
Num. 1, 53.
Consecrantur Levitæ.
Num. 8, 15, 6-7.
Num. 8, 11.
Num. 1, 3.
Qua ætate servire debeant.

dont tu sacrifieras l'un pour le péché,
et l'autre pour l'holocauste du Seigneur,
afin que tu pries pour eux. [13] Tu pré-
senteras ensuite les Lévites devant
Aaron et ses fils, et tu les consacreras,
après les avoir offerts au Seigneur,
[14] et tu les sépareras du milieu des en-
fants d'Israël, afin qu'ils soient à moi :
[15] et après cela ils entreront dans le
tabernacle d'alliance, pour qu'ils me
servent.

» Et c'est ainsi que tu les purifieras et
les consacreras pour l'oblation du Sei-
gneur, parce qu'ils m'ont été donnés
en don par les enfants d'Israël. [16] C'est
en place des premiers-nés qui ouvrent
un sein quelconque, que je les ai reçus :
[17] car ils sont à moi tous les premiers-nés
des enfants d'Israël, tant des hommes
que des bêtes. Depuis le jour que j'ai
frappé tout premier-né dans la terre
d'Égypte, je les ai consacrés pour moi ;
[18] et j'ai pris les Lévites au lieu de tous
les premiers-nés des enfants d'Israël :
[19] et j'en ai fait don à Aaron et à ses
fils, les tirant du milieu du peuple, pour
qu'ils me servent au lieu d'Israël dans
le tabernacle d'alliance, et qu'ils prient
pour eux, afin qu'il n'y ait pas de plaie
sur le peuple, s'il osait approcher du
sanctuaire ».

[20] Or, Moïse et Aaron, et toute la
multitude des enfants d'Israël, firent
touchant les Lévites ce qu'avait or-
donné le Seigneur à Moïse. [21] Ils furent
donc purifiés, et ils lavèrent leurs vête-
ments ; et Aaron les éleva en la présence
du Seigneur, et il pria pour eux, [22] afin
que purifiés, ils entrassent dans le ta-
bernacle d'alliance, pour leurs fonc-
tions, devant Aaron et ses fils. Comme
le Seigneur avait ordonné à Moïse tou-
chant les Lévites, ainsi il fut fait.

[23] Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : [24] « Voici la loi des Lévites :

---

*tête des bœufs*, comme on le faisait dans les sacrifices sanglants. Voir la note sur *Exode*, XXIX, 15. C'est le 7e rite de la cérémonie.

13. *Tu présenteras ensuite les Lévites* à Aaron, pour indiquer qu'ils lui devront obéissance : 8e rite.

15. *Parce qu'ils m'ont été donnés en don.* Une fois de plus, Dieu indique que les Lévites lui appartiennent comme représentants des premiers-nés d'Israël, qu'il s'était réservés après l'extermination des premiers-nés égyptiens.

20. *Or Moïse et Aaron...* Exécution de la loi divine, et consécration des Lévites, ℣. 20-22. Contrairement à son habitude, l'auteur sacré ne répète pas ici tous les détails de la consécration, mais il a soin d'indiquer que toutes les prescriptions du Seigneur furent ponctuellement exécutées, ℣. 22.

23. *Le Seigneur parla encore...* Nouvelle loi, ayant pour but de fixer l'âge auquel les Lévites commenceront leur service, et l'âge où ils le cesseront.

**I. Novæ parantur viæ (I-X). — *6° Pascha in Sinai (IX, 1-14).***

Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰςελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. [25] Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι. [26] Καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. Οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

**IX.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, λέγων· [2] ¹ Εἶπον, καὶ ¹ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ' ὥραν αὐτοῦ, [3] τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ * πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό. [4] Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πάσχα [5] ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ· καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.

[6] Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ προςῆλθον ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, [7] καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν· Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου· μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προςενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ; [8] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Στῆτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν.

[9] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [10] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἐὰν γένηται ἀκά-

24. X* (a. τ. λειτ.) ἀπό. A: ἐργάζεται. — 3. A: ποιήσετε... AF: καιρὸν αὐτοῦ. 7. A: ὥστε προςενέγκαι.

שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא
כה בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים
שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד
26 עוֹד׃ וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ פ
**IX.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־
סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃
2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח
3 בְּמוֹעֲדוֹ׃ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ
הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ
כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו · תַּעֲשׂוּ
4 אֹתוֹ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ה לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
7 וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי
הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ
8 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה
לָכֶם׃ פ
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ

v. 2. קמץ בטרחא

26. *Pour garder ce qui leur aura été confié.* Hébreu et Septante : « pour garder ce qui est à garder ».

IX. 3. *Vers le soir.* Hébreu : « entre les deux soirs ». 6. *S'approchant de Moïse et d'Aaron.* Hébreu et Septante : « ils se présentèrent ce jour-là même devant Moïse et Aaron ».

10. *Dans votre nation.* Hébreu : « d'entre vous ou de vos descendants ». Les Septante ont l'équivalent dans un des membres de phrase suivants.

vitárum : A vigínti quinque annis et De ætate Levitarum
supra, ingrediéntur ut minístrent ad ministerium.
in tabernáculo fœ́deris. 25 Cumque
quinquagésimum annum ætátis im- Num. 4, 3.
pléverint, servíre cessábunt : 26 erúnt- Lev. 8, 35.
que minístri fratrum suórum in
tabernáculo fœ́deris, ut custódiant
quæ sibi fúerint commendáta, ópera
autem ipsa non fáciant. Sic dispónes
Levítis in custódiis suis.

**IX.** 1 Locútus est Dóminus ad 6° Pascha in Sinai.
Móysen in desérto Sínai, anno se-
cúndo postquam egréssi sunt de terra Num. 1, 1.
Ægýpti, mense primo, dicens :
2 Fáciant fílii Israel Phase in témpore Ex. 13, 4.
suo, 3 quartadécima die mensis hujus Lev. 23, 5. Ex. 12, 3-5.
ad vésperam, juxta omnes cæremó-
nias et justificatiónes ejus. 4 Præ- Ex. 12, 6.
cepítque Móyses fíliis Israel ut
fácerent Phase. 5 Qui fecérunt tém-
pore suo, quartadécima die mensis Ex. 12, 6. Deut. 16, 6.
ad vésperam, in monte Sínai. Juxta
ómnia quæ mandáverat Dóminus
Móysi, fecérunt fílii Israel.
6 Ecce autem quidam immúndi Quidam immundi.
super ánima hóminis, qui non póte-
rant fácere Phase in die illo, accedén- Num. 19, 11; 1 5, 2-4.
tes ad Móysen et Aaron, 7 dixérunt
eis : Immúndi sumus super ánima
hóminis : quare fraudámur ut non
valeámus oblatiónem offérre Dómino
in témpore suo inter fílios Israel?
8 Quibus respóndit Móyses : State
ut cónsulam quid præcípiat Dóminus
de vobis.
9 Locutúsque est Dóminus ad Lex de immundis in Pascha.
Móysen, dicens : 10 Lóquere fíliis
Israel : Homo qui fúerit immúndus

Depuis vingt-cinq ans et au-dessus, ils
entreront pour servir dans le tabernacle
d'alliance. 25 Et lorsqu'ils auront ac-
compli la cinquantième année d'âge,
ils cesseront de servir, 26 et ils seront
les ministres de leurs frères dans le ta-
bernacle d'alliance, pour garder ce qui
leur aura été confié; mais les fonctions
elles-mêmes, qu'ils ne les fassent point.
Tu régleras ainsi pour les Lévites tou-
chant leur garde ».
**IX.** 1 Le Seigneur parla à Moïse,
dans le désert de Sinaï, la seconde
année après qu'ils furent sortis de
la terre d'Égypte, au premier mois,
disant : 2 « Que les enfants d'Israël
fassent la Pâque en son temps, 3 au
quatorzième jour de ce mois, vers le
soir, selon toutes ses cérémonies et ses
ordonnances ». 4 Et Moïse ordonna aux
enfants d'Israël qu'ils feraient la Pâque.
5 Ils la firent en son temps, au quator-
zième jour du mois, sur la montagne
de Sinaï. Les enfants d'Israël firent se-
lon tout ce qu'avait commandé le Sei-
gneur à Moïse.
6 Or voici que quelques-uns, impurs
à cause de l'âme d'un homme, et qui
ne pouvaient faire la Pâque en ce jour-
là, s'approchant de Moïse et d'Aaron,
7 leur dirent : « Nous sommes impurs à
cause de l'âme d'un homme : pourquoi
sommes-nous frustrés de pouvoir offrir
l'offrande au Seigneur en son temps
parmi les enfants d'Israël ? » 8 Moïse leur
répondit : « Attendez que je consulte le
Seigneur sur ce qu'il ordonnera de
vous ».
9 Et le Seigneur parla à Moïse, di-
sant : 10 « Dis aux enfants d'Israël :
Qu'un homme dans votre nation qui

24. *Depuis vingt-cinq ans*. Plus haut (*Nombres*, IV, 3, 23, 30, 35, 39, 43, 47), c'est l'âge de trente ans qui est indiqué comme celui où doit commencer le service des Lévites. Dom Calmet explique ainsi cette différence : « Moïse parle [au chapitre IV] des Lévites qui étaient employés à porter les vaisseaux du Tabernacle dans les marches; ce qui demandait beaucoup de force et de maturité, au lieu que [ici] il parle des devoirs des Lévites en général, et des services qu'ils pouvaient rendre dans le parvis aux prêtres et aux autres Lévites plus anciens. Il dit qu'ils pourront servir dès l'âge de vingt-cinq ans à ces moindres emplois; mais il ne les oblige à porter les fardeaux dans les campements que depuis l'âge de trente ans ». *Nombres*, p. 29. Notons d'ailleurs que David abaissa encore l'âge de service des Lévites et le fixa à vingt ans, en en donnant précisément cette raison que les Lévites n'auraient plus désormais à transporter le Tabernacle et les objets du culte. 1 *Paralipomènes*, XXIII, 24-27.

**6° Célébration de la Pâque au Sinaï, IX, 1-14.**

IX. 1. *Le Seigneur parla à Moïse*, pour ordonner la célébration de la deuxième Pâque, ℣. 1-3, qui est effectivement accomplie par les Hébreux suivant le rite prescrit, ℣. 4-5.

6. *Or voici que quelques-uns...* Ces quelques-uns se trouvaient dans un cas qui devait forcément se reproduire chaque année, aussi bien au moment de la Pâque qu'en tout autre temps : ils avaient été souillés par le contact d'un mort, et dès lors il leur était défendu de manger des chairs immolées au Seigneur, *Lévitique*, VII, 21; la manducation de l'agneau pascal leur était donc interdite. Que devaient-ils faire ? Ils viennent exposer leur doute à Moïse, ℣. 7, qui consulte le Seigneur, ℣. 8, et promulgue sa réponse, ℣. 9-14. Cet épisode est une marque de plus de l'authenticité du Pentateuque : un code composé après coup et à loisir serait systématisé sans aucune

**I. Novæ parantur viæ (I-X). — 7° *(a). Columna nubis (IX, 15-23).***

*θαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, ἢ ἐν ὁδῷ μα-*
*κρὰν ὑμῖν, ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιή-*
*σει τὸ πάσχα κυρίῳ* 11 *ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευ-*
*τέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ, τὸ*
*πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων*
*καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό.* 12 *Οὐ κατα-*
*λείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ, καὶ ὀστοῦν*
*οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ, κατὰ τὸν νόμον*
*τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό.* 13 *Καὶ ἄν-*
*θρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν*
*οὐκ ἔστι, καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα,*
*ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ*
*λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσή-*
*νεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ἁμαρτίαν αὐ-*
*τοῦ λήψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.* 14 *Ἐὰν*
*δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος* [1] *ἐν τῇ*
*γῇ ὑμῶν* [1] *καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα κυρίῳ κατὰ*
*τὸν νόμον τοῦ πάσχα, καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν*
*αὐτοῦ ποιήσει αὐτό. Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν,*
*καὶ τῷ προσηλύτῳ, καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.*
15 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκά-*
*λυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ*
*μαρτυρίου, καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς*
*ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωΐ.* 16 *Οὕτως ἐγίνετο*
*διαπαντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας*
*καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.* 17 *Καὶ ἡνίκα*
*ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ*
*ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐν τῷ*
*τόπῳ οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέ-*
*βαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 18 *Διὰ προστάγματος*
*κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ διὰ*
*προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι· πάσας τὰς*
*ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς,*
*παρεμβαλοῦσιν* [1] *οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ* [1]. 19 *Καὶ ὅταν*
*ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας*
*πλείους, καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν*

10. A: *ἐν ὑμῖν... τῷ κυρ.* 11. AF* (α. *πρ. ἑσπ.*) *τὸ*. 13. X: *ὁδῷ μακρᾷ*. 14. AF: *οὕτως ποιήσει*. 17. A: *ταῦτα ἀπῆρον*. F: *παρενεβάλοσαν*. 18. A: *παρεμβαλλοῦσιν*.

אִישׁ כִּֽי־יִהְיֶה טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ
רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח
11 לַֽיהוָה׃ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־
12 מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ לֹֽא־יַשְׁאִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
13 כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹֽא־הָיָה
וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ
14 הַהוּא׃ וְכִֽי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה
פֶסַח לַֽיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ
כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם
וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָֽרֶץ׃ ס
טו וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה
הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־
16 אֵשׁ עַד־בֹּֽקֶר׃ כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן
17 יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָֽיְלָה׃ וּלְפִי
הֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי
כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי
18 יִשְׂרָאֵֽל׃ עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנֽוּ׃
19 וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים
רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל אֶת־

v. 10. נקוד על ה׳

11. *Vers le soir.* Hébreu : « entre les deux soirs ». *Et des laitues sauvages.* Hébreu et Septante : « et des herbes amères ».

12. *Si quelqu'un.* Septante : « un homme quel qu'il soit ».

14. *Un voyageur aussi et un étranger.* Septante : « un prosélyte ».

15. *Donc,* Vulgate *igitur*, n'a d'équivalent ni dan[s] l'hébreu ni dans les Septante. — *Comme une espè[ce] de feu.* Hébreu et Septante : « l'apparence d'un feu ».

18. *Ils partaient.* Septante : « ils camperont et il[s] lèveront le camp ». (Et ainsi de suite, en mettant le[s] verbes au futur : « pendant que la nuée ombrager[a] le tabernacle, etc. ».)

super ánima, sive in via procul in [Lex de Paschate.]
gente vestra, fáciat Phase Dómino [pro immundis,]
11 in mense secúndo. quartadécima
die mensis ad vésperam : cum azymis [2 Par. 30, 15.]
et lactúcis agréstibus cómedent [Ex. 12, 8.]
illud : 12 non relínquent ex eo quíp-
piam usque mane, et os ejus non [Ex. 12, 10.]
confríngent, omnem ritum Phase [Ex. 12, 46.]
observábunt. 13 Si quis autem et [Joa. 19, 36.]
mundus est, et in itínere non fuit, et [pro viatoribus,]
tamen non fecit Phase, exterminá- [Ex. 12, 15.]
bitur ánima illa de pópulis suis, quia
sacrifícium Dómino non óbtulit tém-
pore suo : peccátum suum ipse por-
tábit. 14 Peregrínus quoque et ádvena [pro advenis.]
si fúerint apud vos, fácient Phase [Ex. 12, 48, 49.]
Dómino juxta ceremónias et justifi-
catiónes ejus. Præcéptum idem erit [Num. 15, 13-15.]
apud vos tam ádvenæ quam indí-
genæ.

15 Igitur die qua eréctum est ta- [7° a) De nubis columna.]
bernáculum, opéruit illud nubes. A
véspere autem super tentórium erat [Num. 7, 1. Ex. 40, 16, 17, 32.]
quasi spécies ignis usque mane.
16 Sic fiébat júgiter : per diem ope- [Ex. 40, 33; 13, 21, 22; 25, 21, 22.]
riébat illud nubes, et per noctem [Ex. 33, 9; 40, 32.]
quasi spécies ignis. 17 Cumque abláta [Deut. 1, 33.]
fuísset nubes, quæ tabernáculum [Ps. 104, 39; 77, 14; 98, 7.]
protegébat, tunc proficiscebántur [Sap. 18, 3.]
fílii Israel : et in loco ubi stetísset nu- [1 Cor. 10, 1. Gal. 2, 9.]
bes, ibi castrametabántur. 18 Ad im- [Ex. 40, 34-36.]
périum Dómini proficiscebántur, et [Num. 10, 33-36.]
ad impérium illíus figébant taberná-
culum. Cunctis diébus quibus stabat
nubes super tabernáculum, manébant
in eódem loco : 19 et si evenísset ut
multo témpore manéret super illud,
erant fílii Israel in excúbiis Dómini,

sera impur à cause d'une âme, ou en
voyage au loin, fasse la Pâque du Sei-
gneur 11 au second mois, au quator-
zième jour du mois, vers le soir. C'est
avec des azymes et des laitues sauvages
qu'il la mangera; 12 il n'en laissera rien
jusqu'au matin, et il n'en rompra point
les os : il observera tout le rite de la Pâ-
que. 13 Mais aussi si quelqu'un est pur,
et n'est point en voyage, et que cepen-
dant il ne fasse point la Pâque, cette âme
sera exterminée du milieu de ses peu-
ples, parce qu'il n'a pas offert de sa-
crifice au Seigneur en son temps : il
portera lui-même son péché. 14 Un
voyageur aussi et un étranger, s'ils se
trouvent chez vous, feront la Pâque du
Seigneur, selon ses cérémonies et ses
ordonnances. Ce sera un précepte parmi
vous, tant pour l'étranger que pour
l'indigène ».
15 Donc, au jour que fut dressé le
tabernacle, la nuée le couvrit. Mais
depuis le soir il y eut sur la tente
comme une espèce de feu jusqu'au
matin. 16 Ainsi arrivait-il toujours :
pendant le jour la nuée couvrait le
tabernacle, et pendant la nuit, comme
une espèce de feu. 17 Et lorsque la
nuée qui couvrait le tabernacle était
enlevée, les enfants d'Israël partaient;
et dans le lieu où elle s'arrêtait, là ils
campaient. 18 Au commandement du
Seigneur ils partaient, et à son com-
mandement ils dressaient le taber-
nacle. Pendant tous les jours que la
nuée se tenait sur le tabernacle,
ils demeuraient dans le même lieu.
19 Et s'il arrivait qu'elle demeurât long-
temps sur lui, les enfants d'Israël
étaient en observation du Seigneur,

---

trace des circonstances particulières qui ont amené à légiférer sur tel ou tel cas. Ici rien de semblable : une loi générale a été portée sur l'observation de la Pâque, mais un cas spécial n'y a pas été prévu : ce cas se présente, et c'est alors seulement qu'intervient une loi nouvelle destinée à compléter la première. Preuve nouvelle qui confirme une fois de plus ce fait, qu'à partir de l'Exode, le Pentateuque est un *journal* écrit au fur et à mesure des événements, et non un livre rédigé après coup. Voir la note sur *Lévitique*, XXI, 7, etc.

10. *Ou en voyage au loin.* Le cas qui s'était présenté, ỳ. 6, amène le législateur à en prévoir un autre bien différent, mais produisant le même résultat au point de vue de la Pâque. Dans ces deux cas, l'obligation de manger l'agneau pascal est différée d'un mois. Un certain nombre d'Israélites devaient se trouver chaque année empêchés, par l'une ou l'autre de ces deux circonstances, de manger la Pâque à l'époque légale, de sorte que le quatorzième jour du second mois était sanctifié dans plusieurs familles : c'est ce que les Rabbins appelèrent plus tard la petite Pâque.

**7° La colonne de nuée et les trompettes pour la mise en marche, IX, 15-X, 10.**

*a*). **La colonne de nuée, IX, 15-23.**

15. *La nuée.* Les Israélites étaient instruits, de deux manières, du moment où ils devaient se mettre en marche : par les mouvements de la colonne de nuée, IX, 15-23, et par le son de la trompette, X, 1-10. Sur la colonne de nuée et son caractère miraculeux, voir la note, *Exode*, XIV, 19.

**I. Novæ parantur viæ (I-X). — 7° (b). *Tubarum usus (X, 1-10).***

*φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι.*
*[20] Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάζῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας*
*ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου*
*παρεμβαλοῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου*
*ἀπαροῦσι. [21] Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νε-*
*φέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῒ καὶ ἀναβῇ ἡ*
*νεφέλη τὸ πρωῒ, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ*
*νυκτός. [22] Μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης*
*τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς, παρεμ-*
*βαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπα-*
*ρῶσιν. [23] Ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου*
*ἀπαροῦσι· τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο*
*διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῇ.*

**X.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων· [2] Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυ-*
*ρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς, καὶ ἔσονταί σοι*
*ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς*
*παρεμβολάς. [3] Καὶ σαλπιεῖς ἐν αὐταῖς, καὶ*
*συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν*
*θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου [4] Ἐὰν*
*δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσι, προσελεύσονται πρός*
*σὲ ¹πάντες¹ οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραήλ.*
*[5] Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ*
*παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·*
*[6] Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξα-*
*ροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι*
*Λίβα. ¹Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην,*
*καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλου-*
*σαι παρὰ θάλασσαν. Καὶ σαλπιεῖτε σημα-*
*σίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ*
*αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βοῤῥᾶν¹. Σημα-*
*σίᾳ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. [7] Καὶ*
*ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν, σαλπιεῖτε,*
*καὶ οὐ σημασίᾳ. [8] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ*
*ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἔσται*

19. X: ἐξαρῶσι. AX: σκεπάσῃ... ἐξαροῦσι. 21. F: καὶ ἐὰν ἀναβῇ ἡ νεφέλη ἀπαροῦσιν (22) ἡμέρας ἢ μῆνος etc. 22. (in f.)... ἀπαροῦσι καὶ ἐν τῷ ἀναχθῆναι αὐτὴν ἐξῆραν. 23. AF: ἐφύλαξαν. AF: ἐλατὰς ποιήσεις σεαυτῷ. — 4. X: Σαλπίωσιν. 6. AF: (¹ Λίβα)νότον. 8. X: ἐν τ. σάλπ.

כ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה
21 יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב
עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ
אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃
22 אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ
23 יִסָּעוּ׃ עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי
יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

X. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה
תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה
3 וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃ וְתָקְעוּ בָּהֵן
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח
4 אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי
ה יִשְׂרָאֵל׃ וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ
6 הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃ וּתְקַעְתֶּם
תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים
תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃
7 וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא
8 תָרִיעוּ׃ וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם

---

19. *Étaient en observation du Seigneur.* Hébreu et Septante : « gardaient la garde de Jahvéh (du Seigneur) ».

20. *Au commandement du Seigneur.* Hébreu et Septante : « à la voix de Jahvéh (du Seigneur) ».

21. *Ils détendaient les tentes.* Hébreu et Septante : « ils enlevèrent (les tentes) ».

23. *En observation...*: voir ỳ. 19.

X. 4. *Si tu sonnes une fois.* Hébreu et Septante : « s'ils sonnent d'une seulement ».

5. *Mais si le son... plus prolongé et interrompu.* Hébreu : « quand vous sonnerez triomphalement ». Septante : « vous sonnerez avec éclat ». — *Du côté oriental.* Septante : « du côté du vent pluvieux ».

6. *Les trompettes retentissant pour le départ.* Hébreu : « ils sonneront triomphalement pour leurs départs ».

*Sequitur de columna nubis.*

et non proficiscebántur 20 quot diébus fuísset nubes super tabernáculum. Ad impérium Dómini erigébant tentória, et ad impérium illíus deponébant. 21 Si fuísset nubes a véspere usque mane, et statim dilúculo tabernáculum reliquísset, proficiscebántur : et, si post diem et noctem recessísset, dissipábant tentória. 22 Si vero bíduo aut uno mense vel longióri témpore fuísset super tabernáculum, manébant fílii Israel in eódem loco, et non proficiscebántur : statim autem ut recessísset, movébant castra. 23 Per verbum Dómini figébant tentória, et per verbum illíus proficiscebántur : erántque in excúbiis Dómini juxta impérium ejus per manum Móysi.

*Num. 9, 17. — Num. 10, 35.*

et ils ne partaient pas, 20 autant de jours que la nuée était sur le tabernacle. Au commandement du Seigneur ils dressaient les tentes, et à son commandement ils les enlevaient. 21 Si la nuée restait depuis le soir jusqu'au matin, et qu'aussitôt le point du jour elle quittât le tabernacle, ils partaient : et si après un jour et une nuit elle se retirait, ils détendaient les tentes. 22 Mais si elle était deux jours, ou un mois ou plus longtemps sur le tabernacle, les enfants d'Israël demeuraient dans le même lieu et ne partaient pas ; mais dès qu'elle s'était retirée, ils levaient le camp. 23 C'était sur la parole du Seigneur qu'ils plantaient les tentes, et sur sa parole qu'ils partaient : et ils étaient en observation du Seigneur, selon son commandement par l'entremise de Moïse.

*b) De tubarum usu.*

**X.** 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Fac tibi duas tubas argénteas dúctiles, quibus convocáre possis multitúdinem quando movénda sunt castra. 3 Cumque increpúeris tubis, congregábitur ad te omnis turba ad óstium tabernáculi fœderis. 4 Si semel clangúeris, vénient ad te príncipes, et cápita multitúdinis Israel. 5 Si autem prolíxior atque concísus clangor increpúerit, movébunt castra primi qui sunt ad orientálem plagam. 6 In secúndo autem sónitu et pari ululátu tubæ, levábunt tentória qui hábitant ad merídiem : et juxta hunc modum réliqui fácient, ululántibus tubis in profectiónem. 7 Quando autem congregándus est pópulus, simplex tubárum clangor erit, et non concíse ululábunt. 8 Fílii autem Aaron sacerdótes clangent tubis : erítque hoc

*Num. 8, 4. — Num. 1, 16. — Lev. 23, 24, 14.*

**X.** 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Fais-toi deux trompettes d'argent ductiles, avec lesquelles tu puisses convoquer la multitude, quand le camp devra être levé. 3 Et lorsque tu auras sonné des trompettes, toute la multitude s'assemblera vers toi à la porte du tabernacle d'alliance. 4 Si tu sonnes une fois, les princes viendront vers toi, et les chefs de la multitude d'Israël. 5 Mais si le son de la trompette se fait entendre plus prolongé et interrompu, ceux qui sont du côté oriental lèveront le camp les premiers. 6 Mais au deuxième son et au bruit de la trompette pareil *au premier*, ceux qui habitent au midi enlèveront leurs tentes : et c'est de cette manière que les autres feront, les trompettes retentissant pour le départ. 7 Et quand le peuple devra être assemblé, le son des trompettes sera simple, et elles sonneront sans interruption. 8 Or, les fils d'Aaron, prêtres, sonneront des trompettes ; et ce sera

---

23. *C'était sur la parole du Seigneur qu'ils plantaient les tentes.* Les marches et les haltes des Hébreux étant réglées par les mouvements de la colonne de nuée, étaient entièrement soumises à la volonté divine. En une circonstance, pourtant, les Israélites essayèrent de se soustraire à ces indications, ils se mirent en marche contre les Amalécites malgré la volonté de Dieu, manifestée sans doute par l'immobilité de la colonne de nuée au-dessus du tabernacle, et leur défaite complète en fut la conséquence. *Nombres*, XIV, 40-45.

*b*). **Les trompettes,** X, 1-10.

X. 2. *Avec lesquelles tu puisses convoquer...* Cinq usages de ces trompettes sont indiqués ici.

3. *Lorsque tu auras sonné...* 1er usage : pour convoquer tout le peuple devant le tabernacle, on faisait, avec les deux trompettes, une sonnerie simple et non interrompue, ℣. 3 et 7.

4. *Si tu sonnes une fois...* 2e usage : le son d'une seule trompette avait pour but de convoquer simplement les chefs du peuple.

5. *Plus prolongé et interrompu...* 3e usage : pour la levée du camp, les trompettes prescriront à quatre reprises le départ des quatre corps d'armée, ℣. 5-6. — *Du côté oriental :* les tribus de Juda, Issachar et Zabulon.

6. *Au midi:* Ruben, Siméon et Gad. — *Les autres :* d'abord Éphraïm, Manassé et Benjamin, au 3e signal; puis, à un dernier signal, Dan, Aser et Nephthali.

*ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.* ⁹*Ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.* ¹⁰*Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασι καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

¹¹*Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, εἰκάδι τοῦ μηνός, ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* ¹²*Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν.* ¹³*Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ,* ¹⁴*καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ·* ¹⁵*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ,* ¹⁶*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών.* ¹⁷*Καὶ καθελοῦσι τὴν σκηνήν, καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γηδσὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρὶ οἱ αἴροντες τὴν σκηνήν.* ¹⁸*Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ·* ¹⁹*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί,* ²⁰*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ ὁ τοῦ Ῥαγουήλ.* ²¹*Καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ αἴροντες τὰ ἅγια, καὶ στήσουσι τὴν σκηνήν, ἕως παραγένωνται.* ²²*Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραὶμ σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν*

9. A: *σαλπιεῖτε τ. σάλπ.* 12. F: *ἀπὸ τ. ἐρήμου Σινᾶ* (A: *τοῦ Σινᾶ*). A: *τῶν υἱῶν.* 19. A: *Σουρισεδαΐ.* 21. *ἕως ἂν παραγ.*

9 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה
בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃
י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל
עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ
לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל
12 מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן
13 בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־
14 פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה
בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־
טו צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
16 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
17 חֵלֹן׃ וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־
גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃
18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם
19 וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ וְעַל־
צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
כ צוּרִישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד
21 אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים
נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
22 עַד־בֹּאָם׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־
אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע

v. 9. צ׳ פתוחה

9. *Et il y aura souvenir de vous devant le Seigneur.* Hébreu : « et vous serez présents au souvenir de Jahvéh ».
10. *Et les calendes.* Hébreu : « et à vos nouvelles lunes »; Septante : « en vos néoménies ». — *Au milieu des holocaustes et des victimes pacifiques.* Septante : « parmi les holocaustes et les sacrifices de propitiation ».
12. *Selon leurs bandes.* Hébreu : « selon l'ordre fixé pour leurs marches »; Septante : « avec leurs bagages ».
14. *Les enfants de Juda selon leurs bandes.* Hébreu : « la bannière du camp des fils de Juda »; Septante : « les fils de Juda avec leur force ».
17. *Ayant été enlevé.* Septante : « et ils déposeront ».
18. *Selon leurs bandes et leur rang.* Hébreu : « la bannière du camp... avec ses corps d'armée ». Septante : « l'ordre du camp avec sa force ».
21. *Jusqu'à ce qu'on vint au lieu de l'érection.* Hébreu : « en attendant leur arrivée ».

legitimum sempitérnum in genera-
tiónibus vestris. 9 Si exiéritis ad
bellum de terra vestra contra hostes
qui dímicant advérsum vos, clangétis
ululántibus tubis, et erit recordátio
vestri coram Dómino Deo vestro,
ut eruámini de mánibus inimicórum
vestrórum. 10 Si quando habébitis
épulum, et dies festos, et caléndas,
canétis tubis super holocaústis et
pacíficis víctimis, ut sint vobis in
recordatiónem Dei vestri. Ego Dó-
minus Deus vester.

11 Anno secúndo, mense secúndo,
vigésima die mensis, eleváta est nubes
de tabernáculo fœderis : 12 profectí-
que sunt fílii Israel per turmas suas
de desérto Sínai, et recúbuit nubes
in solitúdine Pharan. 13 Moverúntque
castra primi, juxta impérium Dómini
in manu Móysi. 14 Fílii Juda per tur-
mas suas : quorum princeps erat
Nahásson fílius Amínadab. 15 In
tribu filiórum Issáchar fuit princeps
Nathánael fílius Suar. 16 In tribu Zá-
bulon erat princeps Elíab fílius Helon.
17 Depositúmque est tabernáculum,
quod portántes egréssi sunt fílii
Gerson et Merári. 18 Profectíque
sunt et fílii Ruben, per turmas et
órdinem suum : quorum princeps
erat Hélisur fílius Sédeur. 19 In tribu
autem filiórum Símeon, princeps fuit
Salámiel fílius Surisáddai. 20 Porro
in tribu Gad erat princeps Elíasaph
fílius Duel. 21 Profectíque sunt et
Caathítæ portántes sanctuárium.
Tamdiu tabernáculum portabátur,
donec venírent ad erectiónis locum.
22 Movérunt castra et fílii Ephraim
per turmas suas, in quorum exércitu

**De tubarum usu sequitur.**
Num. 31, 6. 1 Mac. 3, 54.
4 Reg. 11, 14. 2 Par. 7, 6. Num. 28, 11; 29, 1.
**8° E Sinai exitus.**
Num. 33, 16. Ex. 19, 2.
**Itineris ordo :**
Num. 13, 1, 3, 26. Deut. 1, 1. 1 Reg. 25, 1. 3 Reg. 11, 18.
**Judas.** Num. 7, 12; 2, 3, 9; 1, 7.
**Issachar, Zabulon.** Num. 7, 18; 2, 5; 1, 8.
Num. 7, 24; 2, 7; 1, 9.
**Gerson, Merari, Ruben.** Num. 4, 24-28, 29-33.
Num. 7, 30 ; 2, 10; 1, 5.
**Simeon.** Num. 7, 36; 2, 12; 1, 6.
**Gad.** Num. 7, 42; 2, 16; 1, 14.
**Caath.** Num. 4, 15.
**Ephraim.** Num. 7, 48; 2, 18; 1, 10.

une loi perpétuelle en vos générations.
9 Si vous sortez de votre terre pour
une guerre contre les ennemis qui
combattent contre vous, vous sonnerez
bruyamment des trompettes, et il y
aura souvenir de vous devant le Sei-
gneur votre Dieu, en sorte que vous
soyez délivrés des mains de vos en-
nemis. 10 Quand vous ferez un festin,
ainsi que les jours de fête et les ca-
lendes, vous sonnerez des trompettes
au milieu des holocaustes et des victi-
mes pacifiques, afin qu'elles soient pour
vous un souvenir de la part de votre
Dieu. Je suis le Seigneur votre Dieu ».
11 A la seconde année, au second
mois, au vingtième jour du mois, la
nuée se leva de dessus le tabernacle
de l'alliance : 12 alors les enfants d'Is-
raël partirent, selon leurs bandes, du
désert de Sinaï, et la nuée se reposa
dans la solitude de Pharan. 13 Or le-
vèrent le camp les premiers, selon le
commandement du Seigneur par l'en-
tremise de Moïse, 14 les enfants de Juda,
selon leurs bandes, dont le prince était
Nahasson, fils d'Aminadab. 15 Dans
la tribu des enfants d'Issachar, fut
prince Nathanaël, fils de Suar. 16 Dans
la tribu de Zabulon, était prince
Éliab, fils d'Hélon. 17 Ainsi, le taber-
nacle ayant été enlevé, les enfants de
Gerson et de Mérari sortirent, le por-
tant. 18 Ensuite partirent aussi, selon
leurs bandes et leur rang, les enfants
de Ruben, dont le prince était Hélisur,
fils de Sédéur. 19 Mais dans la tribu
des enfants de Siméon, le prince fut
Salamiel, fils de Surisaddaï. 20 Et dans
la tribu de Gad, était prince Éliasaph,
fils de Duel. 21 Après, partirent aussi
les Caathites, portant le sanctuaire. Le
tabernacle était toujours porté, jusqu'à
ce qu'on vînt au lieu de l'érection.
22 Levèrent de même le camp, selon
leurs bandes, les enfants d'Éphraïm,

9. *Si vous sortez...* 4° usage de la trompette, pour l'entrée en guerre.

10. *Les jours de fête :* 5° usage : pour annoncer certaines solennités.

8° Départ du Sinaï, X, 11-36.

11. *Au second mois* de la deuxième année. Les Hébreux étaient arrivés au Sinaï le 3e mois de la première année : ils avaient donc séjourné près d'un an au pied de la montagne sainte. *Exode*, XIX, 1.

12. *Dans la solitude de Pharan.* Les limites de ce désert ne sauraient être fixées aujourd'hui. Il est probable qu'en quittant le Sinaï Moïse se dirigea vers l'est, du côté du golfe d'Akabah. Le désert de Pharan devait donc s'étendre dans cette direction, jusqu'à l'endroit auquel les Israélites donnèrent le nom de Qibroth-Hattaavah, ou Sépulcres de Concupiscence (*Nombres*, XI, 34. Voir la note sur ce verset).

13. *Les premiers :* Juda, Issachar et Zabulon, ℣. 14-16.

17. *Les enfants de Gerson et de Mérari.* Ce verset précise un passage antérieur des *Nombres*. Voir la note sur II, 17. — *Le portant.* En réalité, les objets confiés aux enfants de Gerson et de Mérari étaient transportés à l'aide des six chariots offerts par les douze tribus, *Nombres*, VII, 7-8. Les Lévites étaient responsables du chargement et du déchargement, ainsi que de la surveillance en cours de route.

18. *Ensuite partirent :* 2e corps, Ruben, Siméon et Gad, ℣. 18-20.

21. *Portant*, sur leurs épaules, *Nombres*, VII, 9.

22. *Levèrent... le camp :* 3e corps, Éphraïm, Manassé et Benjamin, ℣. 22-24.

**I. Novæ parantur viæ (I-X). — 8° *E Sinai exitus (X, 11-36).***

*Ἐλισαμὰ υἱὸς Σεμιοὺδ·* 23 *καὶ ἐπὶ τῆς δυνά-*
*μεως φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ ὁ τοῦ*
*Φαδασσούρ,* 24 *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς*
*υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν ὁ τοῦ Γαδεωνί.* 25 *Καὶ*
*ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δὰν ἔσχατοι*
*πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,*
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιέζερ ὁ τοῦ*
*Ἀμισαδαί·* 26 *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς*
*υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν,* 27 *καὶ ἐπὶ*
*τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς*
*Αἰνάν.* 28 *Αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραήλ,*
*καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.*
29 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ὀβὰβ υἱῷ Ῥαγουὴλ*
*τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωϋσῆ· Ἐξαί-*
*ρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος·*
*Τοῦτον δώσω ὑμῖν. Δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ*
*εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησε καλὰ*
*περὶ Ἰσραήλ.* 30 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐ*
*πορεύσομαι, ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς*
*τὴν γενεάν μου.* 31 *Καὶ εἶπε· Μὴ ἐγκατα-*
*λίπῃς ἡμᾶς, οὗ ἕνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν*
*τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης.*
32 *Καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν, καὶ*
*ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιήσῃ*
*κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.*
33 *Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν*
*τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης*
*κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν*
*τριῶν ἡμερῶν, κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνά-*
*παυσιν.* 34 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν*
*κιβωτόν, καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐξεγέρθητι, κύ-*
*ριε, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου*
*καὶ φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε.*
35 *Καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν· Ἐπίσ-*
*τρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσ-*
*ραήλ.* 36 *Καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα*

29. A* (a. *γαμβρῷ*) *τῷ*. 30. A: *ἀλλ' εἰς*. 31. AF: *ἐγκαταλείπῃς*. Multi codices ŷ. 35, l. 34 ponunt et 34 l. ŷ. 36.

23 בֶּן־עַמִּיהֽוּד׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי
24 מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֽוּר׃ וְעַל־
צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
כה גִּדְעוֹנִֽי׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן
מְאַסֵּף לְכָל־הַֽמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־
26 צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּֽי׃ וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָֽן׃
27 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע
28 בֶּן־עֵינָֽן׃ אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל
לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּֽעוּ׃ ס
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל
הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים ׀ אֲנַחְנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ
אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּֽי־
ל יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־
31 מוֹלַדְתִּי אֵלֵֽךְ׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב
אֹתָנוּ כִּי ׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
32 וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָֽיִם׃ וְהָיָה כִּֽי־תֵלֵךְ
עִמָּנוּ וְהָיָה ׀ הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב
יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָֽךְ׃
33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָֽה׃
34 וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־
הַֽמַּחֲנֶֽה׃ ] ס
לה וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
קוּמָה ׀ יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹֽיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ

V. 34. נון הפוכה

28. *Le camp et les départs.* Hébreu : « l'ordre d'après lequel se mirent en marche »; Septante : « les armées d'expédition ».

29. *Son parent.* Hébreu : « beau-père de Moïse »; Septante : « gendre de Moïse ». — *A promis des biens à Israël.* Hébreu et Septante : « a parlé quelque chose de favorable pour Israël ».

31. *Tu sais dans quels lieux nous devons camper dans le désert.* Septante : « tu étais avec nous dans le désert ». — *Tu seras notre guide.* Septante : « tu seras notre ancien ».

32. *Tout ce qu'il y aura de meilleur... nous te le donnerons.* Hébreu : « nous te ferons jouir du bien ». Les Septante ont de plus : « et nous te ferons du bien ».

33. *Ils firent le chemin de trois journées... montrant pendant trois jours le lieu du camp.* Hébreu et Septante : « Ils marchèrent trois jours... et l'arche fit une marche de trois jours pour leur chercher un lieu de repos ».

34. (Sept. 35). *Lorsqu'ils marchaient.* Septante : « pendant qu'ils levaient le camp ».

princeps erat Elísama fílius Ammiud. **Manasses.**
23 In tribu autem filiórum Manásse Num. 7, 54;
princeps fuit Gamáliel fílius Pha- 2, 20; 1, 10.
dássur : 24 et in tribu Bénjamin erat **Benjamin.** Num. 7, 60;
dux Abídan fílius Gedeónis. 25 No- 2, 22; 1, 11.
víssimi castrórum ómnium proficti
sunt fílii Dan per turmas suas, in **Dan.**
quorum exércitu princeps fuit Ahiézer Num. 7, 66; 2, 25; 1, 12.
fílius Ammisáddai. 26 In tribu autem
filiórum Aser erat princeps Phégiel **Aser.** Num. 7, 72;
fílius Ochran. 27 Et in tribu filiórum 2, 27; 1, 13.
Néphthali princeps fuit Ahíra fílius **Nephthali.** Num. 7, 78;
Enan. 28 Hæc sunt castra, et pro- 2, 29; 1, 15.
fectiónes filiórum Israel per turmas
suas quando egrediebántur.
29 Dixítque Móyses Hobab fílio Rá- **Moyses et Hobab.**
guel Madianítæ, cognáto suo : Pro- Jud. 4, 11; 1, 16.
ficíscimur ad locum quem Dóminus Ex. 2, 18-21.
datúrus est nobis : veni nobíscum,
ut benefaciámus tibi : quia Dóminus 1 Reg. 15, 6.
bona promísit Israéli. 30 Cui ille re-
spóndit : Non vadam tecum, sed re- Ex. 18, 27.
vértar in terram meam, in qua natus
sum. 31 Et ille : Noli, inquit, nos
relínquere : tu enim nosti in quibus
locis per desértum castra pónere
debeámus, et eris ductor noster.
32 Cumque nobíscum véneris, quid-
quid óptimum fúerit ex ópibus, quas
nobis traditúrus est Dóminus, dábi-
mus tibi.
33 Profécti sunt ergo de monte Dó- **Iter trium dierum.**
mini viam trium diérum, árcaque Ex. 3, 1-3.
fœderis Domini præcedébat eos, per Deut. 31, 8.
dies tres próvidens castrórum locum.
34 Nubes quoque Dómini super eos
erat per diem cum incéderent.
35 Cumque elevarétur arca, dicébat **Oratio Moysis.**
Móyses : Surge, Dómine, et dissipén- Ps. 67, 2.
tur inimíci tui, et fúgiant qui odérunt

dans l'armée desquels le prince était
Élisama, fils d'Ammiud. 23 Dans la tribu
des fils de Manassé, le prince fut Ga-
maliel, fils de Phadassur. 24 Et dans la
tribu de Benjamin était chef Abidan,
fils de Gédéon. 25 Partirent les der-
niers de tout le camp, selon leurs
bandes, les fils de Dan, dans l'armée
desquels le prince fut Ahiézer, fils
d'Ammisaddaï. 26 Mais dans la tribu
des enfants d'Aser était prince Phégiel,
fils d'Ochran ; 27 et dans la tribu des
enfants de Nephthali, le prince fut
Ahira, fils d'Énan. 28 Voilà le camp et
les départs des enfants d'Israël, selon
leurs bandes, quand ils sortaient.
29 Or, Moïse dit à Hobab, fils de
Raguel le Madianite, son parent :
« Nous partons pour le lieu que le Sei-
gneur doit nous donner : viens avec
nous, afin que nous te fassions du bien,
parce que le Seigneur a promis des
biens à Israël ». 30 Hobab lui répondit :
« Je n'irai pas avec toi, mais je retour-
nerai en ma terre, dans laquelle je suis
né ». 31 Mais Moïse : « Ne nous aban-
donne pas, reprit-il; car toi, tu sais
dans quels lieux nous devons camper
dans le désert, et tu seras notre guide.
32 Et quand tu seras venu avec nous,
tout ce qu'il y aura de meilleur dans
les richesses que le Seigneur doit nous
accorder, nous te le donnerons ».
33 Partis donc de la montagne du
Seigneur, ils firent le chemin de trois
journées, et l'arche d'alliance du Sei-
gneur les précédait, montrant pendant
trois jours le lieu du camp. 34 La nuée
du Seigneur aussi les couvrait pendant
le jour, lorsqu'ils marchaient.
35 Et lorsqu'on élevait l'arche, Moïse
disait : « Levez-vous, Seigneur, que
vos ennemis soient dissipés, et qu'ils

25. *Les derniers :* 4e corps, Dan, Aser et Nephthali, ỳ. 25-27.

29. *Hobab.* Voir la note sur *Exode*, III, 1.

32. *Nous te le donnerons.* Hobab accéda probablement à la prière de Moïse, car plus tard nous retrouvons ses enfants parmi les fils de Juda, *Juges*, I, 16.

33. *L'arche d'alliance du Seigneur*, portée sur les épaules des Lévites. La *bari* égyptienne était aussi portée sur les épaules des prêtres. — *Les précédait*, ou plus exactement les dirigeait, par la nuée qui la surmontait et qui, la débordant, recouvrait toute l'armée, la précédait même et lui montrait sa route.

35. *Levez-vous, Seigneur...* Cette invocation se lit



Transport de la bari égyptienne (ỳ. 33). (Philæ).

**II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 1° *Sepulchra Concupiscentiæ (XI).***

ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας, ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

**XI.** Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου. Καὶ ἤκουσε κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε μέρος τι τῆς παρεμβολῆς. 2 Καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ηὔξατο Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασε τὸ πῦρ. 3 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς παρὰ κυρίου.

4 Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησεν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν· Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; 5 Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα· 6 νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος· οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μάννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 7 Τὸ δὲ μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστί, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου. 8 Καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυΐᾳ, καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας· καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου. 9 Καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς.

10 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωϋσῆ ἦν πονηρόν. 11 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἱνατί ἐκάκωσας

XI. 1. *Πον. γογ.* 3. AF† *πυρὰ* (a. *παρ.*). 4. AF: *ἐπεθύμησαν.* 5. A: *σίκυας.* F: *σκόροδα.* 7. A: *ὡς εἶδος.* 8. F* *γεῦμα.* 10. FX: *ἕκαστος.* A: *κατὰ τῆς θύραν·* X: *ε. τ. θυρ. τῆς σκηνῆς.*

36 מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה
יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ ׆ פ
**XI.** וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי
יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ
וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה
2 הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע
3 הָאֵשׁ׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃
4 וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ
תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ה וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ זָכַרְנוּ אֶת־
הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת
הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר
6 וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃ וְעַתָּה
נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן
7 עֵינֵינוּ׃ וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ
8 כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ
וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ
בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ
9 כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃ וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־
הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃
י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה
לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃
11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ

v. 36. ובנחו ק׳ ibid. נון הפוכה



Mortier égyptien (ỳ. 8). (D'après Van Lennep).

36. *A la multitude de l'armée d'Israël.* Hébreu et Septante : « à myriades et aux milliers d'Israël ».

XI. 1. *Comme se plaignant de la fatigue,* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.
3. *Contre eux.* Hébreu et Septante : « parmi eux ».
4. *Une foule de gens de toute espèce.* Hébreu et Septante : « le ramassis ». — *Qui nous donnera de la chair à manger?* Septante : « qui nous mettra de la chair dans la bouche ».
7. *De la couleur du bdellium.* Septante : « de l'apparence du cristal ».
8. *De petites miches d'une saveur semblable à celle du pain pétri avec de l'huile.* Septante : « le plaisir qui en venait était comme un goût de gâteau à l'huile et au miel ».
10. *Et la chose parut aussi à Moïse insupportable.* Hébreu et Septante : « aux yeux de Moïse ce fut mal ».

**II. Révoltes du peuple (XI-XIX).** — *1° Sépulcres de Concupiscence (XI).*

te, a fácie tua. 36 Cum autem depo-
nerétur, aiébat : Revértere, Dómine, — Ps. 131, 8. 2 Par. 6, 41.
ad multitúdinem exércitus Israel.
**XI.** 1 Intérea ortum est murmur — **II. — 1° Murmur**
pópuli, quasi doléntium pro labóre, — **in Thabeerah.**
contra Dóminum. Quod cum audísset — Ex. 17, 2. Ps. 77, 18, 19.
Dóminus, irátus est. Et accénsus — 1 Cor. 10, 10.
in eos ignis Dómini devorávit extré-
mam castrórum partem. 2 Cumque — Num. 16, 35. Lev. 10.
clamásset pópulus ad Móysen, orávit — Ps. 77, 21.
Móyses ad Dóminum, et absórptus
est ignis. 3 Vocavítque nomen loci — Ps. 98, 6. Am. 7, 4-6.
illíus, Incénsio : eo quod incénsus — **Incensio.**
fuísset contra eos ignis Dómini. — Deut. 9, 22.
4 Vulgus quippe promíscuum, — **Querelæ novæ**
quod ascénderat cum eis, flagrávit — **in Qibroth**
desidério, sedens et flens, junctis sibi — **Hattaavah.**
páriter fíliis Israel, et ait : Quis dabit — Ex. 12, 38; Ps. 105, 14.
nobis ad vescéndum carnes ? 5 Re- — 1 Cor. 10, 6, 7.
cordámur píscium quos comedebá- — Ex. 16, 3; 14, 11.
mus in Ægýpto gratis : in mentem — Ps. 77, 19. 1 Cor. 10, 3.
nobis véniunt cucúmeres, et pépones,
porríque, et cæpe, et állia. 6 Anima
nostra árida est, nihil áliud respí-
ciunt óculi nostri nisi Man. 7 Erat — Num. 21, 5.
autem Man quasi semen coriándri, — **De manna.**
colóris bdéllii. 8 Circuibátque pópu- — Ex. 16, 14-31. Ps. 77, 24.
lus, et cólligens illud, frangébat mola, — 2 Esd. 9, 15. Sap. 16, 20-29.
sive terébat in mortário, coquens in — Joa. 6, 31. 1 Cor. 10, 3.
olla, et fáciens ex eo tórtulas sapó-
ris quasi panis oleáti. 9 Cumque
descénderet nocte super castra ros,
descendébat páriter et Man.

10 Audívit ergo Móyses flentem pó- — **Oratio Moysis ad Dominum.**
pulum per famílias, síngulos per
óstia tentórii sui. Iratúsque est
furor Dómini valde : sed et Móysi
intoleránda res visa est : 11 et ait ad
Dóminum : Cur afflixísti servum

fuient devant votre face, ceux qui vous
haïssent ! » 36 Et lorsqu'on la posait, il
disait : « Revenez, Seigneur, à la mul-
titude de l'armée d'Israël ! »
**XI.** 1 Cependant il s'éleva un mur-
mure du peuple contre le Seigneur,
comme se plaignant de la fatigue. Le Sei-
gneur, l'ayant entendu, fut irrité, et le feu
du Seigneur, allumé contre eux, dévora
l'extrémité du camp. 2 Alors, comme
le peuple cria vers Moïse, Moïse pria
le Seigneur, et le feu s'éteignit. 3 Et il
appela ce lieu du nom d'Embrasement,
parce que le feu du Seigneur s'y était
allumé contre eux.
4 Car une foule de gens de toute es-
pèce, qui étaient montés avec eux, s'en-
flamma de convoitise, s'asseyant et
pleurant, et les enfants d'Israël s'étant
joints aussi à elle, elle dit : « Qui nous
donnera de la chair à manger ? 5 Nous
nous souvenons des poissons que nous
mangions pour rien en Égypte ; ils nous
viennent à l'esprit, les concombres, les
melons, les poireaux, les oignons et
les aulx. 6 Notre âme est aride : nos
yeux ne voient que la manne ». 7 Or la
manne était comme de la graine de co-
riandre, de la couleur du bdellium.
8 Et le peuple allait autour *du camp*
et, la recueillant, il la brisait sous la
meule, ou il la pilait dans le mortier,
la cuisant dans la marmite, et en fai-
sant de petites miches d'une saveur
semblable à celle du pain pétri avec
de l'huile. 9 Et lorsque la rosée descen-
dait pendant la nuit sur le camp, la
manne aussi descendait pareillement.
10 Moïse entendit donc le peuple pleu-
rant dans les familles, chacun à la porte
de sa tente. Alors la fureur du Sei-
gneur fut extrêmement irritée ; et la
chose parut aussi à Moïse insupporta-
ble. 11 Et il dit au Seigneur : « Pour-

dans un psaume composé à l'occasion d'une guerre où l'arche de Dieu avait été apportée au milieu de l'armée. *Psaume* LXVII, 2.

II^e PARTIE. — **Révoltes du peuple dans le désert,** XI-XIX.

1° Révoltes à Thabeérah et aux Sépulcres de Concupiscence, XI.
2° Murmures de Marie et d'Aaron, XII.
3° Envoi des espions dans la terre de Chanaan et sédition nouvelle, XIII-XIV.
4° Lois diverses, XV.
5° Révolte de Coré, Dathan, et Abiron, XVI-XVII.
6° Prescriptions diverses, XVIII-XIX.

1° Révoltes à Thabeérah et aux Sépulcres de Concupiscence, XI.

XI. 3. *Embrasement*, en hébreu Thabeérah, localité restée inconnue.

4. *De la chair.* La chair que regrettaient les Hébreux était surtout celle de ces oiseaux sans nombre qui pullulent sur les rives du Nil et de ses nombreux canaux : voilà pourquoi ce sont des cailles que Dieu leur envoie.

5. *Des poissons.* Voir la note sur le ỳ. 22. — *Les oignons.* Les Égyptiens avaient une grande prédilection pour les oignons, cette nourriture agréable aux habitants des pays très chauds, dont l'appétit a besoin d'être excité par toutes sortes d'épices.

7. *De coriandre :* voir la note sur *Exode*, XVI, 31. — *De la couleur du bdellium,* c'est-à-dire blanche. Le bdellium est une gomme résineuse qui coule de la bdella, espèce de palmier.

8. *Sous la meule.* Voir la note sur *Exode*, XI, 5. — *Dans le mortier.* Les moulins à eau et à vent ont été inventés assez tard. On avait commencé par piler le grain entre deux pierres, avant de le moudre. Un bas-relief égyptien représente deux hommes

*τον θεράποντά σου καὶ διατί οὐχ εὕρηκα
χάριν ἐναντίον σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ
λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ; [12] Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ
ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον, ἢ ἐγὼ ἔτε-
κον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι· Λάβε αὐτὸν εἰς
τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θη-
λάζοντα, εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πα-
τράσιν αὐτῶν; [13] Πόθεν μοι κρέα δοῦναι
παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοί,
λέγοντες· Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν.
[14] Οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν
τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα
τοῦτο. [15] Εἰ δ' οὕτω σὺ ποιεῖς μοι, ἀπό-
κτεινόν με ἀναιρέσει, εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ
σοί, ἵνα μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου.*

*[16] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Συνά-
γαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσ-
βυτέρων Ἰσραήλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας, ὅτι
οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμ-
ματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ
μετὰ σοῦ. [17] Καὶ καταβήσομαι καὶ λα-
λήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύ-
ματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς·
καὶ συναντιλήψονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν
τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.
[18] Καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς· Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον,
καὶ φάγεσθε κρέα· ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυ-
ρίου, λέγοντες· Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι
καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ δώσει
κύριος ὑμῖν φαγεῖν κρέα, καὶ φάγεσθε ' κρέα '.
[19] Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε, οὐδὲ δύο,
οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέρας, οὐδὲ
εἴκοσι ἡμέρας, [20] ἕως μηνὸς ἡμερῶν φά-
γεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων
ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπει-
θήσατε κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλαύ-*

11. AF: *ἐπιθ. τ. ὀργήν*. A: *τέτοκα αὐτούς*. 14. F: *βαρύς... * τὸ ῥῆμα τοῦτ.* 16. X: *αὐτός; σοι εἶδες*. A: *σο αὐτός*. A: *κ. ὑμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγ.*

לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃
12 הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־
אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ
בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃
13 מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר
14 וְנֹאכֵלָה׃ לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת
אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃
טו וְאִם־כָּכָה ׀ אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא
הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־
אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ פ
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי
שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ
17 שָׁם עִמָּךְ׃ וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם
וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי
עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־
18 תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר
הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי
בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ
בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה
19 לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ לֹא יוֹם אֶחָד
תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא ׀ חֲמִשָּׁה
יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים
כ יוֹם׃ עַד ׀ חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא
מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־
מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם

**v. 11.** חסר א'

11. *Et pourquoi avez-vous mis le poids de tout ce peuple sur moi?* Septante : « pour m'imposer l'assaut de ce peuple ».
12. *Comme la nourrice a coutume de porter son petit enfant.* Hébreu et Septante : « porte-le sur ton sein comme la nourrice celui qui tète ».
14. *Parce qu'il est lourd pour moi.* Septante : « parce que cette parole (chose) est trop pesante pour moi ».
15. *S'il ne vous en semble pas autrement.* Hébreu et Septante : « si vous me faites cela ». — *Et que je ne sois pas accablé de tant de maux.* Hébreu et Septante : « et que je ne nie pas mon malheur ».
16. *Et les maîtres.* Septante : « et leurs scribes ». — *Et tu les feras rester là avec toi.* Hébreu : « et qu'ils s'y présentent avec toi ».
17. *Et que je le leur donne.* Hébreu et Septante : « et je le mettrai sur eux ». — *Et que tu ne sois pas surchargé restant seul.* Hébreu : « et que tu ne les portes pas à toi seul » ; Septante : « et tu ne les porteras pas toi seul ».
18. *Sanctifiez-vous.* Septante : « purifiez-vous ».
20. *Devienne nauséabonde.* Septante : « vous sera en dégoût ».

tuum? quare non invénio grátiam Moysis oratio
coram te? et cur imposuísti pondus sequitur.
univérsi pópuli hujus super me?
[12] Numquid ego concépi omnem hanc
multitúdinem, vel génui eam, ut di-
cas mihi : Porta eos in sinu tuo si- Deut. 1, 31. 1 Th. 2, 7.
cut portáre solet nutrix infántulum,
et defer in terram, pro qua jurásti Num. 11, 22. Mat. 15, 33.
pátribus eórum? [13] Unde mihi carnes Joa. 6, 5.
ut dem tantæ multitúdini? flent con-
tra me, dicéntes : Da nobis carnes
ut comedámus. [14] Non possum solus Deut. 1, 10. Ex. 18, 18.
sustinére omnem hunc pópulum, quia
gravis est mihi. [15] Sin áliter tibi Ex. 32, 32. 3 Reg. 19, 4.
vidétur, óbsecro ut interfícias me, Jon. 4, 3.
et invéniam grátiam in óculis tuis,
ne tantis affíciar malis.

[16] Et dixit Dóminus ad Móysen : Septuaginta viri eligendi.
Cóngrega mihi septuagínta viros de Ex. 24, 1.
sénibus Israel, quos tu nosti quod
senes pópuli sint ac magístri : et
duces eos ad óstium tabernáculi fœ- Ex. 5, 14; 18, 21.
deris, faciésque ibi stare tecum, Deut. 16, 18.
[17] ut descéndam et loquar tibi : et aú-
feram de spíritu tuo, tradámque eis, 4 Reg. 2, 9, 15.
ut susténtent tecum onus pópuli, et Ex. 18, 25, 26.
non tu solus gravéris. [18] Pópulo quo- Carnes promittuntur.
que dices : Sanctificámini : cras co-
medétis carnes. Ego enim audívi vos
dícere : Quis dabit nobis escas cár- Ex. 19, 10.
nium? bene nobis erat in Ægýpto.
Ut det vobis Dóminus carnes, et
comedátis : [19] non uno die, nec duó-
bus, vel quinque aut decem, nec vi-
gínti quidem, [20] sed usque ad men-
sem diérum, donec éxeat per nares
vestras, et vertátur in naúseam, eo
quod repuléritis Dóminum, qui in
médio vestri est, et flevéritis coram

quoi avez-vous affligé votre serviteur?
pourquoi ne trouvé-je point grâce de-
vant vous? et pourquoi avez-vous mis
le poids de tout ce peuple sur moi?
[12] Est-ce moi qui ai conçu toute cette mul-
titude, ou qui l'ai engendrée, pour que
vous me disiez : Porte-les dans ton sein,
comme la nourrice a coutume de por-
ter son petit enfant, et conduis-les dans
la terre au sujet de laquelle vous avez
juré à leurs pères? [13] D'où aurai-je de
la chair pour en donner à une si grande
multitude? ils pleurent contre moi, di-
sant : Donne-nous de la chair, afin que
nous en mangions. [14] Je ne puis seul
soutenir tout ce peuple, parce qu'il est
lourd pour moi. [15] S'il ne vous en sem-
ble pas autrement, je demande instam-
ment que vous me fassiez mourir, et
que je trouve grâce à vos yeux, pour
que je ne sois pas accablé de tant de
maux ».
[16] Et le Seigneur répondit à Moïse :
« Assemble-moi soixante-dix hommes
d'entre les anciens d'Israël, que tu sais
être les anciens du peuple et les maî-
tres; et tu les conduiras à la porte du
tabernacle d'alliance, et tu les feras
rester là avec toi, [17] pour que je des-
cende et que je te parle, que je prenne
ton esprit et que je le leur donne, afin
qu'ils soutiennent avec toi le fardeau
du peuple, et que tu ne sois pas sur-
chargé, le portant toi seul. [18] Tu diras
aussi au peuple : Sanctifiez-vous, de-
main vous mangerez de la chair. Car
moi-même je vous ai entendu dire : Qui
nous donnera des aliments de chair?
Nous étions bien en Égypte. Ainsi le
Seigneur vous donnera de la chair,
afin que vous en mangiez, [19] non pas
un jour, ni deux, ni cinq, ni dix, ni
même vingt, [20] mais pendant un mois
de jours, jusqu'à ce qu'elle sorte par
vos narines, qu'elle devienne nauséa-
bonde, parce que vous avez rejeté le
Seigneur, qui est au milieu de vous,

---

broyant le grain dans un mortier. Le moulin à bras existait dès le temps d'Abraham, puisqu'il est question de farine fine ou farine moulue, non pilée ou broyée. *Genèse*, XVIII, 6. On se sert aussi du mortier, aujourd'hui encore, dans quelques villages d'Orient. — *Avec de l'huile*. Les Orientaux aiment beaucoup l'huile et la boivent par plaisir, comme si c'était une liqueur délicieuse.

16. *Soixante-dix hommes*. Ces soixante-dix sont sans doute différents de ceux que Moïse, sur le conseil de Jéthro, avait institués pour juger le peuple, *Exode*, XVIII, 13-27. Ce tribunal nouveau ne fut que temporaire, et il n'y faut pas voir le Sanhédrin qui ne date sans doute que du retour de la captivité.

18. *Ainsi le Seigneur vous donnera...* « Ce passage étant inintelligible dans la Vulgate, dit M. Glaire, nous l'avons traduit d'après l'hébreu ».

20. *Pendant un mois*. Déjà le Seigneur avait envoyé des cailles aux Hébreux, dans le désert de Sin, et presque aussitôt après la sortie d'Égypte, *Exode*, XVI, 1-15. L'épisode ici raconté est bien distinct du premier : non seulement la date et le lieu sont différents, mais ici Dieu envoie une telle abondance de cailles que les Israélites en ont pour un mois entier, tandis que dans l'*Exode* ils n'en avaient eu que pour un repas.

**II. Rebelliones populi (XI-XIX). — *1° Sepulchra Concupiscentiæ (XI).***

*σατε ἐναντίον αὐτοῦ, λέγοντες· Ἱνατί ἡμῖν*
*ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου; 21 Καὶ εἶπε Μωϋ-*
*σῆς· Ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν*
*οἷς εἰμὶ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας· Κρέα δώσω*
*αὐτοῖς φαγεῖν καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν;*
*22 Μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐ-*
*τοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς*
*θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέ-*
*σει αὐτοῖς;*
*23 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ*
*χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει; Ἤδη γνώσῃ, εἰ*
*ἐπικαταλήψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ.*
*24 Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πρός*
*τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου, καὶ συνήγαγεν*
*ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων*
*τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκη-*
*νῆς. 25 Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ*
*ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ*
*πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ*
*τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέ-*
*ρους. Ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπ' αὐ-*
*τούς, καὶ ἐπροφήτευσαν, καὶ οὐκ ἔτι προσέ-*
*θεντο. 26 Καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες*
*ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἑνὶ Ἐλδὰδ καὶ*
*ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδάδ· καὶ ἐπανεπαύ-*
*σατο ἐπ' αὐτοὺς πνεῦμα· καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν*
*καταγεγραμμένων, καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν*
*σκηνήν, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.*
*27 Καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε*
*Μωϋσῇ καὶ εἶπε, λέγων· Ἐλδὰδ καὶ Μωδὰδ*
*προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 28 Καὶ*
*ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ ὁ παρεστη-*
*κὼς Μωϋσῇ ὁ ἐκλεκτὸς εἶπε· Κύριε Μωϋσῆ,*
*κώλυσον αὐτούς. 29 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς*
*αὐτῷ· Μὴ ζηλοῖς ἐμέ; καὶ τίς δῴη πάντα*
*τὸν λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῷ κύριος*
*τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτους;*
*30 Καὶ ἀπῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν παρεμ-*
*βολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ.*

21. A* (a. κ. φαγ.) φαγεῖν. 23. A: *Μὴ ἡ χεὶρ*... X: ἐξάρκεσι. 25. A: ἐλάλεσε κύριος. 29. A: *μὴ ζηλοῖς σύ μοι.*

וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ
21 מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ
22 חֹדֶשׁ יָמִים׃ הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף
לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ פ
23 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָֹה
תִּקְצָר עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־
24 לֹא׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת
דִּבְרֵי יְהוָֹה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ
מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת
כה הָאֹהֶל׃ וַיֵּרֶד יְהוָֹה בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר
אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי
כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא
26 יָסָפוּ׃ וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה
שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד
וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃
27 וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד
28 וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּעַן
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
29 וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־
עַם יְהוָֹה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָֹה אֶת־
רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃
ל וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא
31 וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת

21. *Ce peuple.* Hébreu et Septante : « le peuple au milieu duquel je suis ».

22. *Une multitude de brebis et de bœufs.* Hébreu et Septante : « des brebis et des bœufs ». — *Tous les poissons de la mer.* Septante : « tout l'élément (venant) de la mer ».

23. *Est impuissante.* Hébreu : « sera raccourcie »; Septante : « sera insuffisante ». — *Dès à présent,* Vulgate *jam nunc,* n'est pas dans l'hébreu.

24. *Vint donc.* Hébreu : « sortit ». — *Plaça autour.* Hébreu et Septante : « fit tenir debout ».

28. *Et choisi dans le plus grand nombre.* Hébreu : « parmi ceux qu'il avait choisis »; Septante : « le choisi ».

29. *Plût à Dieu que tout le monde prophétisât.* Hébreu et Septante : « qui donnera que tout le peuple soit des prophètes de Jahvéh ? »

eo, dicéntes : Quare egréssi sumus
ex Ægýpto?
21 Et ait Móyses : Sexcénta míllia — **De carnis promissione sequitur.**
péditum hujus pópuli sunt : et tu di- — Num. 14, 2, 3; 21, 5.
cis : Dabo eis esum cárnium mense
íntegro? 22 Numquid óvium et boum — Num. 2, 32; 1, 46; 26, 51. Ex. 12, 37.
multitúdo cædétur, ut possit suffí-
cere ad cibum? vel omnes pisces — Num. 11, 31. Jos. 6, 10.
maris in unum congregabúntur, ut
eos sátient?
23 Cui respóndit Dóminus : Num- — Is. 50, 2; 59, 1.
quid manus Dómini inválida est?
Jam nunc vidébis utrum meus
sermo ópere compleátur.
24 Venit ígitur Móyses, et narrávit — **Septuaginta viri eliguntur.**
pópulo verba Dómini, cóngregans
septuagínta viros de sénibus Israel,
quos stare fecit circa tabernáculum.
25 Descendítque Dóminus per nu- — Num. 11, 17.
bem, et locútus est ad eum, aúfe-
rens de spíritu qui erat in Móyse,
et dans septuagínta viris. Cumque
requievísset in eis Spíritus, prophe-
tavérunt, nec ultra cessavérunt. — Num. 11, 29.
26 Remánserant autem in castris
duo viri, quorum unus vocabátur
Eldad, et alter Medad, super quos
requiévit Spíritus : nam et ipsi
descrípti fúerant, et non exíerant ad
tabernáculum. 27 Cumque prophe-
tárent in castris, cucúrrit puer, et
nuntiávit Móysi, dicens : Eldad et
Medad prophétant in castris. 28 Sta- — Num. 13, 9, 17.
tim Jósue fílius Nun, minister — Ex. 17, 9; 24, 13.
Móysi, et eléctus e plúribus, ait :
Dómine mi Móyses, próhibe eos. — Luc. 9, 49, 50.
29 At ille : Quid, inquit, æmuláris — 1 Th. 5, 19.
pro me? quis tríbuat ut omnis pó- — Gal. 4, 17, 8.
pulus prophétet, et det eis Dóminus
Spíritum suum?
30 Reversúsque est Móyses, et — **Coturnices.**
majóres natu Israel in castra. 31 Ven-

et que vous avez pleuré devant lui, di-
sant : Pourquoi sommes-nous sortis de
l'Égypte? »
21 Et Moïse dit : « Il y a six cent
mille hommes de pied dans ce peuple,
et vous dites : Je leur donnerai des
aliments de chair pendant un mois en-
tier. 22 Est-ce qu'une multitude de bre-
bis et de bœufs sera tuée, pour suffire
à leur nourriture? ou bien tous les
poissons de la mer seront-ils réunis,
afin de les rassasier? »
23 Le Seigneur lui répondit : « Est-ce
que la main du Seigneur est impuis-
sante? Dès à présent tu verras si ma
parole se réalisera ».
24 Moïse vint donc, et rapporta au
peuple les paroles du Seigneur, ras-
semblant soixante-dix hommes d'entre
les anciens d'Israël, qu'il plaça autour
du tabernacle. 25 Alors le Seigneur
descendit dans la nuée, et parla à
Moïse, prenant de l'esprit qui était en
lui, et le donnant aux soixante-dix
hommes. Or, lorsque l'Esprit se fut
reposé en eux, ils prophétisèrent et ne
cessèrent plus. 26 Mais il était demeuré
dans le camp deux hommes, dont l'un
s'appelait Eldad, et l'autre Médad :
l'Esprit se reposa sur eux; car ils
avaient été enregistrés, et ils n'étaient
pas sortis pour aller au tabernacle.
27 Et comme ils prophétisaient dans
le camp, un enfant courut et l'annonça
à Moïse, disant : « Eldad et Médad
prophétisent dans le camp ». 28 Aussi-
tôt Josué, fils de Nun, serviteur de
Moïse, et choisi dans le plus grand
nombre, dit : « Mon seigneur Moïse,
empêchez-les ». 29 Mais Moïse : « Pour-
quoi, dit-il, es-tu jaloux pour moi?
Plût à Dieu que tout le peuple prophé-
tisât, et que le Seigneur leur donnât
son esprit! »
30 Et Moïse revint, ainsi que les an-
ciens d'Israël, dans le camp. 31 Mais

22. *Tous les poissons de la mer seront-ils réunis?* Les Israélites avaient également soupiré après les poissons de l'Égypte, ỳ. 5. Les monuments nous représentent souvent les Égyptiens occupés à la pêche du poisson, et aux opérations subséquentes au moyen desquelles ils savaient le conserver.



Préparation du poisson destiné à être conservé (ỳ. 22).
(D'après G. Rawlinson).

25. *Ils prophétisèrent*, non pas en annonçant l'avenir, mais en parlant au nom de Dieu, selon le sens du mot original que la Vulgate traduit par « prophétiser ».

31. *Un vent envoyé par le Seigneur.* L'émigration

**II. Rebelliones populi (XI-XIX).** — *2° Mariæ murmur et Aaronis (XII).*

[31] *Καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν, κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς.* [32] *Καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν· ὁ τὸ ὀλίγον, συνήγαγε δέκα κόρους· καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.* [33] *Τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν, πρὶν ἢ ἐκλειπεῖν, καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα.* [34] *Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας· ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν. Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσηρώθ, καὶ ἐγένετο ˡ ὁ λαὸς ˡ ἐν Ἀσηρώθ.*

**XII.** *Καὶ ἐλάλησε Μαριὰμ καὶ Ἀαρὼν κατὰ Μωϋσῆ, ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβε Μωϋσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιόπισσαν ἔλαβε.* [2] *Καὶ εἶπαν· Μὴ Μωϋσῆ μόνῳ λελάληκε κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε; Καὶ ἤκουσε κύριος.* [3] *Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς πραῢς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς.* [4] *Καὶ εἶπε κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ· Ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.* [5] *Καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ἀαρὼν καὶ Μαριὰμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι.* [6] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε τῶν λό-*

31. A: *δίπηχυν.* 32. AF: *τῇ ἐπαύριον.* 33. AF: *ἐκλιπεῖν.* A²F: *ἐθυμ. ὀργῇ.* A: *κ. ἐπ. κύρ. ἐν. τ. λαῷ.* 34. AF: *τῆς ἐπιθ.* — XII. 2. AF: *ἐλάλησε κύρ.* 5. EF: *ἐξῆλθον ἀμφότεροι.*

יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־
הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם
כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־
32 פְּנֵי הָאָרֶץ׃ וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם
הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל ׀ יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף
עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ
33 סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃ הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין
שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה
בָעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה
34 מְאֹד׃ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ
לה אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃ מִקִּבְרוֹת
הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ
בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

**XII.** וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־
אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח
2 כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ וַיֹּאמְרוּ הֲרַק
אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ
3 דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ וְהָאִישׁ מֹשֶׁה
עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
4 הָאֲדָמָה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ
שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
ה שְׁלָשְׁתָּם׃ וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
6 וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־

v. 32. השליו ק׳
v. 3. עניו ק׳

31. *Au delà de la mer.* Hébreu et Septante : « de la mer ». — *De tout côté autour du camp, dans l'espace du chemin qu'on peut faire en un jour.* Hébreu et Septante : « environ une journée de chemin d'un côté, et une journée de chemin de l'autre côté ». — *Et elles volaient en l'air,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

32. *Dix mesures.* Hébreu : « dix chomers ». — *Ils les firent sécher.* Hébreu : « il les étendirent ».

33. *Et cet aliment n'était pas achevé.* Hébreu : « avant qu'il eût fini d'être mâché » ; Septante : « avant qu'il vînt à manquer ».

34. *Sépulcres de la Concupiscence.* Hébreu : « Qibroth Hattaavah » ; Septante : « monument du désir ». — *Qui avait désiré de la chair.* Hébreu : « que la convoitise avait saisi ».

XII. 1. *A cause de sa femme l'Éthiopienne.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « qu'il avait prise, car il avait pris une jeune Éthiopienne ».

4. *Lorsqu'ils furent sortis :* Hébreu : « quand tous deux furent sortis ».

tus autem egrédiens a Dómino, arréptas trans mare coturníces détulit, et demísit in castra itínere quantum uno die cónfici potest, ex omni parte castrórum per circúitum, volabántque in äëre duóbus cúbitis altitúdine super terram. 32 Surgens ergo pópulus toto die illo, et nocte, ac die áltero, congregávit coturnícum, qui parum, decem coros : et siccavérunt eas per gyrum castrórum. 33 Adhuc carnes erant in déntibus eórum, nec defécerat hujuscémodi cibus : et ecce furor Dómini concitátus in pópulum, percússit eum plaga magna nimis. 34 Vocatúsque est ille locus, Sepúlchra concupiscéntiæ : ibi enim sepeliérunt pópulum qui desideráverat.

Egréssi autem de Sepúlchris concupiscéntiæ, venérunt in Hasérоth, et mansérunt ibi.

**XII.** 1 Locútaque est María et Aaron contra Móysen propter uxórem ejus Æthiopíssam, 2 et dixérunt : Num per solum Móysen locútus est Dóminus? nonne et nobis simíliter est locútus? Quod cum audísset Dóminus, 3 (erat enim Móyses vir mitíssimus super omnes hómines qui morabántur in terra) 4 statim locútus est ad eum, et ad Aaron et Maríam : Egredímini vos tantum tres ad tabernáculum fœderis.

Cumque fuíssent egréssi, 5 descéndit Dóminus in colúmna nubis, et stetit in intróitu tabernáculi, vocans Aaron et Maríam. Qui cum iíssent, 6 dixit

**Coturnices denuo dantur.** Ex. 16, 13. Ps. 77, 26, 27; 104, 40.

**Populi punitio.** Ps. 77, 30, 31.

Num. 11, 1, 34.

**Sepulchra Concupiscentiæ.** Num. 33, 16.

**Haseroth.** Num. 33, 17.

**2° Mariæ murmur et Aaronis.** Ex. 2, 21.

**Deus ad Aaron et Mariam.** Num. 14, 10.

un vent envoyé par le Seigneur, saisissant des cailles au delà de la mer, les porta et les abattit dans le camp, de tout côté autour du camp, dans l'espace du chemin qu'on peut faire en un jour; et elles volaient en l'air à la hauteur de deux coudées au-dessus de la terre. 32 Le peuple, se levant donc durant tout ce jour-là, toute la nuit et le jour suivant, amassa des cailles, chacun au moins dix mesures; et ils les firent sécher autour du camp. 33 La chair était encore en leurs dents, et cet aliment n'était pas achevé : et voilà que la fureur du Seigneur, excitée contre le peuple, le frappa d'une très grande plaie. 34 Aussi ce lieu fut-il appelé Sépulcres de la concupiscence : là, en effet, on ensevelit le peuple qui avait désiré de *la chair*.

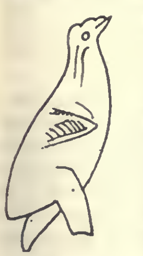
Mais sortis des Sépulcres de la concupiscence, ils vinrent à Haséroth et y demeurèrent.

**XII.** 1 Or Marie et Aaron parlèrent contre Moïse, à cause de sa femme l'Éthiopienne, 2 et dirent : « Est-ce par le seul Moïse qu'a parlé le Seigneur? Ne nous a-t-il pas également parlé? » Ce qu'ayant entendu le Seigneur, 3 (car Moïse était l'homme le plus doux de tous les hommes qui demeuraient sur la terre), 4 il dit aussitôt à Moïse, à Aaron et à Marie : « Sortez, vous trois seulement, pour aller au tabernacle d'alliance ».

Et lorsqu'ils furent sortis, 5 le Seigneur descendit dans une colonne de nuée, et se tint à l'entrée du tabernacle, appelant Aaron et Marie. Lorsqu'ils furent venus, 6 il leur dit :

---

des cailles est en soi un fait naturel. Mais les deux faits rapportés par l'Exode et les Nombres n'en sont pas moins miraculeux. Dieu, en effet, disposa toutes choses pour que les cailles arrivassent, au moment voulu par lui, aux lieux où campaient les Israélites, et il révéla à l'avance à Moïse ce que sa Providence avait préparé. Cf. *Psaume* LXXVII, 27. — *Elles volaient en l'air.* Cette traduction n'est pas littérale. Le texte original semble plutôt indiquer que les cailles étaient en si grande abondance, qu'en certains endroits elles atteignaient deux coudées au-dessus du sol.



Caille d'Égypte. (℣. 31-32). (Marbre du musée de Leyde).

32. *Dix mesures.* Le mot hébreu traduit par *corus* dans la Vulgate est le *chomer*, valant dix éphis, et par conséquent plus de 388 litres (note sur *Lévitique*, V, 11).

34. *Sépulcres de la concupiscence,* en hébreu *Qibroth Hattaavah*, probablement l'*Erweis el-Ebierig* actuel, éminence parfaitement adaptée pour un grand rassemblement de peuple et couverte à plusieurs lieues à la ronde des vestiges d'un grand rassemblement et du séjour d'une grande multitude. — *Haséroth* paraît désigner un campement permanent d'un peuple pasteur, comme on en trouve encore aujourd'hui des restes, dans le désert du Sinaï.

2° Murmures de Marie et d'Aaron, XII.

XII. 1. *L'Éthiopienne.* D'après certains commentateurs, cette Éthiopienne n'était autre que Séphora la Madianite. Mais il est possible que Moïse eût épousé une femme éthiopienne. Josèphe raconte, mais son récit ne paraît pas mériter créance, que Moïse avait fait d'Égypte une expédition en Éthiopie et avait épousé une princesse de ce pays.

3. *L'homme le plus doux.* C'est uniquement la

γων μου. Ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυ-
ρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν
ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ. 7 Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων
μου Μωϋσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός
ἐστι. 8 Στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ,
ἐν εἴδει καὶ οὐ δι᾽ αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν
κυρίου εἶδε. Καὶ διατί οὐκ ἐφοβήθητε κατα-
λαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωϋσῆ;
9 Καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ
ἀπῆλθεν. 10 Καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς
σκηνῆς. Καὶ ἰδοὺ Μαριὰμ λεπρῶσα ὡσεὶ
χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν ἐπὶ Μαριάμ,
καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα. 11 Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς
Μωϋσῆν· Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν
ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθ᾽ ὅτι ἡμάρ-
τομεν. 12 Μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ
ʻὡσεὶ ἔκτρωμαʼ ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας
μητρὸς, καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν
αὐτῆς. 13 Καὶ ἐβόησε Μωϋσῆς πρὸς κύριον,
λέγων· Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.
14 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ ὁ πατὴρ
αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐ-
τῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορι-
σθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ
μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται. 15 Καὶ ἀφωρίσθη
Μαριὰμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ
ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριάμ.
**XIII.** Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ
Ἀσηρώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
Φαράν. 2 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγων· 3 Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ
κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ʻ εἰς κατά-

7. AE: οὕτως ὡς. 9. EF: αὐτούς. $A^1EF$: ἀπῆλθον. 10. A: ἡ ν. ἀπῆλθεν. AE: πρὸς Μ. 12. $A^2F$† (p. μητρὸς) αὐτοῦ.

נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה
בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־
7 בּוֹ׃ לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי
8 נֶאֱמָן הוּא׃ פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ
וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה
יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי
בְמֹשֶׁה׃
9 י וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ׃ וְהֶעָנָן
סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת
כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה
11 מְצֹרָעַת׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי
אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
12 אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ אַל־נָא
תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ
13 וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא
14 לָהּ׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים
טו מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃ וַתִּסָּגֵר
מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃
16 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַּר פָּארָן׃
פ פ פ לז 37
**XIII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ
כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

---

6. *Est prophète du Seigneur.* Hébreu : « est prophète parmi vous ». — *Je lui apparaîtrai dans la vision.* Hébreu et Septante : « moi, Jahvéh, je me ferai connaître à lui dans une vision »

8. *De décrier mon serviteur.* Hébreu et Septante : « de parler contre mon serviteur ».

10. *Blanche de lèpre comme la neige.* Hébreu et Septante : « lépreuse comme la neige ».

11. *Que nous avons commis follement.* Hébreu : « car nous avons agi follement »; Septante : « parce que nous avons ignoré, parce que nous avons péché ».

12. *Que celle-ci ne devienne pas comme morte.* Hébreu : « qu'elle ne soit pas comme un enfant mort »; Septante : « qu'elle ne devienne pas comme semblable à la mort ». — *Voilà que déjà la moitié de sa chair a été dévorée par la lèpre.* L'hébreu et les Septante rapportent ces mots : « la moitié de sa chair a été dévorée », à la pensée précédente, et disent : « comme un avorton sorti du sein de sa mère et dont la chair est à moitié consumée ».

15. *Fut rappelée.* Septante : « fut purifiée ».

XIII. 3 (2). *D'entre les princes, un par chaque tribu.* Hébreu et Septante : « un homme par chaque tribu

ad eos : Audíte sermónes meos : *Verba Domini sequuntur.* Is. 1, 1.
Si quis fúerit inter vos prophéta Dó-
mini, in visióne apparébo ei, vel per Zach. 1, 8. Gen. 46, 2; 15,
sómnium loquar ad illum. 7 At non 1. Deut. 13, 1. Jer. 23, 25.
talis servus meus Móyses, qui in Joel, 3, 1.
omni domo mea fidelíssimus est : Heb. 3, 2, 5. Eccli. 45, 4.
8 ore enim ad os loquor ei : et palam, Deut. 34, 10. Ex. 33, 11, 20-23;
et non per ænígmata et figúras Dó- 24, 10.
minum videt. Quare ergo non timuís- 1 Cor. 13, 12. 2 Cor. 3, 18.
tis detráhere servo meo Móysi? Joa. 16, 29. Marc. 4, 11.

9 Iratúsque contra eos, ábiit : *Maria lepra mulctatur.*
10 nubes quoque recéssit quæ erat Num. 11, 33;
super tabernáculum : et ecce María
appáruit candens lepra quasi nix. Deut. 24, 9. Ex. 4, 6. Lev. 13, 2-46.
Cumque respexísset eam Aaron, et
vidísset perfúsam lepra, 11 ait ad *Aaronis oratio.*
Móysen : Obsecro, dómine mi, ne
impónas nobis hoc peccátum, quod
stulte commísimus, 12 ne fiat hæc
quasi mórtua, et ut abortívum quod
projícitur de vulva matris suæ : ecce
jam médium carnis ejus devorátum
est a lepra.
13 Clamavítque Móyses ad Dómi- *Oratio Moysis.*
num, dicens : Deus, obsecro, sana
eam. 14 Cui respóndit Dóminus : Si
pater ejus spuísset in fáciem illíus, *Responsio dominica.*
nonne debúerat saltem septem Num. 5, 2. Lev. 14, 8.
diébus rubóre suffúndi? Separétur
septem diébus extra castra, et póstea
revocábitur. 15 Exclúsa est ítaque *Maria extra castra.*
María extra castra septem diébus : et
pópulus non est motus de loco illo,
donec revocáta est María.

**XIII.** 1 Profectúsque est pópulus *3ª Statio nova.*
de Haséroth, fixis tentóriis in desérto Num. 11, 34.
Pharan : 2 ibíque locútus est Dómi- Num. 13, 26;
nus ad Móysen, dicens : 3 Mitte viros, 10, 12. Deut. 1, 19.
qui consíderent terram Chánaan, Deut. 1, 22.
quam datúrus sum filiis Israel, sín-

« Écoutez mes paroles : Si quelqu'un
parmi vous est prophète du Seigneur,
je lui apparaîtrai dans la vision, ou je
lui parlerai en songe. 7 Mais tel n'est
pas mon serviteur Moïse, qui est très
fidèle dans toute ma maison : 8 car c'est
bouche à bouche que je lui parle, et
c'est clairement, et non en énigmes et
en figures, qu'il voit le Seigneur. Pour-
quoi donc n'avez-vous pas craint de dé-
crier mon serviteur Moïse? »
9 Et, irrité contre eux, il s'en alla.
10 La nuée aussi qui était sur le taber-
nacle se retira : et voilà que Marie pa-
rut blanche de lèpre comme la neige.
Or Aaron l'ayant regardée, et l'ayant
vue couverte de lèpre, 11 dit à Moïse :
« Je vous conjure, mon seigneur, ne
nous imposez point un péché que nous
avons commis follement. 12 Que celle-
ci ne devienne pas comme morte, et
comme l'avorton qui est rejeté du sein de
sa mère! voilà que déjà la moitié de sa
chair a été dévorée par la lèpre ».
13 Moïse cria donc au Seigneur, di-
sant : « Dieu, je vous conjure, guéris-
sez-la! » 14 Le Seigneur lui répondit :
« Si son père eût craché sur sa face,
n'eût-elle pas dû être au moins pendant
sept jours couverte de honte? Qu'elle
soit séparée du camp durant sept jours,
et après cela elle sera rappelée ».
15 C'est pourquoi Marie fut exclue du
camp durant sept jours; et le peuple ne
sortit pas de ce lieu, jusqu'à ce que Ma-
rie fût rappelée.
**XIII.** 1 Après cela le peuple partit
d'Haséroth, et planta ses tentes dans le
désert de Pharan. 2 Et là, le Seigneur
parla à Moïse, disant : « 3 Envoie
d'entre les princes, un par chaque
tribu, des hommes qui considèrent la

---

conviction et la force de la vérité qui arrachent ces paroles à Moïse; et s'il les a placées ici, c'est moins pour faire sentir combien son frère et sa sœur étaient coupables de le traiter si durement, que pour faire comprendre qu'il n'aurait jamais pensé à les en punir, quelque élevé qu'il fût au-dessus d'eux sous tant de rapports, et quelque fondé qu'il fût à le faire. Remarquons de plus que cet éloge ne passe pas les limites d'une modestie éclairée, et qu'il est des circonstances dans lesquelles les hommes même les plus modestes croient avec raison devoir se justifier de fausses imputations, et, par cela même, faire jusqu'à un certain point leur apologie. C'est souvent une justice qu'on se doit et qu'on doit à l'édification publique. Saint Paul (II *Corinthiens*, XI, 10, 23, etc.), Jésus-Christ lui-même (*Jean*, X, 36) se louent pour détruire les mauvaises impressions que leurs ennemis et leurs persécuteurs cherchaient à donner à leur sujet.

10. *La nuée... se retira*, en signe du mécontentement du Seigneur.

**3° Envoi des espions dans la terre de Chanaan, et sédition nouvelle, XIII-XIV.**

XIII. 1. *Dans le désert de Pharan*, terme général (voir la note sur X, 12). Le lieu précis est Cadès-barné. Voir *Nombres*, XX, 1, et la note.

σχεσιν'· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν 'κατὰ δή-
μους πατριῶν αὐτῶν' ἀποστελεῖς αὐτούς,
πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξαπέ-
στειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φα-
ρὰν διὰ φωνῆς κυρίου. Πάντες ἄνδρες ἀρ-
χηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ 'οὗτοι', καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα αὐτῶν· 5 Τῆς φυλῆς Ῥουβὴν Σα-
μουὴλ υἱὸς Ζαχούρ, 6 τῆς φυλῆς Συμεὼν
Σαφὰτ υἱὸς Σουρί, 7 τῆς φυλῆς Ἰούδα Χά-
λεβ υἱὸς Ἰεφοννή, 8 τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ
Ἰλαὰλ υἱὸς Ἰωσήφ, 9 τῆς φυλῆς Ἐφραῒμ
Αὐσὴ υἱὸς Ναυή, 10 τῆς φυλῆς Βενιαμὶν
Φαλτὶ υἱὸς Ῥαφοῦ, 11 τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν
Γουδιὴλ υἱὸς Σουδί, 12 τῆς φυλῆς Ἰωσὴφ
τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαδδὶ υἱὸς Σουσί, 13 τῆς
φυλῆς Δὰν Ἀμιὴλ υἱὸς Γαμαλί, 14 τῆς φυ-
λῆς Ἀσὴρ Σαθοὺρ υἱὸς Μιχαήλ, 15 τῆς φυ-
λῆς Νεφθαλὶ Ναβὶ υἱὸς Σαβί, 16 τῆς φυ-
λῆς Γὰδ Γουδιὴλ υἱὸς Μακχί. 17 Ταῦτα
τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε
Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν. Καὶ
ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸν Αὐσὴ υἱὸν Ναυὴ
Ἰησοῦν. 18 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋ-
σῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χαναὰν καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ,
καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, 19 καὶ ὄψεσθε
τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθή-
μενον ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρός ἐστιν ἢ ἀσθε-
νής, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί, 20 καὶ τίς ἡ γῆ
εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, ἢ καλή
ἐστιν ἢ πονηρά· καὶ τίνες αἱ πόλεις ἃς οὗτοι
κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν
ἀτειχίστοις, 21 καὶ τίς ἡ γῆ, ἢ πίων ἢ πα-
ρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ, καὶ
προσκαρτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρ-
πῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι, ἡμέραι 'ἔαρος'
πρόδρομοι σταφυλῆς.

---

4. A: *ἀπέστειλεν*. 8. A: *Ἰγάλ*. 20. AF: *εἰ καλή*. AF: *πόλεις εἰς ἅς*.

אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו
3 תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי
יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־
4 יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה
ה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃ לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
6 שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃ לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב
7 בֶּן־יְפֻנֶּה׃ לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־
8 יוֹסֵף׃ לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
9 לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃
י לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃
11 לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־
12 סוּסִי׃ לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃
13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃
14 לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃
טו 16 לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
17 לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם
18 אֶת־הָהָר׃ וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־
הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק
הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃
19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ
הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים
אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים
כ אִם בְּמִבְצָרִים׃ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה
הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ
וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃

---

v. 8. קמץ בטרחא

---

d'après les dèmes de leurs familles, tu les enverras, tous seront des chefs ».

4 (3). *Envoyant du désert de Pharan des hommes d'entre les princes.* Hébreu et Septante : « Moïse les envoya du désert de Pharan à la voix de Jahvéh, tous ces hommes étaient chefs des enfants d'Israël ».

17 (16). *Pour considérer la terre.* Hébreu : « pour explorer le pays ».

20 (19). *Si elles sont murées ou sans murs.* Hébreu : « si leur habitant est dans des camps ou dans des villes fortifiées ».

21 (20). *Le temps auquel les raisins précoces peuvent être mangés.* Hébreu : « les jours, les jours des prémices du raisin »; Septante : « ces jours, jours du printemps, précurseurs du raisin ».

gulos de síngulis tríbubus, ex prin- **Exploratores mittendi in Chanaan.**
cípibus.
4 Fecit Móyses quod Dóminus
imperáverat, de desérto Pharan
mittens príncipes viros, quorum **Exploratorum nomina.**
ista sunt nómina. 5 De tribu Ru- Num. 13, 26;
ben, Sámmua fílium Zechur. 6 De Deut. 1, 22.
tribu Símeon, Saphat fílium Huri. Num. 13, 31. Jos. 14, 6.
7 De tribu Juda, Caleb fílium Jéphone.
8 De tribu Issachar, Igal fílium
Joseph. 9 De tribu Ephraim, Osée Num. 13, 16; 11, 28.
fílium Nun. 10 De tribu Bénjamin, 1 Par. 7, 27.
Phalti fílium Raphu. 11 De tribu Zá-
bulon, Géddiel fílium Sodi. 12 De
tribu Joseph, sceptri Manásse, Gaddi
fílium Susi. 13 De tribu Dan, Ammiel
fílium Gemálli. 14 De tribu Aser,
Sthur fílium Míchael. 15 De tribu
Néphthali, Náhabi fílium Vapsi.
16 De tribu Gad, Guel fílium Machi.
17 Hæc sunt nómina virórum, quos
misit Móyses ad considerándam ter-
ram : vocavítque Osée fílium Nun, Num. 13, 8.
Jósue. **Moysis ad emissarios præcepta.**

18 Misit ergo eos Móyses ad con- Num. 13, 21; 14, 40.
siderándam terram Chánaan, et Jos. 15, 1-11.
dixit ad eos : Ascéndite per meri-
diánam plagam. Cumque venéritis ad
montes, 19 consideráte terram, qualis
sit : et pópulum qui habitátor est
ejus, utrum fortis sit an infírmus : si
pauci número an plures : 20 ipsa terra,
bona an mala : urbes quales, murá-
tæ an absque muris : 21 humus, pin-
guis an stérilis, nemorósa an absque
arbóribus. Confortámini, et afférte
nobis de frúctibus terræ. Erat autem
tempus quando jam præcoquæ uvæ
vesci possunt.

terre de Chanaan, que je dois donner
aux enfants d'Israël ».
4 Moïse fit ce que le Seigneur avait
commandé, envoyant du désert de Pha-
ran des hommes d'entre les princes,
dont voici les noms : 5 de la tribu de
Ruben, Sammua, fils de Zéchur; —
6 de la tribu de Siméon, Saphat, fils
d'Huri; — 7 de la tribu de Juda, Ca-
leb, fils de Jéphoné; — 8 de la tribu
d'Issachar, Igal, fils de Joseph; —
9 de la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de
Nun; — 10 de la tribu de Benjamin,
Phalti, fils de Raphu; — 11 de la tribu
de Zabulon, Geddiel, fils de Sodi; —
12 de la tribu de Joseph, du sceptre de
Manassé, Gaddi, fils de Susi; — 13 de
la tribu de Dan, Ammiel, fils de Gé-
malli; — 14 de la tribu d'Aser, Sthur,
fils de Michaël; — 15 de la tribu de
Nephthali, Nahabi, fils de Vapsi; —
16 de la tribu de Gad, Guel, fils de Ma-
chi. 17 Ce sont là les noms des hommes
qu'envoya Moïse, pour considérer la
terre; et il donna à Osée, fils de Nun,
le nom de Josué.
18 Moïse les envoya donc pour consi-
dérer la terre de Chanaan, et il leur
dit : « Montez par le côté méridional.
Or, lorsque vous serez arrivés aux mon-
tagnes, 19 considérez la terre, ce
qu'elle est, et le peuple qui l'habite;
s'il est fort ou faible, s'il est en petit
nombre ou nombreux; 20 si la terre
elle-même est bonne ou mauvaise, ce
que sont les villes, si elles sont murées
ou sans murs; 21 si le sol est gras ou
stérile, bien boisé ou sans arbres. For-
tifiez-vous, et apportez-nous des fruits
de la terre ». Or, c'était le temps au-
quel les raisins précoces peuvent être
mangés.

---

4. *Ce que le Seigneur avait commandé*, sur la demande du peuple lui-même. *Deutéronome*, I, 22.

7. *Caleb*, nom qui en hébreu signifie *chien*. On trouve dans la Bible d'autres noms d'hommes et de femmes empruntés aux animaux : Débora signifie *abeille;* Jahel, *biche;* Rachel, *brebis;* Séphora, *oiseau;* Oreb, *corbeau;* Zeb, *loup;* Jonas, *colombe*, etc., etc.

9. *Osée* : ce personnage est Josué, dont le nom a été plusieurs fois donné sous cette dernière forme, *Exode*, XVII, 9-14; XXIV, 13; *Nombres*, XI, 28, etc. Voir la note sur le ỳ. 17.

17. *Il donna à Osée... le nom de Josué.* Osée signifie « secours »; c'est une forme abrégée de Josué, « celui dont Jahvéh est le secours »; c'est le même nom que Jésus. Il faut sans doute voir ici le rappel d'un fait antérieur : car ce fut probablement à la suite de la victoire qu'il avait remportée sur les Amalécites, grâce à la protection divine, que Moïse avait donné au vainqueur un nom destiné à rappeler cet événement miraculeux, *Exode*, XVII, 9-13.

22 *Καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως Ῥοὸβ, εἰςπορευομένων Αἱμάθ.* 23 *Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἀπῆλθον ἕως Χεβρών, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμὰν καὶ Σεσσὶ καὶ Θελαμί, γενεαὶ Ἐνάκ· καὶ Χεβρὼν ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανὶν Αἰγύπτου.* 24 *Καὶ ἦλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος ˈκαὶ κατεσκέψαντο αὐτήνˈ, και ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.* 25 *Καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος, διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.*

26 *Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας.* 27 *Καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς τὴν ἔρημον Φαρὰν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσῃ συναγωγῇ, καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.* 28 *Καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν· Ἤλθαμεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς.* 29 *Ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις ˈὀχυραὶˈ τετειχισμέναι μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Ἐνὰκ ἑωράκαμεν ἐκεῖ.* 30 *Καὶ Ἀμαλὴκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος ˈκαὶ ὁ Εὐαῖοςˈ καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμοῤῥαῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην ˈποταμόνˈ.* 31 *Καὶ κατεσιώπησε Χάλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ˈΟὐχί, ἀλλὰˈ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.* 32 *Καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν· ˈΟὐκ ἀναβαίνομεν, ὅτιˈ οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι*

23. A: *ἦλθον*. 24. AF: *ἦρον αὐτόν*. 26. AF: *Κ. ἐπέστρ*. 27. A: *τῇ συναγωγῇ*. 29. A: *κατ. τὴν γῆν*. 32. F: *ἀναβαίνωμεν... δυνησόμεθα*.

21 וַיַּעֲל֖וּ וַיָּתֻ֣רוּ אֶת־הָאָ֑רֶץ מִמִּדְבַּר־
22 צִ֥ן עַד־רְחֹ֖ב לְבֹ֥א חֲמָֽת׃ וַיַּעֲל֣וּ
בַנֶּגֶב֮ וַיָּבֹ֣א עַד־חֶבְרוֹן֒ וְשָׁ֤ם אֲחִימַן֙
שֵׁשַׁ֣י וְתַלְמַ֔י יְלִידֵ֖י הָעֲנָ֑ק וְחֶבְר֗וֹן
שֶׁ֤בַע שָׁנִים֙ נִבְנְתָ֔ה לִפְנֵ֖י צֹ֥עַן מִצְרָֽיִם׃
23 וַיָּבֹ֜אוּ עַד־נַ֣חַל אֶשְׁכֹּ֗ל וַֽיִּכְרְת֨וּ מִשָּׁ֤ם
זְמוֹרָה֙ וְאֶשְׁכּ֤וֹל עֲנָבִים֙ אֶחָ֔ד וַיִּשָּׂאֻ֥הוּ
בַמּ֖וֹט בִּשְׁנָ֑יִם וּמִן־הָרִמֹּנִ֖ים וּמִן־
24 הַתְּאֵנִֽים׃ לַמָּק֣וֹם הַה֔וּא קָרָ֖א נַ֣חַל
אֶשְׁכּ֑וֹל עַ֚ל אֹד֣וֹת הָֽאֶשְׁכּ֔וֹל אֲשֶׁר־
כָּֽרְת֥וּ מִשָּׁ֖ם בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
כה וַיָּשֻׁ֖בוּ מִתּ֣וּר הָאָ֑רֶץ מִקֵּ֖ץ אַרְבָּעִ֥ים
26 יֽוֹם׃ וַיֵּלְכ֡וּ וַיָּבֹאוּ֩ אֶל־מֹשֶׁ֨ה וְאֶֽל־
אַהֲרֹ֜ן וְאֶל־כָּל־עֲדַ֤ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־
מִדְבַּ֥ר פָּארָ֖ן קָדֵ֑שָׁה וַיָּשִׁ֨יבוּ אֹתָ֤ם
דָּבָר֙ וְאֶת־כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה וַיַּרְא֖וּם אֶת־פְּרִ֥י
27 הָאָֽרֶץ׃ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ בָּ֕אנוּ
אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר שְׁלַחְתָּ֑נוּ וְ֠גַם זָבַ֨ת
28 חָלָ֥ב וּדְבַ֛שׁ הִ֖וא וְזֶה־פִּרְיָֽהּ׃ אֶ֚פֶס
כִּֽי־עַ֣ז הָעָ֔ם הַיֹּשֵׁ֖ב בָּאָ֑רֶץ וְהֶֽעָרִ֗ים
בְּצֻר֤וֹת גְּדֹלֹת֙ מְאֹ֔ד וְגַם־יְלִדֵ֥י הָעֲנָ֖ק
29 רָאִ֥ינוּ שָֽׁם׃ עֲמָלֵ֥ק יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֣רֶץ הַנֶּ֑גֶב
וְ֠הַֽחִתִּי וְהַיְבוּסִ֤י וְהָֽאֱמֹרִי֙ יוֹשֵׁ֣ב
בָּהָ֔ר וְהַֽכְּנַעֲנִי֙ יוֹשֵׁ֣ב עַל־הַיָּ֔ם וְעַ֖ל
ל יַ֥ד הַיַּרְדֵּֽן׃ וַיַּ֧הַס כָּלֵ֛ב אֶת־הָעָ֖ם
אֶל־מֹשֶׁ֑ה וַיֹּ֗אמֶר עָלֹ֤ה נַעֲלֶה֙ וְיָרַ֣שְׁנוּ
31 אֹתָ֔הּ כִּֽי־יָכ֥וֹל נוּכַ֖ל לָֽהּ׃ וְהָ֨אֲנָשִׁ֜ים
אֲשֶׁר־עָל֤וּ עִמּוֹ֙ אָֽמְר֔וּ לֹ֥א נוּכַ֖ל

v. 30. סמך רבתי ל״ד קצת סופרים

24 (23). *Jusqu'au Torrent de la grappe de raisin.* Septante : « jusqu'à la vallée de la grappe de raisin ».

25 (24). *Avaient emporté.* Hébreu et Septante : « avaient coupé ».

26 (25). *Or les explorateurs... étant retournés.* Hébreu et Septante : « ils furent de retour de l'exploration ». — *Toute la contrée parcourue*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27 (26). *Dans le désert de Pharan qui est en Cadès.* Hébreu et Septante : « à Cadès, dans le désert de Pharan ».

30 (29). *Amalec habite au midi.* Septante : « Amalec habite dans la terre qui est vers le vent pluvieux ». — *Près des courants du Jourdain.* Hébreu : « sur le bord du Jourdain »; Septante : « près du fleuve du Jourdain ».

(30) 31. *Pour apaiser le murmure du peuple.* Hébreu et Septante : « fit taire le peuple ». — *Parce que nous pouvons nous en emparer.* Hébreu et Septante : « parce que dans notre force nous pourrons prévaloir contre eux ».

*Emissarii terram Chanaan explorant.*

[22] Cumque ascendíssent, explora-
vérunt terram a déserto Sin, usque
Rohob intrántibus Emath. [23] Ascen-
derúntque ad merídiem, et venérunt
in Hebron, ubi erant Achíman et
Sísai et Thólmai fílii Enac : nam
Hebron septem annis ante Tanim
urbem Ægýpti cóndita est. [24] Per-
gentésque usque ad Torréntem bo-
tri, abscidérunt pálmitem cum uva
sua, quem portavérunt in vecte duo
viri. De malis quoque granátis et de
ficis loci illíus tulérunt : [25] qui appel-
látus est Neheléscol, id est, Torrens
botri, eo quod botrum portássent
inde fílii Israel.

(Jos. 15, 3; 19, 28. Num. 34, 8. Jos. 13, 5. Jos. 14, 15; 15, 14. Deut. 1, 28; 9, 2. Ps. 77, 12. Deut. 1, 24.)

*Emissarii reduces.*

[26] Reversíque exploratóres terræ
post quadragínta dies, omni regióne
circúita, [27] venérunt ad Móysen et
Aaron et ad omnem cœtum filiórum
Israel in desértum Pharan, quod est
in Cades. Locutíque eis et omni mul-
titúdini ostendérunt fructus terræ :
[28] et narravérunt, dicéntes : Vénimus
in terram, ad quam misísti nos, quæ
revéra fluit lacte et melle, ut ex his
frúctibus cognósci potest : [29] sed cul-
tóres fortíssimos habet, et urbes
grandes atque murátas. Stirpem E-
nac vídimus ibi. [30] Amalec hábitat
in merídie, Hethǽus et Jebusǽus et
Amorrhǽus in montánis : Chana-
nǽus vero morátur juxta mare et
circa fluénta Jordánis.

(Num. 13, 1, 4; 10, 12.)

*Exploratorum querelæ.* (Ex. 3, 8, 17. Num. 13, 23, 34. Ex. 17, 8. Gen. 15, 20, 21.)

*Caleb.* (Num. 14, 6. Eccli. 46, 9.)

[31] Inter hæc Caleb compéscens
murmur pópuli, qui oriebátur contra
Móysen, ait : Ascendámus, et possi-
deámus terram, quóniam potérimus
obtinére eam.
[32] Alii vero, qui fúerant cum eo,
dicébant : Nequáquam ad hunc pó-

(Num. 32, 7, 8.)

[22] Lors donc qu'ils furent montés,
ils explorèrent la terre, depuis le désert
de Sin jusqu'à Rohob, en entrant à
Émath. [23] Et ils montèrent vers le
midi, et ils vinrent à Hébron, où étaient
Achiman, Sisaï et Tholmaï, les fils d'É-
nac (car Hébron fut fondée sept ans
avant Tanis, ville d'Égypte). [24] Et
avançant jusqu'au Torrent de la grappe
de raisin, ils coupèrent une branche de
vigne avec son raisin, que deux hommes
portèrent sur un levier. Ils portèrent
aussi des grenades et des figues de ce
lieu, [25] qui fut appelé Néhélescol,
c'est-à-dire le Torrent de la grappe
de raisin, parce que les enfants d'Is-
raël avaient emporté de là une grappe
de raisin.
[26] Or, les explorateurs de la terre,
étant retournés après quarante jours,
toute la contrée parcourue, [27] vinrent
vers Moïse, Aaron et toute l'assemblée
des enfants d'Israël, dans le désert de
Pharan qui est en Cadès ; et leur ayant
parlé ainsi qu'à toute la multitude,
ils montrèrent les fruits de la terre,
[28] et ils racontèrent, disant : « Nous
sommes allés dans la terre vers laquelle
vous nous avez envoyés, où coulent, en
effet, du lait et du miel, comme on peut
le connaître par ces fruits. [29] Mais
elle a des habitants très forts, et des
villes grandes et murées. Nous avons
vu là la race d'Énac. [30] Amalec ha-
bite au midi, l'Héthéen, le Jébuséen et
l'Amorrhéen dans les montagnes ; mais
le Chananéen demeure le long de la
mer et près des courants du Jour-
dain ».
[31] Cependant Caleb, pour apaiser
le murmure du peuple qui s'élevait
contre Moïse, dit : « Montons et pos-
sédons la terre, parce que nous pou-
vons nous en emparer ».
[32] Mais les autres qui avaient été
avec lui, disaient : « Nous ne pouvons

---

22. *Sin.* Voir *Exode*, XVI, 1. — *Rohob*, hébreu Beth Rechob, capitale d'un des petits royaumes de Syrie dont la position est inconnue. — *Émath.* Voir II *Rois*, VIII, 9.

23. *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. — *Les fils d'Enac*, race gigantesque qui dominait à Hébron, et dont il est encore question plus loin, *Deutéronome*, II, 11 ; *Josué*, XV, 13. — *Tanis :* voir *Exode*, V, 1. Il est remarquable que la date de la fondation d'Hébron, où est le tombeau des ancêtres des Hébreux, soit indiquée par celle de la fondation de Tanis, ville d'Égypte : pourquoi, sinon parce que cette dernière est supposée mieux connue des lecteurs du Pentateuque? Ce détail serait inexplicable si l'on supposait ce chapitre écrit longtemps après l'exode, alors que les Hébreux, habitant depuis des siècles la Palestine, connaissaient fort bien Hébron, et très peu Tanis.

24. *Au Torrent de la grappe de raisin*, probablement la vallée dans laquelle est située Hébron. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.

27. *Cadès.* Voir *Nombres*, XX, 1.

28. *Du lait et du miel.* Voir la note sur *Exode*, III, 18.

29. *Des villes grandes et murées.* On a retrouvé en 1890, dans les fouilles de Tell el-Hésy, des murs qui paraissent avoir appartenu à une de ces anciennes villes chananéennes, appelée Lachis.

30. *Amalec.* Voir la note sur *Exode*, XVII, 8. — *L'Héthéen, le Jébuséen.* Voir *Exode*, XXIII, 23 — *L'Amorrhéen.* Voir *Genèse*, XV, 16. — *Le long de la mer* Méditerranée.

*ἰσχυρότερον ἡμῶν ἐστι 'μᾶλλον'.* 33 *Καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγοντες· Τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι, γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστί, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις.* 34 *Καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας, καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες· ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.*

**XIV.** *Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐνέδωκε φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς 'ὅλην' τὴν νύκτα ἐκείνην.* 2 *Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή·* 3 *Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν. Καὶ ἱνατί κύριος εἰςάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; Αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν. Νῦν οὖν βέλτιόν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.* 4 *Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.* 5 *Καὶ ἔπεσε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ.* 6 *Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννή, τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν, διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν* 7 *καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγοντες· Ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἐστι σφόδρα σφόδρα.* 8 *Εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰςάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν· γῆ ἥτις ἐστὶ ῥέουσα γάλα καὶ μέλι.* 9 *Ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε. Ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστιν· ἀφέστηκε γὰρ ὁ καιρὸς*

33. X: *ἔκστ. ἐπὶ τῆς γῆς...* * (a. *πᾶς*) *καὶ...* † (p. *ὑπερμ.*) *ἐκεῖ.* — XIV. 3. FX: *ἀποθάνωμεν* (bis). A: *εἰς διαρπ. ἔσονται.* 8. *αἱρετίζει.* 9. X: *κατάβρ. ἡμ. εἰσίν.*

לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
32 וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת
יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ
33 בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ וְשָׁם רָאִינוּ
אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים
וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ
בְּעֵינֵיהֶם׃

**XIV.** וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
2 וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה
לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר
3 הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃ וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב
4 לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה
ה מִצְרָיְמָה׃ וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־
פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי
6 יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ
7 בִּגְדֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ
בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד
8 מְאֹד׃ אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
9 אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־
תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ

33 (32). *Et ils décrièrent.* Hébreu et Septante : « et ils produisirent la peur ». — *Le peuple que nous avons considéré est d'une haute stature.* Hébreu : « tout le peuple que nous avons vu au milieu de cette terre ce sont des hommes de (haute) mesure ».

34 (33). *Certains monstres des enfants d'Énac.* Hébreu : « et nous avons vu là renversant de peur les fils d'Énac »; Septante : « et nous y avons vu des géants ».

XIV. 3. *Ne vaut-il pas mieux retourner en Égypte?* Septante : « maintenant donc il est mieux de retourner en Égypte ».

7. *Est très bonne.* Hébreu et Septante : « est une terre bonne, très bonne, très bonne ».

8. *Si le Seigneur est propice.* Septante : « si le Seigneur nous choisit ».

9. *Ne soyez point rebelles contre le Seigneur.* Septante : « ne vous éloignez pas du Seigneur ».

10. *Parce que nous pouvons le dévorer comme du pain.* Hébreu littéralement : « parce qu'ils sont notre pain ».

pulum valémus ascéndere, quia fór- *Exploratorum sequuntur querelæ.*
tior nobis est. 33 Detraxerúntque
terræ, quam inspéxerant, apud fílios
Israel, dicéntes : Terra, quam lustrá- Num. 14, 3.
vimus, dévorat habitatóres suos : Lev. 26, 38. Ez. 36, 13.
pópulus, quem aspéximus, procéræ
statúræ est. 34 Ibi vídimus monstra Num. 13, 29, 23.
quædam filiórum Enac de génere Deut. 2, 10, 11; 3, 11; 9, 2.
gigánteo : quibus comparáti, quasi Am. 2, 9. Is. 40, 22.
locústæ videbámur.

**XIV.** 1 Igitur vocíferans omnis *Murmur populi.*
turba flevit nocte illa, 2 et murmu- Num. 11, 4, 10.
ráti sunt contra Móysen et Aaron Deut. 1, 27. Ps. 105, 25.
cuncti fílii Israel, dicéntes : 3 Uti- Ex. 16, 2. Num. 21, 5;
nam mórtui essémus in Ægýpto : 16, 3, 41, 42. Ex. 16, 3.
et in hac vasta solitúdine útinam
pereámus, et non indúcat nos Dómi-
nus in terram istam, ne cadámus
gládio, et uxóres ac líberi nostri du-
cántur captívi. Nonne mélius est re-
vérti in Ægýptum? 4 Dixerúntque Num. 14, 31.
alter ad álterum : Constituámus no- Deut. 1, 39.
bis ducem, et revertámur in Ægýp-
tum.

Esd. 9, 17. Act. 7, 39.
5 Quo audíto, Móyses et Aaron
cecidérunt proni in terram coram Num. 16, 4, 22.
omni multitúdine filiórum Israel.

6 At vero Jósue fílius Nun, et Caleb *Josue et Caleb interveniunt.*
fílius Jéphone, qui et ipsi lustráve-
rant terram, scidérunt vestiménta 1 Mac. 2, 55-56.
sua, 7 et ad omnem multitúdinem Eccli. 46, 1-9.
filiórum Israel locúti sunt : Terra, Hab. 3, 16. Num. 13, 7, 9.
quam circuívimus, valde bona est. Gen. 44, 13.
8 Si propítius fúerit Dóminus,
indúcet nos in eam, et tradet humum Num. 13, 27.
lacte et melle manántem. 9 Nolíte
rebélles esse contra Dóminum : ne- Num. 14, 4.
que timeátis pópulum terræ hujus, Deut. 7, 18; 20, 3.
quia sicut panem ita eos póssumus Num. 13, 33.
devoráre : recéssit ab eis omne præ- Deut. 32, 22.

nullement monter vers ce peuple,
parce qu'il est plus fort que nous ».
33 Et ils décrièrent, parmi les en-
fants d'Israël, la terre qu'ils avaient
examinée, disant : « La terre que nous
avons parcourue dévore ses habitants;
le peuple que nous avons considéré
est d'une haute stature. 34 Là nous
avons vu certains monstres des en-
fants d'Énac, de la race gigantesque :
comparés à eux, nous paraissions comme
des sauterelles ».

**XIV.** 1 Ainsi toute la multitude, vo-
ciférant, pleura cette nuit-là; 2 et tous
les enfants d'Israël murmurèrent con-
tre Moïse et Aaron, disant : 3 « Plût
à Dieu que nous fussions morts en
Égypte! et plût à Dieu que nous pé-
rissions dans cette vaste solitude, et
que le Seigneur ne nous conduise pas
dans cette terre, afin que nous ne tom-
bions point sous le glaive, et que nos
femmes et nos enfants ne soient pas
emmenés captifs! Ne vaut-il pas mieux
retourner en Égypte? » 4 Et ils se di-
rent l'un à l'autre : « Établissons-nous
un chef, et retournons en Égypte ».
5 Ce qu'ayant entendu, Moïse et Aa-
ron tombèrent inclinés vers la terre,
devant toute la multitude des enfants
d'Israël.
6 Mais Josué, fils de Nun, et Caleb,
fils de Jéphoné, qui avaient aussi eux-
mêmes parcouru la terre, déchirèrent
leurs vêtements, 7 et dirent à toute la
multitude des enfants d'Israël : « La
terre dont nous avons fait le tour est
très bonne. 8 Si le Seigneur est propice,
il nous y conduira et nous donnera ce
sol où coulent du lait et du miel. 9 Ne soyez
point rebelles contre le Seigneur, et
ne craignez point le peuple de cette
terre, parce que nous pouvons les dé-
vorer comme du pain : tout secours

33. *La terre... dévore ses habitants*, c'est-à-dire que les habitants de cette terre se détruisent mutuellement par des guerres incessantes. — *D'une haute stature*, cf. ℣. 29. Le prophète Amos les compara plus tard au cèdre pour la taille et, pour la force, au chêne. *Amos*, II, 9.

34. *Des enfants d'Énac* : voir la note sur le ℣. 23.

XIV. 6. *Qui avaient aussi eux-mêmes parcouru la terre*, comme représentant, Caleb, la tribu de Juda, et Josué, la tribu d'Éphraïm. *Nombres*, XIII, 7, 9.

9. *Ne soyez point rebelles contre le Seigneur...* Josué est un des rares personnages de l'Ancien Testament auxquels l'Esprit-Saint n'ait aucun reproche à adresser. C'est un modèle de piété, de foi et de confiance en Dieu. Cette belle parole, *Le Seigneur est avec nous, ne craignez point*, est comme l'explication de sa vie entière, et tout son livre semblera écrit pour montrer, uniquement, combien est justement fondée la confiance que nous avons en Dieu.

*ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.* 10 *Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις. Καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη 'ἐν τῇ νεφέλῃ' ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*

11 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος, καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύσουσί μοι ἐπὶ πᾶσι τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;* 12 *Πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτούς· καὶ ποιήσω σε 'καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου' εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.* 13 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν.* 14 *ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.* 15 *Καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα, καὶ ἐροῦσι τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασι τὸ ὄνομά σου, λέγοντες·* 16 *Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 17 *Καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας, λέγων·* 18 *Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος 'καὶ ἀληθινός', ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας 'καὶ ἁμαρτίας', καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ 'τὸν ἔνοχον', ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς.* 19 *Ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἵλεως ἐγένου αὐτοῖς ἀπ' Αἰ-*

10. X: *εἶπαν*. AF: *ἐν νεφέλῃ*. 11. X: *πάροξυνεῖ*. F: *πιστεύσουσί*. A: (l. *σημ.*) *θαυμασίοις*. 12. X: (l. *ἀπολῶ*) *ἀποκτείνω*. 14. A: *ὀφθαλμοῦς κατ. ὀφθ*. 17. A¹F: *ἡ χείρ σου*.

הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ
י אַל־תִּירָאֻם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה
לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה
נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־
יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
12 בְּקִרְבּוֹ׃ אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ
וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם
13 מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם
14 הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה ׀
אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
טו יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃ וְהֵמַתָּה
אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃
16 מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם
17 וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃ וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא
18 כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֺן וָפָשַׁע
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־
19 בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ סְלַח־
נָא לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ

v. 17. י׳ רבתי

11. *M'outragera-t-il.* Hébreu : « me méprisera-il »; Septante : « m'irritera-t-il ».

12. *De la peste.* Septante : « de la mort ». — *Je les détruirai entièrement.* Hébreu : « je les chasserai »; Septante : « je les perdrai ».

13. *Du milieu desquels vous avez retiré ce peuple.* Hébreu et Septante : « que tu as fait monter par ta puissance du milieu d'eux ».

15. *Que vous avez fait mourir.* Septante : « et tu broies ».

16. *Il les a fait mourir.* Hébreu : « il les a immolés »; Septante : « il les a renversés ».

18. *Effaçant l'iniquité et les crimes.* Hébreu : « portant l'iniquité et la prévarication ». — *Ne délaissant aucun innocent.* Hébreu et Septante : « purifiant il ne purifiera pas le coupable ».

sídium : Dóminus nobíscum est, no-
líte metúere. 10 Cumque clamáret
omnis multitúdo, et lapídibus eos
vellet opprímere, appáruit glória
Dómini super tectum fœderis cunctis
fíliis Israel.

Ex. 17, 4. Num. 16, 19; 12, 5. Ex. 16, 10.

11 Et dixit Dóminus ad Móysen :
Usquequo détrahet mihi pópulus iste?
Quoúsque non credent mihi, in ómni-
bus signis quæ feci coram eis?
12 Fériam ígitur eos pestiléntia, atque
consúmam : te autem fáciam prínci-
pem super gentem magnam, et for-
tiórem quam hæc est.

**Ira Domini** Num. 11, 1-5. Ex. 32, 17, 3; 16, 2-8; 15, 24; 14, 11. Ps. 77, 22, 32; 105, 24, 25. Mat. 17, 16. Ex. 32, 10.

13 Et ait Móyses ad Dóminum : Ut
aúdiant Ægýptii, de quorum médio
eduxísti pópulum istum, 14 et habita-
tóres terræ hujus, qui audiérunt quod
tu, Dómine, in pópulo isto sis, et fácie
videáris ad fáciem, et nubes tua pró-
tegat illos, et in colúmna nubis
præcédas eos per diem, et in co-
lúmna ignis per noctem : 15 quod occí-
deris tantam multitúdinem, quasi
unum hóminem, et dicant : 16 Non
póterat introdúcere pópulum in ter-
ram, pro qua juráverat : idcírco
occídit eos in solitúdine. 17 Magni-
ficétur ergo fortitúdo Dómini sicut
jurásti, dicens : 18 Dóminus pátiens
et multæ misericórdiæ, aúferens ini-
quitátem et scélera, nullúmque in-
nóxium derelínquens, qui vísitas
peccáta patrum in fílios in tértiam
et quartam generatíonem. 19 Dimítte,
óbsecro, peccátum pópuli hujus se-
cúndum magnitúdinem misericórdiæ

**Intercessio Moysis.** Ex. 32, 11-13. Deut. 9, 25-29; 32, 27. Jos. 7, 9. Ex. 13, 21. Jud. 6, 16. Deut. 9, 28. Ex. 32, 12, 13, 28. Ez. 20, 14. Ex. 34, 6-9. Ps. 102, 7-13. Ex. 20, 5. Eccli., 16, 12. Ex. 32, 12.

les a abandonnés; le Seigneur est avec
nous : ne craignez point ». 10 Et, comme
toute la multitude criait et voulait les
lapider, la gloire du Seigneur appa-
rut sur le toit d'alliance à tous les en-
fants d'Israël.

11 Et le Seigneur dit à Moïse :
« Jusqu'à quand ce peuple m'outrage-
ra-t-il? Jusqu'à quand ne me croiront-
ils pas, après tous les miracles que j'ai
faits devant eux? 12 Je les frapperai
donc de la peste, et je les détruirai
entièrement : et pour toi, je te ferai
prince sur une nation grande et plus
forte que n'est celle-ci ».
13 Et Moïse répondit au Seigneur :
« C'est donc pour que les Égyptiens, du
milieu desquels vous avez retiré ce peu-
ple, apprennent, eux 14 et les habitants
de cette terre (qui ont ouï dire que vous,
Seigneur, vous êtes au milieu de ce
peuple, que vous y êtes vu face à face,
que votre nuée les couvre, que vous les
précédez dans une colonne de nuée
pendant le jour, et dans une colonne de
feu pendant la nuit), 15 que vous avez
fait mourir une si grande multitude
comme un seul homme, et qu'ils di-
sent : 16 Il ne pouvait pas intro-
duire ce peuple dans la terre au sujet
de laquelle il avait juré. C'est pour-
quoi il les a fait mourir dans le dé-
sert. 17 Que la force du Seigneur soit
donc glorifiée, comme vous l'avez juré,
disant : 18 Le Seigneur est patient et
d'une abondante miséricorde, effaçant
l'iniquité et les crimes, et ne délais-
sant aucun innocent. Vous qui visitez
les péchés des pères dans les fils jus-
qu'à la troisième et quatrième géné-
ration, 19 remettez, je vous conjure, le
péché de ce peuple, selon la grandeur
de votre miséricorde, comme vous leur

---

10. *La gloire du Seigneur apparut*, comme elle l'avait déjà fait une première fois (*Exode*, XVI, 10), sans doute sous la forme d'une lumière éclatante, brillant soudain au-dessus du tabernacle et rendant lumineuse la colonne de nuée.

13. *C'est donc pour que les Égyptiens...* Toute cette prière de Moïse, ℣. 13-19, est remarquable par son éloquence extraordinaire, et par la sainte audace avec laquelle Moïse discute la menace divine et essaie de démontrer au Seigneur qu'il ne peut pas la mettre à exécution. Le chef du peuple hébreu y recourt à un double argument, faisant successivement appel à l'honneur de Dieu, ℣. 13-17, et à sa miséricorde, ℣. 18-19.

*γύπτου ἕως τοῦ νῦν.* 20 *Καὶ εἶπε κύριος*
*πρὸς Μωϋσῆν· Ἵλεως ' αὐτοῖς ' εἰμὶ κατὰ τὸ*
*ῥῆμά σου.* 21 *Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ ' καὶ ζῶν τὸ*
*ὄνομά μου ', καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου*
*πᾶσαν τὴν γῆν·* 22 *ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ*
*ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ*
*ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ*
*ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον, καὶ οὐκ εἰσή-*
*κουσαν τῆς φωνῆς μου,* 23 *ἦ μὴν οὐκ ὄψον-*
*ται τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,*
*' ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἅ ἐστι μετ' ἐμοῦ*
*ὧδε, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν,*
*πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν*
*γῆν ', πάντες ' δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ*
*ὄψονται αὐτήν.* 24 *Ὁ δὲ παῖς μου Χάλεβ,*
*ὅτι πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολού-*
*θησέ μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν*
*εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρο-*
*νομήσει αὐτήν.* 25 *Ὁ δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ*
*Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὔ-*
*ριον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς εἰς τὴν*
*ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.*
26 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀα-*
*ρών, λέγων·* 27 *Ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν*
*τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν*
*ἐναντίον μου, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ*
*ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.* 28 *Εἰπὸν*
*αὐτοῖς· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἦ μὴν ὃν τρό-*
*πον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτω ποιήσω*
*ὑμῖν.* 29 *Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ*
*κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ*
*οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς*
*καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυζαν ἐπ' ἐμοί.* 30 *Εἰ*
*ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέ-*
*τεινα τὴν χεῖρά μου, κατασκηνῶσαι ὑμᾶς*
*ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ*
*Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.* 31 *Καὶ τὰ παιδία ἃ*
*εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς*
*εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν ἣν*

22. AEF: *τῇ ἐρ. ταύτῃ.* 23. A: *εἰ μὴν.* AF: *παροξύνοντές.* 24. AF: *καὶ εἰσάξω.* 25. A: *ἐπιστράφηται.* F: *θαλάσσης ἐρυθράς.* 28. A* *ε. τ. ὦτά μου.* 31. AEF: *εἰς διαρπαγήν.* X: *κατὰ κληρονομήσουσι.*

וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם
כ וְעַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי
21 כִּדְבָרֶךָ׃ וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא
22 כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ כִּי כָל־
הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־
אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא
23 שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי
24 לֹא יִרְאוּהָ׃ וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה
רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
כה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃ וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי
יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם
הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ פ
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
27 לֵאמֹר׃ עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי
28 שָׁמָעְתִּי׃ אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־
יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי
29 כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ
פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר
ל הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
31 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃

20. *Je l'ai remis.* Septante : « Je leur suis propice ».

23. *Au sujet de laquelle j'ai juré à leurs pères.* Les Septante ajoutent : « mais leurs fils qui sont avec moi ici, quels qu'ils soient qui ne savent ni le bien ni le mal, tous ceux qui sont très jeunes et inexpérimentés, je leur donnerai cette terre ».

28. *Comme vous avez dit, moi l'entendant, ainsi je vous ferai.* Hébreu : « suivant ce que vous avez fait entendre à mes oreilles, je vous ferai » ; Septante : « si je ne vous ferai pas suivant ce que vous avez dit à mes oreilles ! »

tuæ, sicut propítius fuísti egrediénti- Num. 14, 11.
bus de Ægýpto usque ad locum istum.
20 Dixítque Dóminus : Dimísi
juxta verbum tuum. 21 Vivo ego : et **Judicium divinum.**
implébitur glória Dómini univérsa Jer. 15, 1.
terra. 22 Attamen omnes hómines Is 6, 3.
qui vidérunt majestátem meam, et
signa quæ feci in Ægýpto et in so- Num. 14, 10.
litúdine, et tentavérunt me jam per Ex. 34, 7.
decem vices, nec obediérunt voci Num. 14, 11.
meæ, 23 non vidébunt terram pro Num. 14, 29, 35, 32, 10-12;
qua jurávi pátribus eorum, nec quis- 26, 65.
quam ex illis qui detráxit mihi, Deut. 1, 35. Ps. 94, 11.
intuébitur eam. 24 Servum meum 1 Cor. 10, 5, 10.
Caleb, qui plenus álio spíritu secú- Num. 14, 6, 30; 13, 31; 32,
tus est me, indúcam in terram hanc, 12. Jos. 14, 6-12.
quam circuívit : et semen ejus possi- Num 14, 43.
débit eam. 25 Quóniam Amalecítes
et Chananǽus hábitant in vállibus.
Cras movéte castra, et revertí-
mini in solitúdinem per viam maris
Rubri.

26 Locutúsque est Dóminus ad **Morientur rebelles in deserto.**
Móysen et Aaron, dicens : 27 Usquequo Num. 14, 11.
multitúdo hæc péssima múrmurat
contra me? querélas filiórum Israel
audívi. 28 Dic ergo eis : Vivo ego,
ait Dóminus : sicut locúti estis au- Num. 14, 2.
diénte me, sic fáciam vobis. 29 In soli- Num. 14, 23. Num. 14, 32.
túdine hac jacébunt cadávera vestra. Deut. 2, 14.
Omnes qui numeráti estis a vigínti Ps. 105, 26. Hebr. 3, 17.
annis et supra, et murmurástis contra Judæ, 5. Num. 14, 23.
me, 30 non intrábitis terram, super Deut. 1. 35. Ex. 6, 8.
quam levávi manum meam ut habi- Num. 14, 24, 6.
táre vos fácerem, præter Caleb fí- **Caleb et Josue excipiuntur.**
lium Jéphone, et Jósue fílium Nun.
31 Párvulos autem vestros, de quibus Num. 14, 3.
dixístis quod prædæ hóstibus forent, Deut. 1, 39.
introdúcam : ut vídeant terram, quæ

avez été propice depuis qu'ils sortirent
de l'Égypte jusqu'en ce lieu ».
20 Et le Seigneur reprit : « Je l'ai re-
mis, selon ta parole. 21 Je vis, moi! et
toute la terre sera remplie de la gloire
du Seigneur. 22 Mais cependant tous
les hommes qui ont vu ma majesté et
les miracles que j'ai faits en Égypte et
dans le désert, qui m'ont déjà tenté par
dix fois, et n'ont pas obéi à ma voix,
23 ne verront pas la terre au sujet de
laquelle j'ai juré à leurs pères, et qui
que ce soit d'entre eux qui m'a outragé
ne la verra pas. 24 Quant à mon ser-
viteur Caleb, qui, plein d'un autre es-
prit, m'a suivi, je l'introduirai dans cette
terre dont il a fait le tour; et sa pos-
térité la possédera. 25 Parce que l'Ama-
lécite et le Chananéen habitent dans les
vallées, demain levez le camp, et re-
tournez au désert par le chemin de la
mer Rouge ».
26 Le Seigneur parla encore à Moïse
et à Aaron, disant : 27 « Jusqu'à quand
cette multitude très méchante murmu
rera-t-elle contre moi? j'ai ouï les plain-
tes des enfants d'Israël. 28 Dis-leur donc :
Je vis, moi, dit le Seigneur : Comme
vous avez dit, moi l'entendant, ainsi je
vous ferai. 29 C'est dans cette solitude
que seront gisants vos cadavres. Vous
tous qui avez été dénombrés depuis vingt
ans et au-dessus, et qui avez murmuré
contre moi, 30 vous n'entrerez point
dans la terre sur laquelle j'ai levé ma
main que je vous la ferais habiter, ex-
cepté Caleb. fils de Jéphoné, et Josué,
fils de Nun. 31 Mais vos petits enfants,
dont vous avez dit qu'ils seraient en
proie aux ennemis, je les y introduirai,
afin qu'ils voient la terre qui vous a

---

21. *Je vis, moi!* formule de serment qui veut dire : J'en jure par la vie qui est en moi essentiellement, par ma vie éternelle.

24. *Quant à mon serviteur Caleb...* Exception est également faite en faveur de Josué, ŷ. 30. Les Lévites furent peut-être aussi exempts de ce châtiment, puisqu'ils n'avaient pas eu de représentant parmi les espions de Chanaan, et que d'ailleurs nous voyons Éléazar, fils d'Aaron, entrer dans la terre promise et présider à son partage avec Josué, *Josué*, xiv, 1. Quant à Moïse et à Aaron, ce n'est que plus tard, et pour une faute personnelle, que la même sentence de mort fut portée contre eux. *Nombres*, xx, 12.

25. *Au désert*, de Pharan. Le sens du verset est ironique : « Puisque vous ne voulez pas aller vers Chanaan à cause des tribus qui y habitent et que vous redoutez, eh bien, retournez dans le désert! »

23. *Comme vous avez dit.* Les Hébreux s'étaient en effet écriés : « Plût à Dieu que nous périssions dans ce désert! » ŷ. 3. C'est ce vœu que Dieu va exaucer.

30. *J'ai levé ma main*, anthropomorphisme : la Bible, s'accommodant au langage populaire, tout en déclarant que Dieu est pur esprit, parle de lui comme s'il avait des sens et des organes semblables aux nôtres : Dieu a une face, *Exode*, xxxiii, 23; une voix, *Genèse*, iii, 8; des yeux, 1 *Rois*, xv, 19; des oreilles, 1 *Rois*, viii, 21; des pieds, I *Paralipomènes*, xxviii, 2; des mains, etc.

ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ᾽ αὐτῆς. 32 Καὶ τὰ κῶλα
ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ· 33 οἱ δὲ
υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ
τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀνοίσουσι τὴν πορ-
νείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν
ἐν τῇ ἐρήμῳ· 34 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμε-
ρῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν τεσσα-
ράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λή-
ψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα
ἔτη, καὶ γνώσεσθε * τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς
μου. 35 Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἦ μὴν οὕτω
ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ
ἐπισυνισταμένῃ ἐπ᾽ ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ
ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται.
36 Καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλε Μωϋ-
σῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ παραγε-
νηθέντες διεγόγγυσαν κατ᾽ * αὐτῆς πρὸς
τὴν συναγωγήν, ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ
περὶ τῆς γῆς, 37 καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι
οἱ κατείπαντες πονηρὰ κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ
πληγῇ ἔναντι κυρίου. 38 Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς
Ναυὴ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ἔζησαν ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων
κατασκέψασθαι τὴν γῆν.
39 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα
πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ· καὶ ἐπένθησεν ὁ
λαὸς σφόδρα. 40 Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωῒ
ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, λέγοντες·
Ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον
ὃν εἶπε κύριος· ὅτι ἡμάρτομεν. 41 Καὶ εἶπε
Μωϋσῆς· Ἱνατί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα
κυρίου; Οὐκ εὔοδα ἔσται ὑμῖν. 42 Μὴ ἀνα-
βαίνετε, οὐ γάρ ἐστι κύριος μεθ᾽ ὑμῶν, καὶ
πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
43 Ὅτι ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ
ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ, οὗ
εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ

32. A: *πεσεῖτε*. X* *ἐν τῇ ἐρήμῳ*. 33. X: *ἀνηλωθῇ*. X: *ἐπεσκέψασθε*. 35. A: *εἰ μὴν... ἐπισυνεστ*. 36. A: *ἐπὶ τῆς γῆς*. 37. X: *ἐκεῖνοι οἱ κατείπαντες*. 40. AE: *ἐπὶ τὴν κορ*.

32 וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃
33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם
34 פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ בְּמִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם
לה אֶת־תְּנוּאָתִי׃ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־
לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה
הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
36 יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
וַיַּלּוֹנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא
37 דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃ וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים
מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה
38 לִפְנֵי יְהוָה׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃
39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם
מ מְאֹד׃ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־
רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃
41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־פִּי יְהוָה וְהִוא לֹא תִצְלָח׃
42 אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם
43 וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ כִּי
הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם
וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם

v. 36. וילינו ק׳

31. *Qui vous a déplu.* Hébreu et Septante : « dont vous avez été détournés ».

33. *Les cadavres de leurs pères.* Hébreu et Septante : « vos cadavres ».

34. *Considéré la terre.* Hébreu : « exploré le pays ». — *Et vous saurez ma vengeance.* Septante : « la fureur de ma colère ».

35. *Elle défaillira dans cette solitude.* Hébreu et Septante : « elle sera consumée dans ce désert ».

36. *Avaient fait murmurer contre lui toute la multitude, décriant la terre comme si elle était mauvaise.* Septante : « murmurèrent contre elle (la terre) devant l'assemblée, disant des paroles mauvaises de la terre ».

37. *Moururent ayant été frappés.* Hébreu et Septante : « moururent frappés d'une plaie ». L'hébreu et les Septante ont auparavant : « les hommes qui avaient décrié la terre ».

42. *De peur que vous ne succombiez devant vos ennemis.* Hébreu : « pour ne pas être battus à la face de vos ennemis »; Septante : « vous tomberez à la face de vos ennemis ».

43. *Vous n'avez pas voulu obéir.* Hébreu et Septante : « vous vous êtes détournés ».

vobis displícuit. 32 Vestra cadávera *Judicium divinum sequitur.*
jacébunt in solitúdine. 33 Fílii vestri Num. 14, 29, 37, 23;
erunt vagi in desérto annis quadra- Deut. 32, 15; 31, 20.
gínta, et portábunt fornicatiónem Ps. 72, 27.
vestram, donec consumántur cadá-
vera patrum in desérto, 34 juxta nú- Num. 13, 26.
merum quadragínta diérum, quibus Ez. 4, 6.
considerástis terram : annus pro Ps. 94, 10.
die imputábitur. Et quadragínta annis
recipiétis iniquitátes vestras, et scié- Jer. 2, 19.
tis ultiónem meam : 35 quóniam si- Ps. 73, 11.
cut locútus sum, ita fáciam omni Deut. 31, 6.
multitúdini huic péssimæ, quæ con- Ez. 5, 17.
surréxit advérsum me : in solitú-
dine hac defíciet, et moriétur.

36 Igitur omnes viri, quos míserat *Sententia Dei eventu probata.*
Móyses ad contemplándam terram, Num. 14, 29, 23.
et qui revérsi murmuráre fécerant Ez. 4, 6.
contra eum omnem multitúdinem, Judith. 8, 24, 25.
detrahéntes terræ quod esset mala, 1 Cor. 10, 9, 10.
37 mórtui sunt atque percússi in Judæ, 5.
conspéctu Dómini. 38 Jósue autem Hebr. 3, 17.
fílius Nun, et Caleb fílius Jéphone,
vixérunt ex ómnibus qui perréxerant
ad considerándam terram.

39 Locutúsque est Móyses univérsa
verba hæc ad omnes fílios Israel, et
luxit pópulus nimis. 40 Et ecce *Populi nova inobedientia.*
mane primo surgéntes ascendérunt Num. 13, 32;
vérticem montis, atque dixérunt : 14, 32, 29, 23;
Paráti sumus ascéndere ad locum Num. 14, 30,
de quo Dóminus locútus est : quia 24, 6.
peccávimus. 41 Quibus Móyses : Cur, Eccli. 46, 1, 9.
inquit, transgredímini verbum Dó- 1 Mac. 2, 55-56.
mini, quod vobis non cedet in pró- 2 Par. 13, 12.
sperum? 42 Nolíte ascéndere : non Is. 24, 19.
enim est Dóminus vobíscum : ne cor- Deut. 1, 42.
ruátis coram inimícis vestris. 43 Ama-
lecítes et Chananæus ante vos sunt, Num. 14, 23, 4.
quorum gládio corruétis, eo quod
noluéritis acquiéscere Dómino, nec

déplu. 32 Vos cadavres seront gisants
dans cette solitude. 33 Vos enfants seront
errants dans le désert pendant quarante
ans, ils porteront votre fornication,
jusqu'à ce que soient consumés les
cadavres de leurs pères dans le désert,
34 selon le nombre des quarante jours
pendant lesquels vous avez considéré
la terre : un an sera compté pour un
jour. Et pendant quarante ans vous re-
cevrez *la peine de* vos iniquités, et
vous saurez ma vengeance; 35 parce
que, comme j'ai dit, ainsi je ferai à toute
cette multitude très méchante, qui s'est
élevée contre moi : elle défaillira dans
cette solitude et elle mourra ».
36 Ainsi, tous les hommes qu'avait
envoyés Moïse pour considérer la terre,
et qui, revenus, avaient fait murmu-
rer contre lui toute la multitude, dé-
criant la terre comme si elle était mau-
vaise, 37 moururent, ayant été frappés
en la présence du Seigneur. 38 Mais
Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jé-
phoné, vécurent *seuls*, de tous ceux qui
étaient allés pour considérer la terre.
39 Or Moïse dit toutes ces paroles à
tous les enfants d'Israël, et le peuple
se lamenta beaucoup. 40 Et voilà que,
se levant de grand matin, ils montè-
rent sur le sommet de la montagne, et
dirent : « Nous sommes prêts à monter
au lieu dont le Seigneur a parlé, parce
que nous avons péché ». « 41 Pourquoi,
leur dit Moïse, transgressez-vous la
parole du Seigneur, ce qui ne vous
tournera pas à bien? 42 Ne montez
point (car le Seigneur n'est point avec
vous), de peur que vous ne succombiez
devant vos ennemis. 43 L'Amalécite et
le Chananéen sont devant vous; vous
succomberez sous leur glaive, parce
que vous n'avez pas voulu obéir au

---

34. *Pendant quarante ans*, en y comprenant l'année et demie qui s'était déjà écoulée depuis la sortie d'Égypte.

35. *Dans cette solitude :* voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

37. *Moururent*, tout de suite, comme les plus grands coupables et les fauteurs de la révolte.

40. *Nous sommes prêts à monter au lieu dont le Seigneur a parlé*, c'est-à-dire à entrer en Chanaan. Par une réaction fréquente dans les mouvements populaires, les Hébreux veulent réparer leur faute par une faute contraire : ils ne sortent d'un excès de découragement que pour tomber dans un excès de présomption.

41. *Pourquoi transgressez-vous...?* Le Seigneur avait défendu aux Hébreux d'aller de l'avant, et leur avait enjoint de retourner sur leurs pas, ℣. 25. D'ailleurs, d'une manière générale, Dieu s'était réservé de donner lui-même le signal des marches, par le déplacement de la colonne de nuée. Voir *Nombres*, IX, 23, et la note.

*οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν.* 44 *Καὶ διαβια-*
*σάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ*
*ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου*
*καὶ Μωϋσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμ-*
*βολῆς.* 45 *Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ*
*Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ,*
*καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐ-*
*τοὺς ἕως Ἑρμάν,* [1] *καὶ ἀπεστράφησαν εἰς*
*τὴν παρεμβολήν* [1].

**XV.** *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς*
*πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς*
*κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,*
3 *καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα κυρίῳ ὁλοκάρ-*
*πωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ'*
*ἑκούσιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι*
*ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν*
*βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων·* 4 *καὶ προσοίσει*
*ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν*
*σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἰφὶ ἀναπεποιημέ-*
*νης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἵν.* 5 *Καὶ οἶ-*
*νον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ποιήσετε*
*ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας·*
*τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ* [1] *ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα*
*ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ* [1], 6 *καὶ τῷ κριῷ*
[1] *ὅταν ποιῆτε αὐτὸν εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς*
*θυσίαν* [1], *ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο*
*δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον*
*τοῦ ἵν,* 7 *καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον*
*τοῦ ἵν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.*
8 *Ἐὰν δὲ ποιῆτε ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὁλοκαύ-*
*τωσιν ἢ εἰς θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς*
*σωτήριον κυρίῳ,* 9 *καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ*
*μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀνα-*
*πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἵν,* 10 *καὶ*
*οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν, κάρπωμα*

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃
44 וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב
מה הַמַּחֲנֶה׃ וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם
עַד־הַחָרְמָה׃ פ
**XV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
3 אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה
עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה
אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
4 וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית
ה הַהִין שָׁמֶן׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין
תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ
6 הָאֶחָד׃ אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
7 שְׁלִשִׁית הַהִין׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית
הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זָבַח
לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃
9 וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי
י הַהִין׃ וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין

45. A: *Κατέβη δὲ.* A: *ἐτρέψατο.* — 1. AE: *ἐλά-λησε.* 3. EF: *ποιήσετε.* A: *ποιήσητε.* 4. AF: (pro *ἀναπ.*) *πεφυραμένης.* A: *ἐν τετ. τȣ ἵν ἐλαίῳ.* 5. F* *ποιήσεις -κυρ.* 6. A : *ὁλοκαύτωμα* (*-κάρπ.* EF). AF (eti. vs. 9) : *ἀναπεφυραμένης ἐν ἐλ.* 8. AF: *ὁλοκαύτωμα.* F* (ult.) *ἤ.* 9. E: *προσοίσετε.*

44. *Couverts de ténèbres.* Hébreu : « obstinés »; Septante : « faisant violence ».

45. *Horma.* Les Septante ajoutent : « et ils (les Israélites) retournèrent dans le camp ».

XV. 3. *Holocauste ou victime.* Hébreu : « offrande par élévation ou sacrifice »; Septante : « oblation ou sacrifice ». — *Acquittant des vœux.* Hébreu et Septante: « pour rendre gloire au sujet d'un vœu ».

5. *De même mesure.* L'hébreu et les Septante répètent la quotité de la mesure : « le quart d'un hin ».

erit Dóminus vobíscum.
44 At illi contenebráti ascendérunt Deut. 1, 43.
in vérticem montis. Arca autem tes-
taménti Dómini et Móyses non reces-
sérunt de castris. 45 Descendítque Amalec.
Amalecítes et Chananǽus, qui habi-
tábat in monte : et percútiens eos at- Num. 21, 3. Jos. 12 14.
que concídens, persecútus est eos Jud. 1, 17.
usque Horma.
**XV.** 1 Locútus est Dóminus ad 4° Lex de libamentis.
Móysen, dicens : 2 Lóquere ad fílios
Israel, et dices ad eos : Cum ingréssi Num. 35, 10.
fuéritis terram habitatiónis vestræ,
quam ego dabo vobis, 3 et fecéritis
oblatiónem Dómino in holocaústum, Lev. 1, 3-17; 3, 1-17; 7, 16.
aut víctimam, vota solvéntes, vel
sponte offeréntes múnera, aut in so- Lev. 6, 23; 1, 9.
lemnitátibus vestris adoléntes odó-
rem suavitátis Dómino, de bobus sive
de óvibus : 4 ófferet quicúmque im- Lev. 6, 7; 2, 1-16.
moláverit víctimam, sacrifícium sí-
milæ, décimam partem ephi, cons-
pérsæ óleo, quod mensúram habébit
quartam partem hin : 5 et vinum ad Num. 28, 7.
liba fundénda ejúsdem mensúræ dabit
in holocaústum sive in víctimam. Per
agnos síngulos 6 et aríetes erit sacri-
fícium símilæ duárum decimárum,
quæ conspérsa sit óleo tértiæ par-
tis hin : 7 et vinum ad libaméntum
tértiæ partis ejúsdem mensúræ óffe-
ret in odórem suavitátis Dómino.
8 Quando vero de bobus féceris holo- Num. 15, 3, 4.
caústum aut hóstiam, ut ímpleas
votum vel pacíficas víctimas, 9 dabis
per singulos boves símilæ tres dé-
cimas conspérsæ óleo, quod hábeat
médium mensúræ hin : 10 et vinum ad
liba fundénda ejúsdem mensúræ in

Seigneur, et le Seigneur ne sera pas
avec vous ».
44 Mais eux, couverts de ténèbres,
montèrent sur le sommet de la monta-
gne. Mais l'arche d'alliance du Sei-
gneur et Moïse ne sortirent point du
camp. 45 Alors descendirent l'Amalé-
cite et le Chananéen, qui habitaient
sur la montagne, et les frappant et les
taillant en pièces, ils les poursuivirent
jusqu'à Horma.
**XV.** 1 Le Seigneur parla à Moïse,
disant : 2 « Parle aux enfants d'Israël,
et tu leur diras : Lorsque vous serez
entrés dans la terre de votre habitation,
que moi-même je vous donnerai, 3 et
que vous ferez une oblation au Sei-
gneur, holocauste ou victime, acquittant
des vœux, ou faisant des offrandes
spontanées, ou, dans vos solennités,
brûlant, comme une odeur de suavité
pour le Seigneur, des bœufs ou des bre-
bis, 4 quiconque immolera une victime,
offrira un sacrifice de fleur de farine,
la dixième partie de l'éphi, arrosée
d'huile qui aura pour mesure le quart
d'un hin; 5 et il donnera du vin de
même mesure pour faire les libations,
soit pour l'holocauste, soit pour la vic-
time. Pour chaque agneau 6 et cha-
que bélier, le sacrifice sera de deux
décimes de fleur de farine, qui devra
être arrosée d'huile de la troisième
partie du hin, 7 et il offrira du vin pour
les libations, la troisième partie
de la même mesure, en odeur de
suavité pour le Seigneur. 8 Mais quand
tu offriras un holocauste de bœuf, ou
une hostie, afin d'accomplir un vœu, ou
des victimes pacifiques, 9 tu donneras
pour chaque bœuf trois décimes de
fleur de farine arrosée d'huile, qui doit
avoir la moitié de la mesure du hin;
10 et du vin pour faire les libations, de

---

44. *Couverts de ténèbres,* au sens spirituel : frappés d'aveuglement.

45. *Qui habitaient sur la montagne.* Au ỳ. 25, il est dit qu'ils habitaient dans les vallées : cette expression s'applique d'une manière générale à toute la région occupée par les Amalécites et les Chananéens, plateau qui avait l'aspect d'une plaine, relativement au massif de montagnes de la Palestine méridionale. Dans le présent verset, il n'est question que de la montagne qui séparait les Hébreux des Amalécites, et qu'ils avaient franchie pour attaquer l'ennemi, ỳ. 40, 44. — *Horma* (Sephaath), au sud de Bersabée, dans le désert. Voir le livre des *Juges*, I, 17.

4° Lois diverses, XV.

XV. 1. *Le Seigneur parla...* Les chapitres XV-XIX contiennent les lois promulguées et les événements survenus pendant trente-sept ans dans le désert, depuis la troisième année de la sortie d'Égypte jusqu'à la quarantième. Le présent chapitre renferme six lois différentes, ỳ. 1-15, 16-21, 22-29, 30-31, 32-36, 37-41.

2. *Lorsque vous serez entrés...* 1° Loi, ỳ. 1-15, touchant les offrandes de farine et les libations de vin et d'huile qui doivent accompagner les sacrifices sanglants.

4. *La dixième partie de l'éphi,* c'est-à-dire un gomor ou 3 litres 88, *Exode,* XVI, 16. — *Le quart d'un hin* ou environ 1 litre 60, *Exode,* XXIX, 40.

6. *Deux décimes* ou deux gomors, *Exode,* XXIX, 40. — *La troisième partie du hin,* soit 2 litres 16.

9. *Trois décimes* ou trois gomors, soit 11 litres 60 environ. — *La moitié de la mesure du hin,* ou 3 litres un quart, *Exode,* XXIX, 40.

*ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.* 11 *Οὕτω ποιήσεις τῷ*
*μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνί, ἢ τῷ ἀμνῷ*
*τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν·*
12 *κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε, οὕ-*
*τως ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐ-*
*τῶν.* 13 *Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως*
*τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν*
*εὐωδίας κυρίῳ.* 14 *Ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν*
*ὑμῖν προσγένηται 'ἐν τῇ γῇ ὑμῶν' ἢ ὃς ἂν*
*γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ*
*ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ὃν*
*τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτω ποιήσει ἡ συνα-*
*γωγὴ κυρίῳ.* 15 *Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ*
*τοῖς προσηλύτοις 'τοῖς προσκειμένοις ἐν*
*ὑμῖν', νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν·*
*ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυ-*
*ρίου.* 16 *Νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν*
*ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ*
*ἐν ὑμῖν.*
17 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων·* 18 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς*
*πρὸς αὐτούς· Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς*
*τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,* 19 *καὶ*
*ἔσται, ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων*
*τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα 'ἀφόρισμα' κυ-*
*ρίῳ, ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν,* 20 *Ἄρτον*
*ἀφοριεῖτε ἀφαίρεμα αὐτό· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ*
*ἅλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸν* 21 *ἀπαρχὴν φυ-*
*ράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα*
*εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.*
22 *Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε*
*πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐλάλησε κύριος*
*πρὸς Μωϋσῆν,* 23 *καθὰ συνέταξε κύριος πρὸς*
*ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧ*
*συνέταξε κύριος 'πρὸς ὑμᾶς' καὶ ἐπέκεινα εἰς*
*τὰς γενεὰς ὑμῶν,* 24 *καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλ-*
*μῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως, καὶ*
*ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ*

14. AE: *ποιήσῃ.* 15. X: *Νόμος εἷς ὑμῖν.* 19. X: *ἀφαιρεῖτε.* 20. A: *ἀπαρχῶν.* 22. A: *διαμαρτύρητε.* 23. AF (pro pr. *πρὸς ὑμ.*) *ὑμῖν.* A. *ἧς συνέτ.* 24. F: *γένηται τ. συναγ.*

11 אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ כָּכָה
יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד
12 אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ כַּמִּסְפָּר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד
13 כְּמִסְפָּרָם׃ כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה
אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ
14 לַיהוָה׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ
אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן
טו יַעֲשֶׂה׃ הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר
הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר
16 יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ תּוֹרָה אַחַת
וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר
אִתְּכֶם׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
19 אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם
הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃
כ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ
תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ
21 אֹתָהּ׃ מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ
לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ס
22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
23 מֹשֶׁה׃ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
24 צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְהָיָה
אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד

11. *C'est ainsi que tu feras.* Le grec comprend dans ce verset toute la première phrase du ℣. 12 de la Vulgate.

14. *Selon le même rite.* Hébreu et Septante : « selon leur nombre ».

15. *Pour les étrangers à votre pays.* Hébreu : « pour l'étranger séjournant chez vous »; Septante : « pour le prosélyte qui est venu se joindre à vous ».

18. *Que je vous donnerai.* Hébreu : « où je vous ferai entrer »; Septante : « dans laquelle je vous ferai entrer là ».

21. *Les prémices de vos pâtes.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour vos descendants ».

24. *Si la multitude a oublié de le faire.* Hébreu : « si l'on a péché involontairement sans que l'assemblée s'en soit aperçue »; Septante : « si en dehors des yeux de l'assemblée, il arrive quelque chose involontairement ».

oblatiónem suavíssimi odóris Dó- Num. 15, 3.
mino. 11 Sic fácies 12 per síngulos Item in omnibus faciendum.
boves et aríetes et agnos et hœdos.
13 Tam indígenæ quam peregríni
14 eódem ritu ófferent sacrifícia. Lev. 17, 8-16.
15 Unum præcéptum erit atque judí- Num. 9, 14.
cium tam vobis quam ádvenis terræ. Lev. 24, 22. Ex. 12, 49.

16 Locútus est Dóminus ad Móysen, Lex de primitiis.
dicens : 17 Lóquere fíliis Israel, et di-
ces ad eos : 18 Cum venéritis in
terram, quam dabo vobis, 19 et co-
medéritis de pánibus regiónis illíus,
separábitis primítias Dómino 20 de Ex. 23, 19. Deut. 26, 1-11; 16, 10.
cibis vestris. Sicut de áreis primítias
separátis, 21 ita et de pulméntis dá- 2 Esd. 10, 37. Rom. 11, 16.
bitis primitíva Dómino.

22 Quod si per ignorántiam præ- De ignorantiis populi.
teriéritis quidquam horum, quæ lo- Lev. 4, 2, 13.
cútus est Dóminus ad Móysen, 23 et
mandávit per eum ad vos, a die qua
cœpit jubére et ultra, 24 oblítaque
fúerit fácere multitúdo : ófferet ví- Lev. 4, 13.
tulum de arménto, holocaústum in

même mesure, en oblation d'une très
suave odeur pour le Seigneur. 11 C'est
ainsi que tu feras 12 pour chacun des
bœufs, des béliers, des agneaux et
des chevreaux : 13 tant les indigènes
que les voyageurs 14 offriront les sacri-
fices selon le même rite. 15 Il y aura
un seul précepte, et une seule ordon-
nance, tant pour vous que pour les
étrangers à votre pays ».
16 Le Seigneur parla à Moïse, disant :
17 « Parle aux enfants d'Israël, et tu
leur diras : 18 Lorsque vous serez ar-
rivés dans la terre que je vous donnerai,
19 et que vous mangerez des pains de
ce pays-là, vous mettrez à part, pour le
Seigneur, les prémices 20 de ce que
vous mangerez. Comme vous mettez à
part les prémices d'aires, 21 ainsi vous
donnerez les prémices de vos pâtes au
Seigneur.
22 » Que si, par ignorance, vous aviez
omis quelqu'une de ces choses qu'a di-
tes le Seigneur à Moïse, 23 et qu'il vous
a commandées par lui, depuis le jour
qu'il a commencé à commander et
après, 24 et si la multitude a oublié de
le faire, elle offrira un veau pris d'un
troupeau, holocauste en odeur très



Égyptiens travaillant dans l'aire (℣. 20). (Tombeau d'Apoui.)

11. *C'est ainsi que tu feras...* Tout ce passage, ℣. 11-15, a été considérablement abrégé par l'auteur de la Vulgate.
16. *Le Seigneur parla...* 2° **Loi**, ℣. 16-21, relative aux prémices.

22. *Que si, par ignorance...* 3° **Loi**, ℣. 22-29, relative à l'expiation légale des péchés commis par suite d'ignorance, soit par la multitude, ℣. 24-26, soit par un particulier, ℣. 27-29.

*βοῶν ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας.* 25 *Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι ἀκούσιόν ἐστι. Καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.* 26 *Καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.*

27 *Ἐάν τε ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως, προσάξει αἶγα ¹μίαν¹ ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας.* 28 *Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.* 29 *Τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἀκουσίως.* 30 *Καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξυνεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,* 31 *ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφαύλισε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν· ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.*

32 *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,* 33 *καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ¹υἱῶν Ἰσραήλ¹.* 34 *Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν, οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν.* 35 *Καὶ ἐλάλησε*

24. AEF: *σύνταξιν αὐτοῦ*. AX: *προσπορευομένῳ* (l. *προσκ.*). 28. AEF: (in f.) *καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ*. 30. X: *Ὑπερεφανίαν*. 31. X: *ἐν τῇ ἡμέρᾳ τ. σαββάτου*. 33. X† (p. *ξύλα*) *τ. ἡμ. τ. σαββάτων*. 34. AE: *ποιήσ. αὐτῷ*.

לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
כח לְחַטָּת׃ וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה
הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה
לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־
26 שִׁגְגָתָם׃ וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם
בִּשְׁגָגָה׃ ס
27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃
28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
29 עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃ הָאֶזְרָח בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה
אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃
ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀ בְּיָד רָמָה מִן־
הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא
מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
31 עַמָּהּ׃ כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־
מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת ׀ תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא עֲוֺנָה בָהּ׃ פ
32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ
אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃
33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ
עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־
34 הָעֵדָה׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא
לה פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ס וַיֹּאמֶר

v. 24. חסר א'

25. *Et il leur sera pardonné.* Hébreu : « et ils seront épargnés ». — *Et leur erreur.* Septante : « parce que leur faute n'a pas été spontanée ».

28. *Et il lui obtiendra grâce, et il lui sera pardonné.* Hébreu : « quand il aura fait l'expiation pour elle il lui sera pardonné ». Les Septante omettent ces mots : « il lui sera pardonné ».

30. *Par orgueil.* Hébreu et Septante : « à main levée ». — *Parce que c'est contre le Seigneur qu'il a été rebelle.* Hébreu : « parce qu'il a couvert d'outrages Jahvéh » ; Septante : « il exaspérera le Seigneur ».

33. *Ils le présentèrent.* Hébreu : « trouvant l'homme qui ramassait du bois ils l'amenèrent » ; Septante : « ils l'amenèrent ».

34. *Qui l'enfermèrent en prison.* Hébreu et Septante : « qui le mirent en garde ».

De populi ignorantiis sequitur.

odórem suavíssimum Dómino, et sa-
crifícium ejus ac liba, ut ceremóniæ
póstulant, hircúmque pro peccáto :
25 et rogábit sacérdos pro omni mul-
titúdine filiórum Israel: et dimittétur
eis, quóniam non sponte peccavérunt,
nihilóminus offeréntes incénsum Dó-
mino pro se et pro peccáto atque
erróre suo : 26 et dimittétur univér-
sæ plebi filiórum Israel, et ádvenis
qui peregrinántur inter eos : quóniam
culpa est omnis pópuli per ignorán- Lev. 4, 2.
tiam.

De ignorantiis individuis.

27 Quod si ánima una nésciens pec-
cáverit, ófferet capram annículam pro
peccáto suo : 28 et deprecábitur pro
ea sacérdos, quod ínscia peccáverit
coram Dómino : impetrabítque ei
véniam, et dimittétur illi. 29 Tam
indígenis quam ádvenis una lex
erit ómnium, qui peccáverint igno- Heb. 10, 26.
rántes.

30 Anima vero, quæ per supérbiam Ez. 20, 27, 26. Gen. 17, 14.
áliquid commíserit, sive civis sit ille, Prov. 13, 13. Os. 4, 6.
sive peregrínus (quóniam advérsus Is. 24, 5.
Dóminum rebéllis fuit), períbit de
pópulo suo : 31 verbum enim Dómini
contémpsit, et præcéptum illíus fecit
írritum : idcírco delébitur, et portá-
bit iniquitátem suam.

Transgressio sabbati.

32 Factum est autem, cum essent
filii Israel in solitúdine, et invenís-
sent hóminem colligéntem ligna in Ex. 35, 3;
die sábbati, 33 obtulérunt eum Móy- 20, 2; 16, 26, 27.
si et Aaron et univérsæ multitú- Ez. 20, 13. Lev. 24, 12.
dini. 34 Qui reclusérunt eum in cár- Ex. 31, 14; 35, 2.
cerem, nesciéntes quid super eo fá-
cere debérent. 35 Dixítque Dóminus

suave pour le Seigneur, et son sacrifice
et les libations, comme les cérémonies
le demandent, et un bouc pour le pé-
ché; 25 et le prêtre priera pour toute la
multitude des enfants d'Israël, et il leur
sera pardonné, parce qu'ils n'ont pas
péché volontairement; ils offriront ce-
pendant un holocauste au Seigneur
pour eux-mêmes, pour leur péché et
leur erreur; 26 et il sera pardonné à
tout le peuple des enfants d'Israël, et
aux étrangers qui séjournent parmi
eux, parce que c'est une faute de tout le
peuple commise par ignorance.
27 » Que si une personne en particu-
lier pèche, ne le sachant point, elle of-
frira une chèvre d'un an pour son pé-
ché; 28 et le prêtre priera pour elle,
parce que c'est sans le savoir qu'elle a
péché devant le Seigneur, et il lui obtien-
dra grâce, et il lui sera pardonné. 29 Il
n'y aura qu'une seule loi, tant pour tous
les indigènes que pour tous les étran-
gers, qui auront péché par ignorance.
30 » Mais celui qui aura fait quelque
chose par orgueil, qu'il soit citoyen ou
qu'il soit étranger, parce que c'est con-
tre le Seigneur qu'il a été rebelle, il pé-
rira du milieu de son peuple; 31 car il a
méprisé la parole du Seigneur, il a
rendu son précepte vain : c'est pour-
quoi il sera détruit, et il portera son
iniquité ».
32 Or il arriva que, comme les en-
fants d'Israël étaient dans le désert, et
qu'ils avaient trouvé un homme ramas-
sant du bois au jour du sabbat, 33 ils
le présentèrent à Moïse et à Aaron et à
toute la multitude, 34 qui l'enfermèrent
en prison, ne sachant ce qu'ils devaient
faire de lui. 35 Alors le Seigneur dit à

---

30. *Mais celui qui aura fait...* 4e **Loi**, ỷ. 30-31, relative aux péchés commis, non par ignorance, mais par malice (Vulgate, *per superbiam*) et sans excuse. — *Il périra.* La suite va fournir une application immédiate de ce précepte divin, ỷ. 32-36.

32. *Or il arriva...* 5e **Loi**, ou plutôt épisode donnant lieu à préciser un point de la loi antérieurement portée sur l'observation du repos sabbatique, ỷ. 32-36. Sur les lois occasionnelles du Pentateuque et l'argument qu'elles apportent en faveur de son authenticité, voir plus haut, *Lévitique*, XXI, 7; *Nombres*, IX, 6.

34. *L'enfermèrent en prison.* C'est ainsi qu'on agissait envers les accusés avant le jugement, et envers les condamnés avant l'exécution. *Lévitique*, XXIV, 12; cf. *Jérémie*, XX, 2; XXXVIII, 6. Il ne devait pas exister dans le désert de prison proprement dite. Le sens est que le coupable fut gardé à vue dans sa propre tente ou dans une tente séparée. — *Ne sachant ce qu'ils devaient faire de lui :* ils n'ignoraient pas que cet homme avait encouru la mort, *Exode*, XXXI, 14, mais le genre de supplice n'avait pas encore été déterminé par la Loi : ce fut la lapidation, ỷ. 35-36.

*κύριος πρὸς Μωϋσῆν, ʼλέγωνʼ· Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος, λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγή.* 36 *Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησεν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

37 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 38 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον.* 39 *Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις, καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, καὶ ποιήσετε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν.* 40 *ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν.* 41 *Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·*

**XVI.** *Καὶ ἐλάλησε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λευί, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Αὐν υἱὸς Φαλὲθ υἱοῦ Ῥουβήν,* 2 *καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωϋσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί.* 3 *Συνέστησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν· Ἐχέτω ὑμῖν· ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος. Καὶ διατί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;*

4 *Καὶ ἀκούσας Μωϋσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον,* 5 *καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς*

35. A: *ἐν λίθοις.* 36. F* (p. λ. θ.) *ἔξω τ. παρεμβολῆς.* 39. AEF: *τί. ὀφθ. ὑμῶν.* — 3. AEF: *εἰπὰν πρὸς αὐτούς.*

יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָאִ֑ישׁ
רָג֨וֹם אֹת֤וֹ בָֽאֲבָנִים֙ כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה מִח֖וּץ
36 לַֽמַּחֲנֶֽה׃ וַיֹּצִ֨יאוּ אֹת֜וֹ כָּל־הָעֵדָ֗ה
אֶל־מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיִּרְגְּמ֥וּ אֹת֛וֹ
בָּאֲבָנִ֖ים וַיָּמֹ֑ת כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ
37 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
38 דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם
וְעָשׂ֨וּ לָהֶ֥ם צִיצִ֛ת עַל־כַּנְפֵ֥י בִגְדֵיהֶ֖ם
לְדֹרֹתָ֑ם וְנָ֥תְנ֛וּ עַל־צִיצִ֥ת הַכָּנָ֖ף פְּתִ֥יל
39 תְּכֵֽלֶת׃ וְהָיָ֣ה לָכֶם֮ לְצִיצִת֒ וּרְאִיתֶ֣ם
אֹת֗וֹ וּזְכַרְתֶּם֙ אֶת־כָּל־מִצְוֺ֣ת יְהוָ֔ה
וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם וְלֹֽא־תָת֜וּרוּ אַחֲרֵ֤י
לְבַבְכֶם֙ וְאַחֲרֵ֣י עֵֽינֵיכֶ֔ם אֲשֶׁר־אַתֶּ֥ם
מ זֹנִ֖ים אַחֲרֵיהֶֽם׃ לְמַ֣עַן תִּזְכְּר֔וּ וַעֲשִׂיתֶ֖ם
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֑י וִהְיִיתֶ֥ם קְדֹשִׁ֖ים
41 לֵאלֹהֵיכֶֽם׃ אֲנִ֞י יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֗ם
אֲשֶׁ֨ר הוֹצֵ֤אתִי אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
לִהְי֥וֹת לָכֶ֖ם לֵאלֹהִ֑ים אֲנִ֖י יְהוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶֽם׃
פ פ פ לח 38

**XVI.** וַיִּקַּ֣ח קֹ֔רַח בֶּן־יִצְהָ֥ר בֶּן־קְהָ֖ת
בֶּן־לֵוִ֑י וְדָתָ֨ן וַאֲבִירָ֜ם בְּנֵ֧י אֱלִיאָ֛ב
2 וְא֥וֹן בֶּן־פֶּ֖לֶת בְּנֵ֥י רְאוּבֵֽן׃ וַיָּקֻ֙מוּ֙
לִפְנֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וַאֲנָשִׁ֥ים מִבְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל
חֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתָ֑יִם נְשִׂיאֵ֥י עֵדָ֛ה קְרִאֵ֥י
3 מוֹעֵ֖ד אַנְשֵׁי־שֵֽׁם׃ וַיִּֽקָּהֲל֞וּ עַל־מֹשֶׁ֣ה
וְעַֽל־אַהֲרֹ֗ן וַיֹּאמְר֣וּ אֲלֵהֶם֮ רַב־לָכֶם֒
כִּ֤י כָל־הָֽעֵדָה֙ כֻּלָּ֣ם קְדֹשִׁ֔ים וּבְתוֹכָ֖ם
יְהוָ֑ה וּמַדּ֥וּעַ תִּֽתְנַשְּׂא֖וּ עַל־קְהַ֥ל יְהוָֽה׃
4 וַיִּשְׁמַ֣ע מֹשֶׁ֔ה וַיִּפֹּ֖ל עַל־פָּנָֽיו׃
ה וַיְדַבֵּ֨ר אֶל־קֹ֜רַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ֮ לֵאמֹר֒

36. *Comme l'avait ordonné le Seigneur.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Moïse ».

38. *Des bandelettes d'hyacinthe.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour la suite des générations ».

40. *Des préceptes du Seigneur.* Septante : « de tous mes préceptes ».

41. *Afin que je fusse votre Dieu.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « je suis (le Seigneur) Jahvéh votre Dieu ».

XVI. 1. *Or voilà que Coré, etc.* Septante : « et voici que parla Coré ».

2. *Deux cent cinquante autres hommes des enfants d'Israël, princes de la synagogue.* Hébreu : « des hommes d'entre les fils d'Israël, deux cent cinquante, préposés à l'assemblée ».

3. *Comme donc ils résistaient à Moïse.* Hébreu et Septante : « ils se réunirent contre Moïse ».

ad Móysen : Morte moriátur homo
iste, óbruat eum lapídibus omnis Lev. 24, 16.
turba extra castra. 36 Cumque eduxíssent Lev. 24, 23.
eum foras, obruérunt lapídibus, Jos. 7, 25.
et mórtuus est, sicut præcéperat
Dóminus.

37 Dixit quoque Dóminus ad Móy- *Lex de fimbriis seu phylacteriis.*
sen : 38 Lóquere fíliis Israel, et dices
ad eos ut fáciant sibi fímbrias per
ángulos palliórum, ponéntes in eis Deut. 22, 12. Mat. 23, 5.
vittas hyacínthinas : 39 quas cum ví- Ex. 28, 37; 29, 5, 6.
derint, recordéntur ómnium manda- Deut. 6, 8.
tórum Dómini, nec sequántur cogita- Gen. 6, 5.
tiónes suas et óculos per res várias
fornicántes, 40 sed magis mémores
præceptórum Dómini fáciant ea, sint-
que sancti Deo suo. 41 Ego Dóminus Ex. 20, 2.
Deus vester, qui edúxi vos de terra
Ægýpti, ut essem Deus vester. Gen. 17, 7.

**XVI.** 1 Ecce autem Core fílius *5° a) Core, Dathan et Abiron rebelles.*
Isaar, fílii Caath, fílii Levi, et Dathan
atque Abiron fílii Eliab, Hon quoque
fílius Pheleth de fíliis Ruben, 2 sur- Ex. 6, 21, 18. Num. 26, 9.
rexérunt contra Móysen, aliíque Eccli. 45, 22. Judæ, 11.
filiórum Israel ducénti quinquagínta
viri próceres synagógæ, et qui Num. 1, 16. Ex. 18, 21.
témpore concílii per nómina vo-
cabántur. 3 Cumque stetíssent ad- Num. 20, 2. Ps. 105, 16. 1 Cor. 10, 10.
vérsum Móysen et Aaron, dixérunt :
Sufficiat vobis, quia omnis multitúdo Ex. 19, 6.
sanctórum est, et in ipsis est Dóminus :
Cur elevámini super pópulum
Dómini?

4 Quod cum audísset Móyses, cécidit Num. 14, 5.
pronus in fáciem : 5 locutúsque

Moïse : « Que cet homme meure de mort, et que toute la multitude le lapide hors du camp ». 36 Et lorsqu'ils l'eurent conduit dehors, ils le lapidèrent, et il mourut, comme avait ordonné le Seigneur.

37 Dieu dit aussi à Moïse : 38 « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras qu'ils se fassent des franges aux coins de leurs manteaux, y posant des bandelettes d'hyacinthe ; 39 que, lorsqu'ils les verront, ils se souviennent de tous les commandements du Seigneur, et qu'ils ne suivent point leurs pensées ni leurs yeux qui se prostituent à divers objets ; 40 mais plutôt, que, se souvenant des préceptes du Seigneur, ils les accomplissent, et qu'ils soient saints pour leur Dieu. 41 Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai retirés de la terre d'Égypte afin que je fusse votre Dieu ».

**XVI.** 1 Or voilà que Coré, fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, et Dathan et Abiron, les fils d'Éliab, et de plus Hon, fils de Phéleth, d'entre les fils de Ruben, 2 s'élevèrent contre Moïse, ainsi que deux cent cinquante autres hommes des enfants d'Israël, princes de la synagogue, et qui, au temps du conseil, étaient nommément appelés. 3 Comme donc ils résistaient à Moïse et à Aaron, ils dirent : « Qu'il vous suffise que toute la multitude soit *une multitude* de saints, et que le Seigneur soit au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus du peuple du Seigneur? »

4 Ce qu'ayant entendu Moïse, il tomba incliné sur sa face, 5 et, parlant

---

37. *Dieu dit aussi...* 6° **Loi**, relative aux franges sacrées, 37-41.

38. *Des franges.* Ce sont les phylactères dont parle N.-S., *Matthieu*, XXIII, 5, en reprochant aux pharisiens de les agrandir par ostentation, pour faire montre d'une plus grande fidélité à la loi.

**5° Révolte de Coré, Dathan et Abiron**, XVI-XVII.

*a*). — **Révolte et châtiment**, XVI.

XVI. 1. *Or...* La date de cet événement et le lieu où il se produisit sont inconnus. — *Coré*, descendant de Lévi, était jaloux que le sacerdoce eût été donné à Aaron, Caathite comme lui-même. Peut-être aussi était-il mécontent que Moïse ne lui eût pas donné la direction des Caathites et l'eût confiée à Élisaphan, qui appartenait à la branche d'Oziel, la dernière de la famille, *Nombres*, III, 19, 30. La révolte de Coré dut blesser d'autant plus le cœur de Moïse qu'elle éclatait dans le sein de sa propre tribu, jusque-là si dévouée à Dieu et si fidèle à sa personne. — *Dathan et Abiron*, en qualité de descendants de Ruben, prétendaient avoir droit au sacerdoce, qui jusque-là avait été l'apanage des aînés. Voir la note sur *Genèse*, XLIX, 4.

*πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν, λέγων· * Ἐπέ-*
*σκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ*
*καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυ-*
*τόν, καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο*
*πρὸς ἑαυτόν.* 6 *Τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε*
*ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συ-*
*ναγωγὴ αὐτοῦ,* 7 *καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ,*
*καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυ-*
*ρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃν ἐκλέλεκται*
*κύριος, οὗτος ἅγιος. Ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ*
*Λευί.* 8 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ·*
*Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευί·* 9 *μὴ μικρόν*
*'ἐστι τοῦτο' ὑμῖν, ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσ-*
*ραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραήλ, καὶ προση-*
*γάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτόν, λειτουργεῖν τὰς*
*λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρί-*
*στασθαι ἔναντι τῆς σκηνῆς 'λατρεύειν αὐ-*
*τοῖς'.* 10 *Καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας*
*τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευὶ μετὰ σοῦ, καὶ*
*ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν.* 11 *Οὕτως σὺ καὶ*
*πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη*
*πρὸς τὸν θεόν. Καὶ Ἀαρὼν τίς ἐστιν, ὅτι*
*διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ;* 12 *Καὶ ἀπέστειλε*
*Μωϋσῆς καλέσαι Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὺς*
*Ἐλιάβ, καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀναβαίνομεν.* 13 *Μὴ*
*μικρὸν τοῦτο, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς εἰς γῆν*
*ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν*
*τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων εἶ;*
14 *Καὶ σὺ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι*
*εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ*
*καὶ ἀμπελῶνας; Τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀν-*
*θρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας· οὐκ ἀναβαί-*
*νομεν.* 15 *Καὶ ἐβαρυθύμησε Μωϋσῆς*
*σφόδρα καὶ εἶπε πρὸς κύριον· Μὴ πρόσχῃς*
*εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ *ἐπιθύμημα*
*οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα*
*αὐτῶν.* 16 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ·*

5. A[1]EF* (p. *ἁγίους*) *καί*. AEF† (p. *οὓς*) *οὐκ* et (p. *ἑαυτῷ*) *οὐ*. 6. AEF: *ὑμῖν ἑαυτοῖς*. 7. AEF† (p. *ὃν*). *ἂν* AF: *ἐκλέξηται* (pro *ἐκλέλεκται*). 9. A: *ὑμᾶς ὁ θ. Ἰσρ.* AEF: *συναγωγῆς* (pro *σκηνῆς*). E: *λατρεύειν αὐτῷ*. 10. A[1]EF* (ult.) *καί*. 11. A[1]F: *τί ἐστιν*. 12. F: *καὶ εἶπον*. 13. A[2]F: *ἐκ γῆς ῥεούσης*. F† (a. *ἄρχων*) *καί*.

בֹּ֙קֶר וְיֹדַ֨ע יְהוָ֧ה אֶת־אֲשֶׁר־ל֛וֹ וְאֶת־
הַקָּד֖וֹשׁ וְהִקְרִ֣יב אֵלָ֑יו וְאֵ֛ת אֲשֶׁ֥ר
6 יִבְחַר־בּ֖וֹ יַקְרִ֥יב אֵלָֽיו׃ זֹ֖את עֲשׂ֑וּ
קְחוּ־לָכֶ֣ם מַחְתּ֔וֹת קֹ֖רַח וְכָל־עֲדָתֽוֹ׃
7 וּתְנ֣וּ בָהֵ֣ן ׀ אֵ֡שׁ וְשִׂ֩ימוּ֩ עֲלֵיהֶ֨ן ׀ קְטֹ֜רֶת
לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ מָחָ֔ר וְהָיָ֗ה הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁר־
יִבְחַ֥ר יְהוָ֖ה ה֣וּא הַקָּד֑וֹשׁ רַב־לָכֶ֖ם
8 בְּנֵ֥י לֵוִֽי׃ וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה אֶל־קֹ֑רַח
9 שִׁמְעוּ־נָ֖א בְּנֵ֥י לֵוִֽי׃ הַמְעַ֣ט מִכֶּ֗ם
כִּֽי־הִבְדִּיל֩ אֱלֹהֵ֨י יִשְׂרָאֵ֤ל אֶתְכֶם֙
מֵעֲדַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַקְרִ֥יב אֶתְכֶ֖ם אֵלָ֑יו
לַעֲבֹ֗ד אֶת־עֲבֹדַת֙ מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֔ה וְלַעֲמֹ֛ד
י לִפְנֵ֥י הָעֵדָ֖ה לְשָֽׁרְתָֽם׃ וַיַּקְרֵב֙ אֹֽתְךָ֔
וְאֶת־כָּל־אַחֶ֥יךָ בְנֵֽי־לֵוִ֖י אִתָּ֑ךְ וּבִקַּשְׁתֶּ֖ם
11 גַּם־כְּהֻנָּֽה׃ לָכֵ֗ן אַתָּה֙ וְכָל־עֲדָ֣תְךָ֔
הַנֹּעָדִ֖ים עַל־יְהוָ֑ה וְאַהֲרֹ֣ן מַה־ה֔וּא
12 כִּ֥י תַלּ֖וֹנוּ עָלָֽיו׃ וַיִּשְׁלַ֣ח מֹשֶׁ֔ה לִקְרֹ֛א
לְדָתָ֥ן וְלַאֲבִירָ֖ם בְּנֵ֣י אֱלִיאָ֑ב וַיֹּאמְר֖וּ
13 לֹ֥א נַעֲלֶֽה׃ הַמְעַ֗ט כִּ֤י הֶֽעֱלִיתָ֙נוּ֙ מֵאֶ֨רֶץ
זָבַ֤ת חָלָב֙ וּדְבַ֔שׁ לַהֲמִיתֵ֖נוּ בַּמִּדְבָּ֑ר
14 כִּֽי־תִשְׂתָּרֵ֥ר עָלֵ֖ינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵֽר׃ אַ֡ף
לֹ֣א אֶל־אֶ֩רֶץ֩ זָבַ֨ת חָלָ֤ב וּדְבַשׁ֙
הֲבִ֣יאֹתָ֔נוּ וַתִּתֶּן־לָ֕נוּ נַחֲלַ֖ת שָׂדֶ֣ה
וָכָ֑רֶם הַעֵינֵ֞י הָאֲנָשִׁ֥ים הָהֵ֛ם תְּנַקֵּ֖ר
טו לֹ֥א נַעֲלֶֽה׃ וַיִּ֤חַר לְמֹשֶׁה֙ מְאֹ֔ד וַיֹּ֙אמֶר֙
אֶל־יְהוָ֔ה אַל־תֵּ֖פֶן אֶל־מִנְחָתָ֑ם לֹ֠א
חֲמ֨וֹר אֶחָ֤ד מֵהֶם֙ נָשָׂ֔אתִי וְלֹ֥א הֲרֵעֹ֖תִי
16 אֶת־אַחַ֥ד מֵהֶֽם׃ וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־

v. 11. תלינו ק׳

5. *La troupe.* Hébreu et Septante : « sa troupe ». — *Demain matin, le Seigneur fera connaître.* Septante : « Dieu (Jahveh) considère et connaît ». — *Ceux qui lui appartiennent... les saints, et ceux qu'il aura choisis s'approcheront de lui.* Hébreu : « celui qui lui appartient,... celui qui est saint, et il fera approcher de lui celui dont il aura fait choix ».

6. *Que chacun prenne son encensoir.* Hébreu et Septante : « prenez des encensoirs ». — *Ton conseil.* Hébreu : « ta troupe ».

7. *Ayant pris du feu.* Hébreu et Septante : « mettez-y du feu ». — *Vous vous élevez beaucoup.* Hébreu : « (c'en est) trop pour vous ». Septante : « que cela vous suffise ».

9. *De tout le peuple.* Hébreu et Septante : « de la réunion d'Israël ». — *Et que vous exerciez le ministère pour le Seigneur.* Hébreu et Septante : « pour les servir (les prêtres) ».

14. *Est-ce que vous voulez aussi nous arracher les yeux?* Hébreu : « crèveras-tu (*Septante:* as-tu crevé) les yeux à ces gens-là? »

15. *Je n'ai jamais reçu d'eux pas même un ânon.* Septante : « je ne leur ai rien pris de ce qui leur est précieux ».

ad Core et ad omnem multitúdinem: *Moysis declaratio.*
Mane, inquit, notum fáciet Dóminus
qui ad se pertíneant, et sanctos ap- Lev. 10, 33.
plicábit sibi: et quos elégerit, appro- Num. 17, 5. Deut. 18, 5.
pinquábunt ei. 6 Hoc ígitur fácite :
Tollat unusquísque thuríbula sua, tu
Core, et omne concílium tuum : 7 et
hausto cras igne, pónite désuper
thymiáma coram Dómino: et quem-
cúmque elégerit, ipse erit sanctus :
multum erigímini filii Levi. 8 Dixít- *Rebelles Moyses increpat.*
que rursum ad Core : Audíte, filii
Levi : 9 Num parum vobis est, quod Num. 16, 3. Ez. 44, 6.
separávit vos Deus Israel ab omni
pópulo, et junxit sibi, ut servirétis ei
in cultu tabernáculi, et starétis coram Num. 3, 8-10; 8, 19.
frequéntia pópuli, et ministrarétis
ei? 10 Idcírco ad se fecit accédere
te et omnes fratres tuos fílios Levi,
ut vobis etiam sacerdótium vindi-
cétis, 11 et omnis globus tuus stet
contra Dóminum? quid est enim
Aaron ut murmurétis contra eum? Ex. 16, 7.
12 Misit ergo Móyses ut vocá- *Rebellium novæ querelæ.*
ret Dathan et Abiron filios Eliab.
Qui respondérunt : Non venímus : Num. 16, 1.
13 numquid parum est tibi quod Num. 13, 27.
eduxísti nos de terra, quæ lacte et
melle manábat, ut occíderes in de-
sérto, nisi et dominátus fúeris no-
stri? 14 Revéra induxísti nos in ter- Num. 13, 13. Ex. 3, 8, 17; 13, 5; 33, 3.
ram, quæ fluit rivis lactis et mellis,
et dedísti nobis possessiónes agró-
rum et vineárum : an et óculos
nostros vis erúere? non venímus.
15 Iratúsque Móyses valde, ait ad *Oratio Moysis.*
Dóminum : Ne respícias sacrifícia Gen. 4, 5.
eórum : tu scis quod ne aséllum Eccli. 45, 22. 1 Reg. 12, 3.
quidem unquam accéperim ab eis,
nec afflíxerim quémpiam eórum.
16 Dixítque ad Core : Tu, et omnis

à Coré et à toute la troupe : « De-
main matin, dit-il, le Seigneur fera
connaître ceux qui lui appartiennent,
et il attachera à lui les saints: et ceux
qu'il aura choisis s'approcheront de
lui. 6 Faites donc ceci : Que chacun
prenne son encensoir, toi, Coré, et
tout ton conseil. 7 Et ayant pris demain
du feu, mettez dessus de l'encens de-
vant le Seigneur, et celui qu'il aura
choisi, celui-là même sera saint. Vous
vous élevez beaucoup, fils de Lévi ».
8 Il dit encore à Coré : « Écoutez,
fils de Lévi! 9 Est-ce peu pour vous,
que le Dieu d'Israël vous ait séparés de
tout le peuple et vous ait attachés à lui,
afin que vous le serviez dans le culte
du tabernacle, que vous assistiez de-
vant la foule du peuple, et que vous
exerciez le ministère pour le Seigneur?
10 Est-ce pour cela qu'il t'a fait ap-
procher de lui, toi et tous tes frères,
enfants de Lévi, afin que vous vous
arrogiez même le sacerdoce, 11 et que
toute ta troupe résiste au Seigneur?
Qu'est-ce, en effet, qu'Aaron, pour
que vous murmuriez contre lui? »
12 Moïse envoya donc appeler Da-
than et Abiron, fils d'Éliab. Ils répon-
dirent : « Nous n'irons pas. 13 Est-ce
peu pour vous, que vous nous ayez
retirés d'une terre où coulaient du lait
et du miel, pour nous faire mourir
dans le désert, si de plus vous ne nous
dominez point? 14 A la vérité, vous
nous avez conduits dans une terre où
coulent des ruisseaux de lait et de
miel, et vous nous avez donné des
possessions de champs et de vignes!
Est-ce que vous voulez aussi nous ar-
racher les yeux? Nous n'irons pas ».
15 Or Moïse, fort irrité, dit au Sei-
gneur : « Ne regardez point leurs sa-
crifices; vous savez que je n'ai jamais
reçu d'eux pas même un ânon, et que
je n'ai affligé aucun d'eux ».
16 Et il dit à Coré : « Toi et toute



Encensoir égyptien trouvé à Dachhour (ℽ. 6). (D'après J. de Morgan.)

6. *Que chacun prenne son encensoir.* Les révoltés avaient dû fabriquer à l'avance ces encensoirs, d'une forme assez simple et rappelant la pelle à feu. Peut-être aussi en avaient-ils emporté d'Égypte, où ces objets étaient très connus: on les voit souvent représentés sur les monuments, et on en a retrouvé plusieurs dans les fouilles pratiquées en Égypte. Ils se composaient ordinairement d'une tige métallique terminée par une main, sur laquelle on posait un petit vase contenant le feu où brûlaient les parfums.

7. *Vous vous élevez beaucoup.* Moïse retourne contre Coré, dans les mêmes termes, le reproche qu'il avait osé lui faire, ℽ. 3.

13, 14. *Du lait et du miel.* Voir la note sur *Exode*, III, 18.

15. *Moïse fort irrité.* Cette irritation de Moïse n'est

* Ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου, καὶ γίνεσθε
'ἕτοιμοι' ἔναντι κυρίου σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ
αὐτοὶ αὔριον. 17 Καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ
πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυ-
μίαμα, καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος
τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια
πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυ-
ρεῖον αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυ-
ρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ,
καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ ἔστη-
σαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου * Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών. 19 Καὶ ἐπι-
συνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν
'αὐτοῦ' συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυ-
ρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.
20 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ
Ἀαρών, λέγων· 21 Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου
τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐ-
τοὺς εἰς ἅπαξ. 22 Καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον
αὐτῶν καὶ εἶπαν· Θεὸς Θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν,
ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου; 23 Καὶ
ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Λά-
λησον τῇ συναγωγῇ, λέγων· Ἀναχωρήσατε
κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορέ. 25 Καὶ
ἀνέστη Μωϋσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν
καὶ Ἀβειρών, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐ-
τοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ. 26 Καὶ
ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγήν, λέγων· Ἀπο-
σχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων
τῶν σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ
πάντων ὧν ἐστὶν αὐτοῖς μὴ συναπόλησθε ἐν
πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν. 27 Καὶ ἀπέστησαν
ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ κύκλῳ. Καὶ Δαθὰν
καὶ Ἀβειρὼν ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν παρὰ
τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες
αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν 'καὶ ἡ ἀποσκευὴ
αὐτῶν'. 28 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τούτῳ
γνώσεσθε, ὅτι κύριος ἀπέστειλέ με ποιῆσαι
πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ·
29 Εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων

16. AF: αὐτοὶ καὶ Ἀαρών. 19. A† (a. συναγωγὴν) τὴν. AF: παρὰ τὴν θύραν. 22. EF: ἔπεσον. E: Θεὲ Θεὲ τῶν πατέρων. AEF† (a. ὀργὴ) ἡ. 24. AEF† (p. Κορὲ) καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν (item ỳ. 27). 26. AEF: πάντων ὧν. 27. A: θ. τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. 28. F: ὅτι Κ. ἀπέσταλκέ με.

קֹ֗רַח אַתָּה֙ וְכָל־עֲדָ֣תְךָ֔ הֱי֖וּ לִפְנֵ֣י
17 יְהוָ֑ה אַתָּ֥ה וָהֵ֛ם וְאַהֲרֹ֖ן מָחָֽר׃ וּקְח֣וּ ׀
אִ֣ישׁ מַחְתָּת֗וֹ וּנְתַתֶּ֤ם עֲלֵיהֶם֙ קְטֹ֔רֶת
וְהִקְרַבְתֶּ֞ם לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ אִ֣ישׁ מַחְתָּת֔וֹ
חֲמִשִּׁ֥ים וּמָאתַ֖יִם מַחְתֹּ֑ת וְאַתָּ֥ה
18 וְאַהֲרֹ֖ן אִ֥ישׁ מַחְתָּתֽוֹ׃ וַיִּקְח֞וּ אִ֣ישׁ
מַחְתָּת֗וֹ וַיִּתְּנ֤וּ עֲלֵיהֶם֙ אֵ֔שׁ וַיָּשִׂ֥ימוּ
עֲלֵיהֶ֖ם קְטֹ֑רֶת וַיַּֽעַמְד֗וּ פֶּ֛תַח אֹ֥הֶל
19 מוֹעֵ֖ד וּמֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹֽן׃ וַיַּקְהֵ֨ל עֲלֵיהֶ֥ם
קֹ֙רַח֙ אֶת־כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה אֶל־פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל
מוֹעֵ֑ד וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֶל־כָּל־
הָעֵדָֽה׃ ס
כ וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן
21 לֵאמֹֽר׃ הִבָּ֣דְל֔וּ מִתּ֖וֹךְ הָעֵדָ֣ה הַזֹּ֑את
22 וַאֲכַלֶּ֥ה אֹתָ֖ם כְּרָֽגַע׃ וַיִּפְּל֤וּ עַל־
פְּנֵיהֶם֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ אֵ֕ל אֱלֹהֵ֥י הָרוּחֹ֖ת
לְכָל־בָּשָׂ֑ר הָאִ֤ישׁ אֶחָד֙ יֶחֱטָ֔א וְעַ֥ל
23 כָּל־הָעֵדָ֖ה תִּקְצֹֽף׃ ס וַיְדַבֵּ֥ר
24 יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּ֥ר אֶל־
הָעֵדָ֖ה לֵאמֹ֑ר הֵעָלוּ֙ מִסָּבִ֔יב לְמִשְׁכַּן־
כה קֹ֖רַח דָּתָ֥ן וַאֲבִירָֽם׃ וַיָּ֣קָם מֹשֶׁ֔ה וַיֵּ֖לֶךְ
אֶל־דָּתָ֣ן וַאֲבִירָ֑ם וַיֵּלְכ֥וּ אַחֲרָ֖יו זִקְנֵ֥י
26 יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְדַבֵּ֨ר אֶל־הָעֵדָ֜ה לֵאמֹ֗ר
ס֣וּרוּ נָ֡א מֵעַל֩ אָהֳלֵ֨י הָאֲנָשִׁ֤ים
הָֽרְשָׁעִים֙ הָאֵ֔לֶּה וְאַֽל־תִּגְּע֖וּ בְּכָל־
אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֑ם פֶּן־תִּסָּפ֖וּ בְּכָל־חַטֹּאתָֽם׃
27 וַיֵּעָל֗וּ מֵעַ֧ל מִשְׁכַּן־קֹ֛רַח דָּתָ֥ן וַאֲבִירָ֖ם
מִסָּבִ֑יב וְדָתָ֨ן וַאֲבִירָ֜ם יָצְא֣וּ נִצָּבִ֗ים
פֶּ֚תַח אָהֳלֵיהֶ֔ם וּנְשֵׁיהֶ֥ם וּבְנֵיהֶ֖ם
28 וְטַפָּֽם׃ וַיֹּ֘אמֶר֮ מֹשֶׁה֒ בְּזֹאת֙ תֵּֽדְע֔וּן
כִּֽי־יְהוָ֣ה שְׁלָחַ֔נִי לַעֲשׂ֖וֹת אֵ֥ת כָּל־
29 הַֽמַּעֲשִׂ֣ים הָאֵ֑לֶּה כִּי־לֹ֖א מִלִּבִּֽי׃ אִם־

16. *Tenez-vous demain d'un côté devant le Seigneur et Aaron d'un autre.* Hébreu : « tenez-vous (les *Septante* ajoutent : prêts) devant Jahvéh (le Seigneur), toi, eux et Aaron, demain ».

17. *Offrant au Seigneur.* Hébreu et Septante ajoutent ici : « chacun son encensoir ». — *Qu'Aaron tienne aussi...* Hébreu et Septante : « toi et Aaron chacun... ».

18. Voici ce verset d'après l'hébreu et les Septante : « ils prirent chacun son encensoir, y mirent du feu, placèrent dessus de l'encens et se tinrent devant la porte du tabernacle du témoignage, ainsi que Moïse et Aaron. » Les Septante portent : « Moïse et Aaron se tinrent... ».

19. *Et qu'ils eurent réuni.* Hébreu : « Coré réunit ».

congregátio tua, state seórsum co- **Judicium Dei paratur.**
ram Dómino, et Aaron die crástino
separátim. 17 Tóllite sínguli thurí-
bula vestra, et pónite super ea in-
cénsum, offeréntes Dómino ducénta
quinquagínta thuríbula : Aaron quo-
que téneat thuríbulum suum.
18 Quod cum fecíssent, stántibus
Móyse et Aaron, 19 et coacervássent Num. 14, 10; 12, 5.
advérsum eos omnem multitúdinem Ex. 16, 10.
ad óstium tabernáculi, appáruit **Divina interventio.**
cunctis glória Dómini. 20 Locutús-
que Dóminus ad Móysen et Aaron, Num. 16, 26, 45.
ait : 21 Separámini de médio congre-
gatiónis hujus, ut eos repénte dis- Num. 27, 16.
pérdam. 22 Qui cecidérunt proni in Job, 12, 10. Sap. 1, 7; 12, 1.
fáciem, atque dixérunt : Fortíssime Hebr. 12, 9.
Deus spirítuum univérsæ carnis, 2 Reg. 24, 17. Gen. 18, 22-32.
num uno peccánte, contra omnes ira
tua desæviet? 23 Et ait Dóminus ad **Populus a rebellibus separatur.**
Móysen : 24 Præcipe univérso pópulo
ut separétur a tabernáculis Core, et
Dathan et Abiron.

25 Surrexítque Móyses, et ábiit
ad Dathan et Abiron : et sequén-
tibus eum senióribus Israel, 26 dixit
ad turbam : Recédite a tabernácu-
lis hóminum impiórum, et nolíte Is. 48, 20; 52, 11.
tángere quæ ad eos pértinent, ne in- 2 Cor. 6, 17. Ap. 18, 4.
volvámini in peccátis eórum. 27 Cum-
que recessíssent a tentóriis eórum
per circúitum, Dathan et Abiron
egréssi stabant in intróitu papilió-
num suórum, cum uxóribus et líberis,
omníque frequéntia. 28 Et ait Móy-
ses : In hoc sciétis, quod Dóminus
míserit me ut fácerem univérsa quæ Jos. 5, 36; 7, 16-18.
cérnitis, et non ex próprio ea corde
protúlerim : 29 si consuéta hóminum

ton assemblée, tenez-vous demain d'un
côté devant le Seigneur, et Aaron d'un
autre. 17 Prenez chacun vos encensoirs,
et mettez-y de l'encens, offrant au Sei-
gneur deux cent cinquante encensoirs.
Qu'Aaron tienne aussi son encen-
soir ».
18 Lorsqu'ils eurent fait cela, Moïse
et Aaron étant présents, 19 et qu'ils
eurent réuni contre eux toute la mul-
titude à la porte du tabernacle, la
gloire du Seigneur apparut à tous.
20 Et le Seigneur, parlant à Moïse et à
Aaron, dit : 21 « Séparez-vous du mi-
lieu de cette assemblée, afin que je les
détruise soudain ». 22 Ceux-ci tom-
bèrent inclinés sur leur face et dirent :
« Dieu très fort des esprits de toute
chair, est-ce que, un seul péchant,
votre colère sévira contre tous? » 23 Et
le Seigneur repartit à Moïse : 24 « Or-
donne à tout le peuple qu'il se sépare
des tentes de Coré, de Dathan et d'A-
biron ».
25 Et Moïse se leva, alla vers Da-
than et Abiron, et, les anciens d'Is-
raël le suivant, 26 il dit à la multitude :
« Retirez-vous des tentes de ces hom-
mes impies, et ne touchez pas ce qui
leur appartient, de peur que vous
ne soyez enveloppés dans leurs pé-
chés ». 27 Or, lorsqu'ils se furent re-
tirés de leurs tentes tout autour, Da-
than et Abiron, sortis, se tenaient à
l'entrée de leurs pavillons avec leurs
femmes, leurs enfants et tous les leurs.
28 Alors Moïse dit : « En ceci vous
connaîtrez que le Seigneur m'a envoyé
pour faire tout ce que vous voyez, et
que je n'ai rien produit de mon propre
esprit : 29 s'ils meurent d'une mort

---

nullement en contradiction avec la douceur qu'il s'est attribuée à lui-même (XII, 3); car la douceur n'exclut que la colère déplacée et qui dégénère en emportement; et quand Moïse s'irrite, c'est toujours pour les intérêts de la gloire de Dieu; c'est contre l'impiété, le murmure et la désobéissance aux ordres divins.

18. *Lorsqu'ils eurent fait cela,* le lendemain.

22. *Des esprits de toute chair :* des esprits qui animent toute chair.

24. *Qu'il se sépare des tentes de Coré, de Dathan...* Cet ordre était facile à exécuter, car la tente de Coré, le Caathite, se trouvait, comme celle des Rubénites, au sud du tabernacle. Voir la note sur *Nombres,* III, 29.

25. *Les anciens d'Israël,* dont l'institution a été rapportée, *Nombres,* XI, 16-17.

27. *Se tenaient à l'entrée de leurs pavillons.* Ainsi les rebelles étaient partagés en deux corps : Dathan et Abiron étaient restés dans le camp proprement dit, tandis que Coré s'était rendu, avec les 250 porteurs d'encensoirs, devant le tabernacle, pour y usurper les fonctions sacerdotales en offrant des parfums au Seigneur.

*ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν*
*πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν,*
*οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέ με·* 30 *ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι*
*δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα*
*αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς 'καὶ τοὺς οἴκους αὐ-*
*τῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν' καὶ πάντα ὅσα*
*ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου,*
*καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι*
*οὗτοι τὸν κύριον.*
31 *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς*
*λόγους τούτους, ἐῤῥάγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐ-*
*τῶν,* 32 *καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐ-*
*τοὺς καὶ τοὺς 'οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας*
*τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορέ, καὶ*
*τὰ κτήνη αὐτῶν.* 33 *Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ*
*καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου, καὶ*
*ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέ-*
*σου τῆς συναγωγῆς.* 34 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ*
*κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐ-*
*τῶν, ὅτι λέγοντες· Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς*
*ἡ γῆ.* 35 *Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ*
*κατέφαγε τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους*
*ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.*
36 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν* 37 *καὶ*
*πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα·*
*Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα 'τὰ χαλκᾶ' ἐκ μέσου*
*τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ 'τὸ ἀλ-*
*λότριον τοῦτο' σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν*
*τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς*
*ψυχαῖς αὐτῶν,* 38 *καὶ ποίησον αὐτὰ λε-*
*πίδας ἐλατὰς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,*
*ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιά-*
*σθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς*
*Ἰσραήλ.* 39 *Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ 'υἱὸς Ἀα-*
*ρὼν τοῦ ἱερέως' τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα*
*προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσέ-*

29. F: *οὗτοι καὶ εἰ κατ'*. AE: *ἀπέστειλέ με*. 30. E: *ἐν χάσματι δείξει*. 31. AEF† (a. *αὐτῶν*) *τῶν ποδῶν*. 32. F† (a. *τὰ*) *πάντα*. 33. AEF† (a. *ὅσα*) *πάντα*. AEF: *ἐστὶν αὐτοῖς*. AE: *ζῶντες*.

כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת
כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה
ל שְׁלָחָנִי׃ וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה
וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה
אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃
31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
32 אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת
33 כָּל־הָרְכוּשׁ׃ וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר
לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם
34 הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם
לה כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ וְאֵשׁ
יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת
הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי
הַקְּטֹרֶת׃ ס
**XVII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה
3 וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ אֵת
מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ
כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ
4 וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת

34. AE† (p. *ὅτι*) *εἶπαν*. 37. F: *Λάλησον πρὸς* (pro *καὶ πρὸς*). 38. AE† (p. *σημεῖον*) *ἐν*.

30. *Les engloutit.* Les Septante ajoutent : « avec leurs maisons et leurs tentes ».

32. *Avec leurs tentes et tout leur avoir.* Hébreu : « avec leurs maisons (avec tout homme qui appartenait à Coré), et tout leur bien (*Septante :* et tout leur bétail) ».

35. *Tua.* Hébreu et Septante : « dévora ».

37 (Hébreu : XVII, 2). *Les encensoirs.* Les Septante ajoutent : « d'airain ». — *Ce feu.* Les Septante ajoutent : « étranger ».

38 (H. 3). *Afin que les enfants d'Israël les voient comme un signe et un monument.* Hébreu et Septante : « ils seront un signe pour les fils d'Israël ».

39 (H. 4). *Éléazar, le prêtre.* Septante : « Éléazar fils d'Aaron le prêtre ».

morte interíerint, et visitáverit eos
plaga, qua et céterí visitári solent,
non misit me Dóminus : 30 sin autem
novam rem fécerit Dóminus, ut apé-
riens terra os suum deglútiat eos et
ómnia quæ ad illos pértinent, des-
cenderíntque vivéntes in inférnum,
sciétis quod blasphemáverint Dómi-
num.

*Declaratio Moysis.* — Ex. 34, 10. — Num. 14, 11, 12.

31 Conféstim ígitur ut cessávit lo-
qui, dirúpta est terra sub pédibus
eórum : 32 et apériens os suum, de-
vorávit illos cum tabernáculis suis
et univérsa substántia eórum :
33 descenderúntque vivi in inférnum
opérti humo, et periérunt de médio
multitúdinis. 34 At vero omnis Is-
rael, qui stabat per gyrum, fugit ad
clamórem pereúntium, dicens : Ne
forte et nos terra deglútiat. 35 Sed et
ignis egréssus a Dómino, interfécit
ducéntos quinquagínta viros, qui
offerébant incénsum.

*Terra rebelles deglutit.* — Deut. 11, 6. Ps. 105, 17, 18. — Eccli. 45, 23. — Ps. 54, 16; 62, 10. Is. 5, 14. — Lev. 10, 1, 2. Ps. 105, 18.

36 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen, dicens : 37 Prǽcipe Eleazáro
fílio Aaron sacerdóti ut tollat thurí-
bula quæ jacent in incéndio, et
ignem huc illúcque dispérgat : quó-
niam sanctificáta sunt 38 in mórti-
bus peccatórum : producátque ea in
láminas, et affígat altári, eo quod
oblátum sit in eis incénsum Dó-
mino, et sanctificáta sint, ut cernant
ea pro signo et moniménto fílii
Israel.

*Quid de thuribulis faciendum.*

39 Tulit ergo Eleázar sacérdos thu-
ríbula ǽnea, in quibus obtúlerant hi

1 Cor. 10, 6.

ordinaire aux hommes, et s'ils sont
visités de la plaie dont tous les autres
ont coutume d'être visités, le Seigneur
ne m'a pas envoyé. 30 Mais si le Sei-
gneur fait une chose nouvelle, si la
terre, ouvrant sa bouche, les engloutit,
eux et tout ce qui leur appartient, et
qu'ils descendent vivants dans l'enfer,
vous saurez qu'ils ont blasphémé le
Seigneur ».

31 Aussitôt qu'il cessa de parler, la
terre se fendit sous leurs pieds, 32 et ou-
vrant sa bouche, elle les dévora, avec
leurs tentes et tout leur avoir, 33 et
ils descendirent vivants dans l'enfer,
recouverts par la terre, et ils périrent
du milieu de la multitude. 34 Cepen-
dant tout Israël, qui se tenait là au-
tour, s'enfuit au cri de ceux qui péris-
saient, disant : « C'est de peur que la
terre ne nous engloutisse aussi ». 35 En
même temps un feu, sorti du Seigneur,
tua les deux cent cinquante hommes
qui offraient de l'encens.

36 Et le Seigneur parla à Moïse, di-
sant : 37 « Ordonne à Éléazar, fils d'Aa-
ron, le prêtre, qu'il prenne les encen-
soirs qui sont par terre au milieu de
l'embrasement, et qu'il disperse le feu
çà et là, parce qu'ils ont été sanctifiés
38 par la mort des pécheurs. Qu'il les
réduise en lames, et qu'il les attache à
l'autel, parce qu'on y a offert de l'en-
cens au Seigneur, et qu'ils ont été
sanctifiés, afin que les enfants d'Israël
les voient comme un signe et un mo-
nument ».

39 Éléazar, le prêtre, prit donc les
encensoirs d'airain dans lesquels

30. *Dans l'enfer*, hébreu *scheôl*. Sur ce mot et sur l'idée que s'en faisaient les Hébreux, voir la note, *Genèse*, XXXVII, 35. Ici et ℣. 33, le *scheôl* indique la demeure des impies après la mort, mais en d'autres circonstances il désigne en général le séjour des morts, quels qu'ils soient, *Genèse*, XXXVII, 35 ; *Job*, XXX, 23, etc.

35. *En même temps*... Deux châtiments distincts, mais simultanés, frappent les deux troupes de rebelles distinguées plus haut (voir la note sur le ℣. 27). L'Écriture ne dit pas expressément où fut frappé Coré, mais il est probable que ce fut au tabernacle, car c'est lui qui devait être, en qualité de Lévite, à la tête des « 250 hommes qui offraient de l'encens ».



Prêtre égyptien offrant l'encens (℣. 35). (D'après Lepsius.)

θηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,
40 μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅπως ἂν
μὴ προσέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενὴς ὅς οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρών, ἐπιθεῖναι θυ-
μίαμα ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ
Κορὲ καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ· καθὰ ἐλά-
λησε κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ αὐτῷ. 41 Καὶ
ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ
Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγοντες· Ὑμεῖς ἀπεκ-
τάγκατε τὸν λαὸν κυρίου. 42 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ
Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυ-
ψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυ-
ρίου. 43 Καὶ εἰσῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
44 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ˹καὶ
Ἀαρών˺, λέγων· 45 Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου
τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐ-
τοὺς εἰς ἅπαξ. Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον
αὐτῶν. 46 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀα-
ρών· Λάβε τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ
πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπίβαλε ἐπ'
αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς
τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν·
ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ἦρκται θραύειν τὸν λαόν. 47 Καὶ ἔλαβεν
Ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωϋσῆς
καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἤδη
ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἐπέβαλε
τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ.
48 Καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων
καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.
49 Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύ-
σει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακό-
σιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορέ.
50 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

40. A¹E* (in f.) αὐτῷ. 44. F* καὶ Ἀαρών. 46. F: εἰς τὴν συναγωγήν, καί. 47. A† (p. λαῷ) καὶ ἔλαβεν. 50. F: Καὶ ἀπέστρεψεν Ἀ.

אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם
ה צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃ פ
6 וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
7 הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃ וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
8 וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
י הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה
11 אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים
קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי
12 יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ
הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
13 אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃ וַיַּעֲמֹד
בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר
14 הַמַּגֵּפָה׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
טו מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃ וַיָּשָׁב
אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ פ

42 (Hébreu : XVII, 7). *Et comme la sédition s'élevait et que le tumulte croissait, Moïse et Aaron.* Hébreu et Septante : « et comme la réunion se rassemblait contre Moïse et Aaron ».

44 (H. 9). *A Moïse.* Les Septante ajoutent : « et à Aaron ».

46 (H. 11). *Et va aussitôt vers le peuple, afin que tu pries pour lui.* Hébreu : « et va promptement vers l'assemblée et expie pour elle ».

48 (H. 13). *Il pria pour le peuple,* manque dans l'hébreu et dans les Septante.

50 (H. 15). *Après que la mort se fut arrêtée.* Hébreu et Septante : « et la mort s'arrêta ».

quos incéndium devorávit, et prodúxit ea in láminas, affígens altári : [40] ut habérent póstea fílii Israel, quibus commoneréntur, ne quis accédat alienígena, et qui non est de sémine Aaron, ad offeréndum incénsum Dómino, ne patiátur sicut passus est Core, et omnis congregátio ejus, loquénte Dómino ad Móysen.

De thuribulis sequitur.

Murmur populi.

Num. 3, 10; 1, 51.

Num. 14, 2; 20, 2.

[41] Murmurávit autem omnis multitúdo filiórum Israel sequénti die contra Móysen et Aaron, dicens : Vos interfecístis pópulum Dómini. [42] Cumque orirétur sedítio, et tumúltus incrésceret, [43] Móyses et Aaron fugérunt ad tabernáculum fœderis. Quod, postquam ingréssi sunt, opéruit nubes, et appáruit glória Dómini. [44] Dixítque Dóminus ad Móysen : [45] Recédite de médio hujus multitúdinis, étiam nunc delébo eos. Cumque jacérent in terra, [46] dixit Móyses ad Aaron : Tolle thuríbulum, et hausto igne de altári, mitte incénsum désuper, pergens cito ad pópulum ut roges pro eis : jam enim egréssa est ira a Dómino, et plaga desǽvit. [47] Quod cum fecísset Aaron, et cucurrísset ad médiam multitúdinem, quam jam vastábat incéndium, óbtulit thymiáma : [48] et stans inter mórtuos ac vivéntes, pro pópulo deprecátus est, et plaga cessávit. [49] Fuérunt autem qui percússi sunt, quatuórdecim míllia hóminum, et septingénti, absque his qui perîerant in seditióne Core. [50] Reversúsque est Aaron ad Móysen ad óstium tabernáculi fœderis, postquam quiévit intéritus.

Ira Dei. Num. 14, 10; 12, 5. Ex. 16, 10. Eccli. 45, 3. Num. 16, 26.

Num. 16, 4.

Intercessio Moysis et Aaronis.

Lev. 16, 12.

Lev. 1, 4; 5, 6, 18. Sap. 18, 21.

Mortuorum numerus.

Ps. 105, 23. Sap. 18, 22.

avaient offert *de l'encens* ceux que l'embrasement dévora, et il les réduisit en lames, les attachant à l'autel, [40] afin que les enfants d'Israël eussent dans la suite de quoi les avertir, que quelqu'un d'étranger et qui n'était pas de la race d'Aaron, ne devait pas offrir de l'encens au Seigneur, de peur qu'il ne lui arrivât ce qui arriva à Coré et à toute sa troupe, lorsque le Seigneur parla à Moïse.

[41] Or toute la multitude des enfants d'Israël murmura le jour suivant contre Moïse et Aaron, disant : « C'est vous qui avez tué le peuple du Seigneur ». [42] Et comme la sédition s'élevait et que le tumulte croissait, [43] Moïse et Aaron s'enfuirent au tabernacle d'alliance. Lorsqu'ils furent entrés, la nuée le couvrit, et la gloire du Seigneur apparut, [44] et le Seigneur dit à Moïse : [45] « Retirez-vous du milieu de cette multitude : maintenant même je les détruirai ». Et comme ils étaient couchés sur la terre, [46] Moïse dit à Aaron : « Prends l'encensoir et, ayant pris du feu de l'autel, mets de l'encens pardessus, et va aussitôt vers le peuple, afin que tu pries pour lui; car déjà la colère est sortie du Seigneur, et la plaie sévit avec violence ». [47] Aaron l'ayant fait, et ayant couru au milieu de la multitude que déjà ravageait l'embrasement, offrit de l'encens, [48] et, se tenant entre les morts et les vivants, il pria pour le peuple, et la plaie cessa. [49] Or il y eut de ceux qui furent frappés, quatorze mille et sept cents hommes, outre ceux qui avaient péri dans la sédition de Coré. [50] Et Aaron retourna vers Moïse à la porte du tabernacle d'alliance, après que la mort se fut arrêtée.

---

41. *La multitude... murmura :* obstination extraordinaire, de la part de ceux qui avaient vu le châtiment surnaturel des révoltés, et qui en avaient été préservés eux-mêmes par la miséricorde de Dieu, ỷ. 23-24, et à la prière de Moïse et d'Aaron, ỷ. 20-22, 25-26. Aussi ne faut-il pas s'étonner du châtiment terrible qui en est la conséquence, ỷ. 49.

43. *La nuée le couvrit.* La nuée couvrait ordinairement le tabernacle ; mais elle avait sans doute disparu la veille, en signe du mécontentement de Dieu, lorsque les profanateurs s'étaient présentés devant le tabernacle pour y offrir l'encens.

46. *La plaie sévit :* plaie d'une nature inconnue, mais dont nous connaissons les terribles effets, puisqu'elle fit près de quinze mille victimes, ỷ. 49.

48. *Il pria... et la plaie cessa* : toute cette révolte ayant été occasionnée par l'élévation d'Aaron au souverain sacerdoce, Dieu montre une fois de plus qu'Aaron est prêtre par la volonté divine, en accordant le salut du peuple à sa prière.

**II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 5° (b). Virga Aaronis (XVII).**

**XVII.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,*
*λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ*
*λάβε παρ᾽ αὐτῶν ῥάβδον, ῥάβδον κατ᾽ οἴκους*
*πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐ-*
*τῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα*
*ῥάβδους, καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπί-*
*γραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου.* 3 *Καὶ τὸ ὄνομα*
*Ἀαρὼν ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευί·*
*ἔστι γὰρ ῥάβδος μία· κατὰ φυλὴν οἴκου πα-*
*τριῶν αὐτῶν ¹δώσουσι¹.* 4 *Καὶ θήσεις αὐ-*
*τὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, κατέναντι*
*τοῦ μαρτυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.*
5 *Καὶ ἔσται, ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξωμαι*
*αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει, καὶ*
*περιελῶ ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσ-*
*ραήλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ᾽ ὑμῖν.* 6 *Καὶ*
*ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ*
*ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβ-*
*δον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον κατ᾽ ἄρχοντα,*
*κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους·*
*καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων*
*αὐτῶν.* 7 *Καὶ ἀπέθηκε Μωϋσῆς τὰς ῥάβ-*
*δους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ-*
*τυρίου.* 8 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ εἰ-*
*σῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ*
*μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος*
*Ἀαρὼν εἰς οἶκον Λευί, καὶ ἐξήνεγκε βλα-*
*στὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησε κά-*
*ρυα.* 9 *Καὶ ἐξήνεγκε Μωϋσῆς πάσας τὰς*
*ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας*
*υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος*
*τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.* 10 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς*
*Μωϋσῆν· Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν ἐνώ-*
*πιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν, σημεῖον*
*τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ*
*γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπο-*
*θάνωσι.* 11 *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ¹καὶ Ἀα-*
*ρών¹, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ,*
*οὕτως ἐποίησαν.* 12 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-*
*ραὴλ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ἰδοὺ ἐξα-*

16 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר ׀
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית
אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־
18 שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ וְאֵת שֵׁם
אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה
19 אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃ וְהִנַּחְתָּם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר
כ אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי
מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
21 הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו ׀ כָּל־
נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה
לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים
עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ
22 מַטּוֹתָם׃ וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת
23 לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת
וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי
יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ
כה וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת
לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא
26 יָמֻתוּ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
27 יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ פ וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן

2. AF† (a. *παρὰ*) *αὐτῶν*. A* (a. *ἑκάστου*) *καί*. AEF† (in f.) *αὐτοῦ*. 3. A¹* *γάρ*. 5. F: *ἐκλέξομαι*. A¹EF: *ἀπὸ σοῦ τὸν γ.* AEF: *ὅσα* (pro *ἅ*). 7. A: *εἰς τὴν σκηνήν*. 8. F* (p. *Μωϋσῆς*) *καὶ Ἀαρών*. 9. F: *ἔλαβεν* (pro *ἔλαβον*). 10. AEF† (a. *σημεῖον*) *εἰς*. 11. AE: *ὅσα* (pro *καθὰ*).

XVII. 3 (H. 18). *Mais le nom d'Aaron sera dans la tribu de Lévi.* Hébreu et Septante : « tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi ». — *Et chaque verge contiendra séparément toutes les familles.* Hébreu : « car il y aura une verge pour le chef de la maison de leurs pères »; Septante : « c'est une verge; ils donneront selon la tribu de la maison de leurs pères ».

4 (H. 19). *Où je te parlerai.* Hébreu : « où je me réunis à vous »; Septante : « où je me manifesterai à toi ».

5 (H. 20). *J'arrêterai ainsi.* Septante : « je rejetterai ainsi ».

6 (H. 21). *Sans la verge d'Aaron :* Hébreu et Septante : « et la verge d'Aaron au milieu de leurs verges ».

10 (H. 25). *Un signe de la rébellion des enfants d'Israël.* Hébreu et Septante : « comme un signe aux enfants de rébellion ».

11 (H. 26). *Et Moïse.* Les Septante ajoutent : « et Aaron ».

**XVII.** 1 Et locútus est Dóminus b) Præceptum de virgis.
ad Móysen, dicens : 2 Lóquere ad
fílios Israel, et áccipe ab eis virgas
síngulas per cognatiónes suas, a
cunctis princípibus tríbuum, virgas Num. 21, 18.
duódecim, et uniuscujúsque nomen
superscríbes virgæ suæ : 3 nomen
autem Aaron erit in tribu Levi, et
una virga cunctas seórsum famílias
continébit : 4 ponésque eas in taber- Ex. 30, 6; 25, 21, 22.
náculo fœderis coram testimónio,
ubi loquar ad te : 5 quem ex his elé- Num. 16, 5, 7.
gero, germinábit virga ejus : et
cohibébo a me querimónias filiórum
Israel, quibus contra vos múrmurant.
6 Locutúsque est Móyses ad fílios Afferuntur virgæ.
Israel : et dedérunt ei omnes prín-
cipes virgas per síngulas tribus :
fuerúntque virgæ duódecim absque Num. 17, 2, 3.
virga Aaron. 7 Quas cum posuísset Num. 17, 4.
Móyses coram Dómino in tabernáculo
testimónii : 8 sequénti die regréssus Aaronis virga germinat.
invénit germinásse virgam Aaron in
domo Levi : et turgéntibus gemmis
erúperant flores, qui, fóliis dilatátis,
in amýgdalas deformáti sunt. 9 Pró-
tulit ergo Móyses omnes virgas de
conspéctu Dómini ad cunctos fílios
Israel : viderúntque et recepérunt
sínguli virgas suas.
10 Dixítque Dóminus ad Móysen : Virga Aaronis in tabernaculo servanda.
Refer virgam Aaron in tabernácu-
lum testimónii, ut servétur ibi in Num. 17, 7, 4. Hebr. 9, 4. Ex. 16, 34.
signum rebéllium filiórum Israel, et
quiéscant querélæ eórum a me, ne Num. 16, 37, 38; 20, 10.
moriántur. 11 Fecítque Móyses sicut
præcéperat Dóminus. 12 Dixérunt
autem fílii Israel ad Móysen : Ecce

**XVII.** 1 Le Seigneur parla encore
à Moïse, disant : 2 « Parle aux enfants
d'Israël, et prends d'eux des verges, une
à une, selon leur parenté, de tous les
princes des tribus, douze verges; et tu
écriras le nom de chacun d'eux sur sa
verge : 3 mais le nom d'Aaron sera
dans la tribu de Lévi, et chaque verge
contiendra séparément toutes les fa-
milles. 4 Tu les déposeras dans le taber-
nacle d'alliance, devant le témoignage
où je te parlerai. 5 Celui d'entre eux que
j'aurai choisi, c'est celui dont la verge
fleurira : j'arrêterai ainsi les plaintes
des enfants d'Israël, qui les font mur-
murer contre vous ».
6 Et Moïse parla aux enfants d'Is-
raël; et tous les princes lui donnèrent
des verges, une par chaque tribu :
ainsi il y eut douze verges sans la
verge d'Aaron. 7 Moïse les ayant dé-
posées devant le Seigneur, dans le
tabernacle du témoignage, 8 et étant
revenu le jour suivant, il trouva que la
verge d'Aaron, dans la famille de Lévi,
avait germé, et que des bourgeons s'é-
tant développés, il était sorti des
fleurs, qui, des feuilles s'étant ouvertes,
s'étaient formées en amandes. 9 Moïse
porta donc les verges de devant le Sei-
gneur à tous les enfants d'Israël; ils
virent et reçurent chacun leur verge.
10 Or, le Seigneur dit à Moïse : « Re-
porte la verge d'Aaron dans le taber-
nacle du témoignage, afin qu'elle y soit
gardée comme un signe de la rébellion
des enfants d'Israël, et que leurs plain-
tes se taisent devant moi, de peur qu'ils
ne meurent ». 11 Et Moïse fit comme
avait ordonné le Seigneur. 12 Mais les
enfants d'Israël dirent à Moïse : « Voici

*b)*. — **La verge d'Aaron**, XVII.

XVII. 1. *Le Seigneur parla..* : non content des deux prodiges accomplis déjà pour affirmer le sacerdoce d'Aaron, — un prodige de justice, XVI, 31-35 et un prodige de miséricorde, XVI, 46-48, — le Seigneur va en accomplir un autre, dont il restera un témoignage perpétuel et toujours vivant, ỳ. 10.

2. *Des verges*, des bâtons. Voir la note sur *Exode*, IV, 17.

4. *Devant le témoignage* : devant les tables de la loi.

8. *En amandes*. La verge d'Aaron était sans doute un rameau d'amandier. L'amandier est commun en Orient, où l'on en mange volontiers le fruit. Il porte deux noms dans la Bible. Dans l'épisode de Jacob obtenant, à l'aide de baguettes de divers arbres, des agneaux de la couleur qu'il désirait, l'amandier est appelé *lûz*, *Genèse*, XXX, 35-43. Partout ailleurs il est désigné, comme ici, sous le nom de *sâqêd*.

10. *Afin qu'elle y soit gardée comme un signe*. Le souvenir de cet événement resta profondément gravé dans la mémoire des Hébreux. Il nous est resté, du temps des Machabées, des sicles d'argent dont le revers représente un rameau orné de trois fleurs, que l'on suppose être la verge d'Aaron.

*νηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα. 13 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;*

**XVIII.** *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀαρών, λέγων· Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. 2 Καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευί, δῆμον τοῦ πατρός σου προςαγάγου πρὸς σεαυτόν, καὶ προςτεθήτωσάν σοι, καὶ λειτουργείτωσάν σοι· καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 3 Καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προςελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. 4 Καὶ προςτεθήσονται πρὸς σέ, καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προςελεύσεται πρὸς σέ. 5 Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 6 Καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, δόμα δεδομένον κυρίῳ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 7 Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας, δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προςπορευόμενος ἀποθανεῖται.*

*8 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν*

12. A²F† (a. *παρανη.*) *πάντες ἡμεῖς.* — 1. AEF† (a. *λήψεστε*) *μετὰ σοῦ* (bis). 2. F: *πρὸς ἑαυτόν... λειτουργήτωσαν.* 3. AE† (p. *σκηνῆς*) *σου.* 5. A: *Καὶ φυλάξετε.* AEF† (a. *θυμὸς*) *ἔτι.* 6. F† (a. *ἐγὼ*) *ἰδού.* 8. A: *Καὶ ἐγὼ ἰδού.*

28 גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ כֹּל הַקָּרֵב ׀
הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם
תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס
**XVIII.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־
עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ
2 אֶת־עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת־אַחֶיךָ
מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ
וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
3 אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃ וְשָׁמְרוּ
מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ
אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
4 וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר
ה לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֵת
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים
לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
7 וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־
כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה
אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ פ
8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה
נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי לְכָל־

12 (H. 27). *Voici que nous sommes consumés et que tous nous périssons.* Septante : « voici que nous sommes détruits, nous périssons (l'hébreu a de plus : tous), nous sommes consumés ».

XVIII. 1. *L'iniquité du sanctuaire.* Septante : « les péchés des saints ».

2. *Et le sceptre de ton père.* Hébreu : « tribu de ton père »; Septante : « ta famille paternelle ».

3. *Les Lévites veilleront à tes commandements.* Hébreu : « et ils observeront tes observances ».

5. *Afin qu'il ne s'élève point d'indignation.* Hébreu : « et ma colère n'éclatera plus ».

6. *C'est moi qui vous ai donné vos frères les Lévites, pris du milieu des enfants d'Israël, et qui les ai offerts en don au Seigneur.* Septante : « et moi j'ai pris vos frères les lévites du milieu des enfants d'Israël (l'hébreu a de plus : un don pour vous) comme une offrande faite à Jahvéh (au Seigneur) ».

7. *Sera fait par le ministère des prêtres.* Hébreu : « vous ferez (ainsi) le service, je vous donne en (pur) don l'office de votre sacerdoce ».

consúmpti sumus, omnes perívimus:
[13] quicúmque accédit ad tabernácu- Num. 16, 40, 41.
lum Dómini, móritur : num usque Is. 64, 12.
ad interneciónem cuncti deléndi su- Lam. 5, 22.
mus?

6° Sacerdotum officia et Levitarum.

**XVIII.** [1] Dixitque Dóminus ad
Aaron : Tu, et fílii tui, et domus
patris tui tecum, portábitis iniqui-
tátem sanctuárii : et tu et fílii tui
simul sustinébitis peccáta sacerdótii Num. 8, 10-15; 16, 47, 48. Ex. 28, 38.
vestri : [2] sed et fratres tuos de tribu
Levi, et sceptrum patris tui sume
tecum, præstóque sint, et minístrent Gen. 29, 34. Num. 3, 6-10.
tibi : tu autem et fílii tui ministrábi-
tis in tabernáculo testimónii. [3] Ex-
cubabúntque Levítæ ad præcépta
tua, et ad cuncta ópera tabernáculi :
ita duntáxat, ut ad vasa sanctuárii
et ad altáre non accédant, ne et illi
moriántur, et vos pereátis simul : Num. 4, 19.
[4] sint autem tecum, et éxcubent in
custódiis tabernáculi, et in ómnibus
ceremóniis ejus. Alienígena non mis- Num. 16, 40; 3, 10; 1, 51.
cébitur vobis. [5] Excubáte in custódia
sanctuárii, et in ministério altáris : Num. 16, 46; 17, 10.
ne oriátur indignátio super fílios
Israel. [6] Ego dedi vobis fratres ves-
tros Levítas de médio filiórum Israel, Num. 3, 12, 45.
et trádidi donum Dómino, ut sérviant
in ministériis tabernáculi ejus. [7] Tu
autem et fílii tui custodíte sacerdó- Hebr. 5, 4, 5.
tium vestrum : et omnia quæ ad
cultum altáris pértinent, et intra
velum sunt, per sacerdótes adminis-
trabúntur : si quis extérnus accés- Num. 18, 4; 3, 10; 1, 51.
serit, occidétur.

In partem Aaronis primitiæ cedunt.

[8] Locutúsque est Dóminus ad
Aaron : Ecce dedi tibi custódiam
primitiárum meárum. Omnia quæ Num. 18, 19; 5, 9.
sanctificántur a fíliis Israel, trádidi Lev. 6, 14-18; 7, 35.

que nous sommes consumés et que tous
nous périssons. [13] Quiconque approche
du tabernacle du Seigneur, meurt;
est-ce jusqu'à une entière extermina-
tion que nous devons être détruits? »

**XVIII.** [1] Et le Seigneur dit à Aa-
ron : « Toi et tes fils, et la maison de
ton père avec toi, vous porterez l'ini-
quité du sanctuaire; et toi et tes fils
vous porterez ensemble les péchés de
votre sacerdoce. [2] Mais prends aussi
avec toi tes frères de la tribu de Lévi, et
le sceptre de ton père, et qu'ils t'assis-
tent et te servent; mais toi et tes fils,
vous servirez dans le tabernacle du
témoignage. [3] Les Lévites veilleront à
tes commandements et à toutes les
œuvres du tabernacle : en sorte seule-
ment qu'ils n'approchent point des
vases du sanctuaire, et de l'autel, de
peur qu'eux aussi ne meurent et que
vous ne périssiez en même temps.
[4] Mais qu'ils soient avec toi, et qu'ils
veillent à la garde du tabernacle et à
toutes ses cérémonies. Un étranger ne
se mêlera point avec vous. [5] Veillez à
la garde du sanctuaire et au ministère
de l'autel, afin qu'il ne s'élève point
d'indignation contre les enfants d'Is-
raël. [6] C'est moi qui vous ai donné vos
frères les Lévites, pris du milieu des
enfants d'Israël, et qui les ai offerts en
don au Seigneur pour qu'ils servent
dans le ministère de son tabernacle.
[7] Mais toi et tes fils, conservez votre
sacerdoce; et tout ce qui appartient
au service de l'autel, et qui est au
dedans du voile, sera fait par le minis-
tère des prêtres. Si quelque étranger
en approche, il sera mis à mort ».

[8] Le Seigneur dit encore à Aaron :
« Voilà que je t'ai donné la garde de
mes prémices. Tout ce qui est consacré

**6° Prescriptions diverses,** XVIII-XIX.

XVIII. 1. *Le Seigneur dit...* Ici sont rangées, dans l'ordre de leur promulgation, cinq lois différentes, ỳ. 1-7, 8-19, 20-24, 25-32, XIX. — *A Aaron*, contrairement à l'usage ordinaire où Dieu était de dicter ses lois à Moïse : il semble que Dieu veuille encore, par ce moyen, rehausser le prestige de son grand-prêtre. — *Toi et tes fils...* 1re **Loi**, ỳ. 1-7, concernant les attributions respectives des prêtres et des simples Lévites.

2. *Le sceptre*, c'est-à-dire la tribu. — *Qu'ils t'assistent et te servent.* Le souvenir de la révolte de Coré, simple Lévite, était encore tout récent. Aussi Dieu insiste-t-il sur la subordination des Lévites aux prêtres, ỳ. 2, 3, 6-7.

4. *Un étranger.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, I, 51.

8. *Le Seigneur dit encore...* 2e **Loi**, ỳ. 8-19, relative aux revenus des prêtres. Les différentes sources de ces revenus sont indiquées en détail : les prêtres et les Lévites ne devant pas posséder de territoire, ỳ. 20, il était juste que Dieu pourvût à leur subsistance.

*ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων 'μοι' παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου 'μετὰ σὲ' νόμιμον αἰώνιον.* 9 *Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου.* 10 *Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, 'σὺ καὶ οἱ υἱοί σου'· ἅγια ἔσται σοι.* 11 *Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου 'μετὰ σοῦ' νόμιμον αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.* 12 *Πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου, σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.* 13 *Τὰ πρωτογεννήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.* 14 *Πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται.* 15 *Καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ὅσα προσφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπου, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ.* 16 *Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἡ συντίμησις πέντε σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοί εἰσι.* 17 *Πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ· ἅγιά ἐστι, καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.* 18 *Καὶ τὰ κρέα ἔσται σοι, καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν*

קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
9 לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם׃ זֶה
יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ
כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ
לִי קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃
י בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר
11 יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃ וְזֶה־לְּךָ
תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
12 יֹאכַל אֹתוֹ׃ כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב
תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ
13 לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃ בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר
בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
14 כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃ כָּל־חֵרֶם
טו בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה
אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה
16 הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃ וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ
תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃
17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־
בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־
דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם
תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה

---

8. AEF† (a. *ἀπὸ*) *μου*. F* *μοι* et *μετὰ σὲ*. 9. AEF† (p. *πάσης*) *τῆς*. A¹* (a. *ὅσα*) *αὐτῶν*. 12. AEF† (p. *οἴνου*) *καὶ*. A: *σίτου καὶ οἴνου*. 13. AE: *πρωτογενήματα*. 14. A: *ἐν τοῖς υἱοῖς*. 15. AE: *πᾶσαν μήτραν*. 17. EF: *ἐπὶ* (pro *πρὸς*). 18. A¹* *κατὰ*.

---

8. *Et à tes fils.* Septante : « et, après toi, à tes fils ».

9. *Et qui devient une des choses très saintes, sera pour toi.* Hébreu : « sera saint des saints pour toi »; Septante : « tout ce qui m'est consacré des choses saintes sera pour toi... ».

10. *Seulement* (Vulgate : *tantum*) n'est pas dans l'hébreu.

11. *Et à tes filles.* Les Septante ajoutent : « après toi ».

15. *En sorte seulement que pour le premier-né d'un homme tu reçoives le prix.* Hébreu et Septante : « tu feras racheter l'aîné de l'homme ».

16. *Le sicle a vingt oboles.* Hébreu : « il est de vingt *gêrah* ».

tibi et fíliis tuis pro offício sacerdo- *De parte sacerdotum :*
táli legítima sempitérna. 9 Hæc ergo
accípies de his, quæ sanctificántur et
obláta sunt Dómino. Omnis oblátio, *in sacrificiis,*
et sacrifícium, et quidquid pro pec-
cáto atque delícto rédditur mihi, et
cedit in Sancta sanctórum, tuum erit, Ex. 29, 31-34.
et filiórum tuórum. 10 In sanctuário Lev. 7, 6; 6, 9, 19.
cómedes illud : mares tantum edent
ex eo, quia consecrátum est tibi.
11 Primítias autem, quas vóverint *in primitiis,*
et obtúlerint fílii Israel, tibi dedi, Lev. 22, 11-13;
et fíliis tuis, ac filiábus tuis, jure 21, 22; 10, 14.
perpétuo. Qui mundus est in domo
tua, vescétur eis. 12 Omnem medúl- Deut. 18, 4.
lam ólei, et vini, ac fruménti, quid- 1 Cor. 9, 11.
quid ófferunt primitiárum Dómino,
tibi dedi. 13 Univérsa frugum inítia, Num. 18, 11.
quas gignit humus, et Dómino de-
portántur, cedent in usus tuos : qui
mundus est in domo tua, vescétur eis.
14 Omne quod ex voto reddíde- *in votis,* Lev. 27,21, 28.
rint fílii Israel, tuum erit.
15 Quidquid primum erúmpit e *in redemptione primogenitorum.*
vulva cunctæ carnis, quam ófferunt Deut. 15, 19.
Dómino, sive ex homínibus, sive de Ex. 34, 19; 13, 12.
pecóribus fúerit, tui juris erit : ita
duntáxat, ut pro hóminis primogénito
prétium accípias et omne ánimal quod Ex. 13, 13;
mimúndum est, rédimi fácias, 16 cujus 34, 20.
redémptio erit post unum mensem, Lev. 12, 4.
siclis argénti quinque, póndere sanc- Num. 3, 47.
tuárii. Siclus vigínti óbolos habet. Lev. 5, 15; 27, 25.
17 Primogénitum autem bovis et ovis Ex. 30, 13. Ez. 45, 12.
et capræ non fácies rédimi, quia
sanctificáta sunt Dómino : sánguinem Lev. 27, 25. Lev. 7, 31.
tantum eórum fundes super altáre, Lev. 1, 9. Lev. 7, 31.
et ádipes adolébis in suavíssimum
odórem Dómino. 18 Carnes vero in u-
sum tuum cedent, sicut pectúsculum

par les enfants d'Israël, je te l'ai ac-
cordé, à toi et à tes fils, pour les fonc-
tions sacerdotales : ce sera une loi
perpétuelle. 9 Voici donc ce que tu
prendras des choses qui sont sancti-
fiées et qui ont été offertes au Sei-
gneur. Toute oblation et sacrifice, et
tout ce qui m'est rendu pour le péché
et pour le délit, et qui devient une des
choses très saintes, sera pour toi et
pour tes fils. 10 C'est dans le sanctuaire
que tu le mangeras : les mâles seule-
ment en mangeront, parce que cela a
été consacré pour toi.
11 » Quant aux prémices que les en-
fants d'Israël voueront, ou offriront
spontanément, je te les ai données, à toi, à
tes fils et à tes filles, par un droit per-
pétuel. Celui qui est pur dans ta maison
en mangera. 12 Toute moelle d'huile,
de vin, de blé, tout ce qu'ils offrent de
prémices au Seigneur, je te l'ai donné.
13 Tous les premiers des fruits que
produit le sol, et qui sont présentés au
Seigneur, seront à ton usage : celui qui
est pur dans ta maison en mangera.
14 » Tout ce que les enfants d'Israël
rendront en vertu d'un vœu, sera pour toi.
15 » Tout ce qui sort le premier d'un
sein de toute chair qu'ils offrent au
Seigneur, qu'il soit d'entre les hom-
mes ou d'entre les bêtes, sera à toi de
plein droit : en sorte seulement que
pour le premier-né d'un homme tu re-
çoives le prix, et que tu fasses racheter
tout animal qui est impur, 16 dont le
rachat sera, après un mois, de cinq
sicles d'argent, au poids du sanctuaire.
Le sicle a vingt oboles. 17 Mais le pre-
mier-né d'un bœuf, d'une brebis et d'une
chèvre, tu ne le feras pas racheter,
parce que ces *animaux* sont consacrés
au Seigneur; tu répandras seulement
leur sang sur l'autel, et tu brûleras les
graisses en très suave odeur pour le
Seigneur. 18 Mais leur chair sera à ton
usage, comme la poitrine consacrée

9. *Toute oblation... :* premier revenu des prêtres : leur part dans les grands sacrifices, ỳ. 9-10.
11. *Prémices :* deuxième revenu, ỳ. 11-13.
12. *Toute moelle*, ce qu'il y a de plus exquis.
14. *Tout ce que... :* troisième revenu, les offrandes faites en vertu d'un vœu, ou plutôt d'un anathème. L'hébreu *khérêm* signifie « ce qui est voué, retranché, séparé », et indique que les objets sanctifiés de cette manière étaient désormais interdits à la possession de l'homme. Voir *Lévitique*, XXVII, 28-29.
15. *Tout ce qui sort le premier... :* quatrième revenu, le fruit du rachat des premiers-nés, ỳ. 15-18. Tous ces premiers-nés reviennent aux prêtres, mais il y a trois règles différentes à suivre, selon qu'il s'agit d'un homme, ou d'un animal impur, ou d'un animal pur. — *Le premier-né d'un homme :* 1er cas : ce premier-né doit être racheté au prix de cinq sicles d'argent, ỳ. 16, soit environ 14 fr. 15. — *Tout animal qui est impur :* 2e cas : ces animaux ne pouvant être offerts à Dieu, devaient être purement et simplement rachetés. Voir la note sur *Exode*, XIII, 13.
16. *Le rachat...* Il s'agit ici du rachat des hommes, car celui des animaux se faisait huit jours après leur naissance et dans des conditions différentes. Voir *Exode*, XIII, 13. — *Au poids du sanctuaire :* voir *Exode*, XXX, 13. — *Le sicle a vingt oboles :* voir *Nombres*, III, 47.
17. *Le premier-né d'un bœuf... :* 3e cas : les animaux purs sont offerts en sacrifice à Dieu, qui en abandonne une partie aux prêtres, ỳ. 18.

*δεξιὸν σοὶ ἔσται.* 19 *Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν*
*ἁγίων, ὅσα ἐὰν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυ-*
*ρίῳ, δέδωκά σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς*
*θυγατράσι σου ¹μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον·*
*διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἔστιν ἔναντι κυρίου*
*σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.* 20 *Καὶ*
*ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Ἐν τῇ γῇ αὐ-*
*τῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μερὶς οὐκ ἔσται*
*σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρο-*
*νομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

21 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν*
*ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν*
*λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι*
*λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* 22 *Καὶ*
*οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν*
*σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λαβεῖν ἁμαρτίαν θα-*
*νατηφόρον.* 23 *Καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης*
*αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-*
*ρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐ-*
*τῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·*
*καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι*
*κληρονομίαν.* 24 *Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν*
*Ἰσραήλ, ὅσα ἐὰν ἀφορίσωσι κυρίῳ, ἀφαί-*
*ρεμα δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ. Διὰ*
*τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς· Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ*
*οὐ κληρονομήσουσι κλῆρον.*

25 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·*
26 *Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς*
*αὐτούς· Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ*
*τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν*
*κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαί-*
*ρεμα κυρίῳ, ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου,*
27 *καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν*
*ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.*
28 *Οὕτως ἀφελεῖτε αὐτοὺς καὶ ὑμεῖς ἀπὸ*
*πάντων ¹ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάν-*
*των¹ τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν λάβητε*
*παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ δώσετε ἀπ'*
*αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ.*
29 *Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφε-*

19. F: *ἂν ἀφέλωσιν... σοὶ δέδωκα.* 23. A: *ε. μ. τῶν υἱῶν* (item ℣. 24). 24. AF: *ἂν* (pro *ἐὰν*) (item ℣. 28). 27. AEF: *ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀφαίρεμα.* 28. AEF* (p. *ἀφελ.*) *αὐτούς.* A* (p. *πάντων*) *τῶν* (bis).

19 וּכְשׁ֥וֹק הַיָּמִ֖ין לְךָ֥ יִהְיֶֽה׃ כֹּ֣ל ׀ תְּרוּמֹ֣ת
הַקֳּדָשִׁ֗ים אֲשֶׁ֨ר יָרִ֣ימוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮
לַֽיהוָה֒ נָתַ֣תִּֽי לְךָ֗ וּלְבָנֶ֧יךָ וְלִבְנֹתֶ֛יךָ
אִתְּךָ֖ לְחָק־עוֹלָ֑ם בְּרִית֩ מֶ֨לַח עוֹלָ֥ם
הִוא֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לְךָ֖ וּלְזַרְעֲךָ֥ אִתָּֽךְ׃
כ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶֽל־אַהֲרֹ֗ן בְּאַרְצָם֙ לֹ֣א
תִנְחָ֔ל וְחֵ֕לֶק לֹא־יִהְיֶ֥ה לְךָ֖ בְּתוֹכָ֑ם
אֲנִ֤י חֶלְקְךָ֙ וְנַחֲלָ֣תְךָ֔ בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
21 וְלִבְנֵ֣י לֵוִ֔י הִנֵּ֥ה נָתַ֛תִּי כָּל־מַעֲשֵׂ֥ר
בְּיִשְׂרָאֵ֖ל לְנַחֲלָ֑ה חֵ֤לֶף עֲבֹֽדָתָם֙ אֲשֶׁר־
הֵ֣ם עֹֽבְדִ֔ים אֶת־עֲבֹדַ֖ת אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
22 וְלֹֽא־יִקְרְב֥וּ ע֛וֹד בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־אֹ֣הֶל
23 מוֹעֵ֑ד לָשֵׂ֥את חֵ֖טְא לָמֽוּת׃ וְעָבַ֨ד
הַלֵּוִ֜י ה֗וּא אֶת־עֲבֹדַת֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד
וְהֵ֖ם יִשְׂא֣וּ עֲוֺנָ֑ם חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם
וּבְתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יִנְחֲל֖וּ נַחֲלָֽה׃
24 כִּ֞י אֶת־מַעְשַׂ֣ר בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר
יָרִ֤ימוּ לַֽיהוָה֙ תְּרוּמָ֔ה נָתַ֥תִּי לַלְוִיִּ֖ם
לְנַחֲלָ֑ה עַל־כֵּן֙ אָמַ֣רְתִּי לָהֶ֔ם בְּתוֹךְ֙
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יִנְחֲל֖וּ נַחֲלָֽה׃ פ
כה וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
26 וְאֶל־הַלְוִיִּ֣ם תְּדַבֵּר֮ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶם֒
כִּֽי־תִ֠קְחוּ מֵאֵ֨ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֜ל אֶת־
הַמַּעֲשֵׂ֗ר אֲשֶׁ֨ר נָתַ֧תִּי לָכֶ֛ם מֵאִתָּ֖ם
בְּנַחֲלַתְכֶ֑ם וַהֲרֵמֹתֶ֤ם מִמֶּ֙נּוּ֙ תְּרוּמַ֣ת
27 יְהוָ֔ה מַעֲשֵׂ֖ר מִן־הַֽמַּעֲשֵֽׂר׃ וְנֶחְשַׁ֥ב
לָכֶ֖ם תְּרוּמַתְכֶ֑ם כַּדָּגָן֙ מִן־הַגֹּ֔רֶן
28 וְכַֽמְלֵאָ֖ה מִן־הַיָּֽקֶב׃ כֵּ֣ן תָּרִ֤ימוּ גַם־
אַתֶּם֙ תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה מִכֹּל֙ מַעְשְׂרֹ֣תֵיכֶ֔ם
אֲשֶׁ֣ר תִּקְח֔וּ מֵאֵ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּנְתַתֶּ֤ם
מִמֶּ֙נּוּ֙ אֶת־תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן
29 הַכֹּהֵֽן׃ מִכֹּל֙ מַתְּנֹ֣תֵיכֶ֔ם תָּרִ֕ימוּ אֵ֖ת

v. 20. קמץ בז"ק

19. *Et à tes filles.* Les Septante ajoutent : « après toi ».

27. *Tant des aires.* Hébreu : « comme le froment de l'aire ».

consecrátum, et armus dexter, tua
erunt. [19] Omnes primítias sanctuárii, Num. 18, 8. Lev. 6, 14-18.
quas ófferunt fílii Israel Dómino, tibi
dedi, et fíliis ac filiábus tuis, jure
perpétuo. Pactum salis est sempitér- Lev. 2, 13. 2 Par. 13, 5.
num coram Dómino, tibi ac fíliis tuis. Marc. 9, 49.

[20] Dixítque Dóminus ad Aaron : In Num. 18, 23.
terra eórum nihil possidébitis, nec Deut. 10, 9; 12, 12;
habébitis partem inter eos : ego pars 14, 27; 18, 1. Jos. 13, 14, 33.
et heréditas tua in médio filiórum **Pars Levitarum.**
Israel. [21] Fíliis autem Levi dedi om- Lev. 27, 30.
nes décimas Israélis in possessió-
nem, pro ministério quo sérviunt mi-
hi in tabernáculo fœderis : [22] ut non
accédant ultra fílii Israel ad taberná- Num. 18, 7.
culum, nec commíttant peccátum
mortíferum, [23] solis fíliis Levi mihi
in tabernáculo serviéntibus, et por- Num. 18, 1.
tántibus peccáta pópuli. Legítimum
sempitérnum erit in generatiónibus
vestris. Nihil áliud possidébunt,
[24] decimárum oblatióne conténti, Num. 18, 20. Deut. 18, 1.
quas in usus eórum et necessária Ez. 44, 28. Ps. 15, 5.
separávi. Lam. 3, 24.

[25] Locutúsque est Dóminus ad **Decimæ leviticæ.**
Móysen, dicens : [26] Præcipe Levítis,
atque denúntia : Cum accepéritis a Num. 18, 21, 28.
fíliis Israel décimas, quas dedi vobis, 2 Esd. 10, 38.
primítias eárum offérte Dómino, id
est, décimam partem décimæ. [27] Ut
reputétur vobis in oblatiónem pri-
mitivórum, tam de áreis, quam de Ex. 22, 29. Joel, 2, 24.
torculáribus : [28] et univérsis quorum
accípitis primítias, offérte Dómino, Num. 18, 26.
et date Aaron sacerdóti. [29] Omnia
quæ offerétis ex décimis, et in do-

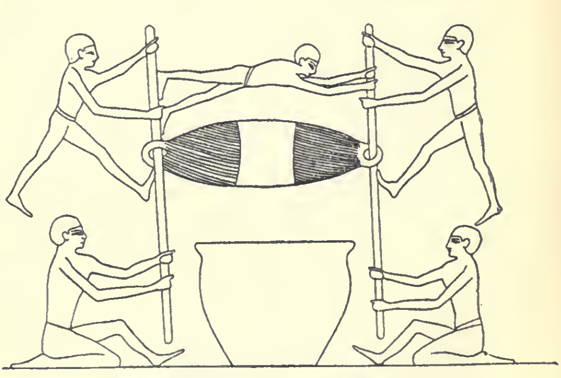
et l'épaule droite seront à toi. [19] Je
t'ai donné, à toi et à tes fils et à tes
filles, par un droit perpétuel, toutes
les prémices du sanctuaire qu'offrent
les enfants d'Israël au Seigneur. C'est
un pacte de sel à perpétuité devant le
Seigneur, pour toi et pour tes fils ».
[20] Le Seigneur dit encore à Aaron :
« Vous ne posséderez rien dans la terre
des enfants d'Israël, et vous n'aurez
aucune part parmi eux : c'est moi
qui suis ta part et ton héritage au
milieu des enfants d'Israël. [21] Mais
aux enfants de Lévi, j'ai donné tou-
tes les dîmes d'Israël en possession,
à cause du ministère qu'ils remplis-
sent pour moi dans le tabernacle
d'alliance, [22] afin que les enfants d'Is-
raël n'approchent plus du tabernacle,
et ne commettent point de péché qui
porte la mort, [23] les seuls enfants
de Lévi me servant dans le tabernacle
et portant les péchés du peuple. Ce
sera une loi perpétuelle en vos géné-
rations. Ils ne posséderont rien autre
chose, [24] contents de l'oblation des dî-
mes, que j'ai mises à part pour leur
usage, et pour tout ce qui leur est né-
cessaire ».
[25] Le Seigneur parla aussi à Moïse,
disant : [26] « Ordonne aux Lévites et
déclare-leur : Lorsque vous aurez reçu
des enfants d'Israël les dîmes que je
vous ai données, offrez-en les prémices
au Seigneur, c'est-à-dire, la dixième
partie de la dîme, [27] afin qu'elle vous
soit comptée comme une oblation des
prémices, tant des aires que des pres-
soirs ; [28] et offrez au Seigneur, puis
donnez à Aaron, le prêtre, de toutes
les choses dont vous recevez les pré-
mices. [29] Tout ce que vous offrirez des

19. *C'est un pacte de sel.* « Chez les Arabes, le sel est l'emblème et le symbole de l'amitié et de la fidélité. Quand ils ont mangé du sel avec un homme, cet homme devient pour eux inviolable. Tout Arabe (en particulier au Sinaï) qui causerait le moindre dommage à celui avec qui il a consenti à manger le pain et le sel, serait regardé par ses compatriotes comme un lâche, un homme vil et digne d'un souverain mépris, et il ne pourrait jamais se laver d'une pareille lâcheté ». (Pinart.)

20. *Le Seigneur dit encore... :* 3e Loi, relative à la part des Lévites, ỳ. 20-24, avec un préambule s'appliquant aux prêtres comme aux Lévites, ỳ. 20.

25. *Le Seigneur parla aussi.. :* 4e Loi, ỳ. 25-32, ordonnant aux Lévites de payer la dîme aux prêtres, comme le peuple la leur paie à eux-mêmes.

27. *Des pressoirs.* Il y avait en Égypte des manières très diverses de presser le vin, quelques-unes très simples et primitives. En Palestine, on se servit fréquemment pour presser le vin de cuves creusées



Pressoir égyptien (ỳ. 27). (D'après Lepsius.)

λεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἢ ἀπὸ πάντων τῶν
ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν
ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς
Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ ἅλω, καὶ ὡς γέν-
νημα ἀπὸ ληνοῦ. 31 Καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν
παντὶ τόπῳ, ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν, ὅτι
μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουρ-
γιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
32 Καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι
ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ
τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε,
ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

**XIX.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ
νόμου, ὅσα συνέταξε κύριος, λέγων· Λάλησον
τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ
δάμαλιν πυῤῥὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν
αὐτῇ μῶμον καὶ ᾗ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν
ζυγός, 3 καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν
ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμ-
βολῆς[1] εἰς τόπον καθαρόν[1], καὶ σφάξουσιν
αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. 4 Καὶ λήψεται Ἐλεά-
ζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέ-
ναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις. 5 Καὶ
κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ
δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐ-
τῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.
6 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ
ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέ-
σον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. 7 Καὶ
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσε-
ται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα
εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκά-
θαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. 8 Καὶ
ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρ-
τος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 9 Καὶ συνάξει ἄν-
θρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως
καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τό-
πον καθαρόν, καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν

כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
ל מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב
לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃
31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף
32 עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־תִשְׂאוּ
עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא
תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃
פ פ פ לט 39

**XIX.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
2 אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה
תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר
3 לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃ וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃
4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
ה שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה
לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־
6 דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ
7 אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃ וְכִבֶּס בְּגָדָיו
הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר
יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־
8 הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא
9 עַד־הָעָרֶב׃ וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת
אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־

29. AEF* (p. κυρίῳ) ἤ. 30. $A^{1}$: Καὶ ἐρεῖτε. AE (bis): γένημα. AEF: ἅλωνος. 31. EF: υἱοὶ (pro οἶκοι). A† (p. ὑμεῖς) καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν. 2. A: ἐν ἑαυτῇ. $A^{1}$F* (p. μῶμον καὶ) ἥ. 3. F* εἰς τόπον καθαρόν. 4. $A^{2}$† (p. Ἐλ.) ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ. 5. AEF† (p. δέρμα) αὐτῆς. $A^{1}$E* (p. αἷμα) αὐτῆς. 8. $A^{2}$F† (p. ἱμάτια αὐτοῦ) ὕδατι. AEF† (p. σῶμα αὐτοῦ) ὕδατι.

XIX. 2. *Voici la cérémonie de la victime qu'a déterminée.* Hébreu : « voici le statut de la loi qu'a ordonnée... ». Septante : « voici l'exposé de la loi, de tout ce qu'a ordonné le Seigneur ».

3. *Qui, après l'avoir menée hors du camp, l'immolera.* Septante : « et ils la mèneront hors du camp dans un lieu pur, et ils l'immoleront ».

nária Dómini separábitis, óptima et De decimis sequitur.
elécta erunt.
30 Dicésque ad eos : Si præclára et
melióra quæque obtuléritis ex déci-
mis, reputábitur vobis quasi de área
et torculári dedéritis primítias : 31 et 1 Cor. 9, 13.
comedétis eas in ómnibus locis ves- Num. 18, 19, 8.
tris, tam vos quam famíliæ vestræ :
quia prétium est pro ministério, quo Mat. 10, 10.
servítis in tabernáculo testimónii.
32 Et non peccábitis super hoc, egré-
gia vobis et pínguia reservántes, ne
polluátis oblatiónes filiórum Israel,
et moriámini.
**XIX.** 1 Locutúsque est Dóminus Aqua lustralis.
ad Móysen et Aaron, dicens : 2 Ista Hebr. 9, 13.
est relígio víctimæ quam constítuit
Dóminus. Præcipe fíliis Israel, ut ad- Lev. 22, 20.
dúcant ad te vaccam rufam ætátis
íntegræ, in qua nulla sit mácula, nec
portáverit jugum : 3 tradetísque eam Lev. 16, 27; 4, 12.
Eleazáro sacerdóti : qui edúctam Hebr. 13, 11. Ez. 43, 21.
extra castra, immolábit in conspéctu Lev. 4, 6, 17; 8, 11.
ómnium : 4 et tingens dígitum in Hebr. 9, 13.
sánguine ejus, aspérget contra fores
tabernáculi septem vícibus, 5 com- Ex. 29, 14.
burétque eam cunctis vidéntibus, Lev. 14, 6.
tam pelle et cárnibus ejus, quam
sánguine et fimo flammæ tráditis. Num. 19, 18. Ps. 50, 9.
6 Lignum quoque cédrinum, et hys-
sópum, coccúmque bis tinctum sa-
cérdos mittet in flammam, quæ Num. 19, 10, 21.
vaccam vorat. 7 Et tunc demum,
lotis véstibus et córpore suo,
ingrediétur in castra, commacula- Lev. 16, 28.
túsque erit usque ad vésperum. 8 Sed
et ille qui combússerit eam, lavábit Lev. 11, 39.
vestiménta sua et corpus, et immún-
dus erit usque ad vésperum. 9 Cól-
liget autem vir mundus cíneres
vaccæ, et effúndet eos extra castra
in loco puríssimo, ut sint multitúdini
filiórum Israel in custódiam, et in

dîmes, et que vous mettrez à part
comme offrandes au Seigneur, sera le
meilleur et le mieux choisi.
30 » Tu leur diras encore : Si vous
offrez des dîmes les plus belles et les
meilleures choses, cela vous sera
compté comme si vous aviez donné les
prémices d'une aire et d'un pressoir.
31 Or, vous mangerez ces dîmes dans
toutes vos demeures, tant vous que vos
familles, parce que c'est le prix du
ministère que vous remplissez dans le
tabernacle de témoignage. 32 Et vous
ne pécherez point en réservant pour
vous ce qu'il y a d'excellent et de gras,
afin que vous ne souilliez pas les obla-
tions des enfants d'Israël, et que vous
ne mouriez point ».
**XIX.** 1 Le Seigneur parla encore à
Moïse et à Aaron, disant : 2 « Voici la
cérémonie de la victime qu'a détermi-
née le Seigneur. Ordonne aux enfants
d'Israël qu'ils t'amènent une vache
rousse, dans l'intégrité de l'âge, en la-
quelle il n'y ait aucune tache, et qui
n'ait point porté le joug. 3 Et vous la
livrerez à Éléazar, le prêtre, qui, après
l'avoir menée hors du camp, l'immolera
en présence de tous; 4 et, trempant le
doigt dans son sang, il fera par sept fois
l'aspersion contre la porte du taber-
nacle. 5 Puis il la brûlera, tous le
voyant, en livrant aux flammes tant sa
peau et sa chair, que son sang et sa
fiente. 6 Le prêtre jettera aussi du bois
de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate
deux fois teinte, dans la flamme qui
brûle la vache. 7 Et alors enfin, ses vê-
tements et son corps lavés, il entrera
dans le camp et il sera souillé jus-
qu'au soir. 8 Mais celui aussi qui
l'aura brûlée, lavera ses vêtements et
son corps, et il sera impur jusqu'au
soir. 9 Et un homme pur recueillera
les cendres de la vache, et les dépo-
sera hors du camp dans un lieu très
net, afin qu'elles soient à la garde de

---

dans le roc, dont plusieurs subsistent encore. On écrasait le raisin dans une cuve supérieure et le jus s'écoulait dans une cuve inférieure.

29. *Sera le meilleur.* Le peuple, pour payer sa dîme aux Lévites, prenait le dixième animal, quel qu'il fût, qui se trouvait compté à ce rang. Mais pour les Lévites il n'en est pas ainsi : ils doivent toujours choisir, sur dix bêtes, la plus belle, et ainsi pour les autres objets décimés. C'était un sacrifice qu'ils pouvaient faire facilement : ils étaient beaucoup moins nombreux que les autres tribus d'Israël (*Nombres*, I, 32; III, 39), et comme leur revenu était la dixième partie de celui des tribus, ils se trouvaient trois fois plus riches que le reste du peuple.

30. *Les prémices d'une aire et d'un pressoir.* Les fruits de l'aire, c'est-à-dire les grains de froment, sont souvent mis en opposition avec les fruits du pressoir, c'est-à-dire avec le vin et l'huile. Cf. ÿ. 27; *Deutéronome*, XVI, 13; IV *Rois*, VI, 27; *Joël*, II, 24, etc.

XIX. 1. *Le Seigneur parla encore... :* 5e **Loi**, ÿ. 1-22, relative à la préparation de l'eau lustrale, ÿ. 1-10, et à l'usage qui doit en être fait, pour la purification des souillures contractées au contact des cadavres, ÿ. 11-22.

2. *Rousse :* couleur symbolisant le péché, *Isaïe*, I, 18.

3. *Éléazar* est choisi de préférence à Aaron, sans doute pour que le grand prêtre ne contracte pas l'impureté légale, ÿ. 7. — *Hors du camp :* voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

6. *Du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate*

*Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν· ὕδωρ ῥαντισμοῦ, ἅγνισμά ἐστι.* 10 *Καὶ ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσηλύτοις προσκειμένοις νόμιμον αἰώνιον.* 11 *Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας.* 12 *Οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται.* 13 *Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν· ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστί.*

14 *Καὶ οὗτος ὁ νόμος· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας.* 15 *Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστι.* 16 *Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.* 17 *Καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος.* 18 *Καὶ λήψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρός, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἂν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος.* 19 *Καὶ περιῤῥανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται*

יִשְׂרָאֵ֛ל לְמִשְׁמֶ֖רֶת לְמֵ֣י נִדָּ֑ה חַטָּ֖את
י הִֽוא׃ וְכִבֶּס֩ הָאֹסֵ֨ף אֶת־אֵ֜פֶר הַפָּרָ֗ה
אֶת־בְּגָדָ֔יו וְטָמֵ֖א עַד־הָעָ֑רֶב וְהָיְתָ֞ה
לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְלַגֵּ֛ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכָ֖ם
11 לְחֻקַּ֥ת עוֹלָֽם׃ הַנֹּגֵ֥עַ בְּמֵ֖ת לְכָל־נֶ֣פֶשׁ
12 אָדָ֑ם וְטָמֵ֖א שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ ה֣וּא
יִתְחַטָּא־ב֞וֹ בַּיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י וּבַיּ֥וֹם
הַשְּׁבִיעִ֖י יִטְהָ֑ר וְאִם־לֹ֨א יִתְחַטָּ֜א
בַּיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י לֹ֥א
13 יִטְהָֽר׃ כָּל־הַנֹּגֵ֡עַ בְּמֵ֣ת בְּנֶפֶשׁ֩ הָאָדָ֨ם
אֲשֶׁר־יָמ֜וּת וְלֹ֣א יִתְחַטָּ֗א אֶת־מִשְׁכַּ֤ן
יְהוָה֙ טִמֵּ֔א וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא
מִיִּשְׂרָאֵ֑ל כִּי֩ מֵ֨י נִדָּ֜ה לֹא־זֹרַ֤ק עָלָיו֙
טָמֵ֣א יִהְיֶ֔ה ע֖וֹד טֻמְאָת֥וֹ בֽוֹ׃
14 זֹ֚את הַתּוֹרָ֔ה אָדָ֖ם כִּֽי־יָמ֣וּת בְּאֹ֑הֶל
כָּל־הַבָּ֤א אֶל־הָאֹ֙הֶל֙ וְכָל־אֲשֶׁ֣ר בָּאֹ֔הֶל
טו יִטְמָ֖א שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וְכֹל֙ כְּלִ֣י פָת֔וּחַ
אֲשֶׁ֛ר אֵין־צָמִ֥יד פָּתִ֖יל עָלָ֑יו טָמֵ֖א
16 הֽוּא׃ וְכֹ֨ל אֲשֶׁר־יִגַּ֜ע עַל־פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֗ה
בַּחֲלַל־חֶ֙רֶב֙ א֣וֹ בְמֵ֔ת אוֹ־בְעֶ֥צֶם אָדָ֖ם
17 א֣וֹ בְקָ֑בֶר יִטְמָ֖א שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וְלָֽקְחוּ֙
לַטָּמֵ֔א מֵעֲפַ֖ר שְׂרֵפַ֣ת הַֽחַטָּ֑את וְנָתַ֥ן
18 עָלָ֛יו מַ֥יִם חַיִּ֖ים אֶל־כֶּֽלִי׃ וְלָקַ֨ח
אֵז֜וֹב וְטָבַ֣ל בַּמַּ֘יִם֮ אִ֣ישׁ טָהוֹר֒ וְהִזָּ֣ה
עַל־הָאֹ֗הֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים֙ וְעַל־
הַנְּפָשׁ֖וֹת אֲשֶׁ֣ר הָֽיוּ־שָׁ֑ם וְעַל־הַנֹּגֵ֗עַ
בַּעֶ֙צֶם֙ א֣וֹ בֶֽחָלָ֔ל א֥וֹ בַמֵּ֖ת א֥וֹ בַקָּֽבֶר׃
19 וְהִזָּ֤ה הַטָּהֹר֙ עַל־הַטָּמֵ֔א בַּיּ֥וֹם הַשְּׁלִישִׁ֖י
וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י וְחִטְּאוֹ֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י

[1] 10. AF: *σποδὸν* (pro *σποδιὰν*). F: *προσκ. προςηλ.* AE: *προσηλ. τοῖς προσκ.* AEF† (a. *νόμιμον*) *ἐν μέσῳ ὑμῶν*. 11. A† (in f.) *ἕως ἑσπέρας*. 12. A† (p. *ἁγνισ.*) *καὶ*. 13. A† (a. *ψυχῆς*) *πάσης*. F† (a. *ἐκτρι.*) *καὶ*. E: *ὅτι* (pro *ἔτι*). A: *περιεραντίσθη*. 15. A[1]: *οὐκ ἔχει* (pro *οὐχὶ*). EF: *δεσμῷ* (pro *δεσμὸν*). F: *ἐπ' αὐτοῦ* (pro *ἐπ' αὐτῷ*). 16. A: *πρόσωπον... ἀνθρώπου*. 18. A: *περιρανεῖ... ὅσ. ἐὰν* (Item 19). 19. A† (p. *τρίτῃ*) *ἔπειτα*. A† (p. *ἀφαγν.*) *ἐν*.

12. *Sera aspergé de cette eau au troisième et au septième jour, et c'est ainsi qu'il sera purifié.* Hébreu : « sera aspergé de cette eau au troisième jour, et il sera pur le septième ».

14. *Et tous les vases qui y sont.* Hébreu et Septante : « et tout ce qui sera dans la tente ».

16. *Si quelqu'un dans un champ.* Hébreu : « et tout ce qui dans un champ ».

19. *Et celui qui aura été purifié au septième jour, se lavera.* Hébreu : « et le purifiera (*Septante :* il sera purifié) le septième jour, alors il lavera... ».

aquam aspersiónis : quia pro pec- Num. 19, 17; 31, 23.
cáto vacca combústa est. [10] Cumque Hebr. 9, 13. 1 Pet. 1, 2.
láverit, qui vaccæ portáverat cíneres,
vestiménta sua, immúndus erit Num. 19, 7, 8, 21.
usque ad vésperum. Habébunt hoc
fílii Israel, et ádvenæ qui hábitant Ex. 27, 21.
inter eos, sanctum jure perpétuo.
[11] Qui tetígerit cádaver hóminis, Agg. 2, 14. De usu aquæ lustralis.
et propter hoc septem diébus fúerit
immúndus : [12] aspergétur ex hac
aqua die tértio et séptimo, et sic
mundábitur. Si die tértio aspérsus
non fúerit, séptimo non póterit
emundári. [13] Omnis qui tetígerit
humánæ ánimæ morticínum, et as-
pérsus hac commistióne non fúerit, Lev. 16, 31.
pólluet tabernáculum Dómini, et
períbit ex Israel : quia aqua expia-
tiónis non est aspérsus, immúndus
erit, et manébit spurcítia ejus super
eum.
[14] Ista est lex hóminis qui móritur
in tabernáculo : Omnes qui ingre-
diúntur tentórium illíus, et univérsa
vasa quæ ibi sunt, pollúta erunt
septem diébus. [15] Vas, quod non
habúerit opérculum, nec ligatúram Lev. 11, 33.
désuper, immúndum erit. [16] Si quis
in agro tetígerit cádaver occísi hó-
minis, aut per se mórtui, sive os
illíus, vel sepúlchrum, immúndus erit
septem diébus. [17] Tolléntque de ci-
néribus combustiónis atque peccáti,
et mittent aquas vivas super eos in Lev. 14, 5.
vas : [18] in quibus cum homo mundus
tínxerit hyssópum, aspérget ex eo Num. 19, 6. Ps. 50, 9.
omne tentórium : et cunctam supel-
léctilem, et hómines hujuscémodi
contagióne pollútos : [19] atque hoc
modo mundus lustrábit immúndum
tértio et séptimo die : expiatúsque die
séptimo, lavábit et se et vestiménta
sua, et immúndus erit usque ad

la multitude des enfants d'Israël, et
qu'elles servent pour une eau d'asper-
sion : parce que c'est pour le péché
que la vache a été brûlée. [10] Et lorsque
celui qui avait porté les cendres de la
vache aura lavé ses vêtements, il sera
impur jusqu'au soir. Les enfants d'Is-
raël et les étrangers qui habitent parmi
eux tiendront cette ordonnance pour
sainte par un droit perpétuel.
[11] » Celui qui aura touché le ca-
davre d'un homme, et qui pour cela
sera impur pendant sept jours, [12] sera
aspergé de cette eau au troisième et
au septième jour, et c'est ainsi qu'il
sera purifié. Si au troisième jour il n'a
pas été aspergé, au septième il ne
pourra être purifié. [13] Quiconque aura
touché le corps mort d'une âme hu-
maine, et n'aura pas été aspergé de
cette eau ainsi mêlée, souillera le ta-
bernacle du Seigneur, et périra du
milieu d'Israël : parce qu'il n'a pas
été aspergé d'eau d'expiation, il sera
impur, et son impureté demeurera sur
lui.
[14] » Voici la loi de l'homme qui
meurt dans une tente : Tous ceux qui
entrent dans sa tente, et tous les vases
qui y sont, seront souillés pendant sept
jours. [15] Un vase qui n'aurait point de
couvercle, ni d'attache par-dessus, sera
impur. [16] Si quelqu'un, dans un champ,
touche le cadavre d'un homme tué ou
mort de lui-même, ou bien un de ses os,
ou son sépulcre, il sera impur pendant
sept jours. [17] On prendra des cendres de
la combustion et du péché, et l'on mettra
de l'eau vive sur ces cendres dans un vase:
[18] et un homme pur y ayant trempé de
l'hysope, il en aspergera toute la tente,
tous les meubles et tous les hommes
souillés par un tel contact : [19] et de
cette manière le pur purifiera l'impur,
au troisième et au septième jour; et ce-
lui qui aura été purifié au septième jour,
se lavera, lui et ses vêtements, et il sera

comme dans le sang destiné à la purification des lépreux. Voir les notes sur *Lévitique*, XIV, 4 et 6.

9. *Pour une eau d'aspersion* : cette eau s'obtenait par le mélange d'une partie des cendres de la vache rousse avec une certaine quantité d'eau de source, ŷ. 17.

10. *Par un droit perpétuel.* Cette addition montre bien que l'écrivain qui s'exprime de la sorte n'est pas un historien qui raconte un fait passé, mais un législateur qui statue pour l'avenir : autrement, il n'aurait pas indiqué comme devant se faire toujours ce que les circonstances obligeraient de modifier en Palestine, où l'on ne pourrait plus conduire la vache rousse hors du camp, ce camp n'existant plus.

14. *Dans une tente :* plus tard, ce fut dans les maisons.

17. Ce verset indique la manière de préparer l'eau lustrale. Il y a peut-être là une réminiscence de l'Égypte : Mariette a constaté, dans ses fouilles du Sérapéum, que les Égyptiens mettaient dans des vases l'eau consacrée par la présence des cendres provenant des victimes immolées.

18. *Un homme pur*, sans qu'il fût besoin que ce fût un prêtre ni même un Lévite. Aussi les Juifs employaient-ils de préférence, pour cette cérémonie, le ministère d'un enfant, pour être sûrs que l'unique qualité exigée du purificateur se trouverait réalisée.

**III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI).** — *1° Aaronis ultima (XX).*

ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
20 *Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφ-
αγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου
ἐμίανεν· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαν-
τίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστι.* 21 *Καὶ
ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. Καὶ ὁ περιῤῥαί-
νων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* 22 *Καὶ παν-
τὸς οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκά-
θαρτον ἔσται, καὶ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκά-
θαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.*

**XX.** *Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ
συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ἐν τῷ μηνὶ
τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κά-
δης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριὰμ καὶ ἐτάφη
ἐκεῖ.*

2 *Καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ· καὶ
ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών.* 3 *Καὶ
ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες·
Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελ-
φῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου.* 4 *Καὶ ἱνατί ἀνηγά-
γετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον
ταύτην, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;*
5 *Καὶ ἱνατί 'τοῦτο' ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰ-
γύπτου, παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πο-
νηρὸν τοῦτον, 'τόπος' οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ
συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὔτε ῥοαὶ οὔτε ὕδωρ
ἐστὶ πιεῖν;* 6 *Καὶ ἦλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύ-
ραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον
ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς
αὐτούς.*

7 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων·* 8 *Λάβε τὴν ῥάβδον σου καὶ ἐκκλησία-
σον τὴν συναγωγήν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελ-
φός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν
ἐναντίον αὐτῶν καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς,
καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ*

20. A: *περιεραντ.* 21. A: *περιραίν.* 22. A† (a. *ψυχὴ*) *ἡ.* — 2. AE: *συνηθροίς.* 3. AE: *ἀπωλόμεθα* (pro *ἀπεθάνομεν*). 5. A: *σπερεῖται.* F: *οὐδὲ ῥοαὶ οὐδὲ ὕδωρ.* 6. A: *ἔπεσαν.* A²F† (p. *πρόσωπον*) *αὐτῶν.* 8. AF* (p. *ῥάβδον*) *σου.*

וְכִבֶּ֧ס בְּגָדָ֛יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָהֵ֥ר
כ בָּעָֽרֶב׃ וְאִ֤ישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא֙ וְלֹ֣א יִתְחַטָּ֔א
וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִתּ֣וֹךְ הַקָּהָ֑ל
כִּי֩ אֶת־מִקְדַּ֨שׁ יְהוָ֜ה טִמֵּ֗א מֵ֥י נִדָּ֛ה
21 לֹא־זֹרַ֥ק עָלָ֖יו טָמֵ֥א הֽוּא׃ וְהָיְתָ֥ה
לָהֶ֖ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֑ם וּמַזֵּ֤ה מֵֽי־הַנִּדָּה֙
יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְהַנֹּגֵ֙עַ֙ בְּמֵ֣י הַנִּדָּ֔ה יִטְמָ֖א
22 עַד־הָעָֽרֶב׃ וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּ֥וֹ הַטָּמֵ֖א
יִטְמָ֑א וְהַנֶּ֥פֶשׁ הַנֹּגַ֖עַת תִּטְמָ֥א עַד־
הָעָֽרֶב׃ פ

**XX.** וַיָּבֹ֣אוּ בְנֵֽי־יִ֠שְׂרָאֵל כָּל־הָ֨עֵדָ֤ה
מִדְבַּר־צִן֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הָֽרִאשׁ֔וֹן וַיֵּ֥שֶׁב
הָעָ֖ם בְּקָדֵ֑שׁ וַתָּ֤מָת שָׁם֙ מִרְיָ֔ם
וַתִּקָּבֵ֖ר שָֽׁם׃
2 וְלֹא־הָ֥יָה מַ֖יִם לָעֵדָ֑ה וַיִּקָּ֣הֲל֔וּ עַל־
3 מֹשֶׁ֖ה וְעַֽל־אַהֲרֹֽן׃ וַיָּ֥רֶב הָעָ֖ם עִם־
מֹשֶׁ֑ה וַיֹּאמְר֣וּ לֵאמֹ֔ר וְל֥וּ גָוַ֛עְנוּ בִּגְוַ֥ע
4 אַחֵ֖ינוּ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וְלָמָ֤ה הֲבֵאתֶם֙
אֶת־קְהַ֣ל יְהוָ֔ה אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר הַזֶּ֑ה
ה לָמ֣וּת שָׁ֔ם אֲנַ֖חְנוּ וּבְעִירֵֽנוּ׃ וְלָמָ֣ה
הֶעֱלִיתֻ֘נוּ֮ מִמִּצְרַ֒יִם֒ לְהָבִ֣יא אֹתָ֔נוּ
אֶל־הַמָּק֥וֹם הָרָ֖ע הַזֶּ֑ה לֹ֣א׀ מְק֣וֹם
זֶ֗רַע וּתְאֵנָ֤ה וְגֶ֙פֶן֙ וְרִמּ֔וֹן וּמַ֥יִם אַ֖יִן
6 לִשְׁתּֽוֹת׃ וַיָּבֹא֩ מֹשֶׁ֨ה וְאַהֲרֹ֜ן מִפְּנֵ֣י
הַקָּהָ֗ל אֶל־פֶּ֙תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וַֽיִּפְּל֖וּ
עַל־פְּנֵיהֶ֑ם וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה
אֲלֵיהֶֽם׃ פ
7 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
8 קַ֣ח אֶת־הַמַּטֶּ֗ה וְהַקְהֵ֤ל אֶת־הָֽעֵדָה֙
אַתָּה֙ וְאַהֲרֹ֣ן אָחִ֔יךָ וְדִבַּרְתֶּ֧ם אֶל־
הַסֶּ֛לַע לְעֵינֵיהֶ֖ם וְנָתַ֣ן מֵימָ֑יו וְהוֹצֵאתָ֨
לָהֶ֥ם מַ֙יִם֙ מִן־הַסֶּ֔לַע וְהִשְׁקִיתָ֥ אֶת־

XX. 3. *Et tournant à la sédition.* Hébreu et Septante : « le peuple disputa contre Moïse ». — *Au milieu de nos frères.* Hébreu et Septante : « lors de la perte de nos frères ».

5. *Pourquoi nous avez-vous fait monter?* Septante : « pourquoi cela? vous nous avez fait monter ».

6. L'hébreu et les Septante n'ont pas : *crièrent au Seigneur*, etc., jusqu'à : *alors apparut.*

8. *Et lorsque tu auras fait sortir de l'eau.* Septante : « et vous tirerez de l'eau ».

vésperum. [20] Si quis hoc ritu non fúerit expiátus, peribit ánima illíus de médio ecclésiæ : quia sanctuárium Dómini pólluit, et non est aqua lustratiónis aspérsus. [21] Erit hoc præcéptum legítimum sempitérnum. Ipse quoque qui aspérgit aquas, lavábit vestiménta sua. Omnis qui tetígerit aquas expiatiónis, immúndus erit usque ad vésperum. [22] Quidquid tetígerit immúndus, immúndum fáciet : et ánima, quæ horum quíppiam tetígerit, immúnda erit usque ad vésperum.

De aquæ lustralis usu sequitur.
Num. 19, 7, 8, 10.
Lev. 11, 38, 39.

**XX.** [1] Venerúntque fílii Israel, et omnis multitúdo in desértum Sin, mense primo : et mansit pópulus in Cades. Mortúaque est ibi María, et sepúlta in eódem loco.

[2] Cumque indigéret aqua pópulus, convenérunt advérsum Móysen et Aaron : [3] et versi in seditiónem, dixérunt : Utinam periissémus inter fratres nostros coram Dómino. [4] Cur eduxístis ecclésiam Dómini in solitúdinem, ut et nos et nostra juménta moriámur? [5] Quare nos fecístis ascéndere de Ægýpto, et adduxístis in locum istum péssimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit, nec víneas, nec malogranáta, însuper et aquam non habet ad bibéndum? [6] Ingressúsque Móyses et Aaron, dimíssa multitúdine, tabernáculum fœderis, corruérunt proni in terram, clamaverúntque ad Dóminum, atque dixérunt : Dómine Deus, audi clamórem hujus pópuli, et áperi eis thesaúrum tuum fontem aquæ vivæ, ut satiáti, cesset murmurátio eórum. Et appáruit glória Dómini super eos.

[7] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [8] Tolle virgam, et cóngrega pópulum, tu et Aaron frater tuus, et loquímini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque edúxeris aquam de petra, bibet omnis

III. — 1° Num. 33, 36.
Num. 20, 22. Deut. 1, 19; 2, 14.
Mors Mariæ.
Ex. 17, 1.
Seditio.
Num. 16, 3; 21, 5.
Num. 17, 2.
Num. 16, 31-35.
Ex. 17, 3.
Jer. 2, 6.
Moyses et Aaron ad Dominum.
Deus ad Moysen.
Num. 16, 19; 14, 10; 12, 5.
Ex. 16, 10.
Num. 20, 9.
Ex. 4, 3; 7, 9.
Num. 20, 11.
Num. 21, 16.

impur jusqu'au soir. [20] Si quelqu'un n'est pas purifié selon ce rite, son âme périra du milieu de l'assemblée, parce qu'il a souillé le sanctuaire du Seigneur, et qu'il n'a pas été aspergé d'eau de purification. [21] Cette ordonnance sera une loi perpétuelle. Celui aussi qui aura fait les aspersions de l'eau, lavera ses vêtements. Quiconque aura touché l'eau de l'expiation, sera impur jusqu'au soir. [22] Tout ce que touchera un impur, il le rendra impur : et l'homme qui touchera quelqu'une de ces choses, sera impur jusqu'au soir ».

**XX.** [1] Or, les enfants d'Israël et toute la multitude vinrent dans le désert de Sin, au premier mois ; et le peuple demeura à Cadès. Et Marie mourut là, et elle fut ensevelie au même lieu.

[2] Et comme le peuple manquait d'eau, ils s'assemblèrent contre Moïse et Aaron, [3] et tournant à la sédition, ils dirent : « Plût à Dieu que nous eussions péri au milieu de nos frères, devant le Seigneur ! [4] Pourquoi avez-vous amené l'assemblée du Seigneur dans cette solitude, pour que nous et nos bêtes nous mourions? [5] Pourquoi nous avez-vous fait monter de l'Égypte, et nous avez-vous amenés dans ce lieu détestable, qui ne peut être semé, qui ne produit ni figuier, ni vignes, ni grenadiers, où, de plus, il n'y a même pas d'eau pour boire? » [6] Alors Moïse et Aaron, la multitude congédiée, entrèrent dans le tabernacle, tombèrent inclinés vers la terre, crièrent au Seigneur, et dirent : « Seigneur Dieu, écoutez le cri de ce peuple, et ouvrez-leur votre trésor, une fontaine d'eau vive, afin qu'étant rassasiés, leur murmure cesse ». Alors apparut sur eux la gloire du Seigneur.

[7] Et le Seigneur parla à Moïse, disant : « [8] Prends ta verge et assemble le peuple, toi et Aaron ton frère, et parlez à la pierre devant eux : et elle donnera de l'eau. Et lorsque tu auras fait sortir de l'eau de la pierre,

---

21. *Sera impur.* L'eau lustrale, qui purifiait les impurs, souillait l'homme pur qui la touchait accidentellement, et même celui qui s'en était servi, sur l'ordre de Dieu, pour purifier les autres. Mais cette impureté ne durait que quelques heures.

## IIIe PARTIE. — **Histoire des dix premiers mois de la quarantième année de l'Exode**, XX-XXXVI.

1° Mort de Marie et d'Aaron, XX.
2° Victoires diverses, serpent d'airain, XXI.
3° Balaam, XXII-XXIV.
4° Idolâtrie des Israélites, XXV.
5° Nouveau recensement du peuple, XXVI.
6° Les filles de Salphaad, XXVII, 1-11.
7° Josué désigné comme successeur de Moïse, XXVII, 12-23.
8° Fêtes et vœux, XXVIII-XXX.
9° Victoire sur les Madianites, XXXI.
10° Etablissement de quelques tribus au delà du Jourdain, XXXII.
11° Campements des Israélites, limites de la Terre Promise, XXXIII-XXXIV.
12° Villes lévitiques et de refuge, XXXV.
13° Loi sur le mariage des héritières, XXXVI.

### 1° Mort de Marie et d'Aaron, XX.

XX. 1. *Sin.* Voir la note sur *Exode*, XVI, 1. — *Au pre-*

*ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξε κύριος. 10 Καὶ ἐξεκκλησίασε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ; 11 Καὶ ἐπάρας Μωϋσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δίς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών· Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς. 13 Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.*

*14 Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς ἀγγέλους ἐκ Κάδης πρὸς βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραήλ· Σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς. 15 Καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν, 16 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσε 'κύριος' τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ νῦν ἐσμὲν ἐν Κάδης πόλει, ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου. 17 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων, οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου 'σου'· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐδώμ· Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι. 19 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω*

9. F* (p. *ῥάβδον*) *τήν*. F† (a. *κύριος*) *αὐτῷ*. 10. AF: *ἐξάξωμεν*. 12. F† (a. *ἁγιάσαι*) *μοι*. A²: *ἐν ἐμοί*. F* (a. *υἱῶν*) *τῶν*. AF: *ἔδωκα*. 13. AE* *τό*. A: *παρῳκ. εἰς Αἴγυπτον κ. ἐκ. ἡ. οἱ Αἰ. ἡμέρας πλείους*.

9 הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
י צִוָּהוּ׃ וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־
הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה
11 נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ
אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
13 נָתַתִּי לָהֶם׃ הֵמָּה מֵי מְרִיבָה
אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס
14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־
מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
טו מְצָאָתְנוּ׃ וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה
וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ
16 לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ וַנִּצְעַק אֶל־
יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ
17 עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃ נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ
לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה
מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה
יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי
19 פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה
וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי

10. *La multitude étant assemblée.* Hébreu et Septante : « Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée ».

15. *Comment* (Vulgate : *quomodo*) n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous y avons habité longtemps.* Hébreu et Septante : « nous demeurâmes en Égypte de nombreux jours ».

16. *Et comment, ayant crié au Seigneur.* Hébreu et Septante : « nous avons crié à Jahvéh (au Seigneur) ».

17. *La voie publique.* Hébreu et Septante : « la voie royale ».

19. *Il n'y aura pour le prix aucune difficulté; seulement que nous puissions passer rapidement.* Hébreu : « seulement pas un mot (pas autre chose), je passerai à pied ». Septante : « la chose que nous de-

multitúdo et juménta ejus. 9 Tulit
ígitur Móyses virgam, quæ erat in
conspéctu Dómini, sicut præcéperat
ei, 10 congregáta multitúdine ante
petram, dixítque eis : Audíte, rebél-
les et incréduli : Num de petra hac
vobis aquam potérimus ejícere?
11 Cumque elevásset Móyses manum,
percútiens virga bis sílicem, egréssæ
sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópu-
lus bíberet et juménta. 12 Dixítque
Dóminus ad Móysen et Aaron : Quia
non credidístis mihi, ut sanctifica-
rétis me coram fíliis Israel, non
introducétis hos pópulos in terram,
quam dabo eis. 13 Hæc est aqua
contradictiónis, ubi jurgáti sunt fílii
Israel contra Dóminum, et sanctifi-
cátus est in eis.

14 Misit intérea núntios Móyses de
Cades ad regem Edom, qui dícerent :
Hæc mandat frater tuus Israel : Nosti
omnem labórem qui apprehéndit
nos, 15 quomodo descénderint patres
nostri in Ægýptum, et habitavérimus
ibi multo témpore, afflixeríntque nos
Ægýptii, et patres nostros : 16 et quo-
modo clamavérimus ad Dóminum, et
exaudíerit nos, miserítque ángelum,
qui edúxerit nos de Ægýpto. Ecce
in urbe Cades, quæ est in extrémis
fínibus tuis, pósiti, 17 obsecrámus ut
nobis transíre líceat per terram
tuam. Non íbimus per agros, nec
per víneas, non bibémus aquas de
púteis tuis, sed gradiémur via pública,
nec ad déxteram nec ad sinístram
declinántes, donec transeámus tér-
minos tuos. 18 Cui respóndit Edom :
Non transíbis per me, alióquin ar-
mátus occúrram tibi. 19 Dixerúntque
fílii Israel : Per tritam gradiémur
viam : et si bibérimus aquas tuas
nos et pécora nostra, dábimus quod

**Moyses ad populum.** Num. 20, 8; 17, 10. Ex. 17, 5, 6, 9. Sap. 11, 4.
Num. 17, 10. Deut. 9, 7, 24. Ps. 105, 32.
**Aqua de petra.** Ex. 17, 6. Sap. 11, 4. Ps. 104, 41; 77, 15, 20. Is. 48, 21. 1 Cor. 10, 4.
Num. 20, 24; 27, 14. Deut. 1, 37; 4, 21; 32, 51.
**Aqua contradictionis.** Num. 20, 1-5. Jud. 11, 17. Gen. 36, 31. Deut 23, 7. Ps. 105, 32.
Ex. 18, 8. **Legati Moysis ad Edom.**
Ex. 14, 19; 23, 20, 23; 32, 34. Is. 63, 9.
Num. 20, 19; 21, 22. Deut. 2, 27.
Num. 20, 17.

toute la multitude boira et ses bêtes ».
9 Moïse prit donc la verge qui était
en la présence du Seigneur, comme il
lui avait ordonné, 10 la multitude étant
assemblée devant la pierre, et il leur
dit : « Écoutez, rebelles et incrédules :
pourrons-nous vous faire jaillir de l'eau
de cette pierre? » 11 Et lorsque Moïse
eut élevé la main, frappant de la verge
deux fois la pierre, il en sortit de l'eau
très abondante : en sorte que le peuple
buvait et les bêtes. 12 Et le Seigneur
dit à Moïse et à Aaron : « Parce que
vous ne m'avez pas cru, et que vous ne
m'avez pas sanctifié devant les enfants
d'Israël, vous n'introduirez point ces
peuples dans la terre que je leur donne-
rai ». 13 C'est là l'eau de contradiction,
où les enfants d'Israël excitèrent une
querelle contre le Seigneur, et il fut
sanctifié au milieu d'eux.

14 Cependant Moïse envoya de Cadès
des messagers au roi d'Édom, pour lui
dire : « Voici ce que te mande ton
frère Israël : Tu sais tout le labeur qui
nous a saisis : 15 comment nos pères
sont descendus en Égypte, comment
nous y avons habité longtemps, com-
ment les Égyptiens nous ont affligés,
nous et nos pères, 16 et comment, ayant
crié au Seigneur, il nous a exaucés, et
a envoyé un ange qui nous a retirés de
l'Égypte. Voici qu'arrêtés dans la ville
de Cadès, qui est à tes derniers confins,
17 nous demandons instamment qu'il
nous soit permis de passer par ta terre.
Nous n'irons pas à travers les champs,
ni à travers les vignes, nous ne boirons
point l'eau de tes puits ; mais nous mar-
cherons par la voie publique, ne nous
détournant ni à droite, ni à gauche,
jusqu'à ce que nous soyons passés hors
de tes frontières ». 18 Édom lui répon-
dit : « Tu ne passeras point par chez
moi; autrement j'irai armé au-devant de
toi ». 19 Et les enfants d'Israël dirent :
« C'est par la voie battue que nous mar-
cherons; et si nous buvons ton eau,

---

*mier mois*, de la 40e et dernière année de l'exode. — *A Cadès :* « Au nord-est de cet endroit pittoresque, dit M. Trumbull, on voit une petite colline rocheuse que Rowlands a regardée comme le rocher frappé par Moïse pour en faire sortir de l'eau. De cette éminence sort un ruisseau abondant. Un puits circulaire, maçonné depuis le fond avec des pierres calcaires rongées par le temps, était le premier récipient de l'eau. Une auge en marbre était près de ce puits. Elle était plus travaillée que les auges de Bersabée, mais elle accusait également un art primitif. Le nom de l'oasis est encore Cadès ».

10. *Pourrons-nous vous faire jaillir de l'eau?* Il y a dans l'esprit de Moïse une certaine défiance à l'égard de la promesse divine, non qu'il doute de la toute-puissance de Dieu, mais parce qu'il craint que les murmures du peuple ne détournent le Seigneur de tenir sa parole. Voir *Psaume* CV, 32-33.

11. *Frappant deux fois :* nouveau manque de confiance de la part de Moïse, qui n'avait reçu l'ordre que de *parler* à la pierre. ℣. 8.

13. *L'eau de contradiction*, traduction du nom propre hébreu *Mérîbâh*. Voir *Nombres*, XXVII, 14.

14. *Ton frère*, mot employé dans le sens large si on l'applique aux deux peuples, mais d'un sens littéral si on l'applique aux deux personnes nommées dans ce verset : Israël et Édom étaient frères.

17. *Nous ne boirons point l'eau de tes puits*, ou plus

*τιμήν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστι,*
** παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.* 20 *Ὁ δὲ εἶ-*
*πεν· Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν*
*Ἐδὼμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ*
*καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.* 21 *Καὶ οὐκ ἠθέλησεν*
*Ἐδὼμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν*
*ὁρίων αὐτοῦ· καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.*
22 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρεγένοντο*
*οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς Ὢρ τὸ*
*ὄρος.* 23 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ*
*Ἀαρὼν ἐν Ὢρ τῷ ὄρει, ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς*
*Ἐδώμ, λέγων·* 24 *Προστεθήτω Ἀαρὼν πρὸς*
*τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν*
*γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, διότι πα-*
*ρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας.*
25 *Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν*
*αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὢρ τὸ ὄρος*
*ˈἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆςˈ,* 26 *καὶ ἔκδυ-*
*σον Ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον*
*Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν προς-*
*τεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ.* 27 *Καὶ ἐποίησε*
*Μωϋσῆς, καθὰ συνέταξε κύριος αὐτῷ. Καὶ*
*ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὢρ τὸ ὄρος ἐναντίον*
*πάσης τῆς συναγωγῆς,* 28 *καὶ ἐξέδυσε τὸν*
*Ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ*
*Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ἀα-*
*ρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη*
*Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.* 29 *Καὶ*
*εἶδε πᾶσα ἡ συναγωγή ὅτι ἀπελύθη Ἀα-*
*ρών, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ἀαρὼν τριάκοντα*
*ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραήλ.*
**XXI.** *Καὶ ἤκουσεν ὁ Χαναναῖος βασιλεὺς*
*Ἀρὰδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἦλ-*
*θεν Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαρείν, καὶ ἐπολέμησε*
*πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπρονόμευσεν ἐξ αὐτῶν*
*αἰχμαλωσίαν.* 2 *Καὶ ηὔξατο Ἰσραὴλ εὐχὴν*
*κυρίῳ καὶ εἶπεν· Ἐὰν μοι παραδῷς τὸν λαὸν*
*τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ ˈαὐτὸν καὶˈ*
*τὰς πόλεις αὐτοῦ.* 3 *Καὶ εἰσήκουσε κύριος*

20. (pro *αὐτῷ*). F: *αὐτῶν*. A: *αὐτοῦ*. 24. AF: *ἔδωκα*. AE: *Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει*. EF: *ἀντιλογίας* (pro *λοιδο.*). 25. AE† (p. *Ἀ.*) *τὸν ἀδελφόν σου*. AE: *ἐναντίον*. F* *ἔν. π. τ. συναγ.* 27. F: *κύριος αὐτῷ*. F: *ἔναντι*. 28. A²F† (p. *ἐξέδυσε*) *Μωϋσῆς*. AE† (p. *ἀπέθ.*) *ἐκεῖ*. 29. AEF: *ἴδεν*. — 1. AEF: *Ἀθαρείμ*. A²F: *κατεπρονόμευσαν*.

מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃
כ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ
21 בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃ וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם
נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט
יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ
22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
23 כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־
24 גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃ יֵאָסֵף אַהֲרֹן
אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־
כה מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃ קַח
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל
26 אֹתָם הֹר הָהָר׃ וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן
אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר
27 בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃ וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־
28 הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיַּפְשֵׁט
מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ
אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
29 מִן־הָהָר׃ וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע
אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם
כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס
**XXI.** וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב
הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ ׀ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃
2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי
3 וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃ וַיִּשְׁמַע

mandons n'est rien, nous passerons le long de la montagne ».

21. Hébreu et Septante : « Ainsi Édom refusa de donner à Israël passage par ses frontières, et Israël se détourna d'auprès de lui ».

22. *Qui est sur les confins de la terre d'Édom* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

23. Hébreu et Septante : « Jahvéh (le Seigneur) parla à Moïse et à Aaron sur la montagne de Hor, sur les frontières du pays d'Édom, en disant ».

24. *Ses peuples.* Septante : « son peuple ».

25. *Et son fils.* Hébreu et Septante : « et son fils Éléazar ». — *Vers la montagne de Hor.* Les Septante ajoutent : « devant toute l'assemblée ».

30. Hébreu et Septante : « Et toute la réunion (la synagogue) vit qu'Aaron avait expiré, et toute maison

justum est : nulla erit in prétio diffi- *De Edom sequitur.*
cúltas, tantum velóciter transeámus. Deut. 2, 28, 6, 5.
20 At ille respóndit : Non transíbis. Num. 21, 23.
Statímque egréssus est óbvius, cum
infiníta multitúdine, et manu forti :
21 nec vóluit acquiéscere deprecánti,
ut concéderet tránsitum per fines
suos. Quamóbrem divértit ab eo Is- Jud. 11, 18.
rael.

22 Cumque castra movíssent de *Hor.*
Cades, venérunt in montem Hor, qui Num. 20, 14, 1.
est in fínibus terræ Edom : 23 ubi lo- *Aaronis ultima.*
cútus est Dóminus ad Móysen : 24 Per-
gat, inquit, Aaron ad pópulos suos :
non enim intrábit terram, quam dedi Num. 20, 12, 26.
fíliis Israel, eo quod incrédulus fúerit Deut. 30, 38. Gen. 25, 8.
ori meo, ad Aquas contradictiónis.
25 Tolle Aaron et fílium ejus cum eo, Num. 20, 13; 33, 38.
et duces eos in montem Hor. 26 Cum- Deut. 32, 50.
que nudáveris patrem veste sua, ín-
dues ea Eleazárum fílium ejus :
Aaron colligétur, et moriétur ibi. Num. 20, 24.

27 Fecit Móyses ut præcéperat Dó-
minus : et ascendérunt in montem Hor
coram omni multitúdine. 28 Cumque *Eleazar Sacerdos.*
Aaron spoliásset véstibus suis, índuit
eis Eleazárum fílium ejus. 29 Illo mór- Num. 33, 38, 39.
tuo in montis supercílio, descéndit Deut. 32, 50; 10, 6.
cum Eleazáro. 30 Omnis autem mul-
titúdo videns occubuísse Aaron, flevit Deut. 34, 8. Gen. 50, 3.
super eo trigínta diébus per cunctas
famílias suas.
**XXI.** 1 Quod cum audísset Chana- *2°* Num. 33, 40; 13, 22.
næus rex Arad, qui habitábat ad *Rex Arad.*
merídiem, venísse scílicet Israel, per
exploratórum viam, pugnávit contra
illum, et victor exístens, duxit ex eo
prædam. 2 At Israel voto se Dó-
mino óbligans, ait : Si tradíderis pó- Lev. 27, 21, 28.
pulum istum in manu mea, delébo Deut. 13, 15. Jos. 6, 17.
urbes ejus. 3 Exaudivítque Dóminus

nous et nos troupeaux, nous donnerons
ce qui est juste : il n'y aura pour le prix
aucune difficulté ; seulement que nous
puissions passer rapidement ». 20 Mais
Édom répondit : « Tu ne passeras
point ». Et aussitôt il sortit au-devant
d'eux avec une multitude infinie et une
forte armée. 21 Et il ne voulut pas écou-
ter celui qui le priait d'accorder le pas-
sage par son territoire ; c'est pourquoi
Israël s'en détourna.
22 Or, lorsqu'ils eurent décampé de
Cadès, ils vinrent à la montagne de
Hor, qui est sur les confins de la terre
d'Édom, 23 où le Seigneur parla à
Moïse : 24 « Qu'Aaron, dit-il, aille vers
ses peuples ; car il n'entrera pas dans
la terre que j'ai donnée aux enfants d'Is-
raël, parce qu'il a été incrédule à ma
parole, aux Eaux de contradiction.
25 Prends Aaron et son fils avec lui, et
tu les conduiras sur la montagne de
Hor. 26 Et, lorsque tu auras dépouillé
le père de son vêtement, tu en revêtiras
Éléazar son fils : Aaron sera réuni *à
ses pères*, et il mourra là ».
27 Moïse fit comme avait ordonné le
Seigneur ; et ils montèrent sur la mon-
tagne de Hor, devant toute la multi-
tude. 28 Et lorsqu'il eut dépouillé Aaron
de ses vêtements, il en revêtit Éléazar
son fils. 29 Aaron étant mort sur le som-
met de la montagne, *Moïse* descendit
avec Éléazar. 30 Or toute la multitude,
voyant qu'Aaron était mort, pleura sur
lui pendant trente jours, dans toutes ses
familles.
**XXI.** 1 Lorsque le roi chananéen
d'Arad, qui habitait vers le midi, eut
appris cela, c'est-à-dire qu'Israël était
venu par le chemin des espions, il com-
battit contre lui, et étant vainqueur, il
en emporta le butin. 2 Mais Israël, se
liant par un vœu au Seigneur, dit :
« Si vous livrez ce peuple à ma main,
je détruirai toutes ses villes ». 3 Et le

---

précisément : nous paierons l'eau que nous boirons, ℣. 19.

22. *A la montagne de Hor.* Une tradition assez bien établie place le mont Hor dans les environs de Pétra. On y voit encore aujourd'hui un monument qui porte le nom de tombeau d'Aaron. Quatre mois s'étaient écoulés entre les événements racontés précédemment et ceux qui vont suivre : cf. *Nombres*, XX, 1 ; XXXIII, 38.

24. *Aille vers ses peuples :* voir la note sur *Genèse*, XV, 15.

27. *Devant toute la multitude,* qui restait campée à Moséra, au pied de la montagne, *Deutéronome*, X, 6.

28. *Il en revêtit Éléazar :* voir la note sur *Exode*, XXIX, 29.

**2° Victoires diverses. Serpent d'airain, XXI.**

XXI. 1. *Arad*, aujourd'hui Tell Arad, à vingt-cinq kilomètres au sud d'Hébron.

2. *Se liant par un vœu.* Ce vœu consista à prononcer l'anathème sur les villes du roi d'Arad. Cet anathème, hébreu *khêrém*, avait pour effet de vouer lesdites villes à l'extermination, ℣. 3. Dieu lui-même déclarera bientôt *khêrém* les possesseurs de la Terre Promise, *Deutéronome*, VII, 1-6.

*τῆς φωνῆς Ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκε τὸν Χαναnεὶν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐπεκαλέσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.*

*4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδώμ. Καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ, 5 καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωϋσῆ, λέγοντες· Ἱνατί τοῦτο ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ· ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἀπέστειλε κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαὸν, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 7 Καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν ἔλεγον· Ὅτι ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. Καὶ ηὔξατο Μωϋσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ. 8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος, ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἐγένετο, ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.*

*10 Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. 11 Καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβὼθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀχαλγαὶ ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Μωὰβ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου. 12 Καὶ ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρέδ. 13 Καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορραίων· ἔστι γὰρ Ἀρνῶν ὅρια Μωὰβ ἀνὰ μέσον Μωὰβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου. 14 Διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ· * Πόλεμος*

3. AE: *ὑπ. αὐτοῦ.* F: *ἐπεκαλέσαντο.* A: *ἐπεκάλεσε.* 4. AF: *τὴν γῆν Ἐδ.* 5. AEF* (p. *Ἱνατί*) *τοῦτο.* A: *ἐξηγάγετε.* AEF† (p. *ἀποκτ.*) *ἡμᾶς.* 7. F: *ἔλεγεν.* AE: *ἡμαρτήκαμεν.* 8. F† (p. *ὄφιν*) *χαλκοῦν.* 9. AF: *ἔδακεν.* 11. AEF* (p. *Ὠβώθ.*) *καὶ.* AE: *Ἀχ. τῷ πέραν.* 12. AE* (a. *Ἐκ.*) *καὶ.* 14. A: *ἐν βίβλῳ.*

יְהוָ֜ה בְּק֣וֹל יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּתֵּן֙ אֶת־
הַֽכְּנַעֲנִ֔י וַיַּחֲרֵ֥ם אֶתְהֶ֖ם וְאֶת־עָרֵיהֶ֑ם
וַיִּקְרָ֥א שֵֽׁם־הַמָּק֖וֹם חָרְמָֽה׃ פ
4 וַיִּסְע֞וּ מֵהֹ֤ר הָהָר֙ דֶּ֣רֶךְ יַם־ס֔וּף
לִסְבֹ֖ב אֶת־אֶ֣רֶץ אֱד֑וֹם וַתִּקְצַ֥ר נֶֽפֶשׁ־
ה הָעָ֖ם בַּדָּֽרֶךְ׃ וַיְדַבֵּ֣ר הָעָ֗ם בֵּֽאלֹהִים֮
וּבְמֹשֶׁה֒ לָמָ֤ה הֶֽעֱלִיתֻ֙נוּ֙ מִמִּצְרַ֔יִם
לָמ֖וּת בַּמִּדְבָּ֑ר כִּ֣י אֵ֥ין לֶ֙חֶם֙ וְאֵ֣ין
מַ֔יִם וְנַפְשֵׁ֣נוּ קָ֔צָה בַּלֶּ֖חֶם הַקְּלֹקֵֽל׃
6 וַיְשַׁלַּ֨ח יְהוָ֜ה בָּעָ֗ם אֵ֚ת הַנְּחָשִׁ֣ים
הַשְּׂרָפִ֔ים וַיְנַשְּׁכ֖וּ אֶת־הָעָ֑ם וַיָּ֥מָת
7 עַם־רָ֖ב מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ וַיָּבֹא֩ הָעָ֨ם אֶל־
מֹשֶׁ֜ה וַיֹּאמְר֣וּ חָטָ֗אנוּ כִּֽי־דִבַּ֤רְנוּ
בַֽיהוָה֙ וָבָ֔ךְ הִתְפַּלֵּל֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְיָסֵ֥ר
מֵעָלֵ֖ינוּ אֶת־הַנָּחָ֑שׁ וַיִּתְפַּלֵּ֥ל מֹשֶׁ֖ה
8 בְּעַ֥ד הָעָֽם׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה
עֲשֵׂ֤ה לְךָ֙ שָׂרָ֔ף וְשִׂ֥ים אֹת֖וֹ עַל־נֵ֑ס
וְהָיָה֙ כָּל־הַנָּשׁ֔וּךְ וְרָאָ֥ה אֹת֖וֹ וָחָֽי׃
9 וַיַּ֤עַשׂ מֹשֶׁה֙ נְחַ֣שׁ נְחֹ֔שֶׁת וַיְשִׂמֵ֖הוּ
עַל־הַנֵּ֑ס וְהָיָ֗ה אִם־נָשַׁ֤ךְ הַנָּחָשׁ֙
אֶת־אִ֔ישׁ וְהִבִּ֛יט אֶל־נְחַ֥שׁ הַנְּחֹ֖שֶׁת
וָחָֽי׃
י וַיִּסְע֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּאֹבֹֽת׃
11 וַיִּסְע֖וּ מֵאֹבֹ֑ת וַֽיַּחֲנ֞וּ בְּעִיֵּ֣י הָעֲבָרִ֗ים
בַּמִּדְבָּר֙ אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣י מוֹאָ֔ב מִמִּזְרַ֖ח
12 הַשָּֽׁמֶשׁ׃ מִשָּׁ֖ם נָסָ֑עוּ וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּנַ֥חַל
13 זָֽרֶד׃ מִשָּׁם֮ נָסָ֒עוּ֒ וַֽיַּחֲנ֞וּ מֵעֵ֣בֶר
אַרְנ֗וֹן אֲשֶׁ֤ר בַּמִּדְבָּר֙ הַיֹּצֵ֖א מִגְּבֻ֣ל
הָאֱמֹרִ֑י כִּ֤י אַרְנוֹן֙ גְּב֣וּל מוֹאָ֔ב בֵּ֥ין
14 מוֹאָ֖ב וּבֵ֥ין הָאֱמֹרִֽי׃ עַל־כֵּן֙ יֵֽאָמַ֔ר
בְּסֵ֖פֶר מִלְחֲמֹ֣ת יְהוָ֑ה אֶת־וָהֵ֣ב

v. 6. קמץ בטרחא

d'Israël pleura Aaron durant trente jours ».

XXI. 3. *C'est-à-dire anathème.* Cette interprétation du mot hébreu est ajoutée par la Vulgate.

5. *De cette nourriture.* Hébreu et Septante : « de ce pain ». — *Très légère.* Septante : « vide ».

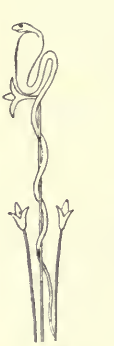
6. *Serpents brûlants.* Septante : « serpents donnant la mort ».

8. *Un serpent d'airain.* Hébreu : « un *sârâf* » (espèce de serpent venimeux). — *Et expose-le comme un signe.* Hébreu : « et mets-le sur un étendard ».

12. *Ils vinrent au torrent.* Septante : « ils campèrent dans la vallée ».

preces Israel, et trádidit Chananæum, **Rex Arad devictus.**
quem ille interfécit subvérsis úrbibus
ejus : et vocávit nomen loci illíus Jos. 12, 14. Jud. 1, 16, 17.
Horma, id est, anathéma. Num. 14, 45.
4 Profécti sunt autem et de monte Num. 33, 41. Deut. 2, 1.
Hor, per viam quæ ducit ad mare **Murmur populi.**
Rubrum, ut circumírent terram Num. 20, 21.
Edom. Et tædére cœpit pópulum Num. 11, 1.
itíneris ac labóris : 5 locutúsque con-
tra Deum et Móysen, ait : Cur edu- Num. 11, 20; 14, 2.
xísti nos de Ægýpto, ut morerémur Num. 20, 5.
in solitúdine? Deest panis, non sunt Num. 11, 6.
aquæ : ánima nostra jam naúseat
super cibo isto levíssimo.
6 Quamóbrem misit Dóminus in Sap. 16, 5. Judith, 8, 21-25.
pópulum ignítos serpéntes, ad quo- 1 Cor. 10, 9. Deut. 8, 15.
rum plagas et mortes plurimórum, **Igniti serpentes.**
7 venérunt ad Móysen, atque dixé-
runt : Peccávimus, quia locúti sumus Num. 14, 40.
contra Dóminum et te : ora ut tollat Ex. 8, 8.
a nobis serpéntes. Oravítque Móyses
pro pópulo, 8 et locútus est Dóminus
ad eum : Fac serpéntem æneum, et **Serpens æneus.**
pone eum pro signo : qui percússus
aspéxerit eum, vivet. 9 Fecit ergo 4 Reg. 18, 4. Sap. 16, 6, 7.
Moyses SERPENTEM ÆNEUM, et pósuit Joa. 3, 14, 15.
eum pro signo, quem cum percússi
aspícerent, sanabántur.
10 Profectíque fílii Israel castra- Num. 33, 43.
metáti sunt in Oboth. 11 Unde egréssi **Oboth.**
fixére tentória in Jeabárim, in soli- Num. 33, 44; 27, 12.
túdine, quæ réspicit Moab contra
orientálem plagam. 12 Et inde mo-
véntes, venérunt ad torréntem Za- Deut. 2, 13.
red. 13 Quem relinquéntes castra- **Zared.**
metáti sunt contra Arnon, quæ est Deut. 2, 24. Jud. 11, 13.
in déserto, et próminet in fínibus
Amorrhæi. Síquidem Arnon términ-
nus est Moab, dívidens Moabítas et Jud. 11, 18. Deut. 2, 9.
Amorrhæos. 14 Unde dícitur in libro

Seigneur exauça les prières d'Israël, et
il livra le Chananéen qu'Israël fit périr,
ses villes ayant été renversées, et il ap-
pela ce lieu du nom de Horma, c'est-
à-dire anathème.
4 Or, ils partirent aussi du mont Hor
par la voie qui conduit à la mer Rouge,
pour aller autour de la terre d'Edom.
Et le peuple commença à s'ennuyer du
chemin et de la fatigue, 5 et il parla
contre Dieu et contre Moïse, et dit :
« Pourquoi nous as-tu retirés de l'É-
gypte, pour que nous mourions dans le
désert? Le pain nous manque, il n'y a
pas d'eau ; notre âme a déjà des nau-
sées à cause de cette nourriture très lé-
gère ».
6 C'est pourquoi le Seigneur envoya
contre le peuple des serpents brûlants.
A cause des blessures et de la mort
d'un grand nombre, 7 on vint à Moïse
et on dit : « Nous avons péché, parce
que nous avons parlé contre le Seigneur
et contre toi : prie pour qu'il éloigne
de nous les serpents ». Et Moïse pria
pour le peuple, 8 et le Seigneur lui dit :
« Fais un serpent d'airain, et expose-le
comme un signe : celui qui, ayant été
blessé, le regardera, vivra ». 9 Moïse
fit donc UN SERPENT D'AIRAIN et l'exposa
comme un signe : lorsque les blessés
le regardaient, ils étaient guéris.
10 Or les enfants d'Israël étant partis,
campèrent à Oboth. 11 D'où étant sor-
tis, ils plantèrent leurs tentes à Jéaba-
rim, dans le désert qui regarde Moab,
contre le côté oriental. 12 Et partant de
là, ils vinrent au torrent de Zared. 13 Le
laissant, ils campèrent contre Arnon, qui
est dans le désert et s'avance sur les con-
fins de l'Amorrhéen, puisque Arnon est
la frontière de Moab, divisant les Moa-
bites et les Amorrhéens. 14 D'où il est dit


Serpent dressé (℣. 8). (D'après Ancessi.)

3. *Horma, c'est-à-dire anathème :* voir la note sur le ℣. 2, et *Juges*, I, 7.

6. *Des serpents brûlants*, c'est-à-dire dont la morsure causait une fièvre ardente et une soif inextinguible. Les serpents de cette nature ne manquent pas dans la péninsule du Sinaï.

8. *D'airain*, ou mieux de cuivre, car l'airain proprement dit, composé de cuivre et de zinc, n'était pas connu au temps de l'Écriture Sainte. Le mot hébreu, *neḥôšet*, désigne à la fois le cuivre et le bronze (alliage de cuivre et d'étain), mais dans les plus anciens livres de la Bible il s'applique à un métal simple, et non composé (*Deutéronome*, VIII, 9), et il ne peut par conséquent désigner que le cuivre. — *Expose-le comme un signe :* souvenir de ce qu'avaient vu les Hébreux en Égypte, où le serpent dressé servait de symbole et souvent d'étendard.

10. *Oboth*, à l'entrée de l'ouadi Ithur actuel.

11. *Jéabarim*, à l'est du pays de Moab, et probablement au nord de l'ouadi el-Ahsa.

12. *Torrent de Zared*, peut-être l'ouadi Kerak actuel.

13. L'*Arnon*, aujourd'hui ouadi el-Modjib, prend sa source dans les montagnes orientales de Moab et se jette dans la mer Morte, après un cours de 75 kilomètres dans un lit très escarpé.

14. *Le livre des guerres du Seigneur* est depuis

τοῦ κυρίου τὴν Ζωὸβ ἐφλόγισε καὶ τοὺς χι-
μάῤῥους Ἀρνῶν, 15 καὶ τοὺς χιμάῤῥους κα-
τέστησε κατοικίσαι Ἤρ, καὶ πρόςκειται τοῖς
ὁρίοις Μωάβ. 16 Καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ·
τοῦτο φρέαρ ὃ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν·
Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ
'πιεῖν'.
17 Τότε ᾖσεν Ἰσραὴλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ
τοῦ φρέατος· Ἐξάρχετε αὐτῷ 18 φρέαρ, ὤρυ-
ξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βα-
σιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ
κυριεῦσαι αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ * φρέατος εἰς
Μανθαναείν, 19 καὶ ἀπὸ Μανθαναεὶν εἰς
Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ Νααλιὴλ εἰς Βαμώθ,
20 καὶ ἀπὸ Βαμὼθ εἰς Ἰανήν, ἥ ἐστιν ἐν τῷ
πεδίῳ Μωὰβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμέ-
νου τὸ βλέπον κατὰ πρόςωπον τῆς ἐρήμου.
21 Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς πρέσβεις πρὸς
Σηὼν βασιλέα Ἀμοῤῥαίων 'λόγοις εἰρηνι-
κοῖς', λέγων· 22 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς
σου· 'τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα', οὐκ ἐκκλινοῦ-
μεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα· οὐ
πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός 'σου', ὁδῷ βα-
σιλικῇ πορευσόμεθα ἕως παρέλθωμεν τὰ
ὅριά σου· 23 Καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσ-
ραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ
συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ
ἐξῆλθε παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν
ἔρημον, καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσὰ καὶ παρετά-
ξατο τῷ Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυρίευσαν
τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβὸκ, ἕως
υἱῶν Ἀμμάν· ὅτι Ἰαζὴρ ὅρια υἱῶν Ἀμμών
ἐστι. 25 Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πό-
λεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ἰσραὴλ ἐν πά-
σαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, ἐν Ἐσε-
βὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.
26 Ἔστι γὰρ Ἐσεβὼν πόλις Σηὼν τοῦ βασι-
λέως τῶν Ἀμοῤῥαίων ἐστίν, καὶ οὗτος ἐπο-
λέμησε βασιλέα Μωὰβ τὸ πρότερον καὶ
ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ 'ἀπὸ Ἀροὴρ'

14. A* *τοῦ*. 15. A²F: *κατοικῆσαι*. F: *Εἴρ* (pro *Ἤρ*). 16. A† (p. *τοῦτο*) *ἔστι τό*. E† (Ibid.) *τό*. 21. A: *Ἰσραήλ* (pro *Μωϋσῆς*). 22. AEF† (p. *ἕως*) *ἄν*. 24. AEF: *Ἀμμάν* (bis). 26. AEF* (p. *Ἀμοῤ.*) *ἐστίν*. AEF: *καὶ ἔλαβε*.

טו בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃ וְאֶשֶׁד
הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר
16 וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃ וּמִשָּׁם בְּאֵרָה
הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם
מָיִם׃ ס
17 אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה
18 הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃ בְּאֵר
חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם
בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי
הַיְשִׁימֹן׃ פ
21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־
22 סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה
בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא
נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ
23 עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ וְלֹא־נָתַן
סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף
סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה
24 וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל
לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל
כה בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃
26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב
הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ

14. *Des guerres du Seigneur*, etc. Septante : « (on lit dans le livre) : la guerre du Seigneur a consumé Zoob et les torrents d'Arnon ».

15. Hébreu : « Et le cours des torrents qui tendent vers le lieu habité (nommé) Ar et s'infléchissent vers la frontière de Moab ».

16. *De ce lieu parut un puits*. Septante : « et là est un puits ». — *De l'eau*. Les Septante ajoutent « à boire ».

17. *Que le puits monte*. Septante : « célébrez le puits ». — *Ils chantaient tous ensemble* (hébreu : chantez) manque dans les Septante.

20. Hébreu : « Et de Bamoth à la vallée qui est au territoire de Moab, au sommet de Pisga (*Septante :* du roc escarpé) qui a vue vers Yeschimon (*Septante :* vers le désert) ».

22. *Voie publique*. Hébreu et Septante : « voie royale ».

bellórum Dómini :
**Liber bellorum Domini.**
Sicut fecit in mari Rubro,
sic fáciet in torréntibus Arnon.
15 Scópuli torréntium inclináti sunt,
ut requiéscerent in Ar,
et recúmberent in fínibus Moabitá-
[rum.
16 Ex eo loco appáruit púteus,
**Puteus.**
super quo locútus est Dóminus ad
Móysen : Cóngrega pópulum, et dabo
Num. 20, 8.
ei aquam. 17 Tunc cécinit Israel car-
men istud :
Ascéndat púteus. Concinébant :

18 Púteus, quem fodérunt príncipes,
et paravérunt duces multitúdinis
Deut. 33, 21.
in datóre legis, et in báculis suis.

De solitúdine, Matthána. 19 De
**Stationes variæ.**
Mattháina in Naháliel : de Naháliel in
Bamoth. 20 De Bamoth, vallis est in
Num. 23, 14. Deut. 34, 1.
regióne Moab, in vértice Phasga,
Jud. 11, 19. Deut. 2, 26.
quod réspicit contra desértum.
Jos. 12, 2.
21 Misit autem Israel núntios ad
**Legati ad Sehon.**
Sehon regem Amorrhæórum dicens :
22 Obsecro ut transíre mihi líceat
Num. 20, 17, 19.
per terram tuam : non declinábimus
in agros et víneas, non bibémus
aquas ex púteis, via régia gradiémur,
donec transeámus términos tuos.
23 Qui concédere nóluit ut transíret
Num. 20, 18, 20.
Israel per fines suos : quin pótius
Deut. 2, 30; 32, 29, 7.
exércitu congregáto, egréssus est
óbviam in desértum, et venit in Jasa,
**Sehon devictus.**
pugnavítque contra eum. 24 A quo
Deut. 2, 33.
percússus est in ore gládii, et pos-
Jos. 2, 10. Am. 2, 9.
séssa est terra ejus ab Arnon usque
Ps. 134, 11; 135, 19, 20.
Jeboc, et fílios Ammon : quia forti
Gen. 32, 22.
præsídio tenebántur términi Ammo-
nitárum. 25 Tulit ergo Israel omnes
Deut. 2, 19, 37.
civitátes ejus, et habitávit in úrbibus
Amorrhǽi, in Hésebon scílicet, et
Deut. 2, 34. Jud. 11, 21.
vículis ejus.
Is. 15, 4.
26 Urbs Hésebon fuit Sehon regis
**Hesebon.**
Amorrhǽi, qui pugnávit contra re-
gem Moab : et tulit omnem terram,

dans le livre des guerres du Seigneur :
Comme il a fait en la mer Rouge,
ainsi il fera dans les torrents d'Arnon.
15 Les rochers des torrents se sont inclinés,
pour se reposer en Ar,
et pour retomber dans les confins des Moa-
[bites.
16 *Au sortir* de ce lieu parut un
puits, au sujet duquel le Seigneur dit à
Moïse : « Assemble le peuple, et je lui
donnerai de l'eau ». 17 Alors Israël chanta
ce cantique :
Que le puits monte ! Ils chantaient tous
[ensemble :
18 Le puits qu'ont creusé des princes,
et qu'ont préparé les chefs de la multitude,
avec celui qui a donné la loi et avec leurs
[bâtons ! »
Du désert *ils vinrent* à Matthana,
19 de Matthana à Nahaliel, de Nahaliel
à Bamoth. 20 Après Bamoth est une val-
lée dans la contrée de Moab, près du
sommet de Phasga, qui regarde contre
le désert.
21 Or Israël envoya des messagers
à Séhon, roi des Amorrhéens, disant :
22 « Je demande instamment qu'il me
soit permis de passer par ta terre : nous
ne nous détournerons point dans les
champs et les vignes, nous ne boirons
point l'eau des puits; c'est par la voie
publique que nous marcherons, jusqu'à
ce que nous soyons passés hors de tes
frontières ». 23 Séhon ne voulut pas ac-
corder qu'Israël passât par ses con-
fins; bien plus, son armée assemblée,
il sortit au-devant dans le désert et
vint à Jasa, et combattit contre lui.
24 Israël le frappa du tranchant du glaive,
et posséda sa terre depuis Arnon jus-
qu'à Jéboc et jusqu'aux enfants d'Am-
mon, parce que les frontières des Am-
monites étaient gardées par une forte
garnison. 25 Israël prit donc toutes ses
cités; et il habita dans les villes de l'A-
morrhéen, c'est-à-dire dans Hésébon
et ses bourgades.
26 La ville d'Hésébon était à Séhon,
roi des Amorrhéens, qui combattit con-
tre le roi de Moab, et prit toute la terre qui

---

longtemps perdu, ainsi qu'un certain nombre d'autres livres cités au cours de l'Ancien Testament. C'était probablement un recueil dans lequel on rassemblait des chants et des récits relatifs aux combats livrés par les Israélites.

15. *Ar*, ou Ar-Moab, sur la rive gauche de l'Arnon, presque vis-à-vis d'Aroër.

17. *Ils chantaient tous ensemble.* Ces mots, dans le texte hébreu, font partie du chant entonné par les Israélites : « Chantez en son honneur ! »

18. *Matthana*, d'après Eusèbe, était à douze milles romains à l'est de Médaba.

19. *Nahaliel*, peut-être l'ouadi Enkheiléh, affluent de l'Arnon. — *Bamoth*, Bamoth-Baal (*Josué*, XIII, 17), montagne à l'est de la mer Morte, non loin de Dibon, sur la frontière de Moab, dans la tribu de Ruben.

20. *Phasga* désigne tout ou partie de la chaîne des monts Abarim, à l'est de la mer Morte.

24. *Israël le frappa.* Les Hébreux avaient évité de lutter contre les Iduméens, qui étaient « leurs frères », mais les Amorrhéens, comme tous les Chananéens, étaient voués à l'extermination, *Genèse*, XV, 16, etc. — *Jéboc*, affluent du Jourdain, aujourd'hui ouadi-Zerka. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXXII, 22.

25. *Hésébon*, capitale des Amorrhéens, sur une colline où l'on voit encore ses ruines, à l'est du Jourdain, presque vis-à-vis de l'embouchure de ce fleuve.

ἕως Ἀρνῶν. 27 Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγ-
ματισταί· Ἔλθετε εἰς Ἐσεβών, ἵνα οἰκοδο-
μηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηών. 28 Ὅτι
πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως
Σηών, καὶ κατέφαγεν ἕως Μωάβ, καὶ κατέπιε
στήλας Ἀρνῶν. 29 Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπώ-
λου λαὸς Χαμώς. Ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ
αὐτῶν διασώζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐ-
τῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων Σηών, 30 καὶ * τὸ σπέρμα αὐτῶν
ἀπολεῖται Ἐσεβὼν ἕως Δαιβών, καὶ * αἱ γυ-
ναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωάβ.
31 Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πό-
λεσι τῶν Ἀμοῤῥαίων. 32 Καὶ ἀπέστειλε
Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ἰαζήρ, καὶ κα-
τελάβοντο ˈαὐτὴν καὶˈ τὰς κώμας αὐτῆς,
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν κατοι-
κοῦντα ἐκεῖ.

33 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν
εἰς Βασάν. Καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς
Βασὰν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραείν. 34 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν,
ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας
τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει
ἐν Ἐσεβών. 35 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν,
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ.

**XXII.** Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν
Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ.

2 Καὶ ἰδὼν Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμοῤῥαίῳ, 3 καὶ
ἐφοβήθη Μωὰβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ
ἦσαν, καὶ προσώχθισε Μωὰβ ἀπὸ προσώπου
υἱῶν Ἰσραήλ. 4 Καὶ εἶπε Μωὰβ τῇ γερουσίᾳ
Μαδιάμ· Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάν-

27. A: Ἔλθατε. 30. AEF† (a. ἔτι) αὐτῶν. 32. AE: ὄντα (pro κατοικ.). 35. A²: ἐπάταξαν. A¹F: ζωγρίαν. A¹EF: αὐτῶν (pro αὐτοῦ).

27 עַד־אַרְנֹֽן׃ עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר
28 סִיחֽוֹן׃ כִּי־אֵשׁ יָֽצְאָה מֵֽחֶשְׁבּוֹן
לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָֽכְלָה עָר
29 מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹֽן׃ אוֹי־לְךָ
מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו
פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי
ל סִיחֽוֹן׃ וַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן
וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵֽידְבָֽא׃
31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִֽי׃
32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר
וַֽיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר־שָֽׁם׃
33 וַיִּפְנוּ וַֽיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא
עוֹג מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־
34 עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶֽעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ
נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּֽוֹן׃
לה וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּֽירְשׁוּ
**XXII.** אֶת־אַרְצֽוֹ׃ וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַֽיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן
יְרֵחֽוֹ׃

ס ס ס מ 40

2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־
3 עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִֽי׃ וַיָּגָר מוֹאָב
מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ
4 מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּאמֶר
מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ

v. 30. נקוד על ר׳ v. 32. ויורש ק׳

27. *On dit en proverbe.* Hébreu : « ceux qui font des proverbes (des sentences ou chants en vers; *Septante :* ceux qui font des énigmes) diront ».

28. *Elle a dévoré Ar des Moabites.* Septante : « elle a consumé jusqu'au pays de Moab ».

29. *Il a mis ses fils en fuite.* Septante : « leurs fils ont été vendus pour (les) sauver ».

30. *Leur joug* (Septante : « leur race) *a été entièrement détruite* ». Hébreu : « et nous les avons défaits ».

XXII. 3. *Les Moabites le craignaient.* Hébreu et Septante : « Moab s'effraya beaucoup devant ce peuple ».

quæ ditiónis illíus fúerat, usque Arnon. 27 Idcírco dícitur in provérbio : *Proverbium.*

Veníte in Hésebon, *Jer. 48, 45.*
ædificétur, et construátur cívitas Sehon :
28 ignis egréssus est de Hésebon,
flamma de óppido Sehon,
et devorávit Ar Moabitárum,
et habitatóres excelsórum Arnon.
29 Væ tibi Moab, *Jud. 11, 24. 3 Reg. 11, 7, 33. Jer. 48, 10.*
peristi pópule Chamos.
Dedit filios ejus in fugam,
et filias in captivitátem,
regi Amorrhæórum Sehon.
30 Jugum ipsórum dispériit
ab Hésebon usque Dibon,
lassi pervenérunt in Nophe,
et usque Médaba.

31 Habitávit ítaque Israel in terra Amorrhæi. 32 Misítque Móyses qui explorárent Jazer : cujus cepérunt vículos, et possedérunt habitatóres. 33 Verterúntque se, et ascendérunt per viam Basan, et occúrrit eis Og, rex Basan, cum omni pópulo suo, pugnatúrus in Edrai. 34 Dixítque Dóminus ad Móysen : Ne tímeas eum, quia in manu tua trádidi illum, et omnem pópulum, ac terram ejus : faciésque illi sicut fecísti Sehon, regi Amorrhæórum habitatóri Hésebon. 35 Percussérunt ígitur et hunc cum fíliis suis, universúmque pópulum ejus usque ad interneciónem, et possedérunt terram illíus. *Jazer captus. Victoria contra Og. Num. 21, 25. Jos. 24, 8. Num. 32, 3. Deut. 3, 1-7; 29, 7. Jos. 2, 10. Ps. 135, 20; 134, 11. Jos. 8, 22; 10, 28-42.*

**XXII.** 1 Profectíque castrametáti sunt in campéstribus Moab, ubi trans Jordánem Jerícho sita est. *3° Israel in Moab. Num. 33, 48.*

2 Videns autem Balac fílius Sephor ómnia quæ fécerat Israel Amorrhæo, 3 et quod pertimuíssent eum Moabítæ, et ímpetum ejus ferre non possent, 4 dixit ad majóres natu Mádian : Ita delébit hic pópulus *Balac. Ex. 15, 15.*

avait été de sa domination jusqu'à Arnon. 27 C'est pourquoi on dit en proverbe :

Venez à Hésébon !
Que la ville de Séhon soit bâtie et construite !
28 Un feu est sorti d'Hésébon,
une flamme, de la ville de Séhon,
et elle a dévoré Ar des Moabites
et les habitants des hauteurs d'Arnon.
29 Malheur à toi, Moab !
Tu as péri, peuple de Chamos !
Il a mis ses fils en fuite
et livré ses filles captives
au roi des Amorrhéens, à Séhon.
30 Leur joug a été entièrement détruit,
depuis Hésébon jusqu'à Dibon ;
dans leur lassitude ils sont parvenus à Nophé
et jusqu'à Médaba.

31 Israël habita donc dans la terre de l'Amorrhéen. 32 Or, Moïse envoya des gens pour explorer Jazer ; ils en prirent les bourgades et s'emparèrent des habitants. 33 Ensuite, ils se détournèrent et montèrent par le chemin de Basan ; mais Og, roi de Basan, vint à leur rencontre pour les combattre à Édraï. 34 Alors le Seigneur dit à Moïse : « Ne le crains point, car je l'ai livré à ta main, lui, tout son peuple et sa terre ; et tu lui feras comme tu as fait à Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait Hésébon ». 35 Ils le frappèrent donc, lui avec ses enfants et tout son peuple, jusqu'à une entière extermination, et ils possédèrent sa terre.

**XXII.** 1 Et étant partis, ils campèrent dans les plaines de Moab, où est située Jéricho, au delà du Jourdain.

2 Or, Balac, fils de Séphor, voyant tout ce qu'avait fait Israël à l'Amorrhéen, 3 que les Moabites le craignaient extrêmement, et qu'ils ne pourraient en soutenir l'attaque, 4 dit aux enfants de Madian : « Ce peuple détruira tous

---

29. *Chamos*, dieu des Moabites. Voir la note sur III *Rois*, XI, 7.

30. *Dibon*, ville des Amorrhéens, fut donnée à la tribu de Gad ; *Dibon-Gad* devint sans doute alors son nom. Elle est située dans une plaine riche en pâturages, au nord de l'Arnon. Plus tard elle tomba au pouvoir des Moabites. — *Nophé*, ville inconnue. — *Médaba*, aujourd'hui Madaba, à peu de distance au sud d'Hésébon, au nord de Baalméon.

32. *Jazer*, ville des Amorrhéens, qui fit depuis partie de la tribu de Gad (*Nombres*, XXXII, 35), et devint une ville lévitique (*Josué*, XXI, 39). Elle tomba plus tard au pouvoir des Moabites. Elle était située à dix milles romains à l'ouest de Rabbath-Ammon, à quinze milles au nord d'Hésébon. On croit en avoir retrouvé les ruines à Es-Sir, où sont des étangs qu'on peut considérer comme la mer de Jaser dont parle *Jérémie*, XLVIII, 32.

33. *Basan*, pays à l'est du Jourdain, borné au nord par le mont Hermon, à l'est par le pays de Gessuri et de Machati, au sud par le pays de Galaad, à l'ouest par la vallée du Jourdain ; vaste plateau, aujourd'hui inculte, mais autrefois fertile et couvert en partie de forêts de chênes. — *Édraï*, ville capitale du royaume de Basan, sans eau, et d'un accès très difficile ; aujourd'hui Édra. On y voit des ruines considérables. Édra fut donné à Manassé.

3° Balaam, XXII-XXIV.

XXII. 1. *Jéricho* : voir la note sur *Josué*, VI, 1.

4. *Dit aux enfants de Madian.* Balac était roi de Moab, ainsi que nous l'apprend le même verset. S'il

*τας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡςεὶ ἐκλείξαι ὁ μόσ-
χος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. Καὶ Βαλὰκ
υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν κατὰ τὸν
καιρὸν ἐκεῖνον.* 5 *Καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις
πρὸς Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ Φαθουρά, ὅ ἐστιν
ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, κα-
λέσαι αὐτόν, λέγων· Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν
ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν
τῆς γῆς. καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου.*
6 *Καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦ-
τον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς ἐὰν δυνώμεθα
πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ
τῆς γῆς, ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογήσῃς σύ, εὐ-
λόγηνται, καὶ οὓς ἂν καταράσῃ σύ, κεκα-
τήρανται.*
7 *Καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωὰβ καὶ ἡ
γερουσία Μαδιάμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν. Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ
καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλάκ.* 8 *Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς· Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν
νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα,
ἃ ἂν λαλήσῃ κύριος πρὸς μέ. Καὶ κατέμει-
ναν οἱ ἄρχοντες Μωὰβ παρὰ Βαλαάμ.*
9 *Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί;*
10 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς τὸν θεόν· Βαλὰκ
υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ ἀπέστειλεν
ʹαὐτοὺςʹ πρός με, ʹλέγωνʹ·* 11 *Ἰδοὺ λαὸς
ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ κεκάλυφεν τὴν
ὄψιν τῆς γῆς, ʹκαὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμε-
νός μουʹ· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν,
εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ
αὐτὸν ʹἀπὸ τῆς γῆςʹ.* 12 *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς
πρὸς Βαλαάμ· Οὐ πορεύσῃ μετ᾽ αὐτῶν οὐδὲ
καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ εὐλογημένος.*
13 *Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ εἶπε τοῖς
ἄρχουσι Βαλάκ· Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύ-
ριον ὑμῶν· οὐκ ἀφιησί με ὁ θεὸς πορεύεσ-
θαι μεθ᾽ ὑμῶν.*

---

4. A²: *ἐκλείξει* (pro *ἐκλείξαι*). A¹: *ἐκλίξει*. 5. F: *λαὸς ἐξῆλθεν*. 6. A: *δεῦρο κατάρασαι*. AEF: *ἰσχυρότερός μου ἐστίν*. AF† (p. *οἶδα*) *ὅτι*. AEF: *οὓς ἄν*. F: *σὺ εὐλογ*. A: *εὐλογῇς σύ*. F† (a. *κεκατή.*) *καί*. 7. F: *εἶπον*. 8. A: *ὑμῖν πρᾶγμα, ἅ*. 10. A: *ἀγγέλους* (pro *αὐτούς*). 11. AEF: *ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν*. AE: (in f.) *ἐκ τῆς γῆς*.

הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ
הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־
צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃
ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־
עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא
מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ
6 וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ וְעַתָּה לְכָה־נָּא
אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם
הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ
וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר
יוּאָר׃
7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן
וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
8 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי
אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי
9 וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃ וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים
י הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב
11 שָׁלַח אֵלָי׃ הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא
מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה
לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל
12 לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר
13 אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃ וַיָּקָם
בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק
לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה
לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃

---

4. *C'est lui qui.* Hébreu et Septante : « Balac fils de Séphor... »

5. *Devin.* L'hébreu et les Septante portent un nom de lieu, « Pethor », que la Vulgate a traduit par *devin*. — *Sur le fleuve du pays des enfants d'Ammon.* Hébreu et Septante : « sur le fleuve de la terre des fils de son peuple ».

7. *Le prix de la divination.* Septante : « des objets divinatoires ».

10. *Il répondit.* Hébreu et Septante : « Balaam dit à Dieu ».

Balac mittit ad Balaam.
Num. 23, 7.
Jos. 24, 9, 10.
Deut. 23, 4-6.
Mich. 6, 5.
Ap. 2, 14
Judæ, 11.
Job, 3, 8.

omnes, qui in nostris fínibus com-
morántur, quo modo solet bos her-
bas usque ad radíces cárpere. Ipse
erat eo témpore rex in Moab. 5 Misit
ergo núntios ad Bálaam fílium Beor
ariolum, qui habitábat super flumen
terræ filiórum Ammon, ut vocárent
eum, et dícerent : Ecce egréssus est
pópulus ex Ægýpto, qui opéruit
superfíciem terræ, sedens contra
me. 6 Veni ígitur, et máledic pópulo
huic, quia fórtior me est : si quo
modo possim percútere et ejícere
eum de terra mea. Novi enim quod
benedíctus sit cui benedíxeris, et
maledíctus in quem maledícta con-
gésseris.

Nuntii apud Balaam.
Judæ, 11.
2 Pet. 2, 15.

7 Perrexerúntque senióres Moab,
et majóres natu Mádian, habéntes
divinatiónis prétium in mánibus.
Cumque veníssent ad Bálaam, et
narrássent ei ómnia verba Balac :
8 ille respóndit : Manéte hic noc-
te, et respondébo quidquid mihi
díxerit Dóminus.

Deus ad Balaam.
Num. 22, 20, 35.
Is. 39, 3.
Num. 22, 5.
Deut. 23, 5.

Manéntibus illis apud Bálaam,
venit Deus, et ait ad eum : 9 Quid
sibi volunt hómines isti apud te?
10 Respóndit : Balac fílius Sephor
rex Moabitárum misit ad me, 11 di-
cens : Ecce pópulus qui egréssus
est de Ægýpto, opéruit superfíciem
terræ : veni, et máledic ei, si quo
modo possim pugnans abígere eum.
12 Dixítque Deus ad Bálaam : Noli
ire cum eis, neque maledícas pó-
pulo : quia benedíctus est.

Responsio Balaam ad nuntios.

13 Qui mane consúrgens dixit ad
príncipes : Ite in terram vestram,
quia prohíbuit me Dóminus veníre
vobíscum.

ceux qui demeurent à nos confins, de
la même manière que le bœuf broute
les herbes jusqu'aux racines ». C'est lui
qui était en ce temps-là roi de Moab.
5 Il envoya donc des messagers à Ba-
laam, fils de Béor, devin, qui habitait
sur le fleuve du pays des enfants d'Am-
mon, pour l'appeler et lui dire : « Voilà
qu'un peuple est sorti de l'Égypte : il
a couvert la surface de la terre, campé
vis-à-vis de moi. 6 Viens donc, et mau-
dis ce peuple, parce qu'il est plus
fort que moi. Si par quelque moyen
je pouvais le battre et le chasser de
ma terre! car je sais que sera béni
celui que tu béniras, et maudit celui
sur qui tu accumuleras les malédic-
tions ».

7 Ainsi, les vieillards de Moab et
les anciens de Madian allèrent, ayant
le prix de la divination dans leurs
mains. Or, lorsqu'ils furent venus au-
près de Balaam, et qu'ils lui eurent ra-
conté toutes les paroles de Balac, 8 Ba-
laam répondit : « Demeurez ici cette
nuit, et je vous répondrai tout ce que
m'aura dit le Seigneur ».

Ceux-ci demeurant chez Balaam,
Dieu vint et lui dit : « 9 Que signifient
ces hommes chez toi? » 10 Il répondit :
« Balac, fils de Séphor, roi des Moa-
bites, a envoyé vers moi, 11 disant :
Voilà qu'un peuple, qui est sorti de l'É-
gypte, a couvert la surface de la terre :
viens et maudis-le. Si par quelque
moyen je pouvais, en le combattant, le
chasser ! » 12 Et Dieu dit à Balaam :
« Ne va pas avec eux et ne maudis pas
ce peuple, parce qu'il est béni ».

13 Balaam s'étant levé le matin, dit
aux princes : « Allez en votre terre,
parce que le Seigneur m'a défendu d'al-
ler avec vous ».

---

s'adresse aux Madianites, c'est tant à cause de leur voisinage que de leur origine commune, comme descendants de Tharé. Les Moabites, déjà vaincus par les Amorrhéens (*Nombres*, XXI, 26), devaient naturellement chercher du secours autour d'eux contre le nouvel ennemi qui se dressait devant eux.

5. *Devin*, hébreu *haq-qôsêm*, nom que la Bible prend toujours en mauvaise part. Les opinions sont partagées sur le caractère de Balaam : Philon, S. Ambroise, S. Augustin le regardent comme un faux prophète et un païen qui ne connaissait pas la vraie religion et que Dieu força à bénir malgré lui Israël, au lieu de le maudire. Tertullien et S. Jérôme, au contraire, le considèrent comme un vrai prophète qui pécha seulement par avarice et par ambition. — *Le fleuve*, c'est-à-dire l'Euphrate, d'après la paraphrase chaldaïque et la version arabe. Le texte hébreu indique ici que Balaam habitait Pethor, ville située dans le nord de la Mésopotamie, et non au « pays des enfants d'Ammon » comme le dit la Vulgate, par une fausse traduction du mot *'ammô*, « son peuple ». Il y a loin de Moab en Mésopotamie, mais les caravanes madianites, qui transportaient les marchandises entre la Mésopotamie et l'Égypte, avaient sans doute répandu la réputation du devin sur les confins de la Palestine.

8. *Le Seigneur*, hébreu *Jahvéh* : que Balaam ait été monothéiste ou polythéiste, c'est le Dieu des Israélites qu'il entend consulter au sujet de ce peuple.

[14] *Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ ἦλθον
πρὸς Βαλὰκ καὶ εἶπαν· Οὐ θέλει Βαλαὰμ
πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.* [15] *Καὶ προςέθετο
Βαλὰκ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ
ἐντιμοτέρους τούτων.* [16] *Καὶ ἦλθον πρὸς Βα-
λαὰμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Τάδε λέγει Βαλὰκ
ὁ τοῦ Σεπφώρ· Ἀξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν
πρὸς μέ.* [17] *Ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ
ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω ˈσοιˈ· καὶ δεῦρο ἐπι-
κατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον.* [18] *Καὶ
ἀπεκρίθη Βαλαὰμ καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βα-
λάκ· Ἐὰν δῷ μοι Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον
αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι
παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιῆσαι
αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ˈἐν τῇ διανοίᾳ μουˈ.* [19] *Καὶ
νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα
ταύτην, καὶ γνώσομαι τί προςθήσει κύριος
λαλῆσαι πρὸς μέ.* [20] *Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς
πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ
καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀνα-
στὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ
ἐὰν λαλήσω πρός σε, τοῦτο ποιήσεις.*

[21] *Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε
τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρ-
χόντων Μωάβ.* [22] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ
θεός, ὅτι ἐπορεύθη αὐτός· καὶ ἀνέστη ὁ
ἄγγελος τοῦ θεοῦ διαβαλεῖν αὐτόν· καὶ αὐ-
τὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ οἱ
δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.* [23] *Καὶ
ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθε-
στηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσ-
πασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν
ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ
πεδίον, καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον ˈἐν τῇ ῥάβδῳ
αὐτοῦˈ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.* [24] *Καὶ
ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξι τῶν
ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς
ἐντεῦθεν.* [25] *Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον
τοῦ θεοῦ προςέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοί-*

---

14. AE: *εἶπον αὐτῷ.* 17. A²F† (p. *σε*) *σφόδρα.* AE† (a. *ὅσα*) *πάντα.* F: *ἂν εἴπῃς.* 18. A: *ἀργ. ἢ χρυ.* 20. F: *ἂν λαλήσω.* 21. A: (pro *ἀρχ.*) *ἀνδρῶν.* 22. AE: *ὅτι ἐπορεύετο.* AEF: *θεοῦ ἐνδιαβάλλειν.* E† (p. *αὐτὸν*) *ἐπὶ τῆς ὁδοῦ.* 23. F* *ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ.* 24. AE: *τῶν ἀμπελώνων.*

14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־
בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ
טו עִמָּנוּ׃ וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים
16 רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק
בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃
17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־
תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־
18 לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי
בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי
19 לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה
שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה
וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃
כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀ אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
תַעֲשֶׂה׃

21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
22 אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּחַר־
אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב
מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא
רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט
הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ
בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל
הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃
כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה

v. 18. קמץ בז״ק

---

15. *Envoya de nouveau.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « des chefs ».

18. *Balaam répondit.* L'hébreu a de plus : « aux serviteurs (*Septante :* aux princes) de Balak ». — *Je ne pourrais changer la parole du Seigneur mon Dieu pour dire plus ou moins.* Hébreu et Septante : « je ne puis transgresser l'ordre (la parole) de Jahvéh (du Seigneur) mon Dieu pour faire une chose petite ou grande ».

14 Revérsi príncipes dixérunt ad *Balac ad Balaam iterum mittit.*
Balac : Nóluit Bálaam veníre nobís-
cum. 15 Rursum ille multo plures et
nobilióres quam ante míserat, misit.
16 Qui cum veníssent ad Bálaam,
dixérunt : Sic dicit Balac fílius Se-
phor : Ne cunctéris veníre ad me :
17 parátus sum honoráre te, et quid-
quid volúeris dabo tibi : veni et mále-
dic pópulo isti. 18 Respóndit Bálaam : *Num. 24, 13. 3 Reg. 13, 8.*
Si déderit mihi Balac plenam domum
suam argénti et auri, non pótero
immutáre verbum Dómini Dei mei,
ut vel plus, vel minus loquar. 19 Ob-
secro ut hic maneátis étiam hac *Num. 23, 19.*
nocte, et scire queam quid mihi
rursum respóndeat Dóminus. 20 Ve-
nit ergo Deus ad Bálaam nocte, et *Iterum Deus ad Balaam.*
ait ei : Si vocáre te venérunt hó-
mines isti, surge et vade cum eis : ita *Num. 22, 35, 32, 22.*
dumtáxat, ut quod tibi præcépero,
fácias.

21 Surréxit Bálaam mane, et strata
ásina sua proféctus est cum eis. *Proficiscitur Balaam.*
22 Et irátus est Deus. Stetítque án-
gelus Dómini in via contra Bálaam,
qui insidébat ásinæ, et duos púeros *Gen. 23, 3.*
habébat secum. 23 Cernens ásina
ángelum stantem in via, evagináto *Asina calcitrat.*
gládio, avértit se de itínere, et ibat
per agrum. Quam cum verberáret *Gen. 3, 24. 1 Par. 21, 16. Jos. 5, 13, 14.*
Bálaam, et vellet ad sémitam redú-
cere, 24 stetit ángelus in angústiis
duárum maceriárum, quibus víneæ
cingebántur. 25 Quem videns ásina,

14 Étant retournés, les princes dirent
à Balac : « Balaam n'a pas voulu ve-
nir avec nous ». 15 Balac envoya de
nouveau *des messagers* beaucoup plus
nombreux et plus nobles que ceux qu'il
avait d'abord envoyés. 16 Lorsqu'ils fu-
rent venus chez Balaam, ils dirent :
« Ainsi dit Balac, fils de Séphor : Ne
tarde pas à venir vers moi : 17 je suis
prêt à t'honorer, et tout ce que tu vou-
dras, je te le donnerai; viens, et mau-
dis ce peuple ». 18 Balaam répondit :
« Quand Balac me donnerait sa mai-
son pleine d'argent et d'or, je ne pour-
rais changer la parole du Seigneur
mon Dieu, pour dire plus ou moins.
19 Je demande instamment que vous
demeuriez ici encore cette nuit, et que
je puisse savoir ce que le Seigneur me
répondra de nouveau ». 20 Dieu vint
donc vers Balaam pendant la nuit et
lui dit : « Si ces hommes sont venus
t'appeler, lève-toi et va avec eux, en
sorte seulement que tu fasses ce que
je t'ordonnerai ».
21 Balaam se leva le matin, et son
ânesse préparée, il partit avec eux.
22 Alors Dieu fut irrité; et l'ange du
Seigneur se tint sur la voie en face de
Balaam, qui était monté sur son ânesse,
et avait deux serviteurs avec lui.
23 L'ânesse voyant l'ange qui se tenait
sur la voie, son épée tirée du fourreau,
se détourna du chemin, et elle allait
à travers les champs. Comme Balaam
la frappait, et voulait la ramener dans
le sentier, 24 l'ange se tint dans le
défilé de deux murailles, dont les vi-
gnes étaient entourées. 25 L'ânesse le

---

17. *Tout ce que tu voudras, je te le donnerai :* lors de son premier message, Balac avait envoyé le prix qu'il avait jugé bon lui-même; ici il y a progression, c'est Balaam qui fixera lui-même sa récompense.

20. *Lève-toi et va avec eux.* Sur cette décision divine, différente de la première, ỳ. 12, Origène dit que Balaam l'arracha au Seigneur par ses instances importunes. *Homélie* XIII *sur les Nombres*, Migne, t. XII, col. 674-675.

21. *Son ânesse.* Nous avons déjà vu (*Exode*, IV, 20) qu'en Orient l'âne servait très souvent au transport des voyageurs. Voir encore *Josué*, XV, 18; *Juges*, I, 14; 1 *Rois*, XXV, 20; *Zacharie*, IX, 9; *Matthieu*, XXI, 7, etc., etc. *Préparer l'âne*, c'était étendre sur son dos une couverture qui remplaçait la selle, et qu'on liait pour l'empêcher de tomber.

22. *Dieu fut irrité :* extérieurement, Balaam ne faisait que suivre les instructions divines; mais intérieurement, son âme était guidée par l'amour du lucre et par la haine contre Israël, dont il devait bientôt donner de si tristes preuves, *Nombres*, XXXI, 16.

23. *L'ânesse voyant l'ange :* trois fois l'ange s'oppose à la marche de Balaam, en apparaissant miraculeusement à sa monture et en l'effrayant, sans que le devin vît le messager céleste. La première rencontre a lieu sur la grande route, et l'animal se sauve à travers champs.

24. *Dans le défilé :* deuxième rencontre, dans un défilé étroit entre deux murailles clôturant des vignes : l'ânesse ne peut fuir, mais elle se jette contre un mur et blesse Balaam.

*χον καὶ ἀπέθλιψε τὸν πόδα Βαλαὰμ πρὸς*
*τὸν τοῖχον, καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.*
26 *Καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ*
*ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ*
*ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν.* 27 *Καὶ*
*ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκά-*
*θισεν ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βα-*
*λαὰμ καὶ ἔτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ.* 28 *Καὶ*
*ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει*
*τῷ Βαλαάμ· Τί ἐποίησά σοι, ὅτι πέπαικάς*
*με τρίτον τοῦτο;* 29 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῇ*
*ὄνῳ· Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μά-*
*χαιραν ἐν τῇ χειρί, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε.*
30 *Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαάμ· Οὐκ ἐγὼ ἡ*
*ὄνος σου, ἐφ᾽ ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου*
*ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπερόράσει*
*ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; Ὁ δὲ εἶπεν·*
*Οὐχί.* 31 *Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς*
*ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον*
*κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μά-*
*χαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ*
*κύψας προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.* 32 *Καὶ*
*εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ· Διατί*
*ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ*
*ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία*
*ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου,* 33 *καὶ ἰδοῦσά με ἡ*
*ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ᾽ ἐμοῦ τρίτον τοῦτο, καὶ εἰ*
*μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκεί-*
*νην δ᾽ ἂν περιεποιησάμην.* 34 *Καὶ εἶπε Βα-*
*λαὰμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου· Ἡμάρτηκα· οὐ γὰρ*
*ἠπιστάμην, ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ*
*ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρκέ-*
*σει, ἀποστραφήσομαι. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος*
*τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλαάμ· Συμπορεύθητι*
*μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν*
*εἴπω πρός σε, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι. Καὶ*

28. A: *εἶπεν*. AEF: *πεποίηκα*. AF: *τοῦτο τρί-τον*. 29. AEF† (p. *χειρί*) *μου*. 30. A: *ἐπέβ. ἐκ νεότ*. A[1]E: (pro *οὕτως*) *τοῦτο*. 31. AE: *τοῦ Βαλ*. A: (pro *κυρ.*) *τοῦ θεοῦ*. 32. A: *Καὶ λέγει*. 33. AF: *τοῦτο τρ*. AEF† (a. *νῦν*) *ἀπ᾽ ἐμοῦ*. A* *οὖν*. EF: *ἂν σὲ μὲν*. 34. AEF: *ἀρέσκει*. 35. F: *ἂν εἴπω*.

וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל
בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמוֹד
בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת
27 יָמִין וּשְׂמֹאול׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן
28 בַּמַּקֵּל׃ וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי
29 הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ
יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃
ל וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא
אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
31 לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיְגַל
יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה
הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים
הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט
33 הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט
לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה
מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי
34 וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה
לה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ וַיֹּאמֶר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־
הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־

v. 26. 28. קמץ בז"ק

25. *Et froissa le pied de celui qui la montait.* Hébreu et Septante : « et serra le pied de Balaam contre la muraille ».
26. *S'arrêta à sa rencontre* manque dans l'hébreu et dans les Septante.

33. Hébreu et Septante : « L'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi déjà trois fois; si elle ne se fût pas détournée, je t'eusse fait périr et elle je l'aurais laissée en vie (*Septante :* je l'aurais épargnée) ».

junxit se paríeti, et attrívit sedéntis pedem. At ille íterum verberábat eam : 26 et nihilóminus ángelus ad locum angústum tránsiens, ubi nec ad déxteram nec ad sinístram póterat deviáre, óbvius stetit. 27 Cumque vidísset ásina stantem ángelum, cóncidit sub pédibus sedéntis : qui irátus, veheméntius cædébat fuste látera ejus.

**Asina loquitur.** 2 Pet. 2, 16.

28 Aperuítque Dóminus os ásinæ, et locúta est : Quid feci tibi? cur pércutis me? ecce jam tértio? 29 Respóndit Bálaam : Quia commeruísti, et illusísti mihi : útinam habérem gládium, ut te percúterem! 30 Dixit ásina : Nonne ánimal tuum sum, cui semper sedére consuevísti usque in præséntem diem? dic quid símile umquam fécerim tibi. At ille ait : Numquam.

4 Reg. 6, 17. Num. 22, 23. Jos. 5, 13-15.

31 Prótinus apéruit Dóminus óculos Bálaam, et vidit ángelum stantem in via, evagináto gládio, adoravítque eum pronus in terram.

**Angelus ad Balaam.**

32 Cui ángelus : Cur, inquit, tértio vérberas ásinam tuam? Ego veni ut adversárer tibi, quia pervérsa est via tua, mihíque contrária : 33 et nisi ásina declinásset de via, dans locum resisténti, te occidíssem, et illa víveret. 34 Dixit Bálaam : Peccávi, nésciens quod tu stares contra me : et nunc si dísplicet tibi ut vadam, revértar. 35 Ait ángelus : Vade cum istis, et cave ne áliud quam præcépero tibi loquáris. Ivit

voyant, se pressa contre le mur, et froissa le pied de celui qui la montait. Mais Balaam la frappait de nouveau; 26 et néanmoins l'ange, passant dans un lieu plus étroit, où elle ne pouvait dévier ni à droite ni à gauche, s'arrêta à sa rencontre. 27 Or, lorsque l'ânesse vit l'ange arrêté, elle tomba sous les pieds de celui qui la montait; Balaam, irrité, lui frappait plus fort les flancs avec son bâton.

28 Alors le Seigneur ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit : « Que vous ai-je fait? Pourquoi me frappez-vous? Voilà déjà trois fois! » 29 Balaam répondit : « Parce que tu l'as mérité, et que tu t'es jouée de moi : plût à Dieu que j'eusse un glaive pour te frapper! » 30 L'ânesse répliqua : « Ne suis-je pas votre animal, sur lequel vous avez toujours été accoutumé de monter jusqu'au présent jour? dites si je vous ai jamais fait quelque chose de semblable ». Or Balaam répondit : « Jamais ».

31 Aussitôt Dieu ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'ange qui se tenait sur la voie, son épée tirée du fourreau, et il l'adora incliné vers la terre. 32 Et l'ange à Balaam : « Pourquoi, dit-il, as-tu frappé trois fois ton ânesse? Moi, je suis venu pour m'opposer à toi, parce que ta voie est perverse, et qu'elle m'est contraire : 33 et si l'ânesse ne se fût détournée, cédant la place à celui qui lui résistait, je t'aurais tué, et elle, elle vivrait ». 34 Balaam répondit : « J'ai péché, ne sachant pas que c'était vous qui vous teniez là contre moi : mais maintenant, s'il vous déplaît que j'aille, je retournerai ». 35 L'ange reprit : « Va avec eux, et prends garde de dire autre chose que ce que je t'or-

---

26. *Dans un lieu plus étroit :* c'est la troisième rencontre, dans un passage si étroit que l'animal ne peut se jeter ni à droite ni à gauche : mais il s'abat, ỳ. 27.

28. *Le Seigneur ouvrit la bouche de l'ânesse.* Ce fait est assurément extraordinaire, mais ce n'est pas une raison pour le rejeter. Nous n'avons pas ici à réfuter ceux qui le repoussent uniquement parce que c'est un miracle, ni même ceux qui le supposent interpolé uniquement parce qu'il est inouï. Quant à y voir une allégorie, ou un songe que le devin aurait eu avant son départ ou pendant son voyage, il paraît impossible de concilier cette interprétation, soit avec le sens naturel de ce récit, soit avec ce qu'en dit S. Pierre dans sa IIe *Épître*, II, 15-16.

31. *Il l'adora,* c'est-à-dire il se prosterna devant lui.

32. *Ta voie est perverse :* Voir la note sur le ỳ. 22.

*ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βα-*
*λάκ.*
36 *Καὶ ἀκούσας Βαλάκ, ὅτι ἥκει Βαλαάμ,*
*ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ,*
*ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀρνῶν, ἥ ἐστιν ἐκ*
*μέρους τῶν ὁρίων.* 37 *Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς*
*Βαλαάμ· Οὐχὶ ἀπέστειλα πρός σε, καλέσαι*
*σε; Διατί οὐκ ἤρχου πρός με; ὄντως οὐ δυ-*
*νήσομαι τιμῆσαί σε;* 38 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς*
*Βαλάκ· Ἰδοὺ ἥκω πρός σε νῦν· δυνατὸς*
*ἔσομαι λαλῆσαί τι; Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν ἐμ-*
*βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λα-*
*λήσω.* 39 *Καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ*
*Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.*
40 *Καὶ ἔθυσε Βαλὰκ πρόβατα καὶ μόσχους*
*καὶ ἀπέστειλε τῷ Βαλαὰμ καὶ τοῖς ἄρχουσι*
*τοῖς μετ' αὐτοῦ.*
41 *Καὶ ἐγενήθη πρωΐ, καὶ παραλαβὼν Βα-*
*λὰκ τὸν Βαλαὰμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν*
*στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν*
**XXIII.** *μέρος τι τοῦ λαοῦ.* 1 *Καὶ εἶπε*
*Βαλαὰμ τῷ Βαλάκ· Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα*
*ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα*
*ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.* 2 *Καὶ ἐποίησε*
*Βαλάκ, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ*
*ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.*
3 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι*
*ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι*
*φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει, καὶ ῥῆμα ὃ*
*ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι.* ¹ *Καὶ παρέ-*
*στη Βαλὰκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ.* 4 *Καὶ Βα-*
*λαὰμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν¹.*
*Καὶ ἐπορεύθη * εὐθεῖαν, καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς*
*τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ¹ Βαλαάμ¹·*
*Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα*
*μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.* 5 *Καὶ ἐνέ-*
*βαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαὰμ*
*καὶ εἶπεν· Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλάκ, οὕτω*
*λαλήσεις.*
6 *Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν· καὶ ὁ δὲ*
*ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ,*

37. $A^2F$: *ἀποστείλας ἀπέστειλα.* 38. $A^1$: *σε· νῦν δυν.* $A^1$: (pro *τὸ στ.*) *τὴν καρδίαν.* AF: *τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι.* — 3. (pro alt. *καὶ*) *ἐγὼ δὲ.* F: *φαν. μοι.* 6. A: *Καὶ ὅδε.* F: *ἐφεστήκει.* $A^1$: *ἐφιστήκει.*

אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
עִם־שָׂרֵי בָלָק׃
36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא
לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־
גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃
37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־
הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃
38 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי
אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ
39 אֲדַבֵּר׃ וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ
מ קִרְיַת חֻצוֹת׃ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר
וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ׃
41 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־
בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא
מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃ וַיֹּאמֶר **XXIII.**
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה
שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
2 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל
בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
3 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־
עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה יְהוָה
לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי
4 לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל
ה בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי
בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה
תְדַבֵּר׃
6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ

39. *Dans une ville qui était aux derniers confins de son royaume.* Hébreu : « à Kiriath Khoutsoth ». Septante : « à la ville des habitations ».
40. *Il envoya des présents à Balaam.* Hébreu et Septante : « il les envoya (les bœufs et les brebis qu'il avait tués) à Balaam ».
41. *La partie du peuple qui était aux extrémités.* Septante : « une partie du peuple ».

XXIII. 3-4. Les Septante ajoutent : « Et Balac assista au sacrifice. Et Balaam s'en alla pour interroger Dieu ».
4. *Et s'en étant allé promptement.* Hébreu : « et il alla sur une colline ». Septante : « et il s'en alla par le chemin direct ».

ígitur cum princípibus.
36 Quod cum audísset Balac, egrés-
sus est in occúrsum ejus, in óppido
Moabitárum, quod situm est in ex-
trémis fínibus Arnon. 37 Dixítque ad
Bálaam : Misi núntios ut vocárent te,
cur non statim venísti ad me? an
quia mercédem advéntui tuo réddere
néqueo? 38 Cui ille respóndit : Ecce
adsum : numquid loqui pótero áliud,
nisi quod Deus posúerit in ore meo?
39 Perrexérunt ergo simul, et vené-
runt in urbem, quæ in extrémis
regni ejus fínibus erat. 40 Cumque
occidísset Balac boves et oves,
misit ad Balaam, et príncipes qui
cum eo erant, múnera.
41 Mane autem facto duxit eum ad
excélsa Baal, et intúitus est extré-
mam partem pópuli.

*Balac obviam Balaam.*

**XXIII.** 1 Dixítque Bálaam ad
Balac : Ædífica mihi hic septem
aras, et para tótidem vítulos, ejus-
démque númeri aríetes. 2 Cumque
fecísset juxta sermónem Bálaam,
imposuérunt simul vítulum et aríe-
tem super aram. 3 Dixítque Bálaam
ad Balac : Sta paulísper juxta holo-
caústum tuum, donec vadam, si forte
occúrrat mihi Dóminus, et quod-
cúmque imperáverit, loquar tibi.
4 Cumque abiísset velóciter, occúrrit
illi Deus. Locutúsque ad eum Bá-
laam : Septem, inquit, aras eréxi, et
impósui vítulum et aríetem désuper.
5 Dóminus autem pósuit verbum in
ore ejus, et ait : Revértere ad Balac,
et hæc loquéris.
6 Revérsus invénit stantem Balac

*Altaria ædificata.* Num. 23, 28, 14. Num. 23, 29. Num. 23, 15. Num. 24, 1. *Deus ad Balaam.*

donnerai ». Il alla donc avec les princes.
36 Ce que Balac ayant appris, il sor-
tit à sa rencontre jusqu'à une ville des
Moabites qui est située aux derniers
confins d'Arnon, 37 et il dit à Balaam :
« J'ai envoyé des messagers pour t'ap-
peler ; pourquoi n'es-tu pas venu aussi-
tôt vers moi ? Est-ce parce que je ne
puis pas donner une récompense à ton
arrivée ? » 38 Balaam lui répondit : « Me
voici : est-ce que je pourrai dire autre
chose que ce que Dieu mettra en ma bou-
che? » 39 Ils s'en allèrent donc ensemble,
et ils vinrent dans une ville qui était
aux derniers confins de son royaume.
40 Or, lorsque Balac eut tué des bœufs
et des brebis, il envoya des présents à
Balaam et aux princes qui étaient avec
lui.
41 Mais, le matin venu, il le condui-
sit sur les hauts lieux de Baal, et Ba-
laam vit la partie du peuple qui était
aux extrémités.

**XXIII.** 1 Alors Balaam dit à Ba-
lac : « Bâtis-moi ici sept autels, et
prépare autant de veaux, et des béliers
en même nombre ». 2 Et, lorsqu'il eut
fait selon la parole de Balaam, ils pla-
cèrent ensemble un veau et un bélier
sur l'autel. 3 Et Balaam dit à Balac :
« Tiens-toi un peu auprès de ton ho-
locauste, jusqu'à ce que j'aille voir si
par hasard le Seigneur se présentera
à moi : et tout ce qu'il me commandera,
je te le dirai ». 4 Et, s'en étant allé
promptement, le Seigneur se présenta.
Et Balaam lui parlant : « J'ai dressé,
dit-il, sept autels, et j'ai placé un veau
et un bélier par-dessus ». 5 Mais le Sei-
gneur lui mit une parole dans la bou-
che, et dit : « Retourne vers Balac, et
tu lui diras ces choses ».
6 Revenu, il trouva Balac se tenant

36. *Une ville des Moabites.* Dans l'hébreu : Ir Moab, ville moabite, au sud de Rabbath ou Ar-Moab, à l'est de la pointe méridionale de la mer Morte.

41. *Sur les hauts lieux.* Pour honorer Baal on choisissait de préférence les hauts lieux ou *bamôth* (Cf. *Lévitique*, XXVI, 30). Les montagnes, où l'on trouvait l'air frais et l'ombrage, si recherchés dans ce pays brûlé d'Orient, attiraient en foule ses adorateurs. Là on chantait, on faisait de la musique, on brûlait des parfums, et on se livrait à toute sorte de débauches. La montagne appartenait à Baal et le bocage à Aschéra, la déesse du plaisir. — *De Baal :* Baal était le principal dieu chananéen. Ce nom devait être un des noms primitifs du vrai Dieu (voir la note sur *Exode*, XXI, 28). Quand il devint celui d'une idole, on représenta d'abord Baal sous la forme d'une pierre conique. Dans les derniers temps, on le figura la tête entourée de rayons. C'était en effet le soleil divinisé, et aussi la nature considérée comme dieu. On distingua un grand nombre de Baals, qu'on considéra peu à peu comme



Baal (℣. 41). (D'après Brugsch.)

*καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ μετ' αὐτοῦ.*
*'Καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ'.*
7 *Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·*
*Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βα-*
*λὰκ βασιλεὺς Μωὰβ, ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατο-*
*λῶν, λέγων· Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ἰακώβ,*
*καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραήλ.*
8 *Τί ἀράσωμαι ὃν μὴ ἀρᾶται κύριος; ἢ τί*
*καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;* 9 *Ὅτι*
*ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ*
*βουνῶν προσνοήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος*
*κατοικήσει, καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθή-*
*σεται.* 10 *Τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰα-*
*κώβ; καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ἰσραήλ;*
*Ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων,*
*καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα*
*τούτων.*
11 *Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Τί πε-*
*ποίηκάς μοι; Εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου*
*κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.*
12 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οὐχὶ ὅσα*
*ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο*
*φυλάξω λαλῆσαι;* 13 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν*
*Βαλάκ· Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλ-*
*λον, ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ*
*μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς,*
*καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.* 14 *Καὶ*
*παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κο-*
*ρυφὴν λελαξευμένου, καὶ ᾠκοδόμησεν 'ἐκεῖ'*
*ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ*
*κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.* 15 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ*
*πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας*
*σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι 'τὸν*
*θεόν'.* 16 *Καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βα-*
*λαάμ, καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ*
*καὶ εἶπεν· Ἀποστράφηθι πρὸς Βαλάκ, καὶ*
*τάδε λαλήσεις.*
17 *Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε*
*ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ*
*'παντες' οἱ ἄρχοντες Μωὰβ μετ' αὐτοῦ,*
*καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλάκ· Τί ἐλάλησε κύριος;*
18 *Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·*

7. F* *ἀπ'*. 8. AEF: *ἀράσομαι*. F: (pro *ἢ*) *καὶ*. AEF: *καταράσομαι*. 9. A† (a. *βουν.*) *τῶν*. F: *συλογισ.* 10. EF: *ἐξηκριβώσατο*. A²F: *σπ. τοῦτο*. E: *σπ. αὐτῶν*. 11. AE: *τί ἐποίησάς... εὐλόγησας*.

7 הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־
מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי
8 יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃ מָה
אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא
9 זָעַם יְהוָה׃ כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד
י יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃ מִי מָנָה
עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי
אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃
11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ
לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
12 בָרֵךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי אֶל־
מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
14 וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה
צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה
מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
טו וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־
16 עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃ וַיִּקָּר
יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק
18 מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר

12. A* *ἂν*. A: *τοῦτο φυ.* 13. AF: *ὄψῃ* (bis). F: *καταράσῃ*. 16. AF: *ἀποστράφητι*. 17. F: *ἐφεστήκει*. A¹: *ἐφισ.*

6. Les Septante ajoutent : « et l'Esprit de Dieu vint en lui ».
10. *Ma fin.* Septante : « ma race ».
12. *Ce que m'a commandé le Seigneur.* Hébreu et Septante : « ce que Jahvéh (Dieu) m'a mis dans la bouche ».
14. *Dans un lieu très élevé.* Hébreu : « dans la campagne de Tsophim, *ou bien :* au champ des sentinelles ». Septante : « au plus haut du champ ». — *Sur le sommet de la montagne de Phasga.* Hébreu : « au sommet du Phisga »; Septante : « sur le sommet du coupé (Ils traduisent le nom propre) ». — *Balaam bâtit.* Les Septante ajoutent « là ».
15. *Jusqu'à ce que j'aille à la rencontre.* Septante : « et moi je vais interroger Dieu ».
17. *Ainsi que les princes.* Septante : « et tous les princes ».

*Prima benedictio a Balaam edicta.* Num. 23, 18; 24, 3, 15, 23.

juxta holocaústum suum, et omnes príncipes Moabitárum : 7 assumptáque parábola sua, dixit :

De Aram addúxit me Balac
rex Moabitárum, de móntibus oriéntis : (Num. 22, 5.)
Veni, inquit, et máledic Jacob :
própera, et detestáre Israel.
8 Quomodo maledícam, cui non maledíxit [Deus? (Mich. 6, 5.)
Qua ratióne detéster, quem Dóminus non [detestátur?
9 De summis silícibus vidébo eum,
et de cóllibus considerábo illum. (Lev. 20, 26.)
Pópulus solus habitábit, (Deut. 33, 28; 4, 7.)
et inter gentes non reputábitur. (Ps. 147, 19, 20.)
10 Quis dinumeráre possit púlverem Jacob,
et nosse númerum stirpis Israel? (Gen. 13, 16.)
Moriátur ánima mea morte justórum, (Deut. 1, 11.)
et fiant novíssima mea horum simília.

11 Dixítque Balac ad Bálaam : Quid est hoc quod agis? Ut maledíceres inimícis meis vocávi te : et tu e contrário benedícis eis. 12 Cui ille respóndit : Num áliud possum loqui, nisi quod jússerit Dóminus? 13 Dixit ergo Balac : Veni mecum in álterum locum unde partem Israel vídeas, et totum vidére non possis, inde maledícito ei. 14 Cumque duxísset eum in locum sublímem, super vérticem montis Phasga, ædificávit Bálaam septem aras, et impósitis supra vítulo atque aríete, 15 dixit ad Balac : Sta hic juxta holocaústum tuum, donec ego óbvius pergam. 16 Cui cum Dóminus occurrísset, posuissétque verbum in ore ejus, ait : Revértere ad Balac, et hæc loquéris ei.

(Num. 31, 8. Ps. 36, 37. — *Balac secundo maledictionem poscit.* — Num. 22, 6. — Jos. 24, 10. — Num. 22, 38. — Num. 22, 41; 24, 2. — Num. 21, 20. Deut. 34, 1. — Num. 23, 3. — Num. 24, 1. — *Deus ad Balaam.* — Num. 23, 5.)

17 Revérsus invénit eum stantem juxta holocaústum suum, et príncipes Moabitárum cum eo. Ad quem Balac : Quid, inquit, locútus est Dóminus? 18 At ille, assúmpta parábola sua, ait : (Num. 23, 7; 24, 3, 15, 23.)

auprès de son holocauste, ainsi que tous les princes des Moabites; 7 et employant sa parabole, il dit :

« C'est d'Aram que m'a fait venir Balac,
roi des Moabites, c'est des montagnes d'orient :
Viens, a-t-il dit, et maudis Jacob!
hâte-toi, et déteste Israël!
8 Comment maudirais-je celui que Dieu n'a [point maudit?
Comment détesterais-je celui que le Seigneur [ne déteste point?
9 Des rochers les plus élevés je le verrai,
et des collines je le considérerai.
Ce peuple habitera seul,
et il ne sera pas compté parmi les nations.
10 Qui pourra compter la poussière de Jacob
et connaître le nombre de la lignée d'Israël?
Meure mon âme de la mort des justes,
et que ma fin soit semblable à la leur! »

11 Alors Balac dit à Balaam : « Qu'est-ce que tu fais? C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et au contraire tu les bénis! » 12 Balaam lui répondit : « Est-ce que je puis dire autre chose que ce qu'a commandé le Seigneur? » 13 Balac reprit donc : « Viens avec moi dans un autre lieu, d'où tu verras une partie d'Israël, et tu ne pourras le voir tout entier; de là, maudis-le ». 14 Et lorsqu'il l'eut conduit dans un lieu très élevé, sur le sommet de la montagne de Phasga, Balaam bâtit sept autels, et, un veau et un bélier placés par-dessus *chacun d'eux*, 15 il dit à Balac : « Tiens-toi ici auprès de ton holocauste, jusqu'à ce que j'aille à la rencontre *du Seigneur* ». 16 Or, lorsque le Seigneur se fut présenté à lui, et qu'il lui eut mis une parole dans la bouche, il dit : « Retourne vers Balac, et tu lui diras ces choses ».

17 Revenu, il le trouva se tenant auprès de son holocauste, et les princes des Moabites avec lui. Balac lui demanda : « Qu'a dit le Seigneur? » 18 Or Balaam, employant sa parabole, dit :

---

des dieux différents, mais qui n'étaient en réalité que le même Baal honoré en des lieux divers : Baalhermon, Baalgad, Béelphégor, etc. Le Baal, père des autres Baals, quand le souvenir de l'unité de Dieu eut été oublié, fut appelé avec l'article, *le Baal* par excellence. Il exerça son influence sur les fruits de la terre, et les autres Baals, qui étaient censés plus jeunes, représentèrent les influences spéciales du soleil sur la terre. Sur le culte de Baal, voir la note sur III *Rois*, XVIII, 19.

XXIII. 7. *Sa parabole*, c'est-à-dire la parabole, ou oracle prophétique que Dieu lui inspirait; car c'est le sens qu'a ce mot dans ce chapitre et le suivant. — *Il dit... :* c'est le premier oracle de Balaam, ỳ. 7-10; on en compte en tout quatre, tous prononcés dans la forme poétique, avec un parallélisme facilement reconnaissable. — *Aram :* la Syrie et la Mésopotamie à l'ouest de l'Euphrate. — *Des montagnes d'Orient :* même sens.

10. *Meure mon âme...!* Nous avons déjà remarqué que les Hébreux employaient très souvent le mot *âme* pour désigner *personne*, *individu*. Voir la note sur *Genèse*, IX, 5. — *De la mort des justes :* allusion à une rémunération future. La fin de Balaam fut, par sa faute, tout autre que celle qu'il souhaitait en cette circonstance. *Nombres*, XXXI, 7-8.

14. *Phasga.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 20.

15. *Ton holocauste.* Le second sacrifice est exactement semblable au premier, ỳ. 4-6. A qui était-il offert? Balac avait certainement l'intention de l'offrir à Baal, son dieu. Quant à Balaam, il est probable qu'il l'offrait à ce Jahvéh dont il avait éprouvé l'intervention visible; peut-être avait-il l'intention de le faire changer de dessein, et d'obtenir de lui l'autorisation de maudire Israël.

18. *Balaam... dit :* deuxième oracle, ỳ. 18-24.

*'Ανάστηθι Βαλὰκ καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι*
** μάρτυς υἱὸς Σεπφώρ.* 19 *Οὐχ ὡς ἄνθρω-*
*πος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀν-*
*θρώπου ἀπειληθῆναι. Αὐτὸς εἴπας οὐχὶ*
*ποιήσει; Λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;* 20 *Ἰδοὺ*
*εὐλογεῖν παρείλημμαι· * εὐλογήσω, καὶ οὐ*
*μὴ ἀποστρέψω.* 21 *Οὐκ ἔσται μόχθος ἐν*
*Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραήλ·*
*κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, * τὰ ἔνδοξα*
*ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.* 22 *Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν*
*αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος*
*αὐτῷ.* 23 *Οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰα-*
*κώβ, οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραήλ· κατὰ καιρὸν*
*ῥηθήσεται Ἰακὼβ καὶ τῷ Ἰσραήλ, τί ἐπιτε-*
*λέσει ὁ θεός.* 24 *Ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος*
*ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται· οὐ*
*κοιμηθήσεται ἕως φάγῃ θήραν, καὶ αἷμα*
*τραυματιῶν πίεται.*
25 *Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὔτε*
*κατάραις καταράσῃ* 'μοι' *αὐτόν, οὔτε εὐ-*
*λογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.* 26 *Καὶ ἀπο-*
*κριθεὶς Βαλαὰμ εἶπε τῷ Βαλάκ· Οὐκ ἐλά-*
*λησά σοι λέγων· Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ*
*θεός, τοῦτο ποιήσω;* 27 *Καὶ εἶπε Βαλὰκ*
*πρὸς Βαλαάμ· Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τό-*
*πον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ, καὶ κατάρασαί*
*μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.* 28 *Καὶ παρέλαβε Βα-*
*λὰκ τὸν Βαλαὰμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογώρ,*
*τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.* 29 *Καὶ εἶπε*
*Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε*
*ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ*
*μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.* 30 *Καὶ ἐποίησε*
*Βαλάκ, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ*
*ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.*
**XXIV.** *Καὶ ἰδὼν Βαλαὰμ ὅτι καλόν*
*ἐστιν ἐναντίον κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραήλ,*

20. F: *ἀποστραφῶ.* 21. A: *τὰ δὲ ἔνδοξα.* 22. AEF† (in.) *Ὁ.* EF: (pro *αὐτῷ*) *αὐτοῦ.* 24. A: *γαυριωθ...* 25. F: *εὐλογήσεις.* 26. AE: (pro *Καὶ ἀπ.*) *Ἀποκρ. δὲ.* F: (pro *ἐὰν*) *ἂν.* 28. AE† (p. *ἐπὶ*) *τὴν.* — 1. F: *ἔναντι.*

קוּם בָּלָק וּשֲׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ
19 צִפֹּר׃ לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם
וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
כ וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ הִנֵּה בָרֵךְ
21 לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃ לֹא־
הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת
22 מֶלֶךְ בּוֹ׃ אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם
23 כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ כִּי לֹא־נַחַשׁ
בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת
יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל
24 אֵל׃ הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי
יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף
וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃
כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא
26 תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
27 אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי
יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי
28 מִשָּׁם׃ וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ
הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה
ל פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק
כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃
**XXIV.** וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ

v. 18. קמץ בז"ק    v. 24. קמץ בפשטא

18. *Écoute.* Hébreu : « entends mes chants. » Septante : « écoute, comme témoin ».

19. *Pour qu'il change.* Hébreu : « pour qu'il se repente ». Septante : « pour être effrayé par les menaces ».

20. *Et je ne puis détourner la bénédiction.* Hébreu : « il a béni, et je ne puis la détourner ». Septante : « je bénirai, et ne m'en détournerai pas ».

21. *D'idole.* Septante : « de souffrance ». Hébreu : « on n'aperçoit pas de malheur ». — *De simulacre.* Septante : « de douleur ».

28. *Qui regarde le désert.* Hébreu : « regardant du côté de Yeschimon ». Septante : « qui s'étend vers le désert ».

Sta, Balac, et auscúlta, *Secunda benedictio.*
audi, fili Sephor :
19 Non est Deus quasi homo, ut mentiátur : *Os. 11, 9. 1 Reg. 15, 29. Ps. 32, 4. Mal. 3, 6. Tit. 1, 2. Rom. 11, 29; 3, 3, 4.*
nec ut fílius hóminis, ut mutétur.
Dixit ergo, et non fáciet?
locútus est, et non implébit?
20 Ad benedicéndum addúctus sum,
benedictiónem prohibére non váleo.
21 Non est idólum in Jacob,
nec vidétur simuláchrum in Israel.
Dóminus Deus ejus cum eo est, *1 Reg. 10, 24. 2 Reg. 15, 10. Ps. 88, 16.*
et clangor victóriæ regis in illo.
22 Deus edúxit illum de Ægýpto,
cujus fortitúdo símilis est rhinocerótis. *Num. 24, 8. Deut. 33, 17. Ps. 21, 22.*
23 Non est augúrium in Jacob,
nec divinátio in Israel.
Tempóribus suis dicétur Jacob et Israéli quid operátus sit Deus.
24 Ecce pópulus ut leæ̀na consúrget, *Num. 24, 9. Gen. 49, 9.*
et quasi leo erigétur :
non accubábit donec dévoret prædam,
et occisórum sánguinem bibat.

25 Dixítque Balac ad Bálaam : Nec maledícas ei, nec benedícas. 26 Et ille ait : Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperáret, hoc fácerem? 27 Et ait Balac ad eum : Veni, et ducam te ad álium locum : si forte pláceat Deo ut inde maledícas eis. 28 Cumque duxísset eum super vérticem montis Phogor, qui réspicit solitúdinem, 29 dixit ei Bálaam : Ædífica mihi hic septem aras, et para tótidem vítulos, ejusdémque númeri aríetes. 30 Fecit Balac ut Bálaam díxerat : imposuítque vítulos et aríetes per síngulas aras.

*Tertio Balac maledictionem postulat.* *Num. 22, 38. 3 Reg. 20, 23. Num. 25, 3. Deut. 3, 29; 4, 3. Jos. 22, 17. Os. 9, 10. Num. 23, 1.*

**XXIV.** 1 Cumque vidísset Bálaam quod placéret Dómino ut benedíceret Israéli, nequáquam ábiit ut ante per-

« Lève-toi, Balac, et prête l'oreille!
écoute, fils de Séphor!
19 Dieu n'est pas comme un homme, pour qu'il mente,
ou comme le fils d'un homme, pour qu'il change.
Ainsi, il a dit, et il ne fera pas?
il a parlé, et il n'accomplira pas?
20 J'ai été amené pour bénir,
et je ne puis détourner la bénédiction.
21 Il n'y a point d'idole en Jacob,
et on ne voit point de simulacre en Israël.
Le Seigneur son Dieu est avec lui,
et le chant de la victoire du roi en lui.
22 Dieu l'a retiré de l'Égypte ;
sa force est semblable à celle d'un rhinocéros.
23 Il n'y a point d'augure en Jacob,
ni de divination en Israël.
On dira en son temps à Jacob et à Israël ce que Dieu a fait.
24 Voilà qu'un peuple se lèvera comme une lionne,
et il se dressera comme un lion :
il ne se reposera pas jusqu'à ce qu'il dévore une proie,
et qu'il boive le sang de ceux qu'il aura tués ».

25 Alors Balac dit à Balaam : « Ne le maudis, ni ne le bénis ». 26 Et celui-ci répondit : « Ne t'ai-je pas dit que tout ce que Dieu commanderait, je le ferais? » 27 Alors Balac lui dit : « Viens, et je te conduirai dans un autre lieu, pour voir si par hasard il plairait à Dieu que tu les maudisses de là ». 28 Et lorsqu'il l'eut conduit sur le sommet de la montagne de Phogor, qui regarde le désert, 29 Balaam lui dit : « Bâtis-moi ici sept autels, et prépare autant de veaux, et des béliers en même nombre ». 30 Balac fit comme Balaam avait dit : il plaça un veau et un bélier sur chaque autel.

**XXIV.** 1 Or, lorsque Balaam eut vu qu'il plaisait au Seigneur qu'il bénît Israël, il n'alla nullement, comme

22. *Rhinocéros*, Dans l'hébreu *re'êm ;* on croit communément aujourd'hui que c'est l'aurochs ou buffle sauvage : en effet, il est certain que c'est cet animal qui est désigné par l'assyrien *rimu*, dont l'identité avec le *re'êm* hébreu est indéniable. Il est plus longuement question de l'aurochs dans *Job*, XXXIX, 9-12 : voir la note sur ce passage. — Les Septante traduisent faussement *re'êm* par μονόκερως, *unicornis*, et c'est sans doute cette traduction qui a induit en erreur l'auteur de la Vulgate et lui a fait croire que l'animal ici désigné était le rhinocéros.
23. *Il n'y a point... de divination en Israël :* c'était un trait distinctif du pays hébreu, car dans toutes les autres nations la divination et les augures étaient en grand honneur.

25. *Ne le maudis ni ne le bénis :* Balac paraît adoucir ses prétentions, sous l'influence du découragement, mais il reviendra presque aussitôt à ses sentiments haineux et demandera de nouveau une malédiction formelle, ỹ. 27.
28. *La montagne de Phogor*, au nord de Phasga, dans la chaîne de l'Abarim, vis-à-vis d'Hésébon.
29. *Prépare autant de veaux et des béliers.* Il est souvent question, dans l'histoire du paganisme, de sacrifices répétés pour obtenir un changement dans les résolutions de la divinité. Florus nous apprend, par exemple, que le jour où il fut tué, César avait offert successivement cent victimes pour arriver à la réponse favorable qu'il souhaitait. *Histoire romaine*, IV, 2.

*οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ εἰς*
*συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ*
*πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον.* 2 *Καὶ*
*ἐξάρας Βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, κα-*
*θορᾷ τὸν Ἰσραὴλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ*
*φυλάς. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ,*
3 *καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·*
*Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄνθρω-*
*πος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,* 4 *φησὶν ἀκούων λόγια*
*ἰσχυροῦ, ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν ' ἐν ὕπνῳ ',*
*ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·* 5 *Ὡς*
*καλοὶ οἱ οἶκοί σου Ἰακώβ, αἱ σκηναί σου Ἰσ-*
*ραήλ.* 6 *ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι, καὶ ὡσεὶ*
*παράδεισοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὡσεὶ σκηναὶ ἃς*
*ἔπηξε κύριος, καὶ ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα.*
7 *Ἐξελεύσεται * ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος*
*αὐτοῦ, καὶ * κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ*
*ὑψωθήσεται ἡ Γὼγ βασιλεία, καὶ αὐξηθή-*
*σεται βασιλεία αὐτοῦ.* 8 *Θεὸς ὡδήγησεν αὐ-*
*τὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς * δόξα μονοκέρωτος*
*αὐτῷ. Ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ*
** πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ, καὶ * ταῖς βολίσιν*
*αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν.* 9 *Κατακλι-*
*θεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος·*
*τίς ἀναστήσει αὐτόν; Οἱ εὐλογοῦντές σε εὐ-*
*λόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατή-*
*ρανται.*
10 *Καὶ ἐθυμώθη Βαλὰκ ἐπὶ Βαλαὰμ καὶ*
*συνεκρότησε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε Βα-*
*λὰκ πρὸς Βαλαάμ· Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν*
*μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας*
*τρίτον τοῦτο.* 11 *Νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τό-*
*πον σου. Εἶπα· Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέ-*
*ρησέ σε κύριος τῆς δόξης.* 12 *Καὶ εἶπε*
*Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέ-*
*λοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρός με, ἐλάλησα*
*λέγων·* 13 *Ἐάν μοι δῷ Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶ-*

1. AF* *αὐτῷ*. 4. *θεοῦ ἰσχυροῦ... ἀπεκαλυμμένοι*. 5. A* *οἱ*. 6. A¹E: *ποταμῶν*. AF* (p. *κύριος*) *καὶ*. 7. AEF† (p. pr. *βασιλεία*) *αὐτοῦ*. AF† (a. *βασιλεία*) *ἡ* (bis). 8. AEF† (in.) *ὁ*. 9. A: *ηὐλόγ*. 10. AEF: *καταράσασθαι*. F: *εὐλόγηκας*. A: *τοῦτο τρ*. 12. AEX: *σου, οἷς*.

כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת
2 אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו
3 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
4 וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
ה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ
6 יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ כִּנְחָלִים
נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע
7 יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃ יִזַּל־מַיִם
מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם
8 מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃ אֵל
מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ
יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם
9 וְחִצָּיו יִמְחָץ׃ כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃
י וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק
אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
11 בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְעַתָּה בְּרַח־
לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
12 וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃
13 אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף

v. 5. בראש עמוד סימן בי"ה שמ"ו

XXIV. 1. *Comme il était allé auparavant.* Hébreu : « comme les autres fois ». Septante : « comme il avait coutume ».

2. *Dans les tentes*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *L'esprit de Dieu.* Septante : « le souffle de Dieu ».

3. *Il a dit.* Hébreu : « parole de... ». — *L'homme dont l'œil fut fermé.* Hébreu : « dont l'œil est ouvert (à l'œil perçant) ». Septante : « cet homme voyant le vrai ».

4. *Qui tombe et ainsi ses yeux sont ouverts.* Septante : « et on a ôté l'enveloppe de ses yeux ».

7. *L'eau coulera de son seau, et sa postérité se répandra comme des eaux abondantes.* Septante : « un homme sortira de cette race et il sera maître de beaucoup de nations ». — *Son roi sera rejeté à cause d'Agag.* Hébreu : « plus élevé qu'Agag (sera) son roi ». Septante : « et la royauté de Gog sera glorifiée ».

8. *La force.* Septante : « la gloire ». — *Ils briseront leurs os.* Hébreu : « il (Dieu) brisera leurs os ». Septante : « ils feront sortir la moelle de leurs os ». — *De flèches.* Hébreu : « de ses flèches ». Septante : « de traits ».

rέxerat, ut augúrium quæ̈reret : sed **Tertia Israelis benedictio.**
dírigens contra desértum vultum
suum, 2 et élevans óculos, vidit Num. 23, 3, 15.
Israel in tentóriis commorántem
per tribus suas : et irruénte in se Num. 23, 13.
spíritu Dei, 3 assúmpta parábola, Num. 24, 15, 23 : 23, 18, 7.
ait :

Dixit Bálaam fílius Beor :
dixit homo, cujus obturátus est óculus : Num. 24, 15.
4 dixit audítor sermónum Dei,
qui visiónem Omnipoténtis intúitus est,
qui cadit, et sic aperiúntur óculi ejus : 1 Reg. 19, 24.
5 Quam pulchra tabernácula tua Jacob,
et tentória tua Israel ! Num. 24, 16.
6 Ut valles nemorósæ,
ut horti juxta flúvios irrígui,
ut tabernácula quæ fixit Dóminus,
quasi cedri prope aquas.
7 Fluet aqua de sítula ejus, Prov. 5, 15, 16.
et semen illíus erit in aquas multas.
Tollétur propter Agag, rex ejus, 1 Reg. 15, 7, 8.
et auferétur regnum illíus. Num. 22, 23.
8 Deus edúxit illum de Ægýpto,
cujus fortitúdo símilis est rhinocerótis.
Devorábunt gentes hostes illíus,
óssaque eórum confríngent, et perforábunt [sagíttis. Num. 23, 24. Gen. 49, 9.
9 Accubans dormívit ut leo,
et quasi leæ̈na, quam suscitáre nullus au- [débit. Gen. 12, 3; 27, 29.
Qui benedíxerit tibi, erit et ipse benedíctus : Num. 22, 27.
qui maledíxerit, in maledictióne reputábi- [tur.

10 Iratúsque Balac contra Bálaam, **Balaam a Balac dimissus.**
complósis mánibus ait : Ad maledi- Ez. 22, 27.
céndum inimícis meis vocávi te, qui-
bus e contrário tértio benedixísti :
11 revértere ad locum tuum. Decré- Num. 24, 3; 23, 18, 7.
veram quidem magnífice honoráre
te : sed Dóminus privávit te honóre
dispósito. 12 Respóndit Bálaam ad Num. 22, 17.
Balac : Nonne núntiis tuis, quos mi-
sísti ad me, dixi : 13 Si déderit mihi
Balac plenam domum suam argénti

il était allé auparavant, pour chercher
un augure; mais tournant son visage
vers le désert 2 et levant les yeux, il vit
Israël dans les tentes, campé selon ses
tribus : et l'esprit de Dieu s'emparant
de lui, 3 et lui, employant sa parabole,
il s'écria :

« Il a dit, Balaam, fils de Béor;
il a dit, l'homme dont l'œil fut fermé;
4 il a dit, celui qui entend les paroles de Dieu,
qui a contemplé la vision du Tout-Puissant,
qui tombe, et ainsi ses yeux sont ouverts :
5 Que tes tabernacles sont beaux, ô Jacob,
et tes tentes, ô Israël !
6 Elles sont comme des vallées bien boisées,
comme des jardins arrosés d'eau le long des [fleuves,
comme des tabernacles qu'a dressés le Sei- [gneur,
comme des cèdres près des eaux.
7 L'eau coulera de son seau,
et sa postérité se répandra comme des eaux [abondantes.
Son roi sera rejeté à cause d'Agag,
et son royaume lui sera enlevé.
8 Dieu l'a retiré de l'Égypte,
lui dont la force est semblable à celle du rhi- [nocéros.
Ils dévoreront les peuples leurs ennemis,
ils briseront leurs os, et ils les perceront de flè- [ches.
9 Se couchant, il a dormi comme un lion,
et comme une lionne que nul n'osera éveil- [ler.
Celui qui te bénira, sera aussi lui-même béni :
celui qui te maudira sera compris dans la ma- [lédiction ».

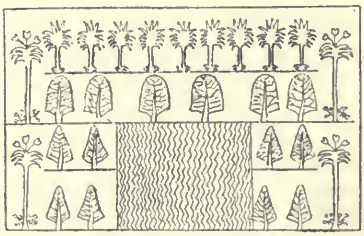
10 Or Balac, irrité contre Balaam, et
frappant des mains, dit : « C'est pour
maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et
au contraire tu les as bénis trois fois !
11 Retourne en ton lieu. J'avais résolu de
t'honorer magnifiquement : mais le Sei-
gneur t'a privé de l'honneur préparé ».
12 Balaam répondit à Balac : « N'ai-je
pas dit à tes messagers que tu m'as en-
voyés : 13 Quand Balac me donnerait sa
maison pleine d'argent et d'or, je ne

XXIV. 1. *Vers le désert :* vers les plaines de Moab où se dressait le camp des Israélites.

3. *Il s'écria :* troisième oracle, ℣. 3-9, plus solennel et plus magnifique encore que les deux premiers.

7. *L'eau coulera...* Les Septante donnent à cette première partie du verset un sens messianique, confirmé par le chaldéen et le syriaque. — *Son roi sera rejeté à cause d'Agag...* Ces paroles peuvent s'appliquer à Saül. Du reste *Agag* est le titre de tous les rois d'Amalec.

8. *Rhinocéros.* Voir la note sur XXIII, 22.



Jardin égyptien (℣. 6). (Thèbes.)

*κον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνή-
σομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ποιῆσαι
αὐτὸ καλὸν ἢ πονηρὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα
ἂν εἴπῃ ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ.* 14 *Καὶ νῦν
ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο,
συμβουλεύσω σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος
τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν.*
15 *Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·*
*Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄν-
θρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,* 16 *ἀκούων λόγια
θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου
καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμ-
μένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·* 17 * *Δείξω αὐτῷ,
καὶ οὐχὶ νῦν, μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει.
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, ἀναστήσεται ἄν-
θρωπος ἐξ Ἰσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχη-
γοὺς Μωὰβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς
Σήθ.* 18 *Καὶ ἔσται Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ
ἔσται κληρονομία Ἡσαῦ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ,
καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύϊ.* 19 *Καὶ ἐξε-
γερθήσεται ἐξ Ἰακὼβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον
ἐκ πόλεως.*
20 *Καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαλὴκ καὶ ἀναλαβὼν
τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἀρχὴ ἐθνῶν
Ἀμαλήκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται.*
21 *Καὶ ἰδὼν τὸν Κεναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν
παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία
σου, καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,*
22 * *καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεὼρ νοσσιὰ πανουρ-
γίας, Ἀσσύριοι αἰχμαλωτεύσουσί σε.* 23 *Καὶ
ἰδὼν τὸν Ὢγ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν
αὐτοῦ εἶπεν· Ὢ ὤ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ
ταῦτα ὁ θεός;* 24 *Καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς
Κιτιαίων, καὶ κακώσουσιν Ἀσσοὺρ καὶ κα-
κώσουσιν Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν
ἀπολοῦνται·*

13. F: *πον. ἢ καλόν*. AF: *ὅσα ἐάν*. AEF† (p. *εἴπῃ*) *μοι*. 14. F† (p. *ἰδοὺ*) *ἐγώ*. F: *ἐσχάτων* (pro *ἐσχάτου*). 15. A: *Βαιὼρ* (Item 22). EF: *ἀληθινός*. 16. AE* (a. *ὑψίστου*) *παρά*. A: *ἀπεκαλυμμένοι*. 17. AEF† (p. *Ἰακώβ.*) *καὶ* et (p. *πάντας*) *τούς*. 20. A²F: *σπέρμα αὐτοῦ*. 22. F: *σε αἰχμαλ.* 23. A²F* *Καὶ ἰδὼν τὸν Ὢγ*. 24. A: *χειρῶν*. EF: *χειρός*. A: *Κητιαίων*.

וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־
14 יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וְעַתָּה הִנְנִי
הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
טו הַיָּמִים׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר
16 שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
17 נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי
18 מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃ וְהָיָה
אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו
19 וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃ וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב
וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃
כ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ
21 עֲדֵי אֹבֵד׃ וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים
22 בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃ כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר
23 קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃ וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ
24 אֵל׃ וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר
וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃

v. 17. מלרע    v. 22. מלעיל

13. *Pour produire de mon propre esprit quelque chose de bien ou de mal.* Septante : « pour faire de moi-même qu'elle soit bonne ou mauvaise ».

14. *Je donne un conseil sur ce que ton peuple doit faire à celui-ci.* Hébreu et Septante : « je t'annoncerai ce que ce peuple fera contre ton peuple ».

15. *Il a dit.* Hébreu : « parole de ».

16. Cf. ỳ. 4.

17. Septante : « je lui annoncerai et pas encore maintenant, je le glorifierai et il n'est pas proche, etc. ».

18. *L'héritage de Séir passera à ses ennemis.* Septante : « Ésaü, son ennemi, sera son héritage ».

21. *Mais si c'est.* — Hébreu : « et c'est ».

22. *Et si tu as été choisi de la race de Cin, combien de temps pourras-tu durer...* Hébreu : « toutefois Cin sera ravagé ». Septante : « quand même des enfants de fourberie naîtraient pour Béor ». — *Car Assur te prendra.* Hébreu : « jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif ».

24. *Ils viendront d'Italie dans des trirèmes.* Hébreu : « des vaisseaux (viennent) de la côte de Kittim ». Septante : « et il sortira des mains des Citiens ».

et auri, non pótero præteríre sermónem Dómini Dei mei, ut vel boni quid vel mali próferam ex corde meo : sed quidquid Dóminus díxerit, hoc loquar. 14 Verúmtamen pergens ad pópulum meum, dabo consílium, quid pópulus tuus pópulo huic fáciat extrémo témpore.

**Perversa prophetæ intentio.** Num. 25, 2-6. Num. 24, 3; 23, 18, 7.

15 Sumpta ígitur parábola, rursum ait :

**Quarta Israelis benedictio.**

Dixit Bálaam fílius Beor :
dixit homo, cujus obturátus est óculus :
16 dixit audítor sermónum Dei,
qui novit doctrínam Altíssimi,
et visiónes Omnipoténtis videt,
qui cadens apértos habet óculos.
17 Vidébo eum, sed non modo :
íntuébor illum, sed non prope.
ORIÉTUR STELLA ex Jacob,
et consúrget virga de Israel :
et percútiet duces Moab,
vastabítque omnes fílios Seth.
18 Et erit Idumǽa posséssio ejus :
heréditas Seir cedet inimícis suis.
Israel vero fórtiter aget.
19 De Jacob erit qui dominétur,
et perdat relíquias civitátis.

Num. 24, 4. Luc. 1, 78. Mat. 2, 2. Ap. 22, 16; 2, 28. 2 Pet. 1, 19. Gen. 49, 10. Jer. 48, 45. Soph. 2, 9-11. Am. 9, 12. 2 Reg. 8, 14. Gen. 27, 29; 36, 20-30. Mich. 5, 1, 2.

20 Cumque vidísset Amalec, assúmens parábolam, ait :

**Alia oracula, in Amalec,**

Princípium géntium Amalec,
cujus extréma perdéntur.

Ex. 17, 14-16. Gen. 15, 19. Jud. 1, 16. 1 Reg. 15, 6. **in Cinæos.**

21 Vidit quoque Cinǽum : et assúmpta parábola, ait :
Robústum quidem est habitáculum tuum :
sed si in petra posúeris nidum tuum,
22 et fúeris eléctus de stirpe Cin,
quándiu póteris permanére? Assur enim [cápiet te.

Jer. 49, 16. Abd. 3-4.

23 Assumptáque parábola íterum locútus est :

**Ultimum oraculum.** Num. 24, 15, 3; 23, 18, 7. Mat. 3, 2.

Heu, quis victúrus est, quando ista fáciet [Deus?
24 Vénient in triéribus de Itália,
superabunt Assýrios,
vastabúntque Hebrǽos,
et ad extrémum étiam ipsi períbunt.

Dan. 11, 30. Mach. 8, 5. Gen. 10, 21.

pourrais aller au delà de la parole du Seigneur mon Dieu, pour produire de mon propre esprit quelque chose de bien ou de mal : mais tout ce que le Seigneur dira, je le dirai. 14 Cependant, allant vers mon peuple, je donnerai un conseil sur ce que ton peuple doit faire à celui-ci dans le dernier temps ».

15 Employant donc sa parabole, il dit encore :

« Il a dit, Balaam, fils de Béor ;
il a dit, l'homme dont l'œil fut fermé;
16 il a dit, celui qui entend les paroles de Dieu,
qui connaît la doctrine du Très-Haut
et voit les visions du Tout-Puissant;
qui, tombant, a les yeux ouverts.
17 Je le verrai, mais non maintenant;
je le contemplerai, mais non de près.
IL SE LÈVERA UNE ÉTOILE de Jacob,
et il s'élèvera une verge d'Israël;
et elle frappera les chefs de Moab
et ruinera tous les enfants de Seth.
18 De plus, l'Idumée sera sa possession;
l'héritage de Séir passera à ses ennemis,
et Israël agira vaillamment.
19 De Jacob sortira celui qui doit dominer
et perdre les restes de la cité ».

20 Et lorsqu'il eut vu Amalec, employant sa parabole, il dit :

« Amalec est le commencement des nations;
ses derniers moments seront frappés par la [destruction ».

21 Il vit aussi le Cinéen, et employant sa parabole, il dit :

« Ton habitation, à la vérité, est solide;
mais si c'est sur la pierre que tu as posé ton [nid,
22 et si tu as été choisi de la race de Cin,
combien de temps pourras-tu durer? Car As-[sur te prendra ».

23 Et employant sa parabole, il dit encore :

« Hélas! qui vivra, quand Dieu fera ces choses?
24 Ils viendront d'Italie dans des trirèmes,
ils vaincront les Assyriens,
ils ruineront les Hébreux,
et à la fin, eux-mêmes aussi périront ».

---

15. *Il dit encore.. :* 4e oracle, ỷ. 15-24.
17. *Il se lèvera une étoile...* Cette étoile qui se lèvera sur Jacob, ce sceptre qui brisera les Moabites et tous les ennemis d'Israël, c'est le Messie, comme l'annoncent la solennité du ton, l'éclat des métaphores et la tradition unanime des Juifs et des chrétiens; c'est ainsi que l'entendent les Targums. Et les Pères sont d'accord avec la synagogue sur le sens de la prophétie de Balaam. Il faut remarquer, du reste, que le mot *étoile* est une expression métaphorique qui désigne figurément le Messie venant éclairer le monde: il n'est donc pas question ici de l'étoile matérielle qui devait paraître à la naissance du Christ, et qui d'ailleurs ne sortit point de Jacob. — *Une verge :* un sceptre. — *Les enfants de Seth,* c'est-à-dire les enfants du tumulte : périphrase pour désigner les belliqueux Moabites.
18. *Séir :* voir la note sur *Genèse,* XIV, 6.
20. *Amalec :* sur les Amalécites, voir plus haut la note, *Exode,* XVII, 8.
21. *Le Cinéen :* voir plus haut la note sur *Genèse,* XV, 19.
24. *D'Italie.* L'hébreu, *Kittim,* désigne proprement les habitants de Citium, l'une des principales villes de l'île de Chypre. Par extension le nom de cette ville fut appliqué à l'île tout entière (*Genèse,* X, 4; *Isaïe,* XXIII, 1); puis, par une extension plus générale encore, il servit à désigner tous les pays à l'occident de la Palestine et de Chypre : c'est dans ce sens qu'il faut le prendre ici, et *Jérémie,* II, 10; *Daniel,* XI, 30.

25 *Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Βαλὰκ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν.*

**XXV.** *Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττείν, καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ.* 2 *Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς 'τῶν θυσιῶν αὐτῶν', καὶ προςεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,* 3 *καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγώρ. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραήλ,* 4 *καὶ εἶπε κύριος τῷ Μωϋσῇ· Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ταῖς * φυλαῖς Ἰσραήλ· Ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγώρ.*

6 *Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προςήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ· αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 7 *Καὶ ἰδὼν Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ* 8 *εἰςῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην, καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.* 9 *Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.*

10 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 11 *Φινεὲς υἱὸς 'Ἐλεάζαρ υἱοῦ' Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως κατέπαυσε τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου.* 12 *Οὕτως εἰπόν· Ἰδοὺ ἐγὼ*

2. AF: *προςεκύνησεν.* 3. A: *ἐτελέσθησαν* et * (pr.) *Ἰσραήλ.* 4. AE: *πρὸς Μωϋσῆν.* A[1*] *πάντας.* AE† (a. *κυρ.*) *τῷ.* F: (pro *κατέν.*) *ἀπέναντι.* A[1]: (pro *ἡλ.*) *λαοῦ.* 6. A: *ἔναντι Μ.* E: *τὰς θύρας.* 7. A[2]† (in f.) *αὐτοῦ.* 8. AEF† (p. *ἀπὸ*) *τῶν.*

כה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ
וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ
**XXV.** וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל
הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃
2 וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל
3 הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃ וַיִּצָּמֶד
יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף־יְהוָה
4 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע
אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב
ה חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃
6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא
וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי
מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח
8 רֹמַח בְּיָדוֹ׃ וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת
אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃
פ פ פ מא 41
י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
11 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־
כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃
12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי

**v. 11.** ר' זעירא

25. *S'en retourna par la même voie qu'il était venu.* Hébreu : « s'en alla son chemin ». Septante : « retourna dans sa demeure ».

XXV. 5. *Aux juges d'Israël.* Septante : « aux tribus d'Israël ».

6. *Entra devant ses frères chez une prostituée madianite.* Hébreu : « et amena la Madianite à ses frères ». Septante : « entraîna son frère chez une Madianite ».

8. *Dans la tente de prostitution.* Hébreu : « dans la tente en forme de dôme ». Septante : « *in lupanar* ».

**III. La 40e année (XX-XXXVI). — 4° *Idolâtrie d'Israël (XXV).***

25 Surrexítque Bálaam, et revérsus **Vadit Balaam.**
est in locum suum : Balac quoque Num. 31, 8, 16.
via, qua vénerat, rédiit. 2 Reg. 17, 23.
**XXV.** 1 Morabátur autem eo **4° Fornicatio populi.**
témpore Israel in Settim, et forni- Num. 33, 49.
cátus est pópulus cum filiábus Moab,
2 quæ vocavérunt eos ad sacrifícia Num. 25, 18; 31, 16.
sua. At illi comedérunt et adoravé- Ps. 105, 28-29.
runt deos eárum. 3 Initiatúsque est Jos. 22, 17. Ex. 34, 15.
Israel Beélphegor : et irátus Dó- Deut. 4, 3. Os. 9, 10.
minus 4 ait ad Móysen : Tolle cunc- Ap. 2, 14.
tos príncipes pópuli, et suspénde **Ira Dei.**
eos contra solem in patíbulis : ut Deut. 21, 22-23.
avertátur furor meus ab Israel. Jos. 10, 26.
5 Dixítque Móyses ad júdices Israel : 2 Reg. 4, 12; 21, 6, 9. Ex. 32, 27.
Occídat unusquísque próximos suos, Num. 25, 3; 23, 28.
qui initiáti sunt Beélphegor.
6 Et ecce unus de fíliis Israel in- **Peccatoris occisio.**
trávit coram frátribus suis ad scor-
tum Madianítidem, vidénte Móyse,
et omni turba filiórum Israel, qui
flebant ante fores tabernáculi. 7 Quod
cum vidísset Phínees fílius Eleazári Num. 31, 6. 1 Par. 9, 20.
fílii Aaron sacerdótis, surréxit de Ps. 105, 30-31. Eccli. 45, 29.
médio multitúdinis, et arrépto pu- 1 Mac. 2, 26.
gióne, 8 ingréssus est post virum
Israelítem in lupánar, et perfódit
ambos simul, virum scílicet et mu-
líerem, in locis genitálibus. Cessa-
vítque plaga a fíliis Israel : 9 et occísi Deut. 4, 3. 1 Cor. 10, 8.
sunt vigínti quátuor míllia hómi-
num.
10 Dixítque Dóminus ad Móysen : **Phinees a Deo benedicitur.**
11 Phínees fílius Eleazári fílii Aaron
sacerdótis avértit iram meam a fíliis 2 Cor. 11, 2.
Israel : quia zelo meo commótus Eccli. 45, 28.
est contra eos, ut non ipse delérem
fílios Israel in zelo meo : 12 idcírco
lóquere ad eum : Ecce do ei pacem

25 Après cela Balaam se leva, et re-
tourna en son lieu ; Balac aussi s'en re-
tourna par la même voie qu'il était
venu.
**XXV.** 1 Or, en ce temps-là Israël
demeurait à Settim, et le peuple forni-
qua avec les filles de Moab, 2 qui les ap-
pelèrent à leurs sacrifices : et eux en
mangèrent, et ils adorèrent leurs dieux,
3 et Israël fut initié au culte de Béel-
phégor. Et le Seigneur, irrité, 4 dit à
Moïse : « Prends tous les princes du
peuple, et suspends-les à des potences
à la face du soleil, afin que ma fureur
se détourne d'Israël ». 5 Moïse dit donc
aux juges d'Israël : « Que chacun tue
ses proches qui ont été initiés au culte
de Béelphégor ! »
6 Et voilà qu'un des enfants d'Israël
entra, devant ses frères, chez une pros-
tituée madianite, Moïse le voyant, ainsi
que toute la multitude des enfants d'Is-
raël, qui pleuraient devant la porte du
tabernacle. 7 Ce qu'ayant vu Phinéès,
fils d'Éléazar, fils d'Aaron le prêtre, il
se leva du milieu de la multitude, et,
ayant pris un poignard, 8 il entra
après l'Israélite dans la tente de pros-
titution, et les perça tous deux, c'est-
à-dire l'homme et la femme, dans les
parties secrètes : et la plaie fut dé-
tournée des enfants d'Israël. 9 Or,
vingt-quatre mille hommes furent
tués.
10 Et le Seigneur dit à Moïse :
11 « Phinéès, fils d'Éléazar, fils d'Aaron
le prêtre, a détourné ma colère des
enfants d'Israël, parce qu'il a été animé
de mon zèle contre eux, afin que moi-
même je ne détruisisse point dans mon
zèle les enfants d'Israël. 12 C'est pour-
quoi dis-lui : Voici que je lui donne la

4° Idolâtrie des Israélites, XXV.

XXV. 1. *Settim*, à l'est du Jourdain, vis-à-vis de Galgala et de Jéricho placées de l'autre côté du fleuve. Settim signifie acacias, et il devait tirer son nom d'un bosquet d'arbres de cette espèce.

3. *Béelphégor*, nom d'un Baal particulier : voir la note sur *Nombres*, XXII, 41.

4. *A la face du soleil.* Selon la loi, les cadavres ne devaient demeurer à la potence que jusqu'au coucher du soleil. Voir *Deutéronome*, XXI, 23; *Josué*, VIII, 29; X, 27.

8. *La plaie*, sans doute une peste.

9. *Vingt-quatre mille hommes.* Saint Paul, faisant allusion à cet événement, ne compte que 23.000 morts (I *Corinthiens*, X, 8). Les chiffres ont souvent été altérés par des copistes dans les diverses parties de l'Écriture.



Égyptien frappant du poignard (ỳ. 7). (D'après Rawlinson.)

*δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, 13 καὶ ἔσται*
*αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν*
*διαθήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε*
*τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν*
*Ἰσραήλ. 14 Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου*
*τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη*
*μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρὶ υἱὸς Σαλ-*
*μών, ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεών.*
*15 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ*
*πεπληγυίᾳ Χασβὶ· θυγάτηρ Σοὺρ ἄρχοντος*
*ἔθνους Ὀμμώθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν*
*Μαδιάμ.*

*16 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*
*γων· [1] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· [1]*
*17 Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατά-*
*ξατε αὐτούς, 18 ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν*
*ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φο-*
*γὼρ καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἄρχοντος Μα-*
*διὰμ ἀδελφὴν αὐτῶν, τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ*
*ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογώρ.*

**XXVI.** *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν*
*καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἐλεά-*
*ζαρ τὸν ἱερέα, λέγων· 2 Λάβε τὴν ἀρχὴν πά-*
*σης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαε-*
*τοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,*
*πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσ-*
*ραήλ. 3 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεά-*
*ζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ*
*Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ, λέγων· 4 Ἀπὸ εἰκο-*
*σαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξε κύ-*
*ριος τῷ Μωϋσῇ. * Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ*
*ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·*

*5 Ῥουβὴν πρωτότοκος Ἰσραήλ· υἱοὶ δὲ Ῥου-*
*βὴν Ἐνώχ, καὶ δῆμος τοῦ Ἐνώχ, τῷ Φαλλοὺ*
*δῆμος τοῦ Φαλλουί, 6 τῷ Ἀσρὼν δῆμος τοῦ*
*Ἀσρωνί, τῷ Χαρμὶ δῆμος τοῦ Χαρμί. 7 Οὗτοι*
*δῆμοι Ῥουβήν, καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν*

12. AF: *τὴν διαθ. μου εἰρ.* 13. A[1]: *μετ' αὐτοῦ.* A[2]EF: *αἰωνίας.* 14. AEF: *Σαλώ.* * (a. *Συμεών*) *τῶν.* 18. A: *τὴν ἀδελφ.* — 1. A† (p. *Μωϋσ.*) *λέγων.* AF† (a. *Ἐλεά.*) *πρός.* 2. A: *πάσης τῆς σ.* 3. A[1]* *ὁ ἱερεύς.* AEF† (p. *ἱερεύς*) *μετ' αὐτῶν.*

13 שָׁלוֹם׃ וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו
בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר
הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא
טו נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם
הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־
צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן
הוּא׃ פ
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃
18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־
נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר
כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר׃
19 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה ○ פ
**XXVI.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל
2 אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ ׀ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית
אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃
3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ה רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן
חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא
6 מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃
7 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרֻאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ

v. 12. ואו קטיעא
v. 19. פיסקא באמצע פסוק

14. *Fils de Salu.* Septante : « fils de Salmon ».
15. *Prince très noble des Madianites.* Hébreu : « chef de peuple, dont la maison paternelle était en Madian ». Septante : « chef de la nation de Ommoth qui est une famille issue de Madian ».

16. *Disant.* Les Septante ajoutent : « parle aux fils d'Israël, dis-leur ».

XXVI. 4. *Avait commandé et dont voici le nombre.* Hébreu : « avait commandé à Moïse et aux enfants d'Israël sortant du pays d'Égypte ».

fœderis mei, 13 et erit tam ipsi quam
sémini ejus pactum sacerdótii sem-
pitérnum, quia zelátus est pro Deo
suo, et expiávit scelus filiórum
Israel. 14 Erat autem nomen viri
Israelítæ, qui occísus est cum Ma-
dianítide, Zambri fílius Salu, dux
de cognatióne et tribu Simeónis.
15 Porro múlier Madianítis, quæ
páriter interfécta est, vocabátur
Cozbi fília Sur príncipis nobilíssimi
Madianitárum.
16 Locutúsque est Dóminus ad
Móysen, dicens : 17 Hostes vos sén-
tiant Madianítæ, et percútite eos :
18 quia et ipsi hostíliter egérunt
contra vos, et decepére insídiis per
idólum Phogor, et Cozbi fíliam ducis
Mádian sorórem suam, quæ percússa
est in die plagæ pro sacrilégio
Phogor.

**XXVI.** 1 Postquam noxiórum
sanguis effúsus est, dixit Dóminus
ad Móysen et Eleazárum fílium
Aaron sacerdótem : 2 Numeráte
omnem summam filiórum Israel a
vigínti annis et supra, per domos et
cognatiónes suas, cunctos qui pos-
sunt ad bella procédere. 3 Locúti
sunt ítaque Móyses et Eleázar sa-
cérdos in campéstribus Moab super
Jordánem contra Jéricho, ad eos qui
erant 4 a vigínti annis et supra,
sicut Dóminus imperáverat, quorum
iste est númerus :
5 Ruben primogénitus Israel :
hujus fílius, Henoch, a quo família
Henochitárum : et Phallu, a quo fa-
mília Phalluitárum : 6 et Hesron, a
quo família Hesronitárum : et
Charmi, a quo família Charmitárum.
7 Hæ sunt famíliæ de stirpe Ruben :
quarum númerus invéntus est, qua-

**De Phinee sequitur.** Eccli. 45, 30. 1 Mac. 2, 54. Ps. 105, 31. 1 Reg. 2, 30. 3 Reg. 2, 35. 1 Par. 6, 50-53. 1 Mac. 2, 26. Num. 31, 8.

**Madianitæ perendi tiendi.** Num. 31, 2. Ap. 18, 6. Num. 25, 5-8, 3, 15.

**5° Nova populi recensio jubetur.** Num. 1, 2, 3. Num. 22, 1; 31, 12; 33, 48.

**Recensetur populus : Ruben,** Gen. 46, 9. Ex. 6, 14. 1 Par. 5, 3.

paix de mon alliance : 13 et ce sera,
tant pour lui que pour sa postérité, un
pacte perpétuel de sacerdoce, parce
qu'il a été zélé pour son Dieu, et qu'il
a expié le crime des enfants d'Israël ».
14 Or le nom de l'homme israélite, qui
fut tué avec la Madianite, était Zambri,
fils de Salu, chef de la parenté et de la
tribu de Siméon. 15 Et la femme madia-
nite qui pareillement fut tuée, s'appe-
lait Cozbi, fille de Sur, prince très no-
ble des Madianites.
16 Le Seigneur parla encore à Moïse,
disant : 17 « Que les Madianites sen-
tent que vous êtes leurs ennemis, et
frappez-les, 18 parce qu'eux-mêmes
aussi vous ont traités hostilement, et
vous ont trompés insidieusement par
l'idole de Phogor, et par Cozbi, fille
du chef de Madian, leur sœur, qui fut
frappée au jour de la plaie, à cause du
sacrilège de Phogor ».

**XXVI.** 1 Après que le sang des
coupables eut été répandu, le Seigneur
dit à Moïse et à Éléazar, le prêtre, fils
d'Aaron : 2 « Faites le dénombrement
complet des enfants d'Israël, depuis
vingt ans et au-dessus, selon leurs
maisons et leur parenté, de tous ceux
qui peuvent aller aux combats ».
3 C'est pourquoi Moïse et Éléazar le
prêtre parlèrent dans les plaines de
Moab, sur le Jourdain, contre Jéricho,
à ceux qui avaient 4 vingt ans et au-des-
sus, comme le Seigneur avait com-
mandé, et dont voici le nombre :
5 Ruben, premier-né d'Israël; son
fils Hénoch, de qui vient la famille des
Hénochites; Phallu, de qui vient la fa-
mille des Phalluites; 6 Hesron, de qui
vient la famille des Hesronites; et
Charmi, de qui vient la famille des
Charmites. 7 Telles sont les familles de
la race de Ruben, dont le nombre

---

12. *Je lui donne la paix de mon alliance.* Nous avons déjà vu Dieu faire alliance avec Noé, avec Abraham, et plus tard avec tout son peuple. Il ne peut y avoir entre Dieu et l'homme une alliance strictement dite, qui comporte une sorte d'égalité entre les deux contractants : de la part de Dieu, l'alliance est une faveur, une *promesse*, *Galates*, III, 16-22, dans laquelle il va même jusqu'à s'engager par serment, *Deutéronome*, IV, 31; *Luc*, I, 73, etc.

18. *Phogor*, pour Béelphégor. Voir plus haut la note sur le ŷ. 3.

5° **Nouveau recensement du peuple**, XXVI.

XXVI. 2. *Depuis vingt ans et au-dessus*, c'est-à-dire en état de porter les armes : c'était un dénombrement utile que celui de l'armée, à la veille d'entreprendre la conquête de la Palestine.

3. *Contre Jéricho :* Settim, où se trouvaient les Israélites, était vis-à-vis de Jéricho, et séparé de cette ville par le Jourdain. Sur Jéricho, voir la note, *Josué*, VI, 1.

5. 1° **Ruben**, ŷ. 5-11. Les tribus sont recensées dans le même ordre qu'au chapitre Ier, sauf pour les deux tribus descendant de Joseph, car ici Manassé est nommé avant Éphraïm. Pour Ruben, cf. *Nombres*, I, 20-21. Le recensement accuse pour cette tribu une diminution de 2.770 guerriers, due sans doute, au moins en partie, à ce qu'un grand nombre de Rubénites avaient suivi Dathan et Abiron dans leur révolte et avaient partagé leur châtiment.

*τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτα-
κόσιοι καὶ τριάκοντα.* 8 *Καὶ υἱοὶ Φαλλοὺ
Ἐλιάβ.* 9 *Καὶ υἱοὶ Ἐλιὰβ Ναμουὴλ καὶ Δα-
θὰν καὶ Ἀβειρών· οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συν-
αγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωϋ-
σῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ἐν τῇ
ἐπισυστάσει κυρίου,* 10 *καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ
στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορέ, ἐν
τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατ-
έφαγε τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους,
καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ·* 11 *οἱ δὲ υἱοὶ Κορὲ
οὐκ ἀπέθανον.*

12 *Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεών, ὁ δῆμος τῶν υἱῶν
Συμεών· τῷ Ναμουὴλ δῆμος ὁ Ναμουηλί,
τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰαχὶν δῆμος ὁ
Ἰαχινί,* 13 *τῷ Ζαρὰ δῆμος ὁ Ζαραΐ, τῷ Σαοὺλ
δῆμος ὁ Σαουλί.* 14 *Οὗτοι δῆμοι Συμεών, 'ἐκ
τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν' δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ διακόσιοι.*

15 *Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαφὼν
δῆμος ὁ Σαφωνί, τῷ Ἀγγὶ δῆμος ὁ Ἀγγί,
τῷ Σουνὶ δῆμος ὁ Σουνί,* 16 *τῷ Ἀζενὶ δῆ-
μος ὁ Ἀζενί, τῷ Ἀδδὶ δῆμος ὁ Ἀδδί,* 17 *τῷ
Ἀροαδὶ δῆμος ὁ Ἀροαδί, τῷ Ἀριὴλ δῆμος ὁ
Ἀριηλί.* 18 *Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γάδ, ἐξ ἐπι-
σκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα
χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*

19 *Υἱοὶ δὲ Ἰούδα Ἢρ καὶ Αὐνάν· καὶ
ἀπέθανον Ἢρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν,*
20 *καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δήμους
αὐτῶν· τῷ Σηλὼμ δῆμος ὁ Σηλωνί, τῷ Φαρὲς
δῆμος ὁ Φαρεσί, τῷ Ζαρὰ δῆμος ὁ Ζαραΐ.*
21 *Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρές· τῷ Ἀσρὼν*

פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
8 וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ וּבְנֵי פַלּוּא
9 אֱלִיאָב׃ וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן
וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרוֹאֵי
הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־
י יְהוָה׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה
בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
11 אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃ וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־
מֵתוּ׃ ס
12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל
מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת
הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃
13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל
14 מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וּמָאתָיִם׃ ס
טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת
הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי
16 מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃ לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת
17 הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃ לַאֲרוֹד
מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת
18 הָאַרְאֵלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ ס
19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר
כ וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־
יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת
הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי
21 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־
פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי

15. Ordo textus ex Complutensi desumitur. Ordo in A[1]B est : 14. 19-27. 15-18. 44-47. 28-43. 48-65. 18. A: (pro τ. κ. τ. χ. κ. π.) *τεσσαράκ. χιλ. καὶ τετρακισχίλιοι καὶ πεν.*

קריאי ק׳ v. 9.

8. *Le fils.* Hébreu et Septante : « les fils ».
9. *Les princes du peuple.* Hébreu et Septante : « qui étaient convoqués à l'assemblée ».

14. *Dont le nombre total fut* n'est pas dans l'hébreu
18. *Quarante mille cinq cents.* Septante : « quarante-quatre mille cinq cents ».

dragínta tria míllia et septingénti
trigínta. [8] Fílius Phallu, Eliab : Num. 2, 11; 1, 21.
[9] hujus fílii, Námuel et Dathan et
Abiron : isti sunt Dathan et Abiron
príncipes pópuli, qui surrexérunt Num. 16, 1-2.
contra Móysen et Aaron in seditióne
Core, quando advérsus Dóminum
rebellavérunt : [10] et apériens terra Num. 16, 32, 35, 38.
os suum devorávit Core, moriéntibus
plúrimis, quando combússit ignis
ducéntos quinquagínta viros. Et
factum est grande miráculum, [11] ut,
Core peréunte, fílii illíus non pe- Num. 26, 58. Deut. 24, 16.
rírent.
[12] Fílii Símeon per cognatiónes Simeon, Gen. 46, 10.
suas : Námuel, ab hoc família Na- 1 Par. 4, 24-27.
muelitárum : Jamin, ab hoc família
Jaminitárum : Jachin, ab hoc família
Jachinitárum : [13] Zare, ab hoc família
Zareitárum : Saul, ab hoc família
Saulitárum. [14] Hæ sunt famíliæ de
stirpe Símeon, quarum omnis núme- Num. 2, 13; 1, 22.
rus fuit, vigínti duo míllia ducénti.
[15] Fílii Gad per cognatiónes suas : Gad, Gen. 46, 16.
Sephon, ab hoc família Sephonitá-
rum : Aggi, ab hoc família Aggitá-
rum : Suni, ab hoc família Sunitárum :
[16] Ozni, ab hoc família Oznitárum :
Her, ab hoc família Heritárum :
[17] Arod, ab hoc família Aroditárum :
Ariel, ab hoc família Arielitárum.
[18] Istæ sunt famíliæ Gad, quarum
omnis númerus fuit, quadragínta
míllia quíngenti. Num. 2, 15; 1, 25.

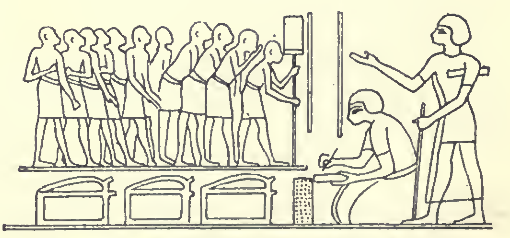
[19] Fílii Juda, Her et Onan, qui Judas,
ambo mórtui sunt in terra Chánaan. Gen. 46, 12; 38, 3-5.
[20] Fuerúntque fílii Juda per cogna- 1 Par. 4, 1.
tiónes suas : Sela, a quo família Se-
laitárum : Phares, a quo família
Pharesitárum : Zare, a quo família
Zareitárum. [21] Porro fílii Phares :
Hesron, a quo família Hesronitárum : Ruth, 4, 18.

trouvé fut de quarante-trois mille et sept
cent trente. [8] Le fils de Phallu fut Éliab ;
[9] les fils de celui-ci, Namuel, Dathan et
Abiron. Ce sont Dathan et Abiron, les
princes du peuple, qui s'élevèrent contre
Moïse et Aaron, dans la sédition de
Coré, quand ils se révoltèrent contre le
Seigneur [10] et que la terre, ouvrant sa
bouche, dévora Coré, un grand nombre
étant morts : quand le feu brûla deux
cent cinquante hommes. Alors il se fit
un grand miracle, [11] tel que, Coré pé-
rissant, ses fils ne périrent pas.
[12] Les fils de Siméon selon leurs fa-
milles : Namuel, de qui vient la famille
des Namuélites ; Jamin, de qui vient la
famille des Jaminites ; Jachin, de qui
vient la famille des Jachinites ; [13] Zaré,
de qui vient la famille des Zaréites ;
Saül, de qui vient la famille des Saüli-
tes. [14] Ce sont là les familles de la race
de Siméon, dont le nombre total fut de
vingt-deux mille deux cents.
[15] Les fils de Gad, selon leur pa-
renté : Séphon, de qui vient la famille
des Séphonites ; Aggi, de qui vient la
famille des Aggites ; Suni, de qui vient
la famille des Sunites ; [16] Ozni, de qui
vient la famille des Oznites ; Her, de
qui vient la famille des Hérites ; [17] Arod,
de qui vient la famille des Arodites ;
Ariel, de qui vient la famille des Arié-
lites. [18] Telles sont les familles de Gad,
dont le nombre total fut de quarante
mille cinq cents.
[19] Les fils de Juda : Her et Onan, qui
tous deux moururent dans la terre de
Chanaan. [20] Or les fils de Juda furent,
selon leur parenté : Séla, de qui vient la fa-
mille des Sélaïtes ; Pharès, de qui vient la
famille des Pharésites ; Zaré, de qui vient
la famille des Zaréites. [21] Mais les fils
de Pharès : Hesron, de qui vient la fa-

12. 2° **Siméon**, ℣. 12-14 ; cf. *Nombres*, I, 22-23. Cette tribu a subi au désert une énorme décroissance : au lieu de 59.300 guerriers elle n'en compte plus que 22.200, et du 3e rang elle passe au 12e et dernier : effet de la malédiction de Jacob, *Genèse*, XLIX, 7.

15. 3° **Gad**, ℣. 15-18 ; cf. *Nombres*, I, 24-25. Diminution de 5.150 guerriers, et recul du 8e rang au 10e.

19. 4° **Juda**, ℣. 19-22 ; cf. *Nombres*, I, 26-27. C'est la première tribu qui soit en croissance : le nombre de 76.500 guerriers lui assure à la fin de l'exode le premier rang parmi les tribus, comme elle l'avait déjà quarante années auparavant, avec le chiffre de 74.600 soldats. Ainsi



Recensement en Égypte (chapitre XXVI). (D'après Maspero.)

δῆμος ὁ Ἀσρωνί, τῷ Ἰαμοὺν δῆμος ὁ Ἰαμουνί. 22 Οὗτοι δῆμοι τοῦ Ἰούδα, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 Καὶ υἱοὶ Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Θωλᾷ δῆμος ὁ Θωλαΐ, τῷ Φουᾷ δῆμος ὁ Φουαΐ, 24 τῷ Ἰασοὺβ δῆμος ὁ Ἰασουβί, τῷ Σαμρὰμ δῆμος ὁ Σαμραμί. 25 Οὗτοι δῆμοι Ἰσσάχαρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

26 Υἱοὶ Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαρὲδ δῆμος ὁ Σαρεδί, τῷ Ἀλλῶν δῆμος ὁ Ἀλλωνί, τῷ Ἀλλὴλ δῆμος ὁ Ἀλληλί. 27 Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλών, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 Υἱοὶ Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ. 29 Υἱοὶ Μανασσῆ· τῷ Μαχὶρ δῆμος ὁ Μαχιρί, καὶ Μαχὶρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ, τῷ Γαλαὰδ δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ· Ἀχιέζερ δῆμος ὁ Ἀχιεζερί, τῷ Χελὲγ δῆμος ὁ Χελεγί, 31 τῷ Ἐσριὴλ δῆμος ὁ Ἐσριηλί, τῷ Συχὲμ δῆμος ὁ Συχεμί, 32 τῷ Συμαὲρ δῆμος ὁ Συμαερί, καὶ τῷ Ὀφὲρ δῆμος ὁ Ὀφερί. 33 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαάδ· Μαλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μανασσῆ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλὰ δῆμος ὁ Σουθαλάν, τῷ Τανὰχ δῆμος ὁ Ταναχί. 36 Οὗτοι υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδὲν δῆμος ὁ Ἐδενί. 37 Οὗτοι δῆμοι Ἐφραΐμ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιά-

---

21. AE: Ἰαμουήλ... Ἰαμουηλί. 24. A: Ἀμβράν... Ἀμβραμί. 30. F† (p. Γαλ.) τῷ. 34. A: (pro πεντ.) ἑξήκοντα. (pro ἑπτακόσ.) πεντακόσιοι. 35. A: (pro Σουθαλάν) Θουσαλαί.

22 לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת
24 הַפּוּנִי׃ לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי
כה לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס
26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד
מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃
27 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה
29 וְאֶפְרָיִם׃ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת
הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד
ל לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃ אֵלֶּה בְּנֵי
גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
31 לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ וְאַשְׂרִיאֵל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת
32 הַשִּׁכְמִי׃ וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
33 וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃ וּצְלָפְחָד
בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־
בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה
34 וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס
לה אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר
מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת
36 הַתַּחֲנִי׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן
37 מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

---

35. *Bécher, de qui vient la famille des Béchérites,* manque dans les Septante.

et Hamul, a quo família Hamulitárum. 22 Istæ sunt famíliæ Juda, quarum omnis númerus fuit, septuagínta sex míllia quingénti. Num. 2, 4; 1, 27.

**Issachar.** Gen. 46, 13. 1 Par. 7, 1-5.

23 Fílii Issachar, per cognatiónes suas : Thola, a quo família Tholaitárum : Phua, a quo família Phuaitárum : 24 Jasub, a quo família Jasubitárum : Semran, a quo família Semranitárum. 25 Hæ sunt cognatiónes Issachar, quarum númerus fuit, sexagínta quátuor míllia trecénti. Num. 2, 6; 1, 29.

**Zabulon.** Gen. 46, 14.

26 Fílii Zábulon per cognatiónes suas : Sared, a quo família Sareditárum : Elon, a quo família Elonitárum : Jalel, a quo família Jalelitárum. 27 Hæ sunt cognatiónes Zábulon, quarum númerus fuit, sexagínta míllia quingénti. Num. 2, 8; 1, 31.

**Manasses.** Gen. 46, 20. 1 Par. 7, 14-17. Jos. 17, 1-2.

28 Fílii Joseph per cognatiónes suas, Manásse et Ephraim.
29 De Manásse ortus est Machir, a quo família Machiritárum. Machir génuit Gálaad, a quo família Galaaditárum. 30 Gálaad hábuit fílios : Jezer, a quo família Jezeritárum : et Helec, a quo família Helecitárum : 31 et Asriel, a quo família Asrielitárum : et Sechem, a quo família Sechemitárum : 32 et Semída, a quo família Semidaitárum : et Hepher, a quo família Hepheritárum. 33 Fuit autem Hepher pater Sálphaad, qui fílios non habébat, sed tantum fílias, quarum ista sunt nómina : Máala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa. 34 Hæ sunt famíliæ Manásse, et númerus eárum, quinquagínta duo míllia septingénti. Num. 27, 1; 36, 2. Jos. 17, 3-4. Num. 2, 21; 1, 35.

**Ephraim.** 1 Par. 7, 20-29.

35 Fílii autem Ephraim per cognatiónes suas, fuérunt hi : Súthala, a quo família Suthalaitárum : Becher, a quo família Becheritárum : Thehen, a quo família Thehenitárum : 36 porro fílius Súthala fuit Heran, a quo família Heranitárum. 37 Hæ sunt cognatiónes filiórum Ephraim, quarum númerus fuit, trigínta duo míllia quingénti. Num. 2, 19; 1, 33.

mille des Hesronites, et Hamul, de qui vient la famille des Hamulites. 22 Telles sont les familles de Juda, dont le nombre total fut de soixante-seize mille cinq cents.

23 Les fils d'Issachar, selon leur parenté : Tola, de qui vient la famille des Tolaïtes; Phua, de qui vient la famille des Phuaïtes; 24 Jasub, de qui vient la famille des Jasubites; Semran, de qui vient la famille des Semranites. 25 Telle est la parenté d'Issachar, dont le nombre total fut de soixante-quatre mille trois cents.

26 Les fils de Zabulon, selon leur parenté : Sared, de qui vient la famille des Sarédites; Élon, de qui vient la famille des Élonites; Jalel, de qui vient la famille des Jalélites. 27 Telle est la parenté de Zabulon, dont le nombre fut de soixante mille cinq cents.

28 Les fils de Joseph, selon leur parenté : Manassé et Éphraïm.

29 De Manassé naquit Machir, de qui vient la famille des Machirites. Machir engendra Galaad, de qui vient la famille des Galaadites. 30 Galaad eut des fils : Jézer, de qui vient la famille des Jézérites; Hélec, de qui vient la famille des Hélécites; 31 Asriel, de qui vient la famille des Asriélites; Séchem, de qui vient la famille des Séchémites; 32 Sémida, de qui vient la famille des Sémidaïtes, et Hépher, de qui vient la famille des Héphérites. 33 Or Hépher fut père de Salphaad, qui n'eut point de fils, mais seulement des filles, dont les noms sont : Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa. 34 Ce sont là les familles de Manassé, et leur nombre fut de cinquante-deux mille sept cents.

35 Mais les enfants d'Éphraïm, selon leur parenté, furent ceux-ci : Suthala, de qui vient la famille des Suthalaïtes; Bécher, de qui vient la famille des Béchérites; Théhen, de qui vient la famille des Théhénites. 36 Or, le fils de Suthala fut Héran, de qui vient la famille des Héranites. 37 Telle est la parenté des fils d'Éphraïm, dont le nombre fut de trente-deux mille cinq cents.

---

continue à s'accomplir la bénédiction de Jacob, *Genèse*, XLIX, 8-10.

23. 5° **Issachar,** ÿ. 23-25; cf. *Nombres*, I, 28-29. Cette tribu est en augmentation de près de dix mille guerriers (64.300 au lieu de 54.400) et passe ainsi du 5e rang au 3e.

26. 6° **Zabulon,** ÿ. 26-27; cf. *Nombres*, I, 30-31. Augmentation de 3.100 guerriers (60.500 au lieu de 57.400), qui conserve à cette tribu le 4e rang qu'elle possédait au début des *Nombres*.

28. *Les fils de Joseph :* voir la note sur le ÿ. 5.

29. 7° **Manassé,** ÿ. 29-34; cf. *Nombres*, I, 34-35. Cette tribu gagne le chiffre énorme de 20.500 hommes (52.700 au lieu de 32.200) et passe ainsi du dernier rang au 6e.

35. 8° **Éphraïm,** ÿ. 35-37; cf. *Nombres*, I, 32-33. Cette

*δες καὶ πεντακόσιοι. Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν.*

38 *Υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βαλὲ δῆμος ὁ Βαλί, τῷ Ἀσουβὴρ δῆμος ὁ Ἀσυβηρί, τῷ Ἰαχιρὰν δῆμος ὁ Ἰαχιρανί,* 39 *τῷ Σωφὰν δῆμος ὁ Σωφανί.* 40 *Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βάλε Ἀδὰρ καὶ Νοεμάν· τῷ Ἀδὰρ δῆμος ὁ Ἀδαρί, καὶ τῷ Νοεμὰν δῆμος ὁ Νοεμανί.* 41 *Οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ * τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*

42 *Καὶ υἱοὶ Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαμὲ δῆμος ὁ Σαμεΐ. Οὗτοι δῆμοι Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν·* 43 *πάντες οἱ δῆμοι Σαμεΐ κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.*

44 *Υἱοὶ Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰεσοὺ δῆμος ὁ Ἰεσουί, τῷ Βαριὰ δῆμος ὁ Βαριαΐ,* 45 *τῷ Χοβὲρ δῆμος ὁ Χοβερί, τῷ Μελχιὴλ δῆμος ὁ Μελχιηλί·* 46 *καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσὴρ Σάρα.* 47 *Οὗτοι δῆμοι Ἀσήρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ * τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.*

48 *Υἱοὶ Νεφθαλὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἀσιὴλ δῆμος ὁ Ἀσιηλί, τῷ Γαυνὶ δῆμος ὁ Γαυνί,* 49 *τῷ Ἰεσὲρ δῆμος ὁ Ἰεσερί, τῷ Σελλὴμ δῆμος ὁ Σελλημί.* 50 *Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ * τριακόσιοι.* 51 *Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραήλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.*

52 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*

38. A: *Βαλεί... Ἀχιράν.* 39. A^a F† (in f.) *τῷ Ὀφὰμ δῆμος ὁ Ὀφαμί.* 40. AEF* *οἱ.* 42. A: *Σαμειδή... -δή.* 50. AEF† (p. *αὐτῶν*) *πέντε καί.*

אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת אֵ֥לֶּה בְנֵי־יוֹסֵ֖ף
לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ ס
38 בְּנֵ֣י בִנְיָמִן֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְבֶ֕לַע
מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַבַּ֣לְעִ֔י לְאַשְׁבֵּ֕ל מִשְׁפַּ֖חַת
הָֽאַשְׁבֵּלִ֑י לַאֲחִירָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת
39 הָאֲחִירָמִֽי׃ לִשְׁפוּפָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת
הַשּׁוּפָמִ֑י לְחוּפָ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת הַחוּפָמִֽי׃
מ וַיִּהְי֥וּ בְנֵי־בֶ֖לַע אַ֣רְדְּ וְנַעֲמָ֑ן מִשְׁפַּ֙חַת֙
הָֽאַרְדִּ֔י לְנַֽעֲמָ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַֽנַּעֲמִֽי׃
41 אֵ֥לֶּה בְנֵֽי־בִנְיָמִ֖ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם וּפְקֻֽדֵיהֶ֗ם
חֲמִשָּׁ֧ה וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וְשֵׁ֥שׁ
מֵאֽוֹת׃ ס
42 אֵ֤לֶּה בְנֵי־דָן֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם לְשׁוּחָ֕ם
מִשְׁפַּ֖חַת הַשּׁוּחָמִ֑י אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת דָּ֖ן
43 לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ כָּל־מִשְׁפְּחֹ֥ת הַשּׁוּחָמִ֖י
לִפְקֻֽדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעָ֧ה וְשִׁשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף
וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ ס
44 בְּנֵ֣י אָשֵׁר֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְיִמְנָ֗ה
מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַיִּמְנָ֔ה לְיִשְׁוִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת
הַיִּשְׁוִ֑י לִבְרִיעָ֕ה מִשְׁפַּ֖חַת הַבְּרִיעִֽי׃
מה לִבְנֵ֣י בְרִיעָ֔ה לְחֵ֕בֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַחֶבְרִ֑י
לְמַ֨לְכִּיאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת הַמַּלְכִּיאֵלִֽי׃
46 וְשֵׁ֥ם בַּת־אָשֵׁ֖ר שָֽׂרַח׃ 47 אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת
בְּנֵֽי־אָשֵׁ֖ר לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שְׁלֹשָׁ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים
אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ ס
48 בְּנֵ֤י נַפְתָּלִי֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם לְיַ֨חְצְאֵ֔ל
מִשְׁפַּ֖חַת הַיַּחְצְאֵלִ֑י לְגוּנִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת
49 הַגּוּנִֽי׃ לְיֵ֕צֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַיִּצְרִ֑י לְשִׁלֵּ֕ם
נ מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁלֵּמִֽי׃ אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת
נַפְתָּלִ֖י לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם וּפְקֻֽדֵיהֶ֗ם חֲמִשָּׁ֧ה
51 וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ אֵ֗לֶּה
פְּקוּדֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת אֶ֖לֶף
וָאָ֑לֶף שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ פ
52 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃

41. *Quarante-cinq mille six cents.* Sept. « trente-cinq mille cinq cents ».
47. *Cinquante-trois mille.* Septante : « quarante-trois mille ».
50. *Quarante-cinq mille quatre cents.* Septante : « quarante mille trois cents ».

[38] Isti sunt filii Joseph per famílias
suas.
Fílii Bénjamin in cognatiónibus
suis : Bela, a quo família Belaitá- **Benjamin.** Gen. 46, 21. 1 Par. 8, 1-40.
rum : Asbel, a quo família Asbelitá-
rum : Ahíram, a quo família Ahira-
mitárum : [39] Supham, a quo família
Suphamitárum : Hupham, a quo
família Huphamitárum. [40] Fílii Bela :
Hered, et Nóëman. De Hered, família
Hereditárum : de Nóëman, família
Noëmanitárum. [41] Hi sunt fílii Bén-
jamin per cognatiónes suas, quorum
númerus fuit, quadragínta quinque Num. 2, 23; 1, 37.
míllia sexcénti.
[42] Fílii Dan per cognatiónes suas: **Dan.** Gen. 46, 23.
Suham, a quo família Suhamitárum :
hæ sunt cognatiónes Dan per famílias
suas : [43] omnes fuére Suhamítæ,
quorum númerus erat, sexagínta Num. 2, 26; 1, 39.
quátuor míllia quadringénti.
[44] Fílii Aser per cognatiónes **Aser.** Gen. 46, 17. 1 Par. 7, 30-40.
suas : Jemna, a quo família Jemnai-
tárum : Jéssui, a quo família Jessui-
tárum : Brie, a quo família Briei-
tárum. [45] Fílii Brie : Heber, a quo
família Heberitárum : et Mélchiel, a
quo família Melchielitárum. [46] No-
men autem fíliæ Aser, fuit Sara.
[47] Hæ cognatiónes filiórum Aser, Num. 2, 28; 1, 41.
et númerus eórum, quinquagínta tria
míllia quadringénti.
[48] Fílii Néphthali per cognatiónes **Nephthali.**
suas : Jésiel, a quo família Jesielitá- Gen. 46, 24. 1 Par. 7, 13.
rum : Guni, a quo família Gunitá-
rum : [49] Jeser, a quo família Jese-
ritárum : Sellem, a quo família
Sellemitárum. [50] Hæ sunt cogna-
tiónes filiórum Néphthali per famílias Num. 2, 30; 1, 43.
suas : quorum númerus, quadragínta
quinque míllia quadringénti. **Recapitulatio.**
[51] Ista est summa filiórum Israel, Num. 2, 32; 1, 46.
qui recénsiti sunt, sexcénta míllia, et Ex. 38, 25; 12, 37.
mille septingénti trigínta.
[52] Locutúsque est Dóminus ad

[38] Ce sont là les fils de Joseph, selon
leurs familles.
Les fils de Benjamin, selon leur pa-
renté : Béla, de qui vient la famille des
Bélaïtes; Asbel, de qui vient la famille
des Asbélites; Ahiram, de qui vient la
famille des Ahiramites; [39] Supham, de
qui vient la famille des Suphamites;
Hupham, de qui vient la famille des
Huphamites. [40] Les fils de Béla : Héred
et Noéman. De Héred vient la famille
des Hérédites; de Noéman, la famille
des Noémanites. [41] Ce sont là, selon
leur parenté, les fils de Benjamin, dont
le nombre fut de quarante-cinq mille
six cents.
[42] Les fils de Dan, selon leur parenté :
Suham, de qui vient la famille des Su-
hamites. Telle est la parenté de Dan,
selon ses familles. [43] Tous furent Su-
hamites; leur nombre était de soixante-
quatre mille quatre cents.
[44] Les fils d'Aser, selon leur parenté :
Jemna, de qui vient la famille des Jem-
naïtes; Jessui, de qui vient la famille
des Jessuites; Brié, de qui vient la fa-
mille des Briéites. [45] Les fils de Brié :
Héber, de qui vient la famille des Hébé-
rites, et Melchiel, de qui vient la fa-
mille des Melchiélites. [46] Mais le nom
de la fille d'Aser fut Sara. [47] Telle est la
parenté des fils d'Aser, et leur nombre
fut de cinquante-trois mille quatre cents.
[48] Les fils de Nephthali, selon leur
parenté : Jésiel, de qui vient la famille
des Jésiélites; Guni, de qui vient la fa-
mille des Gunites; [49] Jéser, de qui vient
la famille des Jésérites; Sellem, de qui
vient la famille des Sellémites. [50] Telle
est la parenté des fils de Nephthali, se-
lon leurs familles, et dont le nombre
fut de quarante-cinq mille quatre cents.
[51] C'est là le nombre des enfants
d'Israël qui furent recensés : six cent
et un mille sept cent trente.
[52] Le Seigneur parla ensuite à Moïse,

---

tribu perd 8.000 guerriers (32.500 au lieu de 40.500), et passe au 11e rang, au lieu du 10e qu'elle occupait précédemment. Elle est pour le moment moins puissante que Manassé, mais elle reprendra plus tard la prééminence que lui assignaient les promesses de Jacob, *Genèse*, XLVIII, 19.

38. 9° **Benjamin**, ỳ. 38-41 ; cf. *Nombres*, I, 36-37. Augmentation de 10.200 hommes (45.600 au lieu de 35.400), qui fait passer cette tribu du 11e rang au 7e.

39. *Hupham*. Les cinq autres fils de Benjamin, dont il est parlé, *Genèse*, XLVI, 21, étaient apparemment morts sans postérité.

42. 10° **Dan**, ỳ. 42-43 ; cf. *Nombres*, I, 38-39. Augmentation de 1.700 guerriers (64.400 au lieu de 62.700), qui suffit à cette tribu pour lui conserver le 2e rang, aussitôt après Juda.

44. 11° **Aser**, ỳ. 44-47 ; cf. *Nombres*, I, 40-41. Cette tribu augmente de près de 12.000 hommes (53.400 au lieu de 41.500) et passe du 9e rang au 5e.

48. 12° **Nephthali**. ỳ. 48-50 ; cf. *Nombres*, I, 42-43. Diminution de 8.000 soldats (45.400 au lieu de 53.400), qui fait descendre cette tribu du 6e rang au 8e.

51. *C'est là le nombre...* Cette récapitulation accuse un chiffre total de 601.730 guerriers, en diminution

γων· 53 Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν, ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων. 54 Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν, δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ *τοῖς ὀνόμασι· κατὰ φυλὰς ʹπατριῶνʹ αὐτῶν κληρονομήσουσιν. 56 Ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

57 Καὶ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Γεδσὼν δῆμος ὁ Γεδσωνί, τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Κααθί, τῷ Μεραρὶ δῆμος ὁ Μεραρί. 58 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί· δῆμος ὁ Λοβενί, δῆμος ὁ χεβρωνὶ, δῆμος ὁ Κορέ, καὶ δῆμος ὁ Μουσὶ. Καὶ Καὰθ ἐγέννησε τὸν Ἀμράμ· 59 τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ἰωχάβεδ, θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἀμρὰμ τὸν Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆν καὶ Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 Καὶ ἐγενήθησαν τῷ Ἀαρὼν ὅ τε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 61 Καὶ ἀπέθανε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐν τῷ προςφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ʹἐν τῇ ἐρήμῳʹ Σινᾶ. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ.

63 Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωϋσῆ καὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, 65 ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς· Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ·

58. AEF: δῆμος ὁ Μ. καὶ δ. ὁ Κ. AF: Ἀμβράμ. 60. AE: ἐτέχθησαν. 62. AE: ἐν τοῖς υἱοῖς.

53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר
54 שֵׁמוֹת׃ לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט
תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו
נה יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃ אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־
הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃
56 עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין
רַב לִמְעָט׃ ס
57 וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת
58 הַמְּרָרִי׃ אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת
הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃
59 וְשֵׁם ׀ אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי
אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם
וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה
ס וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃ וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
61 וְאֶת־אִיתָמָר׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃
62 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
כִּי ׀ לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃
63 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת
64 מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וּבְאֵלֶּה לֹא־
הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
סה בְּמִדְבַּר סִינָי׃ כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם
מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם

55. *Aux tribus et aux familles.* Hébreu : « ils prendront leur héritage selon le nom des tribus de leurs pères ». Septante : « par chaque tête ; on tirera les sorts par tribus paternelles ».

63. *Dans les plaines de Moab.* Septante : « en Araboth de Moab ».

Móysen, dicens : 53 Istis dividétur *De terræ promissæ divisione.*
terra juxta númerum vocabulórum
in possessiónes suas. 54 Plúribus *Num. 33, 53-54.*
majórem partem dabis, et paucióri- *Gen. 47,11-12.*
bus minórem : síngulis, sicut nunc
recénsiti sunt, tradétur posséssio :
55 ita duntáxat ut sors terram trí- *Jos. 14, 2. Prov. 16, 33; 18, 18.*
bubus dívidat et famíliis. 56 Quid-
quid sorte contígerit, hoc vel plures *Num. 26, 54.*
accípiant, vel paucióres.

57 Hic quoque est númerus filió- *Recensentur Levitæ.*
rum Levi per famílias suas : Gerson,
a quo família Gersonitárum : Caath, *Gen. 46, 11.*
a quo família Caathitárum : Merári,
a quo família Meraritárum. 58 Hæ *Num. 3, 17-34. Ex. 6, 16-20. 1 Par. 6, 1-48.*
sunt famíliæ Levi : Família Lobni,
família Hebróni, família Móholi,
família Musi, família Core. At vero
Caath génuit Amram : 59 qui hábuit *Ex. 6, 20; 2, 1. 1 Par. 23, 13; 1 Par. 6, 2-3.*
uxórem Jóchabed fíliam Levi, quæ
nata est ei in Ægýpto : hæc génuit
Amram viro suo fílios, Aaron et
Móysen, et Maríam sorórem eórum.
60 De Aaron orti sunt Nadab et Abiu, *Ex. 6, 23. 1 Par. 6, 3, 50.*
et Eleázar et Ithámar : 61 quorum
Nadab et Abiu mórtui sunt, cum *Num. 3, 4. Lev. 10, 1-2; 16, 1.*
obtulíssent ignem aliénum coram *1 Par. 24, 2.*
Dómino. 62 Fuerúntque omnes qui *Num. 3, 39.*
numeráti sunt, vigínti tria míllia *Num. 18, 20; 1, 49.*
géneris masculíni, ab uno mense et
supra : quia non sunt recénsiti
inter fílios Israel, nec eis cum céteris
data posséssio est.

63 Hic est númerus filiórum Israel, *Sententia Dei adimpleta.*
qui descrípti sunt a Móyse et Elea-
záro sacerdóte, in campéstribus
Moab supra Jordánem contra Jerí-
cho : 64 inter quos, nullus fuit eórum *Num. 1, 1-15.*
qui ante numeráti sunt a Móyse et *Num. 14, 23-24; 26, 51.*
Aaron in desérto Sínai. 65 Prædíxerat
enim Dóminus, quod omnes more- *Eccli. 16, 11. 1 Cor. 10, 5.*
réntur in solitúdine. Nullúsque

disant : 53 « La terre leur sera partagée
selon le nombre des noms, pour être
leur possession. 54 Au plus grand nom-
bre tu donneras la plus grande partie,
et au plus petit nombre la moindre : à
chacun sera remise sa possession, se-
lon qu'il vient d'être recensé, 55 de ma-
nière seulement que ce soit le sort qui
partage la terre aux tribus et aux fa-
milles. 56 Tout ce qui sera échu par le
sort, c'est ce que recevra ou le plus
grand nombre ou le plus petit nombre ».
57 Voici aussi le nombre des fils de
Lévi, selon leurs familles : Gerson, de
qui vient la famille des Gersonites ;
Caath, de qui vient la famille des Caa-
thites ; Mérari, de qui vient la famille
des Mérarites. 58 Voici les familles de
Lévi : la famille de Lobni, la famille
d'Hébroni, la famille de Moholi, la fa-
mille de Musi, la famille de Coré. Mais
Caath engendra Amram, 59 qui eut pour
femme Jochabed, fille de Lévi, laquelle
naquit en Égypte : c'est elle qui engen-
dra, à Amram son mari, ses fils Aaron
et Moïse, et Marie leur sœur. 60 D'Aa-
ron naquirent : Nadab, Abiu, Éléazar
et Ithamar ; desquels, 61 Nadab et Abiu
moururent, lorsqu'ils eurent offert un
feu étranger devant le Seigneur.
62 Ainsi tous ceux qui furent dénombrés
s'élevèrent à vingt-trois mille du sexe
masculin, depuis un mois et au-dessus,
parce qu'ils ne furent pas recensés parmi
les enfants d'Israël, et qu'il ne leur fut
pas donné de possession avec les autres.
63 C'est là le nombre des enfants
d'Israël qui furent enregistrés par
Moïse et Éléazar, le prêtre, dans les
plaines de Moab, sur le Jourdain,
contre Jéricho ; 64 parmi lesquels il ne
s'en trouva aucun de ceux qui avaient
été dénombrés auparavant par Moïse et
Aaron dans le désert de Sinaï, 65 car le
Seigneur avait prédit que tous mour-
raient dans le désert. Ainsi il ne resta

de 1.820 hommes sur le recensement précédent, dont le total arrivait au chiffre de 603.550 (*Nombres*, I, 46). Ce résultat s'explique suffisamment par les nombreuses révoltes des Israélites, suivies de la mort violente d'un grand nombre de coupables, et par la condamnation portée sur tout le peuple, et rappelée un peu plus loin, ℣. 64-65.

53. *La terre leur sera partagée...* Les prescriptions des ℣. 53-56 furent observées seulement en partie, parce que quelques tribus conquirent pour leur propre compte une partie de la Terre Promise.

57. *Des fils de Lévi...* Ici encore, les Lévites sont recensés à part, et pour les mêmes raisons que dans le précédent dénombrement. Voir la note sur *Nombres*, I, 47.

62. *Vingt-trois mille,* au lieu de 22.300, nombre qui résulte de l'addition des chiffres donnés pour les trois familles lévitiques dans le recensement précédent (*Nombres*, III, 22, 28, 34). Voir la note sur *Nombres*, III, 39.

64. *Parmi lesquels il ne s'en trouva aucun...* Voir ci-dessus la note sur le ℣. 51.

*καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς, πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.*

**XXVII.** *Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὀφέρ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά,* [2] *καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγουσιν·* [3] *Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ὅτι δι' ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ.* [4] *Μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.* [5] *Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.* [6] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [7] *Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.* [8] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.* [9] *Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.* [10] *Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [11] *Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομῆσαι τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

[12] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ' τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαύ ' καὶ ἴδε τὴν γῆν*

2. AF: πάσ. τῆς. σ. 4. A† (a. ἀδ.) τῶν. 7. A: Ὡς ὀρθ. 9. A²F† (p. κλ.) αὐτοῦ (Item 10, 11). 12. AE* τοῦ Ἰορδάνου. AF* (tert.) τό.

אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן׃ ס
**XXVII.** וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־
חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה
2 וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי
מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־
3 מוֹעֵד לֵאמֹר׃ אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר
וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים
עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת
4 וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃ לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־
אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ
בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי
ה אָבִינוּ׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן
6 לִפְנֵי יְהוָה׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה
7 אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד
דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־
8 נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין
לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃
9 וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
י לְאֶחָיו׃ וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם
11 אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃ וְאִם־אֵין
אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־
הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ

v. 5. נון רבתי

XXVII. 12. *Monte sur cette montagne d'Abarim et contemple de là la terre...* Septante : « monte sur la hauteur qui borde la vallée du Jourdain : c'est le mont Nébo, et de là vois la terre de Chanaan... ».

remánsit ex eis, nisi Caleb fílius Jéphone, et Jósue fílius Nun.

**XXVII.** 1 Accessérunt autem fíliæ Sálphaad, fílii Hepher, fílii Gálaad, fílii Machir, fílii Manásse, qui fuit fílius Joseph : quarum sunt nómina, Máala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa. 2 Steterúntque coram Móyse et Eleazáro sacerdóte, et cunctis princípibus pópuli, ad óstium tabernáculi fœderis, atque dixérunt : 3 Pater noster mórtuus est in desérto, nec fuit in seditióne, quæ concitáta est contra Dóminum sub Core, sed in peccáto suo mórtuus est : hic non hábuit mares fílios. Cur tóllitur nomen illíus de família sua, quia non hábuit fílium? Date nobis possessiónem inter cognátos patris nostri.

*6° Filiæ Salphaad petitionem faciunt.* Num. 26, 33; 36, 2. Jos. 17, 3. Num. 16, 1-4. Num. 26, 65; 16, 29. Lev. 24, 12.

4 Retulítque Móyses causam eárum ad judícium Dómini. 5 Qui dixit ad eum : 6 Justam rem póstulant fíliæ Sálphaad : da eis possessiónem inter cognátos patris sui, et ei in hereditátem succédant. 7 Ad fílios autem Israel loquéris hæc : 8 Homo cum mórtuus fúerit absque fílio, ad fíliam ejus transíbit heréditas : 9 si fíliam non habúerit, habébit successóres fratres suos : 10 quod si et fratres non fúerint, dábitis hereditátem frátribus patris ejus : 11 sin autem nec pátruos habúerit, dábitur heréditas his qui ei próximi sunt : erítque hoc fíliis Israel sanctum lege perpétua, sicut præcépit Dóminus Móysi.

*Responsio divina.* Num. 36, 2. Num. 19, 10.

12 Dixit quoque Dóminus ad Móysen : Ascénde in montem istum Abarim, et contempláre inde terram, quam

*7°* Deut. 32, 48-49. Num. 21, 11; 33, 48.

pas un seul d'eux, si ce n'est Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nun.

**XXVII.** 1 Or, vinrent les filles de Salphaad, fils d'Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, qui fut fils de Joseph; leurs noms sont Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa, 2 et elles se présentèrent devant Moïse et Éléazar, le prêtre, et devant tous les princes du peuple, à l'entrée du tabernacle d'alliance, et dirent : « 3 Notre père est mort dans le désert, et il n'a pas été dans la sédition qui fut excitée contre le Seigneur sous Coré, mais il est mort dans son péché : lui n'a pas eu d'enfants mâles. Pourquoi son nom est-il ôté de sa famille, parce qu'il n'a pas eu de fils? Donnez-nous une possession parmi les parents de notre père ».

4 Et Moïse porta leur cause au jugement du Seigneur, 5 qui lui dit : 6 « C'est une chose juste que demandent les filles de Salphaad : donne-leur une possession parmi les parents de leur père, et qu'elles lui succèdent dans l'héritage. 7 Mais aux enfants d'Israël tu diras ces choses : 8 Lorsqu'un homme mourra sans fils, l'héritage passera à sa fille. 9 S'il n'a point de fille, il aura pour successeurs ses frères. 10 Que s'il n'a pas même de frères, vous donnerez l'héritage aux frères de son père. 11 Mais s'il n'a pas non plus d'oncles paternels, l'héritage sera donné à ceux qui lui sont le plus proches; et ce sera pour les enfants d'Israël une chose sainte, par une loi perpétuelle, comme a ordonné le Seigneur à Moïse ».

12 Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Monte sur cette montagne d'Abarim, et contemple de là la terre que je dois

---

**6° Les filles de Salphaad, XXVII, 1-11.**

XXVII. 3. *Il est mort dans son péché*, par suite de la condamnation générale portée contre tous les Israélites ayant quitté l'Egypte à l'âge de vingt ans, mais sans avoir pris part à la révolte de Coré.

7. *Tu diras ces choses...:* la loi qui va suivre est une loi générale concernant l'ordre de succession; mais elle est amenée par un incident particulier, longuement raconté par Moïse, ỳ. 1-6. Sur ces lois occasionnelles et la confirmation qu'elles apportent à l'authenticité du Pentateuque, voir plus haut, *Lévitique*, XXI, 7; *Nombres*, IX, 6; XV, 32. Qui ne reconnaît, à tous les détails minutieusement donnés par l'écrivain sacré, à l'énumération des cinq filles de Salphaad, et aux retouches qu'il faudra plus tard apporter à cette loi (*Nombres*, XXXVI), un récit contemporain? Plus tard, quand la loi promulguée alors était devenue d'une application générale en Israël, si le Pentateuque n'avait été rédigé qu'après Moïse, on se serait contenté de mentionner ce point de droit, sans détails historiques, dans le chapitre des successions.

**7° Josué désigné comme successeur de Moïse, XXVII, 12-23.**

12. *Abarim*, dans le pays de Moab, à l'est de la mer Morte.

'Χαναὰν', ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσ-
ραὴλ 'ἐν κατασχέσει'. 13 Καὶ ὄψῃ αὐτήν,
καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ,
καθὰ προσετέθη Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου 'ἐν
Ὢρ τῷ ὄρει', 14 διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά
μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν
συναγωγὴν ἁγιάσαι με· 'οὐχ ἡγιάσατέ με'
ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν τοῦτ' ἔστι ὕδωρ
ἀντιλογίας ἐν Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν.
15 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· 16 Ἐπι-
σκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συνα-
γωγῆς ταύτης, 17 ὅςτις ἐξελεύσεται πρὸ
προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅςτις εἰςελεύσεται πρὸ
προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅςτις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ
ὅςτις εἰςάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συν-
αγωγὴ κυρίου ὡςεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι
ποιμήν. 18 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγων· Λάβε πρὸς σεαυτὸν Ἰησοῦν υἱὸν
Ναυή, ἄνθρωπον ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ,
καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτόν, 19 καὶ
στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ
'ἐντελῇ αὐτῷ' ἔναντι πάσης συναγωγῆς, καὶ
ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν, 20 καὶ δώ-
σεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰς-
ακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 21 Καὶ
ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ
*ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων
'ἔναντι κυρίου'· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύ-
σονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰςελεύσονται,
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ
πᾶσα ἡ συναγωγή. 22 Καὶ ἐποίησε Μωϋ-
σῆς, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ λα-
βὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον
Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον πάσης συ-
ναγωγῆς, 23 καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ
ἐπ' αὐτόν, καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.
**XXVIII.** Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς
Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, λέγων· Τὰ δῶρά μου,
δόματά μου, καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐ-

14. AEF† (p. *συνα.*) *τοῦ*. A: *τοῦτο δέ ἐστιν*. AEF* (a. *Κάδης*) *ἐν*. 18. AE† (a. *Ἰησ.*) *τόν*. 19. AE: *ἐναντίον πάσης*. 21. A: *ἐπερωτήσωσιν*. E: *ἐξελεύσεται... εἰςελεύσεται*. A²F† (a. *οἱ υἱοὶ*) *πάντες*. 22. A: *ἔναντι Ἐλ*.

13 אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרָאִיתָה
אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה
14 כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃ כַּאֲשֶׁר
מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת
הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם
הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ ס
טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־
17 בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ אֲשֶׁר־יֵצֵא
לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה
עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
18 רֹעֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־
לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־
רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃
19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ
כ לְעֵינֵיהֶם׃ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל
לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־
פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־
22 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃ וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר
23 הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיִּסְמֹךְ
אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
**XXVIII.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
2 לֵּאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ

12. Les Septante ajoutent à la fin : « pour héritage ».
13. Les Septante ajoutent à la fin : « sur la montagne de Hor ».
14. *Me sanctifier devant elle.* Les Septante ajoutent : « vous ne m'avez pas sanctifié ».
21. L'hébreu porte : « Il se présentera devant Éléazar et il le consultera par l'*urim* devant Jahvéh; selon sa parole ils sortiront, et selon sa parole ils entreront, lui, etc. ». Septante : « il se tiendra devant Éléazar le prêtre, et on lui demandera le jugement des lumières devant le Seigneur, à sa parole... ».

XXVIII. 2. *Les pains et le sacrifice.* Hébreu : « mon offrande, mon pain ».

datúrus sum fíliis Israel. 13 Cumque víderis eam, ibis et tu ad pópulum tuum, sicut ivit frater tuus Aaron : 14 quia offendístis me in desérto Sin in contradictióne multitúdinis, nec sanctificáre me voluístis coram ea super aquas : hæ sunt aquæ contradictiónis in Cades desérti Sin.

**Deus Moysen monet de morte.** Deut. 32, 51-52. Num. 20, 12, 24, 28. Deut. 32, 51.

15 Cui respóndit Móyses : 16 Provídeat Dóminus Deus spirítuum omnis carnis, hóminem, qui sit super multitúdinem hanc : 17 et possit exíre et intráre ante eos, et edúcere eos, vel introdúcere : ne sit pópulus Dómini sicut oves absque pastóre.

Num. 16, 22. Job, 12, 10. Sap. 1, 7; 12, 1. Hebr. 12, 9. 1 Reg. 8, 20.

18 Dixítque Dóminus ad eum : Tolle Jósue fílium Nun, virum in quo est Spíritus, et pone manum tuam super eum. 19 Qui stabit coram Eleazáro sacerdóte et omni multitúdine : 20 et dabis ei præcépta cunctis vidéntibus, et partem glóriæ tuæ, ut aúdiat eum omnis synagóga filiórum Israel. 21 Pro hoc, si quid agéndum erit, Eleázar sacérdos cónsulet Dóminum. Ad verbum ejus egrediétur et ingrediétur ipse, et omnes fílii Israel cum eo, et cétera multitúdo.

22 Fecit Móyses ut præcéperat Dóminus. Cumque tulísset Jósue, státuit eum coram Eleazáro sacerdóte et omni frequéntia pópuli. 23 Et impósitis cápiti ejus mánibus, cuncta replicávit quæ mandáverat Dóminus.

**Josue electus ut Moysi succedat.** 3 Reg. 22, 17. Mat. 9, 36. Deut. 3, 21. Deut. 34, 9. Act. 6, 6. 4 Reg. 2, 15, 9. Lev. 8, 8. Ex. 28, 30. Deut. 33, 8. 1 Reg. 14, 41; 28, 6. Num. 27, 18; 8, 10. Deut. 34, 9.

**XXVIII.** 1 Dixit quoque Dóminus ad Móysen : 2 Præcipe fíliis Israel, et dices ad eos : Oblatiónem meam et panes, et incénsum odóris

**8° a) Lex de festis.** Lev. 21, 6; 3, 11. 1 Esd. 6, 10. Eccli. 35, 8.

donner aux enfants d'Israël; 13 et lorsque tu l'auras vue, tu iras, toi aussi, vers ton peuple, comme y est allé ton frère Aaron : 14 parce que vous m'avez offensé dans le désert de Sin, à la contradiction de la multitude, et vous n'avez pas voulu me sanctifier devant elle, près des eaux; ce sont les eaux de contradiction, à Cadès, du désert de Sin ».

15 Moïse lui répondit : 16 « Que le Seigneur, Dieu des esprits de toute chair, choisisse un homme qui soit au-dessus de cette multitude, 17 et qui puisse sortir et entrer devant eux, les faire sortir ou les faire entrer, afin que le peuple du Seigneur ne soit pas comme le troupeau sans pasteur ».

18 Or, le Seigneur lui dit : « Prends Josué, fils de Nun, homme dans lequel est *mon* Esprit, et pose ta main sur lui. 19 Il se tiendra devant Éléazar, le prêtre, et toute la multitude; 20 et tu lui donneras des préceptes à la vue de tous, et une partie de ta gloire, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'écoute. 21 S'il faut entreprendre quelque chose, Éléazar, le prêtre, consultera le Seigneur pour lui. A sa parole, Josué sortira et entrera, et tous les enfants d'Israël avec lui, et le reste de la multitude ».

22 Moïse fit comme avait ordonné le Seigneur. Ainsi, lorsqu'il eut pris Josué, il le présenta devant Éléazar, le prêtre, et toute la foule du peuple. 23 Et, les mains imposées sur sa tête, il déclara tout ce qu'avait commandé le Seigneur.

**XXVIII.** 1 Le Seigneur dit aussi à Moïse : 2 « Ordonne aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Offrez en leurs temps mon oblation, les pains et le sa-

---

13. *Tu iras, toi aussi, vers ton peuple :* sur le sens de cette expression, voir la note, *Genèse*, xv, 15.
14. *Parce que vous m'avez offensé :* voir les notes sur *Nombres*, xx, 10 et 11. — *A Cadès :* voir la note sur *Nombres*, xx, 1.
16. *Dieu des esprits de toute chair :* des esprits qui animent toute chair.
17. *Qui puisse sortir et entrer :* par *l'entrer et le sortir*, les Hébreux comprenaient toutes les actions, l'ensemble de la vie et de la conduite. — *Les faire sortir ou les faire entrer*, comme font les pasteurs qui conduisent leurs troupeaux : c'est-à-dire les diriger, les gouverner, les conduire.
18. *Prends Josué :* voir la note sur *Nombres*, XIII, 9.
21. *Sortira et entrera :* voir ci-dessus la note sur le ŷ. 17.

8° Fêtes et vœux, XXVIII-XXX.

*a*). — Fêtes, XXVIII-XXIX.

XXVIII. 1. *Le Seigneur dit aussi... :* Cette loi a pour but de reprendre, de compléter et de préciser ce qui a été déjà ordonné au sujet de la sanctification des divers temps et des fêtes de l'année. Il y est traité successivement : 1° des sacrifices de chaque jour, ŷ. 3-8; — 2° du sabbat, ŷ. 9-10; — 3° des néoménies, ŷ. 11-15 : — 4° de la Pâque, ŷ. 16-25; — 5° de la Pentecôte, ŷ. 26-31; — 6° de la fête des Trompettes, XXIX, ŷ. 1-6; — 7° de la fête de l'Expiation, ŷ. 7-11; — 8° de la fête des Tabernacles, ŷ. 12-38.

**III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 8° (a). De festis (XXVIII-XXIX).**

*ωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου.* 3 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ. Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς.* 4 *Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν.* 5 *Καὶ ¹ποιήσεις¹ τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν·* 6 *ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ,* 7 *καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. Ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σίκερα κυρίῳ.* 8 *Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.*

9 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ¹προσάξετε¹ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδήν·* 10 *ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.*

11 *Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,* 12 *τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί,* 13 *δέκατον δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.* 14 *Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἴν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου. Τοῦτο τὸ ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.* 15 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ,*

2. A: *διατηρήσατε.* AEF: *μοι.* 4. AE: *ποιήσητε* (bis). 7. A: *Καὶ σπονδὴ αὐτοῦ.* 10. A¹E: *σπονδὴν ὁλοκαυτώματος.* AE: *σαββάτου.* 11. AE: *νουμηνίαις.* A¹: *ὁλοκαυτώματα.* 13. A²F† (in.) *καί.* 14. F: *τῇ σπονδῇ.*

נִיחֹחִ֔י תִּשְׁמְר֕וּ לְהַקְרִ֥יב לִ֖י בְּמוֹעֲדֽוֹ׃
3 וְאָמַרְתָּ֣ לָהֶ֔ם זֶ֚ה הָֽאִשֶּׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר
תַּקְרִ֖יבוּ לַֽיהוָ֑ה כְּבָשִׂ֨ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֧ה
תְמִימִ֛ם שְׁנַ֥יִם לַיּ֖וֹם עֹלָ֥ה תָמִֽיד׃
4 אֶת־הַכֶּ֥בֶשׂ אֶחָ֖ד תַּעֲשֶׂ֣ה בַבֹּ֑קֶר וְאֵת֙
הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֥ין הָעַרְבָּֽיִם׃
ה וַעֲשִׂירִ֧ית הָאֵיפָ֛ה סֹ֖לֶת לְמִנְחָ֑ה
בְּלוּלָ֛ה בְּשֶׁ֥מֶן כָּתִ֖ית רְבִיעִ֥ת הַהִֽין׃
6 עֹלַ֖ת תָּמִ֑יד הָעֲשֻׂיָה֙ בְּהַ֣ר סִינַ֔י לְרֵ֣יחַ
7 נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ וְנִסְכּוֹ֙ רְבִיעִ֣ת
הַהִ֔ין לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד בַּקֹּ֕דֶשׁ הַסֵּ֛ךְ נֶ֥סֶךְ
8 שֵׁכָ֖ר לַיהוָֽה׃ וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י
תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבָּ֑יִם כְּמִנְחַ֨ת הַבֹּ֤קֶר
וּכְנִסְכּוֹ֙ תַּעֲשֶׂ֔ה אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ
לַיהוָֽה׃ פ
9 וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־
שָׁנָ֖ה תְּמִימִ֑ם וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֧לֶת
י מִנְחָ֛ה בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן וְנִסְכּֽוֹ׃ עֹלַ֥ת
שַׁבַּ֖ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד
וְנִסְכָּֽהּ׃ פ
11 וּבְרָאשֵׁי֙ חָדְשֵׁיכֶ֔ם תַּקְרִ֥יבוּ עֹלָ֖ה
לַיהוָ֑ה פָּרִ֨ים בְּנֵֽי־בָקָ֤ר שְׁנַ֙יִם֙ וְאַ֣יִל
אֶחָ֔ד כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה
12 תְּמִימִֽם׃ וּשְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת
מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַפָּ֖ר הָאֶחָ֑ד
וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה
13 בַשֶּׁ֔מֶן לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃ וְעִשָּׂרֹ֣ן עִשָּׂר֗וֹן
סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַכֶּ֖בֶשׂ
הָאֶחָ֑ד עֹלָה֙ רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃
14 וְנִסְכֵּיהֶ֗ם חֲצִ֣י הַהִין֩ יִהְיֶ֨ה לַפָּ֜ר
וּשְׁלִישִׁ֧ת הַהִ֣ין לָאַ֗יִל וּרְבִיעִ֥ת הַהִ֛ין
לַכֶּ֖בֶשׂ יָ֑יִן זֹ֣את עֹלַ֥ת חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ
טו לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃ וּשְׂעִ֨יר עִזִּ֥ים אֶחָ֛ד

v. 10. הב׳ פתוחה

10. Hébreu et Septante : « holocauste du sabbat pour son sabbat, outre l'holocauste perpétuel, avec sa libation ».

15. *En holocauste perpétuel.* Hébreu : « outre l'holocauste perpétuel ».

suavíssimi offérte per témpora sua. *De sacrificio quotidiano.*
3 Hæc sunt sacrifícia quæ offérre
debétis : Agnos annículos immacu- *Ex. 29, 38.*
látos duos quotídie in holocaústum
sempitérnum : 4 unum offerétis ma-
ne, et álterum ad vésperum. 5 Déci- *Lev. 2, 1.*
mam partem ephi símilæ, quæ con-
spérsa sit óleo puríssimo, et hábeat
quartam partem hin : 6 holocaústum
juge est quod obtulístis in monte
Sínai in odórem suavíssimum incénsi
Dómini : 7 et libábitis vini quartam
partem hin per agnos síngulos in *Ex. 25, 29.*
sanctuário Dómini. 8 Alterúmque
agnum simíliter offerétis ad véspe-
ram, juxta omnem ritum sacrifícii
matutíni, et libamentórum ejus,
oblatiónem suavíssimi odóris Dó-
mino.

9 Die autem sábbati offerétis duos *De sabbato.*
agnos annículos immaculátos, et *Mat. 12, 8.*
duas décimas símilæ óleo conspérsæ
in sacrifício, et liba 10 quæ rite fun-
dúntur per síngula sábbata in holo-
caústum sempitérnum.

11 In caléndis autem offerétis holo- *De calendis.*
caústum Dómino, vítulos de arménto *4 Reg. 4, 23.*
duos, aríetem unum, agnos anníču- *1 Reg. 20, 5.*
los septem immaculátos, 12 et tres *Num. 28, 20, 28.*
décimas símilæ óleo conspérsæ in
sacrifício per síngulos vítulos : et
duas décimas símilæ óleo conspér-
sæ per síngulos aríetes : 13 et déci-
mam décimæ símilæ ex óleo in sa-
crifício per agnos síngulos : holo-
caústum suavíssimi odóris atque
incénsi est Dómino. 14 Libaménta
autem vini, quæ per síngulas fun-
dénda sunt víctimas, ista erunt :
média pars hin per síngulos vítulos,
tértia per aríetem, quarta per
agnum : hoc erit holocaústum per
omnes menses, qui sibi anno ver- *Num. 29, 6.*
ténte succédunt. 15 Hircus quoque

crifice consumé par le feu d'une odeur
très suave. 3 Voici les sacrifices que
vous devez offrir : deux agneaux d'un
an, sans tache, tous les jours, en holo-
causte perpétuel; 4 vous en offrirez un
le matin, et l'autre vers le soir; 5 la
dixième partie d'un éphi de fleur de
farine, qui soit arrosée d'huile très
pure, et de la quatrième partie du hin.
6 C'est l'holocauste perpétuel que vous
avez offert sur la montagne de Sinaï,
en odeur très suave d'un sacrifice au
Seigneur, consumé par le feu. 7 Et
vous répandrez en libations la quatrième
partie d'un hin de vin pour chaque
agneau dans le sanctuaire du Sei-
gneur. 8 Et l'autre agneau, vous l'of-
frirez de même vers le soir, selon tout
le rite du sacrifice du matin, et de ses
libations : oblation d'une très suave
odeur pour le Seigneur.

9 » Mais au jour du sabbat, vous of-
frirez deux agneaux d'un an, sans tache,
et deux décimes de fleur de farine, arro-
sée d'huile pour le sacrifice, et les liba-
tions 10 qui, selon les rites, sont répan-
dues à chaque sabbat en holocauste
perpétuel.

11 » Mais aux calendes, vous offrirez
un holocauste au Seigneur : deux veaux
pris d'un troupeau, un bélier, sept
agneaux d'un an, sans tache, 12 et trois
décimes de fleur de farine arrosée
d'huile, pour le sacrifice de chaque
veau, et deux décimes de fleur de fa-
rine arrosée d'huile, pour chaque bé-
lier; 13 et la décime d'une décime de
fleur de farine avec de l'huile, pour le
sacrifice de chaque agneau : holocauste
d'une très suave odeur et d'un sacrifice
au Seigneur, consumé par le feu.
14 Quant aux libations de vin qui doi-
vent être répandues pour chaque vic-
time, les voici : la moitié du hin pour
chaque veau, la troisième partie pour le
bélier, la quatrième pour l'agneau : ce
sera là un holocauste pour tous les mois
qui se succèdent dans le cours de l'an-
née. 15 Un bouc sera aussi offert au

---

3. *Deux agneaux...* : 1° *Les sacrifices quotidiens*, ỹ. 3-8. Sur ces offrandes quotidiennes et perpétuelles, voir plus haut la note sur *Exode*, XXIX, 38.

5. *La dixième partie d'un éphi* : un gomor, 3 litres 88. Voir la note sur *Exode*, XVI, 16. — *La quatrième partie du hin* : sur le hin, voir *Exode*, XXIX, 40. Le quart du hin représentait 1 litre 62.

9. *Au jour du sabbat...* : 2° *Les sacrifices du sabbat*, ỹ. 9-10. — *Deux décimes.* Le mot *décime* a le même sens que l'expression du ỹ. 5 : *la dixième partie d'un éphi.* Deux décimes contenaient donc environ 7 litres et trois quarts.

11. 3° Les *calendes*, ỹ. 11-15. Les calendes ou néoménies étaient le commencement du mois, marqué par l'apparition de la nouvelle lune. Les connaissances astronomiques de cette époque ne permettant pas de fixer à l'avance le jour de la nouvelle lune, lorsque le peuple hébreu fut établi en Palestine, les premiers qui observaient l'apparition de la lune allumaient un grand feu sur une hauteur. et l'on transmettait ce signal de montagne en montagne jusqu'à Jérusalem, où le sacrifice avait lieu le lendemain.

12. *Trois décimes*, onze litres 65. — *Deux décimes*, voir ỹ. 9.

13. *La décime d'une décime*, 39 centilitres.

14. *La moitié du hin*, 3 litres 25. — *La troisième*

*ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς ποιηθή-
σεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.*

16 *Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τεσσαρες-
καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πάσχα κυρίῳ.*
17 *Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.*
18 *Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.* 19 *Καὶ
προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ,
μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς
ἐνιαυσίους ἑπτά· ᾧμωμοι ἔσονται ὑμῖν.*
20 *Καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιη-
μένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ
ἑνὶ καὶ δύς δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ,* 21 *δέκατον
δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ
ἀμνοῖς,* 22 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ
ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν.* 23 *Πλὴν
τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς τῆς πρωι-
νῆς, ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ.*
24 *Ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν
εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσ-
μὴν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος
τοῦ διαπαντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.*
25 *Καὶ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ¹ ἐν
αὐτῇ ¹.*

26 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προς-
φέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων,
ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευ-
τὸν οὐ ποιήσετε.* 27 *Καὶ προσάξετε ὁλοκαυ-
τώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχους ἐκ
βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ
ἀμώμους.* 28 *Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις
ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ
μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ
ἑνί,* 29 *δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς
ἑπτὰ ἀμνοῖς,* 30 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
¹ περὶ ἁμαρτίας ¹, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν,*
31 *πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαντός.*

לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס
16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
17 יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת
18 יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
19 תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם
כ יִהְיוּ לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
21 עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ עִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
22 הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
23 עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר
לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃
24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים
לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־
כה עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס
26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה
חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
27 לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃
28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
29 לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
ל הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר
31 עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד

17. A: *ποιηθήσεται ἑορτή*. 19. A: *ὁλοκαύτωμα*. A[1]* *καρπ.* AEF: *ἐπ. ἀμν. ἐνι.* 20. AE† (a. *θυσία*) *ἡ* et (in f.) *ποιήσετε*. 22. A* *περὶ ἁμ.* 23. A* (alt.) *τῆς*. 25. AF† (p. *Καὶ*) *ἡ*. 27. E: *ὁλοκαύτωμα*. F: *ἑπτὰ ἀμν. ἐν.* 31. A† (p. *ὁλοκ.*) *τῆς νουμηνίας· καὶ ἡ θυσία αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα.* A: (pro sec. *τοῦ*) *τὸ*.

18. *En ce jour* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

19. *Et vous offrirez un sacrifice holocauste*. Septante : « et vous amènerez des holocaustes pour les sacrifier ».

20. *Pour chacun* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

offerétur Dómino pro peccátis in ho- Num. 28, 22, 29;
locaústum sempitérnum cum liba- 29, 5, 11, 16, 22, 28, 31.
méntis suis.
16 Mense autem primo, quartadé- De Pascha.
cima die mensis, Phase Dómini erit, Num. 9, 2-5. Lev. 23, 5-8.
17 et quintadécima die solémnitas : Ex. 12, 18-20.
septem diébus vescéntur azýmis.
18 Quarum dies prima venerábilis et
sancta erit : omne opus servíle non Num. 28, 25, 26. Ex. 12, 16.
faciétis in ea : 19 offeretísque incén-
sum holocaústum Dómino, vítulos
de arménto duos, aríetem unum,
agnos annículos immaculátos sep-
tem : 20 et sacrifícia singulórum ex
símila quæ conspérsa sit óleo, tres Num. 28, 28, 12.
décimas per síngulos vítulos, et
duas décimas per aríetem, 21 et déci-
mam décimæ per agnos síngulos :
id est, per septem agnos. 22 Et hir- Num. 28, 29, 15; 29, 5-6.
cum pro peccáto unum, ut expié-
tur pro vobis, 23 præter holocaús-
tum matutínum quod semper offe-
rétis. 24 Ita faciétis per síngulos dies
septem diérum in fómitem ignis, et Num. 28, 2-3.
in odórem suavíssimum Dómino,
qui surget de holocaústo, et de liba-
tiónibus singulórum. 25 Dies quoque
séptimus celebérrimus et sanctus Ex. 12. 16. Deut. 16, 8.
erit vobis : omne opus servíle non
faciétis in eo.
26 Dies étiam primitivórum, quan- De Pentecoste.
do offerétis novas fruges Dómino, Lev. 23, 15-16.
explétis hebdomádibus, venerábilis
et sancta erit : omne opus servíle non
faciétis in ea. 27 Offeretísque holo- Num. 29, 2, 8.
caústum in odórem suavíssimum Num. 28, 2.
Dómino, vítulos de arménto duos,
aríetem unum, et agnos annículos
immaculátos septem : 28 atque in sa-
crifíciis eórum, símilæ óleo conspér- Num. 28, 20, 12.
sæ tres décimas per síngulos vítulos,
per aríetes duas, 29 per agnos déci-
mam décimæ, qui simul sunt agni Num. 28, 22, 15; 29, 5-6.
septem : hírcum quoque 30 qui mac-
tátur pro expiatióne : præter holo-

Seigneur pour les péchés, en holocauste
perpétuel, avec ses libations.

16 » Mais au premier mois, au qua-
torzième jour du mois, sera la Pâque
du Seigneur, 17 et au quinzième jour,
la solennité : pendant sept jours on
mangera des azymes. 18 Le premier de
ces jours sera vénérable et saint : vous
ne ferez aucune œuvre servile en ce
jour, 19 et vous offrirez un sacrifice en ho-
locauste au Seigneur : deux veaux pris
d'un troupeau, un bélier, sept agneaux
d'un an, sans tache; 20 et les offrandes
pour chacun, de fleur de farine qui soit
arrosée d'huile, trois décimes pour
chaque veau et deux décimes pour le
bélier; 21 et la décime d'une décime
pour chaque agneau, c'est-à-dire pour
sept agneaux; 22 et un bouc pour le
péché, afin qu'il serve d'expiation pour
vous, 23 outre l'holocauste du matin,
que vous offrirez toujours. 24 C'est
ainsi que vous ferez à chacun des
sept jours pour l'entretien du feu, et
en odeur très suave pour le Seigneur,
laquelle s'élèvera de l'holocauste et des
libations de chaque victime. 25 Le sep-
tième jour sera aussi très solennel et
saint pour vous : vous ne ferez aucune
œuvre servile en ce jour.
26 » De même le jour des prémices,
quand vous offrirez les nouveaux grains
au Seigneur, les semaines étant ac-
complies, *ce jour* sera vénérable et
saint : vous ne ferez aucune œuvre ser-
vile en ce jour. 27 Et vous offrirez un
holocauste en odeur très suave pour le
Seigneur : deux veaux pris d'un trou-
peau, un bélier, et sept agneaux d'un
an, sans tache; 28 et pour les oblations
qui les accompagnent, trois décimes de
fleur de farine arrosée d'huile, pour
chaque veau, deux pour les béliers,
29 la décime d'une décime pour les
agneaux, qui font ensemble sept
agneaux; et un bouc 30 qui est immolé
pour l'expiation, outre l'holocauste

---

*partie*, 2 litres 17. — *La quatrième*, 1 litre 62.

16. *Au premier mois...* : 4° *Les sacrifices de la Pâque*, ℣. 16-25, en dehors de l'immolation extraordinaire de l'agneau pascal, dont il est longuement parlé ailleurs, *Exode*, XII.

20. Pour les mesures désignées ℣. 20, 21, 28, 29, voir la note sur les ℣. 12 et 13.

21. *Pour sept agneaux :* pour chacun des sept agneaux.

26. *Le jour des prémices ...* : 5° *Les sacrifices de la Pentecôte*, ℣. 26-31.

*καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ 'μοι'· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.*

**XXIX.** *Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν.* 2 *Καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους.* 3 *Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,* 4 *δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς.* 5 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·* 6 *πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας, καὶ 'αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ' τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διαπαντός. Καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.*

7 *Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε.* 8 *Καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καρπώματα κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν.* 9 *Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,* 10 *δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς.* 11 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 'ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν', πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως, καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διαπαντός. Ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς 'κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ'.*

12 *Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου 'τούτου' ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἑορτάσατε 'αὐτὴν' ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας.* 13 *Καὶ προσάξατε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ' μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα,*

6. A[1]E* *Καὶ.* 7. A† (p. *ἐργ.*) *λατρευτὸν.* 8. AE: *ὁλοκαύτωμα.* A[1]† (p. *εὐωδ.*) *κάρπωμα * κυρ. καρ. κυρ.* A[2]F: *κάρπωμα κυρίῳ.* 12. AE: *ἑορτάσετε.* 13. AEF: *προσάξετε.*

עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם
יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ
**XXIX.** וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה
2 לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
ה הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
6 לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס
7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
י הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
11 לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס
12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה
13 שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים

31. *Vous offrirez.* Septante : « vous m'offrirez ».

XXIX. 6. *Des calendes.* Septante : « de la nouvelle lune »

11. *Un bouc pour le péché.* Septante : « un bouc pris parmis les chèvres, qui expiera votre péché ».
13. *Treize veaux.* Septante : « le premier jour treize veaux ».

caústum sempitérnum et liba ejus.
31 Immaculáta offerétis ómnia cum
libatiónibus suis.

**XXIX.** 1 Mensis étiam séptimi **De tubarum festo.**
prima dies venerábilis et sancta erit Lev. 23, 24. 4 Reg. 11, 14.
vobis : omne opus servíle non faciétis in ea, quia dies clangóris est et Num. 28, 2.
tubárum. 2 Offeretísque holocaústum Num. 29, 8, 36.
in odórem suavíssimum Dómino,
vítulum de arménto unum, aríetem
unum, et agnos annículos immaculátos septem : 3 et in sacrifíciis eórum, símilæ óleo conspérsæ tres
décimas per síngulos vítulos, duas
décimas per aríetem, 4 unam déci- Num. 28, 21.
mam per agnum, qui simul sunt agni Num. 29, 11, 16, 22, 25, 28, 31, 34, 38; 28, 29-31.
septem : 5 et hircum pro peccáto, qui
offértur in expiatiónem pópuli, 6 præter holocaústum calendárum cum Num. 28, 11, 14.
sacrifíciis suis, et holocaústum sempitérnum cum libatiónibus sólitis : eísdem ceremóniis offerétis in odórem suavíssimum incénsum Dómino.

7 Décima quoque dies mensis hujus séptimi erit vobis sancta atque **De festo expiationis.**
venerábilis, et affligétis ánimas vestras : omne opus servíle non faciétis Lev. 16, 29-31; 23, 27, 7.
in ea. 8 Offeretísque holocaústum
Dómino in odórem suavíssimum,
vítulum de arménto unum, aríetem Num. 28, 2-4.
unum, agnos annículos immaculátos Num. 29, 2.
septem : 9 et in sacrifíciis eorum,
símilæ óleo conspérsæ tres décimas
per síngulos vítulos, duas décimas
per aríetem, 10 décimam décimæ per
agnos síngulos, qui sunt simul
agni septem : 11 et hircum pro peccáto, absque his quæ offérri pro Num. 29, 5-6.
delícto solent in expiatiónem, et holocaústum sempitérnum, cum sacri- Lev. 16, 3, 9, 11.
fício et libamínibus eórum.

12 Quintadécima vero die mensis
séptimi, quæ vobis sancta erit atque **De octava Tabernaculorum dies 1us.**
venerábilis, omne opus servíle non
faciétis in ea, sed celebrábitis solem- Lev. 23, 34-37.
nitátem Dómino septem diébus : Joa. 7, 2.
13 offeretísque holocaústum in odórem
suavíssimum Dómino, vítulos de Num. 28, 2.
arménto trédecim, aríetes duos,

perpétuel et ses libations. 31 Vous offrirez toutes ces victimes sans tache,
avec leurs libations.

**XXIX.** 1 » Le premier jour du septième mois sera aussi vénérable et saint
pour vous : vous ne ferez aucune œuvre
servile en ce jour, parce que c'est le
jour du son éclatant et des trompettes.
2 Or, vous offrirez un holocauste, en
odeur très suave pour le Seigneur : un
veau pris d'un troupeau, un bélier, et
sept agneaux d'un an, sans tache; 3 et
pour les oblations qui les accompagnent, trois décimes de fleur de farine
arrosée d'huile, pour chaque veau, deux
décimes pour le bélier, 4 une décime
pour chacun des agneaux, qui font ensemble sept agneaux; 5 et un bouc pour
le péché, qui est offert pour l'expiation
du peuple, 6 outre l'holocauste des calendes avec ses oblations et l'holocauste
perpétuel avec les libations ordinaires;
avec les mêmes cérémonies, vous offrirez, comme une odeur très suave,
un holocauste au Seigneur.

7 » Le dixième jour de ce septième
mois sera aussi pour vous saint et vénérable, et vous affligerez vos âmes : vous
ne ferez aucune œuvre servile en ce jour.
8 Et vous offrirez un holocauste au Seigneur, en odeur très suave : un veau pris
d'un troupeau, un bélier, sept agneaux
d'un an, sans tache; 9 et pour les oblations qui les accompagnent, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile,
pour chaque veau, deux décimes pour
le bélier, 10 la décime d'une décime pour
chacun des agneaux, qui font ensemble
sept agneaux; 11 et un bouc pour le
péché, outre ce qui a coutume d'être
offert pour le délit en expiation, et pour
l'holocauste perpétuel, avec l'oblation
et les libations qui l'accompagnent.

12 » Mais au quinzième jour du septième mois, qui vous sera saint et vénérable, vous ne ferez aucune œuvre
servile, mais vous célébrerez une solennité au Seigneur durant sept jours;
13 et vous offrirez un holocauste en
odeur très suave pour le Seigneur :
treize veaux pris d'un troupeau, deux

---

XXIX. 1. *Le premier jour...* : 6° *Les sacrifices de la fête des Trompettes*, ℣. 1-6. — *Du septième mois :* ce mois, appelé plus tard *tischri*, était celui qui chez les Hébreux comportait le plus de solennités : tout ce chapitre y est consacré, ℣. 1, 7, 12. — *Du son éclatant et des trompettes*, c'est-à-dire *du son éclatant des trompettes :* figure grammaticale dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples.

6. *Outre l'holocauste des calendes*, car la fête des Trompettes coïncidait précisément avec la septième néoménie. — *L'holocauste perpétuel :* celui qui devait être offert chaque jour, matin et soir.

7. *Le dixième jour...* : 7° *Les sacrifices de la fête de l'Expiation*, ℣. 7-11.

12. *Au quinzième jour...* : 8° *Les sacrifices de la fête des Tabernacles*, ℣. 12-38.

13. *Treize veaux :* c'est le sacrifice du premier jour de la fête, le 15e jour du 7e mois.

*κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσα-*
*ρας· ἄμωμοι ἔσονται.* 14 *Αἱ θυσίαι αὐτῶν*
*σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέ-*
*κατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα*
*μόσχοις, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ*
*τοὺς δύο κριούς,* 15 *δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ*
*τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς.*
16 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·*
*πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ*
*θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

17 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώ-*
*δεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας*
*καὶ δέκα ἀμώμους.* 18 *Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ*
*ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς*
*καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ*
*τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* 19 *Καὶ χίμαρον ἐξ*
*αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυ-*
*τώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ*
*αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

20 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα,*
*κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ*
*δέκα ἀμώμους.* 21 *Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ*
*σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς*
*καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ*
*τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* 22 *Καὶ χίμαρον ἐξ*
*αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυ-*
*τώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ*
*αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

23 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα,*
*κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ*
*δέκα ἀμώμους.* 24 *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ*
*σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς*
*καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ*
*τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* 25 *Καὶ χίμαρον ἐξ*
*αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυ-*
*τώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ*
*αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

26 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα,*
*κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ*
*δέκα ἀμώμους.* 27 *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ*
*σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς*
*καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ*
*τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* 28 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰ-*
*γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώ-*
*σεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ*
*σπονδαὶ αὐτῶν.*

---

15. AF† (in.) *καὶ*. A: *τεσσαρεσκαίδεκα* (Item 17, 20, 23, 26). 7. A²F† (a. *κριοὺς*) *ἐκ βοῶν*. A† (in.) *Καὶ*.

בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם
14 יִהְיוּ׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד
טו לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים
עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
18 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
19 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס
כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
21 עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
22 כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
24 תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
כה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ ס
26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
27 עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
28 כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

נקוד על ו׳ v. 15.

---

16. *Un bouc.* Les Septante ajoutent : « pris parmi les chèvres » (item 19, 22, 25, 28, 31, 34, 38).

17. *Pris d'un troupeau,* manque dans les Septante.

agnos annículos immaculátos quatuórdecim : [14] et in libaméntis eórum, símilæ óleo conspérsæ tres décimas per vítulos síngulos, qui sunt simul vítuli trédecim : et duas décimas aríeti uno, id est, simul ariétibus duóbus, [15] et décimam décimæ agnis síngulis, qui sunt simul agni quatuórdecim : [16] et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, et sacrifício, et libámine ejus.

Num. 29, 17, 20, 23, 29, 32.

[17] In die áltero offerétis vítulos de arménto duódecim, aríetes duos, agnos annículos immaculátos quatuórdecim : [18] sacrificiáque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : [19] et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque et libámine ejus.

Dies 2us. Num. 29, 13.

[20] Die tértio offerétis vítulos úndecim, aríetes duos, agnos annículos immaculátos quatuórdecim : [21] sacrificiáque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : [22] et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque et libámine ejus.

Dies 3us. Num. 29, 13.

[23] Die quarto offerétis vítulos decem, aríetes duos, agnos annículos immaculátos quatuórdecim : [24] sacrificiáque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : [25] et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine.

Dies 4us. Num. 29, 13.

[26] Die quinto offerétis vítulos novem, aríetes duos, agnos annículos immaculátos quatuórdecim : [27] sacrificiáque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : [28] et hircum pro peccáto absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine.

Dies 5us. Num. 29, 13.

béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache; [14] et pour leurs libations, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chacun des veaux, et deux décimes pour un bélier, c'est-à-dire pour les deux béliers ensemble; [15] et la décime d'une décime pour chacun des agneaux, qui font ensemble quatorze agneaux; [16] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

[17] » Au second jour vous offrirez douze veaux pris d'un troupeau, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. [18] Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux, [19] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

[20] » Au troisième jour, vous offrirez onze veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. [21] Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; [22] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

[23] » Au quatrième jour, vous offrirez dix veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans tache. [24] Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; [25] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

[26] » Au cinquième jour, vous offrirez neuf veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. [27] Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; [28] et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

17. *Au second jour* de la semaine des Tabernacles, c'est-à-dire le seizième jour du mois de tischri. Le nombre des béliers à immoler chaque jour est toujours de deux, et celui des agneaux de quatorze; de même, chaque jour, un bouc doit être sacrifié pour le péché. Mais le nombre des veaux varie, allant toujours en décroissant, de treize jusqu'à sept, le nombre parfait.

20. *Au troisième jour*, le 17 tischri. — *Onze veaux* : voir ci-dessus la note sur le ỳ. 17.

23. *Au quatrième jour*, le 18 tischri.

26. *Au cinquième jour*, le 19 tischri.

29 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς
δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώ-
μους.* 30 *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς
ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγ-
κρισιν αὐτῶν.* 31 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς
διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν.*

32 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά, κριοὺς
δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώ-
μους.* 33 *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς
ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγ-
κρισιν αὐτῶν.* 34 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς
διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν.*

35 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ˈἐν
αὐτῇˈ.* 36 *Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς
ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα τῷ κυρίῳ, μόσ-
χον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ
ἀμώμους.* 37 *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπον-
δαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς
ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγ-
κρισιν αὐτῶν.* 38 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς
διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν.* 39 *Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς
ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, καὶ τὰ
ἑκούσια ὑμῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν,
καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν, καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν,
καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.*

**XXX.** *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῇ.*

2 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τοὺς ἄρχον-
τας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο
τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος·* 3 *Ἄνθρωπος
ˈἄνθρωποςˈ ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ
ὀμόσῃ ὅρκον ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς
ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ·
πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐ-
τοῦ, ποιήσει.* 4 *Ἐὰν δὲ εὔξηται γυνὴ εὐχὴν*

29. AE: *τεσσαρεσκαίδεκα* (Item 32). 36. A: *κάρ. εἰς οσ. εὐω. κυρίῳ.* 39. AE† (a. *κυρίῳ*) *τῷ.* — 1. A: (pro *ὅσα*) *ἅ.* 3. A† (a. *κυρίῳ*) *τῷ.* 4. AF: *γυνὴ εὔξηται.*

29 וּבַיּ֥וֹם הַשִּׁשִּׁ֛י פָּרִ֥ים שְׁמֹנָ֖ה אֵילִ֣ם
שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֛ים בְּנֵי־שָׁנָ֥ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
ל תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם לַפָּ֠רִים
לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃
31 וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת
הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ וּנְסָכֶֽיהָ׃ ס
32 וּבַיּ֧וֹם הַשְּׁבִיעִ֛י פָּרִ֥ים שִׁבְעָ֖ה אֵילִ֣ם
שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֛ים בְּנֵי־שָׁנָ֥ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
33 תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּהֶ֡ם לַפָּ֠רִים
לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם כְּמִשְׁפָּטָֽם׃
34 וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת
הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃ ס
לה בַּיּוֹם֙ הַשְּׁמִינִ֔י עֲצֶ֖רֶת תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם
כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃
36 וְהִקְרַבְתֶּ֨ם עֹלָ֜ה אִשֵּׁ֨ה רֵ֤יחַ נִיחֹ֨חַ֙
לַֽיהוָ֔ה פַּ֥ר אֶחָ֖ד אַ֣יִל אֶחָ֑ד כְּבָשִׂ֧ים
37 בְּנֵי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה תְּמִימִֽם׃ מִנְחָתָ֣ם
וְנִסְכֵּיהֶ֗ם לַפָּ֨ר לָאַ֧יִל וְלַכְּבָשִׂ֛ים
38 בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃ וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את
אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ
39 וְנִסְכָּֽהּ׃ אֵ֛לֶּה תַּעֲשׂ֥וּ לַיהוָ֖ה
בְּמוֹעֲדֵיכֶ֑ם לְבַ֨ד מִנִּדְרֵיכֶ֜ם וְנִדְבֹתֵיכֶ֗ם
לְעֹלֹתֵיכֶם֙ וּלְמִנְחֹ֣תֵיכֶ֔ם וּלְנִסְכֵּיכֶ֖ם
**XXX.** וּלְשַׁלְמֵיכֶֽם׃ וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה
אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה
יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃
פ פ פ מב 42
2 וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־רָאשֵׁ֣י הַמַּטּ֔וֹת
לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֖ר
3 צִוָּ֥ה יְהוָֽה׃ אִישׁ֩ כִּֽי־יִדֹּ֨ר נֶ֜דֶר לַֽיהוָ֗ה
אֽוֹ־הִשָּׁ֤בַע שְׁבֻעָה֙ לֶאְסֹ֤ר אִסָּר֙ עַל־
נַפְשׁ֔וֹ לֹ֥א יַחֵ֖ל דְּבָר֑וֹ כְּכָל־הַיֹּצֵ֥א
4 מִפִּ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃ וְאִשָּׁ֕ה כִּֽי־תִדֹּ֥ר נֶ֖דֶר

v. 33. חסר ר'

35. *Vous ne ferez aucune œuvre servile.* Les Septante ajoutent : « en lui (en ce jour) ».

XXX. 3. *Ou s'est lié par serment.* Septante : « ou aura fait une promesse touchant sa propre vie ».

29 Die sexto offerétis vítulos octo, Dies 6us.
aríetes duos, agnos annículos imma- Num. 29, 13.
culátos quatuórdecim : 30 sacrifícia-
que et libámina singulórum per ví-
tulos et aríetes et agnos rite cele-
brábitis : 31 et hircum pro peccáto,
absque holocaústo sempitérno, sacri-
ficióque ejus et libámine.

32 Die séptimo offerétis vítulos Dies 7us.
septem, et aríetes duos, agnos anní-
culos immaculátos quatuórdecim : Num. 29, 13.
33 sacrificíaque et libámina singuló-
rum per vítulos et aríetes et agnos
rite celebrábitis : 34 et hircum pro
peccáto, absque holocaústo sempi-
térno, sacrificióque ejus et libámine.

35 Die octávo, qui est celebérri- Dies 8us.
mus, omne opus servíle non faciétis, Lev. 23, 36.
36 offeréntes holocaústum in odórem
suavíssimum Dómino, vítulum unum,
aríetem unum, agnos annículos im- Num. 29, 2.
maculátos septem : 37 sacrificíaque
et libámina singulórum per vítulos
et aríetes et agnos rite celebrábitis :
38 et hircum pro peccáto, absque
holocaústo sempitérno, sacrificióque
ejus et libámine. Recapitulatio.

39 Hæc offerétis Dómino in solem-
nitátibus vestris : præter vota et Lev. 23, 37-38; 7, 16.
oblatiónes spontáneas in holocaústo,
in sacrifício, in libámine, et in hós-
tiis pacíficis.

**XXX.** 1 Narravítque Móyses fíliis b) De votis.
Israel ómnia quæ ei Dóminus impe-
rárat : 2 et locútus est ad príncipes Votum viri.
tríbuum filiórum Israel : Iste est
sermo quem præcépit Dóminus : 3 Si Lev. 27, 2. Deut. 23, 21-23.
quis virórum votum Dómino vóverit,
aut se constrínxerit juraménto : non
fáciet írritum verbum suum, sed omne
quod promísit implébit.

4 Múlier si quídpiam vóverit, et Ps. 65, 13-14. Eccl. 5, 3-4.

29 » Au sixième jour, vous offrirez
huit veaux, deux béliers, quatorze
agneaux d'un an, sans tache. 30 Vous
offrirez aussi, selon les rites, les obla-
tions et les libations pour chacun des
veaux, des béliers et des agneaux;
31 et un bouc pour le péché, outre l'ho-
locauste perpétuel, l'oblation et la li-
bation qui l'accompagnent.

32 » Au septième jour, vous offrirez
sept veaux, deux béliers, quatorze
agneaux d'un an, sans tache; 33 et vous
offrirez, selon les rites, les oblations
et les libations pour chacun des veaux,
des béliers et des agneaux, 34 et un
bouc pour le péché, outre l'holocauste
perpétuel, l'oblation et la libation qui
l'accompagnent.

35 » Au huitième jour, qui est très
solennel, vous ne ferez aucune œuvre
servile. 36 Vous offrirez un holocauste
en odeur très suave pour le Seigneur :
un veau, un bélier, sept agneaux d'un
an, sans tache. 37 Vous offrirez aussi,
selon les rites, les oblations et les li-
bations pour chacun des veaux, des
béliers et des agneaux, 38 et un bouc
pour le péché, outre l'holocauste per-
pétuel, l'oblation et la libation qui l'ac-
compagnent.

39 » Voilà ce que vous offrirez au
Seigneur dans vos solennités, outre les
vœux, les offrandes spontanées en ho-
locauste, en oblation, en libation et en
hosties pacifiques ».

**XXX.** 1 Et Moïse raconta aux en-
fants d'Israël tout ce que le Seigneur
lui avait commandé. 2 Et il dit aux
princes des tribus des enfants d'Israël :
« Voici la parole qu'a ordonnée le Sei-
gneur : 3 Si un homme a voué un vœu
au Seigneur, ou s'est lié par serment,
il ne rendra point vaine sa parole,
mais il effectuera tout ce qu'il a pro-
mis.

4 » Si une femme a voué quelque
chose et s'est liée par serment, et

---

29. *Au sixième jour* de la semaine des Tabernacles, le 20e jour du mois de tischri.

32. *Au septième jour*, le 21 tischri. — *Sept veaux :* voir la note sur ỳ. 17.

35. *Au huitième jour*, l'octave de la fête, et le 22 tischri. Les autres fêtes ne duraient que sept jours : seule, celle des Tabernacles se prolongeait pendant huit jours, dont le dernier était, après le premier, le plus solennel.

39. *Voilà ce que vous offrirez... :* résumé de toute cette loi.

*b*). — **Des vœux, XXX.**

XXX. 2. *Voici la parole qu'a ordonnée le Seigneur :* cette nouvelle loi est relative aux vœux. Elle examine successivement les vœux de l'homme, ỳ. 3, et de la femme, ỳ. 4-16 : pour celle-ci, trois cas sont examinés, selon qu'il s'agit d'une jeune fille, ỳ. 4-6, d'une femme mariée liée par un vœu antérieur au mariage, ỳ. 7-9, d'une femme veuve ou répudiée, ỳ. 10, ou d'une épouse ayant contracté un vœu depuis son mariage, ỳ. 11-16.

3. *Si un homme... :* 1° *Vœux de l'homme*, ỳ. 3. N'étant au pouvoir de personne, il doit tenir la promesse qu'il a librement contractée. — *Un vœu*, hébreu *'issar*, c'est-à-dire un vœu négatif, une promesse d'abstention, par opposition au *nédér*, le vœu positif de faire quelque chose.

4. *Si une femme... :* 2° *Vœux de la femme*, ỳ. 4-16.

**III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *8° (b). De votis (XXX).***

*κυρίῳ ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πα-
τρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, καὶ ἀκούσῃ
ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς
ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυ-
χῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ,
καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, ⁵ καὶ
πάντες οἱ ὁρισμοί, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυ-
χῆς αὐτῆς, μενοῦσιν ¹ αὐτῇ ¹. ⁶ Ἐὰν δὲ ἀνα-
νεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς
ὁρισμούς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐ-
τῆς, οὐ στήσονται, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐ-
τήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. ⁷ Ἐὰν
δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς
ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων
αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς·
⁸ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ
αὐτῇ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσον-
ται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐ-
τῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
στήσονται. ⁹ Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἐὰν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ
εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρί-
σατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν,
ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος
καθαριεῖ αὐτήν. ¹⁰ Καὶ εὐχὴ χήρας καὶ
ἐκβεβλημένης, ὅσα ἐὰν εὔξηται κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. ¹¹ Ἐὰν δὲ ἐν
τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ
ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου,
¹² καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιω-
πήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στή-
σονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ
ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς, στήσονται ¹ κατ' αὐτῆς ¹. ¹³ Ἐὰν δὲ
περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἀκούσῃ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χει-
λέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ
τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ
κύριος καθαριεῖ αὐτήν. ¹⁴ Πᾶσα εὐχὴ καὶ
πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ*

5. F† (p. *ὁρισμοὶ*) *αὐτῆς*. 6. A$^1$F* *πάσας*. AF† (p. *ὁρισμοὺς*) *αὐτῆς*. 7. A* *αἱ* A$^1$: *εὐχή*. AEF: (pro *οὓς*) *ὅσα*. 9. AF: *ἂν* (Item 10). A* (alt.) *ὁ*. A$^1$EF: (pro *ἀπ'*) *ἐπ'*. 10. A: *ὅσ'*. 12. A$^1$E* (tert.) *αὐτῆς*. 13. AF: *ὅσα ἂν*. E† (p. *ὁρισμοὺς*) *αὐτῆς*.

לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ
ה בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ
וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
6 יָקוּם׃ וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה
יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
7 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ
אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
8 נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ
9 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ וְאִם
בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר
אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
י וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ וְנֵדֶר אַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
11 יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה
אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃
12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא
אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר
13 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־
הָפֵר יָפֵר אֹתָם׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר
נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה
14 יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר
לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ

5. Septante : « toutes les promesses, qu'elle a promises touchant son âme, demeurent pour elle ».
6. *Et elle ne sera pas obligée à tenir son engagement.* Hébreu et Septante : « et Jahvéh (le Seigneur) lui pardonnera ».
8. *Et elle effectuera tout ce qu'elle a promis.* Hébreu et Septante : « et les obligations dont elle a lié son âme subsisteront ».
12. *Elle effectuera tout ce qu'elle a promis.* Hébreu : « tous ses vœux subsisteront, et toute obligation dont elle a lié son âme (dont elle s'est liée) subsistera ». Septante : « ... et toutes les promesses qu'elle a faites touchant sa vie subsisteront contre elle ».
14. Hébreu et Septante : « tout vœu, tout serment, obligation (*Septante*, lien) d'affliger l'âme (son âme), son mari les confirmera (les *Septante* ajoutent : pour elle) et son mari les détruira ».

se constrínxerit juraménto, quæ est in domo patris sui, et in ætáte adhuc puellári : si cognóverit pater votum quod pollícita est, et juraméntum quo obligávit ánimam suam, et tacúerit, voti rea erit : 5 quidquid pollícita est et jurávit, ópere complébit : 6 sin autem, statim ut audíerit, contradíxerit pater : et vota et juraménta ejus írrita erunt, nec obnóxia tenébitur sponsióni, eo quod contradíxerit pater.

*De puellæ voto.* *Mat. 15, 3-6.*

7 Si marítum habúerit, et vóverit áliquid, et semel de ore ejus verbum egrédiens ánimam ejus obligáverit juraménto : 8 quo die audíerit vir, et non contradíxerit, voti rea erit, reddétque quodcúmque promíserat : 9 sin autem aúdiens statim contradíxerit, et írritas fécerit pollicitatiónes ejus, vérbaque quibus obstrínxerat ánimam suam : propítius erit ei Dóminus.

*Lev. 5, 4. Eccli. 23, 13-14.* *Uxoris votum.*

10 Vídua et repudiáta quidquid vóverint, reddent.

*Votum viduæ.*

11 Uxor in domo viri cum se voto constrínxerit et juraménto, 12 si audíerit vir, et tacúerit, nec contradíxerit sponsióni, reddet quodcúmque promíserat : 13 sin autem extémplo contradíxerit, non tenébitur promissiónis rea : quia marítus contradíxit, et Dóminus ei propítius erit. 14 Si vóverit, et juraménto se constrínxerit, ut per jejúnium, vel ceterárum rerum abstinéntiam, afflígat ánimam suam, in arbítrio viri erit

*Iterum de uxoris voto.* *Lev. 16, 26.*

qu'elle soit dans la maison de son père, et encore dans le jeune âge : si le père connaît le vœu qu'elle a fait, et le serment par lequel elle a lié son âme, et qu'il garde le silence, elle est obligée à son vœu : 5 tout ce qu'elle a promis et juré, elle le mettra à effet. 6 Mais si, dès qu'il l'apprend, son père proteste contre, ses vœux et ses serments seront nuls, et elle ne sera point obligée à tenir son engagement, parce que son père a protesté contre.

7 » Si elle a un mari, et qu'elle ait voué quelque chose, et qu'une parole une fois sortie de sa bouche ait obligé son âme par serment, 8 et que, dans le jour où son mari l'a appris, il n'a pas protesté contre, elle sera obligée à son vœu, et elle effectuera tout ce qu'elle a promis. 9 Mais si, l'apprenant, *le mari* proteste aussitôt contre, et rend ainsi nulles ses promesses et les paroles par lesquelles elle a lié son âme, le Seigneur lui sera propice.

10 » Une veuve et une répudiée effectueront tout ce qu'elles ont voué.

11 » Lorsqu'une femme, dans la maison de son mari, s'est liée par vœu ou par serment : 12 si son mari l'apprend et qu'il garde le silence, et ne proteste pas contre son engagement, elle effectuera tout ce qu'elle a promis. 13 Mais si sur-le-champ il proteste contre, elle ne sera pas obligée à tenir sa promesse, parce que son mari a protesté contre; et le Seigneur lui sera propice. 14 Si elle a fait un vœu, et si elle s'est obligée par serment à affliger son âme par le jeûne, ou par l'abstinence de toute sorte de choses, il dépendra de son mari qu'elle le fasse ou

Plusieurs hypothèses sont examinées, et résolues d'après la même règle : la femme est obligée à accomplir son vœu, si elle n'est pas au pouvoir d'un homme (par exemple si elle est répudiée), ou si l'homme au pouvoir de qui elle est soumise (père ou mari), approuve, au moins par son silence, le vœu qu'elle a fait. Mais si l'homme de qui elle dépend proteste, aussitôt qu'il en a connaissance (ỹ. 8, 15), contre la promesse de la femme, celle-ci est dégagée de son vœu. — *Et qu'elle soit dans la maison de son père :* 1re hypothèse : une jeune fille faisant un vœu, lorsqu'elle est encore sous la dépendance de son père, ỹ. 4-6.

7. *Si elle a un mari :* 2e hypothèse : une jeune épouse, qui a *voué quelque chose* avant son mariage et n'a pas encore accompli son vœu au moment de son union, ỹ. 7-9.

10. *Une veuve...* : 3e hypothèse : une femme rendue libre et indépendante, soit par la mort de son mari, soit par le divorce, ỹ. 10.

11. *Lorsqu'une femme..* : 4e hypothèse, ỹ. 11-16 : une femme ayant proféré un vœu postérieurement à son mariage. Deux cas sont examinés, suivant que le mari a approuvé ou non le vœu de son épouse.

*αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιε-
λεῖ. 15 Ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας
τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ᾽
αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ
ἡμέρᾳ ᾗ ἤκουσεν. 16 Ἐὰν δὲ περιελὼν πε-
ριέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν
ἤκουσε, καὶ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ.
17 Ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύ-
ριος τῷ Μωϋσῇ, ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ γυ-
ναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυ-
γατρὸς ἐν οἴκῳ πατρός.*

**XXXI.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋ-
σῆν, λέγων· 2 Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν, καὶ ἔσχατον
προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου. 3 Καὶ ἐλά-
λησε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἐξο-
πλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας καὶ παρατάξασθε
ˈἔναντι κυρίουˈ ἐπὶ Μαδιάν, ἀποδοῦναι ἐκ-
δίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιάν· 4 χι-
λίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν
φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατά-
ξασθαι. 5 Καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιά-
δων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς· δώδεκα χι-
λιάδας ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. 6 Καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς χιλίους ἐκ φυ-
λῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ ˈυἱοῦ Ἀαρὼνˈ
τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ αἱ
σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐ-
τῶν. 7 Καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιάν, κα-
θὰ ἐνετείλατο * κύριος Μωϋσῇ, καὶ ἀπέκ-
τειναν πᾶν ἀρσενικόν. 8 Καὶ τοὺς βασιλεῖς
Μαδιὰν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις
αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐὶν καὶ τὸν Ῥοκὸν καὶ τὸν
Σοὺρ καὶ τὸν Οὖρ καὶ τὸν Ῥοβὸκ, πέντε βα-
σιλεῖς Μαδιάν, καὶ τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ
ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ ˈσὺν τοῖς τραυμα-
τίαις αὐτῶνˈ. 9 Καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυ-
ναῖκας Μαδιὰν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγ-
κτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρο-*

טו יְפֵרֶנּוּ׃ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ
אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־
נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר
עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ
16 בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
17 אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ אֵלֶּה
הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה
בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

**XXXI.** וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים
3 אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת
4 נִקְמַת־יְהוָֹה בְּמִדְיָן׃ אֶלֶף לַמַּטֶּה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
ה תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
6 חֲלוּצֵי צָבָא׃ וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
7 וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃ וַיִּצְבְּאוּ
עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה
8 וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת מַלְכֵי מִדְיָן
הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת
מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
9 הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־
בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־
י חֵילָם בָּזָזוּ׃ וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם

15. $A^2$† (p. pr. *αὐτῇ*) *ὁ ἀνὴρ αὐτῆς*. A† (p. *ὁρ.*) *αὐτῆς... ἐπ᾽ αὐτῇ*. 16. AE: *περιαιρῶν*. AF* (p. *περιέλῃ*) *ὁ ἀνήρ*. 17. AEF† (a. *γυν.*) *ἀνὰ μέσον*. — 2. AEF† (a. *υἱῶν*) *τῶν*. 3. $A^1$EF: *Μαδιάμ*. 4. AEF† (a. alt. *χιλ.*) *καὶ*. AF* *υἱῶν*. 5. E: *ἐνωπλισμένους*. 6. $A^1$F: *υἱός*. 7. AEF† (a. *Μω.*) *τῷ* 8. F: *Ῥόβεκ*. 9. E: *προενόμ.* (bis). A: *ἐγκτήματα*

15. *Garde le silence, et diffère jusqu'au lendemain à dire son sentiment.* Hébreu et Septante : « se tait à elle d'un jour à l'autre ».

XXXI. 3. *Pour le combat* manque dans les Septante. — *Qui puissent exercer la vengeance du Seigneur.* Hébreu : « qu'ils soient dirigés (les *Septante* ajoutent : en présence du Seigneur) contre Madian pour exercer, etc. ».

6. *Que Moïse envoya.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « mille de chaque tribu ». — *Fils d'Eléazar.* Les Septante ajoutent : « fils d'Aaron ».

8. Les Septante ajoutent à la fin : « avec leurs blessés ».

ut fáciat, sive non fáciat : 15 quod si aúdiens vir tacúerit, et in álteram diem distúlerit senténtiam : quidquid vóverat atque promíserat, reddet : quia statim ut audívit, tácuit : 16 sin autem contradíxerit postquam rescívit, portábit ipse iniquitátem ejus.

17 Istæ sunt leges, quas constítuit Dóminus Móysi, inter virum et uxórem, inter patrem et fíliam, quæ in puellári adhuc ætáte est, vel quæ manet in paréntis domo.

*Recapitulatio.*

**XXXI.** 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Ulcíscere prius fílios Israel de Madianítis, et sic colligéris ad pópulum tuum. 3 Statímque Móyses : Armáte, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultiónem Dómini expétere de Madianítis : 4 mille viri de síngulis tríbubus eligántur ex Israel qui mittántur ad bellum. 5 Dederúntque millénos de síngulis tríbubus, id est, duódecim míllia expeditórum ad pugnam : 6 quos misit Móyses cum Phínees fílio Eleazári sacerdótis, vasa quoque sancta, et tubas ad clangéndum trádidit ei.

*Pugna contra Madianitas jubetur.* Num. 25, 17. Num. 27, 13. Deut. 32, 35. Ez. 25, 14. Num. 25, 7-8. Num. 14, 44. 1 Reg. 4, 5. Num. 10, 9.

7 Cumque pugnássent contra Madianítas atque vicíssent, omnes mares occidérunt, 8 et reges eórum, Evi, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe, quinque príncipes gentis : Bálaam quoque fílium Beor, interfecérunt gládio : 9 ceperúntque mulíeres eorum, et párvulos, omníaque pécora, et cúnctam supelléctilem : quidquid habére potúerant depopuláti sunt : 10 tam urbes quam vículos et castélla

Num. 31, 17. Deut. 20, 13. Gen. 34, 25. Jos. 13, 21-22. *Madianitæ occisi,* Num. 31, 16; 22, 5-8. *seu captivi.*

ne le fasse pas. 15 Que si, l'apprenant, son mari garde le silence, et diffère jusqu'au lendemain à dire son sentiment, tout ce qu'elle a voué et promis elle l'effectuera, parce que, dès qu'il l'a appris, il a gardé le silence. 16 Mais s'il a protesté contre, après qu'il est venu à le savoir, il portera lui-même l'iniquité de sa femme ».

17 Telles sont les lois que le Seigneur a établies par Moïse entre le mari et la femme, entre le père et la fille qui est encore dans le jeune âge, ou qui demeure dans la maison de son père.

**XXXI.** 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 2 Venge d'abord les enfants d'Israël des Madianites, et après cela tu seras réuni à ton peuple ». 3 Et aussitôt Moïse : « Armez, dit-il, pour le combat, des hommes d'entre vous, qui puissent exercer la vengeance du Seigneur sur les Madianites. 4 Que mille hommes de chaque tribu soient choisis du milieu d'Israël pour être envoyés à la guerre ». 5 Et ils donnèrent mille hommes de chaque tribu, c'est-à-dire douze mille tout prêts pour le combat, 6 que Moïse envoya avec Phinéès, fils d'Éléazar, le prêtre; il lui remit aussi les vases saints, et les trompettes pour en sonner.

7 Lors donc qu'ils eurent combattu contre les Madianites, et remporté la victoire, ils tuèrent tous les mâles, 8 et leurs rois, Évi, Récem, Sur, Hur et Rébé, cinq princes de la nation; ils tuèrent aussi par le glaive Balaam, fils de Béor. 9 Et ils prirent leurs femmes, leurs petits enfants, tous leurs troupeaux, tous leurs meubles; ils pillèrent tout ce qu'ils pouvaient avoir. 10 La flamme consuma tant les villes que les

---

**9° Victoire sur les Madianites, XXXI.**

XXXI. 2. *Des Madianites.* Ce peuple, descendant d'Abraham par Cétura, habitait dans le désert, à l'est des Moabites. — *Tu seras réuni à ton peuple :* voir la note sur *Genèse*, xv, 15.

3. *La vengeance du Seigneur sur les Madianites :* les Madianites s'étaient joints aux Moabites pour appeler sur Israël les malédictions de Balaam, *Nombres*, xxii, 4, 7, et pour faire tomber le peuple de Dieu dans l'idolâtrie, xxv, 6, 14, 17.

5. *Douze mille hommes,* nombre bien faible, mais destiné à faire ressortir l'intervention spéciale de Dieu dans cette guerre.

6. *Avec Phinéès,* celui-là même qui avait tué la Madianite Cozbi. Voir plus haut le récit des *Nombres*, xxv, 8, 15.

7. *Ils tuèrent tous les mâles :* il ne s'agit ici que des soldats : sur le reste du peuple il devait être statué un peu plus tard, ỳ. 17.

8. *Leurs rois :* il s'agit simplement ici de chefs de tribus. — *Balaam :* cf. *Nombres,* xxiii, 10.

νόμενσαν, [10] καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν
τὰς ἐν ταῖς κατοικίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύ-
λεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί. [11] Καὶ ἔλα-
βον πᾶσαν τὴν προνομὴν αὐτῶν καὶ πάντα
τὰ σκῦλα ˈαὐτῶνˈ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτή-
νους, [12] καὶ ἤγαγον πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς
Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς
Ἰσραὴλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ
τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Ἀρα-
βὼθ Μωάβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ
Ἱεριχώ.
[13] Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱε-
ρεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
[14] Καὶ ὠργίσθη Μωϋσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκό-
ποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρ-
χοις, τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ
πολέμου. [15] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἱ-
νατί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ; [16] Αὗται γὰρ
ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, κατὰ τὸ ῥῆμα Βα-
λαάμ, τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα
κυρίου ἕνεκεν Φογώρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ
ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου. [17] Καὶ νῦν ἀπο-
κτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ,
πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνω κοίτην ἄρσενος,
ἀποκτείνατε· [18] καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν
γυναικῶν, ἥτις οὐκ οἶδε κοίτην ἄρσενος, ζω-
γρήσατε αὐτάς. [19] Καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε
ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ
ἀνελὼν καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρωμένου
ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία
ὑμῶν. [20] Καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν
σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰ-
γείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.
[21] Καὶ εἶπεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς
ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ ˈτῆς

11. F* (pr.) *αὐτῶν*. 12. F* (a. *Ἐλ.*) *πρὸς*. AEF† (p. *παντ.*) *τοὺς*. 16. E: *ἀποστατῆσαι*. 17. AEF† (a. *πᾶσαν*) *καὶ*. A: (in f.) *ἀποκτενεῖτε*. 18. AF: *ἔγνω*. 19. A: *παρεμβαλεῖτε... ἁγνισθήσετε*.

בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ
11 בָּאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת
12 כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וַיָּבִאוּ
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־
הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה
אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ׃ ס
13 וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ
14 לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי
הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
טו הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃
16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר
בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־
פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃
17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה
18 יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃ וְכֹל
הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב
19 זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃ וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ
וְכֹל ׀ נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם
כ וּשְׁבִיכֶם׃ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר
וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ
תִּתְחַטָּאוּ׃ ס
21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי
הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת

11. *Et tout ce qu'ils avaient pris.* Hébreu : « et tout le pillage ». Septante : « et toutes leurs dépouilles ».

12. Hébreu et Septante : « ils amenèrent devant Moïse, devant Éléazar le prêtre et l'assemblée des enfants d'Israël, les prisonniers, la prise et le butin au camp dans les campagnes de Moab, qui sont près du Jourdain de Jéricho (Septante : contre Jéricho) ».

14. *Les tribuns et les centurions.* Hébreu et Septante : « chefs de mille et chefs de cent ».

18. L'hébreu porte : « Et toutes les jeunes filles qui n'ont point connu la couche d'un homme, vous leur conserverez la vie ».

19. *Celui qui aura tué un homme ou qui en aura touché un tué.* Hébreu : « quiconque aura transporté ou touché un cadavre ».

20. Hébreu : « vous purifierez tout vêtement, tout ustensile de peau, tout ouvrage de (poils de) chèvre, et tout vase en bois ».

flamma consúmpsit. 11 Et tulérunt
prædam, et univérsa quæ céperant
tam ex homínibus quam ex jumén-
tis, 12 et adduxérunt ad Móysen, et
Eleazárum sacerdótem, et ad om-
nem multitúdinem filiórum Israel :
réliqua autem utensília portavérunt
ad castra in campéstribus Moab
juxta Jordánem contra Jerícho.

13 Egréssi sunt autem Móyses et
Eleázar sacérdos, et omnes prínci-
pes synagógæ, in occúrsum eórum
extra castra. 14 Iratúsque Móyses
princípibus exércitus, tribúnis, et
centuriónibus qui vénerant de bello,
15 ait : Cur féminas reservástis?
16 Nonne istæ sunt, quæ decepérunt
fílios Israel ad suggestiónem Bá-
laam, et prævaricári vos fecérunt in
Dómino super peccáto Phogor, unde
et percússus est pópulus? 17 Ergo
cunctos interfícite quidquid est
géneris masculíni, étiam in párvu-
lis : et mulíeres, quæ novérunt
viros in cóitu, juguláte : 18 puéllas
autem et omnes féminas vírgines
reserváte vobis : 19 et manéte extra
castra septem diébus. Qui occíderit
hóminem, vel occísum tetígerit,
lustrábitur die tértio et séptimo.
20 Et de omni præda, sive vesti-
méntum fúerit, sive vas, et áliquid
in utensília præparátum, de ca-
prárum péllibus, et pilis, et ligno,
expiábitur.

21 Eleázar quoque sacérdos, ad
víros exércitus qui pugnáverant, sic

De cæde Madianitarum sequitur.

Deut. 20, 14.

Num. 26, 3. 22, 1 ; 33 48.

Moysis objurgationes.

Num. 25, 18. 1-3 ; 24, 14. Ap. 2, 14.

Captivi mares occidendi. Jud. 21, 11.

Lev. 15, 13.

Num. 19, 11-12.

bourgades et les châteaux. 11 Et ils en-
levèrent le butin et tout ce qu'ils
avaient pris, tant des hommes que des
bêtes, 12 et ils les amenèrent devant
Moïse et Éléazar, le prêtre, et toute
la multitude des enfants d'Israël :
mais tout ce qui pouvait être à leur
usage, ils le portèrent au camp dans
les plaines de Moab, près du Jourdain,
contre Jéricho.
13 Or Moïse, Éléazar le prêtre, et
tous les princes de la synagogue, sor-
tirent à leur rencontre hors du camp.
14 Et Moïse, irrité contre les chefs de
l'armée, les tribuns et les centurions
qui venaient de la guerre, 15 dit :
« Pourquoi avez-vous réservé les fem-
mes? 16 Ne sont-ce pas elles qui ont
trompé les enfants d'Israël à la sug-
gestion de Balaam, et vous ont fait
prévariquer contre le Seigneur par le
péché de Phogor, pour lequel aussi
le peuple fut frappé? 17 Ainsi, tuez-
les tous, tout ce qui est du sexe mascu-
lin, même parmi les enfants, et égor-
gez les femmes qui ont connu des hom-
mes; 18 mais les jeunes filles et toutes
les femmes vierges, réservez-les pour
vous. 19 Et demeurez hors du camp
pendant sept jours. Celui qui aura tué
un homme, ou qui en aura touché un
tué, sera purifié au troisième jour et
au septième. 20 Et si dans tout le butin
il y a, soit un vêtement, soit un vase,
et quelque chose de destiné aux usages,
en peaux de chèvres, en poils et en
bois, il sera purifié ».
21 De son côté, Éléazar le prêtre
parla ainsi aux hommes de l'armée qui

---

10. *Les châteaux :* dans le texte original, les campements où étaient dressées les tentes des Madianites.

14. *Moïse irrité,* de ce que les soldats avaient épargné les femmes, ỳ. 15, qui précisément avaient été l'instrument de la chute des Hébreux, ỳ. 16.

17. *Tout ce qui est du sexe masculin :* cf. le ỳ. 7, plus haut, et la note.

18. *Réservez-les pour vous.* Une loi devait bientôt fixer le sort de ces captives, en réglant le mariage des vainqueurs avec les femmes tombées en leur pouvoir, *Deutéronome,* XXI, 10-14.

*παρατάξεως' τοῦ πολέμου· Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ·* 22 *Πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,* 23 *πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι' ὕδατος.* 24 *Καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρισθήσεσθε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.*

25 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 26 *Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς.* 27 *Καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.* 28 *Καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων 'καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν' καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων.* 29 *Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν λήψεσθε, καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.* 30 *Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψῃ ἕνα ἀπὸ πεντήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων 'καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων' καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.*

31 *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεύς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 32 *Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς, ὃ προενόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες,* 33 *καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες,* 34 *καὶ ὄνοι*

21. E (pro ὃ) : ὅ. 22. A: *ἀργυρ... χρυσ.* 23. A²† (p. *πυρί*) *διάξετε ἐν πυρί.* AEF* *ἐάν.* 27, 28. A: *ἐκπορευομένων.* 27. AF: *πάσ. τῆς σ.* 28. AEF† (a. *τέλ.*) *τό.* AF† (a. *πεντήκ.*) *τῶν.* 32. AF: *ἐπρονόμευσαν.* AEF† (p. *ἑβδ.*) *χιλιάδες.* A (pro *πέντε χιλ.*) : *πεντάκις χιλιά.* 33. AE: *βοῶν.* 34. AEF: *ὄνων.*

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־
הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל
23 וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא
בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי
נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ
24 תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃ וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ
אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ ס
כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
26 שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי
27 אֲבוֹת הָעֵדָה׃ וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ
בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
28 וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃ וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה
מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃
29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר
ל הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃ וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀ אָחֻז מִן־
הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־
הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן יְהוָה׃
31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר
32 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף
33 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים׃ וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים
34 אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

23. *Sera purifié par le feu.* Hébreu : « vous le ferez passer dans le feu et il sera pur », *par le feu* manque dans les Septante. Puis l'hébreu et les Septante ajoutent : « il sera toutefois purifié par l'eau de séparation (*Septante :* de purification) ».

29. Avant *et tu la donneras*, l'hébreu et les Septante ont de plus : « vous le prendrez de leur moitié ».

31. *Comme avait ordonné le Seigneur*, l'hébreu et les Septante ont de plus : « à Moïse ».

Purificatio prædæ et militum. Lev. 6, 28; 11, 33; 15, 11.

locútus est : Hoc est præcéptum
legis, quod mandávit Dóminus
Móysi : [22] Aurum, et argéntum, et
æs, et ferrum, et plumbum, et stan-
num, [23] et omne quod potest tran-
síre per flammas, igne purgábitur.
Quidquid autem ignem non potest
sustinére, aqua expiatiónis sancti- Num. 19, 9.
ficábitur : [24] et lavábitis vestiménta Lev. 15, 11.
vestra die séptimo, et purificáti pós-
tea castra intrábitis.

Partitio prædæ.

[25] Dixit quoque Dóminus ad
Móysen : [26] Tóllite summam eórum
quæ capta sunt, ab hómine usque
ad pecus, tu et Eleázar sacérdos et Jos. 22, 8. 1 Reg. 30, 24.
príncipes vulgi : [27] dividésque ex
æquo prædam, inter eos qui pugna-
vérunt egressíque sunt ad bellum,
et inter omnem réliquam multitúdi-
nem : [28] et separábis partem Dó- Pars sacerdotum.
mino ab his qui pugnavérunt et
fuérunt in bello, unam ánimam de
quingéntis, tam ex homínibus quam
ex bobus et ásinis et óvibus, [29] et
dabis eam Eleazáro sacerdóti, quia
primítiæ Dómini sunt. [30] Ex média Pars Levitarum.
quoque parte filiórum Israel accípies
quinquagésimum caput hóminum,
et boum, et asinórum, et óvium,
cunctórum animántium, et dabis ea
Levítis, qui éxcubant in custódiis
tabernáculi Dómini.

[31] Fecerúntque Móyses et Eleázar, Prædæ recensio.
sicut præcéperat Dóminus. [32] Fuit
autem præda, quam exércitus cépe-
rat, ovium sexcénta septuagínta
quinque míllia, [33] boum septuagínta
duo míllia, [34] asinórum sexagínta

avaient combattu : « Voici le précepte
de la loi qu'a commandé le Seigneur à
Moïse : [22] L'or, l'argent, l'airain, le
fer, le plomb et l'étain, [23] et tout ce qui
peut passer par les flammes, sera pu-
rifié par le feu. Mais tout ce qui ne peut
supporter le feu, sera sanctifié par l'eau
d'expiation : [24] et vous laverez vos vête-
ments au septième jour, et, purifiés,
vous entrerez ensuite dans le camp ».

[25] Le Seigneur dit aussi à Moïse :
« [26] Faites le dénombrement de tout ce
qui a été pris, depuis l'homme jusqu'à
la bête, toi, Éléazar le prêtre, et les
princes du peuple. [27] Et tu partageras
également le butin entre ceux qui ont
combattu et qui sont sortis pour aller
à la guerre, et tout le reste de la mul-
titude : [28] et tu sépareras la part du
Seigneur de la part de ceux qui ont été
à la guerre : une âme sur cinq cents,
tant d'entre les hommes que d'entre
les bœufs, les ânes et les brebis : [29] et
tu la donneras à Éléazar le prêtre,
parce que ce sont les prémices du Sei-
gneur. [30] Tu prendras aussi, de la
moitié attribuée aux enfants d'Israël,
la cinquantième partie des hommes,
des bœufs, des ânes, des brebis, de
tous les animaux, et tu la donneras
aux Lévites, qui veillent à la garde du
tabernacle du Seigneur ».

[31] Et Moïse et Éléazar firent comme
avait ordonné le Seigneur. [32] Or, le
butin que l'armée avait pris fut de six
cent soixante-quinze mille brebis, [33] de
soixante-douze mille bœufs, [34] de

---

23. *L'eau d'expiation*, l'eau lustrale dont il a été question plus haut, *Nombres*, XIX.

27. *Également*, ne se trouve pas dans le texte original, mais il est à supposer qu'il rentre bien dans le sens de l'hébreu. Il était juste que les guerriers eussent une plus grande part que les non-combattants, et comme ils n'étaient qu'au nombre de douze mille (ŷ. 4), il suffisait de leur attribuer la moitié du butin pour que leur part fût beaucoup plus considérable que celle du reste du peuple.

28. *La part du Seigneur*, destinée aux prêtres, ne comporte que la cinq centième partie du butin attribué aux guerriers. Ici encore ceux-ci sont plus favorisés que le peuple, sur la part duquel est prélevée la cinquantième partie pour les lévites, ŷ. 30.

30. *La cinquantième partie*, au lieu de la cinq centième, car les lévites étaient beaucoup plus nombreux que les prêtres. La part de ceux-ci est énumérée ŷ. 37-40 ; celle des lévites ne l'est pas expressément, mais des chiffres donnés aux ŷ. 43-46, il est facile de conclure qu'elle fut de 320 captives, 610 ânes, 720 bœufs et 6.750 brebis.

*μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες.* ³⁵ *Καὶ ψυχαὶ*
*ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἳ οὐκ ἔγ-*
*νωσαν κοίτην ἀνδρὸς, πᾶσαι ψυχαὶ, δύο καὶ*
*τριάκοντα χιλιάδες.* ³⁶ *Καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμί-*
*σευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν*
*πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων, τρια-*
*κόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακις-*
*χίλια καὶ πεντακόσια.* ³⁷ *Καὶ ἐγένετο τὸ τέ-*
*λος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι*
*ἑβδομήκοντα πέντε·* ³⁸ *καὶ βόες ἓξ καὶ τριά-*
*κοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ, δύο καὶ*
*ἑβδομήκοντα·* ³⁹ *καὶ ὄνοι, τριάκοντα χιλιάδες*
*καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ*
*ἑξήκοντα·* ⁴⁰ *καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα*
*χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ*
*τριάκοντα ψυχαί.* ⁴¹ *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς*
*τὸ τέλος κυρίῳ, τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ, Ἐ-*
*λεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ*
*Μωϋσῇ.* ⁴² *Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν*
*υἱῶν Ἰσραήλ, οὓς διεῖλε Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν*
*ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν.* ⁴³ *Καὶ ἐγένετο τὸ*
*ἡμίσευμα ἀπὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προ-*
*βάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ*
*ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,* ⁴⁴ *καὶ βόες ἓξ*
*καὶ τριάκοντα χιλίαδες,* ⁴⁵ *ὄνοι τριάκοντα χι-*
*λιάδες καὶ πεντακόσιοι,* ⁴⁶ *καὶ ψυχαὶ ἀνθρώ-*
*πων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες,* ⁴⁷ *καὶ ἔλαβε Μωϋ-*
*σῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ*
*τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀν-*
*θρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν*
*αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυ-*
*λακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέ-*
*ταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*
⁴⁸ *Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωϋσῆν ˈπάντεςˈ*
*οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυ-*
*νάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,* ⁴⁹ *καὶ*
*εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Οἱ παῖδές σου εἰλήφασι*
*τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν*
*τῶν παρ' ἡμῖν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ'*
*αὐτῶν οὐδὲ εἷς.* ⁵⁰ *Καὶ προσενηνόχαμεν τὸ*

35\. AE: *πᾶσα ψυχή*. 36. A: *ἐκπορευομένων*. AEF (eti. 43) † (p. *τριακ.*) *χιλιάδες*. 37. F† (p. *τέλος*) *τῷ*. 38-39. A²F† (p. *τέλος*) *αὐτῶν τῷ*. 40. A: *ἓξ καὶ δέκα*. 41. AE: *καθάπερ*. 45. A¹* (pr.) *καί*. 47. AE* *τό*. 49. (l. *ἡμῖν*) *ἡμῶν*.

לה וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־
יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם
36 וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק
הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת
37 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וַיְהִי הַמֶּכֶס
לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ
38 וְשִׁבְעִים׃ וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃
39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
מ וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃ וְנֶפֶשׁ
אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם
41 לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃ וַיִּתֵּן
מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
42 וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה
43 מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃ וַתְּהִי
מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים
44 וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
מה אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
46 מֵאוֹת׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאָחֻז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־
הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
49 הַמֵּאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ
נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃
נ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר

35\. *De trente deux mille personnes du sexe féminin.* Hébreu : « en âmes humaines, des femmes qui... trente deux mille ». Septante : « et les âmes des hommes parmi les femmes... ».

42\. *Pour ceux qui.* Hébreu et Septante : « de ceux qui ».

43\. *Mais quant à la moitié qui... c'est-à-dire.* Hébreu : « et la moitié (appartenant) à la réunion, était... ».

míllia et mille : 35 ánimæ hóminum
sexus feminéi, quæ non cognóverant
viros, trigínta duo míllia. 36 Dátaque est média pars his qui in prælio
fúerant, óvium trecénta trigínta
septem míllia quingéntæ : 37 e quibus in partem Dómini supputátæ
sunt oves sexcéntæ septuagínta
quinque. 38 Et de bobus trigínta
sex míllibus, boves septuagínta et
duo : 39 de ásinis trigínta míllibus
quingéntis, ásini sexagínta unus :
40 de animábus hóminum sédecim
míllibus, cessérunt in partem Dómini trigínta duæ ánimæ. 41 Tradítque Móyses númerum primitiárum Dómini Eleazáro sacerdóti, sicut fúerat ei imperátum, 42 ex média
parte filiórum Israel, quam separáverat his qui in prælio fúerant.
43 De média vero parte, quæ contígerat réliquæ multitúdini, id est,
de óvibus trecéntis trigínta septem
míllibus quingéntis, 44 et de bobus
triginta sex míllibus, 45 et de ásinis
trigínta míllibus quingéntis, 46 et
de homínibus sédecim míllibus,
47 tulit Móyses quinquagésimum caput, et dedit Levítis, qui excubábant
in tabernáculo Dómini, sicut præcéperat Dóminus.

48 Cumque accessíssent príncipes
exércitus ad Móysen, et tribúni,
centurionésque, dixérunt : 49 Nos
servi tui recensúimus númerum pugnatórum, quos habúimus sub manu
nostra : et ne unus quidem défuit.
50 Ob hanc causam offérimus in
donáriis Dómini sínguli quod in

**Prædæ partitio. Par militum.**

**Pars sacerdotum.**

**Pars populi.**

**Pars Levitarum.**

**Voluntariæ oblationes.**

Ex. 35, 22.

soixante et un mille ânes, 35 de trente-deux mille personnes du sexe féminin,
qui n'avaient pas connu d'hommes.
36 Et la moitié fut donnée à ceux qui
avaient été au combat : trois cent
trente-sept mille cinq cents brebis,
37 desquelles furent supputées, pour
la part du Seigneur, six cent soixante-quinze brebis ; 38 et des trente-six mille
bœufs, soixante-douze bœufs ; 39 des
trente mille cinq cents ânes, soixante
et un ânes ; 40 des seize mille personnes, trente-deux personnes passèrent à
la part du Seigneur. 41 Et Moïse remit le nombre des prémices du Seigneur à Éléazar, le prêtre, comme il
lui avait été ordonné, 42 pris sur la
moitié des enfants d'Israël, qu'il avait
séparée pour ceux qui avaient été aux
combats. 43 Mais quant à la moitié qui
était échue au reste de la multitude,
c'est-à-dire de trois cent trente-sept
mille cinq cents brebis, 44 de trente-six mille bœufs, 45 de trente mille cinq
cents ânes, 46 et de seize mille personnes, 47 Moïse prit la cinquantième partie, et la donna aux Lévites, qui veillaient dans le tabernacle du Seigneur,
comme l'avait ordonné le Seigneur.

48 Et lorsque les chefs de l'armée,
les tribuns et les centurions se furent
approchés de Moïse, ils dirent :
49 « Nous, tes serviteurs, nous avons
recensé le nombre des combattants que
nous avons eus sous notre main, et il
n'en a pas manqué un seul. 50 Pour ce
motif, nous offrons chacun en don au

---

47. *La cinquantième partie :* en voir le compte, à la note sur le ℣. 30.

48. *Les tribuns et les centurions*, les chefs de mille et de cent hommes.

50. *Pour ce motif :* les dons qui vont être faits sont tout volontaires, en supplément de ceux que Dieu avait exigés, et ils ont pour but de remercier le Seigneur de ce qu'aucun des douze mille guerriers hébreux n'a été tué par les Madianites. — *Périscélides :* ce sont des anneaux précieux, que les femmes portent encore au bas des jambes, dans plusieurs pays de l'Asie et de l'Afrique. — *Bracelets :* sur l'usage très répandu des bracelets dans l'antiquité, tant pour



Égyptienne portant des bracelets (℣. 50). (Tombeau de Mâi.)

δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὗρε σκεῦος χρυσοῦν
καὶ χλιδῶνα καὶ ψέλλιον καὶ δακτύλιον καὶ
περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ
ἡμῶν ἔναντι κυρίου. 51 Καὶ ἔλαβε Μωϋ-
σῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ'
αὐτῶν, πᾶν σκεῦος εἰργασμένον. 52 Καὶ
ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα ὃ
ἀφεῖλον κυρίῳ, ἑκκαίδεκα χιλιάδες καὶ ἑπ-
τακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι, παρὰ τῶν
χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων.
53 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευ-
σαν ἕκαστος ἑαυτῷ. 54 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς
καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν
χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ
εἰςήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυ-
ρίου, μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι
κυρίου.

**XXXII.** Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς
Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γάδ, πλῆθος σφό-
δρα, καὶ εἶδον τὴν χώραν Ἰαζὴρ καὶ τὴν χώ-
ραν Γαλαάδ, καὶ ἦν ὁ τόπος, τόπος κτήνεσι.
2 Καὶ προςελθόντες οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ
υἱοὶ Γὰδ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐ-
λεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας
τῆς συναγωγῆς, λέγοντες· 3 Ἀταρὼθ καὶ
Δαιβὼν καὶ Ἰαζὴρ καὶ Ναμρὰ καὶ Ἐσεβὼν
καὶ Ἐλεαλὴ καὶ Σεβαμὰ καὶ Ναβαὺ καὶ
Βαιάν, 4 τὴν γῆν ἣν παραδέδωκε κύριος ἐνώ-
πιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστὶ,
καὶ τοῖς παισί σου κτήνη ὑπάρχει. 5 Καὶ
ἔλεγον· Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δο-
θήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατα-
σχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ἰορδά-
νην. 6 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ
τοῖς υἱοῖς Ῥουβήν· Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύον-
ται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε
αὐτοῦ; 7 Καὶ ἱνατί διαστρέφετε τὰς διανοίας
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν
ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς; 8 Οὐχ οὕτως
ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα

מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת
עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי
51 יְהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
52 וַיְהִי ׀ כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ
לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
53 וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ אַנְשֵׁי הַצָּבָא
54 בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
יְהוָה׃ פ

**XXXII.** וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ
יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם
2 מְקוֹם מִקְנֶה׃ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי
רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
3 עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן
4 וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל
אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס
ה וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה
6 אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ
7 לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃ וְלָמָּה
תְנוּאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר
8 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ כֹּה
עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ

50. X: ὃς εὗρε (F: ὃς ἦρε). AF* (alt.) καὶ. A: ψέλιον. 52. A: ἓξ καὶ δέκα. 53. E: προενόμ. 54. A²EF: εἰςήνεγκαν. — 1. AEF† (a. σφόδρα) πολύ. A: ἴδον. 3. F: Δεβών. A¹: Ἀμβράμ. 4. AEF: παρέδωκε. A* τῶν. 5. AE: ἐλέγοσαν... ἐναντίον. A: τοῖς παισί. 6. AEF: πορεύσονται. 7. A: τὰς καρδίας... ἀναβῆναι.

v. 7. תניאון ק׳

51. *Tout l'or en diverses espèces.* Hébreu et Septante : « l'or, tout ornement travaillé ».
52. L'hébreu et les Septante ont de plus au commencement : « tout l'or du prélèvement qu'ils avaient prélevé pour Jahvéh (le Seigneur) fut... ». — *Des tribuns.* Hébreu : « des chefs de mille ».

XXXII. 5. *Nous te prions donc.* Hébreu et Septante :

præda auri potúimus inveníre, pe- Militum oblatio
riscélides et armíllas, ánnulos et voluntaria sequitur.
dextrália, ac murǽnulas, ut depre-
céris pro nobis Dóminum. Ez. 16, 11; Ex. 35, 22.
51 Susceperúntque Móyses, et Eleá-
zar sacérdos, omne aurum in divérsis
speciébus, 52 pondo sédecim míllia,
septingéntos quinquagínta siclos, a
tribúnis et centuriónibus. 53 Unus-
quísque enim quod in præda rapúe-
rat, suum erat. 54 Et suscéptum in-
tulérunt in tabernáculum testimónii,
in moniméntum filiórum Israel co- Lev. 2, 2, 9.
ram Dómino.

**XXXII.** 1 Fílii autem Ruben et 10° Gad et Ruben partem trans Jordanem petunt.
Gad habébant pécora multa, et erat
illis in juméntis infiníta substántia.
Cumque vidíssent Jazer et Gálaad Deut. 3, 19.
aptas animálibus aléndis terras, Jos. 13, 25.
2 venérunt ad Móysen, et ad Eleazá-
rum sacerdótem, et príncipes multi-
túdinis, atque dixérunt : 3 Atároth, Num. 21, 30, 25-28.
et Dibon, et Jazer, et Nemra, Hése-
bon, et Eleále, et Saban, et Nebo, et
Beon, 4 terra, quam percússit Dómi- Num. 32, 33.
nus in conspéctu filiórum Israel,
régio ubérrima est ad pastum animá-
lium : et nos servi tui habémus jumén-
ta plúrima : 5 precamúrque si invé-
nimus grátiam coram te, ut des nobis
fámulis tuis eam in possessiónem,
nec fácias nos transíre Jordánem.
6 Quibus respóndit Móyses : Moysis querelæ.
Numquid fratres vestri ibunt ad pu-
gnam, et vos hic sedébitis? 7 Cur
subvértitis mentes filiórum Israel, Deut. 1, 28.
ne transíre aúdeant in locum, quem
eis datúrus est Dóminus? 8 Nonne Num. 13, 4-34.
ita egérunt patres vestri, quando Deut. 9, 23.

Seigneur ce que nous avons pu trouver
d'or dans le butin : périscélides, brace-
lets, anneaux, ornements de la main
droite, et petits colliers, afin que tu
pries pour nous le Seigneur ».
51 Et Moïse et Éléazar, le prêtre,
reçurent tout l'or en diverses espèces,
52 du poids de seize mille sept cent cin-
quante sicles, des tribuns et des centu-
rions : 53 car ce que chacun avait pris
dans le butin était à lui. 54 Et après
avoir reçu *cet or*, ils le portèrent dans
le tabernacle de témoignage, comme
un monument des enfants d'Israël de-
vant le Seigneur.

**XXXII.** 1 Or les enfants de Ruben et
de Gad avaient beaucoup de troupeaux,
et ils possédaient en bestiaux d'immen-
ses richesses. Lors donc qu'ils eurent vu
que les terres de Jazer et de Galaad
étaient propres à nourrir des animaux,
2 ils vinrent vers Moïse et Éléazar, le
prêtre, et les princes de la multitude,
et dirent : « 3 Ataroth, Dibon, Jazer,
Nemra, Hésébon, Éléalé, Saban, Nébo et
Béon, 4 terre qu'a frappée le Seigneur
en la présence des enfants d'Israël, est
une contrée très fertile pour le pâtu-
rage des animaux; et nous, tes servi-
teurs, nous avons des bestiaux en très
grand nombre : 5 nous te prions donc,
si nous avons trouvé grâce devant toi,
de la donner à tes serviteurs en posses-
sion, et de ne point nous faire passer
le Jourdain ».
6 Moïse leur répondit : « Est-ce que
vos frères iront au combat, et vous,
vous demeurerez ici? 7 Pourquoi boule-
versez-vous les esprits des enfants
d'Israël, afin qu'ils n'osent passer dans
la terre que doit leur donner le Sei-
gneur? 8 N'est-ce pas ainsi qu'ont agi
vos pères, lorsque je les envoyai à Ca-

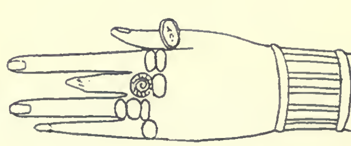
les hommes que pour les femmes, voir les notes, *Genèse*, XXIV, 30; XXXVIII, 18. — *Anneaux*, servant de sceaux. — *Ornements de la main droite :* d'après le texte original, il s'agit plutôt ici des pendants d'oreilles. — *Petits colliers :* le goût des colliers était répandu dans l'antiquité, comme celui des autres bijoux, et les hommes mêmes en portaient souvent de fort riches.

52. *Seize mille sept cent cinquante sicles* représentaient le poids énorme de près de 238 kilogrammes d'or.

**10e Établissement de quelques tribus au delà du Jourdain, XXXII.**

XXXII. 1. *Jazer*. Voir la note sur XXI, 32. — *Galaad*, le pays transjordanique au nord et au sud du Jaboc.

3. *Ataroth* devint une ville de la tribu de Gad. —



Main de femme chargée de bagues (℣. 50)
(D'après Wilkinson.)

*αὐτοὺς ἐκ Κάδης Βαρνή, κατανοῆσαι τὴν γῆν;* 9 *Καὶ ἀνέβησαν φάραγγα βότρυος, καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅπως μὴ εἰςέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκε κύριος αὐτοῖς.* 10 *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε λέγων·* 11 *Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι 'οὗτοι' οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, 'οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν', τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου·* 12 *πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή, ὅτι συνεπηκολούθησαν ὀπίσω κυρίου.* 13 *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεά, οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου.* 14 *Ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύντριμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ.* 15 *Ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ, * προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.*

16 *Καὶ προςῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον· Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν, καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν.* 17 *Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴν πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον, καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.* 18 *Οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν, ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.* 19 *Καὶ οὐκέτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέ-*

9. A²E† (a. *φάρ.*) *ἕως*. F† *εἰς*. AEF: *αὐτ. κύρ.* 11. A* *τῷ*. F: *ἐπηκολούθησαν*. 13. AF: *κατερέμβευσεν*. E: *κατεῤῥεμ*. A: *ἕως ἂν ἐξαναλωθῇ*. 14. A: *σύστρεμμα*. 16. A: *οἰκοδομήσωμεν*. A: *κατασκευαῖς*. 17. E† (p. *ἐνοπλ.*) *παρελευσόμεθα*. A: *προφυλακὴ*. (EF: *-λακῇ*.) 19. A: *κληρονομήσωμεν*.

9 בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעֲלוּ עַד־
נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־
י הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע
11 לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃
12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ
13 בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
14 הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְהִנֵּה
קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים
חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־
טו יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו
וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם
לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס
16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן
נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־
מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
18 מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ לֹא נָשׁוּב אֶל־
בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
19 נַחֲלָתוֹ׃ כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ

v. 17. נ"א ט' דגושה

« ils diront ».

9. *Jusqu'à la vallée de la grappe de raisin.* Hébreu : « jusqu'à la vallée d'Eschkol ». — *Toute la contrée parcourue.* Hébreu et Septante : « ils virent le pays ».

10. *Le Seigneur irrité.* Hébreu et Septante : « La colère de Jahvéh (du Seigneur) s'enflamma en ce jour ».

11. *De vingt ans et au-dessus.* Les Septante ajoutent : « discernant le bien et le mal ».

12. *Le Cénézéen.* Septante : « le séparé ». — *Ceux-ci ont accompli ma volonté.* Hébreu : « car ils ont accompli (leur devoir) envers Jahvéh ». Septante : « car ils ont suivi le Seigneur ».

15. Les Septante traduisent ainsi ce verset : « car vous vous détournez de lui, et vous vous préparez à l'abandonner encore dans le désert, et vous péchez contre toute cette assemblée ».

misi de Cadesbárne ad explorándam terram? 9 cumque veníssent usque ad Vallem botri, lustráta omni regióne, subvertérunt cor filiórum Israel, ut non intrárent fines, quos eis Dóminus dedit. 10 Qui irátus jurávit, dicens : 11 Si vidébunt hómines isti, qui ascendérunt ex Ægýpto, a vigínti annis et supra, terram, quam sub juraménto pollícitus sum Abraham, Isaac, et Jacob : et noluérunt sequi me, 12 præter Caleb fílium Jéphone Cenezǽum, et Jósue fílium Nun : isti implevérunt voluntátem meam. 13 Iratúsque Dóminus advérsum Israel, circumdúxit eum per desértum quadragínta annis, donec consumerétur univérsa generátio, quæ fécerat malum in conspéctu ejus. 14 Et ecce, inquit, vos surrexístis pro pátribus vestris, increménta et alúmni hóminum peccatórum, ut augerétis furórem Dómini contra Israel. 15 Quod si noluéritis sequi eum, in solitúdine pópulum derelínquet, et vos causa éritis necis ómnium.

**Moysis querelæ sequuntur.** Num. 13, 24. Num. 13, 26-34. Num. 26, 65; 14, 22-25. Gen. 50, 24; 15, 18; 12, 1-3. Num. 14, 24, 30. Jos. 15, 17.

dèsbarné pour explorer cette terre? 9 Car, lorsqu'ils furent venus jusqu'à la vallée de la Grappe de raisin, toute la contrée parcourue, ils bouleversèrent le cœur des enfants d'Israël, afin qu'ils n'entrassent point dans le pays que le Seigneur leur donna. 10 Le Seigneur, irrité, jura, disant : 11 Ils ne verront pas la terre que j'ai promise sous serment à Abraham, Isaac et Jacob, ces hommes qui sont montés de l'Égypte depuis vingt ans et au-dessus, et qui n'ont pas voulu me suivre, 12 excepté Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, et Josué, fils de Nun : ceux-ci ont accompli ma volonté. 13 Et le Seigneur, irrité contre Israël, lui fit faire un détour par le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que fût détruite toute la génération qui avait fait le mal en sa présence. 14 Et voilà que vous, vous avez surgi à la place de vos pères, rejetons et nourrissons d'hommes pécheurs, pour augmenter la fureur du Seigneur contre Israël. 15 Si vous ne voulez point le suivre, il abandonnera le peuple dans le désert, et vous serez la cause de la mort de tous ».

16 At illi prope accedéntes, dixérunt : Caulas óvium fabricábimus, et stábula jumentórum, párvulis quoque nostris urbes munítas : 17 nos autem ipsi armáti et accíncti pergémus ad prælium ante fílios Israel, donec introducámus eos ad loca sua. Párvuli nostri, et quidquid habére póssumus, erunt in úrbibus murátis, propter habitatórum insídias. 18 Non revertémur in domos nostras, usque dum possídeant fílii Israel hereditátem suam : 19 nec quidquam quærémus trans Jordánem, quia jam habémus nostram pos-

**Responsio filiorum Ruben et Gad.** Deut. 3, 12-20.

16 Mais eux, s'approchant plus près, dirent : « Nous ferons des parcs de brebis et des étables de bestiaux, et aussi pour nos petits enfants des villes fortifiées; 17 mais nous-mêmes, armés et équipés, nous marcherons au combat devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les introduisions dans leurs terres. Nos petits enfants, et tout ce que nous pouvons avoir, seront dans des villes murées, à cause des embûches des habitants. 18 Nous ne retournerons point dans nos maisons, jusqu'à ce que les enfants d'Israël possèdent leur héritage; 19 et nous ne chercherons rien au delà du Jourdain, parce

*Dibon*, ville de Moab, à une heure environ au nord de l'Arnon. — *Jazer*, la ville mentionnée au ỳ. 1. — *Nemra* ou Bethnemra, dans la vallée du Jourdain. — *Hésébon*, capitale de Séhon, roi des Amorrhéens. Voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 25. — *Saban* était près d'Hésébon et célèbre par ses vignobles. — *Nébo*, à trois milles au sud-ouest d'Hésébon, sur une colline. — *Béon*, la même que Baalméon, à neuf milles romains au sud-ouest d'Hésébon.

8. *Cadèsbarné* est le même lieu que Cadès. Voir la note sur *Nombres*, XX, 1.

11. *Ils ne verront pas :* la Vulgate porte, littéralement et par hébraïsme : *s'ils voient!*

13. *Jusqu'à ce que fût détruite toute la génération :* le recensement qui venait d'avoir lieu avait fait constater l'accomplissement de cette sentence. *Nombres*, XXVI, 64-65.

17. *Nous marcherons au combat...* Ce sont les graves reproches de Moïse qui ont déterminé les Rubénites et les Gadites à faire cette promesse : auparavant, ils ne semblaient pas être dans cette disposition, puisqu'ils avaient demandé à ne point

*χομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.* [20] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον,* [21] *καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,* [22] *καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου· Καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῷοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου.* [23] *Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου, καὶ γνώσεσθε τὴν ἁματίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ ¹τὰ κακά¹.* [24] *Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.*

[25] *Καὶ εἶπαν υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Οἱ παῖδές σου ποιήσουσι, καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται.* [26] *Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαάδ.* [27] *Οἱ δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει.* [28] *Καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ,* [29] *καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει.* [30] *Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν ¹εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν¹, καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν.* [31] *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ, λέγοντες· Ὅσα ὁ*

20. F: *ἐξοπλισθῆτε*. A: *ἐξοπλισθήσεσθε*. 21. A: *ὁπλιστής*. 22. A[1*] (penult.) *καὶ*. 25. A: ***οἱ υἱοὶ*** (bis). AE: *ἐντέταλται*. A[1]: *ἡμῖν*. 26. A[2]F† (p. alt. *ἡμῶν*) *καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν*. A[2]† (a. *ἐν*) *ἐκεῖ*. 27. A[2]† (a. *λέγει*) *μου*. 29. A: *καὶ υἱοὶ*. 30. AEF* (a. *πόλ.*) *τὸν*.

אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ פ
כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי
21 יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃ וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ
אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ
22 אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם
נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה
הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי
23 יְהוָה׃ וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה
חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
24 תִּמְצָא אֶתְכֶם׃ בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם
וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם
כה תַּעֲשׂוּ׃ וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר
26 אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃ טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ
וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃
27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי
יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃
28 וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת
29 הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן
אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה
לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם
וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃
ל וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם
31 וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיַּעֲנוּ
בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

20. *Marchez devant le Seigneur.* Hébreu et Septante : « et si vous vous équipez devant le Seigneur ».

23. Hébreu et Septante : « si vous ne faites pas ainsi, vous aurez péché devant Jahvéh (le Seigneur), et sachez que votre péché vous trouvera. (*Septante* : et vous connaîtrez votre péché quand des plaies vous seront infligées) ».

30. *Qu'ils prennent parmi vous des lieux d'habitation* n'est pas dans l'hébreu. Septante : « faites passer avant vous dans la terre de Chanaan leurs serviteurs, leurs femmes et leur bétail, et ils hériteront parmi vous dans la terre de Chanaan ».

sessiónem in orientáli ejus plaga.
20 Quibus Móyses ait : Si fácitis
quod promíttitis, expedíti pérgite
coram Dómino ad pugnam : 21 et
omnis vir bellátor armátus Jordá-
nem tránseat, donec subvértat Dó-
minus inimícos suos, 22 et subjiciá-
tur ei omnis terra : tunc éritis in-
culpábiles apud Dóminum et apud
Israel, et obtinébitis regiónes, quas
vultis, coram Dómino. 23 Sin au-
tem quod dícitis, non fecéritis, nulli
dúbium est quin peccétis in Deum :
et scitóte quóniam peccátum ves-
trum apprehéndet vos. 24 Ædificáte
ergo urbes párvulis vestris, et
caulas et stábula óvibus ac jumén-
tis : et quod pollíciti estis impléte.

Adjudicat Moyses petitionem filiorum Ruben et Gad.

Jos. 1, 13-15; 4, 12.

Num. 32, 16-19; 30, 3.

que nous avons déjà notre possession au côté oriental de ce fleuve ».

20 Moïse leur répondit : « Si vous faites ce que vous promettez, marchez devant le Seigneur, tout prêts au combat; 21 et que tout guerrier, armé, passe le Jourdain, jusqu'à ce que le Seigneur renverse ses ennemis 22 et que toute la terre lui soit soumise : alors vous serez irréprochables devant le Seigneur et devant Israël, et vous obtiendrez les contrées que vous voulez, devant le Seigneur. 23 Mais si ce que vous dites, vous ne le faites point, il n'y a de doute pour personne que vous ne péchiez contre le Seigneur; et sachez que votre péché s'emparera de vous. 24 Bâtissez donc des villes pour vos petits enfants, des parcs et des étables pour vos brebis et vos bestiaux; et effectuez ce que vous avez promis ».

25 Dixerúntque fílii Gad et Ruben
ad Móysen : Servi tui sumus, facié-
mus quod jubet dóminus noster.
26 Párvulos nostros, et mulíeres, et
pécora, ac juménta relinquémus in
úrbibus Gálaad : 27 nos autem fámu-
li tui omnes expedíti pergémus ad
bellum, sicut tu, dómine, lóqueris.
28 Præcépit ergo Móyses Eleazáro
sacerdóti, et Jósue fílio Nun, et prin-
cípibus familiárum per tribus Israel,
et dixit ad eos : 29 Si transíerint fílii
Gad et fílii Ruben vobíscum Jordá-
nem, omnes armáti ad bellum coram
Dómino, et vobis fúerit terra subjéc-
ta, date eis Gálaad in possessiónem.
30 Sin autem nolúerint transíre ar-
máti vobíscum in terram Chánaan,
inter vos habitándi accípiant loca.
31 Responderúntque fílii Gad, et
fílii Ruben : Sicut locútus est
dóminus servis suis, ita faciémus :

Jos. 4, 12-13.

Præcepta Mosaica circa Ruben et Gad.

Num. 31, 26.

Deut. 3, 12. Jos. 13, 8-12; 22, 4;

Jos. 4, 12-13.

Num. 32, 33.

25 Alors les enfants de Gad et de Ruben dirent à Moïse : « Nous sommes tes serviteurs, nous ferons ce que commande notre maître. 26 Nous laisserons nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et nos bestiaux dans les villes de Galaad; 27 mais nous tous, tes serviteurs, nous marcherons tout prêts à la guerre, comme toi, seigneur, tu le dis ».

28 Moïse ordonna donc à Éléazar, le prêtre, à Josué, fils de Nun, et aux princes des familles, dans les tribus d'Israël, et leur dit : « 29 Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous armés pour la guerre devant le Seigneur, et que la terre vous soit soumise, donnez-leur Galaad en possession. 30 Mais s'ils ne veulent pas passer armés avec vous dans la terre de Chanaan, qu'ils prennent parmi vous des lieux d'habitation ».

31 Les enfants de Gad et les enfants de Ruben répondirent : « Comme le Seigneur a dit à ses serviteurs, ainsi

---

passer le Jourdain, ℣. 5.

20. *Marchez devant le Seigneur*, c'est-à-dire devant l'arche. C'était en effet la place assignée aux tribus de Ruben et de Gad, en même temps qu'à celle de Siméon, dans les marches des Israélites. *Nombres*, X, 18-21.

26. *De Galaad :* voir plus haut la note sur le ℣. 1.

28. *Moïse ordonna donc... à Josué :* il savait en effet qu'il ne devait pas conduire lui-même les Hébreux à la conquête de la Palestine, et que cette tâche était dévolue à Josué : c'était donc celui-ci qui devait veiller à ce que les fils de Gad et de Ruben remplissent leur promesse.

30. *Mais s'ils ne veulent pas passer...* Après avoir exigé que les deux tribus aident les autres à conquérir la Palestine, Moïse va plus loin encore : il révoque la concession qu'il a faite aux Gadites et aux Rubénites, pour le cas où ils ne voudraient pas tenir leur promesse.

31. *Comme le Seigneur a dit...* Moïse seul avait parlé, mais les Hébreux étaient accoutumés à voir en lui l'interprète de Dieu.

*κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν, οὕτω ποιήσο-*
*μεν ἡμεῖς.* 32 *Διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι*
*ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χαναάν, καὶ δώσετε*
*τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορ-*
*δάνου.*
33 *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, τοῖς υἱοῖς*
*Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τῷ ἡμίσει*
*φυλῆς Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσήφ, τὴν βασιλείαν*
*Σηὼν βασιλέως Ἀμοῤῥαίων καὶ τὴν βασι-*
*λείαν Ὢγ βασιλέως τῆς Βασάν, τὴν γῆν καὶ*
*τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς*
*γῆς κύκλῳ.* 34 *Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γὰδ*
*τὴν Δαιβὼν καὶ τὴν Ἀταρὼθ καὶ τὴν Ἀ-*
*ροὴρ* 35 *καὶ τὴν Σοφὰρ καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ*
* *ὕψωσαν αὐτάς,* 36 *καὶ τὴν Ναμρὰμ καὶ τὴν*
*Βαιθαράν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προ-*
*βάτων.* 37 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν ᾠκοδόμησαν*
*τὴν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴν καὶ Καριαθὰμ*
38 *καὶ τὴν Βεελμεὼν περικεκυκλωμένας, καὶ*
*τὴν Σεβαμά, καὶ ἐπωνόμασαν* ¹*κατὰ τὰ ὀνό-*
*ματα αὐτῶν*¹ *τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς*
*ᾠκοδόμησαν.* 39 *Καὶ ἐπορεύθη * υἱὸς Μα-*
*χὶρ υἱοῦ Μανασσῆ Γαλαάδ, καὶ ἔλαβεν αὐ-*
*τὴν καὶ ἀπώλεσε τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν* ¹*κα-*
*τοικοῦντα*¹ *ἐν αὐτῇ.* 40 *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς*
*τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχὶρ υἱῷ Μανασσῆ, καὶ*
*κατῴκησεν ἐκεῖ.* 41 *Καὶ Ἰαΐρ ὁ τοῦ Μα-*
*νασσῆ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύλεις αὐ-*
*τῶν, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαΐρ.*
42 *Καὶ Ναβαὺ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὴν*
*Καὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμα-*
*σεν αὐτὰς Ναβὼθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.*
**XXXIII.** *Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν*
*υἱῶν Ἰσραήλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου*
*σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ*
*Ἀαρών.* 2 *Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰς ἀπάρ-*
*σεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ*
*ῥήματος κυρίου. Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς*
*πορείας αὐτῶν.* 3 *Ἀπῆραν ἐκ Ῥαμεσσῆ τῷ*
*μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ*
*τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ*
*πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ*

31. A¹EF† (a. *οὕτω*) *αὐτοῦ*. 33. AF† (a. *Ἀμοῤῥ.*) *τῶν*. 34. F: *Δεβὼν*. 38. AEF† (in.) *καὶ τὴν Βαμὼ* s. *Ναβώ*. 39. AEF† (a. *Γαλ.*) *εἰς*. 42. E: *Ναβὰν*. A¹: *Κααναθ*. A²E: *Κανὰθ*. — 2. A¹: *ἐπάρσεις*.

32 נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה
אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
33 וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט ׀ מְנַשֶּׁה בֶן־
יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ
לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃
34 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת
לה וְאֵת עֲרֹעֵר׃ וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־
36 יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃ וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־
בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃
37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
38 אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־
בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים
39 אֲשֶׁר בָּנוּ׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־
מ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־
הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
41 וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־
חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֹּת יָאִיר׃
42 וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־
בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃
פ פ פ מג 43
**XXXIII.** אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם
2 בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי
יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃
3 וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

v. 42. ת׳ רפה

35. Septante : « Sophar et Jazer, et ils les fortifièrent ».
38. *Nébo et Beelméon en changeant les noms.* Septante : « et Beelméon, villes entourées de murs ». — *Donnant des noms aux villes.* Les Septante ajoutent « d'après leurs noms ».
39. *Les enfants de Machir.* Septante : « le fils de Machir ».

32 ipsi armáti pergémus coram Dómino in terram Chánaan, et possessiónem jam suscepisse nos confitémur trans Jordánem.

33 Dedit ítaque Móyses fíliis Gad et Ruben, et dimídiæ tríbui Manásse fílii Joseph, regnum Sehon regis Amorrhǽi, et regnum Og regis Basan, et terram eórum cum úrbibus suis per circúitum. 34 Igitur extruxérunt fílii Gad, Dibon, et Atároth, et Aroër, 35 et Etroth, et Sophan, et Jazer, et Jégbaa, 36 et Bethnémra, et Bétharan, urbes munítas, et caulas pecóribus suis. 37 Fílii vero Ruben ædificavérunt Hésebon, et Eleále, et Cariáthaim, 38 et Nabo, et Baálmeon versis nomínibus, Sábama quoque : imponéntes vocábula úrbibus quas extrúxerant. 39 Porro fílii Machir, fílii Manásse, perrexérunt in Gálaad, et vastavérunt eam interfécto Amorrhǽo habitatóre ejus. 40 Dedit ergo Móyses terram Gálaad Machir fílio Manásse, qui habitávit in ea. 41 Jair autem fílius Manásse ábiit et occupávit vicos ejus, quos appellávit Havoth Jair, id est, Villas Jair. 42 Nobe quoque perréxit, et apprehéndit Chanath cum vículis suis : vocavítque eam ex nómine suo Nobe.

Deut. 3, 12 ; 29, 8. Jos. 13, 8 ; 22, 4, 7. Num. 21, 21-26.

Possessiones Gaditarum. Num. 32, 3. Num. 32, 1.

Sors Rubenitarum.

Terra filiorum Manasse. Num. 26, 29-34. Gen. 50, 22. Jos. 13, 29. Ps. 59, 9. Deut. 3, 14. Jud. 10, 4. Num. 21, 25.

11° — a) Stationes Israelis in deserto.

**XXXIII.** 1 Hæ sunt mansiónes filiórum Israel, qui egréssi sunt de Ægýpto per turmas suas in manu Móysi et Aaron, 2 quas descrípsit Móyses juxta castrórum loca, quæ Dómini jussióne mutábant.

3 Profécti igitur de Ramésse mense primo, quintadécima die mensis

Ps. 76, 21. Is. 63, 11-12. Jer. 2, 6. Ex. 12, 37.

nous ferons. 32 Nous-mêmes, nous marcherons armés devant le Seigneur dans la terre de Chanaan, et nous reconnaissons que nous avons déjà reçu notre possession au delà du Jourdain ».

33 C'est pourquoi Moïse donna aux enfants de Gad et de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Séhon, roi de l'Amorrhéen, et le royaume d'Og, roi de Basan, et leur terre avec leurs villes d'alentour. 34 Ainsi, les enfants de Gad reconstruisirent Dibon, Ataroth, Aroër, 35 Étroth, Sophan, Jaser, Jegbaa, 36 Bethnemra, Bétharan, villes fortifiées, et des étables pour leurs troupeaux. 37 Mais les enfants de Ruben rebâtirent Hésébon, Éléalé, Cariathaïm, 38 Nabo et Baalméon, en changeant les noms, et aussi Sabama, donnant des noms aux villes qu'ils avaient construites. 39 Or, les enfants de Machir, fils de Manassé, marchèrent sur Galaad et la dévastèrent, l'Amorrhéen qui l'habitait ayant été tué. 40 Moïse donna donc la terre de Galaad à Machir, fils de Manassé, qui y habita. 41 Mais Jaïr, fils de Manassé, s'en alla, et occupa ses bourgs, qu'il appela Havoth Jaïr, c'est-à-dire Bourgs de Jaïr. 42 Nobé alla aussi, et prit Chanath avec ses bourgades, et il l'appela de son nom, Nobé.

**XXXIII.** 1 Voici les demeures des enfants d'Israël, qui sont sortis de l'Égypte selon leurs bandes, par l'entremise de Moïse et d'Aaron : 2 lesquelles Moïse décrivit, selon les lieux de leurs campements, qu'ils changeaient par le commandement du Seigneur.

3 Partis donc de Ramessès, au premier mois, au quinzième jour du premier mois, le lendemain de la Pâque,

---

33. *A la demi-tribu de Manassé,* non encore mentionnée; les ỳ. 39-42 expliquent pourquoi une partie des descendants de Joseph est adjointe à ceux de Gad et de Ruben.

34. *Dibon, Ataroth :* voir le ỳ. 3. — *Aroër,* sur la rive septentrionale de l'Arnon.

35. *Etroth* et *Sophan* désignent dans l'hébreu une seule et même ville, d'ailleurs inconnue.

36. *Bethnemra,* la même que Nemra du ỳ. 3. — *Betharan,* plus tard Livias, ainsi nommée par Hérode Antipas en l'honneur de Livie, femme d'Auguste.

37. *Hésébon :* voir *Nombres,* XXI, 25. — *Éléalé,* au nord d'Hésébon, à un mille de distance. — *Cariathaim :* sa position est incertaine.

38. *Nabo,* la Nébo du ỳ. 3. — *Baalméon,* appelée aussi Bethmaon, Béelméon et Béon, au nord de l'Arnon, sur la route qui mène à Bosra. Elle retomba plus tard au pouvoir des Moabites. — *Sabama,* près d'Hésébon, renommée pour ses vignes.

42. *Chanath, Nobé,* probablement la Kanawa actuelle, dans le Hauran méridional, à quelques heures au nord du mont el-Klub.

11° Campements des Israélites, limites de la Terre Promise, XXXIII-XXXIV.

*a*). — Campements des Israélites, XXXIII.

XXXIII. 3. *Ramessès,* en Égypte. Voir les notes sur *Genèse,* XLVII, 11; *Exode,* I, 11.

**III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *11° (a). Israel itinera (XXXIII).***

ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων. 4 Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, οὓς ἐπάταξε κύριος, πᾶν πρωτότοκον [1]ἐν γῇ Αἰγύπτῳ[1], καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδίκησιν κύριος. 5 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ. 6 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Σοκχὼθ παρενέβαλον εἰς Βουθὰν, ὅ ἐστι μέρος τι τῆς ἐρήμου. 7 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθὰν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ στόμα Εἰρώθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεπφών, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου. 8 Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρὼθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου * αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις. 9 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἰλίμ· καὶ ἐν Αἰλὶμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ * τὸ ὕδωρ. 10 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. 11 Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σίν. 12 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥαφακά. 13 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφακὰ καὶ παρενέβαλον ἐν Αἰλούς. 14 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλοὺς καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαφιδίν· καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. 15 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδὶν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. 16 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας. 17 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀσηρώθ. 18 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρὼθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαθαμᾶ. 19 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαθαμᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμὼν Φάρες. 20 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεμμὼν Φάρες καὶ παρενέβαλον εἰς Λεβωνᾶ. 21 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεβωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥεσσάν. 22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεσσὰν καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλάθ. 23 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σάφαρ. 24 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σάφαρ καὶ παρενέβαλον

4. AF: (l. οὓς) ὅσους. 5. AEF: Ἀπάραν. δὲ οἱ. 6. F: ἀπῆραν * τι. 7. AF* (a. στ.) τὸ. 11. A: ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. 14-15. AE: Ῥαφιδείν.

4 בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃ וּמִצְרַיִם
מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם
כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה
ה שְׁפָטִים׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס
6 וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ
7 בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ וַיִּסְעוּ
מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃
8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־
הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃
9 וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים
י תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
11 וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃ וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף
12 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃ וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־
13 סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה
14 וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃ וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ
בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם
טו לִשְׁתּוֹת׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ
16 בְּמִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי
17 וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃ וַיִּסְעוּ
מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃
18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃
19 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃
כ וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃
21 22 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ וַיִּסְעוּ
23 מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃ וַיִּסְעוּ
24 מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃ וַיִּסְעוּ
כה מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ וַיִּסְעוּ

XXXIII. 4. *Qu'avait frappés le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « sur la terre d'Égypte ».
5. Verset abrégé par la Vulgate. Hébreu et Septante : « les enfants d'Israël partirent de Ramessès et campèrent à Soccoth ».
6. *A Étham.* Septante : « Boutham (la préposition hébraïque est jointe au nom propre) ».
7. *Phihahiroth.* Les Septante traduisent *phi* par « bouche ».
8. *Par le désert d'Étham.* Septante : « par le désert eux-mêmes (ils prennent le nom propre pour un pronom) ». — *A Mara.* Septante : « dans les amertumes ».
9. *Et ils y camperent.* Les Septante ajoutent : « près de l'eau ».
10. *La mer Rouge.* Hébreu : « la mer de Souf ».
16. *Aux Sépulcres de la concupiscence.* Hébreu : « à Qibroth Hatbtha'avâh ».

**III. La 40e année (XX-XXXVI). — 11° (a). Stations au désert (XXXIII).**

primi, áltera die Phase, fílii Israel in
manu excélsa, vidéntibus cunctis (Ex. 14, 8. Deut. 6, 2, 1. Act. 13, 17.)
Ægýptiis, 4 et sepeliéntibus primogé-
nitos, quos percússerat Dóminus (nam
et in diis eórum exercúerat ultiónem)
5 castrametáti sunt in Soccoth. 6 Et (Soccoth. Ex. 12, 12.)
de Soccoth venérunt in Etham, quæ (Ex. 12, 37.)
est in extrémis fínibus solitúdinis. (Ex. 13, 20.)
7 Inde egréssi venérunt contra Phi- (Phihahiroth.)
háhiroth, quæ réspicit Beélsephon, et
castrametáti sunt ante Mágdalum. (Ex. 14, 2.)
8 Profectíque de Phiháhiroth, transié- (Ex. 14, 9.)
runt per médium mare in solitúdi-
nem : et ambulántes tribus diébus per (Ex. 14, 22.)
desértum Etham, castrametáti sunt (Ex. 15, 23.)
in Mara. 9 Profectique de Mara vené- (Mara. Elim.)
runt in Elim, ubi erant duódecim fon-
tes aquárum, et palmæ septuagínta : (Ex. 15, 27.)
ibíque castrametáti sunt. 10 Sed et
inde egréssi, fixérunt tentória super
mare Rubrum.

Profectíque de mari Rubro, 11 cas- (Ex. 16, 1.)
trametáti sunt in desérto Sin. 12 Un- (Sin.)
de egréssi, venérunt in Daphca.
13 Profectíque de Daphca, castrame- (Ex. 17, 1.)
táti sunt in Alus. 14 Egressíque de
Alus, in Ráphidim fixére tentória, (Raphidim.)
ubi pópulo défuit aqua ad bibéndum.
15 Profectíque de Ráphidim, cas-
trametáti sunt in desérto Sínai. (Sinaï. Ex. 19, 1-2.)

16 Sed et de solitúdine Sínai
egréssi, venérunt ad Sepúlchra con- (Sepulchra. Num. 10, 11-12 ; 11, 34.)
cupiscéntiæ : 17 profectíque de Se-
púlchris concupiscéntiæ, castra- (Haseroth. Num. 11, 34; 13, 1.)
metáti sunt in Haséroth. 18 Et de
Haséroth venérunt in Rethma. (Diversa.)
19 Profectíque de Rethma, castra-
metáti sunt in Remmómphares.
20 Unde egréssi, venérunt in Lebna.
21 De Lebna, castrametáti sunt in
Ressa. 22 Egressíque de Ressa, ve-
nérunt in Ceélatha. 23 Unde proficti,
castrametáti sunt in monte Sepher.
24 Egréssi de monte Sepher, vené-
runt in Haráda. 25 Inde proficiscén-

les enfants d'Israël, par une main éle-
vée, tous les Égyptiens le voyant 4 et
ensevelissant leurs premiers-nés qu'a-
vait frappés le Seigneur (or, même sur
leurs dieux il avait exercé sa ven-
geance), 5 campèrent à Soccoth. 6 Et de
Soccoth ils vinrent à Étham, qui est
aux derniers confins du désert. 7 Sortis
donc de là, ils vinrent contre Phihahi-
roth, qui regarde Béélséphon, et ils
campèrent devant Magdalum. 8 Et
partis de Phihahiroth, ils passèrent par
le milieu de la mer dans le désert ; et
marchant durant trois jours par le dé-
sert d'Étham, ils campèrent à Mara.
9 Or, partis de Mara, ils vinrent à Élim,
où étaient douze sources d'eaux et
soixante-dix palmiers; et ils y cam-
pèrent. 10 Mais étant encore sortis de
là, ils plantèrent leurs tentes sur la
mer Rouge.

Et partis de la mer Rouge, 11 ils
campèrent dans le désert de Sin ; 12 d'où
étant sortis, ils vinrent à Daphca.
13 Et partis de Daphca, ils campèrent
à Alus. 14 Or, sortis d'Alus, ils plan-
tèrent leurs tentes à Raphidim, où l'eau
pour boire manqua au peuple. 15 Et
partis de Raphidim, ils campèrent
dans le désert de Sinaï.

16 Mais, sortis aussi du désert de
Sinaï, ils vinrent aux Sépulcres de la
concupiscence. 17 Et partis des Sépul-
cres de la concupiscence, ils campèrent
à Haséroth. 18 Or, de Haséroth, ils
vinrent à Rethma. 19 Et partis de
Rethma, ils campèrent à Remmom-
pharès ; 20 d'où étant sortis, ils vinrent
à Lebna. 21 De Lebna, ils campèrent à
Ressa. 22 Et sortis de Ressa, ils vin-
rent à Céélatha ; 23 d'où étant partis,
ils campèrent à la montagne de Sépher.
24 Sortis de la montagne de Sépher, ils
vinrent à Arada. 25 Partant de là, ils

5. *Soccoth :* voir *Exode*, I, 11 ; XIII, 20.
6. *Étham :* voir la note, *Exode*, XIII, 20.
7. *Phihahiroth*, etc. : voir *Exode*, XIV, 2.
9. *Mara, Élim :* voir *Exode*, XV, 23, 27.
10. *Sur la mer Rouge.* Cette station n'est pas indiquée dans l'Exode, mais on peut la déterminer avec assez de certitude. Se dirigeant d'Élim vers le Sinaï, le seul chemin direct qui se présentât aux Hébreux pour atteindre la mer était celui qui passe sur les hauteurs, au pied du djébel Hamman-Faroun ; de là, ils devaient descendre vers la côte par le premier sentier praticable, c'est-à-dire par l'ouadi Schebeikéh et l'ouadi Taiyibéh. Aussi s'accorde-t-on à placer ce campement à l'extrémité inférieure de l'ouadi Taiyibéh.
11. *Sin* : voir *Exode*, XVI, 1.
13. *Daphca*, peut-être Mafka, dans l'ouadi Maghara. — *Alus*, station inconnue.
14. *Raphidim* : voir *Exode*, XVII, 1, 6.
18. *Haséroth, Rethma :* situation incertaine, comme pour la plupart des stations suivantes.
24. *Arada*, probablement le djébel Haradéh.

*εἰς Χαραδάθ.* [25] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδὰθ*
*καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλώθ.* [26] *Καὶ*
*ἀπῆραν ἐκ Μακηλὼθ καὶ παρενέβαλον εἰς*
*Καταάθ.* [27] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Καταάθ καὶ*
*παρενέβαλον εἰς Ταράθ.* [28] *Καὶ ἀπῆραν*
*ἐκ Ταρὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μαθεκκά.*
[29] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαθεκκὰ καὶ παρενέβαλον*
*εἰς Σελμωνᾶ.* [30] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνᾶ*
*καὶ παρενέβαλον εἰς Μασουρούθ.* [31] *Καὶ*
*ἀπῆραν ἐκ Μασουροὺθ καὶ παρενέβαλον εἰς*
*Βαναία.* [32] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναία καὶ παρ-*
*ενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγάδ.* [33] *Καὶ ἀπ-*
*ῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγὰδ καὶ παρενέβαλον*
*εἰς Ἐτεβαθά.* [34] *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθὰ*
*καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐβρωνά.* [35] *Καὶ ἀπ-*
*ῆραν ἐξ Ἐβρωνὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιὼν*
*Γάβερ.* [36] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ*
*καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν.* [1] *Καὶ*
*ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρενέβαλον*
*εἰς τὴν ἔρημον Φαράν*[1]*· αὕτη ἐστὶ Κάδης.*
[37] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης καὶ παρενέβαλον*
*εἰς Ὢρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.* [38] *Καὶ*
*ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος*
*κυρίου, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρα-*
*κοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ*
*γῆς Αἰγύπτου, τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, μιᾷ*
*τοῦ μηνός.* [39] *Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ*
*εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν*
*Ὢρ τῷ ὄρει.* [40] *Καὶ ἀκούσας ὁ Χανανὶς βα-*
*σιλεὺς Ἀρὰδ καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χα-*
*ναάν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.*
[41] *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους καὶ παρε-*
*νέβαλον εἰς Σελμωνά.* [42] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ*
*Σελμωνὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Φινώ.* [43] *Καὶ*
*ἀπῆραν ἐκ Φινὼ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠ-*
*βώθ.* [44] *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβὼθ καὶ παρενέ-*
*βαλον ἐν Γαϊ, ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων*
*Μωάβ.* [45] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαϊ καὶ παρενέ-*
*βαλον εἰς Δαιβὼν Γάδ.* [46] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ*
*Δαιβὼν Γὰδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμὼν*
*Δεβλαθαίμ.* [47] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμὼν Δε-*
*βλαθαὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ*
*Ἀβαρίμ, ἀπέναντι Ναβαῦ.* [48] *Καὶ ἀπῆραν*
*ἀπὸ ὀρέων Ἀβαρὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ*
*δυσμῶν Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱε-*
*ριχώ.* [49] *Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορ-*

27-28. A: *θαράθ*. 29-30. A: *Ἀσελμωνᾶ*. 31-32. A: *Βανικάν*. 32. A* *τὸ*. 33-34. A: *Ἰεταβαθάν*. 38. A† (p. *ἱερεὺς*). *πλησίον τοῦ ὄρους*. F† *εἰς τὸ ὄρος*. A: *τεσσερακοστῷ*. 41-42: A: (l. *εἰς*) *ἐν*. 46. (l. *ἐν*) *εἰς*. 47-48. A: *Ἀβαρείμ*.

26 מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃ וַיִּסְעוּ
27 מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃ וַיִּסְעוּ
28 מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃ וַיִּסְעוּ מִתָּרַח
29 וַיַּחֲנוּ פ בְּמִתְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה
ל וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה
31 וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃ וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת
32 וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃ וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי
33 יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ וַיִּסְעוּ
34 מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃ וַיִּסְעוּ
לה מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ וַיִּסְעוּ
36 מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ וַיִּסְעוּ
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא
37 קָדֵשׁ׃ וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר
38 הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיַּעַל
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי
יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃
39 וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה
מ בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס וַיִּשְׁמַע
הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃
42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃
43 44 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ
מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל
מה מוֹאָב׃ וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן
46 גָּד׃ וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן
47 דִּבְלָתָיְמָה׃ וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃
48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת
49 מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וַיַּחֲנוּ עַל־

26. *A Thahath*, Septante : « Cataha (ils ont lu *c*, au lieu du pronom préfixe *ba*) ».

36. *C'est Cadès*. Septante : « d'où, étant sortis, ils campèrent dans le désert de Pharan qui est Cadès ».

tes, castrametáti sunt in Máceloth. *Israelitarum stationes sequuntur.*
26 Profectíque de Máceloth, venérunt
in Thahath. 27 De Thahath, castra-
metáti sunt in Thare. 28 Unde egrés- *Loca diversa.*
si, fixére tentória in Methca. 29 Et
de Methca, castrametáti sunt in
Hésmona. 30 Profectíque de Hésmo-
na, venérunt in Moséroth. 31 Et de
Moséroth, castrametáti sunt in Be- Deut. 10, 6.
nejáacan. 32 Profectíque de Bene-
jáacan, venérunt in montem Gadgad. Deut. 10, 7.
33 Unde profécti, castrametáti sunt
in Jetébatha. 34 Et de Jetébatha, ve-
nérunt in Hebróna. 35 Egressíque Deut. 2, 8.
de Hebróna, castrametáti sunt in
Asióngaber. 36 Inde profécti, vené- *Asiongaber.*
runt in desértum Sin, hæc est Cades.
37 Egressíque de Cades, castrame- Num. 10, 1. *Cades.*
táti sunt in monte Hor, in extrémis
fínibus terræ Edom. 38 Ascendítque Num. 20, 22.
Aaron sacérdos in montem Hor, *Hor.*
jubénte Dómino : et ibi mórtuus est
anno quadragésimo egressiónis filió- Num. 20, 25. Deut. 32, 50.
rum Israel ex Ægýpto, mense
quinto, prima die mensis, 39 cum
esset annórum centum vigínti trium.
40 Audivítque Chananǽus rex Arad,
qui habitábat ad merídiem, in ter- Num. 21, 1. Jos. 12, 14.
ram Chánaan venísse fílios Israel.

41 Et profécti de monte Hor, cas- *Diversa.*
trametáti sunt in Salmóna. 42 Unde Num. 21, 10.
egréssi, venérunt in Phunon. 43 Pro-
fectíque de Phunon, castrametáti
sunt in Oboth. 44 Et de Oboth, ve- Num. 21, 11.
nérunt in Jieábarim, quæ est in fí-
nibus Moabitárum. 45 Profectíque
de Jieábarim, fixére tentória in Di-
bóngad. 46 Unde egréssi, castrame-
táti sunt in Helmondebláthaim.
47 Egressíque de Helmondeblá- Deut. 32, 49.
thaim, venérunt ad montes Abarim *Abarim.*
contra Nabo. 48 Profectíque de món-
tibus Abarim, transiérunt ad cam- Num. 22, 1; 26, 3; 31, 12.
péstria Moab, supra Jordánem con-
tra Jéricho. 49 Ibíque castrametáti

campèrent à Macéloth. 26 Et étant par-
tis de Macéloth, ils vinrent à Thahath.
27 De Thahath, ils campèrent à Tharé;
28 d'où étant sortis, ils plantèrent leurs
tentes à Methca, 29 et de Methca, ils
campèrent à Hesmona. 30 Or, partis de
Hesmona, ils vinrent à Moséroth, 31 et
de Moséroth, ils campèrent à Bénéjaa-
can. 32 Mais partis de Bénéjaacan, ils
vinrent à la montagne de Gadgad;
33 d'où étant partis, ils campèrent à Jé-
tébatha. 34 Et de Jétébatha, ils vinrent
à Hébrona. 35 Et, sortis d'Hébrona, ils
campèrent à Asiongaber. 36 Partis de
là, ils vinrent au désert de Sin : c'est
Cadès.

37 Et, sortis de Cadès, ils campèrent
à la montagne de Hor, aux derniers
confins de la terre d'Édom. 38 Or, Aa-
ron, le prêtre, monta sur la montagne
de Hor, le Seigneur l'ordonnant, et là
il mourut, en l'année quarantième de
la sortie des enfants d'Israël de l'É-
gypte, au cinquième mois, au pre-
mier jour du mois, 39 comme il avait
cent vingt-trois ans. 40 Cependant le
roi d'Arad, Chananéen, qui habitait
vers le midi, apprit que les enfants
d'Israël étaient venus dans la terre de
Chanaan.
41 Or, partis de la montagne de Hor,
ils campèrent à Salmona; 42 d'où étant
sortis, ils vinrent à Phunon. 43 Et par-
tis de Phunon, ils campèrent à Oboth.
44 Et d'Oboth ils vinrent à Jiéabarim,
qui est aux confins des Moabites
45 Puis, partis de Jiéabarim, ils plantè-
rent leurs tentes à Dibongad; 46 d'où
étant sortis, ils campèrent à Helmon-
déblathaïm. 47 Et sortis de Helmondé-
blathaïm, ils vinrent aux montagnes
d'Abarim, contre Nabo. 48 Or, partis
des montagnes d'Abarim, ils passèrent
dans les plaines de Moab, sur le Jour-
dain, contre Jéricho. 49 Et là ils cam-

34. *Hébrona* devait être près d'Asiongaber.
35. *Asiongaber*, port de mer, à l'extrémité septentrionale du golfe Élanitique.
36. *C'est Cadès.* On a pu remarquer plusieurs fois des formules semblables : elles ont pour but d'expliquer un nom tombé en désuétude par celui qui était usité à l'époque de l'écrivain sacré. Sur Cadès, voir *Nombres*, xx, 1.

38. *Hor.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, xx, 22.
40. *Le roi d'Arad.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, xxi, 1.
45. *Dibongad* ou mieux Dibon-Gad : voir plus haut *Nombres*, xxi, 30, la note sur *Dibon.*
47. *Aux montagnes d'Abarim*, dans le pays de Moab, à l'est de la mer Morte.

*μέσον Αἰσιμώθ, ἕως Βελσᾶ τὸ κατὰ δυσμὰς*
*Μωάβ.*
50 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ*
*δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰε-*
*ριχώ, λέγων·* 51 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,*
*καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν*
*Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν,* 52 *καὶ ἀπολεῖτε*
*πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προς-*
*ώπου ὑμῶν, καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν,*
*καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπο-*
*λεῖτε αὐτά, καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξ-*
*αρεῖτε.* 53 * *Καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κα-*
*τοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·*
*ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν ˈαὐτῶν ἐν κλήρῳˈ.*
54 *Καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν*
*ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσι*
*πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς*
*ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐ-*
*τῶν. Εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ,*
*ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν*
*κληρονομήσετε.* 55 *Ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε*
*τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώ-*
*που ὑμῶν, καὶ ἔσται, οὓς ἐὰν καταλίπητε ἐξ*
*αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν*
*καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἐχ-*
*θρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν ὑμεῖς*
*κατοικήσετε.* 56 *Καὶ ἔσται, καθότι διεγνώ-*
*κειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμᾶς.*

**XXXIV.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς*
*Μωϋσῆν, λέγων·* 2 *Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσ-*
*ραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς εἰςπο-*
*ρεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται*
*ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χαναὰν σὺν τοῖς*
*ὁρίοις αὐτῆς.* 3 *Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος*
*τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σὶν ἕως ἐχόμενον*
*Ἐδώμ, καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα*

49. A: *Βελσαττὶμ.* F: *Ἀβελσαττὶμ.* AEF* *τὸ.* 50. A: *ἐπὶ τȣ̃ Ἰορδάνȣ.* 53. AEF* *πάντας.* 54. AEF* (p. *γῆν*) *αὐτῶν.* AE (pro *ἐν κλ.*) : *κληρωτὶ.* 55. AE: *ὅσȣς.* AF: (l. *ἐὰν*) *ἂν.* A: *καταλείπητε.* A: *ἐκθρεύσουσιν.* 56. A²: (l. *αὐτούς*) *αὐτοῖς.* AEF: (l. *ὑμᾶς*) *ὑμῖν.* — 3. A¹ (pro *λίβ.*) : *βοῤῥᾶ.* EF† (a. *ἐρήμου*) *τῆς.*

הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל
הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ ס
נ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת
51 מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ
52 כְּנָעַן׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־
מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם
תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃
53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ
כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת
54 אֹתָהּ׃ וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ
וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־
יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת
נה אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃ וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ
אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה
אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם
וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־
56 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה
לָכֶם׃ פ

**XXXIV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
2 לֵּאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם
3 בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃ וְהָיָה
לָכֶם פְאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי
אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה

49. *Depuis Bethsimoth.* Septante : « au milieu d'Aisimoth ». — *Dans les lieux les plus plats des Moabites.* Hébreu : « dans les plaines de Moab ». Septante : « à l'occident de Moab ».

50. *Où le Seigneur dit à Moïse.* Hébreu et Septante : « Jahvéh (*Sept.* : le Seigneur) parla à Moïse dans les plaines (*Sept.* : à l'occident) de Moab, près du Jourdain de Jéricho (*Sept.* : en face de Jéricho), en disant ».

51. *Ordonne.* Hébreu et Septante : « parle ».

52. *Détruisez.* Hébreu : « chassez de devant vous ». — *Tous les hauts lieux.* Septante : « toutes leurs colonnes ».

53. *Purifiant la terre et y habitant.* Septante : « et détruisez tous les habitants du pays et habitez-y ».

55. *Si vous ne voulez pas tuer.* Hébreu : « si vous ne chassez pas ».

sunt de Béthsimoth usque ad Abélsatim in planióribus locis Moabitárum.

Abelsatim. Num. 25, 1. Jos. 2, 1; 3, 1.

[50] Ubi locútus est Dóminus ad Móysen : [51] Prǽcipe fíliis Israel, et dic ad eos : Quando transiéritis Jordánem, intrántes terram Chánaan, [52] dispérdite cunctos habitatóres terræ illíus : confríngite títulos, et státuas comminúite, atque ómnia excélsa vastáte, [53] mundántes terram, et habitántes in ea : ego enim dedi vobis illam in possessiónem, [54] quam dividétis vobis sorte. Plúribus dábitis latiórem, et paucis angustiórem. Síngulis ut sors cecíderit, ita tribuétur heréditas. Per tribus et famílias posséssio dividétur. [55] Sin autem noluéritis interfícere habitatóres terræ : qui remánserint, erunt vobis quasi clavi in óculis, et lánceæ in latéribus, et adversabúntur vobis in terra habitatiónis vestræ : [56] et quidquid illis cogitáveram fácere, vobis fáciam.

De Chananæis delendis. Deut. 7, 2-5; 9, 4-5. Ex. 23, 31. Lev. 26, 1. Jud. 2, 2.

Terra sorte dividenda. Num. 26, 53-56. Jos. 14, 2.

Ex. 23, 33. Deut. 7, 16. Jos. 23, 13. Jud. 2, 3.

**XXXIV.** [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Prǽcipe fíliis Israel, et dices ad eos : Cum ingréssi fuéritis terram Chánaan, et in possessiónem vobis sorte cecíderit, his fínibus terminábitur : [3] Pars meridiána incípiet a solitúdine Sin, quæ est juxta Edom : et habé-

b) Terræ promissæ fines : Ex. 23, 31. Jos. 15, 1.

ad meridiem.

pèrent, depuis Bethsimoth jusqu'à Abelsatim, dans les lieux les plus plats des Moabites.

[50] Là le Seigneur dit à Moïse : [51] « Ordonne aux enfants d'Israël, et disleur : Quand vous aurez passé le Jourdain, entrant dans la terre de Chanaan, [52] détruisez tous les habitants de cette terre; brisez les monuments, mettez en pièces les statues, et ravagez tous les hauts lieux, [53] purifiant la terre, et y habitant : car c'est moi qui vous l'ai donnée en possession. [54] Vous vous la partagerez par le sort. Au plus grand nombre, vous donnerez la partie la plus étendue, et au plus petit nombre, la partie la plus resserrée. Comme le sort sera échu à chacun, ainsi sera donné l'héritage. C'est par tribus et par familles que la possession sera partagée. [55] Mais si vous ne voulez pas tuer les habitants de la terre, ceux qui resteront seront comme des clous dans vos yeux et des lances dans vos côtés, et ils vous seront contraires dans la terre de votre habitation; [56] et ce que j'avais pensé à leur faire, c'est à vous que je le ferai ».

**XXXIV.** [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [2] « Ordonne aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Lorsque vous serez entrés dans la terre de Chanaan, et qu'elle vous sera échue en possession par le sort, c'est par ces frontières qu'elle sera bornée : [3] La partie méridionale commencera au désert de Sin, qui est près d'Édom; et elle aura

---

49. *Abelsatim* est le même lieu que *Settim*, ville des Moabites, *Nombres*, XXV, 1. C'est là que les Hébreux s'étaient abandonnés au culte impur de Béelphégor. Ce fut là aussi que s'accomplirent les derniers événements mentionnés dans le livre des Nombres, là également que Moïse adressa au peuple les discours contenus dans le Deutéronome, et qu'enfin il se sépara des Israélites pour aller mourir sur le mont Nébo. C'est là, par conséquent, que Josué prit possession du commandement. En un mot, ce fut la dernière station des Israélites dans le désert proprement dit. Abelsatim signifie « prairie des acacias », et de fait il en pousse encore un grand nombre dans la plaine de Moab, vis-à-vis de Jéricho, où devait se trouver la Settim des Moabites.

52. *Détruisez tous les habitants de cette terre.* Sur la sévérité des jugements de Dieu à l'égard des Chananéens, voir *Josué*, la note 2 à la fin du volume. — *Tous les hauts lieux* : voir la note sur *Nombres*, XXII, 41.

55. *Comme des clous dans vos yeux.* L'hébreu emploie la comparaison, plus naturelle, d'une *épine* entrée dans l'œil.

*b*). — **Limites de la Terre Promise, XXXIV.**

XXXIV. 2. *C'est par ces frontières qu'elle sera bornée :* les frontières méridionales sont indiquées, ℣. 3-5; les occidentales, ℣. 6; le septentrionales ℣. 7-9; enfin les limites orientales ℣. 10-12

ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ
ἀνατολῶν. 4 Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια
ἀπὸ λιβὸς ἀνάβασιν Ἀκραβίν, καὶ παρελεύ-
σεται Ἐννάκ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ
πρὸς λίβα Κάδης τοῦ Βαρνή, καὶ ἐξελεύσε-
ται εἰς ἔπαυλιν Ἀράδ, καὶ παρελεύσεται
Ἀσεμωνᾶ. 5 Καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ
Ἀσεμωνᾶ χειμάῤῥουν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται
ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα. 6 Καὶ τὰ ὅρια τῆς
θαλάσσης ἔσται ὑμῖν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη
ὁριεῖ, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσ-
σης. 7 Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς
βοῤῥᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης,
καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ
ὄρος. 8 Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος κατα-
μετρήσετε αὐτοῖς, εἰςπορευομένων εἰς Ἐ-
μάθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια
Σαραδάκ, 9 καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δε-
φρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ἀρσε-
ναΐν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ.
10 Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια
ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀρσεναΐν Σεπφαμάρ. 11 Καὶ
καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμὰρ Βηλὰ
ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς, καὶ καταβήσεται
τὰ ὅρια Βηλά, ἐπὶ νῶτον θαλάσσης Χενέ-
ρεθ ἀπὸ ἀνατολῶν, 12 καὶ καταβήσεται τὰ
ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος
θάλασσα ἡ ἁλυκή. Αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ
καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ. 13 Καὶ ἐνετείλατο
Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Αὕτη ἡ
γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλή-
ρου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος δοῦναι αὐ-
τὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς, καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ. 14 Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ῥου-
βὴν καὶ φυλὴ υἱῶν Γὰδ κατ᾽ οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπέ-
λαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν· 15 δύο φυλαὶ καὶ
ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέ-
ραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχὼ ἀπὸ νότου
κατ᾽ ἀνατολάς.

---

4. AE: Ἀκραβείν. A: Σεεννάκ. 5. AF: χείμαῤ-ῥον. 6. A* (pr.) ἡ. A: τὸ ὅριον. 7. A¹EF* (in f.) τὸ ὄρος. 8. A: καταμετρηθήσεται... εἰς Σαδαδάκ. EF: Σαδαδά. 9s. AF: Ζεφρωνά. A: Ἀσερναΐν. 10s. AEF: ἑαυτοῖς. A²EF: Σεπφαμά. 11. A²EF: Ἀρβηλά. 14. A²F† (p. Ῥουβὴν) κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 15. AEF: πρὸς ἀνατολάς.

יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃ וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל 4
מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה
וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
ה וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ וְנָסַב
הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ
6 תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ וּגְבוּל יָם וְהָיָה
לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה
7 לָכֶם גְּבוּל יָם׃ וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר
8 הָהָר׃ מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת
9 וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃ וְיָצָא
הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר
עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃
י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר
11 עֵינָן שְׁפָמָה׃ וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם
הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל
וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃
12 וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ
13 לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
14 הַמַּטֶּה׃ כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי
לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית
אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ
טו נַחֲלָתָם׃ שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ פ

---

v. 4. והיו ק׳

---

XXXIV. 4. *Du Scorpion.* Hébreu et Septante : « d'Acrabin ». La Vulgate traduit le nom propre, mais l'Acrabatène est encore citée I Mach., v, 3. — *Jusqu'au village du nom d'Adar;* Hébreu : « à Khatsar-Adar ».

7. *Parvenant jusqu'à la très haute montagne.* Septante : « Vous marquerez (vos limites) pour vous jusqu'à la montagne, la montagne ». Hébreu : « jusqu'à la montagne de Har ».

9. *Au village d'Enan.* Hébreu : « à Khatsar-Énan »; Septante : « à Arsenain » (item ŷ. 10).

11. *Contre la fontaine de Daphnim.* Hébreu : « à l'orient d'Aïn »; Septante : « de l'orient aux fontaines ».

14. *Selon ses familles* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

bit términos contra oriéntem mare salsíssimum : 4 qui circuíbunt austrálem plagam per ascénsum Scorpiónis, ita ut tránseant in Senna, et pervéniant a merídie usque ad Cadesbárne, unde egrediéntur confínia ad villam nómine Adar, et tendent usque ad Asémona : 5 ibítque per gyrum términus ab Asémona usque ad torréntem Ægýpti, et maris magni líttore finiétur. 6 Plaga autem occidentális a mari magno incípiet, et ipso fine claudétur. 7 Porro ad septentrionálem plagam a mari magno términi incipient, perveniéntes usque ad montem altíssimum, 8 a quo vénient in Emath usque ad términos Sedáda : 9 ibúntque confínia usque ad Zephróna, et villam Enan : hi erunt términi in parte Aquilónis : 10 inde metabúntur fines contra orientálem plagam de villa Enan usque Sepháma, 11 et de Sepháma descéndent términi in Rebla contra fontem Daphnim : inde pervénient contra oriéntem ad mare Cénereth, 12 et tendent usque ad Jordánem, et ad últimum salsíssimo claudéntur mari. Hanc habébitis terram per fines suos in circúitu.

*Terræ promissæ fines : Gen. 14, 3. Gen. 15, 8. ad occidentem, Jos. 15, 47; 19, 24-26. Ez. 47, 20. ad septentrionem, Num. 13, 22. ad orientem. Deut. 3, 17. Jos. 11, 2.*

pour frontière vers l'orient la mer très salée. 4 Ces frontières environneront la partie australe par la montée du Scorpion, en sorte qu'elles passent à Senna, et qu'elles viennent depuis le midi jusqu'à Cadèsbarné, d'où elles iront par les lieux limitrophes jusqu'au village du nom d'Adar, et s'étendront jusqu'à Asémona. 5 Puis la limite ira en tournant d'Asémona jusqu'au torrent d'Égypte, et elle finira au rivage de la grande mer. 6 Mais la partie occidentale commencera à la grande mer, et sera fermée par cette limite même. 7 Or, vers la partie septentrionale, les limites commenceront à la grande mer, parvenant jusqu'à la très haute montagne, 8 de laquelle elles viendront à Émath, jusqu'aux confins de Sédada; 9 puis, elles iront par les lieux limitrophes jusqu'à Zéphrona, et au village d'Énan. Telles seront les limites dans la partie de l'aquilon. 10 De là les frontières se mesureront contre la partie orientale, depuis le village d'Énan jusqu'à Séphama; 11 et de Séphama, les limites descendront à Rébla, contre la fontaine de Daphnim : de là elles parviendront contre l'orient à la mer de Cénéreth, 12 s'étendront jusqu'au Jourdain, et enfin seront fermées par la mer très salée. C'est cette terre que vous aurez selon ses frontières dans son contour ».

13 Præcepítque Móyses fíliis Israel, dicens : Hæc erit terra, quam possidébitis sorte, et quam jussit Dóminus dari novem tríbubus, et dimídiæ tríbui. 14 Tribus enim filiórum Ruben per famílias suas, et tribus filiórum Gad juxta cognatiónum númerum, média quoque tribus Manásse, 15 id est, duæ semis tribus, accepérunt partem suam trans Jordánem contra Jéricho ad orientálem plagam.

*Num. 32, 33. Inter quos terra illa dividenda.*

13 Moïse ordonna donc aux enfants d'Israël, disant : « Ce sera la terre que vous posséderez par le sort, et que le Seigneur a commandé qu'on donnât aux neuf tribus et à la demi-tribu. 14 Car la tribu des enfants de Ruben, selon ses familles, et la tribu des enfants de Gad, selon le nombre de sa parenté, et aussi la demi-tribu de Manassé, 15 c'est-à-dire deux tribus et demie, ont reçu leur part au delà du Jourdain, contre Jéricho, à la partie orientale ».

---

3. *La mer très salée :* la mer Morte.
4. *La montée du Scorpion.* Hébreu : la montée d'Acrabim. Voir *Josué*, xv, 3. — *Cadèsbarné* ou Cadès, voir *Nombres*, xx, 1. — *Adar*, non identifié. — *Asémona*, aujourd'hui Aseiméh. Voir *Josué*, xv, 4.
5. *Torrent d'Égypte :* l'ouadi el-Arisch. Voir *Genèse*, xv, 18.
6. *La grande mer :* la Méditerranée.
8. *Emath :* voir II *Rois*, viii, 9. — *Sédada*, aujourd'hui Sadad, à trente milles à l'est de l'entrée d'Émath.
9. *Zéphrona*, peut-être Zifrân, où l'on voit encore des ruines importantes. — *Enan*, localité inconnue.
11. *Séphama*, non identifié. — *De Daphnim*, mot qui ne se trouve que dans la Vulgate, et non pas même dans tous les manuscrits : ce peut être une addition de copiste. — *La mer de Cénéreth* est le lac de Tibériade, sur lequel on peut voir l'Introduction au livre de *Josué*.
12. *Jusqu'au Jourdain :* voir la même Introduction à *Josué*. — *La mer très salée :* voir ci-dessus, ŷ. 3.

16 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 17 *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.* 18 *Καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν.* 19 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· Τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή,* 20 *τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σεμιούδ,* 21 *τῆς φυλῆς Βενιαμὶν Ἐλδὰδ υἱὸς Χασλών,* 22 *τῆς φυλῆς Δὰν ἄρχων Βακχὶρ υἱὸς Ἐγλί,* 23 *τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ ἄρχων Ἀνιὴλ υἱὸς Σουφί,* 24 *τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραῒμ ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαβαθᾶν,* 25 *τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἄρχων Ἐλισαφὰν υἱὸς Φαρνάχ,* 26 *τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ ἄρχων Φαλτιὴλ υἱὸς Ὀζᾶ,* 27 *τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί,* 28 *τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ ἄρχων Φαδαὴλ υἱὸς Ἰαμιούδ.* 29 *Τούτοις ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν.*

**XXXV.** *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ, λέγων·* 2 *Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ δώσουσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λευίταις.* 3 *Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.* 4 *Καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ.* 5 *Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις,*

17. A (pro ὁ τοῦ) : υἱός. 20ss. Nomina propria variant. 29. AEF: Οὗτοι οἷς. — 3. AF: *Καὶ ἔσ. καὶ αἱ πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν.*

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ
18 בִּן־נוּן׃ וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה
19 תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־
כ יְפֻנֶּה׃ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל
21 בֶּן־עַמִּיהוּד׃ לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד
22 בֶּן־כִּסְלוֹן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא
23 בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה
בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃
24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל
כה בֶּן־שִׁפְטָן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא
26 אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־
יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃
27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־
28 שְׁלֹמִי׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא
29 פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ פ

**XXXV.** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ
לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃
3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם
יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל
4 חַיָּתָם׃ וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף
ה אַמָּה סָבִיב׃ וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר
אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־
פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־

18. *Et chaque prince de chaque tribu.* Hébreu et Septante : « vous prendrez pour posséder le pays en héritage un prince de chaque tribu ».

22. *Bocci.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « le chef ». De même dans les versets suivants.

XXXV.1. *Dans les plaines de Moab.* Septante : « à l'occident de Moab ». — *Sur le Jourdain contre Jéricho.* Hébreu : « sur le Jourdain de Jéricho ».

3. *Des villes à habiter et leurs faubourgs d'alentour.* L'hébreu a joint cette phrase au ℣. 2 : « des villes pour habiter. et vous donnerez (aussi) aux Lévites les places libres qui sont autour des villes ».

4. *Mille pas.* Hébreu : « deux mille coudées ».

[16] Et ait Dóminus ad Móysen : *Ministri terræ dividendæ.*
[17] Hæc sunt nómina virórum qui ter-
ram vobis divident, Eleázar sacér-
dos, et Jósue filius Nun, [18] et sin- *Jos. 13, 1-2; 21, 1.*
guli príncipes de tribubus síngulis.
[19] quorum ista sunt vocábula : De *Deut. 1, 38.*
tribu Juda, Caleb filius Jéphone.
[20] De tribu Símeon, Sámuel filius
Ammiud. [21] De tribu Bénjamin,
Elídad filius Cháselon. [22] De tribu
filiórum Dan, Bocci filius Jogli.
[23] Filiórum Joseph de tribu Manásse,
Hánniel filius Ephod. [24] De tribu
Ephraim, Cámuel filius Sephthan.
[25] De tribu Zábulon, Elisaphan
filius Pharnach. [26] De tribu Issa-
char, dux Pháltiel filius Ozan. [27] De
tribu Aser, Ahiud filius Salómi.
[28] De tribu Néphthali, Phédael filius
Ammiud.

[29] Hi sunt, quibus præcépit Dó-
minus ut dividerent filiis Israel ter-
ram Chánaan.

**XXXV.** [1] Hæc quoque locútus *12 (a) Urbes Levitis dandæ.*
est Dóminus ad Móysen in campés-
tribus Moab supra Jordánem, contra
Jéricho : [2] Præcipe filiis Israel ut *Num. 33, 18; 31, 12; 26, 3; 22, 1.*
dent Levítis de possessiónibus suis
[3] urbes ad habitándum, et suburbána
eárum per circúitum : ut ipsi in *Jos. 21, 2. Deut. 12, 12, 18.*
óppidis máneant, et suburbána sint
pecóribus ac juméntis : [4] quæ a
muris civitátum forínsecus, per cir-
cúitum, mille pássuum spátio ten-
déntur : [5] contra oriéntem duo millia
erunt cúbiti, et contra meridiem
similiter erunt duo millia : ad mare

[16] Le Seigneur dit aussi à Moïse :
[17] « Voici les noms des hommes qui
vous partageront la terre : Éléazar, le
prêtre, et Josué, fils de Nun, [18] et cha-
que prince de chaque tribu, [19] dont
voici les noms : de la tribu de Juda,
Caleb, fils de Jéphoné ; — [20] de la tribu
de Siméon, Samuel, fils d'Ammiud ;
— [21] de la tribu de Benjamin, Élidad,
fils de Chasélon : — [22] de la tribu des
enfants de Dan, Bocci, fils de Jogli : —
[23] des enfants de Joseph : de la tribu
de Manassé, Hanniel, fils d'Éphod ; —
[24] de la tribu d'Éphraïm, Camuel, fils
de Sephtan : — [25] de la tribu de Zabu-
lon, Élisaphan, fils de Pharnach : —
[26] de la tribu d'Issachar, le chef Phal-
tiel, fils d'Ozan : — [27] de la tribu d'A-
ser, Ahiud, fils de Salomi : — [28] de la
tribu de Nephthali, Phédaël, fils d'Am
miud ».
[29] Tels sont ceux auxquels le Sei-
gneur ordonna de partager aux enfants
d'Israël la terre de Chanaan.
**XXXV.** [1] Le Seigneur dit encore
ceci à Moïse, dans les plaines de Moab,
sur le Jourdain, contre Jéricho : [2] Or-
donne aux enfants d'Israël qu'ils don-
nent de leurs possessions, aux Lévi-
tes, [3] des villes à habiter et leurs fau-
bourgs d'alentour : afin qu'ils demeu-
rent eux-mêmes dans les villes, et que
les faubourgs soient pour les troupeaux
et les bestiaux. [4] Ces faubourgs en de-
hors des murs des villes, s'étendront
tout autour dans l'espace de mille pas :
[5] contre l'orient, il y aura deux mille
coudées, et contre le midi pareillement
deux mille : vers la mer aussi, qui re-

---

19. *De la tribu de Juda.* Les tribus sont mentionnées ici dans un ordre qui correspond à peu près à celui qu'elles devaient occuper en Palestine, en allant du nord au sud. Ruben et Gad ne sont pas nommés, puisque ces tribus avaient déjà leur part au delà du Jourdain ; Lévi est également passé sous silence, comme ne devant pas posséder de territoire propre.

23. *Manassé* est désigné, parce qu'une moitié seulement de cette tribu avait obtenu une part transjordanique, en même temps que Gad et Ruben. L'autre moitié devait avoir son territoire en Palestine.

12° Villes lévitiques et de refuge. XXXV.

*a)*.— Villes lévitiques, XXXV, 1-8.

XXXV. 1. *Dans les plaines de Moab :* à Abelsalim. Voir plus haut, *Nombres*, XXXIII, 49, et la note.

3. *Des villes à habiter :* au lieu d'avoir un territoire propre, les Lévites devaient être disséminés dans quarante-huit villes (v. 7) réparties sur tout le territoire de la Palestine : ainsi s'accomplissait à la lettre la prophétie de Jacob, annonçant que Lévi serait « divisé en Israël ». *Genèse*, XLIX, 7.

5. *Deux mille coudées*, ou environ mille mètres. Des critiques ont prétendu que les Israélites n'auraient pas pu mesurer autour des villes de la Palestine un terrain de deux mille coudées, parce que ce pays est montagneux ! Mais les Israélites avaient pu facilement apprendre l'arpentage en Égypte, où les inondations annuelles du Nil en rendaient l'usage nécessaire et familier. La loi donne d'ailleurs une règle générale et moyenne qui, dans la pratique, dut être modifiée selon les circonstances.

καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους
πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βοῤῥᾶν δισχι-
λίους πήχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται
ὑμῖν, καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων. 6 Καὶ τὰς
πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ
τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαρά-
κοντα καὶ δύο πόλεις. 7 Πάσας τὰς πόλεις
δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ
πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν.
8 Καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατα-
σχέσεως υἱῶν Ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλά,
πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων, ἐλάττω·
ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν
κατακληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πό-
λεων τοῖς Λευίταις.
9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδά-
νην εἰς γῆν Χαναάν, 11 καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν
αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυ-
γεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας
ψυχὴν ἀκουσίως. 12 Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις
ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος
¹ τὸ αἷμα ¹, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων,
ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.
13 Καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε τὰς ἓξ πόλεις,
φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν. 14 Τὰς τρεῖς
πόλεις δώσετε πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τὰς
τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναάν· φυγα-
δεῖον ἔσται 15 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ
προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν· ἔσον-
ται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυ-
γεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως.
16 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν,
καὶ τελευτήσῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανα-
τούσθω ὁ φονευτής. 17 Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ

6. AE† (p. πόλεις) ἅς. A: φεύγειν. 7. AEF† (p. πόλ.) ἅς. 8. AEF† (a. υἱῶν) τῶν. 10. A²F† (p. αὐτούς) ὅτι. 11. AE: φεύγειν. A* ὁ. 12. A* τῶ. 14. AEF† (a. πέραν) ἐν τῷ.

פְּאַת־יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת
צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ
זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃
6 וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת
שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס
שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים
7 וּשְׁתַּיִם עִיר׃ כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן
8 וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי
נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם׃ פ
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה
11 כְּנָעַן׃ וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי
מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ
12 מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים
לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־
13 עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃ וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה
14 לָכֶם׃ אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃
טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם
תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט
לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃
16 וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל ׀ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
17 רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ וְאִם

8. *Donnera des villes aux Lévites.* Hébreu et Septante : « donnera de ses villes ».

10. *Quand vous aurez passé.* Septante : « vous passerez ».

11. Hébreu : « établissez-vous des villes qui vous soient des villes de refuge; là s'enfuira tout meurtrier frappant une personne involontairement ».

12. Hébreu et Septante : « ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur (*Septante :* contre le proche du sang), afin que le meurtrier ne meure pas jusqu'à ce qu'il ait comparu en jugement devant la multitude ».

14. L'hébreu a de plus : « ce seront des villes de refuge ». Les Septante ajoutent : « ce sera un asile ».

quoque, quod réspicit ad occidén- *De leviticis urbibus sequitur.*
tem, éadem mensúra erit, et sep-
tentrionális plaga æquáli término
finiétur : erúntque urbes in médio
et foris suburbána.
6 De ipsis autem óppidis, quæ Le- *Ex. 21, 13. Deut. 4, 41-43; 19, 2, 9. Jos. 20, 2.*
vítis dábitis, sex erunt in fugitivó-
rum auxília separáta, ut fúgiat ad
ea qui fúderit sánguinem : et excép-
tis his, ália quadragínta duo óppida, *Jos. 21, 41.*
7 id est, simul quadragínta octo cum
suburbánis suis. 8 Ipsǽque urbes, *Num. 26, 54; 56.*
quæ dabúntur de possessiónibus fi-
liórum Israel, ab his qui plus habent,
plures auferéntur : et qui minus,
paucióres : sínguli juxta mensúram
hereditátis suæ dabunt óppida Le-
vítis.

9 Ait Dóminus ad Móysen : 10 Ló- *b) Urbes refugii.*
quere fíliis Israel, et dices ad eos :
Quando transgréssi fuéritis Jordá- *Num. 35, 5. Deut. 19, 2. Jos. 20, 2. Prov. 18, 10. Rom. 5, 9.*
nem in terram Chánaan, 11 decér-
nite quæ urbes esse débeant in
præsídia fugitivórum, qui nolén-
tes sánguinem fúderint : 12 in qui-
bus cum fúerit prófugus, cognátus
occísi non póterit eum occídere,
donec stet in conspéctu multitúdi-
nis, et causa illíus judicétur.
13 De ipsis autem úrbibus, quæ ad
fugitivórum subsídia separántur, *Deut. 4, 41-43; 19, 7. Jos. 20, 7, 8.*
14 tres erunt trans Jordánem, et
tres in terra Chánaan, 15 tam fíliis
Israel quam ádvenis atque peregrí-
nis, ut confúgiat ad eas qui nolens
sánguinem fúderit.
16 Si quis ferro percússerit, et *De homicidio voluntario. Ex. 21, 12. Deut. 19, 11-12.*
mórtuus fúerit qui percússus est :
reus erit homicídii, et ipse morié-
tur. 17 Si lápidem jécerit, et ictus

garde l'occident, ce sera la même me-
sure, et la partie septentrionale sera
bornée par une semblable limite : et
les villes seront au milieu, et au dehors
les faubourgs.
6 » Or, de ces villes mêmes que vous
donnerez aux Lévites, six seront sépa-
rées, comme asiles pour les fugitifs,
afin que celui qui aura versé le sang
s'y réfugie. Et outre ces six, il y
aura quarante-deux autres villes,
7 c'est-à-dire, en tout, quarante-huit
avec leurs faubourgs. 8 Quant à ces
villes mêmes qui seront données sur
les possessions des enfants d'Israël,
on en prendra plus à ceux qui en au-
ront plus, et moins à ceux qui en au-
ront moins : chacun, selon la mesure
de son héritage, donnera des villes
aux Lévites ».
9 Le Seigneur dit à Moïse : 10 « Parle
aux enfants d'Israël, et tu leur diras :
Quand vous aurez passé du Jourdain
dans la terre de Chanaan, 11 décidez
quelles villes doivent être des asiles
pour les fugitifs qui, sans le vouloir,
auront versé le sang : 12 *villes* dans
lesquelles, lorsque le fugitif y sera, le
parent de celui qui a été tué ne pourra
pas le tuer, jusqu'à ce qu'il se trouve
en présence de la multitude, et que sa
cause soit jugée.
13 » Or, de ces villes qui seront sé-
parées pour être des asiles de fugitifs,
14 trois seront au delà du Jourdain, et
trois dans la terre de Chanaan, 15 tant
pour les enfants d'Israël, que pour les
étrangers et les voyageurs, afin que
s'y réfugie celui qui, sans le vouloir,
aura versé le sang.
16 » Si quelqu'un frappe avec le fer,
et que celui qui a été frappé meure, il
sera coupable d'homicide, et il mourra
lui-même. 17 S'il jette une pierre, et

---

7. *En tout, quarante-huit* villes. Si Moïse s'occupe des villes lévitiques, il est toutefois à remarquer qu'il n'en désigne aucune. Il y a encore là une marque d'authenticité : si le chapitre qui contient ces prescriptions avait été écrit après Moïse, après la conquête de la Palestine, les noms de ces villes y eussent sans doute été énumérés, comme ils le sont dans *Josué*, XXI.

8. *On en prendra plus à ceux qui en auront plus.* Cette prescription fut observée : Juda et Siméon réunis fournirent neuf villes lévitiques, et les autres tribus, quatre chacune, à l'exception de Nephthali, qui n'eut à en donner que trois.

*b*). — **Villes de refuge, XXXV, 9-34.**

14. *Trois seront au delà du Jourdain...* Ce furent les villes de Bosor, Ramoth-Galaad et Gaulon. *Josué*, XX, 8. — *Et trois dans la terre de Chanaan ;* ce furent Cédès, Sichem et Cariatharbé ou Hébron. *Josué*, XX, 7.

15. *Sans le vouloir.* Ces villes de refuge ne devaient, en effet, servir d'abri momentané qu'à ceux qui avaient répandu le sang d'une manière involontaire, ℣. 11.

16. *Si quelqu'un frappe...* A l'occasion de cette loi sur les villes de refuge, le Seigneur reprend et com-

χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ
αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ
θανατούσθω ὁ φονευτής. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει
ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ,
πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι·
θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 19 Ὁ ἀγχι-
στεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύ-
σαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ
αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι᾽ ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν, καὶ
ἐπιῤῥίψῃ ἐπ᾽ αὐτὸν 'πᾶν σκεῦος' ἐξ ἐνέδρου,
καὶ ἀποθάνῃ, 21 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν
τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω
ὁ πατάξας· φονευτής ἐστι, 'θανάτῳ θανατού-
σθω ὁ φονεύων'· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀπο-
κτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ.
22 Ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι᾽ ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν,
ἢ ἐπιῤῥίψῃ ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ
ἐνέδρου, 23 ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται
ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ᾽ αὐτὸν
καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν
οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 καὶ κρινεῖ
ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ
τὰ κρίματα ταῦτα, 25 καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ
τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ
αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν 'ἡ συν-
αγωγὴ' εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου
αὐτοῦ, οὗ κατέφυγε, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως
ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν
αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ ἐξόδῳ
ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς
ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγ-
χιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πό-
λεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγ-
χιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ
ἔνοχός ἐστι. 28 Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς κατα-
φυγῆς κατοικείτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς
ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα
τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς
τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18. A[1]EF* ἐν αὐτῷ... θ. ἀποθανεῖται ὁ φ. 20. A: ἐπιρίψῃ (eti. 22). 21. F* θαν. θαν. ὁ φ. A[1] (pro ἀποκτ.) πατάξει. 22. AEF: ἐξαπίνης. 25. AE: ἀποκαταστήσει. A pon. ἀποκαταστ. -συναγ. post. φυγ. αὐτῦ. 28. AEF† (p. καταφυγῆς) αὐτοῦ.

בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
18 רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ אוֹ
בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
19 הָרֹצֵחַ׃ גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־
כ הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ׃ וְאִם־
בְּשִׂנְאָה יֶהְדֳּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
21 בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃ אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ
בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ
הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
22 בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃ וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה
הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא
23 צְדִיָּה׃ אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא
לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃
24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל
כה הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃ וְהִצִּילוּ
הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן
26 הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־
גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃
27 וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל
עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־
28 הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ
יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי
מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־
אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

17. *Il sera puni de la même manière.* Hébreu et Septante : « le meurtrier mourra de mort ».

18. Hébreu et Septante : « ou si, tenant à la main un instrument en bois pouvant donner la mort, il l'a frappée, et qu'elle en soit morte, c'est un meurtrier, qu'il meure le meurtrier ».

19. *Le parent de celui qui aura été tué.* Hébreu : « le vengeur du sang ».

20. *Contre lui de guet-apens.* Hébreu : « sur lui, avec préméditation, et qu'il en meure ».

22. Voici ce verset d'après l'hébreu : « si subitement, sans inimitié, il l'a poussée ou a jeté sur elle, sans préméditation, un instrument quelconque ».

23. Hébreu : « ou si, sans voir, il a fait tomber sur elle une pierre pouvant occasionner la mort, et que mort s'ensuive, sans qu'il ait été son ennemi ou qu'il lui ait cherché du mal ».

25. *Il sera délivré comme innocent.* Hébreu et Septante : « la multitude (ou : la troupe) le délivrera ».

occubúerit : simíliter puniétur. 18 Si ligno percússus interíerit : percussóris sánguine vindicábitur. 19 Propínquus occísi, homicídam interfíciet : statim ut apprehénderit eum, interfíciet. 20 Si per ódium quis hóminem impúlerit, vel jécerit quídpiam in eum per insídias : 21 aut cum esset inimícus, manu percússerit, et ille mórtuus fúerit : percússor homicídii reus erit : cognátus occísi statim ut invénerit eum, jugulábit.

*De homicidio voluntario sequitur.* — *Deut. 19, 11.*

22 Quod si fortúitu, et absque ódio, 23 et inimicítiis, quidquam horum fécerit, 24 et hoc audiénte pópulo fúerit comprobátum, atque inter percussórem et propínquum sánguinis quæstio ventiláta : 25 liberábitur ínnocens de ultóris manu, et reducétur per senténtiam in urbem ad quam confúgerat, manebítque ibi, donec sacérdos magnus, qui óleo sancto unctus est, moriátur. 26 Si interféctor extra fines úrbium, quæ exúlibus deputátæ sunt, 27 fúerit invéntus, et percússus ab eo qui ultor est sánguinis : absque noxa erit qui eum occíderit : 28 debúerat enim prófugus usque ad mortem pontíficis in urbe residére : postquam autem ille obíerit, homicída revertétur in terram suam.

*De homicidio accidentali.* — *Deut. 19, 4-7.* — *Deut. 19, 12-21.* — *Lev. 21, 10. Jos. 20, 6.*

que celui qui aura été frappé meure, il sera puni de la même manière. 18 Si quelqu'un, frappé avec du bois, meurt, il sera vengé par le sang de celui qui l'aura frappé. 19 Le parent de celui qui aura été tué, tuera l'homicide : aussitôt qu'il l'aura pris, il le tuera. 20 Si par haine quelqu'un pousse un homme, ou jette quelque chose contre lui de guet-apens, 21 ou si, étant son ennemi, il le frappe de la main, et que celui-ci meure, celui qui aura frappé sera coupable d'homicide : le parent de celui qui aura été tué, aussitôt qu'il le trouvera, l'égorgera.

22 » Que si c'est par hasard, et sans haine 23 et sans inimitié, qu'il a fait quelqu'une de ces choses, 24 et que cela ait été prouvé, le peuple l'entendant, et que la question ait été agitée entre celui qui a frappé et le parent *vengeur* du sang, 25 il sera délivré, comme innocent, de la main du vengeur, et sera ramené par sentence dans la ville dans laquelle il s'était réfugié, et il demeurera là, jusqu'à ce que le grand-prêtre qui a été oint de l'huile sainte, meure. 26 Si c'est hors des limites des villes qui ont été assignées aux bannis que l'homicide 27 est trouvé, et qu'il soit frappé à mort par celui qui est le vengeur du sang, celui qui l'aura tué ne sera pas coupable : 28 car le fugitif devait résider dans la ville jusqu'à la mort du pontife. Mais après que celui-ci sera mort, l'homicide retournera dans sa terre.

---

plète ses prescriptions antérieures relativement à l'homicide, en légiférant, d'abord sur l'homicide volontaire, ỷ. 16-21, puis sur le meurtre accidentel, ỷ. 22-28. — *Avec le fer...* Plusieurs cas sont cités en manière d'exemple : *s'il jette une pierre* (ỷ. 17), *si quelqu'un est frappé avec du bois* (ỷ. 18), etc... Tous ces cas et autres analogues se rapportent à l'homicide volontaire, qui est puni de mort, sans qu'il y ait de ville de refuge pour servir d'abri au coupable.

19. *Le parent de celui qui aura été tué.* C'était le *goel* ou vengeur du sang. Aujourd'hui encore cette « vengeance du sang » est considérée comme un devoir chez les Arabes et chez plusieurs autres peuples de l'Orient : y manquer, c'est se déshonorer. En Palestine, lorsqu'un meurtrier a pu prendre la fuite aussitôt après son crime, des négociations sont engagées, en sa faveur, entre sa famille et celle de la victime, le *prix du sang* est fixé et payé, et après cela seulement le meurtrier peut revenir et échapper à la vengeance du *goel*.

22. *Que si c'est par hasard...* Il fallait que l'excuse de l' « involontaire » fût juridiquement prouvée, ỷ. 24. Dans ce cas, le meurtrier devait, pour échapper au vengeur du sang (ỷ. 25-27), rester dans la ville de refuge jusqu'à la mort du grand-prêtre, ỷ. 25, après laquelle cessait son exil, ỷ. 28.

[29] *Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα*
*κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις*
*ταῖς κατοικίαις ὑμῶν.* [30] *Πᾶς πατάξας ψυ-*
*χήν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύ-*
*σαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ*
*ψυχὴν ἀποθανεῖν.* [31] *Καὶ οὐ λήψεσθε λύ-*
*τρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ*
*ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θα-*
*νατωθήσεται.* [32] *Οὐ λήψεσθε λύτρα τοῦ*
*φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ*
*πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀπο-*
*θάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.* [33] *Καὶ οὐ μὴ φο-*
*νοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε,*
*τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ*
*οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος*
*τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵ-*
*ματος τοῦ ἐκχέοντος.* [34] *Καὶ οὐ μιανεῖτε*
*τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς*
*ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος*
*κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

**XXXVI.** *Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες*
*φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μα-*
*νασσῆ, ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ἐλά-*
*λησαν ἔναντι Μωϋσῆ 'καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ*
*τοῦ ἱερέως' καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων*
*πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,* [2] *καὶ εἶπαν· Τῷ*
*κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν*
*γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσ-*
*ραήλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξε κύριος δοῦναι*
*τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ*
*ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ἔσον-*
*ται ἑνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ*
*ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κα-*
*τασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ προστε-*
*θήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν*

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
ל לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ כָּל־
מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־
הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
31 לָמוּת׃ וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃
32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר
מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־
33 מוֹת הַכֹּהֵן׃ וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא
יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר
לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם
34 שֹׁפְכוֹ׃ וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

**XXXVI.** וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי
2 אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֶת־
אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי
צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד
3 אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃ וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל
נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

---

30. AEF: *φονεύσει,* 31. A: *ἐπὶ ψ.* 32. A²F† (in.) *Καὶ.* 33. AEF: (l. *εἰς ἣν*) *ἐφ' ἧς* et † (p. *κατοικεῖτε*) *ἐπ' αὐτῆς.* A (pro *ἐκ*) : *ἐ μή.* 34. A (pro *ἐν ὑμῖν*) : *ἐπ' αὐτῆς.* AEF† (p. *κύριος*) *ὁ.* — 1. AEF† (p. *ἄρχοντες*) *πατριῶν.* AE: *Μαχείρ.* 2. E† (a. *συνέταξε*). *ὑμῶν.* A²† *μου.* 3. E† (a. *υἱῶν*) *τῶν.* AEF† (p. *εἰς*) *τὴν.*

---

30. *C'est d'après des témoins qu'un homicide sera puni.* Hébreu : « quiconque frappe quelqu'un, on fera mourir le meurtrier, d'après la déclaration de témoins ». Septante : « tu feras mourir... ».

32. Hébreu et Septante : « et vous ne recevrez point d'argent pour (le laisser) fuir à la ville de refuge, ni pour le laisser revenir habiter au pays avant la mort du grand-prêtre ».

33. *Laquelle est profanée par le sang des innocents.* Hébreu : « car le sang (*Septante :* ce sang) souille le pays ».

34. *Or c'est ainsi que sera purifiée votre possession.* Hébreu : « qu'elle (la souillure) ne rende pas impur le pays où vous demeurez »; Septante : « et vous ne souillerez point... ».

29 Hæc sempitérna erunt, et legí- **Diversa de homicidis statuuntur.**
tima in cunctis habitatiónibus ves-
tris. 30 Homicída sub téstibus pu- Ex. 27, 21.
niétur : ad uníus testimónium nullus
condemnábitur. 31 Non accipiétis Deut. 17, 6; 19, 15. Jos. 8, 17.
prétium ab eo qui reus est sángui-
nis, statim et ipse moriétur. 32 Exu- Ex. 21, 30.
les et prófugi ante mortem pontífi-
cis nullo modo in urbes suas revérti
póterunt : 33 ne polluátis terram Ps. 105, 38.
habitatiónis vestræ, quæ insóntium
cruóre maculátur : nec áliter expiári Deut. 19, 10.
potest, nisi per ejus sánguínem, qui Gen. 9, 6.
altérius sánguinem fúderit. 34 Atque
ita emundábitur vestra posséssio,
me commoránte vobíscum : ego
enim sum Dóminus qui hábito inter Ex. 29, 45.
fílios Israel. 3 Reg. 6, 13.

**XXXVI.** 1 Accessérunt autem et **13° Filiorum Galaad petitio.**
príncipes familiárum Gálaad fílii Ma-
chir, fílii Manásse de stirpe filiórum Num. 32, 39; 26; 29; 27, 1.
Joseph : locutíque sunt Móysi coram Gen. 50, 23.
princípibus Israel, atque dixérunt :
2 Tibi dómino nostro præcépit Dó-
minus ut terram sorte divíderes fíliis
Israel, et ut filiábus Sálphaad fra-
tris nostri dares possessiónem débi- Num. 26, 55-56.
tam patri : 3 quas si altérius tribus
hómines uxóres accéperint, sequétur Num. 36, 11; 27, 1-6.
posséssio sua, et transláta ad áliam

29 » Ceci sera perpétuel, et une loi
dans toutes vos habitations. 30 C'est
d'après des témoins qu'un homicide
sera puni : sur le témoignage d'un seul,
nul ne sera condamné. 31 Vous ne re-
cevrez point d'argent de celui qui est
coupable du sang ; mais il mourra aus-
sitôt lui-même. 32 Les bannis et les fu-
gitifs, avant la mort du pontife, ne
pourront en aucune manière retourner
dans leurs villes, 33 afin que vous ne
souilliez point la terre de votre habita-
tion, laquelle est profanée par le sang
des innocents ; et elle ne peut être pu-
rifiée que par le sang de celui qui a
versé le sang d'un autre. 34 Or, c'est
ainsi que sera purifiée votre possession,
moi demeurant avec vous : car c'est
moi qui suis le Seigneur, qui habite
parmi les enfants d'Israël ».

**XXXVI.** 1 Or, les princes des famil-
les de Galaad, fils de Machir, fils de Ma-
nassé, de la race des fils de Joseph, s'ap-
prochèrent, parlèrent à Moïse devant
les princes d'Israël, et dirent : 2 « C'est
à toi, qui es notre seigneur, que le
Seigneur a ordonné de partager par le
sort la terre aux enfants d'Israël, et de
donner aux filles de Salphaad, notre
frère, la possession due à leur père.
3 Si des hommes d'une autre tribu les
prennent pour femmes, leur possession
les suivra, et transférée à une autre

---

30. *Sur le témoignage d'un seul, nul ne sera condamné* : prescription devenue un axiome général : *testis unus, testis nullus.* Mais si un témoin ne suffit pas, deux suffisent, ainsi qu'il sera dit plus loin, *Deutéronome*, XVII, 6.

**13° Loi sur le mariage des héritières, XXXVI.**

XXXVI. 1. *Les princes des familles de Galaad.* Ils étaient intéressés plus que tout autre dans la question : car les filles de Salphaad, à l'occasion desquelles avait été portée la loi qu'il s'agit de compléter, étaient précisément des descendantes de Galaad. *Nombres*, XXVII, 1.

3. *Si des hommes d'une autre tribu les prennent pour femmes.* C'est un cas qui n'avait pas été prévu dans la loi précédemment portée, *Nombres*, XXVII. Les filles de Salphaad avaient demandé à hériter de leur père, à défaut de frères qui eussent été les héritiers privilégiés. Mais, une fois devenues héritières, si elles se mariaient en dehors de leur tribu, elles apportaient leurs biens avec elles dans la tribu de leur mari, et chaque tribu ne gardait plus ses possessions intégrales, contrairement aux

*γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς*
*κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.* 4 *Ἐὰν*
*δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ*
*προςτεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν*
*κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυ-*
*ναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πα-*
*τριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία*
*αὐτῶν.*

5 *Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσ-*
*ραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου, λέγων· Οὕ-*
*τως φυλὴ υἱῶν Ἰωσὴφ λέγουσι.* 6 *Τοῦτο τὸ*
*ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος ταῖς θυγατράσι*
*Σαλπαάδ, λέγων· Οὗ ἀρέσκῃ ἐναντίον αὐ-*
*τῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου*
*τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες.* 7 *Καὶ*
*οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς*
*Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν· ὅτι ἕκαστος*
*ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς*
*αὐτοῦ προςκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.*
8 *Καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρο-*
*νομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν*
*ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυ-*
*ναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*
*ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐ-*
*τοῦ.* 9 *Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κλῆρος*
*ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν*
*τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προςκολληθήσονται οἱ*
*υἱοὶ Ἰσραήλ.* 10 *Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος*
*Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν θυγατράσι Σαλ-*
*παάδ.* 11 *Καὶ ἐγένοντο Θερσὰ καὶ Ἐγλὰ*
*καὶ Μελχὰ καὶ Νουὰ καὶ Μαλαὰ θυγατέρες*
*Σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·* 12 *ἐκ τοῦ δή-*
*μου τοῦ Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσὴφ ἐγενήθησαν*
*γυναῖκες, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν*
*ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*

13 *Αὗται αἱ ἐντολαὶ 'καὶ τὰ δικαιώματα'*
*καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ*
*Μωϋσῇ ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδά-*
*νου κατὰ Ἱεριχώ.*

4. A[1]EF: *ἀφαίρεσις.* 6. EF† (p. *οὗ*) *ἄν*. AF: *ἀρέσκει*. 7. A[1*] *Καί*. F† (p. *περιστραφ.*) *ἡ*. 9. AF* *ὁ*. 10. AEF: *κύρ. πρὸς Μ.* AEF: *θυγατέρες*. 11. AEF: pon. *Μααλα καὶ* post *ἐγέν.* A[1] *Μαλαά*.

4 וּמִגּוֹרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרַע׃ וְאִם־יִהְיֶה
הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן
עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע
נַחֲלָתָן׃
ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־
פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף
6 דֹּבְרִים׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה
7 אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ וְלֹא־תִסֹּב
נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ
8 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה
מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת
מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן
יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
9 אֲבֹתָיו׃ וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה
לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ
י מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת
11 צְלָפְחָד׃ וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
12 לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי
נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃
13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

12. AEF* (alt.) *τῶ*. A† (p. *ἐγέν.*) *αὐτοῖς*. 13. F† (p. *Μωϋσῇ*) *τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ*. A[2]† *πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ*. Subscr. A[1]: *Ἀριθμοί*.

XXXVI. 4. *C'est-à-dire la cinquantième année de la rémission* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *La distribution des sorts sera confondue, et que la possession des uns passera aux autres.* Hébreu et Septante : « leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront, et de l'héritage de nos ancêtres leur héritage sera retranché ».

7. *Car tous les hommes prendront des femmes de leur tribu et de leur parenté.* Hébreu : « car les enfants d'Israël doivent être attachés chacun à l'héritage de la tribu de son père ».

9. *Mais qu'elles demeurent ainsi.* Hébreu et Septante : « car les tribus des enfants d'Israël doivent être attachées chacune à son héritage ».

10. *Qu'elles ont été séparées par le Seigneur.* Hébreu et Septante : « comme le Seigneur avait ordonné à Moïse, ainsi firent... ».

tribum, de nostra hereditáte minué-
tur : 4 atque ita fiet, ut cum jubilæus, Lev. 25, 10-16.
id est, quinquagésimus annus remis-
siónis advénerit, confundátur sór-
tium distribútio, et aliórum possés-
sio ad álios tránseat.

5 Respóndit Móyses fíliis Israel, Responsio Moysis.
et Dómino præcipiénte, ait : Recte
tribus filiórum Joseph locúta est :
6 et hæc lex super filiábus Sálphaad
a Dómino promulgáta est : Nubant
quibus volunt, tantum ut suæ tribus
homínibus : 7 ne commisceátur pos-
séssio filiórum Israel de tribu in tri- Tob. 7, 14.
bum.

In eadem tribu nubendum.

Omnes enim viri ducent uxóres
de tribu et cognatióne sua : 8 et 1 Par. 23, 22. Tob. 7, 14.
cunctæ féminæ de eádem tribu ma-
rítos accípient : ut héréditas per-
máneat in famíliis, 9 nec sibi misce-
ántur tribus, sed ita máneant 10 ut a
Dómino separátæ sunt.

Fecerúntque fíliæ Sálphaad, ut Num. 27, 1; 26, 33.
fúerat imperátum : 11 et nupsérunt Jos. 17, 3.
Máala, et Thersa, et Hegla, et Mel- Filiæ Salphaad in sua tribu nubunt.
cha, et Noa, fíliis pátrui sui 12 de
família Manásse, qui fuit fílius Jo-
seph : et posséssio, quæ illis fúerat
attribúta, mansit in tribu et família
patris eárum.
13 Hæc sunt mandáta atque judí- Conclusio.
cia, quæ mandávit Dóminus per ma-
num Móysi ad fílios Israel, in cam-
péstribus Moab supra Jordánem Num. 35, 1-33, 48, 50.
contra Jéricho.

tribu, elle sera retranchée de notre hé-
ritage : 4 et ainsi il arrivera que lors-
que le jubilé, c'est-à-dire la cinquan-
tième année de la rémission, sera venu,
la distribution des sorts sera confon-
due, et que la possession des uns pas-
sera aux autres ».
5 Moïse répondit aux enfants d'Is-
raël, et, le Seigneur ordonnant, il dit :
« C'est sagement que la tribu des en-
fants de Joseph a parlé ; 6 et voici la loi
sur les filles de Salphaad. promulguée
par le Seigneur : Qu'elles épousent
ceux qu'elles voudront, mais seulement
des hommes de leur tribu, 7 afin que
la possession des enfants d'Israël ne se
mêle point d'une tribu en une autre.
» Car tous les hommes prendront
des femmes de leur tribu et de leur
parenté, 8 et toutes les femmes pren-
dront des maris de la même tribu, afin
que l'héritage demeure constamment
dans les familles 9 et que les tribus
ne se mêlent point entre elles, mais
qu'elles demeurent ainsi 10 qu'elles ont
été séparées par le Seigneur ».
Or, les filles de Salphaad firent
comme il leur avait été commandé :
11 et Maala, Thersa, Hégla, Melcha et
Noa épousèrent les fils de leur oncle
paternel, 12 de la famille de Manassé,
qui fut fils de Joseph ; et la possession
qui leur avait été assignée demeura
dans la tribu et la famille de leur père.
13 Tels sont les commandements et
les ordonnances que commanda le Sei-
gneur par l'entremise de Moïse aux en-
fants d'Israël, dans les plaines de Moab,
sur le Jourdain, contre Jéricho.

---

intentions du Législateur. Cf. *Nombres*, XXVI, 52-56. Telle était la difficulté, qui surgit sans doute lorsqu'une des filles de Salphaad manifesta l'intention de se marier en dehors de sa tribu. Ici encore, c'est un cas particulier qui amène une loi générale : preuve évidente que nous ne sommes pas en présence d'un code composé après coup et à loisir. Voir *Lévitique*, XXI, 7; *Nombres*, IX, 6; XV, 32; XXVII, 7.

6. *Voici la loi sur les filles de Salphaad.* Le cas proposé reçoit d'abord sa solution, ŷ. 6-7; mais aussitôt après il est généralisé, ŷ. 7-10, et devient une loi applicable à tout Israël. Cette loi consiste à prohiber, d'une manière générale, le mariage entre deux membres de tribus différentes.

13. *Dans les plaines de Moab,* à Abelsatim. Voir la note sur *Nombres*, XXXIII, 49.

# ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ. אלה הדברים

**I.** *Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησε Μωϋσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, ἀνὰ μέσον Φαρὰν Τοφὸλ καὶ Λοβὸν καὶ Αὐλὼν καὶ Καταχρύσεα,* 2 *ἕνδεκα ἡμερῶν ἐκ Χωρὴβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηεὶρ ἕως Κάδης Βαρνή.* 3 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς* [1] *πάντας* [1] *υἱοὺς Ἰσραήλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς,* 4 *μετὰ τὸ πατάξαι Σηὼν βασιλέα Ἀμοῤῥαίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἐσεβών, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασὰν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν.* 5 *Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ Μωὰβ ἤρξατο Μωϋσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον, λέγων·*

6 *Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρήβ, λέγων· Ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.* 7 *Ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Ἀμοῤῥαίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Ἄραβα, εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου.* 8 *Ἴδετε παραδέδωκεν ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν· εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.* 9 *Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς.* 10 *Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς, καὶ*

1. A† (in.) *Καὶ*. F: *δυσμὰς*. A* *θαλάσσ*. 3. A: *τεσσερακοστῷ*. 4. A²† (p. *πατάξαι*) *αὐτὸν*. AE: *τὸν Σηὼν βασ. τῶν Ἀμ*. A: *Ἐδρεΐν*. 7. E† (a. *ὄρος*) *τὸ*. A¹E* (alt.) *ποταμȣ̃*. 8. AEF: *παραδέδωκα*. AE: *εἰσελθόντες*. AEF: *τῷ Ἰσρ. καὶ τῷ Ἰακ*. 10. A¹E: *θεὸς ἡμῶν*.

מד 44

I. אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר
בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־
2 תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ אַחַד
עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד
3 קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
4 צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃ אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ
אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־
ה יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה
בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃
6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב
לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃
7 פְּנוּ ׀ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי
וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה
וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת׃
8 רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
9 לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ וָאֹמַר
אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל
י לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

v.1. יניח ד׳ שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה׳

I. 1. *Dans la plaine*. Septante : « à l'occident ». — *Contre la mer Rouge;* Hébreu : « contre Souph ». — *Où il y a beaucoup d'or*. Hébreu : « et Di-Zahab ». Septante « et Catachryse »; la Vulgate a traduit le nom propre.

3. *Aux enfants d'Israël*. Septante : « à tous les enfants d'Israël ».

7. *Et dans tous les lieux qui l'avoisinent, les plaines*. Septante : « et dans tous les lieux qui avoisinent Araba ». — *Et du Liban;* Septante : « et l'Anti-Liban ».

8. *Le Seigneur a juré;* Septante : « j'ai juré ».

10. *Je ne puis seul vous soutenir*. Cette phrase appartient au ℣. 9 dans l'hébreu et dans les Septante.

# LIBER DEUTERONOMII

HEBRAICE : *ELLE HADDEBARIM.*

I. 1 Hæc sunt verba quæ locútus Titulus generalis.
est Móyses ad omnem Israel trans
Jordánem in solitúdine campéstri, Num. 22, 1.
contra mare Rubrum, inter Pharan
et Thophel et Laban et Háseroth, ubi
auri est plúrimum : 2 úndecim dié- Ex. 3, 1.
bus de Horeb per viam montis Seir 3 Reg. 19, 8.
usque ad Cadesbárne. 3 Quadragé- Deut. 1, 19.
simo anno, undécimo mense, prima Num. 20, 1, 14.
die mensis, locútus est Móyses ad
fílios Israel ómnia quæ præcéperat
illi Dóminus, ut díceret eis : 4 post- Deut. 2, 30-36; 3, 1-13.
quam percússit Sehon regem Amor- Num. 21, 24-25; 33-35.
rhæórum, qui habitábat in Hésebon :
et Og regem Basan, qui mansit in Jos. 12, 2, 4.
Astaroth, et in Edrai, 5 trans Jordá-
nem in terra Moab.
Cœpítque Móyses explanáre le- 1us sermo.
gem, et dícere :
6 Dóminus Deus noster locútus est 1° a). De Horeb memoria revocatur.
ad nos in Horeb, dicens : Súfficit
vobis quod in hoc monte mansistis :
7 revertímini, et veníte ad montem Ex. 19, 1. Num. 10, 11-12.
Amorrhæórum, et ad cétera quæ ei
próxima sunt campéstria atque mon-
tána et humilióra loca contra merí- Deut. 1, 19; 11, 24.
diem, et juxta littus maris, terram
Chananæórum, et Líbani usque ad
flumen magnum Euphráten. 8 En, Gen. 15, 18. 2 Reg. 8, 3.
ínquit, trádidi vobis : ingredímini et
possidéte eam, super qua jurávit Deut. 2, 31.
Dóminus pátribus vestris, Abraham, Gen. 15, 18; 12, 7.
Isaac, et Jacob, ut daret illam eis,
et sémini eórum post eos.
9 Dixíque vobis illo in témpore : Judices instituti.
10 Non possum solus sustinére vos :
quia Dóminus Deus vester multipli- Num. 11, 14. Ex. 18, 18.

# LE DEUTÉRONOME

EN HÉBREU : *ELLÉ HADDEBARIM.*

I. 1 Voici les paroles que Moïse dit
à tout Israël au delà du Jourdain, au
désert, dans la plaine contre la mer
Rouge, entre Pharan, Thophel, Laban
et Haséroth, où il y a beaucoup d'or,
2 à onze journées d'Horeb, par la voie
de la montagne de Séir jusqu'à Cadès-
barné. 3 En la quarantième année, au
onzième mois, au premier jour du mois,
Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce
que le Seigneur lui avait ordonné de leur
dire, 4 après qu'il eut battu Séhon, roi
des Amorrhéens, qui habitait à Hésé-
bon, et Og, roi de Basan, qui demeurait
à Astaroth et à Édraï, 5 au delà du
Jourdain, dans la terre de Moab.
Moïse commença donc à expliquer la
loi et à dire :
6 « Le Seigneur notre Dieu nous a
parlé à Horeb, disant : Vous avez suf-
fisamment demeuré près de cette mon-
tagne : 7 retournez, et venez à la mon-
tagne des Amorrhéens et dans tous les
lieux qui l'avoisinent, les plaines, les
montagnes et les vallées, contre le midi
et sur le rivage de la mer, dans la terre
des Chananéens et du Liban, jusqu'au
grand fleuve d'Euphrate. 8 Voilà, dit-il,
que je vous l'ai livrée; entrez, et pos-
sédez cette terre, au sujet de laquelle
le Seigneur a juré à vos pères, Abra-
ham, Isaac et Jacob, qu'il la leur don-
nerait, à eux et à leur postérité après
eux.
9 » Et je vous ai dit en ce temps-là :
10 Je ne puis seul vous soutenir, parce
que le Seigneur votre Dieu vous a mul-

---

I. 1. *Voici les paroles.* Titre général du Deutéronome, ỹ. 1-5, annonçant les trois discours que Moïse prononça devant le peuple, le 11e mois de la 40e année de l'exode, ỹ. 3. Ces trois discours (I, 6-IV, 43; V-XXVI; XXVII-XXX), forment les trois parties du Deutéronome, et sont suivis d'une conclusion historique, XXXI-XXXIV. — *Pharan :* voir *Nombres*, X, 12. — *Thophel*, peut-être le Tabyléh actuel. — *Labar*, sans doute le Lebna de *Nombres*, XXXIII, 22.

2. *Horeb*, le mont Sinaï. — *Séir*, l'Idumée. — *Cadèsbarné :* voir *Nombres*, XX, 1.

4. *Hésébon :* voir *Nombres*, XXI, 25. — *Basan, Édraï :* voir *Nombres*, XXI, 33. — *Astaroth*, à l'est du Jourdain, dans le pays de Basan (cf. *Genèse*, XIV, 5), devint une ville lévitique dans la demi-tribu transjordanique de Manassé.

5. *Au delà du Jourdain :* voir plus bas la note sur III, 8.

### Ier Discours, I, 6 — IV, 43.

**1° Abrégé de l'histoire du peuple au désert, I, 6-III, 29.**
**2° Exhortation à observer la Loi, IV, 1-43.**

#### 1° Abrégé de l'histoire du peuple au désert, I, 6-III, 29.

6. *Le Seigneur...* Moïse rappelle aux Hébreux les principaux événements où se sont manifestées la bonté ou la justice divine à leur égard : ces souvenirs devant amener naturellement l'exhortation à la fidélité qui conclura ce discours. Les souvenirs rappelés peuvent se ramener à neuf : *a*) **Souvenirs de l'Horeb, I, 6-18.**

9. *Je vous ai dit...* Moïse va rappeler l'institution des juges, ỹ. 9-17, en ajoutant quelques détails au

*ἰδού ἐστε σήμερον ὡςεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐ-
ρανοῦ τῷ πλήθει. 11 Κύριος ὁ θεὸς τῶν
πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χι-
λιοπλασίως, καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς καθότι ἐλά-
λησεν ὑμῖν. 12 Πῶς δυνήσομαι μόνος φέ-
ρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν
ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν; 13 Δότε
ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ
συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ κατα-
στήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν. 14 Καὶ
ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε· Καλὸν τὸ ῥῆμα
ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι. 15 Καὶ ἔλαβον ἐξ
ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας ¹καὶ
συνετούς¹, καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι
ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ
πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους, καὶ γραμ-
ματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν. 16 Καὶ
ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, λέγων· Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν
ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέ-
σον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ
μέσον προσηλύτου αὐτοῦ· 17 οὐκ ἐπιγνώσῃ
πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ
κατὰ τὸν μέγαν * κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃ
πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ
ἐστί. Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ'
ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμὲ καὶ ἀκούσομαι
αὐτό. 18 Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ και-
ρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.
19 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρὴβ ἐπορεύθη-
μεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν
φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἴδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ
Ἀμοῤῥαίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Κάδης Βαρνή.
20 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Ἤλθατε ἕως τοῦ
ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ὃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
δίδωσιν ὑμῖν. 21 Ἴδετε παραδέδωκεν ἡμῖν
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν
τὴν γῆν· ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρό-*

13. AEF† (p. *καταστ.*) *αὐτούς*. AF: *ἐφ' ὑμᾶς*. 15. A²† (p. *ἐλ.*) *τοὺς ἀρχιφύλους*. A: *δεκαδάρχους*. 16. AE: *κρίνετε... τοῦ ἀδ.* 17: AF: *ἐπιγνώσεσθε*. 18. A: *τοὺς π. λόγ.* 19. A: (l. *χωρὴβ*) *Σοχὼθ*. F: *ὁδὸν τοῦ ὄρους*. 20. AE* (pr.) *τοῦ*. AF: *ὃ ὁ κύρ. ὁ*. 21. F: *ὑμῖν κύρ.* AEF: *κληρονομεῖτε*.

הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי
11 הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם
יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ
12 אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ אֵיכָה אֶשָּׂא
13 לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃ הָבוּ
לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים
לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃
14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר
טו אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃ וָאֶקַּח אֶת־
רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים
וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים
16 לְשִׁבְטֵיכֶם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו
17 וּבֵין גֵּרוֹ׃ לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט
כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים
הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם
18 תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃ וָאֲצַוֶּה
אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
19 וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם
דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
כ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי
21 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ רְאֵה
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ
עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי

12. *Vos affaires, et leur poids.* Hébreu : « votre poids (les ennuis que vous me causez) et votre fardeau ».

13. *Et d'une conduite éprouvée dans vos tribus.* Hébreu : « connus dans vos tribus »; Septante : « instruits dans vos tribus ».

15. *Des hommes sages et nobles.* Septante : « des hommes sages, expérimentés et instruits ». — *Princes, tribuns.* Hébreu : « princes de mille ». — *Pour vous enseigner toutes ces choses.* Hébreu : « des chefs sur vos tribus »; Septante : « des scribes pour vos juges ».

16. *Écoutez-les.* Hébreu et Septante : « écoutez (les différends) entre vos frères ».

17. *Vous écouterez le petit comme le grand.* Septante : « vous jugerez... ».

19. *Et lorsque nous fûmes venus à.* Hébreu : « jusqu'à ».

cávit vos, et estis hódie sicut stellæ *De judicibus sequitur sermo.*
cœli, plúrimi. 11 (Dóminus Deus pa-
trum vestrórum addat ad hunc nú- Deut. 10, 22. Gen. 15, 5; 13, 16.
merum multa míllia, et benedícat
vobis sicut locútus est). 12 Non váleo
solus negótia vestra sustinére, et Deut. 1, 10.
pondus ac júrgia. 13 Date ex vobis Num. 11, 26. Ex. 18, 17-23.
viros sapiéntes et gnaros, et quo-
rum conversátio sit probáta in trí-
bubus vestris, ut ponam eos vobis
príncipes. 14 Tunc respondístis
mihi : Bona res est, quam vis fácere.
15 Tulíque de tríbubus vestris vi- Num. 11, 24. Ex. 18, 25.
ros sapiéntes et nóbiles, et constítui
eos príncipes, tribúnos, et centu- Deut. 16, 18.
riónes, et quinquagenários ac decá-
nos, qui docérent vos síngula. Joa. 7, 24.
16 Præcepíque eis, dicens : Audíte
illos, et quod justum est judicáte :
sive civis sit ille, sive peregrínus.
17 Nulla erit distántia personárum, Lev. 19, 15. Deut. 16, 19.
ita parvum audiétis ut magnum : Prov. 24, 23. Eccli. 42, 1.
nec accipiétis cujúsquam persónam, Jac. 2, 1.
quia Dei judícium est. Quod si diffí- 2 Par. 19, 6.
cile vobis visum áliquid fúerit, re- Rom. 13, 2. Lev. 24, 22.
férte ad me, et ego aúdiam. 18 Præ-
cepíque omnia quæ fácere deberétis. Ex. 18, 22.
19 Profécti autem de Horeb, tran- *b) Cades in memoriam venit.*
sívimus per erémum terríbilem et
máximam, quam vidístis, per viam
montis Amorrhæi, sicut præcéperat Deut. 8, 15; 1, 2.
Dóminus Deus noster nobis. Cum-
que venissémus in Cadesbárne, Num. 20, 1, 14.
20 dixi vobis : Venístis ad montem
Amorrhæi, quem Dóminus Deus
noster datúrus est nobis. 21 Vide
terram, quam Dóminus Deus tuus
dat tibi : ascénde et pósside eam,

tipliés, et que vous êtes aujourd'hui
comme les étoiles du ciel, en très grand
nombre. 11 (Que le Seigneur Dieu de
vos pères ajoute à ce nombre beaucoup
de milliers, et qu'il vous bénisse,
comme il a dit!) 12 Je ne puis seul sou-
tenir vos affaires, et leur poids, et vos
querelles. 13 Présentez d'entre vous des
hommes sages et habiles, et d'une con-
duite éprouvée dans vos tribus, afin
que je les établisse vos princes. 14 Alors
vous m'avez répondu : C'est une bonne
chose que tu veux faire.
15 » Et je pris de vos tribus des
hommes sages et nobles, et je les
établis princes, tribuns, chefs de cent,
de cinquante et de dix *hommes*, pour
vous enseigner toutes ces choses.
16 Puis je leur ordonnai, disant : Écou-
tez-les, et jugez selon ce qui est juste,
que ce soit un citoyen ou un étranger.
17 Il n'y aura aucune différence de per-
sonnes : vous écouterez le petit comme
le grand; vous n'aurez égard à la per-
sonne de qui que ce soit, parce que
c'est le jugement de Dieu. Que si quel-
que chose vous paraît difficile, rappor-
tez-le-moi, et moi je l'entendrai. 18 Et
je vous ai ordonné tout ce que vous de-
viez faire.
19 » Or, partis d'Horeb, nous pas-
sâmes par le désert terrible et très
grand que vous avez vu, par la voie de
la montagne de l'Amorrhéen, comme
nous avait ordonné le Seigneur notre
Dieu. Et lorsque nous fûmes venus à
Cadèsbarné, 20 je vous dis : Vous êtes
parvenus à la montagne de l'Amor-
rhéen, que le Seigneur notre Dieu doit
nous donner. 21 Vois la terre que le
Seigneur ton Dieu te donne : monte, et

---

récit qu'il avait consigné dans l'*Exode*, XVIII, 14-26.

11. *Et qu'il vous bénisse.* Le Deutéronome contient, comme les autres livres du Pentateuque, des détails qui sont autant de signes d'authenticité. Les discours de Moïse sont ceux d'un vieillard qui aime à revenir sur le passé. Si l'on y trouve le même fonds d'idées, le même langage que dans les livres précédents, il y a de plus sur les lèvres de Moïse, dans le Deutéronome, une note attendrie que l'on n'y trouvait pas précédemment, et que l'on n'est pas étonné de rencontrer chez un vieillard prêt à descendre dans la tombe. Voir également le ℣. 31.

16. *Écoutez-les.* Cette règle fut scrupuleusement suivie, et il n'est aucun exemple, dans l'Écriture, d'accusé condamné sans avoir été entendu. Cf. *Jean*, VII, 51.

19. *Partis d'Horeb... b)* **Souvenirs de Cadèsbarné**, I, 19-46. — *Cadèsbarné :* voir *Nombres*, XX, 1.



Amorrhéen (℣. 19-20). (D'après Maspero.)

**I^us Sermo (I, 6-IV, 43). — 1° (b). *De Cadesbarne fit memoria (I, 19-46).***

*πον εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν
ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.* 22 *Καὶ
προσήλθατέ μοι πάντες, καὶ εἴπατε· Ἀπο-
στείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐφο-
δευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγει-
λάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν δι' ἧς
ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς
ἃς εἰςπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.* 23 *Καὶ ἤρε-
σεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ
ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυ-
λήν.* 24 *Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς
τὸ ὄρος, καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος,
καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.* 25 *Καὶ ἐλάβο-
σαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ
τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἔλε-
γον· Ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
δίδωσιν ἡμῖν.*
26 *Καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, ἀλλ'
ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν.* 27 *Καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκη-
ναῖς ὑμῶν καὶ εἴπατε· Διὰ τὸ μισεῖν κύριον
ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, πα-
ραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμοῤῥαίων, ἐξο-
λοθρεῦσαι ἡμᾶς.* 28 *Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνο-
μεν; οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν τὴν
καρδίαν ὑμῶν, λέγοντες· Ἔθνος μέγα 'καὶ
πολὺ' καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις
μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ·
ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ.*
29 *Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πτήξητε μηδὲ
φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν·* 30 *κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐ-
τὸς συνεκπολεμήσει 'αὐτοὺς' μεθ' ὑμῶν,
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰ-
γύπτῳ* 31 *καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἴδετε,
ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου· ὡς τροφοφο-
ρήσει σε κύριος ὁ θεός σου, ὡς εἴ τις τρο-
φοφορήσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ
πᾶσαν τὴν ὁδόν, εἰς ἣν ἐπορεύθητε ἕως
ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τουτον.* 32 *Καὶ ἐν τῷ*

22. A²F† (p. *πάντες*) *ὑμεῖς*. A¹: *εἰςπορευόμεθα*. 23. A: *ἐνώπιον*. 25. AEF: *Καὶ ἔλαβον*. AF: *πρὸς ἡμᾶς*. 26. F: (l. *ἀλλ'*) *καὶ*. AEF: *θεοῦ ὑμῶν*. 27. AEF: *διεγογγύσατε*. AE: *εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ἀμ*. A: *ἐξολεθρεῦσαι*. 28. F: (l. *ὑμῶν*) *ἡμῶν* bis. 30. A† (p. *Αἰγ.*) *κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν* (s. *αὐτῶν*). 31. AEF* *ὁδὸν ὄρ. τ. Ἀμοῤῥαίου*. A: *ὡς ἐτροφόρησεν... ὡσεὶ τροφοφορῆσαι*. AEF* (a. *ἣν*) *εἰς*.

אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃
22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה
אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־
הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר
23 נָבֹא אֲלֵיהֶן׃ וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר
וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ
24 אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה
וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃
כה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ
אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר וַיֹּאמְרוּ
טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נֹתֵן לָנוּ׃
26 וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־
27 פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם
וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי
28 לְהַשְׁמִידֵנוּ׃ אָנָה׀ אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ
הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת
בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃
29 וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־
ל תִירְאוּן מֵהֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃
31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־
בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־
32 בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וּבַדָּבָר הַזֶּה
אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

---

21. *Et n'aie frayeur de rien.* Hébreu et Septante : « et ne craignez pas ».

24. *La vallée de la grappe de raisin.* Hébreu : « la vallée d'Eschkol ». — *Et ayant considéré la terre.* Hébreu et Septante : « et ils l'explorèrent ».

25. *Pour montrer sa fertilité* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

26. *Mais, incrédules à la parole du Seigneur notre Dieu.* Hébreu (littéralement) : « vous avez irrité la ouche du Seigneur votre Dieu ».

31. *Et dans le désert (toi-même tu l'as vu).* Hébreu : « et dans le désert où tu as vu... ». Septante : « et dans ce désert que vous avez vu ». Les Septante ajoutent : « durant cette marche aux monts des Amorrhéens ».

sicut locútus est Dóminus Deus noster pátribus tuis : noli timére, nec quidquam páveas. [22] Et accessístis ad me omnes, atque dixístis : Mittámus viros qui consíderent terram : et renúntient per quod iter debeámus ascéndere, et ad quas pérgere civitátes.

*Exploratores in Chanaan missi.* — Num. 13, 3; 32, 8.

[23] Cumque mihi sermo placuísset, misi ex vobis duódecim viros, síngulos de tríbubus suis. [24] Qui cum perrexíssent, et ascendíssent in montána, venérunt usque ad Vallem botri : et consideráta terra, [25] suméntes de frúctibus ejus, ut osténderent ubertátem, attulérunt ad nos, atque dixérunt : Bona est terra, quam Dóminus Deus noster datúrus est nobis.

Num. 13, 4. — Num. 13, 24. — Num. 13, 27; 14, 7.

[26] Et noluístis ascéndere, sed incréduli ad sermónem Dómini Dei nostri [27] murmurástis in tabernáculis vestris, atque dixístis : Odit nos Dóminus, et idcírco edúxit nos de terra Ægýpti, ut tráderet nos in manu Amorrhǽi, atque deléret. [28] Quo ascendémus? núntii terruérunt cor nostrum, dicéntes : Máxima multitúdo est, et nobis statúra procérior : urbes magnæ, et ad cœlum usque munítæ, fílios Enácim vídimus ibi.

*Murmur populi.* — Deut. 9, 23. Num. 14, 1-4. 1 Reg. 12, 14. Ps. 105, 25. — Jos. 14, 8. — Num. 13, 33-34. Gen. 11, 4. Deut. 9, 1, 2; 2, 10. Num. 13, 23, 29.

[29] Et dixi vobis : Nolíte metúere, nec timeátis eos : [30] Dóminus Deus, qui ductor est vester, pro vobis ipse pugnábit, sicut fecit in Ægýpto cunctis vidéntibus. [31] Et in solitúdine (ipse vidísti) portávit te Dóminus Deus tuus, ut solet homo gestáre párvulum fílium suum, in omni via per quam ambulástis, donec venirétis ad locum istum.

*Moysis exhortatio.* — Jos. 10, 14. Ex. 14, 14, 25. — Deut. 8, 5. Ex. 19, 4. — Is. 40, 11; 46, 3-4.

[32] Et nec sic quidem credidístis

possède-la, comme a dit le Seigneur notre Dieu à tes pères : ne crains point, et n'aie frayeur de rien. [22] Alors vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes : Envoyons des hommes qui considèrent la terre, et qu'ils nous disent par quel chemin nous devons monter, et vers quelles villes nous devons marcher.

[23] » Et comme ce discours me plut, j'envoyai d'entre vous douze hommes, un de chaque tribu ; [24] lesquels s'étant mis en chemin, et ayant monté à travers les montagnes, ils vinrent jusqu'à la vallée de la Grappe de raisin. Et, ayant considéré la terre, *et* [25] prenant de ses fruits pour montrer sa fertilité, ils nous les apportèrent, et dirent : Elle est bonne, la terre que le Seigneur notre Dieu doit nous donner.

[26] » Et vous ne voulûtes point monter, mais, incrédules à la parole du Seigneur notre Dieu, [27] vous murmurâtes dans vos tentes, et vous dîtes : Le Seigneur nous hait, et c'est pour cela qu'il nous a retirés de l'Égypte, afin de nous livrer à la main de l'Amorrhéen et de nous détruire. [28] Où monterons-nous? les envoyés ont épouvanté nos cœurs, disant : C'est une très grande multitude, et leur stature est plus haute que la nôtre : les villes sont grandes et fortifiées jusqu'au ciel ; nous avons vu là les enfants d'Énac.

[29] » Et je vous répondis : N'ayez pas peur et ne les craignez point : [30] le Seigneur Dieu qui est votre guide, combattra lui-même pour vous comme il a fait en Égypte, à la vue de tous. [31] Et dans le désert (toi-même tu l'as vu) le Seigneur ton Dieu t'a porté, comme un homme a coutume de porter son petit enfant, dans toute la voie par laquelle vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez venus en ce lieu.

[32] » Et même alors vous n'avez pas

---

22. *Vous vous approchâtes tous de moi...* Le nouveau récit de Moïse contient un certain nombre de circonstances ajoutées au récit primitif (*Nombres*, XIII-XIV), mais aucun de ces détails n'est en contradiction avec ceux qui ont été précédemment donnés. Pour ce verset en particulier, voir *Nombres*, XIII, 4.

24. *La vallée de la Grappe de raisin :* voir la note sur *Nombres*, XIII, 24.

27. *Vous murmurâtes...* Toux ceux qui avaient ainsi murmuré étaient morts, mais, par une figure de rhétorique d'un usage très fréquent, on attribue, dans un même peuple, à une génération ce qui a été le fait d'une génération précédente. C'est ainsi que les Français d'aujourd'hui peuvent dire : « Nous avons triomphé à Rocroy, à Rivoli », bien que ces victoires aient été remportées par leurs aïeux. — *Il nous a retirés de l'Égypte.* Dans le Deutéronome, plus encore que dans les livres précédents, le souvenir de l'Égypte revient sur les lèvres de Moïse : il en parle d'autant plus volontiers que ceux à qui il s'adresse ne l'ont pas connue par eux-mêmes.

28. *Les enfants d'Énac :* voir plus haut la note sur *Nombres*, XIII, 23.

31. *Comme un homme a coutume de porter son petit enfant :* voir plus haut la note sur le ỳ. 11.

*λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ*
*θεῷ ἡμῶν,* 33 *ὃς προπορεύεται πρότερος*
*ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον,*
*ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτός, δεικνύων ὑμῖν*
*τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ*
*ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.* 34 *Καὶ ἤκουσε κύριος*
*τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυν-*
*θεὶς ὤμοσε λέγων·* 35 *Εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀν-*
*δρῶν τούτων τὴν γῆν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν*
*ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,* 36 *πλὴν Χά-*
*λεβ υἱὸς Ἰεφοννή· οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ*
*τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς*
*υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ*
*πρὸς κύριον.* 37 *Καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος*
*δι' ὑμᾶς, λέγων· Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰςέλθῃς*
*ἐκεῖ.* 38 *Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ὁ παρεστηκώς*
*σοι, οὗτος εἰςελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχυ-*
*σον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ*
*Ἰσραήλ.* 39 *Καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ*
*οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰςελεύ-*
*σονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτὴν καὶ αὐ-*
*τοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.* 40 *Καὶ ὑμεῖς*
*ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν*
*ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.*
41 *Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἴπατε· Ἡμάρτο-*
*μεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς*
*ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα*
*ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. Καὶ*
*ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ*
*αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς*
*τὸ ὄρος.* 42 *Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Εἶπον*
*αὐτοῖς· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμή-*
*σετε, οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συν-*
*τριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.* 43 *Καὶ*
*ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰςηκούσατέ μου, καὶ*
*παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασά-*
*μενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.* 44 *Καὶ ἐξῆλθεν*

32. AF: *θεῷ ὑμῶν.* 33. A: *πορεύεται.* 34. A† (a. *ἤκ.*) *ὡς.* A1* *καὶ.* 35. AF† (p. *τούτων*) *ἡ γενεὰ ἡ πονηρὰ* (F: *τῶν πονηρῶν*) *αὕτη.* AEF† (p. *γῆν*) *τὴν.* 36. E: *ἐφ' ἧς.* 38. AE: *κατηκληροδοτήσει.* 39. AEF† (in.) *Καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι* (A: *ἔσεσθε*). 41. AEF: *εἴπατέ μοι.* AF: *ἐναντίον κυρ.* AE: *πολεμήσωμεν.* A: *ἀνεβέννετε.* 42. F: *συντριβήσεσθε.* 43. F† (a. *καὶ παραβ.*) *καὶ ὑπερηφανήσατε.*

33 הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם
מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף
לה וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאֶה אִישׁ
בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת
36 לַאֲבֹתֵיכֶם׃ זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא
37 אַחֲרֵי יְהוָה׃ גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה
בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא
38 שָׁם׃ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא
39 יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ
שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃
מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ
יַם־סוּף׃
41 וַתַּעֲנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ
לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ
אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ
42 לַעֲלֹת הָהָרָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי
43 אֹיְבֵיכֶם׃ וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ
44 הָהָרָה׃ וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר

37. *Et elle n'est pas étonnante, cette indignation contre le peuple, puisque irrité même contre moi à cause de vous...* Hébreu et Septante : « contre moi aussi Jahvéh (le Seigneur) s'est mis en colère à cause de vous ».

38. *Ton serviteur.* Hébreu et Septante : « qui se tient devant toi (qui t'assiste) ».

39. *Vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient emmenés captifs,* manque dans les Septante.

41. *Et comme vous marchiez en armes vers la montagne.* Hébreu et Septante : « chacun prit ses armes de guerre et vous fûtes prêts à monter sur la montagne ».

42. *Ne tombez point :* Hébreu et Septante : « afin que vous ne soyez pas battus ».

Dómino Deo vestro, 33 qui præcéssit vos in via, et metátus est locum in quo tentória fígere deberétis, nocte osténdens vobis iter per ignem, et die per colúmnam nubis. 34 Cumque audísset Dóminus vocem sermónum vestrórum, irátus jurávit, et ait : 35 Non vidébit quíspiam de homínibus generatiónis hujus péssimæ terram bonam, quam sub juraménto pollícitus sum pátribus vestris : 36 præter Caleb fílium Jéphone : ipse enim vidébit eam, et ipsi dabo terram, quam calcávit, et fíliis ejus, quia secútus est Dóminum.

*Populus pertinax.* Ex. 13, 21. Num. 14, 14.

*Ira Domini.* Num. 14, 23; 26, 65. Ps. 94, 11.

Num. 32, 12; 14, 38, 30, 24, 6.

37 Nec miránda indignátio in pópulum, cum mihi quoque irátus Dóminus propter vos díxerit : Nec tu ingrediéris illuc : 38 sed Jósue fílius Nun miníster tuus, ipse intrábit pro te : hunc exhortáre et róbora, et ipse sorte terram dívidet Israéli. 39 Párvuli vestri, de quibus dixístis quod captívi duceréntur, et fílii qui hódie boni ac mali ignórant distántiam, ipsi ingrediéntur : et ipsis dabo terram, et possidébunt eam. 40 Vos autem revertímini, et abíte in solitúdinem per viam maris Rubri.

*Josue electus.* Deut. 3, 26; 4, 21. Num. 20, 12. Deut. 1, 36. Deut. 3, 28; 31, 7. Num. 27, 20; 34, 17. Num. 14, 31, 3. Is. 7, 15. Gen. 3, 5; 2, 17.

41 Et respondístis mihi : Peccávimus Dómino : ascendémus et pugnábimus, sicut præcépit Dóminus Deus noster. Cumque instrúcti armis pergerétis in montem, 42 ait mihi Dóminus : Dic ad eos : Nolíte ascéndere, neque pugnétis, non enim sum vobíscum : ne cadátis coram inimícis vestris. 43 Locútus sum, et non audístis : sed adversántes império Dómini, et tuméntes supérbia, ascendístis in montem. 44 Itaque egréssus Amorrhæus, qui habi-

*Nova populi inobedientia.* Num. 14, 40. Num. 14, 42. Num. 14, 44. Num. 14, 45, 25.

cru au Seigneur votre Dieu, 33 qui vous a précédés dans la voie, et a mesuré le lieu dans lequel vous deviez planter vos tentes, vous montrant le chemin la nuit par le feu, et le jour, par la colonne de nuée. 34 Et lorsque le Seigneur eut entendu la voix de vos discours, irrité, il jura et dit : 35 Nul des hommes de cette génération très méchante ne verra la terre bonne, que j'ai promise sous serment à vos pères, 36 excepté Caleb, fils de Jéphoné : car lui la verra, et c'est à lui et à ses enfants que je donnerai la terre qu'il a foulée, parce qu'il a suivi le Seigneur.

37 » Et elle n'est pas étonnante, cette indignation contre le peuple, puisque irrité même contre moi, à cause de vous, le Seigneur a dit : Tu n'y entreras pas non plus, 38 mais Josué, fils de Nun, ton serviteur, entrera lui-même au lieu de toi; exhorte-le et le fortifie, car lui-même partagera au sort la terre à Israël. 39 Vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient emmenés captifs, et les enfants qui aujourd'hui ignorent la différence du bien et du mal, ceux-là entreront, et c'est à eux que je donnerai la terre, et ils la posséderont. 40 Mais vous, retournez, et allez au désert par la voie de la mer Rouge.

41 » Et vous me répondîtes : Nous avons péché contre le Seigneur : nous monterons et nous combattrons, comme a ordonné le Seigneur notre Dieu. Et comme vous marchiez en armes vers la montagne, 42 le Seigneur me dit : Dis-leur : Ne montez point, ni ne combattez, car je ne suis pas avec vous : ne tombez point devant vos ennemis. 43 Je vous parlai, et vous ne m'écoutâtes point; mais vous opposant au commandement du Seigneur, et enflés d'orgueil, vous montâtes sur la montagne. 44 C'est pourquoi l'Amorrhéen,

---

33. *Par le feu*, c'est-à-dire par la colonne de feu.
36. *Excepté Caleb*, auquel il faut aussi ajouter Josué, ℣. 38.
38. *Exhorte-le et le fortifie :* précepte que nous voyons observé par Moïse, *Deutéronome*, III, 21-22.
44. *L'Amorrhéen.* Dans les *Nombres*, XIV, 45, cette victoire est attribuée aux Amalécites et aux Chananéens. Mais il faut remarquer que le mot *Amorrhéen* est employé par la Bible dans trois sens différents. Tantôt il sert à désigner d'une manière générale les habitants du pays de Chanaan, et c'est dans ce sens qu'il faut le prendre ici, et *Josué*, XXIV, 15, 18; *Juges*, VI, 10, etc. Tantôt il indique plus précisément les habitants de la Palestine méridionale (voir la note sur *Genèse*, XV, 16). Tantôt enfin il s'applique, d'une manière plus stricte encore, aux deux royaumes d'Og et de Séhon, *Deutéronome*, III, 8, 9, etc. — *Qui habitait dans les montagnes.* Cette circonstance a valu

ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὡσεὶ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηεὶρ ἕως Ἑρμᾶ. [45] Καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον κυρίου ' τοῦ θεοῦ ἡμῶν ', καὶ οὐκ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν. [46] Καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

**II.** Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησε κύριος πρός με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ ἡμέρας πολλάς. [2] Καὶ εἶπε κύριος πρός με· [3] Ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο· ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βοῤῥᾶν. [4] Καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι, λέγων· Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν Ἡσαῦ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηείρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς ' καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς ' σφόδρα. [5] Μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηείρ. [6] Ἀργυρίου βρώματα ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε, καὶ ὕδωρ ' μέτρῳ ' λήψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε. [7] Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· * διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην ' καὶ τὴν φοβερὰν ' ἐκείνην. Ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ· οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. [8] Καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, υἱοὺς Ἡσαῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηείρ, παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἄραβα, ἀπὸ Αἰλὼν καὶ ἀπὸ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωάβ.

[9] Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς

45. A: ἔναντι κυρίου. AE* τοῦ θεοῦ ἡμῶν (F: ὑμῶν). — 3. A: πρὸς β. AE* (alt.) ὑμᾶς. 5. AEF† (p. γὰρ) μή. F: τῷ Ἡσαῦ. A (pro δῶ) : δώσω. 6. A: ἀγορ. ἀπ' αὐτῶν. 7. A: θεὸς ὑμῶν. F* (a. φοβ.) τήν. AE: (l. ἐκείνην) ταύτην. A: τεσσεράκοντα. 8. A: Γασιών. AEF: ἐπιστράφεντες.

הַהִוא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ
מה אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חׇרְמָה׃ וַתָּשֻׁבוּ
וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה
46 בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃ וַתֵּשְׁבוּ
בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם׃

II. וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסׇב אֶת־
2 הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס וַיֹּאמֶר
3 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ רַב־לָכֶם סֹב אֶת־
4 הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ וְאֶת־
הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל
אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
ה וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ אַל־
תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם
עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו
6 נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃ אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ
מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם
7 תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה
יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל
הַזֶּה זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
8 עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃ וַנַּעֲבֹר מֵאֵת
אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן
גָּבֶר ○ ס וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ
מִדְבַּר מוֹאָב׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־
מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי

v. 8. פיסקא באמצע פסוק

45. *Il ne vous écouta point et il ne voulut point acquiescer à votre voix.* Hébreu et Septante : « mais Jahvéh (le Seigneur) n'entendit pas votre voix et ne vous prêta point l'oreille ».

46. *Durant un long temps.* Hébreu et Septante : « un temps aussi long, comme le temps que vous (y) aviez demeuré ».

II. 4. *Et ils vous craindront.* 5. *Voyez avec soin à ne pas vous mettre en mouvement.* Hébreu : « ils vous craindront, mais gardez-vous beaucoup. 5. Ne vous attaquez pas à eux ». Septante : « ils vous redouteront beaucoup. 5. Ne leur faites point la guerre ».

6. *Vous puiserez de l'eau achetée*, les Septante ajoutent : « à la mesure ». Hébreu : « l'eau, vous l'achèterez aussi d'eux ».

7. *Il connaît ton chemin.* Septante : « considère comment tu as traversé... ».

tábat in móntibus, et óbviam véniens, **Amorrhæi victoria.**
persecútus est vos, sicut solent apes
pérsequi : et cecídit de Seir usque Ps. 117, 12.
Horma. 45 Cumque revérsi ploraré-
tis coram Dómino, non audívit vos, Num. 20, 1, 22.
nec voci vestræ vóluit acquiéscere.
46 Sedístis ergo in Cadesbárne multo **Cadesbarne.**
témpore.

**II.** 1 Profectíque inde vénimus in **De Idumæis fit memoria.**
solitúdinem, quæ ducit ad mare Ru-
brum, sicut mihi díxerat Dóminus :
et circuívimus montem Seir longo Deut. 1, 40.
témpore. 2 Dixítque Dóminus ad me : Num. 21, 4; 20, 21-22.
3 Súfficit vobis circuíre montem is-
tum : ite contra aquilónem : 4 et Deut. 1, 6.
pópulo præcipe, dicens : Transíbi- Deut. 23, 7. Num. 20, 14.
tis per términos fratrum vestrórum Gen. 25, 25.
filiórum Esau, qui hábitant in Seir,
et timébunt vos. 5 Vidéte ergo dili- Ex. 15, 15.
génter ne moveámini contra eos :
neque enim dabo vobis de terra eó-
rum quantum potest uníus pedis Gen. 36, 43, 8; 29, 39.
calcáre vestígium, quia in possessió-
nem Esau dedi montem Seir. 6 Cibos Num. 20, 19.
emétis ab eis pecúnia, et comedétis :
aquam emptam hauriétis, et bibétis.
7 Dóminus Deus tuus benedíxit tibi
in omni ópere mánuum tuárum : no- Deut. 1, 19; 29, 5; 8, 4, 2.
vit iter tuum, quómodo transíeris Ps. 22, 1.
solitúdinem hanc magnam, per qua-
dragínta annos hábitans tecum Dó-
minus Deus tuus, et nihil tibi défuit.

8 Cumque transissémus fratres **Elath. Asiongaber.**
nostros fílios Esau, qui habitábant
in Seir, per viam campéstrem de Num. 20, 21.
Elath, et de Asióngaber, vénimus
ad iter quod ducit in desértum Num. 33, 35. 3 Reg. 9, 26.
Moab.
9 Dixítque Dóminus ad me : Non **d) Moabitarum recordatio.**
pugnes contra Moabítas, nec íneas Num. 21, 13.

qui habitait dans les montagnes, étant sorti et venant au-devant de vous, vous poursuivit, comme les abeilles ont coutume de poursuivre, et il vous tailla en pièces depuis Séir jusqu'à Horma. 45 Et comme, étant retournés, vous pleuriez devant le Seigneur, il ne vous écouta point, et il ne voulut point acquiescer à votre voix. 46 Vous demeurâtes donc à Cadèsbarné durant un long temps.

**II.** 1 » Or, partis de là, nous vînmes au désert qui conduit à la mer Rouge, comme m'avait dit le Seigneur, et nous tournâmes durant un long temps autour de la montagne de Séir. 2 Et le Seigneur me dit : 3 Vous avez suffisamment tourné autour de cette montagne : allez contre l'aquilon ; 4 et ordonne au peuple, disant : Vous passerez par les frontières de vos frères, les enfants d'Ésaü qui habitent à Séir, et ils vous craindront. 5 Voyez avec soin à ne pas vous mettre en mouvement contre eux ; car je ne vous donnerai pas de leur terre, même autant que la plante d'un seul pied peut en fouler, parce que j'ai donné en possession à Ésaü la montagne de Séir. 6 Vous achèterez d'eux des vivres avec de l'argent, et vous mangerez ; vous puiserez de l'eau achetée, et vous boirez. 7 Le Seigneur ton Dieu t'a béni en toute œuvre de tes mains ; il connaît ton chemin, comment tu as passé ce grand désert ; le Seigneur ton Dieu a habité avec toi pendant quarante ans, et rien ne t'a manqué.

8 » Lorsque nous eûmes passé à travers nos frères, les enfants d'Ésaü qui habitaient à Séir, nous sommes venus, par la voie de la plaine, d'Élath et d'Asiongaber au chemin qui conduit au désert de Moab.

9 » Alors le Seigneur me dit : Ne combats point contre les Moabites et ne leur livre point bataille ; car je ne te

---

aux Amorrhéens leur nom, qui, d'après plusieurs hébraïsants, signifierait « montagnard ».

45. *Devant le Seigneur*, c'est-à-dire devant le tabernacle de l'alliance.

II. 1. *Or, partis de là... : c)* **Souvenirs des Iduméens, II, 1-7.** Moïse complète le récit des événements rapportés au livre des *Nombres*, xx, 14. — Après avoir essuyé le refus formel des Iduméens mentionné à cet endroit des *Nombres*, les Hébreux, qui ne purent couper directement la chaîne de montagnes de l'Idumée, « tournèrent un long temps autour de la montagne de Séir » (l'Idumée), descendant jusqu'à l'extrémité méridionale de cette chaîne. Ils remontèrent alors vers le nord et traversèrent la minime partie du pays d'Édom, ℣. 4, et cette fois les enfants d'Ésaü n'osèrent plus leur refuser le passage sur cette portion de leur territoire, et leur vendirent des vivres et de l'eau, ℣. 6, 28-29.

8. *Lorsque nous eûmes passé... : d)* **Souvenirs des Moabites, II, 8-15.** — *Elath et Asiongaber*, villes situées sur la mer Rouge, à l'extrémité septentrionale du golfe Élanitique, qui doit son nom à la première de ces deux villes. Appartenant aux Iduméens à l'époque de l'exode, elles tombèrent plus tard au pouvoir de David avec le reste de l'Idumée, et c'est de leurs ports que partaient les flottes de Salomon se rendant à Ophir, III *Rois*, IX, 26. Sous le règne d'Achaz elles retombèrent au pouvoir de leurs anciens maîtres, IV *Rois*, XVI, 6. Cf. *Nombres*, XXXIII, 35.

*αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ὑμῖν ἐν κλήρῳ· τοῖς γὰρ υἱοῖς Λὼτ δέδωκα τὴν Ἀροὴρ κληρονομεῖν.* 10 *Οἱ Ὀμμὶν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥςπερ οἱ Ἐνακίμ.* 11 *Ῥαφαῒν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥςπερ καὶ οἱ Ἐνακίμ· καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ὀμμίν.* 12 *Καὶ ἐν Σηεὶρ ἐνεκάθητο ὁ Χοῤῥαῖος τὸ πρότερον, καὶ υἱοὶ Ἡσαῦ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκε κύριος αὐτοῖς.* 13 *Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζάρετ.* 14 *Καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζάρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσε πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσε κύριος ὁ θεὸς αὐτοῖς.* 15 *Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς, ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν.*

16 *Καὶ ἐγενήθη, ἐπειδὴ ἔπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,* 17 *καὶ ἐλάλησε κύριος πρός με, λέγων·* 18 *Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωὰβ τὴν Ἀροὴρ,* 19 *καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμάν· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς μηδὲ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμάν σοι ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Λὼτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.* 20 *Γῆ Ῥαφαῒν λογισθήσεται, καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατῴκουν οἱ Ῥαφαῒν τὸ πρότερον, καὶ οἱ Ἀμμανῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ζοχομμίν.* 21 *Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥςπερ καὶ οἱ Ἐνακίμ· καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐ-*

לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־
י לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃ הָאֵמִים
לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
11 כָּעֲנָקִים׃ רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם
כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם
12 אֵמִים׃ וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃
13 עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד
14 וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־
הָלַכְנוּ ׀ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
טו לָהֶם׃ וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃
16 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃ ס
17 18 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ אַתָּה עֹבֵר
19 הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃ וְקָרַבְתָּ
מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר
בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ
יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃
כ אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים
יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ
21 לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם

---

9. AEF: *δῶ ὑμῖν... γῆς αὐτῶν.* 10. A: *οἱ Ὀομμεὶν τὸ πρότερον.* AEF: *καὶ ἰσχυρὸν.* 11. (eti. 20). E: *Ῥαφεὶν.* AE* (p. *οἱ Ἐν.*) *καὶ.* 12. AEF: *καὶ οἱ υἱοὶ... ἣν ἔδωκε.* 13. A* *καὶ ἀπάρατε.* AF† (in f.) *Καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζάρεδ.* 14. AE* *ἀποθνήσκοντες.* AF: *ὤμοσε αὐτοῖς κύριος.* 15. A: *χεὶρ κύριου ἦν... τοῦ ἐξαναλ. α. ἐκ. τῆς.* 18. A: *παραπορεύῃ.* 19. A: *ἐχθραίνετε α. καὶ μὴ συνάψ.* F: *ἔδωκα.* 20. A: *οἱ Ῥαφαεὶμ κατῴκουν.* 21. AE* *ὑμῶν.* AEF: *κύριος ἀπὸ προσώπου.*

---

11. *Était regardée comme leur souche, de même que celle des géants, et qu'ils étaient semblables aux enfants d'Énacim.* Hébreu et Septante : « eux-ci aussi étaient réputés Refaïm (géants), comme les Énacim ».

13. *Nous vînmes auprès* manque dans les Septante. Hébreu : « et nous passâmes le torrent de Zared »

15. *Du milieu du camp.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « jusqu'à leur disparition ».

18. *La ville du nom* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ar,* Septante : « Aroër ».

20. *Terre des géants.* Hébreu et Septante : « pays des Refaïm ».

advérsus eos prælium : non enim
dabo tibi quidquam de terra eórum,
quia fíliis Loth trádidi Ar in pos-
sessiónem. 10 Emim primi fuérunt
habitatóres ejus, pópulus magnus,
et válidus, et tam excélsus, ut de
Enácim stirpe, 11 quasi gigántes
crederéntur, et essent símiles filió-
rum Enácim. Dénique Moabítæ ap-
péllant eos Emím. 12 In Seir autem
prius habitavérunt Horrhæi : quibus
expúlsis atque delétis, habitavérunt
fílii Esau, sicut fecit Israel in terra
possessiónis suæ, quam dedit illi
Dóminus.
13 Surgéntes ergo ut transirémus
torréntem Zared, vénimus ad eum.
14 Tempus autem, quo ambulávimus
de Cadesbárne usque ad tránsitum
torréntis Zared, trigínta et octo an-
nórum fuit : donec consumerétur
omnis generátio hóminum bellató-
rum de castris, sicut juráverat Dó-
minus : 15 cujus manus fuit advér-
sum eos, ut interírent de castrórum
médio.
16 Postquam autem univérsi ceci-
dérunt pugnatóres, 17 locútus est
Dóminus ad me, dicens : 18 Tu tran-
síbis hódie términos Moab, urbem
nómine Ar : 19 et accédens in vicína
filiórum Ammon, cave ne pugnes
contra eos, nec moveáris ad præ-
lium : non enim dabo tibi de terra
filiórum Ammon, quia fíliis Loth dedi
eam in possessiónem.
20 Terra gigántum reputáta est :
et in ipsa olim habitavérunt gigán-
tes, quos Ammonítæ vocant Zomzóm-
mim, 21 pópulus magnus, et multus,
et prócerae longitúdinis, sicut Ená-
cim, quos delévit Dóminus a fácie

Deut. 2, 18. Gen. 19, 37. Ps. 82, 9. Gen. 14, 5.
Emim.
Deut. 1, 28; 9, 2. Num. 13. 33, 28, 22.
Deut. 3, 11, 13. Jos. 12, 4.
Gen. 14, 5; 15, 19.
1 Par. 20, 4.
Horrhæi.
Deut. 2, 22. Gen. 36, 20; 14, 6.
Num. 21, 12.
Deut. 1, 34-36. Num. 26, 65; 14, 33, 29, 23.
Ex. 9, 3. 1 Reg. 12, 15.
e) De Ammonitis fit mentio.
Deut. 2, 9. Num. 21, 15. 28.
Deut. 2, 9. Gen. 19, 38. Ps. 82, 9.
Zomzommim.
Deut. 2, 11; 3, 11.
Deut. 2, 10.

donnerai rien de leur terre, parce que
c'est aux enfants de Lot que j'ai livré
Ar en possession. 10 Les Émim furent
ses premiers habitants, peuple grand
et fort, et d'une stature si haute, que la
race des Énacim 11 était regardée
comme leur souche, de même que celle
des géants, et qu'ils étaient semblables
aux enfants d'Énacim. Enfin les Moa-
bites les appellent Émim. 12 Quant à
Séir, les Horrhéens y avaient jadis ha-
bité; lesquels chassés et détruits, les
enfants d'Ésaü y habitèrent, comme a
fait Israël dans la terre de sa posses-
sion que lui a donnée le Seigneur.
13 » Nous levant donc pour passer le
torrent de Zared, nous vînmes auprès.
14 Or, le temps pendant lequel nous
marchâmes de Cadèsbarné jusqu'au
passage du torrent de Zared fut de
trente-huit ans, jusqu'à ce que toute
la génération des hommes combat-
tants eut été exterminée du camp,
comme l'avait juré le Seigneur, 15 dont
la main fut contre eux, pour qu'ils
périssent du milieu du camp.
16 » Or, après que tous les combat-
tants furent tombés, 17 le Seigneur me
parla, disant : 18 Tu franchiras au-
jourd'hui les frontières de Moab, la
ville du nom d'Ar. 19 Et t'approchant
des lieux voisins des enfants d'Ammon,
garde-toi de combattre contre eux et
de les provoquer au combat : car je ne
te donnerai point de la terre des en-
fants d'Ammon, parce que c'est aux
enfants de Lot que je l'ai donnée en
possession.
20 » Elle a été réputée terre des
géants, et en elle autrefois ont habité
des géants que les Ammonites appel-
lent Zomzommim, 21 peuple grand et
nombreux, et d'une haute taille comme
les Énacim, et que le Seigneur détrui-
sit devant les Ammonites, qu'il fit ha-

9. *Ar :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 15.

10. *Les Émim*, race de géants battus par Chodorlahomor et ses alliés, *Genèse*, XIV, 5. Ils habitaient à l'est de la mer Morte. Les renseignements qui sont ici donnés sont tout à fait dans le goût des Orientaux. — *La race des Énacim :* voir plus haut, *Nombres*, XIII, 23.

11. *Les appellent Émim*, c'est-à-dire « terribles ».

12. *Les Horréens* ou Chorréens, car l'orthographe seule est différente. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXXVI, 20. Au sujet de ces détails rétrospectifs, voir ci-dessus la note sur le ℣. 10. — *Comme a fait Israël dans la terre de sa possession que lui a donnée le Seigneur.* Il ne s'agit point ici de la terre promise proprement dite, du pays de Chanaan, où les Hébreux n'étaient pas encore entrés. Moïse fait seulement allusion au pays de Galaad et de Basan, qu'il avait déjà conquis et distribué aux tribus transjordaniques. Cette interprétation des mots *terra possessionis* est confirmée par la suite, car au chapitre III, ℣. 20, le texte hébreu a la même expression dans une phrase où il s'agit évidemment du pays au delà du Jourdain.

13. *Zared.* Voir *Nombres*, XXI, 12.

14. *Cadèsbarné :* voir *Nombres*, XX, 1.

16. *Or... : e)* **Souvenirs des Ammonites**, ℣. 16-23.

19. *Des lieux voisins des enfants d'Ammon.* Les Ammonites, descendants de Lot, habitaient à l'est du Jourdain entre l'Arnon et le Jaboc. Ils paraissent avoir mené la vie nomade et s'être retirés plus à l'est où ils furent repoussés.

20. *Elle a été réputée terre des géants... :* voir ci-

*τῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατῳκίσθη-
σαν ἀντ᾽ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
22 ὥςπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἡσαῦ τοῖς κα-
τοικοῦσιν ἐν Σηείρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν
τὸν Χοῤῥαῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατ-
εκληρονόμησαν αὐτούς, καὶ κατῳκίσθησαν
ἀντ᾽ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 23 Καὶ
οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀσηδὼθ ἕως
Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ
Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτούς, καὶ κατῳ-
κίσθησαν ἀντ᾽ αὐτῶν. 24 Νῦν οὖν ἀνά-
στητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθετε ὑμεῖς τὴν
φάραγγα Ἀρνῶν· ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς
χεῖράς σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν τὸν
Ἀμοῤῥαῖον, καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. Ἐνάρχου
κληρονομεῖν· σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 25 Ἐνάρχου δοῦναι τὸν
τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ προς-
ώπου πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ
οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου τα-
ραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προς-
ώπου σου.
26 Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου
Κεδαμὼθ πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν λό-
γοις εἰρηνικοῖς, λέγων· 27 Παρελεύσομαι διὰ
τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ
ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδ᾽ ἀριστερά. 28 Βρώματα
ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ
ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ πίομαι·
πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσί, 29 καθὼς
ἐποίησαν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ οἱ κατοικοῦντες
ἐν Σηείρ, καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες
ἐν Ἀροήρ, ἕως ἂν παρέλθω τὸν Ἰορδάνην
εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν
ὑμῖν. 30 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν βασιλεὺς
Ἐσεβὼν παρελθεῖν ἡμᾶς δι᾽ αὐτοῦ, ὅτι ἐσ-
κλήρυνε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐ-
τοῦ, καὶ κατίσχυσε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα
παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέ-
ρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ εἶπε κύριος πρός με·
Ἰδοὺ ἦργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου
σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν [1] τὸν Ἀμοῤ-
ῥαῖον [1] καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ ἔναρξαι κλη-*

22. AE: *ἐποίησε*. A[2]: *ἐξέτριψε*. 23. AF: *Ἀσηρώθ*. 24s. A*: *οὖν... παρέλθατε*. 25. A: *πρόσωπον*. 26. AE: *Κεδμώδ*. 27. A: *οὔτε ἀρ*. 28. AE† (in f.) *μου*. 29. A: *ἐν Ἀροήλ*. 30. A[1*] *Σηών*. 31. A: *παραδοῦναί σοι τὸν Σηών... αὐτοῦ· ἔναρξαι*.

22 וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם
23 וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהָעַוִּים
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים
הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ
24 תַחְתָּם׃ קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל
אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל
כה רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃ הַיּוֹם הַזֶּה
אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי
הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר
יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
26 וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
27 לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ
28 אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ אֹכֶל
בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף
תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃
29 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד
אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
ל אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ וְלֹא
אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ
31 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־
סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת

v. 24. סמך דגושה

24. *Levez-vous.* L'hébreu et Septante ont de plus : « partez ».

25. *Aujourd'hui.* Ce mot, dans les Septante, est joint au ỳ. précédent. Au lieu de : *afin qu'en entendant ton nom ils tremblent, et que, comme les femmes qui enfantent*, etc., l'hébreu et les Septante portent : « lesquels, ayant entendu ta renommée, trembleront et seront en angoisse devant toi ».

27. *Nous marcherons par la voie publique.* Hébreu : « par le chemin, par le chemin je marcherai ». Septante : « je marcherai par le chemin ».

29. *A Ar.* Septante : « dans Aroër ».

eórum : et fecit illos habitáre pro
eis, 22 sicut fécerat fíliis Esau, qui Deut. 2, 12.
hábitant in Seir, delens Horrhǽos, Gen. 36, 20; 14, 6.
et terram eórum illis tradens, quam
póssident usque in præsens. 23 He- Hevæi. Jos. 13, 3.
vǽos quoque, qui habitábant in Ha- 4 Reg. 17, 24, 31.
sérim usque Gazam, Cappádoces ex- Gen. 10, 14. Jer. 17, 4.
pulérunt : qui egréssi de Cappadó- Am. 9, 7.
cia delevérunt eos, et habitavérunt Cappadoces seu Philistæi.
pro illis.
24 Súrgite, et transíte torréntem f) Amorrhæi in memoriam veniunt.
Arnon : ecce trádidi in manu tua
Sehon regem Hésebon Amorrhǽum,
et terram ejus íncipe possidére, et Num. 21, 13. Jos. 12, 1.
commítte advérsus eum prǽlium. Jud. 11, 13, 18.
25 Hódie incípiam míttere terrórem Ex. 15, 14-16.
atque formídinem tuam in pópulos,
qui hábitant sub omni cœlo : ut au-
díto nómine tuo páveant, et in mo-
rem parturiéntium contremíscant,
et dolóre teneántur.
26 Misi ergo núntios de solitúdine Nuntii Moysis ad Amorrhæum.
Cadémoth ad Sehon regem Hésebon
verbis pacíficis, dicens : 27 Transíbi- Num. 21, 21. Jud. 11, 19.
mus per terram tuam, pública gra- Num. 21, 22.
diémur via : non declinábimus neque Deut. 5, 32.
ad déxteram, neque ad sinístram.
28 Aliménta prétio vende nobis, ut
vescámur : aquam pecúnia tríbue, et
sic bibémus. Tantum est ut nobis
concédas tránsitum, 29 sicut fecérunt Num. 20, 19-21.
fílii Esau, qui hábitant in Seir, et
Moabítæ, qui morántur in Ar : donec
veniámus ad Jordánem, et transeá-
mus ad terram, quam Dóminus Deus Num. 21, 23.
noster datúrus est nobis.
30 Noluítque Sehon rex Hésebon Amorrhæi induratio.
dare nobis tránsitum : quia indurá-
verat Dóminus Deus tuus spíritum Ex. 7, 3.
ejus, et obfirmáverat cor illíus, ut Deut. 2, 33.
traderétur in manus tuas, sicut nunc Gen. 50, 20.
vides. 31 Dixítque Dóminus ad me :
Ecce cœpi tibi trádere Sehon, et ter- Deut. 1, 8.

biter en leur place, 22 comme il avait
fait pour les enfants d'Ésaü qui habi-
tent à Séir, détruisant les Horrhéens,
et leur livrant leur terre qu'ils possè-
dent jusqu'à présent. 23 Les Hévéens
aussi, qui habitaient à Hasérim jusqu'à
Gaza, furent chassés par les Cappado-
ciens, qui, sortis de Cappadoce, les
détruisirent et habitèrent en leur place.
24 » Levez-vous et passez le torrent
d'Arnon : voilà que j'ai livré en ta
main Séhon, roi d'Hésébon, l'Amor-
rhéen, et commence à posséder sa
terre, et engage un combat contre lui.
25 Aujourd'hui je commencerai à en-
voyer la terreur et l'effroi aux peuples
qui sont sous le ciel entier, afin qu'en
entendant ton nom ils tremblent, et
que, comme les femmes qui enfantent,
ils frémissent, et soient saisis par la
douleur.
26 » J'envoyai donc des messagers
du désert de Cadémoth vers Séhon,
roi d'Hésébon, avec des paroles de
paix, disant : 27 Nous passerons à tra-
vers ta terre ; nous marcherons par
la voie publique ; nous ne nous détour-
nerons ni a droite ni à gauche.
28 Vends-nous des vivres selon le prix,
afin que nous mangions : donne-nous
de l'eau pour de l'argent, et ainsi nous
boirons. Le tout est que tu nous accor-
des le passage, 29 comme ont fait les
enfants d'Ésaü qui habitent à Séir, et
les Moabites qui demeurent à Ar, jus-
qu'à ce que nous arrivions au Jour-
dain, et que nous passions dans la terre
que le Seigneur notre Dieu doit nous
accorder.
30 » Mais Séhon, roi d'Hésébon, ne
voulut point nous donner le passage,
parce que le Seigneur ton Dieu avait
endurci son esprit et fermé son cœur,
afin qu'il fût livré en tes mains, comme
tu vois maintenant. 31 Alors le Sei-
gneur me dit : Voilà que j'ai commencé

---

dessus la note sur le ℣. 10.

23. *Les Hévéens :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. *Hasérim* semble être un nom commun désignant un ensemble de villages, de douars, littéralement « enclos ». — *Gaza*, devenue une des principales villes des Philistins (les Cappadociens mentionnés ici), était située à l'extrémité sud-ouest de la plaine de la Séphéla. — *Les Cappadociens... sortis de Cappadoce.* Le texte hébreu porte les Caphtorim sortis de Caphtor, c'est-à-dire, probablement, de la Crète. Un certain nombre d'historiens croient que les Philistins avaient émigré de la ville de Cydonia.

24. *Levez-vous : f)* **Souvenirs des Amorrhéens,** ℣. 24-37. — *Le torrent d'Arnon,* qui se jette dans la mer Morte, à l'est, séparait alors les Moabites des Amorrhéens. Son lit est très profond et très escarpé. Cf. la note sur *Nombres*, XXI, 13. — *Hésébon :* voir *Nombres*, XXI, 25.

25. *Aux peuples qui sont sous le ciel entier :* expression hyperbolique, ne devant s'appliquer qu'aux peuples connus de Moïse et des Israélites.

26. *Cadémoth*, ville située à l'est de la mer Morte, qui fit partie du territoire de Ruben, *Josué*, XXI, 37 (hébreu).

29. *Comme ont fait les enfants d'Ésaü :* voir plus haut, ℣. 6 et la note.

30. *Le Seigneur avait endurci son esprit :* voir la note sur *Exode*, IV, 21.

**I^us Sermo (I, 6-IV, 43). — 1° (g). *De rege Basan (III, 1-11).***

ρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐξῆλθε Σηὼν ˈβασιλεὺς Ἐσεβὼνˈ εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἰασσά. 33 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 34 Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· οὐ κατελίπομεν ζωγρίαν. 35 Πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν, καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν 36 ἐξ Ἀροὴρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλαάδ· οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς· τὰς πάσας παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 37 Πλὴν υἱῶν Ἀμμὰν οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάῤῥου Ἰαβὸκ, καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ, * καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

**III.** Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν, καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραΐμ. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν πάντα τὸ λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών. 3 Καὶ παρέδωκεν ˈαὐτὸνˈ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασὰν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα, 4 καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν· ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργὸβ βασιλέως Ὢγ ἐν Βασάν. 5 Πᾶσαι πόλεις ὀχυραὶ, τείχη ὑψηλά, πύλαι

33. EF† (p. ἡμῶν) εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 34. A dist. : πόλιν ἑξῆς, καί. A: κατελείπ. 35. AE: προενομ. (p. ἐπρο.), F† ἑαυτοῖς, AE† αὐτοῖς. 36. A (pro ἐξ) : ἀπό. A: οὐκ ἦν πόλις. 37. AE: (l. ἐγγὺς) εἰς γῆν. F: εἰς τὴν γῆν. 37. A: προςήλθαμεν... χειμάῤῥῳ. AEF: ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. — 1. AE† (p. αὐτῷ) μετ' αὐτῷ. A: Ἐδραΐμ.

32 אֶת־אַרְצוֹ׃ וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ
הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃
33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ
34 אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ וַנִּלְכֹּד
אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם
אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף
לה לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃ רַק הַבְּהֵמָה
בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃
36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא
הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־
37 הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ רַק
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד
נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
**III.** וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ
2 לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
3 אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי
4 הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־
עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר
כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
ה כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְבֹהָה

v. 33. בניו ק'

2. AEF† (a. Σηὼν) τῷ. 3. A: ἡμῶν, αὐτὸν καί. 4. F: Ἀργῶβ. EF: ἐν τῇ βασάν. 5. F† (a. πόλεις) αἱ.

32. *Et Séhon.* Les Septante ajoutent : « roi d'Hésébon ».
33. *Nous le livra.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « devant nous ».
36. *Il n'y eut point de bourg ni de ville qui échappât à nos mains.* Hébreu : « il n'y eut pas de ville trop haute pour nous ».
37. *Des montagnes.* Hébreu : « de la montagne »; Septante : « dans le pays montagneux ». — *Et tous les lieux.* Septante : « selon ce... ».

III. 2. *Il a été livré.* Hébreu et Septante : « je l'ai livré ».
3. *Le Seigneur notre Dieu livra donc aussi dans nos mains Og.* Septante : « le Seigneur notre Dieu le livra dans nos mains ainsi que Og ».

ram ejus, íncipe possidére eam.
32 Egressúsque est Sehon óbviam — Delentur Amorrhæi.
nobis cum omni pópulo suo ad præ- — Deut. 29, 7.
lium in Jasa. 33 Et trádidit eum Dó- — Num. 21, 24. Jud. 11, 21.
minus Deus noster nobis : percussi- — Ps. 134, 11; 135, 19.
músque eum cum fíliis suis et omni — Am. 2, 9.
pópulo suo. 34 Cunctásque urbes in — Deut. 3, 6-12; 20, 16.
témpore illo cépimus, interféctis ha- — Num. 21, 2-3.
bitatóribus eárum, viris ac muliéri- — Jos. 10, 40.
bus et párvulis : non relíquimus in
eis quidquam. 35 Absque juméntis,
quæ in partem venére prædántium :
et spóliis úrbium, quas cépimus — Jos. 12, 2; 13, 9, 16.
36 ab Aroer, quæ est super ripam tor-
réntis Arnon, óppido quod in valle — Deut. 2, 24; 3, 8, 16.
situm est, usque Gálaad. Non fuit
vicus et cívitas, quæ nostras effúge-
ret manus : omnes trádidit Dóminus
Deus noster nobis. 37 Absque terra
filiórum Ammon, ad quam non accés-
simus : et cunctis quæ ádjacent tor-
rénti Jeboc, et úrbibus montánis,
universísque locis, a quibus nos pro- — Deut. 3, 16. Gen. 32, 22.
híbuit Dóminus Deus noster. — Jos. 12, 2.
**III.** 1 Itaque convérsi ascéndimus — g) De Basan fit memoria.
per iter Basan : egressúsque est Og
rex Basan in occúrsum nobis cum
pópulo suo ad bellándum in Edrai. — Deut. 29, 7. Num. 21, 33.
2 Dixitque Dóminus ad me : Ne tí-
meas eum : quia in manu tua trádi-
tus est cum omni pópulo ac terra
sua : faciésque ei sicut fecísti Sehon
regi Amorrhæórum, qui habitávit in — Deut. 2, 32-37. Num. 21, 34, 24.
Hésebon.
3 Trádidit ergo Dóminus Deus — Populus Basan exterminatur.
noster in mánibus nostris étiam Og
regem Basan, et univérsum pópu-
lum ejus : percussimúsque eos usque — Num. 21, 35.
ad interneciónem, 4 vastántes cunc-
tas civitátes illíus uno témpore : non
fuit óppidum, quod nos effúgeret : — 3 Reg. 4, 13.
sexagínta urbes, omnem regiónem
Argob regni Og in Basan. 5 Cunctæ — Deut. 1, 28.
urbes erant munítæ muris altíssimis,

à te livrer Séhon et sa terre : com-
mence à la posséder.
32 » Et Séhon sortit au-devant de
nous avec tout son peuple pour nous
combattre à Jasa; 33 et le Seigneur
notre Dieu nous le livra, et nous le bat-
tîmes avec ses fils et tout son peuple.
34 Nous prîmes en ce temps-là toutes ses
villes, nous tuâmes les habitants, hom-
mes, femmes et petits enfants, et nous
n'y laissâmes rien, 35 excepté les bes-
tiaux, qui devinrent la part de ceux
qui les pillèrent, et les dépouilles des
villes que nous prîmes, 36 depuis
Aroër, qui est sur le bord du torrent
d'Arnon, ville qui est située dans la
vallée, jusqu'à Galaad. Il n'y eut point
de bourg ni de ville qui échappât à
nos mains; le Seigneur notre Dieu
nous les livra toutes, 37 excepté la terre
des enfants d'Ammon, dont nous n'a-
vons pas approché, et tout ce qui se
trouve auprès du torrent de Jéboc, et
les villes des montagnes, et tous les
lieux que le Seigneur notre Dieu nous
a interdits.
**III.** 1 » C'est pourquoi, étant re-
tournés, nous montâmes par le chemin
de Basan; et Og, roi de Basan, sortit
à notre rencontre avec tout son peu-
ple, pour combattre à Édraï. 2 Alors le
Seigneur me dit : Ne le crains point,
parce qu'il a été livré en ta main avec
tout son peuple et sa terre; et tu lui
feras comme tu as fait à Séhon, roi des
Amorrhéens, qui habitait à Hésébon.
3 » Le Seigneur notre Dieu livra
donc aussi en nos mains Og, roi de
Basan, et tout son peuple; nous les
battîmes jusqu'à une entière extermi-
nation, 4 dévastant toutes ses cités en
un même temps (il n'y eut point de
ville qui nous échappât) : soixante
villes, toute la contrée d'Argob,
royaume d'Og en Basan. 5 Toutes les
villes étaient fortifiées de murs très
hauts, et de portes et de verrous,

---

32. *Jasa*, entre Dibon et Médaba.

34. *Nous tuâmes les habitants...*, en vertu d'un anathème, *khérem*, analogue à celui dont il est question, *Nombres*, XXI, 2, mais d'un caractère moins rigoureux, ℣. 35.

36. *Aroër*, sur l'Arnon, formait l'extrémité occidentale du royaume de Séhon, vis-à-vis d'Ar Moab. Cf. la note sur *Nombres*, XXXII, 34. — *Galaad :* voir *Genèse*, XXXI, 21; *Nombres*, XXXII, 1, et les notes.

37. *Jéboc* ou Jaboc : voir la note sur *Genèse*, XXXII, 22.

III. 1. *C'est pourquoi étant retournés... : g)* **Souvenirs de Basan,** III, 1-11. — *Edraï :* voir *Nombres*, XXI, 33.

4. *Soixante villes :* elles furent plus tard appelées Havoth-Jaïr, parce qu'elles appartinrent à Jaïr, de la tribu de Manassé. — *Toute la contrée d'Argob*, appelée du temps de Notre-Seigneur Trachonitide. L'Argob est un pays volcanique, couvert de roches basaltiques.

*καὶ μοχλοί· πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα ἐξωλοθρεύσαμεν,*
*6 ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία·*
*7 καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.*
*8 Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ τοῦ χειμάῤῥου Ἀρνῶν καὶ ἕως Ἀερμών.*
*9 Οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσι τὸ Ἀερμὼν Σανιώρ, καὶ ὁ Ἀμοῤῥαῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανίρ,*
*10 πᾶσαι πόλεις Μισὼρ καὶ πᾶσα Γαλαὰδ καὶ πᾶσα Βασὰν ἕως Ἐλχᾶ καὶ Ἐδραΐμ, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὢγ ἐν τῇ Βασάν.*
*11 Ὅτι πλὴν Ὢγ βασιλεὺς Βασὰν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ῥαφαΐν· ἰδοὺ, ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Ἀμμάν, ἐννέα πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.*
*12 Καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάῤῥου Ἀρνῶν· καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους Γαλαὰδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ·*
*13 καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασὰν βασιλείαν Ὢγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περίχωρον Ἀργὸβ, πᾶσαν Βασὰν ἐκείνην· γῆ Ῥαφαΐν λογισθήσεται.*
*14 Καὶ Ἰαῒρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περίχωρον Ἀργὸβ ἕως τῶν ὁρίων Γαργασὶ καὶ Μαχαθί· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, τὴν Βασάν, Θαυὼθ Ἰαῒρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*
*15 Καὶ τῷ Μαχὶρ ἔδωκα τὴν Γαλαάδ.*
*16 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ δέδωκα ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάῤῥου Ἀρνῶν, μέσον τοῦ χειμάῤῥου ὅριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβόκ· ὁ χειμάῤῥους ὅριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμάν,*
*17 καὶ ἡ Ἄραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὅριον*

5. AEF: *σφόδρα. Ἐξωλ. αὐτούς.* 6. AE† (p. *γυν.*) *αὐτῶν.* EF: (l. *παιδία*) *τέκνα.* 8. F† (p. *χειρῶν*) *τῶν.* AF* (a. *ἕως*) *καὶ.* EF† (p. *ἕως*) *ὄρους.* 9. A: *ἐπονόμασεν α. σανείρ.* 10. A: *μεισὼρ... ἐδραείμ.* 11. A: *ῥαφαείν.* 13. F† (a. *φυλῆς*) *τῆς.* A: *Μαννασσῆ.* A: *πᾶσαν τὴν περίχ.* AEF: *πᾶσαν τὴν βασάν.* 14. A: *ἰαεὶρ... γαργασεὶ· καὶ ὁ ἰαεὶρ ἐπωνόμασεν αὐτὸ ἐπὶ... βασάν Αὐὼθ Ἰαείρ.* 16. AEF: (p. *Γὰδ*) *ἔδωκα.* 17. A: (l. *Μαχαν.*) *ἀπὸ Μαχενερὲθ.*

דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי
6 הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם
7 כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְכָל־
הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃
8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
9 מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃ צִידֹנִים
יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־
י לוֹ שְׂנִיר׃ כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
11 עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כִּי רַק־עוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא
בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃
12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא
מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי
הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָראוּבֵנִי
13 וְלַגָּדִי׃ וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן
מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן
14 הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ יָאִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־
גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם
עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֺּת יָאִיר עַד
טו הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־
16 הַגִּלְעָד׃ וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי
מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד

v. 11. כתיב בהא

11. *Selon la mesure de la coudée d'une main d'homme.* Hébreu et Septante : « de coudée d'homme ».
13. *Tout le Basan du royaume d'Og.* Hébreu et Septante : « tout le Basan, royaume d'Og ». — *De géants.* Hébreu et Septante : « des Refaïm ».
14. *Et il appela de son nom Basan.* Hébreu et Septante : « et il les appela de son nom le Basan ». — *C'est-à-dire bourgs de Jaïr* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

portísque et véctibus, absque óppi- De
dis innúmeris, quæ non habébant Amorrhæorum
muros. 6 Et delévimus eos, sicut fe- cæde sequitur.
cerámus Sehon regi Hésebon, dis- Deut. 2, 34-35.
perdéntes omnem civitátem, virósque
ac mulíeres et párvulos : 7 juménta Deut. 20, 14.
autem et spólia úrbium diripúimus.
8 Tulimúsque illo in témpore terram
de manu duórum regum Amorrhæó-
rum, qui erant trans Jordánem : a
torrénte Arnon usque ad montem
Hermon, 9 quem Sidónii Sárion vo- Deut. 2, 24; 4, 48.
cant, et Amorrhæi Sanir : 10 omnes Ps. 28, 6.
civitátes, quæ sitæ sunt in planítie, 1 Par. 5, 23,
et univérsam terram Gálaad et Ba- Cant. 4, 8.
san usque ad Selcha et Edrai civitá- Jos. 13, 11.
tes regni Og in Basan. 11 Solus
quippe Og rex Basan restíterat de Deut. 2, 20, 11. Jos. 12, 4; 13, 12.
stirpe gigántum. Monstrátur lectus
ejus férreus, qui est in Rabbath filió- Deut. 2, 19. Jer. 49, 2.
rum Ammon, novem cúbitos habens 2 Reg. 12, 26.
longitúdinis, et quátuor latitúdinis
ad mensúram cúbiti virílis manus.
12 Terrámque possédimus tém- h) Tribus trans Jordanem
pore illo ab Aroer, quæ est super ri- positæ :
pam torréntis Arnon, usque ad mé-
diam partem montis Gálaad : et Deut. 2, 36.
civitátes illíus dedi Ruben et Gad. Ruben,
13 Réliquam autem partem Gálaad, Gad, Num. 32, 35,
et omnem Basan regni Og, trádidi 1-5, 29. Jos. 12, 6.
médiæ tríbui Manásse, omnem re-
giónem Argob : cúnctaque Basan Deut. 3, 4. 3 Reg. 4, 13.
vocátur Terra gigántum. 14 Jair fí- Deut. 3, 11.
lius Manásse possédit omnem re- Num. 32, 41. Jair de
giónem Argob usque ad términos Manassé.
Gessúri et Macháti. Vocavítque ex
nómine suo Basan, Havoth Jair, id
est, Villas Jair, usque in præséntem
diem. 15 Machir quoque dedi Gálaad. Num. 32, 40.
16 Et tríbubus Ruben et Gad dedi de
terra Gálaad usque ad torréntem
Arnon médium torréntis, et confí-
nium usque ad torréntem Jeboc, qui Deut. 3, 8; 2, 24, 36; 2, 37.
est términus filiórum Ammon : 17 et
planítiem solitúdinis, atque Jordá-

outre les villes innombrables qui
n'avaient point de murs. 6 Et nous dé-
truisîmes ces peuples, comme nous
avions fait à Séhon, roi d'Hésébon,
détruisant toute ville, les hommes, les
femmes et les petits enfants. 7 Mais les
bestiaux et les dépouilles des villes,
nous les enlevâmes. 8 Nous prîmes
donc en ce temps-là la terre des deux
rois des Amorrhéens, qui étaient au
delà du Jourdain, depuis le torrent
d'Arnon jusqu'à la montagne d'Her-
mon, 9 que les Sidoniens appellent
Sarion, et les Amorrhéens Sanir;
10 toutes les villes qui sont situées dans
la plaine, et toute la terre de Galaad
et de Basan jusqu'à Selcha et Édraï,
villes du royaume d'Og en Basan.
11 Car Og, roi de Basan, était seul
resté de la race des géants. On montre
son lit de fer qui est à Rabbath des
enfants d'Ammon, ayant neuf coudées
de longueur, et quatre de largeur,
selon la mesure de la coudée d'une
main d'homme.
12 » Ainsi, nous possédâmes en ce
temps-là la terre, depuis Aroër qui est
sur le bord du torrent d'Arnon, jus-
qu'au milieu de la montagne de Ga-
laad, et j'en donnai les villes à Ruben
et à Gad. 13 Mais le reste de Galaad,
et tout le Basan du royaume d'Og, je
le livrai à la demi-tribu de Manassé,
ainsi que toute la contrée d'Argob :
or, tout le Basan est appelé Terre de
géants. 14 Jaïr, fils de Manassé, pos-
séda toute la contrée d'Argob, jus-
qu'aux frontières de Gessuri et de
Machati; et il appela de son nom Ba-
san, Havoth Jaïr, c'est-à-dire bourgs
de Jaïr, *ce qui a été leur nom* jusqu'au
présent jour. 15 Je donnai aussi Galaad
à Machir. 16 Mais aux tribus de Ruben
et de Gad, je donnai de la terre de Ga-
laad jusqu'au torrent d'Arnon, la moi-
tié du torrent et de ses confins jusqu'au
torrent de Jéboc, qui est la frontière
des enfants d'Ammon; 17 de plus, la

---

8. *Arnon*, rivière qui se jette dans la mer Morte, à l'est. — *Hermon*, chaîne de montagnes au nord de la Palestine, ramification de l'Anti-Liban.

11. *Son lit de fer*, probablement le sarcophage dans lequel il avait été placé après sa mort. Par *fer*, il faut entendre vraisemblablement le basalte noir, commun dans le pays, et qui contient vingt pour cent de fer, d'où vient que les Arabes appellent encore aujourd'hui le basalte du fer. — *Rabbath des enfants d'Ammon*, capitale des Ammonites, à l'est du Jourdain, au sud-est de Ramoth-Galaad, sur la route de Bosra du Hauran à Hésébon. Il y avait une autre Rabbath située dans le pays de Moab. — *Neuf coudées*. La coudée avait environ un mètre et demi.

12. *Ainsi nous possédâmes...* : *h*) **Les tribus transjordaniques**, ℣. 12-20.

14. *Argob, Gessuri, Machati*. Voir l'Introduction au livre de *Josué*. — *Havoth Jaïr*. Voir plus haut la note sur le ℣. 4.

17. *La plaine du désert*, la plaine de Moab. — *Cénéreth* devint une ville de Nephthali. C'est elle qui donna son nom au lac du Cénéreth, Génésareth ou Tibériade. — *La mer très salée* est la mer Morte, sur laquelle on peut voir l'Introduction au livre de *Josué*.

**I^us Sermo (I, 6-IV, 43). — 1° (i). *Josue eligitur (III, 21-29).***

*Μαχαναρὲθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἄραβα, θα-
λάσσης ἁλυκῆς ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν Φασγὰ
ἀνατολῶν.*

*18 Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν
τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ. Ἐνοπλισάμενοι
προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν
ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς δυνατός. 19 Πλὴν
αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ
κτήνη ὑμῶν οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατ-
οικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα
ὑμῖν, 20 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ¹ ὁ θεὸς
ὑμῶν ¹ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, ὥςπερ καὶ ὑμᾶς,
καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν
τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφή-
σεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν ἔδωκα ὑμῖν. 21 Καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετειλά-
μην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οἱ ὀφ-
θαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τού-
τοις· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πά-
σας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ·
22 οὐ φοβηθήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν.
23 Καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
λέγων· 24 Κύριε, Θεὲ, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ
θεράποντι τὴν ἰσχύν σου ¹ καὶ τὴν δύναμίν
σου ¹ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν ¹ καὶ τὸν
βραχίονα τὸν ὑψηλόν. Τίς γάρ ἐστι θεὸς
ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει
καθὰ ἐποίησας σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;
25 Διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν
ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ
ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.
26 Καὶ ὑπερεῖδε κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν, καὶ
οὐκ εἰςήκουσέ μου, καὶ εἶπε κύριος πρός μέ·
Ἱκανούσθω σοι, μὴ προςθῇς ἔτι λαλῆσαι
τὸν λόγον τοῦτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κο-
ρυφὴν τοῦ λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς*

יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃
18 וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃
19 רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי
כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
כ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ
יְהוָה׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ
21 לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ וְאֶת־
יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר
22 אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃ לֹא תִּירָאוּם כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃
ס ס ס מה 45
23 וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא
24 לֵאמֹר׃ אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ
לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־
יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ
כה וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן׃
26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע
אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־
תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃
27 עֲלֵה׀ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה

18. AEF: *δέδωκεν*. 20. A* (pr.) *ὑμῶν*. AE: *κατακληρονομήσωσι*. 21. AEF: *Ἰησοῦ*. 22. AE: *θεὸς ὑμῶν*. E: *ὑπὲρ ὑμῶν*. 24. AEF: *κύριε, κύριε*. F† (p. *χεῖρα* et *βραχίονα*) *σου*. AF: *τίς γὰρ θεός*. 26. A²F† (p. *λαλῆσαι*) *πρός με*. 27. A: *ἐπὶ κορυφήν*. AEF: *καὶ ἀνάβλεψον τοῖς*.

17. *Jusqu'au pied de la montagne de Phasga.* Septante : « au bas d'Asedoth qui est Phasga ».
19. *Sans vos femmes... or, ils devront demeurer.* Hébreu : « seulement vos femmes... demeureront ».
25. *Et le Liban.* Septante : « et l'Antiliban ».
26. *Mais le Seigneur, irrité contre moi à cause de vous.* Septante : « et il me dédaigna à cause de vous ».
27. *Du Phasga.* Septante : « du coupé (rocher) ».

nem, et términos Cénereth usque ad Num. 34, 11. Jos. 12, 3.
mare desérti, quod est salsíssimum,
ad radíces montis Phasga contra
oriéntem.

18 Præcepíque vobis in témpore i) Omnes contra Chanaan bellaturi.
illo, dicens : Dóminus Deus vester
dat vobis terram hanc in hereditá- Num. 32, 17, 20. Jos. 4, 12.
tem, expedíti præcédite fratres ves-
tros fílios Israel omnes viri robústi :
19 absque uxóribus, et párvulis, at- Num. 32, 1.
que juméntis. Novi enim quod plura
habeátis pécora, et in úrbibus re-
manére debébunt, quas trádidi vo-
bis, 20 donec réquiem tríbuat Dómi-
nus frátribus vestris, sicut vobis
tríbuit : et possídeant ipsi étiam ter-
ram, quam datúrus est eis trans
Jordánem : tunc revertétur unus-
quísque in possessiónem suam,
quam dedi vobis.

21 Jósue quoque in témpore illo Moyses ad Josue.
præcépi, dicens : Oculi tui vidérunt
quæ fecit Dóminus Deus vester duó- Num. 27, 18, 22.
bus his régibus : sic fáciet ómnibus
regnis, ad quæ transitúrus es. 22 Ne Deut. 1, 21. Deut. 1, 30.
tímeas eos : Dóminus enim Deus Ex. 14, 14, 25. Jos. 10, 14.
vester pugnábit pro vobis.

23 Precatúsque sum Dóminum in Moyses petit intrare in Chanaan.
témpore illo, dicens : 24 Dómine
Deus, tu cœpísti osténdere servo
tuo magnitúdinem tuam, manúm- Deut. 11, 2.
que fortíssimam : neque enim est Ps. 85, 8; 88, 7.
álius Deus, vel in cœlo, vel in terra,
qui possit fácere ópera tua, et com-
parári fortitúdini tuæ. 25 Transíbo Deut. 32, 52; 34, 4.
ígitur, et vidébo terram hanc ópti-
mam trans Jordánem, et montem is-
tum egrégium, et Líbanum.

26 Iratúsque est Dóminus mihi Negat Deus.
propter vos, nec exaudívit me, sed Deut. 4, 21; 1, 37.
dixit mihi : Súfficit tibi : nequá-
quam ultra loquáris de hac re ad Deut. 34, 1-3.
me. 27 Ascénde cacúmen Phasgæ, Num. 27, 12-14.

plaine du désert, le Jourdain, et les frontières de Cénereth jusqu'à la mer du désert, qui est la mer très salée, jusqu'au pied de la montagne de Phasga, contre l'orient.

18 » Et je vous ordonnai en ce temps-là, disant : Le Seigneur votre Dieu vous donne cette terre en héritage ; tous prêts *au combat*, précédez vos frères, les enfants d'Israël, vous tous, hommes forts, 19 sans vos femmes, vos petits enfants et vos bestiaux. Car je sais que vous avez de nombreux troupeaux : or, ils devront demeurer dans les villes que je vous ai livrées, 20 jusqu'à ce que le Seigneur accorde le repos à vos frères comme il vous l'a accordé, et qu'ils possèdent, eux aussi, la terre qu'il doit leur donner au delà du Jourdain : alors chacun retournera en sa possession que je lui ai donnée.

21 » A Josué aussi j'ai ordonné en ce temps-là, disant : Tes yeux ont vu ce qu'a fait le Seigneur votre Dieu à ces deux rois : c'est ainsi qu'il fera à tous les royaumes dans lesquels tu dois passer. 22 Ne les crains point, car le Seigneur votre Dieu combattra pour vous.

23 » Et je priai le Seigneur en ce temps-là, disant : 24 Seigneur Dieu, vous avez commencé à montrer à votre serviteur votre grandeur et votre main très puissante ; car il n'est pas d'autre Dieu, ou dans le ciel ou sur la terre, qui puisse faire vos œuvres et être comparé à votre puissance. 25 Je passerai donc, et je verrai cette terre excellente au delà du Jourdain, et cette belle montagne, et le Liban.

26 » Mais le Seigneur, irrité contre moi à cause de vous, ne m'exauça pas, mais il me dit : C'est assez pour toi, ne me parle plus de cela. 27 Monte au sommet du Phasga, et promène tes

---

17. *La montagne de Phasga :* voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 20.

20. *Au delà du Jourdain.* Ici Moïse emploie cette expression dans le sens qu'elle avait réellement alors pour les Hébreux, qui n'avaient pas encore passé le Jourdain. Cf. plus haut, ỳ. 8.

21. *A Josué... : i)* **Election de Josué rappelée, ỳ. 21-29.**

25. *Cette belle montagne.* Cette expression, employée dans un sens collectif, désigne la terre de Chanaan, pays montagneux dans son ensemble. Plusieurs commentateurs, tels que Ménochius, ont pensé qu'il s'agissait ici du mont Moria, sur lequel Abraham offrit Isaac, ou bien des montagnes de Béthel, plus hautes que le mont Moria, plus voisines du Jourdain et peu éloignées de Jéricho ; mais ces explications ne s'appuient pas sur le texte. — *Le Liban* devait former la frontière septentrionale de la Palestine. Sur cette montagne, voir l'Introduction au livre de *Josué*.

26. *Irrité contre moi à cause de vous :* sur la cause de la colère divine à l'égard de Moïse, voir plus haut, *Nombres*, XX, 10, 11, et les notes.

27. *Phasga :* voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 20.

*ὀφθαλμοῖς σου κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.* 28 *Καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν· ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ οὗτος κατακληρονομήσει αὐτοῖς πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ἑώρακας.* 29 *Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς οἴκου Φογώρ.*

**IV.** *Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς 'σήμερον' ποιεῖν, ἵνα ζῆτε 'καὶ πολυπλασιασθῆτε' καὶ εἰςελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.* 2 *Οὐ προςθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμερον'.* 3 *Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' τῷ Βεελφεγὼρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅςτις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγὼρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·* 4 *ὑμεῖς δὲ οἱ προςκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.* 5 *Ἴδετε, δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν·* 6 *καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκούσωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.* 7 *Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς, ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;* 8 *Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα*

27. A (pro *λίβα*) : *νότον*. 28. EF: *ἔντειλαι τῷ Ἰησοῦ*. A: *ἐνίσχυσον*. AEF: *καὶ αὐτός*. AF* (a. *τ. γ.*) *πᾶσαν*. — 1. AE* *κ. πολυπλ.* 2. AF: (*ὑμῶν*). F: (l. *ὅσα*) *ὅσας*. 3. A (pro *ἡμῶν*) : *ὑμῶν*. 5. AEF† (p. *κύριος*) *ὁ θεός μου*. F: *τοῦ ποιῆσαι*. AEF† (p. *ὅτως*) *ὑμᾶς*. EF: *κληρονομῆσαι αὐτήν*. 6. A²F† (p. *σύνεσις*) *ὑμῶν*. 7s. A (bis) † (p. *ἐστὶν*) *ἐν*.

וְצָפֹ֥נָה וְתֵימָ֖נָה וּמִזְרָ֑חָה וּרְאֵ֣ה
בְעֵינֶ֔יךָ כִּי־לֹ֥א תַעֲבֹ֖ר אֶת־הַיַּרְדֵּ֥ן
28 הַזֶּֽה׃ וְצַ֥ו אֶת־יְהוֹשֻׁ֖עַ וְחַזְּקֵ֣הוּ
וְאַמְּצֵ֑הוּ כִּי־ה֣וּא יַעֲבֹ֗ר לִפְנֵי֙ הָעָ֣ם
הַזֶּ֔ה וְהוּא֙ יַנְחִ֣יל אוֹתָ֔ם אֶת־הָאָ֖רֶץ
29 אֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶֽה׃ וַנֵּ֣שֶׁב בַּגָּ֔יְא מ֖וּל בֵּ֥ית
פְּעֽוֹר׃ פ
**IV.** וְעַתָּ֣ה יִשְׂרָאֵ֗ל שְׁמַ֤ע אֶל־הַֽחֻקִּים֙
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י מְלַמֵּ֥ד
אֶתְכֶ֖ם לַעֲשׂ֑וֹת לְמַ֣עַן תִּֽחְי֗וּ וּבָאתֶם֙
וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֧ר יְהוָ֛ה
2 אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתֵיכֶ֖ם נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃ לֹ֣א תֹסִ֗פוּ
עַל־הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֤ר אָנֹכִי֙ מְצַוֶּ֣ה אֶתְכֶ֔ם
וְלֹ֥א תִגְרְע֖וּ מִמֶּ֑נּוּ לִשְׁמֹ֗ר אֶת־מִצְוֺת֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּ֥ה
3 אֶתְכֶֽם׃ עֵֽינֵיכֶם֙ הָֽרֹא֔וֹת אֵ֛ת אֲשֶׁר־
עָשָׂ֥ה יְהוָ֖ה בְּבַ֣עַל פְּע֑וֹר כִּ֣י כָל־
הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר הָלַךְ֙ אַחֲרֵ֣י בַֽעַל־פְּע֔וֹר
הִשְׁמִיד֛וֹ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ מִקִּרְבֶּֽךָ׃
4 וְאַתֶּם֙ הַדְּבֵקִ֔ים בַּיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם חַיִּ֥ים
ה כֻּלְּכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃ רְאֵ֣ה׀ לִמַּ֣דְתִּי אֶתְכֶ֗ם
חֻקִּים֙ וּמִשְׁפָּטִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר צִוַּ֖נִי יְהוָ֣ה
אֱלֹהָ֑י לַעֲשׂ֣וֹת כֵּ֔ן בְּקֶ֣רֶב הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר
6 אַתֶּ֛ם בָּאִ֥ים שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם֮
וַעֲשִׂיתֶם֒ כִּ֣י הִ֤וא חָכְמַתְכֶם֙ וּבִ֣ינַתְכֶ֔ם
לְעֵינֵ֖י הָעַמִּ֑ים אֲשֶׁ֣ר יִשְׁמְע֗וּן אֵ֚ת
כָּל־הַחֻקִּ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְאָמְר֗וּ רַ֤ק עַם־
7 חָכָם֙ וְנָב֔וֹן הַגּ֥וֹי הַגָּד֖וֹל הַזֶּֽה׃ כִּ֚י
מִי־ג֣וֹי גָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ל֥וֹ אֱלֹהִ֖ים קְרֹבִ֣ים
אֵלָ֑יו כַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ בְּכָל־קָרְאֵ֖נוּ
8 אֵלָֽיו׃ וּמִי֙ גּ֣וֹי גָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ל֛וֹ חֻקִּ֥ים

29. *Contre le temple de Phogor.* Hébreu : « vis-à-vis de Beth-Phohor ».

IV. 1. *Que moi je t'enseigne.* Septante : « que moi je vous enseigne aujourd'hui ». — *Tu vives.* Septante : « que vous viviez et multipliiez ».

5. *Le Seigneur mon Dieu.* Septante : « le Seigneur ».
7. Hébreu et Septante : « car quelle est la nation si grande qui ait des dieux si près de soi comme (nous avons) Jahvéh (le Seigneur) notre Dieu dans toutes nos invocations (*Septante* : en tout ce que nous l'invoquons) ».

et óculos tuos circúmfer ad occidéntem, et ad aquilónem, austrúmque et oriéntem, et áspice : nec enim transíbis Jordánem istum. 28 Præcipe Jósue, et corróbora eum atque confórta : quia ipse præcédet pópulum istum, et dívidet eis terram quam visúrus es.

Deut. 31, 2-7.

**Iterum de Josue.**

Deut. 1, 38. Num. 27, 18.

29 Mansimúsque in valle contra fanum Phogor.

Deut. 4, 46. Num. 23, 28.

**IV.** 1 Et nunc, Israel, audi præcépta et judícia, quæ ego dóceo te : ut fáciens ea, vivas, et ingrédiens possídeas terram, quam Dóminus Deus patrum vestrórum datúrus est vobis. 2 Non addétis ad verbum quod vobis loquor, nec auferétis ex eo : custodíte mandáta Dómini Dei vestri quæ ego præcípio vobis. 3 Oculi vestri vidérunt ómnia quæ fecit Dóminus contra Beélphegor, quómodo contríverit omnes cultóres ejus de médio vestri. 4 Vos autem qui adhærétis Dómino Deo vestro, vívitis univérsi usque in præséntem diem. 5 Scitis quod docúerim vos præcépta atque justítias, sicut mandávit mihi Dóminus Deus meus : sic faciétis ea in terra, quam possessúri estis : 6 et observábitis et implébitis ópere. Hæc est enim vestra sapiéntia et intelléctus coram pópulis, ut audiéntes univérsa præcépta hæc, dicant : En pópulus sápiens et intélligens, gens magna. 7 Nec est ália nátio tam grandis, quæ hábeat deos appropinquántes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecratiónibus nostris. 8 Quæ est enim ália gens sic ínclyta, ut hábeat ceremó-

**2° Nil in Lege mutandum.**

Deut. 5, 1. Lev. 18, 5. Lev. 20, 22. Ex. 20, 12.

Deut. 12, 32. Prov. 30, 6. Ap. 22, 19. Mat. 15, 2-3; 5, 18-19.

Num. 23, 3-9. Jos. 22, 17.

**Exhortatio ad Legem implendam.**

Deut. 4, 14-15.

**Populus Hebræorum grandis.**

Deut. 26, 19; 33, 29. Ex. 33, 16. 2 Reg. 7, 23. Ps. 144, 18. Jac. 4, 8.

yeux vers l'occident, et vers l'aquilon, et le midi, et l'orient, et regarde : car tu ne passeras pas le Jourdain. 28 Ordonne à Josué, affermis-le et le fortifie, parce que c'est lui-même qui précédera ce peuple, et qui leur divisera la terre que tu vas voir.

29 » Et nous demeurâmes dans la vallée, contre le temple de Phogor.

**IV.** 1 » Maintenant, Israël, écoute les préceptes et les ordonnances que moi je t'enseigne, afin que, les pratiquant, tu vives, et que tu possèdes, en y entrant, la terre que le Seigneur Dieu de vos pères va vous donner. 2 Vous n'ajouterez point à la parole que je vous dis, et vous n'en retrancherez point : gardez les commandements du Seigneur votre Dieu, que moi je vous prescris. 3 Vos yeux ont vu tout ce qu'a fait le Seigneur contre Béelphégor, comment il a brisé tous ses adorateurs du milieu de vous. 4 Mais vous qui êtes attachés au Seigneur votre Dieu, vous vivez tous jusqu'au présent jour. 5 Vous savez que je vous ai enseigné les préceptes et les lois, comme m'a commandé le Seigneur mon Dieu : ainsi, vous les pratiquerez dans la terre que vous allez posséder, 6 vous les observerez et les accomplirez par vos œuvres. Car telles sont votre sagesse et votre intelligence devant les peuples, qu'en entendant parler de tous ces préceptes ils diront : Voici un peuple sage et intelligent, une grande nation. 7 Et il n'est point d'autre nation, si grande qu'elle soit, qui ait des dieux s'approchant d'elle, comme notre Dieu, qui est présent à toutes nos prières. 8 Quelle est, en effet, l'autre nation assez illustre pour qu'elle ait des céré-

---

2° **Exhortation à observer la Loi**, IV, 1-43.

IV. 1. *Maintenant, Israël...* Ici commence la deuxième partie du discours de Moïse : ayant montré jusqu'ici comment Dieu a été fidèle à son peuple, il termine en exhortant le peuple à être fidèle à Dieu, ỳ. 1-43.

2. *Vous n'ajouterez point à la parole que je vous dis et vous n'en retrancherez point.* La loi devait être observée telle que Dieu l'avait donnée. Le sens de ce passage est que personne ne pouvait rien faire des choses que Dieu avait défendues, et rien omettre de celles qu'il avait ordonnées; voir Deutéronome, XIII, 1; *Proverbes*, XXX, 6; *Jérémie*, XXVI, 2. Jésus-Christ lui-même dit qu'il n'est pas venu pour détruire la loi, mais pour l'accomplir. *Mathieu*, V, 17.

3. *Béelphégor*, Baal adoré à Phégor par un culte impur. Voir plus haut la note sur *Nombres*, XXV, 3.

8. *Et toute cette loi :* hébreu, *ordonnance*. La loi donnée par Moïse aux Israélites est généralement appelée, dans la Bible hébraïque, *thôrâh*, c'est-à-dire « instruction, enseignement ». Elle est nommée *thôrâh de Dieu*, I *Par.*, XVI, 40; II *Par.*, XXXI, 4; *Livre de la thôrâh de Dieu*, *Josué*, XXIV, 26; II *Par.*, XVII, 9; *thôrâh de Moïse*, I (III) *Rois*, II, 3; II (IV) *Rois*, XXIII, 25; I *Esdras*, III, 2; VII, 6; *Daniel*, IX, 11, 13; *Livre de la thôrâh de Moïse*, *Josué*, VIII, 31; XXIII, 6; II (IV) *Rois*, XIV, 6; II *Esdras*, VIII, 1; et simplement *Livre de la thôrâh*, II *Esdras*, VIII, 3, hébreu (Vulgate, *Librum*). Elle porte aussi le nom de *témoignage*,

*καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον
τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σή-
μερον;*
*9 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν
σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λό-
γους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ
μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πά-
σας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβά-
σεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν
σου 10 ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐνώπιον κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκ-
κλησίας ὅτι εἶπε κύριος πρός με· Ἐκκλησία-
σον πρός με τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ
ῥήματά μου, ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαί με
πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς
γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξουσι. 11 Καὶ
προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ τὸ
ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ· σκό-
τος, γνόφος, θύελλα. 12 Καὶ ἐλάλησε κύ-
ριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός φωνὴν
ῥημάτων ἣν ὑμεῖς ἠκούσατε, καὶ ὁμοίωμα
οὐκ εἴδετε, ἀλλ' ἢ φωνήν. 13 Καὶ ἀνήγγει-
λεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο
ὑμῖν ποιεῖν τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν
αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας. 14 Καὶ ἐμοὶ
ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδά-
ξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις, ποιεῖν
ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπο-
ρεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 15 Καὶ
φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι
οὐκ εἴδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησε
κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν τῷ ὄρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρός· 16 μὴ ἀνομήσητε καὶ
ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα,
πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυ-
κοῦ, 17 ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄν-
των ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου
πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανὸν,
18 ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς
γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν*

9. F: *μήποτε ἐπιλάθῃ*. 10. F: *θεοῦ σου ἐν*. A: *ὅτε εἶπε*. AE: *ἡμέρας ὅσας*. EF: *διδάξουσι*. 11. F: *καὶ γνόφος καὶ θύελλα*. 12. AEF† (p. *ὑμᾶς*) *ἐν τῷ ὄρει*. AEF* *ἣν*. 15. F: *Καὶ φυλάξεσθε*. A²EF† (p. *εἴδετε*) *πᾶν*. 16. A²F: *Μήποτε ἀνομ*. AEF: *ὑμῖν αὐτοῖς*. 17. F: *ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ*.

וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃
י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי
אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר
יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם
11 יְלַמֵּדוּן׃ וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
12 חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים
אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים
13 זוּלָתִי קוֹל׃ וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת
14 אֲבָנִים׃ וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא
לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
טו עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם
מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם
כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
16 בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ פֶּן־תַּשְׁחִתוּן
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
17 תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ תַּבְנִית כָּל־
בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר
18 כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃ תַּבְנִית
כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה

10. *Quand le Seigneur me parla, disant.* Hébreu et Septante : « Quand Jahvéh (le Seigneur) me dit ». — *Afin qu'ils entendent mes paroles.* Hébreu : « et je leur ferai entendre mes paroles ».

11. *Et vous vous approchâtes du pied de la montagne.* Hébreu et Septante : « vous vous approchâtes et vous vous plaçâtes sous la montagne ».

12. *Mais de forme, vous n'en vîtes absolument point.* Hébreu : « mais vous ne voyiez pas de forme apparente, seulement (vous entendiez) une voix ».

16. *Ou bien quelque image d'homme ou de femme.* Hébreu et Septante : « la ressemblance de quelque idole, l'image d'un mâle ou d'une femelle ».

nias, jústaque judícia, et univérsam Ps. 147, 19-20; 118, 98-99.
legem, quam ego propónam hódie
ante óculos vestros?
9 Custódi ígitur temetípsum, et **Lex in Horeb data in memoriam. venit.**
ánimam tuam sollícite. Ne oblivis-
cáris verbórum, quæ vidérunt óculi
tui, et ne éxcidant de corde tuo Ps. 76, 12; 104, 5; 102, 2.
cunctis diébus vitæ tuæ. Docébis ea
fílios ac nepótes tuos, 10 a die in quo
stetísti coram Dómino Deo tuo in Ps. 77, 3.
Horeb, quando Dóminus locútus est Deut. 1, 2.
mihi, dicens : Cóngrega ad me pó- Ex. 19, 16-17.
pulum, ut aúdiant sermónes meos,
et discant timére me omni témpore Deut. 6, 7; 11, 19.
quo vivunt in terra, doceántque fí-
lios suos. 11 Et accessístis ad ra- Ex. 20 21; 19, 18.
díces montis, qui ardébat usque ad
cœlum : erántque in eo ténebræ, et
nubes, et calígo. 12 Locutúsque est
Dóminus ad vos de médio ignis. Vo- Ex. 20, 1, 22.
cem verbórum ejus audístis, et for-
mam pénitus non vidístis. 13 Et os-
téndit vobis pactum suum, quod præ- Ex. 20, 2-17.
cépit ut facerétis, et decem verba, Deut. 9, 10.
quæ scripsit in duábus tábulis lapí- Ex. 34, 28; 31, 18.
deis. 14 Mihíque mandávit in illo Ex. 21.
témpore ut docérem vos ceremó-
nias et judícia, quæ fácere deberétis Deut. 4, 5.
in terra, quam possessúri estis.
15 Custodíte ígitur sollícite áni- **Deus spiritus est.**
mas vestras. Non vidístis áliquam
similitúdinem, in die qua locútus est Deut. 4, 9.
vobis Dóminus in Horeb de médio Jos. 23, 11.
ignis : 16 ne forte decépti faciátis vo- **Idololatria vitanda.**
bis sculptam similitúdinem, aut imá-
ginem másculi vel féminæ, 17 simili- Deut. 9, 12.
túdinem ómnium jumentórum quæ Ex. 32, 7.
sunt super terram, vel ávium sub Ex. 20, 4;
cœlo volántium, 18 atque reptílium Lev. 19, 4.
quæ movéntur in terra, sive píscium

monies, des ordonnances justes, et toute
cette loi que j'exposerai aujourd'hui
devant vos yeux?
9 » Garde-toi donc soigneusement,
toi-même et ton âme. N'oublie point les
paroles qu'ont vues tes yeux, et qu'el-
les ne sortent point de ton cœur tous
les jours de ta vie. Tu les enseigneras
à tes fils et à tes petits-fils, 10 depuis
le jour que tu t'es trouvé devant le
Seigneur ton Dieu à Horeb, quand le
Seigneur me parla, disant : Assemble
auprès de moi le peuple, afin qu'ils en-
tendent mes paroles, et qu'ils appren-
nent à me craindre tout le temps qu'ils
vivront sur la terre, et qu'ils instrui-
sent leurs enfants. 11 Et vous vous ap-
prochâtes du pied de la montagne, qui
brûlait jusqu'au ciel; et il y avait sur
elle des ténèbres, un nuage et une obs-
curité. 12 Et le Seigneur vous parla du
milieu du feu : vous entendîtes la voix
de ses paroles, mais de forme, vous
n'en vîtes absolument point. 13 Il vous
fit connaître son alliance, qu'il vous
ordonna d'accomplir, et les dix paro-
les qu'il écrivit sur deux tables de
pierre. 14 Et à moi, il me commanda,
en ce temps-là, de vous enseigner les
cérémonies et les ordonnances que vous
deviez accomplir dans la terre que vous
allez posséder.
15 » Gardez donc soigneusement vos
âmes. Vous n'avez vu aucune représen-
tation au jour que le Seigneur vous
parla à Horeb, du milieu du feu : 16 de
peur que, séduits, vous ne vous fassiez
quelque représentation taillée au ciseau,
ou bien quelque image d'homme ou de
femme; 17 quelque représentation de
toutes les bêtes qui sont sur la terre,
ou des oiseaux qui volent sous le ciel,
18 et des reptiles qui se meuvent sur la

*Exode*, xxv, 21; xxx, 6, 26; *commandements, ordonnance, droit* ou *justice*, ici et *Deutéronome*, viii. 11; xi, 1; *Psaume* xviii, 9; II *Esdras*, ix, 13, etc.

10. *Horeb*, le mont Sinaï.

12. *Mais de forme, vous n'en vîtes absolument point.* Ce passage (cf. ℣. 15) prouve clairement, contre certains incrédules, que les Hébreux n'attribuaient pas à Dieu une forme sensible.

16. *Quelque représentation taillée au ciseau.* Sur le sens et l'étendue de cette prohibition, voir plus haut la note sur *Exode*, xx, 4. — *Quelque image d'homme ou de femme.* La défense de faire des statues fut si bien observée, sauf les cas d'idolâtrie, qu'il n'existe pas, à proprement parler, d'art judaïque.

17-18. *Toutes les bêtes qui sont sur la terre...* Nous retrouvons ici la division des animaux en quatre catégories, déjà faite par la *Genèse*, i, 26; ix, 2. Cette classification est tirée du mode de mouvement des animaux : les uns marchent, ce sont « les bêtes qui sont sur la terre »; les autres volent, *avium sub*



Artiste égyptien sculptant une tête (℣. 16). (El-Amarna.)

τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. [19] Καὶ μὴ
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν
ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ
πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς
προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
ἃ ἀπένειμε κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσι
τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.
[20] Ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ˡὁ θεὸςˡ καὶ ἐξήγαγεν
ὑμᾶς ˡἐκ γῆς Αἰγύπτουˡ, ἐκ τῆς καμίνου
τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν
ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [21] Καὶ
κύριος ˡὁ Θεὸςˡ ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λε-
γομένων ὑφ' ὑμῶν, καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ
τὸν Ἰορδάνην ˡτοῦτονˡ, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω
εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσί σοι
ἐν κλήρῳ. [22] Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ
γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην
ˡτοῦτονˡ· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε, καὶ κληρο-
νομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.
[23] Προσέχετε ὑμῖν, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν δια-
θήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε
ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν
συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου. [24] Ὅτι
κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστὶ,
θεὸς ζηλωτής.
[25] Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν
υἱῶν σου, καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα
παντός, καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, παροργίσαι αὐτόν·
[26] διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐ-
ρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε
ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι· οὐχὶ πολυχρο-
νιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτρι-
βήσεσθε. [27] Καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν
ˡπᾶσιˡ τοῖς ἔθνεσι, καὶ καταλειφθήσεσθε

19. A²EF (eti. 23) (l. μὴ) μήποτε. 20. AEF† (p. ἔλαβεν) κύριος;* ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 21. AF: Καὶ κύριος ἐθυμ. A²F: γῆν τὴν ἀγαθήν. A¹EF* (p. θ.) σου. 22. F* (p. Ἰορδ.) τοῦτον. 23. F† (in.) Καὶ. A¹EF: προσέχετε ὑμῖν. AF: θεοῦ ὑμῶν. AEF* καὶ ἀνομήσητε. AEF: -ὑμῖν αὐτοῖς. 24. F: ἐστὶν

19 אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ וּפֶן־תִּשָּׂא
עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא
הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
כ וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת לוֹ
21 לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַיהוָה
הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי
עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
22 נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ
הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
23 הַזֹּאת׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
24 כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל
קַנָּא׃ פ
כה כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם
בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי
26 יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃ הַעִידֹתִי
בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי
27 הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם
בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם

αὐτός. 25. F: ἐναντίον κυρίου. 26. A²F† (a. ἀπὸ) ταχὺ. AEF† (a. οὐχὶ) αὐτήν.

19. *Et tous les astres du ciel.* Hébreu : « et les étoiles, toute l'armée du ciel ». Septante : « et les astres et toute la parure des cieux ».

21. *Le Jourdain.* Septante : « ce Jourdain ». — *Excellente* manque chez les Septante. — *Qu'il va vous donner.* Hébreu et Septante : « que Jahvéh (le Seigneur) ton Dieu te donne en héritage ».

26. *Bientôt* manque dans les Septante.

27. *Parmi les nations.* Septante : « parmi toutes les nations ».

qui sub terra moránitur in aquis :
19 ne forte elevátis óculis ad cœlum,
vídeas solem et lunam, et ómnia as-
tra cœli, et erróre decéptus adóres
ea, et colas quæ creávit Dóminus
Deus tuus in ministérium cunctis
géntibus, quæ sub cœlo sunt. 20 Vos
autem tulit Dóminus, et edúxit de
fornáce férrea Ægýpti, ut habéret
pópulum hereditárium, sicut est in
præsénti die.

**De idololatria vitanda sequitur.** Deut. 17, 3. Job, 31, 26. Jer. 8, 2. Deut. 29, 26. 3 Reg. 8, 51. Jer. 11, 4. Deut. 7, 6. Ex. 19, 5.

21 Iratúsque est Dóminus contra
me propter sermónes vestros, et
jurávit ut non transírem Jordánem,
nec ingréderer terram óptimam,
quam datúrus est vobis. 22 Ecce
mórior in hac humo, non transíbo
Jordánem : vos transíbitis, et possi-
débitis terram egrégiam. 23 Cave ne
quando obliviscáris pacti Dómini
Dei tui, quod pépigit tecum : et
fácias tibi sculptam similitúdinem
eórum, quæ fíeri Dóminus prohí-
buit : 24 quia Dóminus Deus tuus
ignis consúmens est, Deus æmu-
látor.

**Moyses morti proximus.** Deut. 3, 26; 1, 37; 34, 4. Num. 20, 12. Deut. 34, 5. Ex. 20, 4. Lev. 19, 4. Deut. 9, 3; 32, 22. Ex. 24, 17; 20, 5. Hebr. 12, 29. Nah. 1, 6. Num. 16, 35. Lev. 10, 2.

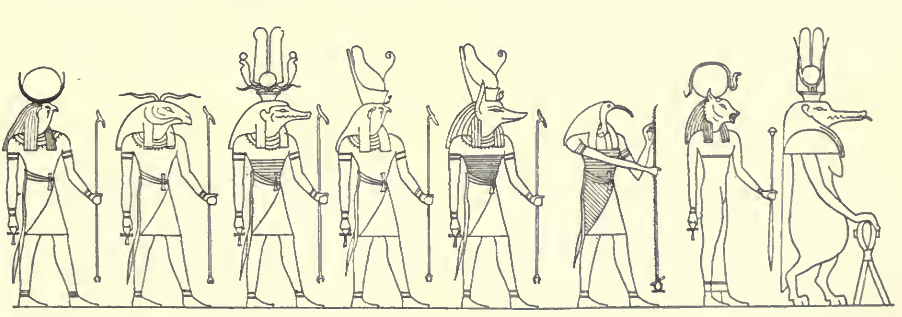
25 Si genuéritis fílios ac nepótes,
et moráti fuéritis in terra, decepti-
que fecéritis vobis áliquam similitú-
dinem, patrántes malum coram Dó-
mino Deo vestro, ut eum ad iracún-
diam provocétis : 26 testes ínvoco
hódie cœlum et terram, cito peritú-
ros vos esse de terra, quam tránsito
Jordáne possessúri estis : non habi-
tábitis in ea longo témpore, sed de-
lébit vos Dóminus, 27 atque dispér-
get in omnes gentes, et remanébitis

**Transgressores puniendi.** Ex. 20, 4. Deut. 30, 19; 31, 28; 32, 1; 30, 18. Deut. 28, 36, 64; Lev. 26, 33. 2 Esd. 1, 8. Ez. 20, 23.

terre, ou des poissons qui sous la terre
demeurent dans les eaux; 19 de peur
que, les yeux levés au ciel, tu ne voies
le soleil, la lune et tous les astres du
ciel, et que, séduit par l'erreur, tu ne
les adores, et tu n'offres un culte à des
choses que le Seigneur ton Dieu a
créées pour servir à toutes les nations
qui sont sous le ciel. 20 Pour vous, le
Seigneur vous a tirés et ramenés de la
fournaise de fer de l'Égypte, pour avoir
un peuple héréditaire, comme il est au
présent jour.

21 » Et le Seigneur s'est irrité contre
moi à cause de vos discours, et il a
juré que je ne passerais pas le Jourdain,
et que je n'entrerais pas dans la terre
excellente qu'il va vous donner. 22 Voici
donc que je meurs en ce pays : je ne
passerai point le Jourdain; vous, vous
le passerez, et vous posséderez cette
belle terre. 23 Prends garde d'oublier
jamais l'alliance du Seigneur ton Dieu,
qu'il a établie avec toi, et de te faire
quelque représentation, taillée au ci-
seau, des choses dont le Seigneur a
défendu d'en faire : 24 parce que le
Seigneur ton Dieu est un feu consu-
mant, un Dieu jaloux.

25 » Si vous engendrez des enfants
et des petits-enfants, et que vous de-
meuriez dans cette terre, et que, sé-
duits, vous fassiez quelque représenta-
tion, commettant le mal devant le
Seigneur votre Dieu, en sorte que vous
le provoquiez au courroux, 26 j'invoque
à témoin aujourd'hui le ciel et la terre
que bientôt vous serez exterminés de
la terre que, le Jourdain passé, vous
allez posséder : vous n'y habiterez pas
longtemps, mais le Seigneur vous dé-
truira, 27 et vous dispersera dans tous
les peuples, et vous resterez en petit




Dieux égyptiens à têtes d'animaux (℣. 16-19). (D'après Sharpe.)

*ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς
εἰςάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ. 28 Καὶ λατρεύσετε
ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων,
ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὄψονται οὔτε μὴ
ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσ-
φρανθῶσι. 29 Καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν
θεὸν ὑμῶν, καὶ εὑρήσετε αὐτόν, ὅταν ἐκ-
ζητήσετε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου 30 ἐν τῇ θλίψει σου.
Καὶ εὑρήσουσί σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι
ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ
πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ εἰςακούσῃ
τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 31 Ὅτι θεὸς οἰκτίρμων
κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ
μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν δια-
θήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς
κύριος. 32 Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας
τὰς γενομένας προτέρας σου, ἀπὸ τῆς ἡμέ-
ρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου
τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ
μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο. 33 Εἰ
ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ˈζῶντοςˈ λα-
λοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκή-
κοας σὺ καὶ ἔζησας. 34 Εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς
εἰςελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθ-
νους ἐν πειρασμῷ, καὶ ἐν σημείοις, καὶ ἐν τέ-
ρασι, καὶ ἐν πολέμῳ, καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ
ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις,
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου 35 βλέποντος, ὥςτε
εἰδῆσαί σε, ὅτι κύριος ˈὁ θεός σουˈ οὗτος
θεός ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.
36 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ
αὐτοῦ, παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέ
σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥή-*

29. AEF: *ἐκζητήσετε ἐκεῖ*. A[1]EF: *ἐκζητήσητε αὐτὸν*. 30. AF: *ἐσχάτου*. 31. EF† (p. *οἰκτίρ.*) *καὶ ἐλεήμων*. AEF* (in f.) *κύριος*. 32. AEF* (a. *ἄκρ.*) *τοῦ*. A* *εἰ ἤκουσται τοιοῦτο*. F† (p. *ἐποίησε*) *ἡμῖν*. 35. AEF: *εἰδέναι*. AF: (l. *οὗτος*) *αὐτός*. 36. AEF: *ἀκουστήν σοι ἐποίησε τὴν φωνήν*.

אֲשֶׁר יְנַהֶג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃
28 וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא
יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃
29 וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ
ל וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ
31 בְּקֹלוֹ׃ כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃
32 כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־
הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא
אֱלֹהִים ׀ אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה
הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה
כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃
33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־
34 הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ אוֹ ׀
הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי
מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃
לה אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא
36 הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃ מִן־הַשָּׁמַיִם
הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ
הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו

29. *Et dans toute l'affliction de ton âme.* Hébreu : « et de toute ton âme ».

30. *Après que te seront arrivées toutes les choses qui ont été prédites.* Hébreu : « quand tu seras dans l'angoisse et que toutes ces choses-là t'auront atteint ».

32. *S'il a été fait jamais une chose semblable, ou si jamais il a été connu.* Hébreu et Septante : « s'il a existé (quelque chose) comme cette chose si grande, ou s'il a été entendu (quelque chose) de semblable ».

33. *Qu'un peuple ait...* Hébreu et Septante : « si un peuple a... ». — *De Dieu.* Septante : « de Dieu vivant ».

34. *Et d'horribles visions.* Hébreu et Septante : « et de grandes terreurs ». — *Tes yeux le voyant.* Hébreu : « tes yeux ».

35. *Afin que tu saches.* Hébreu « toi il te fut montré à connaître ».

pauci in natiónibus, ad quas vos Deut. 28, 62. Bar. 2, 29.
ductúrus est Dóminus : 28 ibíque Jer. 5, 19; 16, 13.
serviétis diis, qui hóminum manu 2 Par. 32, 19. Is. 37, 19.
fabricáti sunt, ligno et lápidi qui Ps. 95, 5. Ps. 113
non vident, nec aúdiunt, nec cóme- bis, 4, 8.
dunt, nec odorántur.

**Post transgressionem pœnitendum.**

29 Cumque quæsíeris ibi Dóminum
Deum tuum, invénies eum : si ta-
men toto corde quæsíeris, et tota 2 Par. 15, 2.
tribulatióne ánimæ tuæ. 30 Post- Os. 3, 5. Ps. 26, 8.
quam te invénerint ómnia quæ præ- Hebr. 11, 6.
dícta sunt, novíssimo témpore re-
vertéris ad Dóminum Deum tuum, Lev. 26, 41. Rom. 11, 26.
et aúdies vocem ejus. 31 Quia Deus Ex. 34, 6.
misérĭcors, Dóminus Deus tuus est :
non dimíttet te, nec omníno delébit, Jos. 1, 5. Hebr. 13, 5.
neque obliviscétur pacti, in quo ju- Gen. 28, 15; 15, 18.
rávit pátribus tuis. Lev. 26, 44.

**Populi favor apud Deum.**

32 Intérroga de diébus antíquis, qui
fuérunt ante te ex die quo creávit
Deus hóminem super terram, a Deut. 32, 7. Ps. 76, 12.
summo cælo usque ad summum
ejus, si facta est aliquándo hujuscé-
modi res, aut unquam cógnitum
est, 33 ut audíret pópulus vocem Ex. 19, 9; 20, 1.
Dei loquéntis de médio ignis, si-
cut tu audísti et vixísti : 34 si fe- Ex. 33, 19, 21. Jud. 13, 22.
cit Deus ut ingrederétur, et tólle-
ret sibi gentem de médio natió- Deut. 7, 19; 29, 3.
num, per tentatiónes, signa atque
porténta, per pugnam, et robústam
manum, extentúmque bráchium, et Ex. 6, 6.
horríbiles visiónes, juxta ómnia
quæ fecit pro vobis Dóminus Deus
vester in Ægýpto, vidéntibus óculis Deut. 11, 7; 29, 1.
tuis : 35 ut scires quóniam Dóminus Ex. 19, 4.
ipse est Deus, et non est álius præ- Mich. 7, 15.
ter eum. 36 De cœlo te fecit audíre Deut. 32, 39.
vocem suam, ut docéret te, et in
terra osténdit tibi ignem suum má- Ex. 19, 18.
ximum, et audísti verba illíus de

nombre parmi les nations chez lesquel-
les le Seigneur doit vous conduire.
28 Et là vous servirez des dieux qui
ont été fabriqués par la main des hom-
mes, du bois et de la pierre, qui ne
voient, ni n'entendent, ni ne mangent,
ni ne flairent.
29 » Mais, lorsque tu chercheras là
le Seigneur ton Dieu, tu le trouveras,
si cependant c'est de tout ton cœur que
tu le cherches, et dans toute l'affliction
de ton âme. 30 Après que te seront ar-
rivées toutes les choses qui ont été pré-
dites, tu reviendras, dans le dernier
temps, au Seigneur ton Dieu, et tu
écouteras sa voix, 31 parce que c'est un
Dieu miséricordieux, le Seigneur ton
Dieu : il ne t'abandonnera point, et il
ne te détruira pas entièrement, et il
n'oubliera pas l'alliance qu'il a jurée à
tes pères.
32 » Demande aux jours anciens qui
ont été avant toi, depuis le jour que
Dieu a créé l'homme sur la terre, de-
puis une extrémité du ciel jusqu'à l'au-
tre extrémité, s'il a été fait jamais une
chose semblable, ou si jamais il a été
connu 33 qu'un peuple ait entendu la
voix de Dieu, parlant du milieu du feu,
comme tu l'as entendue, en conservant
la vie; 34 si Dieu a entrepris de venir et
de prendre pour lui une nation au mi-
lieu des nations, par des épreuves, des
signes et des prodiges, par la guerre,
par une main forte, un bras étendu et
d'horribles visions, selon tout ce qu'a
fait pour vous le Seigneur votre Dieu
dans l'Égypte, tes yeux le voyant :
35 afin que tu saches que c'est le Sei-
gneur lui-même qui est Dieu, et qu'il
n'en est pas d'autre que lui. 36 Du haut
du ciel il t'a fait entendre sa voix pour
t'instruire, et sur la terre il t'a montré
son feu très ardent, et tu as entendu ses

---

*cœlo volantium;* d'autres rampent, ce sont « les reptiles qui se meuvent sur la terre », ỳ. 18; d'autres enfin nagent, ce sont « les poissons qui sous la terre demeurent dans les eaux », ỳ. 19. On retrouve encore cette division explicitement faite ou implicitement supposée, dans d'autres endroits de la Bible, III *Rois*. IV, 33; *Ezéchiel*, XXXVIII, 20, etc.

31. *Il n'oubliera pas l'alliance qu'il a jurée à tes pères.* Sur la nature de l'alliance de Dieu avec son peuple, voir plus haut la note sur *Nombres*, XXV, 12. Les alliances humaines étant ordinairement accompagnées de serments, Dieu condescend à cet usage, et *jure* alliance avec son peuple de prédilection, pour donner à cet engagement la plus grande solennité.

35. *C'est le Seigneur lui-même qui est Dieu, et il n'en est pas d'autres que lui.* Ce magnifique passage du Deutéronome est comme la profession de foi des Juifs. Les Israélites le copient encore aujourd'hui de leurs mains sur un morceau de parchemin avec celui de l'*Exode*, XIII, 2-10, 11-17, et l'attachent à leur front et au bras gauche pour réciter leur prière du matin. C'est la partie essentielle des *phylactères*. On appelle ce parchemin *schema*, du mot hébreu par

*ματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.*
*37 Διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου*
*καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ᾽ αὐτοὺς*
*ὑμᾶς, καὶ ἐξήγαγέ σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐ-*
*τοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου, 38 ἐξολοθρεῦ-*
*σαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου πρὸ*
*προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν σε, δοῦναί σοι*
*τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις*
*σήμερον. 39 Καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπι-*
*στραφήσῃ τῇ διανοίᾳ, ὅτι κύριος ὁ θεός σου*
*οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς*
*γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι ' πλὴν αὐτοῦ '.*
*40 Καὶ φυλάξαστε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ*
*τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί*
*σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς*
*υἱοῖς σου μετά σε, ὅπως μακροήμεροι γέ-*
*νησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου*
*δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας.*
*41 Τότε ἀφώρισε Μωϋσῆς τρεῖς πόλεις*
*πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου,*
*42 φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ*
*τὸν πλησίον οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν*
*αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης, καὶ κα-*
*ταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,*
*καὶ ζήσεται· 43 τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν*
*τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ῥουβήν, καὶ τὴν Ῥα-*
*μὼθ ἐν Γαλαὰδ τῷ Γαδδί, καὶ τὴν Γαυλὼν*
*ἐν Βασὰν τῷ Μανασσῇ.*
*44 Οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωϋσῆς*
*ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ. 45 Ταῦτα τὰ μαρ-*
*τύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,*
*ὅσα ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,*
*ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 46 ἐν*
*τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν φάραγγι, ἐγγὺς*
*οἴκου Φογώρ, ἐν γῇ Σηὼν βασιλέως τῶν*
*Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών, ὃν ἐπά-*
*ταξε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐξελθόν-*
*των αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 47 Καὶ ἐκλη-*
*ρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ τὴν γῆν Ὢγ*

37. F† (p. *ὑμᾶς*) *παρὰ πάντα τὰ ἔθνη*. 40. AEF: *Καὶ φυλάξῃ*. AF* *τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καί*. AEF: (l. *ὅσας*) *ὅσα*. A: *μακροχρόνιοι*. 42. AF: *ἐχθὲς καὶ τρίτης*. 44. F: *τῶν υἱῶν*. 45. F: *καὶ ταῦτα τὰ... ὅσα ἐνετείλατο Μ*. AEF† (p. *Ἰσραὴλ*) *ἐν τῇ ἐρήμῳ*.

37 שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ וְתַחַת כִּי אָהַב
אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃
38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ
מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם
39 נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו
וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־
הַיָּמִים׃ פ
41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר
42 הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃ לָנֻס שָׁמָּה
רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־
דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃
43 אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
לָרְאוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי
וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃
44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי
מה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
46 יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ
סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי
47 יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּירְשׁוּ
אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן

37. *Et il t'a retiré de l'Égypte, te précédant avec sa grande puissance*. Hébreu : « il t'a fait sortir devant lui, par sa grande force, de l'Égypte ». Septante : il t'a fait sortir lui-même, par... ».

38. *Comme tu vois au présent jour*. Hébreu : « comme tu l'as aujourd'hui ».

40. *Et ses commandements* manque dans les Septante.

42. *Et qu'il puisse se retirer dans une de ces villes*. Hébreu et Septante : « puisse y fuir; il fuira (donc) vers une de ces villes, et vivra ».

médio ignis, [37] quia diléxit patres
tuos, et elégit semen eórum post
eos. Eduxítque te præcédens in vir- Ex. 13, 21; 33, 14; 13, 9, 14.
túte sua magna ex Ægýpto, [38] ut
deléret natiónes máximas et fortió-
res te in intróitu tuo : et introdúceret
te, darétque tibi terram eárum in
possessiónem, sicut cernis in præ-
sénti die.

[39] Scito ergo hódie, et cogitáto in Exhortatio ultima.
corde tuo, quod Dóminus ipse sit
Deus, in cœlo sursum, et in terra Jos. 2, 11.
deórsum, et non sit álius. [40] Custódi Is. 43, 10-13.
præcépta ejus atque mandáta, quæ
ego præcípio tibi : ut bene sit tibi,
et fíliis tuis post te, et permáneas Deut. 6, 2-5; 30, 16.
multo témpore super terram, quam
Dóminus Deus tuus datúrus est tibi.
[41] Tunc separávit Móyses tres ci- Civitates refugii.
vitátes trans Jordánem ad orientá-
lem plagam, [42] ut confúgiat ad eas Num. 35, 6, 14.
qui occíderit nolens próximum
suum, nec sibi fúerit inimícus ante
unum et álterum diem, et ad harum
áliquam úrbium possit evádere :
[43] Bosor in solitúdine, quæ sita est Jos. 20, 8.
in terra campéstri de tribu Ruben :
et Ramoth in Gálaad, quæ est in
tribu Gad : et Golan in Basan, quæ
est in tribu Manásse.
[44] Ista est lex, quam propósuit 2us sermo nuntiatur.
Móyses coram fíliis Israel : [45] et hæc
testimónia et ceremóniæ atque judí-
cia, quæ locútus est ad fílios Israel,
quando egréssi sunt de Ægýpto,
[46] trans Jordánem in valle contra fa- Deut. 3, 29. Num. 25, 3.
num Phogor in terra Sehon regis
Amorrhǽi, qui habitávit in Hése- Deut. 1, 4. Num. 21, 23-24.
bon, quem percússit Móyses. Fílii
quoque Israel egréssi ex Ægypto
[47] possedérunt terram ejus, et ter- Deut. 3, 1. Num. 21, 33.
ram Og regis Basan, duórum regum

paroles qui sortaient du milieu du feu :
[37] parce qu'il a aimé tes pères, et
qu'il a choisi leur postérité après eux;
et il t'a retiré de l'Égypte, te précédant
avec sa grande puissance, [38] pour dé-
truire à ton entrée des nations très
grandes et plus fortes que toi, et pour
t'introduire, et te donner leur terre en
possession, comme tu vois au présent
jour.
[39] » Sache donc aujourd'hui, et pense
en ton cœur, que c'est le Seigneur
lui-même qui est Dieu dans le ciel en
haut, et sur la terre en bas, et qu'il
n'en est pas d'autre. [40] Garde ses pré-
ceptes et ses commandements, que
moi je te prescris, afin que du bien
t'arrive, à toi et à tes fils après toi, et
que tu demeures longtemps sur la terre
que le Seigneur ton Dieu va te don-
ner ».
[41] Alors Moïse sépara trois villes au
delà du Jourdain vers la partie orien-
tale, [42] afin que s'y réfugie celui qui,
sans le vouloir, aura tué son prochain,
et qui n'aura pas été son ennemi un ou
deux jours auparavant, et qu'il puisse
se retirer dans une de ces villes : [43] Bo-
sor dans le désert, qui est située dans
la plate campagne de la tribu de Ru-
ben; Romoth en Galaad, qui est dans
la tribu de Gad, et Golan en Basan,
qui est dans la tribu de Manassé.
[44] Telle est la loi que Moïse exposa
devant les enfants d'Israël; [45] et telles
sont les lois, les cérémonies et les or-
donnances qu'il annonça aux enfants
d'Israël, quand ils furent sortis de
l'Égypte, [46] au delà du Jourdain dans
la vallée, contre le temple de Phogor,
dans la terre de Séhon, roi de l'Amor-
rhéen, qui habita à Hésébon et que
battit Moïse. Les enfants d'Israël aussi,
sortis de l'Égypte, [47] possédèrent sa
terre, et la terre d'Og, roi de Basan,

---

lequel il commence.

40. *La terre que le Seigneur ton Dieu va te donner.* Ici finit le premier discours de Moïse.

41. *Alors...* Fait historique qui eut lieu entre le premier et le deuxième discours de Moïse, ℣. 41-43. Les *Nombres* avaient prescrit l'établissement de six villes de refuge : Moïse en choisit trois pour la partie de la Terre Sainte située à l'est du Jourdain, les trois autres devant être établies à l'ouest, après la conquête. Voir *Nombres*, XXXV, 14.

43. *Bosor*, sur le plateau du pays des Amorrhéens, en Galaad, aujourd'hui Kesûr-el-Besecheir, au sud-ouest de Dibon, fut enlevée plus tard aux Rubénites par les Moabites. — *Ramoth en Galaad*, dans une position très forte, sur une colline entourée de ravins profonds, couverte de vignes et d'oliviers, probablement l'es-Salt d'aujourd'hui. — *Golan*, ville principale de la région du même nom. On croit en avoir retrouvé le site à Sahem el-Djolan, à une trentaine de kilomètres à l'est du lac de Tibériade.

44. *Telle est la loi... :* Annonce du deuxième discours de Moïse, ℣. 44-49.

46. *Le temple de Phogor*, en hébreu Beth Phogor, ville de Moab, puis de Ruben, près du Jourdain, en face de Jéricho. — *Hésébon :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 25.

*βασιλέως τῆς Βασάν, δύο βασιλέων τῶν Ἀ-*
*μοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ*
*ἀνατολὰς ἡλίου,* 48 *ἀπὸ Ἀροὴρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ*
*τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ*
*ὄρους τοῦ Σηών, ὅ ἐστιν Ἀερμών,* 49 *πᾶσαν*
*τὴν Ἄραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνα-*
*τολὰς ἡλίου, ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν λαξευτήν.*

**V.** *Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντα Ἰσραὴλ*
*καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραήλ, τὰ*
*δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ*
*ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ*
*μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν*
*αὐτά.* 2 *Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς*
*ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ.* 3 *Οὐχὶ τοῖς πα-*
*τράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην*
*ταύτην, ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς· ὑμεῖς ὧδε πάντες*
*ζῶντες σήμερον.* 4 *Πρόσωπον κατὰ πρόσω-*
*πον ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει*
*ἐκ μέσου τοῦ πυρός,* 5 *κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ*
*μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,*
*ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου, ὅτι ἐφο-*
*βήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς, καὶ οὐκ*
*ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, λέγων·*
6 *Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγών*
*σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.*
7 *Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προ-*
*σώπου μου.*
8 *Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παν-*
*τὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα*
*ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑπο-*
*κάτω τῆς γῆς.* 9 *Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς*
*οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς· ὅτι ἐγώ εἰμι κύ-*
*ριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς*
*ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ*
*τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με,* 10 *καὶ ποιῶν*
*ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με, καὶ τοῖς*
*φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.*

שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
48 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן
49 הוּא חֶרְמוֹן׃ וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה׃ פ
V. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם
2 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
3 כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ לֹא אֶת־
אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ
4 חַיִּים׃ פָּנִים ׀ בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה
ה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ אָנֹכִי עֹמֵד
בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד
לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי
הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס
6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
7 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
עַל־פָּנָיַ׃
8 לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ ׀ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי
אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד
עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים
י וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד
לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָו׃ ס

v. 10. מצותי ק׳

49. A† (p. *Ἀρ.*) *ὅ ἐστιν*. A: *ἀπὸ ἀσηδὼθ*. — 1. F: *Ἄκουε Ἰσ. πάντα τά*. 2. A: *ἡμῶν... ἡμᾶς* (cti. 3) 3. EF: *ὑμεῖς δέ*. 5. A²EF: *καὶ ἀνὰ μέσον ὑμῶν*. 6. A: *ὅςτις ἐξήγαγον*. 7. AF: *θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ*. 8. AEF: *σεαυτῷ γλυπτὸν οὐδέ*. AF: *ἐν τῷ ὕδατι*. 9. A: *αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσεις*.

49. *Toute la plaine.* Septante : « tout le (pays d') Araba ». — *Jusqu'à la mer du désert* manque dans les Septante. — *Jusqu'au pied de la montagne de Phasga.* Septante : « sous le rocher d'Asédoth ».

V. 5. *Ses paroles.* Hébreu : « la parole de Jahvéh ». Septante : les paroles du Seigneur ».

7. *De dieux étrangers.* Hébreu et Septante : « d'autres dieux ».

Amorrhæórum, qui erant trans Jor-
dánem ad solis ortum : 48 ab Aroer,
quæ sita est super ripam torréntis Deut. 3, 8, 9, 17.
Arnon, usque ad montem Sion, qui
est et Hermon, 49 omnem planítiem
trans Jordánem ad orientálem pla-
gam, usque ad mare solitúdinis, et
usque ad radíces montis Phasga.

**V.** 1 Vocavítque Móyses omnem IIus Sermo. Proœmium.
Israélem, et dixit ad eum : Audi,
Israel, ceremónias atque judícia, Deut. 4, 1.
quæ ego loquor in áuribus vestris
hódie : díscite ea, et ópere compléte.
2 Dóminus Deus noster pépigit no- Deut. 29, 1. Ex. 24, 8; 19, 5.
bíscum fœdus in Horeb. 3 Non cum
pátribus nostris íniit pactum, sed
nobíscum qui in præsentiárum su-
mus, et vívimus. 4 Fácie ad fáciem Ex. 19, 18-19. Gal. 3, 19. Hebr. 2, 2.
locútus est nobis in monte de médio
ignis. 5 Ego sequéster et médius fui Ex. 19, 16; 20, 18-19.
inter Dóminum et vos in témpore
illo, ut annuntiárem vobis verba
ejus : timuístis enim ignem, et non
ascendístis in montem, et ait :

6 Ego Dóminus Deus tuus, qui Decalogi mandata :
edúxi te de terra Ægýpti, de domo Ex. 20, 1-17; 6, 2-17; 6, 2-8; 13, 3.
servitútis. Lev. 11, 45. Ps. 80, 11.
7 Non habébis deos aliénos in con- 1um.
spéctu meo. Ps. 80, 10.
8 Non fácies tibi scúlptile, nec si- Ex. 20, 5; 23, 13.
militúdinem ómnium, quæ in cœlo Os. 13, 4-5. Jos. 24, 14. 4. Reg. 17, 35.
sunt désuper, et quæ in terra deór- Ex. 20, 4. Deut. 4, 15-19; 27, 15.
sum, et quæ versántur in aquis sub Lev. 26, 1.
terra. 9 Non adorábis ea, et non co- Is. 40, 18. Rom. 1, 23.
les. Ego enim sum Dóminus Deus
tuus : Deus æmulátor, reddens ini- Ex. 20, 5. Ex. 34, 14, 7.
quitátem patrum super fílios in tér- Deut. 23, 3; 24, 6.
tiam et quartam generatiónem his Ez. 18, 2-3. Gen. 15, 16.
qui odérunt me, 10 et fáciens mise- Deut. 7, 9. Ps. 104, 8.
ricórdiam in multa míllia diligénti-
bus me, et custodiéntibus præcépta
mea.

deux rois des Amorrhéens qui étaient
au delà du Jourdain, vers le levant,
48 depuis Aroër, qui est sur le bord
du torrent d'Arnon, jusqu'à la monta-
gne de Sion, qui est *appelée* aussi Her-
mon, 49 toute la plaine au delà du Jour-
dain, vers la partie orientale, jusqu'à
la mer du désert, et jusqu'au pied de la
montagne de Phasga.

**V.** 1 Or, Moïse appela tout Israël et
lui dit : « Écoute, Israël, les cérémo-
nies et les ordonnances que moi je vous
fais entendre aujourd'hui : apprenez-
les et les accomplissez par vos œuvres.
2 Le Seigneur notre Dieu a fait avec
nous une alliance à Horeb. 3 Ce n'est
pas avec nos pères qu'il a fait cette al-
liance, mais avec nous qui sommes
maintenant et qui vivons. 4 Il nous a
parlé face à face, sur la montagne, du
milieu du feu. 5 C'est moi qui fus l'in-
terprète et le médiateur entre le Sei-
gneur et vous en ce temps-là, pour
vous annoncer ses paroles; car vous
craignîtes le feu, et vous ne montâtes
pas sur la montagne. Et il dit :

6 » Je suis le Seigneur ton Dieu qui
t'ai retiré de la terre d'Égypte, de la
maison de servitude.

7 » Tu n'auras point de dieux étran-
gers en ma présence.

8 » Tu ne te feras point d'image
taillée au ciseau, ni de représentation
de tout ce qui est dans le ciel en haut,
et de ce qui est sur la terre en bas, et
de ce qui se trouve dans les eaux sous
la terre. 9 Tu ne les adoreras pas et tu
ne les serviras pas. Car c'est moi qui
suis le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux,
rejetant l'iniquité des pères sur les en-
fants jusqu'à la troisième et la qua-
trième génération de ceux qui me haïs-
sent, 10 et faisant miséricorde, dans
plusieurs milliers *de générations*, à
ceux qui m'aiment et gardent mes pré-
ceptes.

---

48. *Aroer :* voir *Nombres*, XXXII, 34; *Deutéronome*, II, 36. — *Arnon :* voir *Nombres*, XXI, 13; *Deutér.* II, 24.

IIe Discours, V-XXVI.

Préambule : Sommaire de la Loi, V, 1-VI, 3.
1e Partie : Motifs de fidélité à Dieu, VI, 4-XI.
2e Partie : Résumé de la législation mosaïque, XII-XXVI.

Préambule : Sommaire de la Loi, V, 1-VI, 3.

V. 1. *Moïse appela tout Israël et lui dit :* titre du 2e et du plus important discours de Moïse.

3. *Ce n'est pas avec nos pères*, c'est-à-dire : cette alliance ne regardait pas seulement nos pères, mais elle s'étendait aussi à nous.

6. *Je suis le Seigneur ton Dieu*, Jahvéh. Dieu rappelle à Moïse qu'il est son Dieu, le Dieu unique, afin de proscrire le polythéisme et l'idolâtrie, ce qui fait l'objet du premier précepte du Décalogue, ℣. 6-10; cf. *Exode*, XX, 2-6, et la note sur le ℣. 4. Le monothéisme est le premier article du *credo* de Moïse. Le Seigneur est l'être par excellence, Jahvéh, « celui qui est », immatériel (*Deutéronome*, IV, 15), sans limite dans le temps et sans limite dans l'espace, éternel et immense, créateur du ciel et de la terre et maître de tout ce qui existe (*Genèse*, I-II), juge de toute la terre (*Genèse*, VI, 13; XVIII, 25), Dieu des esprits de tous les hommes (*Nombres*, XVI, 22; XXVII,), 16), auteur de la vie et de tout bien (*Deutéronome*,

[11] *Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.*
[12] *Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.* [13] *Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·* [14] *τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐ ποιήσεις ˡἐν αὐτῇˡ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, ὥσπερ καὶ σύ.* [15] *Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ. Διὰ τοῦτο συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου, ὥστε φυλάσσεσθαί τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ˡκαὶ ἁγιάζειν αὐτήνˡ.*

[16] *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.*
[17] *Οὐ φονεύσεις.*
[18] *Οὐ μοιχεύσεις.*
[19] *Οὐ κλέψεις.*
[20] *Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.*
[21] *Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου· οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ ˡοὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦˡ, οὔτε ˡπάνταˡ ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.*
[22] *Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησε κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκε, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέ μοι.* [23] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ*

11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס
12 שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
13 כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־
וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ
וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃
טו וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ׀ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת׃ ס
16 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן׀ יַאֲרִיכֻן
יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס
17 (ז לֹא תִרְצָח׃ ס
וְלֹא תִנְאָף׃
וְלֹא תִגְנֹב׃ ס
וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס
18 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא
תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס
19 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם
כ אֵלָי׃ וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ

11. F: *μὴ καθαρίσει κύριος.* AF* *ὁ θ. σε.*
14. AEF: *καὶ ὁ προσήλ.* AF* *καὶ τὸ ὑποζ. σου.*
15. AF: *φυλ. σε τὴν.* 21. A: (septies) *οὐδὲ.*
22. AF: *τὰ ῥήμ. ταῦτα ἐλάλησε... καὶ ἔδωκεν ἐμοί.*

11. *Car il ne sera pas impuni.* Hébreu : « car Jahvéh n'innocente pas ». Septante : « car le Seigneur ton Dieu n'innocente pas ».

17. Les versets ne sont pas numérotés de la même manière dans l'hébreu, le grec et le latin.

21 (H. 18). *Ni son âne.* Septante : « ni sa bête de somme ni tout son bétail ».

**IIe Discours (V-XXVI). — *Préambule : Sommaire de la Loi (V-VI, 3).***

11 Non usurpábis nomen Dómini *Mandata : 2um.*
Dei tui frustra : quia non erit impu- Ex. 20, 7. Lev. 19, 12;
nítus qui super re vana nomen ejus 24, 16. Eccli. 23, 13-
assúmpserit. 14. Mat. 5, 33-34.
12 Obsérva diem sábbati, ut sanc- 3um.
tífices eum, sicut præcépit tibi Dómi- Ex. 20, 8-10; 31, 12-17; 35,
nus Deus tuus. 13 Sex diébus operá- 2-3; 23, 12. Ez. 20, 12.
beris, et fácies ómnia ópera tua. Marc. 2, 27-28.
14 Séptimus dies sábbati est, id est, Mat. 12, 7-12. Joa. 5, 16; 7,
réquies Dómini Dei tui. Non fácies 22-24.
in eo quidquam óperis tu, et fílius Gen. 2, 2-3.
tuus, et fília, servus et ancílla, et Hebr. 4, 4, 9.
bos, et ásinus, et omne juméntum
tuum, et peregrínus qui est intra
portas tuas : ut requiéscat servus
tuus, et ancílla tua, sicut et tu. Ex. 23, 12.
15 Meménto quod et ipse servíeris in Deut. 15, 15;
Ægýpto, et edúxerit te inde Dómi- 16, 12; 24, 18.
nus Deus tuus in manu forti, et brá- Deut. 4, 34.
chio exténto. Idcírco præcépit tibi Ex. 6, 6.
ut observáres diem sábbati.
16 Honóra patrem tuum et matrem, 4um.
sicut præcépit tibi Dóminus Deus Ex. 20, 12; 21, 17, 12.
tuus, ut longo vivas témpore, et bene Lev. 19, 3. Mat. 15, 4.
sit tibi in terra, quam Dóminus Deus Eph. 6, 2. Prov. 20, 20.
tuus datúrus est tibi. 5um.
17 Non occídes. Ex. 20, 12-16. Gen. 9, 5-6.
18 Neque mœcháberis. 6um. Mat. 5, 21,
19 Furtúmque non fácies. 27-28. 7um.
20 Nec loquéris contra próximum Hebr. 13, 4. 8um.
tuum falsum testimónium. Lev. 18, 20.
21 Non concupísces uxórem pró- Eph. 4, 25. 9um.
ximi tui : non domum, non agrum, Mat. 5, 33. 10um.
non servum, non ancíllam, non bo-
vem, non ásinum, et univérsa quæ Ex. 20, 17. Rom. 7, 7; 13,
illíus sunt. 9. Jac. 1, 14-15.
22 Hæc verba locútus est Dóminus Mat. 5, 28. Jos. 7, 21.
ad omnem multitúdinem vestram in
monte de médio ignis et nubis, et Deut. 5, 4. 3 Reg. 8, 12.
calíginis, voce magna, nihil addens Ex. 31, 18.
ámplius : et scripsit ea in duábus
tábulis lapídeis, quas trádidit mihi.
23 Vos autem postquam audístis

11 » Tu ne prendras point le nom du
Seigneur ton Dieu en vain : car il ne
sera pas impuni, celui qui pour une
chose vaine prendra son nom.
12 » Observe le jour du sabbat, afin
de le sanctifier, comme t'a ordonné le
Seigneur ton Dieu. 13 Pendant six jours
tu travailleras et tu feras tous tes ou-
vrages : 14 mais le septième jour est
celui du sabbat, c'est-à-dire le repos
du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras en
ce jour aucun ouvrage, ni toi, ni ton
fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta
servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni
aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui
est au dedans de tes portes, afin que
ton serviteur et ta servante se repo-
sent comme toi aussi. 15 Souviens-toi
que toi-même tu as servi en Égypte,
et que le Seigneur ton Dieu t'en a re-
tiré par une main puissante et un bras
étendu. C'est pourquoi il t'a ordonné
d'observer le jour du sabbat.
16 » Honore ton père et ta mère,
comme t'a ordonné le Seigneur ton
Dieu, afin que tu vives longtemps, et
que bien t'arrive dans la terre que le
Seigneur ton Dieu va te donner.
17 » Tu ne tueras point.
18 » Tu ne commettras pas d'adultère.
19 » Et tu ne feras point de vol.
20 » Tu ne porteras point de faux té-
moignage contre ton prochain.
21 » Tu ne convoiteras point la femme
de ton prochain, ni sa maison, ni son
champ, ni son serviteur, ni sa servante,
ni son bœuf, ni son âne, ni aucune des
choses qui sont à lui.
22 » Ce sont là les paroles qu'a dites
le Seigneur à toute votre multitude, sur
la montagne, du milieu du feu, de la
nuée et de l'obscurité, avec une voix
forte, n'ajoutant rien de plus : et il les
écrivit sur deux tables de pierre, qu'il
me remit.
23 » Mais vous, après que vous eûtes

xxxii, 39), plein tout à la fois de justice et de miséricorde (*Exode*, xxxiv, 6-7). — En se définissant ainsi : « Je suis le Seigneur », Dieu donne à sa législation un caractère que nous ne retrouvons nulle part ailleurs. De là découle tout le Décalogue, la religion, la morale, qui doit être la règle des peuples comme des individus. Ce mot résume tous nos devoirs envers Dieu, envers nous-mêmes et envers nos semblables; il nous montre quelle est la source de nos obligations, notre premier principe et notre dernière fin. L'homme est tenu de vivre, non pour lui, ni même directement pour ses semblables, mais pour Dieu. Sa fin est surnaturelle. Sa préoccupation principale doit être, non pas son corps, mais son âme, non point l'intérêt, mais la justice.

15. *Tu as servi en Egypte.* Les deux rédactions du Décalogue, *Exode*, xx, 2-17, et *Deutéronome*, v, 6-21, ne diffèrent que par des variantes insignifiantes. Ici seulement nous sommes en présence d'une différence plus importante. L'*Exode*, xx, 11, avait fondé l'institution du sabbat sur l'histoire de la création et le repos de Dieu après l'œuvre des six jours. Dans le *Deutéronome*, Moïse ne rappelle que d'un mot cette première raison, en appellant le sabbat « le repos du Seigneur ton Dieu », ℣. 14; mais il y ajoute un second motif, qui n'exclut pas le premier : il rappelle l'état de servitude dans lequel le peuple s'est trouvé en Égypte, et cela surtout pour expliquer une des prescriptions de la loi sabbatique, savoir celle qui rendait l'abstention des œuvres serviles obligatoire pour les esclaves aussi bien que pour les maîtres.

23. *Mais vous...* Moïse rappelle ici, ℣. 23-27, un épi-

μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ προςήλθετε πρός με πάντες οἱ ἡγούμε-
νοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,
24 καὶ ἐλέγετε· Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἴδομεν, ὅτι λαλήσει ὁ
θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται. 25 Καὶ
νῦν μὴ ἀποθάνωμεν· ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς
τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν προςθώμεθα
ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα. 26 Τίς γὰρ
σάρξ, ἥτις ἤκουσε φωνὴν θεοῦ ζῶντος λα-
λοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὡς ἡμεῖς, καὶ
ζήσεται; 27 Πρόςελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα
ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ
λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσει
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσό-
μεθα καὶ ποιήσομεν. 28 Καὶ ἤκουσε κύριος
τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων
πρὸς μέ, καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἤκουσα
τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου,
ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα ὅσα
ἐλάλησαν. 29 Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν
καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ὥςτε φοβεῖσθαί
με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πά-
σας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς
υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος; 30 Βάδισον, εἰπὸν
αὐτοῖς· Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴ-
κους ὑμῶν. 31 Σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ'
ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς καὶ
τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδά-
ξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν οὕτως ἐν τῇ γῇ,
ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ. 32 Καὶ
φυλάξεσθε ποιεῖν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ
οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ 33 κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν,
ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πο-
ρεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε, καὶ

הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן
אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃
21 וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־
22 יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃ וְעַתָּה
לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים ׀ אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃
23 כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל
אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
24 כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ קְרַב אַתָּה וּשֲׁמָע אֵת
כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ ׀
תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃
כה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר
26 דִּבֵּרוּ׃ מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם
לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם
27 לְעֹלָם׃ לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם
28 לְאָהֳלֵיכֶם׃ וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי
וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם
29 לְרִשְׁתָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ
ל יָמִין וּשְׂמֹאל׃ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן

23. F: προσήλθατε. 22. F: (1. μὴ) μήποτε. AF: ἐὰν προσθῶμεν. 27. A¹E* πάντα. A: (bis) : ἐάν. 29. AF: καὶ φυλάσσειν. 31. A²EF: πρός σε πάσας τάς. A* ἔτω. 32. AEF: οὐκ ἐκκλινεῖς. A¹EF* (a δεξ.) εἰς. EF* (a. ἀρις.) εἰς.

25 (H. 22). *Pourquoi donc mourrons-nous et ce très grand feu nous dévorera-t-il?* Septante : « maintenant (prends garde) que nous ne mourions car ce grand feu va nous dévorer ».

28 (H. 25). *Ce qu'ayant entendu le Seigneur, il me dit.* Hébreu et Septante : « Jahvéh (le Seigneur) entendit la voix de vos paroles quand vous me parliez, et Jahvéh (le Seigneur) me dit ».

31 (H. 28). *Je te dirai tous mes commandements.* Septante : « je te dirai mes commandements ». — *Afin qu'ils les pratiquent.* Hébreu : « et qu'ils pratiqueront ».

vocem de médio tenebrárum, et **Timor populi.**
montem ardére vidístis, accessístis
ad me omnes príncipes tríbuum, et
majóres natu, atque dixístis : 24 Ecce **Principum oratio.**
osténdit nobis Dóminus Deus noster
majestátem et magnitúdinem suam :
vocem ejus audívimus de médio ignis,
et probávimus hódie, quod loquénte Deut. 5, 4.
Deo cum hómine, víxerit homo.
25 Cur ergo moriémur, et devorábit Deut. 4, 33. Ex. 19, 19; 20, 22.
nos ignis hic máximus? Si enim au-
diérimus ultra vocem Dómini Dei Ex. 20, 19.
nostri, moriémur. 26 Quid est omnis Is. 40, 6.
caro, ut aúdiat vocem Dei vivéntis,
qui de médio ignis lóquitur sicut nos
audívimus, et possit vívere? 27 Tu
magis accéde : et audi cuncta quæ
díxerit Dóminus Deus noster tibi :
loquerísque ad nos, et nos audiéntes Ex. 19, 8; 24, 3, 7.
faciémus ea.
28 Quod cum audísset Dóminus, **Responsum divinum.**
ait ad me : Audívi vocem verbórum
pópuli hujus quæ locúti sunt tibi :
bene ómnia sunt locúti. 29 Quis det Deut. 18, 17.
talem eos habére mentem, ut tímeant
me, et custódiant univérsa mandáta
mea in omni témpore, ut bene sit eis
et fíliis eórum in sempitérnum?
30 Vade, et dic eis : Revertímini in Ps. 80, 14-15.
tentória vestra. 31 Tu vero hic sta
mecum, et loquar tibi ómnia man-
dáta mea, et ceremónias atque judí-
cia : quæ docébis eos, ut fáciant ea
in terra, quam dabo illis in posses-
siónem.
32 Custodíte ígitur et fácite quæ **Lex omnino servanda.**
præcépit Dóminus Deus vobis : non
declinábitis neque ad déxteram ne- Deut. 28, 14.
que ad sinístram : 33 sed per viam, Jos. 1, 7. Prov. 4, 27.
quam præcépit Dóminus Deus ves- Is. 30, 21.
ter, ambulábitis, ut vivátis, et bene

entendu sa voix du milieu des ténèbres
et que vous eûtes vu la montagne em-
brasée, vous vous approchâtes de moi,
tous les princes des tribus et les an-
ciens, et vous dîtes : 24 Voilà que le Sei-
gneur notre Dieu nous a montré sa
majesté et sa grandeur; nous avons en-
tendu sa voix du milieu du feu, et nous
avons éprouvé aujourd'hui que, Dieu
ayant parlé avec l'homme, l'homme
conserve la vie. 25 Pourquoi donc
mourrons-nous, et ce très grand feu
nous dévorera-t-il? Car si nous enten-
dons encore la voix du Seigneur notre
Dieu, nous mourrons. 26 Qu'est toute
chair, pour qu'elle entende la voix du
Dieu vivant, qui parle du milieu du
feu, comme nous avons entendu, et
qu'elle puisse vivre? 27 Approche plu-
tôt, toi, et écoute tout ce que te dira le
Seigneur notre Dieu; tu nous le rap-
porteras ensuite, et, l'ayant entendu,
nous le ferons.
28 » Ce qu'ayant entendu le Seigneur,
il me dit : J'ai entendu la voix des pa-
roles de ce peuple, lorsqu'ils t'ont
parlé : ils ont bien dit toutes ces cho-
ses. 29 Qui leur donnera d'avoir un
esprit tel, qu'ils me craignent, et qu'ils
gardent tous mes commandements en
tout temps, afin que bien leur arrive, à
eux et à leurs enfants pour jamais?
30 Va, et dis-leur : Retournez en vos
tentes. 31 Mais toi, demeure ici avec
moi, et je te dirai tous mes commande-
ments, les cérémonies et les ordonnan-
ces, que tu leur enseigneras, afin qu'ils
les pratiquent dans la terre que je leur
donnerai en possession.
32 » Gardez donc et faites ce que
vous a ordonné le Seigneur votre Dieu :
vous ne vous détournerez ni à droite ni
à gauche, 33 mais c'est par la voie qu'a
prescrite le Seigneur votre Dieu que
vous marcherez, afin que vous viviez et

---

sode qu'il avait déjà consigné dans l'*Exode*, XX, 18-21, mais il y ajoute de nouveaux détails.

26. *Du Dieu vivant.* Le mot hébreu qui désigne Dieu, *Elohim*, a la forme plurielle, mais comme il sert à nommer le Dieu unique, l'auteur sacré, dans la construction de la phrase, le considère comme un substantif singulier, entraînant le singulier dans le verbe. Sur plus de deux mille fois où ce cas se présente, on ne rencontre que neuf exceptions, et encore, sur ces neuf cas, il en est cinq où, quoique le verbe soit au pluriel, le mot *Élohim* est accompagné de pronoms ou de qualificatifs au singulier. Nous sommes en présence du premier de ces cinq passages. Les autres sont : *Josué*, XXIV, 19; II *Samuel* (*Rois*), VII, 23; *Jérémie*, X, 10; XXIII, 36. Il ne reste donc que quatre cas en tout, sur plusieurs milliers, où *Élohim* se trouve construit uniquement au pluriel. En bonne critique on ne peut tirer de là qu'une conclusion : l'auteur, ou plutôt le copiste, a été entraîné par la terminaison plurielle d'*Élohim* et a mis d'accord avec cette désinence le mot qui se rapportait au nom divin. La preuve que c'est d'une distraction de copiste que proviennent ces pluriels, nous est fournie par le Pentateuque samaritain, où nous lisons au singulier les verbes qui sont au pluriel dans le texte hébreu de nos Bibles.

28. *Il me dit.* Cette réponse du Seigneur à la demande du peuple, ℣. 28-31, ne figure point dans le passage correspondant de l'*Exode* et constitue un détail entièrement inédit.

*εὖ σοι ᾖ, καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν κληρονομήσετε.*

**VI.** *Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς, ποιεῖν 'οὕτως' ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.* 2 *Ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθε πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι 'σήμερον', σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε.* 3 *Καὶ ἄκουσον, Ἰσραήλ, καὶ φύλαξον ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾖ, καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου 'δοῦναί' σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 'Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου'.*

4 *Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστί.* 5 *Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.* 6 *Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου 'καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου'.* 7 *Καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος.* 8 *Καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου.* 9 *Καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.* 10 *Καὶ ἔσται, ὅταν εἰςαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακὼβ δοῦναί σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας,* 11 *οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθείς,* 12 *πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ*

1. A[1]F* (in f.) *αὐτήν*. 2. A: *θεὸν ἡμῶν*. 3. AF: *φύλαξαι ποιεῖν*. 5. AEF: (l. *διανοίας*) *καρδίας*. 6. F* *καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου*. 7. A: *καὶ ἀνιστάμενος*. 8. EF: *ἔσται ἀσάλευτα*. 9. AF: *γράψεις*. A: *φλείας*. F: *ταῖς φλιαῖς*. F: (l. *ὑμῶν*) *σου* (bis). 10. AF* (alt. et tert.) *τῷ*. 11. EF: *οὐκ ἐφύτευσας*.

תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃
**VI.** וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
2 עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ לְמַעַן תִּירָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
חֻקֹּתָיו וּמִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ
אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
3 וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ׃ פ
4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ׀
ה אֶחָד׃ וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃
6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
7 מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם
לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת
9 בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ
י וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ ׀
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
11 לֹא־בָנִיתָ׃ וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב
אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר
לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־
12 נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ

v. 4. ע' ד' רבתי

VI. 1. *A prescrites, afin que je vous les enseigne.* Hébreu et Septante : « a ordonné de vous enseigner ».

2. *Que moi je te prescris.* Les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».

3. *T'a promis.* Septante : « a promis de te donner ». Les Septante ajoutent à la fin de ce verset : « voici les jugements et les ordonnances que le Seigneur a prescrits aux fils d'Israël dans le désert après leur sortie de la terre d'Égypte ».

5. *De tout ton cœur.* Septante : « de tout ton esprit ».

7. *Dormant.* Hébreu : « à ton coucher ».

8. *Elles seront et se mouvront entre tes yeux.* Hébreu : « et elles seront des *totaphot* (liens, ornements du front; le syriaque a traduit ce mot par *un signe*) entre tes yeux ». Septante : « et elles seront (choses) immobiles entre tes yeux ».

sit vobis, et proteléntur dies in terra (Deut. 5, 16; 4, 40; 6, 2.)
possessiónis vestræ.
**VI.** 1 Hæc sunt præcépta, et cere- (Hortatio.)
móniæ, atque judícia, quæ man- (Deut. 5, 1; 4, 1.)
dávit Dóminus Deus vester ut docé- (Mal. 4, 4.)
rem vos, et faciátis ea in terra, ad
quam transgredímini possidéndam : (Jac. 1, 22.)
2 ut tímeas Dóminum Deum tuum,
et custódias ómnia mandáta et
præcépta ejus, quæ ego præcípio (Deut. 5, 32; 4, 40.)
tibi, et fíliis, ac nepótibus tuis,
cunctis diébus vitæ tuæ, ut prolon-
géntur dies tui. 3 Audi Israel, et ob- (Deut. 5, 33, 16.)
sérva ut fácias quæ præcépit tibi (Mat. 7, 24. Jac. 1, 22.)
Dóminus, et bene sit tibi, et multi-
plicéris ámplius, sicut pollícitus est (Deut. 8, 1. Lev. 26, 9. Ex. 32, 13.)
Dóminus Deus patrum tuórum tibi
terram lacte et melle manántem.
4 Audi Israel, Dóminus Deus nos- (1° a) Deus unicus.)
ter, Dóminus unus est. 5 Díliges (Deut. 4, 35. Marc. 12, 29.)
Dóminum Deum tuum ex toto corde (1 Cor. 8, 4, 6. Marc. 12, 30.)
tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota (Mat. 22, 37. Luc, 10, 27.)
fortitúdine tua. 6 Erúntque verba (4 Reg. 23, 25. Mat. 6, 34.)
hæc, quæ ego præcípio tibi hódie, (Deut. 11, 18. Gen. 18, 19.)
in corde tuo : 7 et narrábis ea fíliis
tuis, et meditáberis in eis sedens in (Lex meditanda.)
domo tua, et ámbulans in itínere,
dórmiens atque consúrgens. 8 Et (Ps. 1, 2.)
ligábis ea quasi signum in manu (Ex. 13, 9, 16.)
tua, erúntque et movebúntur inter (Deut. 11, 20.)
óculos tuos, 9 scribésque ea in límine
et óstiis domus tuæ.
10 Cumque introdúxerit te Dómi- (Terra possidenda.)
nus Deus tuus in terram, pro qua
jurávit pátribus tuis, Abraham,
Isaac, et Jacob : et déderit tibi civi- (Jos. 24, 13.)
tátes magnas et óptimas, quas non
ædificásti, 11 domos plenas cunc-
tárum opum, quas non exstruxísti,
cistérnas, quas non fodísti, vinéta et
olivéta, quæ non plantásti, 12 et (Deut. 8, 10.)
coméderis, et saturátus fúeris : 13 cave

que bien vous arrive, et que vos jours
soient prolongés dans la terre de votre
possession.
**VI.** 1 » Voici les préceptes, les céré-
monies et les ordonnances que le Sei-
gneur votre Dieu a prescrits, afin que
je vous les enseigne, et que vous les
pratiquiez dans la terre dans laquelle
vous allez passer pour la posséder :
2 afin que tu craignes le Seigneur ton
Dieu, et que tu gardes, tous les jours
de ta vie, tous ses commandements et
ses préceptes, que moi je te prescris, à
toi, à tes fils et à tes petits-fils, pour
que tes jours soient prolongés. 3 Écou-
te, Israël, et aie grand soin de faire ce
que t'a ordonné le Seigneur, afin que
bien t'arrive, et que tu sois encore mul-
tiplié, puisque le Seigneur Dieu de tes
pères t'a promis une terre où coulent du
lait et du miel.
4 » Écoute, Israël : le Seigneur notre
Dieu est l'unique Seigneur. 5 Tu aime-
ras le Seigneur ton Dieu de tout ton
cœur, de toute ton âme et de toute ta
force. 6 Et ces paroles que moi je te
prescris aujourd'hui seront dans ton
cœur; 7 tu les raconteras aussi à tes
enfants, et tu les méditeras, assis en ta
maison, et marchant dans le chemin,
dormant et te levant. 8 De plus, tu les
lieras comme un signe dans ta main;
elles seront et se mouvront entre tes
yeux; 9 et tu les écriras sur le seuil et
sur les portes de ta maison.
10 » Et lorsque le Seigneur ton Dieu
t'aura introduit dans la terre au sujet
de laquelle il a juré à tes pères, Abra-
ham, Isaac et Jacob, et qu'il t'aura
donné des villes grandes et très bonnes
que tu n'as pas bâties, 11 des maisons
pleines de toutes richesses et que tu
n'as pas construites, des citernes que
tu n'as pas creusées, des vignobles et
des plants d'oliviers que tu n'as point
plantés, 12 et que tu auras mangé et
que tu te seras rassasié, 13 prends bien

---

1re Partie : **Motifs de fidélité à Dieu, VI, 4-XI.**

VI. 4. *Écoute, Israël.* Ici commence, après le préambule, V, 1-VI, 3, la première partie du second discours mosaïque. L'orateur sacré y rappelle aux Hébreux les motifs qu'ils ont d'être fidèles au vrai Dieu. — *a*) Jahvéh est le seul vrai Dieu, le seul objet digne de leur amour et de leur respect, VI, 4-25. — *b*) Ils doivent donc extirper le culte des idoles dans le pays de Chanaan, VII, — *c*) et cela par reconnaissance pour les bienfaits de Dieu, VIII, — *d*) qui sont tout à fait gratuits de sa part, IX-X, 11. — *e*) Ces exhortations sont terminées par une malédiction contre les infidèles, X, 12-XI, 32. — *Le Seigneur notre Dieu... : a*) **Jahvéh est le seul vrai Dieu, méritant seul l'amour et le respect des Israélites,** VI, 4-25.

7. *Dormant*, c'est-à-dire, en te couchant pour dormir.

8. *Dans ta main, entre tes yeux :* c'est ce qu'on a appelé les *phylactères*. Voir *Exode*, XIII, 9; *Nombres*, XV, 38; *Deutér.*, IV, 35, et les notes correspondantes.

9. *Sur le seuil et sur les portes de ta maison.* Les monuments attestent que les Hébreux avaient pu être témoins d'une coutume analogue en Égypte.

11. *Des citernes que tu n'as pas creusées.* Indépendamment de cette promesse, Moïse avait eu soin, dans le cours du Pentateuque, de faire comme l'inventaire des puits qui appartenaient aux Israélites, comme étant l'œuvre de leurs pères durant leur séjour en Chanaan : puits creusés par Abraham, *Genèse*,

*κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ*
*γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.* 13 *Κύ-*
*ριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ*
*ˈμόνῳˈ λατρεύσεις, ˈκαὶ πρὸς αὐτὸν κολ-*
*ληθήσῃˈ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.*
14 *Οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ*
*τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν,*
15 *ὅτι ὁ θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν*
*σοί· μὴ ὀργισθεὶς θυμῷ κύριος ὁ θεός σου*
*σοὶ ἐξολοθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.*
16 *Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν*
*τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ.*
17 *Φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου*
*τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώ-*
*ματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι.* 18 *Καὶ ποιήσεις*
*τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἔναντι κυρίου τοῦ*
*θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ εἰςέλ-*
*θῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν,*
*ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν,* 19 *ἐκ-*
*διῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώ-*
*που σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.*

20 *Καὶ ἔσται, ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός*
*σου αὔριον, λέγων· Τί ἐστὶ τὰ μαρτύρια καὶ*
*τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετεί-*
*λατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;* 21 *καὶ ἐρεῖς*
*τῷ υἱῷ σου· Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραὼ ἐν*
*γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖ-*
*θεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ ˈκαὶ ἐν βραχίονι ὑψη-*
*λῷˈ,* 22 *καὶ ἔδωκε κύριος σημεῖα καὶ τέρατα*
*μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραὼ*
*καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν,* 23 *καὶ*
*ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν*
*ταύτην, ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν*
*ἡμῶν.* 24 *Καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν*
*πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα, φοβεῖσθαι*
*κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πά-*
*σας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν. ὥςπερ καὶ σή-*
*μερον.* 25 *Καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν*
*φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς*

פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
13 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
14 וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
טו אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי
16 הָאֲדָמָה׃ ס לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃
17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
19 לַאֲבֹתֶיךָ׃ לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
כ כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה
הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
21 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ וְאָמַרְתָּ
לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃
22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים
וְרָעִים ׀ בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
23 לְעֵינֵינוּ׃ וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
24 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃ וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־
כה הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ וּצְדָקָה
תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־

14. AE† (p. *οὐ*) *μή*. 15. AF* (p. *ὅτι*) *ὁ*. AF: *ὀργ. θυμωθῇ κύρ... καὶ ἐξολ.* AE: *ἐν σοί*. A: *ἐξεπειράσασθε*. 17. AEF† (p. *σου*) *καί*. AEF† (p. *μαρτ.*) *αὐτοῦ*. A²EF† (p. *δικαιώμ.*) *αὐτοῦ*. 18. AF: *τὸ καλ. κ. τὸ. ἀρ.* F: (l. *ὑμῶν*) *σου*. 20. AEF: (l. *τί*) *τίνα*. 21. EF: *Αἰγύπτου*. 23. AE† (p. *ἐξήγ.*) *κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν*. AEF† (p. *ἐκεῖθεν*) *ἵνα εἰςαγ. ἡμ.* et (p. *ὤμοσε*) *κύρ. ὁ θ. ἡμ.*, * *δοῦναι* (a. *τοῖς π.*) et † (p. *ἡμῶν*) *δοῦναι ἡμῖν*. 24. A¹: *πάσας τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ κρίματα* (* *ταῦτα*)... (pro *εὖ ᾖ ἡμῖν*) *πολυήμεροι ὦμεν*.

12. Les versets 11, 12, 13 ne sont pas divisés dans la Vulgate comme dans l'hébreu et dans les Septante.

13. *Et tu ne serviras que lui.* Hébreu : « et tu le serviras »; les Septante ajoutent : « tu t'attacheras à lui ».

14. *Les dieux étrangers.* Hébreu et Septante : « d'autres dieux ».

15. *Ne t'enlève.* Hébreu et Septante : « ne t'extermine ».

16. *Au lieu de la Tentation.* Septante : « dans la tentation »; hébreu : « à Massa ».

20. *Demain.* Hébreu : « un jour *ou :* dans la suite ».

25. *Car il nous sera miséricordieux.* Hébreu : « et ce sera une justice (*Septante :* une miséricorde) pour nous ».

diligénter, ne obliviscáris Dómini,
qui edúxit te de terra Ægýpti, de
domo servitútis. Dóminum Deum
tuum timébis, et illi soli sérvies, ac
per nomen illíus jurábis. [14] Non íbitis
post deos aliénos cunctárum gén-
tium, quæ in circúitu vestro sunt :
[15] quóniam Deus æmulátor, Dóminus
Deus tuus in médio tui : nequándo
irascátur furor Dómini Dei tui contra
te, et aúferat te de superfície terræ.
[16] Non tentábis Dóminum Deum
tuum, sicut tentásti in loco Tenta-
tiónis.
[17] Custódi præcépta Dómini Dei
tui, ac testimónia et ceremónias,
quas præcépit tibi : [18] et fac quod
plácitum est et bonum in conspéctu
Dómini, ut bene sit tibi : et ingréssus
possídeas terram óptimam, de qua
jurávit Dóminus pátribus tuis, [19] ut
deléret omnes inimícos tuos coram
te, sicut locútus est.
[20] Cumque interrogáverit te fílius
tuus cras, dicens : Quid sibi volunt
testimónia hæc, et ceremóniæ, atque
judícia, quæ præcépit Dóminus
Deus noster nobis ? [21] dices ei : Servi
erámus Pharaónis in Ægýpto, et
edúxit nos Dóminus de Ægýpto in
manu forti : [22] fecítque signa atque
prodígia magna et péssima in Æ-
gýpto contra Pharaónem, et omnem
domum illíus in conspéctu nostro,
[23] et edúxit nos inde, ut introdúctis
daret terram, super qua jurávit pá-
tribus nostris. [24] Præcepítque nobis
Dóminus, ut faciámus ómnia legítima
hæc, et timeámus Dóminum Deum
nostrum, ut bene sit nobis cunctis
diébus vitæ nostræ, sicut est hódie.
[25] Erítque nostri miséricors, si cus-
todiérimus et fecérimus ómnia præ-

Deo semper serviendum. Deut. 8, 14; 4, 9. Deut. 5, 6. Deut. 10, 20. Mat. 4, 10. Luc. 4, 8. Jos. 23, 7-8. 1 Reg. 7, 3. Is. 65, 16. Jer. 4, 2. Ex. 20, 3, 5; 34, 14, 7. Deut. 5, 7, 9. Idololatria vitanda. Mat. 4, 7. Luc. 4, 12. Deut. 9, 22; 33, 8. Ex. 17, 2, 7. Num. 11, 4; 21, 5. Præceptis obediendum. Deut. 7, 1. Ex. 23, 27-28. Lev. 26, 7-8. Filii de Dei gestis edocendi. Ex. 13, 14. Ps. 43, 2. Ex. 12, 37; 14, 8. Gen. 24, 7; 15, 18. Deut. 24, 13. Jac. 2, 13. Rom. 10, 5. Mat. 19, 17.

garde d'oublier le Seigneur, qui t'a re-
tiré de la terre d'Égypte, de la maison
de servitude. Tu craindras le Seigneur
ton Dieu, et tu ne serviras que lui, et
c'est par son nom que tu jureras.
[14] Vous n'irez point après les dieux étran-
gers de toutes les nations qui sont au-
tour de vous, [15] parce qu'un Dieu ja-
loux, le Seigneur ton Dieu, est au
milieu de toi : de peur qu'un jour la
fureur du Seigneur ton Dieu ne s'irrite
contre toi, et qu'il ne t'enlève de la
surface de la terre. [16] Tu ne tenteras
point le Seigneur ton Dieu, comme tu
l'as tenté au lieu de la Tentation.
[17] » Garde les préceptes du Seigneur
ton Dieu, les lois et les cérémonies
qu'il t'a prescrites, [18] et fais ce qui est
agréable et bon en la présence du Sei-
gneur, afin que bien t'arrive, et que tu
possèdes, y étant entré, la terre excel-
lente, touchant laquelle le Seigneur a
juré à tes pères [19] qu'il détruirait tous
tes ennemis devant toi, comme il a dit.
[20] » Et lorsque ton fils t'interrogera
demain, disant : Que signifient ces lois,
ces cérémonies et ces ordonnances que
nous a prescrites le Seigneur notre
Dieu ? [21] tu lui diras : Nous étions es-
claves de Pharaon en Égypte, et le Sei-
gneur nous a retirés de l'Égypte par
une main puissante, [22] et il a fait des
signes et des prodiges grands et terri-
bles en Égypte contre Pharaon et toute
sa maison, en notre présence. [23] Puis,
il nous a retirés de là pour nous don-
ner, après nous y avoir introduits, la
terre au sujet de laquelle il a juré à nos
pères. [24] Le Seigneur a ensuite or-
donné que nous exécutions toutes ces
lois, que nous craignions le Seigneur
notre Dieu, afin que bien nous arrive
tous les jours de notre vie, comme il
en est aujourd'hui. [25] Car il nous sera
miséricordieux, si nous gardons et pra-

---

XXI, 25-33; par Isaac, *Genèse*, XXVI, 15-33; par Jacob, *Genèse*, XLIX, 29-31, etc.

13. *Tu craindras le Seigneur ton Dieu et tu ne serviras que lui.* Il est à remarquer que les trois textes de l'Écriture opposés par Notre-Seigneur aux trois tentations du démon, avec la formule *Scriptum est* (*Matthieu*, IV, 4, 7, 10), sont tirés tous les trois de ce passage du second discours de Moïse. Le présent verset nous donne le texte de la troisième réponse. La seconde se trouve quelques lignes plus bas, ℣. 16. Quant à la troisième, *l'homme ne vit pas seulement de pain*, c'est la reproduction de *Deutér.*, VIII, 3.

14. *Les dieux étrangers*, ou, plus littéralement, les dieux *autres* que le vrai Dieu, *Élohim akhêrim.* La Bible désigne souvent ces dieux *autres* par les termes les plus méprisants : ce sont des *êlilim*, *Lévitique*, XIX, 4, et des *habâlim*, *Jérémie*, II, 5, c'est-à-dire des choses vaines et vides; des *schiqqusim*, I (III) *Rois*, XI, 5, ou des objets abominables, et des *gilloulim* ou des ordures, comme les appelle en divers endroits l'auteur du Pentateuque : *Lévitique*, XXVI, 30; *Deutéronome*, XXIX, 17.

16. *Tu ne tenteras point...* Voir ci-dessus la note sur le ℣. 13. — *Au lieu de la Tentation:* à Massa, comme l'indique le texte hébreu.

20. *Demain*, c'est-à-dire dans l'avenir.

**II^us Sermo (V-XXVI). — 1° (b). *Chananæi anathematizantur (VII).***

*ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.*

**VII.** *Ἐὰν δὲ εἰςάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προςώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, [2] καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς· ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς. [3] Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· [4] ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει σε τὸ τάχος. [5] Ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ ¹ τῶν θεῶν ¹ αὐτῶν κατακαύσετε πυρί. [6] Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλετο κύριος ὁ θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προςώπου τῆς γῆς. [7] Οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλετο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο κύριος ὑμᾶς· ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη. [8] Ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον, ὃν ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ἐξ οἴκου δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. [9] Καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστὸς ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐ-*

25. EF: (l. *ταύτας*) *τοῦ νόμου τούτου*. AEF : *ἔναντι*. — 1. AE: *Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν σε κύριον τὸν θεόν*. AEF† (p. *μεγάλα*) *καὶ πολλά*. 2. F: *παραδώσῃ*. AEF: *ἐλεήσῃς*. 6. AF: *προείλατο* (eti. 7). 7. AF† *κύριος*. 8. AF* (pr.) *καὶ*. EF: *διατηρεῖν*. AF: *κύριος ὑμᾶς*. AEF† (p. *κραταιᾷ*) *καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ* et * (p. *σε*) *κύριος*. 9. AEF: *ὁ θεὸς ὁ πιστός... τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος.*

כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס
**VII.** כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל
גּוֹיִם־רַבִּים ׀ מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים
2 מִמֶּךָּ׃ וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־
3 תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃ וְלֹא
תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ
4 וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃ כִּי־יָסִיר אֶת־
בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ
ה מַהֵר׃ כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם
מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן
6 בָּאֵשׁ׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים
7 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ לֹא מֵרֻבְּכֶם
מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר
בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃
8 כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם
הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ
מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
9 מִצְרָיִם׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי

VII. 1. *Beaucoup de nations.* Septante : « de grandes nations ».

2. *Tu les battras jusqu'à une entière extermination.* Septante : « tu les détruiras par la destruction ».

5. *Leurs statues.* Hébreu et Septante : « leurs stèles ». — *Et brûlez leurs images taillées au ciseau.* Hébreu : « et brûlez au feu leurs sculptures (*Septante :* les sculptures de leurs dieux) ».

9. Hébreu : « sache que Jahvéh ton Dieu, lui, est Dieu, le Dieu fidèle... ».

cépta ejus coram Dómino Deo nostro,
sicut mandávit nobis.

b) Exterminandi Chananæi omnes.
Deut. 6, 19. Jos. 11, 12.
Gen. 15, 20-21. Ex. 23, 23; 33, 2.

**VII.** 1 Cum introdúxerit te Dó-
minus Deus tuus in terram, quam
possessúrus ingréderis, et deléverit
gentes multas coram te, Hethæum,
et Gergezæum, et Amorrhæum,
Chananæum, et Pherezæum, et He-
væum, et Jebusæum, septem gentes
multo majóris número quam tu es,
et robustióres te : 2 tradiderítque
eas Dóminus Deus tuus tibi, per-
cúties eas usque ad interneciónem.
Non iníbis cum eis fœdus, nec mise-
réberis eárum, 3 neque sociábis cum
eis conjúgia. Fíliam tuam non dabis
filio ejus, nec fíliam illíus accípies
fílio tuo : 4 quia sedúcet fílium
tuum, ne sequátur me, et ut magis
sérviat diis aliénis : irascetúrque
furor Dómini, et delébit te cito.
5 Quin pótius hæc faciétis eis : Aras
eórum subvértite, et confríngite
státuas, lucósque succídite, et sculp-
tília combúrite. 6 Quia pópulus
sanctus es Dómino Deo tuo.

Num. 33, 52. Jos. 11, 11. Lev. 27, 29. Ex. 23, 32; 34, 12-15.
Ex. 34, 16. Jud. 3, 6. I Esd. 9, 2. 2 Esd. 10, 30. 3 Reg. 11, 2. Eccli. 13, 1.
Idola destruenda.
Deut. 12, 2-3. Ex. 23, 24; 34, 13.
Deut. 14, 2. Ex. 19, 6.

Electio populi.
Deut. 4, 20; 26, 18. 1 Pet. 2, 9.

Te elégit Dóminus Deus tuus, ut
sis ei pópulus peculiáris de cunc-
tis pópulis, qui sunt super ter-
ram. 7 Non quia cunctas gentes nú-
mero vincebátis, vobis junctus est
Dóminus, et elégit vos, cum ómni-
bus sitis pópulis paucióres : 8 sed
quia diléxit vos Dóminus, et custo-
dívit juraméntum, quod jurávit pá-
tribus vestris : eduxítque vos in
manu forti, et redémit de domo ser-
vitútis, de manu Pharaónis regis
Ægýpti. 9 Et scies, quia Dóminus
Deus tuus, ipse est Deus fortis et
fidélis, custódiens pactum et miseri-
córdiam diligéntibus se, et his qui

Deut. 10, 15. Mal. 1, 2. 1 Joa. 4. 10. Luc. 1, 72-73. Gen. 24, 7.
Imago Dei.
1 Joa. 1, 9.
Deut. 5, 10. Ex. 20, 6; 34, 7.

tiquons tous ses préceptes devant le
Seigneur notre Dieu, comme il nous a
commandé.

**VII.** 1 » Lorsque le Seigneur ton
Dieu t'aura introduit dans la terre dans
laquelle tu entres pour la posséder, et
qu'il aura détruit beaucoup de nations
devant toi, l'Héthéen, le Gergézéen,
l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phéré-
zéen, l'Hévéen et le Jébuséen, sept na-
tions beaucoup plus nombreuses que
toi et beaucoup plus fortes que toi, 2 et
que le Seigneur ton Dieu te les aura li-
vrées, tu les battras jusqu'à une entière
extermination. Tu ne feras point d'al-
liance avec elles, et tu n'auras pas pitié
d'elles. 3 Tu ne contracteras pas non
plus de mariages avec elles. Tu ne
donneras point ta fille à son fils, et tu
n'accepteras pas sa fille pour ton fils :
4 parce qu'elle persuadera à ton fils de
ne pas me suivre, et de servir plutôt
les dieux étrangers : ainsi s'irritera la
fureur du Seigneur, et il te perdra sou-
dain. 5 Mais au contraire, voici ce que
vous leur ferez : renversez leurs autels,
brisez leurs statues, coupez leurs bois
sacrés, et brûlez leurs images taillées
au ciseau : 6 parce que tu es un peuple
consacré au Seigneur ton Dieu.

» C'est toi qu'a choisi le Seigneur
ton Dieu, afin que tu sois son peuple
particulier entre tous les peuples qui
sont sur la terre. 7 Ce n'est pas parce
que vous l'emportiez par le nombre sur
toutes les nations, que le Seigneur s'est
uni à vous et vous a choisis, puisque
vous êtes moins nombreux que tous les
peuples; 8 mais c'est parce que le Sei-
gneur vous a aimés et qu'il a gardé le
serment qu'il a juré à vos pères : c'est
pour cela qu'il vous a retirés *de l'É-
gypte* par une main puissante, et qu'il
vous a délivrés de la maison de servi-
tude, de la main du Pharaon, roi d'É-
gypte. 9 Ainsi, tu sauras que le Sei-
gneur ton Dieu est lui-même le Dieu
fort et fidèle, gardant son alliance et sa

VII. 1. *Lorsque le Seigneur... : b)* **Extirpation du culte des idoles dans le pays des Chananéens, VII, 1-26.** Cette extirpation était une conséquence nécessaire de la fidélité au vrai Dieu, recommandée par Moïse dans le chapitre précédent. — *L'Héthéen :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Le Gergézéen*, peuplade chananéenne à l'ouest du Jourdain. — *L'Amorrhéen :* voir *Genèse*, XV, 16. — *Le Chananéen.* Une tribu chananéenne portait spécialement ce nom; elle habitait près de la mer Méditerranée et sur les bords du Jourdain. — *Le Phérézéen, l'Hévéen et le Jébuséen :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Sept nations :* nombre parfait. Les autres peuplades chananéennes, non mentionnées ici, n'en étaient pas moins soumises à l'anathème.

2. *Jusqu'à une entière extermination :* anathème rigoureux. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 2. Achan le transgressa et en fut sévèrement puni, *Josué*, VII, 1-26.

5. *Coupez leurs bois sacrés :* il s'agit encore ici, comme *Exode*, XXXIV, 13, de pieux sacrés, représentant la déesse Aschéra ou Astarthé.

9. *Ton Dieu est lui-même le Dieu.* Dans l'hébreu, la phrase se termine ici, et le mot *El* ne se trouve pas accompagné d'un attribut. Aussi, pour qu'on ne le confonde pas avec les dieux ou *Elim* des idolâtres, Moïse le fait précéder de l'article, *hâ-El*, pour mon-

τὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
εἰς χιλίας γενεάς, 10 καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μι-
σοῦσι κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς,
καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσι, κατὰ πρόσω-
πον ἀποδώσει αὐτοῖς. 11 Καὶ φυλάξῃ τὰς
ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα
ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον
ποιεῖν.
12 Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ δι-
καιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε
αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σου
σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσε τοῖς
πατράσιν ὑμῶν, 13 καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ εὐ-
λογήσει σε, καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ εὐλογήσει
τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν
τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου
καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν
σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἐπὶ
τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου
δοῦναί σοι. 14 Εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα
τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ
στεῖρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. 15 Καὶ πε-
ριελεῖ κύριος 'ὁ θεός σου' ἀπὸ σοῦ πᾶσαν
μαλακίαν, καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς
πονηράς, ἃς 'ἑώρακας καὶ ὅσα' ἔγνως, οὐκ
ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάν-
τας τοὺς μισοῦντάς σε. 16 Καὶ φαγῇ πάντα
'τὰ σκῦλα' τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός
σου δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός
σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃς τοῖς
θεοῖς αὐτῶν ὅτι σκῶλον τοῦτο ἔστι σοι.
17 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου· Ὅτι
πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ, πῶς δυνήσομαι
ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; 18 οὐ φοβηθήσῃ αὐ-
τούς· μνείᾳ μνησθήσῃ, ὅσα ἐποίησε κύριος
ὁ θεός σου τῷ Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰ-
γυπτίοις, 19 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους
οὓς ἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ
τὰ τέρατα 'τὰ μεγάλα ἐκεῖνα', τὴν χεῖρα
τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν,
ὡς ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου· οὕτω

י מִצְוֹתָו לְאֶלֶף דּוֹר׃ וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו
אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ
11 אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־
הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃
פ פ פ מו 46
12 וְהָיָה׀ עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים
הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־
13 הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ וַאֲהֵבְךָ
וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת
14 לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־
יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃
טו וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־
מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃
16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ
עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס
17 כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃
18 לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־
19 מִצְרָיִם׃ הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד
הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ

v. 9. מצותיו ק׳ v. 13. נ״א ויצהרך

10. A²E† (p. μισοῦσιν) αὐτὸν (bis). 12. AEF† (p. ἀκού.) πάντα. AF: ἔλεος, καθὰ ὤμ. 13. AF: τὰ ἔκγονα. A: σου τὸν καρπὸν. 15. F* (p. κύρ.) ὁ θεός σου. 16. AF: λατρεύσεις. F: ἔσται σοι. 19. A: οὓς ἴδον. F: εἶδον.

10. Hébreu : « payant (*Septante :* rendant) à ses ennemis en face, pour les perdre ; il ne tarde pas à son ennemi, il le paie en face ».

13. *Il l'aimera ;* L'hébreu et les Septante ont de plus : « il te bénira ».

15. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur ton Dieu ».
16. *Afin qu'ils ne soient pas pour toi une ruine.* Hébreu et Septante : « car c'est un piége pour toi ».
19. *Les prodiges.* Septante : « ces grands prodiges ».

custódiunt præcépta ejus, in mille
generatíones : 10 et reddens odién- Deut. 4, 24. Ex. 20, 5.
tibus se statim, ita ut dispérdat eos,
et ultra non dífferat, prótinus eis re-
stítuens quod meréntur.

11 Custódi ergo præcépta et cere- *Fidelium merces magna.*
mónias atque judícia, quæ ego
mando tibi hódie ut fácias. 12 Si Deut. 6, 17; 5, 29, 1; 4, 1.
postquam audíeris hæc judícia, cus-
todíeris ea et féceris, custódiet et Ex. 23, 22.
Dóminus Deus tuus pactum tibi, et
misericórdiam quam jurávit pátribus
tuis : 13 et díliget te ac multiplicá- Deut. 28, 2-6; 30, 9.
bit, benedicétque frúctui ventris tui,
et frúctui terræ tuæ, fruménto tuo,
atque vindémiæ, óleo, et arméntis,
grégibus óvium tuárum super ter-
ram, pro qua jurávit pátribus tuis
ut daret eam tibi. 14 Benedíctus eris
inter omnes pópulos. Non erit apud Ex. 23, 26.
te stérilis utriúsque sexus, tam in Ex. 23, 25; 15, 26.
homínibus quam in grégibus tuis.
15 Aúferet Dóminus a te omnem lan- Deut. 28, 60.
guórem : et infirmitátes Ægýpti
péssimas, quas novísti, non ínferet Num. 14, 9.
tibi, sed cunctis hóstibus tuis. 16 De- Num. 33, 55.
vorábis omnes pópulos quos Dóminus Deut. 11, 16; 12, 30.
Deus tuus datúrus est tibi. Non par- Ex. 23, 24.
cet eis óculus tuus, nec sérvies diis
eórum, ne sint in ruínam tui.
17 Si díxeris in corde tuo : Plures
sunt gentes istæ quam ego, quó- *Objectioni respondetur.*
modo pótero delére eas? 18 noli me-
túere, sed recordáre quæ fécerit Dó- Num. 13, 22.
minus Deus tuus Pharaóni, et cunc-
tis Ægýptiis, 19 plagas máximas, Deut. 1, 21.
quas vidérunt óculi tui, et signa
atque porténta, manúmque robús- Deut. 4, 34; 29, 3. Ex. 7.
tam, et exténtum bráchium, ut edú-

miséricorde à ceux qui l'aiment et à
ceux qui gardent ses préceptes, jusqu'à
mille générations, 10 et rendant sou-
dain à ceux qui le haïssent, en sorte
qu'il les détruit et ne diffère pas, leur
rendant sur-le-champ ce qu'ils méri-
tent.

11 » Garde donc les préceptes, les
cérémonies et les ordonnances que
moi je te commande aujourd'hui de
pratiquer. 12 Si, après avoir entendu
ces ordonnances, tu les gardes et les
pratiques, le Seigneur ton Dieu, lui
aussi, te gardera l'alliance et la misé-
ricorde qu'il a jurées à tes pères : 13 il
t'aimera, il te multipliera, il bénira tes
enfants, et le fruit de ta terre, ton blé
et tes vignes, ton huile et ton gros bé-
tail, les troupeaux de tes brebis, dans
la terre au sujet de laquelle il a juré à
tes pères qu'il te la donnerait. 14 Car tu
seras béni entre tous les peuples. Il
n'y aura pas chez toi de stérile de l'un
et de l'autre sexe, tant dans les hommes
que dans tes troupeaux. 15 Le Seigneur
éloignera de toi toute langueur ; et les
infirmités terribles de l'Égypte que tu
connais, il ne te les apportera pas à toi,
mais à tous tes ennemis. 16 Tu dévore-
ras tous les peuples que le Seigneur
ton Dieu doit te donner. Ton œil ne
les ménagera pas, et tu ne serviras
point leurs dieux, afin qu'ils ne soient
pas pour toi une ruine.
17 » Si tu dis en ton cœur : Ces na-
tions sont plus nombreuses que moi ;
comment pourrai-je les détruire? 18 ne
crains point, mais rappelle-toi ce qu'a
fait le Seigneur ton Dieu à Pharaon et
à tous les Égyptiens, 19 les très gran-
des plaies qu'ont vues tes yeux, les
signes et les prodiges, la main forte et
le bras étendu, pour que le Seigneur

---

trer, en l'appelant ainsi *le Dieu*, qu'il s'agit du Dieu unique, du seul vrai Dieu. Cf. *Genèse*, XXXI, 13 (hébreu), etc.

9-10. *Gardant sa miséricorde à ceux qui l'aiment et rendant soudain à ceux qui le haïssent.* Le Seigneur est à la fois le rémunérateur du bien, ℣. 9, et le vengeur du mal, ℣. 10. Mais ici Moïse ne développe que la première pensée, en énumérant les bénédictions dont Dieu comblera les Israélites s'ils exécutent fidèlement ses ordres, ℣. 12 et suivants. Dans d'autres passages parallèles, au contraire, la description des bénédictions réservées aux fidèles est suivie de celle des châtiments destinés aux prévaricateurs. Voir, par exemple, *Lévitique*, XXVI, où les récompenses sont décrites ℣. 3-13, et les punitions, ℣. 14-41.

14. *Il n'y aura pas chez toi de stérile.* La stérilité était, chez les Hébreux, regardée comme un opprobre.

15. *Les infirmités terribles de l'Égypte.* Certains commentateurs voient ici une allusion aux dix plaies d'Égypte ; d'autres pensent qu'il s'agit simplement des maladies qui ont cours en Égypte, foyer fréquent de contagion. — *Que tu connais :* allusion au séjour récent des Hébreux dans le pays d'Égypte. Sans doute, la plupart des auditeurs de Moïse n'avaient pas connu personnellement l'Égypte, mais tous avaient bien souvent entendu leurs pères raconter les faits dont eux-mêmes avaient été les témoins dans la terre des pharaons.

17. *Si tu dis en ton cœur...* Prévision qui n'était pas inutile, après les événements de Cadès où les

*ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνε-*
*σιν, οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.*
20 *Καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός*
*σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ κατα-*
*λελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.*
21 *Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι*
*κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ*
*κραταιός.* 22 *Καὶ καταναλώσει κύριος ὁ*
*θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου*
*κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι*
*αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ* ¹ *γένηται ἡ γῆ ἔρη-*
*μος καὶ* ¹ *πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ*
*ἄγρια.* 23 *Καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ*
*θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἀπολεῖς αὐ-*
*τοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσητε*
*αὐτούς.* 24 *Καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς*
*αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖτε*
*τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου οὐκ*
*ἀντιστήσεται οὐθεὶς κατὰ πρόσωπόν σου,*
*ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς.* 25 *Τὰ γλυ-*
*πτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν καύσετε πυρί· οὐκ ἐπι-*
*θυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν*
*οὐ λήψῃ σεαυτῷ, μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι*
*βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστί.* 26 *Καὶ*
*οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου,*
*καὶ ἀνάθεμα ἔσῃ ὥσπερ τοῦτο· προσοχθίσ-*
*ματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ,*
*ὅτι ἀνάθεμά ἐστι.*

**VIII.** *Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλ-*
*λομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα*
*ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ*
*κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος ὁ*
*θεὸς ὑμῶν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.* 2 *Καὶ μνη-*
*σθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέ σε κύριος*
*ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε*
*καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρ-*

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃
כ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים
21 מִפָּנֶיךָ׃ לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃
22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל
מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם
מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
23 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם
24 מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃ וְנָתַן
מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
כה בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃ פְּסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן
תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
26 הוּא׃ וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ
וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ ׀ תְּשַׁקְּצֶנּוּ
וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃

**VIII.** כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן
וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
2 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃ וְזָכַרְתָּ
אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר
לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר

---

19. $A^1$F: *ἡμῶν*. 23. AE: *ἀπολέσει*. A: *ἐξολεθρεύσει*. 24. $A^1$F: *ἀπολεῖται*. F: (l. *ἐκ τοῦ τόπ. ἐκ.*) *ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ*. AF: *οὐδεὶς κατὰ*. 25. AEF: *κατακαύσετε πυρί*. AE: *καὶ οὐκ*. AEF: (l. *λαβεῖν*) *οὐ λήψῃ*. — 1. F† (p. *ἐντολας*) *ταύτας*. A† (p. *τὴν γ.*) *τὴν ἀγαθήν*. AF* *ὁ θεὸς ὑμῶν*.

2. $A^2$FX† (p. *σου*) *τοῦτο τὸ τεσσαρακοστὸν ἔτος*. A* *ἄν*.

---

21. *Tu ne les craindras point.* Hébreu : « ne tremble point devant eux ». Septante : « tu ne seras pas blessé à leur face ».

22. *Et par parties* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Toutes à la fois.* Hébreu et Septante : « vite ». — *De peur que...* Les Septante ajoutent : « la terre ne devienne déserte ».

24. *De dessous le ciel.* Septante : « de ce lieu ».

25. *Leurs images taillées aux ciseaux.* Hébreu et Septante : « les (images) sculptées de leurs dieux ».

26. *Et tu ne porteras rien de l'idole.* Hébreu : « tu n'introduiras pas d'abomination ».

VIII. 2. *Pendant quarante ans...* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

ceret te Dóminus Deus tuus : sic
fáciet cunctis pópulis, quos métuis.
20 Insuper et crabrónes mittet Dó-
minus Deus tuus in eos, donec déleat
omnes atque dispérdat qui te fúge-
rint, et latére potúerint. 21 Non timé-
bis eos, quia Dóminus Deus tuus in
médio tui est, Deus magnus et terrí-
bilis : 22 ipse consúmet natiónes has
in conspéctu tuo paulátim atque per
partes. Non póteris eas delére pári-
ter : ne forte multiplicéntur contra te
béstiæ terræ. 23 Dabítque eos Dó-
minus Deus tuus in conspéctu tuo :
et interfíciet illos donec pénitus de-
leántur. 24 Tradétque reges eórum
in manus tuas, et dispérdes nómina
eórum sub cœlo : nullus póterit re-
sístere tibi, donec cónteras eos.

25 Sculptília eórum igne combú-
res : non concupísces argéntum et
aurum, de quibus facta sunt, neque
assúmes ex eis tibi quidquam, ne
offéndas, proptérea quia abominátio
est Dómini Dei tui. 26 Nec ínferes
quíppiam ex idólo in domum tuam,
ne fias anáthema, sicut et illud est.
Quasi spurcítiam detestáberis, et
velut inquinaméntum ac sordes
abominatióni habébis, quia anáthe-
ma est.

**VIII.** 1 Omne mandátum, quod
ego præcípio tibi hódie, cave dili-
génter ut fácias : ut possítis vívere,
et multiplicémini, ingressíque pos-
sideátis terram, pro qua jurávit Dó-
minus pátribus vestris. 2 Et recor-
dáberis cuncti itíneris, per quod ad-
dúxit te Dóminus Deus tuus quadra-
gínta annis per desértum, ut afflí-
geret te, atque tentáret, et nota fíe-

**Deus pro populo dimicaturus.**

Ex. 23, 28. Jos. 24, 12.

Ex. 23, 30.

Ex. 23, 29. 4 Reg. 17, 25-26.

Jos. 10, 28; 11, 12; 12, 7-24.

**Spolia Chananæorum anathematizantur.**

Deut. 7, 5; 12, 2-3. Ex. 23, 24; 34, 13. 1 Par. 15, 12. 2 Mach. 12, 40.

Jos. 7, 11.

**c) Beneficiorum recordatio divinorum.**

Deut. 11, 8-9; 6, 1-3; 4, 1.

Deut. 1, 1-4 Num. 33, 1-49.

Deut. 2, 7; 29, 5.

Deut. 13, 3. Jud. 2, 22.

ton Dieu te retirât *de l'Égypte :* ainsi
fera-t-il à tous les peuples que tu re-
doutes. 20 De plus, le Seigneur ton
Dieu enverra aussi les frelons contre
eux, jusqu'à ce qu'il détruise et perde
entièrement tous ceux qui t'auront
échappé et qui auront pu se cacher.
21 Tu ne les craindras point, parce que
le Seigneur ton Dieu est au milieu de
toi, Dieu grand et terrible. 22 Lui-
même, il exterminera ces nations en ta
présence, peu à peu et par parties. Tu
ne pourras pas les détruire toutes à la
fois, de peur que les bêtes de la terre
ne se multiplient contre toi. 23 Mais le
Seigneur ton Dieu les mettra en ta pré-
sence, et il les fera mourir, jusqu'à ce
qu'ils soient entièrement détruits. 24 Et
il livrera leurs rois en tes mains, et tu
extermineras leurs noms de dessous le
ciel : nul ne pourra te résister, jusqu'à
ce que tu les aies brisés.

25 » Tu brûleras au feu leurs images
taillées au ciseau; tu ne convoiteras
point l'argent et l'or dont elles ont été
faites et tu n'en prendras rien pour toi,
de peur que tu ne tombes dans un
piège, parce que c'est l'abomination du
Seigneur ton Dieu. 26 Et tu ne porteras
rien de l'idole dans ta maison, afin que
tu ne deviennes pas anathème, comme
elle l'est elle-même. Tu la détesteras
comme de la fange, et tu l'auras en
abomination comme de la souillure et
des ordures, parce que c'est un ana-
thème.

**VIII.** 1 » Prends bien garde de pra-
tiquer tous les préceptes que moi je te
prescris aujourd'hui, afin que vous
puissiez vivre, que vous vous multi-
pliiez, et, qu'après y être entrés, vous
possédiez la terre au sujet de laquelle
le Seigneur a juré à vos pères. 2 Et tu
te souviendras de tout le chemin par
lequel le Seigneur ton Dieu t'a conduit
pendant quarante ans à travers le dé-
sert, pour t'affliger, t'éprouver et faire

---

Hébreux avaient tenu le même langage.

20. *Le Seigneur ton Dieu enverra... les frelons contre eux :* promesse déjà faite plus haut, *Exode*, XXIII, 28.

25. *Tu n'en prendras rien pour toi:* précepte violé par Achan, *Josué*, VII. — *C'est l'abomination du Seigneur*, c'est-à-dire : ces idoles sont abominables aux yeux du Seigneur. Le mot hébreu *tô'êbah*, traduit par *abominatio* dans la Vulgate, signifie « une chose horrible, souillée », et spécialement en matière religieuse.

26. *Afin que tu ne deviennes pas anathème.* Sur l'anathème, voir plus haut la note des *Nombres*, XXI, 2. On voit par ce passage que non seulement les étrangers, mais les Israélites eux-mêmes, pouvaient devenir anathèmes, et ils l'étaient en effet dans deux cas : 1° quand ils s'adonnaient à l'idolâtrie; 2°, et c'est le cas ici prévu, lorsqu'ils s'appropriaient quelque objet frappé d'anathème : dans l'une et l'autre hypothèse le coupable méritait lui-même l'extermination : *Exode*, XXII, 20; *Deutéronome*, XIII, 15; *Josué*, VII, 25, etc.

VIII. 1. *Prends bien garde... :* c) **Souvenir des bienfaits de Dieu**, VIII, 1-20, destiné à entretenir la fidélité en Israël.

*δίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ.*
3 *Καὶ ἐκάκωσέ σε καὶ ἐλιμαγχόνησέ σε, καὶ*
*ἐψώμισέ σε τὸ μάννα, ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πα-*
*τέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ*
*μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ*
*ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ*
*ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.* 4 *Τὰ ἱμάτιά σου οὐκ*
*ἐπαλαιώθη ἀπό σοῦ, ¹τὰ ὑποδήματά σου*
*οὐ κατετρίβη ἀπό σου·¹ οἱ πόδες σου οὐκ*
*ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.* 5 *Καὶ*
*γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὡς εἴτις ἄνθρω-*
*πος παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω κύριος*
*ὁ θεός σου παιδεύσει σε.* 5 *Καὶ φυλάξῃ τὰς*
*ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, πορεύεσθαι*
*ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.*
7 *Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰςάξει σε εἰς γῆν*
*ἀγαθὴν καὶ * πολλήν, οὗ χείμαῤῥοι ὑδάτων*
*καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν*
*πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων·* 8 *γῆ πυροῦ καὶ*
*κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥοαί, γῆ ἐλαίας*
*ἐλαίου καὶ μέλιτος·* 9 *γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτω-*
*χείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδεη-*
*θήσῃ ἐπ' αὐτῆς οὐδέν· γῆ ἧς οἱ λίθοι σί-*
*δηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις*
*χαλκόν.* 10 *Καὶ φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ*
*εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς*
*τῆς ἀγαθῆς, ἧς δέδωκέ σοι.* 11 *Πρόσεχε*
*σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ*
*μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρί-*
*ματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ*
*ἐντέλλομαί σοι σήμερον.* 12 *Μὴ φαγὼν καὶ*
*ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας*
*καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς,* 13 *καὶ τῶν βοῶν*
*σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων*
*σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος*
*σοι, καὶ πάντων ὅσων σοι ἔσται πληθυνθέν-*
*των σοι,* 14 *ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ*
*κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ*

3. F: *οὐκ εἴδησαν.* A²: *ᾔδεις καὶ ȣ̓κ ᾔδεισαν.* AEF* (a. *ἐκπορ.*) *τῷ*. 4. AE: (pro *ἐπαλ.*) *κατετρίβη* (F: *ἀπετρίβη*). AEF* *τὰ ὑποδήματά σȣ ȣ̓ κατετρίβη ἀπὸ σȣ̃*. 5. A²F: *ὡσεί τις.* 7. A: *τὴν γῆν τὴν ἀγ.* AF: *τῶν ὀρ. καὶ διὰ τῶν πεδ.* 9. AEF: *οὐδ. ἐπ' αὐτ.* AEF† (p. *λίθοι*) *αὐτῆς*. 10. AF: *ἔδωκε.* 11. A¹* (alt.) *μή*. A: *αὐτȣ̃ τὰς ἐντ.* 13. F: *καὶ ἀργυρ.* EF: *χρυσίου πληθυνθέντων.* 14. AEF: *καρδίᾳ σου.*

בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו אִם־לֹא׃
3 וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם
לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא
4 פִי־יְהוָֹה יִחְיֶה הָאָדָם׃ שִׂמְלָתְךָ
לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה
ה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָֹה
6 אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת
יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה
7 אֹתוֹ׃ כִּי יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־
אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת
8 וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ אֶרֶץ
חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן
9 אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר
לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־
תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ
בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃
י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָֹה
אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־
11 לָךְ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָֹה
אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
12 הַיּוֹם׃ פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים
13 טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ
יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל
14 אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃ וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ

v. 2. מצותיו ק'     v. 7. קמץ בז"ק

4. Hébreu : « ton vêtement n'a point vieilli sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, voilà quarante ans ». Aprés *sur toi*, les Septante ajoutent : « les sandales ne se sont point usées pour toi ».

5. *C'est afin que tu penses.* Hébreu et Septante : « et tu penseras ».

7. *Dans une terre bonne.* Les Septante ajoutent : « et grande ». — *Terre de ruisseaux, d'eaux et de fontaines, dans les champs et les montagnes de laquelle jaillissent des sources de fleuves.* Hébreu et Septante : « pays à torrents d'eau, à sources d'eau souterraine, qui jaillissent dans la vallée et sur la montagne ».

9. *Sans en manquer jamais.* Hébreu et Septante : « et tu seras rassasié ».

rent quæ in tuo ánimo versabántur, **Dei beneficia sequuntur :**
utrum custodíres mandáta illíus, an
non. [3] Afflíxit te penúria, et dedit Ex. 16, 14.
tibi cibum manna, quod ignorábas Num. 11, 7.
tu et patres tui : ut osténderet tibi **Manna,** Mat. 4, 4.
quod non in solo pane vivat homo, Luc. 4, 4. Sap. 16, 26.
sed in omni verbo quod egréditur de Is. 38, 16. Deut. 29.
ore Dei. [4] Vestiméntum tuum, quo **Vestimentum,**
operiebáris, nequáquam vetustáte de-
fécit : et pes tuus non est subtrítus,
en quadragésimus annus est. [5] Ut Deut. 1, 31.
recógites in corde tuo, quia sicut
érudit fílium suum homo, sic Dó-
minus Deus tuus erudívit te, [6] ut
custódias mandáta Dómini Dei tui,
et ámbules in viis ejus, et tímeas
eum.

[7] Dóminus enim Deus tuus intro- **Terra promissa.**
dúcet te in terram bonam, terram
rivórum aquarúmque et fóntium : in Ez. 20, 6. 2 Esd. 9, 25.
cujus campis et móntibus erúmpunt
fluviórum abýssi : [8] terram fru-
ménti, hórdei, ac vineárum, in qua Ex. 3, 8; 33, 3.
ficus, et malogranáta, et olivéta
nascúntur : terram ólei ac mellis,
[9] ubi absque ulla penúria cómedes
panem tuum, et rerum ómnium
abundántia perfruéris : cujus lápides Deut. 33, 25.
ferrum sunt, et de móntibus ejus
æris metálla fodiúntur : [10] ut cum Deut. 6, 11-12. Joel, 2, 26.
coméderis, et satiátus fúeris, bene-
dícas Dómino Deo tuo pro terra
óptima, quam dedit tibi.

[11] Obsérva, et cave nequándo **Deus oblivioni non detur.**
obliviscáris Dómini Dei tui, et né-
gligas mandáta ejus atque judícia et
ceremónias, quas ego præcípio tibi Deut. 4, 9; 6, 13.
hódie : [12] ne postquam coméderis,
et satiátus fúeris, domos pulchras
ædificáveris, et habitáveris in eis,
[13] habuerísque arménta boum, et
óvium greges, argénti et auri, cunc- Ps. 143, 13-15.
tarúmque rerum cópiam, [14] elevétur Deut. 17, 20; 32, 15.
cor tuum, et non reminiscáris Dó- Prov. 30, 9.

connaître ce qui se passait dans ton
cœur : si tu garderais ses commande-
ments ou non. [3] Il t'a affligé par la faim,
et il t'a donné pour nourriture la manne
que tu ignorais, toi et tes pères, afin de
te montrer que ce n'est pas de pain seu-
lement que l'homme vit, mais de toute
parole qui sort de la bouche de Dieu.
[4] Ton vêtement, dont tu étais couvert,
n'a pas manqué par la vétusté, et ton
pied n'a pas été déchiré en dessous, et
voici la quarantième année. [5] C'est afin
que tu penses en ton cœur, que, comme
un homme instruit son fils, ainsi le
Seigneur ton Dieu t'a instruit : [6] afin
que tu gardes les commandements du
Seigneur ton Dieu, que tu marches
dans ses voies et que tu le craignes.

[7] » Car le Seigneur ton Dieu t'intro-
duira dans une terre bonne, terre de
ruisseaux, d'eaux et de fontaines, dans
les champs et les montagnes de laquelle
jaillissent des sources de fleuves;
[8] terre de blé, d'orge et de vignes, dans
laquelle naissent les figuiers, les gre-
nadiers et les oliviers; terre d'huile et
de miel, [9] où tu mangeras ton pain sans
en manquer jamais, où tu jouiras de l'a-
bondance de toutes choses, dont les
pierres sont du fer, et de ses monta-
gnes on exploite des mines d'airain :
[10] afin que, lorsque tu auras mangé et
que tu seras rassasié, tu bénisses le
Seigneur ton Dieu pour la terre excel-
lente qu'il t'a donnée.

[11] » Aie soin et prends garde de n'ou-
blier jamais le Seigneur ton Dieu, et de
ne point négliger ses préceptes, ses
ordonnances et ses cérémonies, que
moi je te prescris aujourd'hui; [12] de
peur qu'après que tu auras mangé et
que tu seras rassasié, que tu auras bâti
de belles maisons et que tu t'y seras
établi, [13] et que tu auras eu des trou-
peaux de bœufs, et des troupeaux de
brebis, et une abondance d'argent et
d'or de toutes choses, [14] ton cœur ne
s'élève, et que tu ne te souviennes plus

---

3. *Que tu ignorais :* voir la note sur *Exode*, XVI, 31. — *Ce n'est pas de pain seulement...* Parole citée par N.-S. au tentateur : voir la note sur *Deutér.*, VI, 13.

7. *Le Seigneur ton Dieu t'introduira dans une terre bonne.* Dans le Deutéronome, cette promesse est rappelée à tout instant, et avec une insistance qui ne peut convenir qu'à l'époque même où allait s'accomplir cette grande révolution dans la vie politique des Hébreux : chez un écrivain postérieur, une telle insistance serait inexplicable. — *De laquelle jaillissent des sources de fleuves.* Quoique autrefois il y ait eu plus d'eau qu'aujourd'hui en Palestine, ce pays n'a jamais passé pour exceptionnel sous ce rapport : il n'y a guère que des habitants du désert qui pouvaient regarder la Palestine comme une terre abondamment arrosée d'eau.

8. *Terre de blé...* Ce verset résume les principales productions agricoles du pays de Chanaan : le *blé* et l'*orge* étaient les deux espèces de céréales les plus cultivées. La *vigne* était une des principales richesses du pays, ainsi que l'olivier (*terre d'huile*). Le *figuier* y est encore très commun; quant au *grenadier*, dont le fruit est si savoureux dans les pays chauds, on le plantait dans tous les endroits propices à sa culture.

9. *De ses montagnes on exploite des mines d'airain :* voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 8.

11. *Ses préceptes, ses ordonnances et ses cérémonies :* noms divers de la *Thorah* ou loi de Moïse; voir la note du *Deutéronome*, IV, 4.

*γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, 15 τοῦ ἀγα-
γόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ
τῆς φοβερᾶς ¹ἐκείνης¹, οὗ ὄφις δάκνων καὶ
σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξα-
γαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν
ὕδατος, 16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μάννα ἐν
τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ¹ᾔδεις σὺ, καὶ οὐκ¹ ᾔδεισαν
οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπει-
ράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐσχάτων τῶν ἡμε-
ρῶν σου· 17 Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Ἡ
ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου
ἐποίησέ μοι τὴν δύναμιν ¹τὴν μεγάλην¹
ταύτην. 18 Καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ
σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆ-
σαι δύναμιν, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην
αὐτοῦ, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου,
ὡς σήμερον.*

טו מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ הַמּוֹלִיכֲךָ
בַּמִּדְבָּר׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ׀ שָׂרָף
וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם
הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
17 לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ
כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל
18 הַזֶּה׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן
הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ

*19 Καὶ ἔσται, ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν
ἑτέρων, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυ-
νήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον
¹τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν¹, ὅτι ἀπωλείᾳ
ἀπολεῖσθε· 20 καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα
κύριος ὁ θεὸς ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν,
οὕτως ἀπολεῖσθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε
τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.*

19 וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי
כ בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ כַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן
תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

**IX.** *Ἄκουε, Ἰσραήλ, σὺ διαβαίνεις σήμε-
ρον τὸν Ἰορδάνην, εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι
ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς,
πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐ-
ρανοῦ, 2 λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη,
υἱοὺς Ἐνάκ, οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας·
Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν
Ἐνάκ; 3 Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι κύριος ὁ
θεός σου οὗτος προπορεύσεται πρὸ προσώ-
που σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς καὶ οὗτος ἀποστρέψει
αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖ αὐ-
τοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι κύριος·*

**IX.** שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים
וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת
2 בַּשָּׁמָיִם׃ עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים
אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי
3 יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ
אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא
יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם
4 מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ אַל־תֹּאמַר

16. A* *ᾔδεις σὺ καὶ οὐκ*... AEF: *καὶ ἵνα ἐκπειρ.* F: *ἐπ' ἐσχάτου σου.* A: *ἐπ' ἐσχάτῳ σου.* 17. AEF† (in.) *Καὶ.* 18. AF* (a. *ἵνα*) *καὶ* et (p. *ὤμ.*) *κύριος.* 20. AF* *ὁ θεὸς.* — 3. AF: *αὐτοῦ; πρὸ προσ.* et † (a. *καὶ ἀπολεῖ*) *καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτούς.*

15. *Des serpents au souffle brûlant.* Septante : « le serpent qui mord ». Hébreu : « le serpent *sârâf* ».

16. *Et après qu'il t'a eu affligé et éprouvé, il a eu enfin pitié de toi.* Hébreu : « afin de t'affliger et de t'éprouver, pour te faire prospérer à la fin ».

19. *Je te prédis.* Septante : « je prends à témoin le ciel et la terre ».

IX. 2. *Que toi-même tu as vus et entendus, auxquels nul ne peut résister en face.* Hébreu et Septante : « que tu connais et dont tu as entendu (dire), qui subsistera devant les enfants d'Énac? »

3. *Passera devant toi.* Hébreu : « lui qui marche devant toi ». — *Qui les brisera*, etc. Septante : « il les exterminera, les enlèvera de devant toi et les perdra promptement ».

mini Dei tui, qui edúxit te de terra *Serpentes deserti.*
Ægýpti, de domo servitútis : 15 et
ductor tuus fuit in solitúdine magna Deut. 6, 12.
atque terríbili, in qua erat serpens Deut. 1, 19.
flatu adúrens, et scórpio ac dipsas, Num. 21, 6; 20, 2, 9, 11.
et nullæ omníno aquæ : qui edúxit Ex. 17, 6.
rivos de petra duríssima, 16 et cibá- *Manna.*
vit te manna in solitúdine, quod Deut. 8, 3.
nesciérunt patres tui. Et postquam
afflíxit ac probávit, ad extrémum
misértus est tui, 17 ne díceres in *Misericordia Domini.*
corde tuo : Fortitúdo mea, et robur
manus meæ, hæc mihi ómnia præsti- Deut. 9, 4.
térunt : 18 sed recordéris Dómini Jud. 7, 2. Ex. 10, 13.
Dei tui, quod ipse vires tibi præbúe- Deut. 4, 31;
rit, ut impléret pactum suum, super 7, 8.
quo jurávit pátribus tuis, sicut præ-
sens índicat dies.

19 Sin autem oblítus Dómini Dei *Infidelitas punienda.*
tui, secútus fúeris deos aliénos, co-
luerísque illos et adoráverís : ecce Deut. 4, 25; 11, 28.
nunc prædico tibi quod omníno dis-
péreas. 20 Sicut gentes, quas delé-
vit Dóminus in intróitu tuo, ita et
vos peribitis, si inobediéntes fuéritis
voci Dómini Dei vestri.

**IX.** 1 Audi, Israel : Tu transgre- *d) Chananæorum fortitudo.*
diéris hódie Jordánem, ut possídeas
natiónes máximas et fortióres te, ci- Deut. 5, 1;
vitátes ingéntes, et ad cœlum usque 4, 1. Deut. 7, 1.
murátas, 2 pópulum magnum atque Deut. 1, 28. Num. 13, 29,
sublímem, fílios Enácim, quos ipse 34.
vidísti et audísti, quibus nullus po-
test ex advérso resístere. 3 Scies *Deus ipse pro Hebræis præliaturus.*
ergo hódie quod Dóminus Deus tuus
ipse transíbit ante te, ignis dévorans
atque consúmens, qui cónterat eos Deut. 4, 24.
et déleat atque dispérdat ante fáciem Hebr. 12, 29; 10, 27.
tuam velóciter, sicut locútus est
tibi.
4 Ne dicas in corde tuo, cum de-

du Seigneur ton Dieu, qui t'a retiré de
la terre d'Égypte, de la maison de ser-
vitude ; 15 qui a été ton guide dans le
désert grand et terrible, dans lequel
étaient des serpents au souffle brûlant,
des scorpions et des dipsas, et où il n'y
avait absolument aucune eau ; qui a fait
jaillir des ruisseaux de la pierre la plus
dure, 16 et qui t'a nourri dans le désert
d'une manne que n'ont pas connue tes
pères. Et après qu'il t'a eu affligé et
éprouvé, il a eu enfin pitié de toi, 17 afin
que tu ne dises pas en ton cœur : C'est
ma force et la vigueur de ma main qui
m'ont acquis toutes ces choses ; 18 mais
que tu te souviennes que c'est le Sei-
gneur ton Dieu qui t'a lui-même donné
des forces, afin d'accomplir ainsi l'al-
liance au sujet de laquelle il a juré à tes
pères, comme le montre le présent jour.
19 » Mais si, oubliant le Seigneur ton
Dieu, tu suis des dieux étrangers, et
que tu les serves et les adores, voici
maintenant que je te prédis que tu pé-
riras entièrement : 20 comme les na-
tions qu'a détruites le Seigneur à ton
entrée, ainsi vous périrez, vous aussi,
si vous êtes désobéissants à la voix du
Seigneur votre Dieu.
**IX.** 1 » Écoute, Israël : Tu passeras
aujourd'hui le Jourdain, afin que tu
possèdes des nations très grandes et
plus fortes que toi, des villes immenses
et fortifiées jusqu'au ciel, 2 un peuple
grand et d'une très haute stature, les
enfants d'Énac que toi-même tu as vus
et entendus, auxquels nul ne peut ré-
sister en face. 3 Tu sauras donc aujour-
d'hui que le Seigneur ton Dieu passera
lui-même devant toi, feu dévorant et
consumant, qui les brisera, les détruira
et les exterminera soudain devant ta
face, comme il t'a dit.
4 » Ne dis point en ton cœur, lors-

15. *Des dipsas.* C'est le seul passage où la Vulgate emploie cette expression. Le dipsas, ou dipsade, est une espèce de serpent dont la blessure cause une soif ardente qui amène bientôt la mort. C'est par ce mot que se traduirait plus exactement le *sârâf* du texte hébreu, appelé par la Vulgate, dans ce passage, « le serpent au souffle brûlant », *serpens flatu adurens.* Quant à l'expression hébraïque rendue par *dipsas*, ce n'est pas le nom d'un serpent, mais *simmâôn*, « la région desséchée » et brûlante. — *Qui a fait jaillir des ruisseaux :* en deux circonstances, *Exode*, XVII, 6, et *Nombres*, XX, 11.

16. *Que n'ont pas connue tes pères :* voir la note sur *Exode*, XVI, 31.

IX. 1. *Écoute, Israël... : d)* **Gratuité des bienfaits de Dieu**, IX, 1-X, 11. — *Aujourd'hui*, dans le sens de *bientôt*, de même que *demain* veut souvent dire *plus tard.*

2. *Les enfants d'Énac*, déjà mentionnés : c'étaient des géants, habitants de la terre de Chanaan, qu'avaient vus les espions envoyés par Moïse en Palestine, *Nombres*, XIII, 29-34.

3. *Soudain :* Moïse avait précisé lui-même un peu plus haut, VII, 22-23, le sens de cette parole, et montré qu'une destruction trop rapide des Cha-

*4 Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου σου, λέγων· Διὰ τὴν δικαιοσύνην μου εἰςήγαγέ με κύριος κληρονομῆσαι τὴν γῆν ˈτὴν ἀγαθὴνˈ ταύτην. 5 Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου, οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰςπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ. 6 Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι· ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.*

*7 Μνήσθητι, μὴ ἐπιλάθῃ, ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον. 8 Καὶ ἐν Χωρὴβ παρωξύνατε κύριον, καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, 9 ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. Καὶ κατεγενόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον, 10 καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας. 11 Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης. 12 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου,*

4. AEF: *Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου*; † (in f.) *Ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου.* 5. A: (l. *ἀσέβειαν*) *ἀνομίαν*. AF: (l. *ἡμῶν*) *ὑμῶν*. AEF* *τῷ* (ter.). 6. AF: (l. *οὐχὶ*) *οὐ*. 7. AEF: (l. *καὶ*) *ἕως*. 10. AF† (p. *ὄρει*) *ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν*. 12. AF† (p. *Ἀνάστηθι*) *καὶ*.

בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם ׀
מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי
יְהוָֹה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָֹה מוֹרִישָׁם
ה מִפָּנֶיךָ׃ לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ
אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי
בְּרִשְׁעַת ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָֹה לַאֲבֹתֶיךָ
6 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְיָדַעְתָּ כִּי
לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃
7 זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יָצָאתָ ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים
8 הֱיִיתֶם עִם־יְהוָֹה׃ וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם
אֶת־יְהוָֹה וַיִּתְאַנַּף יְהוָֹה בָּכֶם
9 לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ בַּעֲלֹתִי הָהָרָה
לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָֹה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
י לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃ וַיִּתֵּן
יְהוָֹה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה
עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
11 הַקָּהָל׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָֹה אֵלַי אֶת־
שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה

4. *Cette terre.* Septante : « cette bonne terre ». — *Puisque c'est à cause de leurs impiétés que ces nations ont été détruites*, manque dans les Septante.

5. *Qu'à ton entrée, elles seront détruites.* Hébreu : « que Jahvéh ton Dieu les chasse de devant toi ».

10. *Du milieu du feu* manque dans les Septante.

léverit eos Dóminus Deus tuus in conspéctu tuo : Propter justítiam meam introdúxit me Dóminus ut terram hanc possidérem, cum propter impietátes suas istæ delétæ sint natiónes. 5 Neque enim propter justítias tuas, et æquitátem cordis tui, ingrediéris ut possídeas terras eárum : sed quia illæ egérunt ímpie, introeúnte te delétæ sunt : et ut compléret verbum suum Dóminus, quod sub juraménto pollícitus est pátribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob. 6 Scito ergo quod non propter justítias tuas Dóminus Deus tuus déderit tibi terram hanc óptimam in possessiónem, cum duríssimæ cervícis sis pópulus.

**Hebræis a superbia cavendum.**

Deut. 8, 17; 7, 17, 7-8.
Lev. 18, 24-25.
Gen. 15, 16.
Gen. 12, 7.
Deut. 8, 13-14.
Ex. 32, 9; 33, 3; 34, 9.
Act. 7, 51.

que le Seigneur ton Dieu les aura détruits en ta présence : C'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a introduit dans cette terre pour la posséder, puisque c'est à cause de leurs impiétés que ces nations ont été détruites. 5 Car ce n'est pas à cause de ta justice, et de l'équité de ton cœur, que tu entreras dans leurs terres pour les posséder; mais c'est parce que ces nations ont agi d'une manière impie, qu'à ton entrée elles seront détruites, et afin que le Seigneur accomplît la parole qu'il donna avec serment à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. 6 Sache donc que ce n'est pas à cause de ta justice que le Seigneur ton Dieu t'a donné en possession cette terre excellente, puisque tu es un peuple d'un cou très roide.

7 Meménto, et ne obliviscáris, quómodo ad iracúndiam provocáveris Dóminum Deum tuum in solitúdine. Ex eo die, quo egréssus es ex Ægýpto usque ad locum istum, semper advérsum Dóminum contendísti. 8 Nam et in Horeb provocásti eum, et irátus delére te vóluit, 9 quando ascéndi in montem, ut accíperem tábulas lapídeas, tábulas pacti quod pépigit vobíscum Dóminus : et perseverávi in monte quadragínta diébus ac nóctibus, panem non cómedens, et aquam non bibens. 10 Dedítque mihi Dóminus duas tábulas lapídeas scriptas dígito Dei, et continéntes ómnia verba quæ vobis locútus est in monte de médio ignis, quando cóncio pópuli congregáta est. 11 Cumque transíssent quadragínta dies, et tótidem noctes, dedit mihi Dóminus duas tábulas lapídeas, tábulas fœderis, 12 dixítque mihi : Surge, et descénde

**Rebelliones populi multæ.**

Ex. 14, 10-12.

**De Horeb iterum fit memoria.**

Ex. 17, 6.
Ex. 32, 1-6, 10.

**Moyses in monte.**

Ex. 24, 18; 34, 28.
Mat. 4, 2.
Deut. 4, 13.
Ex. 31, 18; 32, 15; 34, 28.
Ex. 32, 7.

7 » Souviens-toi, et n'oublie pas comment tu as provoqué au courroux le Seigneur ton Dieu dans le désert : depuis le jour que tu es sorti de l'Égypte jusqu'à ce lieu-ci, tu as toujours lutté contre le Seigneur. 8 Car, à Horeb même, tu l'as provoqué; aussi, irrité, il a voulu te détruire, 9 quand je montai sur la montagne, pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que fit le Seigneur avec vous ; et je demeurai constamment sur cette montagne pendant quarante jours et quarante nuits, ne mangeant point de pain et ne buvant point d'eau. 10 Le Seigneur me donna alors les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu, et contenant toutes les paroles qu'il vous dit sur la montagne, du milieu du feu, quand l'assemblée du peuple fut réunie. 11 Et lorsque furent passés les quarante jours et autant de nuits, le Seigneur me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance, 12 et il me dit : Lève-toi, et descends vite d'ici, parce que

nanéens serait nuisible aux Israélites eux-mêmes, en faisant de la Palestine une terre déserte, inculte et abandonnée aux bêtes fauves.

4. *C'est à cause de ma justice...:* la pensée des merveilles opérées par Dieu en faveur des Israélites pouvait pousser ceux-ci à s'enorgueillir. Moïse prend à tâche de prémunir son peuple contre ce danger, et pour cela il lui rappelle, dans le cours de ce chapitre, les principales désobéissances auxquelles il s'est livré dans le désert.

6. *Tu es un peuple d'un cou très roide,* c'est-à-dire refusant de s'incliner pour porter le joug et obéir aux commandements de Dieu. Voir *Exode*, XXXIII, 3, et la note.

8. *A Horeb même :* première désobéissance rappelée par Moïse, l'épisode du veau d'or, ℣. 8-21; cf. *Exode*, XXXII, 1-35.

9. *Ne mangeant point de pain et ne buvant point d'eau :* le pain et l'eau étant les aliments les plus élémentaires, cette expression signifie que Moïse garda une abstinence complète pendant les quarante jours qu'il passa sur la montagne.

*οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, παρέβησαν*
*ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ*
*ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.* 13 *Καὶ εἶπε κύ-*
*ριος πρός με, λέγων· ˈΛελάληκα πρός σε*
*ἅπαξ καὶ δίς, λέγωνˈ Ἑώρακα τὸν λαὸν*
*τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν.*
14 *Καὶ νῦν ἔασόν με ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς,*
*καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν*
*τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα*
*καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.*
15 *Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους*
*καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ,*
*καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς*
*δυσὶ χερσί μου.* 16 *Καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε*
*ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιή-*
*σατε ὑμῖν αὐτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε*
*ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο κύριος ὑμῖν*
*ποιεῖν,* 17 *καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν*
*ἔῤῥιψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ*
*συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.* 18 *Καὶ ἐδεήθην*
*ἔναντι κυρίου δεύτερον, καθάπερ καὶ τὸ πρό-*
*τερον, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαρά-*
*κοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ*
*οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν,*
*ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον*
*κυρίου τοῦ θεοῦ παροξῦναι αὐτόν.* 19 *Καὶ*
*ἔκφοβός εἰμι διὰ τὸν θυμόν καὶ τὴν ὀργὴν,*
*ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν τοῦ ἐξολο-*
*θρεῦσαι ὑμᾶς. Καὶ εἰσήκουσε κύριος ἐμοῦ*
*καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.* 20 *Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν*
*ἐθυμώθη ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ηὐξά-*
*μην καὶ περὶ Ἀαρὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.*
21 *Καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε,*
*τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα*
*αὐτὸν ἐν πυρί, καὶ συνέκοψα αὐτὸν κατα-*
*λέσας σφόδρα, ἕως ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγέ-*
*νετο ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔῤῥιψα τὸν κονιορ-*
*τὸν εἰς τὸν χειμάῤῥουν τὸν καταβαίνοντα*
*ἐκ τοῦ ὄρους.*

14. AEF* *Καὶ νῦν.* 15. AEF* *ἕως τοῦ οὐρανοῦ.* F: *πλάκες τῆς διαθήκης ἐπὶ.* 16. AF: *ἔναντι* (eti. 18). AE: *μόσχον χωνευτὸν κ. π. ταχύ.* EF: *ἐκ τῆς ὁδοῦ.* AF† (in f.) *ποιεῖν.* 17. AEF† (a. *ἐναντίον*) *αὐτάς.* E* (a. *πρότ.*) *τό.* AEF† (p. *θεοῦ*) *τοῦ.* 19. AF: *τὴν ὀρ. καὶ τ. θυ.* AEF: (l. *τούτῳ*) *ἐκείνῳ.* 20. AEF† (p. *ἐθυμώθη*) *κύριος σφόδρα.*

כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם
סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
13 עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
14 וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ הֶרֶף
מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־
עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃
טו וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר
בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי
16 יָדָי׃ וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה
17 יְהוָה אֶתְכֶם׃ וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם
18 לְעֵינֵיכֶם׃ וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה
כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא
שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
19 לְהַכְעִיסוֹ׃ כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף
וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
כ גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף
יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־
21 בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃ וְאֶת־
חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל
לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת
אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד
מִן־הָהָר׃

v. 14. קמץ בטרחא

21. AEF: *αὐτὸν καὶ κατήλεσα σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγενήθη.*

13. *Me dit.* Les Septante ajoutent : « je t'ai répété plus d'une fois, disant ».

15. *De la montagne ardente.* Hébreu et Septante : « de la montagne, et la montagne était brûlante en feu ».

16. *Un veau de fonte.* Hébreu : « un veau fondu ».

21. *Puis le brisant.* Hébreu : « je le pilai en le broyant bien jusqu'à ce qu'il fût réduit en poussière ».

hinc cito : quia pópulus tuus, quem eduxísti de Ægýpto, deseruérunt velóciter viam quam demonstrásti eis, fecerúntque sibi conflátile.

*Hebræi lapsi.*

13 Rursúmque ait Dóminus ad me : Cerno quod pópulus iste duræ cervícis sit : 14 dimítte me ut cónteram eum, et déleam nomen ejus de sub cœlo, et constítuam te super gentem, quæ hac major et fórtior sit.

*Dei iracundia.* Deut. 9, 6. Ex. 32, 9.

15 Cumque de monte ardénte descénderem, et duas tábulas fœderis utráque tenérem manu, 16 vidissémque vos peccásse Dómino Deo vestro, et fecísse vobis vítulum conflátilem, ac deseruísse velóciter viam ejus, quam vobis osténderat : 17 projéci tábulas de mánibus meis, confregíque eas in conspéctu vestro. 18 Et prócidi ante Dóminum sicut prius, quadragínta diébus et nóctibus panem non cómedens, et aquam non bibens propter ómnia peccáta vestra quæ gessístis contra Dóminum, et eum ad iracúndiam provocástis : 19 tímui enim indignatiónem et iram illíus, qua advérsum vos concitátus, delére vos vóluit. Et exaudívit me Dóminus étiam hac vice. 20 Advérsum Aaron quoque veheménter irátus, vóluit eum contérere, et pro illo simíliter deprecátus sum. 21 Peccátum autem vestrum quod fecerátis, id est, vítulum, arrípiens, igne combússi, et in frusta commínuens, omninóque in púlverem rédigens, projéci in torréntem, qui de monte descéndit.

*Vitulus conflatilis.* Hebr. 12, 18. Ex. 32, 15. Ex. 32, 8, 19.

*Moyses pro populo intercedit.* Deut. 9, 9. Ex. 34, 28; 24, 18. Hebr. 12, 21. Deut. 10, 10.

*Item pro Aarone.* Ex. 32, 21. Is. 31, 7.

ton peuple, que tu as retiré de l'Égypte, a abandonné aussitôt la voie que tu lui as montrée, et ils se sont fait une idole de fonte.

13 » Et de nouveau le Seigneur me dit : Je vois que ce peuple est d'un cou roide : 14 laisse-moi, que je le brise, et que j'efface son nom de dessous le ciel, et que je t'établisse sur une nation plus grande et plus forte que celle-ci.

15 » Or, lorsque je descendis de la montagne ardente, tenant les deux tables de l'alliance dans l'une et l'autre main, 16 et lorsque j'eus vu que vous aviez péché contre le Seigneur votre Dieu, que vous aviez fait pour vous un veau de fonte, et que vous aviez abandonné si tôt sa voie, qu'il vous avait montrée, 17 je jetai les tables de mes mains, et je les brisai en votre présence. 18 Puis je me prosternai devant le Seigneur, comme auparavant, ne mangeant point de pain pendant quarante jours et quarante nuits, et ne buvant pas d'eau, à cause de tous vos péchés que vous aviez commis contre le Seigneur, et parce que vous l'aviez provoqué au courroux; 19 car j'ai craint son indignation et sa colère, par laquelle, excité contre vous, il a voulu vous détruire. Mais le Seigneur m'exauça encore cette fois. 20 Contre Aaron aussi extrêmement irrité, il voulut le briser, mais je l'en détournai également par mes prières. 21 Quant au péché que vous aviez fait, c'est-à-dire le veau, je le pris, je le brûlai au feu, puis le brisant en morceaux, et le réduisant entièrement en poudre, je le jetai dans le torrent qui descend de la montagne.

---

12. *De fonte :* sur la facilité qu'avaient les Hébreux de procéder à cette opération dans le désert, voir la note de l'*Exode*, XXXII, 4.

13. *D'un cou roide :* voir plus haut la note sur le ỳ. 6.

16. *Un veau,* souvenir du bœuf Apis adoré par les Égyptiens : voir la note sur *Exode*, XXXII, 4.

18. *Je me prosternai devant le Seigneur comme auparavant :* Moïse s'était prosterné devant le Seigneur, afin d'intercéder pour le peuple, lorsque Dieu lui avait annoncé l'idolâtrie des Hébreux et son dessein de les punir, ỳ. 13-14. Cette première prière de Moïse n'est pas rappelée en cet endroit du Deutéronome, mais elle se trouve tout au long dans l'*Exode*, XXXII, 11-14.

21. *Le veau :* voir ci-dessus la note sur le ỳ. 16. — *Je le jetai dans le torrent :* sur ce ruisseau, voir la note de l'*Exode*, XXXII, 20.

22 Καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύναντες ἦτε κύριον. 23 Καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς κύριος ἐκ Κάδης Βαρνή, λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν.

25 Καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθην· εἶπε γὰρ κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. 26 Καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα· Κύριε, βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου 'ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ' ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ 'καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ'. 27 Μνήσθητι Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ 'τῶν θεραπόντων σου, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ'· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. 28 Μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, 'λέγοντες'· Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτούς, ἐξήγαγεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτούς. 29 Καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κλῆρός σου, οὓς ἐξήγαγες 'ἐκ γῆς Αἰγύπτου' ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

**X.** Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρός με· Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὥσπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην. 2 Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν. 3 Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ἐλάξευσα τὰς πλάκας λιθίνας,

24. AEF· *κύριον ἀφ' ἧς ἡμέρας.* 26. AEF: *ηὐξάμεν.* AEF† (p. *κύριε*) *κύριε.* F* *βασιλεῦ τῶν θεῶν.* AEF: (l. *μηρίδα*) *κληρονομίαν.* † (a. *οὓς*) *ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ.* A* (alt.) *τῇ.* A (pro *ὑψ.*) *μεγάλῳ.* 27. AEF: *καὶ ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα αὐτῶν.* 28. AEF: *Μήποτε εἴπ.* † (p. *μισῆσαι*) *κύριον.* : *αὐτοὺς ἀπ. ἐν τ. ἐρ.* A¹EF* (in f.) *αὐτούς.* 29. AEF* *καὶ ἐν τῇ χ. σ. τῇ κρ.* — 2. AEF: *Καὶ γράψω... ὅσα ἦν... πρώταις αἷς.* 3. AEF: *τὰς δύω πλάκας τὰς λιθίνας.*

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת
הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה׃
23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
24 שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃ מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־
יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים
הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר
הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד
26 אֶתְכֶם׃ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ
27 מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן
אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־
28 חַטָּאתוֹ׃ פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם
29 בַּמִּדְבָּר׃ וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ
הַנְּטוּיָה׃ פ
**X.** בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן
2 עֵץ׃ וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
3 שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ וָאַעַשׂ אֲרוֹן
עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים

**v. 24.** מ׳ קטנה **v. 2.** פתח באתנח

22. *A l'Embrasement aussi, à la Tentation et aux Sépulcres de la concupiscence.* Traduction des noms propres hébreux.

26. *Seigneur Dieu.* Septante : « Seigneur, roi des dieux ». — *Et votre héritage... par votre grandeur* manque dans les Septante qui ajoutent : « dans ta grande force... et par ton bras très haut ».

27. *Et Jacob.* Les Septante ajoutent : « tes serviteurs, auxquels tu as juré ».

X. 1. *Une arche.* Hébreu : « une caisse ». C'est le sens du mot *arca*, d'où nous avons tiré « arche ».

22 In Incéndio quoque et in Tentatióne, et in Sepúlchris concupiscéntiæ provocástis Dóminum : 23 et quando misit vos de Cadesbárne, dicens : Ascéndite, et possidéte terram, quam dedi vobis, et contempsístis impérium Dómini Dei vestri, et non credidístis ei, neque vocem ejus audíre voluístis : 24 sed semper fuístis rebélles a die qua nosse vos cœpi.

*Rebelliones aliæ.* Num. 11, 3. Ex. 17, 7. Num. 11, 34; 13, 3. Num. 13, 32; 14, 1-4. Deut. 9, 7. Is. 30, 9. Act. 7, 51.

25 Et jácui coram Dómino quadragínta diébus ac nóctibus, quibus eum supplíciter deprecábar, ne deléret vos ut fúerat comminátus : 26 et orans dixi : Dómine Deus, ne dispérdas pópulum tuum et hereditátem tuam, quam redemísti in magnitúdine tua, quos eduxísti de Ægýpto in manu forti. 27 Recordáre servórum tuórum Abraham, Isaac, et Jacob : ne aspícias durítiam pópuli hujus, et impietátem atque peccátum : 28 ne forte dicant habitatóres terræ, de qua eduxísti nos : Non póterat Dóminus introdúcere eos in terram, quam pollícitus est eis, et óderat illos : idcírco edúxit, ut interfíceret eos in solitúdine : 29 qui sunt pópulus tuus et herédítas tua, quos eduxísti in fortitúdine tua magna, et in bráchio tuo exténto.

*Oratio Moysis ad Dominum pro populo.* Ex. 32, 11. Ex. 19, 5. Ex. 32, 13. Num. 14, 15. Ex. 32, 12. Ex. 19, 5.

X. 1 In témpore illo dixit Dóminus ad me : Dola tibi duas tábulas lapídeas, sicut prióres fuérunt, et ascénde ad me in montem : faciésque arcam lígneam, 2 et scribam in tábulis verba quæ fuérunt in his quas ante confregísti, ponésque eas in arca. 3 Feci ígitur arcam de lignis setim. Cumque dolássem duas tábulas lapídeas instar priórum, as-

*Novæ tabulæ.* Ex. 34, 1. Ex. 25, 10. Deut. 9, 10. Deut. 9, 17. Ex. 32, 19. Ex. 37, 1; 34, 4.

22 » A l'Embrasement aussi, à la Tentation et aux Sépulcres de la concupiscence, vous avez provoqué le Seigneur. 23 Et quand il vous envoya de Cadèsbarné, disant : Montez et possédez la terre que je vous ai donnée, vous méprisâtes le commandement du Seigneur votre Dieu, vous ne crûtes pas en lui, et vous ne voulûtes pas écouter sa voix. 24 Mais vous avez été toujours rebelles, depuis le jour que j'ai commencé à vous connaître.

25 » Je me tins donc prosterné devant le Seigneur quarante jours et quarante nuits, durant lesquels je le conjurais avec supplication de ne point vous détruire comme il en avait menacé. 26 Et priant, je dis : Seigneur Dieu, ne détruisez point votre peuple et votre héritage, que vous avez racheté par votre grandeur, ceux que vous avez retirés de l'Égypte par une main puissante. 27 Souvenez-vous de vos serviteurs Abraham, Isaac et Jacob ; ne considérez point la dureté de ce peuple, ni son impiété, ni son péché, 28 de peur que les habitants de la terre, de laquelle vous nous avez retirés, ne disent : Le Seigneur ne pouvait les introduire dans la terre qu'il leur avait promise, et il les haïssait ; c'est pour cela qu'il les a retirés *de l'Égypte*, afin de les faire mourir dans le désert. 29 Ils sont votre peuple et votre héritage ; ce sont eux que vous avez retirés *de l'Égypte* par votre grande puissance et par votre bras étendu.

X. 1 » En ce temps-là le Seigneur me dit : Taille-toi deux tables de pierre, comme étaient les premières, et monte vers moi sur la montagne, et tu feras une arche de bois : 2 et j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur celles que tu as déjà brisées, et tu les placeras dans l'arche. 3 Je fis donc une arche de bois de sétim. Et lorsque j'eus taillé deux tables de pierre comme les pre-

---

22. *A l'Embrasement :* 2e désobéissance rappelée d'un mot par Moïse. Voir *Nombres*, XI, 1-3. — *A la Tentation :* 3e désobéissance rappelée par le prophète : elle avait eu lieu avant l'arrivée au Sinaï et était antérieure à celle de l'Embrasement, qui avait suivi le départ de l'Horeb. Voir *Exode*, XVII, 1-7. — *Aux Sépulcres de la concupiscence :* 4e désobéissance. Voir *Nombres*, XI, 4-34.

23. *Quand il vous envoya de Cadèsbarné :* 5e désobéissance rappelée par Moïse ; elle est racontée dans les *Nombres*, XIII-XIV. Sur Cadèsbarné, voir la note, *Nombres*, XX, 1.

25. *Je me tins donc prosterné.* Après avoir rappelé d'un mot les quatre révoltes énumérées ỷ. 22-23, Moïse revient au récit détaillé de la première, celle de l'adoration du veau d'or, récit interrompu au ỷ. 21.

28. *De peur que les habitants de la terre...* Voir la note sur *Exode*, XXXII, 12.

X. 3. *Je fis donc une arche.* Sur l'arche d'alliance, voir *Exode*, XXV, 10, et la note 8 à la fin du volume. — *De sétim :* voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

*ὡς αἱ πρῶται, καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ*
*δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσί μου. [4] Καὶ*
*ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν*
*τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησε*
*κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ*
*πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί. [5] Καὶ*
*ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ ἐνέ-*
*βαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίη-*
*σα· καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι*
*κύριος.*

*[6] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆραν ἐκ Βηρὼθ*
*υἱῶν Ἰακὶμ Μισαδαΐ. Ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀα-*
*ρών, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ*
*υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. [7] Ἐκεῖθεν ἀπῆραν*
*εἰς Γαδγάδ, καὶ ἀπὸ Γαδγὰδ εἰς Ἐτεβαθᾶ,*
*γῆ χείμαῤῥοι ὑδάτων. [8] Ἐν ἐκείνῳ τῷ*
*καιρῷ διέστειλε κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευί,*
*αἴρειν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου,*
*παρεστάναι ἔναντι κυρίου, λειτουργεῖν καὶ*
*ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ἕως τῆς*
*ἡμέρας ταύτης. [9] Διὰ τοῦτο οὐκ ἔστι τοῖς*
*Λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς*
*αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι*
*εἶπεν αὐτῷ.*

*[10] Κἀγὼ εἱστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαρά-*
*κοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ*
*εἰςήκουσε κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,*
*καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς.*
*[11] Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Βάδιζε, ἄπαρον*
*ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰςπορευέ-*
*σθωσαν καὶ κληρονομείτωσαν τὴν γῆν, ἣν*
*ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.*

*[12] Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί κύριος ὁ θεός σου*
*αἰτεῖται παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον*
*τὸν θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις*
*ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καί λα-*
*τρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρ-*
*δίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, [13] φυ-*
*λάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου*
*καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλ-*

3. EF†· (a. *χερσί*) *δυσὶ*. 4. F† (p. *πυρὸς*) *ἐν ἡμέρᾳ τῆς συναγωγῆς*. 6. F: *Ἰακὶμ Μοσερά*. 7. AE: *εἰς Ἰετεβαθά*. 9. A¹F: *οὐκ ἔσται*. F: *κλῆρος παρὰ τοῖς*. AEF: *καθὰ εἶπεν*. 10. AEF: *ἔστην ἐν... ἤκουσέ μου κύριος*. F: *καιρῷ ἐκείνῳ*. 11. AEF: *ἔναντι*. F: *κληρονομήτωσαν*. 12. F: *αἰτεῖ παρὰ*: AEF* (a. *πορευ.*) *καὶ*.

כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
4 בְּיָדִי׃ וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב
הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
ה בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ וָאֵפֶן
וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת
בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר
צִוַּנִי יְהוָה׃
6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־
יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר
7 שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ מִשָּׁם
נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה
8 אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃ בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל
יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם
9 הַזֶּה׃ עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃
י וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע
יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה
11 יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ
וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ
12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו
וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
13 לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו

4. *Quand le peuple était assemblé* manque dans les Septante.

9. *Lévi n'a pas.* Septante : « les Lévites n'ont pas ».

11. *Il me dit ensuite.* Hébreu et Septante : « et Jahvéh (le Seigneur) me dit ». — *Va et précède...* Hébreu : « lève-toi pour précéder... ».

céndi in montem, habens eas in má- **Dominus tabulas inscribit.**
nibus. 4 Scripsítque in tábulis, juxta
id quod prius scrípserat, verba de- Ex. 34, 28.
cem, quæ locútus est Dóminus ad
vos in monte de médio ignis, quando
pópulus congregátus est : et dedit
eas mihi. 5 Reversúsque de monte,
descéndi, et pósui tábulas in arcam,
quam féceram, quæ hucúsque ibi
sunt, sicut mihi præcépit Dóminus.

6 Fílii autem Israel movérunt cas- **Mors Aaronis.**
tra ex Beroth filiórum Jacan in Mo-
séra, ubi Aaron mórtuus ac sepúltus Num. 33, 31; 20, 28-29.
est, pro quo, sacerdótio functus est
Eleázar fílius ejus. 7 Inde venérunt
in Gadgad : de quo loco profécti,
castrametáti sunt in Jetébatha, in
terra aquárum atque torréntium. Num. 33, 33.
8 Eo témpore separávit tribum **Levitarum electio.**
Levi, ut portáret arcam fœ́deris Deut. 31, 9.
Dómini, et staret coram eo in mi- Num. 3, 6-10; 4, 4-15.
nistério, ac benedíceret in nómine
illíus usque in præséntem diem. Deut. 18, 5, 7. 1 Par. 23, 13.
9 Quam ob rem non hábuit Levi Num. 18, 20.
partem, neque possessiónem cum
frátribus suis : quia ipse Dóminus
posséssio ejus est, sicut promisit ei
Dóminus Deus tuus.

10 Ego autem steti in monte, sicut **Moyses ante Dominum.**
prius, quadragínta diébus ac nócti-
bus : exaudivítque me Dóminus
étiam hac vice, et te pérdere nóluit. Deut. 9, 25; 18, 9.
11 Dixítque mihi : Vade, et præcéde
pópulum, ut ingrediátur, et possídeat Deut. 9, 19. Ex. 32, 11, 14.
terram, quam jurávi pátribus eórum
ut tráderem eis.

12 Et nunc Israel, quid Dóminus **e) Ad fidem exhortatio.**
Deus tuus petit a te, nisi ut tímeas
Dóminum Deum tuum, et ámbules
in viis ejus, et díligas eum, ac sérvias Mich. 6, 8.
Dómino Deo tuo in toto corde tuo, Deut. 6, 5.
et in tota ánima tua : 13 custodiásque Mat. 22, 37.
mandáta Dómini, et ceremónias ejus,

mières, je montai sur la montagne, les
ayant en mes mains. 4 Et *le Seigneur*
écrivit sur ces tables, selon ce qu'il
avait d'abord écrit, les dix paroles qu'il
vous adressa sur la montagne, du mi-
lieu du feu, quand le peuple était assem-
blé, et il me les donna. 5 Et revenu de
la montagne, je descendis, et je plaçai
les tables dans l'arche que j'avais faite :
et elles y sont demeurées jusqu'ici,
comme le Seigneur m'a commandé.
6 » Or les enfants d'Israël transpor-
tèrent leur camp de Béroth des enfants
de Jacan à Moséra, où mourut et fut
enseveli Aaron, à la place duquel Éléa-
zar, son fils, exerça les fonctions du
sacerdoce. 7 De là ils vinrent à Gadgad,
et partis de ce lieu, ils campèrent à Jé-
tébatha, terre d'eaux et de torrents.
8 » En ce temps-là *le Seigneur* sé-
para la tribu de Lévi, afin qu'elle portât
l'arche d'alliance du Seigneur, qu'elle
se tînt devant lui pour son ministère,
et qu'elle bénît en son nom, *comme
elle a fait* jusqu'au présent jour. 9 A
cause de cela Lévi n'a pas eu de part
ni de possession avec ses frères, parce
que le Seigneur lui-même est sa pos-
session, comme lui a promis le Sei-
gneur ton Dieu.
10 » Pour moi, je me tins sur la mon-
tagne comme auparavant, quarante
jours et quarante nuits; et le Seigneur
m'exauça encore cette fois, et il ne
voulut pas te perdre. 11 Il me dit en-
suite : Va, et précède le peuple, afin
qu'il entre et qu'il possède la terre que
j'ai juré à ses pères de leur donner.
12 » Et maintenant, Israël, qu'est-ce
que le Seigneur ton Dieu demande de
toi, si ce n'est que tu craignes le Sei-
gneur ton Dieu, que tu marches dans
ses voies, que tu l'aimes, que tu serves
le Seigneur ton Dieu en tout ton cœur
et en toute ton âme, 13 et que tu gardes
les commandements du Seigneur et ses

4. *Et le Seigneur écrivit* lui-même : voir plus haut la note sur *Exode*, XXXIV, 28.

6. *Béroth des enfants de Jacan :* c'est la station appelée Bénéjaacan dans les *Nombres*, XXXIII, 31. Les « enfants de Jacan » devaient être une tribu nomade de l'Arabie Pétrée. — *Moséra, où mourut et fut enseveli Aaron.* D'après les *Nombres*, XX, 27, Aaron mourut sur le mont Hor. Moséra était sans doute le lieu où les Israélites avaient planté leurs tentes, au pied de la montagne.

7. *Gadgad*, mentionné, *Nombres*, XXXIII, 32. — *Jétébatha*, station déjà nommée, *Nombres*, XXXIII, 33.

8. *En ce temps-là :* formule vague, qu'il ne faut pas entendre à la lettre, car ce fut au Sinaï, et non à Jétébatha, qu'eut lieu la séparation des Lévites. *Nombres*, II, 33-IV, 49.

12. *Et maintenant, Israël... : e)* **Malédiction contre les prévaricateurs, X, 12-XI, 32.**

*λομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ;* 14 *Ἰδοὺ
κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρα-
νὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν
ἐν αὐτῇ.* 15 *Πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν
προείλετο κύριος ἀγαπᾷν αὐτούς, καὶ ἐξελέ-
ξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὑμᾶς
παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύ-
την.* 16 *Καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρ-
δίαν ὑμῶν, καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκλη-
ρυνεῖτε.* 17 *Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων,
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ φοβερός,
ὅςτις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδὲ οὐ μὴ
λάβῃ δῶρον,* 18 *ποιῶν κρίσιν* [1] *προσηλύτῳ
καὶ* [1] *ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ, καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσή-
λυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.*
19 *Καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσή-
λυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* 20 *Κύριον
τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ λατρεύ-
σεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ
ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.* 21 *Οὗτος καύχημά σου
καὶ οὗτος θεός σου, ὅςτις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ
μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ ἴδωσαν οἱ
ὀφθαλμοί σου.* 22 *Ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς
κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,
νυνὶ δὲ ἐποίησέ σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ
τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.*
**XI.** *Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου,
καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δι-
καιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ
τὰς κρίσεις αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας.*
2 *Καὶ γνώσεσθε σήμερον, ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία
ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ ἴδοσαν, τὴν παι-
δείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγαλεῖα
αὐτοῦ, καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, καὶ τὸν
βραχίονα τὸν ὑψηλόν,* 3 *καὶ τὰ σημεῖα αὐ-
τοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν*

15. F: *π. ἡμῶν*. AF: *προείλατο*. 16. AEF† (in f.) *ἔτι*. 17. AE: *ὁ ἰσχ. καὶ ὁ φοβ.* AEF* (a. *μὴ*) *οὐ*. 19. EF: *Αἰγύπτου*. 20. A: (pro *φοβ.*) *προσκυνήσεις*. AF† (p. *αὐτῷ*) *μόνῳ*. 21. AEF: (l. *οὗτος*) *αὐτὸς* (bis). AEF* (a. *σοι*) *ἐν*. A: *ἃ ἴδον*. 22. AE: *ἑβδ. πέντε*. F: *νῦν δὲ ἐπ.* — 1. F: *καὶ φυλάξεις*. 2. AE: *εἶδον* (pro *ἴδ.*).

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃
14 הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
טו הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃ רַק
בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־
16 הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת
17 לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר
וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא
18 יִקַּח שֹׁחַד׃ עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם
וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם
19 וְשִׂמְלָה׃ וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים
כ הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק
21 וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ
22 עֵינֶיךָ׃ בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
**XI.** וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ
מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו
2 כָּל־הַיָּמִים׃ וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ לֹא
אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר
לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ
3 הַנְּטוּיָה׃ וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה

v. 20. קמץ בז״ק

15. *Et cependant le Seigneur s'est uni étroitement à tes pères.* Hébreu et Septante : « et cependant tes pères, il a plu à Jahvéh (au Seigneur) de les aimer ». — *Comme il est entièrement prouvé aujourd'hui.* L'hébreu et les Septante ont simplement : « comme en ce jour ».

17. *Ni aux présents.* Hébreu et Septante : « qui ne prend point de présents ».

18. *Il fait justice.* Les Septante ajoutent : « à l'étranger ».

19. *Vous donc aussi* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XI. 1. *En tout temps.* Hébreu et Septante : « tous les jours ».

2. Hébreu : « vous reconnaîtrez aujourd'hui, ce que n'ont pas connu vos enfants, qui n'ont pas vu les châtiments (infligés) par Jahvéh, votre Dieu, sa grandeur... ».

quas ego hódie præcípio tibi, ut bene
sit tibi? 14 En Dómini Dei tui cœlum
est, et cœlum cœli, terra, et ómnia
quæ in ea sunt : 15 et tamen pátribus
tuis conglutinátus est Dóminus, et
amávit eos, elegítque semen eórum
post eos, id est, vos, de cunctis
géntibus, sicut hódie comprobátur.

16 Circumcídite ígitur præpútium
cordis vestri, et cervícem vestram
ne indurétis ámplius : 17 quia Dó-
minus Deus vester, ipse est Deus
deórum, et Dóminus dominántium,
Deus magnus et potens, et terrí-
bilis, qui persónam non áccipit, nec
múnera. 18 Facit judícium pupíllo et
víduæ, amat peregrínum, et dat ei
victum atque vestítum : 19 et vos ergo
amáte peregrínos, quia et ipsi fuístis
ádvenæ in terra Ægýpti. 20 Dómi-
num Deum tuum timébis, et ei soli
sérvies : ipsi adhærébis, jurabísque
in nómine illíus. 21 Ipse est laus tua,
et Deus tuus, qui fecit tibi hæc ma-
gnália et terribília, quæ vidérunt
óculi tui. 22 In septuagínta animábus
descendérunt patres tui in Ægýp-
tum : et ecce nunc multiplicávit te
Dóminus Deus tuus sicut astra
cœli.

**XI.** 1 Ama ítaque Dóminum Deum
tuum, et obsérva præcépta ejus et
ceremónias, judícia atque mandáta,
omni témpore. 2 Cognóscite hódie
quæ ignórant fílii vestri, qui non vi-
dérunt disciplínam Dómini Dei ves-
tri, magnália ejus et robústam ma-
num, extentúmque bráchium, 3 signa
et ópera quæ fecit in médio Ægýpti

**Amor Dei in populum.** Deut. 6, 24. Job, 41, 2. Ps. 23, 1; 113, 16. Ex. 19, 5. 3 Reg. 8, 27. Deut. 7, 6-8; 9, 29.
**Deus justus.** Ex. 19, 5. Deut. 4, 38. Deut. 30, 6. Jer. 4, 4; 9, 25. Rom. 2, 29. Act. 7, 51. 2 Esd. 6, 16. Deut. 9, 6. Ex. 32, 9. Ps. 95, 4; 88, 7. 1 Tim. 6, 15.
**Deus debilium amator.** 2 Par. 19, 7. Job, 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 35, 15. Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. Ex. 22, 22. Ps. 145, 9. 1 Joa. 4, 21. Ex. 22, 21. Deut. 6, 13. Mat. 4, 10. Luc. 4, 8. Is. 4, 8. Is. 48, 1. Ps. 62, 12. Deut. 33, 29. Jer. 17, 14. Ex. 1, 5. Gen. 46, 27. Deut. 1, 10.
**Deus amandus.** Deut. 10, 12; 8, 6. Ex. 19, 4. Mich. 7, 15.

cérémonies, que moi je te prescris au-
jourd'hui, afin que bien t'arrive? 14 Voi-
ci, au Seigneur ton Dieu est le ciel, et
le ciel du ciel, et la terre et tout ce qui
est sur elle. 15 Et cependant le Seigneur
s'est uni étroitement à tes pères, il les
a aimés, et il a choisi, après eux, leur
postérité, c'est-à-dire vous, d'entre tou-
tes les nations, comme il est entière-
ment prouvé aujourd'hui.
16 » Opérez donc la circoncision de
votre cœur, et ne rendez plus votre cou
inflexible, 17 parce que le Seigneur
votre Dieu est lui-même le Dieu des
dieux et le Seigneur des seigneurs, le
Dieu grand, puissant et terrible, qui
n'a point égard à la personne, ni aux
présents. 18 Il fait justice à l'orphelin
et à la veuve, il aime l'étranger, et il
lui donne la nourriture et le vêtement.
19 Vous donc aussi, aimez les étran-
gers, parce que vous-mêmes aussi vous
avez été étrangers dans la terre d'É-
gypte. 20 Tu craindras le Seigneur ton
Dieu, et tu le serviras lui seul; tu t'at-
tacheras à lui, et tu jureras par son
nom. 21 C'est lui-même qui est ta gloire
et ton Dieu; lui qui a fait pour toi ces
merveilles grandes et terribles qu'ont
vues tes yeux : 22 c'est au nombre de
soixante-dix âmes que tes pères sont
descendus en Égypte, et voilà que
maintenant le Seigneur ton Dieu t'a
multiplié comme les astres du ciel.
**XI.** 1 » C'est pourquoi, aime le Sei-
gneur ton Dieu, observe ses préceptes
et ses cérémonies, ses ordonnances et
ses commandements en tout temps.
2 Reconnaissez aujourd'hui ce que vos
fils ignorent, eux qui n'ont pas vu les
châtiments du Seigneur votre Dieu, ses
merveilles, sa main puissante et son
bras étendu, 3 les signes et les œuvres
qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au

---

16. *Ne rendez plus votre cou inflexible :* voir plus haut la note sur *Exode*, XXXIII, 3.

19. *Vous avez été étrangers dans la terre d'Égypte:* il y a là une allusion à un fait récent, et une telle parole n'aurait pas été écrite par un auteur de longtemps postérieur à l'exode. Cf. la note sur *Exode*, XXII, 21.

XI. 1. *Ses préceptes et ses cérémonies, ses ordonnances et ses commandements.* Sur les différentes appellations de la Loi ou *Thorah* de Moïse, voir la note du *Deutéronome*, IV, 8.

2. *Ce que vos fils ignorent, eux qui n'ont pas vu les châtiments du Seigneur.* Les pères de famille, à la fin des quarante années de l'exode, avaient vu, pour un grand nombre, dans leur enfance, les miracles accomplis par Dieu à la sortie d'Égypte. Mais leurs enfants n'en avaient pas été les témoins personnels; aussi Moïse semble-t-il prendre à témoin les pères, en parlant à tous, même aux enfants, qu'il ne dit rien que de véritable, et que Dieu n'a jamais manqué de diriger, de sauver et, au besoin, de châtier son peuple.

*μέσῳ Αἰγύπτου Φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 4 καὶ ὅσα ἐποίησε τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν, καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, 5 καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 6 καὶ ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοῖς Ἐλιὰβ υἱοῦ Ῥουβήν, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραήλ· 7 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον. 8 Καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα ˡζῆτε καὶˡ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε ˡτὸν Ἰορδάνηνˡ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, 9 ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν ˡμετ' αὐτούςˡ, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 10 Ἔστι γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ὑμεῖς ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, οὐχ ὥσπερ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοῖς ποσὶν αὐτῶν, ὡσεὶ κῆπον λαχανείας. 11 Ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδεινή, ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ· 12 γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτὴν διὰ παντός, οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.*

*13 Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ*

4. AE: *τῇ δυνάμει τῶν.* AF* (a. *τὰ ἅρμ.*) *καὶ* et *καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν.* AE: *κύρ. ὁ θεὸς.* 5. A: *εἰσήλθατε.* 7. AEF: *ἑώρων πάντα.* AF: *ὅσα ἐπ. ὑμῖν.* 8. AE: *ἐντέλ. ὑμῖν σήμ.* AEF: *καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρ.* 10. AE: *εἰσπορεύεσθε ὑμεῖς.* AEF: *ἡ γῆ.* A* *ἐστὶν.* A¹F: *ἐκπορεύεστε.* A¹EF* *αὐτῶν.* 11. AE: *εἰς ἣν σὺ εἰσπορ.* 12. AF† (p. *ἕως*) *τῆς.* AEF† (p. *ἐντολὰς*) *αὐτοῦ.* AEF: *ὅσας ἐγὼ.*

4 מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וַאֲשֶׁר
עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־
פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם
ה יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה
לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם
6 הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־
בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־
הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־
7 יִשְׂרָאֵל׃ כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת כָּל־
מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
9 עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּלְמַעַן
תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס
י כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־
זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃
11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר
12 הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה
וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס
13 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

v. 12. חסר א׳

4. *Au roi Pharaon.* Hébreu et Septante : « à Pharaon, roi d'Égypte ».
4. *A toute l'armée.* Hébreu : « ce qu'il a fait à l'armée ».

8. *Afin que vous gardiez.* Hébreu et Septante : « vous garderez donc ». — *Que vous puissiez entrer.* Septante : « afin que vous viviez, que vous multipliiez et qu'entrant... ».

Pharaóni regi, et univérsæ terræ ejus, 4 omníque exercítui Ægyptiórum, et equis ac cúrribus : quo modo operúerint eos aquæ maris Rubri, cum vos persequeréntur, et delèverit eos Dóminus usque in præséntem diem : 5 vobísque quæ fécerit in solitúdine, donec venirétis ad hunc locum : 6 et Dathan atque Abíron fíliis Eliab, qui fuit fílius Ruben : quos apérto ore suo terra absórbuit, cum dómibus et tabernáculis, et univérsa substántia eórum, quam habébant in médio Israel.

7 Oculi vestri vidérunt ómnia ópera Dómini magna quæ fecit, 8 ut custodiátis univérsa mandáta illíus, quæ ego hódie præcípio vobis, et possítis introíre, et possidére terram, ad quam ingredímini, 9 multóque in ea vivátis témpore : quam sub juraménto pollícitus est Dóminus pátribus vestris, et sémini eórum, lacte et melle manántem. 10 Terra enim, ad quam ingréderis possidéndam, non est sicut terra Ægýpti, de qua exísti, ubi jacto sémine in hortórum morem aquæ ducúntur irríguæ : 11 sed montuósa est et campéstris, de cœlo expéctans plúvias : 12 quam Dóminus Deus tuus semper invísit, et óculi illíus in ea sunt a princípio anni usque ad finem ejus.

13 Si ergo obediéritis mandátis meis, quæ ego hódie præcípio vobis, ut diligátis Dóminum Deum vestrum,

Dei judicia in Ægyptum, Ex. 14, 25, 27.
In Dathan et socios. Num. 16, 1, 31-35; 26, 9-11. Ps. 105, 17, 18. Deut. 7, 19; 4, 34; 29, 2-3.
Deo in terra promissa semper serviendum. Deut. 11, 1; 7, 11; 5, 1; 4, 1. Deut. 4, 40. Deut. 8, 7-10. Ex. 3, 17. Deut. 3, 25. Ps. 64, 10.
Fidelitatis merces. Deut. 28, 1-4; 10, 12. Lev. 26, 3-12.

roi Pharaon et à toute sa terre, 4 à toute l'armée des Égyptiens, à ses chevaux et à ses chariots : de quelle manière les eaux de la mer Rouge les ont couverts lorsqu'ils vous poursuivaient, et comment le Seigneur les a détruits jusqu'au présent jour ; 5 ce qu'il vous a fait à vous-mêmes dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez venus en ce lieu : 6 et à Dathan et à Abiron, fils d'Éliab, qui fut fils de Ruben, que la terre, ayant ouvert sa bouche, engloutit avec leurs maisons, leurs tentes et tout leur bien qu'ils avaient au milieu d'Israël.

7 » Vos yeux ont vu toutes les œuvres grandes que le Seigneur a faites, 8 afin que vous gardiez tous ses commandements, que moi je vous prescris aujourd'hui, que vous puissiez entrer et posséder la terre vers laquelle vous marchez, 9 et que vous viviez longtemps en cette terre, que le Seigneur a promise avec serment à vos pères et à leur postérité, et où coulent du lait et du miel. 10 Car la terre dans laquelle tu entres pour la posséder, n'est pas comme la terre d'Égypte dont tu es sorti, où, la semence jetée, on conduit, comme dans les jardins, des eaux qui servent à arroser ; 11 mais c'est une terre de montagnes et de plaines, qui attend la pluie du ciel, 12 que le Seigneur ton Dieu regarde toujours, et ses yeux sont sur elle depuis le commencement de l'année jusqu'à sa fin.

13 » Si donc vous obéissez à mes commandements, que moi je vous prescris aujourd'hui, d'aimer le Seigneur

---

6. *A Dathan et à Abiron.* Coré n'est pas nommé, quoique chef de la sédition (*Nombres*, XVI, 1, 5, 6, 8), sans doute par ménagement pour ses enfants, qui n'avaient pas été exterminés avec lui et vivaient encore à l'époque de ce discours.

9. *Où coulent du lait et du miel :* voir plus haut la note sur *Exode*, III, 18.

10. *Comme la terre d'Égypte dont tu es sorti.* Pour donner aux enfants de Jacob une idée de ce qu'est la terre de Chanaan, on la compare à la terre d'Égypte, parce qu'on fait connaître l'inconnu par le connu. L'auteur du Pentateuque était donc familiarisé avec la vallée du Nil, comme ceux à qui il s'adressait. Ce trait et beaucoup d'autres signalés en leur lieu révèlent la main de Moïse dans la rédaction du Pentateuque. — *Des eaux qui servent à arroser.* L'Égypte n'est pas un pays de pluies : sa fertilité est assurée par l'arrosage, auquel suffisent largement les eaux du Nil, distribuées dans des canaux à l'époque de sa crue. Il n'en est pas ainsi pour la Palestine : c'est un pays qui attend du ciel la pluie et par suite la fécondité, ℣. 11 : une sécheresse prolongée la ruinerait. Le secours de Dieu, partout nécessaire, semble donc y être plus indispensable encore qu'en Égypte, ou du moins son intervention y paraît plus directe.

*ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς*
*σου, 14 καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ'*
*ὥραν, πρώϊμον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσοίσεις τὸν*
*σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν*
*σου, 15 καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς*
*σου τοῖς κτήνεσί σου. Καὶ φαγὼν καὶ ἐμ-*
*πλησθεὶς, 16 πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ*
*ἡ καρδία σου, καὶ παραβῆτε, καὶ λατρεύσητε*
*θεοῖς ἑτέροις, καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, 17 καὶ*
*θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν, καὶ συσχῇ*
*τὸν οὐρανὸν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ*
*οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολεῖσθε*
*ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος*
*ἔδωκεν ὑμῖν.*

*18 Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς*
*τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν,*
*καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χει-*
*ρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλ-*
*μῶν ὑμῶν. 19 Καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα*
*ὑμῶν, λαλεῖν ἐν αὐτοῖς καθημένου σου ἐν*
*οἴκῳ καὶ πορευομένου σου ἐν ὁδῷ καὶ κα-*
*θεύδοντός σου καὶ διανισταμένου σου 20 καὶ*
*γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν*
*ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, 21 ἵνα μακροη-*
*μερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ*
*τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν*
*ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ*
*οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 22 Καὶ ἔσται, ἐὰν*
*ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,*
*ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγα-*
*πᾷν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι*
*ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσ-*
*θαι αὐτῷ, 23 καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ*
*ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρο-*
*νομήσητε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ μᾶλλον ἢ*
*ὑμεῖς. 24 Πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ*
*τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς*
*ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποτα-*
*μοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ*
*ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ*
*ὅριά σου. 25 Οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ*
*πρόσωπον ὑμῶν· καὶ τὸν φόβον ὑμῶν καὶ*
*τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς*

14. AF: *ὑετὸν τῆς γῆς*. 15. AE: *δώσεις*. 17. A: *ὀργισθῇ κύ*. A: *ἧς ἔδ. ὁ θεὸς ὑμ*. 19. AE: *λαλεῖν αὐτά*. A[1]EF: *καθημένους ἐν... πορευομένους ἐν... καὶ κοιταζομένους καὶ*. † (in f.) *σου*. 20. A: *τ. οἴκων*. 21. A: *πολυημερεύσητε*. EF: *ἵνα πληθυνθῶσιν αἱ ἡμέραι ὑμῶν καί*. 22. AEF: *ἐντέλ. ὑμῖν σή... θεὸν ὑμῶν*. AE* (pen.) *καὶ* 23. AEF: *ἰσχυρότερα*. 24. AEF: *τὰ ὅρια ὑμῶν*. 25. AF* (a. *τ. φ.*) *καὶ*.

וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
14 וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ
טו וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ
16 וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־
יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
17 וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם׃
18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
כ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־
21 מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ
יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס
22 כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־
23 בוֹ׃ וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם
24 גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם
יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר
נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה
כה גְּבֻלְכֶם׃ לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם
פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

14. *Il donnera à votre terre les premières et les dernières pluies.* Hébreu : « je donnerai la pluie de votre pays en son temps, hâtive et tardive ».

15-16. *Et pour que vous-mêmes vous mangiez et soyez rassasiés. Prenez garde...* Septante : « quand tu auras mangé et que tu seras rassasié, prends garde... ».

24. *Le Liban.* Septante : « l'Anti-Liban ».

et serviátis ei in toto corde vestro, et
in tota ánima vestra : [14] dabit plú-
viam terræ vestræ temporáneam et
serótinam, ut colligátis fruméntum,
et vinum, et óleum, [15] fœnúmque ex
agris ad pascénda juménta, et ut
ipsi comedátis ac saturémini. [16] Ca-
véte ne forte decipiátur cor vestrum,
et recedátis a Dómino, serviatísque
diis aliénis, et adorétis eos : [17] ira-
túsque Dóminus claudat cœlum, et
plúviæ non descéndant, nec terra
det germen suum, pereatísque ve-
lóciter de terra óptima, quam Dó-
minus datúrus est vobis.

[18] Pónite hæc verba mea in cór-
dibus et in ánimis vestris, et sus-
péndite ea pro signo in mánibus, et
inter óculos vestros collocáte.
[19] Docéte fílios vestros ut illa medi-
téntur : quando séderis in domo tua,
et ambuláveris in via, et accubúeris
atque surréxeris. [20] Scribes ea super
postes et jánuas domus tuæ : [21] ut
multiplicéntur dies tui, et filiórum
tuórum, in terra quam jurávit
Dóminus pátribus tuis, ut daret eis
quámdiu cœlum ímminet terræ.

[22] Si enim custodiéritis mandáta
quæ ego præcípio vobis, et fecéritis
ea, ut diligátis Dóminum Deum ves-
trum, et ambulétis in ómnibus viis
ejus, adhæréntes ei, [23] dispérdet
Dóminus omnes gentes istas ante
fáciem vestram, et possidébitis eas,
quæ majóres et fortióres vobis sunt.
[24] Omnis locus, quem calcáverit pes
vester, vester erit. A desérto, et a
Líbano, a flúmine magno Euphráte
usque ad mare occidentále erunt
términi vestri. [25] Nullus stabit contra
vos : terrórem vestrum et formídinem
dabit Dóminus Deus vester super

Fidei merces promissa. — Joel, 2, 23. — Infidelitatis pœna. — Deut. 4, 16-19. — Deut. 4, 25; 28, 23. Lev. 26, 19. Am. 4, 7. Ap. 11, 6. 3 Reg. 8, 35; 17, 1. Luc. 4, 25. — Lex meditanda. — Deut. 6, 6. Prov. 3, 3, 21; 7, 3. — Deut. 6, 8. Ex. 13, 9. — Deut. 6, 7. Gen. 18, 19. — Deut. 6, 9. — Deut. 8, 1; 30, 20. Prov. 3, 2; 4, 10. — Potestas populo fideli promissa. — Deut. 7, 1-2. — Jos. 1, 3-4; 14, 9. Act. 7, 5. Ex. 23, 31. Ps. 79, 12. — Ex. 23, 27. Jos. 2, 11. 2 Par. 20, 29.

votre Dieu, et de le servir en tout votre
cœur et en toute votre âme, [14] il don-
nera à votre terre les premières et les
dernières pluies, afin que vous recueil-
liez le blé, le vin et l'huile, [15] et du foin
des champs pour nourrir vos bestiaux,
et pour que vous-mêmes vous mangiez
et soyez rassasiés. [16] Prenez garde que
votre cœur ne soit séduit, que vous ne
vous éloigniez du Seigneur, que vous
ne serviez des dieux étrangers et que
vous ne les adoriez, [17] et qu'irrité, le
Seigneur ne ferme le ciel, que les pluies
ne descendent pas, que la terre ne donne
pas sa végétation, que vous ne soyez
exterminés, en peu de temps, de la
terre excellente que le Seigneur va vous
donner.
[18] » Déposez ces paroles que je dis
dans vos cœurs et dans vos esprits, et
suspendez-les comme un signe à vos
mains, et placez-les entre vos yeux.
[19] Apprenez-les à vos enfants, pour
qu'ils les méditent. Lorsque tu seras
assis en ta maison, lorsque tu marche-
ras dans la voie, que tu te coucheras et
que tu te lèveras, [20] tu les écriras sur
les poteaux et sur les portes de ta mai-
son : [21] afin que se multiplient tes jours
et ceux de tes enfants dans la terre que
le Seigneur a juré à tes pères de leur
donner, tant que le ciel sera suspendu
au-dessus de la terre.
[22] » Car si vous gardez et si vous
pratiquez les commandements que moi
je vous prescris, d'aimer le Seigneur
votre Dieu, et de marcher dans toutes
ses voies, vous attachant à lui, [23] le
Seigneur détruira toutes ces nations
devant votre face et vous les posséderez,
*ces nations* qui sont plus grandes et
plus fortes que vous. [24] Tout lieu que
foulera votre pied sera à vous : depuis
le désert et depuis le Liban, depuis le
grand fleuve d'Euphrate jusqu'à la mer
occidentale, ce seront vos limites. [25] Nul
ne tiendra contre vous : le Seigneur
votre Dieu jettera la terreur et l'effroi

---

14. *Les premières et les dernières pluies.* Les *premières pluies* désignent les pluies d'automne, qui tombent en octobre et novembre, à l'époque des semailles, et les *dernières pluies*, les pluies du printemps, qui tombent en mars et avril. Le reste de l'année, la pluie est tout à fait exceptionnelle en Palestine. — *Afin que vous recueilliez le blé...* Sur les principales productions agricoles du pays de Chanaan, voir la note du *Deutéronome*, VIII, 8.

17. *Que les pluies ne descendent pas :* voir plus haut la note sur le ℣. 10.

18. *Suspendez-les comme un signe à vos mains :* voir les notes sur *Exode*, XIII, 9; *Nombres*, XV, 38.

20. *Tu les écriras sur... les portes de ta maison.* Voir la note sur *Deutéronome*, VI, 9.

24. *Le Liban :* sur cette chaîne de montagnes, voir l'Introduction au livre de *Josué*. Dans ce passage et dans quatre autres (*Deutéronome*, I, 7; III, 25; *Josué*, I, 4; IX, 1), les Septante ont mis l'*Anti-Liban*, au lieu du *Liban* que portent l'hébreu et la Vulgate. L'Anti-Liban est une chaîne de montagnes parallèle au Liban, et séparée de lui par la plaine de Célésyrie. — *Le grand fleuve d'Euphrate :* voir *Genèse*, XV, 18. — *La mer occidentale* est la Méditerranée.

*ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς*
*ἂν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε*
*πρὸς ὑμᾶς.*
26 *Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμε-*
*ρον τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·* 27 *τὴν*
*εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου*
*τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν*
*σήμερον,* 28 *καὶ τὴν κατάραν, ἐὰν μὴ ἀκού-*
*σητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,*
*'ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον', καὶ*
*πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην*
*ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις*
*οὓς οὐκ οἴδατε.* 29 *Καὶ ἔσται, ὅταν εἰς-*
*αγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς*
*ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ*
*δώσεις εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζὶν καὶ τὴν*
*κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβάλ.* 30 *Οὐκ ἰδοὺ*
*ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὀπίσω ὁδὸν δυσ-*
*μῶν ἡλίου ἐν γῇ Χαναάν, τὸ κατοικοῦν ἐπὶ*
*δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγὸλ πλησίον τῆς*
*δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;* 31 *Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε*
*τὸν Ἰορδάνην, εἰςελθόντες κληρονομῆσαι*
*τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν*
*ὑμῖν 'ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας', καὶ κα-*
*τοικήσετε ἐν αὐτῇ.* 32 *Καὶ φυλάξεσθε τοῦ*
*ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς*
*κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον*
*ὑμῶν σήμερον.*
**XII.** *Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ*
*κρίσεις, ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ, ἣν*
*κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν*
*ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς*
*ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.* 2 *Ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε*
*πάντας τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ*
*τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε*
*αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ*
*τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέως,*
3 *καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν, καὶ*

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
ס ס ס מז 47
26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם
27 בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר
תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
28 וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
29 יְדַעְתֶּם׃ ס וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־
הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה
ל עַל־הַר עֵיבָל׃ הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל
31 הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃ כִּי אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃
32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
**XII.** אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־
2 הָאֲדָמָה׃ אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת
3 וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְנִתַּצְתֶּם אֶת־

25. AEF† (a. *πρὸς*) *κύριος*. 26. AE: *εὐλογίας... κατάρας*. F* *τὴν* (bis). 28. AE: *τὰς κατάρ.* AEF: *εἰσακούσητε*. AF: *θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγώ*. 29. A* (alt.) *εἰς*. AEF† (a. *εὐλογ.*) *τὴν*. 31. AE: (l. *ἡμῶν*) *ὑμῶν*. AEF† (p. *ἡμέρας*) *καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καί*. 32. (l. *αὐτοῦ*), A[1]: *μου*. A[2]: *ταῦτα*. A[1]E: (l. *ταύτας*) *αὐτοῦ*. AEF: *ἃς ἐγώ*. — 1. AEF: *καὶ τὰ κρίματα, ἃ φυλάξεστε τοῦ ποιῆσαι ἐπὶ τῆς γῆς*. 2. EF† (p. *ἐκεῖ*) *τὰ ἔθνη*. AEF: *ὑμεῖς κατακληρ.* A[2]F† (a. *δένδρου*) *παντός*.

30. *Qui est près d'une vallée qui s'étend et s'avance au loin.* Hébreu : « près des chênes de Moréh ». Septante : « près du grand chêne ».

XII. 2. *Les nations*, manque dans les Septante.

omnem terram quam calcatúri estis,
sicut locútus est vobis.
26 En propóno in conspéctu vestro *Benedictio et maledictio proponuntur.*
hódie benedictiónem et maledictió-
nem : 27 benedictiónem, si obediéritis *Deut. 30, 1, 15, 19.*
mandátis Dómini Dei vestri, quæ *Deut. 28, 2-14.*
ego hódie præcípio vobis : 28 male-
dictiónem, si non obediéritis mandá- *Deut. 28, 15-19.*
tis Dómini Dei vestri, sed recessé-
ritis de via, quam ego nunc osténdo
vobis, et ambulavéritis post deos *Deut. 4, 25-31.*
aliénos, quos ignorátis. 29 Cum vero
introdúxerit te Dóminus Deus tuus
in terram ad quam pergis habitán-
dam, pones benedictiónem super
montem Garízim, maledictiónem su- *Garizim et Hebal.*
per montem Hebal : 30 qui sunt trans *Deut. 27, 12, 13.*
Jordánem, post viam quæ vergit ad *Jos. 8, 30, 33-34.*
solis occúbitum, in terra Chananǽi,
qui hábitat in campéstribus contra
Galgálam, quæ est juxta vallem ten- *Gen. 12, 6.*
déntem et intrántem procul. 31 Vos
enim transíbitis Jordánem, ut possi-
deátis terram, quam Dóminus Deus
vester datúrus est vobis, ut habeátis
et possideátis illam.

32 Vidéte ergo ut impleátis cere-
mónias atque judícia, quæ ego hódie
ponam in conspéctu vestro.

**XII.** 1 Hæc sunt præcépta atque *2° a[1]). Introductio.*
judícia, quæ fácere debétis in terra,
quam Dóminus Deus patrum tuórum
datúrus est tibi, ut possídeas eam
cunctis diébus quibus super humum *Deut. 7, 5, 25.*
gradiéris. 2 Subvértite ómnia loca, *Jos. 8, 30.* *Idola delenda.*
in quibus coluérunt gentes, quas
possessúri estis, deos suos super
montes excélsos et colles, et subter *3 Reg. 14, 23. 4 Reg. 16, 4.*
omne lignum frondósum. 3 Dissipáte *Ez. 6, 13. Jer. 3, 13.*

sur toute la terre que vous devez fouler,
comme il vous a dit.
26 » Voici que je mets aujourd'hui
en votre présence la bénédiction et la
malédiction : 27 la bénédiction, si vous
obéissez aux commandements du Sei-
gneur votre Dieu, que moi je vous
prescris aujourd'hui; 28 la malédiction,
si vous n'obéissez pas aux commande-
ments du Seigneur votre Dieu, mais si
vous vous écartez de la voie que moi je
vous montre maintenant, et que vous
marchiez après des dieux étrangers que
vous ne connaissez pas. 29 Mais lorsque
le Seigneur ton Dieu t'aura introduit
dans la terre vers laquelle tu chemines
pour l'habiter, tu mettras la bénédic-
tion sur la montagne de Garizim, et la
malédiction sur la montagne d'Hébal,
30 qui sont au delà du Jourdain, der-
rière la voie qui tourne à l'occident,
dans la terre du Chananéen qui habite
dans les plaines contre Galgala, qui est
près d'une vallée qui s'étend et s'avance
au loin. 31 Car vous, vous passerez le
Jourdain, pour posséder la terre que
le Seigneur votre Dieu doit vous don-
ner, afin que vous l'ayez et que vous
la possédiez.
32 » Voyez donc à accomplir les cé-
rémonies et les ordonnances, que moi
je mettrai en votre présence aujour-
d'hui.
**XII.** 1 » Voici les préceptes et les or-
donnances que vous devez pratiquer
dans le pays que le Seigneur Dieu de tes
pères va te donner, afin que tu le pos-
sèdes durant tous les jours que tu mar-
cheras sur la terre. 2 Renversez tous les
lieux dans lesquels les nations que
vous allez posséder ont adoré leurs
dieux sur les hautes montagnes et sur
les collines, et sous les arbres couverts
de feuillage; 3 détruisez leurs autels,

29. *Garizim* et *Hébal* sont deux montagnes d'Éphraïm, séparées l'une de l'autre par une vallée très fertile et bien arrosée, dans laquelle est bâtie la ville de Sichem, aujourd'hui Naplouse.

30. *Au delà du Jourdain*, signifie ici : à l'ouest de ce fleuve. — *Galgala* n'est pas celui du Jourdain, mais un autre Galgala à vingt kilomètres environ au sud du mont Garizim.

2e Partie : **Résumé de la législation mosaïque,** XII-XXVI.

*a*) **Droit religieux,** XII, 1-XVI, 17.
*b*) **Droit public,** XVI, 18-XXI, 14.
*c*) **Droit privé,** XXI, 15-XXVI, 15.

*a*) **Droit religieux,** XII, 1-XVI, 17.

XII. 1. *Voici les préceptes... :* Ce verset est le préambule de la seconde partie du discours de Moïse, XII-XXVI. Le législateur va rappeler en résumé la loi que Dieu l'a chargé de donner à son peuple, et énumérer successivement différents points du droit religieux, public et privé (voir ci-dessus).

2. *Renversez... :* Droit religieux, XII-XVI, 17, et 1° de l'unité de culte, XII-XIII.

3. *Détruisez leurs autels.* Les Israélites, sous l'empire de la croyance, alors dominante parmi les nations, que chaque pays, comme chaque peuple, avait ses dieux particuliers, devaient être fortement tentés d'adorer les faux dieux de la terre de Chanaan, en

συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ * τὰ ἄλση
αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν
αὐτῶν κατακαύσετε πυρί, καὶ ἀπολεῖται τὸ
ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. 4 Οὐ
ποιήσετε οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, 5 ἀλλ'
ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ
θεός σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων ὑμῶν, ἐπονο-
μάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐπικληθῆ-
ναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ ἐλεύσεσθε ἐκεῖ.
6 Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν
καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς
ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια
ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, τὰ πρωτό-
τοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων
ὑμῶν, 7 καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶ-
σιν οὗ ἐὰν ἐπιβάλητε τὴν χεῖρα, ὑμεῖς καὶ
οἱ οἶκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέ σε κύριος ὁ
θεός σου.
8 Οὐ ποιήσετε πάντα ὅσα ὑμεῖς ποιοῦμεν
ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον
αὐτοῦ. 9 Οὐ γὰρ ἥκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν
κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν κύ-
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 10 Καὶ δια-
βήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ
τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κατακληρο-
νομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάν-
των τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατ-
οικήσετε μετὰ ἀσφαλείας, 11 καὶ ἔσται ὁ
τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴ-
σετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν ˡσή-
μερονˡ, τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ θυ-
σιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν, καὶ
τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκ-
λεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὔξησθε
κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, 12 καὶ εὐφρανθήσεσθε
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ
υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ
παῖδες ὑμῶν, καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν, καὶ ὁ
Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ
ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν.

3. A: *ἀπολεῖτε*. 5. AEF: (l. *σου*) *ὑμῶν*. F: (l. *ἐν μιᾷ*) *ἐκ πασῶν*. AEF: (l. *πόλεων*) *φυλῶν*. A¹: *ἐκεῖ ἐπικ*. A: *εἰσελεύσεσθε*. 6. F: (l. *ἀπαρ*.) *δεκάτας*. 7. A: *τὰς χεῖρας... ηὐλόγησεν*. 8. A: *ἃ ἡμεῖς*. 10. A: *θεὸς ὑμῶν... κατακληρονομήσει*. 11. A: *θεὸς ὑμῶν ἐπικ*. † (p. *χειρῶν ὑμῶν*) *καὶ τὰ δόματα ὑμῶν*. 12. A: *ἔναντι* * (a. *οἱ παῖδ*.) *καί*.

מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם
4 מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃ לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן
ה לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־
שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ
6 תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃ וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה
עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
7 וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם־
שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם
בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים
פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃
9 כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה
וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
י לָךְ׃ וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל
אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם
11 מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃ וְהָיָה הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן
שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר
12 נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ וּשְׂמַחְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃

3. *Brûlez au feu leurs lieux sacrés et réduisez en poudre leurs idoles.* Septante : « vous couperez leurs bois sacrés (hébreu : *'aschêrim*, pieux de bois représentant la déesse Aschêrâ), et vous brûlerez au feu les images sculptées de leurs dieux ».

5. *D'entre toutes vos tribus.* Septante : « dans l'une de vos villes ». — *Et pour y habiter.* Hébreu et Septante : « et vous le chercherez et vous viendrez là ».

6. *Et vos dons* manque dans les Septante qui omettent encore : « *les dîmes* » et ajoutent plus loin : « vos conventions ».

11. *Tout ce que je vous prescris.* Les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».

12. *Car il n'a pas d'autre part et d'autre possession.* Hébreu et Septante : « car il n'a pas de part ni d'héritage ».

aras eórum. et confríngite státuas, *Num. 33, 52.*
lucos igne combúrite, et idóla com- *Jos. 24, 14. 2 Mach. 12, 40.*
minúite: dispérdite nómina eórum
de locis illis.
4 Non faciétis ita Dómino Deo **Unicum sanctuarium.**
vestro : 5 sed ad locum, quem elé-
gerit Dóminus Deus vester de cun- *Ex. 20, 24.*
ctis tríbubus vestris, ut ponat nomen *2 Par. 7, 12. 3 Reg. 8, 29.*
suum ibi, et hábitet in eo, veniétis : *Is. 18, 7. Ps. 131, 13-14.*
6 et offerétis in loco illo holocaústa *2 Par. 1, 5.*
et víctimas vestras, décimas et pri-
mítias mánuum vestrárum, et vota
atque donária, primogénita boum et
óvium. 7 Et comedétis ibi in con- *Deut. 12, 12, 18; 14, 23.*
spéctu Dómini Dei vestri : ac lætabí- *Eccl. 3, 12-13. Deut. 15, 10; 23, 20.*
mini in cunctis, ad quæ miséritis
manum, vos et domus vestræ, in
quibus benedíxerit vobis Dóminus
Deus vester.
8 Non faciétis ibi quæ nos hic fáci-
mus hódie, sínguli quod sibi rectum *Jud. 17, 56. Jos. 22, 4.*
videtur. 9 Neque enim usque in præ- *Ps. 94, 11.*
sens tempus venístis ad réquiem,
et possessiónem, quam Dóminus
Deus vester datúrus est vobis.
10 Transíbitis Jordánem et habitábitis
in terra, quam Dóminus Deus vester *Lev. 25, 18-19; 26, 5-6.*
datúrus est vobis, ut requiescátis a
cunctis hóstibus per circúitum : et *3 Reg. 4, 25.*
absque ullo timóre habitétis 11 in loco **Templi locus a Deo eligendus.**
quem elégerit Dóminus Deus vester,
ut sit nomen ejus in eo : illuc ómnia,
quæ præcípio, conferétis, holocaústa, *Deut. 14, 22.*
et hóstias, ac décimas, et primítias
mánuum vestrárum : et quidquid *Deut. 12, 7, 18. 2 Esd. 8, 10.*
præcípuum est in munéribus, quæ vo-
vébitis Dómino. 12 Ibi epulabímini *Deut. 10, 9. Num. 35, 2; 18, 21-23.*
coram Dómino Deo vestro, vos et
fílii ac fíliæ vestræ, fámuli et fámu- *2 Esd. 10, 37.*
læ, atque Levítes qui in úrbibus
vestris commorátur : neque enim
habet áliam partem et possessiónem
inter vos.

et brisez leurs statues, brûlez au feu
leurs lieux sacrés et réduisez en poudre
leurs idoles : effacez leurs noms de ces
lieux.
4 » Vous ne ferez pas ainsi envers le
Seigneur votre Dieu : 5 mais vous vien-
drez au lieu que le Seigneur votre Dieu
aura choisi d'entre toutes vos tribus,
pour y établir son nom et pour y habi-
ter, 6 et vous offrirez en ce lieu vos ho-
locaustes et vos victimes, les dîmes et
les prémices de vos mains, vos vœux et
vos dons, les premiers-nés de vos bœufs
et de vos brebis. 7 Et vous mangerez là
en la présence du Seigneur votre Dieu,
et vous vous réjouirez en toutes les cho-
ses auxquelles vous aurez mis la main,
vous et vos maisons, et dans lesquelles
vous aura bénis le Seigneur votre Dieu.
8 » Vous ne ferez point là ce que
nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce
qui lui paraît juste : 9 car jusqu'au pré-
sent temps, vous n'êtes pas venus dans
le repos et la possession que le Sei-
gneur votre Dieu va vous donner.
10 Vous passerez le Jourdain et vous
habiterez dans la terre que le Seigneur
votre Dieu va vous donner, afin que
vous y soyez en repos du côté de tous
les ennemis d'alentour, et que vous ha-
bitiez, sans aucune crainte, 11 dans le
lieu qu'aura choisi le Seigneur votre
Dieu pour que son nom y soit : c'est là
que vous apporterez tout ce que je vous
prescris, vos holocaustes, vos hosties,
vos dîmes et les prémices de vos mains,
et tout ce qu'il y a de meilleur dans les
présents que vous vouerez au Seigneur.
12 Là, vous ferez des festins devant le
Seigneur votre Dieu, vous, vos fils et
vos filles, vos serviteurs et vos servan-
tes, et le Lévite qui demeure dans vos
villes : car il n'a pas d'autre part et
d'autre possession parmi vous.

---

les associant au culte du vrai Dieu. Moïse prévoit ce danger, et c'est pour empêcher son peuple de succomber à la tentation qu'il prescrit de ne rien laisser subsister qui rappelle l'idolâtrie.

5. *Vous viendrez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi.* Cette loi, sous l'empire de circonstances nouvelles, abroge ou plutôt limite la loi portée dans l'Exode, et qui permettait d'offrir des sacrifices en des lieux différents. Voir *Exode*, xx, 24.

6, 11, 17. *Les prémices de vos mains:* les offrandes (en général) offertes par vos mains.

12. *Vous ferez des festins devant le Seigneur votre Dieu.* Il s'agit ici des repas sacrés qui accompagnaient un certain nombre de sacrifices, et où celui qui offrait la victime devait en consommer une partie.

**II^us Sermo (V-XXVI). — 2° (a¹). *De cultus unitate (XII-XIII).***

13 *Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἴδῃς,* 14 *ἀλλ᾽ ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσετε τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι 'σήμερον'.* 15 *Ἀλλ᾽ ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φαγῇ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος 'ἐν σοὶ' καὶ ὁ καθαρὸς 'ἐπὶ τὸ αὐτὸ' φάγεται αὐτό, ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον.* 16 *Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.* 17 *Οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσί σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς εὐχὰς ὅσας ἂν εὔξησθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν σου.* 18 *ἀλλ᾽ ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, 'καὶ ὁ προσήλυτος' ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἐὰν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.* 19 *Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἂν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς.*

20 *Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἐρεῖς· Φάγομαι κρέα· ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῇ κρέα.* 21 *Ἐὰν δὲ μακρὰν ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν ταῖς πόλεσί σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου.* 22 *Ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φαγῇ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος*

13 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ
14 בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ כִּי אִם־
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד
שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם
טו תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃ רַק
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח ׀ וְאָכַלְתָּ
בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
16 יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ רַק הַדָּם לֹא
תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
17 לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר
דְּגָנְךָ וּתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר
18 וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃ כִּי אִם־
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
19 אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ
עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס
כ כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה
בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
21 בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃ כִּי־
יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ
22 בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ אַךְ
כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל
כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו

13. F: *οὗ ἄν*. 14. A¹EF: (l. *φυλ.*) *πόλεων*. AEF: *ἀνοίσεις τὰ ὁλ. ὑμῶν*. 17. A* (pr.) *τάς*. A: (in f. l. *σου*) *ὑμῶν*. 18. AF: *ἢ ἐναντι... φαγῇ αὐτὰ... οὗ ἂν... πόλεσίν σου*. AEF† (p. *παιδ. σου*) *καὶ ὁ Λευίτης*. 24. AE: (pro *ἐρεῖς*) *εἴπῃς*. 21. AEF: *δὲ μακρότερον ἀπέχῃ*; * (p. *σου*) *ἐκεῖ*. A: *δῷ σοι ὁ θεός σου*.

15. *Dans tes villes.* Hébreu : « dans toutes les villes ». Puis l'hébreu et les Septante portent : « l'impur (les Septante ajoutent : chez toi) et le pur (les Septante ajoutent : pareillement) en mangeront, comme du daim et du cerf ». Cf. ỳ. 22.

17. *Des troupeaux de gros et de menu bétail.* Septante : « de tes bœufs et de tes brebis ».

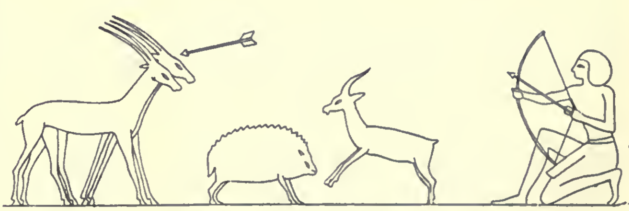
18. *Et le Lévite.* Septante : « et l'étranger ».

[13] Cave ne óﬀeras holocaústa tua
in omni loco, quem víderis : [14] sed
in eo, quem elégerit Dóminus, in una
tríbuum tuárum óﬀeres hóstias, et
fácies quæcúmque præcípio tibi.
[15] Sin autem comédere volúeris,
et te esus cárnium delectáverit, oc-
cíde, et cómede juxta benedictiónem
Dómini Dei tui, quam dedit tibi in
úrbibus tuis : sive immúndum fúerit,
hoc est, maculátum et débile : sive
mundum, hoc est, íntegrum et sine
mácula, quod oﬀérri licet, sicut cá-
pream et cervum cómedes. [16] Abs-
que esu duntáxat sánguinis, quem
super terram quasi aquam eﬀúndes.
[17] Non póteris comédere in óppidis
tuis décimam fruménti, et vini, et
ólei tui, primogénita armentórum et
pécorum, et ómnia quæ vóveris, et
sponte oﬀérre volúeris, et primítias
mánuum tuárum : [18] sed coram Dó-
mino Deo tuo cómedes ea, in loco
quem elégerit Dóminus Deus tuus,
tu et fílius tuus, et fília tua, et ser-
vus et fámula, atque Levítes qui ma-
net in úrbibus tuis : et lætáberis et
reficiéris coram Dómino Deo tuo,
in cunctis ad quæ exténderis manum
tuam. [19] Cave ne derelínquas Leví-
tem in omni témpore quo versáris
in terra.
[20] Quando dilatáverit Dóminus
Deus tuus términos tuos, sicut lo-
cútus est tibi, et volúeris vesci cár-
nibus, quas desíderat ánima tua :
[21] locus autem, quem elégerit Dómi-
nus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi,
si procul fúerit, occídes de arméntis
et pecóribus, quæ habúeris, sicut
præcépi tibi, et cómedes in óppidis
tuis, ut tibi placet. [22] Sicut coméditur
cáprea et cervus, ita vescéris eis :
et mundus et immúndus in commúne

Deut. 12, 8.
Lev. 1, 3; 17, 8-9.
**Profana occisio ubivis facienda.**
Deut. 14, 26.
Lev. 17, 2-5.
Deut. 15, 22; 14, 5.
Lev. 3, 17; 7, 27; 17, 13.
**De esu decimarum.**
Deut. 14, 22; 15, 19-20.
Deut. 12, 12, 7; 14, 23.
Deut. 14, 27.
**Iterum de bestiarum occisione profana.**
Deut. 19, 8.
Ex. 34, 24; 23, 31.
Gen. 28, 14.
Deut. 14, 24.
Deut. 15, 22; 14, 5.
Lev. 7, 20-21.

[13] » Prends garde de ne point offrir
tes holocaustes en tout lieu que tu ver-
ras ; [14] mais tu offriras tes hosties dans
celui qu'aura choisi le Seigneur en
l'une de tes tribus, et tu feras tout ce
que je t'ordonne.
[15] » Mais si tu veux manger, et que
l'aliment de la chair te plaise, tue et
mange, selon la bénédiction que le
Seigneur ton Dieu t'aura donnée dans
tes villes : que l'*animal* soit impur,
c'est-à-dire ayant quelque tache ou
étant mutilé, soit pur, c'est-à-dire entier
et sans tache, et qui peut être offert, tu
en mangeras, comme de la chèvre sau-
vage ou du cerf, [16] seulement sans
manger le sang, que tu répandras sur
la terre comme l'eau. [17] Tu ne pourras
manger dans tes villes la dîme de ton
blé, de ton vin et de ton huile, ni les
premiers-nés des troupeaux de gros et
de menu bétail, ni rien de ce que tu
auras voué et de ce que tu auras voulu
offrir spontanément, ni les prémices de
tes mains ; [18] mais tu les mangeras de-
vant le Seigneur ton Dieu, dans le lieu
que le Seigneur ton Dieu aura choisi,
toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et
ta servante, et le Lévite qui demeure
dans tes villes ; et tu te réjouiras et tu
te réconforteras devant le Seigneur ton
Dieu, en toutes les choses auxquelles tu
auras mis ta main. [19] Prends garde de
ne pas abandonner le Lévite pendant
tout le temps que tu seras sur la terre.
[20] » Quand le Seigneur ton Dieu aura
étendu tes limites, comme il t'a dit, et
que tu voudras te nourrir de la chair
que désire ton âme : [21] si le lieu que le
Seigneur ton Dieu aura choisi, pour
que son nom y soit, se trouve éloigné,
tu tueras du gros et du menu bétail que
tu auras, comme je t'ai ordonné, et tu
en mangeras dans tes villes, comme il
te plaira. [22] Comme on mange de la
chèvre sauvage et du cerf, ainsi tu t'en
nourriras ; et le pur et l'impur en man-

15. *Mais si tu veux manger...* Au désert, on devait immoler devant le tabernacle tous les animaux, qu'ils fussent destinés à un usage sacré ou profane. Dans la Terre promise, où le peuple allait être dispersé « dans ses villes », cela ne serait plus possible, et la présente loi, ȳ. 15-16, abroge celle du *Lévitique*, XVII, 3. Voir la note sur ce passage. — *Soit impur :* voir plus bas la note sur le ȳ. 22. — *La chèvre sauvage*, la gazelle.
16. *Comme l'eau :* comme une chose ordinaire et sans valeur.
17. *La dîme.* Outre la dîme payée



Chasse à la gazelle (ȳ. 15). (Tombeau d'Abâ.)

*ˈἐν σοὶˈ καὶ ὁ καθαρὸς ὡςαύτως ἔδεται.*
*23 Πρόςεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα·*
*ὅτι αἷμα αὐτοῦ ψυχή· οὐ βρωθήσεται ψυχὴ*
*μετὰ τῶν κρεῶν. 24 Οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν*
*γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 25 Οὐ φαγῇ*
*αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου*
*μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν ˈκαὶ τὸ*
*ἀρεστὸνˈ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*
*26 Πλὴν τὰ ἅγιά σου, ἐὰν γένηταί σοι, καὶ*
*τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον,*
*ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ˈὁ θεός σου ἐπικλη-*
*θῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖˈ. 27 Καὶ ποιή-*
*σεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου, τὰ κρέα ἀνοίσεις*
*ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,*
*τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προςχεεῖς πρὸς*
*τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ*
*σου, τὰ δὲ κρέα φαγῇ. 28 Φυλάσσου καὶ*
*ἄκουε ˈκαὶ ποιήσειςˈ πάντας τοὺς λόγους,*
*οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται*
*καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ*
*ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ*
*θεοῦ σου.*
*29 Ἐὰν δὲ ἐξολοθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου*
*τὰ ἔθνη, εἰς οὓς εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆ-*
*σαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου, καὶ*
*κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐν*
*τῇ γῇ αὐτῶν· 30 πρόςεχε σεαυτῷ, μὴ ἐκζη-*
*τήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολο-*
*θρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, λέγων·*
*Πῶς ποιοῦσι τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐ-*
*τῶν, ποιήσω κἀγώ. 31 Οὐ ποιήσεις οὕτω*
*τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα κυρίου ἃ*
*ἐμίσησεν, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι*
*τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν*
*κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.*
*32 Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν ˈσή-*
*μερονˈ, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν· οὐ προσθή-*
*σεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.*

23 יֹאכְלֶנּוּ׃ רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם
כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל
24 הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־
כה הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ לֹא תֹּאכְלֶנּוּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־
26 תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ רַק
קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃
27 וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ
יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
28 וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃ שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־
עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
29 כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם
מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃
ל הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי
הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם
לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃
31 לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ
לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃
**XIII** †) אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף
עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ

22. A²† (in f.) *αὐτό*. 23. AF: (l. *ὅτι*) *τὸ γάρ*. 24. A²E† (p. *φάγ.*) *αὐτό*. 25. AEF: *ἔναντι* (eti. 28). 26. AEF: *σου ἃ ἂν σοι*. A† (a. *ἐπικλη.*) *αὐτῷ*. 28. E: *ἐντέλ. σοι * σήμερον*. 29. A: *ἐξολεθρεύσῃ*. AEF: *εἰς οὓς σὺ... κατακλ. αὐτούς*. 30. AEF† (a. *λέγων*) *οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν*. 31. AEF: *οὕτως κυρίῳ τῷ θ. σ. τὰ βδελ. γὰρ ἃ κύριος ἐμίσ. ἐποί. τοῖς*. 32. AEF: (l. *ὑμῖν*) *σοι*.

23. *Tient lieu d'âme.* Hébreu : « c'est l'âme ». Septante : « est son âme ».

24. L'hébreu et les Septante ont de plus au commencement : « vous ne le mangerez pas ».

25. *Ce qui plaît.* Septante : « ce qui est beau et agréable ».

26. Les Septante ajoutent à la fin : « ton Dieu, pour que son nom y soit invoqué ».

30. *Et de ne pas rechercher leurs cérémonies* (hébreu : leurs dieux), manque dans les Septante.

vescéntur. 23 Hoc solum cave, ne
sánguinem cómedas : sanguis enim
eórum pro ánima est : et idcírco non
debes ánimam comédere cum cárni-
bus : 24 sed super terram fundes
quasi aquam. 25 ut bene sit tibi et
fíliis tuis post te, cum féceris quod
placet in conspéctu Dómini.

**A sanguine abstinendum.**
Deut. 12, 16. Lev. 7, 27, 17, 11, 14. Gen. 9, 4.
Deut. 6, 18. Lev. 27, 9.

26 Quæ autem sanctificáveris, et
vóveris Dómino, tolles, et vénies ad
locum, quem elégerit Dóminus :
27 et ófferes oblatiónes tuas carnem et
sánguinem super altáre Dómini Dei
tui : sánguinem hostiárum fundes in
altári : cárnibus autem ipse vescé-
ris. 28 Obsérva et audi ómnia quæ
ego præcípio tibi, ut bene sit tibi et
fíliis tuis post te in sempitérnum,
cum féceris quod bonum est et plá-
citum in conspéctu Dómini Dei
tui.

**Sacrificia ad sanctuarium offerenda.**
Lev. 1, 3, 15, 11.
Deut. 6, 18.

29 Quando disperdíderit Dóminus
Deus tuus ante fáciem tuam gentes,
ad quas ingrediéris possidéndas, et
posséderis eas, atque habitáveris in
terra eárum : 30 cave ne imitéris eas,
postquam te fúerint introeúnte sub-
vérsæ, et requíras ceremónias eárum,
dicens : Sicut coluérunt gentes istæ
deos suos, ita et ego colam. 31 Non
fácies simíliter Dómino Deo tuo.
Omnes enim abominatiónes, quas
aversátur Dóminus, fecérunt diis suis,
offeréntes fílios et fílias, et combu-
réntes igni. 32 Quod præcípio tibi,
hoc tantum fácito Dómino : nec ad-
das quidquam, nec mínuas.

**Gentium mores vitandi.**
Deut. 11, 23; 19, 1.
Deut. 7, 16, 25; 18, 9. Jos. 23, 7, 13. Ps. 105, 34.
Deut. 18, 9-10. Lev. 18, 3, 27.
Lev. 18, 21.
Deut. 4, 2. Prov. 30, 6.

geront en commun. 23 Garde-toi seu-
lement de manger le sang; car le sang
tient lieu d'âme, et c'est pour cela que
tu ne dois pas manger l'âme avec la
chair; 24 mais tu le répandras sur la
terre comme l'eau, 25 afin que bien t'ar-
rive, à toi et à tes enfants après toi,
lorsque tu auras fait ce qui plaît en la
présence du Seigneur.
26 » Quant à ce que tu auras sancti-
fié et voué au Seigneur, tu le prendras,
puis tu viendras au lieu qu'aura choisi
le Seigneur, 27 et tu offriras pour tes
oblations la chair et le sang sur l'autel
du Seigneur ton Dieu ; tu répandras le
sang des hosties sur l'autel; mais toi,
tu te nourriras de la chair. 28 Observe
et écoute tout ce que moi je t'ordonne
ici, afin que bien t'arrive, à toi et à tes
enfants après toi pour toujours, lors-
que tu auras fait ce qui est bon et
agréable en présence du Seigneur ton
Dieu.
29 » Quand le Seigneur ton Dieu
aura détruit devant ta face les nations
chez lesquelles tu entreras pour les
posséder, et que tu les posséderas, et
que tu habiteras en leur terre, 30 prends
garde de ne pas les imiter, après qu'à
ton entrée elles auront été renversées,
et de ne pas rechercher leurs cérémo-
nies, en disant : Comme ces nations
ont adoré leurs dieux, ainsi moi aussi
je les adorerai. 31 Tu ne feras point
semblablement envers le Seigneur ton
Dieu : car toutes les abominations
qu'abhorre le Seigneur, elles les ont
faites pour leurs dieux, offrant leurs
fils et leurs filles, et les brûlant au feu.
32 Fais seulement, pour le Seigneur,
ce que je t'ordonne : n'ajoute et ne di-
minue rien.

---

aux Lévites et réservée à leur usage, les Israélites prélevaient, sur les neuf dixièmes qui leur restaient, une dîme nouvelle, qui avait un caractère sacré et devait dès lors être consommée auprès du sanctuaire, ỳ. 17-18.

22. *Le pur et l'impur.* Au ỳ. 15, la Vulgate n'appliquait ces mots qu'aux seuls animaux, mais ici, elle désigne sous la même expression ceux qui se nourrissent de la chair des victimes et à qui il est permis d'en manger, alors même qu'ils seraient légalement impurs.

23. *Car le sang tient lieu d'âme.* Le mot hébreu traduit par *anima* dans la Vulgate est *néfésch*, qui signifie souffle, *respiration*, âme. La respiration étant le signe de la vie, les Hébreux avaient fini par nommer *néfésch* la vie elle-même. — *Tu ne dois pas manger l'âme*, c'est-à-dire le sang.

24. *Comme l'eau :* voir plus haut la note sur le ỳ. 16.

31. *Les abominations :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, VII, 25. — *Offrant leurs fils et leurs filles :* sur les sacrifices humains, en usage chez les païens et toujours proscrits en Israël, voir la note sur *Genèse*, XXII, 10.

32. *N'ajoute et ne diminue rien :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, IV, 2.

**XIII.** *Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος τὸ ἐνύπνιον, καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας, 2 καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρός σε, λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε· 3 οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεός σου ὑμᾶς, εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 4 Ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύσεσθε καὶ τοῦτον φοβηθήσεσθε, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε, καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε. 5 Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησε γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῶσαί σε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.*

*6 Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου [1]ἐκ πατρός σου ἢ[1] ἐκ μητρός σου, ἢ ὁ υἱός σου, ἢ ἡ θυγάτηρ, ἢ ἡ γυνή σου ἡ ἐν κόλπῳ σου, ἢ φίλος ἴσος τῇ ψυχῇ σου λάθρα, λέγων· Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, 7 ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περὶ κύκλῳ ὑμῶν, τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς· 8 οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ. Οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν· 9 ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ' αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ'*

1. AEF* *τό*. 2. AEF: *οἷς οὐκ*. 3. AEF: *θεὸς ὑμῶν ὑμᾶς τοῦ εἰδ. εἰ ἀγ. κύριον τόν*. 4. A[1]F: *πορεύεσθε*. AEF: *καὶ τοῦτον φοβ*. AE† (p. *φοβ.*) *καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεστε* et (p. *ἀκού.*) *καὶ αὐτῷ δουλεύσετε*. 5. AEF: *ἐκ τῆς ὁδοῦ... ἀφανιεῖτε τὸν πονηρὸν*. 6. AEF† (p. *θυγ.*) *σου*. EF: *ἐν τῷ κόλ*. AEF: *ὁ φίλος ὁ... πορευθῶμεν καὶ λα. θ. ἑτ. οἷς οὐκ*. 9. AEF: *καὶ ἡ χείρ σου ἔσται*. F: *καὶ ἡ χεὶρ παντός*.

2 (ז) כִּֽי־יָק֤וּם בְּקִרְבְּךָ֙ נָבִ֔יא א֖וֹ חֹלֵ֣ם
חֲל֑וֹם וְנָתַ֥ן אֵלֶ֛יךָ א֖וֹת א֥וֹ מוֹפֵֽת׃
3 וּבָ֤א הָאוֹת֙ וְהַמּוֹפֵ֔ת אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר אֵלֶ֖יךָ
לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֞ה אַחֲרֵ֨י אֱלֹהִ֧ים אֲחֵרִ֛ים
4 אֲשֶׁ֥ר לֹא־יְדַעְתָּ֖ם וְנָֽעָבְדֵֽם׃ לֹ֣א תִשְׁמַ֗ע
אֶל־דִּבְרֵי֙ הַנָּבִ֣יא הַה֔וּא א֛וֹ אֶל־חוֹלֵ֥ם
הַחֲל֖וֹם הַה֑וּא כִּ֣י מְנַסֶּ֞ה יְהוָ֤ה
אֱלֹֽהֵיכֶם֙ אֶתְכֶ֔ם לָדַ֗עַת הֲיִשְׁכֶ֣ם אֹֽהֲבִים֙
אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם בְּכָל־לְבַבְכֶ֖ם
ה וּבְכָל־נַפְשְׁכֶֽם׃ אַחֲרֵ֨י יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם
תֵּלֵ֖כוּ וְאֹת֣וֹ תִירָ֑אוּ וְאֶת־מִצְוֺתָ֤יו
תִּשְׁמֹ֙רוּ֙ וּבְקֹל֣וֹ תִשְׁמָ֔עוּ וְאֹת֥וֹ תַעֲבֹ֖דוּ
6 וּב֥וֹ תִדְבָּקֽוּן׃ וְהַנָּבִ֣יא הַה֡וּא א֣וֹ חֹלֵם֩
הַחֲל֨וֹם הַה֜וּא יוּמָ֗ת כִּ֣י דִבֶּר־סָ֠רָה
עַל־יְהוָ֨ה אֱלֹהֵיכֶ֜ם הַמּוֹצִ֣יא אֶתְכֶ֣ם ׀
מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם וְהַפֹּֽדְךָ֙ מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֔ים
לְהַדִּֽיחֲךָ֙ מִן־הַדֶּ֔רֶךְ אֲשֶׁ֧ר צִוְּךָ֛ יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ לָלֶ֣כֶת בָּ֑הּ וּבִעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע
מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס
7 כִּ֣י יְסִֽיתְךָ֡ אָחִ֣יךָ בֶן־אִ֠מֶּךָ אֽוֹ־בִנְךָ֙
אֽוֹ־בִתְּךָ֜ א֣וֹ ׀ אֵ֣שֶׁת חֵיקֶ֗ךָ א֧וֹ רֵֽעֲךָ֛
אֲשֶׁ֥ר כְּנַפְשְׁךָ֖ בַּסֵּ֣תֶר לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֗ה
וְנַֽעַבְדָה֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים אֲשֶׁר֙ לֹ֣א
8 יָדַ֔עְתָּ אַתָּ֖ה וַאֲבֹתֶֽיךָ׃ מֵאֱלֹהֵ֣י הָעַמִּ֗ים
אֲשֶׁר֙ סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם הַקְּרֹבִ֣ים אֵלֶ֔יךָ א֖וֹ
הָרְחֹקִ֣ים מִמֶּ֑ךָּ מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־
9 קְצֵ֥ה הָאָֽרֶץ׃ לֹא־תֹאבֶ֣ה ל֔וֹ וְלֹ֥א
תִשְׁמַ֖ע אֵלָ֑יו וְלֹא־תָח֤וֹס עֵֽינְךָ֙ עָלָ֔יו
י וְלֹֽא־תַחְמֹ֥ל וְלֹֽא־תְכַסֶּ֖ה עָלָֽיו׃ כִּ֤י
הָרֹג֙ תַּֽהַרְגֶ֔נּוּ יָדְךָ֛ תִּֽהְיֶה־בּ֥וֹ בָרִאשׁוֹנָ֖ה
לַהֲמִית֑וֹ וְיַ֥ד כָּל־הָעָ֖ם בָּאַחֲרֹנָֽה׃

קמץ ברביע .6 .ע

XIII. 1 (H. 2). *Qui prédise.* Hébreu et Septante : « qu'il te donne ».

3 (H. 4). *Afin qu'il soit montré.* Hébreu et Septante : « pour savoir ».

4 (H. 5). *Ne suivez que.* Hébreu et Septante : « suivez ». — *Ne gardez que ses commandements... ne servez que lui*, manque dans les Septante.

6 (H. 7). *Ton frère, le fils de ta mère.* Septante : « ton frère de père ou de mère ».

9 (H. 10). *Mais tue-le aussitôt.* Septante : « mais annonce aussitôt à son sujet ».

*Falsi prophetæ occidendi.*

*Num. 12, 6. Ex. 3, 12. Deut. 18, 22. Mat. 24, 24. Deut. 13, 6, 13. Jer. 7, 9; 23, 16, 32; 27, 9, 15-18. Marc. 9, 39.*

**XIII.** 1 Si surréxerit in médio tui
prophétes, aut qui sómnium vidísse
se dicat, et prædíxerit signum atque
porténtum : 2 et evénerit quod locú-
tus est, et díxerit tibi : Eámus, et
sequámur deos aliénos quos ignóras,
et serviámus eis : 3 non aúdies verba
prophétæ illíus aut somniatóris : quia
tentat vos Dóminus Deus vester, ut
palam fiat utrum diligátis eum an
non, in toto corde, et in tota ánima
vestra. 4 Dóminum Deum vestrum se-
químini, et ipsum timéte, et mandá-
ta illíus custodíte, et audíte vocem
ejus : ipsi serviétis, et ipsi adhæré-
bitis. 5 Prophéta autem ille aut fictor
somniórum interficiétur : quia locú-
tus est ut vos avérteret a Dómino
Deo vestro, qui edúxit vos de terra
Ægýpti, et redémit vos de domo ser-
vitútis : ut erráre te fáceret de via,
quam tibi præcépit Dóminus Deus
tuus : et aúferes malum de médio
tui.

*Deut. 10, 20; 8, 6; 18, 20. Deut. 17, 7, 12; 19, 19; 22, 21; 24, 7. 1 Cor. 5, 13.*

*Idololatriæ inductor occidendus.*

6 Si tibi volúerit persuadére frater
tuus fílius matris tuæ, aut fílius
tuus vel fília, sive uxor quæ est in
sinu tuo, aut amícus, quem díligis ut
ánimam tuam, clam dicens : Eámus,
et serviámus diis aliénis, quos ignó-
ras tu, et patres tui, 7 cunctárum in
circúitu géntium, quæ juxta vel pro-
cul sunt, ab inítio usque ad finem
terræ, 8 non acquiéscas ei, nec aú-
dias, neque parcat ei óculus tuus ut
misereáris et occúltes eum, 9 sed
statim interfícies : sit primum ma-
nus tua super eum, et póstea omnis

*Deut. 19, 13, 21; 7, 16. Mat. 10, 37.*

**XIII.** 1 » S'il s'élève au milieu de toi
un prophète ou quelqu'un qui dise qu'il
a vu un songe, qui prédise un signe ou
un prodige, 2 si ce qu'il a annoncé ar-
rive, et qu'il te dise : Allons, et suivons
des dieux étrangers que tu ne connais
pas, et servons-les : 3 tu n'écouteras
point les paroles de ce prophète ou de
ce songeur, parce que le Seigneur
votre Dieu vous éprouve, afin qu'il soit
montré si vous l'aimez, ou non, en tout
votre cœur et en toute votre âme. 4 Ne
suivez que le Seigneur votre Dieu, ne
craignez que lui, ne gardez que ses com-
mandements et n'écoutez que sa voix,
ne servez que lui et ne vous attachez
qu'à lui. 5 Mais ce prophète ou cet in-
venteur de songes sera tué, parce qu'il
a parlé pour vous détourner du Sei-
gneur votre Dieu, qui vous a retirés
de la terre d'Égypte et vous a rachetés
de la maison de servitude, pour te faire
écarter de la voie que t'a prescrite le
Seigneur ton Dieu : tu ôteras ainsi le
mal du milieu de toi.

6 » Si ton frère, le fils de ta mère,
ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme qui
repose sur ton sein, ou ton ami que tu
aimes comme ton âme, veut te persua-
der, te disant en secret : Allons, et ser-
vons des dieux étrangers que tu n'as
pas connus, ni toi ni tes pères, 7 *les
dieux* de toutes les nations qui sont
autour de vous, loin ou près, depuis le
commencement jusqu'à la fin de la
terre : 8 n'aie point de déférence pour
lui, ne l'écoute pas, et que ton œil ne
le ménage point, en sorte que tu aies
pitié de lui et que tu le caches; 9 mais
tue-le aussitôt. Que ta main d'abord
soit sur lui, et qu'ensuite tout le peuple

---

XIII. 1. *S'il s'élève...* L'unité de culte, sur laquelle insiste Moïse dans cette partie de son discours, entraîne l'obligation de s'opposer à la propagande de l'idolâtrie en Israël. C'est à cette préoccupation que répond le présent chapitre, où 3 cas sont examinés. — *Un prophète :* 1er cas : le faux prophète, ℣. 1-5; il doit être puni de mort, ℣. 5.

4. *Ne suivez...*, etc. La construction de tout ce verset, soit dans la Vulgate, soit dans le texte hébreu, construction qu'il est impossible de reproduire en français, ne permet pas de traduction différente de la nôtre (Note de M. Glaire).

5. *Sera tué*, par la lapidation; cf. le ℣. 10, et plus bas, XVII, 7, ainsi que *Lévitique*, XX, 2.

6. *Si ton frère... :* 2e cas : le séducteur secret, ℣. 6-11. La peine portée contre lui est également celle de la lapidation, ℣. 10.

9. *Tue-le aussitôt. Aussitôt* n'est pas dans l'hébreu, qui porte littéralement : « en le tuant tu le tueras », genre de répétition qui n'a pour but que de renforcer la signification du verbe. — *Que ta main d'abord soit sur lui...* Chez la plupart des anciens peuples, c'était la famille même du coupable qui était chargée de punir le crime, et cet usage subsiste encore parmi plusieurs nations.

**II^us Sermo (V-XXVI). — 2° (a²). *Gentium mores prohibentur (XIV, 1-2).***

ἐσχάτῳ, [10] καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· [11] καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐ προςθήσει ποιῆσαι ἔτι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

[12] Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων· [13] Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν ˈπάνταςˈ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν αὐτῶν, λέγοντες· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε, [14] καὶ ἐτάσεις καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐρευνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν· [15] ἀναιρῶν ἀνελεῖς ˈπάνταςˈ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας· ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, [16] καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς, καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. [17] Καὶ οὐ προςκολληθήσεται οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐν τῇ χειρί σου, ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ δώσῃ σοι ἔλεος, καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, [18] ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν ˈκαὶ τὸ ἀρεστὸνˈ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

**XIV.** Υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν· οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν

11 וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ
לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ
12 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ ס
13 כִּי תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם
14 לֵאמֹר׃ יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם
לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים
טו אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ
וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר
נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃
16 הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃
17 וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ
רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־
כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃
18 וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם
לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ
19 כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי תִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
**XIV.** בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא
תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין

11. AEF: προσθήσουσι. 12. A: κατοικεῖν ἐκεῖ. 13. AEF: Ἐξῆλθον... κατοι. τὴν πόλιν αὐτῶν... οἷς οὐκ. 14. A: ἐξετάσεις... ἐξεραυνήσεις. 15. A: ἀναιλῶν ἀναιλεῖς. AEF: τῇ πόλει ἐκείνῃ. A²F† (in f.) καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἐν στόματι μαχαίρας. 16. AEF. ἔναντι (eti. 18). 17. AEF* (in.) Καὶ. † (p. ὤμοσε) κύριος. 18. AEF: ἐὰν εἰσακούσητε... ὅσας ἐγώ. — 1. A† (a. οὐκ) φοιβηθήσετε.

10 (H. 11). *Accablé de pierres.* Hébreu : « tu le lapideras »; Septante : « ils le lapideront ».
12 (H. 13). *Tu entends quelques-uns disant.* Hébreu : « tu entends dire ».
13 (H. 14). *Des fils de Bélial... les habitants.* Septante : « des hommes iniques... tous les habitants ».
14 (H. 15). *Fais des recherches avec sollicitude et un grand soin.* Hébreu et Septante : « tu rechercheras, t'enquerras et interrogeras soigneusement ». — *La vérité de la chose bien examinée, si tu trouves que ce qu'on dit est certain.* Hébreu et Septante : « et voilà que la chose est vraie manifestement ».
15 (H. 16). *Les habitants.* Septante : « tous les habitants ». — *Jusqu'aux animaux* manque dans les Septante.
16 (H. 17). *De ses rues.* Hébreu : « de sa place (publique) ».
18 (H. 19). *Ce qui est agréable.* Septante : « ce qui est beau et agréable ».

XIV. 1. *Soyez.* Hébreu : « vous êtes ». — *Vous ne vous ferez point d'incisions* manque dans les Septante.

pópulus mittat manum. [10] Lapídibus
óbrutus necábitur : quia vóluit te abs- Deut. 17, 5.
tráhere a Dómino Deo tuo, qui
edúxit te de terra Ægýpti, de domo
servitútis : [11] ut omnis Israel aúdiens
tímeat, et nequáquam ultra fáciat Deut. 17, 13; 19, 20.
quíppiam hujus rei símile.

Urbes in idololatriam lapsæ deleantur.

[12] Si audíeris in una úrbium tuá-
rum, quas Dóminus Deus tuus dabit
tibi ad habitándum, dicéntes áliquos :
[13] Egréssi sunt fílii Bélial de médio Deut. 17, 2-4.
tui, et avertérunt habitatóres urbis
suæ, atque dixérunt : Eámus, et 2 Par. 13, 7. 2 Reg. 23, 6.
serviámus diis aliénis quos ignorá- Ps. 17, 5. 2 Cor. 6, 15-16.
tis : [14] quære sollícite et diligénter,
rei veritáte perspécta, si invéneris
certum esse quod dícitur, et abomi-
natiónem hanc ópere perpetrátam, Deut. 13, 6, 2. Jer. 7, 9. Deut. 17, 4.
[15] statim percúties habitatóres urbis
illíus in ore gládii, et delébis eam
ac ómnia quæ in illa sunt, usque
ad pécora : [16] quidquid étiam su- Deut. 13, 8-10.
pelléctilis fúerit, congregábis in
médio plateárum ejus, et cum ipsa
civitáte succéndes, ita ut univérsa
consúmas Dómino Deo tuo, et sit Lev. 27, 28.
túmulus sempitérnus : non ædificá- Ap. 18, 21.
bitur ámplius, [17] et non adhærébit
de illo anathémate quidquam in Deut. 7, 25-26.
manu tua : ut avertátur Dóminus Jos. 6, 18; 7, 1. 1 Reg. 15, 9.
ab ira furóris sui, et misereátur tui,
multiplicétque te sicut jurávit pátri-
bus tuis, [18] quando audíeris vocem
Dómini Dei tui, custódiens ómnia
præcépta ejus, quæ ego præcípio
tibi hódie, ut fácias quod plácitum
est in conspéctu Dómini Dei tui.

a²) De gentium moribus.

**XIV.** [1] Fílii estóte Dómini Dei ves- Is. 63, 8.
tri : non vos incidétis, nec faciétis cal- Lev. 19, 28, 27; 21, 5.

y porte la main. [10] Accablé de pierres,
il périra, parce qu'il a voulu t'arracher
au Seigneur ton Dieu, qui t'a retiré de
la terre d'Égypte, de la maison de ser-
vitude : [11] afin que tout Israël, enten-
dant cela, craigne, et qu'à l'avenir il ne
fasse absolument rien de semblable à
cela.

[12] » Si dans une de tes villes que le
Seigneur ton Dieu te donnera à habi-
ter, tu entends quelques-uns disant :
[13] Des fils de Bélial sont sortis du mi-
lieu de toi, ils ont détourné les habi-
tants de leur ville et ont dit : Allons
et servons des dieux étrangers que
vous ne connaissez pas : [14] fais des re-
cherches avec sollicitude et un grand
soin. La vérité de la chose bien exami-
née, si tu trouves que ce qu'on dit est
certain, et que cette abomination a été
réellement commise, [15] tu frapperas
aussitôt les habitants de cette ville du
tranchant du glaive et tu la détruiras,
ainsi que tout ce qui est en elle, jus-
qu'aux animaux. [16] De plus, tout ce
qu'il y aura de meubles, tu le rassem-
bleras au milieu de ses rues, et tu le
brûleras avec la ville elle-même, de
manière à ce que tu consumes tout en
l'honneur du Seigneur ton Dieu, et que
ce soit un monceau *de ruines* perpé-
tuel : ainsi elle ne sera plus rebâtie,
[17] et il ne s'attachera rien de cet ana-
thème à ta main, afin que le Seigneur
soit détourné de la colère de sa fureur,
qu'il ait pitié de toi, et qu'il te multi-
plie comme il a juré à tes pères, [18] quand
tu écouteras la voix du Seigneur ton
Dieu, gardant tous ses préceptes, que
moi je te prescris aujourd'hui, afin que
tu fasses ce qui est agréable en la pré-
sence du Seigneur ton Dieu.

**XIV.** [1] » Soyez les enfants du Seigneur
votre Dieu : vous ne vous ferez point d'in-
cisions, et vous ne couperez point vos

12. *Si dans une de tes villes... :* 3e cas : celui d'une ville tombée dans l'idolâtrie, ℣. 12-18. Ici encore c'est la peine de mort qui est portée contre ce crime, si grand que soit le nombre des coupables, ℣. 15.
13. *Des fils de Bélial.* Bélial signifie étymologiquement « sans valeur » et, par extension, malice, mal. Dans le Nouveau Testament, il est devenu synonyme de Satan. Voir la note sur II *Corinthiens*, VI, 15.
15. *Tu frapperas les habitants de cette ville :* exemple du *khérêm* appliqué aux Israélites eux-mêmes. Voir plus haut la note sur *Deutéronome*, VII, 26. — *Jusqu'aux animaux :* voir la note sur *Exode*, XXI, 28.
17. *Il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main*, c'est-à-dire : tu ne réserveras pour toi aucun des objets qui doivent être détruits.

XIV. 1. *Soyez les enfants... :* **2° Prohibition des usages païens, XIV, 1-2.**

*ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ.* 2 *Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καί σε ἐξελέξατο κύριος ˈὁ θεός σουˈ, γενέσθαι σε λαὸν αὐτῷ περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προςώπου τῆς γῆς.*

3 *Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.* 4 *Ταῦτα κτήνη ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν, καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,* 5 *ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν.* 6 *Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε.* 7 *Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν, καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον· ὅτι ἀνάγουσι μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστι·* 8 *καὶ τὸν ὗν· ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὀνυχιστῆρας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε.*

9 *Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῷ ὕδατι· πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.* 10 *Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε· ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστι.*

11 *Πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.* 12 *Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἁλιαίετον* 13 *καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἴκτινον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,* 14 *καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λᾶρον,* 15 *καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἶβιν* 16 *καὶ καταράκτην καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα* 17 *καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.* 18 *Πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν· οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν.* 19 *Πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε.*

4. AEF: *Ταῦτα τὰ*; † (p. *δορκάδα*) *καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον.* 8. AEF: *ὄνυχας ὁπλῆς.* A: *οὐκ ἀναμαρυκᾶται... καὶ τῶν θνη.* 9. AEF: *ἐν τοῖς ὕδασιν... ἐστὶν αὐτοῖς.* 10. AF: *οὐδὲ λεπίδες.* AEF: *ἀκ. ταῦτα ἔσται ὑμῖν.* 13. AF: *Καὶ τὸν ἰκτῖνα.* * A† secundâ manu (in f.) *καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ.* 14. AF: post *καὶ λάρον* ponunt *καὶ ἱέρακα καὶ τ. ὅ. αὐ.* ex ỳ. 16. 17. AF: *πελεκᾶνα.* 18. AEF† (p. *ἀκάθ.*) *ταῦτα.* F: *ἔσται ὑμῖν.*

2 עֵינֵיכֶם לָמֵת׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
3 4 לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃ זֹאת
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה
ה כְּשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃ אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
6 וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ וְכָל־בְּהֵמָה
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי
פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ
7 תֹּאכֵלוּ׃ אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה
הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם
8 לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה
הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
תִגָּעוּ׃ ס
9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃
י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס
11 12 כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ וְזֶה
אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס
13 וְהָעָזְנִיָּה׃ וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה
14 טו לְמִינָהּ׃ וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ וְאֵת
בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף
16 וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־
17 הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ וְהַקָּאָת וְאֶת־
18 הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃ וְהַחֲסִידָה
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃
19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא
כ יֵאָכֵלוּ׃ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃

4. *Le bœuf, la brebis, la chèvre.* Septante : « le veau des bœufs ». Hébreu et Septante : « le chevreau des chèvres et l'agneau des brebis ».
5. *Le bubale, le tragélaphe*, manquent dans les Septante.

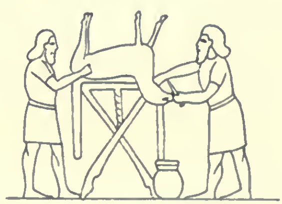
6. *En deux.* Hébreu et Septante : « et divisant la division des deux ongles ».

**IIᵉ Discours (V-XXVI). — 2° (a³). *Animaux impurs (XIV, 3-21).***

vítium super mórtuo : 2 quóniam pó-
pulus sanctus es Dómino Deo tuo : et Deut. 7, 6; 26, 18.
te elégit ut sis ei in pópulum peculiá- 1 Pet. 2, 9.
rem, de cunctis géntibus quæ sunt
super terram.
3 Ne comedátis quæ immúnda a³) Immunda
sunt. 4 Hoc est ánimal quod comé- animalia et munda :
dere debétis, bovem, et ovem, et quadrupedum,
capram, 5 cervum et cápream, bú-
balum, tragélaphum, pygárgum, Lev. 11, 4, 20, 25.
órygem, camelopárdalum. 6 Omne Jud. 13, 4. Is. 65, 4.
ánimal, quod in duas partes findit Lev. 11, 2-3. Deut. 12, 15,
úngulam, et rúminat, comedétis. 22; 15, 22.
7 De his autem quæ rúminant, et
úngulam non findunt, comédere non Lev. 11, 4-8.
debétis, ut camélum, léporem, chœ-
rogrýllum : hæc quia rúminant, et
non dívidunt úngulam, immúnda Lev. 11, 7. Is. 65, 4;
erunt vobis. 8 Sus quoque, quóniam 66, 17; 3.
dívidit úngulam et non rúminat, 2 Mach. 6, 18; 7, 1.
immúnda erit : cárnibus eórum non Prov. 11, 22. Ps. 79, 14.
vescémini, et cadávera non tangétis.
9 Hæc comedétis ex ómnibus quæ piscium,
morántur in aquis : Quæ habent pín-
nulas et squamas, comédite : 10 quæ Lev. 11, 9-20.
absque pínnulis et squamis sunt,
ne comedátis, quia immúnda sunt.
11 Omnes aves mundas comédite. avium,
12 Immúndas ne comedátis : áquilam
scílicet, et gryphem, et haliǽetum,
13 ixíon, et vúlturem ac milvum juxta
genus suum : 14 et omne corvíni gé-
neris, 15 et struthiónem, ac nóctuam,
et larum, atque accípitrem juxta ge-
nus suum : 16 heródium ac cygnum,
et ibin, 17 ac mérgulum, porphyrió-
nem, et nycticóracem, 18 onocróta-
lum, et charádrium, síngula in gé-
nere suo : úpupam quoque et ves-
pertiliónem.
19 Et omne quod reptat et pénnu-
las habet, immúndum erit, et non et reptilium.
comedétur.
20 Omne quod mundum est, co-

cheveux à cause d'un mort, 2 parce que
tu es un peuple consacré au Seigneur
ton Dieu : et il t'a choisi, afin que tu
sois son peuple particulier entre toutes
les nations qui sont sur la terre.
3 » Ne mangez pas ce qui est impur.
4 Voici les animaux que vous devez
manger : le bœuf, la brebis, la chèvre,
5 le cerf et la chèvre sauvage, le bubale,
le tragélaphe, le pygargue, l'oryx, la
girafe. 6 Tout animal qui a l'ongle fendu
en deux et qui rumine, vous en man-
gerez. 7 Mais pour ceux qui ruminent
et qui n'ont pas l'ongle fendu, comme
le chameau, le lièvre, le chérogrylle,
vous ne devez pas en manger : parce
que ces animaux ruminent mais qu'ils
n'ont pas l'ongle fendu, ils seront im-
purs pour vous. 8 Le pourceau aussi,
puisqu'il a l'ongle fendu mais qu'il ne
rumine point, sera impur : vous ne
mangerez point de leur chair, et vous
ne toucherez point leurs corps morts.
9 » Voici les bêtes que vous mange-
rez entre toutes celles qui vivent dans
les eaux : celles qui ont des nageoires et
des écailles, mangez-les; 10 celles qui
sont sans nageoires et sans écailles, ne
les mangez point, parce qu'elles sont
impures.
11 » Mangez tous les oiseaux purs.
12 Ne mangez point les impurs : c'est-à-
dire l'aigle, le griffon et l'aigle de mer,
13 l'ixion, le vautour et le milan, selon
son espèce; 14 tout ce qui est de l'espèce
du corbeau; 15 l'autruche, le hibou, le
larus et l'épervier, selon son espèce;
16 le héron, le cygne, l'ibis, 17 le plon-
geon, le porphyrion, la chouette, 18 l'o-
nocrotale et le pluvier, chacun dans son
espèce; la huppe aussi, et la chauve-
souris.
19 » Et tout ce qui rampe sur la terre
et qui a des ailes, sera impur et ne se
mangera pas.
20 » Mangez tout ce qui est pur.

3. *Ne mangez pas... :* **3° Défense de se nourrir des viandes impures, ŷ. 3-21.** Il y avait des animaux *impurs* qu'on pouvait manger sans pouvoir les offrir en sacrifice (voir XII, 15), et d'autres *absolument impurs*, dont on ne pouvait même pas se nourrir.
4. *Voici les animaux :* les quadrupèdes, ŷ. 4-8. Cf. *Lévitique*, XI, 2-8.
5. *Bubale* et *oryx*, sortes d'antilope. — *Tragélaphe*, mouflon. — *Pygargue*, chevreuil.
7. *Le lièvre :* voir *Lév.*, XI, 6. — *Chérogrylle*, porc-épic. Voir *Lévitique*, XI, 5.
9. *Dans les eaux :* les poissons, ŷ. 9-10. Cf. *Lév.*, XI, 9-12.
11. *Mangez.. :* les oiseaux, ŷ. 11-18. Cf. *Lév.*, XI, 13-19, et les notes.
13. *L'ixion*, sorte de vautour : c'est le seul oiseau ajouté à la liste correspondante du *Lévitique*.



Mouton préparé pour la cuisine (ŷ. 4). (D'après Rawlinson.)

19. *Tout ce qui rampe :* les reptiles; cf. *Lévitique*, XI, 29-30.

20 *Πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε. Τῷ πα-
ροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσί σου δοθήσεται καὶ
φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς
ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐχ ἑψήσεις
ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.*
21 *Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γεννή-
ματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γέννημα τοῦ
ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν.* 22 *Καὶ
φαγῇ ˈαὐτὸˈ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται
κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα
αὐτοῦ ἐκεῖ, οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου
σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου,
τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προ-
βάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν
θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.* 23 *Ἐὰν δὲ
μακρὰν γένηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σοῦ, καὶ μὴ
δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ
ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐ-
λογήσει σε κύριος ὁ θεός σου·* 24 *καὶ ἀπο-
δώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον
ἐν ταῖς χερσί σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τό-
πον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐ-
τόν,* 25 *καὶ δώσεις ἀργύριον ἐπὶ παντὸς οὗ
ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, ἐπὶ βουσὶν ἢ ἐπὶ
προβάτοις ἢ ἐπ' οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα ἢ ἐπὶ
παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, καὶ
φαγῇ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ
εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.* 26 *Καὶ ὁ
Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, ὅτι οὐκ ἔστιν
αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ.* 27 *Μετὰ
τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν
γεννημάτων σου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θή-
σεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσί σου,* 28 *καὶ ἐλεύ-
σεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς
οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ
ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσί σου,
καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐ-
λογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις οἷς ἐὰν ποιῇς.*

20. AEF: *Καὶ πᾶν.* 21. A: *πᾶν τὸ γέννημα..* 22. A† (p. *αὐτὸ*) *ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* A: *ἐν τόπῳ.* A¹EF: *αὐτοῦ· ἐκεῖ.* AEF: *οἴσεις τὰ.* AEF† (a. *τὰ πρω.*) *καὶ.* 23. A: *εὐλογήσῃ.* 25. AEF† (p. *δώσεις*) *τὸ.* A: *ἐὰν* (bis). A* *καὶ εὐφρανθήσῃ,* 26. A²F† (p. *πολεσί σου*) *οὐκ ἐγκαταλείψεις αὐτόν.* AE† (p. *ἔργοις*) *σου.*

21 לֹא־תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־
בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר
לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב
אִמּוֹ׃ פ
22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ
23 הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃ וְאָכַלְתָּ
לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ
לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
24 כָּל־הַיָּמִים׃ וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ
כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
כה אֱלֹהֶיךָ׃ וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף
בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
26 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ
נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
27 וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־
בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ
28 חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס מִקְצֵה ׀
שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ
29 בִּשְׁעָרֶיךָ׃ וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ
חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ
וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

21 (S. 20). *Ou vends-lui.* Hébreu : « ou vends-la à l'étranger ».
23 (S. 22). *En la présence du Seigneur ton Dieu* manque dans les Septante.
24 (S. 23). Hébreu et Septante : « Mais si le chemin est trop long pour toi et si tu ne peux pas la porter [la dîme], parce que l'endroit que Jahvéh (le Seigneur) aura choisi pour y établir (*Septante :* pour qu'y soit invoqué) son nom est trop loin de toi, quand Jahvéh ton Dieu t'aura béni... ».
27 (S. 26). *Garde-toi de l'abandonner* manque dans les Septante. — *Parce qu'il n'a pas d'autre part dans ta possession.* Hébreu et Septante : « car il n'a pas de part ni d'héritage avec toi ».

**II^e Discours (V-XXVI). — 2° (a¹). La dîme (XIV, 22-29).**

*A morticinis abstinendum.*

médite. 21 Quidquid autem morticí-
num est, ne vescámini ex eo. Pere-
gríno, qui intra portas tuas est, da
ut cómedat, aut vende ei : quia tu
pópulus sanctus Dómini Dei tui es.

Ex. 22, 31. Lev. 11, 24, 40. Deut. 14, 2. Ex. 23, 19; 34, 26.

Non coques hœdum in lacte ma-
tris suæ.

*a¹) Decimæ ad sanctuarium consumendæ.*

22 Décimam partem separábis de
cunctis frúctibus tuis qui nascúntur
in terra per annos síngulos, 23 et
cómedes in conspéctu Dómini Dei
tui, in loco quem elégerit, ut in eo
nomen illíus invocétur, décimam
fruménti tui, et vini, et ólei, et pri-
mogénita de arméntis et óvibus tuis :
ut discas timére Dóminum Deum
tuum omni témpore.

Num. 18, 21. Lev. 27, 30. Deut. 12, 17-18; 16, 11, 16. Num. 18, 11-19. Lev. 27, 26, 30, 33.

*Exceptio distantiæ.*

24 Cum autem lóngior fúerit via,
et locus quem elégerit Dóminus
Deus tuus, tibíque benedíxerit, nec
potúeris ad eum hæc cuncta portá-
re, 25 vendes ómnia, et in prétium
rédiges, portabísque manu tua, et
proficiscéris ad locum quem elégerit
Dóminus Deus tuus : 26 et emes ex
eádem pecúnia quidquid tibi placúe-
rit, sive ex arméntis, sive ex óvibus,
vinum quoque et síceram, et omne
quod desíderat ánima tua : et cóme-
des coram Dómino Deo tuo, et epu-
láberis tu et domus tua : 27 et Leví-
tes qui intra portas tuas est, cave
ne derelínquas eum, quia non habet
áliam partem in possessióne tua.

Deut. 12, 21. Lev. 10, 9. Deut. 12, 19; 16, 16, 14. Deut. 12, 12. Num. 18, 20, 24.

*Exceptio tertii anni.*

28 Anno tértio separábis áliam
décimam ex ómnibus quæ nascúntur
tibi eo témpore : et repónes intra
jánuas tuas. 29 Veniétque Levítes qui
áliam non habet partem nec posses-
siónem tecum, et peregrínus ac pu-
píllus et vídua, qui intra portas
tuas sunt, et cómedent et saturabún-
tur : ut benedícat tibi Dóminus Deus
tuus in cunctis opéribus mánuum
tuárum quæ féceris.

Deut. 26, 12-13. Deut. 28, 1-6. Prov. 11, 24. 2 Cor. 9, 6.

21 Quant à tout animal qui est crevé, n'en
mangez point : donne-le à l'étranger
qui est au dedans de tes portes, afin
qu'il en mange, ou vends-lui, parce que
toi, tu es le peuple saint du Seigneur
ton Dieu.

» Tu ne feras point cuire un chevreau
dans le lait de sa mère.

22 » Tu sépareras la dixième partie de
tous les fruits qui naissent dans la terre
tous les ans ; 23 et tu en mangeras en la
présence du Seigneur ton Dieu, au lieu
qu'il aura choisi afin que son nom y soit
invoqué : le dixième de ton blé, de ton
vin, de ton huile, et les premiers-nés de
ton gros bétail et de tes brebis ; afin que
tu apprennes à craindre le Seigneur
ton Dieu en tout temps.

24 » Mais lorsque le chemin sera trop
long jusqu'au lieu qu'aura choisi le
Seigneur ton Dieu, et lorsqu'il t'aura
béni et que tu ne pourras pas lui appor-
ter toutes ces offrandes, 25 tu vendras
tout, tu en feras de l'argent, puis tu le
porteras en ta main, et partiras pour le
lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu.
26 Tu achèteras avec ce même argent
tout ce qui te plaira, soit en gros bétail,
soit en brebis, du vin aussi et de la cer-
voise, et tout ce que désire ton âme ; et
tu mangeras devant le Seigneur ton
Dieu, et tu feras un festin, toi et ta mai-
son, 27 et le Lévite qui est au dedans de
tes portes : garde-toi de l'abandonner,
parce qu'il n'a pas d'autre part dans ta
possession.

28 » A la troisième année, tu sépareras
une autre dîme de tout ce qui te vient en
ce temps, et tu la réserveras au dedans
de tes portes. 29 Et il viendra, le Lévite
qui n'a point de part ni de possession
avec toi, ainsi que l'étranger, l'orphe-
lin et la veuve qui sont au dedans de tes
portes, et ils mangeront et se rassasie-
ront, afin que le Seigneur ton Dieu te
bénisse dans tous les ouvrages de tes
mains, que tu feras.

---

21. *Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.* Sur les motifs de cette loi, voir la note de l'*Exode*, XXIII, 19.

22. *Tu sépareras...* : 4° **La dîme**, ℣. 22-29. Il s'agit ici de ce que les Hébreux appelaient la seconde dîme (voir plus haut, XII, 17), et trois règles sont données à ce sujet.

23. *Tu en mangeras...* : 1^re règle : la dîme doit être consommée auprès du sanctuaire, comme une chose sainte, ℣. 23.

24. *Mais lorsque le chemin sera trop long...* : 2^e règle, dérogeant à la précédente en faveur de ceux qui habiteront loin du sanctuaire : ce n'est plus la dîme elle-même, mais sa valeur pécuniaire, qui devra être consommée près du lieu saint, ℣. 24-27.

28. *A la troisième année...* : 3^e règle, portant dérogation, une fois tous les trois ans, aux deux précédentes : au lieu d'être consommée comme il est dit

**XV.** *Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.*
*2 Καὶ οὕτω τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως.*
*Ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ*
*πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτή-*
*σεις· ἐπικέκληται γὰρ ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ*
*σου. 3 Τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν*
*ᾖ σοι παρ' αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἄφεσιν*
*ποιήσεις τοῦ χρέους σου. 4 Ὅτι οὐκ ἔσται ἐν*
*σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος*
*'ὁ θεός σου' ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου*
*δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομεῖν σε*
*αὐτήν· 5 ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰςακούσητε τῆς φω-*
*νῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ*
*ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ*
*ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ὅτι κύριος ὁ θεός*
*σου εὐλόγησέ σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέ σοι, 6 καὶ*
*δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανειῇ, καὶ*
*ἄρξεις ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.*
*7 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν*
*ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ἐν τῇ*
*γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐκ ἀπο-*
*στέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσ-*
*φίγξεις τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου*
*τοῦ ἐπιδεομένου· 8 ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖ-*
*ράς σου αὐτῷ, καὶ δάνειον δανειεῖς αὐτῷ*
*ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδεεῖται. 9 Πρόσεχε*
*σεαυτῷ, μή γένηται ῥῆμα 'κρυπτὸν' ἐν*
*τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα, λέγων· Ἐγγίζει τὸ*
*ἔτος τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ*
*πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ*
*σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ*
*καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ*
*ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία 'μεγάλη'. 10 Διδοὺς*
*δώσεις αὐτῷ 'καὶ δάνειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον*
*ἐπιδέεται, καθότι ἐνδεεῖται', καὶ οὐ λυπη-*
*θήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ, ὅτι*
*διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ*

— 2. A: *οὕτως*. AEF: *ὅτι ἐπικέκ. ἄφεσις*. 4. EF: *ἣν κύριος*. AEF: *κατακληρονομῆσαι αὐτήν*. 5. AF: *ἃς ἐγώ*. A¹F: *οὐ δανιῇ*. 7. A¹EF: *οὐκ ἀποστρέψεις*. A: *οὐδὲ μή*. 8. A¹F* (a. *δάν.*) *καί*. A: *δάνιον δανιεῖς ἃ ὅσ. ἂν ἐπιδέηται καὶ καθ' ὅσον ὑστέρειται* 9. EF: *δῷς αὐτῷ*. AEF: *καὶ βοήσεται*. 10. AEF: (l. *καθ. ἐνδε.*) *σου*. A: *καὶ οὐ λυπήσῃ*.

**XV.** מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃
2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל
מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ
אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
3 לַיהוָה׃ אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
4 לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ אֶפֶס כִּי
לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ
יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ה נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃ רַק אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
6 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא
יִמְשֹׁלוּ׃ ס
7 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־
לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ
8 הָאֶבְיוֹן׃ כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ
9 אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה
דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה
עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ
י חֵטְא׃ נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ
בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל ׀ הַדָּבָר הַזֶּה

XV. 2. *Parce que c'est l'année de la rémission du Seigneur.* Hébreu et Septante : « parce qu'on a proclamé la rémission au Seigneur ».

3. *Tu l'exigeras du voyageur et de l'étranger.* Septante : « tu réclameras à l'étranger tout ce qu'il a à toi ». — *Tu n'auras pas le pouvoir de le redemander à ton concitoyen et à un de tes proches.* Septante : « mais tu feras remise à ton frère de ta créance ».

5. *Il te bénira comme il a promis* forme le commencement du ỳ. 6 dans l'hébreu.

7. *Si un de tes frères qui demeurera... tombe dans la pauvreté.* Hébreu et Septante : « s'il se trouve près de toi un nécessiteux, l'un de tes frères qui demeure... »

9. *Un péché.* Septante : « un grand péché ».

10. *Mais tu lui donneras.* Les Septante ajoutent : « et tu lui prêteras, autant qu'il demande t qu'il a besoin. »

**IIe Discours (V-XXVI). — 2° (a5). *L'année sabbatique (XV, 1-18).***

**XV.** 1 Séptimo anno fácies remis- a5) De anno sabbatico.
siónem, 2 quæ hoc órdine celebrábi-
tur. Cui debétur áliquid ab amíco Deut. 31, 10. Lev. 25, 10.
vel próximo ac fratre suo, repétere Ex. 23, 11.
non póterit, quia annus remissiónis
est Dómini. 3 A peregríno et ádvena Is. 61, 2. Luc. 4, 19.
éxiges : civem et propínquum repe-
téndi non habébis potestátem. 4 Et
omníno índigens et mendícus non
erit inter vos : ut benedícat tibi
Dóminus Deus tuus in terra, quam
traditúrus est tibi in possessiónem.
5 Si tamen audíeris vocem Dómini Deut. 28, 1-6; 14, 29.
Dei tui, et custodíeris univérsa quæ
jussit, et quæ ego hódie præcípio
tibi, benedícet tibi, ut pollícitus est.
6 Fœnerábis géntibus multis, et ipse Deut. 28, 12, 44.
a nullo accípies mútuum. Dominá-
beris natiónibus plúrimis, et tui
nemo dominábitur.

7 Si unus de frátribus tuis, qui Caritas erga pauperem servanda.
morántur intra portas civitátis tuæ,
in terra quam Dóminus Deus tuus Lev. 25, 35.
datúrus est tibi, ad paupertátem 1 Joa. 3, 17. Mat. 5, 42.
vénerit : non obdurábis cor tuum, Ps. 103, 28.
nec cóntrahes manum, 8 sed apéries Luc. 6, 34-35
eam paúperi, et dabis mútuum, quo 1 Tim. 6, 18-19.
eum indigére perspéxeris. 9 Cave ne
forte subrépat tibi ímpia cogitátio, Deut. 13, 13.
et dicas in corde tuo : Appropín-
quat séptimus annus remissiónis : et Ez. 16, 49.
avértas óculos tuos a paúpere fratre
tuo, nolens ei quod póstulat mú-
tuum commodáre : ne clamet con-
tra te ad Dóminum, et fiat tibi in
peccátum. 10 Sed dabis ei : nec ages 2 Cor. 9, 7.
quíppiam cállide in ejus necessitáti- Eccli. 35, 11. Tob. 4, 7.
bus sublevándis : ut benedícat tibi Prov. 28, 27. Mat. 10, 42.

**XV.** 1 » A la septième année tu feras la
rémission, 2 qui sera célébrée de cette
manière : Celui à qui il est dû quelque
chose par son ami ou son prochain et
son frère, ne pourra le redemander,
parce que c'est l'année de la rémission
du Seigneur. 3 Tu l'exigeras du voya-
geur et de l'étranger : tu n'auras pas
le pouvoir de le redemander à ton con-
citoyen et à un de tes proches. 4 Et il
n'y aura aucun indigent et aucun men-
diant parmi vous, afin que le Seigneur
ton Dieu te bénisse dans la terre qu'il
va te livrer en possession. 5 Si cependant
tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu,
et que tu observes tout ce qu'il a com-
mandé, et que moi, aujourd'hui, je te
prescris, il te bénira comme il a promis.
6 Tu prêteras à beaucoup de nations,
mais toi-même, tu ne recevras de prêt
de personne. Tu domineras sur plu-
sieurs nations, et personne ne te domi-
nera.

7 » Si un de tes frères, qui demeurera
au dedans des portes de ta ville, dans
la terre que le Seigneur ton Dieu va te
donner, tombe dans la pauvreté, tu
n'endurciras point ton cœur et tu ne
resserreras point ta main, 8 mais tu
l'ouvriras au pauvre, et tu lui prêteras
ce dont tu verras qu'il aura besoin.
9 Prends garde qu'une pensée impie ne
s'insinue en toi, et que tu ne dises en
ton cœur : La septième année de la ré-
mission approche, et que tu ne détour-
nes ainsi les yeux de ton frère pauvre,
ne voulant pas lui faire le prêt qu'il
demande, de peur qu'il ne crie contre
toi au Seigneur, et que cela ne devienne
pour toi un péché. 10 Mais tu lui don-
neras, et tu ne feras rien avec ruse en
soulageant ses besoins pressants, afin

---

plus haut, la seconde dîme devenait alors le partage des Lévites, des pauvres voyageurs, des veuves et des orphelins.

XV. 1. *A la septième année... :* 5° L'année sabbatique, ℣. 1-18, dont il a été déjà question, *Exode*, XXIII, 11, et *Lévitique*, XXV, 2-7, 20-22.

2. *Ne pourra le redemander.* La terre n'étant pas cultivée durant l'année sabbatique, les Hébreux endettés se trouvaient privés des ressources qui leur auraient servi à s'acquitter. Il était donc juste de ne pas exiger d'eux le paiement de leur dette. Mais s'agissait-il d'une rémission complète ou d'un simple délai? Les commentateurs sont partagés sur cette question.

4. *Il n'y aura aucun indigent et aucun mendiant parmi vous.* Il ne s'agit pas ici d'une promesse, qui serait en contradiction avec ce qui suit, ℣. 11. Ce qu'il faut voir ici, c'est une défense : « tu n'exigeras pas de tes concitoyens, pendant l'année sabbatique, des paiements qui les réduiraient fatalement à l'indigence et à la mendicité ».

6. *Tu prêteras à beaucoup de nations.* Moïse n'autorise pas, par cette parole, le prêt usuraire, mais le prêt avec un intérêt raisonnable à l'égard des étrangers. Il promet en même temps aux Hébreux que, s'ils observent la loi de Dieu, ils prospéreront au point d'être en état de prêter aux autres peuples, sans être réduits eux-mêmes à emprunter. Comparer la

θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν
οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. 11 Οὐ γὰρ
μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ τῆς γῆς σου· διὰ τοῦτο
ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο,
λέγων· Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ
ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ
τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.
12 Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ
Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη,
καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθε-
ρον ἀπὸ σοῦ. 13 Ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐ-
τὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἐξαποστελεῖς
αὐτὸν κενόν. 14 Ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν
ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου
καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου σου· καθὰ εὐλόγησέ σε
κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ. 15 Καὶ
μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης οἶσθα ἐν γῇ Αἰ-
γύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου
ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ˈποιεῖνˈ
τὸ ῥῆμα τοῦτο. 16 Ἐὰν δὲ λέγῃ πρός σε·
Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπηκέ σε
καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ ἐστὶν αὐτῷ παρὰ
σοί, 17 καὶ λήψῃ τὸ ὀπήτιον, καὶ τρυπήσεις
τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔσται
σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδί-
σκην σου ὡσαύτως ποιήσεις. 18 Οὐ σκληρὸν
ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐ-
τῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἐπέτειον μι-
σθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἓξ ἔτη,
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν
οἷς ἐὰν ποιῇς.
19 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν ταῖς
βουσί σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ
ἀρσενικὰ ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐκ
ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ
μὴ κείρῃς τὰ πρωτότοκα τῶν προβάτων σου.
20 Ἔναντι κυρίου φαγῇ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ
ἐνιαυτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύ-
ριος ˈὁ θεός σουˈ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 21 Ἐὰν

יְבָרֶכְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂ֔ךָ
11 וּבְכֹ֖ל מִשְׁלַ֥ח יָדֶֽךָ׃ כִּ֛י לֹא־יֶחְדַּ֥ל
אֶבְי֖וֹן מִקֶּ֣רֶב הָאָ֑רֶץ עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֤י
מְצַוְּךָ֙ לֵאמֹ֔ר פָּ֠תֹחַ תִּפְתַּ֨ח אֶת־יָדְךָ֜
לְאָחִ֧יךָ לַעֲנִיֶּ֛ךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ֖ בְּאַרְצֶֽךָ׃ ס
12 כִּֽי־יִמָּכֵ֨ר לְךָ֜ אָחִ֣יךָ הָֽעִבְרִ֗י א֚וֹ
הָֽעִבְרִיָּ֔ה וַעֲבָֽדְךָ֖ שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וּבַשָּׁנָה֙
הַשְּׁבִיעִ֔ת תְּשַׁלְּחֶ֥נּוּ חָפְשִׁ֖י מֵעִמָּֽךְ׃
13 וְכִֽי־תְשַׁלְּחֶ֥נּוּ חָפְשִׁ֖י מֵעִמָּ֑ךְ לֹ֥א
14 תְשַׁלְּחֶ֖נּוּ רֵיקָֽם׃ הַעֲנֵ֤יק תַּעֲנִיק֙ ל֔וֹ
מִצֹּ֣אנְךָ֔ וּמִגָּרְנְךָ֖ וּמִיִּקְבֶ֑ךָ אֲשֶׁ֧ר בֵּֽרַכְךָ֛
טו יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ תִּתֶּן־לֽוֹ׃ וְזָכַרְתָּ֗ כִּ֣י
עֶ֤בֶד הָיִ֙יתָ֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וַֽיִּפְדְּךָ֖
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֧י מְצַוְּךָ֛
16 אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה הַיּֽוֹם׃ וְהָיָה֙ כִּֽי־יֹאמַ֣ר
אֵלֶ֔יךָ לֹ֥א אֵצֵ֖א מֵעִמָּ֑ךְ כִּ֤י אֲהֵֽבְךָ֙
17 וְאֶת־בֵּיתֶ֔ךָ כִּי־ט֥וֹב ל֖וֹ עִמָּֽךְ׃ וְלָקַחְתָּ֣
אֶת־הַמַּרְצֵ֗עַ וְנָתַתָּ֤ה בְאָזְנוֹ֙ וּבַדֶּ֔לֶת
וְהָיָ֥ה לְךָ֖ עֶ֣בֶד עוֹלָ֑ם וְאַ֥ף לַאֲמָתְךָ֖
18 תַּעֲשֶׂה־כֵּֽן׃ לֹא־יִקְשֶׁ֣ה בְעֵינֶ֗ךָ בְּשַׁלֵּֽחֲךָ֙
אֹת֤וֹ חָפְשִׁי֙ מֵֽעִמָּ֔ךְ כִּ֗י מִשְׁנֶה֙ שְׂכַ֣ר
שָׂכִ֔יר עֲבָֽדְךָ֖ שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וּבֵֽרַכְךָ֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶֽׂה׃ פ
19 כָּֽל־הַבְּכ֡וֹר אֲשֶׁ֣ר יִוָּלֵד֩ בִּבְקָרְךָ֨
וּבְצֹֽאנְךָ֜ הַזָּכָ֗ר תַּקְדִּ֖ישׁ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
לֹ֤א תַעֲבֹד֙ בִּבְכֹ֣ר שׁוֹרֶ֔ךָ וְלֹ֥א תָגֹ֖ז
כ בְּכ֥וֹר צֹאנֶֽךָ׃ לִפְנֵי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ
תֹֽאכְלֶ֙נּוּ֙ שָׁנָ֣ה בְשָׁנָ֔ה בַּמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־
21 יִבְחַ֣ר יְהוָ֑ה אַתָּ֖ה וּבֵיתֶֽךָ׃ וְכִֽי־יִהְיֶ֨ה

10. AEF† (p. ἔργοις) σου. 11. A[1]E* ποιεῖν. A: τῷ δεομένῳ. F* (a. ἐπὶ) τῷ. 12. AF† (p. ἢ) ἡ. 14. AEF: (l. τοῦ οἴνου) τῆς ληνοῦ. 15. AEF: ἦσθα ἐν γῇ. A: Αἰγύπτῳ. 16. AEF: ἠγάπησέ. 17. AEF: (pro ὠτ.) οὖς. A: θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν. 18. F: (l. ἔσται) ἔστω. EF* (a. μισθ.) τοῦ. F: (l. ἐὰν) ἂν (eti. 19). 19. AF: τοῖς βουσί. F: οὐκ ἐργάσῃ ἐν. AEF: τὸ πρωτότοκον. 20. AEF† (p. κυρίου) τοῦ θεοῦ σου.

11. *Dans la terre de ton habitation.* Hébreu : « de la terre » ; Septante : « de ta terre ».

12. *Et qu'il t'aura servi pendant six ans.* Hébreu et Septante : « il te servira six ans, mais à la septième année... ».

16. *Parce qu'il t'aime.* Hébreu : « car je t'aime ». — *Et qu'il sent qu'il est bon pour lui d'être chez toi.* Hébreu et Septante : « car il est bien près de toi ».

18. *Ne détourne point tes yeux d'eux, quand tu les auras renvoyés libres.* Hébreu et Septante : « qu'il ne te paraisse pas dur de le (*Septante :* les) renvoyer libre d'auprès de toi ».

Dóminus Deus tuus in omni témpore, et in cunctis ad quæ manum míseris. 11 Non déerunt paúperes in terra habitatiónis tuæ : idcírco ego præcípio tibi, ut apérias manum fratri tuo egéno et paúperi, qui tecum versátur in terra.

*De pauperibus sequitur.*

Mat. 26, 11. Joa. 12, 8. Is. 58, 7. Jac. 2, 5-16.

12 Cum tibi vénditus fúerit frater tuus Hebræus aut Hebræa, et sex annis servíerit tibi, in séptimo anno dimíttes eum líberum : 13 et quem libertáte donáveris, nequáquam vácuum abíre patiéris : 14 sed dabis viáticum de grégibus, et de área, et torculári tuo, quibus Dóminus Deus tuus benedíxerit tibi. 15 Meménto quod et ipse servíeris in terra Ægýpti, et liberáverit te Dóminus Deus tuus, et idcírco ego nunc præcípio tibi.

*De servorum liberatione.*

Ex. 21, 2. Lev. 25, 39. Jer. 34, 14. Deut. 5, 15; 16, 12; 24, 18.

16 Sin autem díxerit : Nolo égredi : eo quod díligat te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse séntiat : 17 assúmes súbulam, et perforábis aurem ejus in jánua domus tuæ, et sérviet tibi usque in ætérnum : ancíllæ quoque simíliter fácies. 18 Non avértas ab eis óculos tuos, quando dimíseris eos líberos : quóniam juxta mercédem mercenárii per sex annos servívit tibi : ut benedícat tibi Dóminus Deus tuus in cunctis opéribus quæ agis.

Ex. 21, 5. Ex. 21, 6.

19 De primogénitis, quæ nascúntur in arméntis, et in óvibus tuis, quidquid est sexus masculíni, sanctificábis Dómino Deo tuo. Non operáberis in primogénito bovis, et non tondébis primogénita óvium. 20 In conspéctu Dómini Dei tui cómedes ea per annos síngulos, in loco quem elégerit Dóminus, tu et domus tua. 21 Sin autem habúerit máculam, vel

*a6) De animalibus primogenitis.*

Ex. 13, 2; 22, 30; 34, 19. Lev. 27, 26. Num. 3, 13; 8, 17. Deut. 14, 23.

que le Seigneur ton Dieu te bénisse en tout temps et en toutes les choses auxquelles tu auras mis la main. 11 Les pauvres ne manqueront pas dans la terre de ton habitation : c'est pour cela que moi, je t'ordonne d'ouvrir ta main à ton frère indigent et pauvre, qui demeure avec toi dans ta terre.

12 » Lorsque ton frère t'aura été vendu, un hébreu ou une hébreue, et qu'il t'aura servi pendant six ans, tu le renverras libre à la septième année. 13 Et celui que tu gratifieras de la liberté, tu ne souffriras nullement qu'il s'en aille les mains vides : 14 mais tu lui donneras un viatique pris de tes troupeaux, de ton aire, de ton pressoir, dont t'a béni le Seigneur ton Dieu. 15 Souviens-toi que toi-même tu as servi dans la terre d'Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'a délivré : c'est pour cela que moi je t'ordonne maintenant ces choses.

16 » Mais s'il dit : Je ne veux pas sortir, parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il sent qu'il est bon pour lui d'être chez toi, 17 tu prendras une alène, tu perceras son oreille à la porte de ta maison, et il te servira jusqu'à jamais. Pour ta servante aussi, tu feras pareillement. 18 Ne détourne point tes yeux d'eux, quand tu les auras renvoyés libres, parce qu'il t'a servi pendant six ans avec le salaire d'un mercenaire : afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse dans tous les ouvrages que tu feras.

19 » Quant aux premiers-nés, qui naissent dans ton gros bétail et parmi tes brebis, tu consacreras au Seigneur ton Dieu tout ce qui est mâle. Tu n'emploieras point au travail le premier-né du bœuf, et tu ne tondras point les premiers-nés des brebis. 20 Tu les mangeras chaque année, toi et ta maison, en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'aura choisi le Seigneur. 21 Mais

---

deuxième partie du verset, parallèle à la première. Cf. Deut., 23, 19.

11. *Les pauvres ne manqueront pas dans la terre de ton habitation :* voir plus haut la note sur le ℣. 4.

12. *Hébreue.* « Nous avons cru devoir conserver ce mot, qui n'est pas sans analogue dans notre langue ». (Note de M. Glaire.) — *Tu le renverras libre à la septième année :* il ne s'agit pas ici de l'année sabbatique, mais de la septième année après l'acquisition de l'esclave. Voir *Exode*, XXI, 2, et la note. L'année sabbatique, survenant avant l'accomplissement des six années de servitude, ne rendait pas à l'esclave sa liberté : seule l'année jubilaire avait ce privilège, *Lévitique*, XXV, 39-41.

14. *Dont t'a béni le Seigneur*, c'est-à-dire : que le Seigneur t'a accordés par l'effet de sa bénédiction. Cette préoccupation de ce que deviendra l'affranchi est un trait nouveau ajouté aux lois de l'Exode et du Lévitique.

17. *Tu prendras une alène.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXI, 6.

18. *Ne détourne point tes yeux d'eux :* voir ci-dessus la note sur le ℣. 14.

19. *Quant aux premiers-nés... :* 6° **Les premiers-nés des animaux**, ℣. 19-23. Les règles ici rappelées se trouvent déjà dans plusieurs passages antérieurs du Pentateuque ; un détail nouveau est indiqué : lorsqu'un de ces animaux aura été offert au Seigneur, le propriétaire pourra prendre une part des viandes immolées, ℣. 20, après que les prêtres en auront réservé pour eux la portion beaucoup plus considérable qui leur revient, *Nombres*, XVIII, 18.

δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν μῶμον πονηρόν, οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· 22 ἐν ταῖς πόλεσί σου φαγῇ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον· 23 πλὴν αἷμα οὐ φαγέσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ, ὡς ὕδωρ.

**XVI.** Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2 Καὶ θύσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 3 Οὐ φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου, ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. 4 Οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί. 5 Οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι· 6 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πάσχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ ἑψήσεις ˈκαὶ ὀπτήσειςˈ καὶ φαγῇ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωί, καὶ ἐλεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου. 8 Ἓξ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ˈἐν αὐτῇ πᾶνˈ ἔργον, ˈπλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇˈ.

בּוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע
22 לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בִּשְׁעָרֶיךָ
תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי
23 וְכָאַיָּל׃ רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־
הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ פ

**XVI.** שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ
פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ
הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
2 מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃ וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
3 יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ לֹא־תֹאכַל
עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו
מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
4 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
ה לַבֹּקֶר׃ לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
6 נֹתֵן לָךְ׃ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃
7 וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר
8 וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ ס

21. AF: τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός. 22. AEF: φάγεται ὡς. 23. AEF: τὸ αἷμα. A²F† (a. οὐ) αὐτοῦ. AEF: φαγῇ. — 1. F: (l. ἐξῆλθες) ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου. 2: AF: (l. ἐὰν) ἂν (eti. 4.7). AEF† (p. pr. Αἰγ.) νυκτός. 4. AEF: ὧν ἂν θύσητε. 6. A: θῦσαι... δυσμαῖς. AEF: ἐκ γῆς Αἰγ. 7. AEF: καὶ ἀπελεύσῃ.

22. *Au dedans des portes de ta ville.* Hébreu : « dans tes portes »; Septante : « dans tes villes ».

23. *Tu prendras garde seulement de ne pas manger leur sang.* Hébreu : « seulement tu ne mangeras pas leur sang ».

XVI. 1. *Des nouveaux grains.* Hébreu « d'*abib* (des épis) ». — *Qui est le premier du printemps* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Tu mangeras sans levain du pain d'affliction.* Hébreu et Septante : « tu mangeras du pain sans levain, du pain d'affliction ». — *Parce que c'est dans la frayeur.* Hébreu et Septante : « parce que... en hâte ».

claudum fúerit, vel cæcum, aut in
áliqua parte defórme vel débile, non
immolábitur Dómino Deo tuo :
22 sed intra portas urbis tuæ cóme-
des illud : tam mundus quam im-
múndus simíliter vescéntur eis,
quasi cáprea et cervo. 23 Hoc solum
observábis, ut sánguinem eórum
non cómedas, sed effúndes in terram
quasi aquam.

**XVI.** 1 Obsérva mensem nová-
rum frugum, et verni primum tém-
poris, ut fácias Phase Dómino Deo
tuo : quóniam in isto mense edúxit
te Dóminus Deus tuus de Ægýpto
nocte. 2 Immolabísque Phase Dó-
mino Deo tuo de óvibus, et de bobus,
in loco quem elégerit Dóminus Deus
tuus, ut hábitet nomen ejus ibi.
3 Non cómedes in eo panem fermen-
tátum : septem diébus cómedes abs-
que ferménto, afflictiónis panem,
quóniam in pavóre egréssus es de
Ægýpto : ut memíneris diéi egres-
siónis tuæ de Ægýpto ómnibus dié-
bus vitæ tuæ. 4 Non apparébit fer-
méntum in ómnibus términis tuis
septem diébus, et non remanébit de
cárnibus ejus quod immolátum est
véspere in die primo usque mane.
5 Non póteris immoláre Phase in
quálibet úrbium tuárum, quas Dó-
minus Deus tuus datúrus est tibi :
6 sed in loco, quem elégerit Dómi-
nus Deus tuus, ut hábitet nomen
ejus ibi : immolábis Phase véspere
ad solis occásum, quando egréssus
es de Ægýpto. 7 Et coques, et có-
medes in loco quem elégerit Dómi-
nus Deus tuus, máneque consúrgens
vades in tabernácula tua. 8 Sex dié-
bus cómedes azýma : et in die sépti-
ma, quia collécta est Dómini Dei
tui, non fácies opus.

De bestiis primogenitis sequitur.
Lev. 22, 20-24. Eccli. 35, 14.
Deut. 12, 15, 22; 14, 5.
Deut. 12, 16, 23-24. Lev. 3, 17; 17, 10.
a7) De Pascha.
Ex. 12, 2; 13, 4.
Ex. 12, 11; 23, 15; 34, 18. Lev. 23, 5. Num. 9, 2-4. Ex. 12, 30, 31.
De azymis.
Ex. 12, 15, 11; 34, 39.
Ex. 12, 10. Num. 9, 12.
Ad sanctuarium venire est.
2 Par. 35, 1.
Ex. 12, 6, 37. Lev. 23, 5. Num. 9, 5.
Ex. 12, 9.
Lev. 23, 3, 8. Ex. 12, 16; 13, 6.

si *le premier-né* a une tache, s'il est
boiteux, ou aveugle, ou difforme en
quelque endroit, ou mutilé, il ne sera
point immolé au Seigneur ton Dieu,
22 mais tu le mangeras au dedans des
portes de ta ville : tant le pur que l'im-
pur en mangeront également, comme
de la chèvre sauvage et du cerf. 23 Tu
prendras garde seulement de ne pas
manger leur sang, mais tu le répandras
sur la terre comme l'eau.

**XVI.** 1 » Observe le mois des nou-
veaux grains, qui est le premier du
printemps, afin que tu fasses la Pâque
du Seigneur ton Dieu, parce que c'est
en ce mois que le Seigneur ton Dieu t'a
retiré de l'Égypte pendant la nuit. 2 Ainsi
tu immoleras, pour la Pâque du Sei-
gneur ton Dieu, des brebis et des bœufs,
au lieu qu'aura choisi le Seigneur ton
Dieu pour que son nom y habite. 3 Tu
n'y mangeras point de pain fermenté :
pendant sept jours tu mangeras sans
levain du pain d'affliction, parce que
c'est dans la frayeur que tu es sorti de
l'Égypte : afin que tu te souviennes du
jour de ta sortie de l'Égypte tous les
jours de ta vie. 4 Il ne paraîtra point de
levain dans tous tes confins, pendant
sept jours, et il ne restera point de la
chair de la victime qui aura été immolée
le soir, au premier jour, jusqu'au matin.
5 Tu ne pourras immoler la Pâque dans
toutes les villes que le Seigneur ton Dieu
doit te donner ; 6 mais dans le lieu que le
Seigneur ton Dieu aura choisi pour que
son nom y habite, tu immoleras la Pâque
le soir, au coucher du soleil, temps où
tu es sorti de l'Égypte, 7 et tu feras
cuire et tu mangeras *la victime* au lieu
qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu, et
le matin en te levant, tu iras dans tes
tabernacles. 8 Durant six jours tu man-
geras des azymes, et au septième jour,
parce que c'est la réunion du Seigneur
ton Dieu, tu ne feras point d'ouvrage.

---

23. *Comme l'eau* : comme une chose sans valeur.

XVI. 1. *Observe...* : **7° Les trois principales fêtes de l'année, ℣, 1-17.** Moïse a déjà parlé longuement de ces fêtes. S'il y revient ici, c'est surtout, semble-t-il, pour insister sur ce point qu'elles devront être célébrées auprès du sanctuaire : le législateur le répète jusqu'à six fois dans ce court passage, ℣. 2, 5-6, 7, 11, 15, 16. — *Le mois des nouveaux grains...* : 1re fête, la Pâque, ℣. 1-8. Cf. *Exode*, XII, 1-28 ; *Lévitique*, XXIII, 1-8 ; *Nombres*, IX, 1-14. Le mois des nouveaux grains est le mois d'*abib* : voir la note sur *Exode*, XII, 2.

2. *Au lieu qu'aura choisi le Seigneur* : voir la note précédente.

3. *Tu n'y mangeras point de pain fermenté*, pour rappeler le départ précipité des Israélites, qui n'avaient pas eu le temps de faire lever la pâte destinée à leurs pains, et l'avaient emportée telle quelle, enveloppée dans les manteaux. Voir *Exode*, XII, 33-34.

4. *Le soir, au premier jour* : dans notre manière actuelle de compter les jours, nous dirions « la veille du premier jour, au soir », ou en langage liturgique, « aux premières vêpres ».

5. *Tu ne pourras immoler la Pâque...* : voir ci-dessus la note sur le ℣. 1.

7. *Tu iras dans tes tabernacles* ou tes tentes : ce terme est employé par Moïse à cause de la vie nomade que menaient encore les Hébreux : pour les Israélites de l'avenir, il signifiait « leurs habitations », quelles qu'elles fussent.

[9] Ἑπτὰ ἑβδομάδας ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ. ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἄμητον ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας. [10] Καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἡ χείρ σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῷ κύριος ὁ θεός σου. [11] Καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. [12] Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἐγένου ἐν 'γῇ' Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας.

[13] Ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τῆς ἅλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου. [14] Καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσί σου. [15] Ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ. Ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι γεννήμασί σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος.

[16] Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν κύριος, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός· [17] ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν, κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ σοι.

9 שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל
חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
י שָׁבֻעוֹת׃ וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן
כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
11 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן
12 שְׁמוֹ שָׁם׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה׃ פ
13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים
14 בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ
בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
טו וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ שִׁבְעַת
יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃
16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים ׀ בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־
זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג
הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה
17 אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃ אִישׁ כְּמַתְּנַת
יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן־לָךְ׃

---

v. 16. קמץ בז"ק

---

9. AEF† (p. Ἑπ. ἑβδ.) ὁλοκλήρους. 10. AF: (l. καθὼς) καθότι. A¹EF† (p. δῷ) σοι καθότι ηὐλόγησέ σε. 11. AEF: ἔναντι... † (p. Λευ.) ὁ ἐν ταῖς πόλεσι σου... * (a. ἐν ὑμ.) οὖσα. AF: (l. ἐὰν) ἄν. 12. AEF: οἰκ. ἦσθα ἐν. AE: φυλάξεις. 13. A: τῶν σκηνῶν ποιεῖς. 14. A¹† (p. εὐφρ.) ἔναντι κυρίȣ τȣ̃ θεȣ̃ et * ἐν τῇ ἑ. σȣ. 15. AEF: (l. αὐτῷ) αὐτόν. A† (p. θεός σȣ) ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτȣ̃ ἐκεῖ AF: τοῖς γενήμασιν. 16. EF: ἔναντι. AF* αὐτόν.

---

9. Hébreu et Septante : « tu te compteras sept semaines dès que la faux est portée sur le blé en tige, tu commenceras à compter sept semaines ».

10. *Selon la bénédiction du Seigneur.* Septante : « au Seigneur ».

11. *Qui est au dedans de tes portes* manque dans les Septante.

12. *Ce qui a été ordonné.* Hébreu et Septante : « ces préceptes ».

13. *Des fruits des champs* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

15. *Qu'aura choisi le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « ton Dieu ».

17. *Mais chacun offrira suivant ce qu'il aura.* Hébreu, littéralement : « chacun selon la capacité de sa main ».

**De festo Pentecostes.** Lev. 23, 15. Ex. 34, 22. Deut. 26, 2. Lev. 23, 10. Deut. 14, 23-27; 12, 18, 12; 26, 11.

9 Septem hebdómadas numerábis tibi ab ea die qua falcem in ségetem míseris : 10 et celebrábis diem festum hebdomadárum Dómino Deo tuo, oblatiónem spontáneam manus tuæ, quam ófferes juxta benedictiónem Dómini Dei tui : 11 et epuláberis coram Dómino Deo tuo, tu, fílius tuus et fília tua, servus tuus et ancílla tua, et Levites qui est intra portas tuas, ádvena ac pupíllus et vídua, qui morántur vobíscum : in loco quem elégerit Dóminus Deus tuus, ut hábitet nomen ejus ibi : 12 et recordáberis quóniam servus fúeris in Ægýpto : custodiésque ac fácies quæ præcépta sunt.

Deut. 15, 15; 5, 15; 24, 18.

9 » Tu compteras sept semaines depuis le jour que tu auras mis la faux dans la moisson, 10 et tu célébreras la fête des Semaines en l'honneur du Seigneur ton Dieu, oblation spontanée de ta main, que tu offriras selon la bénédiction du Seigneur ton Dieu. 11 Et tu feras des festins devant le Seigneur ton Dieu, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui est au dedans de tes portes, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui demeurent avec vous, au lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu pour que son nom y habite; 12 et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras ce qui a été ordonné.

**De festo Tabernaculorum.** Ex. 23, 16. Lev. 23, 34.

13 Solemnitátem quoque tabernaculórum celebrábis per septem dies, quando collégeris de área et torculári fruges tuas : 14 et epuláberis in festivitáte tua, tu, fílius tuus et fília, servus tuus et ancílla, Levítes quoque et ádvena, pupíllus ac vídua qui intra portas tuas sunt. 15 Septem diébus Dómino Deo tuo festa celebrábis, in loco quem elégerit Dóminus : benedicétque tibi Dóminus Deus tuus in cunctis frúgibus tuis, et in omni ópere mánuum tuárum, erísque in lætítia.

Deut. 16, 6; 12, 18; 15, 10; 14, 29.

13 » Et aussi la solennité des Tabernacles, tu la célébreras pendant sept jours, quand tu auras recueilli de l'aire et du pressoir tes fruits des champs. 14 Et tu feras des festins en ta solennité, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite aussi et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont au dedans de tes portes. 15 Pendant sept jours tu célébreras des fêtes en l'honneur du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'aura choisi le Seigneur : et le Seigneur ton Dieu te bénira dans tous tes fruits des champs, et en toute œuvre de tes mains, et tu seras dans la joie.

**Conclusio.** Ex. 23, 14-19; 34, 23.

16 Tribus vícibus per annum apparébit omne masculínum tuum in conspéctu Dómini Dei tui, in loco quem elégerit : in solemnitáte azymórum, in solemnitáte hebdomadárum, et in solemnitáte tabernaculórum. Non apparébit ante Dóminum vácuus : 17 sed ófferet unusquísque secúndum quod habúerit juxta benedictiónem Dómini Dei sui, quam déderit ei.

Ex. 23, 15; 34, 20. Eccli. 35, 6. Deut. 16, 10. 2 Cor. 8, 12.

16 » Trois fois par an tous tes enfants mâles paraîtront en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la solennité des Azymes, à la solennité des Semaines, et à la solennité des Tabernacles. Ils ne paraîtront point devant le Seigneur les mains vides : 17 mais chacun offrira suivant ce qu'il aura, selon la bénédiction que le Seigneur son Dieu lui aura donnée.

---

9. *Tu compteras sept semaines :* 2e fête, la Pentecôte, 9-12. Cf. *Exode*, XXXIV, 22; *Lévitique*, XXIII, 15-22; *Nombres*, XXVIII, 26-31. — *Depuis le jour que tu auras mis la faux dans la moisson*, c'est-à-dire depuis la fête de Pâques, qui inaugurait la moisson, tandis que la Pentecôte devait la clôturer.

11. *Au lieu qu'aura choisi le Seigneur :* voir plus haut la note sur le ℣. 1. — *Son nom :* sa majesté, sa divinité. Dans l'Écriture, le nom de Dieu se prend souvent pour Dieu lui-même.

13. *Et aussi... :* 3e fête, celle des Tabernacles, ℣. 13-15. Cf. *Exode*, XXIII, 16; *Lévitique*, XXIII, 33-43. C'est la dernière solennité dont parle ici Moïse ; il passe sous silence la fête de l'Expiation et celle des Trompettes, sans doute parce qu'en ces deux circonstances le peuple n'était pas tenu à se présenter au sanctuaire. — *De l'aire et du pressoir :* voir la note sur *Nombres*, XVIII, 30.

18 *Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς ποιήσεις σεαυτῷ ἐκ ταῖς πόλεσί σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.* 19 *Οὐκ ἐκκλινοῦσι κρίσιν οὐδὲ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα ἀποτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.* 20 *Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ εἰςελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.*

21 *Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος· πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ σου οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.* 22 *Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησε κύριος ὁ θεός σου.*

**XVII.** *Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν.*

2 *Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,* 3 *καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξέ σοι,* 4 *καὶ ἀναγγελῇ σοι, καὶ ἐκζητήσῃς σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραήλ·* 5 *καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην, καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.* 6 *Ἐπὶ δυσὶ μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶ*

ס ס ס מח 48
18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־
שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־
19 צֶדֶק׃ לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר
פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר
עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃
כ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ׃ ס
21 לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־
22 לָּךְ׃ וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר
שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
**XVII.** לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר
וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר
רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ ס
2 כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
3 יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃ וַיֵּלֶךְ
וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וְלַשֶּׁמֶשׁ ׀ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא
4 הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃ וְהֻגַּד־לְךָ
וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת
נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
ה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא
אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ
אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם
6 בָאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ עַל־פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים

18. AEF: (l. *ποιήσεις*) *καταστήσεις*. AE† (p. *ἐν*) *πάσαις*. 19. AE: *οὐκ ἐπιγν.* AEF: *δῶρα τὰ γ. δ. ἐκτυφλοῖ*. 20. A: (l. *διώξῃ*) *φυλάξῃ*. 21. AEF† (a. *τοῦ*) *κυρίου*. — 1. AE: *προςοίσεις*. 2. AEF† (a. *εὑρ.*) *ἐν σοί...* : *ὅστις ποι. τ. π. ἔναντι*. 3. A: *ἀπελθ. ... προςκυνήσωσιν*. AF: (l. *π. τῶν*) *π. τῷ*. A pergit : *κόσμῳ τῷ ἐκ τοῦ οὐρ.* AF: *προσέταξα* * *σοι*. 4. *ἀνηγγέλη*. F† (p. *σοι*) *καὶ ἀκούσεις*. A: *ἐκζητήσεις...* * *τοῦτο*. 5. AEF† (p. *ἐκείνην*) *οἵτινες ἐποίησαν τὸ πρᾶγμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, ἐπὶ τὴν πύλην*. 6. F* *ἐπὶ*.

18. *Des magistrats*. Hébreu et Septante : « des scribes ». — *A toutes tes portes*. Septante : « dans tes villes ».
19. *Et qu'ils n'inclinent point*. Hébreu : « tu n'inclineras point ». — *Tu ne feras point... tu ne recevras point*. — Septante : « ils ne feront point... ils ne recevront point ».
21. *De bois*. Hébreu : « d'Aschérah » (Cf. XII, 3).

22. *Tu ne te feras point* termine le verset précédent dans l'hébreu, et se rapporte aux idoles qui précèdent.

XVII. 2. *Qui font... qui transgressent*. Hébreu et Septante : « qui fait... qui transgresse ».
5. *Et ils seront lapidés*. Hébreu : « tu les assommeras de pierres et ils mourront ».

18 Júdices et magístros constítues **b1) De judicibus.**
in ómnibus portis tuis, quas Dómi-
nus Deus tuus déderit tibi, per síngu- Gen. 34, 20, 24. Deut. 1, 15;
las tribus tuas : ut júdicent pópulum 20, 5, 8-9. Num. 11, 16.
justo judício, 19 nec in álteram par- 1 Par. 23, 4; 26, 29.
tem declínent. Non accípies persó- 2 Par. 19, 5, 8. Ex. 23, 6, 8.
nam, nec múnera : quia múnera ex- Lev. 19, 15. Deut. 1, 17;
cæcant óculos sapiéntum, et mutant 27, 25. 1 Reg. 8, 3.
verba justórum. 20 Juste quod justum Eccli. 20, 31. Prov. 15, 9, 27.
est persequéris : ut vivas et possídeas Is. 51, 1. Ps. 33, 15.
terram, quam Dóminus Deus tuus 1 Tim. 6, 11.
déderit tibi.

21 Non plantábis lucum, et omnem **De lucis non plantandis.**
árborem juxta altáre Dómini Dei tui.
22 Nec fácies tibi, neque constítues Deut. 7, 5; 12, 2-3.
státuam : quæ odit Dóminus Deus
tuus. Lev. 26, 1.

**XVII.** 1 Non immolábis Dómino Lev. 22, 20-21.
Deo tuo ovem, et bovem, in quo est
mácula, aut quíppiam vítii : quia abo-
minátio est Dómino Deo tuo.

2 Cum repérti fúerint apud te, intra **Idololatria morte punienda.**
unam portárum tuárum quas Dómi-
nus Deus tuus dabit tibi, vir aut Deut. 13, 2-4.
múlier qui fáciant malum in con-
spéctu Dómini Dei tui, et transgre- Deut. 13, 6.
diántur pactum illíus, 3 ut vadant et Jos. 23, 16.
sérviant diis aliénis, et adórent eos
solem et lunam, et omnem milí- Deut. 4, 19.
tiam cœli, quæ non præcépi : 4 et Jer. 8, 2. 4 Reg. 21, 3, 5.
hoc tibi fúerit nuntiátum, audiéns-
que inquisíeris diligénter, et verum Deut. 13, 14.
esse repéreris, et abominátio facta
est in Israel : 5 edúces virum ac mu-
líerem, qui rem sceleratíssimam per-
petrárunt, ad portas civitátis tuæ, Deut. 13, 9-10.
et lapídibus obruéntur. 6 In ore Ex. 22, 20.

18 » Tu établiras des juges et des
magistrats à toutes tes portes, que le
Seigneur ton Dieu t'aura données dans
chacune de tes tribus, afin qu'ils jugent
le peuple par un juste jugement, 19 et
qu'ils n'inclinent point vers un côté.
Tu ne feras point acception de per-
sonne, tu ne recevras point de présents,
parce que les présents aveuglent les
yeux des sages et changent les paroles
des justes. 20 Tu rechercheras juste-
ment ce qui est juste, afin que tu vives
et que tu possèdes la terre que le Sei-
gneur ton Dieu t'aura donnée.

21 » Tu ne planteras point de bois,
ni aucun arbre, près de l'autel du Sei-
gneur ton Dieu. 22 Tu ne te feras point
et tu ne dresseras point de statue :
choses que hait le Seigneur ton Dieu.

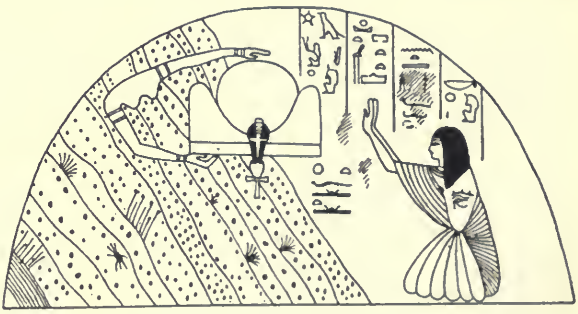
**XVII.** 1 » Tu n'immoleras pas, au
Seigneur ton Dieu, une brebis ni un
bœuf dans lequel est une tache ou
quelque défaut, parce que c'est une
abomination pour le Seigneur ton
Dieu.

2 » Lorsqu'on aura trouvé chez toi,
au dedans d'une de tes portes que le
Seigneur ton Dieu te donnera, un
homme ou une femme qui font le mal
en la présence du Seigneur ton Dieu,
et qui transgressent son alliance, 3 de
manière à ce qu'ils aillent et servent
des dieux étrangers et les adorent, le
soleil, la lune et toute la milice du
ciel, choses que je n'ai point ordon-
nées, 4 et lorsque cela t'aura été an-
noncé, et que l'ayant appris tu t'en
seras informé exactement, et que tu
auras trouvé que la chose est vraie,
et que cette abomination a été faite en
Israël : 5 tu amèneras aux portes de
ta ville l'homme et la femme qui ont
fait cette chose très criminelle, et ils
seront lapidés. 6 C'est sur la parole de

*b)* **Droit public**, XVI, 18-XXI, 14.

18. *Tu établiras...* On peut grouper autour de trois chefs les différentes ordonnances énumérées dans cette partie du discours de Moïse : droit personnel, XVI, 18-XVIII ; droit réel, XIX ; droit de guerre, XX-XXI, 14. — **1° Droit personnel**, XVI, 18-XVIII. — *A toutes tes portes :* sur les portes auprès desquelles on rendait la justice, voir *Juges*, XVI, 3.

21. *Tu ne planteras point de bois :* le texte original porte *Aschérah*, c'est-à-dire le cippe représentant la déesse Astarté.



Adoration du soleil en Égypte (℣. 3). (D'après Wilkinson.)

*μάρτυσιν ἀποθανεῖται· ὁ ἀποθνήσκων οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρτυρι.* 7 *Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις, θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.*

8 *Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως, καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς, καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ,* 9 *καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν,* 10 *καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα ὃ ἂν ἀναγγείλωσί σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος 'ὁ θεός σου', καὶ φυλάξῃ ποιῆσαι πάντα ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι.* 11 *Κατὰ τὸν νόμον, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσί σοι, ποιήσεις· οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσί σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.* 12 *Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ, ὥστε μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ 'ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις', καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ.* 13 *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.*

14 *Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτὴν, καὶ εἴπῃς· Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα, καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου·* 15 *καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς αὐτόν. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα·*

7. AEF† (p. *χεὶρ*) *παντὸς... : ἐσχάτω καὶ ἐξαρεῖτε.* 8. AEF: (l. *ὑμῶν*) *σου.* AEF† (p. *θ. σε*) *ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτῷ* (eti. 10). 10. AEF: (l. *πρᾶγμα*) *ῥῆμα.* AF: (l. *ἐὰν*) *ἂν.* F: *φυλάξεις.* A²EF† (p. *φυλ.*) *σφόδρα.* AF† (p. *ποιῆ.*) *κατὰ.* 11. A²† (p. *νόμον*) *ὃν ἂν φωτίσωσί σοι : ἣν ἐὰν... ἀναγγείλων.* 12. AEF: (l. *ὥστε*) *τοῦ,* (l. *ᾖ*) *γένηται.* 14. AEF† (p. *σοι*) *ἐν κλήρῳ.* AEF: *κα. ἐπ' αὐτῆς.* 15. AEF† (p. *θεός*) *σου.*

אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא
7 יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים
תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד
כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ פ
8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־
דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע
לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
9 אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ
י אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי
הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם
הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ
11 לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ עַל־פִּי
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר
מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין
12 וּשְׂמֹאל׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת
שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
13 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ ס
14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה
בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־
טו הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ שׂוֹם תָּשִׂים
עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ

7. *Le tuera la première.* Hébreu et Septante : « sera sur lui en premier lieu (avant toute autre) pour le tuer ».

8. *Si tu aperçois qu'un jugement que tu as à porter... est difficile et douteux.* Hébreu et Septante : « si c'est une chose trop difficile pour toi... ». — *Lèpre et lèpre.* Hébreu : « plaie et plaie ». Septante : « coup et coup, controverse et controverse ». — *Et que tu voies à tes portes que les avis des juges sont partagés.* Hébreu : « choses litigieuses dans tes portes (*Septante* : dans tes villes) ».

9. *Vers les prêtres de la race lévitique.* Hébreu : « vers les prêtres, les Lévites ».

14. *Un roi.* Septante : « un chef ».

duórum aut trium téstium períbit qui Deut. 19, 15. Num. 35, 30.
interficiétur. Nemo occidátur, uno Mat. 18, 16. Joa. 8, 17.
contra se dicénte testimónium. [7] Ma- 2 Cor. 13, 1. Hebr. 10, 28.
nus téstium prima interfíciet eum, et Deut. 13, 9.
manus réliqui pópuli extréma mitté- Deut. 13, 5; 19, 19; 22, 21; 24, 7.
tur : ut aúferas malum de médio tui. 1 Cor. 5, 13.
[8] Si diffícile et ambíguum apud
te judícium esse perspéxeris inter **Causæ ambiguæ a sacerdotibus judicandæ.**
sánguinem et sánguinem, causam et
causam, lepram et lepram : et júdi-
cum intra portas tuas víderis verba 2 Par. 19, 10.
variári : surge, et ascénde ad locum,
quem elégerit Dóminus Deus tuus.
[9] Veniésque ad sacerdótes Levítici gé- Deut. 12, 5.
neris, et ad júdicem qui fúerit illo 2 Par. 19, 8, 11.
témpore : quærésque ab eis, qui in-
dicábunt tibi judícii veritátem.
[10] Et fácies quodcúmque díxerint
qui præsunt loco quem elégerit Dó- Lev. 10, 11.
minus, et docúerint te [11] juxta legem
ejus : sequerísque senténtiam eórum : Deut. 17, 20; 5, 32; 28, 14.
nec declinábis ad déxteram neque ad Jos. 1, 7.
sinístram.
[12] Qui autem superbíerit, nolens **Legis hujus sanctio.**
obedíre sacerdótis império, qui eo
témpore minístrat Dómino Deo tuo, Deut. 1, 17; 10, 8; 18, 5.
et decréto júdicis, moriétur homo Jos. 1, 18.
ille, et aúferes malum de Israel :
[13] cunctúsque pópulus aúdiens timé- Deut. 13, 11; 9, 20.
bit, ut nullus deínceps intuméscat
supérbia.
[14] Cum ingréssus fúeris terram, **De rege futuro.**
quam Dóminus Deus tuus dabit tibi,
et posséderis eam, habitaverísque in 1 Reg. 8, 5. Os. 13, 10.
illa, et díxeris : Constítuam super me Act. 13, 21.
regem, sicut habent omnes per cir- Gen. 35, 11; 17, 6.
cúitum natiónes : [15] eum constítues,
quem Dóminus Deus tuus elégerit de 1 Reg. 10, 1, 20-24.
número fratrum tuórum. Non póteris Dan. 2, 21; 4, 14.

deux ou trois témoins que périra celui
qui sera mis à mort. Que nul ne soit
tué, un seul homme rendant témoi-
gnage contre lui. [7] La main des témoins
le tuera la première, et la main du
reste du peuple se lèvera la dernière,
afin que tu ôtes le mal d'au milieu de
toi.
[8] » Si tu aperçois qu'un jugement
que tu as à porter entre sang et sang,
cause et cause, lèpre et lèpre, est dif-
ficile et douteux, et que tu voies à tes
portes que les avis des juges sont par-
tagés, lève-toi, et monte au lieu qu'aura
choisi le Seigneur ton Dieu. [9] Et tu
viendras vers les prêtres de la race
lévitique, et vers le juge qu'il y aura
en ce temps-là : tu les interrogeras,
et ils te découvriront la vérité du
jugement.
[10] » Or, tu feras tout ce qu'auront
dit ceux qui président au lieu qu'aura
choisi le Seigneur, et ce qu'ils t'au-
ront enseigné, [11] selon sa loi : et tu
suivras leur avis, et tu ne te détour-
neras point à droite ni à gauche.
[12] » Mais celui qui s'enorgueillira,
ne voulant pas obéir au commandement
du prêtre qui, en ce temps-là, sera
ministre du Seigneur ton Dieu, ni à
l'arrêt du juge, cet homme-là mourra,
et tu ôteras le mal d'Israël : [13] et tout
le peuple, entendant, craindra, en
sorte que nul désormais ne s'enflera
d'orgueil.
[14] » Lorsque tu seras entré dans la
terre que le Seigneur ton Dieu te don-
nera, que tu la posséderas, que tu
habiteras en elle, et que tu diras :
J'établirai sur moi un roi, comme en
ont toutes les nations d'alentour, [15] tu
établiras celui que le Seigneur ton Dieu
aura choisi du nombre de tes frères.

---

XVII. 6. *Un seul homme rendant témoignage:* voir la note sur *Nombres*, XXXV, 30.

9. *Tu viendras vers les prêtres :* en dehors de l'unité religieuse, soigneusement prescrite, c'est ici la seule trace d'unité, le seul lien rattachant ensemble les douze tribus, que l'on puisse découvrir dans la législation mosaïque : les prêtres, sous la présidence du souverain pontife, ℣. 12, formeront comme une cour de cassation à laquelle seront déférés les jugements douteux. Et encore semble-t-il qu'il n'y ait là qu'une faculté donnée aux intéressés, et non un droit pour les prêtres d'évoquer les causes judiciaires à leur tribunal. C'est sous cette organisation des plus simples que vécurent côte à côte les douze tribus jusqu'à l'époque des rois.

14. *Tu diras : j'établirai sur moi un roi.* Venant de l'Égypte qui était gouvernée par un pharaon, conduisant son peuple dans la terre de Chanaan où régnaient des princes nombreux, il n'était pas difficile à Moïse de prévoir, même sans l'inspiration divine, que les Israélites, entraînés par l'esprit d'imitation, pourraient un jour avoir envie d'un roi, *comme en ont toutes les nations d'alentour.* Il n'est donc pas étonnant qu'il ait parlé des rois plusieurs siècles avant leur institution. Mais il en parle vaguement, comme d'une chose lointaine, presque incertaine, dont on ne se préoccupe que médiocrement. Des droits royaux, pas un mot; des devoirs royaux, peu de chose; de la puissance sacerdotale comparée à celle du prince, rien. Autant ses prescriptions législatives sont admirables sur tout le reste, autant elles sont insignifiantes, pourrait-on dire, à l'égard du régime royal : qu'en conclure, sinon que le livre où sont contenues ces prescriptions est de longtemps antérieur à la royauté? A l'époque des rois on aurait tenu un langage autrement précis.

*οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρω-
πον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστί.
16 Διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ
ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως
μὴ πληθύνῃ αὐτῷ ἵππον· ὁ δὲ κύριος εἶπεν·
Οὐ προςθήσεσθε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ
ἔτι. 17 Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας,
ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία. Καὶ ἀρ-
γύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφό-
δρα. 18 Καὶ ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς
αὐτοῦ, καὶ γράψει αὐτῷ τὸ Δευτερονόμιον
τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν
Λευιτῶν, 19 καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀνα-
γνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον
τὸν θεόν σου, καὶ φυλάσσεσθαι πάσας
τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα
ταῦτα ποιεῖν, 20 ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ πα-
ραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά,
ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐ-
τοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ.*
**XVIII.** *Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς
Λευίταις, ὅλῃ φυλῇ Λευί, μερὶς οὐδὲ κλῆρος
μετὰ Ἰσραήλ. Καρπώματα κυρίου ὁ κλῆ-
ρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά· 2 κλῆρος δὲ οὐκ
ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος
αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.
3 Καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ
τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα,
ἐάν τε μόσχον, ἐάν τε πρόβατον· καὶ δώσεις
τὸν βραχίονα τῷ ἱερεῖ καὶ τὰ σιαγόνια καὶ
τὸ ἔνυστρον, 4 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου
σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου
καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων
σου δώσεις αὐτῷ. 5 Ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο
κύριος ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου, παρεστά-
ναι ¹ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ, λειτουργεῖν καὶ*

16. AEF: (l. *Διότι*) *Πλὴν*. AF: *ἀποστρέψει... πλ. ἑαυτῷ*. AE† (p. *εἶπεν*) *ὑμῖν*. 18. AEF: *Καὶ ἔσται ὅ. κ. ἐπὶ τοῦ δίφρου τῆς... γράψει ἑαυτῷ*. 19. AEF: *τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ φυλ*. 20. AEF: *μακροχρόνιος ᾖ ἐπὶ*. — 1. A: *Κάρπωμα*. 2. AEF: *αὐτῷ ἐν τοῖς ἀδ. αὐτοῦ*. 3. AF: *θυόντων τὰς θυσίας... καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βρ*. 5. AEF† (p. *κύριος*) *ὁ θεός σου* et (p. *θεοῦ*) *σου*.

לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר
16 לֹא־אָחִיךָ הוּא׃ רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ
סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה
לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם
לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃
17 וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃
18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו
לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
כ וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃ לְבִלְתִּי
רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־
הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ
יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב
יִשְׂרָאֵל׃ ס
**XVIII.** לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־
יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃
2 וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃
3 ס וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים
מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־
שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ
4 וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ רֵאשִׁית דְּגָנְךָ
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ
ה תִּתֶּן־לּוֹ׃ כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־

16. *Et lorsqu'il aura été établi, il ne multipliera point...* Hébreu et Septante : « seulement qu'il n'augmente pas trop... ». — *Soutenu par une nombreuse cavalerie.* Hébreu : « pour avoir beaucoup de chevaux ».

18. *Le Deutéronome de cette loi.* Septante : « le Deutéronome ». Hébreu : « un double de cette loi dans un livre ». — *Recevant une copie des prêtres de la tribu lévitique.* Hébreu et Septante : « d'auprès des prêtres (et) des Lévites ».

19. *Et ses cérémonies, qui sont prescrites dans la loi.* Hébreu et Septante : « et à faire ses statuts (*Septante* : ses justifications) ».

20. *Que son cœur.* Hébreu et Septante : « afin que son cœur ».

altérius gentis hóminem regem fá-
cere, qui non sit frater tuus.
[16] Cumque fúerit constitútus, non   **Regulæ**
multiplicábit sibi equos, nec redúcet   **regibus propositæ.**
pópulum in Ægýptum, equitátus   3 Reg. 10, 25, 28.
número sublevátus, præsértim cum   Is. 2, 7; 31, 1-3.
Dóminus præcéperit vobis, ut nequá-   Os. 14, 4. Ps. 19, 8; 32,
quam ámplius per eámdem viam re-   17. Num. 14, 3.
vertámini. [17] Non habébit uxóres
plúrimas, quæ allíciant ánimum ejus,   3 Reg. 11, 1-4; 10, 14,
neque argénti et auri imménsa pón-   21-26. Eccli. 47, 20-
dera. [18] Postquam autem séderit in   21; 31, 3.
sólio regni sui, descríbet sibi Deute-
ronómium legis hujus in volúmine,   1 Reg. 10, 25.
accípiens exémplar a sacerdótibus
Levíticæ tribus, [19] et habébit secum,   Deut. 6, 6. Jos. 1, 8.
legétque illud ómnibus diébus vitæ   Ps. 118, 16, 24, 97.
suæ, ut discat timére Dóminum   4 Reg. 22, 8.
Deum suum, et custodíre verba et
ceremónias ejus, quæ in lege præ-
cépta sunt. [20] Nec elevétur cor ejus   Deut. 8, 14; 5, 32.
in supérbiam super fratres suos,   2 Par. 25, 19. Dan. 5, 20.
neque declínet in partem déxteram   Eccli. 3, 20-21; 10, 17.
vel sinístram, ut longo témpore re-   Ps. 118, 51, 102.
gnet ipse, et fílii ejus, super Israel.
**XVIII.** [1] Non habébunt sacer-   **De Levitis.**
dótes et Levítæ, et omnes qui de   Deut. 10, 9;
eádem tribu sunt, partem et here-   12, 12. Num. 18, 20,
ditátem cum réliquo Israel, quia sa-   23. Jos. 13, 14;
crifícia Dómini, et oblatiónes ejus   18, 7.
cómedent, [2] et nihil áliud accípient   1 Cor. 9, 13.
de possessióne fratrum súorum : Dó-   Num. 18, 20. Jos. 13, 33.
minus enim ipse est heréditas
eórum, sicut locútus est illis.
[3] Hoc erit judícium sacerdótum a   **Pars sacerdotum.**
pópulo, et ab his qui ófferunt vícti-
mas : sive bovem, sive ovem immo-
láverint, dabunt sacerdóti armum ac
ventrículum : [4] primítias fruménti,   Num. 18, 12, 13, 21.
vini, et ólei, et lanárum partem ex
óvium tonsióne. [5] Ipsum enim elégit   Num 3, 10. 1 Par. 23, 13.
Dóminus Deus tuus de cunctis trí-   2 Par. 29, 11. Eccl. 45, 7-8.
bubus tuis, ut stet, et minístret nó-

Tu ne pourras faire roi un homme
d'une autre nation, et qui ne soit pas
ton frère.
[16] » Et lorsqu'il aura été établi, il
ne multipliera point pour lui des che-
vaux et il ne ramènera point le peuple
en Égypte, soutenu par une nom-
breuse cavalerie, surtout puisque le
Seigneur vous a commandé de ne
jamais plus retourner par la même
voie. [17] Il n'aura pas un grand nombre
de femmes qui entraînent son esprit,
ni une immense quantité d'argent et
d'or. [18] Après qu'il se sera assis sur le
trône de son royaume, il écrira pour
lui le Deutéronome de cette loi dans
un livre, recevant une copie des prêtres
de la tribu lévitique : [19] et il l'aura
avec lui, et il le lira tous les jours de
sa vie, afin d'apprendre à craindre le
Seigneur son Dieu et à garder ses
paroles et ses cérémonies, qui sont
prescrites dans la Loi. [20] Que son
cœur ne s'élève point par l'orgueil au-
dessus de ses frères, et qu'il ne se
détourne point vers le côté droit ou le
gauche, afin qu'il règne longtemps,
lui-même et ses fils, sur Israël.
**XVIII.** [1] » Les prêtres, les Lévites,
et tous ceux qui sont de la même
tribu, n'auront point de part et d'héri-
tage avec le reste d'Israël, parce qu'ils
mangeront des sacrifices du Seigneur
et de ses oblations; [2] et ils ne rece-
vront rien autre chose de la possession
de leurs frères : car le Seigneur lui-
même est leur héritage, comme il leur
a dit.
[3] » Voici le droit des prêtres sur le
peuple, et sur ceux qui offrent les vic-
times : soit qu'ils immolent un bœuf
ou une brebis, ils donneront au prêtre
l'épaule et la poitrine, [4] les prémices
du blé, du vin, de l'huile, et une partie
de la tonte des brebis : [5] car c'est lui
que le Seigneur ton Dieu a choisi
d'entre toutes les tribus, afin qu'il

16. *Il ne ramènera point le peuple en Égypte.* Voilà certes une crainte qu'on ne peut avoir conçue que dans le désert, lorsque les Hébreux, naguère sortis de la vallée du Nil, et découragés par les privations qu'ils avaient à endurer, comme par les obstacles qu'ils rencontraient sur la route de la Terre Promise, parlaient à tout instant de retourner dans la terre de Gessen. Une telle recommandation ne pouvait se trouver que sur les lèvres de Moïse. Un autre que lui aurait-il pu imaginer que des rois, David, Salomon, Achab ou Ézéchias, pussent avoir jamais la tentation de renoncer eux-mêmes à leur royauté en reconduisant leurs sujets en Égypte? Un tel trait est comme une date précise inscrite au Deutéronome.

18. *Le Deutéronome de cette loi*, c'est-à-dire un double, une copie, un second exemplaire de la Loi.

20. ***Et ses fils :*** ces mots sont le fondement et la première trace du droit héréditaire, qui devait régler la transmission du pouvoir souverain.

XVIII. 3. *L'épaule et la poitrine.* L'hébreu porte : l'épaule, les mâchoires et le ventre, ce qui constitue une divergence avec le texte parallèle du *Lévitique*, VII, 34. Les interprètes se sont souvent occupés de la solution de cette difficulté : les uns ont considéré la prescription du Deutéronome comme une modification de celle du Lévitique, les autres comme un complément. Le contexte favorise cette dernière interprétation, qui est aussi l'interprétation traditionnelle constatée par Josèphe, la Mischna et la pratique des anciens Juifs.

*εὐλογεῖν[1] ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* 6 *Ἐὰν
δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πό-
λεων ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οὗ αὐτὸς
παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται,* 6 *λειτουργή-
σει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
ὥςπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται
οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ
θεοῦ σου·* 8 *μερίδα μεμερισμένην φάγεται,
πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.*

9 *Ἐὰν δὲ εἰςέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος
ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ ποιεῖν
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.*
10 *Οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων
τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν
πυρί, μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμε-
νος, καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,* 11 *ἐπαείδων
ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος, καὶ τερατοσκόπος,
ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.* 12 *Ἔστι γὰρ βδέ-
λυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα·
ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου.*
13 *Τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*
14 *Τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρο-
νομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων καὶ μαν-
τειῶν ἀκούσονται· καὶ οὐχ οὕτως ἔδωκε κύ-
ριος ὁ θεός σου.* 15 *Προφήτην ἐκ τῶν ἀδελ-
φῶν σου, ὡς ἐμὲ, ἀναστήσει σοι κύριος ὁ
θεός σου· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.* 16 *Κατὰ
πάντα ὅσα ᾐτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ
σου ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, λέ-
γοντες· Οὐ προςθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φω-
νὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τοῦτο
τὸ μέγα οὐκ ὀψόμεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀπο-
θάνωμεν.* 17 *Καὶ εἶπε κύριος πρός με·*

יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס
6 וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־
אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
7 יְהוָה׃ וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי
8 יְהוָה׃ חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד
מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ ס
9 כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת
י כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃ לֹא־יִמָּצֵא
בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם
קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃
11 וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ
12 אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־
עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃
13 14 תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כִּי
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם
אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ
וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים
לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃
16 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף
לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־
הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד
17 וְלֹא אָמוּת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי

---

v. 13. ת׳ רבתי     v. 16. קמץ בז״ק

---

5. AEF: (l. *αὐτοῦ*) *κυρίου*, et (l. *ἐν τ. υ. I.*) *πάσας τὰς ἡμέρας*. 6. AEF† (p. *πόλεων*) *ὑμῶν* et (p. *ἐκλεξ.*) *κύριος*. 7. AF† (in.) *καὶ*. AEF: *ἔναντι* et † *τοῦ θεοῦ σου*. 8. F† (p. *πρα.*) *αὐτοῦ*. AEF: *αὐτοῦ ἢ τὴν... μαντείαν καὶ κλ.* 11. EF: *ἐπάδων*. A[1]: *ἐπαοίδων*. AE† (p. *τερα.*) *καὶ*. 12. AEF† (p. *κύριος*) *ὁ θεός σου*. 13. AE: *ἔναντι*. 14. AEF: *κληδονισμῶν καὶ μ. ἀ. σοὶ δὲ οὐχ*. 16. AF: *θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο*.

---

XVIII. 5. *Pour toujours.* Septante : « parmi les enfants d'Israël ».

6. *Qu'il veuille et désire venir au lieu qu'aura choisi le Seigneur.* Hébreu et Septante : « et qu'il vienne, selon le désir de son âme, à l'endroit que Jahvéh (*Septante :* qu'il) aura choisi ».

8. *Il recevra la même part d'aliments que tous les autres.* Hébreu : « ils mangeront une égale portion ».

13. *Et sans tache* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Tu as été instruit autrement par le Seigneur ton Dieu.* Hébreu : « Jahvéh ton Dieu ne t'a pas permis (d'agir) ainsi ».

15. *De ta nation* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

mini Dómini ipse, et filii ejus in sem-
pitérnum.
6 Si exíerit Levítes ex una úrbium — De parte levitarum sequitur.
tuárum ex omni Israel in qua hábitat,
et volúerit veníre, desíderans locum — Num. 35, 2-8.
quem elégerit Dóminus, 7 ministrá-
bit in nómine Dómini Dei sui, sicut
omnes fratres ejus Levitæ, qui — Deut. 10, 8.
stabunt eo témpore coram Dómino.
8 Partem cibórum eámdem accípiet, — Lev. 25, 33.
quam et céteri : excépto eo, quod in
urbe sua ex patérna ei successióne
debétur.
9 Quando ingréssus fúeris terram, — Gentium abominationes vitandæ.
quam Dóminus Deus tuus dabit tibi,
cave ne imitári velis abominatiónes — Deut. 12, 3-31.
illárum géntium : 10 nec inveniátur — Jos. 23, 7. Ps. 105, 35-36.
in te qui lustret fílium suum aut fí- — Lev. 18, 21.
liam, ducens per ignem : aut qui arío- — Lev. 20, 27;
los sciscitétur, et obsérvet sómnia — 18, 26. 1 Reg. 28, 7.
atque augúria, nec sit maléficus,
11 nec incantátor, nec qui pythónes — Lev. 19, 31.
cónsulat, nec divínos, aut quærat a — Gen. 25, 22.
mórtuis veritátem. 12 Omnía enim hæc — 1 Reg. 28, 11.
abominátur Dóminus, et propter
istiúsmodi scélera delébit eos in in- — Deut. 12, 31. Lev. 18, 27.
tróitu tuo : 13 perféctus eris, et absque — Gen. 6, 9.
mácula cum Dómino Deo tuo. — Ps. 15, 2; 18, 14.
14 Gentes istæ, quarum possidébis ter-
ram, aúgures et divínos aúdiunt : tu — Deut. 29, 26.
autem a Dómino Deo tuo áliter insti- — Act. 3, 22; 7, 37. Joa. 1, 46.
tútus es. — 45, 21, 6, 14. Hebr. 3, 2; 12, 24. Mat. 17, 5.
15 PROPHÉTAM de gente tua et de — De Propheta venturo.
frátribus tuis sicut me, suscitábit tibi
Dóminus Deus tuus : ipsum aúdies,
16 ut petísti a Dómino Deo tuo in — Deut. 5, 23-27.
Horeb, quando cóncio congregáta — Ex. 20, 19-20.
est, atque dixísti : Ultra non aúdiam — Hebr. 12, 19-20. Deut. 5, 24-25.
vocem Dómini Dei mei, et ignem
hunc máximum ámplius non vidébo,
ne móriar. 17 Et ait Dóminus mihi :

assiste devant le Seigneur et qu'il
exerce le ministère en son nom, lui et
ses enfants pour toujours.
6 » Si un Lévite sort d'une de vos
villes de tout Israël, dans laquelle il
habite, et qu'il veuille et désire venir
au lieu qu'aura choisi le Seigneur, 7 il
exercera le ministère au nom du Sei-
gneur son Dieu, comme tous ses frè-
res, les Lévites, qui assisteront en ce
temps-là devant le Seigneur. 8 Il rece-
vra la même part d'aliments que tous
les autres, outre ce qui lui est dû
dans sa ville de la succession pater-
nelle.
9 » Quand tu seras entré dans la
terre que le Seigneur ton Dieu te
donnera, prends garde de vouloir imi-
ter les abominations de ces nations;
10 et qu'il ne se trouve au milieu de toi
personne qui purifie son fils ou sa fille
en les faisant passer par le feu, ou qui
interroge des devins, et qui observe les
songes et les augures, ni qui use de
maléfices, 11 ni qui soit enchanteur, ni
qui consulte ceux qui ont l'esprit de
python et les devins, ou qui demande
aux morts la vérité : 12 car le Seigneur
a toutes ces choses en abomination,
et c'est à cause de ces sortes de crimes
qu'il détruira ces nations à ton entrée.
13 Tu seras parfait et sans tache avec
le Seigneur ton Dieu. 14 Ces nations,
dont tu posséderas la terre, écoutent
les augures et les devins : mais toi, tu
as été instruit autrement par le Sei-
gneur ton Dieu.
15 » Le Seigneur ton Dieu te sus-
citera un PROPHÈTE de ta nation et
d'entre tes frères, comme moi : c'est
lui que tu écouteras, 16 comme tu as
demandé au Seigneur ton Dieu à
Horeb, quand l'assemblée fut réunie,
et comme tu as dit : Que je n'entende
plus la voix du Seigneur mon Dieu, et
que je ne voie plus ce très grand feu,
afin que je ne meure pas! 17 Et le Sei-

11. *Python :* ce mot, emprunté à la mythologie grecque par la Vulgate, ne se trouve ni dans le texte original, qui parle simplement des nécromants, ni même dans les Septante. — *Ou qui demande aux morts la vérité.* Bien que condamnée par Moïse, la nécromancie, ou consultation des morts, resta toujours chez les Hébreux au moins à l'état de tendance, et nous voyons beaucoup plus tard *Isaïe* l'attaquer encore, VIII, 19. La persistance de ces consultations superstitieuses, parmi les Israélites, à toutes les époques de leur histoire, est un indice incontestable de leur foi persévérante à une vie future.

15. *Un Prophète... comme moi.* Le prophète qu'annonce ici Moïse, c'est le Prophète par excellence, Jésus-Christ (voir *Jean*, VI, 14, texte grec). Le libérateur d'Israël, qui avait affranchi son peuple de la servitude d'Égypte et lui avait donné la loi, était la figure du Messie qui lui fut semblable et supérieur; après Moïse il n'y eut personne, excepté le Sauveur, en qui fussent pleinement accomplies les paroles prophétiques du législateur des Hébreux. On les a entendues des prophètes dans un sens collectif, mais la tradition ecclésiastique, et le Nouveau Testament lui-même (*Luc.*, VII, 16; *Jean*, I, 45; V, 45-47; VI, 14; *Hébreux*, I, 1-2), les ont rapportées exclusivement à Notre-Seigneur Jésus-Christ. C'est ainsi que l'image du Sauveur se dessine de plus en plus nettement : Jacob nous a déjà appris qu'il porterait le sceptre de Juda son père; Balaam, qu'il éclairerait le monde comme un astre : Moïse ajoute qu'il sera prophète, c'est-à-dire l'interprète des volontés de Dieu sur la terre.

*Ὀρθῶς ˈπάντα ὅσαˈ ἐλάλησαν ˈπρός σεˈ.
18 Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελ-
φῶν αὐτῶν ὥσπερ σέ, καὶ δώσω τὰ ῥήματα
ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς
καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ. 19 Καὶ ὁ ἄν-
θρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ
ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. 20 Πλὴν ὁ προ-
φήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματί μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλῆσαι,
καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐν ὀνόματι θεῶν ἑτέρων,
ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος. 21 Ἐὰν
δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Πῶς γνωσόμεθα
τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος; 22 ὅσα ἐὰν λα-
λήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος τῷ ὀνόματι κυρίου
καὶ μὴ γένηται καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ
ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλά-
λησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος· ὁ οὐκ ἀφέξεσθε
αὐτοῦ.*

**XIX.** *Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου
τὰ ἔθνη, ἃ ὁ θεὸς δίδωσί σοι τὴν γῆν, καὶ
κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε
ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς οἴκοις
αὐτῶν, 2 τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν
μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δί-
δωσί σοι. 3 Στόχασαί σοι τὴν ὁδόν, καὶ
τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμε-
ρίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται ἐκεῖ
καταφυγὴ παντὶ φονευτῇ. 4 Τοῦτο δὲ
ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν
φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται· Ὅς ἂν πατάξῃ τὸν
πλησίον αὐτοῦ οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μι-
σῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ τρίτης, 5 καὶ
ὃς ἐὰν εἰςέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν
δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ
χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον,
καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ*

18 הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ נָבִיא אָקִים
לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי
דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־
19 אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי
כ אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר
יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־
צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃
21 וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־
22 הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃ אֲשֶׁר
יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה
הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר
לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא
לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

**XIX.** כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם
2 וּבְבָתֵּיהֶם׃ שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ
וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר
יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס
4 שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
ה מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־
רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ
בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־

17. AEF* *πρός σε.* 18. AEF† (p. *ἐκ*) *μέσου... δώσω τὸ ῥῆμα μου ἐν.* 19. AE† (p. *ἄνθ.*) *ἐκεῖνος.* AEF† (p. *ἀκούσῃ*) *τῶν λογῶν αὐτοῦ.* A* (p. *προφ.*) *ἐκεῖνος.* 20. AEF† (p. *προσέταξα*) *αὐτῷ... : ἐν ὀνόμ.* 21. F: *Ἐὰν δὲ λέγῃς.* 22. AEF: *ὁ προφ. ἐπὶ τῷ.* AF* (a. *οὐκ*) *ἐκεῖνος.* AEF: *ἀφ. ἀπ' αὐτοῦ.* — 1. A²E† (a. *ὁ θεός*) *κύριος.* AEF: *ὁ θεός σου δίδ. σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσῃς α. κ. κατοικήσῃς.* 2. A²† (p. *δίδ. σοι*) *τοῦ κληρονομῆσαι αὐτήν.* 4. AEF: (l. *οὐκ εἰδὼς*) *ἀκουσίως... καὶ πρὸ τῆς τρίτης.* 5. AEF† (p. *πλησίον*) *αὐτοῦ.*

20. *Qui corrompu par l'orgueil,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *De dieux étrangers.* Hébreu et Septante : « d'autres dieux ».

22. *Tu auras ce signe,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *C'est par l'enflure de son esprit que le prophète l'a inventé.* Hébreu et Septante : « le prophète l'a dit avec effronterie ».

XIX. 3. *Afin que le fugitif pour cause d'homicide ait dans le voisinage où pouvoir se réfugier.* Hébreu : « pour que tout meurtrier fuie là ».

4. *De l'homicide fuyant.* Hébreu : « du meurtrier qui y fuira ». — *Sans s'en apercevoir.* Hébreu littéralement : « ne sachant pas », *c'est-à-dire* : sans préméditation.

Bene ómnia sunt locúti. 18 Prophétam
suscitábo eis de médio fratrum suó-
rum símilem tui : et ponam verba
mea in ore ejus, loquetúrque ad eos
ómnia quæ præcépero illi. 19 Qui
autem verba ejus, quæ loquétur, in
nómine meo, audíre nolúerit, ego
ultor exístam.

*De Propheta venturo sequitur.* Deut. 5, 28. Jer. 30, 21. Deut. 34, 10. Num. 12, 6-8. Is. 51, 16. Is. 59, 21 ; 42, 1-4. Ex. 4. 15-16. Joa. 12, 49.

20 Prophéta autem qui arrogántia
depravátus volúerit loqui in nómine
meo, quæ ego non præcépi illi ut dí-
ceret, aut ex nómine alienórum deó-
rum, interficiétur. 21 Quod si tácita
cogitatióne respónderis : Quo modo
possum intellígere verbum, quod Dó-
minus non est locútus? 22 hoc habé-
bis signum : Quod in nómine Dómini
prophéta ille prædíxerit, et non evé-
nerit : hoc Dóminus non est locútus,
sed per tumórem ánimi sui prophéta
confínxit : et idcírco non timébis
eum.

*De falsis prophetis.* Act. 3, 23. Luc. 10, 16. Joa. 12, 48. Deut. 13, 1-4. Jer. 14, 15. Deut. 13, 2.

**XIX.** 1 Cum disperdíderit Dómi-
nus Deus tuus gentes, quarum tibi
traditúrus est terram, et posséderis
eam habitaverísque in úrbibus ejus
et in ædibus : 2 tres civitátes separá-
bis tibi in médio terræ, quam Dómi-
nus Deus tuus dabit tibi in posses-
siónem, 3 sternens diligénter viam :
et in tres æquáliter partes totam ter-
ræ tuæ província̋m dívides : ut há-
beat e vicíno qui propter homicidium
prófugus est, quo possit evádere.

*b2) Civitates refugii.* Deut. 4, 41-42. Num. 35, 6-8. Jos. 20, 2-9.

4 Hæc erit lex homicídæ fugiéntis,
cujus vita servánda est : Qui percús-
serit próximum suum nésciens, et
qui heri et nudiustértius nullum con-
tra eum ódium habuísse comprobá-
tur : 5 sed abiísse cum eo simplíciter
in silvam ad ligna cædénda, et in
succisióne lignórum secúris fúgerit

*De homicida per accidens.* Deut. 4, 42. Ex. 21, 12-23.

gneur me répondit : Ils ont bien dit
toutes choses : 18 je leur susciterai du
milieu de leurs frères un prophète
semblable à toi, et je mettrai mes
paroles en sa bouche, et il leur dira
tout ce que je lui aurai ordonné. 19 Or,
celui qui ne voudra pas écouter ses
paroles, qu'il dira en mon nom, c'est
moi qui m'en vengerai.

20 » Mais le prophète qui, corrompu
par l'orgueil, voudra dire en mon nom
des choses que je ne lui ai pas ordonné
de dire, ou qui parlera au nom de dieux
étrangers, sera mis à mort. 21 Que si tu
réponds secrètement par la pensée :
Comment puis-je discerner la parole
que le Seigneur n'a pas dite? 22 tu
auras ce signe : si ce que ce pro-
phète aura prédit au nom du Sei-
gneur n'arrive pas, le Seigneur ne l'a
pas dit, mais c'est par l'enflure de son
esprit que le prophète l'a inventé : et
c'est pourquoi tu ne le craindras pas.

**XIX.** 1 » Lorsque le Seigneur ton
Dieu aura détruit les nations dont il va
te livrer la terre, et que tu habiteras
dans les villes et dans les maisons, 2 tu
sépareras trois villes au milieu de la
terre que le Seigneur ton Dieu te don-
nera en possession, 3 aplanissant soi-
gneusement la voie; et tu partageras
en trois parties égales toute l'étendue
de la terre, afin que le fugitif pour cause
d'homicide ait dans le voisinage où
pouvoir se réfugier.

4 » Voici la loi de l'homicide fuyant,
dont la vie doit être conservée : Celui
qui a frappé son prochain sans s'en
apercevoir, et qui est reconnu pour
n'avoir eu hier et avant-hier aucune
haine contre lui, 5 mais pour être allé
simplement avec lui dans la forêt cou-
per du bois, si en coupant le bois la

---

18. *Semblable à toi :* voir plus haut la note sur le ỳ. 15.

20. *Qui parlera.* « Ces deux mots se trouvent dans l'hébreu; ils sont d'ailleurs nécessaires à l'intelligence de ce passage ». (Note de M. Glaire.) — *Sera mis à mort.* L'application la plus mémorable de cette loi eut lieu au temps d'Achab, lorsque furent exécutés les quatre cent cinquante prêtres du culte de Baal, III *Rois*, XVIII, 19, 40.

XIX. 1. *Lorsque le Seigneur ton Dieu... :* 2° Droit réel, XIX.

2. *Tu sépareras... :* Moïse revient, avec plus de détails, sur l'ordonnance relative aux asiles ou villes de refuge, dont il avait déjà été question, *Exode*, XXI, 13; *Nombres*, XXXV, 6-32. — *Trois villes :* les *Nombres* en prescrivent six, mais trois d'entre elles avaient été déjà déterminées par Moïse à l'est du Jourdain, *Deutéronome*, IV, 41-43. Les trois dont il est ici question sont celles qui devaient être situées à l'occident du fleuve, et que Moïse ne pouvait déterminer lui-même avant la conquête.

3. *Aplanissant soigneusement la voie :* ce détail, ainsi que le suivant, *et tu partageras en trois parties égales toute l'étendue de la terre*, ne figurait pas dans la loi des Nombres : tous deux sont dictés par l'intérêt des fugitifs, que Moïse entendait protéger contre les premières effervescences d'une colère irréfléchie.

4. *Hier et avant-hier*, hébraïsme, pour : depuis quelque temps.

5. *Pour être allé simplement avec lui dans la forêt... :* ce détail n'est donné qu'à titre d'exemple, choisi entre beaucoup d'autres.

τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται· [6] ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης. [7] Διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο. λέγων· Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ. [8] Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ δῷ σοι ˈκύριοςˈ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου, [9] (ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας), προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας, [10] καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος.

[11] Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτόν, καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτόν, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων· [12] καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀγχιστευόντων τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται. [13] Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραήλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

[14] Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ᾗ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא
יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃
6 פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי
יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
7 עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים
8 תַּבְדִּיל לָךְ׃ וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
9 אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי־תִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים
וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל
10 הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי
בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ פ
11 וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב
לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס
12 אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃ וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי
עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ
13 בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ
עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל
וְטוֹב לָךְ׃ ס
14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ
רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

6. AEF: *καρδίᾳ αὐτοῦ... αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ... χθὲς καὶ πρό.* 9. A: *ἐὰν εἰσακούσῃ.* EF: *εἰσακούσῃς.* AEF† (a. *προσθ.*) *καί.* A† (a. *ταύτας*) *πόλεις.* 10. AE: *γῇ σου ἣν κύριος.* 11. AF* *ἐν σοὶ* et † (p. *πλησ.*) *αὐτοῦ.* EF† (a. *ψυχὴν*) *αὐτοῦ.* 12. AF: *τῷ ἀγχιστεύοντι.* 14. AEF: *πλησίον σου.* A: *οἱ πρότεροί σου ἐν...* AEF: *ἐν τῇ κληρ. σου ἣν κατεκλ.* A† (in f.) *κληρονομῆσαι αὐτήν.*

6. *Auparavant.* Hébreu et Septante : « ni d'hier ni d'avant-hier ».

7. *De placer les trois villes à une égale distance entre elles.* Hébreu et Septante : « de te séparer trois villes ».

9. *Tu ajouteras trois autres villes, et tu doubleras ainsi le nombre des trois susdites villes.* Hébreu et Septante : « tu ajouteras encore pour toi trois villes à ces trois-là ».

12. *Et l'enlèveront du lieu de refuge.* Hébreu et Septante : « et l'enlèveront de là ».

13. *Tu n'auras pas pitié de lui.* Hébreu : « Ne t'apitoie pas sur lui ».

manu, ferrumque lapsum de manú- **De asylis sequitur.**
brio amícum ejus percússerit, et occí-
derit : hic ad unam supradictárum
úrbium confúgiet, et vivet : 6 ne fór- Num. 35, 12.
sitan próximus ejus, cujus effúsus est
sanguis, dolóre stimulátus, perse-
quátur, et apprehéndat eum si lón-
gior via fúerit, et percútiat ánimam
ejus, qui non est reus mortis : quia
nullum contra eum, qui occísus est,
ódium prius habuísse monstrátur. 1 Joa. 3, 15.
7 Idcírco præcípio tibi, ut tres civi- Mat. 5, 21-22.
tátes æquális inter se spátii dívidas.
8 Cum autem dilatáverit Dóminus **Tres aliæ urbes in refugium dandæ.**
Deus tuus términos tuos, sicut jurá-
vit pátribus tuis, et déderit tibi cunc-
tam terram, quam eis pollícitus est, Deut. 12, 20.
9 (si tamen custodíeris mandáta ejus, Gen. 28, 14; 15, 18.
et féceris quæ hódie præcípio tibi, Ex. 34, 24.
ut díligas Dóminum Deum tuum,
et ámbules in viis ejus omni tém- Deut. 15, 5.
pore), addes tibi tres álias civitátes, Deut. 4, 41.
et supradictárum trium úrbium nú-
merum duplicábis : 10 ut non effun-
dátur sanguis innóxius in médio ter-
ræ, quam Dóminus Deus tuus dabit
tibi possidéndam, ne sis sánguinis
reus.
11 Si quis autem ódio habens próxi- **De homicida per culpam.**
mum suum, insidiátus fúerit vitæ
ejus, surgénsque percússerit illum, Ex. 21, 14.
et mórtuus fúerit, fugerítque ad unam Num. 35, 20.
de supradíctis úrbibus, 12 mittent
senióres civitátis illíus, et arrípient
eum de loco effúgii, tradéntque in
manu próximi, cujus sanguis effúsus Num. 35, 19.
est, et moriétur. 13 Non miseréberis Gen. 9, 6.
ejus, et aúferes innóxium sánguinem Deut. 4, 40.
de Israel, ut bene sit tibi.
14 Non assúmes, et tránsferes tér- **Agrorum termini.**
minos próximi tui, quos fixérunt prió- Deut. 27, 17. Os. 5, 10.
res in possessióne tua, quam Dó-
minus Deus tuus dabit tibi in ter-
ra, quam accéperis possidéndam.

cognée est échappée de sa main, et que
le fer sortant du manche ait frappé son
ami et l'ait tué, celui-là se réfugiera
dans une des susdites villes, et vivra :
6 de peur que le plus proche parent de
celui dont le sang a été versé, excité
par sa douleur, ne le poursuive et ne
l'atteigne, si le chemin est trop long,
et ne frappe l'âme de celui qui ne mé-
rite point la mort, parce qu'il est dé-
montré qu'il n'a eu auparavant aucune
haine contre celui qui a été tué. 7 C'est
pourquoi je t'ordonne de placer les trois
villes à une égale distance entre elles.
8 » Mais lorsque le Seigneur ton
Dieu aura étendu tes limites, comme il
l'a juré à tes pères, et qu'il t'aura donné
toute la terre qu'il leur a promise, 9 (si
cependant tu gardes ses commande-
ments, et que tu fasses ce qu'aujour-
d'hui je te prescris : que tu aimes le
Seigneur ton Dieu et que tu marches
dans ses voies en tout temps), tu ajou-
teras trois autres villes, et tu doubleras
ainsi le nombre des trois susdites villes,
10 afin qu'un sang innocent ne soit pas
versé au milieu de la terre que le Sei-
gneur ton Dieu te donnera pour la pos-
séder, afin que tu ne sois pas coupable
de sang.
11 » Mais si quelqu'un, haïssant son
prochain, tend des pièges à sa vie,
et que, se levant, il le frappe, et que,
celui-ci étant mort, il s'enfuie dans une
des susdites villes, 12 les anciens de
sa ville enverront, et l'enlèveront du
lieu de refuge, et le livreront à la main
du parent de celui dont le sang a été
versé, et il mourra. 13 Tu n'auras pas
pitié de lui, et tu ôteras d'Israël le sang
innocent, afin que bien t'arrive.
14 » Tu n'enlèveras et tu ne dépla-
ceras point les bornes de ton prochain,
que des prédécesseurs ont posées dans
ta possession que le Seigneur ton
Dieu te donnera, dans la terre
que tu recevras pour la posséder.


Borne égyptienne (ŷ. 14). (D'après Maspero.)

6. *Si le chemin est trop long :* inconvénient auquel remédient les deux dispositions du ŷ. 3. — *Ne frappe l'âme*, c'est-à-dire la vie.

9. *Tu ajouteras trois autres villes*, pour éviter au meurtrier involontaire d'avoir une trop grande distance à franchir avant d'être en sûreté. De fait, ce ne fut qu'à l'époque de David et de Salomon, que les Hébreux « étendirent leurs limites », et l'Écriture n'indique pas que ces trois villes supplémentaires aient jamais été désignées.

12. *De sa ville :* de la ville natale du fugitif.

13. *Tu ôteras d'Israël le sang innocent*, c'est-à-dire le crime commis par l'effusion du sang innocent.

14. *Tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain.* Les bornes étaient considérées chez les peuples païens, Assyriens, Grecs, Romains, comme une sorte d'objet sacré, afin de les faire respecter. Moïse se contenta de défendre de les changer. Celui qui viole cette loi est maudit plus loin, XXVII, 17.

15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν, καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα, καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἐὰν ἁμάρτῃ· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων, καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων στήσεται πᾶν ῥῆμα. 16 Ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου, καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν, 17 καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἂν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 18 Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, 19 καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἐξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, 20 καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται, καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ᾽ αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

**XX.** Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ᾽ αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 2 Καὶ ἔσται, ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ 3 καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραήλ· ὑμεῖς πορεύεσθε σήμερον εἰς τὸν πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν· μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνετε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, 4 ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ προπορευόμενος μεθ᾽ ὑμῶν, συνεκπολεμῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς. 5 Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς

טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֺן
וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא
עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־
16 עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃ כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס
17 בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃ וְעָמְדוּ שְׁנֵי־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ
18 בַּיָּמִים הָהֵם׃ וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב
וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה
19 בְאָחִיו׃ וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם
לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃
21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן
בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס
**XX.** כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ
וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא
תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
2 הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה
כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן
3 וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃ וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־
תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ
4 מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם
ה לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים

---

15. AEF: *σταθήσεται.* 19. A† (p. *ἐπον.*) *τῷ πλησίον* et * *κατὰ τοῦ ἀδ. αὐτοῦ.* AEF: *Καὶ ἐξαρεῖτε.* A: *τὸν πον.* 20. AEF: *ἔτι ποιεῖν.* 21. AEF† (in f.) *καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ πλησίον, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.* — 3. AF: *προσπορεύεσθε.* AEF* (a. *πόλ.*) *τόν.* AEF: *ἐκκλίνητε.* 4. EF: *συνεκπολεμήσει.* AEF: *ὑμῶν καί.* EF: *διασώσει.*

---

18. *Et lorsque, après avoir fait la plus exacte perquisition, ils auront trouvé que le faux témoin.* Hébreu : « les juges s'informeront soigneusement, et voici que ce témoin est un faux témoin qui... ».

20 *Afin que tous les autres, l'entendant, éprouvent de la crainte.* Hébreu : « et ceux qui restent entendront et craindront ».

21. *Tu n'auras point pitié de lui, mais tu exigeras.* Hébreu et Septante : « ton œil ne s'apitoiera pas ».

XX. 2. *Le prêtre se tiendra devant l'armée et c'est ainsi qu'il parlera au peuple.* Hébreu et Septante « le prêtre s'approchera (*Septante* : s'approchant), parlera au peuple, et il leur dira ».

5. *Les chefs aussi.* Hébreu et Septante : « et les scribes ».

15 Non stabit testis unus contra áliquem, quidquid illud peccáti et facínoris fúerit : sed in ore duórum aut trium téstium stabit omne verbum.
16 Si stéterit testis mendax contra hóminem, accúsans eum prævaricatiónis, 17 stabunt ambo, quorum causa est, ante Dóminum in conspéctu sacerdótum et júdicum qui fúerint in diébus illis. 18 Cumque diligentíssime perscrutántes, invénerint falsum testem dixísse contra fratrem suum mendácium : 19 reddent ei sicut fratri suo fácere cogitávit, et aúferes malum de médio tui : 20 ut audiéntes céteri timórem hábeant, et nequáquam tália aúdeant fácere. 21 Non miseréberis ejus, sed ánimam pro ánima, óculum pro óculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede éxiges.

*De testibus falsis.* Deut. 17, 6. Joa. 8, 17. Mat. 18, 16. Hebr. 10, 28. 2 Cor. 13, 1. Ex. 23, 1. Ps. 34, 11. Deut. 17, 8-9. Prov. 19, 5. Dan. 13, 62. Deut. 22, 21; 24, 7; 17, 12, 7; 13, 6. 1 Cor. 5, 13. Deut. 17, 13; 13, 11; 19, 13; 25, 12. Ex. 21, 23. Lev. 24, 20. Mat. 5, 38.

**XX.** 1 Si exíeris ad bellum contra hostes tuos, et víderis equitátus et currus, et majórem quam tu hábeas adversárii exércitus multitúdinem, non timébis eos : quia Dóminus Deus tuus tecum est, qui edúxit te de terra Ægýpti. 2 Appropinquánte autem jam prælio, stabit sacérdos ante áciem, et sic loquétur ad pópulum : 3 Audi, Israel, vos hódie contra inimícos vestros pugnam commíttitis : non pertiméscat cor vestrum : nolíte metúere, nolíte cédere, nec formidétis eos : 4 quia Dóminus Deus vester in médio vestri est, et pro vobis contra adversários dimicábit, ut éruat vos de perículo.
5 Duces quoque per síngulas turmas audiénte exércitu proclamábunt :

*b³) Jus belli.* Ps. 19, 8. Is. 8, 9-10. *Sacerdotis proclamatio.* Num. 31, 6-7; 10, 8-9. Deut. 7, 21; 31, 6; 3, 22. *Proclamatio ducum.* Deut. 16, 18.

15 » Il ne se présentera point un seul témoin contre quelqu'un, quel que soit son péché et son crime : mais c'est sur la parole de deux ou trois témoins que tout sera avéré. 16 S'il s'élève un témoin menteur contre un homme, l'accusant de prévarication, 17 les deux qui sont en cause viendront devant le Seigneur, en la présence des prêtres et des juges qu'il y aura en ces jours-là. 18 Et lorsque, après avoir fait la plus exacte perquisition, ils auront trouvé que le faux témoin a dit contre son frère un mensonge, 19 ils lui rendront ce qu'il avait eu dessein de faire à son frère, et tu ôteras le mal d'au milieu de toi, 20 afin que tous les autres, l'entendant, éprouvent de la crainte, et qu'ils n'osent nullement faire de telles choses. 21 Tu n'auras point pitié de lui ; mais tu exigeras âme pour âme, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

**XX.** 1 » Lorsque tu sortiras pour la guerre contre tes ennemis, et que tu verras une cavalerie, des chars, et un corps d'armée ennemie plus considérable que celui que tu auras, tu ne les craindras point, parce que le Seigneur ton Dieu est avec toi, lui qui t'a retiré de l'Égypte. 2 Or, le combat approchant, le prêtre se tiendra devant l'armée, et c'est ainsi qu'il parlera au peuple : 3 Écoute, Israël : c'est vous qui aujourd'hui engagez le combat contre vos ennemis ; que votre cœur ne s'épouvante point, ne craignez point, ne reculez point, ne les redoutez point, 4 parce que le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous, et il combattra pour vous contre vos adversaires, pour vous délivrer du péril.
5 » Les chefs aussi crieront chacun à la tête de son corps, l'armée les en-

---

15. *Quel que soit son péché et son crime :* la règle analogue donnée précédemment ne regardait que les causes entraînant la peine capitale : cette règle est ici étendue à tous les cas judiciaires. Cf. *Nombres*, XXXV, 30 ; *Deutéronome*, XVII, 6.

16. *S'il s'élève un témoin menteur.* L'auteur sacré réunit ici deux catégories qui devaient plus tard être distinguées par le Droit, les *accusateurs* et les *témoins :* contre les uns et les autres, lorsqu'ils sont menteurs, la même peine est portée, et c'est la peine même qui aurait été décernée contre l'accusé, si la fausseté de l'accusation ou du témoignage n'avait pas été reconnue, ỳ. 19.

21. *Ame pour âme*, c'est-à-dire vie pour vie. Sur la peine du talion, voir la note de l'*Exode*, XXI, 23.

XX. 1. *Lorsque tu sortiras... :* 3° **Droit de guerre**, XX, 1-XXI, 14. Trois sujets sont successivement traités : 1° les proclamations qui doivent être faites, tant par le prêtre, ỳ. 2-4, que par les généraux, ỳ. 5-9, avant la bataille ; 2° les règles à observer pour le siège des villes, ỳ. 10-20 ; 3°, après une parenthèse, XXI, 1-9, la législation relative au mariage avec les captives de guerre, ỳ. 10-14.

2. *Le combat approchant... :* proclamation du prêtre désigné pour cette fonction, ỳ. 2-4. Ce n'était pas nécessairement le grand-prêtre : plus haut, *Nombres*, XXXI, 6, nous voyons ce rôle rempli par Phinées, fils du grand-prêtre Éléazar.

5. *Les chefs aussi... :* proclamation des généraux, ỳ. 5-9. — *Qui ne l'ait pas encore dédiée?* Avant

*πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν.*
*⁶ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅςτις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.*
*⁷ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅςτις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν.* *⁸ Καὶ προςθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὥςπερ ἡ αὐτοῦ.* *⁹ Καὶ ἔσται, ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.*

*¹⁰ Ἐὰν δὲ προςέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐκκαλέσαι αὐτοὺς μετ' εἰρήνης.* *¹¹ Ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσί σοι καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου.* *¹² Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσί σοι καὶ ποιῶσι πρός σε πόλεμον, περικαθιεῖς αὐτήν,* *¹³ ἕως ἂν παραδῷ σοι αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,* *¹⁴ πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· * καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ, καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.* *¹⁵ Οὕτω ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔ-*

5. AE: *ἐπιστραφήτω* (eti. 6, 7). 6. AF: *ηὐφράνθη*. 8. A* (pr.) *ὁ* A† (p. *καρδίαν*) *αὐτοῦ καὶ*. A²E: *ὥσπερ ἡ καρδία αὐτοῦ*. 10. AEF: *ἐκπολ. αὐτήν*. A: *ἐκκαλέσῃ*. 11. AF† (in.) *Καὶ ἔσται*. AE: *ἐν τῇ πόλει*. E: (in f.) *σοι* (A¹*). 12. AEF: *ποιήσωσι*. 13. AEF: (in.) *Καὶ παραδώσει σοι αὐτὴν* (A* *σοι*). 15. AEF† (p. *οὔσας*) *ἀπὸ*.

אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִֽי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה
בַֽיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב
לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ
6 אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ וּמִֽי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע
כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
7 יְחַלְּלֶנּוּ׃ וּמִֽי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ
אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
8 יִקָּחֶנָּה׃ וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־
הָעָם וְאָמְרוּ מִֽי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ
הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס
9 אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ וְהָיָה כְּכַלֹּת
הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי
צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס

י כִּֽי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ
11 וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ וְהָיָה אִם־
שָׁלוֹם תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־
הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס
12 וַעֲבָדוּךָ׃ וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ
וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃
13 וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ
14 אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃ רַק הַנָּשִׁים
וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ
אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
טו אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים
הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי

6. *Et qui n'a pas fait encore qu'elle fût commune, pour qu'il soit permis à tous d'en manger.* Hébreu et Septante : « et qui n'en a pas joui ». — *Ne fasse ce qu'il devait faire.* Hébreu et Septante : « n'en jouisse ».

8. *Ces choses dites, ils ajouteront le reste et ils diront au peuple.* Hébreu et Septante : « et les scribes continueront à parler au peuple et ils diront ».

9. *Les chefs de l'armée.* Hébreu et Septante : « les scribes ». — *Chacun.* Hébreu et Septante : « les chefs ».

11. *Sera sauvé,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Hormi les femmes, les enfants, les bestiaux.* Septante : « hormis les femmes, les objets et tous les troupeaux ». — *Tu partageras tout le butin à l'armée.* Hébreu : « tout son butin, tu le prendras pour toi ».

Quis est homo qui ædificávit domum novam, et non dedicávit eam? vadat, et revertátur in domum suam, ne forte moriátur in bello, et álius dédicet eam. 6 Quis est homo qui plantávit víneam, et necdum fecit eam esse commúnem, de qua vesci ómnibus líceat? vadat, et revertátur in domum suam, ne forte moriátur in bello, et álius homo ejus fungátur offício. 7 Quis est homo qui despóndit uxórem, et non accépit eam? vadat, et revertátur in domum suam, ne forte moriátur in bello, et álius homo accípiat eam. 8 His dictis addent réliqua, et loquéntur ad pópulum : Quis est homo formidolósus, et corde pávido? vadat, et revertátur in domum suam, ne pavére fáciat corda fratrum suórum, sicut ipse timóre pertérritus est. 9 Cumque silúerint duces exércitus, et finem loquéndi fécerint, unusquísque suos ad bellándum cúneos præparábit.

10 Si quando accésseris ad expugnándam civitátem, ófferes ei primum pacem. 11 Si recéperit, et aperúerit tibi portas, cunctus pópulus, qui in ea est, salvábitur, et sérviet tibi sub tribúto. 12 Sin autem fœdus iníre nolúerit, et cœperit contra te bellum, oppugnábis eam. 13 Cumque tradíderit Dóminus Deus tuus illam in manu tua, percúties omne quod in ea géneris masculíni est, in ore gládii, 14 absque muliéribus et infántibus, juméntis, et céteris quæ in civitáte sunt. Omnem prædam exercítui dívides, et cómedes de spóliis hóstium tuórum, quæ Dóminus Deus tuus déderit tibi. 15 Sic fácies cunctis civitátibus, quæ a te procul valde

Ducum proclamatio sequitur.
1 Mac. 3, 56.
Ps. 29, 1. 2 Esd. 12, 27.
Lev. 19, 23-24.
Deut. 24, 5.
Jud. 7, 3.
De urbibus expugnandis.
Num. 21, 21-22.
Jud. 21, 13.
Num. 31, 7, 17.
1 Mac. 5, 28.
Deut. 2, 35.
Num. 31, 27.

tendant : Quel est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'ait pas encore dédiée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure à la guerre, et qu'un autre ne la dédie. 6 Quel est l'homme qui a planté une vigne, et qui n'a pas fait encore qu'elle fût commune, pour qu'il soit permis à tous d'en manger? qu'il s'en aille, et qu'il retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure à la guerre, et qu'un autre homme ne fasse ce qu'il devait faire. 7 Quel est l'homme qui a été fiancé à une fille et qui ne l'a pas épousée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure à la guerre, et qu'un autre homme ne l'épouse. 8 Ces choses dites, ils ajouteront le reste, et ils diront au peuple : Quel est l'homme craintif et d'un cœur timide? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne jette la frayeur dans le cœur de ses frères, comme il est lui-même frappé de crainte. 9 Et lorsque les chefs de l'armée auront cessé de parler, chacun préparera ses bataillons à combattre.

10 » Si quelquefois tu t'approches pour assiéger une ville, tu lui offriras d'abord la paix. 11 Si elle l'accepte et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui est en elle sera sauvé, et te servira en te payant le tribut. 12 Mais si elle ne veut point faire alliance, et qu'elle commence la guerre contre toi, tu l'assiégeras. 13 Et lorsque le Seigneur ton Dieu l'aura livrée en ta main, tu frapperas du tranchant du glaive tout ce qui est en elle du sexe masculin, 14 hormis les femmes, les enfants, les bestiaux, et tout le reste qui sera dans la ville. Tu partageras tout le butin à l'armée, et tu mangeras les dépouilles de tes ennemis que le Seigneur ton Dieu t'aura données. 15 C'est ainsi que tu feras à toutes les cités qui sont très

---

de prendre possession d'une maison nouvellement bâtie, les Hébreux faisaient une espèce de dédicace. Les païens, et les Romains en particulier, ne bâtissaient rien sans le consacrer par des rites qui variaient selon les temps et les lieux.

6. *Et qui n'a pas fait encore qu'elle fût commune?* Les fruits des premières années passaient pour impurs; ceux de la quatrième année étaient consacrés au Seigneur; et après cela, la vigne et ses fruits étaient mis au rang des choses communes et ordinaires.

8. *Quel est l'homme craintif?... qu'il s'en aille :* c'est cette proclamation que fit Gédéon, et qui détermina le départ de vingt-deux mille guerriers sur une armée de trente-deux mille hommes. *Juges*, VII, 3.

10. *Si quelquefois tu t'approches... :* règles à observer pour le siège des villes, ℣. 10-20. Quatre règles sont ici prescrites aux Hébreux, ℣. 10-11, 12-15, 16-18, 19-20. — *Tu lui offriras d'abord la paix :* 1re règle : avant d'engager les hostilités, il faut sommer la ville de capituler, et préférer avant tout, si c'est possible, une solution pacifique, ℣. 10-11.

12. *Si elle ne veut point... :* 2e règle, ordonnant ce qui doit être fait au cas où la ville ennemie refuserait de se rendre : siège de la ville, mise à mort des hommes faits, tout le reste devenant le butin des vainqueurs, ℣. 12-15.

σας σου σφόδρα, οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν. [16] Οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον, [17] ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον, καὶ Ἀμοῤῥαῖον, καὶ Χαναναῖον, καὶ Φερεζαῖον, καὶ Εὐαῖον, καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ¹ Γεργεσαῖον ¹, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, [18] ἵνα μὴ διδάξωσι ποιεῖν ὑμᾶς πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

[19] Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν μίαν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς, ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις· μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰςελθεῖν ἀπὸ προςώπου σου εἰς τὸ χάρακα; [20] Ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο ὀλοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρός σε τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

**XXI.** Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἴδασι τὸν πατάξαντα, [2] ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου, [3] καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσε ζυγόν, [4] καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσι

---

15. AE: αἱ οὐχὶ ἀπὸ τῶν. 16. AEF† (in.) Ἰδοὺ δέ, ἀπὸ τῶν πόλεων τούτων. 17. A: τὸν Ἀμοῤ. καὶ τὸν Χαν., etc. 19. AEF† (p. πόλ.) μίαν; * (p. ἀλλ') ἤ; (l. ἀγρῷ) δρυμῷ.

הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃ רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים 16
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃ כִּי־ 17
הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לְמַעַן 18
אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס
כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים 19
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־תַשְׁחִית
אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ
תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם
עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃ רַק כ
עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל
הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ
מָצוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה
עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ׃ פ
**XXI.** כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל
בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃ וְיָצְאוּ 2
זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל׃ וְהָיָה הָעִיר 3
הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר
הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ
אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃ וְהוֹרִדוּ 4
זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־
נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא
יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃

---

15. *Que tu vas posséder.* Hébreu et Septante : « de ces nations-ci ».

16. *Mais quant à ces villes qui te seront données.* Septante : « que le Seigneur ton Dieu te donnera en héritage »; hébreu : « mais des villes de ces peuples-ci que Jahvéh ton Dieu te donne pour héritage ».

19. *Longtemps, et que tu l'entoureras de circonvallations afin de la réduire.* Hébreu et Septante : « de nombreux jours, pour la combattre et la conquérir ».

20. *Mais si quelques-uns de ces arbres ne sont pas fruitiers, mais sauvages et propres à tous les autres usages, coupe-les.* Hébreu et Septante : « mais l'arbre que tu sauras ne pas être un arbre fruitier, tu le détruiras, tu le couperas ».

XXI. 4. *Ils couperont le cou.* Hébreu : « ils briseront la nuque ».

sunt, et non sunt de his úrbibus, quas
in possessiónem acceptúrus es.
16 De his autem civitátibus, quæ Chananæi deleendi.
dabúntur tibi, nullum omníno per-
míttes vívere : 17 sed interfícies in Jos. 10, 40; 11, 11, 14.
ore gládii, Hethǽum vidélicet, et
Amorrhǽum, et Chananǽum, Phere-
zǽum, et Hevǽum, et Jebusǽum, si-
cut præcépit tibi Dóminus Deus Deut. 7, 1-3. Ex. 23, 32.
tuus : 18 ne forte dóceant vos fácere
cunctas abominatiónes, quas ipsi Deut. 18, 9; 12,30-31; 7, 4.
operáti sunt diis suis : et peccétis
in Dóminum Deum vestrum.
19 Quando obséderis civitátem Ligna non in vanum succidenda.
multo témpore, et munitiónibus cir-
cumdéderis ut expúgnes eam, non
succídes árbores de quibus vesci
potest, nec secúribus per circúitum
debes vastáre regiónem : quóniam
lignum est, et non homo, nec potest
bellántium contra te augére núme-
rum. 20 Si qua autem ligna non sunt
pomífera, sed agréstia, et in céteros Jer. 6, 6.
apta usus, succíde, et ínstrue máchi-
nas, donec cápias civitátem, quæ
contra te dímicat.

**XXI.** 1 Quando invéntum fúerit in Homicidii expiatio occisore ignoto.
terra, quam Dóminus Deus tuus datú-
rus est tibi, hóminis cadáver occísi,
et ignorábitur cædis reus : 2 egre-
diéntur majóres natu, et júdices tui, Deut. 19, 12; 16, 18.
et metiéntur a loco cadáveris singu-
lárum per circúitum spátia civitátum :
3 et quam viciniórem céteris esse
perspéxerint, senióres civitátis illíus
tollent vítulam de arménto, quæ non
traxit jugum, nec terram scidit vó-
mere, 4 et ducent eam ad vallem ás- Lev. 14, 5.
peram atque saxósam, quæ nun-
quam aráta est, nec seméntem re-

éloignées de toi, et qui ne sont pas de
ces villes que tu vas posséder.
16 » Mais quant à ces villes qui te
seront données, tu ne laisseras vivre
absolument personne, 17 mais tu tueras
par le tranchant du glaive, savoir :
l'Héthéen, l'Amorrhéen, le Chananéen,
le Phéréséen, l'Hévéen et le Jébuséen,
comme t'a ordonné le Seigneur ton
Dieu, 18 afin qu'ils ne vous apprennent
pas à faire toutes ces abominations
qu'ils ont commises eux-mêmes pour
leurs dieux, et que vous ne péchiez pas
contre le Seigneur votre Dieu.
19 » Quand tu assiégeras une ville
longtemps, et que tu l'entoureras de
circonvallations afin de la réduire, tu
ne couperas point les arbres *du fruit*
desquels on peut se nourrir, et tu ne
dois point ravager avec des cognées la
contrée d'alentour : parce que c'est du
bois et non pas des hommes, et qu'il
ne peut accroître le nombre de ceux
qui combattent contre toi. 20 Mais si
quelques-uns de ces arbres ne sont pas
fruitiers, mais sauvages et propres à
tous les autres usages, coupe-les et
construis-en des machines, jusqu'à ce
que tu aies pris la ville qui combat
contre toi.
**XXI.** 1 » Quand on trouvera, dans
la terre que le Seigneur ton Dieu va te
donner, le cadavre d'un homme tué, et
que le coupable du meurtre sera incon-
nu, 2 les anciens sortiront, et tes juges
aussi, et ils mesureront la distance du
lieu du cadavre à chacune des villes d'a-
lentour. 3 Puis ayant reconnu celle qui
est plus proche que toutes les autres,
les anciens de cette ville prendront
une génisse d'un troupeau, qui n'ait
point porté le joug ni labouré la terre :
4 ils la conduiront dans une vallée âpre
et pierreuse, qui n'a jamais été labourée
et n'a jamais reçu de semence, et ils

---

16. *Quant à ces villes qui te seront données... :* 3e règle, apportant une exception aux deux précédentes pour ce qui concerne les Chananéens, qui devront être exterminés.

17. *Tu tueras par le tranchant du glaive... :* cette ordonnance, plusieurs fois répétée, relative à la destruction des Chananéens, indique que le livre qui la contient est antérieur à la conquête de la Palestine. Kuenen, qui a essayé de retarder jusqu'à l'époque de Josias la composition du Deutéronome, avoue lui-même être fort embarrassé par ce passage. — *L'Héthéen :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *L'Amorrhéen :* voir *Genèse*, XV, 16. — *Le Chananéen :* voir *Deutéronome*, VII, 1. — *Le Phéréséen, l'Hévéen, le Jébuséen :* voir *Exode*, XXIII, 23.

18. *Afin qu'ils ne vous apprennent pas... :* en dehors des lois générales de la guerre, lois cruelles alors et que seul le christianisme devait adoucir, nous avons ici une autre raison qui explique l'extermination des Chananéens : le contact intime entre eux et les Israélites aurait fatalement amené ces derniers à l'idolâtrie.

19. *Quand tu assiégeras une ville... :* 4e règle, s'occupant du siège même des places fortes, ℣. 19-20 : les ordonnances précédentes n'avaient réglé que ce qui devait être fait, soit avant, soit après le siège des villes.

XXI. 1. *Quand on trouvera... :* l'auteur sacré ouvre ici une sorte de parenthèse, pour régler l'expiation des meurtres dont les auteurs seront restés inconnus, ℣. 1-9.

τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι. 5 Καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεὸς παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή. 6 Καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι, 7 καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν· Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν. 8 Ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, οὓς ἐλυτρώσω κύριε, ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα. 9 Σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν ˡκαὶ τὸ ἀρεστὸνˡ ἔναντι κυρίου ˡτοῦ θεοῦ σουˡ.

10 Ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνομεύσῃς τὴν προνομὴν αὐτῶν, 11 καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει, καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς, καὶ λάβῃς αὐτὴν σεαυτῷ γυναῖκα· 12 καὶ εἰσάξῃς αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ περιονυχιεῖς αὐτήν, 13 καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεῖται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. 14 Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

5. AEF: ἐξελέξατο κύρ. ὁ θ. σου. 7. AEF: οὐχ ἑωρ. 8. AF† (p. κύριε) ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 9. EF: ἐὰν ποιήσητε. A* σου. 10. AEF: Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς. AEF* σοι. AEF† (p. σοι) αὐτούς. 12. A: καὶ εἰσάξεις. 13. A† (p. αἰχμαλ. et πατ. et μητ.) αὐτῆς. 14. EF: Ἐὰν μὴ θελήσῃς.

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם
יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־
6 נָגַע׃ וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים
אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
7 הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃ וְעָנוּ וְאָמְרוּ
יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה
8 וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי
בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם
9 הַדָּם׃ וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי
מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה׃

ס ס ס מט 49

י כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ
11 שִׁבְיוֹ׃ וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־
תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃
12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה
אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃
13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ
וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא
אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃
14 וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף
לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס

v. 7. שפכו ק׳

5. *Et que toute affaire, et tout ce qui est pur ou impur soit jugé par leur avis.* Hébreu et Septante : « et à leur décision (sur leur bouche) sera toute dispute et tout dommage ».

6. *Viendront près de celui qui aura été tué.* Hébreu et Septante : « qui seront les voisins (de l'endroit) du meurtre ». — *Sur la génisse.* Septante : « sur la tête de la génisse ».

9. *Qui a été versé, lorsque tu auras fait ce qu'a ordonné le Seigneur.* Septante : « de vous autres, si tu fais le bien et ce qui est agréable devant le Seigneur ton Dieu ».

10. *Que tu les emmènes captifs.* Hébreu et Septante : « et que tu aies pris leur butin ».

14. *Elle ne se fixe point dans ton cœur.* Hébreu : « elle ne te plaît plus » ; Septante : « tu ne la veux plus ».

cépit : et cædent in ea cervíces vítulæ : 5 accedéntque sacerdótes fílii Levi, quos elégerit Dóminus Deus tuus ut minístrent ei, et benedícant in nómine ejus, et ad verbum eórum, omne negótium, et quidquid mundum, vel immúndum est, judicétur. 6 Et vénient majóres natu civitátis illíus ad interféctum, lavabúntque manus suas super vítulam, quæ in valle percússa est, 7 et dicent : Manus nostræ non effudérunt sánguinem hunc, nec óculi vidérunt : 8 propítius esto pópulo tuo Israel, quem redemísti, Dómine, et ne réputes sánguinem innocéntem in médio pópuli tui Israel. Et auferétur ab eis reátus sánguinis : 9 tu autem aliénus eris ab innocéntis cruóre, qui fusus est, cum féceris quod præcépit Dóminus.

*Homicidii expiatio sequitur.* Ex. 13, 13. Deut. 10, 8; 18, 5. Deut. 17, 8-9. 2 Par. 19, 8, 11. Ps. 25, 6; 72, 13. Mat. 27, 24. Deut. 15, 15; 5, 15; 24, 18. Deut. 19, 13. Num. 35, 33.

10 Si egréssus fúeris ad pugnam contra inimícos tuos, et tradíderit eos Dóminus Deus tuus in manu tua, captivósque dúxeris, 11 et víderis in número captivórum mulíerem pulchram, et adamáveris eam, voluerísque habére uxórem, 12 introdúces eam in domum tuam : quæ radet cæsáriem, et circumcídet ungues, 13 et depónet vestem, in qua capta est : sedénsque in domo tua, flebit patrem et matrem suam uno mense : et póstea intrábis ad eam, dormiésque cum illa, et erit uxor tua. 14 Si autem póstea non séderit ánimo tuo, dimíttes eam líberam, nec véndere póteris pecúnia, nec opprímere per poténtiam : quia humiliásti eam.

*Quid erga captivas agendum.* Lev. 14, 8. Num. 8, 7. Jer. 7, 29. Mich. 1, 16. Deut. 24, 1. Ex. 21, 8.

couperont dans cette vallée le cou à la génisse. 5 Alors s'approcheront les prêtres, enfants de Lévi, que le Seigneur ton Dieu aura choisis pour qu'ils le servent, qu'ils bénissent en son nom, et que toute affaire, et tout ce qui est pur ou impur, soit jugé par leurs avis. 6 Et les anciens de cette ville viendront près de celui qui aura été tué ; ils laveront leurs mains sur la génisse, qui aura été frappée dans la vallée, 7 et ils diront : Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu : 8 soyez propice à votre peuple d'Israël, que vous avez racheté, ô Seigneur, et n'imputez point un sang innocent *versé* au milieu de votre peuple d'Israël ! Et l'imputation du sang sera écartée d'eux. 9 Pour toi, tu seras étranger au sang de l'innocent, qui a été versé, lorsque tu auras fait ce qu'a ordonné le Seigneur.

10 » Si tu sors pour le combat contre tes ennemis, et que le Seigneur ton Dieu les livre en ta main, que tu les emmènes captifs, 11 que tu voies dans le nombre des captifs une femme belle, que tu l'aimes et que tu veuilles l'avoir pour femme, 12 tu l'introduiras en ta maison : elle rasera sa chevelure et coupera ses ongles, 13 elle quittera le vêtement avec lequel elle a été prise, et, assise en ta maison, elle pleurera son père et sa mère pendant un mois : et après cela, tu viendras vers elle, tu dormiras avec elle, et elle sera ta femme. 14 Mais si dans la suite elle ne se fixe point dans ton cœur, tu la renverras libre, et tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent, ni l'opprimer par ta puissance, parce que tu l'as humiliée.

---

8. *L'imputation du sang sera écartée d'eux*, c'est-à-dire : il ne sera pas demandé compte aux enfants d'Israël du sang innocent versé au milieu d'eux.

10. *Si tu sors pour le combat... :* Moïse revient à la question du droit de guerre, pour porter un dernier règlement au sujet des captives, ℣. 10-14. — *Que tu les emmènes captifs :* voir plus haut, la note sur *Nombres*, XXXI, 18.

11. *Que tu veuilles l'avoir pour femme :* il ne s'agit pas ici des Chananéennes, qui devaient être exterminées, mais des femmes d'autre race, car les Hébreux devaient avoir de nombreux ennemis à combattre.

12-13. *Elle rasera sa chevelure, etc. :* cérémonies symboliques, destinées à montrer que la captive quittait sa race d'origine pour entrer par adoption dans celle du peuple de Dieu.

14. *Tu la renverras libre...* Ce trait et ceux qui l'accompagnent montrent combien la législation mosaïque était supérieure à celle de tous les autres peuples de cette époque, pour qui les prisonnières de guerre n'étaient qu'un jouet.

[15] Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης, [16] καὶ ἔσται, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληρονομῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον· [17] ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ· ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτοκεῖα.

[18] Ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστής, οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς, καὶ παιδεύσωσιν αὐτόν, καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν· [19] καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου, [20] καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτῶν· Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ. [21] Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται. Καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

[22] Ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου, [23] οὐ κοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ ˈπᾶςˈ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, καὶ οὐ μὴ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

**XXII.** Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου, ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα

טו כִּֽי־תִהְיֶ֨יןָ לְאִ֜ישׁ שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֗ים הָאַחַ֤ת
אֲהוּבָה֙ וְהָאַחַ֣ת שְׂנוּאָ֔ה וְיָֽלְדוּ־ל֣וֹ
בָנִ֔ים הָאֲהוּבָ֖ה וְהַשְּׂנוּאָ֑ה וְהָיָ֥ה הַבֵּ֛ן
16 הַבְּכֹ֖ר לַשְּׂנִיאָֽה׃ וְהָיָ֗ה בְּיוֹם֙ הַנְחִיל֣וֹ
אֶת־בָּנָ֔יו אֵ֥ת אֲשֶׁר־יִהְיֶ֖ה ל֑וֹ לֹ֣א יוּכַ֗ל
לְבַכֵּר֙ אֶת־בֶּן־הָ֣אֲהוּבָ֔ה עַל־פְּנֵ֥י בֶן־
17 הַשְּׂנוּאָ֖ה הַבְּכֹֽר׃ כִּי֩ אֶת־הַבְּכֹ֨ר בֶּן־
הַשְּׂנוּאָ֜ה יַכִּ֗יר לָ֤תֶת לוֹ֙ פִּ֣י שְׁנַ֔יִם
בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־יִמָּצֵ֖א ל֑וֹ כִּי־הוּא֙ רֵאשִׁ֣ית
אֹנ֔וֹ ל֖וֹ מִשְׁפַּ֥ט הַבְּכֹרָֽה׃ ס
18 כִּֽי־יִהְיֶ֣ה לְאִ֗ישׁ בֵּ֚ן סוֹרֵ֣ר וּמוֹרֶ֔ה
אֵינֶ֣נּוּ שֹׁמֵ֔עַ בְּק֥וֹל אָבִ֖יו וּבְק֣וֹל אִמּ֑וֹ
וְיִסְּר֣וּ אֹת֔וֹ וְלֹ֥א יִשְׁמַ֖ע אֲלֵיהֶֽם׃
19 וְתָ֥פְשׂוּ ב֖וֹ אָבִ֣יו וְאִמּ֑וֹ וְהוֹצִ֧יאוּ אֹת֛וֹ
אֶל־זִקְנֵ֥י עִיר֖וֹ וְאֶל־שַׁ֥עַר מְקֹמֽוֹ׃
כ וְאָמְר֞וּ אֶל־זִקְנֵ֣י עִיר֗וֹ בְּנֵ֤נוּ זֶה֙ סוֹרֵ֣ר
וּמֹרֶ֔ה אֵינֶ֥נּוּ שֹׁמֵ֖עַ בְּקֹלֵ֑נוּ זוֹלֵ֖ל
21 וְסֹבֵֽא׃ וּ֠רְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁ֨י עִיר֤וֹ
בָֽאֲבָנִים֙ וָמֵ֔ת וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּ֑ךָ
וְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל יִשְׁמְע֥וּ וְיִרָֽאוּ׃ ס
22 וְכִֽי־יִהְיֶ֣ה בְאִ֗ישׁ חֵ֛טְא מִשְׁפַּט־
מָ֖וֶת וְהוּמָ֑ת וְתָלִ֥יתָ אֹת֖וֹ עַל־עֵֽץ׃
23 לֹא־תָלִ֨ין נִבְלָת֜וֹ עַל־הָעֵ֗ץ כִּֽי־קָב֤וֹר
תִּקְבְּרֶ֨נּוּ֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא כִּֽי־קִלְלַ֥ת
אֱלֹהִ֖ים תָּל֑וּי וְלֹ֤א תְטַמֵּא֙ אֶת־
אַדְמָ֣תְךָ֔ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן
לְךָ֖ נַחֲלָֽה׃ ס
**XXII.** לֹֽא־תִרְאֶה֩ אֶת־שׁ֨וֹר אָחִ֜יךָ א֤וֹ
אֶת־שֵׂיוֹ֙ נִדָּחִ֔ים וְהִתְעַלַּמְתָּ֖ מֵהֶ֑ם

16. AEF: κατακληροδοτῇ τοῖς... πρωτο. τὸν υἱόν. 18. AE: πατρὸς αὐτοῦ... μητρὸς αὐτοῦ. A¹: εἰςακούσῃ αὐτῶν. AEF* (a. ἐξάξ.) καί; † (in f.) αὐτοῦ. 20. AE: πόλεως αὐτοῦ. A: οὐκ ἀκούει. 22. A: κρεμάσῃ. 23. AEF: οὐκ ἐπικοιμηθήσεται... θάψετε αὐτόν. EF: μὴ μιάνητε.

16. *Et le préférer au fils de la femme odieuse.* Hébreu et Septante : « en place du fils de celle qui est haïe, et qui est l'aîné ».

18. *Le commandement de son père ou de sa mère.* Hébreu et Septante : « la voix de son père et la voix de sa mère ». — *Et qui, ayant été repris, dédaigne d'obéir.* Hébreu et Septante : « et qu'ils le réprimandent et qu'il ne les écoute pas ».

19. *Ils le prendront.* Hébreu et Septante : « son père et sa mère le prendront ». — *La porte du jugement.* Hébreu et Septante : « la porte de cet endroit ».

20. *Et ils leur diront.* Hébreu : « et ils diront aux anciens de sa ville ». Septante : « et ils diront aux hommes de leur ville ».

21. *Et que tout Israël.* Septante : « et que ceux qui restent ».

15 Si habúerit homo uxóres duas, unam diléctam, et álteram odiósam, genuerìntque ex eo líberos, et fúerit fílius odiósæ primogénitus, 16 voluerítque substántiam inter fílios suos divídere : non póterit fílium dilectæ fácere primogénitum, et præférre fílio odiósæ : 17 sed fílium odiósæ agnóscet primogénitum, dabítque ei de his quæ habúerit cuncta duplícia : iste est enim princípium liberórum ejus, et huic debéntur primogénita.

c) Jus primogeniti. Gen. 29, 30. 1 Par. 5, 1. Gen. 49, 3.

18 Si genúerit homo fílium contumácem et protérvum, qui non aúdiat patris aut matris impérium, et coércitus obedíre contémpserit : 19 apprehéndent eum, et ducent ad senióres civitátis illíus, et ad portam judícii, 20 dicéntque ad eos : Fílius noster iste protérvus et cóntumax est, mónita nostra audíre contémnit, comessatiónibus vacat, et luxúriæ atque convíviis : 21 lapídibus eum óbruet pópulus civitátis : et moriétur, ut auferátis malum de médio vestri, et univérsus Israel aúdiens pertiméscat.

De filiis contumacibus. Deut. 5, 16. Ex. 20, 12. Prov. 19, 18-20. Deut. 21, 6; 22, 15; 25, 7. Ruth, 4, 1-2. Deut. 13, 10. Deut. 19, 19-20; 17, 12-13; 13, 5-6.

22 Quando peccáverit homo quod morte plecténdum est, et adjudicátus morti appénsus fúerit in patíbulo : 23 non permanébit cadáver ejus in ligno, sed in eádem die sepeliétur : quia maledíctus a Deo est qui pendet in ligno : et nequáquam contaminábis terram tuam, quam Dóminus Deus tuus déderit tibi in possessiónem.

Cadavera in patibulo. Deut. 22, 26. Rom. 6, 23. Joa. 5, 16-18. Num. 25, 4. 2 Reg. 4, 12; 21, 6, 9. Gen. 40, 19. Jos. 8, 29; 10, 27. Joa. 19, 31. Gal. 3, 13.

**XXII.** 1 Non vidébis bovem fratris tui, aut ovem errántem, et præterí-

De caritate. Ex. 23, 4. Tob. 2, 21.

15 » Si un homme a deux femmes, l'une chérie, l'autre odieuse, et qu'elles aient eu des enfants de lui, que le fils de la femme odieuse soit le premier-né, 16 et que l'homme veuille partager son bien entre ses enfants, il ne pourra pas faire le fils de la femme chérie, son premier-né, et le préférer au fils de la femme odieuse ; 17 mais il reconnaîtra le fils de la femme odieuse pour le premier-né, et lui donnera le double de tout ce qu'il a : celui-là en effet est le premier de ses enfants, et c'est à lui qu'est dû le droit d'aînesse.

18 » Si un homme engendre un fils rebelle et insolent, qui n'écoute point le commandement de son père ou de sa mère et qui, ayant été repris, dédaigne d'obéir, 19 ils le prendront et le conduiront aux anciens de la ville et à la porte du jugement, 20 et ils leur diront : Notre fils est insolent et rebelle, il dédaigne d'écouter nos avertissements ; il passe sa vie dans la débauche, dans la dissolution et dans les festins. 21 Le peuple de la ville le lapidera, et il mourra, afin que vous ôtiez le mal d'au milieu de vous, et que tout Israël, l'entendant, soit épouvanté.

22 » Quand un homme aura commis un péché qui doit être puni de mort, et que, condamné à mort, il aura été pendu à une potence, 23 son cadavre ne demeurera point sur le bois, mais dans le même jour il sera enseveli, parce qu'il est maudit de Dieu, celui qui est pendu au bois : et tu ne souilleras en aucune manière la terre que le Seigneur ton Dieu t'aura donnée en possession.

**XXII.** 1 » Tu ne verras point le bœuf de ton frère ou sa brebis égarés,

---

*c)* **Droit privé**, XXI, 15—XXVI.

15. *Si un homme a deux femmes... :* **1° Droit d'aînesse**, ỳ. 15-17. Ce droit renfermait plusieurs prérogatives : la double part, c'est-à-dire que l'aîné avait, dans la succession paternelle, une part double, en valeur, de celle de chacun de ses frères ; — la dignité sacerdotale pendant l'époque antérieure à Moïse et à l'élection des Lévites ; — enfin, une certaine autorité sur les frères puînés.

16. *Il ne pourra pas faire le fils de la femme chérie son premier-né*, c'est-à-dire transférer sur lui les prérogatives du droit d'aînesse. Ce droit de translation existait avant Moïse : Isaac l'exerce en faveur de Jacob et au détriment d'Ésaü, *Genèse*, XXVII ; Jacob, à son tour, déshérite Ruben du droit d'aînesse et confère la double part à Joseph et la prééminence à Juda, *Genèse*, XLVIII, 5 ; XLIX, 4, 8. Dans ces deux cas, la translation était justifiée par de graves raisons. Mais des abus étaient à craindre, par exemple celui dont parle Moïse en ce passage, et c'est pourquoi il retire aux pères de famille le droit dont ils avaient joui jusque-là.

17. *Le double de tout ce qu'il a :* le double de ce qu'aura chacun de ses frères.

18. *Si un homme engendre... :* **2° Châtiment des enfants rebelles**, ỳ. 18-21.

22. *Quand un homme... :* **3° Cadavres des pendus**, ỳ. 22-23. Cf. la note sur *Nombre*, XXV, 4.

XXII. 1. *Tu ne verras point... :* **4° Charité envers le prochain**, ỳ. 1-4.

[1]ἐν τῇ ὁδῷ[1] ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 2 Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρός σε μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὸν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 3 Οὕτω ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ᾽ αὐτοῦ καὶ εὕρῃς, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. 4 Οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ᾽ αὐτοῦ.

5 Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικὶ οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα.

6 Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσσοῖς ἢ ᾠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων· 7 ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος γένῃ.

8 Ἐὰν οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου, καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. 10 Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. 11 Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ.

2 הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ וְאִם־לֹא
קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ
וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ
עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃
3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת
אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ
4 לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ ס לֹא־
תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ
נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם
תָּקִים עִמּוֹ׃ ס
ה לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־
יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ פ
6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ
בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ
בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים
אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־
7 הַבָּנִים׃ שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־
הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ
וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס
8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה
לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־
יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃
9 לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ
הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת
י הַכָּרֶם׃ ס לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־
11 וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז
צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס

---

1. $A^2$E* καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 2. AF: πρός σε ὁ ἀδ. σου. AE: συνάξ. αὐτά. AEF† (a. αὐτῷ) αὐτά. 3. F: (l. ἐὰν) ἂν (eti. 9). AEF: εὕρῃς αὐτά. AE† (in f.) αὐτά. 4. $A^1$EF: πεπτωκότα. AF: ὑπερί. αὐτά. A: ἀναστήσεις (AE† αὐτά). 6. A: δένδρει. 7. AEF: πόλ. ἔσῃ. 8. AEF: Ἐὰν δὲ. AE* καί. A: ἀπ᾽ αὐτῆς. 12. AE: λίνον ἐπὶ τό αὐτό.

v. 9. קמץ בז"ק

---

XXII. 1. *Égarés.* Les Septante ajoutent : « dans la route ».

2. *Quand même ce frère ne serait pas ton parent, et que tu ne le connaîtrais pas.* Hébreu et Septante : « mais si ton frère ne demeure pas près de toi et que tu ne le reconnaisses pas ». — *Et les reçoive.* Septante : « et tu lui donneras ».

8. *Tu feras un mur au toit tout autour, de peur qu'il y ait du sang versé en ta maison, et que tu sois coupable, quelqu'un tombant et roulant de haut en bas.* Hébreu et Septante : « tu feras une balustrade autour de ton toit, et tu n'occasionneras pas (d'effusion) de sang dans ta maison, si quelqu'un tombait de là ».

bis : sed redúces fratri tuo, 2 etiámsi
non est propínquus frater tuus, nec
nosti eum : duces in domum tuam, et
erunt apud te quámdiu quærat ea
frater tuus, et recípiat. 3 Simíliter
fácies de ásino, et de vestiménto, et
de omni re fratris tui, quæ períerit :
si invéneris eam, ne négligas quasi
aliénam. 4 Si víderis ásinum fratris
tui aut bovem cecidísse in via, non
despícies, sed sublevábis cum eo.

Lex de charitate.

Lev. 6, 3-4.

Ex. 23, 5.

5 Non induétur múlier veste viríli,
nec vir utétur veste feminéa : abominábilis
enim apud Deum est qui
facit hæc.

Modestia in veste.

6 Si ámbulans per viam, in árbore
vel in terra nidum avis invéneris, et
matrem pullis vel ovis désuper incubántem :
non tenébis eam cum fíliis,
7 sed abíre patiéris, captos tenens
fílios : ut bene sit tibi, et longo vivas
témpore.

De nidis.

Lev. 22, 28.

8 Cum ædificáveris domum novam,
fácies murum tecti per circúitum :
ne effundátur sanguis in domo tua,
et sis reus labénte álio, et in præceps
ruénte.

De tectis.

Deut. 20, 5.
1 Reg. 9, 25.
Ex. 16, 3.

9 Non seres víneam tuam áltero sémine :
ne et seméntis quam sevísti,
et quæ nascúntur ex vínea, páriter
sanctificéntur. 10 Non arábis in bove
simul et ásino. 11 Non indúeris vestiménto,
quod ex lana linóque contéxtum
est.

Aliqua non miscenda.

Lev. 19, 19.
Luc. 13, 6.
Ex. 22, 29.
Num. 18, 27.
2 Cor. 6, 14.
Lev. 19, 19.

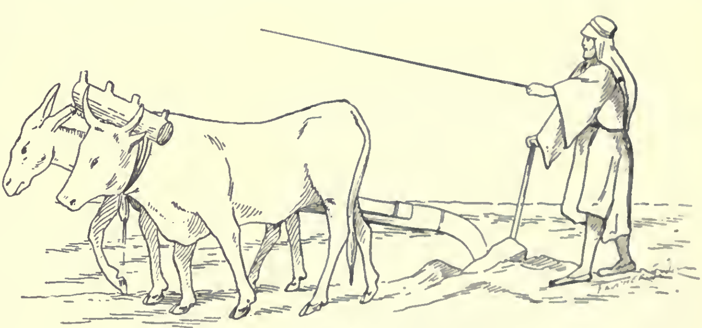
en passant outre, mais tu les ramèneras
à ton frère, 2 quand même ce
frère ne serait pas ton parent, et que tu
ne le connaîtrais pas ; tu les conduiras
dans ta maison, et ils seront chez toi
jusqu'à ce que ton frère les cherche et
les reçoive *de toi*. 3 Tu feras pareillement
pour l'âne, pour le vêtement et
pour toute chose que ton frère aura
perdue : si tu la trouves, tu ne la
négligeras point comme étrangère.
4 Si tu vois que l'âne de ton frère, ou son
bœuf, est tombé dans le chemin, tu ne
détourneras point les yeux, mais tu les
relèveras avec lui.
5 » Une femme ne mettra point un
vêtement d'homme, et un homme ne se
servira point d'un vêtement de femme :
car il est abominable devant Dieu,
celui qui fait cela.
6 » Si, marchant dans le chemin,
tu trouves sur un arbre ou à terre un
nid d'oiseau, et la mère couchée sur
les petits ou sur les œufs, tu ne retiendras
point la mère avec ses petits,
7 mais tu la laisseras aller en tenant
les petits captifs, afin que bien t'arrive,
et que tu vives longtemps.
8 » Lorsque tu auras bâti une maison
nouvelle, tu feras un mur au toit
tout autour, de peur qu'il y ait du
sang versé en ta maison et que tu sois
coupable, quelqu'un tombant et roulant
de haut en bas.
9 » Tu ne sèmeras point dans ta
vigne d'autre semence, de peur que la
semence que tu auras semée et ce qui
naît de la vigne ne soient pareillement
sanctifiés. 10 Tu ne laboureras point
avec un bœuf et un âne ensemble.
11 Tu ne te revêtiras point d'un vêtement
qui soit tissu de laine et de lin.

5. *Une femme... :* **5° Loi de modestie dans le vêtement**, ỳ. 5.

6. *Si marchant dans le chemin... :* **6° Lois d'humanité**, ỳ. 6-8.

8. *De peur qu'il y ait du sang versé.* En Orient, les toits des maisons sont plats et on y va souvent prendre l'air : de là la nécessité de parapets pour prévenir les chutes.

9. *Tu ne sèmeras point... :* **7° Proscription de différents mélanges**, ỳ. 9-11. Sur le sens mystique de cette loi, voir la note du *Lévitique*, XIX, 19.



Bœuf et âne attelés à la même charrue (ỳ. 10).
(Scène moderne, d'après une photographie.)

12 *Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.*

13 *Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτὴν* 14 *καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους, καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ· Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα, καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς τὰ παρθένια·* 15 *καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσι τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην,* 16 *καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ· Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτὴν* 17 *νῦν οὗτος ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους, λέγων· Οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια· καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου. Καὶ ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.* 18 *Καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν,* 19 *καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους, καὶ δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν. Καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή· οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.* 20 *Ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι,* 21 *καὶ ἐξάξουσι τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.*

22 *Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνῳκισμένης ἀνδρί, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ*

12. AEF: *ἃ ἄν*. 14. $A^1$F: *παρθένεια* (eti. 15, 17, 20). 17. AF: *αὐτὸς νῦν ἔναντι*. 21. A* (pr. et alt.) *τοῦ*. AEF† (p. *αὐτὴν*) *οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς*. 22. A: *ἅμα ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνδρα*.

12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת
כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס
13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ
14 וּשְׂנֵאָהּ׃ וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים
וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־
הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
טו וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃ וְלָקַח
אֲבִי הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־
בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃
16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־
בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר
לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה
בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי
18 זִקְנֵי הָעִיר׃ וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא
19 אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ
מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי
הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ
כ כָּל־יָמָיו׃ ס וְאִם־אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְּתוּלִים
21 לַנַּעֲרָ׃ וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח
בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ
בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה
בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה
בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ

v. 15. 16. 21. הנערה ק' v. 20. לנערה ק'

14. *Qu'il cherche des occasions pour la renvoyer.* Hébreu et Septante : « tient sur elle des propos calomnieux ».

15. *La prendront, et ils porteront.* Hébreu : « prendront et porteront ».

16. *Et le père dira.* Hébreu et Septante : « et le père de la jeune fille dira aux anciens ».

17. *Il lui reproche une réputation très mauvaise.* Hébreu et Septante : « Il tient sur elle des propos calomnieux ».

18. *Et le flagelleront.* Hébreu et Septante : « et le châtieront ».

21. *Et les hommes de cette ville,* manque dans les Septante.

**IIe Discours (V-XXVI). — 2° (c). Droit privé (XXI, 15-XXVI) : femme accusée, etc.**

*Fimbriæ sacræ.* Num. 15, 38. Mat. 23, 5.

12 Funículos in fímbriis fácies per quátuor ángulos pállii tui, quo operiéris.

*De uxore accusata,* Deut. 24, 1; 21, 14.

13 Si dúxerit vir uxórem, et póstea ódio habúerit eam, 14 quæsierítque occasiónes quibus dimíttat eam, objíciens ei nomen péssimum, et díxerit : Uxórem hanc accépi, et ingréssus ad eam non invéni vírginem : 15 tollent eam pater et mater ejus, et ferent secum signa virginitátis ejus ad senióres urbis qui in porta sunt : 16 et dicet pater : Fíliam meam dedi huic uxórem : quam quia odit, 17 impónit ei nomen péssimum, ut dicat : Non invéni fíliam tuam vírginem : et ecce hæc sunt signa virginitátis fíliæ meæ. Expándent vestiméntum coram senióribus civitátis : 18 apprehendéntque senes urbis illíus virum, et verberábunt illum, 19 condemnántes ínsuper centum siclis argénti, quos dabit patri puéllæ : quóniam diffamávit nomen péssimum super vírginem Israel : habebítque eam uxórem, et non póterit dimíttere eam ómnibus diébus vitæ suæ.

*seu falso.* Deut. 25, 3. Deut. 22, 29. Ex. 21, 22. Deut. 24, 1.

20 Quod si verum est quod óbjicit, et non est in puélla invénta virgínitas : 21 ejícient eam extra fores domus patris sui, et lapídibus óbruent viri civitátis illíus, et moriétur : quóniam fecit nefas in Israel, ut fornicarétur in domo patris sui : et aúferes malum de médio tui.

*seu vere.* Num. 15, 35. Gen. 34, 7. Jos. 7, 15. Num. 30, 4. Lev. 21, 9. Deut. 24, 7; 19, 19; 17, 12; 7, 7; 13, 6. 1 Cor. 5, 13.

*De adulteris.* Lev. 20, 10. Joa. 8, 4-5.

22 Si dormíerit vir cum uxóre altérius, utérque moriétur, id est,

12 » Tu feras des cordons aux franges, aux quatre coins du manteau dont tu te couvriras.

13 » Si un homme prend une femme, et l'a ensuite en haine, 14 qu'il cherche des occasions pour la renvoyer, lui reprochant une réputation très mauvaise, et qu'il dise : J'ai pris cette femme, et m'étant approché d'elle, je ne l'ai pas trouvée vierge : 15 son père et sa mère la prendront, et ils porteront avec eux les signes de sa virginité aux anciens de la ville qui sont à la porte ; 16 et le père dira : J'ai donné ma fille à cet homme pour être sa femme, et, parce qu'il la hait, 17 il lui reproche une réputation très mauvaise, en sorte qu'il dit : Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Or, voici les signes de la virginité de ma fille. Ils déploieront le vêtement devant les anciens de la ville ; 18 et les anciens de la ville prendront cet homme et le flagelleront, 19 le condamnant de plus à cent sicles d'argent, qu'il donnera au père de la jeune fille, parce qu'il a répandu un bruit très mauvais sur une vierge d'Israël : il l'aura pour femme, et il ne pourra la renvoyer durant tous les jours de sa vie.

20 » Que si ce qu'il reproche est véritable, et si la virginité n'a pas été trouvée dans la jeune fille, 21 ils la chasseront hors des portes de la maison de son père, et les hommes de cette ville la lapideront, et elle mourra, parce qu'elle a fait une action horrible en Israël, en forniquant dans la maison de son père : et tu ôteras le mal d'au milieu de toi.

22 » Si un homme dort avec la femme d'un autre, l'un et l'autre mourront, c'est-à-dire l'homme adultère et la

---

12. *Tu feras des cordons... :* **8° Les phylactères,** ℣. 12. Cf. *Nombres*, xv, 37-41.
13. *Si un homme prend une femme.. :* **9° Accusation portée contre une nouvelle épouse** par son mari. Après l'exposition du cas, ℣. 13-14, deux hypothèses sont examinées, ℣. 15-19, 20-22.
15. *Son père et sa mère la prendront... :* 1re hypothèse, ℣. 15-19, celle où la jeune épouse est reconnue innocente de l'accusation d'inconduite portée contre elle par son mari. Dans ce cas, le mari coupable de calomnie subissait une triple peine.
18. *Et le flagelleront :* 1re peine, la bastonnade.
19. *Le condamnant de plus :* 2e peine, les dommages-intérêts, montant à cent sicles d'argent, c'est-à-dire environ 284 francs. Voir la note sur *Genèse*, xxiii, 15. — *Il ne pourra la renvoyer :* 3e peine, l'interdiction perpétuelle de divorcer avec la victime de son injuste accusation.
20. *Que si ce qu'il reproche est véritable :* 2e hypothèse, ℣. 20-22, celle où l'accusation est fondée : l'épouse coupable est punie de mort, bien que sa faute ait précédé son mariage, parce que les fiançailles créaient, chez le peuple hébreu, des obligations presque aussi graves que le mariage proprement dit.

22. *Si un homme... :* **10° L'adultère,** ℣. 22. Il est puni de mort et ce châtiment frappe l'homme aussi bien que la femme. Du reste, cette pénalité existait même avant Moïse, et nous voyons Juda condamner à mort Thamar, coupable de ce crime, *Genèse*, xxxviii, 24.

*ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. 23 Ἐὰν δὲ*
*γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρί,*
*καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοι-*
*μηθῇ μετ᾽ αὐτῆς, 24 ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ*
*τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβολη-*
*θήσονται ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν*
*νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν*
*ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσε τὴν γυναῖκα τοῦ*
*πλησίον. Καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν*
*αὐτῶν. 25 Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος*
*τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασά-*
*μενος κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν*
*κοιμώμενον μετ᾽ αὐτῆς μόνον. 26 Καὶ τῇ*
*νεάνιδι οὐκ ἔστιν ἁμάρτημα θανάτου. Ὡς*
*εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον*
*καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν, οὕτω τὸ πρᾶγμα*
*τοῦτο, 27 ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόη-*
*σεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη, καὶ οὐκ ἦν ὁ*
*βοηθήσων αὐτῇ. 28 Ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν*
*παῖδα τὴν παρθένον ἥτις οὐ μεμνήστευται,*
*καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ εὑ-*
*ρεθῇ, 29 δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ᾽*
*αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα*
*δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή,*
*ἀνθ᾽ ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν· οὐ δυνήσεται*
*ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.*
*30 Οὐ λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ*
*πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκά-*
*λυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.*

**XXIII** *Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας οὐδὲ*
*ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 2 Οὐκ*
*εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.*
*3 Οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμανίτης καὶ Μωα-*
*βίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δεκάτης*
*γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου*
*καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα, 4 παρὰ τὸ μὴ συναν-*

23. A: *ἐμνηστευμένη... κοιμ. ταύτης*. 24. AEF† (p. *πλησίον*) *αὐτοῦ*. 25. AEF† (p. *ἀποκ.*) *τὸν ἄνθρωπον*. 26. AEF: *τῇ δὲ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου· ὅτι ὡσει*. AEF† (p. *πλησ.*) *αὐτοῦ*. 27. A: *καὶ ὁ βοηθῶν οὐκ ἔστιν αὐτῇ*. 28. AEF† (p. *βιασ.*) *αὐτήν*. 30. AEF: *οὐκ ἀνακαλύψει*. — 1. AEF: (l. *οὐδὲ*) *καί*. 2. A²F† (in f.) *καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου*.

23 הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס כִּי יִהְיֶה
נַעֲרָ בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ
24 אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃ וְהוֹצֵאתֶם
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר ׀ הָעִיר הַהִוא
וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־
הַנַּעֲרָ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר
וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־
אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
כה וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָ
הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב
עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ
26 לְבַדּוֹ׃ וְלַנַּעֲרָ לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין
לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם
אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר
27 הַזֶּה׃ כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ
הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס
28 כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר
לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ
29 וְנִמְצָאוּ׃ וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ
לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה
לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל
שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס
**XXIII**†) לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו
וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס
2 לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה
3 בִּקְהַל יְהוָה׃ ס לֹא־יָבֹא מַמְזֵר
בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא
4 לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ ס לֹא־יָבֹא
עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר
עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה
ה עַד־עוֹלָם׃ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ

v. 23. 28. נערה ק׳
v. 24. 25. 27. 29. הנערה ק׳
v. 26. לנערה ק׳ ib. ולנערה

23. *Si un homme a fiancé une jeune fille vierge.* Hébreu et Septante : « Si une jeune fille est fiancée à un homme ».
28. *Et que la chose vienne en jugement.* Hébreu et Septante : « et qu'on le découvre ».
30. Ce verset est, dans l'hébreu, le premier du chapitre XXIII.

XXIII. 2 (H. 3). *C'est-à-dire un homme né d'une prostituée* n'est pas dans l'hébreu ni dans les Septante.
3 (H. 4). *Même après la dixième génération, à jamais*, n'est pas dans les Septante.

adúlter et adúltera : et aúferes ma-
lum de Israel. *Sponsæ*
23 Si puéllam vírginem despón- *peccatum, seu in*
derit vir, et invénerit eam áliquis in *urbe.*
civitáte, et concubúerit cum ea,
24 edúces utrúmque ad portam civi-
tátis illíus, et lapídibus obruéntur :
puélla, quia non clamávit, cum esset
in civitáte : vir, quia humiliávit
uxórem próximi sui : et aúferes ma- Deut. 22, 21.
lum de médio tui. 25 Sin autem in
agro repérerit vir puéllam, quæ *seu extra urbem.*
desponsáta est, et apprehéndens
concubúerit cum ea, ipse moriétur
solus : 26 puélla nihil patiétur, nec
est rea mortis : quóniam sicut latro Deut. 21, 22.
consúrgit contra fratrem suum, et Deut. 19, 11.
occídit ánimam ejus, ita et puélla
perpéssa est : 27 sola erat in agro :
clamávit, et nullus áffuit qui liberá-
ret eam.

28 Si invénerit vir puéllam vírgi- *De puella non*
nem, quæ non habet sponsum, et *sponsa.*
apprehéndens concubúerit cum illa,
et res ad judícium vénerit : 29 dabit
qui dormívit cum ea, patri puéllæ
quinquagínta siclos argénti, et ha- Deut. 22, 19. Lev. 27, 3.
bébit eam uxórem, quia humiliávit Ex. 22, 16.
illam : non póterit dimíttere eam Deut. 24, 1.
cunctis diébus vitæ suæ.
30 Non accípiet homo uxórem pa- *Incestus.*
tris sui, nec revelábit operiméntum Deut. 27, 20. Lev. 18, 8;
ejus. 20, 11.
**XXIII.** 1 Non intrábit eunúchus, *Eunuchi.*
attrítis vel amputátis testículis et Lev. 22, 24; 21, 18-21.
abscísso verétro, ecclésiam Dómini. Is. 56, 3-5.
2 Non ingrediétur mamzer, hoc est,
de scorto natus, in ecclésiam Dó-
mini, usque ad décimam genera- Ex. 34, 16.
tiónem. 3 Ammonítes et Moabítes *Ammonitæ.*
étiam post décimam generatiónem
non intrábunt ecclésiam Dómini, in 2 Esd. 13, 1.
ætérnum : 4 quia noluérunt vobis

femme adultère : et tu ôteras le mal
d'Israël.
23 » Si un homme a fiancé une jeune
fille vierge. et que quelqu'un la trouve
dans la ville, et qu'il dorme avec elle,
24 tu les conduiras l'un et l'autre à la
porte de cette ville. et ils seront lapi-
dés : la jeune fille, parce qu'elle n'a
pas crié lorsqu'elle était dans la ville;
et l'homme, parce qu'il a humilié la
femme de son prochain : et tu ôteras
le mal d'au milieu de toi. 25 Mais si
un homme trouve dans la campagne
une jeune fille qui est fiancée, et que
la prenant de force il dorme avec elle,
il mourra lui seul. 26 La jeune fille ne
devra rien souffrir, et elle n'est pas
digne de mort, parce que, comme un
voleur s'élève contre son frère et le
tue, ainsi a enduré aussi cette jeune
fille : 27 elle était seule dans la cam-
pagne, elle a crié, et personne ne s'est
trouvé là qui la délivrât.
28 » Si un homme trouve une jeune
fille qui n'a pas de fiancé, et que, la
prenant de force, il dorme avec elle.
et que la chose vienne en jugement.
29 celui qui a dormi avec elle donnera
cinquante sicles d'argent, et il l'aura
pour femme, parce qu'il l'a humiliée :
il ne pourra la renvoyer durant tous
les jours de sa vie.
30 » Un homme n'épousera point la
femme de son père, et il ne révélera
point ce qui est caché en elle.
**XXIII.** 1 » Un eunuque, dont les
parties génératrices auront été frois-
sées, ou amputées, ou arrachées, n'en-
trera point dans l'assemblée du Sei-
gneur. 2 Un bâtard, c'est-à-dire un
homme né d'une prostituée, n'entrera
point dans l'assemblée du Seigneur,
jusqu'à la dixième génération. 3 L'Am-
monite et le Moabite n'entreront point
dans l'assemblée du Seigneur, même
après la dixième génération, à jamais,
4 parce qu'ils n'ont pas voulu venir

23. *Si un homme... :* **11° Jeunes filles auxquelles on a fait violence**, ℣. 23-29. Deux cas sont examinés, selon qu'il s'agit ou non d'une fiancée, ℣. 23-27, 28-29. — *A fiancé une jeune fille :* 1er cas, ℣. 23-27 : si la jeune fille est fiancée, elle est considérée ou non comme complice, selon que le crime a eu lieu en pleine ville ou à la campagne; dans la première hypothèse, elle est lapidée, parce qu'elle aurait pu empêcher le crime en criant, ℣. 23-24; dans la seconde, elle est acquittée, parce que ses cris n'auraient servi à rien, ℣. 25-27. Mais, dans l'une et l'autre hypothèse, l'homme est puni de mort, ℣. 24, 25.

28. *Si un homme... :* 2e cas, ℣. 28-29, celui où la victime n'était pas fiancée : dans cette hypothèse, moins grave que les précédentes, le ravisseur doit payer une amende de cinquante sicles (environ 142 francs), épouser sa victime, et renoncer à toute possibilité de divorce, ℣. 29.

30. *Un homme n'épousera point... :* **12° L'inceste** ℣. 30.

XXIII. 1. *Un eunuque... :* **13° Personnes exclues du peuple de Dieu**, ℣. 1-8. — *N'entrera point dans l'assemblée du Seigneur*, c'est-à-dire ne fera point partie du peuple d'Israël.

3. *L'Ammonite :* voir la note sur *Deutéronome*, II, 19. — *Le Moabite.* Les Moabites, dont il a été déjà question plusieurs fois (Balac était roi de Moab), descendaient de Loth par Moab, *Genèse*, XIX, 37. Ils formaient

*τῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος
ἐν τῇ ὁδῷ. ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπ-
του. καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπί σε τὸν Βα-
λαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας κατ-
αράσασθαί σε. 5 Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ὁ
θεός σου εἰςακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετ-
έστρεψε κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς
εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέ σε κύριος ὁ θεός σου.
6 Οὐ προςαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ
συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου
εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Οὐ βδελύξῃ Ἰδυμαῖον, ὅτι
ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον,
ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. 8 Υἱοὶ
ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεᾷ τρίτῃ εἰςελεύ-
σονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.*

*9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς
ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥή-
ματος πονηροῦ. 10 Ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος
ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκ-
τός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καὶ οὐκ εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν,
11 καὶ ἔσται, τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ
σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυκότος ἡλίου
εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 12 Καὶ
τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ
ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω. 13 Καὶ πάσσαλος ἔσται
σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται, ὅταν δια-
καθιζάνῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ
ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου·
14 ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ
παρεμβολῇ σου, ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦ-
ναί τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου·
καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ
ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος,
καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.*

*15 Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
ὃς προςτέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
16 Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει*

אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־
בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם
6 לְקַלְלֶךָּ׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי
7 אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא־תִדְרֹשׁ
שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס
8 לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־
תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃
9 בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי
יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ ס
י כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ
11 מִכֹּל דָּבָר רָע׃ כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה
וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא
12 אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב
יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־
13 תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ
14 לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ׃ וְיָתֵד
תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ
חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־
טו צֵאָתֶךָ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ׀
בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה
בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס
16 לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־
17 יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃ עִמְּךָ יֵשֵׁב

4. AEF: *καταράσασθαί σε*. 5. AEF: *εἰς εὐλογίας*. 9. A† (p. *παρεμβ.*) *εἰς πόλεμον*. A: (l. *ῥήμ. πον.*) *πον. πράγματος*. 13. AEF† (in f.) *ἐν αὐτῷ*. 14. A¹* (alt.) *σου*. A (pro *πρὸ πρ.*) : *εἰς τὰς χεῖρας*.

4 (H. 5). *Parce qu'ils n'ont pas voulu venir.* Hébreu et Septante : « parce qu'ils ne sont pas venus ». — *De Syrie* manque dans les Septante. Hébreu : « de Pethor ».

6 (H. 7). *Tu ne feras point.* Septante : « tu ne parleras point ».

10 (H. 11). *Qui a été souillé dans un songe nocturne.* Hébreu : « qui n'est pas pur, par quelque accident de nuit ». Septante : « qui ne sera pas pur à cause d'un écoulement nocturne ».

12 (H. 13). *Où tu iras pour les besoins de la nature.* Hébreu : « et tu sortiras là dehors »; Septante : « et il sortira là dehors ».

13 (H. 14). *Tu feras un trou en rond, et tu couvriras de terre ce qui est sorti de toi, 14. après que tu te seras relevé de là.* Hébreu : « tu creuseras avec ce (pieu), et quand tu t'en retourneras, tu couvriras tes excréments ».

occúrrere cum pane et aqua in via [De Ammonitis sequitur.]
quando egréssi estis de Ægýpto :
et quia conduxérunt contra te Bá- [Deut. 2, 29. Num. 20, 10-11.]
laam fílium Beor de Mesopotámia
Sýriæ, ut maledíceret tibi : 5 et nó- [Num. 22, 5. Jos. 24, 9.]
luit Dóminus Deus tuus audíre Bá-
laam, vertítque maledictiónem ejus
in benedictiónem tuam, eo quod di- [Num. 22, 12; 23, 11, 20.]
lígeret te. 6 Non fácies cum eis [Jos. 24, 10.]
pacem, nec quæras eis bona cunc-
tis diébus vitæ tuæ in sempitérnum. [Deut. 7, 2. Ex. 23, 32.]

au-devant de vous avec le pain et l'eau,
dans le chemin, lorsque vous êtes sor-
tis de l'Égypte, et parce qu'ils ont
gagné contre toi Balaam, fils de Béor,
de la Mésopotamie de Syrie, afin qu'il
te maudît. 5 Mais le Seigneur ton
Dieu ne voulut point écouter Balaam,
et il changea sa malédiction en béné-
diction pour toi, parce qu'il t'aimait.
6 Tu ne feras point de paix avec eux,
et tu ne rechercheras aucun bien pour
eux durant tous les jours de ta vie à
jamais.

7 Non abomináberis Iduméum, [De Idumæis.]
quia frater tuus est : nec Ægýp-
tium, quia ádvena fuísti in terra [Deut. 2, 4-7. Num. 20, 14.]
ejus. 8 Qui nati fúerint ex eis, tértia [Gen. 25, 25. Ex. 23, 9.]
generatióne intrábunt in ecclésiam
Dómini.

7 » Tu n'auras point l'Iduméen en
abomination, parce qu'il est ton frère;
ni l'Égyptien, parce que tu as été
étranger dans sa terre. 8 Ceux qui
seront nés d'eux, à la troisième géné-
ration entreront dans l'assemblée du
Seigneur.

9 Quando egréssus fúeris advér- [De castrorum puritate.]
sus hostes tuos in pugnam, custó-
dies te ab omni re mala. 10 Si fúerit [Tob. 4, 6.]
inter vos homo, qui noctúrno pollú-
tus sit sómnio, egrediétur extra [Lev. 15, 16-17.]
castra, 11 et non revertétur, priús- [1 Reg. 20, 26.]
quam ad vésperam lavétur aqua : et
post solis occásum regrediétur in
castra. [Num. 5, 1-4.]
12 Habébis locum extra castra, ad
quem egrediáris ad requisíta natú-
ræ, 13 gerens paxíllum in bálteo :
cumque séderis, fódies per circúi-
tum, et egésta humo opéries 14 quo
relevátus es (Dóminus enim Deus
tuus ámbulat in médio castrórum, [Lev. 26, 12.]
ut éruat te, et tradat tibi inimícos
tuos) et sint castra tua sancta : et
nihil in eis appáreat fœditátis, ne
derelínquat te.

9 » Quand tu sortiras contre tes en-
nemis pour un combat, tu te garderas
de toute chose mauvaise. 10 S'il se
trouve parmi vous un homme qui a été
souillé dans un songe nocturne, il
sortira hors du camp, 11 et il n'y
reviendra point avant qu'il ne se soit
lavé dans l'eau vers le soir; et après
le coucher du soleil il reviendra dans
le camp.
12 » Tu auras un lieu hors du camp,
où tu iras pour les besoins de la
nature, 13 portant un pieu à la cein-
ture; et lorsque tu voudras t'asseoir.
tu feras un trou en rond, et tu cou-
vriras de terre ce qui est sorti de toi,
14 après que tu te seras relevé de là
(car le Seigneur ton Dieu marche au
milieu de ton camp, pour te délivrer,
et te livrer tes ennemis) : ainsi, que
ton camp soit saint, et qu'il n'y paraisse
aucune saleté, de peur qu'il ne t'aban-
donne.

15 Non trades servum dómino suo, [De servis.]
qui ad te confúgerit : 16 habitábit

15 » Tu ne livreras point à son maî-
tre l'esclave qui se sera réfugié près de
toi : 16 il habitera avec toi dans le lieu

---

une peuplade à l'est de Chanaan, non loin du Jourdain et de la mer Morte. — *N'entreront point dans l'assemblée du Seigneur :* exception fut faite à cette loi en faveur du chef Ammonite, Achior, à cause des services rendus par lui au peuple de Dieu, *Judith*, XIV, 6.

4. *De la Mésopotamie de Syrie.* Le texte hébreu porte : « de Péthor en Mésopotamie ». Les inscriptions cunéiformes nous ont révélé la situation de cette ville : elle était en Syrie, au confluent de l'Euphrate et du Sagour.

7. *Tu n'auras point l'Iduméen en abomination.* La loi de Moïse, si sévère à l'égard des Ammonites et des Moabites, ỳ. 3, est beaucoup plus libérale envers les Iduméens. C'est encore là un signe de l'antiquité du Deutéronome, car de telles ordonnances sont le contre-pied des dispositions qui devaient plus tard régner en Israël à l'égard des Iduméens : on regarda alors les descendants d'Ésaü comme les ennemis les plus irréconciliables et les plus dignes de haine de la part des enfants de Jacob. Voir *Jérémie*, XLIII. 47; XLIX. 6, 17, 18; *Joël*, III, 19; *Abdias*, 1, etc. — *Ni l'Égyptien.* Pour comprendre comment Dieu défend de haïr même l'Égyptien en tant qu'individu, il faut se rappeler que beaucoup de fugitifs non Hébreux s'étaient joints aux Israélites quand ils quittèrent l'Égypte, *Exode*, XII, 38; *Nombres*, XI, 4.

9. *Quand tu sortiras... :* **14° Pureté du camp,** ỳ. 9-14.

15. *Tu ne livreras point... :* **15° Esclaves fugitifs,** ỳ. 15-16.

*οὗ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ· οὐ θλίψεις αὐτόν.*
*17 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσ-*
*ραήλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσ-*
*ραήλ· ¹οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγα-*
*τέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος*
*ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ¹. 18 Οὐ προσοίσεις μί-*
*σθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν*
*οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐ-*
*χήν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ*
*καὶ ἀμφότερα.*
*19 Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀρ-*
*γυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παν-*
*τὸς πράγματος οὗ ἐὰν ἐκδανείσῃς. 20 Τῷ*
*ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ*
*ἐκτοκιεῖς, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός*
*σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς*
*ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.*
*21 Ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου,*
*οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν· ὅτι ἐκζητῶν*
*ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ*
*ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 22 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς*
*εὔξασθαι, οὐκ ἔστι ἐν σοὶ ἁμαρτία· 23 τὰ ἐκ-*
*πορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ,*
*καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον ηὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ*
*δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.*
*24 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ*
*πλησίον σου, φαγῇ σταφυλὴν ὅσον ψυχήν*
*σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβάλῃς.*
*25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον*
*σου, καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσί σου στά-*
*χυς, καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπ᾽ ἀμη-*
*τὸν τοῦ πλησίον σου.*

**XXIV.** *Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ*
*συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εὕρῃ χά-*
*ριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχη-*
*μον πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀπο-*
*στασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ*

בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד
שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ ס
18 לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
19 וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לֹא־
תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ ס
כ לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃
21 לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
22 כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ
23 חֵטְא׃ וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה
24 בְךָ חֵטְא׃ מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר
וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס
כה כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ
עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ
26 לֹא תִתֵּן׃ ס כִּי תָבֹא בְּקָמַת
רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ
לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס
**XXIV.** כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ
וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־
מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

16. AEF† (a. *οὗ ἂν*) *ἐν παντὶ τόπῳ*. A: *ου ἀρέσκῃ*. 17. A† (a. pr. *θυγ.*) *τῶν*. A† (p. *τελισκ.*) *πρὸς πᾶσαν εὐχήν*. 19. AF: (l. *ἐὰν*) *ἄν*. 23. AEF† (p. *θεῷ*) *σου*. AB: habent ℣℣ 24, 25 ordine inverso. Hi duo versus, in edit. sixtina, ad caput XXIV pertinent. 24. A: *ὅσον ἂν ψυχή σου... οὐκ ἐκβαλεῖς*. 25. A: *καὶ συνάξεις ἐν ταῖς... ἐπιβαλεῖς ἐπὶ τὸν ἀμ.* — 1. AEF: *ὅτι εὕρηκεν*.

16 (H. 17). *Et dans l'une de tes villes*, manque dans les Septante.

17 (H. 18). Les Septante ajoutent : « il n'y aura pas de prostituée sacrée parmi les filles d'Israel de prostitué sacré parmi les fils d'Israël ».

19 (H. 20). Hébreu littéralement : « « tu ne prêteras point à usure à ton frère, ni usure en argent, ni usure en aliments, ni usure en aucune chose qu'on prête à intérêt ».

20 (H. 21). *Mais à l'étranger.* L'hébreu et les Septante répètent : « tu prêteras à usure à l'étranger ».

24 (H. 25). *Mais n'en emporte point dehors avec toi.* Septante : « Mais n'en mets pas dans un vase (*Hébreu :* dans ton vase) ».

25 (H. 26). *Mais tu n'en couperas pas avec la faux.* Hébreu et Septante : « mais tu ne porteras pas la faux dans le blé de ton prochain ».

tecum in loco, qui ei placúerit, et in Ex. 22, 21. Lev. 19, 29.
una úrbium tuárum requiéscet : ne Eccli. 26, 13; 42, 11.
contrístes eum. 3 Reg. 14, 24. Ez. 16, 31-41.
17 Non erit méretrix de filiábus Is- Lev. 18, 22.
rael, nec scortátor de fíliis Israel. Contra meretrices.
18 Non ófferes mercédem prostíbuli,
nec prétium canis, in domo Dómini
Dei tui, quidquid illud est quod vó-
veris : quia abominátio est utrúm-
que apud Dóminum Deum tuum.

19 Non fœnerábis fratri tuo ad De usura.
usúram pecúniam, nec fruges, nec Ex. 22, 25.
quámlibet áliam rem : 20 sed alieno. Lev. 25, 36. 2 Esd. 5, 7, 11.
Fratri autem tuo absque usúra, id
quo índiget, commodábis : ut bene- Deut. 15, 3.
dícat tibi Dóminus Deus tuus in Ex. 22, 21.
omni ópere tuo in terra, ad quam De voto.
ingrediéris possidéndam.
21 Cum votum vóveris Dómino Num. 30, 3.
Deo tuo, non tardábis réddere : Ps. 49, 14. Jud. 11, 35.
quia requíret illud Dóminus Deus
tuus : et si morátus fúeris, reputá-
bitur tibi in peccátum. 22 Si nolúe-
ris pollicéri, absque peccáto eris.
23 Quod autem semel egréssum est
de lábiis tuis, observábis, et fácies
sicut promisísti Dómino Deo tuo, et
própria voluntáte et ore tuo locútus Gen. 28, 20-21.
es.
24 Ingréssus víneam próximi tui Proximus non spoliandus.
cómede uvas quantum tibi placúe-
rit : foras autem ne éfferas tecum.
25 Si intráveris in ségetem amíci Mat. 12, 1
tui, franges spicas, et manu cónte-
res : falce autem non metes.
**XXIV.** 1 Si accéperit homo uxó- De repudio.
rem, et habúerit eam, et non invéne-
rit grátiam ante óculos ejus propter Mat. 19, 3; 5 31-32.
áliquam fœditátem : scribet libéllum
repúdii, et dabit in manu illíus, et

qui lui plaira, et il se reposera dans
une de tes villes ; ne le contriste pas.
17 » Il n'y aura point de femme pu-
blique d'entre les filles d'Israël, ni de
prostitué d'entre les enfants d'Israël.
18 Tu n'offriras point la récompense de
la prostitution, ni le prix d'un chien,
dans la maison du Seigneur ton Dieu,
quoi que ce soit que tu aies voué, parce
que l'un et l'autre est une abomination
auprès du Seigneur ton Dieu.
19 » Tu ne prêteras à usure à ton
frère, ni argent, ni grains, ni quelque
autre chose que ce soit, 20 mais à l'é-
tranger. Quant à ton frère, ce sera sans
usure que tu lui prêteras ce dont il
aura besoin, afin que le Seigneur ton
Dieu te bénisse en toutes tes œuvres,
dans la terre dans laquelle tu entreras
pour la posséder.
21 » Lorsque tu auras voué un vœu
au Seigneur ton Dieu, tu ne tarderas
point à l'acquitter, parce que le Sei-
gneur ton Dieu te le redemandera ; et
si tu diffères, il te sera imputé à péché.
22 Si tu ne veux point promettre, tu
seras sans péché. 23 Mais ce qui une
fois est sorti de tes lèvres, tu l'obser-
veras, et tu feras comme tu as promis
au Seigneur ton Dieu : car tu as parlé
par ta propre volonté et par ta bouche.
24 » Entré dans la vigne de ton pro-
chain, mange des raisins autant qu'il te
plaira, mais n'en emporte point dehors
avec toi. 25 Si tu entres dans les blés
de ton ami, tu cueilleras des épis et tu
les broieras avec la main, mais tu n'en
couperas pas avec la faux.
**XXIV.** 1 » Si un homme a pris une
femme, et qu'il l'ait eue, et qu'elle n'ait
pas trouvé grâce à ses yeux à cause de
quelque défaut honteux, il écrira un
acte de répudiation, il le mettra dans
la main de cette femme, et il la ren-

17. *Il n'y aura point... :* **16° Contre la prostitution, ỹ. 17-18.** Aucune législation n'a été plus sévère contre ce vice que la législation mosaïque. Elle l'interdisait absolument aux Hébreux et, sinon par sa lettre, au moins par son esprit, aux étrangers comme aux indigènes; elle poussait la sévérité jusqu'à condamner au feu la fille du prêtre qui violait les règles de la pudeur, *Lévitique*, XXI, 9, cf. XIX, 29. Ces prescriptions n'ont pas toujours été observées, mais on ne peut en faire reproche qu'à la faiblesse humaine et non pas à la Loi, qui protesta toujours par son texte formel contre les oublis momentanés dans lesquels on put la tenir.

18. *Le prix d'un chien*, c'est-à-dire d'un prostitué (cf. ỹ. 17), selon les meilleurs interprètes.

19. *Tu ne prêteras... :* **17° L'usure**, ou prêt à intérêt, ỹ. 19-20, prohibée à l'égard des Israélites, est permise envers les étrangers.

21. *Lorsque tu auras voué... :* **18° Les vœux**, ỹ. 21-23.

24. *Entré dans la vigne... :* **19° Respect de la propriété**, ỹ. 24-25.

XXIV. 1. *Si un homme... :* **20° Le divorce**, XXIV, ỹ. 1-4. Tout en tolérant le divorce, Moïse l'entoure de restrictions destinées à en amoindrir les inconvénients. Il exige une cause grave, *propter aliquam fœditatem*, prohibe le second mariage des époux divorcés entre eux, et emploie dans cette ordonnance des expressions, ỹ. 4, qui montrent bien que le divorce n'est accordé aux Hébreux que *ad duritiam cordis*. Cf. *Matthieu*, XIX, 8.

*ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,* [2] *καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,* [3] *καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα·* [4] *οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν, ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου ˈτοῦ θεοῦ σουˈ· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.*

[5] *Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῷος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν.*

[6] *Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.*

[7] *Ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος. Καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.*

[8] *Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας. Φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.* [9] *Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριὰμ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.*

[10] *Ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὁτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ.* [11] *Ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέ-*

כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃
2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה
3 לְאִישׁ־אַחֵר׃ וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ
הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
4 לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־
שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ
לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־
תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה׃ ס
ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא
יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־
דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃
6 לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ
הוּא חֹבֵל׃ ס
7 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם
9 תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס
י כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃
11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה
נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט

3. AF: *δώσῃ... ἐξαποστελῇ*. AE: (1. *καὶ*) *ᾖ*. 4. AF: *ἔναντι*. A: *θεὸς ὑμῶν δίδωσι ὑμῖν*. 6. A: *οὐκ ἐνεχυρᾷς μύλον*. 7. AE: *καὶ ἐξαρεῖτε τόν*. 8. A: *φυλάξεσθε*. 10. AE† (p. *ὁτιοῦν*) *τι*. A¹EF* (in f.) *αὐτοῦ*.

XXIV. 4. *Et qu'elle est devenue abominable.* Hébreu et Septante : « car c'est une abomination ». — *Devant le Seigneur.* Septante : « devant le Seigneur ton Dieu ».

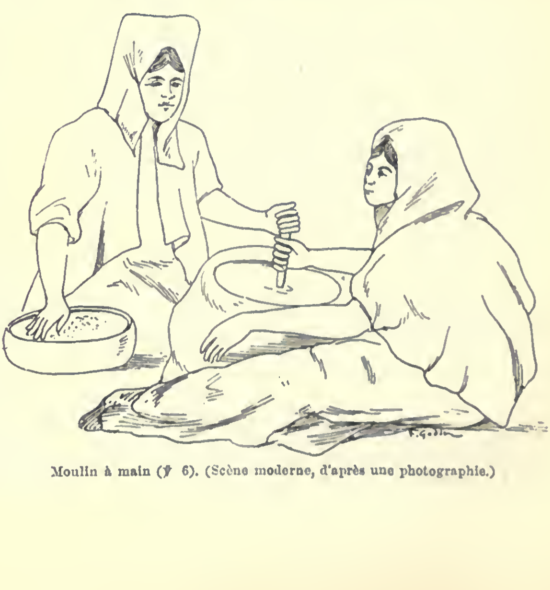
5. *Mais il s'occupera sans aucune faute, dans sa maison.* Hébreu et Septante : « mais il sera exempt dans sa maison ».

dimíttet eam de domo sua. 2 Cum-
que egréssa álterum marítum dúxe-
rit, 3 et ille quoque óderit eam, de-
derítque ei libéllum repúdii, et
dimíserit de domo sua, vel certe
mórtuus fúerit : 4 non póterit prior
marítus recípere eam in uxórem :
quia pollúta est, et abominábilis
facta est coram Dómino : ne peccáre
fácias terram tuam, quam Dóminus
Deus tuus tradíderit tibi possidén-
dam.
5 Cum accéperit homo nuper uxó-
rem, non procédet ad bellum, nec
ei quíppiam necessitátis injungétur
públicæ, sed vacábit absque culpa
domi suæ, ut uno anno lætétur cum
uxóre sua.
6 Non accípies loco pígnoris infe-
riórem, et superiórem molam : quia
ánimam suam oppósuit tibi.
7 Si deprehénsus fúerit homo sol-
lícitans fratrem suum de fíliis Israel,
et véndito eo accéperit prétium, in-
terficiétur, et aúferes malum de
médio tui.
8 Obsérva diligénter ne incúrras
plagam lepræ, sed fácies quæcúm-
que docúerint te sacerdótes Levítici
géneris, juxta id quod præcépi eis,
et imple sollícite. 9 Mementóte quæ
fécerit Dóminus Deus vester Maríæ
in via cum egrederémini de Ægýpto.
10 Cum répetes a próximo tuo
rem áliquam, quam debet tibi, non
ingrediéris domum ejus ut pignus
aúferas : 11 sed stabis foris, et ille

**De repudio sequitur.** Mal. 2, 16.
Jer. 3, 1.
**A bello quidam excusandi.**
Deut. 20, 7.
Prov. 5, 18.
**Pignora.**
**Hebræi venditio prohibita.**
Ex. 21, 16. 1 Tim. 1, 10.
Deut. 22, 21; 19, 19: 17, 12, 7; 13, 6.
1 Cor. 5, 13.
**Lepra.**
Lev. 10, 11.
Lev. 13, 1-59; 14, 2-32.
Num. 12, 10;
**Pignora.**
Deut. 15, 6-10; 23, 19-20.

verra de sa maison. 2 Et lorsque, sor-
tie, elle aura épousé un autre mari, 3 et
que celui-ci aussi conçoive de l'aver-
sion pour elle, lui donne un acte de ré-
pudiation et la renvoie de sa maison,
ou bien meure, 4 le premier mari ne
pourra pas la reprendre pour femme,
parce qu'elle a été souillée, et qu'elle
est devenue abominable devant le Sei-
gneur : ne fais pas pécher la terre que
le Seigneur ton Dieu t'a livrée pour la
posséder.
5 » Lorsqu'un homme aura pris une
femme depuis peu, il n'ira point à la
guerre, et aucune charge publique ne
lui sera imposée, mais il s'occupera sans
aucune faute, dans sa maison, à se ré-
jouir pendant une année avec sa femme.
6 » Tu ne recevras point pour gage
la meule de dessous et de dessus, parce
que c'est l'âme de celui qui te l'offre.
7 » Si un homme est surpris embau-
chant son frère, d'entre les enfants
d'Israël, et que, celui-ci vendu, il en
ait reçu le prix, il sera mis à mort, et
tu ôteras le mal au milieu de toi.
8 » Évite soigneusement de contrac-
ter la plaie de la lèpre ; mais tu feras
tout ce que t'enseigneront les prêtres
de la race lévitique, selon que je leur
ai prescrit, et accomplis-le exactement.
9 Souvenez-vous de ce qu'a fait le Sei-
gneur votre Dieu à Marie dans le che-
min, lorsque vous sortiez de l'Égypte.
10 » Lorsque tu redemanderas à ton
prochain quelque chose qu'il te doit,
tu n'entreras point dans sa maison pour
emporter un gage, 11 mais tu te tien-
dras dehors, et c'est lui qui t'apportera

5. *Lorsqu'un homme... :* **21° Les nouveaux mariés et le service militaire, ỳ. 5.**
6. *Tu ne recevras point... :* **22° Les gages, ỳ. 6, et 10-14.** Ces deux ordonnances sont séparées par d'autres relatives, **23° au commerce des esclaves, ỳ. 7, et 24° à la lèpre, ỳ. 8-9.** — *La meule de dessous et de dessus,* le moulin à bras. Voir *Exode,* XI, 5. Chaque famille avait son moulin, et comme on faisait cuire chaque jour le pain de la journée, il fallait moudre chaque jour le grain nécessaire : c'est pourquoi Moïse défend de prendre les moulins en gage, de peur que ceux qui seraient privés de cet objet de nécessité ne soient exposés à mourir de faim. Le moulin à bras se compose de deux meules superposées, dont la supérieure est mise en mouvement, par une ou deux femmes, au moyen d'une poignée. Cette poignée est droite. Elle est placée à un bord de la pierre supérieure qu'elle sert à faire tourner sur la meule inférieure. La meule supérieure est appelée en arabe *rekkab,* « le cavalier », comme l'appelaient autrefois les Hébreux. Elle est percée au milieu d'un trou, dans lequel entre une tige de fer, fixée solidement à


Moulin à main (ỳ 6). (Scène moderne, d'après une photographie.)

χυρον ἔξω. 12 Ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένη-
ται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·
13 ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ
πρὸς δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ
ἱματίῳ αὐτοῦ, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται
σοὶ ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ
σου.
14 Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ
ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσ-
ηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσί σου. 15 Αὐθη-
μερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ
ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶ,
καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ καταβοή-
σεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ
ἁμαρτία.
16 Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκ-
νων, καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πα-
τέρων· ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀπο-
θανεῖται.
17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρ-
φανοῦ ˡκαὶ χήρας˙, οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμά-
τιον χήρας. 18 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης
ἦσθα ἐν ˡγῇˡ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε
κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ
σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
19 Ἐὰν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ
σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου,
οὐκ ἀναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ προσ-
ηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι
τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. 20 Ἐὰν δὲ
ἐλαιολογῇς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσα-
σθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ
ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ˡκαὶ μνησθήσῃ
ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· διὰ τοῦτο
ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτοˡ.
21 Ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ
ἐπανατρυγήσῃς αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ

12 הַחֽוּצָה׃ וְאִם־אִ֥ישׁ עָנִ֖י ה֑וּא לֹ֣א
13 תִשְׁכַּ֖ב בַּעֲבֹטֽוֹ׃ הָשֵׁב֩ תָּשִׁ֨יב ל֤וֹ אֶת־
הָעֲבוֹט֙ כְּב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ וְשָׁכַ֥ב בְּשַׂלְמָת֖וֹ
וּבֵֽרְכֶ֑ךָּ וּלְךָ֙ תִּהְיֶ֣ה צְדָקָ֔ה לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס
14 לֹא־תַעֲשֹׁ֥ק שָׂכִ֖יר עָנִ֣י וְאֶבְי֑וֹן
מֵאַחֶ֕יךָ א֧וֹ מִגֵּרְךָ֛ אֲשֶׁ֥ר בְּאַרְצְךָ֖
טו בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ בְּיוֹמוֹ֩ תִתֵּ֨ן שְׂכָר֜וֹ וְֽלֹא־
תָב֧וֹא עָלָ֣יו הַשֶּׁ֗מֶשׁ כִּ֤י עָנִי֙ ה֔וּא
וְאֵלָ֕יו ה֥וּא נֹשֵׂ֖א אֶת־נַפְשׁ֑וֹ וְלֹֽא־
יִקְרָ֤א עָלֶ֙יךָ֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְהָיָ֥ה בְךָ֖
חֵֽטְא׃ ס
16 לֹא־יוּמְת֤וּ אָבוֹת֙ עַל־בָּנִ֔ים וּבָנִ֖ים
לֹא־יוּמְת֣וּ עַל־אָב֑וֹת אִ֥ישׁ בְּחֶטְא֖וֹ
יוּמָֽתוּ׃ ס
17 לֹ֣א תַטֶּ֔ה מִשְׁפַּ֖ט גֵּ֣ר יָת֑וֹם וְלֹ֣א
18 תַחֲבֹ֔ל בֶּ֖גֶד אַלְמָנָֽה׃ וְזָכַרְתָּ֗ כִּ֣י עֶ֤בֶד
הָיִ֙יתָ֙ בְּמִצְרַ֔יִם וַֽיִּפְדְּךָ֛ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
מִשָּׁ֑ם עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙ לַעֲשׂ֔וֹת
אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ ס
19 כִּ֣י תִקְצֹר֩ קְצִֽירְךָ֨ בְשָׂדֶ֜ךָ וְשָֽׁכַחְתָּ֧
עֹ֣מֶר בַּשָּׂדֶ֗ה לֹ֤א תָשׁוּב֙ לְקַחְתּ֔וֹ לַגֵּ֛ר
לַיָּת֥וֹם וְלָאַלְמָנָ֖ה יִהְיֶ֑ה לְמַ֤עַן יְבָרֶכְךָ֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל מַעֲשֵׂ֥ה יָדֶֽיךָ׃ ס
כ כִּ֤י תַחְבֹּט֙ זֵֽיתְךָ֔ לֹ֥א תְפַאֵ֖ר אַחֲרֶ֑יךָ
21 לַגֵּ֛ר לַיָּת֥וֹם וְלָאַלְמָנָ֖ה יִהְיֶֽה׃ כִּ֤י
תִבְצֹר֙ כַּרְמְךָ֔ לֹ֥א תְעוֹלֵ֖ל אַחֲרֶ֑יךָ לַגֵּ֛ר

13. A²EF† (p. δώσεις) αὐτῷ. AEF: ἱμάτιον. AF: (l. πρὸς) περὶ. AEF: καὶ σοὶ ἔσται. 14. AEF: οὐκ ἀποστερήσεις μ. 15. A: καὶ οὐ καταβ. περὶ σου. 16. AEF: καὶ υἱοὶ. A¹EF* ἐν. 17. A: καὶ οὐκ. 19. AE* δὲ. A: ἀμητόν σου. AEF† (a. τῷ προσ.) τῷ πτωχῷ καὶ. 20. AEF: ἐλαιολογήσῃς. 21. AEF: ἐπανατρυγήσεις τὰ ὀπ.

14. *Tu ne nieras point.* Hébreu : « ne retiens pas ».
15. *Avant le coucher du soleil.* Hébreu et Septante : « que le soleil ne se couche pas dessus ».
17. *Et d'un orphelin.* Les Septante ajoutent « et de la veuve ».
18. *C'est pourquoi voici ce que je t'ordonne de faire :* Hébreu et Septante : « c'est pourquoi je t'ordonne de faire cette chose-là ».

tibi próferet quod habúerit : 12 sin autem pauper est, non pernoctábit apud te pignus, 13 sed statim reddes ei ante solis occásum : ut dórmiens in vestiménto suo, benedícat tibi, et hábeas justítiam coram Dómino Deo tuo.

*De pignoribus sequitur.* Ex. 22, 26. Ex. 22, 27. Deut. 6, 25.

ce qu'il aura. 12 Que s'il est pauvre, le gage ne passera pas la nuit chez toi, 13 mais tu le lui rendras aussitôt avant le coucher du soleil, afin que, dormant dans son vêtement, il te bénisse, et que tu aies pour toi la justice devant le Seigneur ton Dieu.

14 Non negábis mercédem indigéntis, et paúperis fratris tui, sive ádvenæ, qui tecum morátur in terra, et intra portas tuas est : 15 sed eádem die reddes ei prétium labóris sui ante solis occásum, quia pauper est, et ex eo susténtat ánimam suam : ne clamet contra te ad Dóminum, et reputétur tibi in peccátum.

*Operis merces.* Lev. 19, 13. Eccl. 34, 27. Tob. 4, 15. Jac. 5, 4. Luc. 10, 7. Lev. 19, 13. Jac. 5, 4.

14 » Tu ne nieras point le salaire de l'indigent et du pauvre, qu'il soit ton frère ou un étranger qui demeure avec toi dans ta terre et au dedans de tes portes; 15 mais tu lui rendras le jour même, avant le coucher du soleil, le prix de son travail. parce qu'il est pauvre, et que c'est par là qu'il sustente son âme, afin qu'il ne crie pas contre toi au Seigneur, et que cela ne te soit pas imputé à péché.

16 Non occidéntur patres pro fíliis, nec fílii pro pátribus, sed unusquísque pro peccáto suo moriétur.

*Cuique sua pœna.* Jos. 7, 24. 4 Reg. 14, 6. 2 Par. 25, 4. Jer. 31, 30. Ez. 18, 19-20.

16 » Des pères ne seront pas mis à mort pour des enfants, ni des enfants pour des pères : mais chacun mourra pour son péché.

17 Non pervértes judícium ádvenæ et pupílli, nec aúferes pígnoris loco víduæ vestiméntum. 18 Meménto quod servíeris in Ægýpto, et erúerit te Dóminus Deus tuus inde. Idcírco præcípio tibi ut fácias hanc rem. 19 Quando messúeris ségetem in agro tuo, et oblítus manípulum relíqueris, non revertéris ut tollas illum : sed ádvenam, et pupíllum, et víduam auférre patiéris, ut benedícat tibi Dóminus Deus tuus in omni ópere mánuum tuárum. 20 Si frugés collégeris olivárum, quidquid remánserit in arbóribus, non revertéris ut cólligas : sed relínques ádvenæ, pupíllo, ac víduæ. 21 Si vindemiáveris víneam tuam, non cólliges remanéntes racémos, sed cedent in

*Caritas erga advenas et pupillos.* Deut. 27, 19. Ex. 22, 21-22. Deut. 24, 12, 6; 16, 12; 15, 15; 5, 15. Lev. 19, 9; 23, 22. Is. 17, 6; Lev. 19, 10.

17 » Tu ne pervertiras point le jugement d'un étranger et d'un orphelin; et tu n'ôteras point, pour gage, à la veuve son vêtement. 18 Souviens-toi que tu as servi en Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'a retiré de là. C'est pourquoi voici ce que je t'ordonne de faire : 19 Quand tu moissonneras les grains dans ton champ, et que par oubli tu auras laissé une gerbe, tu ne retourneras point pour la prendre, mais tu la laisseras emporter par l'étranger, l'orphelin et la veuve, afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse dans toutes les œuvres de tes mains. 20 Si tu recueilles les fruits des oliviers, tu ne retourneras point pour recueillir tout ce qui sera resté sur les arbres, mais tu le laisseras à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve. 21 Si tu vendanges ta vigne, tu ne recueilleras point les grappes de raisins restantes; mais qu'elles

---

la pierre qui repose sur le sol. On jette le grain par le trou, à mesure qu'il est nécessaire. La meule supérieure est concave dans la partie qui s'adapte à la meule inférieure, laquelle, au contraire, est convexe. Celle-ci est posée sur le sol. Toutes les deux sont de forme ronde. Aujourd'hui, en Palestine, elles sont ordinairement l'une et l'autre en lave poreuse du Hauran. Cette pierre est préférée, à cause de sa légèreté qui rend le travail moins pénible. Quelquefois la meule inférieure est en matière plus dure. Le blé, grossièrement moulu, sort d'entre les deux pierres et tombe sur la toile au-dessus de laquelle le moulin est placé.

13. *Son vêtement :* ce vêtement est le manteau dont les Orientaux se servent la nuit comme de couverture.

14. *Tu ne nieras point... :* 25° **Les salaires**, ℣. 14-15.

16. *Des pères... :* 26° **Responsabilité personnelle**, ℣. 16.

17. *Tu ne pervertiras point... :* 27° **Conduite à l'égard des étrangers**, des veuves et des orphelins, ℣. 17-22.

προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται. 22 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

**XXV.** Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιώσωσι τὸ δίκαιον καὶ καταγνῶσι τοῦ ἀσεβοῦς. 2 Καὶ ἔσται, ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀριθμῷ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῇς μαστιγῶσαι ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.
4 Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.
5 Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ συνοικήσει αὐτῇ. 6 Καὶ ἔσται, τὸ παιδίον ὃ ἐὰν τέκῃ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραήλ. 7 Ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ· Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου. 8 Καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἴπῃ· Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν. 9 Καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας, καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐμπτύσεται κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ·

22 לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־
עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה׃

**XXV.** כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ
אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־
2 הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃ וְהָיָה
אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃
3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף
לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה
אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃
4 לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס
ה כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד
מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־
הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא
עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ׃
6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־
שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ
7 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ
לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ
הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן
יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל
8 לֹא אָבָה יַבְּמִי׃ וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־
עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא
9 חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ
אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ
מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה

---

1. A: *δικαιώσουσιν τὸν δίκαιον*. 2. A: *καὶ καθιεῖς*. 3. AEF* (in.) *Καὶ*. AEF: *δὲ προσθῶσι μασ. αὐτὸν ὑπὲρ*. 5. A: *γυνὴ τοῦ τετελευτηκότος*. 6. AF: *ἂν τεχθῇ κατ*. 7. A* (p. *ὄνομα*) *τοῦ ἀδελφοῦ*. 8. A¹EF: (l. *αὐτοῦ*) *ἐκείνης*. 9. AEF† (a. *ἔναντι*) *πρὸς αὐτὴν*. AEF: *ἐμπτ. εἰς τὸ πρ.*

---

XXV. 1. Hébreu : « s'il y a un débat entre des hommes, ils viendront devant la justice qui les jugera. Ils (les juges) justifieront le juste et inculperont le méchant ».

2. *Ils le renverseront et le feront battre devant eux. C'est selon la mesure du péché que sera la mesure des coups.* Hébreu : « il (le juge) le fera étendre et frapper devant lui d'un certain nombre de coups, selon sa méchanceté ».

5. *Que la femme du défunt n'en épouse point un autre.* Hébreu : « la femme du mort ne sera pas (l'épouse), au dehors, d'un étranger ». — *Et il suscitera des enfants à son frère.* Septante : « et il habitera avec elle ».

7. *Qui lui est due en vertu de la loi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

usus ádvenæ, pupílli, ac víduæ. Deut. 24, 18.
22 Meménto quod et tu servíeris in
Ægýpto, et idcírco præcípio tibi ut
fácias hanc rem.

Regula verberandi.

XXV. 1 Si fúerit causa inter áli-
quos, et interpelláverint júdices : Prov. 17, 15. 3 Reg. 8, 32.
quem justum esse perspéxerint, illi Ex. 23, 6-8.
justítiæ palmam dabunt : quem ím-
pium, condemnábunt impietátis.
2 Sin autem eum qui peccávit, di-
gnum víderint plagis : prostérnent,
et coram se fácient verberári. Pro
mensúra peccáti erit et plagárum
modus : 3 ita duntáxat, ut quadra- 2 Cor. 11, 24.
genárium númerum non excédant :
ne fœde lacerátus ante óculos tuos
ábeat frater tuus.

Bos terens.

4 Non ligábis os bovis teréntis in 1 Cor. 9, 9.
área fruges tuas. 1 Tim. 5, 18.

De leviratu.

5 Quando habitáverint fratres si-
mul, et unus ex eis absque líberis
mórtuus fúerit, uxor defúncti non Mat. 22, 24. Gen. 38, 8.
nubet álteri : sed accípiet eam frater Ruth, 4, 5. Lev. 18, 16.
ejus, et suscitábit semen fratris sui :
6 et primogénitum ex ea fílium nó-
mine illíus appellábit, ut non de- Num. 27, 4.
leátur nomen ejus ex Israel. 7 Sin Ruth, 4, 1-5.
autem nolúerit accípere uxórem fra-
tris sui, quæ ei lege debétur, perget
múlier ad portam civitátis, et in-
terpellábit majóres natu, dicétque :
Non vult frater viri mei suscitáre
nomen fratris sui in Israel, nec me
in cónjugem súmere. 8 Statímque
accersíri eum fácient, et interrogá-
bunt. Si respónderit : Nolo eam
uxórem accípere : 9 accédet múlier
ad eum coram senióribus, et tollet Ruth, 4, 7.
calceaméntum de pede ejus, spuét-
que in fáciem illíus, et dicet : Sic fiet

soient laissées pour l'usage de l'étran-
ger, de l'orphelin et de la veuve. 22 Sou-
viens-toi que toi aussi, tu as servi en
Égypte, et c'est pour cela que je t'or-
donne de faire ces choses.

XXV. 1 » S'il survient un débat en-
tre quelques hommes, et qu'ils en ap-
pellent aux juges, celui qu'ils recon-
naîtront pour juste, ils lui donneront
la palme de la justice, et celui qu'ils
reconnaîtront pour impie, ils le con-
damneront d'impiété. 2 Que s'ils jugent
celui qui a péché, digne de coups, ils
le renverseront, et le feront battre de-
vant eux. C'est selon la mesure du pé-
ché que sera la mesure des coups,
3 en sorte seulement qu'elle n'excède
pas le nombre de quarante, de peur que
ton frère ne s'en aille ayant été horri-
blement déchiré devant tes yeux.

» 4 Tu ne lieras point la bouche d'un
bœuf qui foule tes grains dans l'aire.

» 5 Quand deux frères habitent en-
semble, et que l'un d'eux meurt sans
enfants, que la femme du défunt n'en
épouse point un autre, mais le frère de
son mari la prendra, et il suscitera des
enfants à son frère, 6 et il appellera le
fils premier-né d'elle du nom de son
frère, afin que le nom de son frère
ne soit pas effacé d'Israël. 7 Mais
s'il ne veut pas prendre la femme de
son frère qui lui est due en vertu de la
loi, cette femme ira à la porte de la
ville, elle s'adressera aux anciens et
dira : Le frère de mon mari ne veut pas
ressusciter le nom de son frère en Is-
raël, ni me prendre pour femme. 8 Et
aussitôt ils le feront appeler, et ils l'in-
terrogeront. S'il répond : Je ne veux
pas la prendre pour femme, 9 la femme
s'approchera de lui devant les anciens,
et lui ôtera la chaussure de son pied ;
elle crachera sur sa face, et dira : C'est

---

XXV. 1. *S'il survient... :* **28° Peine du fouet**, ỳ. 1-3.

2. *Ils le renverseront.* Les monuments figurés nous montrent ceux qui reçoivent la bastonnade renversée et étendus à terre. Voir plus haut, *Exode*, v, 16.

3. *Qu'elle n'excède pas le nombre de quarante.* Josèphe rapporte que l'usage s'était introduit de ne donner que trente-neuf coups, pour qu'on ne s'exposât point à dépasser le nombre de quarante. Saint Paul confirme le dire de Josèphe en nous apprenant qu'en cinq occasions il a reçu quarante coups de fouet, *moins un*, II *Corinthiens*, xi, 24.

4. *Tu ne lieras point la bouche d'un bœuf... :* **29° Précepte d'humanité**, ỳ. 4. Nous avons déjà vu d'autres préceptes analogues, destinés à enseigner la mansuétude aux Israélites : cf. *Exode*, xxiii, 19, et la note. Celui dont il est question ici est tout à fait en opposition avec la pratique des païens, qui poussaient quelquefois la barbarie jusqu'à mettre aux esclaves une muselière, appelée παυσικάπη, pour les empêcher de manger. Cette ordonnance mosaïque semble avoir beaucoup frappé saint Paul ; il la cite deux fois dans ses Épîtres, I *Corinthiens*, ix, 9 ; I *Timothée*, v, 18, et chaque fois pour rappeler le sens profond caché sous ces paroles.

5. *Quand deux frères... :* **30° Loi du lévirat**, ỳ. 5-10. — *Le frère de son mari la prendra*, par dérogation à un des empêchements d'affinité édictés plus haut par Moïse. Voir la note sur *Lévitique*, xviii, 14-16.

*Οὕτω ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ.* [10] *Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.*

[11] *Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ ἡ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν, καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,* [12] *ἀποκόψεις τὴν χεῖρα· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ.*

[13] *Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν.* [14] *Οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν.* [15] *Στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ·* [16] *ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.*

[17] *Μνήσθητε ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλὴκ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένου σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,* [18] *πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέ σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν.* [19] *Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου, ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.*

**XXVI.** *Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτήν,* [2] *καὶ λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρ-*

9. AEF* (in f.) ἐν Ἰσραήλ. 11. AEF: ἄνθρ. δύο (eti. 12). A²EF† (p. χεῖρα) αὐτῆς. 13. A† (in.) Καὶ. 14. AEF: μέγα καὶ μ. 16. A† (p. σῶ) ἐστιν. 17. AEF: σου ἐξ Αἰγύπτου. 18. A: (l. θεὸν) κύριον. 19. A* (p. ἐχθ.) σου. AE: δίδ. σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν. — 1. AEF: δίδ. σοι ἐν κλήρῳ (eti. 2). A: κατακληρονομῆσαι αὐτὴν καὶ κατοικ. ἐπ' αὐτῆς. 2. A: σου ἣν κύρ.

וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר
י לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃ וְנִקְרָא
שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס
11 כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו
וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־
אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ
12 וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ וְקַצֹּתָה אֶת־
כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס
13 לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן
14 גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ
טו אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ אֶבֶן
שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה
וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
16 לָךְ׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־
עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ
17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק
18 בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ אֲשֶׁר
קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים
אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא
19 אֱלֹהִים׃ וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀
לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ
תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא תִּשְׁכָּח׃

פ פ פ נ 50

**XXVI.** וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
2 וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ וְלָקַחְתָּ
מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־

16. *Et il déteste toute injustice.* Hébreu et Septante : « celui qui fait l'injustice ».
19. *T'aura donné le repos, et qu'il t'aura assujetti toutes les nations d'alentour.* Hébreu et Septante : « t'aura donné du repos de tous tes ennemis d'alentour ».

XXVI. 2. *De tous les fruits.* Hébreu et Septante : « de tous les fruits de la terre (l'hébreu a de plus : que tu recueilleras de ton pays) que Jahvéh (le Sei-

hómini, qui non ædíficat domum
fratris sui. [10] Et vocábitur nomen Ruth, 4, 11.
illíus in Israel, Domus discalceáti.

[11] Si habúerint inter se júrgium viri Modestia servanda.
duo, et unus contra álterum rixári
cœperit, volénsque uxor altérius
erúere virum suum de manu fortió-
ris, miserítque manum, et apprehén-
derit verénda ejus : [12] abscídes ma-
num illíus, nec flectéris super eam Deut. 19, 13; 13, 8.
ulla misericórdia.

[13] Non habébis in sácculo divérsa De pondere justo.
póndera, majus et minus : [14] nec erit
in domo tua módius major et minor : Lev. 19, 35-36.
[15] pondus habébis justum et verum, Mich. 6, 11. Ez. 45, 10.
et módius æquális et verus erit tibi :
ut multo vivas témpore super terram,
quam Dóminus Deus tuus déderit
tibi : [16] abominátur enim Dóminus Mich. 6, 11.
tuus eum qui facit hæc, et aversátur Prov. 11, 1; 20, 10, 16, 11.
omnem injustítiam.

[17] Meménto quæ fécerit tibi Ama- Amalec.
lec in via quando egrediebáris ex Ex. 17, 16.
Ægýpto : [18] quómodo occúrrerit 1 Reg. 15, 2. Num. 24, 20.
tibi : et extrémos ágminis tui, qui
lassi residébant, cecíderit, quando Jos. 10, 19.
tu eras fame et labóre conféctus, et
non timúerit Deum. [19] Cum ergo
Dóminus Deus tuus déderit tibi ré-
quiem, et subjécerit cunctas per cir-
cúitum natiónes, in terra, quam tibi
pollícitus est : delébis nomen ejus 1 Reg. 15, 3.
sub cœlo. Cave ne obliviscáris. Ex. 17, 14. 1 Par. 4, 43.

**XXVI.** [1] Cumque intráveris ter- De primitiis.
ram, quam Dóminus Deus tuus tibi
datúrus est possidéndam, et obti-
núeris eam, atque habitáveris in ea :
[2] tolles de cunctis frúgibus tuis pri- Ex. 23, 19; 34, 26.
mítias, et pones in cartállo, pergés- Lev. 2, 14; 23, 10.
que ad locum, quem Dóminus Deus

ainsi qu'il sera fait à l'homme qui n'édi-
fie pas la maison de son frère. [10] Et il
sera appelé en Israël du nom de :
Maison du déchaussé.

[11] » Si deux hommes ont une dispute
entre eux, et que l'un commence à que-
reller l'autre, et que la femme de l'un,
voulant arracher son mari de la main
du plus fort, étende la main et saisisse
ses parties secrètes, [12] tu couperas sa
main, et tu ne te laisseras fléchir par
aucune compassion pour elle.

[13] » Tu n'auras point dans ton sachet
deux poids, l'un plus gros et l'autre
plus petit; [14] et il n'y aura point dans
ta maison un boisseau plus grand et
un plus petit. [15] Tu auras un poids
juste et véritable, et il y aura chez toi
un boisseau égal et véritable, afin que
tu vives longtemps sur la terre que le
Seigneur ton Dieu t'aura donnée; [16] car
le Seigneur ton Dieu a en abomination
celui qui fait ces choses, et il déteste
toute injustice.

[17] » Souviens-toi de ce que t'a fait
Amalec dans le chemin, quand tu sor-
tais de l'Égypte, [18] comment il marcha
contre toi, et tailla en pièces les der-
niers de ton armée, qui, fatigués, s'é-
taient arrêtés, quand toi-même tu étais
épuisé de faim et de fatigue; et il ne
craignit pas Dieu. [19] Lors donc que le
Seigneur ton Dieu t'aura donné le re-
pos, et qu'il t'aura assujetti toutes les
nations d'alentour dans la terre qu'il
t'a promise, tu effaceras son nom de
dessous le ciel. Prends garde de
l'oublier.

**XXVI.** [1] » Lorsque tu seras entré
dans la terre que le Seigneur ton Dieu
va te donner pour la posséder, que tu
l'auras conquise et que tu habiteras
en elle, [2] tu prendras les prémices de
tous tes fruits, tu les mettras dans la
corbeille, et tu iras au lieu que le Sei-

11. *Si deux hommes... :* **31° Loi de modestie**, ỳ. 11-12.
13. *Tu n'auras point... :* **32° Poids et mesures**, ỳ. 13-16.
14. *Un boisseau*, Vulgate *modius :* ce mot désigne ici l'*éphi :* voir *Lévitique*, v, 11. Ailleurs saint Jérôme l'emploie pour désigner, soit le *chomer*, *Lévitique*, xxvii, 16, soit le *sé'âh*, IV *Rois*, vii, 1, 16.
16. *Celui qui fait ces choses :* non point celles dont il vient d'être immédiatement question, ỳ. 15, mais celles dont il s'agit aux ỳ. 13 et 14.
17. *Souviens-toi... :* **33° Anathème contre les Amalécites**, ỳ. 17-19. — *Amalec :* voir la note sur *Exode*, xvii, 8.

18. *Et tailla en pièces les derniers de ton armée :* il ne faut pourtant pas oublier que cette attaque se termina par la défaite complète et miraculeuse des Amalécites.

XXVI. 1. *Lorsque tu seras entré... :* **34° Les prémices**, ỳ. 1-11.
2. *La corbeille.* Ici et plus bas, ỳ. 4, et xxviii, 5, le nom hébreu qui désigne la corbeille destinée à contenir les prémices est celui de *téné.* Or ce mot est égyptien, car *tena*, dans la langue hiéroglyphique, veut dire corbeille. Sur cet emprunt et autres analogues à la langue égyptienne, voir la note de l'*Exode*, ii, 5.

*ταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκ-
λέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 3 καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν
ἱερέα ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἀναγγέλλω σήμερον κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ μου, ὅτι εἰςελήλυθα εἰς τὴν γῆν
ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι
ἡμῖν. 4 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλ-
λον ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ θήσει αὐτὸν
ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ
σου. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἔναντι κυρίου
τοῦ θεοῦ σου· Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ
μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῴκη-
σεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ
εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολύ. 6 Καὶ
ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνω-
σαν ἡμᾶς, καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά.
7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν
ἡμῶν, καὶ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν
καὶ εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μό-
χθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν. 8 Καὶ
ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς
[1] ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ [1] καὶ ἐν χειρὶ
κραταιᾷ καὶ βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι
μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι, 9 καὶ
εἰςήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ
ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ῥέουσαν
γάλα καὶ μέλι. 10 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα
τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς
ἔδωκάς μοι, κύριε, [1] γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ
μέλι [1]. Καὶ ἀφήσεις αὐτὸ ἀπέναντι κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, καὶ προςκυνήσεις ἔναντι κυ-
ρίου τοῦ θεοῦ σου, 11 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν
πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ
θεός σου καὶ ἡ οἰκία σου, καὶ ὁ Λευίτης
καὶ ὁ προςήλυτος ὁ ἐν σοί.*

*12 Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν
τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου ἐν τῷ
ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώ-
σεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προςηλύτῳ καὶ τῷ
ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς*

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ וּבָאתָ אֶל־
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃
4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ
ה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְעָנִיתָ
וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי
אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם
בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל
6 עָצוּם וָרָב׃ וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃
7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־
עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת
9 וּבְמֹפְתִים׃ וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ
י זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי
אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה
11 אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס
12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת
הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם

1. A: *ὃς ἂν ἦν ἐν.* A²EF: *θεῷ σου.* 5. A: *Καὶ ἀποκριθήσῃ, καὶ ἐρεῖς... Συρίαν ἀπέλαβεν.* A† (in f.) *καὶ μέγα.* 7. A: *θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν.* 8. A† (p. *ἰσχύϊ*) *αὐτοῦ τῇ.* A: *καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψ.* 9. A† (p. *ἡμᾶς*) *εἰς τὴν γῆν ταύτην.* 10. A* *κύριε... ἀφ. αὐτὰ ἔναντι...* † (a. *ἔναντι*) *ἐκεῖ.*

gneur) ton Dieu te donne ».

3. *Un Syrien poursuivait mon père.* Hébreu : « mon père était un Araméen nomade ». Septante : « mon père quitta la Syrie ».

7. *Le Dieu de nos pères.* Septante : « notre Dieu ».

10. *De la terre, que le Seigneur m'a donnée.* Septante : « de la terre que tu m'as donnée, ô Seigneur, terre où coulent le lait et le miel ».

*De primitiis offerendis.*

tuus elégerit, ut ibi invocétur nomen ejus : 3 accedésque ad sacerdótem, qui fúerit in diébus illis, et dices ad eum : Profíteor hódie coram Dómino Deo tuo, quod ingréssus sum in terram, pro qua jurávit pátribus nostris, ut daret eam nobis. 4 Suscipiénsque sacérdos cartállum de manu tua, ponet ante altáre Dómini Dei tui :

Deut. 12, 5. Ex. 20, 24. Deut. 1, 35. Num. 14, 23, 16. Gen. 50, 24; 15, 18; 12, 7.

*Primitiarum ratio.*

5 Et loquéris in conspéctu Dómini Dei tui : Syrus persequebátur patrem meum, qui descéndit in Ægýptum, et ibi peregrinátus est in paucíssimo número : crevítque in gentem magnam ac robústam et infinítæ multitúdinis. 6 Afflixerúntque nos Ægýptii, et persecúti sunt imponéntes ónera gravíssima : 7 et clamávimus ad Dóminum Deum patrum nostrórum : qui exaudívit nos, et respéxit humilitátem nostram, et labórem, atque angústiam : 8 et edúxit nos de Ægýpto in manu forti, et bráchio exténto, in ingénti pavóre, in signis atque porténtis : 9 et introdúxit ad locum istum, et trádidit nobis terram lacte et melle manántem. 10 Et idcírco nunc óffero primítias frugum terræ, quam Dóminus dedit mihi.

Gen. 12, 1; 46, 5. Num. 20, 14-15. Ex. 1, 13-14. Act. 7, 19. Num. 20, 16. Ex. 2, 23-24. Deut. 6, 21; 7, 19. Ex. 12, 51; 13, 3. Deut. 27, 3. Ex. 3, 8; 13, 5. Jer. 11, 5; 32, 22.

Et dimíttes eas in conspéctu Dómini Dei tui, et adoráto Dómino Deo tuo. 11 Et epuláberis in ómnibus bonis quæ Dóminus Deus tuus déderit tibi, et dómui tuæ, tu et Levítes, et ádvena qui tecum est.

Deut. 16, 11, 14.

*3i anni dima.*

12 Quando compléveris décimam cunctárum frugum tuárum, anno decimárum tértio, dabis Levítæ, et ádvenæ, et pupíllo et víduæ, ut cóme-

Deut. 14, 28.

gneur ton Dieu aura choisi afin que son nom y soit invoqué, 3 et tu t'approcheras du prêtre qu'il y aura en ce jour-là, et tu lui diras : Je déclare hautement aujourd'hui, en présence du Seigneur ton Dieu, que je suis entré dans la terre au sujet de laquelle il a juré à nos pères qu'il nous la donnerait. 4 Alors le prêtre, prenant la corbeille de ta main, la déposera devant l'autel du Seigneur ton Dieu.

5 » Et tu diras en présence du Seigneur ton Dieu : Un Syrien poursuivait mon père, qui descendit en Égypte, et là il séjourna avec un très petit nombre *d'hommes;* mais il forma une nation grande, forte et nombreuse à l'infini. 6 Mais les Égyptiens nous affligèrent et nous persécutèrent, nous imposant des fardeaux très lourds. 7 Alors nous criâmes au Seigneur, Dieu de nos pères, qui nous exauça et regarda notre humiliation, notre labeur et notre angoisse ; 8 et il nous retira de l'Égypte par une main forte et un bras étendu, par une grande terreur, des signes et des prodiges ; 9 puis il nous a introduits en ce lieu et nous a livré cette terre, où coulent du lait et du miel. 10 Et c'est pour cela que maintenant j'offre les prémices des fruits de la terre que le Seigneur m'a donnée.

» Et tu les laisseras en la présence du Seigneur ton Dieu et tu adoreras le Seigneur ton Dieu. 11 Et tu feras un festin de tous les biens que le Seigneur ton Dieu t'aura donnés, à toi et à ta maison, toi et le Lévite et l'étranger qui est avec toi.

» 12 Quand tu auras accompli la dîme de tous tes fruits, à la troisième année des décimes, tu les donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, afin qu'ils les mangent au dedans de

4. *La corbeille :* voir la note sur le ỳ. 2.
5. *Un Syrien poursuivait mon père :* c'est Laban poursuivant Jacob. Le sens de l'original est différent : « mon père était un Araméen nomade ». — *Avec un très petit nombre d'hommes :* soixante-dix personnes. Voir la note sur *Genèse*, XLVI, 26.
8. *Bras étendu :* symbole de puissance.
9. *Où coulent du lait et du miel :* voir la note sur *Exode*, III, 18.
12. *Quand tu auras accompli... :* 35° Dîme de la troisième année, ỳ. 12-15. Il s'agit ici de l'usage qui devait être fait de la seconde dîme une fois tous les trois ans : voir plus haut, *Deutéronome*, XIV, 28-29. Cette seconde dîme, prélevée sur ce qui restait aux Israélites après le paiement de la première, devait être consommée auprès du sanctuaire : mais, une fois sur trois, elle devenait la part des pauvres. — *A la troisième année.* Sur une période de sept années, la dernière ne comptait point pour la dîme, la terre ne devant pas alors être cultivée : restaient six années, partagées elles-mêmes en deux périodes de trois années chacune. *L'année des pauvres* revenait donc, alternativement, tous les trois et quatre ans.

*πόλεσί σου καὶ εὐφρανθήσονται.* 13 *Καὶ*
*ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· Ἐξεκά-*
*θαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα*
*αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ*
*ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, κατὰ πάσας τὰς ἐντο-*
*λὰς ἃς ἐνετείλω μοι· οὐ παρῆλθον τὴν ἐντο-*
*λήν σου, καὶ οὐκ ἐπελαθόμην.* 14 *Καὶ οὐκ*
*ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρ-*
*πωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα*
*ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς*
*φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐποίησα καθὰ*
*ἐνετείλω μοι.* 15 *Κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ*
*ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγησον τὸν*
*λαόν σου τὸν Ἰσραήλ, καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας*
*αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν*
*' δοῦναι ἡμῖν ' γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.*

16 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου*
*ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα*
*καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε*
*αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης*
*τῆς ψυχῆς ὑμῶν.* 17 *Τὸν θεὸν εἵλου σήμε-*
*ρον εἶναί σου θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν πά-*
*σαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ*
*δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, καὶ ὑπακούειν*
*τῆς φωνῆς αὐτοῦ.* 18 *Καὶ κύριος εἵλατό σε*
*σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον,*
*καθάπερ εἶπε, φυλάττειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,*
19 *καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν,*
*ὡς ἐποίησέ σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ*
*δοξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ*
*σου, καθὼς ἐλάλησε.*

**XXVII.** *Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἡ*
*γερουσία Ἰσραήλ, λέγων· Φυλάσσεσθε πά-*
*σας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλο-*

וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃
13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי
הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי
וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ
14 וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי
מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא
וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר
טו צִוִּיתָנִי׃ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ
מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס
16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם
17 בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ אֶת־יְהוָה
הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו
18 וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ וַיהוָה
הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃
19 וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת
וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ פ
**XXVII.** וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם

v. 14. קמץ בז"ק

12. AEF: *σου καὶ ἐμπλησθήσονται.* 13. A† (p. *ἅγια*) *μου.* 14. AE: (l. *ἡμῶν*) *μου.* 16. A: *φυλάξεσθε... ποιήσετε.* 17. A* *πάσαις.* AEF† (p. *κρ.*) *αὐτοῦ.* 18. A: *εἶπε σοι φυλάσσειν πάσας τὰς.*

14. *Et je n'en ai rien employé dans les funérailles.* Septante : « je n'en ai pas donné au mort ».
16. *De les garder et de les accomplir.* Hébreu : « tu les garderas et les accompliras » ; Septante : « vous les garderez et vous les accomplirez ».
17. *A son ordre.* Hébreu et Septante : « à sa voix ».
18. *T'a choisi afin que tu sois.* Hébreu : « t'a fait dire d'être ».
19. *Pour sa louange, son nom et sa gloire.* Hébreu et Septante : « en louange, en renom et en gloire.

XXVII. 1. *Les commandements.* Septante : « ces commandements ».

dant intra portas tuas, et saturén-
tur : [13] loquerísque in conspéctu Dó- *De decima 3e anni sequitur.*
mini Dei tui : Abstuli quod sancti-
ficátum est de domo mea, et dedi
illud Levítæ et ádvenæ, et pupíllo
ac víduæ, sicut jussísti mihi : non
præterívi mandáta tua, nec sum *Deut. 14, 27-29.*
oblítus impérii tui. [14] Non comédi *Os. 9, 4.*
ex eis in luctu meo, nec separávi ea
in quálibet immundítia, nec expéndi
ex his quidquam in re fúnebri. Obe- *Jer. 16, 7. Tob. 4, 18.*
dívi voci Dómini Dei mei, et feci
ómnia sicut præcepísti mihi. [15] Ré- *Is. 63, 15. Bar. 2, 16.*
spice de sanctuário tuo, et de excélso
cœlórum habitáculo, et bénedic pó-
pulo tuo Israel, et terræ, quam de-
dísti nobis, sicut jurásti pátribus
nostris, terræ lacte et melle ma-
nánti.

[16] Hódie Dóminus Deus tuus præ- *Conclusio.*
cépit tibi ut fácias mandáta hæc *Deut, 6, 5; 4, 29.*
atque judícia : et custódias et ímpleas
ex toto corde tuo, et ex tota ánima
tua. [17] Dóminum elegísti hódie, ut
sit tibi Deus, et ámbules in viis ejus,
et custódias ceremónias illíus, et
mandáta atque judícia, et obédias *Deut. 7, 11; 5, 31.*
ejus império : [18] et Dóminus elégit
te hódie, ut sis ei pópulus peculiáris, *Deut. 14, 2; 7, 6; 4, 20.*
sicut locútus est tibi, et custódias
ómnia præcépta illíus : [19] et fáciat te *Deut. 28, 1.*
excelsiórem cunctis géntibus quas
creávit, in laudem, et nomen, et gló- *Deut. 4, 6. Soph. 3, 20. Jer. 33, 9.*
riam suam : ut sis pópulus sanctus *Deut. 28, 9. Ex. 19, 6.*
Dómini Dei tui, sicut locútus est. *1 Pet. 2, 9.*

**XXVII.** [1] Præcépit autem Móyses *III. — 1° Sermo ultimus.*
et senióres Israel, pópulo dicéntes :
Custodíte omne mandátum quod

tes portes, et qu'ils soient rassasiés.
[13] Et tu diras en la présence du Sei-
gneur ton Dieu : J'ai ôté de ma maison
ce qui était consacré, et je l'ai donné
au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et
à la veuve, comme vous m'avez ordon-
né ; je n'ai pas négligé vos commande-
ments et je n'ai pas oublié votre ordre.
[14] Je n'ai pas mangé de ces choses
pendant mon deuil, je ne les ai mises
à part pour aucun usage profane, et je
n'en ai rien employé dans les funérail-
les. J'ai obéi à la voix du Seigneur mon
Dieu, et j'ai fait toutes choses comme
vous m'avez ordonné. [15] Regardez de
votre sanctuaire, du haut des cieux,
votre demeure, et bénissez votre peuple
d'Israël, et la terre que vous nous avez
donnée comme vous avez juré à nos
pères, terre où coulent du lait et du
miel.
[16] » Aujourd'hui le Seigneur ton Dieu
t'a ordonné d'exécuter ces commande-
ments et ces ordonnances, de les garder
et de les accomplir de tout ton cœur et
de toute ton âme. [17] Tu as choisi au-
jourd'hui le Seigneur, afin qu'il soit ton
Dieu, afin que tu marches dans ses
voies et que tu gardes ses cérémonies,
ses commandements et ses ordonnances,
et que tu obéisses à son ordre. [18] Et le
Seigneur t'a choisi aujourd'hui, afin
que tu sois son peuple particulier,
comme il t'a dit, et que tu gardes tous
ses préceptes, [19] et qu'il t'élève au-des-
sus de toutes les nations qu'il a créées
pour sa louange, son nom et sa gloire :
afin que tu sois le peuple saint du Sei-
gneur ton Dieu, comme il a dit ».
**XXVII.** [1] Or Moïse ordonna, et les
anciens d'Israël, disant au peuple :
« Gardez tous les commandements que

14. *Je n'en ai rien employé dans les funérailles.* Les offrandes aux morts étaient une des pratiques principales de la religion égyptienne, et les musées d'antiquités sont pleins de monuments représentant des scènes de ce genre. Mais, chez les Égyptiens, le culte des morts était tout imprégné de polythéisme, rempli de superstitions, et présentant sous les plus fausses couleurs la nature de l'autre vie. Aussi Moïse a-t-il soin de proscrire les offrandes aux morts, et nulle part l'antagonisme des deux doctrines ne se manifeste plus clairement qu'en cette circonstance.
16. *Aujourd'hui... :* Péroraison du 2e discours de Moïse, ℣. 16-19.

## IIIe Discours, xxvii, 1-xxx, 20.

**1° Serment de fidélité imposé au peuple, XXVII.**
**2° Promesses et menaces, XXVIII.**
**3° Exhortation finale, XXIX-XXX.**

**1° Serment de fidélité imposé au peuple, XXVII.**

XXVII. 1. *Or Moïse ordonna... :* titre du 3e discours. La première partie, xxvii, renferme deux prescriptions importantes : 1° l'érection d'un monument sur le mont Hébal, ℣. 2-8 ; 2° les bénédictions et les malédictions qui devront être prononcées sur les monts Hébal et Garizim, ℣. 9-26.

μαι ὑμῖν σήμερον. 2 Καὶ ἔσται, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος
ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ
λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ,
3 καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων τούτων πάν-
τας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν
διαβῆτε [1]τὸν Ἰορδάνην[1], ἡνίκα ἂν εἰσέλθητε
εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
σου δίδωσί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,
ὃν τρόπον εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
σου σοί. 4 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν
Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους, οὓς
ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβάλ,
καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ. 5 Καὶ οἰκοδο-
μήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
θυσιαστήριον ἐκ λίθων· οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ'
αὐτὸ σίδηρον. 6 Λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδο-
μήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ
ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ
θεῷ σου. 7 Καὶ θύσεις ἐκεῖ [1]θυσίαν σωτη-
ρίου, καὶ φαγῇ [1]καὶ ἐμπλησθήσῃ[1] καὶ εὐ-
φρανθήσῃ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
8 Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν
νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

9 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ
Λευῖται παντὶ Ἰσραήλ, λέγοντες· Σιώπα καὶ
ἄκουε, Ἰσραήλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας
εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, 10 καὶ εἰσακούσῃ
τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιή-
σεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ δι-
καιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι
σήμερον.

11 Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· 12 Οὗτοι στήσονται εὐ-
λογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζίν, διαβάντες
τὸν Ἰορδάνην· Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσ-
σάχαρ, Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν. 13 Καὶ οὗτοι
στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβάλ·

3. A* *τούτων*. AEF: *εἰσέλθῃς εἰς*. 4. $A^{2}$EF: (l. *σοι*) *ὑμῖν*. 6. AEF: *τὸ θυσ.* AE: *ἐπ' αὐτοῦ ὁλ.* 7. AEF* *ἐκεῖ*. A† (p. *θ. σωτ.*, $A^{1}$: *θυσιαστήριον*) *κυρίῳ τῷ θεῷ σε.* AF† (p. *φ.*) *ἐκεῖ*. 9. A† (p. *ἱερ.*) *καί*.

2 הַיּוֹם׃ וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים
3 גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃ וְכָתַבְתָּ
עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
4 אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃ וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃
ה וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם
6 בַּרְזֶל׃ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו
7 עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְזָבַחְתָּ
שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי
8 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר
הֵיטֵב׃ ס
9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת ׀ וּשְׁמַע
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם
י לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו וְאֶת־
חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס
11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
12 לֵאמֹר׃ אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף
13 וּבִנְיָמִן׃ וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה
בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן

v.8. ב׳ פתוחה v.9. קמץ בז״ק v.10. מצותיו ק׳

2. *Et tu les enduiras de chaux.* Hébreu : « tu les enduiras d'un enduit » ; Septante : « tu les poudreras de poussière » (item ỳ. 4).
5. *Que le fer n'aura pas touchées.* Hébreu et Septante : « tu n'élèveras pas de fer sur elles (*Septante* : sur lui) ».
6. *Informes et non polies.* Hébreu et Septante : « entières ».

præcípio vobis hódie. 2 Cumque
transiéritis Jordánem in terram, *Lapides erigendi.*
quam Dóminus Deus tuus dabit tibi,
ériges ingéntes lápides, et calce *Jos. 3, 1-17.*
lævigábis eos, 3 ut possis in eis scrí- *Jos. 4, 2-10, 20-21.*
bere ómnia verba legis hujus, Jor-
dáne transmísso : ut intróeas terram,
quam Dóminus Deus tuus dabit tibi,
terram lacte et melle manántem, *Deut. 26, 9.*
sicut jurávit pátribus tuis. 4 Quando
ergo transiéritis Jordánem, erígite *Deut. 26, 3.*
lápides, quos ego hódie præcípio
vobis, in monte Hebal, et lævigábis
eos calce : 5 et ædificábis ibi altáre *Deut. 11, 29. Jos. 8, 30-32.*
Dómino Deo tuo, de lapídibus quos
ferrum non tétigit, 6 et de saxis in- *Altare ædificandum.*
fórmibus et impolítis : et ófferes su-
per eo holocaústa Dómino Deo tuo, *Ex. 20, 25.*
7 et immolábis hóstias pacíficas, co-
medésque ibi, et epuláberis coram *Deut. 12, 7.*
Dómino Deo tuo. 8 Et scribes super *Jos. 8, 32.*
lápides ómnia verba legis hujus
plane et lúcide. *Lex scribenda.*

9 Dixerúntque Móyses et sacer-
dótes Levítici géneris ad omnem
Israélem : Atténde, et audi Israel :
hódie factus es pópulus Dómini Dei
tui : 10 áudies vocem ejus, et fácies *Deut. 26, 18-19.*
mandáta atque justítias, quas ego
præcípio tibi. *Ex. 19, 5-6.*
11 Præcepítque Móyses pópulo in *Garizim et Hebal.*
die illo, dicens : 12 Hi stabunt ad
benedicéndum pópulo super montem *Deut. 11, 29. Jos. 8, 33.*
Garízim, Jordáne transmísso : Sí-
meon, Levi, Judas, Issáchar, Joseph, *Jud. 9, 7.*
et Bénjamin. 13 Et e regióne isti
stabunt ad maledicéndum in monte

je vous prescris aujourd'hui. 2 Et lors-
que vous aurez passé du Jourdain dans
la terre que le Seigneur ton Dieu te
donnera, tu érigeras de grandes pierres,
et tu les enduiras de chaux, 3 afin que
tu puisses y écrire toutes les paroles
de cette loi, le Jourdain passé, pour
que tu entres dans la terre que le Sei-
gneur ton Dieu te donnera, terre où
coulent du lait et du miel, comme il a
juré à tes pères. 4 Quand donc vous
aurez passé le Jourdain, érigez sur le
mont Hébal les pierres que moi je vous
prescris aujourd'hui, et tu les enduiras
de chaux. 5 Et tu bâtiras là un autel au
Seigneur ton Dieu, avec des pierres
que le fer n'aura pas touchées, 6 des
pierres informes et non polies; et tu
offriras sur cet autel des holocaustes
au Seigneur ton Dieu, 7 et tu immole-
ras des hosties pacifiques, et tu man-
geras là, et tu feras des festins devant
le Seigneur ton Dieu. 8 Et tu écriras sur
les pierres toutes les paroles de cette
loi, nettement et clairement ».
9 Alors Moïse et les prêtres de la
race lévitique dirent à tout Israël : « Sois
attentif et écoute, ô Israël! tu as été
fait aujourd'hui le peuple du Seigneur
ton Dieu : 10 tu écouteras sa voix, et tu
pratiqueras les commandements et les
lois que moi je te prescris ».
11 Or Moïse ordonna au peuple, en
ce jour-là, disant : 12 « Le Jourdain
passé, ceux-ci se tiendront, pour bénir
le peuple, sur le mont Garizim : Si-
méon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph et
Benjamin. 13 Et vis-à-vis, ceux-ci se
tiendront pour maudire sur le mont

---

2-3. *Tu les enduiras de chaux afin que tu puisses y écrire.* L'enduit de chaux n'avait pas pour but de rendre possible l'inscription de la Loi : car alors il faudrait conclure qu'il s'agissait d'une simple inscription en couleur sur fond blanc, inscription dont les intempéries auraient eu vite raison. Le Décalogue devait être gravé à même la pierre des stèles, et celles-ci revêtues ensuite d'un enduit de chaux, destiné à appeler, par sa blancheur, l'attention des passants. — *Du lait et du miel :* voir la note sur *Exode*, III, 18.

4. *Le mont Hébal :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XI, 29.

5. *Tu bâtiras là un autel :* ce qui prouve qu'il ne faut pas prendre dans un sens trop absolu la prescription mosaïque sur l'unité du sanctuaire : dans les cas ordinaires, c'était au tabernacle, puis au temple, que l'on devait offrir tous les sacrifices; dans les cas extraordinaires et lorsqu'on avait des raisons de faire autrement, on pouvait élever un autel, sans pour cela violer une loi qui n'était pas imposée d'une manière stricte et sans exception.

8. *Et tu écriras.* L'habitude, et l'on pourrait dire la manie d'écrire, était commune chez les Égyptiens : le scribe y était partout, avec son style ou son calame à la main. Les matériaux pour écrire ne manquaient pas : on écrivait sur la pierre, sur le bois, sur la toile et surtout sur le papyrus. Aussi, quand nous voyons Moïse ordonner si souvent d'écrire la Loi, nous devinons en lui un homme qui a reçu une éducation égyptienne, et en ses auditeurs un peuple initié aux usages de la vallée du Nil.

12. *Le mont Garizim :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XI, 29.

**III^us Sermo (XXVII-XXX). — 1° *Fides promittenda (XXVII).***

Ῥουβήν, Γὰδ καὶ Ἀσήρ, Ζαβουλών, Δὰν καὶ
Νεφθαλί. 14 Καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν οἱ
Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ· 15 Ἐπι-
κατάρατος ἄνθρωπος ὅςτις ποιήσει γλυπτὸν
καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν
τεχνιτῶν, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ.
Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσι· Γένοιτο.
16 Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ
ἢ μητέρα αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
Γένοιτο. 17 Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς
ὅρια τοῦ πλησίον. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
Γένοιτο. 18 Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυ-
φλὸν ἐν ὁδῷ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γέ-
νοιτο. 19 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρί-
σιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας.
Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 20 Ἐπι-
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε συγκάλυμμα
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
Γένοιτο. 21 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος
μετὰ παντὸς κτήνους. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ
λαός· Γένοιτο. 22 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώ-
μενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ μητρὸς αὐ-
τοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.
23 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ νύμφης
αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.
[1]Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς ἀδελ-
φῆς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς
ὁ λαός· Γένοιτο.[1] 24 Ἐπικατάρατος ὁ τύ-
πτων τὸν πλησίον δόλῳ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ
λαός· Γένοιτο. 25 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν
λάβῃ δῶρα, πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῴου.
Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 26 Ἐπι-
κατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν
πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι
αὐτούς. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.

**XXVIII.** Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς
τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς
ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ δώσει σε
κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω ἐπὶ πάντα τὰ

14 דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה
תּוֹעֲבַת יְהוָֹה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם
בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס
16 אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־
17 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל
רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
18 אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־
19 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט
גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם
כ אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי
גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם
21 אָמֵן׃ ס אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־
בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ
בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־
24 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ
בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דַּם
נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

**XXVIII.** וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן

15. AF† (a. ἄνθ.) ὁ. AEF: χει. τεχνίτου... ἐρεῖ. 16. A† (in f.) γένοιτο. 21. A* πάντος. 23. AEF: (l. νύμφης) πενθερᾶς. AE* (alt.) Ἐπικ.–Γέν. 26. A: ὁ ἄνθρωπος ὅστις οὐκ. — 1. AE† (p. ἔσται) ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. AF: εἰςακούσητε. AEF (pro pr. σε) ὑμῶν. A²EF† (p. ἐντολὰς) αὐτοῦ et * ταύτας. AEF: ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν.

14. *A tous les hommes d'Israël.* Septante : « à tout Israël ».
15. *Qui fait une image taillée au ciseau et une idole de fonte.* — Hébreu et Septante : « qui fera (une image) sculptée ou fondue ». — *Amen.* Septante : « Qu'il en soit ainsi ».
20. *De son lit.* Hébreu et Septante : « de son père ».
23. *Maudit celui qui dort avec sa belle-mère.* Septante : « Maudit celui qui dort avec sa belle-fille ». Ils ajoutent à la fin du verset : « Maudit celui qui dort avec la sœur de sa femme! Et tout le peuple dira : Qu'il en soit ainsi ».
25. *Pour verser un sang innocent.* Septante : « pour frapper l'âme d'un sang innocent ».

Hebal : Ruben, Gad, et Aser, et Zá- *Maledictiones pronuntiandæ.*
bulon, Dan, et Néphthali. 14 Et pro-
nuntiábunt Levítæ, dicéntque ad
omnes viros Israel excélsa voce : Dan. 9, 11.
15 Maledíctus homo qui facit scúl-
ptile et conflátile, abominatiónem Deut. 11, 28.
Dómini, opus mánuum artíficum, Ex. 20, 23; 34, 17.
ponétque illud in abscóndito : et res- Sap. 14, 8.
pondébit omnis pópulus, et dicet: 2 Est. 8, 6. Jer. 11, 5.
Amen.
16 Maledíctus qui non honórat Lev. 20, 9. Ex. 21, 17, 15.
patrem suum, et matrem : et dicet Deut. 19, 14.
omnis pópulus : Amen. Job, 24, 2. Prov. 22, 28.
17 Maledíctus qui transfert tér-
minos próximi sui : et dicet omnis
pópulus : Amen.
18 Maledíctus qui erráre facit cæ- Lev. 19, 14.
cum in itínere : et dicet omnis pópu-
lus : Amen.
19 Maledíctus qui pervértit judí- Deut. 21, 17. Ex. 22, 21-24.
cium ádvenæ, pupílli, et víduæ : et
dicet omnis pópulus : Amen.

20 Maledíctus qui dormit cum Deut. 23, 1. Lev. 18, 8; 20, 11.
uxóre patris sui, et revélat operi- 1 Cor. 5, 1.
méntum léctuli ejus : et dicet om-
nis pópulus : Amen.
21 Maledíctus qui dormit cum Ex. 22, 19. Lev. 18, 23.
omni juménto : et dicet omnis pó-
pulus : Amen.
22 Maledíctus qui dormit cum so- Lev. 18, 9, 11; 20, 17.
róre sua, fília patris sui vel matris 2 Reg. 13, 11, 14.
suæ : et dicet omnis pópulus : Amen. Lev. 20, 14.
23 Maledíctus qui dormit cum so- Num. 35, 20.
cru sua : et dicet omnis pópulus :
Amen.
24 Maledíctus qui clam percússerit
próximum suum : et dicet omnis pó-
pulus : Amen.
25 Maledíctus qui áccipit múnera, Deut. 16, 19. Ex. 23, 8.
ut percútiat ánimam sánguinis inno-
céntis : et dicet omnis pópulus :
Amen.
26 Maledíctus qui non pérmanet in Deut. 29, 9.
sermónibus legis hujus, nec eos ópe- Gal. 3, 10. Ps. 118, 21.
re pérficit : et dicet omnis populus : Jer. 11, 3.
Amen.
**XXVIII.** 1 Si autem audíeris *2° Premissa fidei merces.*
vocem Dómini Dei tui, ut fácias at-
que custódias ómnia mandáta ejus,
quæ ego præcípio tibi hódie, fáciet Lev. 26, 3.
te Dóminus Deus tuus excelsiórem Lev. 26, 19.
cunctis géntibus, quæ versántur in

Hébal : Ruben, Gad, Aser, Zabulon,
Dan et Nephthali. 14 Et les Lévites pro-
nonceront et diront à haute voix à tous
les hommes d'Israël :
15 » Maudit l'homme qui fait une
image taillée au ciseau, et une idole de
fonte, l'abomination du Seigneur, l'œu-
vre des mains des artisans, et qui la
mettra dans un lieu secret! Et tout le
peuple répondra et dira : Amen.
16 » Maudit celui qui n'honore point
son père et sa mère ! Et tout le peuple
dira : Amen.
17 » Maudit celui qui déplace les bor-
nes de son prochain ! Et tout le peuple
dira : Amen.
18 » Maudit celui qui fait égarer un
aveugle dans le chemin ! Et tout le peu-
ple dira : Amen.
19 » Maudit celui qui pervertit le juge-
ment d'un étranger, d'un orphelin et
d'une veuve! Et tout le peuple dira :
Amen.
20 » Maudit celui qui dort avec la
femme de son père, et découvre la cou-
verture de son lit! Et tout le peuple
dira : Amen.
21 » Maudit celui qui dort avec une
bête quelconque! Et tout le peuple
dira : Amen.
22 » Maudit celui qui dort avec sa
sœur, fille de son père ou de sa mère!
Et tout le peuple dira : Amen.
23 » Maudit celui qui dort avec sa
belle-mère! Et tout le peuple dira :
Amen.
24 » Maudit celui qui frappe en secret
son prochain ! Et tout le peuple dira :
Amen.
25 » Maudit celui qui reçoit des pré-
sents pour verser un sang innocent!
Et tout le peuple dira : Amen.

26 » Maudit celui qui ne persévère
pas dans les paroles de cette loi, et ne
les accomplit point par ses œuvres !
Et tout le peuple dira : Amen.
**XXVIII.** 1 » Mais si tu écoutes la
voix du Seigneur ton Dieu, en sorte que
tu pratiques et que tu gardes tous ses
commandements, que moi je te prescris
aujourd'hui, le Seigneur ton Dieu t'élè-
vera au-dessus de toutes les nations qui

17. *Qui déplace les bornes :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XIX, 14.

**2° Promesses et menaces, XXVIII.**

XXVIII. 1. *Si tu écoutes... :* **1° Promesses** de récom-

*ἔθνη τῆς γῆς, ² καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ*
*εὐλογίαι αὗται, καὶ εὑρήσουσί σε ἐὰν ἀκοῇ*
*ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*
*³ Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος*
*σὺ ἐν ἀγρῷ. ⁴ Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς*
*κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου,*
*καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμ-*
*νια τῶν προβάτων σου. ⁵ Εὐλογημέναι αἱ*
*ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου.*
*⁶ Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε,*
*καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.*
*⁷ Παραδῴ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς*
*σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους*
*πρὸ προσώπου σου· ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται*
*πρός σε, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ*
*προσώπου σου. ⁸ Ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ*
*τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐπὶ*
*πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ*
*τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.*
*⁹ Ἀναστήσαι σε κύριος ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον,*
*ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ἐὰν*
*ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ*
*πορευθῇς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.*
*¹⁰ Καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,*
*ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι, καὶ*
*φοβηθήσονταί σε. ¹¹ Καὶ πληθυνεῖ σε κύ-*
*ριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐν τοῖς ἐκγόνοις*
*τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν*
*κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς*
*σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς*
*πατράσι σου δοῦναί σοι. ¹² Ἀνοίξαι σοι*
*κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν,*
*τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου*
*ἐπὶ καιροῦ· εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν*
*χειρῶν σου, καὶ δανειεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ*
*δὲ οὐ δανειῇ, ˡ καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν,*
*σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσι ˡ. ¹³ Καταστήσαι σε*
*κύριος ˡ ὁ θεός σου ˡ εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς*

2 עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־
הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע
3 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בָּרוּךְ אַתָּה
4 בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ בָּרוּךְ
פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי
בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת
ה צֹאנֶךָ׃ בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה
7 בְּצֵאתֶךָ׃ יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ
הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
8 יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃ יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־
הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
9 נֹתֵן לָךְ׃ יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם
קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ
י בִּדְרָכָיו׃ וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי
שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃
11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
12 לָתֶת לָךְ׃ יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ אֶת־
אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־
אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
13 תִלְוֶה׃ וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא
לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה

2. AF* (a. *τὰ β.*) *καί*. 6. A (bis) : *Εὐλογητός*. 7. AF: *παραδώσει*: AF: *ἐν ὁδῷ μ*. 8. AEF: (l. *ἐπὶ πάντα*) *ἐν πᾶσιν*. 9. AEF† (p. *κύριος*) *ὁ θεός σου*. A* *πάσαις*. 11. AEF: (l. *ἐν*) *ἐπί*. A* (a. *ἧς*) *σου*. 12. A: *τὸν οὐράνιον*... † (p. *καιροῦ*) *αὐτοῦ*... *ἐκδανιεῖς*.

XXVIII. 2. *Et elles te saisiront.* Septante : « et elles te trouveront ».

5. *Bénis tes greniers, bénie ta surabondance.* Hébreu : « bénie ton aire, bénie ta pâte (ton pétrin) ».

8. *Et il te bénira,* manque dans les Septante. — *Que tu auras reçue.* Hébreu et Septante : « que Jahvéh (le Seigneur) ton Dieu te donne ».

12. *Et toi-même tu ne recevras de prêt de personne.* Hébreu et Septante : « et toi tu n'emprunteras pas ». Les Septante ajoutent : « tu domineras sur beaucoup de nations et elles ne domineront pas sur toi ».

13. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur ton Dieu ».

terra. 2 Veniéntque super te uni- *Bona fidei promissa sequuntur.*
vérsæ benedictiónes istæ, et appre-
héndent te : si tamen præcépta ejus Deut. 23, 20.
audíeris. 3 Benedíctus tu in civitáte,
et benedíctus in agro. 4 Benedíctus Deut. 30, 9; 7, 13.
fructus ventris tui, et fructus terræ Ps. 143, 12-15.
tuæ, fructúsque jumentórum tuó-
rum, greges armentórum tuórum,
et caulæ óvium tuárum. 5 Benedícta
hórrea tua, et benedíctæ relíquiæ
tuæ. 6 Benedíctus eris tu ingrédiens Ps. 120, 8.
et egrédiens.
7 Dabit Dóminus inimícos tuos, *De hostibus victoria promissa.*
qui consúrgunt advérsum te, cor-
ruéntes in conspéctu tuo : per unam
viam vénient contra te, et per septem Lev. 26, 7-8.
fúgient a fácie tua. 8 Emíttet Dó- Lev. 25, 21.
minus benedictiónem super cellária
tua, et super ómnia ópera mánuum Ps. 1, 3.
tuárum : benedicétque tibi in terra,
quam accéperis. 9 Suscitábit te Dó-
minus sibi in pópulum sanctum, si- Deut. 26, 19. Ex. 19, 5-6.
cut jurávit tibi : si custodíeris man- I Pet. 2, 9.
dáta Dómini Dei tui, et ambuláveris
in viis ejus. 10 Videbúntque omnes
terrárum pópuli quod nomen Dó-
mini invocátum sit super te, et timé-
bunt te. 11 Abundáre te fáciet Dó- Deut. 28, 4-6.
minus ómnibus bonis, fructu úteri
tui, et fructu jumentórum tuórum,
fructu terræ tuæ, quam jurávit Dó-
minus pátribus tuis ut daret tibi.
12 Apériet Dóminus thesaúrum suum
óptimum, cœlum, ut tríbuat plú- Deut. 11, 14.
viam terræ tuæ in témpore suo : Lev. 26, 4. Zach. 8, 12.
benedicétque cunctis opéribus má-
nuum tuárum. Et fœnerábis génti- Deut. 15, 6.
bus multis, et ipse a nullo fœnus
accípies. 13 Constítuet te Dóminus
in caput, et non in caudam : et eris Deut. 28, 1.

sont sur la terre. 2 Et toutes ces béné-
dictions viendront sur toi, et elles te
saisiront, si cependant tu écoutes ses
préceptes : 3 Béni tu seras dans la ville,
et béni dans la campagne ! 4 Béni sera
le fruit de ton ventre, le fruit de ta terre
et le fruit de tes bestiaux, tes trou-
peaux de gros bétail, et les parcs de
tes brebis ! 5 Bénis tes greniers ! bénie
ta surabondance ! 6 Béni tu seras en-
trant et sortant !

7 » Le Seigneur fera que tes ennemis,
qui s'élèvent contre toi, tomberont en
ta présence : ils viendront par une seule
voie contre toi, et c'est par sept qu'ils
s'enfuiront devant ta face. 8 Le Seigneur
enverra la bénédiction sur tes celliers
et sur toutes les œuvres de tes mains,
et il te bénira dans la terre que tu au-
ras reçue. 9 Il se suscitera en toi un
peuple saint, comme il t'a juré, si tu
gardes les commandements du Sei-
gneur ton Dieu, et si tu marches dans
ses voies. 10 Et tous les peuples de la
terre verront que le nom du Seigneur
est invoqué sur toi, et ils te craindront.
11 Le Seigneur te fera abonder en tous
biens, en fruit de ton sein, en fruit de
tes bestiaux, et en fruit de la terre que
le Seigneur a juré à tes pères qu'il te
donnerait. 12 Le Seigneur ouvrira son
excellent trésor, le ciel, pour qu'il donne
la pluie à la terre en son temps, et il
bénira toutes les œuvres de tes mains.
Et tu prêteras à un grand nombre de
nations, et toi-même tu ne recevras de
prêt de personne. 13 Le Seigneur t'éta-
blira la tête et non la queue ; et tu seras

---

pense pour l'observation de la Loi, ỳ. 1-14. Ces promesses devaient être exprimées dans une formule de bénédictions parallèle à celle des malédictions, XXVII, 15-26, formule qui devait être prononcée du haut du mont Garizim, XXVII, 12; mais le texte ne nous en a pas été conservé par Moïse.

2. *Si cependant tu écoutes ses préceptes :* condition tellement essentielle qu'elle est exprimée deux fois, cf. ỳ. 1, avant même que ne commence l'énoncé des bénédictions divines, et qu'elle est ensuite répétée encore deux fois, au milieu, ỳ. 9, et à la fin de ces bénédictions, ỳ. 13-14.

6. *Entrant et sortant :* dans la langue des Hébreux, *entrer et sortir* signifie ordinairement l'ensemble de la conduite, toutes les entreprises et toutes les actions de la vie.

9. *Si tu gardes les commandements :* voir ci-dessus la note sur le ỳ. 2.

10. *Le nom du Seigneur est invoqué sur toi*, c'est-à-dire : tu portes le nom de « peuple du Seigneur ».

12. *Pour qu'il donne la pluie à la terre :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XI, 10.

13. *Le Seigneur t'établira la tête et non la queue :* locution proverbiale, cf. ỳ. 44, dont le sens se trouve expliqué par les paroles suivantes : « tu seras toujours au-dessus, et non au-dessous ».

*οὐράν, καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑπο-*
*κάτω, ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ*
*θεοῦ σου, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον*
*φυλάσσειν·* 14 *οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν*
*ἐντολῶν, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,*
*δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά, πορεύεσθαι ὀπίσω*
*θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.*
15 *Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φω-*
*νῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι πά-*
*σας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί*
*σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι*
*αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήψονταί σε.*
16 *Ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατά-*
*ρατος σὺ ἐν ἀγρῷ.* 17 *Ἐπικατάρατοι αἱ*
*ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου.*
18 *Ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου*
*καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια*
*τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβά-*
*των σου.* 19 *Ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσ-*
*πορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ*
*ἐκπορεύεσθαί σε.* 20 *Ἀποστείλαι κύριος*
*ἐπί σε τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν*
*ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ ἐὰν ἐπιβάλῃς τὴν*
*χεῖρά σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ἕως*
*ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ*
*ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.*
21 *Προσκολλήσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον,*
*ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν*
*εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.* 22 *Πα-*
*τάξαι σε κύριος ἐν ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ*
*ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ*
*ὤχρᾳ, καὶ καταδιώξονταί σε ἕως ἂν ἀπο-*
*λέσωσί σε.* 23 *Καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ*
*ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑπο-*
*κάτω σου σιδηρᾶ.* 24 *Δῴη κύριος ὁ θεός σου*
*τὸν ὑετὸν τῆς γῆς σου κονιορτόν, καὶ χοῦς ἐκ*
*τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε*
*'καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε' ἐν τάχει.* 25 *Δῴη*
*σε κύριος ἐπὶ κοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν· ἐν*

לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֺת ׀ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
14 לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃ וְלֹא תָסוּר מִכָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ פ
טו וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
16 וְהִשִּׂיגוּךָ׃ אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר
17 אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
18 אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר
19 אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃ אָרוּר אַתָּה
כ בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ יְשַׁלַּח
יְהוָה ׀ בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר
מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃
21 יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ
אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־
22 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת
וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃
23 וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת
24 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ יִתֵּן
יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃
כה יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀ נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ

---

13. AEF: (l. *τῆς φωνῆς*) *τῶν ἐντολῶν*. † (in f.) *καὶ ποιεῖν*. 14. AEF: *ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν...* : (l. *οὐδὲ*) *ἤ*. 15. AEF: *φυλάσσειν καὶ ποιεῖν*. 20. AEF: *Ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν...* † (a. *ἕως*) *ὅσα ἂν ποιήσῃς* (A: *ἐὰν*). A: *ἐγκατέλειπάς με*.
21. AF† (p. *ἣν*) *σύ*. 22. AEF* *ἐν* et † (p. *ἐρεθ.*) *καὶ φόνῳ*. 23. AE* (p. *ἔστ.*) *σοι*. 24. A* *ὁ θεός σου*... *ὑετὸν τῇ γῇ σου*... † (a. *ἕως*) *ἐπὶ σέ*... * *ἐν τάχει*. 25. A: *ἐπισκοπὴν*.

---

13. *Les commandements.* Septante : « à la voix ». — *Si tu les gardes et les pratiques.* Hébreu : « pour les garder et les pratiquer ». Septante : « pour les garder ».
15. *Et de pratiquer.* manque dans les Septante.
17. *Ton grenier.* Hébreu : « ton aire ». — *Ta surabondance.* Hébreu : « ta pâte (ton pétrin) ».
20. *Que tu feras,* manque dans les Septante.
22. *De la chaleur brûlante.* Septante : « de l'irritation (fébrile) ». — *De l'air corrompu.* Hébreu : « de sécheresse ». — L'hébreu a de plus : « du glaive », et les Septante : « du meurtre ».
23. *Que tu foules.* Hébreu et Septante : « qui est au-dessous de toi ».
24. *Jusqu'à ce que tu sois brisé.* Les Septante ont :

semper supra, et non subter : si ta-
men audíeris mandáta Dómini Dei
tui, quæ ego præcípio tibi hódie, et Deut. 28, 9.
custodíeris et féceris, 14 ac non de- Deut. 17, 20, 11; 5, 32. Jos. 1, 7.
clináveris ab eis, nec ad déxteram,
nec ad sinístram, nec secútus fúeris
deos aliénos, neque colúeris eos.

15 Quod si audíre nolúeris vocem **Quæ mala infidelibus Moyses minetur.**
Dómini Dei tui, ut custódias, et fácias
ómnia mandáta ejus et ceremónias, Deut. 30, 17-20.
quas ego præcípio tibi hódie, vénient Lev. 26, 14-41.
super te omnes maledictiónes istæ, Dan. 9, 11.
et apprehéndent te. 16 Maledíctus Mal. 2, 2. Lam. 2, 17.
eris in civitáte, maledíctus in agro. Bar. 1, 20; 2, 28-29.
17 Maledíctum hórreum tuum, et ma-
ledíctæ relíquiæ tuæ. 18 Maledíctus Deut. 28, 3-6.
fructus ventris tui, et fructus terræ
tuæ, arménta boum tuórum, et gre-
ges óvium tuárum. 19 Maledíctus
eris ingrédiens, et maledíctus egré-
diens.

20 Mittet Dóminus super te famem
et esúriem, et increpatiónem in ómnia
ópera tua, quæ tu fácies : donec cón- Jud. 2, 15.
terat te, et perdat velóciter, propter
adinventiónes tuas péssimas in qui-
bus reliquísti me. 21 Adjúngat tibi
Dóminus pestiléntiam, donec consú-
mat te de terra, ad quam ingrediéris Ez. 14, 21.
possidéndam. 22 Percútiat te Dómi- Lev. 26, 16.
nus egestáte, febri et frígore, ardóre
et æstu, et áëre corrúpto ac rubí-
gine, et persequátur donec péreas. Deut. 28, 12.
23 Sit cœlum, quod supra te est, Deut. 11, 17.
æneum : et terra, quam calcas, férrea. Lev. 26, 19. 3 Reg. 17, 1-7.
24 Det Dóminus imbrem terræ tuæ
púlverem, et de cœlo descéndat su- Lev. 26, 17.
per te cinis, donec conteráris. 25 Tra- Deut. 28, 7.
dat te Dóminus corruéntem ante

toujours au-dessus et non au-dessous,
si cependant tu écoutes les comman-
dements du Seigneur ton Dieu, que
moi je te prescris aujourd'hui, si tu les
gardes et les pratiques. 14 et si tu ne
t'en détournes ni à droite ni à gauche,
et que tu ne suives pas des dieux étran-
gers, et que tu ne les serves point.
15 » Que si tu ne veux point écouter
la voix du Seigneur ton Dieu, afin de
garder et de pratiquer tous ses com-
mandements et toutes ses cérémonies,
que moi je te prescris aujourd'hui,
toutes ces malédictions viendront sur
toi et te saisiront : 16 Maudit tu seras
dans la ville! maudit dans la campagne!
17 Maudit ton grenier! et maudite ta
surabondance! 18 Maudit le fruit de ton
ventre, et le fruit de ta terre, les trou-
peaux de tes bœufs et les troupeaux de
tes brebis! 19 Maudit tu seras entrant,
et maudit sortant!
20 » Le Seigneur enverra sur toi la
famine et la faim, et le blâme sur toutes
les œuvres que tu feras, jusqu'à ce
qu'il te brise et te perde soudain, à
cause de tes inventions détestables,
par lesquelles tu m'auras abandonné.
21 Que le Seigneur ajoute contre toi la
peste, jusqu'à ce qu'il t'ait entièrement
exterminé de la terre dans laquelle tu
entreras pour la posséder! 22 Que le
Seigneur te frappe de l'indigence, de
la fièvre et du froid, de la chaleur brû-
lante, de l'air corrompu et de la nielle,
et qu'il te poursuive jusqu'à ce que tu
périsses! 23 Que le ciel qui est au-des-
sus de toi, soit d'airain, et la terre que
tu foules, de fer! 24 Que le Seigneur
donne pour pluie à la terre de la pous-
sière, et que du ciel descende sur toi
de la cendre, jusqu'à ce que tu sois
brisé! 25 Que le Seigneur fasse que tu
tombes devant tes ennemis; que tu

13. *Si cependant tu écoutes :* voir la note sur le ỳ. 2.

15. *Que si tu ne veux point écouter... :* 2° Menaces de châtiment en cas de prévarication, ỳ. 15-68. Moïse insiste beaucoup plus sur ces menaces que sur les promesses, sachant que son peuple allait plutôt vivre sous l'empire de la crainte que sous celui de la grâce.

16. *Maudit tu seras... :* malédictions parallèles aux bénédictions énoncées plus haut, ỳ. 3 et suivants.

19. *Entrant et sortant :* voir la note sur le ỳ. 6.

22. *L'air corrompu.* La Bible hébraïque n'a point de terme pour désigner le fluide que nous appelons *air*. Il s'agit ici de la rouille que produit sur le blé le vent brûlant de l'est.

24. *Que le Seigneur donne pour pluie... de la poussière :* sur la nécessité des pluies en Palestine, voir la note du *Deutéronome*, XI, 10; cf. plus haut, ỳ. 12.

*ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς, καὶ ἐν ἑπτὰ
ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσῃ
διασπορὰ ἐν πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς.
26 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν. 27 Πα-
τάξαι σε κύριος ἕλκει Αἰγυπτίῳ εἰς τὴν
ἕδραν, καὶ ψώρᾳ ˈἀγρίᾳˈ καὶ κνήφῃ, ὥστε
μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι. 28 Πατάξαι σε
κύριος παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστά-
σει διανοίας. 29 Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημ-
βρίας, ὡςεί τις ψηλαφήσαι τυφλὸς ἐν τῷ
σκότει, καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου.
Καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζό-
μενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
βοηθῶν. 30 Γυναῖκα λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτε-
ρος ἕξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ
οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις, καὶ
οὐ μὴ τρυγήσεις αὐτόν. 31 Ὁ μόσχος σου
ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγῃ ἐξ
αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ, καὶ
οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι· τὰ πρόβατά σου δε-
δομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι
ὁ βοηθῶν. 32 Οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες
σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί
σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, οὐκ
ἰσχύσει ἡ χείρ σου. 33 Τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς
σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται
ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμε-
νος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας.
34 Καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα
τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ. 35 Πατάξαι
σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα
καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαί ἰα-
θῆναί σε ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς*

אֶחָד֙ תֵּצֵ֣א אֵלָ֔יו וּבְשִׁבְעָ֥ה דְרָכִ֖ים
תָּנ֣וּס לְפָנָ֑יו וְהָיִ֣יתָ לְזַעֲוָ֔ה לְכֹ֖ל
26 מַמְלְכ֥וֹת הָאָֽרֶץ׃ וְהָיְתָ֤ה נִבְלָֽתְךָ֙
לְמַאֲכָ֔ל לְכָל־ע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם וּלְבֶהֱמַ֣ת
27 הָאָ֑רֶץ וְאֵ֖ין מַחֲרִֽיד׃ יַכְּכָ֨ה יְהוָ֜ה
בִּשְׁחִ֤ין מִצְרַ֙יִם֙ וּבַעְפֹּלִ֔ים וּבַגָּרָ֖ב
וּבֶחָ֑רֶס אֲשֶׁ֥ר לֹא־תוּכַ֖ל לְהֵרָפֵֽא׃
28 יַכְּכָ֣ה יְהוָ֔ה בְּשִׁגָּע֖וֹן וּבְעִוָּר֑וֹן
29 וּבְתִמְה֖וֹן לֵבָֽב׃ וְהָיִ֜יתָ מְמַשֵּׁ֣שׁ
בַּֽצָּהֳרַ֗יִם כַּאֲשֶׁ֨ר יְמַשֵּׁ֤שׁ הָֽעִוֵּר֙ בָּאֲפֵלָ֔ה
וְלֹ֥א תַצְלִ֖יחַ אֶת־דְּרָכֶ֑יךָ וְהָיִ֜יתָ אַ֣ךְ
עָשׁ֧וּק וְגָז֛וּל כָּל־הַיָּמִ֖ים וְאֵ֥ין מוֹשִֽׁיעַ׃
ל אִשָּׁ֣ה תְאָרֵ֗שׂ וְאִ֤ישׁ אַחֵר֙ יִשְׁגָּלֶ֔נָּה
בַּ֥יִת תִּבְנֶ֖ה וְלֹא־תֵשֵׁ֣ב בּ֑וֹ כֶּ֥רֶם תִּטַּ֖ע
31 וְלֹ֥א תְחַלְּלֶֽנּוּ׃ שֽׁוֹרְךָ֞ טָב֣וּחַ לְעֵינֶ֗יךָ
וְלֹ֣א תֹאכַל֮ מִמֶּ֒נּוּ֒ חֲמֹֽרְךָ֙ גָּז֣וּל מִלְּפָנֶ֔יךָ
וְלֹ֥א יָשׁ֖וּב לָ֑ךְ צֹֽאנְךָ֙ נְתֻנ֣וֹת לְאֹיְבֶ֔יךָ
32 וְאֵ֥ין לְךָ֖ מוֹשִֽׁיעַ׃ בָּנֶ֨יךָ וּבְנֹתֶ֜יךָ
נְתֻנִ֨ים לְעַ֤ם אַחֵר֙ וְעֵינֶ֣יךָ רֹא֔וֹת וְכָל֥וֹת
33 אֲלֵיהֶ֖ם כָּל־הַיּ֑וֹם וְאֵ֥ין לְאֵ֖ל יָדֶֽךָ׃ פְּרִ֤י
אַדְמָֽתְךָ֙ וְכָל־יְגִ֣יעֲךָ֔ יֹאכַ֥ל עַ֖ם אֲשֶׁ֣ר
לֹא־יָדָ֑עְתָּ וְהָיִ֗יתָ רַ֛ק עָשׁ֥וּק וְרָצ֖וּץ
34 כָּל־הַיָּמִֽים׃ וְהָיִ֖יתָ מְשֻׁגָּ֑ע מִמַּרְאֵ֥ה
לה עֵינֶ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶֽה׃ יַכְּכָ֨ה יְהוָ֜ה
בִּשְׁחִ֣ין רָ֗ע עַל־הַבִּרְכַּ֙יִם֙ וְעַל־הַשֹּׁקַ֔יִם
אֲשֶׁ֥ר לֹא־תוּכַ֖ל לְהֵרָפֵ֑א מִכַּ֥ף רַגְלְךָ֖

**v. 27.** ובטחורים ק׳ **v. 30.** ישכבנה ק׳

25. AEF: *ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς*. 26. AEF: (l. *ἐκφ.*) *ἀποσοβῶν*. 27. AF: *ἐν ταῖς ἕδραις*. 29. AEF: *ὡσεί τις ψηλ. ὁ τυφλὸς*. 32. A²EF: (l. *βλέψ.*) *ὄψονται*. A† (p. *αὐτὰ*) *καὶ*.

« jusqu'à ce qu'il t'ait brisé et jusqu'à ce qu'il t'ait détruit ».

26. *Et que ton cadavre serve de pâture.* Septante : « et vos morts serviront de pâture » ; Hébreu : « ton cadavre servira de pâture ». — *Qui les chasse.* Septante : « qui les effraie ».

27. *De l'ulcère de l'Égypte et (qu'il frappe) la partie du corps par laquelle sortent les excréments.* Septante : « de l'inflammation égyptienne dans le fondement ». — *De la gale.* Septante : « de la gale sauvage ».

29. *Que tu ne diriges point les voies.* Hébreu : « tu ne feras pas réussir tes projets ». — *Que tu sois opprimé par la violence.* Hébreu et Septante : « tu seras opprimé et pillé tous les jours ».

32. *Tout le jour,* est omis par les Septante.

33. *En butte à la calomnie et brisé.* Hébreu : « opprimé et brisé ».

hostes tuos : per unam viam egrediá- Sequuntur maledictiones infidelibus intentæ.
ris contra eos, et per septem fúgias,
et dispergáris per ómnia regna ter-
ræ : 26 sitque cadáver tuum in escam Deut. 28, 64; 4, 27.
cunctis volatílibus cœli, et béstiis Jer. 15, 4; 7, 33; 16, 4; 19, 7.
terræ, et non sit qui ábigat. 27 Per- Ap. 19, 17-18.
cútiat te Dóminus úlcere Ægýpti, et
partem córporis, per quam stércora Ex. 9, 9.
egerúntur, scábie quoque et pruri- 1 Reg. 5, 9, 6.
gine : ita ut curári néqueas. 28 Per- Rom. 1, 28.
cútiat te Dóminus améntia et cæci-
táte ac furóre mentis, 29 et palpes in Job, 5, 14.
merídie sicut palpáre solet cæcus
in ténebris, et non dírigas vias tuas.
Omníque témpore calúmniam sustí-
neas, et opprimáris violéntia, nec
hábeas qui líberet te. 30 Uxórem ac- 2 Reg. 12, 11; 16, 22.
cípias, et álius dórmiat cum ea. Do-
mum ædífices, et non hábites in ea.
Plantes víneam, et non vindémies
eam. 31 Bos tuus immolétur coram
te, et non cómedas ex eo. Asinus
tuus rapiátur in conspéctu tuo, et
non reddátur tibi. Oves tuæ dentur
inimícis tuis, et non sit qui te ád-
juvet. 32 Fílii tui et fíliæ tuæ tra-
dántur álteri pópulo, vidéntibus ócu- 4 Reg. 25, 7. 1 Reg. 2, 33.
lis tuis, et deficiéntibus ad conspéc-
tum eórum tota die, et non sit forti-
túdo in manu tua. 33 Fructus terræ Lev. 26, 16. Job. 20, 18. Jud. 6, 3.
tuæ, et omnes labóres tuos cómedat
pópulus quem ignóras : et sis semper Deut. 28, 48.
calúmniam sústinens, et oppréssus
cunctis diébus, 34 et stupens ad ter- Os. 5, 11.
rórem eórum quæ vidébunt óculi
tui. 35 Percútiat te Dóminus úlcere
péssimo in génibus et in suris, sana-
ríque non possis a planta pedis us- Job, 2, 7. Is. 1, 6.
que ad vérticem tuum.

sortes par une seule voie contre eux,
et que ce soit par sept que tu fuies, et
que tu sois dispersé dans tous les
royaumes de la terre; 26 et que ton
cadavre serve de pâture à tous les
oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre,
et qu'il n'y ait personne qui les chasse!
27 Que le Seigneur te frappe de l'ulcère
de l'Égypte, et *qu'il frappe* la partie
du corps par laquelle sortent les excré-
ments. de la gale aussi bien que de la
démangeaison, en sorte que tu ne
puisses être guéri! 28 Que le Seigneur
te frappe de démence, d'aveuglement,
et de la fureur d'esprit, 29 et que tu
tâtonnes à midi, comme a coutume de
tâtonner l'aveugle dans les ténèbres, et
que tu ne diriges point tes voies! Qu'en
tout temps, tu sois en butte à la calom-
nie, que tu sois opprimé par la vio-
lence, et que tu n'aies personne qui te
délivre! 30 Que tu prennes une femme,
et qu'un autre dorme avec elle! Que tu
bâtisses une maison, et que tu n'ha-
bites point en elle! Que tu plantes une
vigne. et que tu ne la vendanges
point! 31 Que ton bœuf soit immolé
devant toi, et que tu n'en manges
point! Que ton âne soit enlevé en ta
présence, et qu'il ne te soit point rendu!
Que tes brebis soient données à tes
ennemis, et qu'il n'y ait personne qui
te secoure! 32 Que tes fils et tes filles
soient livrés à un autre peuple, tes yeux
le voyant, et se desséchant tout le jour
à leur aspect, et qu'il n'y ait point de
force en ta main! 33 Qu'un peuple que
tu ignores mange les fruits de ta terre
et tous tes travaux! et que tu sois tou-
jours en butte à la calomnie, et opprimé
tous les jours, 34 et interdit par la
frayeur des choses que verront tes
yeux! 35 Que le Seigneur te frappe d'un
ulcère très malin aux genoux et aux
jambes : et que tu ne puisses être guéri
depuis la plante du pied jusqu'au haut
de ta tête!

26. *Que ton cadavre serve de pâture.* Chez les Hébreux l'ensevelissement des morts, même du cadavre des ennemis et des malfaiteurs, était considéré comme un devoir, et la menace d'être privé d'inhumation ne pouvait pas être sans importance à leurs yeux.

27. *L'ulcère de l'Égypte* est la sixième plaie qui frappa les Égyptiens avant l'exode des Hébreux. Voir *Exode*, IX, 9, et la note.

29. *Et que tu tâtonnes à midi.* Une autre plaie d'Égypte, la neuvième, fut celle des ténèbres : voir *Exode*, X, 21, et la note. Mais ici, et après ce qui vient d'être dit au ℣. 28, il s'agit sans doute d'un aveuglement spirituel.

35. *Un ulcère très malin aux genoux :* c'était probablement une espèce de lèpre, localisée à la partie inférieure du corps humain.

*κορυφῆς σου.* 36 *Ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἂν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν, ἐπ' ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις.* 37 *Καὶ ἔσῃ ˈἐκεῖˈ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.* 38 *Σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον, καὶ ὀλίγα εἰςοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.* 39 *Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ, καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ˈἐξ αὐτοῦˈ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.* 40 *Ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.* 41 *Υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται, ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.* 42 *Πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρισύβη.* 43 *Ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω.* 44 *Οὗτος δανειεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανειεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλή, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.* 45 *Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ καταλήψονταί σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε ˈκαὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σεˈ, ὅτι οὐκ εἰςήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό σοι.* 46 *Καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,* 47 *ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ διανοίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.* 48 *Καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων, καὶ ἐπιθήσῃ κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου ἕως ἂν*

36 וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־
מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם
37 אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃ וְהָיִיתָ
לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים
38 אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה׃ זֶרַע רַב
תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי
39 יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ
וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ
מ הַתֹּלָעַת׃ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
41 וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ בָּנִים
וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ
42 בַּשֶּׁבִי׃ כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ
43 הַצְּלָצַל׃ הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה
עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה
44 מָּטָּה׃ הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
46 מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ וְהָיוּ
בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב
48 כֹּל׃ וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ
יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם
וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ

36. AEF: *καταστήσεις... εἰς ἔθν.* 41. AEF: *ἔσονταί σοι.* 43. AEF† (a. *ἄνω*) *ἐπὶ σέ.* 44. AF: *δανιεῖ... δανιεῖς.* AEF: *εἰς κεφαλήν... εἰς οὐράν.* 45. A: *ἐξολεθρεύσαι... ἀπολέσαι... ἤκουσας.* AEF: *σου, τοῦ φυλάσσεσθαι τὰς... δίκ. αὐτοῦ ὅσα.* 46. AEF: *τέρατα καὶ ἐν.* A* *τοῦ.* 47. AEF: *καὶ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ.* 48. A: *οἷς ἐπαπ. κύρ. ἐν... καὶ δίψει... καὶ ἐπιθήσει.*

36. *Toi et ton roi.* Septante : « toi et tes chefs ». — *Du bois et de la pierre.* Hébreu et Septante : « de bois et de pierre ».

37. *Et tu seras perdu.* Hébreu et Septante : « et tu seras (Septante : là) un sujet d'étonnement (une énigme) ».

38. *Dévoreront tout.* Hébreu : « la dévoreront ».

40. *Parce qu'ils couleront et périront.* Hébreu et Septante : « car ton olivier coulera ».

43. Hébreu et Septante : « L'étranger qui est au milieu de toi montera au-dessus de toi haut, haut, et toi tu descendras bas, bas ».

45. *Que tu périsses.* Les Septante ajoutent : « et que tu sois détruit ».

48. *Ton ennemi.* Hébreu et Septante : « les ennemis ».

36 Ducet te Dóminus, et regem tuum, quem constitúeris super te, in gentem, quam ignóras tu et patres tui : et sérvies ibi diis aliénis, ligno et lápidi. 37 Et eris pérditus in provérbium ac fábulam ómnibus pópulis, ad quos te introdúxerit Dóminus.

38 Seméntem multam jácies in terram, et módicum congregábis : quia locústæ devorábunt ómnia. 39 Víneam plantábis, et fódies : et vinum non bibes, nec cólliges ex ea quíppiam : quóniam vastábitur vérmibus. 40 Olívas habébis in ómnibus términis tuis, et non ungéris óleo : quia défluent et períbunt. 41 Fílios generábis et fílias, et non fruéris eis : quóniam ducéntur in captivitátem. 42 Omnes árbores tuas et fruges terræ tuæ rubígo consúmet. 43 Advena, qui tecum versátur in terra, ascéndet super te, erítque sublímior : tu autem descéndes, et eris inférior. 44 Ipse fœnerábit tibi, et tu non fœnerábis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in caudam.

45 Et vénient super te omnes maledictiónes istæ, et persequéntes apprehéndent te, donec intéreas : quia non audísti vocem Dómini Dei tui, nec servásti mandáta ejus et ceremónias, quas præcépit tibi. 46 Et erunt in te signa atque prodígia, et in sémine tuo usque in sempitérnum : 47 eo quod non servíeris Dómino Deo tuo in gáudio, cordísque lætítia, propter rerum ómnium abundántiam :

48 Sérvies inimíco tuo, quem immíttet tibi Dóminus, in fame, et siti, et nuditáte, et omni penúria : et ponet jugum férreum super cerví-

**Sequuntur adhuc maledictiones.**
Deut. 17, 14. 4 Reg. 17, 4-12. 2 Par. 33, 11, 4, 28. Jer. 16, 13, 21, 9. Job, 17, 6. 3 Reg. 9. 7. 2 Par. 7, 20. Bar. 3, 8. Jer. 12, 13. Mich. 6, 15. Agg. 1, 6. Ex. 10, 4. 2 Par. 6, 28; 7, 13. Joel, 1, 4.
**Fructus terræ mali.**
Joel, 1, 10.
Deut. 28, 13, 12, 15. Job, 6, 4.
**Ruina futura.**
Deut. 28, 20. Jér. 2, 19.
Deut. 8, 10. 2 Esd. 9, 25-26.
**Jugum inimicorum.**
Jer. 28, 13.

36 » Le Seigneur t'emmènera, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, dans une nation que tu auras ignorée, toi et tes pères, et tu serviras là des dieux étrangers, du bois et de la pierre : 37 et tu seras perdu, devenant le brocard et la fable de tous les peuples chez lesquels t'aura introduit le Seigneur.

38 » Tu jetteras beaucoup de semence dans la terre et tu en recueilleras peu, parce que les sauterelles dévoreront tout. 39 Tu planteras une vigne et tu la laboureras, mais tu ne boiras pas de vin, et tu n'en recueilleras rien, parce qu'elle sera ravagée par les vers. 40 Tu auras des oliviers dans tous tes confins, et tu ne t'oindras pas d'huile, parce qu'ils couleront et périront. 41 Tu engendreras des fils et des filles, et tu n'en jouiras pas, parce qu'ils seront emmenés en captivité. 42 La rouille consumera tous tes arbres et les fruits de ta terre. 43 L'étranger qui est avec toi dans ta terre s'élèvera au-dessus de toi, et sera plus puissant; mais toi, tu descendras et tu seras au-dessous. 44 Lui te prêtera à usure, et toi, tu ne lui prêteras point. Lui sera la tête, et toi, tu seras la queue.

45 » Et toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et te saisiront, jusqu'à ce que tu périsses, parce que tu n'as pas écouté la voix du Seigneur ton Dieu, ni observé ses commandements et les cérémonies qu'il t'a prescrites; 46 et elles seront pour toujours, en toi et en ta postérité, des signes et des prodiges, 47 parce que tu n'auras pas servi le Seigneur ton Dieu dans le contentement et la joie du cœur, dans l'abondance de toutes choses.

48 » Tu serviras ton ennemi, que t'enverra le Seigneur, dans la faim et la soif, dans la nudité et une pénurie absolue; et il mettra un joug de fer sur

---

39. *Elle sera ravagée par les vers.* Les mots hébreux uniformément traduits par *vermes* dans la Vulgate, sont des termes généraux s'appliquant à une multitude d'insectes, chenilles, etc., aussi nuisibles que les vers proprement dits.

40. *Ils couleront et périront :* le texte hébreu désigne ici la *mouche de l'olivier*, insecte ailé qui s'attaque de préférence à cet arbre.

42. *La rouille :* sur la rouille, voir plus haut, ℣. 22 et la note. Toutefois, dans le texte original, il s'agit ici, non de la rouille, mais d'une espèce de sauterelle, *selâsal*.

44. *Lui sera la tête, et toi tu seras la queue :* voir plus haut la note sur le ℣. 13.

*ἐξολοθρεύσῃ σε.* 49 *Ἐπάξει ἐπὶ σὲ κύριος*
*ἔθνος μακρόθεν ἀπ᾽ ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ*
*ὅρμημα ἀετοῦ, ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φω-*
*νῆς αὐτοῦ,* 50 *ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅςτις*
*οὐ θαυμάσει πρόςωπον πρεσβύτου καὶ νέον*
*οὐκ ἐλεήσει.* 51 *Καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα*
*τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς*
*σου, ὥςτε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον,*
*ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ*
*ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπο-*
*λέσῃ σε* 52 *καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν ταῖς πόλεσί*
*σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τείχη τὰ*
*ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ᾽ οἷς σὺ πέποιθας*
*ἐπ᾽ αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου. Καὶ θλί-*
*ψει σε ἐν ταῖς πόλεσί σου αἷς ἔδωκέ σοι.*
53 *Καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου,*
*κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα*
*ἔδωκέ σοι, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ*
*θλίψει σου ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.* 54 *Ὁ*
*ἁπαλὸς ὁ ἐν σοί, καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα,*
*βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν*
*αὐτοῦ, καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐ-*
*τοῦ, καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα, ἃ ἂν κα-*
*ταλειφθῇ αὐτῷ,* 55 *ὥςτε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν*
*ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὧν ἂν*
*κατέσθῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ οὐ-*
*δὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου*
*ᾗ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις*
*ταῖς πόλεσί σου.* 56 *Καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν*
*καὶ ἡ τρυφερά, ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ*
*ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυ-*
*φερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα, βασκανεῖ*
*τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν*
*ἐν κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυ-*
*γατέρα αὐτῆς* 57 *καὶ τὸ κόριον αὐτῆς τὸ*
*ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον*
*αὐτῆς ὃ ἐὰν τέκῃ· καταφάγεται γὰρ αὐτὰ*

49. AF: *κύριος ἐπὶ σέ.* AEF: *ἔθνος οὗ.* 50. AEF: *πρεσβυτέρου καί.* 51. A²† (a. *ὥστε*) *ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε.* 52. AEF: *ἐν πάσαις ταῖς πόλ... τείχη σου... ἐν πάσαις ταῖς πόλ. σου αἷς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου* (eti. 53: *ἔδ. σοι κ. ὁ θ. σ.*). 54. AF* (a. pr. *ἐν*) *ὁ.* 55. A: *καταλελεῖφθαι, αὐτῷ μηθέν.* AEF* (p. *στεν.*) *σου.* A: *ἂν θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.* 56. AEF† (p. *τρυφ.*) *σφόδρα... : ἐν τῷ κόλπῳ.* 57. AF: *τὸ χόριον.*

49 עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃ יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ
גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה
הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
נ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן
51 וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ
וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ אֲשֶׁר לֹא־
יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר
אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ
52 אֹתָךְ׃ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד
רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר
אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר
לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר
53 נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ וְאָכַלְתָּ פְרִי־
בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־
לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
54 אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ הָאִישׁ הָרַךְ
בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר
נה יוֹתִיר׃ מִתֵּת ׀ לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר
בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
56 אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃ הָרַכָּה בְךָ
וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ
הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע
עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃
57 וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת ׀ מִבֵּין רַגְלֶיהָ
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־

v. 57. חסר א׳

49. *Semblable à l'aigle qui vole avec impétuosité.* Hébreu et Septante : « comme le vol (hébreu : l'élan) de l'aigle ».

50. *Très insolente.* Hébreu : « à la face dure »; Septante : « à la face impudente ».

51. *Qui dévore.* Septante : « qui dévorera ». — *Jusqu'à ce que tu périsses* : ces mots manquent dans les Septante.

52. *Et qu'il te brise dans toutes tes villes.* Septante : « et il te brisera dans tes villes ». — *Et que soient détruites tes murailles fortes et élevées...* Septante : « jusqu'à ce que les murailles fortes et élevées... soient détruites ». — *Dans toute la terre que te donnera le Seigneur ton Dieu.* Septante : « qu'il t'a données ».

53. *Que t'aura donnés le Seigneur ton Dieu.* Septante : « qu'il t'a donnés ».

54. *Sur son sein.* L'hébreu et les Septante ont en plus : « et le reste des enfants qu'il aura conservés ».

56. *La chair de*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

cem tuam, donec te cónterat. 49 Addúcet Dóminus super te gentem de longínquo, et de extrémis terræ fínibus, in similitúdinem áquilæ volántis cum ímpetu: cujus linguam intellígere non possis: 50 gentem procacíssimam, quæ non déferat seni, nec misereátur párvuli, 51 et dévoret fructum jumentórum tuórum, ac fruges terræ tuæ: donec intéreas, et non relínquat tibi tríticum, vinum, et óleum, arménta boum, et greges óvium: donec te dispérdat, 52 et cónterat in cunctis úrbibus tuis, et destruántur muri tui firmi atque sublímes, in quibus habébas fidúciam in omni terra tua.

Obsidéberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dóminus Deus tuus: 53 et cómedes fructum úteri tui, et carnes filiórum tuórum et filiárum tuárum, quas déderit tibi Dóminus Deus tuus, in angústia et vastitáte qua ópprimet te hostis tuus. 54 Homo delicátus in te, et luxuriósus valde, invidébit fratri suo, et uxóri, quæ cubat in sinu suo, 55 ne det eis de cárnibus filiórum suórum, quas cómedet: eo quod nihil áliud hábeat in obsidióne et penúria, qua vastáverint te inimíci tui intra omnes portas tuas. 56 Ténera múlier et delicáta, quæ super terram íngredi non valébat, nec pedis vestígium fígere, propter mollítiem et teneritúdinem nímiam, invidébit viro suo, qui cubat in sinu ejus, super fílii et fíliæ cárnibus, 57 et illúvie secundárum, quæ egrediúntur de médio féminum ejus, et super líberis qui eádem hora nati sunt: cómedent enim eos clam

**Infidelis populi maledictio sequitur.**
Jer. 5, 15; 6, 22-25.
Hab. 1, 8.
Is. 33, 19.
Lam. 5, 12. Dan. 8, 25.
Jer. 5, 17.
Luc. 19, 43.
**Urbes obsidendæ.**
Lev. 26, 29. 4 Reg. 6, 28-29. Lam. 2, 20; 4, 10. Bar. 2, 2-3.
**Parvuli manducandi.**
Is. 3, 16.

ton cou, jusqu'à ce qu'il te brise. 49 Le Seigneur amènera sur toi, d'un pays lointain, des dernières limites de la terre, une nation semblable à l'aigle qui vole avec impétuosité. et dont tu ne puisses entendre la langue; 50 une nation très insolente, qui n'ait point de déférence pour un vieillard, ni de pitié pour un enfant; 51 qui dévore le fruit de tes bestiaux et les fruits de ta terre, jusqu'à ce que tu périsses; qui ne te laisse pas de blé, de vin ni d'huile, de troupeaux de bœufs ni de troupeaux de brebis, jusqu'à ce qu'il te détruise 52 et qu'il te brise dans toutes tes villes, et que soient détruites tes murailles fortes et élevées, en lesquelles tu avais confiance dans toute ta terre.

» Tu seras assiégé au dedans de tes portes, dans toute ta terre que te donnera le Seigneur ton Dieu; 53 et tu mangeras le fruit de ton sein, la chair de tes fils et de tes filles que t'aura donnés le Seigneur ton Dieu, à cause de la détresse et de la ruine dont t'affligera ton ennemi. 54 L'homme chez toi le plus délicat et le plus voluptueux refusera à son frère et à sa femme, qui repose sur son sein, 55 de leur donner de la chair de ses fils dont il mangera, parce qu'il n'aura rien autre chose, pendant le siège et dans la pénurie dont t'affligeront tes ennemis au dedans de toutes tes portes. 56 La femme molle et délicate, qui ne pouvait pas marcher sur la terre ni y poser la plante de son pied, à cause de sa mollesse et de sa délicatesse excessive, refusera à son mari, qui repose sur son sein, la chair de son fils et de sa fille, 57 et l'amas des souillures qui sortent de son sein, et les enfants qui sont nés à cette même heure; car ils les mangeront en cachette, à cause de la pé-

---

49. *D'un pays lointain, des dernières limites de la terre :* cette prophétie ne s'applique pas seulement aux Assyriens et aux Chaldéens, mais aussi aux Romains qui devaient détruire définitivement la puissance juive. — *L'aigle.* Les fréquentes allusions faites à l'aigle dans la Sainte Écriture nous laissent supposer que cet oiseau de proie était familier aux écrivains sacrés, et de fait les aigles sont fréquents en Palestine, où l'on en rencontre quatre espèces principales : l'aigle commun, l'aigle moucheté, l'aigle impérial et le circaète. — *Qui vole avec impétuosité:* rien d'imposant comme le vol de l'aigle, dont les ailes déployées atteignent parfois deux mètres et demi d'envergure; rien de puissant non plus comme ce vol, puisque cet oiseau de proie enlève facilement un lièvre, et même un agneau ou un chevreau. Beaucoup d'autres passages de la Bible font allusion au vol de l'aigle : voir II *Rois*, I, 23; *Proverbes*, XXX, 19; *Jérémie*, IV, 13; *Abdias*, 4, etc., etc.

53. *Tu mangeras... la chair de tes fils.* Cette prophétie fut réalisée à la lettre pendant le siége de Samarie par les Syriens, IV *Rois*, VI, 26-30, et durant le siège de Jérusalem par Nabuchodonosor, *Lamentations*, II, 20; IV, 10. D'après le témoignage de l'historien Josèphe, elle eut encore son accomplissement pendant le siége de Jérusalem par Titus.

*διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ, ἐν τῇ στε-
νοχωρίᾳ σου ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει σε
ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πόλεσί σου.* 58 *Ἐὰν
μὴ εἰσακούσῃς ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ
νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
τούτῳ, φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον τὸ
θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου,*
59 *καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγάς σου
καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς
μεγάλας καὶ θαυμαστὰς καὶ νόσους πονηρὰς
καὶ πιστάς,* 60 *καὶ ἐπιστρέψει πᾶσαν τὴν
ὀδύνην Αἰγύπτου ˈτὴν πονηρὰνˈ ἣν διευ-
λαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθή-
σονται ἐν σοί,* 61 *καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ
πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ˈκαὶ
πᾶσαν τὴν γεγραμμένηνˈ ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ
νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν
ἐξολοθρεύσῃ σε.* 62 *Καὶ καταλειφθήσεσθε
ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ
ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσή-
κουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*
63 *Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος
ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι
ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν
ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξαρθήσεσθε ἐν
τάχει ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύῃ
ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.* 64 *Καὶ διασπε-
ρεῖ σε κύριος ˈὁ θεός σουˈ εἰς πάντα τὰ
ἔθνη, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς
γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύ-
λοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ
πατέρες σου.* 65 *Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε οὐδ' οὐ μὴ γένη-
ται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώ-
σει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν ἀπει-
θοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ
τηκομένην ψυχήν.* 66 *Καὶ ἔσται ἡ ζωή σου
κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,*

57. AEF* (p. *στεν.* et *θλ.*) *σου*. A: *θ. ᾗ ἂν θλί*. AE: *ἐν πάσαις ταῖς πολ.* 58. AEF: *εἰσακούσητε*. AEF: *ἔντ. καὶ τὸ θαυ.* 60. AEF† (a. *πᾶσαν*) *ἐπὶ σὲ*. 61. A* (a. *πληγὴν*) *πᾶσαν*. 62. EF: (l. *τῷ πλ.*) *εἰς πλῆθος*. AEF: (l. *εἰσήκουσας... σου*) *-ατε... ὑμῶν*. 63. A: *ηὐφρ.* AEF* *ἐν τάχει*; (l. *εἰσπορεύῃ*) — *εύεσθε*. 64. AEF: (l. *οὓς*) *οἷς*. 65. AF* *οὐ*; (l. *ἑτέραν ἀπειθ.*) *ἀθυμοῦσαν*.

כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר
58 יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ אִם־לֹא
תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה
אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת
59 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־
מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃
60 וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
61 אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ גַּם
כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה
62 עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃ וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי
מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
63 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד
אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם
מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
64 לְרִשְׁתָּהּ׃ וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־
הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה
הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ
65 וָאָבֶן׃ וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־
יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה
לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן
66 נָפֶשׁ׃ וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד

v. 62. קמץ בז״ק

57. *Au dedans de tes portes.* Septante : « dans tes villes ».

58. *Et si tu ne crains pas son nom.* Septante : « de craindre ce nom.. » — *C'est-à-dire* manque dans les Septante.

60. *Sur toi* manque dans les Septante. — *Les afflictions.* Septante : « la douleur maligne ».

61. *Dans le livre de cette loi.* Les Septante ajoutent : « et toutes celles qui (y) sont écrites ».

62. *Par votre multitude* manque dans les Septante.

63. *Afin que vous soyez enlevés.* Septante : « et vous serez enlevés promptement ».

64. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur ton Dieu ». — *Depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre.* Hébreu et Septante : « de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité de la terre ».

propter rerum ómnium penúriam in *Infidelium plagæ sequuntur.*
obsidióne et vastitáte, qua ópprimet
te inimícus tuus intra portas tuas.
58 Nisi custodíeris et féceris ómnia
verba legis hujus, quæ scripta sunt Ex. 24, 4, 7.
in hoc volúmine, et timúeris nomen
ejus gloriósum et terríbile, hoc est, Ps. 110, 9.
Dóminum Deum tuum : 59 augébit
Dóminus plagas tuas, et plagas sé-
minis tui, plagas magnas et perse-
verántes, infirmitátes péssimas et
perpétuas : 60 et convértet in te om-
nes afflictiónes Ægýpti, quas ti- Deut. 28, 27; 7, 15.
muísti, et adhærébunt tibi : 61 ín-
super et univérsos languóres, et pla-
gas, quæ non sunt scriptæ in volú-
mine legis hujus, indúcet Dóminus
super te, donec te cónterat : 62 et re-
manébitis pauci número, qui prius Deut. 4, 27. Ex. 12, 38.
erátis sicut astra cœli præ multitú-
dine, quóniam non audísti vocem Deut. 10, 22. Gen. 15, 5.
Dómini Dei tui. 63 Et sicut ante læ-
tátus est Dóminus super vos, bene Prov. 1, 26. Rom. 11, 22.
vobis fáciens, vosque multíplicans :
sic lætábitur dispérdens vos atque
subvértens, ut auferámini de terra,
ad quam ingrediéris possidéndam.
64 Dispérget te Dóminus in omnes *Dispersio ventura.*
pópulos, a summitáte terræ usque Deut. 28, 25; 4, 27. Jer. 15, 4.
ad términos ejus : et sérvies ibi diis
aliénis, quos et tu ignóras et patres Deut. 28, 36; 4, 28. Jer. 16, 13; 5, 19.
tui, lignis et lapídibus. 65 In génti-
bus quoque illis non quiésces, neque
erit réquies vestígio pedis tui. Dabit Gen. 4, 12.
enim tibi Dóminus ibi cor pávidum, Lev. 26, 36.
et deficiéntes óculos, et ánimam Job, 15, 20.
consúmptam mœróre : 66 et erit vita
tua quasi pendens ante te. Timébis

nurie de toutes choses, pendant le
siège et la dévastation dont t'affligera
ton ennemi au dedans de tes portes.
58 » Si tu ne gardes et ne pratiques
toutes les paroles de cette loi, qui sont
écrites dans ce livre, et si tu ne crains
pas son nom glorieux et terrible,
c'est-à-dire le Seigneur ton Dieu, 59 le
Seigneur augmentera tes plaies et les
plaies de ta postérité, plaies grandes
et persévérantes, infirmités très cruelles
et perpétuelles, 60 et il fera retourner
sur toi toutes les afflictions de l'Égypte
que tu as redoutées, et elles s'attache-
ront à toi. 61 De plus, toutes les lan-
gueurs et les plaies qui ne sont point
écrites dans le livre de cette loi, le Sei-
gneur les amènera sur toi, jusqu'à ce
qu'il te brise : 62 et vous demeurerez en
petit nombre, vous qui auparavant
étiez comme les astres du ciel par votre
multitude, parce que tu n'auras pas
écouté la voix du Seigneur ton Dieu.
63 Et comme auparavant le Seigneur
s'était réjoui de vous, vous faisant du
bien et vous multipliant, ainsi il se ré-
jouira, vous perdant et vous détruisant,
afin que vous soyez enlevés de la terre
dans laquelle tu entreras pour la pos-
séder. 64 Le Seigneur te dispersera
dans toutes les nations, depuis une
extrémité de la terre jusqu'à l'autre
extrémité : et tu serviras là des dieux
étrangers que tu auras ignorés, toi et
tes pères, du bois et des pierres.
65 Parmi ces nations mêmes tu ne te
reposeras pas, et il n'y aura pas pour
la plante de ton pied où se poser. Car
le Seigneur te donnera là un cœur
tremblant, des yeux languissants et
une âme consumée de douleur ; 66 et ta
vie sera comme en suspens devant toi.

60. *Il fera retourner sur toi toutes les afflictions de l'Égypte :* voir plus haut les notes sur *Deutéronome*, XXVIII, 27 et 29.

63. *Le Seigneur s'était réjoui... il se réjouira.* La Bible, par anthropomorphisme (voir la note sur *Nombres*, XIV, 30), n'attribue pas seulement à Dieu un corps ou des organes humains, mais aussi des passions humaines : c'est ce que l'on appelle l'*anthropopathisme.* C'est ainsi qu'il est question de la *joie* de Dieu, ici et II *Esdras*, VIII, 10; de sa *douleur, Genèse*, VI, 6; de sa *vengeance, Exode*, XXXII, 34, etc. — *Vous perdant et vous détruisant :* la *joie* de Dieu, en cette occasion, n'a pas pour objet direct la perte même et la destruction des Juifs, mais la gloire divine, qui ressort du châtiment des pécheurs comme de la récompense des justes.

64. *Le Seigneur te dispersera dans toutes les nations :* nous avons encore sous les yeux la réalisation vivante de cette prophétie.

*καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ οὐ
πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου.* 67 *Τὸ πρωὶ ἐρεῖς·
Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα, καὶ τὸ ἑσπέρας
ἐρεῖς· Πῶς ἂν γένοιτο πρωί, ἀπὸ τοῦ φόβου
τῆς καρδίας σου ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν
ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν ὄψῃ.*
68 *Καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον
ἐν πλοίοις ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ εἶπα· Οὐ προσθήσῃ
ἔτι ἰδεῖν αὐτήν, καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς
ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ
οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.*

**XXIX.** *Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης οὓς
ἐνετείλατο κύριος Μωϋσῇ στῆσαι τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωάβ, πλὴν τῆς διαθήκης ἧς
διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρήβ.*

2 *Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἑωρά-
κατε πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ἐν γῇ Αἰ-
γύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραῷ καὶ τοῖς θε-
ράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,*
3 *τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἑωρά-
κασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ
τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα.* 4 *Καὶ οὐκ ἔδωκε
κύριος* ⸂*ὁ θεὸς*⸃ *ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ
ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκούειν, ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης.* 5 *Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς
τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπα-
λαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα
ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·*
6 *ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σίκερα οὐκ
ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ἐγώ.* 7 *Καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου,
καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν καὶ Ὢγ
βασιλεὺς Βασὰν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πο-
λέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς* 8 *καὶ ἐλάβο-*

67. EF: (l. ἃ) οὗ. 68. AEF† (p. *πλοίοις*) *καί*. A: (l. *-ήσῃ*) *προσθήσεσθε*. — 1. A: (l. *οὓς*) *ἧς*. AEF: *τῷ Μ.* 2. A* *τὺς*. EF† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς ὑμῶν*. AE: *καὶ πᾶσι τοῖς. θ.* 3. AF: (l. *ἑωρ.*) *εἶδον*. AEF† (in f.) *τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψελόν*. 4. A: *τῦ βλ. κ. τὰ ὦτα*. 5. AF: *ἐπαλαιώθησαν*. 6. AEF† *ἔτος* (a. *κύρ.*)... **ἐγώ*. 7. AEF† (a. *Βασὰν*) *τῆς*. A† (a. *πολ.*) *τῷ*.

וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין
67 בְּחַיֶּיךָ׃ בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב
וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד
לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
68 אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה׀ מִצְרַיִם
בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־
תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין
קֹנֶה׃ ס
69 אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ
**XXIX.** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־
2 אַרְצוֹ׃ הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים
3 הָהֵם׃ וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב
לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ
4 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל
ה רַגְלֶךָ׃ לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר
לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי
6 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה
7 וַנַּכֵּם׃ וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ

v. 67. קמץ בז"ק

67. *Qui me donnera le soir? et le soir : qui me donnera le matin?* Septante : « comment viendra le soir? et le soir tu diras : comment viendra le manti»?

XXIX. 2 (H. 1). *Devant vous.* Hébreu : « à vos yeux ».

— *à tous ses serviteurs.* Hébreu et Septante : « à ses serviteurs ».

4 (H. 3). *Et le Seigneur.* Septante : « et le Seigneur Dieu ».

6 (H. 5). *Et de cervoise.* Hébreu et Septante : « boisson fermentée (*sicera*) ».

nocte et die, et non credes vitæ tuæ. *De futura dispersione.*
67 Mane dices : Quis mihi det vés-
perum? et véspere : Quis mihi det *Job, 7, 4, 14-16.*
mane? propter cordis tui formídi- *Is. 21, 11-12.*
nem, qua terréberis, et propter ea,
quæ tuis vidébis óculis. 68 Redúcet
te Dóminus clássibus in Ægýptum, *Os. 9, 3.*
per viam de qua dixit tibi ut eam *Deut. 17, 16.*
ámplius non vidéres. Ibi vendéris
inimícis tuis in servos et ancíllas. et
non erit qui emat.

**XXIX.** 1 Hæc sunt verba fœderis, *3° Sermonis conclusio.*
quod præcépit Dóminus Móysi ut
feríret cum fíliis Israel in terra Moab :
præter illud fœdus. quod cum eis
pépigit in Horeb. 2 Vocavítque *Deut. 5, 2. Ex. 19, 5; 24, 7-8.*
Móyses omnem Israel, et dixit ad *3 Reg. 8, 21. Agg. 2, 6.*
eos :

Vos vidístis univérsa, quæ fecit *Acta Dei inter Hebræos.*
Dóminus coram vobis in terra
Ægýpti Pharaóni, et ómnibus servis *Ex. 19, 4.*
ejus, universǽque terræ illíus, 3 ten- *Mich. 7, 15.*
tatiónes magnas, quas vidérunt óculi *Deut. 4, 34-35;*
tui, signa illa, porténtaque ingéntia, *17, 18-19.*
4 et non dedit vobis Dóminus cor *Deut. 5, 29; 32, 28-29.*
intélligens, et óculos vidéntes, et *Ps. 80, 11-13; 94, 10.*
aures quæ possunt audíre, usque in *Bar. 2, 31.*
præséntem diem. 5 Addúxit vos qua- *Jer. 5, 21. Is. 6, 9-11; 29, 10.*
dragínta annis per désertum : non *Rom. 11, 8.*
sunt attríta vestiménta vestra, nec *Deut. 8, 2, 4. 2 Esd. 9, 21.*
calceaménta pedum vestrórum vetus-
táte consúmpta sunt. 6 Panem non *Deut. 8, 3. Ex. 16, 12-15.*
comedístis, vinum et síceram non *Ps. 77, 24-25.*
bibístis : ut scirétis quia ego sum
Dóminus Deus vester. 7 Et venístis
ad hunc locum, egressúsque est Se- *Deut. 2, 24-37; 3, 1-12.*
hon rex Hésebon, et Og rex Básan, *Num. 21, 21-25, 33-35.*
occurréntes nobis ad pugnam. Et
percússimus eos, 8 et túlimus ter-

Tu craindras nuit et jour, et tu ne
croiras pas à ta vie. 67 Le matin tu
diras : Qui me donnera le soir? et le
soir : Qui me donnera le matin? à cause
de l'effroi de ton cœur, dont tu seras
épouvanté, et à cause de ce que tu ver-
ras de tes yeux. 68 Le Seigneur te
ramènera sur des vaisseaux en Égypte,
par la voie dont il t'a dit que tu ne la
reverrais jamais. Là, vous serez vendus
à vos ennemis comme esclaves et
comme servantes, et il n'y aura per-
sonne qui vous achète ».

**XXIX.** 1 Voici les paroles de l'al-
liance que le Seigneur ordonna à Moïse
de faire avec les enfants d'Israël, dans
la terre de Moab, outre l'autre alliance
qu'il fit avec eux à Horeb. 2 Moïse
donc appela tout Israël et leur dit :

« Vous, vous avez vu tout ce que le
Seigneur a fait devant vous dans la
terre d'Égypte, au Pharaon, à tous ses
serviteurs et à toute sa terre, 3 les
grandes épreuves qu'ont vues vos yeux,
ces signes et ces prodiges considé-
rables : 4 et le Seigneur ne vous a pas
donné jusqu'au présent jour un cœur
intelligent. des yeux voyants et des
oreilles qui peuvent entendre. 5 Il vous
a conduits durant quarante ans à tra-
vers le désert : vos vêtements ne se
sont pas usés, et la chaussure de vos
pieds n'a pas été détruite de vétusté.
6 Vous n'avez pas mangé de pain, vous
n'avez pas bu de vin et de cervoise, afin
que vous sachiez que c'est moi qui suis
le Seigneur votre Dieu. 7 Et vous êtes
venus en ce lieu, et Séhon, roi d'Hésé-
bon, est sorti, ainsi que Og, roi de
Basan, venant au-devant de nous pour
le combat. Et nous les avons battus,
8 et nous avons pris leur terre, et nous

68. *Là* (en Égypte) *vous serez vendus.* Titus vendit comme esclaves beaucoup de Juifs en Égyple, après la prise de Jérusalem. Josèphe dit qu'il en périt de faim douze mille, pendant qu'on en faisait le triage pour les vendre. On ne vendit que ceux qui étaient âgés de moins de dix-sept ans.

3° **Exhortation finale**, XXIX-XXX.

XXIX. 5. *La chaussure de vos pieds n'a pas été détruite.* La chaussure des Hébreux était analogue à celle des Égyptiens chez qui ils avaient longtemps séjourné : elle consistait en une semelle de cuir, quelquefois de bois, liée au cou-de-pied par une courroie dont il est plusieurs fois question dans la Bible, *Genèse*, XIV,



Fabrication des chaussures en Égypte (ỳ. 5). (Tombeau d'Aba.)

*μεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν*
*κλήρῳ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γαδδὶ καὶ τῷ*
*ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.* 9 *Καὶ φυλάξεσθε*
*ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης*
*ταύτης, ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε.*

10 *Ὑμεῖς ἑστήκατε πάντες σήμερον ἐναν-*
*τίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι*
*ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ*
*ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς*
*ἀνὴρ Ἰσραήλ,* 11 *αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ*
*ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ*
*τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν, ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν*
*καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,* 12 *παρελθεῖν ἐν*
*τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐν*
*ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου*
*διατίθεται πρός σε σήμερον,* 13 *ἵνα στήσῃ*
*σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου*
*θεός, ὃν τρόπον εἶπέ σοι καὶ ὃν τρόπον*
*ὤμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ*
*καὶ Ἰακώβ.* 14 *Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ*
*διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν*
*ἀρὰν ταύτην,* 15 *ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ'*
*ὑμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ*
*ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σή-*
*μερον.* 16 *Ὅτι ὑμεῖς οἴδατε, πῶς κατῳκή-*
*σαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὡς παρήλθομεν ἐν*
*μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,* 17 *καὶ*
*ἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα*
*αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυ-*
*σίον, ἅ ἐστι παρ' αὐτοῖς.* 18 *Μή τίς ἐστιν*
*ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος*
*ἡ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ*
*ὑμῶν, πορευθέντες λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν*
*ἐθνῶν ἐκείνων. Μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα*
*ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ.* 19 *Καὶ*
*ἔσται, ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύ-*
*της, καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ*
*λέγων· Ὅσιά μοι γένοιτο, ὅτι ἐν τῇ ἀποπλα-*

8. A: *Γαδδεὶ.* 9. F* *ποιεῖν.* AEF† (p. *ταύτης*) *ποιεῖν αὐτούς.* A: *ποιήσητε.* 10. AEF: *ἔναντι* (eti. 15). 11. A† (in.) *καὶ.* AEF: (l. *ἔκγονα*) *τέκνα.* AEF* (a. *ἕως*) *καὶ.* 12. A† (p. *παρελθεῖν*) *τὴν διαθήκην.* AF: (l. *ὑμῶν*) *σου.* 13. AE: *ἑαυτῷ.* 15. A: (l. *ὑμῶν* sec. et tert.) *ἡμῶν.* A† (in f.) *ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.* 16. AEF: (l. *πῶς*) *ὡς.* † (p. *Αἰ.*) *καὶ.* A: (l. *-θετε*) *παρήλθομεν.* 18. A: *θ. ἡμῶν.* AEF: (l. *πορευθέντες*) *πορεύεσθαι.* A† (p. *ῥίζα*) *πικρίας.*

לְנַחֲלָה לָרֽאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
8 הַֽמְנַשִּֽׁי׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֽׂוּן׃
פ פ פ נא 51
9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
י וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ טַפְּכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
11 מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ לְעָבְרְךָ
בִּבְרִית יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר
12 יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ לְמַעַן
הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם ׀ לוֹ לְעָם וְהוּא
יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
13 לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם
אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־
14 הָאָלָה הַזֹּאת׃ כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ
פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ
טו הַיּוֹם׃ כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־
יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־
עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃
16 וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם
עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃
17 פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה
אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ
18 פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃ וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ

---

9 (H. 8). *Tout ce que vous faites.* Septante : « tout ce que vous ferez ».

10 (H. 9). *Vos princes, vos tribus.* Hébreu et Septante : « vos chef de tribus ». — *Et les docteurs.* Septante : « les juges et les scribes ».

11 (H. 10). *Excepté ceux :* Hébreu et Septante : « jusqu'à ceux ».

16 (H. 15). *Et qu'en les traversant.* Hébreu et Septante : « que vous avez traversées ».

17 (H. 16). *Et leurs ordures.* Septante : « et leurs idoles ». — *Qu'ils adoraient.* Hébreu et Septante : « qui sont avec eux ».

18 (H. 17). *Aujourd'hui* manque dans les Septante. — *Produisant du.* Septante : « germant dans le... »

ram eórum, ac tradídimus possidén-
dam Ruben et Gad, et dimídiæ trí- Deut. 3, 8-12. Num. 32, 33-38. Jos. 22, 4; 13, 8-12.
bui Manásse. 9 Custodíte ergo verba
pacti hujus, et impléte ea : ut intel-
ligátis univérsa quæ fácitis.

*Fœdus cum Deo jurandum.*

10 Vos statis hódie cuncti coram
Dómino Deo vestro, príncipes ves-
tri, et tribus, ac majóres natu, atque Ex. 12, 48.
doctóres, omnis pópulus Israel, Jos. 9, 21, 27.
11 líberi et uxóres vestræ, et ádvena
qui tecum morátur in castris, excép-
tis lignórum cæsóribus, et his qui
compórtant aquas : 12 ut tránseas in
fœdere Dómini Dei tui, et in jureju-
rándo quod hódie Dóminus Deus
tuus pércutit tecum : 13 ut súscitet te Deut. 28, 9.
sibi in pópulum, et ipse sit Deus Gen. 17, 7; 26, 3.
tuus, sicut locútus est tibi, et sicut
jurávit pátribus tuis, Abraham,
Isaac, et Jacob. 14 Nec vobis solis Deut. 5, 3.
ego hoc fœdus fério, et hæc jura-
ménta confírmo, 15 sed cunctis præ-
séntibus et abséntibus. 16 Vos enim
nostis quo modo habitavérimus in
terra Ægýpti, et quo modo transié-
rimus per médium natiónum, quas
transeúntes, 17 vidístis abominatió-
nes et sordes, id est, idóla eórum,
lignum et lápidem, argéntum et au-
rum, quæ colébant.

*Contra prævaricantes.*

18 Ne forte sit inter vos vir aut
múlier, família aut tribus, cujus cor
avérsum est hódie a Dómino Deo Hebr. 12, 15.
nostro : ut vadat et sérviat diis illá-
rum géntium : et sit inter vos radix
gérminans fel et amaritúdinem.
19 Cumque audíerit verba juraménti Jer. 44, 17. Mal. 3, 14.
hujus, benedícat sibi in corde suo, Prov. 10, 3.
dicens : Pax erit mihi, et ambulábo

l'avons remise, pour la posséder, à
Ruben, à Gad et à la demi-tribu de
Manassé. 9 Gardez donc les paroles de
cette alliance et accomplissez-les, afin
que vous compreniez tout ce que vous
faites.

10 » Vous êtes tous aujourd'hui devant
le Seigneur votre Dieu, vos princes,
vos tribus, les anciens et les docteurs,
tout le peuple d'Israël, 11 vos enfants
et vos femmes, et l'étranger qui demeure
avec vous dans le camp, excepté ceux
qui coupent le bois et ceux qui portent
l'eau, 12 afin que tu entres dans l'al-
liance du Seigneur ton Dieu, et dans
le serment que te fait aujourd'hui le
Seigneur ton Dieu, 13 afin qu'il se sus-
cite en toi un peuple, et que lui-même
soit ton Dieu, comme il t'a dit, et comme
il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et
Jacob. 14 Et ce n'est pas pour vous seuls
que moi je fais cette alliance et je con-
firme ces serments : 15 mais c'est pour
tous ceux qui sont présents et pour
tous ceux qui sont absents. 16 Car vous.
vous savez de quelle manière nous
avons habité dans la terre d'Égypte, et
de quelle manière nous avons passé au
milieu des nations, et qu'en les tra-
versant 17 vous avez vu leurs abomina-
tions et leurs ordures, c'est-à-dire leurs
idoles, du bois, de la pierre, de l'argent
et de l'or, qu'ils adoraient.

18 » Que s'il y avait parmi vous un
homme ou une femme, une famille ou
une tribu dont le cœur soit aujourd'hui
détourné du Seigneur notre Dieu, en
sorte qu'il aille et qu'il serve les na-
tions, et qui soit parmi vous une racine
produisant du fiel et de l'amertume;
19 et que, quand il aura entendu les pa-
roles de ce serment, il se flatte en lui-
même, disant : La paix sera avec moi,

---

23, etc. A cette courroie s'en rattachait une autre qui allait rejoindre l'extrémité de la sandale en passant par le gros orteil. Il est à supposer que les Hébreux n'employaient cette chaussure que pour la marche, et qu'à l'intérieur de leurs habitations ils restaient ordinairement nu-pieds.

11. *Excepté ceux qui coupent le bois...* On ne comprendrait pas bien la raison de cette exception, et de fait le texte hébreu dit au contraire : depuis celui qui coupe le bois jusqu'à celui qui porte l'eau.

15. *Et pour tous ceux qui sont absents*, c'est-à-dire pour tous ceux qui doivent venir après nous.

17. *Leurs abominations :* voir la note sur *Deutéronome*, VII, 25. — *Leurs ordures :* voir la note sur *Deutéronome*, VI, 14.

18. *Du fiel.* Le terme hébreu, *rôs*, désigne un poison qui est vraisemblablement le pavot. — *De l'amertume :* l'hébreu nomme ici l'*absinthe*, plante très amère plusieurs fois désignée dans la Bible, et toujours pour tirer de cette amertume des comparaisons et des allégories. L'absinthe, qui se plaît dans les terrains arides et montueux, croît spontanément en Palestine, où l'on en rencontre jusqu'à sept variétés différentes.

*νήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, * ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον.* [20] *Οὐ μὴ θελήσει ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ ˡτῆς διαθήκης ταύτηςˡ αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν,* [21] *καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων υἱῶν Ἰσραήλ, κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.* [22] *Καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλε κύριος ἐπ' αὐτήν,* [23] *θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον· * πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωίμ, ἃς κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ,* [24] *καὶ ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη· Διατί ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;* [25] *Καὶ ἐροῦσιν· Ὅτι κατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* [26] *Καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ἠπίσταντο, οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς·* [27] *καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,* [28] *καὶ ἐξή-*

---

20. F: *θελήσῃ*. AEF: *εὐιλατεύειν*. A¹EF: *βιβλ. τῷ νόμῳ τούτῳ*. 21. AEF† (a. *υἱῶν*) *τῶν*. AE: *τῆς γεγραμμένης*. 23. AEF: *ἐπ' αὐτῆς*. A²F: *θυμῷ αὐτοῦ*. AE: *ὀργῇ αὐτοῦ*. 26. AEF† (p. *ἑτέροις*) *καὶ προσεκύνησαν αὐτούς*. AEF: (l. *οὓς*) *οἷς*. 27. AEF: (l. *κατάρας*) *ἀρὰς τῆς διαθήκης*.

בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי
בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת
19 הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃ לֹא־יֹאבֶה יְהוָה
סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ
כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
כ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
21 בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ וְאָמַר הַדּוֹר
הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־
תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃
22 גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא
תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ
כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
23 בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ
הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
24 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם
כה בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּלְכוּ
וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא
26 חָלַק לָהֶם׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ
הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה
27 הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה

v. 22. וצבוים ק׳

---

19 (H. 18). *Alors que la racine bien abreuvée consume celle qui a soif.* Septante : « afin que le pécheur ne perde pas celui qui n'a pas de péché ». Voir la note ci-contre.

20 (H. 19). *Et que le Seigneur ne lui pardonne point.* Hébreu et Septante : « Jahvéh (*Septante :* Dieu) ne voudra pas lui pardonner ». — *Que toutes les malédictions.* Les Septante ajoutent : « de cette alliance ».

21 (H. 20). *Selon les malédictions qui sont contenues dans le livre de cette loi et de l'alliance.* Hébreu et Septante : « selon toutes les malédictions de l'alliance qui est écrite (*Septante :* qui sont écrites) dans le livre de cette loi-ci ».

23 (H. 22). *En la brûlant par le soufre et par l'ardeur du sel, de sorte qu'elle ne soit plus semée.* Septante : « soufre et sel brûlant, toute sa terre ne sera pas semée ».

in pravitáte cordis mei : et absúmat
ébria sitiéntem. [20] et Dóminus non
ignóscat ei : sed tunc quam máxime
furor ejus fumet, et zelus contra hó-
minem illum, et sédeant super eum
ómnia maledícta, quæ scripta sunt
in hoc volúmine : et déleat Dóminus
nomen ejus sub cœlo, [21] et consúmat
eum in perditiónem ex ómnibus trí-
bubus Israel, juxta maledictiónes.
quæ in libro legis hujus ac fœ́deris
continéntur.

Contra prævaricantes maledictio sequitur.

Eccl. 2, 15; 3, 30.

Deut. 28, 15-20.

[22] Dicétque sequens generátio, et
fílii qui nascéntur deínceps, et pere-
gríni, qui de longe vénerint, vidén-
tes plagas terræ illíus, et infirmitá-
tes, quibus eam afflíxerit Dóminus,
[23] súlphure et salis ardóre combú-
rens, ita ut ultra non serátur, nec
virens quíppiam gérminet, in exém-
plum subversiónis Sódomæ et Go-
mórrhæ, Adamæ et Séboim, quas
subvértit Dóminus in ira et furóre
suo. [24] Et dicent omnes gentes :
Quare sic fecit Dóminus terræ huic?
quæ est hæc ira furóris ejus im-
ménsa? [25] Et respondébunt : Quia
dereliquérunt pactum Dómini, quod
pépigit cum pátribus eórum, quando
edúxit eos de terra Ægýpti : [26] et
serviérunt diis aliénis, et adoravé-
runt eos, quos nesciébant, et quibus
non fúerant attribúti : [27] idcírco irá-
tus est furor Dómini contra terram
istam, ut indúceret super eam óm-
nia maledícta, quæ in hoc volúmine
scripta sunt : [28] et ejécit eos de terra

Admiratio filiorum et peregrinorum.

Deut. 28, 22, 27, 59-68.

Jud. 9, 45. Soph. 2, 9. Jer. 17, 6. Ps. 106, 34.

Gen. 19, 24-25; 14, 2; 10, 19. Os. 11, 8.

3 Reg. 9, 8-9. 2 Par. 7, 21-22. Jer. 22, 8.

Jer. 22, 9.

Deut. 4, 19-20. Dan. 9, 14.

et je marcherai dans la perversité de
mon cœur : alors que la *racine* bien
abreuvée consume celle qui a soif, [20] et
que le Seigneur ne lui pardonne point;
mais que sa fureur et son zèle contre
cet homme jettent la fumée la plus
épaisse; que toutes les malédictions
qui sont écrites dans ce livre s'arrêtent
sur lui; que le Seigneur efface son
nom de dessous le ciel; [21] et qu'il
l'extermine pour jamais de toutes les
tribus d'Israël, selon les malédictions
qui sont contenues dans le livre de cette
loi et de l'alliance!

» [22] Et la génération suivante, et les
enfants qui naîtront successivement, et
les étrangers qui seront venus de loin,
voyant les plaies de cette terre et les
infirmités dont l'aura affligée le Sei-
gneur, [23] en la brûlant par le soufre et
par l'ardeur du sel, de sorte qu'elle ne
soit plus semée et qu'elle ne pousse
plus aucune verdure, à l'exemple de la
ruine de Sodome et de Gomorrhe, d'A-
dama et de Séboïm, que le Seigneur
renversa dans sa colère et sa fureur,
[24] et toutes les nations diront : Pour-
quoi le Seigneur a-t-il fait ainsi à cette
terre? qu'est-ce que cette immense co-
lère de sa fureur? [25] Et on leur répon-
dra : Parce qu'ils ont abandonné l'al-
liance du Seigneur, qu'il a faite avec
leurs pères quand il les a retirés de la
terre d'Égypte, [26] et qu'ils ont servi des
dieux étrangers, qu'ils les ont adorés,
des dieux qu'ils ne connaissaient pas et
auxquels ils n'appartenaient pas : [27] c'est
pour cela que la fureur du Seigneur
s'est irritée contre cette terre, afin qu'il
amenât sur elle toutes les malédictions
qui sont écrites dans ce livre. [28] Et il

19. *Que la* racine *bien abreuvée consume celle qui a soif*. Passage d'interprétation difficile. L'hébreu porte : *J'ajouterai l'ivresse à la soif*. Ces paroles font donc partie du discours de l'impie relaté dans ce verset; elles constituent sans doute une locution proverbiale dont le sens doit être : j'ajouterai ce que j'ai eu à ce que je n'ai pas encore, le péché commis à la tentation nouvelle, j'accumulerai fautes sur fautes.

23. *En la brûlant par le soufre* : voir la note sur *Genèse*, XIX, 24. — *De Sodome et de Gomorrhe* : sur ces villes, voir la note de la *Genèse*, XVIII, 16. — *D'Adama et de Séboïm*. La *Genèse* (XIX, 24 et la note) ne mentionne pas nommément ces deux villes comme ayant été détruites par le feu du ciel, mais, bien qu'elle ne nomme expressément que Sodome et Gomorrhe, elle ajoute, ỳ. 25, que la destruction s'étendit à « toute la contrée d'alentour ».

26. *Ils les ont adorés*. Pendant longtemps, les auteurs sacrés ont employé un même mot, *histahavâh*, pour exprimer l'adoration, soit qu'elle fût rendue au vrai Dieu, soit que, comme ici, elle s'adressât aux idoles. Mais plus tard, à partir d'*Isaïe*, XLIV, 15, et surtout après la captivité, les écrivains bibliques adoptèrent un autre mot, *sâgad*, emprunté à l'araméen, pour désigner le culte rendu aux fausses divinités.

*ρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν*
*θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ*
*ˈσφόδρα,ˈ καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέ-*
*ραν ὡςεὶ νῦν.* 29 *Τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ*
*ἡμῶν, τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις*
*ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιεῖν πάντα τὰ*
*ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.*

**XXX.** *Καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ*
*πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ*
*κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ*
*δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνε-*
*σιν, οὗ ἐὰν διασκορπίσῃ σε κύριος ἐκεῖ,* 2 *καὶ*
*ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου, καὶ*
*εἰςακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα*
*ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς*
*καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου·*
3 *καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ*
*ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων*
*τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέ σε κύριος*
*ἐκεῖ.* 4 *Ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου*
*τοῦ οὐρανοῦ ˈἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦˈ, ἐκεῖ-*
*θεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖ-*
*θεν λήψεταί σε κύριος ὁ θεός σου.* 5 *Καὶ*
*εἰςάξει σε ὁ θεός σου ἐκεῖθεν εἰς τὴν γῆν,*
*ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κλη-*
*ρονομήσεις αὐτήν, καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ*
*πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας*
*σου.* 6 *Καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρ-*
*δίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός*
*σου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης*
*τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,*
*ἵνα ζῇς σύ.* 7 *Καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου*
*τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου*
*καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἳ ἐδίωξάν σε.*
8 *Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰςακούσῃ τῆς*
*φωνῆς κυρίου ˈτοῦ θεοῦ σουˈ, καὶ ποιήσεις*
*τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι*
*σήμερον.* 9 *Καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός*

29. E (bis): *ὑμῶν*. X: *ὑμῖν*. — 1. AEF: *δέδωκα*. A† *ὁ θεός σȣ*. 2. AE: *ὑπακ*. A²† (p. *σήμ.*) *σὺ καὶ οἱ υἱοί σȣ*. 3. A²† *ὁ θεός σȣ*. AEF† (in f.) *ὁ θεός σȣ*. 4. A²F* *ἕως-ȣ̓ρ*. AEF* (in f.) *κύριος ὁ θεός σȣ*. 5. AEF: *σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν*. 6. A† (in f.) *καὶ τὸ σπέρμα σȣ*. 7. A* *ὁ θεός σου*. 9. AEF: (l. *εὐλογήσει*) *πολυωρήσει*.

מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף
גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ 28
וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת׃ ס
**XXX.** וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ
בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה
2 אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־
3 לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ וְשָׁב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב
וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ
4 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה
ה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
6 וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־
לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃
7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת
הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר
8 רְדָפוּךָ׃ וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
9 אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ וְהוֹתִירְךָ יְהוָה

v. 27. ל׳ רבתי    v. 28. ר״א נקודות

28 (H. 27). *Comme il est entièrement prouvé aujourd'hui.* Hébreu et Septante : « comme maintenant ».

XXX. 1. *Et que conduit par le repentir de ton cœur, parmi les nations.* Hébreu : « si tu rentres en toi-même, parmi toutes les nations ». — *Ton Dieu*, manque dans les Septante.

3. *Il aura pitié de toi.* Septante : « il entendra ta voix ». — *Ton Dieu* manque dans les Septante.

4. *Jusqu'aux pôles du ciel.* Septante : « de l'extrémité du ciel jusqu'à l'extrémité du ciel ». — *Le Seigneur ton Dieu t'en retirera.* Septante : « le Seigneur ton Dieu te rassemblera de là et le Seigneur ton Dieu te prendra de là ».

sua in ira et in furóre, et in indigna-
tióne máxima, projecítque in terram Deut. 10, 15; 4, 38.
aliénam, sicut hódie comprobátur. Deut. 32, 34.
29 Abscóndita, Dómino Deo nostro :
quæ manifésta sunt, nobis et fíliis Deut. 10, 12-13.
nostris usque in sempitérnum, ut Ps. 147, 19-20.
faciámus univérsa verba legis hujus.

**XXX.** 1 Cum ergo vénerint super *Post pœnitentiam populi misericordia Dei.*
te omnes sermónes isti, benedíctio,
sive maledíctio, quam propósui in
conspéctu tuo : et ductus pœnitúdine Deut. 28, 2-6, 15-20.
cordis tui in univérsis géntibus, in
quas dispérserit te Dóminus Deus Deut. 4, 29-31. 3 Reg. 3, 47. Luc. 15-17.
tuus, 2 et revérsus fúeris ad eum, et
obedíeris ejus impériis, sicut ego Os. 3, 5.
hódie præcípio tibi, cum fíliis tuis, Deut. 26, 16.
in toto corde tuo, et in tota ánima
tua : 3 redúcet Dóminus Deus tuus Deut. 28, 36. Job, 42, 10.
captivitátem tuam, ac miserébitur Jer. 29, 14. Am. 9, 14.
tui, et rursum congregábit te de
cunctis pópulis, in quos te ante dis- Deut. 28, 64.
pérsit. 4 Si ad cárdines cœli fúeris Jer. 32, 37. 2 Mac. 2, 18.
dissipátus, inde te rétrahet Dóminus
Deus tuus, 5 et assúmet, atque intro- 2 Esd. 1, 8-9. Jer. 31, 8.
dúcet in terram, quam possedérunt 2 Mac. 1, 29.
patres tui, et obtinébis eam : et be-
nedícens tibi, majóris número te esse
fáciet quam fuérunt patres tui. 6 Cir- Deut. 10, 16. Jer. 4, 4;
cumcídet Dóminus Deus tuus cor 9, 26, 32, 39. Ex. 11, 19; 36, 26.
tuum, et cor séminis tui : ut díligas
Dóminum Deum tuum in toto corde
tuo, et in tota ánima tua, ut possis
vívere. 7 Omnes autem maledictiónes
has convértet super inimícos tuos,
et eos qui odérunt te et persequún-
tur. 8 Tu autem revertéris, et aú-
dies vocem Dómini Dei tui : faciés-
que univérsa mandáta quæ ego Deut. 28, 3-6. 11-14.
præcípio tibi hódie : 9 et abundáre

les a chassés de leur terre dans sa co-
lère, dans sa fureur et dans sa plus
grande indignation, et il les a jetés
dans une terre étrangère, comme il est
entièrement prouvé aujourd'hui. 29 Les
choses cachées sont au Seigneur notre
Dieu, celles qui sont manifestes, à nous
et à nos enfants à jamais, afin que nous
accomplissions toutes les paroles de
cette loi.

**XXX.** 1 » Lors donc que seront ve-
nues sur toi toutes ces paroles, la bé-
nédiction ou la malédiction que j'ai
exposées en ta présence, et que, con-
duit par le repentir de ton cœur, parmi
les nations chez lesquelles t'aura dis-
persé le Seigneur ton Dieu, 2 tu seras
revenu à lui avec tes enfants, et que tu
obéiras à ses ordres en tout ton cœur
et en toute ton âme, comme moi je te
prescris aujourd'hui, 3 le Seigneur ton
Dieu ramènera tes captifs, il aura pitié
de toi, et il te rassemblera encore du
milieu de tous les peuples chez lesquels
il t'avait auparavant dispersé. 4 Quand
tu aurais été dispersé jusqu'aux pôles
du ciel, le Seigneur ton Dieu t'en reti-
rera, 5 et il te prendra, et t'introduira
dans la terre qu'ont possédée tes pères,
et tu en seras maître ; et, te bénissant, il
te rendra plus nombreux que ne furent
tes pères. 6 Le Seigneur ton Dieu cir-
concira ton cœur et le cœur, de ta posté-
rité, afin que tu aimes le Seignenr ton
Dieu en tout ton cœur et en toute ton
âme, afin que tu puisses vivre. 7 Mais
toutes ces malédictions, il les fera re-
tourner sur tes ennemis, et sur ceux qui
te haïssent et te persécutent. 8 Pour toi,
tu reviendras, et tu écouteras la voix
du Seigneur ton Dieu, et tu pratique-
ras tous ses commandements, que moi
je te prescris aujourd'hui. 9 Et le Sei-

---

29. *Les choses cachées sont au Seigneur*, etc. Ce verset, que la Vulgate a parfaitement traduit de l'hébreu, est diversement interprété ; le sens qui nous semble le plus naturel est que ces châtiments avaient été jusque-là un secret caché en Dieu, et que Dieu le manifestait maintenant pour engager plus puissamment les Israélites à l'observation de ses commandements.

XXX. 1. *Conduit par le repentir.* Ces mots (cf. v, 2, 8) indiquent que les Hébreux croyaient à la liberté et par suite à la responsabilité de la volonté humaine. Cette conclusion est corroborée par une foule d'autres passages : *Josué*, XXIV, 14-15 ; *Isaie*, I, 19-20 ; *Jérémie*, XXI, 8, etc., etc.

5. *Et t'introduira dans la terre qu'ont possédée tes pères.* Cette prophétie a été réalisée plusieurs fois, partiellement à l'époque des Juges, plus complètement après la captivité de Babylone. Mais elle doit avoir, au sens spirituel, une réalisation plus parfaite encore à la fin des temps, par le retour d'Israel à la foi de ses pères.

6. *Circoncira ton cœur*, le purifiera de ses souillures et de ses funestes inclinations.

σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ' ὁ θεός σου ' εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγαθά, καθότι εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, 10 ἐὰν εἰςακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

11 Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν. 12 Οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστί, λέγων· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστί, λέγων· Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λάβῃ ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτὴν καὶ ποιήσομεν; 14 Ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ' καὶ ἐν ταῖς χερσί σου ' ποιεῖν αὐτό.

15 Ἰδού, δέδωκα πρὸ προςώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, 16 ' ἐὰν εἰςακούσης τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ' ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν ' πάσαις ' ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 17 Καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ εἰςακούσης, καὶ πλανηθεὶς προςκυνήσης θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσης αὐτοῖς, 18 ἀναγγέλλω σοι σήμερον, ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל ׀ מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי
בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
לְטֹבָה כִּי ׀ יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ
י לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃ כִּי
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ ס
11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
12 וְלֹא־רְחֹקָה הִוא׃ לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
13 וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
14 וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ כִּי־קָרוֹב
אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס
טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים
וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃
16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ
וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ
17 אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְאִם־
יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
18 וַעֲבַדְתָּם׃ הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא

9. A²F† (p. χει. σου) καί. AF: ἐπὶ σὲ εἰς... ηὐφράνθη. 10. AF: εἰςακούσῃ. AE† (p. φυλ.) καὶ ποιεῖν πάσας. F* καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ. F: τὰ γεγραμμένα. 12. AEF† (p. ἐρ.) ἄνω. A¹F: ἡμῶν. 13. AEF: καὶ λήψεται ἡμῖν α. καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν. 16. AE: (l. –σῃς... σου) εἰςακούσητε... ὑμῶν. AEF: φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικ.

10. *Et ses cérémonies.* Les Septante ajoutent : « et ses jugements ».
14. *Et dans ton cœur.* Les Septante ajoutent : « et dans tes mains ».
15. *La vie et le bien, et d'un autre côté la mort et le mal.* Septante : « la vie et la mort, le bien et le mal ».
16. *Dans ses voies.* Septante : « dans toutes ses voies. »
— *Et ses ordonnances :* ces mots manquent dans les Septante.

te fáciet Dóminus Deus tuus in cunctis opéribus mánuum tuárum, in sobole úteri tui, et in fructu jumentórum tuórum, in ubertáte terræ tuæ, et in rerum ómnium largitáte. Revertétur enim Dóminus, ut gaudeat super te in ómnibus bonis, sicut gavísus est in pátribus tuis :
[10] si tamen audieris vocem Dómini Dei tui, et custodieris præcépta ejus et ceremónias, quæ in hac lege conscripta sunt : et revertáris ad Dóminum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota ánima tua.

*Misericordia Dei futura.*

[11] Mandátum hoc, quod ego præcípio tibi hódie, non supra te est, neque procul pósitum,
[12] nec in cœlo situm, ut possis dícere : Quis nostrum valet ad cœlum ascéndere, ut déferat illud ad nos, et audiámus atque ópere compleámus?
[13] Neque trans mare pósitum : ut causéris, et dicas : Quis ex nobis póterit transfretáre mare, et illud ad nos usque deférre : ut possímus audíre et fácere quod præcéptum est?
[14] Sed juxta te est sermo valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut fácias illum.

*Præcepta Dei haud impossibilia.*

[15] Consídera quod hódie proposúerim in conspéctu tuo vitam et bonum, et e contrário mortem et malum :
[16] ut díligas Dóminum Deum tuum, et ámbules in viis ejus, et custódias mandáta illius ac ceremónias atque judícia : et vivas, atque multíplicet te, benedicátque tibi in terra, ad quam ingrediéris possidéndam.
[17] Si autem avérsum fúerit cor tuum, et audíre nolúeris, atque erróre decéptus adoráveris deos aliénos, et servíeris eis :
[18] prǽdico tibi hódie quod péreas, et parvo témpore moréris in terra, ad quam, Jordáne transmisso, ingrediéris possidéndam.

*Electio facienda.*

gne [illegible] ton Dieu te fera abonder en toutes les œuvres de tes [illegible] mains, en enfants de ton sein, en fruit de tes bestiaux, en fécondité de ta terre et en dons de toutes choses. Car le Seigneur reviendra pour se complaire [illegible] en te comblant de tous les biens, comme il s'est complu dans tes pères : [10] si cependant tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu [illegible] que tu gardes ses préceptes et ses cérémonies [illegible] dans cette loi, et que tu reviennes [illegible] Seigneur ton Dieu, en tout ton cœur et [illegible] toute ton âme.

[11] Ce commandement [illegible] je te prescris aujourd'hui [illegible] n'est pas au-dessus de toi [illegible] placé [12] dans le ciel, en sorte que [illegible] pouvoir dire : Qui de nous peut monter [illegible] pour nous l'apporter [illegible] l'entendions et l'accomplissions [illegible] œuvres? [13] [illegible] placé au delà de la mer, pour [illegible] un prétexte et que tu dises : Qui de nous pourra passer la mer et l'apporter jusqu'à nous, afin que nous puissions l'entendre et faire ce qui est ordonné? [14] Mais ce commandement est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour que tu le pratiques.

[15] Considère que j'ai proposé aujourd'hui en ta présence [illegible] la vie et le bien, et d'un autre côté [illegible] le mal : [16] afin que tu aimes le Seigneur ton Dieu, que tu marches dans ses voies, que tu gardes ses commandements, ses cérémonies et ses ordonnances, et que tu vives, et qu'il te multiplie et qu'il te bénisse dans la terre dans laquelle tu entreras pour la posséder. [17] Mais si ton cœur se détourne, si tu ne veux pas écouter, et que, séduit par l'erreur, tu adores des dieux étrangers et tu les serves, [18] je te prédis aujourd'hui que tu périras et que tu demeureras peu de temps dans la terre dans laquelle, le Jourdain passé, tu entreras pour la posséder.

10. *Si cependant tu écoutes la voix du Seigneur...* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 2.

11. *Ce commandement... n'est pas au-dessus de toi.* Après avoir longuement exhorté, par des promesses et des menaces, les Israélites à l'observation de la Loi, Moïse répond à une objection qui était peut-être sur les lèvres de plusieurs, et montre, par des images saisissantes, ŷ. 12-14, que la Loi n'est pas si difficile à accomplir que quelques-uns seraient

port[illegible]
[illegible] Moïse [illegible] il s'agit [illegible] entre [illegible] le bonheur et le malheur [illegible] le choix [illegible] faut être [illegible] et les Hébreux [illegible] prendre la résolution [illegible] à Dieu, ŷ. 19-20.

**Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 1° Mosaica monita (XXXI).**

*διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι*
*αὐτήν.* 19 *Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον*
*τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ*
*τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν.*
*τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· ἔκλεξαι τὴν*
*ζωὴν σύ, ἵνα ζήσῃς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,*
20 *ἀγαπᾷν κύριον τὸν θεόν σου, εἰςακούειν*
*τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ, ὅτι*
*τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμε-*
*ρῶν σου, τὸ κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε*
*κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ*
*καὶ Ἰακὼβ δοῦναι αὐτοῖς.*

**XXXI.** *Καὶ * συνετέλεσε Μωϋσῆς λα-*
*λῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάν-*
*τας υἱοὺς Ἰσραήλ,* 2 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·*
*Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον,*
*οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰςπορεύεσθαι καὶ ἐκπο-*
*ρεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπε πρός με· Οὐ δια-*
*βήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.* 3 *Κύριος ὁ*
*θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου*
*σου, οὗτος ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ*
*προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐ-*
*τούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ*
*προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.* 4 *Καὶ*
*ποιήσει κύριος ὁ θεός σου αὐτοῖς καθὼς*
*ἐποίησε Σηὼν καὶ Ὢγ ˡ δυσὶ ˡ βασιλεῦσι τῶν*
*Ἀμοῤῥαίων, ˡ οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ˡ*
*καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξολόθρευσεν αὐ-*
*τούς* 5 * *καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν·*
*καὶ ποιήσετε αὐτοῖς, καθότι ἐνετειλάμην*
*ὑμῖν.* 6 *Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ*
*μηδὲ δειλιάσῃς ˡ μηδὲ πτοηθῇς ˡ ἀπὸ προς-*
*ώπου αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προ-*
*πορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν, οὔτε μή*
*σε ἀνῇ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ.* 7 *Καὶ ἐκά-*
*λεσε Μωϋσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι*
*παντὸς Ἰσραήλ· Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ*
*γὰρ εἰςελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τού-*
*του εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πα-*
*τράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατα-*
*κληρονομήσεις αὐτοῖς.* 8 *Καὶ κύριος ὁ*

19 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
כ וְזַרְעֶךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא
חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃
פ פ פ נב 52

**XXXI.** וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
2 הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם
לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה
אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־
יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ
וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
4 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וְעָשָׂה יְהוָה
לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
ה אֹתָם׃ וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
6 אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
7 יַעַזְבֶךָּ׃ ס וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם
לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
8 וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא

---

19. A: *καὶ ἔκλεξαι.* AEF* (p. alt. *ζωὴν*) *σύ.* AF: (l. *ζήσῃς*) *ζῇς.* 20. AF: *σου, κατοικεῖν σε ἐπὶ.* — 2. A: *εἰσπ. ἢ ἐκπ.* 3. AEF: (l. *οὗτος*) *αὐτός.* 4. AEF* *ὁ θεός σου.* 5. AEF: (pro pr. *ὑμῖν*) *ἐνώπιον ὑμῶν.* 6. AEF: (l. *δειλιάσῃς*) *δειλία.* AE† (p. *σε*) *οὗτος.* AEF* *ἐν ὑμῖν.* AE: (l. *οὔτε... οὔτε*) *οὐ... οὐδ' οὐ.* 7. A: (l. *ὑμῶν*) *αὐτῶν.* AEF† (p. *καταχ.*) *αὐτήν.*

---

XXXI. 1. *Moïse alla donc, et il adressa...* Septante : « et Moïse acheva de parler... ».
2. *Surtout après que.* Hebreu et Septante : « et ».
4. *Des Amorrhéens.* Les Septante ajoutent : « qui étaient au delà du Jourdain ».
5. *Lors donc qu'il vous les aura aussi livrés.* Septante : « le Seigneur vous les a livrés ».
9. *Écrivit cette loi.* Les Septante ajoutent : « dans le livre ».

19 Testes ínvoco hódie cœlum et *Conclusio sermonis.*
terram, quod proposúerim vobis
vitam et mortem, benedictiónem et Deut. 4, 26; 32, 1.
maledictiónem. Elige ergo vitam, ut
et tu vivas, et semen tuum : 20 et
díligas Dóminum Deum tuum, at-
que obédias voci ejus, et illi adhæ- Deut. 30, 16. 8, 1; 6, 2;
reas (ipse est enim vita tua, et lon- 5, 32; 4, 40; 32, 47.
gitúdo diérum tuórum) ut hábites in
terra, pro qua jurávit Dóminus pá-
tribus tuis, Abraham, Isaac, et Ja-
cob, ut daret eam illis.

**XXXI.** 1 Abiit ítaque Móyses, et *Conclusio historica. 1° Monita Moysis ultima.*
locútus est ómnia verba hæc ad uni-
vérsum Israel, 2 et dixit ad eos :
Centum viginti annórum sum hódie, Deut. 34, 7.
non possum ultra égredi et íngredi,
præsértim cum et Dóminus díxerit Num. 27, 17;
mihi : Non transíbis Jordánem istum. Deut. 4, 21.
3 Dóminus ergo Deus tuus transíbit 3. 27; 1. 37. Num. 27,
ante te : ipse delébit omnes gentes 12-14; 20, 12. Deut. 1, 30.
has in conspéctu tuo, et possidébis
eas : et Jósue iste transíbit ante te,
sicut locútus est Dóminus. 4 Faciét- Deut. 3, 28; 1, 38.
que Dóminus eis sicut fecit Sehon et Num. 27, 18-20.
Og régibus Amorrhæórum, et ter-
ræ eórum : delebítque eos. 5 Cum Deut. 1, 4. Num. 21, 21-24.
ergo et hos tradíderit vobis, simíli-
ter faciétis eis, sicut præcépi vobis. Deut. 7, 2-11.
6 Viríliter ágite, et confortámini :
nolíte timére, nec paveátis ad con- Deut. 7, 17-24; 1, 29.
spéctum eórum : quia Dóminus Deus Jos. 1, 9.
tuus ipse est ductor tuus, et non Is. 43, 1.
dimíttet, nec derelínquet te.
7 Vocavítque Móyses Jósue, et *Josue dux populi.*
dixit ei coram omni Israel : Confor-
táre, et esto robústus : tu enim in- Num. 14, 34. Jos. 1, 5.
trodúces pópulum istum in terram, Hebr. 13, 5.
quam datúrum se pátribus eórum Deut. 3, 28. Jos. 1, 6.
jurávit Dóminus, et tu eam sorte 3 Reg. 2, 2.
dívides. 8 Et Dóminus qui ductor

19 » J'invoque à témoin aujourd'hui
le ciel et la terre, que je vous ai proposé
la vie et la mort, la bénédiction et la
malédiction. Choisis donc la vie, afin
que tu vives, et toi et ta postérité, 20 que
tu aimes le Seigneur ton Dieu, que tu
obéisses à sa voix et que tu t'attaches à
lui (car c'est lui-même qui est ta vie et
la longueur de tes jours), afin que tu
habites dans la terre au sujet de la-
quelle le Seigneur a juré à tes pères,
Abraham, Isaac et Jacob, qu'il la leur
donnerait ».

**XXXI.** 1 Moïse alla donc, et il
adressa toutes ces paroles à tout Israël.
2 et il leur dit : « J'ai cent vingt ans
aujourd'hui, je ne peux plus sortir et
entrer, surtout après que le Seigneur
m'a dit : Tu ne passeras point ce Jour-
dain. 3 Le Seigneur ton Dieu passera
donc devant toi, lui-même détruira tou-
tes ces nations en ta présence, et tu les
posséderas : et ce Josué passera devant
toi, comme a dit le Seigneur. 4 Et le
Seigneur leur fera comme il a fait à Sé-
hon et à Og, rois des Amorrhéens, et à
leur terre, et il les détruira. 5 Lors
donc qu'il vous les aura aussi livrés,
vous leur ferez pareillement, ainsi que
je vous ai ordonné : 6 agissez coura-
geusement et fortifiez-vous; ne crai-
gnez point et ne tremblez pas à leur
aspect, parce que le Seigneur lui-même
est ton guide, et il ne t'abandonnera
point ».
7 Et Moïse appela Josué, et lui dit
devant tout Israël : « Fortifie-toi et sois
courageux; car c'est toi qui introdui-
ras ce peuple dans la terre que le Sei-
gneur a juré à ses pères de lui donner,
et c'est toi qui la partageras au sort.
8 Et le Seigneur, qui est votre guide,

CONCLUSION HISTORIQUE,
XXXI-XXXIV.

1° **Derniers avis de Moïse**, XXXI.
2° **Cantique de Moïse**, XXXII.
3° **Bénédiction des tribus**, XXXIII.
4° **Mort de Moïse**, XXXIV.

1° **Derniers avis de Moïse**, XXXI.

XXXI. 1. *Moïse alla donc...* On peut grouper autour de trois chefs les derniers avis de Moïse à son peuple : *a*) Josué nommé chef du peuple, ℣. 2-8; — *b*) ordonnance relative à la lecture de la Loi, ℣. 9-13; — *c*) avis relatif au cantique que va composer Moïse, ℣. 14-30.

2. *Et il leur dit... a*) **Josué nommé chef du peuple**, ℣. 2-8. — *J'ai cent vingt ans :* en effet, les Hébreux avaient séjourné quarante années au désert, et Moïse avait déjà quatre-vingts ans lorsqu'il s'était présenté devant le pharaon de la part du Seigneur, *Exode*, VII, 7. — *Sortir et entrer :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 6.

*συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μή σε ἐγκαταλίπῃ· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.*
*9 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου [1] εἰς βιβλίον [1], καὶ ἔδωκε τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς αὐτοῖς [1] ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [1], λέγων· Μετὰ ἑπτὰ ἔτη, ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως, ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας, 11 ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται [1] κύριος [1], ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν. 12 Ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵν' ἀκούσωσι καὶ ἵνα μάθωσι φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· καὶ * ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἴδασιν, ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.*
*14 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου. Κάλεσον Ἰησοῦν, καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. Καὶ ἐπορεύθη Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, [1] καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου [1], καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 16 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς οὗτος ὁ λαὸς ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰςπορεύεται, καὶ καταλείψουσί με καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς. 17 Καὶ ὀργισθήσομαι*

יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ
לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃
9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָֹה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר
מִקֵּץ ׀ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
11 בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל
לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
12 נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃ הַקְהֵל
אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָֹה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
13 דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־
יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
14 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ
יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
טו וַיֵּרָא יְהוָֹה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד
16 עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ
וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי
נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי
17 אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי בוֹ

8. A: *σε οὐδ' οὐ μὴ ἐγκαταλείπῃ σε.* 9. A† (p. *M.*) *πάντα.* 11. AEF: (l. *ὑμῶν*) *σου.* AF† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός σου.* 12. AE: *Ἐκκλησιάσατε.* AEF: (l. *πόλ. ὑμῶν*) *πόλ. σου.* AF: *ἵνα ἀκούσ.* 13. AEF: (l. *σου*) *ὑμῶν.* 15. AEF: *ἐν στύλῳ νεφέλης.* AF: (l. *παρὰ*) *ἐπὶ.* EF* (in f.) *τοῦ μαρτυρίου.* 16. AE: *κοιμᾶσαι.* AF: *ὁ λαὸς οὗτος.*

12. *Au dedans de tes portes.* Septante : « dans nos villes ». — *Qu'ils gardent.* Septante : « qu'ils écoutent ».
15. Septante : « et le Seigneur descendit dans la nuée, et se tint près de la porte du tabernacle de l'alliance, et la colonne de nuée s'arrêta à la porte du tabernacle de l'alliance ».

est vester, ipse erit tecum : non di-
míttet, nec derelínquet te : noli ti-
mére, nec páveas.
9 Scripsit ítaque Móyses legem **De Lege legenda.**
hanc, et trádidit eam sacerdótibus
fíliis Levi, qui portábant arcam fœ- Deut. 31, 26. Ex. 34, 27; 17, 14.
deris Dómini, et cunctis senióribus
Israel. 10 Præcepítque eis, dicens : Deut. 31, 25. Num. 4, 15.
Post septem annos anno remissió-
nis, in solemnitáte tabernaculórum, Deut. 15, 1-4.
11 conveniéntibus cunctis ex Israel, Deut. 16, 13.
ut appáreant in conspéctu Dómini Ex. 23, 16.
Dei tui, in loco quem elégerit Dó-
minus, leges verba legis hujus co-
ram omni Israel, audiéntibus eis, 2 Esd. 8, 1.
12 et in unum omni pópulo congre-
gáto, tam viris quam mulieribus,
párvulis, et ádvenis, qui sunt intra
portas tuas : ut audiéntes discant,
et tímeant Dóminum Deum ves-
trum, et custódiant, impleántque
omnes sermónes legis hujus : 13 fílii Deut. 6, 7.
quoque eórum qui nunc ignórant,
ut audíre possint, et tímeant Dómi-
num Deum suum cunctis diébus qui-
bus versántur in terra, ad quam vos,
Jordáne transmísso, pérgitis obti-
néndam.
14 Et ait Dóminus ad Móysen : **Dominus ad Moysen.**
Ecce prope sunt dies mortis tuæ :
voca Jósue, et state in tabernáculo Deut. 31, 2; 34, 5.
testimónii, ut præcípiam ei. Abié- Is. 38, 1-2.
runt ergo Móyses et Jósue, et steté- 2 Pet. 1, 14.
runt in tabernáculo testimónii :
15 apparuítque Dóminus ibi in co-
lúmna nubis, quæ stetit in intróitu Ex. 33, 9.
tabernáculi. 16 Dixítque Dóminus
ad Móysen :
Ecce tu dórmies cum pátribus 2 Reg. 7, 12.
tuis, et pópulus iste consúrgens Ps. 16, 15; 15, 9.
fornicábitur post deos aliénos in Gen. 15, 15.
terra, ad quam ingréditur ut hábi- Ex. 34, 16.
tet in ea : ibi derelínquet me, et
írritum fáciet fœdus, quod pépigi
cum eo. 17 Et irascétur furor meus

sera lui-même avec toi; il ne te laissera
point et il ne t'abandonnera point : ne
crains pas et ne tremble pas ».
9 C'est pourquoi Moïse écrivit cette
loi et la remit aux prêtres, enfants de
Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance
du Seigneur, et à tous les anciens
d'Israël. 10 Et il leur ordonna, disant :
« Après sept ans, à l'année de la rémis-
sion, à la solennité des Tabernacles,
11 tous ceux d'Israël venant ensemble
pour paraître en la présence du Sei-
gneur ton Dieu, au lieu qu'aura choisi
le Seigneur, tu liras les paroles de cette
loi, devant tout Israël qui écoutera,
12 et tout le peuple étant assemblé, tant
les hommes que les femmes, les petits
enfants et les étrangers qui sont au de-
dans de tes portes : afin que, les écou-
tant, ils les apprennent, et qu'ils crai-
gnent le Seigneur votre Dieu, et qu'ils
gardent et accomplissent toutes les pa-
roles de cette loi; 13 et que leurs en-
fants aussi, qui maintenant les ignorent,
puissent les entendre, et qu'ils craignent
le Seigneur leur Dieu, durant tous les
jours qu'ils demeureront dans la terre
vers laquelle vous-mêmes vous allez
pour vous en emparer, le Jourdain une
fois passé ».
14 Alors le Seigneur dit à Moïse :
« Voilà qu'approchent les jours de ta
mort : appelle Josué, et tenez-vous
dans le tabernacle de témoignage, afin
que je lui donne mes ordres ». Moïse et
Josué allèrent donc, et ils se tinrent
dans le tabernacle de témoignage; 15 et
le Seigneur y apparut dans une colonne
de nuée qui s'arrêta à l'entrée du taber-
nacle. 16 Le Seigneur dit alors à
Moïse :
« Voilà que toi tu dormiras avec tes
pères, et ce peuple, se levant, forni-
quera avec des dieux étrangers dans la
terre dans laquelle il va entrer pour y
habiter : là il m'abandonnera, et il ren-
dra vaine mon alliance, l'alliance que
j'ai faite avec lui. 17 Et ma fureur s'ir-

9. *C'est pourquoi... b)* **Précepte de lire la Loi tous les sept ans**, ℣. 9-13. — *Moïse écrivit cette loi.* Les uns étendent ici à tout le Pentateuque le sens du mot « loi »; les autres le restreignent au Deutéronome; mais, même dans cette interprétation, ce passage nous fournit une preuve au moins indirecte de l'origine mosaïque du Pentateuque tout entier, car le cinquième livre, n'étant qu'un abrégé des précédents, en présuppose nécessairement l'existence.

10. *L'année de la rémission* : l'année sabbatique. Voir plus haut, *Deutéronome*, x, 1 et suivants.

11. *Tu liras les paroles de cette loi.* Le livre de Néhémie relate un exemple mémorable de l'application de ce précepte mosaïque. II *Esdras*, VIII, 1-18.

14. *Alors le Seigneur... c)* **Préparation du cantique de Moïse**, ℣. 14-30. — *Afin que je lui donne mes ordres :* cf. plus loin le ℣. 23.

16. *Voilà que tu dormiras avec tes pères :* voir plus haut la note sur *Genèse*, XV, 15. — *Forniquera avec des dieux étrangers.* Dans la Bible, le culte des idoles est souvent comparé à un adultère : *Isaïe*, LVII, 3; *Jérémie*, IX, 2; XXIII, 14; *Ezéchiel*, 37, 43-45, etc.

*θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ
καταλείψω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσ-
ωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα,
καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλί-
ψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Διότι οὐκ
ἔστι κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὕροσάν με
τὰ κακὰ ταῦτα.* [18] *Ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ
ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς
ἐποίησαν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλο-
τρίους.* [19] *Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς
ᾠδῆς ταύτης, καὶ διδάξατε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς
Ἰσραήλ, καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα
αὐτῶν, ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ
πρόσωπον μαρτυροῦσα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ.*
[20] *Εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ˈτὴν ἀγα-
θήνˈ, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦ-
ναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ
φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσι, καὶ
ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους, καὶ
λατρεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ παροξυνοῦσί με, καὶ
διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου.* [21] *Καὶ
ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσω-
πον μαρτυροῦσα· οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ˈἀπὸ
στόματος αὐτῶν καὶˈ ἀπὸ στόματος τοῦ
σπέρματος αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πο-
νηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον,
πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν
ˈτὴν ἀγαθήνˈ, ἣν ὤμοσα ˈτοῖς πατράσιν
αὐτῶνˈ.* [22] *Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ᾠδὴν
ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν
αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.* [23] *Καὶ ἐνετεί-
λατο Ἰησοῖ καὶ εἶπεν· Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε·
σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν
γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κύριος, καὶ αὐτὸς
ἔσται μετὰ σοῦ.*

[24] *Ἡνίκα δὲ συνετέλεσε Μωϋσῆς γράφων
ˈπάνταςˈ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς
βιβλίον ἕως εἰς τέλος,* [25] *καὶ ἐνετείλατο τοῖς
Λευίταις τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς δια-
θήκης κυρίου λέγων·* [26] *Λαβόντες τὸ βι-*

בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי
פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם
הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
18 מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ וְאָנֹכִי הַסְתֵּר
אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים
19 אֲחֵרִים׃ וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־
לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
כ כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה׀ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע
וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃
21 וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת
וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי
יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
22 נִשְׁבָּעְתִּי׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי
23 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
24 וַיְהִי׀ כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד
כה תֻּמָּם׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
26 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃ לָקֹחַ אֵת

17\. AEF: *θυμῷ αὐτοῖς*. F: (1. *ἔσται*) *ἔσονται*. A: (1. *ἐμοί*) *ἡμῖν*. 18. AEF: (1. *ἀπ.*) *ἐπέστρεψαν*. 19. A* (pr.) *αὐτήν*. A: *ἐμβάλετε*. AEF: *αὕτη κατὰ πρόσωπον εἰς μαρτύριον ἐν υ.* 20. AEF* *δοῦναι αὐτοῖς*. AEF† (in f.) *ἣν διεθέμεν αὐτοῖς. Καὶ ἔσται, ὅταν εὕρωσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις*. 21. AEF† (p. *πρόσω.*) *αὐτῶν*. 23. AEF: *Καὶ ἐνετ. Μωϋσῆς Ἰησοῦ υἱῷ Ναυῆ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνδρίζου*.

19\. *Ce cantique*. Septante : « les paroles de ce cantique ».
19\. *Afin qu'ils le retiennent de mémoire, qu'ils « chantent de leur bouche*. Hébreu et Septante : *le* mets-le (*Septante* : mettez-le) dans leur bouche ».
20\. *La terre*. Septante : « la bonne terre ».
21\. *Après qu'une foule de maux et d'afflictions l'auront envahi*, manque dans les Septante.
27\. *Et marchant* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

contra eum in die illo : et derelín-
quam eum, et abscóndam fáciem Dominus ad Moysen.
meam ab eo, et erit in devoratiónem :
invénient eum ómnia mala et afflic- Deut. 32, 20.
tiónes, ita ut dicat in illo die : Vere
quia non est Deus mecum, invené- Deut. 32, 30.
runt me hæc mala. 18 Ego autem Num. 14, 42-43.
abscóndam, et celábo fáciem meam Os. 9, 12.
in die illo, propter ómnia mala quæ
fecit, quia secútus est deos aliénos.
Nunc ítaque scríbite vobis cánti- Canticum scribendum.
cum istud, et docéte fílios Israel : ut
memóriter téneant, et ore decántent, Deut. 32, 1-44.
et sit mihi carmen istud pro testi-
mónio inter fílios Israel. 20 Introdú- Deut. 11, 9 ; 9, 7-16.
cam enim eum in terram, pro qua Ex. 3, 8.
jurávi pátribus ejus, lacte et melle Gen. 12, 7.
manántem. Cumque comédérint, et Deut. 32, 15.
saturáti, crassíque fúerint, avertén- Num. 14, 1.
tur ad deos aliénos, et sérvient eis :
detrahéntque mihi, et írritum fácient
pactum meum. 21 Postquam invéne-
rint eum mala multa et afflictiónes,
respondébit ei cánticum istud pro Ps. 138, 2-4.
testimónio, quod nulla delébit oblí-
vio ex ore séminis sui. Scio enim
cogitatiónes ejus, quæ factúrus sit
hódie, ántequam introdúcam eum in
terram, quam ei pollícitus sum.

22 Scripsit ergo Móyses cánticum,
et dócuit fílios Israel.
23 Præcepítque Dóminus Jósue Dominus ad Josue.
fílio Nun, et ait : Confortáre, et esto
robústus : tu enim introdúces fílios Deut. 31, 7, 3.
Israel in térram, quam pollícitus Jos. 1, 6.
sum, et ego ero tecum.

Liber Legis in arca ponendus.
24 Postquam ergo scripsit Móyses
verba legis hujus in volúmine, at-
que complévit : 25 præcépit Levítis, Deut. 31, 9.
qui portábant arcam fœderis Dómini, Jos. 3, 6.
dicens : 26 Tóllite librum istum, et

ritera contre lui en ce jour-là, et je l'a-
bandonnerai, et je lui cacherai ma face,
et il sera dévoré. Tous les maux et tou-
tes les afflictions l'envahiront, de sorte
qu'il dira en ce jour-là : Vraiment, c'est
parce que Dieu n'est pas avec moi que
ces maux m'ont envahi. 18 Mais moi je
cacherai, je célerai ma face en ce jour-
là, à cause de tous les maux qu'il aura
faits, parce qu'il aura suivi des dieux
étrangers. 19 Maintenant donc écrivez
pour vous ce cantique, et apprenez-le
aux enfants d'Israël, afin qu'ils le retien-
nent de mémoire, qu'ils le chantent de
leur bouche, et que ce chant me soit un
témoignage parmi les enfants d'Israël.
20 Car je l'introduirai dans la terre au
sujet de laquelle j'ai juré à ses pères,
et où coulent du lait et du miel. Et lors-
qu'ils auront mangé, et qu'ils seront
rassasiés et engraissés, ils se tourne-
ront vers des dieux étrangers et les ser-
viront; ils parleront contre moi et ren-
dront vaine mon alliance. 21 Après
qu'une foule de maux et d'afflictions l'au-
ront envahi, ce cantique lui répondra,
comme un témoignage qu'aucun oubli
n'effacera de la bouche de sa postérité.
Car je sais ses pensées, ce qu'il doit
faire aujourd'hui, avant que je l'intro-
duise dans la terre que je lui ai pro-
mise ».
22 Moïse écrivit donc le cantique, et
il l'apprit aux enfants d'Israël.
23 Or le Seigneur ordonna à Josué,
fils de Nun, et il lui dit : « Prends
courage et sois fort : car c'est toi qui
introduiras les enfants d'Israël dans la
terre que j'ai promise, et moi, je serai
avec toi ».
24 Après donc que Moïse eut écrit les
paroles de cette loi dans un livre, et
qu'il eut achevé, 25 il ordonna aux Lé-
vites qui portaient l'arche de l'alliance
du Seigneur, disant : « 26 Prenez ce

19. *Écrivez... ce cantique :* celui dont le texte va être donné bientôt, chapitre XXXII. — *Afin qu'ils le retiennent de mémoire :* les vers s'apprennent plus facilement et se retiennent plus littéralement que la prose. Aussi les législateurs, surtout dans l'antiquité, ont parfois recouru à ce moyen, et les chrétiens d'aujourd'hui apprennent en vers les préceptes du Décalogue, afin de les retenir plus fidèlement.

20. *Je l'introduirai.* Le singulier *le* désigne le peuple d'Israel, nom collectif : voilà pourquoi Moïse emploie le pluriel immédiatement après. — *Où coulent du lait et du miel :* voir la note sur *Exode*, III, 18.

22. *Moïse écrivit.* L'accomplissement de l'ordre divin est noté ici par anticipation.

23. *Il lui dit :* c'est la première fois que le Seigneur s'adresse directement à Josué seul.

βλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ
πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς
μαρτύριον. 27 Ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρε-
θισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκλη-
ρόν. Ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σή-
μερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν
θεόν· πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου
μου; 28 Ἐκκλησιάσατε πρός με τοὺς φυλάρ-
χους ὑμῶν ¹καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν
καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν¹ καὶ τοὺς γραμμα-
τοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα
αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ δια-
μαρτύρομαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν. 29 Οἶδα γάρ, ὅτι ἔσχατον τῆς τελευ-
τῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ
τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναν-
τήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν,
ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου,
παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
ὑμῶν.

30 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς εἰς τὰ ὦτα πά-
σης ἐκκλησίας τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης
ἕως εἰς τέλος·*

**XXXII.** *Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω,*
*καὶ ἀκουέτω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.*
2 *Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου,*
*καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,*
*ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν*
*καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.*
3 *Ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·*
*Δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.*
4 *Θεός — ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,*
*καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ, κρίσεις·*
*θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία,*
*δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.*

28. F* κ. τ. πρ.-κρ. ὑμ. AEF: διαμαρτύρωμαι. 29. E (bis): ἐπ' ἔσχατον. F: ἀνομίαν. AEF: τὸ πονηρὸν ἔναντι. 30. A: πάσης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥ. — 1. AEF* (a. γῆ) ἡ. 2. F: ὡς ὄμβρος. 3. AEF* τὸ. 4. EF† (p. ἀδικ.) ἐν αὐτῷ et (a. κύρ.) ὁ.

סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם
27 בְּךָ לְעֵד׃ כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה
28 וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃ הַקְהִילוּ אֵלַי
אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
29 הָאָרֶץ׃ כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־
הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם
הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃
ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד
תֻּמָּם׃

53 נג פ פ פ

**XXXII.** הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה
וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
3 כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
4 הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ
כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃

v. 28. בראש עמוד סימן בי"ה שמ"ו
v. 4. צ' רבתי

¹ 28. *Tous les anciens selon vos tribus.* Septante : « vos chefs de tribus, vos vieillards et vos juges ». — *Et vos docteurs.* Septante : « et vos scribes ».

30. *L'assemblée entière d'Israël écoutant.* Septante : « aux oreilles de toute l'assemblée ».
XXXII. 2. *Croisse.* Septante : « soit attendue ».

pónite eum in látere arcæ fœderis
Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra
te in testimónium. 27 Ego enim scio
contentiónem tuam, et cervícem
tuam duríssimam. Adhuc vivénte
me, et ingrediénte vobíscum, sem-
per contentióse egístis contra Dó-
minum : quanto magis cum mórtuus
fúero? 28 Congregáte ad me omnes
majóres natu per tribus vestras, at-
que doctóres, et loquar audiéntibus
eis sermónes istos, et invocábo con-
tra eos cœlum et terram. 29 Novi
enim quod post mortem meam iní-
que agétis, et declinábitis cito de
via, quam præcépi vobis, et occúr-
rent vobis mala in extrémo témpore,
quando fecéritis malum in conspéctu
Dómini, ut irritétis eum per ópera
mánuum vestrárum.

*Moyses canticum populo nuntiat.* Is. 48, 4. Deut. 9, 7, 24. Deut. 30, 19; 4, 26; 32, 1. Deut. 32, 5; 4, 16. Deut. 4, 28.

30 Locútus est ergo Móyses, au-
diénte univérso cœtu Israel, verba
cárminis hujus, et ad finem usque
complévit :

*2° Canticum Moysis.*

**XXXII.** 1 Audíte, cœli, quæ loquor :
aúdiat terra verba oris mei.

2 Concréscat ut plúvia doctrína mea,
fluat ut ros elóquium meum,
quasi imber super herbam,
et quasi stillæ super grámina.
3 Quia nomen Dómini invocábo :
date magnificéntiam Deo nostro.
4 Dei perfécta sunt ópera,
et omnes viæ ejus judícia :
Deus fidélis, et absque ulla iniquitáte,
justus et rectus.

Deut. 31, 28. Is. 1, 2. Ps. 49, 1. Job, 29, 22. Ps. 71, 6. Ap. 14, 7. 1 Tim. 1, 17. *Deus perfectus.* Deut. 31, 18. Ps. 110, 2-3. Deut. 7, 9. Ps. 24, 8-10; 91, 16.

livre, et placez-le à côté de l'arche de
l'alliance du Seigneur votre Dieu, afin
qu'il y soit un témoignage contre toi.
27 Car moi, je connais ton obstination
et ton cou très roide. Moi vivant encore
et marchant avec vous, vous avez tou-
jours agi opiniâtrément contre le Sei-
gneur : combien plus lorsque je serai
mort! 28 Assemblez auprès de moi tous
les anciens selon vos tribus et vos doc-
teurs, et je leur ferai entendre ces pa-
roles, et j'invoquerai contre eux le ciel
et la terre. 29 Car je sais qu'après ma
mort vous agirez avec iniquité, et que
vous vous détournerez bien vite de la
voie que je vous ai prescrite, et que les
maux viendront au-devant de vous
dans les derniers temps, quand vous
aurez fait le mal en la présence du Sei-
gneur, de manière à l'irriter par les
œuvres de vos mains ».
30 Moïse prononça donc les paroles
de ce cantique, l'assemblée entière
d'Israël écoutant, et il le récita jusqu'à
la fin.

**XXXII.** 1 « Entendez, ô cieux, ce que je dis!
que la terre entende les paroles de ma bouche!
2 Que ma doctrine croisse comme la pluie,
que ma parole se répande comme la rosée,
comme la pluie sur l'herbe,
et comme les gouttes d'eau sur le gazon!
3 Parce que j'invoquerai le nom du Seigneur
rendez gloire à notre Dieu!
4 Les œuvres de Dieu sont parfaites,
et toutes ses voies sont justes :
Dieu est fidèle et sans aucune iniquité;
il est juste et droit.

---

2° Cantique de **Moïse** XXXII.

XXXII. 1. *Entendez, ô cieux...* « Jamais Homère même, dit Fénelon, n'a approché de la sublimité de Moïse dans ses cantiques, particulièrement le dernier ». « Avant que de mourir, dit à son tour Bossuet, Moïse composa ce long et admirable cantique qui commence par ces paroles : *O cieux! écoutez ma voix; que la terre prête l'oreille aux paroles de ma bouche!* Dans ce silence de toute la nature, il parle d'abord au peuple avec une force inimitable; et prévoyant ses infidélités, il lui en découvre l'horreur. Tout d'un coup, il sort de lui-même, comme trouvant tout discours humain au-dessous d'un sujet si grand; il rapporte ce que Dieu dit, et le fait parler avec tant de hauteur et tant de bonté qu'on ne sait ce qu'il inspire le plus, ou la crainte et la confusion, ou l'amour et la confiance ». *Discours sur l'histoire universelle.* Enfin Herder, étudiant ce cantique dans ses détails plus particuliers, y signale des traits qui montrent en ce poème l'œuvre de Moïse, à la fin de son séjour en Arabie. « Nous ne sommes pas ici en présence d'un peuple de pasteurs, ou d'idées de pasteurs sur Dieu et l'ensemble de la vie. Nous avons affaire à un homme né et élevé en Égypte, dont l'Arabie est la seconde patrie, la scène de ses actions, de ses voyages, de ses miracles. L'esprit de sa poésie y prend sa forme et ses images. Le

5 Ἡμάρτοσαν * οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
6 Ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε,
οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
Οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε
καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;
7 Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος,
σύνετε ἔτη γενεῶν γενεαῖς·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί σοι.

8 Ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη,
ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν
κατὰ ἀριθμὸν * ἀγγέλων θεοῦ.
9 Καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.
10 Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐν δίψει καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν,
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.
11 Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς,
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ·
12 κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς,
οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.
13 Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γεννήματα ἀγρῶν,
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας
καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων,
μετὰ στέατος ἀρνῶν

6. A: (pro ἐπλ.) ἔκτισέν. 7. EF† (a. ἔτη) δή. AEF: γενεὰς γενεῶν. 8. A¹: (l. ὡς) οὗς. 10. AEF* γῇ. 11. EF: (l: αὐτοῦ) ἑαυτοῦ... (l. νοσ.) νεοσσοῖς. 12. AEF* (a. οὐκ) καί. 13. F: (l. -σαν) ἐθήλασε.

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם
דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
6 הֲ לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת
עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ
הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ
זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ־לָךְ׃
8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם
בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ
יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ
יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ
וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמוֹתֵי אָרֶץ
וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע
וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן
עִם־חֵלֶב כָּרִים

5. Septante : « les fils méprisables péchèrent, mais non contre lui... ».
7. *Tes ancêtres*. Septante : « tes vieillards ».
8. *Des fils d'Israël*, Septante : « des anges de Dieu ».
10. *Dans un lieu d'horreur et d'une vaste solitude*. Septante : « dans un lieu désert qui n'a pas d'eau ».

5 Peccavérunt ei, et non

**Populi infidelitas.**

fílii ejus in sórdibus :
generátio prava atque pervérsa.

Deut. 31, 29. 27.

6 Hǽccine reddis Dómino,
pópule stulte et insípiens?
numquid non ipse est pater tuus, qui
[possédit te,
et fecit, et creávit te?

Deut. 32, 28. Is. 63, 16. Ps. 99, 3.

7 Meménto diérum antiquórum,
cógita generatiónes síngulas :
intérroga patrem tuum, et annuntiábit
[tibi :
majóres tuos, et dicent tibi.

Is. 44, 21, 2. Ps. 76, 12. Job, 8, 8.

8 Quando dividébat Altíssimus gentes :
quando separábat filios Adam,
constituit términos populórum
juxta númerum filiórum Israel.

**Erga populum bonitas divina.**

9 Pars autem Dómini, pópulus ejus :
Jacob funículus hereditátis ejus.

Gen. 11, 8. Act. 17, 26. Os. 9, 10; 13, 5. Deut. 8, 15.

10 Invénit eum in terra desérta,
in loco horróris, et vastæ solitúdinis :
circumdúxit eum, et dócuit :
et custodívit quasi pupíllam óculi sui.

Ps. 16, 8. Zach. 2, 8. Ex. 19, 4.

11 Sicut áquila próvocans ad volándum
[pullos suos,
et super eos vólitans,
expándit alas suas, et assúmpsit eum,
atque portávit in húmeris suis.

Ps. 35, 8. Deut. 1, 31; 8, 5. Num. 11, 12.

12 Dóminus solus dux ejus fuit :
et non erat cum eo deus aliénus.

Deut. 28, 1; 33, 29. Is. 58, 14.

13 Constítuit eum super excélsam terram :
ut coméderet fructus agrórum,
ut súgeret mel de petra,
oleúmque de saxo duríssimo.

Ps. 80, 17.

14 Butýrum de arménto, et lac de óvibus
cum ádipe agnórum,

5 Ils ont péché contre lui; ainsi, ils n'étaient
[pas
ses fils au milieu de leurs souillures :
génération dépravée et perverse.
6 Est-ce là ce que tu rends au Seigneur,
peuple fou et insensé?
N'est-ce pas lui qui est ton père, qui t'a
[possédé,
qui t'a fait et qui t'a créé?
7 Souviens-toi des jours anciens,
pense à chacune des générations :
interroge ton père, et il te le racontera;
tes ancêtres, et ils te le diront.
8 Quand le Très-Haut divisait les nations,
quand il séparait les enfants d'Adam,
il établit les limites des peuples
selon le nombre des fils d'Israël.
9 Mais la part du Seigneur fut son peuple;
Jacob, la corde de son héritage.
10 Le Seigneur le trouva dans une terre dé-
[serte,
dans un lieu d'horreur et d'une vaste soli-
[tude :
il le conduisit par divers chemins, et il
[l'instruisit,
et il le garda comme la prunelle de son œil.
11 Comme un aigle qui provoque ses petits à
[voler
et voltige sur eux,
il a étendu ses ailes, l'a pris,
et l'a porté sur ses épaules.
12 Le Seigneur seul fut son guide,
et il n'y avait point avec lui de dieu étran-
[ger.
13 Il l'a établi sur une terre élevée,
afin qu'il mangeât les fruits des champs,
afin qu'il savourât le miel de la pierre,
et l'huile du rocher le plus dur,
14 le beurre du troupeau de gros bétail, le
[lait des brebis
avec la graisse des agneaux

---

désert de l'Arabie donne partout le ton : Dieu est un rocher, un feu qui brûle et qui consume; il aiguise le tranchant de son épée; il décoche ses flèches altérées de sang; les messagers de sa colère sont des serpents, etc. La poésie de Moïse est forte, primitive, simple, comme sa vie et son caractère. Son esprit est tout différent de celui de Job, de David et de Salomon; l'âme énergique et zélée de Moïse se révèle dans ce dernier chant. Les plus riantes et les plus poétiques images des Psaumes et des prophètes dérivent spécialement de ce chant de Moïse, qui est comme la prophétie primitive, le type et la règle de toutes les prophéties ».

9. *La corde de son héritage* : en Égypte, on se servait de cordes pour mesurer les longueurs considérables.

11. *Comme un aigle qui provoque ses petits à voler.* Sur l'aigle, voir plus haut la note du *Deutéronome*, XXVIII, 49.

13. *Afin qu'il savourât le miel de la pierre.* En Palestine il y a de nombreux essaims d'abeilles vivant à l'état sauvage, et transformant en ruches les creux des rochers : d'où l'expression de Moïse, *le miel de la pierre*.

*καὶ κριῶν, υἱῶν * ταύρων καὶ τράγων,*
*μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,*
*καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιεν οἶνον.*

15 *Καὶ ἔφαγεν Ἰακὼβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,*
*ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη,*
*καὶ ἐγκατέλιπε τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτόν,*
*καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.*
16 *Παρώξυνάν * με ἐπ' ἀλλοτρίοις,*
*ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν παρεπίκρανάν με.*
17 *Ἔθυσαν δαιμονίοις, καὶ οὐ θεῷ·*
*θεοῖς οἷς οὐκ ᾔδεισαν·*
*καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἥκασιν,*
*οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.*
18 *Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες,*
*καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.*

19 *Καὶ εἶδε κύριος ¹καὶ ἐζήλωσε¹ καὶ παρωξύνθη,*
*δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων,*
20 *καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,*
*καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων ἡμερῶν·*
*ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,*
*υἱοὶ οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.*
21 *Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ,*
*παρώξυνάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·*
*κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,*
*ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.*
22 *Ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,*
*καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω,*
*καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς,*
*φλέξει θεμέλια ὀρέων.*
23 *Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακά,*

14. A: (l. *-εν*) *ἔπιον* (F: *ἔπινον*). 15. A: *ἐγκατέλειπεν*. AEF* (a. *θεὸν*) *τὸν*. 16. AEF: (l. *παρεπ.*) *ἐξεπίκρανάν*. 17. F: (l. *οὓς*) *οἷς*. 19. EF: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν*. 20. AEF* *ἡμερῶν*. 21. AEF: (l. *παρώξυνάν*) *παρώργισαν*. 22. EF: (l. *κάτω*) *κατωτάτου*.

וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים
עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃
טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט
שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃
16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים
בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
17 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ
אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם
חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
18 צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי
וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃
19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ
מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃
21 הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל
כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃
22 כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ
וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃
23 אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת

v. 17. קדש v. 18. י' זעירא
v. 21. קדש ibid. קמץ בז"ק

---

14. *Fils de Basan.* Septante : « fils des taureaux et des boucs ».
15. Les Septante ajoutent au commencement : « et Jacob mangea et fut rassasié ».
16. *Par des Dieux étrangers.* Septante : « sur des étrangers ».
20. *Et je considérerai leur fin.* Septante : « et je montrerai ce qui leur arrivera aux derniers jours ».

et arietum filiórum Basan : et hircos
cum medúlla trítici,
et sánguinem uvæ bíberet meracíssi-
[mum.
15 Incrassátus est diléctus, et recalcitrávit :
incrassátus, impinguátus, dilatátus,
derelíquit Deum factórem suum,
et recéssit a Deo salutári suo.
16 Provocavérunt eum in diis aliénis,
et in abominatiónibus ad iracundiam
[concitavérunt.
17 Immolavérunt dæmóniis, et non Deo,
diis quos ignorábant :
novi recentésque venérunt,
quos non coluérunt patres eórum.
18 Deum qui te génuit dereliquísti,
et oblítus es Dómini creatóris tui.
19 Vidit Dóminus, et ad iracúndiam con-
[citátus est :
quia provocavérunt eum fílii sui et
[fíliæ.
20 Et ait : Abscóndam fáciem meam ab
[eis,
et considerábo novíssima eórum :
generátio enim pervérsa est,
et infidéles filii.
21 Ipsi me provocavérunt in eo qui non
[erat Deus,
et irritavérunt in vanitátibus suis :
et ego provocábo eos in eo qui non est
[pópulus,
et in gente stulta irritábo illos.
22 Ignis succénsus est in furóre meo,
et ardébit usque ad inférni novíssima :
devorabítque terram cum gérmine suo,
et móntium fundaménta combúret.
23 Congregábo super eos mala,

**Deum populus provocat.** Deut. 31, 20; 11-14. Os. 13, 6. Ps. 94, 1. Lev. 17, 7. Ps. 105, 37. 1 Cor. 10, 20. Deut. 32, 6, 15, 4, 31, 37. Ps. 30, 4.

**Ira Domini.** Deut. 31, 17-18. Deut. 32, 5. Ps. 77, 8. Is. 1, 2, 4; 64, 8. Jer. 2, 11; 5, 7. 1 Cor. 8, 4. Rom. 10, 19. Jer. 15, 14; 17, 4. Job, 20, 26. Is. 33, 14; 47, 14; 50, 11.

et des béliers fils de Basan, les boucs,
avec la moelle du froment;
et afin qu'il bût le sang du raisin le plus
[pur.
15 Le bien-aimé s'appesantit et se révolta :
appesanti, engraissé, grossi,
il a abandonné Dieu, son Créateur,
et il s'est éloigné de Dieu son salut.
16 ils l'ont provoqué par des dieux étrangers,
et par des abominations ils l'ont poussé au
[courroux;
17 ils ont sacrifié aux démons et non à Dieu,
à des dieux qu'ils ignoraient :
il est venu des dieux nouveaux, d'un jour,
que n'ont pas adorés leurs pères.
18 Le Dieu qui t'a engendré, tu l'as aban-
[donné,
et tu as oublié le Seigneur, ton Créateur.
19 Le Seigneur a vu, et il a été poussé à la
[colère,
parce que ses fils et filles l'ont provoqué.
20 Et il a dit : Je leur cacherai ma face,
et je considérerai leur fin :
car c'est une génération perverse
et des enfants infidèles;
21 ce sont eux qui m'ont provoqué par ce qui
[n'est pas Dieu,
et qui m'ont irrité par leurs vanités :
et moi je les provoquerai par ce qui n'est
[pas un peuple,
et je les irriterai par une nation insensée.
22 Un feu s'est allumé dans ma fureur,
et il brûlera jusqu'aux extrémités de l'en-
[fer :
il dévorera la terre avec sa végétation,
et il brûlera entièrement les fondements
[des montagnes.
23 J'assemblerai sur eux les maux,

---

14. *Fils de Basan*, du pays de Basan, très abondant en gras pâturages. Voir sur Basan la note des *Nombres*, XXI, 33. — *La moelle du froment* : la fleur du froment.

15. *Le bien-aimé*. Le mot hébreu que la Vulgate a rendu par *dilectus* est un nom propre symbolique qui s'applique au peuple d'Israël, et dont la racine signifie « être droit, juste ». — *Dieu*. Contrairement à son habitude, Moïse emploie ici, dans le texte hébreu, la forme singulière du nom de Dieu, *Eloah* au lieu de *Elohim*. C'est pour lui comme une licence poétique (cf. ℣. 17), car Elohim était primitivement un de ces mots, comme on en trouve dans toutes les langues, qui n'avaient pas de forme singulière. Pourquoi cela? En se laissant guider par certaines analogies de la grammaire hébraïque, on a soutenu, non sans vraisemblance, que le pluriel Elohim avait été adopté pour signifier que Dieu renfermait en lui la somme de toutes les perfections. Dans la langue française nous avons aussi le pluriel de majesté, et nous disons au Dieu unique : « Notre Père qui *êtes* aux cieux ».

17. *Aux démons*. Les Septante, suivis ici par la Vulgate, se sont servis trois fois du mot *démons* pour qualifier les idoles, une fois ici et deux fois dans les *Psaumes*, XCV, 5; CV, 37. Ici et Psaume CV, le mot hébreu correspondant est *sedim*, dont la signification primitive paraît être celle de *maîtres*, et par lequel les rabbins entendent les démons, pris dans le sens que nous donnons nous-mêmes à ce terme. Dans le Psaume XCV le mot de l'original est *'élilim*, *les vains*, c'est-à-dire les idoles. — *Dieu* : voir ci-dessus la note sur le ℣. 15.

21. *Leurs vanités*, c'est-à-dire leurs idoles.

22. *De l'enfer*. *Du schéol* ou séjour des morts en hébreu. Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 35. Voici

καὶ τὰ βέλη μου συμπολεμήσω εἰς αὐτούς.
24 Τηκόμενοι λιμῷ καὶ * βρώσει ὀρνέων
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτούς,
μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆν.
25 Ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,
καὶ ἐκ τῶν ταμείων φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ,
θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.
26 Εἶπα· Διασπερῶ αὐτούς,
παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.
27 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν,
ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι·
μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.
28 Ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστι,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.
29 Οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ˈταῦταˈ·
καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.
30 Πῶς διώξεται εἷς χιλίους
καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;
31 Ὅτι οὐκ εἰσὶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν·
οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.
32 Ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδόμων ἡ ἄμπελος αὐτῶν,
καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόῤῥας,
σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
βότρυς πικρίας αὐτοῖς.
33 Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν,
καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

23. AEF: (l. συμπολε.) συντελέσω. 24. AEF: (l. ἐπὶ γῆν) ἐπὶ τῆς γῆς. 26. A: καταπαύσω δὴ ἐξ. 27. AEF† (a. ἵνα) καὶ... * (a. ὑψ.) ἡ. 28. AEF† (in.) ὅτι. 29. EF† (p. ταῦτα) πάντα. 30. AEF† (a. κύρ.) ὁ. 31. F: οὐ γάρ εἰσιν οἱ θ. αὐ. ὡς ὁ θ. ἡ. 32. F: (l. -λου) ἀμπέλων. AEF† (a. σταφ.) ἡ.

חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃
24 מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
וְקֶטֶב מְרִירִי
וְשֶׁן־בְּהֵמֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃
כה מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃
26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם
אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃
27 לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה
וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃
28 כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
29 לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
ל אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם
וַיהוָה הִסְגִּירָם׃
31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
32 כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי רוֹשׁ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃
33 חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃

24. *Et les oiseaux les dévoreront avec les morsures les plus cruelles.* Septante : « et la morsure des oiseaux (frappé d'une) contraction incurable ».
25. *Où sont-ils?* Hébreu et Septante : « je les détruirai ».

32. *Et des faubourgs de Gomorrhe.* Septante : « et c'est de Gomorrhe qu'est leur palmier ».

et sagíttas meas complébo in eis.
24 Consuméntur fame, et devorábunt eos [aves
morsu amaríssimo :
dentes bestiárum immíttam in eos,
cum furóre trahéntium super terram, [atque serpéntium.
25 Foris vastábit eos gládius,
et intus pavor,
júvenem simul ac vírginem,
lacténtem cum hómine sene.
26 Dixi : Ubinam sunt?
cessáre fáciam ex homínibus memóriam [eórum.
27 Sed propter iram inimicórum dístuli :
ne forte superbírent hostes eórum,
et dícerent : Manus nostra excélsa,
et non Dóminus, fecit hæc ómnia.
28 Gens absque consílio est,
et sine prudéntia.
29 Utinam sáperent, et intellígerent,
ac novíssima providérent.
30 Quo modo persequátur unus mille,
et duo fugent decem míllia?
nonne ídeo, quia Deus suus véndidit [eos,
et Dóminus conclúsit illos?
31 Non enim est Deus noster ut dii eórum :
et inimíci nostri sunt júdices.
32 De vínea Sodomórum, vínea eórum,
et de suburbánis Gomórrhæ :
uva eórum uva fellis,
et botri amaríssimi.
33 Fel dracónum vinum eórum,
et venénum áspidum insanábile.

Ira Domini in populum prævaricantem.
Job, 6, 4. Ps. 7, 14.
Deut. 28, 22. Lev. 26, 22.
Jer. 8, 17. Am. 9, 3.
Job, 18, 17.
Num. 14, 13-16. Ex. 32, 12. Ps. 139, 9.
Deut. 32, 6. Jer. 5, 21.
Luc. 19, 42. Ps. 106, 43. Jer. 9, 12. Os. 14, 10. Eccli. 7, 40.
Lev. 26, 8, 36.
Deut. 32, 18.
Jer. 2, 21. Ez. 16, 49. Ap. 14, 18. Deut. 29, 18.

et j'épuiserai mes flèches sur eux.
24 Ils seront consumés par la famine, et les [oiseaux les dévoreront
avec les morsures les plus cruelles;
j'enverrai contre eux les dents des bêtes [féroces,
avec la fureur de celles qui se traînent sur [la terre, et qui rampent.
25 Au dehors, le glaive les ravagera,
et au dedans, l'épouvante;
*ils ravageront* le jeune homme en même [temps que la vierge,
l'enfant qui tète avec le vieillard.
26 J'ai dit : Où sont-ils?
je ferai cesser leur mémoire du milieu des [hommes.
27 Mais à cause de la colère des ennemis j'ai [différé,
de peur que leurs ennemis ne s'enorgueil-[lissent
et ne disent : C'est notre main élevée,
et non le Seigneur, qui a fait toutes ces [choses.
28 C'est une nation sans conseil
et sans prudence.
29 Ah! que n'ont-ils de la sagesse! que ne [comprennent-ils!
que ne prévoient-ils la fin!
30 Comment un seul en poursuit-il mille,
et deux en font-ils fuir dix mille?
n'est-ce point parce que leur Dieu les a [vendus
et que le Seigneur les a enfermés?
31 Car notre Dieu n'est pas comme leurs [dieux :
nos ennemis mêmes en sont juges.
32 C'est de la vigne de Sodome qu'est leur [vigne,
et des faubourgs de Gomorrhe :
leur raisin est un raisin de fiel,
et leurs grappes sont très amères;
33 c'est un fiel de dragons que leur vin,
et un venin d'aspics incurable.

---

d'autres traits, épars dans la Bible, et qui nous montrent l'idée que se faisaient les Hébreux de ce séjour des âmes. On « descend » dans cette demeure au terme de la vie présente, *Genèse*, XXXVII, 35; *Nombres*, XVI, 30. On y entre, d'après la description poétique qui nous en est faite en divers endroits, par une « porte », *Isaïe*, XXXVIII, 10; *Job*, XVII, 16, qui en est aussi appelée la « bouche » et qui peut « s'élargir sans mesure », *Isaïe* V, 14. On pénètre ainsi dans un lieu « très profond », ici et *Job*, XI, 8, « obscur et ténébreux », *Job*, X, 21-22. Cependant le regard de Dieu peut le sonder, *Job*, XXVI, 6. Il est vaste, *Habacuc*, II, 5, insatiable, *Proverbes*, I, 12; XXX, 16, inexorable et inflexible, *Cantique*, VIII, 6. D'après quelques passages, il y avait dans le schéol des lieux plus reculés et plus profonds, destinés sans doute aux âmes chargées de péchés, *Proverbes*, IX, 8. C'est ce que Moïse appelle ici « le dernier Schéol ».

30. *Les a enfermés*, dans les mains de leurs ennemis.

32. *Sodome* : voir la note sur *Genèse*, XVIII, 16.

33. *De dragons*. Ce mot désigne ici un animal réel et non symbolique, une sorte de serpent. — *D'aspics*. L'aspic, serpent très venimeux, *péten*, est nommé six fois dans la Bible hébraïque : ici, et Job, XX, 14. 16; *Psaumes*, LVIII (LVII), 5; XCI (XC), 13; *Isaïe*, XI, 8. Voir aussi *Romains*, III, 13. C'est le serpent *uræus* représenté sur les monuments égyptiens, le *nadja hadjé* de la vallée du Nil. Les charmeurs de serpents cherchent à l'attirer par leurs enchantements, mais il n'est pas toujours docile à leur voix. L'aspic se cache, comme dit *Isaïe*, XI, 8, dans les trous des murs et des rochers. Il a la faculté de dilater son cou en forme de disque. Quand il est troublé ou inquiété, il se dresse dans la position où le représentent ordinairement les monuments égyptiens. L'aspic est assez commun dans la Palestine du Sud.

34 *Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοί,*
*καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;*
35 * *Ἐν ἡμέρα ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,*
*ὅταν σφαλῇ ὁ πούς αὐτῶν·*
*ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς,*
*καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν.*
36 *Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,*
*καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·*
*εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς*
*καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.*
37 *Καὶ εἶπε κύριος· Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν,*
*ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,*
38 *ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε,*
*καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;*
*Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν,*
*καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.*
39 *Ἴδετε, ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι,*
*καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ·*
*ἐγὼ ἀποκτενῶ, καὶ ζῆν ποιήσω,*
*πατάξω, κἀγὼ ἰάσομαι,*
*καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.*
40 *Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου*
*'καὶ ὀμοῦμαι τὴν δεξιάν μου',*
*καὶ ἐρῶ· Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,*
41 *ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,*
*καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου,*
*καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς,*
*καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.*
42 *Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος,*
*καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα,*
*ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας,*
*ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.*
43 *'Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,*
*καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.' Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 'καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ',*
*ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,*

34. F† (p. *ταῦτα*) *πάντα*. 35. AEF† (a. *ὅταν*) *ἐν καιρῷ*. AEF: (l. *αὐτοῖς*) *αὐτῶν*. 36. EF: *αὐτ. παραλ.* 38. A: *ἐσθίετε*. 40. EF: *ὀμ. τῇ δεξιᾷ*. 41. A: *μου, καὶ ἐκδικήσει, καὶ ἀνταποδώσω*. 43. A: (l. *ἄγγελοι*) *υἱοὶ* et vice versâ. A: *ἐνισχ. αὐτοὺς π.* AEF: (l. *ἐκδικᾶται*) *ἐκδικεῖται*.

34 הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃
לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
36 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃
37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ
צוּר חָסָיוּ בוֹ׃
38 אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ
יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
39 רְאוּ ׀ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה
מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
מ כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי
וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
41 אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי
וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
42 אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם
וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם

v. 41. קמץ בז"ק

35. *A moi est la vengeance, et c'est moi qui ferai la rétribution en son temps.* Septante : « je payerai au jour de la vengeance ».
40. *Ma main.* Les Septante ajoutent : « et je jurerai (avec) ma droite ».
43. Septante : « Réjouissez-vous, cieux, avec lui, et que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui. Réjouissez-vous, nations, avec son peuple, et

34 Nonne hæc cóndita sunt apud me,
et signáta in thesaúris meis?
35 Mea est últio, et ego retríbuam
in témpore, ut labátur pes eórum :
juxta est dies perditiónis,
et adésse festínant témpora.
36 Judicábit Dóminus pópulum suum,
et in servis suis miserébitur :
vidébit quod infirmáta sit manus,
et clausi quoque defecérunt, residuíque [consúmpti sunt.
37 Et dicet : Ubi sunt dii eórum,
in quibus habébant fidúciam?
38 de quorum víctimis comedébant ádipes,
et bibébant vinum libáminum :
surgant, et opituléntur vobis,
et in necessitáte vos prótegant.
39 Vidéte quod ego sim solus,
et non sit álius Deus præter me :
ego occídam, et ego vívere fáciam :
percútiam, et ego sanábo,
et non est qui de manu mea possit [erúere.
40 Levábo ad cœlum manum meam,
et dicam : Vivo ego in ætérnum.
41 Si acúero ut fulgur gládium meum,
et arripúerit judícium manus mea :
reddam ultiónem hóstibus meis,
et his qui odérunt me retríbuam.
42 Inebriábo sagíttas meas sánguine,
et gládius meus devorábit carnes,
de cruóre occisórum, et de captivitáte,
nudáti inimicórum cápitis.
43 Laudáte gentes pópulum ejus,
quia sánguinem servórum suórum ul- [ciscétur :

**Deus bonus erga fideles, erga infideles vindex.**
Deut. 29, 28. Rom. 12, 19. Hebr. 10, 30. Ps. 93, 1. Eccli. 28, 1.
Ps. 134, 14. Ex. 20, 6. Ps. 89, 13. 2 Mac. 7, 6. 3 Reg. 14, 10. 4 Reg. 14, 26.
Deut. 32, 18. Jer. 2, 28. 3 Reg. 18, 27. Lev. 3, 17.
Jud. 10, 14.
Deut. 4, 35. Is. 45, 5. 1 Reg. 2, 6. Sap. 16, 13.
Job, 5, 18. Os. 6, 1. Sap. 16, 15. Is. 43, 13. Deut. 12, 7. Ap. 10, 5-6. Ps. 7, 13. Is. 21, 15.
Deut. 7, 10; 32, 23.
Rom. 15, 10. Ap. 19, 2.

34 Tout cela n'est-il pas renfermé en moi
et scellé dans mes trésors?
35 A moi est la vengeance, et c'est moi qui [ferai la rétribution
en son temps, afin que leur pied chancelle :
le jour de leur perte est près,
et les temps se hâtent d'arriver.
36 Le Seigneur jugera son peuple,
et il aura pitié de ses serviteurs :
il verra que leur main est affaiblie,
que ceux mêmes qui étaient renfermés ont [défailli, et que ceux qui étaient [restés ont été consumés;
37 et il dira : Où sont leurs dieux,
en qui ils avaient confiance?
38 Ils mangeaient les graisses de leurs victi- [mes
et buvaient le vin de leurs libations :
qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent,
et que dans votre détresse ils vous proté- [gent!
39 Voyez que moi je suis seul,
et qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi :
moi je tue, et moi je fais vivre;
moi je frappe, et moi je guéris,
et il n'y a personne qui puisse *rien* arra- [cher de ma main.
40 Je lèverai ma main au ciel,
et je dirai : Je vis, moi, éternellement.
41 Si j'aiguise mon glaive comme la foudre,
et que ma main saisisse un jugement,
j'exercerai ma vengeance sur mes enne- [mis,
et à ceux qui me haïssent je ferai la rétri- [bution.
42 J'enivrerai mes flèches de sang,
et mon glaive dévorera des chairs,
à cause du sang de ceux qui ont été tués, [et à cause de la captivité
des ennemis à la tête nue.
43 Nations, louez son peuple!
parce qu'il vengera le sang de ses servi- [teurs,

---

34. *Et scellé.* L'usage des sceaux était très commun dans tout l'Orient. On en a retrouvé par centaines en Chaldée, en Assyrie, en Égypte, en Perse. On s'en servait aussi en Palestine, et on en a retrouvé quelques-uns ayant servi à d'anciens Israélites.

36. *Qui étaient renfermés :* dans leurs forteresses, selon les uns; ou bien, selon d'autres, dans leurs maisons : c'est-à-dire ceux qui n'avaient pas pris part à la guerre. — *Ceux qui étaient restés*, c'est-à-dire ceux qui avaient pris d'abord la fuite, et qui étaient revenus et s'étaient rendus à l'ennemi. On donne encore à cette expression plusieurs autres sens, mais celui-ci paraît plus conforme à la Vulgate.

39. *Voyez que moi je suis seul*, etc. Dans la Vulgate, les verbes sont au futur, comme ils y sont dans le texte original; mais en vertu d'un hébraïsme, ils expriment le présent, où plutôt un temps indéterminé.

40. *Je vis*, etc. Formule de serment qui n'est propre qu'à Dieu seul. Dieu jure par lui-même, parce que, comme le remarque saint Paul (*Hébreux*, VI, 13). il n'y a aucun être plus grand que lui par lequel il puisse jurer.

41. *Si j'aiguise mon glaive comme la foudre :* c'est-à-dire si je le rends pénétrant comme la foudre, si je lui donne le brillant, l'éclat éblouissant de l'éclair.

42. *J'enivrerai mes flèches de sang, et mon glaive dévorera des chairs.* Ce verset est aussi obscur dans le texte hébreu que dans la Vulgate; l'explication qu'en donne Ménochius paraît la plus simple et la plus naturelle : Je punirai les nations, parce qu'elles ont versé le sang des Israélites, parce qu'elles les ont emmenés en captivité et parce qu'elles ont rasé la tête à ces mêmes Israélites, leurs ennemis, comme on la rase aux esclaves. Dans ces temps anciens, en effet, c'était la coutume de raser la tête aux captifs en signe d'esclavage.

καὶ ʹἐκδικήσει καὶʹ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς
ἐχθροῖς, ʹκαὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσειʹ,
καὶ ἐκκαθαριεῖ ʹκύριοςʹ τὴν γῆν τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ.
44 ʹΚαὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ᾠδὴν ταύ-
την ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν
τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.ʹ Καὶ εἰςῆλθε Μωϋ-
σῆς καὶ ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ
νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 45 Καὶ ἐξετέλεσε
Μωϋσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραήλ, 46 καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάν-
τας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐγὼ διαμαρ-
τύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς
ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λό-
γους τοῦ νόμου τούτου. 47 Ὅτι οὐχὶ λόγος
κενὸς οὗτος ὑμῖν· ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ
ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι.
48 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λέγων· 49 Ἀνάβηθι εἰς τὸ
ὄρος τὸ Ἀβαρὶμ τοῦτο, ὄρος Ναβαῦ ὅ ἐστιν
ἐν γῇ Μωὰβ κατὰ πρόσωπον Ἱεριχώ, καὶ
ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, 50 καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς
ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν
λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρὼν ὁ
ἀδελφός σου ἐν Ὢρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη
πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, 51 ὅτι ἠπειθήσατε τῷ
ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ
ὕδατος ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν,
διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.
52 Ἀπέναντι ὄψει τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ
εἰςελεύσῃ.
**XXXIII.** Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν ηὐ-
λόγησε Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, 2 καὶ
εἶπε·

43. AE† (p. ἐχθ.) αὐτοῦ. EF† (p. μισ.) αὐτὸν. 44. AF: ἐν ἐκ. τῇ ἡμ. AF: (l. εἰς.) προςῆλθε. 45. AEF: (l. ἐξετ.) συνετέλεσε. A† (p. λαλῶν) πάντας τοὺς λόγους τούτους. 46. A† (p. καρδίᾳ) ὑμῶν. 47. A† (in f.) αὐτήν. 49. A† (in f.) εἰς κατάσχεσιν. 51. AEF: (l. ὅτι) διότι. 52. A† (in.) Ὅτι. A: (l. ὄψει) ὄψῃ. — 1. A* τῆς.

וְנָקָ֣ם יָשִׁ֣יב לְצָרָ֔יו
וְכִפֶּ֥ר אַדְמָת֖וֹ עַמּֽוֹ׃
פ
44 וַיָּבֹ֣א מֹשֶׁ֗ה וַיְדַבֵּ֛ר אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֥י
הַשִּׁירָֽה־הַזֹּ֖את בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֑ם ה֖וּא
מה וְהוֹשֵׁ֥עַ בִּן־נֽוּן׃ וַיְכַ֣ל מֹשֶׁ֔ה לְדַבֵּ֛ר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה אֶל־כָּל־
46 יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ שִׂ֣ימוּ לְבַבְכֶ֔ם
לְכָל־הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י מֵעִ֥יד בָּכֶ֖ם
הַיּ֑וֹם אֲשֶׁ֤ר תְּצַוֻּם֙ אֶת־בְּנֵיכֶ֔ם לִשְׁמֹ֣ר
לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֖י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃
47 כִּ֠י לֹֽא־דָבָ֨ר רֵ֥ק הוּא֙ מִכֶּ֔ם כִּי־ה֖וּא
חַיֵּיכֶ֑ם וּבַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה תַּאֲרִ֤יכוּ יָמִים֙
עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֜ם עֹבְרִ֧ים אֶת־
הַיַּרְדֵּ֛ן שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ פ
48 וַיְדַבֵּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בְּעֶ֛צֶם
49 הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה לֵאמֹֽר׃ עֲלֵ֡ה אֶל־הַר֩
הָעֲבָרִ֨ים הַזֶּ֜ה הַר־נְב֗וֹ אֲשֶׁר֙ בְּאֶ֣רֶץ
מוֹאָ֔ב אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֣י יְרֵח֑וֹ וּרְאֵה֙ אֶת־
אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן אֲשֶׁ֨ר אֲנִ֥י נֹתֵ֛ן לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
נ לַאֲחֻזָּֽה׃ וּמֻ֗ת בָּהָר֙ אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ עֹלֶ֣ה
שָׁ֔מָּה וְהֵאָסֵ֖ף אֶל־עַמֶּ֑יךָ כַּאֲשֶׁר־מֵ֞ת
אַהֲרֹ֣ן אָחִ֗יךָ בְּהֹ֣ר הָהָ֔ר וַיֵּאָ֖סֶף אֶל־
51 עַמָּֽיו׃ עַל֩ אֲשֶׁ֨ר מְעַלְתֶּ֜ם בִּ֗י בְּתוֹךְ֙
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּמֵֽי־מְרִיבַ֥ת קָדֵ֖שׁ מִדְבַּר־
צִ֑ן עַ֣ל אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־קִדַּשְׁתֶּם֙ אוֹתִ֔י בְּת֖וֹךְ
52 בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ כִּ֥י מִנֶּ֖גֶד תִּרְאֶ֣ה אֶת־
הָאָ֑רֶץ וְשָׁ֨מָּה֙ לֹ֣א תָב֔וֹא אֶל־הָאָ֕רֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִ֥י נֹתֵ֖ן לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
פ פ פ נד 54
**XXXIII.** וְזֹ֣את הַבְּרָכָ֗ה אֲשֶׁ֨ר בֵּרַ֥ךְ
מֹשֶׁ֛ה אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
2 לִפְנֵ֖י מוֹתֽוֹ׃ וַיֹּאמַ֗ר

que tous les fils de Dieu se fortifient en lui, parce que le sang de ses fils a été vengé. Et il se vengera et il fera justice de ses ennemis, et il punira ceux qui le haïssent et il purifiera la terre de son peuple ».
44. Les Septante ajoutent au commencement : « et Moïse écrivit ce cantique en ce jour, et l'apprit aux enfants d'Israël ».
45. *Tous ses discours* manque dans les Septante.
52. *Que je donnerai moi-même aux enfants d'Israël* manque dans les Septante.

et vindíctam retríbuet in hostes eórum,
et propítius erit terræ pópuli sui. Joel, 3, 19-21. Ps. 9, 13. 2 Mac. 7, 6.

44 Venit ergo Móyses, et locútus *Conclusio cantici.*
est ómnia verba cántici hujus in Num. 13, 17.
áuribus pópuli, ipse et Jósue fílius
Nun. 45 Complevítque omnes ser- Deut. 31, 30.
mónes istos, loquens ad univérsum
Israel. 46 Et dixit ad eos : Pónite
corda vestra in ómnia verba, quæ
ego testíficor vobis hódie : ut man-
détis ea fíliis vestris custodíre et Deut. 6, 7 ; 11, 19.
fácere, et implére univérsa quæ Gen. 18, 19.
scripta sunt legis hujus : 47 quia non Deut. 30, 19-20.
incássum præcépta sunt vobis, sed Lev. 18, 5.
ut sínguli in eis víverent : quæ Ex. 20, 12.
faciéntes longo perseverétis tém-
pore in terra, ad quam, Jordáne
transmísso, ingredímini possidén-
dam.
48 Locutúsque est Dóminus ad *Dominus Moysen monet de morte.*
Móysen in eádem die, dicens : 49 As-
cénde in montem istum Abarim, id Num. 27,
est, transítuum, in montem Nebo, 12-13 ; 33, 48.
qui est in terra Moab contra Jéri-
cho : et vide terram Chánaan, quam
ego tradam fíliis Israel obtinéndam,
50 et mórere in monte. Quem con-
scéndens jungéris pópulis tuis, sicut Num. 20,
mórtuus est Aaron frater tuus in 24-26.
monte Hor, et appósitus pópulis
suis : 51 quia prævaricáti estis con- Num. 27, 14 ; 20, 12-13.
tra me, in médio filiórum Israel, ad
Aquas contradictiónis in Cades
desérti Sin : et non sanctificástis Deut. 34, 4 ; 3, 25.
me inter fílios Israel. 52 Ecóntra vi-
débis terram, et non ingrediéris in
eam, quam ego dabo fíliis Israel.
**XXXIII.** 1 Hæc est benedíctio, *3° Benedictio Moysis.*
qua benedíxit Móyses, homo Dei,
fíliis Israel ante mortem suam. Deut. 34, 5.
2 Et ait : Gen. 49, 1-28.

qu'il exercera sa vengeance sur leurs enne- [mis,
et qu'il sera propice à la terre de son peu- [ple! »

44 Moïse vint donc, et il récita toutes
les paroles de ce cantique aux oreilles
du peuple, lui et Josué, fils de Nun.
45 Et il acheva tous ses discours, par-
lant à tout Israël, 46 et il leur dit :
« Appliquez vos cœurs à toutes les
paroles que moi je vous certifie aujour-
d'hui, afin que vous enjoigniez à vos
fils de les garder et de les pratiquer,
et d'accomplir toutes les choses qui
sont écrites dans cette loi : 47 parce que
ce n'est pas en vain qu'elles vous ont
été prescrites, mais afin que chacun de
vous vive par elles, et que, les prati-
quant, vous demeuriez longtemps dans
la terre dans laquelle, le Jourdain passé,
vous allez entrer pour la posséder ».
48 Or le Seigneur parla à Moïse, le
même jour, disant : 49 « Monte sur
cette montagne d'Abarim (c'est-à-dire
des passages), sur la montagne de
Nébo qui est dans la terre de Moab,
contre Jéricho : et vois la terre de Cha-
naan, que je livrerai moi-même aux
enfants d'Israël pour l'occuper, et
meurs sur la montagne. 50 Et, l'ayant
montée, tu seras réuni à tes peuples,
comme est mort Aaron, ton frère, sur
la montagne de Hor, et il a été réuni à
ses peuples : 51 parce que vous avez
prévariqué contre moi aux Eaux de
contradiction, à Cadès du désert de Sin,
et que vous ne m'avez pas sanctifié
parmi les enfants d'Israël. 52 Vis-à-vis,
tu verras la terre (et tu n'y entreras
pas), que je donnerai moi-même aux
enfants d'Israël ».
**XXXIII.** 1 Voici la bénédiction dont
Moïse, homme de Dieu, bénit les en-
fants d'Israël avant sa mort. 2 Il dit
donc :

---

49. *Cette montagne d'Abarim.* Abarim, mot pluriel en hébreu, est une chaîne de montagnes du pays de Moab. La Vulgate elle-même dit ailleurs *les montagnes* d'Abarim, *Nombres*, XXXIII, 47, 48. — *La montagne de Nébo*, aujourd'hui Nebbéh, à six heures de la mer Morte. Si l'on vient de l'ouest, de l'ouadi Mousa, le Nébo apparaît comme une très haute montagne. Du sommet, par un temps clair, on y jouit de la vue que décrit le ch. XXXIV. — *Contre Jéricho :* voir la note sur *Josué*, VI, 1.

50. *Tu seras réuni à tes peuples :* sur cette expression, voir la note de la *Genèse*, XV, 15. — *Comme est mort Aaron ton frère.* Dieu fait mourir Aaron et Moïse loin des regards du peuple, sans doute pour que les Hébreux ne soient pas tentés de rendre à ces deux grands hommes des honneurs superstitieux, semblables à ceux qu'on rendait à Osiris dans la vallée du Nil.

51. *Eaux de contradiction :* voir plus haut la note sur *Nombres*, XX, 13. — *A Cadès :* voir la note sur *Nombres*, XX, 1.

**3° Bénédiction des tribus, XXXIII.**

XXXIII. 1. *Voici la bénédiction...* On s'accorde assez généralement à regarder ce chapitre et le suivant, comme appartenant au livre de *Josué*. Autrefois, les livres saints étaient ordinairement sans titres et sans sommaires; ils se suivaient sans aucune division par sections. Cependant les bénédictions contenues dans ce XXXIII° chapitre sont incontestablement l'œuvre de Moïse.

*Κύριος ἐκ Σινὰ ἥκει,*
*καὶ ἐπέφανεν ἐν Σηεὶρ ἡμῖν,*
*καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαράν,*
*σὺν μυριάσι * Κάδης,*
*ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.*
3 *Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,*
*καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου,*
*καὶ οὗτοι ὑπὸ σὲ εἰσί.*
*Καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ*
4 *νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωϋσῆς,*
*κληρονομίαν συναγωγαῖς Ἰακώβ.*
5 *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων,*
*συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν*
*ἅμα φυλαῖς Ἰσραήλ.*

6 *Ζήτω Ῥουβὴν καὶ μὴ ἀποθανέτω,*
*καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.*
7 *Καὶ αὕτη Ἰούδα·*
*Εἰσάκουσον, κύριε, φωνῆς Ἰούδα,*
*καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔλθοις ἄν·*
*αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ,*
*καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἔσῃ.*
8 *Καὶ τῷ Λευὶ εἶπε·*
** Δότε Λευὶ δήλους αὐτοῦ, καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ,*
*ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,*
*ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας.*
9 *Ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί· Οὐχ ἑώρακά σε,*
*καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω,*
*καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω,*
*ἐφύλαξε τὰ λόγιά σου*
*καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε.*
10 *Δηλώσουσι τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ,*

3. F: (l. pr. ὑπὸ) ἐπὶ. 4. EF: (l. -αῖς) συναγωγῆς. 5. A* ἄρχων. 6. AEF† (a. ἔστω) Συμεὼν. 7. A: (l. ἔλθοις ἄν) εἰσέλθοις ἄν. (EF: εἰσέλθοισαν). AEF† (a. ἔσῃ) αὐτοῦ. 9. A† (p. πατρὶ et μητρὶ) αὐτοῦ. A: ἀδ. αὐ. οὐκ ἔγνω. A* κ. τ. υ. α. ἀπέγνω.

יְהוָה מִסִּינַי בָּא
וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ
הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לָמוֹ׃
3 אַף חֹבֵב עַמִּים
כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ
יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃
4 תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃
ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם
יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת
וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס
7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר
שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לוֹ
וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ פ
8 וּלְלֵוִי אָמַר
תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃
9 הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו
וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע
כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃
י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב

v. 5. קמץ בז"ק
v. 7. ר' בקמץ
v. 9. בניו ק'

XXXIII. 2. *En sa main droite était une loi de feu.* Septante : « à sa droite les anges (se tenaient) avec lui ».

8. *Votre perfection et votre doctrine sont à l'homme votre saint.* Septante : « Donnez à Lévi sa manifestation et à l'homme consacré sa vérité ».

Dóminus de Sinai venit,
et de Seir ortus est nobis : *Israelis benedictio.*
appáruit de monte Pharan,
et cum eo sanctórum millia.
In déxtera ejus ignea lex. Hab. 3, 3. Ps. 67, 18.
3 Diléxit pópulos, Prov. 8, 31. Sap. 3, 1; 5, 4.
omnes sancti in manu illius sunt : Luc. 10, 39.
et qui appropínquant pédibus ejus,
accípient de doctrína illius. Jos. 1, 7. Ps. 102, 7.
4 Legem præcépit nobis Móyses, Jos. 1, 17.
hereditátem multitúdinis Jacob. Is. 44, 2.
5 Erit apud rectíssimum rex,
congregátis princípibus pópuli
cum tribubus Israel.
6 Vivat Ruben, et non moriátur, *Ruben.*
et sit parvus in número.

7 Hæc est Judæ benedíctio : Gen. 49, 3-4.

Audi, Dómine, vocem Judæ, *Juda.*
et ad pópulum suum intróduc eum :
manus ejus pugnábunt pro eo, Gen. 49, 8-12.
et adjútor illius contra adversários ejus [erit. Hebr. 7, 14.

8 Levi quoque ait : *Levi.*

Perféctio tua, et doctrina tua viro sancto [tuo, Gen. 49, 5-7. Ex. 28, 30. Ps. 105, 16.
quem probásti in tentatióne, Sap. 18, 21.
et judicásti ad Aquas contradictiónis. Ex. 17, 1-7. Num. 20, 2-13.
9 Qui dixit patri suo, et matri suæ : Nés- [cio vos : Ps. 77, 18. Mat. 10, 37. Luc. 14, 26.
et frátribus suis : Ignóro vos : Ex. 32, 27, 29.
et nesciérunt fílios suos.
Hi custodiérunt elóquium tuum,
et pactum tuum servavérunt,
10 judícia tua, o Jacob, Lev. 10, 11. Mal. 2, 7.

« Le Seigneur est venu du Sinaï,
et il s'est levé pour nous de Séir;
il a apparu de la montagne de Pharan,
et avec lui des milliers de saints :
en sa main droite était une loi de feu.
3 Il a aimé des peuples;
tous les saints sont dans sa main,
et ceux qui s'approchent de ses pieds
recevront de sa doctrine.
4 Moïse nous a prescrit une loi,
héritage de la multitude de Jacob :
5 il sera roi chez le *peuple* très juste,
les princes du peuple étant assemblés
avec les tribus d'Israël.
6 Que **Ruben** vive, et qu'il ne meure pas,
mais qu'il soit en petit nombre ».

7 Voici la bénédiction de Juda :

« Écoutez, Seigneur, la voix de **Juda**,
et introduisez-le auprès de son peuple!
Ses mains combattront pour lui,
et il sera son aide contre ses adversaires ».

8 A **Lévi** aussi il dit :

« *Seigneur*, votre perfection et votre doc- [trine sont à l'homme, votre saint,
que vous avez éprouvé par une tentation,
et jugé aux Eaux de contradiction;
9 qui a dit à son père et à sa mère : Je ne [vous connais pas;
et à ses frères : Je ne sais qui vous êtes;
et ils n'ont pas connu leurs enfants.
Ceux-là ont gardé votre parole,
et ont observé votre alliance,
10 vos ordonnances, ô Jacob!

---

2. *Du Sinaï..., de Séir..., de Pharan.* Le mont Séir était en Idumée, et celui de Pharan dans une région du pays des Ismaélites, à laquelle il donnait son nom. Pour expliquer la difficulté que semble offrir ce passage, il suffit de remarquer que Moïse nomme les trois montagnes du Sinaï, de Séir et de Pharan, non point par rapport à leur situation, car Pharan est plus près du Sinaï que Séir, quand on vient d'Égypte; mais relativement à la route que les Israélites firent avant d'entrer sur les confins du pays de Chanaan. Remarquons encore que Moïse a pu réunir ces trois lieux, parce qu'ils furent illustrés tous les trois par les merveilles que Dieu y opéra.

3. *Des peuples.* Le mot *peuples* doit s'entendre ici, comme on l'entend en bien d'autres passages, d'une collection, d'une réunion nombreuse d'individus. Nous dirons donc, avec les meilleurs interprètes, que Moïse veut exprimer ici les douze tribus, les Israélites. — *Dans sa main*, c'est-à-dire sous sa garde, sous sa protection toute particulière. — *Ceux qui s'approchent de ses pieds*, ses disciples, qui viennent recevoir ses instructions. Anciennement, comme aujourd'hui encore dans plusieurs pays de l'Orient, les écoliers étaient assis aux pieds de leurs maîtres. Cf. *Actes*, XXII, 3. Cependant cette locution pourrait signifier : *ceux qui sont soumis*, comme porte la version grecque.

5. *Il sera roi.* L'hébreu porte : *et il fut roi;* ce que la plupart des interprètes juifs et chrétiens entendent de Moïse, qui, sans porter le nom de roi, en eut toute l'autorité et toutes les prérogatives. D'ailleurs le terme traduit dans la Vulgate par *roi*, signifie aussi *gouverneur, chef, qui commande.* Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 31. Plusieurs traduisent : *elle* (la loi) *sera roi*, tiendra lieu de roi; mais le texte original s'oppose à cette interprétation. — *Chez le peuple très juste :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XXXII, 15.

6. *Que Ruben vive.* Après avoir béni d'une manière générale les Israélites, Moïse, à l'image de Jacob, *Genèse*, XLIX, prononce une bénédiction particulière sur chaque tribu. Notons toutefois qu'il passe sous silence la tribu de Siméon, sans doute parce que celle-ci, selon la prophétie de Jacob (*Genèse*, XLIX, 5-7), était en partie dispersée en Israël. — Bénédiction de Ruben, ℣. 6; cf. *Genèse*, XLIX, 3-4, et les notes.

7. *Voici :* Bénédiction de Juda, ℣. 7. Cf. *Genèse*, XLIX, 8-12.

8. *A Lévi :* Bénédiction de Lévi, ℣. 8-11. Cf. *Genèse*,

*καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραήλ·*
*ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου*
*διαπαντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.*
11 *Εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ,*
*καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι,*
*κάταξον ὀσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ,*
*καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.*
12 *Καὶ τῷ Βενιαμὶν εἶπεν·*
*Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς,*
*καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ᾽ αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας,*
*καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσε.*
13 *Καὶ τῷ Ἰωσὴφ εἶπεν·*
*Ἀπ᾽ εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ,*
*ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου*
*καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν,*
14 *καὶ καθ᾽ ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν,*
*καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν,*
15 *ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς,*
*καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων,*
16 *καὶ καθ᾽ ὥραν γῆς πληρώσεως.*
*Καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῇ βάτῳ*
*ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσὴφ*
*καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐπ᾽ ἀδελφοῖς.*
17 *Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ,*
*κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·*
*ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα,*
*ἕως ἀπ᾽ ἄκρου γῆς·*
*αὗται μυριάδες Ἐφραΐμ,*
*καὶ αὗται χιλιάδες Μανασσῆ.*

---

10. A[1]: *ἐν ἑορτῇ* (F: *ἐνώπιον*). AEF: *ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου*. 11. A[2]E: *πάταξον*. AEF: *ἐπ. ἐχθρ.* AEF: *αὐτῷ*. 12. A[1]: *ὀρέων* (E: *ὀρῶν*). 14. X: *τρόπον... συνόδου*. 15. AEF† (in.) *καὶ*. 16. X† (p. *πληρ.*) *αὐτοῦ* s. *αὐτῆς*. AEF: *δοξ. ἐν ἀδ.* 17. AEF† (a. *γῆς*) *τῆς*.

וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה
מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס
12 לְבִנְיָמִן אָמַר
יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו
חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם
וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס
13 וּלְיוֹסֵף אָמַר
מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃
14 וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ
וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃
טו וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם
וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃
16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה
תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃
17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ
וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו
בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו
אַפְסֵי־אָרֶץ
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם
וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

---

v. 13. קמץ בז״ק

---

10. *Ils offriront de l'encens dans votre fureur.* Hébreu : « ils placeront de l'encens en ta présence (à ton nez) ».
11. *Frappez le dos.* Septante : « brise les reins ».

12. *Ses bras.* Hébreu et Septante : « ses épaules ».
17. *Avec elles il fera sauter en l'air les nations.* Septante : « avec elles il frappera toutes les nations ensemble ».

et legem tuam, o Israel :
ponent thymiáma in furóre tuo,
et holocaústum super altáre tuum.
11 Bénedic, Dómine, fortitúdini ejus, Ps. 50, 21.
et ópera mánuum illíus súscipe.
Pércute dorsa inimicórum ejus :
et qui odérunt eum, non consúrgant.

12 Et Bénjamin ait : **Benjamin.**

Amantíssimus Dómini habitábit confidénter in eo : Gen. 49, 27.
quasi in thálamo tota die morábitur,
et inter húmeros illíus requiéscet.

13 Joseph quoque ait : **Joseph.**

De benedictióne Dómini terra ejus, Gen. 49, 22-25.
de pomis cœli, et rore,
atque abysso subjacénte.
14 De pomis frúctuum solis
ac lunæ.
15 De vértice antiquórum móntium,
de pomis cóllium æternórum :
16 et de frúgibus terræ, et de plenitúdine ejus.
Benedíctio illíus qui appáruit in rubo, Ex. 3, 2. Gen. 49, 26.
véniat super caput Joseph,
et super vérticem nazaréi inter fratres suos.
17 Quasi primogéniti tauri pulchritúdo ejus,
córnua rhinocerótis córnua illíus :
in ipsis ventilábit gentes
usque ad términos terræ :
hæ sunt multitúdines Ephraim : **Ephraim.**
et hæc míllia Manassé ». **Manassé.**

et votre loi, ô Israël!
Ils offriront de l'encens dans votre fureur,
et un holocauste sur votre autel.
11 Bénissez, Seigneur, sa force,
et recevez les œuvres de ses mains!
Frappez le dos de ses ennemis,
et que ceux qui le haïssent ne se relèvent point! »

12 Et à **Benjamin** il dit :

« Le bien-aimé du Seigneur habitera avec confiance en lui :
il demeurera tout le jour comme dans une chambre nuptiale,
et il se reposera entre ses bras ».

13 A **Joseph** aussi il dit :

« Que la terre de Joseph *soit remplie* de la bénédiction du Seigneur,
des fruits du ciel, de la rosée,
et de l'abîme qui est en bas;
14 de toutes les sortes de fruits que mûrissent le soleil
et la lune;
15 des fruits du sommet des montagnes antiques
et de ceux des collines éternelles:
16 de tous les grains de la terre et de son abondance!
Que la bénédiction de celui qui a apparu dans un buisson
vienne sur la tête de Joseph
et sur la tête de celui qui est nazaréen entre ses frères!
17 Sa beauté est comme celle du premier-né d'un taureau;
les cornes du rhinocéros sont ses cornes :
avec elles il fera sauter en l'air les nations
jusqu'aux extrémités de la terre.
Telles seront les troupes nombreuses d'**Éphraïm**,
et tels les milliers de **Manassé** ».

---

XLIX, 5-7. La malédiction de Jacob est changée en bénédiction : les Lévites étaient devenus la race sacerdotale, et étaient restés fidèles au vrai Dieu, alors que les autres tribus tombaient dans l'idolâtrie du veau d'or. — *Votre perfection et votre doctrine :* l'*urim* et le *thummim*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30. — *L'homme*, Aaron.

12. *Et à Benjamin :* Bénédiction de Benjamin, ỳ. 12. Cf. *Genèse*, XLIX, 27. — *Il se reposera entre ses bras.* Selon quelques interprètes, c'est Dieu lui-même qui devait venir reposer en Benjamin, en choisissant Jérusalem, ville de cette tribu, pour y établir son sanctuaire.

13. *A Joseph.* Bénédiction de Joseph, ỳ. 13-17. Cf. *Genèse*, XLIX, 22-26. — *Et de l'abîme qui est en bas :* les eaux souterraines.

17. *Les cornes du rhinocéros sont ses cornes.* Les montagnes d'Éphraïm, héritage des enfants de Joseph, leur donnèrent la force prédite par Moïse. Juda devait garder le sud, comme un lion caché dans sa forteresse de Sion; Éphraïm, son rival, devait défendre le nord, semblable au taureau et au rhinocéros (ou plutôt au buffle), moins belliqueux mais non moins puissant. Les chemins de communication entre le nord et le sud de la Palestine par la plaine d'Esdrelon, passaient par les défilé appartenant à Manassé.

18 *Καὶ τῷ Ζαβουλὼν εἶπεν·*
*Εὐφράνθητι Ζαβουλὼν ἐν ἐξοδίᾳ σου,*
*καὶ Ἰσσάχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.*
19 *Ἔθνη * ἐξολοθρεύσουσι· καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ,*
*καὶ θύσετε ἐκεῖ θυσίαν δικαιοσύνης,*
*ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε*
*καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.*
20 *Καὶ τῷ Γὰδ εἶπεν·*
*Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γάδ·*
*ὡς λέων ἀνεπαύσατο*
*συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.*
21 *Καὶ * εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,*
** ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων*
*ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·*
** δικαιοσύνην κύριος ἐποίησε,*
*καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραήλ.*
22 *Καὶ τῷ Δὰν εἶπεν·*
*Δὰν σκύμνος λέοντος,*
*καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασάν.*
23 *Καὶ τῷ Νεφθαλὶ εἶπε·*
*Νεφθαλὶ πλησμονὴ δεκτῶν,*
*καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ κυρίου·*
*θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.*
24 *Καὶ τῷ Ἀσὴρ εἶπεν·*
*Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσήρ,*
*καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ·*
*βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ.*
25 *Σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται,*
*ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου.*
26 *Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου,*
*ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου,*
*καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.*

---

18. F: (l. *αὐτοῦ*) *σου*. 19. A[1]: *ἐπικαλέσασθε*. F: (l. *-σεσε*) *θηλάσεσθε*. 20. A: *Ηὐλογ*. 22. AEF: (l. *-σεται*) *ἐκπηδήσει*. 23. A: *Νεφθαλεὶ* (bis). F: (l. *-μήσει*) *κληρονομήσεις*. 25. AEF† (p. *ἔσται*) *καὶ*.

18 וְלִזְבוּלֻן אָמַר
שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ
וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃
19 עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ
שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק
כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ
וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס
כ וּלְגָד אָמַר
בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד
כְּלָבִיא שָׁכֵן
וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃
21 וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ
כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן
וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם
צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה
וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס
22 וּלְדָן אָמַר
דָּן גּוּר אַרְיֵה
יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃
23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ ס
24 וּלְאָשֵׁר אָמַר
בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
יְהִי רְצוּי אֶחָיו
וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃
כה בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ
וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ
וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃

---

**v. 21.** קמץ בז״ק

---

19. *Ils appelleront les peuples sur la montagne.* Septante : « ils détruiront des nations, et vous invoquerez là ». — *Ils suceront comme le lait les eaux débordantes de la mer.* Septante : « car les richesses de la mer t'allaiteront, et le commerce des habitants du rivage ».

21. Septante : « et il a vu ses prémices, parce que, en ce lieu, la terre des princes réunis aux chefs du peuple a été partagée. Le Seigneur a fait justice, et il a été équitable envers Israël ».

18 Et Zábulon ait : Zabulon.

Gen. 49, 13.
Lætáre Zabulon in éxitu tuo,
et Issachar in tabernáculis tuis. Issachar.
19 Pópulos vocábunt ad montem : Gen. 49, 14-15.
ibi immolábunt víctimas justítiæ.
Qui inundatiónem maris quasi lac su- Ex. 15, 17.
[gent, Mich. 4, 1-2. Is. 9, 1.
et thesaúros abscónditos arenárum. Ps. 50, 21. Is. 66, 11 ; 60, 5.

20 Et Gad ait :

Benedíctus in latitúdine Gad : Gad.
quasi leo requiévit,
cepítque bráchium et vérticem. Gen. 49, 19.
21 Et vidit principátum suum,
quod in parte sua doctor esset repósi- Num. 32, 1-5.
[tus :
qui fuit cum princípibus pópuli, Deut. 34, 6.
et fecit justítias Dómini,
et judícium suum cum Israel. Num. 32, 17. Jos. 1, 14.

22 Dan quoque ait :

Dan cátulus leónis, Dan.
fluet lárgiter de Basan. Gen. 49, 16-18.

23 Et Néphthali dixit :

Néphthali abundántia perfruétur, Nephthali.
et plenus erit benedictiónibus Dómini :
Gen. 49, 21.
mare et merídiem possidébit.

24 Aser quoque ait :

Benedíctus in fíliis Aser, Aser.
sit placens frátribus suis,
et tingat in óleo pedem suum. Gen. 49, 20.
25 Ferrum et æs calceaméntum ejus. Job, 29, 6.
Sicut dies juventútis tuæ, ita et sené-
Deut. 8, 9.
[ctus tua.
26 Non est deus álius ut Deus rectíssimi : Conclusio.
ascénsor cœli auxiliátor tuus.
Magnificéntia ejus discúrrunt nubes.

18 Et à Zabulon il dit :

« Réjouis-toi, **Zabulon**, dans ta sortie,
et, **Issachar**, dans tes tabernacles.
19 Ils appelleront des peuples sur la monta-
[gne :
là, ils immoleront des victimes de justice.
Ils suceront comme le lait les eaux débor-
[dantes de la mer,
et les trésors cachés dans les sables ».

20 Et à Gad il dit :

« Béni **Gad** dans son étendue!
il s'est reposé comme un lion,
puis il a saisi un bras et une tête.
21 Et il a vu sa primauté,
qui est que dans son partage était placé un
[docteur;
et il a été avec les princes d'un peuple,
et il a exécuté les justices du Seigneur
et son jugement avec Israël. »

22 A Dan aussi il dit :

« **Dan** est le petit d'un lion :
il se répandra de Basan au loin ».

23 Et à Nephthali il dit :

« **Nephthali** jouira de l'abondance
et il sera rempli des bénédictions du Sei-
[gneur :
il possédera la mer et le midi ».

24 A Aser aussi il dit :

« Béni **Aser** entre les fils d'Israël!
qu'il soit agréable à ses frères
et qu'il trempe son pied dans l'huile!
25 Le fer et l'airain seront sa chaussure.
Ta vieillesse sera comme les jours de ta
[jeunesse.
26 Il n'est pas un autre Dieu comme le Dieu
[du *peuple* très juste;
celui qui monte sur le ciel est ton aide.
Par sa magnificence les nuées courent de
[toutes parts;

18. *Et à Zabulon.* Bénédiction de Zabulon, ℣. 18. Cf. *Genèse*, XLIX, 13. — *Dans ta sortie*, c'est-à-dire dans tes excursions, ta navigation : Zabulon fut une tribu maritime. Voir la note sur *Genèse*, XLIX, 13. — *Et Issachar :* Bénédiction d'Issachar, ℣. 18-19. Cf. *Genèse*, XLIX, 14-15. — *Dans tes tabernacles* ou tes tentes : une partie de la fertile plaine d'Esdrelon fut enclavée dans le territoire d'Issachar, et cette plaine fut souvent le théâtre d'invasions qui obligeaient les fils d'Issachar à fuir et à camper sous la tente.

19. *Les eaux débordantes de la mer :* par Acre, Issachar touchait à la mer. — *Les trésors cachés dans les sables* du Bélus : il s'agit ici du verre, fabriqué par les Phéniciens.

20. *Et à Gad.* Bénédiction de Gad, ℣. 20-21. Cf. *Genèse*, XLIX, 19. — *Comme un lion.* Gad eut quelque chose du caractère du lion de Juda. Il habita, comme un lion, dans les forêts, au sud du Jaboc, à l'est du Jourdain. Du temps de David, il est mentionné pour sa vaillance, 1 *Paralipomènes*, XII, 8-15. — *Il a saisi un bras et une tête :* suite de l'allégorie du lion dévorant sa proie.

21. *Dans son partage était placé un docteur.* Ce docteur est, selon l'opinion commune, Moïse, qui fut enterré au delà du Jourdain, où la tribu de Gad avait sa part.

22. *A Dan.* Bénédiction de Dan, ℣. 22. Cf. *Genèse*, XLIX, 16-18. — *De Basan :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

23. *Et à Nephthali.* Bénédiction de Nephthali, ℣. 23. Cf. *Genèse*, XLIX, 21.

24. *A Aser.* Bénédiction d'Aser, ℣. 24-25. Cf. *Genèse*, XLIX, 20. — *Agréable à ses frères.* L'hébreu porte : « heureux en enfants », et fait avec le terme signifiant « heureux » un jeu de mots sur le nom d'Aser. — *Dans l'huile :* le territoire d'Aser était très fertile en oliviers.

25. *Le fer*, dans le Liban. — *L'airain* ou mieux le cuivre, de la Phénicie.

26. *Il n'est pas un autre Dieu.* Ce sont, ℣. 26-29, les dernières paroles du prophète qui va mourir, son dernier adieu à son peuple et sa dernière louange au Seigneur.

27 *Καὶ σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή,*
*καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων·*
*καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρόν,*
*λέγων· Ἀπόλοιο.*
28 *Καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὼς*
*μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ,*
*ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,*
*καὶ ὁ οὐρανὸς σοι συννεφὴς δρόσῳ.*
29 *Μακάριος σύ, Ἰσραήλ· τίς ὅμοιός σοι*
*λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου;*
*Ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,*
*καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·*
*καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου,*
*καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.*

**XXXIV.** *Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς ἀπὸ Ἀρα-*
*βὼθ Μωὰβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαῦ, ἐπὶ κορυ-*
*φὴν Φασγά, ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Ἱεριχώ,*
*καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γα-*
*λαὰδ ἕως Δάν,*
2 *καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφ-*
*θαλί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραῒμ, καὶ Μα-*
*νασσῆ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς*
*θαλάσσης τῆς ἐσχάτης,*
3 *καὶ τὴν ἔρημον καὶ*
*τὰ περίχωρα Ἱεριχώ, πόλιν φοινίκων, ἕως*
*Σηγώρ.*
4 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν·*
*Αὕτη ἡ γῆ ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ*
*Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι*
*ὑμῶν δώσω αὐτήν. Καὶ ἔδειξα τοῖς ὀφθαλ-*
*μοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰςελεύσῃ.*
5 *Καὶ*
*ἐτελεύτησε Μωϋσῆς ὁ οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ*
*Μωὰβ διὰ ῥήματος κυρίου.*
6 *Καὶ ἔθαψαν*
*αὐτὸν ἐν Γαῖ ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, καὶ οὐκ*
*εἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέ-*
*ρας ταύτης.*
7 *Μωϋσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ*
*εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾷν αὐτόν· οὐκ ἠμαυ-*
*ρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρη-*

27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם
וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃
28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח
בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃
29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ
עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה
מָגֵן עֶזְרֶךָ
וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ
וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

**XXXIV.** וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב
אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־
2 הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃ וְאֵת כָּל־
נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם
3 הָאַחֲרוֹן׃ וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר
בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ
5 בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃ וַיָּמָת שָׁם
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי
6 יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב
מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־
7 קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמֹשֶׁה בֶּן־
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה

27. A[2]: *σκέπασις* (A[1]: *-άσεις*. A* *σε*). A: *ἀρχήν*. 28. AEF: (l. *σίτῳ κ. οἴνῳ… σοι*) *σίτȣ κ. οἴνȣ… αὐτῷ*. 29. A: *ὅμ. σȣ.* — 1. A: *ἐπὶ πρόςωπον*. 4. AF* (a. *Ἀβρ.*) *τῷ*; (a. *ἔδειξα*) *Καὶ*. AEF† (p. *ἔδειξα*) *αὐτὴν*. 5. A: *ἐτελ. ἐκεῖ Μ. οἰκέτης*. 6. A: (l. *ἐν Γαὶ*) *ἐν γῇ Μωὰβ*. AEF: (l. *εἶδεν*) *οἶδεν*. A[1] (l. *ταφ.*) *τελευτὴν*. 7. AE: *τελευτῆσαι*. A: *ἐφθάρη*.

27. *Sois brisé*. Hébreu : « extermine » ; Septante : « péris ».
28. *L'œil de Jacob*. Hébreu : « la fontaine de Jacob » ; Septante : « (sur la terre) de Jacob ».

XXXIV. 1. *Des plaines de Moab*. Septante : « d'Araboth Moab ».
6. *Dans la vallée de la terre de Moab contre Phogor*. Septante : « à Gaï, près du temple de Phoor ».

**Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — *4° Mort de Moïse (XXXIV).***

27 Habitáculum ejus sursum,
et subter bráchia sempitérna :
ejíciet a fácie tua inimícum,
dicétque : Contérere.
28 Habitábit Israel confidénter,
et solus. Oculus Jacob
in terra fruménti et vini,
cœlíque caligábunt rore.
29 Beátus es tu Israel : quis símilis tui,
pópule, qui salváris in Dómino?
scutum auxílii tui,
et gládius glóriæ tuæ :
negábunt te inimíci tui,
et tu eórum colla calcábis.

*Benedictionum conclusio.* — Ps. 89, 1. — Num. 23, 9. Jer. 23, 6. — Deut. 4, 7-8. — Deut. 32, 12.

27 son habitacle est en haut,
et au-dessous sont ses bras éternels;
il chassera de ta face l'ennemi,
et il dira : Sois brisé!
28 Israël habitera avec assurance
et seul : l'œil de Jacob *sera fixé*
sur une terre de vin et de blé,
et les cieux seront obscurcis par la rosée.
29 Tu es heureux, Israël : qui est semblable à [toi,
peuple qui es sauvé dans le Seigneur?
Il est le bouclier de ta défense
et le glaive de ta gloire :
tes ennemis te renieront,
et tu fouleras aux pieds leurs cous ».

**XXXIV.** 1 Ascéndit ergo Móyses
de campéstribus Moab super montem Nebo, in vérticem Phasga contra Jéricho : ostendítque ei Dóminus
omnem terram Gálaad usque Dan,
2 et univérsum Néphthali, terrámque
Ephraim et Manásse, et omnem terram Juda usque ad mare novíssimum,
3 et austrálem partem, et latitúdinem campi Jéricho civitátis palmárum usque Segor.
4 Dixítque
Dóminus ad eum : Hæc est terra, pro qua jurávi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens : Sémini tuo dabo eam. Vidísti eam óculis tuis, et non transíbis ad illam.
5 Mortuúsque est ibi Móyses servus Dómini, in terra Moab, jubénte Dómino :
6 et sepelívit eum in valle terræ Moab contra Phogor : et non cognóvit homo sepúlchrum ejus usque in præséntem diem.
7 Móyses
centum et vigínti annórum erat quando mórtuus est : non caligávit

*4° Moyses terram promissam aspicit.* — Deut. 32, 49, 52; 3, 27. 2 Mach. 2, 4-5. — Deut. 11, 24. — 2 Par. 28, 15. Jud. 1, 16; 3, 13. Gen. 19, 22. — Gen. 12, 7; 18, 15. Deut. 32, 52; 4, 21-22; 1, 37. Num. 20, 12. Deut. 32, 50; 33, 1. — Num. 12, 7. Ex. 14, 31. Hebr. 3, 5. Deut. 3, 29. Judæ, 9. *Mors Moysis.* — Deut. 31, 2. Ex. 7, 7. Jos. 14, 11.

**XXXIV.** 1 Moïse monta donc des
plaines de Moab sur la montagne de Nébo, au sommet du Phasga, contre Jéricho; et le Seigneur lui montra toute la terre de Galaad jusqu'à Dan,
2 tout Nephthali, la terre d'Éphraïm et de Manassé, et toute la terre de Juda jusqu'à la dernière mer;
3 et la partie australe, ainsi que l'étendue de la campagne de Jéricho, ville des palmes, jusqu'à Ségor.
4 Et le Seigneur lui dit : « Voici la terre au sujet de laquelle j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, disant : C'est à ta postérité que je la donnerai. Tu l'as vue de tes yeux, et tu n'y passeras pas ».
5 Et Moïse, serviteur du Seigneur, mourut là, dans la terre de Moab, le Seigneur l'ordonnant.
6 Et il l'ensevelit dans la vallée de la terre de Moab, contre Phogor : et aucun homme n'a connu son sépulcre jusqu'au présent jour.
7 Moïse avait cent et vingt ans quand il mourut; son œil ne s'obscurcit pas, et ses dents ne furent pas ébran-

---

**4° Mort de Moïse, XXXIV.**

XXXIV. 1. *Moïse monta...* Ce chapitre a pour auteur un écrivain postérieur, probablement Josué. Il va sans dire que cette addition nécessaire au Pentateuque ne pourrait absolument rien prouver contre l'origine mosaïque des quatre premiers livres, et des chapitres précédents du Deutéronome. Les bénédictions contenues au chapitre XXXIII ont pu être transcrites par le même auteur, qui les avait entendues sur les livres de Moïse mourant. — *Sur la montagne de Nébo :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XXXII, 49. — *Phasga :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 20. — *La terre de Galaad.* Ici et dans plusieurs autres passages de l'Écriture, *Galaad* désigne la plus grande partie du pays à l'est du Jourdain, sans détermination particulière. Plus strictement, Galaad était le pays borné à l'est par le désert d'Arabie, à l'ouest par le Jourdain et au nord par Basan, dont le séparait l'Hiéromax, aujourd'hui Scheriat-el-Mandhour. Cf. la note sur *Genèse*, XXXI, 21.

2. *La dernière mer*, la Méditerranée.

3. *Jusqu'à Ségor*, à l'extrémité sud de la mer Morte.

5. *Moïse mourut là.* Moïse fut véritablement l'homme de Dieu, chéri de Dieu et des hommes, le fidèle serviteur de Jahvéh, législateur, prophète, poète, historien inspiré, mais moins admirable encore par ses privilèges que par ses vertus, sa foi inébranlable, sa piété, son obéissance, son zèle pour la gloire de Dieu et son amour pour son peuple.

6. *Phogor :* voir la note sur *Nombres*, XXIII, 28. — *Aucun homme n'a connu son sépulcre :* voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 50.

*σαν τὰ χελώνια αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ἔκλαυσαν οἱ*
*υἱοὶ Ἰσραὴλ Μωϋσῆν ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ*
' *ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ* ' *τριάκοντα*
*ἡμέρας, καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πέν-*
*θους κλαυθμοῦ Μωϋσῆ.* 9 *Καὶ Ἰησοῦς*
*υἱὸς Ναυῆ ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως,*
*ἐπέθηκε γὰρ Μωϋσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ'*
*αὐτόν, καὶ εἰςήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,*
*καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ*
*Μωϋσῇ.*

10 *Καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ἰσ-*
*ραὴλ ὡς Μωϋσῆς, ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν*
*πρόςωπον κατὰ πρόςωπον,* 11 *ἐν πᾶσι τοῖς*
*σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν*
*κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φα-*
*ραὼ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ*
*γῇ αὐτοῦ,* 12 *τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ*
*τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησε Μωϋσῆς*
*ἔναντι παντὸς Ἰσραήλ.*

ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΥ.

7. AF: *χελύνια.* 8. AEF† (a. *M.*) *τόν.* 9. F: (l. *ἐνεπλ.*) *ἐπλήσθη.* 11. F: (l. *-τῳ*) *Αἰγύπτου.* AE* *πάσῃ.* 12. AEF† (in.) *Καὶ.* et (a. *τὴν χεῖρα*) *πᾶσαν.* — A: subscr. (l. *τ. τ. Δ.*) *ΔΕΥΤΕΡΟ-ΝΟΜΙΟΝ.*

8 עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃ וַיִּבְכּוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל
9 מֹשֶׁה׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ
חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו
עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

י וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
11 לְכָל־הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה
12 וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וּלְכֹל הַיָּד
הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

8. *Le pleurèrent dans les plaines de Moab.* Septante : « pleurèrent Moïse à Araboth Moab près du Jourdain en face de Jéricho ». — *Ainsi furent accomplis.* Hébreu et Septante : « et se terminèrent ».

11. *A cause de.* Septante : « dans ». — *Contre le Pharaon, contre ses serviteurs et contre toute sa terre.* Hébreu et Septante : « à Pharaon, à tous ses serviteurs et à toute sa terre ».

óculus ejus, nec dentes illíus moti
sunt. 8 Fleverúntque eum fílii Israel
in campéstribus Moab trigínta dié- Num. 20, 30.
bus : et compléti sunt dies planctus
lugéntium Móysen.

9 Jósue vero fílius Nun replétus **Josue.**
est Spíritu sapiéntiæ, quia Móyses
pósuit super eum manus suas. Et Num. 27, 18-23.
obediérunt ei fílii Israel, fecerúntque
sicut præcépit Dóminus Móysi. Jos. 1, 16-18.

10 Et non surréxit ultra prophéta **Laus Moysis.**
in Israel sicut Móyses, quem nosset
Dóminus fácie ad fáciem, 11 in ómni- Deut. 18, 15, 18.
bus signis atque porténtis, quæ Ex. 33, 11. Num. 12, 7-8.
misit per eum, ut fáceret in terra
Ægýpti Pharaóni, et ómnibus servis Ex. 8, 24 ; 9, 14.
ejus, universǽque terræ illíus, 12 et
cunctam manum robústam, mágna-
que mirabília, quæ fecit Móyses co-
ram univérso Israel.

lées. 8 Les enfants d'Israël le pleu-
rèrent dans les plaines de Moab, durant
trente jours : ainsi furent accomplis les
jours du deuil de ceux qui pleuraient
Moïse.

9 Or, Josué, fils de Nun, fut rempli
de l'Esprit de sagesse, parce que Moïse
avait posé ses mains sur lui. Et les en-
fants d'Israël lui obéirent, et ils firent
comme avait ordonné le Seigneur à
Moïse.

10 Et il ne s'éleva plus de prophète
en Israël comme Moïse, que le Seigneur
connût face à face, 11 à cause de tous
les signes et de tous les prodiges qu'il
l'envoya faire dans la terre d'Égypte,
contre le Pharaon, contre ses serviteurs
et contre toute sa terre, 12 et à cause
de toute cette main forte, et de ces
grandes merveilles que fit Moïse devant
tout Israël.

---

10. *Il ne s'éleva plus de prophète en Israël comme Moïse.* Moïse « a été admiré, non seulement de son peuple, mais encore de tous les peuples du monde ; et aucun législateur n'a jamais eu un si grand renom parmi les hommes... Comme Rome révérait les lois de Romulus, de Numa et des Douze Tables ; comme Athènes recourait à celles de Solon ; comme Lacédémone conservait et respectait celles de Lycurgue, le peuple hébreu alléguait sans cesse celles de Moïse. Au reste, le législateur y avait si bien réglé toutes choses, que jamais on n'a eu besoin d'y rien changer. C'est pourquoi le corps du droit judaïque n'est pas un recueil de diverses lois faites dans des temps et des occasions différentes : Moïse, éclairé de l'esprit de Dieu, avait tout prévu... Mais ce qu'il y a de plus beau dans cette loi, c'est qu'elle préparait la voie à une loi plus auguste, moins chargée de cérémonies et plus féconde en vertus ». Bossuet, *Discours sur l'histoire universelle,* II, III.

# APPENDICE

## Note 1 (*Genèse*, I, 1). — LA COSMOGONIE MOSAIQUE.

La beauté du récit de la création a frappé tous les esprits. « Il était impossible d'en tracer un tableau plus grand et plus digne » (Dillmann). Les savants ne l'ont pas moins admiré que les philosophes. « Ou Moïse avait dans les sciences une instruction aussi profonde que celle de notre siècle, a dit Ampère, ou il était inspiré ». La supériorité du récit biblique est surtout frappante quand on le compare aux cosmogonies des autres peuples, toutes pleines de rêveries et de puérilités. Quant à la beauté littéraire du premier chapitre de la Genèse, il n'est personne qui n'en soit frappé. Tout le monde connaît la réflexion du païen Longin : « Le législateur des Juifs, qui n'était pas un homme ordinaire, ayant fort bien conçu la grandeur et la puissance de Dieu, l'a exprimée dans toute sa dignité, au commencement de ses lois, par ces paroles : *Dieu dit : Que la lumière se fasse, et la lumière se fit; que la terre se fasse, et la terre fut faite* ».

L'organisation du monde est partagée par Moïse en six *actes* qu'il appelle *jours* et qui se distinguent les uns des autres par un soir et un matin. Le premier acte distinct de l'organisation de l'univers est la lumière; le second fut la séparation des eaux inférieures et des eaux supérieures, c'est-à-dire la condensation d'une partie des vapeurs ou eaux proprement dites, nommées eaux inférieures, lesquelles se séparèrent de celles qui demeurèrent à l'état de vapeurs ou eaux supérieures ; le troisième, c'est la production des plantes; le quatrième, la création ou a manifestation des astres; le cinquième, la création des reptiles et des oiseaux; le sixième, celle des mammifères et de l'homme. Depuis ce dernier acte, la Providence n'a pas introduit de nouvelles espèces de créatures sur la scène du monde, ce que la Genèse indique en disant que le septième jour Dieu se reposa, c'est-à-dire cessa de créer.

Ce mot de repos appliqué à Dieu est certainement métaphorique, tout le monde en convient. Il est à croire que le mot « jour », *yôm*, est également métaphorique, ainsi que les mots « soir et matin ». *Yôm* désigne ordinairement l'espace compris entre deux levers de soleil; cependant plusieurs raisons, qui ne sont pas sans importance, semblent indiquer que ce terme ne doit pas être pris ici dans le sens *propre*, mais dans un sens *figuré*. A une époque où tout s'exprimait en images, l'emploi de métaphores dans la Genèse ne doit pas surprendre celui qui connaît les habitudes du langage oriental.

Le mot *yôm*, jour, signifie probablement ici époque ou période. Dieu n'a certainement pas mis vingt-quatre heures à créer la lumière, ni vingt-quatre heures à créer les astres, les plantes ou les animaux; il lui a suffi, pour que tous ces êtres fussent produits, d'un acte instantané de sa volonté. Puisque Dieu n'a pu employer une journée entière à donner l'existence à chacune des espèces de créatures qui ont apparu pendant les jours génésiaques, il y a tout lieu de penser que le mot *jour* est ici une expression figurée désignant une de ces périodes d'une longueur indéterminée que nous fait connaître la géologie.

L'étude géologique de notre globe montre qu'il se compose de couches superposées, distinguées les unes des autres par des éléments qui leur sont propres, et en particulier par des fossiles différents. Ces couches se sont formées successivement pendant une longue suite de siècles.

On peut partager l'œuvre de la création en trois périodes principales : la période astronomique ou cosmique, la période cosmogéogénique, et la période géologique pure.

I. La période cosmique embrasse la cosmogonie en général ou création des éléments de la matière; elle comprend le long espace de siècles résumé dans les cinq premiers versets de la Genèse, et correspond au temps qui a précédé le premier jour mosaïque ainsi qu'à ce premier jour lui-même. La science ne connaît rien de cette période que par induction.

D'après le système communément admis par les savants, l'éther, principe de la matière, ou « des cieux et de la terre », a été créé tout d'abord. L'analyse spectrale et les belles découvertes du P. Secchi, d'Huggins, de Miller, etc., démontrent que la composition chimique des corps célestes et terrestres est foncièrement la même. Au commencement, les ténèbres sont complètes. Des centres d'attraction se produisent ensuite sur divers points de l'espace et deviennent le germe des nébuleuses cosmiques et le principe du mouvement.

Le mouvement de concentration et de rotation des nébuleuses amène les premiers dégagements de chaleur. L'élévation croissante de la température produit de la lumière; les nébuleuses, en se condensant, jettent autour d'elles des lueurs phosphorescentes; elles se fractionnent, et leurs fragments deviennent des étoiles qui finissent par être incandescentes. La terre est une de ces étoiles. Moïse dépeint l'état primitif de la terre à cette époque, en disant : *Terra erat inanis et vacua*, « sans ordre », et il caractérise la période pendant laquelle s'accomplissent les phénomènes dont nous venons de parler, quand, en les considérant par rapport à notre globe, il dit que, le premier jour, Dieu créa la lumière et la sépara des ténèbres.

II. L'époque cosmogéogénique, pendant laquelle la terre s'organise et se couvre de plantes, répond aux second, troisième et quatrième jours de Moïse, *Genèse*, I, 6-19.

1° C'est pendant cette époque que se forment la croûte solide de la sphère embrasée et l'atmosphère. Le globe terrestre passe de l'état gazeux à l'état de liquide incandescent; sa surface commence ensuite à se durcir par le refroidissement. Une atmosphère ténébreuse, sursaturée de vapeurs métalliques et aqueuses, se forme autour de la terre. L'atmosphère devient ainsi distincte du sphéroïde terrestre. C'est la séparation des eaux inférieures et supérieures par le firmament, dont parle la Genèse, c'est-à-dire le second jour mosaïque. Cette période de formation de l'univers est appelée par les géologues âge primaire ou *azoïque*, parce qu'elle n'offre pas de traces de vie.

2° Le troisième et le quatrième jour génésiaque correspondent à ce que les géologues appellent âge *paléozoïque* ou de transition. Cet âge est ainsi nommé, parce que c'est celui où l'on retrouve les traces les plus anciennes de vie, des débris d'une flore et d'une faune sous-marines, des cryptogames, des algues et des invertébrés, crustacés et mollusques, oursins et coraux.

Au commencement de cette période, la croûte solide est partout recouverte par les eaux précipitées. Les premières îles émergent par suite de la contraction de l'enveloppe terrestre. L'atmosphère, grossièrement épurée, ne laisse parvenir au sol qu'une clarté diffuse; mais cette clarté est suffisante pour les premiers développements de la végétation terrestre. Aucune autre époque n'a laissé de traces d'une végétation comparable à celle-là. C'est alors que se produit la flore carbonifère et houillère.

Pendant cette période, il n'y avait encore, comme nous le dit Moïse, aucun mammifère, ni aucun oiseau. Il y avait cependant déjà, mais en petit nombre, quelques amphibies rampants, des poissons et quelques animaux inférieurs, dans les bas-fonds marécageux, où ils étaient couverts par une épaisse végétation. La flore houillère se composait de plantes colossales, mais sans vives couleurs; elles avaient surtout besoin d'ombre et d'humidité. Ce caractère de la végétation houillère fournit la réponse à une des objections sur lesquelles on a le plus insisté contre le récit de Moïse, et en devient même une sorte de confirmation. Comment, a-t-on dit, ces plantes ont-elles pu se développer sans l'action des rayons solaires? Un savant allemand, M. Pfaff, a répondu avec beaucoup de précision et de justesse : « Ce n'est pas du soleil que les plantes ont besoin, mais seulement de lumière et de chaleur. Or,

la lumière et la chaleur existaient incontestablement avant le soleil : c'est là un fait certain en histoire naturelle ».

Quelques batraciens, des animaux amphibies et des poissons commencent alors à paraître, mais ils sont rares, surtout relativement au grand épanouissement de vie que nous rencontrerons bientôt. Moïse a donc pu n'en pas tenir compte et les passer sous silence; il ne mentionne, dans chaque époque, que la classe d'êtres qui la caractérise.

Le quatrième jour mosaïque est celui où Dieu complète l'organisation de notre système solaire par rapport à la terre. Quelques exégètes pensent que le soleil existait déjà dans les âges précédents comme corps lumineux, mais que ses rayons n'arrivaient pas jusqu'à la terre. Rien dans la science ne s'oppose à ce que l'on accepte purement et simplement le récit de la Genèse : « Notre soleil est une véritable étoile fixe, dit M. Pfaff. Par conséquent, sa manifestation comme astre distinct peut coïncider avec celle des autres étoiles fixes. L'astronomie n'a rien à opposer à cette affirmation... Il ne saurait donc être question sur ce point d'une contradiction entre l'astronomie et la Bible ». M. Faye pense que la terre a été réellement créée avant le soleil.

Cette époque, qui est la moins ancienne de l'âge paléozoïque, est caractérisée par un ralentissement très sensible de la création végétale. Une nouvelle flore apparut plus tard dans l'âge tertiaire et fut le résultat de l'influence nouvelle du soleil; mais Moïse, qui avait indiqué le premier grand épanouissement de vie végétale, n'est pas revenu sur les flores successives : il s'est partout contenté d'indiquer les traits les plus saillants de chaque période.

III. L'ère géologique comprend trois âges : l'âge *mésozoïque* ou *secondaire*, l'âge *cænozoïque* ou *tertiaire*, et l'âge *quaternaire*, celui dans lequel nous vivons. L'âge mésozoïque correspond au cinquième jour génésiaque; les âges tertiaire et quaternaire correspondent au sixième jour.

1° Le cinquième jour, nous dit la Genèse, Dieu créa d'abord les reptiles et les volatiles, puis les grands cétacés. L'inspection des couches géologiques confirme ces données.

L'âge mésozoïque ou secondaire comprend trois étages de terrains : l'étage triasique, l'étage jurassique et l'étage crétacé. Il est caractérisé par une abondance prodigieuse de vie animale. La végétation houillère de l'âge paléozoïque avait absorbé une quantité énorme d'acide carbonique et l'avait changé en combustible. Elle avait ainsi purifié l'atmosphère et rendu la terre propre à la vie animale.

Pendant que les coraux et les infusoires formaient le terrain jurassique, les ammonites et les bélemnites vivaient au fond des mers; les tortues et les lézards se promenaient sur les bords des rivières et des océans; d'immenses reptiles, armés d'effroyables moyens de destruction, étaient les rois des animaux. Cette époque, à laquelle Moïse rapporte la création des reptiles, est tellement caractérisée par cette classe d'êtres vivants que les géologues l'ont appelée « ère des reptiles ».

La première apparition des oiseaux correspond à l'époque de ces grands sauriens, conformément à ce que nous apprend Moïse. Les terrains jurassiques et crétacés présentent des empreintes de grands échassiers et de grands oiseaux dans le genre de l'autruche. Mais jusqu'ici, comme pour confirmer le récit de la Genèse, on n'a rencontré dans ces terrains nul mammifère, à part un très petit rongeur insectivore, et plus tard, dans la craie, une espèce de sarigue. Les mammifères n'apparaissent qu'à une époque postérieure; c'est au début de l'âge tertiaire que commence véritablement leur règne : ils sont l'œuvre du sixième jour.

2° Moïse nous apprend, en effet, que ce fut le sixième jour que Dieu créa les mammifères, les animaux d'abord et l'homme ensuite. Cette dernière création correspond à l'âge cænozoïque ou tertiaire et à l'âge quaternaire. La plupart des géologues ne placent des fossiles humains que dans le terrain quaternaire. Ce n'est qu'alors qu'on trouve des traces *certaines* de sa présence. Conformément à la Genèse, l'homme paraît le dernier sur le théâtre de la création. C'est là la dernière confirmation que la géologie apporte au récit biblique. Ainsi la science, dans ses grandes lignes, est d'accord avec la cosmogonie de Moïse. Qui n'admirerait cette frappante harmonie? « Si nous comparons les données scientifiques avec l'histoire

biblique de la création, dit M. Pfaff, nous voyons que cette dernière concorde avec ces données autant qu'on est en droit de l'attendre. Nous découvrons en effet [dans la science et dans la Bible] les mêmes règnes, également distincts en eux-mêmes, en ne tenant pas compte des variations historiques qu'ils ont pu subir; la suite chronologique de leur apparition est exactement donnée par Moïse. Le chaos primitif; la terre couverte d'abord par les eaux, émergeant ensuite; la formation du règne inorganique suivi du règne végétal, puis du règne animal qui a pour premiers représentants les animaux vivant dans l'eau, et, après eux, les animaux terrestres; l'homme apparaissant enfin le dernier de tous : telle est bien la véritable succession des êtres, telles sont bien les diverses périodes de l'histoire de la création, périodes désignées sous le nom de jours ».

### Note 2 (*Genèse*, II, 4). — DE LA DATE DE LA CRÉATION DU MONDE.

Les savants placent la production de la matière à une époque très reculée. La Genèse ne nous fournit aucune donnée précise sur ce *commencement* dans lequel elle place la création proprement dite de la matière. La Sainte Écriture ne nous dit nulle part que l'univers a été créé en telle année ou à telle époque. Il est vrai que l'on trouve, dans les livres d'histoire, des dates qui se rapportent à « l'ère de la création du monde », mais cette dénomination manque de justesse, comme il est facile de s'en convaincre en considérant par quels procédés ont été formées les chronologies bibliques.

Les chronologies bibliques diffèrent par leurs chiffres, selon qu'elles les ont empruntés à tel ou tel texte ancien, mais elles ont toutes été constituées d'une manière identique. On a pris les âges des patriarches qui nous sont donnés dans les chapitres V et XI de la Genèse, on les a additionnés ensemble, en tenant compte seulement des années pendant lesquelles ils n'avaient pas vécu simultanément, et l'on a formé de la sorte une chronologie suivie. Tous ces calculs ont, par conséquent, pour point de départ, la création de l'homme et non la création du monde, et, si l'on voulait s'exprimer avec exactitude, il faudrait dire « l'ère de la création d'Adam », et non « l'ère de la création du monde ». Cette dernière expression confond l'origine du temps avec l'origine des années humaines : le temps commence bien avec la production de la matière, mais la chronologie ne commence qu'avec la formation de l'homme.

On n'avait pas autrefois, il est vrai, à tenir compte, dans la supputation des années, des six jours génésiaques, que l'on regardait comme étant de vingt-quatre heures; mais, si l'on y avait pris garde, on aurait dû remarquer que la création des éléments de la matière étant distincte de l'œuvre des six jours, il pouvait s'être écoulé un intervalle plus ou moins grand entre les deux opérations divines de la production *ex nihilo* et de l'ordonnance du monde, selon la juste observation du P. Petau. Il est admis aujourd'hui avec raison par la presque unanimité des interprètes que Moïse ne nous dit rien sur l'espace de temps qui s'est écoulé entre la création primitive et la production de la lumière au premier jour génésiaque. Nous ignorons donc quelle en a été la durée, et il nous est impossible de savoir, d'après le texte sacré, quelle est la date de la création du monde; cette question est également insoluble, soit que l'on admette les jours-époques, soit que l'on défende les jours de vingt-quatre heures. Nous en sommes réduits là-dessus à nous en rapporter aux savants.

Mais les calculs des savants eux-mêmes sont loin d'être certains et ne reposent pas sur des bases bien fermes. On ne peut faire que des conjectures sur l'ancienneté de la terre et la date de la création. Tout ce que l'on peut affirmer, c'est que la terre est extrêmement ancienne et que la Bible ne nous apprend pas à quelle époque elle a été créée.

### Note 3 (*Genèse*, II, 4). — DE LA DATE DE LA CRÉATION DE L'HOMME.

On fixe généralement, parmi nous, la création d'Adam à l'an 4,004 avant l'ère chrétienne, mais il faut observer 1° que ce chiffre repose sur des calculs contestables, et 2° qu'il est ac-

tuellement impossible de résoudre, avec une entière certitude, le problème de l'époque de l'apparition de l'homme sur la terre.

Il existe de nombreux *systèmes* de chronologie biblique, mais, en un certain sens, il n'existe pas de chronologie biblique proprement dite. Il n'existe pas non plus de chronologie ecclésiastique officielle. « C'est une erreur de croire, dit le cardinal Meignan, que la foi catholique enferme l'existence de l'homme dans une durée qui ne peut dépasser six mille ans. L'Église ne s'est jamais prononcée sur une question aussi délicate ». L'Ancien Testament ne connaît point d'ère, c'est-à-dire de point de départ fixe pour compter les années et servir de terme de comparaison à tous les autres événements, comme par exemple la date de la naissance de Jésus-Christ. Il contient néanmoins des données chronologiques, c'est-à-dire des éléments de calcul dont on peut se servir pour construire une chronologie, quoique aucun auteur inspiré ne nous présente une chronologie toute faite. Ces éléments sont les générations des patriarches et le nombre d'années pendant lesquelles ils ont vécu. Dans l'état où ils nous sont parvenus, ils sont insuffisants pour établir une chronologie rigoureuse et absolument certaine.

Pour supputer, en effet, exactement les années depuis la création de l'homme, à l'aide des tableaux des générations des patriarches, il faudrait : 1° posséder les vrais chiffres écrits par les auteurs sacrés dans le Pentateuque et dans les autres livres inspirés; 2° avoir des listes généalogiques complètes, c'est-à-dire sans lacunes. — 1° Il est évident que si les chiffres bibliques ont été altérés et que si nous manquons des moyens nécessaires pour les rétablir dans leur intégrité, nous ne pouvons plus affirmer que tel chiffre est vrai. — 2° De plus, comme la chronologie sacrée a été construite *artificiellement* par l'addition de l'âge des patriarches et en partant de la supposition que la liste des générations est complète, si cette hypothèse est fausse et que Moïse ait omis une ou plusieurs générations, on voit aisément qu'il est impossible de savoir quel temps s'est écoulé, par exemple, de Noé jusqu'à Abraham; il résulte aussi de là que toutes les chronologies données jusqu'ici sont trop courtes. Or 1° les chiffres bibliques ne nous sont pas parvenus sans altération et 2° il n'est pas constaté que les listes généalogiques soient complètes.

1° Nous n'avons aucun moyen efficace et infaillible de savoir quels ont été les chiffres primitifs de la Genèse, car tous les textes anciens que nous possédons sont en complet désaccord entre eux. Rien ne s'altère dans les manuscrits aussi facilement que les chiffres, parce que le sens de la phrase ne permet pas au copiste de discerner quel est le véritable signe qu'il doit lire dans l'original, quand cet original est mal écrit; aussi tous les chiffres qu'on rencontre dans les copies diverses des auteurs anciens, quels qu'ils soient, grecs, latins, hébreux, sont plus ou moins contradictoires. Dieu n'a pas voulu faire un miracle pour garantir de toute altération les dates du texte sacré. Elles n'intéressent ni le dogme ni la morale, et il a jugé, dans sa sagesse, qu'il n'y avait aucun inconvénient à ce que nous restions dans l'ignorance sur la véritable chronologie. Il n'a pas voulu nous apprendre dans les Évangiles si le ministère public de Notre-Seigneur avait duré un, deux, trois ou quatre ans et plus, et l'on peut apporter des raisons qui ne sont pas sans force en faveur de chacune de ces opinions; il n'a pas jugé plus nécessaire de nous faire savoir le nombre exact d'années qui s'est écoulé depuis la chute d'Adam jusqu'à la venue du Rédempteur.

Ainsi, par exemple, il existe une divergence d'environ 1,500 ans entre la chronologie des Septante et celle de la Bible hébraïque, reproduite par notre Vulgate. Le texte grec, qui est la plus ancienne version de l'Ancien Testament, compte 2,262 ans avant le déluge; l'hébreu et notre Vulgate, 1,656; le Pentateuque samaritain n'en compte que 1,307. De Noé à Abraham, les Septante ont 1,172 ans, l'hébreu et le latin 292 et le samaritain 942. De ces chiffres si divers, quels sont les vrais? Tous même ne sont-ils pas altérés? C'est là une question à laquelle personne ne peut répondre. La critique est impuissante à résoudre le problème. L'Église ne se prononce pas. Pendant les six premiers siècles de notre ère, les écrivains ecclésiastiques grecs et latins ont admis la chronologie des Septante. L'Église grecque l'admet encore aujourd'hui. Le martyrologe romain l'a également conservée; il place la création 5,199 ans, le déluge 2,957 ans avant J.-C. Depuis le seizième siècle, les cri-

tiques ont réussi à faire prévaloir généralement la chronologie du texte hébreu, qui place la création 4,000 ans et le déluge 2,350 ans environ avant J.-C.; mais chaque savant a plus ou moins modifié ces chiffres : on compte plus de 200 systèmes chronologiques, tous fondés sur les données bibliques, diversement combinées entre elles ou modifiées d'après les variantes des textes.

2° Non seulement nous ignorons quels sont les vrais chiffres primitifs des listes généalogiques de la Bible, mais nous ignorons si ces listes mêmes sont tout à fait complètes. Tous les chronologistes ont admis, jusque dans ces derniers temps, qu'il n'y avait pas de lacunes dans la chaîne des générations patriarcales, et la pensée de soulever un doute sur ce point ne s'est même pas présentée à leur esprit. Cependant, de nos jours, des exégètes se sont demandé si Moïse n'avait pas fait des omissions dans ses énumérations des premiers hommes, et ils se sont prononcés pour l'affirmative.

Il ne faut pas considérer, bien s'en faut, l'hypothèse des lacunes dans les listes généalogiques de la Genèse comme un fait démontré, excepté pour Caïnan, dont l'existence est attestée par S. Luc; mais la seule possibilité des omissions permet de répondre à toutes les objections qu'on peut soulever au nom des diverses sciences, histoire, paléontologie, etc., contre la chronologie biblique. Si les savants parvenaient à prouver que la date qu'on assignait généralement à la création de l'homme n'est pas assez reculée, il en résulterait que les systèmes des chronologistes sont faux, mais le texte de la Bible demeurerait toujours lui-même hors de cause.

### Note 4 (*Genèse*, II, 15). — LE PARADIS TERRESTRE.

Nos premiers parents furent placés dans un jardin de délices que nous appelons le Paradis terrestre. Moïse nomme la contrée où il était situé Éden, *Genèse*, II, 8; IV, 16, et le Paradis lui-même porte dans la Bible hébraïque le nom du lieu où il était situé. Éden signifie « joie, délices ». Notre mot paradis se retrouve en hébreu sous la forme *pardês*, pour signifier, comme dans l'ancien perse (*pairadoêza*), « parc, jardin planté d'arbres, enclos ».

Le texte sacré détermine la situation du Paradis en disant qu'Éden était au levant (d'après le texte original, *Genèse*, II, 8), et qu'une rivière, qui y jaillissait pour arroser le jardin, se divisait ensuite en quatre cours d'eau, *capita*, appelés le Phison, le Géhon, le Tigre et l'Euphrate. L'identification du Tigre et de l'Euphrate n'offre aucune difficulté : ce sont les fleuves qui ont toujours été connus sous ce nom; celle du Phison et du Géhon, au contraire, est encore aujourd'hui un problème. Il est dit du Géhon qu'il coule autour de la terre de Kousch, nom qui est traduit par les Septante et la Vulgate comme signifiant l'Éthiopie, parce que l'Éthiopie a été habitée, après la dispersion des peuples, par les Kouschites; mais ces derniers habitaient auparavant en Asie, et Kousch désigne certainement ici une contrée d'Asie.

La plupart des commentateurs, jusque dans ces dernières années, ont cru que le Paradis terrestre était situé dans l'Asie occidentale. Les uns placent Éden dans l'Arménie, les autres près du golfe Persique, au-dessous du confluent de l'Euphrate et du Tigre, lorsque ces deux fleuves ont formé le Schat-el-Arab. Un certain nombre de savants modernes pensent, au contraire, qu'il faut le chercher dans l'Inde ou sur le plateau de Pamir. D'après eux, Hévilath, le pays qu'arrose le Phison, et où l'on trouve l'or, le bdellium et l'onyx, c'est l'Inde qui est, pour les Hébreux, une contrée s'étendant indéfiniment au sud-est. Cette explication n'est pas conciliable avec le texte biblique.

Le déluge et les révolutions diverses qui ont bouleversé certaines parties de la terre peuvent avoir modifié notablement la topographie des lieux où était situé le Paradis terrestre et rendu ainsi insoluble la question de son emplacement. L'opinion qui semble la plus vraisemblable est celle qui le place en Arménie, dans les riches vallées de cette contrée qui est encore aujourd'hui l'une des plus fertiles du monde. L'Euphrate et le Tigre ont leur source dans cette région; le Tigre naît à une heure environ de l'Euphrate, au nord de Diar-

békir. C'est en ce lieu qu'Adam dut être placé. Le Phison est ou bien le Phase des auteurs classiques, qui coule d'est en ouest et se jette dans la mer Noire, ou bien le Kur, le Cyrus des anciens, qui prend sa source dans les environs de Kars, non loin de la source occidentale de l'Euphrate, et se jette ensuite dans la mer Caspienne après avoir mêlé ses eaux à celles de l'Araxe. Hévilath, qu'arrose le Phison, c'est la Colchide, le pays des métaux précieux, où les Argonautes allèrent chercher la toison d'or. Quant au Géhon, c'est l'Aras d'aujourd'hui, l'ancien Araxe, appelé par les Arabes *Djaïchun* (ou Géhon) *er-Ras,* lequel sort du voisinage de la source occidentale de l'Euphrate et va, comme nous l'avons dit, se jeter avec le Kur dans la mer Caspienne. La terre de Kousch qu'il traverse, d'après la Genèse, c'est le pays des Kosséens. « Que l'Éden... doive être cherché aux sources de l'Euphrate et du Tigre, dit un savant philologue allemand, M. Ebers, cela nous paraît au-dessus de toute contestation : c'est ce qu'établissent l'ethnographie et la géographie, l'histoire hébraïque et les chroniques arméniennes, et de nos jours, avec une autorité particulière, la philologie comparée ».

## Note 5 (*Genèse,* V, 28). — LONGÉVITÉ DES PATRIARCHES.

Adam mourut à l'âge de neuf cent trente ans. Tous les premiers hommes vécurent, comme lui, pendant de longues années. « Il faut bien l'avouer, dit M. Glaire, cette durée prodigieuse de la vie des premiers hommes, surtout lorsqu'on la compare avec la brièveté de la nôtre, est une des choses les plus étonnantes qu'on trouve dans l'histoire du monde avant le déluge ». Déjà du temps de saint Augustin on avait essayé de réduire la durée de la vie des patriarches, en prétendant que leurs années n'étaient que de trente-six jours, mais « l'auteur de la Genèse ne dit pas un mot qui fasse soupçonner que le mot *année,* dont il se sert, ait une valeur différente, selon qu'il se trouve dans tel ou tel chapitre de son ouvrage ». (Reusch, *La Bible et la Nature*, leç. XXXI, p. 531.) La mention du second, du septième et du dixième mois de l'année du déluge, *Genèse,* VII, 11 et VIII, 4-13, montre au contraire que les mois étaient très distincts de l'année et que celle-ci se composait au moins de trois cent soixante jours. Saint Augustin a d'ailleurs justement observé que Seth ayant engendré à cent cinq ans et Caïnan à soixante-dix, si l'on appliquait à ces chiffres la réduction supposée, on les abaisserait au nombre inacceptable de dix ou sept ans.

« Le résultat des études de l'exégèse à cet égard doit donc être, dit M. Reusch, que, selon la Genèse, les patriarches vivaient beaucoup plus longtemps qu'à présent; la durée de leur vie, à l'époque antédiluvienne, était dix fois celle d'aujourd'hui... Flavius Josèphe déjà rapporte que les historiens des autres anciens peuples, tels que Manéthon et Bérose, parlent de la longue durée de la vie des premiers hommes, comme d'un fait conservé par la tradition dans les contrées où ils vivaient. Ces traditions étaient également répandues chez un grand nombre d'autres peuples dont Josèphe ne parle point ».

Mais, assure-t-on, cette longévité est physiquement impossible. « Je crois que nous pouvons répondre tout simplement, dit M. Reusch : « La question de la possibilité d'une vie de » cinq, six et neuf cents ans dans les premiers temps du genre humain n'est point du res- » sort de la physiologie actuelle. Le physiologiste qui parle d'impossibilité sur ce point sort » de la réserve que lui commande la véritable science (Kurtz). » La seule règle d'après laquelle la physiologie puisse déterminer la durée de la vie, c'est l'expérience; or ses observations portent exclusivement sur le présent, et ses conclusions doivent se réduire à ceci : dans les conditions actuelles de la nature, l'homme ne peut arriver à un âge aussi avancé que celui auquel les patriarches sont parvenus...

» Du reste, on trouve quelquefois maintenant encore des exemples suffisamment constatés de personnes qui ont dépassé de beaucoup l'âge ordinaire et ont vécu de 150 à 200 ans : Prichard cite beaucoup d'exemples de ce genre. Au dire des voyageurs modernes, cette longévité n'est pas rare chez les Arabes qui habitent les déserts de l'Afrique. Or, si à notre époque la durée de la vie peut, dans des circonstances très favorables, atteindre le double ou le triple de la durée fixée comme moyenne par la physiologie, qui voudrait affirmer

qu'il n'y a pas eu des circonstances plus favorables encore, où les hommes arrivaient à un âge dix fois plus avancé? En ne s'appuyant que sur les faits actuels, il est aussi impossible de nier que de démontrer la réalité de ces circonstances extraordinaires dans la haute antiquité.

» Nous ne savons non plus rien de certain sur la nature des causes qui permettaient aux hommes de parvenir à un âge avancé. Le milieu dans lequel l'homme vivait, et sa constitution physique elle-même, n'étaient probablement pas les mêmes qu'aujourd'hui et en différaient assez pour rendre possible une telle longévité... Avant le déluge, les conditions climatériques étaient probablement différentes de celles d'aujourd'hui; peut-être cette circonstance entra-t-elle pour quelque chose dans la longue durée de la vie des premiers hommes, si même elle n'en fut pas l'unique cause » (*La Bible et la Nature*, p. 533-534).

### Note 6 (*Genèse*, VIII, 17). — LE DÉLUGE.

On peut entendre l'universalité du déluge en ce sens que les eaux couvrirent toute la terre habitée par les hommes, mais non toute la terre habitable. Au moment où eut lieu la grande catastrophe, toute la terre habitable n'était pas encore peuplée. Noé et Moïse n'entendaient pas, par la terre entière, le globe terrestre tel qu'il nous est connu aujourd'hui, depuis la découverte de l'Amérique et après toutes les explorations modernes, mais la partie du monde alors habitée. « Nous ne sommes pas injustes envers Noé et ses fils, non plus qu'envers le libérateur d'Israël, dit le P. Pianciani, quand nous supposons que, comme leurs contemporains et leurs descendants, ils ignoraient l'existence de l'Amérique et de l'Australie, qu'ils ne savaient rien sur ces contrées et sur les parties les plus éloignées du monde ancien, par exemple, le cap de Bonne-Espérance; qu'ils n'avaient pas, en un mot, sur la forme particulière de ces pays et en général sur la géographie et la zoologie, des connaissances plus étendues qu'Aristote, Hipparque, Ptolémée et Pline ».

L'étude comparée de divers passages de la Bible, en particulier du Pentateuque, montre bien que c'est dans ce sens restreint qu'il faut entendre son langage. En parlant de la famine qui eut lieu du temps de Jacob, Moïse nous dit : « Dans tout l'univers, la famine prévalut... La famine augmentait chaque jour sur toute la terre... Toutes les provinces venaient en Égypte pour acheter des vivres », *Genèse*, XLI, 54, 56, 57. Ces passages ne doivent certainement pas s'entendre de l'univers entier, mais des peuples connus alors des Hébreux. Il en est de même de plusieurs autres passages de l'Écriture.

Les termes employés par la Genèse dans le récit du déluge s'appliquent donc seulement à la terre connue alors de Noé et des Hébreux, aux montagnes qu'ils avaient vues, aux animaux qui leur étaient familiers ou dont au moins ils avaient entendu parler. Par conséquent, rien n'oblige d'admettre que les plus hauts sommets de l'Himalaya, les volcans de l'Amérique centrale et méridionale et les montagnes de l'intérieur de l'Afrique ont été couverts par les eaux, puisque les anciens ne les connaissaient pas. « Quand nous lisons que toutes les hautes montagnes, sous le ciel, furent couvertes par les eaux, nous ne sommes pas plus forcés de prendre ces mots dans un sens rigoureusement littéral, dit M. Reusch, que tant d'autres expressions analogues que nous lisons dans la Bible. En plaçant ces paroles dans la bouche de Noé, nous devons entendre par ces montagnes celles qu'il avait pu voir de ses yeux ». Pour Noé, toutes les montagnes qu'il connaissait avaient été inondées par le déluge.

Le déluge n'a donc été universel que pour la terre habitée ; cette hypothèse, plus en harmonie avec les données des sciences naturelles, coupe court à toutes les objections soulevées de ce chef contre le récit de Moïse.

### Note 7 (*Genèse*, X, 32). — LA TABLE ETHNOGRAPHIQUE.

I. Les *Chamites* furent les premiers, des trois grandes familles, qui s'éloignèrent du centre commun de l'humanité, se répandirent sur la plus vaste étendue de territoire et fon-

dèrent les plus antiques monarchies. — 1° Cousch et les Couschites s'étendirent depuis la Babylonie, le long des côtes de l'Océan Indien, jusqu'en Éthiopie, au sud de l'Égypte. Les inscriptions hiéroglyphiques confirment le récit de la Genèse : elles désignent toujours les peuples du Haut-Nil sous le nom de Cousch. Nemrod, le premier conquérant, le fondateur d'Érech et de Chalanné, était aussi un fils de Cousch, *Genèse*, x, 8. — 2° Mesraïm peupla l'Égypte. Les Arabes appellent encore aujourd'hui ce pays et sa capitale Misr. Les Psaumes appellent l'Égypte la terre de Cham, *Psaume* LXXVII, 51 ; CIV, 23; CV, 22, sans doute parce que c'était le pays où la race de Cham s'était élevée au plus haut degré de puissance et de civilisation. — 3° Phuth peupla les côtes septentrionales de l'Afrique. On trouve, dans les inscriptions égyptiennes, des Africains nomades ainsi appelés. — 4° Chanaan habita la contrée qui prit son nom. Les Chananéens comprenaient les Phéniciens et les tribus nombreuses qui occupaient le pays renfermé entre la Méditerranée et la mer Morte avant l'établissement des Hébreux.

II. Les descendants de *Sem* occupèrent cette partie de la terre qui s'étend entre la mer Méditerranée et l'océan Indien d'une part, et, de l'autre, depuis l'extrémité nord-est de la Lydie jusqu'à la péninsule arabique : au sud, Aram habita la Syrie; Arphaxad, la Chaldée; Assur, l'Assyrie; Élam, l'Élymaïde, qui devint plus tard une province de la Perse; Jectan, l'Arabie.

III. De *Japhet* sortirent : 1° Gomer, père des races kymris ou celtes; 2° Magog, des races scythes et teutoniques; 3° Madaï, des races iraniennes (Bactriens, Mèdes et Perses); 4° Javan, d'Élisa, Tharsis, Kithim, Dodanim (ou Rodanim), races pélasgiques, hellènes, italiotes, etc.; 5° Thubal, des Thubaliens, Ibères; 6° Mosoch, des Cappadociens, etc. ; 7° Thiras, d'une partie des races scythes ou slaves. — La tradition grecque avait conservé le souvenir de l'origine asiatique de Japhet, puisqu'elle disait que Japhet était l'époux de l'Asie.

### Note 8 (*Exode*, XXV, 10). — L'ARCHE D'ALLIANCE.

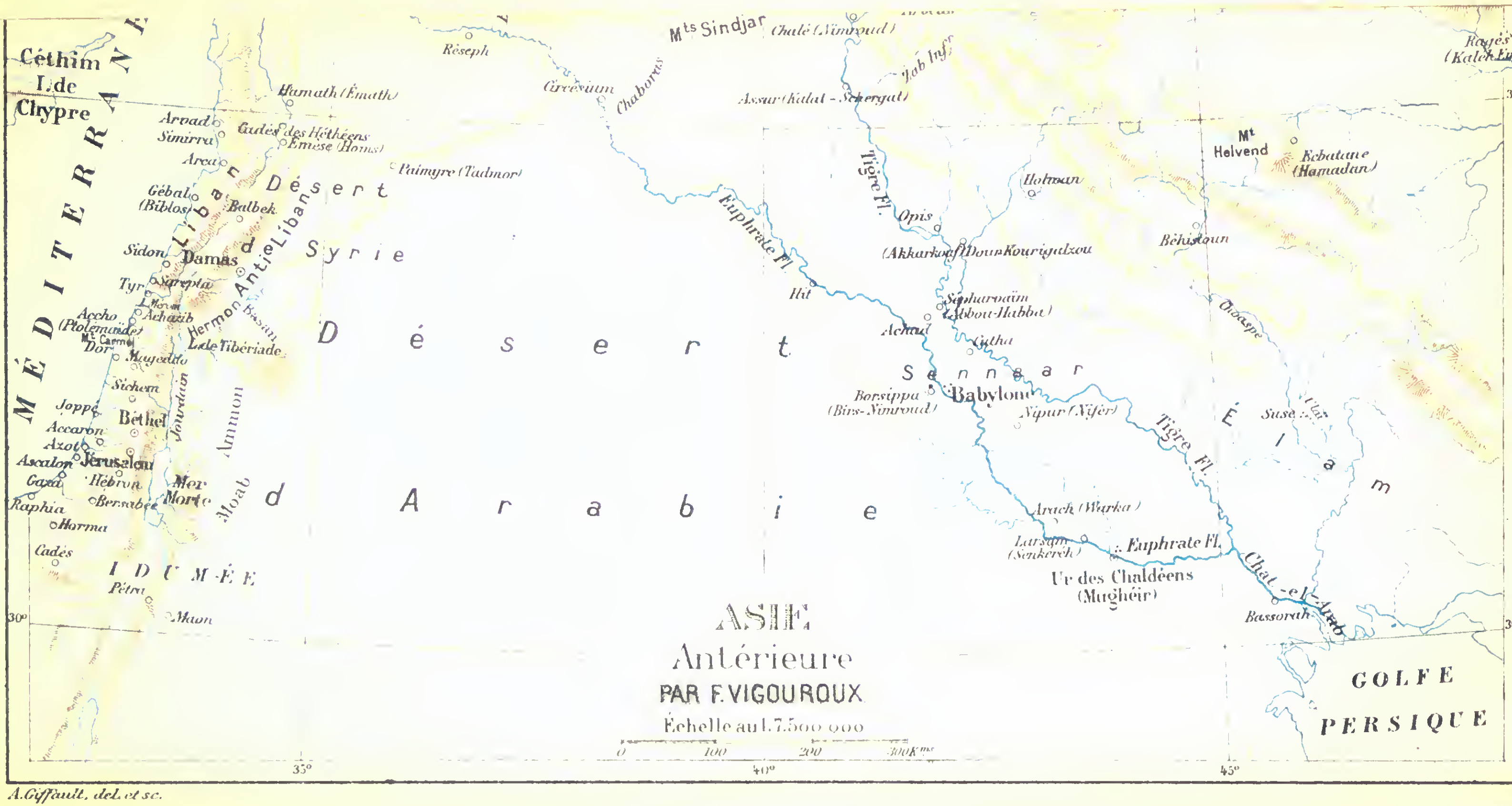
L'arche était un coffre en bois de *schittîm* ou acacia, couvert intérieurement et extérieurement de lames d'or; elle avait environ 1 mètre 30 de longueur et 0,80 de largeur et de hauteur. Tout autour de la partie supérieure était une sorte de couronne d'or. Aux quatre angles étaient attachés quatre anneaux d'or, dans lesquels étaient passés des bâtons en bois d'acacia doré, pour la transporter plus facilement, à la tête d'Israël, d'un campement à l'autre, *Nombres*, x, 33-36. Deux chérubins d'or, placés vis-à-vis l'un de l'autre, aux deux extrémités du couvercle que nous appelons *propitiatoire*, le voilaient de leurs ailes déployées. Le propitiatoire était comme le trône où résidait la majesté de Dieu, et l'arche elle-même, un signe sensible de sa présence au milieu de son peuple. Le Seigneur l'avait donnée à la race de Jacob pour satisfaire le besoin légitime des hommes d'avoir sous les yeux un objet matériel qui symbolise le culte et excite la piété. Placée dans le Saint des Saints, dans le lieu le plus sacré du sanctuaire, et d'ordinaire invisible à tous les regards comme la divinité qu'elle représentait, elle excluait ainsi efficacement toute idole du centre de la religion mosaïque.

L'arche s'appelait l'*arche d'alliance*, parce qu'elle contenait les tables de la loi, *Exode*, XXXIV, 29; XL, 20; *Deutéronome*, XXXI, 26; *Hébreux*, IX, 4, c'est-à-dire les deux tables de pierre sur lesquelles étaient inscrits les préceptes du Décalogue, et qui étaient comme le résumé des conditions de l'*alliance* de Dieu avec son peuple. Le Seigneur avait voulu qu'elles y fussent renfermées, pour prêcher en quelque sorte à Israël, d'une manière permanente, la fidélité à la loi.

FIN DU TOME PREMIER



40°
50°
60°
MAGOG
(Don Fl.)
Ripath
(Caucase)
Ascénez
(MER CASPIENNE)
(MER D'ARAL)
IRE)
THUBAL
MOSOCH
Thogorma
(Tigre Fl.)
AM
MADAI
MAGOG
Assur
Mes
(Euphrate Fl.)
Elam
mmon
Cédar
Arphaxad
Géther
Salé
Duma
(GOLFE PERSIQUE)
CHUS
Sebatacha
CHUS
Saba
Dadan
Regma
Messa
Jectan
Jaré
Abimaël
Elmodad
Jobab
Décla
Aduram
Hévila
Asarmoth
Uzal
Saleph
Ophir
Ébal
ROUGE)
Hévila
Saba
(GOLFE D'ADEN)
Sabatha
Sabatacha
40°
50°
40°
10°


ASIE
Antérieure
PAR F. VIGOUROUX
Échelle au 1.7.500 000
MÉDITERRANÉE
Céthim
I. de Chypre
Arvad
Simirra
Arca
Gébal (Biblos)
Sidon
Tyr
Sarepta
Accho (Ptolémaïde)
Mt Carmel
Dor
Mageddo
Sichem
Joppé
Béthel
Accaron
Azot
Ascalon
Jérusalem
Gaza
Hébron
Raphia
Bersabée
Horma
Cadès
Pétra
Maon
IDUMÉE
Mer Morte
Moab
Ammon
Jourdain
Lac de Tibériade
Hermon
Basan
Damas
Balbek
Liban
Anti-Liban
Hamath (Émath)
Cadès des Héthéens
Émèse (Homs)
Palmyre (Tadmor)
Désert de Syrie
Désert d'Arabie
Réseph
Circésium
Chaboras
Mts Sindjar
Chalé (Nimroud)
Zab Inf.
Assur (Kalat-Schergat)
Tigre Fl.
Euphrate Fl.
Hit
Opis
(Akkarkouf) Dour-Kourigalzou
Sipharvaïm (Abou-Habba)
Achad
Cutha
Sennaar
Babylone
Borsippa (Birs-Nimroud)
Nipur (Niffer)
Arach (Warka)
Larsam (Senkereh)
Ur des Chaldéens (Mughéir)
Chat-el-Arab
Bassorah
Holwan
Béhistoun
Choaspe
Mt Helvend
Ecbatane (Hamadan)
Ragès (Kaleh Erij)
Suse
Élam
GOLFE PERSIQUE
A. Giffault, del. et sc.


RANÉE
Jérusalem
Gaza
Mer Morte
Raphia
Lac Sirbonis
Bche Pélusiaque
Péluse
Rhinocolure
Torrent d'Égypte
Ouadi el-Arisch
Bersabée
Horma
IDUMÉE
Bosra
Cadès
Cadès-Barné
Lacs Amers
Désert de Sin
Pétra
Mt Hor
Maon
Désert et-Tih
Désert de Sur
Mt Séir
Asiongaber
Élath
Golfe Héroopolite
Mara
AMALÉCITES
Djébel et-Tih
Désert de Pharan
Golfe Élanitique
MADIANITES
Pharan
Dj. Serbal
Dj. Sinaï ou Horeb 2602
Dét. de Jubal
MER ROUGE
Myoshormos
Arabique
Tentyris
Coptos
Apollinopolis Parva
Thèbes
(Karnak)
(Louqsor)
Asphinis
Hiéracopolis
(El-Kab)
(Edfou)
opolis Magna
(Silsilis)
Dj. Silsilis
Ombos
Nil Fl.
Syène
ssouan
Philæ
Éléphantine
30°
28°
26°
32°

# ERRATA

## ET NOTES SUPPLÉMENTAIRES

Page 18. — I, 9 (variantes). La notation B désigne le *Codex Vaticanus* : on n'oubliera pas que Gen. I, 1-XLVI, 28, figure dans ce manuscrit, mais de seconde main.

Page 61 (notes). — XI, 13. Les traductions syriaque et arabe portent 403 et un ms. 430.

Page 70. — XIV, 9 (variantes) : voir n. 1, p. 53. *Lire :* p. 69.

Page 96. — XIX, 33 et 35. *αὐτὴν. Lire : αὐτὸν.*

Page 157. — Ajouter à la note XXX, 35 : C'est l'explication la plus naturelle de ce passage qui a beaucoup divisé les interprètes. On peut traduire ce verset d'après l'hébreu : « Laban sépara ce jour-là les boucs mouchetés et tachetés, les chèvres tachetées et mouchetées, toutes celles où il y avait du blanc et tout ce qui était noir entre les brebis, et il les remit entre les mains de ses fils ».

Page 176. — XXXIII, 18. *Σικίμων. Lire : Σηκίμων.*

Page 176. — XXXIII, 18. *Παρενέβαλε. Lire : παρενέλαβε.*

Page 176. — XXXIV, 2 (note). *Hévéen* est dans l'hébreu.

Page 190. — XXXVI, 30 (note). La Vulgate porte aussi *Horræorum.*

Page 201. — XXXVIII, 36 (note), Philistins. *Lire :* Égyptiens.

Page 209. — XL, 9 (note), Diododore. *Lire :* Diodore.

Page 210. — XLI, 1. *Supprimer τοῦ.*

Page 218. — XLI, 53. *ἀ. Lire : ἃ.*

Page 246. — XLVI, 29, *πλείονι. Lire : πίονι.*

Page 262. — XLIX, 27, *διαδώσει. Lire : δίδωσι.*

Page 266. — L, 11 (variantes : *ἴδον. Lire : ἴδον.*

Page 272. — Titre de la figure : la cartouche. *Lire :* le cartouche.

Page 276. — Exode, II. 22 (variantes : *Μωϋσῆ. Lire : Μωϋσῇ.* En plusieurs endroits, comme ici, les accents ne sont pas venus au tirage. Nous le signalons une fois pour toutes.

Page 278. — III, 8 (variantes) : *Ευαιων. Lire : Εὐαίων.*

Page 280. — III. 20. *χεῖρά. Lire : χεῖρα.*

Page 280. — III. 15 et 16 (variantes) : *Lire : ὑμῶν.*

Page 282. — IV. 6 (variantes). *Après λευκή, ajouter : 7.*

Page 294. — VI, 17. *αὐτῶν. Lire : αὐτῶν.*

Page 298. — VII, 14. *Βεβάρηται. Lire : βεβάρηται.*

Page 298. — VII. 15. *τῷ. Lire : τὸ.*

Page 300. — VII, 20, *après αὐτοῖς, ajouter : Κύριος.*

Page 300. — VIII, 3. *καὶ εἰς τοὺς οἴκους. Lire : καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους.*

Page 306. — VIII. 28. *ἀποστελλῶ. Lire : ἀποστέλλω. — εἴξασθε. Lire : εὔξασθε.*

Page 306. — VIII. 29, *ἐξελεύσομαι. Lire : ἐξελεύσομαι. — προσθῆς. Lire : προσθῇς.*

Page 310. — IX, 16, *ἰχοὺν. Lire : ἰσχύν.*

Page 312. — IX, 26. *ἡ. Lire : ἡ.*

Page 314. — X. 7. *Ἐξαπόστειλον. Lire : Ἐξαπόστειλον.*

Page 316. — X. 16. *Κατέσπευσε. Lire : Κατέσπευδε.*

Page 318. — X, 21, *εἰς. Lire : εἰς.*

Page 322. — XII, 3, *ος πρόβατον. Lire : ἕκαστος πρόβατον.*

Page 322. — XII. 5 (variantes) : *ἆρσ.) ἆμωμον. Lire : ἄρσ.) ἄμωμον.*

Page 322. — xii, 10, ἀπολείψετε. *Lire :* ἀπολείψεται.

Page 326. — xii, 30, ἀναστάς. *Lire :* ἀναστὰς.

Page 331. — xii, note sur le verset 37, avant-dernière ligne, *au lieu de :* vivre sans pain, *lire :* vivre sans peine.

Page 332. — xiii, 9, κὐριος. *Lire :* κύριος.

Page 334. — xiv, 4, ἐν Φαραώ. *Lire :* ἐν Φαραῷ. De même, page 338, ℣. 17 et 18.

Page 335. — xiv, 4, dernière ligne du texte latin : te. *Lire :* et.

Page 348. — xvi, 8, καθ' ὑμῶν. *Lire :* καθ' ἡμῶν.

Page 348. — xvi, 9, Εἰπὸν. *Lire :* Εἶπον.

Page 348. — xvi, 17, ἔλαττον. *Lire :* ἔλαττον.

Page 350. — xvi, 22, Μωϋσεῖ. *Lire :* Μωϋσῇ.

Page 352. — xvi, 35 (variantes), *après* AX (pr. loco), *ajouter :* τὸ μάννα. — γῆ οἰκουμένη. *Lire :* γῆν οἰκουμένην.

Page 354. — xvii, 12, *Αἱ. Lire : Αἱ.*

Page 356. — xviii, 8, τῷ Φαραώ. *Lire :* τῷ Φαραῷ. — κύριὸς. *Lire :* κύριος.

Page 357. — xviii, note sur le verset 2 : qu'il aurait pu courir. *Lire :* qu'elle aurait pu courir.

Page 358. — xviii, 18 (variantes) : ἀνυπονοήτῳ. *Lire :* ἀνυπονοήτῳ.

Page 362. — xix, 17, ἔξήγαγε. *Lire :* ἐξήγαγε.

Page 364. — xix, 18 (variantes) : ὡς. *Lire :* ὡς.

Page 366. — xx, 14, 15, *mettre* οὐ μοιχεύσεις *avant* οὐ κλέψεις.

Page 368. — xx, 23, ἑαὐτοῖς. *Lire :* ἑαυτοῖς.

Page 368. — xxi, 1 (variantes) : παραθέσεις. *Lire :* παραθήσεις.

Page 368. — xxi, 2 (variantes) : δὲ. *Lire :* δὲ.

Page 370. — xxi, 5, γυναῖκά. *Lire :* γυναῖκα.

Page 370. — xxi, 8, ἦ. *Lire :* ἣ.

Page 374. — xxi 30, ὅσα. *Lire :* ὅσα.

Page 376. — xxii, 11 (premier) ἀποτίσεῖ. *Lire :* ἀποτίσει.

Page 384. — xxiii. Ligne 26, *au lieu de* 28, *lire :* 30.

Page 384. — xxiii, 24 (note) : tu les pétruiras. *Lire :* tu les détruiras.

Page 388. — xxvi, 14 (variantes) : (FX ον). *Lire :* (FX: εἶπον).

Page 390. — xxv, 20, *avant le premier* Χερουβὶμ, *ajouter :* οἱ.

Page 394. — xxvi, 3 (variantes) : ἑτέρας. *Lire :* ἑτέρας.

Page 394. — xxvi, 5 (variantes) : ἐκάστῃ. *Lire :* ἑκάστῃ.

Page 400. — xxvii, 4 (variantes) : ὑπό. *Lire :* ὑπὸ.

Page 567. — xxvii, 13, *opérait. Lire : opériat.*

Page 572. — xix, 36 (note). *Le setier*, etc. *Lire :* La Vulgate traduit ici par *setier* le mot hébreu *hin,* mesure de 6 litres 49.

Page 849. — iii, 11 (note, fin). Un mètre et demi. *Lire :* 0 mètre 525.

Le σ a parfois perdu sa pointe supérieure dans le tirage, surtout dans les variantes, ce qui le rend semblable à un omicron.

# TABLE DES MATIÈRES

## CONTENUES DANS LE TOME PREMIER

# TABLE DES ILLUSTRATIONS

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

ST. MICHAEL'S COLLEGE LIBRARY

Polyglotte Bible

BS
2
1900
v.1